

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语的发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有将所学知识运用到实际生活中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还提到，学习英语要注重积累。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有不断地积累词汇和语法知识，才能提高英语水平。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语的发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有将所学知识运用到实际生活中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还提到，学习英语要注重积累。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有不断地积累词汇和语法知识，才能提高英语水平。

叶兴阳先生还提到，学习英语要注重积累。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有不断地积累词汇和语法知识，才能提高英语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 24 个章节

1. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000001

2. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000002

3. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000003

4. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000004

5. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000005

6. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000006

7. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000007

8. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000008

9. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000009

10. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000010

11. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000011

12. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000012

13. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000013

14. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000014

15. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000015

16. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000016

17. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000017

18. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000018

19. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000019

20. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000020

21. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000021

22. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000022

23. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000023

24. 飞龙之谜(the Wyvern Mystery) 000024

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第1/24页

“ [fiː; ji] [stʊd] [ʌp] — [haʊ] [ˈprɪti] [fiː; ji][wʌz; wəz] ! — [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] .
“ **She stood up — how pretty she was ! — looking on her work .**
“ 她 站立 向上 — 如何 漂亮的 她 曾是 ! — 寻找 在 她 工作 .
她站了起来——她真漂亮! ——看着自己的作品。

“ [ðə; ði]
“ **THE**
“ 这
“这

[ˈwaɪvərn] [ˈmɪstəri]
WYVERN MYSTERY
飞龙 神秘
飞龙之谜

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 :
一部小说。

[baɪ]
BY
经过
经过

[dʒeɪ] . [es] . [lə] [ˈfɑːnuː] ,
J . S . LE FANU .
J . S . LE 法努 ,
JS LE FANU ,

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsaɪləs] , “
AUTHOR OF “ UNCLE SILAS , “
作者 的 “ 叔叔 西拉斯 , “
《西拉斯叔叔》的作者

“ [gai] [deɪvəˈreɪl] , “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ **GUY DEVERELL , “ ETC** .
“ 盖伊 德维雷尔 , “ ETC :
“盖伊·德弗雷尔”等等。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪfəns] [baɪ][biː] . [es] . [lə] [ˈfɑːnuː] .
WITH ILLUSTRATIONS BY B . S . LE FANU .
和 插图 经过 B . S . LE 法努 :
由 BS LE FANU 绘制插图。

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :
伦敦:

[wɔːrd] [ænd; ənd] [ˈdaʊni] ,
WARD AND DOWNEY ,
病房 和 唐尼 ,
沃德和唐尼

- , [jɔ:k] [stri:t] , ['kɒvənt] ['gɑ:rdn] . - .
12 , YORK STREET , COVENT GARDEN . 1889 .
- , 约克 街道 , 科文特 花园 . - .

12, 约克街, 科文特花园。1889年。

[ˈkɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[aɪ] . ['ælis] ['meɪbəl]
I . ALICE MAYBELL
我 . 爱丽丝 梅贝尔

一、爱丽丝·梅贝尔

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['kɑ:r,wel]
THE VALE OF CARWELL
这 谷 的 卡威尔

卡威尔谷

[,aɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [greɪndʒ]
THE GRANGE
这 农庄

格兰奇

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði][oʊld] ['skwaɪər] [ænd; ənd] ['ælis] ['meɪbəl]
THE OLD SQUIRE AND ALICE MAYBELL
这 老的 乡绅 和 爱丽丝 梅贝尔

老乡绅和爱丽丝·梅贝尔

[vi:] . [ðə; ði] ['terəs] ['gɑ:rdn]
V . THE TERRACE GARDEN
V . 这 阳台 花园

五、露台花园

[ˈvaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði][oʊld] ['skwaɪər] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self]
THE OLD SQUIRE UNLIKE HIMSELF
这 老的 乡绅 与此不同 他自己

老乡绅与他自己截然不同

[ˌvi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['skwaɪərz] ['eldɪst] [sʌn] [kʌmz] [hoʊm]
THE SQUIRE'S ELDEST SON COMES HOME
这 乡绅的 长子 儿子 来 家

乡绅的长子回家了

[viː,ar'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['nevər] [dɪd] [rʌn] [smuːð]
NEVER DID RUN SMOOTH
绝不 做过 跑步 光滑的

从未平稳运行过

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skwaɪər] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz] [ɡoʊld] - ['hedɪd] [keɪn]
IN WHICH THE SQUIRE LOSES HIS GOLD - HEADED CANE
在 哪个 这 乡绅 失败 他的 金子 - 标题 甘蔗

侍从丢失了他的金头手杖

[eks] . [ðə; ði] [draɪv] ['oʊvər] - ['kɑːmən] [baɪ] ['muːnlaɪt]
X . THE DRIVE OVER CRESSLEY COMMON BY MOONLIGHT
X . 这 驾驶 超过 - 常见的 经过 月光

X. 月光下驾车驶过克雷сли公共绿地

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] . [hoʊm]
XI . HOME
十一 . 家

十一、主场

[,eks,ar'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði]['oʊmən][ʌv; əv] ['kɑːr,wəl] [ɡreɪndʒ]
THE OMEN OF CARWELL GRANGE
这 预兆 的 卡威尔 农庄

卡威尔庄园的预兆

[,eks,ar'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːr,wəl] [ɡreɪndʒ]
AN INSPECTION OF CARWELL GRANGE
一个 检查 的 卡威尔 农庄

卡威尔庄园考察

[,eks,ar'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] ['letər]
A LETTER
一个 信

一封信

[ˈɛksvi:] .
XV :
十五 :

十五、

[ˈhæri] [əˈraivz]
HARRY **ARRIVES**
哈利 到达

哈利到了

[ˌɛksˈviːaɪ] .
XVI :
十六 :

十六、

[ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [θri:]
A **PARTY** **OF** **THREE**
一个 派对 的 三

三人行

[ˌɛksˌviːaɪˈaɪ] .
XVII :
十七 :

十七、

[ˈmildrɪd] - [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈstoːri]
MILDRED **TARNLEY'S** **WARNING** **STORY**
米尔德 - 警告 故事

米尔德雷德·塔恩利的警告故事

[ˌɛksˌviːaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII :
十八 :

十八、

[ðə; ði] [ˈbrʌðərz] - [wɔːk]
THE **BROTHERS** ' **WALK**
这 兄弟 - 走

兄弟漫步

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX :
十九 :

十九、

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn]
COMING **IN**
未来 在

即将到来

[ˈɛks ˈɛks] .
XX :
xx :

XX.

[ˈhæri] [əˈpɪrɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪndʒ]
HARRY **APPEARS** **AT** **THE** **GRANGE**
哈利 出现 在 这 农庄

哈利出现在格兰奇

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI :
二十一 :

二十一世纪

[ˈhɛrɪːz]

HARRY'S

[bɪr]

BEER

[ænd; ənd]

AND

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]

CONVERSATION

哈利的

啤酒

和

对话

哈利的啤酒和谈话

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII

:

二十二

:

二十二、

[ðə; ði]

THE

[traʊt]

TROUT

这

鳟鱼

鳟鱼

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXIII

:

二十三

:

二十三、

[ðə; ði]

THE

[ˈvɪzɪtər]

VISITOR

这

游客

访客

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV

:

二十四

:

二十四、

[ðə; ði]

THE

[ˈsʌmənz]

SUMMONS

这

传票

传票

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV

:

25

:

二十五、

[ˈlɪli]

LILLY

[ˈdɔːgər]

DOGGER

[ɪz]

IS

[sent]

SENT

[tuː; tə]

TO

[bed]

BED

莉莉

狗

是

发送

到

床

莉莉·多格被送去睡觉

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI

:

26

:

二十六、

[ðə; ði]

THE

[ˈleɪdi]

LADY

[hæz; həz]

HAS

[hɜːr; hər]

HER

[tiː]

TEA

这

女士

有

她

茶

这位女士正在喝茶。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII

:

xxvii

:

二十七、

[θruː]

THROUGH

[ðə; ði]

THE

[haʊs]

HOUSE

通过

这

房子

穿过房子

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːlɑːlɑː]

XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [bel] [rɪŋz]
THE BELL RINGS
这 钟 戒指

铃声响了

[ˌɛksˈɛksˈɑːˈɛks]

XXIX .
二十九 .

二十九、

[tɑːm] [ɪz] [ˈɔːrdərd] [ʌp]
TOM IS ORDERED UP
汤姆 是 订购 向上

汤姆被点名了

[ɛ.kɛ.kɛks]

XXX .
XXX .

XXX。

[ðə; ði][oʊld] ['soʊldʒər] [grəʊz] [mɔːr] ['frendli] , [ænd; ənd] ['fraitənz] ['mɪsɪz] .
THE OLD SOLDIER GROWS MORE FRIENDLY , AND FRIGHTENS MRS .
这 老的 士兵 生长 更多的 友好的 , 和 吓唬 太太 .

老兵变得越来越友善，吓坏了太太。

-
TARNLEY
-

塔利

[ˌɛksˈɛksˈɑɪ]

XXXI .
xxxi .

XXXI.

[nuːz] [frʌm; frəm] - ['kɑːmən]
NEWS FROM CRESSLEY COMMON
消息 从 - 常见的

来自克雷斯利公地的新闻

[ˌɛksˈɛksˈtuː]

XXXII .
xxxii .

第三十二章

[æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [rɪˈtɜːrɪn]
AN UNLOOKED - FOR RETURN
一个 未曾注意的 - 为了 返回

意想不到的回归

[ˌɛksˈɛksˈθɹiː]

XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[tʃɑːrlz] [ˈferˌfiːld] [əˈlʊən]
CHARLES FAIRFIELD ALONE
查尔斯 费尔菲尔德 独自的

查尔斯·费尔菲尔德独自一人

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ə'weɪk]
AWAKE
醒

醒

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[ˈrestləs]
RESTLESS
不安

不安

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[θruː] [ðə; ði] [wɔːl]
THROUGH THE WALL
通过 这 墙

穿墙

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər]
A MESSENGER
一个 信使

信使

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['bɜːrθə]
UNREASONABLE BERTHA
不合理 伯莎

不合理的伯莎

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[æn; ən] [əb'dʌkʃən]
AN ABDUCTION
一个 绑架

绑架

[ˌɛks 'el] . [pər'suːt]
XL . PURSUIT
XL . 追逐

XL. 追击

[ˈɛksɛl'aɪ] . XLI . xli .			XLI。
[deɪ] — [ˈtwaɪlaɪt] — [ˈdɑːrknəs] DAY 天 TWILIGHT 暮 DARKNESS 黑暗			白天—黄昏—黑暗
[ˌɛks,ɛl'aɪ'aɪ] . XLII . xlii .			第四十二章
[ˈhæθərtən] HATHERTON 哈瑟顿			哈瑟顿
[ɛks,ɛl'aɪ'aɪ'aɪ] . XLIII . 四十三 .			第四十三章
[ðə; ði] [ˈwelkəm] THE WELCOME 这 欢迎			欢迎
[ɛks,ɛl'aɪ'viː] . XLIV . xliv .			第四十四章
[ðə; ði] - [ˈdɑːktər] THE WYKEFORD DOCTOR 这 - 医生			威克福德医生
[ɛks,ɛl'viː] . XLV . xlv .			XLV.
[spiːtʃ] [rɪ'tɜːrn] SPEECH RETURNS 演讲 返回			演讲回归
[ɛks,ɛl'viː'aɪ] . XLVI . xlvi .			第四十六章
[ˈhæri] [ˈdrɪŋks] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ænd; ɪnd] [spɪlz] [ə; eɪ] [ɡlæs] HARRY DRINKS A GLASS AND SPILLS A GLASS 哈利 饮料 一个 玻璃 和 溢出物 一个 玻璃			哈利喝了一杯酒，结果洒了一杯。
[ɛks,ɛl'viː'aɪ'aɪ] . XLVII . xlvii .			第四十七章

[ˈhʊm] [tuː; tə] [ˈwaɪvərn]
HOME TO WYVERN
家 到 飞龙

飞龙之家

[ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
XLVIII .
xlviii .

第四十八章

[ə; eɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈvɪzɪt]
A TWILIGHT VISIT
一个 暮 访问

黄昏来访

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈɛks] .
XLIX .
xlix .

第四十九。

[ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɛəfiːld]
THE HEIR OF THE FAIRFIELDS
这 继承人 的 这 费尔菲尔德

费尔菲尔德家族的继承人

[el] . [ˈbɜːrθə] -
L . BERTHA VELDERKAUST
L . 伯莎 -

L. 贝尔塔·维尔德考斯特

[li] .
LI .
李 .

李。

[ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [ˈɑːrtʃdeɪl]
SERGEANT - MAJOR ARCHDALE
军士 - 主要的 阿奇代尔

阿奇代尔军士长

[liː] .
LII .
lii .

第五十二章

[ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈskwaɪər]
A TALK WITH THE SQUIRE
一个 讲话 和 这 乡绅

与乡绅的对话

[liː] .
LIII .
liii .

第五十三章

[ˈhæri] [ˈfɛr,fiːld] [grəʊz] [ʌnˈiːzi]
HARRY FAIRFIELD GROWS UNEASY
哈利 费尔菲尔德 生长 不安

哈里·费尔菲尔德感到不安

[ˈliːv] .
LIV .
生活 .

LIV。

[ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə] ['twaɪfɜːd]
A DRIVE TO TWYFORD
一个 驾驶 到 特威福德

驱车前往特威福德

[,ɛl'viː] .
LV .
LV .

LV。

[haʊ] [ferz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
HOW FARES THE CHILD ?
如何 票价 这 孩子 ?

孩子情况如何？

[,ɛl'viː'aɪ] .
LVI .
lvi .

LVI。

[ðə; ði][oʊld] ['skwaɪər] [liːvz] ['waɪvərn]
THE OLD SQUIRE LEAVES WYVERN
这 老的 乡绅 树叶 飞龙

老侍从离开了飞龙

[,ɛl'viː'aɪ'aɪ] .
LVII .
lvii .

第五十七章

['mɑːdʒəri] -
MARJORY TREVELLIAN
玛乔丽 -

玛乔丽·特雷维利安

[,ɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LVIII .
第五十八章 .

第五十八章

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn]
THE ENCHANTED GARDEN
这 迷人的 花园

魔法花园

[lɪks] .
LIX .
利克斯 .

59.

[æn; ən][oʊld] [frend]
AN OLD FRIEND
一个 老的 朋友

一位老朋友

[,ɛl'ɛks] .
LX .
LX .

LX。

[taːm] ['ɔrɪndʒ]
TOM ORANGE
汤姆 橙子

汤姆·奥兰治

[lksɪː, 'ɛlɛk'saɪ] .

LXI .
lxi .

LXI。

[ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

THE HOUR AND THE MAN
这 小时 和 这 男人

时辰与男人

[,ɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

LXII .
lxii .

六十二。

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [tuː; tə] - [fɑ:rm]

THE MARCH TO NOULTON FARM
这 行进 到 - 农场

进军诺尔顿农场

[,ɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

LXIII .
六十三 .

六十三。

[ə; eɪ] ['saɪlənt] [,fer'wel]
A SILENT FAREWELL
一个 沉默的 告别

无声的告别

[,ɛl'ɛks'aɪ'viː] .

LXIV .
lxiv .

第六十四章

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [baɪ] [naɪt]
THE MARCH BY NIGHT
这 行进 经过 夜晚

夜行军

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[ðə; ði] ['waɪvərn] ['mɪstəri] .
THE WYVERN MYSTERY .
这 飞龙 神秘 .

飞龙之谜。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈælis] ['meɪbəl] .
ALICE MAYBELL .
爱丽丝 梅贝尔 .

爱丽丝·梅贝尔。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['brekfəst] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv] ['oʊltən] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , [mɪs] ['ælis] ['meɪbəl] ,
In the small breakfast parlour of Oulton , a pretty girl , Miss Alice Maybell ,
在 这 小的 早餐 客厅 的 奥尔顿 , 一个 漂亮的 女孩 , 错过 爱丽丝 梅贝尔 ,

在奥尔顿一家小小的早餐店里，一位漂亮的女孩，爱丽丝·梅贝尔小姐，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fəːz][ænd; ənd] [ˈræpərz] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,
with her furs and wrappers about her ,
和 她 毛皮 和 包装纸 关于 她 ,
她身披皮毛和裹布,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv][ˈfɔːrti] [maɪlz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] — [nɑːt][baɪ][reɪl] — [tuː; tə][ˈwaɪvərn] ,
and a journey of forty miles before her — not by rail — to Wyvern ,
和 一个 旅行 的 四十 英里 前 她 — 不是 经过 轨 — 到 飞龙 ,
在她面前还有一段四十英里的旅程——不是乘坐火车——前往威弗恩,

[hæd; həd] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][hʌɡ][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][oʊld] [ænt] , [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [ɡʊd] - [baɪ] .
had stood up to hug and kiss her old aunt , and bid her good - bye .
有 站立 向上 到 拥抱 和 吻 她 老的 阿姨 , 和 出价 她 好的 - 再见 .
她站起身来拥抱亲吻了她的老姑妈，并向她道别。

“ [naʊ] , [duː][sɪt] [daʊn] [əˈɡen] ;
“ **Now , do sit down again ;**
“ 现在 , 做 坐 向下 再次 ;
“现在，请坐下；

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] — [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][ɡʊʊ][fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] ,
you need not be in such a hurry — you're not to go for ten minutes or more ,
你 需要 不是 是 在 这样的 一个 匆忙 — 你是 不是 到 去 为了 十 分钟 或者 更多的 ,
你不必这么着急——你不用走十分钟以上,

“ [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] ; “ [duː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] . “
“ **said the old lady ; do , there's a darling .** ”
“ 说 这 老的 女士 ; “ 做 , 有 一个 亲爱的 . ”
“老太太说：‘是啊，那是个宝贝。’”

“ [ɪf] [aɪm][nɑːt][hoʊm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][sʌn] [ɡʊʊz] [daʊn] , [ænt] , [ˈmɪstər] . [ˈferˌfiːld] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ˈæŋɡri]
“ **If I'm not home before the sun goes down , aunt , Mr . Fairfield will be so angry**
“ 如果 我是 不是 家 前 这 太阳 去 向下 , 阿姨 , 先生 . 费尔菲尔德 将要 是 所以 生气的
,
,
,
“姑妈，如果我在太阳落山前没回家，费尔菲尔德先生会非常生气的。”

“ [sed] [ðə; ðɪ][ɡɜːrl] , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] [ɪːtʃ] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][kaɪnd][oʊld] [ˈleɪdi] - ,
“ **said the girl , laying a hand on each shoulder of kind old Lady Wyndale** ,
“ 说 这 女孩 , 躺下 一个 手 在 每个 肩膀 的 种类 老的 女士 - ,
“说着，女孩将一只手分别搭在慈祥的温代尔老太太的肩膀上，”她说。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɑːndli] , [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [ˈsædli] , [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
and looking fondly , but also sadly , into her face .
和 寻找 深情地 , 但 还 令人遗憾的是 , 进入 她 脸 .
他满怀爱意，又带着一丝悲伤，凝视着她的脸庞。

“ [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈferˌfiːld] , [dɪr] — [ðə; ðɪ][oʊld][ɔːr][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌn] ? ”
“ **Which Mr . Fairfield , dear — the old or the young one ?** ”
“ 哪个 先生 . 费尔菲尔德 , 亲爱的 — 这 老的 或者 这 年轻的 — ? ”
“亲爱的，您指的是哪位费尔菲尔德先生——是年长的那位，还是年轻的那位？”

“ [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈferˌfiːld] , [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈwaɪvərn] .
“ **Old Mr . Fairfield , the Squire , as we call him at Wyvern .**
“ 老的 先生 . 费尔菲尔德 , 这 乡绅 , 作为 我们 称呼 他 在 飞龙 .
“老费尔菲尔德先生，也就是我们怀文镇的乡绅。”

[ˈhiːl] [ˈriːəli] [biː; bi][ˈæŋɡri] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He'll really be angry , and I'm a little bit afraid of him ,
地狱 真的 是 生气的 , 和 我是 一个 小的 少量 害怕的 的 他 ,
他肯定会很生气，我有点怕他。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [nɑ:t][veks][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [hi:; hi][hæz; həz][ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] .
and I would not vex him for the world — he has always been so kind .
和 我 会 不是 烦恼 他 为了 这 世界 — 他 有 总是 到过 所以 种类 .
我绝不会惹他生气——他一直都很善良。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [blʌft] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
" **As she answered , the young lady blushed a beautiful crimson , and the old**
" 作为 她 回答 , 这 年轻的 女士 脸红了 一个 美丽的 赤红 , 和 这 老的
[ˈleɪdi] , [nɑ:t][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][aɪ ˈti:] ,
lady , not observing it ,
女士 , 不是 观察 它 ,
"她回答时, 年轻女子脸颊泛起美丽的绯红色, 而老妇人却没有注意到。"

[sed] —
said —
说 —
说-

" [ɪnˈdi:d] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] [jʌŋ] — [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈfer,fi:ld] [ɪz][oʊld] [ɪˈnʌf] , [aɪ]
" **Indeed , I don't know why I said young — young Mr . Fairfield is old enough , I**
" 的确 , 我 不 知道 为什么 我 说 年轻的 — 年轻的 先生 : 费尔菲尔德 是 老的 足够的 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,
"的确, 我不知道我为什么说他年轻——我觉得费尔菲尔德先生年纪已经足够大了。"

[tu:; tə][bi:; bi][jɔ:r; jər] [ˈfɑ:ðər] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [laɪkt] [lɔ:rd] [triˈmeɪn] .
to be your father ; but I want to know how you liked Lord Tremaine .
到 是 你的 父亲 ; 但 我 想 到 知道 如何 你 喜欢 主 特雷梅恩 .
我很想成为你的父亲; 但我很想知道你对特雷梅恩勋爵的看法。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [laɪkt] [ju:; jʊ] .
I told you how much he liked you .
我 讲述 你 如何 很多 他 喜欢 你 :
我告诉过你他有多喜欢你。

[aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [brɪˈli:vər] [ɪn][fɜ:rst] [ɪmˈpreʃəns] .
I'm a great believer in first impressions .
我是 一个 伟大的 信徒 在 第一的 印象 :
我非常相信第一印象。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈwaɪvərən] [tʃɜ:rtʃ] .
He was so charmed with you , when he saw you in Wyvern Church .
他 曾是 所以 迷住了 和 你 , 什么时候 他 锯 你 在 飞龙 教会 :
当他在飞龙教堂见到你时, 他被你深深吸引了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] ; [bʌt; bət][noʊ]
Of course he ought to have been thinking of something better ; but no
的 课程 他 应该 到 有 到过 思维 的 某物 更好的 ; 但 不
[ˈmætər] — [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][soʊ] ,
matter — the fact was so ,
事情 — 这 事实 曾是 所以 ,
他当然应该想到更好的办法; 但没关系——事实就是如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] , [aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] , [ɪn] [lʌv] — [ˈveri] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [hu:] [noʊz] ?
and now he is , I really think , in love — very much — and who knows ?
和 现在 他 是 , 我 真的 思考 , 在 爱 — 非常 很多 — 和 WHO 知道 ?
现在, 我真的觉得他恋爱了——非常爱——谁知道呢?

[ˈhi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
He's such a charming person ,
他是 这样的 一个 迷人 人 ,
他真是个很有魅力的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ'ti:] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wɜ:rd][tu:; tə][ju:z] —
and there is everything to make it — I don't know what word to use —
和 那里 是 一切 到 制作 它 — 我 不 知道 什么 单词 到 使用 —
[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [tri'mein] [ɪz][kwɑɪt][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] ,
but you know Tremaine is quite a beautiful place ,
但 你 知道 特雷梅恩 是 相当 一个 美丽的 地方 ,
这里的一切都足以——我不知道该用什么词来形容——但你知道, 特雷梅恩是一个非常美丽的地方。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [oʊ] [ə; eɪ] ['ɡɪni] . "
and he does not owe a guinea . "
和 他 做 不是 欠 一个 几内亚 . "
他一分钱也不欠。

" [ju:; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['ænti] , " [sed] [ðə; ði][ɡɜ:rl] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] ,
" **You dear old auntie , " said the girl , kissing her again on the cheek ,**
" 你 亲爱的 老的 阿姨 , " 说 这 女孩 , 接吻 她 再次 在 这 脸颊 ,
"亲爱的老姑妈,"女孩说着, 又在她脸颊上亲了一下。

" ['wɪkɪd] [oʊld] ['dɑ:rlɪŋ] — ['ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [ɡreɪt] [mætʃɪz] [fɔ:r; fər][em'i:] .
" **wicked old darling — always making great matches for me .**
" 邪恶 老的 亲爱的 — 总是 制作 伟大的 比赛 为了 我 .
"这个狡猾的老家伙——总是为我牵线搭桥。"

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɪndiə] , [ju:d] [hæv; həv] ['mærid] [em'i:] , [aɪm] [ʃʊr] , [tu:; tə][ə; eɪ]
If you had remained in India , you'd have married me , I'm sure , to a
如果 你 有 剩余 在 印度 , 你会 有 已婚 我 , 我是 当然 , 到 一个
['neɪtɪv] [prɪns] . "
native prince . "
本国的 王子 . "
如果你留在印度, 我敢肯定你会把我嫁给一位当地的王子。

" ['neɪtɪv] ['fɪdlstɪk] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [laɪkt] ,
" **Native fiddlestick ; of course I could if I had liked ,**
" 本国的 弓子 ; 的 课程 我 可以 如果 我 有 喜欢 ,
"本土小提琴; 当然, 如果我愿意的话, 我可以做到,

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ][mæhoʊmədən][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] .
but you never should have married a Mahomedan with my consent .
但 你 绝不 应该 有 已婚 一个 穆罕默德 和 我的 同意 .
但是, 未经我同意, 你根本不应该嫁给一个穆斯林。

['nevər] [maɪnd] [ðoʊ] ; [jʊə(r)] [ʃʊr] [tu:; tə][du:] [wel] ; ['mæridʒz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
Never mind though ; you're sure to do well ; marriages are made in heaven ,
绝不 头脑 尽管 ; 你是 当然 到 做 出色地 ; 婚姻 是 制成 在 天堂 ,
不过没关系, 你肯定会一切顺利的; 婚姻是天作之合。

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] ['plɑ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['plæniŋ] .
and I really believe there is no use in plotting and planning .
和 我 真的 相信 那里 是 不 使用 在 绘制 和 规划 .
我真的认为密谋和计划毫无用处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['dɑ:rlɪŋ] ['mæmə] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ][f'gɜ:lz] [tə'geðər] ,
There was your darling mamma , when we were both girls together ,
那里 曾是 你的 亲爱的 妈妈 , 什么时候 我们 是 两个都 女孩们 一起 ,
那是你亲爱的妈妈, 我们小时候经常在一起。

[aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔ:r][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
I said I should never consent to marry a soldier or live out of England ,
我 说 我 应该 绝不 同意 到 结婚 一个 士兵 或者 居住 出去 的 英格兰 ,
我说过我绝不会同意嫁给军人, 也不会同意离开英国生活。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['mæri] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [lɪvd] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] ['ɪndiə] ;
and I did marry a soldier , and lived twelve years of my life in India ;
和 我 做过 结婚 一个 士兵 , 和 居住地 十二 年 的 我的 生活 在 印度 ;
我嫁给了一名军人, 并在印度生活了十二年;

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] , [pʊr] ['dɑ:rlɪŋ] , [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [hu:] [hɜ:r; hər]
and she , poor darling , said again and again , she did not care who her
和 她 , 贫穷的 亲爱的 , 说 再次 和 再次 , 她 做过 不是 关心 who 她
[ˈhʌzbənd] [maɪt] [bi; bi] ,
husband might be ,
丈夫 可能 是 ,
可怜的她一遍又一遍地说, 她不在乎她的丈夫是谁。

[prə'vaɪdɪd][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] ,
provided he was not a clergyman ,
假如 他 曾是 不是 一个 牧师 ,
前提是他不是神职人员。

[nɔ:r][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s]
nor a person living all the year round in the country — that no power could induce
也不 一个 人 活的 全部 这 年 圆形的 在 这 国家 — 那 不 力量 可以 诱导
[hɜ:r; hər][tu; tə] [kən'sent] [tu; tə] ,
her to consent to ,
她 到 同意 到 ,
也不是常年居住在乡村的人——没有任何力量能够迫使她同意。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi; ʃi][dɪd] [kən'sent] , [ænd; ənd][tu; tə][bəʊθ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] ['mærid]
and yet she did consent , and to both one and the other , and married
和 然而 她 做过 同意 , 和 到 两个都 一 和 这 其他 , 和 已婚
[ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] ,
a clergyman ,
一个 牧师 ,
然而, 她最终还是同意了, 而且是同时同意了这两个提议, 并嫁给了一位牧师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
and a poor one , and lived and died in the country .
和 一个 贫穷的 一 , 和 居住地 和 死亡 在 这 国家 .
他还很穷, 在乡下生活, 也死在乡下。

[soʊ] , ['æftər][ɔ:l] , [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ju:z][ɪn] ['plænɪŋ] [brɪ'fɔ:rhænd] . “
So , after all , there's not much use in planning beforehand .”
所以 , 后 全部 , 有 不是 很多 使用 在 规划 预先 . “
所以, 说到底, 事先计划并没有多大用处。

“ [ˈveri] [tru:] , [ˈænti] ; [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [aɪ] [brɪ'li:v] .
“ **Very true , auntie ; none in the world , I believe .**
” 非常 真的 , 阿姨 ; 没有任何 在 这 世界 , 我 相信 .
“非常正确, 阿姨; 我相信世界上没有这样的人。”

“ [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['pɑ:rtli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ˈʌpwərd]
“ **The girl was looking partly over her shoulder , out of the window , upward**
” 这 女孩 曾是 寻找 部分 超过 她 肩膀 , 出去 的 这 窗户 , 向上
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
towards the clouds ,
向 这 云 ,
“女孩半张着嘴, 望着窗外, 望着天空中的云朵。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] ['hevɪli] ; [ænd; ənd] [ˌrekəˈlektɪŋ] [hɜːrˈself] , [lʊkt] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈænts, ˈɒnts]
and she sighed heavily ; and recollecting herself , looked again in her aunt's
和 她 叹了口气 重度 ; 和 回忆 她自己 , 看起来 再次 在 她 姑姑的
[feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] .
face and smiled .
脸 和 微笑 :

她重重地叹了口气; 回过神来, 再次看着姑妈的脸, 笑了。

“ [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡəɹ] [hɪr] , ” [sed] [hɜːr; həɹ] [ænt] .
“ I wish you could have stayed a little longer here , ” said her aunt .
“ 我 希望 你 可以 有 入住 一个 小的 更长 这里 , ” 说 她 阿姨 :

“我真希望你能在这里多待一会儿,”她姑姑说。

“ [aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsəɹ] [ˈsləʊli] ,
“ I wish I could , ” she answered slowly .
“ 我 希望 我 可以 , ” 她 回答 缓慢地 ,

“我希望我能做到,”她缓缓回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvəɹ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,
“ I was thinking of talking over a great many things with you — that is ,
“ 我 曾是 思维 的 说 超过 一个 伟大的 许多 事物 和 你 — 那 是 ,

“我本来想和你好好谈谈很多事情——也就是说,

[ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [lɔːŋ] [ˈstoːrɪz] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wəɹ] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [aɪ]
of telling you all my long stories ; but while those people were staying here I
的 讲述 你 全部 我的 长的 故事 ; 但 尽管 那些 人们 是 入住 这里 我
[kʊd; kəd][nɔːt] ,
could not ,
可以 不是 ,

我很想跟你们讲讲我那些漫长的故事; 但是当那些人留在这里的时候, 我不能,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðəɹ][ɪz][nɔːt] [taɪm] . “
and now there is not time .”
和 现在 那里 是 不是 时间 : “

现在时间已经不多。

“ [wʌt] [lɔːŋ] [ˈstoːrɪz] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ What long stories , my dear ? ”
“ 什么 长的 故事 , 我的 亲爱的 ? ”

“亲爱的, 什么长篇大论呢? ”

“ [ˈstuːpɪd] [ˈstoːrɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , ” [ˈænsəɹ] [ˈæɪlɪs] .
“ Stupid stories , I should have said , ” answered Alice .
“ 愚蠢的 故事 , 我 应该 有 说 , ” 回答 爱丽丝 :

“我应该说, 那些故事太愚蠢了,”爱丽丝回答道。

“ [wel] [kʌm] , [ɪz][ðer; ðəɹ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ]
“ Well come , is there anything to tell ? ” demanded the old lady , looking in her
“ 出色地 来 , 是 那里 任何事物 到 告诉 ? ” 要求 这 老的 女士 , 寻找 在 她

[lɑːrɪdʒ] ,
large ,
大的 ,

“好了, 有什么事要说吗? ”老太太问道, 目光扫过她那双大眼睛。

[dɑːrk] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 :

黑眼睛。

“ [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈtelɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪ](ə)n
“ **Nothing worth telling — nothing that is — ” and she paused for the continuation**
“ 没有什么 值得 讲述 — 没有什么 那 是 — ” 和 她 暂停 为了 这 续篇
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsentəns] .
of her sentence .
的 她 句子 .

“没什么值得说的——没什么值得说的——”她停顿了一下，继续说道。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] [ænt] .
“ **That is what ? ” asked her aunt .**
“ 那 是 什么 ? ” 问 她 阿姨 .

“那是什么？”她姑姑问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ,
“ **I was going to talk to you , darling , ” answered the girl ,**
“ 我 曾是 去 到 讲话 到 你 , 亲爱的 , ” 回答 这 女孩 ,
“我正想跟你说话呢，亲爱的,”女孩回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] — [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [rɪˈmeɪnz] [naʊ] ,
“ **but I could not in so short a time — so short a time as remains now ,**
“ 但 我 可以 不是 在 所以 短的 一个 时间 — 所以 短的 一个 时间 作为 遗迹 现在 ,
“但我无法在如此短暂的时间内——也就是现在所剩无几的时间内——做到，

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] — [ə; eɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv][oʊld][ˈskwaɪər] [ˈferfiːldz] .
“ **and she looked at her watch — a gift of old Squire Fairfield's .**
“ 和 她 看起来 在 她 手表 — 一个 礼物 的 老的 乡绅 费尔菲尔德的 .
她看了看手表——那是老斯奎尔·费尔菲尔德送给她的礼物。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [ʌndərˈstʊd] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd]
“ **I should not know how to make myself understood , I have so many hundred**
“ 我 应该 不是 知道 如何 到 制作 我 理解 , 我 有 所以 许多 百
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“我不知道该如何表达自己，我有成百上千件事要做。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈdʒʌmbld] [ʌp] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] . “
and all jumbled up in my head , and should not know how to begin . ”
和 全部 错杂 向上 在 我的 头 , 和 应该 不是 知道 如何 到 开始 . “
脑子里一片混乱，我真不知道该从何下手。

“ [wel] , [aɪl] [brɪˈɡɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **Well , I'll begin for you .**
“ 出色地 , 患病的 开始 为了 你 .

“好吧，我先来。”

[kʌm] — [hæv; həv] [ˈeni] [ˈvɪzɪtər] [lʊkt] [ɪn][æt; ət] [ˈwaɪvərən] [ˈleɪtli] ? ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .
Come — have any visitors looked in at Wyvern lately ? ” said her aunt .
来 — 有 任何 访客 看起来 在 在 飞龙 最近 ? ” 说 她 阿姨 .
“来吧——最近有访客来过威弗恩吗？”她姑妈问道。

“ [nɔːt][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
“ **Not one , ” she answered .**
“ 不是 — , ” 她 回答 .

“一个也没有,”她回答道。

“ [noʊ] [nuː] [ˈfeɪsɪz] ? ”
“ **No new faces ? ”**
“ 不 新的 面孔 ? ”

“没有新面孔吗？”

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] . ”
“ **No , indeed** . ”
“ 不 , 的确 . ”

“不，确实如此。”

“ [ɑ:r; ər][ðer; ðər][ˈeni] [nu:] [ˈneɪbərz] ? ” [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
“ **Are there any new neighbours ?** ” **persisted the old lady** .
“ 是 那里 任何 新的 邻居 ? ” 持续 这 老的 女士 .

“有新邻居吗？”老太太追问道。

“ [nɑ:t][wʌn] .
“ **Not one** .
“ 不是 一 .

一个也没有。

[noʊ] , [ænt] , [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ðæt] . ”
No , aunt , it isn't that . ”
不 , 阿姨 , 它 不是 那 . ”

不，姑姑，不是那样的。

“ [ænd; ænd] [wer] [ɑ:r; ər] [ði:z] [ˈeldərli] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [tu:] [ˈmɪstər] . [ˈfæfi:ld] ? ”
“ **And where are these elderly young gentlemen , the two Mr . Fairfields ?** ”
“ 和 在哪里 是 这些 老年 年轻的 先生们 , 这 二 先生 . 费尔菲尔德 ? ”
[æskt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
asked the old lady .
问 这 老的 女士 .

“那两位老先生，费尔菲尔德先生，在哪里呢？”老太太问道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [læft] , [ænd; ænd] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
The girl laughed , and shook her head .
这 女孩 笑了 , 和 摇晃 她 头 .

女孩笑了笑，摇了摇头。

“ [ˈwɑ:ndərɪŋ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
“ **Wandering at present** .
“ 漫游 在 展示 .

“目前四处游荡。”

[ˈkæptɪn] [ˈferfi:ld] [ɪz][ɪn] [ˈlʌndən] . ”
Captain Fairfield is in London . ”
队长 费尔菲尔德 是 在 伦敦 . ”

费尔菲尔德上尉在伦敦。

“ [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] — [wer] [ɪz][hi:; hi] ? ” [æskt] [ˈleɪdi] - .
“ **And his charming younger brother — where is he ?** ” **asked Lady Wyndale** .
“ 和 他的 迷人 年轻 兄弟 — 在哪里 是 他 ? ” 问 女士 - .

“还有他那迷人的弟弟——他在哪里呢？”温代尔夫人问道。

“ [æt; ət][sʌm; səm] [fer] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɔ:r] [hɔ:rs] - [reis] ; [ɔ:r] , [ˈgʊdnəs] [noʊz] [wer] , ” [ˈænsər]
“ **At some fair , I suppose , or horse - race ; or , goodness knows where ,** ” **answered**
“ 在 一些 公平的 , 我 认为 , 或者 马 - 种族 ; 或者 , 善良 知道 在哪里 , ” 回答
[ðə; ði][gɜ:rl] .
the girl .
这 女孩 .

“我想大概是在某个集市上，或者赛马场上；或者，天知道是在哪里，”女孩回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
“ **I was going to ask you whether there was an affair of the heart** ,
“ 我 曾是 去 到 问 你 无论 那里 曾是 一个 事务 的 这 心 ,

“我本来想问你，你和我有婚外情吗？”

“ [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] .
“ **said** **her** **aunt** .
“ 说 她 阿姨 .

“她姑姑说。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [mʌt] [mə'tɪriəl] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?
“ **But** **there** **does** **not** **seem** **much** **material** ; **and** **what** **was** **the** **subject** ?
“ 但 那里 做 不是 似乎 很多 材料 ; 和 什么 曾是 这 主题 ?
“但是似乎没有太多资料；而且主题是什么呢？”

[ðoo] [aɪ][kɑ:nt] [hɪr] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] . “
Though **I** **can't** **hear** **it** **all** , **you** **may** **tell** **me** **what** **it** **was** **to** **be** **about** . ”
尽管 我 不能 听到 它 全部 , 你 可能 告诉 我 什么 它 曾是 到 是 关于 . ”
虽然我听不清全部内容，但你可以告诉我那究竟是怎么回事。

[ə'baʊt] ['fɪfti] [θɪŋz] , [ɔ:r] ['nʌθɪŋz] .
“ **About** **fifty** **things** , **or** **nothings** .
“ 关于 五十 事物 , 或者 什么也没有 .
“大约五十件事，或者说，什么都没有。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɑ:n] [ɜ:rθ] , ['ænti] , ['dɑ:rlɪŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][aɪ][kæən; kən] [tɔ:k] ['eniθɪŋ] ['oʊvər]
There's **no** **one** **on** **earth** , **auntie** , **darling** , **but** **you** **I** **can** **talk** **anything** **over**
有 不 一 在 地球 , 阿姨 , 亲爱的 , 但 你 我 能 讲话 任何事物 超过
[wið; wiθ] ;
with ;
和 ;

姑姑，亲爱的，这世上除了你，我什么都可以跟你倾诉；

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] , [ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][let][em 'i:] , [kʌm] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; ei] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
and **I'll** **write** , **or** , **if** **you** **let** **me** , **come** **again** **for** **a** **day** **or** **two** ,
和 患病的 写 , 或者 , 如果 你 让 我 , 来 再次 为了 一个 天 或者 二 ,
我会写信给你，或者，如果你允许的话，我会再来一两天。

['veri] [su:n] — [meɪ] [aɪ] ? “
very **soon** — **may** **I** ? ”
非常 很快 — 可能 我 ? ”

很快就可以了么？

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] , “ [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] ['geɪli] .
“ **Of** **course** , **no** , “ **said** **her** **aunt** **gaily** .
“ 的 课程 , 不 , “ 说 她 阿姨 兴高采烈地 .

“当然不是，”她姑姑兴高采烈地说。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kwɔɪt] [ə'loʊn] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [maɪnd] .
“ **But** **we** **are** **not** **to** **be** **quite** **alone** , **all** **the** **time** , **mind** .
“ 但 我们 是 不是 到 是 相当 独自的 , 全部 这 时间 , 头脑 .
但请记住，我们并非时时刻刻都处于完全孤独的状态。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['selfɪ]
There **are** **people** **who** **would** **not** **forgive** **me** **if** **I** **were** **to** **do** **anything** **so** **selfish**
那里 是 人们 WHO 会 不是 原谅 我 如果 我 是 到 做 任何事物 所以 自私
,
,
,

如果我做出如此自私的事情，有些人是不会原谅我的。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɔ:mɪs] [ju:; jʊ]['æmp(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ; [ænd; ənd]
but **I** **promise** **you** **ample** **time** **to** **talk** — **you** **and** **I** **to** **ourselves** ; **and**
但 我 承诺 你 充足 时间 到 讲话 — 你 和 我 到 我们自己 ; 和
[naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ,
now **that** **I** **think** ,
现在 那 我 思考 ,

但我保证你有充足的时间交谈——你我单独谈谈；现在想想，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hɪr][baɪ][ðə; ði][pəʊst] , [ɪf][juː; jʊ][wɪl][raɪt][ænd; ənd][seɪ][ˈeniθɪŋ][juː; jʊ][laɪk] .
“ **I should like to hear by the post , if you will write and say anything you like .** ”
我 应该 喜欢 到 听到 经过 这 邮政 , 如果 你 将要 写 和 说 任何事物 你 喜欢 .

如果你愿意写信告诉我,我想听听你的想法,你想说什么都可以。

[juː; jʊ][meɪ][biː; bi][kwaɪt][ʃʊr][ˈnoʊbə:di][æɪ; əɪ][hɪr][ə; eɪ][wɜːrd][əˈbaʊt][aɪˈtiː] .
“ **You may be quite sure nobody shall hear a word about it .** ”
你 可能 是 相当 当然 无人 将 听到 一个 单词 关于 它 .

你可以完全肯定,这件事不会有人知道。

“ [baɪ][ðɪs][taɪm][ðeɪ][hæd; həd][gɔ:t][tuː; tə][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] .
“ **By this time they had got to the hall - door .** ”
经过 这 时间 他们 有 得到 到 这 大厅 - 门 .

这时,他们已经走到了大厅门口。

“ [aɪm][ʃʊr][ʌv; əv][ðæt] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kɪst][ðə; ði][kaɪnd][oʊld][ˈleɪdi] .
“ **I'm sure of that , darling , ” and she kissed the kind old lady .** ”
我是 当然 的 那 , 亲爱的 , ” 和 她 亲吻 这 种类 老的 女士 .

“我确信这一点,亲爱的,”说完,她吻了吻这位善良的老太太。

“ [ænd; ənd][ɑ:r; ər][juː; jʊ][kwaɪt][ʃʊr][juː; jʊ][wʊd][nɑ:t][laɪk][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
“ **And are you quite sure you would not like a servant to travel with you ;** ”
和 是 你 相当 当然 你 会 不是 喜欢 一个 仆人 到 旅行 和 你 ;

“你确定你不希望有仆人与你同行吗? ”

[hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt][bɪˈsaɪd][ðə; ði][ˈdraɪvər] ? “
he could sit beside the driver ? ”
他 可以 坐 旁 这 司机 ? ”

他可以坐在司机旁边吗?

“ [nʊʊ] , [dɪr] [ˈænti] , [maɪ][ˈtrʌsti] [oʊld] - [sɪts][ɪnˈsaɪd][tuː; tə][teɪk] [ker] [ʌv; əv][emˈiː] . ”
“ **No , dear auntie , my trusty old Dulcibella sits inside to take care of me . ”**
不 , 亲爱的 阿姨 , 我的 可靠 老的 - 坐着 里面 到 拿 关心 的 我 . ”

“不,亲爱的阿姨,我忠实的老杜尔西贝拉坐在里面照顾我呢。”

“ [wel] , [dɪr] , [ɑ:r; ər][juː; jʊ][kwaɪt][ʃʊr] ?
“ **Well , dear , are you quite sure ?** ”
出色地 , 亲爱的 , 是 你 相当 当然 ?

“亲爱的,你真的确定吗? ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [mɪs] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] . “
I should not miss him the least . ”
我 应该 不是 错过 他 这 至少 . ”

我一点也不应该想念他。

“ [kwaɪt] , [dɪr] [ænt] , [aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ] . ”
“ **Quite , dear aunt , I assure you . ”**
相当 , 亲爱的 阿姨 , 我 保证 你 . ”

“绝对没有,亲爱的姑妈,我向您保证。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nʊʊ] [juː; jʊ][toʊld][emˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt] [ˈhæpi] [æt; ət][ˈwaɪvərən] , ” [sed] [ˈleɪdi]
“ **And you know you told me you were quite happy at Wyvern , ” said Lady**
和 你 知道 你 讲述 我 你 是 相当 快乐的 在 飞龙 , ” 说 女士
-
Wyndale ,
- ,

“而且你知道你曾告诉我你在威弗恩过得很开心,”温戴尔夫人说道。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈferwel] [kəˈres] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ləʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [stəd] [æt; ət]
returning her farewell caress , and speaking low , for a servant stood at
返回 她 告别 抚摸 , 和 请讲 低的 , 为了 一个 仆人 站立 在
[ðə; ði] [ˈjeɪz] - [dɔːr] .
the chaise - door .
这 躺椅 - 门 .

她回以告别的轻柔抚摸，低声说道，因为马车门边站着一个仆人。

“ [dɪd][aɪ] ?
“ **Did I ?**
“ 做过 我 ?

我真的这么做了吗？

[wel] , [aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , [fɔːr; fər] — [aɪm][nɔːt] [ˈhæpi] , “ [ˈwɪspəd] [ˈælis] [ˈmeɪbəl] ,
Well , I shouldn't have said that , for — I'm not happy , “ whispered Alice Maybell ,
出色地 , 我 不应该 有 说 那 , 为了 — 我是 不是 快乐的 , “ 低声说道 爱丽丝 梅贝尔 ,
“唉，我不该那样说，因为——我不高兴，”爱丽丝·梅贝尔低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ˈfiː; ji] [kɪst] [hɜːr; hər][ˈoʊld] [ˈkɪnzwʊmən] ;
and the tears sprang to her eyes as she kissed her old kinswoman ;
和 这 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 作为 她 亲吻 她 老的 女亲属 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

她吻了吻年迈的亲戚，泪水涌上了她的眼眶；然后，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [stɪl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪːf] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
with her arms still about her neck , there was a brief look from her
和 她 武器 仍然 关于 她 脖子 , 那里 曾是 一个 简短的 看 从 她
[lɑːrdʒ] ,
large ,
大的 ,

她双臂仍环抱着脖子，她宽阔的双眼短暂地瞥了她一眼，

[ˈbrɪmɪŋ] [aɪz] , [waɪl] [hɜːr; hər][lɪp] [ˈtremblɪd] ; [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfiː; ji] [tʃːrnd] ,
brimming eyes , while her lip trembled ; and suddenly she turned ,
充满 眼睛 , 尽管 她 唇 颤抖 ; 和 突然 她 转向 ,
她双眼噙满泪水，嘴唇微微颤抖；突然，她转过身去，

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ˈleɪdi] - [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːk] ,
and before Lady Wyndale had recovered from that little shock ,
和 前 女士 - 有 恢复 从 那 小的 震惊 ,
温代尔夫人还没从那小小的惊吓中缓过神来，

[hɜːr; hər] [ˈprɪti] [gest] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪz] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ˈfiː; ji] [druʊv]
her pretty guest was seated in the chaise , the door shut , and she drove
她 漂亮的 客人 曾是 坐着 在 这 躺椅 , 这 门 关闭 , 和 她 驾驶
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

她漂亮的女客人坐在躺椅上，车门关上，她开车离开了。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ? “ [θɔːt] [ˈleɪdi] - ,
“ **What can it be , poor little thing ? “ thought Lady Wyndale ,**
“ 什么 能 它 是 , 贫穷的 小的 事物 ? “ 想法 女士 - ,
“可怜的小家伙，到底怎么了呢？”温代尔夫人心想。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈæŋkʃəsli] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [ɪn][ɪts] [flaɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] .
as her eyes anxiously followed the carriage in its flight down the avenue .
作为 她 眼睛 焦虑地 随后 这 运输 在 它是 航班 向下 这 大街 .
她的目光焦急地追随着马车沿着大道飞驰而去。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɑ:t] [hɜ:r; həɹ] [pet] - [ˈpɪdʒɪn] , [ɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:g] [hæz; həz] [kɪld] [hɜ:r; həɹ] [ˈɡɪni] - [pɪɡ] ,
“ **They have shot her pet - pigeon , or the dog has killed her guinea - pig ,**
“ 他们 有 射击 她 宠物 - 鸽子 , 或者 这 狗 有 被杀 她 几内亚 - 猪 ,
“他们射杀了她的宠物鸽子, 或者狗咬死了她的豚鼠。”

[ɔ:r] [oʊld] [ˈfer,fi:ld] [wəʊnt] [əˈləʊ] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] [tɪl] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] , [ˈri:dɪŋ]
or old Fairfield won't allow her to sit up till twelve o'clock at night , reading
或者 老的 费尔菲尔德 惯于 允许 她 到 坐 向上直到 十二 点钟 在 夜晚 , 阅读
[hɜ:r; həɹ] [ˈnɔ:v(ə)l] .
her novel .
她 小说 .
或者老费尔菲尔德不会允许她熬夜到晚上十二点看小说。

[sʌm; səm] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈmɪzəri] , [aɪ] [der] [seɪ] , [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] !
Some childish misery , I dare say , poor little soul !
一些 幼稚 苦难 , 我 敢 说 , 贫穷的 小的 灵魂 !
我敢说, 这可怜的小家伙真是有些孩子气!

“ [bʌt; bət] [fɔ:r; fəɹ] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈsætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [pʊɹ] , [peɪl] , [ˈtrʌblɪd]
“ **But for all that she was not satisfied , and her poor , pale , troubled**
“ 但 为了 全部 那 她 曾是 不是 使满意 , 和 她 贫穷的 , 苍白 , 麻烦
[lʊk] [ˈhɔ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ] .
look haunted her .
看 闹鬼的 她 .
“但即使如此, 她仍然不满足, 她那可怜的、苍白的、忧虑的神情一直困扰着她。”

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:r,wel] .
THE VALE OF CARWELL .
这 谷 的 卡威尔 .
卡韦尔谷。

[ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ðɪs] [feɪz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [paɪd] [hɔ:rs] , [ɑ:n] -
In about an hour and a half this chaise reached the Pied Horse , on Elverstone
在 关于 一个 小时 和 一个 一半 这 躺椅 达到 这 馅饼 马 , 在 -
[mɔɹ] .
Moor .
泊 .
大约一个半小时后, 这辆马车到达了埃尔弗斯通荒原上的花马旅馆。

[ˈhævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ˈhɔ:rsɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn] , [ðeɪ] [riˈzju:md] [ðer; ðər] [ˈdʒɜ:rni] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈæɪlɪs]
Having changed horses at this inn , they resumed their journey , and Miss Alice
拥有 已更改 马匹 在 这 客栈 , 他们 恢复 他们的 旅行 , 和 错过 爱丽丝
[ˈmeɪbəl] ,
Maybell ,
梅贝尔 ,
他们在该客栈换了马后, 继续他们的旅程, 艾丽丝·梅贝尔小姐

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sæd] [ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] , [naʊ] [ˈloʊə-d] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [brˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
who had been sad and abstracted , now lowered the window beside her ,
WHO 有 到过 伤心 和 摘要 , 现在 降低 这 窗户 旁 她 ,
原本悲伤而心不在焉的人, 现在摇下了她身旁的车窗。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [brɔ:d] , [ˈʃæɡi] [hi:θ] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [loʊ] [ˈhɪlək] ,
and looked out upon the broad , shaggy heath , rising in low hillocks ,
和 看起来 出去 之上 这 广阔 , 毛茸茸 希思 , 上升 在 低的 小山丘 ,
眺望远方, 只见广阔而杂草丛生的荒原, 绵延起伏着低矮的小丘陵。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɪntuː] [puːlz] — [ə; eɪ][waɪld] ,
and breaking here and there into pools — a wild ,
和 打破 这里 和 那里 进入 游泳池 — 一个 荒野 ,
不时地闯入水池——一片野外,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈdɪzməl] [ɪkˈspæns] .
and on the whole a monotonous and rather dismal expanse .
和 在 这 所有的 一个 单调 和 相当 惨淡 广阔 .
总体而言，这是一片单调而略显阴郁的广阔区域。

“ [haʊ] [freɪ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ðə; ði] [er] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðə; ði][ˈpɜːr(ə)l][ʌv; əv]
“ **How fresh and pleasant the air is here , and how beautiful the purple of**
” 如何 新鲜的 和 令人愉快的 这 空气 是 这里 , 和 如何 美丽的 这 紫色的 的
[ðə; ði] [hiːθ] !
the heath !
这 希思 !
“这里的空气多么清新宜人，石楠花的紫色多么美丽啊！”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][æniˈmeɪʃ(ə)n] .
“ **exclaimed the young lady with animation .**
” 惊呼 这 年轻的 女士 和 动画片 .
“那位年轻女士兴奋地说道。”

“ [ðer; ðər] [naʊ] — [ðæts] [raɪt] — [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [ðæts] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː]
“ **There now — that's right — beautiful it is , my darling ; that's how I like to see**
” 那里 现在 — 那就是 正确的 — 美丽的 它 是 , 我的 亲爱的 ; 那就是 如何 我 喜欢 到 看
[maɪ] [tʃaɪld] — [ˈplez(ə)nt] - [laɪk] [ænd; ənd] - [ˈæpi] ,
my child — pleasant - like and 'appy ,
我的 孩子 — 令人愉快的 - 喜欢 和 - 苹果 ,
“现在——没错——真漂亮，我的宝贝；我喜欢看到我的孩子这样——可爱又快乐，

[ænd; ənd][nɑːt] - - [ænd; ənd] [dʌl] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [bɜːrd] .
and not mopin ' and dull , like a sick bird .
和 不是 - - 和 乏味的 , 喜欢 一个 生病的 鸟 .
而且不会像生病的鸟儿那样垂头丧气、萎靡不振。

[biː; bi] [ðæt] [wei] [ˈɔːlweɪz] ; [duː] , [dɪr] . “
Be that way always ; do , dear .”
是 那 方式 总是 ; 做 , 亲爱的 . “
“永远都这样吧，亲爱的。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][oʊld] [θɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
“ **You're a kind old thing ,** “ **said the young lady ,**
” 你是 一个 种类 老的 事物 , “ 说 这 年轻的 女士 ,
“你真是个好心的老太太,”年轻女士说道。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [hænd] [ˈfɑːndli] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊld] [ˈnɜːsɪz] [ɑːrm] , “ [gʊd] [oʊld] - :
placing her slender hand fondly on her old nurse's arm , “ **good old Dulcibella :**
放置 她 苗条 手 深情地 在 她 老的 护士的 手臂 , “ 好的 老的 - :
她将纤细的手亲昵地放在老护士的胳膊上，“好老杜尔西贝拉:

[jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [werˈevər] [aɪ][gʊʊ] . “
you're always to come with me wherever I go .”
你是 总是 到 来 和 我 无论 我 去 . “
无论我去哪里，你都要一直跟着我。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] - [laɪk] , “ [ænsər] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][fæt] ,
“ **That's just what Dulcibella'd like ,** “ **answered the old woman , who was fat ,**
” 那就是 只是 什么 - 喜欢 , “ 回答 这 老的 女士 , WHO 曾是 胖的 ,
[ænd; ənd] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ˈkʌmfəts] ,
and liked her comforts ,
和 喜欢 她 舒适 ,
“这正是杜尔西贝拉所希望的,”那位体态肥胖、喜欢安逸舒适生活的老妇人回答道。

[ænd; ænd] [lʌvd] [mɪs] [ˈælis] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ˈmʌðərz] [lʌv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ,
and loved Miss Alice more than many mothers love their own children ,
和 喜爱 错过 爱丽丝 更多的 比 许多 母亲们 爱 他们的 自己的 孩子们 ;
她爱爱丽丝小姐胜过许多母亲爱自己的孩子。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈænsər] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈmaɪndəz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] ,
and had answered the same reminders , in the same terms ,
和 有 回答 这 相同的 提醒 , 在 这 相同的 条款 ;
并且以同样的措辞回复了同样的提醒。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
a good many thousand times in her life .
一个 好的 许多 千 时代 在 她 生活 ;
她一生中至少有上千次。

[əˈgen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [nɑːt] [laɪk] [wʌn] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]
Again the young lady was looking out of the window — not like one enjoying a
再次 这 年轻的 女士 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 — 不是 喜欢 — 享受 一个
[ˈlændskeɪp] [æz; əz][aɪˈtiː] [kʌmz] ,
landscape as it comes ,
景观 作为 它 来 ;
那位年轻女子又一次望向窗外——但并非像欣赏风景那样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [lʌ; əv][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [θruː]
but with something of anxiety in her countenance , with her head through
但 和 某物 的 焦虑 在 她 面容 , 和 她 头 通过
[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
the open window ,
这 打开 窗户 ;
但她脸上带着一丝焦虑，头伸出敞开的窗户。

[ænd; ænd] [geɪzɪŋ] [ˈfɔːrwəd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [lʌ; əv][sʌm; səm] [ɪkˈspektɪd] [ˈɑːbdʒekt] .
and gazing forward as if in search of some expected object .
和 凝视 向前 作为 如果 在 搜索 的 一些 预期的 目的 ;
目光向前凝视，仿佛在寻找某个预期的物体。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [sʌm; səm][oʊld] [triːz] [ˈstændɪŋ] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði][end][lʌ; əv] [ðɪs] [mʊr] ,
“ **Do you remember some old trees standing together at the end of this moor** ,
” 做 你 记住 一些 老的 树木 常设 一起 在 这 结尾 的 这 泊 ;
你还记得这片荒原尽头曾经并排矗立着的一些老树吗？

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈwɪndmɪl] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhɪlək] ?
and a ruined windmill , on a hillock ?
和 一个 毁坏 风车 , 在 一个 岗 ?
还有一座废弃的风车，位于小山丘上？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **she asked suddenly** .
” 她 问 突然 ;
她突然问道。

“ [wel] , “ [ˈænsər] - , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][lʌ; əv][æŋ; ən] [əbˈzɜːrvənt] [tɜːrn] , “ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ]
“ **Well , “ answered Dulcibella , who was not of an observant turn , “ I suppose I**
” 出色地 , “ 回答 - , WHO 曾是 不是 的 一个 观察者 转动 , “ 我 认为 我
[duː] ,
do ,
做 ,
“嗯,”杜尔西贝拉回答道，她并不善于观察，“我想我的确如此。”

[mɪs] [ˈælis] ; [pərˈhæps][ðer; ðər][ɪz] . “
Miss Alice ; perhaps there is . “
错过 爱丽丝 ; 也许 那里 是 : “
“爱丽丝小姐，或许有吧。”

“ [aɪ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] [veri] [wel] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [læst][wi:; wi] [pæst] ,
“ **I remember it very well , but not where it is ; and when last we passed ,**
“ 我 记住 它 非常 出色地 , 但 不是 在哪里 它 是 ; 和 什么时候最后的 我们 通过了 ,
“我记得很清楚,但记不清它在哪里了;上次我们路过时,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] , “ [mɜ:mɜ-d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə][hɜ:ɹ'self] , [ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə]
it was dark , ” murmured the young lady to herself , rather than to
它 曾是 黑暗的 , ” 低声说道 这 年轻的 女士 到 她自己 , 相当 比 到
- ,
Dulcibella ,
- ,
“天黑了,”年轻女子喃喃自语,与其说是对杜尔西贝拉说的,不如说是自言自语。

[hu:m] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [maɪnd] .
whom upon such points she did not much mind .
谁 之上 这样的 积分 她 做过 不是 很多 头脑 :
在这些方面,她并不太在意他。

“ [sə'pəʊz] [wi:; wi][æsk][ðə; ði]['draɪvər] ?
“ **Suppose we ask the driver ?**
“ 认为 我们 问 这 司机 ?
“假设我们问问司机? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][bɔ:ks] , [ænd; ənd] [saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ,
“ **She tapped at the window behind the box , and signed to the man ,**
“ 她 轻敲 在 这 窗户 在后面 这 盒子 , 和 签名 到 这 男人 ,
她敲了敲箱子后面的窗户,用手语向那人示意。

[hu:] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] .
who looked over his shoulder .
WHO 看起来 超过 他的 肩膀 :
他回头看了一眼。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [ʌp][ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sed] —
When he had pulled up she opened the front window and said —
什么时候 他 有 拉 向上 她 打开 这 正面 窗户 和 说 —
他把车停好后,她打开前车窗说道——

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [ɑ:n] — ['ɪznt] [ðer; ðər] ? ”
“ **There's a village a little way on — isn't there ?** ”
“ 有 一个 村庄 一个 小的 方式 在 — 不是 那里 ? ”
“前面不远处有个村子,对吧? ”

“ - — [jezm] , [tu:] [maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] , “ [hi:; hi] ['ænsər] .
“ **Shuldon — yes'm , two mile and a bit , ” he answered .**
“ - — 是的 , 二 英里 和 一个 少量 , ” 他 回答 :
“舒尔顿——是的,两英里多一点,”他回答道。

“ [wel] , [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
“ **Well , before we come to it ,**
“ 出色地 , 前 我们 来 到 它 ,
“嗯,在我们谈到这个问题之前,

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [tɔ:l] [tri:z] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wɪndmɪl] ,
on the left there is a grove of tall trees and an old windmill ,
在 这 左边 那里 是 一个 树林 的 高的 树木 和 一个 老的 风车 ,
左侧是一片高大的树林和一座古老的风车。

“ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] .
“ **continued the pretty young lady , looking pale .**
“ 持续 这 漂亮的 年轻的 女士 , 寻找 苍白 :
“那位面色苍白的漂亮年轻女子继续说道。”

“ - [mɪl] [wiː, wi] [kɔːl] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [dəʊnt] [goʊ] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] . ”
“ **Gryce's mill we call it , but it don't go this many a day .** ”
“ - 磨 我们 称呼 它 , 但 它 不 去 这 许多 一个 天 . ”
“我们称它为格莱斯磨坊，但它一天运转的次数没这么多。”

“ [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [tɜːrnz] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , ”
“ **Yes , I dare say ; and there is a road that turns off to the left ,** ”
“ 是的 , 我 敢 说 ; 和 那里 是 一个 路 那 转弯 离开 到 这 左边 , ”
“是的，我敢说；而且有一条路向左拐，

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðæt] [oʊld] [mɪl] ? ”
just under that old mill ? ”
只是 在下面 那 老的 磨 ? ”

就在那座旧磨坊下面？

“ [ðætəl] [biː; bi] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːr,wel] . ”
“ **That'll be the road to Church Carwell .** ”
“ 那将 是 这 路 到 教会 卡威尔 . ”

“那条路通往卡威尔教堂。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [draɪv] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [roʊd] . ”
“ **You must drive about three miles along that road .** ”
“ 你 必须 驾驶 关于 三 英里 沿着 那 路 . ”

“你必须沿着那条路行驶大约三英里。”

“ [ðætəl] [biː; bi] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [wei] , [mæm, mɑːm, məm] — [θriː] , [ænd; ənd] [θriː] [bæk] — [sɪks] [maɪlz] ”
“ **That'll be out o ' the way , ma'am — three , and three back — six miles** ”
“ 那将 是 出去 o - 这 方式 , 女士 — 三 , 和 三 后退 — 六 英里 ”
— [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɒsɪz] . ”
— **I don't know about the hosses .** ”
— 我 不 知道 关于 这 软管 . ”

“夫人，那应该没问题——三英里，三英里回来——六英里——我不知道马的情况。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] , [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] — ['lɪs(ə)n] , ” [ænd; ənd] [fɪː; fɪ] ['loʊɜːd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] . ”
“ **You must try , I'll pay you — listen ,** ” **and she lowered her voice .** ”
“ 你 必须 尝试 , 患病的 支付 你 — 听 , ” 和 她 降低 她 嗓音 . ”

“你一定要试试，我会付你钱——听着，”她压低了声音。

“ [ðeəz; ðəz] [wʌn] [haʊs] — [æn; ən] [oʊld] [haʊs] — [ɑːn] [ðə; ði] [wei] , [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['kɑːr,wel] ; ”
“ **There's one house — an old house — on the way , in the Vale of Carwell ;** ”
“ 有 — 房子 — 一个 老的 房子 — 在 这 方式 , 在 这 谷 的 卡威尔 ; ”

“在卡威尔谷，路边有一栋房子——一栋老房子；

[aɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ['kɑːr,wel] [greɪndʒ] — [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ? ”
it is called Carwell Grange — do you know it ? ”
它 是 称为 卡威尔 农庄 — 做 你 知道 它 ? ”

它叫卡威尔庄园——你知道吗？

“ [jezm] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] ['lɪvɪn] - [ðer; ðər] . ”
“ **Yes'm ; but there's no one livin ' there .** ”
“ 是的 ; 但 有 不 — 生活 - 那里 . ”

“是的，但是那里没有人住。”

“ [noʊ] ['mætər] — [ðer; ðər] [ɪz] ; [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] ; ”
“ **No matter — there is ; there is an old woman whom I want to see ;** ”
“ 不 事情 — 那里 是 ; 那里 是 一个 老的 女士 谁 我 想 到 看 ; ”

“没关系——有的；有一位老妇人我想见见；

[ðæts] [wer] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [jænt] [dɪ'leɪ] [juː; jʊ]
that's where I want to go , and you must manage it , I shan't delay you
那就是 在哪里 我 想 到 去 , 和 你 必须 管理 它 , 我 不会 延迟 你
['meni] ['mɪnɪts] ,
many minutes ,
许多 分钟 ,

那就是我想去的地方, 你必须安排好, 我不会耽误你太多时间。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə] [tel] [noʊ][wʌn] , ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ɔːr] [wen] [juː; jʊ][get] [hoʊm] ,
and you're to tell no one , either on the way or when you get home ,
和 你是 到 告诉 不 一 , 任何一个 在 这 方式 或者什么时候 你 得到 家 ,
而且你无论在路上还是回家后都不能告诉任何人。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [tuː] [paʊndz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
and I'll give you two pounds for yourself . "
和 患病的 给 你 二 磅 为了 你自己 : "
我会给你两英镑。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" All right , " he answered ,
" 全部 正确的 , " 他 回答 ,
“好的,”他回答道。

['lʊkɪŋ] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['iːɡərli]
looking hard in the pale face and large dark eyes that gazed on him eagerly
寻找 难的 在 这 苍白 脸 和 大的 黑暗的 眼睛 那 凝视 在 他 急切地
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
from the window .
从 这 窗户 .

仔细端详着那张苍白的脸和那双从窗户里热切地注视着他的的大眼睛。

" - , [mɪs] , [ɔːl] [raɪt] , [wiːl] [wet][ðer; ðər] [maʊðz] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] ,
" Thank'ye , Miss , all right , we'll wet their mouths at the Grange ,
" - , 错过 , 全部 正确的 , 出色地 湿的 他们的 嘴 在 这 农庄 ,
“谢谢您, 小姐, 好的, 我们会在格兰奇招待他们。”

[ɔːr][juː; jʊ] ['wɒdnt] [maɪnd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][oʊts] , [aɪ] [dɪseɪ] ? "
or you wouldn't mind waiting till they get a mouthful of oats , I dessay ? "
或者 你 不会 头脑 等待 直到 他们 得到 一个 一口气 的 燕麦 , 我 德赛 ? "
或者, 你不介意等到他们吃饱燕麦片之后再说吗?

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] , ['oʊnli][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [stɪl] [tuː; tə][ɡoʊ]
" No , certainly ; anything that is necessary , only I have a good way still to go
" 不 , 当然 ; 任何事物 那 是 必要的 , 仅有的 我 有 一个 好的 方式 仍然 到 去
[bɪ'fɔːr] ['iːvɪŋ] ,
before evening ,
前 晚上 ,
“不, 当然; 任何必要的事情, 只是离晚上还有很长一段路要走。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [dɪ'leɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] ? "
and you won't delay more than you can help ? "
和 你 惯于 延迟 更多的 比 你 能 帮助 ? "
你们不会拖延超过你们力所能及的期限吧?

" [get] [ə'loʊŋ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['brɪskli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,
" Get along , then , " said the man , briskly to his horses ,
" 得到 沿着 , 然后 , " 说 这 男人 , 轻快地 到 他的 马匹 ,
“那就好好相处吧,”那人干脆利落地对他的马说道。

[ænd; ənd][fɔːrθ'wiθ; fɔːrθ'wið] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ɡen] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .
and forthwith they were again in motion .
和 立即 他们 是 再次 在 运动 .
于是他们又开始动身了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪn]
The young lady pulled up the window , and leaned back for some minutes in
这 年轻的 女士 拉 向上 这 窗户 , 和 倾斜 后退 为了 一些 分钟 在
[hɜːr; hər] [pleɪs] .
her place .
她 地方 .

这位年轻女子摇上车窗，靠在椅背上，在座位上待了几分钟。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] , [dɪr] [mɪs] [ˈæliːs] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] - ,
“ **And where are we going to , dear Miss Alice ?** ” **inquired Dulcibella ,**
“ 和 在哪里 是 我们 去 到 , 亲爱的 错过 爱丽丝 ? ” 询问 - ,
“亲爱的爱丽丝小姐，我们要去哪里呢？”杜尔西贝拉问道。

[huː] [ˈdɪmli] [æprɪˈhend] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [diːviət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [wei]
who dimly apprehended that they were about to deviate from the straight way
WHO 依稀 被捕 那 他们 是 关于 到 偏离 从 这 直的 方式
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

他们隐约意识到自己即将偏离回家的直线路线。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] , [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈwaɪvərən] [foʊk][dɪd] .
and feared the old Squire , as other Wyvern folk did .
和 害怕 这 老的 乡绅 , 作为 其他 飞龙 民间 做过 .
和其他飞龙人一样，他们也惧怕那位老侍从。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [wei] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkɑːnsɪkwens] ; [ænd; ənd] - ,
“ **A very little way , nothing of any consequence ; and Dulcibella ,**
“ 一个 非常 小的 方式 , 没有什么 的 任何 结果 ; 和 - ,
“一条很小的路，没什么大不了的；还有杜尔西贝拉，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ʌv] [em ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wʌn] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
if you really love me as you say , one word about it ,
如果 你 真的 爱 我 作为 你 说 , 一 单词 关于 它 ,
如果你真的像你所说的那样爱我，那就说一句话吧。

[tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ˈwaɪvərən] [ɔːr] [ˈeniwɛr] [els] , [juːl] [ˈnevər] [seɪ] — [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] ? “
to living being at Wyvern or anywhere else , you'll never say — you promise ? ”
到 活的 存在 在 飞龙 或者 任何地方 别的 , 你会 绝不 说 — 你 承诺 ? “
无论是住在飞龙堡还是其他任何地方，你永远不会说——你保证？

“ [juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] [wel] , [mɪs] [ˈæliːs] — [aɪ][dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ;
“ **You know me well , Miss Alice — I don't talk to no one ;**
“ 你 知道 我 出色地 , 错过 爱丽丝 — 我 不 讲话 到 不 — ;
“你很了解我，爱丽丝小姐——我不跟任何人说话；

[bʌt; bət][aɪm] [ˈsɔːri] - [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .
but I'm sorry - like to hear there's anything like a secret .
但 我是 对不起 - 喜欢 到 听到 有 任何事物 喜欢 一个 秘密 .
但我很遗憾——听说有什么秘密之类的东西。

[aɪ] [dred] [ˈsiːkrɪts] . “
I dread secrets . ”
我 恐惧 秘密 . “
我害怕秘密。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðɪs] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [noʊ] [ˈsiːkrət] , [ɪf] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][nɑːt]
“ **You need not fear this — it is nothing , no secret , if people were not**
“ 你 需要 不是 害怕 这 — 它 是 没有什么 , 不 秘密 , 如果 人们 是 不是
[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] ,
unreasonable ,
不合理 ,
“你不必为此担心——这根本算不上什么秘密，只要人们不是不讲道理的话。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [jænt] [bi; bi][ə; eɪ] ['si:krət] [lɔ:ŋ] , [pər'hæps] , ['oʊnli][bi; bi] [tru:] [tu; tə][em 'i:] . ”
and it shan't be a secret long , perhaps , only be true to me . ”
和 它 不会 是 一个 秘密 长的 , 也许 , 仅有的 是 真的 到 我 . ”
或许这不会是个长久的秘密, 可能只会对我一个人说。

“ [tru:] [tu; tə][ju; jʊ] !
True to you !
” 真的 到 你 !
“忠于你! ”

[wel] , [hu:] [ʊd; ʒəd][aɪ][bi; bi] [tru:] [tu; tə] [ɪf] [nɑ:t][tu; tə][ju; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
Well , who should I be true to if not to you , darling ?
出色地 , WHO 应该 我 是 真的 到 如果 不是 到 你 , 亲爱的 ?
如果我不对你忠诚, 亲爱的, 那我还能对谁忠诚呢?

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [pæs] [oʊld] - [lɪps] , [tɔ:k] [hu:] [wɪl] ;
and never a word about it will pass old Dulcibella's lips , talk who will ;
和 绝不 一个 单词 关于 它 将要 经过 老的 - 嘴唇 , 讲话 WHO 将要 ;
老杜尔西贝拉绝不会把这件事说出口, 谁会呢?

[ænd; ənd][ɑ:r; əɹ][wi; wi] ['prɪti] [nɪr] [aɪ 'ti:] ? ”
and are we pretty near it ? ”
和 是 我们 漂亮的 靠近 它 ? ”
我们离目标很近了么?

“ [veri] [nɪr] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ɪts] ['oʊnli][tu; tə] [si:] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][get] [sʌm; səm]
Very near , I think ; it's only to see an old woman , and get some
” 非常 靠近 , 我 思考 ; 它是 仅有的 到 看 一个 老的 女士 , 和 得到 一些
[ɪnfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] — ['nʌθɪŋ] ,
information from her — nothing ,
信息 从 她 — 没有什么 ,
“我想应该很近了; 只是去见一位老妇人, 从她那里打听一些消息——没什么特别的。”

['oʊnli][aɪ][dəʊnt] [wɪl] [aɪ 'ti:][tu; tə][bi; bi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [nʊʊ] [ju; jʊ][wəʊnt] . ”
only I don't wish it to be talked about , and I know you won't . ”
仅有的 我 不 希望 它 到 是 谈话 关于 , 和 我 知道 你 惯于 . ”
只是我不希望别人谈论这件事, 我知道你也不会。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [dɪr] .
Not a word , dear .
” 不是 一个 单词 , 亲爱的 .
“亲爱的, 一个字都别说。”

[aɪ] ['nevər] [tɔ:k] [tu; tə] ['eni] [wʌn] , [nɑ:t][aɪ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
I never talk to any one , not I , for all the world .
我 绝不 讲话 到 任何 一 , 不是 我 , 为了 全部 这 世界 .
我从来不跟任何人说话, 绝对不会。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ðeɪ] [krɔ:st] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ['spænɪŋ] [ə; eɪ] ['brɔ:lɪŋ] [stri:m] ,
In a few minutes more they crossed a little bridge spanning a brawling stream ,
” 在 一个 很少 分钟 更多的 他们 交叉 一个 小的 桥 跨越 一个 争吵 溪流 ,
“几分钟后, 他们穿过了一座横跨湍急溪流的小桥,

[ænd; ənd][ðə; ði] [jeɪz] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] [tu; tə][ðə; ði] [left] ,
and the chaise turned the corner of a by - road to the left ,
和 这 躺椅 转向 这 角落 的 一个 经过 - 路 到 这 左边 ,
马车拐过一条小路的拐角, 向左驶去。

[ʌndər] [ðə; ði] ['ædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['sɑ:mbər] ['ɛlmz] ,
under the shadow of a group of tall and sombre elms ,
在下面 这 阴影 的 一个 团体 的 高的 和 阴沉 榆树 ,
在一丛高大阴沉的榆树的阴影下,

[ˈəʊvətɒpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈruːflɪs] [ˈtəʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwɪndmɪl] .
overtopped by the roofless tower of the old windmill .
被淹没 经过 这 无顶棚 塔 的 这 老的 风车 .

上方是老风车的无顶塔楼。

[ˈʌtərli] [ˈloʊnli] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd] ,
Utterly lonely was the road ,
完全地 孤独 曾是 这 路 ,

这条路无比寂寞。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsɑːləterɪnəs] [ðæt] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ænd; ænd]
but at first with only a solitariness that partook of the wildness and
但 在 第一的 和 仅有的 一个 孤独 那 参与 的 这 野性 和
[ˈmeləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtrævɜːsɪŋ] .
melancholy of the moor which they had been traversing .
忧郁 的 这 泊 哪个 他们 有 到过 穿越 .

但起初只有孤独，与他们一路穿越的荒原的荒凉和忧郁相呼应。

[suːn] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈʌpləndz] [æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd] [druː] [ˈhɪrər] , [gruː] [ˈsti:pə] ,
Soon , however , the uplands at either side drew nearer , grew steeper ,
很快 , 然而 , 这 高地 在 任何一个 边 画 更近 , 生长 更陡峭 ,
然而不久之后，两侧的高地越来越近，也越来越陡峭。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈskætərd] [bʊʃɪz] [ˈgæðərd] [ˈɪntuː] [gruːps] , [ænd; ænd][roʊz][ˈɪntuː] [triːz] , [ˈθɪkənɪŋ]
and the scattered bushes gathered into groups , and rose into trees , thickening
和 这 疏散 灌木丛 聚集 进入 团体 , 和 玫瑰 进入 树木 , 增稠

[æz; əz][ðə; ði][roʊd] [prəˈsiːdɪd] .
as the road proceeded .
作为 这 路 继续 .

零星的灌木丛聚集成丛，长成大树，随着道路的延伸而变得越来越茂密。

[ˈsti:pə] [gruː] [ðə; ði][bæŋks] , [ˈhaɪər] [ænd; ænd] [ˈgluːmiːə] .
Steeper grew the banks , higher and gloomier .
更陡峭 生长 这 银行 , 更高 和 更阴郁 .

河岸越来越陡，越来越高，也越来越阴森。

[prɪˈsɪpɪtəs] [ˈrɑːks] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [frʌnts] , [ˈəʊvətɒpt] [baɪ] [triːz] [ænd; ænd] [kɑːps] .
Precipitous rocks showed their fronts , overtopped by trees and copse .
陡峭 岩石 显示 他们的 前线 , 被淹没 经过 树木 和 矮林 .

陡峭的岩石露出地面，上面覆盖着树木和小树林。

[ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈwɪndmɪl] [hæd; həd] [ˈdi:pənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
The hollow which they had entered by the old windmill had deepened into a
这 空洞的 哪个 他们 有 进入 经过 这 老的 风车 有 加深 进入 一个
[ˈvæli] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] [kənˈtræktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] [ɡlen] ,
valley and was now contracted to a dark glen ,
谷 和 曾是 现在 合同 到 一个 黑暗的 格伦 ,

他们从老风车旁进入的洼地已经加深成山谷，现在又收缩成一条幽暗的峡谷。

[ˌoʊvərˈɡroʊn][baɪ] [ˈfɔːrɪst] ,
overgrown by forest ,
长得太茂盛了 经过 森林 ,

被森林覆盖，

[ænd; ænd] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [moʊn] [ænd; ænd][ˈtɪŋk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk]
and relieved from utter silence only by the moan and tinkle of the brook
和 松了口气 从 说出 沉默 仅有的 经过 这 呻吟 和 小便 的 这 溪

[ðæt] [wuːnd] [ɪts] [wei] [θruː] [stoʊnz] [ænd; ænd] [bˈræmblz] ,
that wound its way through stones and brambles ,
那 伤口 它是 方式 通过 石头 和 荆棘 ,

只有蜿蜒流过石头和荆棘丛的小溪发出的潺潺水声和叮咚声，打破了这死一般的寂静。

[ɪn][ɪts] [ʌn'si:n] [depθs] .
in its unseen depths .
在 它是 看不见 深度 .

在其不为人知的深处。

[ə'ɒ:n] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['melənka:li] [glen] [ə'baʊt] [hæf] [wei] [daʊn] , [ræn][ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] ,
Along the side of this melancholy glen about half way down , ran the narrow road ,
沿着 这 边 的 这 忧郁 格伦 关于 一半 方式 向下 , 跑 这 狭窄的 路 ,
在这条忧郁山谷的一侧, 大约走到半山腰的地方, 有一条狭窄的道路。

[nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [naʊ] [wɜ:r; wər] , [,aɪ 'ti:] [meɪks] [æn; ən] [ə'sent] ,
near the point where they now were , it makes an ascent ,
靠近 这 观点 在哪里 他们 现在 是 , 它 制作 一个 上升 ,
在他们现在所在位置附近, 它开始上升。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sləʊli] ['maʊntɪŋ] [ðɪs] [æn; ən]['oʊpən] ['kæərɪdʒ] — [ə; eɪ] ['ʃæbi] , [haɪrd]
and as they were slowly mounting this an open carriage — a shabby , hired
和 作为 他们 是 缓慢地 安装 这 一个 打开 运输 — 一个 破旧 , 雇用
,
.
,
,

他们缓缓登上了一辆敞篷马车——一辆破旧的、租来的马车——

[nɑ:ndɪ'skript] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] — [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['ʃædoʊ] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
nondescript vehicle — appeared in the deep shadow , at some distance ,
不伦不类 车辆 — 出现 在 这 深的 阴影 , 在 一些 距离 ,
[dɪ'sendɪŋ] [tɔ:rdz] [ðəm; ðəm] .
descending towards them .
下降 向 他们 .

一辆毫不起眼的车辆出现在远处的阴影深处, 向他们驶来。

[ðə; ði][roʊd][ɪz][soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [tu:] ['kæərɪdʒɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pæs] [wʌn] [ə'hʌðər] [wɪ'ðəʊt] [rɪsk] .
The road is so narrow that two carriages could not pass one another without risk .
这 路 是 所以 狭窄的 那 二 马车 可以 不是 经过 一 其他 没有 风险 .

道路非常狭窄, 两辆马车如果交会, 会有危险。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ɪnkən'vi:niəns] [ɪz][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [baɪ][ə; eɪ] ['ri:səs] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
Here and there the inconvenience is provided against by a recess in the bank ,
这里 和 那里 这 不便 是 假如 反对 经过 一个 凹陷处 在 这 银行 ,
银行偶尔会设置一些凹槽来缓解这种不便。

[ænd; ənd]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kæərɪdʒ] [dru:] [ə'saɪd] .
and into one of these the distant carriage drew aside .
和 进入 一 的 这些 这 遥远 运输 画 旁边 .
远处的马车驶入其中一辆车旁。

[ə; eɪ][tɔ:l] ['fi:meɪl] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [fi:t] [ɪk'stendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,
A tall female figure , with feet extended on the opposite cushion ,
一个 高的 女性 数字 , 和 脚 扩展 在 这 对面的 软垫 ,
一个高挑的女性身影, 双脚伸到对面的垫子上。

[sæt][ɔ:r] ['ræðər] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] .
sat or rather reclined in the back seat .
卫星 或者 相当 斜倚 在 这 后退 座位 .
坐在后座上, 或者更确切地说是斜倚着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
There was no one else in the carriage .
那里 曾是 不 一 别的 在 这 运输 .
车厢里没有其他人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ɡreɪ] [twiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvər][hæd; həd] [naʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
She was wrapped in gray tweed , and the driver had now turned his face
她 曾是 包装 在 灰色的 粗花呢 , 和 这 司机 有 现在 转向 他的 脸
[tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] ,
towards her ,
向 她 ,

她裹着灰色粗花呢外套，司机这时转过脸看向她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [rɪˈsiːvɪŋ] [sʌm; səm][ˈɔːrdərz] .
and was plainly receiving some orders .
和 曾是 显然 接收 一些 订单 .

显然他正在接收一些订单。

[mɪs] [ˈmeɪbəl] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈentərd] [ðɪs] [ˈmelənkəːli] [pæs] , [hæd; həd] [ɡroʊn] [mɔːr]
Miss Maybell , as the carriage entered this melancholy pass , had grown more
错过 梅贝尔 , 作为 这 运输 进入 这 忧郁 经过 , 有 生长 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] ;
and more anxious ;
和 更多的 焦虑的 ;

马车驶入这片阴郁的山口时，梅贝尔小姐变得越来越焦虑；

[ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ]
and pale and silent , was looking forward through the window , as they
和 苍白 和 沉默的 , 曾是 寻找 向前 通过 这 窗户 , 作为 他们
[ədˈvænst] .
advanced .
先进的 .

脸色苍白，沉默不语，透过窗户向前望去，看着他们前进。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] , [draʊn] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [tɪɪld] [ðə; ði]
At sight of this vehicle , drawn up before them , a sudden fear chilled the
在 视线 的 这 车辆 , 绘制 向上 前 他们 , 一个 突然 害怕 冷藏 这
[jʌŋ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] ,
young lady with ,
年轻的 女士 和 ,

看到停在他们面前的这辆车，年轻女子顿时感到一阵恐惧袭来，不寒而栗。

[pərˈhæps] , [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈpreʃ(ə)ns] .
perhaps , a remote prescience .
也许 , 一个 偏僻的 预知 .

或许，这是一种遥远的预感。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ɡreɪndʒ] .
THE GRANGE .
这 农庄 .

格兰奇。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [nəːvs] [ʌv; əv] [ˈtɪɪldrən] [ˈpiːp(ə)l][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [wɪð; wɪθ] [ˈfæntəmz]
The excited nerves of children people the darkness of the nursery with phantoms
这 兴奋的 神经 的 孩子们 人们 这 黑暗 的 这 苗圃 和 幻影
.
:
.

孩子们兴奋的神经让黑暗的育婴室里充满了幻影。

[ðə; ði][ˈmɔːrəl][ænd; ənd][ˈment(ə)l] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [səˈspens] [prəˈvəuks] , [ˈæftər][ɪts][sɔːrt] , [ə; eɪ][ˈsɪmələr]
The moral and mental darkness of suspense provokes , after its sort , a similar
这 道德 和 精神的 黑暗 的 悬念 挑衅 , 后 它是 种类 , 一个 相似的
[ˈfæntæzməˈɡɔːriə] .
phantasmagoria .
幻象

悬疑带来的道德和精神上的黑暗，在某种程度上，会引发类似的幻象。

[ˈælis] - [hɑːrt] [gruː] [stɪl] ,
Alice Maybell's heart grew still ,
爱丽丝 - 心 生长 仍然 ,

爱丽丝·梅贝尔的心跳停止了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [peɪld] [æz; əz][fiː; fi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [əˈlɑːrm][əˈpɑːn][ðə; ði]
and her cheeks paled as she looked with most unreasonable alarm upon the
和 她 脸颊 苍白 作为 她 看起来 和 最多 不合理 警报 之上 这
[ˈkæɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

她双颊苍白，带着莫名的惊恐看着那辆马车。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
which had come to a standstill .
哪个 有 来 到 一个 停顿 .

陷入了停滞状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [steɪk] , [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈhelpləsnəs] ,
There was , however , the sense of a great stake , of great helplessness ,
那里 曾是 , 然而 , 这 感觉 的 一个 伟大的 赌注 , 的 伟大的 无助 ,
然而，人们也感受到一种巨大的风险和极大的无助感。

[ʌv; əv] [ɡreɪt] [bʌt; bət] [ʌndɪˈfaɪnd] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmɪstʃɪfs] ,
of great but undefined possible mischiefs ,
的 伟大的 但 不明确的 可能的 恶作剧 ,

巨大但未明确的潜在危害，

[sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] “ [lʊk] - [aʊt] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈɡæliən] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˌpaɪˈrætiːkl] [deɪz] ,
such as to the “ look - out ” of a rich galleon in the old piratical days ,
这样的 作为 到 这 “ 看 - 出去 ” 的 一个 富有的 盖伦帆船 在 这 老的 海盗 天 ,
例如，在古代海盗时代，富有的帆船上的“瞭望员”.....

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [seɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] , [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈɑːbdʒekt]
would have made a strange sail , on the high seas , always an anxious object
会 有 制成 一个 奇怪的 帆 , 在 这 高的 海域 , 总是 一个 焦虑的 目的
[ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
on the horizon .
在 这 地平线 .

在茫茫大海上，它会是一艘奇特的帆船，永远是地平线上一个令人担忧的物体。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɪs] [ˈælis] [ˈmeɪbel] [wʌz; wəz][nɑːt] [, ˈriːəˈʃuəd] [baɪ] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈdraɪvər]
And now Miss Alice Maybell was not reassured by observing the enemy's driver
和 现在 错过 爱丽丝 梅贝尔 曾是 不是 放心 经过 观察 这 敌人的 司机
[ɡet] [daʊn] ,
get down ,
得到 向下 ,

即使看到敌方司机下车，爱丽丝·梅贝尔小姐也并没有因此而感到安心。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [baɪ][ðə; ði] [hed] , [bæk] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [fɑ:r] [ɪ'hʌf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][rouəd]
and taking the horses by the head , back the carriage far enough across the road
和 采取 这 马匹 经过 这 头 , 后退 这 运输 远的 足够的 穿过 这 路
,
:
,

然后抓住马头，把马车倒退到路对面足够远的地方，

[tu:; tə] [əb'strʌkt] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] ,
to obstruct their passage ,
到 阻碍 他们的 通道 ,

阻止他们通行，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] ['klɪrli] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]
and this had clearly been done by the direction of the lady in the
和 这 有 清楚地 到过 完毕 经过 这 方向 的 这 女士 在 这
['kæɪɪdʒ] .
carriage .
运输 .

显然，这是马车里那位女士的指示。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði]['draɪvər] [pʊld] [ʌp] ;
They had now reached the point of obstruction , the driver pulled up ;
他们 有 现在 达到 这 观点 的 梗阻 , 这 司机 拉 向上 ;

他们现在到达了堵塞点，司机把车停了下来；

[mɪs] ['meɪbəl] [hæd; həd] ['louʒ-d] [ðə; ði] [feɪz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pi:piŋ] .
Miss Maybell had lowered the chaise window and was peeping .
错过 梅贝尔 有 降低 这 躺椅 窗户 和 曾是 偷窥 .

梅贝尔小姐摇下躺椅的窗户，正在偷窥。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][tɔ:l] ['wʊmən] , [ræpt] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'klaɪnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .
She saw a tall woman , wrapped up and reclining , as I have said .
她 锯 一个 高的 女士 , 包装 向上 和 斜倚 , 作为 我 有 说 .

正如我之前所说，她看到一个身材高挑的女人，裹得严严实实，斜倚着。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɪkli] [veɪld] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [held] [hɜ:r; hər]
Her face she could not see , for it was thickly veiled , but she held her
她 脸 她 可以 不是 看 , 为了 它 曾是 浓密 含蓄 , 但 她 握住 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她看不见她的脸，因为她的脸被厚厚的面纱遮住了，但她握住了她的手。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pʊld] [hɜ:r; hər] [glʌv] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] ,
from which she had pulled her glove , to her ear ,
从 哪个 她 有 拉 她 手套 , 到 她 耳朵 ,

她从手套里掏出一块，放到耳边。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] [hænd][nɔ:r] ['veri] [rɪ'faɪnd] , — [li:n] [ænd; ənd] ['mæskjələɪn] , [ɑ:n]
and it was not a young hand nor very refined , — lean and masculine , on
和 它 曾是 不是 一个 年轻的 手 也不 非常 精制 , — 倾斜 和 男性 , 在
[ðə; ði] ['kɔ:ntreɪrɪ] ,
the contrary ,
这 相反 ,

而且那不是一双稚嫩的手，也不十分娴熟——恰恰相反，它精瘦而充满男性气息。

[ænd; ənd][ɪts] [veɪnz] [ænd; ənd] ['sɪnju:z] ['ræðər] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkɪt] .
and its veins and sinews rather strongly marked .
和 它是 静脉 和 肌腱 相当 强烈 标记 .

它的血管和筋脉都相当明显。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , ['eɪdɪəntli] , [wɪð; wɪθ] [ə'ten](ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [feɪs] , [veɪld]
The woman was listening , evidently , with attention , and her face , veiled
这 女士 曾是 聆听 , 显然 , 和 注意力 , 和 她 脸 , 含蓄
[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,

那名女子显然在认真地听着，尽管她的脸被面纱遮住了，

[wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hə] [ɪr] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['spi:kə-z] [ɪn][ðə; ði]
was turned away so as to bring her ear towards the speakers in the
曾是 转向 离开 所以 作为 到 带来 她 耳朵 向 这 演讲者 在 这
[ɪkspektɪd] ['kɑ:ləkwi] .
expected colloquy .
预期的 对话 .

她转过身去，侧耳倾听预期的对话。

[mɪs] ['æɪlɪs] ['meɪbəl] [sɔ:] [ðə; ði]['draɪvər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r;z] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
Miss Alice Maybell saw the driver exchange a look with hers that seemed to
错过 爱丽丝 梅贝尔 锯 这 司机 交换 一个 看 和 她的 那 似乎 到
[bɪ'tʊkən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .
betoken old acquaintance .
预示 老的 熟人 .

爱丽丝·梅贝尔小姐看到司机和她交换了一个眼神，那眼神似乎表明他们是老相识。

“ [aɪ] [seɪ] , [gɪv] [ju: 'es] [ru:m] [tu:; tə] [pæs] , [wɪl] [ji:; ji] ? ” [sed] [mɪs] - [mæn] .
“ **I say , give us room to pass , will ye ?** ” **said Miss Maybell's man .**
“ 我 说 , 给 我们 房间 到 经过 , 将要 是的 ? ” 说 错过 - 男人 .

“我说，请给我们留点路好吗？”梅贝尔小姐的仆人说道。

“ [wer] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]['gʊɪŋ][tu:; tə] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['lðər] ,
“ **Where will you be going to ?** ” **inquired the other ,**
“ 在哪里 将要 你 是 去 到 ? ” 询问 这 其他 ,

“你要去哪里？”另一个人问道。

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] ,
and followed the question with a jerk of his thumb over his shoulder ,
和 随后 这 问题 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 超过 他的 肩膀 ,
说完这个问题，他用拇指猛地向后指了指肩膀。

[tɔ:rd] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [twi:d] ['ræpərz] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋɪŋ] [æt; ət]
toward the lady in the tweed wrappers , putting out his tongue and winking at
朝向 这 女士 在 这 粗花呢 包装纸 , 推杆 出去 他的 舌头 和 眨眼 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .

他朝着穿着粗花呢套装的女士伸出舌头，同时眨了眨眼。

“ [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ['kɑ:r,wel] , “ ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .
“ **To Church Carwell ,** ” **answered the man .**
“ 到 教会 卡威尔 , “ 回答 这 男人 .

“去卡威尔教堂，”那人回答道。

“ [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ['kɑ:r,wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , “ [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['draɪvər]['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] [tu:; tə]
“ **To Church Carwell ,** **ma'am** , “ **repeated the driver over his shoulder to**
“ 到 教会 卡威尔 , 女士 , “ 重复 这 司机 超过 他的 肩膀 到
[ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['fɪgjər] .
the reclining figure .
这 斜倚 数字 .

“夫人，到丘奇卡威尔。”司机回头对斜倚着的身影重复道。

“ [wʌt] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] ? ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈʌndər] - [toʊn] , [ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ]
“ **What to do there ?** ” **said she , in a sharp under - tone , and with a**
“ 什么 到 做 那里 ? ” 说 她 , 在 一个 锋利的 在下面 - 语气 , 和 和 一个
[dɪˈsaɪdɪd] [ˈfɔːrən] [ˈæksent] .
decided foreign accent .
决定 外国的 口音 .

“在那儿能做什么呢？”她用尖锐的语气问道，带着明显的外国口音。

“ [wʌt] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][mæn] .
“ **What to do there ?** ” **repeated the man** .
“ 什么 到 做 那里 ? ” 重复 这 男人 .

“那里该怎么办？”那人重复道。

“ [tʃeɪndʒ] [hasɪz] , [ænd; ənd][ɡoʊ][ɑːn] . ”
“ **Change hoses , and go on** . ”
“ 改变 软管 , 和 去 在 . ”

“换根水管，继续前进。”

“ [ɑːn] [wer] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdraɪvər] .
“ **On where ?** ” **repeated the lady to her driver** .
“ 在 在哪里 ? ” 重复 这 女士 到 她 司机 .

“在哪儿？”那位女士又问她的司机。

“ [ɑːn] [wer] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [hiː; hi] .
“ **On where ?** ” **repeated he** .
“ 在 在哪里 ? ” 重复 他 .

“在哪儿？”他重复道。

“ [ˈdɔːtən] , ” [fɪbɪd] [mɪs] - [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ɪnˈsjuːd] .
“ **Doughton ,** ” **fibbed Miss Maybell's man , and the same repetition ensued** .
“ 道顿 , ” 说谎 错过 - 男人 , 和 这 相同的 重复 随后 .

“道顿，”梅贝尔小姐的助手撒谎道，然后同样的情况再次发生。

“ [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ɡreɪndʒ] ? ” [ˈpraːmptɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈʌndər] - [toʊn][ænd; ənd]
“ **Not going to the Grange ?** ” **prompted the lady , in the same under - tone and**
“ 不是 去 到 这 农庄 ? ” 提示 这 女士 , 在 这 相同的 在下面 - 语气 和
[ˈfɔːrən] [ˈæksent] ,
foreign accent ,
外国的 口音 ,

“不去格兰奇吗？”那位女士用同样的语气和外国口音问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [trænzˈmɪtɪd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
and the question was transmitted as before .
和 这 问题 曾是 传输 作为 前 .

问题像之前一样被发送了出去。

“ [wʌt] [ɡreɪndʒ] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] .
“ **What Grange ?** ” **demanded the driver** .
“ 什么 农庄 ? ” 要求 这 司机 .

“什么格兰奇？”司机问道。

“ [ˈkɑːr,wel] [ɡreɪndʒ] . ”
“ **Carwell Grange** . ”
“ 卡威尔 农庄 . ”

“卡威尔庄园。”

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [mɪs] [ˈæɪlɪs] [ˈmeɪbəl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [ˈfraɪ(ə)nd] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [hoʊm] - [ˈkwestʃən] [pʊt]
“ **Miss Alice Maybell was very much frightened as she heard this home - question put**
“ 错过 爱丽丝 梅贝尔 曾是 非常 很多 害怕 作为 她 听到 这 家 - 问题 放
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,

“听到这个问题，爱丽丝·梅贝尔小姐非常害怕，而且，

[rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [huː] [kənˈtɪnjuːd] —
relieved by the audacity of her friend on the box , who continued —
松了口气 经过 这 大胆 的 她 朋友 在 这 盒子 , WHO 持续 —

她被朋友在电视机前那大胆的举动所折服，朋友继续说道——

“ [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [muːv] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Now then , you move out of that .**
“ 现在 然后 , 你 移动 出去 的 那 .

“那么，你就离开那里吧。”

“ [ðə; ði] [tɔːl] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈræpərz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈdraɪvər] [əˈkɔːrdɪŋli] [pʊld]
“ **The tall woman in the wrappers nodded , and her driver accordingly pulled**
“ 这 高的 女士 在 这 包装纸 点头 , 和 她 司机 因此 拉
[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [əˈsaɪd] ,
the horses aside ,
这 马匹 旁边 ,

“身穿裹尸布的高个女子点了点头，她的车夫便将马匹拉到一边。”

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [grɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
with another grin and a wink to his friend ,
和 其他 咧嘴笑 和 一个 眨眼 到 他的 朋友 ,

他咧嘴一笑，还朝朋友眨了眨眼，

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈmeɪbəl] [droʊv] [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] .
and Miss Maybell drove by to her own great relief .
和 错过 梅贝尔 驾驶 经过 到 她 自己的 伟大的 宽慰 .

梅贝尔小姐开车经过，如释重负。

[ðə; ði] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈfɪɡjər] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] [rɪˈnɑːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ]
The reclining figure did not care to turn her face enough to catch a passing
这 斜倚 数字 做过 不是 关心 到 转动 她 脸 足够的 到 抓住 一个 通过
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ðʌs] [ɑːrbiˈtrərəli] [dɪˈteɪnd] .
sight of the people whom she had thus arbitrarily detained .
视线 的 这 人们 谁 她 有 因此 任意地 被拘留 .

斜倚着的身影丝毫没有转过脸去，去看一眼那些被她任意扣留的人们。

[fɪː; ʃɪ] [went] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrd] - [mɪl] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmeɪbəl] [pərˈsʊ] [hɜːrz] [tɔːrd]
She went her way toward Gryce's mill , and Miss Maybell pursuing hers toward
她 去 她 方式 朝向 - 磨 , 和 错过 梅贝尔 追求 她的 朝向
[ˈkɑːr,wel] [ɡreɪndʒ] ,
Carwell Grange ,
卡威尔 农庄 ,

她朝着格莱斯磨坊的方向走去，梅贝尔小姐则朝着卡威尔庄园的方向走去。

[wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
was quickly out of sight .
曾是 迅速地 出去 的 视线 .

很快就消失在视线之外。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlen] [ɪkˈspændɪd] [ˈdʒentli] ,
A few minutes more and the glen expanded gently ,
一个 很少 分钟 更多的 和 这 格伦 扩展 轻轻地 ,

又过了几分钟，山谷缓缓扩展开来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [li:v] [ə; eɪ] [bɔːŋ] ['oʊv(ə)l] ['pæstʃər] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['eɪkəs]['vɪzəb(ə)l] [br'niːθ] ,
so as to leave a long oval pasture of two or three acres visible beneath ,
所以 作为 到 离开 一个 长的 椭圆形 牧场 的 二 或者 三 英亩 可见的 下面 ,
这样就能在下方留下两三英亩的长椭圆形牧场。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [stri:m] ['waɪndɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ][sɔːft] [swɔːrd] [ə'mʌŋ] ['skætəd] [triːz] .
with the little stream winding its way through the soft sword among scattered trees .
和 这 小的 溪流 绕线 它是 方式 通过 这 柔软的 草 之中 疏散 树木 .
小溪蜿蜒流过柔软的草地，两旁散落着树木。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['piːsfəli] ['greɪzɪŋ] [ðər; ðər] ,
Two or three cows were peacefully grazing there ,
二 或者 三 牛 是 和平地 放牧 那里 ,
两三头牛在那里悠闲地吃草。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [kən'vəːdʒɪŋ] ['hɑːloʊ] [meɪd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɡlen][æt; ət]
and at the same point a converging hollow made its way into the glen at
和 在 这 相同的 观点 一个 收敛 空洞的 制成 它是 方式 进入 这 格伦 在
[ðər; ðər] [raɪt] ,
their right ,
他们的 正确的 ,
与此同时，一条汇聚的洼地从他们右侧流入山谷。

[ænd; ʌnd] [θruː] [ðɪs] [ɔːlsoʊ] [sprɛd] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ,
and through this also spread the forest ,
和 通过 这 还 传播 这 森林 ,
森林也因此得以扩展。

[ʌndər] [huːz] ['ʃædoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] .
under whose shadow they had already been driving for more than two miles .
在下面 谁 阴影 他们 有 已经 到过 驾驶 为了 更多的 比 二 英里 .
他们已经在它的阴影下行驶了两英里多。

['ɪntuː] [ðɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][meɪn] [roʊd] , [dɪ'vɜːdʒd] [ə; eɪ]['ruːdəɪ] [træk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [stiːp]
Into this , from the main road , diverged a ruder track , with a rather steep
进入 这 , 从 这 主要的 路 , 分歧 一个 舵 追踪 , 和 一个 相当 陡
[ə'sent] .
ascent .
上升 .
从主路岔出一条较为崎岖的小路，坡度也比较陡。

[ðɪs] [baɪ] - [roʊd] [liːdz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɡreɪndʒ] , ['ræðər] [ə; eɪ] [stɪf] [pʊl] .
This by - road leads up to the Grange , rather a stiff pull .
这 经过 - 路 线索 向上 到 这 农庄 , 相当 一个 僵硬的 拉 .
这条小路通往格兰奇，路程相当陡峭。

[ðə; ðɪ]['draɪvər][hæd; həd][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ʌnd] [liːd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,
The driver had to dismount and lead his horses ,
这 司机 有 到 下马 和 带领 他的 马匹 ,
车夫不得不下马牵马走。

[ænd; ʌnd][wʌns][ɔːr] [twɪs] [ɪk'sprest] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊl] [ðər; ðər]
and once or twice expressed doubts as to whether they could pull their
和 一次 或者 两次 表达 疑虑 作为 到 无论 他们 可以 拉 他们的
['bɜːrd(ə)n][ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] .
burden up the hill .
负担 向上 这 爬坡道 .
他们一两次表示怀疑自己能否把重物拉上山。

[ðə; ðɪ][ɡreɪndʒ] .
The Grange .
这 农庄 .
格兰奇。

[ˈæliːs] [ˈmeɪbəl] , [ˈhaʊˈevər] , [ˈɔːfərd] [nɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] .
Alice Maybell , however , offered not to get out .
爱丽丝 梅贝尔 , 然而 , 提供 不是 到 得到 出去 .

然而, 爱丽丝·梅贝尔却表示她不会离开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [tʃaɪld] [huː] [gets] [ɪts] [bed] - [kloʊðz] [əˈbaʊt] [ɪts]
She was nervous , and like a frightened child who gets its bed - clothes about its
她 曾是 紧张的 , 和 喜欢 一个 害怕 孩子 WHO 获得 它是 床 - 衣服 关于 它是
[hed] ,
head ,
头 ,

她很紧张, 就像一个受惊的孩子把被子蒙在头上一样。

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] [priˈveild] ,
the instinct of concealment prevailed ,
这 本能 的 隐蔽 最终获胜 ,

隐瞒的本能占了上风。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [lest][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ɪnˈkwɪərər] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [hɜːr; hər] [wei] [les] [ˈiːzəli]
and she trembled lest some other inquirer should cross her way less easily
和 她 颤抖 免得 一些 其他 询问者 应该 叉 她 方式 较少的 容易地

[ˈsætɪsfɑɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
satisfied than the first .
使满意 比 这 第一的 .

她战战兢兢, 生怕再有其他询问者比第一个更难满足她的需求。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ə; eɪ][ˈlev(ə)][ˈplætfɔːrm] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [diːp] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][hjuːdʒ][oʊld] [triːz] ,
They soon reached a level platform , under the deep shadow of huge old trees ,
他们 很快 达到 一个 等级 平台 , 在下面 这 深的 阴影 的 巨大的 老的 树木 ,
[ˈnɪrli] [ˈmiːtɪŋ] [oʊvərˈhed] .
nearly meeting overhead .
几乎 会议 开销 .

他们很快到达了一个平坦的平台, 平台位于巨大的古树浓密的树荫下, 树梢几乎在头顶相遇。

[ðə; ði] [hɔːrs] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʊkəri] [keɪm] [ˈmeləʊd] [baɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [er] .
The hoarse cawing of a rookery came mellowed by short distance on the air .
这 嘶哑 嘎嘎叫 的 一个 乌鸦巢 来了 温和的 经过 短的 距离 在 这 空气 .

鸟群沙哑的叫声在空中经过短距离传播后变得柔和起来。

[fɔːr; fər][ɔːl] [els] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪtˈself] .
For all else , the place was silence itself .
为了 全部 别的 , 这 地方 曾是 沉默 本身 .

除此之外, 这里一片寂静。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] “ [fer] ” [ðæt] [ðeɪ]
The man came to the door of the carriage to tell his “ fare ” that they
这 男人 来了 到 这 门 的 这 运输 到 告诉 他的 “ 票价 ” 那 他们

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪndʒ] .
had reached the Grange .
有 达到 这 农庄 .

那人走到马车门口, 告诉他的“乘客”, 他们已经到达了格兰奇。

“ [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - , [aɪ] [jænt] [biː; bi] [əˈweɪ] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]
“ Stay where you are , Dulcibella , I shan't be away many minutes , ” said the young
“ 停留 在哪里 你 是 , - , 我 不会 是 离开 许多 分钟 , ” 说 这 年轻的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

“杜尔西贝拉, 你待在原地别动, 我很快就回来,”年轻女子说道。

[ˈlʊkɪŋ] [peɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

looking pale , as if she was going to execution .
寻找 苍白 , 作为 如果 她 曾是 去 到 执行 .

她脸色苍白, 仿佛即将被处决。

“ [aɪ] [wɪl] , [mɪs] [ˈæləs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [iːt] , [dɪr] , [ʃʊə(r)] [ˈhʌŋɡri] ,
“ I will , Miss Alice ; but you must get a bit to eat , dear , you're hungry ,
“ 我 将要 , 错过 爱丽丝 ; 但 你 必须 得到 一个 少量 到 吃 , 亲爱的 , 你是 饥饿的 ,
“好的, 爱丽丝小姐; 不过亲爱的, 你得吃点东西, 你饿了。”

[aɪ] [noʊ] [baɪ][jʊr; jər] [lʊks] ; [get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] . ”

I know by your looks ; get a bit of bread and butter . ”
我 知道 经过 你的 看起来 ; 得到 一个 少量 的 面包 和 黄油 . ”

从你的表情我就知道, 你肯定想找份正经工作。

“ [jes] , [jes] , [ˈdʌlsi] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l]
“ Yes , yes , Dulcie , ” said the young lady , not having heard a syllable of this little
“ 是的 , 是的 , 杜尔西 , ” 说 这 年轻的 女士 ; 不是 拥有 听到 一个 音节 的 这 小的
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

“是的, 是的, 杜尔西,”这位年轻的女士说道, 她一个字也没听进去这番话。

[æz; əz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [ˈʌndər] [huːz] [wɔːlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
as looking curiously at the old place , under whose walls they had arrived ,
作为 寻找 奇怪的是 在 这 老的 地方 , 在下面 谁 墙壁 他们 有 到达的 ,
他们好奇地打量着这座古老的建筑, 他们正是从它的墙下来到这里的。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪz] .

she descended from the chaise .
她 下降 从 这 躺椅 .

她从长椅上下来。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈliːfi] [ˈdɑːrkənəs] [stʊd] [tuː] [taɪm] - [steɪnd] [ˈpiːz] [ʌv; əv] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪkɪt]
Under the leafy darkness stood two time - stained piers of stone , with a wicket
在下面 这 绿叶 黑暗 站立 二 时间 - 染色 码头 的 石头 , 和 一个 便门
[ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði] [ɡert] .

open in the gate .
打开 在 这 门 .

在绿树成荫的黑暗中, 矗立着两根饱经风霜的石柱, 大门上开着一个大门。

[θruː] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [piːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [peɪvd] [jɑːrd] , [ɔːl] [ɡræs] - [ɡroʊn] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ]
Through this she peeped into a paved yard , all grass - grown , and surrounded by
通过 这 她 偷窥 进入 一个 铺砌路面 院子 , 全部 草 - 生长 , 和 包围 经过
[ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ,
a high wall ,
一个 高的 墙 ,

透过这扇门, 她窥视到一个铺着石板的院子, 院子里长满了草, 四周被高墙环绕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmænt(ə)l][ʌv; əv] [ˈaɪvi] ,

with a fine mantle of ivy ,
和 一个 美好的 地幔 的 常春藤 ,

披着一层漂亮的常春藤,

[θruː] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˈdɪmli] [ðə; ði] [nɪˈɡlektɪd] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [aʊt] - [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz]
through which showed dimly the neglected doors and windows of out - offices
通过 哪个 显示 依稀 这 被忽视的 门 和 视窗 的 出去 - 办公室

[ænd; ənd][ˈsteɪblz] .

and stables .
和 马厩 .

透过它, 隐约可以看到办公室和马厩那些年久失修的门窗。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [raɪt] [roʊz] , [θri:] ['stɔ:ri:z] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] ['melənkɑ:li] ['gerbl] [ænd; ənd][tɔ:l] ['tʃimnɪz] ,
At the right rose , three stories high , with melancholy gables and tall chimneys ,
在 这 正确的 玫瑰 , 三 故事 高的 , 和 忧郁 山墙 和 高的 烟囱 ,
[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] .
the old stone house .
这 老的 石头 房子 .

右边是一栋三层楼高的老石头房子，有着忧郁的山墙和高耸的烟囱。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɑ:r,wel] [greɪndʒ] .
So this was Carwell Grange .
所以 这 曾是 卡威尔 农庄 .

这里就是卡威尔庄园。

['netlɪz] [gru:] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] ,
Nettles grew in the corners of the yard ,
荨麻 生长 在 这 角落 的 这 院子 ,
[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] .
院子角落里长满了荨麻。

[ænd; ənd] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [steps] ,
and tufts of grass in the chinks of the stone steps ,
和 簇绒 的 草 在 这 裂缝 的 这 石头 步骤 ,
[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] .
石阶缝隙间长着一簇簇小草，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rn] ['meɪsənri] [wʌz; wəz] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] [ænd; ənd] ['laɪkənz] ,
and the worn masonry was tinted with moss and lichens ,
和 这 磨损 石工 曾是 有色 和 苔藓 和 地衣 ,
[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] .
斑驳的砖石上长满了苔藓和地衣。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [roʊz][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['melənkɑ:li] [skri:n] [ʌv; əv] ['dɑ:ksəm] ['foʊliɪdʒ] , [haɪ] ['oʊvər]
and all around rose the solemn melancholy screen of darksome foliage , high over
和 全部 大约 玫瑰 这 庄严 忧郁 屏幕 的 黑暗的 叶子 , 高的 超过
[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wɔ:lz] ,
the surrounding walls ,
这 周围 墙壁 ,
[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] .
四周耸立着一片庄严肃穆、略带忧郁气息的深色树叶，高高地覆盖在周围的墙壁之上。

[ænd; ənd] [aʊt'tɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and outtopping the gray roof of the house .
和 超越 这 灰色的 屋顶 的 这 房子 .
[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] .
并且高出房子的灰色屋顶。

[ʃi:; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd][æ̯t; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [reɪzɪd] [ðə; ði] [lætʃ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][boʊlt]
She hesitated at the door , and then raised the latch ; but a bolt
她 犹豫了一下 在 这 门 , 和 然后 提高 这 门锁 ; 但 一个 螺栓
[sɪ'kjɔrd] [aɪ 'ti:] .
secured it .
安全 它 .
[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] .
她在门口犹豫了一下，然后抬起门闩；但门闩却锁住了门。

[ə'nʌðər] [ˌheɪzɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [nɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] ,
Another hesitation , and she ventured to knock with a stone ,
其他 犹豫 , 和 她 冒险 到 敲 和 一个 石头 ,
[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] .
她又犹豫了一下，然后冒险用石头敲了敲门。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [pleɪst] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
that was probably placed there for the purpose .
那 曾是 大概 放置 那里 为了 这 目的 .
[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] .
那东西很可能是特意放在那里的。

[ə; eɪ] [li:n] [oʊld] ['wʊmən] , [hu:z] ['kɑʊntənəns] [dɪd][nɑ:t] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tempər] ,
A lean old woman , whose countenance did not indicate a pleasant temper ,
一个 倾斜 老的 女士 , 谁 面容 做过 不是 表明 一个 令人愉快的 脾气 ,
[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] .
一位瘦削的老妇人，面容阴沉，看不出性情温和。

[pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [æskt] :
put out her head from a window , and asked :
放 出去 她 头 从 一个 窗户 , 和 问 :

她把头伸出窗外, 问道:

“ [wel] , [æn; ən] - [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] ? ”
“ Well , an ' what brings you here ? ”
“ 出色地 , 一个 - 什么 带来 你 这里 ? ”

“那么, 是什么风把你吹来了? ”

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] — [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [frend] [hɪr] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ['tɪmɪdli] ; “ [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
“ I expected — to see a friend here , ” she answered timidly ; “ and — and
“ 我 预期的 — 到 看 一个 朋友 这里 , “ 她 回答 胆怯地 ; “ 和 — 和
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['mɪsɪz] . - — [aɪ] [θɪŋk] ? ”
you are Mrs . Tarnley — I think ? “
你 是 太太 . - — 我 思考 ? ”

“我以为——会在这里见到一位朋友,”她怯生生地回答道; “而且——而且您就是塔恩利太太——我想是吧? ”

“ [aɪm][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , “ ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ I'm the person , ” answered the woman .
“ 我是 这 人 , “ 回答 这 女士 .

“我就是那个人,”女人回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][təʊld][tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [æd'mɪt][em 'i:] .
“ And I was told to show you this — and that you would admit me .
“ 和 我 曾是 讲述 到 展示 你 这 — 和 那 你 会 承认 我 .

“有人告诉我, 要向你展示这个——这样你就会接纳我。”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['hændɪd] [hɜ:r; hər] , [θru:] [ðə; ði]['aɪərn][ba:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
“ And she handed her , through the iron bars of the window ,
“ 和 她 递交 她 , 通过 这 铁 酒吧 的 这 窗户 ,

“然后她透过窗户的铁栏杆把她递了过去,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊv(ə)l] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [fæ'grɪn] [keɪs] , ['hɑ:rdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - .
a little oval picture in a shagreen case , hardly bigger than a pennypiece .
一个 小的 椭圆形 图片 在 一个 鲨鱼 案件 , 几乎 大 比 一个 - .

一幅装在鲨鱼盒里的小椭圆形画作, 比一便士硬币大不了多少。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdɪ] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][aɪ 'ti:] , ['seɪŋ] ,
The old lady turned it to the light and looked hard at it , saying ,
这 老的 女士 转向 它 到 这 光 和 看起来 难的 在 它 , 说 ,

老太太把它转向光线, 仔细地看了看, 说道:

“ [eɪ] — [eɪ] — [maɪ][oʊld] [aɪz] — [ðeɪ] [wəʊnt] [si:] [æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] —
“ Ay — ay — my old eyes — they won't see as they used to — but it is so —
“ 哎 — 哎 — 我的 老的 眼睛 — 他们 惯于 看 作为 他们 用过的 到 — 但 它 是 所以 —

[ðə; ði][oʊld] ['mɪsɪz] — [jes] — [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ,
the old missus — yes — it's all right ,
这 老的 太太 — 是的 — 它是 全部 正确的 ,

“唉——唉——我的老眼——它们再也看不清以前的东西了——但事实就是如此——老太太——是的——没关系,

[mɪs] , “ [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [vju:d] [ðə; ði] [ʃʌŋ] ['leɪdɪ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kʃʊrɪ'a:səti] ,
Miss , “ and she viewed the young lady with some curiosity ,
错过 , “ 和 她 已查看 这 年轻的 女士 和 一些 好奇心 ,

“小姐,”她带着几分好奇打量着这位年轻女士。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [toʊnz] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [rɪ'spektfʌl] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['hændɪd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ðə; ði]
but her tones were much more respectful as she handed her back the
但 她 音调 是 很多 更多的 尊重 作为 她 递交 她 后退 这
[ˈmɪnətʃər] .
miniature .
微型 .

但她把微型画递还给她时, 语气要恭敬得多。

“ [aɪ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [pliːz] - [em] .
“ **I'll open the door , please ' m .**
“ 患病的 打开 这 门 , 请 - 米 :

“我来开门, 请您.....”

“ [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [mɪs] [ˈmeɪbəl] [hɜːrd] [ðə; ði][boʊlts] [wɪðˈdrɔːn] .
“ **And almost instantly Miss Maybell heard the bolts withdrawn .**
“ 和 几乎 即刻 错过 梅贝尔 听到 这 螺栓 撤回 :

“几乎就在同时, 梅贝尔小姐听到了门闩被拔出的声音。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] — [maɪ][ˈleɪdi] ?
“ **Would you please to walk in — my lady ?**
“ 会 你 请 到 走 在 — 我的 女士 ?

“请您进来吧, 夫人? ”

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [brɪŋ] [jiː; ji][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
I can only bring ye into the kitchen .
我 能 仅有的 带来 是的 进入 这 厨房 :

我只能带你们进厨房。

[ðə; ði] [ˈæplz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
The apples is in the parlour ,
这 苹果 是 在 这 客厅 ,

苹果在客厅里。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [ˈruːmz] [fʊl] [oʊ] - [strɔː] — [ænd; ənd][ðə; ði][rest][oʊ] - [ðəm; ðəm][ɪz] [lɒkt] [ʌp] .
and the big room's full o ' straw — and the rest o ' them is locked up .
和 这 大的 房间的 满的 o - 稻草 — 和 这 休息 o - 他们 是 已锁定 向上 :

大房间里堆满了稻草——其余的人都被锁了起来。

[ˈɪtl] [biː; bi][ˈmæstər][aɪ] [noʊ] [huː] [jɪl] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːrtɜː] ?
It'll be Master I know who ye'll be looking arter ?
它将 是 掌握 我 知道 WHO 叫喊 是 寻找 动脉 ?

是主人, 我知道你们之后会找谁?

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [blʌʃt] [ˈdiːpli] — [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈʃeɪpt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
“ **The young lady blushed deeply — the question was hardly shaped in the most**
“ 这 年轻的 女士 脸红了 深 — 这 问题 曾是 几乎 形状 在 这 最多
[ˈdelɪkət] [wei] .
delicate way .
精美的 方式 :

“这位年轻女士脸颊绯红——这个问题问得实在不够委婉。”

“ [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] - , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] , [ˈæskɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈeni]
“ **There was a woman in a barooche , I think they call it , asking was any**
“ 那里 曾是 一个 女士 在 一个 - , 我 思考 他们 称呼 它 , 问 曾是 任何
[wʌŋ] [hɪr] ,
one here ,
— 这里 ,

“有个女人坐在一辆敞篷马车里, 我想他们管那种车叫敞篷马车, 问这里有没有人。”

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ˈveri] [ʃɑːrp] [ˈæftər][ˈmæstər] , [ænd; ənd][aɪ][ˈtoʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [ˈwɔːznt] [hɪr] [ðɪs]
and asking very sharp after Master , and I told her he wasn't here this
和 问 非常 锋利的 后 掌握 , 和 我 讲述 她 他 不是 这里 这
[ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
many a day ,
许多 一个 天 ,

她很急切地询问主人的下落, 我告诉她主人不是每天都来。

[nɔːr] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] — [ænd; ənd] - [twʌz] [ðæt] [meɪd] [em 'iː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʃaɪ] [oʊ] - [juː; jʊ] ; [juːl]
nor like to be — and 'twas that made me a bit shy o ' you ; you'll
也不 喜欢 到 是 — 和 - 那是 那 制成 我 一个 少量 害羞的 o - 你 ; 你会
[ʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

我也不喜欢那样——正因如此，我才有点不好意思见你；你会明白的。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] . "
just for a bit . "
只是 为了 一个 少量 : "

就一会儿。

" [ænd; ənd] [ɪz] [hiː; hi] — [ɪz] [jɔː; jər] ['mæstər] ? " — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]
" And is he — is your master ? " — and she looked round the interior of
" 和 是 他 — 是 你的 掌握 ? " — 和 她 看起来 圆形的 这 内部的 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 :

“他是——是你的主人吗？”——她环顾了一下房子内部。

" [noʊ] , [hiː; hi] - [kʌm] ; [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] — [wɒts] [jɔː; jər] [neɪm] ?
" No , he b'aint come ; but here's a letter — what's your name ?
" 不 , 他 - 来 ; 但 这里是 一个 信 — 是什么 你的 姓名 ?

“不，他没来；但这里有一封信——你叫什么名字？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ækses] [ʌv; əv] [sə'spiʃ(ə)n] .
" she added abruptly , with a sudden access of suspicion .
" 她 额外 突然 , 和 一个 突然 使用权 的 怀疑 :

“她突然补充道，语气中带着一丝怀疑。”

" [mɪs] ['meɪbəl] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] .
" Miss Maybell , " answered she .
" 错过 梅贝尔 , " 回答 她 :

“梅贝尔小姐，”她回答道。

" [jes] — [wel] — [juːl] [ɪk'skjuːs] [em 'iː] , [mɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd]
" Yes — well — you'll excuse me , Miss , but I was told to be sharp , and
" 是的 — 出色地 — 你会 原谅 我 , 错过 , 但 我 曾是 讲述 到 是 锋利的 , 和
[wɑːd] - [ə'weɪk] , [juː; jʊ] [siː] .
wide - awake , you see .
宽的 - 醒 , 你 看 :

“是的——好吧——小姐，请原谅，但我被告知要保持警觉，精神饱满。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?
Will you come into the kitchen ?
将要 你 来 进入 这 厨房 ?

你愿意来厨房一下吗？

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
" And without awaiting her answer the old woman led the way into the kitchen
" 和 没有 等待中 她 回答 这 老的 女士 引领 这 方式 进入 这 厨房
— [ə; eɪ] ['melənkaːli] ['tʃeɪmbər] ,
— a melancholy chamber ,
— 一个 忧郁 房间 ,

“不等她回答，老妇人就领着她走进了厨房——一个阴郁的房间，

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊz] , [ˈda:kənd] [baɪ][ðə; ði] [tri:z] [nɑ:tɪ][fa:rɪ][ɔ:f] , [ðæt] [əʊvəʹʔədəʊd] [ðə; ði]
with two narrow windows , darkened by the trees not far off , that overshadowed the
和 二 狭窄的 视窗 , 变暗 经过 这 树木 不是 远的 离开 , 那 黯然失色 这
[haʊs] .
house .
房子 .

房子有两扇狭窄的窗户，被不远处树木的阴影遮蔽了。

[ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [ˈlɪt(ə)l][kɜ:rɪ][dɔ:ɡ] , [wɪð; wɪθ] [prəˈtru:diŋ] [rɪbz] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv][stɑ:rˈveɪ(ə)n] ,
A crooked little cur dog , with protruding ribs , and an air of starvation ,
一个 歪 小的 库尔 狗 , 和 突出 肋骨 , 和 一个 空气 的 饥饿 ,
一只瘦弱的小狗，身形佝偻，肋骨突出，一副饥饿难耐的样子。

[flu:] [ˈfjʊriəsli] [æt; ət] [mɪs] [ˈmeɪbəl] , [æz; əz][fɪ; fi] [ˈentərd] ,
flew furiously at Miss Maybell , as she entered ,
飞翔 愤怒地 在 错过 梅贝尔 , 作为 她 进入 ,
梅贝尔小姐进来时，他愤怒地朝她飞去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [roʊld] [ˈoʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɑsti] [kɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz]
and was rolled over on his back by a lusty kick from the old woman's
和 曾是 滚动 超过 在 他的 后退 经过 一个 好色的 踢 从 这 老的 女性的
[ʃu:] ;
shoe ;
鞋 ;

他被老妇人用鞋子狠狠踢了一脚，翻了个身，仰面朝天；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [bəʊnst] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tu:; tə] [rɪˈskeɪp] [ðə; ði]
and a cat sitting before the fire , bounced under the table to escape the
和 一个 猫 坐着 前 这 火 , 弹跳 在下面 这 桌子 到 逃脱 这
[ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] .
chances of battle .
机会 的 战斗 .

一只猫坐在火炉前，为了躲避战斗，跳到桌子底下躲了起来。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˈfaɪər] [ˈsmʊldər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] .
A little bit of fire smouldered in a corner of the grate .
一个 小的 少量 的 火 闷烧 在 一个 角落 的 这 格特 .
炉篋一角还有一小团火苗在阴燃。

[æŋ; ən][oʊk] [stu:l] , [ə; eɪ] [di:l] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbætərd] [bəˈlu:n] - [bækt] [wʌŋ] , [ɪmˈpɔ:rtɪd]
An oak stool , a deal chair , and a battered balloon - backed one , imported
一个 橡木 凳子 , 一个 交易 椅子 , 和 一个 伤痕累累 气球 - 支持的 一 , 进口
[frʌm; frəm] [ˈbetər] [ˈkʌmpəni] ,
from better company ,
从 更好的 公司 ,
一张橡木凳、一把松木椅，还有一把破旧的气球背椅，是从一家更好的公司进口的。

[ɪn][ə; eɪ] [kreɪzd] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [steɪt] , [hæd; həd] [ɡroʊŋ] [ˈwɪkər] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts] ,
in a crazed and faded state , had grown weaker in the joints ,
在 一个 疯狂 和 褪色 状态 , 有 生长 较弱 在 这 关节 ,
他精神恍惚，面容憔悴，关节也越来越虚弱。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈræɡɪd] [ænd; ənd][ˈdʒ:rtɪ][ɪn][ɪts] [æŋˈti:k] [ˈfaɪnəri][ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt] [ˈfɔ:lən] [ˈfɔ:tʃənz] .
and more ragged and dirty in its antique finery in its present fallen fortunes .
和 更多的 破烂不堪 和 肮脏的 在 它是 古董 服饰 在 它是 展示 倒下 财富 .
如今，它昔日的华丽外表下，却显得更加破败肮脏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [krækt] [delf] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['stju:ɪŋ] [ɪn]
There was some cracked delf on the dresser , and something was stewing in
那里 曾是 一些 裂纹 德尔夫 在 这 梳妆台 , 和 某物 曾是 炖 在
[ə; eɪ][tʊ:l] ['sɔ:spæn] ,
a tall saucepan ,
一个 高的 平底锅 ,
梳妆台上放着一些碎裂的奶酪，一个高高的平底锅里正炖着什么东西。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [pleɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər]
covered with a broken plate , and to this the old woman directed her
涵盖 和 一个 破碎的 盘子 , 和 到 这 这 老的 女士 指导 她
[ə'ten](ə)n] [fɜ:rst] ,
attention first ,
注意力 第一的 ,
上面盖着一块碎盘子，老妇人首先注意到的就是这块碎盘子。

[ˈstɜ:rɪŋ] [ɪts] ['kɑ:ntents] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [fɪ:; fɪ]
stirring its contents , and peering into it for a while ; and when she
搅拌 它是 内容 , 和 窥视 进入 它 为了 一个 尽管 ; 和 什么时候 她
[hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] ,
had replaced it carefully ,
有 替换 它 小心 ,
她搅动了一下里面的东西，并仔细地看了看；然后小心翼翼地把它放回原处。

[fɪ:; fɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [mɪs] ['meɪbəl] ,
she took the letter from her pocket , and gave it to Miss Maybell ,
她 采取 这 信 从 她 口袋 , 和 给予 它 到 错过 梅贝尔 ,
她从口袋里掏出信，递给了梅贝尔小姐。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第2/24页

[hu:] [ri:d] [aɪ 'ti:] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
who read it standing near the window .
WHO 读 它 常设 靠近 这 窗户 .

有人站在窗边读了它。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] ['æŋɡri] ,
As she read this letter , which was a short one , the young lady looked angry ,
作为 她 读 这 信 , 哪个 曾是 一个 短的 一 , 这 年轻的 女士 看起来 生气的 ,
读着这封简短的信, 这位年轻女子显得很生气。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪljənt] [flʌʃ] , [ðen] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [terz] ['sta:rtɪd]
with bright eyes and a brilliant flush , then pale , and then the tears started
和 明亮的 眼睛 和 一个 杰出的 冲洗 , 然后 苍白 , 和 然后 这 眼泪 开始
[tu:; tə][hɜ:; hər] [aɪz] ,
to her eyes ,
到 她 眼睛 ,

她双眼明亮, 脸颊绯红, 然后脸色苍白, 泪水开始涌上眼眶。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [kwaɪt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
and turning quite away from the old woman ,
和 转弯 相当 离开 从 这 老的 女士 ,
然后他完全转过身去, 不再理会那位老妇人。

[ænd; ənd] [sti:l] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [æz; əz] [ɪf] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [wept] [ɪn] ['saɪləns] .
and still holding up the letter as if reading it , she wept in silence .
和 仍然 保持 向上 这 信 作为 如果 阅读 它 , 她 哭泣 在 沉默 .
她仍然举着那封信, 仿佛在阅读它, 默默地哭泣着。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:;] [ðɪs] , [ɪ'vɪnst] [noʊ] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['fɪdʒɪt]
The old woman , if she saw this , evinced no sympathy , but continued to fidget
这 老的 女士 , 如果 她 锯 这 , 表现出 不 同情 , 但 持续 到 烦躁不安
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

老妇人如果看到了这一幕, 也没有表现出丝毫同情, 反而继续焦躁不安地扭动着身子。

['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:; r'self] , ['ʌvɪŋ] [hɜ:; hər] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɜ:rnɪtʃər] [ðɪs] [wei] [ɔ:r] [ðæt] , [ə'eɪndʒɪŋ]
muttering to herself , shoving her miserable furniture this way or that , arranging
喃喃自语 到 她自己 , 推搡 她 悲惨的 家具 这 方式 或者 那 , 安排
[hɜ:; hər] ['kra:kəri] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] ,
her crockery on the dresser ,
她 陶器 在 这 梳妆台 ,

她一边自言自语, 一边把那些破旧的家具挪来挪去, 把餐具摆放在梳妆台上。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɔ:spæn] [ðæt] [sæt] ['peɪʃntli] [ɑ:n][ðə; ði] ['embəz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði]
visiting the saucepan that sat patiently on the embers , and sometimes kicking the
访问 这 平底锅 那 卫星 耐心 在 这 余烬 , 和 有时 踢 这
[dɔ:g] ,
dog ,
狗 ,

去看看静静地放在余烬上的平底锅, 有时还会踢踢狗。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'wʊmənli] [kɜ:rs] , [wen] [hi:; hi] [ɡraʊld] .
with an unwomanly curse , when he growled .
和 一个 不像个女人 诅咒 , 什么时候 他 咆哮 .
他低吼着, 用一种不像女人的语气咒骂道。

[ˈdraɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
Drying her eyes , the young lady took her departure ,
烘干 她 眼睛 , 这 年轻的 女士 采取 她 离开 ,
年轻女子擦干眼泪, 离开了。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] [left] [ðɪs] [ˈdɪzməl] [əˈboʊd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]
and with a heavy heart left this dismal abode ; but with the instinct of
和 和 一个 重的 心 左边 这 惨淡 住所 ; 但 和 这 本能 的
[prəˌpɪʃiˈeɪʃn] ,
propitiation ,
安抚 ,

于是, 他怀着沉重的心情离开了这阴森的住所; 但出于祈求神灵庇佑的本能,

[strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [hoʊp] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ]
strong in the unhappy , and with the melancholy hope of even buying a
强的 在 这 不开心 , 和 和 这 忧郁 希望 的 甚至 购买 一个
[ˈmoʊməntəri] [ˈsɪmpəθi] ,
momentary sympathy ,
瞬间 同情 ,

在不幸中保持坚强, 并怀着一种忧郁的希望, 哪怕只是换取片刻的同情,

[fiː; ji] [pleɪst] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊn] ,
she placed some money in the dark hand of the crone ,
她 放置 一些 钱 在 这 黑暗的 手 的 这 老妪 ,
她把一些钱放在了老妪那只黝黑的手上,

[huː] [meɪd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈθæŋkləs] “ [ˈθæŋki] , [mɪs] , ” [ɑːn][ðə; ði] [step] ,
who made her a courtesy and a thankless “ thankee , Miss , ” on the step ,
WHO 制成 她 一个 礼貌 和 一个 忘恩负义 “ 谢谢 , 错过 , ” 在 这 步 ,
有人在台阶上礼貌地对她说声“谢谢, 小姐”, 却毫无感激之情。

[æz; əz][hɜːr; həɹ] [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡriːdi] [ˈoʊg(ə)l] , [ðæt] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; həɹ]
as her eye counted over the silver with a greedy ogle , that lay on her
作为 她 眼睛 计数 超过 这 银 和 一个 贪婪的 眄 , 那 躺 在 她
[liːn] [pɑːm] .
lean palm .
倾斜 棕榈 .

她贪婪地盯着放在她纤细手掌上的银器, 数着它们。

“ [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Nothing for nothing .**
” 没有什么 为了 没有什么 .

“天下没有免费的午餐。”

“ [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈmɜːrsənəri] [taɪp] [ʌv; əv] [kriˈeɪ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][ˈhjuːmən] .
“ **On the whole a somewhat mercenary type of creation is the human .**
” 在 这 所有的 一个 有些 雇佣兵 类型 的 创建 是 这 人类 .

“总的来说, 人类是一种有点唯利是图的生物。”

[ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪ] [riˈmaɪndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [æz; əz][fiː; ji] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [[eɪz] - [dɔːr] ,
The post - boy reminded the young lady , as she came to the chaise - door ,
这 邮政 - 男生 提醒 这 年轻的 女士 , 作为 她 来了 到 这 躺椅 - 门 ,

当这位年轻女士走到马车门前时, 邮递员提醒了她:

[ðæt] [fiː; ji] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˈɡrætɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ænd; ʌnd] [ðen] ,
that she might as well gratify him , there and then ,
那 她 可能 作为 出色地 满足 他 , 那里 和 然后 ,
她不如就当场满足他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [paʊndz] [wɪtʃ] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] .
with the two pounds which she had promised .
和 这 二 磅 哪个 她 有 承诺 .

她还给了我之前承诺的两英镑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] , [ʃiː ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [br'saɪd] [oʊld] - ,
And this done , she took her place beside old Dulcibella ,
和 这 完毕 , 她 采取 她 地方 旁 老的 - ,
一切就绪后, 她走到老杜尔西贝拉身边坐下。

[huː] [hæd; həd] [dra:pt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrevəri] [nɪr] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ][doʊz] , [ænd; ənd][soʊ] ,
who had dropped into a reverie near akin to a doze , and so ,
WHO 有 掉落 进入 一个 遐想 靠近 类似的 到 一个 瞌睡 , 和 所以 ,
他陷入了近乎打盹的沉思状态, 于是,

[wɪ'daʊt] [əd'ventʃər] [ðeɪ] [ri:'treɪst] [ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˈpæsn̩] [ˈʌndər] [ðə; ði]
without adventure they retraced their way , and once more passing under the
没有 冒险 他们 重走 他们的 方式 , 和 一次 更多的 通过 在下面 这
[ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] - [mɪl] ,
shadow of Gryce's mill ,
阴影 的 - 磨 ,
他们毫无冒险地原路返回, 再次从格莱斯磨坊的阴影下经过。

[ˈentərd] [ɑːn][ðer; ðər][də'rekt] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈwaɪvərn] .
entered on their direct journey to Wyvern .
进入 在 他们的 直接的 旅行 到 飞龙 .
他们踏上了前往飞龙的直接旅程。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwestərn] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [tɪnts] [ʌv; əv]
The sun was near the western horizon , and threw the melancholy tints of
这 太阳 曾是 靠近 这 西 地平线 , 和 扔 这 忧郁 色调 的
[ˈsʌnset] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] ,
sunset over a landscape ,
日落 超过 一个 景观 ,
太阳接近西方的地平线, 将落日的忧郁色调洒在大地上。

[ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʊdɪd] , [ðæt] [spred] [br'fɔːr] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ,
undulating and wooded , that spread before them , as they entered the short ,
起伏的 和 树木繁茂的 , 那 传播 前 他们 , 作为 他们 进入 这 短的 ,
起伏的树林在他们面前展开, 当他们进入这片短暂的.....

[brɔːd] [ˈævənuː] [ðæt] [liːdz] [θruː] [tuː] [faɪlz] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)][oʊld] [triːz] ,
broad avenue that leads through two files of noble old trees ,
广阔 大街 那 线索 通过 二 文件 的 高贵 老的 树木 ,
宽阔的大道穿过两排高大古树,

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈmeni] - [ˈtʃɪmnið] [ˈwaɪvərn] .
to the gray front of many - chimneyed Wyvern .
到 这 灰色的 正面 的 许多 - 烟囱 飞龙 .
到多烟囱飞龙的灰色正面。

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[ðə; ði][oʊld] [ˈskwaɪər] [ænd; ənd] [ˈæɪs] [ˈmeɪbəl] .
THE OLD SQUIRE AND ALICE MAYBELL .
这 老的 乡绅 和 爱丽丝 梅贝尔 .
老乡绅和爱丽丝·梅贝尔。

[ˈwaɪvərn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [oʊld] [haʊs] .
Wyvern is a very pretty old house .
飞龙 是 一个 非常 漂亮的 老的 房子 .
飞龙是一栋非常漂亮的古老房子。

[,aɪˈtiː][ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [stoʊn] , [ɪn][ðə; ði][ˈleɪtər][ˈtuːdəɹ] [stɑɪl] .
It is built of a light gray stone , in the later Tudor style .
它是建造的一个光灰色的石头 , 在这之后都铎王朝风格 .
它由浅灰色石头建造而成, 风格为后期都铎式建筑风格。

[ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][,aɪˈtiː][ɪz][,oʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ] [θɪk] [ˈaɪvɪ] .
A portion of it is overgrown with thick ivy .
一个部分的是它是长得太茂盛了和厚的常春藤 .
其中一部分长满了茂密的常春藤。

[,aɪˈtiː][stændz][nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [əˈmʌŋ] [grænd][oʊld] [triːz] ,
It stands not far away from the high road , among grand old trees ,
它站立不是远的离开从这高的路 , 之中盛大老的树木 ,
它坐落在离主路不远的地方, 周围环绕着高大的古树。

[ænd; ənd][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [fɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] - [ˈwʊdɪd] [ˈlændskeɪp] , [ðæt]
and is one of the most interesting features in a richly - wooded landscape , that
和是之一的这最多有趣的特征在一个丰富 - 树木繁茂的景观 , 那
[ˈraɪzɪz][ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)] [hɪlz] ,
ris es into little hills ,
上升进入小的丘陵 ,
它是这片树木繁茂、地势起伏的小山丘景观中最有趣的特征之一。

[ænd; ənd] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈrɑːki] [ænd; ənd][ˈfɔːrɪst] - [ˈdaːkənd] [ɡlen] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪntuː]
and , breaking into rocky and forest - darkened glens , and sometimes into
和 , 打破进入岩石和森林 - 变暗格伦斯 , 和有时进入
[ˈdɪmpling] [ˈhɑːloʊz] ,
dimpling hollows ,
凹陷空心 ,
而且, 还会拐进岩石嶙峋、森林幽暗的山谷, 有时还会拐进凹陷的洼地,

[wer] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [ˈpæstʃər] [brɪˈsaɪd] [ˈplez(ə)nt] [brʊks] ,
where the cattle pasture beside pleasant brooks ,
在哪里这牛牧场旁令人愉快的布鲁克斯 ,
牛群在清澈的小溪旁吃草,

[ˈprez(ə)nts][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [ˈkʌntrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
presents one of the prettiest countries to be found in England .
礼物之一的这最漂亮的国家到是成立在英格兰 .
这里是英格兰最美丽的国家之一。

[ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] , [ˈhenri] [ˈferˌfiːld] , [hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌməɹ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɔːtəm] [deɪz]
The old squire , Henry Fairfield , has seen his summer and his autumn days
这老的乡绅 , 亨利费尔菲尔德 , 有已见他的夏天和 his 秋天天
[aʊt] .
out .
出去 .
老乡绅亨利·费尔菲尔德已经度过了他的夏天和秋天。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .
It is winter with him now .
它是冬天和他现在 .
他那里现在是冬天。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈskwaɪər] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] , [ˌnevərðəˈles] ,
He is not a pleasant picture of an English squire , but such , nevertheless ,
他是 不是 一个 令人愉快的 图片 的 一个 英语 乡绅 , 但 这样的 , 尽管如此 ,
他并非一位讨人喜欢的英国乡绅形象, 但即便如此,

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈpɔːtrɪts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˈwaɪvərən] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ˈtestɪfaɪ] ,
as the old portraits on the walls of Wyvern here and there testify ,
作为这老的肖像在这墙壁的飞龙这里和那里作证 ,
正如威弗恩酒馆墙上随处可见的古老画像所证明的那样,

[ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈfer,fi:ld] [hæv; həv] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tɜ:rnd] [aʊt] .
the family of Fairfield have occasionally turned out .
这 家庭 的 费尔菲尔德 有 偶尔 转向 出去 .

费尔菲尔德一家偶尔会出来活动。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ˈtʃɪri] [nɔ:r][ˈkaɪndli] .
He is not cheery nor kindly .
他 是 不是 欢快的 也不 亲切地 .

他既不开朗也不友善。

[bli:k] , [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ɔ:ˈstɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnɔ:rðərn] [ˈwɪntər] , [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [ɡɔ:nt] [oʊld]
Bleak , dark , and austere as a northern winter , is the age of that gaunt old
苍凉 , 黑暗的 , 和 简朴 作为 一个 北方 冬天 , 是 这 年龄 的 那 瘦削 老的
[mæn] .
man .
男人 .

那位面容憔悴的老人，他的年龄如同北方的冬天般凄凉、黑暗、严酷。

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][ˈɡrʌmb(ə)] , [ænd; ənd][ˈnevər] [æskt] [ˈeni] [wʌn][fɔ:r; fər] [ˈsɪmpəθi] .
He is too proud to grumble , and never asked any one for sympathy .
他 是 也 自豪的 到 叽 , 和 绝不 问 任何 一 为了 同情 .

他自尊心太强，不肯抱怨，也从不向任何人寻求同情。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi][pɑ:rts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpleʒərz] [ˈbɪtərli] .
But it is plain that he parts with his strength and his pleasures bitterly .
但 它 是 清楚的 那 他 部分 和 他的 力量 和 他的 快乐 苦涩地 .

但很显然，他痛苦地告别了自己的力量和快乐。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈtʃɜ:rtʃa:rd] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [left] ,
Of course , seeing the old churchyard , down in the hollow at the left ,
的 课程 , 看到 这 老的 墓地 , 向下 在 这 空洞的 在 这 左边 ,

当然，还能看到左边山谷里的老教堂墓地，

[æz; əz][hi:; hi][stændz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:vniŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [θɔ:ts] [wɪl] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
as he stands of an evening on the steps , thoughts will strike him .
作为 他 站立 的 一个 晚上 在 这 步骤 , 想法 将要 罢工 他 .

当他傍晚站在台阶上时，思绪会涌上心头。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ækwi'es] [ɪn] [deθ] .
He does not acquiesce in death .
他 做 不是 默许 在 死亡 .

他并不甘于死亡。

[hi:; hi] [riˈzents] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
He resents the order of things .
他 怨恨 这 命令 的 事物 .

他不满现状。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [riˈtælieɪts] [hɪz; ɪz][mɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɑ:n]
But he keeps his repinings to himself , and retaliates his mortification on
但 他 保持 他的 重新装订 到 他自己 , 和 报复 他的 屈辱 在

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
the people about him .
这 人们 关于 他 .

但他把怨恨藏在心里，并将自己的羞辱发泄在周围的人身上。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [ˈsnəʊɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈstu:pt] ,
Though his hair is snowy , and his shoulders stooped ,
尽管 他的 头发 是 下雪的 , 和 他的 肩膀 弯腰 ,

虽然他头发雪白，肩膀佝偻，

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][boʊn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stætʃər] [ðæt] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
there is that in his length of bone and his stature that accords with the
那里 是 那 在 他的 长度 的 骨 和 他的 身材 那 协议 和 这
[trə'dɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['prəʊəs] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] .
tradition of his early prowess and activity .
传统 的 他的 早期的 能力 和 活动 .
他的骨骼长度和身材与他早年展现出的卓越才能和活跃程度相符。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdʊər] — ['fʊli] ['θɜːrti] ['jɪrɜː] .
He has long been a widower — fully thirty years .
他 有 长的 到过 一个 鳏夫 — 完全 三十 年 .
他已经守寡三十年了。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [sʌnz] , [ænd; ənd][noʊ] ['dɔːtər] .
He has two sons , and no daughter .
他 有 二 儿子们 , 和 不 女儿 .
他有两个儿子，没有女儿。

[tuː] [sʌnz] [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] [trʌst] — ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [jʌŋ] — [tʃɑːrlz]
Two sons whom he does not much trust — neither of them young — Charles
二 儿子们 谁 他 做 不是 很多 相信 — 两者都不 的 他们 年轻的 — 查尔斯
[ænd; ənd] ['henri] .
and Henry .
和 亨利 .
他有两个儿子，但他不太信任他们——而且他们都已不再年轻——查尔斯和亨利。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] .
By no means young are they .
经过 不 方法 年轻的 是 他们 .
他们年纪都不小了。

[ðə; ði]['eldər] , [naʊ] ['fɔːrti] - [θriː] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [les] .
The elder , now forty - three , the younger only a year or two less .
这 长老 , 现在 四十 - 三 , 这 年轻 仅有的 一个 年 或者 二 较少的 .
年长的那位现年四十三岁，年幼的那位只比他小一两岁。

[tʃɑːrlz] [hæz; həz][led][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd][traɪd][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [θɪŋz] .
Charles has led a wandering life , and tried a good many things .
查尔斯 有 引领 一个 漫游 生活 , 和 尝试 一个 好的 许多 事物 .
查尔斯一生漂泊不定，尝试过很多事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪŋ] [faːnd][ʌv; əv] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ʌðər] [ɪk'spensɪv] ['fɑːlɪz] .
He had been fond of play , and other expensive follies .
他 有 到过 喜爱 的 玩 , 和 其他 昂贵的 愚行 .
他生前喜爱玩乐和其他昂贵的消遣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['səʊbəd] , [haʊ'evər] , ['piːp(ə)l] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,
He had sobered , however , people thought , and it might be his mission ,
他 有 清醒 , 然而 , 人们 想法 , 和 它 可能 是 他的 使命 ,
人们认为他已经戒酒了，这或许就是他的使命。

[nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['weɪstfl] [jʌŋ] [deɪz] , [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf][ðə; ði] ['detɪs] [ʌv; əv]
notwithstanding his wild and wasteful young days , to pay off the debts of
虽然 他的 荒野 和 浪费 年轻的 天 , 到 支付 离开 这 债务 的
[ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
the estate .
这 财产 .
尽管他年轻时放荡不羁、挥霍无度，但他还是偿还了庄园的债务。

[ˈhenri] , [ðə; ði] [ˈʌŋgər] [sʌn] , [ə; eɪ] [ˈruːd] [ˈdiːləɹ] [ɪn] [ˈhɔːrsɪz] , [laɪkt] [ˈbiːɪŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Henry , the younger son , a shrewd dealer in horses , liked being king of his
亨利 , 这 年轻 儿子 , 一个 精明 经销商 在 马匹 , 喜欢 存在 国王 的 他的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

小儿子亨利是个精明的马匹商人，他喜欢在公司里当老大。

[ˌkɒndrɪˈsendɪd] [tuː; tə] [strɔːŋ] [eɪl] , [meɪd] [ʌv] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] - [meɪd][æt; ət][ðə; ði] “ [dʒɔːrdʒ] ,
condescended to strong ale , made love to the bar - maid at the “ George ,
居高临下的 到 强的 麦芽酒 , 制成 爱 到 这 酒吧 - 女佣 在 这 “ 乔治 ,
他屈尊喝烈性麦芽酒，在“乔治”酒吧与女招待发生了性关系

” [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈwaɪvərn] , [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɔːg] - [ˈfænsiəz] ,
” 在 这 小的 镇 的 飞龙 , 和 做作的 这 对话 的 狗 - 爱好者 ,
[hɔːrs] - [ˈdʒɔkɪz] , [ˈresləɹ] ,
horse - jockeys , wrestlers ,
马 - 骑师 , 摔跤手 ,

在怀文小镇，这番话引起了爱狗人士、骑师和摔跤手的谈论。

[ænd; ənd][ˈsɪmələɹ] [səˈlebrətɪz] .
and similar celebrities .
和 相似的 名人 .

以及其他类似的名人。

[ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪəɹ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [kənˈsɪdəɹd] , [ænd; ənd] [les] [bɪˈlʌvɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
The old Squire was not much considered , and less beloved , by his sons .
这 老的 乡绅 曾是 不是 很多 经过考虑的 , 和 较少的 心爱 , 经过 他的 儿子们 .
老乡绅并不受儿子们的重视，更谈不上受他们喜爱。

[ðə; ði] [ɡɔːnt] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] , [haʊˈevəɹ] ,
The gaunt old man was , however ,
这 瘦削 老的 男人 曾是 , 然而 ,

然而，这位面容憔悴的老人却是.....

[mɔːr] [fɪɹd] [baɪ] [ðɪːz] [məˈtʃɔɹd] [ˈsaɪənz][ðæn; ðən][ðer; ðər][praɪd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈiːzəli] [əˈlaʊd] .
more feared by these matured scions than their pride would have easily allowed .
更多的 害怕 经过 这些 成熟的 接穗 比 他们的 自豪 会 有 容易地 允许 .
这些成熟的继承人比他们的骄傲更害怕这种恐惧。

[ðə; ði] [fɪɹz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [sərˈvaɪv] [ɪts] [ˈplezəɹz] .
The fears of childhood survive its pleasures .
这 恐惧 的 童年 存活 它是 快乐 .

童年的恐惧即使伴随着快乐也挥之不去。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈterəɹz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [hɔːnt] [juːˈes] [θruː] [laɪf] ,
Something of the ghostly terrors of the nursery haunt us through life ,
某物 的 这 幽灵般的 恐怖 的 这 苗圃 出没 我们 通过 生活 ,
婴儿房里那些令人毛骨悚然的恐怖景象，会伴随我们一生。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪrənt][ʌv; əv] [ˈɜːrli] [deɪz] [meɪnˈteɪnz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnəˈvaɪd] [əˈsendənsɪ]
and the tyrant of early days maintains a strange and unavowed ascendancy
和 这 暴君 的 早期的 天 保持 一个 奇怪的 和 未公开的 优势

[ˈoʊvəɹ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
over the imagination ,
超过 这 想像力 ,

而早期时代的暴君则对想象力保持着一种奇异而隐晦的支配地位。

[lɒːŋ] [æftər][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈpəʊər] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [peɪn][ɔːr][praɪˈveɪ](ə)n][hæz; həz] [kwaɪt] [kʌm][tuː; tə][æn; ən]
long after his real power to inflict pain or privation has quite come to an
长的 后 他的 真实的 力量 到 造成 疼痛 或者 匮乏 有 相当 来 到 一个
[end] .
end .
结尾 .

即便在他真正施加痛苦或剥夺的能力完全消失很久之后，这种能力依然存在。

[æz; əz] [ðɪs] [tɔːl] , [grɪm] , [ˈhænsəm] [oʊld][mən] [muːvz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][hiː; hi][stændz] , [ɔːr]
As this tall , grim , handsome old man moves about the room , as he stands , or
作为 这 高的 , 严峻 , 英俊的 老的 男人 移动 关于 这 房间 , 作为 他 站立 , 或者
[sɪts] [daʊn] ,
sits down ,
坐着 向下 ,

这位身材高大、面容严肃、相貌英俊的老人，无论在房间里走动、站立还是坐下，

[ɔːr][tɜːrnz] [ˈiːstwəd] [æt; ət][ðə; ði] [kriːd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] — [æz; əz][hiː; hi] [ˈmaːtɪz] [ˈsləʊli] [ˈtɒplɪŋ] [əˈlɒːŋ]
or turns eastward at the Creed in church — as he marches slowly toppling along
或者 转弯 向东 在 这 信条 在 教会 — 作为 他 游行 缓慢地 倾倒 沿着
[ðə; ði] [ˈterəs] ,
the terrace ,
这 阳台 ,

或者在教堂里听到信经时转向东方——当他沿着露台缓缓行进，摇摇晃晃时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɡoʊld] - [ˈhedɪd] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with his gold - headed cane in his hand ,
和 他的 金子 - 标题 甘蔗 在 他的 手 ,
他手里拿着一根金头手杖，

[sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [lɒːŋ] [fəˈmɪliər] [siːnz] [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [bluːm] [ænd; ənd] [braʊn] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər]
surveying the long familiar scenes which will soon bloom and brown no more for
测量 这 长的 熟悉的 场景 哪个 将要 很快 盛开 和 棕色的 不 更多的 为了
[hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] [ˈsælən] [aɪz] ,
him — with sullen eyes ,
他 — 和 忧郁 眼睛 ,

他目光阴郁地扫视着那些熟悉的景色，它们很快就会不再为他绽放和凋零。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsaɪləteri] [θɔːts] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [lɒːŋ] [ˈsʌmə] [ˈiːvniŋz] [hiː; hi][dəʊzɪz][ɪn][ðə; ði]
thinking his solitary thoughts — as in the long summer evenings he dozes in the
思维 他的 孤 想法 — 作为 在 这 长的 夏天 晚上 他 打盹 在 这
[greɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
great chair by the fire ,
伟大的 椅子 经过 这 火 ,

他独自沉思——就像在漫长的夏夜里，他窝在火炉旁的大椅子里打盹儿一样。

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] [ˈsmoʊldər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [greɪt] — [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
which even in the dog - days smoulders in the drawing - room grate — looking like a
哪个 甚至 在 这 狗 - 天 闷烧 在 这 绘画 - 房间 格特 — 寻找 喜欢 一个
[dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈefɪdʒɪ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][ænd; ənd][sɔːft] [greɪ] [aɪz] [ˈfɑːləʊ] ,
gigantic effigy of winter — a pair of large and soft gray eyes follow ,
巨大 人偶 的 冬天 — 一个 一对 的 大的 和 柔软的 灰色的 眼睛 跟随 ,

即使在酷暑难耐的日子里，客厅壁炉里仍然冒着烟——看起来像是冬天的巨大雕像——一双又大又柔和的灰色眼睛注视着它。

[ɔːr] [stiːl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [rɪˈmuːvd] [wen] [əbˈzɜːrvd] — [bʌt; bət][ˈevər][ænd; ənd][əˈnaːn] [rɪˈtɜːrniŋ] .
or steal towards him — removed when observed — but ever and anon returning .
或者 偷 向 他 — 已移除 什么时候 观察到 — 但 曾经 和 匿名 返回 .
或者偷偷靠近他——被发现后便离开——但总是会不时地回来。

[ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [riˈmɑ:kt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [[ʊk]
People have remarked this , and talked it over , and laughed and shook
人们 有 评论 这 , 和 谈话 它 超过 , 和 笑了 和 摇晃
[ðer; ðər] [ˈhedz] ,
their heads ,
他们的 头部 ,

人们对此发表过评论，讨论过，也笑过，摇过头去。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ɑ:d] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
and built odd speculations upon it .
和 建造 奇怪的 猜测 之上 它 .

并以此为基础构建了一些奇怪的推测。

[ˈælis] [ˈmeɪbel] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈɔ:rf(ə)n] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ˈwaɪvərn] .
Alice Maybell had grown up from orphan childhood under the roof of Wyvern .
爱丽丝 梅贝尔 有 生长 向上 从 孤儿 童年 在下面 这 屋顶 的 飞龙 .

爱丽丝·梅贝尔从小就是孤儿，在飞龙的庇护下长大。

[ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][hæd; həd] [bɪn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [kaɪnd][tu:; tə] [ðæt] [ˈprɪti] [weɪf] [ʌv; əv]
The old squire had been , after a fashion , kind to that pretty waif of
这 老的 乡绅 有 到过 , 后 一个 时尚 , 种类 到 那 漂亮的 孤儿 的
[hju:ˈmænəti] ,
humanity ,
人类 ,

那位老乡绅对那个漂亮的孤女还算仁慈。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [θroʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
which a chance wave of fortune had thrown at his door .
哪个 一个 机会 海浪 的 财富 有 抛掷 在 他的 门 .

这是命运的一次偶然转机。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n] , [hu:] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ]
She was the child of a distant cousin , who had happened , being a
她 曾是 这 孩子 的 一个 遥远 表哥 , WHO 有 发生 , 存在 一个
[ˈklɜ:rdʒɪmən] ,
clergyman ,
牧师 ,

她是她一位远房表亲的孩子，而这位表亲恰巧是一位牧师。

[tu:; tə][daɪ][ɪn][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkəriɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwaɪvərn] .
to die in occupation of the vicarage of Wyvern .
到 死 在 职业 的 这 牧师住宅 的 飞龙 .

死于威弗恩牧师住宅。

[hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [leɪ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɡreɪt] [tri:z] ,
Her young mother lay , under the branches of the two great trees ,
她 年轻的 母亲 躺 , 在下面 这 分支 的 这 二 伟大的 树木 ,

她的年轻母亲躺在两棵大树的枝干下，

[ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] ; [ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈvɪkər]
in the lonely corner of the village churchyard ; and not two years later the Vicar
在 这 孤独 角落 的 这 村庄 墓地 ; 和 不是 二 年 之后 这 牧师
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

在村庄教堂墓地的偏僻角落；不到两年后，牧师就去世了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
and was buried beside her .
和 曾是 埋葬 旁 她 .

并被葬在她旁边。

[ˈmeləŋkɑːli] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈvɪkər] ！
Melancholy , **gentle** **Vicar** ！
忧郁 , 温和的 牧师 ！

忧郁而温柔的牧师！

[sʌm; səm] [gʊd] [ˈdʒʌdʒɪz] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [prəˈnəʊnst] [hɪz; ɪz] [ˈsə:mənz] [ˈædmərəb(ə)l] .
Some **good** **judges** , **I** **believe** , **pronounced** **his** **sermons** **admirable** .
一些 好的 法官 , 我 相信 , 发音 他的 布道 令人钦佩的 .

我相信，一些优秀的法官都称赞他的布道令人钦佩。

[ˈsi:dili] [kloʊðd] , [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndli] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ; [ˈveri] [ˈfru:g(ə)l] — [hɪz; ɪz] [ˈprɪti]
Seedily **clothed** , **with** **kindly** **patience** **visiting** **his** **poor** ; **very** **frugal** — **his** **pretty**
肮脏地 穿着衣服 , 和 亲切地 耐心 访问 他的 贫穷的 ; 非常 节俭 — 他的 漂亮的
[jʌŋ] [waɪf]
young **wife**
年轻的 妻子

他衣衫褴褛，却慈祥耐心地探望穷人；他年轻貌美的妻子也十分节俭。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] [jet] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ʌv] [ðæt] [ɪz]
and **he** **were** **yet** **happy** **in** **the** **light** **and** **glow** **of** **the** **true** **love** **that** **is**
和 他 是 然而 快乐的 在 这 光 和 辉光 的 这 真的 爱 那 是
[ɪˈtɜ:rn(ə)l] .
eternal .
永恒 .

他依然沉浸在永恒真爱的光辉之中，感到无比幸福。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [nɑːnpəˈrel] [ʌv; əv] [ˈvɪkər] — [ðə; ði] [ˈʌvliɪst] , [ˈwaɪzɪst] , [wɪˈtiɪst] ,
He **was** **to** **her** **the** **nonpareil** **of** **vicars** — **the** **loveliest** , **wisest** , **wittiest** ,
他 曾是 到 她 这 无比 的 牧师 — 这 最可爱的 , 最明智的 , 最机智的 ,
[ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [men] .
and **best** **of** **men** .
和 最好的 的 男人 .

在她心中，他是无可匹敌的牧师——最可爱、最睿智、最风趣、最优秀的人。

[ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
She **to** **him** — **what** **shall** **I** **say** ?
她 到 他 — 什么 将 我 说 ?

她对他说——我该说什么呢？

[ðə; ði] [seɪm] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [fɜːrst] [ʌv] .
The **same** **beautiful** **first** **love** .
这 相同的 美丽的 第一的 爱 .

那份美好的初恋。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈoʊldər] .
Never **a** **day** **older** .
绝不 一个 天 老 .

永远年轻。

[ˈevri] [ˈsʌmə] [θru:] [nu:] [ɡoʊld][ɑːn][hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [her] ,
Every **summer** **threw** **new** **gold** **on** **her** **rich** **hair** ,
每一个 夏天 扔 新的 金子 在 她 富有的 头发 ,

每个夏天都会给她的秀发增添新的金色光泽，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɑ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:][ænd; ənd] [braɪtə] [blu:m] [ɑːn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
and **a** **softer** **and** **brighter** **bloom** **on** **her** **cheeks** ,
和 一个 更柔和 和 更亮 盛开 在 她 脸颊 ,

她双颊上泛起了一抹柔和明亮的红晕。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈdɪrɜː] [ænd; ənd] [ˈdɪrɜː] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] .
and **made** **her** **dearer** **and** **dearer** **than** **he** **could** **speak** .
和 制成 她 更贵 和 更贵 比 他 可以 说话 .

他让她变得越来越亲近，以至于无法用言语表达。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [lʊk] [ænd; ənd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪn] [ˈjɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [tel]
He could only look and feel his heart swelling with a vain yearning to tell
他 可以 仅有的 看 和 感觉 他的 心 肿胀 和 一个 徒劳 渴望 到 告诉
[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡlɔ:ri][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə; eɪ][mɪst][tu:; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd]
the love that lighted his face with its glory and called a mist to his kind
这 爱 那 照明 他的 脸 和 它是 荣耀 和 称为 一个 薄雾 到 他的 种类
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

他只能看着，感受着自己的内心涌起一股徒劳的渴望，想要倾诉那份让他脸上容光焕发、让他温柔的眼神变得朦胧的爱。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [fi:; fi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsi:kɾət] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɾ] [ˈwɪli] .
And then came a time when she had a secret to tell her Willie .
和 然后 来了 一个 时间 什么时候 她 有 一个 秘密 到 告诉 她 威利 .
后来，她有了一个秘密要告诉威利。

[fʊl] [lʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] , [ɪn][ðer; ðər][ˈtaɪni] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [kla:spt] [ɪn] [i:tʃ]
Full of a wild fear and delight , in their tiny drawing - room , clasped in each
满的 的 一个 荒野 害怕 和 喜 , 在 他们的 微小的 绘画 - 房间 , 紧握 在 每个
[ˈʌðɜ:z] [ɑ:rmz] ,
other's arms ,
其他的 武器 ,

他们怀着既恐惧又欣喜的复杂心情，在狭小的客厅里，紧紧地拥抱着一起。

[ðeɪ] [wept] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][lʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][sʌm; səm][dɪm] [ʌnˈspʊkən]
they wept for joy , and a kind of wonder and some dim unspoken
他们 哭泣 为了 喜悦 , 和 一个 种类 的 想知道 和 一些 暗淡 未说出口的
[trɛmbəlɪŋz] [lʌv; əv] [fɪr] ,
tremblings of fear ,
颤抖 的 害怕 ,
他们喜极而泣，心中充满惊奇，还夹杂着一丝难以言说的恐惧颤抖。

[ænd; ənd] [lʌvd] [wʌn] [əˈnʌðər] , [aɪˈti:] [si:md] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈdespəɾətli] [ðæn; ðən]
and loved one another , it seemed , as it were more desperately than
和 喜爱 一 其他 , 它 似乎 , 作为 它 是 更多的 绝望地 比
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

他们似乎比以往任何时候都更加深爱着彼此。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [əˈlaʊd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] ,
And then , as he read aloud to her in the evenings ,
和 然后 , 作为 他 读 大声 到 她 在 这 晚上 ,
然后，每当晚上他给她朗读时，

[hɜ:r; həɾ] [ˈprɪti] [ˈfɪŋɡərz] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [sɔ:rt][lʌv; əv] [wɜ:rk] , [fʊl] [lʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l]
her pretty fingers were busy with a new sort of work , full of wonderful
她 漂亮的 手指 是 忙碌的 和 一个 新的 种类 的 工作 , 满的 的 精彩的
[ænd; ənd] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] .
and delightful interest .
和 愉快 兴趣 .

她那双纤细的手指正忙着一项充满奇妙乐趣的新工作。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡest] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [səʊl] ,
A little guest was coming , a little creature with an immortal soul ,
一个 小的 客人 曾是 未来 , 一个 小的 生物 和 一个 不朽 灵魂 ,
一位小客人即将到来，一个拥有不朽灵魂的小生物，

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['klevər] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz] ['wɪli] .
that was to be as clever and handsome as Willie .
那 曾是 到 是 作为 聪明的 和 英俊的 作为 威利 .

那就是要像威利一样聪明英俊。

“ [ænd; ənd] , [oʊ] , ['wɪli] , ['dɑ:rlɪŋ] , [dəʊnt][ju:; jə][hoʊp][aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ?
” **And , oh , Willie , darling , don't you hope I may live to see it ?**
” 和 , 哦 , 威利 , 亲爱的 , 不 你 希望 我 可能 居住 到 看 它 ?
“哦, 威利, 亲爱的, 你不希望我能活着看到那一天吗? ”

[ɑ:] , ['wɪli] , [wʊd] [nɑ:t][aɪ 'ti:][bi:; bi][sæd] ?
Ah , Willie , would not it be sad ?
啊 , 威利 , 会 不是 它 是 伤心 ?

啊, 威利, 那岂不是很令人难过吗?

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɪkər] , ['smailɪŋ] [θru:] [terz] , [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
” **And then the Vicar , smiling through tears , would put his arms round her ,**
” 和 然后 这 牧师 , 微笑 通过 眼泪 , 会 放 他的 武器 圆形的 她 ,
[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] ,
and comfort her ,
和 舒适 她 ,
“然后, 牧师会含着泪微笑着, 搂住她, 安慰她。”

['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['kæs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs]
breaking into a rapturous castle - building and a painting of pictures of this
打破 进入 一个 欣喜若狂 城堡 - 建筑 和 一个 绘画 的 图片 的 这
[greɪt] [nu:] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] ['treʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
great new happiness and treasure that was coming .
伟大的 新的 幸福 和 宝藏 那 曾是 未来 .

闯入一座欣喜若狂的城堡, 描绘着即将到来的巨大新幸福和宝藏的景象。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [du:] [taɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][kæps][ænd; ənd] [frɑ:ks] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['taɪni] ['wɔ:rdroʊb]
And so in due time the little caps and frocks and all the tiny wardrobe
和 所以 在 到期的 时间 这 小的 帽子 和 连衣裙 和 全部 这 微小的 衣柜
[wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] ;
were finished ;
是 完成的 ;

就这样, 过了一段时间, 小帽子、小裙子和所有的小衣服都做好了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [lɔ:n] - ['pɪktʃəd] ['treʒər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] .
and the day came when the long - pictured treasure was to come .
和 这 天 来了 什么时候 这 长的 - 如图所示 宝藏 曾是 到 来 .

终于, 人们期盼已久的宝藏出现了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ɪts] [jʌŋ] ['mʌðəz] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɪm] ,
It was there ; but its young mother's eyes were dim ,
它 曾是 那里 ; 但 它是 年轻的 母亲的 眼睛 是 暗淡 ,

它就在那里; 但它年轻的母亲眼神黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [dres] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə][klæsp][aɪ 'ti:]
and the pretty hands that had made its little dress and longed to clasp it
和 这 漂亮的 双手 那 有 制成 它是 小的 裙子 和 渴望 到 搭扣 它
[wɜ:r; wər][leɪd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
were laid beside her ,
是 铺设 旁 她 ,

那双曾亲手缝制过她的小裙子, 并渴望能紧紧抓住裙子的漂亮小手, 就放在她身边。

[ˈnevər] [tu:; tə][stɜ:r] [ə'gen] .
never to stir again .
绝不 到 搅拌 再次 .

永不再搅动。

“ [ðə; ði] [lɔ:rd] [geiv] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] [hæθ] [ˈteɪkən] [əˈwei] — [ˈblesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
“ **The Lord gave and the Lord hath taken away — blessed be the name of**
“ 这 主 给予 和 这 主 有 已采取 离开 — 蒙福 是 这 姓名 的
[ðə; ði] [lɔ:rd] .
the Lord .
这 主 .

“耶和华赐予，耶和华收回；耶和华的名是应当称颂的。”

” [jes] ,
“ **Yes ,**
“ 是的 ,
“ 是的 ,

[ˈblesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [lʌv] [ðæt] [aʊtˈlɪvz] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn]
blessed be the name of the Lord for that love that outlives the separation
蒙福 是 这 姓名 的 这 主 为了 那 爱 那 活得更久 这 分离
[ʌv; əv] [deθ] — [ðæt] [ˈsædnz] [ænd; ənd][ˈɡlɔ:rəˌfaɪz] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmelənkə:li] [laɪt] ,
of death — that saddens and glorifies memory with its melancholy light ,
的 死亡 — 那 令人悲伤 和 荣耀 记忆 和 它是 忧郁 光 ,
赞美主的名，因为祂的爱超越了死亡的离别——它以忧伤的光芒，既使回忆悲伤，又使回忆荣耀。

[ænd; ənd] [rˈlu:mineɪts] [fɑ:r] [fjuˈtʊrəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] [hu:z] [ˈtremblɪŋ] [reɪ] [ɪz][ðə; ði] [θred] [ðæt]
and illuminates far futurity with a lamp whose trembling ray is the thread that
和 照亮 远的 未来 和 一个 灯 谁 发抖 射线 是 这 线 那
[drɔ:z] [ju:ˈes] [tɔ:rd] [ˈhev(ə)n] .
draws us toward heaven .
平局 我们 朝向 天堂 .
它用一盏灯照亮遥远的未来，那盏灯颤抖的光芒如同线一般，引领我们走向天堂。

[ˈblesɪd; blest][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] — [ˈblesɪd; blest][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈjɜ:rniŋ] [rɪˈmembrənsɪz] ,
Blessed in giving and in taking — blessed for the yearning remembrances ,
蒙福 在 给予 和 在 采取 — 蒙福 为了 这 渴望 回忆 ,
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈægəni] [ʌv; əv] [hoʊp] .
and for the agony of hope .
和 为了 这 痛苦 的 希望 .
给予和接受都蒙受祝福——怀念的思念和渴望的煎熬都蒙受祝福。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈberbi] — [ðə; ði][ˈreɪlɪk] — [ðə; ði] [ˈtreʒər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
The little baby — the relic — the treasure was there .
这 小的 婴儿 — 这 遗迹 — 这 宝藏 曾是 那里 .
小婴儿——圣物——宝藏就在那里。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [fərˈlɔ:rn] [ˈberbi] !
Poor little forlorn baby !
贫穷的 小的 绝望 婴儿 !
可怜的小宝贝！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [mju:t] [kəmˈpænjən] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][sɪt][baɪ] ,
And with this little mute companion to look at and sit by ,
和 和 这 小的 沉默的 伴侣 到 看 在 和 坐 经过 ,
有了这个不会说话的小伙伴陪伴在身边，可以看看它，陪陪它，
[hɪz; ɪz] [ˈsa:roʊ] [wʌz; wəz] [ˈsti:lɪŋ] [əˈwei] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [lʌv] ;
his sorrow was stealing away into a wonderful love ;
他的 悲哀 曾是 偷窃 离开 进入 一个 精彩的 爱 ;
他的悲伤渐渐消散，化作了美好的爱情；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [lʌv] [ə; eɪ][kɑːnsəˈleɪ](ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfəʊnt(ə)n] [lʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]
and in this love a consolation and a living fountain of sympathy with
和 在 这 爱 一个 安慰 和 一个 活的 喷泉 的 同情 和
[hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
his darling who was gone .
他的 亲爱的 WHO 曾是 已消失 .

在这份爱中，他找到了慰藉，并涌现出对逝去爱人的无限同情。

[ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)] [lʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][hæd; həd] [kʌm] .
A trouble of a new kind had come .
一个 麻烦 的 一个 新的 种类 有 来 .

一种新的麻烦出现了。

[ˈskwaɪər] [ˈfer,fiːld] , [huː] [ˈwɑːntɪd] [ˈmʌni] , [reɪzɪd] [ə; eɪ] [kleɪm] [fɔːr; fər][rent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ]
Squire Fairfield, who wanted money, raised a claim for rent for the vicarage
乡绅 费尔菲尔德, WHO 通缉 钱 , 提高 一个 宣称 为了 租 为了 这 牧师住宅
[ænd; ənd][ɪts][ˈlɪt(ə)] [ˈgɑːrdn] .
and its little garden .
和 它是 小的 花园 .

斯奎尔·费尔菲尔德想要钱，于是向牧师住宅及其小花园索要租金。

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [heɪtɪd] [lɔː] [ænd; ənd] [fɪəd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] ;
The Vicar hated law and feared it, and would no doubt have submitted;
这 牧师 憎恨 法律 和 害怕 它 , 和 会 不 怀疑 有 提交 ;
[ænd; ənd] [lɔː] [ænd; ənd] [fɪəd] [aɪˈtiː] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] ;
这位牧师憎恨法律，也惧怕法律，毫无疑问他会屈服的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbæt(ə)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [tʊk] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn]
but this was a battle in which the Bishop took command, and insisted on
但 这 曾是 一个 战斗 在 哪个 这 主教 采取 命令 , 和 坚持 在
[ˈfɑːtɪŋ] [aɪˈtiː] [aʊt] .
fighting it out .
斗争 它 出去 .

但在这场战斗中，主教亲自指挥，坚持要战斗到底。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [ˈbɪznəs] .
It was a tedious business .
它 曾是 一个 乏味 商业 .

这是一件很繁琐的事情。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈlæstɪd] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈnɪrli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈæŋɡrɪ] ,
It had lasted two years nearly, and was still alive and angry,
它 有 持续 二 年 几乎 , 和 曾是 仍然 活 和 生气的 ,
[ænd; ənd] [stɪl] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈæŋɡrɪ] ,
它持续了将近两年，至今仍然活着，而且怒气未消。

[wen] [ðə; ði] [ˈreɪvərənd] [ˈwɪljəm] [ˈmeɪbəl] [tʊk] [ə; eɪ][koʊld] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [wʊd] [ˈsɪɡnɪfaɪ] .
when the Reverend William Maybell took a cold, which no one thought would signify .
什么时候 这 牧师 威廉 梅贝尔 采取 一个 寒冷的 , 哪个 不 一 想法 会 表示 .
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [wʊd] [ˈsɪɡnɪfaɪ] .
威廉·梅贝尔牧师感冒了，但没有人认为这会意味着什么。

[ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈklɜːrdʒɪmən] [frʌm; frəm] - [ˈkaɪndli] [ˌʌndərˈtʊk] [hɪz; ɪz][ˈduːti][fɔːr; fər][wʌn] [ˈsʌndeɪ] ,
A brother clergyman from Willowford kindly undertook his duty for one Sunday,
一个 兄弟 牧师 从 - 亲切地 承担 他的 责任 为了 一 星期日 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [wʊd] [ˈsɪɡnɪfaɪ] .
来自威洛福德的一位牧师弟兄好心地替他值了一个星期天的班。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][nekst][hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] .
and on the next he had died .
和 在 这 下一个 他 有 死亡 .

下一刻，他就去世了。

[ðə; ði] ['waɪvərən] ['dɑ:ktər] [sed] [ðə; ði] [vis] - [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] — [hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [kwɑɪt] [tu:] [ləʊ] **The Wyvern doctor said the vis - vitæ was wanting — he had lived quite too low**
这 飞龙 医生 说 这 视觉 - vitæ 曾是 想要 — 他 有 居住地 相当 也 低的
, [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑ:t] ['stæmɪnə] ,
, **and had not stamina** ,
, 和 有 不是 耐力 ,
飞龙医生说他的生命力不足——他生活太卑贱，缺乏耐力。

[ænd; ənd] [soʊ] [sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and so sank like a child .
和 所以 沉没 喜欢 一个 孩子 .
于是像个孩子一样沉了下去。

[bʌt; bət] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] .
But there was more .
但 那里 曾是 更多的 .
但还有更多。

[wen] [ɑ:n] ['sʌndɪz; -deɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] [swi:t] [bel] [ʌv; əv] ['waɪvərən] ['tremblɪd] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
When on Sundays , as the sweet bell of Wyvern trembled in the air ,
什么时候 在 星期日 , 作为 这 甜的 钟 的 飞龙 颤抖 在 这 空气 ,
每逢星期天，当飞龙甜美的钟声在空中颤动时，

[ðə; ði] ['vɪkər] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ə'loʊn] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [greɪ] [pɔ:rtʃ] ,
the Vicar had walked alone up to the old gray porch ,
这 牧师 有 步行 独自的 向上 到 这 老的 灰色的 门廊 ,
牧师独自一人走到老旧的灰色门廊前。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [tri:z] [nɪr] [ðə; ði] ['aɪvɪd] [nʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rɪd] - [wɔ:l] ,
and saw the two trees near the ivied nook of the churchyard - wall ,
和 锯 这 二 树木 靠近 这 常春藤 角落 的 这 墓地 - 墙 ,
我看到教堂墓地围墙边长满常春藤的角落里有两棵树，

[ə; eɪ] [hoʊm] - ['sɪknəs] [jə:nd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt]
a home - sickness yearned at his heart , and when the hour came his spirit
一个 家 - 疾病 渴望 在 他的 心 , 和 什么时候 这 小时 来了 他的 精神
[ækwi'es] [ɪn] [deθ] .
acquiesced in death .
默许 在 死亡 .
思乡之情涌上心头，当那一刻到来时，他的灵魂欣然接受了死亡。

[oʊld] ['skwaɪər] ['fer,fɪ:ld] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hu:] ['ri:əli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ]
Old Squire Fairfield knew that it was the Bishop who really , and , as I
老的 乡绅 费尔菲尔德 知道 那 它 曾是 这 主教 WHO 真的 , 和 , 作为 我
[br'li:v] ,
believe ,
相信 ,
老乡绅费尔菲尔德知道真正做事的是主教，而且，我相信，

['raɪtli] [ə'pəʊzd] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [peɪz] [noʊ] [rent] ;
rightly opposed him , for to this day the vicarage pays no rent ;
没错 反对 他 , 为了 到 这 天 这 牧师住宅 支付 不 租 ;
反对他是理所当然的，因为直到今天，牧师住宅都没有缴纳租金；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [mæn] [tʃəʊz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɪkər] [fi:l] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .
but the proud and violent man chose to make the Vicar feel his resentment .
但 这 自豪的 和 暴力 男人 选择 到 制作 这 牧师 感觉 他的 怨恨 .
但这个骄傲而暴戾的男人却选择让牧师感受到他的怨恨。

[hi:; hi] [br'held] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['θʌndərəs] ['æspekt] ,
He beheld him with a gloomy and thunderous aspect ,
他 观看 他 和 一个 阴沉 和 雷鸣 方面 ,
他面色阴沉，神情威严，凝视着他。

[ˈnevər][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn]
never a word more would he exchange with him ; he turned his back upon
绝不 一个 单词 更多的 会 他 交换 和 他 ; 他 转向 他的 后退 之上
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他再也没有和他说一句话；他背过身去，不再理会他。

[hiː; hi] [fəɪˈbɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfʊtpæθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ˈwaɪvərn] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
he forbid him the footpath across the fields of Wyvern , that made the way to
他 禁止 他 这 人行道 穿过 这 字段 的 飞龙 , 那 制成 这 方式 到
[tʃɜːrtʃ] [ˈʃɔːrtər] .
church shorter .
教会 较短 .

他禁止他走穿过威弗恩田野的小路，那条路可以缩短去教堂的路程。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ˈgrɪmli] [wen] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrmən] [brɪˈgæn] .
He walked out of church grimly when his sermon began .
他 步行 出去 的 教会 阴沉地 什么时候 他的 讲道 开始 .

布道开始时，他神情凝重地走出了教堂。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [kaʊ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkɑːmən] ,
He turned the Vicar's cow off the common ,
他 转向 这 牧师的 奶牛 离开 这 常见的 ,

他把牧师的牛赶出了公共牧场。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [wei] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈplezər] .
and made him every way feel the weight of his displeasure .
和 制成 他 每一个 方式 感觉 这 重量 的 他的 不满 .

让他从各个方面都感受到了他的不满。

[wel] , [naʊ] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [wʌz; wəz] [ded] .
Well , now the Vicar was dead .
出色地 , 现在 这 牧师 曾是 死的 .

现在，牧师去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈveri] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈsædli] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
He had borne it all very gently and sadly , and it was over ,
他 有 出生 它 全部 非常 轻轻地 和 令人遗憾的是 , 和 它 曾是 超过 ,

他一直默默地、悲伤地承受着这一切，一切都结束了。

[ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði][pæst] , [noʊ][laɪn] [ˈreɪsəbl] , [noʊ][laɪn] [ˈædəbl] [fɔːr; fər][ˈevər] .
a page in the past , no line erasable , no line addible for ever .
一个 页 在 这 过去的 , 不 线 可擦除 , 不 线 添加 为了 曾经 .

过去的一页，永远无法擦除，也无法添加。

“ [soʊ][ˈpɑːrsənz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] ; [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər][ʌv; əv][ˈwaɪvərn] .
“ So Parson's dead and buried ; serve him right , ” said the Squire of Wyvern .
” 所以 牧师的 死的 和 埋葬 ; 服务 他 正确的 , ” 说 这 乡绅 的 飞龙 .

“帕森死了，也埋葬了；这是他应得的，”威弗恩的乡绅说道。

“ [ˈθæŋkləs] [ˈræskl] .
“ Thankless rascal .
” 忘恩负义 恶棍 .

“忘恩负义的家伙。”

[juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ðəm; ðəm][aɪ][məʊst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] 24th ,
You go down and tell them I must have the house up on the 24th ,
你 去 向下 和 告诉 他们 我 必须 有 这 房子 向上 在 这 24th ,

你下去告诉他们我必须在24号之前把房子盖好。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][ɡoʊ] , [ju:; jʊ][ˈbʌnd(ə)l] - [ɪm] [aʊt] , [ˈtɒməs] [ˈrʊk] . ”
and if they don't go , you bundle ' em out , Thomas Rooke . ”
和 如果 他们 不 去 , 你 捆 - 呃 出去 , 托马斯 鲁克 . ”
如果他们不去, 你就把他们统统赶出去, 托马斯·鲁克。”

“ [ˈðeɪəl] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈvɪkəɪz] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld][ðer; ðər] ; [hu:z] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ɪn] , [ˈskwaɪər] ? ” [æskt]
“ There'll be the Vicar's little child there ; who's to take it in , Squire ? ” asked
” 将会 是 这 牧师的 小的 孩子 那里 ; 谁是 到 拿 它 在 , 乡绅 ? ” 问
[ta:m] [ˈrʊk] ,
Tom Rooke ,
汤姆 鲁克 ,
“牧师的小孩子在那儿, 乡绅, 谁来收留他呢? ”汤姆·鲁克问道。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
after a hesitation .
后 一个 犹豫 .
犹豫片刻后。
“ [ju:; jʊ] [meɪ] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [di:] — — [hɪm; ɪm] . ”
“ You may , or the Bishop , d — — him . ”
” 你 可能 , 或者 这 主教 , d — — 他 . ”
“你可以, 或者主教, 去他妈的。”

“ [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ˈhi:z] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] — — ”
“ I'm a poor man , and , for the Bishop , he's not like to — — ”
” 我是 一个 贫穷的 男人 , 和 , 为了 这 主教 , 他是 不是 喜欢 到 — — ”
“我是一个穷人, 而且, 主教不像是会——”

“ [let] - [ɪm] [traɪ][ðə; ði] [ˈwɜ:rkhaʊs] , ” [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , “ [wer] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈmænz][bræt][ɪz]
“ Let ' em try the workhouse , ” said the Squire , “ where many a better man's brat is
” 让 - 呃 尝试 这 济贫 , ” 说 这 乡绅 , ” 在哪里 许多 一个 更好的 男人的 小子 是
.
:
.
“让他们去济贫院试试吧,”乡绅说, “那里有很多比他优秀的男人的孩子。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ta:m] [ˈrʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
“ And he gave Tom Rooke a look that might have knocked him down ,
” 和 他 给予 汤姆 鲁克 一个 看 那 可能 有 敲门 他 向下 ,
“他狠狠地瞪了汤姆·鲁克一眼, 那眼神足以把他击倒。”

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈweɪ] .
and turned his back on him and walked away .
和 转向 他的 后退 在 他 和 步行 离开 .
然后他转身离开。

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ][ˈæftər][hi:; hi] [went] [daʊn] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪkəɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ta:m] [ˈrʊk] .
A week or so after he went down himself to the vicarage with Tom Rooke .
一个 星期 或者 所以 后 他 去 向下 他自己 到 这 牧师住宅 和 汤姆 鲁克 .
大约一周后, 他和汤姆·鲁克一起去了牧师住宅。

[oʊld] - [kreɪn] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ta:m] ,
Old Dulcibella Crane went over the lower part of the house with Tom ,
老的 - 起重机 去 超过 这 降低 部分 的 这 房子 和 汤姆 ,
老杜尔西贝拉·克莱恩和汤姆一起翻越了房子的下半部分。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwaɪər] [stroʊd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] [hed] [æz; əz][hi:; hi]
and the Squire strode up the stairs , and stooping his tall head as he
和 这 乡绅 大步走 向上 这 楼梯 , 和 弯腰 他的 高的 头 作为 他
[ˈentəd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
entered the door ,
进入 这 门 ,
乡绅大步走上楼梯, 进门时, 他低下了高高的头颅。

[wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrli] [muːd] .
walked into the first room he met with , in a surly mood .
步行 进入 这 第一的 房间 他 遇见 和 , 在 一个 粗鲁 情绪 :

他心情不好地走进遇到的第一个房间。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði]
The clatter of his boots prevented his hearing , till he had got well into the
这 哒 的 他的 靴子 阻止 他的 听力 , 直到 他 有 得到 出色地 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

靴子碰撞的咔哒声让他听不见声音，直到他走进房间深处才听见。

[ðə; ði] [loʊ] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)] .
the low crying of a little child in a cradle .
这 低的 哭泣 的 一个 小的 孩子 在 一个 摇篮 :

婴儿在摇篮里低低的哭声。

[hiː; hi] [steɪd] [hɪz; ɪz][step] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He stayed his step for a moment .
他 入住 他的 步 为了 一个 片刻 :

他停顿了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwɪt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə][gəʊ]
He had quite forgotten that unimportant being , and he half turned to go
他 有 相当 被遗忘的 那 不重要 存在 , 和 他 一半 转向 到 去
[aʊt] [ə'ven] ,
out again ,
出去 再次 ,

他完全忘记了那个无关紧要的人，转身又要出去了。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
but changed his mind .
但 已更改 他的 头脑 :

但他改变了主意。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [tʃaɪldz] ['kraɪɪŋ] ['siːst] .
He stooped over the cradle , and the little child's crying ceased .
他 弯腰 超过 这 摇篮 , 和 这 小的 孩子的 哭泣 停止 :

他俯身靠近摇篮，小孩子的哭声就停止了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [aɪz] , [stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
It was a very pretty face and large eyes , still wet with tears ,
它 曾是 一个 非常 漂亮的 脸 和 大的 眼睛 , 仍然 湿的 和 眼泪 ,

那是一张非常漂亮的小脸蛋，一双大大的眼睛，泪水还湿漉漉的。

[ðæt] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['zːrɪnɪst] ['wʌndərɪŋ] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['taɪni]
that looked up with an earnest wondering gaze at him from out the tiny
那 看起来 向上 和 一个 认真 好奇 目光 在 他 从 出去 这 微小的
[ˈblæŋkɪts] .
blankets .
毯子 :

它从薄薄的毯子底下探出头来，用充满好奇和渴望的目光望着他。

“ [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [wel] ['ɪntuː]
“ **The clatter of his boots prevented his hearing , till he had got well into**
“ 这 哒 的 他的 靴子 阻止 他的 听力 , 直到 他 有 得到 出色地 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

“他靴子碰撞的咔哒声让他听不见声音，直到他走进房间深处才听见。”

[ðə; ði] [loo] ['kraɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)] .

the low crying of a little child in a cradle .
这 低的 哭泣 的 一个 小的 孩子 在 一个 摇篮 .

婴儿在摇篮里低低的哭声。

[hiː; hi] [sterd] [hɪz; ɪz][step][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He stayed his step for a moment .
他 入住 他的 步 为了 一个 片刻 .

他停下脚步，片刻后退。

[hiː; hi][hæd; həd][kwɔɪt] [fər'gɔːtn] [ðæt] [ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ]

He had quite forgotten that unimportant being , and he half turned to go

[aʊt] [ə'gen] ,

out again ,
出去 再次 ,

他完全忘记了那个无关紧要的人，转身又要出去。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

but changed his mind .
但 已更改 他的 头脑 .

但他改变了主意。

" [oʊld] - [kreɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɔːlətuːd] , [noʊ] [daʊt] , [ə'fraɪt]
" Old Dulcibella Crane had gone down , and the solitude , no doubt , affrighted
" 老的 - 起重机 有 已消失 向下 , 和 这 孤独 , 不 怀疑 , 惊恐

[aɪ 'tiː] ,

it ,
它 ,

“老杜尔西贝拉鹤已经倒下了，毫无疑问，这寂静吓坏了它。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][kɑːnsə'leɪ(ə)n][iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] ['skwaɪər] ,

and there was consolation even in the presence of the grim Squire ,
和 那里 曾是 安慰 甚至 在 这 在场 的 这 严峻 乡绅 ,

即使是在表情严肃的乡绅面前，也能找到一丝慰藉。

[ɪntuː] [huːz] [feɪs] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [aɪz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪnəs(ə)nt] [trʌst] .

into whose face those large eyes looked with innocent trust .
进入 谁 脸 那些 大的 眼睛 看起来 和 清白的 相信 .

那双大大的眼睛怀着纯真的信任凝视着他的脸庞。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ?

Who would have thought it ?
WHO 会 有 想法 它 ?

谁能想到呢？

[brɪ'loo] [leɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ʌtər] ['hjuːmən] ['wiːknəs] ; [ə'bʌv] [stuːpt] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv]
Below lay the little image of utter human weakness ; above stooped a statue of
以下 躺 这 小的 图像 的 说出 人类 弱点 ; 多于 弯腰 一个 雕像 的

[ɪn'fleksə'bɪləti][ænd; ənd] ['paʊər] ,

inflexibility and power ,
缺乏灵活性 和 力量 ,

下面躺着一尊象征着人类彻底软弱的小雕像；上面伫立着一座象征着坚韧和力量的雕像。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['stætʃuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [kən'træktɪd] [aɪ] .

a strong statue with a grim contracted eye .
一个 强的 雕像 和 一个 严峻 合同 眼睛 .

一尊体态魁梧的雕像，眼神阴沉而紧闭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] , ['stiːld] [ə'genst] ['mænz] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

There was a heart , steeled against man's remonstrance ,
那里 曾是 一个 心 , 钢铁般的意志 反对 男人的 抗议 ,

有一颗心，对人类的劝阻毫不动摇。

[ænd; ənd][ə; eɪ][praɪd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈfjʊəri][æt; ət][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [rɪˈpru:f] .
and a pride that would have burst into fury at a hint of reproof .
和 一个 自豪 那 会 有 爆裂 进入 愤怒 在 一个 暗示 的 责备 .

还有一种傲气，稍有责备就会勃然大怒。

[brɪˈloo] [leɪ] [ðə; ði] [mɪr] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈveɪgnəs] [ʌv; əv] [dʌm] [ɪnfənsi] .
Below lay the mere wonder and vagueness of dumb infancy .
以下 躺 这 仅仅 想知道 和 模糊性 的 哑的 婴儿期 .

下面展现的是懵懂无知的婴儿时期纯粹的惊奇和迷茫。

[kʊd; kəd][ˈkɑ:ntest][bi:; bi][rɪˈmædʒɪnd] [mɔ:r] [ˈhoʊpləs] !
Could contest be imagined more hopeless !
可以 竞赛 是 想象 更多的 绝望 !

还有比这更绝望的比赛吗！

[bʌt; bət] “ [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [kriˈeɪtər] , “ [hu:] [lʌvd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈvɪkər] , [hæd; həd] [brɔ:t] [ðoʊz] [aɪz]
But “ the faithful Creator , “ who loved the poor Vicar , had brought those eyes
但 “ 这 忠实 创作者 , “ WHO 喜爱 这 贫穷的 牧师 , 有 带来 那些 眼睛
[tu:; tə] [mi:t] .
to meet .
到 见面 .

但是，那位深爱着这位可怜的牧师的“忠实造物主”，让这两双眼睛相遇了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃaɪldz] [ˈkraɪɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌft] ; [bɪɡ] [terz] [hʌŋ] [ɪn][ɪts] [ɡreɪt] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] ,
The little child's crying was hushed ; big tears hung in its great wondering eyes ,
这 小的 孩子的 哭泣 曾是 静静地 ; 大的 眼泪 悬挂 在 它是 伟大的 好奇 眼睛 ,
小女孩的哭声渐渐消失；她那双充满好奇的大眼睛里挂着大大的泪珠。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [ʌp] [peɪl] [ænd; ənd][fərˈlɔ:rn] .
and the little face looked up pale and forlorn .
和 这 小的 脸 看起来 向上 苍白 和 绝望 .

那张小脸苍白而凄凉地抬起来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [ˈlæstɪd] [waɪl] [ju:; jʊ] [maɪt] [kaʊnt] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] .
It was a gaze that lasted while you might count four or five .
它 曾是 一个 目光 那 持续 尽管 你 可能 数数 四 或者 五 .

那目光持续了大概四五分钟。

[bʌt; bət][ɪts] [mɪˈstɪrɪəs] [wɜ:rk][ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [dʌn] .
But its mysterious work of love was done .
但 它是 神秘 工作 的 爱 曾是 完毕 .

但它神秘的爱的使命已经完成了。

“ [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nʌ:t] [ˈeniθɪŋ] [meɪd]
“ **All things were made by Him , and without Him was not anything made**
“ 全部 事物 是 制成 经过 他 , 和 没有 他 曾是 不是 任何事物 制成
[ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] .
that was made .
那 曾是 制成 .

“万物都是藉着他造的；凡被造的，没有一样不是藉着他造的。”

“ [ˈskwaɪər] [ˈfer,fi:ld] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðɪs] [ru:m] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər]
“ **Squire Fairfield walked round this room , and went out and examined the others**
“ 乡绅 费尔菲尔德 步行 圆形的 这 房间 , 和 去 出去 和 检查 这 其他的
,
:
,

“费尔菲尔德乡绅绕着这间屋子走了一圈，然后出去查看了其他房间。”

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
and went downstairs in silence ,
和 去 楼下 在 沉默 ,

然后默默地下了楼。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [lʊkt]
and when he was going out at the hall - door he stopped and looked
和 什么时候 他 曾是 去 出去 在 这 大厅 - 门 他 停止 和 看起来
[æt; ət][oʊld] - [kreɪn] ,
at old Dulcibella Crane ,
在 老的 - 起重机 ,
当他走到大厅门口时，他停下来看了看老杜尔西贝拉·克莱恩。

[huː] [stʊd] [ˈkɜːtɪsɪ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn] [ɡreɪt] [fɪr] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] —
who stood courtesying at it in great fear , and said he —
WHO 站立 礼貌 在 它 在 伟大的 害怕 , 和 说 他 —
他毕恭毕敬地站在它面前，心中充满恐惧，说道——

“ [ðə; ði] - [biː; bi] [ˈbetər] [æt; ət][hoʊm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [em ˈiː] , [ʌp][æt; ət][ˈwaɪvərən] ,
“ **The child'll be better at home wi ' me , up at Wyvern ,**
“ 这 - 是 更好的 在 家 wi - 我 , 向上 在 飞龙 ,
“孩子待在家里，跟我一起住在威弗恩，会过得更好。”

[ænd; ənd] [aɪl] [send] [daʊn] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [tɪl] — [ˈsʌmθɪŋz]
and I'll send down for it and you in the afternoon , till — something's
和 患病的 发送 向下 为了 它 和 你 在 这 下午 , 直到 — 某样东西
[ˈsetld] .
settled .
定居 .
我会在下午派人下去取东西，也会派人来见你，直到——事情解决为止。

“ [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][ˈlɪt(ə)] [ˈæləs] [ˈmeɪbəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] , - [kreɪn] ,
“ **And on this invitation little Alice Maybell and her nurse , Dulcibella Crane ,**
“ 和 在 这 邀请 小的 爱丽丝 梅贝尔 和 她 护士 , - 起重机 ,
[keɪm] [tuː; tə][ˈwaɪvərən] [ˈmænər] ,
came to Wyvern Manor ,
来了 到 飞龙 庄园 ,
“于是，应邀来到了怀文庄园的小爱丽丝·梅贝尔和她的保姆杜尔西贝拉·克莱恩。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈɪrz] .
and had remained there now for twenty years .
和 有 剩余 那里 现在 为了 二十 年 .
并且已经在那里生活了二十年。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

[ðə; ði] [ˈterəs] [ˈɡɑːrdn] .
THE TERRACE GARDEN .
这 阳台 花园 .
露台花园。

[ˈæləs] [ˈmeɪbəl] [ɡruː] [ʌp] [ˈveri] [ˈprɪti] ; [nɑːt][ə; eɪ][ˈraɪənt] [ˈbjʊːti] , [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈkʌlər] , [ˈræðər]
Alice Maybell grew up very pretty ; not a riant beauty , without much colour , rather
爱丽丝 梅贝尔 生长 向上 非常 漂亮的 ; 不是 一个 里安特 美丽 , 没有 很多 颜色 , 相当
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,
爱丽丝·梅贝尔长大后很漂亮；但并非那种惊艳的美人，肤色苍白，没什么血色。

[ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][sæd] .
indeed , and a little sad .
的确 , 和 一个 小的 伤心 .
确实如此，而且有点令人伤感。

[wʌt] [strʌk] [wʌn][æ̃t; ə̃t][fɜːrst] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈslendə] [ˈfɪgjə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪtɪnəs] [ɪn] [ˈevri]
What struck one at first sight was a slender figure , with a prettiness in every
什么 击 一 在 第一的 视线 曾是 一个 苗条 数字 , 和 一个 美丽 在 每一个
[ˈmoʊ(ə)n] .
motion .
运动 .

第一眼看到的是她纤细的身材，举手投足间都散发着优美的气质。

[ə; eɪ] [klaɪ] - [ˈtɪntɪd] [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][dɑːrk] [greɪ] [aɪz] ,
A clear - tinted oval face , with very large dark gray eyes ,
一个 清除 - 有色 椭圆形 脸 , 和 非常 大的 黑暗的 灰色的 眼睛 ,
一张肤色清澈的椭圆形脸，配着一双又大又深的灰色眼睛。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈtʃɔːsə] [dɪˈskraɪbz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtiːz] [æz; əz] “ [eɪ] - [iːz] [greɪ] [æz; əz] [glæs] , ” [wɪð; wɪθ]
such as Chaucer describes in his beauties as “ ey - es gray as glass , ” with
这样的 作为 乔叟 描述 在 他的 美女 作为 “ 嘿 - es 灰色的 作为 玻璃 , ” 和
[ˈveri] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] ;
very long lashes ;
非常 长的 睫毛 ;

例如乔叟在其《美女与野兽》一书中描述的“眼睛像玻璃一样灰”，睫毛很长；

[hɜːr; hə] [lɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] [red] , [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [tiːθ] ,
her lips of a very brilliant red , with even little teeth ,
她 嘴唇 的 一个 非常 杰出的 红色的 , 和 甚至 小的 牙齿 ,
她有着鲜艳的红色嘴唇，牙齿也很细小。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈtaɪni][sɔːft] [ˈdɪmplz] .
and when she smiled a great many tiny soft dimples .
和 什么时候 她 微笑 一个 伟大的 许多 微小的 柔软的 酒窝 .
她微笑时，脸上会浮现出许多细小的、柔软的酒窝。

[ðɪs] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃə] [led][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [laɪf][æ̃t; ə̃t][ˈwaɪvə] .
This pretty creature led a lonely life at Wyvern .
这 漂亮的 生物 引领 一个 孤独 生活 在 飞龙 .
这只漂亮的小家伙在飞龙星球过着孤独的生活。

[brɪˈtwiːn] [hɜːr; hə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [skwaɪəz] , [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [ˈhenri] , [ðer; ðə] [ɪntəˈviːnd]
Between her and the young squires , Charles and Henry , there intervened
之间 她 和 这 年轻的 乡绅 , 查尔斯 和 亨利 , 那里 介入
[ðə; ðɪ] [greɪt] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,
the great gulf of twenty years ,
这 伟大的 海湾 的 二十 年 ,
在她和年轻的侍从查理和亨利之间，横亘着二十年的巨大鸿沟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [left] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
and she was left very much to herself .
和 她 曾是 左边 非常 很多 到 她自己 .
她基本上被独自留下了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ][roʊd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld][ˈskwaɪə] ;
Sometimes she rode into the village with the old Squire ;
有时 她 骑 进入 这 村庄 和 这 老的 乡绅 ;
有时她会和老乡绅一起骑马进村；

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈwaɪvə] [pjuː] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] ; [bʌt; bət] [ɪkˈsept] [ɑːn] [ðooz] [ænd; ənd][laɪk] [əˈkeɪzənz] ,
she sat in the Wyvern pew every Sunday ; but except on those and like occasions ,
她 卫星 在 这 飞龙 座位 每一个 星期日 ; 但 除了 在 那些 和 喜欢 场合 ,
她每个星期天都坐在飞龙教堂的长椅上；但除了那些日子以及类似的日子之外，

[ðə; ðɪ] [ˈtaʊnzˌfoʊk] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hə] . “
the townsfolk saw little of her . “
这 镇民 锯 小的 的 她 . “
镇上的人很少见到她。

- [teɪnt] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] [ʃiː; ji] [teɪks] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ˈɛrɪz] [ʌv; əv][hɜːrɪz] ;
- **Taint after her father or mother she takes with them airs of hers** ;
- 污点 后 她 父亲 或者 母亲 她 需要 和 他们 播出 的 她的 ;

“她继承了父母的某些特质，也继承了他们的某些特质；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪkər] [ɔːr] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪbəl] ,
there was no pride in the Vicar or poor Mrs . Maybell ,
那里 曾是 不 自豪 在 这 牧师 或者 贫穷的 太太 . 梅贝尔 ,
牧师和可怜的梅贝尔太太都没有丝毫骄傲之情。

[ænd; ænd] [ʃiːl] [ˈnevər] [biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] .
and she'll never be like her mother , a nice little thing she was .
和 壳 绝不 是 喜欢 她 母亲 , 一个 好的 小的 事物 她 曾是 .

她永远不会像她妈妈那样，她妈妈是个很可爱的小姑娘。

[ˈsoʊ] [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [dʒɔːrdʒ] ” [ɪn] [æt; ət] [ˈwaɪvərn] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ji] [kɔːld]
” **So said Mrs . Ford of the “ George ” Inn at Wyvern — but what she called**
” 所以 说 太太 . 福特 的 这 ” 乔治 ” 客栈 在 飞龙 — 但 什么 她 称为
[praɪd] [wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ˈʃaɪnəs] .
pride was in reality shyness .
自豪 曾是 在 现实 害羞 .

“这是怀文镇‘乔治’旅馆的福特太太说的话——但她所谓的骄傲，实际上是羞怯。”

[əˈbaʊt] [mɪs] [ˈmeɪbəl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɑːd] [ˈruːmər] [əˈfloʊt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
About Miss Maybell there was a very odd rumour afloat in the town .
关于 错过 梅贝尔 那里 曾是 一个 非常 奇怪的 谣言 漂浮 在 这 镇 .

镇上流传着一个关于梅贝尔小姐的非常奇怪的谣言。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][gɔːt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈskwaɪər]
It had got about that this beautiful young lady was in love with old Squire
它 有 得到 关于 那 这 美丽的 年轻的 女士 曾是 在 爱 和 老的 乡绅
[ˈferˌfiːld] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪˈstert] [ʌv; əv] [ˈwaɪvərn] .
Fairfield — or at least with his estate of Wyvern .
费尔菲尔德 — 或者 在 至少 和 他的 财产 的 飞龙 .

有传言说，这位美丽的年轻女子爱上了老乡绅费尔菲尔德——或者至少爱上了他的庄园威弗恩。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪər] ,
The village doctor was standing with his back to his drawing - room fire ,
这 村庄 医生 曾是 常设 和 他的 后退 到 他的 绘画 - 房间 火 ,
村里的医生背对着客厅的炉火站着。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ˈloʊɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] — [æz; əz][hiː; hi] [held] [fɔːrθ]
and the newspaper in his left hand lowered to his knee — as he held forth
和 这 报纸 在 他的 左边 手 降低 到 他的 膝盖 — 作为 他 握住 前进
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
to his wife ,
到 他的 妻子 ,

他左手拿着的报纸垂到膝盖处——他一边对妻子讲话，一边说道：

[ænd; ænd][rouˈmæntɪk][oʊld] [ˈmɪsɪz] . [ˈdaɪpər] — [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] .
and romantic old Mrs . Diaper — at the tea - table .
和 浪漫的 老的 太太 . 尿布 — 在 这 茶 - 桌子 .

还有浪漫的老太太迪帕——在茶桌旁。

“ [ɪf] [ʃiː; ji][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
” **If she is in love with that old man , as they say , take my word for it** ,
” 如果 她 是 在 爱 和 那 老的 男人 , 作为 他们 说 , 拿 我的 单词 为了 它 ,
“如果她真的像人们说的那样爱上了那个老头，那就相信我的话吧。”

[ʃiːl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] . “
she'll not be long out of a mad - house . ”
壳 不是 是 长的 出去 的 一个 疯狂的 - 房子 . ”

她很快就会从疯人院出来。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , [maɪ] [dɪr] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ **How do you mean , my dear ?** ” **asked his wife .**
“ 如何 做 你 意思是 , 我的 亲爱的 ? ” 问 他的 妻子 :
“亲爱的, 你这话是什么意思?”他的妻子问道。

“ [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [lʌv] [æt; ət] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [ɪn'sɪpiənt] ['meɪniə] .
“ **I mean it is not love at all , but incipient mania .**
“ 我 意思是 它 是 不是 爱 在 全部 , 但 初期 狂热 :
“我的意思是, 这根本不是爱, 而是即将出现的狂热。”

[hɜ:r; hər] ['loʊnli] [laɪf] [ʌp] [ðer; ðər] [æt; ət] ['waɪvərɪn] [wʊd] [meɪk] ['eni] [gɜ:rl] [ɑ:d] ,
Her lonely life up there at Wyvern would make any girl odd ,
她 孤独 生活 向上 那里 在 飞龙 会 制作 任何 女孩 奇怪的 ,
她在威弗恩孤寂的生活会让任何女孩都变得古怪。

[ænd; ənd] [ɪts] ['setɪŋ] [hɜ:r; hər] [mæd] — [ðæts] [haʊ] [aɪ] [mi:n] . “
and it's setting her mad — that's how I mean .”
和 它是 环境 她 疯狂的 — 那就是 如何 我 意思是 : “
“这让她很生气——我的意思是, 这让她很生气。”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , “ [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [fæt] ['mɪsɪz] . ['daɪpər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
“ **My dear sir ,** ” **remonstrated fat Mrs . Diaper , who was learned as well as**
“ 我的 亲爱的 先生 , ” 抗议 胖的 太太 : 尿布 , WHO 曾是 学习 作为 出色地 作为
[roʊ'mæntɪk] ,
romantic ,
浪漫的 ,
“我亲爱的先生,”肥胖的迪帕太太抗议道, 她既博学又浪漫。

“ ['roʊmæns] [teɪks] ['veri] ['wɪmzɪk(ə)] [feɪp] [æt; ət] [taɪmz] ; [və'nesə] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [di:n]
“ **romance takes very whimsical shape at times ; Vanessa was in love with Dean**
“ 浪漫 需要 非常 异想天开 形状 在 时代 ; 凡妮莎 曾是 在 爱 和 院长
[swɪft] ,
Swift ,
迅速 ,
“爱情有时会呈现出非常奇幻的形式; 凡妮莎爱上了迪恩·斯威夫特,

[ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] [men] [wɜ:r; wər] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ni:nɒn, ni:'hɒŋ] [di:] [lɛnkləʊz] . “
and very young men were passionately in love with Ninon de l'Enclos .”
和 非常 年轻的 男人 是 热情地 在 爱 和 尼依 德 l'Enclos : “
很多年轻男子都深深地爱上了尼农·德·朗克洛斯。

“ [tʌt] — [stʌf] — [dɪd] [aɪ] ['evər] [hɪr] !
“ **Tut — stuff — did I ever hear !**
“ 图坦卡蒙 — 东西 — 做过 我 曾经 听到 !
“啧啧——我真是听过太多奇葩事了! ”

“ [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['bʌtəl] , [dɪ'reɪsɪvli] , “ [hu:] ['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r] ['roʊmæns] [ɪn] [ðə; ði]
“ **exclaimed Mrs . Buttle , derisively ,** ” **who ever thought of love or romance in the**
“ 惊呼 太太 : 巴特尔 , 嘲讽地 , “ WHO 曾经 想法 的 爱 或者 浪漫 在 这
['mætər] ?
matter ?
事情 ?
“巴特尔太太嘲讽地说道, “谁会想到爱情或浪漫呢? ”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [wel] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['waɪvərɪn] ,
The young lady thinks it would be very well to be mistress of Wyvern ,
这 年轻的 女士 思考 它 会 是 非常 出色地 到 是 情妇 的 飞龙 ,
这位年轻女士认为, 成为飞龙的女主人将是件非常好的事。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dʒɔɪntʃər] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] ;
and secure a comfortable jointure , and so it would ;
和 安全的 一个 舒服的 关节 , 和 所以 它 会 ;
并确保关节舒适, 这样就行了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [oʊld][mæn][fænsɪ][hɜːr; həɹ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and if she can make that unfortunate old man fancy her in love with him
和 如果 她 能 制作 那 不幸 老的 男人 想要 她 在 爱 和 他
,
!
,

如果她能让那个不幸的老头爱上她，

[ʃiːl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] .
she'll bring him to that , I have very little doubt .
壳 带来 他 到 那 , 我 有 非常 小的 怀疑 .

她会把他带到那个地方，我对此毫不怀疑。

[aɪ] ['hevər] [nuː] [ə; eɪ][kwaɪət][mɪŋks] [ðæt] ['wɔznt] [slaɪ] — [smuːð] ['wɔːtər] .
I never knew a quiet minx that wasn't sly — smooth water .
我 绝不 知道 一个 安静的 minx 那 不是 狡猾 — 光滑的 水 .

我从未见过哪个安静的妖女不狡猾——就像平静的水面一样。

" [ɪn][fækt] , [θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['waɪvərn] ,
" **In fact , through the little town of Wyvern ,**
" 在 事实 , 通过 这 小的 镇 的 飞龙 ,

事实上，穿过怀文小镇，

[ʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [graʊndz] ,
shut out for the most part from the forest grounds ,
关闭 出去 为了 这 最多 部分 从 这 森林 理由 ,

基本上被禁止进入森林区域，

[ænd; ənd][oʊld] [greɪ] ['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] , [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [bʌzd]
and old gray manor - house of the same name , it came to be buzzed
和 老的 灰色的 庄园 - 房子 的 这 相同的 姓名 , 它 来了 到 是 嗡嗡作响

[ə'brɔːd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] ,
abroad and about that ,
国外 和 关于 那 ,

还有一座同名的古老灰色庄园，这件事在国外引起了热议。

['weðər] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [mɔːr] [seɪn] , [ðoʊ] [les] [rɪ'faɪnd] ,
whether for love , or from a motive more sane , though less refined ,
无论 为了 爱 , 或者 从 一个 动机 更多的 理智 , 尽管 较少的 精制 ,

无论是出于爱情，还是出于更理智但略显粗糙的动机，

['prɪti] [mɪs] ['ælis] ['meɪbəl] [hæd; həd][set][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ɑːn] ['mæərɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['sɜːrli] [oʊld]
pretty Miss Alice Maybell had set her heart on marrying her surly old
漂亮的 错过 爱丽丝 梅贝尔 有 放 她 心 在 结婚 她 粗鲁 老的

['benɪfæktər] ,
benefactor ,
恩人 ,

美丽的爱丽丝·梅贝尔小姐一心想嫁给她那位脾气暴躁的老恩人。

[huːz] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['grænfaːðər] .
whose years were enough for her grandfather .
谁 年 是 足够的 为了 她 祖父 .

对她祖父来说，她的年纪已经足够了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [aɪ'diːə][tuː; tə][get] ['ɪntuː] ['piːpəlz] ['hedz] ;
It was an odd idea to get into people's heads ;
它 曾是 一个 奇怪的 主意 到 得到 进入 人们的 头部 ;

这是一种很奇怪的想法，竟然能让人潜入别人的脑子里；

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; həɹ][lɑːrdʒ] [sɔːft] [greɪ] [aɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['skwaɪər][baɪ] [stelθ] ?
but why were her large soft gray eyes always following the Squire by stealth ?
但 为什么 是 她 大的 柔软的 灰色的 眼睛 总是 下列的 这 乡绅 经过 隐身 ?

但为什么她那双柔和的大灰色眼睛总是悄悄地注视着侍从呢？

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [ɪz][ɪnˈkredəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsænətɪz] [ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n] ?
And , after all , what is incredible of the insanities of ambition ?
和 , 后 全部 , 什么 是 极好的 的 这 精神错乱 的 志向 ?
毕竟, 野心带来的疯狂又有什么不可思议的呢?

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈsʌbtəlti] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ?
or the subilty of women ?
或者 这 微妙 的 女性 ?
还是女性的微妙之处?

[ɪn][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] - [jɑ:rd][ʌv; əv][ˈwaɪvərn] [ˈmæstər] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪrəp] ,
In the stable - yard of Wyvern Master Charles had his foot in the stirrup ,
在 这 稳定的 - 院子 的 飞龙 掌握 查尔斯 有 他的 脚 在 这 镫 ,
在飞龙马厩的院子里, 查尔斯主人一只脚踩在马镫上。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌlberi] - [ˈkʌlərd] [feɪs] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪ] [aɪz] ,
and the old fellow with a mulberry - coloured face , and little gray eyes ,
和 这 老的 同伴 和 一个 桑 - 有色 脸 , 和 小的 灰色的 眼睛 ,
还有那个脸色像桑葚一样、眼睛是灰色的老头,

[hu:] [held][ðə; ði] [ˈstɪrəp] - [ˈleðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈləðər] [saɪd] , [sed] , [ˈɡrɪnɪŋ] —
who held the stirrup - leather at the other side , said , grinning —
WHO 握住 这 镫 - 皮革 在 这 其他 边 , 说 , 咧嘴笑 —
另一边握着马镫皮带的人咧嘴一笑, 说道——

“ [aɪ] [wɪʃ] [ji:; jɪ] [meɪ] [get] [aɪ ˈti:] . ”
“ **I wish ye may get it .** ”
“ 我 希望 是的 可能 得到 它 . ”
“我希望你能得到它。”

“ [get] [wʌt] ? ” [sed] [tʃɑ:rlz] [ˈfer,fi:ld] ,
“ **Get what ?** ” **said Charles Fairfield ,**
“ 得到 什么 ? ” 说 查尔斯 费尔菲尔德 ,
“得到什么?” 查尔斯·费尔菲尔德问道。

[əˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑ:rk][ænd; ənd] [stɪl] [ˈhænsəm]
arresting his spring for a moment and turning his dark and still handsome
逮捕 他的 春天 为了 一个 片刻 和 转弯 他的 黑暗的 和 仍然 英俊的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他停下脚步, 转过身来, 那张黝黑而依然英俊的脸庞,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ,
with a hard look at the man ,
和 一个 难的 看 在 这 男人 ,

她狠狠地打量着那个人,

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [draɪ][ænd; ənd][slaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
for there was something dry and sly in his face and voice .
为了 那里 曾是 某物 干燥 和 狡猾 在 他的 脸 和 嗓音 .
因为他的表情和语气中带着一丝冷漠和狡黠。

“ [wʌt] [wi:; wi][wʌz; wəz] [ˈtʊ:kɪŋ] [ʌv; əv] — [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][lənd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **What we was talking of — the old house and the land ,** ” **said the man .**
“ 什么 我们 曾是 说 的 — 这 老的 房子 和 这 土地 , ” 说 这 男人 .
“我们刚才说的就是那栋老房子和那块地,”那人说道。

“ [heɪ] , [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [kɔ:ld] [æt; ət] [fɔ:r] -
“ **Hey , is that all ? ” said the young squire as he was still called at four** -
“ 嘿 , 是 那 全部 ? ” 说 这 年轻的 乡绅 作为 他 曾是 仍然 称为 在 四 -
[ænd; ənd] - [fɔ:rti] ,
and - forty ,
和 - 四十 ,

“嘿，就这些吗？”这位年轻的侍从说道，此时他仍然被称作“四十四岁”。

[ˈθroʊɪŋ] [him'self] [ˈlaɪtli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
throwing himself lightly into the saddle .
投掷 他自己 轻轻 进入 这 鞍 .

他轻盈地跃上马鞍。

“ [aɪm] [ˈprɪti] [i:zi] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ **I'm pretty easy about that** .
“ 我是 漂亮的 简单的 关于 那 .

“我对此并不在意。”

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”
Why , what's the matter ? ”
为什么 , 是什么 这 事情 ? ”

怎么了？出什么事了？

“ [wʌt] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] ['mæri] ? ”
“ **What if the old fellow took it in his head to marry ? ”**
“ 什么 如果 这 老的 同伴 采取 它 在 他的 头 到 结婚 ? ”

“如果那老头一时兴起想结婚怎么办？ ”

“ ['mæri] — [eɪ] ?
“ **Marry — eh ?**
“ 结婚 — 嗯 ?

“结婚——嗯？ ”

[wel] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [aɪ][dəʊnt] [ker] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [meɪks] [ju:; jʊ] [tʊ:k] [laɪk] [ðæt] ?
well , if he did , I don't care ; but what the devil makes you talk like that ?
出色地 , 如果 他 做过 , 我 不 关心 ; 但 什么 这 魔鬼 制作 你 讲话 喜欢 那 ?

好吧，如果他真这么做了，我不在乎；但究竟是什么让你说出这样的话？

[waɪ] , [mæn] , [ðeəz; ðəz] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [si:l] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtʃmənt] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ðə; ði] [haʊs]
why , man , there's black and white , seal and parchment for that , the house
为什么 , 男人 , 有 黑色的 和 白色的 , 海豹 和 羊皮纸 为了 那 , 这 房子
[ænd; ənd][ˈeɪkəs][ɑ:r; ər] ['setld] ,
and acres are settled ,
和 英亩 是 定居 ,

哎，老兄，这事儿有白纸黑字、印章和羊皮纸为证，房子和土地都已定好了。

[tɔ:m] ; [ænd; ənd] [hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? ”
Tom ; and who do you think would marry him ? ”
汤姆 ; 和 WHO 做 你 思考 会 结婚 他 ? ”

汤姆；你觉得谁会嫁给他？

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][ləst][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] ; ['eni] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['ælis]
“ **You're the last to hear it ; any child in the town could tell you , Miss Alice**
“ 你是 这 最后的 到 听到 它 ; 任何 孩子 在 这 镇 可以 告诉 你 , 错过 爱丽丝
[ˈmeɪbəl] . ”
Maybell . ”
梅贝尔 . ”

“你是最后一个听到这个消息的；镇上任何一个孩子都能告诉你，爱丽丝·梅贝尔小姐。”

“ [oʊ] ! [du:] [ðeɪ] ['ri:əli] ?
“ **Oh ! do they really ?**
“ 哦 ! 做 他们 真的 ?

“哦！他们真的会这样吗？ ”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] ,
I did not think of that , " said the young squire .
我 做过 不是 思考 的 那 , " 说 这 年轻的 乡绅 ,
"我没想到这一点,"年轻的乡绅说道。

[fɜ:rst] ['lɒkɪŋ] [ɪn][oʊld][tɑ:mz][hɑ:rd] [greɪ] [aɪz] .
first looking in old Tom's hard gray eyes .
第一的 寻找 在 老的 汤姆的 难的 灰色的 眼睛 .
首先映入眼帘的是老汤姆那双冷峻的灰色眼睛。

[ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [bu:t] ['θɔ:tfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [swʌŋ]
Then for a moment at his own boot thoughtfully , and then he swung
然后 为了 一个 片刻 在 他的 自己的 启动 深思熟虑 , 和 然后 他 摇摆
[hɪm'self] [ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)] ,
himself into the saddle ,
他自己 进入 这 鞍 ,
然后他若有所思地看了看自己的靴子,片刻后,他翻身上马。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz][spɜ:r][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [plʌndʒd] , [wɪ'ðəʊt]
and struck his spur in his horse's side , and away he plunged , without
和 击 他的 刺 在 他的 马匹 边 , 和 离开 他 暴跌 , 没有
[ə'hʌðər] [wɜ:rd] .
another word .
其他 单词 .
他一言不发,用马刺猛击马的肋部,然后策马狂奔。

" [hi:; hi][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [tɑ:m] ,
" He don't like it , not a bit , " said Tom ,
" 他 不 喜欢 它 , 不是 一个 少量 , " 说 汤姆 ,
"他一点也不喜欢,"汤姆说。

['fa:lʊʊŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'skæns] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi][roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] .
following him with askance look as he rode down the avenue .
下列的 他 和 斜视 看 作为 他 骑 向下 这 大街 .
他骑车沿着大道行驶时,她斜眼看着他跟了上去。

" [noʊ] [mɔ:r] [du:][aɪ] , [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] - ['wʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] ,
" No more do I , she's always a - watching of the Squire ,
" 不 更多的 做 我 , 她是 总是 一个 - 观看 的 这 乡绅 ,
"我不再那样做了,她总是盯着乡绅。"

[ænd; ənd][oʊld] ['hæri] [dʌz] [θroʊ] [ə; eɪ] ['ʃi:ps] [aɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['laɪkli] [læs] ;
and old Harry does throw a sheep's eye at her , and she's a likely lass ;
和 老的 哈里 做 扔 一个 羊的 眼睛 在 她 , 和 她是 一个 可能 小姐 ;
老哈利对她投来一副傻乎乎的眼神,而她也是个容易上当的姑娘;

[wʌt] [ðoʊ] [hi:; hi][bi:; bi][oʊld] , [ɪts] [æn; ən][oʊld][ræt] [ðæt] [wəʊnt] [i:t] [tʃi:z] .
what though he be old , it's an old rat that won't eat cheese .
什么 尽管 他 是 老的 , 它是 一个 老的 鼠 那 惯于 吃 奶酪 .
虽然它年纪大了,但它是一只不肯吃奶酪的老老鼠。

" [æz; əz][tɑ:m] [stʊd] [ðʌs] , [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [poʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv]
" As Tom stood thus , he received a poke on the shoulder with the end of
" 作为 汤姆 站立 因此 , 他 已收到 一个 戳 在 这 肩膀 和 这 结尾 的
[ə; eɪ] [stɪk] ,
a stick ,
一个 戳 ,
"汤姆就这样站着,突然有人用棍子的末端戳了一下他的肩膀。"

[ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [raʊnd] [sɔ:ɪ] [oʊld]['skwaɪər] ['hæri] .
and looking round saw old Squire Harry .
和 寻找 圆形的 锯 老的 乡绅 哈里 .
环顾四周,他看到了老乡绅哈利。

[ðə; ði][ˈskwaɪərz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] .
The Squire's face was threatening .
这 乡绅的 脸 曾是 威胁 .

乡绅的脸色很凶狠。

“ [tɜ:rn] [ə'baʊt] , [di:] — [en][ji:; ji] , [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jə] [ˈseɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [bɔɪ] [oʊ] - [maɪn] ? ”
“ Turn about , d — n ye , what were you saying to that boy o ' mine ? ”
“ 转动 关于 , d — n 是的 , 什么 是 你 说 到 那 男生 o - 矿 ? ”
“你这混蛋, 转过身来, 你刚才跟我儿子说什么? ”

“ [ˈnɑ:θɪn] - [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , ” [laɪd; li:d][tɑ:m] , [ˈblʌntli] .
“ Nothin ' as I remember , ” lied Tom , bluntly .
“ 什么也没有 - 作为 我 记住 , ” 撒谎了 汤姆 , 直截了当地 .

“据我所知, 什么都没有,”汤姆直截了当地撒谎道。

“ [kʌm] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? ” [sed] [ðə; ði][hɑ:rd][oʊld] [vɔɪs] , [ˈstɜ:rnli] .
“ Come , what was it ? ” said the hard old voice , sternly .
“ 来 , 什么 曾是 它 ? ” 说 这 难的 老的 嗓音 , 严厉地 .

“说吧, 到底是什么事? ”一个苍老的声音严厉地问道。

“ [aɪ] [sed] - [bi:; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʌʃɪn] - [bu:t] , [ðæts] [ɔ:l] , [aɪ][maɪnd] . ”
“ I said Blackie'd be the better of a brushin - boot , that's all , I mind . ”
“ 我 说 - 是 这 更好的 的 一个 刷子 - 启动 , 那就是 全部 , 我 头脑 . ”

“我只是说布莱基比刷毛靴好用, 仅此而已, 我不在乎。”

“ [ju:; jə][laɪ] , [aɪ] [sɔ:] [ju:; jə] [lʊk] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈʃouldər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jə] [sed] [aɪ 'ti:] ,
“ You lie , I saw you look over your shoulder before you said it ,
“ 你 说谎 , 我 锯 你 看 超过 你的 肩膀 前 你 说 它 ,

“你在撒谎, 我看到你说话前回头看了一眼。”

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtɑ:kən] - [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:][ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt]
and while he was talkin ' he saw me a - comin ' , and he looked
和 尽管 他 曾是 谈话 - 他 锯 我 一个 - 即将到来 - , 和 他 看起来
[ə'weɪ] — [aɪ] [kɔ:t] [ji:; ji][æt; ət][aɪ 'ti:] ,
away — I caught ye at it ,
离开 — 我 捕捉 是的 在 它 ,

他说话的时候看到我走过来, 就把目光移开了——我抓到你了!

[ji:; ji] [per] [ʌv; əv] [fɔ:ls] , [praetən] - [ˈskaʊndrəlz] ; [ji:; ji][wɜ:r; wər][ˈtɑ:kən] - [oʊ] - [em 'i:] — [kʌm] , [wʌt] [dɪd]
ye pair of false , pratin ' scoundrels ; ye were talkin ' o ' me — come , what did
是的 一对 的 错误的 , 普拉廷 - 无赖 ; 是的 是 谈话 - o - 我 — 来 , 什么 做过
[hi:; hi] [seɪ] , [ˈsɪrə] ? ”
he say , sirrah ? ”
他 说 , 西拉 ? ”

你们这两个虚伪的、愚蠢的无赖; 你们在议论我——来, 他说了什么, 小子?

“ [ˈnɑ:rə] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [ji:; ji] . ”
“ Narra word about ye . ”
“ 纳拉 单词 关于 是的 . ”

“纳拉, 关于你的消息。”

“ [ju:; jə][laɪ] ; [aʊt] [dʌblju: 'aɪ] - [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [ɔ:r] [aɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [hed] [sɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bel] .
“ You lie ; out wi ' it , sir , or I'll make your head sing like the church bell .
“ 你 说谎 ; 出去 wi - 它 , 先生 , 或者患病的 制作 你的 头 唱歌 喜欢 这 教会 钟 .

“你撒谎; 赶紧闭嘴, 先生, 否则我会让你脑袋像教堂的钟声一样歌唱。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈtremjələs] [fɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [tɑ:m]
“ And he shook his stick in his great tremulous fist , with a look that Tom
“ 和 他 摇晃 他的 戳 在 他的 伟大的 颤抖的 拳头 , 和 一个 看 那 汤姆
[wel] [nu:] .
well knew .
出色地 知道 .

“他挥舞着手中的棍子, 那棍子在他颤抖的大拳头里晃动, 汤姆非常熟悉他那种眼神。”

“ [ˈnɑːrə] [wɜːrd] [əˈbɑʊt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , ” [sed] [tɑːm] ;
“ **Narra word about you from first to last , ” said Tom ;**
“ 纳拉 单词 关于 你 从 第一的 到 最后的 , ” 说 汤姆 ;
“从头到尾, 纳拉都在谈论你,”汤姆说;

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ænd; ənd] [swɔːr] [ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] ,
and he cursed and swore in support of his statement ,
和 他 被诅咒的 和 发誓 在 支持 的 他的 陈述 ,
他咒骂并发誓支持自己的说法,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈmæstər] [meɪks] [ˈlaɪəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] ,
for a violent master makes liars of his servants ,
为了 一个 暴力 掌握 制作 说谎者 的 他的 仆人 ,
因为残暴的主人会使他的仆人说谎。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsɜːrv(ə)][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][krɑːp][ʌp] [fæst][ænd; ənd][ræŋk] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv] [ˈtɪrəni]
and the servile vices crop up fast and rank under the shadow of tyranny
和 这 奴性的 恶习 庄稼 向上快速地 和 秩 在下面 这 阴影 的 暴政
.
:
.
.
在暴政的阴影下, 奴性恶习迅速滋生蔓延。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] [ɪˈrezəluːtli] , ” [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlaɪər] , [tɑːm] , [ə; eɪ] [blæk]
“ **I don't believe you , ” said the Squire irresolutely , “ you're a liar , Tom , a black**
“ 我 不 相信 你 , ” 说 这 乡绅 犹豫不决 , ” 你是 一个 说谎者 , 汤姆 , 一个 黑色的
[ˈlaɪər] ;
liar ;
说谎者 ;

“我不相信你,”乡绅犹豫地说, “你是个骗子, 汤姆, 一个彻头彻尾的骗子;
[jɪl] [tʃoʊk] [ˌdʌbljuː ˈaɪ - [laɪz][sʌm; səm] [deɪ] — [juː; jʊ] — [fuːl] !
ye'll choke wi ' lies some day — you — fool !
叫喊 呛 wi - 谎言 一些 天 — 你 — 傻子 !
你们这些傻瓜, 总有一天会被谎言噎死!

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] [siːmd] [ˈpɑːrtli] [əˈpiːzd] ,
“ **But the Squire seemed partly appeased ,**
“ 但 这 乡绅 似乎 部分 安抚 ,
但乡绅似乎有所释怀,

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [naʊ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn]
and stood with the point of his stick now upon the ground , looking down on
和 站立 和 这 观点 的 他的 戳 现在 之上 这 地面 , 寻找 向下 在
[ˈlɪt(ə)][tɑːm] ,
little Tom ,
小的 汤姆 ,

他站在那里, 棍尖抵着地面, 居高临下地看着小汤姆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [grɪm][ænd; ənd] [ˈduːbiəs] [ˈvɪzɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] -
with a somewhat grim and dubious visage , and after a few moments ' -
[ˈsaɪləns] [hiː; hi] [æskt] —
silence he asked —
沉默 他 问 —
他神色有些严肃, 带着几分疑惑, 沉默片刻后问道——

“ [ˈwɛrz, ˈhɛrz] [mɪs] [ˈæɪs] ? ”
“ **Where's Miss Alice ? ”**
“ 在哪里? 错过 爱丽丝 ? ”
“爱丽丝小姐在哪里? ”

“ [ˈtɑːkiːn, -kiːn, ˈtei-] - [ə; eɪ] [wɔːk] , [sɜːr] . ”
“ Takin a walk , sir . ”
“ 塔金 一个 走 , 先生 : ”

“先生，我在散步。”

“ [wɜː] , [aɪ] [seɪ] ? ”
“ Where , I say ? ”
“ 在哪里 , 我 说 ? ”

“我说，在哪儿？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈterəs] - [ˈgɑːrdn] , ” [ˈænsər] [tɑːm] .
“ She went towards the terrace - garden , ” answered Tom . ”
“ 她 去 向 这 阳台 - 花园 , ” 回答 汤姆 : ”

“她朝露台花园走去，”汤姆回答道。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈterəs] - [ˈgɑːrdn] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] , [ˈtɒtəriŋ] [step] [ðə; ði][oʊld]
And toward the terrace - garden walked with a stately , tottering step the old
和 朝向 这 阳台 - 花园 步行 和 一个 庄严 , 颤巍巍 步 这 老的
[ˈskwaɪər] ,
Squire ,
乡绅 ,

老乡绅迈着庄严而蹒跚的步伐，朝露台花园走去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈmæstɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
with his great mastiff at his heels .
和 他的 伟大的 獒 在 他的 高跟鞋 .

他身后跟着一只大獒犬。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] [triːz] , [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈrʌɡɪd] [stemz] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Under the shadow of tall trees , one side of their rugged stems lighted with the
在下面 这 阴影 的 高的 树木 , 一 边 的 他们的 崎岖 茎 照明 和 这
[ˈjelɔʊ] [ˈsʌnset] ,
yellow sunset ,
黄色的 日落 ,

在参天大树的阴影下，夕阳的金色光芒洒在它们粗壮的树干一侧，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [sɔːft] [greɪ] ,
the other in soft gray ,
这 其他 在 柔软的 灰色的 ,

另一款是浅灰色。

[waɪl] [ðə; ði] [smɔːl] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈplezntli] [haɪ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [əˈmʌŋ] [ˈkwɪvərɪŋ]
while the small birds were singing pleasantly high over his head among quivering
尽管 这 小的 鸟类 是 歌唱 愉快 高的 超过 他的 头 之中 颤抖
[liːvz] .
leaves .
树叶 .

小鸟在他头顶上方颤动的树叶间悦耳地歌唱。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [əˈsendɪŋ] [faɪv] [wɔːrn] [steps] [ʌv; əv] [stoʊn] , [brɪtwiːn] [tuː] [ˈweðər] -
He entered the garden , ascending five worn steps of stone , between two weather -
他 进入 这 花园 , 上升 五 磨损 步骤 的 石头 , 之间 二 天气 -
[wɔːrn] [stoʊn] - [ɜːnz] .
worn stone - urns .
磨损 石头 - 骨灰瓮 .

他走进花园，沿着两座饱经风霜的石瓮之间的五级磨损的石阶向上走去。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈgɑːrdn] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪtiːɜː] [ðoʊ] [ˈsædɜː] [fɔːr; fər][ɪts] [nɪˈɡlektɪd] [steɪt] .
It is a pretty garden , all the prettier though sadder for its neglected state .
它 是 一个 漂亮的 花园 , 全部 这 更漂亮 尽管 更悲伤 为了 它是 被忽视的 状态 .

这是一个美丽的花园，但因为年久失修而更显凄凉。

[tɔ:l] [tri:z] [ʊʊvər'tɑ:p][its] [wɔ:lz] [frʌm; frəm] [wɪ'dʌʊt] ,
Tall trees overtop its walls from without ,
高的 树木 上方 它是 墙壁 从 没有 ,
高大的树木从外面越过城墙，耸立在城墙上。

[ænd; ʌnd] [ðʊʊz] [greɪ] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ʊʊvər'grʊʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌg'zʊriənt] ['mænt(ə)l]
and those gray walls are here and there overgrown with a luxuriant mantle
和 那些 灰色的 墙壁 是 这里 和 那里 长得太茂盛了 和 一个 茂盛的 地幔
[ʌv; ʌv] ['aɪvɪ] ;
of ivy ;
的 常春藤 ;

那些灰色的墙壁上，不时爬满了茂盛的常春藤；
[wɪ'dɪn] [ɑ:r; ər] [ju:] - [tri:z] [ænd; ʌnd] ['wʌndərfəli] [tɔ:l][ʊʊld] ['mɜ:rtl] ; ['lɔrəlz] [nɑ:t] ['hedɪd] [daʊn]
within are yew - trees and wonderfully tall old myrtles ; laurels not headed down
之内 是 紫杉 - 树木 和 太棒了 高的 老的 桃金娘 ; 月桂树 不是 标题 向下
[fɔ:r; fər] ['fɪftɪ] ['jɪrz] ,
for fifty years ,
为了 五十 年 ,
里面有紫杉树和高大挺拔的老桃金娘；月桂树五十年未曾折断过枝条。

[ænd; ʌnd] [grʊʊn] [frʌm; frəm] [ʃrʌbz] ['ɪntu:] ['stræɡliŋ] , ['melənkɑ:li] [tri:z] .
and grown from shrubs into straggling , melancholy trees .
和 生长 从 灌木 进入 零散的 , 忧郁 树木 .
从灌木丛长成了枝条稀疏、略显忧郁的树木。

[its] [brɔ:d] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ʊʊvər'grʊʊn][wɪð; wɪθ] [græs] ,
Its broad walls are now overgrown with grass ,
它是 广阔 墙壁 是 现在 长得太茂盛了 和 草 ,
它宽阔的墙壁现在长满了杂草。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ʌnd]['sɑ:lətu:d][ʌv; ʌv][ə; eɪ]['ru:ɪn] .
and it has the air and solitude of a ruin .
和 它 有 这 空气 和 孤独 的 一个 废墟 .
它散发着废墟般的气息和孤寂感。

[ɪn] [ðɪs] [kən'ventʃuəl][sɪ'klu:ʒ(ə)n] , ['si:tɪd] [ʌndər] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] [greɪt] [ʊʊld] [tri:] , [hi:; hi] [sɔ:]
In this conventual seclusion , seated under the shade of a great old tree , he saw
在 这 会议 隔离 , 坐着 在下面 这 阴影 的 一个 伟大的 老的 树 , 他 锯
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

在这幽静的修道院里，他坐在一棵古树的树荫下，看见了她。
[ðə; ðɪ][ʊʊld] - ['fæɪnd] ['rʌstɪk] [si:t] [ɑ:n] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][sæt][ɪz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ə'hʌðər] ,
The old - fashioned rustic seat on which she sat is confronted by another ,
这 老的 - 造型 乡村 座位 在 哪个 她 卫星 是 面对 经过 其他 ,
她所坐的那张古朴的椅子对面，还摆放着另一张椅子。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['græv(ə)l] [wɔ:k] [bɪ'twi:n] .
with what was once a gravel walk between .
和 什么 曾是 一次 一个 碎石 走 之间 .
中间原本是一条碎石小路。

[mɔ:r] [ɪ'rekt] , ['feɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [hi:; hi] [stroʊd] ['sləʊli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
More erect , shaking himself up as it were , he strode slowly toward her .
更多的 直立 , 摇晃 他自己 向上 作为 它 是 , 他 大步走 缓慢地 朝向 她 .
他挺直了身子，仿佛抖了抖身子似的，缓缓地向她走去。

[hɜːr; hər] [hed] [wɒz; wəz][sə'pɔːtəd, sə'pɔːtɪd][baɪ][hɜːr; hər][hænd] — [hɜːr; hər] [bʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] — [fiː; fi]

Her head was supported by her hand — her book on her lap — she
她 头 曾是 有 经过 她 手 — 她 书 在 她 膝 — 她

[siːmd] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] ,

seemed lost in a reverie ,
似乎 丢失的 在 一个 遐想 ,

她一手托着头，书放在腿上，似乎陷入了沉思。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ʌnə'werz] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpiːt][ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] .

as he approached unawares over the thick carpet of grass and weeds .
作为 他 接近 不知情 超过 这 厚的 地毯 的 草 和 杂草 .

他毫无防备地走过厚厚的草丛和杂草。

“ [wel] , [læs] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?
“ Well, lass, what brings you here? ”
“ 出色地 , 小姐 , 什么 带来 你 这里 ? ”

“姑娘，是什么风把你吹来了？ ”

[juːl] [biː; bi] ['sniːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [wəʊnt][juː; jʊ] — ['sniːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ]

You'll be sneezing and coughing for this ; won't you — sneezing and coughing
你会 是 打喷嚏 和 咳嗽 为了 这 ; 惯于 你 — 打喷嚏 和 咳嗽

— [ə; eɪ] [mɔɪst] , [dɑːrk] [nʊk] [jiːv] ['tʃoʊzn] ,

— a moist, dark nook ye've chosen ,
— 一个 潮湿 , 黑暗的 角落 你们已经 选定 ,

你会因此而打喷嚏咳嗽的；对吧——你会一边打喷嚏咳嗽——一边选择这样一个潮湿阴暗的角落，

“ [sed] ['skwaɪər] ['hæri] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪm'self] , [ˌnevərðə'les] , [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] .
“ said Squire Harry, placing himself, nevertheless, on the seat opposite .
“ 说 乡绅 哈里 , 放置 他自己 , 尽管如此 , 在 这 座位 对面的 .

“哈里乡绅说道，但还是在对面的座位上坐了下来。”

[fiː; fi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][fiː; fi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She started at the sound of his voice, and as she looked up in his face,
她 开始 在 这 声音 的 他的 嗓音 , 和 作为 她 看起来 向上 在 他的 脸 ,

她被他的声音吓了一跳，抬头看向他的脸时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt][fiː; fi][hænd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

he saw that she had been crying .
他 锯 那 她 有 到过 哭泣 .

他看到她哭过。

[ðə; ði]['skwaɪər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['stɪfli] ['skʌfəld] [ænd; ənd] [pɒʊkt] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [græs]

The Squire said nothing, but stiffly scuffled and poked the weeds and grass
这 乡绅 说 没有什么 , 但 僵硬地 混战 和 戳 这 杂草 和 草

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

at his feet ,
在 他的 脚 ,

乡绅一言不发，只是僵硬地拨弄着脚下的杂草。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] [ˈhwiːsld] [lɒʊ] ,

for a while, with the end of his stick, and whistled low,
为了 一个 尽管 , 和 这 结尾 的 他的 戳 , 和 吹口哨 低的 ,

他用棍子的末端吹了一会儿口哨，声音很低沉。

[sʌm; səm] ['drɪri] [oʊld][baːz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

some dreary old bars to himself .
一些 凄凉 老的 酒吧 到 他自己 .

他独自一人待在几间阴暗的老酒吧里。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [təʊn] —

At length he said abruptly, but in a kind tone —
在 长度 他 说 突然 , 但 在 一个 种类 语气 —

他最后突然开口，但语气很和善——

“ [jʊə(r)] [noʊ][tʃaɪld] , [naʊ]; [ju:v] [groʊn] [ʌp] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wel] - ['θrivən] , ['hænsəm] [jʌŋ]
“ **You're no child , now ; you've grown up ; you're a well - thriven , handsome young**
“ 你是 不 孩子 , 现在 ; 你已经 生长 向上 ; 你是 一个 出色地 - 茁壮成长 , 英俊的 年轻的
['wʊmən] , ['lɪt(ə)l] ['ælis] .
woman , little Alice .
女士 , 小的 爱丽丝 .

“你不再是孩子了；你已经长大了；你是一位健康、漂亮、亭亭玉立的年轻女子，小爱丽丝。”
[ðeəz; ðəz][na:t][wʌn][tu:; tə] [kəm'per] [dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] ;
There's not one to compare wi ' ye ;
有 不是 一 到 比较 wi - 是的 ;
无人能与你相提并论；

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [læsɪz] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə]['waɪvərn] [tʃɜ:rtʃ] [ji:; ji] [ber] [ðə; ði] [bel] , [ji:; ji][du:] ,
of all the lasses that come to Wyvern Church ye bear the bell , ye do ,
的 全部 这 姑娘们 那 来 到 飞龙 教会 是的 熊 这 钟 , 是的 做 ,
来到飞龙教堂的所有姑娘中，只有你扛着钟，只有你扛着钟。
[ji:; ji] [ber] [ðə; ði] [bel] ; [ji:; ji] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

ye bear the bell ; ye know it .
是的 熊 这 钟 ; 是的 知道 它 .
你们扛着钟，你们都知道。

[dəʊnt][ji:; ji] ?
Don't ye ?
不 是的 ?
难道不是吗？

[kʌm] , [seɪ] [læs] ; [dəʊnt][ji:; ji] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [tu:; tə] [kəm'per] [dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] ? "
Come , say lass ; don't ye know there's none to compare wi ' ye ? "
来 , 说 小姐 ; 不 是的 知道 有 没有任何 到 比较 wi - 是的 ? "
来吧，姑娘；难道你不知道没有人能与你相比吗？

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
“ **Thank you , sir .**
“ 感谢 你 , 先生 .
“谢谢您，先生。”

[ɪts] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] — [jʊə(r)] [ɔ:lweɪz] [soʊ][kaɪnd] , " [sed] ['prɪti] ['ælis] ,
It's very good of you to think so — you're always so kind , " said pretty Alice ,
它是 非常 好的 的 你 到 思考 所以 — 你是 总是 所以 种类 , " 说 漂亮的 爱丽丝 ,
“你能这么想真是太好了——你总是这么善良,”漂亮的爱丽丝说道。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] ['tɪrfɪ] [aɪz] ['waɪdər][ðæn; ðən]['ju:zuəl] ,
looking very earnestly up in his face , her large tearful eyes wider than usual ,
寻找 非常 切实 向上 在 他的 脸 , 她 大的 内牛满面 眼睛 更广泛 比 通常 ,
[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ,
and wondering ,
和 好奇 ,
她抬起头，目光炯炯地望着他的脸，泪水盈盈的大眼睛比平时睁得更大，眼神中充满了疑惑。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [kʌm] [nekst] .
and , perhaps , hoping for what might come next .
和 , 也许 , 希望 为了 什么 可能 来 下一个 .
或许，他们还对接下来会发生什么抱有期待。

" [aɪl] [bi:; bi] ['kɪndər] , [meɪ] - [bi:; bi] ; ['nevər] [ji:; ji][maɪnd] ; [ji:; ji] [laɪk] ['waɪvərn] , [læs] — [ðə; ði][oʊld]
“ **I'll be kinder , may - be ; never ye mind ; ye like Wyvern , lass — the old**
“ 患病的 是 幼儿园 , 可能 - 是 ; 绝不 是的 头脑 ; 是的 喜欢 飞龙 , 小姐 — 这 老的
[haʊs] ; [wel] , [ɪts] [snʌɡ] ,
house ; well , it's snug ,
房子 ; 出色地 , 它是 舒适 ,
“我或许会更和善一些；别在意；姑娘，你就像威弗恩——那栋老房子；嗯，它很舒适，

[,aɪˈtiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

这是。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [haʊs] : [nʌn] [oʊ] - [jɔː; jər] [θɪn] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ɡriːk] [ˈpɪləs] ,
It's a good old English house : none o ' your thin brick walls and Greek pillars ,
它是 一个 好的 老的 英语 房子 : 没有任何 o - 你的 薄的 砖 墙壁 和 希腊语 柱子 ,
这是一栋典型的英式老房子: 没有那种薄薄的砖墙和希腊式的柱子。

[ænd; ənd] [skreɪp] [oʊ] - [ˈrɒ:t(ə)n][ˈplæstər] , [laɪk] [maɪ] [bɔːrd] - [ˈsprɔːlɪŋ] [haʊs] ,
and scrape o ' rotten plaster , like my Lord Wrybroke's sprawling house ,
和 刮 o - 烂 石膏 , 喜欢 我的 主 - 蔓延 房子 ,
还有一层剥落的腐朽石膏, 就像我那赖布鲁克勋爵庞大的宅邸一样。

[ðeɪ] [θɪŋk] [soʊ] [faɪn] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] , [ˈoʊnli] [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪ] ,
they think so fine — but they don't think it , only they say so , and they lie ,
他们 思考 所以 美好的 — 但 他们 不 思考 它 , 仅有的 他们 说 所以 , 和 他们 说谎 ,
他们自以为是——但他们并非真心这么想, 只是嘴上这么说, 而且他们还在撒谎。

[dʒʌst][tuː; tə] [ˈflætər] [ðə; ði] [pɪr] ;
just to flatter the peer ;
只是 到 奉承 这 同伴 ;
只是为了奉承同辈;

[diː] — — [ðem; ðəm] .
d — — them .
d — — 他们 .
d—— 他们。

[ðeɪ] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [lɜːrən] [ˈkɔːtiːəz] - [weɪz] [ðer; ðər] ; [ðæt] [ˈwɔːznt] [soʊ] [wen] [aɪ]
They go to London and learn courtiers ' ways there ; that wasn't so when I
他们 去 到 伦敦 和 学习 朝臣 - 方式 那里 ; 那 不是 所以 什么时候 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
was a boy ;
曾是 一个 男生 ;
他们去伦敦学习朝臣的行事方式; 我小时候可不是这样;

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [kept] [haʊs] [ænd; ənd] [haʊndz] [hɪr] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ]
a good old gentleman that kept house and hounds here was more , by a long
一个 好的 老的 绅士 那 保留 房子 和 猎犬 这里 曾是 更多的 , 经过 一个 长的
[skoːr] ,
score ,
分数 ,
一位在这里经营房屋和猎犬的善良老绅士, 比这多得多, 足足多了二十倍。

[ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [faɪn] [ˈbɜːs] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈhæns(ə)m] , [ˈæləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
than half a dozen fine Lunnon lords ; and you're handsomer , Alice , and a
比 一半 一个 打 美好的 伦农 领主们 ; 和 你是 更英俊 , 爱丽丝 , 和 一个
[diːl] [ˈbetər] ,
deal better ,
交易 更好的 ,
你比六位英俊的伦农贵族都强; 而且你更漂亮, 爱丽丝, 也更优秀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈleɪdi] , [tuː] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [oʊ] - [ðem; ðəm] [ˈpeɪntɪd] , [faɪn] [ˈleɪdɪz] ,
and a better lady , too , than the best o ' them painted , fine ladies ,
和 一个 更好的 女士 , 也 , 比 这 最好的 o - 他们 绘 , 美好的 女士们 ,
而且她比那些画中最好的淑女还要出色。

[ðæts] [tu:] [naɪs][tu:; tə] [i:t] [gʊd] [bi:f] [ɔ:r] ['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd][kɑ:nt] [kɔ:l][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ]
that's too nice to eat good beef or mutton , and can't call a cabbage a cabbage
那就是 也 好的 到 吃 好的 牛肉 或者 羊肉 , 和 不能 称呼 一个 卷心菜 一个 卷心菜
,
,
,

那人太讲究了，不屑吃上好的牛肉或羊肉，也不肯把卷心菜叫做卷心菜。

[aɪm][tʊɔld] , [ænd; ənd] [wʊd] [tɜ:rn][ʌp][ðer; ðər] [aɪz] , [laɪk][ə; eɪ] [dʌk] [ɪn] ['θʌndər] ,
I'm told , and would turn up their eyes , like a duck in thunder ,
我是 讲述 , 和 会 转动 向上 他们的 眼睛 , 喜欢 一个 鸭子 在 雷 ,
有人告诉我，他们会像雷雨中的鸭子一样，把眼睛抬起来。

[ɪf] [ə; eɪ]['bɔ:di][tʊɔld] - [ɪm] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ðer; ðər] ['pætɪn] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [aʊt] , [æz; əz][maɪ] ['mʌðər]
if a body told 'em to put on their pattens , and walk out , as my mother
如果 一个 身体 讲述 - 呃 到 放 在 他们的 图案 , 和 走 出去 , 作为 我的 母亲
[ju:st] ,
used ,
用过的 ,

如果有人让他们穿上木屐，然后走出去，就像我母亲以前那样，

[tu:; tə] [lʊk] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['pʊʊltri] .
to look over the poultry .
到 看 超过 这 家禽 .

去查看一下家禽。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] — [aɪ] [fər'get] ? "
But what was that you were saying — I forget ? "
但 什么 曾是 那 你 是 说 — 我 忘记 ? "
你刚才说什么来着——我忘了？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , [sɜ:r] — [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] — [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ?
" I don't think , sir — I don't remember — was I saying anything ?
" 我 不 思考 , 先生 — 我 不 记住 — 曾是 我 说 任何事物 ?
“先生，我想——我不记得——我当时有没有说什么？”

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [ˌrekə'lekt] , " [sed] ['æɪs] , [hu:] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kən'tɪɪbjʊ:tɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
I — I don't recollect , " said Alice , who knew that she had contributed nothing to
我 — 我 不 追忆 , " 说 爱丽丝 , WHO 知道 那 她 有 贡献 没有什么 到
[ðə; ði] [tɔ:k] .
the talk .
这 讲话 .

“我.....我不记得了，”爱丽丝说道，她知道自己在谈话中没有贡献任何内容。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [laɪk] ['waɪvərn] , " [pər'su:d] [ðə; ði][ʊɔld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌf] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs]
" And you like Wyvern , " pursued the old man , with a gruff sort of kindness
" 和 你 喜欢 飞龙 , " 追击 这 老的 男人 , 和 一个 粗暴 种类 的 仁慈
,
,
,

“你也喜欢飞龙啊，”老人带着一种粗犷却又亲切的语气追问道。

" [wel] , [jʊə(r)] [raɪt] ; [ɪts] [nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ji:; ji] , [ænd; ənd] [ji:d] [gri:v] [tu:; tə]
" well , you're right ; it's not bin a bad home for ye , and ye'd grieve to
" 出色地 , 你是 正确的 ; 它是 不是 垃圾桶 一个 坏的 家 为了 是的 , 和 你们 悲伤 到
[li:v] [aɪ'ti:] .
leave it .
离开 它 .

“嗯，你说得对；这里对你来说不是个糟糕的家，你会舍不得离开它的。”

[eɪ] — [jʊə(r)] [raɪt] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [aɪ 'ti:] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [er] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ji:; jɪ]
Ay — you're right , there's no place like it — there's no air like it , and ye
哎 — 你是 正确的 , 有 不 地方 喜欢 它 — 有 不 空气 喜欢 它 , 和 是的
[lʌv] ['waɪvərn] ,
love Wyvern ,
爱 飞龙 ,

哎——你说得对，没有哪个地方能与之媲美——没有哪个地方的空气能与之媲美，而且你爱上了飞龙镇。

[ænd; ənd][ji:; jɪ] ['ʃænt] [li:v] [aɪ 'ti:] , [æləs] .
and ye sha'n't leave it , Alice .
和 是的 不会 离开 它 , 爱丽丝 .

你不能离开它，爱丽丝。

" [æləs] ['meɪbəl] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ji:; jɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ]['ædʒɪteɪtɪd] .
" **Alice Maybell looked hard at him ; she was frightened , and also agitated .**
" 爱丽丝 梅贝尔 看起来 难的 在 他 ; 她 曾是 害怕 , 和 还 激动 .

“爱丽丝·梅贝尔狠狠地瞪着他；她既害怕又激动。”

[ji:; jɪ] [gru:] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər][nɑ:t][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] , [kən'tɪnju:d] —
She grew suddenly pale , but the Squire not observing this , continued —
她 生长 突然 苍白 , 但 这 乡绅 不是 观察 这 , 持续 —

她脸色突然变得苍白，但乡绅并未察觉，继续说道——

" [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [ji:; jɪ][bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [fu:l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri:z] [saɪd] .
" **That is , unless ye be the greatest fool in the country's side .**
" 那 是 , 除非 是的 是 这 最 傻子 在 这 该国的 边 .

“也就是说，除非你是这个国家最大的傻瓜。”

[ju:d] [mɪs] ['waɪvərn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ɡlen] , [ænd; ənd] ['spɪni] , [ænd; ənd] ,
You'd miss Wyvern , and the old woods , and glens , and spinnies , and ,
你会 错过 飞龙 , 和 这 老的 树林 , 和 格伦斯 , 和 旋转 , 和 ,

[ˈmeɪhæp] ,
mayhap ,
或许 ,

你会想念飞龙镇、古老的森林、峡谷、小树林，或许还有.....

[ji:d] [mɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ][bɪt] [tu:] — [nɑ:t][soʊ][oʊld][æz; əz] [ðeɪ] [ɡɪv] [aʊt] [ðoʊ] ,
ye'd miss the old man a bit too — not so old as they give out though ,
你们 错过 这 老的 男人 一个 少量 也 — 不是 所以 老的 作为 他们 给 出去 尽管 ,

你也会有点想念那位老人的——虽然他还没老到退休的程度。

[ænd; ənd] - ['tɪzənt] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][oʊld][dɔ:g] ['ɡɪvz] [ɪn][fɜ:rst] — [maɪnd][ji:; jɪ] — [nɔ:ɹ][ðə; ði] [jʌŋ] [ən]
and ' tisn't always the old dog gives in first — mind ye — nor the young un
和 - 不是 总是 这 老的 狗 给予 在 第一的 — 头脑 是的 — 也不 这 年轻的 联合国

[ðæts] [ðə; ði] [best] [dɔ:g] ,
that's the best dog ,
那就是 这 最好的 狗 ,

而且，并非总是老狗先屈服——请注意——也并非总是年轻的狗才是最好的狗。

[ˈni:ðər] .
neither .
两者都不 .

两者都不。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ðæt] [stɪk] [fɔ:r; fər][maɪ] [sʌnz] — [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [ðæts]
I don't care that stick for my sons — no more than they for me — that's
我 不 关心 那 戳 为了 我的 儿子们 — 不 更多的 比 他们 为了 我 — 那就是

[ˈri:z(ə)n] .
reason .
原因 .

我不在乎儿子们是否尊重我——就像他们尊重我一样——这就是原因。

[ðeə(r)] [noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][em 'iː] , [nɔːr] ['nevər] [wʌz; wəz] .

They're no comfort to me , nor never was .
它们是 不 舒适 到 我 , 也不 绝不 曾是 .

它们对我来说毫无安慰, 也从未给我带来过安慰。

[ðeid] [biː; bi] ['devəlɪʃ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][oʊ] - ['waɪvərn] [hɔːl] [fi:t] ['fɔːrmoʊst] . "

They'd be devilish glad I was carried out o ' Wyvern Hall feet foremost . "
他们会 是 恶魔般的 高兴的 我 曾是 携带 出去 o - 飞龙 大厅 脚 首先 . "

他们要是看到我被抬出威弗恩大厅, 肯定会高兴得不得了。

" [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] — "

" Oh , sir , you can't think — "
" 哦 , 先生 , 你 不能 思考 — "

“哦, 先生, 您不能这样想——”

" [hoʊld][jɔː; jər][ˈlɪt(ə)l] ['fuːlɪz] [tʌŋ] ; [aɪm]['waɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

" Hold your little fool's tongue ; I'm wiser than you .
" 抓住 你的 小的 傻瓜 舌头 ; 我是 更明智 比 你 .

“闭上你那愚蠢的嘴; 我比你聪明。”

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wɔːrnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ][dəʊnt] [sɪx] [mʌtʃ] [maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] .

If it warn't for you , child , I don't see much my life would be good for .
如果 它 警告 为了 你 , 孩子 , 我 不 看 很多 我的 生活 会 是 好的 为了 .

孩子, 如果这都不能让你过得好, 那我活着还有什么意义呢?

[juː; jʊ][dəʊnt] [wɪʃ] [em 'iː] [ded] , [laɪk] [ðoʊz] [kʌbz] .

You don't wish me dead , like those cubs .
你 不 希望 我 死的 , 喜欢 那些 幼崽 .

你不像那些幼崽那样希望我死。

[hoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] , [læs] .

Hold your tongue , lass .
抓住 你的 舌头 , 小姐 .

闭嘴, 小丫头。

[aɪ] [siː] [sʌm; səm] [wʌnz] [bɪn] - - [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

I see some one's bin frightenin ' you ; but I'm not going to die for a bit .
我 看 一些 一个人的垃圾桶 - - 你 ; 但 我是 不是 去 到 死 为了 一个 少量 .

我看到有人在吓唬你; 但我暂时不会死。

[dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn] ; - [juː 'es][jɔː; jər][hænd] .

Don't you take on ; gi'e us your hand .
不 你 拿 在 ; - 我们 你的 手 .

不要反抗; 把手给我们。

" [ænd; ænd][hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] [held] [aɪ 'tiː][fæst][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [græsp] .

" And he took it , and held it fast in his massive grasp .
" 和 他 采取 它 , 和 握住 它 快速地在 他的 大量的 抓牢 .

“他接过它, 紧紧地握在自己巨大的手掌中。”

" [jiːv] [bɪn] ['kraɪɪn] - , [jiː; ji] [fuːl] .

" Ye've been cryin ' , ye fool .
" 你们已经 到过 哭泣 - , 是的 傻子 .

“你一直在哭, 傻瓜。

[ðem; ðəm] ['feləʊz] [bɪn] ['seɪɪn] - [aɪm] ['breɪk,ɪn] - [ʌp] .

Them fellows bin sayin ' I'm breakin ' up .
他们 伙伴们 垃圾桶 说 - 我是 打破 - 向上 .

他们说我要分手了。

[ɪts] [ə; eɪ][diː] — [diː][laɪ] .

It's a d — d lie .
它是 一个 d — d 说谎 .

这是广告谎言。

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][send][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] .
I've a mind to send them about their business .

我已经 一个 头脑 到 发送 他们 关于 他们的 商业 .

我打算让他们去做他们该做的事。

[aɪ'd][duː][aɪ 'tiː][æz; əz] ['redi] [æz; əz][pʊt][ə; eɪ] [hɔːrs] ['oʊvər][ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] [wɔːl] ;
I'd do it as ready as put a horse over a three - foot wall ;

ID 做 它 作为 准备好 作为 放 一个 马 超过 一个 三 - 脚 墙 ;

我做起来就像让马翻过三英尺高的墙一样轻松；

[bʌt; bət] [aɪv] [twelv] ['jɪrz] - [laɪf][ɪn][em 'iː] [jet] .
but I've twelve years ' life in me yet .

但 我已经 十二 年 - 生活 在 我 然而 .

但我还有十二年的寿命。

[aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] [fɔːr'tiːn] ['jɪrz] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [dɪd] .
I'm good for fourteen years , if I live as long as my father did .

我是 好的 为了 十四 年 , 如果 我 居住 作为 长的 作为 我的 父亲 做过 .

如果我像我父亲一样长寿, 我还能再活十四年。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [em 'iː]['grʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk]
He took his time about it , and no one heard me grumble , and I'll take

他 采取 他的 时间 关于 它 , 和 不 一 听到 我 叽 , 和 患病的 拿

[maɪn] .

mine .

矿 .

他处理这件事很慢, 也没人听到我抱怨, 我会接受我的。

[dəʊnt][jiː; jɪ][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] ['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] [hɪr] ,
Don't ye be a fool ; I tell you there's no one goin ' to die here ,

不 是的 是 一个 傻子 ; 我 告诉 你 有 不 一 去 - 到 死 这里 ,

别犯傻了; 我告诉你, 这里不会有人死的。

[ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
that I know of .

那 我 知道 的 .

据我所知。

[ðeəz; ðəz]['dʒent(ə)l] [blʌd] [ɪn][jɔː; jər] [veɪnz] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd] [læs] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker]
There's gentle blood in your veins , and you're a kind lass , and I'll take care

有 温和的 血 在 你的 静脉 , 和 你是 一个 种类 小姐 , 和 患病的 拿 关心

[oʊ] - [juː; jʊ] — [maɪnd] ,
o ' you — mind ,

o - 你 — 头脑 ,

你血管里流淌着温柔的血液, 你是个善良的姑娘, 我会照顾你的——记住,

[aɪl] [duː][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
I'll do it , and I'll talk to you again .

患病的 做 它 , 和 患病的 讲话 到 你 再次 .

我会照办, 之后再跟你谈。

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃeɪk] , [ænd; ənd][let][aɪ 'tiː][draːp] ,
” **And so saying , he gave her hand a parting shake , and let it drop ,**

” 和 所以 说 , 他 给予 她 手 一个 离别 摇 , 和 让 它 降低 ,

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ,
and rising ,

和 上升 ,

说完, 他与她握手告别, 然后松开手, 接着又抬起手,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'wei] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['stɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .
he turned away , and strode stiffly from the garden .

他 转向 离开 , 和 大步走 僵硬地 从 这 花园 .

他转身, 僵硬地大步走出了花园。

[hi:; hi][wʌz; wəz][na:t][ˈɔ:f(ə)n][soʊ][ˈvɑ:ljəb(ə)l] ;
He was not often so voluble ;
他 曾是 不是 经常 所以 健谈的 ;

他并不经常如此健谈；

[ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][ðɪs][tʊ:k][si:md][tu:; tə][ˈælis][ˈmeɪbəl][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)l] .
and now the whole of this talk seemed to Alice Maybell a riddle .
和 现在 这 所有的 的 这 讲话 似乎 到 爱丽丝 梅贝尔 一个 谜语 .

现在，爱丽丝·梅贝尔觉得这场谈话完全像个谜。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi][ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][ˈmæɪŋ] ;
He could not be thinking of marrying ;
他 可以 不是 是 思维 的 结婚 ;

他不可能在考虑结婚；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hi:; hi][ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][ˈli:vɪŋ][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][haʊs][ænd; ənd][ə; eɪ][prəˈvɪz(ə)n][fɔ:r; fər]
but was he thinking of leaving her the house and a provision for
但 曾是 他 思维 的 离开 她 这 房子 和 一个 条款 为了

[hɜ:r; həɹ][laɪf] ?
her life ?
她 生活 ?

但他是否考虑过把房子留给她，并为她的生活提供保障呢？

[ˈtʃæptər][ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][ˌʌnˈlaɪk][hɪmˈself] .
THE OLD SQUIRE UNLIKE HIMSELF .
这 老的 乡绅 与此不同 他自己 .

老乡绅一反常态。

[hi:; hi][tʊ:kt][ˈveri][ˈlɪt(ə)l][ðæt][naɪt][ɪn][ðə; ði][oʊld]-[ˈfæʃnd][ˈdrɔ:ɪŋ]-[ru:m] ,
He talked very little that night in the old - fashioned drawing - room ,
他 谈话 非常 小的 那 夜晚 在 这 老的 - 造型 绘画 - 房间 ,

那天晚上，在古色古香的客厅里，他几乎没怎么说话。

[wer][ˈælis][pleɪd][hɪz; ɪz][ˈfeɪvərɪt][oʊld][ˈɛrz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
where Alice played his favourite old airs for him on the piano ,
在哪里 爱丽丝 玩 他的 最喜欢的 老的 播出 为了 他 在 这 钢琴 ,

爱丽丝在钢琴上为他弹奏了他最喜欢的几首老歌，

[wɪtʃ][hi:; hi][stɪl][kɔ:ld][ðə; ði]“[ˈhɑ:psɪkɔ:rd] .
which he still called the “ harpsichord .
哪个 他 仍然 称为 这 “ 羽管键琴 .

他仍然称之为“大键琴”。

“[hi:; hi][sæt][ˈsʌmtaɪmz][ˈdoʊzɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz][ˈlɪsnɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈmju:zɪk] , [ɪn][ðə; ði][greɪt][tʃer]
” He sat sometimes dozing , sometimes listening to her music , in the great chair
” 他 卫星 有时 打盹 , 有时 聆听 到 她 音乐 , 在 这 伟大的 椅子

[baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
by the fire .
经过 这 火 .

他有时坐在火炉旁的大椅子上打盹，有时听着她的音乐。

[hi:; hi][ˈru:məˌneɪtɪd] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][na:t][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [wətˈevər][ˌaɪ ˈti:] [maɪt]
He ruminated , perhaps , but he did not open the subject , whatever it might
他 反刍 , 也许 , 但 他 做过 不是 打开 这 主题 , 任何 它 可能

[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

他或许沉思了一会儿，但无论是什么话题，他都没有开口。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] .

which he had hinted at .
哪个 他 有 暗示 在 ；

他曾暗示过这一点。

“ [hiː; hi][sæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdoʊzɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer]
“ He sat sometimes dozing , sometimes listening to her music , in the great chair ”
“ 他 卫星 有时 打盹 , 有时 聆听 到 她 音乐 , 在 这 伟大的 椅子

[baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .

by the fire .
经过 这 火 ；

“他有时坐在火炉旁的大椅子上打盹，有时听她演奏的音乐。

” [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ten][əˈklɒk, əu-] [keɪm] , [hiː; hi][gɒːt][ʌp][ænd; ɐnd] [stəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]
” But before ten o'clock came , he got up and stood with his back to ”
” 但 前 十 点钟 来了 , 他 得到 向上 和 站立 和 他的 后退 到

[ðə; ði][ˈfaɪər] .

the fire .
这 火 ；

“但不到十点钟，他就起身背对着火堆站着。”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ˈfɑːli] [hæz; həz] [kwɪt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,

Is there any age at which folly has quite done with us ,
是 那里 任何 年龄 在 哪个 蠢事 有 相当 完毕 和 我们 ,

愚蠢是否会在我们人生的某个阶段彻底消失？

[ænd; ɐnd][wɪz; wi] [siːs] [frʌm; frəm] [ˈbɪldɪŋ] [ˈkɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] ?

and we cease from building castles in the air ?
和 我们 停止 从 建筑 城堡 在 这 空气 ?

我们是否应该停止建造空中楼阁？

“ [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɑːrtər] , ” [sed] [hiː; hi] [ˈræðər] [əˈbrʌptli] ,

“ My wife was a tartar , ” said he rather abruptly ,
“ 我的 妻子 曾是 一个 鞑靼 , ” 说 他 相当 突然 ,

“我妻子是个鞑靼人，”他突然说道。

“ [ænd; ɐnd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][aɪˈd] [ˈmæri] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][kəʊld][ɪn]

“ and she was always telling me I'd marry again before she was cold in ”
“ 和 她 曾是 总是 讲述 我 ID 结婚 再次 前 她 曾是 寒冷的 在

[hɜːr; hər] [ɡreɪv] ,

her grave ,
她 严重 ,

“她总是跟我说，在她入土为安之前，我一定会再婚的。”

[ænd; ɐnd][aɪ] [meɪd] [ˈænsər] , - [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɑːrkt] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ;

and I made answer , ' I've had enough of that market , I thank you ;
和 我 制成 回答 , - 我已经 有 足够的 的 那 市场 , 我 感谢 你 ;

我回答说：“我已经受够了那个市场，谢谢；

[wʌn] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ɪz][wʌn] [tuː] [ˈmeni] .

one wife in a life is one too many .
— 妻子 在 一个 生活 是 — 也 许多 .

一生只娶一个妻子就太多了。

- [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈwɒznt] [laɪk] [juː; jʊ] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʃɔːk] [tuː; tə] [tʃiːz] — [ə; eɪ] [hed] [ˈdev(ə)l][fɪː; fɪ]

' But she wasn't like you — no more than chalk to cheese — a head devil she -
- 但 她 不是 喜欢 你 — 不 更多的 比 粉笔 到 奶酪 — 一个 头 魔鬼 她

[wʌz; wəz] .

was .
曾是 .

但她和你完全不一样——简直是天壤之别——她可是个十足的魔鬼。

[pleɪ] [em 'i:][ðə; ði] - [wi:k] [bɪ'fɔ:r] ['i:stər] - [ə'gen] , [læs] .
Play me the ' Week before Easter ' again , lass .
玩 我 这 - 星期 前 复活节 - 再次 , 小姐 .

姑娘，再给我放一遍《复活节前一周》这首歌。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [θraɪs] ['oʊvər] [pleɪd] [ðæt] ['prɪti] [bʌt; bət] ['vʌlgər] [oʊld] [er] ;
" **And the young lady thrice over played that pretty but vulgar old air ;**
" 和 这 年轻的 女士 三次 超过 玩 那 漂亮的 但 庸俗 老的 空气 ;
“那位年轻女士三次演奏了那首优美但庸俗的老调；

[ænd; ənd] [wen] [fi; fi] [pɔ:zd] [ðə; ði] [gɔ:nt] [oʊld]['skwaɪər] [tʃɑ:ntɪd] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ]
and when she paused the gaunt old Squire chanted the refrain from the hearth
和 什么时候 她 暂停 这 瘦削 老的 乡绅 吟诵 这 避免 从 这 炉
- [rʌg] ,
- **rug** ,
- 小地毯 ,

当她停顿下来时，那位面容憔悴的老乡绅便从壁炉地毯上吟唱起那首副歌。

['sʌmwʌt] ['kweɪvərɪŋli] [ænd; ənd] [dɪs'kɔ:dəntli] .
somewhat quaveringly and discordantly .
有些 颤抖地 和 不和谐地 .
声音有些颤抖，有些不和谐。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [tɑ:m] - [sɪŋ] [ðæt] [raʊnd] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
" **You should have heard Tom Snedly sing that round a bowl of punch .**
" 你 应该 有 听到 汤姆 - 唱歌 那 圆形的 一个 碗 的 冲床 .
“你应该听听汤姆·斯内德利围着一碗潘趣酒唱这首歌的样子。”

[maɪ] [sʌnz] ,
My sons ,
我的 儿子们 ,
我的儿子们，

[ə; eɪ] [pər] [oʊ] - [dʌl] [dɔ:gz] — [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['plezəntə] ['feləʊz] [ðen] — [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ðeɪ]
a pair o ' dull dogs — we were pleasanter fellows then — I don't care if they
一个 一对 o - 乏味的 狗 — 我们 是 更令人愉悦 伙伴们 然后 — 我 不 关心 如果 他们
[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'næl] .
was at the bottom of the Lunnon canal .
曾是 在 这 底部 的 这 伦农 运河 .
一对无趣的狗——我们那时更讨人喜欢——我不在乎它们是否沉在伦农运河底。

- [ju: 'es][ðə; ði] - ['lɪŋkənʃə] ['pəʊtʃər] , - [læs] .
Gi'e us the ' Lincolnshire Poacher , ' lass .
- 我们 这 - 林肯郡 偷猎者 , - 小姐 .
姑娘，把《林肯郡偷猎者》给我们。

['pɪpɪn] - ['skwi:zɪŋ] ['ræskəlz] — [ænd; ənd] ['nevər] [lʌvd] [em 'i:] .
Pippin - squeezing rascals — and never loved me .
皮平 - 挤压 无赖 — 和 绝不 喜爱 我 .
那些欺负皮平的无赖——而且从来没有爱过我。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tu:; tə] .
I sometimes think I don't know what the world's a - comin ' to .
我 有时 思考 我 不 知道 什么 这 世界的 一个 - 即将到来 - 到 .
我有时觉得我不知道这个世界将会变成什么样。

[aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [læd] [baɪ][ə; eɪ] [skɔ:r] [oʊ] - ['jɪrz] , [ɪf] ['neɪbərz] [wɜ:r; wər][æz; əz][aɪ]
I'd be a younger lad by a score o ' years , if neighbours were as I
ID 是 一个 年轻 小伙子 经过 一个 分数 o - 年 , 如果 邻居 是 作为 我
[rɪ'membər] - [ɪm] .
remember ' em .
记住 - 呃 .
如果邻居们还像我记忆中那样，那我恐怕要年轻二十岁了。

” [æ̃t; ə̃t] [ð̃æt̃] [ˈmoʊmə̃nt̃] [ˈentə̃rd̃] [oʊld̃][tɑːm̃][wɔːrd̃] , [huː̃] , [laɪk̃][hɪz; ɪz][ˈmæstər̃] , [hæd; həd̃] [siːñ]
” At that moment entered old Tom Ward , who , like his master , had seen
” 在 那 片刻 进入 老的 汤姆 沃德 , WHO , 喜欢 他的 掌握 , 有 已见
[ˈʌŋgər̃] ,
younger ,
年轻 ,

就在这时，老汤姆·沃德走了进来，他和他的主人一样，都见过更年轻的……

[ɪf̃] [nɑːt̃] [ˈbetər̃] [deɪz̃] , [ˈberɪŋ̃] [ˈsʌmθɪŋ̃] [hɑːt̃][ɪñ][ə; eɪ][ˈsɪlvər̃] [ˈtæŋkərd̃][ɑːñ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̃] [treɪ̃] .
if not better days , bearing something hot in a silver tankard on a little tray .
如果 不是 更好的 天 , 轴承 某物 热的 在 一个 银 酒杯 在 一个 小的 托盘 .
如果不是更好的日子，那就是用银质大酒杯盛着热饮，放在小托盘上。

[tɑːm̃] [lʊkt̃] [æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i][ˈskwaɪər̃] .
Tom looked at the Squire .
汤姆 看起来 在 这 乡绅 .

汤姆看了看乡绅。

[ð̃ə; ð̃i][ˈskwaɪər̃] [ˈpɔɪntɪd̃] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i][ˈlɪt(ə)l̃] [ˈteɪbl̃] [baɪ̃][ð̃ə; ð̃i] [hɑːrθ̃] - [rʌg̃] , [ænd; ənd̃] [pʊld̃] [aʊt̃][hɪz; ɪz̃]
The Squire pointed to the little table by the hearth - rug , and pulled out his
这 乡绅 尖 到 这 小的 桌子 经过 这 炉 - 小地毯 , 和 拉 出去 他的
[greɪ̃] [goʊld̃] [wɑːtʃ̃] ,
great gold watch ,
伟大的 金子 手表 ,

乡绅指着壁炉地毯旁的小桌子，掏出他那块硕大的金表。

[ænd; ənd̃] [faʊnd̃] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz̃] [taɪm̃] [fɔːr; fər̃][hɪz; ɪz̃] “ [naɪt̃] - [kæp̃] .
and found it was time for his “ night - cap .
和 成立 它 曾是 时间 为了 他的 “ 夜晚 - 帽 .

他发现是时候喝他的“睡前酒”了。

” [tɑːm̃][wʌz; wəz̃] [skɪld̃] [ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [bruː̃] [ð̃æt̃] [pliːzd̃] [hɪz; ɪz̃][ˈmæstər̃] ,
” Tom was skilled in the brew that pleased his master ,
” 汤姆 曾是 熟练 在 这 酿造 那 高兴 他的 掌握 ,
汤姆很擅长调制主人喜欢的酒，

[ænd; ənd̃] [stʊd̃] [wɪð̃; wɪθ̃][hɪz; ɪz̃] [ˈfruːd̃] [greɪ̃] [aɪ̃] [ɑːñ][hɪm; ɪm̃] , [tɪl̃] [hiː; hi][hæd; həd̃] [ˈswɑːləʊd̃] [hɪz; ɪz̃]
and stood with his shrewd gray eye on him , till he had swallowed his
和 站立 和 他的 精明 灰色的 眼睛 在 他 , 直到 他 有 吞咽 他的
[fɜːrst̃] [glæs̃] ,
first glass ,
第一的 玻璃 ,

他那双精明的灰色眼睛盯着他，直到他喝下第一杯酒为止。

[ð̃eñ] [ð̃ə; ð̃i][ˈskwaɪər̃][ˈnɑːdəd̃, ˈnɑːdɪd̃] [ˈgrʌflĩ] , [ænd; ənd̃][hiː; hi] [nuː̃] [ɔːl̃][wʌz; wəz̃] [raɪt̃] , [ænd; ənd̃]
then the Squire nodded gruffly , and he knew all was right , and
然后 这 乡绅 点头 粗声粗气地 , 和 他 知道 全部 曾是 正确的 , 和
[wʌz; wəz̃] [rɪˈliːvd̃] ,
was relieved ,
曾是 松了口气 ,

乡绅粗声粗气地点了点头，他知道一切都没问题了，顿时松了口气。

[fɔːr; fər̃] [ˈevrĩ] [wʌñ] [stʊd̃] [ɪñ] [ɔː̃] [ʌv; əṽ][oʊld̃] [ˈferˌfiːld̃] .
for every one stood in awe of old Fairfield .
为了 每一个 一 站立 在 敬畏 的 老的 费尔菲尔德 .

每个人都对古老的费尔菲尔德肃然起敬。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwaɪər][dræŋk][ə; eɪ] ['sekənd] [glæs] , ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
Tom was gone , and the Squire drank a second glass , slowly , and then a
汤姆 曾是 已消失 , 和 这 乡绅 喝 一个 第二 玻璃 , 缓慢地 , 和 然后 一个
[θɜ:rd] ,
third ,
第三 ,

汤姆走了, 乡绅慢慢地喝了第二杯, 然后又喝了第三杯。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪər][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ]
and stood up again with his back to the fire and filled his glass with
和 站立 向上 再次 和 他的 后退 到 这 火 和 已填 他的 玻璃 和
[ðə; ði][læst] ['preʃəs] [dra:ps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:rdzəl] ,
the last precious drops of his cordial ,
这 最后的 宝贵的 滴 的 他的 亲切 ,
他再次站起身, 背对着火堆, 将杯子里最后几滴珍贵的甜酒倒满。

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedfæstli] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] ,
and placed it on the chimney - piece , and looked steadfastly on the girl ,
和 放置 它 在 这 烟囱 - 片 , 和 看起来 坚定不移 在 这 女孩 ,
他把画放在壁炉架上, 目光紧紧地盯着那个女孩。

[hu:z] [aɪz] [lʊkt] [sæd][ɑ:n][ðə; ði] [noʊts] ,
whose eyes looked sad on the notes ,
谁 眼睛 看起来 伤心 在 这 笔记 ,
从纸条上看, 他的眼神显得很悲伤。

[waɪl] [hɜ:r; həɹ] ['slendər] ['fɪŋgəz] [pleɪd] [ðoʊz] [hɪ'lerɪəs] ['ɛrz] [wɪtʃ] ['skwaɪər] ['fer,fi:ld] [dɪ'laitɪd]
while her slender fingers played those hilarious airs which Squire Fairfield delighted
尽管 她 苗条 手指 玩 那些 太搞笑了 播出 哪个 乡绅 费尔菲尔德 高兴极了
[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] .
to listen to .
到 听 到 .

她纤细的手指弹奏着那些滑稽的曲子, 费尔菲尔德乡绅听得津津有味。

“ [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [læs] — [heɪ] ?
“ **Down in the mouth , lass — hey ?**
“ 向下 在 这 嘴 , 小姐 — 嘿 ?

“嘴巴都快掉下来了, 姑娘——嘿? ”

“ [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [gɜ:rl][sta:rt] .
“ **said the Squire with a suddenness that made the unconscious girl start** .
“ 说 这 乡绅 和 一个 突然 那 制成 这 无意识 女孩 开始 .
“侍从突然开口, 吓得昏迷不醒的女孩猛然一惊。”

[wen] [ʃi: ʃi] [lʊkt] [ʌp][hi: hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['grɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] -
When she looked up he was standing grinning upon her , from the hearth -
什么时候 她 看起来 向上 他 曾是 常设 咧嘴笑 之上 她 , 从 这 炉 -
[rʌg] ,
rug ,
小地毯 ,

她抬头一看, 发现他正站在壁炉地毯上, 咧嘴笑着看着她。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .
with his glass in his fingers , and his face flushed .
和 他的 玻璃 在 他的 手指 , 和 他的 脸 酡 .
他手指间夹着酒杯, 脸涨得通红。

“ [ju:; jʊ] ['gɜ:lz] , [wen] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [læd] , [jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] — [eɪnt] [ʃi: ʃi] ?
“ **You girls , when you like a lad , you're always in the dumps — ain't ye ?**
“ 你 女孩们 , 什么时候 你 喜欢 一个 小伙子 , 你是 总是 在 这 倾倒 — 不是 是的 ?
“你们女生, 一旦喜欢上一个男生, 就总是闷闷不乐的, 是不是? ”

— - - [ænd; ənd] - [laɪk] [ə; eɪ] [saɪk] [bɜ:rd] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [kʌmz] [aʊt] [dʌblju: ˈaɪ] - [hɪz; ɪz]
— **mopin** ' **and** **moultin** ' **like** **a** **sick** **bird** , **till** **the** **fellow** **comes** **out** **wi** ' **his**
— - - 和 - - - 喜欢 一个 生病的 鸟 , 直到 这 同伴 来 出去 wi - - 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

——像生病的鸟儿一样垂头丧气、换毛，直到他神志清醒为止，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɔlz] [raɪt] , [ˈflʌtər] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [nu:] [ˈfeðz-z] , [ænd; ənd] — [kʌm] ,
and **then** **all's** **right** , **flutter** **and** **song** **and** **new** **feathers** , **and** — **come** ,
和 然后 一切 正确的 , 扑 和 歌曲 和 新的 羽毛 , 和 — 来 ,
[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [em ˈi:] ,
what **do** **you** **think** **o** ' **me** ,
什么 做 你 思考 o - 我 ,
然后一切都好了，扑腾着翅膀，唱着歌，长出了新的羽毛——来吧，你觉得我怎么样？

[læs] ?
lass ?
小姐 ?

姑娘？

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈdʌmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌlərləs] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [feɪs] .
" **She** **looked** **at** **him** **dumbly** , **with** **a** **colourless** **and** **frightened** **face** .
" 她 看起来 在 他 默默地 , 和 一个 无色 和 害怕 脸 .
她呆呆地看着他，脸色苍白，惊恐万分。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [noʊ][ˈɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bʌt; bət][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
She **saw** **no** **object** **in** **the** **room** **but** **the** **tall** **figure** **of** **the** **old** **man** ,
她 锯 不 目的 在 这 房间 但 这 高的 数字 的 这 老的 男人 ,
她看到房间里除了老人的高大身影外，什么也没看到。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [lɪərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔ:rɪd] [ˈdʒɑ:ləti] ,
flushed **with** **punch** , **and** **leering** **with** **a** **horrid** **jollity** ,
酡 和 冲床 , 和 色眯眯的 和 一个 可怕的 欢乐 ,
脸涨得通红，脸上带着令人毛骨悚然的得意笑容，

[streɪt] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:ɹ; hər][laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ˈmædʒɪk] - [ˈlæntərn] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
straight **before** **her** **like** **a** **vivid** **magic** - **lantern** **figure** **in** **the** **dark** .
直的 前 她 喜欢 一个 生动 魔法 - 灯笼 数字 在 这 黑暗的 .
就在她眼前，像黑暗中一盏生动的魔灯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] .
He **was** **grinning** **and** **wagging** **his** **head** **with** **exulting** **encouragement** .
他 曾是 咧嘴笑 和 摇尾巴 他的 头 和 欣喜若狂 鼓励 .
他咧嘴笑着，兴奋地摇着头，给予鼓励。

[hæd; həd][ˈskwaɪər] [ˈferˌfi:ld] , [æz; əz][men][hæv; həv] [dʌŋ] , [ɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡroʊn] [ɪnˈseɪn] ;
Had **Squire** **Fairfield** , **as** **men** **have** **done** , **all** **on** **a** **sudden** **grown** **insane** ;
有 乡绅 费尔菲尔德 , 作为 男人 有 完毕 , 全部 在 一个 突然 生长 疯狂的 ;
费尔菲尔德乡绅是不是像很多人一样，突然疯了？

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [lɪərɪŋ] [mæsk] , [ðə; ði] [ˈfɜ:rəʊz] [ænd; ənd] [kənˈtɔ:rʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ənd]
and **was** **that** **leering** **mask** , **the** **furrows** **and** **contortions** **of** **which** , **and**
和 曾是 那 色眯眯的 面具 , 这 沟壑 和 扭曲 的 哪个 , 和
[ɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] ,
its **glittering** **eyes** ,
它是 闪闪发光 眼睛 ,
而那副狞笑的面具，面具上的皱纹和扭曲，以及它闪闪发光的眼睛，

[wɜːr; wər] ['fɪksɪŋ] [ðəm'selvz] ['hɔːrəbli] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪn] , [ə; eɪ] [fə'miliər] [feɪs] [træns'fɔːmd] [baɪ]
were fixing themselves horribly on her brain , a familiar face transformed by
是 定影 他们自己 糟糕透了 在 她 脑 , 一个 熟悉的 脸 转变 经过
['mædnəs] ?
madness ?
疯狂 ?

那些可怕的景象在她脑海中挥之不去，一张熟悉的面孔被疯狂扭曲了？

“ [kʌm] , [læs] , [duː][jiː; ji] [laɪk] [em 'iː] ? ” [di'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] .
“ **Come , lass , do ye like me ?** ” **demanded the phantom .**
“ 来 , 小姐 , 做 是的 喜欢 我 ? ” 要求 这 幻影 .
“来吧，姑娘，你喜欢我吗？”幽灵问道。

“ [wel] , [jʊə(r)] [tʌŋ] - [taɪd] , [jiː; ji] ['lɪt(ə)l] [fuːl] — [eɪm] - [feɪst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [siː] ,
“ **Well , you're tongue - tied , ye little fool — shame - faced , and all that , I see ,**
“出色地 , 你是 舌头 - 系 , 是的 小的 傻子 — 耻辱 - 面对 , 和 全部 那 , 我 看 ,
“哎呀，你这小傻瓜，真是结结巴巴的——羞愧难当，我看得出来。”

“ [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
“ **he resumed after a little pause .**
“ 他 恢复 后 一个 小的 暂停 .
他停顿了一下，然后继续说道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [æɪ; əɪ] ['ænsər] — [jiː; ji] [mʌst; məst] ; [juː; jʊ] [duː] — [juː; jʊ] [laɪk] [oʊld] ['waɪvərən] , [ðə; ði] [oʊld]
“ **But you shall answer — ye must ; you do — you like old Wyvern , the old**
“ 但 你 将 回答 — 是的 必须 ; 你 做 — 你 喜欢 老的 飞龙 , 这 老的
['skwaɪər] .
Squire .
乡绅 .
“但是你必须回答——你必须回答；你确实应该回答——就像老威弗恩，老侍从一样。”

[juːd] [fiːl] [streɪndʒ] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] — [jiː; ji] [wʊd] ,
You'd feel strange in another place — ye would ,
你会 感觉 奇怪的 在 其他 地方 — 是的 会 ,
在别的地方你会感觉很奇怪——确实会。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['feləʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [taɪð] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [em 'iː] — [ænd; ənd] [aɪ]
and a younger fellow would not be a tithe so kind as me — and I
和 一个 年轻 同伴 会 不是 是 一个 什一奉献 所以 种类 作为 我 — 和 我
[laɪk] [jiː; ji] [wel] ,
like ye well ,
喜欢 是的 出色地 ,
而一个年轻点儿的人不会像我这样慷慨地奉献什一税——而且我很喜欢你。

[tʃɪk] - [ə; eɪ] - ['bɪdɪ] , [tʃɪk] - [ə; eɪ] - ['bɪdɪ] — [jɪl] [biː; bi] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp]
chick - a - biddy , chick - a - biddy — ye'll be my little queen , and I'll keep
小鸡 - 一个 - 比迪 , 小鸡 - 一个 - 比迪 — 叫喊 是 我的 小的 女王 , 和 患病的 保持
[jiː; ji] [breɪv] ['sætn] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['leɪsɪz] ,
ye brave satins and ribbons , and laces ,
是的 勇敢的 缎子 和 丝带 , 和 鞋带 ,
小鸡仔，小鸡仔——你将成为我的小女王，我会为你准备勇敢的缎子、丝带和蕾丝。

[ænd; ənd] [lɔːn] ; [ænd; ənd] [aɪl] -
and lawn ; and I'll gi'e
和 草地 ; 和 患病的 -
还有草坪；我会给

[ʃiː, ʒi][ðə; ði] ['dʒuːəlri] — [-] [hɪr] ? — ['nekliːz] , [ænd; ənd] [ɪr] - [rɪŋz] , [ænd; ənd] ['bɑːdkɪn] ,
ye the jewellery — d'ye hear ? — necklaces , and ear - rings , and bodkins ,
是的 这 首饰 — 染料 听到 ? — 项链 , 和 耳朵 - 戒指 , 和 锥子 ,
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ,
and all the rest , for your own ,
和 全部 这 休息 , 为了 你的 自己的 ,
你们这些珠宝——听到了吗？——项链、耳环、发夹，还有其他所有东西，都是给你们自己的。

[maɪnd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [nɔːr][dʒæk][[æɪ; əɪ] ['nevər] [hæŋ] [ðəm; ðəm][ɑːn] [waɪf] [oʊ] - [ðerz] ,
mind ; for the Captain nor Jack shall never hang them on wife o ' theirs ,
头脑 ; 为了 这 队长 也不 杰克 将 绝不 悬挂 他们 在 妻子 o - 他们的 ,
注意；因为船长和杰克永远不会因为他们的妻子而把他们吊死。

[maɪnd][ʃiː, ʒi] — [ænd; ənd] [ʃɪl] [biː, bi][ðə; ði] ['grændəst] ['leɪdi][hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ɪn] ['waɪvərən] [ðɪs] ['hʌndrəd]
mind ye — and ye'll be the grandest lady has ever bin in Wyvern this hundred
头脑 是的 — 和 叫喊 是 这 最宏伟 女士 有 曾经 垃圾桶 在 飞龙 这 百
['jɪrɪz] — [ænd; ənd] [ʃɪl] [hæv; həv] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
years — and ye'll have nothing to do but sit all day in the window ,
年 — 和 叫喊 有 没有什么 到 做 但 坐 全部 天 在 这 窗户 ,
记住——你将成为这百年来威弗恩最尊贵的女士——而你除了整天坐在窗边之外，什么也不用做。

[ɔːr][raɪd][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][ɔːrdər][jʊr; jər] [meɪdɪz] [ə'baʊt] ;
or ride in the coach , and order your maids about ;
或者 骑 在 这 教练 , 和 命令 你的 女佣 关于 ;
或者乘坐马车，指挥你的女仆；

[ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] ['evri] ['eɪkər][ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] [spuːn] ,
and I'll leave you every acre and stick and stone , and silver spoon ,
和 患病的 离开 你 每一个 英亩 和 戳 和 石头 , 和 银 勺子 ,
我会把每一寸土地、每一根木棍、每一块石头，还有我的银勺子都留给你。

[ðæts] [ɪn][ɔːr] [raʊnd] [ə'baʊt] ['waɪvərən] — [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [læs] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]
that's in or round about Wyvern — for you're a good lass , and I'll make a
那就是 在 或者 圆形的 关于 飞龙 — 为了 你是 一个 好的 小姐 , 和 患病的 制作 一个
['wʊmən] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
woman of you ;
女士 的 你 ;
那是在 Wyvern 附近——因为你是个好姑娘，我会把你变成一个女人；

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [ðəm; ðəm] [jʌŋ] ['ræskəlɪz] - [neks] — [ðeɪ] ['nevər] [dɪ'zɜːrɪd] [ə; eɪ]
and I'd like to break them young rascals ' necks — they never deserved a
和 ID 喜欢 到 休息 他们 年轻的 无赖 - 脖子 — 他们 绝不 应得的 一个
['ʃɪlɪŋ] [oʊ] - [maɪn] ;
shilling o ' mine ;
先令 o - 矿 ;
我真想扭断这些小混混的脖子——他们一分钱都不配得到我的。

[soʊ] - [jʊr; jər][hænd] , [læs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-] [meɪd] .
so gi'e's your hand , lass , and the bargain's made .
所以 - 你的 手 , 小姐 , 和 这 便宜货 制成 .
姑娘，把手给我，交易就完成了。

" [soʊ][ðə; ði] ['skwaɪər] [stroʊd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ['nɪrər] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['boʊni][hænd] ,
" **So the Squire strode a step or two nearer , extending his huge bony hand ,**
" 所以 这 乡绅 大步走 一个 步 或者 二 更近 , 扩展 他的 巨大的 骨质 手 ,
[ænd; ənd] ['æɪlɪs] ,
and Alice ,
和 爱丽丝 ,
于是侍从大步走近了一两步，伸出他那只巨大的骨手，爱丽丝.....

[ænd; ənd] [wi:l] [tɔ:k] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [jɪl] [seɪ] [nɔ:t] , [maɪnd] , [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz]
and we'll talk again in the morning , and ye'll say naught , mind , to the boys
 和 出色地 讲话 再次 在 这 早晨 , 和 叫喊 说 零 , 头脑 , 到 这 男孩们

,

,

,

明天早上我们再谈，记住，你什么都别跟那帮小子说。

[di:] — — [en] - [ɪm] , [tɪl] [ɔɪz] ['setld] — [ji:; ji] [smu:ð] - ['tʃi:kt] , [braɪt] - [aɪd] , ['tʃeri] - [lɪpt]
d — — n ' em , till all's settled — ye smooth - cheeked , bright - eyed , cherry - lipped
d — — n - 呢 , 直到 一切 定居 — 是的 光滑的 - 脸颊 , 明亮的 - 眼睛 , 樱桃 - 嘴唇
['lɪt(ə)l] " — —
little " — —
小的 " — —

去他妈的，直到一切尘埃落定——你这脸颊光滑、双眼明亮、樱桃嘴唇的小家伙”——

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['skwaɪər] ['bɔɪstərəsli] " ['bʌst] " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æz; əz][hi:; hi]
And here the ancient Squire boisterously " bussted " the young lady , as he
和 这里 这 古老的 乡绅 喧闹地 " 乘坐公共汽车 " 这 年轻的 女士 , 作为 他
[hæd; həd] ['θretnd] ,
had threatened ,
有 威胁 ,

于是，那位年迈的乡绅按照他威胁的那样，大声地“赶”走了那位年轻女士。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə'gen] , [tɪl] [skrʌbd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['stʌbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
and two or three times again , till scrubbed by the white stubble of his chin ,
和 二 或者 三 时代 再次 , 直到 擦洗过 经过 这 白色的 茬 的 他的 下巴 ,
如此反复两三次，直到被他下巴上的白色胡茬擦得干干净净。

[fi:; ji] [broʊk] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['fleɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [stiɪl] [mɔ:r] [ə'lɑ:rnd] , [ri:tʃt] [ðə; ði]
she broke away , with her cheeks flaming , and still more alarmed , reached the
她 打破 离开 , 和 她 脸颊 炽盛 , 和 仍然 更多的 惊慌 , 达到 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

她挣脱开来，双颊绯红，更加惊慌失措地走到门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第3/24页

“ [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [wəʊnt][jiː; ji] , [heɪ] ? ” [bɔːld] [ðə; ði][ˈskwaɪər] ,
“ **Say good - night , won't ye , hey ?** ” **bawled the Squire** ,
“ 说 好的 - 夜晚 , 惯于 是的 , 嘿 ? ” 嚎啕大哭 这 乡绅 ,
“说晚安好吗?”乡绅大声喊道。

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstʌmbld]
still in a chuckle and shoving the chairs out of his way as he stumbled
仍然 在 一个 轻笑 和 推搡 这 椅子 出去 的 他的 方式 作为 他 踉跄
[æftər][hɜːr; hər] .
after her :
后 她 :

他一边轻笑,一边推开挡路的椅子,跌跌撞撞地追了上去。

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] , ” [kraɪd][fiː; fi] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
“ **Good - night , sir ,** ” **cried she , and made her escape through the door ,**
“ 好的 - 夜晚 , 先生 , ” 哭 她 , 和 制成 她 逃脱 通过 这 门 ,
“晚安,先生,”她喊道,然后从门里逃走了。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ðæt] [ˈoʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tɔːrd]
and under the arch that opened from the hall , and up the stairs toward
和 在下面 这 拱 那 打开 从 这 大厅 ; 和 向上 这 楼梯 朝向
[hɜːr; hər] [ruːm] ,
her room ,
她 房间 ,

穿过从大厅延伸出来的拱门,沿着楼梯朝她的房间走去,

[ˈkɔːlɪŋ] [æz; əz] [ʌnkənˈsɜːrɪdli] [æz; əz][fiː; fi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈtremjələs] [ɪˈgɜːnəs] [tuː; tə]
calling as unconcernedly as she could , but with tremulous eagerness to
呼叫 作为 毫不在意 作为 她 可以 , 但 和 颤抖的 渴望 到
[hɜːr; hər][oʊld] [ˈsɜːrvənt] , “ - ,
her old servant , “ Dulcibella ,
她 老的 仆人 , “ - ,

她尽量用一种漫不经心的语气,但又带着颤抖的渴望,呼唤着她的老仆人:“杜尔西贝拉,

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? ” [ænd; ənd] [ɪˈmensli] [rɪˈliːvd] [wen] [fiː; fi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˈkaɪndli][oʊld] [vɔɪs] ,
are you there ? ” **and immensely relieved when she heard her kindly old voice** ,
是 你 那里 ? ” 和 非常 松了口气 什么时候 她 听到 她 亲切地 老的 嗓音 ,
“你在吗?”听到她慈祥的嗓音,她如释重负。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkænd(ə)l] .
and saw the light of her candle .
和 锯 这 光 的 她 蜡烛 .

他看到了她蜡烛的光芒。

“ [aɪ] [seɪ] — [həˈləu] — [waɪ] [wentʃ] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [kʌm] [ˈoʊvər][jiː; ji] ?
“ **I say — hallo — why wench , what the devil's come over ye ?**
“ 我 说 — 你好 — 为什么 妖妇 , 什么 这 魔鬼的 来 超过 是的 ?
“我说——喂——怎么了,小丫头,你这是怎么了?”

“ [həˈloʊd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
“ **halloed the voice of the old man from the foot of the stairs** .
“ 哈罗德 这 嗓音 的 这 老的 男人 从 这 脚 的 这 楼梯 .
“楼梯脚下传来老人的声音。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [roʊgz] [ɔ:l] — [ji:; ji] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [drɔ:l] [ju: 'es][æftər] ; [wel] ,
“ **That's the trick of you rogues all — ye run away to draw us after ; well ,**
“ 那就是 这 诡计 的 你 流氓 全部 — 是的 跑步 离开 到 画 我们 后 ; 出色地 ,
“这就是你们这些无赖的伎俩——你们逃跑来引诱我们追捕；好吧，

[aɪ 'ti:][wəʊnt][du:] — [ə'hʌðər] [taɪm] .
it won't do — another time .
它 惯于 做 — 其他 时间 .

不行——下次吧。

[aɪ] [seɪ] , [gʊd] - [naɪt] , [ji:; ji][waɪld][bɜ:rd] . “
I say , good - night , ye wild bird . ”
我 说 , 好的 - 夜晚 , 是的 荒野 鸟 . ”

我说，晚安，你这只野鸟。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] — [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] — [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] , “ [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
“ **Thank you , sir — good - night , sir — good - night , sir , “ repeated the voice of**
“ 感谢 你 , 先生 — 好的 - 夜晚 , 先生 — 好的 - 夜晚 , 先生 , “ 重复 这 嗓音 的
[æɪs] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
Alice , higher and higher up the stairs ,
爱丽丝 , 更高 和 更高 向上 这 楼梯 ,
“谢谢您，先生——晚安，先生——晚安，先生，”爱丽丝的声音一遍遍地重复着，从楼梯上越传越高。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɪ] [dɔ:r] [ʃʌt] .
and he heard her door shut .
和 他 听到 她 门 关闭 .

他听到她的门关上了。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌft] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk][grɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['lʊkɪŋ]
He stood with a flushed face , and a sardonic grin for a while , looking
他 站立 和 一个 酡 脸 , 和 一个 讽刺的 咧嘴笑 为了 一个 尽管 , 寻找
[ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
up the stairs ,
向上 这 楼梯 ,
他站在那里，脸涨得通红，脸上带着一丝嘲讽的笑容，抬头望着楼梯，过了一会儿才回过神来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg]['boʊni][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['bænɪstər] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [jʌŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
with his big bony hand on the banister , and wondering how young he was
和 他的 大的 骨质 手 在 这 栏杆 , 和 好奇 如何 年轻的 他 曾是
;
;
;
;

他那只粗壮的骨手扶着栏杆，心想自己究竟有多年轻；

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['plezntli] , [ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lvd] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][bi:; bi]
and he laughed and muttered pleasantly , and resolved it should all be
和 他 笑了 和 低声说道 愉快 , 和 已解决 它 应该 全部 是
['setld] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm][nekst] ['i:vniŋ] ;
settled between them next evening ;
定居 之间 他们 下一个 晚上 ;

他笑着低声嘟囔着，心想这件事应该在第二天晚上由他们两人解决。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'gen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ji:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n]
and so again he looked at his watch , and found that she had not gone
和 所以 再次 他 看起来 在 他的 手表 , 和 成立 那 她 有 不是 已消失
;
;
;

于是他又看了看手表，发现她还没有走。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ðɪ]
after all , earlier than usual , and went back to his fire , and rang the
后 全部 , 早些时候 比 通常 , 和 去 后退 到 他的 火 , 和 响铃 这
[bel] ,
bell ,
钟 ,

毕竟，他比平时更早回到火堆旁，摇响了铃铛。

[ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈsekənd] “ [naɪt] - [kæp] , ” [æz; əz][hɪ; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][ˈflægən][ʌv; əv] [pʌnt]] .
and got a second “ night - cap , ” as he called his flagon of punch .
和 得到 一个 第二 “ 夜晚 - 帽 , ” 作为 他 称为 他的 酒壶 的 冲床 .

然后他又喝了第二杯“睡前酒”，他把那杯潘趣酒叫做“睡前酒”。

[tɑ:m] [riˈmɑ:kt] [haʊ] [streɪt] [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər] [stʊd] [ðæt] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
Tom remarked how straight the Squire stood that night , with his back to the
汤姆 评论 如何 直的 这 乡绅 站立 那 夜晚 , 和 他的 后退 到 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

汤姆注意到，那天晚上乡绅站得笔直，背对着火堆。

[ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪ; hi] [ˈentərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,
eyeing him as he entered from the corners of his eyes , with a grin ,
觊觎 他 作为 他 进入 从 这 角落 的 他的 眼睛 , 和 一个 咧嘴笑 ,

她用眼角余光打量着走进来的他，脸上带着一丝笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
and a wicked wag of his head .
和 一个 邪恶 摇摆 的 他的 头 .

他邪恶地摇了摇头。

“ [ə; eɪ] [dʌl] [dɔ:g] , [tɑ:m] .
“ **A dull dog , Tom .**
“ 一个 乏味的 狗 , 汤姆 .

“汤姆，你真是条无趣的狗。”

[hu:z] [ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [tu:; tə] [hæŋ] [jɪ; jɪ] ?
Who's a - goin ' to hang ye ?
谁是 一个 - 去 - 到 悬挂 是的 ?

谁来绞死你？

[di:] — [en][jɪ; jɪ] , [lʊk] [braɪtə] , [ɔ:r] [aɪl] [stɜ:r][jɪ; jɪ][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpoukər] .
D — n ye , look brighter , or I'll stir ye up with the poker .
D — n 是的 , 看 更亮 , 或者患病的 搅拌 是的 向上 和 这 扑克 .

你这混蛋，给我睁大眼睛，不然我就用拨火棍把你搅起来。

[ˈnevər] [ˈfeɪk] [jɔr; jər] [hed] , [mæn] ; [jɪ; jɪ] [meɪ] [bru:z] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][ˈtæŋkərd][oʊ] - [ðɪs] ,
Never shake your head , man ; ye may brew yourself a tankard o ' this ,
绝不 摇 你的 头 , 男人 ; 是的 可能 酿造 你自己 一个 酒杯 o - 这 ,

别摇头，伙计；你可以给自己酿上一大杯这个。

[ænd; ənd] [jɪl] [faɪnd] [jʊə(r)] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][jɪ; jɪ] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] ,
and ye'll find you're younger than ye think for ,
和 叫喊 寻找 你是 年轻 比 是的 思考 为了 ,

你会发现自已比想象中更年轻。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wentʃɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃi:ps] [aɪ] [æt; ət][ju:; jʊ] — [hu:]
and some of the wenches will be throwing a sheep's eye at you — who
和 一些 的 这 女佣 将要 是 投掷 一个 羊的 眼睛 在 你 — who
[noʊz] ?
knows ?
知道 ?

说不定有些姑娘还会对你翻白眼呢——谁知道呢？

” [tɑ:m][dɪd][nɑ:t][kwɔ:t] [noʊ] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪrs] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd]
“ **Tom did not quite know what to make of this fierce lighting up of gaiety and**
” 汤姆 做过 不是 相当 知道 什么 到 制作 的 这 凶猛的 灯光 向上 的 欢乐 和
[bəˈneɪvləns] .
benevolence .
仁 .

“汤姆不太明白这股欢乐和仁慈的热情是如何迸发的。”

[æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [glæns] [hi:; hi] [fɪkst] [ˈstɛlθɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
An inquisitive glance he fixed stealthily on his master ,
一个 好奇 瞥一眼 他 固定的 悄悄地 在 他的 掌握 ,
他偷偷地用好奇的目光打量着他的主人,

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈdu:biəsli] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wɒz; wəz] [həˈbɪtʃuəli] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
and thanked him dubiously — for he was habitually afraid of him ;
和 谢谢 他 可疑地 — 为了 他 曾是 习惯性地 害怕的 的 他 ;
他带着怀疑的语气向他道谢，因为他一向害怕他；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈweɪ] [θru:] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
and as he walked away through the passages ,
和 作为 他 步行 离开 通过 这 段落 ,
他沿着走廊走开了，

[hi:; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [keɪm] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [maɪt] [hæv; həv][ˈtəʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
he sometimes thought the letter that came that afternoon might have told of the
他 有时 想法 这 信 那 来了 那 下午 可能 有 讲述 的 这
[deθ] [ʌv; əv][ˈtəʊld] [ˈleɪdi] [ˈdreɪtn] ,
death of old Lady Drayton ,
死亡 的 老的 女士 德雷顿 ,
他有时觉得那天下午收到的那封信可能是关于德雷顿老夫人去世的消息。

[ɔ:r][sʌm; səm] [ˈʌðər] [rɪˈli:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈstɛrt] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [wɜ:r; wər]
or some other relief of the estate ; and sometimes his suspicions were
或者 一些 其他 宽慰 的 这 财产 ; 和 有时 他的 怀疑 是
[ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] ,
nearer to the truth ,
更近 到 这 真相 ,
或者以其他方式减轻遗产负担；有时他的怀疑更接近真相。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ˈdraʊzi] [ˈhaʊzɪz] [laɪk] [ˈwaɪvərən] , [wer] [rɪˈvents] [ɑ:r; ər] [fju:] ,
for in drowsy houses like Wyvern , where events are few ,
为了 在 昏昏欲睡 房屋 喜欢 飞龙 , 在哪里 活动 是 很少 ,
因为在像 Wyvern 这样昏昏欲睡的宅邸里，活动很少，

[ɔ:l] [ˈθɪsɪz] [ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər][ˈvæljuəb(ə)l][ænd; ənd][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈæktɪv] ,
all theses of conversation are valuable and speculation is active ,
全部 论文 的 对话 是 有价值的 和 推测 是 积极的 ,
所有这些讨论的论点都很有价值，各种推测也十分活跃。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][noʊ]
and you may be sure that what was talked of in the town was no
和 你 可能 是 当然 那 什么 曾是 谈话 的 在 这 镇 曾是 不
[ˈmɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [hɔ:l] ,
mystery in the servants ' hall ,
神秘 在 这 仆人 - 大厅 ,
你可以肯定，镇上人们谈论的事情在仆人大厅里也并非秘密。

[ðoo] [mɔ:r] [ˈɡɒsɪp] [ˈoovər][ðæn; ðən] [bɪˈli:vd] .
though more gossiped over than believed .
尽管 更多的 闲聊 超过 比 相信 .
虽然流言蜚语远多于人们相信的。

[men] [hu:] [ɑ:r; ər] [kɪŋz] [ɪn] [ˈveri] [smɔ:l] [dəˈmɪnjənz] [ɑ:r; ər] [ˈwɪmzɪk(ə)] ,
Men who are kings in very small dominions are whimsical ,
男人 who 是 国王 在 非常 小的 领地 是 异想天开 ,
在小领土上称王的男人喜怒无常。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪmˈpɪriəs] — [ˌeksənˈtrɪsəti] [ɪz][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][sɪˈklu:ʒ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði]
as well as imperious — eccentricity is the companion of seclusion — and the
作为 出色地 作为 专横 — 古怪 是 这 伴侣 的 隔离 — 和 这
[ˈskwaɪər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈkʌstəm] ,
Squire had a jealous custom ,
乡绅 有 一个 嫉妒的 风俗 ,
而且他还很专横——古怪往往与隐居相伴——这位乡绅还有个爱嫉妒的习惯。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɒdɪti:ʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdespəˈtɪzəm] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz]
in his house , which was among the oddities of his despotism ; it was
在 他的 房子 , 哪个 曾是 之中 这 奇闻异事 的 他的 专制主义 ; 它 曾是
[ˈsɪmplɪ] [ðɪs] :
simply this :
简单地 这 :
在他的房子里，这是他专制统治的怪异之处之一；房子就这么简单：

[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ʌp] [wɪtʃ] [ˈæləs] [ˈmeɪbəl] [flu:] , [ðæt] [naɪt] , [tu:; tə][oʊld] - [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
the staircase up which Alice Maybell flew , that night , to old Dulcibella and her
这 楼梯 向上 哪个 爱丽丝 梅贝尔 飞翔 , 那 夜晚 , 到 老的 - 和 她
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
那晚，爱丽丝·梅贝尔飞奔上楼梯，来到老杜尔西贝拉和她的房间。

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈsendz] [ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
is that which ascends the northern wing of the house .
是 那 哪个 上升 这 北方 翼 的 这 房子 .
就是沿着房子北翼向上延伸的那部分。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rt] [ˈpæsɪdʒ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][aɪˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [ˈʌts] [aɪˈti:]
A strong door in the short passage leading to it from the hall shuts it
一个 强的 门 在 这 短的 通道 领导 到 它 从 这 大厅 关闭 它
[ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [ˈlev(ə)] .
off from the rest of the building on that level .
离开 从 这 休息 的 这 建筑 在 那 等级 :
从大厅通往此处的短通道里有一扇坚固的门，将这里与该层建筑物的其他部分隔开。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ðen] , [waɪl] [fɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
For this young lady , then , while she was still a child ,
为了 这 年轻的 女士 , 然后 , 尽管 她 曾是 仍然 一个 孩子 ,
所以，对于这位年轻女士来说，在她还是个孩子的时候，

[ˈskwaɪər] [ˈferˌfi:ld] [hæd; həd] [ˈi:zəli] [meɪd] [æn; ən][ɔ:riˈent(ə)][sɪˈklu:ʒ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] , [baɪ]
Squire Fairfield had easily made an Oriental seclusion in his household , by
乡绅 费尔菲尔德 有 容易地 制成 一个 东方 隔离 在 他的 家庭 , 经过
[ˈlɑ:kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
locking , with his own hand ,
锁定 , 和 他的 自己的 手 ,
费尔菲尔德乡绅轻而易举地在家中营造出一种东方式的幽静氛围，他亲手将房间锁了起来。

[ðæt] [dɔ:r] [ˈevri] [naɪt] , [ænd; ənd] [siˈkjuəɪŋ] [mɔ:r] [ˈpɜ:rmənəntli] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɪtʃ] , [ɑ:n] [ˈʌðər]
that door every night , and securing more permanently the doors which , on other
那 门 每一个 夜晚 , 和 确保 更多的 永久的 这 门 哪个 , 在 其他
[ˈlevlz] ,
levels ,
级别 ,
每晚都要打开那扇门，并且要更牢固地加固其他楼层的门，

[ə'fɔ:d] [ˈækses] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [wɪŋ] .
afforded access to the same wing .
提供 使用权 到 这 相同的 翼 .

获准进入同一侧翼。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [seks] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈi:v(ə)l][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had a slight opinion of the other sex , and an evil one of his
他 有 一个 轻微 观点 的 这 其他 性别 , 和 一个 邪恶的 一 的 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

他对异性抱有轻蔑的看法，而对自己则抱有邪恶的看法。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][ˈroʊmiʊs][ænd; ənd][ˈdʒu:ljət, -liət] [ˈtrædʒədi] .
and would have no Romeo and Juliet tragedies .
和 会 有 不 罗密欧 和 朱丽叶 悲剧 .

这样就不会有罗密欧与朱丽叶式的悲剧了。

[æz; əz][hi:; hi] [lɒkt] [ðɪs] [dɔ:r] [ˈæftər] [mɪs] [ˈælis] - " [gʊd] - [naɪt] ,
As he locked this door after Miss Alice Maybell's " good - night ,
作为 他 已锁定 这 门 后 错过 爱丽丝 - " 好的 - 夜晚 ,

在艾丽丝·梅贝尔小姐道了“晚安”之后，他锁上了这扇门。

" [hi:; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [wæg][hɪz; ɪz] [hed] [ˈfru:dlɪ] [ænd; ənd] [wɪŋk] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli]
" he would sometimes wag his head shrewdly and wink to himself in the lonely
" 他 会 有时 摇摆 他的 头 精明地 和 眨眼 到 他自己 在 这 孤独
[oʊk] [hɔ:l] ,
oak hall ,
橡木 大厅 ,

他有时会在寂静的橡木大厅里狡黠地摇摇头，然后对着自己眨眨眼。

[æz; əz][hi:; hi] [drɔ:pt] [ðə; ði] [ki:] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [di:p] [kəʊt] [ˈpɑ:kɪt] — " [seɪf] [baɪnd] , [seɪf] [faɪnd] , "
as he dropped the key into his deep coat pocket — " safe bind , safe find , "
作为 他 掉落 这 钥匙 进入 他的 深的 外套 口袋 — " 安全的 绑定 , 安全的 寻找 , "

当他把钥匙放进外套深口袋里时——“安全锁好，安全找到”，

" [ˈbetər] [ʃʊr] [ðæn; ðən] [ˈsa:ri] , " [ænd; ənd] [ˈlðər] [waɪz] [sɔ:z] [ˈsekəndɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈkəʊʃn] .
" better sure than sorry , " and other wise saws seconding the precaution .
" 更好的 当然 比 对不起 , " 和 其他 明智的 锯子 附议 这 预防 .

“宁可谨慎也不要后悔”，以及其他一些支持这种预防措施的谚语。

[soʊ] [ðɪs] [naɪt] [hi:; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [ki:] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
So this night he recollected the key , as usual , which in the early morning ,
所以 这 夜晚 他 回忆 这 钥匙 , 作为 通常 , 哪个 在 这 早期的 早晨 ,

所以那天晚上他像往常一样找回了钥匙，第二天清晨，

[wen] [hi:; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ru:m] - [dɔ:r] , [hi:; hi][ˈhændɪd] [tu:; tə][oʊld]
when he drank his glass of beer at his room - door , he handed to old
什么时候 他 喝 他的 玻璃 的 啤酒 在 他的 房间 - 门 , 他 递交 到 老的
[ˈmɪsɪz] . [ˈdɜ:dɪn] ,
Mrs . Durdin ,
太太 . 杜尔丁 ,

当他喝完房间门口的那杯啤酒时，他把杯子递给了杜尔丁老太太。

[hu:] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] , [ænd; ənd] [rɪˈstɔ:rd] [ˈækses] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
who turned it in the lock , and restored access for the day .
WHO 转向 它 在 这 锁 , 和 恢复 使用权 为了 这 天 .

有人把锁打开了，恢复了当天的访问权限。

[ðɪs] [ˈkʌstəm] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈeɪnfənt] — [ri:tʃɪŋ] [bæk] [bɪˈjɑ:nd] [hɜ:r; həɹ] [ˈɜ:rlɪst] [ˈmeməri] — [tu:; tə]
This custom was too ancient — reaching back beyond her earliest memory — to
这 风俗 曾是 也 古老的 — 到达 后退 超过 她 最早 记忆 — 到
[səˈdʒest] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][æn; ən] [əˈfrʌnt] ,
suggest the idea of an affront ,
建议 这 主意 的 一个 冒犯 ,
这种习俗年代久远,甚至可以追溯到她最早的记忆之前,因此不可能是一种冒犯。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˌækwɪˈes] [ɪn][ænd; ənd][ˈnevər] [ˈtrʌblɪd] [mɪs] [ˈmeɪbəl] ; [ðə; ði] [lɑ:k]
and so it was acquiesced in and never troubled Miss Maybell ; the lock
和 所以 它 曾是 默许 在 和 绝不 麻烦 错过 梅贝尔 ; 这 锁
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,
was not tampered with ,
曾是 不是 篡改 和 ,
于是,这件事就此被默许,梅贝尔小姐也从未为此感到困扰;锁也没有被人动过。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [pæst] , [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [vɜ:rst] [ɪn][ˈoʊld] [sɔ:z] ,
the door was never passed , although the Squire , versed in old saws ,
这 门 曾是 绝不 通过了 , 虽然 这 乡绅 , 精通 在 老的 锯子 ,
虽然乡绅精通古老的谚语,但那扇门始终无人通过。

[wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][tu:; tə][rɪˈlaɪ][ɑ:n] [ðæt] [sɪˈkjʊrəti] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ðæt] [lɑ:fs] [æt; ət] [ˈlɒksmɪθs] .
was simple to rely on that security against a power that laughs at locksmiths .
曾是 简单的 到 依靠 在 那 安全 反对 一个 力量 那 笑声 在 锁匠 .
面对一个嘲笑锁匠的势力,依靠这种安全措施是件很简单的事。

[ˈtʃæptər] [ˌvi:ˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [ˈeldɪst] [sʌn] [kʌmz] [hoʊm] .
THE SQUIRE'S ELDEST SON COMES HOME .
这 乡绅的 长子 儿子 来 家 .
乡绅的长子回家了。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ˈoʊld][ˈskwaɪər] [ˈferˌfi:ld] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [trænsˈfɔ:md] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]
Thus was old Squire Fairfield unexpectedly transformed , and much to the
因此 曾是 老的 乡绅 费尔菲尔德 不料 转变 , 和 很多 到 这
[ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈæɪs] [ˈmeɪbəl] ,
horror of pretty Alice Maybell ,
恐怖 的 漂亮的 爱丽丝 梅贝尔 ,
就这样,老乡绅费尔菲尔德出人意料地发生了变化,这让漂亮的爱丽丝·梅贝尔感到非常害怕。

[əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [grɪm] , [ʌnˈgeɪnli] ,
appeared in the character of a lover , grim , ungainly ,
出现 在 这 特点 的 一个 情人 , 严峻 , 笨拙的 ,
以恋人的身份出现,表情严肃,举止笨拙。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪtə] [trænsfərˈmeɪf(ə)n] [wɪtʃ] [ˈʌltɪmətli] [mɔ:ɹ]
and without the least chance of that brighter transformation which ultimately more
和 没有 这 至少 机会 的 那 更亮 转型 哪个 最终 更多的
[ðæn; ðən] [ˈrekənsaɪz] “ [ˈbju:ti] ” [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈkɑ:ndʒəɡ(ə)li] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [bi:st] .
than reconciles “ beauty ” to her conjugal relations with the “ beast .
比 和解 ” 美丽 ” 到 她 夫妻 关系 和 这 ” 兽 .
而且丝毫没有机会实现那种更美好的转变,最终使“美女”与她 and “野兽”的婚姻关系更加和谐。

” [ɡroʊˈtesk] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈɡæstli] [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
” **Grotesque and even ghastly it would have seemed at any time .**
” 怪诞 和 甚至 阴森 它 会 有 似乎 在 任何 时间 .
“无论在什么时候,它看起来都十分怪诞,甚至令人毛骨悚然。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɔ:zətɪvli] [dɪs'meɪɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊr] ['trʌblɪd] ['lɪt(ə)l] ['ælis] ['meɪbəl] ,
But now it was positively dismayed , and poor troubled little Alice Maybell ,
但 现在 它 曾是 积极地 令人沮丧 , 和 贫穷的 麻烦 小的 爱丽丝 梅贝尔 ,
[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ru:m] ,
on reaching her room ,
在 到达 她 房间 ,
但现在情况却着实令人沮丧, 可怜又忧心忡忡的小爱丽丝·梅贝尔回到房间后,

[sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bed] , [ænd; ənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt]
sat down on the side of her bed , and to the horror and bewilderment
卫星 向下 在 这 边 的 她 床 , 和 到 这 恐怖 和 困惑
[ʌv; əv][oʊld] - ,
of old Dulcibella ,
的 老的 - ,
她坐在床边, 令老杜尔西贝拉既惊恐又困惑的是,

[wept] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] .
wept bitterly and long .
哭泣 苦涩地 和 长的 .
他痛哭流涕, 久久无法平静。

[ðə; ði] ['hɑ:rmles] ['gæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] , [hu:] [pleɪst] [hɜ:r'self][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,
The harmless gabble of the old nurse , who placed herself by her side ,
这 无害 数落 的 这 老的 护士 , WHO 放置 她自己 经过 她 边 ,
老护士在她身边说着一些无伤大雅的闲话,

['pætɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
patting her all the time upon the shoulder ,
轻拍 她 全部 这 时间 之上 这 肩膀 ,
不停地拍她的肩膀,

[wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] ['sʌmə] [taɪm] ,
was as the sound of a humming in the woods in summer time ,
曾是 作为 这 声音 的 一个 哼唱 在 这 树林 在 夏天 时间 ,
就像夏日林间传来的嗡嗡声,

[ɔ:r][ðə; ði] [kru:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] .
or the crooning of a brook .
或者 这 低吟浅唱 的 一个 溪 .
或是溪水的潺潺流水声。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [ɪr] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [pər'hæps][aɪ 'ti:] [su:ðd] [hɜ:r; hər] .
Though her ear was hardly conscious of it , perhaps it soothed her .
尽管 她 耳朵 曾是 几乎 有意识的 的 它 , 也许 它 舒缓 她 .
虽然她的耳朵几乎没有察觉, 但或许这让她感到了些许安慰。

[nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜ:r][æt; ət] ['waɪvərn] , [fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlz] — [ɔ:r][æz; əz][hi:; hi]
Next day there was a little stir at Wyvern , for Charles — or as he
下一个 天 那里 曾是 一个 小的 搅拌 在 飞龙 , 为了 查尔斯 — 或者 作为 他
[wʌz; wəz] ['ɒf(tə)n] [kɔ:ld] ,
was oftener called ,
曾是 更频繁 称为 ,
第二天, 怀文庄园里发生了一件小事, 因为查尔斯——或者人们更常称呼他的名字——

['kæptɪn] ['fer,fi:ld] — [ə'raɪvd] .
Captain Fairfield — arrived .
队长 费尔菲尔德 — 到达的 .
费尔菲尔德上尉——到了。

[ðɪs] “ [ˈeldərlɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [æz; əz] [ˈleɪdɪ] - [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [led][ə; eɪ] [ˈlɪstləs] [laɪf]
This “ elderly young gentleman , ” as Lady Wyndale called him , led a listless life
这 “ 老年 年轻的 绅士 , ” 作为 女士 - 称为 他 , 引领 一个 蔫 生活
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

温代尔夫人称这位“年长的年轻绅士”为“老态龙钟的年轻人”，他在那里过着百无聊赖的生活。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [mʌt] [əˈfekt] [ˈrʌstɪk] [əˈmju:zmənts] ; [hiː; hi] [fɪft] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [keəd]
He did not much affect rustic amusements ; he fished now and then , but cared
他 做过 不是 很多 影响 乡村 娱乐 ; 他 钓鱼 现在 和 然后 , 但 关心
[ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər] [ˈʃu:tɪŋ] ,
little for shooting ,
小的 为了 射击 ,
[ænd; ənd] [les] [fɔːr; fər] [ˈhʌntɪŋ] .
and less for hunting .
和 较少的 为了 打猎 :

他不太热衷于乡村娱乐；他偶尔会钓鱼，但对射击却不感兴趣。

[ænd; ənd] [les] [fɔːr; fər] [ˈhʌntɪŋ] .
and less for hunting .
和 较少的 为了 打猎 :

用于狩猎的较少。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [hʌŋ] [ˈhevi] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
His time hung heavy on his hands ,
他的 时间 悬挂 重的 在 他的 双手 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][naːt] [wel] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
and he did not well know what to do with himself .
和 他 做过 不是 出色地 知道 什么 到 做 和 他自己 :

他感觉时间无比沉重，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][naːt] [wel] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
and he did not well know what to do with himself .
和 他 做过 不是 出色地 知道 什么 到 做 和 他自己 :

他不知道该如何安排自己的生活。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [roʊd][ˈɪntuː] [ˈwaɪvərn][ænd; ənd]
He smoked and strolled about a good deal , and rode into Wyvern and
他 熏制 和 漫步 关于 一个 好的 交易 , 和 骑 进入 飞龙 和
[tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] .
talked with the townspeople .
谈话 和 这 镇民 :

他抽着烟，四处闲逛，还骑马去了威文镇，和镇上的人们聊了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpleɪnli] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][naːt][ðə; ði] [les] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜːrn]
But the country plainly bored him , and not the less that his sojourn
但 这 国家 显然 无聊的 他 , 和 不是 这 较少的 那 他的 旅居
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
had been in London ,
有 到过 在 伦敦 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [meɪd] [ˈmætərz] [wɜːrs] .
and the contrast made matters worse .
和 这 对比 制成 事情 更糟 :

但这个国家显然让他感到厌倦，尽管他之前一直在伦敦居住。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [meɪd] [ˈmætərz] [wɜːrs] .
and the contrast made matters worse .
和 这 对比 制成 事情 更糟 :

而这种对比反而使情况变得更糟。

[ˈæɪs] [ˈmeɪbəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedɪk] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
Alice Maybell had a headache that morning ,
爱丽丝 梅贝尔 有 一个 头痛 那 早晨 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʌnzdiː] [ˈhɛdɪk] [ˈmɔːrniŋ] .
that day Alice Maybell had a headache .
那天早上，爱丽丝·梅贝尔头疼。

那天早上，爱丽丝·梅贝尔头疼。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['kærɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['skwaɪər] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [tʃoʊz] [tu:; tə]
and not caring to meet the Squire earlier than was inevitable , chose to
和 不是 关怀 到 见面 这 乡绅 早些时候 比 曾是 不可避免的 , 选择 到
[seɪ] [soʊ] .
say so .
说 所以 :

他并不想比不可避免的更早见到乡绅，所以就这么说了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] , ['trævələɪŋ] [baɪ][ðə; ði][meɪl] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
The Captain , who , travelling by the mail , had arrived at eight o'clock ,
这 队长 , WHO , 旅行 经过 这 邮件 , 有 到达的 在 八 点钟 ,
船长乘坐邮船，八点钟到达。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [æt; ət][naɪn] ,
took his place at the breakfast - table at nine ,
采取 他的 地方 在 这 早餐 - 桌子 在 九 ,
九点钟，他来到餐桌旁坐下吃早餐。

[ænd; ənd] ['rɪ'si:vɪd] [fɔ:ɹ; fər] ['welkəm] [ə; eɪ] [grʌf] [nɑ:d][frʌm; frəm][ðə; ði]['skwaɪər] ,
and received for welcome a gruff nod from the Squire ,
和 已收到 为了 欢迎 一个 粗暴 点头 从 这 乡绅 ,
侍从粗声粗气地点了点头，算是对他们表示欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæsɪt] [pər'mɪ](ə)n] [tu:; tə][græsp][ðə; ði] ['nʌklz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['grʌdʒɪŋli] [ɪk'stendɪd]
and the tacit permission to grasp the knuckles which he grudgingly extended
和 这 默契 允许 到 抓牢 这 指关节 哪个 他 勉强 扩展
[tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃeɪk] .
to him to shake .
到 他 到 摇 :

并默许他握住他勉强伸出的指关节。

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˈdra:mə][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] [tʃoʊz] [naʊ] [tu:; tə] ['fɪgjər] ,
In that little drama in which the old Squire chose now to figure ,
在 那 小的 戏剧 在 哪个 这 老的 乡绅 选择 现在 到 数字 ,
在这位老乡绅选择参与的那场小戏剧中，

[hɪz; ɪz] [sʌn] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [kən'faundɪdli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
his son Charles was confoundedly in the way .
他的 儿子 查尔斯 曾是 要命 在 这 方式 :
他的儿子查尔斯莫名其妙地挡在了路中间。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ]['dɒɪɪn] - [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
" Well , and what were you doɪn ' in Lunnon all this time ?
" 出色地 , 和 什么 是 你 做 - 在 伦农 全部 这 时间 ?
“那么，你这段时间在伦敦做什么呢？ ”

" ['grʌmblɪd] ['skwaɪər] ['hæri] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ræʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv]
" grumbled Squire Harry when he had finished his rasher and his cup of
" 咕哝 乡绅 哈里 什么时候 他 有 完成的 他的 培根 和 他的 杯子 的
['kɔ:fi] ,
coffee ,
咖啡 ,

“哈里乡绅吃完培根，喝完咖啡后，咕哝道，”

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [hɑ:rd] [lʊk] [æt; ət] [tʃɑ:rlz] , [hu:] , [ɪn] ['hæpi] [ʌn'kɑ:nʃəsneɪs] , [krʌntʃt] [hɪz; ɪz]
after a long , hard look at Charles , who , in happy unconsciousness , crunched his
后 一个 长的 , 难的 看 在 查尔斯 , WHO , 在 快乐的 无意识 , 嘎吱作响 他的
[toast] ,
toast ,
吐司 ,

在仔细端详了许久之后，查尔斯正沉浸在幸福的昏睡中，嘎吱嘎吱地嚼着他的烤面包。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpə] .

and read the county paper .
和 读 这 县 纸 .

阅读县报。

" [aɪ][beg][jɔː; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] — [juː; jɔ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ? " [sed] [tʃɑːrlz] ,
" I beg your pardon , sir , I didn't hear — you were saying ? " said Charles ,
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , 我 没有 听到 — 你 是 说 ？ " 说 查尔斯 ,
" 先生, 请问您刚才说什么？ " 查尔斯说道。

[lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə] .

looking up and lowering the paper .
寻找 向上 和 降低 这 纸 .

抬头看了看, 然后放下报纸。

" [huː] — [jes] — [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

" Hoo — yes — I was saying ,
" 胡 — 是的 — 我 曾是 说 ,

" 呼——是的——我刚才说的是,

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jɔ][went] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tuː; tə][sei] [jɔː; jər] [prerz] [ɪn][es 'tiː] . [pɒlz] ;

I don't think you went all the way to Lunnon to say your prayers in St . Paul's ;
我 不 思考 你 去 全部 这 方式 到 伦农 到 说 你的 祈祷 在 英石 . 保罗的 ;

我不认为你会千里迢迢跑到伦农去圣保罗大教堂祈祷;

[juːv] [bɪn] ['luːzɪŋ] ['mʌni] [ɪn] [ðoʊz] ['helz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ;

you've bin losing money in those hells and places ;
你已经 垃圾桶 输 钱 在 那些 地狱 和 地方 ;

你一直在那些鬼地方赔钱;

[wen] [jɔː; jər] ['pɒkɪts] [fʊl] [ə'wei] [juː; jɔ][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [aɪ 'tiː][dʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] [taʊn]

when your pocket's full away you go and leave it wi ' them town
什么时候 你的 口袋的 满的 离开 你 去 和 离开 它 wi - 他们 镇

['blækgɑːdz] ,

blackguards ,
黑帮 ,

当你口袋装满东西时, 你就把它留给那些镇上的恶棍。

[ænd; ənd] [bæk] [juː; jɔ] [kʌm] [æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ]['broʊkən] [sæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][em 'iː] , [ænd; ənd]

and back you come as empty as a broken sack to live on me , and
和 后退 你 来 作为 空的 作为 一个 破碎的 解雇 到 居住 在 我 , 和

[soʊ][ɑːn] .

so on .
所以 在 .

然后你像破麻袋一样空空如也地回来, 靠我养活, 如此往复。

[kʌm] , [naʊ] ,

Come , now ,
来 , 现在 ,

来吧,

[haʊ] [mʌtʃ] [rent][duː;][juː; jɔ] [teɪk] [baɪ][ðə; ði] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [jɔː; jər] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər]

how much rent do you take by the year from that place your fool of a mother
如何 很多 租 做 你 拿 经过 这 年 从 那 地方 你的 傻子 的 一个 母亲

[left] [jiː; jɪ] — [ðə; ði]['tɑːrtər] !

left ye — the tartar !
左边 是的 — 这 鞑靼 !

你那愚蠢的母亲把你留在那个地方, 你每年从那里收取多少租金——你这个渣滓!

— [heɪ] ? "

— hey ? "
— 嘿 ? "

-嘿? "

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [ə'baʊt] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , ” [ˈænsər] [tʃɑ:rlz] .
“ **I think , sir , about three hundred a year , ” answered Charles .**
“ 我 思考 , 先生 , 关于 三 百 一个 年 , ” 回答 查尔斯 .
“我想, 先生, 大概一年三百美元吧。”查尔斯回答道。

“ [θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ **Three hundred and eighty , ” said the old man ,**
“ 三 百 和 八十 , ” 说 这 老的 男人 ,
“三百八十,”老人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
with a grin and a wag of his head .
和 一个 咧嘴笑 和 一个 摇摆 的 他的 头 .
他咧嘴一笑, 摇了摇头。

“ [aɪm][nɑ:t][soʊ][oʊld] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [ðæt] — [θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] ;
“ **I'm not so old that I can't remember that — three hundred and eighty ;**
“ 我是 不是 所以 老的 那 我 不能 记住 那 — 三 百 和 八十 ;
“我还没老到记不得那件事——三百八十岁;

[ænd; ənd][ji:; ji] [flʌŋ] [ðæt] [ə'weɪ] [ɪn] [ˈtævə:nz] [ænd; ənd] [ˈɒprəz] , [ɑ:n] [ˈdɑ:nsəz] [ænd; ənd][ˈdaɪsər]
and ye flung that away in Lunnō taverns and operas , on dancers and dicers
和 是的 扔 那 离开 在 伦农 酒馆 和 歌剧 , 在 舞者 和 切丁机
,
.
,

你们却把那些钱挥霍在了伦敦的酒馆和歌剧院里, 挥霍在了舞者和赌徒身上。

[ænd; ənd][ji:; ji] [kʌm] [bæk] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˈɪlɪn] - [left] [tu:; tə] [bles] [jɔ:r'self] ,
and ye come back here without a shillin ' left to bless yourself ,
和 是的 来 后退 这里 没有 一个 先令 - 左边 到 保佑 你自己 ,
你们回来的时候身无分文, 连给自己祈福的钱都没有了。

[tu:; tə][raɪd][maɪ] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [maɪ] [waɪn] ; [ænd; ənd][ji:; ji] [kɔ:l] [ðæt] [fer] [pleɪ] .
to ride my horses and drink my wine ; and ye call that fair play .
到 骑 我的 马匹 和 喝 我的 葡萄酒 ; 和 是的 称呼 那 公平的 玩 .
骑我的马, 喝我的酒; 你们管这叫公平竞争。

[kʌm] [ə'bɔ:ŋ] , [hɪr] .
Come along , here .
来 沿着 , 这里 .

跟我来。

“ [ænd; ənd] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmæstɪf] , [hi:; hi] [ˈmɑ:tɪt] [ˈstɪfli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
“ **And , followed by his mastiff , he marched stiffly out of the room .**
“ 和 , 随后 经过 他的 獒 , 他 行军 僵硬地 出去 的 这 房间 .
“然后, 他牵着他的獒犬, 僵硬地走出了房间。”

[tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'splɒʒn] , [ænd; ənd][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [grɪm] [oʊld][mæn]
Charles was surprised at this explosion , and sat looking after the grim old man
查尔斯 曾是 惊讶 在 这 爆炸 , 和 卫星 寻找 后 这 严峻 老的 男人
,
.
,

查尔斯对这突如其来的变故感到惊讶, 他坐下来照看着这位神情严肃的老人。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wel] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ˈskwaɪər] [ˈhæri] [wʌz; wəz] [ˌoʊpən'hɑ:rtɪd]
not knowing well what to make of it , for Squire Harry was openhearted
不是 会心 出色地 什么 到 制作 的 它 , 为了 乡绅 哈里 曾是 心胸开阔
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他不太清楚该如何看待这件事, 因为哈里侍从心胸开阔。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhɒspiˈtælɪtɪz] ,
and never counted the cost of his hospitalities ,
和 绝不 计数 这 成本 的 他的 热情好客 ,
他从不计算自己款待客人的成本。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər] [grʌdʒd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hoʊm] [æt; ət][ˈwaɪvərn] [bɪˈfɔːr] .
and had never grudged him his home at Wyvern before .
和 有 绝不 心怀怨恨 他 他的 家 在 飞龙 前 .
以前从未对他在威弗恩的家表示过不满。

“ [mʌtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , ” [θɔːt] [tʃɑːrlɪz] ; “ [taɪm] [ɪˈnʌf] , [ðəʊ] .
“ Much he knows about it , ” thought Charles ; “ time enough , though .
” 很多 他 知道 关于 它 , ” 想法 查尔斯 ; ” 时间 足够的 , 尽管 .
“他对这方面了解很多,”查尔斯心想; “不过时间还够。”

[ɪf] [aɪm][diː][trəʊ] [hɪr] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ænd; ənd] [ʌmˈbrelə] ,
If I'm de trop here I can take my portmanteau and umbrella ,
如果 我是 德 热带 这里 我 能 拿 我的 合成词 和 伞 ,
如果我来得太远,我可以带上我的旅行包和雨伞。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈtʃɪrfəli] .
and make my bow and go cheerfully .
和 制作 我的 弓 和 去 愉快地 .
我鞠躬行礼,然后愉快地离去。

“ [ðə; ði][tɔːl] [ˈkæptɪn] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈtʃɪrf(ə)li] , [bæt; bət] [peɪl] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] ,
“ The tall Captain , however , did not look cheerful , but pale and angry ,
” 这 高的 队长 , 然而 , 做过 不是 看 快乐 , 但 苍白 和 生气的 ,
然而,这位身材高大的船长看起来并不高兴,而是脸色苍白,怒气冲冲。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] , [wɪtʃ] [fel] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ˈfɪrslɪ] .
as he stood up and kicked the newspaper , which fell across his foot , fiercely .
作为 他 站立 向上 和 踢 这 报纸 , 哪个 跌倒 穿过 他的 脚 , 激烈地 .
他站起身,狠狠地踢了一脚落在脚上的报纸。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ɪn][ˈsaʊər] [ˌruːmɪˈneɪʃn] .
He looked out of the window , with one hand in his pocket , in sour rumination .
他 看起来 出去 的 这 窗户 , 和 一 手 在 他的 口袋 , 在 酸的 反刍 .
他一只手插在口袋里,望着窗外,陷入了苦涩的沉思。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd][flaɪz] [ænd; ənd][sɪˈɡɑːr] - [keɪs] , [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [daʊn] [tuː; tə]
Then he took his rod and flies and cigar - case , and strolled down to
然后 他 采取 他的 杆 和 苍蝇 和 雪茄 - 案件 , 和 漫步 向下 到
[ðə; ði][ˈrɪvər] ,
the river ,
这 河 ,
然后他带着鱼竿、鱼钩和雪茄盒,漫步走到河边。

[wer] , [ɪn] [ðæt] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ænd; ənd] [məˈhɑːtənəs] [dɪˈlaɪt] , [ˈselɪbreɪtɪd] [ʌv; əv][oʊld][baɪ] [ˈvenəbəlz]
where , in that engrossing and monotonous delight , celebrated of old by Venables
在哪里 , 在 那 引人入胜 和 单调 喜 , 著名 的 老的 经过 维纳布尔斯
[ænd; ənd][ˈwɔːltən] ,
and Walton ,
和 沃尔顿 ,
在那里,在那种引人入胜又单调乏味的乐趣中,维纳布尔斯和沃尔顿曾赞颂过它,

[hiː; hi] [driːmd] [əˈweɪ][ðə; ði] [dʌ] [ˈaʊərz] .
he dreamed away the dull hours .
他 梦见 离开 这 乏味的 小时 .
他用白日梦打发了无聊的时光。

[ˈblesɪd; blest] [ˈriːsɔːrs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [mɪˈstriəs] [ˈmɔːtəlz] [tuː; tə] [huːm] [ˈneɪtʃər] [əˈkɔːdz] [aɪˈtiː] —
Blessed resource for those mysterious mortals to whom nature accords it —
蒙福 资源 为了 那些 神秘 凡人 到 谁 自然 协议 它 —
[ˈstiːlɪŋ] [əˈweɪ] ,
stealing away ,
偷窃 离开 ,

对于那些被自然赋予这种天赋的神秘凡人来说，这是一种莫大的恩赐——他们悄悄地将它夺走。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈwɑːndər][ˈsɑːləteri] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdiːviəs] [ˈrɪvər] - [bæŋk] , [ðə; ði] [ˈmeməri] , [ðə; ði] [rɪˈmɔːrs] ,
as they wander solitary along the devious river - bank , the memory , the remorse ,
作为 他们 漫步 孤 沿着 这 狡猾的 河 - 银行 , 这 记忆 , 这 悔恨 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzəriːz] [ʌv; əv][laɪf] ,
and the miseries of life ,
和 这 苦难 的 生活 ,

当他们独自沿着蜿蜒的河岸徘徊时，记忆、悔恨和人生的苦难都涌上心头。

[laɪk][ðə; ði] [fləʊ] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædəʊi] [ˈliːθi] .
like the flow and music of the shadowy Lethe .
喜欢 这 流动 和 音乐 的 这 阴暗的 忘川 .

如同幽暗的忘川河水的流动和乐章。

[ðɪs] [ˈkæptɪn] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm] — [æn; ən]
This Captain did not look like the man his father had described him — an
这 队长 做过 不是 看 喜欢 这 男人 他的 父亲 有 描述 他 — 一个
[ˈæŋkʃəs] [mæn] ,
anxious man ,
焦虑的 男人 ,

这位上尉看起来并不像他父亲所描述的那样——一个焦虑不安的人。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈpleʒər] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈsuːnər] [əˈloʊn] [ðæn; ðən]
rather than a man of pleasure — a man who was no sooner alone than
相当 比 一个 男人 的 乐趣 — 一个 男人 WHO 曾是 不 很快 独自的 比
[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] [ˈoʊvər][səm; səm][ɪnˈtəːləɾəb(ə)l] [ker] ,
he seemed to brood over some intolerable care ,
他 似乎 到 幼虫 超过 一些 无法容忍 关心 ,

与其说他是个享乐主义者，不如说他一独处就似乎在为某种难以忍受的忧虑而苦恼。

[ænd; ənd] , [ɪkˈsept] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [ˈdʒent(ə)l][kraːft] , ” [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər]
and , except during the exercise of his “ gentle craft , ” his looks were
和 , 除了 期间 这 锻炼 的 他的 “ 温和的 工艺 , ” 他的 看起来 是
[ˈseldəm] [ˈhæpi] [ɔːr] [səˈriːn] .
seldom happy or serene .
很少 快乐的 或者 安详 .

除了在施展他的“精湛技艺”时，他的表情很少是快乐或平静的。

[ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈdɪnər] [keɪm] .
The hour of dinner came .
这 小时 的 晚餐 来了 .

晚餐时间到了。

[ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [θriː] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [wel] [əˈsɔːrtɪd] .
A party of three , by no means well assorted .
一个 派对 的 三 , 经过 不 方法 出色地 各种各样的 .

三人一组，性格迥异。

[ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][ɪn][noʊ][ˈdʒiːniəl] [muːd] [ænd; ənd] [ˈɔːfli] [ˈsaɪlənt] .
The old Squire in no genial mood and awfully silent .
这 老的 乡绅 在 不 和蔼可亲 情绪 和 非常 沉默的 .

老乡绅心情很差，而且沉默不语。

[tʃɑ:rlz] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] [tu:] ; [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [iːtɪŋ] [ɪts] [ˈdɪnər] ,
Charles silent and abstracted too ; his body sitting there eating its dinner ,
查尔斯 沉默的 和 摘要 也 ; 他的 身体 坐着 那里 吃 它是 晚餐 ,
查尔斯也沉默不语，心不在焉；他坐在那里，仿佛在享用晚餐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ker] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈfæntəmz] [baɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [stɪks] .
and his soul wandering with black care and other phantoms by far - off Styx .
和 他的 灵魂 漫游 和 黑色的 关心 和 其他 幻影 经过 远的 - 离开 冥河 .
他的灵魂与黑色忧虑和其他幽灵一起在遥远的冥河边游荡。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] [tu;; tə][hɜ:rˈself] , [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [θɔ:ts] .
The young lady had her own thoughts to herself , uncomfortable thoughts .
这 年轻的 女士 有 她 自己的 想法 到 她自己 , 不舒服 想法 .
这位年轻女子心事重重，思绪纷乱，令人不安。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈskwaɪər] [spəʊk] [tu;; tə][ðə; ði][ɪnˈtru:dər] ,
At last the Squire spoke to the intruder ,
在 最后的 这 乡绅 辐 到 这 入侵者 ,
最后，乡绅终于和入侵者开口说话了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [red] [si:] .
with a look that might have laid him in the Red Sea .
和 一个 看 那 可能 有 铺设 他 在 这 红色的 海 .
他那副表情仿佛要把他扔进红海里似的。

“ [ɪn][maɪ] [taɪm] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu;; tə] [seɪ]
“ **In my time young fellows were more alive , and had something to say**
“ 在 我的 时间 年轻的 伙伴们 是 更多的 活 , 和 有 某物 到 说
[fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] .
for themselves .
为了 他们自己 .
“在我那个年代，年轻人更有活力，也更有主见。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][jɔr; jər] [tɔ:k] [maɪˈself][ˈoʊvər][maɪ] [ˈvɪtlz] ,
I don't want your talk myself over my victuals ,
我 不 想 你的 讲话 我 超过 我的 食物 ,
我不想你在我的饭菜旁边唠叨。

[bʌt; bət][ju;; jʊ][ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] [spəʊk] [tu;; tə][hɜ:r; hər] — - [ˈtɪzənt][ˈsɪv(ə)] — - [ˈtwɛrənt] [ðə; ði] [wei] [ɪn][maɪ]
but you should ' a spoke to her — ' tɪsn't civil — ' tweren't the way in my
但 你 应该 - 一个 辐 到 她 — - 不是 民用 — - 二十 这 方式 在 我的
[deɪ] .
day .
天 .
但你应该跟她谈谈——这样不礼貌——在我们那个年代可不是这么做的。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ji;; jɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] - [haʊ] [ɑ:r; ər][ji;; jɪ] ?
I don't think ye asked her ' How are ye ?
我 不 思考 是的 问 她 - 如何 是 是的 ?
我不认为你问过她“你好吗？ ”

- [sɪns] [ji;; jɪ] [keɪm] [bæk] .
' since ye came back .
- 自从 是的 来了 后退 .

自从你们回来之后。
[ˈmænərz] , [ˈmeɪbi] . “
Lunnon manners , maybe . ”
伦农 礼仪 , 或许 . “

或许是伦农人的礼仪吧。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][dɪd] .

“ **Oh , but I assure you I did .**
“ 哦 , 但 我 保证 你 我 做过 .

“哦，但我向你保证，我确实这么做了。”

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] .

I could not have made such an omission .
我 可以 不是 有 制成 这样的 一个 省略 .

我不可能犯下这样的疏忽。

[ˈæɪlɪs] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔ:t] [soʊ][ˈstu:pɪd] , “ [sed] [tʃɑ:rlz] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Alice will tell you I was not quite so stupid , ” said Charles , raising his eyes ,
爱丽丝 将要 告诉 你 我 曾是 不是 相当 所以 愚蠢的 , “ 说 查尔斯 , 提高 他的 眼睛 ,

“爱丽丝会告诉你，我没那么蠢，”查尔斯说着，抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

and looking at her .
和 寻找 在 她 .

看着她。

“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈsignɪfaɪz] , [maɪnd][jɪ:; jɪ] , [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] , [ˈweðər] [jɪ:; jɪ][dɪd][ɔ:r][noʊ] ,
“ Not that it signifies , mind ye , the crack of a whip , whether ye did or no ,
“ 不是 那 它 表示 , 头脑 是的 , 这 裂缝 的 一个 鞭 , 无论 是的 做过 或者 不 ,

“请注意，这并不意味着鞭子抽打的声音，无论你是否做了，

“ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]ˈskwaɪər] ; “ [bʌt; bət][jɪ:; jɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'membər] [ðæt] [jɜ:r] [nɑ:t] [ˈbrʌðər]
“ continued the Squire ; “ but ye may as well remember that ye're not brother
“ 持续 这 乡绅 ; “ 但 是的 可能 作为 出色地 记住 那 是的 不是 兄弟

[ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ɪg'zæktli] ,

and sister exactly ,
和 姐姐 确切地 ,

“但你们最好记住，你们并不是真正意义上的兄妹。”侍从继续说道，“

[ænd; ənd] [jɪl] [kɔ:l][hɜ:r; hər] [mɪs] [ˈmeɪbel] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈæɪlɪs] [noʊ][lɔ:ŋgər] .

and ye'll call her Miss Maybell , and not Alice no longer .
和 叫喊 称呼 她 错过 梅贝尔 , 和 不是 爱丽丝 不 更长 .

你们要叫她梅贝尔小姐，不再叫她爱丽丝了。

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stɛəd] .

“ The Captain stared .
“ 这 队长 凝视 .

船长愣住了。

[ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] [lʊkt] [ˈrezəlu:tli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrændɪ] - [flæsk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
The old Squire looked resolutely at the brandy - flask from which he was
这 老的 乡绅 看起来 坚决地 在 这 白兰地 - 烧瓶 从 哪个 他 曾是

[ˈpɔ:rɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈtʌmblər] .

pouring into his tumbler .
浇注 进入 他的 不倒翁 .

老乡绅目光坚定地盯着手中的白兰地酒瓶，正往自己的玻璃杯里倒酒。

[ˈæɪlɪs] - [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈloʊɜ-d] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pleɪt] ,
Alice Maybell's eyes were lowered to the edge of her plate ,
爱丽丝 - 眼睛 是 降低 到 这 边缘 的 她 盘子 ,

爱丽丝·梅贝尔的目光垂向盘子边缘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] [jɪ:; jɪ] [ˈfɪdlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʌmz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] -
and with the tip of her finger she fiddled with the crumbs on the table -
和 和 这 提示 的 她 手指 她 拨弄 和 这 面包屑 在 这 桌子 -

[kloʊθ] .

cloth .
布 .

她用指尖拨弄着桌布上的面包屑。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ˈdɪdnt] [jiː; ji] [baɪ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt]
“ **And why the dickens didn't ye buy it , and make her a compliment**
“ 和 为什么 这 狄更斯 没有 是的 买 它 , 和 制作 她 一个 赞扬
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
of it ?
的 它 ?

“你为什么不买下来，送给她作为礼物呢？ ”

[mʌt] [gʊd] [ˈtelɪn] - [hɜːr; hər] [haʊ] [ˈprɪti] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ˈsʌlkɪli] ; “
Much good tellin ' her how pretty it was , " said the Squire , sulkily ; “
很多 好的 告诉 - 她 如何 漂亮的 它 曾是 , “ 说 这 乡绅 , 闷闷不乐 ; “
“告诉她这地方有多漂亮，又有什么用呢？”乡绅闷闷不乐地说。

- [twaːznt] [fɔːr; fər][waːnt][oʊ] - [ˈmʌni] .
- **'twasn't for want o ' money .**
- 并非如此 为了 想 o - 钱 .

并非因为缺钱。

[diː] — — [aɪ ˈtiː] ,
D — — it ,
D — — 它 ,

D——它，

[ɪn][maɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] - [diː][biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪˈðaʊt] [hiː; hi]
in my day a young fellow ' d be ashamed to talk of such a thing without he
在 我的 天 一个 年轻的 同伴 - d 是 羞愧 到 讲话 的 这样的 一个 事物 没有 他
[hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] ;
had it in his pocket to make an offer of ;
有 它 在 他的 口袋 到 制作 一个 提供 的 ;

在我那个年代，一个年轻人如果没有钱拿出来，是不好意思谈论这种事情的；

“ [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]ˈskwaɪər] [ˈmʌtəd] [sɑːrˈdaːnɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrændi] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] ,
“ **and the old Squire muttered sardonically to his brandy - and - water ,**
“ 和 这 老的 乡绅 低声说道 讽刺地 到 他的 白兰地 - 和 - 水 ,
“老乡绅对着他的白兰地兑水，冷嘲热讽地嘟囔着，”

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [mɪs] [ˈælɪs] [nɔːr] [ˈkæptɪn] [ˈferˌfiːld] [nuː] [wel] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
and neither Miss Alice nor Captain Fairfield knew well what to say .
和 两者都不 错过 爱丽丝 也不 队长 费尔菲尔德 知道 出色地 什么 到 说 .

爱丽丝小姐和费尔菲尔德上尉都不知道该说些什么。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [bent] [ɑːn] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp]
The old man seemed bent on extinguishing every little symptom of a lighting up
这 老的 男人 似乎 弯曲 在 熄灭 每一个 小的 症状 的 一个 灯光 向上
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡluːm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪnˈdʒʊst] .
of the gloom which his presence induced .
的 这 愁云 哪个 他的 在场 诱导 .

老人似乎一心想要消除他出现所带来的阴霾中任何一丝光明的迹象。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
They came at last into the drawing - room .
他们 来了 在 最后的 进入 这 绘画 - 房间 .

他们终于走进了客厅。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈpleɪs] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
The Squire took his accustomed place by the fire .
这 乡绅 采取 他的 习惯 地方 经过 这 火 .

乡绅在火堆旁坐下了他惯常的位置。

[ɪn] [duː] [taɪm] [keɪm] [hɪz; ɪz] “ [naɪt] - [kæp] .
In due time came his “ night - cap .
在 到期的 时间 来了 他的 “ 夜晚 - 帽 .

不久之后，他的“睡前酒”就来了。

” [mɪs] [ˈæɪlɪs] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɛrɪz] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɑ:n][ðə; ði][piˈænəʊ] .
“ **Miss Alice played his airs over and over on the piano** .
” 错过 爱丽丝 玩 他的 播出 超过 和 超过 在 这 钢琴 .
“爱丽丝小姐一遍又一遍地在钢琴上弹奏他的曲子。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [jɔ:nd] [ˈstelθɪli] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] [ˈɪntərvɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [stoʊl]
The Captain yawned stealthily into his hand at intervals , and at last stole
这 队长 打哈欠 悄悄地 进入 他的 手 在 间隔 , 和 在 最后的 偷窃
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

船长不时偷偷地打了个哈欠，最后悄悄溜走了。
“ [wel] , [ˈælaɪ] , [hɪr] [wi:: wi][ɑ:r; ər][æt; ət][læst] , [gɜ:rl] .
“ **Well , Ally , here we are at last , girl** .
” 出色地 , 盟友 , 这里 我们 是 在 最后的 , 女孩 .
“好了，艾莉，我们终于到了，姑娘。”

[ðæt] [məʊpɪŋ] [ˈræskəlɪz] [gɔ:n] [tu:: tə][hɪz; ɪz][bed] ; [aɪ] [θɔ:t] [ˈhi:d] [ˈnevər] - [ə; eɪ] [gɔ:n] .
That moping rascal's gone to his bed ; I thought he'd never ' a gone .
那 忧郁 无赖的 已消失 到 他的 床 ; 我 想法 他会 绝不 - 一个 已消失 .
那个闷闷不乐的家伙回床上睡觉去了；我还以为他永远不会走呢。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [hɪr] , [ji:: ji][ˈlɪt(ə)] [fu:l] , [aɪ][wa:nt][tu:: tə] [tɔ:k] [tu:: tə][ji:: ji] .
And now come here , ye little fool , I want to talk to ye .
和 现在 来 这里 , 是的 小的 傻子 , 我 想 到 讲话 到 是的 .
现在过来，你这个小傻瓜，我要跟你谈谈。

[kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [bi:: bi][ji:: ji] [əˈfiəd] [ɑ:n] ?
Come , I say , what the devil be ye afear'd on ?
来 , 我 说 , 什么 这 魔鬼 是 是的 恐惧 在 ?
我说，你们到底在怕什么？

[aɪˈd][laɪk][tu:: tə] [si:] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] - [di:] [bi:: bi] [ʌnˈsɪvl] [tu:: tə][ju:: jə] .
I'd like to see the fellow ' d be uncivil to you .
ID 喜欢 到 看 这 同伴 - d 是 不文明 到 你 .
我想看看那家伙会不会对你无礼。

[maɪ][waɪf] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɔjɜz , ˈlɔɪɜz][kæn; kən] [raɪt] [aʊt][ðə; ði] [ˈpɑ:rt[mənt] ,
My wife , as soon as the lawyers can write out the parchments ,
我的 妻子 , 作为 很快 作为 这 律师 能 写 出去 这 羊皮纸 ,
我妻子，等律师们把文件写好之后，

[ðə; ði] [best] [ˈsetlmənts] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [meɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈferfi:ldz] [waɪf] [sɪns] [maɪ] [greɪt] [ˈʌŋkəlɪz]
the best settlements has ever bin made on a Fairfield's wife since my great uncle's
这 最好的 定居点 有 曾经 垃圾桶 制成 在 一个 费尔菲尔德的 妻子 自从 我的 伟大的 叔叔的
[taɪm] .
time .
时间 .
这是我叔祖父那一代以来，费尔菲尔德家族妻子所获得的最好的财产分割协议。

[waɪ] , [ji:: ji] [lʊk] [æz; əz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ji:: ji] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [fu:l] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ]
Why , ye look as frightened , ye pretty little fool , as if I was a - going
为什么 , 是的 看 作为 害怕 , 是的 漂亮的 小的 傻子 , 作为 如果 我 曾是 一个 - 去
[tu:: tə][rɑ:b][ji:: ji] ,
to rob ye ,
到 抢 是的 ,
瞧你这漂亮的小傻瓜，一副吓坏了的样子，好像我要抢劫你似的。

Was you singing , china was pretty Ally sick in earnest ?
 曾是 你 生病 , 孩子 一 曾是 漂亮的 盟友 生病的 在 认真 ? "

孩子, 你生病了吗? 漂亮的艾莉真的病得很重吗?

“ [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [sɜ:r] .
“ **A headache** , **sir** .
“ 一个 头痛 , 先生 :

“头疼，先生。”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [stɪl] — [ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wəd] [nɑ:t][maɪnd] , [aɪl] [bi:; bi] [ˈbetər] , [sɜ:r] , [ɪn][maɪ]
I — I have it still — if — if you would not mind , I'll be better , sir , in my
我 — 我 有 它 仍然 — 如果 — 如果 你 会 不是 头脑 , 患病的 是 更好的 , 先生 , 在 我的
[ru:m] .
room .
 房间 :

我——我还留着它——如果——如果您不介意的话，先生，我待在房间里会更好。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈhedeɪk] .
I've had a very bad headache .
我已经 有 一个 非常 坏的 头痛 :

我头疼得厉害。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwɑɪt] [wel] , [aɪ] [ˈdeə'sei] , [baɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
It will be quite well , I daresay , by to - morrow .
它 将要 是 相当 出色地 , 我 敢说 , 经过 到 - 明天 :

我敢说，明天情况就会好转很多。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [sɜ:r] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [brɪn] [ˈveri] [kaɪnd] , [sɜ:r] ; [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən]
You are very kind , sir ; you have always been very kind , sir ; I never can
你 是 非常 种类 , 先生 ; 你 有 总是 到过 非常 种类 , 先生 ; 我 绝不 能
[θæŋk] [ju:; jʊ] — [ˈnevər] ,
thank you — never ,
感谢 你 — 绝不 ,

先生，您真是太好了；您一直都非常和蔼可亲；我永远也无法感谢您——永远。

[ˈnevər] , [sɜ:r] , [æz; əz][aɪ] [fi:l] . “
never , sir , as I feel . ”
绝不 , 先生 , 作为 我 感觉 : “

先生，我绝不这么认为。”

“ [tʌt] , [ˈfɑ:li] , [ˈnɑ:nsens] , [tʃaɪld] ; [weɪt] [tɪl] [ˈɔlz] [dʌn] , [ænd; ænd] [θæŋk] [ˌem 'i:] [ðen] , [ɪf] [ji:; ji] [wɪl]
“ **Tut , folly , nonsense , child ; wait till all's done , and thank me then , if ye will**
“ 图坦卡蒙 , 蠢事 , 废话 , 孩子 ; 等待 直到 一切 完毕 , 和 感谢 我 然后 , 如果 是的 将要
.
:
.

“呸，愚蠢，胡说八道，孩子；等一切结束，如果你愿意的话，再来感谢我吧。”

[aɪl] [merk] [ji:; ji][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] [kwɪ:n] , [ænd; ænd][ˈfaɪnər] .
I'll make ye as fine as the queen , and finer .
患病的 制作 是的 作为 美好的 作为 这 女王 , 和 更精细 :

我会让你变得像女王一样美丽，甚至比女王更美丽。

“ [ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [ˈemfəsaɪzd] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] [baɪ] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks]
“ **Every now and then he emphasized his harangue by kissing her cheeks**
“ 每一个 现在 和 然后 他 强调 他的 长篇大论 经过 接吻 她 脸颊
[ænd; ænd][lɪps] ,
and lips ,
和 嘴唇 ,

他时不时地亲吻她的脸颊和嘴唇，以此来强调他的说教。

[wɪtʃ] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][pər'pleksəti][ænd; ænd] [ˈterər] ,
which added to her perplexity and terror ,
哪个 额外 到 她 困惑 和 恐怖 ,

这更加剧了她的困惑和恐惧。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [skin] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [ræsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌblɪd] [tʃɪn] .
and **made** **her** **skin** **flame** **with** **the** **boisterous** **rasp** **of** **his** **stubbled** **chin** .
和 制成 她 皮肤 火焰 和 这 喧闹的 锉刀 的 他的 胡茬 下巴 .
他那长满胡茬的下巴发出粗犷的摩擦声，让她的皮肤都火辣辣地疼。

“ [ænd; ənd] [jɪl] [bi:; bi][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs] , [maɪ] ['bjʊ:ti] ; [ji:; ji] [wɪl] , [maɪ] [kwɪ:n] [oʊ] - ['daiəmənds] ,
And **ye'll** **be** **my** **little** **duchess** , **my** **beauty** ; **ye** **will** , **my** **queen** **o** ' **diamonds** ,
和 叫喊 是 我的 小的 公爵夫人 , 我的 美丽 ; 是的 将要 , 我的 女王 o - 钻石 ,
[ju:; jʊ] [rɑ:gi] - - - - ,
you **roguey** - **poguey** - **woguey** ,
你 流氓 - - - - ,
“你将成为我的小小公爵夫人，我的美人；你将会，我的钻石女王，你这个淘气鬼，

[æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dɔ:ɡ] - [fɑ:ks] ;
as **cunning** **as** **a** **dog** - **fox** ;
作为 狡猾 作为 一个 狗 - 狐狸 ;
狡猾如狐狸；

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:'mʌltʃuəs] [en'diəmənts] [ʃi:; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ]
and **in** **the** **midst** **of** **these** **tumultuous** **endearments** **she** **managed** **to** **break** **away**
和 在 这 中间 的 这些 动荡的 爱称 她 管理 到 休息 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æməərəs] ['oʊgər] ,
from **the** **amorous** **ogre** ,
从 这 多情 食人魔 ,
在这些热烈的亲昵举动中，她设法摆脱了那个好色的恶魔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] , [ænd; ənd]
and **was** **out** **of** **the** **door** , **and** **up** **the** **stairs** **to** **her** **room** , **and**
和 曾是 出去 的 这 门 , 和 向上 这 楼梯 到 她 房间 , 和
[oʊld] - ,
old **Dulcibella** ,
老的 - ,
她走出房门，上了楼，回到了自己的房间，老杜尔西贝拉

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['tɑ:rdi] [pər'su:t] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [krɔ:s] - [dɔ:r] .
before **his** **tardy** **pursuit** **had** **reached** **the** **cross** - **door** .
前 他的 迟迟 追逐 有 达到 这 叉 - 门 .
在他姗姗来迟的追赶到达十字门之前。

[æn; ən] ['aʊər] [hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
An **hour** **has** **passed** , **and** **the** **young** **lady** **stood** **up** , **and** **placing** **her**
一个 小时 有 通过了 , 和 这 年轻的 女士 站立 向上 , 和 放置 她
[ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [nek] ,
arms **about** **her** **neck** ,
武器 关于 她 脖子 ,
一个小时过去了，这位年轻女子站起身来，双臂环抱住脖子。

[kɪst] [oʊld] - .
kissed **old** **Dulcibella** .
亲吻 老的 - .
亲吻了老杜尔西贝拉。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , ['dɑ:rlɪŋ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
Will **you** **take** **a** **candle** , **darling** , **she** **said** ,
将要 你 拿 一个 蜡烛 , 亲爱的 , “ 她 说 ,
“亲爱的，你要不要拿根蜡烛？”她问道。

“ [ænd; ənd][ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] ['weðər] [ðə; ði] [krɔ:s] - [dɔ:r] [ɪz] [ʌt] ?
and **go** **down** **and** **see** **whether** **the** **cross** - **door** **is** **shut** ?
和 去 向下 和 看 无论 这 叉 - 门 是 关闭 ?
“下去看看十字门是否关着？”

” [daʊn] [went] - , [ðə; ði] [sterz] [kri:kɪŋ] [ʌndə] [hɜ:r; hə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌŋ] [leɪdi] ,
“ Down went Dulcibella , the stairs creaking under her , and the young lady ,
” 向下 去 - , 这 楼梯 嘎吱作响 在下面 她 , 和 这 年轻的 女士 ,
[ˈdraɪŋ] [hɜ:r; hə] [aɪz] ,
drying her eyes ,
烘干 她 眼睛 ,

“杜尔西贝拉走下楼梯，楼梯在她身下吱呀作响，这位年轻的女士擦了擦眼泪。”

[lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə] [wa:tʃ] , [dru:] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
looked at her watch , drew the curtain at the window ,
看起来 在 她 手表 , 画 这 窗帘 在 这 窗户 ,
她看了看手表，拉上了窗帘。

[pleɪst] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [nɪr] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈfeɪdɪŋ] [hɜ:r; hə] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
placed the candle on the table near it , and then , shading her eyes with
放置 这 蜡烛 在 这 桌子 靠近 它 , 和 然后 , 阴影 她 眼睛 和
[hɜ:r; hə][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

她把蜡烛放在旁边的桌子上，然后用手遮住眼睛，

[lʊkt] [aʊt] [ˈɜ:rnɪstli] .
looked out earnestly .
看起来 出去 切实 .

认真地向外望去。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [dɪd][nɑ:t] [kəˈmænd] [ðə; ði] [ˈævənu:] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
The window did not command the avenue , it was placed in the side of the
这 窗户 做过 不是 命令 这 大街 , 它 曾是 放置 在 这 边 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

窗户并不正对着大街，而是位于房子的侧面。

[ə; eɪ] [ˈmu:nlaɪtɪd] [vju:] [fi; ji] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑ:n] ; [ə; eɪ] [sɔ:ft] [dɪˈklevəti] ,
A moonlighted view she looked out upon ; a soft declivity ,
一个 兼职 看法 她 看起来 出去 之上 ; 一个 柔软的 斜坡 ,
她眺望着窗外月光下的景色；一片柔和的斜坡，

[frʌm; frəm] [hu:z] [ˈgræsi] [sloʊps] [roʊz] [grænd][oʊld] [tri:z] , [sʌm; səm][ɪn] [aɪsəˈleɪʃn] ,
from whose grassy slopes rose grand old trees , some in isolation ,
从 谁 草丛 连续下坡 玫瑰 盛大 老的 树木 , 一些 在 隔离 ,
从它绿草茵茵的山坡上，耸立着高大的老树，有些孤零零地生长着。

[sʌm; səm][ɪn] [gru:ps] [ʌv; əv] [tu:z] [ænd; ənd] [θˈri:z] , [ɔ:l] [ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈheɪzi] [laɪt] [ænd; ənd] [stɪl]
some in groups of twos and threes , all slumbering in the hazy light and still
一些 在 团体 的 二 和 三 , 全部 沉睡 在 这 朦胧 光 和 仍然
[er] ,
air ,
空气 ,

有的三五成群，三五成群，都在朦胧的光线和静谧的空气中沉睡着。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [roʊz] , [ˈsɑ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈʌpləndz] , [ˈstʌdɪd]
and beyond rose , softer in the distance , gentle undulating uplands , studded
和 超过 玫瑰 , 更柔和 在 这 距离 , 温和的 起伏的 高地 , 带钉的
[wɪð; wɪθ] [tri:z] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðer; ðər] [ˈsʌmits] ,
with trees , and near their summits ,
和 树木 , 和 靠近 他们的 峰会 ,
更远处，玫瑰色的山峦变得柔和起来，远处是起伏平缓的高地，点缀着树木，接近山顶的地方，

[mɔːr] ['θɪkli] [kloʊðd] [ɪn] ['fɔːrɪst] .
more thickly clothed in forest .
更多的 浓密 穿着衣服 在 森林 :

在森林里穿得更厚实。

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [saɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ] [er] [ʌv; əv] [naɪt] ,
She opened the window softly , and looking out , sighed in the fresh air of night ,
她 打开 这 窗户 轻轻 , 和 寻找 出去 , 叹了口气 在 这 新鲜的 空气 的 夜晚 ,
她轻轻打开窗户, 望着窗外, 在夜晚清新的空气中叹了口气。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɑːləʊ] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [rʌʃ] [ænd; ənd] [moʊn] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] ,
and heard from the hollow the distant rush and moan of running waters ,
和 听到 从 这 空洞的 这 遥远 匆忙 和 呻吟 的 跑步 水 ,
从山谷深处传来远处潺潺流水的奔腾声和低吟声。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [səːtʃt] [ðə; ðɪ] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lændskeɪp] .
and her eye searched the foreground of this landscape .
和 她 眼睛 搜索 这 前景 的 这 景观 :

她的目光扫过这片风景的前景。

[ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [triːz] [nɪr] [ðə; ðɪ] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ænɪmeɪtɪd]
The trunk of one of the great trees near the house seemed to become animated
这 树干 的 一 的 这 伟大的 树木 靠近 这 房子 似乎 到 变得 动画
,
,
,

房子附近一棵大树的树干似乎有了生命,

[ænd; ənd][prə'dʒektɪd][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːf(ə)] [ɔːr] ['gæstli] — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
and projected a human figure , nothing awful or ghastly — a man in a short
和 预计 一个 人类 数字 , 没有什么 可怕 或者 阴森 — 一个 男人 在 一个 短的
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,

投影出一个人形, 并不可怕或恐怖——一个穿着短斗篷的男人,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] [hæt][ɑːn] .
with a wide - awake hat on .
和 一个 宽的 - 醒 帽子 在 :

保持清醒的头脑。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['lʊkɪŋ] [təːrdz] [hɜːr; hər] ,
Seeing the figure in the window , he lifted his hand , looking towards her ,
看到 这 数字 在 这 窗户 , 他 抬起 他的 手 , 寻找 向 她 ,
他看到窗户里的人影, 便抬起手, 看向她。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] ,
and approaching the side of the house with caution ,
和 接近 这 边 的 这 房子 和 警告 ,
小心翼翼地靠近房子侧面,

[glɑːnst] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
glanced this way and that till he reached the house .
瞥了一眼 这 方式 和 那 直到 他 达到 这 房子 :

他四处张望, 直到走到房子前。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔːr]
The old servant at the same time returned and told her that the door
这 老的 仆人 在 这 相同的 时间 返回 和 讲述 她 那 这 门
[wʌz; wəz] [lɒkt] [æz; əz]['juːʒuəl] .
was locked as usual .
曾是 已锁定 作为 通常 :

老仆人这时回来了, 告诉她门像往常一样锁上了。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] , — [noʊ] — [aɪ] [jænt] [teɪk] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] ,
“ **You remain here , Dulcibella — no — I shan't take a candle ,**
“ 你 保持 这里 , — 不 — 我 不会 拿 一个 蜡烛 ,
“你留在这里, 杜尔西贝拉——不——我不会拿蜡烛,

“ [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ʌnd] [ˈtredɪŋ] [ˈlaɪtli] [dɪˈsendɪd]
“ **and with a heavy sigh she left the room , and treading lightly descended**
“ 和 和 一个 重的 叹 她 左边 这 房间 , 和 踩踏 轻轻 下降
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

她重重地叹了口气, 离开了房间, 轻手轻脚地走下了楼梯。

[ænd; ʌnd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈweɪnskəˌtɪd] [ru:m] , [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] — [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈwɪndəʊz] ,
and entered a wainscoted room , on the ground floor — with two windows ,
和 进入 一个 护墙板 房间 , 在 这 地面 地面 — 和 二 视窗 ,
然后走进一间位于底楼、装有护墙板的房间——房间里有两扇窗户,

[θru:] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ][feɪnt] [rɪˈflektɪd] [laɪt] .
through which came a faint reflected light .
通过 哪个 来了 一个 头晕的 反映 光 .
透过那里, 透出微弱的反射光。

[ˈstændɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
Standing close to the nearer of these was the man with whom she had
常设 关闭 到 这 更近 的 这些 曾是 这 男人 和 谁 她 有
[ɪksˈtʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [ru:m] [ðə; ði] [ˈsɪgnəlz] [aɪ][hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] .
exchanged from the upper room the signals I have mentioned .
交换 从 这 上 房间 这 信号 我 有 提及 .

站在离她较近的那位男子旁边, 正是她之前在楼上房间里与之交换我所提到的那些信号的那个人。

[ˈtʃæptər] [ˌvi:;aɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII :
章 八 .

第八章

[ˈnevər] [dɪd] [rʌn] [smu:ð] .
NEVER DID RUN SMOOTH .
绝不 做过 跑步 光滑的 .

从来就没平稳运行过。

[ˈswɪftli] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ʌnd] [reɪzɪd] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [nɔɪz] ,
Swiftly she went to the window and raised it without noise ,
迅速地 她 去 到 这 窗户 和 提高 它 没有 噪音 ,
她迅速走到窗边, 无声地把窗户打开。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪkt] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz] .
and in a moment they were locked in each other's arms .
和 在 一个 片刻 他们 是 已锁定 在 每个 其他的 武器 .
转眼间, 他们便紧紧地拥抱在一起。

“ [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [wʌz; wəz] [ˈɔ:dəbl] ; [ænd; ʌnd] —
“ **Darling , darling , ” was audible ; and —**
“ 亲爱的 , 亲爱的 , ” 曾是 可听见的 ; 和 —

“亲爱的, 亲爱的,”声音清晰可闻; 而且——

“ [oʊ] , [raɪ] ! [du:] [ju:; jʊ] [ʌv] [em ˈi:] [stɪl] ? ”
“ **Oh , Ry ! do you love me still ? ”**
“ 哦 , ry ! 做 你 爱 我 仍然 ? ”

“哦, 瑞! 你还爱我吗? ”

“ [ə'dɔːr] [juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] ！
“ Adore you , darling ！
“ 崇拜 你 , 亲爱的 ！

“亲爱的，我爱你！”

[ə'dɔːr] [juː; jʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈvaɪələt] , [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] — [maɪ][ˈoʊnli] , [ˈoʊnli] [ˈdɑːrlɪŋ] . “
adore you , my little violet , that grew in the shade — my only , only darling .”
崇拜 你 , 我的 小的 紫色 , 那 生长 在 这 阴影 — 我的 仅有的 , 仅有的 亲爱的 . ”

我爱你，我的小紫罗兰，生长在树荫下——我唯一的，唯一的宝贝。

“ [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
“ And I have been so miserable .
“ 和 我 有 到过 所以 悲惨的 .

“我一直过得很痛苦。”

[oʊ] , [raɪ] — [ðæt] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈmoʊmənt] — [juːl] [ˈnevər]
Oh , Ry — that heart - breaking disappointment — that dreadful moment — you'll never
哦 , ry — 那 心 - 打破 失望 — 那 可怕 片刻 — 你会 绝不
[noʊ] [hæf][aɪ][felt] ; [æz; əz][aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðæt] [dɔːr] ,
know half I felt ; as I knocked at that door ,
知道 一半 我 毛毡 ; 作为 我 敲门 在 那 门 ,

哦，瑞——那令人心碎的失望——那可怕的时刻——你永远不会知道我当时的感受；当我敲响那扇门时，

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊn] [ˈdɑːrlɪŋz] [feɪs] — [ænd; ʌnd] [ðen] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn]
expecting to see my own darling's face — and then — I could have thrown
期待 到 看 我的 自己的 亲爱的 脸 — 和 然后 — 我 可以 有 抛掷

[maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ˈoʊvər] [ðæt] [ɡlen] .
myself from the rock over that glen .
我 从 这 岩石 超过 那 格伦 .

我原本期待看到我心爱的人的脸——然后——我真想从山谷上方的岩石上跳下去。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [hɪr] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ˈæftər][ɔːl] — [ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ˈnevər] [luːz]
But you're here , and I have you after all — and now I must never lose
但 你是 这里 , 和 我 有 你 后 全部 — 和 现在 我 必须 绝不 失去
[juː; jʊ] [əˈɡen] — [ˈnevər] , [ˈnevər] . “
you again — never , never .”
你 再次 — 绝不 , 绝不 . ”

但你在这里，我终究还是拥有了你——现在我绝不能再失去你——绝不能，绝不能。”

“ [luːz] [em ˈiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] ; [juː; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] , [ænd; ʌnd] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ] — [aɪ]
“ Lose me , darling ; you never did , and never shall ; but I could not go — I
“ 失去 我 , 亲爱的 ; 你 绝不 做过 , 和 绝不 将 ; 但 我 可以 不是 去 — 我
[der] [nɑːt] .
dare not .
敢 不是 .

“失去我吧，亲爱的；你从来没有，也永远不会；但我不能走——我不敢走。”

[ˈevri] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [oʊz] [ˈmʌni] , [ænd; ʌnd][aɪm][ɪn] [ðæt] [ˈsɑːri] [plaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
Every fellow , you know , owes money , and I'm in that sorry plight like the rest ,
每一个 同伴 , 你 知道 , 欠款 钱 , 和 我是 在 那 对不起 困境 喜欢 这 休息 ,
你知道，每个人都欠债，我和其他人一样，也陷入了这种可怜的境地。

[ænd; ʌnd][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʊd]
and just what I told you would have happened , and that you know would
和 只是 什么 我 讲述 你 会 有 发生 , 和 那 你 知道 会
[hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] ;
have been worse ;
有 到过 更糟 ;

正如我告诉你的那样，事情就会发生，而且你知道情况会更糟；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔ:l] ['setld] , [ænd; ənd] [lu:z] [em 'i:] !
but I think that's all settled , and lose me !
 但 我 思考 那就是 全部 定居 , 和 失去 我 !
 但我认为这件事已经定了, 别理我!

[nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ˈevər][kæn; kən][ju:; jʊ] [lu:z] [em 'i:] , [maɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈaɪdl] . "
not for one moment ever can you lose me , my beautiful idol . "
 不是 为了 一 片刻 曾经 能 你 失去 我 , 我的 美丽的 偶像 : "
 你一刻也不能失去我, 我美丽的偶像。

" [oʊ] , [jes] — [ðæts] [soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [ænd; ənd][raɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈvaɪələt] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ˈhæpi]
" Oh , yes — that's so delightful , and Ry and his poor violet will be so happy
 " 哦 , 是的 — 那就是 所以 愉快 , 和 ry 和 他的 贫穷的 紫色 将要 是 所以 快乐的
 ,
 ,
 ,
 “哦, 是的——那真是太好了, Ry和他可怜的紫罗兰一定会非常高兴的。”

[ænd; ənd] [ˈhi:l] [ˈnevər] [lʌv] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][hɜ:r; hər] . "
and he'll never love any one but her . "
 和 地狱 绝不 爱 任何 一 但 她 : "
 他除了她之外, 永远不会爱上任何人。

" [ˈnevər] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ˈnevər] .
" Never , darling , never .
 " 绝不 , 亲爱的 , 绝不 :
 “永远, 亲爱的, 永远。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnevər] [dɪd] .
" And he never did .
 " 和 他 绝不 做过 :
 但他从未这样做过。

" [ˈnevər] — [lʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈnevər] . "
" Never — of course , never . "
 " 绝不 — 的 课程 , 绝不 : "
 “绝不——当然绝不。”

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [helpt] [jʊr; jər][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [ˈkɑ:r,wel] . "
" And I'm sure it could not be helped your not being at Carwell . "
 " 和 我是 当然 它 可以 不是 是 帮助 你的 不是 存在 在 卡威尔 : "
 “而且我确信, 你没能去卡威尔也是情有可原的。”

" [lʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] ['kʊdnt] — [həʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] !
" Of course it couldn't — how could it !
 " 的 课程 它 不能 — 如何 可以 它 !
 “当然不可能——怎么可能呢! ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [nʊʊ] [ˈevriθɪŋ] ?
Don't you know everything ?
 不 你 知道 一切 ?
 你难道什么都知道吗?

[jʊə(r)] [maɪ] [oʊn] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] , [waɪz] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
You're my own reasonable , wise little girl ,
 你是 我的 自己的 合理的 , 明智的 小的 女孩 ,
 你是我懂事、聪明的小女孩,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [bɔ:r] [ænd; ənd] [ˈwɜ:ri] [jʊr; jər] [pʊr] [raɪ] .
and you would not like to bore and worry your poor Ry .
 和 你 会 不是 喜欢 到 钻孔 和 担心 你的 贫穷的 ry :
 你也不想让可怜的瑞感到无聊和担心。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡɑːd][aɪ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] ,
I wish to God I were my own master ,
我 希望 到 上帝 我 是 我的 自己的 掌握 ;
我多么希望自己能成为自己的主人。

[ænd; ənd] [juːd] [suːn] [siː] [ðen] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [best] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . "
and you'd soon see then who loves you best in all the world . "
和 你会 很快 看 然后 WHO 爱 你 最好的 在 全部 这 世界 : "
到那时，你很快就会明白，这世上谁最爱你。

" [oʊ] , [jes] , [aɪm] [ʃər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
" Oh , yes , I'm sure of it . "
" 哦 ; 是的 ; 我是 当然 的 它 : "
“哦，是的，我确信这一点。”

" [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃər]
" Yes , darling , you are ; if we are to be happy , you must be sure
" 是的 , 亲爱的 , 你 是 ; 如果 我们 是 到 是 快乐的 , 你 必须 是 当然
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it :
的 它 :
“是的，亲爱的，你就是；如果我们想要幸福，你必须对此确信无疑。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [fɔːrs] [ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ɔːr] [pruːf] [ɪn][ækt] ,
If there's force in language , or proof in act ,
如果 有 力量 在 语言 , 或者 证明 在 行为 ,
如果语言中有力量，或者行动中有证明，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [daʊt] [em ˈiː] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [əˈdɔːr] [juː; jʊ] — [wʌt] [ˈmoʊtɪv] [ɑːn] [zːrθ]
you can't doubt me — you must know how I adore you — what motive on earth
你 不能 怀疑 我 — 你 必须 知道 如何 我 崇拜 你 — 什么 动机 在 地球
[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ,
could I have in saying so ,
可以 我 有 在 说 所以 ,
你不能怀疑我——你一定知道我有多爱你——我这么说究竟有什么动机呢？

[bʌt; bət][wʌn] ? "
but one ? "
但 — ? "
但只有一个呢？

" [nʌn] , [nʌn] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈdɑːrlɪŋ] [raɪ] — [ɪts] [ˈoʊnli][maɪ] [ˈfɑːli] , [ænd; ənd] [juːl] [fərˈɡɪv] [jʊr; jər] [pʊr]
" None , none , darling , darling Ry — it's only my folly , and you'll forgive your poor
" 没有任何 , 没有任何 , 亲爱的 , 亲爱的 ry — 它是 仅有的 我的 蠢事 , 和 你会 原谅 你的 贫穷的
[ˈfuːlɪʃ] [ˈlɪt(ə)l][bɜːrd] ;
foolish little bird ;
愚蠢 小的 鸟 ;
“没有，没有，亲爱的，亲爱的瑞——这只是我的愚蠢，你会原谅你这只可怜的傻鸟的；

[ænd; ənd][oʊ] , [raɪ] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] — [bʌt; bət] [ˈbetər] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [ɪz] ,
and oh , Ry , is not this dreadful — but better , I suppose , that is ,
和 哦 , ry , 是 不是 这 可怕 — 但 更好的 , 我 认为 , 那 是 ,
哦，Ry，情况没那么糟糕——我想，应该好一些吧。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈaʊərz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [ɡɔːn] — [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈhæpi] —
when a few miserable hours are over , and I gone — and we happy —
什么时候 一个 很少 悲惨的 小时 是 超过 , 和 我 已消失 — 和 我们 快乐的 —
[jʊr; jər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈvaɪələt]
your poor little violet
你的 贫穷的 小的 紫色
当几个痛苦的小时过去，我离开——而我们幸福快乐——你可怜的小紫罗兰

[ænd; ɐnd]
and
和

和

[raɪ] ['hæpi] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . ”
Ry happy together for the rest of our lives . ”
ry 快乐的 一起 为了 这 休息 的 我们的 生活 . ”

“我们余生都会幸福地在一起。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [aɪ][duː] , [ɔːl][aʊər; ɑːr] [deɪz] ; [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ?
“ **I think so , I do , all our days ; and you understand everything I told you ?**
” 我 思考 所以 , 我 做 , 全部 我们的 天 ; 和 你 理解 一切 我 讲述 你 ? ”
”
”

“我想是这样，真的，我们每天都这么认为；你都明白我跟你说的一切吗？”

“ ['evriθɪŋ] — [jes] — [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] — [kwɑɪt] . ”
“ **Everything — yes — about to - morrow morning — quite . ”**
” 一切 — 是的 — 关于 到 - 明天 早晨 — 相当 . ”

“一切——是的——关于明天早上的事——都很清楚。”

“ [ðə; ði] [wɔːk] ['ɪznt] [tuː] [mʌt] ? ”
“ **The walk isn't too much ? ”**
” 这 走 不是 也 很多 ? ”

“走这段路不会太远吧？”

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] . ”
“ **Oh , nothing . ”**
” 哦 , 没有什么 . ”

“哦，没什么。”

“ [ænd; ɐnd][oʊld] - [æɪ; ɛɪ] ['faːloʊ] [juː; jʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] - — [juː; jʊ]
“ **And old Dulcibella shall follow you early in the day to Draunton — you**
” 和 老的 - 将 跟随 你 早期的 在 这 天 到 - — 你
[rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? ”
remember the name of the house ? ”
记住 这 姓名 的 这 房子 ? ”

“老杜尔西贝拉今天一大早就跟着你去德朗顿——你还记得那房子的名字吗？”

“ [jes] , [ðə; ði] ['tænzɪ] [wel] . ”
“ **Yes , the Tanzy Well . ”**
” 是的 , 这 坦齐 出色地 . ”

“是的，坦齐井。”

“ [kwɑɪt] [raɪt] , [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [noʊ] , ['dɑːrliŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][stɜːr] [aʊt]
“ **Quite right , wise little woman , and you know , darling , you must not stir out**
” 相当 正确的 , 明智的 小的 女士 , 和 你 知道 , 亲爱的 , 你 必须 不是 搅拌 出去
— ['kwɑɪət][æz; ɛz][aɪ 'tiː][ɪz] ,
— **quiet as it is ,**
— 安静的 作为 它 是 ,

“说得对，聪明的小妇人，亲爱的，你知道，你千万不能乱动——即使现在很安静，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ; [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - ['kɔː(ə)n] , [ænd; ɐnd] [ðen] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt]
you might be seen ; it is only a few hours ' caution , and then we need not
你 可能 是 已见 ; 它 是 仅有的 一个 很少 小时 - 警告 , 和 然后 我们 需要 不是
[ker] ;
care ;
关心 ;

你可能会被人看到；这只是几个小时的谨慎，之后我们就不必担心了；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [pəɹ'su:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [si:n] ,
but I don't want pursuit , and a scene ,
但 我 不 想 追逐 , 和 一个 场景 ,
但我不想被追捕, 也不想发生什么事。

[ænd; ənd][tu:; tə]['ædzɪteɪt][maɪ] [pɔɹ] ['lɪt(ə)l] ['flʌtəd] [bɜ:rd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] [ə'vɔɪdəbl] .
and to agitate my poor little fluttered bird more than is avoidable .
和 到 激荡 我的 贫穷的 小的 飘动 鸟 更多的 比 是 可避免的 .
并且故意激怒我那可怜的小鸟, 让它更加烦躁不安。

['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ki:p] [jʊɹ; jər][veɪl] [daʊn] ;
Even when you look out of the window keep your veil down ;
甚至 什么时候 你 看 出去 的 这 窗户 保持 你的 面纱 向下 ;
即使你向窗外看去, 也要把面纱拉下来;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][dʒʌst] [ri:tɪ] [ðə; ðɪ] ['tænzɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][du:][æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
and — and just reach the Tanzy House , and do as I say ,
和 — 和 只是 抵达 这 坦齐 房子 , 和 做 作为 我 说 ,
然后——然后就到坦齐家, 照我说的做,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [li:v] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [rest][tu:; tə][em 'i:] .
and you may leave all the rest to me .
和 你 可能 离开 全部 这 休息 到 我 .
剩下的就交给我吧。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [hu:z] [hɪr] ?
Wait a moment — who's here ?
等待 一个 片刻 — 谁是 这里 ?
等一下——谁在这里?

[noʊ] — [noʊ] — ['nʌθɪŋ] .
No — no — nothing .
不 — 不 — 没有什么 .
不——不——没什么。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['betər] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] — [jes] , ['dɑ:rlɪŋ] — [aɪ 'ti:][ɪz]['waɪzər] — [sʌm; səm][ʌv; əv]
But I had better leave you now — yes , darling — it is wiser — some of
但 我 有 更好的 离开 你 现在 — 是的 , 亲爱的 — 它 是 更明智 — 一些 的
[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] ['pi:pɪŋ] ,
the people may be peeping ,
这 人们 可能 是 偷窥 ,
但我最好现在就离开你——是的, 亲爱的——这样更明智——可能有人在偷窥。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɡoʊ] .
and I'll go .
和 患病的 去 .
我去。

” [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [tu:'mʌltɪʊəs] [ɡʊd] - [naɪt] , [waɪld] [terz] , [ænd; ənd][hoʊps] , [ænd; ənd]['pæɪnɪk] ,
” **And so a tumultuous good - night , wild tears , and hopes , and panic ,**
” 和 所以 一个 动荡的 好的 - 夜晚 , 荒野 眼泪 , 和 希望 , 和 恐慌 ,
[ænd; ənd] ['blesɪŋz] ,
and blessings ,
和 祝福 ,
于是, 一阵喧闹的晚安, 夹杂着狂喜的泪水、希望、恐慌和祝福。

[ænd; ənd] [ðæt] [bri:f] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
and that brief interview was over .
和 那 简短的 面试 曾是 超过 .
简短的采访就此结束。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ʌt] ,
The window was shut ,
这 窗户 曾是 关闭 ,
窗户关着。

[ænd; ənd] ['ælis] ['meɪbel] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] — [ðə; ði]['lʌvəz] [nɑ:t][tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [tɪl] ['fɔ:rti] [maɪlz]
and Alice Maybell in her room — the lovers not to meet again till forty miles
和 爱丽丝 梅贝尔 在 她 房间 — 这 恋人 不是 到 见面 再次 直到 四十 英里
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

还有爱丽丝·梅贝尔在她自己的房间里——这对恋人直到四十英里之外才再次相遇；
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɹɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][kraɪ] ,
and with a throbbing heart she lay down , to think and cry ,
和 和 一个 悸动 心 她 躺 向下 , 到 思考 和 哭 ,
她心跳加速，躺了下来，沉思哭泣。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] .
and long for the morning she dreaded .
和 长的 为了 这 早晨 她 令人恐惧的 .
她渴望着她所恐惧的那个早晨的到来。

['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['skwaɪər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [kʌp]
Morning came , and the breakfast hour , and the old Squire over his cup
早晨 来了 , 和 这 早餐 小时 , 和 这 老的 乡绅 超过 他的 杯子
[ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['ræfəɹ] ,
of coffee and rasher ,
的 咖啡 和 培根 ,
清晨来临，到了吃早餐的时间，老乡绅一边喝着咖啡，一边吃着培根，

[kɔ:ld] [fɔ:r; fəɹ]['mɪsɪz] . ['dɜ:dɪn] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] —
called for Mrs . Durdin , the housekeeper , and said he —
称为 为了 太太 . 杜尔丁 , 这 管家 , 和 说 他 —
他叫来了管家杜尔丁太太，然后说——

“ [mɪs] ['ælis] , [aɪ] [hɪr] , [ɪz] ['eɪlɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ji:; ji][kæn; kən] [si:] [oʊld] - ,
“ Miss Alice , I hear , is ailing this morning ; ye can see old Dulcibella ,
” 错过 爱丽丝 , 我 听到 , 是 生病 这 早晨 ; 是的 能 看 老的 - ,
“我听说爱丽丝小姐今天早上身体不舒服；你们可以去看看老杜尔西贝拉，

[ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [laɪk] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn] ,
and make out would she like the doctor should look in ,
和 制作 出去 会 她 喜欢 这 医生 应该 看 在 ,
她似乎在问医生是否应该检查一下。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [laɪk] ['eniθɪŋ] [naɪs][fɔ:r; fəɹ] ['brekfəst] — [ə; eɪ][slɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði] [gu:s] - [paɪ] ,
and would she like anything nice for breakfast — a slice of the goose - pie ,
和 会 她 喜欢 任何事物 好的 为了 早餐 — 一个 片 的 这 鹅 - 馅饼 ,
[ɔ:r] [wʌt] ?
or what ?
或者 什么 ?

她想吃点好吃的早餐吗？ 比如一块鹅肉派之类的？
[ænd; ənd][send] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['dɑ:ktər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɔ:r][oʊld] - [θɪŋks] [wel]
and send down to the town for the doctor if she or old Dulcibella thinks well
和 发送 向下 到 这 镇 为了 这 医生 如果 她 或者 老的 - 思考 出色地
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,
如果她或老杜尔西贝拉觉得合适，就派人去镇上请医生来。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [[ʊd; ʒəd] [bi:: bi][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [taɪm] , [kɔ:l][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pju:] ,
“ **and if it should be in church time , call him out of his pew ,**
” 和 如果 它 应该 是 在 教会 时间 , 称呼 他 出去 的 他的 座位 ,
如果是在教堂礼拜时间, 就把他从座位上叫出来。

[ænd; ɐnd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃi:d] [laɪk][tu:: tə] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] ;
“ **and find out what she'd like to eat or drink ;**
” 和 寻找 出去 什么 棚 喜欢 到 吃 或者 喝 ;
并了解她想吃什么或喝什么;

” [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ju:zuəl] [grʌf] [nɑ:d][hi:: hi] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər] .
“ **and with his usual gruff nod he dismissed her .**
” 和 和 他的 通常 粗暴 点头 他 解雇 她 .
他像往常一样粗声粗气地点了点头, 示意她离开。

” [aɪ] [[ʊd; ʒəd] [bi:: bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [tu:: tə][goʊ][tu:: tə][ðə; ði] [taʊn] [ɪf] [ju:: jʊ] [wɪ] , [sɜ:r] ,
“ **I should be very happy to go to the town if you wish , sir ,**
” 我 应该 是 非常 快乐的 到 去 到 这 镇 如果 你 希望 , 先生 ,
“如果您愿意, 我非常乐意去镇上, 先生。”

” [sed] [tʃɑ:rlz] [ˈfer,fi:ld] , [di'zaiəɪŋ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [tu:: tə][ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər]
“ **said Charles Fairfield , desiring , it would seem , to re - establish his character**
” 说 查尔斯 费尔菲尔德 , 渴望 , 它 会 似乎 , 到 关于 - 建立 他的 特点
[fɔ:r; fər] [pə'laitnəs] ,
for politeness ,
为了 礼貌 ,
查尔斯·费尔菲尔德说道, 似乎是为了重塑他彬彬有礼的形象。

“ [ænd; ɐnd][aɪm] [ɪk'stri:mli] [ˈsɑ:ri] , [aɪm] [ʃɒr] , [ðæt] [pʊr] [ˈælaɪ] — [aɪ] [mi:n] , [ðæt] [mis] [ˈmeɪbel] —
“ **and I'm extremely sorry , I'm sure , that poor Ally — I mean , that Miss Maybell —**
” 和 我是 极其 对不起 , 我是 当然 , 那 贫穷的 盟友 — 我 意思是 , 那 错过 梅贝尔 —
[ɪz][soʊ] [ɪl] . ”
is so ill . ”
是 所以 患病的 . ”
“我非常抱歉, 可怜的艾莉——我是说, 梅贝尔小姐——病得这么重。”

“ [ju:: jʊ][wəʊnt][kraɪ] [ðoʊ] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] ;
“ **You won't cry though , I warrant ;**
” 你 惯于 哭 尽管 , 我 保证 ;
“但我保证你不会哭的;

[ænd; ɐnd][ðeəz; ðəz] [ˈpi:p(ə)] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈwaɪvərn] [tu:: tə] [send] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt]
and there's people enough in Wyvern to send of her messages without
和 有 人们 足够的 在 飞龙 到 发送 的 她 消息 没有
[ˈtrʌblɪŋ] [ju:: jʊ] ,
troubling you ,
令人不安的 你 ,
而且威弗恩镇人很多, 足够她把消息送过去, 不会打扰到你。

” [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .
“ **said the Squire .**
” 说 这 乡绅 .
“乡绅说道。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [haʊ'evər] [ˈfɪrslɪ] , [hæd; həd][let] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [spi:tʃ] [pæs] [ʌn'tʃælɪndʒd] .
The Captain , however fiercely , had let this unpleasant speech pass unchallenged .
这 队长 , 然而 激烈地 , 有 让 这 令人不快的 演讲 经过 未受挑战 .
然而, 尽管船长态度强硬, 却并未对这番令人不快的言论提出异议。

[ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][wʌz; wəz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [brʊ:r] [tʃɜ:rtʃ] -
The old Squire was two or three times at the foot of the stairs before church -
这 老的 乡绅 曾是 二 或者 三 时代 在 这 脚 的 这 楼梯 前 教会 -
[taɪm] ,
time ,
时间 -

老乡绅在教堂礼拜前两三次出现在楼梯脚下。

[bɔ:l] [ɪnˈkwaɪəɪz][ˈæftər] [mɪs] [ˈælɪsəz] [helθ] , [ænd; ənd][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈpraɪvət]
bawling inquiries after Miss Alice's health , and messages for her private
嚎啕大哭 查询 后 错过 爱丽丝的 健康 , 和 消息 为了 她 私人的
[ɪr] , [tu:; tə][oʊld] -
ear , to old Dulcibella .
耳朵 , 到 老的 -

向老杜尔西贝拉询问爱丽丝小姐的健康状况，并私下向她传达信息。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [ˈnevər] [mɪst] [tʃɜ:rtʃ] .
The Squire never missed church .
这 乡绅 绝不 错过 教会 -

乡绅从不缺席教堂礼拜。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈpʌŋktʃuəl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈænsestər] , [oʊld][sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈfer,fɪ:ld] ,
He was as punctual as his ancestor , old Sir Thomas Fairfield ,
他 曾是 作为 准时 作为 他的 祖先 , 老的 先生 托马斯 费尔菲尔德 ,
[ˈtɑ:nɪft] [red] ,
他像他的祖先老托马斯·费尔菲尔德爵士一样守时。

[hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd] [fi:st] - [deɪ] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [preɪɪŋ] , [ɪn]
who was there every Sunday and feast - day , lying on his back praying , in
WHO 曾是 那里 每一个 星期日 和 盛宴 - 天 , 说谎 在 他的 后退 祈祷 , 在
[ˈta:nɪft] [red] ,
tarnished red ,
失去光泽 红色的 ,

每个星期天和节日，他都躺在那里祈祷，身穿褪色的红色长袍。

[blu:] , [ænd; ənd][ɡoʊld] [həbɪˈlɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][daɪd] ,
blue , and gold habiliments of the reign of James I . , in which he died ,
蓝色的 , 和 金子 服装 的 这 在位 的 詹姆斯 我 : , 在 哪个 他 死亡 ,
[ˈdʒeɪmz] [wɪtʃ] [daɪd] [dʒeɪmz]
詹姆斯一世统治时期的蓝色和金色服饰，他去世时也穿着这身服饰。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [stoʊn] , [ænd; ənd][hæz; hæz] [lʊkt] [streɪt] [ʌp] ,
and took the form of painted stone , and has looked straight up ,
和 采取 这 形式 的 绘 石头 , 和 有 看起来 直的 向上 ,
[ˈpeɪntɪd] [stoʊn] [streɪt] [ʌp]
它呈现出彩绘石头的形态，并且一直向上延伸。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [sʌplɪˈkeɪʃn] [ˈevər] [sɪns] .
with his side to the wall , and his hands joined in supplication ever since .
和 他的 边 到 这 墙 , 和 他的 双手 加入 在 恳求 曾经 自从 -
[ˈpeɪntɪd] [stoʊn] [streɪt] [ʌp]
他侧身靠墙，双手合十，从此一直祈祷着。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][dɪd][nɔ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈri:dɪŋ] , [nɔ:r] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [preɪ] ,
If the old Squire did not trouble himself with reading , nor much with prayer ,
如果 这 老的 乡绅 做过 不是 麻烦 他自己 和 阅读 , 也不 很多 和 祷告 ,
[ˈpeɪntɪd] [stoʊn] [streɪt] [ʌp]
如果这位老乡绅既不爱读书，也不怎么祷告，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ˈtɑ:pɪks][æz; əz] [ˈsu:tɪd] [hɪm; ɪm] ,
and thought over such topics as suited him ,
和 想法 超过 这样的 主题 作为 适合 他 ,
[ˈpeɪntɪd] [stoʊn] [streɪt] [ʌp]
他仔细思考了一些自己感兴趣的话题。

[ˈdɔːrɪŋ] [dɪˈvaɪn] [ˈsɜːrvɪs] — [hiː; hi][æɪt; ət] [liːst] [went] [θruː] [ðə; ði] [drɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːbrɪks]
during divine service — he at least went through the drill of the rubrics
期间 神圣的 服务 — 他 在 至少 去 通过 这 钻头 的 这 评分标准
[ˈdekərəsli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪˈrekt] ,
decorously , and stood erect ,
得体地 , 和 站立 直立 ,
在礼拜仪式中——他至少规规矩矩地完成了所有礼仪流程，并且站得笔直。

[sæt] [daʊn] , [ɔːr] [niːld] ,
sat down , or kneeled ,
卫星 向下 , 或者 跪着 ,
坐下，或跪下，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɔːˈdeɪnd] [ˈfjuːɡlmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtenəntri] [əˈseɪmblɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
as if he were the ordained fogleman of his tenantry assembled in the old
作为 如果 他 是 这 受戒 富格尔曼 的 他的 承租人 **assembled in the old**
组装 在 这 老的
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .
仿佛他是聚集在老教堂里的佃农们的受命的牧师。

[ˈkæptɪn] [ˈfer,fiːld] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfelʊʊ] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] ,
Captain Fairfield , a handsome fellow , notwithstanding his years ,
队长 费尔菲尔德 , 一个 英俊的 同伴 , 虽然 他的 年 ,
费尔菲尔德上尉，尽管年纪大了，但依然英俊潇洒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [bluː] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] — [ə; eɪ][ˈleɪzi][məɪn] , [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] ,
with the keen blue eye of his race — a lazy man , and reserved ,
和 这 敏锐的 蓝色的 眼睛 的 他的 种族 — 一个 懒惰的 男人 , 和 预订的 ,
他有着种族特有的敏锐蓝眼睛——一个懒散、内向的人，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeəfiːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [wɪtʃ] [ʃʊd] [ɪtˈself]
but with the hot blood of the Fairfields in his veins , which showed itself
但 和 这 热的 血 的 这 费尔菲尔德 在 他的 静脉 , 哪个 显示 本身
[ˈdeɪndʒərəsli] [ɑːn] [əˈkeɪʒn] ,
dangerously on occasion ,
危险地 在 场合 ,
但他血管里流淌着费尔菲尔德家族的炽热血液，这有时会危险地显露出来。

[ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [oʊk] [ɪnˈkloʊzər] , [æɪt; ət][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [end][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
occupied a corner of this great oak enclosure , at the remote end from his
占领 一个 角落 的 这 伟大的 橡木 外壳 , 在 这 偏僻的 结尾 从 他的
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .
他占据了这片大橡树林的一个角落，离他父亲很远。

[laɪk] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˌruːməˈneɪʃənz][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ɪntəˈrʌp](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Like him he pursued his private ruminations with little interruption from the
喜欢 他 他 追击 他的 私人的 沉思 和 小的 中断 从 这
[ˈlɪtərdʒi] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɑːˈstensəbli] [dʒɔɪnd] .
liturgy in which he ostensibly joined .
礼仪 在 哪个 他 表面上 加入 .
和他一样，他私下里也经常沉思，很少中断他表面上参与的宗教仪式。

[ðɪːz] [ˌruːməˈneɪʃənz] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsætərnəɪn]
These ruminations were , to judge from his countenance , of a saturnine
这些 沉思 是 , 到 法官 从 他的 面容 , 的 一个 土星
[ænd; ənd] [ˈsʌlki] [sɔːrt] .
and sulky sort .
和 闷闷不乐的 种类 .
从他的表情来看，这些沉思是忧郁而闷闷不乐的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] ['læŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
He was thinking over his father's inhospitable language , and making up his
他 曾是 思维 超过 他的 父亲的 不宜居住的 语言 , 和 制作 向上 他的
[maɪnd] , [fɔ:r; fər] [ðoo] ['ɪndələnt] ,
mind , for though indolent ,
头脑 , 为了 尽管 懒惰的 ,
他反复思索着父亲冷漠的言辞, 并下定决心, 因为尽管他懒惰,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][ˈfaɪəri] , [tu:; tə] [teɪk] [steps] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz]
he was proud and fiery , to take steps upon it , and to turn his
他 曾是 自豪的 和 火热 , 到 拿 步骤 之上 它 , 和 到 转动 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,
他骄傲而热情, 踏上那条路, 又转身离去。

[pər'hæps][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɑ:n] ['waɪvərŋ] .
perhaps for many a day , on Wyvern .
也许 为了 许多 一个 天 , 在 飞龙 .
或许在飞龙身上, 已经待了很久很久了。

[ðə; ði] [swi:t] [oʊld][ˈɔ:rgən][ʌv; əv] ['waɪvərŋ] [pi:ld] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [sweld] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv]
The sweet old organ of Wyvern pealed , and young voices swelled the chorus of
这 甜的 老的 器官 的 飞龙 剥皮 , 和 年轻的 声音 肿胀 这 合唱 的
[lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] ,
love and praise ,
爱 和 称赞 ,
威弗恩那甜美的古老管风琴奏响, 年轻的歌声汇成一曲爱与赞美的合唱。

[ænd; ənd] [stiɪl] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌŋ] [wɜ:r; wər] [kən'frʌntɪd] [ɪn][dɑ:rk] [æn'tɪpəθi] .
and still father and son were confronted in dark antipathy .
和 仍然 父亲 和 儿子 是 面对 在 黑暗的 反感 .
父子之间依然充满了深深的敌意。

[ðə; ði] ['vɪkər] [ri:d] [hɪz; ɪz][tekst][frʌm; frəm]['hoʊli] [rɪt] , [ænd; ənd] [pri:tft] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:f(ə)l]
The Vicar read his text from Holy Writ , and preached on the same awful
这 牧师 读 他的 文本 从 圣 写 , 和 布道 在 这 相同的 可怕
[θi:mz] ;
themes ;
主题 ;
牧师诵读圣经经文, 并就同样的可怕主题布道;

[ðə; ði] ['trænzəˌtɔ:rɪnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [deɪz] ; [lʌv] , [tru:θ] , [ˈpʊərəti] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf] , [deθ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ;
the transitoriness of our days ; love , truth , purity , eternal life , death eternal ;
这 短暂性 的 我们的 天 ; 爱 , 真相 , 纯度 , 永恒 生活 , 死亡 永恒 ;
我们生命的短暂; 爱、真理、纯洁、永生、永恒的死亡;

[ænd; ənd] [stiɪl] [ðɪs] [seɪm] [ʌn'nætʃrəl] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
and still this same unnatural chill and darkness was between them .
和 仍然 这 相同的 不自然 寒意 和 黑暗 曾是 之间 他们 .
他们之间依然笼罩着同样的冷漠和黑暗。

[ˈməʊlbʌk] [sæt] [ʌn'si:n] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['mænz] [saɪd] ,
Moloch sat unseen by the old man's side ,
摩洛克 卫星 看不见 经过 这 老的 男人的 边 ,
摩洛克悄无声息地坐在老人身边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən][ʌv; əv][ðə; ði]ˈɔːrgən] [moʊn] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and in the diapason of the organ moaned his thirst for his
和 在 这 和谐 的 这 器官 呻吟 他的 口渴 为了 他的
[ˈsækrɪfaɪsɪz] .
sacrifices .
牺牲 .

管风琴的音管发出呻吟，诉说着他对祭品的渴望。

[ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪts] [əˈmjuːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slɑɪt] [ænd; ənd]
Evil spirits amused the young man's brain with pictures of his slights and
邪恶的 烈酒 觉得好笑 这 年轻的 男人的 脑 和 图片 的 他的 轻蔑 和
[rɒŋz] ,
wrongs ,
错误 ,

邪灵用年轻人遭受的轻视和冤屈的画面取乐他的大脑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [breθ] [ˈhiːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈvendʒf(ə)l] [hɑːrt] .
and with their breath heated his vengeful heart .
和 和 他们的 气息 加热 他的 复仇的 心 .

他们的呼吸点燃了他复仇的心。

[ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][bəʊθ][wɜːr; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈsɑːnərəs] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
The dreams of both were interrupted by the Vicar's sonorous blessing , and they
这 梦境 的 两个都 是 中断 经过 这 牧师的 响亮的 祝福 , 和 他们
[ʃʊk] [ðer; ðər] [ɪrz] ,
shook their ears ,
摇晃 他们的 耳朵 ,

牧师洪亮的祝福声打断了两人的美梦，他们摇了摇耳朵。

[ænd; ənd] [niːld] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [driːmz] [keɪm] [bæk] [əˈɡen] .
and kneeled down , and their dreams came back again .
和 跪着 向下 , 和 他们的 梦境 来了 后退 再次 .

他们跪了下来，他们的梦想再次浮现。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] — “ [ˈbetər] [deɪ] ,
So it was Sunday — “ better day ,
所以 它 曾是 星期日 — “ 更好的 天 ,

所以那天是星期天——“更好的一天，

[ˈbetər] [diːd] “ — [wen] [ə; eɪ] [ˈsmoʊldəɪŋ] [ˈkwaːrəl] [broʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈθʌndər]
better deed “ — when a smouldering quarrel broke suddenly into fire and thunder
更好的 契据 “ — 什么时候 一个 闷烧 争吵 打破 突然 进入 火 和 雷
[ɪn][ðə; ði][ˈmænər] - [haʊs] [ʌv; əv][ˈwaɪvərən] .
in the manor - house of Wyvern .
在 这 庄园 - 房子 的 飞龙 .

“更好的行为”——当威文庄园里一场暗流涌动的争吵突然演变成一场大火和雷鸣。

[ðer; ðər][ɪz] , [wiː; wi] [noʊ] , [æn; ən] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] £6 , - [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [fens] ,
There is , we know , an estate of £6 , 000 a year , in a ring fence ,
那里 是 , 我们 知道 , 一个 财产 的 £6 , - 一个 年 , 在 一个 戒指 栅栏 ,

我们知道，有一处每年收入6000英镑的庄园，被围了起来。

[raʊnd] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] .
round this old house .
圆形的 这 老的 房子 .

在这栋老房子周围。

[aɪˈti:] [ooz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈlɑ:rmɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæri:] , [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈmænənə][ʌv; əv][ˈwaɪvərn]
It owes something alarming , but the parish , village , and manor of Wyvern
它 欠款 某物 令人担忧 , 但 这 教区 , 村庄 , 和 庄园 的 飞龙
[hæv; həv] [bɪˈlɔ:ŋd] ,
have belonged ,
有 属于 ,
它背负着一些令人担忧的债务, 但怀文教区、村庄和庄园一直属于.....

[taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfer,fi:ld] [ˈfæməli] .
time out of mind , to the Fairfield family .
时间 出去 的 头脑 , 到 这 费尔菲尔德 家庭 .
暂时忘却了一切, 献给费尔菲尔德一家。

[ə; eɪ] [ˈveri] [red] [ˈsʌnset] , [ˈɑ:mɪnəs] [ʌv; əv][stɔ:rm] , [flʌdz] [ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ɪts][waɪld]
A very red sunset , ominous of storm , floods the western sky with its wild
一个 非常 红色的 日落 , 不祥的 的 风暴 , 洪水 这 西 天空 和 它是 荒野
[ænd; ənd] [ˈsʌləŋ] [ˈɡlɔ:ri] .
and sullen glory .
和 忧郁 荣耀 .
西边的天空被染成了一片火红, 预示着暴风雨即将到来, 它狂野而阴郁的光芒笼罩着大地。

[ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [tri:vz] [frʌm; frəm] [hu:z] [rɪˈsesɪz] [ðə; ði] [smɔ:l] [bɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ˈsɪŋɪŋ]
The leaves of the great trees from whose recesses the small birds are singing
这 树叶 的 这 伟大的 树木 从 谁 凹陷处 这 小的 鸟类 是 歌唱
[ðer; ðər] [ˈtʃɪri] [ˌserəˈneɪd] ,
their cheery serenade ,
他们的 欢快的 小夜曲 ,
参天大树的树叶间, 小鸟们正欢快地唱着小夜曲。

[flæʃ] [ænd; ənd] [ˈɡlɪmər] [ɪn][aɪˈti:] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [du:] [ʌv; əv][ˈfaɪər][hæd; həd] [ˈsprɪŋkld] [ðəm; ðəm] ,
flash and glimmer in it , as if a dew of fire had sprinkled them ,
闪光 和 微光 在 它 , 作为 如果 一个 露 的 火 有 撒上 他们 ,
它们闪烁着光芒, 仿佛被火露洒过一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌd] - [red] [flʌʃ] [laɪts] [ʌp][ðə; ði] [braʊn] [ˈfeðz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][bɜ:rdz] .
and a blood - red flush lights up the brown feathers of the little birds .
和 一个 血 - 红色的 冲洗 灯 向上 这 棕色的 羽毛 的 这 小的 鸟类 .
鲜红的光芒映照在小鸟棕色的羽毛上。

[ði:z] [ˈfeəfi:ld] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [reɪs] — [ˈʃoʊɪŋ] [ˈhænsəm] , [praʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfeɪsɪz] .
These Fairfields are a handsome race — showing handsome , proud English faces .
这些 费尔菲尔德 是 一个 英俊的 种族 — 显示 英俊的 , 自豪的 英语 面孔 .
这些费尔菲尔德犬是英俊的犬种——它们有着英俊、骄傲的英国面孔。

[braʊn] [ˈherd] , [ˈsʌmtaɪmz] [laɪt] , [ˈsʌmtaɪmz] [dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəli] [blu:] [aɪz] , [nɑ:t][maɪld] ,
Brown haired , sometimes light , sometimes dark , with generally blue eyes , not mild ,
棕色的 头发 , 有时 光 , 有时 黑暗的 , 和 一般来说 蓝色的 眼睛 , 不是 温和的 ,
[bʌt; bət] [fɪrs] [ænd; ənd] [ki:n] .
but fierce and keen .
但 凶猛的 和 敏锐的 .
棕色头发, 有时浅, 有时深, 通常有蓝色眼睛, 性格并不温和, 而是凶猛敏锐。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈæθli:ts] ; [tɔ:l] [men] , [ˈfeɪməs] [ɔ:l] [ðæt] [ˈkʌntri] [raʊnd] , [dʒenə'reɪ(ə)n]
They are a race of athletes ; tall men , famous all that country round , generation
他们 是 一个 种族 的 运动员 ; 高的 男人 , 著名的 全部 那 国家 圆形的 , 一代
[ˈæftər][dʒenə'reɪ(ə)n] ,
after generation ,
后 一代 ,
他们是运动员的种族; 身材高大, 世代代闻名全国。

[fɔːr; fər] ['praʊəs] [ɪn][ðə; ði] ['reslɪŋ] [rɪŋ] , [æt; ət] ['kʌdʒəlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɡeɪmz] [ʌv; əv] [streŋθ] .
for prowess in the wrestling ring , at cudgels , and other games of strength .
为了 能力 在 这 摔角 戒指 , 在 棍棒 , 和 其他 游戏 的 力量 .
在摔跤场上、棍棒上以及其他力量游戏中展现出卓越的才能。

[ˈfeɪməs] , [tuː] , [fɔːr; fər] [wɜːrs] [ˈmætərz] .
Famous , too , for worse matters .
著名的 , 也 , 为了 更糟 事情 .
他也因更糟糕的事情而出名。

[strɔːŋ] - [wɪld] , [ˈselfɪ] , [ˈkruːəl] , [ɑːn] [əˈkeɪʒn] ,
Strong - willed , selfish , cruel , on occasion ,
强的 - 意志 , 自私 , 残忍的 , 在 场合 ,
意志坚定、自私、残忍, 有时

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒənəˈrɑːsəti][ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈpɑːpjələr] .
but with a generosity and courage that make them in a manner popular .
但 和 一个 慷慨 和 勇气 那 制作 他们 在 一个 方式 受欢迎的 .
但他们所展现出的慷慨和勇气, 使他们深受人们喜爱。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæfɪːld] [hæz; hæz][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
The character of the Fairfields has the vices , and some of the
这 特点 的 这 费尔菲尔德 有 这 恶习 , 和 一些 的 这
[ˈbetər] [treɪts] [ʌv; əv][ˈfjuːdəlɪzəm] .
better traits of feudalism .
更好的 特征 的 封建 .
费尔菲尔德家族的性格既有封建制度的恶习, 也有一些封建制度的优点。

[tʃɑːrlz] [ˈferˌfiːld] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
Charles Fairfield had been making up his mind to talk to his father .
查尔斯 费尔菲尔德 有 到过 制作 向上 他的 头脑 到 讲话 到 他的 父亲 .
查尔斯·费尔菲尔德一直下定决心要和父亲谈谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][duː][soʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .
He had resolved to do so on his way home from church .
他 有 已解决 到 做 所以 在 他的 方式 家 从 教会 .
他决定在从教堂回家的路上这样做。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] [er] [ænd; ənd] [ˈklɪrər] [laɪt] , [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [keɪm] [ə; eɪ][səbˈsaɪdnz, ˈsʌbsɪdnz]
With the cool air and clearer light , outside the porch , came a subsidence
和 这 凉爽的 空气 和 更清晰 光 , 外部 这 门廊 , 来了 一个 地面沉降
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪst] ,
of his haste ,
的 他的 匆忙 ,
随着门廊外凉爽的空气和明亮的光线, 他的匆忙劲头也渐渐消退了。

[ænd; ənd] [ˈnɑːdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [frend] [ɔːr][oʊld] [əˈkweɪntəns] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd]
and nodding here and there to friend or old acquaintance , as he strode
和 点头 这里 和 那里 到 朋友 或者 老的 熟人 , 作为 他 大步走
[θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,
through the church - yard ,
通过 这 教会 - 院子 ,
他一边大步走过教堂墓地, 一边不时向朋友或老熟人点头致意。

[hiː; hi] [went] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [wei] [hoʊm] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] [ænd; ənd]
he went a solitary way home , instead of opening his wounds and
他 去 一个 孤 方式 家 , 反而 的 开幕 他的 伤口 和
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
purposes then to his father .
目的 然后 到 他的 父亲 .
他独自一人回家, 没有向父亲敞开心扉, 倾诉自己的伤痛和心愿。

“ [ˈbetər] [æt; ət] [hoʊm] ； [ˈbetər] [æt; ət] [ˈwaɪvərən] ； [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] [aɪl] [meɪk] [ɔːl] [ˈredi] ，
“ **Better at home ； better at Wyvern ； in an hour or so I'll make all ready** ，
“ 更好的 在 家 ； 更好的 在 飞龙 ； 在 一个 小时 或者 所以 患病的 制作 全部 准备好 ；
“ 在家更好；在飞龙酒吧更好；大约一个小时后我就能准备好一切。”

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ðen] ．
and see him then ．
和 看 他 然后 ．

到时候再见他。

“ [soʊ] [hoʊm] ， [ɪf] [hoʊm] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ， [baɪ] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [pæθ] ， [ˈlʊkɪŋ] [ˈgluːmɪli] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
“ **So home , if home it was , by a lonely path , looking gloomily down on the**
“ 所以 家 ， 如果 家 它 曾是 ， 经过 一个 孤独 小路 ， 寻找 阴郁地 向下 在 这
[ˈderɪzɪz] ，
daisies ，
雏菊 ；
“所以，如果那真的是家的话，那就是一条孤独的小路，忧郁地俯瞰着雏菊。”

[stroʊd] [tʃɑːrlz] [ˈferˌfiːld] ．
strode Charles Fairfield ．
大步走 查尔斯 费尔菲尔德 ．

查尔斯·费尔菲尔德大步走来。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] ．
CHAPTER IX ．
章 第九章 ．

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈskwaɪər] [ˈluːzɪz] [hɪz; ɪz] [ɡoʊld] - [ˈhedɪd] [keɪn] ．
IN WHICH THE SQUIRE LOSES HIS GOLD - HEADED CANE ．
在 哪个 这 乡绅 失败 他的 金子 - 标题 甘蔗 ．

故事讲述的是乡绅丢失了他的金头手杖。

[ðə; ðɪ] [sʌn] ， [æz; əz] [aɪ] [hævn; həv] [sed] ， [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwestərn] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The sun , as I have said , was sinking among the western clouds with a
这 太阳 ， 作为 我 有 说 ， 曾是 下沉 之中 这 西 云 和 一个
[ˈmelənkəːli] [ɡler] ；
melancholy glare ；
忧郁 强光 ；

正如我所说，太阳正带着一丝忧郁的光芒沉入西方的云层之中；

[ˈkæptɪn] [ˈferˌfiːld] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ˈfroʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [ˈterəs] [ðæt]
Captain Fairfield was pacing slowly to and fro upon the broad terrace that
队长 费尔菲尔德 曾是 踱步 缓慢地 到 和 弗 之上 这 广阔 阳台 那
[ɪkˈstendz; ekˈstendz] ，
extends ；
扩展 ；

费尔菲尔德船长在宽阔的露台上缓慢地来回踱步，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaːvd] [ˈbæləstreɪd] ， [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈflaʊər] - [pɑːt] ， [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv]
with a carved balustrade , and many a stone flower - pot , along the rear of
和 一个 雕刻 栏杆 ， 和 许多 一个 石头 花 - 锅 ， 沿着 这 后部 的
[ðə; ðɪ] [oʊld] [haʊs] ．
the old house ．
这 老的 房子 ．

老房子的后部有雕花栏杆和许多石制花盆。

[ðə; ðɪ] [krəʊz] [wɜːr; wər] [ˈwɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ，
The crows were winging their way home ；
这 乌鸦 是 翅膀 他们的 方式 家 ，
“乌鸦们正乘着翅膀回家。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ˈvoʊk(ə)] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [feɪnt] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [greɪ] [ruːf] ,
and the air was vocal with their faint cawings high above the gray roof ,
和 这 空气 曾是 声乐 和 他们的 头晕的 嘎嘎叫 高的 多于 这 灰色的 屋顶 ;
空气中回荡着它们微弱的叫声，高高地飘过灰色的屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːti] [triːz] , [naʊ] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈtrænzətɔːri] [laɪt] .
and the summits of the mighty trees , now glowing in that transitory light .
和 这 峰会 的 这 强大的 树木 , 现在 发光 在 那 短暂的 光 .
参天大树的树梢，此刻正沐浴在转瞬即逝的光芒中。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈredi] [ˈsædəld] ,
His horse was ready saddled ,
他的 马 曾是 准备好 鞍 ,
他的马已经备好了鞍，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈtraɪflɪŋ] [ɪfɛkts] [hæd; həd] [bɪn] [drɪˈspætʃ] [sʌm; səm]
and his portmanteau and other trifling effects had been despatched some
和 他的 合成词 和 其他 琐事 效果 有 到过 已派送 一些
[ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] .
hours before .
小时 前 .
他的旅行箱和其他一些小物件几个小时前就已经寄出了。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [gʊd] [ɪn] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ? ” [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ Is there any good in bidding him good - bye ? ” hesitated the Captain .
” 是 那里 任何 好的 在 投标 他 好的 - 再见 ? ” 犹豫了一下 这 队长 .
“跟他道别有什么好处吗？”船长犹豫着问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [drɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end] ,
He was thinking of descending the terrace steps at the further end ,
他 曾是 思维 的 下降 这 阳台 步骤 在 这 更远 结尾 ,
他当时正考虑从露台尽头的台阶下去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [vælɪˈdɪktəri] [ˈmesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and as he mounted his horse , leaving his valedictory message with the
和 作为 他 安装 他的 马 , 离开 他的 告别词 信息 和 这
[mæn] [huː] [held] [aɪ ˈtiː] .
man who held it .
男人 WHO 握住 它 .
他翻身上马，把告别信留给了拿着信的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪz][nɔːt] [ˈiːzəli] [ˈbroʊkən] [wen] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈspektɪd]
But the spell of childhood is not easily broken when it has been respected
但 这 拼写 的 童年 是 不是 容易地 破碎的 什么时候 它 有 到过 受人尊敬
[fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈæftər] - [ˈjɪrz] .
for so many after - years .
为了 所以 许多 后 - 年 .
但是，如果童年的美好回忆在之后的很多年里都得到了尊重，那么它所留下的美好印象就很难被打破。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɔː] [wɪtʃ] [brɪˈɡæən] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
The Captain had never got rid of the childish awe which began before he could
这 队长 有 绝不 得到 摆脱 的 这 幼稚 敬畏 哪个 开始 前 他 可以
[rɪˈmembər] .
remember .
记住 .
船长始终没有摆脱那份孩童般的敬畏之心，这份敬畏之心在他记事之前就已存在。

[ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ɑ:r; ə] [rɪˈspektɪd] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][æz; əz][praɪd] , [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd][ˈhɑ:rd] -
The virtues are respected ; but such vices as pride , violence , and hard -
这 美德 是 受人尊敬 ; 但 这样的 恶习 作为 自豪 , 暴力 , 和 难的 -
[ˈhɑ:rtɪdnəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
heartedness in a father ,
真心 在 一个 父亲 ,

美德受人尊敬; 但父亲身上诸如骄傲、暴力和铁石心肠之类的恶习,

[ɑ:r; ə] [mɔ:r] [rɪˈspektɪd] [stɪl] .
are more respected still .
是 更多的 受人尊敬 仍然 .

更受人尊敬。

[tʃɑ:rlz] [kʊd; kəd] [əˈprəʊtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld][ˈdespə:t] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][æt; ət][ðə; ði]
Charles could approach a quarrel with that old despot ; he could stand at the
查尔斯 可以 方法 一个 争吵 和 那 老的 暴君 ; 他 可以 站立 在 这
[ˈveri] [brɪŋk] ,
very brink ,
非常 边缘 ,

查理可能会与那个老暴君发生争执; 他可能已经站在了争执的边缘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzentf(ə)l] [ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] [aɪ] [skæn][ðə; ði] [əˈbɪs] ;
and with a resentful and defiant eye scan the abyss ;
和 和 一个 不满 和 桀骜不驯 眼睛 扫描 这 深渊 ;

带着怨恨和挑衅的目光扫视着深渊;

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɑ:t] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [plʌndʒ] .
but he could not quite make up his mind to the plunge .
但 他 可以 不是 相当 制作 向上 他的 头脑 到 这 暴跌 .

但他始终无法下定决心纵身一跃。

[ðə; ði][oʊld] [bi:st] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ɪnˈkælkjələbl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋgər] [ðæt] [noʊ][wʌn]
The old beast was so utterly violent and incalculable in his anger that no one
这 老的 兽 曾是 所以 完全地 暴力 和 不可估量 在 他的 愤怒 那 不 一
[kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə] [wʌt] [ˈwepənz] [ænd; ənd] [ɪksˈtremɪtɪs] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈdrɪvn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:mbæt]
could say to what weapons and extremities he might be driven in a combat
可以 说 到 什么 武器 和 四肢 他 可能 是 驱动 在 一个 战斗
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

那头老野兽极其凶残, 愤怒起来更是难以预料, 没有人能预料到与它搏斗时会用上什么样的武器, 做出多么极端的事情。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [əˈvaʊd] [hɒsˈtɪlɪtɪz] ?
and where was the good in avowed hostilities ?
和 在哪里 曾是 这 好的 在 公开承认 敌对行动 ?

公开敌对行动中又有哪一点好处呢?

[mʌst; məst][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈɪrɪz] , [naʊ] , [brɪŋ] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [əˈpreʃn] [tu:; tə][æn; ən]
Must not a very few years , now , bring humiliation and oppression to an
必须 不是 一个 非常 很少 年 , 现在 , 带来 屈辱 和 压迫 到 一个
[end] ?
end ?
结尾 ?

难道短短几年时间, 就不能结束这种屈辱和压迫吗?

[tʃɑ:rlz] [ˈfer.fi:ld] [wʌz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [dɪˈsaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] ,
Charles Fairfield was saved the trouble of deciding for himself , however ,
查尔斯 费尔菲尔德 曾是 已保存 这 麻烦 的 决定 为了 他自己 , 然而 ,
然而, 查尔斯·费尔菲尔德却省去了自己做决定的麻烦。

[baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][oʊld][ˈskwaɪər] [ˈhæəri] ,
by the appearance of old Squire Harry ,
经过 这 外貌 的 老的 乡绅 哈里 ,

老侍从哈利的出现，

[hu:] [wɔ:kt] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhænsəm] [stoʊn] [dɔ:r] - [keɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] ,
who walked forth from the handsome stone door - case upon the terrace ,
WHO 步行 前进 从 这 英俊的 石头 门 - 案件 之上 这 阳台 ,

他从露台上那漂亮的石门框里走了出来，

[wer] [hɪz; ɪz][sʌn] [stʊd] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
where his son stood ready for departure .
在哪里 他的 儿子 站立 准备好 为了 离开 .

他的儿子站在那里，准备出发。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeʒərd] [tred] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈveri] [haɪ] ,
The old man was walking with a measured tread , holding his head very high ,
这 老的 男人 曾是 步行 和 一个 测量 踏 , 保持 他的 头 非常 高的 ,

老人迈着稳健的步伐，昂着头，步履坚定。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [flʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ænd][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] [smaɪl] ,
with an odd flush on his face , and a sardonic smile ,
和 一个 奇怪的 冲洗 在 他的 脸 , 和 一个 讽刺的 微笑 ,

他脸上泛起一丝奇怪的红晕，带着一丝嘲讽的微笑，

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn'ɔ:dəbli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
and he was talking inaudibly to himself .
和 他 曾是 说 听不见 到 他自己 .

他低声自语着。

[tʃɑ:rlz] [sɔ:] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][stɔ:rm] .
Charles saw in all this the signs of storm .
查尔斯 锯 在 全部 这 这 标志 的 风暴 .

查尔斯从这一切中看到了暴风雨的征兆。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈfɜ:rmli] [klʌtʃt] .
In the old man's hand was a letter firmly clutched .
在 这 老的 男人的 手 曾是 一个 信 牢牢 紧握 .

老人手里紧紧攥着一封信。

[ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][sʌn] , [hu:] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈkɒst] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
If he saw his son , who expected to be accosted by him ,
如果 他 锯 他的 儿子 , WHO 预期的 到 是 被骚扰 经过 他 ,

如果他看到儿子，而儿子以为他会来找他，

[hi:; hi] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ][wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈnoʊtɪs] [æz; əz][hi:; hi] [bi'stəu] [ɑ:n][ðə; ði] [tɔ:l] [roʊz] -
he passed him by with as little notice as he bestowed on the tall rose -
他 通过了 他 经过 和 作为 小的 注意 作为 他 授予 在 这 高的 玫瑰 -

[tri:] [ðæt] [gru:] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [pɑ:t][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .
tree that grew in the stone pot by his side .
树 那 生长 在 这 石头 锅 经过 他的 边 .

他从他身边走过，就像他对待身旁石盆里长出的那棵高大的玫瑰树一样，几乎没注意到他。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈterəs] , [ˈsaʊθwərd] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [steps] , [ðə; ði][waɪld] [ˈsʌnset]
The Squire walked down the terrace , southward , towards the steps , the wild sunset
这 乡绅 步行 向下 这 阳台 , 向南 , 向 这 步骤 , 这 荒野 日落

[skaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
sky to his right ,
天空 到 他的 正确的 ,

乡绅沿着露台向南走下台阶，右侧是绚丽的落日余晖。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .
the flaming windows of the house to his left .
这 炽盛 视窗 的 这 房子 到 他的 左边 .

他左侧房子的窗户着火了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒːn] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [hɪz; ɪz][tɔːl] [sʌn] ['faɪləʊd] [hɪm; ɪm] .
When he had gone on a few steps , his tall son followed him .
什么时候 他 有 已消失 在 一个 很少 步骤 , 他的 高的 儿子 随后 他 .

他走了几步，他高大的儿子就跟了上来。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] ['skwaɪər] ['hæəri] [[ʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Perhaps he thought it better that Squire Harry should be informed of his
也许 他 想法 它 更好的 那 乡绅 哈里 应该 是 知情的 的 他的
[ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [[ʊd; ʃəd] [lɜːrɪ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
intended departure from his lips than that he should learn it from the
故意的 离开 从 他的 嘴唇 比 那 他 应该 学习 它 从 这
[gruːm] [huː] [held][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
groom who held the bridle of his horse .
新郎 WHO 握住 这 辔 的 他的 马 .

或许他认为，与其让侍从马夫——那个牵着他马缰绳的人——告诉哈里乡绅他即将离开的消息，不如让他亲口告诉哈里乡绅。

[ðə; ði]['skwaɪər][dɪd][nɑːt] [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] , [haʊ'evər] ; [hiː; hi] [staːpt] [[ɔːrt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The Squire did not descend the steps , however ; he stopped short of them ,
这 乡绅 做过 不是 下降 这 步骤 , 然而 ; 他 停止 短的 的 他们 ,

然而，乡绅并没有走下台阶；他停在了台阶前。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [ðæt] [ɑːr; ər] [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['ʌndər] [ðə; ði]
and sat down in one of the seats that are placed at intervals under the
和 卫星 向下 在 一 的 这 座位 那 是 放置 在 间隔 在下面 这
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

然后，他坐在了窗下间隔摆放的其中一个座位上。

[hiː; hi] [liːnd] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
He leaned with both hands on his cane ,
他 倾斜 和 两个都 双手 在 他的 甘蔗 ,

他双手扶着拐杖，身体前倾。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [graʊnd] ['æŋgrəli]['ɪntuː][ðə; ði]['græv(ə)l] ;
the point of which he ground angrily into the gravel ;
这 观点 的 哪个 他 地面 愤怒地 进入 这 碎石 ;

他愤怒地用爪尖碾碎了砾石；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['krʌmpld] [ðə; ði] ['letər] .
in his fingers was still crumpled the letter .
在 他的 手指 曾是 仍然 皱巴巴的 这 信 .

他指间还攥着那封揉成一团的信。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] [feɪs] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] ['westərn]
He was looking down with a very angry face , illuminated by the wild western
他 曾是 寻找 向下 和 一个 非常 生气的 脸 , 照明 经过 这 荒野 西
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

他低头看着地面，脸上带着怒容，被西部狂野的天空映照得格外刺眼。

['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] .
shaking his head and muttering .
摇晃 他的 头 和 喃喃自语 .

他摇着头，嘟囔着。

[ðə; ði][tɔ:l] , [braʊn] ['kæptɪn] [stɔ:kt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ]
The tall , brown Captain stalked towards him , and touched his hat , according
这 高的 , 棕色的 队长 跟踪 向 他 , 和 感动 他的 帽子 , 根据
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [,revə'renʃ(ə)l] [ru:l] .
to his father's reverential rule .
到 他的 父亲的 敬畏的 规则 .

这位身材高大、皮肤黝黑的船长大步走向他，并按照他父亲的尊敬的规矩，摸了摸他的帽子。

“ [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [sɜ:r] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **May I say a word , sir ?** ” **he asked .**
“ 可能 我 说 一个 单词 , 先生 ? ” 他 问 .

“我可以插句话吗，先生？”他问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn][stɛərd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ˈnɔ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ['fɜ:slɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
The old man stared in his face and nodded fiercely , and with this
这 老的 男人 凝视 在 他的 脸 和 点头 激烈地 , 和 和 这
[ˈɑ:mɪnəs] [,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi] [kəm'plaɪd] .
ominous invitation he complied .
不祥的 邀请 他 遵命 .

老人盯着他的脸，狠狠地点了点头，他见状，便顺从地照做了。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pli:zd] , [sɜ:r] , ” [sed] [hi:; hi] , “ ['jestərdeɪ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] ,
“ **You were pleased , sir ,** ” **said he ,** “ **yesterday to express an opinion that ,**
“ 你 是 高兴 , 先生 , ” 说 他 , “ 昨天 到 表达 一个 观点 那 ,
“先生,”他说,“您昨天很高兴地表达了这样一种观点，那就是：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] [tu:; tə]
with the income I have , I ought to support myself , and no longer to
和 这 收入 我 有 , 我 应该 到 支持 我 , 和 不 更长 到
[ˈtrʌb(ə)l] ['waɪvərən] .
trouble Wyvern .
麻烦 飞龙 .

以我现有的收入，我应该能够养活自己，不再去麻烦 Wyvern 了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ['stʊ:pɪd] [ʌv; əv] [em ˈi:] [nɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪ'self] — [ˈveri] ['stʊ:pɪd] — [ænd; ənd] [ɔ:l]
It was stupid of me not to think of that myself — very stupid — and all
它 曾是 愚蠢的 的 我 不是 到 思考 的 那 我 — 非常 愚蠢的 — 和 全部
[aɪ][kæn; kən] [du:; ɪz] [tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ə'baʊt] [aɪ ˈti:] ;
I can do is to lose no time about it ;
我 能 做 是 到 失去 不 时间 关于 它 ;

我竟然没想到这一点，真是太蠢了——非常蠢——我现在唯一能做的就是抓紧时间去做这件事；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [sent] [maɪ][træps] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [naʊ] , [sɜ:r] ;
and so I have sent my traps away , and am going to follow now , sir ;
和 所以 我 有 发送 我的 陷阱 离开 , 和 是 去 到 跟随 现在 , 先生 ;
所以我已经放出了陷阱，现在我要跟上去了，先生；

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [ɡoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɜ:r] ,
and I couldn't go , of course , sir ,
和 我 不能 去 , 的 课程 , 先生 ,

当然，我不能去，先生。

[wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [,fer'wel] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] — — “ [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ædɪŋ]
without saying farewell to you and — — “ He was on the point of adding
没有 说 告别 到 你 和 — — “ 他 曾是 在 这 观点 的 添加
— “ ['θæŋkɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l][jɔ:r; jər] ['kaɪndnəs] ;
— “ **thanking you for all your kindness ;**
— “ 谢谢 你 为了 全部 你的 仁慈 ;

还没来得及向你道别，而且——“他正要补充道——“感谢你所有的好意；

” [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [hɪmˈself] .
” but he recollected himself .
” 但 他 回忆 他自己 .

但他冷静了下来。

[θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ɪnˈdiːd] !
Thank him , indeed !
感谢 他 , 的确 !

确实应该感谢他！

[nʊʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðæt] .
No , he could not bring himself to that .
不 , 他 可以 不是 带来 他自己 到 那 .

不，他做不到。

” [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈliːvɪŋ] [naʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ɡʊd] - [baɪ] . ”
” And I am leaving now , sir , and good - bye . ”
” 和 我 是 离开 现在 , 先生 , 和 好的 - 再见 . ”

“先生，我现在要走了，再见。”

” [hoʊ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [bæk] [ɑːn] [ˈwaɪvərən] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] !
” Ho , turning your back on Wyvern , like all the rest !
” 何 , 转弯 你的 后退 在 飞龙 , 喜欢 全部 这 休息 !

“嚯，你和其他人一样，背叛了飞龙！”

[wel] , [sɜːr] , [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [waɪd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [jʊr; jər] [roʊd] .
Well , sir , the world's wide , you can choose your road .
出色地 , 先生 , 这 世界的 宽的 , 你 能 选择 你的 路 .

先生，世界这么大，您可以选择自己的道路。

[aɪ][dəʊnt][æsk] [nʌn] [oʊ] - [jiː; ji][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [emˈiː][ɔːf] — [nɑːt][aɪ] . [aɪl] [nɑːt][biː; bi]
I don't ask none o ' ye to stay and see me off — not I . I'll not be
我 不 问 没有任何 o - 是的 到 停留 和 看 我 离开 — 不是 我 . 患病的 不是 是
[wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][wʌn] [wen] [aɪ][daɪ][tuː; tə] [ʌt] [daʊn] [maɪ] [aɪz] ,
without some one when I die to shut down my eyes ,
没有 一些 一 什么时候 我 死 到 关闭 向下 我的 眼睛 ,

我不会要求你们任何人留下来送我——我不会。我死的时候，不会没有人来为我合上双眼。

[aɪ] [der] [seɪ] .
I dare say .
我 敢 说 .

我敢说。

[get] [jiː; ji] [ɡɔːn] . ”
Get ye gone . ”
得到 是的 已消失 . ”

滚开。

” [aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] — [ɪn][fækt][aɪ][wʌz; wəz] [kwart] [kənˈvɪnst] , ” [sed] [tʃɑːrlz] [ˈferˌfiːld] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
” I thought , sir — in fact I was quite convinced , ” said Charles Fairfield , a little
” 我 想法 , 先生 — 在 事实 我 曾是 相当 确信 , ” 说 查尔斯 费尔菲尔德 , 一个 小的
[dɪskənˈsɜːrtɪd] ,
disconcerted ,
不安 ,

“先生，我当时想——事实上，我相当确信，”查尔斯·费尔菲尔德有些不安地说。

” [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kwart] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [maɪn] , [sɜːr] . ”
” that you had quite made up your mind , as I have mine , sir . ”
” 那 你 有 相当 制成 向上 你的 头脑 , 作为 我 有 矿 , 先生 . ”

“先生，您和我一样，都已经下定决心了。”

“ [soʊ][aɪ][hæd; həd] , [sɜ:r] — [soʊ][aɪ][hæd; həd] .

“ **So I had , sir — so I had** .

“ 所以 我 有 , 先生 — 所以 我 有 :

“是的，先生——是的。”

[dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] [ker] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [sɜ:r] ,

Don't suppose I care a rush , sir ,

不 认为 我 关心 一个 匆忙 , 先生 ,

先生，您觉得我一点也不着急吗？

[hu:] [goʊz] — [na:t][ə; eɪ][di:] — [di:] [rʌʃ] — [na:t][aɪ] . ['betər] [æn; ən] ['empti] [haʊs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd]

who goes — not a d — d rush — not I . Better an empty house than a bad

WHO 去 — 不是 一个 d — d 匆忙 — 不是 我 : 更好的 一个 空的 房子 比 一个 坏的

[ˈtenənt] .

tenant .

租户 :

谁去——不是广告——匆忙——不是我。宁愿房子空着，也不要糟糕的租客。

“ [ʌp] [roʊz] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][hi;; hi] [spəʊk] , “ [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [seɪ] [aɪ] ;

“ **Up rose the old man as he spoke , “ Away with them , say I ;**

“ 向上 玫瑰 这 老的 男人 作为 他 辐 , “ 离开 和 他们 , 说 我 ;

老人一边说话一边站了起来，“我说，把他们都除掉；

[ˈbʌnd(ə)l] - [ɪm] [aʊt] — [ɔ:f] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðem; ðəm] , [bæg][ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] ; [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [laɪk] [ji; ji] —

bundle ' em out — off wi ' them , bag and baggage ; there's more like ye —

捆 - 呃 出去 — 离开 wi - 他们 , 包 和 行李 ; 有 更多的 喜欢 是的 —

[ri:d] [ðæt] ,

read that ,

读 那 ,

把他们都赶走——把他们连同行李一起带走；还有更多像你这样的人——读读这句话。

“ [ænd; ənd][hi;; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['letər] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz]

“ **and he thrust the letter at him like a pistol , and leaving it in his**

“ 和 他 推力 这 信 在 他 喜欢 一个 手枪 , 和 离开 它 在 他的

[hænd] ,

hand ,

手 ,

“然后他像扔手枪一样把信塞到他手里，就那样留在了他手里。”

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [stɔ:kt] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] ['terəs] , [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [noʊt]

turned and stalked slowly up the terrace , while the Captain read the following note

转向 和 跟踪 缓慢地 向上 这 阳台 , 尽管 这 队长 读 这 下列的 笔记

: —

: —

: —

: —

他转身，缓缓蹑手蹑脚地走上露台，船长则读着下面这张纸条：——

“ [sɜ:r] ,

“ **Sir** ,

“ 先生 ,

“先生，

— [aɪ] ['hɑ:rdli] ['ventʃər] [tu;; tə][hoʊp] [ðæt] [ju;; jʊ] [wɪl] ['evər] [ə'gen] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt]

— I hardly venture to hope that you will ever again think of me with that

— 我 几乎 风险投资 到 希望 那 你 将要 曾经 再次 思考 的 我 和 那

[ˈkaɪndnəs] [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kəm'pel] [em 'i:][soʊ] [ʌn'ɡreɪtəfəli] [tu;; tə] [rɪ'kwɑɪt] .

kindness which circumstances compel me so ungratefully to requite .

仁慈 哪个 情况 迫使 我 所以 忘恩负义 到 报答 :

—我几乎不敢奢望你还会像现在这样，用我因环境所迫而忘恩负义的方式回报你的恩情。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ˈevər] [tel] .
I owe you more than I can ever tell .
我 欠 你 更多的 比 我 能 曾经 告诉 .

我欠你的恩情远超我能表达的。

[aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][maɪ] [ˈɪnfənsɪ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnevər] [feɪld]
I began to experience your kindness in my infancy , and it has never failed
我 开始 到 经验 你的 仁慈 在 我的 婴儿期 , 和 它 有 绝不 失败的
[em ˈiː] [sɪns] .
me since .
我 自从 .

我从婴儿时期就开始感受到您的仁慈，而且这份仁慈从未让我失望过。

[oʊ] , [sɜːr] , [duː][nɑːt] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] , [dɪˈnaɪ][em ˈiː][wʌn] [læst] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər][dʒenəˈrɑːsəti] — [jʊr; jər]
Oh , sir , do not , I entreat , deny me one last proof of your generosity — your
哦 , 先生 , 做 不是 , 我 恳求 , 否定 我 一 最后的 证明 的 你的 慷慨 — 你的
[fərˈɡɪvnəs] .
forgiveness .
饶恕 .

哦，先生，我恳求您，请不要拒绝我最后一次证明您的慷慨——您的宽恕。

[aɪ] [liːv] [ˈwaɪvərən] , [ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ðiːz] [laɪnz][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər][hænd] , [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [faʊnd]
I leave Wyvern , and before these lines are in your hand , I shall have found
我 离开 飞龙 , 和 前 这些 线条 是 在 你的 手 , 我 将 有 成立
[əˈnʌðər] [hoʊm] .
another home .
其他 家 .

我离开威弗恩，在你收到这些文字之前，我就会找到另一个家。

[suːn] , [aɪ] [trʌst] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [maɪ] [ˈbenɪfæktər] [wer] .
Soon , I trust , I shall be able to tell my benefactor where .
很快 , 我 相信 , 我 将 是 有能力的 到 告诉 我的 恩人 在哪里 .

我相信不久之后，我就能告诉我的恩人他的下落了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [meɪ] [ɡɑːd] [ˈrekəmpens] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] , [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]
In the meantime may God recompense you , as I never can , for all your
在 这 与此同时 可能 上帝 补偿 你 , 作为 我 绝不 能 , 为了 全部 你的
[ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][em ˈiː] .
goodness to me .
善良 到 我 .

与此同时，愿上帝报答你对我的所有恩情，这是我永远无法做到的。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ɔːl][maɪ][laɪf][hæz; həz] [pæst] [əˈmɪd] [kənˈtɪnjuəl] [ænd; ənd] [ʌnˈmerɪtɪd]
I leave the place where all my life has passed amid continual and unmerited
我 离开 这 地方 在哪里 全部 我的 生活 有 通过了 之中 持续的 和 不应得的
[ˈkaɪndnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˈæŋɡwɪʃ] .
kindness with the keenest anguish .
仁慈 和 这 最热衷 痛苦 .

我怀着无比的痛苦离开我度过一生、充满无私关爱的地方。

[ˈæɡrəveɪtɪd] [baɪ][maɪ] [ˈʌtər] [ɪnəˈbɪləti][æt; ət][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [jʊr; jər] [ˈɡʊdnəs] [baɪ][ðə; ði] [pʊr]
Aggravated by my utter inability at present to repay your goodness by the poor
加重 经过 我的 说出 无力 在 展示 到 偿还 你的 善良 经过 这 贫穷的
[əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] .
acknowledgment of my confidence .
致谢 的 我的 信心 .

因我目前完全无力回报您的恩情，只能用微薄的信任来表达我的感激之情，这令我倍感沮丧。

[preɪ] , [sɜːr] , [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] ; [preɪ] [rɪˈstɔːr] [em ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] , [ɔːr] ,
Pray , sir , pardon me ; pray restore me to your good opinion , or ,
祈祷 , 先生 , 赦免 我 ; 祈祷 恢复 我 到 你的 好的 观点 , 或者 ,
先生，请原谅我；请您恢复对我的好感，或者，

[æt; ət] [li:st] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkænd:ɪt] [fərˈɡɪv] [ænd; ənd] [rɪˈsi:v] [ˌem ˈi:] [əˈgen] [ˈɪntu:][jʊr; jər] [ˈfeɪvər] ,
at least if you cannot forgive and receive me again into your favour ,
在 至少 如果 你 不能 原谅 和 收到 我 再次 进入 你的 偏爱 ,
至少, 如果你不能原谅我, 也不能再次接纳我,

[sper] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [əˈflɪk(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌdi:teɪsteɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmɜ:rsi] [traɪ][tu:; tə]
spare me the dreadful affliction of your detestation , **and in mercy try to**
空闲的 我 这 可怕 痛苦 的 你的 憎恶 , 和 在 怜悯 尝试 到
[fərˈget]
forget
忘记

请饶恕我遭受你憎恶的痛苦, 并怜悯我, 试着忘记这一切。

“ [jʊr; jər] [ʌnˈhæpi] , [bʌt; bət] [ˈevər] [ˈɡreɪt(ə)l]
“ Your unhappy , but ever grateful
” 你的 不开心 , 但 曾经 感激的

你虽然不快乐, 但永远心怀感激

“ [ˈælis] [ˈmeɪbəl] .
“ Alice Maybell .
” 爱丽丝 梅贝尔 .

“爱丽丝·梅贝尔。

” [wen] [tʃɑ:rlz] [ˈfer,fi:ld] , [ˈhævɪŋ] [ri:d] [ðɪs] [θru:] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeɪ] [ˈlaɪtɪd] [ɑ:n]
“ When Charles Fairfield , having read this through , raised his eyes , they lighted on
” 什么时候 查尔斯 费尔菲尔德 , 拥有 读 这 通过 , 提高 他的 眼睛 , 他们 照明 在
[ðə; ði][oʊld][mæn] ,
the old man ,
这 老的 男人 ,

“查尔斯·费尔菲尔德读完这段话后, 抬起头, 目光落在了那位老人身上。”

[rɪˈtʃ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
returning , and now within a few steps of him .
返回 , 和 现在 之内 一个 很少 步骤 的 他 .

回来了, 现在离他只有几步之遥。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [læs] [fɔ:r; fər][ji:; ji] !
“ Well , there's a lass for ye !
” 出色地 , 有 一个 小姐 为了 是的 !

“瞧, 这不就是个姑娘吗! ”

[aɪ] [riəd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [oʊ] - [maɪ] [oʊn] — [ˈbetər] , [ˈkɪndər] [ðæn; ðən] [ˈevər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]
I reared her like a child o ' my own — better , kinder than ever child was
我 饲养 她 喜欢 一个 孩子 o - 我的 自己的 — 更好的 , 幼儿园 比 曾经 孩子 曾是
[riəd] ,
reared ,
饲养 ,

我像对待亲生孩子一样抚养她——比我抚养过的任何孩子都更好、更善良。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈhɑ:rdli] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fʊl] [ɡroʊθ] [wen] [ʃi:; ji] [sə:vz] [ˌem ˈi:] [laɪk] [ðæt] .
and she's hardly come to her full growth when she serves me like that .
和 她是 几乎 来 到 她 满的 生长 什么时候 她 服务 我 喜欢 那 .

她这样服侍我, 还远未达到完全成熟。

[di:] — [en][ji:; ji] , [ɑ:r; ər][ji:; ji] [tʌŋ] - [taɪd] ?
D — n ye , are ye tongue - tied ?
D — n 是的 , 是 是的 舌头 - 系 ?

你们这些家伙, 是不是结巴了?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? “
what do you think of her ? ”
什么 做 你 思考 的 她 ? ”

你觉得她怎么样?

“ [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈiːzi] , [sɜːr] , [ɑːn] [ðæt] [ˈletər] , [tuː; tə] [prəˈhaʊns] , ” [sed] [tʃɑːrlz] [ˈferfiːld]
“ It would not be easy , sir , on that letter , to pronounce , ” said Charles Fairfield
“ 它 会 不是 是 简单的 , 先生 , 在 那 信 , 到 发音 , ” 说 查尔斯 费尔菲尔德
 , [dɪskənˈsɜːrtɪd] .
 , disconcerted .
 , 不安 .

“先生，要读出那封信的内容并不容易，”查尔斯·费尔菲尔德不安地说。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [ʃʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)nɪz] [ɑːr; ər] . ”
“ There's nothing there to show what her reasons are . ”
“ 有 没有什么 那里 到 展示 什么 她 原因 是 . ”

“没有任何证据表明她的理由是什么。”

“ - [noʊ] [ˈferfiːld] — - [nɑːt] , - [nʌn] .
“ Ye'r no Fairfield — ye'r not , ye'r none .
“ - 不 费尔菲尔德 — - 不是 , - 没有任何 .

“你不是费尔菲尔德——你不是，你什么都不是。”

[ɪf] [jiː; ji][wɜːr; wər] , [jiːd] [noʊ] [wen] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪnˈsʌltɪd] ; [bʌt; bət] -
If ye were , ye'd know when ye'r house was insulted ; but ye'r
如果 是的 是 , 你们 知道 什么时候 - 房子 曾是 受辱 ; 但 -

如果你们是，你们就会知道你们的家何时受到了侮辱；但是你们.....

[nʌn] ; - [ə; eɪ][kʊld] - [ˈblʌdɪd] [sniːk] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈferfiːld] . ”
none ; ye'r a cold - blooded sneak , and no Fairfield . ”
没有任何 ; - 一个 寒冷的 - 血腥 潜行 , 和 不 费尔菲尔德 . ”

没有；你是个冷血的卑鄙小人，根本不是费尔菲尔德人。

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , [sɜːr] , [wʊd] [mend] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] , ” [sed] [ðə; ðɪ]
“ I don't see that anything I could say , sir , would mend the matter , ” said the
“ 我 不 看 那 任何事物 我 可以 说 , 先生 , 会 修补 这 事情 , ” 说 这
[ˈkæptɪn] .
Captain .
队长 .

“先生，我觉得我说什么都无济于事，”船长说道。

“ [laɪk] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [ˈθʌndəd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn]
“ Like enough ; but I'll tell ye what I think of her , ” thundered the old man
“ 喜欢 足够的 ; 但 患病的 告诉 是的 什么 我 思考 的 她 , ” 雷鸣 这 老的 男人
 ,
 ,
 ,

“喜欢她就喜欢她；但我得告诉你我对她的看法，”老人咆哮道。

[hæf] [brˈsaɪd] [hɪmˈself] .
half beside himself .
一半 旁 他自己 .

他几乎要疯了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [brˈkeɪm] [soʊ] [əˈproʊbriəs] [ænd; ənd][ˈfræntɪk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [sed] ,
And his language became so opprobrious and frantic , that his son said ,
和 他的 语言 成为 所以 可耻 和 疯狂的 , 那 他的 儿子 说 ,

他的言辞变得如此粗俗和疯狂，以至于他的儿子说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ɡler] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈswɔːrði] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] —
with a proud glare and a swarthy flush on his face —
和 一个 自豪的 强光 和 一个 黝黑的 冲洗 在 他的 脸 —

他脸上带着骄傲的神情和黝黑的红晕——

“ [aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [laɪk] [ðæt] [aɪl] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] . ”
“ I take my leave , sir ; for language like that I'll not stay to hear . ”
“ 我 拿 我的 离开 , 先生 ; 为了 语言 喜欢 那 患病的 不是 停留 到 听到 . ”

“先生，我告辞了；我不想留下来听这种话。”

“ [bʌt; bət] [jɪl] [nɑ:t] [teɪk] - [li:v] , [sɜ:r] , [tɪl] [aɪ] [tʃu:z] , [ænd; ənd][ji:, jɪ][æɪ; ʃəl] [steɪ] ,
“ **But ye'll not take ye'r leave , sir , till I choose , and ye shall stay ,**
“ 但 叫喊 不是 拿 - 离开 , 先生 , 直到 我 选择 , 和 是的 将 停留 ,
“但是先生, 在我决定之前, 您不许离开, 您必须留下。”

“ [jeld] [ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] .
“ **yelled the old Squire , placing himself between the Captain and the steps .**
“ 大喊 这 老的 乡绅 , 放置 他自己 之间 这 队长 和 这 步骤 .
“! ”老乡绅喊道, 挡在了船长和台阶之间。

“ [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ji:, jɪ] [ˈfʊdənt] [hɪr] [hɜ:r; hər] [kɔ:ld] [wʌt] [fi:, fɪ][ɪz] — [ə; eɪ] —
“ **And I'd like to know why ye shouldn't hear her called what she is — a —**
“ 和 ID 喜欢 到 知道 为什么 是的 不应该 听到 她 称为 什么 她 是 — 一个 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] — . “
and a — . ”
和 一个 — . ”

“我想知道为什么你们不应该听到人们这样称呼她——一个——一个——一个——。”

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [fi:z] [maɪ] [waɪf] , [sɜ:r] , “ [rɪ'tɔ:tɪd] [tʃɑ:rlz] [ˈfer,fɪ:ld] , [ˈwaɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] .
“ **Because she's my wife , sir , ” retorted Charles Fairfield , whitening with fury .**
“ 因为 她是 我的 妻子 , 先生 , “ 反驳 查尔斯 费尔菲尔德 , 美白 和 愤怒 .
“因为她是我妻子, 先生,”查尔斯·费尔菲尔德怒气冲冲地反驳道, 脸色煞白。

“ [fi:, fɪ][ɪz] , [ɪz][fi:, fɪ] ? “ [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ˈgeɪpɪŋ] [pɔ:z] .
“ **She is , is she ? ” said the old man , after a long gaping pause .**
“ 她 是 , 是 她 ? ” 说 这 老的 男人 , 后 一个 长的 张开的 暂停 .
“她是吗? ”老人愣了很久, 然后说道。

“ [ðen] - [ə; eɪ] [wɜ:rs] [ˈskaʊndrəl] , [ji:, jɪ] [blæk] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈswɪndlər] , [ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
“ **Then ye'r a worse scoundrel , ye black - hearted swindler , than I took you for**
“ 然后 - 一个 更糟 恶棍 , 是的 黑色的 - 心地 骗子 , 比 我 采取 你 为了
— [ænd; ənd] [jɪl] [teɪk] [ðæt] —
— **and ye'll take that —**
— 和 叫喊 拿 那 —
“那么你比我想象的还要卑鄙无耻, 你这个黑心骗子——你得接受这个事实——”

“ [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] , [hi:, hi] [wɜ:rl] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [keɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] .
“ **And trembling with fury , he whirled his heavy cane in the air .**
“ 和 发抖 和 愤怒 , 他 旋转 他的 重的 甘蔗 在 这 空气 .
“他怒不可遏, 浑身颤抖地挥舞着沉重的手杖。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [dɪ'send] , [tʃɑ:rlz] [ˈfer,fɪ:ld] [kɔ:t] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [aɪ 'ti:] .
But before it could descend , Charles Fairfield caught the hand that held it .
但 前 它 可以 下降 , 查尔斯 费尔菲尔德 捕捉 这 手 那 握住 它 .
但就在它落下之前, 查尔斯·费尔菲尔德抓住了握着它的那只手。

“ [nʌn] [oʊ] - [ðæt] — [nʌn] [oʊ] - [ðæt] , [sɜ:r] , “ [hi:, hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [ˈmenəs] ,
“ **None o ' that — none o ' that , sir , ” he said with grim menace ,**
“ 没有任何 o - 那 — 没有任何 o - 那 , 先生 , “ 他 说 和 严峻 威胁 ,
“绝对不行——绝对不行, 先生,”他语气阴沉地威胁道。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [ˈfjʊəriəs] [ˈpɜ:rpəs] [sɔ:t] [tu:; tə] [rest] [ðə; ði]
as the old man with both hands and furious purpose sought to wrest the
作为 这 老的 男人 和 两个都 双手 和 狂怒 目的 寻求 到 夺取 这
[keɪn] [fri:] .
cane free .
甘蔗 自由的 .

老人双手齐心协力, 拼命想把拐杖夺下来。

“ [du:][ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ?
“ **Do you want me to do it ?**
“ 做 你 想 我 到 做 它 ?
“你想让我做吗? ”

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第4/24页

" [ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv][oʊld]['skwaɪər] ['hæri] [wʌz; wəz] [stiɪl] ['paʊərf(ə)l] ,

" The gripe of old Squire Harry was still powerful ,

" 这 抱怨 的 老的 乡绅 哈里 曾是 仍然 强大的 ,

老乡绅哈里的抱怨依然强烈。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪərd][æən; ən] [ɪg'zɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz][ɪn'taɪər] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪŋ]

and it required an exertion of the younger man's entire strength to wring

和 它 必需的 一个 用力 的 这 年轻 男人的 全部的 力量 到 拧

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

the walking - stick from his grasp .

这 步行 - 戳 从 他的 抓牢 .

年轻男子使出浑身解数才将拐杖从他手中夺走。

['oʊvər][ðə; ði] ['terəs] ['bæləstreɪd] [,aɪ 'ti:] [fluː] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , [ænd; ənd][oʊld]['skwaɪər] ['hæri] [ɪn][ðə; ði]

Over the terrace balustrade it flew whirling , and old Squire Harry in the

超过 这 阳台 栏杆 它 飞翔 旋转 , 和 老的 乡绅 哈里 在 这

['strʌg(ə)l] [bɜːst] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

struggle lost his feet ,

斗争 丢失的 他的 脚 ,

它飞过露台栏杆, 旋转着飞了出去, 老乡绅哈里在挣扎中失去了双脚。

[ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][flægz] .

and fell heavily on the flags .

和 跌倒 重度 在 这 旗帜 .

重重地砸在了旗帜上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz][temp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] ['fɜːround] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi]

There was blood already on his temple and white furrowed cheek , and he

那里 曾是 血 已经 在 他的 寺庙 和 白色的 沟壑 脸颊 , 和 他

[lʊkt] [stʌnd] .

looked stunned .

看起来 目瞪口呆 .

他的太阳穴和布满皱纹的苍白脸颊上已经沾满了血迹, 他看起来惊魂未定。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] — [ðə; ði] ['wɪkɪd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feəfiːld] — [bʌt; bət][hiː; hi]

The young man's blood was up — the wicked blood of the Fairfields — but he

这 年轻的 男人的 血 曾是 向上 — 这 邪恶 血 的 这 费尔菲尔德 — 但 他

['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [stɔːpt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

hesitated , stopped , and turned .

犹豫了一下 , 停止 , 和 转向 .

年轻人的怒火中烧——费尔菲尔德家族的邪恶血脉——但他犹豫了, 停了下来, 转身离开。

[ðə; ði][oʊld]['skwaɪər][hæd; həd][gɔːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['ɡɪdɪli] [baɪ]

The old Squire had got to his feet again , and was holding giddily by

这 老的 乡绅 有 得到 到 他的 脚 再次 , 和 曾是 保持 欣喜若狂 经过

[ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

the balustrade .

这 栏杆 .

老乡绅又站了起来, 摇摇晃晃地扶着栏杆。

[hɪz; ɪz][hæt] [stiɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [keɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

His hat still lay on the ground , his cane was gone .

他的 帽子 仍然 躺 在 这 地面 , 他的 甘蔗 曾是 已消失 .

他的帽子还留在地上, 拐杖不见了。

[ðə; ði] [praʊd] [oʊld][ˈskwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [dɪsˈmæntld] .
The proud old Squire was a tower dismantled .
这 自豪的 老的 乡绅 曾是 一个 塔 拆卸 .

那座骄傲的乡绅就像一座被拆毁的塔楼。

[tuː; tə][biː; bi][met] [ænd; ənd] [fɔɪld] [soʊ] [ˈiːzəli] [ɪn][ə; eɪ] [fi:t] [ʌv; əv] [streŋθ] — [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn]
To be met and foiled so easily in a feat of strength — to have gone
到 是 遇见 和 挫败 所以 容易地 在 一个 特技 的 力量 — 到 有 已消失
[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [ˈjʌŋstər] ,
down at the first tussle with the “ youngster ,
向下 在 这 第一的 争执 和 这 “ 青少年 ,

在力量较量中如此轻易地被击败——在与“年轻人”的第一次交锋中就败下阵来，

” [huːm] [hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] “ [ˈmɪlksɑ:p] ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [mɪs] [ˈmɑːli] , ” [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]
” whom he despised as a “ milksop ” and a “ Miss Molly , “ was to the
” 谁 他 被鄙视的 作为 一个 “ 软弱 ” 和 一个 “ 错过 莫莉 , ” 曾是 到 这
[oʊld][ˈhækjuːlɪz] ,
old Hercules ,
老的 赫拉克勒斯 ,

他鄙视的那个人，称她为“软弱无能之辈”和“娇滴滴的小姐”，在老赫拉克勒斯眼中却是.....

[huː] [stɪl] [brægd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈpraʊəs] ,
who still bragged of his early prowess ,
WHO 仍然 吹嘘 的 他的 早期的 能力 ,

他仍然吹嘘自己早年的辉煌战绩，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreslɪŋ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][faɪv][ænd; ənd] [ˈtwenti] [maɪlz]
and was once the lord of the wrestling ring for five and twenty miles
和 曾是 一次 这 主 的 这 摔跤 戒指 为了 五 和 二十 英里
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

他曾是方圆二十五英里摔跤擂台上的王者。

[pərˈhæps][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈmædɪst] [dra:p][ɪn][ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
perhaps for the moment the maddest drop in the cup of his humiliation .
也许 为了 这 片刻 这 最疯狂的 降低 在 这 杯子 的 他的 屈辱 .

或许此刻，这是他屈辱之杯中最疯狂的一滴水。

[ˈskwaɪər] [ˈhæri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [hænd] [klʌft] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈbæləstreɪd] , [hɪz; ɪz] [tɔːl]
Squire Harry with his trembling hand clutched on the stone balustrade , his tall
乡绅 哈里 和 他的 发抖 手 紧握 在 这 石头 栏杆 , 他的 高的
[ˈfɪɡjər] [ˈswɛɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
figure swaying a little ,
数字 摇晃 一个 小的 ,

侍从哈利颤抖着手紧紧抓住石栏杆，高大的身躯微微摇晃着。

[hæd; həd] [dɹɔːn] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd][held] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəntli] .
had drawn himself up and held his head high and defiantly .
有 绘制 他自己 向上 和 握住 他的 头 高的 和 公然挑衅 .

他挺直了身子，昂首挺胸，一副桀骜不驯的样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [oʊld] [fɪtʃər] , [ə; eɪ][waɪld] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
There was a little quiver in his white old features , a wild smile in his eyes ,
那里 曾是 一个 小的 颤动 在 他的 白色的 老的 特征 , 一个 荒野 微笑 在 他的 眼睛 ,

他苍老的脸上微微颤抖，眼中闪过一丝狂野的笑容。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] , [hɑːrd][lɪps] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [tiːθ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ;
and on his thin , hard lips , showing the teeth that time had left him ;
和 在 他的 薄的 , 难的 嘴唇 , 显示 这 牙齿 那 时间 有 左边 他 ;

他那薄而硬的嘴唇上，露出了岁月留下的牙齿；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [pætʃt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)] .
and the blood that patched his white hair trickled down over his temple .
和 这 血 那 已修补 他的 白色的 头发 涓涓细流 向下 超过 他的 寺庙 .
鲜血顺着他的太阳穴缓缓流淌，染红了他的白发。

[tʃɑ:rlz] [ˈfer,fi:ld] [wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] ,
Charles Fairfield was agitated ,
查尔斯 费尔菲尔德 曾是 激动 ,
查尔斯·费尔菲尔德情绪激动，

[ænd; ʌnd] [felt] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] — [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
and felt that he could have burst into tears — that it would have been a
和 毛毡 那 他 可以 有 爆裂 进入 眼泪 — 那 它 会 有 到过 一个
[rɪˈli:f] [tu; tə][fɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
relief to fall on his knees before him for pardon .
宽慰 到 落下 在 他的 膝盖 前 他 为了 赦免 .
他感觉自己快要哭出来了——如果能跪在他面前请求原谅，对他来说将是一种解脱。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaɪərən][praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeəfi:ld] [rɪˈpʌlst] [ðɪs] [ˈbetər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
But the iron pride of the Fairfields repulsed this better emotion .
但 这 铁 自豪 的 这 费尔菲尔德 反感 这 更好的 情感 .
但费尔菲尔德家族钢铁般的骄傲压制了这种更美好的情感。

[hi; hi][dɪd] , [haʊˈevər] , [əˈprəʊtʃ] [ˈhɜ:ɾɪdli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ʌnd] [ˈtrʌblɪd]
He did , however , approach hurriedly , with an excited and troubled
他 做过 , 然而 , 方法 匆匆 , 和 一个 兴奋的 和 麻烦
[ˈkaʊntənəns] , [ænd; ʌnd][hi; hi] [sed] [ˈheɪstɪli] —
countenance , and he said hastily —
面容 , 和 他 说 草草 —
然而，他却急忙走近，脸上带着激动和不安的神色，匆匆说道——

“ [aɪm] [ˈɔ:fli] [ˈsɑ:ri] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [maɪ] [fɔ:lt] ; [ju; jʊ] [noʊ] [,aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] .
“ **I'm awfully sorry , but it wasn't my fault ; you know it wasn't .**
“ 我是 非常 对不起 , 但 它 不是 我的 过错 ; 你 知道 它 不是 .
“我非常抱歉，但这不是我的错；你知道这不是我的错。”

[noʊ] [ˈfer,fi:ld] [ˈevər] [stʊd] [tu; tə][bi; bi] [strʌk] [jet] ; [aɪ][ˈoʊnli] [tʊk] [ðə; ði] [stɪk] , [sɜ:r] .
No Fairfield ever stood to be struck yet ; I only took the stick , sir .
不 费尔菲尔德 曾经 站立 到 是 击 然而 ; 我 仅有的 采取 这 戳 , 先生 .
费尔菲尔德家族的人从未站出来挨打；我只是接过棍子而已，先生。

[di:] — [en][,aɪ ˈti:] , [ɪf] [,aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈmʌðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [,aɪ ˈti:] [mɔ:r]
D — n it , if it had been my mother I could not have done it more
D — n 它 , 如果 它 有 到过 我的 母亲 我 可以 不是 有 完毕 它 更多的
[ˈdʒentli] .
gently .
轻轻地 .

去他妈的，如果是我妈，我也不可能做得更温柔。
[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [jʊr; jər] [ˈtrɪpɪŋ] .
I could not help your tripping .
我 可以 不是 帮助 你的 绊倒 .
我没办法阻止你绊倒。

[aɪ] [ˈkʊdnt] ; [ænd; ʌnd][aɪm] [ˈɔ:fli] [ˈsɑ:ri] , [baɪ] — — , [ænd; ʌnd][ju; jʊ][wəʊnt] [rɪˈmembər] [,aɪ ˈti:]
I couldn't ; and I'm awfully sorry , by — — , and you won't remember it
我 不能 ; 和 我是 非常 对不起 , 经过 — — , 和 你 惯于 记住 它
[əˈɡenst] [em ˈi:] ?
against me ?
反对 我 ?
我做不到；我非常抱歉，以——的名义，你不会因此记恨我吧？

[seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] .

Say you won't .
说 你 惯于 .

说你不会。

[ɪts] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [ju:l] ['evər] [si:] [em 'i:][ɪn][laɪf] ,

It's the last time you'll ever see me in life ,
它是 这 最后的 时间 你会 曾经 看 我 在 生活 ,

这是你这辈子最后一次见到我了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] [æt; ət] [wɜ:rs] [ɑ:dz] [ðæn; ðən][wi:; wi] [ni:d] ; [ænd; ənd] —

and there's no use in parting at worse odds than we need ; and —
和 有 不 使用 在 离别 在 更糟 赔率 比 我们 需要 ; 和 —

[ænd; ənd] — [wəʊnt][ju:; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ,

and — won't you shake hands ,
和 — 惯于 你 摇 双手 ,

我们没必要在比实际情况更糟糕的情况下分手；而且——而且——你愿意握个手吗？

[sɜ:r] ? "

sir ? "

先生 ? "

先生？ "

" [aɪ] [seɪ] , [sʌn] ['tʃɑ:rlɪ] , [ji:v] [spɪld] [maɪ] [blʌd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

" I say , son Charlie , ye've spilled my blood , " said the old man .
" 我 说 , 儿子 查理 , 你们已经 洒了 我的 血 , " 说 这 老的 男人 .

“我说，儿子查理，你弄脏了我的血，”老人说道。

" [meɪ] [gɑ:d] [dæm] [ji:; ji][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ji:; ji] [kʌm] ['ɪntu:] ['waɪvərn] ['æftər] [ðɪs] ,

" May God damn ye for it ; and if ever ye come into Wyvern after this ,
" 可能 上帝 该死 是的 为了 它 ; 和 如果 曾经 是的 来 进入 飞龙 后 这 ,

“愿上帝诅咒你们；如果你们日后胆敢踏入威弗恩，

[waɪ] [ðeəz; ðəz] [breθ] [ɪn][maɪ]['bɑ:di] [aɪ] [ʃu:t] [ji:; ji] [laɪk] [ə; eɪ] ['poʊtʃər] .

while there's breath in my body I'll shoot ye like a poacher .
尽管 有 气息 在 我的 身体 患病的 射击 是的 喜欢 一个 偷猎者 .

只要我还有一口气，我就会像射杀偷猎者一样射杀你。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pə'tɜ:rnɪ] [spi:tʃ] ,

" And with this paternal speech ,

" 和 和 这 父系 演讲 ,

“伴随着这番父亲般的讲话，

['skwaɪər] ['hæəri] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['tɒtəd] ['stetɪli] [ænd; ənd] ['grɪmli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

Squire Harry turned his back and tottered stately and grimly into the house .
乡绅 哈里 转向 他的 后退 和 摇摇晃晃 庄严 和 阴沉地 进入 这 房子 .

哈里乡绅转过身，步履蹒跚，神情庄严而严肃地走进了房子。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER X .

章 X .

第十章

[ðə; ði] [draɪv] ['oʊvər] - ['kɑ:mən] [baɪ] ['mu:nlaɪt] .

THE DRIVE OVER CRESSLEY COMMON BY MOONLIGHT .
这 驾驶 超过 - 常见的 经过 月光 .

月光下驾车穿越克雷斯利公共绿地。

[ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][ʌv; əv][ˈwaɪvərŋ] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][ru:m][tu:; tə][ru:m] , [ænd; ənd] [stəd] [ɪn] [ðɪs]
The old Squire of Wyvern wandered from room to room , and stood in this
这 老的 乡绅 的 飞龙 漫步 从 房间 到 房间 , 和 站立 在 这
[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðæt] .
window and that .
窗户 和 那 :

威弗恩的老侍从在各个房间里游荡，一会儿站在这个窗台上，一会儿站在那个窗台上。

[æŋ; ən][ˈaʊər][ˈæftər][ðə; ði] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [flʌʃt] ,
An hour after the scene on the terrace , he was trembling still and flushed ,
一个 小时 后 这 场景 在 这 阳台 , 他 曾是 发抖 仍然 和 配 ,
露台上的那场冲突发生一个小时候，他仍然浑身颤抖，面色潮红。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈɡrɪmli] [set] , [ˈsnɪfɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [weɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
with his teeth grimly set , sniffing , and with a stifling weight at his
和 他的 牙齿 阴沉地 放 , 嗅闻 , 和 和 一个 令人窒息 重量 在 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 :

他咬紧牙关，吸着鼻子，心中感到一阵窒息的沉重。

[naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwaɪər] [ræŋ]
Night came , and the drawing - room was lighted up , and the Squire rang
夜晚 来了 , 和 这 绘画 - 房间 曾是 照明 向上 , 和 这 乡绅 响铃
[ðə; ði] [bel] ,
the bell ,
这 钟 ,

夜幕降临，客厅灯火通明，乡绅按响了门铃。

[ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌ:rdɪn] .
and sent for old Mrs . Durdin .
和 发送 为了 老的 太太 : 杜尔丁 :

于是派人去请杜尔丁老太太。

[ðæt] [ˈdæpər] [oʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ni:t] [ˈlɪt(ə)l][kæp][ɑ:n] , [stəd] [prɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ]
That dapper old woman , with a neat little cap on , stood prim in the doorway
那 衣着考究 老的 女士 , 和 一个 整洁的 小的 帽 在 , 站立 原始 在 这 门口
[ænd; ənd] [ˈkɜ:rtsɪ] .
and curtsied .
和 屈膝礼 :

那位衣着考究的老妇人，头戴一顶精致的小帽子，端庄地站在门口，行了个屈膝礼。

[fi:; ji] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈprɪti] [wel] [wʌt] [ðə; ði][ˈskwaɪər][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ,
She knew , of course , pretty well what the Squire was going to tell her ,
她 知道 , 的 课程 , 漂亮的 出色地 什么 这 乡绅 曾是 去 到 告诉 她 ,
她当然很清楚侍从要跟她说什么。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm][əˈlɑ:rm][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪn] [wʌt] [təʊn] [hi:; hi] [wəd] [meɪk] [hɪz; ɪz]
and waited in some alarm to learn in what tone he would make his
和 等待 在 一些 警报 到 学习 在 什么 语气 他 会 制作 他的
[kə,mju:nɪˈkeɪʃn] .
communication .
沟通 :

我有些忐忑地等待着，想知道他会用什么样的语气与他交流。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ˈstɜ:rnli] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈveri] [haɪ] , " [mɪs] [ˈæləs] [ɪz] [ɡɔ:n] .
" Well , " said the Squire , sternly , holding his head very high , " Miss Alice is gone .
" 出色地 , " 说 这 乡绅 , 严厉地 , 保持 他的 头 非常 高的 , " 错过 爱丽丝 是 已消失 :
"好吧,"乡绅严肃地说，昂着头，“爱丽丝小姐走了。”

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [jiː; ji] , [æz; əz] - [ˈhaʊski:pər] [hɪr] .
I sent for you to tell ye , as y're housekeeper here .
我 发送 为了 你 到 告诉 是的 , 作为 - 管家 这里 .

我派人来叫你, 就是为了告诉你, 因为你是这里的管家。

[ʃiːz] [gɔːn] ; [ʃiːz] [left] [ˈwaɪvərn] . "
She's gone ; she's left Wyvern ."
她是 已消失 ; 她是 左边 飞龙 . "

她走了; 她离开了威弗恩。

" [ʃiːl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] , [sɜːr] , [suːn] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" She'll be coming again , sir , soon ? " said the old woman after a pause .
" 壳 是 未来 再次 , 先生 , 很快 ? " 说 这 老的 女士 后 一个 暂停 .

"先生, 她很快还会再来吗? "老妇人顿了顿, 问道。

" [noʊ] , [naːt][ʃiː; ʃi] — [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]ˈskwaɪər] .
" No , not she — no , " said the Squire .
" 不 , 不是 她 — 不 , " 说 这 乡绅 .

"不, 不是她——不,"乡绅说道。

" [naːt] [rɪtɜːnɪŋ] - [tuː; tə] [ˈwaɪvərn] , [sɜːr] ? "
" Not returnin ' to Wyvern , sir ? "
" 不是 返回 - 到 飞龙 , 先生 ? "

"不回飞龙堡了吗, 先生? "

" [waɪl] [ðeəz; ðəz] [breθ] [ɪn][maɪ]ˈbɔːdi] [ʃiːl] [ˈnevər] [ˈdɑːrkən] [ðɪːz] [dɔːz] . "
" While there's breath in my body she'll never darken these doors . "
" 尽管 有 气息 在 我的 身体 壳 绝不 变暗 这些 门 . "

"只要我还有一口气, 她就永远别想踏进这扇门。"

" [ˈsɑːri] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] [dɪsˈpliːzd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən]
" Sorry she should ' a displeased you , sir , " said the good - natured little woman
" 对不起 她 应该 - 一个 不高兴 你 , 先生 , " 说 这 好的 - 自然 小的 女士
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkəːtsi] .
with a curtesy .
和 一个 屈膝礼 .

"很抱歉她让您不高兴了, 先生,"这位性情温和的小妇人行了一个屈膝礼说道。

" [dɪsˈpliːz] [jiː; ji] !
" Displease ye !
" 得罪 是的 !

"让你们不高兴吧! "

[huː] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪsˈpliːzd] [em ˈiː] ?
Who said she displeased me ?
WHO 说 她 不高兴 我 ?

谁说她让我不高兴了?

[aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [tuː; tə][em ˈiː] — [em ˈiː] , [baɪ] — — .
It ain't the turning of a pennypiece to me — me , by — — :
它 不是 这 转弯 的 一个 - 到 我 — 我 , 经过 — — :

对我来说, 这不是转一分钱那么简单——对我来说, 这根本不算什么。

[haː] , [haː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ðæts] [ˈfʌni] . "
that's funny . "
那就是 有趣的 . "

那很好笑。"

“ [ænd; ənd] — [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [sɜːr] ?
“ **And — what do you wish done with the bed and the furniture , sir ?**
“ 和 — 什么 做 你 希望 完毕 和 这 床 和 这 家具 , 先生 ?
“那么——先生, 您希望如何处理床和家具呢? ”

[æɪ; jəl] [aɪ] [li:v] [aɪ ˈti:] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [pli:z] ? “
Shall I leave it still in the room , please ? ”
将 我 离开 它 仍然 在 这 房间 , 请 ? “
我能把它留在房间里吗?

“ [aʊt] [oʊ] - [ˈwɪndəʊ] - — [pɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ˈæftər] [hɜːr; hər] ;
“ **Out o ' window wi't — pitch it after her ;**
“ 出去 o - 窗户 - — 沥青 它 后 她 ;
“从窗户扔出去——把它扔向她;

[let] [ðə; ði] - [ˈpi:p(ə)] [send] [ʌp] [ænd; ənd] [kɑːrt] [aɪ ˈti:] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɔr] - [haʊs] ,
let the work'us people send up and cart it off for the poor - house ,
让 这 - 人们 发送 向上 和 大车 它 离开 为了 这 贫穷的 - 房子 ,
让劳动人民把它送上去, 运到济贫院去吧。

[wer] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] [bɪn] , [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [bɪn] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [fuːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] . “
where she should ' a bin , if I hadn't a bin the biggest fool in the parish . ”
在哪里 她 应该 - 一个 垃圾桶, 如果 我 之前没有 一个 垃圾桶 这 最大 傻子 在 这 教区 . “
她应该有个垃圾桶, 如果我没有垃圾桶, 那她就是教区里最大的傻瓜。”

“ [aɪl] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [tʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [muːvd] , [sɜːr] , “ [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] , [ɪnˈtɜːrprɪt]
“ **I'll have it took down and moved , sir , “ said the old woman , interpreting**
“ 患病的 有 它 采取 向下 和 已搬 , 先生 , “ 说 这 老的 女士 , 翻译
[mɔːr] [ˈmɔːdərətli] ;
more moderately ;
更多的 中等程度 ;

“先生, 我会让人把它拆下来搬走,”老妇人语气缓和地说道;
“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪnz] [ru:m] ; - , [ʃiːz] [ɡɔːn] [tuː] ? “
“ **and the same with Mrs . Crane's room ; Dulcibella , she's gone too ? ”**
“ 和 这 相同的 和 太太 : 起重机的 房间 ; - , 她是 已消失 也 ? ”

“克莱恩太太的房间也一样; 杜尔西贝拉, 她也走了吗? ”
“ [haː] , [haː] !
“ **Ha , ha !**
“ 哈 , 哈 !

“哈哈! ”
[wel] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [ˈplɑːtɪŋ] [oʊld] [wɪtʃ] .
well for her — plotting old witch .
出色地 为了 她 — 绘制 老的 巫婆 :

对她来说真是太好了——诡计多端的老巫婆。

[aɪl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ˈdʌkt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːnd] [ɪf] [ʃiːz] [faʊnd] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ˈnevər] [juː; jʊ] [neɪm]
I'll have her ducked in the pond if she's found here ; and never you name
患病的 有 她 躲闪 在 这 池塘 如果 她是 成立 这里 ; 和 绝不 你 姓名
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,

如果在这里找到她, 我就把她扔进池塘里淹死; 而且你永远别说出他们的名字。

[wʌn] [ɔːr] [ˈtʌðər] [mɔːr] , [ənˈles] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [jɔːrˈself] .
one or t'other more , unless you want to go yourself .
— 或者 另一个 更多的 , 除非 你 想 到 去 你自己 .
除非你想亲自去, 否则就多选其中一个吧。

[aɪm] ['fɪftɪ] [paʊndz] ['betər] .
I'm fifty pounds better .
我是 五十 磅 更好的 ；

我轻了五十磅。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ɔːr] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] — [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] .
I didn't know how to manage or look after her — they're all alike .
我 没有 知道 如何 到 管理 或者 看 后 她 — 它们是 全部 同样 ；

我不知道该如何照顾她——她们都一样。

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [aɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd] [send] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] ['æftər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn][hɜːr; hər]
If I chose it I could send a warrant after her for the clothes on her
如果 我 选择 它 我 可以 发送 一个 保证 后 她 为了 这 衣服 在 她
[bæk] ；
back ；
后退 ；

如果我选择这样做，我可以向她发出逮捕令，要求搜查她身上穿的衣服；

[bʌt; bət][let][hɜːr; hər][biː; bi] .
but let her be .
但 让 她 是 ；

但就让她这样吧。

[ə'weɪ] [dʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] ； [ænd; ənd][get][hɜːr; hər] [huː] [meɪ] , [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm]
Away wi ' her — a good riddance ; and get her who may , I give him
离开 wi - 她 — 一个 好的 摆脱 ； 和 得到 她 WHO 可能 ， 我 给 他
[dʒɔɪ][oʊ] - [hɜːr; hər] .
joy o ' her .
喜悦 o - 她 ；

把她赶走——摆脱她真是太好了；谁能得到她，我就让他享受她的快乐。

" [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [tɑːm][wɔːrd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd]
" **The Squire was glad to see Tom Ward that night , and had a second**
" 这 乡绅 曾是 高兴的 到 看 汤姆 沃德 那 夜晚 ， 和 有 一个 第二
[ˈtæŋkərd][ʌv; əv] [pʌntʃ] .
tankard of punch .
酒杯 的 冲床 ；

“乡绅当晚很高兴见到汤姆·沃德，又喝了一大杯潘趣酒。”

" [oʊld]['sɜːrvənt] , [tɑːm] ； [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][oʊld] [fʊks] [ðə; ði] [best] ['æftər][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Old servant , Tom ; I believe the old folk's the best after all , " said he .**
" 老的 仆人 ， 汤姆 ； 我 相信 这 老的 民众的 这 最好的 后 全部 ， " 说 他 ；

“老仆人汤姆；我始终认为老年人才是最好的，”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ][diː] — [diː] [tʃeɪndʒd] [wɜːrld] , [tɑːm] .
" **It's a d — d changed world , Tom .**
" 它是 一个 d — d 已更改 世界 ， 汤姆 ；

“世界已经改变了，汤姆。”

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ； [noʊ] ['mætər] , [aɪl] [peɪ] - [ɪm] [ɔːf] [jet] .
Things were otherwise in our time ; no matter , I'll pay ' em off yet .
事物 是 否则 在 我们的 时间 ； 不 事情 ， 患病的 支付 - 呃 离开 然而 ；

我们那个年代的情况并非如此；不过没关系，我迟早会还清债务的。

" [ænd; ənd][oʊld] ['hæri] ['fer,fɪːld] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **And old Harry Fairfield fell asleep in his chair ,**
" 和 老的 哈里 费尔菲尔德 跌倒 睡着了 在 他的 椅子 ，

“老哈里·费尔菲尔德在椅子上睡着了。”

[ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən][ˈaʊər] [ˈweikənd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [əˈlaɪz] [ˈmju:zɪk] [sti:l] [ɪn]
and after an hour wakened up with a dream of little Ally's music still in
和 后 一个 小时 醒来 向上 和 一个 梦 的 小的 盟友的 音乐 仍然 在
[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
his ears .
他的 耳朵 :

一个小时后，他醒了过来，耳边还回荡着小艾莉的音乐。

“ [pleɪ] [aɪˈti:] [əˈgen] , [tʃaɪld] , [pleɪ] [aɪˈti:] [əˈgen] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Play it again , child , play it again ,** ” **he said** ,
“ 玩 它 再次 , 孩子 , 玩 它 再次 , ” 他 说 ,
“孩子，再弹一遍，再弹一遍,”他说。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] — [tu:; tə] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈempti] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
and listened — to silence and looked about the empty room , and the
和 听着 — 到 沉默 和 看起来 关于 这 空的 房间 , 和 这
[ˈsʌd(ə)n] [peɪn] [keɪm] [əˈgen] ,
sudden pain came again ,
突然 疼痛 来了 再次 ,
他侧耳倾听——只有一片寂静，环顾空荡荡的房间，突然，疼痛再次袭来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈjɜ:rnɪŋ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] .
with a dreadful yearning mixed with his anger .
和 一个 可怕 渴望 混合 和 他的 愤怒 :
他心中既有可怕的渴望，又夹杂着愤怒。

[ðə; ði][ˈskwaɪər][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] , [ə; eɪ][waɪld] - [kæt] , [ə; eɪ][ˈvaɪpər] ,
The Squire cursed her for a devil , a wild - cat , a viper ,
这 乡绅 被诅咒的 她 为了 一个 魔鬼 , 一个 荒野 - 猫 , 一个 毒蛇 ,
乡绅诅咒她像魔鬼、野猫、毒蛇一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈpɑ:kəts] ,
and he walked round the room with his hands clenched in his coat pockets ,
和 他 步行 圆形的 这 房间 和 他的 双手 紧握 在 他的 外套 口袋 ,
他双手紧握在衣袋里，在房间里踱来踱去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [oʊld][mən][wʌz; wəz] [ˈkraɪŋ] .
and the proud old man was crying .
和 这 自豪的 老的 男人 曾是 哭泣 :
而那位骄傲的老人却哭了。

[wɪð; wɪθ] [ˈstreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskwi:zɪŋ] [ðə; ði] [terz] [u:zd] [ænd; ənd] [ˈtrɪklɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
With straining and squeezing the tears oozed and trickled from his
和 紧张 和 挤压 这 眼泪 渗出 和 涓涓细流 从 他的
[ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈaɪ,lɪdz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈrʌɡɪd] [tʃi:ks] .
wrinkled eyelids down his rugged cheeks .
皱 眼睑 向下 他的 崎岖 脸颊 :
他使劲挤着眼泪，泪水从他布满皱纹的眼睑上渗出，顺着他粗糙的脸颊流了下来。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][di:] — [en] , [aɪ] [heɪt] [hɜ:r; hər] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [fɔ:r; fər] ,
“ **I don't care a d — n , I hate her ; I don't know what it's for** ,
“ 我 不 关心 一个 d — n , 我 恨 她 ; 我 不 知道 什么 它是 为了 ,
“我不在乎，我恨她；我不知道这是为什么，

[aɪ][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] ; [aɪm][glæd] [ʃi:z] [ɡɔ:n] ,
I be such a fool ; I'm glad she's gone ,
我 是 这样的 一个 傻子 ; 我是 高兴的 她是 已消失 ,
我真是个傻瓜；我很高兴她走了。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ɡɑ:d][ðə; ði] [sni:k] [ʃi:z] [ɡɔ:n] [ˌdʌblju:ˈaɪ] - [meɪ] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
and I pray God the sneak she's gone wi ' may break her heart ,
和 我 祈祷 上帝 这 潜行 她是 已消失 wi - 可能 休息 她 心 ,
我向上帝祈祷，她跟那个偷偷溜走的男人会让她心碎。

[ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [di:] — [di:] [nek] [ˈæftər] , [ˈoʊvər] [ˈkɑːrwəl] [skɔːrɪz] .

and break his own d — d neck after , over Carwell scaurs .
和 休息 他的 自己的 d — d 脖子 后 , 超过 卡威尔 斯考尔斯 .

然后, 在卡威尔的追击下, 他自己摔断了脖子。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][frʌm; frəm][oʊld][ˈhæbɪt] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

" The old man took his candle and from old habit , in the hall ,
" 这 老的 男人 采取 他的 蜡烛 和 从 老的 习惯 , 在 这 大厅 ,

老人拿起蜡烛, 按照旧习惯, 在大厅里,

[wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

was closing the door of the staircase that led up to her room .
曾是 结束 这 门 的 这 楼梯 那 引领 向上 到 她 房间 .

她正关上通往她房间的楼梯门。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈbɪtərli] , [ˌrekəˈlektɪŋ] [hɪmˈself] , " [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [dɔːr] [wen] [ðə; ði]

" Ay , ay , " said he , bitterly , recollecting himself , " the stable - door when the
" 哎 , 哎 , " 说 他 , 苦涩地 , 回忆 他自己 , " 这 稳定的 - 门 什么时候 这

[nægz] [stoʊl] .

nag's stole .
唠叨的 偷窃 .

“唉, 唉,”他苦涩地说, 回过神来, “马厩门, 当母马偷东西的时候。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [bloʊn] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .

I don't care if the old house was blown down to - night — I wish it was .
我 不 关心 如果 这 老的 房子 曾是 吹 向下 到 - 夜晚 — 我 希望 它 曾是 .

我不在乎那栋老房子今晚是否被吹倒——我倒希望它被吹倒。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [diː] — [diː] [ˈfeləʊ] — [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [siː] [ɪn]

She was a kind little thing before that d — d fellow — what could she see in
她 曾是 一个 种类 小的 事物 前 那 d — d 同伴 — 什么 可以 她 看 在

[hɪm; ɪm] — [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] — [oʊld][æz; əz][aɪ][eɪˈem] ,

him — good for nothing — old as I am ,
他 — 好的 为了 没有什么 — 老的 作为 我 是 ,

在那个该死的家伙之前, 她还是个善良的小姑娘——她到底看上他哪一点了——一个一无是处的人——就像我一样老了。

[aɪˈd] [pɪtʃ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][maɪ] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [stʊk] [oʊ] - [ˈbɑːrli] .

I'd pitch him over my head like a stook o ' barley .
ID 沥青 他 超过 我的 头 喜欢 一个 堆放 o - 大麦 .

我会像扔麦垛一样把他扔过头顶。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

Here was a plot , she was a good little thing ,
这里 曾是 一个 阴谋 , 她 曾是 一个 好的 小的 事物 ,

这是一个阴谋, 她是个乖巧的小东西。

[bʌt; bət] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [druː] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] , [diː] — [en][hɜːr; hər] , [ðeə(r)] [ɔːl][soʊ] [fɔːls] .

but see how she was drew into it , d — n her , they're all so false .
但 看 如何 她 曾是 画 进入 它 , d — n 她 , 它们是 全部 所以 错误的 .

但看看她是怎么被卷进去的, 该死的, 他们都太虚伪了。

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][aɪˈtiː] , [aɪ] [wɪl] ; [aɪl] [faɪnd][aɪˈtiː][ɔːl] [aʊt] .

I'll find out who was in it , I will ; I'll find it all out .
患病的 寻找 出去 WHO 曾是 在 它 , 我 将要 ; 患病的 寻找 它 全部 出去 .

我一定会查出是谁参与其中的; 我一定会查个水落石出。

[ðeəz; ðəz][tɑːm] [ˈʃəːwʊd] , [ˈhiːz] [wʌn] .

There's Tom Sherwood , he's one .
有 汤姆 舍伍德 , 他是 — .

汤姆·舍伍德就是其中之一。

[aɪ] [pɪtʃ] - [ɪm] [ɔ:l] [aʊt] , [nek] [ænd; ənd][kra:p] , [aʊt][oʊ] - ['waɪvərn] [dɔ:z] .

I'll pitch ' em all out , neck and crop , out o ' Wyvern doors .
患病的 沥青 - 呃 全部 出去 , 脖子 和 庄稼 , 出去 o - 飞龙 门 .

我会把他们全都扔出去，连脖子和脖子都扔出去，从飞龙之门出去。

[aɪ'd] ['ræðər] [fɪl] [maɪ] [haʊs] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ræts][ðæn; ðən][ðə; ði] [tu:] - [legd] ['vɜ:rmɪn] .

I'd rather fill my house wi ' rats than the two - legged vermin .
ID 相当 充满 我的 房子 wi - 老鼠 比 这 二 - 腿 害虫 .

我宁愿家里到处都是老鼠，也不愿有两脚兽。

[let] - [ɪm] [pæk] [ə'wei] [tu:; tə] ['kɑ:r,wel] [ænd; ənd] [sta:rv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [big] ['pɪpɪn] - ['skwi:zɪŋ] ['nɪni] .

Let ' em pack away to Carwell and starve with that big pippin - squeezing ninny .
让 - 呃 盒 离开 到 卡威尔 和 饿死 和 那 大的 皮平 - 挤压 傻瓜 .

让他们收拾行李滚回卡威尔去，跟那个又大又笨的傻瓜一起饿死吧。

[aɪ][hoʊp][ɪn]['gɑ:dʒ] ['dʒʌstɪs] ['hi:l] ['nevər][lɪv; laɪv][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] ['waɪvərn] .

I hope in God's justice he'll never live to put his foot in Wyvern .
我 希望 在 神的 正义 地狱 绝不 居住 到 放 他的 脚 在 飞龙 .

我希望在上帝的公正安排下，他永远不会有踏会踏入威文的土地。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃu:t] [maɪ'self] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] .

I could shoot myself , I think , but for that .
我 可以 射击 我 , 我 思考 , 但 为了 那 .

我想我可能会自杀，但如果不是因为这件事。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] - [ə; eɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ;

She might ' a waited till the old man died , at any rate ;
她 可能 - 一个 等待 直到 这 老的 男人 死亡 , 在 任何 速度 ;

无论如何，她或许会等到老人去世后再做决定；

[aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] [fu:l] — [ə; eɪ] [fu:l] .

I was kind to her — a fool — a fool .
我 曾是 种类 到 她 — 一个 傻子 — 一个 傻子 .

我曾对她很好——我真是个傻瓜——我真是个傻瓜。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] ,

" And the tall figure of the old man , candle in hand ,
" 和 这 高的 数字 的 这 老的 男人 , 蜡烛 在 手 ,

“还有那位高大的老人，手里拿着蜡烛，

[stɔ:kt] ['sləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['væniʃt] [ʌp][ðə; ði] [ʌðər] ['sterkeɪs] .

stalked slowly from the dim hall and vanished up the other staircase .
跟踪 缓慢地 从 这 暗淡 大厅 和 消失了 向上 这 其他 楼梯 .

他缓缓地从昏暗的大厅里走出来，消失在另一条楼梯上。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət] ['waɪvərn] , ['hɪrli] ['fɔ:rti] [maɪlz] [ə'wei] , ['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt]

While this was going on at Wyvern , nearly forty miles away , under the bright
尽管 这 曾是 去 在 在 飞龙 , 几乎 四十 英里 离开 , 在下面 这 明亮的

['mu:nlait] , [ə; eɪ] [feɪz] ,
moonlight , a chaise ,
月光 , 一个 躺椅 ,

与此同时，在近四十英里外的威弗恩，在明亮的月光下，一辆马车.....

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:z] [dɪ'pɑ:rtʃər] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ]

in which were seated the young lady whose departure had excited so strange a
在 哪个 是 坐着 这 年轻的 女士 谁 离开 有 兴奋的 所以 奇怪的 一个

[sen'seɪ(ə)n][ðər; ðər] ,
sensation there ,
感觉 那里 ,

那位年轻女士就坐在那里，她的离开在那里引起了如此奇怪的感觉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈoʊld] [ˈsɜːrvənt] , - [kreɪn] , [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈræpɪdli] [θruː] [ə; eɪ]
and her faithful old servant , Dulcibella Crane , was driving rapidly through a
和 她 忠实 老的 仆人 , - 起重机 , 曾是 驾驶 快速 通过 一个
[ˈmeləŋkɑːli] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈplɪzɪŋ] [ˈkʌntri] .
melancholy but not unpleasing country .
忧郁 但 不是 令人不快 国家 .
她忠实的老仆人杜尔西贝拉·克莱恩正驾车飞驰穿过一片忧郁但并不令人不快的乡村。

[ə; eɪ] [waɪd] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈnætʃ(ə)rəl]
A wide undulating plain , with here and there patches of picturesque natural
一个 宽的 起伏的 清楚的 , 和 这里 和 那里 补丁 的 如画 自然的
[wʊd] , [oʊk] , [ænd; ənd] [ˈhwaɪtθɔːn] ,
wood , oak , and whitethorn ,
木头 , 橡木 , 和 楂 ,
一片广阔起伏的平原, 间或点缀着风景如画的天然林地, 如橡树和白刺树。

[ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] - [stemd] [bɜːrtʃ] - [triːz] [spred] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
and groups of silver - stemmed birch - trees spread around them .
和 团体 的 银 - 茎 桦木 - 树木 传播 大约 他们 .
周围散布着成片的银枝白桦树。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃiːp] - [wɔːks] [ʌv; əv] - [ˈkɑːmən] .
Those were the sheep - walks of Cressley Common .
那些 是 这 羊 - 散步 的 - 常见的 .
那是克雷斯利公地的牧羊小径。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [piːt] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [grəʊz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈvelvɪt] [ˈvɜːrdʒər] ,
The soil is little better than peat , over which grows a short velvet verdure ,
这 土壤 是 小的 更好的 比 泥炭 , 超过 哪个 生长 一个 短的 天鹅绒 绿意盎然 ,
土壤比泥炭土好不了多少, 上面长着一层矮矮的、像天鹅绒一样的绿色植物。

[ɔːltəˈgeðər] [mɔːr] [praɪzd] [baɪ][ˈʌnvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈgreɪzər] [ʌv; əv]
altogether more prized by lovers of the picturesque than by graziers of
共 更多的 珍贵的 经过 恋人 的 这 如画 比 经过 牧民 的
[ˈsaʊθdaʊnz] .
Southdowns .
南丘陵 .
相比之下, 风景如画的爱好者更珍视它, 而南丘的牧民则更欣赏它。

[kʊd; kəd] [ˈeni] [sʌtʃ] [siːn] [lʊk] [ˈprɪtiːʒ] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][dɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ?
Could any such scene look prettier than it did in the moonlight ?
可以 任何 这样的 场景 看 更漂亮 比 它 做过 在 这 月光 ?
还有什么景色比月光下的景色更美呢?

[ðə; ði] [ˈsɒlətʃuːdz] , [soʊ][sæd][ænd; ənd] [ˈsɑːləm] , [ðə; ði] [ˈloʊnli] [klʌmps] [ænd; ənd] [ˈstræɡlɪŋ] [triːz] , [ðə; ði]
The solitudes , so sad and solemn , the lonely clumps and straggling trees , the
这 孤独 , 所以 伤心 和 庄严 , 这 孤独 团块 和 零散的 树木 , 这
[ˈdʒent(ə)] [ˈhɑːloʊz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,
gentle hollows and hills ,
温和的 空心 和 丘陵 ,
那些孤寂之地, 如此悲伤而庄严, 孤零零的树丛和稀疏的树木, 柔和的山谷和山丘,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈdɪstəns] [ɪn] [ðæt] [koʊld] [ɪˈluːsɪv] [laɪt] [əˈkwəɪər][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd]
and the misty distance in that cold illusive light acquire the interest and
和 这 蒙蒙 距离 在 那 寒冷的 虚幻 光 获得 这 兴趣 和
[ˈmeləŋkɑːli] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
melancholy of mystery .
忧郁 的 神秘 .
在那冰冷而朦胧的光线下, 远处的景色增添了一份神秘的趣味和忧郁。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [hed] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ]
The young lady's head was continually out of the window , sometimes looking
这 年轻的 女士的 头 曾是 持续 出去 的 这 窗户 , 有时 寻找
['fɔ:rwəd] , ['sʌmtaɪmz] [bæk] ,
forward , sometimes back ,
向前 , 有时 后退 ,
那位年轻女子的头一直伸出窗外, 有时向前看, 有时向后看。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævəst] .
upon the road they had traversed .
之上 这 路 他们 有 穿越 .
在他们走过的路上。
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] .
With an anxious look and a heavy sigh she threw herself back in her seat .
和 一个 焦虑的 看 和 一个 重的 叹 她 扔 她自己 后退 在 她 座位 .
她神色焦虑, 重重地叹了口气, 然后向后靠在座位上。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ə'sli:p] , - ?
" **You're not asleep , Dulcibella ?**
" 你是 不是 睡着了 , - ?
“杜尔西贝拉, 你还没睡着吗? ”
[ʃi:; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pi:vɪʃli] .
" **she said , a little peevishly .**
" 她 说 , 一个 小的 恼怒地 .
“她有点不耐烦地说。”

" [noʊ] [mɪs] , [noʊ] [dɪr] . "
" **No Miss , no dear .** "
" 不 错过 , 不 亲爱的 . "
“不, 小姐, 不, 亲爱的。”
[ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" **You don't seem to have much to trouble you ?** " **continued the young lady .**
" 你 不 似乎 到 有 很多 到 麻烦 你 ? " 持续 这 年轻的 女士 .
“你好像没什么烦心事吧?”年轻女子继续说道。

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?
“我?
[b:] [bles] [ju:; jʊ] , [dɪr] , ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [gɑ:d] . "
Law bless you , dear , nothing , thank God . "
法律 保佑 你 , 亲爱的 , 没有什么 , 感谢 上帝 . "
愿法律保佑你, 亲爱的, 没什么事, 感谢上帝。

" [nʌŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd][maɪ] ['trʌblz] [dəʊnt][veks][ju:; jʊ] , [ðæts] [pleɪn] , " [sed] [hɜ:r; hər]
" **None of your own , and my troubles don't vex you , that's plain ,** " **said her**
" 没有任何 的 你的 自己的 , 和 我的 麻烦 不 烦恼 你 , 那就是 清楚的 , " 说 她
[jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
young mistress ,
年轻的 情妇 ,
“这跟你一点关系都没有, 我的烦恼也丝毫没有困扰到你, 这很明显,”她的年轻女主人说道。
[rɪ'prəʊtʃfəli] .
reproachfully .
责备地 .
责备地。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] , [daɪ] , [ju:; jʊ][wɹz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] — [lɔ:] !
“ **I did not think , dear , you was troubled about anything — law !**
“ 我 做过 不是 思考 , 亲爱的 , 你 曾是 麻烦 关于 任何事物 — 法律 !
“亲爱的, 我没想到你竟然会为任何事烦恼——法律!”

[aɪ][hoʊp] [ˈnʌθɪŋz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
I hope nothing's gone wrong , darling ,
我 希望 没什么。 已消失 错误的 , 亲爱的 ,
亲爱的, 希望一切平安无事。
“ [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈenərdʒi][ænd; ənd][ə; ei][ˈsɪmp(ə)l] [ster] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəsɪz]
“ **said the old woman with more energy and a simple stare in her mistress's**
“ 说 这 老的 女士 和 更多的 活力 和 一个 简单的 盯 在 她 情妇的
[feɪs] .
face .
脸 .
“老妇人精神振奋, 目光直直地盯着女主人说道。”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [sed] [ˈhi:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: ˈes][æz; əz][wi:; wi] [krɔ:st] - [ˈkɑ:mən] ,
“ **Well , you know he said he'd be with us as we crossed Cressley Common ,**
“ 出色地 , 你 知道 他 说 他会 是 和 我们 作为 我们 交叉 - 常见的 ,
“你知道, 他说过他会陪我们一起穿过克雷斯利公共绿地。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ˈhi:z][nɑ:t] [hɪɹ] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and this is it , and he's not here , and I see no sign of him .
和 这 是 它 , 和 他是 不是 这里 , 和 我 看 不 符号 的 他 .
就是这样, 他不在这里, 我一点他的踪迹都没有。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [əˈgen] [pɑ:pt] [hɜ:r; həɹ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] ,
“ **And the young lady again popped her head out of the window , and ,**
“ 和 这 年轻的 女士 再次 爆裂 她 头 出去 的 这 窗户 , 和 ,
[hɜ:r; həɹ] [ˈsɜ:rveɪ] [ˈendɪd] ,
her survey ended ,
她 民意调查 结束 ,
“那位年轻女士再次把头探出窗外, 她的观察就此结束。”

[θru:] [hɜ:rˈself] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈmeləŋkɑ:li] [moʊn] .
threw herself back once more with another melancholy moan .
扔 她自己 后退 一次 更多的 和 其他 忧郁 呻吟 .
她再次向后仰去, 发出了一声忧郁的呻吟。

“ [waɪ] , [mɪs] [ˈæɪs] , [daɪ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] - - [fɔ:r; fər] [ðæt] ? ” [sed] - .
“ **Why , Miss Alice , dear , you're not frettin ' for that ? ” said Dulcibella .**
“ 为什么 , 错过 爱丽丝 , 亲爱的 , 你是 不是 - - 为了 那 ? ” 说 - .
“哎呀, 亲爱的爱丽丝小姐, 你一点也不为此烦恼吗? ”杜尔西贝拉说道。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [daɪ] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈɪznt] [hɪɹ] [ˈhi:z] [ˈsʌmwer] [els] ?
“ **Don't you know , dear , if he isn't here he's somewhere else ?**
“ 不 你 知道 , 亲爱的 , 如果 他 不是 这里 他是 某处 别的 ?
“亲爱的, 你难道不知道吗? 如果他不在这里, 那他就在别的地方? ”

[wɪə(r)] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌblɪŋ] [ɑ:rˈselvz] [əˈbaʊt] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] , [ænd; ənd] [hu:] [noʊz] ,
We're not to be troubling ourselves about every little thing like , and who knows ,
是 不是 到 是 令人不安的 我们自己 关于 每一个 小的 事物 喜欢 , 和 WHO 知道 ,
[pʊɹ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
poor gentleman ,
贫穷的 绅士 ,
我们不必为每件小事都操心, 谁知道呢, 可怜先生,

[wɒts] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [dɪˈleɪ] [hɪm; ɪm] ? ”
what's happened to delay him ? ”
是什么 发生 到 延迟 他 ? ”
什么事耽搁了他?

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , - ; [ju:l] [set][em 'i:][mæd] !
“ **That's just what I say , Dulcibella ; you'll set me mad !**
“ 那就是 只是 什么 我 说 , - ; 你会 放 我 疯狂的 !

“我就是这么说的，杜尔西贝拉；你会把我气疯的！ ”

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈhæpənd] .
Something has certainly happened .
某物 有 当然 发生 .

肯定发生了什么事。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [oʊz] [ˈmʌni] .
You know he owes money .
你 知道 他 欠款 钱 .

你知道他欠钱。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ?
Do you think they have arrested him ?
做 你 思考 他们 有 被捕 他 ?

你认为他们已经逮捕他了吗？

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , [wɒts] [tu:; tə] [br'kʌm] [ʌv; əv][ju: 'es] ?
If they have , what's to become of us ?
如果 他们 有 , 是什么 到 变得 的 我们 ?

如果他们真的做到了，那我们又该怎么办？

[oʊ] ! - , [du:] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] . “
Oh ! Dulcibella , do tell me what you really think . ”
哦 ! - , 做 告诉 我 什么 你 真的 思考 . “

哦！杜尔西贝拉，快告诉我你内心真正的想法吧。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [ðer; ðər] [naʊ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈwɜ:riŋ] [ˌjɔ:r'self]
“ **No , no , no — there now — there's a darling , don't you be worrying yourself**
“ 不 , 不 , 不 — 那里 现在 — 有 一个 亲爱的 , 不 你 是 令人担忧 你自己
[ə'baʊt] [ˈnʌθɪŋ] ; [lʊk] [aʊt] [ə'geɪn] ,
about nothing ; look out again ,
关于 没有什么 ; 看 出去 再次 ,

“不，不，不——好了——亲爱的，别为无谓的烦恼；再小心点，

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈkʌmɪŋ] ?
and who knows but he's coming ?
和 WHO 知道 但 他是 未来 ?

谁知道呢，他肯定会来？

“ [soʊ] [sed] [oʊld] - , [hu:] [wʌz; wəz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] [ˈhoʊpf(ə)l][ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd]
“ **So said old Dulcibella , who was constitutionally hopeful and contented , and**
“ 所以 说 老的 - , WHO 曾是 合宪地 充满希望 和 满足 , 和
[ˈveri] [ˈi:zi] [ə'baʊt] [ˈmæstər] [tʃɑ:rlz] ,
very easy about Master Charles ,
非常 简单的 关于 掌握 查尔斯 ,

“老杜尔西贝拉如是说，她天性乐观满足，对查尔斯少爷也十分宽容。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sti:l] [kɔ:lɪd] [tʃɑ:rlz] [ˈfer,fi:ld] .
as she still called Charles Fairfield .
作为 她 仍然 称为 查尔斯 费尔菲尔德 .

她仍然这样称呼查尔斯·费尔菲尔德。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ˈpreʃ(ə)ns] , [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈkri:tʃər] [ˈflu:kt]
She was not remarkable for prescience , but here the worthy creature fluked
她 曾是 不是 卓越 为了 预知 , 但 这里 这 值得 生物 侥幸
[prəˈfetɪkli] ; [fɔ:r; fər] [ˈælis] [ˈmeɪbəl] ,
prophetically ; for Alice Maybell ,
预言般地 ; 为了 爱丽丝 梅贝尔 ,

她并非以预知能力著称，但这一次，这位可敬的女子却意外地预言成真；因为爱丽丝·梅贝尔，

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ədˈvaɪs] , [dɪd] [lʊk] [aʊt] [əˈɡen] ,
taking her advice , did look out again ,
采取 她 建议 , 做过 看 出去 再次 ,

听从了她的建议，我又开始留意周围环境了。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [ɪn] [pərˈsuːt] .
and she thought she saw the distant figure of a horseman in pursuit .
和 她 想法 她 锯 这 遥远 数字 的 一个 骑手 在 追逐 .

她似乎看到远处有一个骑马的人影在追赶。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrætlɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdraɪvər] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [sæt] [bɪˈsaɪd]
She rattled at the window calling to the driver , and the man who sat beside
她 摇晃 在 这 窗户 呼叫 到 这 司机 , 和 这 男人 WHO 卫星 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她摇晃着车窗，喊着司机和坐在他旁边的男人的名字。

[ænd; ɐnd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ɐnd] [pʊl] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] [ʌp] .
and succeeded in making them hear her , and pull the horses up .
和 成功了 在 制作 他们 听到 她 , 和 拉 这 马匹 向上 .

她成功地让马匹听到了她的声音，并勒住了马。

“ [lʊk] [bæk] [ænd; ɐnd] [siː] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɔːt][jʊr; jər] [ˈmæstər] [ˈkʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈiːɡərli] .
“ **Look back and see if that is not your master coming , ” she cried eagerly .**
” 看 后退 和 看 如果 那 是 不是 你的 掌握 未来 , ” 她 哭 急切地 .

“回头看看，那是不是你们的主人来了？”她急切地喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [tuː] [ˈdɪstənt] [fɔːr; fər] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈraɪdər][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [fæst]
He was still too distant for recognition , but the rider was approaching fast
他 曾是 仍然 也 遥远 为了 认出 , 但 这 骑士 曾是 接近 快速地
.
:
.

他离得太远，我还认不出他，但骑车的人正在快速靠近。

[ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈroʊd] , [wʌns][ə; eɪ] [səbˈstænj(ə)l] [ˈterər] , [wɜːr; wər] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
The gentlemen of the road , once a substantial terror , were now but a
这 先生们 的 这 路 , 一次 一个 重大的 恐怖 , 是 现在 但 一个
[ˌpɪktʃəˈresk] [trəˈdɪʃ(ə)n] ;
picturesque tradition ;
如画 传统 ;

曾经令人闻风丧胆的公路绅士们，如今只剩下了一种充满传奇色彩的传说；

[ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pərˈsʊ] [ˈhɔːrsmən] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈsɒləˌtjuːdɪz][ʌv; əv] - [ˈkɑːmən]
the appearance of the pursuing horseman over the solitudes of Cressley Common
这 外貌 的 这 追求 骑手 超过 这 孤独 的 - 常见的
[wʊd] [els] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [æntɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
would else have been anything but a source of pleasant anticipation .
会 别的 有 到过 任何事物 但 一个 来源 的 令人愉快的 预期 .

否则，追赶的骑马者出现在克雷斯拉荒原的寂静之处，绝不会是一件令人愉快的事情。

[ɑːn][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ɐnd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [kɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːrs] - [ʃuːz] [ˈsaʊndɪd] [ʃɑːrp] [ɑːn][ðə; ðɪ]
On he came , and now the clink of the horse - shoes sounded sharp on the
在 他 来了 , 和 现在 这 碰杯 的 这 马 - 鞋 听起来 锋利的 在 这
[klɪr] [naɪt] [er] .
clear night air .
清除 夜晚 空气 .

他来了，马蹄铁的叮当声在清澈的夜空中显得格外响亮。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈraɪdər] [pæst] [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [tri:z] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm]
And now the rider passed the stragglng trees they had just left behind them
和 现在 这 骑士 通过了 这 零散的 树木 他们 有 只是 左边 在后面 他们
，
，
，
，

现在，骑手经过了他们刚才留在身后的那些稀疏的树木。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] ， [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts]
and now his voice was raised and recognised , and in a few moments
和 现在 他的 嗓音 曾是 提高 和 已确认 ， 和 在 一个 很少 时刻
[mɔ:ɾ] ，
more ，
更多的 ，

现在他的声音提高了，并被人认了出来，片刻之后，

[peɪl] [ænd; ənd][sæd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈmu:nlait] [æz; əz] [li:ənɔrəs] [ˈfæntəm] [ˈtru:pər] ，
pale and sad in the white moonlight as Leonora's phantom trooper ，
苍白 和 伤心 在 这 白色的 月光 作为 莱昂诺拉的 幻影 骑警 ；

在皎洁的月光下，他脸色苍白，神情悲伤，就像莱昂诺拉的幻影骑兵。

[hɜ:ɾ; hər] [ˈstɔ:lwəɾt] [ˈlʌvər] [pəʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈhʌntər] [æt; ət][ðə; ði] [feɪz] [ˈwɪndəʊ] .
her stalwart lover pulled up his powerful hunter at the chaise window .
她 坚定的 情人 拉 向上 他的 强大的 猎人在 这 躺椅 窗户 。

她那位忠诚的情人把他的大型猎枪停在了躺椅的窗边。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈglu:mi] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] .
A smile lighted up his gloomy face as he looked in .
一个 微笑 照明 向上 他的 阴沉 脸 作为 他 看起来 在 。

他往里一看，原本阴沉的脸上露出了笑容。

“ [wel] ， [ˈdɑ:rlɪŋ] ， [aɪ][hæv; həv][,əʊvəˈteɪkən] [ju:; jʊ][æt; ət] - [ˈkɑ:mən] ； [ænd; ənd][ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)l]
“ Well , darling , I have overtaken you at Cressley Common ; and is my little
出色地 ， 亲爱的 ， 我 有 被超越 你 在 - 常见的 ； 和 是 我的 小的
[ˈwʊmən] [kwait] [wel] ，
woman quite well ，
女士 相当 出色地 ，

“亲爱的，我在克雷斯利公地追上你了；我的宝贝身体还好吗？”

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [tu:; tə] [si:] [hɜ:ɾ; hər][raɪ][wʌns] [mɔ:ɾ] ？
and happy to see her Ry once more ?
和 快乐的 到 看 她 ry 一次 更多的 ？

很高兴再次见到她，Ry？

“ [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [grɑ:spt] [hɜ:ɾz][æz; əz][hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] [ðɪ:z] [wɜ:ɾdz] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
“ His hand had grasped hers as he murmured these words through the window
” 他的 手 有 抓住 她的 作为 他 低声说道 这些 字 通过 这 窗户
.
:
.

“他透过窗户低声说着这些话时，他的手紧紧地握住了她的手。”

“ [oʊ] ， [raɪ] ， [ˈdɑ:rlɪŋ] — [aɪm][soʊ] [ˈhæpi] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][tɑ:m][raɪd][ðə; ði] [hɔ:ɾs] [ɑ:n] ，
“ Oh , Ry , darling — I'm so happy — you must let Tom ride the horse on ，
” 哦 ， ry ， 亲爱的 — 我是 所以 快乐的 — 你 必须 让 汤姆 骑 这 马 在 ，

“哦，瑞，亲爱的——我太高兴了——你一定要让汤姆继续骑马，

[ænd; ənd][du:; jʊ:; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [hɪɾ] ，
and do you come in and sit here ，
和 做 你 来 在 和 坐 这里 ，

请你进来坐在这里。

[ænd; ənd] - [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][saɪ][baɪ][ðə; ði][ˈdraɪvər] .
and Dulcibella can take my cloaks and sit by the driver .
和 - 能 拿 我的 斗篷 和 坐 经过 这 司机 .

杜尔西贝拉可以拿着我的斗篷坐在车夫旁边。

[kʌm] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˈevriθɪŋ] .
Come , darling , I want to hear everything .
来 , 亲爱的 , 我 想 到 听到 一切 .

来吧, 亲爱的, 我想听听所有的事情。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [sed] ,
" **And so this little arrangement was completed , as she said ,**
" 和 所以 这 小的 安排 曾是 完全的 , 作为 她 说 ,
" 就这样, 正如她所说, 这项小小的安排完成了。"

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ˈferˌfiːld] [sæt] [hɪmˈself] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] ,
and Charles Fairfield sat himself beside his beautiful young wife ,
和 查尔斯 费尔菲尔德 卫星 他自己 旁 他的 美丽的 年轻的 妻子 ,
查尔斯·费尔菲尔德坐在他年轻貌美的妻子身边。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [siːn] , [hiː; hi] [prest]
and as they drove on through the moonlit scene , he pressed
和 作为 他们 驾驶 在 通过 这 月光洒在身上, 映照皎洁的月光。 场景 , 他 按下
[hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋli] .
her hand and kissed her lovingly .
她 手 和 亲吻 她 深情地 .

当他们驾车穿过月光下的景色时, 他握住她的手, 深情地吻了她。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI :
章 十一 .

第十一章

[hoʊm] .
HOME :
家 .

家。

" [oʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [brˈliːv] [aɪˈtiː] , " [fɪː; fɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" **Oh , darling , I can scarcely believe it , " she murmured , smiling ,**
" 哦 , 亲爱的 , 我 能 几乎 相信 它 , " 她 低声说道 , 微笑 ,
" 哦, 亲爱的, 我简直不敢相信,"她微笑着低声说道。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][sɔːft] [aɪz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ,
and gazing up with her large soft eyes into his ,
和 凝视 向上 和 她 大的 柔软的 眼睛 进入 他的 ,
她抬起头, 用那双温柔的大眼睛凝视着他,

" [aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː][laɪk] [ˈhev(ə)n] [ðæt][aɪ][kæn; kən] [lʊk] , [ænd; ənd] [spiːk] , [ænd; ənd] [seɪ]
" **it seems to me like heaven that I can look , and speak , and say**
" 它 似乎 到 我 喜欢 天堂 那 我 能 看 , 和 说话 , 和 说
[ˈevriθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈdeɪndʒər] ,
everything without danger ,
一切 没有 危险 ,

"对我来说, 这简直就像天堂一样, 我可以毫无危险地观看、说话、表达一切。"

[ɔːr] [ˈeni] [mɔːr] [kənˈsiːlmənt] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][maɪ][raɪ][wɪð; wɪθ][emˈiː] — [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi]
or any more concealment , and always have my Ry with me — never to be
或者 任何 更多的 隐蔽 , 和 总是 有 我的 ry 和 我 — 绝不 到 是
[ˈsepəreɪtɪd] [əˈɡen] ,
separated again ,
分开 再次 ,

或者不再隐瞒, 并且永远带着我的瑞——永远不再分离。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] . ”
you know , darling , while we live . ”
你 知道 , 亲爱的 , 尽管 我们 居住 : ”

你知道，亲爱的，只要我们还活着。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈfɑːndli] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] ,
“ **Poor little woman ,** ” **said he , fondly , looking down with an answering smile ,**
” 贫穷的 小的 女士 , ” 说 他 , 深情地 , 寻找 向下 和 一个 回答 微笑 ,
“可怜的小妇人,”他慈爱地说，低头看着她，脸上带着微笑。

“ [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [lʌv] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ **she does love me a little bit , I think .** ”
” 她 做 爱 我 一个 小的 少量 , 我 思考 : ”

“我觉得她还是有点喜欢我的。”

“ [ænd; ənd][raɪ] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] , [ˈdʌznt] [hiː; hi] ? ”
“ **And Ry loves his poor little bird , doesn't he ?** ”
” 和 ry 爱 他的 贫穷的 小的 鸟 , 不 他 ? ”

“瑞伊很爱他那只可怜的小鸟，对吧？ ”

“ [əˈdɔːz] [hɜːr; hər] — [aɪˈdɔːlətri] — [aɪˈdɔːlətri] . ”
“ **Adores her — idolatry — idolatry .** ”
” 喜爱 她 — 偶像崇拜 — 偶像崇拜 : ”

“崇拜她——这是偶像崇拜——这是偶像崇拜。”

“ [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] ! ”
“ **And we'll be so happy !** ”
” 和 出色地 是 所以 快乐的 ! ”

“我们会非常高兴! ”

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] . ”
“ **I hope so , darling .** ”
” 我 希望 所以 , 亲爱的 : ”

“但愿如此，亲爱的。”

“ [hoʊp] ? ” ['ekəʊd] [ʃiː; ʃɪ] , [tʃɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪtiəsli] .
“ **Hope ?** ” **echoed she , chilled , and a little piteously .**
” 希望 ? ” 回声 她 , 冷藏 , 和 一个 小的 可怜地 : ”

“希望？”她冷冷地、带着一丝可怜兮兮的语气重复道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] — [kwɑɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , ['læfɪŋ] ['tendərli] ; “ [ʃiːz]
“ **I'm sure of it , darling — quite certain ,** ” **he repeated , laughing tenderly ;** “ **she's**
” 我是 当然 的 它 , 亲爱的 — 相当 肯定 , ” 他 重复 , 笑 温柔地 ; ” 她是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] ,
such a foolish little bird ,
这样的 一个 愚蠢 小的 鸟 ,

“我确信，亲爱的——非常肯定,”他温柔地笑着重复道；“她真是一只愚蠢的小鸟。”

[wʌŋ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [freɪzɪz] ;
one must watch their phrases ;
— 必须 手表 他们的 短语 ;

注意言辞；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] — [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [ˈkɑːr,wel]
but I was only thinking — I'm afraid you hardly know what a place this Carwell
is . ”
是 : ”

但我只是在想——恐怕你根本不知道卡威尔这个地方是什么样的。”

“ [oʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] ,
“ **Oh , darling** ,
“ 哦 , 亲爱的 ,

“哦，亲爱的，

[juː; jʊ] [fərˈɡet] [aɪv] [siːn] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [spɑːt] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] — [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [aɪ]
you forget I've seen it — the most picturesque spot I ever saw — the very place I
你 忘记 我已经 已见 它 — 这 最多 如画 点 我 曾经 锯 — 这 非常 地方 我
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] — [ænd; ənd] [ˈeni] [pleɪs] [juː; jʊ] [noʊ] ,
should have chosen — and any place you know ,
应该 有 选定 — 和 任何 地方 你 知道 ,

你忘了我见过它——我见过的最美的地方——我本该选择的地方——还有你知道的任何地方，

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
with you !
和 你 !

与你！

[bʌt; bət] [ðæts] [æn; ən] [oʊld] [ˈstoːri] .
But that's an old story .
但 那就是 一个 老的 故事 .

但这已经是老生常谈了。

“ [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] —
“ **His answer was a kiss , and —**
“ 他的 回答 曾是 一个 吻 , 和 —

他的回答是一个吻，然后——

“ [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [dɪˈzɜːrv] [hæf] [jʊr; jər] [lʌv] . ”
“ **Darling , I can never deserve half your love . ”**
“ 亲爱的 , 我 能 绝不 应得 一半 你的 爱 . ”

“亲爱的，我永远不配拥有你一半的爱。”

“ [ɔːl] [aɪ] [dɪˈzaɪər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [raɪ] . ”
“ **All I desire on earth is to live alone with my Ry . ”**
“ 全部 我 欲望 在 地球 是 到 居住 独自的 和 我的 ry . ”

“我此生最大的愿望就是和我的Ry一起生活。”

“ [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [wiːl] [meɪk] [aʊt] [laɪf] [ˈveri] [wel] [hɪr] , [aɪm] [ʃʊr] — [maɪ] [ˈoʊnli] [fɪr] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]
“ **Yes , darling , we'll make out life very well here , I'm sure — my only fear is for you**
“ 是的 , 亲爱的 , 出色地 制作 出去 生活 非常 出色地 这里 , 我是 当然 — 我的 仅有的 害怕 是 为了 你
.
:
.

“是的，亲爱的，我相信我们在这里会过得很好——我唯一担心的就是你。”

[aɪl] [ɡoʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [rɑːd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [maɪ] [ˈbæskɪt] [fʊl] [lʌv; əv] [traʊt] ,
I'll go out with my rod , and bring you home my basket full of trout ,
患病的 去 出去 和 我的 杆 , 和 带来 你 家 我的 篮子 满的 的 鳟鱼 ,

我会带着鱼竿出去，给你带回满满一篮子鳟鱼。

[ɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] [teɪk] [maɪ] [ɡʌn] , [ænd; ənd] [kɪl] [ə; eɪ] [her] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] ,
or sometimes take my gun , and kill a hare or a rabbit ,
或者 有时 拿 我的 枪 , 和 杀 一个 野兔 或者 一个 兔子 ,

或者有时候我会带上枪，打死一只野兔或兔子。

[ænd; ənd] [wiːl] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [ˈbærən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈferi] - [teɪl] — [ɑːn]
and we'll live like the old Baron and his daughters in the fairy - tale — on
和 出色地 居住 喜欢 这 老的 男爵 和 他的 女儿们 在 这 仙女 - 故事 — 在
[ðə; ði] [prəˈduːs] [lʌv; əv] [ðə; ði] [striːmz] ,
the produce of the streams ,
这 生产 的 这 溪流 ,

我们将像童话故事里的老男爵和他的女儿们一样生活——靠溪流的馈赠为生。

[ænd; ənd][ˈsɒlətʃuːdz] [əˈbaʊt] [juːˈes] — [kwɑɪt] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] ; [ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
and solitudes about us — quite to ourselves ; and I'll read to you in the
和 孤独 关于 我们 — 相当 到 我们自己 ; 和 患病的 读 到 你 在 这
[ˈiːvniŋz] ,
evenings ,
晚上 ,

我们周围都是寂静——完全属于我们自己；晚上我会给你读书，

[ɔːr] [wiːl] [pleɪ] [tʃes] , [ɔːr] [wiːl] [tʃæt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːrk] ,
or we'll play chess , or we'll chat while you work ,
或者 出色地 玩 棋 , 或者 出色地 聊天 尽管 你 工作 ,

或者我们可以下棋，或者在你工作的时候我们聊天。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtrævlz] , [ænd; ənd] [juːl] [sɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [wəʊnt]
and I'll tell you stories of my travels , and you'll sing me a song , won't
和 患病的 告诉 你 故事 的 我的 旅行 , 和 你会 唱歌 我 一个 歌曲 , 惯于
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

我会给你讲我旅行中的故事，你会为我唱歌，好吗？

" [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] — [ˈsɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæləs] ,
" Too delighted — singing for joy , " said little Alice ,
" 也 高兴极了 — 歌唱 为了 喜悦 , " 说 小的 爱丽丝 ,

“太高兴了——高兴得唱起了歌，”小爱丽丝说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈræptʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [oʊ] ,
in a rapture at his story of the life that was opening to them , " oh ,
在 一个 狂喜 在 他的 故事 的 这 生活 那 曾是 开幕 到 他们 , " 哦 ,
[tel] [mɔːr] . "
tell more . "
告诉 更多的 . "

听着他讲述的即将开启的新生活，他们欣喜若狂地说：“哦，再多讲讲吧。”

" [wel] — [jes] — [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈprɪti] [ˈflaʊərz] . "
" Well — yes — and you'll have such pretty flowers . " "
" 出色地 — 是的 — 和 你会 有 这样的 漂亮的 花朵 . "

“嗯——是的——而且你还会收获非常漂亮的花朵。”

" [oʊ] , [jes] — [ˈflaʊərz] — [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] — [nɑːt] [ɪkˈspensɪv] [wʌnz] — [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [pɔr] ,
" Oh , yes — flowers — I love them — not expensive ones — for we are poor ,
" 哦 , 是的 — 花朵 — 我 爱 他们 — 不是 昂贵的 一个 — 为了 我们 是 贫穷的 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ;
you know ;
你 知道 ;

“哦，是的——花——我喜欢它们——不是昂贵的花——因为我们很穷，你知道；

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [haʊ] [ˈpruːd(ə)nt] [aɪl] [biː; bi] — [bʌt; bət] [ˈænuːəlz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [tʃiːp] —
and you'll see how prudent I'll be — but annuals , they are so cheap —
和 你会 看 如何 谨慎 患病的 是 — 但 一年生植物 , 他们 是 所以 便宜的 —
[ænd; ənd] [aɪl] [soʊ] [ðem; ðəm][maɪˈself] ,
and I'll sow them myself ,
和 患病的 母猪 他们 我 ,

你会看到我会多么谨慎——但是一年生植物很便宜——而且我会自己播种。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ˈevər] [sɔː] .
and I'll have the most beautiful you ever saw .
和 患病的 有 这 最多 美丽的 你 曾经 锯 .

我会给你带来你见过的最美的。

[dəʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] , [raɪ] ? ”
Don't you love them , Ry ? ”
不 你 爱 他们 , ry ? ”

瑞，你不喜欢他们吗？

“ [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈprɪti] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪkˈsept] [jɔːrˈself] . ”
“ Nothing so pretty , darling , on earth , except yourself . ”
” 没有什么 所以 漂亮的 , 亲爱的 , 在 地球 , 除了 你自己 . ”
“亲爱的，世上没有比你更美的东西了。”

“ [wʌt] [ɪz][maɪ][raɪ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] ?
“ What is my Ry looking out for ? ”
” 什么 是 我的 ry 寻找 出去 为了 ?

“我的 Ry 在为谁着想？ ”

” [tʃɑːrlz] [ˈfer,fiːld] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
“ Charles Fairfield had more than once put his head out of the window , ”
” 查尔斯 费尔菲尔德 有 更多的 比 一次 放 他的 头 出去 的 这 窗户 ,
“查尔斯·费尔菲尔德不止一次把头伸出窗外，

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
looking as well as he could along the road in advance of the horses .
寻找 作为 出色地 作为 他 可以 沿着 这 路 在 进步 的 这 马匹 .
他尽可能地沿着马匹前方的道路仔细观察。

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkɔːnsɪkwens] ,
“ Oh , nothing of any consequence , ”
” 哦 , 没有什么 的 任何 结果 ,

“哦，没什么大不了的。”

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][mæn][hæd; həd][gɔːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] ,
I only wanted to see that our man had got on with the horse ,
我 仅有的 通缉 到 看 那 我们的 男人 有 得到 在 和 这 马 ,
我只是想确认我们的人已经和马相处融洽了。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːk] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ,
he might as well knock up the old woman , and see that things were ,
他 可能 作为 出色地 敲 向上 这 老的 女士 , 和 看 那 事物 是 ,
他不如干脆把那老太太搞大肚子，看看事情会如何发展。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [bʌt; bət] [les] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt]
I was going to say , comfortable , but less miserable than they might
我 曾是 去 到 说 , 舒服的 , 但 较少的 悲惨的 比 他们 可能
[biː; bi] .
be :
是 :

我本来想说，他们住得舒服，但比他们可能遇到的情况要好一些。

” [hiː; hi] [læft] [ˈfeɪntli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
“ He laughed faintly as he said this , and he looked at his watch , ”
” 他 笑了 淡淡的 作为 他 说 这 , 和 他 看起来 在 他的 手表 ,
他说这话时轻轻笑了笑，然后看了看手表。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kənˈsʌlt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed]
as if he did not want her to see him consult it , and then he said
作为 如果 他 做过 不是 想 她 到 看 他 咨询 它 , 和 然后 他 说
—
—
—

仿佛他不想让她看到他在查阅那本书，然后他说——

“ [wel] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪŋ] — [oʊ] — [ə'baʊt][ðə; ði] ['flaʊərz] — ['ænu:əlz] — [jes] .
“ **Well , and you were saying — oh — about the flowers — annuals — Yes .**
“ 出色地 , 和 你 是 说 — 哦 — 关于 这 花朵 — 一年生植物 — 是的 .
“ 嗯 , 你刚才说——哦——关于花——一年生植物——是的。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ri'zju:md] .
“ **And so they resumed .**
“ 和 所以 他们 恢复 :
于是他们继续进行。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['ælis] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rdər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['geɪəti] [wɜ:r; wər]
But somehow it seemed to Alice that his ardour and his gaiety were
但 不知何故 它 似乎 到 爱丽丝 那 他的 热情 和 他的 欢乐 是
[səb'saɪdɪŋ] ,
subsiding ,
消退 ,
但不知为何 , 爱丽丝觉得他的热情和快乐似乎正在消退。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [peɪl] [ker] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɪl]
that his thoughts were away , and pale care stealing over him like the chill
那 他的 想法 是 离开 , 和 苍白 关心 偷窃 超过 他 喜欢 这 寒意
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 :
他心不在焉 , 一股淡淡的忧伤像死亡的寒意一样悄然袭来。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɡoʊstli] ['vɪlhelm,'wɪl-] ,
Again she might have remembered the ghostly Wilhelm ,
再次 她 可能 有 记得 这 幽灵般的 威廉 ,
她或许又想起了幽灵般的威廉。

[hu:] [gru:] [mɔ:r] ['ɑ:minəs] [ænd; ənd] ['spektrəl] [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [nɪə] [ðə; ði] [ɡoʊl]
who grew more ominous and spectral as he and his bride neared the goal
WHO 生长 更多的 不祥的 和 光谱 作为 他 和 他的 新娘 接近 这 目标
[ʌv; əv][ðer; ðər][nɑ:k'tɜ:rn(ə)] ['dʒɜ:ni]
of their nocturnal journey .
的 他们的 夜 旅行 :
随着他和新娘夜间旅程的临近终点 , 他变得越来越阴森可怕。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] , [raɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] ,
“ **I don't think you hear me , Ry , and something has gone wrong ,**
“ 我 不 思考 你 听到 我 , ry , 和 某物 有 已消失 错误的 ,
“瑞 , 我觉得你没听到我说话 , 出事了。”
“ [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] [ɪn][ə; eɪ] [toʊŋ] [ʌv; əv] [disə'pɔɪntmənt] , [ðæt] [rouz] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə'lɑ:rm] .
“ **she said at last in a tone of disappointment , that rose even to alarm .**
“ 她 说 在 最后的 在 一个 语气 的 失望 , 那 玫瑰 甚至 到 警报 .
“她最后用一种失望的语气说道 , 这种失望甚至演变成了惊恐。”

“ [oʊ] ! [tel] [em 'i:] , [tʃɑ:rlɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][toʊld][em 'i:] [jet] ?
“ **Oh ! tell me , Charlie , if there is anything you have not told me yet ?**
“ 哦 ! 告诉 我 , 查理 , 如果 那里 是 任何事物 你 有 不是 讲述 我 然而 ?
“哦! 查理 , 告诉我 , 还有什么你没告诉我的吗? ”

[jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [em 'i:] . “
you're afraid of frightening me . ”
你是 害怕的 的 令人恐惧 我 : “
你怕吓到我。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] ; [wʌt] [ˈnɑːnsens] [juː; jʊ][duː] [tɔːk] , [juː; jʊ] [pʊr]
“ **Nothing , nothing , I assure you , darling ; what nonsense you do talk , you poor**
“ 没有什么 , 没有什么 , 我 保证 你 , 亲爱的 ; 什么 废话 你 做 讲话 , 你 贫穷的
[ˈfuːlɪʃ] [ˈlɪt(ə)l][bɜːrd] .
foolish little bird .
愚蠢 小的 鸟 .

“什么都没有, 什么都没有, 亲爱的; 你说的都是些什么胡话, 你这只愚蠢的小鸟。”

[noʊ] , [aɪ] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ;
No , I mean nothing , but I've had a sort of quarrel with the old man ;
不 , 我 意思是 没有什么 , 但 我已经 有 一个 种类 的 争吵 和 这 老的 男人 ;
不, 我没什么, 但我跟那位老人有过一些争执;

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ˈletər] ,
you need not have written that letter ,
你 需要 不是 有 书面 那 信 ,
你其实不必写那封信。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . “
or at least it would have been better if you had told me about it .”
或者 在 至少 它 会 有 到过 更好的 如果 你 有 讲述 我 关于 它 . “
或者至少, 如果你事先告诉我一声就好了。

“ [bʌt; bət] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ] [ˈkʊdn̩t] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv]
“ **But , darling , I couldn't , I had no opportunity , and I could not leave**
“ 但 , 亲爱的 , 我 不能 , 我 有 不 机会 , 和 我 可以 不是 离开
[ˈwaɪvərən] ,
Wyvern ,
飞龙 ,

“但是, 亲爱的, 我不能, 我没有机会, 我不能离开威弗恩。”

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
where he had been so good to me all my life ,
在哪里 他 有 到过 所以 好的 到 我 全部 我的 生活 ,
他一生都对我很好,

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrd(ə)n] ; [jʊə(r)] [nɑːt]
without a few words to thank him , and to entreat his pardon ; you're not
没有 一个 很少 字 到 感谢 他 , 和 到 恳求 他的 赦免 ; 你是 不是
[ˈæŋɡri] ,
angry ,
生气的 ,

没有说几句感谢的话, 也没有请求他的原谅; 你并不生气。

[ˈdɑːrlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][bɜːrd] ? “
darling , with your poor little bird ?”
亲爱的 , 和 你的 贫穷的 小的 鸟 ? “
亲爱的, 你那可怜的小鸟呢?

“ [ˈæŋɡri] , [maɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [noʊ] [jʊr; jər][raɪ] ;
“ **Angry , my foolish little wife , you little know your Ry ;**
“ 生气的 , 我的 愚蠢 小的 妻子 , 你 小的 知道 你的 ry ;
“生气吧, 我愚蠢的小妻子, 你根本不知道你的Ry;

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz][bɜːrd] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ˈevər] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ,
he loves his bird too well to be ever angry with her for anything ,
他 爱 他的 鸟 也 出色地 到 是 曾经 生气的 和 她 为了 任何事物 ,
他太爱他的鸟了, 无论发生什么事都不会生它的气。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'ʌki] , [æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [wen] [hi:; hi] [did] , [fɔ:r; fər] ,
but it was unlucky , at least his getting it just when he did , for ,
但 它 曾是 倒霉 , 在 至少 他的 获得 它 只是 什么时候 他 做过 , 为了 ,
[ju:; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] ,
you may suppose ,
你 可能 认为 ,

但这很不走运，至少他得到它的时机很不巧，因为，你可能会认为，

[aɪ 'ti:] [did] [nɑ:t] [ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz] ['tempər] . "
it did not improve his temper . "
它 做过 不是 提升 他的 脾气 . "

这并没有改善他的脾气。

" [veri] ['æŋgri] , [aɪm] [ə'freɪd] , [wʌz; wəz] [hi:; hi] ?
" **Very angry , I'm afraid , was he ?**
" 非常 生气的 , 我是 害怕的 , 曾是 他 ?

“恐怕他非常生气，是吗？”

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['hi:z] [soʊ] ['faɪəri] , ['hi:z] ['dʒenərəs] ; [aɪm] [fɜr] ['hi:l] [fər'gɪv] [ju: 'es] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm]
But though he's so fiery , he's generous ; I'm sure he'll forgive us , in a little time
但 尽管 他是 所以 火热 , 他是 慷慨的 ; 我是 当然 地狱 原谅 我们 , 在 一个 小的 时间
,
,
,

但他虽然脾气火爆，却很慷慨；我相信过不了多久他就会原谅我们了。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [bi:; bi] [meɪd] [ʌp] ; [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
and it will all be made up ; don't you think so ? "
和 它 将要 全部 是 制成 向上 ; 不 你 思考 所以 ? "

这一切都是编造的，你不觉得吗？

" [noʊ] , [dɑ:rlɪŋ] , [aɪ] [dəʊnt] .
" **No , darling , I don't .**
" 不 , 亲爱的 , 我 不 .

“不，亲爱的，我没有。”

[teɪk] [ðɪs] [hɪl] ['kwaɪətli] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Take this hill quietly , will you ?
拿 这 爬坡道 悄悄 , 将要 你 ?

安静地拿下这座山头好吗？

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['draɪvər] ; " [ju:; jʊ] [meɪ] [wɔ:k] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɪt] ,
" **he called from the window to the driver ; " you may walk them a bit ,**
" 他 称为 从 这 窗户 到 这 司机 ; " 你 可能 走 他们 一个 少量 ,
他从车窗里朝司机喊道：“你可以带他们走一段路。”

[ðeəz; ðəz] [nɪr] [tu:] [maɪlz] [tu:; tə] [goʊ] [stɪl] .
there's near two miles to go still .
有 靠近 二 英里 到 去 仍然 .

还有将近两英里的路要走。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['æŋkʃəs] [lʊk] [aʊt] , [ænd; ænd] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] , ['mʌtərɪŋ] ,
" **Here was another anxious look out , and he drew his head in , muttering ,**
" 这里 曾是 其他 焦虑的 看 出去 , 和 他 画 他的 头 在 , 喃喃自语 ,

“他又一次焦虑地向外张望，然后低声嘟囔着，把头缩了回去。”

[ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:rz] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ænd] [smaɪld] ,
and then he laid his hand on hers , and looked in her face and smiled ,
和 然后 他 铺设 他的 手 在 她的 , 和 看起来 在 她 脸 和 微笑 ,

然后他把手放在她的手上，看着她的脸笑了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] —
and he said —
和 他 说 —

他说——

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [sʌt] [fu:lz] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
“ **They are such fools , aren't they ?**
” 他们 是 这样的 傻瓜 , 不是 他们 ?

“他们真是傻瓜，不是吗？”

[ænd; ənd] — [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət] ['waɪvərn] — [oʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ] [mis'teɪk] [hɪm; ɪm] , ['hi:z] [nɑ:t]
and — about the old man at Wyvern — oh , no , you mistake him , he's not
和 — 关于 这 老的 男人 在 飞龙 — 哦 , 不 , 你 错误 他 , 他是 不是
[ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [fə'gɪv] ;
a man to forgive ;
一个 男人 到 原谅 ;

至于 Wyvern 的那个老人——哦，不，你认错人了，他不是一个值得原谅的人；

[wi:; wi][kæn; kən] ['rekən] [ɑ:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstɪf] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔ:rtər] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
we can reckon on nothing but mischief from that quarter , and , in fact ,
我们 能 估计 在 没有什么 但 恶作剧 从 那 四分之一 , 和 , 在 事实 ,
[ænd; ənd] [wɪ; wi] [kæn; kən] [rɪ'keɪn] [ɒn] [nʌθɪŋ] [bʌt] [mɪʃɪf] [frəm] [ðæt] [kwɔ:rtər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,
我们 只能 指望 那边 的人 搞 恶作剧 , 事实上 ,

[hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ai 'ti:] ,
he knows all about it ,
他 知道 全部 关于 它 ,

他对此了如指掌。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][skoʊld] ,
for he chose to talk about you as if he had a right to scold ,
为了 他 选择 到 讲话 关于 你 作为 如果 他 有 一个 正确的 到 骂 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['kʊdn̩t] [ə'laʊ] , [ænd; ənd] [ai][tʊʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ]
and that I couldn't allow , and I told him so , and that you were my
和 那 我 不能 允许 , 和 我 讲述 他 所以 , 和 那 你 是 我的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

我不能允许这种事发生，我也告诉过他，你是我的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'ɡenst] [ju:; jʊ] . “
and that no man living should say a word against you .”
和 那 不 男人 活的 应该 说 一个 单词 反对 你 . ”

并且让所有活着的人都不得说你的一句坏话。

“ [maɪ] [oʊn] [breɪv] [raɪ] ; [bʌt; bət]
“ **My own brave Ry ; but**
” 我的 自己的 勇敢的 ry ; 但

“我自己的勇敢的瑞；但是

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [ɡri:f] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['kwɔ:rəl] ;
what a grief that I should have made this quarrel ;
什么 一个 悲伤 那 我 应该 有 制成 这 争吵 ;

我真后悔自己竟然挑起了这场争吵；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ; [oʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
but I love you a thousand times more ; oh , my darling ,
但 我 爱 你 一个 千 时代 更多的 ; 哦 , 我的 亲爱的 ,
但我爱你胜过千倍; 哦, 我的爱人,

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈevriθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] . "
we are everything now to one another ."
我们 是 一切 现在 到 一 其他 . "
我们现在彼此就是一切。

" [hoʊ] ! [ˈnevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈlækrəti] , " [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .
" Ho ! never mind , " he exclaimed with a sudden alacrity , " there he is .
" 何 ! 绝不 头脑 , " 他 惊呼 和 一个 突然 敏捷 , " 那里 他 是 .
" 嘿! 没事了,"他突然灵光一闪, 说道, "他就在那儿。"

[ɔːl] [raɪt] , [tɔːm] , [ɪz][aɪˈtiː] ? "
All right , Tom , is it ? "
全部 正确的 , 汤姆 , 是 它 ? "
好吧, 汤姆, 是吗?

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [ˈænsər] [ðə; ði][mən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈspætʃ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn]
" All right , sir , " answered the man whom he had despatched before them on
" 全部 正确的 , 先生 , " 回答 这 男人 谁 他 有 已派送 前 他们 在
[ðə; ði] [hɔːrs] ,
the horse ,
这 马 ,
"好的, 先生,"他派到前面骑马的那个人回答道。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [stiːl] [ˈmaʊntɪd] .
and who was now at the roadside still mounted .
和 who 曾是 现在 在 这 路边 仍然 安装 .
而他现在仍然骑在马背上, 站在路边。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪdn] [bæk] [tuː; tə] [tel] [juːˈes] [ʃiːl] [hæv; həv][ɔːl] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)] —
" He has ridden back to tell us she'll have all ready for our arrival —
" 他 有 骑 后退 到 告诉 我们 壳 有 全部 准备好 为了 我们的 到达 —
[oʊ] , [noʊ] ,
oh , no ,
哦 , 不 ,
"他骑马回来告诉我们, 她已经为我们的到来做好了一切准备——哦, 不,

[ˈdɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈgeɪli] ,
darling , " he continued gaily ,
亲爱的 , " 他 持续 兴高采烈地 ,
"亲爱的,"他兴高采烈地继续说道。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [ker] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [ˈweðər] [ˈhiːz] [pliːzd] [ɔːr][ˈæŋɡri] .
" don't think for a moment I care a farthing whether he's pleased or angry .
" 不 思考 为了 一个 片刻 我 关心 一个 法辛 无论 他是 高兴 或者 生气的 .
"别以为我一刻也不在乎他是高兴还是生气。"

[hiː; hi] [ˈnevər] [laɪkt] [emˈiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkænɑːt] [duː][juːˈes] [ˈeni] [hɑːrm] , [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
He never liked me , and he cannot do us any harm , none in the world ,
他 绝不 喜欢 我 , 和 他 不能 做 我们 任何 伤害 , 没有任何 在 这 世界 ,
他从来就不喜欢我, 而且他不可能伤害我们, 这世上绝对不可能。

[ænd; ənd] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [ˈwaɪvərən] [mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] ;
and sooner or later Wyvern must be mine ;
和 很快 或者 之后 飞龙 必须 是 矿 ;
迟早, 飞龙会成为我的;

” [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑ:rdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z]
” and he kissed her and smiled with the ardour of a man whose
” 和 他 亲吻 她 和 微笑 和 这 热情 的 一个 男人 谁
[ˈspɪrɪts][ɑ:r; ər] ,
spirits are ,
烈酒 是 ,

他吻了她，脸上洋溢着一种精神焕发的男人特有的热情笑容。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [kwaɪt] [æt; ət] [i:z] .
on a sudden , quite at ease .
在 一个 突然 , 相当 在 舒适 .

突然间，感觉很轻松自在。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] , [hænd] [prest] [ɪn][hænd] , [ʃi:; ʃi] [ˈsaɪdld] [ˈkloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
And as they sat , hand pressed in hand , she sidled closer to him ,
和 作为 他们 卫星 , 手 按下 在 手 , 她 侧身 更近 到 他 ,
他们手牵着手坐着，她悄悄地向他靠近了一些。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnestlɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ,
with the nestling instinct of the bird , as he called her ,
和 这 雏鸟 本能 的 这 鸟 , 作为 他 称为 她 ,
他称她为“雏鸟”，并说她具有雏鸟般的本能。

[ænd; ənd] [dri:md] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
and dreamed that if there were a heaven on earth ,
和 梦见 那 如果 那里 是 一个 天堂 在 地球 ,
并梦想着如果人间真有天堂，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] ,
it would be found in such a life as that on which she was entering ,
它 会 是 成立 在 这样的 一个 生活 作为 那 在 哪个 她 曾是 进入 ,
在她即将步入的那种人生中，就能找到答案。

[wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] “ [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:rˈself] .
where she would have him “ all to herself .
在哪里 她 会 有 他 “ 全部 到 她自己 .
她可以“完全拥有他”。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈvɜ:dʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsti:pə] [raʊd][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈsɪnjuəs] ,
” And she felt now , as they diverged into the steeper road and more sinuous ,
” 和 她 毛毡 现在 , 作为 他们 分歧 进入 这 更陡峭 路 和 更多的 蜿蜒 ,
“而现在，当他们分岔驶入更陡峭、更蜿蜒的道路时，她感到……”

[ðæt] [əˈsendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][maɪl][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈwʊdɪd] [ˈʌpləndz] [tu:; tə][ðə; ði][greɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:r,wel]
that ascended for a mile the gentle wooded uplands to the grange of Carwell
那 上升 为了 一个 英里 这 温和的 树木繁茂的 高地 到 这 农庄 的 卡威尔
,
.
,

那条路沿着平缓的林地高地向上延伸了一英里，到达了卡威尔庄园。

[ðæt] [ˈevri] [step] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ˈpærədəɪs] .
that every step brought her nearer to Paradise .
那 每一个 步 带来 她 更近 到 天堂 .
每一步都让她离天堂更近一步。

[hɪr] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌpærəˈdɔ:ksɪk(ə)l] ; [ɪz][aɪ ˈti:] ?
Here is something paradoxical ; is it ?
这里 是 某物 矛盾的 ; 是 它 ?

这里有个自相矛盾的地方，是吗？

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['dʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .
that this young creature should be so in love with a man double her own age .
那 这 年轻的 生物 应该 是 所以 在 爱 和 一个 男人 双倍的 她 自己的 年龄 .

这个年轻的姑娘竟然如此爱上了一个比她大一倍的男人。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['keɪsɪz] [laɪk][aɪ'ti:], [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ri:d] ,
I have heard of cases like it , however , and I have read ,
我 有 听到 的 案例 喜欢 它 , 然而 , 和 我 有 读 ,
我听说过类似的案例，也读到过相关资料。

[ɪn][sʌm; səm][oʊld] [frent] ['raɪtər] — [aɪ][hæv; həv][fər'ɡɑ:t] [hu:] [hi:; hi][ɪz] — [ðə; ðɪ] [ru:l] [leɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
in some old French writer — I have forgot who he is — the rule laid down with
在 一些 老的 法语 作家 — 我 有 忘了 WHO 他 是 — 这 规则 铺设 向下 和
[ˈsɑ:ləm] [ɔ:'dæsəti] ,
solemn audacity ,
庄严 大胆 ,

在某位法国古代作家——我忘了他是谁——那里，有一条规则是以庄严而大胆的方式制定的，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θru:] - ['faɪər] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] ,
that there is no such through - fire - and - water ,
那 那里 是 不 这样的 通过 - 火 - 和 - 水 ,
并不存在所谓的“穿越水火”之路。

['despəreɪt] [lʌv] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][pæst] ['fɔ:rtɪ] .
desperate love as that of a girl for a man past forty .
绝望的 爱 作为 那 的 一个 女孩 为了 一个 男人 过去的 四十 .
如同少女对四十多岁男人的那种绝望的爱恋。

[tɪl] [ðə; ðɪ]['hɪroʊ][hæz; həz] [ri:tʃt] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɔ:'tʌmənəl] ['ɡlɔ:ri] ,
Till the hero has reached that period of autumnal glory ,
直到 这 英雄 有 达到 那 时期 的 秋季 荣耀 ,
直到英雄达到秋季辉煌的时期，

[ju:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [kæn; kən][bʌt; bət][hæf] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
youth and beauty can but half love him .
青年 和 美丽 能 但 一半 爱 他 .
年轻貌美的人只能对他有一半的爱。

[ðɪs] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] [tru:θ] [ɪz]['æmplɪfaɪd][ænd; ənd] ['emfəsaɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'ɹɪdʒən(ə)l] .
This encouraging truth is amplified and emphasized in the original .
这 鼓励 真相 是 放大 和 强调 在 这 原来的 .
原文对这一令人鼓舞的事实进行了放大和强调。

[aɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪts] ['mæroʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:m] [aɪ'ti:] [meɪ] [kən'sɜ:rn] .
I extract its marrow for the comfort of all whom it may concern .
我 提炼 它是 骨髓 为了 这 舒适 的 全部 谁 它 可能 忧虑 .
我提取它的精华，以慰藉所有可能与之相关的人。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ'evər] , [aɪ][kɑ:nt] [fər'get] [ðæt] [tʃɑ:rlz] ['fer,fi:ld] [hæd; həd] ['meni] [ʌn'ju:zuəl]
On the other hand , however , I can't forget that Charles Fairfield had many unusual
在 这 其他 手 , 然而 , 我 不能 忘记 那 查尔斯 费尔菲尔德 有 许多 异常
[eɪdz][tu:; tə] [sək'ses] .
aids to success .
艾滋病 到 成功 .
但另一方面，我不能忘记查尔斯·费尔菲尔德有很多不同寻常的成功助力。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] , [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] ,
In the first place , by his looks ,
在 这 第一的 地方 , 经过 他的 看起来 ,
首先，从他的外貌来看，

[juː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [ˈɑːnistli] [gest] [him; ɪm][æt; ət][frʌm; frəm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˈjɪrz] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz]
you would have honestly guessed him at from four or five years under his
你 会 有 诚实地 猜对了 他 在 从 四 或者 五 年 在下面 他的
[ˈriːəl][eɪdʒ] .
real age .
真实的 年龄 .

你肯定会猜他比实际年龄小四五岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] , [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈiːv(ə)n] [tiːθ] , [ænd; ənd][faɪn] [dɑːrk] [bluː] [aɪz] ,
He was handsome , dark , with white even teeth , and fine dark blue eyes ,
他 曾是 英俊的 , 黑暗的 , 和 白色的 甚至 牙齿 , 和 美好的 黑暗的 蓝色的 眼睛 ,
[ðæt] [kʊd; kəd] [glɒʊ] [ˈɑːrdntli] .
that could glow ardently .
那 可以 辉光 热切地 .
他相貌英俊，皮肤黝黑，牙齿洁白整齐，还有一双漂亮的深蓝色眼睛，眼神炽热明亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət] [ˈwaɪvərn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kənˈvɜːrs] .
He was the only person at Wyvern with whom she could converse .
他 曾是 这 仅有的 人 在 飞龙 和 谁 她 可以 交谈 .
在飞龙镇，只有他能和她交谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)l] ; [hæd; həd]
He had seen something of the world , something of foreign travel ; had
他 有 已见 某物 的 这 世界 , 某物 的 外国的 旅行 ; 有
[siːn] [ˈpɪktʃərz] ,
seen pictures ,
已见 图片 ,
他见识过世面，有过一些异国旅行的经历；看过一些照片，

[ænd; ənd] [nuː] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɔːθəz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːrbərəs]
and knew at least the names of some authors ; and in the barbarous
和 知道 在 至少 这 姓名 的 一些 作者 ; 和 在 这 野蛮
[aɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈwaɪvərn] ,
isolation of Wyvern ,
隔离 的 飞龙 ,
并且至少知道一些作者的名字；在与世隔绝的威弗恩荒野中，

[wer] [skwaɪəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [nuː] [plʌʊ] , [fæt][ˈɑːksn] , [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd]
where squires talked of little but the last new plough , fat oxen , and kindred
在哪里 乡绅 谈话 的 小的 但 这 最后的 新的 犁 , 胖的 牛 , 和 亲属
[ˈsʌbdʒekts] ,
subjects ,
主题 ,
乡绅们谈论的几乎只有最后一架新犁、肥牛和乡亲们。

[ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈseptəb(ə)l] [ɪnˈfjuːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpætwaː] — [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
often with a very perceptible infusion of the country patois — he was to
经常 和 一个 非常 可感知的 输液 的 这 国家 方言 — 他 曾是 到
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [teɪst] [ˈiːðər] [fɔːr; fər] [bʊks] [ɔːr][ɑːrt] ,
a young lady with any taste either for books or art ,
一个 年轻的 女士 和 任何 品尝 任何一个 为了 图书 或者 艺术 ,
他说话时常常带着非常明显的乡土方言——对于任何一位对书籍或艺术稍有兴趣的年轻女士来说，

[ə; eɪ] [ˈriːsɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
a resource , and a companion .
一个 资源 , 和 一个 伴侣 .
既是资源，也是伙伴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈfeɪz] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [ˈkɑːrweɪ] [greɪndʒ] .
And now the chaise was drawing near to Carwell Grange .
和 现在 这 躺椅 曾是 绘画 靠近 到 卡威尔 农庄 .
现在，马车正驶近卡威尔庄园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dɪˈlaɪt] [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
With a childish delight she watched the changing scene from the window .
和 一个 幼稚 喜 她 观看 这 变化 场景 从 这 窗户 .

她怀着孩子般的喜悦，从窗户里看着不断变化的景色。

[ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv][waɪld] [triːz] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] .
The clumps of wild trees drew nearer to the roadside .
这 团块 的 荒野 树木 画 更近 到 这 路边 .

成片的野生树木越来越靠近路边。

[ˈwaɪndɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ˈʌpwərd] , [ænd; ənd] [ˈstiːpə] [ænd; ənd] [ˈstiːpə] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [roʊd] .
Winding always upward , and steeper and steeper , was the narrow road .
绕线 总是 向上 , 和 更陡峭 和 更陡峭 , 曾是 这 狭窄的 路 .

这条狭窄的道路蜿蜒向上，而且越来越陡。

[ðə; ði] [wʊd] [ˈgæðəd] [ˈkloʊzər] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] .
The wood gathered closer around them .
这 木头 聚集 更近 大约 他们 .

树林向他们逼近。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈlɒftiə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsɑːləm] ,
The trees were loftier and more solemn ,
这 树木 是 更高 和 更多的 庄严 ,

树木更高大，也更庄严。

[ænd; ənd][kæst] [ʃɑːrp] [ˈfædʊʊz] [ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ][ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈroʊdweɪ] .
and cast sharp shadows of foliage and branches on the white roadway .
和 投掷 锋利的 阴影 的 叶子 和 分支 在 这 白色的 道路 .

树叶和树枝的影子在白色的路面上投下清晰的阴影。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] [geɪ] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv]
All the way her ear and heart were filled with the now gay music of
全部 这 方式 她 耳朵 和 心 是 已填 和 这 现在 同性恋 音乐 的

[hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [tɔːk] .
her lover's talk .
她 恋人的 讲话 .

她的耳朵和心里一直充满了爱人轻声细语的欢快旋律。

[æt; ət][læst] [θruː] [ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [triːz] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [graʊndz]
At last through the receding trees that crowned the platform of the rising grounds
在 最后的 通过 这 消退 树木 那 加冕 这 平台 的 这 上升 理由

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsendɪŋ] ,
they had been ascending ,
他们 有 到过 上升 ,

最后，他们穿过了逐渐远去的树木，这些树木曾覆盖着他们一直在攀登的上升地面的平台。

[ˈgeɪbl] , [ˈtʃɪmnɪz] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪməɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [ʃəʊd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][ˈbrʊkən]
gables , chimneys , and glimmering windows showed themselves in the broken
山墙 , 烟囱 , 和 微光 视窗 显示 他们自己 在 这 破碎的

[ˈmuːnlait] ; [ænd; ənd] [naʊ] [roʊz] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] ,
moonlight ; and now rose before them ,
月光 ; 和 现在 玫瑰 前 他们 ,

破碎的月光下，山墙、烟囱和闪烁的窗户显现出来；此刻，它们在他们面前升起，

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [æʃ] [triː] , [ə; eɪ] [ˈgeɪthaʊs] [ðæt] [riˈzembld] [ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ˈtaʊər] [ʌv; əv]
under a great ash tree , a gatehouse that resembled a small square tower of
在下面 一个 伟大的 灰 树 , 一个 门房 那 类似 一个 小的 正方形 塔 的

[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

在一棵巨大的白蜡树下，有一座形似小型方形石塔的门楼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sti:p] [ru:f] ; [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [kloʊðd] [ɪn] [ˈaɪvɪ] .
with a steep roof , and partly clothed in ivy .
和 一个 陡 屋顶 , 和 部分 穿着衣服 在 常春藤 .
屋顶陡峭, 部分被常春藤覆盖。

[noʊ] [laɪt] [gli:md] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈwɪndəʊz] .
No light gleamed from its windows .
不 光 闪闪发光 从 它是 视窗 .
窗户里没有一丝光线。

[tɑ:m] [dɪsˈmaʊntɪd] ,
Tom dismounted ,
汤姆 下马 ,
汤姆下了马。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði][oʊld][ˈaɪərn] [geɪt] [ðæt] [swʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] - [groʊn] [kɔ:rt]
and pushed open the old iron gate that swung over the grass - grown court
和 推动 打开 这 老的 铁 门 那 摇摆 超过 这 草 - 生长 法庭
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈmelənkə:li] [skri:k] .
with a long melancholy scream .
和 一个 长的 忧郁 尖叫 .
他推开了那扇在长满草的院子里缓缓摆动的旧铁门, 发出了一声悠长而忧郁的吱嘎声。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɑ:lərəbli] [haɪ] [wɔ:l] , [ˈəʊvətɒpt] [baɪ][ðə; ði][ˈsɑ:mbər]
It was a square court with a tolerably high wall , overtopped by the sombre
它 曾是 一个 正方形 法庭 和 一个 勉强可以接受 高的 墙 , 被淹没 经过 这 阴沉
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,
那是一个方形的庭院, 四周环绕着相当高的围墙, 围墙上长满了阴郁的树木。

[hu:z] [ˈsʌmits] , [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [ru:fs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmnɪz] , [wɜ:r; wər] [ˈsɪlvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt]
whose summits , like the old roofs and chimneys , were silvered by the moonlight
谁 峰会 , 喜欢 这 老的 屋顶 和 烟囱 , 是 银色 经过 这 月光
.
:
.
它们的山顶, 就像古老的屋顶和烟囱一样, 在月光下闪着银光。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [ˈæɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [brɪˈfɔ:r] ,
This was the front of the building , which Alice had not seen before ,
这 曾是 这 正面 的 这 建筑 , 哪个 爱丽丝 有 不是 已见 前 ,
这是建筑物的正面, 爱丽丝之前从未见过。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈentrəns] [ænd; ənd][hɔ:l] - [dɔ:r] [ʌv; əv] [ˈkɑ:r,wel] [greɪndʒ] .
the great entrance and hall - door of Carwell Grange .
这 伟大的 入口 和 大厅 - 门 的 卡威尔 农庄 .
卡威尔庄园的宏伟入口和大厅大门。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

[ðə; ði][ˈoʊmən][ʌv; əv] [ˈkɑ:r,wel] [greɪndʒ] .
THE OMEN OF CARWELL GRANGE .
这 预兆 的 卡威尔 农庄 .
卡威尔庄园的预兆。

[ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['fəʊlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The high wall that surrounded the courtyard , and the towering foliage of the
这 高的 墙 那 包围 这 庭院 , 和 这 参天 叶子 的 这
[oʊld] [tri:z] , [wɜ:r; wər] ['glu:mi] .
old trees , were gloomy .
老的 树木 , 是 阴沉 .

环绕庭院的高墙和古树高耸的枝叶显得阴森森的。

[stɪl] [ɪf] [ðə; ði] [kweɪnt] [stoʊn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ʃoʊn] [θru:] [ɪts] ['meni] ['wɪndəʊz]
Still if the quaint stone front of the house had shown through its many windows
仍然 如果 这 古雅 石头 正面 的 这 房子 有 所示 通过 它是 许多 视窗
[ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['welkəm] ,
the glow of life and welcome ,
这 辉光 的 生活 和 欢迎 ,

然而，如果那栋古朴的石头房子的正面透过众多窗户散发生机勃勃、热情好客的气息，

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɑ:mbər] [æk'sesəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] [ɪn] ['plezəntə]
I dare say the effect of those sombre accessories would have been lost in pleasanter
我 敢 说 这 影响 的 那些 阴沉 配件 会 有 到过 丢失的 在 更令人愉悦
[ə'soʊsr'eɪʃnz] ,
associations ,
协会 ,

我敢说，如果搭配更轻松愉快的物品，那些沉闷的配饰的效果就会大打折扣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊd] ['tʃɪrəli] [ænd; ənd]['koʊzɪli] [ɪ'hʌf] .
and the house might have showed cheerily and cozily enough .
和 这 房子 可能 有 显示 兴高采烈地 和 舒适地 足够的 .
房子看起来或许会显得温馨舒适。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,
事实就是如此，
[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'li:f] [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] ['mu:nlaɪt] [ðæt] ['mɑ:t(ə)ld][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [tɪpt]
with no relief but the cold moonlight that mottled the pavement and tipped
和 不 宽慰 但 这 寒冷的 月光 那 斑驳 这 路面 和 倾斜

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [tɑ:ps] ,
the chimney tops ,
这 烟囱 最高额 ,
除了寒冷的月光洒在人行道上，照亮倾斜的烟囱顶之外，别无他法。
[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [di:p] ['ʃædəʊ] [wɜ:r; wər] ['tʃɪlɪŋ] ,
the silence and deep shadow were chilling ,
这 沉默 和 深的 阴影 是 令人不寒而栗 ,

寂静和浓重的阴影令人不寒而栗。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [di:p] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv] [tru:] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] ['frʌntɪdʒ]
and it needed the deep enthusiasm of true love to see in that dismal frontage
和 它 需要 这 深的 热情 的 真的 爱 到 看 在 那 惨淡 临街面
[ðə; ði] [dɪ'laɪtɪf(ə)] ['pɪktʃər] [ðæt] ['æɪlɪs] - [aɪz] [br'held] .
the delightful picture that Alice Maybell's eyes beheld .
这 愉快 图片 那 爱丽丝 - 眼睛 观看 .

只有真爱的深沉热情，才能在那阴沉的门面上看到爱丽丝·梅贝尔眼中那令人愉悦的景象。

" ['welkəm] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [pɔr] [rɪ'tri:t] , [meɪd] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)] [baɪ] [jɔr; jər]
" **Welcome , darling , to our poor retreat , made bright and beautiful by your**
" 欢迎 , 亲爱的 , 到 我们的 贫穷的 撤退 , 制成 明亮的 和 美丽的 经过 你的
[ˈprez(ə)ns] , " [sed] [hi:; hi] ,
presence , " said he ,
在场 , " 说 他 ,

“亲爱的，欢迎来到我们简陋的避难所，你的到来让这里变得明亮而美丽，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ；
with a gush of tenderness ；
和 一个 喷 的 压痛 ；

满怀温柔；

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ʌnˈwɜːrði] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] [nʌn] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jər; jər] [pʊr] [raɪ] .
” **but how unworthy to receive you none knows better than your poor Ry** .
” 但 如何 不配 到 收到 你 没有任何 知道 更好的 比 你的 贫穷的 ry ；

“但是，有谁比你可怜的瑞更清楚，接待你是多么不配。”

[stiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] — [ænd; ənd][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət] [ʃɔːrt] — [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʊr] [aɪˈtiː] .
Still for a short time — and it will be but short — you will endure it .
仍然 为了 一个 短的 时间 — 和 它 将要 是 但 短的 — 你 将要 忍受 它 ；

但你仍将忍受一段时间——而且这段时间会很短。

[drɪˈlaɪtʃ(ə)l] [jər; jər] [ˈprez(ə)ns] [wɪl] [meɪk] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] ； [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] ,
Delightful your presence will make it to me ； and to you , darling ,
愉快 你的 在场 将要 制作 它 到 我 ； 和 到 你 ， 亲爱的 ，

你的到来令我欣喜不已；而对你而言，亲爱的，

[maɪ] [lʌv] [wɪl] [pərˈhæps] [ˈrendər] [aɪˈtiː][ˈtɑːləɾəb(ə)l] .
my love will perhaps render it tolerable .
我的 爱 将要 也许 使成为 它 可容忍的 ；

我的爱或许能让这一切变得可以忍受。

[teɪk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][get] [daʊn] ； [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈkɑːr,wel] [greɪndʒ] .
Take my hand , and get down ； and welcome to Carwell Grange .
拿 我的 手 ， 和 得到 向下 ； 和 欢迎 到 卡威尔 农庄 ；

牵着我的手，下来；欢迎来到卡威尔庄园。

” [ˈlaɪtli] [ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] ,
” **Lightly she touched the ground , with her hand on his strong arm** ,
” 轻轻 她 感动 这 地面 ， 和 她 手 在 他的 强的 手臂 ，

她轻轻地把手放在地上，搭在他结实的手臂上。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ˈræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] .
for love rather than for assistance .
为了 爱 相当 比 为了 协助 ；

出于爱而非帮助。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][jæl; jəl] [laɪk] [ðɪs] [kweɪnt] , [ˈkwaɪət] [pleɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , “ [lʌv] [aɪˈtiː] ,
” **I know how I shall like this quaint , quiet place , ” said she , “ love it** ,
” 我 知道 如何 我 将 喜欢 这 古雅 ， 安静的 地方 ， ” 说 她 ， ” 爱 它 ，

“我知道我会多么喜欢这个古朴宁静的地方，”她说，“我会爱上它的。”

[ænd; ənd] [groʊ] [pərˈhæps] [fɪt] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] , [ɪf] [ˈoʊnli][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
and grow perhaps fit for no other , if only my darling is always with me .
和 生长 也许 合身 为了 不 其他 ， 如果仅有的 我的 亲爱的 是 总是 和 我 ；

如果我的爱人能一直陪伴在我身边，我或许就只能为她而活。

[juːl] [ʃoʊ] [aɪˈtiː][ɔːl][tuː; tə][emˈiː][ɪn] [ˈdeɪlaɪt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You'll show it all to me in daylight to - morrow — won't you ?
你会 展示 它 全部 到 我 在 日光 到 - 明天 — 惯于 你 ？

明天白天你会把一切都给我看的，对吧？

” [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ənd] [ʌnˈhɜːrd] [baɪ] [ˈʌðər] , [ˈʌndər] [ˈfrendli] [ˈkʌvər]
” **Their little talk was murmured , and unheard by others , under friendly cover**
” 他们的 小的 讲话 曾是 低声说道 ， 和 闻所未闻 经过 其他的 ， 在下面 友好的 覆盖

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snɔːtɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] ,
of the snorting horses ,
的 这 吸鼻 马匹 ，

“他们的低声交谈被马儿友好地掩护着，其他人听不见。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] .

and the talk of the men about the luggage .
和 这 讲话 的 这 男人 关于 这 行李 .

男人们谈论着行李。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][ʼəʊər; ɑ:r] [dɔ:r] ['oʊpənd] , ” [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l] [læf] ;

“ But I must get our door opened , ” said he with a little laugh ;
“ 但 我 必须 得到 我们的 门 打开 , ” 说 他 和 一个 小的 笑 ;

“但我必须把我们的门打开,”他笑着说;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [oʊld] ['nɑ:kər] [hi:; hi] ['hæmərd] [ə; eɪ] [bɔ:n] ['ekəʊɪŋ] ['sʌmənz] [æt; ət]

and with the heavy old knocker he hammered a long echoing summons at
和 和 这 重的 老的 敲击器 他 锤击 一个 长的 回声 传票 在

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the door .
这 门 .

他用沉重的旧门环用力敲击大门,发出悠长的回响。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:r] [laɪts] ['flɪkəd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

In a minute more lights flickered in the hall .
在 一个 分钟 更多的 灯 闪烁 在 这 大厅 .

过了一会儿,大厅里更多的灯光闪烁起来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['smaɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] ,

The door was opened , and the old woman smiling her best ,
这 门 曾是 打开 , 和 这 老的 女士 微笑 她 最好的 ,

门开了,老妇人露出了最灿烂的笑容。

[ðəʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['plez(ə)nt] .

though that was far from being very pleasant .
尽管 那 曾是 远的 从 存在 非常 令人愉快的 .

但这远非一件令人愉快的事。

[hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['laɪfləs] [ænd; ənd] ['nevər] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]

Her eye was dark and lifeless and never smiled , and there were
她 眼睛 曾是 黑暗的 和 无生命 和 绝不 微笑 , 和 那里 是

[laɪnz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] ,

lines of ill - temper ,
线条 的 患病的 - 脾气 ,

她的眼睛黯淡无光,从不微笑,脸上还带着一丝不悦的皱纹。

[ɔ:r] [wɜ:rs] , [nɪr] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['nevər] [rɪ'lækst] .

or worse , near them which never relaxed .
或者 更糟 , 靠近 他们 哪个 绝不 轻松 .

或者更糟,在他们附近,他们永远不会放松。

[sti:l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] , ['dra:pɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kə:tɪsɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,

Still she was doing her best , dropping little courtesies all the time ,
仍然 她 曾是 正在做 她 最好的 , 下降 小的 礼貌 全部 这 时间 ,

尽管如此,她还是尽力而为,时不时地流露出一些礼貌的举止。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ['flerɪŋ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][ɪn][ɪts] [bræs] ['kændlstɪk] ,

and holding her flaring tallow candle in its brass candlestick ,
和 保持 她 燃烧 脂 蜡烛 在 它是 黄铜 烛台 ,

她手捧燃烧的牛油蜡烛,蜡烛放在黄铜烛台上。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɪlu:mɪneɪɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fər'bɪdɪŋ]

and thus illuminating the furrows and minuter wrinkles of her forbidding
和 因此 启发性的 这 沟壑 和 更细 皱纹 的 她 禁止

[feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeləʊ] [laɪt] [ðæt] ['su:tɪd] [ɪts][bɑ:ks] - [wʊd] [kəm'plekʃ(ə)n] .

face with a yellow light that suited its box - wood complexion .
脸 和 一个 黄色的 光 那 适合 它是 盒子 - 木头 肤色 .

于是,一道黄光照亮了 she 那张令人望而生畏的脸上的皱纹和细小的皱纹,与她那黄杨木般的肤色十分相衬。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðəɹ] ['mʌt(ə)n] - [fæt] , [fɔːr; fəɹ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [əˈkeɪʒn] , [stʊd]
Behind her , with another mutton - fat , for this was a state occasion , stood
在后面 她 , 和 其他 羊肉 - 胖的 , 为了 这 曾是 一个 状态 场合 , 站立
[ə; eɪ] [skwer] - ['ʃouldəɹd] ['lɪt(ə)l][gɜːrɪ] ,
a square - shouldered little girl ,
一个 正方形 - 肩部 小的 女孩 ,

在她身后, 站着一位肩膀方正的小女孩, 她也穿着羊油, 因为这是国事场合。

[sʌm; səm] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] , ['sʌmwʌt] [flæt] [feɪs] ,
some twelve years old , with a brown , somewhat flat face ,
一些 十二 年 老的 , 和 一个 棕色的 , 有些 平坦的 脸 ,
大约十二岁, 棕色皮肤, 脸型略扁平。

[ænd; ænd][noʊ] [gʊd] ['fi:tʃəɹ] [bʌt; bət][hɜːr; həɹ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ænd] [waɪt] [ti:θ] .
and no good feature but her dark eyes and white teeth .
和 不 好的 特征 但 她 黑暗的 眼睛 和 白色的 牙齿 .
除了她那双乌黑的眼睛和洁白的牙齿之外, 她没有其他优点。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɪli] ['dɔːgəɹ] ,
This was Lilly Dogger ,
这 曾是 莉莉 道格 ,
这是莉莉·多格尔,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][help][ðə; ði] [kroʊn] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .
who had been called in to help the crone who stood in the foreground .
WHO 有 到过 称为 在 到 帮助 这 老妪 WHO 站立 在 这 前景 .
被叫来帮助站在前景中的老妪的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ster] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] , ['smɑɪlɪŋ]
With a grave , observing stare , she was watching the young lady , who , smiling
和 一个 严重 , 观察 盯 , 她 曾是 观看 这 年轻的 女士 , WHO , 微笑
, [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
, stepped into the hall .
, 步 进入 这 大厅 .

她神情严肃地注视着那位年轻女士, 那位女士面带微笑地走进了大厅。

" ['welkəm] , [maɪ]['leɪdi] — ['veri] ['welkəm] [tuː; tə]['kɑːr,wel] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" **Welcome , my lady — very welcome to Carwell , " said the old woman .**
" 欢迎 , 我的 女士 — 非常 欢迎 到 卡威尔 , " 说 这 老的 女士 .
"欢迎您, 夫人——非常欢迎您来到卡威尔,"老妇人说道。

" ['welkəm] , ['skwaɪəɹ] , ['veri] ['welkəm] [tuː; tə]['kɑːr,wel] . "
" **Welcome , Squire , very welcome to Carwell . "**
" 欢迎 , 乡绅 , 非常 欢迎 到 卡威尔 . "
"欢迎您, 乡绅, 非常欢迎您来到卡威尔。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
" **Thank you very much .**
" 感谢 你 非常 很多 .
"非常感谢。

[aɪm] [ʃʊɹ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][aɪˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['smɑɪlɪŋ] ['hæpɪli] ;
I'm sure I shall like it , " said the young lady , smiling happily ;
我是 当然 我 将 喜欢 它 , " 说 这 年轻的 女士 , 微笑 快乐地 ;
"我一定会喜欢的,"这位年轻女士笑着说;

" [aɪˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] ; [ænd; ænd] [ɪts] [soʊ]['kwaɪət] — [aɪ] [laɪk] ['kwaɪət] . "
" **it is such a fine old place ; and it's so quiet — I like quiet . "**
" 它 是 这样的 一个 美好的 老的 地方 ; 和 它是 所以 安静的 — 我 喜欢 安静的 . "
"这是一个非常漂亮古老的地方; 而且非常安静——我喜欢安静。"

“ [oʊld] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] , [ˈenihaʊ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
“ **Old enough and quiet enough , anyhow , ” answered the old woman .**
“ 老的 足够的 和 安静的 足够的 , 无论如何 , ” 回答 这 老的 女士 .

“反正年纪够大，也够安静了，”老妇人回答道。

“ [ju:l] [nɑ:t] [si:] [ˈmeni] [nu:] [ˈfeɪsɪz][tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jə] [hɪr] , [mɪs] — [mæm, mɑ:m, məm] , [maɪ][ˈleɪdi]
“ **You'll not see many new faces to trouble you here , Miss — Ma'am , my lady**
“ 你会 不是 看 许多 新的 面孔 到 麻烦 你 这里 , 错过 — 女士 , 我的 女士
, [aɪ] [mi:n] . ”
, I mean . ”
, 我 意思是 : ”

“小姐——夫人，我是说，您在这里不会遇到很多新面孔来打扰您。”

“ [bʌt; bət] [wi:l] [ɔ:l][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz]
“ **But we'll all try to make her as pleasant and as comfortable as**
“ 但 出色地全部 尝试 到 制作 她 作为 令人愉快的 和 作为 舒服的 作为
[wi:; wi][kæn; kən] !
we can !
我们 能 !

“但我们会尽力让她感到愉快和舒适！”

“ [sed] [tʃɑ:rlz] [ˈfer,fi:ld] , [ˈklæpɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **said Charles Fairfield , clapping the old woman on the shoulder a little impatiently .**
“ 说 查尔斯 费尔菲尔德 , 鼓掌 这 老的 女士 在 这 肩膀 一个 小的 不耐烦地 .

“查尔斯·费尔菲尔德说着，有些不耐烦地拍了拍老妇人的肩膀。”

“ [ðer; ðər][dəʊnt] [leɪ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][taɪm] [pæs] [ˈplez(ə)nt] , [ˈmæstər] [tʃɑ:rlz] ;
“ **There don't lay much in my way to make her time pass pleasant , Master Charles ;**
“ 那里 不 躺 很多 在 我的 方式 到 制作 她 时间 经过 令人愉快的 , 掌握 查尔斯 ;

“查尔斯少爷，我没有什么能阻止她愉快地度过这段时光；

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [wi:l] [ɔ:l][du:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] ? ”
but I suppose we'll all do what we can ? ”
但 我 认为 出色地全部 做 什么 我们 能 ? ”

但我想我们都会尽力而为吧？

“ [ænd; ənd] [mɔ:r] [wi:; wi][kɑ:nt] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] [ˈfer,fi:ld] .
“ **And more we can't , ” said Charles Fairfield .**
“ 和 更多的 我们 不能 , ” 说 查尔斯 费尔菲尔德 .

“而且我们也不能做得更多，”查尔斯·费尔菲尔德说道。

“ [kʌm] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
“ **Come , darling .**
“ 来 , 亲爱的 .

“来吧，亲爱的。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈfaɪər] [ˈsʌmwər] ; [ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kəʊld] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ? ”
I suppose there's a bit of fire somewhere ; it's a little cold , isn't it ? ”
我 认为 有 一个 少量 的 火 某处 ; 它是 一个 小的 寒冷的 , 不是 它 ? ”

我想应该还有点火，不过有点冷，不是吗？

“ [ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] , [sɜ:r] , [ɪn][ðə; ði][ˈsi:dər] - [ru:m] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈketəlz] [ə; eɪ] - [ˈbɔɪlɪŋ]
“ **A fire burning all day , sir , in the cedar - room ; and the kettle's a - boiling**
“ 一个 火 燃烧 全部 天 , 先生 , 在 这 雪松 - 房间 ; 和 这 水壶 一个 - 沸腾
[ɑ:n][ðə; ði][hɑ:b] ,
on the hob ,
在 这 炉灶 ,

“先生，雪松木屋里的火整天都烧着；炉子上的水壶也烧得正旺。”

[ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi] - [di:] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [oʊ] - [ti:] ? ”
if the lady ' d like a cup o ' tea ? ”
如果 这 女士 - d 喜欢 一个 杯子 o - 茶 ? ”

这位女士想喝杯茶吗？

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] ; “ [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌpˈsterz] ? ”
“ **Yes , of course , ” said Charles ; “ and a fire in the room upstairs ? ”**
“ 是的 , 的 课程 , ” 说 查尔斯 ; “ 和 一个 火 在 这 房间 楼上 ? ”

“是的, 当然,”查尔斯说, “楼上的房间着火了吗? ”
“ [jes] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfaɪər][ɔ:l] [deɪ] [bɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wel] [ˈɛrd] . ”
“ **Yes , so there is , sir , a great fire all day long , and everything well aired . ”**
“ 是的 , 所以 那里 是 , 先生 , 一个 伟大的 火 全部 天 长的 , 和 一切 出色地 播出 . ”

“是的, 先生, 这里整天都燃着大火, 通风良好。”
“ [wel] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [jæl; jəl][wi:; wi] [lʊk] [fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði][ˈsi:dər] - [ru:m] ?
“ **Well , darling , shall we look first at the cedar - room ?**
“ 出色地 , 亲爱的 , 将 我们 看 第一的 在 这 雪松 - 房间 ?
“亲爱的, 我们先来看看雪松木房间吧? ”

“ [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðeɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][baɪ] [ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] ,
“ **he asked , and smiling , hand in hand , they walked through the hall , and by**
“ 他 问 , 和 微笑 , 手 在 手 , 他们 步行 通过 这 大厅 , 和 经过
“ **a staircase ,**
“ 一个 楼梯 ,
他问道, 然后他们笑着手牵着手, 穿过大厅, 走过楼梯。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [ˈsmɔ:lər] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] [ster] [ɔ:f] [aɪ ˈti:] ,
“ **and through a second and smaller hall , with a back stair off it ,**
“ 和 通过 一个 第二 和 较小的 大厅 , 和 一个 后退 楼梯 离开 它 ,
穿过第二个较小的走廊, 走廊尽头有一条后楼梯,

[ænd; ənd][soʊ][ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈpænlɪd] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtʃɪri] [ˈfaɪər][ʌv; əv]
“ **and so into a comfortable panelled - room , with a great cheery fire of**
“ 和 所以 进入 一个 舒服的 镶板 - 房间 , 和 一个 伟大的 欢快的 火 的
“ [ˈmɪŋɡld] [koʊl] [ænd; ənd] [wʊd] ,
“ **mingled coal and wood ,**
“ 混合 煤炭 和 木头 ,
于是, 我们走进了一间舒适的镶板房间, 房间里燃着熊熊燃烧的煤柴混合火焰, 气氛十分温馨。

[ænd; ənd][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [wɪtʃ] [ðoʊ] [ˈfeɪdɪd] , [wʌz; wəz] [ˈskru:pjələsli] [ni:t] .
“ **and old - fashioned furniture , which though faded , was scrupulously neat .**
“ 和 老的 - 造型 家具 , 哪个 尽管 褪色 , 曾是 一丝不苟地 整洁的 .
还有老式的家具, 虽然有些褪色, 但却一丝不苟地整洁。

[oʊld][ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:m] , [aɪ ˈti:] [əˈgri:əbli] [səˈpraɪzd] [ˈælis] ,
“ **Old and homely as was the room , it agreeably surprised Alice ,**
“ 老的 和 家常的 作为 曾是 这 房间 , 它 欣然 惊讶 爱丽丝 ,
房间虽然老旧朴素, 却让爱丽丝惊喜不已。

[hu:] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ **who was prepared to be delighted with everything , and at sight of this**
“ WHO 曾是 准备 到 是 高兴极了 和 一切 , 和 在 视线 的 这
“
“
“
他原本准备对一切都感到欣喜, 而当他看到这一切时,

[ɪkˈskleɪmd] [kwɑɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræptʃər] — [soʊ] [ˈɑ:nɪst] [ə; eɪ] [ˈræptʃər] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [ˈferˌfi:ld] [kʊd; kəd][nɑ:t]
“ **exclaimed quite in a rapture — so honest a rapture that Charles Fairfield could not**
“ 惊呼 相当 在 一个 狂喜 — 所以 诚实的 一个 狂喜 那 查尔斯 费尔菲尔德 可以 不是
“ [fɔ:rˈber] [ˈlæfɪŋ] ,
“ **forbear laughing ,**
“ 忍耐 笑 ,
他欣喜若狂地惊呼出声——这种欣喜如此真挚, 以至于查尔斯·费尔菲尔德忍不住笑了起来。

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ˈɔːlsoʊ] [veri] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
though he felt also very grateful .
尽管 他 毛毡 还 非常 感激的 。

不过他也感到非常感激。

“ [wel] , [aɪ][æd'mɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , “ [aɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [ˈwʌndərfəli]
“ Well , I admit , ” he said , looking round , “ it does look wonderfully
“ 出色地 , 我 承认 , ” 他 说 , 寻找 圆形的 , ” 它 做 看 太棒了
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ;
comfortable , all things considered ;
舒服的 , 全部 事物 经过考虑的 ；

“嗯，我承认，”他环顾四周说道，“考虑到各种因素，这里看起来确实非常舒适；

[bʌt; bət] [hɪr] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , [ɪz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [mæɡ'nɪfɪsɪns]
but here , I am afraid , is the beginning and the end of our magnificence
但 这里 , 我 是 害怕的 , 是 这 开始 和 这 结尾 的 我们的 壮丽
— [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
— for the present ,
— 为了 这 展示 ,

但恐怕，这就是我们辉煌的开始和结束——至少目前如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪm'pruːv] [ænd; ənd]
of course , and by - and - by , little by little , we may improve and
的 课程 , 和 经过 - 和 - 经过 , 小的 经过 小的 , 我们 可能 提升 和
[ɪk'stend] ;
extend ;
延长 ；

当然，随着时间的推移，我们可以一点一点地改进和扩展；

[bʌt; bət] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈhæbɪtəb(ə)l] [ruːm] — [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [aɪ]
but I don't think in the whole house there's a habitable room — sitting - room I
但 我 不 思考 在 这 所有的 房子 有 一个 适宜居住 房间 — 坐着 - 房间 我
[miːn] — [bʌt; bət] [ðɪs] ,
mean — but this ,
意思是 — 但 这 ,

但我认为整栋房子里都没有一个像样的房间——我是说起居室——只有这间例外。

“ [hiː; hi] [læft] .
“ he laughed .
“ 他 笑了 。

他笑了。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ruːm] [aɪ][ˈevər][wʌz; wəz][ɪn] , [ˈtʃɑːrli] — [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ruːm] — [aɪm]
“ It is the pleasantest room I ever was in , Charlie — a delightful room — I'm
“ 它 是 这 最令人愉悦的 房间 我 曾经 曾是 在 , 查理 — 一个 愉快 房间 — 我是
[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈkɑːntent] ,
more than content ,
更多的 比 内容 ,

“查理，这是我住过的最舒适的房间——一个令人愉悦的房间——我非常满意。”

“ [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ said she .
“ 说 她 。

“她说。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
“ You are a good little creature , ” said he , “ at all events ,
“ 你 是 一个 好的 小的 生物 , ” 说 他 , ” 在 全部 活动 ,
“你是个乖巧的小家伙，”他说，“无论如何，

[ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ,
the best little wife in the world , determined to make the best of everything ,
这 最好的 小的 妻子 在 这 世界 , 决定 到 制作 这 最好的 的 一切 ,
世界上最好的小妻子, 决心把每件事都做到最好。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] , [wi:; wi] ['sɜ:rt(ə)nli] [jæl; jəl][bi:; bi] ['betər] ['veri] [su:n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mi:n]
and as I said , we certainly shall be better very soon , and in the mean
和 作为 我 说 , 我们 当然 将 是 更好的 非常 很快 , 和 在 这 意思是
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

正如我所说, 我们很快就会好起来的, 与此同时,
[gʊd] ['hju:mər] [ænd; ənd] ['tɪrflnəs] [wɪl] [meɪk] [ʰəʊər; ɑ:r] ['kwɔ:rtərz] , [pʊr] [æz; əz] [ðei] [ɑ:r; ər] ,
good humour and cheerfulness will make our quarters , poor as they are ,
好的 幽默 和 愉悦 将要 制作 我们的 四分之一 , 贫穷的 作为 他们 是 ,
良好的幽默感和乐观精神会让我们的生活环境, 即使很简陋, 也变得美好起来。

[braɪtə] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] ['lʌkjəri] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempər] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] .
brighter and better than luxury and ill - temper could find in a palace .
更亮 和 更好的 比 奢华 和 患病的 - 脾气 可以 寻找 在 一个 宫殿 .
比宫殿里的奢华和坏脾气更美好、更明亮。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [ti:] - [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] — ['veri] ['prɪmətɪv] ,
Here are tea - things , and a kettle boiling — very primitive ,
这里 是 茶 - 事物 , 和 一个 壶 沸腾 — 非常 原始 ,
这里有茶具, 还有一壶正在烧水——非常原始。

['veri] ['kʊʊzi] — [wi:l] [bi:; bi] [mɔ:r] [laɪk] ['sɪvɪlaɪzd] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][nekst] [deɪ] ,
very cosy — we'll be more like civilised people to - morrow or next day ,
非常 舒适 — 出色地 是 更多的 喜欢 文明 人们 到 - 明天 或者 下一个 天 ,
非常舒适——明天或后天我们就会更像文明人了。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ju: 'es] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,
when we have had time to look about us , and in the meantime ,
什么时候 我们 有 有 时间 到 看 关于 我们 , 和 在 这 与此同时 ,
当我们有时间环顾四周之后, 与此同时,

[sə'pəʊz] [aɪ] [meɪk] [ti:] [waɪl] [ju:; jʊ] [rʌŋ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][pʊt] [ɔ:f] [jʊr; jər] [θɪŋz] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ]
suppose I make tea while you run upstairs and put off your things — what do you
认为 我 制作 茶 尽管 你 跑步 楼上 和 放 离开 你的 事物 — 什么 做 你
[seɪ] ? "
say ? "
说 ? "

假设我趁你上楼收拾东西的时候泡杯茶——你觉得怎么样?
" [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
" Yes , certainly , " and she looked at the old woman ,
" 是的 , 当然 , " 和 她 看起来 在 这 老的 女士 ,
“是的, 当然,”她看着那位老妇人说道。

[hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɑ:mɪnəs] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
who stood with her ominous smile at the door .
WHO 站立 和 她 不祥的 微笑 在 这 门 .
她面带不祥的微笑站在门口。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][hɜ:r; hər] [neɪm] , ['mɪldrɪd] - — [ðə; ði] ['dʒi:niəs]['loʊkəɪ, 'loʊsəɪ]
" I ought to have told you her name , Mildred Tarnley — the genius loci
" 我 应该 到 有 讲述 你 她 姓名 , 米尔德里德 - — 这 天才 位点
.
:
.
“我应该告诉你她的名字, 米尔德里德·塔恩利——灵魂人物。”

[ˈmildrɪd] , [ˌjuːl] [ʃʊʊ] [jɔː; jəɪ] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ruːm] .

Mildred , you'll show your mistress to her room .
米尔德里德 , 你会 展示 你的 情妇 到 她 房间 .

米尔德雷德, 你要带你的女主人去她的房间。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌŋ] [waɪf] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˌferˈwel] .

" And he and his young wife smiled a mutual farewell .
" 和 他 和 他的 年轻的 妻子 微笑 一个 相互的 告别 .

“然后他和年轻的妻子相视一笑，互相道别。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkjʊriəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] ,

A little curious she was to see something more of the old house ,
一个 小的 好奇的 她 曾是 到 看 某物 更多的 的 这 老的 房子 ,

她有点好奇，想再看看这座老房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [piːpt] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] ,

and she peeped about her as she went up ,
和 她 偷窥 关于 她 作为 她 去 向上 ,

她一边往上走一边四处张望。

[ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈlɔːŋ] .

and asked a few questions as they went along .
和 问 一个 很少 问题 作为 他们 去 沿着 .

他们边走边问了一些问题。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

" And this room , " she asked ,
" 和 这 房间 , " 她 问 ,

“那这个房间呢？”她问道。

[ˈpiːpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [ˈoʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] [sterz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈsendɪŋ]

peeping into a door that opened from the back stairs which they were ascending
偷窥 进入 一个 门 那 打开 从 这 后退 楼梯 哪个 他们 是 上升

,
!
,

他们正走上后楼梯，透过楼梯上打开的一扇门向里窥视。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌvnz] , [ɔːr] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

" it has such a large fireplace and little ovens , or what are they ? "
" 它 有 这样的 一个 大的 壁炉 和 小的 烤箱 , 或者 什么 是 他们 ? "

“它有个很大的壁炉和一些小烤箱，或者说，那些是什么？”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [stɪl] - [ruːm] [wʌns] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [maɪ] [ˈmʌðər] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,

" It was the still - room once , my lady , my mother remembered the time ,
" 它 曾是 这 仍然 - 房间 一次 , 我的 女士 , 我的 母亲 记得 这 时间 ,

“夫人，那曾经是静室，我母亲记得那时的情景。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [deɪ] . "

but it was always shut up in my day . "
但 它 曾是 总是 关闭 向上 在 我的 天 . "

但在我小时候，它总是关着的。

" [oʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [fərˈget] — [wer] [ɪz][maɪ] [ˈsɜːrvənt] ? "

" Oh , and can you tell me — I forget — where is my servant ? "
" 哦 , 和 能 你 告诉 我 — 我 忘记 — 在哪里 是 我的 仆人 ? "

“哦，对了，你能告诉我——我忘了——我的仆人在哪里吗？”

“ [ʌp'sterz] , [pli:z] , [wið; wiθ][jər; jər] [θɪŋz] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wen] [ðə; ði][mæn] [brɔ:t] [ʌp]
“ **Upstairs** , **please** , **with** **your** **things** , **ma'am** , **when** **the** **man** **brought** **up**
“ 楼上 , 请 , 和 你的 事物 , 女士 , 什么时候 这 男人 带来 向上
[jər; jər][bə:ksɪz] .
your **boxes** .
你的 盒子 .

“夫人，请带着您的东西上楼去，等那人把您的箱子搬上来之后。”

“ [sti:l] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [dɪ'leɪŋ] , [fi:; fi] [went] [ɑ:n] .
“ **Still** **looking** **about** **her** **and** **delaying** , **she** **went** **on** .
“ 仍然 寻找 关于 她 和 延迟 , 她 去 在 .

她一边环顾四周，一边拖延着时间，继续说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['stɛɪtli] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
There **was** **nothing** **stately** **about** **this** **house** ; **but** **there** **was** **that** **about** **it**
那里 曾是 没有什么 庄严 关于 这 房子 ; 但 那里 曾是 那 关于 它
[wɪt] ,
which ,
哪个 ,

这房子一点也不气派；但它却有种特别的气质，

[ɪf] ['æli:s] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [les] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['spɪrɪts] , [wʊd] [hæv; həv] [kweld] [ænd; ənd]
if **Alice** **had** **been** **in** **less** **cheerful** **and** **happy** **spirits** , **would** **have** **quelled** **and**
如果 爱丽丝 有 到过 在 较少的 快乐 和 快乐的 烈酒 , 会 有 平息 和
[ɔ:d] [hɜ:r; hər] .
awed **her** .
敬畏 她 .

如果爱丽丝当时心情没那么好，就会被吓到，也会被吓到。

[θɪk] [wɔ:lz] , ['wɪndəʊz] [di:p] [sʌŋk] , ['dʌb(ə)l] [dɔ:z] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['weɪn,skæɪŋ; 'weɪn,skɑ:ɪŋ] ,
Thick **walls** , **windows** **deep** **sunk** , **double** **doors** **now** **and** **then** , **wainscoting** ,
厚的 墙壁 , 视窗 深的 沉没 , 双倍的 门 现在 和 然后 , 护墙板 ,
[ænd; ənd][oʊk] [flɔ:rz] , [wɔ:rpt] [wɪð; wiθ][eɪdʒ] .
and **oak** **floors** , **warped** **with** **age** .
和 橡木 楼层 , 扭曲的 和 年龄 .

厚厚的墙壁，深嵌的窗户，偶尔出现的双扇门，护墙板，以及因年代久远而变形的橡木地板。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:rtfweɪ] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['gæləri] .
On **the** **landing** **there** **was** **an** **archway** **admitting** **to** **a** **gallery** .
在 这 降落 那里 曾是 一个 拱道 承认 到 一个 画廊 .

楼梯平台上有一个拱门，通往一个画廊。

[ɪn] [ðɪs] ['ɑ:rtfweɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['æli:s] ['fer,fi:ld] ,
In **this** **archway** **was** **no** **door** , **and** , **on** **the** **landing** , **Alice** **Fairfield** ,
在 这 拱道 曾是 不 门 , 和 , 在 这 降落 , 爱丽丝 费尔菲尔德 ,

这座拱门里没有门，在楼梯平台上，爱丽丝·费尔菲尔德

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [naʊ] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] , [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
as **I** **may** **now** **call** **her** , **stood** **for** **a** **moment** **and** **looked** **round** .
作为 我 可能 现在 称呼 她 , 站立 为了 一个 片刻 和 看起来 圆形的 .

我现在可以这样称呼她了，她站了一会儿，环顾四周。

['hæpi] [æz; əz][fi:; fi][wʌz; wəz] ,
Happy **as** **she** **was** ,
快乐的 作为 她 曾是 ,

她当时非常高兴，

[aɪ][ˈkændɑ:t] [tel] [wʌt] [ɪˈfekt] [ði:z] [ˈfeɪntli] [ˈlaɪtɪd] [ˈɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [ˈdesələt]
I cannot tell what effect these faintly lighted glimpses of old and desolate
我 不能 告诉 什么 影响 这些 淡淡的 照明 惊鸿一瞥 的 老的 和 荒凉
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

我无法判断这些光线昏暗、破败不堪的房间景象会产生怎样的影响。

[ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpʌlsɪv] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈeɪnʃənt] [gaɪd] , [meɪ] [hæv; həv] [ɪnˈsensəbli]
aided by the repulsive companionship of her ancient guide , may have insensibly
协助 经过 这 丑恶 友谊 的 她 古老的 指导 , 可能 有 无意识地
[rʊ:t] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
wrought upon her imagination ,
锻 之上 她 想像力 ,

在令人厌恶的老向导的陪伴下，或许在不知不觉中影响了她的想象力。

[ɔ:r] [wʌt] [ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [ˈfæk(ə)lti] [meɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [ðen] [pleɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] ,
or what a trick that faculty may have just then played upon her senses ,
或者 什么 一个 诡计 那 学院 可能 有 只是 然后 玩 之上 她 感官 ,
或者，教师当时可能对她的感官耍了什么花招？

[bʌt; bət] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [ˈentər][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈoʊpən] [ɑ:rtʃ] , [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən]
but turning round to enter the gallery under the open arch , the old woman
但 转弯 圆形的 到 进入 这 画廊 在下面 这 打开 拱 , 这 老的 女士
[ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] ,
standing by her ,
常设 经过 她 ,

但她转身走进敞开的拱门下的画廊时，老妇人就站在她旁边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [reɪzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈælis] [ˈferˌfi:ld] [stept] [bæk] , [ˈstɑ:rtld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with the candle raised a little , Alice Fairfield stepped back , startled , with a
和 这 蜡烛 提高 一个 小的 , 爱丽丝 费尔菲尔德 步 后退 , 惊慌 , 和 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] .
little exclamation of surprise .
小的 感叹 的 惊喜 .

蜡烛被稍微举高了一些，爱丽丝·费尔菲尔德吓了一跳，后退了一步，发出了一声惊讶的叹息。

[ðə; ði][ˈoʊmən][ʌv; əv] [ˈkɑ:r,wel] [greɪndʒ] .
THE OMEN OF CARWELL GRANGE .
这 预兆 的 卡威尔 农庄 .
卡威尔庄园的预兆。

[ðə; ði] [ˈʌgli] [feɪs] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmɪldrɪd] - [pi:pt] [ˈkjʊriəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [ˈʃəʊldər] .
The ugly face of old Mildred Tarnley peeped curiously over the young lady's shoulder .
这 丑陋的 脸 的 老的 米尔德里德 - 偷窥 奇怪的是 超过 这 年轻的 女士的 肩膀 .
老米尔德里德·塔恩利那张丑陋的脸好奇地从年轻女士的肩膀后面探了出来。

[ʃi:; ji] [stept] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [piəd] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡæləri] ; [ænd; ənd]
She stepped before her and peered , right and left , into the gallery ; and
她 步 前 她 和 窥视 , 正确的 和 左边 , 进入 这 画廊 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
她走到她面前，向左右张望，看向画廊里；然后，

[wɪð; wɪθ] [ˈɑ:mɪnəs] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærəri][ˈɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [aɪz] , “ [aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [mɑ:t] [bi:; bi]
with ominous inquiry into the young lady's eyes , “ I thought it might be
和 不祥的 询问 进入 这 年轻的 女士的 眼睛 , “ 我 想法 它 可能 是
[ə; eɪ][bəet] ,
a bat ,
一个 蝙蝠 ,
他带着不祥的探询眼神看着这位年轻女士说：“我以为那可能是只蝙蝠。”

[maɪ][ˈleɪdi] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][læst] [naɪt] [gɔ:t][ɪn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
my lady ; there was one last night got in , " she said ;
我的 女士 ; 那里 曾是 一 最后的 夜晚 得到 在 , " 她 说 ;
“夫人, 昨晚有一个人进来了,”她说;

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] — [wʌz; wəz][ju:; jʊ] [əˈfiəd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] , [maɪ][ˈleɪdi] ?
“ but there's no such a thing now — was you afeard of anything , my lady ?
“ 但 有 不 这样的 一个 事物 现在 — 曾是 你 恐惧 的 任何事物 , 我的 女士 ?
”
”
”

“但现在根本没有这种事了——夫人, 您难道害怕过什么吗? ”

" [aɪ] — [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪˈti:] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [bəuθ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪd]
“ I — didn't you see it ? ” said the young lady , both frightened and disconcerted
“ 我 — 没有 你 看 它 ? ” 说 这 年轻的 女士 , 两个都 害怕 和 不安
.
:
.

“我.....你没看见吗? ”年轻女子惊恐又不安地问道。

" [aɪ] - [ˈnʌθɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
“ I saw'd nothing , ma'am : ”
“ 我 - 没有什么 , 女士 : ”
“我什么也没看见, 夫人。”

" [ɪts] [ˈveri] [ɑ:d] .
“ It's very odd .
“ 它是 非常 奇怪的 .

“这很奇怪。”

[aɪ][dɪd] [si:] [aɪˈti:] ; [aɪ] [swer] [aɪ] [sɔ:] [aɪˈti:] ,
I did see it ; I swear I saw it ,
我 做过 看 它 ; 我 发誓 我 锯 它 ,
我亲眼看到了; 我发誓我亲眼看到了。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] [er] [ɔ:l] [stɜ:rd] [əˈbaʊt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [dres] [baɪ][aɪˈti:] . "
and felt the air all stirred about my face and dress by it . ”
和 毛毡 这 空气全部 搅拌 关于 我的 脸 和 裙子 经过 它 : ”
我感觉周围的空气都在颤动, 拂过我的脸庞和衣衫。

" [ɑ:n] [hɪr] , [mɪs] — [maɪ][ˈleɪdi] ; [wʌz; wəz][aɪˈti:] ? "
“ On here , miss — my lady ; was it ? ”
“ 在 这里 , 错过 — 我的 女士 ; 曾是 它 ? ”
“小姐, 是吗? ——夫人, 是吗? ”

" [jes] ; [hɪr] , [bɪˈfɔ:r] [ju:ˈes] .
“ Yes ; here , before us .
“ 是的 ; 这里 , 前 我们 :
“是的, 就在这里, 在我们面前。”

[aɪ] — [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] ? "
I — weren't you looking ? ”
我 — 不是 你 寻找 ? ”
我——你难道没在看吗?

" [nɑ:t] [ðæt] [wei] , [mɪs] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ Not that way , miss — I don't know , ” she said .
“ 不是 那 方式 , 错过 — 我 不 知道 , ” 她 说 :
“不是那样, 小姐——我不知道,”她说。

“ [wel] , [ˈsʌmθɪŋ] [fel] [daʊn] [brɪfɔːr] [juː ˈes] — [ɔːl][ðə; ði] [wei] — [frʌm; frəm][ðə; ði][ta:p][tuː; tə][ðə; ði]
“ **Well , something fell down before us — all the way — from the top to the**
出色地 , 某物 跌倒 向下 前 我们 — 全部 这 方式 — 从 这 顶部 到 这
[ˈba:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
bottom of this place .
底部 的 这 地方 .

“嗯，有什么东西从这里最上面一直掉到最下面，就掉下来了。”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][hænd][ænd; ənd] [aɪz] ,
“ **And with a slight movement of her hand and eyes ,**
和 和 一个 轻微 移动 的 她 手 和 眼睛 ,
“她微微动了动手，眼神也略微一瞥，
[ʃiː; ʃɪ] [ˈɪndɪkətɪd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈɑːrtʃwei] [brɪfɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .
she indicated the open archway before which they stood .
她 表明的 这 打开 拱道 前 哪个 他们 站立 .
她指了指他们面前的敞开式拱门。

“ [oʊ] , [lɔːk] !
“ **Oh , lawk !**
“ 哦 , 法律 !
“哦，我的天哪！

[wel] , [aɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ə; eɪ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfænsɪ] , [dʒʌst] . “
Well , I dare to say it may a bin a fancy , just . ”
出色地 , 我 敢 到 说 它 可能 一个 垃圾桶 一个 想要 , 只是 . “
嗯，我敢说这可能只是一种幻想而已。

“ [jes] ;
“ **Yes ;**
“ 是的 ;
“是的;

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [ɑːd] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhevi] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [blæk] [fel] [daʊn] [ɪn][ˈfoʊldz][frʌm; frəm][ðə; ði]
but it's very odd — a great heavy curtain of black fell down in folds from the
但 它是 非常 奇怪的 — 一个 伟大的 重的 窗帘 的 黑色的 跌倒 向下 在 折叠 从 这
[ta:p][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [step] [θruː] .
top to the floor just as I was going to step through .
顶部 到 这 地面 只是 作为 我 曾是 去 到 步 通过 .
但很奇怪——就在我准备迈步穿过时，一大片厚重的黑色幕布从上到下层层落下。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] ;
It seemed to make a little cloud of dust about our feet ;
它 似乎 到 制作 一个 小的 云 的 灰尘 关于 我们的 脚 ;
它似乎在我们脚边扬起了一小团尘土；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] [kwaɪt] [dɪˈstɪŋktli] . “
and I felt a wind from it quite distinctly . ”
和 我 毛毡 一个 风 从 它 相当 明显地 . “
我明显感觉到一股风从那里吹来。”

“ [heɪ] , [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ˈkɜːrt(ə)n] , [aɪ] [səˈpoʊz] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
“ **Hey , then it was a black curtain , I suppose , ” said the old woman ,**
“ 嘿 , 然后 它 曾是 一个 黑色的 窗帘 , 我 认为 , “ 说 这 老的 女士 ,
“嘿，那大概就是一块黑色的窗帘吧，”老妇人说道。

[ˈlʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; həɪ] .
looking hard at her .
寻找 难的 在 她 .
仔细地打量着她。

“ [jes] — [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [soʊ] ? ”
“ **Yes — but why do you suppose so ?** ”
“ 是的 — 但 为什么 做 你 认为 所以 ? ”
“ 是的——但你为什么这么认为呢? ”

“ [zɪç] ['nɑːnsens] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [blæk] , [jiː; ji] [noʊ] .
“ **Sich nonsense is always black , ye know .**
“ sich 废话 是 总是 黑色的 , 是的 知道 .
“这种胡说八道总是很黑暗的, 你知道的。”

[aɪ] [-] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] — [noʊ] [mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
I see'd nothing — nothing — no more there was nothing .
我 种子 没有什么 — 没有什么 — 不 更多的 那里 曾是 没有什么 .
我什么也没看见——什么也没看见——什么都没有了。

[ˈdɪdnt] [jiː; ji] [siː] [em 'iː] [wɔːk] [θruː] ?
Didn't ye see me walk through ?
没有 是的 看 我 走 通过 ?
你没看见我走过来吗?

“ [ænd; ænd][jiː; ji] [stept] [bæk] [ænd; ænd] ['fɔːrwərd] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l]
“ **And she stepped back and forward , candle in hand , with an uncomfortable**
“ 和 她 步 后退 和 向前 , 蜡烛 在 手 , 和 一个 不舒服
[læf] .
laugh .
笑 .
“她手里拿着蜡烛, 来回踱步, 尴尬地笑着。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] .
“ **Oh , I know perfectly well there is nothing ; but I saw it .**
“ 哦 , 我 知道 完美 出色地 那里 是 没有什么 ; 但 我 锯 它 .
“哦, 我非常清楚什么都没有; 但我亲眼看到了。”

[aɪ] — [aɪ] [wɪ] [aɪ] ['hædnt] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
I — I wish I hadn't , ” said the young lady .
我 — 我 希望 我 之前没有 , “ 说 这 年轻的 女士 .
“我.....我真希望我没那么做,”这位年轻女士说道。

“ [aɪ] [wɪ] [jiː; ji] ['hædnt] , [tuː] , “ [sed] ['mɪldrɪd] - , [peɪl] [ænd; ænd] ['laʊərɪŋ] .
“ **I wish ye hadn't , too , ” said Mildred Tarnley , pale and lowering .**
“ 我 希望 是的 之前没有 , 也 , “ 说 米尔德里德 - , 苍白 和 降低 .
“我也希望你没有那样做,”米尔德里德·塔恩利脸色苍白, 垂下眼帘说道。

“ [ðem; ðəm][æz; əz] [sez] [ðer; ðər] [prerz] , [ðeɪ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'fiəd] [oʊ] - [zɪç] [θɪŋz] ; [ænd; ænd] ,
“ **Them as says their prayers , they needn't be afeard o ' sich things ; and ,**
“ 他们 作为 说道 他们的 祈祷 , 他们 不必 是 害怕 o - sich 事物 ; 和 ,
[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
for my part ,
为了 我的 部分 ,
“他们既然祈祷, 就不必害怕这些事; 至于我,

[aɪ] ['nevər] [-] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪndʒ] , [ænd; ænd][aɪm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ænd] [lɪvd] [hɪr]
I never see'd anything in the Grange , and I'm an old woman , and lived here
我 绝不 种子 任何事物 在 这 农庄 , 和 我是 一个 老的 女士 , 和 居住地 这里
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,
我从没在格兰奇见过任何东西, 我是一个老妇人, 以前住在这里。

[ænd; ænd] ['wʊmən] , [gʊd] ['sɪkstɪ] ['jɪrz] [ænd; ænd] [mɔːr] . “
and woman , good sixty years and more . ”
和 女士 , 好的 六十 年 和 更多的 . “
还有一位女士, 已经活了六十多年了。

“ [let] [ju: 'es][gʊʊ][ɑ:n] , [pli:z] , ” [sed] ['ælis] .
“ Let us go on , please , ” said Alice .
“ 让 我们 去 在 , 请 , ” 说 爱丽丝 .
“ 请让我们继续前进吧。”爱丽丝说。

“ [æt; ət][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði][kroʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] ,
“ At your service , my lady , ” said the crone , with a courtesy ,
“ 在 你的 服务 , 我的 女士 , ” 说 这 老 妪 , 和 一个 礼貌 ,
“ 为您效劳, 夫人,”老 妪 恭敬地说。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .
and conducted her to her room .
和 实施 她 到 她 房间 .
然后把她带回了房间。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .
第十三章

[æn; ən] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:r,wel] [greɪndʒ] .
AN INSPECTION OF CARWELL GRANGE .
一个 检查 的 卡 威 尔 农 庄 .
卡 威 尔 庄 园 考 察。

[θru:] [æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r]t] ['gæləri] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['faɪərleɪt]
Through an open door , at the end of this short gallery , the pleasant firelight
通过 一个 打开 门 , 在 这 结 尾 的 这 短 的 画 廊 , 这 令 人 愉 快 的 火 光
[gli:md] ,
gleamed ,
闪 闪 发 光 ,
透过这条短廊尽头的敞开的门, 可以看到温暖的炉火光芒。

[sə'fɪntli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'sep(ə)n] .
sufficiently indicating the room that had been prepared for her reception .
足 够 表 明 这 房 间 那 有 到 过 准 备 为 了 她 接 待 .
充分表明了为迎接她而准备的房间。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɑ:dli] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,
She felt a little oddly and frightened ,
她 毛 毡 一 个 小 的 奇 怪 和 害 怕 ,
她感到有些奇怪和害怕,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][oʊld] - [kreɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)] [laɪt] , ['bɪzɪli] ['ʌn'pækiŋ]
and the sight of old Dulcibella Crane in the cheerful light , busily unpacking
和 这 视 线 的 老 的 - 起 重 机 在 这 快 乐 光 , 忙 碌 地 拆 包
[hɜ:r; hər][bɑ:ksɪz] , [,ri:ə'juəd] [hɜ:r; hər] .
her boxes , reassured her .
她 盒 子 , 放 心 她 .
看到老杜尔西贝拉·克莱恩在明媚的阳光下忙碌地拆箱, 她感到很安心。

[ðə; ði][grɪm][oʊld] ['wʊmən] , ['mɪldrɪd] - , [sta:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
The grim old woman , Mildred Tarnley , stopped at the door .
这 严 峻 老 的 女 士 , 米 尔 德 里 德 - , 停 止 在 这 门 .
面容严肃的老妇人米尔德里德·塔恩利停在了门口。

“ [ɪts] ['veri] [wel] ['ɛrd] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kɜ:rtəsi] .
“ It's very well aired , ma'am , ” she said , making a little courtesy .
“ 它 是 非 常 出 色 地 播 出 , 女 士 , ” 她 说 , 制 作 一 个 小 的 礼 貌 .
“ 节目播出得很顺利, 女士,”她略带礼貌地说道。

“ [aɪ 'ti:] [lʊks] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] — ['evriθɪŋ] [soʊ] [ni:t] ; [ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ]
“ **It looks very comfortable ; thank you — everything so neat ; and such a**
“ 它 看起来 非常 舒服的 ; 感谢 你 — 一切 所以 整洁的 ; 和 这样的 一个
[braɪt] [naɪs] ['faɪər] , “ [sed] ['ælis] ,
bright nice fire , “ said Alice ,
明亮的 好的 火 , “ 说 爱丽丝 ,
“看起来很舒服; 谢谢——一切都这么整洁; 火也烧得这么明亮漂亮,”爱丽丝说。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ][æz; əz] [wel] [æz; əz][i:; ji][kʊd; kəd] .
smiling on her as well as she could .
微笑 在 她 作为 出色地 作为 她 可以 .

她尽力对她微笑。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['tæpəstri] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leðər] [ru:m] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑ:t][soʊ][draɪ]
“ **There's the tapestry room , and the leather room ; but they're not so dry**
“ 有 这 挂毯 房间 , 和 这 皮革 房间 ; 但 它们是 不是 所以 干燥
[æz; əz] [ðɪs] ,
as this ,
作为 这 ,

“还有挂毯室和皮革室; 但它们不像这里这么干燥。”

[ðoʊ] [its] ['weɪnskət] . “
though it's wainscot . “
尽管 它是 护墙板 . “

虽然它是护墙板。

“ [oʊk] , [aɪ] [θɪŋk] — ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
“ **Oak , I think — isn't it ? “ said the young lady , looking round .**
“ 橡木 , 我 思考 — 不是 它 ? “ 说 这 年轻的 女士 , 寻找 圆形的 .

“我想是橡木吧? ”年轻女子环顾四周说道。

“ [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɪŋk] ['peɪpər] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ru:m] ;
“ **Yes , ma'am ; and there's the pink paper chamber and dressing room ;**
“ 是的 , 女士 ; 和 有 这 粉色的 纸 房间 和 敷料 房间 ;
“是的, 夫人; 还有粉红色的纸质房间和更衣室;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [gɔ:n] ['veri] [pʊr] — [ænd; ənd][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [hɪr] ,
but they're gone very poor — and the bed and all that being in here ,
但 它们是 已消失 非常 贫穷的 — 和 这 床 和 全部 那 存在 在 这里 ,
但他们现在非常穷——床和所有这些东西都在这里,

[aɪ] [θɔ:t] - [twʌz] [ðə; ði] [best] [oʊ] - [ðə; ði][lɑ:t] ;
I thought 'twas the best o ' the lot ;
我 想法 - 那是 这 最好的 o - 这 很多 ;

我觉得它是最好的;

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][lɑ:ts][oʊ] - ['presəz, 'presɪz][ænd; ənd] ['kʌbədz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:z] [ɪn]
an ' there's lots o ' presses and cupboards in the wall , and the keys in
一个 - 有 很多 o - 出版社 和 橱柜 在 这 墙 , 和 这 钥匙 在
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

墙上有很多橱柜和壁橱, 钥匙都在里面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:ks] [ɔ:l] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][du:] [θɪŋk] [its] [ðə; ði][moʊst] ['kʌmftəbl] [ru:m] , [maɪ]
and the locks all right ; and I do think it's the most comfortablest room , my
和 这 锁 全部 正确的 ; 和 我 做 思考 它是 这 最多 最舒适的 房间 , 我的
['leɪdi] .
lady .
女士 .

锁也很好; 而且我认为这是最舒适的房间, 夫人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðer; ðər] , [pli:z] ;
That is the dressing - room in there , please ;
那 是 这 敷料 - 房间 在 那里 , 请 ;

那边是更衣室，请问；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第5/24页

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][laɪk][sʌm; səm][mɔ:r] [wʊd] [ɔ:r][koʊl][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] , [mæm, mɑ:m, məm] ? "
 and do you like some more wood or coal on the fire , ma'am ? "
 和 做 你 喜欢 一些 更多的 木头 或者 煤炭 在 这 火 , 女士 ? "

夫人，您需要往火里添些木柴还是煤呢？

" [nɑ:t] ['eni] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [naɪs] — [θæŋks] .
 " **Not any ; it is very nice — thanks .**
 " 不是 任何 ; 它 是 非常 好的 — 谢谢 .

“没有；它非常好——谢谢。”

" [ænd; ənd] ['ælis] [sæt] [daʊn] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'væpəreɪt] [ɪn]
 " **And Alice sat down before the fire , and the smile seemed to evaporate in**
 " 和 爱丽丝 卫星 向下 前 这 火 , 和 这 微笑 似乎 到 蒸发 在
 [ɪts] [gləʊ] ,
 its glow ,
 它是 辉光 ,

“爱丽丝在火堆前坐了下来，她的笑容似乎在火光中消散了。”

[ænd; ənd][ɪ:; ji] [lʊkt] ['veri] [greɪv] — [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] ['æŋkʃəs] .
 and she looked very grave — and even anxious .
 和 她 看起来 非常 严重 — 和 甚至 焦虑的 :

她神情非常严肃，甚至有些焦虑。

['mɪldrɪd] - [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['kɜ:rtəsi] , [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
 Mildred Tarnley made her courtesy , looked round the room , and withdrew .
 米尔德里德 - 制成 她 礼貌 , 看起来 圆形的 这 房间 , 和 退出 .

米尔德里德·塔恩利行了个礼，环顾了一下房间，然后退了出去。

" [wel] , - , [wen] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][jʊɹ; jər] [ti:] ? " [æskt] ['ælis] , ['kaɪndli] .
 " **Well , Dulcibella , when are you going to have your tea ?** " **asked Alice , kindly .**
 " 出色地 , - , 什么时候 是 你 去 到 有 你的 茶 ? " 问 爱丽丝 , 亲切地 .

“杜尔西贝拉，你什么时候喝茶呢？”爱丽丝和蔼地问道。

" [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][kʌp] [hɪr] , [dɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ,
 " **I'll make a cup here , dear , if you think I may ,**
 " 患病的 制作 一个 杯子 这里 , 亲爱的 , 如果 你 思考 我 可能 ,

“亲爱的，如果你觉得可以的话，我就在这里泡一杯。”

[æftər] [aɪv] [gɔ:t][jʊɹ; jər] [θɪŋz] [ɪn][ðər; ðər]['pleɪsɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [taɪm] . "
 after I've got your things in their places , in a few minutes ' time . "
 后 我已经 得到 你的 事物 在 他们的 地方 , 在 一个 很少 分钟 - 时间 . "

等我把你的东西都放好之后，再过几分钟就好。”

" [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rvənt] ? "
 " **Would you like that better than taking it downstairs with the servant ?** "
 " 会 你 喜欢 那 更好的 比 采取 它 楼下 和 这 仆人 ? "

“你觉得这样比让仆人下楼送更好吗？”

" [jes] , [dɪr] , [aɪ] [wʊd] . "
 " **Yes , dear , I would .** "
 " 是的 , 亲爱的 , 我 会 . "

“好的，亲爱的，我愿意。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][laɪk] [hɜ:r; həɹ] , - ? "
 " **I don't think you like her , Dulcibella ?** "
 " 我 不 思考 你 喜欢 她 , - ? "

“杜尔西贝拉，我觉得你不喜欢她吧？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [misˈlaɪk] [hɜːr; həɹ] , [dɪr] ;
“ I can't say I dislike her , dear ;
“ 我 不能 说 我 不喜欢 她 , 亲爱的 ;

“亲爱的, 我不能说我讨厌她;

[aɪ] [heɪnt] [spoʊk] [ten] [wɜːrdz] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜːr; həɹ] — [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] . “
I han't spoke ten words wi ' her — she may be very nice — I don't know . ”
我 汉特 辐 十 字 wi - 她 — 她 可能 是 非常 好的 — 我 不 知道 . ”
我跟她说过的话都没超过十句话——她可能人很好——我不知道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [sed] [ˈæliːs] .
“ There's something not very pleasant about her face , don't you think ? ” said Alice .
“ 有 某物 不是 非常 令人愉快的 关于 她 脸 , 不 你 思考 ? ” 说 爱丽丝 .

“你不觉得她长得不太好看吗?”爱丽丝说。

“ [wel] , [dɪr] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɑːrp] ; [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈhaɪdɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ;
“ Well , dear , but you are sharp ; there's no hiding my thoughts from you ;
“ 出色地 , 亲爱的 , 但 你 是 锋利的 ; 有 不 隐藏 我的 想法 从 你 ;

“哎呀, 亲爱的, 你很敏锐; 我的想法你根本看不出来;

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [feɪs] [wiː; wi] [ɡets] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdʌznt] [siːm] [soʊ] [əˈɡriːəb(ə)l] - [laɪk] but there's many a face we gets used to that doesn't seem so agreeable - like
但 有 许多 一个 脸 我们 获得 用过的 到 那 不 似乎 所以 同意 - 喜欢
[æt; ət] [fɜːrst] .
at first .
在 第一的 .

但是, 我们习以为常的许多面孔, 起初看起来并不那么讨人喜欢。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ræk] - [əl] [duː] [ˈveri] [naɪs] [fɔːr; fər] [ˈhæŋɪŋ] [jɔːr; jər] [kloʊk] [ɑːn] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
I think this rack ' ll do very nice for hanging your cloak on , “ she said ,
我 思考 这 架子 - 二 做 非常 好的 为了 绞刑 你的 披风 在 , “ 她 说 ,
“我觉得这个架子很适合挂你的斗篷,”她说。

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [hændz] .
taking it from the young lady's hands .
采取 它 从 这 年轻的 女士的 双手 .

从那位年轻女士手中接过它。

“ [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] [ə; eɪ] [bɪt] , [aɪm] [ə ˈfiəd] ; [jiː; jɪ] [lʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈtaɪərd] — [jiː; jɪ] [duː] . “
“ You're tired a bit , I'm afeard ; ye look a bit tired — ye do . ”
“ 你是 疲劳的 一个 少量 , 我是 害怕 ; 是的 看 一个 少量 疲劳的 — 是的 做 . ”

“恐怕你有点累了; 你看上去确实有点累。”

“ [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , “ [sed] [hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ,
“ No , nothing , ” said her young mistress ,
“ 不 , 没有什么 , ” 说 她 年轻的 情妇 ,

“不, 没什么,”她的年轻女主人说道。

“ [ˈoʊnli] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld] [ˈwaɪvərn] [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [ˈskwaɪər] ,
“ only I can't help feeling sorry for poor old Wyvern and the Squire ,
“ 仅有的 我 不能 帮助 感觉 对不起 为了 贫穷的 老的 飞龙 和 这 乡绅 ,

“只是我忍不住为可怜的老飞龙和侍从感到难过。”

[oʊld] [ˈmɪstər] . [ˈfer.fiːld] — [aɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [ˌʌnˈkaɪnd] ; [ænd; ænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə] old Mr . Fairfield — it seems so unkind ; and there was a good deal to
老的 先生 . 费尔菲尔德 — 它 似乎 所以 不友善 ; 和 那里 曾是 一个 好的 交易 到
[θɪŋk] [əˈbaʊt] ;
think about ;
思考 关于 ;

费尔菲尔德老先生——这似乎太不友善了; 而且有很多事情需要考虑;

[ænd; ənd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] , [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,
and , **I don't know how** , **I feel a little uncomfortable** ,
和 , 我 不 知道 如何 , 我 感觉 一个 小的 不舒服 ,
而且, 我不知道为什么, 我感觉有点不自在。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [ðæt] [ʃʊd; jəd] [tʃɪr] [em 'i:] ;
in spite of so much that should cheer me ;
在 尽管如此 的 所以 很多 那 应该 欢呼 我 ;
尽管有很多事情应该让我感到高兴;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] — [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
and now I must run down and take a cup of tea — come with me
和 现在 我 必须 跑步 向下 和 拿 一个 杯子 的 茶 — 来 和 我
[tu:; tə][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] ,
to the top of the stairs ,
到 这 顶部 的 这 楼梯 ,
现在我得下楼去喝杯茶了——跟我到楼梯顶上来吧。

[ænd; ənd][dʒʌst][hoʊld][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t] [daʊn] .
and just hold the candle till I have got down .
和 只是 抓住 这 蜡烛 直到 我 有 得到 向下 .
等我倒下之后, 就先把蜡烛拿好。

" [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]
" **When she reached the head of the stairs she was cheered by the sound of**
" 什么时候 她 达到 这 头 的 这 楼梯 她 曾是 欢呼 经过 这 声音 的
[tʃɑ:rlz] [ˈferfi:ldz] [vɔɪs] ,
Charles Fairfield's voice ,
查尔斯 费尔菲尔德的 嗓音 ,
“当她走到楼梯顶端时, 听到了查尔斯·费尔菲尔特的声音, 顿时感到一阵振奋。”

[ˈsɪŋɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪgˈzu:bərənt][ˈdʒɑ:ləti] , [ðə; ðɪ] [əˈprəʊpriət] [ˈdɪti] , “ [ˈdʒeni] , [pʊt][ðə; ðɪ][ˈket(ə)l] [ɑ:n] ,
singing , in his exuberant jollity , the appropriate ditty , “ Jenny , put the kettle on ,
歌唱 , 在 他的 旺盛 欢乐 , 这 合适的 小调 , “ 珍妮 , 放 这 壶 在 ,
— [ˈbɑ:ni] ,
— **Barney** ,
— 巴尼 ,
他兴高采烈地唱着应景的小调: “珍妮, 把水壶烧开, ——巴尼,

[bloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈbeləʊz] [strɔ:ŋ] , “ & [si:] .
blow the bellows strong , “ & c .
吹 这 风箱 强的 , “ & c .

用力吹风箱, 等等。

[ænd; ənd] , [ˈhʌrɪŋ] [daʊnˈsterz] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈredi] [tu:; tə] [meɪk] [ti:] ,
And , hurrying downstairs , she found him ready to make tea ,
和 , 匆忙 楼下 , 她 成立 他 准备好 到 制作 茶 ,
她匆匆下楼, 发现他正准备泡茶。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ti:] - [pɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [braɪtə]
with his hand on the handle of the tea - pot , and the fire brighter
和 他的 手 在 这 处理 的 这 茶 - 锅 , 和 这 火 更亮
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .
他一只手放在茶壶的把手上, 炉火比以往任何时候都更加旺盛。

" [wel] , [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [steɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] , [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] .
" **Well , you didn't stay very long , good little woman** .
" 出色地 , 你 没有 停留 非常 长的 , 好的 小的 女士 .
“嗯, 你没待多久, 乖巧的小女人。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ʌp][maɪ]['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ；[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['mju:zɪk] ,
I was keeping up my spirits with a song ; and , in spite of my music ,
我 曾是 保持 向上 我的 烈酒 和 一个 歌曲 ； 和 ， 在 尽管如此 的 我的 音乐 ；
我靠唱歌来振奋精神；而且，尽管有音乐陪伴，

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [ju:; jʊ] .
beginning to miss you .
开始 到 错过 你 ；

开始想念你了。

" [ænd; ənd] , ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][fɪ:; fɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi][led][hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" And , meeting her as she entered the room , he led her , with his
" 和 ， 会议 她 作为 她 进入 这 房间 ， 他 引领 她 ， 和 他的
[ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [weɪst] ,
arm about her waist ,
手臂 关于 她 腰部 ，
"他迎上前去，手臂搂着她的腰，领着她走进房间。"

[tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] , [hi:; hi] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ] .
to a chair , in which , with a kiss , he placed her .
到 一个 椅子 ， 在 哪个 ， 和 一个 吻 ， 他 放置 她 ；
他把她扶到椅子上，吻了她一下，然后把她放在椅子上。

" ɔ:l] [ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .
" All this seems to me like a dream .
" 全部 这 似乎 到 我 喜欢 一个 梦 ；
这一切对我来说都像是一场梦。

[aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] , [wʊz][tu:; tə][ðə; ði] [fu:l] [hu:] [weɪks] [em 'i:] !
I can't believe it ; but , if it be , woe to the fool who wakes me !
我 不能 相信 它 ； 但 ， 如果 它 是 ， 悲哀 到 这 傻子 WHO 醒来 我 ！
我简直不敢相信；但如果真是这样，谁要是吵醒我，那可就糟了！

[noʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ɪts] [noʊ] [dri:m] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
No , darling , it's no dream , is it ?
不 ， 亲爱的 ， 它是 不 梦 ， 是 它 ？
不，亲爱的，这不是梦，对吗？

" [hi:; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] .
" he said , smiling , and kissed her again .
" 他 说 ， 微笑 ， 和 亲吻 她 再次 ；
他笑着说，然后又吻了她。

" [ðə; ði] ['hæpi:əst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [hi:; hi] [sed] ,
" The happiest day of my life , " he said ,
" 这 最快乐 天 的 我的 生活 ， " 他 说 ，
"这是我一生中最快乐的一天，"他说。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑɪld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] [ʌv] .
and through his eyes smiled upon her a flood of the tenderest love .
和 通过 他的 眼睛 微笑 之上 她 一个 洪水 的 这 最嫩的 爱 ；
他的眼神中充满了最温柔的爱意。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [sʌtʃ] [tɔ:k] ,
A little more such talk ,
一个 小的 更多的 这样的 讲话 ，
再多说几句这样的话，

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] — “ [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
and then they sat down to that memorable cup of tea — “ the first in our
和 然后 他们 卫星 向下 到 那 难忘 杯子 的 茶 — “ 这 第一的 在 我们的
[oʊn] [haʊs] .
own house .
自己的 房子 :

然后他们坐下来享用了那杯令人难忘的茶——“这是我们自己家里的第一杯茶”。

” [ðə; ði] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ɪndɪˈpendəns] — [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] —
” **The delightful independence — the excitement , the importance — all our own —**
” 这 愉快 独立 — 这 激动 , 这 重要性 — 全部 我们的 自己的 —
[kʌps] , [spuːnz] , [ruːm] , [ˈsɜːrvənt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrezər] [sɪˈkjɔrd] ,
cups , spoons , room , servants — and the treasure secured ,
杯子 , 勺子 , 房间 , 仆人 — 和 这 宝藏 安全 ,
“那种令人愉悦的独立感——那种兴奋感、那种重要感——全都属于我们自己——杯子、勺子、房间、仆人——以及我
们所拥有的财富，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊps] [noʊ] [bɜːŋɡər] [ˈdaʊt(ə)l] [ɔːr] [ˈdɪstənt] .
and the haven of all our hopes no longer doubtful or distant .
和 这 避风港 的 全部 我们的 希望 不 更长 疑 或者 遥远 .
我们所有希望的港湾不再遥不可及，也不再令人怀疑。

[ˈɡlɔːriəs] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [driːm] !
Glorious , beautiful dream !
辉煌 , 美丽的 梦 !

多么美好、多么美妙的梦！

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [deθ] , [ˈrɪŋklz] , [ˈdʌnz] , [ɑːr; ər] [kwɑɪt] [əˈblɪtəreɪtɪd] .
from which death , wrinkles , duns , are quite obliterated .
从 哪个 死亡 , 皱纹 , 邓斯 , 是 相当 彻底摧毁 .

从中，死亡、皱纹、污渍都被彻底抹去。

[sɪp] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] , [jɔːr; jər] [ˈplez(ə)nt] [kʌp] [ʌv; əv] — [ˈmædnəs] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈfrædʒ(ə)l] , [ˈprɪti]
Sip while you may , your pleasant cup of — madness , from that fragile , pretty
啜饮 尽管 你 可能 , 你的 令人愉快的 杯子 的 — 疯狂 , 从 那 脆弱的 , 漂亮的
[ˈtʃaɪnə] ,
china ,
中国 ,

趁你还能啜饮的时候，就从那易碎、漂亮的瓷器中啜饮你那杯令人愉悦的——疯狂吧。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [spuːn] [hweəˈwɪð] [juː; jʊ][stɜːr][aɪˈtiː] ,
and may the silver spoon wherewith you stir it ,
和 可能 这 银 勺子 以及 你 搅拌 它 ,

愿你用来搅拌的银勺子，

[pruːv] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][jɔːr; jər][bɜːrθ] ,
prove to have come into the world at the moment of your birth ,
证明 到 有 来 进入 这 世界 在 这 片刻 的 你的 出生 ,
证明在你出生的那一刻就来到了这个世界上，

[wer] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [pleɪs] [aɪˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] .
where fortune is said to place it sometimes .
在哪里 财富 是 说 到 地方 它 有时 .

据说，命运有时会将它放在哪里。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [klɪr] [ˈoʊvər] [ˈkɑːr,wel] [greɪndʒ] ,
Next morning the sun shone clear over Carwell Grange ,
下一个 早晨 这 太阳 闪耀 清除 超过 卡威尔 农庄 ,
第二天早晨，卡威尔庄园阳光灿烂。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪntuː] [ʃɑːrp] [rɪˈliːf] [ðə; ði][ˈdʒɔɪnts][ænd; ənd] [ˈrɪŋklz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɡreɪ] [ˈmeɪsənri] ,
bringing into sharp relief the joints and wrinkles of the old gray masonry ,
带来 进入 锋利的 宽慰 这 关节 和 皱纹 的 这 老的 灰色的 石工 ,
使老旧灰色砖石的接缝和褶皱更加清晰地显现出来。

[ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ˈtendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪvi] ,
the leaves and tendrils of the ivy ,
这 树叶 和 卷须 的 这 常春藤 ,
常春藤的叶子和卷须,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʌfts] [ʌv; əv] [ɡræs] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sprəʊt] [fæst][ɪn][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv]
and the tufts of grass which here and there sprout fast in the chinks of
和 这 簇绒 的 草 哪个 这里 和 那里 发芽 快速地 在 这 裂缝 的
[ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] ,
the parapet ,
这 栏杆 ,
还有从女儿墙缝隙中迅速冒出的簇簇小草。

[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡjələr] [dɪˈstɪŋktnəs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋɡld] [ruːf] ,
and casting , with angular distinctness upon the shingled roof ,
和 铸件 , 和 角度 明显 之上 这 瓦片 屋顶 ,
并以棱角分明的线条铸造在瓦片屋顶上,

[ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒækɔː] [ðæt] [ˈsəːkld] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld] [ˈtʃɪmni] .
the shadows of the jackdaws that circled about the old chimney .
这 阴影 的 这 寒鸦 那 圈起来 关于 这 老的 烟囱 .
寒鸦在老烟囱周围盘旋的影子。

[ə; eɪ] [ˈtwɪtərɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɜːrdz] [fɪlz] [ðə; ði] [er] ,
A twittering of small birds fills the air ,
一个 推特 的 小的 鸟类 填充 这 空气 ,
空中回荡着小鸟的啁啾声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [kɔːɪŋ] [kʌmz] [ˈmeləʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][daːrk] [ˈrʊkəri] [æt; ət]
and the solemn cawing comes mellowed on the ear from the dark rookery at
和 这 庄严 嘎嘎叫 来 温和的 在 这 耳朵 从 这 黑暗的 乌鸦巢 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] ,
the other side of the ravine ,
这 其他 边 的 这 峡谷 ,
从峡谷另一侧黑暗的鸟巢里传来低沉而柔和的叫声。

[ðæt] , [ˈkrɔːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] ,
that , crossing at the side of the Grange ,
那 , 过境 在 这 边 的 这 农庄 ,
在格兰奇旁边穿过,

[dɪˈbaʊtʃ; -ˈbuːʃ][ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪdər][ænd; ənd] [diːpər] [ɡlen] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈkɑːr,wel]
debouches on the wider and deeper glen that is known as the Vale of Carwell
开胃菜 在 这 更广泛 和 更深 格伦 那 是 已知 作为 这 谷 的 卡威尔
.
:
.
通往更宽阔、更深邃的峡谷，即卡威尔谷。

[jʊːθ] [ɪnˈdʒɔɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈboʊd] ,
Youth enjoys a change of abode ,
青年 享受 一个 改变 的 住所 ,
年轻人喜欢换个住处,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ['prɑ:pər][tu:; tə][ɪts] ['enədʒɪz] ,
and with the instinct of change and adventure proper to its energies ,
和 和 这 本能 的 改变 和 冒险 恰当的 到 它是 能量 ,
[dɪ'laɪts] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [si:n] .
delights in a new scene .
美味 在 一个 新的 场景 :

它天性活泼好动，喜欢冒险，乐于探索新事物。

[tʃɑ:rlz] ['fer.fi:ld] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [hu:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][kjəri'ɑ:səti] ,
Charles Fairfield accompanied his young wife , who was full of curiosity ,
查尔斯 费尔菲尔德 伴随 他的 年轻的 妻子 , WHO 曾是 满的 的 好奇心 ,
查尔斯·费尔菲尔德陪同他充满好奇心的年轻妻子，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [plænz] ,
and her head busy with a hundred plans ,
和 她 头 忙碌的 和 一个 百 计划 ,
她脑子里忙着一百个计划，

[æz; əz][ɪn] [geɪ] [ænd; ənd] ['i:gər] ['spɪrɪts] [fɪ:; fi] ['sɜ:veɪd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['empaɪər] .
as in gay and eager spirits she surveyed her little empire .
作为 在 同性恋 和 渴望的 烈酒 她 调查 她 小的 帝国 .
她神采奕奕地巡视着她的小王国。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
“ **This is the garden — I tell you** ,
“ 这 是 这 花园 — 我 告诉 你 ,
“这就是花园——我告诉你，

[lest] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [mis'teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wer] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['prɪnses] [slept] ,
lest you should mistake it for the forest where the enchanted princess slept ,
免得 你 应该 错误 它 为了 这 森林 在哪里 这 迷人的 公主 睡着了 ,
以免你把它误认为是那位被施了魔法的公主沉睡的森林。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [greɪt] [tri:z] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] — [aɪ 'ti:][ɪk'selz] ['i:v(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdn] [æt; ət]
surrounded by great trees and thickets — it excels even the old garden at
包围 经过 伟大的 树木 和 灌木丛 — 它 卓越 甚至 这 老的 花园 在
[ˈwaɪvərən] .
Wyvern .
飞龙 :

四周环绕着参天大树和茂密的灌木丛——它甚至胜过 Wyvern 的古老花园。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [per] - [tri:z] , [ænd; ənd] [plʌm] , [ænd; ənd] ['tʃeri] , [ænd; ənd]['æp(ə)l] .
There are pear - trees , and plum , and cherry , and apple .
那里 是 梨 - 树木 , 和 李子 , 和 樱桃 , 和 苹果 .
这里有梨树、李子树、樱桃树和苹果树。

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ][fər'gɑ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][hju:dʒ] ,
Upon my word , I forgot they were so huge ,
之上 我的 单词 , 我 忘了 他们 是 所以 巨大的 ,
我一时兴起，忘了它们有多么巨大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʌŋɡlz] [ɑ:r; ər] ['ræz,beri:z] [ænd; ənd] ['gu:s,beri:z] [ænd; ənd] ['kʌrənts] .
and the jungles are raspberries and gooseberries and currants .
和 这 丛林 是 覆盆子 和 醋栗 和 醋栗 .
丛林里长满了覆盆子、醋栗和红醋栗。

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [si:] [sʌtʃ] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] ['netlz] [brɪ'twi:n] .
Did you ever see such thickets , and nettles between .
做过 你 曾经 看 这样的 灌木丛 , 和 荨麻 之间 .
你见过这样的灌木丛吗？丛中还长满了荨麻。

[aɪm][ə'freɪd] [ju:l] [nɑ:t] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I'm afraid you'll not make much of this .
我是 害怕的 你会 不是 制作 很多 的 这 .

恐怕你不会在这方面取得太大成就。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðoʊz] [greɪt] [tri:z] [lʊkt] [æz; əz][bɪg][ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ]
When I was a boy those great trees looked as big and mossgrown as they
什么时候 我 曾是 一个 男生 那些 伟大的 树木 看起来 作为 大的 和 苔藓生长 作为 他们
[du:] [naʊ] ,
do now ,
做 现在 ,

我小时候，那些大树看起来和现在一样高大，长满了苔藓。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [sʌtʃ] [ɑ:d] ['kræbɪd] ['lɪt(ə)l] [fru:t] , [ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] . "
and bore such odd crabbed little fruit , and not much even of that . "
和 钻孔 这样的 奇怪的 螃蟹 小的 水果 , 和 不是 很多 甚至 的 那 . "

结果结出的果实又小又畸形，而且数量也不多。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwɑ:t] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] ['wi:dɪd] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **It will be quite beautiful when it is weeded , and flowers growing in the**
" 它 将要 是 相当 美丽的 什么时候 它 是 除草 , 和 花朵 生长 在 这
[ʃeɪd] ,
shade ,
阴影 ,

“除草后，阴凉处会开满鲜花，那时它会非常漂亮。”

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [plænts] [treɪnd] [ʌp][ðə; ðɪ] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tri:z] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ʃænt] [kɔ:st]
and climbing plants trained up the stems of the trees , and it shan't cost
和 攀登 植物 受过训练 向上 这 茎 的 这 树木 , 和 它 不会 成本
[ju: 'es] ['eniθɪŋ] ;
us anything ;
我们 任何事物 ;

攀援植物沿着树干向上生长，而且这不会花费我们任何费用；

[bʌt; bət] [ju:l] [si:] [haʊ] ['wʌndərfəli] ['prɪtɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] . "
but you'll see how wonderfully pretty it will be . "
但 你会 看 如何 太棒了 漂亮的 它 将要 是 . "

但你会看到它有多么漂亮。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] ['prɪtɪ] [plænz] , [ɪf] ['flaʊərz] [wəʊnt] [groʊ] [wɪ'ðəʊt]
" **But what is to become of all your pretty plans , if flowers won't grow without**
" 但 什么 是 到 变得 的 全部 你的 漂亮的 计划 , 如果 花朵 惯于 生长 没有
[sʌn] .
sun .
太阳 .

“但是，如果没有阳光，花朵就无法生长，那么你所有美好的计划又该如何实现呢？ ”

[aɪ][dɪ'faɪ] ['eni] ['ferɪ] — ['i:v(ə)n][maɪ] [oʊn] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [groʊ] [hɪr] ;
I defy any fairy — even my own bright little one — to make them grow here ;
我 违抗 任何 仙女 — 甚至 我的 自己的 明亮的 小的 — — 到 制作 他们 生长 这里 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我倒要看看哪个仙女——哪怕是我自己聪明伶俐的小仙女——能让它们在这里生长；但是，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wəʊnt][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [let][ju: 'es][traɪ] .
if you won't be persuaded , by all means let us try .
如果 你 惯于 是 被说服 , 经过全部 方法 让 我们 尝试 .

如果您执意不肯接受，那就让我们来试试吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌŋʃaɪn] [wer'evər] [ju:; jʊ][gʊv] , [ænd; ənd][aɪ][fʊd; fəd][nɑ:t] ['wʌndər] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪf]
I think there's sunshine wherever you go , and I should not wonder , after all , if
我 思考 有 阳光 无论 你 去 , 和 我 应该 不是 想知道 , 后 全部 , 如果
[ˈneɪtʃər] [rɪˈlentɪd] ,
nature relented ,
自然 让步 ,

我觉得无论走到哪里都能看到阳光,所以,如果大自然最终还是心软了,我也不应该感到惊讶。

[ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['mɪrəklz] [wɜ:r; wər] [ə'kɑ:mplɪft] ['ʌndər][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] . "
and beautiful miracles were accomplished under your influence . "
和 美丽的 奇迹 是 完成 在下面 你的 影响 . "

在你的影响下,许多美好的奇迹得以实现。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
"**I know you are laughing at me , " she said .**
" 我 知道 你 是 笑 在 我 , " 她 说 .

“我知道你们在嘲笑我,”她说。

" [noʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] — [aɪl] ['nevər] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [em 'i:] [bɪˈli:v] [wət'evər]
"**No , darling — I'll never laugh at you — you can make me believe whatever**
" 不 , 亲爱的 — 患病的 绝不 笑 在 你 — 你 能 制作 我 相信 任何

[ju:; jʊ] [tʃu:z] ;
you choose ;
你 选择 ;

“不,亲爱的——我永远不会嘲笑你——你可以让我相信任何你想相信的事;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [lʊkt] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ðɪ][waɪld] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [nɪ'glektɪd]
and now that we have looked over all the wild beauties of our neglected
和 现在 那 我们 有 看起来 超过 全部 这 荒野 美女 的 我们的 被忽视的

[ˈpærədəɪs] ,
paradise ,
天堂 ,

现在我们已经欣赏了这片被忽视的天堂里所有的自然美景,

[ɪn] [wɪtʃ] , [ju:; jʊ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ,
in which , you good little creature ,
在 哪个 , 你 好的 小的 生物 ,

其中,你这个乖巧的小家伙,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [keɪpə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] [pər'fekʃənz] — [sə'pəʊz]
you are resolved to see all kinds of capabilities and perfections — suppose
你 是 已解决 到 看 全部 种类 的 能力 和 完美 — 认为

[wi:; wi][gʊv] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][grænd] [rɪˈvju:] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] ,
we go now to the grand review of our goods and chattels ,
我们 去 现在 到 这 盛大 审查 的 我们的 商品 和 动产 ,

你决心要看到各种各样的能力和完美之处——假设我们现在要对我们的财产和动产进行一次全面的检阅,

[ðæt] [ju:; jʊ] [plænd] [æt; ət] ['brekfəst] — [kʌps] , ['sɔ:səz] , [pleɪts] , [naɪvz] , [fɔ:ks] , [spu:nz] ,
that you planned at breakfast — cups , saucers , plates , knives , forks , spoons ,
那 你 计划 在 早餐 — 杯子 , 碟子 , 盘子 , 刀具 , 叉子 , 勺子 ,

[ænd; ənd][ɔ:l] [sʌtʃ] [vəˈraɪətɪz] . "
and all such varieties . "
和 全部 这样的 品种 . "

你在早餐时计划好的餐具——杯子、碟子、盘子、刀、叉、勺子以及所有这类餐具。”

" [oʊ] , [jes] , [let][ju: 'es] [kʌm] , [raɪ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [fʌn] , [ænd; ənd][soʊ][ˈju:sf(ə)l] ,
"**Oh , yes , let us come , Ry , it will be such fun , and so useful ,**
" 哦 , 是的 , 让 我们 来 , ry , 它 将要 是 这样的 乐趣 , 和 所以 有用 ,

“哦,是的,我们去吧,Ry,这会非常有趣,而且很有用。”

[ænd; ənd][ˈoʊld][ˈmɪsɪz] . - [sed] [ˈiː; ʃi] [wɒd] [hæv; həv][ə; eɪ][lɪst] [meɪd] [aʊt] , " [sed] [ˈælɪs] ,
and old Mrs . Tarnley said she would have a list made out , " said Alice ,
和 老的 太太 : - 说 她 会 有 一个 列表 制成 出去 , " 说 爱丽丝 ,
“塔恩利老太太说她会列一张清单,”爱丽丝说。

[tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði] [nuː] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪtɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪd] [steɪt] [wɜːr; wər]
to whom the new responsibilities and dignities of her married state were
到 谁 这 新的 职责 和 尊严 的 她 已婚 状态 是
[fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
full of interest and importance .
满的 的 兴趣 和 重要性 :

对她而言，婚姻带来的新责任和新尊严充满了兴趣和重要性。
[soʊ][ɪn] [ðeɪ] [keɪm] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈmɪldrɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðer; ðər]
So in they came together , and called for old Mildred , with a list of their
所以 在 他们 来了 一起 , 和 称为 为了 老的 米尔德里德 , 和 一个 列表 的 他们的
[ˈwɜːrldli] [ɡʊdz] ;
worldly goods ;
世俗 商品 ;

于是他们聚在一起，叫来了老米尔德里德，并列出了他们的全部财产清单；
[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈkætəlbɔːɡ] [təˈgeðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [naʊ]
and they read the catalogue together , with every now
和 他们 读 这 目录 一起 , 和 每一个 现在
他们一起阅读目录，每隔一段时间就读一次。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ɪrɪˈpresəb(ə)] [ˈlæftər] .
and then a peal of irrepressible laughter .
和 然后 一个 皮尔 的 不可抑制的 笑声 :
然后是一阵无法抑制的笑声。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] [haʊ] [nɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][læst] [kʌp][ænd; ənd] [ˈsɔːsər] ,
" **I had not an idea how near we were to our last cup and saucer ,**
" 我 有 不是 一个 主意 如何 靠近 我们 是 到 我们的 最后的 杯子 和 碟子 ,
“我完全不知道我们离最后一个茶杯和茶碟有多近了。”

" [sed] [tʃɑːrlz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈsɜːrvɪs] [ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ˈsev(ə)n] [pleɪts] , [tuː] [ʌv; əv]
" **said Charles , " and the dinner - service is limited to seven plates , two of**
" 说 查尔斯 , " 和 这 晚餐 - 服务 是 有限的 到 七 盘子 , 二 的
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [krækt] .
which are cracked .
哪个 是 裂纹 :
查尔斯说：“晚餐餐具只有七个，其中两个已经裂了。”

" [ðə; ði][ˈkɑːmɪk][ˈæspekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɑːvərti] [wʌz; wəz] [ˈhaɪt(ə)nd] , [pərˈhæps] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . -
" **The comic aspect of their poverty was heightened , perhaps , by Mrs . Tarnley's**
" 这 漫画 方面 的 他们的 贫困 曾是 增强 , 也许 , 经过 太太 : -
[pɪˈkjuːliər] [ˈspelɪŋ] .
peculiar spelling .
奇特 拼写 :
“或许，塔恩利太太奇特的拼写方式，更突显了他们贫困的滑稽之处。”

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [waɪl] [ðə; ði] [rɪˈvɪz(ə)n]
The old woman stood in the doorway of the sitting - room while the revision
这 老的 女士 站立 在 这 门口 的 这 坐着 - 房间 尽管 这 修订
[wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] ,
was proceeding ,
曾是 进行中 ,
修改进行时，老妇人站在客厅门口。

[ˈmaɪtɪli] [dɪsˈpliːzd] [æʔ; əʔ] [ðɪs] [ˈlevəʔi] , [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [ðæʔn; ðəʔn][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd]
mightily **displeased** **at** **this** **levity** , **looking** **more** **than** **usually** **wrinkled** **and**
非常 不高兴 在 这 轻浮 , 寻找 更多的 比 通常 皱 和
[ˈbɪliəs] ,
bilious ,
胆汁 ,

他对这种轻浮的态度极为不满，脸色比平时更加憔悴，满脸皱纹，怒气冲冲。

[ænd; ənd] [ˈrʊlɪŋ] [hɜːr; həʔ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **rolling** **her** **eyes** **upon** **them** , **from** **time** **to** **time** , **with** **a**
和 滚动 她 眼睛 之上 他们 , 从 时间 到 时间 , 和 一个
[məˈlɪgnənt] [ˈoʊg(ə)] .
malignant **ogle** .
恶性 眦 .

她时不时地翻白眼，带着恶意地瞪着他们。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [gʊd] [æʔ; əʔ][ðə; ði][pen] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [bʌt; bət][jʊr; jər] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [dɪˈzaɪrd]
“ **I** **was** **never** **good** **at** **the** **pen** — **I** **know** **that** — **but** **your** **young** **lady** **desired**
“ 我 曾是 绝不 好的 在 这 笔 — 我 知道 那 — 但 你的 年轻的 女士 想要的
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“我文笔不好——我知道——但你的小姐喜欢我，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ][best] , [ænd; ənd] [ˈveri] - [aɪ ˈtiː][biː; bi] , [noʊ] [daʊt] , “ [sed] [ˈmɪldrɪd] ,
and **I** **did** **my** **best** , **and** **very** **despicable** **it** **be** , **no** **doubt** , “ **said** **Mildred** ,
和 我 做过 我的 最好的 , 和 非常 - 它 是 , 不 怀疑 , “ 说 米尔德里德 ,
“我尽力了，毫无疑问，这非常卑鄙，”米尔德里德说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈgrɪzli] [skɔːrn] .
with **grizzly** **scorn** .
和 灰熊 轻蔑 .

带着赤裸裸的蔑视。

“ [oʊ] , [maɪ] !
“ **Oh** , **my** !
“ 哦 , 我的 !

“哦，我的天哪！ ”

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] — [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . — [preɪ] [tel] [hɜːr; həʔ] ,
I **am** **so** **sorry** — **I** **assure** **you** , **Mrs** . **Tarnley** — **pray** **tell** **her** ,
我 是 所以 对不起 — 我 保证 你 , 太太 . — 祈祷 告诉 她 ,
我非常抱歉——我向您保证，塔恩利夫人——请您转告她，

[ˈtʃɑːrli] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [ˈoʊnli][æʔ; əʔ][ðər; ðər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [fjuː] [θɪŋz] [left] . “
Charlie — **we** **were** **laughing** **only** **at** **there** **being** **so** **few** **things** **left** . “
查理 — 我们 是 笑 仅有的 在 那里 存在 所以 很少 事物 左边 : “
查理——我们当时只是在嘲笑剩下的东西太少了。

“ [left] !
“ **Left** !
“ 左边 !

“左边！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jiː; ji] [miːn] [baɪ] [left] ,
I **don't** **know** **what** **ye** **mean** **by** **left** ,
我 不 知道 什么 是的 意思是 经过 左边 ,
我不知道你说的“左边”是什么意思。

[mæm, mɑ:m, məm] — [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [ə'hʌðə] ['wʊmən] [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔ:] [wʊd] [ki:p][hɪz; ɪz][bɪt][oʊ] -
ma'am — there's not another woman as ever I saw would keep his bit o'
女士 — 有 不是 其他 女士 作为 曾经 我 锯 会 保持 他的 少量 o' -
[delf] [ænd; ənd] ['tʃeɪni] [hæf][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][em 'i:] ;
delf and chaney half as long as me ;
德尔夫 和 钱尼 一半 作为 长的 作为 我 ;

夫人——我见过的女人中，没有一个能像我一样，把他的小玩意儿和钱尼留得这么久；

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['smæʃər] [oʊ] - [θɪŋz] — [noʊ] [mɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] . "
I never was counted a smasher o' things — no more I was . "
我 绝不 曾是 计数 一个 粉碎者 o' - 事物 — 不 更多的 我 曾是 . "

我以前从来就不是个喜欢砸东西的人——现在也不是了。

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [broʊk] [ðem; ðəm] ; [dɪd][wi:; wi] , [tʃɑ:rlɪ] ? " [ə'pi:ld] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
But we didn't think you broke them ; did we , Charlie ? " **appealed poor little**
" 但 我们 没有 思考 你 打破 他们 ; 做过 我们 , 查理 ? " 上诉 贫穷的 小的
[æɪs] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

“可是我们没觉得是你弄坏的，对吧，查理？”可怜的小爱丽丝恳求道。

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [nu:] [tu:; tə] [ə'θɔ:rəti] , [wʌz; wəz] ['i:zəli] ['bulɪd] .
who , being new to authority , was easily bullied .
WHO , 存在 新的 到 权威 , 曾是 容易地 被欺凌 .

由于初次接触权威，他很容易受到欺凌。

" ['nɑ:nsens] , [oʊld] ['mɪldrɪd] — [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , " [sed] [tʃɑ:rlz] ['fer,fɪ:ld] ,
Nonsense , old Mildred — don't be a fool , " **said Charles Fairfield ,**
" 废话 , 老的 米尔德里德 — 不 是 一个 傻子 , " 说 查尔斯 费尔菲尔德 ,
“胡说，老米尔德里德——别犯傻了，”查尔斯·费尔菲尔德说道。

[nɑ:t][ɪn][soʊ] [kən'sɪliətɔ:ri] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] ['æɪs] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] .
not in so conciliatory a tone as Alice would have wished .
不是 在 所以 和解 一个 语气 作为 爱丽丝 会 有 希望 .

语气并不像爱丽丝所希望的那样和解。

" [wel] , ['fu:lz] ['i:zəli] [sed] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [læk] [oʊ] - [fu:lz] , [haɪ] [ɔ:r] [loʊ] , ['mæstər] [tʃɑ:rlz]
Well , fool's easily said , and there's no lack o' fools , high or low , Master Charles
" 出色地 , 傻瓜 容易地 说 , 和 有 不 缺少 o' 傻瓜 , 高的 或者 低的 , 掌握 查尔斯
,
:
,
“嗯，说傻瓜很容易，但傻瓜到处都是，无论地位高低，查尔斯先生。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['skɑ:lər] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ri:d] [ðæt] [ɔ:(r)]
and I don't pretend to be no scholar ; but I've read that o'er
和 我 不 假装 到 是 不 学者 ; 但 我已经 读 那 超过
我并不自诩为学者；但我已经仔细阅读过那本书了。

[mʌtʃ] ['læfɪŋ] ['endz] , [ɔ:ftaɪmz] , [ɪn] [ɔ:(r)] [mʌtʃ] ['kraɪɪŋ] — [ðə; ði] [lɔ:rd] [ki:p] [ju: 'es][ɔ:l][frʌm; frəm]
much laughing ends , ofttimes , in o'er much crying — the Lord keep us all from
很多 笑 结束 , 经常 , 在 超过 很多 哭泣 — 这 主 保持 我们 全部 从
[gri:f] . "
grief . "
悲伤 . "

欢笑往往以泪洗面——愿主保佑我们远离悲伤。

" [hoʊld][jɔ:r; jər] [tʌŋ] — [wʌt] [ə; eɪ] [bɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] , [ʃɑ:rpli] .
Hold your tongue — what a bore you are , " **exclaimed he , sharply .**
" 抓住 你的 舌头 — 什么 一个 钻孔 你 是 , " 惊呼 他 , 尖锐地 .
“闭嘴——你真是个无聊的人！”他厉声说道。

[ˈmɪsɪz] . - [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈskæns] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃɪ]
Mrs . Tarnley raised her chin , and looked askance , but made no answer , she
太太 . 提高 她 下巴 , 和 看起来 斜视 , 但 制成 不 回答 , 她
[wʌz; wəz] [ˈbɪtər] .
was bitter .
曾是 苦的 .

塔恩利太太抬起下巴, 斜眼看了看, 但没有回答, 她很生气。

“ [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] , [oʊld] [ˈmɪldrɪd] , [kɑːnt] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][wʌns] ? ” [hiː; hi]
“ Why the devil , old Mildred , can't you try to look pleasant for once ? ” he
“ 为什么 这 魔鬼 , 老的 米尔德里德 , 不能 你 尝试 到 看 令人愉快的 为了 一次 ? ” 他
[pəˈsɪstɪd] .
persisted .
持续 .

“老米尔德里德, 你为什么就不能稍微装装样子, 让自己看起来和蔼可亲一点呢?”他坚持道。

“ [aɪ] [brɪˈliːv] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [læf] [ɪn][juː; jʊ] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [smaɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ? ”
“ I believe there's not a laugh in you , nor even a smile , is there ? ”
“ 我 相信 有 不是 一个 笑 在 你 , 也不 甚至 一个 微笑 , 是 那里 ? ”
“我觉得你脸上既没有笑容, 也没有笑声, 对吗?”

“ [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈlæfɪn] - , [ˈθæŋki] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈpiːp(ə)] , [ˈmeɪhæp] ,
“ I'm not much given to laughin ' , thankee , sir , and there's people , mayhap ,
“ 我是 不是 很多 给定 到 笑 - , 谢谢 , 先生 , 和 有 人们 , 或许 ,
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] [soʊ] ,
should be less so ,
应该 是 较少的 所以 ,

“我不太爱笑, 谢谢, 先生, 有些人或许更应该少笑笑。”

[ɪf] [ðeɪd] [ˈoʊnli] [teɪk] [ˈwɔːrnɪn] - , [ænd; ənd][maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [siːd] [ˈoʊvər] [naɪt] ;
if they'd only take warnin ' , and mind what they seed over night ;
如果 他们会 仅有的 拿 警告 - , 和 头脑 什么 他们 种子 超过 夜晚 ;

如果他们肯听取警告, 注意一下他们夜间播下的种子就好了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][dəʊnt][wɑːnt][em ˈiː][noʊ][ˌɔːŋɡər] ,
and if the young lady don't want me no longer ,
和 如果 这 年轻的 女士 不 想 我 不 更长 ,
如果这位小姐不再喜欢我了,

[aɪˈd][biː; bi] [ˈbetər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [bɜːrn] ,
I'd be better back in the kitchen before the chicken burns ,
ID 是 更好的 后退 在 这 厨房 前 这 鸡 烧伤 ,

我最好还是回厨房去, 免得鸡肉烧焦了。

[fɔːr; fər] [ˈlɪliːz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈrʊtɪn] - [aʊt][ðə; ði] [pəˈtetoʊz] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
for Lilly's out in the garden rootin ' out the potatoes for dinner .
为了 莉莉的 出去 在 这 花园 根部 - 出去 这 土豆 为了 晚餐 .

莉莉正在花园里挖土豆做晚餐。

“ [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] [ʃiː; ʃɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ]
“ And after a moment's silence she dropped a little courtesy , and assuming
“ 和 后 一个 瞬间 沉默 她 掉落 一个 小的 礼貌 , 和 假设
[pərˈmɪʃ(ə)n] , [tʊk] [hɜːr; həɹ] [drɪˈpɑːrtʃər] .
permission , took her departure .
允许 , 采取 她 离开 .

“沉默片刻后, 她略带礼貌地告别, 并征得同意后便离开了。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

[ə; eɪ] ['letər] .
A LETTER .
 一个 信 .

一封信。

[ˈælis] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər] , [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'tentɪd] .
Alice looked a little paler , her husband a little discontented .
 爱丽丝 看起来 一个 小的 肤色较浅 , 她 丈夫 一个 小的 不满 .
 爱丽丝脸色略显苍白, 她的丈夫则有些不满。

[i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ʌn'plez(ə)nt] [spi:tʃ] .
Each had a different way of reading her unpleasant speech .
 每个 有 一个 不同的 方式 的 阅读 她 令人不快的 演讲 .
 每个人都用不同的方式解读她那令人不快的言论。

“ [dəʊnt][maɪnd] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] , ['dɑːrlɪŋ] , [dəʊnt][let][hɜːr; həɹ] [bɔːr] [juː; jʊ] .
“ Don't mind that old woman , darling , don't let her bore you .
” 不 头脑 那 老的 女士 , 亲爱的 , 不 让 她 钻孔 你 .
 “亲爱的, 别理那个老太太, 别让她烦你。”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][sʌm; səm][æz; əz] ['oʊdiəs] [fɔːlts] [æz; əz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn]
I do believe she has some as odious faults as are to be found on
 我 做 相信 她 有 一些 作为 令人厌恶的 故障 作为 是 到 是 成立 在
 [ɜːrθ] . ”
earth . ”
 地球 . ”
 我相信她确实有一些世上最令人憎恶的缺点。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [miːnz] [baɪ][ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] , ” [sed] ['ælis] .
“ I don't know what she means by a warning , ” said Alice .
” 我 不 知道 什么 她 方法 经过 一个 警告 , ” 说 爱丽丝 .
 “我不知道她说的警告是什么意思,”爱丽丝说。

“ [nɔːr][aɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][eɪ'em] [ʊr] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [ɑːn]
“ Nor I , darling , I am sure ; perhaps she has had a winding - sheet on
” 也不 我 , 亲爱的 , 我 是 当然 ; 也许 她 有 有 一个 绕线 - 床单 在
 [hɜːr; həɹ]['kænd(ə)l] ,
her candle ,
 她 蜡烛 ,
 “我也不确定, 亲爱的; 也许她把裹尸布盖在蜡烛上了。”

[ɔːr][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] , [ɔːr][ə; eɪ] [deθ] - [wɑːtʃ] [tɪkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['weɪnskət] ,
or a coffin flew out of the fire , or a death - watch ticked in the wainscot ,
 或者 一个 棺材 飞翔 出去 的 这 火 , 或者 一个 死亡 - 手表 勾选 在 这 护墙板 ,
 或者一口棺材从火中飞了出来, 或者护墙板上响起了死亡钟声。

” [hiː; hi] ['ænsər] .
” he answered .
” 他 回答 .

“他回答道。”

“ [ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [miːn] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['ælis] , ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs]
“ A warning , what could she mean ? ” repeated Alice , slowly , with an anxious
” 一个 警告 , 什么 可以 她 意思是 ? ” 重复 爱丽丝 , 缓慢地 , 和 一个 焦虑的
 [geɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
gaze in his eyes .
 目光 在 他的 眼睛 .
 “警告? 她是什么意思?”爱丽丝缓缓重复道, 眼中满是焦虑。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
“ My darling , how can you ?
” 我的 亲爱的 , 如何 能 你 ?
 “亲爱的, 你怎么能这样? ”

[ə; eɪ][ˈstuːpɪd][ˈoʊld] [ˈwʊmən] ！ ” [sed] [hiː; hi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpeɪʃntli] ， “ [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [ɪ] -
A stupid old woman ! ” said he a little impatiently , “ and thoroughly ill .
一个 愚蠢的 老的 女士 ！ ” 说 他 一个 小的 不耐烦地 ， “ 和 彻底 患病的 -
[kənˈdɪʃnd] .
conditioned .
条件反射 ；

“一个愚蠢的老太太！ ”他有些不耐烦地说，“而且身体状况很差。”

[ʃiːz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈtempəɹz] , [dʒʌst][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [læft] , [ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [aɪˈtiː]
She's in one of her tempers , just because we laughed , and fancied it
她是 在 一 的 她 脾气 ， 只是 因为 我们 笑了 ， 和 幻想 它
[wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; həɹ] ；
was at her ;
曾是 在 她 ；

她又开始发脾气了，就因为我们笑了，她以为我们在嘲笑她；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiːd] [laɪk] [ˈbetəɹ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
and there's nothing she'd like better than to frighten you , if she could .
和 有 没有什么 棚 喜欢 更好的 比 到 吓唬 你 ， 如果 她 可以 ；

如果可以的话，她最想做的就是吓唬你。

[aɪl] [pæk] [hɜːr; həɹ][ɔːf] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][hɜːr; həɹ] [ˈpleɪŋ] [ˈeni] [ˈtrɪks] . “
I'll pack her off , if I find her playing any tricks . ”
患病的 盒 她 离开 ， 如果 我 寻找 她 玩耍 任何 技巧 ； “

如果我发现她耍花招，我就把她赶走。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [pʊɹ] [oʊld] [θɪŋ] , [nɑːt][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][wɜːrld] ； [ʃiːl] [meɪk] [aɪˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
“ **Oh , the poor old thing , not for the world ; she'll make it up with me ,**
” 哦 ， 这 贫穷的 老的 事物 ， 不是 为了 这 世界 ； 壳 制作 它 向上 和 我 ，

“哦，可怜的老太太，她不会原谅我的；她会补偿我的。”

[juːl] [faɪnd] ； [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [liːst] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] ,
you'll find ; I don't blame her the least , if she thought that ,
你会 寻找 ； 我 不 责备 她 这 至少 ， 如果 她 想法 那 ，

你会发现；如果她那样想，我一点也不怪她。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɜːr; həɹ][wiː; wi] [ˈnevəɹ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . “
and I'll tell her we never thought of such a thing . ”
和 患病的 告诉 她 我们 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 ； “

我会告诉她我们从来没想过这种事。

“ [dəʊnt][maɪnd][hɜːr; həɹ] ,
“ **Don't mind her ,**
” 不 头脑 她 ，

“别理她，

[ʃiːz] [nɑːt] [wɜːrθ] [aɪˈtiː] — [wiːl] [dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt] ；
she's not worth it — we'll just make out a list of the things that we want ;
她是 不是 值得 它 — 出色地 只是 制作 出去 一个 列表 的 这 事物 那 我们 想 ；

她不值得——我们只要列一张清单，写下我们想要的东西就行了；

[aɪm][əˈfreɪd] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːɹ] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][get] ,
I'm afraid we want a great deal more than we can get ,
我是 害怕的 我们 想 一个 伟大的 交易 更多的 比 我们 能 得到 ，

恐怕我们想要的远比我们能得到的要多得多。

[fɔːr; fəɹ][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmæɪɪd] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət] [lʌv] , [æz; əz] [pʊɹ] [æz; əz][ə; eɪ]
for you have married a fellow , in all things but love , as poor as a
为了 你 有 已婚 一个 同伴 ， 在 全部 事物 但 爱 ， 作为 贫穷的 作为 一个
[tʃɜːrtʃ] [maʊs] .
church mouse .
教会 老鼠 ；

因为你嫁给了一个除了爱情以外，其他方面都像教堂老鼠一样贫穷的人。

” [hi:; hi] [læft] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [tʃi:k] .
“ **He laughed , and kissed her , and patted her smiling cheek .**
” 他 笑了 , 和 亲吻 她 , 和 轻拍 她 微笑 脸颊 .

他笑着吻了她，并轻拍她微笑的脸颊。

” [jes] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌt] [fʌn] [ˈbaɪɪŋ] [ðɪ:z] [θɪŋz] ; [sʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪnəɹ] [ˈsɜ:rvis] ,
“ **Yes , it will be such fun buying these things ; such a funny little dinner service ,**
” 是的 , 它 将要 是 这样的 乐趣 购买 这些 事物 ; 这样的 一个 有趣的 小的 晚餐 服务 ,
“是啊，买这些东西肯定很有趣；这套餐具真可爱，

[ænd; ənd] [ˈbrekfəst] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [haʊ] [fa:r] [əˈwei] [ɪz] [ˈnɔ:ntən] ? ”
and breakfast things , and how far away is Naunton ? ”
和 早餐 事物 , 和 如何 远的 离开 是 诺顿 ? ”

还有早餐吃什么？ 诺顿离这儿有多远？

” [aɪm][nɔ:t][soʊ] [ʃɒr] [wi:; wi][kæn; kən][get][ðem; ðəm][æt; ət] [ˈnɔ:ntən] .
“ **I'm not so sure we can get them at Naunton .**
” 我是 不是 所以 当然 我们 能 得到 他们 在 诺顿 .

“我不太确定我们能否在诺顿买到它们。”

[θɪŋz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [soʊ] [ˈi:zəli] [naʊ] , ” [sed] [hi:; hi] .
Things come from London so easily now , ” said he .
事物 来 从 伦敦 所以 容易地 现在 , ” 说 他 .

“现在从伦敦运东西太容易了，”他说。

” [oʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðəɹ][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)] [ʃɑ:p] , [aɪ] [riˈmɑ:kt] [aɪ ˈti:][ɪn] [ˈnɔ:ntən] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
“ **Oh , but there is such a nice little shop , I remarked it in Naunton , ” said she ,**
” 哦 , 但 那里 是 这样的 一个 好的 小的 店铺 , 我 评论 它 在 诺顿 , ” 说 她 ,

“哦，我在诺顿看到一家很不错的小店，”她说。

[ˈi:gərli] .
eagerly :
急切地 .

欣然接受。

” [oʊ] , [ɪz][ðer; ðəɹ] ? ” [sed] [hi:; hi] , ” [aɪ][fərˈɡɑ:t] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][droʊv] [θru:] [aɪ ˈti:] . ”
“ **Oh , is there ? ” said he , “ I forgot , I believe you drove through it . ”**
” 哦 , 是 那里 ? ” 说 他 , ” 我 忘了 , 我 相信 你 驾驶 通过 它 . ”

“哦，真的吗？”他说，“我忘了，我想你是开车经过那里的。”

” [aɪ][dɪd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsəɹ] , ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈplezəɹ] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] ,
“ **I did , ” she answered , “ and the whole pleasure of getting them ,**
” 我 做过 , ” 她 回答 , ” 和 这 所有的 乐趣 的 获得 他们 ,

“我做到了，”她回答说，“而且得到它们的过程非常愉快，

[wʊd] [bi:; bi] [ˈbaɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”
would be buying them with you . ”
会 是 购买 他们 和 你 . ”

我会和你一起买。

” [ju:; jʊ][kaɪnd][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , ” [soʊ][aɪ ˈti:] [wʊd] [tu:; tə]
“ **You kind little darling , ” he said , with a faint smile , “ so it would to**
” 你 种类 小的 亲爱的 , ” 他 说 , 和 一个 头晕的 微笑 , ” 所以 它 会 到
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

“你这善良的小宝贝，”他微微一笑说，“对我来说也是如此。”

[aɪ] [noʊ] , [ˈtʃuːzɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər]
I know , choosing them with you ; but are you sure there is a place there
我 知道 , 选择 他们 和 你 ; 但 是 你 当然 那里 是 一个 地方 那里
? "
? "
? "

我知道，和你一起选择它们；但你确定那里有它们的位置吗？

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [red] [ænd; ənd] [bluː] [dʒʌɡ] ,
" **Such a nice little shop , with a great red and blue jug ,**
" 这样的 一个 好的 小的 店铺 , 和 一个 伟大的 红色的 和 蓝色的 水壶 ,
"多么漂亮的小店啊，还有个很棒的红蓝相间的水壶，"

[ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈtʃɪrəli] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]
hanging over the door for a sign , " she insisted , cheerily , " and there is
绞刑 超过 这 门 为了 一个 符号 , " 她 坚持 , 兴高采烈地 , " 和 那里 是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈpleɪz(ə)nt] ,
something pleasant ,
某物 令人愉快的 ,

"门上挂着个牌子，"她兴高采烈地坚持道，"而且还有令人愉快的事情发生。"

[ˈɪznt] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [kwɪr] [ˈrʌstɪk] [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [miːt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][aʊt] -
isn't there , in the sort of queer rustic things one would meet in such an out -
不是 那里 , 在 这 种类 的 酷儿 乡村 事物 一 会 见面 在 这样的 一个 出去 -
[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [plɛs] ? "
of - the - way place ? "
的 - 这 - 方式 地方 ? "

难道在这种偏僻的地方，人们会遇到一些奇特而质朴的东西，其中就没有吗？

" [jes] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz] , [bʌt; bət] , [haʊˈevər] , [wiːl] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
" **Yes , so there is , but , however , we'll think about it , and , in fact ,**
" 是的 , 所以 那里 是 , 但 , 然而 , 出色地 思考 关于 它 , 和 , 在 事实 ,
"是的，确实有这个问题，但是，我们会考虑的，事实上，

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [wer] [wiː; wi][get][ðem; ðəm] .
it doesn't matter a farthing where we get them .
它 不 事情 一个 法辛 在哪里 我们 得到 他们 .
从哪里弄到它们根本无关紧要。

" [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [tʃɑːrlz] [siːmd] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [slaɪt] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l]
" **Our friend Charles seemed put out a little , and his slight unaccountable**
" 我们的 朋友 查尔斯 似乎 放 出去 一个 小的 , 和 他的 轻微 无法解释
[ɪmˈbærəsmənt] [piːkt] [hɜːr; hər][ˈkjʊrɪˈɑːsəti] ,
embarrassment piqued her curiosity ,
尴尬 激怒 她 好奇心 ,

"我们的朋友查尔斯似乎有点不高兴，他那莫名其妙的尴尬引起了她的好奇心。"

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
and made her ever so little uncomfortable .
和 制成 她 曾经 所以 小的 不舒服 .
这让她感到有些不自在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
She was still , however , a very young wife , and in awe of her husband .
她 曾是 仍然 , 然而 , 一个 非常 年轻的 妻子 , 和 在 敬畏 的 她 丈夫 .

然而，她当时还是一位非常年轻的妻子，对丈夫充满敬畏。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [ˈræðər] [ˈtɪmɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] , —
It was , therefore , rather timidly that she said , —
它 曾是 , 所以 , 相当 胆怯地 那 她 说 , —
因此，她有些怯怯地说道：

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [ˈdɑːrlɪŋ] [raɪ] , [kɑːnt] [wiː; wi] [dɪˈsaɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɡoʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] **“ And why , darling Ry , can't we decide now , and go to - tomorrow , and ”** 和 为什么 , 亲爱的 ry , 不能 我们 决定 现在 , 和 去 到 - 明天 , 和 [tʃuːz] [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪts] , **choose our plates ,** 选择 我们的 盘子 ,

“亲爱的瑞，为什么我们不能现在就决定，明天再去挑选餐盘呢？”

[ænd; ənd] [kʌps] , [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] ? **and cups , and saucers ?** 和 杯子 , 和 碟子 ?

还有杯子和碟子？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)] [ədˈventʃər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] . **“ it would be such a pleasant little adventure to look forward to . ”** 它 会 是 这样的 一个 令人愉快的 小的 冒险 到 看 向前 到 . **“**

那将是一次令人期待的愉快小冒险。”

“ [soʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] , [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈmeni] **“ So it might , but we'll have to make up our minds to have many ”** 所以 它 可能 , 但 出色地 有 到 制作 向上 我们的 思想 到 有 许多 [deɪz] [ɡoʊ] [baɪ] , **days go by ,** 天 去 经过 ,

“或许如此，但我们必须下定决心，等待很多天过去。”

[ænd; ənd] [wiːks] [tuː] , [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] . **and weeks too , here , with nothing pleasant to look forward to .** 和 周 也 , 这里 , 和 没有什么 令人愉快的 到 看 向前 到 .

而且这种情况还会持续好几个星期，没有任何令人愉快的事情值得期待。

[juː; jʊ] [nuː] [ˈveri] [wel] , **“** [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [nɑːt] [soʊ] [ˈɑːrpli] , **“** [wen] [juː; jʊ] [ˈmærid] [em ˈiː] , **You knew very well , ” he continued , not so sharply , “ when you married me ,** 你 知道 非常 出色地 , **”** 他 持续 , 不是 所以 尖锐地 , **“** 什么时候 你 已婚 我 , **”**

“你很清楚，”他接着说，语气不再那么尖锐，“你嫁给我的时候，……”

[ðæt] [aɪ] [oʊd] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈdev(ə)] , [ænd; ənd] [nɑːt] [maɪ] [oʊn] **that I owed money , and was a poor miserable devil , and not my own** 那 我 欠款 钱 , 和 曾是 一个 贫穷的 悲惨的 魔鬼 , 和 不是 我的 自己的 [ˈmæstər] , **master ,** 掌握 ,

我欠了钱，我是一个可怜的穷鬼，而且我不是自己的主人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [əˈlaʊ] [em ˈiː] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , **and you really must allow me to decide what is to be done ,** 和 你 真的 必须 允许 我 到 决定 什么 是 到 是 完毕 ,

你真的应该让我来决定该怎么做。

[wen] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [maɪt] [ˈeni] [deɪ] [rʌn] [juː ˈes] [ˈɪntuː] [ˈmɪstʃɪf] . **when a trifle might any day run us into mischief .** 什么时候 一个 琐事 可能 任何 天 跑步 我们 进入 恶作剧 .

一件小事随时都可能给我们带来麻烦。

[ðer; ðər] [naʊ] , [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [ˈfuːliʃ] ? **“ There now , your eyes are full of tears , how can you be so foolish ? ”** 那里 现在 , 你的 眼睛 是 满的 的 眼泪 , 如何 能 你 是 所以 愚蠢 ? **“**

你现在眼里噙满了泪水，你怎么能这么愚蠢呢？

“ [bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [raɪ] , [aɪm] [nɑːt] , **“** [jiː; ji] [ˈpliːdəd , ˈpliːdɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] . **“ But , indeed , Ry , I'm not , ” she pleaded , smiling through them .** 但 , 的确 , ry , 我是 不是 , **“** 她 恳求 , 微笑 通过 他们 .

“但是，Ry，我真的不是，”她恳求道，脸上带着微笑。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsɑ:ri] ； [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][aɪ][hæd; həd] [vekst] [ju:; jʊ] . ”
“ **I was only sorry , I was afraid I had vexed you .** ”
“ 我 曾是 仅有的 对不起 ； 我 曾是 害怕的 我 有 烦恼 你 ； ”
“ 我只是感到抱歉，恐怕我惹你生气了。”

“ [vekst] [em ˈi:] ! ”
“ **Vexed me !** ”
“ 烦恼 我 ！ ”
“ 真让我生气！ ”

[ju:; jʊ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ； [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ，
you darling ; not the least ,
你 亲爱的 ； 不是 这 至少 ；
你，亲爱的；这一点也不容忽视，

[aɪ][er ˈem][ˈoʊnli] [ti:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][er ˈem][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][drɪˈnaɪ][ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] ，
I am only teased to think I am obliged to deny you anything ,
我 是 仅有的 戏弄 到 思考 我 是 有义务 到 否定 你 任何事物 ；
我只是觉得很可笑，竟然有义务拒绝你任何要求。

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] [əˈbaʊt] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [soʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [æz; əz] [ðɪs] ； [bʌt; bət][soʊ][aɪ ˈti:] [ɪz]
much less to hesitate about gratifying so trifling a wish as this ; but so it is
很多 较少的 到 犹豫 关于 可喜 所以 琐事 一个 希望 作为 这 ； 但 所以 它 是
，
，
，
更何況是这么微不足道的愿望，更无需犹豫；但事实就是如此。

[ænd; ænd] [sʌtʃ] [maɪ][hɑ:rd] [feɪt] ； [ænd; ænd] [ðoʊ] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [vekst] ， [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ]
and such my hard fate ; and though I seem to be vexed , it is not with
和 这样的 我的 难的 命运 ； 和 尽管 我 似乎 到 是 烦恼 ； 它 是 不是 和
[ju:; jʊ] ，
you ,
你 ；
这就是我悲惨的命运；虽然我看起来很烦恼，但这并非针对你。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [misˈteɪk] ， [ˈnevər] ， [ˈdɑ:rlɪŋ] ， [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ； [bʌt; bət][ɪn] [prəˈpɔ: r(ə)n] [æz; əz][aɪ]
you must not mistake , never , darling , with you ; but in proportion as I
你 必须 不是 错误 ； 绝不 ； 亲爱的 ； 和 你 ； 但 在 部分 作为 我
[lʌv] [ju:; jʊ] ，
love you ,
爱 你 ；
你千万不要把这误会，亲爱的，永远不要；但我爱你的程度，与我对你的爱成正比。

[ðə; ði][sɔ:rt][lʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈventʃərd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pʊr] [raɪ] ，
the sort of embarrassment into which you have ventured with your poor Ry ,
这 种类 的 尴尬 进入 哪个 你 有 冒险 和 你的 贫穷的 ry ；
你和你可怜的瑞伊陷入了怎样的尴尬境地？

[gri:vz] [ænd; ænd][ˈi:v(ə)n][enˈreɪdʒəz][hɪm; ɪm] ， [ænd; ænd][ðə; ði] [θɔ:t] ， [tu:] ，
grieves and even enrages him , and the thought , too ,
悲伤 和 甚至 激怒 他 ； 和 这 想法 ； 也 ；
这件事令他悲痛欲绝，甚至怒不可遏，而且，这种想法也让他感到.....

[ðæt] [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [set][aɪ ˈti:][ɔ:l][tu:; tə] [raɪts] 。
that so small a thing would set it all to rights .
那 所以 小的 一个 事物 会 放 它 全部 到 权利 ；
这样一件小事就能解决所有问题。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpi:p(ə)l] ， [lʌv; əv] [kɔ:rs] ， [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [æz; əz] [ˈbædli] [ɔ:f] ，
But we are not the only people , of course , there are others as badly off ,
但 我们 是 不是 这 仅有的 人们 ； 的 课程 ； 那里 是 其他的 作为 糟糕 离开 ；
当然，我们并非唯一处境艰难的人，还有其他人也同样境况糟糕。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɜ:rs] ; [ðer; ðər] [naʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][kraɪ] , [ju:; jʊ] [ˈri:əli]
and a great deal worse ; there now , darling , you must not cry , you really
和 一个 伟大的 交易 更糟 ; 那里 现在 , 亲爱的 , 你 必须 不是 哭 , 你 真的
[ˈmʌsnt] ;
mustn't ;
不得 ;

情况要糟糕得多; 亲爱的, 现在你不能哭, 真的不能哭;

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [ˈfænsi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [tu:; tə][veks][ˌem ˈi:] ,
you must never fancy for a moment when anything happens to vex me ,
你 必须 绝不 想要 为了 一个 片刻 什么时候 任何事物 发生 到 烦恼 我 ,
你绝对不能有丝毫幻想, 只要有什么事让我生气, 你就应该感到高兴。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bru:t] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
that I could be such a brute as to be angry with you ;
那 我 可以 是 这样的 一个 蛮力 作为 到 是 生气的 和 你 ;
我怎么可能如此粗暴, 对你生气呢?

[wɒts] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈi:] ,
what's to become of me ,
是什么 到 变得 的 我 ,
我将会变成什么样?

[ɪf] [ju:; jʊ][ˈevər] [ˈsʌfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪˈmɪrə] [tu:; tə][ˈentər][jɔ:r; jər] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [hed] ?
if you ever suffer such a chimera to enter your pretty little head ?
如果 你 曾经 遭受 这样的 一个 奇美拉 到 进入 你的 漂亮的 小的 头 ?
如果你的脑袋里真的进了这种奇奇怪怪的东西呢?

[aɪ][du:] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪˈd] [ˈræðər] [bloʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] ,
I do assure you , darling , I'd rather blow my brains out ,
我 做 保证 你 , 亲爱的 , ID 相当 吹 我的 大脑 出去 ,
亲爱的, 我向你保证, 我宁愿自杀。

[ðæn; ðən] [ɪnˈflɪkt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʌnˈhæpi] [ˈaʊər] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] ; [ðer; ðər] [naʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈi:] ,
than inflict a single unhappy hour upon you ; there now , won't you kiss me ,
比 造成 一个 单身的 不开心 小时 之上 你 ; 那里 现在 , 惯于 你 吻 我 ,
与其让你难过一小时, 不如现在, 吻我好吗?

[ænd; ʌnd] [lʊk] [kwaɪt] [ˈhæpi] [əˈɡen] ?
and look quite happy again ?
和 看 相当 快乐的 再次 ?
而且看起来又很高兴了?

[ænd; ʌnd] [kʌm] , [wi:l] [ɡoʊ] [aʊt] [əˈɡen] ; [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈken(ə)l] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ]
and come , we'll go out again ; you did not see the kennel , and the
和 来 , 出色地 去 出去 再次 ; 你 做过 不是 看 这 狗窝 , 和 这
[ˈbru:haʊs] ,
brewhouse ,
酿酒厂 ,
来吧, 我们再出去一次; 你没看到狗窝和酿酒厂。

[ænd; ʌnd] [ˈfɪftɪ] [ˈʌðər] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈru:ɪnz] ;
and fifty other interesting ruins ;
和 五十 其他 有趣的 废墟 ;
以及其他五十处有趣的遗址;

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [twɪs] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ˈevər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
we must be twice as happy as ever for the rest of the day .
我们 必须 是 两次 作为 快乐的 作为 曾经 为了 这 休息 的 这 天 .
今天剩下的时间里, 我们必须比平时快乐两倍。

” [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] , [laɪt] [ænd; ənd] [swɪft] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [klaʊd] , [bluː] [ˈoʊvər] ,
” **And so this little cloud , light and swift , but still a cloud , blew over ,**
” 和 所以 这 小的 云 , 光 和 迅速 , 但 仍然 一个 云 , 吹 超过 ,
于是, 这朵轻盈飘逸的小云, 虽然还是云, 就这么飘走了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [ˈʃʊn] [aʊt] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [əˈɡen] .
and the sun shone out warm and brilliant again .
和 这 太阳 闪耀 出去 温暖的 和 杰出的 再次 .
阳光再次温暖灿烂地照耀着大地。

[ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋz] , [wɪtʃ] [ɪnˈkloʊzd] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwɔːdræŋɡl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ]
The buildings , which enclosed three sides of the quadrangle which they were now
这 建筑物 , 哪个 内 三 侧面 的 这 四边形 哪个 他们 是 现在
[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] , [wɜːr; wər] ,
examining , were ,
检查 , 是 ,
他们现在正在考察的四合院三面都被这些建筑物包围着, 这些建筑物分别是:

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsteɪblz] ,
with the exception of the stables ,
和 这 例外 的 这 马厩 ,
除了马厩之外,

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˌlæprɪˈdeɪʃn] [æz; əz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ɪn][ˈsoʊbər] [ˈɜːrniːst] [ðə; ðɪ]
in such a state of dilapidation as very nearly to justify in sober earnest the
在 这样的 一个 状态 的 破败 作为 非常 几乎 到 证明合法 在 清醒 认真 这
[tɜːrm] “ [ˈruːɪnz] ,
term “ ruins ,
学期 “ 废墟 ,
破败不堪, 几乎可以毫不夸张地说是“废墟”了。

” [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæf][ˈdʒɔːkjələrli] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
” **which he had half jocularly applied to them .**
” 哪个 他 有 一半 开玩笑地 应用 到 他们 .
他曾半开玩笑地把这句话用在他们身上。

” [juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , “ [sed] [ˈæɪs] ,
” **You may laugh as you will , “ said Alice ,**
” 你 可能 笑 作为 你 将要 , “ 说 爱丽丝 ,
“你想笑就笑吧,”爱丽丝说。

” [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ˈiːzəli] [meɪd] [kwɑɪt][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] — [ˈprɪtiːɜ] [ˈiːv(ə)n]
” **but I think this might be easily made quite a beautiful place — prettier even**
” 但 我 思考 这 可能 是 容易地 制成 相当 一个 美丽的 地方 — 更漂亮 甚至
[ðæn; ðən] [ˈwaɪvərən] . “
than Wyvern . “
比 飞龙 . “
“但我认为这里很容易就能变成一个非常美丽的地方——甚至比飞龙还要漂亮。”

” [jes] , [ˈveri] [ˈiːzəli] , “ [hiː; hi] [læft] ,
” **Yes , very easily , “ he laughed ,**
” 是的 , 非常 容易地 , “ 他 笑了 ,
“是的, 非常容易,”他笑着说。

” [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
” **if a fellow had two or three thousand pounds to throw away upon it .**
” 如果 一个 同伴 有 二 或者 三 千 磅 到 扔 离开 之上 它 .
“如果一个人有两三千英镑可以挥霍在这上面。”

[wen'evər] [aɪ][hæv; həv] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [jet] , — [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'stɔ:r] , [ænd; ənd][træns'fɔ:rm] ,
Whenever I have — and I may yet , — you may restore , and transform ,
每当 我 有 — 和 我 可能 然而 , — 你 可能 恢复 , 和 转换 ,
[ænd; ənd][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
and do what you like ,
和 做 什么 你 喜欢 ,
无论何时——而且我可能还会——你都可以恢复、改造, 做任何你想做的事。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [kɑ:rt] ['blɑ:nʃ] ,
I'll give you carte blanche ,
患病的 给 你 卡片 布兰奇 ,
我会给你全权委托,
[ænd; ənd][ɪn] ['betər] [hændz][aɪ] [bɪ'li:v] ['ni:ðər] [haʊs] [nɔ:r] ['mʌni] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pleɪst] .
and in better hands I believe neither house nor money could be placed .
和 在 更好的 双手 我 相信 两者都不 房子 也不 钱 可以 是 放置 .
我相信, 如果由更合适的人来保管, 房子和钱财都不会有损失。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [sʌtʃ] [teɪst] — [ðʊʊ] [aɪ'ti:] [ɪz] ['hɑ:rdli] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .
No one has such taste — though it is hardly for me to say that .
不 — 有 这样的 品尝 — 尽管 它 是 几乎 为了 我 到 说 那 .
没有人有这样的品味——虽然我这么说可能不太合适。

" [dʒʌst][æet; ət] [ðæt] ['mʊmənt][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ju:] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Just at that moment the clank of a horse - shoe was heard on the**
" 只是 在 那 片刻 这 铮铮 的 一个 马 - 鞋 曾是 听到 在 这
['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ,
pavement , and ,
路面 , 和 ,
就在这时, 人们听到马蹄铁撞击人行道的声音,

[tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [tʃɑ:rlz] [sɔ:] [hɪz; ɪz][mæn] , [tɑ:m] ['jə:wud] , [raɪd]['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] .
turning his head , Charles saw his man , Tom Sherwood , ride into the yard .
转弯 他的 头 , 查尔斯 锯 他的 男人 , 汤姆 舍伍德 , 骑 进入 这 院子 .
查尔斯转过头, 看到他的手下汤姆·舍伍德骑马进了院子。

[tɑ:m] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪd] .
Tom touched his hat and dismounted .
汤姆 感动 他的 帽子 和 下马 .
汤姆摸了摸帽子, 下了马。

" [ə; eɪ] ['letər] , [sɜ:r] . "
" **A letter , sir .** "
" 一个 信 , 先生 . "
“一封信, 先生。”
" [oʊ] ! " [sed] [tʃɑ:rlz] , ['letɪŋ] [goʊ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['wɔ:kiŋ] ['kwɪkli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]
" **Oh ! " said Charles , letting go his wife's arm , and walking quickly towards him**
" 哦 ! " 说 查尔斯 , 出租 去 他的 妻子的 手臂 , 和 步行 迅速地 向 他
.
:
.
“哦! ”查尔斯说着, 松开了妻子的手臂, 快步朝他走去。

[ðə; ði][mæn] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] .
The man handed him a letter .
这 男人 递交 他 一个 信 .
那人递给他一封信。
[æɪlɪs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [fər'ga:tɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Alice was standing , forgotten for the time , on the middle of the pavement ,
爱丽丝 曾是 常设 , 被遗忘的 为了 这 时间 , 在 这 中间 的 这 路面 ,
爱丽丝呆立在人行道中央, 一时竟被人遗忘。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈletər] .
while her husband opened and read his letter .
尽管 她 丈夫 打开 和 读 他的 信 .

当她的丈夫打开并阅读他的信时。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
When he had done he turned about and walked a few steps towards her ,
什么时候 他 有 完毕 他 转向 关于 和 步行 一个 很少 步骤 向 她 ,
他做完这一切后，转身朝她走了几步。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [nɔːt] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːpt]
but still thinking anxiously and plainly not seeing her , and he stopped
但 仍然 思维 焦虑地 和 显然 不是 看到 她 , 和 他 停止
[ænd; ənd] [riːd] [aɪˈtiː] [θruː] [əˈgen] .
and read it through again .
和 读 它 通过 再次 .

但他仍然焦虑地想着没见到她，于是停下来又读了一遍。

“ [oʊ] , [ˈdɑːrliŋ] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [aɪm][soʊ][ˈstuːpɪd] .
“ **Oh , darling , I beg your pardon , I'm so stupid** .
” 哦 , 亲爱的 , 我 求 你的 赦免 , 我是 所以 愚蠢的 .
“哦，亲爱的，请原谅，我真是太笨了。”

[wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What were we talking about ?
什么 是 我们 说 关于 ?

我们刚才在聊什么来着？

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！
哦！

[jes] , [ðə; ði] [haʊs] , [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] .
yes , the house , this old place .
是的 , 这 房子 , 这 老的 地方 .

是的，就是那栋房子，这个老地方。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [səkˈsiːd] [tuː; tə] [ˈwaɪvərn] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪs] ,
If I live to succeed to Wyvern you shall do what you like with this place ,
如果 我 居住 到 成功 到 飞龙 你 将 做 什么 你 喜欢 和 这 地方 ,
如果我能活着继承飞龙之位，你就可以随意处置这个地方了。

[ænd; ənd] [wiːl] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪˈtiː] [best] . “
and we'll live here if you like it best . ”
和 出色地 居住 这里 如果 你 喜欢 它 最好的 . ”

如果你最喜欢这里，我们就住在这里。

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ˈɔːlweɪz] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
“ **Well , I don't think I should like to live here always , ” she said , and paused** .
” 出色地 , 我 不 思考 我 应该 喜欢 到 居住 这里 总是 , ” 她 说 , 和 暂停 .
“嗯，我觉得我不应该一直住在这里，”她说，然后停顿了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
She was thinking of the odd incident of the night before ,
她 曾是 思维 的 这 奇怪的 事件 的 这 夜晚 前 ,
她想起了前一天晚上发生的那件怪事。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɜːkt] [ɪn][wʌn][dɑːrk][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; həər][maɪnd][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
and there lurked in one dark corner of her mind just the faintest image of
和 那里 潜伏 在 一 黑暗的 角落 的 她 头脑 只是 这 最微弱 图像 的
[ˈhɔːrər] ,
horror ,
恐怖 ,

在她内心深处一个阴暗的角落里，潜藏着一丝丝恐惧的模糊影像。

[veri] [feɪnt] , [bʌt; bət] [stiːl] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðə; ði][lɔːŋɡər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][aɪ 'tiː] [gruː]
very faint , but still genuine , and which , the longer she looked at it grew
非常 头晕的 , 但 仍然 真的 , 和 哪个 , 这 更长 她 看起来 在 它 生长
[ðə; ði][ˈdɑːrkər] ;
the darker ;
这 较暗 ;

非常淡，但仍然是真实的，而且她看得越久，颜色就越深；

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] . ”
“ and I was going to ask you if we could change our room . ”
“ 和 我 曾是 去 到 问 你 如果 我们 可以 改变 我们的 房间 : ”
“我本来想问你们能不能换个房间。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][hɜːr; həər] [ˈstedəli] ,
“ I think , darling , ” said he , looking at her steadily ,
“ 我 思考 , 亲爱的 , ” 说 他 , 寻找 在 她 稳步 ,
“我想，亲爱的，”他一边说着，一边目光坚定地注视着她。

“ [ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæv; həv][ɡɑːt][ɪz] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [ˈoʊnli][ˈhæbɪtəb(ə)] [bed] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
“ the one we have got is almost the only habitable bed - room in the house ,
“ 这 一 我们 有 得到 是 几乎 这 仅有的 适宜居住 床 - 房间 在 这 房子 ,
“我们现在住的这间卧室几乎是整栋房子里唯一能住人的卧室了。”

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ruːm] [ˈbetər]
and certainly the most comfortable , but if you like any other room better
和 当然 这 最多 舒服的 , 但 如果 你 喜欢 任何 其他 房间 更好的
— [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] ? “
— have you been looking ? ”
— 有 你 到过 寻找 ? ”

当然，这间房间最舒适，但如果您更喜欢其他房间——您有在寻找其他房间吗？

“ [noʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈoʊnli][aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈfuːliʃ] ;
“ No , darling , only I'm such a coward , and so foolish ;
“ 不 , 亲爱的 , 仅有的 我是 这样的 一个 懦夫 , 和 所以 愚蠢 ;
“不，亲爱的，只是我太胆小，太愚蠢了；

[aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][aɪ 'tiː][ləst] [naɪt] — [oʊld][ˈmɪsɪz] .
I fancied I saw something when I was going into it last night — old Mrs .
我 幻想 我 锯 某物 什么时候 我 曾是 去 进入 它 最后的 夜晚 — 老的 太太 :
- [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][em 'iː] . “
Tarnley was quite close to me . ”
- 曾是 相当 关闭 到 我 : ”

昨晚我进去的时候，好像看到了什么——老塔恩利太太离我很近。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; həər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ˈeni] [wʌn] .
“ If you saw her it was quite enough to frighten any one .
“ 如果 你 锯 她 它 曾是 相当 足够的 到 吓唬 任何 一 :
“如果你看到她，足以吓到任何人。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] — [ˈrɑːbər] , [ɔːr][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡoʊst] ?
But what was it — robber , or only a ghost ?
但 什么 曾是 它 — 强盗 , 或者 仅有的 一个 鬼 ?
但那究竟是什么——强盗，还是鬼魂？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 ；

他问道。

" [ˈni:ðər] , [ˈoʊnli][ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ə; ei] [fraɪt] .
" **Neither , only a kind of surprise and a fright** .
" 两者都不 , 仅有的 一个 种类 的 惊喜 和 一个 惊吓 ；
"都不是，只有一种惊讶和恐惧。"

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [ker] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] [læst] [naɪt] ,
I did not care to talk about it last night ,
我 做过 不是 关心 到 讲话 关于 它 最后的 夜晚 ；
昨晚我不想谈这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [kwɑ:t] [pæst] [əˈwei] [baɪ][tu:; tə] - [deɪ] ;
and I thought it would have quite passed away by to - day ;
和 我 想法 它 会 有 相当 通过了 离开 经过 到 - 天 ；
我原以为今天这件事就彻底过去了；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [kwɑ:t] [get] [rɪd][ʌv; əv][aɪˈti: — [ænd; ənd] , [æɪ; ʃəl][aɪ] [tel] [aɪˈti:][ɔ:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] ?
but I can't quite get rid of it — and , shall I tell it all to you now ?
但 我 不能 相当 得到 摆脱 的 它 — 和 , 将 我 告诉 它 全部 到 你 现在 ?
但我无法完全摆脱它——那么，我现在要不要把一切都告诉你呢？

" [ˈænsər] [ˈæɪs] .
" **answered Alice** .
" 回答 爱丽丝 ；

“爱丽丝回答道。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈi:][ɔ:l] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [hi:; hi] [læft] ; " [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv]
" **You must tell me all , by - and - by , " he laughed ; " you shall have**
" 你 必须 告诉 我 全部 , 经过 - 和 - 经过 , " 他 笑了 ; " 你 将 有
[ˈeni] [ru:m] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˈbetər] ,
any room you like better ,
任何 房间 你 喜欢 更好的 ,
“你迟早要把一切都告诉我,”他笑着说；“你可以选择你更喜欢的房间。”

[ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ðeə(r)] [ɔ:l] [ˈi:kwəli] [oʊld] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; ei] [ˈsi:kret] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
only remember they're all equally old ; and now , I have a secret to tell you .
仅有的 记住 它们是 全部 同样地 老的 ; 和 现在 , 我 有 一个 秘密 到 告诉 你 .
你只需要记住，他们的年龄都一样大；现在，我有一个秘密要告诉你。

[ˈhæri] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ; [ˈhi:l] [bi:; bi] [hɪr] [æt; ət][sɪks] — [ænd; ənd] — [lʊk] [hɪr] ,
Harry is coming to dine with us ; he'll be here at six — and — look here ,
哈里 是 未来 到 用餐 和 我们 ; 地狱 是 这里 在 六 — 和 — 看 这里 ,
哈利要来和我们一起吃饭；他六点到——而且——看这里，

[haʊ] [ˈɑ:dli] [maɪ] [ˈletərz] [kʌm] [tu:; tə][ˌem ˈi:] .
how oddly my letters come to me .
如何 奇怪 我的 信件 来 到 我 ；
我的信件寄到我这里的方式真是奇怪。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [ˈoʊpənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [brɪˈfɔ:r]
" **And he held the envelope he had just now opened by the corner before**
" 和 他 握住 这 信封 他 有 只是 现在 打开 经过 这 角落 前
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 ；
“他把刚刚从角落里打开的信封举到她眼前。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] : —
It was thus : —
它 曾是 因此 : —

事情就是这样：——

“ [ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] [ˈjəːwʊd] ,
“ Mr . Thomas Sherwood ,
“ 先生 : 托马斯 舍伍德 ,

“托马斯·舍伍德先生，

“ [pəʊst] [ˈɑːfɪs] ,
“ Post Office ,
“ 邮政 办公室 ,

“邮局，

“ [ˈnɔːntən] .
“ Naunton .
“ 诺顿 :

“诺顿。

“ [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər] . ”
“ To be called for . ”
“ 到 是 称为 为了 : ”

“待召集。”

“ [ðeəz; ðəz] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːʃ(ə)n] [aɪm][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ There's evidence of the caution I'm obliged to practise in that part of the
“ 有 证据 的 这 警告 我是 有义务 到 实践 在 那 部分 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 :

“有证据表明，我在世界那个地区必须保持谨慎。”

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [sɪn] , [ˈpɑːvərti] , [ænd; ənd] [əˈtɜːrnɪz] ;
The world will never be without sin , poverty , and attorneys ;
这 世界 将要 绝不 是 没有 罪 , 贫困 , 和 律师 ;

世界永远不会没有罪恶、贫穷和律师；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ˈfeləʊ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ɪrz] [ɪˈrekt] ,
and there is a cursed fellow there with eyes wide open and ears erect ,
和 那里 是 一个 被诅咒的 同伴 那里 和 眼睛 宽的 打开 和 耳朵 直立 ,

那里有个倒霉蛋，眼睛睁得大大的，耳朵竖得笔直。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈpɔɪznd] [ˈæərəʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] [pʊr] [ˈweiˌfeərəz] [laɪk]
and all sorts of poisoned arrows of the law to shoot at poor wayfarers like
和 全部 排序 的 中毒 箭头 的 这 法律 到 射击 在 贫穷的 旅行者 喜欢
[emˈiː] ;
me ;
我 ;

还有各种各样的法律毒箭射向像我这样的可怜的过路人；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪˈd] [ˈræðər] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɔːdɪst] [ˈtiːkʌps] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
and that's the reason why I'd rather buy our modest teacups in London ,
和 那就是 这 原因 为什么 ID 相当 买 我们的 谦虚的 茶杯 在 伦敦 ,

这就是为什么我宁愿在伦敦购买我们这种朴素的茶杯的原因。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] [ˈnɔːntən] .
and not be so much as heard of in Naunton .
和 不是 是 所以 很多 作为 听到 的 在 诺顿 .

在诺顿，他甚至连个消息都没有。

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [ˈevri] [ˈfeləʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈderɪndʒərəs] [dʌn] [ɔːr] [tuː] ,
Don't look so frightened , little woman , every fellow has a dangerous dun or two ,
不 看 所以 害怕 , 小的 女士 , 每一个 同伴 有 一个 危险的 逼债 或者 二 ,
别那么害怕, 小女人, 每个男人都有那么一两个危险的弱点。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ˈperəl][æz; əz] [ˈfɪfti] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] .
and I'm not half so much in peril as fifty I could name .
和 我是 不是 一半 所以 很多 在 危险 作为 五十 我 可以 姓名 .
而我所面临的危险程度, 远不及我能列举出来的五十个人的一半。

[ˈoʊnli][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈæŋɡri] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Only my father's angry , you know ,
仅有的 我的 父亲的 生气的 , 你 知道 ,
只有我父亲生气了, 你知道的。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈkwɑːrəl] [ɡets][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [aɪ ˈtiː] [meɪnt] [help][maɪ][ˈkredit] ,
and when that quarrel gets to be known it mayn't help my credit ,
和 什么时候 那 争吵 获得 到 是 已知 它 可能不会 帮助 我的 信用 ,
如果这场争吵被人知道, 可能会影响我的信用。

[ɔːr] [meɪk] [ˈdʌnz] [mɔːr] [ˈpeɪ(ə)nt] .
or make duns more patient .
或者 制作 邓斯 更多的 病人 .
或者让囚犯更有耐心。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [wel] [əːθt] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði][dɔːgz][ɑːr; ər][ˈkwaɪət] [əˈɡen] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
So I must keep well earthed here till the dogs are quiet again ; and now ,
所以 我 必须 保持 出色地 接地 这里 直到 这 狗 是 安静的 再次 ; 和 现在 ,
所以, 我必须在这里安分守己, 直到狗儿们安静下来; 现在,

[maɪ][waɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊskiːpər] [wɪl] [dɪˈvaɪz] [ˈdɪnər] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌŋɡri] [ˈbrʌðər] , [huː]
my wise little housekeeper will devise dinner enough for our hungry brother , who
我的 明智的 小的 管家 将要 设计 晚餐 足够的 为了 我们的 饥饿的 兄弟 , who
[wɪl] [əˈraɪv] ,
will arrive ,
将要 到达 ,
我那聪明伶俐的小管家会为我们饥肠辘辘的弟弟准备足够的晚餐, 他很快就会到了。

[ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] - [taɪm] ,
in two hours ' time ,
在 二 小时 - 时间 ,
两小时后,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ðæt] - [ˈkɑːmən] [ˈɡɪvz] [ˈevri] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə]
with the appetite that Cressley Common gives every fellow with as little to
和 这 食欲 那 - 常见的 给予 每一个 同伴 和 作为 小的 到
[ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈhæri] [hæz; həz] .
trouble him as Harry has .
麻烦 他 作为 哈里 有 .
克雷斯利公地让每个像哈里一样无忧无虑的人都胃口大开。

" [ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
" **CHAPTER XV** .
" 章 十五 .
“第十五章

[ˈhæri] [əˈraɪvz] .
HARRY ARRIVES .
哈利 到达 .
哈利到了。

[sɪks][ə'klɒk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] , [wen] [ðeɪ]
Six o'clock came , and seven , and not until half - past seven , when they
六 点钟 来了 , 和 七 , 和 不是 直到 一半 - 过去的 七 , 什么时候 他们
[hæd; həd] ['hɪrli] ['grɪ(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp] ,
had nearly given him up ,
有 几乎 给定 他 向上 ,
六点到了, 七点到了, 直到七点半, 他们几乎都放弃他了。

[dɪd] ['henri] ['fer,fi:ld] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] .
did Henry Fairfield arrive at the Grange .
做过 亨利 费尔菲尔德 到达 在 这 农庄 .
亨利·费尔菲尔德到达格兰奇了吗?
“ [haʊ] [dʌz] ['mædəm] ['fer,fi:ld] ? ” [bɔ:ld] ['mæstər] ['hæri] , [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
“ **How does Madam Fairfield ?** ” **bawled Master Harry , as he strode across the floor ,**
“ 如何 做 女士 费尔菲尔德 ? ” 嚎啕大哭 掌握 哈里 , 作为 他 大步走 穿过 这 地面 ,
“费尔菲尔德夫人怎么样了?”哈利少爷一边大步走过房间, 一边大声问道。

[ænd; ənd] [kɪst] ['ælisəz] ['prɪti] [tʃi:k] .
and kissed Alice's pretty cheek .
和 亲吻 爱丽丝的 漂亮的 脸颊 .
然后亲吻了爱丽丝漂亮的脸颊。

“ [ɑ:dʒ] ['bɒbinz] ! — [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] — [aɪ] [br'li:v] [aɪ] ['bʌst] [ji:; ji] ,
“ **Odds bobbins ! — as the man says in the playhouse — I believe I bussed ye ,**
“ 赔率 线轴 ! — 作为 这 男人 说道 在 这 过家家 — 我 相信 我 乘坐公共汽车 是的 ,
[dɪd][aɪ] ?
did I ?
做过 我 ?
“哎呀, 伙计们! ——就像剧场里的人说的那样——我想我赢了你们, 是吗? ”

[bʌt; bət][dəʊnt][let][hɪm; ɪm][bi:; bi] ['æŋɡri] ; [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪn] - , [tʃɑ:rlɪ] ,
But don't let him be angry ; I wasn't thinkin ' , Charlie ,
但 不 让 他 是 生气的 ; 我 不是 思考 - , 查理 ,
但别让他生气; 我当时没想那么多, 查理。
[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [pʊt] ['fɑ:rmər] ['gli:sənz] - - [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pa:kɪt] [læst]
no more than the fellow that put farmer Gleeson's fippun - note in his pocket last
不 更多的 比 这 同伴 那 放 农民 格里森的 - - 笔记 在 他的 口袋 最后的
- [fer] .
Trutbury fair .
- 公平的 .
就像上一次特鲁特伯里集市上把格里森农夫的菲普恩纸币放进口袋的那个人一样。

[ænd; ənd] ['haʊz] [ɔ:l][dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] , [tʃɑ:rlɪ] , [heɪ] ?
And how's all wi ' ye , Charlie , hey ?
和 怎么样 全部 wi - 是的 , 查理 , 嘿 ?
查理, 你好吗?

[aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz] ['stændɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:f] [ɑ:n] [sɪns] [læst] [geɪl] .
I'm glad to see the old house is standing still with a roof on since last gale .
我是 高兴的 到 看 这 老的 房子 是 常设 仍然 和 一个 屋顶 在 自从 最后 的大风 .
很高兴看到那栋老房子自上次大风过后依然屹立不倒, 屋顶也完好无损。

[ænd; ənd] [haʊ] [du:][ji:; ji] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [ˈælis] ?
And how do ye like it , Alice ?
和 如何 做 是的 喜欢 它 , 爱丽丝 ?
艾丽丝, 你觉得怎么样?
[sləʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ;
Rayther slow I used to think it ;
雷瑟 慢的 我 用过的 到 思考 它 ;
雷瑟很慢, 我以前一直这么认为;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] [waɪz] [ˈhedz] [ɑːr; ər][soʊ][ɪn] [lʌv] [dʌbljuːˈaɪ] - [wʌn] [əˈnʌðər] [jiːd] [pʊt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]
but you two wise heads are so in love wi ' one another ye'd put up in the
但 你 二 明智的 头部 是 所以 在 爱 wi - 一 其他 你们 放 向上 在 这
[paʊnd] ,
pound ,
磅 ,

但是你们两个聪明人彼此相爱，甚至愿意把对方关进监狱。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [kaʊ] - [haʊs] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [hɔːrs] - [paːnd] , [fɔːr; fər] [seɪk] [oʊ] - [iːt] [ˈlʌðəz] [ˈkʌmpəni] .
or the cow - house , or the horse - pond , for sake o ' each other's company .
或者 这 奶牛 - 房子 , 或者 这 马 - 池塘 , 为了 清酒 o - 每个 其他的 公司 .
或者去牛棚，或者去马塘，只是为了彼此作伴。

- [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [swiːt] [ˈkʌmpəni] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [miːt] , - [æz; əz][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [sez] ;
' I loved her sweet company better than meat , ' as the song says ;
- 我 喜爱 她 甜的 公司 更好的 比 肉 , - 作为 这 歌曲 说道 ;
正如歌中所唱，“我爱她甜美的陪伴胜过肉食”；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [riˈmaɪndz][emˈliː] — [kæn; kən][ðə; ðɪ] [haʊs] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [mæn][ə; eɪ] [kʌt] [oʊ] - [biːf]
and that reminds me — can the house afford a hungry man a cut o ' beef
和 那 提醒 我 — 能 这 房子 买得起 一个 饥饿的 男人 一个 切 o - 牛肉
[ɔːr] [ˈmʌt(ə)n] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [mʌŋ] [ʌv; əv] [eɪl] ?
or mutton and a mug of ale ?
或者 羊肉 和 一个 马克杯 的 麦芽酒 ?

这让我想起——这房子能给一个饥饿的人提供一块牛肉或羊肉和一杯麦芽酒吗？

[aɪ] [æskt] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈdɪnər] , [jiː; jɪ] [noʊ] , [ænd; ʌnd] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] [ðeəz; ðəz] [tuː] [wɜːrdz]
I asked myself to dinner , ye know , and that's a bargain there's two words
我 问 我 到 晚餐 , 是的 知道 , 和 那就是 一个 便宜货 有 二 字
[tuː; tə] , [ˈsʌmtaɪmz] .
to , sometimes .
到 , 有时 .

我问自己要不要吃顿饭，你知道，有时候，这可是件划算的事儿，简单来说就是两句话。

” [ˈmæstər] [ˈhæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wæg] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈrʌstɪk] [ˈfæʃ(ə)n] — [æn; ən] [həˈbɪtʃuəl] [ˈdʒestər] ,
” **Master Harry was a wag , after a clumsy rustic fashion — an habitual jester ,**
” 掌握 哈里 曾是 一个 摇摆 , 后 一个 笨拙 乡村 时尚 — 一个 习惯性的 小丑 ,
“哈里少爷是个爱开玩笑的人，带着一种笨拙的乡野风格——一个惯于取笑别人的小丑，

[ænd; ʌnd] [ˈnevər] [dʒoʊkt] [mɔːr] [ˈdʒiːniəli] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn]
and never joked more genially than when he was letting his companion in
和 绝不 开玩笑 更多的 和蔼地 比 什么时候 他 曾是 出租 他的 伴侣 在
[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [sɔːft] [θɪŋ] ,
for what he called a “ soft thing ,
为了 什么 他 称为 一个 “ 柔软的 事物 ,

他开玩笑的方式从未像让他的同伴进来拿他所谓的“软东西”时那样和蔼可亲。

” [ɪn][ðə; ðɪ] [jeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈsaʊnd] [hɔːrs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [ˈweɪdʒər] .
” **in the shape of an unsound horse or a foolish wager .**
” 在 这 形状 的 一个 不健全 马 或者 一个 愚蠢 赌注 .
“就像一匹不健康的马或一场愚蠢的赌注。”

[hɪz; ɪz][dʒɑːkjəˈlærəti][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈfruːdnəs] ,
His jocularly was supposed to cover a great deal of shrewdness ,
他的 滑稽 曾是 据称 到 覆盖 一个 伟大的 交易 的 城府 ,
[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkwaːlətɪz] [ˈɔːlsəʊ] .
and some dangerous qualities also .
和 一些 危险的 品质 还 .

他的玩世不恭掩盖了他精明老练的一面，以及一些危险的特质。

[waɪl] [ðer; ðər] [ˈhoʊmli] [ˈdɪnər] [wəz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ɡɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
While their homely dinner was being got upon the table ,
尽管 他们的 家常的 晚餐 曾是 存在 得到 之上 这 桌子 ,
当家常晚餐摆上桌时,

[ˈɑːnɪst] [ˈhæəri] [ˈkwɪzd] [ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈkɑːr,wel] [ɡreɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn][ʌv; əv]
honest Harry quizzed the lord and lady of Carwell Grange in the same vein of
诚实的 哈里 提问 这 主 和 女士 的 卡威尔 农庄 在 这 相同的 静脉 的
[ˈdelɪkət] [ˈbæntər] ,
delicate banter ,
精美的 闲聊 ,
诚实的哈利用同样委婉的玩笑方式询问了卡威尔庄园的主人和夫人。

[əˈpɑːn][ɔːl][ðer; ðər] [dəˈmestɪk] [əˈreɪndʒmənts] ,
upon all their domestic arrangements ,
之上 全部 他们的 国内的 安排 ,
就他们所有的家庭安排而言,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wəz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n]
and when he found that there was but one sitting - room in a condition
和 什么时候 他 成立 那 那里 曾是 但 一 坐着 - 房间 在 一个 状况
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] ,
to receive them ,
到 收到 他们 ,
当他发现只有一间客厅适合接待他们时,

[hɪz; ɪz] [ˈmerɪmənt] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .
his merriment knew no bounds .
他的 欢乐 知道 不 界限 .
他高兴得合不拢嘴。

“ [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [juː; jʊ] [biːt] [ðə; ði] [ˈkɑːblər] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] - [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːl] ,
“ **Upon my soul , you beat the cobbler in the song that ' lived in a stall** ,
“ 之上 我的 灵魂 , 你 打 这 皮匠 在 这 歌曲 那 - 居住地 在 一个 摊位 ,
“我的灵魂啊, 你竟然在歌里打败了住在摊位里的鞋匠,

[ðæt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd][hɔːl] ,
that served him for parlour , and kitchen , and hall ,
那 服务 他 为了 客厅 , 和 厨房 , 和 大厅 ,
那间屋子既可作客厅用, 也可作厨房用, 还可作大厅用。

- [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːbləz] [waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)]
' for there's no mention of the cobbler's wife , and he , being a single
- 为了 有 不 提到 的 这 鞋匠的 妻子 , 和 他 , 存在 一个 单身的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
因为文中没有提到鞋匠的妻子, 而他又是单身汉,

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈleɪdi] [ˈdʌb(ə)] [ðə; ði] [ˈwʌndər] , [dəʊnt][jiː; ji] , [ˈæɪlɪs] , [tuː] [ˈfeɪsɪz]
you know , you and your lady double the wonder , don't ye , Alice , two faces
你 知道 , 你 和 你的 女士 双倍的 这 想知道 , 不 是的 , 爱丽丝 , 二 面孔
[ˈʌndər] [ə; eɪ] [hʊd] ,
under a hood ,
在下面 一个 兜帽 ,
你知道吗, 你和你的女士让奇迹加倍, 不是吗, 爱丽丝, 兜帽下藏着两张面孔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [pɪntʃt] [ˈlɪt(ə)] [hʊd] , [tuː] , [heɪ] ?
and a devilish pinched little hood , too , heh ?
和 一个 恶魔般的 捏 小的 兜帽 , 也 , 呵呵 ?
还有个有点邪恶的捏褶小兜帽, 嗯?

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! "
 ha , **ha** , **ha** ! "
 哈 , 哈 , 哈 ! "

哈哈哈哈！

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ][get][tu:; tə] ['waɪvərn] ? " [æskt] [tʃɑ:rlz] ['fer,fi:ld] , ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [pɔ:z]
 " When did you get to Wyvern ? " **asked Charles Fairfield , after a considerable pause**
 " 什么时候 做过 你 得到 到 飞龙 ? " 问 查尔斯 费尔菲尔德 , 后 一个 大量 暂停
 .
 :
 .

“你是什么时候到达威弗恩的？”查尔斯·费尔菲尔德沉默了许久后问道。

" [læst] [naɪt] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
 " Last night , " **answered his brother .**
 " 最后的 夜晚 , " 回答 他的 兄弟 .

“昨晚,”他哥哥回答道。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld][mæn] ? "
 " You saw the old man ? "
 " 你 锯 这 老的 男人 ? " "

你看到那个老人了吗？

" [nɑ:t] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] , " ['ænsər] ['henri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wæɡɪʃ] [lɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slɑɪ] [glæns]
 " Not till morning , " **answered Henry , with a waggish leer , and a sly glance**
 " 不是 直到 早晨 , " 回答 亨利 , 和 一个 滑稽的 斜视 , 和 一个 狡猾 瞥一眼
 [æt; ət] [æləs] .
 at Alice .
 在 爱丽丝 .

“要等到明天早上,”亨利回答道，脸上带着一丝戏谑的笑容，并偷偷地瞥了爱丽丝一眼。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:st] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['dri:mɪli] [ænd; ənd]
 It was lost , however , for the young lady was looking dreamily and
 它 曾是 丢失的 , 然而 , 为了 这 年轻的 女士 曾是 寻找 梦幻般地 和
 ['sædli] [ə'weɪ] , ['θɪŋkɪŋ] ,
 sadly away , thinking ,
 令人遗憾的是 离开 , 思维 ,

然而，这一切都消失了，因为那位年轻女子正神情恍惚、忧伤地望着远方，陷入了沉思。

[pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [self] - [ʌp'breɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
 perhaps , of the old Squire , not without self - upbraidings , and hearing nothing ,
 也许 , 的 这 老的 乡绅 , 不是 没有 自己 - 责骂 , 和 听力 没有什么 ,
 [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ,
 I am sure ,
 我 是 当然 ,

或许，那位老乡绅肯定也曾自责不已，但我确信他什么也没听到。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðeɪ] [sed] .
 of all they said .
 的 全部 他们 说 .

他们说过的所有话。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
 " Did you breakfast with him ? "
 " 做过 你 早餐 和 他 ? " "

你和他一起吃早餐了吗？

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][dɪd] , [sɜ:r] . "
 " By Jove , I did , sir . "
 " 经过 朱庇特 , 我 做过 , 先生 . " "

“天哪，我确实做到了，先生。”

“ [wel] ？ ”
“ **Well** ？ ”
“ 出色地 ？ ”

“出色地？ ”

“ [wel] ？ ”
“ **Well** ？ ”
“ 出色地 ？ ”

“出色地？ ”

[ˈnʌθɪŋ] [pərtɪkjələr] , [ˈoʊnli][let][em ˈi:] [si:] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] — [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd]
Nothing particular , only let me see how long his stick — his — his stick and
没有什么 特别的 , 仅有的 让 我 看 如何 长的 他的 戳 — 他的 — 他的 戳 和
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

没什么特别的，只是想看看他的拐杖有多长——他的——他的拐杖和他的胳膊有多长。

[təˈgeðər] — [seɪ] [faɪv] [fi:t] [sɪks] .
together — say five feet six .
一起 — 说 五 脚 六 .

合起来——大约五英尺六英寸。

[wel] , [aɪ][ˈkaʊns(ə)] [ju:; jʊ] , [ˈbrʌðər] ,
Well , I counsel you , brother ,
出色地 , 我 法律顾问 你 , 兄弟 ,

我劝你一句，兄弟。

[nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [wɪˈðɪn] [faɪv] [fʊt] [sɪks] [ɪntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [tɪl] [hi:; hi] [ku:lz] [daʊn] [ə; eɪ]
not to go within five foot six inches of the old gentleman till he cools down a
不是 到 去 之内 五 脚 六 英寸 的 这 老的 绅士 直到 他 冷却 向下 一个
[bɪt] ,
bit ,
少量 ,

在老先生冷静下来之前，不要靠近他五英尺六英寸以内。

[ˈenihaʊ] . “
anyhow . “
无论如何 . “

无论如何。”

“ [noʊ] , [wi:l] [nɑ:t][traɪ] [ðæt] , “ [sed] [tʃɑ:rlz] , “ [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [ku:l] [daʊn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
“ **No , we'll not try that , “ said Charles , “ and he may cool down , as you say ,**
“ 不 , 出色地 不是 尝试 那 , “ 说 查尔斯 , “ 和 他 可能 凉爽的 向下 , 作为 你 说 ,
“不，我们不打算那样做，”查尔斯说，“而且正如你所说，他可能会冷静下来。”

[ɔ:r] [nɜ:rs] [hɪz; ɪz] [ræθ] , [æz; əz][hi:; hi] [pli:zɪz] , [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [mʌtʃ] [ˈmætər] [tu:; tə][em ˈi:] ; [hi:; hi]
or nurse his wrath , as he pleases , it doesn't much matter to me ; he
或者 护士 他的 愤怒 , 作为 他 请 , 它 不 很多 事情 到 我 ; 他
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] ,
was very angry ,
曾是 非常 生气的 ,

他爱生气还是生气，我都无所谓；他当时非常生气。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [fleɪm] [bloʊ] [ɔ:f] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:rm]
but sometimes the thunder and flame blow off , you know , and the storm
但 有时 这 雷 和 火焰 吹 离开 , 你 知道 , 和 这 风暴
[hɜ:rts][noʊ][wʌn] . “
hurts no one . “
疼痛 不 — . “

但有时候，雷鸣和火焰会消散，你知道吗？暴风雨不会伤害任何人。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [sed] [ˈhenri] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [læf] .
“ **I hope so , “ said Henry , with a sort of laugh .**
“ 我 希望 所以 , ” 说 亨利 , 和 一个 种类 的 笑 :

“我希望如此,”亨利笑着说。

“ [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [maɪnd] , [aɪm] [əd'vaɪzɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'genst] [maɪ'self]
“ **When I tell you to keep out of the way , mind , I'm advising you against myself**
“ 什么时候 我 告诉 你 到 保持 出去 的 这 方式 , 头脑 , 我是 建议 你 反对 我
:
:
:

“当我让你别碍事的时候,请记住,我是在劝你不要跟我来往。”

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [wʊl] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][hæl; heɪl] . “
The more you and the old boy wool each other , the better for Hal . “
这 更多的 你 和 这 老的 男生 羊毛 每个 其他 , 这 更好的 为了 哈尔 : ”
你和那老家伙越是互相蒙骗,对哈尔就越有利。

“ [hi:; hi] [kɑ:nt] [ʌn'set(ə)l] [ðə; ði] [pleɪs] , [ˈhæri] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [ˈnevər]
“ **He can't unsettle the place , Harry — not that I want to see him — I never**
“ 他 不能 不安 这 地方 , 哈里 — 不是 那 我 想 到 看 他 — 我 绝不
[oʊd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [lʌv] ,
owed him much love ,
欠款 他 很多 爱 ,
“他扰乱不了这里的安宁,哈里——当然我也不想见到他——我从来没欠过他多少爱,

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ˈhi:d] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈbegər] .
and I think now he'd be glad to see me a beggar .
和 我 思考 现在 他会 是 高兴的 到 看 我 一个 乞丐 :
我觉得他现在很乐意看到我沦为乞丐。

“ [ˈhæri] [læft] [ə'gen] .
“ **Harry laughed again .**
“ 哈里 笑了 再次 :

哈利又笑了。

“ [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [wið; wiθ][ə; eɪ] [sɔ:r] [hed] ? ” [sed] [ˈhæri] .
“ **Did you ever hear of a bear with a sore head ? “ said Harry .**
“ 做过 你 曾经 听到 的 一个 熊 和 一个 疮 头 ? ” 说 哈里 :
“你听说过头疼的熊吗?”哈利说。

“ [wel] , [ðæts] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [grɪv] [ju:; jʊ] [fer] [ˈnoʊtɪs] ,
“ **Well , that's him , at present , and I give you fair notice ,**
“ 出色地 , 那就是 他 , 在 展示 , 和 我 给 你 公平的 注意 ,
“嗯,他目前的情况就是这样,我提前通知你。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:l] [li:v] [ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən] [ə'wei] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . “
I think he'll leave all he can away from you . “
我 思考 地狱 离开 全部 他 能 离开 从 你 : ”
我认为他会尽可能地不让你知道任何事。

“ [soʊ][let][hɪm; ɪm] ; [ɪf] [ɪts] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈhæri] , [aɪ][dəʊnt] [grʌdʒ] [aɪ ˈti:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈeldər] [sʌn] .
“ **So let him ; if it's to you , Harry , I don't grudge it , “ said the elder son .**
“ 所以 让 他 ; 如果它是 到 你 , 哈里 , 我 不 怨恨 它 , ” 说 这 长老 儿子 :
“那就让他去吧;如果是给你的,哈利,我不会反对的,”大儿子说。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [spi:tʃ] , [bles] [ðə; ði] [ˈspi:kər] .
“ **That's a handsome speech , bless the speaker .**
“ 那就是 一个 英俊的 演讲 , 保佑 这 扬声器 :
“这是一篇精彩的演讲,愿演讲者蒙福。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] ?

Can you give me a glass of brandy ?
能 你 给 我 一个 玻璃 的 白兰地 ？

能给我一杯白兰地吗？

[ðɪs] ['klærət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][ə'baɪd] , " [sed] ['hæri] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [læf] ; " [br'saɪdz] [aɪ 'ti:] [wɪl]
This claret I never could abide , " said Harry , with another laugh ; " besides it will
这 红酒 我 绝不 可以 遵守 , " 说 哈里 , 和 其他 笑 ; " 除了 它 将要
[breɪk] [ju:; jʊ] . "
break you . "
休息 你 . "

“这种红酒我从来不喜欢,”哈利又笑着说,“而且它会把你喝垮。”

" [aɪv] [bʌt; bət] [tu:] ['bɒtlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [θri:] ['jɪrz] [hɪr] .
" I've but two bottles , and they have been three years here .
" 我已经 但 二 瓶子 , 和 他们 有 到过 三 年 这里 .

“我只有两瓶酒, 它们在这里已经三年了。”

[jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['brændi] , [ɪts] [hɪr] . "
Yes , you can have brandy , it's here . "
是的 , 你 能 有 白兰地 , 它是 这里 . "

是的, 这里有白兰地, 你可以喝。

" [aɪl] [get][aɪ 'ti:] , " [sed] ['æɪs] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] - ['ki:pɪŋ]
" I'll get it , " said Alice , brightening up in the sense of her house - keeping
" 患病的 得到 它 , " 说 爱丽丝 , 提亮 向上 在 这 感觉 的 她 房子 - 保持
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

“我去拿,”爱丽丝说道, 她因为意识到自己在做家务中的重要性而精神一振。

" [ɪts] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɪn] [ðɪs] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
" It's — I think it's in this , ain't it ?
" 它是 — 我 思考 它是在 这 , 不是 它 ?

“我觉得——我觉得就在这里, 对吧? ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈoʊpənɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpresəz, 'presɪz] [ɪn'sə:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] .
" she said , opening one of the presses inserted in the wainscot .
" 她 说 , 开幕 一 的 这 出版社 插入 在这 护墙板 .

“她说着, 打开了嵌在护墙板上的一個压机。”

" [let] [em 'i:] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ɪts] [ðer; ðər] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , [aɪ][pʊt][aɪ 'ti:][ðer; ðər][maɪ'self] , " [sed]
" Let me , darling , it's there , I ought to know , I put it there myself , " said
" 让 我 , 亲爱的 , 它是 那里 , 我 应该 到 知道 , 我 放 它 那里 我 , " 说
[tʃɑ:rlz] ,
Charles ,
查尔斯 ,

“让我来吧, 亲爱的, 它在那儿, 我应该知道, 是我自己放的,”查尔斯说。

[ˈgetɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ki:z] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ə'nʌðər] ['kʌbərd] .
getting up , and taking the keys from her and opening another cupboard .
获得 向上 , 和 采取 这 钥匙 从 她 和 开幕 其他 橱柜 .

他起身, 从她手中接过钥匙, 打开了另一个橱柜。

" [aɪm][soʊ][ˈstu:pɪd] ! " [sed] ['æɪs] , [ˈblʌʃɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sə'rendərd] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][soʊ]
" I'm so stupid ! " said Alice , blushing , as she surrendered them , " and so
" 我是 所以 愚蠢的 ! " 说 爱丽丝 , 脸红 , 作为 她 投降 他们 , " 和 所以
[ju:sləs] ;
useless ;
无用 ;

“我真是太笨了!”爱丽丝脸红着说, 一边交出了它们, “而且真是太没用了;

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [raɪt] , [ˈtʃɑ:rlɪ] . ”
but you're always right , Charlie . ”
但 你是 总是 正确的 , 查理 . ”

但你总是对的，查理。

“ [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈfeləʊ] , [eɪnt] [hi:; hi] ? ” [sed] [ˈhæri] , [ˈwɪŋkɪŋ] [əˈgri:əbli] [æt; ət] [tʃɑ:rlz] ;
“ He's a wonderful fellow , ain't he ? ” said Harry , winking agreeably at Charles ;
” 他是 一个 精彩的 同伴 , 不是 他 ? ” 说 哈里 , 眨眼 欣然 在 查尔斯 ;
“他真是个很棒的人，不是吗？”哈利说着，愉快地朝查尔斯眨了眨眼；

“ [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [ə; eɪ] [bræn] [nu:] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ˈwɔznt] .
“ I never knew a bran new husband that wasn't .
” 我 绝不 知道 一个 麸 新的 丈夫 那 不是 .

“我从未见过哪个新婚丈夫不是这样。”

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡoʊld] [rʌbz] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈdʒɪndʒər] - [bred] — [ˈdɪdnt] [oʊld] - —
Wait a bit and the gold rubs off the ginger - bread — Didn't old Dulcibella —
等待 一个 少量 和 这 金子 摩擦 离开 这 姜 - 面包 — 没有 老的 - —
[ˈhaʊz] [ʃi:; ʃɪ] ?
how's she ?
怎么样 她 ?

再等一会儿，姜饼上的金箔就会脱落——老杜尔西贝拉不是吗——她现在怎么样了？

— [ˈnevər] [baɪ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈdʒɪndʒər] - [bred] [ˈhʌzbənd] [daʊn] [æt; ət] [ˈwaɪvərn] [fer] ?
— never buy you a ginger - bread husband down at Wyvern Fair ?
— 绝不 买 你 一个 姜 - 面包 丈夫 向下 在 飞龙 公平的 ?

——你从来没在飞龙集市上买过姜饼老公吗？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] , [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] ; [ðə; ði] [ˈɡɪldɪŋ] [rʌbz] [əˈweɪ] ,
and they all went , I warrant , the same road ; the gilding rubs away ,
和 他们 全部 去 , 我 保证 , 这 相同的 路 ; 这 镀金 摩擦 离开 ,

我敢肯定，他们都走了同一条路；镀层会褪去。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɪ:t] [hɪm; ɪm] [ʌp] [slɑ:ps] !
and then off with his head , and eat him up slops !
和 然后 离开 和 他的 头 , 和 吃 他 向上 污水 !

然后砍下他的头，把他吃掉！

[ðæts] [nɑ:t] [bæd] [ˈkoʊnjæk] — [wer] [du:][ju:; jʊ] [get] [aɪ ˈti:] ? — [dəʊnt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [wel] ,
That's not bad cognac — where do you get it ? — don't know , of course ; well ,
那就是 不是 坏的 科涅克白兰地 — 在哪里 做 你 得到 它 ? — 不 知道 , 的 课程 ; 出色地 ,
[aɪ ˈti:][ɪz] [ɡʊd] . ”
it is good . ”
它 是 好的 . ”

这干邑还不错——你在哪儿弄到的？——当然不知道；嗯，确实不错。

“ [ɡlæd][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] , [ˈhæri] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
“ Glad you like it , Harry , ” said his brother .
” 高兴的 你 喜欢 它 , 哈里 , ” 说 他的 兄弟 .

“很高兴你喜欢，哈利，”他哥哥说。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪr] [soʊ] [su:n] ; [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ˈɔ:f(ə)n]
“ It was very kind of you coming over here so soon ; you must come often
” 它 曾是 非常 种类 的 你 未来 超过 这里 所以 很快 ; 你 必须 来 经常
— [wəʊnt][ju:; jʊ] ? ”
— won't you ? ”
— 惯于 你 ? ”

“您这么快就过来真是太好了；您一定经常来吧？”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , [dʒʌst][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ” **Well , you know , I thought I might as well , just to tell you how things was** 出色地 , 你 知道 , 我 想法 我 可能 作为 出色地 , 只是 到 告诉 你 如何 事物 曾是 — [bʌt; bət] , **but** , — 但 ,

“嗯，你知道，我想我最好还是告诉你事情的来龙去脉——但是，

[maɪnd] , [ɪz] ['eni] [wʌn] [hɪr] ? **mind , is any one here ?** 头脑 , 是 任何 — 这里 ?

请问有人在吗？

“ [hi:; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [nɪr] . ” **He looked over his shoulder to be sure that the old servant was not near .** 他 看起来 超过 他的 肩膀 到 是 当然 那 这 老的 仆人 曾是 不是 靠近 . 他回头看了一眼，确认老仆人不在附近。

“ [maɪnd] [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][foʊk]['oʊvər][æt; ət] ['waɪvərən] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , ” **Mind you're not to tell the folk over at Wyvern that I came here ,** 头脑 你是 不是 到 告诉 这 民间 超过 在 飞龙 那 我 来了 这里 , “记住，你千万别告诉 Wyvern 那边的人我来过这里。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [sɜ:rv] [em 'i:] , ['noʊweɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [ʌp][ðer; ðər] **because you know it wouldn't serve me , noways , with the old chap up there** 因为 你 知道 它 不会 服务 我 , 不 , 和 这 老的 小伙子 向上 那里 , ！ ,

因为你知道，现在老头子在上面，这样做对我一点用处都没有。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] . ” **and there's no use .** ” 和 有 不 使用 . ”

这样做毫无用处。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['i:zi] [ə'baʊt] [ðæt] , ['hæri] . ” **You may be very easy about that , Harry .** 你 可能 是 非常 简单的 关于 那 , 哈里 . “哈里，你或许可以很轻松地看待这件事。”

[aɪm][ə; eɪ] ['bæniʃt] [mæn] , [ju:; jʊ] [noʊ] . **I'm a banished man , you know .** 我是 一个 被放逐 男人 , 你 知道 . 你知道，我是一个被放逐的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:] [ðə; ði][oʊld] ['mænz] [feɪs] [ə'gen] ; [ænd; ænd][rɪ'laɪ][ɑ:n][aɪ 'ti:] , [aɪ] ['ʃænt] [raɪt] . ” **I shall never see the old man's face again ; and rely on it , I sha'n't write .** ” 我 将 绝不 看 这 老的 男人的 脸 再次 ; 和 依靠 在 它 , 我 不会 写 . ” 我再也见不到那位老人的脸了；而且我发誓，我不会再写东西了。

“ [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , ” [sed] ['hæri] , [rɪ'plenɪʃ] [hɪz; ɪz] [glæs] ; ” **I don't mean him alone , ” said Harry , replenishing his glass ;** 我 不 意思是 他 独自的 , ” 说 哈里 , 补充 他的 玻璃 ; “我指的不仅仅是他一个人,”哈利一边说着，一边给自己倒满了酒杯；

“ [bʌt; bət][dəʊnt] [tel] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['waɪvərən] ['pi:p(ə)l] , [nɔ:ɾ][ju:; jʊ] , [æɪɪs] . ” **but don't tell any of them Wyvern people , nor you , Alice .** 但 不 告诉 任何 的 他们 飞龙 人们 , 也不 你 , 爱丽丝 . “但是不要告诉任何飞龙族人们，也不要告诉你自己，爱丽丝。”

[maɪnd] — [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈbɑːrnzli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]
Mind — I'm going back to - night , as far as Barnsley , and from there
头脑 — 我是 去 后退 到 - 夜晚 , 作为 远的 作为 巴恩斯利 , 和 从 那里
[aɪl] [goʊ][tuː; tə] - ,
I'll go to Dawling ,
患病的 去 到 - ,

注意——我今晚要回去, 最远到巴恩斯利, 然后从那里去道林。

[ænd; ənd] [raʊnd] , [-] [maɪnd] , [saʊθ] , [baɪ] [liː] [ˈwɒtən] , [ʌp][tuː; tə][ˈwaɪvərən] ,
and round , d'ye mind , south , by Leigh Watton , up to Wyvern ,
和 圆形的 , 染料 头脑 , 南 , 经过 莉 沃顿 , 向上 到 飞龙 ,
绕着, 你注意, 往南, 经过利沃顿, 一直到威弗恩,

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθʌmpɪn] - [laɪ] [ɪf] [hiː; hi][æskz] [ˈkwestʃənz] . "
and I'll tell him a thumpin ' lie if he asks questions . "
和 患病的 告诉 他 一个 砰砰 - 说谎如果 他 问 问题 . "
如果他问问题, 我就编个弥天大谎哄骗他。

" [dəʊnt] [fɪr] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ˈhæri] , " [sed] [tʃɑːrlz] .
" Don't fear any such thing , Harry , " said Charles . "
" 不 害怕 任何 这样的 事物 , 哈里 , " 说 查尔斯 .
“别担心, 哈利,”查尔斯说。

" [fɪr] !
" Fear !
" 害怕 !
“害怕!

[aɪm][nɔːt] [əˈfiəd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [ˈhevər] [wʌz; wəz] . "
I'm not afeard on him , nor never was . "
我是 不是 害怕 在 他 , 也不 绝不 曾是 . "
我并不害怕他, 也从来没有害怕过。

" [ˈfænsi] , [ðen] , " [sed] [tʃɑːrlz] .
" Fancy , then , " said Charles . "
" 想要 , 然后 , " 说 查尔斯 .
“那可真是花哨啊,”查尔斯说道。

" [ˈoʊnli] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈhæri] ,
" Only , " continued Harry ,
" 仅有的 , " 持续 哈里 ,
“只是,”哈利继续说道,

" [aɪm][nɔːt] [laɪk] [juː; jʊ] — [aɪ] [heɪnt] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [lənd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn] ;
" I'm not like you — I han't a house and a bit o ' land to fall back on ;
" 我是 不是 喜欢 你 — 我 汉特 一个 房子 和 一个 少量 o - 土地 到 落下 后退 在 ;
“我和你不一样——我没有房子和一点土地可以依靠;

[-] [siː] ?
d'ye see ?
染料 看 ?
你看到了吗?

[ˈhiːd] [hæv; həv][em ˈiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊps] [ɪf] [aɪ] [ˈvekst] [hɪm; ɪm] .
He'd have me on the ropes if I vexed him .
他会 有 我 在 这 绳索 如果 我 烦恼 他 .
如果我惹恼了他, 他肯定会把我逼入绝境。

[ˈhiːd] [slæp] [ˈwaɪvərən] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][stɔːp][maɪ] [əˈlaʊəns] , [ænd; ənd] [sel] [maɪ] [ˈhɔːrsɪz] ,
He'd slap Wyvern door in my face , and stop my allowance , and sell my horses ,
他会 拍击 飞龙 门 在 我的 脸 , 和 停止 我的 津贴 , 和 卖 我的 马匹 ,
他会狠狠地关上飞龙之门, 停止发放我的零用钱, 还会卖掉我的马。

[ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] - ['saɪzɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔjə-z, 'ɔɪə-z][fɔ:r; fər][maɪ] [raɪts] ;
and leave me to the ' sizes and the lawyers for my rights ;
和 离开 我 到 这 - 尺寸 和 这 律师 为了 我的 权利 ;
让我自己去跟法官和律师交代我的权利吧;

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [bi:; bi] ['kʌmɪn] - [hɪr] ['spʌndʒɪn] - [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
and I couldn't be comin ' here spongin ' on you , you know . "
和 我 不能 是 即将到来 - 这里 海绵 - 在 你 , 你 知道 . "
我可不能来这儿蹭吃蹭喝，你知道的。

" [ju:d] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['welkəm] , [ˈhæri] , " [sed] [tʃɑ:rlz] .
" You'd always be welcome , Harry , " said Charles .
" 你会 总是 是 欢迎 , 哈里 , " 说 查尔斯 .
“你随时都受欢迎，哈里，”查尔斯说。

" [ˈɔ:lweɪz] , " ['ekəʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [hu:m] ['evri] [wʌn] [hu:] [brɪˈɔ:nd] [tu:; tə] [tʃɑ:rlɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]
" Always , " echoed his wife , in whom every one who belonged to Charlie had a
" 总是 , " 回声 他的 妻子 , 在 谁 每一个 一 WHO 属于 到 查理 有 一个
['welkəm] [kleɪm] .
welcome claim .
欢迎 宣称 .
“当然，”他的妻子附和道，查理的每一个家人在她眼中都占有一席之地。

[bʌt; bət] [ˈhæri] [went] [raɪt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈvɜ:rdʒɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm] .
But Harry went right on with his speech without diverging to thank them .
但 哈里 去 正确的 在 和 他的 演讲 没有 分歧 到 感谢 他们 .
但哈里继续他的演讲，没有停下来感谢他们。

" [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] [snʌg] [ɪˈnʌf] [hɪr] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [goʊ] ['wɪs(ə)] ,
" And you'll be snug enough here , you see , and I might go whistle ,
" 和 你会 是 舒适 足够的 这里 , 你 看 , 和 我 可能 去 哨 ,
“你看，你待在这里会很舒服的，我可能还会去吹口哨呢。”

[ænd; ənd] [ˈdɪkɪnz] [ə; eɪ] [tʃæns] [aɪl] [hɑ:] - [left] [bʌt; bət][tu:; tə][goʊ][lɪst][ɔ:r] [breɪk] ['hɔ:rsɪz] , [ɔ:r] [breɪk]
and dickins a chance I'll ha ' left but to go list or break horses , or break
和 迪金斯 一个 机会 患病的 哈 - 左边 但 到 去 列表 或者 休息 马匹 , 或者 休息
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,
而我剩下的机会，除了去驯马、破石之外，就只有一次了。

[baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] ;
by jingo ;
经过 沙文主义 ;
作者：jingo;

[ænd; ənd][aɪ][hɑ:] - [rʌn] [rɪsk] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [oʊ] - [ɔ:rz] — [nɑ:t][bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪn] - [tu:; tə] [rʌn]
and I ha ' run risks enough in this thing o ' yours — not but I'm willin ' to run
和 我 哈 - 跑步 风险 足够的 在 这 事物 o - 你的 — 不是 但 我是 威林 - 到 跑步
[mɔ:z] ,
more ,
更多的 ,
我在这件事上已经冒了够多的风险了——不仅如此，我还愿意冒更多风险。

[ɪf] [ni:d] [bi:; bi] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ɡʊd] [ɪn] ['getɪŋ] [maɪ'self][ɪntu:] [paʊnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
if need be ; but there's no good in getting myself into pound , you know . "
如果 需要 是 ; 但 有 不 好的 在 获得 我 进入 磅 , 你 知道 . "
如果需要的话；但你知道，让自己陷入困境没什么好处。”

" [baɪ][em 'i:] , [ˈhæri] .
" By me , Harry .
" 经过 我 , 哈里 .
“由我，哈里。”

[jʊː; jʊ][dəʊnt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] .
You don't imagine I could be such a fool , " exclaimed Charles .
你 不 想象 我 可以 是 这样的 一个 傻子 , " 惊呼 查尔斯 .

“你不会以为我会这么傻吧？”查尔斯惊呼道。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [jɪl] [ə'laʊ] [aɪ] [stʊd] [tuː; tə][jiː; ji] [laɪk] [ə; eɪ] [brɪk] ,
" Well , I think ye'll allow I stood to ye like a brick ,
" 出色地 , 我 思考 叫喊 允许 我 站立 到 是的 喜欢 一个 砖 ,

“好吧，我想你会承认我像块砖头一样挡在你面前。”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [fʌŋk] ['nɑːθɪn] - [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdfl] — [ænd; ənd][aɪ'd][duː][aɪ 'tiː][ˈoʊvər] [ə'gen] , [aɪ]
and didn't funk nothin ' that was needful — and I'd do it over again , I
和 没有 放克 什么也没有 - 那 曾是 需要 — 和 I'D 做 它 超过 再次 , 我
[wʊd] .
would .
会 .

而且没有搞砸任何必要的事情——如果再来一次，我还会这么做。

" [tʃɑːrlz] [tʊk] [wʌn][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ˈæɪs] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" Charles took one hand of the generous fellow , and Alice took the other ,
" 查尔斯 采取 一 手 的 这 慷慨的 同伴 , 和 爱丽丝 采取 这 其他 ,

查尔斯握住那位慷慨人士的一只手，爱丽丝握住另一只手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːdɪst] ['benɪfæktər] [smaɪld] ['grʌfli] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
and the modest benefactor smiled gruffly and flushed a little ,
和 这 谦虚的 恩人 微笑 粗声粗气地 和 酡 一个 小的 ,

那位谦逊的捐助者粗声粗气地笑了笑，脸颊微微泛红。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪn][ˈkɑːnsərt][ðər; ðər] [æk'nɑːdʒmənts] .
and looked down as they poured forth in concert their acknowledgments .
和 看起来 向下 作为 他们 倾倒 前进 在 音乐会 他们的 致谢 .

他们低头看着彼此，齐声表达了他们的感激之情。

" [waɪ] , [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [tuː] [θæŋks] [em 'iː] .
" Why , see how you two thanks me .
" 为什么 , 看 如何 你 二 谢谢 我 .

“瞧，你们两个是怎么谢我的。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sez] [tuː; tə] ['feləʊz] , - [kiːp] [jʊr; jər] [θæŋks] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] ,
I always says to fellows , ' keep your thanks to yourselves ,
我 总是 说道 到 伙伴们 , - 保持 你的 谢谢 到 你们自己 ,

我总是跟伙计们说，“把感谢留给自己吧”，

[ænd; ənd][duː][em 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [wen] [aɪ 'tiː][laɪz][ɪn][jʊr; jər] [weɪz] .
and do me a good turn when it lies in your ways .
和 做 我 一个 好的 转动 什么时候 它 谎言 在 你的 方式 .

如果你的行事方式允许，请帮我一个忙。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði][sɔːrt][oʊ] - [θæŋks] [ðæt] ['bʌtərz] [ə; eɪ] ['feləʊz] ['paːsnɪps] — [ænd; ənd][soʊ] — [seɪ] [noʊ]
' There's the sort o ' thanks that butters a fellow's parsnips — and so — say no
- 有 这 种类 o - 谢谢 那 黄油 一个 同伴们 欧防风 — 和 所以 — 说 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

这种感谢就像黄油一样，能让一个人的防风草都沾上——所以——无需多言。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviː'aɪ] .
" CHAPTER XVI .
" 章 十六 .

“第十六章

[ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [θri:] .
A PARTY OF THREE .
一个 派对 的 三 .

三人行。

“ [aɪd][tɪp][juː; jʊ][ə; eɪ] [steɪv] , [ˈoʊnli] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈhɔːrsnəs] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] ,
“ I'd tip you a stave , only I've got a hoarseness since yesterday ,
” ID 提示 你 一个 五线谱 , 仅有的 我已经 得到 一个 嘶哑 自从 昨天 ,
“我很想给你小费, 只是我从昨天开始嗓子就哑了。”

[ænd; ənd][aɪd][æsk] [ˈæliːs] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][bɪt] ,
and I'd ask Alice to play a bit ,
和 ID 问 爱丽丝 到 玩 一个 少量 ,
我会请爱丽丝一起玩一会儿,

[ˈoʊnli][ðeəz; ðəz][noʊ][piˈænoʊ] [hɪr] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈɡɪŋɡəl] [wɪð; wɪθ] ,
only there's no piano here to kick up a gingle with ,
仅有的 有 不 钢琴 这里 到 踢 向上 一个 叮当 和 ,
只是这里没有钢琴可以弹奏一曲。

[ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [ˈnevər] [sæŋ] [ə; eɪ][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] “ — [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
and Charlie never sang a note in his life , and “ — standing before the fire ,
和 查理 绝不 唱 一个 笔记 在 他的 生活 , 和 “ — 常设 前 这 火 ,
查理一生中从未唱过一个音符, ——站在火堆前,

[hiː; hi] [ˈjɔːnd] [ˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] — “ [baɪ][dʒoʊv] , [ðæt] [ˈwɔːznt] [ˈoʊvər][ˈsɪv(ə)] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
he yawned long and loud — “ by jove , that wasn't over civil of me ,
他 打哈欠 长的 和 大声 — “ 经过 朱庇特 , 那 不是 超过 民用 的 我 ,
他打了个长长的、响亮的哈欠——“老天爷啊, 我刚才那样做太不礼貌了。”

[bʌt; bət][oʊld] [frendz] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [stɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [ˈjɔːn] [ˈɔːl] [raʊnd] [ˈfɔːr; fər]
but old friends need not be stiff , and I vote we yawn all round for
但 老的 朋友们 需要 不是 是 僵硬的 , 和 我 投票 我们 打哈欠 全部 圆形的 为了
[ˈkʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

但老朋友不必拘束, 我建议大家多多打哈欠, 找人作伴;

[ænd; ənd] [aɪ] [fərˈɡɪv] [jiː; ji] , [ˈfɔːr; fər][maɪ] [ˈaʊəz] [kʌm] , [ænd; ənd] [aɪ] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][raʊd] . “
and I'll forgive ye , for my hour's come , and I'll be taking the road . ”
和 患病的 原谅 是的 , 为了 我的 小时 来 , 和 患病的 是 采取 这 路 . “
我会原谅你们, 因为我的时刻已到, 我要踏上旅途了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bed][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] , [ˈhæri] ;
“ I wish so much I had a bed to offer you , Harry ;
” 我 希望 所以 很多 我 有 一个 床 到 提供 你 , 哈里 ;
“我多么希望我能给你提供一张床, 哈利;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˈɔːl] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] — [ðer; ðər][ˈhæznt] [bɪn] [taɪm] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈeniθɪŋ] , “ [sed]
but you know all about it — there hasn't been time to arrange anything , “ said
但 你 知道 全部 关于 它 — 那里 还没有 到过 时间 到 安排 任何事物 , “ 说
[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

“但你也知道这件事——根本没有时间安排任何事情,”查尔斯说。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [tiː] ? ” [ˈɜːdʒd] [ˈæliːs] .
“ Won't you stay and take some tea ? “ urged Alice .
” 惯于 你 停留 和 拿 一些 茶 ? ” 敦促 爱丽丝 .
“你不留下来喝杯茶吗? ”爱丽丝恳求道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [əˈbaɪd] [ˌaɪ ˈti:] , [tʃaɪld] ; [θæŋk] [ji:; jɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **I never could abide it , child ; thank ye all the same , ” said he ,**
“ 我 绝不 可以 遵守 它 , 孩子 ; 感谢 是的 全部 这 相同的 , ” 说 他 ,
“孩子, 我始终无法忍受; 不过还是要谢谢你,”他说。

“ [aɪˈd] [æz; əz] [su:n] [drɪŋk] [ə; eɪ] [mʌg] [oʊ] - [weɪ] . ”
“ **I'd as soon drink a mug o ' whey .** ”
“ ID 作为 很快 喝 一个 马克杯 o - 乳清 . ”
“我宁愿喝一大杯乳清。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪ] [ˈhʌntər] — [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [sel] [hɪm; ɪm] [jet] ? ” [æskt] [tʃɑ:rlz] .
“ **And what about the gray hunter — you did not sell him yet ? ” asked Charles .**
“ 和 什么 关于 这 灰色的 猎人 — 你 做过 不是 卖 他 然而 ? ” 问 查尔斯 .
“那只灰猎犬呢——你还没把它卖掉吗?”查尔斯问道。

“ [aɪ] [dəʊnt] [wel] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , ” [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
“ **I don't well know what to do about him , ” answered his brother .**
“ 我 不 出色地 知道 什么 到 做 关于 他 , ” 回答 他的 兄弟 .
“我不太清楚该拿他怎么办,”他哥哥回答说。

“ [aɪˈd] [ə; eɪ] [soʊld] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ˈfɪfti] , [ˈoʊnli] [oʊld] [ˈkliŋkər] [ˈwʊdnt] [pæs] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [saʊnd] .
“ **I'd a sold him for fifty , only old Clinker wouldn't pass him for sound .**
“ ID 一个 卖 他 为了 五十 , 仅有的 老的 熟料 不会 经过 他 为了 声音 .
“我本来可以以五十美元的价格把他卖掉, 只是老克林克不认为他很可靠。”

[ˈkliŋkər] [ænd; ənd] [ˌem ˈi:] , [wi:; wi] [hæd; həd] [wɜ:rdz] [əˈbaʊt] [ðæt] . ”
Clinker and me , we had words about that . ”
熟料 和 我 , 我们 有 字 关于 那 . ”
我和克林克就这件事争论了一番。

“ [aɪ] [wɑ:nt] [ˈfɪfti] [paʊndz] [ˈveri] [mʌt] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ ˈti:] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] .
“ **I want fifty pounds very much , if I could get it , ” said Charles .**
“ 我 想 五十 磅 非常 很多 , 如果 我 可以 得到 它 , ” 说 查尔斯 .
“如果能得到五十英镑, 我非常想要,”查尔斯说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ðæt] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] [ˈfɪfti] [ˈveri] [bæd] , [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ ˈti:] ,
“ **I never knew a fellow that didn't want fifty very bad , if he could get it ,**
“ 我 绝不 知道 一个 同伴 那 没有 想 五十 非常 坏的 , 如果 他 可以 得到 它 ,
“我从未见过哪个男人不非常渴望五十美元, 如果他能得到的话。”

“ [læft] [ˈhæəri] ; “ [bʌt; bət] [ju:l] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈdɔɪn] - [ðæt] [bæd] , [aɪm] [əˈfiəd] ,
“ **laughed Harry ; “ but you'll not be doin ' that bad , I'm afraid ,**
“ 笑了 哈里 ; “ 但 你会 不是 是 做 - 那 坏的 , 我是 害怕 ,
“哈利笑了; “但恐怕你不会那么糟糕。”

[ɪf] [ji:; jɪ] [get] [hæf] [ðə; ði] [ˈmʌni] . ”
if ye get half the money . ”
如果 是的 得到 一半 这 钱 . ”

如果你们分到一半的钱。”

“ [ðə; ði] [ˈdev(ə)] ! — [du:] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] — [waɪ] [aɪ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [lʌk] , [aɪ] [maɪt] [get] [ˈsev(ə)nti] .
“ **The devil ! — do you really — why I thought , with luck , I might get seventy .**
“ 这 魔鬼 ! — 做 你 真的 — 为什么 我 想法 , 和 运气 , 我 可能 得到 七十 .
“魔鬼! ——你真的——我以为, 如果运气好的话, 我可能会得到七十个。

[aɪm] [hɑ:rd] [ʌp] , [ˈhæəri] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ju:l] [du:] [jɔr; jər] [best] [fɔ:r; fər] [ˌem ˈi:] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] ,
I'm hard up , Harry , and I know you'll do your best for me , ” said Charles ,
我是 难的 向上 , 哈里 , 和 我 知道 你会 做 你的 最好的 为了 我 , ” 说 查尔斯 ,
“哈里, 我经济拮据, 我知道你会尽力帮助我的,”查尔斯说。

[tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈkwestʃən] .
to whom this was really a serious question .
到 谁 这 曾是 真的 一个 严肃的 问题 .
对他来说, 这的确是一个严肃的问题。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌk] [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] ; [bʌt; bət] [tʃæps] ['ɪznt] ['iːzɪ] [dʌn] [ðɪːz] [taɪmz] ;
“ **And with luck so you might ; but chaps isn't easy done these times ;**
“ 和 和 运气 所以 你 可能 ; 但 小伙子们 不是 简单的 完毕 这些 时代 ;
“运气好的话，你或许能做到；但如今这世道，想做点什么并不容易；

[ænd; ənd] [ðoo] [aɪ] [swer] [ɪts] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [steps] [ɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][ɔːf] [saɪd] ,
and though I swear it's only his mouth , he steps short at the off side ,
和 尽管 我 发誓 它是 仅有的 他的 嘴 , 他 步骤 短的 在 这 离开 边 ,
虽然我发誓那只是他的嘴，但他还是在越位侧少迈了一步。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['felou] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wəʊnt] [mis'teɪk] [hɪz; ɪz]['æk(ə)n] . “
and a fellow with an eye in his head won't mistake his action .”
和 一个 同伴 和 一个 眼睛 在 他的 头 惯于 错误 他的 行动 . “
而一个头脑清醒的人是不会认错自己的行为的。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][em 'iː] , [ˈhæri] , [aɪ] [noʊ] , “ [sed] [tʃɑːrlz] ,
“ **You will do the best you can for me , Harry , I know ,** “ **said Charles ,**
“ 你 将要 做 这 最好的 你 能 为了 我 , 哈里 , 我 知道 , “ 说 查尔斯 ,
“我知道你会尽你所能帮助我的，哈里，”查尔斯说。

[huː] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['leɪzɪ][ɪn] [dɪ'skʌ(ə)n] .
who knew nothing about horses , and was lazy in discussion .
WHO 知道 没有什么 关于 马匹 , 和 曾是 懒惰的 在 讨论 .
他对马一无所知，而且在讨论中很懒散。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [bloʊ] [dʒʌst] [naʊ] ,
“ **But it's rather a blow just now ,**
“ 但 它是 相当 一个 吹 只是 现在 ,
“但这确实是个不小的打击。”

[wen] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈdev(ə)l] [ˈwɒnts] [ˈevri] [ˈfɪlɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][get] [tə'geðər] ,
when a poor devil wants every shilling he can get together ,
什么时候 一个 贫穷的 魔鬼 想要 每一个 先令 他 能 得到 一起 ,
当一个穷光蛋想要攒下他能得到的每一分钱时，

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ˈnɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɔːkɪt] .
to find himself fifty pounds nearly out of pocket .
到 寻找 他自己 五十 磅 几乎 出去 的 口袋 .
他发现自己差点损失了五十英镑。

“ [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ˈfænsɪ] , [ɔːr][dɪd] [ˈæɪsəz] [ˈprɪti] [ɪr] [hɪr] [ˈtruːli] ?
“ **Was it fancy , or did Alice's pretty ear hear truly ?**
“ 曾是 它 想要 , 或者 做过 爱丽丝的 漂亮的 耳朵 听到 真的 ?
“是天方夜谭，还是爱丽丝那双漂亮的耳朵真的听见了什么？”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [tuʊn] [ɪn] [wɪt] [ˈtʃɑːrli] [spuːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [mɔːr]
It seemed to her that the tone in which Charlie spoke was a little more
它 似乎 到 她 那 这 语气 在 哪个 查理 辐 曾是 一个 小的 更多的

[ˈsaʊər][ðæn; ðən] [niːd] [biː; bi] ,
sour than need be ,
酸的 比 需要 是 ,
她觉得查理说话的语气有点过于刻薄了。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈɔːltərd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd]
that it seemed to blame her as the cause of altered circumstances , and
那 它 似乎 到 责备 她 作为 这 原因 的 已修改 情况 , 和

[tuː; tə][hɪnt] ,
to hint ,
到 暗示 ,
这似乎将情况的变化归咎于她，并暗示：

[ðoʊ] [ˈveri] [ˈfeɪntli] , [æn; ən][ˌʌnˈkaɪnd] [rɪˈpentəns] .
though very faintly , an unkind repentance .
尽管 非常 淡淡的 , 一个 不友善 悔改 .

虽然很微弱, 却带着一丝不友善的悔意。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [met][hɜ:rz] ; [fʊl] [ænd; ənd][sæd][aɪˈti:] [ləkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ,
His eye met hers ; full and sad it looked , and his heart smote him ,
他的 眼睛 遇见 她的 ; 满的 和 伤心 它 看起来 , 和 他的 心 猛击 他 ,
他的目光与她的目光相遇; 她的眼神充满悲伤, 他的心猛地一震。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnˈtændʒəb(ə)] [rɪˈpru:f] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rvd] .
for the intangible reproof was deserved .
为了 这 无形 责备 曾是 应得的 .

因为这种无形的责备是理所应当的。

“ [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][best][ˈlɪt(ə)] [waɪf][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **And here's the best little wife in the world , ” he said ,**
” 和 这里是 这 最好的 小的 妻子 在 这 世界 , ” 他 说 ,

“这就是世界上最好的小妻子,”他说。

“ [hu:] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ][ˈleɪzi][mən] [laɪk] [emˈi:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,
“ **who would save a lazy man like me a little fortune in a year ,**
” WHO 会 节省 一个 懒惰的 男人 喜欢 我 一个 小的 财富 在 一个 年 ,

谁能一年帮像我这样的懒人省下一大笔钱呢?

[ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] [ˌʌnˈlʌki] [ˈfɪfti] [paʊndz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][get][aɪˈti:] ,
and make that unlucky fifty pounds , if I could but get it ,
和 制作 那 倒霉 五十 磅 , 如果 我 可以 但 得到 它 ,

如果能拿到那不幸的五十英镑就好了。

[du:][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .
do as much as a hundred .
做 作为 很多 作为 一个 百 .

最多可以做一百个。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ˈfɑ:ndli] [pleɪst] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈʃoʊldər] , [æz; əz][hi:; hi] [ləkt] [ɪn]
“ **And his hand was fondly placed on her shoulder , as he looked in**
” 和 他的 手 曾是 深情地 放置 在 她 肩膀 , 作为 他 看起来 在

[hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvɪŋ] [aɪz] .
her loving eyes .
她 爱 眼睛 .

“他深情地将手放在她的肩上, 凝视着她充满爱意的双眼。”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] - [waɪf][ɪz][ʃi:; ʃi] , [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [sed] [ˈhæri] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪnˈspektɪŋ]
“ **A good house - wife is she , that's something , ” said Harry , who was inspecting**
” 一个 好的 房子 - 妻子 是 她 , 那就是 某物 , ” 说 哈里 , WHO 曾是 检查

[hɪz; ɪz][spɜ:r] .
his spur .
他的 刺 .

“她真是个好妻子, 这可真了不起,”哈里一边检查着自己的马刺一边说道。

“ [ðoʊ] [baɪ][dʒoʊv][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [æt; ət] [ˈwaɪvərn] [ʃi:; ʃi] [ˈlɜ:rnɪd] [θrɪft] . ”
“ **Though by Jove it was hardly at Wyvern she learned thrift . ”**
” 尽管 经过 朱庇特 它 曾是 几乎 在 飞龙 她 学习 节约 . ”

“虽然天哪, 她也不是在威弗恩才学会节俭的。”

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈmerɪt] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] , “ [ɪts] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [waɪz] , [gʊd] [ˈlɪt(ə)] [self] . ”
“ **All the more merit , ” said Charles , “ it's all her wise , good little self . ”**
” 全部 这 更多的 优点 , ” 说 查尔斯 , ” 它是全部 她 明智的 , 好的 小的 自己 . ”

“这更体现了她的聪明才智,”查尔斯说, “这都是她善良明智的表现。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] ɔːl] [ðæt] [preɪz] ； [ɪts] [jʊr; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [ˈtʃɑːrli] .
“ **No , no ; I can't take all that praise ; it's your great kindness , Charlie .**
“ 不 , 不 ; 我 不能 拿 全部 那 称赞 ; 它是 你的 伟大的 仁慈 , 查理 .
“不, 不; 我不能接受这么多的赞扬; 这都是你的好意, 查理。”

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] .
But I'll try .
但 患病的 尝试 .

但我会尽力。

[aɪl] [lɜːrɪn] ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] ,
I'll learn all I can ,
患病的 学习 全部 我 能 ,

我会尽可能多地学习。

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['riːəl] ['siːkrət] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] [wel] . “
and I'm sure the real secret is to be very anxious to do it well .”
和 我是 当然 这 真实的 秘密 是 到 是 非常 焦虑的 到 做 它 出色地 . “
我相信真正的秘诀在于非常渴望把事情做好。

“ [eɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , “ [ɪntə'rʌptɪd] ['hæəri] , [huː] , [ˈhævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
“ **Ay , to be sure ,” interrupted Harry , who , having completed his little**
“ 哎 , 到 是 当然 , “ 中断 哈里 , WHO , 拥有 完全的 他的 小的
[ə'reɪndʒmənt] ,
arrangement ,
安排 ,

“是啊, 当然,”哈利打断道, 他已经安排好了他的小事。

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
placed his foot again on the ground .
放置 他的 脚 再次 在 这 地面 .

他再次将脚放在地上。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] [ðə; ði] ['betər] [juːl] [duː] [aɪ 'tiː] — [per] [ðə; ði] [tʃiːz] , [skɪn] [ðə; ði]
“ **The more you like it the better you'll do it — pare the cheeses , skin the**
“ 这 更多的 你 喜欢 它 这 更好的 你会 做 它 — 削减 这 奶酪 , 皮肤 这
[flɪnts] ,
flints ,
燧石 ,

“你越喜欢它, 你就会做得越好——削奶酪皮, 剥燧石皮,

[kɪl] [ðə; ði] [fliːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪd] [ænd; ənd] ['tæləʊ] , [paːt] [ðə; ði] [pə'tetɪtəʊ] - [skɪnz] , [swet] [ðə; ði]
kill the fleas for the hide and tallow , pot the potato - skins , sweat the
杀 这 跳蚤 为了 这 隐藏 和 脂 , 锅 这 土豆 - 皮肤 , 汗 这
- [ænd; ənd] ɔːl] [ðæt] ,
shillin's and all that ,
- 和 全部 那 ,

为了兽皮和牛油而杀死跳蚤, 把土豆皮煮成罐子, 为了挣钱而汗流浹背等等。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [biː; bi] ['ɡoʊɪŋ] .
and now I'll be going .
和 现在 患病的 是 去 .

我现在要走了。

[ɡʊd] - [naɪt] , [ˈæləs] .
Good - night , Alice .
好的 - 夜晚 , 爱丽丝 .

晚安, 爱丽丝。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˈtʃɑːrli] [siː] [em 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [oʊ] - [ðə; ði] [leɪn] ,
Will you let Charlie see me down to the end o ' the lane ,
将要 你 让 查理 看 我 向下 到 这 结尾 o - 这 车道 ,
你会让查理看到我走到巷子尽头吗?

[ænd; ənd] [aɪl] [send] [hɪm; ɪm] [seɪf] [bæk] [tuː; tə][juː; jə] ?
and I'll send him safe back to you ?
和 患病的 发送 他 安全的 后退 到 你 ？

我会安全地把他送回你身边？

[kʌm] [ə'biːŋ] , [ˈtʃɑːrli] .
Come along , Charlie .
来 沿着 , 查理 .

跟我来，查理。

[gɔːd] [bles] [juː; jə] , [gɜːrl] ,
God bless you , girl ,
上帝 保佑 你 , 女孩 ,

上帝保佑你，姑娘。

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [wen'evər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [nuːz] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] .
and I'll look in again whenever I have a bit o ' news to tell ye .
和 患病的 看 在 再次 每当 我 有 一个 少量 o - 消息 到 告诉 是的 .

如果有消息要告诉你们，我会再来看看。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['elɪɡənt] [,ferwel] , [hiː; hi] [ʃʊk] ['ælis] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [klæpt]
" **And with that elegant farewell , he shook Alice by the hand and clapped**
" 和 和 那 优雅的 告别 , 他 摇晃 爱丽丝 经过 这 手 和 鼓掌
[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʊʊldər] ,
her on the shoulder ,
她 在 这 肩膀 ,

“说完这番优雅的告别，他握住爱丽丝的手，拍了拍她的肩膀。”

[ænd; ənd] " [tʃʌkt] " [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .
and " chucked " her under the chin .
和 " 扔掉 " 她 在下面 这 下巴 .

然后把她“扔”在了下巴上。

" [ænd; ənd][dəʊnt][jiː; ji][biː; bi] [feɪnt] - ['hɑːtɪd] , [maɪnd] , - [twɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] ,
" **And don't ye be faint - hearted , mind , ' twill all come right ,**
" 和 不 是的 是 头晕的 - 心地 , 头脑 , - 斜纹布全部 来 正确的 ,
“记住，你们不要灰心丧气，一切都会好起来的。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] .
and I didn't think this place was so comfortable as it is .
和 我 没有 思考 这 地方 曾是 所以 舒服的 作为 它 是 .

我没想到这个地方会这么舒适。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [snʌɡ] [oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [koʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfægət] [oʊ] - [wʊd] ,
It is a snug old house with a bit o ' coal and a faggot o ' wood ,
它 是 一个 舒适 老的 房子 和 一个 少量 o - 煤炭 和 一个 柴草 o - 木头 ,
这是一间舒适的老房子，里面有一些煤和一捆柴火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [oʊ] - [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - [ðæt] ,
and a pair o ' bright eyes , and a glass o ' that ,
和 一个 一对 o - 明亮的 眼睛 , 和 一个 玻璃 o - 那 ,
还有一双明亮的眼睛，以及一杯酒。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [meɪk] [ʃɪft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
a man might make shift for a while .
一个 男人 可能 制作 转移 为了 一个 尽管 .

一个人或许可以暂时顶替一下。

[aɪ'd][duː][aɪ 'tiː][maɪ'self] .
I'd do it myself .
ID 做 它 我 .

我会自己做。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [snʌg] [baɪ] [hæf] ,
I didn't think it was so snug by half ,
我 没有 思考 它 曾是 所以 舒适 经过 一半 ,
我没想到它会这么紧身。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [steɪ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃɔ:k] [ðæn; ðən] [raɪd] [tu:; tə] ['bɑ:rnzli] ,
and I'd rayther stay here to - night by a long chalk than ride to Barnsley ,
和 ID 雷瑟 停留 这里 到 - 夜晚 经过 一个 长的 粉笔 比 骑 到 巴恩斯利 ,
我宁愿今晚待在这里，也不愿骑马去巴恩斯利。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [ji:; ji] .
I can tell ye .
我 能 告诉 是的 .
我可以告诉你。
[kʌm] , [tʃɑ:rlɪ] , [ɪts] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sez] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] ,
Come , Charlie , it's time I should be on the road ; and she says , don't you ,
来 , 查理 , 它是 时间 我 应该 是 在 这 路 ; 和 她 说道 , 不 你 ,
查理，走吧，我该上路了；她说，你不觉得吗？

[ˈælis] , [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [em 'i:] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [weɪ] .
Alice , you may see me a bit o ' the way .
爱丽丝 , 你 可能 看 我 一个 少量 o - 这 方式 .
爱丽丝，你可能会在附近碰到我。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd] ['hæri]
" **And so the leave - taking came to an end , and Charlie and Harry**
" 和 所以 这 离开 - 采取 来了 到 一个 结尾 , 和 查理 和 哈里
[went] [aʊt] [tə'geðər] ;
went out together ;
去 出去 一起 ;
“就这样，告别结束了，查理和哈里一起出去了；

[ænd; ənd] [ˈælis] ['wʌndə-d] [wʌt] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] ['hæri] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:l] [ðæt] [weɪ] [fɔ:r; fər] [soʊ]
and Alice wondered what had induced Harry to come all that way for so
和 爱丽丝 想知道 什么 有 诱导 哈里 到 来 全部 那 方式 为了 所以
[ʃɔ:rt] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,
short a visit ,
短的 一个 访问 ,
爱丽丝很纳闷，哈利究竟是为什么千里迢迢赶来，却只待这么短的时间。

[wɪð; wɪθ] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [tel] .
with so very little to tell .
和 所以 非常 小的 到 告诉 .
没什么可说的。
[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['hɔ:rsɪz] ,
Perhaps , however , his own business , for he was always looking after horses ,
也许 , 然而 , 他的 自己的 商业 , 为了 他 曾是 总是 寻找 后 马匹 ,
或许，这只是他自己的事，因为他一直都在照料马匹。

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] [maɪlz] , [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
and thought nothing of five - and - thirty miles , had brought him to
和 想法 没有什么 的 五 - 和 - 三十 英里 , 有 带来 他 到
[ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] - ['kɑ:mən] ,
the verge of Cressley Common ,
这 边缘 的 - 常见的 ,
他丝毫没觉得走了三十五英里，就到了克雷斯利公地边缘。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n] [ðə; ði] [fju:] [ə'dɪʃən(ə)] [maɪlz] ,
and if so , he would have come on the few additional miles ,
和 如果 所以 , 他 会 有 来 在 这 很少 额外的 英里 ,
如果真是这样，他应该还能再跑几英里。

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə][bərt][hɪz; ɪz][hɔ:rs][ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
if only to bait his horse and get his dinner .
如果 仅有的 到 饵 他的 马 和 得到 他的 晚餐 .

哪怕只是为了引诱他的马，好让他能吃上晚饭。

[pər'hæps][ðə; ði][oʊld]['skwaɪər][æt; ət]['waɪvərən][hæd; həd]['broʊkən][aʊt] [mɔ:r] ['æŋgrəli] ,
Perhaps the old Squire at Wyvern had broken out more angrily ,
也许 这 老的 乡绅 在 飞龙 有 破碎的 出去 更多的 愤怒地 ,
或许怀文庄园的老侍从会更加愤怒地爆发出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ri:əl]['deɪndʒər][tu:; tə] ['tʃɑ:rlɪ] ,
and was threatening something in which there was real danger to Charlie ,
和 曾是 威胁 某物 在 哪个 那里 曾是 真实的 危险 到 查理 ,
而且他所威胁的事情会对查理构成真正的危险。

[wɪt] [ðə; ði] ['brʌðərz] [dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə][tel] [hɜ:r; hər] .
which the brothers did not choose to tell her .
哪个 这 兄弟 做过 不是 选择 到 告诉 她 .
兄弟俩没有选择告诉她。

[ə; eɪ]['kaɪndli] ['si:k्रेसi] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] , [bʌt; bət] ['seldəm] [ʌnsə'spektɪd] ,
A kindly secrecy and considerate , but seldom unsuspected ,
一个 亲切地 保密 和 周到 , 但 很少 意想不到的 ,
一种友善的保密和体贴，但很少不被人怀疑。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['fɪftɪ] - [foʊld] [mɔ:r] ['tɔ:tʃərɪŋ] [ðæn; ðən] ['daʊnraɪt] ['gæstli] ['fræŋknəs] .
and being so often fifty - fold more torturing than downright ghastly frankness .
和 存在 所以 经常 五十 - 折叠 更多的 酷刑 比 彻头彻尾 阴森 坦率 .
而且往往比直白得可怕还要痛苦五十倍。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['ʃædɔʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [θri:] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
There had been a little chill and shadow over the party of three , she thought .
那里 有 到过 一个 小的 寒意 和 阴影 超过 这 派对 的 三 , 她 想法 .

她心想，三人一行似乎笼罩着一丝寒意和阴影。

['tʃɑ:rlɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['hæri] [ðə; ði][moʊst] ['θɜ:roʊ] ['pɑ:rtəzn] [ðæt] ['evər][mæn][hæd; həd] ,
Charlie thought his brother Harry the most thorough partisan that ever man had ,
查理 想法 他的 兄弟 哈里 这 最多 彻底 党派 那 曾经 男人 有 ,
查理认为他的哥哥哈里是史上最彻底的党派分子。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'taɪərli] [sɪmpə'θetɪk] .
and the most entirely sympathetic .
和 这 最多 完全 交感神经 .

以及最完全同情的。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hi:; hi] [noʊ] [best] ?
If that were so , and should not he know best ?
如果 那 是 所以 , 和 应该 不是 他 知道 最好的 ?
如果真是那样，难道他不应该最清楚吗？

['hæri] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [læft] [ænd; ənd][dʒʊʊkt]['æftər][hɪz; ɪz] ['fæ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self]
Harry had certainly laughed and joked after his fashion , and enjoyed himself
哈里 有 当然 笑了 和 开玩笑 后 他的 时尚 , 和 享受 他自己
,
.
,

哈利当然也像他那样开怀大笑，说说笑笑，玩得很开心。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mʌt] [rɔ:ŋ] .
and **there** **could** **not** **be** **much** **wrong** .
和 那里 可以 不是 是 很多 错误的 .

应该没有什么大问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第6/24页

[bʌt; bət] [tʰɑ:rlɪ] — [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][ʃi: ʃi] [kwaɪt]
But Charlie — was not there something more upon his mind than she quite
但 查理 — 曾是 不是 那里 某物 更多的 之上 他的 头脑 比 她 相当
[nu:] ?
knew ?
知道 ?

但是查理——难道他心里没有她不知道的什么事吗？

[ʃi: ʃi] [stʊd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊv] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [wʊd]
She stood too much in awe of her husband to follow them , as she would
她 站立 也 很多 在 敬畏 的 她 丈夫 到 跟随 他们 , 作为 她 会
[hæv; həv] [wɪʃt] ,
have wished ,
有 希望 ,

她太敬畏自己的丈夫，以至于无法像她希望的那样跟随他们。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [nu:] [ˈdeɪndʒər][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [hɪr]
and implore of them if there was any new danger to let her hear
和 恳求 的 他们 如果 那里 曾是 任何 新的 危险 到 让 她 听到
[aɪ ˈti:][ɔ:l] .
it all .
它 全部 .

并恳求他们，如果有什么新的危险，一定要让她听到一切。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɪzməl] [ɪtəˈreɪʃn] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] “ [deθ] -
In her ear was the dismal iteration , as it were , of this little “ death -
在 她 耳朵 曾是 这 惨淡 迭代 , 作为 它 是 , 的 这 小的 “ 死亡 -
[wɑ:tʃ] “ [ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] ,
watch “ and sighing ,
手表 “ 和 叹息 ,

她耳边回荡着这令人沮丧的“死亡守望”和叹息声。

[ʃi: ʃi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndʊv] - [ˈʌtər] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði]
she got up and opened the window - shutter and looked out upon the
她 得到 向上 和 打开 这 窗户 - 快门 和 看起来 出去 之上 这
[ˈmu:nlaɪtɪd] [si:n] .
moonlighted scene .
兼职 场景 .

她起身打开百叶窗，向窗外眺望月光下的景色。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈplætfɔ:rm][ʌv; əv] [græs] [stʊd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]
A little platform of grass stood between the wall of the house and the
一个 小的 平台 的 草 站立 之间 这 墙 的 这 房子 和 这
[prɪˈsɪpɪtəs] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ˈmɑ:rləʊv] .
precipitous edge of the vale of Marlow .
陡峭 边缘 的 这 谷 的 马洛 .

在房子的墙壁和马洛山谷陡峭的边缘之间，有一小块草地平台。

[tɔ:l] [tri:z] [stʊd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈləʊnli] [ˈsentənəlz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [wɔ:lz] ,
Tall trees stood silent and lonely sentinels without the old gray walls ,
高的 树木 站立 沉默的 和 孤独 哨兵 没有 这 老的 灰色的 墙壁 ,
[ˈhɑ:ndlɪ] [ˈtʃi:z] [ˈtʃi:z] [ˈtʃi:z]
高大的树木静静地伫立着，像孤独的哨兵，没有了古老的灰色墙壁的庇护。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [loʊ] ['aɪvɪd][ˈpærəpɪtˌpærəpet] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvn] [ænd; ɐnd]
and a low ivied parapet guarded the sudden descent of the riven and
和 一个 低的 常春藤 栏杆 守卫 这 突然 下降 的 这 裂隙 和
['wʊdɪd] [klɪf] .
wooded cliff .
树木繁茂的 悬崖 .

低矮的常春藤护栏守护着陡峭的、布满裂缝和树木的悬崖。

[ðə; ði][ˈbroʊkən] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːləm] ['fɔːrɪst] ['fɔːrgraʊnd] [[oʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]
The broken screen of the solemn forest foreground showed in the distance the
这 破碎的 屏幕 的 这 庄严 森林 前景 显示 在 这 距离 这
['θɪkər] ['mæsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] ['tɑːpt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt]
thicker masses of the wood that topped the summit of the further side of that
较厚 群众 的 这 木头 那 顶峰 这 首脑 的 这 更远 边 的 那
['saːmbər] [ɡlen] .
sombre glen .
阴沉 格伦 .

庄严肃穆的森林前景被打破，远处隐约可见幽暗山谷另一侧山顶上茂密的树林。

['stɪlə] , ['sædʒ- [siːn] ['fænsɪ] ['nevər] ['peɪntɪd] .
Stiller , sadder scene fancy never painted .
斯蒂勒 , 更悲伤 场景 想要 绝不 绘 .

斯蒂勒，这幅画描绘的场景比这更悲伤。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,
She had opened the shutter ,
她 有 打开 这 快门 ,

她打开了百叶窗。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hə] ['hʌzbənd]
uncertain whether the window commanded the point from which her husband
不确定 无论 这 窗户 命令 这 观点 从 哪个 她 丈夫
[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['rɪmɜːrdʒ] ,
and his brother might be expected to emerge ,
和 他的 兄弟 可能 是 预期的 到 出现 ,

她不确定那扇窗户是否能看到她丈夫和他的兄弟可能会从哪里出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒɪ'ɑːɡrəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmplɪkətɪd] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hə] , [ænd; ɐnd]
for the geography of this complicated house was still new to her , and
为了 这 地理 的 这 复杂的 房子 曾是 仍然 新的 到 她 , 和
[dɪsə'pɔɪntɪd] ,
disappointed ,
失望的 ,

因为这座复杂房屋的布局对她来说仍然很陌生，她感到失望。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪŋɡə] [ɪn] [kɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vjuː] [wɪtʃ] [soʊ] [wel] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
she lingered in contemplation of a view which so well accorded with the
她 徘徊不去 在 沉思 的 一个 看法 哪个 所以 出色地 同意 和 这
['melənkəːli] [ʌv; əv][hɜːr; hə] ['loʊnli] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] .
melancholy of her lonely misgivings .
忧郁 的 她 孤独 疑虑 .

她凝视着眼前的景色，沉思良久，这景色与她孤独忧郁的心情十分契合。

[haʊ] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] [kʌmz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
How soon in the possession of our heart's desire comes the sense of
如何 很快 在 这 拥有 的 我们的 心脏的 欲望 来 这 感觉 的
[dɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

当我们拥有了梦寐以求的东西之后，失望的感觉很快就会随之而来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rm] ,
and the presence of the worm ,
和 这 在场 的 这 蠕虫 ,
以及蠕虫的存在,

[ænd; ʌnd] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['vɜ:rn(ə)l] [deɪz] .
and promise of the blight among the flowers of our vernal days .
和 承诺 的 这 枯萎病 之中 这 花朵 的 我们的 春季 天 .
预示着春日繁花盛开之际, 某种枯萎病正在蔓延。

[pɪtʃ] [ðə; ði][tent] [ɔ:r][dra:p][ðə; ði] ['æŋkər] [wer] [wi:; wi] [meɪ] , [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [nu:] [kæm'peɪn] ['oʊpənɪŋ] ,
Pitch the tent or drop the anchor where we may , always a new campaign opening ,
沥青 这 帐篷 或者 降低 这 锚 在哪里 我们 可能 , 总是 一个 新的 活动 开幕 ,
无论我们在哪里扎营或抛锚, 总会有新的征程开始。

[ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [nu:] ['nɔɪdʒ] [br'ɡɪnɪŋ] — ['kwaɪət] ['noʊwər] .
always a new voyage beginning — quiet nowhere .
总是 一个 新的 航程 开始 — 安静的 无处 .
永远都是新的旅程——没有平静的地方。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [maɪ] ['fɑ:li] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] ,
“ I dare say it is only my folly — that nothing has gone wrong ,
” 我 敢 说 它 是 仅有的 我的 蠢事 — 那 没有什么 有 已消失 错误的 ,
我敢说, 只有我才愚蠢——竟然认为一切都没有出错。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['si:kri:ts] [tu:; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [em 'i:] .
and that they have no secrets to hide from me .
和 那 他们 有 不 秘密 到 隐藏 从 我 .
他们没有什么秘密需要对我隐瞒。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] ; [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ʃʌt] [em 'i:] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ,
I have no one else ; he would not shut me out from his confidence ,
我 有 不 — 别的 ; 他 会 不是 关闭 我 出去 从 他的 信心 ,
我没有别的依靠; 他不会对我冷眼相待, 不让我了解他的秘密。

[ænd; ʌnd] [li:v] [em 'i:] [kwaɪt] [ə'loʊn] .
and leave me quite alone .
和 离开 我 相当 独自的 .
请别来烦我。

[noʊ] , [raɪ] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
No , Ry , you could not .
不 , ry , 你 可以 不是 .
不, Ry, 你做不到。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ With a full heart she turned again from the window .
” 和 一个 满的 心 她 转向 再次 从 这 窗户 .
她满怀激动地再次从窗边转过身去。

“ ['hi:l] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; ['hi:l] [nɑ:t] [wɔ:k] [fɑ:r][wɪð; wɪθ] ['hæri] .
“ He'll come again in a minute ; he'll not walk far with Harry .
” 地狱 来 再次 在 一个 分钟 ; 地狱 不是 走 远的 和 哈里 .
“他一会儿就回来; 他不会和哈里走太远。”

“ [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['lɪsnd] .
“ She went to the door , and opening it , listened .
” 她 去 到 这 门 , 和 开幕 它 , 听着 .
她走到门口, 打开门, 侧耳倾听。

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]
She heard a step enter the passage from the stable - yard , and called to
她 听到 一个 步 进入 这 通道 从 这 稳定的 - 院子 , 和 称为 到
[æsk] [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
ask who was there .
问 WHO 曾是 那里 .
她听到马厩院子里传来脚步声，便喊着问是谁在那里。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tɔːm] , [huː] [hæd; həd] [let] [aʊt] [ˈmæstər] [ˈhəriːz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
It was only Tom , who had let out Master Harry's horse , and opened the
它 曾是 仅有的 汤姆 , WHO 有 让 出去 掌握 哈利的 马 , 和 打开 这
[geɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
gate for him .
门 为了 他 .
只有汤姆放出了哈利少爷的马，并为他打开了大门。

[hiː; hi] [led] [aɪˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðər] — [ˈmæstər] [ˈhæri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)] [ɪn]
He led it out , and they walked together — Master Harry with the bridle in
他 引领 它 出去 , 和 他们 步行 一起 — 掌握 哈里 和 这 辔 在
[hɪz; ɪz] [hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,
他牵着马走了出去，他们一起走着——哈利少爷手里拿着缰绳。

[ænd; ənd] [ˈmæstər] [tʃɑːrlz] [ˈwɔːkɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and Master Charles walking beside him .
和 掌握 查尔斯 步行 旁 他 .
查尔斯少爷走在他旁边。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [weɪ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ɡlen] [tɔːrdz] - [ˈkɑːmən] .
They took the narrow way along the little glen towards Cressley Common .
他们 采取 这 狭窄的 方式 沿着 这 小的 格伦 向 - 常见的 .
他们沿着小山谷的狭窄小路向克雷сли公地走去。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [ˈprɔːbəbli] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ;
She knew that he would return probably in a few minutes ;
她 知道 那 他 会 返回 大概 在 一个 很少 分钟 ;
她知道他可能几分钟后就会回来；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃiː; ji] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ðoʊz] [ˈmɪnɪts] [maɪt] [kənˈteɪn] ,
and more and more she wondered what those minutes might contain ,
和 更多的 和 更多的 她 想知道 什么 那些 分钟 可能 包含 ,
她越来越想知道那几分钟里究竟会发生什么。

[ʃiː; ji] [ˈpɑːrtli] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [æŋˈzaɪəti] .
she partly wondered at her own anxiety .
她 部分 想知道 在 她 自己的 焦虑 .
她对自己焦虑的原因感到有些疑惑。

[soʊ] [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
So she returned to the room and waited there for him .
所以 她 返回 到 这 房间 和 等待 那里 为了 他 .
于是她回到房间，在那里等他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [lɔːŋɡər] [əˈweɪ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ji] [ɪkˈspektɪd] .
But he remained longer away than she expected .
但 他 剩余 更长 离开 比 她 预期的 .
但他离开的时间比她预想的要长。

[ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [dɪˈzɜːrtɪd] .
The tea - things were on the table deserted .
这 茶 - 事物 是 在 这 桌子 荒凉的 .
茶具孤零零地摆在桌上。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈflɪkəd] [ɪts][ˈdʒiːniəl][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]
The fire flickered its genial invitation in vain , and she , growing more uncomfortable
这 火 闪烁 它是 和蔼可亲 邀请 在 徒劳 , 和 她 , 生长 更多的 不舒服
[ænd; ənd] [ˈloʊnli] ,
and lonely ,
和 孤独 ,

篝火徒劳地发出友好的邀请，而她却越来越感到不自在和孤独。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haɪ] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [fərˈseɪkən] ,
and perhaps a little high at being thus forsaken ,
和 也许 一个 小的 高的 在 存在 因此 被遗弃的 ,

或许是因为被如此抛弃而有些得意忘形，

[went] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [peɪ] [oʊld] - [kreɪn] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
went upstairs to pay old Dulcibella Crane a visit .
去 楼上 到 支付 老的 - 起重机 一个 访问 .

上楼去拜访老杜尔西贝拉·克莱恩。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrɪ] .
CHAPTER XVII :
章 十七 :

第十七章

[ˈmɪldrɪd] - [ˈwɔːrniŋ] [ˈstɔːrɪ] .
MILDRED TARNLEY'S WARNING STORY .
米尔德 - 警告 故事 .

米尔德雷德·塔恩利的警告故事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] , [nɑːt] ,
As she reached the top of the stairs she called to the old servant , not ,
作为 她 达到 这 顶部 的 这 楼梯 她 称为 到 这 老的 仆人 , 不是 ,

她走到楼梯顶端时，没有喊老仆人，而是喊道：

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈkerɪŋ] [tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈflɔːrɪŋ] [ðæt] [ˌɪntəˈviːnd] [əˈloʊn] .
I think , caring to traverse the haunted flooring that intervened alone .
我 思考 , 关怀 到 横穿 这 闹鬼的 地板 那 介入 独自的 .

我想，我愿意独自一人穿过那片闹鬼的地板。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] - [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] [əˈpɪrd] ,
She heard Dulcibella talking , and a moment after her old nurse appeared ,
她 听到 - 说 , 和 一个 片刻 后 她 老的 护士 出现 ,

她听到杜尔西贝拉在说话，片刻之后，她的老保姆出现了。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfoʊldər] [ˈmɪldrɪd] - .
and standing by her shoulder Mildred Tarnley .
和 常设 经过 她 肩膀 米尔德里德 - .

站在她身旁的是米尔德里德·塔恩利。

“ [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . - !
“ Oh , Mrs . Tarnley !
“ 哦 , 太太 : - !

“哦，塔恩利夫人！”

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [juːv] [bɪn] [ˈpeɪɪŋ] - [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
I'm so glad to see you — you've been paying Dulcibella a visit .
我是 所以 高兴的 到 看 你 — 你已经 到过 付费 - 一个 访问 .

见到你真高兴——你去杜尔西贝拉探望过吗？

[preɪ] , [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [sʌm; səm] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] ; [ju:v] [bɪn] [soʊ]
Pray , come back , and tell me some stories about this old house ; you've been so
祈祷 , 来 后退 , 和 告诉 我 一些 故事 关于 这 老的 房子 ; 你已经 到过 所以
[lɔ:ŋ] [hɪr] ,
long here ,
长的 这里 ,

祈祷吧，回来吧，给我讲讲这栋老房子的故事；你在这里待了这么久了。

[ænd; ənd] [noʊ] [aɪ 'ti:] [soʊ] [wel] , [ðæt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [tel] .
and know it so well , that you must have a great deal to tell .
和 知道 它 所以 出色地 , 那 你 必须 有 一个 伟大的 交易 到 告诉 .

你对它如此了解，一定有很多故事可以讲。

" [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [feɪs] , [meɪd] [ə; eɪ] [stɪf] ['kɜ:rtəsi] .
" The old woman , with the unpleasant face , made a stiff courtesy .
" 这 老的 女士 , 和 这 令人不快的 脸 , 制成 一个 僵硬的 礼貌 .

“那位面容不悦的老妇人僵硬地行了个礼。”

" [æt; ət] [jɔ:; jər] ['sɜ:rvis] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ʌn'greɪʃəsli] .
" At your service , ma'am , " she said , ungraciously .
" 在 你的 服务 , 女士 , " 她 说 , 不礼貌地 .

“为您效劳，夫人。”她语气生硬地说。

" [ðæt] [ɪz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dəʊnt] [ɪnkən'vi:niəns] [ju:; jʊ] , " [pli:dəd, 'pli:dɪd] [æləs] ,
" That is if it don't inconvenience you , " pleaded Alice ,
" 那 是 如果 它 不 不便 你 , " 恳求 爱丽丝 ,

“前提是不会给您带来不便，”爱丽丝恳求道。

[hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] . " **who was still a little afraid of her .** "
WHO 曾是 仍然 一个 小的 害怕的 的 她 . " "

他仍然有点怕她。

- [tɪz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['sɜ:rvənt] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [draɪ]
' Tis as you please , ma'am , " said the old servant , with another dry
- 的 作为 你 请 , 女士 , " 说 这 老的 仆人 , 和 其他 干燥

[kɜ:rtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

“遵命，夫人，”老仆人又一次冷淡地客气道说道。

" [wel] , [aɪm] [soʊ] [glæd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] .
" Well , I'm so glad you can come .
" 出色地 , 我是 所以 高兴的 你 能 来 .

“太好了，你能来。”

- , [hæv; həv] [wi:; wi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['faɪər] ?
Dulcibella , have we a little bit of fire ?
- , 有 我们 一个 小的 少量 的 火 ?

杜尔西贝拉，我们这儿有点火吗？

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [si:] — [aɪ 'ti:] [lʊks] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] .
Oh , yes , I see — it looks so cheerful .
哦 , 是的 , 我 看 — 它 看起来 所以 快乐 .

哦，是的，我看到了——看起来真令人高兴。

" [soʊ] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
" So they entered the old - fashioned bedroom .
" 所以 他们 进入 这 老的 - 造型 卧室 .

于是，他们走进了那间老式的卧室。

“ [aɪ] [hoʊp] , [ˈmɪsɪz] . - , [aɪm] [na:t] [ˈki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [jər; jər] [ti:] ? ”
“ **I hope , Mrs . Tarnley , I'm not keeping you from your tea ?** ”
“ 我 希望 , 太太 : - , 我是 不是 保持 你 从 你的 茶 ? ”
“塔恩利夫人, 我希望我没有耽误您喝茶吧?”

“ [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ji:; ji] , [mæm, mɑ:m, məm] .
“ **No , I thank ye , ma'am** :
“ 不 , 我 感谢 是的 , 女士 :
“不, 应该是我谢谢您, 夫人。”
[aɪv] - [æd] [maɪ] [ti:] [æn; ən] [ˈaʊər] [ə'gɒn] , “ [ænsər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] .
I've ' ad my tea an hour agone , ” **answered the old woman** .
我已经 - 广告 我的 茶 一个 小时 曾经 , ” 回答 这 老的 女士 :
“我一个小时前就喝过茶了,”老妇人回答道。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [sɪt] [daʊn] , [ˈmɪsɪz] . - , ” [ˈɜ:dʒd] [ˈælis] .
“ **And you must sit down , Mrs . Tarnley , ” urged Alice** .
“ 和 你 必须 坐 向下 , 太太 : - , ” 敦促 爱丽丝 :
“塔恩利太太, 您必须坐下,”爱丽丝催促道。

“ [aɪ] [stænd] , [ɪf] [ji:; ji] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [ˈfɪgjər] [pərˈvɜ:rsli] .
“ **I'll stand , if ye please , ma'am** , ” **said the withered figure perversely** .
“ 患病的 站立 , 如果 是的 请 , 女士 , ” 说 这 干枯 数字 反常地 :
“夫人, 如果您不介意, 我就站着吧。”那个枯槁的身影怪异地说。

“ [aɪ] [ʊd; ʊd] [bi:; bi] [soʊ] [mʌt] [ˈhæpi:ɜ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] , [ˈmildrid] , ” [ˈɜ:dʒd] [hɜ:r; hər] [jʌŋ]
“ **I should be so much happier if you would sit down , Mildred , ” urged her young**
“ 我 应该 是 所以 很多 更快乐 如果 你 会 坐 向下 , 米尔德里德 , ” 敦促 她 年轻的
[ˈmɪstrəs] ;
mistress ;
情妇 ;
“米尔德里德, 如果你能坐下, 我会高兴得多,”她的年轻女主人恳求道;

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪˈfɜ:r] [aɪ ˈti:] — [aɪ] [ˈoʊnli] [mi:n] [ðæt] [wətˈevər] [ɪz] [moʊst] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tu:; tə]
“ **but if you prefer it — I only mean that whatever is most comfortable to**
“ 但 如果 你 更喜欢 它 — 我 仅有的 意思是 那 任何 是 最多 舒服的 到
[ju:; jʊ] [ju:; jʊ] [ʊd; ʊd] [du:] .
you you should do .
你 你 应该 做 :
“但如果你喜欢的话——我的意思是, 无论你觉得最舒服的方式是什么, 你都应该去做。”

[aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [hɪr] [ˈslʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] .
I wanted so much to hear something about this old house .
我 通缉 所以 很多 到 听到 某物 关于 这 老的 房子 :
我非常想了解这栋老房子的一些情况。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈhæpənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] — [wen] [aɪ]
You remember what happened when I was coming upstairs with you — when I
你 记住 什么 发生 什么时候 我 曾是 未来 楼上 和 你 — 什么时候 我
[wʌz; wəz] [soʊ] [ˈstɑ:rtld] . “
was so startled . ”
曾是 所以 惊慌 : “
你还记得我跟你一起上楼时发生的事吗? 当时我吓了一跳。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [aɪ ˈti:] , [mɪs] — [mæm, mɑ:m, məm] .
“ **I didn't see it , miss — ma'am** :
“ 我 没有 看 它 , 错过 — 女士 :
“我没看见, 小姐——女士。”

[aɪ] [ˈoʊnli] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˈsəmət] , “ [ænsər] [ˈmildrid] - .
I only heard you say summat , ” answered Mildred Tarnley .
我 仅有的 听到 你 说 总结 , ” 回答 米尔德里德 - :
“我只听到你说了些什么,”米尔德里德·塔恩利回答道。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] ,
“ **Oh , yes , I know ; but you spoke to - day of a warning ,**
“ 哦 , 是的 , 我 知道 ; 但 你 辐 到 - 天 的 一个 警告 ;
“ 哦, 是的, 我知道; 但你今天提到了一个警告,

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [lʊkt] [wen] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔːr] .
and you looked when it happened as if you had heard of it before .
和 你 看起来 什么时候 它 发生 作为 如果 你 有 听到 的 它 前 .
事情发生时, 你的表情好像你以前听说过这件事一样。

“ [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] [tə'geðər] [meɪd]
“ **The old woman raised her chin , and with her hands folded together made**
“ 这 老的 女士 提高 她 下巴 , 和 和 她 双手 折叠 一起 制成
[ə'nʌðər] ['kɜːrtəsi] ,
another courtesy ,
其他 礼貌 ,
老妇人抬起下巴, 双手合十, 再次行了个礼。

[wɪtʃ] ['mjuːtʃuəli] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] —
which mutually seemed to say —
哪个 相互 似乎 到 说 —
这似乎在互相暗示——

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][æsk] , [æsk][aɪ 'ti:] . ”
“ **If you have anything to ask , ask it . ”**
“ 如果 你 有 任何事物 到 问 , 问 它 . ”
“如果你有什么问题, 就问吧。”

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ” [ɪn'kwaɪəd] ['æliːs] ,
“ **Do you remember , ” inquired Alice ,**
“ 做 你 记住 , ” 询问 爱丽丝 ,
“你还记得吗? ”爱丽丝问道。

“ ['hævɪŋ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [siːn] [æt; ət] [ðæt] ['pæsiɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [hed]
“ **having ever heard of anything strange being seen at that passage near the head**
“ 拥有 曾经 听到 的 任何事物 奇怪的 存在 已见 在 那 通道 靠近 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ? ”
of the stairs ? ”
的 这 楼梯 ? ”
“你有没有听说过在楼梯顶端附近的那条通道里发生过什么奇怪的事情? ”

“ [aɪ] [ɔːt] , [mæm, mɑːm, məm] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪ'skriːtli] .
“ **I ought , ma'am , ” answered the old woman discreetly .**
“ 我 应该 , 女士 , ” 回答 这 老的 女士 谨慎地 .
“我应该这么做, 夫人,”老妇人谨慎地回答道。

“ [ænd; ʌnd] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['æliːs] .
“ **And what was it ? ” inquired Alice .**
“ 和 什么 曾是 它 ? ” 询问 爱丽丝 .
“那是什么? ”爱丽丝问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [wʊd] [ðə; ði]['mæstər][biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
“ **I don't know , ma'am , would the master be pleased if he was to**
“ 我 不 知道 , 女士 , 会 这 掌握 是 高兴 如果 他 曾是 到
[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz]['tɑːkən]
hear I was talkin
听到 我 曾是 谈话
“夫人, 我不知道, 如果主人听到我在谈论这些, 他会不会高兴。”

- [oʊ] - [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ]
' o ' such things to you
- o - 这样的 事物 到 你
哦, 这些事对你来说太难了。

, " [sə'dʒestɪd] ['mildrɪd] .
," **suggested Mildred** .
," 建议 米尔德里德 .

","米尔德里德建议道。

" ['hi:d] ['oʊnli] [læf] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
" **He'd only laugh as I should , I assure you** .
" 他会 仅有的 笑 作为 我 应该 , 我 保证 你 .

“我向你保证，他只会像我应该做的那样大笑。”

[aɪm][nɑ:tɪ][ðə; ði] [li:st] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ;
I'm not the least a coward ;
我是 不是 这 至少 一个 懦夫 ;

我一点也不懦弱；

[soʊ][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:tɪ][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self] .
so you need not be afraid of my making a fool of myself .
所以 你 需要 不是 是 害怕的 的 我的 制作 一个 傻子 的 我 .

所以你不必担心我会出丑。

[naʊ] , [du:] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ! "
Now , do tell me what it was ! "
现在 , 做 告诉 我 什么 它 曾是 ! "

现在，快告诉我那到底是什么！

" [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ju:l] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [rɪ'membər] - [tɪz][ju:; jʊ] [ɔ:'rdərz][em 'i:] ,
" **Well , ma'am , you'll be pleased to remember ' tis you orders me** ,
" 出色地 , 女士 , 你会 是 高兴 到 记住 的 你 订单 我 ,

“夫人，您一定会很高兴地记住，这是我的命令。”

[ɪn] [keɪs] ['mæstər] [tʃɑ:rlz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn][ɑ:n][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
in case Master Charles should turn on me about it ; but , as you say ,
在 案件 掌握 查尔斯 应该 转动 在 我 关于 它 ; 但 , 作为 你 说 ,
[mæm, mɑ:m, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

万一查尔斯少爷因此责怪我呢；但是，正如您所说，夫人，

[ðeəz; ðəz] ['meni] [θɪŋks] - [tɪz][ɔ:l] ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət][oʊld] - ['oʊmɑ:nz][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ænd; ənd] ['frɪbəl] -
there's many thinks ' tis all nothin ' but old ' oman's tales and fribble -
有 许多 思考 - 的 全部什么也没有 - 但 老的 - 阿曼的 故事 和 弗里布尔 -
;
frabble ;
;

有很多东西都不过是老妇人的故事和胡言乱语；

[ænd; ənd] - [tɪzənt][fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] — — "
and ' t isn't for me to say — — "
和 - 不是 为了 我 到 说 — — "

“这不由我来说——”

" [aɪ] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [tu:; tə][maɪ'self] , " [sed] ['æɪs] .
" **I'll take all the blame to myself , " said Alice** .
" 患病的 拿 全部 这 责备 到 我 , " 说 爱丽丝 .

“我会承担全部责任，”爱丽丝说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [bleɪm] [ɪnt] [æz; əz][aɪm] [ə'weɪ] [ɑ:n] ;
" **There's no blame in't as I'm aware on** ;
" 有 不 责备 不 作为 我是 意识到的 在 ;

“据我所知，这其中没有任何过错；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] ['wʊdnt] [æsk][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɑːn] [ðəm'selvz] [mɔːr]
and if there was I wouldn't ask no one to take it on themselves more
和 如果 那里 曾是 我 不会 问 不 一 到 拿 它 在 他们自己 更多的
[ðæn; ðən][ðer; ðər] [raɪt] [fer] ；
than their right share ；
比 他们的 正确的 分享 ；

如果真有这种情况，我不会要求任何人承担超过他们应尽份额的责任；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][ðem; ðəm][maɪ'self] ,
and that I'd take leave to lay on them myself ,
和 那 ID 拿 离开 到 躺在 在 他们 我 ,
而我则会亲自去躺在它们上面。

[wɪ'ðəʊt] ['stɑːpɪn] - [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ðeɪ] [laɪks] [aɪ 'tiː][ɔːr][noʊ] ； [bʌt; bət]['oʊnli][aɪ][təʊld][juː; jʊ] ,
without stoppin ' to ask whether they likes it or no ； but only I told you ,
没有 停止 - 到 问 无论 他们 点赞 它 或者 不 ； 但 仅有的 我 讲述 你 ,
甚至都没停下来问他们喜不喜欢；但我只告诉过你，

[mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][dʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm]
ma'am , that I should have your orders , and wi ' them
女士 , 那 我 应该 有 你的 订单 , 和 wi - 他们
夫人，我希望收到您的指示，并随身携带。

[aɪl] [kəm'plai] . "
I'll comply . "
患病的 遵守 . "
我会遵命。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪsɪz] . - — [ænd; ənd] [naʊ] [duː]['kaɪndli][gəʊ][ɑːn] , " [sed] ['æɪɪs] .
"**Yes , certainly , Mrs . Tarnley — and now do kindly go on , "** said **Alice .**
" 是的 , 当然 , 太太 . - — 和 现在 做 亲切地 去 在 , " 说 爱丽丝 .
“是的，当然可以，塔恩利太太——现在请您继续吧，”爱丽丝说。

" [wel] , [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [juːl] [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] ? "
"**Well , please , ma'am , you'll tell me what you saw ? "**
" 出色地 , 请 , 女士 , 你会 告诉 我 什么 你 锯 ? "
“那么，女士，请您告诉我您看到了什么？ ”

" [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] ['dreɪpəri] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtɪ] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæs]
"**A heavy black drapery fell from the top of the arch through which we pass**
" 一个 重的 黑色的 布料 跌倒 从 这 顶部 的 这 拱 通过 哪个 我们 经过
[tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
to the gallery outside the door ,
到 这 画廊 外部 这 门 ,
“一道厚重的黑色帷幔从拱门顶部垂下，我们穿过拱门就到了门外的画廊。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [kloʊzd] [ʌp][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['entrəns] , " ['ænsər] [ðə; ði]
and for some seconds closed up the entire entrance , " answered **the**
和 为了 一些 秒 关闭 向上 这 全部的 入口 , " 回答 这
[jʌŋ] ['leɪdi] .
young lady .
年轻的 女士 .
“然后，入口就被完全封闭了几秒钟，”这位年轻女士回答道。

" [eɪ] , [eɪ] , [noʊ] [daʊt] [ðæts] [aɪ 'tiː] ； [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dreɪpəri] [ðer; ðər] ,
"**Ay , ay , no doubt that's it ； but there was no drapery there ,**
" 哎 , 哎 , 不 怀疑 那就是 它 ； 但 那里 曾是 不 布料 那里 ,
[mæm, mɑːm, məm] ,
ma'am ,
女士 ,
“哎呀，没错，肯定就是那里；但是那里没有窗帘，夫人。”

[zɪç] [æz; əz] [ðɪs] ['wɜːldz] [luːm] ['evər] [wʊv] .
sich as this world's loom ever wove .
sich 作为 这 世界的 织布机 曾经 编织 ；

就像这个世界的织布机织造的那样。

[ðem; ðəm][æz; əz] [wi:vz] [ðæt] [web] [ɪz] [laɪt] [oʊ] - [hænd][ænd; ənd] ['hevi] [oʊ] - [hɑːrt] ,
Them as weaves that web is light o ' hand and heavy o ' heart ,
他们 作为 编织 那 网站 是 光 o - 手 和 重的 o - 心 ,
它们如同织网一般，轻盈而沉重。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hɪm'self] [spiːdz] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ,
and the de'el himself speeds the shuttle ,
和 这 - 他自己 速度 这 穿梭 ,

而德尔本人则加快了穿梭机的速度，

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [smaɪld] ['saʊərli] .
" **and as she said this the old woman smiled sourly** .
" 和 作为 她 说 这 这 老的 女士 微笑 酸涩地 ；

她说完这话，老妇人苦笑了一下。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [oʊ] - [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [hɪr] [wen] [juː; jə] [keɪm] [ʌp] ,
" **I was talking o ' that very thing to Mrs . Crane here when you came up** ,
" 我 曾是 说 o - 那 非常 事物 到 太太 ； 起重机 这里 什么时候 你 来了 向上 ,
[mæm, mɑːm, məm] . " **ma'am** : " **"**
女士 ； "

“夫人，您上来的时候，我正跟克莱恩太太谈起这件事呢。”

" [jes] , " [sed] [oʊld] - , ['kwɪətli] ; " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , ['ʃɔːrli] . " **Yes , " said old Dulcibella , quietly ; " it was very strange , surely . "**
" 是的 , " 说 老的 - , 悄悄 ; " 它 曾是 非常 奇怪的 , 一定 . " **"**

“是的，”老杜尔西贝拉平静地说，“这确实很奇怪。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ['ruːlɪŋ] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , " **And there came quite a cloud of dust from it rolling along the floor** , " **"**
" 和 那里 来了 相当 一个 云 的 灰尘 从 它 滚动 沿着 这 地面 , " **"**
[kən'tɪnjuːd] ['æɪs] . **continued Alice** :
持续 爱丽丝 ；

“然后它扬起一大片灰尘，沿着地板滚落下来，”爱丽丝继续说道。

" [jes] , [soʊ][ðer; ðər] [wʊd] — [soʊ][ðer; ðər] [dʌz] ; - [tɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" **Yes , so there would — so there does ; ' tis always so , " said Mrs . Tarnley** ,
" 是的 , 所以 那里 会 — 所以 那里 做 ; - 的 总是 所以 , " 说 太太 : - ,

“是的，确实如此；总是这样，”塔恩利太太说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] ['ʌgli] [smaɪl] ; " [nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪn] [oʊ] - [dʌst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
with the same faint ugly smile ; " not that there's a grain o ' dust in all the
和 这 相同的 头晕的 丑陋的 微笑 ; " 不是 那 有 一个 粮食 o - 灰尘 在 全部 这
['gæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

带着同样的淡淡的、丑陋的笑容；“并不是说整个画廊里连一粒灰尘都没有。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ['lɪli] ['dɔːgər] [ænd; ənd][em 'iː] [wɔːft] [aɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [swept] [aɪ 'tiː] [kliːn] .
for the child Lily Dogger and me washed it out and swept it clean .
为了 这 孩子 百合 道格 和 我 洗过 它 出去 和 扫荡 它 干净的 ；

为了孩子莉莉·多格尔，我和她一起把它洗干净、扫干净了。

[dʌst] [jiː; ji] [sɔː] ; [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [ˈriːəl] [dʌst] , [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [miːnz] [wen] [hiː; hi] [sez]
Dust ye saw ; but that's no real dust , like what the minister means when he says
灰尘 是的 锯 ； 但 那就是 不 真实的 灰尘 ； 喜欢 什么 这 部长 方法 什么时候 他 说道
，
，
，

你们所见的尘土；但那并非真正的尘土，不像牧师所说的那样。

- [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] .
' Dust to dust .
- 灰尘 到 灰尘 .

尘归尘，土归土。

- [noʊ] , [noʊ] , [ə; ei] [ˈfaɪnər] [dʌst] [baɪ] [fɑːr] — [ðə; ði] [dʌst] [oʊ] - [deθ] .
' No , no , a finer dust by far — the dust o ' death .
- 不 ； 不 ； 一个 更精细 灰尘 经过 远的 — 这 灰尘 o - 死亡 .

不，不，那是一种更细的尘埃——死亡的尘埃。

[noʊ] [mɔːr] [kleɪ] [ɪn] [ðæt] [ðæn; ðən] [ɪn] [jɑːn] [smoʊk] , [ɔːr] [ðə; ði] [mɪst] [ɪn] [ˈkɑːr,wel] [glen] [bɪˈloʊ] ;
No more clay in that than in yon smoke , or the mist in Carwell Glen below ;
不 更多的 黏土 在 那 比 在 远 抽烟 ，或者 这 薄雾 在 卡威尔 格伦 以下 ；

其中并不含泥土，就像那边的烟雾，或者下面卡威尔峡谷的薄雾一样；

[noʊ] [dʌst] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [zɪç] [dʌst] [æz; əz] [ə; ei] [goʊst] [maɪt] [jeɪk] [frʌm; frəm] [ɪts] - - [ʃiːt]
no dust at all , but sich dust as a ghost might shake from its windin ' sheet
不 灰尘 在 全部 ， 但 sich 灰尘 作为 一个 鬼 可能 摇 从 它是 - - 床单
— [æn; ən] [əˈpɪrəns] ,
— **an appearance** ,
— 一个 外貌 ,

一点灰尘都没有，但那灰尘就像鬼魂从裹尸布上抖落下来一样——一种景象，

[jiː; ji] [ˌʌndərˈstænd] ; [ðæts] [ɔːl] , [mæm, mɑːm, məm] — [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
ye understand ; that's all , ma'am — like the rest .
是的 理解 ； 那就是 全部 ， 女士 — 喜欢 这 休息 .

你们都明白了；就这些，夫人——和其他人一样。

” [ˈæɪlɪs] [smaɪld] , [bʌt; bət] [oʊld] [ˈmɪldrədʒ] [ˈænsər] [smaɪl] [tʃɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [tɜːrnd]
” **Alice smiled , but old Mildred's answering smile chilled her , and she turned**
” 爱丽丝 微笑 ， 但 老的 米尔德雷德的 回答 微笑 冷藏 她 ， 和 她 转向
[tuː; tə] - ；
to Dulcibella ;
到 - ；

爱丽丝笑了，但老米尔德雷德回应的微笑让她不寒而栗，她转向杜尔西贝拉；

[bʌt; bət] [gʊd] [ˈmɪsɪz] . [kreɪn] [lʊkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] [ʌv; əv] [kɑːnstərˈneɪ](ə)n]
but good Mrs . Crane looked in her face with round eyes of consternation
但 好的 太太 . 起重机 看起来 在 她 脸 和 圆形的 眼睛 的 惊愕
[ænd; ənd] [ə; ei] [ˈveri] [ˈsɔːləm] [ˈkɑʊntənəns] .
and a very solemn countenance .
和 一个 非常 庄严 面容 .

但善良的克莱恩太太睁大眼睛，满脸惊恐，神情十分严肃地看着她。

” [aɪ] [siː] , - , [ɪf] [maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [feɪlz] [aɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
” **I see , Dulcibella , if my courage fails I'm not to look to you for support .**
” 我 看 ， - ， 如果 我的 勇气 失败 我是 不是 到 看 到 你 为了 支持 .

“我明白了，杜尔西贝拉，如果我的勇气动摇了，我也不能指望你来支持我。”

[wel] , [ˈmɪsɪz] . - , [dəʊnt][maɪnd] — [aɪ] [ˈænt] [ni:d] [hɜ:r; həɹ] [help] ; [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][brɪ]
Well , Mrs . Tarnley , don't mind — I shan't need her help ; and I'm not a bit
出色地 , 太太 . - , 不 头脑 — 我 不会 需要 她 帮助 ; 和 我是 不是 一个 少量
[əˈfreɪd] ,
afraid ,
害怕的 ,

塔恩利太太，您不必介意——我不需要她的帮助；而且我一点也不害怕。

[soʊ] [preɪ] [goʊ][ɑ:n] . “
so pray go on . ”
所以 祈祷 去 在 . ”

所以祈祷继续吧。

“ [wel] , [jiː; ji] [siː] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfæməli] ,
“ **Well , ye see , ma'am , this place and the house came into the family ,**
“出色地 , 是的 看 , 女士 , 这 地方 和 这 房子 来了 进入 这 家庭 ,
“是这样的，夫人，这地方和房子都归我们家所有了。”

[maɪ] [ˈgrænməðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [əˈgoʊ] ;
my grandmother used to say , more than a hundred years ago ;
我的 祖母 用过的 到 说 , 更多的 比 一个 百 年 前 ;
一百多年前，我奶奶常说：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] [seɪ] [soʊ] ,
and I was a little thing when I used to hear her say so ,
和 我 曾是 一个 小的 事物 什么时候 我 用过的 到 听到 她 说 所以 ,
我小时候就经常听到她说这句话。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [sɪns] [ðen] ;
and there's many a year added to the tale since then ;
和 有 许多 一个 年 额外 到 这 故事 自从 然后 ;
此后，这个故事又增添了许多年；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [oʊ] - [sɜːr] [ˈhæri] [ˈferˌfiːld] .
but it was in the days o ' Sir Harry Fairfield .
但 它 曾是 在 这 天 o - 先生 哈里 费尔菲尔德 .
但那是在哈里·费尔菲尔德爵士的时代。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈhæri] [buːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [siːn] [ɪkˈsept] [ɪn][hɪz; ɪz]
They called him Harry Boots in his day , for he was never seen except in his
他们 称为 他 哈里 靴子 在 他的 天 , 为了 他 曾是 绝不 已见 除了 在 他的
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

人们当时称他为“靴子哈利”，因为他总是穿着靴子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [oʊ] - [ðæt] [ˈseldəm] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði][ˈsæd(ə)] ;
and for the matter o ' that seldom out o ' the saddle ;
和 为了 这 事情 o - 那 很少 出去 o - 这 鞍 ;
而且就此事而言，他很少离开马鞍；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌblz] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] , [ænd; ənd] [məˈlɪjə] [ænd; ənd] [ˈjoʊmənri] ,
for there was troubles in them days , and militia and yeomanry ,
为了 那里 曾是 麻烦 在 他们 天 , 和 民兵 和 自耕农 ,
因为那时动乱不断，民兵和自耕农.....

[ænd; ənd] [dɪr] [noʊz] [wʌt] [ɔːl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæfiːld] [wʌz; wəz] [ˈevər][ə; eɪ][boʊld] , [der] - [ˈdev(ə)]
and dear knows what all — and the Fairfields was ever a bold , dare - devil
和 亲爱的 知道 什么 全部 — 和 这 费尔菲尔德 曾是 曾经 一个 大胆的 , 敢 - 魔鬼
[staːk] ,
stock ,
库存 ,

天知道还发生了什么——费尔菲尔德家族一直以来都是一支大胆无畏、敢于冒险的家族企业。

[ænd; ʌnd][ðəm; ðəm] ['deɪndʒərəs] [taɪmz] [ˈænsər] [ðəm; ðəm] [wel] — [ænd; ʌnd] [wʌt] [wɪð; wɪθ]
and **them** **dangerous** **times** **answered** **them** **well** — **and** **what** **with**
和 他们 危险的 时代 回答 他们 出色地 — 和 什么 和
[drə'gu:nɪŋ] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fi:ld] ,
dragooning , **and** **what** **with** **the** **hunting** - **field** ,
龙骑兵 , 和 什么 和 这 打猎 - 场地 ,
而那些危险的时代也很好地回应了他们——无论是骑兵生涯，还是狩猎场上的种种经历，

[aɪ][du:] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] ['seldəm] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['stɪrəp] .
I **do** **suppose** **his** **foot** **was** **seldom** **out** **o** ' **the** **stirrups** .
我 做 认为 他的 脚 曾是 很少 出去 o - 这 镫 .
我猜想他的脚很少会离开马镫。

[soʊ][maɪ] ['grænmlðər] [tuʊld][em 'i:][sʌm; səm] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['bu:tɪd] ['fer,fi:ld] [ænd; ʌnd] [mɔ:ɹ] [kɔ:ld]
So **my** **grandmother** **told** **me** **some** **called** **him** **Booted** **Fairfield** **and** **more** **called**
所以 我的 祖母 讲述 我 一些 称为 他 已启动 费尔菲尔德 和 更多的 称为
[hɪm; ɪm] ['hæri] [bu:ts] — [ðæt] [wʌz; wəz][sɜ:r] ['hæri] ['fer,fi:ld] [oʊ] - [ðəm; ðəm] [deɪz] . "
him **Harry** **Boots** — **that** **was** **Sir** **Harry** **Fairfield** **o** ' **them** **days** . "
他 哈里 靴子 — 那 曾是 先生 哈里 费尔菲尔德 o - 他们 天 . "

我祖母告诉我，有些人叫他“穿靴子的费尔菲尔德”，更多的人叫他“哈里·布茨”——那就是当时的哈里·费尔菲尔德爵士。
“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [si:n] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , ['hævnt] [aɪ] ? — [æt; ət] ['waɪvərŋ] .
“ **I** **think** **I've** **seen** **his** **picture** , **haven't** **I** ? — **at** **Wyvern** .
“ 我 思考 我已经 已见 他的 图片 , 还没有 我 ? — 在 飞龙 .
“我想我见过他的照片，对吧？——在 Wyvern。”

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [æt; ət][ðə; ði][fa:r][end][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
It's **in** **the** **hall** , **at** **the** **far** **end** **from** **the** **door** , **near** **the** **window** ,
它是 在 这 大厅 , 在 这 远的 结尾 从 这 门 , 靠近 这 窗户 ,
它在走廊里，离门最远的那头，靠近窗户。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:n] [wɪɡ][ænd; ʌnd] [leɪs] [krə'væt] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sti:l] [breɪst] - [pleɪt] ? "
with **a** **long** **wig** **and** **lace** **cavat** , **and** **a** **great** **steel** **breast** - **plate** ? "
和 一个 长的 假发 和 蕾丝 领结 , 和 一个 伟大的 钢 胸部 - 盘子 ? "
[ɪn'kwaɪəd] ['æɪlɪs] .
inquired **Alice** .
询问 爱丽丝 .

“戴着长假发、系着蕾丝领巾，还穿着厚重的钢制胸甲？”爱丽丝问道。

“ [laɪk] [ɪ'nʌf] , [mɪs] — [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [mi:n] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [ʃɜr] — [bʌt; bət][hi:; hi]
“ **Like** **enough** , **miss** — **ma'am** , **I** **mean** — **I** **don't** **know** , **I'm** **sure** — **but** **he**
“ 喜欢 足够的 , 错过 — 女士 , 我 意思是 — 我 不 知道 , 我是 当然 — 但 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
was **a** **great** **man** **in** **his** **time** ,
曾是 一个 伟大的 男人 在 他的 时间 ,
“就像足够了，小姐——我是说——我不知道，但我肯定——但他在他那个时代是一位伟大的人物，

[ænd; ʌnd] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [tʊk] , [noʊ] [daʊt] .
and **would** **have** **his** **picture** **took** , **no** **doubt** .
和 会 有 他的 图片 采取 , 不 怀疑 .
毫无疑问，他会被拍照。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:r,wel] — [æŋ; ən] ['erəs] — [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:r,wel] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
His **wife** **was** **a** **Carwell** — **an** **heiress** — **there's** **not** **a** **Carwell** **in** **this** **country**
他的 妻子 曾是 一个 卡威尔 — 一个 女继承人 — 有 不是 一个 卡威尔 在 这 国家
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
他的妻子姓卡威尔——是一位女继承人——现在这个国家已经没有姓卡威尔的人了。

[nɔːr][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] .
nor for many a day has been .
也不 为了 许多 一个 天 有 到过 .

很多天以来，情况并非如此。

- [twʌz] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] ['kɑːr,wəl] [greɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [veɪl] [oʊ]
' Twas she brought Carwell Grange and the Vale o
- 那是 她 带来 卡威尔 农庄 和 这 谷 o

是她带来了卡威尔庄园和山谷

- ['kɑːr,wəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fæfiːld] — [pʊr] [θɪŋ] — ['prɪti] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
' Carwell to the Fairfields — poor thing — pretty she was .
- 卡威尔 到 这 费尔菲尔德 — 贫穷的 事物 — 漂亮的 她 曾是 .

卡威尔嫁给了费尔菲尔德一家——可怜的姑娘——她很漂亮。

[hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['nevər] [tʊk] [tuː; tə] ['waɪvərən] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [hɜːr; hər][lənd] , [ænd; ənd]
Her picture was never took to Wyvern , and much good her land , and
她 图片 曾是 绝不 采取 到 飞龙 , 和 很多 好的 她 土地 , 和
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

她的照片从未被带到威弗恩，还有她的土地和房屋也一样。

[ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [dʌn] [hɜːr; hər] .
and good looks done her .
和 好的 看起来 完毕 她 .

美貌也帮了她不少忙。

[ðə; ðɪ] ['fæfiːld] [wʌz; wəz][waɪld][fʊlk] .
The Fairfields was wild folk .
这 费尔菲尔德 曾是 荒野 民间 .

费尔菲尔德一家是一群桀骜不驯的人。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðer; ðər] ['wɔːnt] [gʊd] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [bʌt; bət] [huː'evər] [els] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] ,
I don't say there wasn't good among ' em , but whoever else they was good to ,
我 不 说 那里 不是 好的 之中 - 呃 , 但 谁 别的 他们 曾是 好的 到 ,

我不是说他们当中没有好人，但他们对其他人好，

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['seldəm] [kaɪnd][tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] .
they was seldom kind to their wives .
他们 曾是 很少 种类 到 他们的 妻子们 .

他们很少善待自己的妻子。

[hɑːrd] , [bæd] ['hʌzbəndz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] — [ðæts] [ʃʊr] .
Hard , bad husbands they was — that's sure .
难的 , 坏的 丈夫们 他们 曾是 — 那就是 当然 .

他们肯定是冷酷无情的坏丈夫。

" ['æliːs] [smaɪld] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ðɪ]['faɪər]['kwaiətli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ɪntə'rʌpt] , [ænd; ənd][æz; əz]
" Alice smiled , and stirred the fire quietly , but did not interrupt , and as
" 爱丽丝 微笑 , 和 搅拌 这 火 悄悄 , 但 做过 不是 打断 , 和 作为
[ðə; ðɪ] ['stoːri] [went] [ɑːn] ,
the story went on ,
这 故事 去 在 ,

爱丽丝微笑着，轻轻地拨弄着火堆，但没有打断故事，故事继续进行着。

[ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .
she sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈloʊnsəm] [hɪr] .
“ **They said she was very lonesome here .**
“ 他们 说 她 曾是 非常 寂寞 这里 .

“他们说她在这里很孤独。”

[wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈloʊnsəm] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈɔːf(ə)l] [ˈloʊnsəm] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ]
Well , it is a lonesome place , you know — awful lonesome , and always the
出色地 , 它 是 一个 寂寞 地方 , 你 知道 — 可怕 寂寞 , 和 总是 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

你知道，那是个很孤独的地方——极其孤独，而且永远都是一样。

[fɔːr; fər][oʊld][foʊk] [laɪk] [em ˈiː][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , [bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈblʌdz] [ˈdɪfrənt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
For old folk like me it doesn't matter , but young blood's different , you know ,
为了 老的 民间 喜欢 我 它 不 事情 , 但 年轻的 血液 不同的 , 你 知道 ,
像我这样的老年人无所谓，但年轻人不一样，你知道的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [hɪr] [wɒts] [ə; eɪ] -
and they likes to see the world a bit , and talk and hear what's a -
和 他们 点赞 到 看 这 世界 一个 少量 , 和 讲话 和 听到 是什么 一个 -
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

他们喜欢看看外面的世界，和人交流，听听外面正在发生的事情。

[biː; bi][aɪ ˈtiː] [fʌn] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ; [ænd; ənd][iː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈloʊnsəm] ,
be it fun or change , or what not ; and she was very lonesome ,
是 它 乐趣 或者 改变 , 或者 什么 不是 ; 和 她 曾是 非常 寂寞 ,

无论是为了娱乐还是为了改变，或者其他什么；而且她非常孤独。

- - [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈɡɑːrdn] , [ˈplæntɪn] - [ˈflaʊərz] ,
mopin ' about the old garden , plantin ' flowers ,
- - 关于 这 老的 花园 , 普兰汀 - 花朵 ,

在老花园里唉声叹气，种些花儿，

[ɔːr] [plʌkɪn] - [ˈroʊzɪz] — [ɔːl][tuː; tə][hɜːrˈself] — [ɔːr][ˈkraɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] — [waɪl] [ˈhæri] [buːts]
or pluckin ' roses — all to herself — or cryin ' in the window — while Harry Boots
或者 拔毛 - 玫瑰 — 全部 到 她自己 — 或者 哭泣 - 在 这 窗户 — 尽管 哈里 靴子
[wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz][ɪksˈkjuːzɪz] — [naʊ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz] - ,
was away wi ' his excuses — now wi ' his sogerin ' ,
曾是 离开 wi - 他的 借口 — 现在 wi - 他的 - - ,

或者独自一人摘玫瑰——或者在窗边哭泣——当哈里·布茨带着他的借口离开时——现在带着他的歌声，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ðɪ] [haʊndz] , [ænd; ənd] [ˈtruːli][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [wɜːrs] [ˈmætərz] , [ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər]
and now wi ' the hounds , and truly wi ' worse matters , if all were
和 现在 wi - 这 猎犬 , 和 真的 wi - 更糟 事情 , 如果全部 是
[aʊt] .
out .
出去 .

现在，猎犬出没，如果所有人都出去了，情况就真的更糟了。

[soʊ] , [nɑːt] [twɑɪs] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ˈhænsəm] [ˈhæri] [buːts] , [ðeɪ] - [hɪm; ɪm] —
So , not twice in a year was his face — handsome Harry Boots , they ca'd him —
所以 , 不是 两次 在 一个 年 曾是 他的 脸 — 英俊的 哈里 靴子 , 他们 - 他 —
[siːn] [daʊn] [hɪr] ,
seen down here ,
已见 向下 这里 ,

所以，一年之中，他的脸——人们称他为英俊的哈里·布茨——不会两次出现在这里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪtɪ] ['leɪdɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [sɔːr] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] , [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
and his pretty lady was sick and sore and forsaken , down in her own
和 他的 漂亮的 女士 曾是 生病的 和 疮 和 被遗弃的 , 向下 在 她 自己的
['loʊnsəm] [haʊs] ,
lonesome house ,
寂寞 房子 ,

而他那美丽的妻子却病怏怏、孤苦伶仃，独自一人待在自己寂寞的房子里。

[baɪ][ðə; ðɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['kɑːr,wɛl] , [wer] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] .
by the Vale of Carwell , where I'm telling you this .
经过 这 谷 的 卡威尔 , 在哪里 我是 讲述 你 这 .

我现在就在卡威尔谷，在这里告诉你这些。

" ['æɪs] [smaɪld] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][saɪn][ʌv; əv] [ə'ten](ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən]
" **Alice smiled , and nodded in sign of attention , and the old woman**
" 爱丽丝 微笑 , 和 点头 在 符号 的 注意力 , 和 这 老的 女士
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 :

“爱丽丝笑了笑，点头表示听懂，老妇人继续说道。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][haɪd] [ðiːz] [θɪŋz] — - [twʊd] [biː; bi] ['betər] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ]
" **I often wonder they try to hide these things — ' twould be better sometimes they**
" 我 经常 想知道 他们 尝试 到 隐藏 这些 事物 — - 特沃德 是 更好的 有时 他们
[wɜːr; wər] [mɔːr] [aʊt] - ['spʊʊkən] ,
were more out - spoken ,
是 更多的 出去 - 说 ,

“我常常想，他们为什么要试图掩盖这些事情——有时候，他们如果能更直言不讳就好了。”

[fɔːr; fər] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ɔːl] [wɪl] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][waɪld][wɜːrk] ,
for sooner or later all will out , and then there's wild work ,
为了 很快 或者 之后 全部 将要 出去 , 和 然后 有 荒野 工作 ,

迟早一切都会真相大白，然后就会有疯狂的工作。

[ænd; ənd]['meɪhæp] [ɪts] [pæst]['evər]['mækin] - [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and mayhap it's past ever makin ' up between them .
和 或许 它是 过去的 曾经 制造 - 向上 之间 他们 :

或许他们之间已经再也没有和好的机会了。

[soʊ] ['stɔːrɪz] ['træv(ə)l] - [wɪ'ðəʊt] [legz][tuː; tə] ['kæri] - [ɪm] ,
So stories travel a'most without legs to carry ' em ,
所以 故事 旅行 - 没有 腿 到 携带 - 呃 ,

所以，故事大多无需借助肢体就能传播。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrd][oʊ] - [gɑːd] [ðæt] [sed] , - [let][ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] , -
and there's no gainsaying the word o ' God that said , ' let there be light , '
和 有 不 反驳 这 单词 o - 上帝 那 说 , - 让 那里 是 光 , -
[fɔːr; fər] ,
for :
为了 ,

上帝的话语“要有光”是毋庸置疑的，因为

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [laɪt] - [twɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [klɪrd] [ʌp] ,
sooner or later , light ' twill be , and all will be cleared up ,
很快 或者 之后 , 光 - 斜纹布 是 , 和 全部 将要 是 已清除 向上 ,

迟早会迎来光明，一切都会真相大白。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɔɪnz] [ʌv; əv] ['hæri] [bu:ts] , [fɑ:r] [ə'wei] , [ænd; ænd] ['kʌnɪŋ] , [æz; əz][ɔ:l]
and the wicked doin's of Harry Boots , far away , and cunning , as all
和 这 邪恶 行动 的 哈里 靴子 ; 远的 离开 ; 和 狡猾 ; 作为 全部
[wʌz; wəz] [dʌn] ,
was done ,
曾是 完毕 ;

还有远在天边、诡计多端的哈里·布茨的邪恶行径，一切都是如此。

[kʌm] [klɪr] [tu:; tə] [laɪt] , [soʊ][æz; əz][fi:; ji][kʊd; kəd][noʊ] [ɔ:ŋgər][hæv; həv] [hoʊp] [ɔ:r] [daʊt] [ɪn][ðə; ði]
come clear to light , so as she could no longer have hope or doubt in the
来 清除 到 光 ; 所以 作为 她 可以 不 更长 有 希望 或者 怀疑 在 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

事情真相大白，她再也无法对此事抱有任何希望或怀疑。

[pʊr] [θɪŋ] — [fi:; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][laɪf] — ['betər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [soʊl] , [ˈmeɪhæp] ,
Poor thing — she loved him better than life — better than her soul , mayhap ,
贫穷的 事物 — 她 喜爱 他 更好的 比 生活 — 更好的 比 她 灵魂 ; 或许 ;
[ˈmæɪ] [ˈhæp] .
可怜的姑娘——她爱他胜过爱自己的生命——或许胜过爱自己的灵魂。

[ænd; ænd] [ðæts] [ɔ:l][fi:; ji][gɑ:t] — [ə; eɪ][bæd] ['vɪlən] [ðæt] [wʌz; wəz] . "
and that's all she got by't — a bad villain that was . "
和 那就是 全部 她 得到 拜特 — 一个 坏的 恶棍 那 曾是 . "

这就是她最终得到的全部——一个糟糕的反派角色。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tru:ɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ? " [sed] ['æɪs] .
" **He was untrue to her ? "** **said Alice .**
" 他 曾是 不属实 到 她 ? " 说 爱丽丝 .

“他对她不忠？”爱丽丝问道。

" [ɔ:k] ! [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l][skɔ:rn] .
" **Lawk ! to be sure he was , "** **replied Mrs . Tarnley , with a cynical scorn .**
" 法律 ! 到 是 当然 他 曾是 , " 回复 太太 . - , 和 一个 愤世嫉俗 轻蔑 .

“天哪！他肯定就是，”塔恩利太太带着愤世嫉俗的轻蔑回答道。

" [ænd; ænd][soʊ][fi:; ji][hæd; həd] [ðæt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'loʊn] ,
" **And so she had that to think of all alone ,**
" 和 所以 她 有 那 到 思考 的 全部 独自的 ,
[ˈsɪŋk] [ə'loʊn] .
“所以她只能独自一人思考这件事。”

[ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] — [fɔ:r; fər][fi:; ji] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [mætʃ] [ðæn; ðən][sɜ:r]
along with the rest — for she might have had a greater match than Sir
沿着 和 这 休息 — 为了 她 可能 有 有 一个 更大的 匹配 比 先生
[ˈhæri] — [ə; eɪ][ɔ:rd][hi:; hi][wʌz; wəz] .
Harry — a lord he was .
哈里 — 一个 主 他 曾是 .

和其他人一样——因为她或许能找到比哈里爵士更合适的伴侣——哈里爵士是一位贵族。

[aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] ['hi:d][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] - [tu:; tə][ə; eɪ][gɑ:t][hɜ:r; hər] .
I forget his name , but he'd a given his eyes a'most to a got her .
我 忘记 他的 姓名 ; 但 他会 一个 给定 他的 眼睛 - 到 一个 得到 她 .

我忘了他的名字，但他几乎把目光投向了她。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - ['wɒdnt] [du:] , [fɔ:r; fər][fi:; ji] [lʌvd]
But a ' wouldn't do , for she loved
但 一个 - 不会 做 ; 为了 她 喜爱

但这样不行，因为她爱着

[ˈbuːtɪd] [ˈhæəri] [ˈferˌfiːld] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ʃiːd] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [hɪr] [oʊ] - [noʊ] [ˈlðər]
Booted Harry Fairfield , and him she'd have , and wouldn't hear o ' no other
已启动 哈里 费尔菲尔德 , 和 他 棚 有 , 和 不会 听到 o - 不 其他
,
:
,

她把哈里·费尔菲尔德踢出了局，她只想要他，根本不会考虑其他人。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] [hɪr] , [ɪn] [ˈkɑːr,wel] [greɪndʒ] .
and so she had enough to think on here , in Carwell Grange .
和 所以 她 有 足够的 到 思考 在 这里 , 在 卡威尔 农庄 .

所以，在卡威尔庄园，她有很多事情要思考。

[ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈfeəfiːld] — [pʊr] [bɜːrd][əˈloʊn] ,
The house she had brought the Fairfields — poor bird alone ,
这 房子 她 有 带来 这 费尔菲尔德 — 贫穷的 鸟 独自的 ,

她给费尔菲尔德一家带来的那栋房子——可怜的孤鸟，

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ˈwɔznt] [ˈveri] [lɔːŋ] — [aɪ ˈtiː]
as we used to say — but the rest of her time wasn't very long — it
作为 我们 用过的 到 说 — 但 这 休息 的 她 时间 不是 非常 长的 — 它
[ˈwɔznt] [tuː; tə][biː; bi] — [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [aɒt] [ˈsʌmtaɪmz] ,
wasn't to be — she used to walk out sometimes ,
不是 到 是 — 她 用过的 到 走 出去 有时 ,

正如我们过去常说的那样——但她余生并不长——事与愿违——她有时会离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈnɑːθɪn] - [æftər] [ðæt] ;
but she talked to no one , and she cared for nothin ' after that ;
但 她 谈话 到 不 — , 和 她 关心 为了 什么也没有 - 后 那 ;

但她不跟任何人说话，之后她也对任何事都漠不关心了；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃiːt] [oʊ] - [ˈwɔːtər] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [oʊ] - [ðə; ði] [triːz] ,
and there's the long sheet o ' water , in the thick o ' the trees ,
和 有 这 长的 床单 o - 水 , 在 这 厚的 o - 这 树木 ,

在茂密的树林中，有一片长长的水面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [juː] - [hedʒ] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] . "
with the black yew - hedge round it . "
和 这 黑色的 紫杉 - 对冲 圆形的 它 . "

周围环绕着黑色的紫杉树篱。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈæɪs] , " [ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [hedʒ] ,
" **I know , " said Alice , " a very high hedge ,**
" 我 知道 , " 说 爱丽丝 , " 一个 非常 高的 对冲 ,

“我知道,”爱丽丝说,“一道很高的树篱,

[ænd; ənd] [triːz] [brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈdɑːrkəst] [pleɪs] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] — [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
and trees behind it — it is the darkest place I ever saw — beyond the garden .
和 树木 在后面 它 — 它 是 这 最黑暗的 地方 我 曾经 锯 — 超过 这 花园 .

花园之外，后面是树木——那是我见过的最黑暗的地方。

[ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] ? "
Isn't that the place ? "
不是 那 这 地方 ? "

是不是那里？

" [jes] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkraɪn] - — [ˈsʌmtaɪmz] [nɑːt] ;
" **Yes , that's it ; she used to walk round it — sometimes cryin ' — sometimes not ;**
" 是的 , 那就是 它 ; 她 用过的 到 走 圆形的 它 — 有时 哭泣 - — 有时 不是 ;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [draʊnd] ,
and there she was found drowned ,
和 那里 她 曾是 成立 溺水 ,

“对，就是那里；她以前经常在那附近走来走去——有时哭——有时不哭；后来人们发现她溺死在那里。”

[pʊr] [θɪŋ] .
poor thing .
贫穷的 事物 .

可怜的人。

[sʌm; səm] [sed] - [twʌz] [baɪ] [ˌmɪs'tʃəns] ,
Some said 'twas by mischance ,
一些 说 - 那是 经过 灾难 ,

有人说这是偶然事件，

[fɔːr; fər][ðə; ði][bəŋk][wʌz; wəz] [ˈveri] [sti:p] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] — [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪni] [ˈweðər] —
for the bank was very steep and slippery — it had been rainy weather —
为了 这 银行 曾是 非常 陡 和 滑 — 它 有 到过 下雨 天气 —
[wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] ,
where she was found ,
在哪里 她 曾是 成立 ,

因为河岸非常陡峭湿滑——当时正值雨天——她就是在那里被发现的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [əˈweɪ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wʌz; wəz] [θɔːt]
and more said she made away wi ' herself , and that's what was thought
和 更多的 说 她 制成 离开 wi - 她自己 , 和 那就是 什么 曾是 想法
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːr,wel] [foʊk] ,
among the Carwell folk ,
之中 这 卡威尔 民间 ,

还有更多人说她自杀了，卡威尔镇的人们也都这么认为。

[æz; əz][maɪ] [ˈgrænmʌðər] [hɪrd] ; [fɔːr; fər] [wɒts] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] [tuː; tə][duː][ˌdʌbljuː ˈaɪ] -
as my grandmother heared ; for what's a young creature to do wi '
作为 我的 祖母 听到 ; 为了 是什么 一个 年轻的 生物 到 做 wi -
[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ,
nothing more to look to ,
没有什么 更多的 到 看 到 ,

正如我祖母所听到的；对于一个幼小的生命来说，如果没有其他寄托，又能做什么呢？

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈloʊŋ] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [noʊ][wʌŋ][ˈevər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [kwaɪt] [brʊʊk]
and all alone , wi ' no one ever to talk to , and the heart quite broke
和 全部 独自的 , wi - 不 — 曾经 到 讲话 到 , 和 这 心 相当 打破
? "
? "
? "

孤身一人，无人倾诉，心都碎了？

" [juː; jʊ] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [hɪr] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæɪs] .
" **You said , I think , that there was a picture here ? " inquired Alice** .
" 你 说 , 我 思考 , 那 那里 曾是 一个 图片 这里 ? " 询问 爱丽丝 .

“你好像说过这里有一张照片？”爱丽丝问道。

" [aɪ] [sed] - [twɔːznt] [tʊk] [tuː; tə] [ˈwaɪvərən] , [mæm, mɑːm, məm] ;
" **I said 'twasn't took to Wyvern , ma'am** ;
" 我 说 - 并非如此 采取 到 飞龙 , 女士 ;

“我说，‘它没有被带到 Wyvern，夫人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [hɪr] [ðeɪ] [sed] - [twʌz] [hɜːrɜː] — [maɪ] [ˈgrænmʌðər] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd]
there was a picture here they said 'twas hers — my grandmother said so , and
那里 曾是 一个 图片 这里 他们 说 - 那是 她的 — 我的 祖母 说 所以 , 和
[ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [noʊ] .
she should know .
她 应该 知道 .

他们说这里有一张照片是她的——我奶奶这么说的，她应该知道。

- [twʌz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɪktʃər] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] [greɪndʒ] . "

' **Twas the only picture I remember in the Grange** . "

- 那是 这 仅有的 图片 我 记住 在 这 农庄 . "

“那是在格兰奇庄园唯一记得的照片。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [ɪn'kwaiəd] [ælɪs] .

" **And where is it ?** " **inquired Alice** .

" 和 在哪里 是 它 ? " 询问 爱丽丝 .

“它在哪里？”爱丽丝问道。

" [drɑ:pt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .

" **Dropped to pieces long ago** .

" 掉落 到 件 长的 前 .

“很久以前就散架了。”

- [twʌz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɡʌn] - [ru:m] , [ɪn][maɪ] [deɪ] .

' **Twas in the room they called the gun - room , in my day** .

- 那是 在 这 房间 他们 称为 这 枪 - 房间 , 在 我的 天 .

那是我那个年代被称为枪械室的房间里。

[ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz][dæmp] ; - [twʌz] [ɡɔ:n] [ˈveri] [pɔr] [ænd; ənd][ˈrɑ:t(ə)n][ɪn][maɪ] [taɪm] ,

The wall was damp ; ' twas gone very poor and rotten in my time ,

这 墙 曾是 潮湿 ; - 那是 已消失 非常 贫穷的 和 烂 在 我的 时间 ,

墙壁潮湿；在我小时候，它已经非常破旧腐烂了。

[ænd; ənd][soʊ] [blæk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [skers] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] .

and so black you could scarce make it out .

和 所以 黑色的 你 可以 稀少 制作 它 出去 .

黑得伸手不见五指。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜ:rl] , [sʌm; səm] [θɜ:r'ti:n] [ɔ:r] [fɔ:r'ti:n] [ˈjɪrz]

Many a time when I was a bit of a girl , some thirteen or fourteen years

许多 一个 时间 什么时候 我 曾是 一个 少量 的 一个 女孩 , 一些 十三 或者 十四 年

[oʊld] ,

old ,

老的 ,

很多时候，当我还是个小女孩，大概十三四岁的时候，

[aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tə'geðər] [ə; eɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [æ; tət][aɪ 'ti:] .

I stood on the table , for a long time together a - looking at it .

我 站立 在 这 桌子 , 为了 一个 长的 时间 一起 一个 - 寻找 在 它 .

我站在桌子上，长时间地盯着它看。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈdrɑ:pɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [fleɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænvəs][æz; əz][ˈrɑ:t(ə)n]

But it was dropping away that time in flakes , and the canvas as rotten

但 它 曾是 下降 离开 那 时间 在 薄片 , 和 这 帆布 作为 烂

[æz; əz] [ˈtɪndər] ,

as tinder ,

作为 火种 ,

但那时它正像碎片一样剥落，画布也像火绒一样腐烂了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [aɪ 'ti:][ɡɔ:t][ə; eɪ][stɜ:r][aɪ 'ti:][lɔ:st] [ˈsʌmθɪŋ] , [tɪl] [ji:; ji] [ˈkʊdnt] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ]

and every time it got a stir it lost something , till ye couldn't make nothing

和 每一个 时间 它 得到 一个 搅拌 它 丢失的 某物 , 直到 是的 不能 制作 没有什么

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

of it .

的 它 .

每次引起轰动，它就会失去一些东西，直到你完全无法理解它。

[ɪts] [ɔ:l] [ɡɔ:n] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] [brʊk] [ʌp][aɪ][du:] [sə'poʊz] . "

It's all gone long ago , and the frame broke up I do suppose . "

它是 全部 已消失 长的 前 , 和 这 框架 打破 向上 我 做 认为 . "

一切都早已消失殆尽，我想画框也早已破碎了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! ” [sed] ['ælis] .
“ **What a pity !** ” **said Alice** .
“ 什么 一个 遗憾 ! ” 说 爱丽丝 .

“真可惜! ”爱丽丝说。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
“ **Oh , what a pity !**
“ 哦 , 什么 一个 遗憾 !

“哦，真是太可惜了! ”

[kæn; kən][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? ”
Can you , do you think , remember anything of it ? ”
能 你 , 做 你 思考 , 记住 任何事物 的 它 ? ”

你还记得这件事吗?

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['stændɪn] - — [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] [oʊ] - [ðə; ði] [ʃu:] — [waɪt] ['sætn][aɪ 'ti:]
“ **She was standin ' — you could see the point o ' the shoe — white satin it**
“ 她 曾是 替身 - — 你 可以 看 这 观点 o - 这 鞋 — 白色的 缎 它
[lʊkt] [laɪk] ,
looked like ,
看起来 喜欢 ,

“她站着——你可以看到鞋尖——看起来像是白色缎子做的，

[dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['bʌk(ə)] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]['daiəmənds] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] , [aɪ][maɪnd] ,
wi ' a buckle that might be diamonds ; there was a nosegay , I mind ,
wi - 一个 扣上 那 可能 是 钻石 ; 那里 曾是 一个 花束 , 我 头脑 ,
[ɪn][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ,
in her fingers ,
在 她 手指 ,

她脖子上戴着一个可能是钻石的皮带扣；我记得她手指上还拿着一束小花束。

[dʌblju: 'aɪ] - [smɔ:l] [blu:] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rouz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['ferɪdɪd] [ænd; ənd]
wi ' small blue flowers , and a rose , but the face was all faded and
wi - 小的 蓝色的 花朵 , 和 一个 玫瑰 , 但 这 脸 曾是 全部 褪色 和
[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,

带着蓝色小花和一朵玫瑰，但脸色却变得苍白而阴暗。

[ɪk'sept] [dʒʌst][ə; eɪ] [bɪt][oʊ] - [ðə; ði] [maʊθ] , [red] , [ænd; ənd]['smɑɪlɪn] - [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] — ['veri]
except just a bit o ' the mouth , red , and smilin ' at the corner — very
除了 只是 一个 少量 o - 这 嘴 , 红色的 , 和 微笑 - 在 这 角落 — 非常
['prɪti] .
pretty .
漂亮的 .

除了嘴唇微微泛红，嘴角微微上扬——非常漂亮。

[bʌt; bət] - [twʌz] [ɔ:l] [ɡɔ:n] ['veri] [dɑ:rk] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:l] [oʊ] - [ðə; ði] ['peɪntɪn] - [ɡɔ:n] ;
But ' twas all gone very dark , you know , and a deal o ' the paintin ' gone ;
但 - 那是 全部 已消失 非常 黑暗的 , 你 知道 , 和 一个 交易 o - 这 绘画 - 已消失 ;
但那时天色已晚，你知道，很多画作都不见了；

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][aɪ]['evər] [si:n] [oʊ] - [ðə; ði] ['pɪktʃər] . ”
and that's all I ever seen o ' the picture . ”
和 那就是 全部 我 曾经 已见 o - 这 图片 . ”

这就是我看到的全部照片了。

“ [wel] , [ænd; ənd][dɪd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['hæpən] ? ” [æskt] ['ælis] .
“ **Well , and did anything more happen ?** ” **asked Alice** .
“ 出色地 , 和 做过 任何事物 更多的 发生 ? ” 问 爱丽丝 .

“那之后还发生了什么事吗? ”爱丽丝问道。

“ [hu:] ！ [jes] , [la:ts] .
“ **Hoo ! yes , lots** .
“ 胡 ！ 是的 , 很多 .

“呼！ 是的，很多。”
[daʊn] [kʌmz] ['bu:trɪd] ['fer.fi:ld] , [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left][tu:; tə] [ker] ['weðər] [hi:; hi]
Down comes Booted Fairfield , now there was no one left to care whether he
向下 来 已启动 费尔菲尔德 , 现在 那里 曾是 不 一 左边 到 关心 无论 他
[keɪm] [ɔ:r] [went] .
came or went .
来了 或者 去 .

布特·费尔菲尔德下来了，现在已经没有人会在乎他来去了吗。
[ðə; ði] ['kɑ:r,wel] ['pi:p(ə)] ['dɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - [twʌz] [best][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] ,
The Carwell people didn't love him , but 'twas best to keep a civil tongue ,
这 卡威尔 人们 没有 爱 他 , 但 - 那是 最好的 到 保持 一个 民用 舌头 ,
卡威尔镇的人们并不喜欢他，但最好还是保持礼貌。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fæfi:ld] [wɜ:r; wər] ['deɪndʒərəs] [foʊk] ['ɔ:lweɪz] , - [twʌz] [ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] [blɒʊ]
for the Fairfields were dangerous folk always , 'twas a word and a blow
为了 这 费尔菲尔德 是 危险的 民间 总是 , - 那是 一个 单词 和 一个 吹
[dʌblju: 'aɪ] - [ðem; ðəm] ,
wi ' them ,
wi - 他们 ,

因为费尔菲尔德一家向来危险，跟他们打架，一句话就能动手。
[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kæəd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
and no one cared to cross them , and he made a bother about it
和 不 一 关心 到 又 他们 , 和 他 制成 一个 打扰 关于 它
[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

没人敢跟他们作对，而且他特意为此大费周章。
[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [hʌŋ] [dʌblju: 'aɪ] - [blæk] ,
and had the rooms hung wi ' black ,
和 有 这 房间 悬挂 wi - 黑色的 ,
房间里挂满了黑色的挂毯，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪpəri] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [aʊt'saɪd] ,
and the staircase and the drapery hung over the arch in the gallery , outside ,
和 这 楼梯 和 这 布料 悬挂 超过 这 拱 在 这 画廊 , 外部 ,
还有画廊外面的楼梯和悬挂在拱门上的帷幔。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] , [pʊr] [θɪŋ] , [leɪ] [ʌp] [hɪr] . “
down to the floor , for she , poor thing , lay up here . ”
向下 到 这 地面 , 为了 她 , 贫穷的 事物 , 躺 向上 这里 . “
“她可怜的，就躺在这里，我得把她放到地板上。”

“ [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [ru:m] ！ ” [sed] ['æləs] ,
“ **Not in this room !** ” **said Alice** ,
“ 不是 在 这 房间 ！ ” 说 爱丽丝 ,
“不在这个房间里！”爱丽丝说。

[hu:] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['sæŋktəti]
who even at that distance of time did not care to invade the sinister sanctity
WHO 甚至 在 那 距离 的 时间 做过 不是 关心 到 入侵 这 险恶 圣洁
[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi:z] [ru:m] .
of the lady's room .
的 这 女士的 房间 .
即使过了那么久，他们也不愿去侵犯女士房间那神秘而神圣的空间。

“ [noʊ] , [na:t] [ðɪs] , [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ti:] - [ʌðər] [end][oʊ] - [ðə; ði] [ˈɡæləri] ;
“ **No , not this , the room at t ' other end o ' the gallery ;**
“ 不 , 不是 这 , 这 房间 在 t - 其他 结尾 o - 这 画廊 ;

“不，不是这个房间，是画廊另一端的房间；

- [ti:] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [di:l] [oʊ] - [ˈdu:ɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈplæstər] , [ænd; ənd][ˈpeɪpər] , [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ]
' t would require a deal o ' doing up , and plaster , and paper , before you
- t 会 要求 一个 交易 o - 正在做 向上 , 和 石膏 , 和 纸 , 前 你
[kʊd; kəd][laɪ] [ɪnt] .
could lie in't .
可以 说谎 不 .

你需要做很多装修工作，比如抹灰、贴壁纸等等，才能躺在里面。

[bʌt; bət] [ˈhæri] [bu:ts] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwəʊndi] [flʌs] [əˈbʌʊt][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] .
But Harry Boots made a woundy fuss about his dead wife .
但 哈里 靴子 制成 一个 受伤的 大惊小怪 关于 他的 死的 妻子 .

但哈里·布茨却对他死去的妻子大发雷霆。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ][sɔ:rt] , [ðem; ðəm] [ˈfeəfi:ld] ,
They was cunning after a sort , them Fairfields ,
他们 曾是 狡猾 后 一个 种类 , 他们 费尔菲尔德 ,

费尔菲尔德一家，他们有点狡猾。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi] [θɔ:t] - [twʌz] [best][tu:; tə] [meɪk] [foʊk] [θɪŋk] [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and I suppose he thought ' twas best to make folk think he loved his wife ,
和 我 认为 他 想法 - 那是 最好的 到 制作 民间 思考 他 喜爱 他的 妻子 ,

我想他认为最好是让人们觉得他爱他的妻子。

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [ɡɪv] - [ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡʊd] [tu:; tə] [seɪ] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] ,
at least to give ' em something good to say o ' him if they liked ,
在 至少 到 给 - 呃 某物 好的 到 说 o - 他 如果 他们 喜欢 ,

至少让他们如果喜欢他的话，可以对他有所赞扬。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ɑ:mz][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
and he gave alms to the poor ,
和 他 给予 施舍 到 这 贫穷的 ,

他向穷人施舍，

[ænd; ənd][left][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʌmp] [oʊ] - [ˈmʌni] [ðeɪ] [seɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
and left a good lump o ' money they say for the parish ,
和 左边 一个 好的 块 o - 钱 他们 说 为了 这 教区 ,

据说他还给教区留下了一大笔钱。

[bəʊθ][æt; ət] - [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈkɑ:r,wel] [ˈpraɪəri] — [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [soʊ] —
both at Cressley Church and at Carwell Priory — they call the vicarage so —
两个都 在 - 教会 和 在 卡威尔 普赖尔 — 他们 称呼 这 牧师住宅 所以 —
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd][ˈfju:nərəl][æz; əz][ˈevər][wʌz; wəz] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] ,
and he had a grand funeral as ever was seen from the Grange ,
和 他 有 一个 盛大 葬礼 作为 曾经 曾是 已见 从 这 农庄 ,

他的葬礼在克雷斯利教堂和卡威尔修道院（他们称牧师住宅为卡威尔修道院）举行，葬礼盛大隆重，从格兰奇庄园都能看到。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpraɪəri] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,
and she was buried down at the priory , which the Carwells used to be ,
和 她 曾是 埋葬 向下 在 这 普赖尔 , 哪个 这 卡威尔斯 用过的 到 是 ,

她被埋葬在修道院里，那里以前是卡威尔家族的宅邸。

[ɪn][ə; eɪ] [nu:] [vɔ:lt] , [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [leɪd][ðə; ði] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [læst] ,
in a new vault , where she was laid the first , and has been the last ,
在 一个 新的 金库 , 在哪里 她 曾是 铺设 这 第一的 , 和 有 到过 这 最后的 ,

在一个新的墓穴里，她是第一个安葬在那里的，也是最后一个。

[fɔːr; fər] ['buːtɪd] ['fɛr,fɪːld] ['mæɪrɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf]
for Booted Fairfield married again , and was buried with his second wife
为了 已启动 费尔菲尔德 已婚 再次 , 和 曾是 埋葬 和 他的 第二 妻子
[ə'weɪ] [æt; ət] ['waɪvərn] .
away at Wyvern .
离开 在 飞龙 .

布特·费尔菲尔德后来又结婚了，并与他的第二任妻子一起葬在了怀文。

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr'self] . "
So the poor thing , living and dying , has been to herself . "
所以 这 贫穷的 事物 , 活的 和 垂死 , 有 到过 到 她自己 . "

所以，可怜的她，无论生死，都只能独自一人。

" [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['stɔːrɪ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
But is there any story to account for what I saw as I came into the
" 但 是 那里 任何 故事 到 帐户 为了 什么 我 锯 作为 我 来了 进入 这
[ˈgæləri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
gallery with you ?
画廊 和 你 ?

“但是，我和你一起走进画廊时所看到的景象，有什么故事可以解释吗？”

" [æskt] ['æləs] .
" asked Alice .
" 问 爱丽丝 .

“爱丽丝问道。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [mɪs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['grænmlðər] [seɪ]
" I told you , miss , it was hung with black , as I heard my grandmother say
" 我 讲述 你 , 错过 , 它 曾是 悬挂 和 黑色的 , 作为 我 听到 我的 祖母 说
,
.
,

“我告诉过你，小姐，它挂满了黑色的东西，就像我听我奶奶说的那样。”

[ænd; ənd] [ðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [keɪm] ,
and thereupon the story came ,
和 于是 这 故事 来了 ,

于是，故事就此展开。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [θriː] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛr,fɪːld] ['fæməli][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [brɪ'fɔːr]
for there was three ladies of the Fairfield family at different times before
为了 那里 曾是 三 女士们 的 这 费尔菲尔德 家庭 在 不同的 时代 前
[juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,
you , ma'am ,
你 , 女士 ,

因为在你之前，费尔菲尔德家族曾先后有三位女士，夫人。

[æz; əz] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
as saw the same thing .
作为 锯 这 相同的 事物 .

我也看到了同样的事情。

[wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] [seɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [ðæt]
Well , ma'am , at the funeral , as I've heard say , the young lord that
出色地 , 女士 , 在 这 葬礼 , 作为 我已经 听到 说 , 这 年轻的 主 那
[laɪkt] [hɜːr; hər] [wel] ,
liked her well ,
喜欢 她 出色地 ,

夫人，我听说在葬礼上，那位很喜欢她的年轻勋爵.....

[ɪf] [ʃiːd] [ə; eɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr; hər] [stiːl] [ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv][ɔːl] — [geɪv] [sɜːr]
if she'd a had him — and liked her still in spite of all — gave Sir
如果 棚 一个 有 他 — 和 喜欢 她 仍然 在 尽管如此 的 全部 — 给予 先生
[ˈhæri] [ə; eɪ] [lɪk] [ɔːr] [tuː] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [rʌf] [saɪd][oʊ] - [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
Harry a lick or two wi ' the rough side o ' his tongue ,
哈里 一个 舔 或者 二 wi - 这 粗糙的 边 o - 他的 舌头 ,

如果她曾经拥有过他——尽管发生了这一切，她仍然喜欢他——他会用他粗糙的舌头舔哈里爵士一两下。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈduːəl] [keɪm] [aʊt][oʊ] - [ðem; ðəm][wɜːrdz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftərwərdz] ,
and a duel came out o ' them words more than a year afterwards ,
和 一个 决斗 来了 出去 o - 他们 字 更多的 比 一个 年 然后 ,
一年多后，他们的言论最终演变成一场决斗。

[ænd; ənd] [ˈhæri] [buːts] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈberɪd] [əˈwei] [daʊn] [æt; ət][ˈwaɪvərn] . "
and Harry Boots was killed , and he's buried away down at Wyvern . "
和 哈里 靴子 曾是 被杀 , 和 他是 埋葬 离开 向下 在 飞龙 . "
哈里·布茨被杀了，他被埋在了怀文山下。

" [wel] , [siː] [ðer; ðər] !
" **Well , see there !**
" 出色地 , 看 那里 !

“好的，你看！”

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən] [ɡɪv] ,
Ain't it a wonder how gentlemen that has all this world can give ,
不是 它 一个 想知道 如何 先生们 那 有 全部 这 世界 能 给 ,
拥有世间一切美好事物的绅士们，难道不令人惊叹吗？

[wɪl] [θroʊ] [əˈwei] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] , [laɪk] [ðæt] ,
will throw away their lives at a word , like that ,
将要 扔 离开 他们的 生活 在 一个 单词 , 喜欢 那 ,
他们会因为这样一句话而丢掉性命。

" [ˈmɔːrəlaɪzd] - [kreɪn] — " [ænd; ənd][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wɒts] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [oʊ] - [ðem; ðəm] ,
" **moralized Dulcibella Crane — “ and not knowing what's to become o ' them ,**
" 道德化的 - 起重机 — " 和 不是 会心 是什么 到 变得 o - 他们 ,
“杜尔西贝拉·克莱恩告诫道——“他们不知道自己将会怎样，

[wen] [ðeɪv] [lɔːst] [ɔːl] [hɪr] — [ɔːl][ɪn][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] .
when they've lost all here — all in the snap of a pistol .
什么时候 他们有 丢失的全部 这里 — 全部 在 这 折断 的 一个 手枪 .
当他们在这里失去一切——一切都在一声枪响中结束。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈbɑːdi] , - [twʊd] [biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈmætər] , [bʌt; bət] — [wel] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz]
If it was a poor body , ' twould be another matter , but — well it does
如果 它 曾是 一个 贫穷的 身体 , - 特沃德 是 其他 事情 , 但 — 出色地 它 做
[meɪk] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ster] . "
make a body stare . "
制作 一个 身体 盯 . "
如果是一具残破的尸体，那又是另一回事了，但是——嗯，它确实会让尸体显得很呆滞。”

" [juː; jʊ] [ˈmen](ə)nd] , [ˈmɪsɪz] . - , [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈleɪdɪz]
" **You mentioned , Mrs . Tarnley , that something had occurred about some ladies**
" 你 提及 , 太太 . - , 那 某物 有 发生 关于 一些 女士们
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfer.fiːld] [ˈfæməli] ;
of the Fairfield family ;
的 这 费尔菲尔德 家庭 ;
“塔恩利夫人，您提到费尔菲尔德家族的一些女士发生了一些事情；

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæləs] .
what was it ? " inquired Alice .
什么 曾是 它 ? " 询问 爱丽丝 .
“那是什么？”爱丽丝问道。

“ [wel] , [ðei] [seɪ] [sɜ:r] ['hæri] — [ðæts] ['bu:tɪd] ['fer,fi:ld] , [ju:, jʊ] [noʊ] — [brɔ:t] [hɪz, ɪz] ['sekənd]
“ **Well , they say Sir Harry — that's Booted Fairfield , you know — brought his second**
“出色地 , 他们 说 先生 哈里 — 那就是 已启动 费尔菲尔德 , 你 知道 — 带来 他的 第二
[waɪf] [daʊn] [hɪr] ,
wife down here ,
妻子 向下 这里 ,

“嗯, 据说哈里爵士——就是那个叫布特·费尔菲尔德的家伙——把他的第二任妻子带到了这里,

[ˈoʊnli] [twelv] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [daɪd] , [ænd; ənd][ʃi:, jɪ] [sɔ:ɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm]
only twelve months after the first one died , and she saw , at the very same
仅有的 十二 几个月 后 这 第一的 一 死亡 , 和 她 锯 , 在 这 非常 相同的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

第一个人去世仅仅十二个月后, 她就在同一个地方看到了.....

[wen] [ʃi:, jɪ][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [hɜ:r; hær][fɜ:rst][step][ɑ:n][ðə; ði] ['gæləri] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ji:, jɪ] [si:n]
when she was setting her first step on the gallery , the same thing ye seen
什么时候 她 曾是 环境 她 第一的 步 在 这 画廊 , 这 相同的 事物 是的 已见
[jɔ:r'self] ;
yourself ;
你自己 ;

当她踏上画廊的第一步时, 你们也看到了同样的情景;

[ænd; ənd] [tu:] [mʌnθs] ['æftər][hi:, hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz, ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd][ʃi:, jɪ][ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] . “
and two months after he was in his grave , and she in a madhouse .”
和 二 几个月 后 他 曾是 在 他的 严重 , 和 她 在 一个 疯人院 . ”

两个月后他入土为安, 她则被送进了疯人院。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . - , [ji:, jɪ] ['ni:dnt] [bi:, bi] ['telɪn] - [ɔ:l] [ðæt] [tu:, tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]
“ **Well , I think , Mrs . Tarnley , ye needn't be tellin ' all that to frighten the**
“出色地 , 我 思考 , 太太 . - , 是的 不必 是 告诉 - 全部 那 到 吓唬 这
[jʌŋ] ['leɪdi] . “
young lady .”
年轻的 女士 . ”

“嗯, 我觉得, 塔恩利太太, 您没必要说那么多来吓唬这位小姐。”

“ ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
“ **Frighten the young lady ?**
“吓唬 这 年轻的 女士 ?

“吓唬这位年轻女士? ”

[ænd; ənd] [waɪ] [nɔ:t] , [ɪf] [ʃi:z] [fraɪt] [dʌblju: 'aɪ] - [tru:θ] .
And why not , if she's frightened wi ' truth .
和 为什么 不是 , 如果 她是 害怕 wi - 真相 .

如果她害怕真相, 为什么呢?

[ʃi:, jɪ][hæz; həz] [æskt] [fɔ:r; fær][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [gɔ:t][aɪ 'ti:] .
She has asked for the truth , and she's got it .
她 有 问 为了 这 真相 , 和 她是 得到 它 .

她寻求真相, 现在她得到了。

['betər] [tu:, tə] [fraɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ðæn; ðən] [fu:l] [hɜ:r; hær]
Better to fright the young lady than fool her
更好的 到 惊吓 这 年轻的 女士 比 傻子 她

吓唬这位小姐总比愚弄她强。

, “ ['ænsər] ['mildrɪd] - , ['kəʊldli][ænd; ənd] ['stɜ:rnli] .
, “ **answered Mildred Tarnley , coldly and sternly .**
, “ 回答 米尔德里德 - , 冷冷地 和 严厉地 .

“,”米尔德里德·塔恩利冷冷地、严厉地回答道。

“ [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; jəd] [fuːl] [hɜːr; hər] , [baɪ][noʊ] [tʃæns] , ” [ˈænsər] [ˈɑːnɪst] - ;
“ **I don't say you should fool her , by no chance , ” answered honest Dulcibella ;**
“ 我 不 说 你 应该 傻子 她 , 经过 不 机会 , ” 回答 诚实的 - ;

“我绝不是说你应该骗她,”诚实的杜尔西贝拉回答道;

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðem; ðəm] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈfænsɪs]]
“ **but there's no need to be filling her head wi ' them frightful fancies**
“ 但 有 不 需要 到 是 填充 她 头 wi - 他们 可怕 幻想
.
:
.

“但没必要让她满脑子都是那些可怕的幻想。”

[jiː; ji][hɑː] - [skerd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][jiː; ji] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrɪ] [peɪl] . “
Ye ha ' scared her , and ye saw her turn pale . ”
叶 哈 - 害怕的 她 , 和 是的 锯 她 转动 苍白 . ”

你们吓到她了,你们看见她脸色苍白了。

“ [eɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] [fiː; ji] [ɔːt] .
“ **Ay , and so well she ought .**
“ 哎 , 和 所以 出色地 她 应该 .

“是啊,她理应如此。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [θriː] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈfeəfiːld] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][self] -
There was three other women o ' the Fairfields seen the same thing , in the self -
那里 曾是 三 其他 女性 o - 这 费尔菲尔德 已见 这 相同的 事物 , 在 这 自己 -
[seɪm] [pleɪs] ,
same place ,
相同的 地方 ,

费尔菲尔德家的另外三名妇女也在同一个地方看到了同样的事情。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsaːroʊ] .
and every one to her sorrow .
和 每一个 一 到 她 悲哀 .

令她悲痛的是,每个人都.....

[wʌn] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪksiːz] [klɪf] ; [əˈnʌðər] [daɪd][ɪn][fɪts] , [pʊr] [θɪŋ] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜːr; hər][fɜːrst]
One fell over the pixie's cliff ; another died in fits , poor thing , wi ' her first
一 跌倒 超过 这 小精灵们 悬崖 ; 其他 死亡 在 适合 , 贫穷的 事物 , wi - 她 第一的
[ˈberbi] ;
baby ;
婴儿 ;

一个从仙女的悬崖上摔了下来;另一个可怜的姑娘,带着她的第一个孩子,在抽搐中死去;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləst][wʌz; wəz] [flɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkwɑːri] [ɪn] - [ˈkɑːmən] , [ˈraɪdɪn] - [aʊt] [tuː; tə]
and the last was flung beside the quarry in Cressley Common , ridin ' out to
和 这 最后的 曾是 扔 旁 这 采石场 在 - 常见的 , 骑行 - 出去 到
[siː] [ðə; ði] [hʌnt] ,
see the hunt ,
看 这 打猎 ,

最后一颗子弹被扔在了克雷斯利公地的采石场旁边,当时有人正骑马去看狩猎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðə; ði] [ˈbetər] - [ɪn] [breɪn] [ɔːr] [boʊn] [ˈæftər] .
and was never the better o't in brain or bone after .
和 曾是 绝不 这 更好的 - 在 脑 或者 骨 后 .

此后,他的大脑和骨骼再也没有比别人好过。

[daʊnt] [tel] [em ˈiː] , [ˈwʊmən] .
Don't tell me , woman .
不 告诉 我 , 女士 .

“别告诉我,女人。”

[aɪ] [noʊ] [ˈraɪtli] [wʌt] [aɪm][ˈdɔɪn] - . ”
“ I know rightly what I'm doing ' . ”
我 知道 没错 什么 我是 做 - . ”

我很清楚自己在做什么。

“ [preɪ] , - , [dəunt] .
“ Pray , Dulcibella , don't :
“ 祈祷 , - , 不 : .

“杜尔西贝拉, 求求你, 不要这样。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . - , [aɪm] [ˈveri] [mʌt] [əˈblaɪdʒd] , “ [ɪntərˈpoʊzd] [ˈæɪs] [ˈferˌfiːld] ,
I assure you , Mrs . Tarnley , I'm very much obliged , “ interposed Alice Fairfield ,
我 保证 你 , 太太 : - , 我是 非常 很多 有义务 , “ 插入 爱丽丝 费尔菲尔德 ,

“坦利夫人, 我非常感激,”爱丽丝·费尔菲尔德插话道。

[fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [məˈlɪgnənt] [ˈviːəməns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
frighted at the malignant vehemence of the old woman :
害怕 在 这 恶性 激烈 的 这 老的 女士 : .

被老妇人恶毒的凶狠吓坏了。

“ [əˈblaɪdʒd] !
“ Obliged !
“ 有义务 !

“感激不尽! ”

[nɑːt][juː; jʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? ” [riˈtɔːtɪd] [ˈmɪldrɪd] - .
Not you ; why should you ? “ retorted Mildred Tarnley .
不是 你 ; 为什么 应该 你 ? ” 反驳 米尔德里德 - .

“不是你; 你为什么要这么做? ”米尔德里德·塔恩利反驳道。

“ [jɜːr] [nɑːt][əˈblaɪdʒd] ; [jɜːr] [ˈfraɪ(ə)nd] , [aɪ] [der] [seɪ] .
“ Ye're not obliged ; ye're frightened , I dare say :
“ 是的 不是 有义务 ; 是的 害怕 , 我 敢 说 : .

“你们不是有义务这样做; 我敢说, 你们是害怕了。”

[bʌt; bət] - [tɪz] [ɔːl] [truː] ; [ænd; ænd][noʊ] [ˈferˌfiːld] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə]
But 'tis all true ; and no Fairfield has any business bringing his wife to
但 - 的 全部 真的 ; 和 不 费尔菲尔德 有 任何 商业 带来 他的 妻子 到

[ˈkɑːr,wel] [greɪndʒ] ;
Carwell Grange ;
卡威尔 农庄 ;

但这一切都是真的; 费尔菲尔德家族的人根本不应该把妻子带到卡威尔庄园来;

[ænd; ænd][ˈmæstər] [tʃɑːrlz] [noʊz] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][em ˈiː] ; [ænd; ænd] , [naʊ] ,
and Master Charles knows that as well as me ; and , now ,
和 掌握 查尔斯 知道 那 作为 出色地 作为 我 ; 和 , 现在 ,

查尔斯少爷和我一样清楚这一点; 而且, 现在,

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɔːrt] - - [es] [ðɪs] , [mæm, mɑːm, məm] — [jiːv] [gɑːt][jʊr; jər] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
the long and the short o't ' s this , ma'am — ye've got your warning ,
这 长的 和 这 短的 - - s 这 , 女士 — 你们已经 得到 你的 警告 ,

事情就是这样, 女士——我已经警告过您了。

[ænd; ænd][jiː; ji][hæd; həd] [ˈbetər] [kwɪt] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [græs] [groʊ] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] .
and ye had better quit this without letting grass grow under your feet .
和 是的 有 更好的 辞职 这 没有 出租 草 生长 在下面 你的 脚 : .

你们最好赶紧收手, 别让草长在脚下。

[ju:v] [si:n] [jʊr; jər][ˈwɔ:rnɪŋ] - , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] - [toʊld][ju:; jʊ] , [stɑ:rk] [ˈnʌf] ,
You've seen your warnin ' , ma'am , and I a ' told you , stark enough ,
你已经 已见 你的 警告 - , 女士 , 和 我 一个 - 讲述 你 , 斯塔克 足够的 ,
[ðə; ðɪ] [ˈmi:nɪŋ] - - .
the meanin ' o't .
这 含义 - - .

夫人，您已经看到了警告，我也已经非常明确地告诉过您它的含义。

[maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [ɪz] [klɪr] , [ænd; ənd] [jɪl] [du:][æz; əz][ji:; jɪ] [laɪk] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ˈæftər] [ðɪs] ,
My conscience is clear , and ye'll do as ye like ; and if , after this ,
我的 良心 是 清除 , 和 叫喊 做 作为 是的 喜欢 ; 和 如果 , 后 这 ,
我问心无愧，你们爱怎么做就怎么做吧；如果，在此之后，

[ji:; jɪ][ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə][spɑɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˈstɔ:rɪz] ,
ye expect me to spy for you , and fetch and carry stories ,
是的 预计 我 到 间谍 为了 你 , 和 拿来 和 携带 故事 ,
你们指望我为你们当间谍，跑腿传消息？

[ænd; ənd] [rʌŋ] [maɪˈself][ˈɪntu:;] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] , [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
and run myself into trouble with other people , to keep you out of it ,
和 跑步 我 进入 麻烦 和 其他 人们 , 到 保持 你 出去 的 它 ,
为了不让你卷入其中，我会故意和其他人发生冲突。

[jɜ:r] [kli:n] [aʊt][oʊ] - [jʊr; jər] [ˈrekənɪŋ] .
ye're clean out o ' your reckoning .
是的 干净的 出去 o - 你的 清算 .
你们彻底出局了。

[jɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ˈwɔ:nɪŋz] , [ˈmeɪhæp] — [nʌŋ] [frʌm; frəm][em ˈi:] — [ænd; ənd][soʊ][ji:; jɪ] [meɪ]
Ye'll have no more warnings , mayhap — none from me — and so ye may
叫喊 有 不 更多的 警告 , 或许 — 没有任何 从 我 — 和 所以 是的 可能
[teɪk] [aɪ ˈti:] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɔ:r] [li:v] [aɪ ˈti:] ,
take it , ma'am , or leave it ,
拿 它 , 女士 , 或者 离开 它 ,
或许你不会再收到任何警告了——至少我不会——所以，夫人，你可以选择接受，也可以选择放弃。

[æz; əz][ji:; jɪ] [si:] [fɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɪldrɪd] - [sed] [hɜ:r; hər] [seɪ] .
as ye see fit ; and now Mildred Tarnley's said her say .
作为 是的 看 合身 ; 和 现在 米尔德里德 - 说 她 说 .
随你们便；现在米尔德里德·塔恩利也说完她的话了。

[ji:; jɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd][ji:; jɪ][hæv; həv][maɪ][ˈkaʊns(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ji:; jɪ] [drɪˈspaɪz] [bəʊθ] [wʌŋ]
Ye have my story , and ye have my counsel ; and if ye despise both one
叶 有 我的 故事 , 和 是的 有 我的 法律顾问 ; 和 如果 是的 鄙视 两个都 —
[ænd; ənd] [ˈlðər] ,
and t'other ,
和 另一个 ,

你们听过我的故事，也听过我的劝告；如果你们轻视这两者，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊŋ] [ˈaɪsaɪt] [brɪˈsaɪd] , [jɪl] [ˈi:v(ə)n] [teɪk] [wɒts] [ˈkʌmɪŋ] . " "
and your own eyesight beside , ye'll even take what's coming . "
和 你的 自己的 视力 旁 , 叫喊 甚至 拿 是什么 未来 . "
就算不考虑自己的视力，你们也得承受即将到来的后果。

" [ji:; jɪ] [ˈʊdənt] [bi:; bi] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [mɪs] [ˈæɪɪs] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ʃəd; jəd] [nɑ:t] .
" **Ye shouldn't be frightening Miss Alice like that , I tell you , you should not .**
" 叶 不应该 是 令人恐惧 错过 爱丽丝 喜欢 那 , 我 告诉 你 , 你 应该 不是 .
“我告诉你，你不应该那样吓唬爱丽丝小姐。”

[dəʊnt] [groʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət] [ˈeni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] , [dɪr] .
Don't grow frightened at any such a story , dear .
不 生长 害怕 在 任何 这样的 一个 故事 , 亲爱的 .
亲爱的，不要被这样的故事吓到。

[aɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [fɜ:m] .
I say it's a shame .
我 说 它是 一个 耻辱 .

我觉得很可惜。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ji; ji][hæv; həv][hɜ:r; hər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɜ:r] , [ɪn][ə; eɪ] [rɛglɜ:]
Don't you see how ye have her as white as a handkercher , in a reg'lar
不 你 看 如何 是的 有 她 作为 白色的 作为 一个 手帕 , 在 一个 reg'lar
[stɛɪt] . "
state . "
状态 . "

难道你们没看到你们把她打扮得像手帕一样白吗？她现在精神状态很好。

" [noʊ] , - , [ɪn'di:d] , " [sed] ['æɪs] , ['smɑɪɪŋ] , ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [ʌp]
" **No , Dulcibella , indeed , " said Alice , smiling , very pale , and her eyes filled up**
" 不 , - , 的确 , " 说 爱丽丝 , 微笑 , 非常 苍白 , 和 她 眼睛 已填 向上
[wɪð; wɪθ] [terz] .
with tears .
和 眼泪 .

“不，杜尔西贝拉，的确如此，”爱丽丝笑着说，脸色苍白，眼里噙满了泪水。

" [aɪl] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɒr] [ɑ:n] ;
" **I'll frighten her no more ; and that you may be sure on ;**
" 患病的 吓唬 她 不 更多的 ; 和 那 你 可能 是 当然 在 ;

“我不要再吓唬她了；这一点你可以放心；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][bi:; bi] ['fraɪt(ə)l] , - ['tɪzənt][em 'i:][æz; əz] [meɪd] [aɪ 'ti:][soʊ] .
and if what I told her be frightful , ' tisn't me as made it so .
和 如果 什么 我 讲述 她 是 可怕 , - 不是 我 作为 制成 它 所以 .

如果我告诉她的话令人恐惧，那也不是我造成的。

['θæŋkləs] [wɜ:rk][aɪ 'ti:][bi:; bi] ; [bʌt; bət] - ['tɪzənt][hɜ:r; hər][nɔ:r][ju:; jʊ][aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [pli:z] ,
Thankless work it be ; but ' tisn't her nor you I sought to please ,
忘恩负义 工作 它 是 ; 但 - 不是 她 也不 你 我 寻求 到 请 ,

这是一份吃力不讨好的工作；但我并非想要取悦她，也不是想要取悦你。

[bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:f][maɪ] ['ʃəʊldəz] ,
but just to take it off my shoulders ,
但 只是 到 拿 它 离开 我的 肩膀 ,

只是想卸下肩上的重担而已。

[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər] [nʌn] [tu:; tə] [bleɪm] [bʌt; bət][hɜ:r'self] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnz][ə; eɪ] [def] [ɪr] .
and leave her none to blame but herself if she turns a deaf ear .
和 离开 她 没有任何 到 责备 但 她自己 如果 她 转弯 一个 聋 耳朵 .

如果她充耳不闻，那就只能怪她自己了。

[ɪts] [ɪl] ['ɔ:fərəɪŋ] ['kaʊns(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪlf] [læs] .
It's ill offering counsel to a wilful lass .
它是 患病的 提供 法律顾问 到 一个 故意 小姐 .

给任性的姑娘提建议是不明智的。

[jɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] , [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [soʊ][pleɪn] , [bʌt; bət] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən]
Ye'll excuse me , ma'am , for speaking so plain , but better now than
叫喊 原谅 我 , 女士 , 为了 请讲 所以 清楚的 , 但 更好的 现在 比

[tu:] [leɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ,
too late , " she added ,
也 晚的 , " 她 额外 ,

“请原谅我说话这么直白，夫人，但现在说总比太晚好，”她补充道。

[,rekə'lektɪŋ] [hɜ:r'self][ə; eɪ][lɪt(ə)] .
recollecting herself a little .
回忆 她自己 一个 小的 .

她稍微镇定了一下。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ][du:] [ˈeniθɪŋ] , [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , [br'loʊ] [sterz] ?
“ **And can I do anything , please , ma'am , below stairs ?**
“ 和 能 我 做 任何事物 , 请 , 女士 , 以下 楼梯 ?
“夫人, 请问我可以在楼下做些什么吗? ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]ˈgoʊɪŋ] , [fɔ:r; fər] [hu:] [noʊz] [wʌt] [ðæt] [tʃaɪld] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] - ˈ[du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm]
I should be going , for who knows what that child may be a - doing all this time
我 应该 是 去 , 为了 WHO 知道 什么 那 孩子 可能 是 一个 - 正在做 全部 这 时间
? ”
? ”
? ”

我应该走了, 谁知道那孩子这段时间都在干些什么呢?
“ [θæŋks] , [ˈveri] [mʌtʃ] ; [noʊ] , [na:t] [ˈeniθɪŋ] , ” [sed] [ˈæɪs] .
“ **Thanks , very much ; no , not anything , ” said Alice .**
“ 谢谢 , 非常 很多 ; 不 , 不是 任何事物 , ” 说 爱丽丝 .
“非常感谢; 不用了, 没什么。”爱丽丝说。

[ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] , [dɑ:rk] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [dra:pt] [ə'nʌðər]
And Mildred Tarnley , with a hard , dark glance at her , dropped another
和 米尔德里德 - , 和 一个 难的 , 黑暗的 瞥一眼 在 她 , 掉落 其他
[stɪf] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜ:rtəsi] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
stiff little courtesy , and withdrew .
僵硬的 小的 礼貌 , 和 退出 .

米尔德里德·塔恩利狠狠地瞪了她一眼, 又僵硬地行了个礼节, 然后退了出去。
“ [wel] , [aɪ] [ˈnevər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌŋ][æz; əz] [ðæt] , ” [sed] [oʊld] - , [geɪzɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] ,
“ **Well , I never see such a one as that , ” said old Dulcibella , gazing after her ,**
“ 出色地 , 我 绝不 看 这样的 一个 一 作为 那 , ” 说 老的 - , 凝视 后 她 ,
“唉, 我从没见过这样的人,”老杜尔西贝拉一边说着, 一边望着她的背影。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [θru:] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
as it were through the panel of the door .
作为 它 是 通过 这 控制板 的 这 门 .
仿佛透过门板看去。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst][na:t] [let] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] [ðæt] [wei] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
“ **You must not let her talk that way to you , my darling .**
“ 你 必须 不是 让 她 讲话 那 方式 到 你 , 我的 亲爱的 .
“亲爱的, 你绝对不能让她那样跟你说话。”

[ʃi:z] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] [ðæt] [wei] .
She's no business to talk up to her mistress that way .
她是 不 商业 到 讲话 向上 到 她 情妇 那 方式 .
她那样跟她的女主人说话, 实在是不合时宜。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt][oʊ] - [ˈmænərz] [ˈpi:p(ə)l] [hæz; həz][ɪn] [ðɪ:z] [hɪr] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [wei] [ˈpleɪsɪz]
I don't know what sort o ' manners people has in these here out o ' the way places
我 不 知道 什么 种类 o - 礼仪 人们 有 在 这些 这里 出去 o - 这 方式 地方
,
:
,

我不知道这些偏远地方的人们有什么礼貌。
[aɪm] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jɪl] [du:] [wel] , [maɪ] [dɪr] , [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [wʌŋ][æt; ət][ˈɑ:rmz][lɛŋkθ; lɛŋθ]
I'm sure ; but I think ye'll do well , my dear , to keep that one at arm's length
我是 当然 ; 但 我 思考 叫喊 做 出色地 , 我的 亲爱的 , 到 保持 那 一 在 武器 长度
,
:
,

我确信; 但我认为, 亲爱的, 你最好还是与他保持距离。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] .

and make her know her place .
和 制作 她 知道 她 地方 .

让她认清自己的位置。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmpjədəns] , [ænd; ənd] [dɑːmɪˈnɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌt]
Nothing else but encroaching and impudence , and domineering from such
没有什么 别的 但 侵入 和 厚颜无耻 , 和 盛气凌人 从 这样的

[æz; əz][hɜːr; həɹ] ,

as her ,
作为 她 ,

除了侵略、无礼和专横跋扈之外，她别无其他。

[ænd; ənd][noʊ] [θæŋks] [fɔːr; fəɹ] [ˈeni] [kɑːndɪˈsenʃn] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [ˈæfəb(ə)l] [juːl] [biː; bi] ,
and no thanks for any condescension , only the more affable you'll be ,
和 不 谢谢 为了 任何 居高临下 , 仅有的 这 更多的 和蔼可亲 你会 是 ,

请不要摆出一副居高临下的样子，你越和蔼可亲越好。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɔːsi] [ænd; ənd] [kənˈsiːtɪd] [ʃiːl] [groʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [juː; jʊ] , [mɪs]
the more saucy and conceited she'll grow , and I don't think she likes you , Miss
这 更多的 风骚的 和 自负 亮 生长 , 和 我 不 思考 她 点赞 你 , 错过
[ˈælis] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

她会变得越来越傲慢自大，而且我觉得她不喜欢你，爱丽丝小姐。

[noʊ] [mɔːr] [aɪ][duː] .

no more I do .
不 更多的 我 做 .

我不再这样做了。

" [aɪˈtiː] [peɪnz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [ˈɔːlweɪz] , [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][æn; ən]
" It pains young people , and some persons always , to hear from an
" 它 疼痛 年轻的 人们 , 和 一些 人 总是 , 到 听到 从 一个
[ɪmˈpɑːrɪ(ə)l] [əbˈzɜːrvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] .
impartial observer such a conclusion .
公正 观察员 这样的 一个 结论 .

“听到公正的观察者得出这样的结论，会让年轻人感到痛苦，也会让一些人感到痛苦。”

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][sʌm; səm][əˈlɑːrm] .

There is much mortification , and often some alarm .
那里 是 很多 屈辱 , 和 经常 一些 警报 .

这会让人感到非常羞愧，而且常常会有些惊慌。

" [wel] , [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [mʌtʃ] [ˈmætər] , " [sed] [ˈælis] .

" Well , it doesn't much matter , " said Alice .
" 出色地 , 它 不 很多 事情 , " 说 爱丽丝 .

“嗯，这没什么大不了的，”爱丽丝说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][hɑːrm][emˈiː] [mʌtʃ] .

" I don't think she can harm me much .
" 我 不 思考 她 能 伤害 我 很多 .

“我不认为她能对我造成多大的伤害。”

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [sʌtʃ] [ˈstɔːrɪz] . " " " " " " " "

I don't suppose she would if she could , and I don't mind such stories . " " " " " " " "

我 不 认为 她 会 如果 她 可以 , 和 我 不 头脑 这样的 故事 . " " " " " " " "

我想即使她能做到，她也不会这么做，而且我也不介意听这样的故事。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

" Why should you , my dear ?
" 为什么 应该 你 , 我的 亲爱的 ?

“你为什么要这样做，亲爱的？ ”

[noʊ][wʌn][maɪndz][ðə; ði][laɪk] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] . ”
No one minds the like now - a - days . ”
不 一 思想 这 喜欢 现在 - 一个 - 天 . ”

现在没人会介意这种事了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] .
” **But I wish she liked me ; there are so few of us here .**
” 但 我 希望 她 喜欢 我 ; 那里 是 所以 很少 的 我们 这里 .

但我希望她喜欢我；我们这种人在这太少了。

[aɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɜːrld] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][veks][hɜːr; hər] .
It is such a little world , and I have never done anything to vex her .
它 是 这样的 一个 小的 世界 , 和 我 有 绝不 完毕 任何事物 到 烦恼 她 .

这是一个很小的世界，我从来没有做过任何惹她生气的事。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ɡʊd] [aɪ 'tiː][kæn; kən][duː][hɜːr; hər] ['heɪtɪŋ] [ˌem 'iː] . ”
I can't think what good it can do her hating me . ”
我 不能 思考 什么 好的 它 能 做 她 憎恨 我 . ”

我实在想不明白，她恨我到底有什么好处。

“ [noʊ] [ɡʊd] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [bɪn] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] — [ðə; ði][ˈoʊnli][hen][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
” **No good , dear ; but she's bin here so long — the only hen in the house ,**
” 不 好的 , 亲爱的 ; 但 她是 垃圾桶 这里 所以 长的 — 这 仅有的 母鸡 在 这 房子 ,

“不好，亲爱的；但她在这里待了这么久——是这栋房子里唯一的母鸡，

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [droʊv] [ɔːf] [ðə; ði] [ruːst] , [aɪ] [sə'pəʊz] ;
and she doesn't like to be drove off the roost , I suppose ;
和 她 不 喜欢 到 是 驾驶 离开 这 栖息地 , 我 认为 ;

我想她不喜欢被赶下台；

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][tuːld][juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] ,
and I don't know why she told you all that ,
和 我 不 知道 为什么 她 讲述 你 全部 那 ,

我不知道她为什么要跟你说这些，

[ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr; jər][maɪnd] [ʌn'iːzi] ; [ænd; ʌnd] , [dɪr] [noʊz] ,
if it wasn't to make your mind uneasy ; and , dear knows ,
如果 它 不是 到 制作 你的 头脑 不安 ; 和 , 亲爱的 知道 ,

如果不是为了让你心神不宁；而且，亲爱的，你也知道，

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [məʊpɪŋ] [pleɪs] [wɪ'dəʊt] [hɜːr; hər] - - [zɪç]
there's enough to trouble it in this moping place without her riggamarolin ' sich
有 足够的 到 麻烦 它 在 这 忧郁 地方 没有 她 - - sich

[ə; eɪ][jɑːrn] . ”
a yarn . ”
一个 纱 . ”

这个阴郁的地方本来就够烦人的了，她就别再添油加醋地讲这些故事了。

“ [hʌʃ] , - ; ['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] ?
” **Hush , Dulcibella ; isn't that a horse ?**
” 嘘 , - ; 不是 那 一个 马 ?

“嘘，杜尔西贝拉；那不是一匹马吗？”

[pər'hæps] [tʃɑːrlz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
Perhaps Charles is coming home .
也许 查尔斯 是 未来 家 .

或许查尔斯要回家了。

“ [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] - [jɑːrd] .
” **She opened the window , which commanded a view of the stable - yard .**
” 她 打开 这 窗户 , 哪个 命令 一个 看法 的 这 稳定的 - 院子 .

她打开窗户，透过窗户可以看到马厩的院子。

“ [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [ɡɔːn] [ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] ? ” [æskt] [oʊld] .
“ **And is he gone a - riding ?** ” **asked old Dulcibella** .
“ 和 是 他 已消失 一个 - 骑术 ? ” 问 老的 - .
“他骑马出去了吗?”老杜尔西贝拉问道。

“ [noʊ] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['æɪs] , [dʒentli] .
“ **No ; there's nothing ,** ” **said Alice , gently** .
“ 不 ; 有 没有什么 , ” 说 爱丽丝 , 轻轻地 .
“不，什么也没有，”爱丽丝轻声说道。

“ [br'saɪdz] , [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][em 'iː][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [teɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] ;
“ **Besides , you remind me he did not take a horse ;**
“ 除了 , 你 提醒 我 他 做过 不是 拿 一个 马 ;
“此外，你提醒我他没有骑马；

[hiː; hi][ˈoʊnli] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['henri] ; [ænd; ənd] ['hiːl] [suːn] [biː; bi] [bæk] .
he only walked a little way with Mr . Henry ; and he'll soon be back .
他 仅有的 步行 一个 小的 方式 和 先生 . 亨利 ; 和 地狱 很快 是 后退 .
他只陪亨利先生走了一小段路，很快就会回来。

['nʌθɪŋ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪ][hoʊp] .
Nothing is going wrong , I hope .
没有什么 是 去 错误的 , 我 希望 .
希望一切顺利。

“ [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr'self][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ;
“ **And , with a weary sigh , she threw herself into a great chair by the fire ;**
“ 和 , 和 一个 厌倦 叹 , 她 扔 她自己 进入 一个 伟大的 椅子 经过 这 火 ;
“然后，她疲惫地叹了口气，一屁股坐在火炉旁的大椅子上；

[ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [driːmd] [ə'wei] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
and thought , and listened , and dreamed away a long time ,
和 想法 , 和 听着 , 和 梦见 离开 一个 长的 时间 ,
他沉思、倾听、做梦，过了很久很久。

[br'fɔːr] ['tʃɑːrliːz] [step][ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'ɡen] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] .
before Charlie's step and voice were heard again in the old house .
前 查理的 步 和 嗓音 是 听到 再次 在 这 老的 房子 .
随后，查理的脚步声和声音再次响彻老房子。

['tʃæptər] [ˌeks.viː'ɑːr'ɑːrɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ðɪ] ['brʌðərz] - [wɔːk] .
THE BROTHERS ' WALK .
这 兄弟 - 走 .

兄弟漫步。

[wen] [ðə; ðɪ][hoʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡest] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [tə'ɡeðər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [peɪvd] [jɑːrd] ,
When the host and his guest had gone out together , to the paved yard ,
什么时候 这 主持人 和 他的 客人 有 已消失 出去 一起 , 到 这 铺砌路面 院子 ,
当主人和客人一起走到铺着石板的院子里时，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] .
it was already night , and the moon was shining brilliantly .
它 曾是 已经 夜晚 , 和 这 月亮 曾是 灼灼 精彩 .
夜幕降临，月亮高悬，皎洁明亮。

[tɑ:m][hæd; həd] ['sædəld] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌmənz] [led][him; ɪm][aʊt] ;
Tom had saddled the horse , and at the first summons led him out ;
汤姆 有 鞍 这 马 , 和 在 这 第一的 传票 引领 他 出去 ;
[ænd; ənd] ['hæri] ,
and Harry ,
和 哈里 ,

汤姆已经备好了马鞍，一接到召唤就牵着马走了出去；而哈里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn] ,
with a nod and a grin ,
和 一个 点头 和 一个 咧嘴笑 ,

他点点头，咧嘴一笑。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['prɑ:dɪg(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪlz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪlɪŋ] ,
for he was more prodigal of his smiles than of his shillings ,
为了 他 曾是 更多的 浪子 的 他的 微笑 比 的 他的 先令 ,

因为他慷慨地挥霍的是笑容，而不是金钱。

[tʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rlɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
took the bridle from his fingers , and with Charlie by his side ,
采取 这 辮 从 他的 手指 , 和 和 查理 经过 他的 边 ,

他从查理手中接过缰绳，查理跟在他身边。

[wɔ:kt] [fɔ:rθ] ['saɪləntli][frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd] [geɪt] ,
walked forth silently from the yard gate ,
步行 前进 默默 从 这 院子 门 ,

他默默地从院子门口走了出去。

[ə'pɑ:n] [ðæt] [dɑ:rk][ænd; ənd] [ru:d] [træk] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs]
upon that dark and rude track which followed for some distance the precipitous
之上 那 黑暗的 和 粗鲁的 追踪 哪个 随后 为了 一些 距离 这 陡峭

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] [wɪtʃ] ['əʊpənz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [di:pər] [glen][ʌv; əv] ['kɑ:r,wel] .
edge of the ravine which opens upon the deeper glen of Carwell .
边缘 的 这 峡谷 哪个 打开 之上 这 更深 格伦 的 卡威尔 .

沿着那条黑暗崎岖的小路，沿着陡峭的峡谷边缘延伸了一段距离，峡谷通向更深的卡威尔峡谷。

[veri] [dɑ:rk][wʌz; wəz] [ðɪs] ['næroʊ] [roʊd] , [oʊvər'hʌŋ] [ænd; ənd] [krɔ:st] [baɪ] ['taʊərɪŋ] [tri:z] ,
Very dark was this narrow road , overhung and crossed by towering trees ,
非常 黑暗的 曾是 这 狭窄的 路 , 悬垂 和 交叉 经过 参天 树木 ,

这条狭窄的道路非常昏暗，两侧耸立着参天大树，树木枝繁叶茂，横亘其间。

[θru:] [hu:z] [baʊz] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən]['æŋgjələr] [gli:m] [ɔ:r] ['mɪnɪt] ['mɔ:tɪŋ]
through whose boughs only here and there an angular gleam or minute mottling
通过 谁 树枝 仅有的 这里 和 那里 一个 角度 闪耀 或者 分钟 斑驳

[ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] ['hɒvəd] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['stoʊni][roʊd] ,
of moonlight hovered and floated on the white and stony road ,
的 月光 悬停 和 漂浮 在 这 白色的 和 石质的 路 ,

透过树枝，偶尔可以看到几缕月光斜射或斑驳的光影，飘荡在白色的石子路上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'i:zi] ['moʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntɪz] , [laɪk] ['lɪt(ə)lɪ] [flaɪts] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋz] .
with the uneasy motion of the branches , like little flights of quivering wings .
和 这 不安 运动 的 这 分支 , 喜欢 小的 航班 的 颤抖 翅膀 .

树枝不安地摇曳，如同颤抖的小翅膀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɑ:rknəs] .
There was a silence corresponding with this darkness .
那里 曾是 一个 沉默 相应的 和 这 黑暗 .

与这片黑暗相呼应的是一片寂静。

[ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsəz] [hu:f] ,
The clank of the horse's hoof ,
这 铮铮 的 这 马匹 蹄 ,

马蹄的撞击声，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][oʊn] [mɔːr] [ˈmʌfld] [tred] [wɜːr; wər][ðə; ði]ˈoʊnli [saʊndz] [ðæt] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and their own more muffled tread were the only sounds that mingled with the
和 他们的 自己的 更多的 闷音 踏 是 这 仅有的 声音 那 混合 和 这
[saɪ] [ænd; ʌnd][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
sigh and rustle of the boughs above them .
叹 和 沙沙 的 这 树枝 多于 他们 .
他们自己较为低沉的脚步声，是唯一与头顶树枝的沙沙声和叹息声交织在一起的声音。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmediteɪtɪŋ] , [noʊ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈtɑːpɪk] ,
The one was expecting , the other meditating , no very pleasant topic ,
这 一 曾是 期待 , 这 其他 冥想 , 不 非常 令人愉快的 话题 ,
一个在怀孕，另一个在冥想，话题不太愉快。
[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
and it was not the business of either to begin , for a little .
和 它 曾是 不是 这 商业 的 任何一个 到 开始 , 为了 一个 小的 .
而且，这件事一开始并非他们二人的职责。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwɔːkɪŋ] [fæst] .
They were not walking fast .
他们 是 不是 步行 快速地 .
他们走得并不快。
[ðə; ði] [hɔːrs] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈweɪˌfeərəz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔːntərɪŋ] [muːd] ,
The horse seemed to feel that the human wayfarers were in a sauntering mood ,
这 马 似乎 到 感觉 那 这 人类 旅行者 是 在 一个 闲逛 情绪 ,
马似乎感觉到这些人类行人心情悠闲，正在闲逛。

[ænd; ʌnd] [fel] [əˈkɒm.əˌdeɪt.ɪŋ.li] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlaʊndʒɪŋ] [geɪt] [laɪk] [ðerz] .
and fell accommodatingly into a lounging gait like theirs .
和 跌倒 乐于配合 进入 一个 休闲 步态 喜欢 他们的 .
于是顺从地摆出了和他们一样慵懒的步态。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [aɪz] [ðer; ðər] [kənˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn]
If there were eyes there constructed to see in the dark , they would have seen
如果 那里 是 眼睛 那里 建造 到 看 在 这 黑暗的 , 他们 会 有 已见
[tuː] [ˈkaʊntənənsɪz] ,
two countenances ,
二 面容 ,
如果那里有能在黑暗中视物的眼睛，他们就会看到两张面孔。

[wʌn] [sɪnˈsɪr] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [jæm] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ʌnd] [rɪˈɡret] [wɪtʃ]
one sincere , the other adjusted to that sort of sham sympathy and regret which
一 真诚 , 这 其他 调整 到 那 种类 的 假 同情 和 后悔 哪个
[ˈhəʊɡɑːθ] ,
Hogarth ,
霍加斯 ,
一个真诚，另一个则适应了霍加斯那种虚假的同情和遗憾。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ʌnd] [ˈpaʊər] ,
with all his delicacy and power ,
和 全部 他的 美味 和 力量 ,
他既温柔又强大，
[pɔːrˈtreɪ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [ˈɔːldərmən] [huː] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] “ [ˈmæɪɪdʒ] - [lɑː]
portrays in the paternal alderman who figures in the last picture of “ Marriage à la
描绘 在 这 父系 市议员 WHO 数据 在 这 最后的 图片 的 “ 婚姻 - 拉
[moʊd] .
Mode .
模式 .
在《时尚婚姻》的最后一幅画中，描绘了一位慈父般的市议员。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æŋˈzaɪəti][ɪn] [tʃɑ:rlz] - [feɪs] ,
” There was much anxiety in Charles ' face ,
” 那里 曾是 很多 焦虑 在 查尔斯 - 脸 ,
查尔斯脸上满是焦虑，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈbru:ɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ʌnd] [kənˈstreɪnt] [wɪtʃ] [wəd] [hæv; həv] [əˈkaʊntɪd]
and a certain brooding shame and constraint which would have accounted
和 一个 肯定 沉思 耻辱 和 约束 哪个 会 有 已记录
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .
for his silence .
为了 他的 沉默 .
以及某种难以言喻的羞愧和拘束，这或许可以解释他的沉默。

[ɪn] [ðæt] [ˈdʒɔ:li][dɔ:g] , [ˈhæri] , [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərəbl̩] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
In that jolly dog , Harry , was discoverable , as I have said ,
在 那 快乐的 狗 , 哈里 , 曾是 可发现的 , 作为 我 有 说 ,
正如我所说，在那只快乐的狗哈利身上，我们发现了一些东西。

[kwɑɪt] [əˈnʌðər] [laɪt] [ænd; ʌnd][fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
quite another light and form of countenance .
相当 其他 光 和 形式 的 面容 .
完全不同的神态和容貌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪsˈtʃa:dʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] [stɪl] [wəd]
There was a face that seemed to have discharged a smile , that still would
那里 曾是 一个 脸 那 似乎 到 有 出院 一个 微笑 , 那 仍然 会
[nɔ:t] [kwɑɪt] [goʊ] .
not quite go .
不是 相当 去 .
那张脸上似乎已经绽放出笑容，但笑容却始终没有完全消失。

[ðə; ðɪ] [ˈaɪlɪdz] [dru:pt] , [ðə; ðɪ] [ˈaɪˌbraʊz] [reɪzɪd] , [ə; eɪ] [ˈsɪmjuleɪtɪd] [kənˈdʊʊləns] , [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi]
The eyelids drooped , the eyebrows raised , a simulated condolence , such as we
这 眼睑 下垂 , 这 眉毛 提高 , 一个 模拟 慰问 , 这样的 作为 我们
[ɔ:l][hæv; həv] [si:n] .
all have seen .
全部 有 已见 .

眼皮耷拉着，眉毛扬起，摆出一副我们都见过的虚假哀悼的表情。
[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɔ:rəl] [rɪˈvju:z] [ʌv; əv] [ɑ:rˈselvz] [wi:; wi] [ˈpræktɪs] [ˈɑ:ptɪk(ə)l] [dɪˈlu:ʒənz] [iːv(ə)n][əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
In our moral reviews of ourselves we practise optical delusions even upon our
在 我们的 道德 评论 的 我们自己 我们 实践 光学的 妄想 甚至 之上 我们的
[oʊn] [self] - [ˈskru:təni] ,
own self - scrutiny ,
自己的 自己 - 审查 ,
在对自己进行道德评判时，即使是在自我审视时，我们也会陷入错觉。

[ænd; ʌnd] [peɪnt] [ænd; ʌnd][mæsk][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈməʊtɪvz] , [ænd; ʌnd] [fɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][ɪksˈkju:zɪz]
and paint and mask our motives , and fill our ears with excuses
和 画 和 面具 我们的 动机 , 和 充满 我们的 耳朵 和 借口
[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnraɪt] [laɪz] .
and with downright lies .
和 和 彻头彻尾 谎言 .
粉饰和掩盖我们的动机，用借口和彻头彻尾的谎言充斥我们的耳朵。

[soʊ] [ɪnˈvetərət] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [dɪˈsi:vɪŋ] ,
So inveterate is the habit of deceiving ,
所以 根深蒂固 是 这 习惯 的 欺骗 ,
欺骗的习惯根深蒂固。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][wi;; wi][fɔ:rm][ˈaʊər; ɑ:r] [fitʃər] [baɪ][hɪˈpɑ:krəsi] , [ænd; ənd] [ˈskersli]
and even in the dark we form our features by hypocrisy , and scarcely
和 甚至 在 这 黑暗的 我们 形式 我们的 特征 经过 虚伪 , 和 几乎
[noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] .
know all this .
知道 全部 这 .

即使在黑暗中，我们也用虚伪塑造自己的面容，却对此几乎一无所知。

“ [hiəz] [ðə; ði][tɜ:rn][æt; ət][ləst][tu;; tə] - [ˈkɑ:mən] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli]
“ Here's the turn at last to Cressley Common ; there's no talking comfortably
“ 这里是 这 转动 在 最后的 到 - 常见的 ; 有 不 说 舒适地
[əˈmʌŋ] [ði:z] [tri:z] ;
among these trees ;
之中 这些 树木 ;

“终于到了克雷斯利公地的转弯处；在这些树木之间，很难舒舒服服地说话；

[ɪts] [soʊ][dɑ:rk] ,
it's so dark ,
它是 所以 黑暗的 ,

外面好黑啊，

[ˈeni] [wʌn] [maɪt] [bi;; bi][æt; ət][jər; jər] [ˈelboʊ] [ænd; ənd][ju;; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] — [ænd; ənd]
any one might be at your elbow and you know nothing about it — and
任何 一 可能 是 在 你的 弯头 和 你 知道 没有什么 关于 它 — 和
[soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [ˈveri] [ˈæŋgri] . “
so the old man is very angry . ”
所以 这 老的 男人 是 非常 生气的 . “

任何人都可能在你身边，而你却一无所知——所以老人非常生气。”

“ [ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [soʊ] [raɪld] , “ [ˈænsər] [ˈhæri] ;
“ Never saw a fellow so riled , ” answered Harry ;
“ 绝不 锯 一个 同伴 所以 激怒 , “ 回答 哈里 ;

“我从没见过这么生气的人，”哈利回答说；

“ [ju;; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hi;; hi][ɪz] [wen] [hi;; hi][ɪz] [raɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈæŋgri]
“ you know what he is when he is riled , and I never saw him so angry
“ 你 知道 什么 他 是什么时候 他 是 激怒 , 和 我 绝不 锯 他 所以 生气的
[bɪfɔ:r] .
before .
前 .

“你知道他生气的时候是什么样子，我以前从未见过他这么生气。”

[ɪf] [hi;; hi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] — [bʌt; bət] [ju:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em ˈi:] ? “
If he knew I was here — but you'll take care of me ? ”
如果 他 知道 我 曾是 这里 — 但 你会 拿 关心 的 我 ? “

如果他知道我在这里——但你会照顾我吗？

“ [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju;; jʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ; [aɪ][wəʊnt] [fərˈget] [aɪ ˈti:] , [ɪnˈdi:d] [aɪ][wəʊnt] ,
“ It's very kind of you , old fellow ; I won't forget it , indeed I won't ,
“ 它是 非常 种类 的 你 , 老的 同伴 ; 我 惯于 忘记 它 , 的确 我 惯于 ,
“老兄，您真是太好了；我不会忘记的，真的不会。”

[bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ˈtwɑɪs] :
but I ought to have thought twice :
但 我 应该 到 有 想法 两次 :

但我应该三思而后行：

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu;; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [pʊr] [ˈælis] [ɪntu:] [ðɪs] [fɪks] ; [fɔ:r; fər][di:] — — [em ˈi:] ,
I ought not to have brought poor Alice into this fix ; for d — — me ,
我 应该 不是 到 有 带来 贫穷的 爱丽丝 进入 这 使固定 ; 为了 d — — 我 ,
我真不该把可怜的爱丽丝拖进这步田地；该死的，

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][get][ɑːn] . "
 if I know how we are to get on . "
 如果 我 知道 如何 我们 是 到 得到 在 . "

如果我知道我们该如何相处的话。”

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [its] ['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [æn; ən] ['ʌɡli] ['kɔːrnər] ,
 Well , you know , it's only just a pinch , an ugly corner ,
 " 出色地 , 你 知道 , 它是 仅有的 只是 一个 捏 , 一个 丑陋的 角落 ,
 " 嗯, 你知道, 这只是一个瑕疵, 一个难看的角落而已。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] — [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [læst] . "
 and you are all right — it can't last . "
 和 你 是 全部 正确的 — 它 不能 最后的 . "

你们说的都对——这种情况不会一直持续下去的。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [læst] [ten] ['jɪrz] , [ɔːr] ['twenti] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , " [sed] ['tʃɑːrli] .
 It may last ten years , or twenty , for that matter , " **said Charlie .**
 " 它 可能 最后的 十 年 , 或者 二十 , 为了 那 事情 , " 说 查理 .
 "它可能持续十年, 也可能持续二十年,"查理说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [sel] [aʊt] .
 I was a fool to sell out .
 " 我 曾是 一个 傻子 到 卖 出去 .

“我真是个傻瓜, 竟然出卖了自己。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] ; [duː][juː; jʊ] ? "
 I don't know what we are to do ; do you ? "
 我 不 知道 什么 我们 是 到 做 ; 做 你 ? "

我不知道我们该怎么办; 你知道吗?

" [jʊə(r)] [tuː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ; [kɑːnt] [jiː; ji] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] ?
 You're too down in the mouth ; can't ye wait and see ?
 " 你是 也 向下 在 这 嘴 ; 不能 是的 等待 和 看 ?

你太垂头丧气了; 难道不能等等看吗?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [jet] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wəʊnt][kɔːst][jiː; ji] [mʌtʃ] ['kæriŋ] [ɑːn] [daʊn] [hɪr] . "
 there's nothing yet , and it won't cost ye much carrying on down here . "
 有 没有什么 然而 , 和 它 惯于 成本 是的 很多 携带 在 向下 这里 . "

现在什么都没有, 而且你们继续往下走也不会花费太多。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['hæri] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][dʒɑːn] - [fɑːrm] ,
 Do you think , Harry , it would be well to take up John Wauling's farm ,
 " 做 你 思考 , 哈里 , 它 会 是 出色地 到 拿 向上 约翰 - 农场 ,

“哈里, 你觉得接管约翰·沃林的农场怎么样? ”

[ænd; ənd][traɪ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] ? " [æskt]
 and try whether I could not make something of it in my own hands ? " **asked**
 和 尝试 无论 我 可以 不是 制作 某物 的 它 在 我的 自己的 双手 ? " 问

[tʃɑːrlz] .
 Charles .
 查尔斯 .

“我试试看能不能靠自己把它做成什么样子?”查尔斯问道。

['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
 Harry shook his head .
 哈里 摇晃 他的 头 .

哈利摇了摇头。

" [juː; jʊ][dəʊnt] ? " [sed] ['tʃɑːrli] .
 You don't ? " **said Charlie .**
 " 你 不 ? " 说 查理 .

“你不?”查理说。

“ [wel] , [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] ; [ju:d] ['hevər] [meɪk] [ðə; ði][rent][ʌv; əv][aɪ'ti:] , “ ['ænsər] ['hæri] ; “ [br'saɪdz]
“ Well , no , I don't ; you'd never make the rent of it , “ answered Harry ; “ besides
“ 出色地 , 不 , 我 不 ; 你会 绝不 制作 这 租 的 它 , “ 回答 哈里 ; “ 除了
 ,
 ,
 ,
 ,
 “不, 我不会; 你根本付不起房租,”哈利回答说; “而且,

[ɪf] [ju:; jʊ] [br'gɪn] [ʌp'setɪŋ] [θɪŋz] [hɪr] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɪl] [br'gɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]
if you begin upsetting things here , the people will begin to talk , and that would
如果 你 开始 缴 事物 这里 , 这 人们 将要 开始 到 讲话 , 和 那 会
[nɑ:t] ['ænsər] ;
not answer ;
不是 回答 ;
如果你在这里惹是生非, 人们就会议论纷纷, 但这并不能解决问题;

[ju:l] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][di:] — — [di:]['kwaɪət] .
you'll need to be d — — d quiet .
你会 需要 到 是 d — — d 安静的 ;
你需要保持安静。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,
“ There was here a pause ,
“ 那里 曾是 这里 一个 暂停 ,
“这里停顿了一下,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɪk] ['fæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [br'gæn][tu:; tə]
and they walked on in silence until the thick shadows of the trees began to
和 他们 步行 在 在 沉默 直到 这 厚的 阴影 的 这 树木 开始 到
[breɪk] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
break a little before them ,
休息 一个 小的 前 他们 ,
他们默默地继续往前走, 直到树木浓密的阴影在他们面前开始略微散开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [gru:] [mɔ:r] ['skætərd] ; [hoʊl] [tri:z] [wɜ:r; wər] ['fædoud] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] ['aʊtlaɪn]
and the woods grew more scattered ; whole trees were shadowed in distinct outline
和 这 树林 生长 更多的 疏散 ; 所有的 树木 是 阴影 在 清楚的 大纲
 ,
 ,
 ,
 树林变得更加稀疏; 整棵树的阴影勾勒出清晰的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['kɑ:mən] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɜ:rz] [ænd; ənd][fɜ:rn] , [ænd; ənd] [brɔ:d]
and the wide common of Cressley , with its furze and fern , and broad
和 这 宽的 常见的 的 - , 和 它是 金雀花 和 蕨类 , 和 广阔
[ʌndʒə'leɪʃənz] ,
undulations ,
起伏 ,
还有克雷斯利广阔的公共用地, 那里长满了金雀花和蕨类植物, 地势起伏宽阔。

[stretʃt] ['mɪstəli] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
stretched mistily before them .
拉伸 朦胧地 前 他们 ;
在他们面前, 一片朦胧的景象。

“ [ə'baʊt] ['mʌni] — [ju:; jʊ] [noʊ] , [tʃɑ:rlɪ] , [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [æt; ət]['prez(ə)nt][ænd; ənd][noʊ]
“ About money — you know , Charlie , there's money enough at present and no
“ 关于 钱 — 你 知道 , 查理 , 有 钱 足够的 在 展示 和 不
[dets] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] ; [aɪ] [mi:n] ,
debts to signify ; I mean ,
债务 到 表示 ; 我 意思是 ,
“关于钱——你知道, 查理, 目前钱够用, 也没有什么债务; 我的意思是,

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [meɪk] [ðem; ðəm][juː; jʊ] ['ni:dnt] .

if you don't make them you needn't .

如果 你 不 制作 他们 你 不必 .

如果你不做，就没必要做。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['ælis] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] , [kæn; kən][get] [ə'bi:ŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['traɪf(ə)] .

You and Alice , with the house and garden , can get along on a trifle .

你 和 爱丽丝 , 和 这 房子 和 花园 , 能 得到 沿着 在 一个 琐事 .

你和爱丽丝，还有房子和花园，可以轻松相处。

[ðə; ði] ['tenənts] [gɪv] [juː; jʊ] [θri:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tu:]

The tenants give you three hundred a year , and you can manage with two

这 租户 给 你 三 百 一个 年 , 和 你 能 管理 和 二

“ ”

“ ”

“ ”

租户每年给你三百块钱，你只需要两百块钱就够了。

“ [tu:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [tʃɑ:rlɪ] , ['ɒpəniŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“ Two hundred a year ! ” exclaimed Charlie , opening his eyes .

“ 二 百 一个 年 ！ ” 惊呼 查理 , 开幕 他的 眼睛 .

“一年两百美元！”查理睁开眼睛惊呼道。

“ [eɪ] , [tu:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ！ — [ðæt] [gɜ:rl][dəʊnt] [i:t] - [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , ” [sed] ['hæri] .

“ Ay , two hundred a year ! — that girl don't eat sixpenn'orth in a day , ” said Harry .

“ 哎 , 二 百 一个 年 ！ — 那 女孩 不 吃 - 在 一个 天 , ” 说 哈里 .

“哎，一年两百块！——那姑娘一天连六便士都吃不完，”哈利说。

“ ['ælis] [ɪz][ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [lʊk] ['æftər] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] ;

“ Alice is the best little thing in the world , and will look after everything , I know ;

“ 爱丽丝 是 这 最好的 小的 事物 在 这 世界 , 和 将要 看 后 一切 , 我 知道 ;

“爱丽丝是世界上最可爱的小天使，她会照顾好一切，我知道；

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['lʌðər] [θɪŋz] [br'saɪd] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['brekfəst] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] ,

but there are other things beside dinner and breakfast , ” said Charles ,

但 那里 是 其他 事物 旁 晚餐 和 早餐 , ” 说 查尔斯 ,

“但除了晚餐和早餐之外，还有其他事情要做，”查尔斯说。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔ:ld] “ [ðæt] [gɜ:rl] . ”

who did not care to hear his wife called “ that girl . ”

WHO 做过 不是 关心 到 听到 他的 妻子 称为 “ 那 女孩 . ”

他非常不愿意听到妻子被叫做“那个女孩”。

“ [ni:dz] [mʌst; məst] [wen] [ðə; ði]['dev(ə)] ['draɪvz] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ju:l] [wɑ:nt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['evri] [jɪr]

“ Needs must when the Devil drives , my boy ; you'll want a hundred every year

“ 需求 必须 什么时候 这 魔鬼 驱动 , 我的 男生 ; 你会 想 一个 百 每一个 年

[fɔ:r; fər] [kən'tɪndʒənsɪ:z] ,

for contingencies ,

为了 应急措施 ,

“孩子，当魔鬼驱使你的时候，你也只能如此；你每年最好准备一百块钱以备不时之需。”

“ [sed] ['hæri] .

“ said Harry .

“ 说 哈里 .

“哈利说道。”

“ [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , ” [tʃɑ:rlz] [wɪnst] , “ [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]

“ Well , I suppose so , ” Charles winced , “ and all the more need for a few

“ 出色地 , 我 认为 所以 , ” 查尔斯 畏缩 , “ 和 全部 这 更多的 需要 为了 一个 很少

[mɔ:r] ['hʌndrədpz] ;

more hundreds ;

更多的 数百 ;

“嗯，我想也是，”查尔斯皱了皱眉，“所以我们更需要再多几百个；

[fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [ˈmæniɪdʒ] [tuː; tə][ɪgˈzɪst][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪt(ə)ns] . ”
“ **for I don't see how any one could manage to exist on such a pittance .** ”
“ 为了 我 不 看 如何 任何 一 可以 管理 到 存在 在 这样的 一个 微不足道 . ”

我实在想不明白，这么点儿收入，怎么可能有人能活下去。”

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kənˈtraɪn] [ðʊʊ] , [maɪ] [læd] , [ənˈles] [ðeɪl] [ˈmæniɪdʒ] [ə; eɪ][pəʊst][ˈoʊbɪt]
“ **You'll have to contrive though , my lad , unless they'll manage a post obit**
“ 你会 有 到 精心策划 尽管 , 我的 小伙子 , 除非 他们会 管理 一个 邮政 讣告
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ **for you ,**
“ 为了 你 ,

“不过，孩子，你得自己想办法，除非他们愿意为你写篇讣告。”

“ [sed] [ˈhæri] .
“ **said Harry .**
“ 说 哈里 .

“哈利说道。”

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [diː] — — [diː] [skruːz] , “
“ **There is some trouble about that , and people are such d — — d screws ,** ”
“ 那里 是 一些 麻烦 关于 那 , 和 人们 是 这样的 d — — d 螺丝 , ”
[sed] [tʃɑːrlz] ,
said Charles ,
说 查尔斯 ,

“这件事确实有些麻烦，而且有些人真是些混蛋，”查尔斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɑːrkənɪŋ] [feɪs] .
“ **with a darkening face .**
“ 和 一个 变暗 脸 .

脸色逐渐变黑。

“ - [wʌz; wəz][ænd; ənd] [ˈevər] [wɪl] [biː; bi] , “ [sed] [ˈhæri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ **Al'ays was and ever will be ,** ” **said Harry , with a laugh .**
“ - 曾是 和 曾经 将要 是 , ” 说 哈里 , 和 一个 笑 .

“过去是，现在是，将来也永远是，”哈里笑着说。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [faɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ]
“ **And it's all very fine talking of a ' hundred a year , ' but you know**
“ 和 它是全部 非常 美好的 说 的 一个 - 百 一个 年 , - 但 你 知道
“说‘一年一百个’当然很好，但你知道.....”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wəʊnt][duː] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪd] , “ [ɪkˈskeɪmd] [tʃɑːrlz] , [ˈbreɪkɪŋ] [fɔːrθ]
“ **and I know that won't do , and never did ,** ” **exclaimed Charles , breaking forth**
“ 和 我 知道 那 惯于 做 , 和 绝不 做过 , ” 惊呼 查尔斯 , 打破 前进
[ˈbɪtərli] ,
bitterly ,
苦涩地 ,

“我知道那样行不通，也从来行不通，”查尔斯痛苦地喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
“ **and then looking hurriedly over his shoulder .**
“ 和 然后 寻找 匆匆 超过 他的 肩膀 .

然后他匆忙地回头看了一眼。

“ [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [ˈtʃɑːrli] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , “ [ˈænsər] [ˈhæri] , [gʊd] -
“ **Upon my soul , Charlie , I don't know a curse about it ,** ” **answered Harry , good -**
“ 之上 我的 灵魂 , 查理 , 我 不 知道 一个 诅咒 关于 它 , ” 回答 哈里 , 好的 -
“
“
humouredly ;
幽默地 ;

“查理，我发誓，我一点也不知道这有什么诅咒，”哈利笑着回答道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] , [aɪ 'ti:] [wəʊnt] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] . ”
“ **but if it won't do , it won't , that's certain .** ”
“ 但 如果 它 惯于 做 , 它 惯于 , 那就是 肯定 . ”
“ 但如果不行, 那就是不行, 这是肯定的。”

“ [kwɔ:t] ['sɜ:rt(ə)n] , “ [sed] [tʃɑ:rlz] , [ænd; ənd] [said] [ˈveri] [ˈheɪvɪli] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
“ **Quite certain ,** ” **said Charles , and sighed very heavily ; and again there was**
“ 相当 肯定 , ” 说 查尔斯 , 和 叹了口气 非常 重度 ; 和 再次 那里 曾是
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsaɪləns] .
a little silence .
一个 小的 沉默 .
“当然, 查尔斯说着, 重重地叹了口气; 又是一阵短暂的沉默。”

“ [aɪ] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɑ:rp] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ˈhæri] , “ [sed] [tʃɑ:rlz] ,
“ **I wish I was as sharp a fellow as you are , Harry ,** ” **said Charles ,**
“ 我 希望 我 曾是 作为 锋利的 一个 同伴 作为 你 是 , 哈里 , ” 说 查尔斯 ,
[rɪˈɡretfəli] .
regretfully .
遗憾的是 .
“我真希望自己能像你一样聪明, 哈里, ”查尔斯遗憾地说。

“ [du:] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [tʃæp] — [du:] [ju:; jʊ] [ðəʊ] ?
“ **Do you really think I'm a sharp chap — do you though ?**
“ 做 你 真的 思考 我是 一个 锋利 的小伙子 — 做 你 尽管 ?
“你真的认为我是个精明的人吗? 你觉得呢? ”

[aɪ] - [tʊk] [maɪˈself] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌf] , [ɪkˈsept] [əˈbaʊt] [ˈkæt(ə)] — [aɪ] [dɪd] , [əˈpɑ:n] [maɪ]
I al'ays took myself for a bit of a muff , except about cattle — I did , upon my
我 - 采取 我 为了 一个 少量 的 一个 耳罩 , 除了 关于 牛 — 我 做过 , 之上 我的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
我总是自作聪明, 除了谈到牛的时候——我发誓, 我真的谈到牛的时候了。

“ [sed] [ˈhæri] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [læf] .
“ **said Harry , with an innocent laugh .**
“ 说 哈里 , 和 一个 清白的 笑 .
“哈利说着, 天真地笑了笑。”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ə; eɪ] [ˈkleɪvəɹ] [ˈfeləʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪˈem] ,
“ **You are a long way a cleverer fellow than I am ,**
“ 你 是 一个 长的 方式 一个 更聪明 同伴 比 我 是 ,
“你比我聪明得多。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [na:t] [hæf] [soʊ] [ˈleɪzi] ;
and you are not half so lazy ;
和 你 是 不是 一半 所以 懒惰的 ;
你也没那么懒;

[ænd; ənd] [tel] [emˈi:] [wʌt] [ju:d] [du:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [maɪ] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ? “
and tell me what you'd do if you were in my situation ? ”
和 告诉 我 什么 你会 做 如果 你 是 在 我的 情况 ? ”
如果你处在我的位置, 你会怎么做?

“ [wʌt] [wʊd] [aɪ] [du:] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [jɔ:r; jər] [pleɪs] ? “ [sed] [ˈhæri] ,
“ **What would I do if I was in your place ?** ” **said Harry ,**
“ 什么 会 我 做 如果 我 曾是 在 你的 地方 ? ” 说 哈里 ,
“如果我是你, 我会怎么做? ”哈利问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [sta:rz] , [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ləʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
looking up at the stars , and whistling low for a minute .
寻找 向上 在 这 明星 , 和 吹口哨 低的 为了 一个 分钟 .
抬头望着星星, 低声吹了一分钟口哨。

“ [wel] , [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːf] [hænd] ;
“ **Well , I couldn't tell you off hand ;**
“ 出色地 , 我 不能 告诉 你 离开 手 ;

“嗯，我一时也说不上来；

- [twʊd] ['pʌz(ə)] [ə; eɪ] ['betər] ['mænz] [hed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] — ['oʊnli] [aɪ]
I would puzzle a better man's head for a bit to answer that question — only I
- 特沃德 谜 一个 更好的 男人的 头 为了 一个 少量 到 回答 那 问题 — 仅有的 我
[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] ,
can tell you one thing ,
能 告诉 你 一 事物 ,

这个问题恐怕会让一个更有智慧的人琢磨一阵子才能回答——但我只能告诉你一件事，

[aɪ'd] ['nevər] [ə'gɒn] ['ɪntuː] [ðæt] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [æz; əz] [jiː; jɪ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] , [æt; ət] [noʊ] [praɪs] ;
I'd never agone into that situation , as ye call it , at no price ;
ID 绝不 曾经 进入 那 情况 , 作为 是的 称呼 它 , 在 不 价格 ;

我绝不会无缘无故地陷入你们所谓的那种境地；

- - - [eɪ 'viː] ['ænsər] [em 'iː] [baɪ] [noʊ] [tjæns] .
I wouldn't I av answered me by no chance .
- - - av 回答 我 经过 不 机会 .

绝不可能回答我。

[bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [fɪŋgər] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪ] [jet] [ə; eɪ] [bɪt] ;
But don't you be putting your finger in your eye yet a bit ;
但 不 你 是 推杆 你的 手指 在 你的 眼睛 然而 一个 少量 ;

但你现在还不要急着戳自己的眼睛；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'baʊt] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊz] [ʌv; əv] ; [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [jʊr; jər]
there's nothing to cry about now that I knows of ; time enough to hang your
有 没有什么 到 哭 关于 现在 那 我 知道 的 ; 时间 足够的 到 悬挂 你的
[maʊθ] [jet] ,
mouth yet ,
嘴 然而 ,

据我所知，现在没什么好哭的；还不至于让你哑口无言。

['oʊnli] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] ['oʊvər] [ænd; ænd] [tel] [juː; jʊ] . “
only I thought I might as well come over and tell you .”
仅有的 我 想法 我 可能 作为 出色地 来 超过 和 告诉 你 . ”

我只是觉得，不如过来告诉你一声。”

“ [aɪ] [nuː] , [ˈhæri] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , “ [sed] [tʃɑːrlz] .
“ **I knew , Harry , there was something to tell ,” said Charles .**
“ 我 知道 , 哈里 , 那里 曾是 某物 到 告诉 , ” 说 查尔斯 .

“我知道，哈里，一定有什么事要说，”查尔斯说。

“ [nɑːt] ['oʊvər] [mʌtʃ] — ['oʊnli] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [wen] [ˈɔːl] [təʊld] , “ ['ænsər] [ˈhæri] ; “ [bʌt; bət] [juː; jʊ]
“ **Not over much — only a trifle when all's told ,” answered Harry ; “ but you**
“ 不是 超过 很多 — 仅有的 一个 琐事 什么时候 一切 讲述 , ” 回答 哈里 ; “ 但 你
[ɑːr; ər] [raɪt] ,
are right ,
是 正确的 ,

“不算太多——总的来说只是微不足道的小事，”哈利回答说；“但你说得对，

[fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [brɔːt] [em 'iː] ['oʊvər] [hɪr] .
for it was that brought me over here .
为了 它 曾是 那 带来 我 超过 这里 .

正是这件事把我带到了这里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] - [læst] [wiːk] , [ænd; ænd] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [ˈhɔːkstən] ,
I was in Lon'on last week , and I looked in at the place at Hoxton ,
我 曾是 在 - 最后的 星期 , 和 我 看起来 在 在 这 地方 在 霍克斯顿 ,

我上周在伦敦，去看了霍克斯顿那处地方。

[ænd; ənd] [faʊnd] [dʒʌst][ðə; ði][ju:zuəl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'veɪ] ['prɪtɪ] [mʌtʃ] [æz; əz][waɪz][æz; əz][aɪ]
and found just the usual thing , and came away pretty much as wise as I
和 成立 只是 这 通常 事物 , 和 来了 离开 漂亮的 很多 作为 明智的 作为 我
[went] [ɪn] . “
went in . ”
去 在 : “

结果发现的也只是些寻常之事，出来的时候我的智慧和进去的时候几乎没什么变化。

“ [na:t] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nəb(ə)] ? ” [æskt] [tʃɑ:rlz] .
“ **Not more reasonable ? ” asked Charles .**
“ 不是 更多的 合理的 ? ” 问 查尔斯 .

“难道不更合理吗？”查尔斯问道。

“ [na:t][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] ['hæri] .
“ **Not a bit , ” said Harry .**
“ 不是 一个 少量 , ” 说 哈里 .

“一点儿也不,”哈利说。

“ [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] , ” [æskt] [tʃɑ:rlz] .
“ **Tell me what you said , ” asked Charles .**
“ 告诉 我 什么 你 说 , ” 问 查尔斯 .

“告诉我你刚才说了什么,”查尔斯问道。

“ [dʒʌst] [wʌt] [wi:; wi] [ə'gri:d] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .
“ **Just what we agreed , ” he answered .**
“ 只是 什么 我们 同意 , ” 他 回答 .

“正是我们之前商定的,”他回答道。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][na:t][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪliətɔ:ri] , [ænd; ənd]
“ **Well , there was nothing in that that was not kind and conciliatory , and**
“ 出色地 , 那里 曾是 没有什么 在 那 那 曾是 不是 种类 和 和解 , 和
['kɑ:mən] [sens] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
common sense — was there ?
常见的 感觉 — 曾是 那里 ?

“嗯，这里面没有什么不友善、不和解、不合常理的，对吧？”

“ [pli:dəd, 'pli:dɪd] [tʃɑ:rlz] .
“ **pleaded Charles .**
“ 恳求 查尔斯 .

“查尔斯恳求道。”

“ [aɪ 'ti:][dɪd][na:t][soʊ] [si:m] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði][plenɪpə'tenʃəri; plenɪpə'tenʃəri] , ” [sed] ['hæri] .
“ **It did not so seem to strike the plenipotentiary , ” said Harry .**
“ 它 做过 不是 所以 似乎 到 罢工 这 全权代表 , ” 说 哈里 .

“但全权代表似乎并没有这么想,”哈里说。

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['veri] ['plez(ə)nt] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] .
“ **You seem to think it very pleasant , ” said Charles .**
“ 你 似乎 到 思考 它 非常 令人愉快的 , ” 说 查尔斯 .

“你似乎觉得这很愉快,”查尔斯说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plezəntə] , ” [sed] ['hæri] ; “ [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [ɔ:r][noʊ] ,
“ **I wish it was pleasanter , ” said Harry ; “ but pleasant or no ,**
“ 我 希望 它 曾是 更令人愉悦 , ” 说 哈里 ; “ 但 令人愉快的 或者 不 ,

“我希望情况更愉快一些,”哈利说; “但愉快与否,

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [maɪ] ['sto:ri] [streɪt] .
I must tell my story straight .
我 必须 告诉 我的 故事 直的 .

我必须如实讲述我的故事。

[aɪ][ræn][ɪn][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ; [ju:; jʊ] [noʊ] ;
I ran in in a hurry , you know ,
我 跑 在 在 一个 匆忙 , 你 知道 ,
你知道,我是匆匆跑进来的。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [peɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['twenti] [paʊndz] — [ju:; jʊ][maɪnd] . “
as if I only wanted to pay over the twenty pounds — you mind .”
作为 如果 我 仅有的 通缉 到 支付 超过 这 二十 磅 — 你 头脑 . “
就好像我只想付那二十英镑似的——你介意吗?

“ [eɪ] , “ [sed] [tʃɑ:rlz] , “ [aɪ] [wi] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] . “
“ Ay , “ said Charles , “ I wish to heaven I had it back again .”
“ 哎 , “ 说 查尔斯 , “ 我 希望 到 天堂 我 有 它 后退 再次 . “
“唉,”查尔斯说,“我真希望它能找回来。”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [meɪd] [mʌt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] ,
“ Well , I don't think it made much difference in the matter of love and liking ,
“ 出色地 , 我 不 思考 它 制成 很多 不同之处 在 这 事情 的 爱 和 喜欢 ,
“嗯,我觉得这在爱情和喜欢这件事上并没有太大区别。”

[aɪ] [nɑ:t][dɪ'naɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ,
I'll not deny ; but I looked round ,
患病的 不是 否定 ; 但 我 看起来 圆形的 ,
我不会否认;但我环顾四周,

[ænd; ənd][aɪ] [swɔ:r] [aɪ] ['wʌndə-d] ['eni] [wʌn] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
and I swore I wondered any one would live in such a place when there were
和 我 发誓 我 想知道 任何 一 会 居住 在 这样的 一个 地方 什么时候 那里 是
[soʊ] ['meni] [naɪs] ['pleɪsɪz] [wer] ['mʌni] [wʊd] [gʊv] [θri:] [taɪmz] [æz; əz][fɑ:r][ɪn] ['fɔ:rən] ['kʌntrɪz] ;
so many nice places where money would go three times as far in foreign countries ;
所以 许多 好的 地方 在哪里 钱 会 去 三 时代 作为 远的 在 外国的 国家 ;
我当时就纳闷,怎么会 有人愿意住在这种地方呢? 国外那么多好地方, 钱在那里能买到三倍的东西。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndə-d] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [teɪk] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [jɔ:r'self] ,
and I wondered you did not think of it , and take more interest yourself ,
和 我 想知道 你 做过 不是 思考 的 它 , 和 拿 更多的 兴趣 你自己 ,
我很好奇你为什么没想到这一点,自己却没有更关心一下。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊdʒə-][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪfti] [θɪŋz] ,
and upon that I could see the old soger was thinking of fifty things ,
和 之上 那 我 可以 看 这 老的 索格尔 曾是 思维 的 五十 事物 ,
于是我看出那位老诗人正在思考五十件事。

[sə'spektɪŋ] [pʊr] [em 'i:][ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] ;
suspecting poor me of foul play among the number ;
怀疑 贫穷的 我 的 犯规 玩 之中 这 数字 ;
怀疑我这个可怜的人中有人行凶;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
and I was afraid for a minute I was going to have half a dozen
和 我 曾是 害怕的 为了 一个 分钟 我 曾是 去 到 有 一半 一个 打
[klɔ:z] [ɪn][maɪ] ['smelər] ;
claws in my smeller ;
爪子 在 我的 嗅觉 ;
我当时真害怕,我的鼻子里会长出六七个爪子;

[bʌt; bət][aɪ] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] , [ænd; ənd][aɪ] [kəʊkst] [ænd; ənd] ['hwi:dld] [ə; eɪ][bɪt] .
but I turned it off , and I coaxed and wheedled a bit .
但 我 转向 它 离开 , 和 我 哄骗 和 哄骗 一个 少量 .
但我把它关掉了,并且软磨硬泡了一番。

[ju:d] [ə; eɪ] [læft] [jɔ:rsɛlf] [blæk] ,
You'd a laughed yourself black ,
你会 一个 笑了 你自己 黑色的 ,

你笑得都黑了，

[tɪl] [aɪ][hæd; həd][ju: 'es][bəuθ][ə; eɪ] ['pɜ:rɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pɜ:] [ʌv; əv][oʊld] ['meɪdz] [kæts] . "
till I had us both a purring like a pair of old maid's cats . "
直到 我 有 我们 两个都 一个 呼噜声 喜欢 一个 一对 的 老的 女佣 猫 . "

直到我们俩都发出像两只老处女养的猫一样的呼噜声。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , ['hæri] , [ðeəz; ðəz] ['mædnəs] [ðer; ðər] — ['lɪtərəl] ['mædnəs] , " [sed] [tʃɑ:rlz] ,
" **I tell you what , Harry , there's madness there — literal madness** , " **said Charles** ,
" 我 告诉 你 什么 , 哈里 , 有 疯狂 那里 — 文字 疯狂 , " 说 查尔斯 ,

“我跟你说，哈里，那里简直疯了——真的是疯了，”查尔斯说道。

[ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
grasping his arm as he stopped and turned towards him ,
抓握 他的 手臂 作为 他 停止 和 转向 向 他 ,

他停下脚步，转身面向他，她一把抓住他的胳膊。

[soʊ] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
so that Harry had to come also to a standstill .
所以 那 哈里 有 到 来 还 到 一个 停顿 .

所以哈利也不得不停下来。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] — [æz; əz][mæd][æz; əz] ['bedləm] ?
" **Don't you know it — as mad as Bedlam ?**
" 不 你 知道 它 — 作为 疯狂的 作为 疯人院 ?

“难道你不知道吗——简直像疯了一样？”

[dʒʌst] [θɪŋk] !
Just think !
只是 思考 !

想想看！

" ['hæri] [læft] .
" **Harry laughed** .
" 哈里 笑了 .

哈利笑了。

" [mæd] [ɪ'nʌf] , [baɪ]['dʒɪŋɡoʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Mad enough , by jingo , " said he** .
" 疯狂的 足够的 , 经过 沙文主义 , " 说 他 .

“真是疯了，我的天哪！”他说。

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] — ['æktʃuəli] [mæd] ? " [rɪ'pi:tɪd] [tʃɑ:rlz] .
" **But don't you think so — actually mad ? " repeated Charles** .
" 但 不 你 思考 所以 — 实际上 疯狂的 ? " 重复 查尔斯 .

“但你不觉得他其实疯了吗？”查尔斯重复道。

" [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz] [nɪr] [ðə; ði][wɜ:rd] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [kwɑɪt][mæd] — [wɜ:rs]
" **Well , it is near the word , maybe , but I would not say quite mad — worse**
" 出色地 , 它 是 靠近 这 单词 , 或许 , 但 我 会 不是 说 相当 疯狂的 — 更糟

[ðæn; ðən][mæd] ,
than mad ,
比 疯狂的 ,

“嗯，也许接近疯狂，但我不会说完全疯狂——比疯狂更糟。”

[aɪ] [der] [seɪ] , [baɪ] [tʃɔ:ks] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [pleɪs] [ðə; ði][oʊld] ['soʊdʒə-][ðer; ðər] , " [sed] ['hæri] .
I dare say , by chalks ; but I wouldn't place the old soger there , " said Harry .
我 敢 说 , 经过 粉笔 ; 但 我 不会 地方 这 老的 索格尔 那里 , " 说 哈里 .

“我敢说，用粉笔画出来是这样的；但我不会把那个老兵放在那里，”哈里说。

" [wer] ? " [sed] [tʃɑ:rlz] .
" **Where** ? " **said** **Charles** .
" 在哪里 ? " 说 查尔斯 .

“在哪儿？”查尔斯问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第7/24页

“ [aɪ] [mi:n] [ɪg'zæktli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mæd] - ['ʌnz] .

“ **I mean exactly among the mad ' uns** .

“ 我 意思是 确切地 之中 这 疯狂的 - 联合国 .

“我的意思是，就在那些疯子之中。”

[noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ][mæd] , [bʌt; bət][æz; əz] ['viʃəs] — [ænd; ənd] [wɜ:rs] , ['meihæp] . ”

No , I wouldn't say mad , but as vicious — and worse , mayhap . ”
不 , 我 不会 说 疯狂的 , 但 作为 恶毒 — 和 更糟 , 或许 . ”

不，我不会说他疯了，但他同样恶毒——甚至可能更糟。”

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [mʌt] [wʌt] [wi:; wi] [θɪŋk] , ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] ;

“ **It does not matter much what we think , either of us ;**

“ 它 做 不是 事情 很多 什么 我们 思考 , 任何一个 的 我们 ;

“我们俩怎么想都不太重要；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə'hʌðər] ['feləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,

but I know what another fellow would have done long ago ,
但 我 知道 什么 其他 同伴 会 有 完毕 长的 前 ,

但我知道换作别人早就怎么做了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][du:] [ðæt] .

but I could not bring myself to do that .

但 我 可以 不是 带来 我 到 做 那 .

但我实在做不到。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['oʊvər]['ɔ:f(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] — [aɪ] ['kudnt] . ”

I have thought it over often , but I couldn't — I couldn't . ”

我 有 想法 它 超过 经常 , 但 我 不能 — 我 不能 . ”

我反复考虑过，但我做不到——我真的做不到。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [noʊ] [greɪt] ['kɑ:nsɪkwens] , ” [sed] ['hæri] ,

“ **Well , then , it ain't no great consequence , ” said Harry ,**

“ 出色地 , 然后 , 它 不是 不 伟大的 结果 , ” 说 哈里 ,

“那也没什么大不了的，”哈利说。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [gɜ:rθ][ə; eɪ][hoʊl][ɔ:r] [tu:] — “ [noʊ] [greɪt] ['kɑ:nsɪkwens] ;

and he tightened his saddle - girth a hole or two — “ no great consequence ;
和 他 收紧 他的 鞍 - 周长 一个 洞 或者 二 — “ 不 伟大的 结果 ;

他把马鞍带勒紧了一两个孔——“没什么大不了的；

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ə; eɪ] - [pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgər][tu:; tə] [ðæt] — [maɪnd] ;

but I couldn't a ' put a finger to that — mind ;

但 我 不能 一个 - 放 一个 手指 到 那 — 头脑 ;

但我却说不出个所以然来；

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌpəwə:ks] [ɪz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] ['eni] ,

for I think the upperworks is as sound as any ,

为了 我 思考 这 上层工程 是 作为 声音 作为 任何 ,

因为我认为上层建筑的结构和其他建筑一样坚固。

['oʊnli][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [bɪ'saɪd] [mæd] - ['ʌnz] .

only there's many a devil beside mad ' uns .

仅有的 有 许多 一个 魔鬼 旁 疯狂的 - 联合国 .

除了疯子之外，还有很多魔鬼。

[aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðer; ðər] . ”
I give it in to you there . ”
我 给 它 在 到 你 那里 . ”

我承认这一点。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [em 'i:] [tuː; tə] [duː] ? — [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] ['dredf(ə)l] , ” [sed]
“ **And what do you advise me to do ? — this sort of thing is dreadful , ” said**
” 和 什么 做 你 建议 我 到 做 ? — 这 种类 的 事物 是 可怕 , ” 说
[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

“你建议我怎么做？——这种事太可怕了，”查尔斯说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ **I was going to say** ,
” 我 曾是 去 到 说 ,

我本来想说，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪz] [dʒʌst] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðæt] ['bɪznəs] ,
I think the best thing to be done is just to leave all that business ,
我 思考 这 最好的 事物 到 是 完毕 是 只是 到 离开 全部 那 商业 ,
我认为最好的办法就是放弃所有这些生意。

[-] [maɪnd] , [tuː; tə] [em 'i:] .
d'ye mind , to me .
染料 头脑 , 到 我 .

你介意吗？

“ ['hæri] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] , [hiː; hi] [sed] —
“ **Harry mounted , and leaning on his knee , he said —**
” 哈里 安装 , 和 倾斜 在 他的 膝盖 , 他 说 —
哈利骑了上去，单膝跪地，说道——

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [næk] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [em 'i:] .
“ **I think I have a knack , if you leave it to me** .
” 我 思考 我 有 一个 诀窍 , 如果 你 离开 它 到 我 .
“我觉得如果交给我来做，我应该能做好。”

[oʊld] ['paɪpkleɪ] ['dʌznt] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːls] . ”
Old Pipeclay doesn't think I have any reason to play false . ”
老的 管道粘土 不 思考 我 有 任何 原因 到 玩 错误的 . ”
老派普克莱认为我没有任何理由装假动作。

“ ['ræðər] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] , ” [sed] [tʃɑːrlz] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'tentɪvli] ['lɪsnɪŋ] .
“ **Rather the contrary , ” said Charles , who was attentively listening** .
” 相当 这 相反 , ” 说 查尔斯 , who 曾是 认真地 聆听 .
“恰恰相反，”认真倾听的查尔斯说道。

“ [noʊ] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ɔːl] , ” [pər'suːd] ['hæri] , [tʃɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [noʊl]
“ **No interest at all , ” pursued Harry , turning his eyes towards the distant knoll**
” 不 兴趣 在 全部 , ” 追击 哈里 , 转弯 他的 眼睛 向 这 遥远 小丘
[ʌv; əv] - ,
of Torston ,
的 - ,

“一点兴趣也没有，”哈利继续说道，目光转向远处托斯顿的小山丘。

[ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðəʊt] ['maɪndɪŋ] [tʃɑːrlz] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] —
and going on without minding Charles ' suggestion —
和 去 在 没有 介意 查尔斯 - 建议 —
他完全不理会查尔斯的建议——

“ [lʊk] , [naʊ] , [ðæt] [bi:st] - [əl] [ˈfɑ:lʊʊ] [maɪ][hænd][æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [ˈʊgəri] - [ˈkændi] ,
“ **Look , now , that beast ' ll follow my hand as sweet as sugary - candy ,**
“ 看 , 现在 , 那 兽 - 二 跟随 我的 手 作为 甜的 作为 含糖的 - 糖果 ,
“瞧, 现在那畜生会像糖果一样乖乖听我的话。”

[wen] [ju:d] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈboʊlɪŋ] [ænd; ənd] [bɔ:k] , [ænd; ənd] [rɪrɪn] - , [ɔ:r] [wɜ:rs] .
when you'd have nothing but bolting and baulking , and rearin ' , or worse .
什么时候 你会 有 没有什么 但 螺栓连接 和 阻挠 , 和 后备 - , 或者 更糟 .
到那时, 你只会看到它逃跑、躲闪、咆哮, 甚至更糟。

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [oʊ] - [ðem; ðəm][ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [ˈtaʊnz] [ɔ:r][ˈdʒɜ:mən] — [ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi]
There's plenty o ' them little French towns or German — and don't you be
有 很多 o - 他们 小的 法语 城镇 或者 德语 — 和 不 你 是
[ˈbɑ:ðəɪn] - [jʊr; jər] [hed] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ;
botherin ' your head about it ;
烦扰 - 你的 头 关于 它 ;
法国或德国有很多这样的小镇——你不必为此烦恼;

[ˈoʊnli][du:] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tel] [ji:; ji] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ɔ:l][ɪn][hændz] . “
only do just as I tell ye , and I'll take all in hands . ”
仅有的 做 只是 作为 我 告诉 是的 , 和 患病的 拿 全部 在 双手 : “
只要你按我说的做, 一切都交给我来处理。

“ [jʊə(r)] [æn; ən] [ˈɔ:fli] [gʊd] [ˈfelʊʊ] , [ˈhæri] ; [fɔ:r; fər] , [əˈpɑ:n][maɪ] [soʊl] , [aɪ][wʌz; wəz][æ; et][maɪ]
“ **You're an awfully good fellow , Harry ; for , upon my soul , I was at my**
“ 你是 一个 非常 好的 同伴 , 哈里 ; 为了 , 之上 我的 灵魂 , 我 曾是 在 我的
[ˈwɪts] [end][ˈɔ:lmoʊst] ;
wit's end almost ;
机智的 结尾 几乎 ;
“你真是个好人, 哈里; 因为, 说真的, 我当时几乎都束手无策了;

[ˈhævɪŋ] [noʊ][wʌn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] , [ænd; ənd][nɔ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ˈeni] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ]
having no one to talk to , and not knowing what any one might be thinking
拥有 不 一 到 讲话 到 , 和 不是 会心 什么 任何 一 可能 是 思维
[ʌv; əv] ;
of ;
的 ;
没有可以倾诉的人, 也不知道别人在想什么;

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [ˈhæri] ,
and I feel safe in your hands , Harry ,
和 我 感觉 安全的 在 你的 双手 , 哈里 ,
哈利, 在你身边我感到很安全。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wɜ:rk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] — [ju:; jʊ]
for I think you understand that sort of work so much better than I do — you
为了 我 思考 你 理解 那 种类 的 工作 所以 很多 更好的 比 我 做 — 你
[ʌndərˈstænd] [ˈpi:p(ə)l] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [gʊd] [æ; et] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈeni]
understand people so much better — and I never was good at managing any
理解 人们 所以 很多 更好的 — 和 我 绝不 曾是 好的 在 管理 任何
[wʌn] ,
one ,
— ,

因为我觉得你比我更了解这类工作——你比我更了解人——而我从来都不擅长管理任何人。
[ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ˈbɪznəs] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə]
or anything for that matter ; and — and when will business bring you to
或者 任何事物 为了 那 事情 ; 和 — 和 什么时候 将要 商业 带来 你 到
[ˈtaʊn] [əˈgeɪn] ? “
town again ? ”
镇 再次 ? “
或者其他任何事; 还有——你什么时候才能再来城里谈生意呢?

“ [θri:] [wi:ks] [ɔ:r][soʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈwʌndər] , ” [sed] [ˈhæri] .
“ **Three weeks or so , I wouldn't wonder , ” said Harry .**
“ 三 周 或者 所以 , 我 不会 想知道 , ” 说 哈里 .
“大概三个星期左右吧,”哈利说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [ˈhæri] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [em 'i:] .
“ **And I know , Harry , you won't forget me .**
“ 和 我 知道 , 哈里 , 你 惯于 忘记 我 .
“我知道, 哈利, 你不会忘记我的。”

[aɪm][ə'freɪd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ˈɔ:lməʊst] ;
I'm afraid to write to you almost ;
我是 害怕的 到 写 到 你 几乎 ;
我几乎不敢给你写信;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:d] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [plɛs] [wi:; wi][kʊd; kəd] [mi:t] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] ,
but if you'd think of any place we could meet and have a talk ,
但 如果 你会 思考 的 任何 地方 我们 可以 见面 和 有 一个 讲话 ,
但如果你能想到我们可以见面谈谈的地方,

[aɪ'd][bi:; bi][ˈevər][soʊ][glæd] .
I'd be ever so glad .
ID 是 曾经 所以 高兴的 .
我会非常高兴。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [ˈfɪdʒɪti] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [grəʊz] [ðæt] [ˈdʌznt] [noʊ]
You have no idea how fidgety and miserable a fellow grows that doesn't know
你 有 不 主意 如何 坐立不安 和 悲惨的 一个 同伴 生长 那 不 知道
[wɒts] [ˈgəʊɪŋ][ɑ:n] . “
what's going on . ”
是什么 去 在 . “
你根本无法想象, 一个不知道发生了什么事的人会变得多么焦躁不安、痛苦不堪。

“ [eɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; [wel] , [aɪv] [noʊ][əb'dʒek(ə)n] .
“ **Ay , to be sure ; well , I've no objection .**
“ 哎 , 到 是 当然 ; 出色地 , 我已经 不 异议 .
“是啊, 当然; 嗯, 我没有异议。”

[maɪ] [ˈbʊks] [meɪd] [fɔ:r; fər][ten] [deɪz] [ɔ:r][soʊ] — [ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv] [ˈpleɪsɪz] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] — [bʌt; bət]
My book's made for ten days or so — a lot of places to go to — but
我的 图书 制成 为了 十 天 或者 所以 — 一个 很多 的 地方 到 去 到 — 但
[aɪl] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] ,
I'll be coming round again ,
患病的 是 未来 圆形的 再次 ,
我的行程大概持续十天左右——有很多地方要去——但我还会再来的。

[ænd; ənd] [aɪl] [tɪp][ju:; jʊ][ə; eɪ] [stɛv] . “
and I'll tip you a stave . ”
和 患病的 提示 你 一个 五线谱 . “
我会给你一根木棍作为小费。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [em 'i:] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] ,
“ **That's a good fellow ; I know you won't forget me , ” said Charles .**
“ 那就是 一个 好的 同伴 ; 我 知道 你 惯于 忘记 我 , ” 说 查尔斯 ,
“他是个好人, 我知道你不会忘记我的。”查尔斯说道。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə-z] [ɑ:rm] .
placing his hand on his brother's arm .
放置 他的 手 在 他的 兄弟 手臂 .
他把手放在哥哥的胳膊上。

“ [nʊʊ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **No — of course** .
“ 不 — 的 课程 .

“不——当然。”

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][ʼælaɪ] . “
Good - night , and take care of yourself , and give my love to Ally .”
好的 - 夜晚 , 和 拿 关心 的 你自己 , 和 给 我的 爱 到 盟友 . “
晚安, 照顾好自己, 代我向艾莉问好。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈhæri] ? ”
“ **And — and Harry ?** ”
“ 和 — 和 哈里 ? ”

“还有——还有哈利? ”

“ [wel] ? ” [ˈænsər] [ˈhæri] , [ˈbækɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [hɔ:rs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] .
“ **Well ?** ” **answered Harry , backing his restless horse a little bit .**
“ 出色地 ? ” 回答 哈里 , 后盾 他的 不安 马 一个 小的 少量 .
“怎么样?”哈利回答道, 同时轻轻地勒了勒他那匹躁动不安的马。

“ [aɪ] [brˈli:v] [ðæts] [ɔ:l] . ”
“ **I believe that's all .** ”
“ 我 相信 那就是 全部 . ”

“我想这就是全部内容了。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [ðen] . ”
“ **Good - night , then .** ”
“ 好的 - 夜晚 , 然后 . ”

“晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ˈekəʊd] [tʃɑ:rlz] .
“ **Good - night ,** ” **echoed Charles .**
“ 好的 - 夜晚 , ” 回声 查尔斯 .

“晚安,”查尔斯附和道。

[ˈhæri] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] ,
Harry touched his hat with a smile , and was away the next moment ,
哈里 感动 他的 帽子 和 一个 微笑 , 和 曾是 离开 这 下一个 片刻 ,
哈利笑着摸了摸帽子, 下一刻就走开了。

[ˈflaɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [trɔ:t][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ʌnˈfenst] [roʊd] [ðæt] [ˈtrævəsɪz] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] ,
flying at a ringing trot over the narrow unfenced road that traverses the common ,
飞行 在 一个 铃声 小跑 超过 这 狭窄的 没有围栏 路 那 横穿 这 常见的 ,
它以轻快的步伐飞驰过穿过公共用地的狭窄无围栏小路,

[ænd; ənd] [ˈdwaɪndlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmu:nlaɪt] .
and dwindling in the distant moonlight .
和 逐渐减少 在 这 遥远 月光 .

在远处的月光下渐渐消失。

“ [ðer; ðər][hi:; hi][goʊz] — [laɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ; [ˈhʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [hɪm; ɪm] — [laɪf][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] —
“ **There he goes — light of heart ; nothing to trouble him — life a holiday —**
“ 那里 他 去 — 光 的 心 ; 没有什么 到 麻烦 他 — 生活 一个 假期 —
[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ə; eɪ] [tɔɪ] .
the world a toy .
这 世界 一个 玩具 .

“看他那轻松自在的心情; 没有什么能让他烦恼——生活就像一场假期——世界就像一个玩具。”

“ [hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [ˈsləʊli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈhɔːrsmən] ,
“ **He walked a little bit slowly in the direction of the disappearing horseman** ,
“ 他 步行 一个 小的 少量 缓慢地 在 这 方向 的 这 消失 骑手 ,
[ænd; ənd] [pɔːzd] [əˈgen] ,
and paused again ,
和 暂停 再次 ,

他朝着骑马者消失的方向缓缓走去，然后又停了下来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈmuːdli] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈferli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
and watched him moodily till he was fairly out of sight .
和 观看 他 情绪低落 直到 他 曾是 相当 出去 的 视线 .

然后阴郁地看着他，直到他几乎消失在视线之外。

“ [aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] [fərˈget] ;
“ **I hope he won't forget** ;
“ 我 希望 他 惯于 忘记 ;

“我希望他不会忘记；

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈstuːpɪd] [ˈhɔːrsɪz] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [hiː; hi] [meɪks] , [aɪ] [deɪ]
he's always so busy about those stupid horses — a lot of money he makes , I dare
他是 总是 所以 忙碌的 关于 那些 愚蠢的 马匹 — 一个 很多 的 钱 他 制作 , 我 敢
[seɪ] .
say .
说 .

他总是忙着照顾那些笨马——我敢说他赚了不少钱。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
I wish I knew something about them .
我 希望 我 知道 某物 关于 他们 .

我真希望我能了解他们一些事情。

[aɪ][mʌst; məst] [biːt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
I must beat about for some way of turning a penny .
我 必须 打 关于 为了 一些 方式 的 转弯 一个 一分钱 .

我必须想方设法挣点钱。

[pɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæɪlɪs] !
Poor little Alice !
贫穷的 小的 爱丽丝 !

可怜的小爱丽丝！

[aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
I hope I have not made a mull of it !
我 希望 我 有 不是 制成 一个 思考 的 它 !

我希望我没有想得太复杂！

[aɪl] [seɪv] [ˈevri] [weɪ] [aɪ][kæn; kən] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
I'll save every way I can — of course that's due to her ;
患病的 节省 每一个 方式 我 能 — 的 课程 那就是 到期的 到 她 ;

我会想尽一切办法省钱——这当然要归功于她；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][goʊ][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
but when you come to think of it , and go over it all ,
但 什么时候 你 来 到 思考 的 它 , 和 去 超过 它 全部 ,

但当你仔细想想，把所有事情都回顾一遍之后，

[ðeəz; ðəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ʌp] .
there's very little you can give up .
有 非常 小的 你 能 给 向上 .

你几乎没什么可以放弃的。

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər] [ˈhɔːrsɪz] , [ɪf] [jʊː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ɪkˈsept] [wʌn] .
You can lay down your horses , if you have them , except one .
你 能 躺 向下 你的 马匹 , 如果 你 有 他们 , 除了 一 .

你可以把除一匹马以外的所有马都放倒。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] — [juːd] [rʌn][ə; eɪ][rɪsk][ʌv; əv] [ˈstɑːrvɪŋ] ,
You must have one in a place like this — you'd run a risk of starving ,
你 必须 有 一 在 一个 地方 喜欢 这 — 你会 跑步 一个 风险 的 饥饿 ,

在这种地方你必须得带一个——否则你可能会饿死。

[ɔːr] [ˈnevər] [ˈgetɪŋ] [jʊr; jər] [ˈletərz] , [ɔːr] [ˈdaɪŋ] [fɔːr; fər][waːnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
or never getting your letters , or dying for want of the doctor .
或者 绝不 获得 你的 信件 , 或者 垂死 为了 想 的 这 医生 .

或者永远收不到信件，或者因为得不到医生的诊治而去世。

[ænd; ənd] — [aɪ][wəʊnt] [drɪŋk] [waɪn] ; [ˈbrændɪ] , [ɔːr][oʊld][tɑːm] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ,
And — I won't drink wine ; brandy , or Old Tom does just as well ,
和 — 我 惯于 喝 葡萄酒 ; 白兰地 , 或者 老的 汤姆 做 只是 作为 出色地 ,

而且——我不喝葡萄酒；白兰地或者老汤姆酒也一样好。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ʌp] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈtoʊtəli] .
and I'll give up smoking totally .
和 患病的 给 向上 吸烟 完全 .

我会彻底戒烟。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˈsækrɪfaɪsɪz] .
A fellow must make sacrifices .
一个 同伴 必须 制作 牺牲 .

人总要做出牺牲。

[aɪl] [dʒʌst][wɜːrk] [θruː] [ðɪs] [wʌn][bəːks] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd][ˈɔːrdər][noʊ] [mɔːr] : [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ][ˈhæbɪt] ,
I'll just work through this one box slowly , and order no more : it's all a habit ,
患病的 只是 工作 通过 这 一 盒子 缓慢地 , 和 命令 不 更多的 : 它是 全部 一个 习惯 ,

我会慢慢享用这一盒，以后不再订购了：这都是一种习惯。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [aɪˈtiː][ʌp] .
and I'll give it up .
和 患病的 给 它 向上 .

我会放弃它。

" [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [aɪˈtiː] .
" **So he took a cigar from his case and lighted it .**
" 所以 他 采取 一个 雪茄 从 他的 案件 和 照明 它 .

于是他从雪茄盒里拿出一支雪茄，点燃了它。

" [aɪl] [nɑːt] [spend] [əˈhʌðər] [paʊnd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ðə; ði]
" **I'll not spend another pound on them , and the sooner these are out the**
" 患病的 不是 花费 其他 磅 在 他们 , 和 这 很快 这些 是 出去 这

[ˈbetər] .
better .
更好的 .

“我不会再花一分钱买它们了，它们越早出来越好。”

" [hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [ˈsloʊli] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈemɪnəns]
" **He sauntered slowly away with his hands in his pockets to a little eminence**
" 他 漫步 缓慢地 离开 和 他的 双手 在 他的 口袋 到 一个 小的 卓越

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjaːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
about a hundred yards to the right ,
关于 一个 百 码 到 这 正确的 ,

他双手插兜，慢悠悠地踱步走向右侧大约一百码外的一处小山丘。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ['lʊkt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , ['smoʊkɪŋ] .

and mounted it , and looked all around , smoking .
和 安装 它 , 和 看起来 全部 大约 , 吸烟 .

他骑上车, 环顾四周, 嘴里噙着烟。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [sɔ:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðæt] [ɪk'stensɪv] [vju:] ;

I don't think he saw much of that extensive view ;
我 不 思考 他 锯 很多 的 那 广泛的 看法 ;

我认为他并没有看到太多那样广阔的景色;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]'ɑ:rtɪst][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] .

but you would have fancied him an artist in search of the picturesque .
但 你 会 有 幻想 他 一个 艺术家 在 搜索 的 这 如画 .

但你可能会觉得他是一位追求如画美景的艺术家。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['selɪŋ] ['kɑ:r,wel] [greɪndʒ] ;

His head was full of ideas of selling Carwell Grange ;
他的 头 曾是 满的 的 想法 的 销售 卡威尔 农庄 ;

他满脑子都是卖掉卡威尔庄园的想法;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwɔ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['paʊər] ,

but he was not quite sure that he had power ,
但 他 曾是 不是 相当 当然 那 他 有 力量 ,

但他不太确定自己是否拥有权力。

[ænd; ənd][dɪd][nɔ:t][hæf] [laɪk] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tɜ:rni] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [oʊd] ['sʌmθɪŋ] .

and did not half like asking his attorney , to whom he already owed something .
和 做过 不是 一半 喜欢 问 他的 律师 , 到 谁 他 已经 欠款 某物 .

而且他很不愿意去问他的律师, 因为他已经欠了律师一些钱。

[hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [snʌg] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kəm'pærətɪvli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

He thought how snug and pleasant they might be comparatively in one of those
他 想法 如何 舒适 和 令人愉快的 他们 可能 是 比较 在 一 的 那些

[kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [taʊnz] [ɪn]'dʒɜ:rməni] ,

quaint little toy towns in Germany ,
古雅 小的 玩具 城镇 在 德国 ,

他想, 如果他们生活在德国那些古色古香的小玩具小镇里, 那该是多么舒适惬意啊。

[wer] [dʌl] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [bə:sts] [ɪts] ['sɪrəmənts] ,

where dull human nature bursts its cerements ,
在哪里 乏味的 人类 自然 爆发 它是 寿衣 ,

当迟钝的人性挣脱束缚, 崩溃瓦解之时

[ænd; ənd] [floʊts] [ænd; ənd] ['flʌtəz] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [laɪf][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['kʌlər] —

and floats and flutters away into a butterfly life of gold and colour —
和 浮标 和 颤动 离开 进入 一个 蝴蝶 生活 的 金子 和 颜色 —

[wer] [ðə; ðɪ] ['pʌntər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kru:piəɪ,'kru:piər] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪliənt]

where the punter and the croupier assist at the worship of the brilliant
在哪里 这 赌客 和 这 荷官 协助 在 这 崇拜 的 这 杰出的

[ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] ['gɑ:dəs] ,

and fickle goddess ,
和 反复无常 女神 ,

然后翩翩起舞, 化作金色和色彩斑斓的蝴蝶, 在那里, 赌客和荷官协助膜拜这位光彩夺目又变幻莫测的女神。

[ænd; ənd]['bændz] [pleɪ] ['swi:tli] ,

and bands play sweetly ,
和 乐队 玩 甜蜜地 ,

乐队演奏得非常动听。

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [eɪnt] [ˈberɪd] [əˈlaɪv] [ɪn] [dɪˈzɜ:rt] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rist] [əˈmʌŋ] [dɔ:gz] [ænd; ənd] “
and people ain't buried alive in deserts and forests among dogs and”
和 人们 不是 埋葬 活 在 沙漠 和 森林 之中 狗 和 “
[ˈtʃɔ:beɪkən] ” — [wer] [ˈlɪt(ə)] [ˈælis] [wʊd] [bi:; bi:] [ɔ:l] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
chawbacons ” — where little Alice would be all wonder and delight .
查培根 ” — 在哪里 小的 爱丽丝 会 是 全部 想知道 和 喜 .

而且人们不会像小爱丽丝那样，被活埋在沙漠和森林里，与狗和“大块头”为伴——如果真是这样，小爱丽丝一定会感到惊奇和快乐。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [kwɔɪt] [fer] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [ɪˈmjʊr] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ðə; ði]
Was it quite fair to bring her down here to immure her in the
曾是 它 相当 公平的 到 带来 她 向下 这里 到 不 她 在 这
[ˈmæʊldərəŋ] [ˈklɔɪstər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:r,wəl] [greɪndʒ] ?
mouldering cloister of Carwell Grange ?
模压 修道院 的 卡威尔 农庄 ?

把她带到这里，囚禁在卡威尔庄园那阴暗潮湿的修道院里，这公平吗？

[hi:; hi] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [naʊ] [tu:; tə] [ɑ:r ˈi:] - [ˈentər] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [əˈsent] [tɔ:rd] [ðæt] [ˈmeləŋkɑ:li]
He had begun now to re - enter the wooded ascent toward that melancholy
他 有 开始 现在 到 关于 - 进入 这 树木繁茂的 上升 朝向 那 忧郁
[ˈmæŋ(ə)n] ;
mansion ;
大厦 ;

他现在开始重新进入通往那座阴森宅邸的林间小路；

[hɪz; ɪz] [sɪˈɡɑ:r] [wʌz; wəz] [bɜ:ɪnt] [aʊt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði]
his cigar was burnt out , and he said , looking toward his home through the
他的 雪茄 曾是 烧焦的 出去 , 和 他 说 , 寻找 朝向 他的 家 通过 这
[ˈdɑ:rkənəs] —
darkness —
黑暗 —

他的雪茄已经燃尽，他透过黑暗望向家的方向，说道——

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈælis] !
“ **Poor little Alice !**
” 贫穷的 小的 爱丽丝 !
“可怜的小爱丽丝！”

[ʃi:; ji] [dʌz] [lʌv] [em ˈi:] , [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] .
she does love me , I think — and that's something .
她 做 爱 我 , 我 思考 — 和 那就是 某物 .
我想她确实爱我——这很重要。

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks] .
“ **CHAPTER XIX** .
” 章 十九 .
“第十九章。

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
COMING IN .
未来 在 .
即将到达。

[wen] [æt; ət] [læst] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃi:; ji] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] —
When at last her husband entered the room where she awaited him that night —
什么时候 在 最后的 她 丈夫 进入 这 房间 在哪里 她 等待中 他 那 夜晚 —
当晚，她丈夫终于走进她等候他的房间时——

“ [oʊ] ! [tʃɑ:ɹli] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [leɪt] , ” [sed] [ˈælis] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [rɪˈproʊtʃfəli] .
“ **Oh ! Charlie , it is very late , ” said Alice , a little reproachfully** .
” 哦 ! 查理 , 它 是 非常 晚的 , ” 说 爱丽丝 , 一个 小的 责备地 .
“哦！查理，已经很晚了，”爱丽丝有些责备地说。

“ [nɑ:t] [ˈveri] , [ɪz][,aɪ ˈti:] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ? ” [sed] [hi:; hi] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
“ **Not very , is it , darling ?** ” **said he , glancing at his watch .**
“ 不是 非常 , 是 它 , 亲爱的 ? ” 说 他 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .
“ 不太好, 是吧, 亲爱的? ”他边说边看了看手表。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ **By Jove !**
“ 经过 朱庇特 !

“天哪! ”

[,aɪ ˈti:][ɪz] .
it is .
它 是 .

这是。

[maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][æn; ən][aɪˈdi:ə] . “
My poor little woman , I had not an idea .”
我的 贫穷的 小的 女士 , 我 有 不是 一个 主意 . “
我可怜的小女人, 我一点儿也没想到。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈfu:lɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ,
“ **I suppose I am very foolish , but I love you so much , Charlie ,**
“ 我 认为 我 是 非常 愚蠢 , 但 我 爱 你 所以 很多 , 查理 ,
“我想我真是太傻了, 但我真的非常爱你, 查理。”

[ðæt] [aɪ] [groʊ] [kwɑɪt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wen] [aɪ][,eɪ ˈem] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] . “
that I grow quite miserable when I am out of your sight .”
那 我 生长 相当 悲惨的 什么时候 我 是 出去 的 你的 视线 . “
“当你离开我的视线时, 我会感到非常难过。”

“ [aɪm] [ˈsɑ:ri] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
“ **I'm sorry , my darling ,**
“ 我是 对不起 , 我的 亲爱的 ,

“对不起, 亲爱的,

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsɪd] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ: r] [tu:; tə] [tel] [,em ˈi:][ðæn; ðən][hi:; hi] [ˈri:əli]
but I fancied he had a great deal more to tell me than he really
但 我 幻想 他 有 一个 伟大的 交易 更多的 到 告诉 我 比 他 真的
[hæd; həd] .
had :
有 .

但我总觉得他有很多话想跟我说, 但实际上他并没有。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ˈlaɪkli] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ,
I don't think I'm likely , at least for a little time ,
我 不 思考 我是 可能 , 在 至少 为了 一个 小的 时间 ,
我觉得我不太可能, 至少短期内不太可能。

[tu:; tə][bi:; bi] [prest] [baɪ][maɪ] [ˈdʌnz] — [ænd; ənd] — [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [merk] [aʊt] [ɪgˈzæktli] [wʌt]
to be pressed by my duns — and — I wanted to make out exactly what
到 是 按下 经过 我的 邓斯 — 和 — 我 通缉 到 制作 出去 确切地 什么
[ˈmʌni] [ˈhi:z] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][get][,em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɔ:rs] [hi:; hi][ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [sel] ,
money he's likely to get me for a horse he is going to sell ,
钱 他是 可能 到 得到 我 为了 一个 马 他 是 去 到 卖 ,
被我的同伙们催促着——而且——我想弄清楚他要卖掉的那匹马到底能卖多少钱,

[ænd; ənd][aɪm] [əˈfreɪd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [sez] , [,aɪ ˈti:][wəʊnt][bi:; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] ; [ˈri:əli] , [ˈtwenti]
and I'm afraid , from what he says , it won't be very much ; really , twenty
和 我是 害怕的 , 从 什么 他 说道 , 它 惯于 是 非常 很多 ; 真的 , 二十
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,
恐怕, 听他这么说, 不会很多; 真的, 也就二十英镑。

[wʌn] [wei] [ɔ:r] [ʌðər] , [si:mz] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['dɪfrəns]
one way or other , seems ridiculous , but it does make a very serious difference
— 方式 或者 其他 , 似乎 荒谬的 , 但 它 做 制作 一个 非常 严肃的 不同之处
[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,

不管怎样，这看起来似乎很荒谬，但此刻却会产生非常严重的后果。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] , ['kerf(ə)] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
and if I hadn't such a clever , careful little woman as you ,
和 如果 我 之前没有 这样的 一个 聪明的 , 小心 小的 女士 作为 你 ,
如果不是有你这样一位聪明机智的小姑娘，

[aɪ][dəʊnt] ['ri:əli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] .
I don't really know what I should do .
我 不 真的 知道 什么 我 应该 做 .
我真的不知道该怎么办。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [kɑ:mplɪ'mentri] [kwa:lɪfɪ'keɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [kə,mɪzə'reɪʃn]
" **He added this little complimentary qualification with an instinctive commiseration**
" 他 额外 这 小的 免费 资格 和 一个 本能 怜悯
[fɔ:r; fər][ðə; ði][peɪn][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] [feɪs] .
for the pain he thought he saw in her pretty face .
为了 这 疼痛 他 想法 他 锯 在 她 漂亮的 脸 .
“他加上了这句略带赞美的附加语，带着一种本能的同情，因为他觉得他从她漂亮的脸上看到了痛苦。

" [ði:z] ['trʌblz] [wəʊnt] [læst] ['veri] [lɔ:ŋ] , [tʃɑ:rlɪ] , [pər'hæps] .
" **These troubles won't last very long , Charlie , perhaps .**
" 这些 麻烦 惯于 最后的 非常 长的 , 查理 , 也许 .
“查理，这些麻烦或许不会持续太久。”

[ʃʌmθɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] , [wɪl] [tɜ:rn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ju:l] [si:] [haʊ] ['kerf(ə)] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] .
Something , I'm sure , will turn up , and you'll see how careful I will be .
某物 , 我是 当然 , 将要 转动 向上 , 和 你会 看 如何 小心 我 将要 是 .
我相信肯定会有什么结果，到时候你就会看到我有多么小心谨慎了。

[aɪl] [lɜ:rn] ['evriθɪŋ] [oʊld] ['mɪldrɪd] [kæn; kən] [ti:tʃ] [em 'i:] , ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ,
I'll learn everything old Mildred can teach me , ever so much ,
患病的 学习 一切 老的 米尔德里德 能 教 我 , 曾经 所以 很多 ,
我会学习老米尔德雷德能教我的一切，越多越好。

[ænd; ənd] [ju:l] [si:] [wʌt] [ə; eɪ]['mænɪdʒər][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] . "
and you'll see what a manager I will be . "
和 你会 看 什么 一个 经理 我 将要 是 . "
你们就会看到我会成为怎样的经理了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)] ['treʒər] .
" **You are my own little treasure .**
" 你 是 我的 自己的 小的 宝藏 .
你是我的小宝贝。

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [wei] , [ʃʌmhaʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] .
You always talk as if you were in the way , somehow , I don't know how .
你 总是 讲话 作为 如果 你 是 在 这 方式 , 不知何故 , 我 不 知道 如何 .
你说话总是好像碍事一样，不知怎么的，我也不知道为什么。

[ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] [ju:; jʊ][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [help] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][wʌn][wɪð; wɪθ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ]
A wife like you is a greater help to me than one with two thousand a
一个 妻子 喜欢 你 是 一个 更大的 帮助 到 我 比 一 和 二 千 一个
[jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləs] ['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑ:n] ['leɪdi] .
year and the reckless habits of a fine lady .
年 和 这 鲁莽 习惯 的 一个 美好的 女士 .
像你这样的妻子比一个年收入两千块却生活放荡不羁的贵妇更能帮助我。

[ʃɔːr; jər] [waɪz] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [hoʊl] [ˈfɔːtʃənz] [tuː; tə]
Your wise little head and loving heart , my darling , are worth whole fortunes to
你的 明智的 小的 头 和 爱 心 , 我的 亲爱的 , 是 值得 所有的 财富 到
[em ˈiː] [wɪðaʊt] [ðem; ðəm] ,
me without them ,
我 没有 他们 ,
亲爱的, 你那聪慧的小脑袋和充满爱的心, 对我来说价值连城。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈriːəli] [gʊd] [waɪf] [ðæt] [ˈevər][ə; eɪ] [ˈfer,fiːld] [ˈmærid]
and I do believe you are the first really good wife that ever a Fairfield married
和 我 做 相信 你 是 这 第一的 真的 好的 妻子 那 曾经 一个 费尔菲尔德 已婚
.
.
.
而且我相信你是费尔菲尔德家族娶到的第一位真正称职的妻子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkriːtʃər] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] [ɜːrθ] , [ðæt] [aɪm] [kwat] [ʃɔːr] [ʌv; əv] — [ðə; ði][ˈoʊnli]
You are the only creature I have on earth , that I'm quite sure of — the only
你 是 这 仅有的 生物 我 有 在 地球 , 那 我是 相当 当然 的 — 这 仅有的
[ˈkriːtʃər] .
creature .
生物 .
你是我在这个世界上唯一的亲人, 这一点我非常确定——唯一的亲人。

” [ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ,
” **And so saying he kissed her , folding her in his arms , and ,**
” 和 所以 说 他 亲吻 她 , 折叠式的 她 在 他的 武器 , 和 ,
“说完, 他吻了她, 把她搂在怀里, 然后.....”
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ][ter; tɪ(ə)r] [ˈfɪlɪŋ] [iːtʃ] [aɪ] , [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ʌnˈlɑːrəbl] [əˈfekʃ(ə)n] , [ɪn]
with a big tear filling each eye , she looked up , smiling unutterable affection , in
和 一个 大的 撕 填充 每个 眼睛 , 她 看起来 向上 , 微笑 难以言喻 感情 , 在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .
她双眼噙满泪水, 抬起头, 脸上带着无法言喻的爱意, 望着他的脸庞。
[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [ɪn] [ðæt] [ɪmˈbreɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔːlsəʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
As they stood together in that embrace his eyes also filled with tears and his
作为 他们 站立 一起 在 那 拥抱 他的 眼睛 还 已填 和 眼泪 和 他的

[smaɪl] [met] [hɜːrz] ,
smile met hers ,
微笑 遇见 她的 ,
当他们拥抱在一起时, 他的眼中也充满了泪水, 他的笑容与她的笑容交汇。
[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [ræpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][wʌn][ænˈdʒelɪk] [ˈɡlɔːri] ,
and they seemed wrapt for a moment in one angelic glory ,
和 他们 似乎 包裹 为了 一个 片刻 在 一 天使般的 荣耀 ,

他们仿佛瞬间被笼罩在一片天使般的光辉之中。
[ænd; ənd][ʃiː; ji] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [drɔː] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər] .
and she felt the strain of his arm draw her closer .
和 她 毛毡 这 拉紧 的 他的 手臂 画 她 更近 .
她感到他手臂的拉力将她拉得更近了。

[sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] [kʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɡɔːn] ; [bʌt; bət] , [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [ˈmeməri] ,
Such moments come suddenly and are gone ; but , remaining in memory ,
这样的 时刻 来 突然 和 是 已消失 ; 但 , 其余的 在 记忆 ,
这样的时刻来得突然, 去得也快; 但是, 它们会永远留在记忆中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [ɪˈluːmɪneɪt] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈtrʌbləs] [ˈretrəspekt] [fɔːr; fər][ˈevər] .
they are the lights that illuminate a dark and troublous retrospect for ever .
他们是 这 灯 那 照亮 一个 黑暗的 和 麻烦的 回顾 为了 曾经 .
它们是照亮黑暗而令人不安的过往的光芒，让这段历史永远鲜活起来。

“ [wi:l] [meɪk] [ɑːrˈselvz] [ˈhæpi] [hɪr] , [ˈlɪt(ə)l][ˈælaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [maɪ]
“ **We'll make ourselves happy here , little Ally , and I — in spite of everything , my**
” 出色地 制作 我们自己 快乐的 这里 , 小的 盟友 , 和 我 — 在 尽管如此 的 一切 , 我的
[ˈdɑːrlɪŋ] !
darling !
亲爱的 !
“我们会在这里让自己快乐起来，小艾莉，还有我——尽管经历了种种困难，我的宝贝！”

— [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ] [steɪd] [əˈweɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ;
— **and I don't know how it happened that I stayed away so long** ;
— 和 我 不 知道 如何 它 发生 那 我 入住 离开 所以 长的 ;
——我也不知道自己怎么会离开这么久；

[bʌt; bət][aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈhæri] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪnˈtendɪd] ,
but I walked with Harry further than I intended ,
但 我 步行 和 哈里 更远 比 我 故意的 ,
但我陪哈利走的路比我预想的要远。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː][aɪ] [ˈlɔɪtəd] [ɑːn] - [ˈkɑːmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ]
and when he left me I loitered on Cressley Common for a time with my
和 什么时候 他 左边 我 我 徘徊 在 - 常见的 为了 一个 时间 和 我的
[hed] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ;
head full of business ;
头 满的 的 商业 ;
他离开我之后，我在克雷斯利公地闲逛了一段时间，满脑子都是事情；

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈti:] ,
and so , without knowing it ,
和 所以 , 没有 会心 它 ,
于是，在不知不觉中，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪfs] [hed] [wɪð; wɪθ] [əˈlɑːmz] [ænd; ənd] [kənˈdemɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
I was filling my poor little wife's head with alarms and condemning her to
我 曾是 填充 我的 贫穷的 小的 妻子的 头 和 警报 和 谴责 她 到
[ˈsɑːlətuːd] .
solitude .
孤独 .
我让可怜的小妻子忧心忡忡，让她陷入孤独之中。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˈbetər] [ˈaʊərz]
all I can do is to promise to be a good boy and to keep better hours
全部 我 能 做 是 到 承诺 到 是 一个 好的 男生 和 到 保持 更好的 小时
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] . “
for the future . ”
为了 这 未来 : “
我只能保证以后做个乖孩子，并且注意作息时间。

“ [ðæts] [soʊ] [laɪk] [juː; jə] , [juː; jə] [ɑːr; ər] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [jər; jər] [pər] , [ˈfuːli] [ˈlɪt(ə)] [waɪf] , ” [sed]
“ **That's so like you , you are so good to your poor , foolish little wife , ” said**
“ 那就是 所以 喜欢 你 , 你 是 所以 好的 到 你的 贫穷的 , 愚蠢 小的 妻子 , ” 说
[ˈæls] .
Alice .
爱丽丝 .

“你真是太像你了，对你可怜又愚蠢的小妻子真好，”爱丽丝说。

“ [aɪ] [waɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ] [waɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [pruːv] [wʌn] - [hæf] [maɪ]
“ **I wish I could be , darling , ” said he ; “ I wish I could prove one - half my**
“ 我 希望 我 可以 是 , 亲爱的 , ” 说 他 ; “ 我 希望 我 可以 证明 一 - 一半 我的
[ʌv] ;
love ;
爱 ;

“我多么希望我能做到，亲爱的，”他说；“我多么希望我能证明我一半的爱；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [waɪ] [kʌm] [jet] .
but the time will come yet .
但 这 时间 将要 来 然而 .

但那一天终会到来。

[aɪ] [ˈænt] [biː; bi] [soʊ] [pər] [ɔːr] [ˈpaʊərləs] [ˈɔːlweɪz] . “
I sha'n't be so poor or powerless always . ”
我 不会 是 所以 贫穷的 或者 无力 总是 . ”

我不会永远这么贫穷或无能为力。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] — [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] .
“ **But you're not to speak so — you're not to think that** .
“ 但 你是 不是 到 说话 所以 — 你是 不是 到 思考 那 .

但你不能这么说——你不能这么想。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pər] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
It is while we are poor that I can be of any use , ” she said ,
它 是 尽管 我们 是 贫穷的 那 我 能 是 的 任何 使用 , ” 她 说 ,

“只有在我们贫穷的时候，我才能发挥作用，”她说。

[ˈiːgərli] ; “ [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [ˈveri] [ˈmɪzərab(ə)] [maɪ] [pər] [əˈtɛmpts] ,
eagerly ; “ very little , very miserable my poor attempts ,
急切地 ; “ 非常 小的 , 非常 悲惨的 我的 贫穷的 尝试 ,

急切地；“很少，非常可怜的我拙劣的尝试，

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [meɪks] [em ˈiː] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrɪv] [ˈevər] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]
but nothing makes me so happy as trying to deserve ever so little of all the
但 没有什么 制作 我 所以 快乐的 作为 尝试 到 应得 曾经 所以 小的 的 全部 这
[kaɪnd] [θɪŋz] [maɪ] [raɪ] [sez] [ʌv; əv] [em ˈiː] ;
kind things my Ry says of me ;
种类 事物 我的 ry 说道 的 我 ;

但没有什么比努力配得上 Ry 对我的所有赞美之词更让我快乐的了；

[ænd; ænd] [aɪm] [ʃər] , [ˈtʃɑːrli] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈkɛrz] [ænd; ænd] [ˈtrʌblz] ,
and I'm sure , Charlie , although there may be cares and troubles ,
和 我是 当然 , 查理 , 虽然 那里 可能 是 关心 和 麻烦 ,

我相信，查理，尽管可能会有烦恼和困难，

[wiː; wi] [waɪ] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [pæs] [hɪr] [ˈveri] [ˈhæpɪli] ,
we will make our time pass here very happily ,
我们 将要 制作 我们的 时间 经过 这里 非常 快乐地 ,

我们将在这里愉快地度过时光。

[ænd; ʌnd][pər'hæps][wiː; wi][jæl; jəl][ˈɔ:lweɪz] [lʊk] [bæk][ɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r] [deɪz] [æt; ət] ['kɑ:r,wel] [æz; əz][ðə; ði]
and perhaps we shall always look back on our days at Carwell as the
和 也许 我们 将 总是 看 后退 在 我们的 天 在 卡威尔 作为 这
[ˈhæpi:əst] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] . "
happiest of our lives . "
最快乐 的 我们的 生活 . "
或许，我们会永远把在卡威尔的日子视为我们一生中最快乐的时光。

" [jes] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] , " [sed] [hiː; hi] .
" Yes , darling , I am determined we shall be very happy , " said he .
" 是的 , 亲爱的 , 我 是 决定 我们 将 是 非常 快乐的 , " 说 他 .
"是的，亲爱的，我决心我们会非常幸福，"他说。

" [ænd; ʌnd][raɪ] [wɪl] [tel] [em 'iː] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈtrʌblz] [hɪm; ɪm] ?
" And Ry will tell me everything that troubles him ?
" 和 ry 将要 告诉 我 一切 那 麻烦 他 ?
"Ry会告诉我所有困扰他的事情吗？"

" [hɜ:r; hær] [fʊl] [aɪz] [wɜ:r; wær] [geɪzɪŋ] [ˈsædli] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Her full eyes were gazing sadly up in his face .
" 她 满的 眼睛 是 凝视 令人遗憾的是向上 在 他的 脸 .
她满眼泪水，悲伤地望着他的脸。

[hiː; hi] [ə'və:tid] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ʌnd] [sed] —
He averted his eyes , and said —
他 避免了 他的 眼睛 , 和 说 —
他移开视线，说道——

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , [ˈdɑ:rlɪŋ] . "
" Of course I will , darling . "
" 的 课程 我 将要 , 亲爱的 . "
"当然会，亲爱的。"

" [oʊ] ! [raɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [meɪks] [em 'iː] !
" Oh ! Ry , if you knew how happy that makes me !
" 哦 ! ry , 如果 你 知道 如何 快乐的 那 制作 我 !
"哦！Ry，如果你知道这让我有多高兴就好了！"

" [ɪː; jɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .
"她惊喊道。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [si:md] [tuː; tə] [seɪ] ,
But there was that in the exclamation which seemed to say ,
但 那里 曾是 那 在 这 感叹 哪个 似乎 到 说 ,
但那句感叹中似乎还蕴含着另一种含义：

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [aɪ 'tiː] . "
" If only I could be sure that you meant it . "
" 如果 仅有的 我 可以 是 当然 那 你 意思是 它 . "
"如果我能确定你是认真的就好了。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] — [ðæt] [ɪz] , [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] ,
" Of course I will — that is , everything that could possibly interest you ,
" 的 课程 我 将要 — 那 是 , 一切 那 可以 可能 兴趣 你 ,
"当然我会——也就是说，所有你可能感兴趣的東西。"

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈwʌrɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] [wʌnz] ;
for there are very small worries as well as great ones ;
为了 那里 是 非常 小的 担忧 作为 出色地 作为 伟大的 一个 ;
因为既有很小的烦恼，也有很大的烦恼；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [kɑːnt] [ʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈevriθɪŋ] . ”
and you know I really can't undertake to remember everything . ”
和 你 知道 我 真的 不能 承担 到 记住 一切 . ”

你知道，我真的不可能记住所有事情。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ;
“ **Of course , darling ,** ” **she answered ;**
” 的 课程 , 亲爱的 , ” 她 回答 ;

“当然，亲爱的，”她回答道；

“ [aɪ][ˈoʊnli] [ment] [ðæt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] — [ˈeni] [ɡreɪt] [æŋˈzaɪəti] — [əˈpɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ,
“ **I only meant that if anything were really — any great anxiety — upon your mind ,**
” 我 仅有的 意思是 那 如果 任何事物 是 真的 — 任何 伟大的 焦虑 — 之上 你的 头脑 ,

“我的意思是，如果你真的有什么事——任何很大的焦虑——萦绕在你心头，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] .
you would not be afraid to tell me .
你 会 不是 是 害怕的 到 告诉 我 .

你不会害怕告诉我吧。

[aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [æz; əz][aɪ] [siːm] .
I'm not such a coward as I seem .
我是 不是 这样的 一个 懦夫 作为 我 似乎 .

我并不像看起来那么懦弱。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [em ˈiː][soʊ] [ˈfuːli] ; [ænd; ənd] [ˈriːəli] , [raɪ] ,
You must not think me so foolish ; and really , Ry ,
你 必须 不是 思考 我 所以 愚蠢 ; 和 真的 , ry ,

你千万别以为我这么傻；真的，Ry，

[aɪ ˈtiː][peɪnz][em ˈiː] [mɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [æŋˈzaɪəti] [ˈweɪŋ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,
it pains me more to think that there is any anxiety weighing upon you ,
它 疼痛 我 更多的 到 思考 那 那里 是 任何 焦虑 称重 之上 你 ,

想到你正承受着焦虑的重压，我更加难过。

[ænd; ənd] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [dɪsˈkloʊʒər] [kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [noʊ] —
and concealed from me , than any disclosure could ; and so I know —
和 暗 从 我 , 比 任何 披露 可以 ; 和 所以 我 知道 —

[wəʊnt][juː; jʊ] ? ”
won't you ? ”
惯于 你 ? ”

而且，这件事瞒着我，比任何公开都更让我清楚；所以我知道——难道你不知道吗？

“ [ˈhævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ] [ˈriːəli] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpetɪʃli] .
“ **Haven't I told you , darling , I really will ,** ” **he said , a little pettishly .**
” 还没有 我 讲述 你 , 亲爱的 , 我 真的 将要 , ” 他 说 , 一个 小的 斤斤计较 .

“我不是跟你说过吗，亲爱的，我真的会的，”他有点儿不高兴地说。

“ [wʌt] [æŋ; ən] [ɑːd] [wei] [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
“ **What an odd way you women have of making a fellow say the same thing**
” 什么 一个 奇怪的 方式 你 女性 有 的 制作 一个 同伴 说 这 相同的 事物

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
over and over again .
超过 和 超过 再次 .

“你们女人真有办法让男人一遍又一遍地说同样的话。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ˈtaɪər][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [juː ˈes] [ˈɔːfli] .
I wonder it does not tire you , I know it does us awfully .
我 想知道 它 做 不是 胎 你 , 我 知道 它 做 我们 非常 .

我很好奇它怎么不让你感到疲惫，我知道它让我们非常疲惫。

[naʊ] , [ðer; ðər] , [si:] , [aɪ] ['ri:əli] [du:] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ] . ”
Now , there , see , I really do believe you are going to cry . ”
现在 , 那里 , 看 , 我 真的 做 相信 你 是 去 到 哭 : ”
好了，你看，我真的觉得你要哭了。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'di:d] !
” **Oh , no , indeed !**
” 哦 , 不 , 的确 !
“哦，不，确实如此！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['smailɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , ['lɪt(ə)l] ['efərt] .
” **she said , brightening up , and smiling with a sad , little effort .**
” 她 说 , 提亮 向上 , 和 微笑 和 一个 伤心 , 小的 努力 :
“她说着，脸上露出了一丝笑容，但笑容里透着一丝悲伤和勉强。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [kɪs] [em 'i:] , [maɪ] [pʊɾ] , [ɡʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , — [jʊə(r)] [nɑ:t] [vekst] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
” **And now , kiss me , my poor , good little woman , — you're not vexed with me**
” 和 现在 , 吻 我 , 我的 贫穷的 , 好的 小的 女士 , — 你是 不是 烦恼 和 我
? — [noʊ] ,
? — no ,
? — 不 ,
“现在，吻我吧，我可怜的、善良的小女人，——你不生我的气吗？ ——不，

[aɪm] [ʃʊɾ] [jʊə(r)] [nɑ:t] , ” [sed] [hi:; hi] .
I'm sure you're not , ” said he .
我是 当然 你是 不是 , ” 说 他 :
“我确信你不是,”他说。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] [ə'ʃʊərəns] .
She smiled a very affectionate assurance .
她 微笑 一个 非常 亲热 保证 :
她露出了充满爱意的微笑，语气中带着安慰。

“ [ænd; ənd] ['ri:əli] , [ju:; jʊ] [pʊɾ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɔ:flɪ] [leɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]
” **And really , you poor little thing , it is awfully late , and you must be**
” 和 真的 , 你 贫穷的 小的 事物 , 它 是 非常 晚的 , 和 你 必须 是
[ˈtaɪərd] ,
tired ,
疲劳的 ,
“真的，你这可怜的小家伙，现在这么晚了，你一定很累了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] — [noʊ] , [nɑ:t] ['lektʃərɪŋ] , [aɪl] ['nevər] ['lektʃər] , [aɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] ['bɔ:ɪŋ]
and I've been — no , not lecturing , I'll never lecture , I hate it — but boring
和 我已经 到过 — 不 , 不是 讲课 , 患病的 绝不 演讲 , 我 恨 它 — 但 无聊的
[ɔ:r] ['ti:zɪŋ] ;
or teasing ;
或者 戏弄 ;
我一直——不，不是说教，我永远不会说教，我讨厌说教——而是无聊或戏弄；

[aɪm][æŋ; ən] ['oʊdiəs] [dɔ:g] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [maɪ'self] .
I'm an odious dog , and I hate myself .
我是 一个 令人厌恶的 狗 , 和 我 恨 我 :
我是一条令人厌恶的狗，我恨我自己。

“ [soʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['daɪəlɔ:g] ['endɪd] ['hæpɪli] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tʃɑ:rlz] ['fer,fɪ:ld] [fər'ɡɑ:t]
” **So this little dialogue ended happily , and for a time Charles Fairfield forgot**
” 所以 这 小的 对话 结束 快乐地 , 和 为了 一个 时间 查尔斯 费尔菲尔德 忘了
[hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətɪz] ,
his anxieties ,
他的 焦虑 ,
“就这样，这段小小的对话愉快地结束了，查尔斯·费尔菲尔德也暂时忘记了他的焦虑。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['plezəntə] ['kærz] [fild] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['waɪfs] [hed] .
and a hundred pleasanter cares filled his young wife's head .
和 一个 百 更令人愉悦 关心 已填 他的 年轻的 妻子的 头 .

而他年轻的妻子则满脑子都是更令人愉快的事情。

[ɪn] [sʌtʃ] [mə'næstɪk] ['sɒlə,tʃu:dz][æz; əz] ['kɑ:r,wel] [greɪndʒ][ðə; ði] [deɪz] [pæs] ['sləʊli] ,
In such monastic solitudes as Carwell Grange the days pass slowly ,
在 这样的 修道院 孤独 作为 卡威尔 农庄 这 天 经过 缓慢地 ,
在像卡威尔庄园这样与世隔绝的修道院里，日子过得很慢。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['retrəspekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][ə; eɪ] [jɪr] [ɪz] ['mɑ:rvələsli] [ɔ:rt] .
but the retrospect of a month or a year is marvellously short .
但 这 回顾 的 一个 月 或者 一个 年 是 奇妙地 短的 .
但回顾一个月或一年的时间，却感觉非常短暂。

[twelv] ['aʊərz] [wɪ'daʊt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪz] ['veri] [sləʊ] [tu:; tə][get]['oʊvər] .
Twelve hours without an event is very slow to get over .
十二 小时 没有 一个 事件 是 非常 慢的 到 得到 超过 .
十二个小时没有事情发生，感觉时间过得很慢。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [mə'nɑ:təni] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][səʊl][ʌv; əv] ['ti:diəsənəs] ,
But that very monotony, which is the soul of tediousness ,
但 那 非常 单调 , 哪个 是 这 灵魂 的 乏味 ,
但正是这种单调乏味，才是乏味的根源。

[rɑ:bz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪregjə'lærɪtɪz] [ænd; ʌnd]['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [ə'rest] [ðə; ði] [aɪ]
robs the background of all the irregularities and objects which arrest the eye
抢劫 这 背景 的 全部 这 违规行为 和 对象 哪个 逮捕 这 眼睛
[ænd; ʌnd] ['meʒər] ['dɪstəns] [ɪn] [rɪ'vju:] ,
and measure distance in review ,
和 措施 距离 在 审查 ,
它去除了背景中所有会吸引眼球、影响视线判断距离的杂乱物体和障碍物。

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [aɪ'ti:] [tʃi:ts] [ðə; ði] [aɪ] .
and thus it cheats the eye .
和 因此 它 作弊 这 眼睛 .
因此，它能欺骗眼睛。

[æn; ən] ['æktɪv] ['wʊmən] [meɪ] [bi:; bi] [wel] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [mə'nɑ:təni] [wɪtʃ]
An active woman may be well content with an existence of monotony which
一个 积极的 女士 可能 是 出色地 内容 和 一个 存在 的 单调 哪个
[wʊd] [ɔ:l][bʌt; bət]['stɑ:f(ə)][ɪ:v(ə)n][æn; ən] ['ɪndələnt] [mæn] .
would all but stifle even an indolent man .
会 全部 但 窒息 甚至 一个 懒惰的 男人 .
一个积极主动的女人可能很满足于单调的生活，而这种生活甚至会让一个懒惰的男人都感到窒息。

[soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] — ['evər][soʊ]['fru:g(ə)l] — [tu:; tə][bi:; bi] ['mænɪdʒd] ,
So long as there is a household — ever so frugal — to be managed ,
所以 长的 作为 那里 是 一个 家庭 — 曾经 所以 节俭 — 到 是 管理 ,
只要有一个家庭——哪怕再节俭——需要管理，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɔ:r] ['fru:g(ə)l][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ʌnd]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] — [ðə; ði] ['fi:meɪl]
and the more frugal the more difficult and harassing — the female
和 这 更多的 节俭 这 更多的 难的 和 骚扰 — 这 女性
['enədʒɪz] [ɑ:r; ər] ['tæskt] ,
energies are tasked ,
能量 是 任务 ,
越是节俭，就越困难、越令人烦恼——女性的精力被压榨出来。

[ænd; ʌnd] ['helθɪli] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ˈju:sfəli] ['eksəd] .
and healthily because usefully exercised .
和 健康地 因为 有用 锻炼 .
而且因为进行了有益的锻炼而保持健康。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈɪndɔːr] [əd,mɪnɪ'streɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪz] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] .
But in this indoor administration the man is incompetent and in the way .
但 在 这 室内的 行政 这 男人 是 不称职的 和 在 这 方式 .
但在这个内部管理中, 这个人既无能又碍事。

[hɪz; ɪz] [ɔː'deɪnd] [æk'tɪvətɪz] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ,
His ordained activities are out of doors ; and if these are denied him ,
他的 受戒 活动 是 出去 的 门 ; 和 如果 这些 是 否认 他 ,
他被赋予的职责是在户外进行活动; 如果他被剥夺了这些权利,

[hiː; hi] [məʊps] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʌmbər] [ðə; ði] [graʊnd] .
he mopes away his days and feels that he cumbers the ground .
他 忧郁症 离开 他的 天 和 感觉 那 他 障碍物 这 地面 .
他终日郁郁寡欢, 觉得自己拖累了大地。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈriːsɔːrs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]
With little resource but his fishing - rod , and sometimes , when a fit of
和 小的 资源 但 他的 钓鱼 - 杆 , 和 有时 , 什么时候 一个 合身 的
[ʌn'wɔʊntɪd] [ˈenərdʒi][ɪn'spaɪəd][hɪm; ɪm] ,
unwonted energy inspired him ,
不寻常的 活力 灵感 他 ,
他除了钓竿之外几乎没有其他资源, 有时, 当他突然迸发出意想不到的精力时,

[hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [mɑːrt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbriːzi] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] -
his walking - stick , and a lonely march over the breezy expanse of Cressley
他的 步行 - 戳 , 和 一个 孤独 行进 超过 这 微风 广阔 的 -
[ˈkɑːmən] , [deɪz] , [wiːks] ,
Common , days , weeks ,
常见的 , 天 , 周 ,
他拄着拐杖, 独自一人在微风习习的克雷斯利公共绿地上孤独地行进, 日复一日, 周复一周。

[ænd; ənd] [mʌnθs] , [ˈlɔɪtəd] [ðer; ðər] [ˈdraʊzi] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] .
and months , loitered their drowsy way into the past .
和 几个月 , 徘徊 他们的 昏昏欲睡 方式 进入 这 过去的 .
几个月过去了, 他们昏昏欲睡地徘徊在过去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈriːz(ə)nɪz] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kɔːrt] [ɑːbzər'veɪ](ə)n] .
There were reasons why he did not care to court observation .
那里 是 原因 为什么 他 做过 不是 关心 到 法庭 观察 .
他不愿引人注目是有原因的。

[ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪdn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈtaʊnz] [ænd; ənd]
Under other circumstances he would have ridden into the neighbouring towns and
在下面 其他 情况 他 会 有 骑 进入 这 邻接 城镇 和
[hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ,
heard the news ,
听到 这 消息 ,
在其他情况下, 他本可以骑马到邻近的城镇, 听到这个消息。

[ænd; ənd] [ˈlʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] .
and lunched with a friend here or there .
和 午餐 和 一个 朋友 这里 或者 那里 .
偶尔会和朋友一起吃午饭。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ;
But he did not want any one to know that he was at the Grange ;
但 他 做过 不是 想 任何 一 到 知道 那 他 曾是 在 这 农庄 ;
但他不想让任何人知道他在格兰奇;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ðer; ðər] ,
and if it should come out that he had been seen there ,
和 如果 它 应该 来 出去 那 他 有 到过 已见 那里 ,
如果最终证实他曾出现在那里,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd, həd][aɪ 'tiː] [θɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdesəltɔːri] [ˈvɪzɪt] .
he would have had it thought that it was but a desultory visit .
他 会 有 有 它 想法 那 它 曾是 但 一个 漫无目的的 访问 .
他本以为这只是一次随意的访问。

[ə; eɪ][mæn] [les] [ˈɪndələnt] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt] [mʌt] [mɔːr] [ʌn'skruːpjələs] ,
A man less indolent , and perhaps not much more unscrupulous ,
一个 男人 较少的 懒惰的 , 和 也许 不是 很多 更多的 无良的 ,
一个不那么懒惰, 或许也并不更加肆无忌惮的人,
[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ɔːfhænd] [laɪz][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
would have depended upon a few offhand lies to account for his appearance ,
会 有 取决于 之上 一个 很少 随意 谎言 到 帐户 为了 他的 外貌 ,
他或许会靠几个随口编造的谎言来解释自己的出现,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'hɑɪd] [hɪm'self] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [ɪk'skɜːrɜː(ə)n][ˈɪntuː][ˈhjuːmən][sə'saɪəti][ɪn]
and would not have denied himself an occasional excursion into human society in
和 会 不是 有 否认 他自己 一个 偶然 短途旅行 进入 人类 社会 在
[ðoʊz] [ˈrʌstɪk] [hɔːnts] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
those rustic haunts within his reach .
那些 乡村 闹鬼的地方 之内 他的 抵达 .
而且他也不会拒绝偶尔到他力所能及的那些乡村地区体验一下人类社会。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [ˈfer,fiːld] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'sɪz(ə)n] [tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː] , [nɔːr] [ˈriːsɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪstəm]
But Charles Fairfield had not decision to try it , nor resource for a system
但 查尔斯 费尔菲尔德 有 不是 决定 到 尝试 它 , 也不 资源 为了 一个 系统
[ʌv; əv] [ˈfɪbɪŋ] ,
of fibbing ,
的 说谎 ,
但查尔斯·费尔菲尔德既没有决心尝试, 也没有资源去建立一套说谎的系统。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈiːziɪst] [ænd; ənd] [ˈdʌlɪst] [kɔːrs] [hiː; hi] [tʊk] .
and the easiest and the dullest course he took .
和 这 最容易 和 最无聊的 课程 他 采取 .
以及他选择的最简单、最枯燥的课程。

[ɪn][ˈpærədəɪs][ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] — “ [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ” [ðə; ðɪ]
In Paradise the man had his business — “ to dress and to keep ” the
在 天堂 这 男人 有 他的 商业 — “ 到 裙子 和 到 保持 ” 这
[ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,
garden , and , no doubt ,
花园 , 和 , 不 怀疑 ,
在天堂里, 这个人有他的事要做——“打理和照料”花园, 而且, 毫无疑问,

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hɜːrz] , [ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][seks] .
the woman hers , suitable to her sex .
这 女士 她的 , 合适的 到 她 性别 .
女人属于她, 适合她的性别。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə][ˈfænsɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈiːðər] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ɪts]
It is a mistake to fancy that it is either a sign of love or conducive to its
它 是 一个 错误 到 想要 那 它 是 任何一个 一个 符号 的 爱 或者 有利的 到 它是
[lɔːn'dʒevəti] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [pər] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːlweɪz] [pæs] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈaʊərz]
longevity that the happy pair should always pass the entire four - and - twenty hours
长寿 那 这 快乐的 一对 应该 总是 经过 这 全部的 四 - 和 - 二十 小时
[ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈkʌmpəni] ,
in each other's company ,
在 每个 其他的 公司 ,
认为幸福的伴侣应该整整二十四小时都待在一起是爱情的标志或者有助于婚姻长久, 这是一种误解。

[ɔːr][get][ˈoʊvər][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈeniwaɪz] [wɪˈðəʊt] [vəˈraɪəti][ɔːr] [ˈjuːsflnəs] .
or get over them in anywise without variety or usefulness .
或者 得到 超过 他们 在 总之 没有 种类 或者 用处 .
或者用各种毫无新意或实用性的方式克服它们。

[tʃɑːrlz] [ˈfer.fiːld] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [waɪf] .
Charles Fairfield loved his pretty wife .
查尔斯 费尔菲尔德 喜爱 他的 漂亮的 妻子 .
查尔斯·费尔菲尔德深爱着他漂亮的妻子。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈæktɪv] [ˈsɑːlətuːd] [mɔːr] [ɪnˈdʊrəb(ə)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd]
She made his inactive solitude more endurable than any man could have imagined
她 制成 他的 不活跃 孤独 更多的 可忍受的 比 任何 男人 可以 有 想象
.
.
.
她让他的孤独和无所事事变得比任何男人所能想象的都要容易忍受。

[stiːl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] [ˈdaːkənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈevər] -
Still it was a dull existence , and being also darkened with an ever -
仍然 它 曾是 一个 乏味的 存在 , 和 存在 还 变暗 和 一个 曾经 -
[ˈprez(ə)nt][æŋˈzaɪəti] ,
present anxiety ,
展示 焦虑 ,
然而，这样的生活依然乏味，而且还笼罩在挥之不去的焦虑之中。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɔːrɪd] [wʌŋ] .
was a morbid one .
曾是 一个 病态的 一 .

那是一场令人毛骨悚然的悲剧。

[smɔːl] [ˈmætərz] [həˈræst; ˈhærəst][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Small matters harassed him now .
小的 事情 骚扰 他 现在 .

现在连小事都能让他烦恼。

[hiː; hi] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][ˈtraɪfəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌŋ] [ker] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈsɪriəs] ,
He brooded over trifles , and the one care , which was really serious ,
他 沉思 超过 琐事 , 和 这 一 关心 , 哪个 曾是 真的 严肃的 ,
他总是为一些琐事耿耿于怀，而唯一一件真正重要的事，却让他耿耿于怀。

[gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [pərˈpetʃuəl] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [trəˈmendəs] ,
grew and grew in his perpetual contemplation until it became tremendous ,
生长 和 生长 在 他的 永久 沉思 直到 它 成为 巨大的 ,
[ænd; ənd] [ˈdaːkənd] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][skaɪ] .
and darkened his entire sky .
和 变暗 他的 全部的 天空 .
在他的持续沉思中，它越长越大，直到变得无比巨大，遮蔽了整个天空。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [tʃɑːrlz] [gruː] [məˈroʊs] .
I can't say that Charles grew morose .
我 不能 说 那 查尔斯 生长 忧郁 .
我不能说查尔斯变得郁郁寡欢。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈtempər] ,
It was not his temper ,
它 曾是 不是 他的 脾气 ,
那不是他的脾气，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [ðæt] [ˈfeɪld] — [ker] - [wɔːrɪn][ænd; ənd] [ˈgluːmi] — [hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [ˈmelənkəːli]
but his spirits that failed — care - worn and gloomy — his habitual melancholy
但 他的 烈酒 那 失败的 — 关心 - 磨损 和 阴沉 — 他的 习惯性的 忧郁
[dɪˈprest] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [əˈlɑːrmd] [hɪz; ɪz] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] ,
depressed and even alarmed his poor little wife ,
郁闷 和 甚至 惊慌 他的 贫穷的 小的 妻子 ,
但他那衰弱的精神——忧虑、沮丧——他习以为常的忧郁让可怜的小妻子感到沮丧甚至恐慌。

[huː] [jet] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] [æŋˈzaɪətɪz] ,
who yet concealed her anxieties ,
WHO 然而 暗 她 焦虑 ,
她却掩饰了自己的焦虑,

[ænd; ənd][ɪgˈzəːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪnˈvenʃ(ə)n] — [sæŋ] [ˈsɔŋz] — [təʊld][hɪm; ɪm][oʊld]
and exerted her music and her invention — sang songs — told him old
和 施加 她 音乐 和 她 发明 — 唱 歌曲 — 讲述 他 老的
[ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪvərən] [foʊk] ,
stories of the Wyvern folk ,
故事 的 这 飞龙 民间 ,
她发挥自己的音乐才能和创造力——唱歌——给他讲述飞龙族的古老故事,

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtrædʒədi][ænd; ənd] [ˈkɑːmədi] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ]
touched him with such tragedy and comedy as may be found in such
感动 他 和 这样的 悲剧 和 喜剧 作为 可能 是 成立 在 这样的
[ˈmɪnətʃər] [ˈsentərz] [ʌv; əv] [ˈrʊərəl] [laɪf] ,
miniature centres of rural life ,
微型 中心 的 乡村 生活 ,
乡村生活的微型中心地带所蕴含的悲喜剧深深触动了。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ˈbækgæmən; ˌbækˈgæmən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ,
and played backgammon with him , and sometimes écarté , and ,
和 玩 双陆棋 和 他 , 和 有时 écarté , 和 ,
[ɪn][fækt] , [nəːst] [hɪz; ɪz] [sɪk] [ˈspɪrɪts] ,
in fact , nursed his sick spirits ,
在 事实 , 护理 他的 生病的 烈酒 ,
他陪他玩西洋双陆棋, 有时也陪他玩埃卡特棋, 实际上, 他还照顾他生病的情绪。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ænˈdʒelɪk] [ˈneɪtʃəz] [wɪl] .
as such angelic natures will .
作为 这样的 天使般的 自然 将要 .
就像天使般的天性那样。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈhæri] [ˈferˌfiːld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][wɜːr; wər] [ɔːrt] [ænd; ənd] [ˈseldəm] ,
Now and then came Harry Fairfield , but his visits were short and seldom ,
现在 和 然后 来了 哈里 费尔菲尔德 , 但 他的 访问 是 短的 和 很少 ,
[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
and what was worse ,
和 什么 曾是 更糟 ,
哈里·费尔菲尔德偶尔会来, 但他每次来的时间都很短, 而且次数也不多, 更糟糕的是,

[tʃɑːrlz] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [mɔːr] [həˈræst; ˈhærəst][ɔːr] [ˈgluːmi] [ˈæftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːlz] .
Charles always seemed more harassed or gloomy after one of his calls .
查尔斯 总是 似乎 更多的 骚扰 或者 阴沉 后 — 的 他的 呼叫 .
查尔斯每次打电话后, 看起来总是更加疲惫或沮丧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈprɒspərəsli] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr]
There was something going on , and by no means prosperously , she was sure
那里 曾是 某物 去 在 , 和 经过 不 方法 繁荣昌盛 , 她 曾是 当然
,
,
,
她确信, 事情肯定出了点问题, 而且绝非好事。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪt] , [haʊ'evər] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['ʌltɪmətli] [kən'sɜ:rn][hɜ:r; həɹ] ,
from all knowledge of which , however it might ultimately concern her ,
从 全部 知识 的 哪个 , 然而 它 可能 最终 忧虑 她 ,
[ænd; ənd][dɪd] [ɪ'mi:diətli] [kən'sɜ:rn][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,
and did immediately concern her husband ,
和 做过 立即地 忧虑 她 丈夫 ,
据她所知, 无论这件事最终可能与她有关, 而且确实与她的丈夫直接相关,

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləsli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .
she was jealously excluded .
她 曾是 嫉妒 排除 .
她因嫉妒而被排挤。

[sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃɪ][felt] ['æŋɡri] — [ˈɒf(tə)n] [peɪnd] — [ˈɔ:lweɪz] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ʌn'toʊld] [fɪrɪz] [ænd; ənd]
Sometimes she felt angry — oftener pained — always troubled with untold fears and
有时 她 毛毡 生气的 — 更频繁 痛苦 — 总是 麻烦 和 不明 恐惧 和
[sə'maɪzɪz] .
surmises .
推测 .
她有时感到愤怒, 更多时候感到痛苦, 总是被难以言说的恐惧和猜测所困扰。

[pʊɹ] ['lɪt(ə)l] ['æɪɪs] !
Poor little Alice !
贫穷的 小的 爱丽丝 !
可怜的小爱丽丝!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ði:z] ['si:kɹət] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [ker] [ænd; ənd][hoʊp]
It was in the midst of these secret misgivings that a new care and hope
它 曾是 在 这 中间 的 这些 秘密 疑虑 那 一个 新的 关心 和 希望
[ˈvɪzɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] — [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ,
visited her — a trembling ,
到访 她 — 一个 发抖 ,
正是在这些隐隐的疑虑之中, 一种新的关怀和希望降临到她身上——一种颤抖的、

[dɪ'laɪtʃ(ə)l] [hoʊp] ,
delightful hope ,
愉快 希望 ,
令人欣喜的希望

[ðæt] ['hɒvəz] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [sʌmtaɪmz] [ɪn][sæd][ænd; ənd]['mɔ:rt(ə)l] [fɪr] —
that hovers between life and death — sometimes in sad and mortal fear —
那 悬停 之间 生活 和 死亡 — 有时 在 伤心 和 凡人 害怕 —
[sʌmtaɪmz] [ɪn] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [æŋ,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ɔ:l'redɪ] [bɪ'ləvɪd] [laɪf] ,
sometimes in delightful anticipation of a new and already beloved life ,
有时 在 愉快 预期 的 一个 新的 和 已经 心爱 生活 ,
在生死之间徘徊——有时是悲伤和对死亡的恐惧——有时是对崭新而又已挚爱的生命充满欣喜的期待。

['kʌmɪŋ] [soʊ] ['helpləsli] ['ɪntu:] [ðɪs] [ɡreɪt] [wɜ:rlɪd] — [ʌn'hoʊn] , [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:mræd] ,
coming so helplessly into this great world — unknown , to be her little comrade ,
未来 所以 无助地 进入 这 伟大的 世界 — 未知 , 到 是 她 小的 同志 ,
她如此无助地来到这个世界——默默无闻, 成为她的小伙伴。

[ɔ:l] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ]
all dependent on that beautiful love with which her young heart was already
全部 依赖 在 那 美丽的 爱 和 哪个 她 年轻的 心 曾是 已经
[ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
overflowing .
溢出 .
这一切都源于她年轻的心中早已充满的那份美好的爱情。

[ˈsoʊ][ˈɔːlmoʊst] [ˈtremblɪŋ] — [ˈhezə,teɪtɪŋ] — [ʃiː,ʃi][ˈtoʊld][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɔːrɪ][wɪð; wɪθ] [ˈsmɑɪlz] [ænd; ənd]
So almost trembling — hesitating — she told her little story with smiles and
所以 几乎 发抖 — 犹豫不决 — 她 讲述 她 小的 故事 和 微笑 和
[ˈterz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpliːdɪŋ] , [brˈsiːtɪŋ] ,
tears , in a pleading , beseeching ,
眼泪 , 在 一个 恳求 , 恳求 ,
她几乎颤抖着, 犹豫着, 带着微笑和泪水, 恳求着, 讲述了自己的小故事。

[ˈɔːlmoʊst][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [wei] , [ðæt] [ˈmeltɪd] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] , [huː] [ˈtoʊld][hɜːr; həɹ]
almost apologetic way , that melted the better nature of Charles , who told her
几乎 道歉的 方式 , 那 融化 这 更好的 自然 的 查尔斯 , who 讲述 她
[haʊ] [ˈwelkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
how welcome to him ,
如何 欢迎 到 他 ,
她近乎歉意的语气融化了查尔斯善良的本性, 他告诉她他非常欢迎她。

[ænd; ənd] [haʊ] [brˈlʌvɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [dɪr] [seɪk] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtreʒər] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
and how beloved for her dear sake the coming treasure should be ,
和 如何 心爱 为了 她 亲爱的 清酒 这 未来 宝藏 应该 是 ,
为了她, 即将到来的宝藏该是多么珍贵啊!

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; həɹ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈlʌvɪŋ] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr]
and held her beating heart to his in a long , loving embrace , and more
和 握住 她 殴打 心 到 他的 在 一个 长的 , 爱 拥抱 , 和 更多的
[ðæn; ðən][ɔːl] ,
than all ,
比 全部 ,
两人紧紧相拥, 彼此心跳加速, 更重要的是,

[ðə; ði][oʊld] [ʌv] [riˈvaɪvd] ,
the old love revived ,
这 老的 爱 复活 ,
旧情复燃

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [haʊ] [ˈloʊnli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [waɪf] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,
and he felt how lonely he would be if his adoring little wife were gone ,
和 他 毛毡 如何 孤独 他 会 是 如果 他的 崇拜 小的 妻子 是 已消失 ,
他感到, 如果深爱他的小妻子离开了, 他会多么孤独。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈglædli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] [fɔːr; fər][hɜːrz] .
and how gladly he would have given his life for hers .
和 如何 乐意 他 会 有 给定 他的 生活 为了 她的 :
他多么愿意为她付出生命啊!

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɛrɪz] [ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ðæt] [soʊ] [ˈmɜːrsɪfəli] [ænd; ənd]
And now came all the little cares and preparations that so mercifully and
和 现在 来了 全部 这 小的 关心 和 准备工作 那 所以 仁慈地 和
[dɪˈlaɪtfəli] [brˈɡaɪl] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [səˈspens] .
delightfully beguile the period of suspense .
令人愉悦 欺骗 这 时期 的 悬念 .
现在, 所有的小烦恼和准备工作都接踵而至, 它们如此仁慈和令人愉快地消磨了悬念期。

[wʌt] [ɪz][ðər; ðər][soʊ] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] [ˈentərɪŋ] [ðɪs] [ɡreɪt] , [ruːd] , [ˈkruːəl]
What is there so helpless as a new - born babe entering this great , rude , cruel
什么 是 那里 所以 无助 作为 一个 新的 - 出生 宝贝 进入 这 伟大的 , 粗鲁的 , 残忍的
[wɜːrld] ?
world ?
世界 ?
还有什么比刚出生的婴儿更无助的呢? 他/她来到这个巨大、粗鲁、残酷的世界。

[ˈjet] [wiː; wi] [siː] [həʊ] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈreɪdi'eɪtɪd]
Yet we see how the beautiful and tender instincts which are radiated
然而 我们 看 如何 这 美丽的 和 投标 本能 哪个 是 辐射
[frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈblaɪm] [lʌv] [ʌv; əv][gəːd] ,
from the sublime love of God ,
从 这 升华 爱 的 上帝 ,

然而，我们看到，那些源自上帝崇高之爱的美好而温柔的本能，

[prəˈvaɪd] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnəs] [ˈkʌməɹ]
provide everything for the unconscious comer .
提供 一切 为了 这 无意识 角 .

为无意识的来访者提供一切。

[let] [juːˈes] , [ðen] , [teɪk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] [wen] , [ðə; ði][sæd] [ˈdʒɜːrni] [ˈendɪd] , [wiː; wi] , [ˈtʃɪldrən]
Let us , then , take heart of grace when , the sad journey ended , we , children
让 我们 , 然后 , 拿 心 的 优雅 什么时候 , 这 伤心 旅行 结束 , 我们 , 孩子们
[ʌv; əv][dʌst] ,
of dust ,
的 灰尘 ,

那么，当这段悲伤的旅程结束时，让我们这些尘土之子，心怀恩典吧。

[huː] [hæv; həv] [ˈentərd] [soʊ] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dred] [ˈeksɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ]
who have entered so , are about to make the dread exit , and remembering
WHO 有 进入 所以 , 是 关于 到 制作 这 恐惧 出口 , 和 记住
[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
what we have seen ,
什么 我们 有 已见 ,

那些已经进入此地的人，即将经历可怕的离去，并且会想起我们所看到的景象。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] “ [ˈfeɪθf(ə)l] [kriˈeɪtər] ,
and knowing that we go in the keeping of the same “ faithful Creator ,
和 会心 那 我们 去 在 这 保持 的 这 相同的 “ 忠实 创作者 ,
并且知道我们是在同一位“信实的造物主”的庇佑下行事，

” [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈfɔːrkæst] [hæv; həv][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ker]
” **be sure that His love and tender forecast have provided with equal care**
” 是 当然 那 他的 爱 和 投标 预报 有 假如 和 平等的 关心
[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [laɪf] .
for our entrance into another life .
为了 我们的 入口 进入 其他 生活 .

请相信，祂的爱和温柔的预言也同样关照着我们进入来世。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈhæri] [əˈpɪrɪz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] .
HARRY APPEARS AT THE GRANGE .
哈利 出现 在 这 农庄 .

哈利出现在格兰奇。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [wʌŋ] [æftərˈnuːn] , [waɪl] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr]
It was about four o'clock one afternoon , while Charles was smoking a cigar
— [fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [ˌrezəˈluːʃənz] ,
— **for notwithstanding his self - denying resolutions ,**
— 为了 虽然 他的 自己 - 否认 决议 ,

那是一个下午四点左右的时间，查尔斯正在抽雪茄——尽管他下定决心要克制自己，

[hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈplenɪʃt] [sti:l] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə] [ˈhæəri] [roʊd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:rd] ,
his case was always replenished still — that his brother Harry rode into the yard ,
他的 案件 曾是 总是 补充 仍然 — 那 他的 兄弟 哈里 骑 进入 这 院子 ,
他的案子总是被反复提及——他的兄弟哈里骑马进了院子,

[wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈpʌfɪŋ] [əˈweɪ] [kənˈtemplətɪvli] [æt; ət] [æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈsteɪb(ə)l] - [dɔ:ɹ] .
where he was puffing away contemplatively at an open stable - door .
在哪里 他 曾是 抽气 离开 沉思地 在 一个 打开 稳定的 - 门 .
他若有所思地对着敞开的马厩门吞云吐雾。

“ [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈhæəri] .
” **Delighted to see you , Harry .**
” 高兴极了 到 看 你 , 哈里 .
“很高兴见到你，哈里。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [baɪ] [dʒoʊv] ,
I was thinking of you this moment , by Jove ,
我 曾是 思维 的 你 这 片刻 , 经过 朱庇特 ,
我此刻正在想你，天哪！

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [glæd] [aɪ] [eɪˈem] , “ [sed] [tʃɑ:rlz] , [ˈsmɑɪɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [ədˈvænst] ,
and I can't tell you how glad I am , “ said Charles , smiling as he advanced ,
和 我 不能 告诉 你 如何 高兴的 我 是 , ” 说 查尔斯 , 微笑 作为 他 先进的 ,
“我真是太高兴了，”查尔斯笑着向前走去说道。

[jet] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
yet with an anxious inquiry in his eyes .
然而 和 一个 焦虑的 询问 在 他的 眼睛 .
但他的眼神中却带着一丝焦虑的探寻。

[ˈhæəri] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstendɪd] [hænd] , [ˈhævɪŋ] [dɪsˈmaʊntɪd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
Harry took his extended hand , having dismounted , but he was looking at
哈里 采取 他的 扩展 手 , 拥有 下马 , 但 他 曾是 寻找 在
[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
his horse ,
他的 马 ,
哈利下马后握住了他伸出的手，但他的目光却始终停留在自己的马身上。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [æt; ət] [tʃɑ:rlz] , [æz; əz] [hi:; hi] [sed] —
and not at Charles , as he said —
和 不是 在 查尔斯 , 作为 他 说 —
而不是像他所说的那样，针对查尔斯——

“ [ðə; ði] [læst] [maɪl] [ɔ:r] [soʊ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɔ:f] [ˈfɔ:rfʊt] ; [du:][ju:; jʊ] ?
” **The last mile or so I noticed something in the off forefoot ; do you ?**
” 这 最后的 英里 或者 所以 我 注意到 某物 在 这 离开 前脚 ; 做 你 ?
“在最后大约一英里的时候，我注意到右前脚掌有些不对劲；你呢？ ”

[lʊk] [naʊ] — - [teɪnt] [ˈbrʌʃɪŋ] , [nɔ:ɹ] [ˈhi:z] [nɑ:t] [ɡɔ:n] [leɪm] , [bʌt; bət] [ˈtendə] [laɪk] ; [du:][ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪs]
Look now — ' taint brushing , nor he's not gone lame , but tender like ; do you notice
看 现在 — - 污点 刷牙 , 也不 他是 不是 已消失 瘸 , 但 投标 喜欢 ; 做 你 注意
?
?
?
你看现在——“污秽刷牙，他也没有跛脚，而是像.....一样脆弱；你注意到了吗？ ”

” [ænd; ənd] [hi:; hi] [led] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] .
” **and he led him round a little bit .**
” 和 他 引领 他 圆形的 一个 小的 少量 .
“然后他领着他四处转了转。”

“ [noʊ] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] , ” [aɪ][dəʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][æn; ən][,ɪgnə'reɪməs] , [ju:; jʊ]
“ **No** , ” **said Charles** , ” **I don't see anything** , **but I am an ignoramus** , **you**
“ 不 , ” 说 查尔斯 , ” 我 不 看 任何事物 , 但 我 是 一个 无知者 , 你
[noʊ] — [noʊ] — [aɪ] [θɪŋk] , ['nʌθɪŋ] . ” “
know — no — I think , **nothing** . ” “
知道 — 不 — 我 思考 , 没有什么 : ” “

“不,”查尔斯说,“我什么也没看见,但我很无知,你知道——不——我想,什么也没看见。”

- [teɪnt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , ['enihaʊ] , ” [sed] ['hæri] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] [tə:rd] [ðə; ði][ˈoʊpən][ˈsteɪb(ə)] -
- **Taint a great deal** , **anyhow** , ” **said Harry** , **leading him toward the open stable** -
- 污点 一个 伟大的 交易 , 无论如何 , ” 说 哈里 , 领导 他 朝向 这 打开 稳定的
[dɔ:r] .
door .
门 .

“反正也没多大问题,”哈利说着,领着他走向敞开的马厩门。

“ [aɪ][gɑ:t][jʊr; jər][noʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˈælaɪ] ? ”
“ **I got your note** , **you know** , **and how are you all** , **and how is Ally ?** ”
“ 我 得到 你的 笔记 , 你 知道 , 和 如何 是 你 全部 , 和 如何 是 盟友 ? ”
“我收到你的留言了,你们都好吗? 艾莉怎么样了?”

“ [ˈveri] [wel] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈveri] [wel] .
“ **Very well** , **poor little thing** , **we are all very well** .
“ 非常 出色地 , 贫穷的 小的 事物 , 我们 是 全部 非常 出色地 .
“很好,可怜的小家伙,我们都很好。”

[dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈwaɪvərn] ? ” [sed] [tʃɑ:rlz] .
Did you come from Wyvern ? ” **said Charles** .
做过 你 来 从 飞龙 ? ” 说 查尔斯 .
“你是从飞龙镇来的吗?”查尔斯问道。

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 : ”
“是的。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][dʒʌst][æz; əz][ˈju:zuəl] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”
“ **And the old man just as usual** , **I suppose ?** ”
“ 和 这 老的 男人 只是 作为 通常 , 我 认为 ? ”
“那老头子也跟往常一样吧?”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ˈoʊnli][nɑ:t] [ˈgroʊɪŋ] [noʊ] [ˈjʌŋɡər] , [ju:l] [səˈpoʊz] .
“ **Just the same** , **only not growing no younger** , **you'll suppose** .
“ 只是 这 相同的 , 仅有的 不是 生长 不 年轻 , 你会 认为 .
“只不过,我不会变年轻了,你会这么想的。”

“ [tʃɑ:rlz] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
“ **Charles nodded** .
“ 查尔斯 点头 .
查尔斯点了点头。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][di:] — [di:] [di:l] [ˈkrɒsɜː] , [tu:] .
“ **And a d — d deal crosser** , **too** .
“ 和 一个 d — d 交易 交叉 , 也 .
“而且也是交易交叉者。

[ðeəz; ðəz] [taɪmz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [hi:; hi][wəʊnt] [stænd][noʊ][wʌn] [naɪ] [hɪm; ɪm] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n]
There's times , **I can tell you** , **he won't stand no one nigh him — not even**
有 时代 , 我 能 告诉 你 , 他 惯于 站立 不 — 夜 他 — 不是 甚至
[oʊld] [dreɪk] ,
old Drake ,
老的 德雷克 ,
我可以告诉你,有时候他容不得任何人靠近他——哪怕是老德雷克也不行。

[di:] — [di:] [ˈviʃəs] .
d — d vicious .
d — d 恶毒 .

d—d 恶毒。

" [ˈhæəri] [læft] .
" **Harry laughed** .
" 哈里 笑了 .

哈利笑了。

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [laɪkt] [ˈælaɪ] — [ðeɪ] [duː], [əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈwʌndər] ,
" **They say he liked Ally — they do , upon my soul , and I wouldn't wonder ,** ,
" 他们 说 他 喜欢 盟友 — 他们 做 , 之上 我的 灵魂 , 和 我 不会 想知道 ,
" 他们说人喜欢艾莉——我发誓，他们确实这么说了，我一点也不觉得奇怪。”

- [tɪz][æn; ən][oʊld][ræt][wəʊnt] [iːt] [tʃiːz] — [ˈoʊnli][juː; jə] [tʊk] [ðə; ði][bɪt] [aʊt] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
' **tis an old rat won't eat cheese — only you took the bit out o ' his mouth** ,
- 的 一个 老的 鼠 惯于 吃 奶酪 — 仅有的 你 采取 这 少量 出去 o - 他的 嘴 ,
这是一只老鼠不吃奶酪——除非你把它嘴里的那块奶酪拿走了。

[wen] [juː; jə][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][raɪl][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , [juː; jə] [noʊ] . " **when you did , and that's enough to rile a fellow , you know . "**
什么时候 你 做过 , 和 那就是 足够的 到 激怒 一个 同伴 , 你 知道 . "
你那样做，就足以激怒一个人了，你知道的。

" [huː] [sez] [soʊ] ? " [æskt] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Who says so ? " asked Charles , with a flush on his face .** .
" WHO 说道 所以 ? " 问 查尔斯 , 和 一个 冲洗 在 他的 脸 .
"谁说的?"查尔斯问道，脸上泛起了红晕。

" [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] — [jes] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] — [ɪts] [ˈprɪti] [wel] [əˈbaʊt] ,
" **The servants — yes — and the townspeople — it's pretty well about** ,
" 这 仆人 — 是的 — 和 这 镇民 — 它是 漂亮的 出色地 关于 ,
"仆人们——是的——还有镇上的居民——差不多就是这样，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈbɔɪz] [ɪrɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [blæk] [aɪz]
and I think if it came to the old boy's ears there would be black eyes
和 我 思考 如果 它 来了 到 这 老的 男孩们 耳朵 那里 会 是 黑色的 眼睛
[ænd; ənd] [ˈblʌdi] [ˈnoʊɪz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
and bloody noses about it ,
和 血腥 鼻子 关于 它 ,
我想，如果这事传到那老家伙耳中，肯定会让他鼻青脸肿、怒火中烧。

[aɪ][duː] . " **I do . "**
我 做 . "

我愿意。”

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , " [sed] [tʃɑːrlz] ; " [ænd; ənd][dəʊnt] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] ,
" **Well , it's a lie , " said Charles ; " and don't , like a good fellow ,** ,
" 出色地 , 它是 一个 说谎 , " 说 查尔斯 ; " 和 不 , 喜欢 一个 好的 同伴 ,
"嗯，这是谎言,"查尔斯说；“而且，别像个好人一样.....”

[tel] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈæləs] [ðeəz; ðəz][ˈeni] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] [tʊːkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] ,
tell poor little Alice there's any such nonsense talked about her at home ,
告诉 贫穷的 小的 爱丽丝 有 任何 这样的 废话 谈话 关于 她 在 家 ,
告诉可怜的小爱丽丝，家里有人这样胡说八道地议论她。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][ˈveks][hɜːr; hər] . " **it would only vex her . "**
它 会 仅有的 烦恼 她 . "

这只会让她生气。

“ [wel] , [aɪ][wəʊnt] , [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

“ **Well , I won't , if I think of it .**
出色地 , 我 惯于 , 如果 我 思考 的 它 .

“嗯, 如果我想到的话, 我就不会。”

[ˈwɜːz, ˈhwɜːz][tɑ:m] ?

Where's Tom ?
在哪里? 汤姆 ?

汤姆在哪儿?

[bʌt; bət] - - [veks][hɜːr; hər] — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] — [kwɑɪt] - [ˈtʌðər] [weɪ] — [ðeəz; ðəz][ˈnevər][ə; eɪ]
But ' twouldn't vex her — not a bit — quite ' tother way — there's never a
但 - - 烦恼 她 — 不是 一个 少量 — 相当 - 其他 方式 — 有 绝不 一个

[gɜːrl][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [oʊld][pɑːr] [hɪm'self] [ˈwɔːr, ˈdʌbəlˈjuːˈoʊɑːr, ˈdʌbəlˈjuːˈoʊɑːr][ɪn]
girl in England wouldn't be pleased if old Parr himself wor in
女孩 在 英格兰 不会 是 高兴 如果 老的 帕尔 他自己 工作 在

[ʌv] [ˈdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] ,
love wi ' her ,
爱 wi - 她 ,

但这不会让她生气——一点也不会——恰恰相反——在英国, 没有哪个女孩会不喜欢老帕尔爱上自己。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .

so she hadn't to marry him .
所以 她 之前没有 到 结婚 他 .

所以她不必嫁给他。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnər] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] [twelv] [maɪlz] [raʊnd] [ˈwaɪvərn] ,
But the governor , by Jove , I don't know a girl twelve miles round Wyvern ,
但 这 州长 , 经过 朱庇特 , 我 不 知道 一个 女孩 十二 英里 圆形的 飞龙 ,

但是总督, 我的天哪, 方圆十二英里内我一个姑娘都不认识。

[æz; əz][bɪɡ][æn; ən][oʊld] [bruːt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [wʊd] [tɜːrn] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
as big an old brute as he is , would turn up her nose at him ,
作为 大的 一个 老的 蛮力 作为 他 是 , 会 转动 向上 她 鼻子 在 他 ,

即使他是个身材魁梧的老家伙, 她也会对他嗤之以鼻。

[ˈdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ɡriːs] [hɜːr; hər][hænd] .

wi ' all he has to grease her hand .
wi - 全部 他 有 到 润滑脂 她 手 .

他使尽浑身解数去贿赂她。

[bʌt; bət][ˈwɜːz, ˈhwɜːz][tɑ:m] ?

But where's Tom ?
但 在哪里? 汤姆 ?

汤姆在哪儿?

[ðə; ðɪ][næg][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːd] .

the nag must have a feed .
这 唠叨 必须 有 一个 喂养 .

这匹老马必须得吃东西了。

“ [soʊ] [ðeɪ] [bɔːld] [fɔːr; fər][tɑ:m] , [ænd; ænd][tɑ:m] [əˈpɪrd] , [ænd; ænd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ **So they bawled for Tom , and Tom appeared , and took charge of the**
“ 所以 他们 嚎啕大哭 为了 汤姆 , 和 汤姆 出现 , 和 采取 收费 的 这

[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

于是他们大声呼喊汤姆的名字, 汤姆出现了, 接管了马匹。

[rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [də'rek](ə)nz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [frəm; frəm]['mæstər] ['hæəri] , [ænd; ənd] [ðen]
receiving a few directions about his treatment from Master Harry , and then
接收 一个 很少 方向 关于 他的 治疗 从 掌握 哈里 , 和 然后
[tʃɑ:rlz] [led][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] .
Charles led his brother in .
查尔斯 引领 他的 兄弟 在 .

查尔斯从哈利少爷那里得到了一些关于他治疗的指示，然后带着他的兄弟走了进去。

“ [aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['hæəri] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
“ **I'm always glad to see you , Harry , but always , at the same time ,**
“ 我是 总是 高兴的 到 看 你 , 哈里 , 但 总是 , 在 这 相同的 时间 ,
“我总是很高兴见到你，哈里，但与此同时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] , “ [sed] [tʃɑ:rlz] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
a little anxious when you come , ” said Charles , in a low tone ,
一个 小的 焦虑的 什么时候 你 来 , “ 说 查尔斯 , 在 一个 低的 语气 ,
“你来的时候我有点焦虑，”查尔斯低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['trævəst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . “
as they traversed the passage toward the kitchen . ”
作为 他们 穿越 这 通道 朝向 这 厨房 . “
他们穿过通道走向厨房。

- [teɪnt] [mʌtʃ] — [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][fɜ:rst][dʒi: 'aɪ] - [em 'i:] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl]
' Taint much — I have to tell you something , but first gi ' me a mouthful
- 污点 很多 — 我 有 到 告诉 你 某物 , 但 第一的 gi - 我 一个 一口气
,
,
,
没什么——我得告诉你一件事，但首先给我吃点东西。

[fɔ:r; fər][aɪm][æz; əz] ['hʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:k] ,
for I'm as hungry as a hawk ,
为了 我是 作为 饥饿的 作为 一个 鹰 ,
因为我饿得像鹰一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌɡ] [oʊ] - [bɪr] ['wɒdnt] [hɜ:rt][em 'i:] [waɪl] [aɪm] [weɪtɪn] - .
and a mug o ' beer wouldn't hurt me while I'm waitin ' .
和 一个 马克杯 o - 啤酒 不会 伤害 我 尽管 我是 等待 - .
等的时候，来杯啤酒也无妨。

[ɪts] [ɡʊd] ['hʌŋɡri] [er] [ðɪs] ; [ju:; jʊ] [i:t] [ə; eɪ][lɑ:t] , [aɪ] [dɪseɪ] ;
It's good hungry air this ; you eat a lot , I dessay ;
它是 好的 饥饿的 空气 这 ; 你 吃 一个 很多 , 我 德赛 ;
这是很好的饥饿空气；我敢说你吃了很多；

[ðə; ði] [er] [ə'loʊn] [stændz][ju:; jʊ][ɪn] ['fɪftɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ] ['rekən] ;
the air alone stands you in fifty pounds a year , I reckon ;
这 空气 独自的 站立 你 在 五十 磅 一个 年 , 我 估计 ;
我估计，光是空气一年就能让你损失五十英镑；

[ðæts] ['peɪɪŋ] ['prɪti] [sma:rt][fɔ:r; fər] [wʌt] [wɪə(r)][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði]
that's paying pretty smart for what we're supposed to have for the
那就是 付费 漂亮的 聪明的 为了 什么 是 据称 到 有 为了 这
['ta:ki:n, -kin, 'tei-] - .
takin ' .
拿 - .
对于我们本应唾手可得的東西来说，这笔花费相当划算。

“ [ænd; ənd] ['hæəri] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒʊʊk][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][dɑ:rk][oʊld] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
“ **And Harry laughed at his joke as they entered the dark old dining - room .**
“ 和 哈里 笑了 在 他的 开玩笑 作为 他们 进入 这 黑暗的 老的 用餐 - 房间 .
“哈利被他的笑话逗笑了，他们走进了昏暗的老旧餐厅。”

“ [ˈælaɪ][nɑ:t] [hɪr] ？ ” [sed][ˈhæri] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .
“ **Ally not here ?** ” **said Harry , looking round** .
“ 盟友 不是 这里 ？ ” 说 哈里 , 寻找 圆形的 .

“艾莉不在吗？”哈利环顾四周问道。

“ [ʃiː; ji] [kɑ:nt] [biː; bi] [ˈveri] [fa:r] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [aɪl] [ˈmænɪdʒ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪf] [ʃiːz] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
“ **She can't be very far off , but I'll manage something if she's not to be found**
“ 她 不能 是 非常 远的 离开 , 但 患病的 管理 某物 如果 她是 不是 到 是 成立
.
:
.

“她应该离得不远，但如果找不到她，我也会想办法的。”

“ [soʊ] [tʃɑ:rlz] [left] [ˈhæri] [ˈsmɑɪlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
“ **So Charles left Harry smiling out of the window at the tops of the trees** ,
“ 所以 查尔斯 左边 哈里 微笑 出去 的 这 窗户 在 这 最高额 的 这 树木 ,
于是，查尔斯留下哈里站在树梢上，透过窗户微笑着。

[ænd; ənd] [ˈdrʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɛvəlz] [tæ'tuː] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪn] .
and drumming a devil's tattoo on the pane .
和 打鼓 一个 魔鬼的 纹身 在 这 窗格 .
并在窗格上敲出一个恶魔纹身。

“ [hoʊ] ! - .
“ **Ho ! Dulcibella** .
“ 何 ！ - .

“嚯！杜尔西贝拉。

[ɪz][jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [ʌp'sterz] ？ “
Is your mistress upstairs ? ”
是 你的 情妇 楼上 ？ ”

你的情妇在楼上吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ji][ɪz] [gɔ:n] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [sɜ:r] ; [ʃiː; ji] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˈtrʌʊəl] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdn]
“ **I think she is gone out to the garden , sir ; she took her trowel and garden**
“ 我 思考 她 是 已消失 出去 到 这 花园 , 先生 ; 她 采取 她 钬 和 花园
[glʌvz] ,
gloves ,
手套 ,

“我想她去花园了，先生；她带了园艺铲和园艺手套。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæskɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜ:r; hər] , [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
and the little basket wi ' her , “ **answered the old woman** .
和 这 小的 篮子 wi - 她 , “ 回答 这 老的 女士 .

“还有她带着的小篮子，”老妇人回答道。

“ [wel] , [dəʊnt][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] , [wi:l] [nɑ:t][maɪnd] , [aɪl] [siː] [oʊld] [ˈmɪldrɪd] .
“ **Well , don't disturb her , we'll not mind , I'll see old Mildred** .
“ 出色地 , 不 打扰 她 , 出色地 不是 头脑 , 患病的 看 老的 米尔德里德 .

“好吧，别打扰她，我们不会介意的，我去见老米尔德里德。”

“ [soʊ][tuː; tə][oʊld] [ˈmɪldrɪd] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] .
“ **So to old Mildred he betook himself** .
“ 所以 到 老的 米尔德里德 他 贝托克 他自己 .

于是他便去找老米尔德里德了。

“ [hɪəz] [ˈmæstər] [ˈhæri] [kʌm] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] , [soʊ][send][hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,
“ **Here's Master Harry come very hungry , so send him anything you can make out** ,
“ 这里是 掌握 哈里 来 非常 饥饿的 , 所以 发送 他 任何事物 你 能 制作 出去 ,

“哈利少爷饿坏了，所以你们能找到什么就给他什么吧。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [sʌm; səm] [bɪr] , [fɔ:r; fər][ˈhi:z] [ˈθɜ:rsti] , [tu:] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd]
and in the meantime some beer , for he's thirsty , too , and , like a good
和 在 这 与此同时 一些 啤酒 , 为了 他是 渴 , 也 , 和 , 喜欢 一个 好的
[oʊld][soʊl] ,
old soul ,
老的 灵魂 ,

与此同时，还得给他来点啤酒，因为他也渴了，而且，就像一个善良的老灵魂一样，

[meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [heɪst] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
make all the haste you can .
制作 全部 这 匆忙 你 能 .

尽可能快地行动。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'sɪliətɔ:ri] [egzɔ:r'teɪʃn] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi]
" **And with this conciliatory exhortation he returned to the room where he**
" 和 和 这 和解 讲道 他 返回 到 这 房间 在哪里 他
[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
had left his brother .
有 左边 他的 兄弟 .

“说完这番和解的劝告，他回到了他离开他哥哥的房间。”

" ['ælaɪ][hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt][tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] ['flaʊərz] ,
" **Ally has gone out to visit her flowers ,**
" 盟友 有 已消失 出去 到 访问 她 花朵 ,
“艾莉出去看花啦，

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [ɪz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɪ:; ʃɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
but Mildred is doing the best she can for you ,
但 米尔德里德 是 正在做 这 最好的 她 能 为了 你 ,

但是米尔德雷德已经尽力为你做到最好了。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][gəʊ] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪn] ['æɪs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
and we can go out and join Alice by - and - by ,
和 我们 能 去 出去 和 加入 爱丽丝 经过 - 和 - 经过 ,

我们过段时间就可以出去和爱丽丝会合了。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
but we are as well to ourselves for a little .
但 我们 是 作为 出色地 到 我们自己 为了 一个 小的 .

但我们也可以享受片刻的独处时光。

[aɪ] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
I — I want to talk to you . "
我 — 我 想 到 讲话 到 你 . "

我.....我想和你谈谈。

" [wel] , ['faɪər] [ə'weɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bɪg] [oʊk] [stɪk] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [sez] ,
" **Well , fire away , my boy , with your big oak stick , as the Irishman says ,**
" 出色地 , 火 离开 , 我的 男生 , 和 你的 大的 橡木 戳 , 作为 这 爱尔兰人 说道 ,
“好了，孩子，用你那根粗大的橡木棍开火吧，就像爱尔兰人说的那样。”

[ðəʊ] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [fɜ:rst] .
though I'd rather have a mouthful first .
尽管 ID 相当 有 一个 一口气 第一的 .

不过我更想先吃上一口。

[oʊ] , [hɪəz] [ðə; ði] [bɪr] — [θæŋk] [ji:; ji] , [tʃɪk] - [ə; eɪ] - ['bɪdi] .
Oh , here's the beer — thank ye , Chick - a - biddy .
哦 , 这里是 这 啤酒 — 感谢 是的 , 小鸡 - 一个 - 比迪 .

哦，啤酒来了——谢谢你，小妞。

[wer] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [kwɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [fer] [wʌn] ?
Where the devil did you get that queer - looking fair one ?
在哪里 这 魔鬼 做过 你 得到 那 酷儿 - 寻找 公平的 一 ？

你到底是 从哪儿 弄来 那个 长相 古怪 的金发女郎 的？

" [hi:; hi] [æskt] , [wen] [ðə; ði][ˈhi:bi] , [ˈlɪli] [ˈdɔ:ɡər] , [ˈdɪsəˈpɪrd] ;
" he asked , when the Hebe , Lilly Dogger , disappeared ;
" 他 问 , 什么时候 这 赫柏 , 莉莉 道格 , 消失 ;

“他问道，希比，莉莉·多格，什么时候消失的？”

" [aɪl] [leɪ] [ju:; jʊ] [ˈfɪfti] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈælaɪ] [tʃoʊz] [ðæt] [wʌn] .
" I'll lay you fifty it was Ally chose that one .
" 患病的 躺 你 五十 它 曾是 盟友 选择 那 一 .

“我敢打赌五十，那一定是艾莉选的。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ɒbˈstreɪpərəsli] .
" And he laughed obstreperously .
" 和 他 笑了 喧闹地 .

他放肆地大笑起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər]
And he poured out a tumbler of beer and drank it , and then another
和 他 倾倒 出去 一个 不倒翁 的 啤酒 和 喝 它 , 和 然后 其他

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ ˈti:] ,
and drank it ,
和 喝 它 ,

他倒了一杯啤酒喝了下去，然后又倒了一杯喝了下去。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ][θɜ:rd][tu:; tə] [ki:p] [æt; ət][hænd] [waɪl] [hi:; hi] [kənˈvə:st] .
and poured out a third to keep at hand while he conversed .
和 倾倒 出去 一个 第三 到 保持 在 手 尽管 他 交谈 .

然后他又倒了第三杯酒放在手边，一边喝一边和人交谈。

" [ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][oʊld] [ˈpju:tər] [ˈgɑ:blət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] — [aɪ] [ˈwʌndər]
" There used to be some old pewter goblets here in the kitchen — I wonder
" 那里 用过的 到 是 一些 老的 锡 高脚杯 这里 在 这 厨房 — 我 想知道
[wɒts] [gɔ:n] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][grænd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [bɪr] [aʊt][ʌv; əv]
what's gone wi ' them — they were grand things for drinking beer out of
是什么 已消失 wi - 他们 — 他们 是 盛大 事物 为了 喝 啤酒 出去 的
— [ðə; ði] [ˈpju:tər] ,
— the pewter ,
— 这 锡 ,

“厨房里以前有一些老式的锡制高脚杯——我不知道它们去哪儿了——它们是用来喝啤酒的，非常漂亮——这些锡制高脚杯，

[waɪl] [ji:; ji][lɪv; laɪv] — [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [bɪr] — [ɔ:r] [ˈpɒtər] , [baɪ][dʒoʊv] .
while ye live — there's nothing like it for beer — or porter , by Jove .
尽管 是的 居住 — 有 没有什么 喜欢 它 为了 啤酒 — 或者 搬运工 , 经过 朱庇特 .

趁你还活着——没有什么比这更适合啤酒了——或者波特啤酒，我的天哪。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [ˈeni] [ˈpɒtər] ? "
Have you got any porter ? "
有 你 得到 任何 搬运工 ？ "

你们有波特啤酒吗？

" [noʊ] , [na:t] [ˈeni] ; [bʌt; bət][du: , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
" No , not any ; but do , like a good old fellow ,
" 不 , 不是 任何 ; 但 做 , 喜欢 一个 好的 老的 同伴 ,

“不，一个也没有；但是，像个好心的老家伙一样，

[tɛl] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] [kən'sɜ:rnz][em 'i:] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] ,
tell me anything you have picked up that concerns me — there's nothing pleasant ,
告诉 我 任何事物 你 有 挑选 向上 那 担忧 我 — 有 没有什么 令人愉快的 ,
把你发现的任何令我担忧的事情都告诉我——没什么好事发生。

[aɪ] [noʊ] — [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I know — there can be nothing pleasant , but if there's anything , I should
我 知道 — 那里 能 是 没有什么 令人愉快的 , 但 如果 有 任何事物 , 我 应该
[ræðər] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [naʊ] ,
rather have it now ,
相当 有 它 现在 ,
我知道——不会有什么令人愉快的事发生, 但如果有什么事发生, 我宁愿现在就得到。

[ðæn; ðən] [weɪt] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] ['evər] [soʊ] [bæd] . “
than wait , be it ever so bad .”
比 等待 , 是 它 曾经 所以 坏的 : “
宁愿等待, 哪怕情况再糟糕。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [pʊt] [sʌm; səm] [ʌðər] ['feləʊ] [ɑ:n] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
“ **I wish you'd put some other fellow on this business** ,
” 我 希望 你会 放 一些 其他 同伴 在 这 商业 ,
“我真希望你能派其他人来做这件事。”

[aɪ] [noʊ] — [fɔ:r; fər] [ju:l] [kʌm] [tu:; tə] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪf] [aɪm] ['ɔ:lweɪz] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ]
I know — for you'll come to hate the sight of me if I'm always bringing you
我 知道 — 为了 你会 来 到 恨 这 视线 的 我 如果 我是 总是 带来 你
[bæd] [nu:z] ;
bad news ;
坏的 消息 ;
我知道——因为如果我总是给你带来坏消息, 你会恨不得恨死我;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] [gʊd] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] ; [ðæt] [bi:st] [ɪz] ['getɪŋ] [ʌn'mænɪdʒəbl] .
but it is not good , that's a fact ; that beast is getting unmanageable .
但 它 是 不是 好的 , 那就是 一个 事实 ; 那 兽 是 获得 难以控制 .
但情况并不好, 这是事实; 那头野兽越来越难以控制了。

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:] , [hɪr] [kʌmz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌŋɡrɪ] ['feləʊ] ; [θæŋk] [jɪ:; jɪ] , [maɪ] [læs] , [ɡɑ:d]
By the law , here comes something for a hungry fellow ; thank ye , my lass , God
经过 这 法律 , 这里 来 某物 为了 一个 饥饿的 同伴 ; 感谢 是的 , 我的 小姐 , 上帝
[bles] [jɪ:; jɪ] ,
bless ye ,
保佑 是的 ,
依法, 这下饥肠辘辘的人该有东西吃了; 谢谢你, 姑娘, 愿上帝保佑你。

['fi:dɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋɡrɪ] .
feeding the hungry .
喂养 这 饥饿的 .
救济饥饿者。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [peɪ] [jɪ:; jɪ] [bæk] , [maɪ] [dɪr] ?
How can I pay ye back , my dear ?
如何 能 我 支付 是的 后退 , 我的 亲爱的 ?
亲爱的, 我该如何报答你?

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ən'les] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [jɪ:; jɪ][ɪn] — [hɑ:], [hɑ:], [hɑ:] ! — [wen'evər] [jɪ:; jɪ][wɑ:nt] ['feltər] ,
I don't know , unless by taking ye in — ha , ha , ha ! — whenever ye want shelter ,
我 不 知道 , 除非 经过 采取 是的 在 — 哈 , 哈 , 哈 ! — 每当 是的 想 庇护所 ,
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;
我不知道, 除非收留你们——哈哈哈哈! ——只要你们需要庇护, 就记住这一点;

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [tu:] [fɑ:rp] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] , [tu:; tə][let] [ˈeni] [ˈfelʊs] [teɪk] [ju:; jə][ɪn] ,
but you're too sharp , I warrant , to let any fellow take you in ,
但 你是 也 锋利的 , 我 保证 , 到 让 任何 同伴 拿 你 在 ,
但我敢肯定, 你头脑很清醒, 不会轻易被任何人蒙骗。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈroʊɡɪ] [aɪz] [ju:v] [gɑ:t] .
with them roguish eyes you've got .
和 他们 调皮 眼睛 你已经 得到 .
你那双狡黠的眼睛真迷人。

[si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [blʌʃɪz] , [ðə; ði] [braʊn] [ˈlɪt(ə)l] [roʊɡ] !
See how she blushes , the brown little rogue !
看 如何 她 脸红 , 这 棕色的 小的 流氓 !
瞧瞧她脸红的样子, 这个棕色的小淘气鬼!

“ [hi:; hi] [ˈɡɪɡld] [ˈæftər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] , [æz; əz] [ˈlɪli] [ˈdɔ:gər] ,
” **he giggled after her with a leer , as Lilly Dogger ,**
” 他 咯咯地笑 后 她 和 一个 斜视 , 作为 莉莉 道格 ,
“他带着猥琐的笑容, 咯咯地笑着看着她, 就像莉莉·道格一样,

[ˈhævɪŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstempərəraɪzd] [ˈlʌntʃən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [edʒd] [ˈhɜ:rɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
having placed his extemporized luncheon on the table , edged hurriedly out of the
拥有 放置 他的 即兴发挥 午餐 在 这 桌子 , 边缘 匆匆 出去 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .
他将临时准备的午餐放在桌上, 然后匆匆离开了房间。

“ [ˈdevəlɪʃ] [faɪn] [aɪz] [ʃi:z] [gɑ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [set][ʌv; əv] [ˈaɪvərɪz] , [sɜ:r] .
” **Devilish fine eyes she's got , and a nice little set of ivories , sir .**
” 恶魔般的 美好的 眼睛 她是 得到 , 和 一个 好的 小的 放 的 象牙 , 先生 .
“她有一双迷人的眼睛, 还有一副不错的钢琴, 先生。”

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæf] [si:] [hɜ:r; hər] ; [ˈpɪti] [ʃi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [ˈtɔ:lər] ; [ænd; ənd][ðem; ðəm] [skweɪ]
By Jove , I didn't half see her ; pity she's not a bit taller ; and them square
经过 朱庇特 , 我 没有 一半 看 她 ; 遗憾 她是 不是 一个 少量 更高 ; 和 他们 正方形
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
天哪, 我差点就看穿她了; 可惜她个子不够高; 还有她那方正的肩膀。

[bʌt; bət] [her] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz][naɪs] [her] , [ænd; ənd] [ti:θ] [ænd; ənd] [aɪz] [goʊz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] .
But hair — she has nice hair , and teeth and eyes goes a long way .
但 头发 — 她 有 好的 头发 , 和 牙齿 和 眼睛 去 一个 长的 方式 .
但是她的头发——她有一头漂亮的头发, 而且牙齿和眼睛也很重要。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [stʌk] [hɪz; ɪz][fɔ:rk][ɪn][ə; eɪ] [ˈræʃər] [waɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [spi:tʃ] ,
” **He had stuck his fork in a rasher while making his pretty speech ,**
” 他 有 卡住 他的 叉 在 一个 培根 尽管 制作 他的 漂亮的 演讲 ,
“他一边发表着动听的演说, 一边用叉子叉起一片培根。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃæmpɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɡri:dɪli] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end]
and was champing away greedily by the time he had come to the end
和 曾是 冠军 离开 贪婪地 经过 这 时间 他 有 来 到 这 结尾
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
of his sentence .
的 他的 句子 .
当他刑满释放时, 他仍然贪婪地啃着牙缝。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər] ?
” **But what has turned up in that quarter ?**
” 但 什么 有 转向 向上 在 那 四分之一 ?
但是, 那个季度出现了什么?

[juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tel][em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [wen] [ðɪs] [keɪm] [ɪn] , " [æskt] [tʃɑːrlz] .
You were going to tell me something when this came in , " asked Charles .
你 是 去 到 告诉 我 某物 什么时候 这 来了 在 , " 问 查尔斯 .

“你正要告诉我什么事，结果就收到了这个，”查尔斯问道。

" [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊdʒə] ?
" About the old soger ?
" 关于 这 老的 索格尔 ?

“关于那个老歌手？”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [ˈtɑːkən] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] ,
Well , if you don't mind a fellow's talkin ' with his mouth full ,
出色地 , 如果 你 不 头脑 一个 同伴们 谈话 - 和 他的 嘴 满的 ,

好吧，如果你不介意有人嘴里塞满东西还在说话的话，

[aɪl] [traɪ] [wen] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
I'll try when I can think of it ;
患病的 尝试 什么时候 我 能 思考 的 它 ;

我会尽量想起来的时候再做；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [kliəz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [hed] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . "
but the noise of eating clears a fellow's head of everything , I think . "
但 这 噪音 的 吃 清除 一个 同伴们 头 的 一切 , 我 思考 . "

但我认为，吃饭的声音能让人头脑清醒，忘却一切烦恼。

" [duː] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] .
" Do , like a dear fellow .
" 做 , 喜欢 一个 亲爱的 同伴 .

“像个好人一样去做吧。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈpɜːrfɪktli] , " [ˈɜːdʒd] [tʃɑːrlz] .
I can hear you perfectly , " urged Charles .
我 能 听到 你 完美 , " 敦促 查尔斯 .

“我能听得很清楚，”查尔斯催促道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] , " [sed] [ˈhæri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] ,
" I'm afraid , " said Harry , with his mouth full , as he had promised ,
" 我是 害怕的 , " 说 哈里 , 和 他的 嘴 满的 , 作为 他 有 承诺 ,

“恐怕不行，”哈利嘴里塞满了东西，但还是照他说的做了，嘴里还嚼着东西。

" [ʃiːl] [meɪk] [hɜːrˈself] [ˈdevəliʃ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] . "
" she'll make herself devilish troublesome . "
" 壳 制作 她自己 恶魔般的 麻烦的 . "

“她会让自己变得非常麻烦。”

" [tel] [juː ˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [tʃɑːrlz] , [ʌnˈiːzɪli] .
" Tell us all about it , " said Charles , uneasily .
" 告诉 我们 全部 关于 它 , " 说 查尔斯 , 不安地 .

“把事情的来龙去脉都告诉我们吧，”查尔斯不安地说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] — [wiː; wi] [ˈhævnt] [pəˈtetoʊz] [laɪk] [ðiːz] [ʌp]
" I told you I was running up to London — we haven't potatoes like these up
" 我 讲述 你 我 曾是 跑步 向上 到 伦敦 — 我们 还没有 土豆 喜欢 这些 向上

[æt; ət] [ˈwaɪvərn] — [ænd; ænd][soʊ][aɪ][dɪd] [ɡoʊ] ,
at Wyvern — and so I did go ,
在 飞龙 — 和 所以 我 做过 去 ,

“我跟你说过我要去伦敦——我们怀文镇没有这种土豆——所以我去了，

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [ˈprɔːmɪst] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [biːst] [æt; ət][ˈhɔːkstən] ; [ænd; ænd] [hæŋ] [em ˈiː] ,
and as I promised , I saw the old beast at Hoxton ; and hang me ,
和 作为 我 承诺 , 我 锯 这 老的 兽 在 霍克斯顿 ; 和 悬挂 我 ,

正如我承诺的那样，我在霍克斯顿见到了那头老畜生；然后把我绞死。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [ˈmɪstʃɪf] . ”
but I think some one has been putting her up to mischief . ”
但 我 思考 一些 一 有 到过 推杆 她 向上 到 恶作剧 . ”

但我认为有人在唆使她做坏事。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] ？ ” [æskt] [tʃɑːrlz] .
” How do you mean ? — what sort of mischief ? ” asked Charles .
” 如何 做 你 意思是 ？ — 什么 种类 的 恶作剧 ？ ” 问 查尔斯 .

“你这话是什么意思？ ——是什么样的恶作剧？”查尔斯问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [gɑːt] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
” I think she's got uneasy about you .
” 我 思考 她是 得到 不安 关于 你 .

“我觉得她对你有点不安。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔːrts][ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənz] . ”
She was asking all sorts of questions . ”
她 曾是 问 全部 排序 的 问题 . ”

她问了各种各样的问题。

“ [jes] — [wel] ？ ”
” Yes — well ? ”
” 是的 — 出色地 ？ ”

“是的——怎么样？”

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈwʌndər] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
” And I wouldn't wonder if some one was telling her — I was going
” 和 我 不会 想知道 如果 一些 一 曾是 讲述 她 — 我 曾是 去
[tuː; tə] [seɪ] [laɪz] — [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [truːθ] — [hɑː] ,
to say lies — but I mean something like the truth — ha ,
到 说 谎言 — 但 我 意思是 某物 喜欢 这 真相 — 哈 ,

“如果有人告诉她——我本来想说谎言——但我指的是类似真相的事情——哈，我不会感到奇怪。”

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[baɪ][ðə; ði] [lɔː] , [aɪv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhætʃʊl][ʌv; əv][laɪz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] ,
By the law , I've been telling such a hatful of lies about it myself ,
经过 这 法律 , 我已经 到过 讲述 这样的 一个 满 的 谎言 关于 它 我 ,

从法律角度讲，我自己在这件事上也说了太多谎话。

[ðæt] [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] , [ɔːr][wʌn][end][frʌm; frəm] [ˈtʌðər] . ”
that I hardly know which is which , or one end from t'other . ”
那 我 几乎 知道 哪个 是 哪个 , 或者 — 结尾 从 另一个 . ”

我几乎分不清哪个是哪个，也分不清一头和另一头。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbjuːzɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [wʌt] ？ ” [ˈɜːdʒd] [tʃɑːrlz] , [ˈveri]
” Do you mean to say she was abusing me , or what ? ” urged Charles , very
” 做 你 意思是 到 说 她 曾是 滥用 我 , 或者 什么 ？ ” 敦促 查尔斯 , 非常
[ʌnˈkʌmfətbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
uncomfortably :
不舒服地 .

“你是说她虐待我吗？”查尔斯很不自在地追问道。

“ [aɪ][dəunt] [səˈpouz] [juː; jʊ] [ker] [ˈveri] [mʌtʃ] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊdʒə] [sez] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
” I don't suppose you care very much what the old soger says of you .
” 我 不 认为 你 关心 非常 很多 什么 这 老的 索格尔 说道 的 你 .

我想你大概不太在意那个老摔跤手对你的评价吧。

[aɪˈti:] [eɪnt] [ˈprɪti] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] , [ænd; ənd][aɪˈti:][dəʊnt] [mʌtʃ] [ˈsɪgnɪfaɪ] .
It ain't pretty , you may be sure , and it don't much signify .
它 不是 漂亮的 , 你 可能 是 当然 , 和 它 不 很多 表示 .

这肯定不好看, 而且也没什么意义。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [eɪnt] [ɔ:l] [tɔ:k] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But it ain't all talk , you know .
但 它 不是 全部 讲话 , 你 知道 .

但你知道, 这并非全是空谈。

[ʃiːz] [ˈɔ:lweɪz] [grʌmblɪn] - , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] — [hɜ:r; hər] - , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
She's always grumblin ' , and I don't mind that — her ticdooleroo , and her
她是 总是 咕哝 - , 和 我 不 头脑 那 — 她 - , 和 她
[nə:vs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈnɑ:nsens] .
nerves , and her nonsense .
神经 , 和 她 废话 .

她总是抱怨个不停, 但我并不介意——她的唠叨、她的紧张和她的胡言乱语。

[ʃiː; ji] [ˈwɒnts] [ˈkæərɪdʒ] [ˈeksərsaɪz] , [ʃiː; ji] [sez] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈdɑ:ktər] — [aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm]
She wants carriage exercise , she says , and the court doctor — I forget his name
她 想要 运输 锻炼 , 她 说道 , 和 这 法庭 医生 — 我 忘记 他的 姓名
— [ha:] , [ha:] , [ha:] !
— ha , ha , ha !
— 哈 , 哈 , 哈 !

她说她想骑马锻炼, 而宫廷医生——我忘了他的名字——哈哈哈哈!

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [sez] [juː; jʊ] [əˈlʌʊ] [hɜ:r; hər][nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n]
and she says you allow her next to nothing , and keeps her always on
和 她 说道 你 允许 她 下一个 到 没有什么 , 和 保持 她 总是 在
[ðə; ði] [ˈstaːrvɪŋ] [laɪn] ,
the starving line ,
这 饥饿 线 ,

她说你几乎不给她任何东西, 总是让她挨饿。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wəʊnt] [stænd][aɪˈti:][noʊ] [ɔ:ŋgər] , [ʃiː; ji] [swɛəz] ;
and she won't stand it no longer , she swears ;
和 她 惯于 站立 它 不 更长 , 她 发誓 ;

她发誓, 她再也无法忍受了;

[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] , [maɪ] [bɔɪ] .
and you'll have to come down with the dust , my boy .
和 你会 有 到 来 向下 和 这 灰尘 , 我的 男生 .

孩子, 你终究要承受这一切。

" [ænd; ənd] [ˈflɔ:rɪd] , [ˈstɔ:lwɜrt] [ˈhæri] [læft] [əˈgen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʊʊk] .
" **And florid , stalwart Harry laughed again as if the affair was a good joke .**
" 和 佛罗里达 , 坚定的 哈里 笑了 再次 作为 如果 这 事务 曾是 一个 好的 开玩笑 .
"而面色红润、意志坚定的哈里又笑了, 仿佛这件事是个好笑的笑话。"

" [aɪ] [kɑ:nt] [help][aɪˈti:] , [ˈhæri] , [ʃiː; ji][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ʃer] .
" **I can't help it , Harry , she has always had more than her share .**
" 我 不能 帮助 它 , 哈里 , 她 有 总是 有 更多的 比 她 分享 .
"我没办法, 哈里, 她总是比她应得的更多。"

[aɪv] [bɪn] [tu:] [ˈdʒenərəs] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][di:] — [di:] [fu:l] [ˈɔ:lweɪz] .
I've been too generous , I've been a d — d fool always .
我已经 到过 也 慷慨的 , 我已经 到过 一个 d — d 傻子 总是 .

我一直太慷慨了, 我一直是个傻瓜。

” [tʃɑ:rlz] [spʊk] [wið; wiθ] [ɪk'stri:m] ['bɪtərnəs] , [bʌt; bət] ['kwaiətli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ **Charles spoke with extreme bitterness , but quietly , and there was a**
查尔斯 辐 和 极端 苦味 , 但 悄悄 , 和 那里 曾是 一个
[saɪləns] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] ,
silence of two or three minutes ,
沉默 的 二 或者 三 分钟 ,
查尔斯语气极其苦涩, 但声音很轻, 沉默了两三分钟。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['həri:z] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
during which Harry's eyes were on his plate ,
期间 哪个 哈利的 眼睛 是 在 他的 盘子 ,
当时哈利的目光一直盯着他的盘子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pæst]
and the noise of his knife and fork and the crunching of his repast
和 这 噪音 的 他的 刀 和 叉 和 这 嘎吱作响 的 他的 餐饮
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ti:θ] ,
under his fine teeth ,
在下面 他的 美好的 牙齿 ,
还有他刀叉碰撞的声音, 以及他锋利的牙齿咀嚼食物的嘎吱声。

[wɜ:r; wər][ðə; ðɪ]['oʊnli] [saʊndz] [hɜ:rd] .
were the only sounds heard .
是 这 仅有的 声音 听到 .
耳边只有这些声音。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] ['hæri] [si:md] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə]
Seeing that Harry seemed disposed to confine his attention for the present to
看到 那 哈里 似乎 处置 到 局限 他的 注意力 为了 这 展示 到
[hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ,
his luncheon ,
他的 午餐 ,
鉴于哈利似乎只想专心享用午餐,

[tʃɑ:rlz] ['fer,fi:ld] , [hu:] [æprɪ'hend] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] , [sed] —
Charles Fairfield , who apprehended something worse , said —
查尔斯 费尔菲尔德 , WHO 被捕 某物 更糟 , 说 —
查尔斯·费尔菲尔德预感到情况会更糟, 他说——

” [ɪf] [ðæts] [ɔ:l][aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [nu:] .
“ **If that's all it is nothing very new .**
” 如果 那就是 全部 它 是 没有什么 非常 新的 .
“如果仅此而已, 那就没什么新鲜的了。”

[aɪv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['fɒli] [ten] ['jɪrz] .
I've been hearing that sort of thing for fully ten years .
我已经 到过 听力 那 种类 的 事物 为了 完全 十 年 .
这种说法我已经听了整整十年了。

[ʃi:z] [ʌn'ɡreɪtfl] , [ænd; ənd]['ɑ:rtf(ə)l] , [ænd; ənd]['vaɪələnt] .
She's ungrateful , and artful , and violent .
她是 忘恩负义 , 和 巧 , 和 暴力 .
她忘恩负义、诡计多端、性情暴戾。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ɔ:r] [rɪ'ɡretɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət][gɑ:d] [noʊz] ,
There's no use in wishing or regretting now ; but God knows ,
有 不 使用 在 祝 或者 后悔 现在 ; 但 上帝 知道 ,
现在后悔或期盼都无济于事; 但上帝知道,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)l] [deɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wen] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['wʊmənz] [feɪs] .
it was an evil day for me when first I saw that woman's face .
它 曾是 一个 邪恶的 天 为了 我 什么时候 第一的 我 锯 那 女性的 脸 .
当我第一次看到那个女人的脸时, 对我来说是极其糟糕的一天。

” [ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
“ **Charlie was looking down on the table as he spoke** ,
” 查理 曾是 寻找 向下 在 这 桌子 作为 他 辐 ,
查理说话时一直低头看着桌子。

[ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [ˈfiːvərɪʃli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] .
and tapping on it feverishly with the tips of his fingers .
和 窃听 在 它 狂热地 和 这 尖端 的 他的 手指 .
他用指尖焦急地敲击着它。

[ˈhəriːz] [ˈkaʊntənəns] [ˌʊʊd] [ðæt] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪkˈspre(ə)n] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌoʊvərˈkeɪm] [ɪts] [ˈrʌstɪk]
Harry's countenance showed that unpleasant expression which sometimes overcame its rustic
哈利的 面容 显示 那 令人不快的 表达 哪个 有时 克服 它是 乡村
[ˈfreʃnəs] .
freshness .
新鲜 .
哈利的脸上露出了那种不愉快的表情，这种表情有时会掩盖他身上那种质朴的清新感。

[ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [æn; ən] [ʌnˈsuːtəbl] [smaɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈduːbiəs] [ɪkˈspre(ə)n] [frʌm; frəm]
The attempt to discharge an unsuitable smile or a dubious expression from
这 试图 到 释放 一个 不合适 微笑 或者 一个 可疑 表达 从
[ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði] [əˈtempt] ,
the face — the attempt ,
这 脸 — 这 试图 ,
试图在脸上挤出不合时宜的笑容或可疑的表情——这种尝试，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˈblʌntli] [seɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [rəʊg] [tuː; tə] [lʊk] [ˈsɪmp(ə)] .
shall we bluntly say , of a rogue to look simple .
将 我们 直截了当地 说 , 的 一个 流氓 到 看 简单的 .
坦白地说，一个无赖要装出一副傻乎乎的样子。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [luːs] [wei] [ʌv; əv] [ˈtʊːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [ˈlɪmɪts] [ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] [hɪˈpɑːkrəsi]
It is a loose way of talking and thinking which limits the vice of hypocrisy
它 是 一个 松动的 方式 的 说 和 思维 哪个 限制 这 副 的 虚伪
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
to the matter of religion .
到 这 事情 的 宗教 .
这是一种比较随意的说话和思考方式，它将虚伪的恶习局限于宗教领域。

[aɪ ˈtiː] [ˈkaʊntərfeɪts] [ɔːl] [gʊd] , [ænd; ənd] [dɪˈsɪmjəˌleɪts] [ɔːl][ˈiːv(ə)] , [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊər] ;
It counterfeits all good , and dissimulates all evil , every day and hour ;
它 假冒产品 全部 好的 , 和 掩饰 全部 邪恶的 , 每一个 天 和 小时 ;
它日日夜夜伪装一切善行，掩盖一切恶行；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] [huː] [ˈfræŋkli] [ædˈmɪt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪkən] [ænd; ənd]
and among the men who frankly admit themselves to be publicans and
和 之中 这 男人 WHO 坦率地说 承认 他们自己 到 是 酒馆老板 和
[ˈsɪnərz] ,
sinner ,
罪人 ,
而那些坦率承认自己是税吏和罪人的人中，

[huːz] [weɪz] [ɑːr; ər] [noʊˈtɔːriəsli] [ˈwɜːrldli] , [ænd; ənd] [huː] [ˈnevər] [əˈfektɪd] [rɪˈlɪdʒən] ,
whose ways are notoriously worldly , and who never affected religion ,
谁 方式 是 臭名昭著 世俗 , 和 WHO 绝不 做作的 宗教 ,
他行事作风极其世俗，而且从未涉足宗教。

[ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd] [miːn] [ˈhɪpəkrɪt] [ɑːn] [zɜːrθ] .
are some of the worst and meanest hypocrites on earth .
是 一些 的 这 最差 和 最卑鄙的 伪君子 在 地球 .
他们是地球上最卑鄙、最无耻的伪君子之一。

[ˈhæri] [ˈfer,fi:ld] [ˈhæviŋ] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] , [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz]
Harry Fairfield having ended his luncheon , had laid his knife and fork on his
哈里 费尔菲尔德 拥有 结束 他的 午餐 , 有 铺设 他的 刀 和 叉 在 他的
[plɛt] ,
plate ,
盘子 ,

哈里·费尔菲尔德午餐结束后，把刀叉放在盘子上。

[ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wʌz; wəz][ˈəʊgəlɪŋ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈmi:nɪŋ] [ster]
and leaning back in his chair , was ogling them with an unmeaning stare
和 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 曾是 盯着看 他们 和 一个 无意义的 盯
,
,
,

他向后靠在椅子上，目光空洞地盯着他们。

[ænd; ənd] [maʊθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊpən] , [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] ;
and mouth a little open , affecting a brown study ;
和 嘴 一个 小的 打开 , 影响 一个 棕色的 学习 ;

嘴巴微微张开，装出一副若有所思的样子；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈefərt] [kæn; kən] [kwɔɪt] [haɪd][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ænd; ənd][ˈtwɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] ,
but no effort can quite hide the meaning and twinkle of cunning ,
但 不 努力 能 相当 隐藏 这 意义 和 闪烁 的 狡猾 ,

但再怎么努力也无法完全掩盖其中的狡黠和狡黠。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:ɹ] [rɪˈpʌlsɪv] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈsemi] - [trænsˈpærənt] [mæsk][ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] .
and nothing is more repulsive than this semi - transparent mask of simplicity .
和 没有什么 是 更多的 丑恶 比 这 半 - 透明的 面具 的 简单 .

没有什么比这种半透明的简单面具更令人反感了。

[ðʌs] [ðə; ði] [tu:] [ˈbrʌðərz] [sæt] , [ˈni:ðər] [əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [ˈʌðər] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaʊtwərd]
Thus the two brothers sat , neither observing the other much , with an outward
因此 这 二 兄弟 卫星 , 两者都不 观察 这 其他 很多 , 和 一个 向外
[ˈsi:mɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,
seeming of sympathy ,
似乎 的 同情 ,

于是两兄弟就这样坐着，彼此都不太注意对方，表面上却表现出同情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [daɪˈvɜ:rdʒənt] [θɔ:ts] .
but with very divergent thoughts .
但 和 非常 分歧 想法 .

但想法却截然不同。

[tʃɑ:rlz] , [æz; əz][wi:, wi] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪzi][mæn] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [səˈspiʃ(ə)n] ,
Charles , as we know , was a lazy man , with little suspicion ,
查尔斯 , 作为 我们 知道 , 曾是 一个 懒惰的 男人 , 和 小的 怀疑 ,

我们都知道，查尔斯是个懒惰的人，而且没什么疑心。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [æn; ən][ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈwɜ:rldli] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][ækˈtɪvəti] —
and rather an admiration of his brother's worldly wisdom and activity —
和 相当 一个 钦佩 的 他的 兄弟 世俗 智慧 和 活动 —

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈweɪvəriŋ] [bɪˈli:f] [ɪn] [ˈhəri:z] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:z] ,
with a wavering belief in Harry's devotion to his cause ,
和 一个 摇摆不定 信仰 在 哈利的 虔诚 到 他的 原因 ,

他对哥哥的世故智慧和行动力抱有钦佩之情，但对哈里投身事业的忠诚却持怀疑态度。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪstɜːrbd] [wen] [ˈhæri] [siːmd] [fɜːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hɑːrd][ænd; ənd]
sometimes a little disturbed when Harry seemed for a short time hard and
有时 一个 小的 不安 什么时候 哈里 似乎 为了 一个 短的 时间 难的 和
[ˈselfɪ] , [ɔːr] [ˈkerləs] ,
selfish , or careless ,
自私 , 或者 粗心 ,

有时，当哈利显得短暂地冷酷自私或粗心大意时，我会有点不安。

[bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈtɜːrniŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət][self - [əˈsɜːrj(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [taɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmər]
but generally returning with a quiet self - assertion , like the tide on a summer
但 一般来说 返回 和 一个 安静的 自己 - 断言 , 喜欢 这 潮 在 一个 夏天
[deɪ] .
day .
天 .

但通常会以一种平静的自我主张回归，就像夏日的潮水一样。

[fɜːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][dəʊnt][ɪgˈzæktli] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈhæri] [kæəd] [fɜːr; fər] [tʃɑːrlz] .
For my part I don't exactly know how much or how little Harry cared for Charles .
为了 我的 部分 我 不 确切地 知道 如何 很多 或者 如何 小的 哈里 关心 为了 查尔斯 .
就我而言，我并不确切知道哈里对查尔斯的感情有多深或多浅。

[ðə; ði] [ˈfæfiːld] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ] “ [juˈnaɪtɪd] ” [ˈfæməli] , [ænd; ənd][ɪts]
The Fairfields were not always what is termed a “ united ” family , and its
这 费尔菲尔德 是 不是 总是 什么 是 称为 一个 “ 团结的 ” 家庭 , 和 它是
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈmembər] ,
individual members ,
个人 成员 ,
费尔菲尔德家族并非一直都是我们通常意义上的“团结”家庭，其成员之间也并非总是和睦相处。

[ɪn] [ˈpraːsɪkjuːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈɑːbdʒekts] , [ˈsʌmtaɪmz] [nɑːkt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
in prosecuting their several objects , sometimes knocked together , and occasionally ,
在 起诉 他们的 一些 对象 , 有时 敲门 一起 , 和 偶尔 ,
[ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
in the family history ,
在 这 家庭 历史 ,

在追查他们的各种目标时，有时会碰撞在一起，偶尔也会在家族史中，

[mɔːr] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [ˈlɪtərəli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [ˈsiːmli] .
more violently and literally than was altogether seemly .
更多的 暴力 和 字面上地 比 曾是 共 似乎 .
比平时更加暴力和直白，完全不合情理。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈhəriːz] [bɪr] [ænd; ənd] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
HARRY'S BEER AND CONVERSATION .
哈利的 啤酒 和 对话 .

哈利的啤酒和谈话。

[æt; ət][læst] [ˈhæri] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
At last Harry , looking out of the window as he leaned back in his chair ,
在 最后的 哈里 , 寻找 出去 的 这 窗户 作为 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,
最后，哈利靠在椅子上，望着窗外，

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] —
said , in a careless sort of way , but in a low tone —
说 , 在 一个 粗心 种类 的 方式 , 但 在 一个 低的 语气 —
他漫不经心地低声说道——

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [tel] [ˈæləs] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ？ ”
“ **Did you ever tell Alice anything about it before you came here ？** ”
“ 做过 你 曾经 告诉 爱丽丝 任何事物 关于 它 前 你 来了 这里 ？ ”
“ 你来这里之前有没有跟爱丽丝说过这件事？ ”

“ [ˈæləs] ？ ” [sed] [tʃɑːrlz] ， [wɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [peɪl] ．
“ **Alice ？** ” **said Charles , wincing and looking very pale .**
“ 爱丽丝 ？ ” 说 查尔斯 ， 畏缩 和 寻找 非常 苍白 ．
“ 爱丽丝？ ”查尔斯问道，他畏缩了一下，脸色苍白。

“ [wel] ， [juː; jʊ] [noʊ] ，
“ **Well , you know ,**
“ 出色地 ， 你 知道 ，

“嗯，你知道，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ？ ”
why should I ？ ”
为什么 应该 我 ？ ”

我为什么要这么做？

“ [juː; jʊ] [noʊ] [best] [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] ， [ˈmeɪbi] ， “ [ˈænsər] [ˈhæri] ，
“ **You know best of course , but I thought you might , maybe ,** ” **answered Harry ,**
“ 你 知道 最好的 的 课程 ， 但 我 想法 你 可能 ， 或许 ， ” 回答 哈里 ，
“当然，你最清楚，但我以为你可能会……”哈利回答道。

[ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ɪmˈpɜːrfrɪkt] [jɔːn] ．
stretching himself with an imperfect yawn .
伸展 他自己 和 一个 不完善 打哈欠 ．

他伸了个懒腰，打了个不太标准的哈欠。

“ [noʊ] ， ” [sed] [tʃɑːrlz] ， [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃ] ．
“ **No ,** ” **said Charles , looking down with a flush .**
“ 不 ， ” 说 查尔斯 ， 寻找 向下 和 一个 冲洗 ．
“不，”查尔斯说着，低下了头，脸涨得通红。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ， [ðen] ？ — [ænd; ənd] [maɪnd] ， [maɪ] [dɪr]
“ **She never heard anything about it at any time , then ？ — and mind , my dear**
“ 她 绝不 听到 任何事物 关于 它 在 任何 时间 ， 然后 ？ — 和 头脑 ， 我的 亲爱的
[ˈfeləʊ] ，
fellow ,
同伴 ，

“那么，她从来没听说过这件事吗？ ——还有，亲爱的朋友，请注意，

[aɪm] [ˈoʊnli] [ˈæskɪŋ] ．
I'm only asking .
我是 仅有的 问 ．

我只是问问而已。

[juː; jʊ] [noʊ] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [em ˈiː] [wʊts] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌŋ] ；
You know much better than me what's best to be done ;
你 知道 很多 更好的 比 我 是什么 最好的 到 是 完毕 ；

你比我更清楚什么才是最好的做法；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [bruːt] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] ， [aɪm] [ə ˈfiəd] ．
but the old brute will give you trouble , I'm afraid .
但 这 老的 蛮力 将要 给 你 麻烦 ， 我是 害怕 ．

但我很担心，那老家伙会给你带来麻烦。

[ʃi:l] [bi: bi] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˈprɪntɪŋ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]
She'll be writing letters , and maybe printing things ; but you don't take in the
壳 是 写作 信件 , 和 或许 印刷 事物 ; 但 你 不 拿 在 这
[ˈpepərz] [hɪr] ,
papers here ,
文件 这里 ,

她会写信, 也许还会打印一些东西; 但这里不收报纸。

[soʊ][aɪˈti:] [wəʊnt] [kʌm] [soʊ] [mʌt] [baɪ] [səˈpraɪz] [laɪk] . "
so it won't come so much by surprise like . "
所以 它 惯于 来 所以 很多 经过 惊喜 喜欢 . "

所以不会让人感到那么意外。”

" [æɪlɪs] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
" **Alice knows nothing of it .**
" 爱丽丝 知道 没有什么 的 它 .

“爱丽丝对此一无所知。”

[ʃi:; ji] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , " [sed] [tʃɑ:rlz] .
She never heard of her , " said Charles .
她 绝不 听到 的 她 , " 说 查尔斯 .

“她从来没听说过这个人,”查尔斯说。

" [aɪ] [waɪ] [ʃi:; ji] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈæɪlɪs] , " [sed] [ˈhæəri] .
" **I wish she may have heard as little of Alice , " said Harry .**
" 我 希望 她 可能 有 听到 作为 小的 的 爱丽丝 , " 说 哈里 .

“我希望她能少听到一些关于爱丽丝的事,”哈利说。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] " — [brɪˈɡæn] [tʃɑ:rlz] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] .
" **Why , you don't mean to say " — began Charles , and stopped .**
" 为什么 , 你 不 意思是 到 说 " — 开始 查尔斯 , 和 停止 .

“你不是想说吧? ”查尔斯刚开口, 就停住了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæz; həz][gɑ:t][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmægət] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] .
" **I think the woman has got some sort of a maggot in her head .**
" 我 思考 这 女士 有 得到 一些 种类 的 一个 蛆 在 她 头 .

“我觉得这女人脑子里好像长了蛆似的。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ji][hæz; həz] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈkɑ:mən] , [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][aɪm] [raɪt] .
I think she has , more than common , and you'll find I'm right .
我 思考 她 有 , 更多的 比 常见的 , 和 你会 寻找 我是 正确的 .

我认为她拥有的远不止是普通人拥有的, 你会发现我是对的。

" [tʃɑ:rlz] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **Charles got up and stood at the window for a little .**
" 查尔斯 得到 向上 和 站立 在 这 窗户 为了 一个 小的 .

查尔斯起身走到窗边站了一会儿。

" [aɪ][kɑ:nt] [ges] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈhæəri] .
" **I can't guess what you mean , Harry .**
" 我 不能 猜测 什么 你 意思是 , 哈里 .

“我猜不出你的意思, 哈里。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .
I don't know what you think .
我 不 知道 什么 你 思考 .

我不知道你怎么想。

[du:] [tel] [emˈi:] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [klɪr] [aɪˈdi:ə] , [wʌt] [ɪz][ʃi:; ji] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
Do tell me , if you have any clear idea , what is she thinking of ? "
做 告诉 我 , 如果 你 有 任何 清除 主意 , 什么 是 她 思维 的 ? "

如果你有什么想法, 请告诉我, 她到底在想什么?

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] [ðæt] [wʌnz] [soʊ] [di:p] , ” [sed] ['hæri]
“ **I don't know what to think , and upon my soul that one's so deep , ” said Harry**
“ 我 不 知道 什么 到 思考 , 和 之上 我的 灵魂 那 一个人的 所以 深的 , ” 说 哈里
.
:
.

“我不知道该怎么想，我的灵魂深处都感到困惑，”哈利说。

“ [bʌt; bət][aɪ'd][bet] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:z] [hɜ:rd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [wi:d] [dʒʌst] [laɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪf]
“ **But I'd bet something she's heard more than we'd just like about this , and if**
“ 但 ID 赌注 某物 她是 听到 更多的 比 我们会 只是 喜欢 关于 这 , 和 如果
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

但我敢打赌，她肯定听到了一些我们不愿听到的关于这件事的传闻，如果真是这样，

[ðeɪrəl] [biː; bi][wɪgz][ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] . “
there'll be wigs on the green . ”
“ 将会 是 假发 在 这 绿色的 . ”

草坪上会有人戴假发。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [mi:n] [noʊ] ['letər] ;
“ **There has been nothing — I mean no letter ;**
“ 那里 有 到过 没有什么 — 我 意思是 不 信 ;

“什么都没有——我是说没有一封信；

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɔ:ɹ; fər] [mʌnθs] — [nɑ:t] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] .
I have not heard from her for months — not since you saw her before .
我 有 不是 听到 从 她 为了 几个月 — 不是 自从 你 锯 她 前 .

我已经好几个月没收到她的消息了——自从你上次见到她之后就再也没收到过她的消息。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
I think if there had been anything unusual in her mind she would have
我 思考 如果 那里 有 到过 任何事物 异常 在 她 头脑 她 会 有
['rɪt(ə)n] .
written .
书面 .

我认为，如果她心里有什么不同寻常的事情，她一定会写下来的。

[dəʊnt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

[aɪ] [der] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔ:] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'ɡʌvərnd] ['aʊtbreɪks] [ʌv; əv] ['tempər]
I dare say what you saw was only one of those ungoverned outbreaks of temper
我 敢 说 什么 你 锯 曾是 仅有的 一 的 那些 无政府状态 疫情爆发 的 脾气
[ðæt] [mi:n] ['nʌθɪŋ] . “
that mean nothing . ”
“ 那 意思是 没有什么 . ”

我敢说，你所看到的只不过是一次毫无节制的情绪爆发，根本无关紧要。

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] , ” [sed] ['hæri] .
“ **I hope so , ” said Harry .**
“ 我 希望 所以 , ” 说 哈里 .

“我希望如此，”哈利说。

“ [aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] , [aɪm][noʊ] ['vɪlən] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['bædli] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [fu:l] .
“ **I blame myself , I'm no villain , I didn't mean badly , but I'm a cursed fool .**
“ 我 责备 我 , 我是 不 恶棍 , 我 没有 意思是 糟糕 , 但 我是 一个 被诅咒的 傻子 .

“我责怪自己，我不是坏人，我没有恶意，但我真是该死的傻瓜。”

[ɪts] [ɔ:l] [kwaɪt] [streɪt] [ðʊʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dʌznt] ['mætər] [ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [wʌt][ʃi:; ʃɪ] [dʌz] —
It's all quite straight though , and it doesn't matter a farthing what she does —
它是 全部 相当 直的 尽管 , 和 它 不 事情 一个 法辛 什么 她 做 —
[nɑ:t][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] ,
not a farthing ,
不是 一个 法辛 ,

一切都很顺利，她做什么都无关紧要——一点都无关紧要。

" [broʊk] [aʊt] [tʃɑ:rlz] ['fer,fi:ld] .
" **broke out Charles Fairfield .**
" 打破 出去 查尔斯 费尔菲尔德 .

“查尔斯·费尔菲尔德突然爆发了。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['æɪs] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [meɪd] ['mɪzrəb(ə)l] ,
" **But I would not have poor little Alice frightened and made miserable ,**
" 但 我 会 不是 有 贫穷的 小的 爱丽丝 害怕 和 制成 悲惨的 ,
但我不要让可怜的小爱丽丝受到惊吓和痛苦，

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][aɪ] [best] [du:] , [ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] [best] [goʊ] ?
and what had I best do , and where do you think we had best go ?
和 什么 有 我 最好的 做 , 和 在哪里 做 你 思考 我们 有 最好的 去 ?
那我最好怎么办？你觉得我们最好去哪里？

" [hi:; hi] ['loʊʒ-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] ,
" **He lowered his voice , and glanced toward the door as he said this ,**
" 他 降低 他的 嗓音 , 和 瞥了一眼 朝向 这 门 作为 他 说 这 ,
他压低声音，一边说着，一边朝门口瞥了一眼。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['æɪs] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðər; ðər][,kɑ:ns(ə)'teɪʃ(ə)n] .
suddenly remembering that Alice might come in the midst of their consultation .
突然 记住 那 爱丽丝 可能 来 在 这 中间 的 他们的 咨询 .
突然想起爱丽丝可能会在咨询过程中过来。

" [goʊ] ?
" **Go ?**
" 去 ?
“去？”

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɑ:rnt][ju:; jʊ] [wel] [ɪ'hʌf] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
For the present arn't you well enough where you are ?
为了 这 展示 不是 你 出色地 足够的 在哪里 你 是 ?
你现在待的地方还不够好吗？

[wert] [ə; eɪ][bɪt] ['enihaʊ] .
Wait a bit anyhow .
等待 一个 少量 无论如何 .

再等等吧。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tel] ['æɪs] ; [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] - [ə; eɪ] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
But I wonder you didn't tell Alice ; she ought to ' a known something about it
— ['ɔtnt] [ʃi:; ʃɪ] ,
— **oughtn't she ,**
— 不应该 她 ,

但我很纳闷你为什么没告诉爱丽丝；她应该知道些什么——不是吗？

[brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['mæɪrɪd] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] . "
before you married her , or whatever you call it . "
前 你 已婚 她 , 或者 任何 你 称呼 它 . "

在你娶她之前，或者不管你怎么称呼这段关系。”

“ [brɪfɔːr] [aɪ] [ˈmæriɪd] [hɜːr; həɹ] ?
“ Before I married her ?
“ 前 我 已婚 她 ?

“在我娶她之前？ ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [sed] [tʃɑːrlz] [ˈstɜːrnli] ; “ [ˈmæriɪd] [hɜːr; həɹ] ! — [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] , [aɪ][ˈfænsi] ,
of course , “ said Charles sternly ; “ married her ! — you don't mean , I fancy ,
的 课程 , “ 说 查尔斯 严厉地 ; “ 已婚 她 ! — 你 不 意思是 , 我 想要 ,
[tuː; tə] [ˈkwestʃən] [maɪ] [ˈmæriɪdʒ] ?
to question my marriage ?
到 问题 我的 婚姻 ?

“当然,”查尔斯严厉地说,“我娶了她! ——我想,你不会是想质疑我的婚姻吧? ”

“ [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡrɪm] [ˈstedɪ] [ɡeɪz] .
“ Charles was looking at him with a very grim steady gaze .
“ 查尔斯 曾是 寻找 在 他 和 一个 非常 严峻 稳定的 目光 .

查尔斯用一种非常严肃而坚定的目光看着他。

“ [waɪ] , [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] , [ɔːr] [ker] [əˈbaʊt] [ˈlɔːz; ˈlɪɜːz] - [ˈnɑːnsens] [ænd; ænd]
“ Why , what the devil should I know , or care about lawyers ' nonsense and
“ 为什么 , 什么 这 魔鬼 应该 我 知道 , 或者 关心 关于 律师 - 废话 和
[ˈpliːdɪŋz] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ;
pleadings , my dear fellow ;
诉状 , 我的 亲爱的 同伴 ;

“我亲爱的朋友,我怎么会知道律师的胡言乱语和诉讼呢? 我怎么会不在乎这些呢?

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈoʊnli][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [hɪr] [soʊ]
I never could make head or tail of them , only as we are talking here so
我 绝不 可以 制作 头 或者 尾巴 的 他们 , 仅有的 作为 我们 是 说 这里 所以
[kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] ,
confidential ,
机密的 ,

我一直都搞不懂这些事,只是因为我们现在在谈论如此机密的事情。

[juː; jʊ][ænd; ænd][em ˈiː] , [wʌtˈevər] [keɪm] [ˈʌpərməʊst] — [aɪ] [fərˈget] [wʌt] — [aɪ][dʒʌst] [ræpt] [aʊt] —
you and me , whatever came uppermost — I forget what — I just rapped out —
你 和 我 , 任何 来了 最上层 — 我 忘记 什么 — 我 只是 说唱 出去 —
[hæz; həz] [ðæt] [ˈhɑːkstən][ˈleɪdɪ] [ˈeni] [ˈfæməli] ? “
has that Hoxton lady any family ? ”
有 那 霍克斯顿 女士 任何 家庭 ? ”

你和我,不管当时我最先想到的是什麼——我忘了是什麼——我刚才脱口而出——霍克斯顿那位女士有家人吗?

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] ? ” [rɪˈplaɪd] [tʃɑːrlz] .
“ Don't you know she has not ? ” replied Charles .
“ 不 你 知道 她 有 不是 ? ” 回复 查尔斯 .

“难道你不知道她没有吗?”查尔斯回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɪv] [fʊl] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [nuː] ,
“ I know it now , but she might have a sieve full for anything I knew ,
“ 我 知道 它 现在 , 但 她 可能 有 一个 筛 满的 为了 任何事物 我 知道 ,
“我现在知道了,但她可能对我知道的任何事情都了如指掌。”

“ [ˈænsər] [ˈhæri] .
“ answered Harry .
“ 回答 哈里 .

“哈利回答道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ˈhæri] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈmæriɪd] ,
“ I think , Harry , if you really thought she and I were married ,
“ 我 思考 , 哈里 , 如果 你 真的 想法 她 和 我 是 已婚 ,

“我想,哈里,如果你真的认为她和我结婚了,

[ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['wɔznt] [,aɪ 'ti:] , [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [soʊ]
that was too important a question for you , wasn't it , to be forgotten so
那 曾是 也 重要的 一个 问题 为了 你 , 不是 它 , 到 是 被遗忘的 所以
[i:zəli] ?
easily ?
容易地 ?

这个问题对你来说太重要了，不可能轻易忘记吧？

” [sed] [tʃɑ:rlz] .
” **said Charles** .
” 说 查尔斯 .

查尔斯说道。

“ [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [haʊ] [soʊ] ? ” [æskt] ['hæri] .
” **Important , how so ? ” asked Harry** .
” 重要的 , 如何 所以 ? ” 问 哈里 .

“重要？为什么这么说？”哈利问道。

” [haʊ] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hæri] ?
” **How so , my dear Harry ?**
” 如何 所以 , 我的 亲爱的 哈里 ?

“怎么会这样，我亲爱的哈利？”

[waɪ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['sɪriəs] — [ju:; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə] ['waɪvərən]
Why , you can't be serious — you haven't forgot that the succession to Wyvern
为什么 , 你 不能 是 严肃的 — 你 还没有 忘了 那 这 演替 到 飞龙
[dɪ'pendz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
depends on it ,
取决于 在 它 ,

你不是认真的吧——你没忘记，飞龙的继承权就取决于此吧？

” [ɪk'skleɪmd] [tʃɑ:rlz] ['fer,fi:ld] .
” **exclaimed Charles Fairfield** .
” 惊呼 查尔斯 费尔菲尔德 .

“查尔斯·费尔菲尔德惊喊道。”

” [bɑ:] ! ['waɪvərən] [ɪn'di:d] !
” **Bah ! Wyvern indeed !**
” 呸 ! 飞龙 的确 !

“呸！真是飞龙啊！”

[waɪ] , [mæn] , [ðə; ði] [θɔ:t] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [em 'i:] — [em 'i:] ['waɪvərən] !
why , man , the thought never came near me — me Wyvern !
为什么 , 男人 , 这 想法 绝不 来了 靠近 我 — 我 飞龙 !

老兄，我——飞龙——竟然从未想过这种事！

[zɪç] [pjʊr] [rɑ:t] !
Sich pure rot !
sich 纯的 腐烂 !

真是纯粹的腐烂！

[wi:; wi] ['feəfi:ld] [laɪvz; lɪvz] [gʊd] [lɔ:n] [laɪvz; lɪvz]['moʊstli] , [ænd; ənd] ['mæriz] [leɪt] ['sʌmtaɪmz] ; [ðeəz; ðəz]
We Fairfields lives good long lives mostly , and marries late sometimes ; there's
我们 费尔菲尔德 生活 好的 长的 生活 大多 , 和 结婚 晚的 有时 ; 有
[fɔ:rti] [gʊd] ['jɪrz] [brɪfɔ:r] [ji:; ji] .
forty good years before ye .
四十 好的 年 前 是的 .

我们费尔菲尔德家族的人大多都长寿，而且结婚也比较晚；你们还有四十年的美好时光等着你们。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第8/24页

[gæd] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ju:; jʊ][məst; məst] [θɪŋk] [oʊ] - [ˈsəmət] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [ɪf] [ju:; jʊ][waɪnt][fəʊk][tu:; tə] [brɪˈli:v]
Gad , Charlie , you must think o ' summat more likely if you want folk to believe
加德 , 查理 , 你 必须 思考 o - 总结 更多的 可能 如果 你 想 民间 到 相信
[ji:; jɪ] .

ye :
是的 .

天哪，查理，如果你想让人们相信你，你必须想出一个更合理的解释。

[ˌjɪl] [nɑ:t] [hæŋ] [em ˈi:][ɑ:n] [ðæt] [kaʊnt] , [noʊ] , [noʊ] .

Ye'll not hang me on that count , no , no :
叫喊 不是 悬挂 我 在 那 数数 , 不 , 不 .

你们不会因为这个罪名把我吊死的，不，不会。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] .

” And he laughed .
” 和 他 笑了 .

他笑了。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,

” Well , I think so ; I'm glad of it ,
” 出色地 , 我 思考 所以 ; 我是 高兴的 的 它 ,

“嗯，我想是这样；我很高兴。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [wʌt] [ɪz] , [aɪ][hoʊp] , [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ,

for you know I wrote to tell you about what is , I hope , likely to be ,
为了 你 知道 我 写道 到 告诉 你 关于 什么 是 , 我 希望 , 可能 到 是 ,

你知道我写信是想告诉你一些我希望很可能发生的事情。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [meɪd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæləs] [soʊ] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðər; ðər][fʊd; fəd] [kʌm] [æŋ; ən] [er] ,

it has made poor little Alice so happy , and if there should come an heir ,
它 有 制成 贫穷的 小的 爱丽丝 所以 快乐的 , 和 如果 那里 应该 来 一个 继承人 ,

这让可怜的小爱丽丝非常开心，而且如果将来有了继承人，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈhi:d] [bi:; bi] [əˈnʌðər] [ˈskwaɪər][ʌv; əv][ˈwaɪvərn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈfeəfi:ld] ,

you know he'd be another squire of Wyvern in a long line of Fairfields ,
你 知道 他会 是 其他 乡绅 的 飞龙 在 一个 长的 线 的 费尔菲尔德 ,

你知道他会成为费尔菲尔德家族众多侍从中的又一位，效力于飞龙骑士团。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈwɒdnt] [du:;] , [ˈhæri] , [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] [θroʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

and it wouldn't do , Harry , to have a doubt thrown on him ,
和 它 不会 做 , 哈里 , 到 有 一个 怀疑 抛掷 在 他 ,

哈利，如果有人怀疑你，那可不行。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ðæt] [di:] — — [di:] [ˈwʊmənz] [ˈmæɪɪdʒ]

and I'm glad to hear you say the pretence of that d — — d woman's marriage
和 我是 高兴的 到 听到 你 说 这 虚伪 的 那 d — — d 女性的 婚姻

[ɪz][ə; eɪ][laɪ] . “

is a lie . ”
是 一个 说谎 . ”

我很高兴听到你说那个该死的女人所谓的婚姻是个谎言。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [best] , “ [sed] [ˈhæri] .

” Well , you know best , ” said Harry .
” 出色地 , 你 知道 最好的 , ” 说 哈里 .

“嗯，你最清楚，”哈利说。

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [ˈælis] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ˈevər] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt]
“ **I'm very sorry for Alice , poor little thing , if there's ever any trouble at all about**
“ 我是 非常 对不起 为了 爱丽丝 , 贫穷的 小的 事物 , 如果 有 曾经 任何 麻烦 在 全部 关于
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

“如果这给爱丽丝带来了任何麻烦，我真为她感到难过，可怜的小家伙。”
“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][təːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌftɪd] [triːz] [ðæt]
“ **And he looked through the windows along the tops of the tufted trees that**
“ 和 他 看起来 通过 这 视窗 沿着 这 最高额 的 这 簇绒 树木 那
[kɔːt] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈsɔːftli] ,
caught the sunlight softly ,
捕捉 这 阳光 轻轻 ,
他透过窗户望向树梢，阳光柔和地洒在树梢上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈdʊʊləns] .
with his last expression of condolence .
和 他的 最后的 表达 的 慰问 .
他临终前表达了最后的哀悼之情。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ **You have said more than once , I don't say to - day ,**
“ 你 有 说 更多的 比 一次 , 我 不 说 到 - 天 ,
“你曾不止一次说过，但我今天不这么说了。”

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʊr] — [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn]
that you were sure — that you knew as well as I did there was nothing in
那 你 是 当然 — 那 你 知道 作为 出色地 作为 我 做过 那里 曾是 没有什么 在
[ðæt] [ˈwʊmənɪz] [ˈstɔːri] . “
that woman's story . ”
那 女性的 故事 : “

你确信——你和我一样清楚，那个女人说的话根本没有任何可信度。
“ [ˈɪznt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ˈkʌmɪŋ] ? ” [sed] [ˈhæri] , [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Isn't that some one coming ? ” said Harry , turning his head toward the door .**
“ 不是 那 一些 — 未来 ? ” 说 哈里 , 转弯 他的 头 朝向 这 门 :
“是不是有人来了？”哈利说着，转头看向门口。

“ [noʊ] , [noʊ][wʌn] , “ [sed] [tʃɑːrlz] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
“ **No , no one , ” said Charles after a moment's silence .**
“ 不 , 不 一 , “ 说 查尔斯 后 一个 瞬间 沉默 :
“不，没有人，”查尔斯沉默片刻后说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [soʊ] , [ˈhæri] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] . “
“ **But you did say so , Harry — you know you did . ”**
“ 但 你 做过 说 所以 , 哈里 — 你 知道 你 做过 : “
“但你确实这么说过，哈里——你知道你确实这么说过。”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ][dɪd] , [ðæts] [ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] , “ [sed] [ˈhæri] ,
“ **Well , if I did I did , that's all , but I don't remember , ” said Harry ,**
“ 出色地 , 如果 我 做过 我 做过 , 那就是 全部 , 但 我 不 记住 , “ 说 哈里 ,
“嗯，如果我做了，那就是做了，仅此而已，但我记不起来了。”哈利说道。

“ [ænd; ʌnd][aɪm] [ʊr] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] . “
“ **and I'm sure you make a mistake . ”**
“ 和 我是 当然 你 制作 一个 错误 : “
“而且我相信你也会犯错。”

“ [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [tʃɑːrlz] .
“ **A mistake — what do you mean ? ” asked Charles .**
“ 一个 错误 — 什么 做 你 意思是 ? ” 问 查尔斯 :
“错误？你是什么意思？”查尔斯问道。

“ [aɪ] [mi:n] ['mæɪdʒ] [ɔ:r][noʊ] ['mæɪdʒ] ,
“ **I mean marriage or no marriage** ,
“ 我 意思是 婚姻 或者 不 婚姻 ,

我的意思是，结婚与否，

[aɪ][ˈnevər] [ment] [tu:; tə][seɪ][æz; əz][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] , [wətˈevər] [aɪ]
I never meant to say as you suppose — I know nothing about it , whatever I
我 绝不 意思是 到 说 作为 你 认为 — 我 知道 没有什么 关于 它 , 任何 我
[meɪ] [θɪŋk] ,
may think ,
可能 思考 ,

我从没想过你会那样说——无论我怎么想，我对这件事一无所知。

“ [sed] ['hæri] , ['stɜ:rdɪli] .
“ **said Harry , sturdily** .
“ 说 哈里 , 坚固地 .

“哈利坚定地说。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt][aɪ] [noʊ] , [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] , “ ['ænsər] [tʃɑ:rlz]
“ **You know everything that I know , I've told you everything , “ answered Charles**
“ 你 知道 一切 那 我 知道 , 我已经 讲述 你 一切 , “ 回答 查尔斯
[ˈferˌfi:ld] .
Fairfield .
费尔菲尔德 .

“你知道我所知道的一切，我已经把一切都告诉你了，”查尔斯·费尔菲尔德回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [oʊ] - [ðæt] ?
“ **And what o ' that ?**
“ 和 什么 o - 那 ?

“那又怎样？ ”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɔ:r][em ˈi:] [tel] ['weðər] [aɪ ˈti:] [meɪks] [ə; eɪ] ['mæɪdʒ] [ɔ:r][nɑ:t] ,
How can you or me tell whether it makes a marriage or not ,
如何 能 你 或者 我 告诉 无论 它 制作 一个 婚姻 或者 不是 ,
你我如何判断一段婚姻是否成功？

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][bi:; bi]['kwəʊtɪd][baɪ][ju:; jʊ][ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] ,
and I won't be quoted by you or any one else ,
和 我 惯于 是 引 经过 你 或者 任何 一 别的 ,

我的话不会被你或任何人引用。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs]
as having made such a mouth of myself as to lay down the law in a case
作为 拥有 制成 这样的 一个 嘴 的 我 作为 到 躺 向下 这 法律 在 一个 案件
[ðæt] [maɪt] ['pʌz(ə)] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
that might puzzle a judge ,
那 可能 谜 一个 法官 ,

我曾口无遮拦，妄自就一起可能令法官困惑的案件制定法律，

“ [sed] ['hæri] , ['dɑ:rkənɪŋ] .
“ **said Harry , darkening** .
“ 说 哈里 , 变暗 .

“哈利说着，脸色阴沉下来。”

“ [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ðə; ði][fæktz] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] , [aɪ][ˈfænsɪ] , “ [sed] [tʃɑ:rlz] ['stɜ:rnli] .
“ **You believe the facts I've told you , I fancy , “ said Charles sternly** .
“ 你 相信 这 事实 我已经 讲述 你 , 我 想要 , “ 说 查尔斯 严厉地 .

“我想，你相信我告诉你的事实吧。”查尔斯严厉地说。

“ [ju:; jʊ] [ment] [tru:θ] , [aɪm] [ʃɒr] [oʊ] - [ðæt] ,
“ **You meant truth , I'm sure o ' that ,**
“ 你 意思是 真相 , 我是 当然 o - 那 ,

“你指的是真话，我确信这一点。”

[ænd; ʌnd] [brɪˈɑːnd] [ðæt] [aɪ] [brɪˈli:v] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪˈself] ,
and beyond that I believe nothing but what I have said myself ,
和 超过 那 我 相信 没有什么 但 什么 我 有 说 我 ,
除此之外,我只相信我自已说过的话。

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] [ˈhæri] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
and more I won't say for the king , " said Harry , putting his hands in his
和 更多的 我 惯于 说 为了 这 国王 , " 说 哈里 , 推杆 他的 双手 在 他的
[ˈpɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,
“至于国王,我就不多说了。”哈利说着,把手插进口袋里。

[ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌlkɪli] [æt; ət] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊpən] .
and looking sulkily at Charles , with his mouth a little open .
和 寻找 闷闷不乐 在 查尔斯 , 和 他的 嘴 一个 小的 打开 .
他闷闷不乐地看着查尔斯,嘴巴微微张开。

[tʃɑːrlz] [lʊkt] [ˈɔːfli] [ˈæŋɡri] .
Charles looked awfully angry .
查尔斯 看起来 非常 生气的 .
查尔斯看起来非常生气。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] , [ˈhæri] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪftɪ] [taɪmz] [tuːld][em ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn]
" **You know very well , Harry , you have fifty times told me there was nothing in**
" 你 知道 非常 出色地 , 哈里 , 你 有 五十 时代 讲述 我 那里 曾是 没有什么 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
“哈里,你很清楚,你已经跟我说过五十遍这里面什么都没有了。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][hɜːrˈself] [θɪŋks] [soʊ] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət]
and you have even said that the person herself thinks so too , " he said at
和 你 有 甚至 说 那 这 人 她自己 思考 所以 也 , " 他 说 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,
“而且你还说,她本人也是这么想的,”他最后说道。

[rɪˈstreɪnɪŋ] [hɪmˈself] .
restraining himself .
限制 他自己 .
他克制住了自己。

" [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [sed] , [baɪ] — — , " [sed] [ˈhæri] , [ˈkuːlli] ,
" **That I never said , by — — , " said Harry , coolly** ,
" 那 我 绝不 说 , 经过 — — , " 说 哈里 , 冷静地 ,
“我从来没说过那样的话, ——”哈利冷冷地说。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈʌtər] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
who was now standing with his back against the window - shutters , and his
WHO 曾是 现在 常设 和 他的 后退 反对 这 窗户 - 百叶窗 , 和 他的
[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
hands in his pockets .
双手 在 他的 口袋 .
他现在背靠着百叶窗站着,双手插在口袋里。

[æz; əz][hiː; hi][soʊ] [spəʊk] [hiː; hi] [krɔːst] [wʌn] [ˈsɪnjuːɪ] [leg][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
As he so spoke he crossed one sinewy leg over the other ,
作为 他 所以 辐 他 交叉 — 筋骨 腿 超过 这 其他 ,
他一边说着,一边将一条结实的腿搭在另一条腿上。

[ænd; ʌnd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ] ['sʌlən] [geɪz] [ə'pɑ:n]
and continued to direct from the corner of his eye a sullen gaze upon
和 持续 到 直接的 从 这 角落 的 他的 眼睛 一个 忧郁 目光 之上
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
his brother .
他的 兄弟 .

他继续用眼角阴沉沉地瞥着他的兄弟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [oʊθ] [ðæt] ['brʌðər] [təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][laɪd; li:d] .
With the same oath that brother told him he lied .
和 这 相同的 誓言 那 兄弟 讲述 他 他 撒谎了 .

哥哥用同样的誓言告诉他，他撒谎了。

[hɪr] ['fɑ:ləʊd] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,
Here followed a pause ,
这里 随后 一个 暂停 ,

随后是一阵停顿。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ][treɪn][ɪz]['faɪərd][ænd; ʌnd][men][ɑ:r; ər] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði][maɪn] [wɪl] [sprɪŋ] .
as when a train is fired and men are doubtful whether the mine will spring .
作为 什么时候 一个 火车 是 被解雇 和 男人 是 疑 无论 这 矿 将要 春天 .

就像火车起火时，人们担心地雷会不会爆炸一样。

[ðə; ði] [li:vz] ['rʌslɪd] [ænd; ʌnd][ðə; ði][flaɪz] [hʌmd] ['hæpɪli] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðəʊz]
The leaves rustled and the flies hummed happily outside as if those
这 树叶 沙沙作响 和 这 苍蝇 哼唱 快乐地 外部 作为 如果 那些
[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][wɜ:r; wər] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ,
seconds were charged with nothing ,
秒 是 带电 和 没有什么 ,

树叶沙沙作响，苍蝇在外面欢快地嗡嗡飞舞，仿佛那几秒钟什么都没有发生。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][bɪg] ['fi:b(ə)l] [bi:] ,
and the big feeble bee ,
和 这 大的 微弱 蜜蜂 ,

还有那只又大又弱的蜜蜂，

[hu:] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ʌnd] ['slɪpɪŋ] [daʊn]
who had spent the morning in walking up a pane of glass and slipping down
WHO 有 花费 这 早晨 在 步行 向上 一个 窗格 的 玻璃 和 滑倒 向下
[ə'ven] ,
again ,
再次 ,

他上午一直在爬上一块玻璃窗，然后再滑下来。

[kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['stʌmblɪŋ] ['eksəsaɪz][æz; əz] [ɪf] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [wɜ:rθ] [ə'tendɪŋ]
continued his stumbling exercise as if there was nothing else worth attending
持续 他的 踉跄 锻炼 作为 如果 那里 曾是 没有什么 别的 值得 参加
[tu:; tə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maɪl] [raʊnd] ['kɑ:r,wel] [greɪndʒ] .
to for a mile round Carwell Grange .
到 为了 一个 英里 圆形的 卡威尔 农庄 .

他继续踉跄地走着，仿佛在卡威尔庄园周围一英里内没有什么其他值得关注的东西。

['hæri] [hæd; həd] [set] [bəʊθ] [hi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [təlɪs'mænɪk][wɜ:rd] ;
Harry had set both heels on the ground at this talismanic word ;
哈里 有 放 两个都 高跟鞋 在 这 地面 在 这 护身符 单词 ;

听到这句充满魔力的话语，哈利双脚稳稳地踩在了地上；

[wʌn] [hænd] [klentʃt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
one hand clenched had come from his pocket to his thigh ,
一 手 紧握 有 来 从 他的 口袋 到 他的 大腿 ,
一只紧握的手从口袋里伸到了大腿上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] " [li:pt] " [ðə; ði][oʊld] [ˈfer,fi:ld] [ˈfjəri] .

and from his eyes " leaped " the old Fairfield fury .
和 从 他的 眼睛 " 跳跃 " 这 老的 费尔菲尔德 愤怒 .

他眼中仿佛“跃出”了费尔菲尔德家族昔日的怒火。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] , [æz; əz] [ˈhæri] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ðə; ði][tʒ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] , [ˈweðər]
It was merely , as Harry would have said , the turn of a shilling , whether
它 曾是 仅仅 , 作为 哈里 会 有 说 , 这 转动 的 一个 先令 , 无论

[ə; eɪ] [ˈfer,fi:ld] [ˈbæt(ə)l] ,

a Fairfield battle ,
一个 费尔菲尔德 战斗 ,

正如哈里会说的那样，这不过是一先令的买卖，无论是费尔菲尔德战役还是其他什么。

[ʃɔ:rt] , [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] , [hæd; həd][nɑ:t] [traɪd] [ðə; ði] [ˈɪju:] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] .
short , sharp , and decisive , had not tried the issue at that instant .
短的 , 锋利的 , 和 决定性 , 有 不是 尝试 这 问题 在 那 立即的 .

简短、犀利、果断，当时并没有尝试解决这个问题。

" [aɪ][dəunt] [ˈvæli] [ə; eɪ][hɑ:t][wɜ:rd] [spʊk] [ɪn] [heɪst] ; [ɪts] [ɪl] [ˈreɪzɪŋ] [hændz] [brɪtwi:n] [ˈbrʌðərz] — [let]
" I don't vally a hot word spoke in haste ; it's ill raising hands between brothers — let
" 我 不 山谷 一个 热的 单词 辐 在 匆忙 ; 它是 患病的 提高 双手 之间 兄弟 — 让

[aɪ ˈti:][pæs] .

it pass .
它 经过 .

“我不认为仓促说出的一句话有什么大不了的；兄弟之间动手打人是不好的一—就让它过去吧。”

[aɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ləst] [frend] [ji:v] [left] [dʒʌst] [naʊ] ,
I'm about the last friend ye've left just now ,
我是 关于 这 最后的 朋友 你们已经 左边 只是 现在 ,

我算是你现在剩下的最后一个朋友了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ji:; jɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:k] [tu:; tə][pʊt] [ə; eɪ] [ˈkwa:rəl] [ɑ:n][em ˈi:] .
and I don't see why ye should seek to put a quarrel on me .
和 我 不 看 为什么 是的 应该 寻找 到 放 一个 争吵 在 我 .

我不明白你们为什么要找我麻烦。

[ɪts] [ˈɪt(ə)l][tu:; tə][em ˈi:] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [noʊ] [θæŋks] , [lɔ:s] [oʊ] - [taɪm] ,
It's little to me , you know — no thanks , loss o ' time ,
它是 小的 到 我 , 你 知道 — 不 谢谢 , 损失 o - 时间 ,

对我来说这无关紧要，你知道——不用了，浪费时间。

[ænd; ənd][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [kɪks] [ðæn; ðən] .
and like to be more kicks than ha'pence .
和 喜欢 到 是 更多的 踢 比 半便士 .

而且更喜欢刺激而不是浪费。

" [ˈhæri] [spʊk] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ˈæftər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɔ:z] .
" Harry spoke these words after a considerable pause .
" 哈里 辐 这些 字 后 一个 大量 暂停 .

哈利沉默了许久才说出这番话。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ˈhæri] , [aɪ] [mi:n] , [tu:; tə][ju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ][beg][jʊr; jər]
" I was wrong , Harry , I mean , to use such a word , and I beg your
" 我 曾是 错误的 , 哈里 , 我 意思是 , 到 使用 这样的 一个 单词 , 和 我 求 你的
[ˈpɑ:rd(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,

“哈里，我错了，我是说，我不该用那样的词，请你原谅。”

" [sed] [tʃɑ:rlz] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
" said Charles , extending his hand to his brother ,
" 说 查尔斯 , 扩展 他的 手 到 他的 兄弟 ,

查尔斯说着，向他弟弟伸出了手。

[hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] [dra:pt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðə] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][kəʊld]
who took his fingers and dropped them with a rather short and cold
WHO 采取 他的 手指 和 掉落 他们 和 一个 相当 短的 和 寒冷的
[ʃeɪk] .
shake .
摇 .

他伸出手指，然后冷冷地甩了甩。

“ [ji:; jɪ] [ˈʊdənt] [tɔ:k] [ðæt] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ðæts] [ˈteɪkən][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ji:; jɪ] ,
“ **Ye shouldn't talk that way to a fellow that's taken some trouble about ye** ,
“ 叶 不应该 讲话 那 方式 到 一个 同伴 那就是 已采取 一些 麻烦 关于 是的 ,
“你不应该那样跟一个为你费心的人说话。”

[ænd; ənd][ji:; jɪ] [noʊ] [aɪm] [ʃɔ:rt] [ˈtempəd] — [wi:; wi][ɔ:l][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] - [ˈtɪzənt][ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə]
and ye know I'm short tempered — we all are , and 't isn't the way to
和 是的 知道 我是 短的 淬火 — 我们 全部 是 , 和 - 不是 这 方式 到
[ˈhænd(ə)l][em ˈi:] ,
handle me ,
处理 我 ,

你们也知道我脾气急躁——我们都这样，这不是对付我的正确方法。

“ [sed] [ˈhæri] .
“ **said Harry** .
“ 说 哈里 .

“哈利说道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈsɑ:ri] — [aɪ][kɑ:nt] [sei] [mɔ:r] , “ [ˈænsər]
“ **I was wrong , I know I was , and I'm sorry — I can't say more , “ answered**
“ 我 曾是 错误的 , 我 知道 我 曾是 , 和 我是 对不起 — 我 不能 说 更多的 , “ 回答
[tʃɑ:rlz] .
Charles .
查尔斯 .

“我错了，我知道我错了，我很抱歉——我不能再多说什么了，”查尔斯回答道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ ˈti:][ɪz] !
“ **But there it is !**
“ 但 那里 它 是 !

“但它就在那里！ ”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæts] [ˈkʌmɪŋ] , [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][du:] ?
If there's trouble about this little child that's coming , what am I to do ?
如果 有 麻烦 关于 这 小的 孩子 那就是 未来 , 什么 是 我 到 做 ?

如果这个即将出生的小孩出了什么问题，我该怎么办？

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈwaɪvərn] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] ?
Wouldn't it be better for me to be in Wyvern churchyard ?
不会 它 是 更好的 为了 我 到 是 在 飞龙 墓地 ?

我安葬在威文教堂墓地岂不是更好？

“ [ˈhæri] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] [ˈoʊpən] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈθredber] [ˈkɑ:rptɪ] .
“ **Harry lowered his eyes with his mouth still open , to the threadbare carpet** .
“ 哈里 降低 他的 眼睛 和 他的 嘴 仍然 打开 , 到 这 破旧的 地毯 .

哈利张着嘴，垂下眼帘，看向那块破旧的地毯。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [əˈgen] [bəʊθ] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ˈkwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] .
His hands were again both reposing quietly in his pockets .
他的 双手 是 再次 两个都 休息 悄悄 在 他的 口袋 .

他的双手再次静静地插在口袋里。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [hi:; hi] [sed] —
After a silence he said —
后 一个 沉默 他 说 —

沉默片刻后，他开口说道——

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][em 'iː] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][jɔː; jər] [hed] [kən'sɜːrɪŋ] [ˈæɪs]
“ **If you had told me anything about what was in your head concerning Alice**
“ 如果 你 有 讲述 我 任何事物 关于 什么 曾是 在 你的 头 有关 爱丽丝
[ˈmerbəl] ,
Maybell ,
梅贝尔 ,

“如果你曾告诉我你对爱丽丝·梅贝尔的想法，

[aɪd][ə; eɪ][təʊld][juː; jʊ][maɪ][maɪnd] [kwɪt] [streɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][aɪ 'tiː] [naʊ] ,
I'd a told you my mind quite straight ; and if you ask it now ,
ID 一个 讲述 你 我的 头脑 相当 直的 ; 和 如果 你 问 它 现在 ;
我早就把我的想法坦诚地告诉过你；如果你现在问，

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
I can only tell you one thing , and that is ,
我 能 仅有的 告诉 你 一 事物 , 和 那 是 ;
我只能告诉你一件事，那就是：

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə] [ˈtʌðər] [ˈwʊmən] — [aɪ] [heit] [hɜːr; hər] [laɪk] [ˈpɔɪzn] ,
I think you're married to t'other woman — I hate her like poison ,
我 思考 你是 已婚 到 另一个 女士 — 我 恨 她 喜欢 毒 ,
我认为你和那个女人结婚了——我恨她入骨。

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [aɪ 'tiː] ,
but that's nothing to do wi ' it ,
但 那就是 没有什么 到 做 wi - 它 ,
但这跟这件事无关。

[ænd; ənd][aɪd][ə; eɪ] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˈælaɪ]
and I'd a been for making a clear breast of it , and telling Ally
和 ID 一个 到过 为了 制作 一个 清除 胸部 的 它 , 和 讲述 盟友
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
我本来打算坦白一切，把所有事情都告诉艾莉。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
and let her judge for herself .
和 让 她 法官 为了 她自己 .
让她自己判断。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ][naɪs] [paʊnd] , [aɪm] [ə'freɪd]
But you wouldn't look before you , and you're got into a nice pound , I'm afraid
但 你 不会 看 前 你 , 和 你是 得到 进入 一个 好的 磅 , 我是 害怕的
.”
.”
:- ”
.”

但你却不肯看清眼前的状况，恐怕你已经损失了一大笔钱。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ” [sed] [tʃɑːrlz] , [ˈveri] [peɪl] .
“ **I'm not a bit afraid about it , ” said Charles , very pale .**
“ 我是 不是 一个 少量 害怕的 关于 它 , ” 说 查尔斯 , 非常 苍白 .
“我一点也不害怕，”查尔斯脸色苍白地说。

“ [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [vekst] [dʒʌst] [naʊ]
“ **Only for the world , I would not have her frightened and vexed just now**
“ 仅有的 为了 这 世界 , 我 会 不是 有 她 害怕 和 烦恼 只是 现在
— [ænd; ənd] , [ˈhæəri] ,
— **and** , **Harry** ,
— 和 , 哈里 ,
“若非为了世人，我绝不会让她此刻感到害怕和烦恼——还有，哈里，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['spi:kɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]
there's nothing like speaking out , as you say , and I can't help thinking that
有 没有什么 喜欢 请讲 出去 , 作为 你 说 , 和 我 不能 帮助 思维 那
[jʊə; jər] [ə'pɪnjən]
your opinion
你的 观点

正如你所说, 没有什么比直言不讳更重要的了, 我不禁想到你的观点。

[[ænd; ənd][æt; ət] [ə'hʌðər] [taɪm] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ædɪd] , [jʊə; jər] ['meməri]] [ɪz]
[and at another time , perhaps , he would have added , your memory] is
[和 在 其他 时间 , 也许 , 他 会 有 额外 , 你的 记忆] 是
['baɪəst] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
biased by the estate .
有偏见的 经过 这 财产 .

[或许在另一个时候, 他还会补充说, 你的记忆]受到了遗产的影响。

" [tʃɑːrlz] [spoʊk] ['bɪtərli] [ɔːr] ['petʃələntli] , [wɪt] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **Charles spoke bitterly or petulantly , which you will .**
" 查尔斯 辐 苦涩地 或者 任性地 , 哪个 你 将要 .

“查尔斯说话时语气尖刻或任性, 随你怎么形容。”

[bʌt; bət] ['hæəri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mætər] ['kuːlɪ] ,
But Harry seemed to have made up his mind to take this matter coolly ,
但 哈里 似乎 到 有 制成 向上 他的 头脑 到 拿 这 事情 冷静地 ,
但哈利似乎已经决定冷静地处理这件事。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] .
and so he did .
和 所以 他 做过 .

于是他照做了。

" [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] [aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [læf] .
" **Upon my soul I wouldn't wonder , " he said , with a kind of laugh .**
" 之上 我的 灵魂 我 不会 想知道 , " 他 说 , 和 一个 种类 的 笑 .

“我发誓, 我一点也不觉得奇怪,”他笑着说。

" [ðoʊ] [ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [oʊθ] [aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **Though if it does I give you my oath I am not aware of it .**
" 尽管 如果 它 做 我 给 你 我的 誓言 我 是 不是 意识到的 的 它 .

“即便真的发生了, 我向你发誓, 我对此毫不知情。”

[bʌt; bət] [teɪk] [aɪ 'tiː][soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ɪts] ['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌvz] [hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] ['veri] [wel] ,
But take it so if you like ; it's only saying a fellow loves his shirt very well ,
但 拿 它 所以 如果 你 喜欢 ; 它是 仅有的 说 一个 同伴 爱 他的 衬衫 非常 出色地 ,
如果你喜欢, 也可以这么理解; 这只是说这个人非常喜欢他的衬衫而已。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [skɪn] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ][wiː; wi][duː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] , [bəʊθ][ʌv; əv]
but his skin better , and I suppose so we do , you and me , both of
但 他的 皮肤 更好的 , 和 我 认为 所以 我们 做 , 你 和 我 , 两个都 的
[juː 'es] ;
us ;
我们 ;

但他的皮肤好多了, 我想我们也一样, 你和我, 我们俩;

['oʊnli] [ðɪs] [aɪl] [seɪ] , - [twɪl] [biː; bi][ɔːl] [streɪt] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [bɔːrd] - [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ,
only this I'll say , ' twill be all straight and above board ' twixt you and me ,
仅有的 这 患病的 说 , - 斜纹布 是 全部 直的 和 多于 木板 - 中间 你 和 我 ,
我只能说, 你我之间一切都会光明正大, 坦诚相待。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][jiː; ji] — [juː; jʊ][dəʊnt] [daʊt] [ðæt] ? "
and I'll do the best I can for ye — you don't doubt that ? "
和 患病的 做 这 最好的 我 能 为了 是的 — 你 不 怀疑 那 ? "

我会尽我所能为你做一切——你对此毫不怀疑吗?

“ [ˈnoʊ] , [ˈhæəri] , [ˈjuːl] [ˈnɑːt] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] . ”
“ No , Harry , you'll not deceive me . ”
“ 不 , 哈里 , 你会 不是 欺骗 我 . ”
“不，哈利，你骗不了我。”

“ [ˈnoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
“ No , of course ; and as I say ,
“ 不 , 的 课程 ; 和 作为 我 说 ,
“不，当然；正如我说，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [bruːt] — [ðə; ði][ˈhɑːkstən][wʌn] — [ˈiːz] [tʊk] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [hed] — — “
I think that brute — the Hoxton one — she's took a notion in her head — — ”
我 思考 那 蛮力 — 这 霍克斯顿 一 — 她是 采取 一个 概念 在 她 头 — — ”
我觉得那个粗鲁的女人——霍克斯顿那个——她脑子里已经有了某种想法——”

“ [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈtrʌb(ə)l] ? ”
“ To give me trouble ? ”
“ 到 给 我 麻烦 ? ”
“给我找麻烦？ ”

“ [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈhæəri] , “ [ðæt] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ɐnd] ,
“ A notion , “ continued Harry , “ that there's another woman in the case ; and ,
“ 一个 概念 , “ 持续 哈里 , “ 那 有 其他 女士 在 这 案件 ; 和 ,
[ɪf] [juː; jʊ][æsk][em ˈiː] ,
if you ask me ,
如果 你 问 我 ,
“有一种想法,”哈里继续说道,“认为这起案件中还有另一名女性；而且，如果你问我的话，

[aɪ] [θɪŋk] [ˈiːl] [ˈnɑːt] [rest] [ˈkwaɪət] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
I think she'll not rest quiet for long .
我 思考 壳 不是 休息 安静的 为了 长的 .
我认为她不会安宁太久。

[ˈiː; ji] [sez] [ˈiːz] [jɔːr; jər] [waɪf] ;
She says she's your wife ;
她 说道 她是 你的 妻子 ;
她说她是你的妻子；

[ænd; ɐnd][wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] [ˈiːl] [pɪtʃ] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ɡɜːrɪl] [ðæt] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] .
and one way or another she'll pitch into any girl that says the same for herself .
和 一 方式 或者 其他 壳 沥青 进入 任何 女孩 那 说道 这 相同的 为了 她自己 .
任何有女孩对自己有同样的看法，她都会以某种方式支持她。

[ˈiːz] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [hɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ˈiːz] [raɪld] ;
She's like a mad horse , you know , when she's riled ;
她是 喜欢 一个 疯狂的 马 , 你 知道 , 什么时候 她是 激怒 ;
你知道，她被激怒的时候就像一匹疯马；

[ænd; ɐnd] [ˈiːd] [kɪk] [θruː] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ɐnd] [ˈnɑːk] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [tuː; tə] [ɡet] [æt; ət] [juː; jʊ]
and she'd kick through a wall and knock herself to pieces to get at you
和 棚 踢 通过 一个 墙 和 敲 她自己 到 件 到 得到 在 你
.
:
.
她会喘穿墙壁，拼死一搏也要找到你。

[aɪ] [waɪ] [ˈiː; ji] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [siː] . “
I wish she was sunk in the sea . ”
我 希望 她 曾是 沉没 在 这 海 . ”
我希望她沉入海底。

“ [tel] [em 'i:] , [wʌt] [du:] [ju:; jə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ? ” [æskt] [tʃɑ:rlz] , [ʌn'i:zɪli] .
“ Tell me , what do you think she is going to do ? ” asked Charles , uneasily .
“ 告诉 我 , 什么 做 你 思考 她 是 去 到 做 ? ” 问 查尔斯 , 不安地 .
“ 告诉我, 你觉得她会怎么做? ”查尔斯不安地问道。

“ [ə'pɑ:n] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [kɑ:nt] [ges] ; [bʌt; bət] - - [hɜ:rt] [ju:; jə] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ Upon my soul , I can't guess ; but ' twouldn't hurt you , I think ,
“ 之上 我的 灵魂 , 我 不能 猜测 ; 但 - - 伤害 你 , 我 思考 ,
“ 说实话, 我无法猜测; 但我想, 这应该不会伤害到你。”

[ɪf] [ju:; jə] [kept] ['fɪfti] [paʊndz] [ɔ:r] [soʊ] [ɪn] [jər; jər] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [slɪp] ,
if you kept fifty pounds or so in your pocket to give her the slip ,
如果 你 保留 五十 磅 或者 所以 在 你的 口袋 到 给 她 这 滑 ,
如果你口袋里备着五十英镑左右, 以便摆脱她,

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃəd; fəd] [br'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔ:rt] [oʊ] - [dɒdʒz] [ðæt] [lʊkt] ['sɪriəs] ;
if she should begin manoeuvring with any sort o ' dodges that looked serious ;
如果 她 应该 开始 机动 和 任何 种类 o - 躲闪 那 看起来 严肃的 ;
如果她开始采取任何看起来很严重的闪避动作;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] [aɪl] [let] [ju:; jə] [noʊ] ;
and if I hear any more I'll let you know ;
和 如果 我 听到 任何 更多的 患病的 让 你 知道 ;
如果我听到更多消息, 我会通知你;

[ænd; ənd] [aɪv] [steɪd] [hɪr] [lɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ment] ; [ænd; ənd] [aɪ] [si:n] ['ælaɪ] ;
and I've stayed here longer than I meant ; and I ha'n't seen Ally ;
和 我已经 入住 这里 更长 比 我 意思是 ; 和 我 不 已见 盟友 ;
我在这里待的时间比我预想的要长; 而且我还没见到艾莉;

[bʌt; bət] [ju:l] [meɪk] [maɪ] ['kɑ:mpləments] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] ['hɜ:rid] ;
but you'll make my compliments , and tell her I was too hurried ;
但 你会 制作 我的 赞美 , 和 告诉 她 我 曾是 也 慌忙 ;
但你会替我表达赞美之情, 并告诉她我当时太匆忙了;

[ænd; ənd] [maɪ] [nægz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fi:d] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd] [aɪv] [steɪd] [tu:] [lɔ:ŋ] .
and my nag's had his feed by this time ; and I've stayed too long . ”
和 我的 唠叨的 有 他的 喂养 经过 这 时间 ; 和 我已经 入住 也 长的 . ”
我的马已经吃过草了; 而且我待的时间也太长了。

“ [wel] , [ˈhæri] , [θæŋk] [ju:; jə] [ˈveri] [mʌt]] .
“ Well , Harry , thank you very much .
“ 出色地 , 哈里 , 感谢 你 非常 很多 .
“ 哈里, 非常感谢你。”

[ɪts] [ə; eɪ] [mɪr] [fɔ:rm] ['æskɪŋ] [ju:; jə] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋɡər] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ju:; jə]
It's a mere form asking you to remain longer ; there's nothing to offer you
它是 一个 仅仅 形式 问 你 到 保持 更长 ; 有 没有什么 到 提供 你

[wɜ:rθ] ['steɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ;
worth staying for ;
值得 入住 为了 ;
这只是一份要求你延长停留时间的表格; 没有什么值得你留下来的东西;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [soʊ] ['hɑ:rtbroʊkən] — [ænd; ənd] — [wi:; wi] [pɑ:rt] [ɡʊd]
and this is such a place , and I so heartbroken — and — we part good
和 这 是 这样的 一个 地方 , 和 我 所以 肠断 — 和 — 我们 部分 好的
[frendz] — [dəunt] [wi:; wi] ? ”
friends — don't we ? ”
朋友们 — 不 我们 ? ”
这里就是这样一个地方, 我心都碎了——而且——我们还是好朋友, 对吗?

“ [ðə; ði] [best] , ” [sed] [ˈhæri] , [ˈkerləsli] .
“ **The best** , ” **said Harry** , **carelessly** .
“ 这 最好的 , ” 说 哈里 , 粗心大意 .

“最好的,”哈利漫不经心地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ɔːr] [tuː] ?
“ **Have you a cigar or two** ?
“ 有 你 一个 雪茄 或者 二 ?

“你有一支雪茄吗? ”

[θæŋks] ; [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [θriː] — [θæŋk] [jiː; ji] — [ˈdʒɑːli] [gʊd] - [ˈʌnz] .
Thanks ; you may as well make it three — thank ye — jolly good ' uns .
谢谢 ; 你 可能 作为 出色地 制作 它 三 — 感谢 是的 — 快乐的 好的 - 联合国 .

谢谢；干脆就凑成三个吧——谢谢你们——三个好家伙。

[aɪv] [ə; eɪ][smɑːrt][raɪd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
I've a smart ride before me ; but I think I'll make something of it , rayther .
我已经 一个 聪明的 骑 前 我 ; 但 我 思考 患病的 制作 某物 的 它 , 雷瑟 .

我面前有一辆漂亮的马车；但我认为我会好好利用它，rayther。

[maɪ][hændz][ɑːr; ər] [ˈprɪti] [fʊl] [ˈɔːlweɪz] .
My hands are pretty full always .
我的 双手 是 漂亮的 满的 总是 .

我总是忙得不可开交。

[aɪˈd] [ɡɪv] [jiː; ji] [mɔːr] [taɪm] [ɪf] [ðeɪ] [ˈwɔːznt] ; [bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈpaʊdər] [draɪ] ,
I'd give ye more time if they wasn't ; but keep your powder dry ,
ID 给 是的 更多的 时间 如果 他们 不是 ; 但 保持 你的 粉末 干燥 ,

如果他们不是那样，我会给你们更多时间；但要保持警惕。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [aʊt] , [ænd; ænd][soʊ] [wɪl] [aɪ] , [ænd; ænd][dʒiː ˈaɪ] - [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ˈælaɪ] ,
and a sharp look out , and so will I , and gi ' my love to Ally ,
和 一个 锋利的 看 出去 , 和 所以 将要 我 , 和 gi - 我的 爱 到 盟友 ,

我会时刻保持警惕，并向艾莉表达我的爱意。

[ænd; ænd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ænd][ɔːl] [wɪl] [goʊ] [raɪt] , [aɪ] [der] [seɪ] .
and tell her to keep up her heart , and all will go right , I dare say .
和 告诉 她 到 保持 向上 她 心 , 和 全部 将要 去 正确的 , 我 敢 说 .

告诉她要保持乐观，我相信一切都会好起来的。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈθredɪd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ænd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] - [jɑːrd]
“ **By this time they had threaded the passage , and were in the stable - yard**
“ 经过 这 时间 他们 有 螺纹 这 通道 , 和 是 在 这 稳定的 - 院子

[əˈɡen] ;
again ;
再次 ;

“这时他们已经穿过通道，回到了马厩院子里；

[ænd; ænd] [ˈmaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ˈhæri] [tɜːrnd] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
and mounting his horse , Harry turned , and with a wag of his head

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ferˈwel] [ɡrɪn] ,
and a farewell grin ,
和 一个 告别 咧嘴笑 ,

哈利翻身上马，转身，摇了摇头，露出告别的笑容。

[rouəd] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ænd; ænd] [ˈdɪsəˈpɪəd] [θruː] [ðə; ði] [ɡeɪt] .
rode slowly over the pavement , and disappeared through the gate .
骑 缓慢地 超过 这 路面 , 和 消失 通过 这 门 .

他缓缓地骑过人行道，消失在大门后。

[tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ] ['ælis] .
Charles was glad that he had gone without seeing Alice .
查尔斯 曾是 高兴的 那 他 有 已消失 没有 看到 爱丽丝 .

查尔斯很庆幸自己没有见到爱丽丝就离开了。

[ʃi;; ji] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] [pər'si:vɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
She would certainly have perceived that something was wrong .
她 会 当然 有 感知 那 某物 曾是 错误的 .

她肯定会察觉到出了什么问题。

[hi;; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˈgəʊɪŋ][tu;; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu;; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
He thought for a moment of going to the garden to look for her ,

他犹豫了一下，想着要不要去花园里找她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd][hi;; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] -
but the same consideration prevented his doing so , and he took his fishing -

[rɑ:d] [ɪn'sted] ,
rod instead ,
杆 反而 ,

但同样的顾虑让他没有这样做，而是带上了他的钓竿。

[ænd; ənd] [went] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] ,
and went off the other way ,
和 去 离开 这 其他 方式 ,

然后朝另一个方向走去，

[tu;; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [fləʊz] [θru:] ['kɑ:r,wel] [glen] .
to look for a trout in the brook that flows through Carwell Glen .
到 看 为了 一个 鳟鱼 在 这 溪 那 流量 通过 卡威尔 格伦 .

在流经卡威尔峡谷的小溪里寻找鳟鱼。

[ˈtʃæptər] [eks'eks'aɪəɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [traʊt] .
THE TROUT .
这 鳟鱼 .

鳟鱼。

[daʊn] [ðə; ði][glen] , [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['wɪndmɪl] , ['sɔ:ntəd] [tʃɑ:rlz] ['fer,fi:ld] ,
Down the glen , all the way to the ruined windmill , sauntered Charles Fairfield ,
向下 这 格伦 , 全部 这 方式 到 这 毁坏 风车 , 漫步 查尔斯 费尔菲尔德 ,

查尔斯·费尔菲尔德沿着山谷一路漫步，直到那座废弃的风车旁。

[bɪ'fɔ:r] [hi;; hi][pʊt][hɪz; ɪz][rɑ:d] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['kæstɪŋ] [laɪn] .
before he put his rod together and adjusted his casting line .
前 他 放 他的 杆 一起 和 调整 他的 铸件 线 .

在他组装鱼竿并调整好钓线之前。

[ˈveri] ['nɜ:rvəs] [hi;; hi][wʌz; wəz] , [ɔ:lmoʊst] ['mɪzrəb(ə)] .
Very nervous he was , almost miserable .
非常 紧张的 他 曾是 , 几乎 悲惨的 .

他非常紧张，几乎痛苦不堪。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɑːn][æən; ən]
But he was not a man instinctively to strike out a course on an
但 他 曾是 不是 一个 男人 本能地 到 罢工 出去 一个 课程 在 一个
[ɪ'mɜːrdʒənsɪ] ,
emergency ,
紧急情况 ,

但他并不是那种在紧急情况下会本能地采取行动的人。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlvz] ['prɔːmptli] [tuː; tə]['æk(ə)n] ;
or to reduce his resolves promptly to action ;
或者 到 减少 他的 解决 及时 到 行动 ;
或者迅速将他的决心付诸行动;

['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l] [jet] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] ['klɪrli] [ɑːn][hɪz; ɪz][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
neither was he able yet to think very clearly on his situation .
两者都不 曾是 他 有能力的 然而 到 思考 非常 清楚地 在 他的 情况 .
他还无法对自己的处境进行清晰的思考。

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['hæri] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['dɪzmə]l
Somehow his brother Harry was constantly before him in a new and dismal
不知何故 他的 兄弟 哈里 曾是 不断地 前 他 在 一个 新的 和 惨淡
[laɪt] .
light .
光 .

不知为何，他的哥哥哈利总是以一种崭新而阴郁的形象出现在他面前。

[hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [piːpt] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrsɪ] , ['dʒɔːli]
Had there not peeped out to - day , instead of the boot of that horsey , jolly
有 那里 不是 偷窥 出去 到 - 天 , 反而 的 这 启动 的 那 马 , 快乐的
['feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

如果今天没有从外面探出头来，而不是那个骑着马、快乐家伙的靴子，

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['kloʊvən; 'kloʊvən] [huːf] [ðæt] ['kænaːt][biː; bi][mɪ'steɪkən] ?
the tip of a cloven hoof that cannot be mistaken ?
这 提示 的 一个 裂瓣 蹄 那 不能 是 错误 ?
蹄尖是分蹄的特征，绝对不会认错？

[oʊ] , ['hæri] , ['brʌðər] !
Oh , Harry , brother !
哦 , 哈里 , 兄弟 !
哦，哈利，我的兄弟！

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['mediteɪɪŋ] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Was he meditating treason and going to take arms in the cause of the
曾是 他 冥想 叛国罪 和 去 到 拿 武器 在 这 原因 的 这
[ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] ?
murderer of his peace ?
凶手 的 他的 和平 ?

他是否在密谋叛国，准备拿起武器为杀害他安宁的凶手伸冤？

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][enər'dʒetɪk] , [ðæt] [tʃɑːrlz] [stʌd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He was so cunning and so energetic , that Charles stood in awe of him ,
他 曾是 所以 狡猾 和 所以 精力充沛 , 那 查尔斯 站立 在 敬畏 的 他 ,
他如此狡猾，又如此精力充沛，以至于查尔斯对他敬畏不已。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
and thought if his sword were pointed at his breast ,
和 想法 如果 他的 剑 是 尖 在 他的 胸部 ,
他心想，如果他的剑指着他的胸膛，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sə'rendə] [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
that he might as well surrender and think no more of safety .
那 他 可能 作为 出色地 投降 和 思考 不 更多的 的 安全 .
他不如就此投降，不再考虑安全问题了。

[ˈhæri] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdəns] ,
Harry had been too much in his confidence ,
哈里 有 到过 也 很多 在 他的 信心 ,
哈利太自信了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['ɔ:f(ə)n][ɪn] ['kɔ:nfərəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['i:v(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hiː; hi] [kɔːld] “
and had been too often in conference with that evil person whom he called “
和 有 到过 也 经常 在 会议 和 那 邪恶的 人 谁 他 称为 “
[ðə; ði][oʊld]['soʊdʒə] ,
the old soger ,
这 老的 索格尔 ,

他曾多次与那个他称之为“老索格”的邪恶之人会面，

” [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .
” **to be otherwise than formidable as an enemy** .
” 到 是 否则 比 强大 作为 一个 敌人 .
”作为敌人，它并不像人们想象的那样强大。

[æn; ən] ['enəmi] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] .
An enemy he trusted he never would see him .
一个 敌人 他 可信 他 绝不 会 看 他 .
他信任的敌人，他永远不会见到他。

[æn; ən] [ʌn'skru:pjələs] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [wɜ:rk] ['fɪr(ə)l] ['mɪstɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]
An unscrupulous one in his position could work fearful mischief to him by a
一个 无良的 一 在 他的 位置 可以 工作 可怕 恶作剧 到 他 经过 一个
['lɪt(ə)l] ['kʌləɪŋ] [ænd; ənd][pə'rʌz:ɹɜ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .
little colouring and perversion of things that had occurred .
小的 染色 和 变态 的 事物 那 有 发生 .
一个不择手段的人，只要稍微歪曲或篡改已经发生的事情，就能给他造成可怕的伤害。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'su:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trænsfər'meɪ(ə)n] ['pɑ:səb(ə)l] .
He would not assume such a transformation possible .
他 会 不是 认为 这样的 一个 转型 可能的 .
他认为这种转变并非可能。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈhæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːltərd] [mi:n] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [lʊks] ,
But always stood before him Harry in his altered mien and estranged looks ,
但 总是 站立 前 他 哈里 在 他的 已修改 面容 和 疏远的 看起来 ,
但哈利总是以截然不同的神态和疏离的眼神站在他面前。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ˈsʌlən] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [ðæt] [deɪ] .
as he had seen him , sullen and threatening , that day .
作为 他 有 已见 他 , 忧郁 和 威胁 , 那 天 .
正如他那天所见到的那样，阴沉而充满威胁。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hiː; hi]
What would he not have given to be sure that the wicked person whom he
什么 会 他 不是 有 给定 到 是 当然 那 这 邪恶 人 谁 他
[naʊ] ['dredɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [fɪrd] [ɔːl] [ˈʌðər] ['paʊəz] ,
now dreaded more than he feared all other powers ,
现在 令人恐惧的 更多的 比 他 害怕 全部 其他 权力 ,
他愿意付出一切，只为确保他现在比惧怕任何其他势力都更惧怕的那个邪恶之人，能够得逞。

[hæd; həd] [fɔːrmd] [noʊ]['æktʃuəl] [dɪ'zain] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?
had formed no actual design against him ?
有 形成 不 实际的 设计 反对 他 ?
没有对他形成任何实际的计划？

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['eɪdʒənsɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['kɪndld] [hɜːr; hər]['iːv(ə)l] ['pæʃnz]
If she had , what was the agency that had kindled her evil passions
如果 她 有 , 什么 曾是 这 机构 那 有 点燃 她 邪恶的 激情
[ænd; ənd][ɪk'saɪɪd] [hɜːr; hər][æk'tɪvəti] ?
and excited her activity ?
和 兴奋的 她 活动 ?

如果她真的有这样的动机，那么是什么力量点燃了她的邪恶激情，激发了她的行动？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːtɪ] ['fænsɪ] ['hæəri] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːnstər] .
He could not fancy Harry such a monster .
他 可以 不是 想要 哈里 这样的 一个 怪物 .
[wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][plænz] ?
What were her plans ?
什么 是 她 计划 ?

他无法想象哈利会是个这样的怪物。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [miːn] ['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] ?
Did she mean legal proceedings ?
做过 她 意思是 合法的 诉讼程序 ?
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər] [laɪt] , [nʌt] ['mætər] [wʌt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [dɪs'kloʊz] ,
He would have given a good deal for light , no matter what it may disclose ,
他 会 有 给定 一个 好的 交易 为了 光 , 不 事情 什么 它 可能 透露 ,
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
anything but suspense , and the phantasmal horrors with which imagination
任何事物 但 悬念 , 和 这 幻影 恐怖 和 哪个 想像力
[ˈpiːpəlz] ['dɑːrkənəs] .
peoples darkness .
人民 黑暗 .

她有什么计划？

她指的是法律诉讼程序吗？

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər] [laɪt] , [nʌt] ['mætər] [wʌt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [dɪs'kloʊz] ,
He would have given a good deal for light , no matter what it may disclose ,
他 会 有 给定 一个 好的 交易 为了 光 , 不 事情 什么 它 可能 透露 ,
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
anything but suspense , and the phantasmal horrors with which imagination
任何事物 但 悬念 , 和 这 幻影 恐怖 和 哪个 想像力
[ˈpiːpəlz] ['dɑːrkənəs] .
peoples darkness .
人民 黑暗 .

他愿意付出高价换取光明，无论光明会揭示什么。

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [sə'spens] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fæn'tæzməl] ['hɒrəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
anything but suspense , and the phantasmal horrors with which imagination
任何事物 但 悬念 , 和 这 幻影 恐怖 和 哪个 想像力
[ˈpiːpəlz] ['dɑːrkənəs] .
peoples darkness .
人民 黑暗 .

除了悬念之外，没有其他任何东西，也没有想象力在黑暗中描绘的那些可怕的幻影。

[ˈnevər] [dɪd][hə'ræst; 'hæəræst][breɪn][soʊ] [niːd] [ðə; ðɪ]['febrɪfʊdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æŋɡlərz] ['sɑːləs] ,
Never did harassed brain so need the febrifuge of the angler's solace ,
绝不 做过 骚扰 脑 所以 需要 这 退烧药 的 这 垂钓者的 慰藉 ,
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
anything but suspense , and the phantasmal horrors with which imagination
任何事物 但 悬念 , 和 这 幻影 恐怖 和 哪个 想像力
[ˈpiːpəlz] ['dɑːrkənəs] .
peoples darkness .
人民 黑暗 .

从未有过如此需要垂钓者慰藉的消暑良方。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [hɪz; ɪz] ['kerz] [ænd; ənd][ædʒɪ'teɪʃənz] [səb'saɪdɪd] [ɪn] [ðæt] [sə'riːn] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .
and quickly his cares and agitations subsided in that serene absorption .
和 迅速地 他的 关心 和 骚动 平静下来 在 那 安详 吸收 .
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
anything but suspense , and the phantasmal horrors with which imagination
任何事物 但 悬念 , 和 这 幻影 恐怖 和 哪个 想像力
[ˈpiːpəlz] ['dɑːrkənəs] .
peoples darkness .
人民 黑暗 .

很快，他的忧虑和焦虑便在那份宁静中消散了。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [ə'kɜːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
One thing only occurred for a moment to divert his attention from his
一 事物 仅有的 发生 为了 一个 片刻 到 转移 他的 注意力 从 他的
[trænkwəlɪzɪŋ] [ɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
tranquillising occupation .
镇静剂 职业 .

有一件事只发生了一瞬间，就让他从平静的工作中分了神。

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] [nɪr] [mɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːm] ,
Standing on a flat stone near midway in the stream ,
常设 在 一个 平坦的 石头 靠近 中途 在 这 溪流 ,
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
anything but suspense , and the phantasmal horrors with which imagination
任何事物 但 悬念 , 和 这 幻影 恐怖 和 哪个 想像力
[ˈpiːpəlz] ['dɑːrkənəs] .
peoples darkness .
人民 黑暗 .

站在溪流中段附近的一块平坦石头上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪz] ['oʊvər][ə; eɪ] [nʊk] [wər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [traʊt] [raɪz] ,
he was throwing his flies over a nook where he had seen a trout rise ,
他 曾是 投掷 他的 苍蝇 超过 一个 角落 在哪里 他 有 已见 一个 鳟鱼 上升 ,
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
anything but suspense , and the phantasmal horrors with which imagination
任何事物 但 悬念 , 和 这 幻影 恐怖 和 哪个 想像力
[ˈpiːpəlz] ['dɑːrkənəs] .
peoples darkness .
人民 黑暗 .

他正把鱼钩抛向一个他看到鳟鱼跃出水面的角落。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [riŋ] [ʌv; əv] ['kæriɔɪz] [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði][rouɪd] [ðæt] ['pa:siz] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs]
when he heard the ring of carriage wheels on the road that passes round the base
什么时候 他 听到 这 戒指 的 运输 车轮 在 这 路 那 通过 圆形的 这 根据
[ʌv; əv][ðə; ði][rouɪd] ['windmɪl] ,
of the old windmill ,
的 这 老的 风车 ,

当他听到老风车底座周围道路上马车轮的叮当声时，

[ænd; ənd] ['piəsɪz] [ðə; ði] [dens] [wʊd] [ðæt] ['da:kənd] [ðə; ði][glen][ʌv; əv] ['kɑ:r,wel] .
and pierces the dense wood that darkened the glen of Carwell .
和 穿孔 这 稠密 木头 那 变暗 这 格伦 的 卡威尔 .

穿透了笼罩卡威尔山谷的茂密树林。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi][dɪd] [si:] [ə; eɪ] ['kæriɔɪz] ['fɑ:louɪŋ] [ðæt] [ʌnfri'kwentɪd] [træk] .
Raising his eyes he did see a carriage following that unfrequented track .
提高 他的 眼睛 他 做过 看 一个 运输 下列的 那 冷落 追踪 .

他抬起头，看到一辆马车沿着那条人迹罕至的小路行驶。

[ə; eɪ] [θɪn] [skri:n] [ʌv; əv] ['skætəd] [tri:z] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['si:ɪŋ] [ðɪs] ['kæriɔɪz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .
A thin screen of scattered trees prevented his seeing this carriage very distinctly .
一个 薄的 屏幕 的 疏散 树木 阻止 他的 看到 这 运输 非常 明显地 .

稀疏的树木如同一道薄纱，让他无法看清这辆马车。

[bʌt; bət][ðə; ði][rouɪd][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] ['θɜ:roufər] [ðæt] [ɪk'sept] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [kɑ:rt] ,
But the road is so little a thoroughfare that except an occasional cart ,
但 这 路 是 所以 小的 一个 通道 那 除了 一个 偶然 大车 ,

但这条路实在算不上交通要道，除了偶尔有马车经过外，

[fju:] [wi:ld] ['vi:ək(ə)lz] ['evər] ['trævəst] [aɪ 'ti:] .
few wheeled vehicles ever traversed it .
很少 带轮子的 车辆 曾经 穿越 它 .

很少有轮式车辆穿过这里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʌsli] [hi:; hi] [wɑ:tft] [ðɪs] ['kæriɔɪz] [tɪl] [aɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] ['təʊtəli] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
A little anxiously he watched this carriage till it disappeared totally in the wood .
一个 小的 焦虑地 他 观看 这 运输 直到 它 消失 完全 在 这 木头 .

他有些焦虑地注视着这辆马车，直到它完全消失在树林中。

[hi:; hi] [felt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ðæt] [ɪts] [,destɪ'neɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɑ:r,wel] [greɪndʒ] , [ænd; ənd][æt; ət]
He felt uncomfortably that its destination was Carwell Grange , and at
他 毛毡 不舒服地 那 它是 目的地 曾是 卡威尔 农庄 , 和 在

[ðæt] [pɔɪnt] [kən'dʒektʃər] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
that point conjecture failed him .
那 观点 推测 失败的 他 .

他隐隐觉得目的地是卡威尔庄园，这时他再也无法做出任何猜测了。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
This little incident was , I think ,
这 小的 事件 曾是 , 我 思考 ,

我认为，这件小事是.....

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [sə'ri:n] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traʊt] -
the only one that for a moment disturbed the serene abstraction of his trout -
这 仅有的 一 那 为了 一个 片刻 不安 这 安详 抽象 的 他的 鳟鱼 -
['fɪʃɪŋ] .
fishing .
钓鱼 .

唯一——一个短暂地打断了他宁静的鳟鱼垂钓心境的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː]
And now the sun beginning to approach the distant hills warned him that it
 和 现在 这 太阳 开始 到 方法 这 遥远 丘陵 警告 他 那 它
 [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tʃːrɪn] .
was time to return .
 曾是 时间 到 返回 .

现在，太阳开始向远处的山峦移动，这提醒他该回去了。

[soʊ] ['lɪstləsli] [hiː hi] [wɑːkt] ['həʊmwərd] ,
So listlessly he walked homeward ,
 所以 百无聊赖地 他 步行 回家 ,
 于是他百无聊赖地往家走去。

[ænd; ɐnd][æz; əz][hi; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] [ænd; ɐnd] ['melənkə:li] [træk] [ðæt] [θredz] [ðə; ði][glen]
and as he ascended the narrow and melancholy track that threads the glen
 和 作为 他 上升 这 狭窄的 和 忧郁 追踪 那 线程 这 格伦
 [ʌv; əv] ['kɑ:rweɪ] ,
of Carwell ,
 的 卡威尔 ,

当他沿着卡威尔峡谷中那条狭窄而忧郁的小路向上攀登时，

[hɪz; ɪz] ['i:v(ə)l] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd] ['kerz] [ðæt] ['tɔ:rtʃəd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'tɜ:nd] .
his evil companions , the fears and cares that tortured him , returned .
 他的 邪恶的 同伴 , 这 恐惧 和 关心 那 受折磨 他 , 返回 .
 那些折磨他的邪恶同伴, 那些恐惧和忧虑, 又回来了。

[nɪr] [ˈkɑːr,wəl] [ɡreɪndʒ] [ðə; ði] [rəʊd] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [stiːp] [əˈsent] ,
Near Carwell Grange the road makes a short but steep ascent ,
 靠近 卡威尔 农庄 这 路 制作 一个 短的 但 陡 上升 ,
 在卡威尔庄园附近，道路有一段虽短但陡峭的上坡路。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [slɑ:t] ['ʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [dɪ'spleɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['emɪnəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plætfɔ:rm][ɑ:n]
and a slight opening in the trees displays on the eminence a little platform on
 和 一个 轻微 开幕 在 这 树木 显示器 在 这 卓越 一个 小的 平台 在
 [ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] ,
the verge of the declivity ,
 这 边缘 的 这 斜坡 ,

树丛间一小片空隙，可以看到高地上斜坡边缘有一个小平台。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [vju:] [daʊn] [ðə; ði][glen][ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ]['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
from which a romantic view down the glen and over a portion of the
 从 哪个 一个 浪漫的 看法 向下 这 格伦 和 超过 一个 部分 的 这
 ['loʊər] [saɪd][ʌn'fəʊldz][ɪt'self] .
lower side unfolds itself .
 降低 边 展开 本身 .

从这里可以俯瞰山谷和山脚下的一片浪漫景色。

[hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [pɔːzd] ,
Here for a time he paused ,
 这里 为了 一个 时间 他 暂停 ,
 他在这里停顿了一会儿,

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwestwərd] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] [ɔːˈredi] [ˈglɒʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsædnɪd] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] .
looking westward on the sky already glowing in the saddened splendours of sunset .
 寻找 向西 在 这 天空 已经 发光 在 这 悲伤 辉煌 的 日落 .
 向西望去，天空已在落日的哀伤光辉中闪耀。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌruːmɪ'neɪʃn] [hiː; hi] ['kæɪrɪd] [ə'weɪ] [wʌn] [ˌrezə'lʊːʃ(ə)n] , [hɑːrd][ænd; ənd] [klɪr] .
From this miserable rumination he carried away one resolution , hard and clear .
 从 这 悲惨的 反刍 他 携带 离开 一 解决 , 难的 和 清除 .
 从这段痛苦的沉思中，他得出了一个坚定而明确的决心。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][,aɪˈtiː] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] [wʌz; wəz]
It was painful to come to it — but the torture of concealment was
它 曾是 痛苦 到 来 到 它 — 但 这 酷刑 的 隐蔽 曾是
[mɔːr] [ˈdredf(ə)l] .
more dreadful .
更多的 可怕 .

承认这一点很痛苦——但隐瞒的折磨更加可怕。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ˈæɪs] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [ðə; ði][fæktz][wɜːr; wər] .
He had made up his mind to tell Alice exactly how the facts were .
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 告诉 爱丽丝 确切地 如何 这 事实 是 .
他下定决心要把事实真相如实告诉爱丽丝。

[wʌn] [ɪnˈɡriːdiənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði][wɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] [ˈmædnəs] ,
One ingredient , and he fancied just then , the worst in his cup of madness ,
— 成分 , 和 他 幻想 只是 然后 , 这 最差 在 他的 杯子 的 疯狂 ,
他当时就觉得,其中有一种成分,是他疯狂之杯中最糟糕的成分。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈsɜːnttiːz] [ʌv; əv]
was the torture of secrecy , and the vigilance and the uncertainties of
曾是 这 酷刑 的 保密 , 和 这 警觉 和 这 不确定性 的
[kənˈsiːlmənt] .
concealment .
隐蔽 .

是保密的折磨,是隐瞒带来的警惕和不确定性。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæɪs] , [hiː; hi] [felt] , [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
Poor little Alice , he felt , ought to know .
贫穷的 小的 爱丽丝 , 他 毛毡 , 应该 到 知道 .

他觉得,可怜的小爱丽丝应该知道。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [raɪt] .
It was her right .
它 曾是 她 正确的 .

这是她的权利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtempt] [lɔːŋɡər][tuː; tə] [kənˈsiːl] [,aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
And the attempt longer to conceal it would make her much more miserable ,
和 这 试图 更长 到 隐藏 它 会 制作 她 很多 更多的 悲惨的 ,
而试图隐瞒的时间越长,只会让她更加痛苦。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [əbˈzɜːrv] [ðem; ðəm] ,
for he could not disguise his sufferings , and she would observe them ,
为了 他 可以 不是 伪装 他的 苦难 , 和 她 会 观察 他们 ,
因为他无法掩饰自己的痛苦,而她会看穿这一切。

[ænd; ənd][biː; bi] [əˈbændənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɔːləteri] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [səˈspens] .
and be abandoned to the solitary anguish of suspense .
和 是 弃 到 这 孤 痛苦 的 悬念 .

并被抛弃,独自承受悬而未决的煎熬。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɡreɪndʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
As he entered the Grange he was reminded of the carriage which he
作为 他 进入 这 农庄 他 曾是 提醒 的 这 运输 哪个 他
[hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ˈtɜːrniŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkɑːr,wel] [roʊd] ,
had observed turning up the narrow Carwell road ,
有 观察到 转弯 向上 这 狭窄的 卡威尔 路 ,
当他走进庄园时,他想起了之前看到沿着狭窄的卡威尔路转弯的那辆马车。

[baɪ] [æktʃuəli] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrt] [ænd; ənd][stiːp] [əˈsent]
by actually seeing it standing at the summit of the short and steep ascent
经过 实际上 看到 它 常设 在 这 首脑 的 这 短的 和 陡 上升
[tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] .
to the Grange .
到 这 农庄 .

亲眼所见，它矗立在通往格兰奇的短而陡峭的山路的顶端。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈnæti] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [er] ,
Coming suddenly upon this object , with its natty well - appointed air ,
未来 突然 之上 这 目的 , 和 它是 纳蒂 出色地 - 任命 空气 ,
突然间，我偶然发现了这个物体，它看起来整洁雅致，

[kənˈtræstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] [nɪˈglekt] [ænd; ənd] [ˈhəʊmlinis] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [səˈraʊndɪd] ,
contrasting with the old - world neglect and homeliness of all that surrounded ,
对比 和 这 老的 - 世界 忽视 和 家的感觉 的 全部 那 包围 ,
与周围一切旧世界的冷漠和简陋形成鲜明对比的是，

[hiː; hi] [staːpt] [ˈɔːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ˈrɒbinsn] [ˈkruːsoʊ] [ˈʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði]
he stopped short with an odd Robinson Crusoe shyness and surveyed the
他 停止 短的 和 一个 奇怪的 罗宾逊 克鲁索 害羞 和 调查 这
[ɪnˈtruːdɪŋ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
intruding vehicle .
入侵 车辆 .

他突然停住脚步，带着鲁滨逊·克鲁索式的羞怯，打量着闯入的车辆。

[ðɪs] [ˈsɜːrveɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .
This survey told him nothing .
这 民意调查 讲述 他 没有什么 .

这份调查对他毫无帮助。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɑːrpli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] , [dɪˈstɜːrbd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
He turned sharply into the back entrance of the Grange , disturbed , and a
他 转向 尖锐地 进入 这 后退 入口 的 这 农庄 , 不安 , 和 一个
[ɡʊd] [diːl] [vekst] .
good deal vexed .
好的 交易 烦恼 .

他神色不安，十分恼怒，猛地拐进了格兰奇庄园的后门。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æn; ən][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
It could not be an invasion of the enemy .
它 可以 不是 是 一个 入侵 的 这 敌人 .

这不可能是敌军入侵。

[ˈkæərɪdʒ] , [ˈhɑːrnɪs] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [mʌt] [tuː] [smɑːrt][fɔːr; fər] [ðæt] .
Carriage , harness , and servants were much too smart for that .
运输 , 马具 , 和 仆人 是 很多 也 聪明的 为了 那 .

马车、马具和仆人都太聪明了，不会那样做。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈneɪbərz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
But if the neighbours had found them out ,
但 如果 这 邻居 有 成立 他们 出去 ,
但如果被邻居发现了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈvɪzɪts] ,
and that this was the beginning of a series of visits ,
和 那 这 曾是 这 开始 的 一个 系列 的 访问 ,
而这仅仅是一系列访问的开始。

[kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [biː; bi] [mɔːr] [əˈhʌɪɪŋ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈdeɪndʒərəs] ?
could anything in a small way be more annoying , and even dangerous ?
可以 任何事物 在 一个 小的 方式 是 更多的 恼人的 , 和 甚至 危险的 ?
还有什么比这更令人恼火，甚至更危险的吗？

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nesəseri] ['praɪvəsi] ['vaɪəleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌl'tɪriər] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [hu:]
Here was a very necessary privacy violated , with what ulterior consequences who
这里 曾是 一个 非常 必要的 隐私 违反 , 和 什么 后方 结果 who
[kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] .
could calculate .
可以 计算 .

这是一起极其必要的隐私侵犯事件，其后果究竟如何，谁又能预料呢？

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['æləsəz] ['du:ɪŋ] .
This was certainly Alice's doing .
这 曾是 当然 爱丽丝的 正在做 .

这肯定是爱丽丝干的。

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['hedstrɔ:ŋ] , ['sɪli] ['kri:tʃərz] !
Women are such headstrong , silly creatures !
女性 是 这样的 固执己见 , 愚蠢的 生物 !

女人真是固执又愚蠢的生物！

['tʃæptər] [ˌeks'eks'ɑr'ɑr'ɑɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
THE VISITOR .
这 游客 .

访客。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wɪtʃ] [tʃɑ:rlz] ['fer,fɪ:ld] [hæd; həd] [si:n] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ru:ɪn][ʌv; əv]
The carriage which Charles Fairfield had seen rounding the picturesque ruin of
这 运输 哪个 查尔斯 费尔菲尔德 有 已见 四舍五入 这 如画 废墟 的
- [mɪl] ,
Gryce's Mill ,
- 磨 ,

查尔斯·费尔菲尔德曾看到一辆马车绕着风景如画的格莱斯磨坊遗址行驶。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .
was that of Lady Wyndale .
曾是 那 的 女士 - .

是温代尔夫人的。

['mɪsɪz] . - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sʌmənz] ,
Mrs . Tarnley opened the door to her summons ,
太太 . - 打开 这 门 到 她 传票 ,

塔恩利夫人打开门，应召而来。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [sed] “ [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .
and acting on her general instructions said “ not at home .
和 表演 在 她 一般的 指示 说 “ 不是 在 家 .

并按照她的一般指示说“不在家”。

” [bʌt; bət] [gʊd] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f] .
” But good Lady Wyndale was not so to be put off .
” 但 好的 女士 - 曾是 不是 所以 到 是 放 离开 .

但善良的温代尔夫人并没有因此而气馁。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][oʊld] ['mɪldrɪd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
She had old Mildred to the side of the carriage .
她 有 老的 米尔德里德 到 这 边 的 这 运输 .

她让老米尔德里德坐在马车旁边。

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ] [ni:s] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

“ **I know my niece will be glad to see me , ” she said .**
“ 我 知道 我的 侄女 将要 是 高兴的 到 看 我 , ” 她 说 :

“我知道我侄女见到我会很高兴,”她说。

“ [aɪm] [ˈleɪdi] - , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [kɑ:rd][ɪn] , [ænd; ənd] [tel] [maɪ] [ni:s] ,

“ **I'm Lady Wyndale , and you are to take this card in , and tell my niece ,**
“ 我是 女士 - , 和 你 是 到 拿 这 卡片 在 , 和 告诉 我的 侄女 ,

“我是温代尔夫人, 请你把这张卡片带回去, 转告我的侄女。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈfer.fi:ld] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

Mrs . Fairfield , I have come to see her .
太太 : 费尔菲尔德 , 我 有 来 到 看 她 :

费尔菲尔德夫人, 我是来看望她的。

“ [ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdu:biəs] [ˈskru:təni][æt; ət] [ˈleɪdi] - ,

“ **Mrs . Tarnley looked with a dubious scrutiny at Lady Wyndale ,**
“ 太太 : - 看起来 和 一个 可疑 审查 在 女士 - ,

塔恩利夫人用怀疑的目光打量着温代尔夫人。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈæɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] [ænt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɑɪt(ə)]

for she had no idea that Alice could have an aunt with a title
为了 她 有 不 主意 那 爱丽丝 可以 有 一个 阿姨 和 一个 标题

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] .

and a carriage .
和 一个 运输 :

因为她根本不知道爱丽丝会有一个有头衔、有马车的姑妈。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [best] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][kɑ:rd][ɪn] ,

On the whole , however , she thought it best to take the card in ,
在 这 所有的 , 然而 , 她 想法 它 最好的 到 拿 这 卡片 在 ,

但总的来说, 她认为最好还是把卡片收下。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmi:diətli] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ] [ˈæɪs] ,

and almost immediately it was answered by Alice ,
和 几乎 立即地 它 曾是 回答 经过 爱丽丝 ,

爱丽丝几乎立刻就回答了这个问题。

[hu:] [ræn] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [nek] ,

who ran out to meet her aunt and throw her arms about her neck ,
WHO 跑 出去 到 见面 她 阿姨 和 扔 她 武器 关于 她 脖子 ,

她跑出去迎接她的姑姑, 并紧紧抱住她的脖子。

[ænd; ənd][led] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [ˈkɑ:r,wel] [greɪndʒ] .

and led her into Carwell Grange .
和 引领 她 进入 卡威尔 农庄 :

然后领着她进了卡威尔庄园。

“ [oʊ] ! [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] !

“ **Oh ! darling , darling !**
“ 哦 ! 亲爱的 , 亲爱的 !

“哦! 亲爱的, 亲爱的!

[aɪm][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !

I'm so delighted to see you !
我是 所以 高兴极了 到 看 你 !

见到你我太高兴了!

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] .

It was so good of you to come .
它 曾是 所以 好的 的 你 到 来 :

你能来真是太好了。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][em 'i:] [aʊt] ? " [sed] ['ælis] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
But how did you find me out ? " said Alice , kissing her again and again .
但 如何 做过 你 寻找 我 出去 ? " 说 爱丽丝 , 接吻 她 再次 和 再次 .
“可是你是怎么发现我的?”爱丽丝一边说着, 一边不停地亲吻她。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['si:kɹət] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" There's no use , you see , in being secret with me .
" 有 不 使用 , 你 看 , 在 存在 秘密 和 我 .
“你看, 对我隐瞒秘密是没用的。”

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
I made out where you were , though you meant to keep me quite in the dark ,
我 制成 出去 在哪里 你 是 , 尽管 你 意思是 到 保持 我 相当 在 这 黑暗的 ,
我还是摸清了你的位置, 尽管你原本想让我完全蒙在鼓里。

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [nɪr] [ju:; jʊ] ,
and I really don't think I ought to have come near you ,
和 我 真的 不 思考 我 应该 到 有 来 靠近 你 ,
我真的不该靠近你。

[ænd; ənd][aɪ][ei 'em] ['veri] [mʌt] [ə'frʌntɪd] , " [sed] [kaɪnd][oʊld] ['leɪdi] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [haɪ] .
and I am very much affronted , " said kind old Lady Wyndale , a little high .
和 我 是 非常 很多 受辱 , " 说 种类 老的 女士 - , 一个 小的 高的 .
“我感到非常受辱,”和蔼的老太太温代尔有点醉醺醺地说。

" [bʌt; bət] ['ænti] , ['dɑ:rlɪŋ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ][get] [maɪ] ['letər] , ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
" But auntie , darling , didn't you get my letter , telling you that we were
" 但 阿姨 , 亲爱的 , 没有 你 得到 我的 信 , 讲述 你 那 我们 是
['mærid] ? " ['pli:dəd, 'pli:ɪd] ['ælis] .
married ? " pleaded Alice .
已婚 ? " 恳求 爱丽丝 .
“可是, 亲爱的阿姨, 您没收到我的信吗? 信里告诉您我们已经结婚了。”爱丽丝恳求道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [left] ['waɪvərŋ] ;
" Yes , and that you had left Wyvern ;
" 是的 , 和 那 你 有 左边 飞龙 ;
“是的, 而且你已经离开了威弗恩;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [tʊk] [gʊd] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][gʊoɪŋ] ,
but you took good care not to tell me where you were going ,
但 你 采取 好的 关心 不是 到 告诉 我 在哪里 你 是 去 ,
但你很注意不告诉我你要去哪里。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] ['haʊski:pər] [æt; ət] ['waɪvərŋ] ,
and in fact if it had not been for the good housekeeper at Wyvern ,
和 在 事实 如果 它 有 不是 到过 为了 这 好的 管家 在 飞龙 ,
事实上, 如果不是威弗恩庄园那位好心的管家,

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [roʊt] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [fɪfti:n] [maɪlz]
to whom I wrote , I suppose I should have lived and died within fifteen miles
到 谁 我 写道 , 我 认为 我 应该 有 居住地 和 死亡 之内 十五 英里
[ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,
我曾写信给过你, 我想我本该在你方圆十五英里之内生活和死去。

['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [fræns] . "
thinking all the time that you had gone to France . "
思维 全部 这 时间 那 你 有 已消失 到 法国 . "
我一直以为你去了法国。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][toʊld][juː; jə] , ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈælis] , [ˈiːgərli] .
“ **We were thinking of that , I told you , ” pleaded Alice , eagerly .**
“ 我们 是 思维 的 那 , 我 讲述 你 , ” 恳求 爱丽丝 , 急切地 .
“我们正打算这么做呢, 我跟你说过,”爱丽丝急切地恳求道。

“ [wel] , [hɪr] [juː; jə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,
“ **Well , here you have been for three months ,**
“ 出色地 , 这里 你 有 到过 为了 三 几个月 ,
“嗯, 你已经在这里待了三个月了,

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [tuː] [ˈaʊərz] - [draɪv] [ʌv; əv][juː; jə] ,
and I've been living within a two hours ' drive of you ,
和 我已经 到过 活的 之内 一个 二 小时 - 驾驶 的 你 ,
我一直住在离你两小时车程的地方,

[ænd; ənd] [ˈdredɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [juː; jə][wɜːr; wər] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] .
and dreading all the time that you were four hundred miles away .
和 恐惧 全部 这 时间 那 你 是 四 百 英里 离开 .
并且时刻都害怕你远在四百英里之外。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [wʌns] [siːn] [jɔːr; jər] [feɪs] .
I have never once seen your face .
我 有 绝不 一次 已见 你的 脸 .
我从未见过你的脸。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] . “
I don't think that was good - natured . ”
我 不 思考 那 曾是 好的 - 自然 . “
我觉得那不是出于善意。

“ [oʊ] , [dɪr] [ænt] , [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , ” [enˈtriːtɪd] [ˈælis] .
“ **Oh , dear aunt , forgive me , ” entreated Alice .**
“ 哦 , 亲爱的 阿姨 , 原谅 我 , ” 恳求 爱丽丝 .
“哦, 亲爱的姑妈, 请原谅我,”爱丽丝恳求道。

“ [juː; jə] [wɪl] [wen] [juː; jə] [noʊ] [ɔːl] .
“ **You will when you know all .**
“ 你 将要 什么时候 你 知道 全部 .
“等你了解一切之后, 你就会明白了。”

[ɪf] [juː; jə] [nuː] [haʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] ,
If you knew how miserable I have often been ,
如果 你 知道 如何 悲惨的 我 有 经常 到过 ,
如果你知道我常常有多么痛苦,

[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʌnˈɡreɪtfl] [ænd; ənd] [ˈoʊdiəs] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈpɪrd] , [haʊ] [ˈmiːnli]
thinking how ungrateful and odious I must have appeared , how meanly
思维 如何 忘恩负义 和 令人厌恶的 我 必须 有 出现 , 如何 卑鄙地
[rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [ˈbeɪsli] [səˈspɪʃəs] ,
reserved and basely suspicious ,
预订的 和 卑鄙地 可疑的 ,

我心想自己当时一定显得多么忘恩负义、多么令人厌恶, 多么卑鄙冷漠、多么疑神疑鬼。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [zɪrθ] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [bɪˈlʌvɪd]
all the time longing for nothing on earth so much as a sight of your beloved
全部 这 时间 渴望 为了 没有什么 在 地球 所以 很多 作为 一个 视线 的 你的 心爱
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
我时时刻刻都在渴望着世间一切, 唯有再见你挚爱的面容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [tɔ:k] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ][best][ænd; ənd] ['tru:ɪst] [frend] . "
and a good talk over everything with you , my best and truest friend ."
和 一个 好的 讲话 超过 一切 和 你 , 我的 最好的 和 最真实的 朋友 . "
和你好好聊聊所有的事情, 你是我最好、最真挚的朋友。”

" [ðer; ðər] , [kɪs] [em 'i:] , [tʃaɪld] ; [aɪm][nɑ:t] ['æŋɡri] , [ˈoʊnli] ['sa:ri] , ['dɑ:rlɪŋ] ,
" There , kiss me , child ; I'm not angry , only sorry , darling ,
" 那里 , 吻 我 , 孩子 ; 我是 不是 生气的 , 仅有的 对不起 , 亲爱的 ,
“来, 亲亲我, 孩子; 我不生气, 只是抱歉, 亲爱的。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [lɔ:st] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,
that I should have lost so much of your society ,
那 我 应该 有 丢失的 所以 很多 的 你的 社会 ,
我竟然失去了你们社会中的这么多东西,

[wɪt] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈɔ:f(ə)n] ['veri] [mʌt] , " [sed] [ðə; ði] ['plækəbl] [oʊld] ['leɪdi] .
which I might have enjoyed often very much , " said the placable old lady .
哪个 我 可能 有 享受 经常 非常 很多 , " 说 这 可放置的 老的 女士 .
“我本可以经常非常享受的,”这位和蔼的老太太说道。

" [bʌt; bət] , ['dɑ:rlɪŋ] [ænt] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [em 'i:]
" But , darling aunt , I must tell you how it was — you must hear me
" 但 , 亲爱的 阿姨 , 我 必须 告诉 你 如何 它 曾是 — 你 必须 听到 我
.
:
.
“但是, 亲爱的姑妈, 我必须告诉你事情的真相——你一定要听我说。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ]['aɪdəlaɪz][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ka:nt] [noʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [wʌt]
You know how I idolize you , and you can't know , but you may imagine , what
你 知道 如何 我 偶像化 你 , 和 你 不能 知道 , 但 你 可能 想象 , 什么
,
/
,
你知道我有多崇拜你, 你不可能知道, 但你可以想象, 什么?

[ɪn] [ðɪs] ['sa:ləteri] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kerz] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ['trʌblɪŋ] [em 'i:] ,
in this solitary place , and with cares and fears so often troubling me ,
在 这 孤 地方 , 和 和 关心 和 恐惧 所以 经常 令人不安的 我 ,
在这个孤寂的地方, 我常常被各种忧虑和恐惧所困扰,

[jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [sə'saɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd]
your kind and delightful society would have been to me ; but my husband
你的 种类 和 愉快 社会 会 有 到过 到 我 ; 但 我的 丈夫
[meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
made it a point ,
制成 它 一个 观点 ,
您热情友好的陪伴对我来说本该是莫大的荣幸; 但我的丈夫却坚持要这样做。

[ðæt] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [ʃʊd; jəd] [daɪ'vʌldʒ][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][noʊ][wʌn][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
that just for the present I should divulge our retreat to no one on earth .
那 只是 为了 这 展示 我 应该 泄露 我们的 撤退 到 不 一 在 地球 .
至少目前我不会向世上任何人透露我们的隐居计划。

[aɪ][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I pleaded for you ,
我 恳求 为了 你 ,
我为你求情,

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [ə'hʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈlɪvɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ʊd; ʊd][hæv; həv] [dri:md]
and in fact there is not another person living to whom I should have dreamed
和 在 事实 那里 是 不是 其他 人 活的 到 谁 我 应该 有 梦见
[ʌv; əv] [dis'kləuzɪŋ] [aɪ'ti:];
of disclosing it ;
的 披露 它 ;

事实上，我根本没想过要向其他任何人透露这件事；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt]
but the idea made him so miserable and he urged it with so much
但 这 主意 制成 他 所以 悲惨的 和 他 敦促 它 和 所以 很多
[ɪn'tri:ti] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ,
entreaty and earnestness that I could not without a quarrel have told you ,
恳求 和 认真 那 我 可以 不是 没有 一个 争吵 有 讲述 你 ,
但是这个想法让他非常痛苦，他如此恳求和恳求，以至于我无法不与你争吵就告诉你。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] [ðæt] [maɪ] [ˈsaɪləns] [ʊd; ʊd][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rst] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔ:rt]
and he promised that my silence should be enforced only for a very short
和 他 承诺 那 我的 沉默 应该 是 强制执行 仅有的 为了 一个 非常 短的
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

他还承诺，我的沉默只会持续很短的时间。

" [daɪ] [em'i:] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[aɪm][soʊ] [ˈsa:ri] , " [sed] [ˈleɪdi] - , [ˈveri] [mʌt] [kən'sɜ:rnd] .
I'm so sorry , "said Lady Wyndale , very much concerned .
我是 所以 对不起 , " 说 女士 - , 非常 很多 担心的 .

“我非常抱歉，”温代尔夫人关切地说。

" [aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [pɔr] [mæn][ɪz] [ˈveri] [mʌt] [ˈdɪpt] [ænd; ənd][ɪz] [ˈlɪtərəli] [ˈhaɪdɪŋ]
" It must be that the poor man is very much dipped and is literally hiding
" 它 必须 是 那 这 贫穷的 男人 是 非常 很多 浸入 和 是 字面上地 隐藏
[hɪm'self] [hɪr] .
himself here .
他自己 这里 .

“看来这个可怜的人已经非常落魄了，只能躲在这里了。”

[ju:; jʊ] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
You poor little thing !
你 贫穷的 小的 事物 !

你这可怜的小家伙！

[ɪz][hi:; hi][ɪn] [det] ? "
Is he in debt ? "
是 他 在 债务 ? "

他负债吗？

" [aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] [hi:; hi][ɪz] .
" I am afraid he is .
" 我 是 害怕的 他 是 .

恐怕他就是。

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [aɪ'ti:] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪks] [em'i:];
I can't tell you how miserable it sometimes makes me ;
我 不能 告诉 你 如何 悲惨的 它 有时 制作 我 ;

我无法告诉你它有时让我有多么痛苦；

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ə'laʊz] [em 'i:] ['evər] [tu:; tə] [fi:l] [ai 'ti:] , [ɪk'sept] [ɪn] [ði:z] [pri'kɔ:ʃənz] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi]
not that he allows me ever to feel it , except in these precautions , for we
不是 那 他 允许 我 曾经 到 感觉 它 , 除了 在 这些 防范措施 , 为了 我们

[ɑ:r; ər] ,
are ,
是 ,

他从来不让我感受到这种感觉，除了在这些预防措施中，因为我们是，

[ðooθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hoʊmli] [wei] , [pɜ:rfɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [br'li:v] [haʊθ]
though in a very homely way , perfectly comfortable — you would not believe how
尽管 在 一个 非常 家常的 方式 , 完美 舒服的 — 你 会 不是 相信 如何

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [bʌt; bət] [wi:; wi] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] ,
comfortable — but we really are ,
舒服的 — 但 我们 真的 是 ,

虽然住得很温馨，非常舒适——你简直无法想象有多舒适——但我们确实很舒适。

" [sed] [pɔr] , ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] ['ælis] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fru:g(ə)l] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪɪŋ]
" said poor , loyal little Alice , making the best of their frugal and self - denying
" 说 贫穷的 , 忠诚 小的 爱丽丝 , 制作 这 最好的 的 他们的 节俭 和 自己 - 否认

[laɪf] .
life .
生活 :

可怜又忠诚的小爱丽丝说道，她们过着节俭自律的生活，尽力做到最好。

" [jɔr; jər] [ru:m] [ɪz] ['veri] [snʌg] .
" Your room is very snug .
" 你的 房间 是 非常 舒适 :

你的房间很温馨。

[aɪ] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [ru:m] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [oʊld] ['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ;
I like an old - fashioned room , " said the good - natured old lady , looking round ;
我 喜欢 一个 老的 - 造型 房间 , " 说 这 好的 - 自然 老的 女士 , 寻找 圆形的 ;

" 我喜欢老式的房间,"这位性情温和的老太太环顾四周说道;

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪk] [ai 'ti:] [soʊ] ['prɪti] [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] ['flaʊərz] .
" and you make it so pretty with your flowers .
" 和 你 制作 它 所以 漂亮的 和 你的 花朵 :

"你用鲜花把它装饰得真漂亮。"

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['ɔ:rnəmənt] [laɪk] [ðem; ðəm] ?
Is there any ornament like them ?
是 那里 任何 装饰品 喜欢 他们 ?

有没有类似这样的装饰品?

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [wei] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] .
And you have such an exquisite way of arranging them .
和 你 有 这样的 一个 精美的 方式 的 安排 他们 :

你的摆放方式真是精妙绝伦。

[ai 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɑ:rt] ; [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [du:][ai 'ti:] [laɪk] [ju:; jʊ] .
It is an art ; no one can do it like you .
它 是 一个 艺术 ; 不 一 能 做 它 喜欢 你 :

这是一门艺术；没有人能像你一样做到。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [gɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ʼaʊərz] [æt; ət] ['oʊltən] ,
You know I always got you to undertake ours at Oulton ,
你 知道 我 总是 得到 你 到 承担 我们的 在 奥尔顿 ,

你知道我总是让你负责我们在奥尔顿的那件事，

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [trɪ'meɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] , ['traɪn] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [tu:; tə]
and you remember Tremaine standing beside you , trying , as he said , to
和 你 记住 特雷梅恩 常设 旁 你 , 尝试 , 作为 他 说 , 到
[lɜ:rn] [ðə; ði][ɑ:rt] ,
learn the art ,
学习 这 艺术 ,

你还记得特雷梅恩站在你旁边，正如他所说，他正在努力学习这门技艺。

[ðooʊ] [aɪ]['fænsi][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti:ə] .
though I fancy he was studying something prettier .
尽管 我 想要 他 曾是 学习 某物 更漂亮 .

不过我觉得他当时在研究一些更漂亮的东西。

" ['ælis] [læft] ; [bɜ:rd] [trɪ'meɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fɪgjər] [naʊ] ,
" Alice laughed ; Lord Tremaine was a distant figure now ,
" 爱丽丝 笑了 ; 主 特雷梅恩 曾是 一个 遥远 数字 现在 ,

爱丽丝笑了；特雷梅恩勋爵现在就像一个遥远的身影。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
and this little triumph a dream of the past .
和 这 小的 胜利 一个 梦 的 这 过去的 .

而这小小的胜利，不过是往昔的一个梦想。

[bʌt; bət][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wʊmən] ['kɑ:ŋkwɛst] ?
But is not the spirit of woman conquest ?
但 是 不是 这 精神 的 女士 征服 ?

但女性精神不就是征服吗？

[ɪz][nɑ:t] ['hɑ:mɪdʒ] [ðə; ði] [er] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][ænd; ʌnd] [blu:mz] ?
Is not homage the air in which she lives and blooms ?
是 不是 尊敬 这 空气 在 哪个 她 生活 和 花朵 ?

难道敬意不是她赖以生存和绽放的空气吗？

[soʊ]['ælisəz][dɑ:rk] , [sɔ:ft] [aɪz] [drɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['saɪdlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]
So Alice's dark , soft eyes dropped for a moment sidelong with something like the
所以 爱丽丝的 黑暗的 , 柔软的 眼睛 掉落 为了 一个 片刻 横 和 某物 喜欢 这
['feɪntɪst] [blʌʃ] ,
faintest blush ,
最微弱 脸红 ,

于是，爱丽丝那双深邃柔和的眼睛微微侧过脸颊，带着一丝淡淡的红晕，短暂地垂了下来。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪmplɪŋ] [smaɪl] .
and a little dimpling smile .
和 一个 小的 凹陷 微笑 .

还有一丝浅浅的酒窝微笑。

" [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæts] ['oʊvər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['leɪdi] - ;
" But all that's over , you know , " said Lady Wyndale ;
" 但 全部 那就是 超过 , 你 知道 , " 说 女士 - ;

“但这一切都过去了，你知道的，”温代尔夫人说道；

" [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektʃuəl] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
" you would insist on putting a very effectual extinguisher upon it ,
" 你 会 坚持 在 推杆 一个 非常 有效的 灭火器 之上 它 ,

“你会坚持用非常有效的灭火器来灭火，

[soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ] [mæt] - ['meɪkɪŋ] ,
so there's an end of my match - making ,
所以 有 一个 结尾 的 我的 匹配 - 制作 ,

我的牵线搭桥之旅到此结束。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][meɪ][biː; bi][ˈveri][ˈhæpi][jʊr; jər][oʊn][wei] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊr][juː; jʊ][wɪl] ,
and I hope you may be very happy your own way , and I'm sure you will ,
和 我 希望 你 可能 是 非常 快乐的 你的 自己的 方式 , 和 我是 当然 你 将要 ,
我希望你能以自己的方式获得幸福, 我相信你会的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][noʊ][ˈeni][ˈlɪt(ə)l][ˈmʌni][ˈtrʌb(ə)l][kɑːnt][ləst][lɔːŋ] ;
and you know any little money trouble can't last long ;
和 你 知道 任何 小的 钱 麻烦 不能 最后的 长的 ;
你知道, 任何小小的经济困难都不会持续太久;

[fɔːr; fər][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈfer,fiːld][juː; jʊ][noʊ][kɑːnt][ˈpɑːsəbli][lɪv; laɪv][ˈveri][lɔːŋ] ,
for old Mr . Fairfield you know can't possibly live very long ,
为了 老的 先生 . 费尔菲尔德 你 知道 不能 可能 居住 非常 长的 ,
你知道, 老费尔菲尔德先生不可能活很久。

[ænd; ənd][ðen][aɪm][toʊld][ˈwaɪvərən][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ;
and then I'm told Wyvern must be his ;
和 然后 我是 讲述 飞龙 必须 是 他的 ;
然后有人告诉我, Wyvern一定是他的;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæfiːld][wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz][θɔːt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fɔːr][ɔːr][faɪv][ˈθaʊz(ə)nd]
and the Fairfields were always thought to have some four or five thousand
和 这 费尔菲尔德 是 总是 想法 到 有 一些 四 或者 五 千
[ə; eɪ][jɪr] ,
a year ,
一个 年 ,
人们一直认为费尔菲尔德家族每年收入在四五千英镑左右。

[ænd; ənd][ɔːl'doʊ][ðə; ði][ɪ'steɪt] , [ðeɪ][seɪ] , [oʊz][ˈsʌmθɪŋ] , [jet][ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt][ˈlɪt(ə)l][ˈwʊmən]
and although the estate , they say , owes something , yet a prudent little woman
和 虽然 这 财产 , 他们 说 , 欠款 某物 , 然而 一个 谨慎 小的 女士
[laɪk][juː; jʊ] ,
like you ,
喜欢 你 ,
虽然他们说庄园欠了些什么, 但像你这样精明的小妇人,

[wɪl][get][ɔːl][ðæt][tuː; tə][raɪts][ɪn][taɪm] . "
will get all that to rights in time . "
将要 得到 全部 那 到 权利 在 时间 . "
“我会及时把所有事情都处理好的。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][ˈtʃɪri] , [juː; jʊ][ˈdɑːrlɪŋ] , " [sed][ˈælis] ,
" You are always so kind and cheery , you darling , " said Alice ,
" 你 是 总是 所以 种类 和 欢快的 , 你 亲爱的 , " 说 爱丽丝 ,
“你总是那么善良开朗, 亲爱的,”爱丽丝说。

[ˈlʊkɪŋ][ˈfɑːndli][ænd; ənd][ˈsmaɪlɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][pleɪst][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ɪːtʃ][ˈʃoʊldər]
looking fondly and smiling in her face , as she placed a hand on each shoulder
寻找 深情地 和 微笑 在 她 脸 , 作为 她 放置 一个 手 在 每个 肩膀
.
:
.

她深情地看着她, 脸上带着微笑, 双手分别放在她的肩膀上。
[aɪˈtiː][ɪz][dɪˈlaɪt(ə)l][ˈsiːɪŋ][juː; jʊ][æt; ət][ləst] .
" It is delightful seeing you at last .
" 它 是 愉快 看到 你 在 最后的 .
“终于见到你真是太好了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] , [eɪnt][juː; jʊ] ?
But you are tired , ain't you ?
但 你 是 疲劳的 , 不是 你 ?
但你累了, 对吧?

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] . ”
You must take something . ”
你 必须 拿 某物 . ”

你必须带走一些东西。

“ [θæŋks] , [daɪ] .
Thanks , dear .
” 谢谢 , 亲爱的 .

“谢谢亲爱的。

[aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ti:] — [ˈnʌθɪŋ] [els] .
I'll have a little tea — nothing else .
患病的 有 一个 小的 茶 — 没有什么 别的 .

我只要喝点茶——别的什么都不喝。

[aɪ] ['lʌntʃt] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][set] [aʊt] .
I lunched before we set out .
我 午餐 前 我们 放 出去 .

出发前我吃了午饭。

“ [soʊ] ['æləs] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] ['mɪldrɪd] - .
So Alice touched the bell , and the order was taken by Mildred Tarnley .
” 所以 爱丽丝 感动 这 钟 , 和 这 命令 曾是 已采取 经过 米尔德里德 - .

于是爱丽丝碰了碰铃铛，米尔德里德·塔恩利接下了订单。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðæt] [naɪs] , [gʊd] - ['neɪtʃəd] [oʊld] ['kri:tʃər] , - [kreɪn] ?
And how is that nice , good - natured old creature , Dulcibella Crane ?
” 和 如何 是 那 好的 , 好的 - 自然 老的 生物 , - 起重机 ?

“那位和蔼可亲、性情温和的老家伙杜尔西贝拉·克莱恩怎么样了？ ”

[aɪ] [laɪk] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [mʌtʃ] .
I like her so much .
我 喜欢 她 所以 很多 .

我非常喜欢她。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [soʊ] [ə'tætʃt] .
She seems so attached .
她 似乎 所以 随附的 .

她似乎很依恋她。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [stiɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ”
I hope you have her still with you ? ”
我 希望 你 有 她 仍然 和 你 ? ”

我希望她还和你在一起？

“ [oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
” 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪg'zɪst] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; həɹ] — [daɪ] [oʊld] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I could not exist without her — dear old Dulcibella , of course .
我 可以 不是 存在 没有 她 — 亲爱的 老的 - , 的 课程 .

没有她，我就无法生存——当然，我说的是亲爱的老杜尔西贝拉。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] .
There was here a short silence .
” 那里 曾是 这里 一个 短的 沉默 .

“这里短暂地沉默了一会儿。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɔːl] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['oʊltən] [fɔːr; fər]
“ **I was thinking of asking you if you could all come over to Oulton for**
“ 我 曾是 思维 的 问 你 如果 你 可以 全部 来 超过 到 奥尔顿 为了
[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] .
a month or so .
一个 月 或者 所以 :
“我当时想问问你们能不能都来奥尔顿待一个月左右。”

[aɪm][toʊld][jɔːr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'laɪk] ['mɪstər] . ['hæri]
I'm told your husband is such an agreeable man , and very unlike Mr . Harry
我是 讲述 你的 丈夫 是 这样的 一个 同意 男人 , 和 非常 与众不同 先生 : 哈里
[ˈfer,fiːld] ,
Fairfield ,
费尔菲尔德 ,
我听说你丈夫是个非常和善的人, 和哈里·费尔菲尔德先生截然不同。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [ə; eɪ] [mɪr] [ber] , [ðeɪ] [tel] [em 'iː] ; [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr; jər] ['hʌzbənd]
his brother — a mere bear , they tell me ; and do you think your husband
他的 兄弟 — 一个 仅仅 熊 , 他们 告诉 我 ; 和 做 你 思考 你的 丈夫
[wʊd] ['ventʃər] ?
would venture ?
会 风险投资 ?
他们告诉我, 他的兄弟不过是一头熊; 你认为你丈夫会冒险去冒险吗?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwat] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [aɪ 'tiː] ,
We should be quite to ourselves if you preferred it ,
我们 应该 是 相当 到 我们自己 如果 你 首选 它 ,
如果你愿意, 我们就应该保持安静。
[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'tiː][ɔːlmoʊst][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [hɪr] . “
and we could make it almost as quiet as here .”
和 我们 可以 制作 它 几乎 作为 安静的 作为 这里 : “
我们可以把它弄得和这里一样安静。”

“ [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪ'lartf(ə)l] ; [bʌt; bət]
“ **It is so like you , you darling , and to me would be so delightful ; but**
“ 它 是 所以 喜欢 你 , 你 亲爱的 , 和 到 我 会 是 所以 愉快 ; 但
[noʊ] ,
no ,
不 ,
“这太像你了, 亲爱的, 对我来说真是太好了; 但是, 不,

[noʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [kwat] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ; [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['siːkrət] ,
no , it is quite out of the question ; he is really — this is a great secret ,
不 , 它 是 相当 出去 的 这 问题 ; 他 是 真的 — 这 是 一个 伟大的 秘密 ;
不, 这完全不可能; 他真的——这是个天大的秘密。
[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] — [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] ['veri] [mʌtʃ] [hə'ræst; 'hærəst] .
and you won't say a word to any one — I am afraid very much harassed .
和 你 惯于 说 一个 单词 到 任何 一 — 我 是 害怕的 非常 很多 骚扰 .

你一句话也不跟任何人说——恐怕我受到了很大的骚扰。
[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] .
He is very miserable about his affairs .
他 是 非常 悲惨的 关于 他的 事务 :
他对自己的事情非常不满。

[ðer; ðær][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][oʊld]['mɪstər] . ['fer,fiːld] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['mætər]
There has been a quarrel with old Mr . Fairfield which makes the matter
那里 有 到过 一个 争吵 和 老的 先生 : 费尔菲尔德 哪个 制作 这 事情
[wɜːrs] .
worse .
更糟 :

与老费尔菲尔德先生发生了争吵，这让事情变得更糟。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['hæəri] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kredɪtəz] ,
His brother Harry has been trying to arrange with his creditors ,
他的 兄弟 哈里 有 到过 尝试 到 安排 和 他的 债权人 ,

他的兄弟哈里一直在努力与债权人协商还款事宜。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ;
but I don't know how that will be ;
但 我 不 知道 如何 那 将要 是 ;

但我不知道那会怎么样；

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [hæz; həz][toʊld][,em 'iː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [ɑːn] ['veri] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs]
and Charlie has told me that we must be ready on very short notice
和 查理 有 讲述 我 那 我们 必须 是 准备好 在 非常 短的 注意

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [fræns] [ɔːr] ['sʌmweɪ] [els] [ə'brɔːd] ;
to go to France or somewhere else abroad ;
到 去 到 法国 或者 某处 别的 国外 ;

查理告诉我，我们必须随时做好准备，在很短的时间内前往法国或其他国外地区；

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [hiː; hi] [oʊz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] — ['hiːz] [soʊ] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt]
and I'm afraid he owes a great deal — he's so reserved and nervous about
和 我是 害怕的 他 欠款 一个 伟大的 交易 — 他是 所以 预订的 和 紧张的 关于

[,aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

恐怕他欠了很多——他对此非常矜持和紧张；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst] [fiːl] , [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , ['noʊɪŋ] [ðæt]
and you may suppose how I must feel , how miserable sometimes , knowing that
和 你 可能 认为 如何 我 必须 感觉 , 如何 悲惨的 有时 , 会心 那

[aɪ][,eɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ;

你可以想象我当时的感受，有时知道自己身处这样的境地，我有多么痛苦。

[ɪn] [ɡreɪt] ['meɪʒər] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['mɪzrəbli] [hə'ræst; 'hærəst] .
in great measure , the cause of his being so miserably harassed .
在 伟大的 措施 , 这 原因 的 他的 存在 所以 惨痛地 骚扰 .

很大程度上，这是他遭受如此悲惨骚扰的原因。

[pʊr] ['tʃɑːrli] !
Poor Charlie !
贫穷的 查理 !

可怜的查理！

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːə] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv]
I often think how much happier it would have been for him never to have
我 经常 思考 如何 很多 更快乐 它 会 有 到过 为了 他 绝不 到 有

[siːn] [,em 'iː] . " "
seen me . " "
已见 我 . "

我常常想，如果他从未见过我，那该有多好啊。

“ [dɪd][aɪ][ˈevər] [hɪr] [sʌtʃ] [stʌf] ！
“ **Did I ever hear such stuff** ！
“ 做过 我 曾经 听到 这样的 东西 ！

“我真没想到会有这种事！”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [hæf] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
But I won't say half what I was going to say ,
但 我 惯于 说 一半 什么 我 曾是 去 到 说 ,
但我不会说出我原本想说的一半内容。

[fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ,
for I can't think you such a fool ,
为了 我 不能 思考 你 这样的 一个 傻子 ,
因为我无法相信你是个傻瓜，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ˈoʊnli] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ˈprɪti] [θɪŋz]
and I must only suppose you want me to say ever so many pretty things
和 我 必须 仅有的 认为 你 想 我 到 说 曾经 所以 许多 漂亮的 事物
[ʌv; əv][juː; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,
我猜你是想让我说很多关于你的好话吧。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [biː; bi] , [ʌnˈlaɪk] [ˈkɑːmən] [ˈflætəriːz] , [kwɑɪt]
which , in this case , I am bound to say would be , unlike common flatteries , quite
哪个 , 在 这 案件 , 我 是 边界 到 说 会 是 , 与此不同 常见的 奉承 , 相当
[truː] .
true .
真的 .

在这种情况下，我不得不说，这与常见的奉承不同，是完全真实的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈriːəli] [ɪz] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ˈkɑːnsɪkwens] [aɪ]
But if there really is any trouble of that kind — of the least consequence I
但 如果 那里 真的是 任何 麻烦 的 那 种类 — 的 这 至少 结果 我
[miːn] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)] ,
mean — I think it quite a scandal ,
意思是 — 我 思考 它 相当 一个 丑闻 ,
但如果真有这种问题——我是指哪怕是最轻微的问题——我认为那简直是件丑闻。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ˈʃæbi] [bʌt; bət] [ˈwɪkɪd] , [ðæt] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈferˌfiːld] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
not only shabby but wicked , that old Mr . Fairfield , with one foot in the grave ,
不是 仅有的 破旧 但 邪恶 , 那 老的 先生 : 费尔菲尔德 , 和 一 脚 在 这 严重 ,
那个老费尔菲尔德先生，不仅卑鄙无耻，而且还心肠歹毒，一只脚已经踏进了坟墓。

[ʃʊd; ʃəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] .
should do nothing .
应该 做 没有什么 .

什么都不要做。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈbruːɪn] ;
I always knew he was a mere bruin ;
我 总是 知道 他 曾是 一个 仅仅 棕熊 ;
我一直都知道他不过是只棕熊而已；

[bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt]
but people said he was generous in the matter of money , and he ought
但 人们 说 他 曾是 慷慨的 在 这 事情 的 钱 , 和 他 应该
[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,
to think that ,
到 思考 那 ,
但人们都说他出手阔绰，他应该这么认为。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ˈwaɪvərən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
in the course of nature , Wyvern should have been his son's years ago ,
在这课程的自然 , 飞龙应该有过他的儿子的年前 ,
按自然规律, Wyvern本该在多年前就属于他的儿子了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈri:əli] [kwaɪt] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [hɪz; ɪz] [nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] . "
and it is really quite abominable his not coming forward ."
和它是真的相当可恶他的不是未来向前 . "
他竟然不站出来, 这真是太令人愤慨了。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkwa:rəl] , " [sed] [ˈæli] ,
" There's no chance of that ; there has been a quarrel , " said Alice ,
" 有 不 机会 的 那 ; 那里 有 到过 一个 争吵 , " 说 爱丽丝 ,
"绝不可能; 他们吵架了,"爱丽丝说。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθredber] [ˈkɑ:rpɪt] .
looking down on the threadbare carpet .
寻找 向下 在这 破旧的 地毯 .
低头看着那块破旧的地毯。

" [wel] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [rɪˈmembər] ,
" Well , darling , remember ,
" 出色地 , 亲爱的 , 记住 ,
"亲爱的, 记住,

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] — [aɪ] [mi:n] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ədˈvaɪzd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [əˈweɪ]
if it should come to that — I mean if he should be advised to go away
如果 它 应该 来 到 那 — 我 意思是 如果 他 应该 是 建议 到 去 离开
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
for a little ,
为了 一个 小的 ,
如果真到了那一步——我的意思是, 如果建议他暂时离开一段时间的话,

[rɪˈmembər] [ðæt] [jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz][æt; ət] [ˈoʊltən] .
remember that your home is at Oulton .
记住 那 你的 家 是 在 奥尔顿 .
记住, 你的家在奥尔顿。

[ˈhi:l] [nɑ:t] [steɪ] [əˈweɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [əkˈsept] [maɪ] [ˈɔ:fər] ,
He'll not stay away very long , but if you accept my offer ,
地狱 不是 停留 离开 非常 长的 , 但 如果 你 接受 我的 提供 ,
他不会离开太久, 但如果你接受我的提议,

[ðə; ði] [lɔ:ŋɡər] [ðə; ði] [ˈhæpi:ə] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] .
the longer the happier for me .
这 更长 这 更快乐 为了 我 .
时间越长我越开心。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ˈoʊltən] , [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [oʊld]
You are to come over to Oulton , you understand , and to bring old
你 是 到 来 超过 到 奥尔顿 , 你 理解 , 和 到 带来 老的
- ;
Dulcibella ;
- ;
你得来奥尔顿, 明白吗? 还要把老杜尔西贝拉带来。

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [ˈmærid] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [set] [ʌp]
and I only wish that you had been a few years married that we might set up
和 我 仅有的 希望 那 你 有 到过 一个 很少 年 已婚 那 我们 可能 放 向上
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜ:rsəri] [ɪn] [ðæt] [dʌl] [ˈhaʊs] .
a little nursery in that dull house .
一个 小的 苗圃 在 那 乏味的 房子 .
我只希望你们结婚几年了, 这样我们就可以在那个沉闷的房子里布置一个小小的育婴室了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ten] ['jɪrz] [bɔːŋgər] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['præt(ə)] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
I think I should live ten years longer if I had the prattle and laughing ,
我 思考 我 应该 居住 十 年 更长 如果 我 有 这 喋喋不休 和 笑 ,
我想如果我还能像以前那样叽叽喳喳、开怀大笑, 我应该能多活十年。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['nɜːrsəri] ,
and pleasant noise of children in the old nursery ,
和 令人愉快的 噪音 的 孩子们 在 这 老的 苗圃 ,
还有老育婴室里孩子们悦耳的嬉闹声。

[ðə; ði] [seɪm] ['nɜːrsəri] [wer] [maɪ] [pʊr] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] [ræn] [ə'baʊt] , ['sɪkstɪ] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] ['nɪrli] ,
the same nursery where my poor dear George ran about , sixty years ago nearly ,
这 相同的 苗圃 在哪里 我的 贫穷的 亲爱的 乔治 跑 关于 , 六十 年 前 几乎 ,
差不多六十年前, 我可怜的乔治还在同一个托儿所里跑来跑去。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
when he was a child .
什么时候 他 曾是 一个 孩子 :
他还是个孩子的时候。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [taɪmz] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [biː; bi] [jʊr; jər] [hed] [nɜːrs] **We should have delightful times , you and I , and I'd be your head nurse** .
我们 应该 有 愉快 时代 , 你 和 我 , 和 ID 是 你的 头 护士 .
“ ”
: “ ”
: “ ”
:

你我之间应该会度过一段美好的时光, 我会是你的护士长。
“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['eɪndʒl] , ” [sed] ['æɪlɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] ,
“ **My darling , I think you are an angel ,** ” **said Alice , with a little laugh** ,
” 我的 亲爱的 , 我 思考 你 是 一个 天使 , ” 说 爱丽丝 , 和 一个 小的 笑 ,
“亲爱的, 我觉得你就像个天使,” 爱丽丝笑着说。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fɪː; fɪ] [wept] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θɪn] [oʊld] [nek] , [ænd; ənd] **and throwing her arms about her she wept on her thin old neck , and** [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ,
the old lady ,
这 老的 女士 ,
她双臂环抱着她, 在她瘦弱的脖颈上哭泣, 老妇人

[wiːpɪŋ] [ɔːlsoʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tendər] [terz] , [pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['dʒentli] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] **weeping also happy and tender tears , patted her shoulder gently in that little** [ˈsaɪləns] .
silence .
哭泣 还 快乐的 和 投标 眼泪 , 轻拍 她 肩膀 轻轻地 在 那 小的 沉默 .
泪水盈眶, 带着幸福和温柔的泪水, 在那短暂的静默中轻轻拍了拍她的肩膀。

“ [wel] , ['æɪlɪs] , [juːl] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] “ **Well , Alice , you'll remember , and I'll write to your husband as well as** [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,
“爱丽丝, 你会记得的, 我会给你丈夫和你都写信。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪn'vɪteɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nevər] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ,
for this kind of invitation is never attended to ,
为了 这 种类 的 邀请 是 绝不 参加 到 ,
因为这种邀请从来不会被理睬。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒd] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [jʊər; jər][oʊld] [ˈænti] [tuː; tə]
and you would think nothing of going away and leaving your old auntie to
和 你 会 思考 没有什么 的 去 离开 和 离开 你的 老的 阿姨 到
[ɪft] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ;
shift for herself ;
转移 为了 她自己 ;

你根本不会想到要离开，留下你年迈的姑妈自谋生路；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][ˈevər] [dɪd] ,
and if you will come it will be the kindest thing you ever did ,
和 如果 你 将要 来 它 将要 是 这 最善良的 事物 你 曾经 做过 ,
如果你能来，那将是你做过的最善良的事。

[fɔːr; fər][aɪm] [ˈɡroʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd][stˈreɪndʒəz][dəʊnt] [əˈmjuːz] [emˈiː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]
for I'm growing old and strangers don't amuse me quite as much as they
为了 我是 生长 老的 和 陌生人 不 娱乐 我 相当 作为 很多 作为 他们
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

因为我渐渐老去，陌生人不再像以前那样能给我带来乐趣了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [wɑːnt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hoʊm] [səˈsaɪəti][tuː; tə][ˈeksərsaɪz][maɪ] [əˈfekʃənz] [ænd; ənd] [prɪˈvent]
and I really want a little home society to exercise my affections and prevent
和 我 真的 想 一个 小的 家 社会 到 锻炼 我的 情感 和 防止
[maɪ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈselfɪ] [oʊld][kæt] .
my turning into a selfish old cat .
我的 转弯 进入 一个 自私 老的 猫 .

我真的很想要一个小型家庭社区来释放我的情感，防止我变成一只自私的老猫。

" [soʊ][ðə; ði] [tiː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪpt] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðər; ðər]
" So the tea came in and they sipped it to the accompaniment of their
" 所以 这 茶 来了 在 和 他们 啜饮 它 到 这 伴奏 的 他们的
[ˈlɪt(ə)] [ˈdaɪələʊg] ,
little dialogue ,
小的 对话 ,

于是茶端了上来，他们一边啜饮茶水，一边低声交谈。

[ænd; ənd] [taɪm] [ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] [ʌnpərˈsɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ˈferˌfiːld]
and time glided away unperceived , and the door opened and Charles Fairfield
和 时间 滑翔 离开 未被察觉的 , 和 这 门 打开 和 查尔斯 费尔菲尔德
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈkɑːstuːm] ,
, in his careless fishing costume ,
在 他的 粗心 钓鱼 戏服 ,

时间悄然流逝，门开了，查尔斯·费尔菲尔德穿着他那身随意的渔夫服走了进来。

[ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

进入房间。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ˈæliːs] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] ; [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [ˈɔːlsoʊ] [pərˈsiːvd] [aɪˈtiː]
He glanced at Alice a look which she understood ; her visitor also perceived it
他 瞥了一眼 在 爱丽丝 一个 看 哪个 她 理解 ; 她 游客 还 感知 它
;
;
;
;

他瞥了爱丽丝一眼，爱丽丝明白他的眼神；她的访客也察觉到了。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈɔːsən] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪldərnəs] ,
but Charles had not become a mere Orson in this wilderness ,
但 查尔斯 有 不是 变得 一个 仅仅 奥森 在这 荒野 ,

但查尔斯并没有在这片荒野中变成一个普通的奥森。

[soʊ][hiː; hi] [əˈsuːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
so he assumed an air of welcome .
所以 他 假定 一个 空气 的 欢迎 :

于是他摆出一副热情欢迎的姿态。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈleɪdi] - , [ðoʊ] , [ɪnˈdiːd] ,
“ We are so glad to see you here , Lady Wyndale , though , indeed ,
” 我们 是 所以 高兴的 到 看 你 这里 , 女士 - , 尽管 , 的确 ,
“我们非常高兴见到您, 温代尔夫人, 真的。”

[,aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn] , [ðə; ði] [ruːm] [ɪz][soʊ][daːrk] .
it ain't easy to see any one , the room is so dark .
它 不是 简单的 到 看 任何 一 , 这 房间 是 所以 黑暗的 :

房间里太黑了, 很难看清任何人。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [lɔːŋ] [draɪv] [tuː; tə] [siː] [ˈæliːs] . “
It was so very good of you to come this long drive to see Alice . ”
它 曾是 所以 非常 好的 的 你 到 来 这 长的 驾驶 到 看 爱丽丝 . “
你驱车这么远来看爱丽丝, 真是太好了。

“ [aɪ] [ˈhɑːrdli] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] ,
“ I hardly hoped to have seen you , “ replied the old lady ,
” 我 几乎 希望 到 有 已见 你 , “ 回复 这 老的 女士 ,
“我真没想到会见到你,”老太太回答说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][gʊð][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [ænd; ənd] — [aɪm] [ˈveri] [fræŋk] ,
“ for I must go in a minute or two more , and — I'm very frank ,
” 为了 我 必须 去 在 一个 分钟 或者 二 更多的 , 和 — 我是 非常 坦率 ,
“因为我再过一两分钟就得走了, 而且——坦白说,

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ruːd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [ˈevriθɪŋ] ,
and you won't think me rude , but I have learned everything ,
和 你 惯于 思考 我 粗鲁的 , 但 我 有 学习 一切 ,
你不会觉得我无礼, 但我已经学会了一切。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
and I know that I ought not to have come without a little more
和 我 知道 那 我 应该 不是 到 有 来 没有 一个 小的 更多的
[ˌsɜːrkəmˈspekʃn] .
circumspection :
谨慎 .

我知道我不应该如此草率行事。

“ [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈæliːs] [θɔːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [laɪt] [ɪneɪbld]
“ He laughed a little , and Alice thought , as well as the failing light enabled
” 他 笑了 一个 小的 , 和 爱丽丝 想法 , 作为 出色地 作为 这 失败 光 已启用
[hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ,
her to see ,
她 到 看 ,
他轻笑了一声, 爱丽丝心想, 在昏暗的光线下, 她还能看得清清楚楚。

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [peɪl] , [æz; əz] , [ˈlæfɪŋ] , [hiː; hi] [fɪkst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][hɑːrd] [lʊk]
that he looked very pale , as , laughing , he fixed for a moment a hard look
那 他 看起来 非常 苍白 , 作为 , 笑 , 他 固定的 为了 一个 片刻 一个 难的 看
[ɑːn][hɜːr; hər] .
on her :
在 她 :

他脸色苍白, 笑着, 狠狠地瞪了她一眼。

“ [ɔːl] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , “ [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈveri] [wel] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
“ All is not a great deal , “ he said , not knowing very well what to say .
” 全部 是 不是 一个 伟大的 交易 , “ 他 说 , 不是 会心 非常 出色地 什么 到 说 .
“没什么大不了的,”他说, 他不太清楚该说什么。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , “ [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɑ:n] [z:rθ] , [ˈɔ:lməʊst] ,
“ **No** , **no** , “ **said the old lady** , “ **there's no one on earth** , **almost** ,
“ 不 , 不 , “ 说 这 老的 女士 , “ 有 不 一 在 地球 , 几乎 ,
“不, 不,”老太太说, “这世上几乎没有人了。”

[hu:] [hæz; hæz][nɑ:t] ['sʌfəd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə'hɔɪəns] .
who has not suffered at one time or other that kind of passing annoyance .
WHO 有 不是 遭受 在 一 时间 或者 其他 那 种类 的 通过 烦恼 .
谁没有经历过那种短暂的烦恼呢?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['æɪlɪs] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [frendz] ,
You know that Alice and I are such friends ,
你 知道 那 爱丽丝 和 我 是 这样的 朋友们 ,
你知道我和爱丽丝是非常要好的朋友,

[soʊ] ['veri] ['ɪntɪmət] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] ['ɪntɪmətli] ,
so very intimate that I feel as if I knew her husband almost as intimately ,
所以 非常 亲密的 那 我 感觉 作为 如果 我 知道 她 丈夫 几乎 作为 亲密 ,
这种亲密感让我感觉自己好像也和她丈夫一样亲密。

[ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [aɪ][læst] [sɔ:] [ju:; jʊ] ,
although you were little more than a boy when I last saw you ,
虽然 你 是 小的 更多的 比 一个 男生 什么时候 我 最后的 锯 你 ,
虽然我上次见到你时你还只是个孩子,

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [si:m] ['veri] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][maɪ] ['menʃənɪŋ] [ˈæɪlɪsəz] [ˈlɪt(ə)l]
and I'm afraid it must seem very impertinent my mentioning Alice's little
和 我是 害怕的 它 必须 似乎 非常 无礼 我的 提及 爱丽丝的 小的
[æŋ'zaɪətɪz] ,
anxieties ,
焦虑 ,
恐怕我提及爱丽丝的小烦恼会显得非常无礼。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [ə'vɔɪd] ['du:ɪŋ] [soʊ] [wɪ'dəʊt] [əu'mɪtɪŋ] [æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]
but I could not well avoid doing so without omitting an explanation which I
但 我 可以 不是 出色地 避免 正在做 所以 没有 省略 一个 解释 哪个 我
[ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] ,
ought to make ,
应该 到 制作 ,
但如果不能解释清楚, 我就无法避免这样做, 而我应该做出解释。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] ['si:kɹət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [jɔr; jər] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ˈbi:ɪŋ]
because this secret little creature your wife , with whom I was very near being
因为 这 秘密 小的 生物 你的 妻子 , 和 谁 我 曾是 非常 靠近 存在
[ə'fendɪd] ,
offended ,
被冒犯了 ,
因为这个神秘的小家伙, 你妻子, 差点让我生气,

[wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['gɪltləs] [ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] ,
was perfectly guiltless of my visit ,
曾是 完美 无罪 的 我的 访问 ,
我对我的来访完全没有负罪感。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [wer] [ɜ:; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][jɔr; jər][oʊld] ['haʊski:pər] [æt; ət] ['waɪvərən] ,
and I learned where she was from your old housekeeper at Wyvern ,
和 我 学习 在哪里 她 曾是 从 你的 老的 管家 在 飞龙 ,
我是从你以前在威弗恩的管家那里得知她的下落的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [els] [ɑ:n] [z:rθ] [dɪd][aɪ] [rɪ'si:v] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [hɪnt] ,
and from no one else on earth did I receive the slightest hint ,
和 从 不 一 别的 在 地球 做过 我 收到 这 丝毫 暗示 ,
除此之外, 我没有从任何人那里得到哪怕一丝一毫的暗示。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['veri] [ɪ] - ['heitʃərd] , ['bi:ɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [rɪ'leiʃn] [ænd; ənd] [frend] ,
and I thought it very ill - natured , being so near a relation and friend ,
和 我 想法 它 非常 患病的 - 自然 , 存在 所以 靠近 一个 关系 和 朋友 ,

我觉得这种行为非常恶劣，毕竟对方是我的亲戚和朋友。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jə] [noʊ] [em 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] , ['mɪstər] . ['fer,fi:ld] , [ju:l] [nɑ:t] [ti:tʃ] ['ælis]
and when you know me a little better , Mr . Fairfield , you'll not teach Alice
和 什么时候 你 知道 我 一个 小的 更好的 , 先生 . 费尔菲尔德 , 你会 不是 教 爱丽丝
[tu:; tə] [dis'trʌst] [em 'i:] .
to distrust me .
到 怀疑 我 .

费尔菲尔德先生，等你更了解我一些之后，你就不会让爱丽丝不信任我了。

" [ðen] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['leɪdi] [drɪvɜ:dʒd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][plænz] [ə'baʊt] ['ælis] [ænd; ənd] ['oʊltən] ,
" **Then the kind old lady diverged into her plans about Alice and Oulton ,**
" 然后 这 种类 老的 女士 分歧 进入 她 计划 关于 爱丽丝 和 奥尔顿 ,
"然后，这位善良的老太太又开始谈论她关于爱丽丝和奥尔顿的计划了。"

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ][dɪplə'mætɪk] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][fi:; fɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər]
and promised a diplomatic correspondence , and at length she took her
和 承诺 一个 外交 一致 , 和 在 长度 她 采取 她
[li:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,
leave for the last time ,
离开 为了 这 最后的 时间 ,

她承诺会与对方保持外交联系，最后她最后一次告别了。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kæɪdʒ] , [ænd; ənd][bɪd][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['fer'wel] .
and Charles saw her into her carriage , and bid her a polite farewell .
和 查尔斯 锯 她 进入 她 运输 , 和 出价 她 一个 有礼貌的 告别 .
查尔斯送她上了马车，并礼貌地向她道别。

[ə'wei] [droʊv] [ðə; ði] ['kæɪdʒ] ,
Away drove the carriage ,
离开 驾驶 这 运输 ,
马车开走了，

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [stʊd] ['lɪstləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'baʊəd] [ænd; ənd] ['glu:mi]
and Charles stood listlessly at the summit of the embowered and gloomy
和 查尔斯 站立 百无聊赖地 在 这 首脑 的 这 弓形 和 阴沉
[roud] [ðæt] [drɪ'sendz] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['ɪntu:][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['kɑ:r,wel] ,
road that descends in one direction into the Vale of Carwell ,
路 那 下降 在 一 方向 进入 这 谷 的 卡威尔 ,
查尔斯无精打采地站在那条绿树成荫、阴暗陡峭的小路顶端，这条路一路向下延伸到卡威尔谷。

[ænd; ənd] ['pa:sɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['waɪndɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [waɪd] [hi:θ] [ʌv; əv]
and passes in the other , with some windings , to the wide heath of
和 通过 在 这 其他 , 和 一些 绕组 , 到 这 宽的 希思 的
- ['kɑ:mən] .
Cressley Common .
- 常见的 .

另一条路蜿蜒曲折，通往克雷斯利公地的广阔荒地。

[ðɪs] ['vɪzɪt] , [ʌn'tɔ:rd] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] , [nevərðə'les] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪmjələs] .
This visit , untoward as it was , was , nevertheless , a little stimulus .
这 访问 , 不愉快的 作为 它 曾是 , 曾是 , 尽管如此 , 一个 小的 刺激 .
这次访问虽然令人不快，但仍然起到了一定的激励作用。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['spirits] ['braɪtnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [les] ['slʌɡɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv]
He felt his spirits brightening , his pulse less sluggish , and something more of
他 毛毡 他的 烈酒 提亮 , 他的 脉冲 较少的 迟缓 , 和 某物 更多的 的
[ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] .
confidence in his future .
信心 在 他的 未来 .

他感到精神振奋，脉搏不再迟缓，对未来也更有信心了。

“ [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ][maɪ] ['trʌb(ə)l] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] ,
“ There's time enough in which to tell her my trouble , ” thought he ,
“ 有 时间 足够的 在 哪个 到 告诉 她 我的 麻烦 , ” 想法 他 ,
“我还有足够的时间告诉她我的烦恼,”他心想。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] ; “ [ænd; ənd][baɪ][dʒʊv] !
as he turned toward the house ; “ and by jove !
作为 他 转向 朝向 这 房子 ; “ 和 经过 朱庇特 !

他转身朝房子走去；“天哪！

[wi:; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r] ['dɪnər] .
we haven't had our dinner .
我们 还没有 有 我们的 晚餐 .

我们还没吃晚饭。

[aɪ][məst; məst] [tʃu:z] [ðə; ði] [taɪm] .
I must choose the time .
我 必须 选择 这 时间 .

我必须自己选择时间。

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .
To - night it shall be .
到 - 夜晚 它 将 是 .

今晚就将如此。

[wi:; wi] [wɪl] [bəʊθ][bi:; bi] , [aɪ] [θɪŋk] , [les] ['mɪzrəb(ə)l] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][təʊld] , “ [ænd; ənd][hi:; hi] [said]
We will both be , I think , less miserable when it is told , “ and he sighed
我们 将要 两个都 是 , 我 思考 , 较少的 悲惨的 什么时候 它 是 讲述 , “ 和 他 叹了口气
[ˈheɪvɪli] .
heavily .
重度 .

“我想，当真相大白的时候，我们俩都会不那么痛苦,”他重重地叹了口气。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [geɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
He entered the house through the back gate , and as he passed the kitchen
他 进入 这 房子 通过 这 后退 门 , 和 作为 他 通过了 这 厨房
[dɔ:ɹ] ,
door ,
门 ,

他从后门进入房子，经过厨房门时，

[kɔ:ld] [tu:; tə] ['mɪldrɪd] - [ðə; ði] [ɪm'fæɪtɪk] [wɜ:rd] “ ['dɪnər] !
called to Mildred Tarnley the emphatic word “ dinner !
称为 到 米尔德里德 - 这 强调 单词 “ 晚餐 !

米尔德里德·塔恩利大声喊道：“晚餐！ ”

“ ['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'vi:] .
“ CHAPTER XXIV .
“ 章 二十四 .

“第二十四章

[ðə; ði] ['sʌmənz] .
THE SUMMONS .
这 传票 .

传票。

[wen] [tʃɑ:rlz] [ˈfer,fi:ld] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈweɪnskətid] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][aɪ ˈti:]
When Charles Fairfield came into the wainscoted dining - room a few minutes later it
什么时候 查尔斯 费尔菲尔德 来了 进入 这 护墙板 用餐 - 房间 一个 很少 分钟 之后 它
[lʊkt] [ˈveri] [ˈkoʊzi] .
looked very cosy .
看起来 非常 舒适 .

几分钟后，查尔斯·费尔菲尔德走进了这间装有护墙板的餐厅，感觉非常温馨舒适。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][ˈbrʊʊkən][ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈwestərn] [klaʊdz] ,
The sun had broken the pile of western clouds ,
这 太阳 有 破碎的 这 桩 的 西 云 ,
[ˈsʌn] [hæd] [brʊkən] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv] [westən] [klaʊdz] ,
太阳穿透了西方的厚厚云层，露出了头顶。

[ænd; ənd] [sent] [loʊ] [ænd; ənd][ˈlev(ə)l][ə; eɪ] [red] [laɪt] [ˈflekt] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [li:vz] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk]
and sent low and level a red light flecked with trembling leaves on the dark
和 发送 低的 和 等级 一个 红色的 光 有斑点的 和 发抖 树叶 在 这 黑暗的
[ˈpænlz] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
panels that faced the windows .
面板 那 面对 这 视窗 .

低低的、水平的红光，点缀着颤动的树叶，投射在面向窗户的深色面板上。

[aʊtˈsaɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈferˈwel] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [kɔ:ɪŋ] [kraʊz][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [rɪˈtɜ:rnɪŋ]
Outside in that farewell glory of the day the cawing crows were heard returning
外部 在 那 告别 荣耀 的 这 天 这 嘎嘎叫 乌鸦 是 听到 返回
[tu:; tə][ðə; ði][ˈsa:mbər] [wɒdz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rˌwel] ,
to the sombre woods of Carwell ,
到 这 阴沉 树林 的 卡威尔 ,

在傍晚那令人心旷神怡的夕阳余晖中，可以听到乌鸦的叫声，它们正返回卡威尔阴森的树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [bɜ:rdz] [ˈhwaɪld] [ænd; ənd] [ˈwɔ:bld] [ˈplezntli] [ɪn][ðə; ði] [klaɪr] [er] ,
and the small birds whistled and warbled pleasantly in the clear air ,
和 这 小的 鸟类 吹口哨 和 鸣啾 愉快 在 这 清除 空气 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [bɜ:rdz] [ˈhwaɪld] [ænd; ənd] [ˈwɔ:bld] [ˈplezntli] [ɪn][ðə; ði] [klaɪr] [er] ,
小鸟们在清澈的空气中悦耳地鸣叫着。

[ænd; ənd] [ˈtʃæti] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈaɪvi] [raʊnd] [ˈɡɒsɪp] [ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [ˈmerəli] [brɪˈfɔ:r]
and chatty sparrows in the ivy round gossiped and fluttered merrily before
和 健谈 麻雀 在 这 常春藤 圆形的 闲聊 和 飘动 兴高采烈地 前
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kəˈmjʊ:nəti] [brɪˈtʊk] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈli:fi] [nʊks] [ænd; ənd] [ˈkaʊtɪt] [ðer; ðər]
the little community betook themselves to their leafy nooks and couched their
这 小的 社区 贝托克 他们自己 到 他们的 绿叶 角落 和 卧倒 他们的
[ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhedz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [braʊn] [wɪŋz] .
busy little heads for the night under their brown wings .
忙碌的 小的 头部 为了 这 夜晚 在下面 他们的 棕色的 翅膀 .

常春藤丛中叽叽喳喳的麻雀们欢快地飞舞着翅膀，叽叽喳喳地聊着天，然后这群小家伙们各自回到绿叶掩映的角落，在棕色的翅膀下安然入睡。

[hi:; hi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəsli] - [steɪnd] [skaɪ][ænd; ənd] [ˈdɑ:rkənɪŋ]
He looked through the window towards the gloriously - stained sky and darkening
他 看起来 通过 这 窗户 向 这 辉煌地 - 染色 天空 和 变暗
[tri:z] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] , —
trees , and he thought , —
树木 , 和 他 想法 , —

他透过窗户望向那片绚丽多彩的天空和渐渐昏暗的树木，心想——

“ [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk][em ˈi:] , [hu:] [hæz; həz] [si:n] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfu:lɪʃ] [deɪz] [ænd; ənd][ɡɑ:t][tu:; tə][ˈvælju:]
“ **A fellow like me , who has seen out his foolish days and got to value**
” 一个 同伴 喜欢 我 , WHO 有 已见 出去 他的 愚蠢 天 和 得到 到 价值
[ˈbetər] [θɪŋz] ,
better things ,
更好的 事物 ,

“像我这样的人，已经度过了愚蠢的岁月，开始珍惜更美好的事物，

[hu:] [laɪks] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [vju:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][srɪ'ɡɑ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stroʊl][baɪ][ə; eɪ] [traʊt] - [brʊk] ,
who likes a pretty view , and a cigar , and a stroll by a trout - brook ,
WHO 点赞 一个 漂亮的 看法 , 和 一个 雪茄 , 和 一个 漫步 经过 一个 鳟鱼 - 溪 ,
谁喜欢欣赏美景、抽雪茄、在鳟鱼溪边散步?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [gest] ,
and a song now and then , and a book , and a friendly guest ,
和 一个 歌曲 现在 和 然后 , 和 一个 书 , 和 一个 友好的 客人 ,
偶尔听首歌, 看看书, 再来个友好的客人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
and a quiet glass of wine ,
和 一个 安静的 玻璃 的 葡萄酒 ,
还有一杯静静的葡萄酒,

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [laɪk] ['ælɪs] [tu;; tə] [lʌv] [ænd; ənd][bi;; bi] [lʌvd] [baɪ] ,
and who has a creature like Alice to love and be loved by ,
和 WHO 有 一个 生物 喜欢 爱丽丝 到 爱 和 是 喜爱 经过 ,
谁又能拥有像爱丽丝这样可以爱和被爱的人呢?

[maɪt] [bi;; bi] ['devəlɪʃ] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [kwɪr] ['loʊnli] ['kɔ:rnər] , [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði][loʊd][wɜ:r; wər][ɔ:f] [hɪz; ɪz]
might be devilish happy in this queer lonely corner , if only the load were off his
可能 是 恶魔般的 快乐的 在 这 酷儿 孤独 角落 , 如果仅有的 这 加载 是 离开 他的
heart .
心 .
如果他心中的重担能够卸下, 他或许会在这个古怪孤独的角落里感到一种莫名的快乐。

" [hi;; hi] [saɪd] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [rɪ'mu:vɪd] ;
" **He sighed ; but something of that load was for the moment removed ;**
" 他 叹了口气 ; 但 某物 的 那 加载 曾是 为了 这 片刻 已移除 ;
他叹了口气; 但此刻, 他肩上的重担似乎减轻了一些;

[ænd; ənd][æz; əz] ['prɪtɪ] ['ælɪs] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] , [hi;; hi] [went] [tu;; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ,
and as pretty Alice came in at the open door , he went to meet her ,
和 作为 漂亮的 爱丽丝 来了 在 在 这 打开 门 , 他 去 到 见面 她 ,
当漂亮的爱丽丝从敞开的门走进来时, 他便上前迎接她。

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] ['fa:ndli] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and drew her fondly to his heart .
和 画 她 深情地 到 他的 心 .
并将她深深地拥入怀中。

" [wi;; wi][mʌst; məst][bi;; bi] ['veri] ['hæpi] [ðɪs] ['i:vniŋ] , ['ælɪs] .
" **We must be very happy this evening , Alice .**
" 我们 必须 是 非常 快乐的 这 晚上 , 爱丽丝 .
“爱丽丝, 我们今晚一定非常高兴。”

['sʌmhaʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [ɡʊʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [jet] .
Somehow I feel that everything will go well with us yet .
不知何故 我 感觉 那 一切 将要 去 出色地 和 我们 然而 .
不知为何, 我总觉得我们一切都会好起来的。

[ɪf] [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)] ['hɪtɪz] [ænd; ənd] [ə'noʊənsɪz] [wɜ:r; wər][ɡɑ:t][ʊʊvər] , [aɪ][ʊd; ʊd] [bi;; bi][ðə; ði]
If just a few little hitches and annoyances were got over , I should be the
如果 只是 一个 很少 小的 挂钩 和 烦心事 是 得到 超过 , 我 应该 是 这
[hæpi:əst] ['feləʊ] ,
happiest fellow ,
最快乐 同伴 ,
如果能解决一些小问题和小麻烦, 我就会高兴极了。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] ['evər] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fer.fiːld] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] ['kriːtʃər] ,
I think , that ever bore the name of Fairfield ; and you , darling creature ,
我 思考 , 那 曾经 钻孔 这 姓名 的 费尔菲尔德 ; 和 你 , 亲爱的 生物 ,
我想, 凡是曾名为费尔菲尔德的地方; 还有你, 亲爱的,

[ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] .
are the light of that happiness .
是 这 光 的 那 幸福 .
是那份幸福之光。

[maɪ] [kraʊn] [ænd; ənd][maɪ] [laɪf] — [maɪ] ['bjuː.tɪf(ə)l] ['ælis] ,
My crown and my life — my beautiful Alice ,
我的 王冠 和 我的 生活 — 我的 美丽的 爱丽丝 ;
我的王冠和我的生命——我美丽的爱丽丝,

[maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][maɪ] ['glɔːrɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] [hæf] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
my joy and my glory — I wish you knew half how I love you ,
我的 喜悦 和 我的 荣耀 — 我 希望 你 知道 一半 如何 我 爱 你 ,
我的快乐和荣耀——我多么希望你能知道我有多么爱你,

[ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [aɪ][,eɪ 'em][ʌv; əv][juː; jʊ] . “
and how proud I am of you .”
和 如何 自豪的 我 是 的 你 . “
我为你感到无比骄傲。”

“ [oʊ] , [ˈtʃɑːrli] , [ˈtʃɑːrli] , [ðɪs] [ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
“ Oh , Charlie , Charlie , this is delightful .
” 哦 , 查理 , 查理 , 这 是 愉快 .
“哦, 查理, 查理, 这真是太好了。”

[oʊ] , [raɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
Oh , Ry , my darling !
哦 , ry , 我的 亲爱的 !
哦, 瑞, 我的宝贝!

[aɪm] [tuː] ['hæpi] .
I'm too happy .
我是 也 快乐的 .
我太高兴了。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ɪn][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendər] [ɪm'breɪs] ,
“ And with these words , in the strain of her slender embrace ,
” 和 和 这些 字 , 在 这 拉紧 的 她 苗条 拥抱 ,
“说着这些话, 在她纤细的怀抱中, 我感到一阵紧绷…….”

[fiː; ji] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ɪkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
she clung to him as he held her locked to his heart .
她 紧紧抓住 到 他 作为 他 握住 她 已锁定 到 他的 心 .
她紧紧地抱着他, 他也把她紧紧地拥在怀里。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ðə; ði] [lʌv] [wʌz; wəz] [truː] .
The affection was there ; the love was true .
这 感情 曾是 那里 ; 这 爱 曾是 真的 .
彼此间有感情, 爱是真挚的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪndələnt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['fer.fiːld] [ˌkeɪpə'bɪlətɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːr; wər][naːt] ['wɑːntɪŋ] .
In the indolent nature of Charles Fairfield capabilities of good were not wanting .
在 这 懒惰的 自然 的 查尔斯 费尔菲尔德 能力 的 好的 是 不是 想要 .
尽管查尔斯·费尔菲尔德生性懒散, 但他并不缺乏向善的能力。

[ðæt] ['dredf(ə)l] ['ɪntərv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [soʊlz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
That dreadful interval in the soul's history ,
那 可怕 间隔 在 这 灵魂的 历史 ,
灵魂历史上的那段可怕时期,

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['nɒʊb(ə)] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪtər]
between the weak and comparatively noble state of childhood and that later
之间 这 虚弱的 和 比较 高贵 状态 的 童年 和 那 之后
['pɪriəd] [wen] [ɪk'spɪəriəns] ['sædnz] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪts] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [tɜːrɪn] ['aʊər; ɑːr] [lʊks]
period when experience saddens and illuminates and begins to turn our looks
时期 什么时候 经验 令人悲伤 和 照亮 和 开始 到 转动 我们的 看起来
[rɪ'ɡretfəli] ['bækwəd] ,
regretfully backward ,
遗憾的是 落后 ,

在童年时期脆弱而相对高尚的状态，与后来经历种种悲伤和启迪，并开始让我们遗憾地回望过去的时期之间，

[wʌz; wəz] [ɒːŋ] [pæst][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
was long past with him .
曾是 长的 过去的 和 他 .

对他来说，那早已是过去的事了。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ['wɪmɪn] “ [kʌm] [aʊt] ” [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
The period when women “ come out ” and see the world ,
这 时期 什么时候 女性 “ 来 出去 ” 和 看 这 世界 ,
女性“走出舒适区”，开始了解世界的时期

[ænd; ənd] [men] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [freɪz] “ [soʊ] [ðer; ðər] [waɪld] [oʊts] ” — [ðæt] ['ɡlɔːrɪəs]
and men in the old - fashioned phrase “ sow their wild oats ” — that glorious
和 男人 在 这 老的 - 造型 短语 “ 母猪 他们的 荒野 燕麦 ” — 那 辉煌
[ˈsʌməɹ] - [taɪm] [ʌv; əv] [self] - [lʌv] , [sɪn] ,
summer - time of self - love , sin ,
夏天 - 时间 的 自己 - 爱 , 罪 ,
而男人则用老套的说法“放纵青春”——那段充满自爱、罪恶的美好夏日时光，

[ænd; ənd] ['fɑːli] — [ðæt] [bliːk] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['wɪntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ,
and folly — that bleak and bitter winter of the soul ,
和 蠢事 — 那 苍凉 和 苦的 冬天 的 这 灵魂 ,
还有愚昧——那灵魂中凄凉而苦涩的寒冬，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ɡɑːd] [ə'loʊn] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ə'laɪv] [ðə; ði] ['dɔːrmənt] [dʒəːmz]
through which the mercy of God alone preserves for us alive the dormant germs
通过 哪个 这 怜悯 的 上帝 独自的 果酱 为了 我们 活 这 休眠 细菌
[ʌv; əv] [ɡʊd] ,
of good ,
的 好的 ,

唯有上帝的慈悲才能使我们心中沉睡的善念得以保存。

[wʌz; wəz] [pæst] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðəʊt] ['kɪlɪŋ] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] ,
was past for him , without killing , as it sometimes does ,
曾是 过去的 为了 他 , 没有 杀 , 作为 它 有时 做 ,
对他来说，那段日子已经过去了，没有像有时那样造成杀戮。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
all the tenderness and truth of the nursery .
全部 这 压痛 和 真相 的 这 苗圃 .
育儿室里所有的温柔和真挚。

[ɪn] [ðɪs] [mæn] , [tʃɑːrlz] ['ferˌfiːld] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['trɑːdn] - [daʊn] [bʌt; bət] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ə'fekʃənz]
In this man , Charles Fairfield , were the trodden - down but still living affections
在 这 男人 , 查尔斯 费尔菲尔德 , 是 这 践踏 - 向下 但 仍然 活的 情感
[wɪtʃ] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
which now , in this season ,
哪个 现在 , 在 这 季节 ,
在查尔斯·费尔菲尔德这个人身上，蕴藏着那些被践踏却依然鲜活的情感，而如今，在这个季节里，

[ən'fəʊldəd] [ðəm'selvz] [ə'nu:] — [sɪm'plɪsəti] [ʌn'kɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][p'jʊərəti][nɑ:t][ʌv; əv] ['i:dn] , [nɑ:t]
unfolded themselves anew — simplicity unkilld , and the purity not of Eden , not
展开 他们自己 重新 — 简单 未被杀死 , 和 这 纯度 不是 的 伊甸园 , 不是
[ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [rɪ'kɔɪl] .
of childhood , but of recoil .
的 童年 , 但 的 畏缩 .

它们重新展现出来——纯真未消，但并非伊甸园的纯洁，也非童年的纯洁，而是退缩的纯洁。

[ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][lɔ:st] [hɪm'self] — ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] — ['keɪpəb(ə)l]
Altogether a man who had not lost himself — capable of being happy — capable
共 一个 男人 WHO 有 不是 丢失的 他自己 — 有能力的 的 存在 快乐的 — 有能力的
[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'dʒenə'reɪtɪd] .
of being regenerated .
的 存在 再生 .

总而言之，他是一个没有迷失自我的人——他能够快乐——他能够重生。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] [ɪ'vəukt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɡloʊ] [ænd; ənd] [ˌefər'vesns] .
I know not exactly what had evoked this sudden glow and effervescence .
我 知道 不是 确切地 什么 有 唤起 这 突然 辉光 和 冒泡 .

我不知道究竟是什么引发了这突如其来的光芒和活力。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [ni:dz] [sʌm; səm][mænɪ'fəʊld] ['kɑ:nfluəns] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz]
Perhaps it needs some manifold confluence of internal and external conditions
也许 它 需求 一些 歧管 合流 的 内部的 和 外部的 状况
, ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'hoʊtɪst] ,
, trifling and unnoticed ,
, 琐事 和 未被察觉 ,

或许需要多种内部和外部条件的共同作用，一些微不足道且不易察觉的因素。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ʌnɪk'spleɪnd] [rɪ'zʌlts] ,
except for such unexplained results ,
除了 为了 这样的 无法解释 结果 ,

除了这些无法解释的结果之外，

[tu:; tə] [rɪ'vɑ:lv] [ði:z] [trɛmbəlɪŋz] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðæt] [sər'praɪz] [ju: 'es] [laɪk][ðə; ði] ['fɪrsər]
to evolve these tremblings and lightings up that surprise us like the fiercer
到 发展 这些 颤抖 和 灯光 向上 那 惊喜 我们 喜欢 这 更凶猛
[a'nælədʒɪz][ʌv; əv][vɑ:'l'kænɪk] ['kɛmɪstri] .
analogies of volcanic chemistry .
类比 的 火山 化学 .

演变成这些颤抖和闪光，它们像火山化学的猛烈类比一样让我们感到惊讶。

[aɪ 'ti:][ɪz][sæd][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə'pɪr] [keɪpə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
It is sad to see what appear capabilities and opportunities of a great
它 是 伤心 到 看 什么 出现 能力 和 机会 的 一个 伟大的
['hæpɪnəs] [soʊ] ['hɪrli] [sɪ'kjɔrd] ,
happiness so nearly secured ,
幸福 所以 几乎 安全 ,

看到原本唾手可得的巨大幸福和机会，如今却化为乌有，令人感到惋惜。

[ænd; ənd] [jet] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'fleksəb(ə)l] [kə'pri:s] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] [kwɑɪt] [ʌnə'teɪnəbl]
and yet by reason of some inflexible caprice of circumstance quite unattainable
和 然而 经过 原因 的 一些 不灵活的 任性 的 环境 相当 高不可攀
.
:
.

然而，由于某些不可改变的形势，这完全无法实现。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ʌʊərz] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['æftər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]
It was not for some hours , and until after his wife had gone to
它 曾是 不是 为了 一些 小时 , 和 直到 后 他的 妻子 有 已消失 到
[hɜ:r; hər] [ru:m] ,
her room ,
她 房间 ,
过了好几个小时, 直到他妻子回房间后, 他才.....

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [tɪl] [ðæt] [pɔ:'tendɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rst] [ker] [krept]
that the darkness and chill that portended the return of his worst care crept
那 这 黑暗 和 寒意 那 预示 这 返回 的 他的 最差 关心 悄悄地爬
[ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
over him as he sat and turned over the leaves of his book .
超过 他 作为 他 卫星 和 转向 超过 这 树叶 的 他的 书 .
当他坐着翻阅书页时, 预示着他最可怕的忧虑即将再次降临的黑暗和寒冷悄然袭来。

[hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈlɔɪtəd] [ˌdɪskən'tentɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
He got up and loitered discontentedly about the room .
他 得到 向上 和 徘徊 不满地 关于 这 房间 .
他起身, 闷闷不乐地在房间里徘徊。

[ˈstɑ:pɪŋ] [naʊ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʊkʃelvz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ]
Stopping now before the little bookshelves between the windows and adjusting
停止 现在 前 这 小的 书架 之间 这 视窗 和 调整
[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ðer; ðər] [ˈkɑ:ntents] ;
unconsciously their contents ;
不知不觉 他们的 内容 ;
现在停在窗户之间的小书架前, 不自觉地整理了一下书架上的物品;

[naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [oʊk] [ˈteɪbl] ,
now at the little oak table ,
现在 在 这 小的 橡木 桌子 ,
现在, 在小橡木桌旁,

[ænd; ənd] [ˈfɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪt] [ˈæɪs] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔ:l] [oʊld] [glæs] ,
and fiddling with the flowers which Alice had arranged in a tall old glass ,
和 拉琴 和 这 花朵 哪个 爱丽丝 有 安排 在 一个 高的 老的 玻璃 ,
她摆弄着爱丽丝插在高高的旧玻璃杯里的花朵,
[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪlɪks] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:r,wel] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] , [ˈlɪstləs] , [ɪ'rezəlu:t] .
one of the relics of other days of Carwell ; and so on , listless , irresolute .
一 的 这 遗物 的 其他 天 的 卡威尔 ; 和 所以 在 , 蔫 , 徊 .
卡威尔昔日遗留下来的遗物之一; 等等, 无精打采, 优柔寡断。

“ [soʊ] [hɪr] [aɪ] [eɪ 'em] [wʌns] [mɔ:r] — [bæk] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [maɪ] [enəmi] !
“ **So here I am once more — back again among my enemies !**
” 所以 这里 我 是 一次 更多的 — 后退 再次 之中 我的 敌人 !
“所以, 我又一次回到了敌人中间! ”

[ˈhæpɪnəs] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] — [hoʊp] [ə; eɪ] [tʃɪ:t] .
Happiness for me , a momentary illusion — hope a cheat .
幸福 为了 我 , 一个 瞬间 错觉 — 希望 一个 欺骗 .
对我而言, 幸福只是一种短暂的幻觉——希望只是一种欺骗。

[maɪ] [rɪ'æləti] [ɪz] [ðə; ði] [ˈblækənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪs] .
My reality is the blackness of the abyss .
我的 现实 是 这 黑 的 这 深渊 .
我的现实是深渊的黑暗。

[gɑ:d] [help] [em 'i:] !
God help me !
上帝 帮助 我 !
上帝保佑我!

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] [ðɪs] [prer] , [ʌnˈkɑːnjəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
” He turned up his eyes , and he groaned this prayer , unconscious that it
” 他 转向 向上 他的 眼睛 , 和 他 呻吟 这 祷告 , 无意识 那 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] .
was a prayer .
曾是 一个 祷告 .

他抬起头，呻吟着祈祷，却浑然不觉自己是在祈祷。

” [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , ” [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmɪstəri] .
” I will , ” he thought , ” extract the sting from this miserable mystery .
” 我 将要 , ” 他 想法 , ” 提炼 这 蜚 从 这 悲惨的 神秘 .
“我一定要揭开这个可悲的谜团的真相。”他想。

[bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈælis] [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [noʊ] [lɔːŋɡər] .
Between me and Alice it shall be a secret no longer .
之间 我 和 爱丽丝 它 将 是 一个 秘密 不 更长 .

我和爱丽丝之间的秘密将不再是秘密了。

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I'll tell her to - morrow .
患病的 告诉 她 到 - 明天 .

我明天告诉她。

[aɪl] [lʊk] [aʊt] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] ; [aɪ] [wɪl] [baɪ] — —
I'll look out an opportunity ; I will by — —
患病的 看 出去 一个 机会 ; 我 将要 经过 — —

我会寻找机会；我会——

” [ænd; ənd][tuː; tə][neɪl] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] [ðɪs] [ɪˈrezəluːt] [mæn] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [seɪm]
” And to nail himself to his promise this irresolute man repeated the same
” 和 到 指甲 他自己 到 他的 承诺 这 徊 男人 重复 这 相同的
[ˈpæʃənət] [oʊθ] ,
passionate oath ,
热情的 誓言 ,

“为了信守承诺，这个优柔寡断的人再次激情澎湃地发誓，

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and he struck his hand on the table .
和 他 击 他的 手 在 这 桌子 .

他一掌拍在桌子上。

[nekst] [deɪ] , [ˈðerfɔːr] ,
Next day , therefore ,
下一个 天 , 所以 ,

因此，第二天，

[wen] [ˈælis] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðæt] [ænˈtiːk]
when Alice was again among the flowers in the garden he entered that antique
什么时候 爱丽丝 曾是 再次 之中 这 花朵 在 这 花园 他 进入 那 古董
[ænd; ənd] [ˈsɔːləm] [ˈfeɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [senˈseɪ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]
and solemn shade with a strange sensation at his heart of fear and
和 庄严 阴影 和 一个 奇怪的 感觉 在 他的 心 的 害怕 和
[ɡriːf] .
grief .
悲伤 .

当爱丽丝再次置身于花园的花丛中时，他走进了那古老而庄严的树荫下，心中涌起一股恐惧和悲伤的奇怪感觉。

[haʊ] [wʊd] [ˈælis] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ˈæftər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ?
How would Alice look on him after it was over ?
如何 会 爱丽丝 看 在 他 后 它 曾是 超过 ?

事情结束后，爱丽丝会如何看待他？

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [ber] [aɪˈtiː] ?
How would she bear it ?
如何 会 她 熊 它 ?

她该如何承受？

[peɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wɔːks] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈkɔːfɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
Pale as the man who walks after the coffin of his darling ,
苍白 作为 这 男人 WHO 散步 后 这 棺材 的 他的 亲爱的 ,
脸色苍白得像个跟在爱人棺材后面的男人，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][tɔːl] [ɡreɪ] [ˈpɪrɪz] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd] [ʌmˈbreɪdʒəs] [ɪnˈkloʊzər] .
between the tall gray piers he entered that wild and umbrageous enclosure .
之间 这 高的 灰色的 码头 他 进入 那 荒野 和 阴暗的 外壳 .
他穿过高耸的灰色码头，进入了那片荒凉阴暗的围场。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] [stiɪl] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæləs] , [ɔːl] [ʌnsəˈspɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His heart seemed to stop still as he saw little Alice , all unsuspecting of his
他的 心 似乎 到 停止 仍然 作为 他 锯 小的 爱丽丝 , 全部 不带怀疑的 的 他的
[ˈdredf(ə)l] [ˈmesɪdʒ] ,
dreadful message ,
可怕 信息 ,
当他看到小爱丽丝时，他的心跳似乎停止了，小爱丽丝对他的可怕讯息毫无戒心。

[ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈtaɪni] [ˈtraʊəl] [æt; ət][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈsʌni] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] .
working with her tiny trowel at the one sunny spot of the garden .
在职的 和 她 微小的 镬 在 这 一 阳光明媚 点 的 这 花园 .
她用小铲子在花园里唯一阳光充足的地方干活。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ʌp] — [haʊ] [ˈprɪti] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ! — [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] ;
She stood up — how pretty she was ! — looking on her work ;
她 站立 向上 — 如何 漂亮的 她 曾是 ! — 寻找 在 她 工作 ;
她站起身来——她真漂亮! ——看着自己的作品；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈtaɪni] [fʊt] [ədˈvænst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ˈfəʊldɪd] ,
and as she stood with one tiny foot advanced , and her arms folded ,
和 作为 她 站立 和 一 微小的 脚 先进的 , 和 她 武器 折叠 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdn] - [ɡlʌvz] [ɑːn] ,
with her garden - gloves on ,
和 她 花园 - 手套 在 ,
她一只小脚向前迈出，双臂交叉抱在胸前，戴着园艺手套，站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaɪmənd] - [ˈjeɪpt] [ˈtraʊəl] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
and the little diamond - shaped trowel glittering in her hand ,
和 这 小的 钻石 - 形状 镬 闪闪发光 在 她 手 ,
她手中那把闪闪发光的小菱形泥刀，

[ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [loʊ] [tuː; tə][hɜːrˈself][æŋ; ən] [er] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
she sang low to herself an air which he remembered her singing when she
她 唱 低的 到 她自己 一个 空气 哪个 他 记得 她 歌唱 什么时候 她
[wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][æt; ət] [ˈwaɪvərŋ] — [wen] [hiː; hi] [ˈnevər] [driːmd] [ʃiː; ʃɪ]
was quite a little thing long ago at Wyvern — when he never dreamed she
曾是 相当 一个 小的 事物 长的 前 在 飞龙 — 什么时候 他 绝不 梦见 她
[wʊd] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] - [ˈhɜrd] [ɡɜːrl]
would be anything to him — just a picture of a little brown - haired girl
会 是 任何事物 到 他 — 只是 一个 图片 的 一个 小的 棕色的 - 头发 女孩
[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdɪrɜː] .
and nothing dearer .
和 没有什么 更贵 .
她低声哼唱着一首曲子，他记得很久以前，在威弗恩，她还是个小女孩的时候，她就唱过这首歌——那时他从未想过她会成为他生命中的重要人物——只不过是一个棕发小女孩的形象，仅此而已。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第9/24页

[ðen] [ʃiː ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] —
Then she saw him , and —
然后 她 锯 他 , 和 —

然后她看见了他，然后——

“ [oʊ] , [raɪ] , ['dɑːrlɪŋ] ！
“ **Oh , Ry , darling !**
” 哦 , ry , 亲爱的 ！

“哦，瑞，亲爱的！ ”

“ [ʃiː ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɑː'æɡən(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [pɔɪnt] ,
” **she cried , as making a diagonal from the distant point ,**
” 她 哭 , 作为 制作 一个 对角线 从 这 遥远 观点 ,
她喊道，同时从远处斜向望去，

[ʃiː ʃi][ræn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [θruː] [tɔːl] [triːz] [ænd; ənd][oʊld] ['ræz,beriːz] ,
she ran towards him through tall trees and old raspberries ,
她 跑 向 他 通过 高的 树木 和 老的 覆盆子 ,
她穿过高大的树木和老覆盆子丛，向他跑去。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv]['oʊvər] - [ɡroʊn] [fruːt] [triːz] ,
and under the boughs of over - grown fruit trees ,
和 在下面 这 树枝 的 超过 - 生长 水果 树木 ,
在枝繁叶茂的果树下，

[wɪtʃ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [bɔːr] [mɔːr] [mɔːs] [ænd; ənd] ['laɪkən] [ðæn; ðən] [perz] [ɔːr] ['tʃeriːz] [ə'pɑːn]
which now - a - days bore more moss and lichen than pears or cherries upon
哪个 现在 - 一个 - 天 钻孔 更多的 苔藓 和 地衣 比 梨 或者 樱桃 之上
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

如今，这些树上长满了苔藓和地衣，而不是梨树或樱桃树。

“ [raɪ] , [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ！
“ **Ry , how delightful !**
” ry , 如何 愉快 ！

“Ry，真是太好了！ ”

[juː; jʊ][soʊ] ['seldəm] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] [ɔːl][aɪm] ['duːɪŋ] ,
You so seldom come here , and now I have you , you shall see all I'm doing ,
你 所以 很少 来 这里 , 和 现在 我 有 你 , 你 将 看 全部 我是 正在做 ,
你很少来这里，现在你来了，你就会明白我正在做什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dʌstriəs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and how industrious I have been ; and we are going to have such a
和 如何 勤劳 我 有 到过 ; 和 我们 是 去 到 有 这样的 一个
['hæpi] ['lɪt(ə)l]['ræmb(ə)l] .
happy little ramble .
快乐的 小的 漫谈 .

我多么勤劳啊；我们将要进行一次愉快的小散步。

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , ['dɑːrlɪŋ] ?
Has anything happened , darling ?
有 任何事物 发生 , 亲爱的 ?

亲爱的，发生什么事了吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːpiŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **she said , suddenly stopping and looking in his face .**
“ 她 说 , 突然 停止 和 寻找 在 他的 脸 :
“她说着，突然停了下来，看着他的脸。”

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz][rezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stiːl] [ðer; ðər] , [ˈprez(ə)ns]
Here was an opportunity ; but if his resolution was still there , presence
这里 曾是 一个 机会 ; 但 如果 他的 解决 曾是 仍然 那里 , 在场
[ʌv; əv][maɪnd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
of mind failed him ,
的 头脑 失败的 他 ,
这是一个机会；但如果他的决心依然坚定，那么他的冷静就荡然无存了。

[ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [ˈænsər] —
and forcing a smile , he instantly answered —
和 强制 一个 微笑 , 他 即刻 回答 —
他强颜欢笑，立刻回答道——

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈdɑːrlɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] .
“ **Nothing , darling — nothing whatever .**
“ 没有什么 , 亲爱的 — 没有什么 任何 :
“没什么，亲爱的——什么都不是。”

[kʌm] , [let] [juː ˈes] [lʊk] [æt; ət][jɔːr; jər][wɜːrk] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪnˈdʌstriəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
Come , let us look at your work ; you are so industrious , and you have
来 , 让 我们 看 在 你的 工作 ; 你 是 所以 勤劳 , 和 你 有
[sʌtʃ] [ˈwʌndərf(ə)l] [teɪst] .
such wonderful taste .
这样的 精彩的 品尝 .
来，让我们看看你的作品；你真勤奋，而且品味真好。

“ [ænd; ənd][æz; əz] , [, ˈriːəˈjuəd] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi] [ˈprætlɪd] [ænd; ənd] [læft] ,
“ **And as , reassured , and holding his hand , she prattled and laughed ,**
“ 和 作为 , 放心 , 和 保持 他的 手 , 她 喋喋不休 和 笑了 ,
“于是，她放下心来，握着他的手，叽叽喳喳地说着话，笑着，”

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [græs] - [groʊn] [wɔːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdn] ,
leading him round by the grass - grown walks to her garden ,
领导 他 圆形的 经过 这 草 - 生长 散步 到 她 花园 ,
她领着他沿着长满草的小路走到她的花园，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðæt] [ˈfeɪvərd] [bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃoʊn] ,
as she called that favoured bit of ground on which the sun shone ,
作为 她 称为 那 受青睐 少量 的 地面 在 哪个 这 太阳 闪耀 ,
她把那片阳光普照、备受青睐的土地称为.....

[hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [ˈkɜːrənt] [bʊʃɪz] [ɔːr] [greɪ] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈtriːz] ;
he hardly saw the old currant bushes or gray trunks of the rugged trees ;
他 几乎 锯 这 老的 黑醋栗 灌木丛 或者 灰色的 树干 的 这 崎岖 树木 ;
他几乎看不到老醋栗灌木丛或粗壮树木的灰色树干；

[hɪz; ɪz] [saɪt] [siːmd] [ˈdæzld] ; [hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] [siːmd] [kənˈfjuːzd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə]
his sight seemed dazzled ; his hearing seemed confused ; and he thought to
他的 视线 似乎 眼花缭乱 ; 他的 听力 似乎 使困惑 ; 和 他 想法 到
[hɪmˈself] —
himself —
他自己 —
他眼前一片眩晕；耳边一片混乱；他心想——

“ [wer] [eɪˈem][aɪ] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] — [ænd; ənd][kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][soʊ] [wiːk]
“ **Where am I — what is this — and can it be true that I am so weak**
“ 在哪里 是 我 — 什么 是 这 — 和 能 它 是 真的 那 我 是 所以 虚弱的
[ɔːr][soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ˈoʊvər] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
or so mad as to be turned from the purpose over which I have been
或者 所以 疯狂的 作为 到 是 转向 从 这 目的 超过 哪个 我 有 到过
[ˈbruːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] ,
brooding for a day and a night ,
沉思 为了 一个 天 和 一个 夜晚 ,

“我身在何处？这是什么？难道我真的如此软弱或疯狂，以至于背离了我日夜以来一直思考的目标吗？”

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [skruːd] [maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [soʊ] [ˈrezəluːtli] ,
and to which I had screwed my courage so resolutely ,
和 到 哪个 我 有 螺丝 我的 勇气 所以 坚决地 ,
而我，已经鼓起勇气，坚定地朝着这个目标努力了。

[baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
by a smile and a question — What is this ?
经过 一个 微笑 和 一个 问题 — 什么 是 这 ?
一个微笑和一个问题——这是什么？

[blæk] [ˈkɜːrənt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈgraʊnsɪ] ; [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈæləs] , [jɔːr; jər] [ɡlʌv] [ˈwɒnts][ə; eɪ] [stɪtʃ]
Black currant ; and this is groundsel ; and little Alice , your glove wants a stitch
黑色的 黑醋栗 ; 和 这 是 千里光 ; 和 小的 爱丽丝 , 你的 手套 想要 一个 缝
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,
黑醋栗；这是千里光；小爱丽丝，你的手套需要缝一两针了。

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] ; “ [ænd; ənd][oʊ] !
“ **he added aloud ; “ and oh !**
“ 他 额外 大声 ; “ 和 哦 !
“哦！”他大声补充道；“

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
here we are :
这里 我们 是 :
我们到了。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [emˈliː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡroʊv] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [stɪks] , [ænd; ənd]
Now you must enlighten me ; and what a grove of little sticks , and
现在 你 必须 开导 我 ; 和 什么 一个 树林 的 小的 棍子 , 和
[ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈskɹɪpʃnz] .
little inscriptions .
小的 铭文 :
现在你必须为我解惑；多么茂密的小树枝丛，上面还有小小的铭文。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [ˈænuːəlz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
These are your annuals , I suppose ?
这些 是 你的 一年生植物 , 我 认为 ?
这些是你们的年度花卉吧？

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] [ˈveri] [ˈmerəli] ,
“ **And so they talked , and she laughed and chatted very merrily** ,
“ 和 所以 他们 谈话 , 和 她 笑了 和 聊天 非常 兴高采烈地 ,
于是他们开始交谈，她笑着，聊得非常开心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][hɑːrt] — [pər'hæps][ðə; ði][kɜːrɪdʒ] — [tuː; tə][dɪ'lɪvər][hɪz; ɪz]
and he had not the heart — perhaps the courage — to deliver his
和 他 有 不是 这 心 — 也许 这 勇气 — 到 递送 他的
[dɪ'testɪd][ˈmesɪdʒ] ; [ænd; ənd][ə'gen][aɪ'tiː][wʌz; wəz][poo'spəʊnd] .
detested message ; and again it was postponed .
令人厌恶的 信息 ; 和 再次 它 曾是 推迟 .
他不忍心——或许是没勇气——传达他憎恶的信息；于是，这件事又被推迟了。

[ðə; ði][nekst][deɪ][tʃɑːrlz][ˈfer.fiːld][fel][ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld][gluːm][ænd; ənd][æŋ'zaɪətɪz] ;
The next day Charles Fairfield fell into his old gloom and anxieties ;
这 下一个 天 查尔斯 费尔菲尔德 跌倒 进入 他的 老的 愁云 和 焦虑 ;
第二天，查尔斯·费尔菲尔德又陷入了往常的忧郁和焦虑之中；

[ðə; ði][ˈtempərəri][rɪ'liːf][wʌz; wəz][felt][noʊ][mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːzuəl][rɪ'ækʃ(ə)n][ˈfɑːloʊd] .
the temporary relief was felt no more , and the usual reaction followed .
这 暂时的 宽慰 曾是 毛毡 不 更多的 , 和 这 通常 反应 随后 .
短暂的缓解感消失了，随之而来的是通常的反应。

[aɪ'tiː][ɪz][ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə'dɑːptɪd][ə; eɪ][rezə'luːʃ(ə)n] .
It is something to have adopted a resolution .
它 是 某物 到 有 已采用 一个 解决 .
通过决议是一件值得庆贺的事。

[ðə; ði][ˈæŋɡwɪʃ][ʌv; əv][sə'spens] , [æt; ət][liːst] , [ɪz][ˈendɪd] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ɪf][aɪ'tiː][biː; bi][tuː; tə]
The anguish of suspense , at least , is ended , and even if it be to
这 痛苦 的 悬念 , 在 至少 , 是 结束 , 和 甚至 如果 它 是 到
[ʌndər'ɡoʊ][æn; ən][ɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
undergo an operation ,
经历 一个 手术 ,
至少，悬而未决的煎熬结束了，即便这意味着要接受手术，

[ænd; ənd][tuː; tə][bloʊ][wʌnz][oʊn][breɪnz][aʊt] , [men][wɪl][bɪ'kʌm][kəm'poʊzd] , [ænd; ənd][ˈsʌmtaɪmz]
and to blow one's own brains out , men will become composed , and sometimes
和 到 吹 一个人的自己的 大脑 出去 , 男人 将要 变得 由 , 和 有时
[ɪːv(ə)n][ˈtɪrɪf(ə)] ,
even cheerful ,
甚至 快乐 ,
而当一个人选择自杀时，他会变得镇定自若，有时甚至会感到愉快。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkɒrənɜːz][ɪŋkwɛst][dɪs'kʌvəz] , [wen][wʌnz][ðə; ði][wei][ænd; ənd][ðə; ði][end][ɑːr; ər][noʊn]
as the coroner's inquest discovers , when once the way and the end are known
作为 这 验尸官 死因调查 发现 , 什么时候 一次 这 方式 和 这 结尾 是 已知
.
:
.
正如验尸官的调查所发现的那样，一旦道路和终点都已确定。

[bʌt; bət][ðɪs][ˈmeləŋkɑːli][sə'renəti][naʊ][feɪld][tʃɑːrlz][ˈfer.fiːld] , [fɔːr; fər][wɪ'dʌʊt]
But this melancholy serenity now failed Charles Fairfield , for without
但 这 忧郁 宁静 现在 失败的 查尔斯 费尔菲尔德 , 为了 没有
[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][aɪ'tiː] ,
acknowledging it ,
承认 它 ,
但这种忧郁的宁静如今却让查尔斯·费尔菲尔德感到厌倦，因为他没有承认这一点。

[hiː; hi][brɪ'ɡæən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][rɪ'sɪːd][frəm; frəm][hɪz; ɪz][rezə'luːʃ(ə)n] .
he began a little to recede from his resolution .
他 开始 一个 小的 到 消退 从 他的 解决 .
他开始有些动摇了。

[ðən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kwestʃən] , [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ber] [,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] ,
Then was the dreadful question , how will she bear it , and even worse ,
然后 曾是 这 可怕 问题 , 如何 将要 她 熊 它 , 和 甚至 更糟 ,
接下来就是那个可怕的问题：她该如何承受？更糟糕的是.....

[haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [vjuː] [ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] ?
how will she view the position ?
如何 将要 她 看法 这 位置 ?

她会如何看待这个职位？

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ðʌs] [æm'bigjuəsli]
Is she not just the person to leave forthwith a husband thus ambiguously
是 她 不是 只是 这 人 到 离开 立即 一个 丈夫 因此 含糊不清
[pleɪst] ,
placed ,
放置 ,

她难道不正是那种会立刻离开处境如此尴尬的丈夫的人吗？

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðɪs] ['fraɪt(ə)l] [kleɪm] , [haʊ'evər] [ˈʃædʊwi]
and to insist that this frightful claim , however shadowy ,
和 到 坚持 那 这 可怕 宣称 , 然而 阴暗的 ,
并坚持认为这种可怕的说法，无论多么模糊不清，

[ʊd; ʒəd][biː; bi][met][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ?
should be met and determined in the light of day ?
应该 是 遇见 和 决定 在 这 光 的 天 ?
应该在光天化日之下进行协商和裁决吗？

[aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [wʌt] [æn; ən][ˈaɪdəl][ʃiː; ʃi] [merks] [ʌv; əv][em 'iː] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ;
“ **I know very well what an idol she makes of me , poor little thing ;**
” 我 知道 非常 出色地 什么 一个 偶像 她 制作 的 我 , 贫穷的 小的 事物 ;
“我非常清楚她把我当成偶像，可怜的小家伙；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ;
but she would not stay here an hour after she heard it ;
但 她 会 不是 停留 这里 一个 小时 后 她 听到 它 ;
但她听到这话后，一个小时候就离开了；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - .
she would go straight to Lady Wyndale .
她 会 去 直的 到 女士 - .
她会直接去找温代尔夫人。

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][,aɪ 'tiː] .
It would break her heart , but she would do it .
它 会 休息 她 心 , 但 她 会 做 它 .
虽然这会让她心碎，但她还是会去做。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fɪr] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
“ **It was this fear that restrained him .**
” 它 曾是 这 害怕 那 克制 他 .
正是这种恐惧约束了他。

[ɪm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɜːt] [ðæt] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [ɪf] [ˈhəriːz] [ˈstɔːri]
Impelling him , however , was the thought that , sooner or later , if Harry's story
推动 他 , 然而 , 曾是 这 想法 那 , 很快 或者 之后 , 如果 哈利的 故事
[wɜːr; wər] [truː] ,
were true ,
是 真的 ,
然而，促使他这么做的，是这样一个想法：如果哈利的故事是真的，那么迟早有一天.....

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [wəd] [faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [steɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːrst]
his enemy would find him out , and his last state be worse than his first
他的 敌人 会 寻找 他 出去 , 和 他的 最后的 状态 是 更糟 比 他的 第一的
.
:
.

他的敌人会发现他的真面目，他最后的境况会比最初更糟。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz]
Again and again he cursed his own folly for not having consulted his
再次 和 再次 他 被诅咒的 他的 自己的 蠢事 为了 不是 拥有 咨询 他的
[ʃruːd] ['brʌðər] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] .
shrewd brother before his marriage .
精明 兄弟 前 他的 婚姻 .

他一次又一次地咒骂自己的愚蠢，为什么结婚前没有咨询他精明的哥哥。

[haʊ] ['hɔːrəbli] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['dʒʌstɪfaɪd] .
How horribly were his words justified .
如何 糟糕透了 是 他的 字 合理的 .

他的话多么可怕地应验了。

[haʊ] ['iːzi] [aɪ 'tiː] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ɔːl][tuː; tə] ['ælis] [brɪ'fɔːr]
How easy it would have been comparatively to disclose all to Alice before
如何 简单的 它 会 有 到过 比较 到 透露 全部 到 爱丽丝 前
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] .
leading her into such a position .
领导 她 进入 这样的 一个 位置 .

如果当初在把爱丽丝引入这种境地之前，就把一切都告诉她，那该有多容易啊。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['æktʃuəl][deɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [kleɪm] .
He did not believe that there was actual danger in this claim .
他 做过 不是 相信 那 那里 曾是 实际的 危险 在 这 宣称 .

他认为这种说法并不存在实际危险。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [noʊ] ['vɪləni] .
He could swear that he meant no villainy .
他 可以 发誓 那 他 意思是 不 邪恶 .

他可以发誓，他绝无作恶之意。

[wiːk] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] , [ɪn][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
Weak and irresolute , in a trying situation , he had been — that was all .
虚弱的 和 徊 , 在 一个 尝试 情况 , 他 有 到过 — 那 曾是 全部 .

在困境中，他软弱无能，优柔寡断——仅此而已。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wəd] [nɑːt] ['stɪgmətəɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlən]
But could he be sure that the world would not stigmatize him as a villain
但 可以 他 是 当然 那 这 世界 会 不是 污名化 他 作为 一个 恶棍
?
?
?

但他能确定世人不会将他视为恶人吗？

[ə'nʌðər] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [maɪt] [brɪŋ] — [ə; eɪ] [deɪ]
Another day passed , and he could not tell what a day might bring — a day
其他 天 通过了 , 和 他 可以 不是 告诉 什么 一个 天 可能 带来 — 一个 天
[ʌv; əv] ['fiːvəriʃ] ['melənkaːli] ,
of feverish melancholy ,
的 发烧 忧郁 ,

又一天过去了，他无法预知明天会发生什么——也许是充满高烧般的忧郁的一天。

[ʌv; əv] [æb'strækʃn] , [ʌv; əv][,ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
of abstraction , of agitation .
 的 抽象 , 的 搅动 .

抽象的, 激动的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
She had gone to her room .
 她 有 已消失 到 她 房间 .

她回房间去了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɒk, əu-][æʔ; əʔ] [naɪt] , [wen] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [meɪk]
It was twelve o'clock at night , when , having made up his mind to make
 它 曾是 十二 点钟 在 夜晚 , 什么时候 , 拥有 制成 向上 他的 头脑 到 制作
 [hɪz; ɪz][',ædʒɪteɪtɪŋ] [ʃrɪft] ,
his agitating shift ,
 他的 搅拌 谢里夫特 ,

当时已是晚上十二点, 他下定决心要进行那场激动人心的礼拜,

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][oʊk] [sterz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kændl(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
he mounted the old oak stairs , with his candle in his hand .
 他 安装 这 老的 橡木 楼梯 , 和 他的 蜡烛 在 他的 手 .

他手里拿着蜡烛, 走上了古老的橡木台阶。

“ [huːz] [ðer; ðər] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
“ Who's there ? ” said his wife's voice from the room .
 “ 谁是 那里 ? ” 说 他的 妻子的 嗓音 从 这 房间 .

“谁在那儿?”他妻子的声音从房间里传来。

“ [aɪ] , ['dɑːrlɪŋ] .
“ I , darling .
 “ 我 , 亲爱的 .

“我, 亲爱的。

“ [ænd; ənd][æʔ; əʔ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
“ And at the door she met him in her dressing - gown .
 “ 和 在 这 门 她 遇见 他 在 她 敷料 - 袍 .

“她穿着睡袍在门口迎接他。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['swʊʊlən][wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] .
Her face was pale and miserable , and her eyes swollen with crying .
 她 脸 曾是 苍白 和 悲惨的 , 和 她 眼睛 肿 和 哭泣 .

她脸色苍白, 神情凄惨, 双眼因哭泣而红肿。

“ [oʊ] , [raɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪm][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæʔ; jəl][goʊ][mæd] .
“ Oh , Ry , darling , I'm so miserable ; I think I shall go mad .
 “ 哦 , ry , 亲爱的 , 我是 所以 悲惨的 ; 我 思考 我 将 去 疯狂的 .

“哦, 瑞, 亲爱的, 我好痛苦; 我觉得我要疯了。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm][fæst][ɪn] ['tremblɪŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [kən'vʌlsɪvli] [ɑːn][hɪz; ɪz]
“ And she hugged him fast in trembling arms , and sobbed convulsively on his
 “ 和 她 拥抱 他 快速地 在 发抖 武器 , 和 啜泣 痉挛地 在 他的
 [breɪst] .
breast .
 胸部 .

“她用颤抖的双臂紧紧抱住他, 伏在他的胸膛上痛哭流涕。

[tʃɑːrlz] ['fer,fiːld] [frouz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] .
Charles Fairfield froze with a kind of terror .
 查尔斯 费尔菲尔德 冻住了 和 一个 种类 的 恐怖 .

查尔斯·费尔菲尔德吓得僵住了。

[hiː; hi] [θɔːt] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] .
He thought , “ she has found out the whole story .
他 想法 , “ 她 有 成立 出去 这 所有的 故事 .
他心想：“她已经知道了全部真相。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡoʊst] .
“ **She looked up in his face , and that was the face of a ghost .**
“ 她 看起来 向上 在 他的 脸 , 和 那 曾是 这 脸 的 一个 鬼 .
她抬头看向他的脸，那张脸如同鬼魂一般。

“ [oʊ] , [raɪ] , [ˈdɑːrlɪŋ] ,
“ **Oh , Ry , darling ,**
“ 哦 , ry , 亲爱的 ,
“ 哦，瑞，亲爱的，

[fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] [tel] [em ˈiː] — [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [bæd] — [ɪz][aɪ ˈtiː] [det] [ˈoʊnli] [ðæt] [meɪks]
for God's sake tell me — is there anything very bad — is it debt only that makes
为了 神的 清酒 告诉 我 — 是 那里 任何事物 非常 坏的 — 是 它 债务 仅有的 那 制作
[juː; jʊ][soʊ] [ˈretʃɪd] ?
you so wretched ?
你 所以 可怜 ?
看在上帝的份上，告诉我——究竟是什么特别糟糕的事情——难道仅仅是债务让你如此痛苦吗？

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [sʌtʃ] [ˈdredf(ə)l] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] .
I am in such dreadful uncertainty .
我 是 在 这样的 可怕 不确定 .
我感到无比的迷茫和不安。

[hæv; həv] [ˈmɜːrsi][ɑːn][jɔːr; jər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪzrəb(ə)l] [waɪf] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] —
Have mercy on your poor little miserable wife , and tell me whatever it is —
有 怜悯 在 你的 贫穷的 小的 悲惨的 妻子 , 和 告诉 我 任何 它 是 —
[tel] [em ˈiː][ɔːl] !
tell me all !
告诉 我 全部 !
可怜可怜你那可怜的小妻子吧，告诉我到底发生了什么事——把一切都告诉我！

“ [hɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈɜːrdʒənt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti]
“ **Here you would have said was something more urgent than the opportunity**
“ 这里 你 会 有 说 曾是 某物 更多的 紧迫的 比 这 机会
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkʌvətɪd] ;
which he coveted ;
哪个 他 令人垂涎的 ;
“你当时会说，他有比梦寐以求的机会更紧迫的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪz] [ʌv; əv][ˈwaɪldɪst] [ˈmɪzəri] [smoʊt] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [hɪm; ɪm] ,
but the sight of that gaze of wildest misery smote and terrified him ,
但 这 视线 的 那 目光 的 最狂野的 苦难 猛击 和 恐惧 他 ,
但那充满极度悲痛的眼神却让他感到恐惧和震惊。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɪn] [riˈæləti] [soʊ] [nɪr] [dɪˈspər] , [soʊ] [nɪr] [ɪnˈsænəti] .
it looked in reality so near despair , so near insanity .
它 看起来 在 现实 所以 靠近 绝望 , 所以 靠近 疯狂 .
实际上，他看起来几乎绝望，几乎精神错乱。

“ [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] , “ [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] ,
“ **To tell her will be to kill her , “ something seemed to whisper ,**
“ 到 告诉 她 将要 是 到 杀 她 , “ 某物 似乎 到 耳语 ,
“告诉她就等于杀了她，”仿佛有个声音在低语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [læft] .
and he drew her closer to him , and kissed her and laughed .
和 他 画 她 更近 到 他 , 和 亲吻 她 和 笑了 .
他把她拉近，吻了她，然后笑了。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [bʌt; bət] [ˈmʌni] — [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈmʌni] — [det] .
“ **Nothing on earth but money — the want of money — debt .**
“ 没有什么 在 地球 但 钱 — 这 想 的 钱 — 债务 .
“世上除了金钱什么也没有——缺钱——负债。”

[əˈpɑ:n][maɪ][soʊl][ju:; jʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˌem ˈi:] , [ˈælis] , [ju:; jʊ] [lʊkt] [soʊ] , [soʊ] [ˈpi:əs] .
Upon my soul you frightened me , Alice , you looked so , so piteous .
之上 我的 灵魂 你 害怕 我 , 爱丽丝 , 你 看起来 所以 , 所以 可怜的 .
爱丽丝, 你吓到我了, 你看上去那么可怜。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑ:d] , [ju:; jʊ]
I thought you had something dreadful to tell me ; but , thank God , you
我 想法 你 有 某物 可怕 到 告诉 我 ; 但 , 感谢 上帝 , 你
[ɑ:r; ər] [kwɔ:t] [wel] ,
are quite well ,
是 相当 出色地 ,
我以为你有什么可怕的事情要告诉我; 但谢天谢地, 你一切都好。

[ænd; ænd] [ˈhævnt] [ˈi:v(ə)n] [si:n] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
and haven't even seen a ghost .
和 还没有 甚至 已见 一个 鬼 .
我们甚至连鬼都没见过。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] .
You must not always be such a foolish little creature .
你 必须 不是 总是 是 这样的 一个 愚蠢 小的 生物 .
你不能总是这么愚蠢。

[aɪm][əˈfreɪd] [ðɪs] [pleɪs] [wɪl] [tɜ:rn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] .
I'm afraid this place will turn our heads .
我是 害怕的 这 地方 将要 转动 我们的 头部 .
我担心这个地方会让我们侧目。

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [seɪf] [ænd; ænd] [saʊnd] , [ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:n] [bʌt; bət][maɪ][əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] [ˈdets] .
Here we are safe and sound , and nothing wrong but my abominable debts .
这里 我们 是 安全的 和 声音 , 和 没有什么 错误的 但 我的 可恶 债务 .
我们平安无事, 一切顺利, 除了我那笔可恶的债务之外, 没有其他问题。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈwʌndər] [æt; ət][maɪ] [məʊpɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [det] [ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [lʊk]
You would not wonder at my moping if you knew what debt is ; but I won't look
你 会 不是 想知道 在 我的 忧郁 如果 你 知道 什么 债务 是 ; 但 我 惯于 看
,
.
,
如果你知道债务是什么, 就不会对我闷闷不乐感到惊讶了; 但我不会去看。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈti:] , [kwɔ:t] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ; [fɔ:r; fər] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
if I can help it , quite so miserable for the future ; for , after all ,
如果 我 能 帮助 它 , 相当 所以 悲惨的 为了 这 未来 ; 为了 , 后 全部 ,
如果可以的话, 我希望未来不要这么悲惨; 毕竟,

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmʌni] [su:n] ,
we must have money soon ,
我们 必须 有 钱 很快 ,
我们必须尽快筹到钱。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [kɑ:nt] [hæŋ] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈoʊɪŋ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrədz] ;
and you know they can't hang me for owing them a few hundreds ;
和 你 知道 他们 不能 悬挂 我 为了 欠款 他们 一个 很少 数百 ;
你知道他们不能因为我欠他们几百块钱就把我吊死;

[ænd; ænd][aɪm] [kwaɪt] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'hɔɪd] [juː; jʊ][soʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
and I'm quite angry with myself for having annoyed you so , you poor little
和 我是 相当 生气的 和 我 为了 拥有 恼怒 你 所以 , 你 贫穷的 小的
[θɪŋ] . "
thing . "
事物 : "

我真生自己的气，因为我惹你生气了，你这个可怜的小家伙。

" [maɪ][ˈnoʊb(ə)l][raɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː][soʊ] ['hæpi] ,
" My noble Ry , it is so good of you , you make me so happy ,
" 我的 高贵 ry , 它 是 所以 好的 的 你 , 你 制作 我 所以 快乐的 ,
" "我亲爱的Ry，你真是太好了，你让我非常开心。"

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː][kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'ɡen] ,
I did not know what to think , but you have made me quite cheerful again ,
我 做过 不是 知道 什么 到 思考 , 但 你 有 制成 我 相当 快乐 再次 ,
" "我原本不知该作何感想，但你让我又开心起来了。"

[ænd; ænd][aɪ] ['riːəli] [duː] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , [aɪ] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [lʊks] [soʊ] [mʌtʃ] ,
and I really do think it is being so much alone , I watch your looks so much ,
和 我 真的 做 思考 它 是 存在 所以 很多 独自的 , 我 手表 你的 看起来 所以 很多 ,
" "我真的觉得是因为太孤独了，所以我经常观察你的表情。"

[ænd; ænd] ['evriθɪŋ] [preɪz] [ɑːn][em ˈiː][soʊ] ,
and everything preys on me so ,
和 一切 猎物 在 我 所以 ,
" "一切都在以我为猎物，"

[ænd; ænd] [ðæt] [siːmz] [soʊ] ['oʊdiəs] [wen] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ə'ɫɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ;
and that seems so odious when I have my darling along with me ;
和 那 似乎 所以 令人厌恶的什么时候 我 有 我的 亲爱的 沿着 和 我 ;
" "当我带着我的爱人在一起时，这似乎太令人厌恶了；"

[bʌt; bət][raɪ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [hɪz; ɪz] ['fuːliʃ] ['lɪt(ə)l][waɪf] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] ,
but Ry will forgive his foolish little wife , I know he will ,
但 ry 将要 原谅 他的 愚蠢 小的 妻子 , 我 知道 他 将要 ,
" "但我知道，Ry会原谅他那愚蠢的小妻子的。"

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ɡʊd] [ænd; ænd][kaɪnd] .
he's always so good and kind .
他是 总是 所以 好的 和 种类 .
" "他一直都那么善良友好。"

" [ðen] ['fɑːloʊd] [mɔːr] [riːə'ʃʊrɪŋ] ['spiːtʃɪz] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] , [ænd; ænd] [mɔːr] ['ræptʃəz]
" Then followed more reassuring speeches from Charles , and more raptures
" 然后 随后 更多的 令人安心 演讲 从 查尔斯 , 和 更多的 狂喜
[frʌm; frəm] [pʊr] ['æliːs] .
from poor Alice .
从 贫穷的 爱丽丝 .

"随后查尔斯发表了更多令人安心的讲话，而可怜的爱丽丝则更加欣喜若狂。"

[ænd; ænd][ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tɜːrnd] [ə'wei] [frʌm; frəm]
And the end was that for a time Charles was quite turned away from
和 这 结尾 曾是 那 为了 一个 时间 查尔斯 曾是 相当 转向 离开 从
[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
his purpose .
他的 目的 .
" "最终，查尔斯一度完全背离了他的目标。"

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['prə:mɪs] [ə'baʊt] [mɔ:ɹ]
I don't know , however , that he was able to keep his promise about more
我 不 知道 , 然而 , 那 他 曾是 有能力的 到 保持 他的 承诺 关于 更多的
[tʃɪrf(ə)l] [lʊks] ,
cheerful looks ,
快乐 看起来 ,

但我不知道他是否兑现了让自己看起来更快乐的承诺。

[sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
certainly not beyond a day or two .
当然 不是 超过 一个 天 或者 二 .

肯定不会超过一两天。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][hi:; hi] [hɜ:ɹd] [ə; eɪ]['trædʒɪk][bɪt][ʌv; əv] [nu:z] .
A few days later he heard a tragic bit of news .
一个 很少 天 之后 他 听到 一个 悲惨 少量 的 消息 .

几天后，他听到了一个悲惨的消息。

[tɑ:m] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlɜ:z] [jʌŋ] [waɪf] , [daʊn] [æt; ət] - ,
Tom related to him that the miller's young wife , down at Raxleigh ,
汤姆 有关的 到 他 那 这 米勒的 年轻的 妻子 , 向下 在 - ,

汤姆告诉他，磨坊主的年轻妻子，住在拉克斯利，

['hɪrɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [stri:m] ,
hearing on a sudden that her husband was drowned in the mill - stream ,
听力 在 一个 突然 那 她 丈夫 曾是 溺水 在 这 磨 - 溪流 ,

她突然听到丈夫在磨坊溪流中溺亡的消息。

[ðəʊ] - [twʌz] ['nʌθɪŋ] ['æftər][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] , [wʌz; wəz] “ [tʊk] [dʌblju: 'aɪ] - [fɪts] ,
though ' twas nothing after all but a ducking , was “ took wi ' fits ,
尽管 - 那是 没有什么 后 全部 但 一个 躲避 , 曾是 “ 采取 wi - 适合 ,

虽然最终只是一次简单的躲避，但却“吓得”抽搐了一下。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] [θri:] [deɪz] - [taɪm] .
and died in three days ' time .
和 死亡 在 三 天 - 时间 .

三天后去世。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [sər'praɪzɪŋ] [jʌŋ] [waɪvz] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['stɔ:rɪz] !
“ So much for surprising young wives with alarming stories !
” 所以 很多 为了 奇怪 年轻的 妻子们 和 令人担忧 故事 !

“看来用耸人听闻的故事吓唬年轻妻子的计划是行不通了！”

[tʃɑ:rlz] ['fer.fi:ld] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [æplɪ'keɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
Charles Fairfield listened , and made the application for himself .
查尔斯 费尔菲尔德 听着 , 和 制成 这 应用 为了 他自己 .

查尔斯·费尔菲尔德听了之后，也为自己提出了申请。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][ə; eɪ] ['leɪtər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] ['ræðər] ['saɪləntli] [tʃɑ:rlz]
A few days later a letter was brought into the room where rather silently Charles
一个 很少 天 之后 一个 信 曾是 带来 进入 这 房间 在哪里 相当 默默 查尔斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['brekfəst] .
and his wife were at breakfast .
和 他的 妻子 是 在 早餐 .

几天后，一封信被带进了房间，当时查尔斯和他的妻子正在房间里默默地吃早餐。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst]['gɪv(ə)n] [ʌp][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [wʌn][fɔ:r; fər]
It came when he had almost given up the idea of receiving one for
它 来了 什么时候 他 有 几乎 给定 向上 这 主意 的 接收 一 为了

[sʌm; səm] [deɪz] ,
some days ,
一些 天 ,

就在他几乎放弃收到礼物的希望几天之后，礼物还是来了。

[pər'hæps] [wi:kz] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt]
perhaps weeks , and he had begun to please himself with the idea that
也许 周 , 和 他 有 开始 到 请 他自己 和 这 主意 那
[ðə; ði] [dɪ'leɪ] ['ɔ:gəd] [wel] ,
the delay augured well ,
这 延迟 预兆 出色地 ,
或许要等上几个星期, 他开始欣慰地认为, 这种拖延是个好兆头。

[ænd; ənd] ['həri:z] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][wʌz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] .
and Harry's silence was a sign that the alarm was subsiding .
和 哈利的 沉默 曾是 一个 符号 那 这 警报 曾是 消退 .
哈利的沉默表明警报正在消退。
[hɪr] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['həri:z] [bəʊld][hænd] .
Here , however , was a letter addressed to him in Harry's bold hand .
这里 , 然而 , 曾是 一个 信 已解决 到 他 在 哈利的 大胆的 手 .
然而, 这里有一封用哈里粗犷的笔迹写给他的信。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)] [waɪf] ['sɪtɪŋ] [nekst][ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] , [aɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][hi:; hi]
His poor little wife sitting next the tea - things , eyed her husband as he
他的 贫穷的 小的 妻子 坐着 下一个 这 茶 - 事物 , 眼睛 她 丈夫 作为 他
['oʊpənd] [aɪ 'ti:] ,
opened it ,
打开 它 ,
他可怜的小妻子坐在茶具旁边, 看着丈夫打开茶具。

[wɪð; wɪθ] ['breθləs] [ə'lɑ:rm] ; [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [grəʊ] [peɪl] [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:] ;
with breathless alarm ; she saw him grow pale as he glanced at it ;
和 喘不过气 警报 ; 她 锯 他 生长 苍白 作为 他 瞥了一眼 在 它 ;
她惊恐地喘着气; 她看到他瞥了一眼, 脸色就变得苍白了;
[hi:; hi] ['ləʊəɾd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪblklɔ:θ] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [stɪl] [fɪkst] [ɑ:n][aɪ 'ti:]
he lowered it to the tablecloth , and bit his lip , his eye still fixed on it
他 降低 它 到 这 桌布 , 和 少量 他的 唇 , 他的 眼睛 仍然 固定的 在 它
.
:
.

他把纸放到桌布上, 咬着嘴唇, 眼睛仍然盯着它。
[æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn]['oʊvər][ðə; ði] [li:f] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][kəd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:n] [wʌn] ,
As he did not turn over the leaf , she saw it could not be a long one ,
作为 他 做过 不是 转动 超过 这 叶子 , 她 锯 它 可以 不是 是 一个 长的 一 ,
因为他没有翻开那片叶子, 她知道那不可能是一片很长的叶子。

[ænd; ənd][mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] [kəm'praɪzd] [wɪ'ðɪn] [wʌn][peɪdʒ] .
and must all be comprised within one page .
和 必须 全部 是 包括 之内 一 页 .
所有内容必须包含在一页之内。

“ [raɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , ['ɔ:lsoʊ] ['veri] [peɪl] , [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] , “ [ɪts] ['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd] .
” **Ry , darling , ” she asked , also very pale , in a timid voice , “ it's nothing very bad .**
” ry , 亲爱的 , ” 她 问 , 还 非常 苍白 , 在 一个 胆小 嗓音 , ” 它是 没有什么 非常 坏的 .
“Ry, 亲爱的,”她脸色苍白, 怯生生地问道, “没什么大不了的。”

[oʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Oh , darling , what is it ?
哦 , 亲爱的 , 什么 是 它 ?
哦, 亲爱的, 什么事?
“ [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['saɪləntli] .
” **He got up and walked to the window silently .**
” 他 得到 向上 和 步行 到 这 窗户 默默 .
他起身, 默默地走到窗边。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
“ **What do you say , darling ?**
“ 什么 做 你 说 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你怎么说？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:z] .
“ **he asked , suddenly , after a little pause .**
“ 他 问 , 突然 , 后 一个 小的 暂停 .

“他停顿了一下，突然问道。”

[ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] .
She repeated her question .
她 重复 她 问题 .

她重复了一遍她的问题。

“ [noʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['pɑ:səbli] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] .
“ **No , darling , nothing , but — but possibly we may have to leave this .**
“ 不 , 亲爱的 , 没有什么 , 但 — 但 可能 我们 可能 有 到 离开 这 .

“不，亲爱的，没什么，但是——但是我们可能不得不离开这里。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [aɪ 'ti:] , ['dɑ:rlɪŋ] .
You can read it , darling .
你 能 读 它 , 亲爱的 .

亲爱的，你可以读它。

“ [hi:; hi][leɪd][ðə; ði] ['letər] ['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪblkɒθ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɪkt] [aɪ 'ti:]
“ **He laid the letter gently on the tablecloth beside her , and she picked it**
“ 他 铺设 这 信 轻轻地 在 这 桌布 旁 她 , 和 她 挑选 它

[ʌp] , [ænd; ənd] [ri:d] —
up , and read —
向上 , 和 读 —

他轻轻地把信放在她身旁的桌布上，她拿起信，读了起来——

“ [maɪ] [dɪr] ['tʃɑ:rlɪ] ,
“ **My dear Charlie ,**
“ 我的 亲爱的 查理 ,

“我亲爱的查理，

“ [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] [mi:nz] ['bɪznəs] .
“ **The old soldier means business .**
“ 这 老的 士兵 方法 商业 .

“这位老兵可不是闹着玩的。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] , [bʌt; bət][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][tu:; tə] -
I think you must go up to London , but be sure to meet me to -
我 思考 你 必须 去 向上 到 伦敦 , 但 是 当然 到 见面 我 到 -
[ˈmɔ:roʊ] [æt; ət] ['hæθərtən] ,
morrow at Hatherton ,
明天 在 哈瑟顿 ,

我想你必须去伦敦，但明天一定要在哈瑟顿和我见面。

[seɪ][ðə; ði] [kə'mɜ:rj(ə)l] [hoʊ'tel] , [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] , [pi:] . [em] .
say the Commercial Hotel , at four o'clock , P . M .
说 这 商业的 酒店 , 在 四 点钟 , P . M .

商业酒店表示，下午四点。

“ [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] ,
“ **Your affectionate brother ,**
“ 你的 亲热 兄弟 ,

你亲爱的哥哥，

“ [ˈhæri] [ˈfer,fiːld] . ”
“ **Harry Fairfield** . ”
“ 哈里 费尔菲尔德 . ”

“哈里·费尔菲尔德。”

“ [huː] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] ? ” [æskt] [ˈælis] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈæftər]
“ **Who does he mean by the old soldier ?** ” **asked Alice , very much frightened , after**
“ WHO 做 他 意思是 经过 这 老的 士兵 ? ” 问 爱丽丝 , 非常 很多 害怕 , 后
[ə; eɪ][ˈsaɪləns] .
a silence .
一个 沉默 .

“他说的那个老兵是谁? ”沉默片刻后, 爱丽丝惊恐地问道。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [diː] — — [diː][ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [pleɪŋ] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [tʃɑːrlz] ,
“ **One of those d — — d people who are plaguing me ,** ” **said Charles ,**
“ 一 的 那些 d — — d 人们 WHO 是 困扰 我 , ” 说 查尔斯 ,
“那些烦死我的家伙里就有一个,”查尔斯说。

[huː] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ænd] [ˈænsər] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
who had returned to the window , and answered , still looking out .
WHO 有 返回 到 这 窗户 , 和 回答 , 仍然 寻找 出去 .
他回到窗边, 一边回答, 一边仍然望着窗外。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] , [ˈdɑːrlɪŋ] ? ”
“ **And what is his real name , darling ?** ”
“ 和 什么 是 他的 真实的 姓名 , 亲爱的 ? ”

“亲爱的, 他的真名叫什么? ”

“ [aɪm] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˈhæri] [noʊz] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [əˈferz]
“ **I'm ashamed to say that Harry knows ten times as well as I all about my affairs**
“ 我是 羞愧 到 说 那 哈里 知道 十 时代 作为 出色地 作为 我 全部 关于 我的 事务
.
:
.

“我很惭愧地说, 哈里对我的所有事情都比我了解十倍。”

[aɪ][peɪ] [ˈɪntrəst] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈwɑːtʃɪz] [ðoʊz] [ˈpiːpəlz] [ˈmuːvmənts] ; [ˈhiːz]
I pay interest through his hands , and he watches those people's movements ; he's
我 支付 兴趣 通过 他的 双手 , 和 他 手表 那些 人们的 移动 ; 他是
[ə; eɪ] [rʌf] [ˈdaɪmənd] ,
a rough diamond ,
一个 粗糙的 钻石 ,

我通过他支付利息, 而他则密切关注着那些人的动向; 他是一块未经雕琢的璞玉。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz][noʊt] — [wer] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
but he has been very kind , and you see his note — where is it ?
但 他 有 到过 非常 种类 , 和 你 看 他的 笔记 — 在哪里 是 它 ?

但他一直都很友善, 你看他的留言——它在哪儿?

[oʊ] , [θæŋks] .
Oh , thanks .
哦 , 谢谢 .

哦, 谢谢。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] - [paɪd] [hɔːrs] . - “
I must be off in half an hour , to meet the coach at the ' Pied Horse . ' ”
我 必须 是 离开 在 一半 一个 小时 , 到 见面 这 教练 在 这 - 馅饼 马 . - “
我半小时后就得出发, 去“花马”旅馆和长途汽车会合。

“ [let] [em 'i:] [gʊð] [ʌp] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pæk] , [aɪ] [noʊ] [wer] [ɔ:l] [jʊr; jər] [θɪŋz]
“ **Let me go up, darling, and help you to pack, I know where all your things**
“ 让 我 去 向上, 亲爱的, 和 帮助 你 到 盒, 我 知道 在哪里 全部 你的 事物
[ɑ:r; ər] ,
are ,
是 ,

“亲爱的，让我上去帮你收拾行李吧，我知道你的东西都在哪里。”

“ [sed] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [æləs] , [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪi:; ɪ] [wʌz; wəz] [ˈgʊʊɪŋ] [tu:; tə] [feɪnt] .
“ **said poor little Alice, who looked as if she was going to faint.**
“ 说 贫穷的 小的 爱丽丝, WHO 看起来 作为 如果 她 曾是 去 到 头晕的 .

“可怜的小爱丽丝说道，她看起来好像要晕倒了。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv]
“ **Thank you, darling, you are such a good little creature, and never think of**
“ 感谢 你, 亲爱的, 你 是 这样的 一个 好的 小的 生物, 和 绝不 思考 的
[ɔ:r'self] — [ˈnevər] , [ˈnevər] — [hæf] [r'hʌf] .
yourself — never, never — half enough.
你自己 — 绝不, 绝不 — 一半 足够的 .

“谢谢你，亲爱的，你真是个好孩子，永远不要太看好自己——永远，永远——要看得不够好。”

“ [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
“ **His hands were on her shoulders, and he was looking in her face,**
“ 他的 双手 是 在 她 肩膀, 和 他 曾是 寻找 在 她 脸,
[wɪð; wɪθ] [sæd] [streɪndʒ] [aɪz] ,
with sad strange eyes,
和 伤心 奇怪的 眼睛 ,

“他的双手搭在她的肩膀上，用一种悲伤而陌生的眼神看着她的脸，

[æz; əz] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [ˈsləʊli] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ˈspelɪŋ] [aʊt] [æŋ; ən] [ɪn'skrɪp(ə)n] .
as he said this, slowly, like a man spelling out an inscription.
作为 他 说 这, 缓慢地, 喜欢 一个 男人 拼写 出去 一个 题词 .

他说这话时，语速很慢，就像一个人在拼写铭文一样。

“ [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] .
“ **I wish — I wish a thousand things.**
“ 我 希望 — 我 希望 一个 千 事物 .

“我希望——我希望有千百件事。”

[gɔ:d] [noʊz] [haʊ] [ˈhevi] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] .
God knows how heavy my heart is.
上帝 知道 如何 重的 我的 心 是 .

天知道我此刻的心情有多么沉重。

[ɪf] [ju:; jʊ] [keəd] [fɔ:r; fər] [ɔ:r'self] , [æləs] , [laɪk] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , [ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [wə:nt, weənt] [ə; eɪ] [fu:l] —
If you cared for yourself, Alice, like other women, or that I weren't a fool —
如果 你 关心 为了 你自己, 爱丽丝, 喜欢 其他 女性, 或者 那 我 不是 一个 傻子 —
[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ,
but — but you,
但 — 但 你 ,

如果你像其他女人一样爱惜自己，爱丽丝，或者说我不是个傻瓜——但是——但是你，

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈventʃər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:] ,
poor little thing, it was such a venture, such a sea,
贫穷的 小的 事物, 它 曾是 这样的 一个 风险投资, 这样的 一个 海 ,

可怜的小家伙，那真是一次冒险，面对的是一片汪洋大海。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkreɪzi] [boʊt] [tu:; tə] [seɪl] [ɪn] . “
such a crazy boat to sail in.”
这样的 一个 疯狂的 船 到 帆 在 . “

“这艘船真是太疯狂了，居然敢开它。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [raɪ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['hænsəm] , ['klevər] ,
“ **I would not give up my Ry , my darling , my husband , my handsome , clever ,**
“ 我 会 不是 给 向上 我的 ry , 我的 亲爱的 , 我的 丈夫 , 我的 英俊的 , 聪明的 ,
“我不会放弃我的瑞, 我的爱人, 我的丈夫, 我英俊、聪明的……”

[ˈnoʊb(ə)] [raɪ] — [aɪ'd] [lu:z] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [fɔ:r; fər]
noble Ry — I'd lose a thousand lives if I had them , one by one , for
高贵 ry — ID 失去 一个 千 生活 如果 我 有 他们 , 一 经过 一 , 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
高贵的瑞——就算我有千条命, 我也愿意一条一条地为你死去。

[ˈtʃɑ:rlɪ] ; [ænd; ænd] [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [left] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ʊd; əd] [daɪ] . “
Charlie ; and oh , if you left me , I should die . ”
查理 ; 和 哦 , 如果你 左边 我 , 我 应该 死 . ”
查理; 哦, 如果你离开了我, 我宁愿去死。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] , “ [hi:; hi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [streɪn] ,
“ **Poor little thing , ” he said , drawing her to him with a trembling strain ,**
“ 贫穷的 小的 事物 , ” 他 说 , 绘画 她 到 他 和 一个 发抖 拉紧 ,
“可怜的小家伙,”他颤抖着说道, 用一种略带紧张的语气将她拉向自己。

[ænd; ænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʌn'si:n] [baɪ] [hɜ:r; hər] , [terz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] .
and in his eyes , unseen by her , tears were standing .
和 在 他的 眼睛 , 看不见 经过 她 , 眼泪 是 常设 .
而她看不到的是, 在他的眼中, 泪水盈眶。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ðɪs] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ? [wəʊnt] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [ɡoʊ] [wer'evər]
“ **If you leave this , won't you take me , Charlie ? won't you let me go wherever**
“ 如果 你 离开 这 , 惯于 你 拿 我 , 查理 ? 惯于 你 让 我 去 无论
[ju:; jʊ] [ɡoʊ] ?
you go ?
你 去 ?
“如果你要离开这里, 查理, 你能不能带我一起走? 你能不能让我跟你一起去任何地方?”

[ænd; ænd] [oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [maɪ] [mæn] — [aɪm] [tu:; tə] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ˈpra:mɪs] [ðæt] ,
and oh , if they take my man — I'm to go with you , Charlie , promise that ,
和 哦 , 如果 他们 拿 我的 男人 — 我是 到 去 和 你 , 查理 , 承诺 那 ,
[ænd; ænd] [oʊ] ,
and oh ,
和 哦 ,
哦, 如果他们抓走我的男人——我会跟你一起走, 查理, 答应我, 哦,

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] ['sa:ri] [ju:; jʊ] ['mærid] [jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['æli] . “
my darling , you're not sorry you married your poor little Alley . ”
我的 亲爱的 , 你是 不是 对不起 你 已婚 你的 贫穷的 小的 胡同 . ”
亲爱的, 你不后悔嫁给你那可怜的小艾莉吗?

“ [kʌm] , ['dɑ:rlɪŋ] , [kʌm] [ʌp] ; [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ɔ:r] [si:]
“ **Come , darling , come up ; you shall hear from me in a day or two , or see**
“ 来 , 亲爱的 , 来 向上 ; 你 将 听到 从 我 在 一个 天 或者 二 , 或者 看
[ˌem 'i:] .
me .
我 .
“来吧, 亲爱的, 上来吧; 过一两天你就会收到我的消息, 或者见到我。”

[ðɪs] [wɪl] [blɒʊ] [ˈoʊvər] , [æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ˈlðə] [ˈtrʌblz] [hæv; həv] [dʌn] , " [hi; hi] [sed] , [ˈkɪsɪŋ]
This will blow over , as so many other troubles have done , " he said , kissing
这 将要 吹 超过 , 作为 所以 许多 其他 麻烦 有 完毕 , " 他 说 , 接吻
[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ndli] .
her fondly .
她 深情地 .

“这件事会过去的，就像其他许多麻烦事一样，”他一边说着，一边深情地吻了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [brɪˈgæn] [ðə; ði] [ˈɔ:rt] [flʌs] [ænd; ənd][kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; ei] [ˈpækɪŋ] [ɑ:n] [brɪ:f] [ˈnoʊtɪs] ,
And now began the short fuss and confusion of a packing on brief notice ,
和 现在 开始 这 短的 大惊小怪 和 困惑 的 一个 包装 在 简短的 注意 ,
于是，仓促打包带来的短暂混乱开始了。

[waɪl] [tɑ:m] [ˈhɑ:nɪst] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈdɔ:g,kɑ:rt] .
while Tom harnessed the horse , and put him to the dogcart .
尽管 汤姆 已掌握 这 马 , 和 放 他 到 这 狗车 .

汤姆给马套上挽具，然后把它赶到狗车上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] , [daʊn] [keɪm] [tʃɑ:rlz] [ˈfer,fi:ld] , [ænd; ənd][tɑ:m] [swʌŋ]
And the moment having arrived , down came Charles Fairfield , and Tom swung
和 这 片刻 拥有 到达的 , 向下 来了 查尔斯 费尔菲尔德 , 和 汤姆 摇摆
[hɪz; ɪz] [pɔ:rtˈmæntəʊ] [ˈɪntu:][ɪts] [pleɪs] ,
his portmanteau into its place ,
他的 合成词 进入 它是 地方 ,

时机一到，查尔斯·费尔菲尔德就走了下来，汤姆把他的旅行箱挂到了合适的位置。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæli:s] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] , [æz; əz][oʊld] - [sed] , " [hɜ:r; hər] [pʊr]
and poor little Alice was there with , as Old Dulcibella said , " her poor
和 贫穷的 小的 爱丽丝 曾是 那里 和 , 作为 老的 - 说 , " 她 贫穷的
[ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ɔ:l] [kraɪd] ,
little face all cried ,
小的 脸 全部 哭 ,

可怜的小爱丽丝也在那里，正如老杜尔西贝拉所说，“她可怜的小脸哭个不停”，

" [tu; tə] [hæv; həv] [ə; ei] [læst] [lʊk] , [ænd; ənd][ə; ei] [læst] [wɜ:rd] ,
" to have a last look , and a last word ,
" 到 有 一个 最后的 看 , 和 一个 最后的 单词 ,

“最后再看一眼，再说一句话。”

[hɜ:r; hər] [ˈtaɪni] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪg] [ʌnˈi:kwəl] [ˈpeɪvɪŋ] [stoʊnz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfɑ:ləʊɪŋ]
her tiny feet on the big unequal paving stones , and her eyes following
她 微小的 脚 在 这 大的 不等 铺路 石头 , 和 她 眼睛 下列的
[ˈtʃɑ:rlɪ:z] [feɪs] ,
Charlie's face ,
查理的 脸 ,

她的小脚踩在高低不平的石板路上，眼睛追随着查理的脸。

[æz; əz][hi; hi] [stept] [ʌp][ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [rʌg] [ænd; ənd] [koʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ,
as he stepped up and arranged his rug and coat on the seat ,
作为 他 步 向上 和 安排 他的 小地毯 和 外套 在 这 座位 ,

他走上前，把地毯和外套放在座位上。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [hʌg] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪld] , [klaʊz] , [ˈhɜ:rid]
and then jumped down for the last hug ; and the wild , close , hurried
和 然后 跳了起来 向下 为了 这 最后的 拥抱 ; 和 这 荒野 , 关闭 , 慌忙
[ˈwɪspərɪŋ] ,
whisperings ,
耳语 ,

然后跳下来给了她最后一个拥抱；还有那急促、亲密、匆忙的低语声，

[læst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tʃɪr] [frʌm; frəm] ['leɪdn] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [peɪl] [smaɪlz] , [ænd; ənd]
last words of love and cheer from laden hearts , and pale smiles , and
最后的 字 的 爱 和 欢呼 从 满载 心 , 和 苍白 微笑 , 和
[ðə; ði] [læst] ,
the last ,
这 最后的 ,

来自悲伤心灵的最后爱的话语和鼓励, 苍白的笑容, 以及最后的.....

[ˈri:əli] [ðə; ði] [læst] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:ɡ] - [kɑ:rt] [ænd; ənd] [tɑ:m] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔ:rt'mæntəʊ]
really the last look , and the dog - cart and Tom , and the portmanteau
真的 这 最后的 看 , 和 这 狗 - 大车 和 汤姆 , 和 这 合成词
[ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rlɪ] ,
and Charlie ,
和 查理 ,

最后的一瞥, 还有狗车、汤姆、旅行箱和查理,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈblesɪd; blest] [laɪt] , [ˌdɪsəˈpɪr] [təˈgeðər] [θru:] [ðə; ði] [oʊld] [ˈɡertweɪ] [ˈʌndər]
and the sun's blessed light , disappear together through the old gateway under
和 这 太阳的 蒙福 光 , 消失 一起 通过 这 老的 网关 在下面
[ðə; ði] [waɪd] [stəʊn] [ɑ:rt] ,
the wide stone arch ,
这 宽的 石头 拱 ,

太阳的恩泽之光, 一同消失在宽阔的石拱门下的古老大门中。

[wɪð; wɪθ] [ˈtʌftɪd] [ˈaɪvɪ] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] , [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [ˈæləs] [stændz] [əˈləʊn] [ɑ:n]
with tufted ivy and careless sparrows , and little Alice stands alone on
和 簇绒 常春藤 和 粗心 麻雀 , 和 小的 爱丽丝 站立 独自 在
[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
the pavement for a moment ,
这 路面 为了 一个 片刻 ,

周围长满了簇簇常春藤, 麻雀漫不经心地飞来飞去, 小爱丽丝独自一人在人行道上站了一会儿。

[ænd; ənd] [rʌnz] [aʊt] [tu:; tə] [hæv; həv] [wʌn] [læst] [waɪld] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] “ [træp] ,
and runs out to have one last wild look at the disappearing “ trap ,
和 跑步 出去 到 有 一 最后的 荒野 看 在 这 消失 “ 陷阱 ,
然后跑出去, 疯狂地最后看了一眼正在消失的“陷阱”,

” [ˈʌndər] [ðə; ði] [oʊld] [tri:z] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ˈrætlɪd] [ˈswɪftli] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [roʊd] [ʌv; əv]
” under the old trees , as it rattled swiftly down to the narrow road of
” 在下面 这 老的 树木 , 作为 它 摇晃 迅速地 向下 到 这 狭窄的 路 的
[ˈkɑ:r,wəl] [ˈvæli] .
Carwell Valley .
卡威尔 谷 .

“在老树下, 它哐哐当地快速驶向卡威尔谷的狭窄道路。

[aɪ ˈti:] [ˈvæniʃt] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] — [ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:lz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [noʊ]
It vanished — it was gone — the tinkling of the wheels was heard no
它 消失了 — 它 曾是 已消失 — 这 叮叮当当 的 这 车轮 曾是 听到 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

它消失了——它不见了——再也听不到车轮的叮当声了。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈæləs] [tɜ:rnd]
The parting , for the present , was quite over , and poor little Alice turned
这 离别 , 为了 这 展示 , 曾是 相当 超过 , 和 贫穷的 小的 爱丽丝 转向
[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

离别暂时告一段落, 可怜的小爱丽丝终于转身离开了。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][kaɪnd][oʊld] - ,
and **threw** **her** **arms** **about** **the** **neck** **of** **kind** **old** **Dulcibella** ,
和 扔 她 武器 关于 这 脖子 的 种类 老的 - ,
她一把搂住善良的老妇人杜尔西贝拉的脖子，

[hu:] [hæd; həd][held][hɜ:r; həɹ] [wen] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət] ['waɪvəɹn]
who **had** **held** **her** **when** **a** **baby** **in** **her** **arms** **in** **the** **little** **room** **at** **Wyvern**
WHO 有 握住 她 什么时候 一个 婴儿 在 她 武器 在 这 小的 房间 在 飞龙
['vɪkəɪdʒ] ,
Vicarage ,
牧师住宅 - ,

当她还是个婴儿时，是谁在怀文牧师住宅的小房间里抱过她？
[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] , “ [wu:d] [ænd; ənd] ['mæɪɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,
and **saw** **her** **now** **a** **young** **wife** , “ **wooed** **and** **married** , **and** **a** ' ,
和 锯 她 现在 一个 年轻的 妻子 , “ 追求 和 已婚 , 和 一个 - ,
看到她现在已是一位年轻的妻子，“被追求并结婚，而且”，

” [ɪn][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:rəʊz] [ʌv; əv][laɪf] ;
” **in** **the** **beauty** **and** **the** **sorrows** **of** **life** ;
” 在 这 美丽 和 这 悲伤 的 生活 ;
在人生的美好与悲伤中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [er] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [ə'blʌv] [hɜ:r; həɹ] ,
and **the** **light** **air** **of** **autumn** **rustled** **in** **the** **foliage** **above** **her** ,
和 这 光 空气 的 秋天 沙沙作响 在 这 叶子 多于 她 ,
秋日的微风轻拂着头顶的树叶，发出沙沙的声响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪðəɹd] [li:f] [ɔ:r] [tu:] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['sʌmɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [æt; ət]
and **a** **withered** **leaf** **or** **two** **fell** **from** **the** **sunlit** **summits** **to** **the** **shadow** **at**
和 一个 干枯 叶子 或者 二 跌倒 从 这 阳光照射 峰会 到 这 阴影 在
[hɜ:r; həɹ] [fi:t] ;
her **feet** ;
她 脚 ;
一两片枯叶从阳光照耀的山顶飘落到她脚下的阴影里；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənɜz] [kaɪnd] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['wɪspəd] ['hʊʊmli]
and **the** **old** **woman's** **kind** **eyes** **filled** **with** **tears** , **and** **she** **whispered** **homely**
和 这 老的 女性的 种类 眼睛 已填 和 眼泪 , 和 她 低声说道 家常的
['kʌmfəɹt] ,
comfort ,
舒适 ,
老妇人慈祥的眼中充满了泪水，她轻声安慰道：

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; həɹ][ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
and **told** **her** **she** **would** **have** **him** **back** **again** **in** **a** **day** **or** **two** ,
和 讲述 她 她 会 有 他 后退 再次 在 一个 天 或者 二 ,
并告诉她，过一两天她就能再见到他。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][soʊ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]['dʒent(ə)l][hænd] , [æz; əz][ʃi:; ji] [ɪm'breɪst]
and **not** **to** **take** **on** **so** ; **and** **with** **her** **gentle** **hand** , **as** **she** **embraced**
和 不是 到 拿 在 所以 ; 和 和 她 温和的 手 , 作为 她 拥抱
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
并且不接受这样的安排；她用温柔的手拥抱了她，

['pæɪɪd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldəɹ] ,
patted **her** **on** **the** **shoulder** ,
轻拍 她 在 这 肩膀 ,
他拍了拍她的肩膀，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈjɪrɪz] — [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ˈjestərdeɪ] — [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər][ɪn]
as she used in other years — that seemed like yesterday — to comfort her in
作为 她 用过的 在 其他 年 — 那 似乎 喜欢 昨天 — 到 舒适 她 在
[ˈnɜːrsəri] [ˈtrʌblz] .
nursery troubles .
苗圃 麻烦 .

就像往年一样——仿佛就在昨天——她用这种方式安慰她，让她不再为育儿烦恼。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɔrəʊz] [aʊtˈɡroʊ] [ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)] [kɑːnsəˈleɪʃənz] ,
But our sorrows outgrow their simple consolations ,
但 我们的 悲伤 不再适合 他们的 简单的 安慰 ,
但我们的悲伤远非这些简单的安慰所能及。

[ænd; ænd][tɜːrn][juːˈes][ɪn][ðer; ðər][dʒaɪˈɡæntɪk] [mætˈʃərəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ænd] [ˈwɪzdəm] [ðæt]
and turn us in their gigantic maturity to the sympathy and wisdom that
和 转动 我们 在 他们的 巨大 到期 到 这 同情 和 智慧 那
[ɪz] [səˈblaɪm] [ænd; ænd][ɪˈtɜːrn(ə)] .
is sublime and eternal .
是 升华 和 永恒 .
并以其巨大的成熟将我们转化为崇高而永恒的同情心和智慧。

[deɪz] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [noʊt][frʌm; frəm] [ˈtʃɑːrli] [keɪm] .
Days passed away , and a precious note from Charlie came .
天 通过了 离开 , 和 一个 宝贵的 笔记 从 查理 来了 .
日子一天天过去，我收到了查理寄来的一封珍贵的信。

[aɪˈtiː][toʊld][hɜːr; hər] [wer] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] .
It told her where to write to him in London , and very little more .
它 讲述 她 在哪里 到 写 到 他 在 伦敦 , 和 非常 小的 更多的 .
它告诉她该如何给他写信，地址是伦敦的哪个地方，除此之外就没什么了。

[ðə; ði][ˈheɪsti] [skrɔːl] [ˈædɪd] , [ɪnˈdiːd] [ɪmˈfætɪkli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [əˈdres]
The hasty scrawl added , indeed emphatically , that she was to tell his address
这 仓促 乱涂 额外 , 的确 强调地 , 那 她 曾是 到 告诉 他的 地址
[tuː; tə][noʊ][wʌn] .
to no one .
到 不 一 .

那张潦草的纸条还特别强调，她不得将他的地址告诉任何人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ʌt] [aɪˈtiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
So she shut it up in the drawer of the old - fashioned dressing - table ,
所以 她 关闭 它 向上 在 这 抽屉 的 这 老的 - 造型 敷料 - 桌子 ,
于是她把它关进了老式梳妆台的抽屉里。

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [kept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
the key of which she always kept with her .
这 钥匙 的 哪个 她 总是 保留 和 她 .
她一直把钥匙带在身上。

[ˈʌðər] [deɪz] [pæst] .
Other days passed .
其他 天 通过了 .
日子一天天过去。

[ðə; ði][ˈaʊər][wʌz; wəz] [dʌl] [æt; ət] [ˈkɑːr,wel] [greɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˈæləs] .
The hour was dull at Carwell Grange for Alice .
这 小时 曾是 乏味的 在 卡威尔 农庄 为了 爱丽丝 .
在卡威尔庄园，爱丽丝度过了一个沉闷的时光。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [muːvd] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər] [dʌl] [ruːˈtiːn] [wɪˈðəʊt] [ɪˈvent] [ɔːr][əˈlɑːrm] .
But things moved on in their dull routine without event or alarm .
但 事物 已搬 在 在 他们的 乏味的 常规 没有 事件 或者 警报 .
但一切照常进行，没有发生任何意外或惊慌。

[oʊld] ['mildrɪd] - [wʌz; wəz][ˈsaʊər][ænd; ənd][hɑ:rd][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
Old Mildred Tarnley was sour and hard as of old ,
老的 米尔德里德 - 曾是 酸的 和 难的 作为 的 老的 ,
老米尔德里德·塔恩利还是像以前一样, 脾气暴躁, 性格冷漠。

[ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][taɪm] ['ni:ðər] ['dɑ:rkər][nɔ:r] [braɪtə] [ðæn; ðən] ['kʌstəmerɪ] .
and up to a certain time neither darker nor brighter than customary .
和 向上 到 一个 肯定 时间 两者都不 较暗 也不 更亮 比 习惯 .
在一定时间内, 光线既不比往常更暗也不比往常更亮。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][deɪ] , [haʊ'veər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['fædʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
Upon a day , however , there came a shadow and a fear upon her .
之上 一个 天 , 然而 , 那里 来了 一个 阴影 和 一个 害怕 之上 她 .
然而有一天, 阴影和恐惧笼罩了她。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz][ɑ:n] [ðæt] [deɪ][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [ˈɡlaɪdɪŋ] ,
Two or three times on that day and the next , was Mrs . Tarnley gliding ,
二 或者 三 时代 在 那 天 和 这 下一个 , 曾是 太太 . - 滑翔 ,
那天以及第二天, 塔恩利夫人滑翔了两三次。

[wen] [oʊld] - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] , [ə'baʊt] [ˈæɪsəz]
when old Dulcibella with her mistress was in the garden , about Alice's
什么时候 老的 - 和 她 情妇 曾是 在 这 花园 , 关于 爱丽丝的
[ˈbedru:m; 'bedrəm] , ['nɔɪzləsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['fædʊz] .
bedroom , noiselessly as a shadow .
卧室 , 无声 作为 一个 阴影 .

当老杜尔西贝拉和她的女主人在花园里时, 就在爱丽丝的卧室附近, 悄无声息地像影子一样。
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [daʊn'sterz] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
The little girl downstairs did not know where she was .
这 小的 女孩 楼下 做过 不是 知道 在哪里 她 曾是 .
楼下的小女孩不知道自己身在何处。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r'self] — [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
It was known but to herself — and what she was about .
它 曾是 已知 但 到 她自己 — 和 什么 她 曾是 关于 .
只有她自己知道——以及她究竟在做什么。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] [dɑ:rk] [sterz] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] [ˈtɪptəʊ] ,
Coming down those dark stairs , and going up , she went on tiptoe ,
未来 向下 那些 黑暗的 楼梯 , 和 去 向上 , 她 去 在 脚尖 ,
她掂着脚尖走下那昏暗的楼梯, 再走上去的时候, 也掂着脚尖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd][stɜ:rn][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] “ ['leɪŋ] [aʊt] ” [ə; eɪ] [kɔ:rpz] [ʌp'sterz] .
and looked black and stern as if she was “ laying out ” a corpse upstairs .
和 看起来 黑色的 和 船尾 作为 如果 她 曾是 “ 躺下 出去 ” 一个 尸体 楼上 .
她脸色阴沉, 神情严肃, 仿佛正在楼上“处理”一具尸体。

[æksɪ'dentəli] [oʊld] - , ['kʌmɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] ,
Accidentally old Dulcibella , coming into the room on a message from the garden ,
偶然 老的 - , 未来 进入 这 房间 在 一个 信息 从 这 花园 ,
[sə'praɪzd] [li:n] ,
surprised lean ,
惊讶 倾斜 ,

老杜尔西贝拉意外地从花园里进来, 看到消息后惊讶地倚在房间里。
[streɪt] [ˈmɪsɪz] . - , [fɪ'lounjəsli] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] [ki:] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌnt] [ɪn]
straight Mrs . Tarnley , feloniously trying to turn a key , from a bunch in
直的 太太 . - , 重罪地 尝试 到 转动 一个 钥匙 , 从 一个 束 在
[hɜ:r; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

坦利太太一本正经地试图从手里的一串钥匙中转动一把,

[ɪŋ][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [drɔ:r] .
in the lock of the dressing - table drawer .
在 这 锁 的 这 敷料 - 桌子 抽屉 .

在梳妆台抽屉的锁里。

“ [oʊ] , [lɑ:] !
“ **Oh , la !**
“ 哦 , 拉 !

“哦，啦！

[ˈmɪsɪz] . - , “ [kraɪd] [oʊld] - , [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈstɑ:rtld] .
Mrs . Tarnley , “ cried old Dulcibella , very much startled .
太太 . - , “ 哭 老的 - , 非常 很多 惊慌 .

“塔恩利太太！”老杜尔西贝拉惊叫道，吓了一跳。

[ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [stʊd] [ˈpɜ:rfɪktli] [stɪl] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .
The two women stood perfectly still , staring at one another .
这 二 女性 站立 完美 仍然 , 凝视 在 一 其他 .

两个女人纹丝不动地站着，互相凝视着。

[i:tʃ] [lʊkt] [skerd] .
Each looked scared .
每个 看起来 害怕的 .

他们看起来都很害怕。

[stɪf] [ˈmɪldrɪd] - , [wɪˈðəʊt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [drɔ:pt] [ə; eɪ]
Stiff Mildred Tarnley , without , I think , being the least aware of it , dropped a
僵硬的 米尔德里德 - , 没有 , 我 思考 , 存在 这 至少 意识到的 的 它 , 掉落 一个
[stɪf] [ʃɔ:rt] [ˈkɜ:rtəsi] ,
stiff short courtesy ,
僵硬的 短的 礼貌 ,

僵硬的米尔德里德·塔恩利，我想她自己可能都没意识到，不小心弄丢了一个僵硬的短礼帽。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [kənˈtɪnju:d] .
and for some seconds more the silence continued .
和 为了 一些 秒 更多的 这 沉默 持续 .

沉默又持续了几秒钟。

“ [wʌt] [bi:; bi][ju:; jʊ][ə; eɪ] - [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] , [ˈmɪsɪz] . - ? ” [æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪˈma:ndɪd] -
“ **What be you a - doing here , Mrs . Tarnley ? “ at length demanded Dulcibella**
“ 什么 是 你 一个 - 正在做 这里 , 太太 . - ? ” 在 长度 要求 -
[kreɪn] .
Crane .
起重机 .

“塔恩利夫人，您在这里做什么？”杜尔西贝拉·克莱恩终于问道。

“ [noʊ] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈmɪldrɪd] , [ɪnˈtrepɪdli] .
“ **No occasion to tell you , “ replied Mildred , intrepidly .**
“ 不 场合 到 告诉 你 , “ 回复 米尔德里德 , 勇敢地 .

“没必要告诉你，”米尔德里德勇敢地回答道。

“ [əˈnʌðər] [wʌn] , [ðæt] [oʊd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][aɪm] [laɪk] [ˈevər][tu:; tə][du:] ,
“ **Another one , that owed her as little as I'm like ever to do ,**
“ 其他 一 , 那 欠款 她 作为 小的 作为 我是 喜欢 曾经 到 做 ,

“另一个人，就像我一样，几乎不欠她任何东西。”

[wʊd] [tel] [jɔr; jər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] .
would tell your young mistress .
会 告诉 你的 年轻的 情妇 .

会告诉你的年轻情妇。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; həɪ] [hɑːrt] — [wʌt] [fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
But I don't want to break her heart — what for should I ?
但 我 不 想 到 休息 她 心 — 什么 为了 应该 我 ?
但我不想伤她的心——我为什么要伤她的心呢？

[ðeəz; ðəz][dɑːrk] ['stɔːrɪz] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][greɪndʒ] [wɪ'dəʊt] [noʊ][wʌn] ['hæŋɪŋ] - [ˌðeə'self] [ɪn][ðer; ðər]
There's dark stories enough about the Grange without no one hangin ' theirselves in their
有 黑暗的 故事 足够的 关于 这 农庄 没有 不 一 悬挂 - 他们自己 在 他们的
[ˈɡɑːtəz] .
garters .
吊袜带 .

关于格兰奇的黑暗故事已经够多了， 不需要再添上有人用吊袜带上吊自杀的情节了。
[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz] [wer] [tuː; tə][də'rekt][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mæstər] [tʃɑːrlz] — [ðæts] [ɔːl] . “
What I want is where to direct a letter to Master Charles — that's all . ”
什么 我 想 是 在哪里 到 直接的 一个 信 到 掌握 查尔斯 — 那就是 全部 . ”
我只想知道该如何给查尔斯少爷写信——仅此而已。

“ [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [oʊld] - .
“ **I can't say , I'm sure , ” said old Dulcibella .**
” 我 不能 说 , 我是 当然 , ” 说 老的 - .
“我不能肯定地说,”老杜尔西贝拉说道。

“ [ʃiː; ji][ɡɑːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][oʊ] - ['θɜːrzdɪeɪ] [læst] ; - [twɪl] [biː; bi][ɪn][aɪ 'tiː][noʊ] [daʊt] ,
“ **She got a letter from him o ' Thursday last ; ' twill be in it no doubt ,**
” 她 得到 一个 信 从 他 o - 周四 最后的 ; - 斜纹布 是 在 它 不 怀疑 ,
“她上周四收到了他的一封信；毫无疑问，信里会有。”

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪz][ɪn] [ðɪs] [drɔːr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ji] [juːst] [nɑːt][tuː; tə]
and that I take it , ma'am , is in this drawer , for she used not to
和 那 我 拿 它 , 女士 , 是 在 这 抽屉 , 为了 她 用过的 不是 到
[lɔːk] [aɪ 'tiː] ;
lock it ;
锁 它 ;
我猜想，夫人，它就在这个抽屉里，因为她以前从不锁抽屉；

[ænd; ænd][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] , [ɪf] [ʃiː; ji] [lʌv] [ʃʊr; jər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [tuː; tə][help][em 'iː][tuː; tə][get][æt; ət]
and I expect you , if ye love your young mistress , to help me to get at
和 我 预计 你 , 如果 是的 爱 你的 年轻的 情妇 , 到 帮助 我 到 得到 在
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
如果你们爱你们的年轻女主人，我希望你们能帮我得到它。

“ [sed] ['mɪsɪz] . - , [ˈfɜːrmlɪ] .
“ **said Mrs . Tarnley , firmly .**
” 说 太太 . - , 牢牢 .
“塔恩利夫人坚定地说。”

“ [ɔː] , ['mɪsɪz] . - , [mæm, mɑːm, məm] !
“ **Lor , Mrs . Tarnley , ma'am !**
” 洛尔 , 太太 . - , 女士 !
“天哪，塔恩利夫人，女士！

[em 'iː][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [lɔːk] , [mæm, mɑːm, məm] !
me to pick a lock , ma'am !
我 到 挑选 一个 锁 , 女士 !
让我来开锁，女士！

[aɪ'd][daɪ][fɜːrst] .
I'd die first .
ID 死 第一的 .
我宁愿先死。

[ji:; ji] [kɑ:nt] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? "
 Ye can't mean it ? "
 叶 不能 意思是 它 ? "

你不会是认真的吧？

" [aɪ] - [ji:; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fu:l] .
 " I knowd ye was a fool .
 " 我 - 是的 曾是 一个 傻子 .

“我知道你是个傻瓜。”

[aɪ] [ˈʊdənt] - [ə; eɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ji:; ji] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ˈmildrɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [dɪsˈdeɪn] .
 I shouldn't ' a said nothing to ye about it , " said Mildred , with sharp disdain .
 我 不应该 - 一个 说 没有什么 到 是的 关于 它 , " 说 米尔德里德 , 和 锋利的 蔑视 .

“我不该跟你说这件事，”米尔德雷德带着明显的轻蔑说道。

" [bɔ:k] !
 " Lawk !
 " 法律 !

“Lawk!

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ! " [rɪˈspɒndɪd] - .
 I never was so frightened in my life ! " responded Dulcibella .
 我 绝不 曾是 所以 害怕 在 我的 生活 ! " 回应 - .

“我这辈子都没这么害怕过！”杜尔西贝拉回答道。

" [jɪl] [bi:; bi] [mɔ:ɾ] [soʊ] , [ˈmeɪhæp] .
 " Ye'll be more so , mayhap .
 " 叫喊 是 更多的 所以 , 或许 .

“或许你会更甚。”

[aɪ] [wɔ:ʃ] [maɪ] [hændz] [oʊ] - [ji:; ji] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [lʊk] ,
 I wash my hands o ' ye , " said Mrs . Tarnley , with a furious look ,
 我 洗 我的 双手 o - 是的 , " 说 太太 . - , 和 一个 狂怒 看 ,

“我跟你们没有任何关系，”塔恩利太太怒气冲冲地说。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈlɪt(ə)l] [stæmp] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
 and a sharp little stamp on the floor .
 和 一个 锋利的 小的 邮票 在 这 地面 .

地板上传来一声清脆的跺脚声。

" [aɪ] [θɔ:t] [oʊ] - [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jʊə; jər] [ˈmɪstrəsɪz] [gʊd] , [ænd; ænd] [ɪf] [ji:; ji] [tel] [hɜ:r; həɾ] [aɪ]
 " I thought o ' nothing but your mistress's good , and if ye tell her I
 " 我 想法 o - 没有什么 但 你的 情妇的 好的 , 和 如果 是的 告诉 她 我

[wʌz; wəz] [hɪr] ,
 was here ,
 曾是 这里 ,

“我一心只想着你女主人好，如果你告诉她我来过这里，

[aɪl] [ɪkˈspleɪn] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [wəʊnt] [laɪ] [ˈʌndər] [noʊ] [səˈmaɪzɪz] ,
 I'll explain all , for I won't lie under no surmises ,
 患病的 解释 全部 , 为了 我 惯于 说谎 在下面 不 推测 ,

我会解释一切，因为我不会在任何人的猜测下撒谎。

[ænd; ænd] [aɪ] [θɪŋk] - [twɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] . "
 and I think ' twill be the death of her . "
 和 我 思考 - 斜纹布 是 这 死亡 的 她 . "

我认为这将是她的死因。

" [oʊ] , [ðɪs] [pleɪs] , [ðɪs] - [pleɪs] !
 " Oh , this place , this hawful place !
 " 哦 , 这 地方 , 这 - 地方 !

“哦，这个地方，这个可怕的地方！”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fraɪ(ə)nd] [ɪn][maɪ] [deɪz] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪt] .
I never was so frightened in my days , " said Dulcibella , looking very white .
我 绝不 曾是 所以 害怕 在 我的 天 , " 说 - , 寻找 非常 白色的 .

“我这辈子都没这么害怕过,”杜尔西贝拉说, 脸色苍白得吓人。

" [ʃi:z] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [naʊ] , [aɪ][du:] [sə'poʊz] , " [sed] ['mildrɪd] ,
" She's in the garden now , I do suppose , " said Mildred ,
" 她是 在 这 花园 现在 , 我 做 认为 , " 说 米尔德里德 ,
“我想她现在应该在花园里吧,”米尔德里德说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , - [teɪnt] [ə; eɪ] ['pɪnz] [hed] [tu:; tə]
" and if ye mean to tell her what I was about , ' taint a pin's head to
" 和 如果 是的 意思是 到 告诉 她 什么 我 曾是 关于 , - 污点 一个 别针 头 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“如果你们想把我的所作所为告诉她, 哪怕只透露一点点也好, 免得惹恼我。”

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɹ][maɪ'self] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ji][laɪvz; livz] [θru:] [aɪ 'ti:]
but I'll go out and tell her myself , and even if she lives through it
但 患病的 去 出去 和 告诉 她 我 , 和 甚至 如果 她 生活 通过 它
 ,
 ,
 ,

但我会亲自出去告诉她, 即使她能活着回来,

[ʃi:l] ['nevər] [hoʊld] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [hed] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ju:l] [hɪr] [frʌm; frəm] ['mildrɪd]
she'll never hold up her head more , and that's all you'll hear from Mildred
壳 绝不 抓住 向上 她 头 更多的 , 和 那就是 全部 你会 听到 从 米尔德里德
- "
Tarnley . "
- " .

她再也抬不起头了, 这就是你从米尔德里德·塔恩利那里听到的一切了。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[maɪ] [hɑ:rt] , [haʊ] [aɪ 'ti:] [goʊz] ! "
my heart , how it goes ! "
我的 心 , 如何 它 去 ! "

我的心啊, 它怎么跳得这么快!

" [kʌm] , [kʌm] , ['wʊmən] , [jʊə(r)] ['na:θɪn] - [soʊ] ['skwi:mɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] . "
" Come , come , woman , you're nothin ' so squeamish , I dare say . "
" 来 , 来 , 女士 , 你是 什么也没有 - 所以 胆小的 , 我 敢 说 . "
“来吧, 来吧, 姑娘, 我敢说你一点也不胆小。”

" [wel] , " [sed] - ; " [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:l] [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
" Well , " said Dulcibella ; " it may be all as you say , ma'am ,
" 出色地 , " 说 - ; " 它 可能 是 全部 作为 你 说 , 女士 ,
“嗯,”杜尔西贝拉说, “也许一切都如您所说, 夫人。”

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [jiː; ji] [ðɪs] [ˈdʒʌstɪs] ,
and I'll say ye this justice ,
和 患病的 说 是的 这 正义 ,

我会告诉你们，这就是正义。

[aɪ] [mɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] - [sɪns] [wiː; wi] [kʌm] [hɪr] ,
I ha'n't missed to the value of a pennypiece since we come here ,
我 不 错过 到 这 价值 的 一个 - 自从 我们 来 这里 ,
自从来到这里，我连一分钱都没丢过。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [ˈprɑːmɪs] [em 'iː] , [ˈoʊnli][jiː; ji][wəʊnt] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [waɪl] [wiə(r)] [aʊt] ,
but if ye promise me , only ye won't come up here no more while we're out ,
但 如果 是的 承诺 我 , 仅有的 是的 惯于 来 向上 这里 不 更多的 尽管 是 出去 ,
但如果你答应我，在我们外出期间你不再上来这里，

[ˈmɪsɪz] . - , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
Mrs . Tarnley , I won't say nothing about it . "
太太 : - , 我 惯于 说 没有什么 关于 它 : "

塔恩利夫人，我不会说这件事的。

" [ðæt] [ˈsetlɪz] [aɪ 'tiː] , [kiːp] [jɔː; jər][wɜːrd] , [ˈmɪsɪz] . [kreɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [maɪn] ;
" That settles it , keep your word , Mrs . Crane , and I'll keep mine ;
" 那 定居点 它 , 保持 你的 单词 , 太太 : 起重机 , 和 患病的 保持 矿 ;

“那就这么定了，克莱恩太太，你信守诺言，我也会信守我的诺言；

[aɪl] [bɜːrɪn][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [mesɪz] ;
I'll burn my fingers no more in other people's messes ;
患病的 烧伤 我的 手指 不 更多的 在 其他 人们的 混乱 ;

我再也不想别人的烂摊子里烫伤自己了；

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˈɡɪŋɡəl][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ]
" and she shook the key with a considerable gingle of the whole bunch

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] ,
from the keyhole ,
从 这 锁孔 ,

“她晃了晃钥匙，钥匙孔里的一串钥匙发出了一阵明显的叮当声。”

[ænd; ənd] [pɔːpt] [aɪ 'tiː] [ˈɡrɪmli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] .
and popped it grimly into her pocket .
和 爆裂 它 阴沉地 进入 她 口袋 .

然后她神情严肃地把它塞进口袋里。

" [jɔː; jər] - , [ˈmɪsɪz] . [kreɪn] . "
" Your sarvant , Mrs . Crane . "
" 你的 - , 太太 : 起重机 : "

“您的管家，克莱恩夫人。”

" [jɔːrɪz] , [ˈmɪsɪz] . - , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] - .
" Yours , Mrs . Tarnley , ma'am , " replied Dulcibella .
" 此致 , 太太 : - , 女士 , " 回复 - .

“此致，塔恩利夫人，”杜尔西贝拉回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'menst] [soʊ] [ˈbrʌskli] , [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈserəmoʊni] ,
And the interview which had commenced so brusquely , ended with ceremony ,
和 这 面试 哪个 有 开始 所以 粗暴地 , 结束 和 仪式 ,

[æz; əz] [ˈmɪldrɪd] - [wɪð'druː] .
as Mildred Tarnley withdrew .
作为 米尔德里德 - 退出 .

采访开始时气氛生硬，结束时却又显得有些拘谨，米尔德里德·塔恩利退出了采访。

[ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfi:vər] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
That old woman was in a sort of fever that afternoon and the next day ,
那 老的 女士 曾是 在 一个 种类 的 发烧 那 下午 和 这 下一个 天 ,
那天下午和第二天, 那位老妇人有点发烧。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈtempər] , [ˈlɪli] [ˈdɔ:ɡər] [θɜ:t] , [ɡru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈsævɪdʒ] [æz; əz] [naɪt]
and her temper, Lilly Dogger thought, grew more and more savage as night
和 她 脾气 , 莉莉 道格 想法 , 生长 更多的 和 更多的 野蛮的 作为 夜晚
[əˈprəʊtʃt] .
approached .
接近 .

莉莉·道格心想, 随着夜幕降临, 她的脾气变得越来越暴躁。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpɔ:kɪt] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈfʊlsəm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈletər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈri:tʃt]
She had in her pocket a friendly fulsome little letter, which had reached
她 有 在 她 口袋 一个 友好的 饱满 小的 信 , 哪个 有 达到
[hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði][pəʊst] ,
her through the post ,
她 通过 这 邮政 ,

她口袋里有一封热情洋溢的小信, 是邮递员寄来的。

[əˈnaʊnsɪŋ] [æn; ən][əˈraɪv(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
announcing an arrival for the night that was now approaching .
宣布 一个 到达 为了 这 夜晚 那 曾是 现在 接近 .

预示着夜晚即将到来。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ˈhɔ:rsɪz] [æt; ət][ðə; ði] “ [paɪd] [hɔ:rs] , ” [wʌz; wəz] [du:] [ðer; ðər][æt; ət][hæf] -
The coach that changed horses at the “ Pied Horse , ” was due there at half -
这 教练 那 已更改 马匹 在 这 “ 馅饼 马 , ” 曾是 到期的 那里 在 一半 -
[pæst][ɪˈlev(ə)n] ,
past eleven ,
过去的 十一 ,

在“花马”客栈换马的马车应该在十一点半到达。

[pi:] . [em] . , [bʌt; bət] [maɪt] [na:t][bi:; bi][ðer; ðər] [tɪl] [twelv] ,
P . M . , but might not be there till twelve ,
P . M . , 但 可能 不是 是 那里 直到 十二 ,
下午, 但可能要到十二点才能到。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:n] [draɪv] [tu:; tə] [ˈkɑ:r,wel] [ɡreɪndʒ] .
and then there was a long drive to Carwell Grange .
和 然后 那里 曾是 一个 长的 驾驶 到 卡威尔 农庄 .

然后, 我们驱车长途跋涉前往卡威尔庄园。

“ [aɪm] [wɔ:r] [aʊt] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðem; ðəm] , [aɪm][ˈtaɪərd][tu:; tə] [deθ] ; [aɪm] [wɔ:r] [ɔ:f] [maɪ] [fi:t] [ˌdʌblju: ˈaɪ] -
“ I'm wore out wi ' them , I'm tired to death ; I'm wore off my feet wi '
“ 我是 穿着 出去 wi - 他们 , 我是 疲劳的 到 死亡 ; 我是 穿着 离开 我的 脚 wi -
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“我跟他们相处得筋疲力尽, 累死了; 我跟他们相处得双脚都磨破了;

[aɪm] [wɜ:rkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɔ:s] .
I'm worked like a hoss .
我是 工作 喜欢 一个 霍斯 .

我工作起来像个拼命的马。

- [twʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər] [ˈmɪldrɪd] - , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - ,
' Twould be well for Mildred Tarnley , I'm thinkin ' ,
- 特沃德 是 出色地 为了 米尔德里德 - , 我是 思考 - ,

我想, 这对米尔德里德·塔恩利来说是件好事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [moʊld] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [oʊ] - **she was under the mould wi ' a stone at her head , and shut o '**
她 曾是 在下面 这 模具 wi - 一个 石头 在 她 头 , 和 关闭 o -
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them all .
他们 全部 :

她被埋在模具下，头顶着一块石头，与世隔绝。

” [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .

” **CHAPTER XXV .**
” 章 25 :

“第二十五章

[ˈlɪli] [ˈdɔːgər] [ɪz] [sent] [tuː; tə][bed] .

LILLY DOGGER IS SENT TO BED .
莉莉 狗 是 发送 到 床 :

莉莉·多格被送去睡觉了。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] [tʃaɪld] , [ˈlɪli] [ˈdɔːgər] , [wʌz; wəz][ʌp][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

That night the broad - shouldered child , Lilly Dogger , was up later than usual .
那 夜晚 这 广阔 - 肩部 孩子 , 莉莉 道格 , 曾是 向上 之后 比 通常 :

那天晚上，肩宽体壮的莉莉·多格比平时睡得晚。

[æn; ən] [əˈrɪr] [ʌv; əv][pɒts][ænd; ənd] [ˈsɔːspæn] [tuː; tə][ˈskaʊər] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌstəmeri] [naɪvz]

An arrear of pots and saucepans to scour , along with customary knives
一个 欠款 的 锅 和 平底锅 到 冲刷 , 沿着 和 习惯 刀具

[ænd; ənd] [fɔːks] [tuː; tə] [kliːn] ,

and forks to clean ,
和 叉子 到 干净的 ,

一堆锅碗瓢盆需要清洗，还有常用的刀叉需要清洗。

[diˈteɪnd] [hɜːr; hər] .

detained her .
被拘留 她 :

拘留了她。

” [ˈbʌs(ə)l] , [juː; jʊ] [ˈhʌzi] , [wɪl] [jiː; ji] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmɪldrɪd] ,

” **Bustle , you huzzy , will ye ? ” cried the harsh voice of old Mildred ,**
” 忙碌 , 你 模糊 , 将要 是的 ? ” 哭 这 残酷的 嗓音 的 老的 米尔德里德 ,

“快点儿，你这老家伙！”老米尔德里德用她那沙哑的声音喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði][ˈket(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər] ,

who was adjusting the kettle on the kitchen fire ,
WHO 曾是 调整 这 壶 在 这 厨房 火 ,

谁在厨房火炉上调整水壶？

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈskʌləri] [ðə; ði] [braʊn] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [wɜːrkt] [əˈweɪ][æt; ət][ðə; ði] [naɪf] - [bɔːrd] .

while in the scullery the brown - eyed little girl worked away at the knife - board .
尽管 在 这 洗碗间 这 棕色的 - 眼睛 小的 女孩 工作 离开 在 这 刀 - 木板 :

与此同时，在厨房的洗碗间里，那个棕色眼睛的小女孩正在砧板上忙碌着。

[ə; eɪ] [ˈmʌt(ə)n] - [fæt] , [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] [skaːns] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

A mutton - fat , fixed in a tin scone on the wall ,
一个 羊肉 - 胖的 , 固定的 在 一个 锡 壁灯 在 这 墙 ,

一块羊油，固定在墙上的锡制壁灯里。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kəˈmænd] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskʌləri] , [iːkəˈnɔːmɪkli] [ˈlaɪtɪd]

so as to command both the kitchen and the scullery , economically lighted
所以 作为 到 命令 两个都 这 厨房 和 这 洗碗间 , 经济上 照明

[iːtʃ] ,

each ,
每个 ,

以便同时掌控厨房和洗碗间，两者都采用经济型照明。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [drʌdʒ] , [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] .

the old woman and her drudge , at her work .

这 老的 女士 和 她 苦力 , 在 她 工作 .

老妇人和她的佣人正在工作。

“ [jɛzm] , [pliːz] , ” [ʃiː ʃi] [sed] [ɪntəˈrɑːgətɪvli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tæsk] [priˈventɪd]
“ **Yes'm** , **please** , ” **she said** **interrogatively** , **for** **the** **noise** **of** **her** **task** **prevented** ”
“ 是的 , 请 , ” 她 说 疑问句 , 为了 这 噪音 的 她 任务 阻止
[hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] .
her hearing distinctly .
她 听力 明显地 .

“是的，女士，”她疑惑地说道，因为她工作时的噪音让她听不太清楚。

“ [biː; bi][əˈlaɪv] , [aɪ] [seɪ] .

“ **Be** **alive** , **I** **say** . ”
“ 是 活 , 我 说 .

“好好活着，”我说。

[ɪts] [gɔːn] [ɪˈlev(ə)n] , [juː; jʊ] [slʌt] ; [ʃiː ʃi][ʊd; ʃəd][ə; eɪ] [bɪn] [ɪn][jɔːr; jər][bed][æn; ən] [ˈaʊər] , “ [skriːtʃ]
It's gone **eleven** , **you** **slut** ; **ye** **should** **a** **bin** **in** **your** **bed** **an** **hour** , ” **screached** ”
它是 已消失 十一 , 你 荡妇 ; 是的 应该 一个 垃圾桶 在 你的 床 一个 小时 , ” 尖叫
[ˈmɪldrɪd] ,
Mildred ,
米尔德里德 ,

“都十一点了，你这个贱货；你每小时都应该在床上倒垃圾，”米尔德里德尖叫道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈriːləpst; rɪləpst][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkʌstəmeri] [ˈgrʌmb(ə)] .

and then relapsed into her customary grumble .

和 然后 复发 进入 她 习惯 叽 .

然后她又开始像往常一样抱怨起来。

“ [jes] , [ˈmɪsɪz] . - , - , ” [ænsər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] , [riˈzjuːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpruːvd]
“ **Yes** , **Mrs** . **Tarnley** , **please'm** , ” **answered** **the** **little** **girl** , **resuming** **with** **improved** ”
“ 是的 , 太太 . - , - , ” 回答 这 小的 女孩 , 恢复 和 改进
[ˈenərdʒi] .
energy .
活力 .

“是的，塔恩利夫人，请您答道，”小女孩回答道，语气也恢复了些许活力。

[ˈdraʊzi] [ɪˈnʌf] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrɪ] .

Drowsy **enough** **was** **the** **girl** .

昏昏欲睡 足够的 曾是 这 女孩 .

那女孩昏昏欲睡。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tæsk] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː ʃi] [wʊd]
If **there** **had** **been** **a** **minute's** **respite** **from** **her** **task** , **I** **think** **she** **would** ”
如果 那里 有 到过 一个 分钟 喘息 从 她 任务 , 我 思考 她 会
[hæv; həv][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .
have nodded .
有 点头 .

如果她能从繁重的工作中抽出哪怕一分钟的喘息时间，我想她会点头的。

“ [biː; bi][ðem; ðəm] [θɪŋz] [rʌbd] [ʌp][ɔːr][noʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ **Be** **them** **things** **rubbed up or no** , **or do** **you** **mean** **to** ' **a** **done** **to** - **night** , ”
“ 是 他们 事物 摩擦 向上或者 不 , 或者 做 你 意思是 到 - 一个 完毕 到 - 夜晚 ,
“不管那些事有没有擦干净，或者你打算今晚就做完吗？ ”

[ˈhʌzi] ? “ [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . - , [ðɪs] [taɪm] [soʊ] [nɪr] [æz; əz][tuː; tə][ˈstaːrt(ə)][hɜːr; hər] ,
huzzy ? ” **cried** **Mrs** . **Tarnley** , **this** **time** **so** **near** **as** **to** **startle** **her** , ”
模糊 ? ” 哭 太太 . - , 这 时间 所以 靠近 作为 到 惊吓 她 ,

“哈兹？”塔恩利太太喊道，这次声音近得吓了她一跳。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʌnəˈweɪz] [pʊt][hɜːr; həɹ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈskʌləri] .
for she had unawares put her wrinkled head into the scullery .
为了 她 有 不知情 放 她 皱 头 进入 这 洗碗间 .

因为她不知不觉地把满是皱纹的脑袋伸进了厨房。

“ [stɔːp] [ðæt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [seɪ] .
” **Stop that for to - night , I say .**
” 停止 那 为了 到 - 夜晚 , 我 说 .

“我说，今晚就到此为止吧。”

[liːv] - [ɪm] [leɪ] , [ɹɪ] [ˈfɪnɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] . “
Leave ' em lay , ye'll finish in the morning .”
离开 - 呃 躺 , 叫喊 结束 在 这 早晨 . ”

就让它们待在那里吧，明天早上再弄完。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈfaɪəɹ] , [ˈmɪsɪz] . - , [mæm, mɑːm, məm] , [pliːz] ? ” [æskt] [ˈlɪli]
” **Shall I take down the fire , Mrs . Tarnley , ma'am , please ?** ” **asked Lilly**
” 将 我 拿 向下 这 火 , 太太 . - , 女士 , 请 ? ” 问 莉莉
[ˈdɔːgəɹ] ,
Dogger ,
道格 ,

“塔恩利太太，夫人，请问我可以把火熄灭吗？”莉莉·多格问道。

[ˈæftəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .
after a little pause .
后 一个 小的 暂停 .

稍作停顿后。

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈænt] .
” **No , ye sha'n't .**
” 不 , 是的 不会 .

“不，你不会的。

[wɒts] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [siː] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfaɪəɹ] ; [hæv; həv][ʃiː; ʃɪ] [aɪz] [ɪn][jʊɹ; jəɹ] [hed] ?
What's that ye see on the fire ; have ye eyes in your head ?
是什么 那 是的 看 在 这 火 ; 有 是的 眼睛 在 你的 头 ?

你们在火上看到了什么？你们有眼睛吗？

[dɔʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ][ˈket(ə)l] [ðəɹ; ðəɹ] ?
Don't you see the kettle there ?
不 你 看 这 壶 那里 ?

你没看到那边的水壶吗？

[haʊ] [duː;][aɪ] [noʊ] [bʌt; bət][jʊɹ; jəɹ] - [biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][waːnt][ə; eɪ] [kʌp] [oʊ]
How do I know but your master'll be home to - night , and want a cup o
如何 做 我 知道 但 你的 - 是 家 到 - 夜晚 , 和 想 一个 杯子 o
- [tiː] ,
' tea ,
- 茶 ,

我怎么知道呢，你主人今晚回家，想喝杯茶。

[ɔːr] — [lɔː] [noʊz] [wʌt] ?
or — law knows what ?
或者 — 法律 知道 什么 ?

或者——法律也说不定？

“ [ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [pʊt] [əˈbaʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [freɪzd] [aɪ ˈtiː] ,
” **Mrs . Tarnley looked put about , as she phrased it ,**
” 太太 . - 看起来 放 关于 , 作为 她 措辞 它 ,

塔恩利太太看起来很不高兴，正如她自己所说。

[ænd; ʌnd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['speʃ(ə)l] ['tempərz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [ðæt] [steɪt] .
and in one of those special tempers which accompanied that state .
和 在 一 的 那些 特别的 脾气 哪个 伴随 那 状态 .
以及伴随那个状态而来的那种特殊脾气。

[soʊ] ['lɪli] ['dɔːgər] , [ˈaɪɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][waɪd][ˈoʊpən] [aɪz] , [meɪd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l]
So Lilly Dogger , eyeing her with wide open eyes , made her a frightened little
所以 莉莉 道格 , 觊觎 她 和 宽的 打开 眼睛 , 制成 她 一个 害怕 小的
[ˈkɜːrtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

于是莉莉·道格睁大眼睛打量着她，吓得对她做了个小小的礼貌动作。

“ [waɪ] [dəʊnt][jiː; ji][get] [ʌp] [bɪˈtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈhʌzi] ,
“ **Why don't ye get up betimes in the morning , huzzy ,**
“ 为什么 不 是的 得到 向上 早点 在 这 早晨 , 模糊 ,
“你为什么早上不早点起床呢，小家伙？”

[ænd; ʌnd] [ðen] [jiː; ji] [ˈniːdnt] [biː; bi] - - [əˈbaʊt] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ?
and then ye needn't be mopin ' about half the night ?
和 然后 是的 , 不必 是 - - 关于 一半 这 夜晚 ?
这样你就不用整晚闷闷不乐了？

[ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [waːt] [aʊt][oʊ] - [jɔːr; jər][bɪɡ] , [ˈʌɡli] , [ˈplætər] [feɪs] ,
All the colour's washed out o ' your big , ugly , platter face ,
全部 这 颜色 洗过 出去 o - 你的 大的 , 丑陋的 , 拼盘 脸 ,
你那张又大又丑的盘子脸上，所有的颜色都褪去了。

[dʌbljuː ˈaɪ] - [jɔːr; jər] [ˈleɪzɪnəs] — [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɜːrnɪp] .
wi ' your laziness — as white as a turnip .
wi - 你的 懒惰 — 作为 白色的 作为 一个 芜菁 .
你懒惰得像白萝卜一样。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [ɪf] [aɪ] [left] [maɪ] [wɜːrk][ˈoʊvər][soʊ] ,
When I was a girl , if I left my work over so ,
什么时候 我 曾是 一个 女孩 , 如果 我 左边 我的 工作 超过 所以 ,
当我还是个女孩的时候，如果我把工作留在工作岗位上，

[aɪˈd] - [ə; eɪ][ðə; ði] [ˈbruːmstɪk] [əˈkrɔːs] [maɪ] [bæk] , [aɪ] [ˈprɔːmɪs] [jiː; ji] ,
I'd ' a the broomstick across my back , I promise ye ,
ID - 一个 这 扫帚 穿过 我的 后退 , 我 承诺 是的 ,
我背上会扛着扫帚，我向你保证。

[ænd; ʌnd] [bred] [ænd; ʌnd][ˈwɔːtər][nekst] [deɪ] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈvɪtlz] ;
and bread and water next day too good for my victuals ;
和 面包 和 水 下一个 天 也 好的 为了 我的 食物 ;
第二天，面包和水对我来说也太美味了；

[bʌt; bət] [naʊ] [jiː; ji] [θɪŋks] [jiː; ji][kæn; kən][duː][æz; əz][jiː; ji] [laɪk] , [ænd; ʌnd] [ˈɔːlz] [tʃeɪndʒd] !
but now ye thinks ye can do as ye like , and all's changed !
但 现在 是的 思考 是的 能 做 作为 是的 喜欢 , 和 一切 已更改 !
但现在你们以为可以为所欲为，一切都变了！

[æn; ən] - [ˈevri] [ˈʌpstɑːrt][bræt][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈbetɜːz] .
An ' every upstart brat is as good as her betters .
一个 - 每一个 暴发户 小子 是 作为 好的 作为 她 博彩公司 .
每个不知天高地厚的丫头都和比她地位高的人一样优秀。

[bʌt; bət][dəʊnt][jiː; ji] [θɪŋk] [jɪl] [kʌm] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][em ˈiː] , [læs] , [dəʊnt][jiː; ji] .
But don't ye think ye'll come it over me , lass , don't ye .
但 不 是的 思考 叫喊 来 它 超过 我 , 小姐 , 不 是的 .
但你别以为你能占我便宜，姑娘，别这样想。

[lʊk] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [kla:k] , [wɪl] [ji:; jɪ] ,
Look up there at the clock , will ye ,
看 向上 那里 在 这 钟 , 将要 是的 ,

请抬头看看钟，好吗？

[ɔ:r][du:][ji:; jɪ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [pʊl] [ji:; jɪ][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɪr] — [ten] ['mɪnɪts] [pæst][ɪ'lev(ə)n] — [dʌblju: 'aɪ] -
or do ye want me to pull ye up by the ear — ten minutes past eleven — wi ' -
或者 做 是的 想 我 到 拉 是的 向上 经过 这 耳朵 — 十 分钟 过去的 十一 — wi -
[jɔr; jər] ['dɔ:dlɪŋ] ,
your dawdling ,
你的 磨蹭 ,

还是你想让我揪着你的耳朵把你揪起来——十一点十分——因为你磨蹭太久了？

[ji:; jɪ] [lɪm] !
ye limb !
是的 肢 !

你的肢体！

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hwɪskt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ə; eɪ] ['kʌbərd] [dɔ:r] ,
" **The old woman whisked about , and putting her hand on a cupboard door ,**
" 这 老的 女士 搅拌 关于 , 和 推杆 她 手 在 一个 橱柜 门 ,
老妇人匆匆忙忙地走来走去，把手放在橱柜门上，

[ji:; jɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] ['ʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] —
she turned round again before opening it , and said —
她 转向 圆形的 再次 前 开幕 它 , 和 说 —
她打开信封前又转过身，说道——

" [kʌm] [ɑ:n] , [wɪl] [ji:; jɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔr; jər] [bred] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] ,
" **Come on , will ye , and take your bread if you want it ,**
" 来 在 , 将要 是的 , 和 拿 你的 面包 如果 你 想 它 ,
“来吧，你们想吃面包就带走吧。”

[ænd; ənd][dəʊnt][ji:; jɪ][stænd] ['geɪpɪŋ] [ðer; ðər] , [ji:; jɪ] [slʌt] ,
and don't ye stand gaping there , ye slut ,
和 不 是的 站立 张开的 那里 , 是的 荡妇 ,
你这贱货，别傻傻地站在那里张着嘴！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [ə'tend] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] - .
as if I had nothing to do but attend upon you , with your impittance .
作为 如果 我 有 没有什么 到 做 但 出席 之上 你 , 和 你的 - .
仿佛我除了伺候你，忍受你的无礼之外，就无事可做了。

[aɪ] ['ʊdənt] [gɪv] [ji:; jɪ] [ðæt] .
I shouldn't give ye that .
我 不应该 给 是的 那 .

我不应该给你那个。

" [fi:; fɪ] [θʌmpt] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ʌv; əv] [bred] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl]
" **She thumped a great lump of bread down on the kitchen table by which the girl**
" 她 猛击 一个 伟大的 块 的 面包 向下 在 这 厨房 桌子 经过 哪个 这 女孩
[wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] .
was now standing .
曾是 现在 常设 .

她把一大块面包重重地摔在女孩正站着的厨房桌子上。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [raɪt] , [ænd; ənd] [jɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['sɪtɪn] - [ʌp][tu:; tə] [i:t] [ðæt] ,
" **Not a bit , if I did right , and ye'll not be sittin ' up to eat that ,**
" 不是 一个 少量 , 如果 我 做过 正确的 , 和 叫喊 不是 是 坐着 - 向上 到 吃 那 ,
“一点儿也不会，如果我做得对的话，你们就没机会坐下来吃那东西了。”

[maɪnd][ji:; ji] ; [jɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] [tu:; tə] [jə] [bed] , [jʌŋ] ['leɪdɪ] , [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)] [ɪn]
mind ye ; ye'll take it wi ' ye to yer bed , young lady , and tumble in
头脑 是的 ; 叫喊 拿 它 wi - 是的 到 你的 床 ; 年轻的 女士 ; 和 翻滚 在
[wɪ'dʌʊt] [dɪ'leɪ] ,
without delay ,
没有 延迟 ;

记住，小姐，你要把它带到床上，立刻躺下。

[-] [maɪnd] ?
d'ye mind ?
染料 头脑 ?

你介意吗？

[fɔ: r; fə] [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [ji:; ji] [aʊt] [oʊ] - [bed] [wen] [aɪ] [goʊ] [ɪn] [tu:; tə] [si:] ['ɔlz] [raɪt] ,
For if I find ye out o ' bed when I go in to see all's right ,
为了 如果 我 寻找 是的 出去 o - 床 什么时候 我 去 在 到 看 一切 正确的 ;
如果当我进去查看一切是否安好时，发现你还没睡，

[aɪl] [dʒʌst] - [ji:; ji] [ðæt] [boʊl] [oʊ]
I'll just gi'e ye that bowl o
患病的 只是 - 是的 那 碗 o

我这就把那碗给你。

- [koʊld] ['wɔ: tər] ['oʊvər] [jər] [hed] .
' cold water over yer head .
- 寒冷的 水 超过 你的 头 .

往你头上浇一盆冷水。

[ɪn] [dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] , [æn; ən] - [get] [ji:; ji] [twɪkst] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [brɪfɔ: r] [tu:] ['mɪnɪts] — [get] [ə'ɔ: ŋ] .
In wi ' ye , an ' get ye twixt the blankets before two minutes — get along .
在 wi - 是的 ; 一个 - 得到 是的 中间 这 毯子 前 二 分钟 — 得到 沿着 .
进来，两分钟之内把毯子叠好——好好相处。

" [ðə; ði] [gɜ: rl] [nu:] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [straɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] " [dʒɔ:] ,
" The girl knew that Mrs . Tarnley could strike as well as " jaw ,
" 这 女孩 知道 那 太太 . - 可以 罢工 作为 出色地 作为 " 颞 ,
“女孩知道塔恩利太太不仅会说话，还会出手打人。”

" [ænd; ənd] ['seldəm] ['θreɪnd] [ɪn] [veɪn] , [soʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑ: n] [hɜ: r; hər] ,
" and seldom threatened in vain , so with eyes still fixed upon her ,
" 和 很少 威胁 在 徒劳 , 所以 和 眼睛 仍然 固定的 之上 她 ,
而且很少徒劳地受到威胁，所以他始终注视着她。

[ji:; ji] [tʊk] [ʌp] [hɜ: r; hər] ['frægmənt] [ʌv; əv] [loʊf] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] ['kɜ: rtəsi] ,
she took up her fragment of loaf , with a hasty courtesy ,
她 采取 向上 她 分段 的 面包 , 和 一个 仓促 礼貌 ,
她匆匆拿起那块面包，行了个礼节性的礼节。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] ,
of which the old woman took no notice ,
的 哪个 这 老的 女士 采取 不 注意 ;
但老妇人对此毫不在意。

[ænd; ənd] ['væniʃt] ['fraɪt(ə)nd] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ: r] [ðæt] ['oʊpənd] [ɔ: f] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and vanished frightened through a door that opened off the kitchen .
和 消失了 害怕 通过 一个 门 那 打开 离开 这 厨房 .
然后惊恐地从厨房旁边的一扇门消失了。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [suːn] [piːpt] [ɪn][æz; əz][fiː; ji]
The old woman holding the candle over her head , soon peeped in as she
这 老的 女士 保持 这 蜡烛 超过 她 头 , 很快 偷窥 在 作为 她
[hæd; həd] ['θretnd] .
had threatened .
有 威胁 .

举着蜡烛的老妇人很快就像她威胁的那样，探头往里看去。

[ˈliː] ['dɔːgər] [leɪ] [kloʊz] [əˈfektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] , [ðoʊ] [ðæt] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]
Lilly Dogger lay close affecting to be asleep , though that feat in the time was
莉莉 道格 躺 关闭 影响 到 是 睡着了 , 尽管 那 特技 在 这 时间 曾是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

莉莉·多格尔躺在旁边，装作睡着的样子，尽管在那个年代这是不可能的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θʌmp] , [θʌmp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][fiː; ji] ['ɡreɪtli]
and was afraid that the thump , thump of her heart , for she greatly
和 曾是 害怕的 那 这 扑通 , 扑通 的 她 心 , 为了 她 非常
[fɪrd] ['mɪsɪz] . - ,
feared Mrs . Tarnley ,
害怕 太太 . - ,

她害怕自己的心脏怦怦直跳，因为她非常害怕塔恩利太太。

[maɪt] [biː; bi] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə][ðæt] [sɪˈvɪr] ['lɪsənər] .
might be audible to that severe listener .
可能 是 可听见的 到 那 严重 听众 .

对于听力特别敏锐的听众来说，或许能听出来。

[aʊt] [fiː; ji] [went] , [haʊˈevər] , [wɪˈðəʊt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrli] .
Out she went , however , without anything more , to the great relief of the girl .
出去 她 去 , 然而 , 没有 任何事物 更多的 , 到 这 伟大的 宽慰 的 这 女孩 .
然而，她却空手而归，这让女孩松了一口气。

[ˈliː] ['dɔːgər] [leɪ] [əˈweɪk] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ɪz]['vɪdʒɪlənt] ,
Lilly Dogger lay awake , for fear is vigilant ,
莉莉 道格 躺 醒 , 为了 害怕 是 警惕的 ,
莉莉·多格尔彻夜难眠，因为恐惧时刻警惕着她。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - ['tempər] [fiː; ji] [nuː] [wʌz; wəz] [kəˈprɪjəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['vaɪələnt] .
and Mrs . Tarnley's temper she knew was capricious as well as violent .
和 太太 . - 脾气 她 知道 曾是 任性 作为 出色地 作为 暴力 .

她知道塔恩利太太脾气反复无常，而且性情暴躁。

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [fiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [kroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] ,
Through the door she heard the incessant croak of the old woman's voice ,
通过 这 门 她 听到 这 不停歇 发牢骚 的 这 老的 女性的 嗓音 ,
透过门，她听到老妇人不停的沙哑嗓音。

[æz; əz][fiː; ji] ['ɡrʌmbld] [ænd; ənd][skəʊldɪd] [ɪn] [səˈlɪləkwɪ] , [pʊkɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
as she grumbled and scolded in soliloquy , poking here and there about the
作为 她 咕哝 和 责骂 在 独白 , 戳 这里 和 那里 关于 这
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

她一边自言自语地抱怨责骂，一边在厨房里四处翻找。

[ðə; ði][ɡɜːrli] [leɪ] [əˈweɪk] , ['lɪsnɪŋ] ['vɜːɡli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
The girl lay awake , listening vaguely in the dark ,
这 女孩 躺 醒 , 聆听 依稀 在 这 黑暗的 ,
女孩躺在床上，睁着眼睛，在黑暗中迷迷糊糊地听着。

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [braɪt] [spɑ:tɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [wɔ:ɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
and watching the one bright spot on the whitewashed wall at the foot of
和 观看 这 一 明亮的 点 在 这 粉刷过的 墙 在 这 脚 的
[hɜ:r; həɹ][bed] ,
her bed ,
她 床 ,

她凝视着床脚粉刷过的墙壁上唯一明亮的光点，
[wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . - [ˈkænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [trænzˈmɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈki:həʊl] .
which Mrs . Tarnley's candle in the kitchen transmitted through the keyhole .
哪个 太太 : - 蜡烛 在 这 厨房 传输 通过 这 锁孔 .

厨房里塔恩利太太的蜡烛的光芒透过钥匙孔传了出来。
[aɪ ˈti:] [flɪtɪd] [ænd; ənd][glaidɪd] , [naʊ] [ˈhɪðəɹ] , [naʊ] [ˈðɪðəɹ] , [naʊ] [ʌp] , [naʊ] [daʊn] ,
It flitted and glided , now hither , now thither , now up , now down ,
它 飞掠 和 滑翔 , 现在 这里 , 现在 那里 , 现在 向上 , 现在 向下 ,
它忽上忽下，一会儿飞到这里，一会儿飞到那里，一会儿向上飞，一会儿向下飞。

[laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [ˈbʌtərfʌɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] , [ˈsaɪləntli] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
like a white butterfly in a garden , silently indicating the movements of the old
喜欢 一个 白色的 蝴蝶 在 一个 花园 , 默默 表明 这 移动 的 这 老的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

就像花园里的一只白蝴蝶，默默地指示着老妇人的动向。

[ænd; ənd] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈklætəɹ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈklʌmzi] [oʊld] [ˈʃu:z] .
and illustrating the clatter of her clumsy old shoes .
和 图示 这 哒 的 她 笨拙 老的 鞋 .

并描绘出她那双笨重旧鞋的咔哒声。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈentəɹd] ,
In a little while the door opened again , and the old woman entered ,
在 一个 小的 尽管 这 门 打开 再次 , 和 这 老的 女士 进入 ,
过了一会儿，门再次开了，老妇人走了进来。

[ˈhævɪŋ] [left] [hɜ:r; həɹ][ˈkænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresəɹ] [aʊtˈsaɪd] .
having left her candle on the dresser outside .
拥有 左边 她 蜡烛 在 这 梳妆台 外部 .

她把蜡烛留在了外面的梳妆台上。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊɹ] [ˈlɪli] [ˈdɔ:gəɹ] [leɪ] [stiɪl] .
Mrs . Tarnley listened for a while , and you may be sure Lilly Dogger lay still .
太太 : - 听着 为了 一个 尽管 , 和 你 可能 是 当然 莉莉 道格 躺 仍然 .

塔恩利太太听了一会儿，莉莉·多格肯定一动不动地躺着。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈwɪspəɹ] , [æskt] , “ [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [əˈweɪk] ? ” [ænd; ənd]
Then the old woman , in a hard whisper , asked , “ Are you awake ? ” and
然后 这 老的 女士 , 在 一个 难的 耳语 , 问 , “ 是 你 醒 ? ” 和
[ˈlɪsnd] .
listened .
听着 .

然后老妇人压低声音问道：“你醒了吗？”，并侧耳倾听。

“ [ɑ:r; əɹ][ji:; ji] [əˈweɪk] , [læs] ?
“ Are ye awake , lass ?
” 是 是的 醒 , 小姐 ?

“姑娘，你醒着吗？”

“ [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪŋ] [noʊ] [ˈænsəɹ] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði][bed] ,
” she repeated , and receiving no answer , she came close to the bed ,
” 她 重复 , 和 接收 不 回答 , 她 来了 关闭 到 这 床 ,
她重复道，但没有得到回应，于是她走到床边。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌvərlət] , [ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
by way of tucking in the coverlet , in reality to listen .
经过 方式 的 塞进 在 这 床单 , 在 现实 到 听 .

实际上,他是在掖好被子,以便倾听。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [baɪ][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
So she stood in silence by the bed for a minute ,
所以 她 站立 在 沉默 经过 这 床 为了 一个 分钟 ,

于是她默默地在床边站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [wɪðˈdruː] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and then very quickly withdrew and closed the door .
和 然后 非常 迅速地 退出 和 关闭 这 门 .

然后迅速离开并关上了门。

[ðen] [ˈlɪli] [ˈdɔːgər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [meɪk] [sʌm; səm] [əˈreɪndʒmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [muːv]
Then Lilly Dogger heard her make some arrangements in the kitchen , and move
然后 莉莉 道格 听到 她 制作 一些 安排 在 这 厨房 , 和 移动
, [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈraɪtli] [kənˈkluːdɪd] ,
, as she rightly concluded ,
, 作为 她 没错 结束 ,

然后莉莉·道格听到她在厨房里忙着做些安排,然后动了起来,正如她正确推断的那样。

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
a table which she placed against her door .
一个 桌子 哪个 她 放置 反对 她 门 .

她把一张桌子靠在门上。

[ðen] [ðə; ði] [waɪt] [ˈbʌtərflaɪ] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [swiːp] [raʊnd] [ðə; ði][saɪd] [wɔːl] ,
Then the white butterfly , having made a sudden sweep round the side wall ,
然后 这 白色的 蝴蝶 , 拥有 制成 一个 突然 扫 圆形的 这 边 墙 ,
然后,那只白蝴蝶突然绕着侧墙掠了一圈,

[ˈhɒvəd] [noʊ][ˌɔːŋgər][ɑːn] [ˈlɪli] - [ˈdaːkənd] [wɔːlz] ,
hovered no longer on Lilly Dogger's darkened walls ,
悬停 不 更长 在 莉莉 - 变暗 墙壁 ,

不再盘旋在莉莉·道格昏暗的墙壁上,

[ænd; ənd][oʊld] [ˈmɪldrɪd] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈkænd(ə)] [ɡlaɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and old Mildred Tarnley and her candle glided out of the kitchen .
和 老的 米尔德里德 - 和 她 蜡烛 滑翔 出去 的 这 厨房 .

老米尔德里德·塔恩利和她的蜡烛飘出了厨房。

[ðə; ði][ɡɜːrɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈkjʊəriəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɡaːt] [ʌp] [ænd; ənd] [piːpt] ,
The girl had grown curious , and she got up and peeped ,
这 女孩 有 生长 好奇的 , 和 她 得到 向上 和 偷窥 ,

女孩起了好奇心,起身偷看。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [dɔːr]
and found that a clumsy little kitchen table had been placed against her door
和 成立 那 一个 笨拙 小的 厨房 桌子 有 到过 放置 反对 她 门
, [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ˈaʊtwərd] .
, which opened outward .
, 哪个 打开 向外 .

她发现一张笨重的小厨房桌子靠在了她的门上,而她的门是向外开的。

[θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] [ʃiː; ʃi][ˌɔːlsəʊ] [sɔː] [ðæt] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd][nɔːt] [ˈteɪkən] [daʊn] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
Through the keyhole she also saw that Mildred had not taken down the fire .
通过 这 锁孔 她 还 锯 那 米尔德里德 有 不是 已采取 向下 这 火 .

她透过钥匙孔看到米尔德里德还没有把火扑灭。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [trɪmd] [ænd; ənd] [pʊkt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; ei] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz]
On the contrary , she had trimmed and poked it , and a kettle was
 在 这 相反 , 她 有 修剪过的 和 戳 它 , 和 一个 壶 曾是
 ['sɪməriŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] .
simmering on the bar .
 煨煮 在 这 酒吧 .

相反, 她已经修剪并戳了戳它, 吧台上还烧着一壶水。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ɪkˈspektɪd] [ðə, ðɪ][əˈraɪv(ə)] [lʌv, əv][hɜːr; hər][ˈmæstər] ,
She did not believe that Mrs . Tarnley expected the arrival of her master ,
 她 做过 不是 相信 那 太太 . - 预期的 这 到达 的 她 掌握 ,
 她不相信塔恩利太太会预料到主人的到来。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə, ðɪ] [deɪ] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] [hiː, hi] [wʊd] [kʌm] [nekst] [ˈiːvniŋ] .
for she had said early in the day that she thought he would come next evening .
 为了 她 有 说 早期的 在 这 天 那 她 想法 他 会 来 下一个 晚上 .
 因为她当天早些时候说过，她认为他会在第二天晚上来。

['lɪli] ['dɔːgər] [wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Lilly Dogger was persuaded that Mrs . Tarnley was on the look out for some
 莉莉 道格 曾是 被说服 那 太太 . - 曾是 在 这 看 出去 为了 一些
 [wʌn] [els] ,
one else ,
 一 别的 ,

莉莉·多格尔确信塔恩利太太是在寻找其他人。

[ænd; ənd] [ˈgɑːdɪŋ] [ðæt] [fækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒeləs] [ˈsiːkrəsi] .
and guarding that fact with a very jealous secrecy .
 和 守护 那 事实 和 一个 非常 嫉妒的 保密 .
 并以极其谨慎的态度守护着这个事实。

[ʃiː, ʃi] [went] [əˈɡen] [tuː, tə] [hɜːr, hə] [bed] ; [ˈwʌndərɪŋ] [ʃiː, ʃi] [ˈlɪsnd] [fɔːr, fər] [ðə, ði] [saʊndz] [ʌv, əv] [hɜːr, hə]
She went again to her bed ; wondering she listened for the sounds of her
 她 去 再次 到 她 床 ; 好奇 她 听着 为了 这 声音 的 她
 [rɪˈtʃːrɪn] ,
return ,
 返回 ,

她又回到床上，一边想着一边侧耳倾听自己回来的声音。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['hwaɪtʃwɔ:ʃt] [wɔ:l] ;
and looked for the little patch of light on the whitewashed wall ;
 和 看起来 为了 这 小的 修补 的 光 在 这 粉刷过的 墙 ;
 于是他寻找粉刷过的墙壁上那一小片光亮;

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈeɪdɪdəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈkænd(ə)l][dɪd][nɑ:t] [ri:əˈpɪr] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
but that fluttering evidence of Mrs . Tarnley's candle did not reappear before the
 但 那 飘动 证据 的 太太 . - 蜡烛 做过 不是 再现 前 这

[ˈtaɪəd][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [fel] [əˈsli:p] .
tired little girl fell asleep .
 疲劳的 小的 女孩 跌倒 睡着了 .

但是，在疲惫的小女孩睡着之前，塔恩利太太的蜡烛的摇曳痕迹并没有再次出现。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [baɪ]['mɪsɪz] . - ['sʌmwʌt] ['nɔɪzi] [rɪ'tʃ:rn] .
She was wakened in a little time by Mrs . Tarnley's somewhat noisy return .
 她 曾是 醒来 在 一个 小的 时间 经过 太太 . - 有些 嘈杂 返回 .

没过多久，塔恩利太太有些吵闹地回来了，把她吵醒了。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['grʌmblɪŋ] ['bɪtərli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [pʊʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,
She was grumbling bitterly to herself , poking the fire ,
 她 曾是 抱怨 苦涩地 到 她自己 , 戳 这 火 ,
 她一边自言自语地抱怨, 一边拨弄着火堆。

[ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈaɪərnz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈhɑːrdwər] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡrɪ] [ˈrekləsənəs]
and pitching the fire - irons and other hardware about with angry recklessness
和 投球 这 火 - 熨斗 和 其他 硬件 关于 和 生气的 鲁莽
.
:
.

他愤怒地、鲁莽地扔掷火钳和其他工具。

[ðə; ði][ɡɜːrɪ] [tɜːrɪnd] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ˈmɪldrədʒ] [ˈnɔɪzi] [səˈlɪləkwɪ] [wʌz; wəz] [suːn]
The girl turned over , and notwithstanding all Mildred's noisy soliloquy was soon
这 女孩 转向 超过 , 和 虽然 全部米尔德雷德的 嘈杂 独白 曾是 很快
[əˈsliːp] [əˈɡen] .
asleep again .
睡着了 再次 .

女孩翻了个身，尽管米尔德雷德大声自言自语，她很快又睡着了。

[əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈwʊʊk] — [aɪ] [səˈpʊʊz] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə] [ˈkɑːnfəsənəs] [baɪ][sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]
Again she awoke — I suppose recalled to consciousness by some noise in the
再次 她 醒来 — 我 认为 召回 到 意识 经过 一些 噪音 在 这
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

她又醒了——我想是被厨房里的某种声音唤醒了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [fɒl] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] ,
The little white light was in full play on the wall at the foot of her bed ,
这 小的 白色的 光 曾是 在 满的 玩 在 这 墙 在 这 脚 的 她 床 ,
她床脚墙上的小白灯亮着。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈfluːəntli] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtʊn] .
and Mrs . Tarnley was talking fluently in an undertone .
和 太太 . - 曾是 说 流利地 在 一个 底色 .

塔恩利夫人低声流利地说道。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] [klaɪk] [strʌk] [wʌn] .
Then came a silence , during which the old Dutch clock struck one .
然后 来了 一个 沉默 , 期间 哪个 这 老的 荷兰语 钟 击 一 .
然后是一阵寂静，期间古老的荷兰钟敲响了一点。

[ˈlɪli] - [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ˈoʊpən] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrʒ] [ˈrɛkt] .
Lilly Dogger's eyes were wide open now , and her ears erect .
莉莉 - 眼睛 是 宽的 打开 现在 , 和 她 耳朵 直立 .

莉莉·多格的眼睛睁得大大的，耳朵也竖了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [noʊ][wʌn] [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [huː] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [tʊːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ;
She heard no one answer the old woman , who resumed her talk in a minute ;
她 听到 不 一 回答 这 老的 女士 , WHO 恢复 她 讲话 在 一个 分钟 ;
她没听到有人回答老妇人，老妇人过了一会儿又继续说了起来；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [əˈvɔɪdəbl] [nɔɪz] — [ˈspiːkɪŋ] [ləʊ] ,
and now she seemed careful to make no avoidable noise — speaking low ,
和 现在 她 似乎 小心 到 制作 不 可避免的 噪音 — 请讲 低的 ,
现在她似乎很小心，尽量避免发出任何不必要的声音——说话声音很低。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈtredɪŋ] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]
and when she moved about the kitchen treading softly , and moving anything she
和 什么时候 她 已搬 关于 这 厨房 踩踏 轻轻 , 和 移动 任何事物 她
[hæd; həd][tuː; tə][stɜːr][ˈdʒentli] .
had to stir gently .
有 到 搅拌 轻轻地 .

她在厨房里走动时脚步轻柔，移动任何需要搅拌的东西时也轻柔无比。

[ɔːltəˈgeðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [naːt][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Altogether she was now taking as much care not to disturb as she had
共 她 曾是 现在 采取 作为 很多 关心 不是 到 打扰 作为 她 有
[ʃoʊn] [ˈkerləsnəs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [brɪˈfɔːr] .
shown carelessness upon the subject before .
所示 疏忽 之上 这 主题 前 .

总而言之，她现在对不打扰这件事格外小心，这与她之前对这件事漫不经心的态度截然不同。

[ˈlɪli] [ˈdɔːgər] [əˈgen] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] .
Lilly Dogger again slipped out of bed , and peeped through the keyhole .
莉莉 道格 再次 滑倒了 出去 的 床 , 和 偷窥 通过 这 锁孔 .
莉莉·多格又一次溜下床，从钥匙孔往外看。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [siː] [ˈmɪsɪz] . - [nɔːr][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] .
But she could not see Mrs . Tarnley nor her companion , if she had one .
但 她 可以 不是 看 太太 . - 也不 她 伴侣 , 如果 她 有 一 .
但她既没见到塔恩利夫人，也没见到她的同伴（如果有的话）。

[oʊld] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɑːn] , [naːt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈgrʌmblɪŋ] [ɪntəˈrʌptɪd] [səˈlɪləkwɪ] ,
Old Mildred was talking on , not in her grumbling interrupted soliloquy ,
老的 米尔德里德 曾是 说 在 , 不是 在 她 抱怨 中断 独白 ,
老米尔德雷德继续说着话，不是那种断断续续、抱怨连连的独白。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈekwəb(ə)] [stɑɪl] [ʌv; əv][wʌn] [ˈspɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈnærətɪv] .
but in the equable style of one spinning a long narrative .
但 在 这 公平的 风格 的 一 旋转 一个 长的 叙述 .
但语气平和，如同娓娓道来一个漫长的故事。

[ðɪs] [hʌm] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtiːkʌp] ,
This hum was relieved now and then by the gentle click of a teacup ,
这 哼 曾是 松了口气 现在 和 然后 经过 这 温和的 点击 的 一个 茶碗 ,
偶尔会传来茶杯轻轻碰撞的咔哒声，打断这嗡嗡声。

[ɔːr][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][ə; eɪ] [spuːn] .
or the jingle of a spoon .
或者 这 铃铛 的 一个 勺子 .
或者勺子的叮当声。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] [əˈloʊn][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]
If Mrs . Tarnley was drinking her tea alone at this hour of night and
如果 太太 . - 曾是 喝 她 茶 独自的 在 这 小时 的 夜晚 和
[ˈtɔːkɪŋ] [soʊ][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
talking so to herself ,
说 所以 到 她自己 ,
如果塔恩利太太在这个深夜独自一人喝茶自言自语，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [brɪˈfɔːr] , [θɔːt] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ;
she was doing that she had never done before , thought the curious little girl ;
她 曾是 正在做 那 她 有 绝不 完毕 前 , 想法 这 好奇的 小的 女孩 ;
好奇的小女孩心想，她正在做一件她以前从未做过的事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ][ˈmæd] .
and she must be a - going mad .
和 她 必须 是 一个 - 去 疯狂的 .
她一定是疯了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlætər] [æprɪˈhenʃn] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [sʌm; səm][wʌn]
From this latter apprehension , however , she was relieved by hearing some one
从 这 后者 忧虑 , 然而 , 她 曾是 松了口气 经过 听力 一些 一
[kɔːf] .
cough .
咳嗽 .
然而，听到有人咳嗽，她便从这种担忧中解脱出来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈmɪsɪz] : - , [huː] [səˈspendɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈstɔːrɪ] , [haʊˈevər] .
It was not Mrs . Tarnley , who suspended her story , however .
它 曾是 不是 太太 : - , WHO 暂停 她 故事 , 然而 :
然而, 中途放弃讲述故事的并不是塔恩利夫人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][tuːən] [ɪn] [ðɪs] [kɔːf] ,
But there was an unmistakable difference of tone in this cough ,
但 那里 曾是 一个 毋庸置疑 不同之处 的 语气 在 这 咳嗽 ,
但这次咳嗽的音调却有明显的不同。

[ænd; ænd][oʊld] [ˈmɪldrɪd] [sed] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːf] [wɪtʃ]
and old Mildred said more distinctly something about a cure for a cough which
和 老的 米尔德里德 说 更多的 明显地 某物 关于 一个 治愈 为了 一个 咳嗽 哪个
[ʃiː; ʃɪ] [ˌrekəˈmendɪd] .
she recommended .
她 受到推崇的 :
老米尔德里德更清楚地说了一些关于治疗咳嗽的办法, 她推荐了一种治疗方法。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] [ˈænsər] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [ˈdrɔːlɪŋ] [vɔɪs] .
Then came an answer in an odd drawling voice .
然后 来了 一个 回答 在 一个 奇怪的 拖长音 嗓音 :
然后, 一个奇怪的、拖长的声音回答了我们。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,
The words she could not hear ,
这 字 她 可以 不是 听到 ,
她听不见的那些话

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋɡər] [biː; bi] [ˈeni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but there could no longer be any doubt as to the presence of a
但 那里 可以 不 更长 是 任何 怀疑 作为 到 这 在场 的 一个
[ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] .
stranger in the kitchen .
陌生人 在 这 厨房 :
但厨房里出现陌生人这一点, 已经毋庸置疑了。

[ˈlɪli] [ˈdɔːɡər] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kwɔt] [noʊ] [waɪ] ,
Lilly Dogger was rather frightened , she did not quite know why ,
莉莉 道格 曾是 相当 害怕 , 她 做过 不是 相当 知道 为什么 ,
莉莉·道格感到有些害怕, 但她自己也不太清楚为什么。

[ænd; ænd] [ˈlɪsnd] [wɪˈðəʊt] [ˈpaʊər] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kənˈdʒektʃər] .
and listened without power to form a conjecture .
和 听着 没有 力量 到 形式 一个 推测 :
他听着, 却无力形成任何推测。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [oʊld] [ˈmɪldrədʒ] [ˌhɑːspɪˈtæləti][wʌz; wəz][nɑːt]
It was plain that the person who enjoyed old Mildred's hospitality was not
它 曾是 清楚的 那 这 人 WHO 享受 老的 米尔德里德的 热情好客 曾是 不是
[hɜːr; həɹ][ˈmæstər] ,
her master ,
她 掌握 ,
很明显, 享受老米尔德里德热情款待的人并非她的主人。

[nɔːr][hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] , [nɔːr][oʊld] - [kreɪn] .
nor her mistress , nor old Dulcibella Crane .
也不 她 情妇 , 也不 老的 - 起重机 :
既不是她的女主人, 也不是老杜尔西贝拉·克莱恩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] ['wʌndərd] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪd] , [sliːp] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər][wʌns]
As she listened , and wondered , and speculated , sleep overtook her once
作为 她 听着 , 和 想知道 , 和 推测 , 睡觉 超越 她 一次
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

她一边听着，一边思考着，一边琢磨着，不知不觉中又睡着了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'ɡɔːt][ðə; ði] ['daɪəlɒːɡ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] -
and she quite forgot the dialogue , and the kitchen , and Mildred Tarnley's
和 她 相当 忘了 这 对话 , 和 这 厨房 , 和 米尔德里德 -
[tiː] ,
tea ,
茶 ,

她完全忘记了台词，忘记了厨房，也忘记了米尔德里德·塔恩利的茶。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][waɪld][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .
and went off upon her own adventures in the wild land of dreams .
和 去 离开 之上 她 自己的 冒险 在 这 荒野 土地 的 梦境 .
然后她独自踏上了梦幻般的冒险之旅。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'viː'ɑɪ] .
CHAPTER XXVI :
章 26 :

第二十六章

[ðə; ði] ['leɪdi] [hæz; həz][hɜːr; hər] [tiː] .
THE LADY HAS HER TEA :
这 女士 有 她 茶 :

这位女士正在喝茶。

“ [juː; jʊ] ['sʌfəz] ['dredf(ə)l] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['mɪldrɪd] - .
“ **You suffers dreadful , ma'am ,** ” **said Mildred Tarnley** :
“ 你 遭受 可怕 , 女士 , ” 说 米尔德里德 - .
“夫人，您真是太痛苦了，”米尔德里德·塔恩利说道。

“ [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ðəm; ðəm] ['tuːθeɪkɪz] [stɪl] ? ” “
“ **Do you have them toothaches still ?** ” “
“ 做 你 有 他们 牙痛 仍然 ? ” “

“你的牙还疼吗？ ”

- [twʌz] [nɑːt] ['tuːθeɪk] — [ə; eɪ] [wɜːrs] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [dɪ'mjʊrli] , [huː] , [wɪð; wɪθ]
' Twas not toothache — a worse thing , ” **said the stranger , demurely , who , with**
- 那是 不是 牙疼 — 一个 更糟 事物 , ” 说 这 陌生人 , 端庄地 , WHO , 和
[kloʊzd] [aɪz] ,
closed eyes ,
关闭 眼睛 ,

“那不是牙疼——牙疼比牙疼严重得多，”陌生人怯生生地说，他闭着眼睛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['prɒpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
and her hand propping her head ,
和 她 手 支撑 她 头 ,

她用手托着头，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pəʊzd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][doʊz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] .
seemed to have composed herself for a doze in the great chair .
似乎 到 有 由 她自己 为了 一个 瞌睡 在 这 伟大的 椅子 :

她似乎已经准备好在那张大椅子上打个盹儿了。

“ [wʊs] [ðæn; ðən] ['tuːθeɪk] !
“ **Wuss than toothache !**
“ 懦夫 比 牙疼 !

“比牙痛还怂！ ”

[ðæts] [bæd] .

That's bad .
那就是 坏的 .

那很糟糕。

[ˈɪreɪk] , [ˈmeɪhæp] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [pəˈθetɪk] [kənˈsɜːrn] ,
Earache , mayhap ? " inquired Mrs . Tarnley , with pathetic concern ,
耳痛 , 或许 ? " 询问 太太 . - , 和 可怜的 忧虑 ,
“或许是耳痛吧？”塔恩利太太带着怜悯的关切问道。

[ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ɪf] [hɜːr; hər] [gest] [hæd; həd]
though I don't think it would have troubled her much if her guest had
尽管 我 不 思考 它 会 有 麻烦 她 很多 如果 她 客人 有
[ˈtʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑːr,wəl] [ˈvæli] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][hɜːr; hər] [nek] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
tumbled over the precipice of Carwell Valley and broken her neck among the
翻滚 超过 这 悬崖 的 卡威尔 谷 和 破碎的 她 脖子 之中 这
[stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] .
stones in the brook .
石头 在 这 溪 .

不过，如果她的客人从卡威尔谷的悬崖上跌落，摔断了脖子，掉进溪流的石头缝里，我想她也不会太在意。

" [peɪn] [ɪn][maɪ] [feɪs] — [aɪˈtiː][ɪz] [kɔːld] [tɪk] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,
" Pain in my face — it is called tic , " said the lady , with closed eyes ,
“ 疼痛 在 我的 脸 — 它 是 称为 抽搐 , ” 说 这 女士 , 和 关闭 眼睛 ,
“我脸上疼——这叫抽动症,”那位女士闭着眼睛说道。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [drɔːl] .
in a languid drawl .
在 一个 慵懒的 拖长音 .

用一种慵懒的拖腔说道。

" [tɪk] ? [bɜːk] !
" Tic ? lawk !
“ 抽搐 ? 法律 !

“滴答？ 老天！

[wel] , [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [oʊ] - [ðə; ði] [laɪk] ,
Well , I never heard o ' the like ,
出色地 , 我 绝不 听到 o - 这 喜欢 ,

我从未听说过这样的事。

[ənˈles] [aɪˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [fiːld] - [blʌɡ] [æz; əz] [stɪks] [ɪn][ðə; ði][ˈkæt(ə)] — [ðæts] [ə; eɪ][bæd] [ˈeɪlmənt] , [aɪ]
unless it be the field - bug as sticks in the cattle — that's a bad ailment , I
除非 它 是 这 场地 - 漏洞 作为 棍子 在 这 牛 — 那就是 一个 坏的 病痛 , 我
[duː] [səˈpoʊz] ,
do suppose ,
做 认为 ,

除非是牛身上的田间虱子——我想那应该是一种很严重的疾病。

" [kənˈdʒektʃəd] [ˈmɪsɪz] . - .
" conjectured Mrs . Tarnley .
“ 推测 太太 . - .

“塔恩利夫人推测道。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][aɪˈtiː] [jɔːrˈself] [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [ðɪs] [ˈleɪdi] , [huː] [spʊk] [ˈkwɪətli][ænd; ənd]
" You may have it yourself some day , " said this lady , who spoke quietly and
“ 你 可能 有 它 你自己 一些 天 , ” 说 这 女士 , WHO 辐 悄悄 和
[dɪˈlɪbəɪtli] ,
deliberately ,
故意地 ,

“也许有一天你也会拥有它,”这位女士轻声说道，语气沉稳而坚定。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['flu:ənsɪ] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər]['æksent][wʌz; wəz] ['fɔ:rən] .
but with fluency , although her accent was foreign .
但 和 流利度 , 虽然 她 口音 曾是 外国的 .
虽然她的口音是外国口音, 但她的英语却很流利。

“ [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['aʊər; ɑ:r] [boʊnz] [ænd; ənd] [nə:vs] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]
” **When we are growing a little old our bones and nerves they will not be**
” 什么时候 我们 是 生长 一个 小的 老的 我们的 骨头 和 神经 他们 将要 不是 是
[jʌŋ] [stɪl] .
young still .
年轻的 仍然 .
“当我们年纪渐长时, 我们的骨骼和神经就不会再像年轻时那样了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][jər; jər] ['ru:mætɪzəm] , [aɪ][hæv; həv][maɪ][tɪk] — [ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ] [tʃi:k] [ænd; ənd]
You have your rheumatism , I have my tic — the pain in my cheek and
你 有 你的 风湿病 , 我 有 我的 抽搐 — 这 疼痛 在 我的 脸颊 和
[maʊθ] — [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɜ:rs] ,
mouth — a great deal worse ,
嘴 — 一个 伟大的 交易 更糟 ,
你有风湿病, 我有抽动症——脸颊和嘴巴疼痛——而且比你严重得多。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [wen'evər] [ju:; jʊ] [teɪst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] ['hæpən] .
as you will find , whenever you taste of it , as it may happen .
作为 你 将要 寻找 , 每当 你 品尝 的 它 , 作为 它 可能 发生 .
你会发现, 当你品尝它的时候, 这种情况可能会发生。

[jər; jər] [ti:] [ɪz] [gʊd] — ['æftər][ə; eɪ] [dʒɜ:rni] [ti:] [ɪz][soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] .
Your tea is good — after a journey tea is so refreshing .
你的 茶 是 好的 — 后 一个 旅行 茶 是 所以 令人耳目一新 .
你的茶很好喝——旅途劳顿之后喝杯茶真是太提神了。

[aɪ] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [maɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][maɪ][tɪk] .
I cannot live without my cup of tea , though it is not good for my tic .
我 不能 居住 没有 我的 杯子 的 茶 , 尽管 它 是 不是 好的 为了 我的 抽搐 .
我离不开我的那杯茶, 尽管它对我的抽动症有好处。

[soʊ] , [ha:] , [hɑ:] , [hi:; hi] - [hɑ:] !
So , ha , ha , he - ha !
所以 , 哈 , 哈 , 他 - 哈 !
哈哈, 嘿嘿!

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ti:] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪn][maɪ] [tʃi:k] — [oʊ] !
There is the tea already in my cheek — oh !
那里 是 这 茶 已经 在 我的 脸颊 — 哦 !
茶水已经沾到我的脸颊上了——哦!

[wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [tu:; tə] [ɡɪv] [,em 'i:][maɪ][bæg] .
Well , you will be so good to give me my bag .
出色地 , 你 将要 是 所以 好的 到 给 我 我的 包 .
如果你能把我的包还给我, 那就太好了。

” ['mɪldrɪd] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [beɪz] [bæg][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd]
” **Mildred looked about , and found a small baize bag with an umbrella and**
” 米尔德里德 看起来 关于 , 和 成立 一个 小的 台布 包 和 一个 伞 和
[ə; eɪ]['bəend,bɑ:ks] .
a bandbox .
一个 乐队盒子 .
米尔德雷德环顾四周, 发现一个小绒布袋, 里面装着一把雨伞和一个带子盒。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡri:n] [bæg][aɪ][hæv; həv] [hɪr] , [mæm, mɑ:m, məm] . ”
” **There's a green bag I have here , ma'am .** ”
” 有 一个 绿色的 包 我 有 这里 , 女士 . ”
“夫人, 我这里有绿色的袋子。”

“ [ə; eɪ] [beɪz] [bæg] ? ”
“ **A baize bag ?** ”
“ 一个 台布 包 ？ ”

“一个帆布袋？”

“ [jes] , - [em] . ”
“ **Yes , ' m .** ”
“ 是的 , - 米 . ”

“是的，女士。”

“ [gɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] . ”
“ **Give it to me .** ”
“ 给 它 到 我 . ”

给我。

[hɑ:] , [jes] , [maɪ] [baɪb] — [maɪ] [baɪb] — [ænd; ənd] [maɪ] [bɑ:ks] .
Ha , yes , my bibe — my bibe — and my box .
哈 , 是的 , 我的 比贝 — 我的 比贝 — 和 我的 盒子 .

哈哈，是的，我的宝贝——我的宝贝——还有我的盒子。

“ [soʊ] [ðɪs] ['leɪdi] ['rʌmɪdʒd] [ænd; ənd] ['ekstrɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [paɪp] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrjəm; 'mɪrʃɔ:m] , [ænd; ənd] ”
“ **So this lady rummaged and extricated a pipe very like a meerschaum , and** ”
“ 所以 这 女士 翻找 和 脱困 一个 管道 非常 喜欢 一个 海泡石 , 和 ”

[ə; eɪ] [smɔ:l] [skwer] [bɑ:ks] .
a small square box .
一个 小的 正方形 盒子 .

于是这位女士翻箱倒柜，找到了一根很像海泡石烟斗的烟斗，还有一个小方盒。

“ - ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - .
“ **Tibbacca !** ” **exclaimed Mrs . Tarnley .**
“ - ！ ” 惊呼 太太 . - .

“提巴卡！”塔恩利太太惊呼道。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɪn'tɜ:rprə'tɪd] [ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] , [wɪ'ðəʊt] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˌprepə'reɪʃnz] .
The stranger interpreted the exclamation , without interrupting her preparations .
这 陌生人 翻译 这 感叹 , 没有 打断 她 准备工作 .

陌生人听懂了她的感叹，并没有打断她的准备工作。

“ - ？ ”
“ **Dobacco ?** ”
“ - ？ ”

“烟草？”

[noʊ] , ['betər] [θɪŋ] — [sʌm; səm] ['oʊpiəm] .
no , better thing — some opium .
不 , 更好的 事物 — 一些 鸦片 .

不，还有更好的选择——鸦片。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'freɪd] ['mɪsɪz] . ['hæəri] ['fer,fɪ:ld] , [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [smel] [aɪ 'di:] .
You are afraid Mrs . Harry Fairfield , she would smell id .
你 是 害怕的 太太 . 哈里 费尔菲尔德 , 她 会 闻 ID .

哈里·费尔菲尔德夫人，您是害怕她会闻到我身上的味道吗？

[noʊ] — [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [hɜ:r; həɹ] - .
No — I did not wish to disturb her sleeb .
不 — 我 做过 不是 希望 到 打扰 她 - .

不——我不想打扰她的睡眠。

[aɪ] [eɪ 'em] [kwɑɪt] ['praɪvət] [hɪr] , [ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ'self] .
I am quite private here , and do not wish to discover myself .
我 是 相当 私人的 这里 , 和 做 不是 希望 到 发现 我 .

我在这里非常注重隐私，不想暴露自己的真实面目。

[jə] , [jə] , [jə] , [hu:] !
Ya , ya , ya , hoo !
呀 , 是的 , 是的 , 呼 !

呀呀呀吼！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [twɪndʒ] .
" It was another twinge .
" 它 曾是 其他 轻微疼痛 .

“又是一阵刺痛。”

" [sæd] [θɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['mildrɪd] .
" Sad thing , ma'am , " said Mildred .
" 伤心 事物 , 女士 , " 说 米尔德里德 .

“真令人难过，夫人，”米尔德里德说。

" ['betər] [naʊ] , [pər'hæps] ? "
" Better now , perhaps ? "
" 更好的 现在 , 也许 ? "

“现在好些了吗？”

" [pʊt] [ə; eɪ] [stu:l] ['ʌndər] [maɪ] [fi:d] .
" Put a stool under my feed .
" 放 一个 凳子 在下面 我的 喂养 .

“在我的饲料下面放个凳子。”

['ziəri] , ['ziəri] , [sæt] [wɪl] [du:] .
Zere , zere , sat will do .
零 , 零 , 卫星 将要 做 .

Zere, zere, sat 可以。

[naʊ] [ju:; jʊ] [laɪt] [ðæt] [mætʃ] [ænd; ənd] [hoʊld] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['zeɪ] [baɪb] ,
Now you light that match and hold to the end of ze bibe ,
现在 你 光 那 匹配 和 抓住 到 这 结尾 的 泽 比贝 ,
现在你点燃那根火柴，一直坚持到最后。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [zen] [bi:; bi] ['bedər] .
and I will zen be bedder .
和 我 将要 禅 是 床 .

我会变得更禅意十足。

" [ə'kɔ:rdɪŋli] ['mildrɪd] - , ['strɔ:ŋli] ['temptɪd] [tu:; tə] ['mʌtər] [ə; eɪ] ['krɪtɪsɪzəm] ,
" Accordingly Mildred Tarnley , strongly tempted to mutter a criticism ,
" 因此 米尔德里德 - , 强烈 受诱惑 到 低声 一个 批评 ,

“因此，米尔德里德·塔恩利很想低声批评一番，

[bʌt; bət] ['pɔ:səbli] ['si:krətli] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:l] [ænd; ənd] " [bɪɡ] - [meɪd] " ['wʊmən] [hu:] [ɪ'fʊ:d]
but possibly secretly in awe of the tall and " big - made " woman who issued
但 可能 偷偷 在 敬畏 的 这 高的 和 " 大的 - 制成 " 女士 WHO 发布
[ði:z] [ɔ:rdərz] ,
these orders ,
这些 订单 ,

但或许他内心深处对这位身材高挑、体格魁梧的下达命令的女性心生敬畏。

[prə'sɪ:dɪd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .
proceeded to obey them .
继续 到 服从 他们 .

于是他便服从了他们。

“ [noʊ] [greɪt] [ɑːdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smel] [ˈɑːrtə] [ɔːl] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [əˈpruːvɪŋli] , [ˈæftər][ə; eɪ]
“ **No great odds of a smell arter all , ” said Mrs . Tarnley , approvingly , after a**
“ 不 伟大的 赔率 的 一个 闻 动脉 全部 , ” 说 太太 : - , 赞许地 , 后 一个
[ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .
little pause .
小的 暂停 :

“不太可能有异味,”塔恩利太太略作停顿后赞许地说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈhæəri] [ˈmærid] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði][ˈsmoʊkər][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] .
“ **And how long since Harry married ? ” inquired the smoker after another silence .**
“ 和 如何 长的 自从 哈里 已婚 ? ” 询问 这 吸烟者 后 其他 沉默 :
“哈里结婚多久了?” 吸烟者打破沉默, 问道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [noʊ] [ðæt] [ˈnoʊ,haʊ] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [sɪns] [ˈmæstər] [tʃɑːrlz] [geɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [lend] [oʊ] -
“ **I can't know that nohow ; but ' tis since Master Charles gave ' em the lend o '**
“ 我 不能 知道 那 无论如何 ; 但 - 的 自从 掌握 查尔斯 给予 - 呢 这 借 o -
[ðə; ði] [haʊs] . ”
the house . ”
这 房子 : ”

“我当然无从知晓; 但自从查尔斯少爷把房子借给他们之后, 就一直这样。”

“ [ˈdiːb] [ˈpiːp(ə)l] [ðɪːz] - [ɑːr; ər] , ” [læft] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈwʊmən] , [ˈdraʊzɪli] .
“ **Deeb people these Vairviolds are , ” laughed the big woman , drowsily .**
“ 迪布 人们 这些 - 是 , ” 笑了 这 大的 女士 , 昏昏欲睡地 :
“这些维尔维尔德人都是迪布人,”那个身材高大的女人睡眼惺忪地笑着说。

“ [wen] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [hɪr] ? ”
“ **When will he come here ? ”**
“ 什么时候 将要 他 来 这里 ? ”

他什么时候来?

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈwʌndər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [steɪz] [lɔːŋ] ,
“ **To - morrow or next day , I wouldn't wonder ; but he never stays long ,**
“ 到 - 明天 或者 下一个 天 , 我 不会 想知道 ; 但 他 绝不 停留 长的 ,
“明天或后天我不会感到奇怪; 但他从不久留。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz][æz; əz] [ˈsiːkrət] - [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈmɜːrdər]
and he comes and goes as secret - like as a man about a murder
和 他 来 和 去 作为 秘密 - 喜欢 作为 一个 男人 关于 一个 谋杀
- . ”
a'most . ”
- . ”

他来去神秘, 就像一个即将犯下谋杀罪的人一样。

“ [haː] , [aɪ] [der] [seɪ] .
“ **Ha , I dare say .**
“ 哈 , 我 敢 说 :

“哈, 我敢说。”

[oʊld] - [wʊd] [kʌt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði][bɪɡ] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrswɪp] , [aɪ] [θɪŋk] .
Old Vairviold would cut him over the big shoulders with his horsewhip , I think .
老的 - 会 切 他 超过 这 大的 肩膀 和 他的 马鞭 , 我 思考 :
我想, 老维尔维尔德会用马鞭抽打他宽阔的肩膀。

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [jʊr; jər][ˈmæstər] [kʌm] ? ”
And when will your master come ? ”
和 什么时候 将要 你的 掌握 来 ? ”

你们的主人何时到来?

“ [ˈmæstər] [kʌmz] [ˈveri] [ˈseldəm] .
“ **Master comes very seldom .**
“ 掌握 来 非常 很少 :

“师父很少来。”

[oʊ] ! [ˈvi:] - [raɪ] .
Oh ! ve - ry .
哦 ! ve - ry .

哦！非常。

[dʒʌst] [wen] [hi:; hi] [θɪŋks] [tu:; tə][faɪnd][ˈmæstər] [ˈhenri] [hɪr] , [ˈmeɪbi] [wʌns][ɪn][ə; eɪ][ˈsi:z(ə)n] . " **Just when he thinks to find Master Henry here , maybe once in a season .** "
只是 什么时候 他 思考 到 寻找 掌握 亨利 这里 , 或许 一次 在 一个 季节 . "
他以为能在这里见到亨利少爷，也许一个季度一次吧。”

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] — [æt; ət][hoʊm][ɔ:r] [wer] ? " [æskt] [ðə; ði][tɔ:l] [ˈvɪzɪtər] .
" **And where does he live — at home or where ?** " **asked the tall visitor .**
" 和 在哪里 做 他 居住 — 在 家 或者 在哪里 ? " 问 这 高的 游客 .
“他住在哪里——家里还是其他地方？”高个子访客问道。

" [wel] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] , [aɪm] [fɔr] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [beɪnt] [æt; ət] [ˈwaɪvərən] .
" **Well , I can't say , I'm sure , if it baint at Wyvern .**
" 出色地 , 我 不能 说 , 我是 当然 , 如果 它 诱饵 在 飞龙 .
“嗯，我不能肯定地说，它是否在飞龙那里出现过。”

[æt; ət] [ˈwaɪvərən] , [aɪ][du:] [səˈpoʊz] , [ˈmoʊstli] .
At Wyvern , I do suppose , mostly .
在 飞龙 , 我 做 认为 , 大多 .
我想，大部分情况下，应该是在 Wyvern。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdeəˈsei] [hi:; hi] [ˈtrævlz] [ə; eɪ][brɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] .
But I daresay he travels a bit now and again .
但 我 敢说 他 旅行 一个 少量 现在 和 再次 .
但我敢说他时不时会出去旅行。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [fɔr] . "
I don't know , I'm sure . "
我 不 知道 , 我是 当然 . "
我不知道，但我肯定。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈwaɪvərən] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem ˈi:] [hɪr] .
" **Because I wrote to him to Wyvern to meet me here .**
" 因为 我 写道 到 他 到 飞龙 到 见面 我 这里 .
“因为我写信给他，让他到 Wyvern 来这里与我见面。”

[ɪz][hi:; hi][æt; ət] [ˈwaɪvərən] ? "
Is he at Wyvern ? "
是 他 在 飞龙 ? "
他现在在飞龙那里吗？

" [wel] , [feɪθ] , [aɪ][kɑ:nt] [tel] .
" **Well , faith , I can't tell .**
" 出色地 , 信仰 , 我 不能 告诉 .
“嗯，信仰，我无法判断。”

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wer] [ˈmæstər] [tʃɑ:rlz] [ɪz] , " [sed] [ˈmɪldrɪd] ,
I know no more than you , ma'am , where Master Charles is , " **said Mildred ,**
我 知道 不 更多的 比 你 , 女士 , 在哪里 掌握 查尔斯 是 , " 说 米尔德里德 ,
[wɪð; wɪθ][ˈenəɾdʒɪ] ,
with energy ,
和 活力 ,
“夫人，我也不知道查尔斯少爷在哪里，”米尔德里德精神抖擞地说。

[rɪ'li:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈroʊzəri][ʌv; əv][laɪz][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self] [fri:] [tu:; tə] [ˈʌtər] [wʌn]
relieved in the midst of her rosary of lies to find herself free to utter one
松了口气 在 这 中间 的 她 念珠 的 谎言 到 寻找 她自己 自由的 到 说出 一
[ʌn'daʊtɪd] [tru:θ] .
undoubted truth .
毫无疑问 真相 .

在她一连串谎言之中，她如释重负地发现自己可以自由地吐露一个毋庸置疑的真相。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [ˈmɪsɪz] . - ?
" **You have been a long time in the family , Mrs . Tarnley ?**
" 你 有 到过 一个 长的 时间 在 这 家庭 , 太太 . - ?

“塔恩利夫人，您在我们家待了很久了吗？ ”

" [drɔ:ld] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [ˈlɪstləsli] .
" **drawled the visitor , listlessly** .
" 拖长音 这 游客 , 百无聊赖地 .

“访客无精打采地慢条斯理地说。”

" [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [oʊ] - [ðæt] — [brɪfɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
" **Since I was the height o ' that — before I can remember** .
" 自从 我 曾是 这 高度 o - 那 — 前 我 能 记住 .

“自从我达到那个巅峰时期——在我记事之前。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [ˈkɑ:r,wel] [geɪt] - [haʊs] [hɪr] .
I was born in Carwell gate - house here .
我 曾是 出生 在 卡威尔 门 - 房子 这里 .

我出生在这里的卡威尔门房。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][oʊld][ˈskwaɪərz] [taɪm] ,
My mother was here in old Squire's time ,
我的 母亲 曾是 这里 在 老的 乡绅的 时间 ,

我母亲在老乡绅时期就来过这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第10/24页

[ˈmi:nɪn] - [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈhæri] [ˈfer,fi:ld] [oʊ] - [ˈwaɪvərən] [ðæt] [ɪz] ,
meanin ' the father o ' the present Harry Fairfield o ' Wyvern that is ,
含义 - 这 父亲 o - 这 展示 哈里 费尔菲尔德 o - 飞龙 那是 ,
指的是现任哈里·费尔菲尔德·奥·威弗恩的父亲,

[ænd; ənd] [ˈgrænfɑ:ðər] [oʊ] - [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmæstər] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] [ˈmæstər] [ˈhæri]
and grandfather o ' the two young gentlemen , Master Charles and Master Harry
和 祖父 o - 这 二 年轻的 先生们 , 掌握 查尔斯 和 掌握 哈里
.
:
.

也是两位年轻绅士查尔斯少爷和哈里少爷的祖父。

[waɪ] , [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [ˈmʌðə-z] [ˈfɑ:ðər] ,
Why , bless you , my grandfather , that is my mother's father ,
为什么 , 保佑 你 , 我的 祖父 , 那 是 我的 母亲的 父亲 ,
哎呀, 我的外公, 也就是我母亲的父亲, 您真是太好了。

[wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [oʊ] - [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
was in charge o ' the house and farm , and the woods , and the
曾是 在 收费 o - 这 房子 和 农场 , 和 这 树林 , 和 这
[ˈtenənts] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ;
tenants , and all ;
租户 , 和 全部 ;

负责管理房屋、农场、树林、佃户以及所有的一切;

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [tri:] [feld] , [nɔ:r] [ə; eɪ] [kaʊ] [soʊld] , [nɔ:r] [æn; ən] [ˈeɪkər] [oʊ] - [graʊnd] [tʊk] [ʌp] ,
there wasn't a tree felled , nor a cow sold , nor an acre o ' ground took up ,
那里 不是 一个 树 倒下 , 也不 一个 奶牛 卖 , 也不 一个 英亩 o - 地面 采取 向上 ,
没有砍伐一棵树, 没有出售一头牛, 也没有占用一英亩土地。

[bʌt; bət] [dʒest] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] .
but jest as he said .
但 笑话 作为 他 说 .

但正如他所说, 这只是个玩笑。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ˈɑ:nɪst] [tɑ:m] - ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] , [maɪ]
They called him honest Tom Pennecuick ; he was thought a great deal of , my
他们 称为 他 诚实的 汤姆 - ; 他 曾是 想法 一个 伟大的 交易 的 , 我的
[ˈgrænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] ,
grandfather was ,
祖父 曾是 ,

他们称他为诚实的汤姆·彭内库克; 他备受尊敬, 我的祖父也是如此。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:r,wel] [ˈnevər] [tʃ:rnd] [ɪn] [æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈpeni] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfeəfi:ld] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and Carwell never turned in as good a penny to the Fairfields as in his
和 卡威尔 绝不 转向 在 作为 好的 一个 一分钱 到 这 费尔菲尔德 作为 在 他的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

卡威尔再也没有像他那个时代那样给费尔菲尔德家族带来如此丰厚的回报了;

[nɑ:t] [sɪns] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [bɪfɔ:r] — [ˈnevər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] , [ðæts] [ʃʊr] . "
not since , and not before — never , and never will , that's sure . "
不是 自从 , 和 不是 前 — 绝不 , 和 绝不 将要 , 那就是 当然 . "

此后从未有过, 之前也从未有过——过去没有, 将来也永远不会有, 这是肯定的。”

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [best] , ['skwaɪər] [tʃɑ:rlz] [ɔ:r] ['skwaɪər] ['hæri] ? ” [in'kwaɪəd] [ðə; ði]
“ And which do you like best , Squire Charles or Squire Harry ? ” inquired the
“ 和 哪个 做 你 喜欢 最好的 , 乡绅 查尔斯 或者 乡绅 哈里 ? ” 询问 这
[læŋɡwɪd] ['leɪdi] .
languid lady .
“ 慵懒的 女士 : ”

“那么，你更喜欢查尔斯乡绅还是哈里乡绅呢？”慵懒的女士问道。

“ [aɪ] [laɪks] [tʃɑ:rlz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ I likes Charles , ” said Mrs . Tarnley , with decision .
“ 我 点赞 查尔斯 , ” 说 太太 : - , 和 决定 : .

“我喜欢查尔斯，”塔恩利太太果断地说。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] ? ”
“ And why so ? ”
“ 和 为什么 所以 ? ”

“为什么呢？”

“ [wel] , ['həri:z] [ə; eɪ] [skru:] ;
“ Well , Harry's a screw ;
“ 出色地 , 哈利的 一个 拧紧 ;

“嗯，哈利是个混蛋；

[ji:; ji] [si:] ['hi:d] [æz; əz] [li:f] [^i:, ^i] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [θʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] .
ye see he'd as lief gie a joint o ' his thumb as a sixpence .
是的 看 他会 作为 利夫 gie 一个 联合的 o - 他的 拇指 作为 一个 六便士 : .

你看，他宁愿把自己的拇指关节给六便士。

['hi:l] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃ:rn] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [gʊd] - ['hju:mər] [ɪ'nʌf] ,
He'll take his turn out of every one good - humoured enough ,
地狱 拿 他的 转动 出去 的 每一个 一 好的 - 幽默 足够的 ,

他会轮流和每个足够好脾气的人发生关系，

[ænd; ənd] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)l] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [dʒʊʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læf] ;
and pay for trouble wi ' a joke and a laugh ;
和 支付 为了 麻烦 wi - 一个 开玩笑 和 一个 笑 ;

用玩笑和欢笑来化解麻烦；

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['dʒent(ə)lmən] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [bʌt; bət] [ɪks'tʃeɪndʒ]
a very pleasant gentleman for such as has nothing to do but exchange
一个 非常 令人愉快的 绅士 为了 这样的 作为 有 没有什么 到 做 但 交换

[wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['bæntər] [ænd; ənd] [li:v; laɪv] [wɪ'ðəʊt] ['weɪdʒɪz] ;
work for his banter and live without wages ;
工作 为了 他的 闲聊 和 居住 没有 工资 ;

对于一个除了用工作换取闲聊、无偿生活之外无事可做的人来说，他是一位非常和蔼可亲的绅士；

[ɔ:l] ['veri] [faɪn] .
all very fine .
全部 非常 美好的 : .

“一切都很好。

[aɪ] ['nevər] [si:d] [ə; eɪ] ['fɪlɪn] - [ʌv; əv] [hɪzən] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [tu:; tə] [spend] . ”
I never seed a shillin ' of hisn since he had one to spend . ”
我 绝不 种子 一个 先令 - 的 他的 自从 他 有 一 到 花费 : . ”

自从他有了钱之后，我就再也没见过他一分钱。

“ ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [kæn; kən] [bi:; bi] [kloʊz] - ['fɪstɪd] [tu:] , [wen] [hi:; hi] [laɪks] [aɪ 'ti:] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]
“ Mr . Charles can be close - fistd too , when he likes it ? ” suggested the
“ 先生 : 查尔斯 能 是 关闭 - 拳交 也 , 什么时候 他 点赞 它 ? ” 建议 这

[oʊld] ['leɪdi] .
old lady .
老的 女士 : .

“查尔斯先生如果喜欢的话，也可以很吝啬吗？”老太太说道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ˈhiːz] [nɑːt] [ðæt] [sɔːrt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] .

“ **No** , **no** , **no** , **he's not that sort if he had it** .

“ 不 , 不 , 不 , 他是 不是 那 种类 如果 他 有 它 :

“不，不，不，他不是那种人，即使他有那种病。”

[ˈoʊpən] - [ˈhændɪd] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈevri] [wei] [ðæn; ðən] [ˈmæstər] [ˈhæri] —

Open - handed enough , **and more the gentleman every way than Master Harry** —

打开 - 递交 足够的 , 和 更多的 这 绅士 每一个 方式 比 掌握 哈里 —

[mɔːr] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [ˈænsər] [ˈmildrɪd] .

more the gentleman , “ **answered Mildred** .

更多的 这 绅士 , “ 回答 米尔德里德 .

“他出手阔绰，而且各方面都比哈里少爷更有绅士风度——更有绅士风度，”米尔德里德回答道。

“ [jes] , [ˈhæri] [ˈferˌfiːld] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfruːd] , [hɑːrd] [mæn] , [aɪ] [brɪˈliːv] ;

“ **Yes** , **Harry Fairfield is a shrewd , hard man , I believe** ;

“ 是的 , 哈里 费尔菲尔德 是 一个 精明 , 难的 男人 , 我 相信 ;

“是的，我相信哈里·费尔菲尔德是一个精明强干的人；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [helpt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ə; eɪ] [bɪt] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [seɪvd] [ə; eɪ] [naɪs] [bɪt] [oʊ] -

he ought to have helped his brother a bit ; he has saved a nice bit o ' -

他 应该 到 有 帮助 他的 兄弟 一个 少量 ; 他 有 已保存 一个 好的 少量 o -

[ˈmʌni] ,

money ,

钱 ,

他本该帮帮他弟弟的；他已经攒了不少钱了。

[aɪ] [der] [seɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .

I dare say , “ said the visitor .

我 敢 说 , “ 说 这 游客 .

“我敢说，”来访者说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhændfʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɪst] [ˈkɔːrnər] , - [-] [ðæt] [hiː; hi] [weɪsts] [wʌt] [hiː; hi]

“ **If he hasn't a good handful in his kist corner , ' t'aint that he wastes what he**

“ 如果 他 还没有 一个 好的 少数 在 他的 基斯特 角落 , - 污点 那 他 废物 什么 他

[gets] . “

gets . “

获得 . “

“如果他手头没有足够多的筹码，那也说明他没有浪费自己得到的。”

“ [aɪ] [duː] [səˈpəʊz] [ˈhiːl] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ə; eɪ] [fer] [rent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] ? “ [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər]

“ **I do suppose he'll pay his brother a fair rent for the house ? “ said the visitor**

“ 我 做 认为 地狱 支付 他的 兄弟 一个 公平的 租 为了 这 房子 ? “ 说 这 游客

.

:

.

“我想他会付给他哥哥一笔合理的房租吧？ ” 访客说道。

“ [ˈmæstər] - [peɪ] [fɔːr; fər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kæn; kən] [help] , “ [əbˈzɜːrvd] [ˈmildrɪd] .

“ **Master Harry'll pay for no more than he can help , “ observed Mildred** .

“ 掌握 - 支付 为了 不 更多的 比 他 能 帮助 , “ 观察到 米尔德里德 .

“哈利少爷只会为他力所能及的事情付出代价，”米尔德里德说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [haʊs] , “ [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] ; “

“ **It's a comfortable house , “ pursued the stranger ; “**

“ 它是 一个 舒服的 房子 ; “ 追击 这 陌生人 ; “

“这是一栋很舒适的房子，”陌生人接着说；

- [twʌz] [soʊ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] . “

' twas so when I was here . “

- 那是 所以 什么时候 我 曾是 这里 . “

我在这里的时候就是这样。

“ [wɔ:rm] [ænd; ənd] [ˈru:miˈrəmi] , ” [ˌækwiˈes] [ˈmɪsɪz] . — “ [ˈtʃɪmbli] , [ru:f] , [ænd; ənd] [wɔ:l] —
“ **Warm and roomy** , ” **acquiesced Mrs . Tarnley** — “ **chimbley , roof , and wall** —
“ 温暖的 和 宽敞 , ” 默许 太太 . — “ 烟囱 , 屋顶 , 和 墙 —
[stɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [staʊt] ;
staunch and stout ;
坚定 和 肥硕 ;

“温暖又宽敞,”塔恩利太太赞同道,“烟囱、屋顶和墙壁——坚固而结实;

- [twɪl] [stænd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɪr] [tu:; tə] [kʌm] ,
' twill stand a hundred year to come ,
- 斜纹布 站立 一个 百 年 到 来 ,

它将屹立百年之久。

[dʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ] [nu:] [ˈɪŋɡl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔ:b] [oʊ] - [ˈmɔ:rtər] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] .
wi ' a new shingle and a daub o ' mortar now and again .
wi - 一个 新的 卵石 和 一个 涂抹 o - 砂浆 现在 和 再次 .

时不时地换上新瓦片,抹上一层灰泥。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fju:] [ˈdʒækdɔ:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmbliːz] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dru:] [aʊt] [oʊ] - [ðæt]
There's a few jackdaws up in the chimbleys that ought to be drew out o ' that
有 一个 很少 寒鸦 向上 在 这 烟囱 那 应该 到 是 画 出去 o - 那

[dʌblju: ˈaɪ] - [ðer; ðər] [stɪks] [ænd; ənd][dɜ:rt] ,
wi ' their sticks and dirt ,
wi - 他们的 棍子 和 污垢 ,

烟囱里有几只寒鸦,应该用树枝和泥土把它们引出来。

“ [ʃi:; ʃi] [rɪˈflekʃɪd] , [rɪˈspekʃəli] .
“ **she reflected , respectfully** .
“ 她 反映 , 尊敬 .

她恭敬地沉思道。

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [hi:; hi] [peɪz] [noʊ] [rent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪndʒ] ,
“ **And do you mean to tell me he pays no rent for the Grange** ,
“ 和 做 你 意思是 到 告诉 我 他 支付 不 租 为了 这 农庄 ,

“你是说他不用付格兰奇庄园的租金吗?”

[ænd; ənd] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɪr] ? “ [diˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [pəˈremptɹəli] .
and keeps his wife here ? ” demanded the lady , peremptorily .
和 保持 他的 妻子 这里 ? ” 要求 这 女士 , 专断地 .

“他把妻子留在这里?”那位女士厉声问道。

“ [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈdi:lɪŋz] , “ [ˌænsər] [ˈmɪsɪz] . — , [æz; əz] [ˈtɑ:rtli] .
“ **I know nothing about their dealings , ” answered Mrs . Tarnley , as tartly** .
“ 我 知道 没有什么 关于 他们的 交易 , ” 回答 太太 . — , 作为 酸涩的 .

“我对他们的交易一无所知,”塔恩利太太尖刻地回答道。

“ [ænd; ənd] - [-] [klɪr] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [mʌtʃ] [ˈni:ðər] ; [ðeɪl] [ˈset(ə)l] [ðæt] , [laɪk]
“ **And ' t'aint clear to me I should care much neither ; they'll settle that , like**
“ 和 - 污点 清除 到 我 我 应该 关心 很多 两者都不 ; 他们会 定居 那 , 喜欢
[ˈðər] [ˈmætərz] ,
other matters ,
其他 事情 ,

“我也不确定我是否应该太在意;他们会解决这个问题,就像解决其他问题一样。”

[wɪˈðəʊt] [ˈstɔ:pɪn] - [tu:; tə][æsk] [ˈmɪldrɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] - ;
without stoppin ' to ask Mildred what she thinks o't ;
没有 停止 - 到 问 米尔德里德 什么 她 思考 - ;

甚至都没停下来问问米尔德雷德的想法;

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ˈmæstər] [ˈhæəri] [wɪl] [bi:; bi][ɡlæd] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
and I dare say Master Harry will be glad enough to take it for nothing ,
和 我 敢 说 掌握 哈里 将要 是 高兴的 足够的 到 拿 它 为了 没有什么 ,

我敢说,哈利少爷会非常乐意免费接受它。

[ɪf] ['mæstər] [tʃɑ:rlz] [wɪl] [bi:; bi] [fu:l] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] . " **if Master Charles will be fool enough to let him** . "

如果 掌握 查尔斯 将要 是 傻子 足够的 到 让 他 . "

如果查尔斯少爷傻到让他这么做的话。”

" [wel] , [hi:; hi] [ˈfænt] [du:] [ðæt] , [aɪl] [teɪk] [ker] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [meɪnˈteɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] **" Well , he sha'n't do that , I'll take care , " said the lady , maintaining her**

" 出色地 , 他 不会 做 那 , 患病的 拿 关心 , " 说 这 女士 , 保持 她

[ɪ'mu:vəbl] [poʊz] , **immovable pose** ,

不可移动的 姿势 ,

“嗯，他不会那样做的，我会注意的。”那位女士说着，依然保持着一动不动的姿势。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][pɪ,kju:liˈærəti][ɪn][ðə; ði][ˈtoʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , **which , with a certain peculiarity in the tone of her voice** ,

哪个 , 和 一个 肯定 特点 在 这 语气 的 她 嗓音 ,

她说话的语气中带着某种奇特的意味，

[geɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪndɪˈskraɪəbəl] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈlæŋɡər] . **gave to her an indescribable and unpleasant languor** .

给予 到 她 一个 无法形容 和 令人不快的 倦怠 .

给她带来了一种难以言喻的、令人不快的倦怠感。

" [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [tu:] [ˈpaʊndz] [tu:; tə] [leɪ] [ɑ:n][tɑ:p][oʊ] - [wʌn] [əˈhʌðər] . **" I never have two pounds to lay on top o ' one another** .

" 我 绝不 有 二 磅 到 躺 在 顶部 o - 一 其他 .

“我从来没有两磅重的东西可以叠在一起。”

- [brɪˈɡɪnz] [æt; ət] [hoʊm] . **Jarity begins at home** .

- 开始 在 家 .

Jarity 始于家庭。

[aɪl] [nɑ:t] [stɑ:rv] [fɔ:r; fər][ˈmæstər] [ˈhæəri] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ʌnˈplezntli] . **I'll not starve for Master Harry , " and she laughed softly and unpleasantly** .

患病的 不是 饿死 为了 掌握 哈里 , " 和 她 笑了 轻轻 和 令人不快的 .

“我不会为了哈利少爷挨饿的,”她轻声笑着，笑声很不悦。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [stɑ:rvd] - [ˈdɔ:tər] ! " **" His wife , you say , is a starved gurate's daughter ! "**

" 他的 妻子 , 你 说 , 是 一个 饥饿 - 女儿 ! "

“你说他老婆是穷苦老奶奶的女儿! "

" [ˈpɑ:rsn] [ˈmeɪbel] — [pʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [daʊn] [æt; ət] [ˈwaɪvərən] [ˈvɪkərɪdʒ] — [mi:t] [ˈoʊnli] [twais] [ɔ:r] **" Parson Maybell — poor he was , down at Wyvern Vicarage — meat only twice or**

" 牧师 梅贝尔 — 贫穷的 他 曾是 , 向下 在 飞龙 牧师住宅 — 肉 仅有的 两次 或者

[θraɪs] [ə; eɪ] [wi:k] , **thrice a week** ,

三次 一个 星期 ,

“梅贝尔牧师——他很穷，住在怀文牧师住宅——一周只能吃两三次肉，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [seɪ] , [ænd; ənd] [ˈtri:tɪd] [oʊld][ˈskwaɪər] [ˈhæəri] [bæd] , [aɪ] [hɪr] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] **as I have heard say , and treated old Squire Harry bad , I hear , about his**

作为 我 有 听到 说 , 和 治疗 老的 乡绅 哈里 坏的 , 我 听到 , 关于 他的

[rent] ; **rent** ;

租 ;

据我所知，有人对老乡绅哈里很不好，因为他拖欠房租；

[ænd; ənd][ʊɒld][ˈskwaɪər] [ˈfer,fi:ld] [wʌz; wəz][kaɪnd] — [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈenihaʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ʌp]
and old Squire Fairfield was kind — to her anyhow , and took her up
和 老的 乡绅 费尔菲尔德 曾是 种类 — 到 她 无论如何 , 和 采取 她 向上
[tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ,
to the hall ,
到 这 大厅 ,
老乡绅费尔菲尔德对她很和善, 至少对她是这样, 他带她去了大厅。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [gru:ɪ] [ʌp][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ænd; ənd] [ˈmærid] [ˈmæstər] [ˈhæri] .
and so when she grew up she took her opportunity and married Master Harry .
和 所以 什么时候 她 生长 向上 她 采取 她 机会 和 已婚 掌握 哈里 :
”
”
”
所以, 她长大后抓住机会, 嫁给了哈里少爷。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈklevər] [tu:; tə] [kætʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈru:d] [tjæp] — [ˈklevər] .
” She was clever to catch such a shrewd chap — clever .
” 她 曾是 聪明的 到 抓住 这样的 一个 精明 小伙子 — 聪明的 :
“她真聪明, 居然能抓住这么个精明的家伙——真聪明。”

[laɪt] [əˈgen] ; [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [θri:] [fɔ:r] [ˈʌðər] [pʌf] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][goʊ][tu:; tə][maɪ][bed] — [ˈveri]
Light again ; I shall have three four other puff before I go to my bed — very
光 再次 ; 我 将 有 三 四 其他 噗 前 我去 到 我的 床 — 非常
[ˈklevər] .
clever .
聪明的 :

再点一口; 睡觉前我还要再抽三四口——真是个好主意。
[haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [teɪk] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][hoʊld][soʊ][fæst] , [ðæt] [waɪz] [ˈfeləʊ] , [ˈhæri] [ˈfer,fi:ld] ? ”
How did she take so well , and hold so fast , that wise fellow , Harry Fairfield ? ”
如何 做过 她 拿 所以 出色地 , 和 抓住 所以 快速地 , 那 明智的 同伴 , 哈里 费尔菲尔德 ? ”
她怎么能如此欣然接受并牢牢抓住哈里·费尔菲尔德这位睿智的男子呢?

“ [hu:] ! [ˈfænsi] , [aɪ][du:] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd][ˈlaɪkən] - .
” Hoo ! fancy , I do suppose , and liken ' .
” 胡 ! 想要 , 我 做 认为 , 和 像 - .
“呼! 真是奇特, 我想, 而且很像。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [læs] .
She's a pretty lass .
她是 一个 漂亮的 小姐 :
她是个漂亮姑娘。

[ɔ:l][ðem; ðəm] [ˈfeəfi:ld] [ˈmærid] [fɔ:r; fər] [ˈbju:ti] [ˈmoʊstli] .
All them Fairfields married for beauty mostly .
全部 他们 费尔菲尔德 已婚 为了 美丽 大多 :
费尔菲尔德家族的女眷大多都是为了美貌而结婚。

[sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm][gɑ:t][lənd][ænd; ənd] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
Some o ' them got land and money , and the like ,
一些 o - 他们 得到 土地 和 钱 , 和 这 喜欢 ,
他们当中有些人拥有土地和金钱等等。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [əˈleɪz] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] .
but a pretty face allays along with the fortune .
但 一个 漂亮的 脸 巷道 沿着 和 这 财富 :
但美貌与财富相伴而生。

“ [ðə; ði][blaɪnd][ˈstreɪndʒər] , [fɔ:r; fər][blaɪnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [smaɪld] [ˈdaʊnwəɹd] , [ˈfeɪntli] [ænd; ənd][ˈslaɪli] ,
” The blind stranger , for blind she was , smiled downward , faintly and slily ,
” 这 瞎的 陌生人 , 为了 瞎的 她 曾是 , 微笑 向下 , 淡淡的 和 狡猾地 ,
“这位失明的陌生人——她确是盲人——向下露出了一个淡淡的、狡黠的微笑,

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [prɪ'peəriŋ] [ðə; ðɪ][paɪp] .
while she was again preparing the pipe .
尽管 她 曾是 再次 准备 这 管道 .

她当时正在准备烟斗。

“ [wen] [wɪl] ['hæri] [kʌm] [ə'gen] ?
” When will Harry come again ?
” 什么时候 将要 哈里 来 再次 ?

哈里什么时候再来？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[aɪ] ['nevər] [noʊz] , ['hiːz] [soʊ] ['weri] ; [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] ?
” I never knows , he's so wary ; do you want to talk to him , ma'am ?
” 我 绝不 知道 , 他是 所以 警惕 ; 做 你 想 到 讲话 到 他 , 女士 ?
” [sed] ['mildrɪd] .
” said Mildred .
” 说 米尔德里德 .

“我也不知道，他很谨慎；夫人，您想和他谈谈吗？”米尔德里德说道。

“ [jes] , [aɪ][duː] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] ; “ [hoʊld][ðə; ðɪ] [mæt] [naʊ] , ['mɪsɪz] . - , [pliːz] .
” Yes , I do , ” said she ; “ hold the match now , Mrs . Tarnley , please .
” 是的 , 我 做 , ” 说 她 ; “ 抓住 这 匹配 现在 , 太太 . - , 请 .

“是的，我愿意，”她说；“塔恩利夫人，请您现在就停止比赛吧。”

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ænd; ænd] — [pʌf] , [pʌf] , [pʌf] — [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [went] [ðə; ðɪ] [smoʊk] ,
” So she did , and — puff , puff , puff — about a dozen times , went the smoke ,
” 所以 她 做过 , 和 — 噗 , 噗 , 噗 — 关于 一个 打 时代 , 去 这 抽烟 ,
[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈsmoʊkər][wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] .
and the smoker was satisfied .
和 这 吸烟者 曾是 使满意 .

于是她照做了，然后——噗噗噗——烟雾缭绕了大约十几次，吸烟者就满足了。

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['maɪtənt] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , ” [sed]
” Well , I never knows the minute , but it mightn't be for a fortnight , ” said
” 出色地 , 我 绝不 知道 这 分钟 , 但 它 可能不会 是 为了 一个 两星期 , ” 说
['mɪsɪz] . - .
Mrs . Tarnley .
太太 . - .

“嗯，我永远不知道具体时间，但可能还要两周时间，”塔恩利太太说。

“ [ænd; ænd] [wen] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['fer.fiːld] [kʌm] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] .
” And when Mr . Charles Fairfield come ? ” asked the visitor .
” 和 什么时候 先生 : 查尔斯 费尔菲尔德 来 ? ” 问 这 游客 .

“查尔斯·费尔菲尔德先生什么时候来？”来访者问道。

“ [ɪf] ['hiːz] [gɑːt][jɔːr; jər] ['letər] ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
” If he's got your letter he'll be here quick enough .
” 如果 他是 得到 你的 信 地狱 是 这里 快的 足够的 .

“如果他收到了你的信，他很快就会过来。”

[ɪf] [ɪts] [mɪst] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [meɪnt] [set] [fɒt] [ɪn][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] .
If it's missed him he mayn't set foot in it for three months ' time .
如果 它是 错过 他 他 可能不会 放 脚 在 它 为了 三 几个月 - 时间 .

如果他错过了，他可能三个月都不会踏进那里一步。

[ðæts] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][dʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] , ” ['ænsər] ['mildrɪd] .
That's how it is wi ' him , ” answered Mildred .
那就是 如何 它 是 wi - 他 , ” 回答 米尔德里德 .

“他就是这样的人，”米尔德里德回答道。

“ [wʌt] [nu:z] [ʌv; əv][oʊld] [ˈhæri] [æt; ət][ˈwaɪvərn] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .

“ **What news of old Harry at Wyvern ?** ” **asked the stranger** .
“ 什么 消息 的 老的 哈里 在 飞龙 ? ” 问 这 陌生人 .

“老哈利在飞龙庄园的消息如何？”陌生人问道。

“ [noʊ] [nu:z] [ɪn] , ” [ˈænsər] [ˈmɪldrɪd] , “ [ˈoʊnli] [ˈhi:z] [wel] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rti] — [bʌt; bət]
“ **No news in partic'lar** , ” **answered Mildred** , “ **only he's well and hearty** — **but**
“ 不 消息 在 特别的 , ” 回答 米尔德里德 , “ 仅有的 他是 出色地 和 爽朗 — 但
[ðæts] [noʊ] [nu:z] ;
that's no news ;
那就是 不 消息 ;

“没什么特别的消息,”米尔德里德回答说,“只是他身体健康,精神矍铄——但这算不上什么消息;

[ðə; ði] [ˈfæfi:ld] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [lɪvd] [stɑ:k] , [æz; əz] [ˈevri] [wʌŋ] [noʊz] ;
the Fairfields is a long - lived stock , **as every one knows** ;
这 费尔菲尔德 是 一个 长的 - 居住地 库存 , 作为 每一个 — 知道 ;

众所周知,费尔菲尔德家族是一个历史悠久的家族企业;

[ˈhi:l] [nɑ:t][laɪ][ɪn][oʊk][ænd; ənd] [wʊl] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [jet] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - .
he'll not lie in oak and wool for many a day yet , I'm thinkin ' .
地狱 不是 说谎 在 橡木 和 羊毛 为了 许多 一个 天 然而 , 我是 思考 - .

我想,他应该很久以后才会躺在橡木和羊毛里。

“ [pərˈhæps][ɪz; jɪ][hæd; həd] [ˈrɑtli] [gest] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi:z] [səˈlɪsɪtu:d] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ **Perhaps she had rightly guessed the object of the lady's solicitude** , **for a**
“ 也许 她 有 没错 猜对了 这 目的 的 这 女士的 关怀 , 为了 一个
[ˈsaɪləns] [ˈfɑ:loʊd] .
silence followed .
沉默 随后 .

“或许她猜对了这位女士关心的对象,因为随后是一阵沉默。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈseɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] — - [ˈgɑ:dʒ] [ˈtʃɪldrən] [daɪ] [jʌŋ] , -
“ **There's a saying in my country — ' God's children die young** , '
“ 有 一个 说 在 我的 国家 — - 神的 孩子们 死 年轻的 , -

“我们国家有句谚语——‘上帝的孩子英年早逝’,

“ [sed] [ðə; ði] [tɔ:l] [ˈleɪdi] .
“ **said the tall lady** .
“ 说 这 高的 女士 .

“高个子女士说道。”

“ [ænd; ənd] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðeɪ] [du:] [seɪ] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ” [sed] [ˈmɪldrɪd]
“ **And here about they do say , the Devil takes care of his own** , ” **said Mildred**
“ 和 这里 关于 他们 做 说 , 这 魔鬼 需要 关心 的 他的 自己的 , ” 说 米尔德里德
-
Tarnley .
- .

“而且在这里,人们常说,魔鬼会照顾他自己的人,”米尔德里德·塔恩利说道。

“ [bʌt; bət] [si:] [həʊ] [maɪ] [skɔ:r] [oʊ] - [ˈɪrʒ] [bi:; bi] [ˈrʌŋɪn] - [ʌp] ;
“ **But see how my score o ' years be runnin ' up** ;
“ 但 看 如何 我的 分数 o - 年 是 跑步 - 向上 ;

“但是看看我的刑期都增加了多少;

[aɪ] [teɪk] [aɪˈti:] [ˈsɪnərz] - [laɪvz; lɪvz][bi:; bi][ˈlenkθənd; ˈlenθənd] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
I take it sinners ' lives be lengthened out a bit by the Judge of all ,
我 拿 它 罪人 - 生活 是 加长 出去 一个 少量 经过 这 法官 的 全部 ,
我认为,审判世人的主会稍微延长罪人的寿命。

[tuː; tə] - [juː 'es] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [rɪ'pent] ['aʊər; ɑːr]
to gi'e us time to stay our thoughts a little , and repent our
到 - 我们 时间 到 停留 我们的 想法 一个 小的 , 和 悔改 我们的
[mɪsdiːzd] ,
misdeeds ,
不当行为 ,

给我们一些时间停下来思考片刻，忏悔我们的过错。

[waɪl] [jet] [wiː; wi] [meɪ] . "
while yet we may . "
尽管 然而 我们 可能 : "

虽然我们或许还有机会。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['faɪər] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , ['mɪsɪz] . - ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['streɪndʒər]
" **You have made a little fire in my room , Mrs . Tarnley ? " inquired the stranger**
" 你 有 制成 一个 小的 火 在 我的 房间 , 太太 : - ? " 询问 这 陌生人
,
:
,

“塔恩利太太，您在我房间里生了点火吗？”陌生人问道。

[huː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [θɪ'ɑːlədʒi] .
who had probably no liking for theology .
WHO 有 大概 不 喜欢 为了 神学 :

他可能对神学毫无兴趣。

" [jes] - [em] ; ['evriθɪŋ] [snʌɡ] . "
" **Yes ' m ; everything snug . "**
" 是的 - 米 ; 一切 舒适 : "

“是的，一切都很舒适。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ?
" **Would you mind running up and looking ?**
" 会 你 头脑 跑步 向上 和 寻找 ?

你介意上去看一下吗？

[aɪ] [dɪ'test] [ə; eɪ] [tʃɪl] , " [sed] [ðɪs] ['selfɪ] ['pɜːrs(ə)n] .
I detest a chill , " said this selfish person .
我 厌恶 一个 寒意 , " 说 这 自私 人 :

“我讨厌寒冷，”这个自私的人说道。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [noʊ] [daʊt] ['mɪsɪz] . - [rɪ'zentɪd] [ðɪs] [tæks][ɑːn][hɜːr; hər] [ruː'mætɪks] ;
At that hour no doubt Mrs . Tarnley resented this tax on her rheumatics ;
在 那 小时 不 怀疑 太太 : - 怨恨 这 税 在 她 风湿症 ;

毫无疑问，当时塔恩利夫人对这种强加在她患有风湿病的病人身上的税负感到愤慨；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [kɜːrb][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənts] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʃɪft]
but though she was not a woman to curb her resentments , she made shift
但 尽管 她 曾是 不是 一个 女士 到 抑制 她 怨恨 , 她 制成 转移
[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ;
on this occasion ;
在 这 场合 ;

虽然她不是一个会克制怨恨的女人，但这一次她还是有所收敛；

[ðæt] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ə; eɪ] ['fjʊrɪəs] [lʊk] ,
that did not prevent her , however , from giving the stranger a furious look ,
那 做过 不是 防止 她 , 然而 , 从 给予 这 陌生人 一个 狂怒 看 ,
但这并没有阻止她怒视那个陌生人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ɪn'ɔːdəbli] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
while she muttered inaudibly a few words .
尽管 她 低声说道 听不见 一个 很少 字 :

她低声嘟囔了几句。

“ [aɪ] [gʊð][wɪð; wɪθ] ['pleɪə] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [bʌt; bət][aɪm] [fɔr] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [fɪː; fɪ] [sed] [ə'laʊd]
“ **I'll go with pleasure , ma'am ; but I'm sure it's all right , she said aloud**
“ 患病的 去 和 乐趣 , 女士 ; 但 我是 当然 它是 全部 正确的 , ” 她 说 大声
,
:
:

“我很乐意去，夫人；但我相信一切都没问题，”她大声说道。

[veri] ['sɪvəli] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] ,
very civilly , and paused ,
非常 文明地 , 和 暂停 ,

语气非常礼貌，然后停顿了一下，

[θɪŋkɪŋ] [pər'hæps] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʊd] [let][hɜ:r; hə] [ɔ:f] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]
thinking perhaps that the lady would let her off the long walk upstairs to the
思维 也许 那 这 女士 会 让 她 离开 这 长的 走 楼上 到 这
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
front of the house .
正面 的 这 房子 .

她或许以为这位女士会让她免去走上楼到房子前面的漫长路程。

“ [veri] [gʊd] ; [aɪ] [weɪt] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [gest] , [ʌn'fi:lɪŋli] .
“ **Very good ; I'll wait here , said the guest , unfeelingly .**
“ 非常 好的 ; 患病的 等待 这里 , ” 说 这 客人 , 冷酷无情 .

“很好，我就在这里等。”客人冷漠地说。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pli:z] - [em] , ” [sed] ['mɪldrɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði]
“ **As you please ' m , said Mildred , and , with a parting look round the**
“ 作为 你 请 - 米 , ” 说 米尔德里德 , 和 , 和 一个 离别 看 圆形的 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

“随你便吧，”米尔德里德说着，临别时环顾了一下厨房。

[fɪː; fɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kænd(ə)] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪər] .
she took the candle , and left the lady to the light of the fire .
她 采取 这 蜡烛 , 和 左边 这 女士 到 这 光 的 这 火 .

她拿起蜡烛，把那位女士留在火光中。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hə] [tʃer] , [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ] [wɜ:r; wər] ['dɒʊzɪŋ] ;
The lady was almost reclining in her chair , as if she were dozing ;
这 女士 曾是 几乎 斜倚 在 她 椅子 , 作为 如果 她 是 打盹 ;

这位女士几乎斜倚在椅子上，好像在打盹儿；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʌp] [fɪː; fɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hə] [hænd][baɪ][hɜ:r; hə] [ɪr] ,
but in a few moments up she stood , and placing her hand by her ear ,
但 在 一个 很少 时刻 向上 她 站立 , 和 放置 她 手 经过 她 耳朵 ,

但过了一会儿，她站了起来，把手放在耳边，

['lɪsnd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [hændz] [əd'vænst] , [fɪː; fɪ] [krept] ['sləʊli] , [ænd; ənd][æz; əz]
listened ; then , with her hands advanced , she crept slowly , and as
听着 ; 然后 , 和 她 双手 先进的 , 她 悄悄地爬 缓慢地 , 和 作为
['nɔɪzləsli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,
noiselessly as a cat ,
无声 作为 一个 猫 ,

她侧耳倾听；然后，她伸出双手，像猫一样缓慢而无声地爬行。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .
across the floor .
穿过 这 地面 .

横跨地板。

[ʃiː; ʃɪ][ˈdʒɔːsəld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [ˈlɪli] - [dɔːr] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt]
She jostled a little against the table at Lilly Dogger's door ; then she stopped
她 推搡 一个 小的 反对 这 桌子 在 莉莉 - 门 ; 然后 她 停止
[ˈpɜːrɪktli] [stiːl] ,
perfectly still ,
完美 仍然 ;

她在莉莉·道格家门口撞到了桌子，然后就一动不动地停住了。

[wɪðˈdruː] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ; [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊpən] ,
withdrew the table without a sound ; the door swung a little open ,
退出 这 桌子 没有 一个 声音 ; 这 门 摇摆 一个 小的 打开 ;
[ənd; ənd][ðə; ði] [ɡɔːnt] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ɡreɪ] [stʊd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ˈlɪsnɪŋ] .
and the gaunt figure in grey stood at it , listening .
和 这 瘦削 数字 在 灰色的 站立 在 它 , 聆听 .
[ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt] [ˈflɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈlaɪtɪd] [ðɪs] [dɪm] [ˈwʊmən] ,
A very faint flicker from the fire lighted this dim woman ,
一个 非常 头晕的 闪烁 从 这 火 照明 这 暗淡 女士 ;
[huː] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [tɔːl] ,
who seemed for the moment to have no more life in her than the tall ,
WHO 似乎 为了 这 片刻 到 有 不 更多的 生活 在 她 比 这 高的 ,
[greɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdruːɪdz] [hoʊ][ɑːn] - [ˈkɑːmən] .
gray stone of the Druid's hoe on Cressley Common .
灰色的 石头 的 这 德鲁伊的 锄 在 - 常见的 .

他无声地移开了桌子；门微微敞开着。

一个身穿灰色衣服的瘦削身影站在那里，倾听着。

一个身穿灰色衣服的瘦削身影站在那里，倾听着。
[ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt] [ˈflɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈlaɪtɪd] [ðɪs] [dɪm] [ˈwʊmən] ,
A very faint flicker from the fire lighted this dim woman ,
一个 非常 头晕的 闪烁 从 这 火 照明 这 暗淡 女士 ;
[huː] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [tɔːl] ,
who seemed for the moment to have no more life in her than the tall ,
WHO 似乎 为了 这 片刻 到 有 不 更多的 生活 在 她 比 这 高的 ,
[greɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdruːɪdz] [hoʊ][ɑːn] - [ˈkɑːmən] .
gray stone of the Druid's hoe on Cressley Common .
灰色的 石头 的 这 德鲁伊的 锄 在 - 常见的 .

火光中微弱的光芒照亮了这位昏暗的女子。

[huː] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [tɔːl] ,
who seemed for the moment to have no more life in her than the tall ,
WHO 似乎 为了 这 片刻 到 有 不 更多的 生活 在 她 比 这 高的 ,
[greɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdruːɪdz] [hoʊ][ɑːn] - [ˈkɑːmən] .
gray stone of the Druid's hoe on Cressley Common .
灰色的 石头 的 这 德鲁伊的 锄 在 - 常见的 .

那刻，她似乎和那个高个子一样，毫无生气。

[greɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdruːɪdz] [hoʊ][ɑːn] - [ˈkɑːmən] .
gray stone of the Druid's hoe on Cressley Common .
灰色的 石头 的 这 德鲁伊的 锄 在 - 常见的 .
[ˈlɪli] [ˈdɔːgər] [wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] ; [bʌt; bət][ˈbroʊkən][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈslʌmbəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə]
Lilly Dogger was fast asleep ; but broken were her slumbers destined to
莉莉 道格 曾是 快速地 睡着了 ; 但 破碎的 是 她 睡眠 注定 到
[biː; bi] [ðæt] [naɪt] .
be that night .
是 那 夜晚 .

莉莉·多格尔睡得很沉；但那晚她的睡眠注定会被打破。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [kʊd; kəd][naːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [siː]
She felt a hand on her neck , and , looking up , could not for a while see
她 毛毡 一个 手 在 她 脖子 , 和 , 寻找 向上 , 可以 不是 为了 一个 尽管 看
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

她感到一只手放在她的脖子上，抬头一看，却一时什么也看不见。

[soʊ][dɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] .
so dark was the room .
所以 黑暗的 曾是 这 房间 .

房间非常黑。

[ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] ,
She jumped up in a sitting posture , with a short cry of fear ,
她 跳了起来 向上 在 一个 坐着 姿势 , 和 一个 短的 哭 的 害怕 ,
[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑːbər] .
thinking that she was in the hands of a robber .
思维 那 她 曾是 在 这 双手 的 一个 强盗 .

她以为自己落入了强盗手中。

“ [biː; bi][ˈkwaɪət] , [fuːl] , ” [sed] [ðə; ði][tɔːl] [ˈwʊmən] , [ˈslɪpɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [maʊθ] .
“ **Be quiet , fool ,** ” **said the tall woman , slipping her hand over the girl's mouth .** ”
“ 是 安静的 , 傻子 , ” 说 这 高的 女士 , 滑倒 她 手 超过 这 女孩们 嘴 .
“ 安静点, 傻瓜, ”高个女人说着, 用手捂住了女孩的嘴。

“ [aɪm][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪldrɪd] - , [ænd; ænd][aɪm] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn]
“ **I'm a lady , a friend of Mrs . Mildred Tarnley , and I'm come to stay in** ”
“ 我是 一个 女士 , 一个 朋友 的 太太 . 米尔德里德 - , 和 我是 来 到 停留 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house . ”
“ 这 房子 .
“我是一位女士, 是米尔德里德·塔恩利太太的朋友, 我来这里暂住。”

[huː] [ɪz][ðə; ði][ˈleɪdi] [ðæt] [sliːps] [ʌpˈsterz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪstər] . [ˈhəriːz] ?
Who is the lady that sleeps upstairs in the room that used to be Mr . Harry's ?
WHO 是 这 女士 那 睡觉 楼上 在 这 房间 那 用过的 到 是 先生 . 哈利的 ?
“ 住在楼上以前是哈利先生房间的那间屋子里的女士是谁? ”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈænsər] [truː] , [ɔːr] [aɪl] [pʊl] [jər; jər] [ɪr] [ˈveri] [hɑːrd] . “
You must answer true , or I'll pull your ear very hard . ”
“ 你 必须 回答 真的 , 或者患病的 拉 你的 耳朵 非常 难的 . ”
“ 你必须回答“是”, 否则我就狠狠揪你的耳朵。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] , [pliːz] - [em] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [gɜːrl] .
“ **It is the mistress , please ' m ,** ” **answered the frightened girl .** ”
“ 它 是 这 情妇 , 请 - 米 , ” 回答 这 害怕 女孩 .
“是女主人, 请您认出我来, ”受惊的女孩回答道。

“ [ˈmærid] [ˈleɪdi] ? ”
“ **Married lady ?** ”
“ 已婚 女士 ? ”
“ 已婚女士? ”

“ [jes] - [em] . ”
“ **Yes ' m .** ”
“ 是的 - 米 . ”
“ 是的, 女士。”

“ [huː] [ɪz][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ?
“ **Who is her husband ?** ”
“ WHO 是 她 丈夫 ?
“她的丈夫是谁? ”

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði][bɪg] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈvɪzɪtər] [kloʊzd] [əˈpɑːn] [ˈlɪli] - [ɪr]
“ **With this question the big fingers of her visitor closed upon Lilly Dogger's ear** ”
“ 和 这 问题 这 大的 手指 的 她 游客 关闭 之上 莉莉 - 耳朵
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːnɪtɔːri] [pɪntʃ] .
with a monitory pinch . ”
“ 和 一个 监测 捏 .
“问出这个问题后, 来访者的大手指用一种监视者的语气捏住了莉莉·多格的耳朵。”

“ [ðə; ði][ˈmæstər] , [mæm, mɑːm, məm] . ”
“ **The master , ma'am** : ”
“ 这 掌握 , 女士 . ”
“主人, 夫人。”

“ [ænd; ænd] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [neɪm] , [juː; jʊ][dɜːdi] [ˈlɪdəl] - ?
“ **And what's the master's name , you dirty liddle brevarigator ?** ”
“ 和 是什么 这 硕士学位 姓名 , 你 肮脏的 利德尔 - ?
“那么, 主人的名字是什么, 你这个卑鄙的小家伙? ”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][hɜːr; hər] [ɪr] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [ˈfɑːrpli] .
” And with these words her ear was wrung sharply .
” 和 和 这些 字 她 耳朵 曾是 拧干 尖锐地 .
“话音刚落，她就被狠狠地揪了一下耳朵。”

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [les] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][ˈoʊnli]
She would have cried , very likely , if she had been less frightened , but she only
她 会 有 哭 , 非常 可能 , 如果 她 有 到过 较少的 害怕 , 但 她 仅有的
[wɪnst] ,
winced ,
畏缩 ,

如果她不那么害怕的话，很可能会哭出来，但她只是畏缩了一下。
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrɪz] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ɪn] [ˈtremjələs] [heɪst] —
with her shoulders up to her ears , and answered in tremulous haste —
和 她 肩膀 向上 到 她 耳朵 , 和 回答 在 颤抖的 匆忙 —
她耸着肩，颤抖着，急促地回答道——

” [ˈmɪstər] . [ˈfer,fiːld] , [ʃɜː] . ”
” Mr . Fairfield , sure . ”
” 先生 . 费尔菲尔德 , 当然 . ”
“费尔菲尔德先生，当然可以。”

” [ðeəz; ðəz] [θriː] [ˈmɪstər] . - : [ðeəz; ðəz][oʊld][ˈmɪstər] . - , [ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [tʃɑːrlz]
” There's three Mr . Vairvields : there's old Mr . Vairfield , there's Mr . Charles
” 有 三 先生 . - : 有 老的 先生 . - , 有 先生 . 查尔斯
- ,
Vairfield ,
- ,

“有三位韦尔维尔德先生：一位是老韦尔维尔德先生，一位是查尔斯·韦尔维尔德先生，
[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [ˈhæri] - — [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [spiːk] [pleɪn] .
and there's Mr . Harry Vairfield — you shall speak plain .
和 有 先生 . 哈里 - — 你 将 说话 清楚的 .
还有哈里·维尔维尔德先生——你应该直言不讳。

” [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [neɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkætəɫɔːg] [ʃiː; ji] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” And at each name in her catalogue she twisted the child's ear with a
” 和 在 每个 姓名 在 她 目录 她 扭曲 这 孩子的 耳朵 和 一个
[ˈɑːrp] [ˈseprət] [rɪŋ] .
sharp separate wring .
锋利的 分离 拧 .
“每念出一个名字，她就用尖锐的鞭子分别拧一下孩子的耳朵。”

” [oʊ] , [ɒː] , [mæm, mɑːm, məm] .
” Oh , law , ma'am .
” 哦 , 法律 , 女士 .
“哦，我的天哪，女士。”

[pliːz] - [em] , [aɪ] [miːn] [ˈmɪstər] . [tʃɑːrlz] [ˈfer,fiːld] .
Please ' m , I mean Mr . Charles Fairfield .
请 - 米 , 我 意思是 先生 . 查尔斯 费尔菲尔德 .
请您称呼查尔斯·费尔菲尔德先生。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [ˈstoːri] , [ɪnˈdiːd] , [maɪ][ˈleɪdi] . ”
I didn't mean to tell you no story , indeed , my lady . ”
我 没有 意思是 到 告诉 你 不 故事 , 的确 , 我的 女士 . ”
夫人，我本不该跟您讲故事。

” [hoʊ] , [hoʊ] — [jes] — [tʃɑːrlz] , [tʃɑːrlz] — [ˈveri] [guːt] .
” Ho , ho — yes — Charles , Charles — very goot .
” 何 , 何 — 是的 — 查尔斯 , 查尔斯 — 非常好 .
“喏，喏——是的——查尔斯，查尔斯——非常好。

[naʊ] , [juː; jʊ] [tel] [em 'i:] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['hæri] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ? "
Now , you tell me how you know Mr . Harry from Mr . Charles ? "
现在 , 你 告诉 我 如何 你 知道 先生 : 哈里 从 先生 : 查尔斯 ? "

现在, 你告诉我你是怎么区分哈里先生和查尔斯先生的?

" [oʊ] , [bɔ:] , [mæm, mɑ:m, məm] !
" Oh , law , ma'am !
" 哦 , 法律 , 女士 !

“哦, 我的天哪, 女士!

[oʊ] , [bɔ:] !
oh , law !
哦 , 法律 !

哦, 法律!

[oʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [dɪr] !
oh , ma'am , dear !
哦 , 女士 , 亲爱的 !

哦, 女士, 亲爱的!

[ʃʊr] , [juː; jʊ][wəʊnt] [pʊl] [aɪ 'ti:] [noʊ] [mɔ:r] , [gʊd] ['leɪdi] , [pli:z] — [maɪ] [ɪrɪz] [moʊst] [broʊk] , "
sure , you won't pull it no more , good lady , please — my ear's most broke , "
当然 , 你 惯于 拉 它 不 更多的 , 好的 女士 , 请 — 我的 耳朵 最多 打破 , "
[gɑ:spt] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
gasped the girl ,
倒吸一口气 这 女孩 ,

“当然, 您不会再拽了, 好心人, 求您了——我的耳朵都快断了,”女孩喘着气说。

[hu:] [felt] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə'gen] .
who felt the torture beginning again .
WHO 毛毡 这 酷刑 开始 再次 .

谁又一次感受到了折磨。

" [juː; jʊ] [tel] [tru:θ] .
" You tell truth .
" 你 告诉 真相 .

“你说的是实话。”

[haʊ] [du:] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hæri] ? "
How do you know Mr . Charles from Mr . Harry ? "
如何 做 你 知道 先生 : 查尔斯 从 先生 : 哈里 ? "

你如何区分查尔斯先生和哈里先生?

" ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [hæz; həz] [bɪgə(r)] [aɪz] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæri] [hæz; həz]
" Mr . Charles has bigger eyes , ma'am , and Mr . Harry has
" 先生 : 查尔斯 有 大 眼睛 , 女士 , 和 先生 : 哈里 有
['laɪtər] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [feɪs] ,
lighter hair , and a red face ,
打火机 头发 , 和 一个 红色的 脸 ,

“夫人, 查尔斯先生的眼睛比较大, 哈里先生的头发颜色较浅, 脸色红润。”

[pli:z] - [em] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑ:rlzɪz] [feɪs] [ɪz] [braʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔ:ks] ['veri] ['kwaiət] - [laɪk] ,
please ' m , and Mr . Charles's face is brown , and he talks very quiet - like ,
请 - 米 , 和 先生 : 查尔斯的 脸 是 棕色的 , 和 他 会谈 非常 安静的 - 喜欢 ,

请.....查尔斯先生的脸是棕色的, 他说话声音很轻.....

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæri] [tɔ:ks] ['veri] [laʊd] , [ænd; ənd][hiːz] [ɔ:lweɪz] ['trævəlɪn] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] - ['hɔ:rsbæk]
and Mr . Harry talks very loud , and he's always travellin ' about a - horseback
和 先生 : 哈里 会谈 非常 大声 , 和 他是 总是 旅行 - 关于 一个 - 马背
,
,
,

哈里先生说话声音很大, 而且他总是骑马四处旅行。

“ [jes] - [em] ; ['mæstər][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [hɪr] , [ɪkseptən] - [ðɪs] [taɪm] ['oʊnli] ; ['hiːz] [gɒːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk]
“ **Yes ' m ; master be always here , exceptin' this time only ; he's gone about a week**
“ 是的 - 米 ; 掌握 是 总是 这里 , 除了 - 这 时间 仅有的 ; 他是 已消失 关于 一个 星期
.
“
:
“
.
“

“是的，夫人；主人一直都在这里，只有这次例外；他走了大约一个星期。”

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ? ”
“ **About a week , Mr . Charles ?** ”
“ 关于 一个 星期 , 先生 : 查尔斯 ? ”

“大概一周吧，查尔斯先生？”

“ [oʊ] , [lɑː] , [mæm, mɑːm, məm] — [jes] , [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] , [dɪr] , [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]
“ **Oh , la , ma'am — yes , indeed , ma'am , dear , it's just a week to**
“ 哦 , 拉 , 女士 — 是的 , 的确 , 女士 , 亲爱的 , 它是 只是 一个 星期 到
- [deɪ] [sɪns] ['mæstər] [went] .
- **day since master went .**
- 天 自从 掌握 去 .

“哦，是的，夫人——是的，夫人，亲爱的，主人去世至今才一周。

“ [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
“ **Here was a silence .**
“ 这里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] .
“ **That will do .**
“ 那 将要 做 .

“这样就可以了。”

[ɪf] [aɪ][faɪnd] [juːv] [bɪn] ['telɪŋ] [em 'iː][laɪz] [aɪl] [teɪk] [jiː; ji][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd]
If I find you've been telling me lies I'll take ye by the back of the neck and
如果 我 寻找 你已经 到过 讲述 我 谎言 患病的 拿 是的 经过 这 后退 的 这 脖子 和
[skwiːz] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɑːz] [tɪl] [ɪts] [bɜːrnt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] — [duː]
squeeze your face against the kitchen bars till it's burnt through and through — do
挤 你的 脸 反对 这 厨房 酒吧 直到 它是 烧焦的 通过 和 通过 — 做
[juː; jʊ] [siː] ;
you see ;
你 看 ;

如果我发现你对我撒谎，我会揪住你的后颈，把你的脸按在厨房的铁栏杆上，直到你的脸被烧穿为止——你明白吗？

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn] [tʃæns] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [laɪz][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
and I give you this one chance , if you have been telling lies to say so ,
和 我 给 你 这 一 机会 , 如果 你 有 到过 讲述 谎言 到 说 所以 ,
我只给你这一次机会，如果你之前一直在撒谎，就承认这一点。

[ænd; ənd] [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . “
and I'll forgive you . ”
和 患病的 原谅 你 . “

我会原谅你。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] , [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] . ”
“ **Nothing but truth , indeed and indeed , ma'am .** ”
“ 没有什么 但 真相 , 的确 和 的确 , 女士 . ”

“句句属实，千真万确，夫人。”

“ [oʊld] - [wɪl] [biːt] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['hiːrɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'iː] ['eniθɪŋ] .
“ **Old Tarnley will beat you if she hears you have told me anything .**
“ 老的 - 将要 打 你 如果 她 听到 你 有 讲述 我 任何事物 .

“如果你跟我说了什么，老塔恩利会揍你的。”

[soʊ] [ki:p] [jɔr; jər] [oʊn] [ˈsi:krət] , [ænd; ənd] [aɪ] [nɑ:t] [tel] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

So keep your own secret , and I'll not tell of you .
所以 保持 你的 自己的 秘密 , 和 患病的 不是 告诉 的 你 .

所以, 保守你的秘密, 我不会泄露你的秘密。

" [ji:; ji] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈbrɔ:ni] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈfeɪntli] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ˈfædʊʊ] [æz; əz][ji:; ji]
" **She saw the brawny outline of the woman faintly like a black shadow as she**
" 她 锯 这 强壮的 大纲 的 这 女士 淡淡的 喜欢 一个 黑色的 阴影 作为 她
[meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
made her way through the door into the kitchen ,
制成 她 方式 通过 这 门 进入 这 厨房 ,

“她透过门走进厨房时, 隐约看到那个女人魁梧的身影像一道黑色的影子。”

[ænd; ənd][ji:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʃʌvd] [ˈkɔ:ʃəsli] [bæk] [ˈɪntu:] [ɪts]
and she heard the door close , and the table shoved cautiously back into its
和 她 听到 这 门 关闭 , 和 这 桌子 推搡 谨慎地 后退 进入 它是
[plɛs] ,
place ,
地方 ,

她听到门关上的声音, 桌子小心翼翼地被推回原位。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] , [ji:; ji] [leɪ] [sti:l] [ænd; ənd] [ˈɔ:fli] [waɪd] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði]
and then , with a beating heart , she lay still and awfully wide awake in the
和 然后 , 和 一个 殴打 心 , 她 躺 仍然 和 非常 宽的 醒 在 这
[dɑ:rk] .
dark .
黑暗的 .

然后, 她心跳加速, 静静地躺在黑暗中, 却异常清醒。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
THROUGH THE HOUSE .
通过 这 房子 .

穿过房子。

[ðɪs] [ˈstɔ:lwɜrt] [ˈleɪdi] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [grəʊpt] [hɜ:r; hər] [wei] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
This stalwart lady stumbled and groped her way back to her chair ,
这 坚定的 女士 踉跄 和 摸索 她 方式 后退 到 她 椅子 ,

这位坚强的女士跌跌撞撞地摸索着回到了椅子上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and sat down again in the kitchen .
和 卫星 向下 再次 在 这 厨房 .

然后他又在厨房里坐了下来。

[ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ji:; ji][sæt][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɑ:rm] - [tʃer] [ʌv; əv] [pleɪn] [wʊd] ,
The chair in which she sat was an old - fashioned arm - chair of plain wood ,
这 椅子 在 哪个 她 卫星 曾是 一个 老的 - 造型 手臂 - 椅子 的 清楚的 木头 ,
[ˌʌnˈkʌlərd] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] .
uncoloured and clumsy .
无色 和 笨拙 .

她坐的椅子是一把老式的木制扶手椅, 朴素无色, 笨重不堪。

[wen] [ˈmildrid] - [rɪˈtɜːrɪnd] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [gest] [strʌk] [hɜːr; həɪ]
When Mildred Tarnley returned , the changed appearance of her guest struck her
什么时候米尔德里德 - 返回 , 这 已更改 外貌 的 她 客人 击 她
.
:
.

米尔德里德·塔恩利回来时，她对客人外貌的变化感到惊讶。

“ [biː; bi][jiː; ji] [sɪk] , [mæm, mɑːm, məm] ?
” **Be ye sick , ma'am ?**
“ 是 是的 生病的 , 女士 ?

“夫人，您生病了吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈstændɪŋ] , [ˈkænd(ə)] [ɪn][hænd] , [baɪ][ðə; ði] [tʃer] .
” **she asked , standing , candle in hand , by the chair .**
” 她 问 , 常设 , 蜡烛 在 手 , 经过 这 椅子 .

她站起身来，手里拿着蜡烛，站在椅子旁问道。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hænd] [klʌtʃt] [ɑːn] [iːtʃ] [ɑːrm][ʌv; əv]
The visitor was sitting bolt upright , with a large hand clutched on each arm of
这 游客 曾是 坐着 螺栓 直立 , 和 一个 大的 手 紧握 在 每个 手臂 的
[ðə; ði] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,

来访者笔直地坐在椅子上，两只大手分别紧紧地抓着椅子的扶手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈdedli] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɔːr][ə; eɪ][ˈspæzəm] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd]
with a face deadly pale and distorted by a frown or a spasm that frightened
和 一个 脸 致命 苍白 和 扭曲 经过 一个 皱眉 或者 一个 痉挛 那 害怕
[oʊld] [ˈmildrid] ,
old Mildred ,
老的 米尔德里德 ,

她脸色苍白得可怕，皱眉或抽搐的表情让她的脸变得扭曲，吓坏了老米尔德里德。

[huː] [ˈfænsɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][saɪn] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [stɜːr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɪt]
who fancied , as she made no sign , not the slightest stir , that she was in a fit
WHO 幻想 , 作为 她 制成 不 符号 , 不是 这 丝毫 搅拌 , 那 她 曾是 在 一个 合身
.
:
.

谁人以为，因为她没有丝毫迹象，一动不动，她一定是癫痫发作了。

[ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [ded] .
or possibly dead .
或者 可能 死的 .

或者可能已经死亡。

“ [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [mæm, mɑːm, məm] , “ [ˈkɒndʒəd] [oʊld] [ˈmildrid] , [ˈfɪrslɪ] , “ [wɪl] [jiː; ji] [spiːk] ?
” **For God's sake , ma'am , “ conjured old Mildred , fiercely , “ will ye speak ?**
” 为了 神的 清酒 , 女士 , “ 召唤 老的 米尔德里德 , 激烈地 , “ 将要 是的 说话 ?

“看在上帝的份上，夫人，”老米尔德里德厉声说道，“您能说话吗？” ”

“ [ðə; ði][ˈleɪdɪ][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈrʌgd] , [ænd; ənd] [gɑːspt] .
” **The lady in the chair started , shrugged , and gasped .**
” 这 女士 在 这 椅子 开始 , 耸了耸肩 , 和 倒吸一口气 .

椅子上的女士吓了一跳，耸了耸肩，倒吸了一口气。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈfeɪkɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][fɪt] .
It was like shaking off a fit .
它 曾是 喜欢 摇晃 离开 一个 合身 .

就像摆脱了一场癫痫发作一样。

“ [hoʊ] ! [oʊ] , ['mildrid] - , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [dɪd][ju:; jə] [spi:k] ?
“ **Ho ! oh , Mildred Tarnley , I was thinking — I was thinking — did you speak ?**
“ 何 ！ 哦 ， 米尔德里德 - , 我 曾是 思维 — 我 曾是 思维 — 做过 你 说话 ？
“ 嘿！ 哦， 米尔德里德·塔恩利， 我在想——我在想——你说话了吗？ ”

“ ['mildrid] [ləkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **Mildred looked at her , not knowing what to make of it .**
“ 米尔德里德 看起来 在 她 ， 不是 会心 什么 到 制作 的 它 ．
米尔德雷德看着她，不知道该如何理解。

[tu:] [mʌtʃ] ['lɔ:dənəm] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
Too much laudanum — was it ?
也 很多 鸦片酊 — 曾是 它 ？
是鸦片酊用量过大了吗？

[ɔ:r] [ðæt] ['nɜ:rvəs] [peɪn][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hed] .
or that nervous pain in her head .
或者 那 紧张的 疼痛 在 她 头 ．
或者她头部那种神经性疼痛。

“ [aɪ]['oʊnli] [æskt] [ju:; jə] [haʊ] [ju:; jə][wɜ:r; wəɹ] , [mæm, mɑ:m, məm] — [ju:; jə] [ləkt] [soʊ][bæd] .
“ **I only asked you how you were , ma'am — you looked so bad .**
“ 我 仅有的 问 你 如何 你 是 ， 女士 — 你 看起来 所以 坏的 ．
“我只是问问您身体怎么样，女士——您看上去很糟糕。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jə][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ][fɪt] . “
I thought you was just going to work in a fit . ”
我 想法 你 曾是 只是 去 到 工作 在 一个 合身 ． ”
我以为你只是穿着西装去上班呢。

“ [wʌt] [æn; ən][oʊld] [fu:l] !
“ **What an old fool !**
“ 什么 一个 老的 傻子 ！
“真是个老傻瓜！ ”

[aɪ][ˈnevər][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ɪn][maɪ][laɪf] — [fɪt] !
I never was better in my life — fit !
我 绝不 曾是 更好的 在 我的 生活 — 合身 ！
我这辈子从未感觉这么好过——身材超棒！

[aɪ][ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] — [nɑ:t][aɪ] . “
I never had a fit — not I . ”
我 绝不 有 一个 合身 — 不是 我 ． ”
我从来没有发过脾气——真的没有。

“ [ju:; jə] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] - [ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɔ:n] [ə'ɡoʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
“ **You used to have 'em sometimes , long ago , ma'am** ,
“ 你 用过的 到 有 - 呢 有时 ， 长的 前 ， 女士 ，
“夫人，您以前偶尔也会有，很久以前了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] , [lɑ:k] , “ [sed] ['mildrid] , [ˈstɜ:rdɪli] .
and they came in the snap of a finger , like , ” said Mildred , sturdily .
和 他们 来了 在 这 折断 的 一个 手指 ， 喜欢 ， ” 说 米尔德里德 ， 坚固地 ．
“他们就像打了个响指一样，就来了，”米尔德雷德坚定地说。

“ [klɪr] [jɔ:r; jər] [hed] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪts] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [em 'i:] [ɔ:n] [ə'ɡoʊ] .
“ **Clear your head of those fits , for they have left me long ago .**
“ 清除 你的 头 的 那些 适合 ， 为了 他们 有 左边 我 长的 前 ．
“请你摆脱那些烦恼，因为它们早已离开我了。”

[aɪm] [wel] , [aɪ] [tel] [ju:; jə] — [ˈnevər][wʌz; wəz] [ˈbetər] .
I'm well , I tell you — never was better .
我是 出色地 ， 我 告诉 你 — 绝不 曾是 更好的 ．
我很好，真的——从来没有这么好过。

[jʊə(r)] [oʊld] — [jʊə(r)] [oʊld] , [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈpaɪəs] [ɪz]
You're old — you're old , woman , and that which has made you so pious is
你是 老的 — 你是 老的 , 女士 , 和 那 哪个 有 制成 你 所以 虔诚的 是
[ˈɔːlsʊʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [blaɪnd] . "
also making you blind . "
还 制作 你 瞎的 . "

你老了——你老了，女人，让你如此虔诚的，也正在让你变得盲目。”

" [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [diːl] [ˈbetər] [naʊ] — [juː; jʊ] [duː] , " [sed] [ˈmɪldrɪd] ,
" **Well , you look a deal better now — you do , "** **said Mildred ,**
" 出色地 , 你 看 一个 交易 更好的 现在 — 你 做 , " 说 米尔德里德 ,
" 嗯，你现在看起来好多了——确实如此，" 米尔德里德说道。

[huː] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɔːr] [æn; ən] [epɪˈleptɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] ,
who did not want to have a corpse or an epileptic suddenly on her hands ,
WHO 做过 不是 想 到 有 一个 尸体 或者 一个 癫痫 突然 在 她 双手 ,
她不想突然间手上就出现一具尸体或一个癫痫病人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌt] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrniŋ] [vɪˈvæsəti] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] .
and was much relieved by the signs of returning vivacity and colour .
和 曾是 很多 松了口气 经过 这 标志 的 返回 活泼 和 颜色 .
看到植物恢复活力和色彩，他感到非常欣慰。

" - , [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈkriːtʃər] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] [em ˈiː] ;
" **Tarnley , you've been a faithful creature and true to me ;**
" - , 你已经 到过 一个 忠实 生物 和 真的 到 我 ;
" 塔恩利，你一直忠诚可靠，对我忠贞不渝；

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] ,
I hope I may live to reward you , " **said the lady ,**
我 希望 我 可能 居住 到 报酬 你 , " 说 这 女士 ,
" 我希望我能活着报答你，" 那位女士说道。

[ɪkˈstendɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈveɪgli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈsɜːrvənt] .
extending her hand vaguely towards the old servant .
扩展 她 手 依稀 向 这 老的 仆人 .
她漫不经心地向老仆人伸出手。

" [aɪm] [truː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [bred] , [ænd; ənd] [ˈevər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæts] [oʊld]
" **I'm true to them as gives me bread , and ever was , and that's old**
" 我是 真的 到 他们 作为 给予 我 面包 , 和 曾经 曾是 , 和 那就是 老的
[ˈmɪldrɪd] - [truːθ] .
Mildred Tarnley's truth .
米尔德里德 - 真相 .

“我对他们忠诚，就像他们给我面包一样，一直都是如此，这就是老米尔德里德·塔恩利的真理。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [iːts] [ðer; ðər] [bred] , [ʃiːl] [meɪnˈteɪn] [ðer; ðər] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈoʊnli] [ˈɑːnɪst] — [ðæts]
If she eats their bread , she'll maintain their right , and that's only honest — that's
如果 她 吃 他们的 面包 , 壳 维持 他们的 正确的 , 和 那就是 仅有的 诚实的 — 那就是
[ˈriːz(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] . "
reason , ma'am : "
原因 , 女士 : "

如果她吃了他们的面包，她就维护了他们的权利，这才是诚实的——这才是道理，女士。”

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kraɪ] [noʊ] ; [aɪ] [kraɪ] [ˈeksələnt] , [gʊd] , [gʊd] , [ˈveri] [gʊd] ,
" **I have no right to cry no ; I cry excellent , good , good , very good ,**
" 我 有 不 正确的 到 哭 不 ; 我 哭 出色的 , 好的 , 好的 , 非常 好的 ,
" 我没有权利说不；我只能说好、极好、非常好、非常好，

[fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['hʌzbəndz] ['sɜːrvənt] , [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jɔː; jər]
for as you are my husband's servant , I have all the benefit of your
为了 作为 你 是 我的 丈夫的 仆人 , 我 有 全部 这 益处 的 你的
[ˈædmərəb(ə)] [fɪˈdeləti] .
admirable fidelity .
令人钦佩的 忠诚 .

因为你是我的丈夫的仆人，所以我完全受益于你令人钦佩的忠诚。

[buː] !
Boo !
嘘 !

嘘!

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [oʊld][gɜːr] , [aɪ] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd]
I am so grateful , and one day or other , old girl , I'll reward you — and
我 是 所以 感激的 , 和 一 天 或者 其他 , 老的 女孩 , 患病的 报酬 你 — 和
[ˈveri] [gʊd] [tiː] ,
very good tea ,
非常 好的 茶 ,

我非常感激，老伙计，总有一天我会好好报答你——还有，我会给你泡上好的茶。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ker] [ʌv; əv][em 'iː] .
and every care of me .
和 每一个 关心 的 我 .

以及对我的所有关爱。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ˈmɪstər] . - [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd] , [tel]
I will tell Mr . Vairfield when he comes how good you have been — and , tell
我 将要 告诉 先生 : - 什么时候 他 来 如何 好的 你 有 到过 — 和 , 告诉
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

等韦尔维尔德先生来了，我会告诉他你表现得有多好——还有，告诉我，

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbedruːm; 'bedrʊm] — [ɔːl] [kwat]
how is the fire , and the bed , and the bedroom — all quite
如何 是 这 火 , 和 这 床 , 和 这 卧室 — 全部 相当
[ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? "
comfortable ? "
舒服的 ? "

火炉、床和卧室都怎么样？都很舒服吗？

" [ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [kwat] , [aɪ][hoʊp] , [mæm, mɑːm, məm] . "
"**Comfortable , quite , I hope , ma'am** : "
" 舒服的 , 相当 , 我 希望 , 女士 : "

"希望您住得舒适安静，女士。"

" [duː][aɪ] [lʊk] [kwat] [wel] [naʊ] ? "
"**Do I look quite well now ? "**
" 做 我 看 相当 出色地 现在 ? "

"我现在看起来气色怎么样？"

" [jes] - [em] , [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈhɑːrti] .
"**Yes ' m , pure and hearty .**
" 是的 - 米 , 纯的 和 爽朗 .

"是的，纯洁而热情。"

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst][ə; eɪ][tɜːrn] . "
It was only just a turn . "
它 曾是 仅有的 只是 一个 转动 : "

只不过是转弯而已。

“ [jes] , [dʒʌst][soʊ] , [pər'hæps] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ] ['nevər] [felt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dæns] [naʊ] ['oʊnli]
“ **Yes , just so , perhaps , although I never felt it , and I could dance now only**
“ 是的 , 只是 所以 , 也许 , 虽然 我 绝不 毛毡 它 , 和 我 可以 舞蹈 现在 仅有的
[fɔ:r; fər] — ['fifti] [θɪŋz] ,
for — fifty things ,
为了 — 五十 事物 ,

“是的, 也许就是这样, 虽然我从未有过这种感觉, 而我现在只能为——五十件事而跳舞,

[soʊ][aɪ][wəʊnt][maɪnd] .
so I won't mind .
所以 我 惯于 头脑 .

所以我不会介意的。

“ [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
“ **She laughed .**
“ 她 笑了 .

她笑了。

“ [aɪm] ['sliːpi] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['sliːpi] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [oʊld] ['mildrɪd] - ,
“ **I'm sleepy , and I'm not sleepy ; and I love you , old Mildred Tarnley ,**
“ 我是 困 , 和 我是 不是 困 ; 和 我 爱 你 , 老的 米尔德里德 - ,
“我既困又不困; 我爱你, 老米尔德里德·塔恩利,

[ænd; ənd] [juːl] [tel] [em 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt] ['mæstər] ['hæəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [wiː; wi]
and you'll tell me some more about Master Harry and his wife when we
和 你会 告诉 我 一些 更多的 关于 掌握 哈里 和 他的 妻子 什么时候 我们
[get] [ʌp'sterz] .
get upstairs .
得到 楼上 .

等我们上楼后, 你再跟我讲讲哈利少爷和他妻子的事吧。

[ˈhuːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [waɪld] [ˈfeləʊ] [wʊd] [ˈevər] [taɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf] ?
Who'd have thought that wild fellow would ever tie himself to a wife ?
谁会 有 想法 那 荒野 同伴 会 曾经 领带 他自己 到 一个 妻子 ?
谁能想到, 那个桀骜不驯的家伙竟然会娶妻生子?

[ˈhuːd] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ˈkleɪvər] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [lʌvz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] [soʊ] [wel] ,
Who'd have fancied that clever young man that loves making money so well ,
谁会 有 幻想 那 聪明的 年轻的 男人 那 爱 制作 钱 所以 出色地 ,
谁会喜欢上那个聪明伶俐、又特别会赚钱的年轻人呢?

[wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ˈflɔːrɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] ?
would have chosen out a wife without a florin to her fortune ?
会 有 选定 出去 一个 妻子 没有 一个 弗洛林 到 她 财富 ?
会选择 一个 身无分文的 妻子 吗?

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [sər'praɪzɪŋ] .
Everything is so surprising .
一切 是 所以 奇怪 .

一切都太出乎我的意料了。

[kʌm] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [læf] , [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] [tə'geðər] . “
Come , let's have a laugh , you and me together .”
来 , 我们来吧 有 一个 笑 , 你 和 我 一起 . “

来吧, 我们一起笑一笑。”

“ [maɪ] [ˈlæfɪŋ] [deɪz] [ɪz] ['oʊvər] , [mæm, mɑːm, məm] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [siː] [mʌt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]
“ **My laughing days is over , ma'am — not that I see much to laugh at**
“ 我的 笑 天 是 超过 , 女士 — 不是 那 我 看 很多 到 笑 在
[fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] ,
for any one ,
为了 任何 — ,

“夫人, 我的笑声已经过去了一——当然, 我觉得也没什么值得任何人发笑的了。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['mætər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [si:mz]
and many a thing I thought a laughing matter when I was young seems
和 许多 一个 事物 我 想法 一个 笑 事情 什么时候 我 曾是 年轻的 似乎
- [ə; eɪ] ['kraɪŋ] ['mætər] [naʊ] [aɪm] [graʊn] [oʊld] ,
o'erlike a crying matter now I'm grown old ,
- 一个 哭泣 事情 现在 我是 生长 老的 ;
许多我年轻时觉得好笑的事情，现在我老了之后却觉得无比悲伤。

" [sed] [oʊld] ['mildrɪd] , [ænd; ənd] [snʌft] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .
" **said old Mildred , and snuffed the kitchen candle with her fingers .**
" 说 老的 米尔德里德 , 和 熄灭 这 厨房 蜡烛 和 她 手指 .
“老米尔德里德说着，用手指掐灭了厨房里的蜡烛。”

" [wel] , [gɪv] [em 'i:][jər; jər][ɑ:rm] , ['mildrɪd] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [θɪŋ] — [jes] .
" **Well , give me your arm , Mildred ; there's a good old thing — yes .**
" 出色地 , 给 我 你的 手臂 , 米尔德里德 ; 有 一个 好的 老的 事物 — 是的 .
“好吧，米尔德里德，把你的胳膊给我；这是个好办法——是的。”

" [ænd; ənd][ʌp] [fɪ:; fɪ][gɑ:t][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [leŋkθ; leŋθ] .
" **And up she got her long length .**
" 和 向上 她 得到 她 长的 长度 .
“然后她就站了起来，露出了她修长的身躯。”

['mildrɪd] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tɔ:l] ['leɪdi][dʒentli][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
Mildred took the candle , and took the tall lady gently by the wrist .
米尔德里德 采取 这 蜡烛 , 和 采取 这 高的 女士 轻轻地 经过 这 手腕 .
米尔德雷德拿起蜡烛，轻轻地抓住那位高个女士的手腕。

[ðə; ði] [gest] , [haʊ'evər] , [pleɪst] [hɜ:r; hər] [greɪt] [hænd][ə'pɑ:n] ['mɪldrədz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðʌs]
The guest , however , placed her great hand upon Mildred's shoulder , and thus
这 客人 , 然而 , 放置 她 伟大的 手 之上 米尔德雷德的 肩膀 , 和 因此
[ðeɪ] [prə'si:did] [θru:] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
they proceeded through the passages .
他们 继续 通过 这 段落 .
然而，那位客人将她那只大手搭在米尔德雷德的肩膀上，于是她们继续穿过走廊。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ster] [ðæt] [led][tu:; tə] ['æɪsəz] [ru:m] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ,
Leaving the back stair that led to Alice's room , at the right ,
离开 这 后退 楼梯 那 引领 到 爱丽丝的 房间 , 在 这 正确的 ,
离开通往爱丽丝房间的后楼梯，在右边，

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][wɔ:rm] [ru:m]
they mounted the great staircase and reached a comfortably warm room
他们 安装 这 伟大的 楼梯 和 达到 一个 舒适地 温暖的 房间
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] ['flɪkərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
with a fire flickering on the hearth ,
和 一个 火 闪烁 在 这 炉 ,
他们登上高大的楼梯，来到一间温暖舒适的房间，壁炉里的火焰正跳跃闪烁。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] .
for the air was sharp .
为了 这 空气 曾是 锋利的 .
因为空气很冷。

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'speks, rɪ:'speks][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [hæd; həd][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [boʊst] .
In other respects the apartment had not very much to boast .
在 其他 尊重 这 公寓 有 不是 非常 很多 到 夸 .
除此之外，这套公寓并没有什么值得称道的地方。

" [ðeəz; ðəz]['faɪər] [hɪr] , [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] ; [plɜ:s] [maɪ] [tʃer] [nɪr] [aɪ 'ti:] .
" **There's fire here , I feel it ; place my chair near it .**
" 有 火 这里 , 我 感觉 它 ; 地方 我的 椅子 靠近 它 .
“我感觉到了，这里有火；把我的椅子放在火旁边。”

[ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ? " [sed] [ðə; ði][tɔ:l] [ˈwʊmən] , [ˈklʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .
The bed in the old place ? " said the tall woman , coming to a halt .
这 床 在 这 老的 地方 ? " 说 这 高的 女士 , 未来 到 一个 停止 :
"老地方的那张床吗?"高个女人停下脚步问道。
" [jes] - [em] . [ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hɪr] , [ˈevər] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ji:; ji] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈru:mz] [bɪn] [nu:] [ˈpepər] ,
" Yes ' m . Little change here , ever , I warrant ye , only the room's bin new papered ,
" 是的 - 米 . 小的 改变 这里 , 曾经 , 我 保证 是的 , 仅有的 这 房间的 垃圾桶 新的 纸质的 ,
"是的, 女士。这里几乎没什么变化, 我向你保证, 除了房间的垃圾桶重新贴了壁纸之外。"
" [ˈænsər] [ˈmildrɪd] .
" answered Mildred .
" 回答 米尔德里德 .

“米尔德雷德回答道。”
" [nu:] [ˈpepər] , [hæz; həz][aɪ ˈti:] ?
" New papered , has it ?
" 新的 纸质的 , 有 它 ?
“是新办的证件吧? ”

[wel] , [aɪl] [saɪt] [daʊn] — [θæŋks] — [ænd; ənd] [aɪl] [get][tu:; tə][maɪ][bed] , [dʒʌst] [naʊ] . " Well , I'll sit down — thanks — and I'll get to my bed , just now . "
出色地 , 患病的 坐 向下 — 谢谢 — 和 患病的 得到 到 我的 床 , 只是 现在 . "
好的, 我这就坐下——谢谢——我现在就回床上躺下。
" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [əˈsɪst] [ji:; ji] , [mæm, mɑ:m, məm] ? "
" Shall I assist ye , ma'am ? "
" 将 我 协助 是的 , 女士 ? "

“我能帮您什么忙吗, 夫人? ”
" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [θæŋks] ; [bʌt; bət][na:t] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈi:tn] [ə; eɪ][bɪt] .
" By - and - by , thanks ; but not till I have eaten a bit .
" 经过 - 和 - 经过 , 谢谢 ; 但 不是 直到 我 有 吃 一个 少量 .
“稍后再说, 谢谢; 不过得先吃点东西。”

[aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈhʌŋɡri] , [wʌt] [jɔr; jər][ˈmæstər] [kɔ:lz] [ˈpekiʃ] .
I have grown hungry , what your master calls peckish .
我 有 生长 饥饿的 , 什么 你的 掌握 呼叫 馁 .
我饿了, 就是你们主人说的有点饿了。
[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ədˈvaɪz] ? "
What do you advise ? "
什么 做 你 建议 ? "

你有什么建议?
" [aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz][jɔr; jər] [ˈi:tn] [ˈsʌmθɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmildrɪd] .
" I would advise your eating something , " replied Mildred .
" 我 会 建议 你的 吃 某物 , " 回复 米尔德里德 .
“我建议你吃点东西,”米尔德雷德回答道。
" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ? "

“但是什么呢? ”
" [ðeəz; ðəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ; [ðeəz; ðəz] [egz] [kwɔrt] [nu:] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ˈbeɪkən] ,
" There's very little ; there's eggs quite new , there's a bit o ' bacon ,
" 有 非常 小的 ; 有 鸡蛋 相当 新的 , 有 一个 少量 o - 熏肉 ,
“东西很少; 只有一些很新鲜的鸡蛋, 还有一点培根。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][kʊʊld] [ˈtʃɪkɪn] — [roʊst] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][oʊ] -
and there's about half a cold chicken — roast , and there's a corner o '
和 有 关于 一半 一个 寒冷的 鸡 一 烤 , 和 有 一个 角落 o -
[ˈtʃedər] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['bʌtər] ,
Cheddar cheese , and there's butter ,
切达干酪 奶酪 , 和 有 黄油 ,
还有半只冷烤鸡, 一小块切达奶酪, 还有黄油。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [bred] — - [teɪnt] [mʌtʃ] , " [ˈænsər] ['mɪsɪz] . - , [ˈɡlɪbli] .
and there's bread — ' taint much , " answered Mrs . Tarnley , glibly .
和 有 面包 一 - 污点 很多 , " 回答 太太 : - , 轻率地 :
还有面包——“不多,”塔恩利太太轻率地回答道。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [wɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] , [ænd; ənd][dəʊnt] [fər'get] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] , ['mɪsɪz] . -
" **The chicken will do very nicely , and don't forget bread and salt , Mrs . Tarnley**
" 这 鸡 将要 做 非常 很好 , 和 不 忘记 面包 和 盐 , 太太 : -
,
,
,
“鸡肉会很美味的, 别忘了面包和盐, 塔恩利太太。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [bɪr] . "
and a glass of beer . "
和 一个 玻璃 的 啤酒 : "
还有一杯啤酒。”

" [jes] - [em] .
" **Yes ' m .**
" 是的 - 米 :
“是的, 女士。”

" ['mɪsɪz] . - [pʊʊkt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði]
" **Mrs . Tarnley poked the fire and looked about her , and then took the**
" 太太 : - 戳 这 火 和 看起来 关于 她 , 和 然后 采取 这
[ˈoʊnli][ˈkænd(ə)] ,
only candle ,
仅有的 蜡烛 ,
塔恩利太太拨弄了一下火堆, 环顾四周, 然后拿起唯一一根蜡烛。

[ˈmɑːtʃt] ['bəʊldli] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
marched boldly off with it , shutting the door .
行军 大胆地 离开 和 它 , 关闭 这 门 :
他大摇大摆地拿着它走了, 关上了门。

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði][ˈleɪdi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
Toward the door the lady turned her face and listened .
朝向 这 门 这 女士 转向 她 脸 和 听着 :
那位女士转向门口, 侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [oʊld] ['mɪldrədz] [step] [riˈsiːdɪŋ] .
She heard old Mildred's step receding .
她 听到 老的 米尔德雷德的 步 消退 :
她听见老米尔德雷德的脚步声渐渐远去。

[ðɪs] [tɔːl] ['wʊmən] [wʌz; wəz][naːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
This tall woman was not pleasant to look at .
这 高的 女士 曾是 不是 令人愉快的 到 看 在 :
这个高个女人长得并不好看。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈpɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks][ænd; ənd] [ˈdedli] [peɪl] [wɪð; wɪθ]
Her large features were pitted with the small - pox and deadly pale with
她 大的 特征 是 凹坑 和 这 小的 - 天花 和 致命 苍白 和
[ðə; ði][ˈpælər] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,
the pallor of anger ,
这 苍白 的 愤怒 ,
她宽大的脸上布满了天花留下的坑洼, 愤怒时脸色更是惨白得可怕。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [smaɪl] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
and an unpleasant smile lighted up the whiteness of her face .
和 一个 令人不快的 微笑 照明 向上 这 白人 的 她 脸 .
她苍白的脸上浮现出一抹不愉快的笑容。

“ [ˈpeɪf(ə)ns] , [ˈpeɪf(ə)ns] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , “ [wʌt] [ə; eɪ][diː] — — [diː] [trɪk] !
” **Patience , patience , ” she repeated , “ what a d — — d trick !**
” 耐心 , 耐心 , ” 她 重复 , ” 什么 一个 d — — d 诡计 !
“耐心点, 耐心点,”她重复道, “这算什么伎俩! ”

[noʊ] [ˈmætər] , [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
no matter , wait a little .
不 事情 , 等待 一个 小的 .
没关系, 稍等片刻。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈskruːɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [ˈnɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] ,
” **She did wait a little in silence , screwing her lips and knitting her brows ,**
” 她 做过 等待 一个 小的 在 沉默 , 拧螺丝 她 嘴唇 和 针织 她 眉毛 ,
她沉默地等了一会儿, 抿紧嘴唇, 皱起眉头。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [ˈriːsɔːrs] [strʌk] [hɜːr; hər] ,
and then a new resource struck her ,
和 然后 一个 新的 资源 击 她 ,
然后她突然想到一个新的资源。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grəʊpt] [ɪn][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] ,
and she groped in her bag and drew forth a bottle ,
和 她 摸索 在 她 包 和 画 前进 一个 瓶子 ,
她摸索着从包里掏出一个瓶子,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈbetər] .
which she applied to her lips more than once , and seemed better .
哪个 她 应用 到 她 嘴唇 更多的 比 一次 , 和 似乎 更好的 .
她不止一次地将这种药膏涂抹在嘴唇上, 似乎效果更好了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfebrɪfʊdʒ] [nɔːr] [ˈoʊpiət] ;
It was no febrifuge nor opiate ;
它 曾是 不 退烧药 也不 阿片类药物 ;
它既不是退烧药也不是鸦片;

[bʌt; bət] [ðooʊ] [ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [ʃoʊd] [noʊ] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈpæliɪd] [fɪtʃər] ,
but though the flicker of the fire showed no flush on her pallid features ,
但 尽管 这 闪烁 的 这 火 显示 不 冲洗 在 她 苍白 特征 ,
但是, 尽管火光闪烁, 她苍白的脸上却没有泛起一丝红晕。

[ðə; ði][ˈoʊdər] [dɪˈklerd] [aɪ ˈtiː][ˈbrændi] .
the odour declared it brandy .
这 气味 声明 它 白兰地 .
气味表明它是白兰地。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .
第二十八章

[ðə; ði] [bel] [rɪŋz] .
THE BELL RINGS .
这 钟 戒指 .

铃声响了。

“ [wɪl] [ðæt] [bi:st] [ˈnevər] [goʊ][tu:; tə][bed] — [ˈi:v(ə)n][ðer; ðər] , [aɪ][maɪnd] ,
“ Will that beast never go to bed — even there , I mind ,
” 将要 那 兽 绝不 去 到 床 — 甚至 那里 , 我 头脑 ,

“那头野兽难道永远都不想睡觉吗——即使在那里，我也这么认为。”

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][æn; ən] [ɪr] [kɑ:kt] — [ænd; ənd] [ˈnoʊwer]
she used to sleep with an eye open and an ear cocked — and nowhere
她 用过的 到 睡觉 和 一个 眼睛 打开 和 一个 耳朵 上膛 — 和 无处
[seɪf] [frʌm; frəm][hɜ:ɪ; həɪ][ˈnevər] — [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
safe from her never — here and there ,
安全的 从 她 绝不 — 这里 和 那里 ,

她睡觉时总是睁着一只眼，竖着耳朵——无论身处何处，都无法逃脱她的监视。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][stɜ:r][ɔ:r][ə; eɪ] [breθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] ?
up and down , without a stir or a breath , like a ghost or a devil ?
向上 和 向下 , 没有 一个 搅拌 或者 一个 气息 , 喜欢 一个 鬼 或者 一个 魔鬼 ?
上下起伏，一动不动，一气呵成，像鬼魂或魔鬼一样？

“ — [θɔ:t] [ˈmɪsɪz] . - .
“ — thought Mrs . Tarnley .
” — 想法 太太 . - .

“——塔恩利太太心想。”

“ [θæŋk] [ɡɑ:d] , [ʃi:z] [blaɪnd] [naʊ] , [ðæt] [wɪl] [ˈkwaɪət][hɜ:ɪ; həɪ] .
“ Thank God , she's blind now , that will quiet her .
” 感谢 上帝 , 她是 瞎的 现在 , 那 将要 安静的 她 .

“感谢上帝，她现在瞎了，这样她就安静下来了。”

“ [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] .
“ Mildred was afraid of that woman .
” 米尔德里德 曾是 害怕的 的 那 女士 .

米尔德雷德很害怕那个女人。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][hɑ:rd] ,
It was not only that she was cold and hard ,
它 曾是 不是 仅有的 那 她 曾是 寒冷的 和 难的 ,

她不仅冷酷无情，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɔ:fli] [ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] .
but she was so awfully violent and wicked .
但 她 曾是 所以 非常 暴力 和 邪恶 .

但她却极其暴力邪恶。

“ [ˈseɪtənz] [hɜ:ɪ; həɪ] [neɪm] .
“ Satan's her name .
” 撒旦的 她 姓名 .

“她的名字叫撒旦。”

[bɜ:rd] [help] [ju: ˈes] , [ɪn] [wʌt] [hel] [dɪd][hi:; hi] [pɪk] [hɜ:ɪ; həɪ][ʌp] ?
Lord help us , in what hell did he pick her up ?
主 帮助 我们 , 在 什么 地狱 做过 他 挑选 她 向上 ?

老天保佑，他到底是在什么样的地狱里把她接回来的？

” [ˈmɪldrɪd] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [ɪn] [oʊld] [taɪmz] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv]
” **Mildred would say to herself , in old times , as with the important fury of**
” 米尔德里德 会 说 到 她自己 , 在 老的 时代 , 作为 和 这 重要的 愤怒 的
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

“米尔德雷德过去常常这样对自己说，就像带着恐惧的强烈愤怒一样，

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [nɑːk] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [juːˈtensɪlz] , [ænd; ənd] [diːl] [ˈvaɪələntli] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [tʃer]
she used to knock about the kitchen utensils , and deal violently with every chair
她 用过的 到 敲 关于 这 厨房 餐具 , 和 交易 暴力 和 每一个 椅子
, [ˈteɪbl] ,
, **table** ,
, 桌子 ,

她过去常常把厨房用具弄得乱七八糟，还粗暴地对待每把椅子、每张桌子。

[spuːn] , [ɔːr] “ [ˈkænəkɪn] ” [ðæt] [keɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] .
spoon , or “ cannikin ” that came in her way .
勺子 , 或者 “ 坎尼金 ” 那 来了 在 她 方式 .

挡在她面前的勺子，或者说是“罐头”。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [fɪts] , [ænd; ənd] [bæd] [fɪts] [tuː] , [ɪn] [oʊld] [taɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɜːr; hər]
The woman had fits , and bad fits too , in old times , when she knew her
这 女士 有 适合 , 和 坏的 适合 也 , 在 老的 时代 , 什么时候 她 知道 她
[wel] .
well .
出色地 .

她以前认识她的时候，那个女人经常癫痫发作，而且发作得很厉害。

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [dræŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ] [ˈkoʊnjæk] [niːt] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [stiːl] , [ænd; ənd]
” **And she drank like a fish cognac neat — and she was alive still , and**
” 和 她 喝 喜欢 一个 鱼 科涅克白兰地 整洁的 — 和 她 曾是 活 仍然 , 和
[ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
millions of people ,
百万 的 人们 ,

“她像喝纯鱼干邑一样豪饮——而她仍然活着，还有数百万人，

[ˈjʌŋgər] [ænd; ənd] [ˈbetər] , [ðæt] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] , [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [ɪn]
younger and better , that never had a fit , and kept their bodies in
年轻 和 更好的 , 那 绝不 有 一个 合身 , 和 保留 他们的 身体 在
[ˈsoʊbərnəs] [ænd; ənd] [ˈtempərəns] ,
soberness and temperance ,
清醒 和 节制 ,

年轻力壮，身体健康，从未发过脾气，并且保持着清醒和节制的生活方式。

[wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [sɪns] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdrʌŋkən] , [ˈjætərd] , [ˈbætərd]
was gone dead and buried since ; and that drunken , shattered , battered
曾是 已消失 死的 和 埋葬 自从 ; 和 那 醉 , 破碎 , 伤痕累累
[ˈkriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

早已死去入土；而那个醉醺醺的、精神崩溃的、伤痕累累的家伙，

[ˌdʌbljuː ˈaɪ - [hɜːr; hər] [ˈfæliːn] - [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sɪnz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] ,
wi ' her fallin ' sickness and her sins and her years ,
wi - 她 坠落 - 疾病 和 她 罪孽 和 她 年 ,
她身患重病，罪孽深重，年事已高。

[wʌz; wəz] [hɪr] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə] [pleɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)n] [ˈbetər] [foʊk] .
was here alive and strong to plague and frighten better folk .
曾是 这里 活 和 强的 到 瘟疫 和 吓唬 更好的 民间 .

曾经在这里活着，而且身体强壮，给善良的人们带来灾祸和恐惧。

[wel] , [ʃi:z] - [æd] [smɔ:l] - [pɑ:ks] , [θæŋk] [gɑ:d] , [ænd; ənd] [wel] [mɔ:ld] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][ðem; ðəm]
Well , she's ' ad small - pox , thank God , and well mauled she is , and them
出色地 , 她是 - 广告 小的 - 天花 , 感谢 上帝 , 和 出色地 被袭击 她是 , 和 他们

[spain] - ,
spyin ' ,
间谍活动 - ,

谢天谢地, 她得了天花, 而且伤得很重, 那些家伙还在监视她。

- - [aɪz] [oʊ] - [hɜ:rz] , [ðə; ði][waɪld] [bi:st] .
glarin ' eyes o ' hers , the wild beast .
- - 眼睛 o - 她的 , 这 荒野 兽 .

她那双炯炯有神的眼睛, 像一头野兽。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" By this time Mrs . Tarnley was again in the kitchen .
" 经过 这 时间 太太 . - 曾是 再次 在 这 厨房 .

这时, 塔恩利太太又回到了厨房。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði]['faɪər] [jet] .
She did not take down the fire yet .
她 做过 不是 拿 向下 这 火 然而 .

她还没把火扑灭。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] , ['weðər] [tʃɑ:rlz] ['fer,fi:ld] [maɪt] [nɑ:t] [ə'raɪv] .
She did not know , for certain , whether Charles Fairfield might not arrive .
她 做过 不是 知道 , 为了 肯定 , 无论 查尔斯 费尔菲尔德 可能 不是 到达 .

她并不确定查尔斯·费尔菲尔德是否会来。

[ðə; ði] ['lʌndən] [meɪl] [ðæt] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - , [bɪ'jɑ:nd] - ['kɑ:mən] ,
The London mail that passed by the town of Darwynd , beyond Cressley Common ,
这 伦敦 邮件 那 通过了 经过 这 镇 的 - , 超过 - 常见的 ,

途经克雷斯利公地之外的达尔文德镇的伦敦邮件

[kɜ:m] ['leɪtər][ðæn; ðən] [ðæt] [daɪ'vɜ:rdʒənt][steɪdʒ] [kəʊtʃ] ,
came later than that divergent stage coach ,
来了 之后 比 那 分歧 阶段 教练 ,

比那辆分岔的驿马车来得晚,

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] [roʊd] [ðæt] ['pa:sɪz] [ðə; ði][paɪd] [hɔ:rs] .
that changed on the line of road that passes the Pied Horse .
那 已更改 在 这 线 的 路 那 通过 这 馅饼 马 .

情况在经过花马旅馆的那条路上发生了变化。

[wʌt] [ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪf(ə)n][,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [tʃɑ:rlz] ['fer,fi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd]
What a situation it would have been if Charles Fairfield and the Vrau had
什么 一个 情况 它 会 有 到过 如果 查尔斯 费尔菲尔德 和 这 - 有

[faʊnd] [ðəm'selvz] [vɪs] - - - [vɪs][æz; əz][,ɪn'saɪd] ['pæsndʒə-] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ðæt] [naɪt] .
found themselves vis - à - vis as inside passengers in the coach that night .
成立 他们自己 视觉 - - - 视觉 作为 里面 乘客 在 这 教练 那 夜晚 .

如果查尔斯·费尔菲尔德和弗劳当晚在马车内面对面坐着, 那将会是怎样一番景象啊。

[wʊd] [ðə; ði] ['mætər] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['mɛndɪd] [ɪf] [ðə; ði] [dʌt] ['wʊmən] [hæd; həd] ['lɔɪtəd] [lɔ:n]
Would the matter have been much mended if the Dutch woman had loitered long
会 这 事情 有 到过 很多 已修复 如果 这 荷兰语 女士 有 徘徊 长的

[ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlz] [tu:; tə][step] [ɪn][ænd; ənd] [sər'praɪz] [hɜ:; hər] ?
enough in the kitchen for Charles to step in and surprise her ?
足够的 在 这 厨房 为了 查尔斯 到 步 在 和 惊喜 她 ?

如果那位荷兰女子在厨房里逗留的时间足够长, 让查尔斯走进去给她一个惊喜, 事情会不会好转很多呢?

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [tu:; tə] ['mildrɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɑ:m]
It was a thought that occurred more than once to Mildred with a qualm
它 曾是 一个 想法 那 发生 更多的 比 一次 到 米尔德里德 和 一个 疑虑
[ʌv; əv] ['pænik] .
of panic .
的 恐慌 .

米尔德雷德不止一次地想到这一点，心中充满了恐慌。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] ['heɪs(ə)n] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒə-z] [dɪ'pɑ:rtʃər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:m] ,
But she was afraid to hasten the stranger's departure to her room ,
但 她 曾是 害怕的 到 趋 这 陌生人的 离开 到 她 房间 ,
但她不敢催促陌生人赶紧离开去她的房间。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['leɪdi:z] [maɪnd] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stɜ:r] [wʊd] [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .
for that lady's mind swarmed with suspicion which a stir would set in motion .
为了 那 女士的 头脑 蜂拥而至 和 怀疑 哪个 一个 搅拌 会 放 在 运动 .
那位女士心中充满了疑虑，担心一场骚动会引发轩然大波。

“ [ðə; ðɪ] [b:rd] [geɪv] [ʃu: 'es] [də'mɪnjən] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [bi:st] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [fi:ld] ,
“ **The Lord gave us dominion over the beast o ' the field** ,
” 这 主 给予 我们 统治权 超过 这 兽 o - 这 场地 ,
“耶和華賜給我們管轄田野走獸的權柄，

[pɑ:rsn] ['wɪnjɑ:rd] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rmən] [læst] ['sʌndeɪ] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [eɪnt] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kɪl] [nɔ:r]
Parson Winyard said in his sermon last Sunday ; but we ain't allowed to kill nor
牧师 温亚德 说 在 他的 讲道 最后的 星期日 ; 但 我们 不是 允许 到 杀 也不
[hɜ:rt] ,
hurt ,
伤害 ,

温亚德牧师在上周日的布道中说：但是我们既不允许杀人，也不允许伤害他人。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] [dɪ'fens] ; [ænd; ənd] [gʊd] [oʊld] ['pɑ:rsn] ['bʌklɪz] ,
but for food or for defence ; and good old Parson Buckles ,
但 为了 食物 或者 为了 防御 ; 和 好的 老的 牧师 扣环 ,
但是为了食物或防御；还有我们亲爱的老帕森·巴克尔斯，

[ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tu:] [ʌv; əv] [hi:; hi] , [sed] , [aɪ] [maɪnd] , [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [wɜ:rdz] .
that was as good as two of he , said , I mind , the very same words .
那 曾是 作为 好的 作为 二 的 他 , 说 , 我 头脑 , 这 非常 相同的 字 .
那和他说的两句话一样好，我说，我介意，都是同样的话。

[aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [oʊ] - [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [leɪt] — ['mɜ:rsɪf(ə)] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [bru:ts] ,
I often thought o ' them of late — merciful to them brutes ,
我 经常 想法 o - 他们 的 晚的 — 仁慈 到 他们 野蛮人 ,
近来我常常想起他们——对这些畜生，我心软吧。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wʌn] [kri'eɪtər] [æz; əz] [meɪd] [ɑ:r'selvz] .
for they was made by the one Creator as made ourselves .
为了 他们 曾是 制成 经过 这 — 创作者 作为 制成 我们自己 .
因为他们都是由同一位造物主创造的，就像我们自己一样。

[soʊ] [ðə; ðɪ] ['mɜ:rsɪf(ə)] [mæn] [ɪz] ['mɜ:rsɪf(ə)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bi:st] — [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] ?
So the merciful man is merciful to his beast — will ye ?
所以 这 仁慈 男人 是 仁慈 到 他的 兽 — 将要 是的 ?
所以，仁慈的人会仁慈地对待他的牲畜——你们也会吗？

” ['mɪsɪz] . - [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r'self] ['ʃɑ:rpli] , ['di:lɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [li:n] [rɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kæt] ,
” **Mrs . Tarnley interrupted herself sharply , dealing on the lean ribs of the cat** ,
” 太太 : - 中断 她自己 尖锐地 , 处理 在 这 倾斜 肋骨 的 这 猫 ,
“塔恩利太太突然打断了自己的话，开始处理猫的瘦肋骨，

[hu:] [hæd; həd][gɑ:t][ɪts] [hed] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɔ:spæn] , [ə; eɪ] [θʌmp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [spu:n] ,
who had got its head into a saucepan , a thump with a wooden spoon ,
WHO 有 得到 它是 头 进入 一个 平底锅 , 一个 扑通 和 一个 木制的 勺子 ,
它把头伸进平底锅里, 砰的一声用木勺敲了一下。

[wɪtʃ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['hɑ:lʊ] [səʊnd] [ænd; ənd] ['dʌblɪd] [ðə; ði] [θi:f] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kɜ:rv] .
which emitted a hollow sound and doubled the thief into a curve .
哪个 发射 一个 空洞的 声音 和 双倍 这 贼 进入 一个 曲线 .
它发出空洞的声音, 并将窃贼折成了一个弯道。

“ [ˈmɜ:rsɪf(ə)] , [ʌv; əv] [kɜ:rs] , [ɪk'sept] [wen] [ðəə(r)] [ˈɑ:rtɜ:] [ˈmɪstʃɪf] ; [bʌt; bət][ðem; ðəm] [ðæts]
“ **Merciful , of course , except when they're arter mischief ; but them that's**
” 仁慈 , 的 课程 , 除了 什么时候 它们是 动脉 恶作剧 ; 但 他们 那就是
[ˈnɑ:kəs] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:rtfl] , [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] ,
noxious , and hurtful , and dangerous ,
有害的 , 和 伤人的 , 和 危险的 ,
“当然, 仁慈是好的, 除非他们犯下严重的罪行; 但那些罪行是有害的、伤人的、危险的,

[wɪə(r)] [fri:] [tu:; tə] [kɪl] ; [ænd; ənd][ˈwɜ:z, ˈhɜ:z][ðə; ði] [bi:st] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈri:əl] [bæd][mæn]
we're free to kill ; and where's the beast so dangerous as a real bad man
是 自由的 到 杀 ; 和 在哪里? 这 兽 所以 危险的 作为 一个 真实的 坏的 男人
[ɔ:r] [ˈwʊmən] ?
or woman ?
或者 女士 ?
我们有杀戮的自由; 还有什么比一个真正的恶人更危险的野兽呢?

[gɑ:d] [fərˈbɪd] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [du:] [rɔ:ŋ] .
God forbid I should do wrong .
上帝 禁止 我 应该 做 错误的 .
愿上帝保佑我不要做错事。

[aɪm][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [naɪ] - [hænd][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:rdərz] [ˈmɜ:rdər] ! — [aɪ][du:]
I'm an old woman , nigh - hand the grave , and murder's murder ! — I do
我是 一个 老的 女士 , 夜 - 手 这 严重 , 和 谋杀案 谋杀 ! — 我 做
[səˈpoʊz] [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ðæts] [aɪ ˈti:] .
suppose and allow that's it .
认为 和 允许 那就是 它 .
我是一个老妇人, 临近坟墓, 而谋杀就是谋杀! ——我想, 也承认, 就是这样。

[ðəʊ] [jælt] [du:][noʊ] [ˈmɜ:rdər] .
Thou shalt do no murder .
你 应 做 不 谋杀 .
不可杀人。

[noʊ] [mɔ:r] [aɪ] [wʊd] — [noʊ] , [nɑ:t] [ɪf] [æn; ən][ˈeɪndʒl] [sed] [du:][aɪ ˈti:] ; [noʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [fɔ:r; fər]
No more I would — no , not if an angel said do it ; no , I wouldn't for
不 更多的 我 会 — 不 , 不是 如果 一个 天使 说 做 它 ; 不 , 我 不会 为了
[ʌnˈtoʊld] [ˈgu:ld] .
untold goold .
不明 金 .
我再也不会了——不, 就算天使让我去做, 我也不会; 不, 就算给我数不尽的黄金, 我也不会。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [ɪf] [ji:; ji] [meɪ] , [dʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑ:nʃəns] ,
But I often wondered why if ye may , wi ' a good conscience ,
但 我 经常 想知道 为什么如果 是的 可能 , wi - 一个 好的 良心 ,
但我常常想, 如果你们可以问心无愧地这样做, 为什么呢?

[nɑ:k] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [dʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ] [stoʊn] ,
knock a snake on the head wi ' a stone ,
敲 一个 蛇 在 这 头 wi - 一个 石头 ,
用石头敲蛇的头,

[ænd; ənd] [tʃɑ:p] [ə; eɪ] [ˈʌv(ə)l] [daʊn] [smæk] [ɑ:n][ə; eɪ] [toʊd] , [ji:; jɪ] [ʊd; ʃəd] [steɪ] [jʊr; jər][hænd] ,
and chop a shovel down smack on a toad , ye should stay your hand ,
和 劈 一个 铲 向下 啪 在 一个 蟾蜍 , 是的 应该 停留 你的 手 ,
如果你用铲子狠狠地砍在癞蛤蟆身上, 你就应该住手。

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] [ɪnˈkɑ:rnət] [goʊ][hɜ:r; hər] ['mə:dəriŋ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ˈblæstɪn] -
and let a devil incarnate go her murdering way through the world , blatin '
和 让 一个 魔鬼 体现 去 她 谋杀 方式 通过 这 世界 , 爆破素 -
[ðæt] [wʌn][dʌblju: 'aɪ] - [laɪz] ,
that one wi ' lies ,
那 一 wi - 谎言 ,
任由魔鬼化身肆意杀戮, 用谎言散播罪恶。

[ˈrɒbɪn] - [ðɪs] [wʌn][dʌblju: 'aɪ] - [krɑ:ft] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:rdəriŋ] - [ˈtʌðər] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
robbin ' this one wi ' craft , and murderin ' t'other , if it make for her
罗宾 - 这 一 wi - 工艺 , 和 谋杀 - 另一个 , 如果 它 制作 为了 她
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,
如果符合她的利益, 她会用计谋抢劫这个人, 谋杀另一个人。

[dʌblju: 'aɪ] - [ˈpɔɪzn] [ɔ:r][ˈpɜ:rdʒəri] .
wi ' poison or perjury .
wi - 毒 或者 伪证 .
用毒药或伪证。

[bɔ:rd] [help] [maɪ] [pʊr] [hed] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][sɪn] ,
Lord help my poor head , and forgive me if it be sin ,
主 帮助 我的 贫穷的 头 , 和 原谅 我 如果 它 是 罪 ,
主啊, 救救我这颗脆弱的头脑吧, 如果我犯了罪, 请原谅我。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ˈni:ðər] [raɪt] [nɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [ɪn] [ðæt] , [nɔ:r] [si:] , [ˈnoʊ,haʊ] ,
but I can find neither right nor reason in that , nor see , nohow ,
但 我 能 寻找 两者都不 正确的 也不 原因 在 那 , 也不 看 , 无论如何 ,
但我既找不到其中的正确性, 也找不到理由, 无论如何也看不出来。

[waɪ] [fi:; ji] [ˈʊdənt] [bi:; bi] [kɪld] [ɔ:f] - [hænd][laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɔ:r][ə; eɪ] - .
why she shouldn't be killed off - hand like a rat or a serpent .
为什么 她 不应该 是 被杀 离开 - 手 喜欢 一个 鼠 或者 一个 - .
为什么她不应该像老鼠或蛇一样被随意杀死。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . - [baʊnst]
" **At this point the bell rang loud and sudden , and Mrs . Tarnley bounced**
" 在 这 观点 这 钟 响铃 大声 和 突然 , 和 太太 . - 弹跳
[ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] [hɜ:r'self] .
and blessed herself .
和 蒙福 她自己 .
“这时, 铃声突然响起, 塔恩利太太蹦了起来, 并向自己做了个祷告。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈsetlɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈkwɔ:rtər][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [keɪm] ,
There was no great difficulty in settling from what quarter the summons came ,
那里 曾是 不 伟大的 困难 在 安顿 从 什么 四分之一 这 传票 来了 ,
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,
确定传票来自哪一方并不困难, 因为:

[ɪk'sept] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [bel] , [wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] - [toʊnd] [ˈsɑ:nərəs] [wʌn] ,
except the hall door bell , which was a deep - toned sonorous one ,
除了 这 大厅 门 钟 , 哪个 曾是 一个 深的 - 色调 响亮的 一 ,
除了大厅的门铃, 那是一个低沉而响亮的铃声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [ˈɔ:rdər] ,
there was but one in the house in ringing order ,
那里 曾是 但 一 在 这 房子 在 铃声 命令 ,
屋里只有一只铃铛是按铃声响起的。

[ænd; ənd][ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrʊm] [wer] [hɜ:ɹ; həɹ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [leɪ] .
and that was of the bedroom where her young mistress lay .
和 那 曾是 的 这 卧室 在哪里 她 年轻的 情妇 躺 .
那是她年轻女主人躺着的卧室。

“ [wel] , [hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] !
” **Well , here's a go !**
” 出色地 , 这里是 一个 去 !
“好，那就试试吧！ ”

[ˈhu:d] [ə; eɪ] - [θɔ:t] [oʊ] - [hɜ:ɹ; həɹ] [ə'weɪk] [æt; ət] [ði:z] ['aʊəɹz] , [ænd; ənd][aʊt][oʊ] - [hɜ:ɹ; həɹ][bed] ,
Who'd a ' thought o ' her awake at these hours , and out o ' her bed ,
谁会 一个 - 想法 o - 她 醒 在 这些 小时 , 和 出去 o - 她 床 ,
谁能想到她会在这个时候醒着，而且已经下床了呢？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌkɪn] - [æt; ət][hɜ:ɹ; həɹ] [bel] .
and a pluckin ' at her bell .
和 一个 拔毛 - 在 她 钟 .
还有人拨弄她的铃铛。

[aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:][ɪz][hɜ:ɹ; həɹ] .
I doubt it is her .
我 怀疑 它 是 她 :
我怀疑不是她。

[ðə; ði][laɪk] [wʌz; wəz] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] .
The like was never before .
这 喜欢 曾是 绝不 前 :
这种景象前所未有。

- [tɪz] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ]['bɑ:di] .
' Tis enough to frighten a body .
- 的 足够的 到 吓唬 一个 身体 :
足以吓破胆。

[ðə; ði][lɔ:rd] [help] [ju: 'es] .
The Lord help us .
这 主 帮助 我们 :

主啊，请帮助我们。

” ['mɪsɪz] . - [stʊd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [grenə'dɪɹ] [ɑ:n] [drɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
” **Mrs . Tarnley stood straight as a grenadier on drill with her back to the**
” 太太 : - 站立 直的 作为 一个 掷弹兵 在 钻头 和 她 后退 到 这
[ˈfaɪər] ,
fire ;
火 ,
“塔恩利夫人像操练中的掷弹兵一样，背对着火场笔直地站着。”

[ðə; ði][ˈpʊkər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['dɔ:rɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ][ˈhɑ:məli] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði][ba:z] , [sti:l]
the poker with which , during her homily , she had been raking the bars , still
这 扑克 和 哪个 , 期间 她 讲道 , 她 有 到过 耙草 这 酒吧 , 仍然
[ɪn][hɜ:ɹ; həɹ][hænd] .
in her hand .
在 她 手 :
她布道时用来在酒吧里敲锣打鼓的那根扑克牌，现在还握在手里。

“ [ðɪs] [naɪt] - [əl][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [oʊ] - [em 'iː] .
“ **This night ' ll be the death o ' me** .
“ 这 夜晚 - 二 是 这 死亡 o - 我 :

“今晚我会死。”

[ˈɛvriːθɪŋz] [gɔːn] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈkɑːntrəri] .
Everything's gone cross and contrary .
一切都是 已消失 叉 和 相反 :

一切都朝着相反的方向发展了。

[hɪəz] [ðæt] [jʌŋ] [ˈsɪli] [ləs] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [aʊt] [oʊ] - [hɜːr; həɹ][bed] ,
Here's that young silly lass awake and out o ' her bed ,
这里是 那 年轻的 愚蠢的 小姐 醒 和 出去 o - 她 床 ,

瞧瞧那个傻乎乎的小姑娘，醒了，已经下床了。

[ðæt] [ˈnevər] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ˈoʊpən][æt; ət] [ðiːz] [ˈaʊərz] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] ,
that never had an eye open at these hours , since she came to the Grange ,
那 绝不 有 一个 眼睛 打开 在 这些 小时 , 自从 她 来了 到 这 农庄 ,

自从来到格兰奇以来，她从未在这个时间睁开过眼睛。

[bɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈðəɹ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [stet] - [ruːm] , [nɑːt] [ðæt] [fɑːr][frʌm; frəm]
before ; and there's that other one in the state - room , not that far from

[hɜːr; həɹ] ,

her ,
她 ,

之前；而且船舱里还有另一个，离她不远。

[æz; əz] [waɪd] [əˈweɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [ˈmæstər] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ] [ˈklʌmɪn] - , [ˈmeɪhæp] ,
as wide awake as she ; and here's Master Charles a comin ' , mayhap ,
作为 宽的 醒 作为 她 ; 和 这里是 掌握 查尔斯 一个 即将到来 - , 或许 ,

她也完全清醒；查尔斯少爷或许要来了。

[ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [ˈdrʌmɪn] - [ænd; ənd] [ˈbɛlɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .
this minute wi ' his drummin ' and bellin ' at the hall door .
这 分钟 wi - 他的 鼓手 - 和 贝林 - 在 这 大厅 门 :

此刻，他正敲着鼓，在大厅门口摇着铃。

- [tɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] [swer] ; - [tiː][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]
' Tis enough to make a body swear ; ' t has given me the narves and the

- 的 足够的 到 制作 一个 身体 发誓 ; - t 有 给定 我 这 - 和 这

tremblins ,

- 的 颤抖 :

真是让人忍不住咒骂；它让我浑身发抖，胆战心惊。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ɪts] [tuː; tə][end] .
and I don't know how it's to end .
和 我 不 知道 如何 它是 到 结尾 :

我不知道结局会如何。

“ [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ʌnˈkɑːnfəsli] [ˈʃoʊldərd] [hɜːr; həɹ][ˈpoukər][æz; əz] [ɪf] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði]
“ **And Mrs . Tarnley unconsciously shouldered her poker as if awaiting the**

“ 和 太太 . - 不知不觉 肩部 她 扑克 作为 如果 等待中 这

[əˈsɔːlt] [ʌv; əv] [ˈbɜːrglər] ,

assault of burglars ,

突击 的 窃贼 ,

“塔恩利太太下意识地把拨火棍扛在肩上，仿佛在等待窃贼的袭击。”

[ænd; ənd] [ˈveɪgli] [θɔːt] [ɪf] [tʃɑːrlz] [əˈraɪvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] ,
and vaguely thought if Charles arrived as she had described ,
和 依稀 想法 如果 查尔斯 到达的 作为 她 有 描述 ,

她隐约想到，如果查尔斯像她描述的那样出现，

[wʌt] [ˈpaʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] ?
what power on earth could keep the peace ?
什么 力量 在 地球 可以 保持 这 和平 ?

世上究竟有什么力量能够维护和平？

[əˈgen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
Again the bell rang .
再次 这 钟 响铃 .

铃声再次响起。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈpeɪ(ə)ns] [fɔːr; fər][jiː; ji] !
“ Well , there's patience for ye !
” 出色地 , 有 耐心 为了 是的 !

“好吧，你真是太有耐心了！ ”

[ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ˈlɪsnɪŋ] ,
“ She halted at the kitchen door , with the candle in her hand , listening ,
” 她 停止 在 这 厨房 门 , 和 这 蜡烛 在 她 手 , 聆听 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] ,
with a stern ,
和 一个 船尾 ,

她停在厨房门口，手里拿着蜡烛，神情严肃地倾听着，

[ˈfraɪt(ə)nd] [feɪs] .
frightened face .
害怕 脸 .

惊恐的表情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈweðər] [ˈæɪs] [maɪt] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][sʌm; səm][fænˈtæstɪk]
She was thinking whether Alice might not have been frightened by some fantastic
她 曾是 思维 无论 爱丽丝 可能 不是 有 到过 害怕 经过 一些 极好的
[ˈterər] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
terror in her room .
恐怖 在 她 房间 .

她心想，爱丽丝会不会是被房间里某种可怕的东西吓到了。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [oʊld][fæt] [fuːl] , - [kreɪn] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːf] — [waɪ] [dəʊnt][ʃiː; ʃi] [kɔːl]
“ She has that old fat fool , Dulcibella Crane , only a room off — why don't she call
” 她 有 那 老的 胖的 傻子 , - 起重机 , 仅有的 一个 房间 离开 — 为什么 不 她 称呼
[ʌp][hɜːr; hər] ?
up her ?
向上 她 ?

“她那个又老又胖的傻瓜杜尔西贝拉·克莱恩就住在隔壁房间——她为什么不给她打个电话呢？ ”

“ [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [æt; ət][lenkθ; lenθ][dɪd][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
“ But Mrs . Tarnley at length did go on , and up the stairs ,
” 但 太太 . - 在 长度 做过 去 在 , 和 向上 这 楼梯 ,

“但塔恩利太太最终还是继续往前走，上了楼。”

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈæɪsɪz] [vɔɪs] [kɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [təʊn] —
and heard Alice's voice call along the passage , in a loud tone —
和 听到 爱丽丝的 嗓音 称呼 沿着 这 通道 , 在 一个 大声 语气 —

我听到爱丽丝的声音沿着走廊传来，声音很大——

“ [ˈmɪsɪz] . - ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . - ? ”
“ Mrs . Tarnley ! is that you , Mrs . Tarnley ? ”
” 太太 . - ! 是 那 你 , 太太 . - ? ”

“塔恩利夫人！是您吗，塔恩利夫人？ ”

“ [em ˈiː] , [mæm, mɑːm, məm] ?
“ Me , ma'am ?
” 我 , 女士 ?

“我吗，女士？ ”

[jes] - [em] .
Yes - **m** .
是的 - 米 .

是的，女士。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [jɔr; jər] [bel] [rɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][skænt] [taɪm] [tu:; tə] ['hʌs(ə)l] [maɪ] [kloʊðz]
I thought I heard your bell ring , and I had scant time to hustle my clothes
我 想法 我 听到 你的 钟 戒指 , 和 我 有 稀少 时间 到 努力奋斗 我的 衣服
[ɑ:n] .
on .
在 .

我好像听到你家门铃响了，我几乎来不及匆忙穿好衣服。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ʌn'kɑ:mən] [ə; eɪ] - ['hæpənɪŋ] - , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɔ:r] [wɒts] [ɪk'spektɪd] [dʒʌst]
Is there anything uncommon a - happenin ' , ma'am , or what's expected just
是 那里 任何事物 罕见 一个 - 发生 - , 女士 , 或者 是什么 预期的 只是
[naʊ] [frʌm; frəm][æŋ; ən][oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [em 'i:] ? "
now from an old woman like me ? "
现在 从 一个 老的 女士 喜欢 我 ? "

“夫人，现在有什么不寻常的事情发生吗？或者像我这样的老太太，现在应该做些什么呢？”

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . - , [aɪ][beg][jɔr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb]
" **Oh , Mrs . Tarnley , I beg your pardon , I'm so sorry , and I would not disturb**
" 哦 , 太太 . - , 我 求 你的 赦免 , 我是 所以 对不起 , 和 我 会 不是 打扰
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“哦，塔恩利夫人，请您原谅，我非常抱歉，我无意打扰您。”

['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [maɪt] [hæv; həv] [ə'raɪvd] . "
only that I heard a noise , and I thought Mr . Charles might have arrived . "
仅有的 那 我 听到 一个 噪音 , 和 我 想法 先生 . 查尔斯 可能 有 到达的 . "

我只是听到了一些动静，以为查尔斯先生可能到了。

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , ['hi:z][nɑ:t] [kʌm] , [nɔ:r][noʊ][saɪn][oʊ] - [hɪm; ɪm] .
" **No , ma'am , he's not come , nor no sign o ' him .**
" 不 , 女士 , 他是 不是 来 , 也不 不 符号 o - 他 .

“不，夫人，他还没来，一点他的踪影也没有。”

[ju:; jʊ][toʊld][em 'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] , [hɪz; ɪz] ['letər] [sed] [ðer; ðər][wɜz; wəz][bʌt; bət] [smɔ:l] [tʃæns] - .
You told me , ma'am , his letter said there was but small chance o't .
你 讲述 我 , 女士 , 他的 信 说 那里 曾是 但 小的 机会 - .
"
"
"

夫人，您告诉我，他的信上说可能性很小。

" [soʊ][aɪ][dɪd] , ['mɪldrɪd] — [soʊ][aɪ 'ti:][dɪd] .
" **So I did , Mildred — so it did .**
" 所以 我 做过 , 米尔德里德 — 所以 它 做过 .

“所以，米尔德里德，我照做了——就是这样。”

[stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] — [dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] , [pər'hæps] — — "
Still a chance — just a chance — and I thought , perhaps — — "
仍然 一个 机会 — 只是 一个 机会 — 和 我 想法 , 也许 — — "

还有机会——仅仅是有机会——我想，或许——”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][pər'hæps][ɪn][aɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [hi:; hi][beɪnt] [kʌm] . "
" **There's no perhaps in it , ma'am ; he baint come . "**
" 有 不 也许 在 它 , 女士 ; 他 诱饵 来 . "

“没得商量，夫人；他肯定不会来了。”

“ [telz] [em 'i:] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'raɪv] . ”
“ **Dulcibella tells me she thought some time ago she heard some one arrive .** ”
“ - 讲述 我 她 想法 一些 时间 前 她 听到 一些 一 到达 . ”
“ 杜尔西贝拉告诉我，她前段时间好像听到有人来了。”

“ [soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] , ['meɪhæp] ,
“ **So she did , mayhap ,**
“ 所以 她 做过 , 或许 ,
“ 所以她或许真的这么做了。”

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dɪd] [kʌm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['mæstər] ['hæri] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['fɑːrmər] [brɪ'jaːnd]
for there did come a message for Master Harry from the farmer beyond
为了 那里 做过 来 一个 信息 为了 掌握 哈里 从 这 农民 超过
- [mɪl] ;
Gryce's mill ;
- 磨 ;
因为格莱斯磨坊对面的农夫给哈里少爷带来了一条消息；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'gen] .
but he went his way again .
但 他 去 他的 方式 再次 .
但他又走回了自己的路。

“ ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz] ['fɪbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fluːənsɪ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [sər'praɪzd] [hɜːr'self] .
“ **Mildred was fibbing with a fluency that almost surprised herself .**
“ 米尔德里德 曾是 说谎 和 一个 流利度 那 几乎 惊讶 她自己 .
“ 米尔德雷德撒谎的流畅程度几乎让她自己都感到惊讶。”

“ [aɪ] [dɪseɪ] [juːv] [dʌŋ] [dʌbljuː 'aɪ] - [em 'i:] [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ? ” [sed] ['mɪldrɪd] .
“ **I dessay you've done wi ' me now , ma'am ?** ” **said Mildred .**
“ 我 德赛 你已经 完毕 wi - 我 现在 , 女士 ? ” 说 米尔德里德 .
“ 夫人，我想您已经对我不管不顾了吧？ ” 米尔德里德说道。

“ [ʌgd] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [bed] , [mæm, mɑːm, məm] , [æt; ət] [ðiːz] ['aʊərz] — [maɪ] ['ætʃɪn] - [oʊld] [boʊnz] — -
“ **Lugged out o ' my bed , ma'am , at these hours — my achin ' old bones — '**
“ 带吊臂的 出去 o - 我的 床 , 女士 , 在 这些 小时 — 我的 阿钦 - 老的 骨头 — -
[teɪnt] [wʌt] [aɪm] [juːst] [tuː; tə] ,
taint what I'm used to ,
污点 什么 我是 用过的 到 ,
“ 夫人，在这个时间被从床上拖起来——我这老骨头疼——玷污了我习以为常的生活。”

['æskɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [friː] . “
asking your pardon for making so free . ”
问 你的 赦免 为了 制作 所以 自由的 . ”
请原谅我如此慷慨。

“ [aɪm] ['riːəli] ['veri] ['sɔːrɪ] — [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
“ **I'm really very sorry — you won't be vexed with me .**
“ 我是 真的 非常 对不起 — 你 惯于 是 烦恼 和 我 .
“ 我真的非常抱歉——你不会生我的气的。”

[gʊd] [naɪt] , ['mɪldrɪd] . “
Good night , Mildred . ”
好的 夜晚 , 米尔德里德 . ”
“ 晚安，米尔德里德。”

“ [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ **Your servant , ma'am** .
“ 你的 仆人 , 女士 .
“ 夫人，您的仆人。”

” [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ˈælis] [stʊd] [brɪˈɔːr] [hɜːr; hər]
” **And Mrs. Tarnley withdrew from the door where Alice stood before her**
” 和 太太 . - 退出 从 这 门 在哪里 爱丽丝 站立 前 她
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
with her dressing - gown about her shoulders ,
和 她 敷料 - 袍 关于 她 肩膀 ,
“于是，塔恩利太太从门口退了出来，爱丽丝站在她面前，肩上披着睡袍。”

[ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈdeprɪkətɔːrɪ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , [ðæt] [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈiːv(ə)n] [ˈmɪldrɪd] -
looking so pale and deprecatory and anxious , that I wonder even Mildred Tarnley
寻找 所以 苍白 和 贬义的 和 焦虑的 , 那 我 想知道 甚至 米尔德里德 -
[dɪd][nɑːt] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] .
did not pity her .
做过 不是 遗憾 她 .
她脸色苍白，神情沮丧焦虑，我甚至怀疑米尔德里德·塔恩利是否不同情她。

” [aɪm] [ˈtelɪŋ] - [laɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
” **I'm tellin ' lies enough to break a bridge ,**
” 我是 告诉 - 谎言 足够的 到 休息 一个 桥 ,
“我说的谎言多到足以毁掉一座桥”，

[ænd; ənd][em ˈiː] [ðæts] [ˈvaʊd] [əˈgenst] [ˈlaɪɪŋ] [soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈoʊvər] [əˈgen] [ˈoʊnli]
and me that's vowed against lying so stiff and strong over again only
和 我 那就是 发誓 反对 说谎 所以 僵硬的 和 强的 超过 再次 仅有的
[ˈmʌndər; ˈmʌndɪ][læst] .
Monday last .
周一 最后的 .
而我，上周一还发誓不再如此僵硬、如此坚定地撒谎。

” [ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kwaːm] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] .
” **She shook her head slowly , and with a sudden qualm of conscience .**
” 她 摇晃 她 头 缓慢地 , 和 和 一个 突然 疑虑 的 良心 .
她缓缓地摇了摇头，突然感到一阵良心不安。

” [wel] , [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] .
” **Well , in for a penny in for a pound .**
” 出色地 , 在 为了 一个 一分钱 在 为了 一个 磅 .
“既然已经开始了，那就干脆做到最好。”

[ɪts] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ; [ˈmeɪhæp] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] ,
It's only for to - night ; mayhap , and I can't help it ,
它是 仅有的 为了 到 - 夜晚 ; 或许 , 和 我 不能 帮助 它 ,
只是今晚的事；或许，我情不自禁，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [oʊld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn] [aɪˈd] [spiːk] [truːθ] [ðə; ði] [rest]
and if that old witch was once over the door - stone I'd speak truth the rest
和 如果 那 老的 巫婆 曾是 一次 超过 这 门 - 石头 ID 说话 真相 这 休息
[oʊ] - [maɪ] [deɪz] ,
o ' my days ,
o - 我的 天 ,
如果那个老巫婆曾经在门石上，我余生都会说真话。

[æz; əz][aɪ][hɑː] - [dʌŋ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [oʊ] - [ɡɑːd] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
as I ha ' done , by the grace o ' God , for more than a month ,
作为 我 哈 - 完毕 , 经过 这 优雅 o - 上帝 , 为了 更多的 比 一个 月 ,
承蒙上帝的恩典，我已经这样做了一个多月了。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈmerɪ] - [ɡoʊ] - [raʊnd] [fɔːr; fər] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [hed] .
and here's a nice merry - go - round for my poor old head .
和 这里是 一个 好的 欢乐 - 去 - 圆形的 为了 我的 贫穷的 老的 头 .
瞧瞧这旋转木马，我的老脑袋可受不了了。

[hʊ:z] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:l] [streɪt] [ænd; ənd] [smu:ð] [dʌblju: 'aɪ] - [ðem; ðəm] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Who's to keep all straight and smooth wi ' them that's in the house ,
谁是 到 保持 全部 直的 和 光滑的 wi - 他们 那就是 在 这 房子 ,
[ænd; ənd] , ['meɪhæp]['kʌmɪn] - ?
and , mayhap comin ' ?
和 , 或许 即将到来 - ?

谁来负责和屋里的人，以及可能要来的人，保持一切顺利和融洽？

[ænd; ənd] [ðæt] [ɡoʊst] [ʌp'sterz] — [ʃi:l] [bi:; bi] - - [ænd; ənd] - - [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ,
And that ghost upstairs — she'll be gropin ' and screechin ' through the house ,
和 那 鬼 楼上 — 壳 是 - - 和 - - 通过 这 房子 ,
楼上的那个鬼魂——她会在房子里摸索、尖叫，

[ænd; ənd] [ðen] ['ðerəl] [bi:; bi][ðə; ði]['dev(ə)] [tu:; tə] [peɪ] [dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [læs] [ʌp]
and then there'll be the devil to pay wi ' her and the poor lass up
和 然后 将会 是 这 魔鬼 到 支付 wi - 她 和 这 贫穷的 小姐 向上
[ðer; ðər] — [ɪf] [aɪ][dəʊnt] - [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] ['sʌpər] [kwɪk] .
there — if I don't gi'e her her supper quick .
那里 — 如果 我 不 - 她 她 晚餐 快的 .
如果我不赶紧给她晚饭，那可怜的姑娘就要遭殃了。

[kʌm] , ['bʌs(ə)] , ['bʌs(ə)] , [bi:; bi][ə'laɪv] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] , [æz; əz] [ðɪs] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər]
Come , bustle , bustle , be alive , " she muttered , as this thought struck her
来 , 忙碌 , 忙碌 , 是 活 , " 她 低声说道 , 作为 这 想法 击 她
[wɪð; wɪθ] [nu:] [fɔ:rs] ;
with new force ;
和 新的 力量 ;
“来吧，热闹起来，热闹起来，活起来，”她喃喃自语，这个想法在她心中激起了新的力量；

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] “ [seɪf] ” [wɪt] [sɜ:rvd] [ðæt] ['mɪnətʃər] ['haʊshoʊld] [fɔ:r; fər] ['lɑ:rdər]
and so to the little “ safe ” which served that miniature household for larder
和 所以 到 这 小的 “ 安全的 ” 哪个 服务 那 微型 家庭 为了 食品储藏室
[ʃi:; ʃi] [rɪ'per] .
she repaired .
她 已修复 .
于是，她修好了那个为小型家庭存放食品的“保险箱”。

[pleɪts] ['klætərd] , [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [slɪd] [fɔ:rθ]
Plates clattered , and knives and forks , and the dishes in the safe slid forth
盘子 咋嗒咋嗒地 , 和 刀具 和 叉子 , 和 这 菜肴 在 这 安全的 滑行 前进
 ,
 ,
 ,
盘子碰撞作响，刀叉滑出，保险柜里的餐具也滑了出来。

[ænd; ənd] [haʊ] [nɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fə'getɪŋ] [ðə; ði][sɔ:t] !
and how near she was forgetting the salt !
和 如何 靠近 她 曾是 遗忘 这 盐 !
她差点忘了放盐！

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [bred] , [ɔ:l] [raɪt] , ” [soʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪ] ['veri] ['kʌmftəblɪ,'kʌmfərtəblɪ]
and “ the bread , all right , ” so here was a tray very comfortably
和 “ 这 面包 , 全部 正确的 , ” 所以 这里 曾是 一个 托盘 非常 舒适地
['fɜ:rnɪʃt] ,
furnished ,
提供 ,
“面包也还不错”，所以这里摆放着一个布置得非常舒适的托盘。

[ænd; ʌnd] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ɔ:lsoʊ] , [ʃi:; ji] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] ['slʌpər] , [wɪð; wɪθ]
and setting the candlestick upon it also , she contemplated the supper , with
和 环境 这 烛台 之上 它 还 , 她 思考 这 晚餐 , 和
[ə; eɪ] [fɪrs] [snɪr] ,
a fierce sneer ,
一个 凶猛的 冷笑 ,

她把烛台也放在上面，带着一丝冷笑审视着晚餐。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][wæg][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
and a wag of her head .
和 一个 摇摆 的 她 头 .

她还摇了摇头。

“ [haʊ] [sɪk] [ænd; ʌnd] [wi:k] [wi:; wi][bi:; bi] !
“ How sick and weak we be !
” 如何 生病的 和 虚弱的 我们 是 !

我们是多么虚弱啊！

[ti:] [ænd; ʌnd] [toust] [ænd; ʌnd] [egz] [daʊn] [hɪr] ,
Tea and toast and eggs down here ,
茶 和 吐司 和 鸡蛋 向下 这里 ,

这里供应茶、吐司和鸡蛋。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [bɪt][ɪn][hɜ:r; hər][bed] - [ru:m] — ['hev(ə)n] [bles] [hɜ:r; hər] — [lɑ:] - [ʌv] [aɪ 'ti:] , [pɔr]
and this little bit in her bed - room — heaven bless her — la ' love it , poor
和 这 小的 少量 在 她 床 - 房间 — 天堂 保佑 她 — 拉 - 爱 它 , 贫穷的
['lɪt(ə)] ['dɑ:rlɪŋ] ,
little darling ,
小的 亲爱的 ,

还有她卧室里的这点小东西——愿上帝保佑她——我爱它，可怜的小宝贝，

[dəunt][aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [meɪ] [du:][hɜ:r; hər] [gʊd] ?
don't I hope it may do her good ?
不 我 希望 它 可能 做 她 好的 ?

难道我不希望这对她有好处吗？

— [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['maʊθfʊl] [meɪ] [tʃoʊk] [hɜ:r; hər] — ['ki:pɪŋ] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][tra:t][tu:; tə] [ðɪ:z]
— I wish the first mouthful may choke her — keeping me on the trot to these
— 我 希望 这 第一的 一口气 可能 呛 她 — 保持 我 在 这 小跑 到 这些
[ˈaʊərz] , [oʊld] [bi:st] .
hours , old beast .
小时 , 老的 兽 .

——我希望第一口就能把她噎死——让我一直忙到现在，老家伙。

” [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [ˈmɪsɪz] . - [krept] [ˈsɔ:ftli] ,
” Passing the stairs , Mrs . Tarnley crept softly ,
” 通过 这 楼梯 , 太太 . - 悄悄地爬 轻轻 ,

“经过楼梯时，塔恩利太太蹑手蹑脚地走着。”

[ænd; ʌnd] [tʊk] [peɪnz][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][ˈbɜ:rd(ə)n][frʌm; frəm] ['rætlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪ] ,
and took pains to prevent her burden from rattling on the tray ,
和 采取 疼痛 到 防止 她 负担 从 嘎嘎作响 在 这 托盘 ,

她小心翼翼地防止托盘上的重物发出嘎嘎声。

[waɪl] [ðer; ðər][roʊz][ɪn][hɜ:r; hər][breɪn][ðə; ði] ['fjʊriəs] [rɪ'flek(ə)n] —
while there rose in her brain the furious reflection —
尽管 那里 玫瑰 在 她 脑 这 狂怒 反射 —

与此同时，她脑海中升起了一阵愤怒的思绪——

“ [ˈprɪti] [ˈrʌbɪʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðɪs] [wei] [ə'mʌŋ] - [ɪm] !
“ Pretty rubbish that I should be this way among ' em !
” 漂亮的 垃圾 那 我 应该 是 这 方式 之中 - 呃 !

“我竟然会和他们在一起，真是太糟糕了！ ”

“ [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dæʃ] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
“ **And she would have liked to dash the tray on the floor at the foot of**
“ 和 她 会 有 喜欢 到 短跑 这 托盘 在 这 地面 在 这 脚 的
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

“她真想把托盘摔在楼梯脚下的地板上。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [ɪnˈhæbɪtənts] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkɔːrsɪz] .
and to leave the startled inhabitants to their own courses .
和 到 离开 这 惊慌 居民 到 他们的 自己的 课程 .

让受惊的居民们自行解决他们自己的问题。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
This , of course , was but an emotion .
这 , 的 课程 , 曾是 但 一个 情感 .

当然,这仅仅是一种情绪而已。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [kəmˈpliːtɪd] [hɜːr; hər] [bɔːŋ] [mɑːrtʃ] [ˈkɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]
The old woman completed her long march cautiously , and knocked at the
这 老的 女士 完全的 她 长的 行进 谨慎地 , 和 敲门 在 这
- [dɔːr] .
Vrau's door .
- 门 .

老妇人小心翼翼地走完了漫长的路程,敲响了弗劳家的门。

“ [kʌm] [ɪn] , [dɪr] , “ [sed] [ðə; ði] [ɪnmɛɪt] , [ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [treɪ] [ɪn]
“ **Come in , dear ,** “ **said the inmate , and Mildred Tarnley , with her tray in**
“ 来 在 , 亲爱的 , “ 说 这 囚犯 , 和 米尔德里德 - , 和 她 托盘 在
[hɜːr; hər][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

“进来吧,亲爱的,”女囚说道,米尔德里德·塔恩利手里端着托盘走了进来。

[ˈmɑːtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ˈpiːvɪʃli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [tuː; tə][set][aɪ ˈtiː]
marched into the room , and looked round peevishly for a table to set it
行军 进入 这 房间 , 和 看起来 圆形的 恼怒地 为了 一个 桌子 到 放 它
[daʊn] [ɑːn] .
down on .
向下 在 .

他大步走进房间,不耐烦地四处张望,想找张桌子把它放下。

“ [juːl] [faɪnd][ɔːl][juː; jʊ] [sed] , - [em] , “ [sed] [oʊld] - .
“ **You'll find all you said , ' m ,** “ **said old Tarnley** .
“ 你会 寻找 全部 你 说 , - 米 , “ 说 老的 - .

“你会发现你说的那些东西都是真的,”老塔恩利说道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][set][aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [muːv] [ðɪs] [wei] , [pliːz] - [em] ? “
“ **Shall I set it before you , or will you move this way , please ' m ?** “
“ 将 我 放 它 前 你 , 或者 将要 你 移动 这 方式 , 请 - 米 ? “

“我把它放在你面前吗? 还是你请你往这边走? ”

“ [brɪfɔːr] [em ˈiː] , [dɪr] .
“ **Before me , dear** .
“ 前 我 , 亲爱的 .

“在我面前,亲爱的。”

” [soʊ] ['mildrɪd] ['kæərɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['sʌpər] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['leɪdi]
” **So Mildred carried the table and supper over , and placed it before the lady**
” 所以 米尔德里德 携带 这 桌子 和 晚餐 超过 , 和 放置 它 前 这 女士
,
,
,

于是米尔德雷德把桌子和晚餐端过来，放在那位女士面前。

[hu:] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [sed] —
who sat up and said —
WHO 卫星 向上 和 说 —

他坐起身来说——

“ [gʊd] ['mildrɪd] , [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [gɪv] [em 'i:] [naʊ] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] , [ɪn][maɪ]
” **Good Mildred , how good you are ; give me now the knife and fork , in my**
” 好的 米尔德里德 , 如何 好的 你 是 ; 给 我 现在 这 刀 和 叉 , 在 我的
[ˈfɪŋɡərz] ,
fingers ,
手指 ,

“好米尔德雷德，你真好；现在把刀叉递给我，让我用手指拿着。”

[ænd; ənd][pʊt][sʌm; səm][sɔ:lt][dʒʌst][ðər; ðər] .
and put some salt just there .
和 放 一些 盐 只是 那里 .

然后就在那里放点盐。

[ˈveri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [pʊr] [em 'i:] , [ju:; jʊ][kaɪnd][oʊld] ['mildrɪd]
How good of you to take so much trouble for poor me , you kind old Mildred
如何 好的 的 你 到 拿 所以 很多 麻烦 为了 贫穷的 我 , 你 种类 老的 米尔德里德
?
?
?

善良的老米尔德里德，你真是太好了，竟然为我这个可怜的人费了这么多心思！

” [haʊ] ['wʌndrəs] [swi:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
” **How wondrous sweet she had grown in a minute .**
” 如何 奇妙的 甜的 她 有 生长 在 一个 分钟 .

“她在一瞬间变得如此甜美可爱，真是太神奇了。”

[ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][na:t] [kən'sɪli:;eɪtɪd] , [bʌt; bət] [dɪs'ɡʌstɪd] ,
The old servant , who knew her , was not conciliated , but disgusted ,
这 老的 仆人 , WHO 知道 她 , 曾是 不是 和解 , 但 厌恶 ,

认识她的老仆人非但没有和解，反而感到厌恶。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['leɪdi] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn][hɜ:r; hər]
and looked hard at the benevolent lady , wondering what could be in her
和 看起来 难的 在 这 仁慈 女士 , 好奇 什么 可以 是 在 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他仔细地看这位和蔼的女士，想知道她心里在想什么。

“ [ɪf] [ˈɛvriːθɪŋz] [raɪt] , [aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɡʊd] [naɪt] , - [em] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]

“ **If everything's right , I'll wish you good night , ' m , and I'll go down to my**

“ 如果 一切都是 正确的 , 患病的 希望 你 好的 夜晚 , - 米 , 和 患病的 去 向下 到 我的

[bed] ,

bed ,

床 ,

“如果一切顺利，我会祝你晚安，然后我就下床睡觉了。”

[mæm, mɑ:m, məm] , [pliːz] . ”

ma'am , please . ”

女士 , 请 . ”

女士，谢谢。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .

“ **Wait a while with me .**

“ 等待 一个 尽管 和 我 .

请稍等片刻。

[duː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [soʊl] .

Do , there's a good soul .

做 , 有 一个 好的 灵魂 .

没错，他是个好人。

[aɪl] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [læs] . ”

I'll not detain you long , you dear old lass . ”

患病的 不是 扣留 你 长的 , 你 亲爱的 老的 小姐 . ”

我不会耽误你太久的，亲爱的老太太。

“ [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][mɑːst; məst][ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [[ʌt]

“ **Well , ma'am , I must go down and take down the fire , and shut**

“ 出色地 , 女士 , 我 必须 去 向下 和 拿 向下 这 火 , 和 关闭

- [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

- to the door ,

- 到 这 门 ,

“夫人，我得下去把火熄灭，然后把门关上。”

[ɔːr][ðə; ði][ræts] [wɪl] [biː; bi][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskʌləri] ; [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] ,

or the rats will be in from the scullery ; and I'll come up again ,

或者 这 老鼠 将要 是 在 从 这 洗碗间 ; 和 患病的 来 向上 再次 ,

[mæm, mɑ:m, məm] ,

ma'am ,

女士 ,

否则老鼠就会从厨房溜进来；我还会再上来，夫人。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

in a few minutes .

在 一个 很少 分钟 .

几分钟后。

“ [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [pər'mɪ(ə)n] , [ˈmɪldrɪd] - , [huː] [hæd; həd][æn; ən][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]

“ **And not waiting for permission , Mildred Tarnley , who had an anxiety of**

“ 和 不是 等待 为了 允许 , 米尔德里德 - , WHO 有 一个 焦虑 的

[ə'nʌðər] [sɔːrt][ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,

another sort in her head ,

其他 种类 在 她 头 ,

“而米尔德里德·塔恩利却不等别人允许，她心里却怀着另一种焦虑。”

[tʊk] [ðə; ði] ['kænd(ə)] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [gest] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] ['sʌpə] [baɪ] [ðə; ði]
took the candle in her hand and left the guest at her supper by the
采取 这 蜡烛 在 她 手 和 左边 这 客人 在 她 晚餐 经过 这
[laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪə]
light of the fire .
光 的 这 火 .

她手里拿着蜡烛，离开了，留下客人在火光下享用晚餐。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] [lest] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'pɑːrtʃə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kaʊntə,mændɪd] , [ænd; ənd]
She shut the door quickly lest her departure should be countermanded , and
她 关闭 这 门 迅速地 免得 她 离开 应该 是 撤销 , 和
[trɒtɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [daʊn'steɪz] ,
trotted away and downstairs ,
小跑 离开 和 楼下 ,

她迅速关上门，以免自己的离开被阻止，然后小跑着下楼去了。

[bʌt; bət] [nɑːtɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
but not to the kitchen .
但 不是 到 这 厨房 .

但不是去厨房。

['tʃæptə] [eks'eks'aɪ'eks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[tɑːm] [ɪz] ['ɔːrdəɪd] [ʌp] .
TOM IS ORDERED UP .
汤姆 是 订购 向上 .

汤姆被点餐了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪz] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
When she reached the foot of the stairs that leads to the gallery on which the
什么时候 她 达到 这 脚 的 这 楼梯 那 线索 到 这 画廊 在 哪个 这
[ruːm] [ɑː'kjupaɪd] [baɪ] ['ælis] ['əʊpənz] ,
room occupied by Alice opens ,
房间 占领 经过 爱丽丝 打开 ,

当她走到通往画廊的楼梯脚下时，爱丽丝居住的房间就在那间画廊里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [pəɹ'sʊ] [hɜ:r; həɹ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ɪntuː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd]
instead of pursuing her way to the kitchen she turned into a narrow and
反而 的 追求 她 方式 到 这 厨房 她 转向 进入 一个 狭窄的 和
[dɑːrk] [pæsaɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [hemd] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ]
dark passage that is hemmed in on the side opposite to the wall by the ascending
黑暗的 通道 那 是 包边 在 在 这 边 对面的 到 这 墙 经过 这 上升
['sterkə] .
staircase .
楼梯 .

她没有继续往厨房走，而是拐进了一条狭窄黑暗的通道，通道一侧紧挨着上行的楼梯。

[ðə; ði] ['ʃædʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pænlɪd] [oʊk] [fluː] [ˈæftə] [wʌn] [ə'nʌðə] [ɪn] ['sʌd(ə)n]
The shadows of the banisters on the panelled oak flew after one another in sudden
这 阴影 的 这 栏杆 在 这 镶板 橡木 飞翔 后 一 其他 在 突然
[tʃeɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ɡlaɪdɪd] [baɪ] ,
chase as the old woman glided by ,
追赶 作为 这 老的 女士 滑翔 经过 ,

老妇人轻盈地走过时，扶手在橡木镶板上的影子突然追逐着飞舞。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [bæk] [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,
and looking up and back she stopped at the door of a small room ,
和 寻找 向上 和 后退 她 停止 在 这 门 的 一个 小的 房间 ,

她抬头环顾四周，然后停在一间小房间的门口。

[kən'strʌktɪd] [æz; əz][wiː; wi] [si:] [ɪn]['sɪmələɹ][oʊld] ['haʊzɪz] , ['ʌndəɹ][ðə; ði] [sterz] .
constructed as we see in similar old houses , under the stairs .
建造 作为 我们 看 在 相似的 老的 房屋 , 在下面 这 楼梯 .

就像我们在类似的旧房子里看到的那样，建在楼梯下面。

[ɑ:n][ðə; ði]['pæn(ə)][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['sʌmənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][fɪst][ænd; ənd][ɑ:n]
On the panel of this she struck a muffled summons with her fist and on
在 这 控制板 的 这 她 击 一个 闷音 传票 和 她 拳头 和 在
[ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['staːrtld] [vɔɪs] [ʌv; əv][tɑːm] [di'mɑːndɪd] ['rʌfli] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] —
the third or fourth the startled voice of Tom demanded roughly from within —
这 第三 或者 第四 这 惊慌 噪音 的 汤姆 要求 大致 从 之内 —

她用拳头在面板上敲击出一声闷响的召唤声，敲到第三或第四下时，汤姆受惊的声音从里面粗暴地传来——

“ [wɒts] [ðæt] ? ”
“ What's that ? ”
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么？ ”

“ [hɪʃ] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [θruː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] . “
“ Hish ! ” said the old woman , through a bit of the open door . “
“ 嘶嘶 ! ” 说 这 老的 女士 , 通过 一个 少量 的 这 打开 门 . ”

“嘘！”老妇人从半开的门缝里说道。

- [tɪz] ['mɪsɪz] . - — ['oʊnli][em 'iː] . “
! Tis Mrs . Tarnley — only me . ”
- 的 太太 . - — 仅有的 我 . ”

是塔恩利太太——只有我一个人。

“ [ləʊk] , ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [teɪk] [ə; eɪ][raɪz] [aʊt][oʊ] - [em 'iː] .
“ Lauk , woman , ye did take a rise out o ' me .
“ 劳克 , 女士 , 是的 做过 拿 一个 上升 出去 o - 我 .

“劳克，女人，你惹我生气了。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['driːmɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . “
I thought ye was — I don't know what — I was a - dreaming , I think . “
我 想法 是的 曾是 — 我 不 知道 什么 — 我 曾是 一个 - 做梦 , 我 思考 . ”

我以为你在——我不知道——我想我是在做梦。”

“ ['nevəɹ] [maɪnd] , [ʃuː; ʃʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪk] [fɔːr; fəɹ][æn; ən] ['aʊəɹ][ɔːr][soʊ] , “ [sed] ['mɪsɪz] . - ,
“ Never mind , you must be awake for an hour or so , ” said Mrs . Tarnley ,
“ 绝不 头脑 , 你 必须 是 醒 为了 一个 小时 或者 所以 , ” 说 太太 . - ,

“没关系，你至少还要醒着一个小时左右，”塔恩利太太说。

['entəɪŋ] [ðə; ði][den] [wɪ'ðəʊt] [mɔːr] ['serəmoʊni] .
entering the den without more ceremony .
进入 这 丹 没有 更多的 仪式 .

无需更多仪式，便进入了洞穴。

[tɑːm] ['dɪdnt] [maɪnd]['mɪsɪz] . - , [nɔːr]['mɪsɪz] . - [tɑːm] , [ə; eɪ] [rʌʃ] .
Tom didn't mind Mrs . Tarnley , nor Mrs . Tarnley Tom , a rush .
汤姆 没有 头脑 太太 . - , 也不 太太 . - 汤姆 , 一个 匆忙 .

汤姆不介意塔恩利太太，塔恩利太太也不介意汤姆，这很匆忙。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði]['kænd(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] .
She set the candle on the tiled floor .
她 放 这 蜡烛 在 这 瓷砖 地面 .

她把蜡烛放在瓷砖地板上。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ - ,
Tom was sitting in his shirt on the side of his “ settledbed ,
汤姆 曾是 坐着 在 他的 衬衫 在 这 边 的 他的 “ - ,

汤姆穿着衬衫坐在他的“小床”边上，

“ [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
“ **with his hands on his knees** .
“ 和 他的 双手 在 他的 膝盖 .

他双手放在膝盖上。

“ [ji:; ji][mʌst; məst][get][ɑ:n][jɔr; jər] [θɪŋz] , [tɑ:m] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər][ju:; jʊ] [stɜ:rd] [jɔ:r'self] , [bi:; bi]
“ **Ye must get on your things , Tom , and if ever you stirred yourself , be**
“ 叶 必须 得到 在 你的 事物 , 汤姆 , 和 如果 曾经 你 搅拌 你自己 , 是
[ə'laɪv] [naʊ] .
alive now .
“ 活 现在 .

“汤姆，你得收拾东西了，如果你曾经有过一丝活力，现在就振作起来吧。”

[ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [hɪr] , [ə'krɔ:s] - [ˈkɑ:mən] [ɪn][hæf]
The master's a - comin ' , and may be here , across Cressley Common in half
“ 这 硕士学位 一个 - 即将到来 - , 和 可能 是 这里 , 穿过 - 常见的 在 一半
[æn; ən] [ˈaʊər] ,
an hour ,
“ 一个 小时 ,

主人就要来了，可能半小时后就会穿过克雷斯利公地到达这里。

[ɔ:r] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][ji:; ji][mʌst; məst][goʊ][aʊt][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm]
or might be in five minutes , and ye must go out a bit and meet him
或者 可能 是 在 五 分钟 , 和 是的 必须 去 出去 一个 少量 和 见面 他
,
!
,

或者可能还有五分钟，你们得出去一会儿去见他。

[ænd; ənd] — [ɑ:r; ər][ji:; ji] [ə'weɪk] ? “
and — are ye awake ? ”
和 — 是 是的 醒 ? ”

你们醒着吗？

“ [ˈstæɪɪn] - .
“ **Starin ' .**
“ 星光 - .

“盯着看。”

[goʊ][ɑ:n] . “
Go on . ”
去 在 . ”

继续。”

“ [jɪl] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðɪs] , [ðə; ði][bɪg] [ˈwʊmən] [æz; əz][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ˈhɑ:kstən] — — “
“ **Ye'll tell him just this , the big woman as lives at Hoxton — — ”**
“ 叫喊 告诉 他 只是 这 , 这 大的 女士 作为 生活 在 霍克斯顿 — — ”

“你就告诉他，住在霍克斯顿的那个大个子女人——”

“ [ˈhɑ:kstən] !
“ **Hoxton !**
“ 霍克斯顿 !

“霍克斯顿！

[wel] ? “
Well ? ”
出色地 ? ”

出色地？ ”

“ [ðæt] [ˈmæstər] [ˈhæri] [hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - , [hæz; həz] [kʌm] [hɪr] , [ˈæŋɡri] , [ɪn]
“ **That Master Harry has all the trouble wi** ' , **has come here , angry , in**
“ 那 掌握 哈里 有 全部 这 麻烦 wi - , 有 来 这里 , 生气的 , 在
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈhæri] ,
search of Master Harry ,
搜索 的 掌握 哈里 ,

“那个惹上所有麻烦的哈利少爷，生气地来到这里，寻找哈利少爷。”

[maɪnd] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] .
mind , and is in the bedroom over the hall - door .
头脑 , 和 是 在 这 卧室 超过 这 大厅 - 门 .
心里想着，它就在卧室走廊门上方。

[wɪl] [ji:; ji][maɪnd][ɔ:l] [ðæt] [naʊ] ? “
Will ye mind all that now ? ”
将要 是的 头脑 全部 那 现在 ? ”
你们现在还会记得这些吗？

“ [eɪ] , ” [sed] [tɑ:m] , [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd] [aɪ ˈti:] .
“ **Ay , ” said Tom , and repeated it .**
“ 哎 , ” 说 汤姆 , 和 重复 它 .
“哎,”汤姆说，然后又重复了一遍。

“ [wel] , [ˈhi:l] [noʊ] [ˈbetər] [ˈweðər] [ɪts] [best] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][ɔ:r][tɜ:rn] [bæk] .
“ **Well , he'll know better whether it's best for him to come on or turn back .**
“ 出色地 , 地狱 知道 更好的 无论 它是 最好的 为了 他 到 来 在 或者 转动 后退 .
“嗯，他自己会更清楚，对他来说，是继续前进还是退出才是最好的选择。”

[bʌt; bət] [ɪf] [kʌm] [ɑ:n][hi:; hi] [wɪl] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:r] , [maɪnd] ,
But if come on he will , let him come in at the kitchen door , mind ,
但 如果 来 在 他 将要 , 让 他 来 在 在 这 厨房 门 , 头脑 ,
但如果他真的要来，就让他从厨房门进来，记住这一点。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][goʊ] [ðæt] [wei] , [tu:] , [ænd; ənd] [ˈhi:l] [faɪnd] [ˈni:ðər] [boʊlt][nɔ:r][bɑ:r] , [bʌt; bət][ˈoʊpən]
and you go that way , too , and he'll find neither bolt nor bar , but open
和 你 去 那 方式 , 也 , 和 地狱 寻找 两者都不 螺栓 也不 酒吧 , 但 打开
[dɔ:z] ,
doors ,
门 ,
你也走那条路，他会发现既没有门问也没有门问，只有敞开的门。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lætʃ] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd][em ˈi:]
and nothing but the latch between him and the kitchen , and me
和 没有什么 但 这 门锁 之间 他 和 这 厨房 , 和 我
[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
sitting by the fire ;
坐着 经过 这 火 ;

他和厨房之间只有一道门问，而我则坐在火炉旁；

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ][klæp][ə; eɪ] [dɔ:r] , [nɔ:r] [tred] [ˈhevi] ,
but don't you clap a door , nor tread heavy ,
但 不 你 拍 一个 门 , 也不 踏 重的 ,
但不要拍门，也不要步履沉重。

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɑ:rp] [pər] [ʌv; əv] [ɪrz] [ðæt] - [di:] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] [θru:] [ðə; ði]
but remember there's a sharp pair of ears that ' d hear a cricket through the
但 记住 有 一个 锋利的 一对 的 耳朵 那 - d 听到 一个 蟋蟀 通过 这
[θri:] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:r,wel] [ɡreɪndʒ] .
three walls of Carwell Grange .
三 墙壁 的 卡威尔 农庄 .

但请记住，有一双灵敏的耳朵，即使隔着卡威尔庄园的三面墙，也能听到蟋蟀的叫声。

“ [ʃiː, ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr'self] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
“ **She took up the candle , and herself listened for a moment at the door ,**
“ 她 采取 向上 这 蜡烛 , 和 她自己 听着 为了 一个 片刻 在 这 门 ,
她拿起蜡烛, 独自在门口侧耳倾听了一会儿。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈɜːrnist] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [feɪs] [ɑːn][tɑːm] .
and again turned her earnest and sinister face on Tom .
和 再次 转向 她 认真 和 险恶 脸 在 汤姆 .
她再次用那种认真而阴险的眼神看着汤姆。

“ [ænd; ənd] [ə'gen] , [aɪ] [seɪ] , [tɑːm] , [ɪf] [ˈevər][ʃiː, ʃi][wɹ; wəz] [kwɪk] , [biː; bi] [kwɪk] [naʊ] ,
“ **And again , I say , Tom , if ever ye was quick , be quick now ,**
“ 和 再次 , 我 说 , 汤姆 , 如果 曾经 是的 曾是 快的 , 是 快的 现在 ,
“再说一遍, 汤姆, 如果你以前行动敏捷, 现在就行动起来。”

“ [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər] [liːn] [hænd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
“ **and she clapped her lean hand down on his shoulder with a sort of**
“ 和 她 鼓掌 她 倾斜 手 向下 在 他的 肩膀 和 一个 种类 的
[fɪrs] [ʃeɪk] ;
fierce shake ;
凶猛的 摇 ;
“然后她用她那纤细的手猛地拍在他的肩膀上, 带着一种激烈的摇晃;

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər][ʃiː, ʃi][traːd][sɔːft] , [goʊ] [ˈsɔːftli] [naʊ] , [maɪnd] .
“ **and if ever ye trod soft , go softly now , mind .**
“ 和 如果 曾经 是的 践踏 柔软的, 去 轻轻 现在 , 头脑 .
“如果你们曾经轻手轻脚, 现在也要轻手轻脚地走, 记住。”

“ [tɑːm] , [huː] [wɹ; wəz] [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **Tom , who was scratching his head , and staring in her face , nodded .**
“ 汤姆 , WHO 曾是 抓挠 他的 头 , 和 凝视 在 她 脸 , 点头 .
汤姆挠着头, 盯着她的脸, 点了点头。

“ [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wei] , [ænd; ənd][əˈfreɪd][oʊ] - [slɪps] ,
“ **And mind you , the kitchen way , and afraid o ' slips ,**
“ 和 头脑 你 , 这 厨房 方式 , 和 害怕的 o - 滑倒 ,
“而且请注意, 这是厨房里的方式, 而且害怕走漏风声,

[seɪ] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ˈoʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][em ˈiː] ?
say ye the message over again to me ?
说 是的 这 信息 超过 再次 到 我 ?
请你再跟我重复一遍我的信息?

“ [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ˈɡlɪbli] [ɪˈnʌf] .
“ **This he did , glibly enough .**
“ 这 他 做过 , 轻率地 足够的 .
“他轻而易举地做到了。”

“ [hɪr] , [laɪt] [jɔːr; jər][ˈkænd(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪl] [jɔːr; jər][ˈmæstər] [naʊ] ,
“ **Here , light your candle from this , and if ye fail your master now ,**
“ 这里 , 光 你的 蜡烛 从 这 , 和 如果 是的 失败 你的 掌握 现在 ,
“来, 用这个点燃你们的蜡烛, 如果你们现在辜负了你们的主人,

[ˈnevər] [kɔːl] [jɔːr'self] [mæn] [ə'gen] .
never call yourself man again .
绝不 称呼 你自己 男人 再次 .
永远不要再自称男人了。

“ [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˈsɔːftli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈnʊk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈslæntɪŋ] [ruːf] ,
“ **Having thus charged him , she went softly from this nook with its slanting roof ,**
“ 拥有 因此 带电 他 , 她 去 轻轻 从 这 角落 和 它是 斜 屋顶 ,
“吩咐完他之后, 她便轻轻地离开了这个屋顶倾斜的角落。”

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第11/24页

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜ:r; hær][oʊld][boʊnz] [ænd; ənd][breɪn][wɜ:r; wær][pʊt][tu:; tə] , [ʃi:; ʃi] [lɔ:st]
and all the trouble her old bones and brain were put to , she lost

[hɜ:r; hær] [ˈtempər] ,
her temper ,

她年迈的骨骼和大脑承受了太多负担，最终失去了耐心。

[æ:t; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsterkeɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [əˈgen] [tu:; tə]
at the foot of the great staircase , and was near turning back again to

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
the kitchen ,

她站在大楼梯脚下，正要转身返回厨房。

[ɔ:r][pərˈhæps] [hwɪskɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [hɜ:rˈself] ,
or perhaps whisking out of the door herself ,

或者也许搅拌出去的门她自己，
或许她自己会悄悄溜出门去，

[ænd; ənd] [ma:tʃɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] - [ˈkɑ:mən] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hær][ˈmæstər] ,
and marching off to Cressley Common to meet her master ,

然后昂首阔步地前往克雷斯利公地去见她的主人，

[ænd; ənd] [ʌ:k] [ænd; ənd] [sker] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [pleɪs] [hɜ:r; hær][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
and shock and scare him all she could , and place her resignation ,

她竭尽所能地恐吓他，让他感到震惊和恐惧，然后递交了辞呈。

[æz; əz] [mɔ:r] [drɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈfʌŋkʃəˌneri:z] [ˈsʌmtaɪmz] [du:] [ðerz] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; hær]
as more distinguished functionaries sometimes do theirs , in the hands of her

[ɪmˈplɔɪər] ,
employer ,

就像一些更杰出的官员有时会做的那样，在她雇主的掌控之下，

[tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [oʊn] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,
to prove his helplessness and her own importance ,

为了证明他的无助和她自身的重要性，

[ænd; ənd][soʊ] [əˈsɜ:rt] [hɜ:rˈself] [fɔ:r; fær] [taɪm] [pæst][ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] .
and so assert herself for time past and to come .

因此，她得以在过去和未来确立自己的地位。

[hɜ:r; hær] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][tɑ:m][hæd; həd][nɑ:t][ˈɑ:kjupaɪd] [mʌtʃ] [taɪm] .
Her interview with Tom had not occupied much time .

她与汤姆的访谈并没有占用太多时间。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] - [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ,
She knocked at the Vrau's door , and entering ,
她 敲门 在 这 - 门 , 和 进入 ,
她敲了敲弗劳家的门, 然后走了进去。

[faʊnd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːdi] [rɪ'pæst] .
found that person at the close of a greedy repast .
成立 那 人 在 这 关闭 的 一个 贪婪的 餐饮 .
在一次饕餮盛宴结束后, 我找到了那个人。

[i'məʊʃənz] [ʌv; əv] [fɪr] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
Emotions of fear , I suppose , disturb the appetite , much more than others .
情绪 的 害怕 , 我 认为 , 打扰 这 食欲 , 很多 更多的 比 其他的 .
我想, 恐惧的情绪比其他情绪更容易影响食欲。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [wʌn] [fɑːrðɪŋ] [ə'baʊt] [tʃɑːrlz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [griːv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnfrɪ'deləti] ;
Not caring one farthing about Charles , she did not grieve at his infidelity ;
不是 关怀 一 法辛 关于 查尔斯 , 她 做过 不是 悲伤 在 他的 不忠 ;
她对查尔斯毫不在意, 对他的不忠也毫不伤心;

['teɪkɪŋ] ['prɑːflɪgəsi] [fɔːr; fər] [græntɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [laɪf] , [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [[ɑːk] [hɜːr; hər]
taking profligacy for granted as the rule of life , it did not even shock her
采取 挥霍无度 为了 的确 作为 这 规则 的 生活 , 它 做过 不是 甚至 震惊 她
.
:
.
她把挥霍无度视为生活准则, 所以这件事甚至没有让她感到震惊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [fɔːr; fər] [ðæt] [niːdz] [noʊ] [ʌv]
But she was stung with a furious pang of jealousy , for that needs no love
但 她 曾是 被蜇了 和 一个 狂怒 疼痛 的 妒忌 , 为了 那 需求 不 爱
,
:
,
但她心中却涌起一阵强烈的嫉妒, 因为嫉妒并不需要爱。

['biːɪŋ] [ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn'veɪdɪd] , [suː'preməsi] [ɪn'sʌltɪd] , [ænd; ənd][self]
being in its essence the sense of property invaded , supremacy insulted , and self
存在 在 它是 本质 这 感觉 的 财产 入侵 , 霸权 受辱 , 和 自己
[dɪ'spaɪzd] .
despised .
被鄙视的 .
其本质是财产权受到侵犯、至高无上的地位受到侮辱、自我鄙视。

[ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv] [dɪ'spər] [nɔːr][ðə; ði]['peɪθɑːs]
In this sort of jealousy there is neither the sublimity of despair nor the pathos
在 这 种类 的 妒忌 那里 是 两者都不 这 崇高 的 绝望 也不 这 感伤
[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
of sorrow ,
的 悲哀 ,
这种嫉妒既没有绝望的崇高, 也没有悲伤的悲怆。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['mæɪlɪs] , ['fjʊri] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['iːgətɪzəm] .
but simply the malice , fury , and revenge of outraged egotism .
但 简单地 这 恶意 , 愤怒 , 和 复仇 的 义愤填膺 自负 .
但这不过是愤怒的自私自利所产生的恶意、愤怒和复仇。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
There she sat , unconscious of the glimmer of the firelight ,
那里 她 卫星 , 无意识 的 这 微光 的 这 火光 ,
她就那样坐着, 丝毫没有察觉到火光闪烁。

[ˈfiːdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [wɪl] [ˈbliːdɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [bloʊ] .
feeding as a beast will bleeding after a blow .
喂养 作为 一个 兽 将要 出血 后 一个 吹 .

像野兽一样进食，挨打后会流血。

[biːst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbestʃəl] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪˈvendʒ] ,
Beast she was , with the bestial faculty of cherishing a long revenge ,
兽 她 曾是 , 和 这 兽性 学院 的 珍惜 一个 长的 复仇 ,
她就像一头野兽，拥有野兽般的本能，懂得如何长久地怀恨在心。

[wɪð; wɪθ] [ˈbestʃəl] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [ʌŋkənˈsɜːrɪ] .
with bestial treachery and seeming unconcern .
和 兽性 背信弃义 和 似乎 漠不关心 .

如同野兽般背叛，且看似漠不关心。

“ [hoʊ][oʊ] !
“ **Ho oh** !
“ 何 哦 !

“嘿哦！

[juːv] [kʌm] [bæk] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈpleɪf(ə)l] [rɪˈproʊtʃ] , “ [ˈkruːəl][oʊld][gɜːrl] !
you've come back , ” she cried , with playful reproach , “ cruel old girl !
你已经 来 后退 , “ 她 哭 , 和 顽皮的 责备 , “ 残忍的 老的 女孩 !

“你回来了，”她带着戏谑的责备喊道，“残酷的老太太！ ”

[juː; jʊ] [liːv] [jɔːr; jər] [pʊr] - [əˈloʊn] , [əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡoʊsts] — [naʊ] , [sɪt] [daʊn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]
you leave your poor vrau alone , alone among the ghosts — now , sit down , are you
你 离开 你的 贫穷的 - 独自的 , 独自的 之中 这 鬼魂 — 现在 , 坐 向下 , 是 你
[ˈsɪtɪŋ] ?
sitting ?
坐着 ?

你把可怜的妻子一个人丢在鬼魂中间——现在，坐下，你坐好了吗？

[ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] — [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrændi][ɔːr]
and tell me everything , and all the news — did you bring a little brandy or
和 告诉 我 一切 , 和 全部 这 消息 — 做过 你 带来 一个 小的 白兰地 或者
[wʌt] ?
what ?
什么 ?

把所有事情，所有消息都告诉我——你是不是带了点白兰地？

“ [hɜːr; hər][ˈoʊpən][hænd][wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] ,
“ **Her open hand was extended** ,
“ 她 打开 手 曾是 扩展 ,

她伸出了张开的手，

[ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈmuːvɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [treɪ] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]
and gently moving over the tray at about the level of the top of a
和 轻轻地 移动 超过 这 托盘 在 关于 这 等级 的 这 顶部 的 一个
[ˈbɑːt(ə)l] .
bottle .
瓶子 .

轻轻地将托盘移到大约瓶口的高度。

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [ˈhævnt] [nʌŋ] [ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smel] [oʊ] -
“ **No , ma'am , I haven't none in my charge , but there's a smell o** ' -
“ 不 , 女士 , 我 还没有 没有任何 在 我的 收费 , 但 有 一个 闻 o -
[ˈbrændi] [əˈbaʊt] ,
brandy about ,
白兰地 关于 ,

“不，夫人，我这里没有，但是附近有股白兰地的味道。”

” [sed] ['mildrid] , [hu:] [laɪkt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [θɪŋ] .
” **said Mildred , who liked saying a disagreeable thing** .
” 说 米尔德里德 , WHO 喜欢 说 一个 令人不快的 事物 .

“米尔德雷德说道, 她喜欢说些难听的话。”

” [soʊ][ðer; ðər] [ɔ:t] , ” [sed] [ðə; ði] [gɔ:nt] ['wʊmən] ['plæsiɪdli] ,
” **So there ought , ” said the gaunt woman placidly** ,
” 所以 那里 应该 , ” 说 这 瘦削 女士 平静地 ,

“理应如此, ”那位面容憔悴的女人平静地说。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['bɑ:t(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] , [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ,
and lifted a big black bottle that lay in her lap , like a baby ,
和 抬起 一个 大的 黑色的 瓶子 那 躺在 她 膝 , 喜欢 一个 婴儿 ,

她像抱婴儿一样, 从腿上拿起一个黑色大瓶子。

[ˈfoʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ɔ:l] .
folded in a grey shawl .
折叠 在 一个 灰色的 披肩 .

折叠在一条灰色披肩里。

” [bʌt; bət] [aɪl] [wɑ:nt] [ðɪs] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [wen] [aɪm][ɑ:n][maɪ]['ræmbəlz] [ə'gen] — [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
” **But I'll want this , don't you see , when I'm on my rambles again — get a little** ,
” 但 患病的 想 这 , 不 你 看 , 什么时候 我是 在 我的 漫谈 再次 — 得到 一个 小的 ,

“但我下次再四处游荡的时候, 就会想要这个, 你明白吗——得到一点,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [ðæt] , [ðeəz; ðəz] [rʌm] [ɔ:r] [dʒɪn] ,
there's a good girl , or if you can't get that , there's rum or gin ,
有 一个 好的 女孩 , 或者如果 你 不能 得到 那 , 有 朗姆酒或者杜松子酒 ,

有个好姑娘, 或者如果你找不到, 那就来点朗姆酒或杜松子酒。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [wɪ'dəʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
there never was a country - house without something in it ;
那里 绝不 曾是 一个 国家 - 房子 没有 某物 在 它 ;

每座乡村别墅里总会摆放些东西;

[ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wer] ['hæri] - [ɪz][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['lɪkər] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel]
you know very well where Harry Vairfield is there will be liquor — I know him well
你 知道 非常 出色地 在哪里 哈里 - 是 那里 将要 是 酒 — 我 知道 他 出色地
.
.”
:-
.”
.

你很清楚, 哈里·维尔维尔德在的地方肯定有酒——我很了解他。”

” [bʌt; bət][hi:; hi] [beɪnt] [hɪr] [naʊ] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed]
” **But he baint here now , as is well known to you , ma'am** , ” **said**
” 但 他 诱饵 这里 现在 , 作为 是 出色地 已知 到 你 , 女士 , ” 说
['mildrid] , ['draɪli] .
Mildred , dryly .
米尔德里德 , 干巴巴地 .

“但他现在就住在这里, 夫人, 您也知道, ”米尔德里德冷冷地说。

” [aɪm][nɑ:t] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [weɪst] [maɪ] [drɪŋk] , [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
” **I'm not going to waste my drink , while I think there's drink in the house** .
” 我是 不是 去 到 浪费 我的 喝 , 尽管 我 思考 有 喝 在 这 房子 .

“既然家里还有酒, 我就不会浪费我的酒。”

[hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [oʊld][gɜ:rl] ? ” [sed] [ðə; ði]['streɪndzər] , ['grɪmli] .
Who has a right before me , old girl ? ” said the stranger , grimly .
WHO 有 一个 正确的 前 我 , 老的 女孩 ? ” 说 这 陌生人 , 阴沉地 .

“老姑娘, 谁有资格在我面前说话? ”陌生人冷冷地说道。

“ [tʌt] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [tɪz] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈtɑ:kən] - [soʊ] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɪn][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] , [ˈnevər]
“ **Tut** , **ma'am** , **'tis childish talkin' so** , **there's none in my charge** , **never**
“ 图坦卡蒙 , 女士 , - 的 幼稚 谈话 - 所以 , 有 没有任何 在 我的 收费 , 绝不
[ə; eɪ][dra:p] .
a drop .
一个 降低 .

“啧啧，夫人，这是小孩子的玩笑话，我可没管，一滴也没管。”

[ˈmæstər] [ˈhæri] , [aɪ] [der] [seɪ] , [hæz; həz] [ˈsəmət] [ˈʌndər] [lɑ:k] [ænd; ɐnd] [ki:] , [bʌt; bət][nɑ:t][em ˈi:] ,
Master Harry , **I dare say** , **has summat under lock and key** , **but not me** ,
掌握 哈里 , 我 敢 说 , 有 总结 在下面 锁 和 钥匙 , 但 不是 我 ,
我敢说，哈利少爷肯定藏着什么东西，但我可不知道。

[ænd; ɐnd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ][laɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [laɪk] ? “
and why should I tell you a lie about the like ? ”
和 为什么 应该 我 告诉 你 一个 说谎 关于 这 喜欢 ? ”

我为什么要对你说这种谎话呢？

“ [ju:; jʊ] [ˈnevər] [tel] [laɪz] , [oʊld] [ˈmɪldrɪd] , [aɪ][fərˈɡɑ:t] [ðæt] — [bʌt; bət] [jʌŋ] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [ɪz] ,
“ **You never tell lies** , **old Mildred** , **I forgot that — but young as she is** ,
“ 你 绝不 告诉 谎言 , 老的 米尔德里德 , 我 忘了 那 — 但 年轻的 作为 她 是 ,
“老米尔德里德，你从不说谎，我都忘了——不过她虽然年轻，

[aɪ] [leɪ] [maɪ] [laɪf] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæri] - , [ˈʌpˈstɜrz] , [laɪks] [ə; eɪ][nɪp] [naʊ] [ænd; ɐnd]
I lay my life the woman , **Mrs . Harry Vairfield** , **upstairs** , **likes a nip now and**
我 躺 我的 生活 这 女士 , 太太 . 哈里 - , 楼上 , 点赞 一个 掐 现在 和
[ðen] , [heɪ] ?
then , **hey** ?
然后 , 嘿 ?

我以我的生命担保，楼上的哈里·维尔维尔德太太偶尔喜欢小酌一杯，是吗？

[ænd; ɐnd][fɪ:; fɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbɒdl] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈwɔ:rdroʊb] , [ɔ:r] [ɪf] [fɪ:z] [[aɪ] ,
and she has a boddle , **I'll be bound** , **in her wardrobe** , **or if she's shy** ,
和 她 有 一个 博德尔 , 患病的 是 边界 , 在 她 衣柜 , 或者如果 她是 害羞的 ,
如果她有个小玩意儿，我会被束缚住，在她的衣橱里，或者如果她害羞的话，

- [twɪkst][hɜ:r; həɹ][bed][ænd; ɐnd][hɜ:r; həɹ] [ˈmætrəs] , [oʊl] [roʊg] !
'twixt her bed and her mattress , **ole rogue** !
- 中间 她 床 和 她 床垫 , 奥莱 流氓 !

“老流氓，把她的床和床垫夹在中间！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʌz] [fɪ:; fɪ] ?
you know very well , **I think** , **does she** ?
你 知道 非常 出色地 , 我 思考 , 做 她 ?

我想你很清楚，对吧？

[ænd; ɐnd] [ɪf] [fɪ:; fɪ] [laɪks] [aɪ ˈti:] [fɪ:; fɪ] [sli:ps] [saʊnd] , [ænd; ɐnd][goʊ][ju:; jʊ] , [ænd; ɐnd] [waɪl] [fɪ:; fɪ] [sno:rz] ,
and if she likes it she sleeps sound , **and go you** , **and while she snores** ,
和 如果 她 点赞 它 她 睡觉 声音 , 和 去 你 , 和 尽管 她 打鼾 ,
如果她喜欢，她就能睡得很香，你也一样，而她则会打鼾。

[ˈbɔ:roʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] . “
borrow you the bottle . ”
借 你 这 瓶子 . ”

借你一瓶酒。

“ [fɪ:z] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [fɪ:; fɪ] [drɪŋks] [ˈnʌθɪŋ] [ˈnoʊwɜr] , [mʌtʃ] [les] [ɪn][hɜ:r; həɹ][bed] -
“ **She's nothing of the sort** , **she drinks nothing nowhere** , **much less in her bed** -
“ 她是 没有什么 的 这 种类 , 她 饮料 没有什么 无处 , 很多 较少的 在 她 床 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“她根本不是那样的人，她滴酒不沾，更别说在卧室里喝了。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈleɪdi] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [ˈflætər] [hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjən] .
she's a perfect lady , " said Mrs . Tarnley , in no mood to flatter her companion .
她是 一个 完美的 女士 , " 说 太太 : - , 在 不 情绪 到 奉承 她 伴侣 :
"她是一位完美的女士,"塔恩利太太说道, 丝毫没有奉承同伴的心情。

" [oʊ] , [hoʊ] !
" **Oh , ho !**
" 哦 , 何 !
"哦, 嗨!

[ðæts] [soʊ] [laɪk] [oʊld] [ˈmɪldrɪd] - !
that's so like old Mildred Tarnley !
那就是 所以 喜欢 老的 米尔德里德 - !
这简直太像老米尔德里德·塔恩利了!

[dɪr] [oʊld][kæt] , [aɪm][soʊ] [əˈmju:zd] , [aɪ][kʊd; kəd] [stroʊk] [hɜ:r; həɹ] [θɪn] [rɪbz] ,
Dear old cat , I'm so amused , I could stroke her thin ribs ,
亲爱的 老的 猫 , 我是 所以 觉得好笑 , 我 可以 中风 她 薄的 肋骨 ,
亲爱的老猫, 我太开心了, 真想摸摸她那细细的肋骨。

[ænd; ənd][pet] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:] [læf] [soʊ][baɪ][hɜ:r; həɹ] [frɪks] [ænd; ənd][ˈkeɪpəz] [ɪnˈsted]
and pet her for making me laugh so by her frisks and capers instead
和 宠物 她 为了 制作 我 笑 所以 经过 她 搜身 和 刺山柑 反而
[ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [nek] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔ:r; fər] [ˈskrætʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɪtɪŋ]
of throwing you by the neck out of the window for scratching and spitting
的 投掷 你 经过 这 脖子 出去 的 这 窗户 为了 抓挠 和 吐痰
— [aɪm][soʊ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] .
— **I'm so good - natured .**
— 我是 所以 好的 - 自然 .
因为她嬉戏打闹逗我笑, 所以我抚摸她, 而不是因为你抓挠和吐口水就把你从窗户扔出去——我真是太善良了。

[du:][ju:; jʊ] [tel] [laɪz] , [ˈmɪldrɪd] ? "
Do you tell lies , Mildred ? "
做 你 告诉 谎言 , 米尔德里德 ? "
米尔德雷德, 你会说谎吗?

" [aɪ] - [ə; eɪ][toʊld][ə; eɪ] [ˈfeɪmflɪ] [lɑ:t][ɪn][maɪ] [deɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
" **I ' a told a shameful lot in my day , ma'am** ,
" 我 : 一个 讲述 一个 可耻 很多 在 我的 天 , 女士 ,
"夫人, 我这辈子说过很多丢脸的话。"

[bʌt; bət][nɑ:t] [mɔ:r] [ˈmeɪhæp] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] [ðæt] [ˈhæznt] [greɪs] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] . "
but not more mayhap than many a one that hasn't grace to say so . "
但 不是 更多的 或许 比 许多 一个 一 那 还没有 优雅 到 说 所以 : "
但或许并不比许多不好意思说出口的人更多。

" [ju:; jʊ] [ri:d] [jɔr; jər][ˈbaɪb(ə)] , [ˈmɪldrɪd] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
" **You read your Bible , Mildred , " said the lady ,**
" 你 读 你的 圣经 , 米尔德里德 , " 说 这 女士 ,
"米尔德里德, 你读过圣经吗? "那位女士说。

[hu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][wʌz; wəz] [sɪˈkjuəɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [pleɪt] [ðə; ði] [ˈmɔ:səlz] [tu:; tə]
who with a knife and fork was securing on her plate the morsels to
WHO 和 一个 刀 和 叉 曾是 确保 在 她 盘子 这 小块 到
[wɪtʃ] [oʊld] [ˈmɪldrɪd] [helpt] [hɜ:r; həɹ] .
which old Mildred helped her .
哪个 老的 米尔德里德 帮助 她 :
她用刀叉把老米尔德雷德帮她盛到盘子里的食物分装到自己的盘子里。

“ [eɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ə; eɪ][bɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ə'gen] , ['nevər] [tu:] [leit] [tu; tə] [rɪ'pent] ,
“ **Ay** , **ma'am** , **a bit now** , **and a bit again** , **never too late to repent** ,
“ 哎 , 女士 , 一个 少量 现在 , 和 一个 少量 再次 , 绝不 也 晚的 到 悔改 ,
[mæm, mɑ:m, məm] . ”
ma'am : “
女士 :

“哎，夫人，现在做一点，再做一点，后悔也为时不晚，夫人。”

“ [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [greɪs] , [ju:l] [du:] , ['mɪsɪz] .
“ **Repentance and grace** , **you'll do** , **Mrs . Tarnley** .
“ 悔改 和 优雅 , 你会 做 , 太太 .

“坦利夫人，悔改和恩典，你会做到的。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['plezər] [tu; tə] [hɪr] [ju; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [maʊθ] ['ræðər] [fʊl] ;
It's a pleasure to hear you , “ **said the lady** , **with her mouth rather full** ;
它是 一个 乐趣 到 听到 你 , “ 说 这 女士 , 和 她 嘴 相当 满的 ;

“很高兴听到你的声音，”那位女士嘴里塞满了食物说道；

“ [ænd; ənd][ju; jʊ] ['nevər] [si:] [maɪ] ['hʌzbənd] ? ”
“ **and you never see my husband** ? ”
“ 和 你 绝不 看 我的 丈夫 ? ”

“你从来不见我丈夫吗？ ”

“ [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wʌns][ænd; ənd] [ə'weɪ] [hi; hi] [lʊks] [ɪn] . ”
“ **Now and again** , **now and again** , **once and away he looks in** . ”
“ 现在 和 再次 , 现在 和 再次 , 一次 和 离开 他 看起来 在 . ”

“他时不时地，时不时地，瞥一眼里面。”

“ ['nevər] [steɪz] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ? ”
“ **Never stays a week or a month at a time** ? ”
“ 绝不 停留 一个 星期 或者 一个 月 在 一个 时间 ? ”

“从来没有一次待上一周或一个月吗？ ”

“ [wi:k] [ɔ:r][ə; eɪ] [mʌnθ] ! ” ['ekəʊd] ['mɪsɪz] . , ['lʊkɪŋ] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [sə'ri:n] [feɪs] [ʌv; əv]
“ **Week or a month** ! ” **echoed Mrs . Tarnley** , **looking quickly in the serene face of**
“ 星期 或者 一个 月 ! ” 回声 太太 . , 寻找 迅速地 在 这 安详 脸 的

[ðə; ði][ˈleɪdi] ,
the lady ,
这 女士 ,

“一周还是一个个月！”塔恩利太太附和道，同时迅速瞥了一眼那位女士平静的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] ['læfɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['skɔ:rnfəli] .
and then laughing off the suggestion scornfully .
和 然后 笑 离开 这 建议 轻蔑地 .

然后轻蔑地一笑，否定了这个建议。

“ [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [mæm, mɑ:m, məm] . ”
“ **You're thinking of old times** , **ma'am** . ”
“ 你是 思维 的 老的 时代 , 女士 . ”

“夫人，您是在怀念过去的日子。”

“ ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , “ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
“ **Thinking** , **thinking** , **I don't think I was thinking at all** , “ **said the lady** ,
“ 思维 , 思维 , 我 不 思考 我 曾是 思维 在 全部 , “ 说 这 女士 ,

“我一直在想，想，我想我根本没在思考，”那位女士说道。

[ˈænsər] ['mɪldrədʒ] [læf] [wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔ:r] ['kerləs] ; “ [oʊld] [taɪmz] [wen] [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
answering Mildred's laugh with one more careless ; “ **old times when he had a**
回答 米尔德雷德的 笑 和 一 更多的 粗心 ; “ 老的 时代 什么时候 他 有 一个

[waɪf] [hɪr] ,
wife here ,
妻子 这里 ,

他漫不经心地回应了米尔德雷德的笑声：“以前他在这里有个妻子的时候.....”

[eɪ] ? [oʊld] [taɪmz] !
eh ? old times !
嗯 ? 老的 时代 !

啊？美好的旧时光！

[haʊ] [oʊld][ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] ?
How old are they ?
如何 老的 是 他们 ?

他们多大了？

[eɪ] — [ðæts] [eɪ'ti:n] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] — [ju:; jʊ]'[hɑ:rdli] [nu:] [em 'i:] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [hɪr] ? "
Eh — that's eighteen years ago — you hardly knew me when I called here ? "
嗯 — 那就是 十八 年 前 — 你 几乎 知道 我 什么时候 我 称为 这里 ? "

呃——那是十八年前的事了——我打电话来的时候你几乎都不认识我吧？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈʃʊrli] .
" There was a change surely .
" 那里 曾是 一个 改变 一定 .

“确实发生了一些变化。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] ['wʊdnt] [ɪn] [eɪ'ti:n] [ˈjɪrz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][em 'i:] [sɪns] [ðen]
I'd like to know who wouldn't in eighteen years , there's a change in me since then
ID 喜欢 到 知道 WHO 不会 在 十八 年 , 有 一个 改变 在 我 自从 然后
.
.
.
.
.
.
.
.

我想知道十八年后还有谁不会改变，我从那时起已经发生了变化。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] , " [sed] [ðə; ði]'[leɪdi] , [ˈkwaɪətli] .
" I shouldn't wonder , " said the lady , quietly .
" 我 不应该 想知道 , " 说 这 女士 , 悄悄 .

“我不该感到奇怪，”那位女士平静地说。

" [dɪd] [hi:; hi]'[evər] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [wi:; wi] ['kwɑ:rəld] ? "
" Did he ever tell you how we quarrelled ? "
" 做过 他 曾经 告诉 你 如何 我们 争吵 ? "

他有没有跟你说过我们是怎么吵架的？

" [nɑ:t] [hi:; hi] , " [ˈænsər] [ˈmɪldrɪd] .
" Not he , " answered Mildred .
" 不是 他 , " 回答 米尔德里德 .

“不是他，”米尔德雷德回答道。

" [ˈhi:z] [ˈveri] [kloʊz] , " [sed] [ðə; ði]'[streɪndʒər] .
" He's very close , " said the stranger .
" 他是 非常 关闭 , " 说 这 陌生人 .

“他离得很近，”陌生人说。

" [ə; eɪ] [di:ɪ] ['kloʊzər][ðæn; ðən]'[mɪstər] . [ˈhæri] , " [ˌækwi'es] [ˈmɪldrɪd] .
" A deal closer than Mr . Harry , " acquiesced Mildred .
" 一个 交易 更近 比 先生 . 哈里 , " 默许 米尔德里德 .

“比哈里先生更接近达成协议，”米尔德里德默许道。

" [nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [ˈmɪsɪz] . - , [ðæt] [kɑ:nt] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] — [ˈnevər] .
" Not like you and me , Mrs . Tarnley , that can't keep a secret — never .
" 不是 喜欢 你 和 我 , 太太 . - , 那 不能 保持 一个 秘密 — 绝不 .

“不像你我，塔恩利夫人，我们守不住秘密——永远守不住。”

[ðæt] [tel] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ˈeɪm] [ðə; ði]'[dev(ə)l] .
That tell truth , and shame the devil .
那 告诉 真相 , 和 耻辱 这 魔鬼 .

说出真相，让魔鬼蒙羞。

[aɪ] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dəunt] [ker] [ə; ei][snæp][ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɔ:r][hɪm; ɪm] ,
I , because I don't care a snap of my fingers for you , or him ,
我 , 因为 我 不 关心 一个 折断 的 我的 手指 为了 你 , 或者 他 ,
我 , 因为我根本不在乎你 , 也不在乎他。

[ɔ:r][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'biʃəp] [ʌv; əv] ['kæntər,beri] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z] [jʊə(r)] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [greɪs]
or the Archbishop of Canterbury ; and you , because you're all for grace
或者 这 大主教 的 坎特伯雷 ; 和 你 , 因为 你是 全部 为了 优雅
[ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .
and repentance .
和 悔改 .

或者坎特伯雷大主教；还有你，因为你们都赞成宽恕和悔改。

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] — ['taɪərd] ? "
How am I looking to - night — tired ? "
如何 是 我 寻找 到 - 夜晚 — 疲劳的 ? "

我今晚看上去怎么样——疲惫吗？

" ['taɪərd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][jʊr; jər][bed] , [mæm, mɑ:m, məm] , [æn; ən]
" Tired , to be sure ; you ought to be in your bed , ma'am , an
" 疲劳的 , 到 是 当然 ; 你 应该 到 是 在 你的 床 , 女士 , 一个
[aʊər][ə'gəʊ] ;
hour ago ;
小时 前 ;

“确实很累；夫人，您一个小时前就应该上床睡觉了；

[jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] [pleɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
you're as white as that plate , ma'am . "
你是 作为 白色的 作为 那 盘子 , 女士 . "

夫人，您白得跟那盘子一样。

" [waɪt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? — [soʊ] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" White are they ? — so they used to be long ago , " said the visitor .
" 白色的 是 他们 ? — 所以 他们 用过的 到 是 长的 前 , " 说 这 游客 .

“它们是白色的吗？——很久以前它们确实是白色的，”来访者说道。

" [ðə; ði] [seɪm] [set] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" The same set , ma'am .
" 这 相同的 放 , 女士 .

“还是那套，女士。”

- [twʌz] [ə; ei] [lɔ:ŋ] [set][ɪn][maɪ] ['mʌðə-z] [taɪm] , [ðəʊ] - [tɪz] ['lɪt(ə)] ['betər] [ðæn; ðən][ə; ei] [ɔ:rt] [set]
' Twas a long set in my mother's time , though ' tis little better than a short set
- 那是 一个 长的 放 在 我的 母亲的 时间 , 尽管 - 的 小的 更好的 比 一个 短的 放
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

在我母亲的年代，那是一套很长的赛程，而现在，它和一套短赛程相比也好不到哪里去；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [pleɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krækt] ['bʌtər] -
but I don't think there's more than three plates , and the cracked butter -
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

但我认为盘子不会超过三个，还有那个裂开的黄油盒。

[ðæt] [hæd; həd][ə; ei] [stɪtʃ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
that had a stitch in it .
那 有 一个 缝 在 它 .

上面有一根线缝着。

[ju:l] [maɪnd] , [ɔ:l'dʊʊ] [ji:; ji] [meɪ] - [ə; eɪ][fər'gɑ:t] ,
You'll mind , although ye may ' a forgot ,
你会 头脑 , 虽然 是的 可能 - 一个 忘了 ,

你会介意的, 即使你可能已经忘记了,

[fɔ:r; fər][aɪ] - [tu:; tə][send][aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] ['teɪbl] — [ˈbʊnli][ðəm; ðəm] [θri:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtər]
for I usen't to send it up to table — only them three , and the butter
为了 我 - 到 发送 它 向上 到 桌子 — 仅有的 他们 三 , 和 这 黄油
- [boʊt] [broʊk] [sɪns] ;
- boat broke since ;
- 船 打破 自从 ;

因为我以前不会把它端到桌子上——只有他们三个, 而且黄油船后来也坏了;

[ænd; ənd] [ðæt] ['bʌtər] - [boʊt] , - [ə; eɪ] [brɔ:t] [θri:] [baɪ] ['ɔ:kɪn] , [ænd; ənd] -
and that butter - boat , ' twouldn't a brought three ha'pence by auction , and '
和 那 黄油 - 船 , - 一个 带来 三 半便士 经过 拍卖 , 和 -
[twʌz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [slʌt] [daʊn'sterz] ,
twas that little slut downstairs ,
那是 那 小的 荡妇 楼下 ,

那艘黄油船, 拍卖会上连三个半便士都卖不出去, 而那东西正是楼下那个小荡妇的。

[ðæt] ['dʌznt] ['nevər][du:] ['nʌθɪŋ] [raɪt] , [ðæt] [nɑ:kt] [aɪ 'ti:][ɔ:f][ðə; ði] [ʃelf] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
that doesn't never do nothing right , that knocked it off the shelf , with her
那 不 绝不 做 没有什么 正确的 , 那 敲门 它 离开 这 架子 , 和 她
['smæɪŋ] . "
smashing . "
粉碎 . "

她什么都做不好, 把东西从架子上打下来, 摔得粉碎。”

" [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [wel] [tu:; tə] - [naɪt] ? " [sed] [ðɪs] ['pæɪɪd] ['wʊmən] .
" And I'm not looking well to - night ? " said this pallid woman .
" 和 我是 不是 寻找 出色地 到 - 夜晚 ? " 说 这 苍白 女士 .

“我今晚看起来不太好吗？”这位脸色苍白的的女人说道。

" [ju:d] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] [tu:; tə][jʊr; jər] [tʃi:ks] ; [jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]
" You'd be the better of a little blood to your cheeks ; you're as white as
" 你会 是 这 更好的 的 一个 小的 血 到 你的 脸颊 ; 你是 作为 白色的 作为
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

“你脸颊上要是能沾点血就好了；你脸色白得像张纸一样。”

[mæm, mɑ:m, məm] , " ['ænsər] ['mɪldrɪd] .
ma'am , " answered Mildred .
女士 , " 回答 米尔德里德 .

“夫人,”米尔德里德回答道。

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['kʌlər] [naʊ] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:] — [ˈɔ:lweɪz] [peɪl] , [peɪl] , [peɪl] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
" I never have any colour now , they tell me — always pale , pale , pale ; but it
" 我 绝不 有 任何 颜色 现在 , 他们 告诉 我 — 总是 苍白 , 苍白 , 苍白 ; 但 它
['ɪznt] ['mʌdi] ;
isn't muddy ;
不是 浑 ;

“他们告诉我, 我现在一点颜色都没有——总是苍白、苍白、苍白；但并不浑浊；

- [teɪnt] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['pʌti] ? "
' taint what you call putty ? "
- 污点 什么 你 称呼 油灰 ? "

“玷污你所谓的橡皮泥？ ”

“ [wel] , [noʊ] . ”
“ **Well** , **no** . ”
“ 出色地 , 不 . ”

“嗯，不。”

“ [hɑ:] ! [noʊ] ; [aɪ] [nu:] [ðæt] — [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [peɪl] .
“ **Ha ! no ; I knew that — no , and I'd rather be a little pale .**
“ 哈 ! 不 ; 我 知道 那 — 不 , 和 ID 相当 是 一个 小的 苍白 .
“哈！不；我知道——不，我宁愿脸色有点苍白。”

[aɪ][dəʊnt][laɪk][jər; jər] [greɪt] , [kɔ:rs] ['pi:əni] - [feɪst] ['wɪmɪn] ;
I don't like your great , coarse peony - faced women ;
我 不 喜欢 你的 伟大的 , 粗 牡丹 - 面对 女性 ;
我不喜欢你们那些长相粗俗、面容如牡丹花般美丽的女人；

[ɪts] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn] [meɪ] [læst] [sɪns] [aɪ][lɔ:st][maɪ] [saɪt] .
it's seven years in May last since I lost my sight .
它是 七 年 在 可能 最后的 自从 我 丢失的 我的 视线 .
去年五月是我失明七周年。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; əɹ] ['pə:sɪkju:tɪd] ; [wʌn] [kɜ:rs] ['æftər] [ə'hʌðər] — [ræŋk] [ɪn'dʒʌstɪs] !
Some people are persecuted ; one curse after another — rank injustice !
一些 人们 是 受迫害 ; 一 诅咒 后 其他 — 秩 不公正 !
有些人遭受迫害；诅咒接踵而至——简直是天大的不公！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [lu:z] [maɪ] [saɪt] , [ðæt] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] — [nɑ:t][hæf] [wʌt] ['ʌðər]
Why should I lose my sight , that never did anything to signify — not half what others
为什么 应该 我 失去 我的 视线 , 那 绝不 做过 任何事物 到 表示 — 不是 一半 什么 其他的
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,
为什么我要失去视力？ 我的视力从未带来任何意义——甚至不如别人拥有的一半。

[hu:] [ɪn'dʒɔɪ] [helθ] , [welθ] , [ræŋk] — ['evriθɪŋ] .
who enjoy health , wealth , rank — everything .
WHO 享受 健康 , 财富 , 秩 — 一切 .
他们拥有健康、财富、地位——一切的一切。

[θɪŋz] [ɑ:r; əɹ]['tɑ:psi] - [tɜː'veɪ] [ə; eɪ][bɪt][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [wi:l] [si:] [ðem; ðəm] ['raɪtɪd] [jet] .
Things are topsy - turvey a bit just now , but we'll see them righted yet .
事物 是 颠倒 - 特维 一个 少量 只是 现在 , 但 出色地 看 他们 右 然而 .
现在情况有点混乱，但我们终会看到一切恢复正常。

“ ['tʃæptər] [ɛ.kʁɛ.kʁɛks] .
“ **CHAPTER XXX** .
“ 章 XXX .

“第三十章。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['soʊldʒər] [grəʊz] [mɔ:ɹ] ['frendli] , [ænd; ənd] ['fraɪtənz] ['mɪsɪz] .
THE OLD SOLDIER GROWS MORE FRIENDLY , AND FRIGHTENS MRS .
这 老的 士兵 生长 更多的 友好的 , 和 吓唬 太太 .
老兵变得越来越友善，吓坏了太太。

-
TARNLEY .
-

塔恩利。

[ðə; ðɪ] “ ['dʌtʃ,wʊmən] ” [riˈzju:md] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [əbˈzɜ:rvd] —
The “ Dutchwoman ” resumed in a minute , and observed —
这 “ 荷兰女人 ” 恢复 在 一个 分钟 , 和 观察到 —
“荷兰女人”过了一会儿又继续说道——

“ [wel] , [ould] - , [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wer] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [raɪt] [jɔ:r'self] ,
“ **Well , old Tarnley , there's no good in talking where you can't right yourself ,**
“ 出色地 , 老的 - , 有 不 好的 在 说 在哪里 你 不能 正确的 你自己 ,
“唉, 老塔恩利, 如果你自己都无法振作起来, 说话是没用的。”

[ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'vendʒ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] [tɔ:k] ['i:ðər] ; [bʌt; bət] [gɔ:n] [aɪ 'ti:][ɪz]
and where you can revenge , there's no good in talk either ; but gone it is
和 在哪里 你 能 复仇 , 有 不 好的 在 讲话 任何一个 ; 但 已消失 它 是
,
.
,
,

而且, 在可以复仇的地方, 空谈也无济于事; 但一切都已成往事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [seɪ] [noʊ] ['kʌtɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [seɪf] [ɪn][maɪ] [keɪs] ; [noʊ] [kjʊr] , [soʊ][let][aɪ 'ti:]
and the doctors say no cutting , nothing safe in my case ; no cure , so let it
和 这 医生 说 不 切割 , 没有什么 安全的 在 我的 案件 ; 不 治愈 , 所以 让 它
[bi:; bi] .
be .
是 .

医生说不能动刀, 我的情况不安全; 没有治愈方法, 所以就顺其自然吧。

[aɪ] [laɪkt] [dres] [wʌns] ; [aɪ] [drest] ['prɪti] [wel] . “
I liked dress once ; I dressed pretty well .”
我 喜欢 裙子 一次 ; 我 穿着 漂亮的 出色地 . “

我以前喜欢穿衣打扮, 而且穿得还不错。

“ ['bju:tɪf(ə)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ould] ['mɪldrɪd] ,
“ **Beautiful !** ” **exclaimed old Mildred ,**
“ 美丽的 ! ” 惊呼 老的 米尔德里德 ,
“太美了! ”老米尔德里德惊叹道。

['kɪndlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪər] [ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]
kindling for a moment into her earlier admiration of the French and
引火物 为了 一个 片刻 进入 她 早些时候 钦佩 的 这 法语 和
['lʌndən] ['faɪnəri] ,
London finery ,
伦敦 服饰 ,

她早先对法国和伦敦华丽服饰的欣赏之情, 此刻又重新燃起。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌns] [ðɪs] [tɔ:l][ænd; ənd]['feɪdɪd] ['bju:ti] [hæd; həd] [ə'meɪzd] [ðə; ði]['sɒlətju:dz][ʌv; əv]
with which once this tall and faded beauty had amazed the solitudes of
和 哪个 一次 这 高的 和 褪色 美丽 有 惊叹 这 孤独 的
['kɑ:r,wel] .
Carwell .
卡威尔 .

这位高挑而略显憔悴的美人, 曾令卡威尔的孤独者们惊叹不已。

[ðə; ði] [bli:tʃt] , [bɪg] [ˈwʊmən] [smaɪld] — [ˈɔ:lmoʊst] [læft] [wɪð; wɪθ]['grætɪfaɪd] ['vænəti] .
The bleached , big woman smiled — almost laughed with gratified vanity .
这 漂白 , 大的 女士 微笑 — 几乎 笑了 和 满意 虚荣 .

这位皮肤漂白的胖女人笑了——几乎是带着满足的虚荣心笑了。

“ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [drest] — ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['daʊdɪ] [ænd; ənd][ould]
“ **Yes , I was well dressed — something better than the young dowdies and old**
“ 是的 , 我 曾是 出色地 穿着 — 某物 更好的 比 这 年轻的 土气的衣服 和 老的
,
fromps ,
- ,

“是的, 我穿得很体面——比那些衣着邋遢的年轻人和老太太们要好得多。”

[ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
in this part of the world .
在这部分的这世界 .

在世界的这个地区。

[haʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðəm; ðəm] !
How I used to laugh at them !
如何我 用过的 到 笑 在 他们 ！

我以前常常嘲笑他们！

[aɪ] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪsɪz] , [tu:; tə] [si:] [ðəm; ðəm] .
I went to church , and to the races , to see them .
我 去 到 教会 , 和 到 这 种族 , 到 看 他们 .

我去教堂，也去赛马场，去看他们。

[wel] , [wi:l] [hæv; həv] ['betər] [taɪmz] [jet] [æt; ət] ['waɪvərən] ; [ðə; ði][oʊld][mæn][ðer; ðər] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər]
Well , we'll have better times yet at Wyvern ; the old man there can't live for
出色地 , 出色地 有 更好的 时代 然而 在 飞龙 ; 这 老的 男人 那里 不能 居住 为了
['evər] ;
ever ;
曾经 ;

嗯，我们在飞龙庄园的日子还会更好；那里的老人不可能永远活着；

['hi:z] [nɑ:t][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [dʒu:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi][fa:r][frəm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ;
he's not the Wandering Jew , and he can't be far from a hundred ;
他是 不是 这 漫游 犹 , 和 他 不能 是 远的 从 一个 百 ;

他不是流浪的犹太人，而且他离一百岁也不远了；

[ænd; ənd][soʊ] [fɔr] [æz; əz] [tʃɑ:rlɪz] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðer; ðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:]
and so sure as Charles is my husband , I'll have you there , if you like it
和 所以 当然 作为 查尔斯 是 我的 丈夫 , 患病的 有 你 那里 , 如果 你 喜欢 它
,
:
,

我以查尔斯是我丈夫的名义保证，如果你喜欢的话，我会让你去的。

[ɔ:r] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [snʌŋ] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][brɪt][ʌv; əv] [graʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ,
or give you a snug house , and a bit of ground , and a garden ,
或者 给 你 一个 舒适 房子 , 和 一个 少量 的 地面 , 和 一个 花园 ,

或者给你一栋舒适的房子、一小块土地和一个花园，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌŋ] [ə'laʊəns] ['mʌnθli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] [best] .
and a snug allowance monthly , if you like this place best .
和 一个 舒适 津贴 月度 , 如果 你 喜欢 这 地方 最好的 .

如果你最喜欢这里，每月还会给你一笔不错的津贴。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ju:v] [bɪn] [tru:] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [feɪld] [ə; eɪ] [frend] .
I love my own , and you've been true to me , and I never failed a friend .
" 我 爱 我的 自己的 , 和 你已经 到过 真的 到 我 , 和 我 绝不 失败的 一个 朋友 .
"
"

我爱我的亲人，你也一直忠于我，我从未辜负过朋友。

" [aɪm] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] ['sɪli] , [mæm, mɑ:m, məm] — ['nevər][soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [tʊk]
" I'm growing old and silly , ma'am — never so strong as I was took
" 我是 生长 老的 和 愚蠢的 , 女士 — 绝不 所以 强的 作为 我 曾是 采取
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

“夫人，我老了，也傻了——我再也没有人们以为的那么强壮了。”

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['evə] [strɔ:ŋgə] [wið; wiθ] ['mildrid] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɑ:di] , [bles] [ji:; ji] — [noʊ] , [noʊ] ;
The will was ever stronger with Mildred than the body , bless ye — no , no ;
这 将要 曾是 曾经 更强 和 米尔德里德 比 这 身体 ; 保佑 是的 — 不 , 不 ;

米尔德里德的意志力永远强于她的肉体，上帝保佑——不，不；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['kwaiət] ['jɪrɪz] [tu:; tə] [li; laɪv] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [lɪvd] [ˈɔ:lweɪz] ,
two or three quiet years to live as I should a lived always ,
二 或者 三 安静的 年 到 居住 作为 我 应该 一个 居住地 总是 ,
平静地度过两三年，过上我本该一直过的生活。

[dʌblju: 'aɪ] - [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][maɪ] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][maɪ] [weɪz] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] ['evə] [dɪd]
wi ' an eye on my Bible and an eye on my ways — not that I ever did
wi - 一个 眼睛 在 我的 圣经 和 一个 眼睛 在 我的 方式 — 不是 那 我 曾经 做过
[ɔ:t] [aɪ] [ni:d] [bi:; bi] [wʌn] [bɪt] [ə'feɪmd] [ɑ:n] — [noʊ] ,
ought I need be one bit ashamed on — no ,
零 我 需要 是 — 少量 羞愧 在 — 不 ,

我时刻谨记圣经，反省自身言行——并不是说我做过什么让我感到丝毫羞愧的事——不，

[nɑ:t] [aɪ] ; [ɑ:nɪst] [ænd; ənd] ['soʊbər] , [ænd; ənd] [moʊst] [rɪ'spektəbl] , [θæŋk] [gɑ:d] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fæməli]
not I ; honest and sober , and most respectable , thank God , as the family
不是 我 ; 诚实的 和 清醒 , 和 最多 可敬 , 感谢 上帝 , 作为 这 家庭
[wɪl] ['testɪfaɪ] ,
will testify ,
将要 作证 ,

不是我；我诚实、稳重、为人正直，感谢上帝，家人可以作证。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbəz] ; [bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] , - [twʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [ðæt] [bæd] ,
and the neighbours ; but I'll not deny , ' twould be something not that bad ,
和 这 邻居 ; 但 患病的 不是 否定 , - 特沃德 是 某物 不是 那 坏的 ,
还有邻居们；但我不会否认，这事儿也没那么糟糕。

[ɪf] [maɪ] [oʊld] [boʊnz] [kʊd; kəd] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] [oʊld] ['mildrid] .
if my old bones could rest a bit , " said old Mildred .
如果 我的 老的 骨头 可以 休息 一个 少量 , " 说 老的 米尔德里德 .

“如果我的老骨头能休息一会儿就好了，”老米尔德里德说道。

" [ha:] , [gɜ:rl] , [ðeɪ] [jæl; ʃəl] ; [jɔr; jər] [oʊld] [boʊnz] [jæl; ʃəl] [rest] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" Ha , girl , they shall ; your old bones shall rest , my child , " said the lady .
" 哈 , 女孩 , 他们 将 ; 你的 老的 骨头 将 休息 , 我的 孩子 , " 说 这 女士 .

“哈，姑娘，它们会的；你的老骨头会安息的，我的孩子，”那位女士说道。

" [ðeɪl] [rest] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃɜ:rtʃa:rd] [oʊ] - ['kɑ:r.wəl] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['su:nər] ,
" They'll rest some day in the old churchyard o ' Carwell , but not much sooner ,
" 他们会 休息 一些 天 在 这 老的 墓地 o - 卡威尔 , 但 不是 很多 很快 ,
[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,
I'm thinking ,
我是 思维 ,

“我想，他们总有一天会安息在卡威尔老教堂的墓地里，但应该不会太快。”

" [sed] ['mɪsɪz] . - .
" said Mrs . Tarnley .
" 说 太太 . - .

“塔恩利夫人说道。”

" ['fa:li] , ['fa:li] !
" Folly , folly !
" 蠢事 , 蠢事 !

“愚蠢，愚蠢！”

[oʊl] [gɜ:rl] !
ole girl !
奥莱 女孩 !

老姑娘！

[ju:v] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][gʊʊ] [brɪˈɔ:r] [ðæt] [ˈdʒɜ:rni] ； [ju:l] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [si:] [em ˈi:] ,
you've many a year to go before that journey ; you'll live to see me ,
你已经 许多 一个 年 到 去 前 那 旅行 ； 你会 居住 到 看 我 ；
离那段旅程还有很多年呢；你会活着见到我的。

[ˈmɪsɪz] . - [ʌv; əv] [ˈwaɪvərən] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wəʊnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [oʊld]
Mrs . Vairfield of Wyvern , and it won't be a bad day for you , old
太太 . 的 飞龙 , 和 它 惯于 是 一个 坏的 天 为了 你 , 老的
[ˈmɪldrɪd] .
Mildred .
米尔德里德 .

怀文的维尔维尔德夫人，老米尔德里德，对你来说不会是糟糕的一天。
“ [ðə; ði] “ [ˈdʌtʃ,wʊmən] , “ [ɔ:r][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] ,
“ **The “ Dutchwoman , “ or the old soldier ,**
“ 这 “ 荷兰女人 , “ 或者 这 老的 士兵 ,
“荷兰女人”或老兵

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔ:l] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [əˈgʊʊ][ɪn] [ðɪs] [sɪˈkwestərd] [nʊk] , [drɔ:ld] [ðɪs]
as they used to call her long ago in this sequestered nook , drawled this
作为 他们 用过的 到 称呼 她 长的 前 在 这 隔离 角落 , 拖长音 这
[ˈlæŋɡwɪdli] ,
languidly ,
懒洋洋地 ,

正如很久以前在这个僻静角落里人们称呼她的那样，她懒洋洋地拖长了声音说道：
[ænd; ənd] [jɔ:nd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈlɪstləs] [jɔ:n] .
and yawned a long , listless yawn .
和 打哈欠 一个 长的 , 蔫 打哈欠 .

然后打了个长长的、无精打采的哈欠。
“ [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] , [soʊ][eɪ ˈem][aɪ] , “ [sed] [ˈmɪldrɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtɑ:rtli] ;
“ **Well , ma'am , if you're tired , so am I , “ said Mildred , a little tartly ;**
“ 出色地 , 女士 , 如果 你是 疲劳的 , 所以 是 我 , “ 说 米尔德里德 , 一个 小的 酸涩的 ;
“夫人，如果您累了，我也累了，”米尔德里德有些尖刻地说；

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈdri:mɪn] - [oʊ] - [ˈkwaiət][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
“ **and as for dreamin ' o ' quiet in this world ,**
“ 和 作为 为了 梦境 - o - 安静的 在 这 世界 ,
至于梦想在这个世界上享受宁静，

[aɪ][hɑ:] - [klɪrd] [maɪ] [hed] [oʊ] - [ðæt] [ˈnɑ:nsens] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgʊʊ] .
I ha ' cleared my head o ' that nonsense many a year ago .
我 哈 - 已清除 我的 头 o - 那 废话 许多 一个 年 前 .
我早在很多年前就彻底摆脱了那些无稽之谈。

[ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)] [gʊd] [kæn; kən] [ˈhæpən] [oʊld] [ˈmɪldrɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [les] [aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd]
There's little good can happen old Mildred now , and less I look for , and
有 小的 好的 能 发生 老的 米尔德里德 现在 , 和 较少的 我 看 为了 , 和
[nʌn] [aɪl] [si:k] ,
none I'll seek ,
没有任何患病的 寻找 ,

老米尔德里德现在没什么好事可发生了，我也不指望有什么好事发生，我也不会去寻求任何好事。
[mæm, mɑ:m, məm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ru:f] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
ma'am ; and as for a roof over my head for nothing ,
女士 ; 和 作为 为了 一个 屋顶 超过 我的 头 为了 没有什么 ,
夫人；至于免费提供栖身之所，

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪt] [oʊ] - [graʊnd] [ji; jɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˈweɪdʒɪz] [tu; tə] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [noʊ]
and that bit o' ground ye spoke of , and wages to live on without no
和 那 少量 o - 地面 是的 辐 的 , 和 工资 到 居住 在 没有 不
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

还有你提到的那块地，以及不用工作就能维持生计的工资，

[aɪ] [dəʊnt] [brɪˈli:v] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [sʌt] [lʌk] [ˈgoʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [noʊ] [wʌn] . "
I don't believe there's no such luck going for no one . "
我 不 相信 有 不 这样的 运气 去 为了 不 一 . "

我不相信会有那么好的运气只眷顾一个人。

" [ˈlɪs(ə)n] [tu; tə] [em ˈi:] , [ˈmɪldrɪd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒər] , [mɔ:r] [ˈstɜ:rnli] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] ;
" Listen to me , Mildred , " said the stranger , more sternly than before ;
" 听 到 我 , 米尔德里德 , " 说 这 陌生人 , 更多的 严厉地 比 前 ;

“听我说，米尔德雷德，”陌生人比之前更加严厉地说；

" [ɪz] [aɪ ˈti:] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [dəʊnt] [swer] [ju; jʊ] [wəʊnt] [brɪˈli:v] ?
" is it because I don't swear you won't believe ?
" 是 它 因为 我 不 发誓 你 惯于 相信 ?

“是因为我不发誓你就不相信吗？ ”

[hɪr] , [naʊ] , [wʌnz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] :
Hear , now , once for all , and understand :
听到 , 现在 , 一次 为了 全部 , 和 理解 :

现在，听清楚，一劳永逸地理解：

[aɪl] [meɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ju; jʊ] [ðæt] [meɪks] [em ˈi:] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈwaɪvərən] .
I'll make that a good day for you that makes me the lady of Wyvern .
患病的 制作 那 一个 好的 天 为了 你 那 制作 我 这 女士 的 飞龙 .

我会让你度过美好的一天，让我成为飞龙女王。

[ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [hɑ:rd] [aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ] [oʊd] [ə; eɪ] [nɑ:k] [tu; tə] ,
Sharp and hard I've been with those I owed a knock to ,
锋利的 和 难的 我已经 到过 和 那些 我 欠款 一个 敲 到 ,

我曾以强硬和尖锐的态度对待那些我欠下的人，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [jet] [fərˈɡɔ:t] [ə; eɪ] [frend] ; [ju; jʊ] [meɪ] [du:] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɔ:r]
but I never yet forgot a friend ; you may do me a service to - morrow or
但 我 绝不 然而 忘了 一个 朋友 ; 你 可能 做 我 一个 服务 到 - 明天 或者

[nekst] [deɪ] ,
next day ,
下一个 天 ,

但我从未忘记过朋友；你明天或后天或许能帮我个忙。

[maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju; jʊ] [stænd] [baɪ] [em ˈi:] , [aɪl] [stænd] [baɪ] [ju; jʊ] ; [ju; jʊ] [ni:d] [bʌt; bət] [æsk]
mind , and if you stand by me , I'll stand by you ; you need but ask
头脑 , 和 如果 你 站立 经过 我 , 患病的 站立 经过 你 ; 你 需要 但 问

[ænd; ənd] [hæv; həv] ,
and have ,
和 有 ,

记住，如果你支持我，我也会支持你；你只需要开口，我就会满足你。

[æsk] [wʌt] [ju; jʊ] [wɪl] . "
ask what you will . "
问 什么 你 将要 . "

你想问什么就问吧。

" [wel] , [naʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] — [bɑ:] !
" Well , now , ma'am — bah !
" 出色地 , 现在 , 女士 — 呸 !

“好吧，女士——呸！ ”

[wʌt] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
what talk it is !
什么 讲话 它 是 !

真是胡扯！

[lɔ:k] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [dəunt][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] [wʌt] [sɔ:rt][oʊ] -
Lawk , ma'am ; don't I know the world , ma'am , and what sort o '
法律 , 女士 ; 不 我 知道 这 世界 , 女士 , 和 什么 种类 o -
[pleɪs] [aɪ 'ti:] [ɪz] ?
place it is ?
地方 它 是 ?

我的天哪，夫人；难道我不了解这个世界吗，夫人，以及这究竟是什么样的地方？

[aɪ][ə; eɪ] - [bɪn] ['prɑ:mɪst] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
I a ' bin promised many a fine thing in my day ,
我 一个 - 垃圾桶 承诺 许多 一个 美好的 事物 在 我的 天 ,

我年轻时曾被许诺过许多美好的事物，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] [stɪl] — [oʊld][ænd; ənd] ['wɪri] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɒts][ænd; ənd][pænz] ['evri]
and here I am still — old and weary — among the pots and pans every
和 这里 我 是 仍然 — 老的 和 厌倦 — 之中 这 锅 和 平底锅 每一个
[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] - ,
night and mornin ' ,
夜晚 和 早晨 - ,

而我，依然在这里——又老又累——每天早晚都和锅碗瓢盆在一起。

[ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] ['elbəʊz] [ɪn] [sʌdz] ['evri] ['sætərdeɪ] ;
and up to my elbows in suds every Saturday ;
和 向上 到 我的 肘部 在 泡沫 每一个 周六 ;

每个星期六，我都泡在啤酒里，啤酒都淹到我的胳膊肘了；

[ðæts] [ɔ:l] [ðæt] ['evər] [keɪm] [oʊ] - [faɪn] ['prɒmisɪz] [tu:; tə] ['mɪldrɪd] - . "
that's all that ever came o ' fine promises to Mildred Tarnley . "
那就是 全部 那 曾经 来了 o - 美好的 承诺 到 米尔德里德 - . "

这就是米尔德里德·塔恩利所得到的全部美好承诺。

" [wel] , [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:n] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ][tɜ:rn] .
" **Well , you used to say , it's a long lane that has no turn .**
" 出色地 , 你 用过的 到 说 , 它是 一个 长的 车道 那 有 不 转动 .

“嗯，你以前常说，这是一条没有转弯的长路。

[ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
You'll have a glass of this ?
你会 有 一个 玻璃 的 这 ?

你要来一杯这个吗？

" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [pɑ:pt] [ðə; ði] ['brændɪ] - ['bɑ:t(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" **and she popped the brandy - bottle on the table beside her , with her**
" 和 她 爆裂 这 白兰地 - 瓶子 在 这 桌子 旁 她 , 和 她
[hænd][fæst][ɑ:n][ɪts] [nek] .
hand fast on its neck .
手 快速地 在 它是 脖子 .

“然后她把手紧紧抓住瓶颈，把白兰地酒瓶放在旁边的桌子上。”

" [noʊ] ['brændɪ] — [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [θæŋk] [ji:; jɪ] . "
" **No brandy — no nothing , ma'am , I thank ye . "**
" 不 白兰地 — 不 没有什么 , 女士 , 我 感谢 是的 . "

“不要白兰地——什么都不要，夫人，谢谢您。”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

[noʊ][ˈbrændi] ?
no brandy ?
不 白兰地 ?

没有白兰地吗？

[pɪ] , [gɜ:rl] , [ˈnɑ:nsens] . "
Pish , girl , nonsense . "
啵 , 女孩 , 废话 . "

呸，姑娘，胡说八道。

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [θæŋk] [ji:, ji] ,
" No , ma'am , I thank ye ,
" 不 , 女士 , 我 感谢 是的 ,

“不，夫人，应该是我谢谢您。”

[aɪ][ˈnevər] [drɪŋks] [ˈnʌθɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði][sɔ:rt] — [ə; eɪ] [mʌg] [oʊ] - [bɪr] [ˈæftər] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [laɪk] —
I never drinks nothing o ' the sort — a mug o ' beer after washing or the like —
我 绝不 饮料 没有什么 o - 这 种类 — 一个 马克杯 o - 啤酒 后 洗涤 或者 这 喜欢 —
[bʌt; bət][maɪ] [ˈhedeɪk] [ˈnevər] [wʊd] [əˈbeə] [ˈbrændi] . "
but my headache never would abear brandy . "
但 我的 头痛 绝不 会 熊 白兰地 . "

我从来不喝那种东西——比如洗完澡后喝一杯啤酒之类的——但我的头痛绝对受不了白兰地。

" [wʌns] [ænd; ənd] [əˈweɪ] — [kʌm] , " [səˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] .
" Once and away — come , " solicited the old soldier .
" 一次 和 离开 — 来 , " 征求意见 这 老的 士兵 .

“走一步算一步——来吧，”老兵恳求道。

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ji:, ji] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [aɪ] [ˈswɑ:ləʊ] [ˈnʌθɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði][kaɪnd] , [pli:z] . "
" No , I thank ye , ma'am ; I'll swallow nothing o ' the kind , please . "
" 不 , 我 感谢 是的 , 女士 ; 患病的 吞 没有什么 o - 这 种类 , 请 . "

“不，谢谢您，夫人；那种东西我一个也不想吃。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [mju:l] !
" What a mule !
" 什么 一个 骡子 !

“真是头骡子！ ”

[ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][nɪp][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] , [ˈæftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [æn; ən] [ˈæbsəns] — [kʌm]
You won't have a nip with an old friend , after so long an absence — come
你 惯于 有 一个 招 和 一个 老的 朋友 , 后 所以 长的 一个 缺席 — 来
, [ˈmɪldrɪd] ,
, Mildred ,
, 米尔德里德 ,

你不会和老朋友小酌一杯吧，毕竟已经很久没见了——来吧，米尔德里德。

[kʌm] ; [ˈwɛrz, ˈhɛrz][ðə; ði] [glæs] ? "
come ; where's the glass ? "
来 ; 在哪里? 这 玻璃 ? "

过来，杯子在哪儿？

" [hɪəz] [ðə; ði] [glæs] , - [em] , [bʌt; bət][nɑ:tɪ][ə; eɪ][dra:p][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [mæm, mɑ:m, məm] ;
" Here's the glass , ' m , but not a drop for me , ma'am ;
" 这里是 这 玻璃 , - 米 , 但 不是 一个 降低 为了 我 , 女士 ;

“这是杯子，先生，但夫人，一滴也别给我喝；

[aɪ][wəʊnt] [drɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði][sɔ:rt] , [pli:z] . "
I won't drink nothing o ' the sort , please . "
我 惯于 喝 没有什么 o - 这 种类 , 请 . "

“那种东西我绝对不喝。”

“ [nɑ:t][frʌm; frəm][em 'i:] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] ['nevər] [du:] ,
“ **Not from me , I suppose ; but if you mean to say you never do ,**
“ 不是 从 我 ; 我 认为 ; 但 如果 你 意思是 到 说 你 绝不 做 ;
“我想应该不是我; 但如果你是说你从来不这样做,

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði] ['dʌt,wʊmən] , [mɔ:r] ['netəld] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
I don't believe you ,” said the Dutchwoman , more nettled , it seemed ,
我 不 相信 你 , “ 说 这 荷兰女人 , 更多的 荨麻 , 它 似乎 ,
“我不相信你,”荷兰女人说道, 似乎更加恼火了。

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [wʊd] ['næt(ə)rəli][hæv; həv]
than such a failure of good fellowship in Mrs . Tarnley would naturally have
比 这样的 一个 失败 的 好的 奖学金 在 太太 . - 会 自然 有
[wɔ:rəntɪd] .
warranted .
有保证 .

塔恩利夫人如此缺乏良好的友谊, 理应受到更严厉的惩罚。

[pər'hæps][fɪ:; ji][hæd; həd] [pər'tɪkjələrlɪ] [strɔ:ŋ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [oʊld] ['mildrɪd] [fræŋk] , ['dʒi:niəl] ,
Perhaps she had particularly strong reasons for making old Mildred frank , genial ,
也许 她 有 特别 强的 原因 为了 制作 老的 米尔德里德 坦率 , 和蔼可亲 ,
[ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ðæt] [naɪt] .
and intimate that night .
和 亲密的 那 夜晚 .

或许她有特别充分的理由, 让老米尔德里德在那晚表现得坦率、和蔼、亲切。

“ [aɪ][dəʊnt] [tel] [laɪz] , “ [sed] ['mildrɪd] .
“ **I don't tell lies ,” said Mildred .**
“ 我 不 告诉 谎言 , “ 说 米尔德里德 .
“我从不说谎,”米尔德里德说。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] ? “ [sed] [ðə; ði] “ [oʊld][s'oʊldʒər] , “ [ænd; ənd] ['elɪvɪtɪd] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
“ **Don't you ?” said the “ old soldier , “ and elevated the brows of her**
“ 不 你 ? “ 说 这 “ 老的 士兵 , “ 和 升高 这 眉毛 的 她
['saɪtləs] [aɪz] ,
sightless eyes ,
失明 眼睛 ,

“难道你不觉得吗? ”老兵说着, 抬起她那双失明的眼睛, 眉毛微微扬起。

[ænd; ənd] [skru:d] [hɜ:r; hər][lɪps][wɪð; wɪθ] ['ʌgli] ['rɪdɪkju:l] .
and screwed her lips with ugly ridicule .
和 螺丝 她 嘴唇 和 丑陋的 嘲笑 .
她用丑陋的嘲讽扭曲了嘴唇。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][da:rk] ['fru:dnəs] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mi:nɪŋ] [mæsk] ,
Mrs . Tarnley looked with a dark shrewdness upon this meaning mask ,
太太 . - 看起来 和 一个 黑暗的 城府 之上 这 意义 面具 ,
塔恩利夫人用一种阴郁而精明的目光打量着这张意味深长的面具。

['traɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ɪg'zækt] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .
trying to discover the exact force of its significance .
尝试 到 发现 这 精确的 力量 的 它是 意义 .
试图探究其意义的确切力量。

[fɪ:; ji] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
She felt very uncomfortable .
她 毛毡 非常 不舒服 .
她感到非常不自在。

[ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmənz] [feɪs] [ɪk'spændɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] .
The blind woman's face expanded into a broad smile .
这 瞎的 女性的 脸 扩展 进入 一个 广阔 微笑 .
盲女脸上绽放出灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌɡd] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [læft] .
She shrugged , shook her head , and laughed .
她 耸了耸肩 , 摇晃 她 头 , 和 笑了 .

她耸了耸肩，摇了摇头，笑了。

[haʊ] [ˈəʊdiəsli] [waɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [læft] !
How odiously wide her face looked as she laughed !
如何 令人憎恶地 宽的 她 脸 看起来 作为 她 笑了 !

她笑的时候脸看起来多么难看啊!

[ˈmildrɪd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Mildred did not know exactly what to make of her .
米尔德里德 做过 不是 知道 确切地 什么 到 制作 的 她 .

米尔德雷德不太清楚该如何看待她。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [tel] [laɪz] , " [drɔːld] [ðə; ðɪ]ˈleɪdi] , " [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː]
" But if you did tell lies , " drawled the lady , " even to me , what does it
" 但 如果 你 做过 告诉 谎言 , " 拖长音 这 女士 , " 甚至 到 我 , 什么 做 它
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

“但是，就算你说谎了，”那位女士慢吞吞地说，“哪怕是对我说，又有什么关系呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [tel] [noʊ] [mɔːr] ?
if you promised to tell no more ?
如果 你 承诺 到 告诉 不 更多的 ?

如果你答应不再说了呢？

[soʊ][let][juː ˈes] [feɪk] [hændz] — [ˈwɜːr; ˈhwɜːr][jɜː; jər][hænd] ?
So let us shake hands — where's your hand ?
所以 让 我们 摇 双手 — 在哪里? 你的 手 ?

那么，让我们握手吧——你的手呢？

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kept] [ˈʌflɪŋ] [hɜːr; hər][bɪɡ][hænd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [pɑːm] [ˈʌpwərd] ,
" And she kept shuffling her big hand upon the table , palm upward ,
" 和 她 保留 洗牌 她 大的 手 之上 这 桌子 , 棕榈 向上 ,

“她不停地用大手在桌子上挪动，掌心向上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [laɪk] [ðə; ðɪ] [klɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kræb][əˈpɑːn][ɪts] [bæk] .
with its fingers groping in the air like the claws of a crab upon its back .
和 它是 手指 摸索 在 这 空气 喜欢 这 爪子 的 一个 螃蟹 之上 它是 后退 .

它的手指像螃蟹的爪子一样在背上摸索着。

" [ɡɪv] [em ˈiː] — [ɡɪv] [em ˈiː] — [ɡɪv] [em ˈiː][jɜː; jər][hænd] , [aɪ] [seɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] . "
" Give me — give me — give me your hand , I say , " said she . "
" 给 我 — 给 我 — 给 我 你的 手 , 我 说 , " 说 她 . "

“把手给我——把手给我——把手给我，”她说。

- [teɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [laɪk] [oʊ] - [em ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪldrɪd] , [wɪð; wɪθ][ɡrɪm] [fɔːrˈmæləti] .
' Tain't for the like o ' me , " replied Mildred , with grim formality .
- 污点 为了 这 喜欢 o - 我 , " 回复 米尔德里德 , 和 严峻 正式 .

“我这样的人可受不了，”米尔德雷德严肃地回答道。

" [juːd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈfrendli] .
" You'd better be friendly .
" 你会 更好的 是 友好的 .

你最好友好一点。

[kʌm] , [ɡɪv] [em ˈiː][jɜː; jər][hænd] . "
Come , give me your hand . "
来 , 给 我 你的 手 . "

来，把手给我。

“ [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [teɪnt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [dɪ'spju:t] [jʊr; jər] ['plezər] , ” ['ænsər] [ðə; ði]
“ **Well** , **ma'am** , ' **tain't for me to dispute your pleasure** , ” **answered the**
出色地 , 女士 , - 污点 为了 我 到 争议 你的 乐趣 , ” 回答 这
[oʊld] ['sɜ:rvənt] ,
old servant ,
老的 仆人 ,

“夫人，我无意干涉您的喜好，”老仆人回答道。

[ænd; ənd][ji:; ji] [slɪpt] [hɜ:r; hər][hɑ:rd] ['fɪŋgərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌp'tɜ:rnd] [pɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃ,wʊmən] ,
and she slipped her hard fingers upon the upturned palm of the Dutchwoman ,
和 她 滑倒了 她 难的 手指 之上 这 翻转 棕榈 的 这 荷兰女人 ,

她将粗糙的手指滑到荷兰女人的摊开的手掌上，

[hu:] [klʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strenjuəs] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][held][ðem; ðəm][fæst] .
who clutched them with a strenuous friendship , **and held them fast** .
WHO 紧握 他们 和 一个 费力的 友谊 , 和 握住 他们 快速地 .

他们以顽强的友谊紧紧抓住他们，不离不弃。

“ [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , - ; [wi:v] [hæd; həd] [rʌf] [wɜ:rdz] , ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][noʊ] [ɪl] [blʌd] ,
“ **I like you** , **Tarnley** ; **we've had rough words** , **sometimes** , **but no ill blood** , ”
“ 我 喜欢 你 , - ; 我们已经 有 粗糙的 字 , 有时 , 但 不 患病的 血 , ”
“我喜欢你，塔恩利；我们有时会吵架，但并没有什么仇恨。”

[ænd; ənd] [aɪl] [du:] [wʌt] [aɪ] [sed] .
and I'll do what I said .
和 患病的 做 什么 我 说 .

我会说到做到。

[aɪ] ['nevər] [feɪld] [ə; eɪ] [frend] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] [frend] ;
I never failed a friend , **as you will see** , **if only you be my friend** ;
我 绝不 失败的 一个 朋友 , 作为 你 将要 看 , 如果仅有的 你 是 我的 朋友 ;
我从未辜负过朋友，你会明白的，只要你愿意做我的朋友；

[ænd; ənd] [waɪ] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?
and why or for whom should you not ?
和 为什么或者 为了 谁 应该 你 不是 ?

为什么或对哪些人不应该这样做？

[tʌt] , [wɪə(r)] [nɑ:t] [fu:lz] ! ”
Tut , **we're not fools** ! ”
图坦卡蒙 , 是 不是 傻瓜 ! ”

啧，我们又不是傻子！

“ [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][pæst][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] ,
“ **The time is past for me to quarrel** , ”
“ 这 时间 是 过去的 为了 我 到 争吵 , ”
“我已经过了争吵的年纪了。”

['bi:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][oʊ] - ['sɪksti] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:d] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd]['kwaɪət][ɔ:l][aɪ]
being to the wrong side o ' sixty more than you'd suppose , **and quiet all I**
存在 到 这 错误的 边 o - 六十 更多的 比 你会 认为 , 和 安静的 全部 我
['wɒnts] — ['kwaɪət] , [mæm, mɑ:m, məm] . ”
wants — quiet , **ma'am** : ”
想要 — 安静的 , 女士 : ”

我年纪比你想象的要大得多，已经超过六十岁了，我只想安静——安静，夫人。”

“ [jes] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [tu:] , [ænd; ənd][bəʊθ][ju:; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv] , ['mɪldrɪd] - ,
“ **Yes** , **quiet and comfort** , **too** , **and both you shall have** , **Mildred Tarnley** , ”
“ 是的 , 安静的 和 舒适 , 也 , 和 两个都 你 将 有 , 米尔德里德 - , ”
“是的，还有宁静和舒适，这两样你都将拥有，米尔德里德·塔恩利。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
if you don't choose to quarrel with those who would be kind to you ,
如果 你 不 选择 到 争吵 和 那些 WHO 会 是 种类 到 你 ,
如果你不选择与那些对你友善的人争吵,

[ɪf] [juːd] [let][ðem; ðəm] .
if you'd let them .
如果 你会 让 他们 :
如果你允许的话。

[jes] , [ɪn'diːd] , [huː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] , [ɪf] [juːd] ['oʊnli][let][ðem; ðəm] .
Yes , indeed , who would be kind , and very kind , if you'd only let them .
是的 , 的确 , WHO 会 是 种类 , 和 非常 种类 , 如果 你会 仅有的 让 他们 :
没错, 如果你允许的话, 他们会非常友善, 非常善良。

[noʊ] , [liːv] [jʊr; jər][hænd] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] ,
No , leave your hand where it is , I can't see you ,
不 , 离开 你的 手 在哪里 它 是 , 我 不能 看 你 ,
不, 别把手放在那儿, 我看不见你。

[ænd; ənd] [ɪts] ['sʌmtaɪmz] [dʌl] [wɜːrk] ['tɔːkɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] .
and it's sometimes dull work talking only to a voice .
和 它是 有时 乏味的 工作 说 仅有的 到 一个 嗓音 :
有时候, 只跟人说话会很无聊。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] [aɪl] [fiːl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hoʊld][juː; jʊ] ,
If I can't see you I'll feel you , and hold you ,
如果 我 不能 看 你 患病的 感觉 你 , 和 抓住 你 ,
即使看不见你, 我也会感受到你, 拥抱你。

[oʊld][gɜːrl] — [hoʊld][juː; jʊ][fæst] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tɜːrmz] [wɪə(r)][ɑːn] .
old girl — hold you fast till I know what terms we're on .
老的 女孩 — 抓住 你 快速地直到 我 知道 什么 条款 是 在 :
老伙计——紧紧抓住你, 直到我弄清楚我们之间的关系到底如何。

” [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [fiː; fɪ][hæd; həd] ['mɪldrɪd] - [hænd] [bɪ'twiːn] [hɜːrz] ,
” **All this time she had Mildred Tarnley's hand between hers** ,
” 全部 这 时间 她 有 米尔德里德 - 手 之间 她的 ,
“这段时间里, 她一直把米尔德里德·塔恩利的手夹在两手之间。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːndlɪŋ] [ænd; ənd] ['niːdɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['æɡəni] [ʌv; əv]
and was fondling and kneading it as a rustic lover in the agonies of
和 曾是 爱抚 和 揉捏 它 作为 一个 乡村 情人 在 这 痛苦 的
[ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
the momentous question might have done fifty years ago .
这 意义重大 问题 可能 有 完毕 五十 年 前 :
他像五十年前一个为重大问题而痛苦挣扎的乡下恋人那样, 爱抚揉捏着它。

” [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
” **I don't know what you want me to say , ma'am , no more than the**
” 我 不 知道 什么 你 想 我 到 说 , 女士 , 不 更多的 比 这
[plɛɪt] [ðer; ðər] .
plate there .
盘子 那里 :

“夫人, 我不知道您想让我说什么, 就像我不知道那边的盘子一样。”
['lɪt(ə)l] [ɡʊd] [left] [ɪn] ['mɪldrɪd] - [naʊ] , [ænd; ənd] [smɔːl] ['paʊər] [tuː; tə][help][ɔːr][hɜːrt] ['eni] [wʌn] ,
Little good left in Mildred Tarnley now , and small power to help or hurt any one ,
小的 好的 左边 在 米尔德里德 - 现在 , 和 小的 力量 到 帮助 或者 伤害 任何 一 ,
米尔德里德·塔恩利如今已无多少善念, 也无力帮助或伤害任何人。

[greɪt] [ɔ:r] [smɔ:l] , [æt; ət] [ði:z] ['jɪrz] . ”
great or small , at these years . ”
伟大的 或者 小的 , 在 这些 年 . ”

无论大小，在这些年里都是如此。

“ [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ðæts] [ɔ:l] ; [aɪ][æsk][noʊ] [mɔ:r] ,
“ **I want you to be friendly with me , that's all ; I ask no more ,**
” 我 想 你 到 是 友好的 和 我 , 那就是 全部 ; 我 问 不 更多的 ,
“我只希望你对我友好一些，仅此而已；我别无所求。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] .
and it ain't a great deal , all things considered .
和 它 不是 一个 伟大的 交易 , 全部 事物 经过考虑的 .

总的来说，这不算什么大事。

['frendli] [tɔ:k] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [eɪnt] [ɔ:l][aɪ] [mi:n] , [ðæts] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd]
Friendly talk , of course , ain't all I mean , that's civility , and
友好的 讲话 , 的 课程 , 不是 全部 我 意思是 , 那就是 礼貌 , 和

当然，我的意思不仅仅是友好的交谈，那只是礼貌而已。

- ['veri] [wel] , ['veri] ['plez(ə)nt] , [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi:z][fæn] , [ɔ:r][hɜ:r; həɹ][læp] - [dɔ:g] ,
civility's very well , very pleasant , like a lady's fan , or her lap - dog ,
- 非常 出色地 , 非常 令人愉快的 , 喜欢 一个 女士的 扇子 , 或者 她 膝 - 狗 ,

礼貌很好，很令人愉快，就像女士的扇子，或者她的宠物狗。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ri:əl] [pɪntʃ] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ][wʊlf] [wɪð; wɪθ] .
but nothing at a real pinch , nothing to fight a wolf with .
但 没有什么 在 一个 真实的 捏 , 没有什么 到 斗争 一个 狼 和 .

但在真正危急的情况下，它却什么也做不了，没有什么东西可以用来对抗狼。

[kʌm] , [ʊʊld] ['mɪldrɪd] , ['mɪldrɪd] - , [gʊd] ['mɪldrɪd] , [kæn; kən][aɪ][bi:; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [kwɑɪt]
Come , old Mildred , Mildred Tarnley , good Mildred , can I be sure of you , quite
来 , 老的 米尔德里德 , 米尔德里德 - , 好的 米尔德里德 , 能 我 是 当然 的 你 , 相当
[ʃɒr] ? ”
sure ? ”
当然 ? ”

来吧，老米尔德里德，米尔德里德·塔恩利，善良的米尔德里德，我能完全信任你吗？

“ [ʃɒr] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪn][ɔ:l] ['ɑ:nɪst] ['sɜ:rvis] . ”
“ **Sure and certain , ma'am , in all honest service . ”**
” 当然 和 肯定 , 女士 , 在 全部 诚实的 服务 . ”

“夫人，我绝对保证，服务绝对诚实可靠。”

“ ['ɑ:nɪst] ['sɜ:rvis] !
“ **Honest service !**
” 诚实的 服务 !

“诚信服务！ ”

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [wʌt] [els] [kʊd; kəd][wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?
Yes , of course ; what else could we think of ?
是的 , 的 课程 ; 什么 别的 可以 我们 思考 的 ?

当然可以；我们还能想到什么呢？

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][laɪk] , [aɪ] [rɪ'membəɹ] , ['mɪldrɪd] , [ə; eɪ][naɪs] ['rɪbən] [ɪn][jɒr; jəɹ] ['bɑ:nɪt] .
You used to like , I remember , Mildred , a nice ribbon in your bonnet .
你 用过的 到 喜欢 , 我 记住 , 米尔德里德 , 一个 好的 丝带 在 你的 引擎盖 .

我记得，米尔德雷德，你以前喜欢在帽子上系一条漂亮的丝带。

[aɪ][hæv; həv] [tu:] ['pi:sɪz] [kwɑɪt] [nu:] .
I have two pieces quite new .
我 有 二 件 相当 新的 .

我有两件很新的藏品。

[aɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['lʌndən] .
I brought them from London .
我 带来 他们 从 伦敦 .

我从伦敦带回来的。

[ˈsætn] [ˈrɪbən] — [ˈpɜ:rp(ə)l][wʌn][ɪz] — [aɪ] [noʊ] [ju:l] [laɪk][aɪ ˈti:] ,
Satin ribbon — purple one is — I know you'll like it .
缎 丝带 — 紫色的 — 是 — 我 知道 你会 喜欢 它 ,
缎带——紫色的那条——我知道你会喜欢的。

[ænd; ʌnd] [ju:l] [drɪŋk][ə; eɪ][glæs][ʌv; əv][ðɪs][tu:; tə] [pli:z] [em ˈi:] . “
and you'll drink a glass of this to please me .”
和 你会 喝 一个 玻璃 的 这 到 请 我 . “
为了讨我欢心，你得喝一杯这个。”

“ [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrɪbənz] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪl] [nɑ:t] [rɪˈfju:z] - [ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [drɪŋk]
“ Thanks for the ribbons , ma'am , I'll not refuse ' em ; but I won't drink
“ 谢谢 为了 这 丝带 , 女士 , 患病的 不是 拒绝 - 呢 ; 但 我 惯于 喝
[ˈnʌθɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
nothing , ma'am ,
没有什么 , 女士 ,
“谢谢您送的丝带，夫人，我不会拒绝的；但我什么也不喝，夫人。”

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jə] . “
I thank you .”
我 感谢 你 . “
谢谢你。

“ [wel] , [pli:z] [jɔ:r'self] [ɪn] [ðæt] . [pɔ:r] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][glæs] , [eɪnt]
“ Well , please yourself in that . Pour out a little for me , there's a glass , ain't
“ 出色地 , 请 你自己 在 那 . 倒 出去 一个 小的 为了 我 , 有 一个 玻璃 , 不是
[ðer; ðər] ? “
there ? “
那里 ? “
“好吧，随你便吧。给我倒一点，这里有个杯子，不是吗？ ”

“ [jes] , - [em] . [həʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ju:; jə][hæv; həv] , [mæm, mɑ:m, məm] ? “
“ Yes , ' m . How much will you have , ma'am ? “
“ 是的 , - 米 . 如何 很多 将要 你 有 , 女士 ? “
“是的，女士。您要多少钱，夫人？ ”

“ [hæf][ə; eɪ][glæs] .
“ Half a glass .
“ 一半 一个 玻璃 .
半杯。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [daɪ] .
There's a dear .
有 一个 亲爱的 .
那里有一只鹿。

[ˈstɪndʒɪ][hæf] [glæs] , “ [fi:; ji] [kənˈtɪnju:d] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈfɪŋɡər][ɪn][tu:; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði][ˈkwa:ntəti] .
Stingy half glass , “ she continued , putting her finger in to gauge the quantity .
小气 一半 玻璃 , “ 她 持续 , 推杆 她 手指 在 到 测量 这 数量 .
“吝啬的半杯,”她一边说着，一边用手指比划着杯子的容量。

“ [goʊ][ɑ:n] , [goʊ][ɑ:n] , [rɪˈmembər] [maɪ] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə] - [deɪ] .
“ Go on , go on , remember my long journey to - day .
“ 去 在 , 去 在 , 记住 我的 长的 旅行 到 - 天 .
“继续，继续，记住我今天漫长的旅程。”

[du:][ju:; jʊ] [smoʊk] , ['mildrid] ? ”
Do you smoke , Mildred ? ”
做 你 抽烟 , 米尔德里德 ? ”

米尔德雷德，你抽烟吗？

“ [smoʊk] , - [em] ?
” **Smoke , ' m ?**
“ 抽烟 , - 米 ?

“抽烟吗？ ”

[noʊ] , - [em] !
No , ' m !
不 , - 米 !

不，是她！

[dɪr] [em 'i:] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [smel] [oʊ] - [tə'bækoʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ? ” [sed] ['mildrid] ,
Dear me , there's no smell o ' tobacco , is there ? ” said Mildred ,
亲爱的 我 , 有 不 闻 o - 烟草 , 是 那里 ? ” 说 米尔德里德 ,
“天哪，没有烟味吧？ ”米尔德里德说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [sə'spektɪŋ] [tɑ:m][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['slaili][ɪn][hɪz; ɪz] [krɪb] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] .
who was always suspecting Tom of smoking slily in his crib under the stairs .
WHO 曾是 总是 怀疑 汤姆 的 吸烟 狡猾地 在 他的 婴儿床 在下面 这 楼梯 .
他一直怀疑汤姆偷偷躲在楼梯下的婴儿床上抽烟。

“ [smel] , [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [smoʊk] [ə; eɪ] [pɪntɪ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ'self] ,
” **Smell , no ; but I smoke a pinch of tobacco now and again myself ,**
“ 闻 , 不 ; 但 我 抽烟 一个 捏 的 烟草 现在 和 再次 我 ,
“闻起来没有烟味；但我自己偶尔也会抽一小撮烟草。”

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [dʒʌst][ʌv; əv]['oʊpiəm] [wen] [aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] .
the doctor says I must , and a breath just of opium when I want it .
这 医生 说道 我 必须 , 和 一个 气息 只是 的 鸦片 什么时候 我 想 它 .
医生说我必须这样做，想吸鸦片的时候就吸一口。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][paɪp] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi]
You can have a pipe of tobacco if you like , child , and you needn't be
你 能 有 一个 管道 的 烟草 如果 你 喜欢 , 孩子 , 和 你 不必 是
[aɪ] .
shy .
害羞的 .

孩子，你想抽烟斗就抽，不用害羞。

[wel] ? ”
Well ? ”
出色地 ? ”

出色地？ ”

“ [hoʊ] , [fɔ:] !
” **Ho , Fau !**
“ 何 , 福 !

“嚯，福！ ”

[noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [θæŋk] [ji:; ji] . ”
No , ma'am , I thank ye . ”
不 , 女士 , 我 感谢 是的 . ”

不，女士，应该是我谢谢您。

“ [fɔ:] ！ ” [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃ,wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] , [ˈtʃɪlɪŋ] [læf] , [wɪtʃ] [əˈpraɪzd]
“ **Fau ！ ” echoed the Dutchwoman , with a derisive , chilling laugh , which apprised**
“ 福 ！ ” 回声 这 荷兰女人 , 和 一个 嘲讽的 , 令人不寒而栗 笑 , 哪个 已获知
[oʊld] [ˈmɪldrɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈsɑːlɪsɪzəm] .
old Mildred of her solecism .
老的 米尔德里德 的 她 谬误 .

“Fau！”荷兰女人带着嘲讽的、令人不寒而栗的笑声回应道，这让老米尔德里德意识到自己犯了错误。
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] .
But the lady did not mean to quarrel .
但 这 女士 做过 不是 意思是 到 争吵 .

但这位女士并非有意争吵。
“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [dres] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈsʌndɪz; -deɪz] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl]
“ **What sort of dress have you for Sundays , going to church , and all**
“ 什么 种类 的 裙子 有 你 为了 星期日 , 去 到 教会 , 和 全部
[ðæt] ？ ”
that ？ ”
那 ？ ”
“你星期天去教堂什么场合穿什么衣服？”

“ [æn; ən][oʊld] [dres] [aɪˈtiː][ɪz] [naʊ] .
“ **An old dress it is now .**
“ 一个 老的 裙子 它 是 现在 .
“现在它是一件旧衣服了。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [məˈtɪriəl] , [jɪl] [maɪnd] , [wen] [jɪː; jɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ;
I had the material , ye'll mind , when ye was here , long ago ;
我 有 这 材料 , 叫喊 头脑 , 什么时候 是的 曾是 这里 , 长的 前 ;
你们要知道，很久以前你们在这里的时候，我就已经掌握了这些材料；

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [meɪd] [ʌp] [tɪl] [lɔːŋ] [ˈæftər] .
but it wasn't made up till long after .
但 它 不是 制成 向上直到 长的 后 .
但直到很久以后才编造出来。

[ɪts] [ˈveri] [dʒenˈtiːl] , [ðə; ði][fəʊk][ɔːl] [sez] .
It's very genteel , the folk all says .
它是 非常 文雅的 , 这 民间 全部 说道 .
人们都说，这里非常优雅。

[ˈtʃɔːklət] [ˈkʌlər] — [ˈbrɪtɪʃ] [kæʃˈmɪr] — - [twʌz] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrtlɪpuːl] , [ðə; ði][ˈpɑːrsənz] [ˈwɪdoʊ] ,
Chocolate colour — British cashmere — ' twas old Mrs . Hartlepool , the parson's widow ,
巧克力 颜色 — 英国 羊绒 — - 那是 老的 太太 . 哈特尔浦 , 这 牧师的 寡妇 ,
巧克力色——英国羊绒——那是老哈特尔普尔太太，牧师的遗孀，

[meɪd] [ˌemˈiː][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] - [wen] [jɪː; jɪ][wʌz; wəz][ˈɡoɪn] - , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
made me a compliment o't when she was goin ' , and I kept it all the time
制成 我 一个 赞扬 - 什么时候 她 曾是 去 - , 和 我 保留 它 全部 这 时间
,
:
,

她临走时夸奖了我一番，我一直记在心里。
[dʌbljuːˈaɪ] - [hoʊl] [ˈpepər] [ænd; ənd] [ˈkæmfər] , [ɪn][maɪ][bɑːks] , [baɪ][maɪ][bed] ,
wi ' whole pepper and camphor , in my box , by my bed ,
wi - 所有的 胡椒 和 樟 , 在 我的 盒子 , 经过 我的 床 ,
盒子里装着整粒胡椒和樟脑，就放在我的床边。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [freɪ] [wen] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [mɪs] ['mædəks]
and it looked as fresh when I took it out to give it to Miss Maddox
和 它 看起来 作为 新鲜的 什么时候 我 采取 它 出去 到 给 它 到 错过 马多克斯
[tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] - [twʌz] [dʒʌst] [pʊt] [nu:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
to make up as if ' twas just put new on the counter .
到 制作 向上 作为 如果 - 那是 只是 放 新的 在 这 柜台 .

当我把它拿出来给马多克斯小姐化妆时，它看起来仍然很新鲜，就像刚买来放在柜台上一样。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] ['oʊpən] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ðæts] [naɪ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [gɔ:n] ,
She did open her eyes , that's nigh seven years gone ,
她 做过 打开 她 眼睛 , 那就是 夜 七 年 已消失 ,
她睁开眼睛的那一天，已经过去快七年了。

[wen] [aɪ] [toʊld] [hɜ:r; həɹ] [haʊ] [oʊld] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] . "
when I told her how old it was . "
什么时候 我 讲述 她 如何 老的 它 曾是 . "
当我告诉她这东西有多旧的时候。”

" ['heɪdeɪ] !
“ Heyday !
” 鼎盛时期 !

“嘿!

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [du:] [rɪ'membər] [ðæt] [oʊld] ['tʃɔ:klət] [θɪŋ] .
I think I do remember that old chocolate thing .
我 思考 我 做 记住 那 老的 巧克力 事物 .
我想我确实记得那件关于巧克力的事。

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ðæt] , [ðæts] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] .
Why , it can't be that , that's twenty years old .
为什么 , 它 不能 是 那 , 那就是 二十 年 老的 .
怎么可能，那都二十年前的事了。

[wel] , [lʊk] [ɪn] [maɪ] [bɑ:ks] , [hɪəz] [ðə; ði] [ki:] .
Well , look in my box , here's the key .
出色地 , 看 在 我的 盒子 , 这里是 这 钥匙 .
你看，我的盒子里有钥匙。

[ju:l] [si:] [tu:] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [gri:n] ['leðər] [bæks] [ænd; ʌnd] [ɡoʊld] .
You'll see two books with green leather backs and gold .
你会 看 二 图书 和 绿色的 皮革 背部 和 金子 .
你会看到两本书，书皮是绿色的，封面是金色的。

[kæn; kən] [ʃi:; ʃɪ] [ri:d] ?
Can ye read ?
能 是的 读 ?
你会读书吗?

[aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] . "
I'm going to make you a present . "
我是 去 到 制作 你 一个 展示 . "
我打算送你一份礼物。

" [aɪ] [kæn; kən] [ri:d] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [skɜ:s] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [ri:d] [maɪ] ['baɪb(ə)] . "
“ I can read , ma'am ; but I scarce have time to read my Bible . ”
” 我 能 读 , 女士 ; 但 我 稀少 有 时间 到 读 我的 圣经 . ”
“夫人，我会读书，但我几乎没有时间读圣经。”

“ [ðə; ði][ˈbaɪbəlz][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈbetər] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
“ **The Bible's a good book , but that's a better , ” said the lady ,**
“ 这 圣经的 一个 好的 书 , 但 那就是 一个 更好的 , ” 说 这 女士 ,
“《圣经》是一本好书, 但那本书更好, ”那位女士说。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtɪtəz] .
with one of her titters .
和 一 的 她 滴度 .

她咯咯地笑了起来。

“ [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪm][ˈgouɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] .
“ **But it ain't a book I'm going to give you .**
“ 但 它 不是 一个 书 我是 去 到 给 你 .

但我不会把这本书送给你。

[lʊk] [,aɪ ˈtiː] [aʊt] , [ɡriːn] [ænd; ənd][ɡould] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [tuː] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .
Look it out , green and gold , there are only two in the box .
看 它 出去 , 绿色的 和 金子 , 那里 是 仅有的 二 在 这 盒子 .

注意了, 绿色和金色的, 盒子里只有两个。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][æn; ən][aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][viː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [fɔːr] ,
It is the one that has an I and a V on the back , four ,
它 是 这 一 那 有 一个 我 和 一个 V 在 这 后退 , 四 ,
就是背面有 I 和 V 的那一个, 四个。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈvɔːljəm] .
the fourth volume .
这 第四 体积 .

第四卷。

[aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][əˈmjuːz] [em ˈiː] .
I have little else to amuse me .
我 有 小的 别的 到 娱乐 我 .

我没什么其他娱乐活动了。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] - [ɪm] , [huː] [kʊd; kəd] ?
I have the news of the neighbours , but I don't like ' em , who could ?
我 有 这 消息 的 这 邻居 , 但 我 不 喜欢 - 呃 , WHO 可以 ?

我听说了邻居们的事, 但我并不喜欢他们, 谁会喜欢他们呢?

[ə; eɪ][bæd][[lɑːt] , [ðeɪ] [heɪt] [wʌn] [əˈnʌðər] ; - [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrs] [wɜːrld] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]
A bad lot , they hate one another ; ' twouldn't be a worse world if they were all
一个 坏的 很多 , 他们 恨 一 其他 ; - 是 一个 更糟 世界 如果 他们 是 全部
[hæŋd] .
hanged .
绞刑 .

一群坏人, 他们互相憎恨; 如果他们都被绞死, 世界也不会变得更糟。

[ðeɪ] [heɪt] [em ˈiː][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪm][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [soʊ][aɪ][dəunt][kraɪ] [wen] [ˈberbi] [teɪks] [ðə; ði] [kruːp] ,
They hate me because I'm a lady , so I don't cry when baby takes the croup ,
他们 恨 我 因为 我是 一个 女士 , 所以 我 不 哭 什么时候 婴儿 需要 这 哮喘 ,

他们恨我, 因为我是个女人, 所以当宝宝得哮喘时我不会哭。

[nɔːr] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [ˈpɑːpə][gets][ˈɪntuː][ðə; ði] - [gəˈzet] .
nor break my heart when papa gets into the ' Gazette .
也不 休息 我的 心 什么时候 爸爸 获得 进入 这 - 公报 .

爸爸上了《公报》也别让我伤心。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [,aɪ ˈtiː] ?
' Have you found it ?
- 有 你 成立 它 ?

你找到了吗?

[waɪ] , [ɪts] ['ʌndə] [jɜː; jər][hænd][ðer; ðər] .

Why , it's under your hand there .
为什么 , 它是 在下面 你的 手 那里 .

为什么? 它就在你手边。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][kraɪ][ðer; ðər] [aɪz] [aʊt][fɔːr; fər][em 'iː] ,

They would not cry their eyes out for me ,
他们 会 不是 哭 他们的 眼睛 出去 为了 我 ,

他们不会为我痛哭流涕,

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['ʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] , [bles] [ðem; ðəm] ! " "

so I can see the funny side of their adventures , bless them ! " "
所以 我 能 看 这 有趣的 边 的 他们的 冒险 , 保佑 他们 ! " "

所以, 我能看到他们冒险经历中有趣的一面, 真为他们高兴!

" [ɪz] [ðɪs] [aɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] ? " "

" Is this it , ma'am ? " "
" 是 这 它 , 女士 ? " "

“就是这个吗, 女士? ”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

" There are but two books in the box .
" 那里 是 但 二 图书 在 这 盒子 .

盒子里只有两本书。

[hæz; hæz][aɪ 'tiː][æn; ən][aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][viː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ? " "

Has it an I and a V on the back ? " "
有 它 一个 我 和 一个 V 在 这 后退 ? " "

背面有字母 I 和 V 吗?

" [viː] , [oʊ] , [el] , [aɪ] , [viː] , " [speld] [aʊt][oʊld] ['mildrɪd] ,

" V , O , L , I , V , " spelled out old Mildred ,
" V , 哦 , L , 我 , V , " 拼写 出去 老的 米尔德里德 ,

“V、O、L、I、V”拼出了老米尔德里德的名字。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['ferfiːldz] [ə'reɪv(ə)l] .

who was listening in a fever for the sounds of Charles Fairfield's arrival .
WHO 曾是 聆听 在 一个 发烧 为了 这 声音 的 查尔斯 费尔菲尔德的 到达 .

他焦急地倾听着查尔斯·费尔菲尔德到来的声音。

" [ðæts] [aɪ 'tiː] .

" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[ðæts] [ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] .

That's the book you should read .
那就是 这 书 你 应该 读 .

你应该读读那本书。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ]['haɪər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] ,

I take it in , and I hire all the others , and a French one ,
我 拿 它 在 , 和 我 聘请 全部 这 其他的 , 和 一个 法语 一 ,

我把它收了进去, 然后雇佣了其他人, 还有一个法国人。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔːkstən]['laɪbrəri] .

from the Hoxton library .
从 这 霍克斯顿 图书馆 .

来自霍克斯顿图书馆。

[aɪ] [meɪk] ['mɑ:lɪ] [dʒɪŋks] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] , [ˈdʒ:rti] , [ˈstɑ:rviŋ] [meɪd] , [ri:d] [tu:; tə][em ˈi:] [tu:] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ]
I make Molly Jinks , the little , dirty , starving maid , read to me two hours a day
我 制作 莫莉 金克斯 , 这 小的 , 肮脏的 , 饥饿 女佣 , 读 到 我 二 小时 一个 天
.
:
.

我让又小又脏又饿的女佣莫莉·金克斯每天给我读书两个小时。

[ʃi:z] [gɔ:t] [ˈræðər] [tu:; tə] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
She's got rather to like it .
她是 得到 相当 到 喜欢 它 .

她肯定很喜欢。

[haʊ] [ɑ:r; ə] [jɔr; jər] [aɪz] ? "
How are your eyes ? "
如何 是 你的 眼睛 ? "

你的眼睛怎么样？

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [twelv] [ɔ:r] [ˈfɔ:r'ti:n] [və:sɪz] [dʌblju: ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈglæsɪz] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mɔ:r] ,
" **I can make out twelve or fourteen verses wi ' the glasses , but not more ,**
" 我 能 制作 出去 十二 或者 十四 诗句 wi - 这 眼镜 , 但 不是 更多的 ,
[æt; ət][wʌn] [baʊt] . "
at one bout . "
在 一 回合 . "

“我戴着眼镜一次能听清十二到十四节诗，但不能再多了。”

" [wel] , [get][ɑ:n][jɔr; jər] [ˈglæsɪz] .
" **Well , get on your glasses .**
" 出色地 , 得到 在 你的 眼镜 .

“好了，戴上眼镜吧。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - ['mægəzi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊ] - ['mɑ:nd] , [ænd; ənd] [kɔ:rt] [ænd; ənd] -
This is the ' Magazine of the Beau - Monde , and Court and Vashionable
这 是 这 - 杂志 的 这 博 - 世界 , 和 法庭 和 -
[gə'zet] , - [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .
Gazette , ' and full of pictures .
公报 , - 和 满的 的 图片 .

这是“上流社会杂志、宫廷杂志和时尚公报”，里面有很多图片。

[tɜ:rn][ˈoʊvər] . "
Turn over . "
转动 超过 . "

翻。”

" [lɑ:] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [tɪz] ['bju:tɪf(ə)] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] ? "
" **La , ma'am , ' tis beautiful , but what have I to do with the like ? "**
" 拉 , 女士 , - 的 美丽的 , 但 什么 有 我 到 做 和 这 喜欢 ? "

“哎呀，夫人，这东西真漂亮，可是跟我有关系呢？ ”

" [wel] , [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pju:s] [grəʊs] [di:] ['neɪpəlz] ['wɔ:kɪŋ] [dres] , [ə'baʊt] [peɪdʒ] ['twenti] - [naɪn]
" **Well , look out for the puce gros de Naples walking dress , about page twenty - nine**
" 出色地 , 看 出去 为了 这 紫褐色 gros 德 那不勒斯 步行 裙子 , 关于 页 二十 - 九
,
:
,

“嗯，留意一下那不勒斯紫红色的步行连衣裙，大概在第二十九页左右。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['æftərwərdz] .
and I'll show you the picture afterwards .
和 患病的 展示 你 这 图片 然后 .

之后我会给你看照片。

[du:][bi:; bi] [kwɪk] .
Do be quick .
做 是 快的 .

快点。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:] [fɔ:ɾ] [ˈjɪrz] , [ɪts] [kwɑɪt] [gʊd] [ðʊʊ] , [ˈʊʊnli][aɪm] [ɡroʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fʊlər]
I have had it four years , it's quite good though , only I'm grown a little fuller
我 有 有 它 四 年 , 它是 相当 好的 尽管 , 仅有的 我是 生长 一个 小的 更丰满
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

我已经用了四年了，感觉还不错，只是我的身材比以前丰满了一些。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][dəʊnt] [fɪt] [naʊ] .
and it don't fit now .
和 它 不 合身 现在 .

现在不合身了。

[soʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd] [ju:l] [si:] [haʊ] [aɪl] [dres] [ju:; jʊ] .
So read it , and you'll see how I'll dress you .
所以 读 它 , 和 你会 看 如何 患病的 裙子 你 .

所以读读吧，你就会知道我会怎么打扮你了。

" [ænd; ʌnd] ['bendɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [hed] ['fɔ:rwəɾd][ænd; ʌnd] ['nɪtɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [braʊz] , [ˌi:; ji] ['lɪsnd]
" And bending her head forward and knitting her brows , she listened
" 和 弯曲 她 头 向前 和 针织 她 眉毛 , 她 听着
[əb'zɔ:ɾbd] , [waɪl] [oʊld] ['mɪldrɪd] [helpɪ] ,
absorbed , while old Mildred helped ,
吸收 , 尽管 老的 米尔德里德 帮助 ,

“她低着头，皱着眉头，全神贯注地听着，老米尔德里德在一旁帮忙。”

[ɔ:r] [kə'rektɪd] , [æt; ət] ['evri] ['sekənd] [wɜ:ɾd] , [baɪ][hɜ:r; həɾ][blaɪnd] [ˌpeɪtrə'nes] ,
or corrected , at every second word , by her blind patroness ,
或者 已更正 , 在 每一个 第二 单词 , 经过 她 瞎的 女赞助人 ,

或者每隔一个字就被她那位失明的女赞助人纠正，

['bæbəld] [ænd; ʌnd] ['stʌtəd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][ɪn][du'et][ˌresɪ'teɪ(ə)n] .
babbled and stuttered on with her in duet recitation .
胡言乱语 和 结巴 在 和 她 在 二重唱 背诵 .

他和她结结巴巴地进行二重唱朗诵。

" ['wɔ:kɪŋ] [dres] , " [sed] ['mɪldrɪd] —
" Walking dress , " said Mildred —
" 步行 裙子 , " 说 米尔德里德 —

“散步服，”米尔德里德说——

" [ɡoʊ][ɑ:n] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [hu:] ,
" Go on , " said the lady , who ,
" 去 在 , " 说 这 女士 , who ,

“继续，”那位女士说道，

['hævɪŋ] [ðɪs] [laɪk] [ˈlʌðər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɪn] [ðæt] ['tʃerɪʃt] [wɜ:ɾk] [ˈprɪti] [wel] [baɪ] [hɑ:ɾt] ,
having this like other descriptions in that cherished work pretty well by heart ,
拥有 这 喜欢 其他 描述 在 那 珍爱 工作 漂亮的 出色地 经过 心 ,

像那部珍爱的作品中的其他描述一样，我对这段话也相当熟悉了。

[led] [ɔ:f] [ˌenər'dʒetɪkli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [li:n] [oʊld] [kəm'pænjən] , [ænd; ʌnd] [tə'geðər] [ðeɪ] [ri:d] —
led off energetically with her lean old companion , and together they read —
引领 离开 精力充沛地 和 她 倾斜 老的 伴侣 , 和 一起 他们 读 —

她精神抖擞地和她那位瘦削的老伴一起出发了，她们一起读书——

“ A pelisse of puce - coloured gros de Naples , the corsage made to sit close to ”
一个皮衣的紫褐色 - 有色 gros 德 那不勒斯 , 这 胸花 制成 到 坐 关闭 到
[ðə; ði] [ʃeɪp] ,
the shape ,
这 形状 ,

“一件紫红色那不勒斯粗呢大衣，胸衣紧贴身形，
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [raʊnd] [ˌpeləˈrɪn] [wɪtʃ] [ræps] [əˈkrɔ:s] [ɪn] [frʌnt] .
with a large round pelerine which wraps across in front .
和 一个 大的 圆形的 茺菁 哪个 卷饼 穿过 在 正面 .
前面披着一个大大的圆形披肩。

[ðə; ði] [sli:v] [ɪz] [ɪkˈsesɪvli] [lɑ:rdʒ][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] .
The sleeve is excessively large at the upper part of the arm .
这 袖子 是 过度 大的 在 这 上 部分 的 这 手臂 .
袖子上部（手臂上方）过长。

[ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləʊər] [ɪz] [mɔ:r] [ˈmɑ:dərət] .
The fulness of the lower is more moderate .
这 充满 的 这 降低 是 更多的 缓和 .
下部的饱满度较为适中。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [kənˈfaɪnd] [ɪn] [θri:] [ˈpleɪsɪz] [baɪ][ˈbændz][ænd; ənd] [ˈtɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] [rɪst] - [bænd] .
It is confined in three places by bands and terminated by a broad wrist - band .
它 是 受限 在 三 地方 经过 乐队 和 终止 经过 一个 广阔 手腕 - 乐队 .
它由三根带子固定在三个地方，末端是一个宽大的腕带。

[ðə; ði] [ˌpeləˈrɪn] [ænd; ənd][ˈbændz][ʌv; əv][ðə; ði] [sli:vz] [ɑ:r; əɪ] [keɪst] [wɪð; wɪθ][ˈsætn][tu:; tə][ˌkɔ:rəˈspɑ:nd] ,
The pelerine and bands of the sleeves are cased with satin to correspond ,
这 茺菁 和 乐队 的 这 袖子 是 有壳 和 缎 到 对应 ,
披肩和袖口饰带均以缎面包边，以示呼应。

[ænd; ənd] [θri:] [ˈsætn][ˈru:ləʊ; ru:ˈləʊ][ɑ:r; əɪ] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [ˌtɑ:bliˈeɪ][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜ:rt] .
and three satin rouleaus are arranged en tablier on the front of the skirt .
和 三 缎 绥带 是 安排 英文 塔布利尔 在 这 正面 的 这 裙子 .
裙子前面用三条缎带卷成桌状排列。

[ðə; ði] [ˈbɔ:nɪt] [ɪz][ʌv; əv][raɪs] [strɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ʃeɪp] ,
The bonnet is of rice straw of the cottage shape ,
这 引擎盖 是 的 米 稻草 的 这 小屋 形状 ,
这顶帽子是用稻草编成的，形状像个小屋。

[ˌtrɪmd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ænd; ənd] - [ʌv; əv][ɡoʊld] -
trimmed under the brim on the right side , with a band and nœud of gold -
修剪过的 在下面 这 帽檐 在 这 正确的 边 , 和 一个 乐队 和 - 的 金子 -
[ˈkʌlərd] [ˈrɪbən] .
coloured ribbon .
有色 丝带 .
帽檐右侧下方饰有金色丝带带和纽扣。

[ðə; ði] [kraʊn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] - [ˈkʌlərd] [ˈrɪbən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sprɪɡ] [ʌv; əv]
The crown being also ornamented with gold - coloured ribbon , and a sprig of
这 王冠 存在 还 装饰 和 金子 - 有色 丝带 , 和 一个 枝 的
[ˈlaɪlək] , [pleɪst] [,pə:pənˈdɪkjuləli] .
lilac , placed perpendicularly .
紫丁香 , 放置 垂直 .
王冠上还饰有金色丝带和一枝垂直放置的丁香花。

[hæf] - [bu:ts] [ʌv; əv] [blæk] [ɡrəʊs][di:] [ˈneɪpəlz] , [ˌtɪpt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [kɪd] .
Half - boots of black gros de Naples , tipped with black kid .
一半 - 靴子 的 黑色的 gros 德 那不勒斯 , 倾斜 和 黑色的 孩子 .
黑色那不勒斯大马皮半筒靴，靴尖饰以黑色小羊皮。

” [hɪr] [ðeɪ] [druː] [breθ] , [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] - [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
” **Here they drew breath , and Mildred Tarnley was silent for a minute ,**
” 这里 他们 画 气息 , 和 米尔德里德 - 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 ,
“他们喘了口气, 米尔德里德·塔恩利沉默了一会儿。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [dres] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
thinking how much more like a lady her mother used to dress than she was
思维 如何 很多 更多的 喜欢 一个 女士 她 母亲 用过的 到 裙子 比 她 曾是
[ˈeɪb(ə)l] ,
able ,
有能力的 ,

想到自己穿衣打扮比母亲更像个淑女,
[ænd; ənd] [wʌt] [faɪn] ['prez(ə)nts][ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] [oʊld]['mɪsɪz] . [ˈfer,fiːld] [juːst] [tuː; tə] [send][hɜːr; hər]
and what fine presents of old clothes old Mrs . Fairfield used to send her
和 什么 美好的 礼物 的 老的 衣服 老的 太太 . 费尔菲尔德 用过的 到 发送 她
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] ['waɪvərŋ] .
now and then from Wyvern .
现在 和 然后 从 飞龙 .

还有费尔菲尔德老太太时不时从威弗恩寄给她的那些精美的旧衣服礼物。
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['vænəti] ,
For a moment an air of dignity , a sense of feminine vanity ,
为了 一个 片刻 一个 空气 的 尊严 , 一个 感觉 的 女性 虚荣 ,
那一刻, 她流露出一种尊严感, 一种女性的虚荣心。

[ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [miːn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .
showed itself in the face and mien of Mrs . Tarnley .
显示 本身 在 这 脸 和 面容 的 太太 . - .
从塔恩利夫人的面容和神态中就能看出来。

“ [ðæt] [raɪs] [strɔː] ['bɑːnɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] - ['kʌlərd] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['hævnt] [gɔːt] ,
” **That rice straw bonnet , with the gold - coloured nœud , of course I haven't got ,**
” 那 米 稻草 引擎盖 , 和 这 金子 - 有色 - , 的 课程 我 还没有 得到 ,
“那顶用稻草做的帽子, 还有金色的帽饰, 我当然没有。”

[nɔːr][ðə; ði][grəʊs][diː]['neɪpəlz] - [buːts] — [ðeə(r)] [gɔːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lɔːŋ] [ə'gəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː]
nor the gros de Naples ' boots — they're gone , of course , long ago ; but it
也不 这 gros 德 那不勒斯 - 靴子 — 它们是 已消失 , 的 课程 , 长的 前 ; 但 它
[riːdz] [best] ,
reads best ,
阅读 最好的 ,

当然, 那不勒斯大帝的靴子也早已不见踪影; 但这样写最好:
[ɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][stɔːp][juː; jʊ] ,
altogether , and I hadn't the heart to stop you ,
共 , 和 我 之前没有 这 心 到 停止 你 ,
总而言之, 我实在不忍心阻止你。

[nɔːr][juː; jʊ][tuː; tə][stɔːp] ['riːdɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][gɔːt][tuː; tə][ðə; ði][end] .
nor you to stop reading till we got to the end .
也不 你 到 停止 阅读 直到 我们 得到 到 这 结尾 .
也别停下来, 直到读到最后。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [juːl] ['iːzəli] [faɪnd][aɪ 'tiː] ;
And look at the pictures , you'll easily find it ;
和 看 在 这 图片 , 你会 容易地 寻找 它 ;
看看图片, 你很容易就能找到它;

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [pə'lis] [sent] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] - [koʊtʃ] .
and I'll write and have the pelisse sent here by the day - coach .
和 患病的 写 和 有 这 皮衣 发送 这里 经过 这 天 - 教练 .
我会写信让日班马车把皮衣送过来。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] .
It will be here on Sunday .
它 将要 是 这里 在 星期日 .

它周日就会到这里。

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] [,aɪ 'ti:] ? "
Do you like it ? "
做 你 喜欢 它 ? "

你喜欢它? "

" [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [faɪn] [fɔ:r; fər][,em 'i:], [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] ['mɪldrɪd] ,
" **It is a bit too fine for me , I'm afraid , " said Mildred ,**
" 它 是 一个 少量 也 美好的 为了 我 , 我是 害怕的 , " 说 米尔德里德 ,
"恐怕这对我来说有点太精细了,"米尔德里德说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [ɪ'lei[n] ;
smiling in spite of herself , with a grim elation ;
微笑 在 尽管如此 的 她自己 , 和 一个 严峻 欣喜 ;

她不由自主地露出笑容, 带着一丝苦涩的欣喜;

" [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [dres] [hɜ:r'self][grænd] [ɪ'nʌf] , [ɪn][hɜ:r; hər] [deɪ] ,
" **my poor mother used to dress herself grand enough , in her day ,**
" 我的 贫穷的 母亲 用过的 到 裙子 她自己 盛大 足够的 , 在 她 天 ,
"我可怜的母亲年轻时总是把自己打扮得漂漂亮亮的,

[ænd; ənd] [ki:p] [em 'i:] [ˈhænsəm] [ˈɔ:lsʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] .
and keep me handsome also when I was a young thing .
和 保持 我 英俊的 还 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 事物 .

而且在我年轻的时候也一直保持着英俊的外表。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [kʌm] [nʊʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ˈkɑ:r,wel] [ðə; ði] [greɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌl]
But since the ladies come no more to Carwell the Grange has been a dull
但 自从 这 女士们 来 不 更多的 到 卡威尔 这 农庄 有 到过 一个 乏味的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

但自从女士们不再来卡威尔庄园后, 这里就变得沉闷乏味了。

[ænd; ənd] [ˈgrɪvz] [ə; eɪ][ˈbɔ:di] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] [ʊ] - [faɪn]
and gives a body enough to do to live , and little thought o ' fine
和 给予 一个 身体 足够的 到 做 到 居住 , 和 小的 想法 o - 美好的
[ˈdresɪz] ,
dresses ,
连衣裙 ,

拥有足以维持生活的身体, 无暇顾及华丽的服饰。

[ænd; ənd] [fju:] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ʊ] - [ˈsʌndɪz; -deɪz] , [ɪf] - [twʌz] [hɪr] ;
and few to see them , except o ' Sundays , if ' twas here ;
和 很少 到 看 他们 , 除了 o - 星期日 , 如果 - 那是 这里 ;

除了星期天, 很少有人能看到它们, 如果它们在这里的话;

[nɑ:t][bʌt; bət] - [twʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkredɪt] [ʊ] - [ðə; ði][ˈfæməli] [ɪf] [oʊld] ['mɪldrɪd] - ,
not but ' twould be more for the credit o ' the family if old Mildred Tarnley ,
不是 但 - 特沃德 是 更多的 为了 这 信用 o - 这 家庭 如果 老的 米尔德里德 - ,

不, 但如果老米尔德里德-塔恩利.....那对家族来说反而更有价值。

[ðæts] [noʊn] [daʊn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈhɑʊski:pər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:r,wel] ,
that's known down here for housekeeper at the Grange of Carwell ,
那就是 已知 向下 这里 为了 管家 在 这 农庄 的 卡威尔 ,

在当地, 她以在卡威尔庄园担任管家而闻名。

[ˈwɒznt] [tɜːrnd] [aʊt] [kwaɪt] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈdaʊdi] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl]
wasn't turned out quite so poor and dowdy , and seeing them taking the wall
不是 转向 出去 相当 所以 贫穷的 和 土气的 , 和 看到 他们 采取 这 墙
[oʊ] - [em ˈiː] ,
o ' me ,
o - 我 ,

并没有显得那么贫穷和邋遢，看到他们把我的墙拿走，

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [juːst] [tuː; tə] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə] [maɪn] , [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪt] ,
which their mothers used to courtesy to mine , at church and market ,
哪个 他们的 母亲们 用过的 到 礼貌 到 矿 , 在 教会 和 市场 ,
她们的母亲过去常常在教堂和集市上向我表示礼貌，

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪndʒ] [æz; əz] [ˈhʌmb(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] ,
and come up here to the Grange as humble as you please ,
和 来 向上 这里 到 这 农庄 作为 谦逊的 作为 你 请 ,
请您以谦卑的态度来到格兰奇来，

[wen] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [æt; ət] [ˈkɑːr,wel] , [ænd; ənd] [aɪ] , [jʌŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [θɔːt]
when money was stirring at Carwell , and I , young as I was , thought
什么时候 钱 曾是 搅拌 在 卡威尔 , 和 我 , 年轻的 作为 我 曾是 , 想法
[mɔːr] [ɑːn] ,
more on ,
更多的 在 ,

当卡威尔的资金流动起来的时候，我，虽然年轻，却更多地考虑着.....

[ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [best] [oʊ] - [ðem; ðəm] . "
a deal more , than the best o ' them . "
一个 交易 更多的 , 比 这 最好的 o - 他们 : "
比他们当中最优秀的人还要多得多。

" [aɪ] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] , [ˈmɪldrɪd] ; [æz; əz] [juː; jʊ] [wəʊnt] [pledʒ] [em ˈiː] , [aɪ] [duː] [aɪ ˈtiː] [əˈloʊn] . "
" I drink your health , Mildred ; as you won't pledge me , I do it alone . "
" 我 喝 你的 健康 , 米尔德里德 ; 作为 你 惯于 保证 我 , 我 做 它 独自的 : "
“米尔德雷德，我祝你健康；既然你不肯为我担保，那我就独自一人来吧。”

" [aɪ] [θæŋk] [jiː; ji] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" I thank ye , ma'am : "
" 我 感谢 是的 , 女士 : "
“谢谢您，夫人。”

" [hɑː] , [jes] , [ðæt] [dʌz] [em ˈiː] [gʊd] ; [aɪm] [ˈtaɪəd] [tuː; tə] [deθ] , [ˈmɪldrɪd] . "
" Ha , yes , that does me good ; I'm tired to death , Mildred . "
" 哈 , 是的 , 那 做 我 好的 ; 我是 疲劳的 到 死亡 , 米尔德里德 : "
“哈，是的，这对我很有帮助；我累死了，米尔德里德。”

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [ɑːn] [juː ˈes] [soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [jæl; ʃəl] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] , [pliːz] ? "
" There's two on us so , ma'am ; shall I get you to bed , please ? "
" 有 二 在 我们 所以 , 女士 ; 将 我 得到 你 到 床 , 请 ? "
“我们这儿有两个人，夫人；我扶您去睡觉好吗？”

" [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [gɪv] [em ˈiː] [jʊr; jər] [hænd] [əˈgen] , [gɜːrɪ] ; [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] , — [jes] , [aɪ]
" In a minute ; give me your hand again , girl ; come , come , come , — yes , I
" 在 一个 分钟 ; 给 我 你的 手 再次 , 女孩 ; 来 , 来 , 来 , — 是的 , 我
[hæv; həv] [aɪ ˈtiː] .
have it .
有 它 :
“稍等片刻；姑娘，再把手给我；来，来，来——是的，我握住了。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈfrendli] , [eɪ] ?
I think you are more friendly , eh ?
我 思考 你 是 更多的 友好的 , 嗯 ?
我觉得你更友善一些，是吗？

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ;
I think so ;
我 思考 所以 ;

我也这么认为；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˌɡʊdˈwɪl] [aɪ][ˈevər] [ʃʊ] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
but the little goodwill I ever show you now is nothing to what I mean for you
但 这 小的 善意 我 曾经 展示 你 现在 是 没有什么 到 什么 我 意思是 为了 你
[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˈwaɪvər] — [ˈnʌθɪŋ] .
when I come to Wyvern — nothing .
什么时候 我 来 到 飞龙 — 没有什么 .

但我现在对你表现出的那一点点善意，与我来到飞龙镇后对你的意义相比，根本微不足道——根本微不足道。

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈstreŋθənd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈʃʊrəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ænd] [grɑːspt]
" And she strengthened the present assurance with an oath , and grasped
" 和 她 加强 这 展示 保证 和 一个 誓言 , 和 抓住
[ˈmɪldrədʒ] [hɑːrd] [braʊn] [hænd] [ˈveri] [taɪt] .
Mildred's hard brown hand very tight .
米尔德里德的 难的 棕色的 手 非常 紧的 .

“她发誓以示进一步的保证，并紧紧抓住米尔德里德粗糙的棕色手。

" [ænd; ænd] [juː!l] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪldrɪd] , [wen] [aɪ][wɑːnt][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ænd][aɪ][æ!l; jəl][wɑːnt]
" And you'll be kind to me , Mildred , when I want it ; and I shall want
" 和 你会 是 种类 到 我 , 米尔德里德 , 什么时候 我 想 它 ; 和 我 将 想
[aɪ ˈtiː] ,
it ;
它 ,

“米尔德里德，当我需要的时候，你会对我好；而我确实会需要。”

[maɪnd] , [ænd; ænd] [aɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; - [twɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
mind , and I'll never forget it to you ; ' twill be the making of you .
头脑 , 和 患病的 绝不 忘记 它 到 你 ; - 斜纹布 是 这 制作 的 你 .

记住，我永远不会忘记；这将成就你。

[aɪl] [ʃʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [aɪl] [pʊt] [maɪˈself][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] .
I'll show you how much I trust you , for I'll put myself in your power .
患病的 展示 你 如何 很多 我 相信 你 , 为了 患病的 放 我 在 你的 力量 .

我会向你展示我对你的信任，因为我将自己交托于你。

" [ænd; ænd] , [hɪrəˈpɑːn] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hænd][ˈhɑːrdər] .
" And , hereupon , she shook her hand harder .
" 和 , 于是 , 她 摇晃 她 手 更难 .

于是，她更加用力地摇了摇手。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ænd] [ˈmænər] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈhɔːrəbli] [ˈfraɪt(ə)nd]
Her face and manner were changed , and she looked horribly frightened
她 脸 和 方式 是 已更改 , 和 她 看起来 糟糕透了 害怕
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .
for some minutes .
为了 一些 分钟 .

她的脸色和举止都变了，有好几分钟她看起来都非常害怕。

" [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ˈmɪldrɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst][nɑːt][ɡʊʊ][ɑːn] — [aɪ ˈtiː][mʌst; məst]
" I don't blame you , Mildred , but this thing must not go on — it must
" 我 不 责备 你 , 米尔德里德 , 但 这 事物 必须 不是 去 在 — 它 必须
[nɑːt][biː; bi] .
not be .
不是 是 .

“我不怪你，米尔德里德，但这事不能再继续下去了——绝对不能这样。”

“ [ˈmɪldrɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ˈlʊkt] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈædʒɪteɪtɪd][æt; ət] [ðɪs] [ɑːd]
“ **Mildred in her own way looked disconcerted and even agitated at this odd**
“ 米尔德里德 在 她 自己的 方式 看起来 不安 和 甚至 激动 在 这 奇怪的
[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

“米尔德雷德对这番奇怪的演讲感到不安，甚至有些激动。”

[ʃiː; ʃɪ] [skruːd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
She screwed her mouth sharply to one side ,
她 螺丝 她 嘴 尖锐地 到 一 边 ,
她猛地把嘴角偏向一边,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊ] [nɪt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] .
and with her brow knit had turned a frightened gaze on her visitor .
和 和 她 眉头 针织 有 转向 一个 害怕 目光 在 她 游客 .
她紧皱眉头，惊恐地看着来访者。

“ [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [æz; əz][kɑːnt][biː; bi] [ʌnˈdʌn] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz][kæn; kən] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈæftər]
“ **There's things as can't be undone , and things as can , “ said she , after**
“ 有 事物 作为 不能 是 未完成 , 和 事物 作为 能 , “ 说 她 , 后
[ə; eɪ] [pɔːz] [ɔːˈrækjələrlɪ] ;
a pause oracularly ;
一个 暂停 预言般地 ;
“有些事是无法挽回的，有些事是可以挽回的,”她停顿了一下，仿佛预言家一般说道；

“ [best] [nɑːt] [ˈmed(ə)l] [ɔːr] [meɪk] — [wəːmz, vɔːrms] [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd] [dʌst] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd]
“ **best not meddle or make — worms that is , and dust that will be , and**
“ 最好的 不是 插手 或者 制作 — 蠕虫 那 是 , 和 灰尘 那 将要 是 , 和
[gɑːd][ˈoʊvər][ɔːl] . “
God over all . “
上帝 超过 全部 . “
“最好不要干预或制造——无论是虫子，还是终将化为尘土的人，以及凌驾于一切之上的上帝。”

“ [gɑːd][ˈoʊvər][ɔːl] , [waɪ] [nɑːt] ? “ [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈsoʊldʒər] [ˈveɪɡli] ,
“ **God over all , why not ? “ repeated the old soldier vaguely** ,
“ 上帝 超过 全部 , 为什么 不是 ? “ 重复 这 老的 士兵 依稀 ,
“上帝至上，为什么不呢？”老兵含糊地重复道。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈterəfaɪd] [ˈʌdə] , “ [teɪk] [ˌem ˈiː] , [hoʊld]
and stood up suddenly with a kind of terrified shudder , “ take me , hold
和 站立 向上 突然 和 一个 种类 的 恐惧 不寒而栗 , “ 拿 我 , 抓住
[ˌem ˈiː] , [kwɪk] . “
me , quick . “
我 , 快的 . “
他突然站了起来，带着一种恐惧的颤抖说道：“带我走，抱紧我，快点。”

“ [ə; eɪ] [fɪt] ?
“ **A fit ?**
“ 一个 合身 ?
“合适吗？ ”

[lɑː] [bles] [juː ˈes] , “ [kraɪd] - , [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [liːn] [ɑːrmz] .
La bless us , “ cried Tarnley , seizing her in her lean arms .
拉 保佑 我们 , “ 哭 - , 抓住 她 在 她 倾斜 武器 .
“上帝保佑我们,”塔恩利喊道，用她纤细的双臂紧紧抱住她。
[ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [grɑːspt] [hɜːr; hər][fæst][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪst][ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] ,
The lady answered nothing , but grasped her fast by the wrist and shoulder ,
这 女士 回答 没有什么 , 但 抓住 她 快速地 经过 这 手腕 和 肩膀 ,
那位女士没有回答，只是紧紧抓住她的手腕和肩膀。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [stəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ˈʃudəriŋ] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] .
and so she stood for a time shuddering and swaying .
和 所以 她 站立 为了 一个 时间 颤抖 和 摇晃 .

于是她站了一会儿，浑身颤抖，摇摇晃晃。

“ [ˈbetər] [æt; ət][ləst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [pət][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
“ Better at last , ” she said , “ a little — put me in the chair .
” 更好的 在 最后的 , ” 她 说 , ” 一个 小的 — 放 我 在 这 椅子 .
“终于好多了,”她说,“稍微好一点——把我扶到椅子上。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈʃudəriŋ] [saɪ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˈwɔːtər][ænd; ənd]
“ And she made a great shuddering sigh or two , and called for water and
” 和 她 制成 一个 伟大的 颤抖 叹 或者 二 , 和 称为 为了 水 和
“ [ˈhɑːrtsʃɔːrn] ,
“ hartshorn ,
” 鹿角 ,

她发出了一两声剧烈的叹息，然后喊着要水和“鹿角”。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪˈstɪriə] [səbˈsaɪdɪd] .
“ and the hysteria subsided .
” 和 这 歇斯底里 平静下来 .
于是，恐慌情绪平息了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmɪd] [əʊvəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæŋɡər] ,
And now she seemed overpowered with languor ,
和 现在 她 似乎 实力悬殊 和 倦怠 ,
而现在，她似乎被倦怠感彻底淹没了。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd][ɪn] [ˈmɒnəsɪləbəlz] [tuː; tə][oʊld][ˈmɪsɪz] . - [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]
and answered faintly and in monosyllables to old Mrs . Tarnley's uncomfortable
和 回答 淡淡的 和 在 单音节词 到 老的 太太 . - 不舒服
[ɪnˈkwaɪəɪrɪz] .
inquiries .
查询 .

对于塔恩利老太太令人不安的询问，他只是用单音节的词语轻声回答。

“ [naʊ] [aɪ][æɪ; jəl][ɡet][ə; eɪ] [sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ɪn] [loʊ] [ˈdraʊzi] [ˈtoʊnz] ,
“ Now I shall get a sleep , ” she said at last , in low drowsy tones ,
” 现在 我 将 得到 一个 睡觉 , ” 她 说 在 最后的 , 在 低的 昏昏欲睡 音调 ,
“现在我要睡一会儿了,”她终于用低沉而困倦的声音说道。

[ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [saɪz] ,
interrupted with heavy sighs ,
中断 和 重的 叹息 ,
断断续续地，伴随着沉重的叹息，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [oʊld] [ˈmɪldrɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [wɪft] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈɡen]
and she looked so ill that old Mildred more than ever wished her back again
和 她 看起来 所以 患病的 那 老的 米尔德里德 更多的 比 曾经 希望 她 后退 再次
[æt; ət][ˈhɔːkstən][oʊld] [taʊn] .
at Hoxton Old Town .
在 霍克斯顿 老的 镇 .

她看起来病得很重，老米尔德雷德比以往任何时候都更希望她能回到霍克斯顿老城。

“ [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ][bed] — [səˈpɔːrt] [ˌem ˈiː] — [ɡet] [ɔːf][maɪ] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [moʊn] [ænd; ənd]
“ Help me to my bed — support me — get off my things , ” she moaned and
” 帮助 我 到 我的 床 — 支持 我 — 得到 离开 我的 事物 , ” 她 呻吟 和
[ˈmʌmbld] ,
mumbled ,
喃喃自语 ,

“扶我到床上去——扶我——把我的东西拿开,”她呻吟着，喃喃自语道。

[ænd; ænd][æt; ət][ləst] [leɪ] [daʊn] [wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪt] ['groʊnɪŋ] [saɪ] .

and at last lay down with a great groaning sigh .

和 在 最后的 躺 向下 和 一个 伟大的 呻吟 叹 .

最后，他长叹一声，躺了下来。

“ [wʌt] [eɪ'em][aɪ][tuː; tə][duː][wið; wiθ][hɜːr; həɹ] [naʊ] ? ” [θɔːt] ['mɪsɪz] . - ,

“ What am I to do with her now ? ” thought Mrs . Tarnley ,

“ 什么 是 我 到 做 和 她 现在 ? ” 想法 太太 . - ,

“我现在该拿她怎么办呢？”塔恩利太太心想。

[huː] [wʌz; wəz] ['daʊt(ə)lɪ] ['weðə] [ɪn] [ðɪs] [stet] [fiː; fɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] [left] [tuː; tə][hɜːr'self] .

who was doubtful whether in this state she could be safely left to herself .

WHO 曾是 疑 无论 在 这 状态 她 可以 是 安全 左边 到 她自己 .

他怀疑在这种状态下，是否能安全地让她独自一人待着。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][set][hɜːr; həɹ][æt; ət] [iːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

But the patient set her at ease upon the point .

但 这 病人 放 她 在 舒适 之上 这 观点 .

但病人让她在这点上放心了。

“ [get] [jʊɹ; jəɹ] [ɪɹ] [daʊn] , ” [fiː; fɪ] ['wɪspəd] , “ [nɪɹ] ,

“ Get your ear down , ” she whispered , “ near ,

“ 得到 你的 耳朵 向下 , ” 她 低声说道 , “ 靠近 ,

“把耳朵贴近,”她低声说, “

[nɪɹ] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgə] — ['oʊnli] — [wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['klɑːzɪt][wið; wiθ][ðə; ði] [lɔːŋ]

near — you need not stay any longer — only — one thing — the closet with the long

靠近 — 你 需要 不是 停留 任何 更长 — 仅有的 — — 事物 — 这 壁橱 和 这 长的

[roʊ] [ʌv; əv][pegz][ænd; ænd][ðə; ði] [θriː] ['presəz, 'presɪz][ɪn][aɪ 'tiː] ,

row of pegs and the three presses in it ,

排 的 钉子 和 这 三 出版社 在 它 ,

就在附近——你不用再待下去了——只需要——一件事——就是那个有长排挂钩和三个压衣架的壁橱，

[ðæt] [laɪz] [brɪ'twiːn] [hɜːr; həɹ] [ruːm] [ænd; ænd] [maɪn] ,

that lies between her room and mine ,

那 谎言 之间 她 房间 和 矿 ,

那位于她房间和我房间之间的那个地方，

[aɪ] [rɪ'membə] [aɪ 'tiː] [wel] — [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['oʊpən] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][hɜːr; həɹ][tuː; tə][faɪnd][em 'iː] [hɪɹ] .

I remember it well — it isn't open — I shouldn't like her to find me here .

我 记住 它 出色地 — 它 不是 打开 — 我 不应该 喜欢 她 到 寻找 我 这里 .

”

”

”

我记得很清楚——这里没开门——我不想让她在这里找到我。

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ 'tiː] [eɪnt] ['oʊpən] , [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wəɹ] ['pepə] ['oʊvə] , [ðɪs] [ruːm]

“ No , ma'am , it ain't open , the doors were papared over , this room

“ 不 , 女士 , 它 不是 打开 , 这 门 是 纸质的 超过 , 这 房间

[ænd; ænd][hɜːrz] ,

and hers ,

和 她的 ,

“不，夫人，门没开，这间房和她的房门都用纸糊住了。”

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [wen] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp] .

as I told you , when the rooms was done up .

作为 我 讲述 你 , 什么时候 这 房间 曾是 完毕 向上 .

正如我之前跟你说过的，房间装修好之后。

“ [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒə] [saɪd] [ænd; ænd] ['wɪspəd] —

“ The old soldier sighed and whispered —

“ 这 老的 士兵 叹了口气 和 低声说道 —

老兵叹了口气，低声说道——

“ [maɪ] [hed] [ɪz] [ˈveri] [bæd] , [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] , [dɪr] , [dəʊnt] [mu:v] [ðə; ði] [treɪ] ,
“ **My head is very bad , make no noise , dear , don't move the tray ,**
“ 我的 头 是 非常 坏的 , 制作 不 噪音 , 亲爱的 , 不 移动 这 托盘 ,
“我头很疼, 亲爱的, 别出声, 别动托盘。”

[dəʊnt] [tʌtʃ] [ˈeniθɪŋ] — [li:v] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [aɪl] [sli:p] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-]
don't touch anything — leave me to myself , and I'll sleep till eleven o'clock
不 触碰 任何事物 — 离开 我 到 我 , 和 患病的 睡觉 直到 十一 点钟
[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
to - morrow morning ;
到 - 明天 早晨 ;

什么都别碰——让我一个人待着, 我会睡到明天早上十一点;

[bʌt; bət] [goʊ] [aʊt] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd] [ðen] , [noʊ] [nɔɪz] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [sli:p] , “ [groʊn] [ðɪs] [hju:dʒ]
but go out softly , and then , no noise , for my sleep , ” groaned this huge
但 去 出去 轻轻 , 和 然后 , 不 噪音 , 为了 我的 睡觉 , “ 呻吟 这 巨大的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“但是请轻点出门, 不要发出任何声音, 我要睡觉,”这位身材魁梧的女人呻吟道。

“ [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbɜ:dʒ] [sli:p] — [ə; eɪ] [ˈbɜ:dʒ] [sli:p] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪn] [ˈdrɑ:pɪŋ] [weɪks] [ˌem ˈi:] , [ə; eɪ] [maʊs]
“ **is a bird's sleep — a bird's sleep , and a pin dropping wakes me , a mouse**
“ 是 一个 鸟类 睡觉 — 一个 鸟类 睡觉 , 和 一个 别针 下降 醒来 我 , 一个 老鼠
[ˈstɜ:rɪŋ] [weɪks] [ˌem ˈi:] — [oʊ] — [oʊ] — [oʊ] .
stirring wakes me — oh — oh — oh .
搅拌 醒来 我 — 哦 — 哦 — 哦 .

“鸟儿睡得像鸟儿一样——鸟儿睡得像鸟儿一样, 一根针掉在地上就能把我吵醒, 一只老鼠动一下就能把我吵醒——哦——哦——哦。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

“ [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪsˈmɪst] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ˈi:zi] [tɜ:rmz] , [ˈmɪldrɪd] - [bɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsɔ:ftli] [gʊd] -
“ **Glad to be dismissed on these easy terms , Mildred Tarnley bid her softly good -**
“ 高兴的 到 是 解雇 在 这些 简单的 条款 , 米尔德里德 - 出价 她 轻轻 好的 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“很高兴能以如此轻松的方式离开, 米尔德里德·塔恩利轻轻地向她道了晚安。”

[ˈhævɪŋ] [left] [hɜ:r; hər] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [sæl] [ˈvɑ:lət(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈkʌmfəts] ,
having left her basket with her sal volatile , and all other comforts ,
拥有 左边 她 篮子 和 她 盐 易挥发的 , 和 全部 其他 舒适 ,
她把篮子和她的沙棘果以及其他所有舒适用品都留在了那里。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˈbedsaɪd] .
on the table at her bedside .
在 这 桌子 在 她 床头 .

放在她床边的桌子上。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ˈsɔ:ftli] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ɑ:n] [ˈtiptəʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,
And so , softly she stole on tiptoe out of the room , and closed her door ,
和 所以 , 轻轻 她 偷窃 在 脚尖 出去 的 这 房间 , 和 关闭 她 门 ,
于是, 她踮着脚轻轻地溜出了房间, 关上了门。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɑɪt] [ʃr] [ðæt] [ðə; ði] “
waiting for a moment to clear her head , and be quite sure that the “
等待 为了 一个 片刻 到 清除 她 头 , 和 是 相当 当然 那 这 “
[ˈdʌtʃ,wʊmən] ,
Dutchwoman ,
荷兰女人 ,

她等了一会儿，让自己冷静下来，并且非常确定这位“荷兰女人”

” [huːm] [ðeɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] , [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər][bed] -
” **whom they very much hated and feared , was actually established in her bed -**
” 谁 他们 非常 很多 憎恨 和 害怕 , 曾是 实际上 已确立的 在 她 床 -
[ruːm] [æt; ət] [ˈkɑːr,wel] [greɪndʒ] .
room at Carwell Grange .
房间 在 卡威尔 农庄 .

“他们非常憎恨和害怕的那个人，实际上就住在卡威尔庄园的卧室里。”

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[nuːz] [frʌm; frəm] - [ˈkɑːmən] .
NEWS FROM CRESSLEY COMMON .
消息 从 - 常见的 .

来自克雷斯利公地的新闻。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈmedli] [wʌz; wəz] [rɪˈvɑːlɪŋ] [ɪn][oʊld] [ˈmɪldrədʒ] [breɪn][æz; əz][ʃiː; ji] [stʊd] [aʊtˈsaɪd] [ðɪs] [dɔːr]
A pretty medley was revolving in old Mildred's brain as she stood outside this door
一个 漂亮的 混合曲 曾是 旋转 在 老的 米尔德雷德的 脑 作为 她 站立 外部 这 门
,
/
,

老米尔德雷德站在门外，脑海中浮现出一连串美好的旋律。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈgæləri] .
on the gallery .
在 这 画廊 .

在画廊里。

[ðə; ði] [epɪˈleptɪk] [oʊld][ˈsoʊldʒər] , [ðə; ði] [pjuːs] [grəʊs][diː] [ˈneɪpəlz] ,
The epileptic old soldier , the puce gros de Naples ,
这 癫痫 老的 士兵 , 这 紫褐色 gros 德 那不勒斯 ,

患有癫痫的老兵，那不勒斯的紫红色士兵，

[tɑːm][ɑːn][ˈaʊtpoʊst][ˈduːti][ɑːn] - [ˈkɑːmən] — [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] ?
Tom on outpost duty on Cressley Common — had he come back ?
汤姆 在 前哨 责任 在 - 常见的 — 有 他 来 后退 ?

汤姆在克雷斯利公地前哨执勤——他回来了吗？

[tʃɑːrlz] [ˈferˌfiːld] , [pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfuːliʃ] [pʊr] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn][hɜːr; hər]
Charles Fairfield , perhaps , in the house , and that foolish poor young wife in her
查尔斯 费尔菲尔德 , 也许 , 在 这 房子 , 和 那 愚蠢 贫穷的 年轻的 妻子 在 她
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

查尔斯·费尔菲尔德或许在屋里，而那个愚蠢可怜的年轻妻子则在她的房间里。

[ɪŋ][ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd][hɜ: r'self][ðə; ði]['ɑ: bdʒekt][ʌv; əv][ɔ: l] [ðɪs] [ænd; ənd][kən'spaɪərɪŋ] ;
in the centre , and herself the object of all this manoeuvring and conspiring ;
在这中心 , 和 她自己 这 目的 的 全部 这 机动 和 阴谋 ;
[kwaɪt] [ʌn'kɑ: nʃəs] .
quite unconscious .
相当 无意识 .

她身处中心，而她自己正是这一切操纵和阴谋的目标；她却完全没有意识到。

[ˈmɪldrɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈwaɪəz, ˈwaɪəz][tu:; tə][hɜ: r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [dʒʌst] [naʊ] ;
Mildred had a good many wires to her fingers just now ;
米尔德里德 有 一个 好的 许多 电线 到 她 手指 只是 现在 ;
[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [ˈpɑ: səbli] [wɜ: rk][ðəm; ðəm][ɔ: l][ænd; ənd] [ki: p] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈgoʊɪŋ] ?
刚才米尔德里德的手指上连着好多电线；

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [ˈpɑ: səbli] [wɜ: rk][ðəm; ðəm][ɔ: l][ænd; ənd] [ki: p] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ˈgoʊɪŋ] ?
could she possibly work them all and keep the show going ?
可以 她 可能 工作 他们 全部 和 保持 这 展示 去 ?
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [naʊ] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ˈmæstər] [tʃɑ: rlz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ˈwʌndərɪŋ]
她 曾是 聆听 现在 , 好奇 无论 掌握 查尔斯 有 到达的 , 好奇

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [naʊ] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ˈmæstər] [tʃɑ: rlz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ˈwʌndərɪŋ]
She was listening now , wondering whether Master Charles had arrived , wondering
她 曾是 聆听 现在 , 好奇 无论 掌握 查尔斯 有 到达的 , 好奇
[ˈweðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [əˈsli: p] ,
whether the young lady was asleep ,
无论 这 年轻的 女士 曾是 睡着了 ,
[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ: l] , [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fu: l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈmed(ə)l] [ɪn]
她此刻正侧耳倾听，想知道查尔斯少爷是否已经到了，也想知道那位小姐是否已经睡着了。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ: l] , [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fu: l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈmed(ə)l] [ɪn]
and wondering , most of all , why she had been fool enough to meddle in
和 好奇 , 最多 的 全部 , 为什么 她 有 到过 傻子 足够的 到 插手 在
[ˈʌðər] [ˈpi: pəlz] [əˈferz] .
other people's affairs .
其他 人们的 事务 .
[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ: l] , [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fu: l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈmed(ə)l] [ɪn]
她最想知道的是，自己为什么会愚蠢到去干涉别人的事情。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ: r; həɹ] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔ: l][ɪn] [ˈkɪŋdəm] [kʌm] ?
“ **What the dickens was it to her if they was all in kingdom come ?**
” 什么 这 狄更斯 曾是 它 到 她 如果 他们 曾是 全部 在 王国 来 ?
[wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ: r; həɹ] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔ: l][ɪn] [ˈkɪŋdəm] [kʌm] ?
“如果他们去了天堂，那又跟她有什么关系呢？”

[ɪf] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - - [ðeɪ] [ˈwʊdnt] , [nɑ: t][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [wɔ: k] [əˈkrɔ: s] [ðə; ði][jɑ: rd]
If Mildred was a roastin ' they wouldn't , not one of ' em , walk across the yard
如果米尔德里德 曾是 一个 - - 他们 不会 , 不是 一 的 - 呢 , 走 穿过 这 院子
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ: l] , [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fu: l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈmed(ə)l] [ɪn]
如果米尔德里德被烤了，他们一个也不会，绝对不会从那边走过来。

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ: r; həɹ][ɔ: f][ðə; ði][spɪt] — [lɑ:] , [bles] [ju:; jʊ] , [nɑ: t][ə; eɪ] [fʊt] .
to take her off the spit — la , bless you , not a foot .
到 拿 她 离开 这 吐 — 拉 , 保佑 你 , 不是 一个 脚 .
[tu:; tə] [teɪk] [hɜ: r; həɹ][ɔ: f][ðə; ði][spɪt] — [lɑ:] , [bles] [ju:; jʊ] , [nɑ: t][ə; eɪ] [fʊt] .
把她从烤肉架上取下来——老天保佑，一步也没拿下来。

[ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [θɪŋz] .
“ **Mildred was troubled about many things .**
” 米尔德里德 曾是 麻烦 关于 许多 事物 .
[ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [θɪŋz] .
米尔德里德有很多烦心事。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] ,
Among others ,
之中 其他的 ,
[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] ,
其中，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈrækjələr] [əˈpiːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃˌwʊmən] [ɪn] [wɪtʃ]
what was the meaning of those oracular appeals of the Dutchwoman in which
什么 曾是 这 意义 的 那些 神谕 上诉 的 这 荷兰女人 在 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
she had seemed to know something of the real state of things .
她 有 似乎 到 知道 某物 的 这 真实的 状态 的 事物 .

那位荷兰妇女那些充满预言意味的呼吁究竟是什么意思？她似乎对事情的真实情况有所了解。

[daʊn] [went] [ˈmɪldrɪd] - , [ˈsɔːftli] [stiːl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wəd] [nɑːt][rɪsk] [ˈweɪkɪŋ] [ˈæləs] ,
Down went Mildred Tarnley , softly still , for she would not risk waking Alice ,
向下 去 米尔德里德 - , 轻轻 仍然 , 为了 她 会 不是 风险 醒来 爱丽丝 ,
米尔德里德·塔恩利轻轻地躺了下来，一动不动，因为她不想冒险吵醒爱丽丝。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈsterkeɪs] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [əˈgen] .
and at the foot of the second staircase she paused again .
和 在 这 脚 的 这 第二 楼梯 她 暂停 再次 .

走到第二段楼梯脚下时，她又停了下来。

[ɔːl] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ʃiː; ʃi] [piːpt] [ˈɪntuː][ˈtɑːmz] [ˈlɪt(ə)] [ruːm] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
All was quiet , she peeped into Tom's little room , under the staircase .
全部 曾是 安静的 , 她 偷窥 进入 汤姆的 小的 房间 , 在下面 这 楼梯 .
周围一片寂静，她偷偷地往汤姆的小房间——楼梯下的房间——里看了一眼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈempti] .
It was still empty .
它 曾是 仍然 空的 .

它仍然空无一人。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi] [went] , [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [ðer; ðər] .
Into the kitchen she went , nothing had been stirred there .
进入 这 厨房 她 去 , 没有什么 有 到过 搅拌 那里 .
她走进厨房，发现里面什么都没动过。

[frʌm; frəm][ˈhæbɪt][ʃiː; ʃi] [trɒtɪd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [ænd; ənd] [ʌnˈsetld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
From habit she trotted about , and settled and unsettled some of the
从 习惯 她 小跑 关于 , 和 定居 和 不安的 一些 的 这
[ˈskænti] [ˈaɪərnmaːŋɡəri][ænd; ənd] [ˈɜːrθnwer] ,
scanty ironmongery and earthenware ,
稀少 五金店 和 陶器 ,
她习惯性地小跑着，碰落了一些零星的铁器和陶器。

[ænd; ənd] [piːpt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈkænd(ə)] [əˈlɔːft] , [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [ðæt] ,
and peeped , with her candle aloft , into this corner and that ,
和 偷窥 , 和 她 蜡烛 高空 , 进入 这 角落 和 那 ,
她举着蜡烛，向这个角落、那个角落窥视。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈsmuːðɪŋ] - [ˈaɪərn] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [stuːl] , [ˈhoʊldɪŋ]
and she removed the smoothing - iron that stood on the window stool , holding
和 她 已移除 这 平滑 - 铁 那 站立 在 这 窗户 凳子 , 保持
[ðə; ði] [ˈʌtər] [kloʊz] ,
the shutters close ,
这 百叶窗 关闭 ,

她移开了放在窗台上、用来压住百叶窗的熨斗。

[ænd; ənd] [piːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [peɪvd] [jɑːrd] , [ˈtʌftɪd] [wɪð; wɪθ] [græs] , [haɪ] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɔːləm]
and peeped into the paved yard , tufted with grass , high over which the solemn
和 偷窥 进入 这 铺砌路面 院子 , 簇绒 和 草 , 高的 超过 哪个 这 庄严
[triːz] [wɜːr; wər] [ˈdruːpɪŋ] .
trees were drooping .
树木 是 下垂 .

他向铺着石板的院子里窥视，院子里长满了簇簇的草，高高的树木枝繁叶茂，枝条垂落下来。

[ðen] , [ˈkænd(ə)l][ɪn][hænd] , [ðə; ði] ˈfɪdʒɪtɪ [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,
Then , candle in hand , the fidgety old woman visited the back door ,
然后 , 蜡烛 在 手 , 这 坐立不安 老的 女士 到访 这 后退 门 ,
然后, 这位焦躁不安的老妇人手里拿着蜡烛, 走到后门。

[ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][fɪː; jɪ] [tʰɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpænlɪd]
the latch was in its place , and she turned about and visited the panelled
这 门锁 曾是 在 它是 地方 , 和 她 转向 关于 和 到访 这 镶板
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

门闩已经扣好, 她转身去了镶板的起居室。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈspaɪdə] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈæləɪsəz]
The smell of flowers was there , and on the little spider - table was Alice's
这 闻 的 花朵 曾是 那里 , 和 在 这 小的 蜘蛛 - 桌子 曾是 爱丽丝的
[wɜːrk] - [bɑːks] ,
work - box ,
工作 - 盒子 ,

空气中弥漫着花香, 在小小的蜘蛛桌上放着爱丽丝的工作盒。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌzlɪn] [ˈklɪpɪŋz] [ænd; ənd][ˈbɪts][ʌv; əv] [θred] [ænd; ənd] [teɪp] ,
and some little muslin clippings and bits of thread and tape ,
和 一些 小的 细棉布 剪报 和 比特 的 线 和 磁带 ,
还有一些小块棉布、线头和胶带,

[ðə; ði] [ˈreɪlɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈiːvɪŋz] [ˈsaːləteri] [wɜːrk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔɪlət] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈprɪtɪ]
the relics of that evening's solitary work over the little toilet on which her pretty
这 遗物 的 那 晚上 孤 工作 超过 这 小的 洗手间 在 哪个 她 漂亮的
[ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd][sæd] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈɔːlweɪz] [ɪmˈplɔɪd] .
fingers and sad eyes were now always employed .
手指 和 伤心 眼睛 是 现在 总是 受雇 .

那是她那天晚上独自一人在小盥洗台前劳作的遗物, 如今, 她那双漂亮的手指和忧郁的眼睛总是用来梳洗盥洗台。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈmæstər] [tʃɑːrlz] [hɪr] ; [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
Well , there was no sign of Master Charles here ; so with a little more
出色地 , 那里 曾是 不 符号 的 掌握 查尔斯 这里 ; 所以 和 一个 小的 更多的
[ˈpɒtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsnɪfɪŋ] ,
pottering and sniffing ,
闲逛 和 嗅闻 ,

这里并没有查尔斯少爷的踪影; 于是, 我们又四处翻找了一会儿, 嗅了嗅,

[aʊt] [fɪː; jɪ] [went] , [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ˈsɔːftli] [fɪː; jɪ] [ˈoʊpənd] ,
out she went , and again to the back door , which softly she opened ,
出去 她 去 , 和 再次 到 这 后退 门 , 哪个 轻轻 她 打开 ,
她走了出去, 又走到后门, 轻轻地打开了门。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ] [ˈtɒdlɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [ˈpeɪvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt]
and she toddled across the uneven pavement to the back door , and looked
和 她 蹒跚学步 穿过 这 不均匀 路面 到 这 后退 门 , 和 看起来
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

她蹒跚地穿过凹凸不平的人行道来到后门, 向外望去。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [roʊd] , [ðæt] , [ˈdaːkənd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [ˈtriːz] ,
and walked forth upon the narrow road , that , darkened with thick trees ,
和 步行 前进 之上 这 狭窄的 路 , 那 , 变暗 和 厚的 树木 ,
于是, 他们沿着狭窄的道路向前走去, 这条路被茂密的树木遮蔽得有些昏暗。

[ˌoʊvərˈhæŋz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] .
overhangs the edge of the ravine .
悬垂 这 边缘 的 这 峡谷 .

悬在峡谷边缘。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] , [ænd; ənd] [ˈlisnd] [ɪn] [veɪn] .
Here she listened , and listened in vain .
这里 她 听着 , 和 听着 在 徒劳 .

她在这里倾听，却徒劳无功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ˌoʊvərˈhed] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt]
There was nothing but the soft rush of the leaves overhead in the faint
那里 曾是 没有什么 但 这 柔软的 匆忙 的 这 树叶 开销 在 这 头晕的
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] ,
visitings of the night air ,
探访 的 这 夜晚 空气 ,

除了夜风偶尔吹拂过头顶时树叶轻柔的沙沙声，什么也没有。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ɡlen] [æt; ət] [ˈɪntərvl] [keɪm] [ðæt] [ˈɡæstliɪst] [ʌv; əv] [saʊndz] , [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ]
and across the glen at intervals came that ghastliest of sounds , between a
和 穿过 这 格伦 在 间隔 来了 那 最可怕的 的 声音 , 之间 一个
[lɔːŋ] - [drɔːn] [hɪs] [ænd; ənd] [ˈʃɪvər] ,
long - drawn hiss and shiver ,
长的 - 绘制 嘶 和 颤抖 ,

山谷中不时传来那种极其恐怖的声音，介于悠长的嘶嘶声和颤抖声之间。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [aʊl] .
from a lonely owl .
从 一个 孤独 猫头鹰 .

来自一只孤独的猫头鹰。

[ɪntəˈrʌptɪd] [æt; ət] [ˈɪntərvl] [baɪ] [ðɪs] [ˈfriːzɪŋ] [saʊnd] ,
Interrupted at intervals by this freezing sound ,
中断 在 间隔 经过 这 冷冻 声音 ,

不时被这种冰冷的声音打断，

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈlisnd] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ə; eɪ] [ˈtestɪ] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] .
the old woman listened and muttered now and again a testy word or two .
这 老的 女士 听着 和 低声说道 现在 和 再次 一个 暴躁的 单词 或者 二 .

老妇人听着，不时嘟囔着一两句不耐烦的话。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪf] , [baɪ] [ˈeni] [mɪsˈtʃæns] [ɔːr] [ˈblʌndər] [ʌv; əv] [ˈtɑːmz] ,
What was to be done if , by any mischance or blunder of Tom's ,
什么 曾是 到 是 完毕 如果 , 经过 任何 灾难 或者 错误 的 汤姆的 ,
如果由于汤姆的任何意外或失误，导致.....该怎么办？

[ðə; ði][ˈmæstər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈθʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ?
the master should thunder his summons at the hall - door ?
这 掌握 应该 雷 他的 传票 在 这 大厅 - 门 ?

主人应该在殿门前雷鸣般地发出召见吗？

[daʊn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʊd] [flaɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] ,
Down of course would fly his young wife to let him in ,
向下 的 课程 会 飞 他的 年轻的 妻子 到 让 他 在 ,

当然，他会派飞机送他的年轻妻子过来接他。

[ænd; ənd][biː; bi] [klaːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
and be clasped in his arms ,
和 是 紧握 在 他的 武器 ,

被他紧紧拥入怀中，

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃ,wʊmən] [ðæt] [ˈi:v(ə)] [ˈtenənt] [maɪt] [ˌoʊvərˈhɪr]
while from the low window of the Dutchwoman that evil tenant might overhear
尽管 从 这 低的 窗户 的 这 荷兰女人 那 邪恶的 租户 可能 无意中听到
[ˈevri] [wɜ:rd] [ðæt] [pæst] ,
every word that passed ,
每一个 单词 那 通过了 ,

而那个恶毒的房客则可能从荷兰女人的低矮窗户里偷听到来来往往的每一句话。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [tʌtʃ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [daʊn] - [stretʃt] [hænd] .
and almost touch their heads with her down - stretched hand .
和 几乎 触碰 他们的 头部 和 她 向下 - 拉伸 手 .
她伸出的手几乎碰到了他们的头。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [si:n] [aɪ ˈti:] [wʊd] [li:d] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [əˈgri:əb(ə)] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə] [ˈmɪldrɪd]
A pretty scene it would lead to , and agreeable consequences to Mildred
一个 漂亮的 场景 它 会 带领 到 , 和 同意 结果 到 米尔德里德
[hɜ:rˈself] .
herself .
她自己 .

这将带来美好的景象，并对米尔德雷德本人产生令人满意的结果。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ɪnˈseɪn] ; [fi:z] [æn; ən][ˈi:v(ə)] [ˈspɪrɪt] ;
“ **The woman's insane ; she's an evil spirit ;**
“ 这 女性的 疯狂的 ; 她是 一个 邪恶的 精神 ;
“这个女人疯了；她是个邪灵；

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [breɪnd] [em ˈi:] [ɪn][ə; eɪ] [stɑ:rt][ʌv; əv][ˈæŋɡər] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [bɪn]
many a time she would have brained me in a start of anger if I hadn't been
许多 一个 时间 她 会 有 脑子 我 在 一个 开始 的 愤怒 如果 我 之前没有 到过
[ʃɑ:rp] .
sharp .
锋利的 .

如果不是我反应够快，她很多次都会因为生气而打我。

[ðə; ði] [mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] [glæs] [dɪˈkæntər] [fi:; ji] [flʌŋ] [æt; ət][maɪ] [hed] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:r,keɪs] [æt; ət]
The mark of the cut glass decanter she flung at my head is in the doorcase at
这 标记 的 这 切 玻璃 醒酒器 她 扔 在 我的 头 是 在 这 门框 在
[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [laɪk] [ðə; ði] [skɑ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] - [hʊk] ,
the foot of the stairs this minute like the scar of a bill - hook ,
这 脚 的 这 楼梯 这 分钟 喜欢 这 瘢痕 的 一个 账单 - 钩 ,

她扔向我头部的那只切割玻璃醒酒器的痕迹，此刻仍然像镰刀留下的疤痕一样留在楼梯脚下的门框上。

[ðə; ði] [mæd] [bi:st] .
the mad beast .
这 疯狂的 兽 .

那头疯狂的野兽。

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [fi:z] [blaɪnd] , [ðəʊ] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [end] [oʊ] - [ðem; ðəm] [præŋks] , [ˈenihaʊ] .
I thank God she's blind , though there's an end o ' them pranks , anyhow .
我 感谢 上帝 她是 瞎的 , 尽管 有 一个 结尾 o - 他们 恶作剧 , 无论如何 .

感谢上帝她是个盲人，这样一来，那些恶作剧就都结束了。

[bʌt; bət] [fi:z] [ə; eɪ] [lɪm] [oʊ] - [ðə; ði][ˈi:v(ə)] [wʌn] , [ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei]
But she's a limb o ' the evil one , and where there's a will there's a way
但 她是 一个 肢 o - 这 邪恶的 一 , 和 在哪里 有 一个 将要 有 一个 方式
,
.
,
,

但她却是邪恶势力的爪牙，有志者事竟成。

[ænd; ənd][blænd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r; hər] .

and blind though she be , I would not trust her .

和 瞎的 尽管 她 是 , 我 会 不是 相信 她 .

即使她双目失明, 我也不会信任她。

" [ʃiː; ʃi] [wɔ:kt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [steps] [ˈslooʊli] , [tɔ:rd] - ['kɑ:mən] ,

" She walked two or three steps slowly , toward Cressley Common ,

" 她 步行 二 或者 三 步骤 缓慢地 , 朝向 - 常见的 ,

她缓缓地走了两三步, 朝着克雷斯利公地方向走去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['fer,fi:ld] .

from which direction she expected the approach of Charles Fairfield .

从 哪个 方向 她 预期的 这 方法 的 查尔斯 费尔菲尔德 .

她预计查尔斯·费尔菲尔德会从哪个方向接近。

[noʊ] ['wʌndər] ['mildrid] [wʌz; wəz] [ˈfɪdʒɪtɪd] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [dɪ'zæstər] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz] .

No wonder Mildred was fidgeted , there were so many disasters on the cards .

不 想知道 米尔德里德 曾是 坐立不安 , 那里 是 所以 许多 灾难 在 这 牌 .

难怪米尔德雷德坐立不安, 因为有太多灾难即将发生。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [si:] [tʃɑ:rlz] ['fer,fi:ld] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [li:st] [maɪt] [biː; bi] ['gɑ:rdɪd] [ə'genst]

If she could but see Charles Fairfield something at least might be guarded against

如果 她 可以 但 看 查尔斯 费尔菲尔德 某物 在 至少 可能 是 守卫 反对

·
·
·

如果她能見到查尔斯·费尔菲尔德, 至少可以防范一些事情发生。

[ðɪs] ['waɪəri][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [hɑ:rd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] — ['ræðər] [ʃɑ:rp] , [ɑ:n][ðə; ði]

This wiry old woman was by no means hard of hearing — rather sharp , on the

这 细长的 老的 女士 曾是 经过 不 方法 难的 的 听力 — 相当 锋利的 , 在 这

contrary ,

相反 ,

这位身材瘦削的老妇人听力一点也不差——恰恰相反, 她思维相当敏锐。

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪr] .

was her ear .

曾是 她 耳朵 .

是她的耳朵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [lɔ:n] [ɪn][veɪn] .

But she listened long in vain .

但 她 听着 长的 在 徒劳 .

但她听了很久, 却毫无结果。

['fɪr(ə)l] [lest] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [goʊ] [rɔ:n] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] ['dɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Fearful lest something might go wrong within doors during her absence , she was

可怕 免得 某物 可能 去 错误的 之内 门 期间 她 缺席 , 她 曾是

turning to go back ,

转弯 到 去 后退 ,

她担心自己不在的时候屋里会发生什么事, 于是转身往回走。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [klɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rsʃu:] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .

when she thought she heard the distant clink of a horseshoe on the road .

什么时候 她 想法 她 听到 这 遥远 碰杯 的 一个 马蹄铁 在 这 路 .

她似乎听到远处马蹄铁撞击路面的叮当声。

[hɜ:r; hər][oʊld] [hɑ:rt] [θrɔbd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

Her old heart throbbed suddenly , and frowning as she listened ,

她 老的 心 悸动 突然 , 和 皱眉 作为 她 听着 ,

她那颗老旧的心脏突然怦怦直跳, 她皱着眉头听着。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃ] , ['sɔ:ftli] [ʃi:; ʃi] [sed] “ [hʌʃ] ,
with eyes directed towards the point of approach , softly she said “ hush ,
和 眼睛 指导 向 这 观点 的 方法 , 轻轻 她 说 “ 嘘 ,
她目光转向来人的方向, 轻声说道: “嘘,

” [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['kwaɪət][ðə; ði] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
” as if to quiet the faint rustle of the trees .
” 作为 如果 到 安静的 这 头晕的 沙沙 的 这 树木 .
仿佛要平息树叶轻微的沙沙声。

[ˈstu:pɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [li:n] [ɑ:rm] [ɪk'stendɪd] , [ˈevrɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈnʌkl]
Stooping forward , she listened , with her lean arm extended , every wrinkled knuckle
弯腰 向前 , 她 听着 , 和 她 倾斜 手臂 扩展 , 每一个 皱 指关节
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braʊn] [hænd] ,
of her brown hand ,
的 她 棕色的 手 ,
她俯身向前, 侧耳倾听, 纤细的手臂伸了出来, 棕色的手掌上每一处布满皱纹的指节都清晰可见。

[ænd; ənd] [ˈevrɪ] [blæk] - [rɪmd] [neɪl] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
and every black - rimmed nail distinct in the moonlight .
和 每一个 黑色的 - 带边 指甲 清楚的 在 这 月光 .
月光下, 每一根镶着黑边的指甲都清晰可见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第12/24页

[jes] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋk] [ʌv; əv] [trɒtɪŋ] ['hɔ:s,ju:z] .

Yes , it was the clink of trotting horseshoes .
是的 , 它 曾是 这 碰杯 的 小跑 马蹄铁 .

是的, 那是马蹄铁碰撞的叮当声。

[ʃi:; ʃi] [preɪd] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [blaɪnd] ['wʊmən] [maɪt] [nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] .

She prayed heaven the blind woman might not hear it .
她 祈祷 天堂 这 瞎的 女士 可能 不是 听到 它 .

她向上帝祈祷, 希望那位盲妇听不到。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [enər'dʒetɪk] [mɪ'sænθrəpi] [wʊd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv]

There was a time when her more energetic misanthropy would possibly have
那里 曾是 一个 时间 什么时候 她 更多的 精力充沛 厌世 会 可能 有

[ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['freɪkəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [æprɪ'hend] .

enjoyed a fracas such as was now to be apprehended .
享受 一个 骚乱 这样的 作为 曾是 现在 到 是 被捕 .

曾几何时, 她那更加精力充沛的厌世情绪或许会乐于见到像现在这样即将发生的骚乱。

[bʌt; bət] ['jɪrz] [ti:tʃ] [ju: 'es] [ðə; ði] ['vælju:; ʌv; əv] ['kwaiət] , [ðə; ði] [pra:vi'den](ə)] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'strɪŋkts] [ʌv; əv]

But years teach us the value of quiet , the providential instincts of
但 年 教 我们 这 价值 的 安静的 , 这 天意 本能 的

['grʊvɪŋ] ['helpləsnəs] [dɪs'ɑ:rm] ['aʊər; ɑ:r] [pʌg'hæsəti] ,

growing helplessness disarm our pugnacity ,
生长 无助 解除武装 我们的 好斗 ,

但岁月教会了我们安静的价值, 日益增长的无助感带来的某种天意消解了我们的好斗性。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [kwat] ['reprəbeɪt] ['spɪrɪts] [grʊv] ['dʒentlər] [ænd; ənd] ['kɪndər] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]

and all but quite reprobate spirits grow gentler and kinder as the hour of
和 全部 但 相当 恶棍 烈酒 生长 更温和 和 幼儿园 作为 这 小时 的

['pa:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] [ə'prəʊtʃɪz] .

parting with earth approaches .
离别 和 地球 方法 .

除了那些极其邪恶的灵魂之外, 所有灵魂在离世之时都会变得更加温柔善良。

[ðʌs] [hæd; həd] [oʊld] ['mɪldrɪd] ['teɪkən] [hɜ:r; hər] [pa:rt] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] ,

Thus had old Mildred taken her part in this game ,
因此 有 老的 米尔德里德 已采取 她 部分 在 这 游戏 ,

老米尔德雷德就这样参与了这场游戏。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [steɪk] [bɪ'keɪm] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] [hɜ:r; hər] [zi:l] [bɜ:rnt]

and as her stake became deeper and more dangerous her zeal burnt
和 作为 她 赌注 成为 更深 和 更多的 危险的 她 热情 烧焦的

[ɪn'tensli] .

intensely .
强烈地 .

随着她的赌注越来越深、越来越危险, 她的热情也越来越高涨。

['nɪrər] [ænd; ənd] [ʃɑ:rpər] [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋk] , [ænd; ənd] [oʊld] ['mɪldrɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [æŋ'zaɪəti] [wɔ:kt] [ɑ:n]

Nearer and sharper came the clink , and old Mildred in her anxiety walked on
更近 和 更锐利 来了 这 碰杯 , 和 老的 米尔德里德 在 她 焦虑 步行 在

, ['sʌmtaɪmz] [faɪv] [steps] ,

, sometimes five steps ,
, 有时 五 步骤 ,

叮当声越来越近, 越来越响, 老米尔德里德焦虑地继续往前走, 有时一次走五步。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈtwenti] , [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈraɪdər] .
sometimes twenty , to meet the rider .
有时 二十 , 到 见面 这 骑士 :
有时需要二十个人来迎接骑手。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tɑ:m] [hu:] [əˈpɪrd] , [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [mju:l] .
It was Tom who appeared , mounted on the mule .
它 曾是 汤姆 WHO 出现 , 安装 在 这 骡子 :
出现的人是汤姆，他骑着骡子。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] [ˈmildrɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
I think he took Mildred for a ghost ,
我 思考 他 采取 米尔德里德 为了 一个 鬼 ,
我认为他把米尔德雷德当成了鬼魂。
[fɔːr; fər][hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ˈvaɪələntli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjaːdʒ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [lɔːrd] !
for he pulled up violently more than twenty yards away , and said , “ Lord !
为了 他 拉 向上 暴力 更多的 比 二十 码 离开 , 和 说 , “ 主 !
因为他猛地在二十多码外停了下来，说道：“主啊！

[huːz] [ðæt] ? “
who's that ? ”
谁是 那 ? “
那是谁？

“ [ɪts] [em ˈiː] , [tɑ:m] , [ˈmɪsɪz] . - ; [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [ˈkʌmɪn] - ? ”
“ It's me , Tom , Mrs . Tarnley ; and is he comin ' ? ”
“ 它是 我 , 汤姆 , 太太 : - ; 和 是 他 即将到来 - ? ”
“是我，汤姆，塔恩利太太；他会来吗？ ”

“ [aɪ][ˈhɑːrdli] [ˈnoʊd] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . - .
“ I hardly knowed you , Mrs . Tarnley .
“ 我 几乎 已知 你 , 太太 : - :
“我几乎不认识你，塔恩利夫人。”

[noʊ] , [aɪ][met] [hɪm; ɪm][ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊn] . “
No , I met him up near the stone . ”
不 , 我 遇见 他 向上 靠近 这 石头 : “
不，我是在石头附近遇到他的。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] ? ” [ˈɜːdʒd] [ˈmildrɪd] .
“ Not a coming ? ” urged Mildred .
“ 不是 一个 未来 ? ” 敦促 米尔德里德 :
“没人来吗？ ”米尔德雷德追问道。

“ [noʊ] . “
“ No . ”
“ 不 : “
“不。”

“ [θæŋk] [ɡɑːd] .
“ Thank God .
“ 感谢 上帝 :
“感谢上帝。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ? “
Well , and what did you tell him ? ”
出色地 , 和 什么 做过 你 告诉 他 ? “
那你跟他说什么了？

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][jɔːr; jər] [ˈmesɪdʒ] .
“ I told him your message .
“ 我 讲述 他 你的 信息 :
“我把你的信息转达给他了。”

[hi:; hi][fɜ:rst] [æskt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm] [haʊ] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ,
He first asked all about the young lady , and then I told him how she was ,
他 第一的 问 全部 关于 这 年轻的 女士 , 和 然后 我 讲述 他 如何 她 曾是 ,
他先问了很多关于那位年轻女士的情况, 然后我告诉了他她的情况。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] — — "
and then I told him your message — — "
和 然后 我 讲述 他 你的 信息 — — "
然后我把你的信息转告诉他——"

" [eɪ] ? "
" **Ay ?** "
" 哎 ? "
" 嗯? "

" [wɜ:rd] [fɔ:r; fər][wɜ:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] ['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] , ['θɪŋkɪn] - ,
" **Word for word , and he drew bridle and stood awhile , thinkin ' ,**
" 单词 为了 单词 , 和 他 画 辔 和 站立 一会儿 , 思考 - ,
"一字不差, 他拉起缰绳, 站了一会儿, 沉思着,

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] —
and he wished to know whether the mistress had spoke with her —
和 他 希望 到 知道 无论 这 情妇 有 辐 和 她 —
['mɪstər] . ['həri:z] [frend] ,
Mr . Harry's friend ,
先生 . 哈利的 朋友 ,

他想知道女主人是否和她——哈里先生的朋友——谈过话。
[aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] ['kwaɪət] ,
I mean — and I said I didn't know ; and he asked was the house quiet ,
我 意思是 — 和 我 说 我 没有 知道 ; 和 他 问 曾是 这 房子 安静的 ,
我的意思是——我说我不知道; 然后他问房子里安静吗,

[ænd; ənd][noʊ] [haɪ] [wɜ:rdz] ['ɡoʊɪŋ] , [nɔ:r][ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] ['ɡɪvɪŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [noʊ]
and no high words going , nor the new comer giving any trouble , and I said no
和 不 高的 字 去 , 也不 这 新的 角 给予 任何 麻烦 , 和 我 说 不
,
:
,
没有说些好话, 新来的人也没有惹麻烦, 我说不。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] ['noʊd] .
so far as I knowed .
所以 远的 作为 我 已知 :
据我所知。

[ðen] , [sez] [hi:; hi] , [aɪ] [θɪŋk] , [tɑ:m] , [aɪ][hæd; həd] [best] [let] ['mæstər] ['hæri] ['set(ə)l][aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [oʊn]
Then , says he , I think , Tom , I had best let Master Harry settle it his own
然后 , 说道 他 , 我 思考 , 汤姆 , 我 有 最好的 让 掌握 哈里 定居 它 他的 自己的
[wei] ,
way ,
方式 ,
然后, 他说, 我想, 汤姆, 我最好还是让哈里少爷用他自己的方式解决这件事吧。

[soʊ] [aɪl] [raɪd] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] - ,
so I'll ride back again to Darwynd ,
所以 患病的 骑 后退 再次 到 - ,
所以我会再次骑马返回达尔文德。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
and you can come over to the old place for the horse to - morrow ;
和 你 能 来 超过 到 这 老的 地方 为了 这 马 到 - 明天 ;
明天你可以到以前马厩那边来;

[ænd; ənd] [tel] ['mildrid] [aɪ] [θæŋk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ker] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
and tell Mildred I thank her for her care of us ,
和 告诉 米尔德里德 我 感谢 她 为了 她 关心 的 我们 ,
请转告米尔德里德, 我感谢她对我们的照顾。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [tel] [noʊ][wʌn] [els] ,
and she shall hear from me in a day or two , and tell no one else ,
和 她 将 听到 从 我 在 一个 天 或者 二 , 和 告诉 不 一 别的 ,
一两天内我会联系她, 不要告诉任何人。

[maɪnd] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] .
mind , that you have seen me .
头脑 , 那 你 有 已见 我 .
请注意, 你已经见过我了。

[wel] , [aɪ] [æskt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [sez]
Well , I asked was there anything more , and he paused a bit , and says
出色地 , 我 问 曾是 那里 任何事物 更多的 , 和 他 暂停 一个 少量 , 和 说道
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,
我问他是否还有其他事, 他停顿了一下, 然后说,

[noʊ] , [nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] .
no , not at present .
不 , 不是 在 展示 .
不, 目前还没有。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [sez] [hi:; hi] , [tel] ['mildrid] - [aɪ] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
And then again , says he , tell Mildred Tarnley I'll write to her ,
和 然后 再次 , 说道 他 , 告诉 米尔德里德 - 患病的 写 到 她 ,
然后他又说, 告诉米尔德里德·塔恩利我会给她写信。

[ænd; ənd][let][hɜ:r; həɹ] [noʊ] [wer] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][maɪnd] , [tɑ:m] , [ju:; jʊ][goʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə]
and let her know where I am , and mind , Tom , you go yourself to
和 让 她 知道 在哪里 我 是 , 和 头脑 , 汤姆 , 你 去 你自己 到
[ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] ,
the Post Office ,
这 邮政 办公室 ,
告诉她我在哪里, 还有, 汤姆, 你得自己去邮局。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʃɒr] [ðə; ði] ['letərz] [goʊ]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [də'rektɪd] [tu:; tə] ,
and be sure the letters go only to the persons they are directed to ,
和 是 当然 这 信件 去 仅有的 到 这 人 他们 是 指导 到 ,
务必确保信件只寄给收件人。

[ʃɒr; jər] ['mɪstrəsɪz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ['mɪldrədz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
your mistress's to her , and Mildred's to her ,
你的 情妇的 到 她 , 和 米尔德里德的 到 她 ,
你的情妇对她来说, 米尔德里德对她来说也是如此。

[ænd; ənd][dʌʊnt][ju:; jʊ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] ,
and don't you talk with that person that I hear has come to the Grange ,
和 不 你 讲话 和 那 人 那 我 听到 有 来 到 这 农庄 ,
还有, 千万别跟那个我听说已经来农会的人说话。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ʃi:; ʃi][ʃəd; ʃəd] [get][ɪntu:] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [waɪd]
and if by any chance she should get into talk with you , you must be wide
和 如果 经过 任何 机会 她 应该 得到 进入 讲话 和 你 , 你 必须 是 宽的
[ə'weɪk] ,
awake ,
醒 ,
万一她有机会和你搭讪, 你必须全神贯注。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɹ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ju:; jʊ]
and tell her nothing , and get away from her as quick as you
和 告诉 她 没有什么 , 和 得到 离开 从 她 作为 快的 作为 你
[kæn; kən] .
can .
能 .

什么都别告诉她，尽快离开她。

[ɪts] ['i:zi] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; həɹ] , [fɔ:r; fər] [ʃi:z] [blaɪnd] . "
It's easy to escape her , for she's blind . "

它是 简单的 到 逃脱 她 , 为了 她是 瞎的 . "

很容易就能摆脱她，因为她是个盲人。

" [soʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , " [ə'fɜ:md] ['mɪldrɪd] , " [æz; əz] [ðæt] [wɔ:l] .
" So she is , " affirmed Mildred , " as that wall .
" 所以 她 是 , " 确认 米尔德里德 , " 作为 那 墙 .

“她就像那堵墙一样，”米尔德雷德肯定地说。

[goʊ] [ɑ:n] . " "
Go on . " "
去 在 . " "

继续。""

- [ðen] , - [sez] [hi:; hi] , - [gʊd] - [naɪt] , [tɔ:m] , [get] [ʃi:; ʃi] [hoʊm] [ə'gen] .
' Then , ' says he , ' good - night , Tom , get ye home again .
- 然后 , - 说道 他 , - 好的 - 夜晚 , 汤姆 , 得到 是的 家 再次 .

“那么，”他说，“晚安，汤姆，回家吧。”

- [soʊ] [aɪ] [wɪft] [hɪm; ɪm] [gɑ:d] [spi:d] , [ænd; ənd] [aɪ] [roʊd] [ə'wei] ,
' So I wished him God speed , and I rode away ,
- 所以 我 希望 他 上帝 速度 , 和 我 骑 离开 ,

于是我祝他一路顺风，然后骑马离开了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bɪt] [aɪ] [θru:] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] [ə'gen] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃouldər] ,
and when I was on a bit I threw a look back again over my shoulder ,
和 什么时候 我 曾是 在 一个 少量 我 扔 一个 看 后退 再次 超过 我的 肩膀 ,

当我走着走着的时候，我又回头看了一眼。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [spɔ:t] ,
and I saw him still in the same spot ,
和 我 锯 他 仍然 在 这 相同的 点 ,

我看到他仍然站在原地，

[noʊ] [mɔ:r] ['stɜ:rɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stoʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [du:] [sə'pəʊz] . "
no more stirring than the stone at the roadside , thinking , I do suppose . "
不 更多的 搅拌 比 这 石头 在 这 路边 , 思维 , 我 做 认为 . "

就像路边的石头一样，它不会有任何动作，我想，它大概也在思考吧。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] ? " [sed] ['mɪldrɪd] .
" And that's all ? " said Mildred .
" 和 那就是 全部 ? " 说 米尔德里德 .

“就这些吗？”米尔德雷德问道。

" [ðæts] [ɔ:l] . "
" That's all . "
" 那就是 全部 . "

“就这样。”

“ [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bi:st] [veri] ['kwaiət] , [tɑ:m] , [ən'les] [ju:; jʊ] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ **Bring in the beast very quiet , Tom , unless you leave him in the field for the**
“ 带来 在 这 兽 非常 安静的 , 汤姆 , 除非 你 离开 他 在 这 场地 为了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“汤姆，把牲畜悄悄带进来，除非你晚上把它留在田里。”

[ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi] ['klæpɪn] - [oʊ] - [dɔ:z] [ɔ:r] - [oʊ] - ['braɪd(ə)]['bɪts] .
and don't be clappin ' o ' doors or ginglin ' o ' bridle bits .
和 不 是 拍手 - o - 门 或者 - - o - 辮 比特 .

不要拍门，也不要叮叮当当地拉缰绳。

[ðæt] [wʌn][hæz; hæz][æn; ən] [ɪr] [laɪk][ə; eɪ] [her] , [ænd; ənd] [fi:l] [bi:; bi][ə'skɪn] - ['kwestʃənz] ;
That one has an ear like a hare , and she'll be askin ' questions ;
那 一 有 一个 耳朵 喜欢 一个 野兔 , 和 壳 是 问 - 问题 ;

她耳朵像兔子耳朵一样灵，会不停地问问题；

[ænd; ənd] [wen] [ju:v] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [kʌm] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
and when you've done in the stable come you in this way ,
和 什么时候 你已经 完毕 在 这 稳定的 来 你 在 这 方式 ,

当你在马厩里忙完之后，就从这边进来吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [let][ju:; jʊ][ɪn] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi]['tɑ:kən] - [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [ə'bʌv] [ə; eɪ]
and I'll let you in softly , and don't you be talkin ' within doors above a
和 患病的 让 你 在 轻轻 , 和 不 你 是 谈话 - 之内 门 多于 一个
[wɪspər] .
whisper :
耳语 .

我会让你轻轻地进来，但你不要在门内大声说话，至少要耳语。

[jɔ:r; jər] [vɔɪs] [ɪz] [rʌf] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪr] [ɪz][æz; əz] [fɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ] ['ni:dlz] [pɔɪnt] .
Your voice is rough , and her ear is as sharp as a needle's point .
你的 嗓音 是 粗糙的 , 和 她 耳朵 是 作为 锋利的 作为 一个 针头 观点 .

你的声音沙哑，她的耳朵却像针尖一样灵敏。

“ [tɑ:m] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)][nɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wɪŋk] , [ænd; ənd][gɔ:t][ɔ:f] [ðə; ði] [mju:l] ,
“ **Tom gave her a little nod and a great wink , and got off the mule ,**
“ 汤姆 给予 她 一个 小的 点头 和 一个 伟大的 眨眼 , 和 得到 离开 这 骡子 ,

汤姆朝她微微点头，眨了眨眼，然后下了骡子。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [tɔ:rd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd] ,
and led him on the grass toward the stable - yard ,
和 引领 他 在 这 草 朝向 这 稳定的 - 院子 ,

然后领着他穿过草地，朝马厩院子走去。

[ænd; ənd][oʊld] ['mɪldrɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [gɔ:t][ɪn] ['sɔ:ftli] [baɪ][ðə; ði] [l'ðər] ['entrəns] ,
and old Mildred at the same time got in softly by the other entrance ,
和 老的 米尔德里德 在 这 相同的 时间 得到 在 轻轻 经过 这 其他 入口 ,

与此同时，老米尔德里德悄悄地从另一个入口溜了进去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][tɑ:m] .
and in the kitchen awaited the return of Tom .
和 在 这 厨房 等待中 这 返回 的 汤姆 .

厨房里，人们正等着汤姆回来。

[fi:; ji][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['trʌblɪd] [ɪn][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [tɜ:rnd] [ə'skæns] [ɑ:n][ðə; ði]
She sat by the fire , troubled in mind , with her eyes turned askance on the
她 卫星 经过 这 火 , 麻烦 在 头脑 , 和 她 眼睛 转向 斜视 在 这
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

她坐在火炉旁，心事重重，目光斜睨着窗外。

[wʌt] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈhju:mən][ˈbɑːdi] ,
What a small thing is a human body ,
什么 一个 小的 事物 是 一个 人类 身体 ,

人体是多么渺小的东西啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈmɔːrəl] [sfɪr] [səˈraʊndz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈsentər] !
and what a gigantic moral sphere surrounds that little centre !
和 什么 一个 巨大 道德 领域 周围环境 那 小的 中心 ！

而围绕着这个小小的中心，竟是一片多么广阔的道德领域啊！

[ðæt] [blaɪnd] [ˈwʊmən] [leɪ] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , [ɑːn][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] - [lɔːŋ] [ˈbedsted] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt]
That blind woman lay still as death , on a six - foot - long bedstead , in a remote
那 瞎的 女士 躺 仍然 作为 死亡 , 在 一个 六 - 脚 - 长的 床架 , 在 一个 偏僻的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

那位盲女静静地躺在偏僻房间里一张六英尺长的床上，一动不动，如同死去一般。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaɪrʃəl] [ˈsɜːrkt] [ʌv; əv] [ðæt] [sfɪr] [wɪt] [ˈreɪdɪeɪtɪd] [ðens] [ɪnˈveləpt] [oʊld] [ˈmɪldrɪd]
But the direful circuit of that sphere which radiated thence enveloped old Mildred
但 这 雒 电路 的 那 领域 哪个 辐射 因此 被包裹 老的 米尔德里德

Tarnley ,
- ,

但是，从那里辐射出的那股可怕的能量波却笼罩了老米尔德里德·塔恩利。

[goʊ] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ,
go where she would ,
去 在哪里 她 会 ,

去她想去的方地方，

[ænd; ənd] [ˌaʊtˈspred] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [buən] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɪt] [tʃɑːrlz] [ˈferˌfiːld] [wʌz; wəz][tuː; tə]
and outspread even the bourn of the road which Charles Fairfield was to
和 扩张 甚至 这 伯恩 的 这 路 哪个 查尔斯 费尔菲尔德 曾是 到

[ˈtræv(ə)] [ðæt] [naɪt] .
travel that night .
旅行 那 夜晚 .

甚至蔓延到了查尔斯·费尔菲尔德当晚要走的那条路的边缘。

[fɔːr; fər] [ˈmɪldrɪd] - , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmoʊləˈsteɪʃn] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz][ɪn][aɪˈtiː] , [wɪt]
For Mildred Tarnley , something of molestation and horror was in it , which
为了 米尔德里德 - , 某物 的 性骚扰 和 恐怖 曾是 在 它 , 哪个

[fərˈbɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] .
forbid her to rest .
禁止 她 到 休息 .

对于米尔德里德·塔恩利来说，其中夹杂着某种猥亵和恐怖的元素，让她无法安息。

[tɑːm] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Tom came into the yard , and Mildred was at the door ,
汤姆 来了 进入 这 院子 , 和 米尔德里德 曾是 在 这 门 ,

汤姆走进院子，米尔德里德正站在门口。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [læt] .
and opened it before he could place his hand on the latch .
和 打开 它 前 他 可以 地方 他的 手 在 这 门锁 .

还没等他把手放在门闩上，门就打开了。

“ [pʊt] [ɔ:f] [ðem; ðəm] [big] [ju:z] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'blʌ] [jɔr; jər] [breθ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ]
“ **Put off them big shoes , and not a word above your breath , and not a**
“ 放 离开 他们 大的 鞋 ; 和 不是 一个 单词 多于 你的 气息 ; 和 不是 一个
[stɜ:r] ,
stir ,
搅拌 ;

“脱掉那双大鞋子，一言不发，一动也不要动弹。”

[bʌt; bət] [get] [ji:; ji] [ɪn] [ə'gen] [tu:; tə] [jɔr; jər] [bed] [æz; əz] [sti] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] ,
but get ye in again to your bed as still as a mouse ,
但 得到 是的 在 再次 到 你的 床 作为 仍然 作为 一个 老鼠 ;
但你最好像老鼠一样安静地回到床上。

“ [sed] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [ə; eɪ] [hɑ:rd] ['wɪspər] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʊʊldər] .
“ **said Mrs . Tarnley in a hard whisper , giving him a shake of the shoulder .**
“ 说 太太 . - 在 一个 难的 耳语 ; 给予 他 一个 摇 的 这 肩膀 .
“塔恩利太太压低声音说道，同时摇了摇他的肩膀。”

“ [jɪl] - [em 'i:] [ə; eɪ] [mʌg] [oʊ] - [bɪr] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʌmp] [oʊ] - [bred] ,
“ **Ye'll gi'e me a mug o ' beer , Mrs . Tarnley , and a lump o ' bread ,**
“ 叫喊 - 我 一个 马克杯 o - 啤酒 ; 太太 . - ; 和 一个 块 o - 面包 ;
“塔恩利太太，请给我一杯啤酒和一块面包。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌt] [oʊ] - [tʃi:z] ['wʊdnt] [hɜ:rt] [em 'i:] ; [aɪm] [ə; eɪ] [bɪt] ['hʌŋɡri] .
and a cut o ' cheese wouldn't hurt me ; I'm a bit hungry .
和 一个 切 o - 奶酪 不会 伤害 我 ; 我是 一个 少量 饥饿的 .
来块奶酪也无妨；我有点饿了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [aɪ] [mʌst; məst] ['i:v(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [smoʊk] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [kɑ:nt] [sli:p] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] . “
If you won't I must even take a smoke , for I can't sleep as I am . ”
如果 你 惯于 我 必须 甚至 拿 一个 抽烟 ; 为了 我 不能 睡觉 作为 我 是 . “
如果你不肯，那我恐怕得抽根烟了，因为我这样根本睡不着。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ji:; ji] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] .
“ **Well , I will give ye a drink and a bit o ' bread and cheese .**
“ 出色地 , 我 将要 给 是的 一个 喝 和 一个 少量 o - 面包 和 奶酪 .
“好吧，我会给你一杯饮料，再给你一点面包和奶酪。”

[dɪd] [ji:; ji] [lɑ:k] [ðə; ði] [jɑ:rd] - [dɔ:r] ? “
Did ye lock the yard - door ? ”
做过 是的 锁 这 院子 - 门 ? “
你们锁上院门了吗？

“ [noʊ] , “ [sed] [tɑ:m] .
“ **No , ” said Tom .**
“ 不 ; “ 说 汤姆 .
“不,”汤姆说。

“ [wel] , [noʊ] , ['nevər] [ju:; jʊ] [maɪnd] ; [aɪ] [du:][aɪ 'ti:] , “ [sed] ['mɪldrɪd] , ['stɑ:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ **Well , no , never you mind ; I'll do it , ” said Mildred , stopping him ,**
“ 出色地 , 不 , 绝不 你 头脑 ; 患病的 做 它 ; “ 说 米尔德里德 , 停止 他 ;
“好吧，不用了，我来做，”米尔德雷德说着，拦住了他。

“ [ænd; ənd] [goʊ] [ju:; jʊ] [streɪt] [tu:; tə] [jɔr; jər] [ru:m] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['læntərn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ;
“ **and go you straight to your room , and here's the lantern for you ;**
“ 和 去 你 直的 到 你的 房间 ; 和 这里是 这 灯笼 为了 你 ;
“然后直接带你回房间，这是给你的灯笼；

[ænd; ənd] [naʊ] [get] [ji:; ji] [ɪn] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] , [maɪnd] , [ju:; jʊ] - [em 'i:] [jɔr; jər] [paɪp] [hɪr] ,
and now get ye in , and not a sound , mind , you gi'e me your pipe here ,
和 现在 得到 是的 在 ; 和 不是 一个 声音 ; 头脑 ; 你 - 我 你的 管道 这里 ;
现在都进来，别出声，记住，把你的烟斗给我。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈænt] [biː; bi] [ˈstɪŋkɪn] - [ðə; ði] [haʊs] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jʊr; jər] [ˈnæsti] [tʃəbəksi] .
for you shan't be stinkin ' the house wi ' your nasty tobacco .
为了 你 不会 是 臭气熏天 - 这 房子 wi - 你的 可恶的 烟草 .

这样你就不会让家里弥漫着难闻的烟味了。

" [soʊ][tɑːm][wʌz; wəz][gɑːt] [kwɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
" So Tom was got quick to his bed .
" 所以 汤姆 曾是 得到 快的 到 他的 床 .

于是汤姆很快就被扶到床上躺下了。

[ænd; ænd] [ˈmɪldrɪd] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər] , [tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
And Mildred sat down again by the kitchen fire , to rest for a little ,
和 米尔德里德 卫星 向下 再次 经过 这 厨房 火 , 到 休息 为了 一个 小的 ,

于是米尔德雷德又在厨房的火炉旁坐了下来，打算休息一会儿。

[ˈfiːlɪŋ] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [ʌnˈdres] .
feeling too tired to undress .
感觉 也 疲劳的 到 脱衣服 .

太累了，不想脱衣服。

" [wel] , [aɪ][duː] [θæŋk] [gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] [ˈhiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌmɪn] - ; [aɪ][duː] .
" Well , I do thank God of His mercy he's not a comin ' ; I do .
" 出色地 , 我 做 感谢 上帝 的 他的 怜悯 他是 不是 一个 即将到来 - ; 我 做 .

“嗯，我感谢上帝的仁慈，他不会来了；我真的感谢他。”

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?
Who can tell what would be if he was ?
WHO 能 告诉 什么 会 是 如果 他 曾是 ?

谁又能说如果他真的在的话会怎样呢？

[ænd; ænd] [naʊ] , [ɪf] [ˈoʊnli][ˈmæstər] [ˈhæri] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [ɔːl] [maɪt] [goʊ] [raɪt] — [jes]
And now , if only Master Harry was sure to keep away all might go right — yes
和 现在 , 如果 仅有的 掌握 哈里 曾是 当然 到 保持 离开 全部 可能 去 正确的 — 是的
,
.
,

现在，只要哈利少爷能确保远离一切，一切或许就能顺利进行——是的，

[ɔːl] — [ɔːl] [maɪt] [goʊ] [raɪt] .
all — all might go right .
全部 — 全部 可能 去 正确的 .

一切——一切都可能顺利。

[oʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
Oh , ho , ho !
哦 , 何 , 何 !

哦，嚯，嚯！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ænd][maɪ][oʊld] [hed] [æt; ət][rest] , [fɔːr; fər][aɪm] [wɜːrkt] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
I wish it was , and my old head at rest , for I'm worked worse than
我 希望 它 曾是 , 和 我的 老的 头 在 休息 , 为了 我是 工作 更糟 比

[ə; eɪ] [hɔːrs] ,
a horse ,
一个 马 ,

我希望如此，这样我的老脑袋就能安息了，因为我比马还累。

[ænd; ænd] [wɔːr] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] [ɔːltəˈgeðər] .
and wore off my feet altogether .
和 穿着 离开 我的 脚 共 .

把我的脚都磨破了。

” [ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪzməl]
” **And all this time she was looking through the kitchen - window , with dismal**
” 和 全部 这 时间 她 曾是 寻找 通过 这 厨房 - 窗户 , 和 惨淡
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“而她一直透过厨房的窗户向外望去，眼神忧郁。”

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈklʌmzi] [oʊk] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfendər] ,
from her clumsy oak chair by the fire , with her feet on the fender ,
从 她 笨拙 橡木 椅子 经过 这 火 , 和 她 脚 在 这 挡泥板 ,
她坐在壁炉旁那张笨重的橡木椅子上，双脚搁在挡泥板上。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [li:n] [ʃæŋks] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][baːz] [æz; əz][wʌz; wəz] [seɪf] ,
and her lean shanks as close to the bars as was safe ,
和 她 倾斜 小腿 作为 关闭 到 这 酒吧 作为 曾是 安全的 ,
她纤细的小腿尽可能地贴近栏杆，只要安全就好。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [ˈaʊtˌlaɪnz]
shaking her head from time to time as she looked out on the black outlines
摇晃 她 头 从 时间 到 时间 作为 她 看起来 出去 在 这 黑色的 概述
[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [stʊd] [haɪ] [ænd; ʌnd] [ˈgluːmi] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
of the trees which stood high and gloomy above the wall at the other side ,
的 这 树木 哪个 站立 高的 和 阴沉 多于 这 墙 在 这 其他 边 ,
她不时摇头，望着墙另一侧高耸阴暗的树木的黑色轮廓。

[əˈgenst] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [ˈmuːnlɪt] [skaɪ] .
against the liquid moonlit sky .
反对 这 液体 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 .
在如水般皎洁的月光下。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [rɪˈtʜ:n] .
AN UNLOOKED - FOR RETURN .
一个 未曾注意的 - 为了 返回 .
意想不到的回归。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtrʌblz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
In spite of her troubles , as she sat by the fire , looking out through the
在 尽管如此 的 她 麻烦 , 作为 她 卫星 经过 这 火 , 寻找 出去 通过 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
尽管她心事重重，但她还是坐在火炉旁，望着窗外。

[fəˈtiːg] [ˌoʊvərˈkeɪm] [ˈmɪldrɪd] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
fatigue overcame Mildred , and she nodded .
疲劳 克服 米尔德里德 , 和 她 点头 .
米尔德雷德感到疲惫不堪，她点了点头。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [breɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈtrʌblɪd] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [ˈætɪtuːd] [ʌnˈiːzi] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈwoʊk] [ˈsʌd(ə)nli]
But her brain being troubled , and her attitude uneasy , she awoke suddenly
但 她 脑 存在 麻烦 , 和 她 态度 不安 , 她 醒来 突然
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [driːm] ,
from a sinister dream ,
从 一个 险恶 梦 ,
但她心神不宁，心神不安，突然从一个不祥的梦中惊醒。

[ænd; ənd][æz; əz] [stɪl] [ʌn'kɑ:n]əs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
and as still unconscious where she was ,
和 作为 仍然 无意识 在哪里 她 曾是 ,
她当时仍然昏迷不醒,

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['melənkɑːli] ['foʊliədʒ][ænd; ənd] ['muːnlɪt]
her eyes opened upon the same melancholy foliage and moonlit
她 眼睛 打开 之上 这 相同的 忧郁 叶子 和 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。
[skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [ɪn'kloʊzər] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,
sky and the dim enclosure of the yard ,
天空 和 这 暗淡 外壳 的 这 院子 ,
她睁开眼, 看到的依然是那片忧郁的树叶、月光下的天空和昏暗的院子。

[ðə; ði] ['si:nəri] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] .
the scenery on which they had closed .
这 风景 在 哪个 他们 有 关闭 .
他们最后看到的景色。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ['sterɪŋ] [ɪn] [ə'pɑ:n][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She saw a pale face staring in upon her through the window .
她 锯 一个 苍白 脸 凝视 在 之上 她 通过 这 窗户 .
她透过窗户看到一张苍白的脸正盯着她。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['tæpɪŋ] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [glæs] .
The fingers were tapping gently on the glass .
这 手指 是 窃听 轻轻地 在 这 玻璃 .
手指轻轻地敲击着玻璃。

[oʊld] ['mɪldrɪd] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə]
Old Mildred blinked and shook her head to get rid of what seemed to
老的 米尔德里德 眨眼 和 摇晃 她 头 到 得到 摆脱 的 什么 似乎 到
[hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈpeɪn(ə)l][ɪˈluːz(ə)n] .
her a painful illusion .
她 一个 痛苦 错觉 .
老米尔德雷德眨了眨眼, 摇了摇头, 想要摆脱这在她看来痛苦的幻觉。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] ['fer,fiːld] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] ['mɪzrəbli]
It was Charles Fairfield who stood at the window , looking wild and miserably
它 曾是 查尔斯 费尔菲尔德 WHO 站立 在 这 窗户 , 寻找 荒野 和 惨痛地
[ɪl] .
ill .
患病的 .
站在窗边的是查尔斯·费尔菲尔德, 他神情恍惚, 病得很重。

['mɪldrɪd] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bekənd] .
Mildred stood up , and he beckoned .
米尔德里德 站立 向上 , 和 他 招手 .
米尔德雷德站了起来, 他向她招了招手。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð][ænd; ənd] ['oʊpənd] .
She signed toward the door , which she went forthwith and opened .
她 签名 朝向 这 门 , 哪个 她 去 立即 和 打开 .
她朝门口打了个手势, 然后径直走过去把门打开了。

“ [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Come in , sir** , ” **she said** .
” 来 在 , 先生 , ” 她 说 .
“请进, 先生,”她说。

[hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] ['stɪrəp] - ['leðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
His saddle , by the stirrup - leather , and his bridle were in his hand .
他的 鞍 , 经过 这 镫 - 皮革 , 和 他的 轡 是 在 他的 手 .
他手里拿着马鞍、马镫皮带和马勒。

[ðʌs] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [draːpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] .
Thus he entered the kitchen , and dropped them on the tiled floor .
因此 他 进入 这 厨房 , 和 掉落 他们 在 这 瓷砖 地面 :

于是他走进厨房, 把它们扔在瓷砖地板上。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɜːrɪz] .
She looked in his face , he looked in hers .
她 看起来 在 他的 脸 , 他 看起来 在 她的 :

她看着他的脸, 他也看着她的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 :

一片寂静。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪldrədɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [ˈsʌbdʒekt] .
It was not Mildred's business to open the disagreeable subject .
它 曾是 不是 米尔德雷德的 商业 到 打开 这 令人不快的 主题 :

米尔德雷德不应该主动提起这个令人不快的话题。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] ? ”
“ **Would you please like anything ?** ”
“ 会 你 请 喜欢 任何事物 ? ”

请问您需要什么吗?

“ [noʊ] , [noʊ] [ˈsʌpər] , [θæŋks] .
“ **No , no supper , thanks .**
“ 不 , 不 晚餐 , 谢谢 :

“不, 不用了, 谢谢。”

[ɡɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [aɪm] [ˈθɜːrsti] .
Give me a drink of water , I'm thirsty .
给 我 一个 喝 的 水 , 我是 渴 :

给我一杯水, 我渴了。

[aɪm][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] — [wɪə(r)] [kwaɪt] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] ? ”
I'm tired , and — we're quite to ourselves ? ”
我是 疲劳的 , 和 — 是 相当 到 我们自己 ? ”

我累了, 而且——只有我们两个人吗?

“ [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [jiː; ji] [ˈbetər] [hæv; həv] [bɪr] ? ” [ˈænsər] [ʃiː; ji] .
“ **Yes , sir ; but wouldn't ye better have beer ?** ” **answered she .**
“ 是的 , 先生 ; 但 不会 是的 更好的 有 啤酒 ? ” 回答 她 :

“是的, 先生; 但是您难道不应该喝点啤酒吗?”她回答道。

“ [noʊ] — [ˈwɔːtər] — [θæŋks] .
“ **No — water — thanks .**
“ 不 — 水 — 谢谢 :

“不——水——谢谢。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [diːp] [draːft] .
“ **And he drank a deep draught .**
“ 和 他 喝 一个 深的 草稿 :

他痛饮了一大口。

“ [ˈwɜːrɪz , ˈhɜːrɪz][ðə; ði] [hɔːrs] , [sɜːr] ?
“ **Where's the horse , sir ?**
“ 在哪里? 这 马 , 先生 ?

先生, 马在哪里?

“ [ʃiː; ji] [æskt] [ˈæftər][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ɪts] [saɪd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
“ **she asked after a glance at the saddle which lay on its side on the floor .**
“ 她 问 后 一个 瞥一眼 在 这 鞍 哪个 躺 在 它是 边 在 这 地面 :

她瞥了一眼侧倒在地上的马鞍, 问道。

“ [ɪn][ðə; ði] [fi:lɪd] , [ðə; ði][ˈpɑ:plər] [fi:lɪd] , [ɔ:l] [raɪt] — [wel] ? ”

“ **In the field , the poplar field , all right — well ?** ”
“ 在 这 场地 , 这 白杨 场地 , 全部 正确的 — 出色地 ? ”

“在田野里, 白杨树林里, 好吗? ——怎么样? ”

“ [tɑ:m][təʊld][ju:; jʊ][maɪ] ['mesɪdʒ] , [sɜ:r] ?

“ **Tom told you my message , sir ?** ”
“ 汤姆 讲述 你 我的 信息 , 先生 ?

“汤姆把我的话转达给您了吗, 先生? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ə'və:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] .

“ **she asked , averting her eyes a little .** ”
“ 她 问 , 避免 她 眼睛 一个 小的 .

“她问道, 目光微微移开。”

“ [jes] — [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] — [ə'sli:p] ? ”

“ **Yes — where is she — asleep ?** ”
“ 是的 — 在哪里 是 她 — 睡着了 ? ”

“是啊——她在哪儿——睡着了吗? ”

“ [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪz][ɪn][hɜ:r; hər][bed] , [ə'sli:p] [aɪ][du:] [sə'pəʊz] . ”

“ **The mistress is in her bed , asleep I do suppose .** ”
“ 这 情妇 是 在 她 床 , 睡着了 我 做 认为 . ”

“女主人应该在床上睡着了。”

“ [jes] , [jes] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [wel] , [tɑ:m] [sez] .

“ **Yes , yes , and quite well , Tom says .** ”
“ 是的 , 是的 , 和 相当 出色地 , 汤姆 说道 .

“是的, 是的, 而且很好,”汤姆说。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] — [ðə; ði] — [ju:; jʊ] [sent] [ˌem 'i:][wɜ:rd][ðər; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] .

And where is the — the — you sent me word there was some one here .
和 在哪里 是 这 — 这 — 你 发送 我 单词 那里 曾是 一些 — 这里 .

还有, 你之前发消息告诉我这里有人, 那件事呢?

[aɪ] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] [mi:n] .

I know whom you mean .
我 知道 谁 你 意思是 .

我知道你指的是谁。

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? ”

Where is she ? ”
在哪里 是 她 ? ”

她在哪儿?

“ [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [bed] - [ru:m] — [ðə; ði][oʊld] [ru:m] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] , [ju:; jʊ]

“ **In the front bed - room — the old room — it will be over the hall - door , you** ”
“ 在 这 正面 床 - 房间 — 这 老的 房间 — 它 将要 是 超过 这 大厅 - 门 , 你

[noʊ] — [ʃi:z] [ɪn][bed] ,

know — she's in bed ,
知道 — 她是 在 床 ,

“在前面的卧室——以前的房间——就在走廊门上方, 你知道——她躺在床上,

[ænd; ənd] [ə'sli:p] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - ; [bʌt; bət] [best] [nɑ:t] [meɪk] ['eni] [stɜ:r] — [sʌm; səm] [fəʊks] [sli:p] [soʊ]

and asleep , I'm thinkin ' ; but best not make any stir — some folks sleep so
和 睡着了 , 我是 思考 - ; 但 最好的 不是 制作 任何 搅拌 — 一些 各位 睡觉 所以

[laɪt] , [ʃi:; ʃi] [noʊ] . ”

light , ye know . ”
光 , 是的 知道 . ”

我睡着了, 脑子里想着; 但最好别动静——你知道, 有些人睡得很浅。”

“ [its] [leɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət] [fəˈgetɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [aɪˈtiː] ,
“ **It's late** , ” **he said** , **taking out his watch** , **but forgetting to consult it** ,
“ 它是 晚的 , ” 他 说 , 采取 出去 他的 手表 , 但 遗忘 到 咨询 它 ,
“很晚了,”他一边说着, 一边掏出手表, 却忘了看时间。

“ [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [jiː; ji] [ɪz] — [jiː; ji] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , [jes] — [ænd; ənd] [jiːz] [ˈtaɪərd] , [ɔːr]
“ **and I dare say she is — she came to - night , yes — and she's tired , or**
“ 和 我 敢 说 她 是 — 她 来了 到 - 夜晚 , 是的 — 和 她是 疲劳的 , 或者
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .
ought to be — a long way .
应该 到 是 — 一个 长的 方式 .

“我敢说她确实——她今晚来了——而且她很累, 或者应该很累——她走了很远的路。

“ [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪt]
“ **He walked to the window , and was looking , with the instinct which**
“ 他 步行 到 这 窗户 , 和 曾是 寻找 , 和 这 本能 哪个
[liːdz] [juːˈes] [ˈɔːlweɪz] ,
leads us always ,
线索 我们 总是 ,

他走到窗边, 望着窗外, 那种本能总是指引着我们,

[ɪn][daːrk][ˈpleɪsɪz] , [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] ,
in dark places , to look toward the light ,
在 黑暗的 地方 , 到 看 朝向 这 光 ,
在黑暗的地方, 要朝着光明看去。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdʌski] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [ˈluːmɪnəs] [klaʊd] [ðæt] [striːkt] [ðə; ði][skaɪ] .
above the dusky trees to the thin luminous cloud that streaked the sky .
多于 这 昏暗 树木 到 这 薄的 发光的 云 那 条纹 这 天空 .

越过昏暗的树梢, 可以看到划过天空的薄薄的、闪着光的云朵。

“ [ˈprɪti] [wel] [ˈtaɪərd][maɪˈself] , [ˈmɪstər] . [tʃɑːrlz] ; [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðə; ði] [naɪt] [aɪv] [pʊt] [ɪn] ;
“ **Pretty well tired myself , Mr . Charles ; you may guess the night I've put in ;**
“ 漂亮的 出色地 疲劳的 我 , 先生 . 查尔斯 ; 你 可能 猜测 这 夜晚 我已经 放 在 ;
“查尔斯先生, 我自己也累坏了; 您大概能猜到我昨晚熬了多久吧;

[aɪ][wʌz; wəz] - [ˈsliːpɪn] - [maɪˈself] [wen] [jiː; ji] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
I was a'most sleepin ' myself when ye came to the window .
我 曾是 - 睡觉 - 我 什么时候 是的 来了 到 这 窗户 .
你走到窗边时, 我几乎都睡着了。

[tɔːm] [sed] [jiː; ji] [wəːnt, weənt][ə; eɪ] [ˈkʌmɪn] - ; - [tɪz][ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪ] [ðə; ði][jɑːrd] [dɔːr] [ˈwɔznt] [lɒkt] ;
Tom said ye weren't a comin ' ; ' tis a mercy the yard door wasn't locked ;
汤姆 说 是的 不是 一个 即将到来 - ; - 的 一个 怜悯 这 院子 门 不是 已锁定 ;
汤姆说你们不会来了; 幸好院门没锁;

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪˈd][hæv; həv] [lɒkt] [aɪˈtiː] . “
five minutes more and I'd have locked it . ”
五 分钟 更多的 和 ID 有 已锁定 它 . ”
再过五分钟我就能锁上了。

“ [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈmætəd] [mʌt] , [ˈmɪldrɪd] . ”
“ **It would not have mattered much , Mildred** . ”
“ 它 会 不是 有 重要 很多 , 米尔德里德 . ”
“其实也没什么大不了的, 米尔德里德。”

“ [jiːd] [ə; eɪ] [klaɪmd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈmeɪhæp] . ”
“ **Ye'd a climbed , and pushed up the window , mayhap** . ”
“ 你们 一个 攀登 , 和 推动 向上 这 窗户 , 或许 . ”
“你爬了上去, 或许是把窗户推了上去。”

“ [noʊ] ; [aɪ'd][hæv; həv] [wɔ:kt] [ɑ:n] ; [ə; eɪ] ['feðər] [wəd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r]
“ **No ; I'd have walked on ; a feather would have turned me from the door**
“ 不 ； ID 有 步行 在 ； 一个 羽毛 会 有 转向 我 从 这 门
[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
as it was :
作为 它 曾是 :

“不；我会继续往前走；哪怕是一根羽毛都会让我从门口退缩。”

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['dri:mli] .
“ **He turned about and looked at her dreamily** .
“ 他 转向 关于 和 看起来 在 她 梦幻般地 :

他转过身，眼神迷离地望着她。

“ [ɑ:n] [wer] ? ” [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .
“ **On where ? ” she inquired** .
“ 在 在哪里 ? ” 她 询问 :

“在哪儿？”她问道。

“ [ɑ:n] , ['eniwer] ; [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] [glen] .
“ **On , anywhere ; on into the glen** .
“ 在 , 任何地方 ; 在 进入 这 格伦 :

“继续前进，无论去哪里；继续前进，进入山谷。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd] , ['mildrid] , [soʊ][eɪ 'em][aɪ] . “
If you are tired , Mildred , so am I . ”
如果 你 是 疲劳的 , 米尔德里德 , 所以 是 我 :

米尔德里德，如果你累了，我也累了。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [gʊd] [sli:p] , ['mæstər] [tʃɑ:rlz] . “
“ **You need a good sleep , Master Charles** . ”
“ 你 需要 一个 好的 睡觉 , 掌握 查尔斯 :

“查尔斯少爷，您需要好好睡一觉。”

“ [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sli:p] , ['mildrid] .
“ **A long sleep , Mildred** .
“ 一个 长的 睡觉 , 米尔德里德 :

“米尔德雷德，好好睡一觉吧。”

[aɪm]['taɪərd] .
I'm tired .
我是 疲劳的 :

我累了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][ænd; ənd] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r]
I had a mind as it was to walk on and trouble you here no more
我 有 一个 头脑 作为 它 曾是 到 走 在 和 麻烦 你 这里 不 更多的
: “
: “
: “

我当时就想，不如就此离开，不再打扰你了。

“ [wɔ:k] [ɑ:n] — [hu:t] ! ['nɑ:nsens] , ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ; - ['tɪzənt] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] ;
“ **Walk on — hoot ! nonsense , Mr . Charles ; 't isn't come to that ;**
“ 走 在 — 吡 ! 废话 , 先生 : 查尔斯 ; - 不是 来 到 那 ;

“继续走——胡说！查尔斯先生，事情还没到那一步；

[ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [haʊs] [tu:; tə][ə; eɪ][wʌn] [laɪk] [hɜ:r; hər] . “
giving up your house to a one like her . ”
给予 向上 你的 房子 到 一个 一 喜欢 她 :

把房子让给像她那样的人。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [ˈmɪldrɪd] .
“ **I wish I was dead , Mildred .**
“ 我 希望 我 曾是 死的 , 米尔德里德 .

“我真希望自己死了, 米尔德雷德。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr][æn; ən][ˈiːv(ə)l][ˈeɪndʒl] [ðæt] [tɜːrnd] [ˌemˈliː][ɪn] [hɪr]
I don't know whether it was a good or an evil angel that turned me in here
我 不 知道 无论 它 曾是 一个 好的 或者 一个 邪恶的 天使 那 转向 我 在 这里
.
:
.

我不知道把我送来这里是善良的天使还是邪恶的天使。

[aɪˈd][hæv; həv] [bɪn] [ˈɪziə] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] ,
I'd have been easier by this time if I had gone on ,
ID 有 到过 更轻松 经过 这 时间 如果 我 有 已消失 在 ,
如果我继续走下去, 现在情况应该会好一些。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaː, skɔː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlen] . "
and had my leap from the scaur to the bottom of the glen . "
和 有 我的 飞跃 从 这 惊吓 到 这 底部 的 这 格伦 . "

然后我从山坡上跳到了山谷底部。

“ [nʌn] [oʊ] - [ðæt] [ˈnɑːnsens] , [mæn] ! ” [sed] [ˈmɪldrɪd] , [ˈstɜːrnlɪ] ;
“ **None o ' that nonsense , man ! ” said Mildred , sternly ;**
“ 没有任何 o - 那 废话 , 男人 ! ” 说 米尔德里德 , 严厉地 ;

“别胡闹了, 伙计! ”米尔德雷德严厉地说;

“ [jiː; jɪ][hɑː] - [brɔːt] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [pæs] , [ænd; ənd][jiː; jɪ][mʌst; məst]
“ **ye ha ' brought that poor young lady into a doubtful pass , and ye must**
“ 是的 哈 - 带来 那 贫穷的 年轻的 女士 进入 一个 疑 经过 , 和 是的 必须
[stænd][baɪ][hɜːr; hər] ,
stand by her ,
站立 经过 她 ,

“你们把那位可怜的年轻女子带入了进退两难的境地, 你们必须站在她这边。”

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[jʊə(r)] [kʌm] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkaʊədli] [staːk] , [ænd; ənd][jiː; jɪ] [ˈfænt] - [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd][jʊr; jər]
You're come of no cowardly stock , and ye sha'n't gi'e her up , and your
你是 来 的 不 胆小 库存 , 和 是的 不会 - 她 向上 , 和 你的
[beɪb] [ðæts] [ˈkʌmɪn] - ,
babe that's comin ' ,
宝贝 那就是 即将到来 - ,

你并非出身懦弱, 你不会放弃她, 还有你即将出生的孩子。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd][waːnt][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [hɑːrt] [ˈʌndər] [jʊr; jər]
poor little thing , to shame and want for lack of a man's heart under your
贫穷的 小的 事物 , 到 耻辱 和 想 为了 缺少 的 一个 男人的 心 在下面 你的
[rɪbz] .
ribs .
肋骨 .

可怜的小东西, 因为肋骨下没有男人的心而感到羞耻和匮乏。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] [naʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
I say , I know nout o ' the rights of it ;
我 说 , 我 知道 诺特 o - 这 权利 的 它 ;

我说, 我对它的权利一无所知;

[bʌt; bət][gɑ:d] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ʃi:; ji] [ɪf] [ʃi:; ji] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] .
but God will judge ye if ye leave her now .
但 上帝 将要 法官 是的 如果 是的 离开 她 现在 .

但如果你现在离开她，上帝会审判你的。

" [haɪ] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [hed] ,
" High was Mrs . Tarnley's head ,
" 高的 曾是 太太 . - 头 ,

塔恩利太太的头高高昂着。

[ænd; ənd] [ˈveri] [grɪm] [ʃi:; ji] [lʊkt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldəɹ] [ʃi:; ji] [ʃʊk] [ʌp] "
and very grim she looked as with her hand on his shoulder she shook up "
和 非常 严峻 她 看起来 作为 和 她 手 在 他的 肩膀 她 摇晃 向上 "
[ˈmæstəɹ] [tʃɑ:rlz] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [draʊz] [ʌv; əv] [deθ] .
Master Charles " from the drowse of death .
掌握 查尔斯 " 从 这 困倦 的 死亡 .

她神情十分严肃，一只手搭在他的肩膀上，将“查尔斯少爷”从死亡的沉睡中摇醒。

" [aɪ][wəʊnt] , [ʊld] - , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" I won't , old Tarnley , " he said at last .
" 我 惯于 , 老的 - , " 他 说 在 最后的 .

“我不会的，老塔恩利，”他最后说道。

" [ʃʊə(r)] [raɪt] — [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)] [ˈæɪs] , [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] !
" You're right — poor little Alice , the loving little thing !
" 你是 正确的 — 贫穷的 小的 爱丽丝 , 这 爱 小的 事物 !

“你说得对——可怜的小爱丽丝，可爱的小家伙！”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [wept] [ɪn] [ˈsaɪləns] [streɪndʒ] [terz] [ʌv; əv]
" He turned suddenly again to the window and wept in silence strange tears of
" 他 转向 突然 再次 到 这 窗户 和 哭泣 在 沉默 奇怪的 眼泪 的
[ˈægəni] .
agony .
痛苦 .

“他突然又转向窗外，默默地流下了痛苦的泪水。

[ʊld] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstɜ:rnli] [əˈskæns] .
Old Tarnley looked at him sternly askance .
老的 - 看起来 在 他 严厉地 斜视 .

老塔恩利斜眼严厉地看了他一眼。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ji][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈpɪti] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] ,
I don't think she had much pity for him ,
我 不 思考 她 有 很多 遗憾 为了 他 ,

我觉得她对他并没有多少怜悯之心。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][ˈnoʊwaɪz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [mu:d] ,
she was in nowise given to the melting mood ,
她 曾是 在 现在 给定 到 这 融化 情绪 ,

她丝毫没有被融化的情绪所影响。

[ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwɪmpəɪɪŋ] [ment] .
and hardly knew what that sort of whimpering meant .
和 几乎 知道 什么 那 种类 的 呜咽 意思是 .

他们几乎不知道那种呜咽声意味着什么。

" [aɪ] [seɪ] , " [ʃi:; ji] [broʊk] [aʊt] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" I say , " she broke out , " I don't know the rights of it , how should I ?
" 我 说 , " 她 打破 出去 , " 我 不 知道 这 权利 的 它 , 如何 应该 我 ?

“我说，”她突然说道，“我不知道它的权利，我怎么可能知道呢？”

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [brɪ'li:v] , [ɪf] [ju:; jə] [θɔ:t] [ju:; jə][wɜ:r; wər][ˈtru:li] [ˈmærid] [tu:; tə][ðæt] [ˈwʊmən] [ðæts]
but this I believe , if you thought you were truly married to that woman that's
但 这 我 相信 , 如果 你 想法 你 是 真的 已婚 到 那 女士 那就是
[kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] ,
come to - night ,
来 到 - 夜晚 ,

但我相信, 如果你真的认为你和今晚来的这位女士结了婚,

[ju:d] [ˈnevər] [ə; eɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [jər; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə][ækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪlənz] [pɑ:rt][baɪ][ðə; ði] [pʊr] ,
you'd never a found it in your heart to act such a villain's part by the poor ,
你会 绝不 一个 成立 它 在 你的 心 到 行为 这样的 一个 反派的 部分 经过 这 贫穷的 ,
你绝不会心甘情愿地对穷人做出如此邪恶的事情。

[jʌŋ] , [ˈfu:lɪʃ] [ˈkri:tʃər] [ʌpˈsterz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [jæm] [waɪf][oʊ] - [hɜ:r; hər] . "
young , foolish creature upstairs , and make a sham wife o ' her . "
年轻的 , 愚蠢 生物 楼上 , 和 制作 一个 假 妻子 o - 她 . "

楼上那个年轻愚蠢的家伙, 要娶她为妻。

" [ˈnevər] , [ˈnevər] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] .
"**Never , never , by heaven .**
" 绝不 , 绝不 , 经过 天堂 .

“绝不, 绝不, 以我的名义发誓。”

[aɪm][noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈwʊmənz] [ˈhʌzbənd] [ðæn; ðən][aɪm] [ˈmærid] [tu:; tə][ju:; jə] . "
I'm no more that wretched woman's husband than I'm married to you . "
我是 不 更多的 那 可怜 女性的 丈夫 比 我是 已婚 到 你 . "

我既不是那个可怜女人的丈夫, 就像我也不是你的丈夫一样。

" [ˈmɪldrɪd] [nu:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] ; [ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)l][aɪ] [si:] [bʌt; bət] [terz] [ænd; ənd]
"**Mildred knew better than marry any one ; there's little I see but tears and**
" 米尔德里德 知道 更好的 比 结婚 任何 一 ; 有 小的 我 看 但 眼泪 和
[ˈrɪŋklz] ,
wrinkles ,
皱纹 ,

“米尔德里德很清楚自己不该嫁给任何人; 我看到的只有泪痕和皱纹。”

[ænd; ənd][ˈɔ:fntaɪmzˈɔ:ftəntaɪmz][rægz][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] - [twɪl] [bi:; bi] [dʌn] ,
and oftentimes rags and hunger comes of it ; but ' twill be done ,
和 经常 破布 和 饥饿 来 的 它 ; 但 - 斜纹布 是 完毕 ,
[ˈmæriɪn] - [ænd; ənd][ˈgɪvɪn] - [ɪn] [ˈmæriɪdʒ] ,
marryin ' and givin ' in marriage ,
结婚 - 和 给予 - 在 婚姻 ,

常常因此而变得衣衫褴褛、饥寒交迫; 但婚姻和嫁妆终究会实现。

[sez] [ðə; ði] [ˈskriptʃər] , - [tɪz][soʊ] [naʊ] , - [twʌz]
says the Scriptures , ' tis so now , ' twas
说道 这 经文 , - 的 所以 现在 , - 那是

圣经上说, 如今如此, 过去亦如此。

[soʊ] [wen] [ˈnoʊə] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rk] ,
so when Noah went into the ark ,
所以 什么时候 诺亚 去 进入 这 方舟 ,

所以当诺亚进入方舟时,

[ænd; ənd] - [twɪl] [bi:; bi][soʊ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] [breɪks] [ˈoʊvər][ju: ˈes] . "
and ' twill be so when the day of judgment breaks over us . "
和 - 斜纹布 是 所以 什么时候 这 天 的 判断 休息 超过 我们 . "

“审判日来临之时, 也将如此。”

“ [jes] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] [ˈfer,fi:ld] , [æb'stræktɪdli] ; “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwʊmən] [stɪks]
“ **Yes** , ” **said Charles Fairfield** , **abstractedly** ; “ **of course that miserable woman sticks**
” 是的 , ” 说 查尔斯 费尔菲尔德 , 抽象地 ; ” 的 课程 那 悲惨的 女士 棍子
[æt; ət][noʊ] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ;
at no assertion ;
在 不 断言 ;

“是的,”查尔斯·费尔菲尔德心不在焉地说; “当然, 那个可怜的女人对任何断言都不坚持;

[hɜ:ɹ; hær][aɪ'di:ə][ɪz] [ˈsɪmpli] [tu:; tə] [ˈbʊli] [hɜ:ɹ; hær] [wei] [tu:; tə][hɜ:ɹ; hær][ˈɑ:bdʒekt] .
her idea is simply to bully her way to her object .
她 主意 是 简单地 到 欺负 她 方式 到 她 目的 .

她的想法很简单, 就是用蛮力达到目的。

[,aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [wʌt] [ʃi:; ji] [sez] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ˈnevər] [sər'praɪzd] [em 'i:] .
It doesn't matter what she says , and it never surprised me .
它 不 事情 什么 她 说道 , 和 它 绝不 惊讶 我 .

她说什么都无所谓, 这一点我一点也不觉得意外。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [ɪf] [ʃi:; ji] [lɪvd] [ʃi:d] [gɪv] [em 'i:] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌn] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] ;
I always knew if she lived she'd give me trouble one day ; but that's all ;
我 总是 知道 如果 她 居住地 棚 给 我 麻烦 一 天 ; 但 那就是 全部 ;

我一直都知道, 如果她活着, 总有一天会给我带来麻烦; 但仅此而已;

[dʒʌst] [ˈtrʌb(ə)l] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] ; [nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'si:dɪŋ] — [nɑ:t][ðə; ði]
just trouble , but no more ; not the slightest chance of succeeding — not the
只是 麻烦 , 但 不 更多的 ; 不是 这 丝毫 机会 的 成功 — 不是 这
[smɔ:lɪst] ; [ʃi:; ji] [noʊz] [,aɪ 'ti:] ;
smallest ; she knows it ;
最小 ; 她 知道 它 ;

只有麻烦, 仅此而已; 没有丝毫成功的机会——一丝一毫都没有; 她知道这一点;

[aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [veksɪz][em 'i:][ɪz] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]
The only thing that vexes me is that people who know all about it as well as I
这 仅有的 事物 那 烦恼 我 是 那 人们 WHO 知道 全部 关于 它 作为 出色地 作为 我
[du:] ,
do ,
做 ,

唯一让我恼火的是, 那些和我一样了解这件事的人,

[ænd; ənd][ˈpi:p(ə)l] [hu:] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] , [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd] [fi:l] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
and people who , of all others , should feel for me , and feel with me ,
和 人们 WHO , 的 全部 其他的 ; 应该 感觉 为了 我 , 和 感觉 和 我 ,

还有那些最应该同情我、与我感同身受的人,

[ʃʊd; ʃəd] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [daʊts] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [naʊ] . “
should talk as if they had doubts upon the subject now . ”
应该 讲话 作为 如果 他们 有 疑虑 之上 这 主题 现在 . ”

他们现在应该装作对这个问题有所怀疑的样子来谈论它。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ][soʊ] , [ˈmæstər] [tʃɑ:rlz] , ” [sed] [ˈmɪldrɪd] .
“ **I didn't say so , Master Charles , ” said Mildred** .
” 我 没有 说 所以 , 掌握 查尔斯 , ” 说 米尔德里德 .

“我可没这么说, 查尔斯少爷,”米尔德里德说道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ment] [ˈlðə] , [kwaɪ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜ:rs(ə)n] ; [aɪm] [ˈʌtərli] [ˈmɪzrəb(ə)]
“ **I didn't mean you , I meant others , quite a different person ; I'm utterly miserable**
“ 我 没有 意思是 你 , 我 意思是 其他的 , 相当 一个 不同的 人 ; 我是 完全地 悲惨的
;
;
;
;

“我不是指你，我是指其他人，完全不同的人；我非常痛苦；

[æ; et] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌnˈlʌki] [ˈmoʊmənt][ɔ:l] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈhæpənd] [baɪ] [ˈeni] [ˌpɑ:səˈbɪləti] . “
at a more unlucky moment all this could not have happened by any possibility . ”
在 一个 更多的 倒霉 片刻 全部 这 可以 不是 有 发生 经过 任何 可能性 . ”

如果时机更不巧，这一切根本不可能发生。

“ [wel] , [aɪm] [ʃʊ] [aɪ] [ˈnevər] [sed] [aɪ ˈti:] ; [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ;
“ **Well , I'm sure I never said it ; I never thought but one thing of her ;**
“ 出色地 , 我是 当然 我 绝不 说 它 ; 我 绝不 想法 但 一 事物 的 她 ;

“嗯，我肯定我从未说过那样的话；我对她只有一种想法；

[ðə; ði] [faʊl] - [tʌŋd] [ˈwɪkɪd] [bi:st] . “
the foul - tongued wicked beast . ”
这 犯规 - 舌头 邪恶 兽 . ”

那只满口脏话的邪恶野兽。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ðæt] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] , “ [sed] [tʃɑ:rlz] , [ˈsævɪdʒli] .
“ **Don't you talk that way of her ,** ” **said Charles , savagely .**
“ 不 你 讲话 那 方式 的 她 , ” 说 查尔斯 , 野蛮地 .

“你不许那样说她，”查尔斯恶狠狠地说。

“ [wətˈevər] [ʃi:; ji][ɪz][ʃi:; ji][hæz; həz] [ˈsʌfərd] , [ʃi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [ˈkru:əli] [ju:st] ,
“ **Whatever she is she has suffered , she has been cruelly used ,**
“ 任何 她 是 她 有 遭受 , 她 有 到过 残酷地 用过的 ,

“无论她是什么人，她都遭受过苦难，她被残酷地利用过。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .
and I am to blame for all .
和 我 是 到 责备 为了 全部 .

这一切都是我的错。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] .
I did not mean it , but it is all my fault .
我 做过 不是 意思是 它 , 但 它 是 全部 我的 过错 .

我并非有意如此，但这都是我的错。

“ [ˈmɪsɪz] . - [sniəd] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈfɑ:lʊsd] .
“ **Mrs . Tarnley sneered , but said nothing , and a silence followed .**
“ 太太 . - 冷笑 , 但 说 没有什么 , 和 一个 沉默 随后 .

塔恩利太太冷笑了一声，但什么也没说，随后是一阵沉默。

“ [aɪ] [noʊ] , “ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [wei] , “ [ju:; jʊ] [mi:n] [ˈkaɪndli][tu:; tə][em ˈi:] . “
“ **I know ,** ” **he said , in a changed way ,** “ **you mean kindly to me .** ”
“ 我 知道 , ” 他 说 , 在 一个 已更改 方式 , ” 你 意思是 亲切地 到 我 . ”

“我知道，”他语气变了，“你对我很好。”

“ [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə] [jɔ:rˈself] .
“ **Be kind to yourself .**
“ 是 种类 到 你自己 .

善待自己。

[aɪ][hoʊld] [ɪts] [ðə; ði] [best] [wei] [ɪn] [ðɪs] [ˈbli:k] [wɜ:rld] , [ˈmɪstər] . [tʃɑ:rlz] .
I hold it's the best way in this bleak world , Mr . Charles .
我 抓住 它是 这 最好的 方式 在 这 苍凉 世界 , 先生 . 查尔斯 .

查尔斯先生，我认为这是在这个黯淡的世界里最好的办法。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [θæŋkt] [fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] [jet] . "
 I never was thanked for kindness yet . "
 我 绝不 曾是 谢谢 为了 仁慈 然而 . "

我从未因自己的善意而得到过感谢。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [em 'iː] , ['mɪldrɪd] , [ɪn] [jɔːr; jər] [oʊn] [wei] — [ɪn] [jɔːr; jər] [oʊn]
 " You have always been true to me , Mildred , in your own way — in your own way ,
 " 你 有 总是 到过 真的 到 我 , 米尔德里德 , 在 你的 自己的 方式 — 在 你的 自己的
 [wei] ,
 way ,
 方式 ,

“米尔德里德，你一直都以你自己的方式忠于我——以你自己的方式，

[maɪnd] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [truː] , [ænd; ənd] [aɪl] [foʊ] [juː; jʊ] [jet] , [ɪf] [aɪm] [sperd] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən]
 mind , but always true , and I'll show you yet , if I'm spared , that I can
 头脑 , 但 总是 真的 , 和 患病的 展示 你 然而 , 如果 我是 幸存 , 那 我 能
 [biː; bi] ['ɡreɪtʃ(ə)] .
 be grateful .
 是 感激的 .

心里想着，但永远是真心的，如果我能幸免于难，我一定会向你们证明，我能够心怀感激。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [er 'em] [naʊ] — [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [sɜːrv] ['eni] [wʌn] — [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [foʊ] [maɪ]
 You know how I am now — no power to serve any one — no power to show my
 你 知道 如何 我 是 现在 — 不 力量 到 服务 任何 — — 不 力量 到 展示 我的
 [rɪ'ɡɑːrd] . "
 regard . "
 看待 . "

你知道我现在的处境——没有能力为任何人服务——没有能力表达我的敬意。

" [aɪ] [dəʊnt] [kəm'pleɪn] [oʊ] - ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪldrɪd] .
 " I don't complain o ' nothing , " said Mildred .
 " 我 不 抱怨 o - 没有什么 , " 说 米尔德里德 .

“我什么也不抱怨，”米尔德里德说。

" [hæz; həz] [maɪ] ['brʌðər] [bɪn] [hɪr] , ['mɪldrɪd] ?
 " Has my brother been here , Mildred ?
 " 有 我的 兄弟 到过 这里 , 米尔德里德 ?

“米尔德里德，我哥哥来过这里吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
 " he asked .
 " 他 问 .

他问道。

" [nɑːt] [hiː; hi] . "
 " Not he . "
 " 不是 他 . "

“不是他。”

" [noʊ] ['letərz] [fɔːr; fər] [em 'iː] ? " [æskt] [hiː; hi] .
 " No letters for me ? " asked he .
 " 不 信件 为了 我 ? " 问 他 .

“没有我的信吗？”他问道。

" ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] . "
 " Nothing , sir . "
 " 没有什么 , 先生 . "

“没什么，先生。”

“ [juː; jʊ] [ˈnevər] [get] [ə; eɪ] [lɪft] [wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [aɪ ˈtiː] — [ˈnevər] , ” [sed] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər]
“ **You never get a lift when you want it — never , ” said Charles , with a bitter**
“ 你 绝不 得到 一个 举起 什么时候 你 想 它 — 绝不 , ” 说 查尔斯 , 和 一个 苦的
[groʊn] ;
groan ;
呻吟 ;

“你想搭车的时候永远搭不上——永远搭不上,”查尔斯苦涩地呻吟道;

“ [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈdrɪvŋ] [ˈhɑːrdər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːl] — [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈnɪrər] [hɪz; ɪz]
“ **never was a fellow driven harder to the wall — never a fellow nearer his**
“ 绝不 曾是 一个 同伴 驱动 更难 到 这 墙 — 绝不 一个 同伴 更近 他的
[wɪts] - [ˈɛndz] .
wits ' ends .
智慧 - 结束 .

“从来没有人像他这样被逼到绝境——从来没有人像他这样接近崩溃边缘。”

[aɪm] [ˈveri] [glæd] , [ˈmɪldrɪd] , [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] — [wʌŋ] [oʊld] [frend] .
I'm very glad , Mildred , I have some one to talk to — one old friend .
我是 非常 高兴的 , 米尔德里德 , 我 有 一些 — 到 讲话 到 — — 老的 朋友 .

米尔德里德, 我很高兴有人可以倾诉——一位老朋友。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] — [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] ,
I don't know what to do — I can't make up my mind to anything ,
我 不 知道 什么 到 做 — 我 不能 制作 向上 我的 头脑 到 任何事物 ,
我不知道该怎么办——我什么都拿不定主意。

[ænd; ɛnd] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [dɪˈstræktɪd] .
and if I hadn't you just now , I think I should go distracted .
和 如果 我 之前没有 你 只是 现在 , 我 思考 我 应该 去 愣 .

如果我刚才没有遇到你, 我想我应该会分心。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] .
I have a great deal to ask you .
我 有 一个 伟大的 交易 到 问 你 .

我有很多事想问你。

[ðæt] [ˈleɪdi] , [juː; jʊ] [seɪ] ,
That lady , you say ,
那 女士 , 你 说 ,

你说, 是那位女士吗?

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [sʌm; səm] [taɪm] — [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːk] [laʊd] — [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈæŋɡri] —
has been in her room some time — did she talk loud — was she angry —
[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈeni] [nɔɪz] ? "
was there any noise ? "
曾是 那里 任何 噪音 ? "

她已经在房间里待了一段时间了——她说话声音大吗? 她生气了吗? 房间里有没有什么噪音?

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ **No , sir : ”**
“ 不 , 先生 : ”

“不, 先生。”

“ [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ? ”
“ **Who saw her ? ”**
“ WHO 锯 她 ? ”

谁见过她?

“ [noʊ] [wʌŋ] [bʌt; bət] [maɪˈself] , [ænd; ɛnd] [ðə; ðɪ] [mæn] [æz; əz] [droʊv] [hɜːr; hər] . ”
“ **No one but myself , and the man as drove her . ”**
“ 不 — 但 我 , 和 这 男人 作为 驾驶 她 . ”

“除了我, 没有其他人, 还有那个男人开车送她过来。”

“ [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] .
“ **Thank God for that** .
“ 感谢 上帝 为了 那 .

“感谢上帝。”

[dʌz] [ʃi:; ji] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] — [dɪd][ʃi:; ji] [hɪr] [ðæt] [jɜr; jər] ['mɪstrəs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”
Does she know about my — did she hear that your mistress is in the house ? ”
做 她 知道 关于 我的 — 做过 她 听到 那 你的 情妇 是 在 这 房子 ? ”
她知道我的——她听说你的情妇在家吗?

“ [aɪ] [sed] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]['mæstər] [ˈhɛri:z] [waɪf] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər] , [ɔ:rd] [fər'gɪv] [em 'i:] ,
“ **I said she was Master Harry's wife , and told her , Lord forgive me ,**
“ 我 说 她 曾是 掌握 哈利的 妻子 , 和 讲述 她 , 主 原谅 我 ,
“我说她是哈里少爷的妻子, 并告诉她, 主啊, 请原谅我,

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hɑ:rdli] ['evər] ,
that he was here continually , and you hardly ever ,
那 他 曾是 这里 持续 , 和 你 几乎 曾经 ,
他一直都在这里, 而你却几乎从不来。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . ”
and then only for a few hours at a time . ”
和 然后 仅有的 为了 一个 很少 小时 在 一个 时间 . ”
而且每次也只能待几个小时。”

“ [ðæts] [ˈveri] [gʊd] — [ʃi:; ji] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **That's very good — she believed it ? ”**
“ 那就是 非常 好的 — 她 相信 它 ? ”
“那太好了——她相信了? ”

“ ['evri] [wɜ:rd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] .
“ **Every word , so far as I could see .**
“ 每一个 单词 , 所以 远的 作为 我 可以 看 .
“就我所见, 每一个字都是如此。

[aɪ][ə; eɪ] - [təʊld][ə; eɪ] [di:l] [oʊ] - [laɪz] . ”
I a ' told a deal o ' lies . ”
我 一个 - 讲述 一个 交易 o - 谎言 . ”
我撒了很多谎。

“ [wel] , [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] ? ”
“ **Well , well , and what more ? ”**
“ 出色地 , 出色地 , 和 什么 更多的 ? ”
“嗯, 嗯, 还有什么呢? ”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][sɪn][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ʌv; əv]['wɔ:tərz] ,
“ **And the beginning of sin is like the coming in of waters ,**
“ 和 这 开始 的 罪 是 喜欢 这 未来 在 的 水 ,
“罪恶的开始就像洪水泛滥,

[ænd; ənd] - [twɪl] [su:n] [meɪk] [æn; ən][ɔ:(r)] [waɪd] [gæp][fɔ:r; fər] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɔ:l] ['ʌndər] . ”
and ' twill soon make an o'er wide gap for itself , and lay all under . ”
和 - 斜纹布 很快 制作 一个 超过 宽的 差距 为了 本身 , 和 躺 全部 在下面 . ”
它很快就会为自己冲出一个非常宽阔的缺口, 并将一切都掩埋在下面。”

“ [jes] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [bɪ'li:vɪd] [ɔ:l][ju:; jʊ] [sed] ? ”
“ **Yes — and — and — you really think she believed all you said ? ”**
“ 是的 — 和 — 和 — 你 真的 思考 她 相信 全部 你 说 ? ”
“是啊——而且——而且——你真的认为她相信你所说的一切吗? ”

“ [eɪ] , [aɪ][du:] , ” [ˈænsər] [ʃi:; ji] .
“ **Ay , I do , ” answered she .**
“ 哎 , 我 做 , ” 回答 她 .

“是的, 我愿意,”她回答道。

“ [θæŋk] [gɑ:d] , [ə'ven] ！ ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [di:p] [saɪ] .

“ **Thank God , again ! ” said he , with a deep sigh .**
“ 感谢 上帝 ， 再次 ！ ” 说 他 ， 和 一个 深的 叹 。

“再次感谢上帝！”他深深地叹了口气说道。

“ [oʊ] , ['mildrid] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wʊts] [best][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

“ **Oh , Mildred , I wish I could think what's best to be done .**
“ 哦 ， 米尔德里德 ， 我 希望 我 可以 思考 是什么 最好的 到 是 完毕 。

“哦，米尔德里德，我真希望我能想到最好的解决办法。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['evər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [hed] .

There are ever so many things in my head .
那里 是 曾经 所以 许多 事物 在 我的 头 。

我脑子里总是有很多事情。

“ [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; ei] ['tremblɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði][hænd][hi:; hi][leɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

“ **She felt a trembling she thought in the hand he laid upon her arm .**
“ 她 毛毡 一个 发抖 她 想法 在 这 手 他 铺设 之上 她 手臂 。

她感觉到他放在她手臂上的那只在颤抖。

“ [teɪk] [ə; ei] [drɪŋk] [oʊ] - [bɪr] , [jʊə(r)] ['taɪərd] , [sɜ:r] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] .

“ **Take a drink o ' beer , you're tired , sir , ” said she .**
“ 拿 一个 喝 o - 啤酒 ， 你是 疲劳的 ， 先生 ， ” 说 她 。

“先生，您累了，喝杯啤酒吧。”她说。

“ [noʊ] , [noʊ] — [nɑ:t] [mʌtʃ] — ['nevər] [maɪnd] , [aɪm] ['betər] [æz; əz][aɪ][ei 'em] .

“ **No , no — not much — never mind , I'm better as I am .**
“ 不 ， 不 — 不是 很多 — 绝不 头脑 ， 我是 更好的 作为 我 是 。

“不，不——没什么——算了，我现在这样挺好的。”

[haʊ] [hæz; həz][jər; jər] ['mɪstrəs] [bɪn] ？ ”

How has your mistress been ? ”
如何 有 你的 情妇 到过 ？ ”

你的情妇过得怎么样？

“ [wel] , - - — ['prɪti] [wel] . ”

“ **Well , midlin ' — pretty well . ”**
“ 出色地 ， - - — 漂亮的 出色地 。”

“嗯，中等水平——还不错。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] , ['mildrid] — [ɪts] ['veri] [ʌn'lʌki] .

“ **I wish she was quite well , Mildred — it's very unlucky .**
“ 我 希望 她 曾是 相当 出色地 ， 米尔德里德 — 它是 非常 倒霉 。

“我希望她身体健康，米尔德里德——这太不幸了。”

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [kwaɪt] [wel] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['i:zi] ；

If the poor little thing were only quite well , it would make everything easy ;
如果 这 贫穷的 小的 事物 是 仅有的 相当 出色地 ， 它 会 制作 一切 简单的 ；

如果这可怜的小家伙身体健康，一切都会变得容易得多；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] — [aɪ] ['dɛrənt] [tel] [hɜ:r; hər] — [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [deθ] .

but I daren't frighten her — I daren't tell her — it might be her death .
但 我 不敢 吓唬 她 — 我 不敢 告诉 她 — 它 可能 是 她 死亡 。

但我不敢吓唬她——我不敢告诉她——这可能会要了她的命。

[oʊ] , ['mildrid] , ['ɪznt] [ɔ:l] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ？ ”

Oh , Mildred , isn't all this terrible ? ”
哦 ， 米尔德里德 ， 不是 全部 这 糟糕的 ？ ”

“哦，米尔德里德，这一切难道不糟糕吗？”

“ [bæd] [ɪ'nʌf] — [aɪ] [kɑ:nt] [dɪ'naɪ] . ”

“ **Bad enough — I can't deny . ”**
“ 坏的 足够的 — 我 不能 否定 。”

“确实很糟糕——我无法否认。”

“ [wʊd] [aɪ 'ti:] [bi: bi] ['betər] [tu:; tə] [rʌn] [ðæt] [rɪsk] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hə] ['evriθɪŋ] ? ” [hi: hi] [sed] .
“ **Would it be better to run that risk and tell her everything ? ” he said .**
“ 会 它 是 更好的 到 跑步 那 风险 和 告诉 她 一切 ? ” 他 说 :
“ 冒这个险，把一切都告诉她，会不会更好？ ”他问道。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪsk] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wʌn] ,
“ **Well , it is a risk , an ' a great one ,**
“ 出色地 , 它 是 一个 风险 , 一个 - 一个 伟大的 一 ,
“ 嗯，这的确是个风险，而且是巨大的风险。”

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi: bi] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['pʌtɪn] - [ə; eɪ] ['pɪst(ə)] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [hed] [ænd; ənd]
and it might be the same as puttin ' a pistol to her head and
和 它 可能 是 这 相同的 作为 普丁 - 一个 手枪 到 她 头 和
['kɪlɪn] - [hɜ:r; hə] ;
killin ' her ;
杀戮 - 她 ;

这可能就相当于用手枪指着她的头杀了她；

- [tɪz] [ə; eɪ] ['traɪn] - [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [bed] , [ænd; ənd]
' tis a tryin ' time with her , poor child , and a dangerous bed , and
- 的 一个 尝试 - 时间 和 她 , 贫穷的 孩子 , 和 一个 危险的 床 , 和
[maɪnd] [ji:; ji] [ðɪs] ,
mind ye this ,
头脑 是的 这 ,

她现在处境艰难，可怜的孩子，而且床也很危险，记住这一点：

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʊ:k] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [fɪts] ['meɪhæp] [ðæt]
if there's any talk like that , and the crying and laughing fits mayhap that
如果 有 任何 讲话 喜欢 那 , 和 这 哭泣 和 笑 适合 或许 那
[kʌmz] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ,
comes with it ,
来 和 它 ,

如果有那样的谈话，以及随之而来的哭笑不得，

[dəʊnt] [ji:; ji] [θɪŋk] [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [kæt] [wɪl] [hɪr] [aɪ 'ti:] ,
don't ye think but the old cat will hear it ,
不 是的 思考 但 这 老的 猫 将要 听到 它 ,
你以为那只老猫听不到吗？

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [tʊ:k] ['eɪz] [aʊt] [ɪn] [noʊ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] ;
and then in the wild talk a's out in no time , and the fat in the fire ;
和 然后 在 这 荒野 讲话 作为 出去 在 不 时间 , 和 这 胖的 在 这 火 ;
然后，在野外谈话中，a很快就消失了，火里的脂肪也消失了；

[noʊ] , [ɪf] [ʃi:z] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi: bi] [helpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl] [oʊ] - [ɡɑ:d] [bi: bi]
no , if she's to hear it , it can't be helped , and the will o ' God be
不 , 如果 她是 到 听到 它 , 它 不能 是 帮助 , 和 这 将要 o - 上帝 是
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;

不，如果她要听到，也没办法，就让上帝的旨意成就吧；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] , [aɪ'd] ['su:nər] [daɪ] [ðæn; ðən] [tel] [hɜ:r; hə] , ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
but if I was her husband , I'd sooner die than tell her , being as she
但 如果 我 曾是 她 丈夫 , ID 很快 死 比 告诉 她 , 存在 作为 她
[ɪz] . “
is . ”
是 : “

但如果我是她丈夫，以她的为人，我宁愿死也不会告诉她。

“ [ˈnoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈnoʊ] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][tʊʊld] ; [aɪm] [ʃɒr] [jʊə(r)] [raɪt] , [ˈmildrɪd] .
“ **No , of course , no — she must not be told ; I'm sure you're right , Mildred .**
“ 不 , 的 课程 , 不 — 她 必须 不是 是 讲述 ; 我是 当然 你是 正确的 , 米尔德里德 .
“不, 当然不——绝对不能告诉她; 我相信你是对的, 米尔德里德。”

[aɪ] [wɪʃ] [ˈhæri] [wʌz; wəz] [hɪr] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [dəʊnt] [straɪk] [ˌem ˈiː] .
I wish Harry was here , he thinks of things sometimes that don't strike me .
我 希望 哈里 曾是 这里 , 他 思考 的 事物 有时 那 不 罢工 我 .
我希望哈利在这里, 他有时会想到一些我没想到事情。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈhæri] [wʊd] [kʌm] , [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] — [hiː; hi] [wʊd] , [aɪ] [der] [seɪ] —
I wish Harry would come , he might think of something — he would , I dare say —
我 希望 哈里 会 来 , 他 可能 思考 的 某物 — 他 会 , 我 敢 说 —
[hiː; hi] [wʊd] , [aɪm][ˈsɜːrt(ə)n] . “
he would , I'm certain .”
他 会 , 我是 肯定 . “
我希望哈里能来, 他或许能想到办法——我敢说他能肯定——我确信他能肯定。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] , “ [sed] [ˈmildrɪd] ,
“ **I wish that woman was back again where she came from ,**” **said Mildred ,**
“ 我 希望 那 女士 曾是 后退 再次 在哪里 她 来了 从 , ” 说 米尔德里德 ,
“我希望那个女人能回到她来的地方去,” 米尔德里德说。

[frʌm; frəm] [huːz] [maɪnd][ðə; ði][pjuːs][grəʊs][diː][ˈheɪpəlz][wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] ,
from whose mind the puce gros de Naples was fading ,
从 谁 头脑 这 紫褐色 gros 德 那不勒斯 曾是 褪色 ,
那不勒斯大紫红色的记忆正从他的脑海中渐渐消逝。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][vəˈræsəti] ,
for she had a profound distrust of her veracity ,
为了 她 有 一个 深刻的 怀疑 的 她 真实性 ,
因为她对自己的诚实深感怀疑。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pəˈlɪs] [lʊkt] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ] [pjuːs] - [ˈkʌlərd] [laɪ] .
and the pelisse looked very like a puce - coloured lie .
和 这 皮衣 看起来 非常 喜欢 一个 紫褐色 - 有色 说谎 .
那件皮衣看起来很像一个紫红色的谎言。

“ [dəʊnt] , [ˈmildrɪd] — [dəʊnt] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkriːtʃər] — [juː; jʊ][wəʊnt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [spiːk]
“ **Don't , Mildred — don't , like a good creature — you won't for my sake , speak**
“ 不 , 米尔德里德 — 不 , 喜欢 一个 好的 生物 — 你 惯于 为了 我的 清酒 , 说话
[ˈhɑːrʃli] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
harshly of that unhappy person ,
严厉地 的 那 不开心 人 ,
“米尔德里德, 别这样——别这样, 像个善良的人一样——看在我的面子上, 别说那个不幸的人的坏话。”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ænd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] .
“ **he said gently this time , and laying his hand on her shoulder .**
“ 他 说 轻轻地 这 时间 , 和 躺下 他的 手 在 她 肩膀 .
“他这次语气很温柔, 并将手放在她的肩膀上。”

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ˈmildrɪd] — [aɪm] [ˈveri] [glæd] ;
“ **I'm glad you are here , Mildred — I'm very glad ;**
“ 我是 高兴的 你 是 这里 , 米尔德里德 — 我是 非常 高兴的 ;
“米尔德里德, 我很高兴你在这里——我真的很高兴;

[aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]
I remember you as long as I can remember anything — you were always
我 记住 你 作为 长的 作为 我 能 记住 任何事物 — 你 是 总是
[kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
kind to me ,
种类 到 我 ,
我从记事起就记得你——你一直对我很好。

[ˈmildrɪd] — [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [tru:] [æz; əz] [sti:l] .

Mildred — always the same — true as steel .
米尔德里德 — 总是 这 相同的 — 真的 作为 钢 .

米尔德雷德——始终如———像钢铁一样可靠。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendlɪnəs] [ʌv; əv] [dɪ'stɪs] .

" He was speaking with the friendliness of distress .
" 他 曾是 请讲 和 这 友善 的 痛苦 .

“他说话时带着一种痛苦中的友善。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [peɪn] [ðæt] ['sɪmpəθi] [grəʊz] ['preʃəs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,

It is in pain that sympathy grows precious , and with the yearning for it ,
它 是 在 疼痛 那 同情 生长 宝贵的 , 和 和 这 渴望 为了 它 ,

痛苦之中，同情心才显得弥足珍贵；而对同情心的渴望，也使之更加强烈。

[rɪ'tɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

returns something of the gentleness and affection of childhood .
返回 某物 的 这 温柔 和 感情 的 童年 .

它唤起了童年时期的温柔和爱意。

" [ʃi:z] [kʌm] [fɔ:r; fər][noʊ] [gʊd] , " [sed] ['mildrɪd] , " [ʃi:z] [slaɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['sævɪdʒ] ,

" She's come for no good , " said Mildred , " she's sly , and she's savage ,
" 她是 来 为了 不 好的 , " 说 米尔德里德 , " 她是 狡猾 , 和 她是 野蛮的 ,

“她来这里没安好心，”米尔德里德说，“她狡猾又凶残。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][em 'i:] ['seɪŋ] [soʊ] ,

and if you don't mind me saying so ,
和 如果 你 不 头脑 我 说 所以 ,

恕我直言，

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][mæd] — [foʊk][æz; əz][hæz; həz][ðəm; ðəm] [fɪts] , [ji:; jɪ] [noʊ] ,

I often thought she was a bit mad — folk as has them fits , ye know ,
我 经常 想法 她 曾是 一个 少量 疯狂的 — 民间 作为 有 他们 适合 , 是的 知道 ,

我常常觉得她有点疯——你知道，有些人就是会发脾气。

[ðeɪ] [dʌz] [get] ['sʌmtaɪmz] ['kwɪrɪ] . "

they does get sometimes queerish . "
他们 做 得到 有时 酷儿 . "

他们有时确实会变得有点古怪。”

" [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [sed] [hi:; hi] ;

" We can talk of her by - and - by , " said he ;
" 我们 能 讲话 的 她 经过 - 和 - 经过 , " 说 他 ;

“我们可以以后再谈她，”他说；

" [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

" what was in my mind was about a different thing .
" 什么 曾是 在 我的 头脑 曾是 关于 一个 不同的 事物 .

“我当时想的是另一件事。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ri:z(ə)nz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ə; eɪ]['freɪkəs] — [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

For a thousand reasons I should hate a fracas — I mean a row with that
为了 一个 千 原因 我 应该 恨 一个 骚乱 — 我 意思是 一个 排 和 那

[ˈpɜ:rs(ə)n][æt; ət] ['prez(ə)nt] ;

person at present ;
人 在 展示 ;

出于一千个原因，我应该讨厌争吵——我是指现在和那个人发生争执；

[ju:; jʊ] [noʊ] [jɔ:r'self] [haʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ə'fekt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌp'sterz] .

you know yourself how it might affect the poor little thing upstairs .
你 知道 你自己 如何 它 可能 影响 这 贫穷的 小的 事物 楼上 .

你自己也知道这会对楼上那个可怜的小家伙造成什么影响。

[oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ]['ɪntu:] ? ”
Oh , my darling , my darling , what have I brought you into ? ”
哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 什么 有 我 带来 你 进入 ? ”
哦, 我的宝贝, 我的宝贝, 我把你带到了什么地方?

“ [wel] , [wel] , [noʊ][help][fɔ:r; fər] [spɪld] [mɪlk] , ” [sed] ['mildrɪd] .
“ Well , well , no help for spilled milk , ” said Mildred .
“ 出色地 , 出色地 , 不 帮助 为了 洒了 牛奶 , ” 说 米尔德里德 .
“唉, 覆水难收啊,”米尔德里德说道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ju:; jʊ][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? ”
“ What was you a - thinking of ? ”
“ 什么 曾是 你 一个 - 思维 的 ? ”
你当时在想什么?

[oʊ] , [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mildrɪd] — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [jes] — [ɪf] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz]
“ Oh , yes , thank you , Mildred — I was thinking — yes — if your mistress was
“ 哦 , 是的 , 感谢 你 , 米尔德里德 — 我 曾是 思维 — 是的 — 如果 你的 情妇 曾是
[wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒɜ:rnɪ] ,
well enough for a journey ,
出色地 足够的 为了 一个 旅行 ,
“哦, 是的, 谢谢你, 米尔德里德——我正想着——是的——如果你的女主人身体状况允许的话, 可以一起旅行吗? ”

[aɪ'd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] — [aɪ'd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [ɪ'mɪ:diətli] — [aɪ'd] [teɪk]
I'd take her away from this — I'd take her away immediately — I'd take
ID 拿 她 离开 从 这 — ID 拿 她 离开 立即地 — ID 拿
[hɜ:r; hər] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðæt] — [ðæt] ['restləs] ['pɜ:rs(ə)n] .
her quite out of the reach of that — that restless person .
她 相当 出去 的 这 抵达 的 那 — 那 不安 人 .
我会带她离开这里——我会立刻带她离开——我会让她彻底远离那个不安分的人。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəbli] [pʊr] ,
I ought to have done so at once , but I was so miserably poor ,
我 应该 到 有 完毕 所以 在 一次 , 但 我 曾是 所以 惨痛地 贫穷的 ,
我本该立刻就这么做, 但我当时穷得叮当响。

[ænd; ænd] [ðɪs] [pleɪs] [hɪr] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju: 'es] , [ænd; ænd] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [ʃi:d]
and this place here to receive us , and who could have fancied she'd
和 这 地方 这里 到 收到 我们 , 和 WHO 可以 有 幻想 棚
[hæv; həv] [dri:md] ,
have dreamed ,
有 梦见 ,
而这个地方正是迎接我们的地方, 谁又能想到她会做这样的梦呢?

[ɪn][hɜ:r; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'flɪk(ə)n] — [hɜ:r; hər] [saɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ]
in her state of health , and with her affliction — her sight , you know
在 她 状态 的 健康 , 和 和 她 痛苦 — 她 视线 , 你 知道
— [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ə'gen] ;
— of coming down here again ;
— 的 未来 向下 这里 再次 ;
她身体状况不佳, 而且患有疾病——你知道, 她的视力有问题——再次来到这里;

[bʌt; bət][aɪm][ðə; ðɪ] [ʌn'lʌkiɪst] ['feləʊ] [ɑ:n] [z:rθ] ; [aɪ]['nevər] , [baɪ]['eni] [tʃæns] ,
but I'm the unluckiest fellow on earth ; I never , by any chance ,
但 我是 这 最不幸的 同伴 在 地球 ; 我 绝不 , 经过 任何 机会 ,
但我却是世上最倒霉的人; 我从来没有机会, 无论如何,

[li:v] [ə; eɪ][blɔ:t] [ðæt] ['ɪznt] [hɪt] .
leave a blot that isn't hit .
离开 一个 印迹 那 不是 打 .
留下一个未被击中的污点。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mildrɪd] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [weɪk] [jər; jər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə]
Don't you think , Mildred , I had better not wake your mistress to - night to
不 你 思考 , 米尔德里德 , 我 有 更好的 不是 唤醒 你的 情妇 到 - 夜晚 到
[tɔːk] ['oʊvər][plænz] ? "
talk over plans ? "
讲话 超过 计划 ? "

米尔德雷德，你不觉得我今晚最好不要吵醒你的女主人去商量计划吗？

" [dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] [saɪt] [ʌ; əv][jər; jər] [feɪs] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] ['wɔznt] [raɪt]
" Don't you go near her ; a sight of your face would tell her all wasn't right
" 不 你 去 靠近 她 ; 一个 视线 的 你的 脸 会 告诉 她 全部 不是 正确的
. "
. "
. "
. "

“你别靠近她；你那副样子会让她看出不对劲。”

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" I had better not see her , you think ? "
" 我 有 更好的 不是 看 她 , 你 思考 ? "

“你觉得我最好别见到她？”

" [dəʊnt] [siː] [hɜːr; hər] .
" Don't see her .
" 不 看 她 .

“别见她。”

[soʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [wʌt] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
So soon as you know yourself what you're going to do with her ,
所以 很快 作为 你 知道 你自己 什么 你是 去 到 做 和 她 ,

所以一旦你自己想清楚要如何处置她，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jər; jər][maɪnd][tuː; tə] - [naɪt] [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] ['betər] — [raɪt] [juː; jʊ]
and if you make up your mind to - night so much the better — write you
和 如果 你 制作 向上 你的 头脑 到 - 夜晚 所以 很多 这 更好的 — 写 你
[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiːz] [tuː; tə][duː] ,
to tell her what she's to do ,
到 告诉 她 什么 她是 到 做 ,

如果你今晚就能做出决定，那就再好不过了——写信告诉她她该怎么做。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ]
and give me the letter and I'll give it to her as if it came by
和 给 我 这 信 和 患病的 给 它 到 她 作为 如果 它 来了 经过
[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ;
a messenger ;
一个 信使 ;

把信给我，我会把它转交给她，就好像是信使送来的一样；

[ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ]['kaʊns(ə)] — [dəʊnt][juː; jʊ][stɔːp] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][juː; jʊ]
and take you my counsel — don't you stop here a minute longer than you
和 拿 你 我的 法律顾问 — 不 你 停止 这里 一个 分钟 更长 比 你
[kæn; kən] .
can .
能 .

听我的劝告——你一刻也不要再在这里多待一分钟。

[liːv] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , [jʊə(r)] [noʊ][juːz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][faɪndz][juː; jʊ] - [twɪl] [bʌt; bət] [meɪk]
Leave before daybreak , you're no use here , and if she finds you ' twill but make
离开 前 拂晓 , 你是 不 使用 这里 , 和 如果 她 发现 你 - 斜纹布 但 制作
[bæd] [wɜːrs] .
bad worse .
坏的 更糟 .

天亮之前赶紧离开，你在这里毫无用处，如果她找到你，只会让情况更糟。

[wen] [wɪl] [jiː, jɪ][laɪ] [daʊn] — [juːl] [nɑːt][biː, bi] [gʊd] [fɔːr, fər] [ˈnɑːθɪn] - [tuː, tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [ɪf] [jiː, jɪ][dəʊnt]
When will ye lie down — you'll not be good for nothin ' to - morrow if ye don't
什么时候 将要 是的 说谎 向下 — 你会 不是 是 好的 为了 什么也没有 - 到 - 明天 如果 是的 不
[sliːp] [ə, eɪ][bɪt] — [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə, ði][ˈsoʊfə][ɪn][ðə, ði] [ˈpɑːrlər] ,
sleep a bit — lie down on the sofa in the parlour ,
睡觉 一个 少量 — 说谎 向下 在 这 沙发 在 这 客厅 ,
你什么时候躺下? 如果你不睡一会儿, 明天就什么都做不了。去客厅的沙发上躺下吧。

[ænd; ənd][jɔːr, jər] [kloʊk] [ɪz] [ˈhæŋɪŋ] - [ɪn][ðə, ði] [ˈpæsiɔz] , [ænd; ənd][biː, bi][juː, jʊ] [aʊt] [oʊ] - [ðə, ði] [haʊs] [baɪ]
and your cloak is hangin ' in the passage , and be you out o ' the house by
和 你的 披风 是 悬挂 - 在 这 通道 , 和 是 你 出去 o - 这 房子 经过
[ˈdeɪbreɪk] ,
daybreak ,
拂晓 ,
你的斗篷挂在走廊里, 天亮前你必须离开房子。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə, eɪ][bɪt][oʊ] - [ˈbrekfəst] [ˈredi] [brɪˈfɔːr] [jiː, jɪ][goʊ] . " "
and I'll have a bit o ' breakfast ready before ye go . "
和 患病的 有 一个 少量 o - 早餐 准备好 前 是的 去 . "
在你走之前, 我会准备一些早餐。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈleɪdi] - , [aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [juː, jʊ] , [ˈɔːfərd] [tuː, tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈælis] ,
" **And there's Lady Wyndale , I didn't tell you , offered to take care of Alice ,**
" 和 有 女士 - , 我 没有 告诉 你 , 提供 到 拿 关心 的 爱丽丝 ,
[jɔːr, jər] [ˈmɪstrəs] ,
your mistress ,
你的 情妇 ,
“还有温代尔夫人, 我没告诉你, 她主动提出要照顾你的女主人爱丽丝。”

[ænd; ənd][jiː, jɪ] [niːd] [ˈoʊnli][goʊ][ðer; ðər][fɔːr, fər][ðə, ði][ˈprez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [biː, bi] [tuː] [nɪr] ,
and she need only go there for the present ; but that might be too near ,
和 她 需要 仅有的 去 那里 为了 这 展示 ; 但 那 可能 是 也 靠近 ,
她现在只需要去那里; 但那可能太近了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][duː] . " "
and I was thinking it might not do . "
和 我 曾是 思维 它 可能 不是 做 . "
我当时就在想, 这样做可能行不通。

" [best] [aʊt] [oʊ] - [riːt] [ɔːltəˈgeðər] [wen] [jiː, jɪ][goʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɪldrɪd] .
" **Best out o ' reach altogether when ye go about it , "** **said Mildred .**
" 最好的 出去 o - 抵达 共 什么时候 是的 去 关于 它 , " 说 米尔德里德 .
“最好是完全置身事外,”米尔德雷德说。

" [sɪt] [hɪr] [ɪf] [juː, jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr] [laɪ] [daʊn] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ɪn][ðə, ði] [ˈpɑːrlər] ,
" **Sit here if you like it , or lie down , as I said , in the parlour ,**
" 坐 这里 如果 你 喜欢 它 , 或者说谎 向下 , 作为 我 说 , 在 这 客厅 ,
“如果你愿意, 可以坐在这里; 或者像我刚才说的, 躺在客厅里。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː, jʊ][ˈset(ə)] [jɔːr, jər] [maɪnd][ɑːn] [ˈeni] [plæn][dʒʌst] [nɑːk] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] ,
and if you settle your mind on any plan just knock at my door ,
和 如果 你 定居 你的 头脑 在 任何 计划 只是 敲 在 我的 门 ,
如果你已经决定了任何计划, 就来敲我的门吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [kloʊðz] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ænd; ənd][biː, bi] [ˈredi] [æt; ət] [kɔːl] ,
and I'll have my clothes about me and be ready at call ,
和 患病的 有 我的 衣服 关于 我 和 是 准备好 在 称呼 ,
我会把衣服带在身上, 随时待命。

[ænd; ənd][ˈtɑːmz] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [krɪb] [ˈʌndər] [ðə, ði] [ster] ,
and Tom's in his old crib under the stair ,
和 汤姆的 在 他的 老的 婴儿床 在下面 这 楼梯 ,
汤姆睡在他以前放在楼梯下的婴儿床上。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ,
if you want him to get the saddle on the horse ,
如果 你 想 他 到 得到 这 鞍 在 这 马 ,
如果你想让他把马鞍套在马上,

[ænd; ɐnd][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [aɪ] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][ˈhændi][fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈbrekfəst] ,
and I won't take down the fire , I'll have it handy for your breakfast ,
和 我 惯于 拿 向下 这 火 , 患病的 有 它 便利 为了 你的 早餐 ,
我不会把火熄灭, 我会把它放在你早餐的地方。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪ][kɑːnt][stɑːp][ˈtɑːkən] - [noʊ][ˈlɔːŋɡər] ,
and now I can't stop talkin ' no longer ,
和 现在 我 不能 停止 谈话 - 不 更长 ,
现在我再也停不下来了,

[fɔːr; fər] [ˈmɪldrədʒ] [wɔːr] [ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] — [wɪl] [jiː; ji] [teɪk] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [ɔːr] [wɪl] [jiː; ji][stɑːp] [hɪr] ?
for Mildred's wore off her feet — will ye take a candle , or will ye stop here ?
为了 米尔德雷德的 穿着 离开 她 脚 — 将要 是的 拿 一个 蜡烛 , 或者 将要 是的 停止 这里 ?
”
”
”

米尔德雷德的脚已经磨损了——你们是要拿根蜡烛, 还是就此止步?
“ [jes] , [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [ˈmɪldrɪd] — [θæŋks] — [ænd; ɐnd][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] [kloʊk] , [aɪ]
” **Yes , give me a candle , Mildred — thanks — and don't mind the cloak , I'll**
” 是的 , 给 我 一个 蜡烛 , 米尔德里德 — 谢谢 — 和 不 头脑 这 披风 , 患病的
[get][aɪ ˈtiː][maɪˈself] ,
get it myself ,
得到 它 我 ,
“好的, 米尔德里德, 给我一支蜡烛——谢谢——还有, 别在意那件斗篷, 我自己去拿。”

[aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
I will lie down a little ,
我 将要 说谎 向下 一个 小的 ,
我先躺一会儿。

[ænd; ɐnd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] — [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] — [ænd; ɐnd] [ɪf] [juː; jʊ][ˈweɪkən] [feɪk] [em ˈiː][ʌp] [ɪn]
and try to sleep — I wish I could — and if you waken shake me up in
和 尝试 到 睡觉 — 我 希望 我 可以 — 和 如果 你 唤醒 摇 我 向上 在
[æŋ; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] ,
an hour or two ,
一个 小时 或者 二 ,
然后试着睡着——我真希望我能睡着——如果你在一两个小时后醒来, 就摇醒我。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsetlɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [liːv] [ðɪs] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈsetlɪd] ,
something must be settled before I leave this , something shall be settled ,
某物 必须 是 定居 前 我 离开 这 , 某物 将 是 定居 ,
在我离开之前, 有些事情必须解决, 有些事情必须解决。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ɐnd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
and that poor little creature out of reach of trouble and insult .
和 那 贫穷的 小的 生物 出去 的 抵达 的 麻烦 和 侮辱 .
而那可怜的小家伙却远离了麻烦和侮辱。

[dəʊnt] [fərˈget] .
Don't forget .
不 忘记 .
别忘了。

[ɡʊd] - [naɪt] , [ˈmɪldrɪd] , [ænd; ɐnd][ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈmɪldrɪd] , [ɡɑːd][fɔːr; fər][ˈevər] [bles] [juː; jʊ] .
Good - night , Mildred , and God bless you , Mildred , God for ever bless you .
好的 - 夜晚 , 米尔德里德 , 和 上帝 保佑 你 , 米尔德里德 , 上帝 为了 曾经 保佑 你 .
晚安, 米尔德里德, 愿上帝保佑你, 米尔德里德, 愿上帝永远保佑你。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksθri:] .
” CHAPTER XXXIII .
” 章 xxxiii .

“第三十三章

[tʃɑ:rlz] [ˈfer,fi:ld] [əˈloʊn] .
CHARLES FAIRFIELD ALONE .
查尔斯 费尔菲尔德 独自的 .

查尔斯·费尔菲尔德独自一人。

[tʃɑ:rlz] [ˈfer,fi:ld] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈsli:piŋ] .
Charles Fairfield talked of sleeping .
查尔斯 费尔菲尔德 谈话 的 睡眠 .

查尔斯·费尔菲尔德谈到了睡眠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] .
There was little chance of that .
那里 曾是 小的 机会 的 那 .

这种可能性很小。

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [oʊld] [oʊk] [ˈkʌbədz] , [æz; əz] [ðei] [wɜ:r; wər]
He placed the candle on one of the two old oak cupboards , as they were
他 放置 这 蜡烛 在 一 的 这 二 老的 橡木 橱柜 , 作为 他们 是
[sti:l] [kɔ:ld] ,
still called ,
仍然 称为 ,

他把蜡烛放在两件旧橡木橱柜中的一件上，人们仍然这样称呼它们。

[wɪtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˌkɔ:rəˈspɑ:ndɪŋ] [nɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪnskətid] [wɔ:l] , [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
which occupied corresponding niches in the wainscoted wall , opposite the fireplace ,
哪个 占领 相应的 利基市场 在 这 护墙板 墙 , 对面的 这 壁炉 ,
它们占据了护墙板上与壁炉相对的相应壁龛，

[ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
and he threw himself at his length on the sofa .
和 他 扔 他自己 在 他的 长度 在 这 沙发 .

他纵身扑倒在沙发上。

[ˈtaɪərd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [sli:p] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;
Tired enough for sleep he was ;
疲劳的 足够的 为了 睡觉 他 曾是 ;

他累得只想睡觉；

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən][stɔ:p][ðə; ði] [mɪl] [ʌv; əv] [ˈæŋkɪəs] [θɔ:t] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ɪˌmædʒɪˈnei(ə)n] [pɔ:z]
but who can stop the mill of anxious thought into which imagination pours
但 WHO 能 停止 这 磨 的 焦虑的 想法 进入 哪个 想像力 倾倒
[kənˈtɪnjuəli] [ɪts][ˈprɔ:pər][grɪst] ?
continually its proper grist ?
持续 它是 恰当的 磨粉 ?

但谁又能阻止焦虑的思绪像机器一样运转，让想象力不断地为其注入素材呢？

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [hed] [ɪts] [wi:lz] [went] [ˈtɜ:rnɪŋ] ,
In his tired head its wheels went turning ,
在 他的 疲劳的 头 它是 车轮 去 转弯 ,

他疲惫的脑海中思绪飞转，

[ænd; ənd][ɪts] [ˈhæmərz] [bi:t] [wɪð; wɪθ] [məˈnɑ:tənəs] [pʌlˈseɪʃn] [ænd; ənd] [wɜ:rl] — [ˈwɪəriɪst] [ænd; ənd]
and its hammers beat with monotonous pulsation and whirl — weariest and
和 它是 锤子 打 和 单调 脉动 和 旋转 — 最疲惫 和

[moʊst] [ˈweɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfi:vəz] !
most wasting of fevers !
最多 浪费 的 发烧 !

它的锤子以单调的脉动和旋转敲击着——这是最令人疲惫和最令人精疲力竭的发烧！

[hi:; hi] [tʰɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [oʊld] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] , [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] .
He turned his face , like the men of old , in his anguish , to the wall .
他 转向 他的 脸 , 喜欢 这 男人 的 老的 , 在 他的 痛苦 , 到 这 墙 .
他像古代人一样, 痛苦地转过脸, 面向墙壁。

[ðen] [hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [waɪd] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [ˈlɪtərəli] [ˈsterɪŋ] , [frʌm; frəm] [pɔɪnt]
Then he tried the other side , wide awake , and literally staring , from point
然后 他 尝试 这 其他 边 , 宽的 醒 , 和 字面上地 凝视 , 从 观点
[tu:; tə] [pɔɪnt] ,
to point ,
到 观点 ,
然后他尝试了另一边, 全神贯注, 目光从一个点到另一个点。

[ɪn] [ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [fəˈti:g] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [veɪn] [ˌru:məˈneɪʃənz] .
in the fear and fatigue of his vain ruminations .
在 这 害怕 和 疲劳 的 他的 徒劳 沉思 .
在恐惧和疲惫中, 他陷入了徒劳的沉思。

[ðen] [ʌp] [hi:; hi] [sæt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
Then up he sat , and flung his cloak on the floor ,
然后 向上 他 卫星 , 和 扔 他的 披风 在 这 地面 ,
然后他坐了起来, 把斗篷扔在地上。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hi:; hi] [went] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtər] , [lʊkt] [aʊt]
and then to the window he went , and , opening the shutter , looked out
和 然后 到 这 窗户 他 去 , 和 , 开幕 这 快门 , 看起来 出去
[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] ,
on the moonlight ,
在 这 月光 ,
然后他走到窗边, 打开百叶窗, 望向月光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)] [tri:z] [ðæt] [si:md] [boʊd] [ɪn] [ˈslʌmbər] , [ænd; ənd] [stʊd] ,
and the peaceful trees that seemed bowed in slumber , and stood ,
和 这 和平 树木 那 似乎 鞠躬 在 睡眠 , 和 站立 ,
还有那些仿佛在沉睡中低垂着头的宁静树木, 它们静静地伫立着。

[ˈhɑ:rdli] [ˈsi:ɪŋ] [aɪ ˈti:] — [ˈhɑ:rdli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kənˈfju:zd] [ˈmɪzəri] .
hardly seeing it — hardly thinking in his confused misery .
几乎 看到 它 — 几乎 思维 在 他的 使困惑 苦难 .
在迷茫和痛苦中, 他几乎看不见, 也几乎无法思考。

[wʌn] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [keɪs] , [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði]
One hand in his pocket , the other against the window - case , to which the
— 手 在 他的 口袋 , 这 其他 反对 这 窗户 - 案件 , 到 哪个 这
[ˈstɔ:lwʌθ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] ,
stalworth good fellow ,
斯托尔沃斯 好的 同伴 ,
他一只手插在口袋里, 另一只手扶着窗框, 这位忠诚的好伙计.....

[ˈhæri] , [hæd; həd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ɪn] [ðer; ðər] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈdaɪələ:g] [ænd; ənd] [ˌɔ:ltərˈkeɪʃ(ə)n] .
Harry , had leaned his shoulder in their unpleasant dialogue and altercation .
哈里 , 有 倾斜 他的 肩膀 在 他们的 令人不快的 对话 和 争吵 .
在他们不愉快的对话和争吵中, 哈利靠在了他的肩膀上。

[ˈhæri] , [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [steɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] — [der] [hi:; hi] [trʌst] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
Harry , his chief stay , his confidant and brother — dare he trust him now ?
哈里 , 他的 首席 停留 , 他的 知己 和 兄弟 — 敢 他 相信 他 现在 ?
哈里, 他最信任的人、知己和兄弟——他现在还敢相信他吗?

[ɪf] [hi:; hi] [maɪt] , [wer] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ?
If he might , where could he find him ?
如果 他 可能 , 在哪里 可以 他 寻找 他 ?
如果他能找到他, 他该去哪里找呢?

[ˈbetər] [duː][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] — [ˈbetər] [duː][aɪˈtiː] [ɪnˈdɪfrəntli] [ðæn; ðən] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n]
Better do his own work — better do it indifferently than run a risk of treason
更好的 做 他的 自己的 工作 — 更好的 做 它 漠不关心 比 跑步 一个 风险 的 叛国罪
.
:
.

他最好还是自己干活——哪怕态度冷漠也好，免得冒着叛国的风险。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [kwɔɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ˈhæri] .
He did not quite know what to make of Harry .
他 做过 不是 相当 知道 什么 到 制作 的 哈里 .

他不太清楚该如何看待哈利。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈdesəltɔːri] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [naʊ] [aɪl] [θɪŋk] [ɪn] [ˈɜːrniːst] ,
So with desultory resolution he said to himself , “ Now I'll think in earnest ,
所以 和 漫无目的的 解决 他 说 到 他自己 , “ 现在 患病的 思考 在 认真 ,
于是他心不在焉地对自己说：“现在我要认真思考一下了，

[fɔːr; fər] [aɪv] [gɔːt][bʌt; bət] [tuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɪn] .
for I've got but two hours to decide in .
为了 我已经 得到 但 二 小时 到 决定 在 .

因为我只有两个小时的时间来做决定。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɜːrmən] [ˈvɪlɪdʒ] , [kwɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ruːt] [ʌv; əv]
” There was a pretty little German village , quite out of the ordinary route of
” 那里 曾是 一个 漂亮的 小的 德语 村庄 , 相当 出去 的 这 普通的 路线 的
[ˈtɔrɪsts] .
tourists .
游客 .

“那里有一个很漂亮的小德国村庄，完全不在常规的旅游路线上。”

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ɪts] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [hɪlz] , [ɪts] [ˈruːɪnd] [ˈkæs(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] [ˈsiːnəri] ,
He remembered its rocks and hills , its ruined castle and forest scenery ,
他 记得 它是 岩石 和 丘陵 , 它是 毁坏 城堡 和 森林 风景 ,
他记得那里的岩石和山丘，记得那里的城堡废墟和森林景色。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] — [ðə; ðɪ] [ˈveri] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈæliːs] ,
as if he had seen them but yesterday — the very place for Alice ,
作为 如果 他 有 已见 他们 但 昨天 — 这 非常 地方 为了 爱丽丝 ,
仿佛他昨天才见过他们——爱丽丝的故乡。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈriːəl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
with her simple tastes and real enjoyment of nature .
和 她 简单的 口味 和 真实的 享受 的 自然 .

她生活简朴，真正热爱大自然。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ðoʊ] [ˈʌndər] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [baɪ] [ˈɔːrt] [ˈdʒəːnɪz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈfekt]
On that point , though under present circumstances by short journeys , they should effect
在 那 观点 , 尽管 在下面 展示 情况 经过 短的 旅程 , 他们 应该 影响
[ðer; ðər] [rɪˈtriːt] .
their retreat .
他们的 撤退 .

就这一点而言，尽管在目前情况下，他们应该通过短途旅行来撤退。

[ɪn] [θriː] [ˈaʊərz] - [taɪm][hiː; hi] [wʊd] [hɪmˈself] [liːv] [ðə; ðɪ] [greɪndʒ] .
In three hours ' time he would himself leave the Grange .
在 三 小时 - 时间 他 会 他自己 离开 这 农庄 .

三个小时后，他将离开格兰奇庄园。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪˈfaɪn] [hɪz; ɪz][plænz] [ɪɡˈzæktli] .
In the meantime he must define his plans exactly .
在 这 与此同时 他 必须 定义 他的 计划 确切地 .

与此同时，他必须明确自己的计划。

[hi:; hi][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə] ['hæri] — [hi:; hi][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə] ['ælis] ,
He must write to Harry — he must write to Alice ,
他 必须 写 到 哈里 — 他 必须 写 到 爱丽丝 ,
他必须给哈利写信——他必须给爱丽丝写信,

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [klɪr] [hi:; hi] [wəd] [nɔ:t] [si:] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] ,
for he was quite clear he would not see her ; and , after all ,
为了 他 曾是 相当 清除 他 会 不是 看 她 ; 和 , 后 全部 ,
因为他很清楚自己不会见她; 而且, 毕竟,

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['merkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɒdiəs] [ə'fer] , [wɪtʃ] ,
he might have been making a great deal too much of this odious affair , which ,
他 可能 有 到过 制作 一个 伟大的 交易 也 很多 的 这 令人厌恶的 事务 , 哪个 ,
他可能对这件令人厌恶的事情反应过度了,

['raɪtli] ['mænɪdʒd] , [maɪt] ['i:zəli] [end][ɪn] [smʊk] .
rightly managed , might easily end in smoke .
没错 管理 , 可能 容易地 结尾 在 抽烟 .
如果处理得当, 很容易就会化为乌有。

[pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər][hi:; hi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fɪks]
Pen , ink , and paper he found , and now to clear his head and fix
笔 , 墨水 , 和 纸 他 成立 , 和 现在 到 清除 他的 头 和 使固定
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
his attention .
他的 注意力 .
他找到了笔、墨水和纸, 现在要清空思绪, 集中注意力。

['lʌkɪli] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] - [bʊk] .
Luckily he had a hundred pounds in his pocket - book .
幸运的是 他 有 一个 百 磅 在 他的 口袋 - 书 .
幸好他口袋里有100英镑。

[tu:] [hɑ:rd] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪt(ə)ns] , ['skersli] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Too hard that out of his miserable pittance , scarcely five hundred pounds a year ,
也 难的 那 出去 的 他的 悲惨的 微不足道 , 几乎 五 百 磅 一个 年 ,
太难了, 他那点可怜的薪水, 一年不到五百英镑,

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tu:; tə] [ðæt] ['wʊmən] ,
he should have to pay two hundred pounds to that woman ,
他 应该 有 到 支付 二 百 磅 到 那 女士 ,
他应该赔偿那个女人两百英镑。

[hu:] ['nevər] [gɜv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['i:zi] [wi:k] , [ænd; ənd] [hu:] [si:md] [bent][ɑ:n] ['ruɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf]
who never gave him an easy week , and who seemed bent on ruining him if
WHO 绝不 给予 他 一个 简单的 星期 , 和 WHO 似乎 弯曲 在 毁坏 他 如果
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] .
she could .
她 可以 .
她从未让他轻松过一周, 而且似乎一心想要毁了他。

[baɪ][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] - [fæt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] ['fɜ:rnɪʃt] [hɪm; ɪm]
By the dull light of the mutton - fat with which Mildred had furnished him
经过 这 乏味的 光 的 这 羊肉 - 胖的 和 哪个 米尔德里德 有 提供 他
[hi:; hi] [roʊt] [ðɪs] [noʊt] —
he wrote this note —
他 写道 这 笔记 —
借着米尔德里德给他准备的羊油昏暗的光线, 他写下了这张纸条——

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , —
“ My darling little Woman , —
” 我的 亲爱的 小的 女士 , —
“我亲爱的小女人, ——

“ [ju:;; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] - [pæk] [ʌp][jʊr; jər] [θɪŋz] .
“ You must make Dulcibella pack up your things .
“ 你 必须 制作 - 盒 向上 你的 事物 :
“你必须让杜尔西贝拉收拾你的东西。”

[tɑ:m] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈeɪz] [hɪr] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
Tom will have a chaise here at eleven o'clock .
汤姆 将要 有 一个 躺椅 这里 在 十一 点钟 :
汤姆十一点钟会在这里坐一张躺椅。

[draɪv] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˈhɔ:rsɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɡoʊ][ɑ:n][tu:; tə] [ˈlɒnzdeɪl] ,
Drive to Wykeford and change horses there , and go on to Lonsdale ,
驾驶 到 - 和 改变 马匹 那里 , 和 去 在 到 朗斯代尔 ,
开车前往威克福德，在那里换马，然后继续前往朗斯代尔。

[wer] [aɪ] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət][ləst] .
where I will meet you at last .
在哪里 我 将要 见面 你 在 最后的 :
我最终会在那里与你相遇。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][jʊr; jər] [oʊn] , [pʊr] ,
Then and there your own , poor ,
然后 和 那里 你的 自己的 , 贫穷的 ,
然后，还有你自己的，可怜的，

[ˈlʌvɪŋ] [raɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [ˈri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [mu:v] .
loving Ry will tell you all his plans and reasons for this sudden move .
爱 ry 将要 告诉 你 全部 他的 计划 和 原因 为了 这 突然 移动 :
爱着Ry的人会告诉你他所有计划以及他突然搬家的原因。

[wi:; wi][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈi:zi] [ˈsteɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ˈbæf(ə)l][ˈpɑ:səb(ə)l] [pərˈsu:t] ,
We must get away by easy stages , and baffle possible pursuit ,
我们 必须 得到 离开 经过 简单的 阶段 , 和 挡板 可能的 追逐 ,
我们必须分阶段轻松脱身，并迷惑可能的追捕者。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [kəmˈpærətɪvli] [ˈhæpi] [ɪntərv(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌtəd]
and then a quiet and comparatively happy interval for my poor little fluttered
和 然后 一个 安静的 和 比较 快乐的 间隔 为了 我的 贫穷的 小的 飘动
[bɜ:rd] .
bird .
鸟 :
然后，我的小鸟儿迎来了一段安静而相对快乐的时光。

[aɪ][lɪv; laɪv][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:tɪŋ] .
I live upon the hope of our meeting .
我 居住 之上 这 希望 的 我们的 会议 :
我盼望着我们能见面。

[aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈtrʌb(ə)l] [wi:; wi][æɪ; jəl] [su:n] [bi:; bi] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [raɪ] [ˈhæpi] ,
Out of reach of all trouble we shall soon be , and your poor Ry happy ,
出去 的 抵达 的 全部 麻烦 我们 将 很快 是 , 和 你的 贫穷的 ry 快乐的 ,
我们很快就能远离一切麻烦，你可怜的瑞也会高兴的。

[wer] [ˈoʊnli][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [ˈhæpi] , [ɪn][jʊr; jər] [dɪr] [ˈprez(ə)ns] .
where only he can be happy , in your dear presence .
在哪里 仅有的 他 能 是 快乐的 , 在 你的 亲爱的 在场 :
只有在你亲爱的陪伴下，他才能感到快乐。

[aɪ] [ɪnˈkloʊz] [ten] [paʊndz] .
I enclose ten pounds .
我 括 十 磅 :
我附上十英镑。

[peɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ʌnd][ˈnʊbɔːdi][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] .
Pay nothing and nobody at the Grange .
支付 没有什么 和 无人 在 这 农庄 .

在格兰奇，你无需支付任何费用，也无需向任何人支付任何费用。

[seɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .
Say I told you so .
说 我 讲述 你 所以 .

就说我早就告诉过你。

[juː; jʊ] [wɪl] [ri:tʃ] [ˈlɒnzdeɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [li:v] [ˈkɑːr,wɛl] [nɑːt][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ɪˈlev(ə)n] , [brɪˈfɔːr] [faɪv] .
You will reach Lonsdale , if you leave Carwell not later than eleven , before five .
你 将要 抵达 朗斯代尔 , 如果 你 离开 卡威尔 不是 之后 比 十一 , 前 五 .

如果你在下午五点之前，也就是十一点之前离开卡韦尔，你就能到达朗斯代尔。

[dəʊnt] [dɪˈleɪ] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [wɑːnt] .
Don't delay to pack up any more than you actually want .
不 延迟 到 盒 向上 任何 更多的 比 你 实际上 想 .

不要拖延，尽快收拾好你真正想带的东西。

[li:v] [ɔːl][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmɪldrɪd] ,
Leave all in charge of old Mildred ,
离开 全部 在 收费 的 老的 米尔德里德 ,

把老米尔德里德的一切都交给他们负责。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][kæn; kən] [ˈiːzəli] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [wɑːnt] .
and we can easily write in a day or two for anything we may want .
和 我们 能 容易地 写 在 一个 天 或者 二 为了 任何事物 我们 可能 想 .

我们可以很容易地在一两天内写出我们想要的任何东西。

“ [ˈevər] , [maɪ] [oʊn] [ˈaɪdə,laɪzd][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] ,
“ **Ever , my own idolized little woman ,**
“ 曾经 , 我的 自己的 偶像化 小的 女士 ,

“永远，我最崇拜的小女人，

“ [jɔːr; jər] [oʊn] [pɔːr] [əˈdɔːrɪŋ]
“ **Your own poor adoring**
“ 你的 自己的 贫穷的 崇拜

“你自己的可怜的爱慕者

“ [raɪ] .
“ **Ry .**
“ ry .

“Ry。

“ [soʊ] [ðɪs] [wɑːz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈhæri] :
“ **So this was finished , and now for Harry :**
“ 所以 这 曾是 完成的 , 和 现在 为了 哈里 :

“事情就这样结束了，现在轮到哈里了:”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈhæri] , —
“ **My dear Harry ,** —
“ 我的 亲爱的 哈里 , —

“我亲爱的哈里，——

“ [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .
“ **How you must hate the sight of my hand .**
“ 如何 你 必须 恨 这 视线 的 我的 手 .

你一定很讨厌看到我的手。

[aɪ] [ˈnevər] [raɪt] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] .
I never write but to trouble you .
我 绝不 写 但 到 麻烦 你 .

我写信的目的只有一个，那就是打扰你。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pər'si:v] ,
But , as you will perceive ,
但 , 作为 你 将要 感知 ,

但是，正如你将看到的，

[aɪ][eɪ 'em][maɪ'self][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [maɪ] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə]
I am myself in trouble more than enough to warrant my asking you again to
我 是 我 在 麻烦 更多的 比 足够的 到 保证 我的 问 你 再次 到
[eɪd][em 'i:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ɪn][jʊr; jər] [wei] .
aid me if it should lie in your way .
援助 我 如果 它 应该 说谎 在 你的 方式 .

我自身也遇到了不少麻烦，所以才再次请求你的帮助，如果这件事与你的工作有关的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [best] [dʒʌdʒ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] .
You will best judge if you can , and how you can .
你 将要 最好的 法官 如果 你 能 , 和 如何 你 能 .

您最清楚自己能否做到，以及如何做到。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [æprɪ'hend] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [truː] .
The fact is that what you apprehended turns out to be too true .
这 事实 是 那 什么 你 被捕 转弯 出去 到 是 也 真的 .

事实是，你所预想的竟然太真实了。

[ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] , [haʊ'evər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə] [bleɪm] ,
That person who , however I may have been at one time to blame ,
那 人 WHO , 然而 我 可能 有 到过 在 一 时间 到 责备 ,
[hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][waːnt][ʌv; əv][dʒenə'rɑːsəti][ɔːr] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n]
has certainly no right to charge me with want of generosity or consideration
有 当然 不 正确的 到 收费 我 和 想 的 慷慨 或者 考虑

,
.
,
他当然没有权利指责我缺乏慷慨或体贴。

[si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [em 'i:][ɔːl][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ɪn][hɜːr; hər]
seems to have made up her mind to give me all the annoyance in her
似乎 到 有 制成 向上 她 头脑 到 给 我 全部 这 烦恼 在 她
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

她似乎下定决心要用尽一切办法来惹恼我。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [hɪr] [æt; ət] [ˈkɑːr,wel] [greɪndʒ] .
She is at this moment here at Carwell Grange .
她 是 在 这 片刻 这里 在 卡威尔 农庄 .

她此刻正在卡威尔庄园。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈæbsənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˈtaɪmli] [ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ɔːt]
I was absent when she arrived , and received timely notice , and perhaps ought
我 曾是 缺席的 什么时候 她 到达的 , 和 已收到 及时 注意 , 和 也许 应该
[tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,
to have turned about ,
到 有 转向 关于 ,

她到达时我不在，我及时收到了通知，也许我应该转身离开。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðæt] [wɪ'dəʊt] [ˌæsə'teɪn] [fɜ:rst][ɪg'zæktli] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] [æt; ət]
but I could not do that without ascertaining first exactly how matters stood at
但 我 可以 不是 做 那 没有 确定 第一的 确切地 如何 事情 站立 在
['kɑ:r,wel] .
Carwell .
卡威尔 .

但是，如果我不先弄清楚卡威尔的情况，我是无法做到这一点的。

[soʊ][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [wʌnz] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [oʊld] ['mildrɪd] ,
So I am here , without any one's being aware of it except old Mildred ,
所以 我 是 这里 , 没有 任何 一个人的 存在 意识到的 的 它 除了 老的 米尔德里德 ,
所以，除了老米尔德雷德之外，没有人知道我在这里。

[hu:] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] —
who tells me that the person in question is under the impression that it is you —
WHO 讲述 我 那 这 人 在 问题 是 在下面 这 印象 那 它 是 你 —
[ænd; ænd][nɑ:t][aɪ] — [hu:] [ɑ:r; ər] ['mærid] ,
and not I — who are married ,
和 不是 我 — WHO 是 已婚 ,

他告诉我，那个人误以为结婚的是你而不是我。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [waɪf] [hu:] [ɪz] [ri'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and that it is your wife who is residing in the house .
和 那 它 是 你的 妻子 WHO 是 居住 在 这 房子 .

而且，住在房子里的是你的妻子。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [noʊ][pɑ:rti][tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'sep(ə)n] , [preɪ] [let][hɜ:r; hər] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]
As you have been no party to this deception , pray let her continue to
作为 你 有 到过 不 派对 到 这 欺骗 , 祈祷 让 她 继续 到
[θɪŋk] [soʊ] .
think so .
思考 所以 .

既然你没有参与这场骗局，就请让她继续这么认为吧。

[aɪ][jæl; jəl] [li:v] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] , [maɪ][vɪzɪt][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ɪk'si:dɪd] [fɔ:r] ['aʊərz] .
I shall leave this before daybreak , my visit not having exceeded four hours .
我 将 离开 这 前 拂晓 , 我的 访问 不是 拥有 超出 四 小时 .

天亮前我就会离开这里，我的访问时间不超过四个小时。

[aɪ] [li:v] [ə; eɪ][noʊt][fɔ:r; fər] [pɜr] ['lɪt(ə)l] ['æɪsɪs] ,
I leave a note for poor little Alice ,
我 离开 一个 笔记 为了 贫穷的 小的 爱丽丝 ,

我给可怜的小爱丽丝留了张纸条，

['telɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [aɪ][ʊd; jəd] [seɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [tu:; tə]
telling her to follow me to - tomorrow — I should say this morning — to
讲述 她 到 跟随 我 到 - 明天 — 我 应该 说 这 早晨 — 到
['lɒnzdeɪl] , [wer] [aɪ][jæl; jəl] [mɪ:t] [hɜ:r; hər] ;
Lonsdale , where I shall meet her ;
朗斯代尔 , 在哪里 我 将 见面 她 ;

告诉她明天——或者说应该说今天早上——跟我去朗斯代尔，我会在那里和她碰面；

[ænd; ænd] [ðens] [wi:; wi][get][ɑ:n][tu:; tə] ['lʌndən] , [ænd; ænd][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [maɪ]['prez(ə)nt][aɪ'di:ə][ɪz]
and thence we get on to London , and from London , my present idea is
和 因此 我们 得到 在 到 伦敦 , 和 从 伦敦 , 我的 展示 主意 是
,
,
,

然后我们前往伦敦，而我现在的想法是从伦敦出发，

[tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][sʌm; səm]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,
to make our way to some quiet little place on the Continent ,
到 制作 我们的 方式 到 一些 安静的 小的 地方 在 这 大陆 ,
前往欧洲大陆上某个僻静的小地方,

[wer] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [steɪ] [kwaɪt] [kən'si:lɪd] [ʌn'tɪl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ɔ:ltər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] .
where I mean to stay quite concealed until circumstances alter for the better .
在哪里 我 意思是 到 停留 相当 暗 直到 情况 改变 为了 这 更好的 .
我打算一直保持低调, 直到情况好转。

[wʌt] [aɪ][wɔ:nt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
What I want you , and beg of you to do for me at present ,
什么 我 想 你 , 和 求 的 你 到 做 为了 我 在 展示 ,
我现在想请你帮我做一件事,

[ɪz][dʒʌst] [ðɪs] — [tu:; tə] [sel] ['evrɪθɪŋ] [æt; ət] ['kɑ:r,wel] [ðæt] [ɪz]['seɪləb(ə)l] — [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ðə; ði] [mju:l] ,
is just this — to sell everything at Carwell that is saleable — the horse , the mule ,
是 只是 这 — 到 卖 一切 在 卡威尔 那 是 可售 — 这 马 , 这 骡子 ,
[ðə; ði] [tu:] ['dɒŋkɪz] ,
the two donkeys ,
这 二 驴 ,
就是这样——把卡威尔所有能卖的东西都卖掉——马、骡子、两头驴,

[ðə; ði][kɑ:rts] , [pləʊ] , & [si:] . , & [si:] . , [ɪn][fækt] ['evrɪθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] ;
the carts , plough , & c . , & c . , in fact everything out of doors ;
这 购物车 , 犁 , & c . , & c . , 在 事实 一切 出去 的 门 ;
车、犁等等, 实际上所有户外用品;

[ænd; ənd][let][ðə; ði][fɑ:rm][tu:; tə] ['mɪldrədʒ] ['nefju:] , [hu:] ['wɔ:ntɪd][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][læst] [jɪr] .
and let the farm to Mildred's nephew , who wanted to take it last year .
和 让 这 农场 到 米尔德里德的 侄子 , WHO 通缉 到 拿 它 最后的 年 .
然后把农场租给了米尔德里德的侄子, 他去年就想接手这个农场了。

[aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [naɪn'ti:n] ['eɪkəs] .
It is , including the garden , nineteen acres .
它 是 , 包括 这 花园 , 十九 英亩 .
包括花园在内, 占地十九英亩。

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [prə'vaɪdɪd][hi:; hi] [peɪz] [ə; eɪ] [fer] [rent] ,
I wish him to have it , provided he pays a fair rent ,
我 希望 他 到 有 它 , 假如 他 支付 一个 公平的 租 ,
我希望他能拥有它, 前提是他支付合理的租金。

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ænt] , [oʊld] ['mɪldrɪd] .
because I think he would be kind to his aunt , old Mildred .
因为 我 思考 他 会 是 种类 到 他的 阿姨 , 老的 米尔德里德 .
因为我觉得他会善待他的姑妈, 老米尔德里德。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['stɪpjuleɪt] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [ə'lauənsɪz] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lɪz] , [mɪlk] ,
He must stipulate to give her her usual allowances of vegetables , milk ,
他 必须 规定 到 给 她 她 通常 津贴 的 蔬菜 , 牛奶 ,
他必须规定给她提供她通常所需的蔬菜、牛奶等。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd]
and all the rest from the farm ; and she shall have her room , and
和 全部 这 休息 从 这 农场 ; 和 她 将 有 她 房间 , 和
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,
还有农场里其他所有人; 她将拥有自己的房间和厨房。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; həv] £8 [ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .

and her £8 a year as usual .

和 她 £8 一个 年 作为 通常 .

还有她每年照常缴纳的8英镑。

[du:][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [ˈfeləʊ] [si:] [tu:; tə] [ðɪs] ,

Do like a good old fellow see to this ,

做 喜欢 一个 好的 老的 同伴 看 到 这 ,

像个好心的老头子一样去处理这件事吧。

[ænd; ʌnd][traɪ][tu:; tə][tɜ:rn] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][ˈɪntu:] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .

and try to turn all you can into money for me .

和 尝试 到 转动 全部 你 能 进入 钱 为了 我 .

尽你所能帮我把所有能赚的钱都变成钱。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈmɪzrəbli] [ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,

I shall have miserably little to begin with ,

我 将 有 惨痛地 小的 到 开始 和 ,

我一开始就一无所有，真是可怜。

[ænd; ʌnd] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [təˈgeðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][lɪft][tu:; tə][em ˈi:] .

and anything you can get together will be a lift to me .

和 任何事物 你 能 得到 一起 将要 是 一个 举起 到 我 .

你们能一起做的任何事都会让我感到振奋。

[ɪf] [ju:; jʊ] [raɪt] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [tu:; tə][dʒeɪ] .

If you write under cover to J .

如果 你 写 在下面 覆盖 到 J .

- [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] [pleɪs] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] ,

- 在 这 老的 地方 在 威斯敏斯特 ,

如果你以匿名方式写信给住在威斯敏斯特老宅的J·迪尔克，

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [ri:tʃ] [em ˈi:] .

it will be sure to reach me .

它 将要 是 当然 到 抵达 我 .

我一定会收到的。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .

I don't know whether all this is intelligible .

我 不 知道 无论 全部 这 是 可理解的 .

我不知道这些话是否通顺易懂。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [haʊ] [dɪˈstræktɪd] [aɪ][eɪ ˈem][ænd; ʌnd] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

You may guess how distracted I am and miserable .

你 可能 猜测 如何 愣 我 是 和 悲惨的 .

你可能猜到我有那么心神不宁，多么痛苦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] .

But there is no use in describing .

但 那里 是 不 使用 在 描述 .

但描述也无济于事。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔ:r; fər] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ðɪ]

I ought to beg your pardon a thousand times for asking you to take all the

我 应该 到 求 你的 赦免 一个 千 时代 为了 问 你 到 拿 全部 这

[ˈtrʌb(ə)l] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈkwest] .

trouble involved in this request .

麻烦 涉及 在 这 要求 .

我真该向你道歉一千遍，因为你让我费了这么多周折才促成此事。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˈhæri] ,

But , dear Harry ,

但 , 亲爱的 哈里 ,

但是，亲爱的哈利，

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk] [jɔːr'self] [huː] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz][ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ɪn][æn; ən]
you will ask yourself who else on earth has the poor devil to look to in an
你 将要 问 你自己 WHO 别的 在 地球 有 这 贫穷的 魔鬼 到 看 到 在 一个
[ɪ'mɜːrdʒənsi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðə] ?
emergency but his brother ?
紧急情况 但 他的 兄弟 ?

你会问自己，除了他的兄弟，这世上还有谁能让这个可怜的家伙在紧急情况下可以依靠呢？

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [gʊd] ['hæri] [wɪl] [rɪ'membə] [haʊ] [ɜːrdʒənt][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] .
I know my good Harry will remember how urgent the case is .
我 知道 我的 好的 哈里 将要 记住 如何 紧迫的 这 案件 是 .

我知道我亲爱的哈里会记住这个案子的紧迫性。

[ˈeni] [əd'vaɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [spɜː] [em 'iː][ɪn][maɪ] ['sɑːləteri] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['welkəm] .
Any advice you can spare me in my solitary trouble will be most welcome .
任何 建议 你 能 空闲的 我 在 我的 孤 麻烦 将要 是 最多 欢迎 .

在我孤立无援的困境中，您若能给予我任何建议，我将不胜感激。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['evriθɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l]
I think I have said everything — at least all I can think of in this miserable
我 思考 我 有 说 一切 — 在 至少 全部 我 能 思考 的 在 这 悲惨的
[ˈhɜːri] — [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['helpləs] .
hurry — I feel so helpless .
匆忙 — 我 感觉 所以 无助 .

我想我已把该说的都说了——至少在这种匆忙之中我能想到的都说了——我感到如此无助。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kleɪvə] ['feləʊ] , [ænd; ænd] [ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] — [soʊ] [matʃ] ['kleɪvəɹɪz] [ðæn; ðən]
But you are a clever fellow , and always were — so much cleverer than
但 你 是 一个 聪明的 同伴 , 和 总是 是 — 所以 很多 更聪明 比

[aɪ] ,
I ,
我 ,

但你是个聪明人，一直都很聪明——比我聪明得多。

[ænd; ænd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] .
and know how to manage things .
和 知道 如何 到 管理 事物 .

并且懂得如何管理事务。

[gɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [daɪ] ['hæri] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [haʊ] [prest] [aɪ][eɪ 'em] .
God bless you , dear Harry , I know you won't forget how pressed I am .
上帝 保佑 你 , 亲爱的 哈里 , 我 知道 你 惯于 忘记 如何 按下 我 是 .

上帝保佑你，亲爱的哈里，我知道你不会忘记我有多么焦虑。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːlweɪz] [praːmpt][ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] ,
You were always prompt in my behalf ,
你 是 总是 迅速的 在 我的 代表 ,

你总是能及时为我提供帮助，

[ænd; ænd][aɪ] ['nevə] [soʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] [hɪr] [maɪnt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]
and I never so needed a friend like you — for delay here might lead to the
和 我 绝不 所以 需要 一个 朋友 喜欢 你 — 为了 延迟 这里 可能 带领 到 这

[wɜːrst] [ə'noʊənsɪz] .
worst annoyances .
最差 烦心事 .

我从未如此需要像你这样的朋友——因为在这里耽搁可能会导致最严重的麻烦。

“ [ˈevə] , [daɪ] ['hæri] , [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['brʌðə] ,
“ Ever , dear Harry , your affectionate brother ,
” 曾经 , 亲爱的 哈里 , 你的 亲热 兄弟 ,

“永远爱你的哈里，你亲爱的哥哥，

“ [tʃɑ:rlz] [ˈfer,fi:ld] .
“ **Charles Fairfield** .
“ 查尔斯 费尔菲尔德 .

“查尔斯·费尔菲尔德。

“ [ˈkɑ:r,wel] [greɪndʒ] .
“ **Carwell Grange** .
“ 卡威尔 农庄 .

“卡威尔庄园。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen] [ði:z] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [aɪ ˈti:] ,
“ 它 曾是 一个 宽慰 到 他的 头脑 什么时候 这些 信件 是 离开 它 ,
“这些信件被撤下后，他如释重负。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ru:d] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plæn] [fɔ:rmɪd] .
and something like the rude outline of a plan formed .
和 某物 喜欢 这 粗鲁的 大纲 的 一个 计划 形成 .
一个粗略的计划轮廓就此形成。

[ˈveri] [ˈtaɪərd] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rlz] [ˈfer,fi:ld] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈfoʊldɪd] [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪz; ɪz]
Very tired was Charles Fairfield when he had folded and addressed his
非常 疲劳的 曾是 查尔斯 费尔菲尔德 什么时候 他 有 折叠 和 已解决 他的
[ˈletərz] .
letters .
信件 .

查尔斯·费尔菲尔德折叠好信件并写好地址时，已经非常疲惫了。

[noʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪgˈzɜ:rʃn] [ɪgˈzɔ:sts] [laɪk] [ðə; ði] [məˈnɑ:tənəs] [peɪn] [ʌv; əv] [æŋˈzaɪəti] .
No physical exertion exhausts like the monotonous pain of anxiety .
不 身体的 用力 排气管 喜欢 这 单调 疼痛 的 焦虑 .
没有任何体力劳动比焦虑带来的单调痛苦更令人疲惫。

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [naɪts] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [sli:p] ,
For many nights he had had no sleep ,
为了 许多 夜晚 他 有 有 不 睡觉 ,
他已经连续多晚没睡过觉了。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈwiəriŋ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [hæf] - [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtrʌbləs]
but those wearying snatches of half - consciousness in which the same troublous
但 那些 令人疲惫 抢夺 的 一半 - 意识 在 哪个 这 相同的 麻烦的
[ˈkɜ:rənt] [ɪz] [stiɪl] [ˈrʌniŋ] [θru:] [ðə; ði] [breɪn] ,
current is still running through the brain ,
当前的 是 仍然 跑步 通过 这 脑 ,
但那些令人疲惫的半意识状态，在那种状态下，同样的烦扰电流仍在脑中流动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [nə:vs] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] [ɑ:r; ər] [stiɪl] [ˈtæskt] .
and the wasted nerves of endurance are still tasked .
和 这 浪费 神经 的 耐力 是 仍然 任务 .
而那些因耐力而疲惫不堪的神经仍然在承受着压力。

[hi:; hi] [sæt] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði] [dɪm] [red] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
He sat now in his chair , the dim red light of the candle at his elbow ,
他 卫星 现在 在 他的 椅子 , 这 暗淡 红色的 光 的 这 蜡烛 在 他的 弯头 ,
他坐在椅子上，手肘处烛光昏暗红亮。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈʌtər] [ˈoʊpən] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
the window shutter open before him ,
这 窗户 快门 打开 前 他 ,
他面前的百叶窗敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [sə'ri:n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌtər] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
and the cold serene light of the moon over the outer earth and sky .
和 这 寒冷的 安详 光 的 这 月亮 超过 这 外 地球 和 天空 .
还有月亮冰冷而宁静的光芒，照耀着大地和天空。

[geɪzɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['wɪri] [sli:p] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
Gazing on this , a weary sleep stole over his senses ,
凝视 在 这 , 一个 厌倦 睡觉 偷窃 超过 他的 感官 ,
凝视着这一切，疲惫的睡意渐渐袭来，他渐渐进入了梦乡。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['ʌvər][ðə; ði][wɔ:rn] - [ʌʊt][mæn] [slept] [prə'faʊndli] .
and for a full hour the worn - out man slept profoundly .
和 为了 一个 满的 小时 这 磨损 - 出去 男人 睡着了 深刻地 .
整整一个小时，疲惫不堪的他睡得很沉。

[ˈɪntu:] [ðɪs] ['slʌmbər] ['sloʊli] [wu:nd] [ə; eɪ] [dri:m] ,
Into this slumber slowly wound a dream ,
进入 这 睡眠 缓慢地 伤口 一个 梦 ,
梦境缓缓融入这沉睡之中，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['æftərwərdz] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmhəʊ] ['hɔ:rəb(ə)l] .
of which he could afterwards remember only that it was somehow horrible .
的 哪个 他 可以 然后 记住 仅有的 那 它 曾是 不知何故 可怕 .
他后来只记得那件事非常可怕。

[dɑ:rk][ænd; ənd] ['daɪrfəl] [gru:] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [ðʌs] ['vɪzɪtɪd] ;
Dark and direful grew his slumber thus visited ;
黑暗的 和 雒 生长 他的 睡眠 因此 到访 ;
就这样，他的睡眠变得黑暗而可怕；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ə'kɔ:d] [wel] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['terərz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] .
and in a way that accorded well with its terrors , he was awakened .
和 在 一个 方式 那 同意 出色地 和 它是 恐怖 , 他 曾是 觉醒 .
他被惊醒了，而这种惊恐与惊恐的气氛十分吻合。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'fɔ:r] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .
第三十四章

[ə'weɪk] .
AWAKE .
醒 .
醒。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] , [ə; eɪ] [peɪl] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪlɪŋ]
In his dream , a pale frightened face approached him slowly , and recoiling
在 他的 梦 , 一个 苍白 害怕 脸 接近 他 缓慢地 , 和 反冲
[ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .
uttered a cry .
说出 一个 哭 .
在他的梦中，一张苍白而惊恐的脸缓缓向他走来，他惊恐地后退，发出了一声尖叫。

[ðə; ði] [skri:m] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [prə'lo:ŋd] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [rɪ'si:dɪd] .
The scream was horribly prolonged as the figure receded .
这 尖叫 曾是 糟糕透了 延长 作为 这 数字 消退 .
随着身影远去，那声凄厉的尖叫声持续了很久。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [sʌm; səm][wʌn] — [ded] [ɔ:r] ['lɪvɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] — [ɪn][ðə; ði]
He thought he recognised some one — dead or living he could not say — in the
他 想法 他 已确认 一些 一 二 死的 或者 活的 他 可以 不是 说 一 在 这
[streɪndʒ] , ['gri:n] [feɪs] ,
strange , Grecian face ,
奇怪的 , 希腊 脸 ,
他觉得在那张陌生的希腊面孔上, 他认出了某个人——至于死者还是生者, 他无法确定。

[fɪkst] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'no:rməs] [aɪz] , [hæd; həd] [lʊkt] [ɪntu:][hɪz; ɪz] .
fixed as marble , that with enormous eyes , had looked into his .
固定的 作为 大理石 , 那 和 巨大的 眼睛 , 有 看起来 进入 他的 .
那双巨大的眼睛凝视着他, 像大理石一样坚硬。
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [saʊnd] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [hi:; hi] [ə'woʊk] .
With this sound ringing in his ears he awoke .
和 这 声音 铃声 在 他的 耳朵 他 醒来 .
他被这声音吵醒了。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['oʊvər] - [fə'ti:gd] [men] , [ɑ:n] [hu:m] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['slʌmbər]
As is the case with other over - fatigued men , on whom , at length , slumber
作为 是 这 案件 和 其他 超过 - 疲劳 男人 , 在 谁 , 在 长度 , 睡眠
[hæz; həz] [si:zd] ,
has seized ,
有 查获 ,
就像其他过度疲劳的人一样, 最终, 他们都陷入了睡意之中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['weɪkflnəs] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd]
he was for a time in the attitude of wakefulness before his senses and
他 曾是 为了 一个 时间 在 这 态度 的 清醒 前 他的 感官 和
[hɪz; ɪz] [rɛkə'lek](ə)n] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] [ə'raʊzd] ,
his recollection were thoroughly aroused ,
他的 回忆 是 彻底 被唤醒 ,
在他的感官和记忆完全恢复之前, 他一度处于半睡半醒的状态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dri:m] [kwɔɪt] ['dɪsɪpeɪtɪd] .
and his dream quite dissipated .
和 他的 梦 相当 消散 .
他的梦想彻底破灭了。
[ə'hʌðər] [lɔ:n] ['rɪ:k] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [hi:; hi] [hɜ:rd] .
Another long shriek , and another , and another , he heard .
其他 长的 尖叫 , 和 其他 , 和 其他 , 他 听到 .
他听到一声长长的尖叫, 接着又是一声, 又一声。

[tʃɑ:rlz] ['rɛkəg,naɪzd] , [hi:; hi] ['fænsɪd] , [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] .
Charles recognised , he fancied , his wife's voice .
查尔斯 已确认 , 他 幻想 , 他的 妻子的 嗓音 .
查尔斯觉得, 他认出了妻子的声音。

[skɜrd] , [ænd; ənd][waɪd] [ə'weɪk] , [hi:; hi][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] — [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Scared , and wide awake , he ran from the room — to the foot of the
害怕的 , 和 宽的 醒 , 他 跑 从 这 房间 一 到 这 脚 的 这
[sterz] — [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
stairs — up the stairs .
楼梯 一 向上 这 楼梯 .
他惊恐万分, 清醒无比, 从房间里跑出来, 跑到楼梯脚下, 然后冲上楼梯。

[ə; eɪ] [tred] [ʌv; əv] [fi:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['vaɪələntli] ['feɪkən] , [ænd; ənd]
A tread of feet he heard in the room , and the door violently shaken , and
一个 踏 的 脚 他 听到 在 这 房间 , 和 这 门 暴力 摇晃 , 和
[ə'ʌldə] [lɔ:ŋ] ,
another long ,
其他 长的 ,

他听到房间里传来一阵脚步声, 门剧烈摇晃, 然后又是一阵长长的脚步声。

[ˈæɡənəɪzd] [skri:m] .
agonized scream .
痛苦的 尖叫 .

痛苦的尖叫。

[ˈoʊvər] [ðɪs] [ru:f] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sə'ri:nɪst] [ænd; ənd] ['hæpi:əst] [naɪt] .
Over this roof and around it is the serenest and happiest night .
超过 这 屋顶 和 大约 它 是 这 宁静 和 最快乐 夜晚 .

在这片屋顶之上, 环绕着它, 是宁静祥和的夜晚。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [mu:n] ,
The brilliant moon ,
这 杰出的 月亮 ,

那轮皎洁的月亮,

[ðə; ði][dɑ:rk] [ˈæzər] [ænd; ənd] [waɪd] [fi:ld] [ʌv; əv][stɑ:rz] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [naɪt] [fɔ:r; fər]['hoʊli] [θɔ:ts] ,
the dark azure and wide field of stars make it a night for holy thoughts ,
这 黑暗的 蔚蓝 和 宽的 场地 的 明星 制作 它 一个 夜晚 为了 圣 想法 ,

深邃的蔚蓝夜空和浩瀚的星空, 使之成为一个适合沉思冥想的夜晚。

[ænd; ənd] ['lʌvəz] - ['vɪdʒəlz] , [soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)l] .
and lovers ' vigils , so tender and beautiful .
和 恋人 - 守夜 , 所以 投标 和 美丽的 .

还有恋人们的守夜, 多么温柔美好。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['məʊnɪŋ] [naɪt] - [wɪnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['aɪvi] .
There is no moaning night - wind , not even a rustle in the thick ivy .
那里 是 不 呻吟 夜晚 - 风 , 不是 甚至 一个 沙沙 在 这 厚的 常春藤 .

没有呜咽的夜风, 甚至连浓密的常春藤中也听不到一丝沙沙声。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɡɪvz] [noʊ] [saʊnd] ,
The window gives no sound ,
这 窗户 给予 不 声音 ,

窗户没有发出任何声音。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [greɪ] [mɔ:θ] ['flaʊtɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ʃædəʊ] [tæps] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪn] .
except when the gray moth floating in its shadow taps softly on the pane .
除了 什么时候 这 灰色的 蛾 漂浮的 在 它是 阴影 水龙头 轻轻 在 这 窗格 .

只有当那只在它阴影中盘旋的灰飞蛾轻轻敲击窗玻璃时, 情况才会改变。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [li:f] [ðæt] [dra:ps][ʌv; əv] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:p] ,
You can hear the leaf that drops of itself from the tree - top ,
你 能 听到 这 叶子 那 滴 的 本身 从 这 树 - 顶部 ,

你能听到树叶从树梢飘落的声音,

[ænd; ənd] [flɪts] [ɪts] [wei] [frʌm; frəm] [baʊ] [tu:; tə] [spreɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
and flits its way from bough to spray to the ground .
和 飞掠 它是 方式 从 买 到 喷 到 这 地面 .

它从树枝飞到树梢, 再飞到地面。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [naɪt] [ðer; ðər] [mu:v] , [haʊ'evər] , ['sɪmblz] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .
Even in that gentle night there move , however , symbols of guilt and danger .
甚至 在 那 温和的 夜晚 那里 移动 , 然而 , 符号 的 有罪 和 危险 .

即使在那宁静的夜晚, 也有罪恶和危险的象征在移动。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第13/24页

[waɪl] [ðə; ði] [smɔ:l] [bɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ˈʌndər] [wɪŋ] , [ˈhes(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈli:fi] [nʊks] ,
While the small birds , with head under wing , nestle in their leafy nooks ,
尽管 这 小的 鸟类 , 和 头 在下面 翼 , 雀巢 在 他们的 绿叶 角落 ,
小鸟们把头埋在翅膀下, 栖息在树叶间的缝隙里。

[ðə; ði] [waɪt] [aʊl] [ɡlaɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [wɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdəres] [ˈfæntəm] , [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [er] .
the white owl glides with noiseless wing , a murderous phantom , cutting the air .
这 白色的 猫头鹰 滑翔 和 无声 翼 , 一个 杀人犯 幻影 , 切割 这 空气 .
白猫头鹰无声地扇动翅膀滑翔, 像一个杀气腾腾的幽灵, 划破空气。

[ðə; ði] [dɪˈmʃər] [kæt] [kri:ps] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪ] [ˈfædʊ] [tɪl] [ɪts] [ɡri:n] [aɪz]
The demure cat creeps on and on softly as a gray shadow till its green eyes
这 端庄 猫 令人毛骨悚然 在 和 在 轻轻 作为 一个 灰色的 阴影 直到它是 绿色的 眼睛
[ɡler] [kloʊz][ɑ:n][ɪts] [preɪ] .
glare close on its prey .
强光 关闭 在 它是 猎物 .

这只温顺的猫像灰色的影子一样悄悄地慢慢靠近, 直到它绿色的眼睛紧紧地盯着猎物。

[ˈneɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˈkru:əlti] , [hɜ:r; həɹ] [səˈblɪməti] [ænd; ənd] [ˈmi:nnəs] ,
Nature , with her gentleness and cruelty , her sublimity and meanness ,
自然 , 和 她 温柔 和 残酷 , 她 崇高 和 卑鄙 ,
[rɪˈzemblz] [ðæt] [ˈmaɪkrəʊkɑ:zəm] , [ðə; ði][ˈhju:mən] [hɑ:rt] ,
resembles that microcosm , the human heart ,
类似 那 微观世界 , 这 人类 心 ,
大自然既温柔又残酷, 既崇高又卑劣, 就像人类心灵的缩影。

[ɪn] [wɪtʃ] [lɑ:dʒ] [soʊ] [ˈmeni] [kɒntrəˈraɪətɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbi] [kənˈtendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][həˈroʊɪk] ,
in which lodge so many contrarities , and the shabby contends with the heroic ,
在 哪个 小屋 所以 许多 矛盾 , 和 这 破旧 认为 和 这 英勇 ,
哪个旅馆里有这么多矛盾之处, 破败的与英勇的并存?

[ðə; ði][daɪəˈbɑ:lɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ænˈdʒelɪk] .
the diabolic with the angelic .
这 魔鬼般的 和 这 天使般的 .

魔鬼与天使。

[ɪn] [ðɪs] [stɪl] [naɪt] [ˈæləsəz] [hɑ:rt] [wəz; wəz] [ˈhevi] .
In this still night Alice's heart was heavy .
在 这 仍然 夜晚 爱丽丝的 心 曾是 重的 .

在这个寂静的夜晚, 爱丽丝的心情十分沉重。

[hu:] [kæn; kən] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈsaɪlənt] ,
Who can account for those sudden , silent ,
WHO 能 帐户 为了 那些 突然 , 沉默的 ,
谁能解释那些突然发生的、无声的、

[bʌt; bət][ˈterəb(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈvɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌɪntərˈpoʊz] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [θɪn]
but terrible changes in the spiritual vision which interpose as it were a thin
但 糟糕的 变化 在 这 精神 想象 哪个 插入 作为 它 是 一个 薄的
[ˈkʌlərd] [ˈmi:diəm] [brɪtwi:n] [ɑ:rˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈælɪtɪz] [ðæt] [səˈraʊnd] [ju: ˈes] — [haʊ] [ɔ:l]
coloured medium between ourselves and the realities that surround us — how all
有色 中等的 之间 我们自己 和 这 现实 那 环绕 我们 — 如何 全部
[ˈɑ:bdʒekts] ,
objects ,
对象 ,
但精神视野发生了可怕的变化, 仿佛在我们与周围的现实之间架起了一层薄薄的彩色介质——所有物体都如此。

[rɪˈteɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈaʊtˌlaɪnz] , [luːz] [ðer; ðər][ˈroʊzi] [glɒs] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [laɪts] ,
retaining their outlines , lose their rosy glow and golden lights ,
保留 他们的 概述 , 失去 他们的 红润 辉光 和 金的 灯 ,
轮廓尚存, 却失去了玫瑰色的光泽和金色的光芒。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [feɪd] [ˈɪntuː] [ˈdɪz(ə)] [greɪ] [ænd; ənd] [ɡriːn] ?
and on a sudden fade into dimmest gray and green ?
和 在 一个 突然 褪色 进入 最差 灰色的 和 绿色的 ?
然后突然褪色成极暗的灰绿色?

“ - , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] ?
“ **Dulcibella , do you think he's coming ?**
” - , 做 你 思考 他是 未来 ?
“杜尔西贝拉, 你觉得他会来吗? ”

[oʊ] ! - , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːl] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ? “
Oh ! Dulcibella , do you think he'll come to - night ? ”
哦 ! - , 做 你 思考 地狱 来 到 - 夜晚 ? “
哦! 杜尔西贝拉, 你觉得他今晚 would 来吗?

“ [hiː; hi] [meɪ] , [daɪr] .
“ **He may , dear .**
” 他 可能 , 亲爱的 .
“他可能会, 亲爱的。”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [hiː; hi] ?
Why shouldn't he ?
为什么 不应该 他 ?
他为什么不应该呢?

[laɪ] [daʊn] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər][bed] [soʊ] .
Lie down , my child , and don't be sitting up in your bed so .
说谎 向下 , 我的 孩子 , 和 不 是 坐着 向上 在 你的 床 所以 .
孩子, 躺下, 别坐在床上。

[juːl] [ˈnevər] [ɡoʊ] [əˈsliːp] [waɪl] [jʊə(r)] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] .
You'll never go asleep while you're listening and watching .
你会 绝不 去 睡着了 尽管 你是 聆听 和 观看 .
你边听边看, 绝对不会睡着。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfɪdʒɪts] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwaɪdə] [əˈweɪk] [ðə; ði] [lɔːŋɡər] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] .
Nothing but fidgets , and only the wider awake the longer you watch .
没有什么 但 小动作 , 和 仅有的 这 更广泛 醒 这 更长 你 手表 .
除了坐立不安, 你看得越久, 他就越清醒。

[wel] [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] ,
Well I know it ,
出色地 我 知道 它 ,
我知道,

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈaʊər] [aɪ] [leɪd] [əˈweɪk] [maɪˈself] [ɪkˈspektɪn] - [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] - [fɔːr; fər] [pʊr]
and many a long hour I laid awake myself expectin ' and listenin ' for poor
和 许多 一个 长的 小时 我 铺设 醒 我 期待 - 和 听着 - 为了 贫穷的
[kreɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] - [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːrt] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrkɪt] ,
Crane a comin ' home with the cart from market ,
起重机 一个 即将到来 - 家 和 这 大车 从 市场 ,
许多个漫长的夜晚, 我躺在床上辗转反侧, 盼望着可怜的克莱恩赶着马车从集市回来。

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
long ago .
长的 前 .
很久以前。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] - — [æz; əz] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] ?
He had his failin's — as who has not ?
他 有 他的 - 作为 WHO 有 不是 ?
他也有缺点——谁没有呢？

[pʊr] [kreɪn] — [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hɜ:rt]
poor Crane — but an honest man , and good - natured , and would not hurt
贫穷的 起重机 — 但 一个 诚实的 男人 , 和 好的 - 自然 , 和 会 不是 伤害
[ə; eɪ][flaɪ] ,
a fly ,
一个 飞 ,
可怜的克莱恩——但他为人诚实善良，连只苍蝇都不会伤害。

[ænd; ənd][ˈnevər][ə; eɪ] [raɪ] [wɜ:rd] [əʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪksɛptən] - , [ˈmeɪbi] , [wʌn][ɔ:r] [tu:] ,
and never a wry word out of his mouth , exceptin ' , maybe , one or two ,
和 绝不 一个 讽刺 单词 出去 的 他的 嘴 , 除了 - , 或许 , — 或者 二 ,
他嘴里从来不说一句讽刺的话，或许只有一两句例外。

[wɪtʃ] [hi:; hi][ˈnevər] [ment] [ðem; ðəm] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlɪkər] , [æz; əz] [hu:] [ɪz][ðer; ðər] , [mɪs]
which he never meant them , when he was in liquor , as who is there , Miss
哪个 他 绝不 意思是 他们 , 什么时候 他 曾是 在 酒 , 作为 WHO 是 那里 , 错过
[ˈælaɪ] ,
Ally ,
盟友 ,
他喝醉的时候从来没想过这些，他会问：“艾莉小姐，她在哪儿？”

[wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈsʌmtaɪmz] ?
will not be sometimes ?
将要 不是 是 有时 ?
有时不会这样吗？

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:r] [wʌz; wəz][maɪ] [hɑ:rt] [wen]
But he was a kind , handsome fellow , and sore was my heart when
但 他 曾是 一个 种类 , 英俊的 同伴 , 和 疮 曾是 我的 心 什么时候
[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] ,
he was taken ,
他 曾是 已采取 ,
但他是个善良英俊的小伙子，他去世时我心如刀绞。

” [ænd; ənd] - [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
” **and Dulcibella wiped her eyes .**
” 和 - 擦拭 她 眼睛 .
杜尔西贝拉擦了擦眼睛。

” [ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡɔ:n] [læst] [ˈsti:vənz] [deɪ] [aɪ] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈwaɪvərn]
” **Seven - and - twenty years ago ne last Stephen's Day I buried him in Wyvern**
” 七 - 和 - 二十 年 曾经 最后的 斯蒂芬的 天 我 埋葬 他 在 飞龙
[ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] ,
Churchyard ,
墓地 ,
“二十七年前的圣斯蒂芬节，我把他埋葬在了威弗恩教堂墓地。”

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [əɡɔɪn] - , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [meɪk] [aɪˈti:] [peɪ]
and I tried to keep the little business agoin ' , but I couldn't make it pay
和 我 尝试 到 保持 这 小的 商业 过去 - , 但 我 不能 制作 它 支付
[ˈnoʊ,həʊ] ,
nohow ,
无论如何 ,
我努力维持小生意，但无论如何都无法盈利。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [gɑ:d][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][ʼlt(ə)l][gɜ:rɪl][sɪks] [ʼjɪrɪz] [ʼæftər] ,
and when it pleased God to take my little girl six years after ,
和 什么时候 它 高兴 上帝 到 拿 我的 小的 女孩 六 年 后 ,
六年之后,上帝带走了我的小女儿。

[aɪ] [geɪv] [ɔ:l] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ðɪ] [ʼvɪkərɪdʒ] .
I gave all up and went to live at the vicarage .
我 给予 全部向上 和 去 到 居住 在 这 牧师住宅 .
我放弃了一切,搬去和牧师一起住。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʼseɪɪn] - , [mɪs] ,
But as I was sayin ' , miss ,
但 作为 我 曾是 说 - , 错过 ,
但正如我刚才所说,小姐,

[ʼmeni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʼaʊər][aɪ][sæt][ʌp][ə; eɪ] [ʼwɑ:tʃɪn] - [fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] [kreɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
many a long hour I sat up a watchin ' for my poor Crane on his way home .
许多 一个 长的 小时 我 卫星 向上 一个 观看 - 为了 我的 贫穷的 起重机 在 他的 方式 家 .
许多个漫长的夜晚,我彻夜守候着可怜的克莱恩回家。

[hi:; hi] [wʊd] [ʼsʌmtaɪmz] [stɑ:p][ə; eɪ][brɪt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [wei] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [frend] [ɔ:r] [tu:] ,
He would sometimes stop a bit on the way , wi ' a friend or two ,
他 会 有时 停止 一个 少量 在 这 方式 , wi - 一个 朋友 或者 二 ,
他有时会在路上稍作停留,和一两个朋友一起。

[æt; ət][ðə; ðɪ][kæt][ænd; ənd] [ʼfɪdl] — - [twʌz] [ðə; ðɪ][ʼoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][ʼevər] [sei] [ʼwɔznt] [kwait]
at the Cat and Fiddle — ' twas the only thing I could ever say wasn't quite
在 这 猫 和 小提琴 — - 那是 这 仅有的 事物 我 可以 曾经 说 不是 相当
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [laɪkt] [ɪn][maɪ] [pʊr] [kreɪn] .

as I could a ' liked in my poor Crane .
作为 我 可以 一个 - 喜欢 在 我的 贫穷的 起重机 .
在“猫与小提琴”酒吧——这是我唯一能说不尽如人意的地方,我可怜的克莱恩。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [sɜ:rv] [jʊr; jər] [gʊd] [ʼmʌðər] , [mɪs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr]
And that's how I came to serve your good mother , miss , and your poor
和 那就是 如何 我 来了 到 服务 你的 好的 母亲 , 错过 , 和 你的 贫穷的
[ʼfɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

这就是我如何来到您身边,为您善良的母亲和可怜的父亲服务的缘由,小姐。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [ʼvɪkər][oʊ] - [ʼwaɪvərən] — [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [bɪn] [nʌn] [laɪk][hɪm; ɪm] [sɪns] , [nɑ:t][wʌn] — [noʊ] ,
the good vicar o ' Wyvern — there's not been none like him since , not one — no ,
这 好的 牧师 o - 飞龙 — 有 不是 到过 没有任何 喜欢 他 自从 , 不是 — — 不 ,
[ɪn'di:d] . “
indeed .”
的确 . ”

怀文镇那位好牧师——自他之后,再也没有出现过像他一样的人,一个也没有——的确如此。”

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ʼmæmə] [ʼveri] [wel] ? ”
“ **You remember mamma very well ?** ”
“ 你 记住 妈妈 非常 出色地 ? ”

你还记得妈妈吗?

“ [laɪk] [ʼjestərdeɪ] , [mɪs] , “ [sed] [oʊld] - , [hu:] [ʼɔ:f(ə)n] [ʼænsər] [ðæt] [ʼkwestʃən] .
“ **Like yesterday , miss ,** “ **said old Dulcibella , who often answered that question .**
“ 喜欢 昨天 , 错过 , “ 说 老的 - , WHO 经常 回答 那 问题 .
“就像昨天一样,小姐,”老杜尔西贝拉说道,她经常回答这个问题。

“ [laɪk] [ʼjestərdeɪ] , [ðə; ðɪ] [ʼprɪti] [ʼleɪdi] .
“ **Like yesterday , the pretty lady .**
“ 喜欢 昨天 , 这 漂亮的 女士 .
“就像昨天一样,那位漂亮的女士。”

[ʃiː; jɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [soʊ] [plez(ə)nt] , [tuː] — [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] ,
She always looked so pleasant , too — a smiling face ,
她 总是 看起来 所以 令人愉快的 , 也 — 一个 微笑 脸 ,
她总是看起来那么和蔼可亲——总是面带微笑。

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] . "
like the light of the sun coming into a room . "
喜欢 这 光 的 这 太阳 未来 进入 一个 房间 . "
就像阳光照进房间一样。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpɪktʃər] . "
" I wonder , Dulcibella , there was no picture . "
" 我 想知道 , - , 那里 曾是 不 图片 . "
“杜尔西贝拉，我很好奇，为什么没有照片呢？ ”

" [noʊ] [ˈpɪktʃər] .
" No picture . "
" 不 图片 . "
“没有图片。”

[noʊ] , [mɪs] .
No , miss .
不 , 错过 .
不，小姐。

[wel] , [jiː; jɪ] [siː] , [mɪs] [ˈælaɪ] , [dɪr] , [ðem; ðəm] [ˈpɪktʃərz] , [aɪm][ˈtoʊld] , [kɔːsts][ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - [ˈmʌni] ,
Well , ye see , Miss Ally , dear , them pictures , I'm told , costs a deal o ' money ,
出色地 , 是的 看 , 错过 盟友 , 亲爱的 , 他们 图片 , 我是 讲述 , 成本 一个 交易 o - 钱 ,
哎呀，艾莉小姐，亲爱的，我听说那些画很贵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [bɪˈɡɪnɪŋ] - [juː; jʊ] [noʊ] ,
and they were only beginnin ' you know ,
和 他们 是 仅有的 开始 - 你 知道 ,
他们才刚刚起步，你知道吗？

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspens] — [ænd; ənd] [ˈwaɪvərən] [ˈvɪkərɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈlaɪvlihʊd] [æt; ət]
and many a little expense — and Wyvern Vicarage is a small livelihood at
和 许多 一个 小的 费用 — 和 飞龙 牧师住宅 是 一个 小的 生计 在
[best] ,
best ,
最好的 ,
还有许多零零碎碎的开销——而维弗恩牧师住宅充其量只能勉强维持生计。

[ænd; ənd][jiː; jɪ][mʌst; məst][biː; bi][mænədʒɪn] - [ɪf] [jiːd] [kiːp] [aɪˈtiː] — [ænd; ənd] [ɡʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]
and ye must be managin ' if ye'd keep it — and good to the poor
和 是的 必须 是 管理 - 如果 你们 保持 它 — 和 好的 到 这 贫穷的
[ðeɪ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ,
they was with all that ,
他们 曾是 和 全部 那 ,
你们如果能保住它，就说明你们做得不错——而且他们用这些东西善待穷人。

[ænd; ənd] [geɪv] [wʌt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [wʌn] [ˈwʊdnt] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [sperd] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər]
and gave what many a richer one wouldn't , and never spared trouble for
和 给予 什么 许多 一个 更富有 — 不会 , 和 绝不 幸存 麻烦 为了
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
他给予了许多比他更富有的人更不愿意给予的东西，并且从不吝惜为他们付出的麻烦；

[ðeɪ] [ˈkaʊntɪd] [ˈnʌːθɪn] - [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] .
they counted nothin ' trouble for no one .
他们 计数 什么也没有 - 麻烦 为了 不 — .
他们不计较任何麻烦。

[ðeɪ] [lʌvd] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [lɪvd] [tu:; tə][wʌn] [ə'ʌðər] , [nɑ:t][ə; eɪ] [raɪ] [wɜ:rd]['evər] ;
They loved all , and lived to one another , not a wry word ever ;
他们 喜爱 全部 , 和 居住地 到 一 其他 , 不是 一个 讽刺 单词 曾经 ;
他们彼此相爱, 相处融洽, 从未说过一句怨言;

[wʌt] [wʌn] [laɪkt] ['tʌðər] [lʌvd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [oʊ] - ['gɑ:dʒ] ['blesɪn] - .
what one liked t'other loved , and all in the light o ' God's blessin ' .
什么 一 喜欢 另一个 喜爱 , 和 全部 在 这 光 o - 神的 祝福 - .
彼此喜欢的, 在上帝的祝福下。

[aɪ]['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] , ['nevər] ; [ðeɪ] ['dəʊtɪd][ɑ:n][wʌn] [ə'ʌðər] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ɔ:l] ,
I never seen such a couple , never ; they doted on one another , and loved all ,
我 绝不 已见 这样的 一个 夫妻 , 绝不 ; 他们 宠溺 在 一 其他 , 和 喜爱 全部 ,
我从未见过这样的夫妻, 真的从未见过; 他们彼此宠爱, 也爱着所有人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:] [wʌz; wəz][laɪk] [wʌn]['eɪndʒl] . "
and they two was like one angel . "
和 他们 二 曾是 喜欢 一 天使 : "
他们俩就像一个天使。

" ['leɪdɪ] - [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [pʊr] ['mæmə] — ['veri] [smɔ:l] — [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ]
" **Lady Wyndale has a picture of poor mamma — very small — what they call a**
" 女士 - 有 一个 图片 的 贫穷的 妈妈 — 非常 小的 — 什么 他们 称呼 一个
['mɪnətʃər] .
miniature .
微型 .
“温代尔夫人有一幅可怜妈妈的画像——非常小——他们称之为微型画。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kwɔ:t] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
I think it quite beautiful .
我 思考 它 相当 美丽的 .
我觉得它很漂亮。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən] [wen] [ʃi:; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'ti:n] .
It was taken when she was not more than seventeen .
它 曾是 已采取 什么时候 她 曾是 不是 更多的 比 十七 .
这张照片拍摄时她不超过十七岁。

['leɪdɪ] - , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['mæmə] . "
Lady Wyndale , you know , was ever so much older than mamma . "
女士 - , 你 知道 , 曾是 曾经 所以 很多 老 比 妈妈 . "
你知道, 温代尔夫人比我妈妈年纪大得多。

" [eɪ] , [soʊ][ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] , [ten] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [aɪ] [der] [seɪ] , " ['ænsər] - .
" **Ay , so she was , ten year and more , I dare say , " answered Dulcibella .**
" 哎 , 所以 她 曾是 , 十 年 和 更多的 , 我 敢 说 , " 回答 - .
“是啊, 确实如此, 我敢说至少有十年甚至更久,”杜尔西贝拉回答道。

" [ʃi:; jɪ][ɪz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [tu:] [fɑ:nd][tu:; tə] [grɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] [naʊ] ; [bʌt; bət][ʃi:; jɪ] [sez] ,
" **She is very fond of it — too fond to give it to me now ; but she says ,**
" 她 是 非常 喜爱 的 它 — 也 喜爱 到 给 它 到 我 现在 ; 但 她 说道 ,
“她非常喜欢它——喜欢到现在都舍不得给我; 但她说,

[kaɪnd] [ænt] , [ʃi:; jɪ][hæz; həz] [left] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][ɪn][hɜ:r; hər] [wɪl] .
kind aunt , she has left it to me in her will .
种类 阿姨 , 她 有 左边 它 到 我 在 她 将要 .
我善良的姑妈在遗嘱里把房子留给了我。

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

- , [aɪ] [fi:l] [soʊ] ['loʊnli] . ”
Dulcibella , I feel so lonely . ”
- , 我 感觉 所以 孤独 . ”

杜尔西贝拉，我感到好孤独。

“ ['loʊnli] ！
” Lonely ！
” 孤独 ！

“孤独！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ˌdʌblju: 'aɪ - [ə; eɪ] [faɪn] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][jər; jər] ['hʌzbənd] ,
why should you , darling , wi ' a fine handsome gentleman to your husband ,
为什么 应该 你 , 亲爱的 , wi - 一个 美好的 英俊的 绅士 到 你的 丈夫 ,
亲爱的，你为什么要嫁给一位英俊潇洒的绅士呢？

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi]['skwaɪər][oʊ] - ['waɪvərn] — [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] — ['skwaɪər][oʊ] - ['waɪvərn] ,
that will be squire o ' Wyvern — think o ' that — squire o ' Wyvern ,
那 将要 是 乡绅 o - 飞龙 — 思考 o - 那 — 乡绅 o - 飞龙 ,
那将是飞龙的侍从——想想看——飞龙的侍从，

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['greɪtər] [mæn][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][lɔ:rd][ɪn] ['pɑ:rləmənt] ; [ænd; ənd]['hi:z] [ɡʊd] -
and that's a greater man than many a lord in Parliament ; and he's good -
和 那就是 一个 更大的 男人 比 许多 一个 主 在 议会 ; 和 他是 好的 -
['neɪtʃərd] ,
natured ,
自然 ,

他比议会里许多贵族都更伟大；而且他性情温和。

[ˈnevər] [ə; eɪ][hɑ:rd][wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ] [skju:] [lʊk] , [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [wei] [ˌdʌblju: 'aɪ - [hɪm; ɪm] .
never a hard word or a skew look , always the same quiet way wi ' him .
绝不 一个 难的 单词 或者 一个 倾斜 看 , 总是 这 相同的 安静的 方式 wi - 他 .
从不说难听的话，也从不斜视他，总是用同样平静的方式对待他。

[hu:t] , [mɪs] ！
Hoot , miss ！
叱 , 错过 ！

小姐，好啊！

[ji:; ji] ['mʌsnt] [bi:; bi]['tɑ:kən] - [ðæt] [wei] .
ye mustn't be talkin ' that way .
是的 不得 是 谈话 - 那 方式 .

你们不该那样说话。

[θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmɪn] - .
Think o ' the little baby that's a comin ' .
思考 o - 这 小的 婴儿 那就是 一个 即将到来 - .

想想那个即将降生的小宝宝吧。

[ji:; ji][wəʊnt] [noʊ] [ɔ:r'self] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] [wen] [ji:; ji] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [pli:z] [ɡɑ:d] ,
Ye won't know yourself for joy when ye see his face , please God ,
叶 惯于 知道 你自己 为了 喜悦 什么时候 是的 看 他的 脸 , 请 上帝 ,
你们见到他的面容时，必不由自主地喜乐起来，愿上帝保佑。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['lɔ:ŋɡɪn] - [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ji:; ji] . ”
and I'm a longin ' to show him to ye . ”
和 我是 一个 长因 - 到 展示 他 到 是的 . ”

我真想把他介绍给你们看。”

“ [ju:; jʊ] [ɡʊd] [oʊld] - , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
” You good old Dulcibella , ” said the young lady ,
” 你 好的 老的 - , ” 说 这 年轻的 女士 ,

“你这好心的老杜尔西贝拉，”年轻的女士说道。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][fi:; fi] [smaɪld] .
and her eyes filled with tears as she smiled .
和 她 眼睛 已填 和 眼泪 作为 她 微笑 .

她笑着，眼里却噙满了泪水。

“ [bʌt; bət] [pʊɾ] ['mæmə] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ænd; ənd][oʊ] ,
“ **But poor mamma died when I was born , and oh , Dulcibella ,**
” 但 贫穷的 妈妈 死亡 什么时候 我 曾是 出生 , 和 哦 , - ,
“可怜的妈妈在我出生时就去世了，哦，杜尔西贝拉，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl]'evər] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊɾ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ?
do you think I shall ever see the face of the poor little thing ?
做 你 思考 我 将 曾经 看 这 脸 的 这 贫穷的 小的 事物 ?
你觉得我还能见到这可怜的小家伙的真容吗?

[oʊ] ! ['wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi][sæd] !
Oh ! wouldn't it be sad !
哦 ! 不会 它 是 伤心 !

哦！那该有多悲哀啊！

['wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi][sæd] ! “
wouldn't it be sad !”
不会 它 是 伤心 ! ”

那该有多悲哀啊！

“ [jɜ:r] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['tɑ:kən] - [ðæt] ['nɑ:nsens] , ['dɑ:rlɪŋ] ; - [tɪz] ['sɪnfl] , [dʌblju: 'aɪ] - [ɔ:l] [ðæt] [gɑ:d]
“ **Ye're not to be talkin ' that nonsense , darling ; ' tis sinful , wi ' all that God**
” 是的 不是 到 是 谈话 - 那 废话 , 亲爱的 ; - 的 罪恶的 , wi - 全部 那 上帝

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ,
has given you ,
有 给定 你 ,

“亲爱的，你不该说这些废话；这是罪过，上帝给了你那么多，你却还说这些。”

[ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] ['oʊvər][jʊɾ; jər] [hed] , [ænd; ənd] ['hʌf] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd] [gʊd]
a comfortable house over your head , and enough to eat , and good
一个 舒服的 房子 超过 你的 头 , 和 足够的 到 吃 , 和 好的
[frendz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ,
friends , and a fine ,
朋友们 , 和 一个 美好的 ,

有舒适的房子遮风挡雨，吃饱穿暖，有好友相伴，还有美好的生活。

['hænsəm] ['hʌzbənd] [ðæts] [kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
handsome husband that's kind to you ,
英俊的 丈夫 那就是 种类 到 你 ,

英俊体贴的丈夫

[ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][ə; eɪ] ['kʌmɪn] - [tu:; tə] [meɪk] ['evri] ['mɪnɪt] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ɔ:l]
and a blessed little child a comin ' to make every minute pleasant to all
和 一个 蒙福 小的 孩子 一个 即将到来 - 到 制作 每一个 分钟 令人愉快的 到 全部
[ðæts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
that's in the house .
那就是 在 这 房子 .

一个可爱的小宝宝即将到来，让家里的每一分钟都充满欢乐。

[waɪ] , - [tɪz][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə][bi:; bi] - - [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔ:r] [ðæt]
Why , ' tis a sin to be frettin ' like that , and as for this thing or that
为什么 , - 的 一个 罪 到 是 - - 喜欢 那 , 和 作为 为了 这 事物 或者 那
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

哎呀，这样忧虑可不是什么好事，至于这件或那件事，

[ɔːr] ['biːɪŋ] [ə'fiəd] , [waɪ] , ['evriːwənz] [ə'fiəd] , [ɪf] [ðeid] [let] [ðəm'selvz] ,
or being afeard , why , everyone's afeard , if they'd let themselves ,
或者 存在 害怕 , 为什么 , 每个人的 害怕 , 如果 他们会 让 他们自己 ,
或者害怕, 为什么, 每个人都害怕, 如果他们让自己.....

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kʌmz] [baɪ] ['eni] [hɑːrm] ; [ænd; ənd] - [tɪz] ['sɪnfl] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] ,
and not one in a thousand comes by any harm ; and ' tis sinful , I tell ye ,
和 不是 一 在 一个 千 来 经过 任何 伤害 ; 和 - 的 罪恶的 , 我 告诉 是的 ,
一千个人里没有一个会受到伤害; 我告诉你们, 这是罪恶的。

[fɔːr; fər][jiː; ji] [noʊ] [wel] [jɜːr] [ɪn][ðə; ði][hændz][oʊ] - [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [ðæts] [tʊk] [ker] [oʊ] - [jiː; ji] [tɪl]
for ye know well ye're in the hands o ' the good God that's took care o ' ye till
为了 是的 知道 出色地 是的 在 这 双手 o - 这 好的 上帝 那就是 采取 关心 o - 是的 直到
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
因为你们很清楚, 你们都在仁慈的上帝的庇佑之下, 祂一直照顾着你们。

[ænd; ənd] [tʊk] [jiː; ji][aʊt][oʊ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsəri] [oʊ] - ['waɪvərn] ['vɪkərɪdʒ] ,
and took ye out o ' the little nursery o ' Wyvern Vicarage ,
和 采取 是的 出去 o - 这 小的 苗圃 o - 飞龙 牧师住宅 ,
然后把你从威弗恩牧师住宅的小育婴室里带了出来,

[wen] [jiː; ji][wəːnt, weənt][ðə; ði][lenkθ; lenθ][oʊ] - [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [nɪr] [bʌt; bət] [pʊr]
when ye weren't the length o ' my arm , and not a friend near but poor
什么时候 是的 不是 这 长度 o - 我的 手臂 , 和 不是 一个 朋友 靠近 但 贫穷的
,
,
,
当你还不在我臂弯之内, 身边也没有一个朋友, 只有穷朋友,

['fuːlɪʃ] , [oʊld] - , [ðæt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn] .
foolish , old Dulcibella , that did not know where to turn .
愚蠢 , 老的 - , 那 做过 不是 知道 在哪里 到 转动 .
愚蠢的老杜尔西贝拉, 不知所措。

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [ænt] , [ðæt] ['oʊnli] [went] [aʊt][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][jɔːr; jər] ['dɑːrlɪŋ] ['mæmə] ,
And your aunt , that only went out as poor as your darling mamma ,
和 你的 阿姨 , 那 仅有的 去 出去 作为 贫穷的 作为 你的 亲爱的 妈妈 ,
还有你那位姑妈, 她出院时和你亲爱的妈妈一样穷。

[brɔːt] [hoʊm] [wel] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['tʌðər] [end][oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [wel] [tuː; tə][duː] ,
brought home well again from t'other end o ' the world , and well to do ,
带来 家 出色地 再次 从 另一个 结尾 o - 这 世界 , 和 出色地 到 做 ,
从世界的另一端平安归来, 而且生活富裕。

[jɔːr; jər] [oʊn] ['lʌvɪŋ] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [ænd; ənd] [gʊd] [frendz] [reɪzd] [ʌp][ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
your own loving kith and kin , and good friends raised up on every side ,
你的 自己的 爱 亲 和 亲属 , 和 好的 朋友们 提高 向上 在 每一个 边 ,
你挚爱的亲朋好友, 以及从小到大在各处培养起来的好朋友们,

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] , ['hæri] [oʊ] - ['waɪvərn] ,
and the old squire , Harry o ' Wyvern ,
和 这 老的 乡绅 , 哈里 o - 飞龙 ,
还有老乡绅, 哈里·奥·威弗恩,

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['æŋgərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['hiːz] [ə'nʌðər] [gʊd] [frend] ,
although he be a bit angered for a while he's another good friend ,
虽然 他 是 一个 少量 愤怒 为了 一个 尽管 他是 其他 好的 朋友 ,
虽然他一开始有点生气, 但他也是个好朋友。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ʌp] , [wət'evə] [aɪ 'tiː] [ɪz] [keɪm] [brɪtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]
that will be sure to make it up , whatever it is came between him and
那 将要 是 当然 到 制作 它 向上 , 任何 它 是 来了 之间 他 和
[ˈmæstə] [tʃɑːrlz] .
Master Charles .
掌握 查尔斯 .

这件事肯定能弥补他和查尔斯少爷之间发生的一切。

[hɑːt] ['blʌdz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrst] [blʌd] ;
Hot blood's not the worst blood ;
热的 血液 不是 这 最差 血 ;
热血并非最糟糕的血液;
[ˈbetə] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [hændz] [æftə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪps]
better a blow in haste and a shake hands after than a smile at the lips
更好的 一个 吹 在 匆忙 和 一个 摇 双手 后 比 一个 微笑 在 这 嘴唇
[ænd; ənd] [noʊ] [gʊd'wɪl] [dʌbljuː 'aɪ] - [aɪ 'tiː] .
and no goodwill wi ' it .
和 不 善意 wi - 它 .

与其嘴角挂着微笑却毫无诚意，不如仓促地打一拳，然后握手言和。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðeə(r)] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ðeɪ] [hɑːt] - ['hedɪd] , [hɑːrd] - ['fɪstɪd] , [aʊt] - ['spoukən] [fouk] ;
I tell you , they're not the worst , they hot - headed , hard - fisted , out - spoken folk ;
我 告诉 你 , 它们是 不是 这 最差 , 他们 热的 - 标题 , 难的 - 拳交 , 出去 - 说 民间 ;
我告诉你，他们还不是最糟糕的，他们只是些脾气暴躁、脾气暴躁、直言不讳的人；

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə] [fər'get] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] [hoʊm] [ðæt]
and I'll never forget that day to him , when he brought you home that
和 患病的 绝不 忘记 那 天 到 他 , 什么时候 他 带来 你 家 那
[hæd; həd] [noʊ] [hoʊm] ,
had no home ,
有 不 家 ,

我永远不会忘记那天，他把你这个无家可归的人带回了家。

[ænd; ənd] [em 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - [naʊt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .
and me that was thinkin ' o ' nout but the workhouse .
和 我 那 曾是 思考 - o - 诺特 但 这 济贫 .
而我当时满脑子想的都是济贫院。

[soʊ] [duː] [ɔːr] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] , [gɔːd] [bles] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] , [seɪ] [aɪ] ,
So do or say what he will , God bless him for that day , say I ,
所以 做 或者 说 什么 他 将要 , 上帝 保佑 他 为了 那 天 , 说 我 ,
所以，无论他做什么或说什么，愿上帝保佑他，我说。

[fɔːr; fər] - [twʌz] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [pɑːrt] [hiː; hi] [dɪd] , " [sed] [oʊld] - .
for ' twas an angel's part he did , " said old Dulcibella .
为了 - 那是 一个 天使的 部分 他 做过 , " 说 老的 - .
“他扮演的角色简直像个天使,”老杜尔西贝拉说道。

" [soʊ] [aɪ] [fiːl] , [gɔːd] [noʊz] ; [soʊ] [aɪ] [fiːl] , " [sed] [ˈælɪs] ,
" **So I feel , God knows ; so I feel , " said Alice** ,
" 所以 我 感觉 , 上帝 知道 ; 所以 我 感觉 , " 说 爱丽丝 ,
“我就是这么觉得，天知道；我就是这么觉得,”爱丽丝说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] ; [aɪm] [ʃɒr] [aɪ 'tiː] [wɪl] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !
" **and I hope it may all be made up ; I'm sure it will ; and , oh !**
" 和 我 希望 它 可能 全部 是 制成 向上 ; 我是 当然 它 将要 ; 和 , 哦 !
“我希望这一切都是编造的；我相信会是这样；哦！

- , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌt] ['saːroʊ] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] !
Dulcibella , I have been the cause of so much sorrow and bitterness !
- , 我 有 到过 这 原因 的 所以 很多 悲哀 和 苦味 !
杜尔西贝拉，我给你带来了太多的悲伤和痛苦！

” [ʃiː; ji] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] ; [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ji] [rɪˈstreɪnd] [ðəm; ðəm] .
” **She stopped suddenly , her eyes full of tears ; but she restrained them .**
” 她 停止 突然 , 她 眼睛 满的 的 眼泪 ; 但 她 克制 他们 .
她突然停了下来, 眼里噙满了泪水, 但她强忍住了。

” [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ji] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] .
” **That's the way ye'll always be talking .**
” 那就是 这 方式 叫喊 总是 是 说 .
“你们永远都会这样说话。”

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðeid] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
I'd like to know where they'd be without you .
ID 喜欢 到 知道 在哪里 他们会 是 没有 你 .
我想知道如果没有你, 他们会在哪里。

[ˈevri] [mæn] [ðæt] [ˈmæriʒ] [wɪl] [hæv; həv] [ker] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ; - [tɪz][ðə; ði] [wɪl] [oʊ] - [gɑːd] ;
Every man that marries will have care , more or less ; 'tis the will o ' God ;
每一个 男人 那 结婚 将要 有 关心 , 更多的 或者较少的 ; - 的 这 将要 o - 上帝 ;
每个结婚的男人都会或多或少地操心一些事情; 这是上帝的旨意;

[ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈhiːd] [ˈnevər] [θɪŋk] [oʊ] - [hɪm; ɪm] ; [ænd; ænd] - [tɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf][æt; ət][ðə; ði]
and if he hadn't he'd never think o ' Him ; and 'tis a short life at the
和 如果 他 之前没有 他会 绝不 思考 o - 他 ; 和 - 的 一个 短的 生活 在 这
[ˈlɔːŋɡɪst] ,
longest ,
最长 ,
如果他没有那样做, 他就永远不会想到他; 而且人生至多短暂。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [sɔːr] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [best] .
and a sore pilgrimage at the best .
和 一个 疮 朝圣 在 这 最好的 .
充其量, 这是一次痛苦的朝圣之旅。

[soʊ] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzɪz] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][juː ˈes][wiː; wi][mʌst; məst][ˈiːv(ə)n] [ber] [ˈdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt]
So what He pleases to lay on us we must even bear wi ' a patient
所以 什么 他 请 到 躺 在 我们 我们 必须 甚至 熊 wi - 一个 病人
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
所以, 无论祂想让我们承受什么, 我们都必须以耐心和忍耐的心去承受。

[ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] ; [fɔːr; fər][ˈdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz] [ˈblesɪn] -
if we can't wi ' a cheerful ; for wi ' his blessin '
如果 我们 不能 wi - 一个 快乐 ; 为了 wi - 他的 祝福 -
如果我们不能带着喜悦; 因为有他的祝福

- [twɪl] [ɔːl] [end] [wel] . ”
” **' twill all end well .** ”
- 斜纹布全部 结尾 出色地 - ”

一切都会好起来的。

” [eɪˈmen,ɑːˈmen] , ” [sed] [ˈælis] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪəriːə] [smaɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ][loʊd] [stiːl] [æt; ət][hɜːr; həɹ]
” **Amen ,** ” **said Alice , with a cheerier smile but a load still at her**
” 阿门 , ” 说 爱丽丝 , 和 一个 更欢快 微笑 但 一个 加载 仍然 在 她
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;
“阿门,”爱丽丝说道, 脸上露出了更灿烂的笑容, 但心中仍然充满忧虑;

” [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [maɪ] [gʊd] [oʊld] - .
” **I hope so , my good old Dulcibella .**
” 我 希望 所以 , 我的 好的 老的 - .
“但愿如此, 我亲爱的老杜尔西贝拉。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ?
What should I do without you ?
什么 应该 我 做 没有 你 ?

没有你我该怎么办？

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待！

[hʌʃ] !
hush !
嘘 !

嘘！

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] ?
Is that a noise outside ?
是 那 一个 噪音 外部 ?

外面有什么声音吗？

[noʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsəz] [tred] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] .
No ; I thought I heard a horse's tread , but there's nothing .
不 ; 我 想法 我 听到 一个 马匹 踏 , 但 有 没有什么 .

不，我好像听到了马蹄声，但什么也没有。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] ; [ðeəz; ðəz] [noʊ] [tjæns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .
It's too late now ; there's no chance of him to - night .
它是 也 晚的 现在 ; 有 不 机会 的 他 到 - 夜晚 .

现在太晚了，他今晚没机会了。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , - , [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeni] [tjæns] ? "
Do you think , Dulcibella , there is any chance ? "
做 你 思考 , - , 那里 是 任何 机会 ? "

杜尔西贝拉，你觉得还有希望吗？

" [wel] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [ɪts] [ˈgetɪn] - [ɑːn] [tuː] [leɪt] — [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [leɪt] ; [noʊ] , [noʊ] ,
" **Well , no , my dear ; it's gettin ' on too late — a deal too late ; no , no ,**
" 出色地 , 不 , 我的 亲爱的 ; 它是 获得 - 在 也 晚的 — 一个 交易 也 晚的 ; 不 , 不 ,

“不，亲爱的；时间太晚了——交易太晚了；不，不，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈiːv(ə)n] [pʊt] [ðæt] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .
we must even put that clean out of our heads .
我们 必须 甚至 放 那 干净的 出去 的 我们的 头部 .

我们必须彻底把这种想法从脑海中抹去。

[jɪl] [nɑːt] [get] [ə; eɪ] [wɪŋk] [oʊ] - [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Ye'll not get a wink o ' sleep if you be listening for him .
叫喊 不是 得到 一个 眨眼 o - 睡觉 如果 你 是 聆听 为了 他 .

如果你一直留意他的动静，你肯定一刻也睡不着。

[wel] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [ˈfɪdʒɪts] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [leɪ] [ɑːn] [maɪ] [hɔːt] [ɪr] — [naʊ] [ðɪs]
Well I know them fidgets , and many a time I lay on my hot ear — now this
出色地 我 知道 他们 小动作 , 和 许多 一个 时间 我 躺 在 我的 热的 耳朵 — 现在 这
[saɪd] ,
side ,
边 ,

我了解那些爱动来动去的人，很多时候我都会压着发烫的耳朵睡觉——现在换个角度看，

[naʊ] [ðæt] , [ˈlɪsnɪŋ] , [tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] [veɪnz] [oʊ] - [maɪ] [hed] [ˈbiːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,
now that , listening , till I could count the veins o ' my head beating like a watch ,
现在 那 , 聆听 , 直到 我 可以 数数 这 静脉 o - 我的 头 殴打 喜欢 一个 手表 ,

现在，我听着，直到我能数清头上每一条血管像手表一样跳动，

[ænd; ənd][maɪ'self][ˈoʊnli][ˈwaɪdəɹ][ænd; ənd][ˈwaɪdəɹ] [əˈweɪk] [ˈevri] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [fuːl] [aɪ] ;
and myself only wider and wider awake every hour , and more fool I ;
和 我 仅有的 更广泛 和 更广泛 醒 每一个 小时 , 和 更多的 傻子 我 ;
而我, 每小时都越清醒越清醒, 我越发愚蠢;

[ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd] [ˈhɑːrti] [hoʊm][dʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm; ɪm] , [taɪm] [ɪˈnʌf] ,
and well and hearty home wi ' him , time enough ,
和 出色地 和 爽朗 家 wi - 他 , 时间 足够的 ,
和他一起安享晚年, 时间也足够了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈsuːnər] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [ˈwɑːtʃɪŋ] .
and not a minute sooner for all my watching .
和 不是 一个 分钟 很快 为了 全部 我的 观看 .
在我所有的注视下, 一刻也没有提前。

[ænd; ənd][maɪnd][jiː; jɪ] , [wʌt] [aɪ][ˈɔːf(ə)n][toʊld][jiː; jɪ] [wen] [jiː; jɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] ,
And mind ye , what I often told ye when ye were a wee thing ,
和 头脑 是的 , 什么 我 经常 讲述 是的 什么时候 是的 是 一个 哇 事物 ,
记住我小时候常跟你们说的话,

[ænd; ənd] [jɪl] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [truː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][oʊ] - [jɔːr; jər] [deɪz] — [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [pɑːt] [ˈnevər] [bɔɪlz] .
and ye'll find it true to the end o ' your days — a watch - pot never boils .
和 叫喊 寻找 它 真的 到 这 结尾 o - 你的 天 — 一个 手表 - 锅 绝不 沸腾 .
你会在生命的尽头发现这是真的——守株待兔的水壶永远不会沸腾。

" [ˈælis] [læft] [ˈdʒentli] .
" **Alice laughed gently .**
" 爱丽丝 笑了 轻轻地 .
爱丽丝轻轻地笑了。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [raɪt] , - .
" **I believe you are right , Dulcibella .**
" 我 相信 你 是 正确的 , - .
“我相信你是对的, 杜尔西贝拉。”

[noʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .
No , he won't come to - night .
不 , 他 惯于 来 到 - 夜晚 .
不, 他今晚不会来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .
It was only a chance , and I might have known .
它 曾是 仅有的 一个 机会 , 和 我 可能 有 已知 .
那只是一次机会, 我或许早就知道了。

[bʌt; bət] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
But , perhaps , to - morrow ?
但 , 也许 , 到 - 明天 ?
但或许, 明天?

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "
Don't you think to - morrow ? "
不 你 思考 到 - 明天 ? "
你难道不考虑明天吗?

" [ˈveri] [laɪk] , [laɪk] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ˈdeɪlaɪt] , [ˈmeɪhæp][tuː; tə] [ˈbrekfəst] — [waɪ] [nɑːt] ?
" **Very like , like enough , to - morrow — daylight , mayhap to breakfast — why not ?**
" 非常 喜欢 , 喜欢 足够的 , 到 - 明天 — 日光 , 或许 到 早餐 — 为什么 不是 ?
" [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
" **she answered .**
" 她 回答 .
“非常乐意, 非常乐意, 明天——天亮的时候, 也许可以吃早餐——为什么不呢?”她回答道。

“ [wel] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] ; [hiː; hi] [sed] , [pər'hæps][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][noʊ] ,
“ **Well , I do think he may ; he said , perhaps to - night , and I know ,**
“出色地 , 我 做 思考 他 可能 ; 他 说 , 也许 到 - 夜晚 , 和 我 知道 ,
“嗯, 我觉得他可能会; 他说, 也许今晚, 而且我知道,

[aɪm] [ʃʊr] ['hi:l] [θɪŋk] [haʊ][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ;
I'm sure he'll think how his poor wife is watching and longing to see him ;
我是 当然 地狱 思考 如何 他的 贫穷的 妻子 是 观看 和 渴望 到 看 他 ;
我相信他会想到他可怜的妻子是如何看着他, 多么渴望见到他;

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [əd'vaɪz] , [aɪl] [pʊt] [ðæt] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ;
and , as you advise , I'll put that quite out of my head ;
和 , 作为 你 建议 , 患病的 放 那 相当 出去 的 我的 头 ;
听你的建议, 我会把这件事彻底抛到脑后;

[hiː; hi][hæz; hæz][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [sed] [pər'hæps] ;
he has so many things to look after , and he only said perhaps ;
他 有 所以 许多 事物 到 看 后 , 和 他 仅有的 说 也许 ;
他有很多事情要处理, 他只是淡淡地说也许吧;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and you think in the morning .
和 你 思考 在 这 早晨 .
你会在早上思考。

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [let] [maɪ'self] [θɪŋk] [soʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [tu:] [drɪ'laɪtʃ(ə)l] ; [aɪ][wəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] .
Well , I won't let myself think so , it would be too delightful ; I won't think it .
出色地 , 我 惯于 让 我 思考 所以 , 它 会 是 也 愉快 ; 我 惯于 思考 它 .
嗯, 我不会让自己这么想的, 那太令人高兴了; 我不会这么想的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [biː; bi] ['meni] [deɪz] , [aɪm] [ʃʊr] — [ænd; ənd] — [aɪ][wəʊnt] [ki:p] [juː; jʊ][ʌp] ['eni] [lɔ:ŋgər]
But it can't be many days , I'm sure — and — I won't keep you up any longer
但 它 不能 是 许多 天 , 我是 当然 — 和 — 我 惯于 保持 你 向上 任何 更长
, [dɪr] [oʊld] .
, dear old Dulcibella .
, 亲爱的 老的 .
但肯定不会过几天——而且——我不会再耽误你睡觉了, 亲爱的老杜尔西贝拉。

[aɪv] [bɪn] ['veri] ['selfɪ] .
I've been very selfish .
我已经 到过 非常 自私 .
我一直都很自私。

[soʊ] , [gʊd] - [naɪt] .
So , good - night .
所以 , 好的 - 夜晚 .
晚安。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] , [æz; əz][frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['æliz] ['ɪnfənsi] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] , [brɪfɔ:r]
“ **And they kissed , as from little Allie's infancy they had always done , before**
“和 他们 亲吻 , 作为 从 小的 盟国 婴儿期 他们 有 总是 完毕 , 前
['setlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
settling for the night .
安顿 为了 这 夜晚 .
“然后他们像小艾莉还是婴儿时那样亲吻, 之后便安然入睡了。

“ [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][gɑ:d] [ʌv] [aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] ['mɑsnt] [biː; bi] - - , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles]
“ **Good - night , and God love it ; it mustn't be frettin ' , and God bless**
“好的 - 夜晚 , 和 上帝 爱 它 ; 它 不得 是 - - , 和 上帝 保佑
[juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [mɪs] ['æli] ;
you , my darling Miss Allie ;
你 , 我的 亲爱的 错过 艾莉 ;
“晚安, 愿上帝保佑你; 别担心, 愿上帝保佑你, 我亲爱的艾莉小姐;

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][get][tuː; tə][sliːp] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [soʊ][peɪl] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪn]
and you must get to sleep , or you'll be looking so pale and poor in
和 你 必须 得到 到 睡觉 , 或者 你会 是 寻找 所以 苍白 和 贫穷的 在
[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

你必须去睡觉，否则明天早上你会看起来脸色苍白，气色很差。

[hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .
he won't know you when he comes .
他 惯于 知道 你 什么时候 他 来 .

他来的时候不会认出你。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [hʌŋ][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,
" So , with another hug and a kiss they parted ,
" 所以 , 和 其他 拥抱 和 一个 吻 他们 分手了 ,

于是，他们又拥抱亲吻后告别了。

[ænd; ənd][oʊld] - ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] ['kænd(ə)l] ['bɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
and old Dulcibella leaving her young mistress's candle burning on the table ,
和 老的 - 离开 她 年轻的 情妇的 蜡烛 燃烧 在 这 桌子 ,

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] ,
as was her wont ,
作为 曾是 她 惯于 ,

老杜尔西贝拉像往常一样，让年轻女主人桌上的蜡烛继续燃烧着。

['biːɪŋ] ['nɜːrvəs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'ləʊŋ] , [ænd; ənd] [skriːnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [baɪ][ðə; ðɪ]
being nervous when she was alone , and screened from her eyes by the
存在 紧张的 什么时候 她 曾是 独自的 , 和 筛选 从 她 眼睛 经过 这

['kɜːrt(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,

她独处时会感到紧张，即使被窗帘遮挡住视线也是如此。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['blesɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kloʊzd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
with a final good - night and another blessing she closed the door .
和 一个 最终的 好的 - 夜晚 和 其他 祝福 她 关闭 这 门 .

她最后道了声晚安，又祝福了一句，然后关上了门。

[ɪz][ðer; ðər]['evər][æn; ən] [ʌnrɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['kɑːnfɪdəns] ['æftər] ['mæɪrɪdʒ] ?
Is there ever an unreserved and complete confidence after marriage ?
是 那里 曾经 一个 毫无保留 和 完全的 信心 后 婚姻 ?

婚后还能拥有毫无保留的完全自信吗？

['iːv(ə)n][tuː; tə][kaɪnd][oʊld] - [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɔːl] .
Even to kind old Dulcibella she could not tell all .
甚至 到 种类 老的 - 她 可以 不是 告诉 全部 .

即使是善良的老杜尔西贝拉，她也无法把一切都告诉她。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌferwel] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [oʊld][soʊl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['redi]
As she smiled a little farewell on the faithful old soul her heart was ready
作为 她 微笑 一个 小的 告别 在 这 忠实 老的 灵魂 她 心 曾是 准备好

[tuː; tə][bɜːrst] .
to burst .
到 爆裂 .

当她微笑着向这位忠诚的老灵魂道别时，她的心几乎要跳出来了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bɜːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [naʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
She was longing for a good cry all to herself , and now , poor little thing ,
她 曾是 渴望 为了 一个 好的 哭 全部 到 她自己 , 和 现在 , 贫穷的 小的 事物 ,

她渴望独自好好哭一场，可怜的小家伙，现在.....

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] .
she had it .
她 有 它 .

她有。

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [hɜːr'self] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː] , [tuː; tə] [sliːp] .
She cried herself , as children do , to sleep .
她 哭 她自己 , 作为 孩子们 做 , 到 睡觉 .

她像所有孩子一样，哭着哭着睡着了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðə; ði] [oʊld] [greɪndʒ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['tʃɜːrtʃjaːrd] [ʌv; əv]
An hour later the old grange was silent as the neighbouring churchyard of
一个 小时 之后 这 老的 农庄 曾是 沉默的 作为 这 邻接 墓地 的
[ˈkɑːr,wəl] .
Carwell .
卡威尔 .

一个小时候，古老的庄园像邻近的卡威尔教堂墓地一样寂静无声。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naːt] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] , [aɪ] [sə'pouz] ,
But there was not a household in the parish , or in the county , I suppose ,
但 那里 曾是 不是 一个 家庭 在 这 教区 , 或者 在 这 县 , 我 认为 ,
but I think, the parish, even the county, don't have such a family.

[ˈmeni] [ʌv; əv] [huːz] ['tenənts] , [æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊər] , [wɜːr; wər] [soʊ] ['ɑːdli] [pleɪst] .
many of whose tenants , at that late hour , were so oddly placed .
许多 的 谁 租户 , 在 那 晚的 小时 , 是 所以 奇怪 放置 .

在那个深夜，许多房客的住处都非常奇怪。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [oʊk] - ['pænɪd] [ruːm] , [ˌdaʊn'sterz] , [sæt] [tʃɑːrlz] ['fer,fɪːld] ,
In his chair in the oak - panelled room , downstairs , sat Charles Fairfield ,
在 他的 椅子 在 这 橡木 - 镶板 房间 , 楼下 , 卫星 查尔斯 费尔菲尔德 ,
In the downstairs oak-paneled room, sat Charles Fairfield.

[ɪn] [ðæt] ['slʌmbər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɔːmentɪd] [ænd; ænd] [ɪg'zɔːstɪd] [breɪn] , [wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [fɜːrst] [prə'faʊnd]
in that slumber of a tormented and exhausted brain , which in its first profound
在 那 睡眠 的 一个 饱受折磨 和 筋疲力尽的 脑 , 哪个 在 它是 第一的 深刻的
[səb'mɜːrɜ(ə)n] ,
submersion ,
浸没 ,

在饱受折磨、精疲力竭的大脑沉睡之际，在其第一次深度沉浸中，

[rɪ'zemblz] [ðə; ði] ['tɔːrpər] [ʌv; əv] ['æpəpleksi] .
resembles the torpor of apoplexy .
类似 这 麻木 的 中风 .

类似于中风时的昏迷状态。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [fər'seɪkən] [ruːm] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,
In his forsaken room lay on the pillow the pale face of his young wife ,
在 他的 被遗弃的 房间 躺 在 这 枕头 这 苍白 脸 的 他的 年轻的 妻子 ,
In his forsaken room, lay on the pillow the pale face of his young wife.

在他那间被遗弃的房间里，枕头上躺着他年轻妻子的苍白脸庞。

[hɜːr; hər] ['aɪləʃɪz] [naːt] [jet] [draɪ] , ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [sæd] [ɪ'luzɜ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] —
her eyelashes not yet dry , fallen asleep in the sad illusion of his absence —
她 睫毛 不是 然而 干燥 , 倒下 睡着了 在 这 伤心 错觉 的 他的 缺席 —
[ˈbetər] , [pər'hæps] ,
better , perhaps ,
更好的 , 也许 ,

她的睫毛还没干，就沉浸在他不在的悲伤幻觉中睡着了——或许这样更好。

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət] [ɔːl] .
than his presence would have been , if she had known but all .
比 他的 在场 会 有 到过 , 如果 她 有 已知 但 全部 .

如果她知道全部真相，他的存在对她来说将会比现在更可怕。

[ɪn][hɜːr; hər][kɹɪb] [ˌdaʊnˈsterz] , [æt; ət][læst] [əˈsli:p] , [leɪ][ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈlɪli] [ˈdɔːgər] ,
In her crib downstairs , at last asleep , lay the frightened Lilly Dogger ,
在 她 婴儿床 楼下 , 在 最后的 睡着了 , 躺 这 害怕 莉莉 道格 ,
惊恐万分的莉莉·多格终于在楼下的婴儿床上睡着了。

[hɜːr; hər][hed] [stɪl] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈkʌvərɫət] , [ˈʌndər] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːpt] [aɪˈtiː][ɪn][ˈpæɪnɪk] ,
her head still under the coverlet , under which she had popped it in panic ,
她 头 仍然 在下面 这 床单 , 在下面 哪个 她 有 爆裂 它 在 恐慌 ,
她的头还埋在被子底下, 那是她惊慌失措时缩进去的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [ʌnˈnoʊn] ,
as she thought on the possible return of the tall unknown ,
作为 她 想法 在 这 可能的 返回 的 这 高的 未知 ,
她思索着那个高大陌生人可能再次出现的问题,

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊb] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪr] [stɪl] [ˈfleɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][vaɪs] -
and the lobe of her ear still flaming from the discipline of her vice -
和 这 叶 的 她 耳朵 仍然 炽盛 从 这 纪律 的 她 副 -
[laɪk] [pɪntʃ] .
like pinch .
喜欢 捏 .

她的耳垂还因那道钳子般的掐痕而火辣辣地疼。

[ˈʌndər][hɪz; ɪz] [ˈslæntɪŋ] [ruːf] , [ɪn][ðə; ði] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][koʊt] [ɔːf] ,
Under his slanting roof , in the recess of the staircase , with only his coat off ,
在下面 他的 斜 屋顶 , 在 这 凹陷处 的 这 楼梯 , 和 仅有的 他的 外套 离开 ,
在他倾斜的屋顶下, 在楼梯的凹陷处, 他只脱下了外套,

[stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,
stretched on the broad of his back ,
拉伸 在 这 广阔 的 他的 后退 ,
他舒展地躺在宽阔的背上,

[wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [ˈhɔːrni] [hænd][hæf] [ʃʌt] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ]
with one great horny hand half shut under his bullet head , and the other by
和 一 伟大的 好色 手 一半 关闭 在下面 他的 子弹 头 , 和 这 其他 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,
他一只粗壮的角质手半握在子弹头下, 另一只手垂在身侧。

[snɔːd] [ˈɑːnɪst] [tɑːm] ,
snored honest Tom ,
打鼾 诚实的 汤姆 ,
诚实的汤姆打着鼾,

[ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [les] [ˈsaʊndli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bɪɡ] [mʌɡ] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]
nothing the less soundly for his big mug of beer and his excursion to
没有什么 这 较少的 稳固地 为了 他的 大的 马克杯 的 啤酒 和 他的 短途旅行 到
- [ˈkɑːmən] .
Cressley Common .
- 常见的 .

但他的大杯啤酒和克雷斯利公地之旅却丝毫没有影响他的兴致。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [naʊ] [wiː; wi][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv] [ɡʊd] [oʊld] -
For a moment now we visit the bedside of good old Dulcibella .
为了 一个 片刻 现在 我们 访问 这 床头 的 好的 老的 -
现在我们暂时来到善良的老妇人杜尔西贝拉的床边。

[æn; ən] ['i:zi] ['kɑ:nʃəns] , [ə; eɪ] [gʊd] [dɑːdʒestʃən] , [ænd; ənd][æ n; ən] ['i:zi] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm]
An easy conscience , a good digestion , and an easy place in this troublesome
一个 简单的 良心 , 一个 好的 消化 , 和 一个 简单的 地方 在 这 麻烦的
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

良心安宁, 消化良好, 在这个纷扰的世界里拥有一个安稳的栖身之所。

[ɑ:r; ə r] ['feɪvərəblɪ] [tu:; tə] [saʊnd] ['slʌmbəz] , [ænd; ənd] ['veri] ['træŋkwɪli] [ʃi:; ʃi] [slept] ,
are favourable to sound slumbers , and very tranquilly she slept ,
是 有利 到 声音 睡眠 , 和 非常 平静地 她 睡着了 ,
有利于睡眠, 她睡得很安稳。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hæŋkərtʃɪf] [pɪnd] ['kloʊsli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hə r] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔ:ld] [hed] ,
with a large handkerchief pinned closely about her innocent bald head ,
和 一个 大的 手帕 已置顶 密切 关于 她 清白的 秃 头 ,
她用一块大手帕紧紧地包住自己光秃秃的脑袋,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp][ʌv; əv] ['meni] ['bɔ:rdərz] [aʊtˈsaɪd] [aɪˈti:] .
and a night - cap of many borders outside it .
和 一个 夜晚 - 帽 的 许多 边界 外部 它 :
以及它之外的许多边界的睡前小酌。

[hɜ:r; hə r] [θɪk] , [wel] - ['θʌmɪd] ['baɪb(ə)l] , [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [və:sɪz] ['evri]
Her thick , well - thumbed Bible , in which she read some half - dozen verses every
她 厚的 , 出色地 - 拇指 圣经 , 在 哪个 她 读 一些 一半 - 打 诗句 每一个
[naɪt] , [leɪ] ,
night , lay ,
夜晚 , 躺 ,

她那本厚厚的、翻阅多次的圣经, 她每晚都会读五六节经文, 就放在旁边。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə r] ['spektəklz] [əˈpɑ:n][ɪts] ['kʌvər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [bræs] ['kændlstɪk] .
with her spectacles upon its cover , on the table by the brass candlestick .
和 她 眼镜 之上 它是 覆盖 , 在 这 桌子 经过 这 黄铜 烛台 :
她的眼镜放在眼镜盒盖上, 眼镜盒放在黄铜烛台旁的桌子上。

['mɪldrɪd] - , [ə; eɪ] [θɪn] ['fɪgʃər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɔ:rnərz] , [leɪ] [hɜ:r; hə r][lenkθ; lenθ][ɪn][hɜ:r; hə r]
Mildred Tarnley , a thin figure with many corners , lay her length in her
米尔德里德 - , 一个 薄的 数字 和 许多 角落 , 躺 她 长度 在 她
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

米尔德里德·塔恩利身材瘦削, 棱角分明, 她躺在衣服里,

[hɜ:r; hə r][oʊld] [braʊn] [stʌf] [gaʊn] [hɜ:r; hə r][kæp][ænd; ənd] [brɔ:d] ['feɪdɪd] ['rɪbənz] ['baɪndɪŋ] [hɜ:r; hə r] ['bɪzi]
her old brown stuff gown her cap and broad faded ribbons binding her busy
她 老的 棕色的 东西 袍 她 帽 和 广阔 褪色 丝带 结合 她 忙碌的
[hed] ,
head ,
头 ,

她穿着旧棕色布袍, 戴着帽子, 头上系着宽大的褪色丝带, 忙碌地盘在头上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə r] [dɑ:rnd] [blæk] ['wɒstɪd,'wɜ:rstɪd] ['stɑ:kɪŋz] [stɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hə r] ['wɪri] [fi:t] , ['redi] [æt; ət]
and her darned black worsted stockings still on her weary feet , ready at
和 她 该死的 黑色的 最差 长筒袜 仍然 在 她 厌倦 脚 , 准备好 在
[kɔ:l][tu:; tə][dʒʌmp][ʌp] ,
call to jump up ,
称呼 到 跳 向上 ,

她那双该死的黑色羊毛长袜还穿在她疲惫的双脚上, 随时准备着跳起来。

[pɑ:p] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'gen] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [mɪs'ʃeɪpən] [ʃu:z] , [ænd; ənd] [rɪ'zu:m] [hɜ:r; hər] ['du:tɪz] .
pop her feet again into her misshapen shoes , and resume her duties .
流行音乐 她 脚 再次 进入 她 畸形 鞋 , 和 恢复 她 职责 .
她重新把脚塞进那双变形的鞋子里, 继续工作。

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɑ:ləteri] [t'eɪmbər] , [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [tɔ:l]
In her own solitary chamber , at the deserted side of the house , the tall
在 她 自己的 孤 房间 , 在 这 荒凉的 边 的 这 房子 , 这 高的
[streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,
在她自己位于房子偏僻一侧的孤寂房间里, 那个高大的陌生人,

[ə'reɪd] [ɪn][ə; ei] [waɪt] ['wʊlən] [naɪt] - [dres] , [leɪ] [hɜ:r; hər][lenkθ; lenθ] , [nɑ:t] ['stɜ:rɪŋ] .
arrayed in a white woollen night - dress , lay her length , not stirring .
排列 在 一个 白色的 羊毛 夜晚 - 裙子 , 躺 她 长度 , 不是 搅拌 .
她身着白色羊毛睡衣, 静静地躺着, 一动不动。

[ʼæftər] ['mɪldrɪd] - [hæd; həd][gɑ:t][hɜ:r'self] ['stɪflɪ] [ʼʌndər] [hɜ:r; hər][kwɪlt] ,
After Mildred Tarnley had got herself stiffly under her quilt ,
后 米尔德里德 - 有 得到 她自己 僵硬地 在下面 她 被子 ,
米尔德里德·塔恩利僵硬地钻进被窝后,

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)n][kwɑ:mz; kwɔ:mz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
she was visited with certain qualms about this person ,
她 曾是 到访 和 肯定 疑虑 关于 这 人 ,
她对这个人心存疑虑。

[,rekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əb'hɔ:ɪ] [æk'tɪvəti][ænd; ənd][ˈenərdʒi][ɪn][oʊld] [taɪmz] ,
recollections of her abhorred activity and energy in old times ,
回忆 的 她 令人厌恶 活动 和 活力 在 老的 时代 ,
回忆起她过去令人厌恶的活动和精力,

[ænd; ənd] [fɪrʒ] [ðæt][ðə; ði] “ [grɪm] [waɪt] ['wʊmən] ” [wʌz; wəz][nɑ:t] ['restɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] .
and fears that the “ grim white woman ” was not resting in her bed .
和 恐惧 那 这 “ 严峻 白色的 女士 ” 曾是 不是 休息 在 她 床 .
人们担心这位“面容冷峻的白人女子”并没有在床上安然入睡。

[ðɪs] [æprɪ'henʃn] [gru:ɪ] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] , [ˈtaɪərd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] .
This apprehension grew so intense that , tired as she was , she could not sleep .
这 忧虑 生长 所以 激烈的 那 , 疲劳的 作为 她 曾是 , 她 可以 不是 睡觉 .
这种担忧愈演愈烈, 以至于尽管她很累, 却也无法入睡。

[ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] , [ber] - ['fʊtɪd] , [ˈlɪsnɪŋ] ,
The suspicion that , bare - footed , listening ,
这 怀疑 那 , 裸 - 有脚的 , 聆听 ,
怀疑他赤着脚, 偷听着,

[ðæt] ['dredf(ə)] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:səbli] [ˈgroʊpɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [meɪd] [hɜ:r; hər]
that dreadful woman was possibly groping her way through the house made her
那 可怕 女士 曾是 可能 摸索 她 方式 通过 这 房子 制成 她
[hɑ:rt] [bi:t] ['fæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] .
heart beat faster and faster .
心 打 快点 和 快点 .
那个可怕的女人可能正在屋里摸索, 这让她的心跳越来越快。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ'ti:] [noʊ] [b:ŋgər] , [ænd; ənd][ʌp][ʃi:; ʃɪ][gɑ:t] ,
At last she could bear it no longer , and up she got ,
在 最后的 她 可以 熊 它 不 更长 , 和 向上 她 得到 ,
她最终再也无法忍受, 站了起来。

[ˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈkænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈstɑːkɪŋz] [ɡlaɪdɪd] [ˈsɔːftli]
lighted her candle with a match , and in her stockings glided softly
照明 她 蜡烛 和 一个 匹配 , 和 在 她 长筒袜 滑翔 轻轻
[θruː] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] ,
through the passage ,
通过 这 通道 ,

她用火柴点燃蜡烛，穿着长袜，轻盈地穿过走廊。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ruːm] [wer] [tɑːrlz] [ˈfer.fiːld] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈletərz] .
and by the room where Charles Fairfield was at that time at his letters .
和 经过 这 房间 在哪里 查尔斯 费尔菲尔德 曾是 在 那 时间 在 他的 信件 .
就在查尔斯·费尔菲尔德当时写信的房间旁边。

[hiː; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [step] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] ,
He recognised the step to which his ear was accustomed ,
他 已确认 这 步 到 哪个 他的 耳朵 曾是 习惯 ,
他认出了那熟悉的脚步声。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself] [tuː; tə][ɪnˈkwair] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
and did not trouble himself to inquire what she was about .
和 做过 不是 麻烦 他自己 到 查询 什么 她 曾是 关于 .
他懒得去问她究竟是来做什么的。

[soʊ] , [ˈsɔːftli] , [ˈsɔːftli] , [ˈsɔːftli] — [ˈmɪldrɪd] - [faʊnd] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
So , softly , softly , softly — Mildred Tarnley found herself at the door of the
所以 , 轻轻 , 轻轻 , 轻轻 — 米尔德里德 - 成立 她自己 在 这 门 的 这
[ʌnˈwelkəm] [ɡest] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
unwelcome guest and listened .
不受欢迎 客人 和 听着 .

于是，轻轻地，轻轻地，轻轻地——米尔德里德·塔恩利发现自己站在了不速之客的门口，倾听着。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][oʊld] [ˈmɪldrɪd] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈtremb(ə)l] ,
You would not have supposed old Mildred capable of a nervous tremble ,
你 会 不是 有 据称 老的 米尔德里德 有能力的 的 一个 紧张的 颤抖 ,
你肯定想不到老米尔德里德也会紧张得发抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
but she was profoundly afraid of this awful woman ,
但 她 曾是 深刻地 害怕的 的 这 可怕 女士 ,
但她非常害怕这个可怕的女人。

[bɪˈfɔːr] [huːz] [suːˈpɪriər] [məˈlɪɡnəti] [ænd; ənd] [ʌnˈɜːrθli] [ˈenərdʒi][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtempər] [ænd; ənd]
before whose superior malignity and unearthly energy her own temper and
前 谁 优越的 恶毒 和 超凡脱俗的 活力 她 自己的 脾气 和
[ækˈtɪvəti] [kwɛɪld] .
activity quailed .
活动 畏缩 .

在他那超凡的恶意和超凡的能量面前，她自己的脾气和行动都畏缩了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
She listened , but could hear no evidence of her presence .
她 听着 , 但 可以 听到 不 证据 的 她 在场 .
她侧耳倾听，却听不到任何她存在的迹象。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ?
Was the woman there at all ?
曾是 这 女士 那里 在 全部 ?
那名女子当时真的在场吗？

[ˈlaɪtli] , [ˈlaɪtli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Lightly , lightly , with her nail , she tapped at the door .
轻轻 , 轻轻 , 和 她 指甲 , 她 轻敲 在 这 门 .
她用指甲轻轻地、轻轻地敲着门。

[nʊʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 :

没有回应。

[ðen] ['veri] ['sɔ:ftli] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Then very softly she tried the door .
然后 非常 轻轻 她 尝试 这 门 :

然后她轻轻地试着推了推门。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊəd] .
It was secured .
它 曾是 安全 :

已安全。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [stɪl] ,
But was the old soldier in the room still ,
但 曾是 这 老的 士兵 在 这 房间 仍然 ,

但房间里那位老兵是否依然在位？

[ɔ:r] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hu:] [kʊd; kəd] ['fæðəm] [wʌt] ['i:v(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ɪn] [hɜ:r; hər]
or wandering about the house with who could fathom what evil purpose in her
或者 漫游 关于 这 房子 和 WHO 可以 捉摸 什么 邪恶的 目的 在 她

[hed] ?
head ?
头 ?

或者在房子里闲逛，谁又能猜到她脑子里在想什么邪恶的目的呢？

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ɪn] [waɪt] ['wʊlən] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [stɪl] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [saɪd] ,
The figure in white woollen was there still ; she had been lying on her side ,
这 数字 在 白色的 羊毛 曾是 那里 仍然 ; 她 有 到过 说谎 在 她 边 ,

身穿白色羊毛衫的身影依然在那里；她一直侧卧着。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [peɪl] [fɪtjər] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] ['mɪldrɪd] [ə'prəʊtʃt] .
with her pale features turned toward the door as Mildred approached .
和 她 苍白 特征 转向 朝向 这 门 作为 米尔德里德 接近 :

当米尔德雷德走近时，她面色苍白地转向门口。

[hɜ:r; hər] [blaɪnd] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɑ:kəts] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪsɪŋ] [smaɪl]
Her blind eyes were moving in their sockets — there was a listening smile
她 瞎的 眼睛 是 移动 在 他们的 插座 — 那里 曾是 一个 聆听 微笑

[ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [nek] [ə'raɪ] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [ɪr] [ɪn]
on her lips — and she had turned her neck awry to get her ear in
在 她 嘴唇 — 和 她 有 转向 她 脖子 错误 到 得到 她 耳朵 在

[ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] .
the direction of the door .
这 方向 的 这 门 :

她失明的眼睛在眼眶里转动着——她的嘴唇上带着聆听的微笑——她歪着头，把耳朵贴向门口。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz] ['mɪldrɪd] [hɜ:r'self] .
She was just as wide awake as Mildred herself .
她 曾是 只是 作为 宽的 醒 作为 米尔德里德 她自己 :

她和米尔德雷德本人一样清醒。

['mɪldrɪd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪ'rezəlu:t] .
Mildred watched for a time at the door , irresolute .
米尔德里德 观看 为了 一个 时间 在 这 门 , 徊 :

米尔德雷德在门口凝视了一会儿，犹豫不决。

[ɪk'skju:s] [ɪ'nʌf] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'θɔ:t] [hɜ:r; həɹ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfi:b(ə)l] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left]
Excuse enough , she bethought her , in the feeble state in which she had left
原谅 足够的 , 她 思考 她 , 在 这 微弱 状态 在 哪个 她 有 左边
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

她心想，这借口也够了，她离开时自己虚弱不堪。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][fɔ:r; fəɹ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
had she for making her a visit .
有 她 为了 制作 她 一个 访问 .

她感谢她前来探望。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][nɔ:t][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈboʊdli][ænd; ənd][ˈentər] ?
Why should she not open the door boldly and enter ?
为什么 应该 她 不是 打开 这 门 大胆地 和 进入 ?

她为什么不能大胆地打开门进去呢？

[bʌt; bət] [ˈmɪldrɪd] , [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈsɔ:lətu:d] , [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]
But Mildred , in something worse than solitude , was growing more and more
但 米尔德里德 , 在 某物 更糟 比 孤独 , 曾是 生长 更多的 和 更多的
[ˈnɜ:rvəs] .
nervous .
紧张的 .

但米尔德雷德的处境比孤独更糟，她变得越来越焦虑不安。

[wʌt] [ɪf] [ðæt] [tɔ:l] , [ɪnˈseɪn] [ˈmɪskrɪənt] [wɜ:r; wəɹ] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
What if that tall , insane miscreant were waiting at the door ,
什么 如果 那 高的 , 疯狂的 恶棍 是 等待 在 这 门 ,

如果那个高大疯狂的恶棍在门口等着你呢？

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [səˈspektɪd] [ˈpɜ:rfədi] ,
in a fit of revenge for her suspected perfidy ,
在 一个 合身 的 复仇 为了 她 怀疑 背信弃义 ,

为了报复她涉嫌的背叛，

[ˈredi] [tu:; tə] [klʌtʃ] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] ,
ready to clutch her by the throat as she opened it ,
准备好 到 离合器 她 经过 这 喉 作为 她 打开 它 ,

她刚开口，我就准备掐住她的喉咙。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈstræŋɡl] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][bed] ?
and to strangle her on the bed ?
和 到 扼杀 她 在 这 床 ?

然后把她勒死在床上？

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðəɹ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈbli:tɪŋ] “
And when there came from the interior of the room a weary bleating “
和 什么时候 那里 来了 从 这 内部的 的 这 房间 一个 厌倦 咩咩叫 ”

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
heigh - ho !
身高 - 何 !

这时，房间里面传来一声疲惫的咩咩声：“嘿吼！ ”

” [ʃi:; ʃi] [æbsəˈlu:tli] [baʊnst] [ˈbækwəɹd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [froʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
” **she absolutely bounced backward , and for a moment froze with terror** .
” 她 绝对地 弹跳 落后 , 和 为了 一个 片刻 冻住了 和 恐怖 .

她猛地向后弹去，一时惊恐万分，愣住了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [prɪˈkɔ:ʃn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈsɔ:ftli] [wɪðˈdru:] .
She took a precaution as she softly withdrew .
她 采取 一个 预防 作为 她 轻轻 退出 .

她小心翼翼地轻轻退了出去。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] “ [oʊld][ˈsoʊldʒɜːz] ” [ruːm] , [ˈpaːsɪz][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] -
The passage , which is terminated by the “ old soldier's ” room , passes a dressing -
这 通道 , 哪个 是 终止 经过 这 “ 老的 士兵的 ” 房间 , 通过 一个 敷料 -
[ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,
room on the left ,
房间 在 这 左边 ,

这条通道的尽头是“老兵室”，左侧是更衣室。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈəʊpənz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈlɑːbi] .
and then opens , on the other side , upon a lobby .
和 然后 打开 , 在 这 其他 边 , 之上 一个 大厅 .
然后，从另一侧打开，就是一个大厅。

[ðɪs] [dɔːr] [ɪz] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [sɪˈkjʊəd] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . - ,
This door is furnished with a key , and having secured it , Mrs . Tarnley ,
这 门 是 提供 和 一个 钥匙 , 和 拥有 安全 它 , 太太 . - ,
这扇门配有钥匙，塔恩利夫人锁好门后，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] , [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈprɪti] [wel] [ɪmˈprɪznd] [ðæt] [ˈiːv(ə)l]
with that key in her pocket , felt that she had pretty well imprisoned that evil
和 那 钥匙 在 她 口袋 , 毛毡 那 她 有 漂亮的 出色地 被监禁 那 邪恶的
[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

她口袋里揣着那把钥匙，感觉自己已经把那个邪灵彻底困住了。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] [mɔːr] [səˈriːnli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn]
and returned to her own bed more serenely , and was soon lost in
和 返回 到 她 自己的 床 更多的 平静地 , 和 曾是 很快 丢失的 在
[ˈslʌmbər] .
slumber .
睡眠 .

她平静地回到自己的床上，很快就进入了梦乡。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .
第三十五章

[ˈrestləs] .
RESTLESS .
不安 .
不安。

[sʌm; səm] [liːn] , [ˈnɜːrvəs] [ˈtempərəmənts] , [wʌns] [ˈferli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Some lean , nervous temperaments , once fairly excited , and in presence of a
一些 倾斜 , 紧张的 性情 , 一次 相当 兴奋的 , 和 在 在场 的 一个
[səbˈstænj(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] ,
substantial cause of uneasiness ,
重大的 原因 的 不安 ,

有些体型瘦弱、神经质的人，一旦情绪激动，且遇到令他们感到不安的重大原因，

[ɑːr; ər] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈduːs] [tuː; tə] [kəmˈpəʊʒər] .
are very hard to reduce to composure .
是 非常 难的 到 减少 到 镇定 .
很难平静下来。

[ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [əˈgen] , [ˈmɪldrɪd] - [ˈfɪdʒɪtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][bed] ,
After she had got back again , Mildred Tarnley fidgeted and turned in her bed ,
后 她 有 得到 后退 再次 , 米尔德里德 - 坐立不安 和 转向 在 她 床 ,
回到家后，米尔德里德·塔恩利在床上坐立不安，辗转反侧。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈtaɪərd] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] , [wʌn] **and lay in the dark , with her tired eyes wide open , and imagining , one** 和 躺在 这 黑暗的 , 和 她 疲劳的 眼睛 宽的 打开 , 和 想象 , 一 [æftər] [əˈnʌðər] , **after another ,** 后 其他 ,

她躺在黑暗中, 疲惫的双眼睁得大大的, 脑海中浮现出一个又一个画面:

[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] . **all sorts of horrors .** 全部 排序 的 恐怖 .

各种各样的恐怖事件。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][hɜːr; həɹ] [kloʊðz] ; [soʊ][ʃiː; ʃɪ][ɡəːt] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , **She was still in her clothes ; so she got up again , and lighted a candle ,** 她 曾是 仍然 在 她 衣服 ; 所以 她 得到 向上 再次 , 和 照明 一个 蜡烛 , 她还穿着衣服, 于是又起身, 点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [stoʊl] [əˈweɪ] , **and stole away ,** 和 偷窃 离开 ,

然后偷偷溜走了,

[ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfʌsi] [ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ] **angry with herself and all the world on account of her fussy and feverish** 生气的 和 她自己 和 全部 这 世界 在 帐户 的 她 挑剔的 和 发烧 [kənˈdɪʃ(ə)n] , **condition ,** 状况 ,

她因为自己烦躁和发烧的状况而对自己和全世界感到愤怒。

[ænd; ənd] [krept] [ʌp][ðə; ði] [ɡreɪt] [sterz] , [ænd; ənd] [ˈstelθɪli] [riːtʃt] [əˈgen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] “ **and crept up the great stairs , and stealthily reached again the door of the “** 和 悄悄地爬向上 这 伟大的 楼梯 , 和 悄悄地 达到 再次 这 门 的 这 “ [oʊld] [ˈsoʊldʒɜːz] ” [ruːm] . **old soldier's “ room .** 老的 士兵的 “ 房间 .

于是他蹑手蹑脚地爬上大楼梯, 悄悄地再次来到“老兵”房间的门口。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] . **Not a sound , not a breath , could she hear from within .** 不是 一个 声音 , 不是 一个 气息 , 可以 她 听到 从 之内 .

她听不到屋内传来的任何声音, 甚至连呼吸声都没有。

[ˈdʒentli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [noʊ] [bɔːŋɡər] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] . **Gently she opened the door which no longer resisted .** 轻轻地 她 打开 这 门 哪个 不 更长 抵抗 .

她轻轻地打开了门, 门不再有任何抵抗。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ; [ænd; ənd] , [hæf] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bed] , **The fire was low in the grate ; and , half afraid to look at the bed ,** 这 火 曾是 低的 在 这 格特 ; 和 , 一半 害怕的 到 看 在 这 床 , 炉膛里的火苗很低; 而且, 他几乎不敢去看床,

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][dɪd] [lʊk] . **she raised the candle and did look .** 她 提高 这 蜡烛 和 做过 看 .

她举起蜡烛, 看了看。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] “ [ˈdʌtʃ,wʊmən] , **There lay the “ Dutchwoman ,** 那里 躺 这 “ 荷兰女人 ,

那里躺着那位“荷兰女人”,

“ [soʊ] [sti:l] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [felt] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] , [daʊt] [æz; əz][fɪː; ʃi][stɛərd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
“ **so still that Mrs . Tarnley felt a sickening doubt as she stared at her .**
“ 所以 仍然 那 太太 . - 毛毡 一个 令人作呕 怀疑 作为 她 凝视 在 她 .
“她一动不动，以至于塔恩利太太盯着她看时，感到一阵恶心的怀疑。”

“ [lɔ:rd] [bles] [ju: ˈes] !
“ **Lord bless us !**
“ 主 保佑 我们 !
主啊，保佑我们！

[ʃi:z] [ˈnevər] [kwɔ:t] [wel] .
she's never quite well .
她是 绝不 相当 出色地 .
她一直身体不太好。
[aɪ] [wɪʃ] [fɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwɛr] [els] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈʃɑ:rpli] [æt; ət][hɜ:r; hər]
I wish she was somewhere else , “ said Mrs . Tarnley , frowning sharply at her
我 希望 她 曾是 某处 别的 , “ 说 太太 . - , 皱眉 尖锐地 在 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
from the door .
从 这 门 .
“我真希望她身在别的地方，”塔恩利太太说着，从门口狠狠地皱着眉头瞪着她。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈefərt] [ʌv; əv][rezəˈluːʃ(ə)n] , [fɪː; ʃi] [wɔ:kt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd]
Then , with a little effort of resolution , she walked to the bedside , and
然后 , 和 一个 小的 努力 的 解决 , 她 步行 到 这 床头 , 和
[ˈfænsɪd] , [ˈdaʊtfuli] ,
fancied , doubtfully ,
幻想 , 怀疑地 ,
然后，她鼓起勇气，走到床边，心想，虽然有些犹豫，但.....

[ðæt] [fɪː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv] [ˈbriːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈrestɪŋ] [ˈfɪgjər] ,
that she saw a faint motion as of breathing in the great resting figure ,
那 她 锯 一个 头晕的 运动 作为 的 呼吸 在 这 伟大的 休息 数字 ,
她看到那巨大的静卧身影微微动了一下，像是呼吸一样。

[ænd; ənd][fɪː; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ðem; ðəm] [daʊn]
and she placed her fingers upon her arm , and then passed them down
和 她 放置 她 手指 之上 她 手臂 , 和 然后 通过了 他们 向下
[tuː; tə][hɜ:r; hər][bɪg][hænd] ,
to her big hand ,
到 她 大的 手 ,
她将手指放在手臂上，然后向下移到大手上。

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [rɪˈli:f] [wʌz; wəz][wɔ:rm] .
which to her relief was warm .
哪个 到 她 宽慰 曾是 温暖的 .
令她欣慰的是，水是暖的。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [moʊn] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
At the touch the woman moaned and turned a little .
在 这 触碰 这 女士 呻吟 和 转向 一个 小的 .
被触碰后，女人呻吟了一声，微微转过身去。

“ [fɔː] !
“ **Faugh !**
“ 福格 !
“哈哈！ ”

[wʌt] [meɪks] [hɜ:r; hər] [sli:p] [soʊ][laɪk] [ded] ?
what makes her sleep so like dead ?
什么 制作 她 睡觉 所以 喜欢 死的 ?
是什么让她睡得像死人一样？

[ʃi:d] [ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈi:] - , [ɪf] [aɪ][dɪd][na:t] [noʊ] [ˈbetər] .
She'd a frightened me a'most , if I did not know better .
棚 一个 害怕 我 - , 如果 我 做过 不是 知道 更好的 :
如果不是亲眼所见, 她差点把我吓坏了。

[sʌm; səm][fɒks] [kɑ:nt] [du:] [naʊt] [laɪk] [noʊ][wʌn] [els] .
Some folks can't do nout like no one else .
一些 各位 不能 做 诺特 喜欢 不 一 别的 :
有些人做事的方式与众不同。

" [ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; həɹ][ʌp][ænd; ənd][bɪd][hɜ:r; həɹ] " [snɔ:r]
" And Mildred would have liked to shake her up and bid her " snore
" 和 米尔德里德 会 有 喜欢 到 摇 她 向上 和 出价 她 " 鼾
[laɪk] [ˈlðər] [pi:p(ə)] ,
like other people ,
喜欢 其他 人们 ,
"米尔德里德很想摇醒她, 让她像其他人一样打鼾,

[ænd; ənd] [gɪv] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ʌnˈnætʃrəl] [weɪz] .
and give over her unnatural ways .
和 给 超过 她 不自然 方式 :
并放弃她不自然的生活方式。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [lək] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [fɪkst] , [ænd; ənd] [ɔ:ltəˈgeðər] [soʊ] [ʌnˈnætʃrəl] ,
" But she did look so pale and fixed , and altogether so unnatural ,
" 但 她 做过 看 所以 苍白 和 固定的 , 和 共 所以 不自然 ,
但她的脸色看起来那么苍白, 那么僵硬, 整个人都非常不自然。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ræθ] [wʌz; wəz] [əʊvəˈɔ:d] , [ænd; ənd] , [ˈræðər] [ʌnˈi:zɪli] , [ʃi:; ʃɪ][rɪˈtaɪərd] ,
that Mrs . Tarnley's wrath was overawed , and , rather uneasily , she retired ,
那 太太 : - 愤怒 曾是 敬畏 , 和 , 相当 不安地 , 她 退休 ,
塔恩利太太的怒火被震慑住了, 她有些不安地退下了门。

[ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər] , [ˈru:məˌneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrʌmblɪŋ] .
and sat for a while at the kitchen fire , ruminating and grumbling .
和 卫星 为了 一个 尽管 在 这 厨房 火 , 反刍 和 抱怨 :
她在厨房的火炉旁坐了一会儿, 沉思着, 抱怨着。

" [ɪf] [ʃi:z] [ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [tu:; tə][daɪ] , [wʌt] [fɔ:r; fər][ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə] [ˈkɑ:rˌwel] ?
" If she's a - goin ' to die , what for should she come all the way to Carwell ?
" 如果 她是 一个 - 去 - 到 死 , 什么 为了 应该 她 来 全部 这 方式 到 卡威尔 ?
"如果她注定要死, 那她大老远跑到卡威尔来又有什么意义呢? "

[ˈwɔznt] - [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][daɪ][ɪn] ?
Wasn't Lonnon good enough to die in ?
不是 - 好的 足够的 到 死 在 ?
伦敦难道还不够好到值得为之牺牲吗?

" [ˈmɪsɪz] . - [ˈoʊnli] [ment] [tu:; tə][wɔ:rm][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈfendər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts]
" Mrs . Tarnley only meant to warm her feet on the fender for a few minutes
" 太太 : - 仅有的 意思是 到 温暖的 她 脚 在 这 挡泥板 为了 一个 很少 分钟
:
:
:
"塔恩利太太只是想在挡泥板上暖暖脚几分钟。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [fel] [əˈsli:p] , [ænd; ənd] [ˈweikənd] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] , [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər]
But she fell asleep , and wakened , it might be , a quarter of an hour
但 她 跌倒 睡着了 , 和 醒来 , 它 可能 是 , 一个 四分之一 的 一个 小时
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,
但她睡着了, 大概过了十五分钟醒了过来。

[ænd; ənd][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] ['lɪsnd] .
and got up and listened .
和 得到 向上 和 听着 :

然后起身倾听。

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [,oʊvər'keɪm][oʊld] ['mɪldrɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] [wɪð; wɪθ][soʊ][ʌn'ju:zuəl][ə; eɪ] [sens]
What was it that overcame old Mildred on this night with so unusual a sense
什么 曾是 它 那 克服 老的 米尔德里德 在 这 夜晚 和 所以 异常 一个 感觉
[ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ˈpænɪk][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ?
of danger and panic at the presence of this woman ?
的 危险 和 恐慌 在 这 在场 的 这 女士 ?

那晚，究竟是什么让老米尔德雷德对这个女人的出现感到如此异乎寻常的危险和恐慌？

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [dɪ'faɪn] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] .
She could not exactly define the cause .
她 可以 不是 确切地 定义 这 原因 :

她无法准确地指出原因。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌnɪks'pleɪnəbl] [sə'maɪzɪz] .
But she was miserably afraid of her , and full of unexplainable surmises .
但 她 曾是 惨痛地 害怕的 的 她 , 和 满的 的 无法解释 推测 :

但她却非常害怕她，并且充满了无法解释的猜测。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][tu:; tə][bed] [tɪl] [aɪ][traɪ] [ə'gen] ; [aɪ] [kɑ:nt] .
“ I can't go to bed till I try again ; I can't .
“ 我 不能 去 到 床 直到 我 尝试 再次 ; 我 不能 :

“我必须再试一次才能睡觉；我做不到。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [kʌm] ['oʊvər][,em 'i:] .
I don't know what's come over me .
我 不 知道 是什么 来 超过 我 :

我不知道自己是怎么了。

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][,em 'i:] , [bɔ:] - [bi:; bi][,dʌblju: 'aɪ] - [ju: 'es] !
It seems to me , Lor ' be wi ' us !
它 似乎 到 我 , 洛尔 - 是 wi - 我们 !

依我看，愿上帝与我们同在！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈi:v(ə)] [wʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
as if the Evil One was in the house ,
作为 如果 这 邪恶的 一 曾是 在 这 房子 ,

仿佛邪恶之人就在家中一般。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [naʊt] [oʊ] - ['eni] [ə'veɪl] [aɪ][kæn; kən]
and I don't know what I should do — and there's nout o ' any avail I can
和 我 不 知道 什么 我 应该 做 — 和 有 诺特 o - 任何 可用 我 能
[du:] ;
do ;
做 ;

我不知道该怎么办——而且我做什么都无济于事；

[bʌt; bət][ˈkwaɪət][aɪ] [kɑ:nt] [baɪd] , [ænd; ənd] [sli:p] [wəʊnt] [steɪ] [,dʌblju: 'aɪ] - [,em 'i:] [waɪl] [ʃi:z] [hɪr] ,
but quiet I can't bide , and sleep won't stay wi ' me while she's here ,
但 安静的 我 不能 比德 , 和 睡觉 惯于 停留 wi - 我 尽管 她是 这里 ,

但我无法忍受安静，只要她在，我就无法入睡。

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ʌp] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈɔlz] [raɪt] [ðen] ,
and I'll just go up again to her room , and if all's right then ,
和 患病的 只是 去 向上 再次 到 她 房间 , 和 如果 一切 正确的 然后 ,

那我再去找她房间看看，如果一切顺利的话，

[aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][oʊ] - [ðə; ði] [naɪt] , [kʌm] [wʌt] ,
I will lie down , and take it easy for the rest o ' the night , come what ,
我 将要 说谎 向下 , 和 拿 它 简单的 为了 这 休息 o - 这 夜晚 , 来 什么 ,
不管怎样,我都会躺下,好好休息一整晚。

[kʌm] [meɪ] : [fɔ:r; fər][maɪ][oʊld][boʊnz] [ɪz] ['ferli] [wɔ:r] [aʊt] ,
come may : for my old bones is fairly wore out ,
来 可能 : 为了 我的 老的 骨头 是 相当 穿着 出去 ,
五月将至: 因为我的老骨头已经相当破旧了,

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [hoʊld][maɪ] [hed] [ʌp] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .
and I can't hold my head up no longer .
和 我 不能 抓住 我的 头 向上 不 更长 :
我再也抬不起头了。

" [ðʌs] [rɪ'zɔ:lvd] , [ænd; ənd] ['sɔ:rlɪ] ['trʌblɪd] ,
" **Thus resolved , and sorely troubled ,**
" 因此 已解决 , 和 非常 麻烦 ,
“如此决定,却又深感忧虑,

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd]['sællaid] [fɔ:rθ] [wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
the old woman took the candle again and sallied forth once more upon her
这 老的 女士 采取 这 蜡烛 再次 和 突袭 前进 一次 更多的 之上 她
['grɪzli] [ekspə'dɪ(ə)n] .
grizzly expedition .
灰熊 远征 :
老妇人又拿起蜡烛,再次踏上了她那可怕的探险之旅。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pænlɪd] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
From the panelled sitting - room ,
从 这 镶板 坐着 - 房间 ,
从镶板客厅望去,

[wer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tʃɑ:rlz] ['fer,fi:ld] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [lɒkt] [ɪn] ['dɪzməl] [sli:p] ,
where by this time Charles Fairfield sat in his chair locked in dismal sleep ,
在哪里 经过 这 时间 查尔斯 费尔菲尔德 卫星 在 他的 椅子 已锁定 在 惨淡 睡觉 ,
此时,查尔斯·费尔菲尔德正坐在椅子上,陷入了沉睡。

[keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [red] [mɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kændəlz] [laɪt] ,
came the faint red mist of his candle's light ,
来了 这 头晕的 红色的 薄雾 的 他的 蜡烛的 光 ,
烛光映照出淡淡的红色薄雾,

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and here she paused to listen for a moment .
和 这里 她 暂停 到 听 为了 一个 片刻 :
她停下来,倾听了一会儿。

[wel] , [ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaiət][ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
Well , all was quiet there , and so on and into the passage ,
出色地 , 全部 曾是 安静的 那里 , 和 所以 在 和 进入 这 通道 ,
那里一片寂静,就这样,我们继续向前,进入了通道。

[ænd; ənd][soʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,
and so into the great hall , as it was called ,
和 所以 进入 这 伟大的 大厅 , 作为 它 曾是 称为 ,
于是,他们便进入了被称为大厅的大厅。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
which seemed to her to have grown chill and cheerless since she was
哪个 似乎 到 她 到 有 生长 寒意 和 冷冷清清 自从 她 曾是
[læst][ðer; ðər] ,
last there ,
最后的 那里 ,

她觉得那里自从她上次来过之后就变得冷清萧条了。

[ænd; ənd][soʊ] [əˈgen] [ˈkɔːʃəsli] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [ster] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈklʌmzi] [ˈbænɪstər][ʌv; əv][oʊk] ,
and so again cautiously up the great stair , with its clumsy banister of oak ,
和 所以 再次 谨慎地 向上 这 伟大的 楼梯 , 和 它是 笨拙 栏杆 的 橡木 ,
于是, 我又小心翼翼地爬上了那宽阔的楼梯, 楼梯的橡木扶手显得笨重不堪。

[rɪˈliːvd] [æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn][baɪ][ə; eɪ] [skwer] [oʊk] [blɔːk] [ˈtɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] ,
relieved at every turn by a square oak block terminating in a ball ,
松了口气 在 每一个 转动 经过 一个 正方形 橡木 堵塞 终止 在 一个 球 ,
每一处转角都由一块末端呈球形的方形橡木块支撑,

[laɪk][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈnaɪnˌpɪn] .
like the head of a gigantic ninepin .
喜欢 这 头 的 一个 巨大 九柱戏 .
就像一个巨大的九号保龄球瓶的瓶头。

[blæk] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðɪs] [ˈɑːrtʃweɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈsent] ;
Black looked the passage through this archway , at the summit of this ascent ;
黑色的 看起来 这 通道 通过 这 拱道 , 在 这 首脑 的 这 上升 ;
布莱克望着穿过拱门的通道, 来到了攀登的顶峰;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [steɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and for the first time Mildred was stayed by the sinking of a
和 为了 这 第一的 时间 米尔德里德 曾是 入住 经过 这 下沉 的 一个
[suːpərˈstɪʃəs] [ˈhɔːrər] .
superstitious horror .
迷信的 恐怖 .

米尔德雷德第一次被迷信的恐怖所吓倒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɔːrs] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [ˈentərd] [ðɪs] [dɑːrk]
It was by putting a kind of force upon herself that she entered this dark
它 曾是 经过 推杆 一个 种类 的 力量 之上 她自己 那 她 进入 这 黑暗的
[ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˈɡæləri] ,
and silent gallery ,
和 沉默的 画廊 ,

她强迫自己进入了这座黑暗寂静的画廊。

[soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
so far away from every living being in the house ,
所以 远的 离开 从 每一个 活的 存在 在 这 房子 ,
与屋内所有生物都如此遥远,

[ɪkˈsept] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ˈsiːkrətli] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔː] ,
except that one of whom secretly she stood in awe ,
除了 那 一 的 谁 偷偷 她 站立 在 敬畏 ,
唯独其中一人, 她暗自敬畏。

[æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [naːt] [ɔːltəˈgeðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] .
as of something not altogether of this earth .
作为 的 某物 不是 共 的 这 地球 .
仿佛来自某种不完全属于地球的东西。

[ðɪs] [ˈɡæləri] [ɪz] [ˈprɪti] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈweɪ] [ɪz] [pleɪst] [əˈhʌðər] [ɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr]
This gallery is pretty large , and about midway is placed another arch , with a door
这 画廊 是 漂亮的 大的 , 和 关于 中途 是 放置 其他 拱 , 和 一个 门
- [keɪs] ,
- **case** ,
- 案件 ,

这个画廊相当大，大约在中间位置还有一个拱门，拱门上有一个门框。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [ɪz] [held] [ˈoʊpən][baɪ][ə; eɪ] [hʊk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənɪz] [ɪn][oʊld]
and a door that is held open by a hook , and , as often happens in old
和 一个 门 那 是 握住 打开 经过 一个 钩 , 和 , 作为 经常 发生 在 老的
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

还有一扇用钩子撑开的门，而且，这种情况在老房子里经常发生，

[ə; eɪ] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [hɪr] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈlev(ə)l][ʌv; əv]
a descent of a couple of steps here brings you to a different level of
一个 下降 的 一个 夫妻 的 步骤 这里 带来 你 到 一个 不同的 等级 的
[ðə; ðɪ] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

从这里往下走几级台阶，就到了另一层地面。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [sɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]
There may have been a reason of some other sort for the uncomfortable
那里 可能 有 到过 一个 原因 的 一些 其他 种类 为了 这 不舒服
[ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [grəˈtuːɪtəs] [steps] [ɪn] [ˈdɔːweɪz] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
introduction of so many gratuitous steps in doorways and passages ,
介绍 的 所以 许多 无偿的 步骤 在 门口 和 段落 ,

在门口和通道处随意增设这么多台阶，或许另有其他原因，会让人感到不舒服。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈeksəd] [ðə; ðɪ][wɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəmˈpærətɪvli] [sləʊ]
but certainly it must have exercised the wits of the comparatively slow
但 当然 它 必须 有 锻炼 这 智慧 的 这 比较 慢的
[ˈpɜːsənz] [huː] [ˈflʌrɪft] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] ,
persons who flourished at the period of this sort of architecture ,
人 WHO 繁荣 在 这 时期 的 这 种类 的 建筑学 ,

但可以肯定的是，这种建筑风格一定锻炼了生活在这一时期、思维相对迟钝的人们的智力。

[ænd; ənd] [prɪˈventɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdraʊziɪst] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər]
and prevented the drowsiest from falling asleep on the way to their
和 阻止 这 最困倦的 从 坠落 睡着了 在 这 方式 到 他们的
[ˈbedrəmz; ˈbedruːmz] .
bedrooms :
卧室 :

并防止最困倦的人在回卧室的路上睡着。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [ˈdɔːrweɪ] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ]
It happened that as she reached this doorway her eye was caught by a
它 发生 那 作为 她 达到 这 门口 她 眼睛 曾是 捕捉 经过 一个
[ˈkɑːbweb] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsiːlɪŋ] .
cobweb hanging from the ceiling .
蛛网 绞刑 从 这 天花板 .

碰巧的是，当她走到这门口时，目光被天花板上垂下的一张蜘蛛网吸引住了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [oʊld] [ˈsɜːrvənt] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . - ,
For a sharp old servant like Mrs . Tarnley ,
为了 一个 锋利的 老的 仆人 喜欢 太太 . - ,

对于像塔恩利太太这样一位精明的老仆人来说，

[sʌtʃ] [festʊnəri] [hæz; həz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn'tɪpəθi] [ðæt] [ɪz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ;
such festoonery has an attraction of antipathy that is irresistible ;
这样的 花环 有 一个 景点 的 反感 那 是 无法抗拒 ；

这种华丽的装饰有一种令人无法抗拒的反感吸引力；

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [nɑːk] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [haɪ] [ɪ'nʌf] ,
she tried to knock it with her hand , but it did not reach high enough ,
她 尝试 到 敲 它 和 她 手 , 但 它 做过 不是 抵达 高的 足够的 ,
她试图用手敲它，但手够不着它。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n][hɜːr; hər][ˈeɪprən] ,
so she applied her fingers to loosen her apron ,
所以 她 应用 她 手指 到 松开 她 围裙 ,
于是她用手指解开了围裙的带子。

[ænd; ʌnd] [swiːp] [aɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swuːp] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwepən] .
and sweep it down with a swoop of that weapon .
和 扫 它 向下 和 一个 俯冲 的 那 武器 .
然后挥动那件武器，将它扫倒在地。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdʌsti] [kɔːrd] [ðæt] [weɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,
She was still looking up at the dusty cord that waved in the air ,
她 曾是 仍然 寻找 向上 在 这 尘土飞扬 绳索 那 挥手 在 这 空气 ,
她仍然抬头看着那根在空中飘动的、沾满灰尘的电线。

[ænd; ʌnd][æz; ɛz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [baɪ][ðə; ðɪ] [dres] ,
and as she did so she received a long pull by the dress ,
和 作为 她 做过 所以 她 已收到 一个 长的 拉 经过 这 裙子 ,
就在这时，她的裙子被人用力拽了一下。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'siːn] [hænd] [brɪ'loʊ] — [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [twiːk] — [ˈtaɪtnɪŋ] [ænd; ʌnd] [rɪ'læksɪŋ]
from an unseen hand below — a determined tweak — tightening and relaxing
从 一个 看不见 手 以下 — 一个 决定 调整 — 收紧 和 放松

[æz; ɛz][ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə; eɪ][step] [bæk] ,
as she drew a step back ,
作为 她 画 一个 步 后退 ,
来自下方一只看不见的手——一个坚定的调整——随着她后退一步，肌肉时而收紧时而放松。

[ænd; ʌnd] [held] [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)] [ˈbækwərd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] .
and held the candle backward to enable her to see .
和 握住 这 蜡烛 落后 到 使能够 她 到 看 .

他把蜡烛反着拿，让她能看见。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈkɪt(ə)n] ,
It was not her kitten ,
它 曾是 不是 她 小猫 ,

那不是她的小猫。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈpleɪfəli] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʌp'sterz] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [praʊlɪŋ] [ræt]
which might have playfully followed her upstairs — it was not a prowling rat
哪个 可能 有 嬉戏地 随后 她 楼上 — 它 曾是 不是 一个 潜行 鼠
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [ə'tæk] .
making a hungry attack .
制作 一个 饥饿的 攻击 .

它可能是顽皮地跟着她上了楼——它不是饥饿的老鼠，而是四处游荡、伺机攻击的老鼠。

[ə; eɪ] [loʊ] [ˈtɪtər] [əˈkʌmpənɪd] [ðɪs] [plʌk] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] ,
A low titter accompanied this pluck at her dress ,
一个 低的 嘻嘻地笑 伴随 这 采摘 在 她 裙子 ,

她扯了扯自己的裙子，同时发出了一声低低的轻笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪd] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃ,wʊmən] [tɜːrnd] [ʌp] [tɔːrdz] [hɜːr; həɪ]
and she saw the wide pale face of the Dutchwoman turned up towards her
和 她 锯 这 宽的 苍白 脸 的 这 荷兰女人 转向 向上 向 她
[wɪð; wɪθ][æən; ən] ['oʊdiəs] [smaɪl] .
with an odious smile .
和 一个 令人厌恶的 微笑 .

她看到那个荷兰女人的苍白大脸朝她抬起来，脸上带着令人作呕的笑容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][step] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] ['ʃoʊldər] ['liːnɪŋ] [ə'paːn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv]
She was seated on the step , with her shoulder leaning upon the frame of
她 曾是 坐着 在 这 步 , 和 她 肩膀 倾斜 之上 这 框架 的
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

她坐在台阶上，肩膀靠在门框上。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [drɔːld] : “ [ɔːr] [ə'weɪk] , [pər'hæps]
“ You thought I was asleep under the coverlet , ” she drawled : “ or awake , perhaps
“ 你 想法 我 曾是 睡着了 在下面 这 床单 , ” 她 拖长音 : “ 或者 醒 , 也许
,
!
,
“你以为我睡在被窝里吗？”她慢吞吞地说，“或者，也许我醒着呢。”

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] — [ded] .
in the other world — dead .
在 这 其他 世界 — 死的 .

在另一个世界——死了。

[aɪ] ['nevər] [sliːp] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][daɪ] ['iːzəli] — [siː] ! ”
I never sleep long , and I don't die easily — see ! ”
我 绝不 睡觉 长的 , 和 我 不 死 容易地 — 看 ! ”

我从不睡很久，也不容易死——瞧！

“ [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər][ɑːr; ər][ʃiː; ʃi] [aʊt] [oʊ] - [jɔːr; jər][bed][æt; ət][ɔːl] , [mæm, mɑːm, məm] ?
“ And what for are ye out o ' your bed at all , ma'am ?
“ 和 什么 为了 是 是的 出去 o - 你的 床 在 全部 , 女士 ?
“夫人，您为什么离开床铺呢？ ”

[jɪl] [breɪk] [jɔːr; jər] [nek] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][goʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [dʌbljuː 'aɪ] - [ɪts] ['kræŋki] [steps]
Ye'll break your neck in this house , if ye go walking about , wi ' its cranky steps
叫喊 休息 你的 脖子 在 这 房子 , 如果 是的 去 步行 关于 , wi - 它是 暴躁的 步骤
,
!
,

你要是在这房子里走来走去，会摔断脖子的，它那吱吱作响的台阶太碍事了。

[ænd; ənd] [sterz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][blaɪnd] . “
and stairs , and you blind . ”
和 楼梯 , 和 你 瞎的 . ”

还有楼梯，你又瞎了。”

“ [wen] [juː; jʊ][goʊ][blaɪnd] , [oʊld] ['mɪldrɪd] , [juːl] [faɪnd][jɔːr; jər] ['meməri] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk]
“ When you go blind , old Mildred , you'll find your memory sharper than you think
“ 什么时候 你 去 瞎的 , 老的 米尔德里德 , 你会 寻找 你的 记忆 更锐利 比 你 思考
, [ænd; ənd] [steps] ,
, **and steps ,**
, 和 步骤 ,
“老米尔德里德，等你失明了，你会发现你的记忆力比你想象的还要敏锐，而且步履蹒跚。”

[ænd; ənd][ˈkɔːnəz] , [ænd; ənd] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪmni] - [ˈpiːsɪz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][maɪnd][laɪk][ə; eɪ]
and corners , and doors , and chimney - pieces will come to mind like a
和 角落 , 和 门 , 和 烟囱 - 件 将要 来 到 头脑 喜欢 一个
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .

角落、门、壁炉架等景象会像画面一样浮现在脑海中。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [əˈbaʊt] ? "
What was I about ? "
什么 曾是 我 关于 ? "

我当时在想什么呢？

" [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][jiː; jɪ] [əˈbaʊt] ?
" Well , what was ye about ?
" 出色地 , 什么 曾是 是的 关于 ?

“那么，你们在忙什么呢？”

[ʃʊr] [aɪ][eɪˈem][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "
Sure I am I don't know , ma'am : "
当然 我 是 我 不 知道 , 女士 : "

“当然，我不知道，女士。”

" [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəʊnt] , " [sed] [jiː; jɪ] .
" No , I'm sure you don't , " said she .
" 不 , 我是 当然 你 不 , " 说 她 .

“不，我肯定你不会，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][jʊr; jər][bed] — [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" But you should be in your bed — that I know , ma'am :
" 但 你 应该 是 在 你的 床 — 那 我 知道 , 女士 :

“但您应该躺在床上——这一点我知道，夫人。”

" [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪzi] [læf] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [meɪd] [ˈænsər] —
" Still holding her dress , and with a lazy laugh , the lady made answer —
" 仍然 保持 她 裙子 , 和 和 一个 懒惰的 笑 , 这 女士 制成 回答 —

“她仍然抓着裙子，懒洋洋地笑着回答道——”

" [soʊ][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] , [oʊld] [læs] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][juːˈes] [ˈgædə] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n]
" So should you , old lass — a pair of us gadders ; but I had a reason
" 所以 应该 你 , 老的 小姐 — 一个 一对 的 我们 加德斯 ; 但 我 有 一个 原因
— [aɪ][ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] ,
— **I wanted you ,**
— 我 通缉 你 ,

“你也应该这样，老姑娘——我们两个都是傻瓜；但我有我的理由——我想要你，

[oʊld] [ˈmɪldrɪd] . "
old Mildred . "
老的 米尔德里德 . "

老米尔德里德。”

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juːd] - [ə; eɪ] [faʊnd] [emˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]
" Well , ma'am , I don't know how you'd ' a found me , for I sleep in the
" 出色地 , 女士 , 我 不 知道 如何 你会 - 一个 成立 我 , 为了 我 睡觉 在 这
[faɪv] - [ˈkɔːrnərd] [ruːm] ,
five - cornered room ,
五 - 被逼到绝境 房间 ,

“夫人，我不知道您是怎么找到我的，因为我睡在五角房间里。”

[tuː] [dɔːz] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspaisəri] — [juːd] [ˈnevər] - [ə; eɪ] [faʊnd] [emˈiː] . "
two doors away from the spicery — you'd never ' a found me . "
二 门 离开 从 这 香料 — 你会 绝不 - 一个 成立 我 : "

离香料店只有两家店的距离——你永远也找不到我。

“ [aɪ'd][hæv; həv] [traɪd] — [hɪt][ɔ:r] [mɪs] — [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [steɪd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , ”
“ **I'd have tried — hit or miss — I would not have stayed where I was** , ”
“ ID 有 尝试 — 打 或者 错过 — 我 会 不是 有 入住 在哪里 我 曾是 , ”
[ˈænsər] [ðə; ði] “ [oʊld][ˈsoʊldʒər] . ”
answered the “ old soldier . ”
回答 这 “ 老的 士兵 . ”

“我会尝试——不管成功与否——我都不会留在原地,”这位“老兵”回答道。

“ [wʌt] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] , [mæm, mɑ:m, məm] — [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [soʊ]
“ **What , not in the state - room , ma'am — the finest room in the house , so**
“ 什么 , 不是 在 这 状态 - 房间 , 女士 — 这 最好的 房间 在 这 房子 , 所以
- [twʌz] [ˈɔ:lweɪz] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] ! ”
! twas always supposed ! ”
- 那是 总是 据称 ! ”

“什么? 不在主卧里, 夫人——那可是整栋房子里最好的房间, 一直以来都是这么认为的! ”

“ [soʊ][bi:; bi][aɪ ˈti:]; [aɪ][dəʊnt] [laɪk][aɪ ˈti:], ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
“ **So be it ; I don't like it , ” she answered .**
“ 所以 是 它 ; 我 不 喜欢 它 , ” 她 回答 .

“那就这样吧; 我不喜欢,”她回答道。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [hɪr] [noʊ] [ˈnɔɪzɪz] [ɪnt] , [ʃɜr] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈmɪldrɪd] .
“ **Ye didn't hear no noises in't , sure ? ” demanded Mildred .**
“ 叶 没有 听到 不 噪音 不 , 当然 ? ” 要求 米尔德里德 .

“你没听到里面有任何动静吗? ”米尔德雷德追问道。

“ [nɑ:t][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃwʊmən] .
“ **Not I , ” said the Dutchwoman .**
“ 不是 我 , ” 说 这 荷兰女人 .

“不是我,”荷兰女人说。

“ [əˈnʌðər] [ˈri:z(ə)n] [kwɑɪt] , [gɜ:rl] . ”
“ **Another reason quite , girl . ”**
“ 其他 原因 相当 , 女孩 . ”

“还有另一个原因, 姑娘。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] - [ɪz][aɪ ˈti:] ?
“ **And what the de'il is it ?**
“ 和 什么 这 - 是 它 ?

“那到底是什么鬼东西? ”

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsəmət] [grænd] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [ðæt] [meɪks] [ʃi:; ʃi] [ˈbetər] [hɪr] ,
It must be summat grand , I take it , that makes ye better here ,
它 必须 是 总结 盛大 , 我 拿 它 , 那 制作 是的 更好的 这里 ,
我想, 一定是某种了不起的事情, 能让你在这里感觉好些。

[ˈsɪtɪn] - [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:rd] [ster] , [ðæn; ðən] [ˈlaɪɪŋ] [ʃɜr; jər][leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] [bed] . ”
sittin ' on a hard stair , than lying your length on a good bed . ”
坐着 - 在 一个 难的 楼梯 , 比 说谎 你的 长度 在 一个 好的 床 . ”

与其坐在坚硬的楼梯上, 不如躺在舒适的床上。

“ [raɪt] [wel] [sed] , [ˈklevər] [ˈmɪldrɪd] .
“ **Right well said , clever Mildred .**
“ 正确的 出色地 说 , 聪明的 米尔德里德 .

“说得好, 聪明的米尔德雷德。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈkwɑɪət][maɪnd] ? ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] , [wɪð; wɪθ]
What is the state - room without a quiet mind ? ” replied the old soldier , with
什么 是 这 状态 - 房间 没有 一个 安静的 头脑 ? ” 回复 这 老的 士兵 , 和
[æn; ən][əˈrækjələr] [smaɪl] .
an oracular smile .
一个 神谕 微笑 .

“没有平静的心灵, 船舱又算什么呢? ”老兵带着预言般的微笑回答道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [dʌblju: 'aɪ] - [jɔː; jər][maɪnd] , [mæm, mɑ:m, məm] ? ” [sed] ['mildrɪd] ['testɪlɪ] .
“ **What's the matter with your mind , ma'am ?** ” **said Mildred testily .**
“ 是什么 这 事情 wi - 你的 头脑 , 女士 ? ” 说 米尔德里德 暴躁地 .

“夫人，您怎么了？”米尔德里德不耐烦地问道。

“ [aɪm][nɑ:t] [seɪf] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ɪn'tru:ʒ(ə)n] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
“ **I'm not safe there from intrusion ,** ” **answered the lady ,**
“ 我是 不是 安全的 那里 从 入侵 , ” 回答 这 女士 ,
“我觉得待在那里不安全，容易被人闯入，”那位女士回答道。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)lɪ] ['pɔ:zɪz] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][tu:; tə][lend][æŋ; ən] ['emfəsɪs] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
with little pauses between her words to lend an emphasis to them .
和 小的 停顿 之间 她 字 到 借 一个 强调 到 他们 .
她说话时会稍作停顿，以强调自己的话语。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'fɪəd] [ɑ:n] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . - ,
“ **I don't know what you're afraid on ,** ” **ma'am ,** “ **repeated Mrs . Tarnley ,**
“ 我 不 知道 什么 你是 害怕 在 , 女士 , ” 重复 太太 . - ,
“我不知道您在害怕什么，夫人，”塔恩利太太重复道。

[hu:z] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][faɪn] [wɜ:rdz][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [praʊd]
whose acquaintance with fine words was limited , and who was too proud
谁 熟人 和 美好的 字 曾是 有限的 , 和 WHO 曾是 也 自豪的
[tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
to risk a mistake .
到 风险 一个 错误 .

他对优美的词语了解有限，而且自尊心太强，不敢犯错。

“ [wel] , [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] — [aɪ][wəʊnt][bi:; bi][praɪd][ə'pɑ:n][baɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] . ”
“ **Well , it's just this — I won't be pried upon by that young lady .** ”
“ 出色地 , 它是 只是 这 — 我 惯于 是 撬开 之上 经过 那 年轻的 女士 . ”
“嗯，就是这件事——我不会让那位年轻女士窥探我的隐私。”

“ [wʌt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [mæm, mɑ:m, məm] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . - , [hu:] [ˈfænsɪd] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt]
“ **What young lady ,** ” **ma'am ?** ” **asked Mrs . Tarnley ,** **who fancied she might**
“ 什么 年轻的 女士 , 女士 ? ” 问 太太 . - , WHO 幻想 她 可能
[aɪ'rɑ:nɪkli] [mi:n] [mɪs] ['lɪlɪ] ['dɔ:gər] .
ironically mean Miss Lilly Dogger .
讽刺的是 意思是 错过 莉莉 道格 .

“哪位年轻女士，夫人？”塔恩利太太问道，她觉得塔恩利太太可能是在讽刺地指莉莉·多格小姐。

“ ['hæri] [ˈferfi:ldz] [waɪf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌt] [ˈʌðər] ?
“ **Harry Fairfield's wife ,** ” **of course ,** **what other ?**
“ 哈里 费尔菲尔德的 妻子 , 的 课程 , 什么 其他 ?
“当然是哈里·费尔菲尔德的妻子，还能有谁呢？”

[aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpraɪvət] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [dʌtʃ] [deɪm] [ɪm'prɪəsli] .
I choose to be private here , ” **said the Dutch dame imperiously .**
我 选择 到 是 私人的 这里 , ” 说 这 荷兰语 贵妇人 专横跋扈 .
“我选择在这里保持低调，”这位荷兰女士傲慢地说。

“ [ʃi:l] [nɑ:t][praɪ] — [ʃi:; ʃɪ][dəʊnt][praɪ][ɑ:n][noʊ][wʌŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [aɪ'ti:] , [ʃi:; ʃɪ] ['kudnt] . ”
“ **She'll not pry — she don't pry on no one ,** ” **and** **if she wished it ,** **she couldn't .** ”
“ 壳 不是 撬 — 她 不 撬 在 不 — , 和 如果 她 希望 它 , 她 不能 . ”
“她不会打探别人的隐私——她从不打探任何人的隐私，即使她想打探，也做不到。”

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['klɔ:zɪt] [wer] [ju:; jʊ] [ju:st]
“ **Why , there's nothing between us ,** ” **woman ,** **but the long closet where you used**
“ 为什么 , 有 没有什么 之间 我们 , 女士 , 但 这 长的 壁橱 在哪里 你 用过的
[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ,
to keep the linen ,
到 保持 这 亚麻布 ,
“哎呀，我们之间什么都没有，女人，除了你以前放床单的那个长壁橱。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈfɜːrntʃər] [ænd; ənd][ˈræt(ə)] - [træps] ” ([ˈrædəl] - [ˈdræbz][ʃiː; ʃi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði]
and the broken furniture and rattle - traps ” (raddle - drabs she pronounced the
和 这 破碎的 家具 和 嘎嘎作响 - 陷阱 ” (赭石 - 暗淡无光 她 发音 这
[wɜːrd]) ,
word) ,
单词) ,

还有那些破旧的家具和嘎嘎作响的破烂玩意儿”(她把这个词念成“嘎嘎作响的破烂玩意儿”)，
“ [ænd; ənd] [ʃiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [pi:p] — [ˈevri] [ˈwʊmən] [pi:ps] [ænd; ənd] [praɪz] ” ([biːb] [ænd; ənd]
“ and she'll come and peep — every woman peeps and pries ” (bees and
“ 和 壳 来 和 窥视 — 每一个 女士 人群 和 牧师 ” (蜜蜂 和
[briː] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz]) — “ [aɪ] [pi:p] [ænd; ənd][praɪ] .
bries she called the words) — “ I peep and pry .
布里斯 她 称为 这 字) — “ 我 窥视 和 撬 .
“她会来偷窥——每个女人都会偷窥和窥探”(她把这个词称为偷窥和窥探) ——“我偷窥和窥探。

[ʃiːl] [dʒʌst] [prɪˈtend] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [nuː] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
She'll just pretend she never knew any one was there ,
壳 只是 假装 她 绝不 知道 任何 一 曾是 那里 ,
她会假装自己根本不知道那里有人。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [wɔːk] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈklaːzɪt] [dɔːr] , [ænd; ənd][stɑːrt] , [ænd; ənd][beg][maɪ][ˈpɑːrd(ə)n] ,
and she'll walk in through the closet door , and start , and beg my pardon ,
和 壳 走 在 通过 这 壁橱 门 , 和 开始 , 和 求 我的 赦免 ,
她会推开衣橱门走进来，然后开始说：“不好意思。”

[ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [ˈsɑːri] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ][ɔːf] ,
and say how sorry she is , and then go off ,
和 说 如何 对不起 她 是 , 和 然后 去 离开 ,
然后说她有多么抱歉，然后就离开了。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈbʌtnz] [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ] [pəˈlɪs] ,
and tell you next morning how many buttons are on my pelisse ,
和 告诉 你 下一个 早晨 如何 许多 按钮 是 在 我的 皮衣 ,
第二天早上告诉你我的披风上有多少颗纽扣，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [pɪnz] [ɪn][maɪ] [ˈpɪnkʊʃn] , [ænd; ənd] [let] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [ˈevriθɪŋ]
and how many pins in my pincushion , and let all the world know everything
和 如何 许多 别针 在 我的 针垫 , 和 让 全部 这 世界 知道 一切
[əˈbaʊt] [em ˈiː] . “
about me . ”
关于 我 : ”
告诉我我的针插里有多少枚针，让全世界都知道我的一切。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] . “
“ But she can't come in . ”
“ 但 她 不能 来 在 . ”
“但她进不来。”

“ [waɪ] ? “
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”
“为什么? ”

“ [waɪ] ? “
“ Why ?
“ 为什么 ? “
“为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ˈpepər] [ˈoʊvər] . “
Because , ma'am , the door is papered over . ”
因为 , 女士 , 这 门 是 纸质的 超过 . ”
因为，女士，门上贴了纸。”

“ [faɪn] [prəˈtekʃn] — [ˈpeɪpər] ! ” [sniəd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .
“ **Fine protection — paper ! ” sneered the lady .**
“ 美好的 保护 — 纸 ！ ” 冷笑 这 女士 。

“纸做的防护真不错！”那位女士冷笑道。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɔːr] [lɒkt] [maɪˈself] [bɪˈfɔːr] - [twʌz] [ˈpepər] [ˈoʊvər] , ” [sed] [ˈmildrɪd] .
“ **I saw her door locked myself before ' twas papered over , ” said Mildred .**
“ 我 锯 她 门 已锁定 我 前 - 那是 纸质的 超过 , ” 说 米尔德里德 .
“我亲眼看到她的门被锁上了，然后就被纸糊住了，”米尔德里德说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] , [ðoʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .
“ **Did you , though ? ” said the lady .**
“ 做过 你 , 尽管 ? ” 说 这 女士 。

“你真的这么做了吗？”那位女士问道。

“ [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] , ” [ɪnˈsɪstɪd] [ˈmildrɪd] .
“ **With my own eyes , ” insisted Mildred .**
“ 和 我的 自己的 眼睛 , ” 坚持 米尔德里德 。

“亲眼所见，”米尔德里德坚持道。

“ [aɪˈd] [ˈræðər] [siː] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , ” [dʒoʊkt] [ðə; ði] [ˈblaɪnd] [ˈleɪdi] .
“ **I'd rather see it with mine , ” joked the blind lady .**
“ ID 相当 看 它 和 矿 , ” 开玩笑 这 瞎的 女士 。

“我宁愿和我的一起看，”这位盲人女士开玩笑说。

“ [wel] , [siː] , [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] [ˈɔːrt] .
“ **Well , see , we'll make a long story short .**
“ 出色地 , 看 , 出色地 制作 一个 长的 故事 短的 。

“好吧，我们长话短说。”

[ɪf] [aɪ] [kənˈsent] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [aɪl] [lɔːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ˈəʊpənz] [ɪnˈtuː] [aɪ ˈtiː] .
If I consent to stay in that room , I'll lock the door that opens into it .
如果 我 同意 到 停留 在 那 房间 , 患病的 锁 这 门 那 打开 进入 它 。

如果我同意待在那个房间里，我会把通往那个房间的门锁上。

[aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ɐnd] [nɔːt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
I'll have a room , and not a passage , if you please .
患病的 有 一个 房间 , 和 不是 一个 通道 , 如果 你 请 。

如果可以的话，我想要一间房间，而不是一条通道。

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [piːpt] [ɑːn] , [ɔːr] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] .
I won't be peeped on , or listened to .
我 惯于 是 偷窥 在 , 或者 听着 到 。

我不会被偷窥，也不会被窃听。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [tʃuːz] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [aɪl] [biː; bi] [əˈloʊn] , [pliːz] . “
If I can't choose my company I'll be alone , please . ”
如果 我 不能 选择 我的 公司 患病的 是 独自的 , 请 。“ ”

如果我不能选择陪伴我的人，我宁愿一个人待着，拜托了。

“ [ænd; ɐnd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [mæm, mɑːm, məm] ? ” [æskt] [ˈmildrɪd] , [huːz] [ˈtrʌblz] [wɜːr; wər] .
“ **And what do you want , ma'am ? ” asked Mildred , whose troubles were**
“ 和 什么 做 你 想 , 女士 ? ” 问 米尔德里德 , 谁 麻烦 是
[ˈmʌltɪplaɪɪŋ] .
multiplying .
乘法 。

“夫人，您想要什么？”米尔德雷德问道，她的麻烦事儿越来越多。

“ [əˈnʌðər] [ruːm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ˈdɔːɡɪdli] .
“ **Another room , ” said the lady , doggedly .**
“ 其他 房间 , ” 说 这 女士 , 顽强地 。

“再来一间房，”那位女士固执地说。

[ˈmildrɪd] [pɔːzd] .
Mildred paused .
米尔德里德 暂停 .

米尔德雷德停顿了一下。

“ [wel] , [dɪd][aɪ][ˈevər] ! ” [ˈpɒndəd] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [fɪtʃər] [ˈʃɑːrpli] [æz; əz]
“ **Well , did I ever ! ” pondered Mrs . Tarnley , reading the lady's features sharply as**
“ 出色地 , 做过 我 曾经 ! ” 沉思 太太 . - , 阅读 这 女士的 特征 尖锐地 作为
[ʃiː; jɪ] [spəʊk] ;
she spoke ;
她 辐 ;

“哎呀，我当然知道！”塔恩利太太沉思着，一边仔细观察着那位女士说话时的表情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌləŋ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [ʃiː; jɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ˈmiːnɪŋləs] .
but they were sullen , and , for aught she could make out , meaningless .
但 他们 是 忧郁 , 和 , 为了 零 她 可以 制作 出去 , 无意义的 .
但它们很沉闷，而且，就她所能理解的而言，毫无意义。

“ [wel] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] [ɪf] [jiː; jɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ,
“ **Well , it will do if ye can have the key , I take it ,**
“ 出色地 , 它 将要 做 如果 是的 能 有 这 钥匙 , 我 拿 它 ,
“好吧，如果你能拿到钥匙的话，那就行了，我想。”

[ænd; ənd] [lɑːk] [jɔːr; jər] [dɔːr] [jɔːrˈself] ? ”
and lock your door yourself ? ”
和 锁 你的 门 你自己 ? ”

你自己锁门吗？

“ [nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz] [əˈnʌðər] [ruːm] , [ɪf] [juːl] [ɡɪv] [em ˈiː][wʌŋ] , [bʌt; bət] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ]
“ **Not so well as another room , if you'll give me one , but better than nothing**
“ 不是 所以 出色地 作为 其他 房间 , 如果 你会 给 我 一 , 但 更好的 比 没有什么
.”
.”
.”

“虽然不如你给我安排另一个房间，但总比没有强。”

“ [kʌm] [əˈbɔːŋ] [ðen] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈruːmz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət]
“ **Come along then , ma'am , for another room's not to be had at**
“ 来 沿着 然后 , 女士 , 为了 其他 房间的 不是 到 是 有 在
[noʊ] [praɪs] ,
no price ,
不 价格 ,

“那么，夫人，请跟我来吧，因为另一间房间可不是白来的。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ˌdʒiː ˈaɪ] - [jiː; jɪ][ðə; ði] [kiː] . ”
and I'll gi ' ye the key . ”
和 患病的 gi - 是的 这 钥匙 . ”

我会把钥匙给你。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [lɑːk] [aɪ ˈtiː][fæst] , [aɪ] [meɪ] [sliːp] [ˈiːzi] .
“ **And then , when you lock it fast , I may sleep easy .**
“ 和 然后 , 什么时候 你 锁 它 快速地 , 我 可能 睡觉 简单的 .
“然后，当你把它锁好，我就可以安心睡觉了。”

[wɒts] [ðæt] [jɔːr; jər] [ˈpɑːrsn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — - [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [siːs] [frʌm; frəm] [ˈtrʌblɪŋ] , [ænd; ənd]
What's that your parson used to say — ' the wicked cease from troubling , and
是什么 那 你的 牧师 用过的 到 说 — - 这 邪恶 停止 从 令人不安的 , 和
[ðə; ði] [ˈwɪri] [ɑːr; ər][æt; ət] [rest] .
the weary are at rest .
这 厌倦 是 在 休息 .

你们的牧师以前常说的是什么来着——“恶人不再作恶，疲乏的人得享安息。”

- ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l] ['gʊʊɪŋ] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] ['wɪrɪ] ['ɪnʌf] [eɪ 'em][aɪ] ,
" **Plenty of wicked people going , Mrs . Tarnley , and weary enough am I ,**
" 很多 的 邪恶 人们 去 , 太太 : - , 和 厌倦 足够的 是 我 ,
"塔恩利太太, 许多恶人都走了, 我已经够累了。”

" [saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [peɪl] ['dʌtʃ,wʊmən] .
" **sighed the great pale Dutchwoman .**
" 叹了口气 这 伟大的 苍白 荷兰女人 :
"唉....."那位面色苍白的荷兰大女人叹了口气。

" [ðeəz; ðəz] [tu:] [ɑ:n][ju: 'es][soʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['mɪldrɪd] ,
" **There's two on us so , ma'am , " said Mildred ,**
" 有 二 在 我们 所以 ; 女士 : , " 说 米尔德里德 ;
"我们这儿有两个人, 所以, 夫人,"米尔德里德说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][led][ðə; ði]['leɪdɪ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ru:m] ,
as she led the lady back to her room ,
作为 她 引领 这 女士 后退 到 她 房间 ;
她领着那位女士回到了房间。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [hɜ:r; həɾ][ɪn][hɜ:r; həɾ][ɑ:rm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
and having placed her in her arm - chair by the fire ,
和 拥有 放置 她 在 她 手臂 - 椅子 经过 这 火 ;
然后把她安置在火炉旁的扶手椅上,

['mɪldrɪd] - [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræs] - ['hedɪd] [tæk] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hʌŋ]
Mildred Tarnley took the key from a brass - headed tack , on which it hung
米尔德里德 - 采取 这 钥匙 从 一个 黄铜 - 标题 钉 ; 在 哪个 它 悬挂
[br'haɪnd][ðə; ði]['bedpʊst] .
behind the bedpost .
在后面 这 床柱 :
米尔德里德·塔恩利从挂在床柱后面的黄铜钉上取下了钥匙。

" [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɜ:r; həɾ]['grʊʊpɪŋ] ['fɪŋgəɾz] .
" **Here it is , ma'am , " she said , placing the key in her groping fingers .**
" 这里 它 是 ; 女士 : , " 她 说 , 放置 这 钥匙 在 她 摸索 手指 :
"夫人, 钥匙在这儿,"她说着, 用摸索的手指把钥匙递了过去。

" [wʌt] [ki:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .
" **What key is it ? " asked the old soldier .**
" 什么 钥匙 是 它 ? " 问 这 老的 士兵 :
"是什么钥匙? "老兵问道。

" [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['lɪnɪn] ['klɑ:zɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] . "
" **The key of the long linen closet that was . "**
" 这 钥匙 的 这 长的 亚麻布 壁橱 那 曾是 : "
"那是那间长长的亚麻布衣橱的钥匙。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] ?
" **And how do I know that ?**
" 和 如何 做 我 知道 那 ?
"我怎么知道的? "

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] , ['twə:liŋ] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [ɪn][hɜ:r; həɾ][lɑ:rdʒ] ['fɪŋgəɾz] ,
" **she inquired , twirling it round in her large fingers ,**
" 她 询问 , 旋转 它 圆形的 在 她 大的 手指 ,
她一边问, 一边用她那双大手把玩着它。

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə]['net(ə)]['mɪsɪz] . - , [hu:] [br'gæn] —
and smiling in such a way as to nettle Mrs . Tarnley , who began —
和 微笑 在 这样的 一个 方式 作为 到 荨麻 太太 : - , WHO 开始 —
他那笑容让塔恩利太太很不高兴, 塔恩利太太开口说道——

“ [ʃiː; ji] [meɪ] [noʊ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['mɪldrɪd] - [sez] [soʊ] ,
“ **Ye may know , I take it , because Mildred Tarnley says so ,**
“ 叶 可能 知道 , 我 拿 它 , 因为 米尔德里德 - 说道 所以 ,
“我想你们可能知道, 因为米尔德里德·塔恩利是这么说的。”

[ænd; ɐnd][aɪ] ['nevər] [jet] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] .
and I never yet played a trick .
和 我 绝不 然而 玩 一个 诡计 .
我从未耍过诡计。

[aɪ] ['nevər] [telz] [laɪz] , “ [ʃiː; ji] [kən'kluːdɪd] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
I never tells lies , “ she concluded , pulling up on a sudden .
我 绝不 讲述 谎言 , “ 她 结束 , 拉 向上 在 一个 突然 .
“我从不说谎,”她说完, 突然停了下来。

“ [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
“ **Well , I know that .**
“ 出色地 , 我 知道 那 .
“嗯, 我知道。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [truːθ] [ɪt'self] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [goʊz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz][ɪts]
I know you're truth itself , so far as human nature goes ; but that has its
我 知道 你是 真相 本身 , 所以 远的 作为 人类 自然 去 ; 但 那 有 它是
['limits] ,
limits ,
限制 ,
我知道就人性而言, 你就是真理本身; 但这也有其局限性。

[ænd; ɐnd][kɑːnt] [flaɪ] ['veri] [haɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .
and can't fly very high off the ground .
和 不能 飞 非常 高的 离开 这 地面 .
而且飞不了很高。

[kʌm] , [get][em 'iː][ʌp] — [wiːl] [traɪ][ðə; ði] [kiː] .
Come , get me up — we'll try the key .
来 , 得到 我 向上 — 出色地 尝试 这 钥匙 .
来, 扶我起来——我们试试钥匙。

[aɪl] [lɑːk] [aɪ 'tiː][maɪ'self] — [aɪl] [lɑːk] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['fɪŋgərz] .
I'll lock it myself — I'll lock it with my own fingers .
患病的 锁 它 我 — 患病的 锁 它 和 我的 自己的 手指 .
我会亲自锁上它——我会用自己的手指锁上它。

['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] , [ænd; ɐnd][aɪ] [kɑːnt] [siː] ; [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz][noʊ] ['feləʊ] , [ænd; ɐnd] , [nɑːt]
Seeing is believing , and I can't see ; but feeling has no fellow , and , not
看到 是 相信 , 和 我 不能 看 ; 但 感觉 有 不 同伴 , 和 , 不是
['daʊtɪŋ] [juː; jʊ] ,
doubting you ,
怀疑 你 ,
眼见为实, 而我却看不见; 但感觉却无与伦比, 而且, 我并非怀疑你,

['mɪsɪz] . - , [aɪl] ['fiːl] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
Mrs . Tarnley , I'll feel for myself .
太太 . - , 患病的 感觉 为了 我 .
塔恩利夫人, 我会自己去感受的。

“ [ʃiː; ji] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['mɪsɪz] . - ['ʊəldər] ,
“ **She placed her hand on Mrs . Tarnley's shoulder ,**
“ 她 放置 她 手 在 太太 . - 肩膀 ,
她把手放在塔恩利太太的肩膀上,

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
and when she had reached the corner at the further side of the bed ,
和 什么时候 她 有 达到 这 角落 在 这 更远 边 的 这 床 ,
当她走到床另一侧的角落时,

[wer] [ðə; ði] [ˈkʌvəd] [dɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪzərz] -
where the covered door , as she knew , was situated , with her scissors !
在哪里 这 涵盖 门 , 作为 她 知道 , 曾是 位于 , 和 她 剪刀 -
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

她知道, 那扇被遮盖的门就在那里, 于是她用剪刀尖指向那里。

[wer] [ðə; ði] [ˈkreɪsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
where the crevice of the door was covered over with the paper ,
在哪里 这 裂缝 的 这 门 曾是 涵盖 超过 和 这 纸 ,
门缝被纸盖住了,

[ʃiː; ʃɪ] [rɪpt] [aɪ ˈtiː] [əˈsʌndər] ([ˌnɑːtwiθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmaːnstrənsɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪldrɪd] ,
she ripped it asunder (notwithstanding the remonstrances of Mildred ,
她 撕裂 它 分离 (虽然 这 抗议 的 米尔德里德 ,
她把它撕成了碎片 (尽管米尔德雷德极力劝阻),

[huː] [tuːld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] “ [ˈliːvɪn] - [aɪ ˈtiː][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ræɡ][ɔːf] [ðə; ði][roʊd] ”) [ɔːl] [raʊnd]
who told her she was “ leavin ' it not worth a rag off the road ”) all round
WHO 讲述 她 她 曾是 “ 离开 - 它 不是 值得 一个 抹布 离开 这 路 ”) 全部 圆形的
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

有人在她门口到处说她“把房子弄得一文不值”,

[wɪtʃ] [ðʌs] [friːd] , [ænd; ənd] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [tɪps][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]
which thus freed , and discovering by her finger tips the point at which the
哪个 因此 自由 , 和 发现 经过 她 手指 尖端 这 观点 在 哪个 这
[ˈkiːhoʊl] [wʌz; wəz] [pleɪst] ,
keyhole was placed ,
锁孔 曾是 放置 ,

于是, 她解开了锁孔, 并用指尖摸到了锁孔的位置。

[ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [θruː] , [ɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [kiː] , [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] ,
she broke the paper through , introduced the key , turned it ,
她 打破 这 纸 通过 , 介绍 这 钥匙 , 转向 它 ,
她撕开纸张, 插入钥匙, 转动钥匙,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈzɪstəns] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈpɑːrtli][ˈoʊpən] ,
and with very little resistance pulled the door partly open ,
和 和 非常 小的 反抗 拉 这 门 部分 打开 ,
他几乎没费什么力就把门拉开了一条缝。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈɡrɪməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [æt; ət] [ˈmɪldrɪd] .
with an ugly grimace and a chuckle at Mildred .
和 一个 丑陋的 鬼脸 和 一个 轻笑 在 米尔德里德 .
她对着米尔德雷德做了个难看的鬼脸, 然后轻笑了一声。

[ðen] , [ˈlɑːkɪŋ] [aɪ ˈtiː][fæst] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] —
Then , locking it fast , she said —
然后 , 锁定 它 快速地 , 她 说 —
然后, 她迅速锁上电话, 说道——

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [dɪ'faɪ] ['mædəm] , [du:] [ɔ:l] [ʃi:, ʃɪ] [kæn; kən] — [ænd; ənd] [ju:l] [klæp] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'genst]
“ And now I defy madam , do all she can — and you'll clap the table against
“ 和 现在 我 违抗 女士 , 做 全部 她 能 — 和 你会 拍 这 桌子 反对
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“现在我违抗夫人，让她做什么都行——否则你就等着被她打趴下吧。”

[tu:; tə] [meɪk] [mɔ:r] [ʃʊr] ;
to make more sure ;
到 制作 更多的 当然 ;

为了更加确定；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [sli:p] — [dəunt] [ju:; jʊ] ?
and so I think I may sleep — don't you ?
和 所以 我 思考 我 可能 睡觉 — 不 你 ?

所以我想我应该可以睡觉了——你不觉得吗？

“ ['mildrɪd] [skrætʃt] [ə'baʊ] [hɜ:r; hær] [aɪbrəʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['fɪŋgər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]
“ Mildred scratched above her eyebrow with one finger for a moment , and
“ 米尔德里德 刮痕 多于 她 眉 和 — 手指 为了 一个 片刻 , 和
[fi:, ʃɪ] [sed] —
she said —
她 说 —

米尔德雷德用一根手指挠了挠眉毛上方，停顿了一下，然后说道——

“ [jes] , [ji:; ji] [maɪt] [ə; eɪ] - [slept] , [aɪm] [θɪŋkɪn] - , [æz; əz] [saʊnd] [brɪ'fɔ:r] [ɪf] [ji:; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] ,
“ Yes , ye might a ' slept , I'm thinkin ' , as sound before if ye had a mind ,
“ 是的 , 是的 可能 一个 - 睡着了 , 我是 思考 - , 作为 声音 前 如果 是的 有 一个 头脑 ,
[mæm, mɑ:m, məm] . “
ma'am . “
女士 . “

“是的，我想，如果您之前有意识的话，您本可以睡得像以前一样香甜，夫人。”

“ [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dʌz] [ðə; ði] [læs] [mi:n] ? “ [sed] [ðə; ði] [blaɪnd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sli:pi]
“ What the dickens does the lass mean ? “ said the blind woman , with a sleepy
“ 什么 这 狄更斯 做 这 小姐 意思是 ? “ 说 这 瞎的 女士 , 和 一个 困
[læf] .
laugh .
笑 .

“这姑娘到底是什么意思？”盲妇睡眠惺忪地笑着说。

“ [æz; əz] [ɪf] ['pi:p(ə)] [kʊd; kəd] [sli:p] [wen] [ðeɪ] [laɪk] .
“ As if people could sleep when they like .
“ 作为 如果 人们 可以 睡觉 什么时候 他们 喜欢 .

“好像人们可以想睡就睡似的。”

[waɪ] , ['wʊmən] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['fɪdʒɪts] . “
Why , woman , if that was so there would be no such thing as fidgets . “
为什么 , 女士 , 如果 那 曾是 所以 那里 会 是 不 这样的 事物 作为 小动作 . “

“哎呀，女士，如果真是那样的话，就不会有烦躁不安这种事了。”

“ [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [noʊ] [mɔ:r] [ðer; ðər] ['wʊdnt] — [noʊ] [mɔ:r] [ðer; ðər] ['wʊdnt] .
“ Well , I suppose , no more there wouldn't — no more there wouldn't .
“ 出色地 , 我 认为 , 不 更多的 那里 不会 — 不 更多的 那里 不会 .

“嗯，我想，不会再有——不会再有。”

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [treɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] ? “
I may take away the tray , ma'am ? “
我 可能 拿 离开 这 托盘 , 女士 ? “

我可以把托盘拿走吗，女士？

“ [let] [aɪ 'ti:] [bi:, bi] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] — [aɪ] [wa:nt] [rest] .
“ Let it be till morning — I want rest .
“ 让 它 是 直到 早晨 — 我 想 休息 :
“就等到明天早上吧——我想休息。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 :
晚安。

[ɑ:r; ər] [ju:, jʊ] ['gʊɔɪŋ] ? — [gʊd] - [naɪt] . “
Are you going ? — good - night . “
是 你 去 ? — 好的 - 夜晚 : “
你要走了吗? ——晚安。

“ [gʊd] - [naɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] , “ [sed] ['mildrɪd] , ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [stɪf] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:rtsɪ] , [ɔ:l'dʊʊ]
“ Good - night , ma'am , “ said Mildred , making her stiff little curtsy , although
“ 好的 - 夜晚 , 女士 , “ 说 米尔德里德 , 制作 她 僵硬的 小的 屈膝礼 , 虽然
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:st] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['leɪdɪ] ,
it was lost upon the lady ,
它 曾是 丢失的 之上 这 女士 ,
“晚安, 夫人,”米尔德里德说着, 僵硬地屈膝行了个礼, 尽管夫人并没有注意到。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θɔ:tfəli] [ʃi:, ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and a little thoughtfully she left the room .
和 一个 小的 深思熟虑 她 左边 这 房间 :
她若有所思地离开了房间。

[ðə; ði] “ [oʊld] ['soʊldʒər] “ ['lɪsnd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [fɔ:r; fər] [ʃi:, ʃɪ] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [bed] ,
The “ old soldier “ listened , sitting up , for she had lain down on her bed ,
这 “ 老的 士兵 “ 听着 , 坐着 向上 , 为了 她 有 莱恩 向下 在 她 床 ,
“老兵”坐起身来听着, 因为她之前一直躺在床上。

[ænd; ænd] [æz; əz] [ʃi:, ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪk] - [klæk] [ʌv; əv] ['mɪldrədz] [ju:z] [groʊ] ['feɪntər] —
and as she heard the click - clack of Mildred's shoes grow fainter —
和 作为 她 听到 这 点击 - 唠叨 的 米尔德雷德的 鞋 生长 较暗 —
当她听到米尔德雷德的鞋子咔哒咔哒的声音越来越远时——

“ [jes] , [gʊd] - [naɪt] ['ri:əli] , ['mildrɪd] ; [aɪ] [θɪŋk] [ju:, jʊ] [ni:d] ['vɪzɪt] [noʊ] [mɔ:r] [tu:, tə] - [naɪt] .
“ Yes , good - night really , Mildred ; I think you need visit no more to - night .
“ 是的 , 好的 - 夜晚 真的 , 米尔德里德 ; 我 思考 你 需要 访问 不 更多的 到 - 夜晚 :
“是的, 晚安, 米尔德里德; 我想你今晚不必再来了。”

“ [ænd; ænd] [ʃi:, ʃɪ] [gɔ:t] [ʌp] , [ænd; ænd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gæləri] .
“ And she got up , and secured the door that opened on the gallery .
“ 和 她 得到 向上 , 和 安全 这 门 那 打开 在 这 画廊 :
“然后她起身, 把通往画廊的门锁上了。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [oʊld] - , “ [ʃi:, ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:d] [ænd; ænd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [smɜ:rk] ,
“ Good - night , old Tarnley , “ she said , with a nod and an unpleasant smirk ,
“ 好的 - 夜晚 , 老的 - , “ 她 说 , 和 一个 点头 和 一个 令人不快的 傻笑 ,
“晚安, 老塔恩利,”她点点头, 脸上带着一丝令人不快的冷笑说道。

[ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ænd] ['dɪzməl] [saɪ] .
and then a deep and dismal sigh .
和 然后 一个 深的 和 惨淡 叹 :
然后是一声深深的、凄凉的叹息。

[ðen] [ʃi:, ʃɪ] [θru:] [hɜ:r'self] [ə'gen] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [bed] [ænd; ænd] [leɪ] [sti:l] .
Then she threw herself again upon her bed and lay still .
然后 她 扔 她自己 再次 之上 她 床 和 躺 仍然 :
然后她又倒在床上, 一动不动地躺着。

[ˈoʊld] [ˈmɪldrɪd] [siːmd] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk] [kənˈkluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]
Old Mildred seemed also to have come to a like conclusion as to the
老的 米尔德里德 似乎 还 到 有 来 到 一个 喜欢 结论 作为 到 这
[ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
matter of further visiting for the night ,
事情 的 更远 访问 为了 这 夜晚 ,
老米尔德里德似乎也对是否继续留宿一事得出了类似的结论。

[fɔːr; fər][æɪ; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
for at the door ,
为了 在 这 门 ,
在门口,

[ɑːn][ðə; ðɪ] [step] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃ,wʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈstɑːrtld]
on the step of which the Dutchwoman sitting a few minutes before had startled
在 这 步 的 哪个 这 荷兰女人 坐着 一个 很少 分钟 前 有 惊慌
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
几分钟前, 那个坐在台阶上的荷兰女人吓了她一跳。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] [səˈspɪʃəsli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr]
she looked back suspiciously over her shoulder , and then shutting the door
她 看起来 后退 可疑地 超过 她 肩膀 , 和 然后 关闭 这 门
[ˈnɔɪzləsli] ,
noiselessly ,
无声 ,
她狐疑地回头看了一眼, 然后无声地关上了门。

[ʃiː; ʃɪ] [lɒkt] [aɪˈtiː] — [ˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˈrestləs] [ˈspɪrɪt][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
she locked it — leaving that restless spirit a prisoner till morning .
她 已锁定 它 — 离开 那 不安 精神 一个 囚犯 直到 早晨 .
她把门锁上了——让那不安的灵魂被囚禁到天亮。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .
第三十六章

[θruː] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .
THROUGH THE WALL .
通过 这 墙 .
穿墙而过。

[ˈæliːs] [hæd; həd] [slept] [ˈkwaɪətli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
Alice had slept quietly for some time .
爱丽丝 有 睡着了 悄悄 为了 一些 时间 .
爱丽丝已经安静地睡了一段时间。

[ðə; ðɪ][ˈoʊld] [klɔːk] [æɪ; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɜːz] [hæd; həd] [pɜːd] [ænd; ænd] [strʌk] [ˈtwɑɪs] [sɪns]
The old clock at the foot of the stairs had purred and struck twice since
这 老的 钟 在 这 脚 的 这 楼梯 有 咕噜咕噜 和 击 两次 自从
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ænd] [ˈθɪŋkɪŋ] .
she had ceased listening and thinking .
她 有 停止 聆听 和 思维 .
自从她停止聆听和思考以来, 楼梯脚下的那座老钟已经发出低沉的嗡嗡声, 敲了两下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [æn; ən] [ʌnˈbrʊkən] [sliːp] , [ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪkənd] .
It was for all that time an unbroken sleep , and then she wakened .
它 曾是 为了 全部 那 时间 一个 未破 睡觉 , 和 然后 她 醒来 .
她一直睡到天亮, 然后醒了过来。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [biːn] [haef] [ˈkɑːnʃəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
She had been half conscious for some time of a noise in the room ,
她 有 到过 一半 有意识的 为了 一些 时间 的 一个 噪音 在 这 房间 ,
她半昏迷了一段时间, 一直听到房间里的响声。

[ə; eɪ] [ˈfɪdʒɪt] [ˈlɪt(ə)l] [nɔɪz] , [ðæt] [tiːzd] [hɜːr; hər] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [əˈwʊk]
a fidgeting little noise , that teased her sleep for a time , and finally awoke
一个 坐立不安 小的 噪音 , 那 戏弄 她 睡觉 为了 一个 时间 , 和 最后 醒来
[hɜːr; hər] [kəmˈpliːtli] .
her completely .
她 完全地 .

那一阵烦躁不安的轻微声响, 让她辗转反侧难以入眠, 最终彻底惊醒了她。

[ʃiː, ji][sæt][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] [hɜːrd] , [ʃiː, ji] [θɔːt] , [ə; eɪ] [saɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
She sat up in her bed , and heard , she thought , a sigh in the room .
她 卫星 向上 在 她 床 , 和 听到 , 她 想法 , 一个 叹 在 这 房间 .
她从床上坐了起来, 听到房间里传来一声叹息。

[ɪgˈzæktli][frʌm; frəm] [wʌt] [pɔɪnt] [ʃiː, ji][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] , [nɔːr] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ɔːr]
Exactly from what point she could not be certain , nor whether it was near or
确切地 从 什么 观点 她 可以 不是 是 肯定 , 也不 无论 它 曾是 靠近 或者
[faːr] .
far .
远的 .

她无法确定究竟是从哪个点出发, 也无法确定是近还是远。

[ʃiː, ji] [druː] [bæk] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] .
She drew back the curtain and looked .
她 画 后退 这 窗帘 和 看起来 .
她拉开窗帘, 向外望去。

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈfɜːrniʃər] [ˈoʊnli][met][hɜːr; hər] [vjuː] .
The familiar furniture only met her view .
这 熟悉的 家具 仅有的 遇见 她 看法 .
只有熟悉的家具映入她的眼帘。

[ɪn] [laɪk] [ˈmænər] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
In like manner all round the room .
在 喜欢 方式 全部 圆形的 这 房间 .
房间四周也都是如此。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [wɪt] [ˈeɪvɪdəns] [ʃiː, ji] [tʊk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] , [ænd; ənd][gaːt][ʌp] , [ænd; ənd] [kwɑɪt]
Encouraged by which evidence she took heart of grace , and got up , and quite
鼓励 经过 哪个 证据 她 采取 心 的 优雅 , 和 得到 向上 , 和 相当
[tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][hɜːrˈself] ,
to satisfy herself ,
到 满足 她自己 ,
看到这些证据, 她深受鼓舞, 心中充满喜乐, 起身, 完全是为了满足自己的好奇心。

[meɪd] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] — [æz; əz][ˈtɪmɪd] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] ,
made a search — as timid people will ,
制成 一个 搜索 — 作为 胆小 人们 将要 ,
进行了一番搜索——就像胆怯的人会做的那样,

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɔːlˈredi] [ˈmɔːrəli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] .
because already morally certain that there is no need of a search .
因为 已经 道德上 肯定 那 那里 是 不 需要 的 一个 搜索 .
因为在道德上已经确信没有必要进行搜查。

[ˈhæpɪli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈspɜːd] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd]
Happily she was spared the terror of any discovery to account for the sound
快乐地 她 曾是 幸存 这 恐怖 的 任何 发现 到 帐户 为了 这 声音
[ðæt] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌnˈiːzɪnɪs]
that had excited her uneasiness .
那 有 兴奋的 她 不安 .

幸运的是，她不必经历发现任何能解释令她不安的声音的恐怖过程。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈgen] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðʌs] [sɪˈkjʊrd] , [ˈlɪsnd] [ðer; ðər] .
She turned again the key in her door , and thus secured , listened there .
她 转向 再次 这 钥匙 在 她 门 , 和 因此 安全 , 听着 那里 .
她再次转动钥匙打开门，锁好门后，便在那里听着。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl]
Everything was perfectly still .
一切 曾是 完美 仍然 .

一切都静得出奇。

[ðen] [ˈɪntuː][bed][ʃiː; ʃɪ][gɔːt] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]
Then into bed she got , and listened to silence , and in low tones talking to
然后 进入 床 她 得到 , 和 听着 到 沉默 , 和 在 低的 音调 说 到
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

然后她躺到床上，听着寂静，低声自语着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
for the sound of her own voice was reassuring , she reasoned with her
为了 这 声音 的 她 自己的 嗓音 曾是 令人安心 , 她 有理智的 和 她
[ˈtreməz] ,
tremors ,
震颤 ,

她颤抖着心想，自己的声音让她感到安心。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtrɪmd] [hɜːr; hər] [laɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈklætər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]
she trimmed her light and made some little clatter on the table ,
她 修剪过的 她 光 和 制成 一些 小的 哒 在 这 桌子 ,
她修剪了一下灯，灯在桌子上发出了一些轻微的碰撞声。

[ænd; ənd] [bɪˈθɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [saɪ] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [əˈfraɪt] [hɜːr; hər] [maɪt]
and bethought her that this sigh that had so much affrighted her might
和 思考 她 那 这 叹 那 有 所以 很多 惊恐 她 可能
[biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈslɪpɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ˈfoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bed] - [ˈkɜːrt(ə)n][ˈoʊvər] [əˈhʌðər]
be no more than the slipping of one fold of her bed - curtain over another
是 不 更多的 比 这 滑倒 的 一 折叠 的 她 床 - 窗帘 超过 其他
— [æn; ən] [əˈkɜːrəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər][wʌns] [bɪˈfɔːr]
— **an occurrence which she remembered to have startled her once before** .
— 一个 发生 哪个 她 记得 到 有 惊慌 她 一次 前 .

她心想，这声让她如此害怕的叹息，或许只是床帘的一褶滑落到另一褶上——她记得以前也曾被这种事吓了一跳。

[soʊ][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːrˈself] [ðæt] [hɜːr; hər][əˈlɑːrm][wʌz; wəz][ˈfænsɪf(ə)l]
So after a time she persuaded herself that her alarm was fanciful ,
所以 后 一个 时间 她 被说服 她自己 那 她 警报 曾是 奇幻的 ,
过了一段时间，她才说服自己，她的恐慌只是杞人忧天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpouzɪd] [hɜːrˈself] [əˈgen] [tuː; tə] [sliːp]
and she composed herself again to sleep .
和 她 由 她自己 再次 到 睡觉 .

她再次调整好状态，睡着了。

[su:n] , [haʊ'veər] , [hɜ:r; hər][ˈi:v(ə)] [ˈdʒi:niəs] [br'gæn] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə'nləðər] [jeɪp] ,
Soon , however , her evil genius began to worry her in another shape ,
很快 , 然而 , 她 邪恶的 天才 开始 到 担心 她 在 其他 形状 ,
然而不久之后, 她那邪恶的天赋便以另一种形式开始让她担忧。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈnɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɪblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [ˈɡreɪtɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]
and something like the gnawing and nibbling of a mouse grated on her
和 某物 喜欢 这 啃咬 和 轻咬 的 一个 老鼠 磨碎的 在 她
[hæf] - [ˈsli:pɪŋ] [ɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwʊd wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
half - sleeping ear from the woodwork of the room .
一半 - 睡眠 耳朵 从 这 木工 的 这 房间 .
还有一种像是老鼠啃咬的声音, 从房间的木制品上摩擦着她半睡半醒的耳朵。

[soʊ][ji:; jɪ][sæt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] —
So she sat up again , and said —
所以 她 卫星 向上 再次 , 和 说 —
于是她又坐了起来, 说道——

“ [hɪʃ] !
“ **Hish !**
“ 嘶嘶 !
“嘶! ”

“ [naʊ] [tə:rd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [naʊ] [tə:rd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [pleɪs] , [naʊ] [tə:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
“ **Now toward the window , now toward the fire - place , now toward the door ,**
“ 现在 朝向 这 窗户 , 现在 朝向 这 火 - 地方 , 现在 朝向 这 门 ,
“现在朝窗户走去, 现在朝壁炉走去, 现在朝门口走去,

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'gen] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] .
and all again was quite still .
和 全部 再次 曾是 相当 仍然 .
一切再次陷入一片寂静。

[ˈæɪs] [ɡɑ:t] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
Alice got up , and throwing her dressing - gown about her shoulders ,
爱丽丝 得到 向上 , 和 投掷 她 敷料 - 袍 关于 她 肩膀 ,
爱丽丝起身, 把睡袍披在肩上,

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈʃʌtər] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [ˈmelənkə:li]
opened the window - shutter and looked out upon the serene and melancholy
打开 这 窗户 - 快门 和 看起来 出去 之上 这 安详 和 忧郁
[ˈlændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,
打开百叶窗, 望向窗外宁静而忧郁的景色。

[wɪtʃ] [ðɪs] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈklʌmzi] [ˈsæʃɪz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [peɪnz]
which this old - fashioned window with its clumsy sashes and small panes
哪个 这 老的 - 造型 窗户 和 它是 笨拙 腰带 和 小的 窗格
[kə'mɑ:ndɪd] .
commanded .
命令 .
这扇老式窗户, 有着笨重的窗框和狭小的玻璃窗, 却占据了主导地位。

[swi:t] [ænd; ənd] [sæd] [ði:z] [ˈmu:nlɪt] [ˈvju:z] [ðæt] [soʊ] [wel] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rt(ə)n]
Sweet and sad these moonlit views that so well accord with certain
甜的 和 伤心 这些 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 浏览 那 所以 出色地 符合 和 肯定
[mudz] .
moods .
情绪 .
月光下的景色既甜蜜又忧伤, 与某些特定的情绪十分契合。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第14/24页

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɛrɪ] [æt; ət][ˈælɪsəz] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər][ˈri:əl] ,

But the cares at Alice's heart were real ,

但 这 关心 在 爱丽丝的 心 是 真实的 ,

但爱丽丝心中的忧虑是真实的。

[ænd; ænd] [rɪ'tɜ:rnd] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [kwɑ:t] [ə'wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'nu:d] [pæŋ] — [ænd; ænd][ðə; ði][kəʊld]

and returned as she quite awoke with a renewed pang — and the cold

和 返回 作为 她 相当 醒来 和 一个 更新 疼痛 — 和 这 寒冷的

[ænd; ænd] [ˈmɔ:rn(ə)] [ˈglɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ænd] ['sɪlvəd] [ˈwʊdləndz] [ˈni:ðər] [tʃɪrd] [nɔ:r]

and mournful glory of the sky and silvered woodlands neither cheered nor

和 悲哀 荣耀 的 这 天空 和 银色 林地 两者都不 欢呼 也不

[su:ðd] [hɜ:r; hər] .

soothed her .

舒缓 她 .

她猛然惊醒，又一阵剧痛袭来——而天空和银装素裹的树林，那冰冷而哀伤的壮丽景色，既没有让她感到振奋，也没有让她感到安慰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [fɪ:; fɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ə'gen] ,

With a deep sigh she closed the shutter again ,

和 一个 深的 叹 她 关闭 这 快门 再次 ,

她深深叹了口气，再次关上了百叶窗。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈkænd(ə)li] - [laɪt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] .

and by the dusky candle - light returned to her bed .

和 经过 这 昏暗 蜡烛 - 光 返回 到 她 床 .

借着昏暗的烛光，她回到了床上。

[ðer; ðər][æt; ət][læst][fɪ:; fɪ][dɪd] [fɔ:l] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [sli:p] .

There at last she did fall into a quiet sleep .

那里 在 最后的 她 做过 落下 进入 一个 安静的 睡觉 .

她终于安然入睡。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [fɪ:; fɪ] [ə'wʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ænd] [kwɑ:t] .

From this she awoke suddenly and quite .

从 这 她 醒来 突然 和 相当 .

她突然安静地醒了过来。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] [fæst] ,

Her heart was throbbing fast ,

她 心 曾是 悸动 快速地 ,

她的心跳得很快，

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ˈweðər] [fɪ:; fɪ] [ə'wʊk] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ]

but she could not tell whether she awoke of herself or had been aroused by

但 她 可以 不是 告诉 无论 她 醒来 的 她自己 或者 有 到过 被唤醒 经过

[sʌm; səm][ɪk'stɜ:rn(ə)] [kɔ:z] .

some external cause .

一些 外部的 原因 .

但她无法分辨自己是自然醒来还是被某种外力惊醒。

“ [hu:z] [ðer; ðər] ?

“ Who's there ?

” 谁是 那里 ?

谁在那儿？

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
“ **she cried , in a fright , as she started up and looked about the room .**
“ 她 哭 , 在 一个 惊吓 , 作为 她 开始 向上 和 看起来 关于 这 房间 .
她惊恐地叫了起来，猛地站起身来环顾四周。

[ɪɡˈzæktli][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːl] — [ə; eɪ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈmʌfld]
Exactly as she called she thought she heard something fall — a heavy and muffled
确切地 作为 她 称为 她 想法 她 听到 某物 落下 — 一个 重的 和 闷音
[saʊnd] .
sound .
声音 .

她刚喊一声，就好像听到什么东西掉下来了——沉闷而沉重的声音。

[,aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɔːr] [tuː] [əˈweɪ] , [,aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪrər] ,
It might have been a room or two away , it might have been nearer ,
它 可能 有 到过 一个 房间 或者 二 离开 , 它 可能 有 到过 更近 ,
可能隔着一两个房间，也可能更近。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [meɪd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
but her own voice made the sound uncertain .
但 她 自己的 嗓音 制成 这 声音 不确定 .
但她自己的声音却让这声音听起来不太确定。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ɔːl][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈkwaɪət] .
She waited in alarm and listened , but for the present all was again quiet .
她 等待 在 警报 和 听着 , 但 为了 这 展示 全部 曾是 再次 安静的 .
她焦急地等待着，侧耳倾听，但此刻一切又恢复了平静。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæɪlɪs] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrˈself] ,
Poor little Alice knew very well that she was not herself ,
贫穷的 小的 爱丽丝 知道 非常 出色地 那 她 曾是 不是 她自己 ,
可怜的小爱丽丝很清楚自己已经不是原来的自己了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [tʊk] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [steɪt]
and her reason took comfort from her consciousness of the excited state
和 她 原因 采取 舒适 从 她 意识 的 这 兴奋的 状态
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [nəːvs] .
of her nerves .
的 她 神经 .

她意识到自己神经紧张，这让她的理智得到了安慰。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][eɪˈem] !
“ **What a fool I am !**
“ 什么 一个 傻子 我 是 !
“我真是个傻瓜！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **she whispered , with a sigh .**
“ 她 低声说道 , 和 一个 叹 .
她叹了口气，低声说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] !
“ **What a fool !**
“ 什么 一个 傻子 !
“真是个傻瓜！ ”

[ˈevriθɪŋ] [ˈfraɪtənz] [emˈiː] [naʊ] , [aɪv] [ɡroʊn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
Everything frightens me now , I've grown such a coward .
一切 吓唬 我 现在 , 我已经 生长 这样的 一个 懦夫 .
我现在什么都害怕，我变得太胆小了。

[oʊ] ！ [ˈtʃɑːrli] ， [ˈtʃɑːrli] — [oʊ] , [raɪ]
Oh ！ Charlie ， Charlie — oh ， Ry
哦 ！ 查理 ， 查理 — 哦 ， ry

哦！查理，查理——哦，瑞

[ˈdɑːrlɪŋ] ！
darling ！
亲爱的 ！

亲爱的！

— [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [pʊr] [waɪf] — [wen] [[æɪ; ʃəl] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [sə'spens]
— when will you come back to your poor wife — when shall this dreadful suspense
— 什么时候 将要 你 来 后退 到 你的 贫穷的 妻子 — 什么时候 将 这 可怕 悬念

[biː; bi][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈkwaɪət] [kʌm] [ə'gen] ？
be over and quiet come again ？
是 超过 和 安静的 来 再次 ？

你何时才能回到你可怜的妻子身边？这可怕的悬念何时才能结束，何时才能恢复平静？

” [ðen] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæɪlɪs] [kraɪd] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ， [ˈbɪtərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ，
” Then poor little Alice cried ， after the manner of women ， bitterly for a time ，
” 然后 贫穷的 小的 爱丽丝 哭 ， 后 这 方式 的 女性 ， 苦涩地 为了 一个 时间 ，
[ænd; ənd] [ðen] ，
and then ，
和 然后 ，

“然后，可怜的小爱丽丝像女人一样，痛哭了一阵，然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [ɪn] [ɔːl] [ˈtrʌb(ə)l] ， [ʃiː; ʃi] [preɪd] ， [ænd; ənd] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp] ．
as she used in all trouble ， she prayed ， and essayed to settle again to sleep ．
作为 她 用过的 在 全部 麻烦 ， 她 祈祷 ， 和 尝试 到 定居 再次 到 睡觉 ．

和以往遇到困难时一样，她祈祷，并努力再次入睡。

[bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'ɡʌn] [ðə; ði] [ə'tempt] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ˈstreɪndʒli] ．
But hardly had she begun the attempt when it was terminated strangely ．
但 几乎 有 她 开始 这 试图 什么时候 它 曾是 终止 奇怪的 ．

但她刚开始尝试，就奇怪地终止了。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstelθi] [saʊnd] ， [æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːr] [ˈrɪpɪŋ] ．
Again she heard the same stealthy sound ， as of something cutting or ripping ．
再次 她 听到 这 相同的 隐秘的 声音 ， 作为 的 某物 切割 或者 撕裂 ．

她再次听到了同样的悄无声息的声音，像是某种切割或撕裂的声音。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ， “ [hɪ] ， [hɪ] ！
Again she cried ， “ Hish ， hish ！
再次 她 哭 ， “ 嘶嘶 ， 嘶嘶 ！

她又喊道：“嘘，嘘！ ”

” [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ɪ'fekt] ．
” but with no effect ．
” 但 和 不 影响 ．

但却没有任何效果。

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [æt; ət][ðə; ði][faːr] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ， [ə'baʊt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
She fancied at the far corner of the room ， about as high as she could
她 幻想 在 这 远的 角落 的 这 房间 ， 关于 作为 高的 作为 她 可以
[ˈiːzəli] [riːt] ，
easily reach ．
容易地 抵达 ，

她想象着自己站在房间最远的角落里，大概是她能轻易够到的最高处。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] ．
that she saw some glittering object ．
那 她 锯 一些 闪闪发光 目的 ．

她看到了一些闪闪发光的东西。

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ˈʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [pæs] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈtremjələsli] [əˈbɔːŋ]
It might be a little bit of looking - glass pass slowly and tremulously along
它 可能 是 一个 小的 少量 的 寻找 - 玻璃 经过 缓慢地 和 颤抖地 沿着
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

它或许就像一面镜子，沿着墙壁缓慢而颤抖地掠过。

[ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
horizontally , and then with the same motion , in a straight line down the wall ,
水平方向 , 和 然后 和 这 相同的 运动 , 在 一个 直的 线 向下 这 墙 ,
水平方向，然后以同样的动作沿墙壁直线向下。

[ˈɡlɪmərɪŋ] [ˈfeɪntli] [ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [laɪt] .
glimmering faintly in the candle light .
微光 淡淡的 在 这 蜡烛 光 .

在烛光下闪烁着微光。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremblɪŋ] [ˈʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] [slaɪt]
At the same time was a slight trembling of that part of the wall , a slight
在 这 相同的 时间 曾是 一个 轻微 发抖 的 那 部分 的 这 墙 , 一个 轻微
,
.
,

与此同时，那部分墙壁微微颤抖了一下，轻轻地.....

[ˈweɪvi] [ˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ənd] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] [aɪz] ? — [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl]
wavy motion , and — could she believe her eyes ? — a portion of the wall
波浪状 运动 , 和 — 可以 她 相信 她 眼睛 ? — 一个 部分 的 这 墙
[siːmd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˈsaɪləntli] ,
seemed to yield silently ,
似乎 到 屈服 默默 ,

墙体微微晃动，而且——她能相信自己的眼睛吗？——一部分墙面似乎无声地松动了。

[æn; ən] [ˌʌnsəˈspektɪd] [dɔːr] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflænl] [dres]
an unsuspected door slowly opened , and a tall figure wrapt in a flannel dress
一个 意想不到的 门 缓慢地 打开 , 和 一个 高的 数字 包裹 在 一个 绒布 裙子
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

一扇意想不到的门缓缓打开，一个身穿法兰绒连衣裙的高大身影走了进来。

[ðɪs] [ˈfɪɡjər] [kraʊtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts][hænd][tuː; tə][ɪts] [ɪr] ,
This figure crouched a little with its hand to its ear ,
这 数字 蹲着 一个 小的 和 它是 手 到 它是 耳朵 ,
这个身影微微蹲下，一只手捂着耳朵。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɪts] [hed] [ˈsləʊli] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz][ɪn][tɜːrn] .
and moved its head slowly round as if listening in all directions in turn .
和 已搬 它是 头 缓慢地 圆形的 作为 如果 聆听 在 全部 方向 在 转动 .

它缓缓转动头部，仿佛要依次倾听四面八方的声音。

[ðen] [ˈsɔːftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɑːrdʒ][hænd] , [aɪˈti:] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then softly , with a large hand , it pushed back the door , which shut with a
然后 轻轻 , 和 一个 大的 手 , 它 推动 后退 这 门 , 哪个 关闭 和 一个
[ˈlɪt(ə)l][ˈsnæp] ,
little snap ,
小的 折断 ,

然后，它轻轻地用一只大手把门推开，门“啪”的一声关上了。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [lɑ:k] .
as if with a spring - lock .
作为 如果 和 一个 春天 - 锁 .

就像装有弹簧锁一样。

[ˈæɪlɪs] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [ˈæktʃuəli] [ˈfri:zɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
Alice all this time was gazing upon the visitor , actually freezing with terror ,
爱丽丝 全部 这 时间 曾是 凝视 之上 这 游客 , 实际上 冷冻 和 恐怖 ,
爱丽丝一直盯着来访者，实际上吓得动弹不得。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈnəʊɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɔ:r][nɑ:t] .
and not knowing whether the apparition was that of a living person or not .
和 不是 会心 无论 这 幻影 曾是 那 的 一个 活的 人 或者 不是 .
而且也不知道所见的幻影是活人还是幽灵。

[ðə; ði] [ˈwʊlən] - [kloʊðd] [ˈfɪgjər] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [fi:t] [ɪn] [ˈsta:kɪŋz] , [ænd; ənd][nəʊ] [ˈju:z] [ɑ:n] ,
The woollen - clothed figure , with large feet in stockings , and no shoes on ,
这 羊毛 - 穿着衣服 数字 , 和 大的 脚 在 长筒袜 , 和 不 鞋 在 ,
[ədˈvænst] ,
advanced ,
先进的 ,
那个身穿羊毛衣、穿着长袜、没穿鞋的大脚人影向前走。

[ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌ; əv][wʌn][hænd] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈdʒentli] [əˈbɜ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .
the fingers of one hand sliding gently along the wall .
这 手指 的 一 手 滑动 轻轻地 沿着 这 墙 .
一只手的指尖轻轻地沿着墙壁滑动。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæspekt] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [end][ʌ; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
With an aspect fixed on the opposite end of the room ,
和 一个 方面 固定的 在 这 对面的 结尾 的 这 房间 ,
房间另一端固定着一个视角，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [reɪzd] [ɪn] [ædˈvæns] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪkst] ,
and the other hand a little raised in advance , it was such a fixed ,
和 这 其他 手 一个 小的 提高 在 进步 , 它 曾是 这样的 一个 固定的 ,
[ˈlɪsnɪŋ] [lʊk] ,
listening look ,
聆听 看 ,
另一只手微微抬起，眼神专注而专注，仿佛在倾听。

[ænd; ənd][ˈɡroʊpɪŋ] [ˈkɔ:(ə)n] [ʌ; əv][ˈmoʊ(ə)n][æz; əz][wʌn] [maɪt] [ˈfænsɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈgetɪŋ] [əˈbɜ:ŋ]
and groping caution of motion as one might fancy in a person getting along
和 摸索 警告 的 运动 作为 一 可能 想要 在 一个 人 获得 沿着
[ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
a familiar room in the dark .
一个 熟悉的 房间 在 这 黑暗的 .
就像一个人在黑暗中摸索着穿过熟悉的房间一样，行动也带着一种小心翼翼的谨慎。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [si:n] [meɪd] [ˈæɪlɪs] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈsaɪlənt] .
The feeling that she was not seen made Alice instinctively silent .
这 感觉 那 她 曾是 不是 已见 制成 爱丽丝 本能地 沉默的 .
爱丽丝觉得自己不被人看见，本能地保持沉默。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈbreθləs] .
She was almost breathless .
她 曾是 几乎 喘不过气 .
她几乎喘不过气来。

[ðə; ði][ɪnˈtru:dər] [pæst] [ɑ:n] [ðʌs] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌ; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
The intruder passed on thus until she had reached the corner of the room ,
这 入侵者 通过了 在 因此 直到 她 有 达到 这 角落 的 这 房间 ,
入侵者就这样一直往前走，直到走到房间的角落。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] - [keɪs] ,
when she felt about for the door - case ,
什么时候 她 毛毡 关于 为了 这 门 - 案件 ,

当她摸索着寻找门框时，

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [gɔːt][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][,aɪ 'tiː][ʃiː; ʃɪ] ['kwɪkli] [træns'fəːd] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l]
and having got her hand upon it she quickly transferred it to the handle
和 拥有 得到 她 手 之上 它 她 迅速地 转移 它 到 这 处理
, [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] ,
, which she turned ,
, 哪个 她 转向 ,

她摸到它后，迅速把它移到把手上，然后转动把手。

[ænd; ænd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .
and tried the door two or three times .
和 尝试 这 门 二 或者 三 时代 .

然后试了两三次开门。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌt] ['æliːs] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɒkt] [,aɪ 'tiː] ,
what Alice would have given at this moment that she had not locked it ,
什么 爱丽丝 会 有 给定 在 这 片刻 那 她 有 不是 已锁定 它 ,
[brɪ'liːvɪŋ] ,
believing ,
相信 ,

如果爱丽丝此刻还活着，她会多么后悔当初没有锁上门，她相信.....

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [dɪd] ,
as she now did ,
作为 她 现在 做过 ,

就像她现在所做的那样，

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [aʊt] ['kwaiətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪf] [ðɪs] [əb'strʌkʃ(ə)n]
that the stranger would have passed out quietly from the room if this obstruction
那 这 陌生人 会 有 通过了 出去 悄悄 从 这 房间 如果 这 梗阻
[hæd; həd][nɑːt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
had not presented itself .
有 不是 呈现 本身 .

如果不是这个障碍物，那个陌生人本会悄无声息地昏出房间。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['kɔːnsntreɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , ['æliːs] [geɪzd] [stɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n]
As if her life was concentrated in her eyes , Alice gazed still at this person
作为 如果 她 生活 曾是 集中 在 她 眼睛 , 爱丽丝 凝视 仍然 在 这 人
,
,
,

仿佛她的生命都浓缩在她的双眼中，爱丽丝凝视着这个人，一动不动。

[huː] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ænd] ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['lɪsnd] ['fɪksɪdli] .
who paused for a few seconds , and lowering her head listened fixedly .
WHO 暂停 为了 一个 很少 秒 , 和 降低 她 头 听着 固定地 .

她停顿了几秒钟，低下头，全神贯注地听着。

[ðen] ['veri] ['kɔːʃəsli] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,
Then very cautiously she , with the tips of her fingers ,
然后 非常 谨慎地 她 , 和 这 尖端 的 她 手指 ,
然后她非常小心地用指尖，

[traɪd] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:k] [ɔ:r] [tu:; tə] ['ekstrikeɪt] [aɪ 'ti:] ?
tried — was it to turn the key in the lock or to extricate it ?
尝试 — 曾是 它 到 转动 这 钥匙 在 这 锁 或者 到 解脱 它 ？

尝试——是想转动锁里的钥匙，还是想把它取下来？

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʃi: ʃi] [feɪld] .
At all events , she failed .
在 全部 活动 , 她 失败的 .

总之，她失败了。

[ʃi: ʃi] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; həʀ] [hænd] , [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [stʊd] [sti:l] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
She removed her hand , turned a little , stood still , and listened .
她 已移除 她 手 , 转向 一个 小的 , 站立 仍然 , 和 听着 .

她收回手，转过身，站着不动，侧耳倾听。

[tu:; tə] ['ælisəz] ['hɔ:rər] [hɜ:r; həʀ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [nɑ:t] ['oʊvər] [jet] .
To Alice's horror her business in the room was plainly not over yet .
到 爱丽丝的 恐怖 她 商业 在 这 房间 曾是 显然 不是 超过 然而 .

令爱丽丝惊恐的是，她在房间里的事情显然还没有结束。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həʀ] [ˈʌndər,lɪp] [ˈslaɪtli] [ɪn]
The woman stood erect , drawing a long breath , holding her underlip slightly in
这 女士 站立 直立 , 绘画 一个 长的 气息 , 保持 她 下唇 轻微地 在
[hɜ:r; həʀ] [ti:θ] ,
her teeth ,
她 牙齿 ,

女人挺直身子，深深吸了一口气，下唇微微被牙齿咬住。

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɪp] .
with just a little nip .
和 只是 一个 小的 掐 .

轻轻咬了一下。

[ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həʀ] [feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bed] ,
She turned her face toward the bed ,
她 转向 她 脸 朝向 这 床 ,

她把脸转向床边，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ['ælis] [naʊ] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [aɪ 'ti:] — [peɪl] , [si:md] [wɪð; wɪθ]
and for the first time Alice now quite distinctly saw it — pale , seamed with
和 为了 这 第一的 时间 爱丽丝 现在 相当 明显地 锯 它 — 苍白 , 缝合 和

[smɔ:l] - [pa:ks] , [blaɪnd] .
small - pox , blind .
小的 - 天花 , 瞎的 .

爱丽丝第一次非常清楚地看到了它——脸色苍白，满脸天花，双目失明。

[ðɪs] [lɑ:rdʒ] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; həʀ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,
This large face was now turned toward her , and the light of the candle ,
这 大的 脸 曾是 现在 转向 朝向 她 , 和 这 光 的 这 蜡烛 ,

那张大脸此刻正对着她，烛光，

[skri:nd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [frʌm; frəm] ['ælisəz] [aɪz] , [fel] [fʊl] [ə'pɑ:n] [ɪts] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l]
screened by the curtain from Alice's eyes , fell full upon its exaggerated and evil
筛选 经过 这 窗帘 从 爱丽丝的 眼睛 , 跌倒 满的 之上 它是 夸张的 和 邪恶的
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

透过窗帘，爱丽丝的眼睛无法看到它夸张而邪恶的面容。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [drɔ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [fʊl] [breθ] ,
The woman had drawn in a long , full breath ,
这 女士 有 绘制 在 一个 长的 , 满的 气息 ,

女人深深地吸了一口气。

[æz; əz] [ɪf] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [ˈniːdɪd] [sʌm; səm] [nɜːrv] .
as if coming to a resolution that needed some nerve .

作为 如果 未来 到 一个 解决 那 需要 一些 神经 .

仿佛做出了一个需要勇气才能解决的决定。

[wətˈevər] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] , [ˈælɪs] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][hoʊp] ,
Whatever this woman had come into the room for , Alice thought , with hope ,
任何 这 女士 有 来 进入 这 房间 为了 , 爱丽丝 想法 , 和 希望 ,
[ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
that she ,
那 她 ,

无论这个女人进房间是为了什么, 爱丽丝都满怀希望地想, 她.....

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈpælɪd][ænd; ænd] [ˈlaʊərɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪt]
at all events , as she stood pallid and lowering before her , with eyes white
在 全部 活动 , 作为 她 站立 苍白 和 降低 前 她 , 和 眼睛 白色的
[wɪð; wɪθ][ˈkætərækt] ,
with cataract ,
和 白内障 ,

总之, 她脸色苍白, 低垂着身子站在她面前, 双眼因白内障而泛白。

[ænd; ænd] [braʊz] [kənˈtræktɪd] [ɪn] [məˈlɪgnənt] [kælkjuˈleɪ(ə)n] , [nuː] [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌnˈdaʊtɪdli]
and brows contracted in malignant calculation , knew nothing , as she undoubtedly
和 眉毛 合同 在 恶性 计算 , 知道 没有什么 , 作为 她 无疑
[sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
saw nothing , of her .
锯 没有什么 , 的 她 .

她眉头紧锁, 带着恶意的算计, 对她一无所知, 因为她无疑什么也没看见。

[stiɪl] [æz; əz] [deθ] [sæt] [ˈælɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈterər] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsaɪtləs] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən]
Still as death sat Alice in her terror gazing into the sightless face of this woman
仍然 作为 死亡 卫星 爱丽丝 在 她 恐怖 凝视 进入 这 失明 脸 的 这 女士
,
.
,

爱丽丝像死神一样静静地坐在那里, 恐惧地凝视着这个女人双目失明的脸。

[ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˌjɑːdʒ] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
little more than two yards removed from her .
小的 更多的 比 二 码 已移除 从 她 .

离她只有两码多一点。

" [stiɪl] [æz; əz] [deθ] [sæt] [ˈælɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈterər] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsaɪtləs] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **Still as death sat Alice in her terror gazing into the sightless face of this**
" 仍然 作为 死亡 卫星 爱丽丝 在 她 恐怖 凝视 进入 这 失明 脸 的 这
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

“爱丽丝像死神一样静静地坐在那里, 恐惧地凝视着这个女人双目失明的脸。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðɪs] [ɔːrt] [speɪs] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
" **Suddenly this short space disappeared** ,
" 突然 这 短的 空间 消失 ,

“突然间, 这短暂的空间消失了,

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈswɪft] [ˈsteps] [ænd; ænd][æn; ən] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
and with two swift steps and an outstretched hand she stood at the
和 和 二 迅速 步骤 和 一个 伸展 手 她 站立 在 这
[ˈbedsɑːd] [ænd; ænd] [kɔːt] [ˈælɪsəz] [naɪt] - [dres] ,
bedside and caught Alice's night - dress ,
床头 和 捕捉 爱丽丝的 夜晚 - 裙子 ,

她两步轻快地走到床边, 伸出手, 抓住了爱丽丝的睡衣。

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; həɹ][ˈfɔ:rsəbli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] .
and drew her forcibly towards her .
和 画 她 强制 向 她 .

然后强行把她拉向自己。

[ˈæliːs] [æz; əz] [ˈvaɪələntli] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .
Alice as violently resisted .
爱丽丝 作为 暴力 抵抗 .

爱丽丝进行了激烈的反抗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [skri:m] [ʃiː; ʃɪ] [dru:] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [dres] [tɔ:r] .
With a loud scream she drew back , and the night - dress tore .
和 一个 大声 尖叫 她 画 后退 , 和 这 夜晚 - 裙子 撕裂 .

她尖叫一声向后退去，睡衣被撕破了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈwʊmən] [ˈɪnstəntli] [gra:spt] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
But the tall woman instantly grasped her nearer the shoulder ,
但 这 高的 女士 即刻 抓住 她 更近 这 肩膀 ,

但高个女人立刻将她的手拉近肩膀，

[ænd; ənd] [ˈskræmblɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdrægd] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] ,
and scrambling on the bed on her knees she dragged her down upon it ,
和 争抢 在 这 床 在 她 膝盖 她 拖拽 她 向下 之上 它 ,

她跪在床上，慌忙地把她拖到床上。

[ænd; ənd][ˈb:lməʊst] [ˈɪnstəntli] [strʌk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .
and almost instantly struck at her throat with a knife .
和 几乎 即刻 击 在 她 喉 和 一个 刀 .

几乎瞬间，他就用刀刺向了她的喉咙。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [bloʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔ:] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
To make this blow she was compelled to withdraw one hand , and with a
到 制作 这 吹 她 曾是 被迫 到 提取 一 手 , 和 和 一个
[ˈdespəɾət] [sprɪŋ] ,
desperate spring ,
绝望的 春天 ,

为了使出这一击，她被迫收回一只手，然后猛地一跃，

[ˈæliːs] [ɪˈveɪdɪd] [ðə; ði] [stroʊk] .
Alice evaded the stroke .
爱丽丝 躲避 这 中风 .

爱丽丝躲过了中风。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .
The whole thing was like a dream .
这 所有的 事物 曾是 喜欢 一个 梦 .

这一切都像一场梦。

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] [ɔ:l][ə; eɪ] [klaʊd] .
The room seemed all a cloud .
这 房间 似乎 全部 一个 云 .

房间里仿佛笼罩着一层云雾。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz] [sti:l] [klaʊz] , [ˈklaɪmɪŋ] [ˈswɪftli]
She could see nothing but the white figure that was still close , climbing swiftly
她 可以 看 没有什么 但 这 白色的 数字 那 曾是 仍然 关闭 , 攀登 迅速地
[ˈoʊvər][ðə; ði][bed] ,
over the bed ,
超过 这 床 ,

她什么也看不见，只能看到一个白色的身影，它仍然离她很近，正迅速地爬过床。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ɪk'stendɪd] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] .
with one hand extended now and the knife in the other .
和 一 手 扩展 现在 和 这 刀 在 这 其他 .

现在他一只手伸了出来，另一只手拿着刀。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑ:t][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
Not knowing how she got there , she was now standing with her back to the
不是 会心 如何 她 得到 那里 , 她 曾是 现在 常设 和 她 后退 到 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

她不知道自己是怎么到那儿的，现在她背靠着墙站着。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkætəlepsi]
in the further corner of the room , staring at the dreadful figure in a catalepsy
在 这 更远 角落 的 这 房间 , 凝视 在 这 可怕 数字 在 一个 僵直症
[ʌv; əv] [ˈterər] .
of terror .
的 恐怖 .

在房间的角落里，他惊恐地僵住不动，盯着那个可怕的身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔ:z] .
There was hardly a momentary pause .
那里 曾是 几乎 一个 瞬间 暂停 .

几乎没有丝毫停顿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə][stɜ:r] [lest] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmoʊ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [hɜ:r; hər][tuː; tə][ðə; ði]
She was afraid to stir lest the slightest motion should betray her to the
她 曾是 害怕的 到 搅拌 免得 这 丝毫 运动 应该 背叛 她 到 这
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
search of this woman .
搜索 的 这 女士 .

她不敢动弹，生怕一丝动静就暴露了自己正在搜查这个女人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ˈfɑ:rpli] , [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈbri:ðɪŋ] ?
Had she , as she stood and listened sharply , heard her breathing ?
有 她 , 作为 她 站立 和 听着 尖锐地 , 听到 她 呼吸 ?

她站着，侧耳倾听，有没有听到她的呼吸声？

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈsɪz(ə)n] , [lɔ:ŋ] [laɪt] [steps] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd][leɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
With sudden decision , long light steps , and her hand laid to the wall ,
和 突然 决定 , 长的 光 步骤 , 和 她 手 铺设 到 这 墙 ,

她突然下定决心，迈着轻盈的步伐，一只手撑在墙上。

[ʃiː; ʃi] [ɡlaɪdɪd] [ˈswɪftli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
she glided swiftly toward her .
她 滑翔 迅速地 朝向 她 .

她迅速滑向她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] [ˈæɪlɪs] [əˈwʊʊk] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈnaɪtmər] , [ænd; ənd] ,
With a gasp Alice awoke , as it were , from her nightmare , and ,
和 一个 喘气 爱丽丝 醒来 , 作为 它 是 , 从 她 恶梦 , 和 ,
[ˈɔ:lmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
almost wild with terror ,
几乎 荒野 和 恐怖 ,

爱丽丝倒吸一口凉气，仿佛从噩梦中惊醒，几乎吓得发狂。

[fled] [raʊnd] [ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
fled round the bed to the door .
逃亡 圆形的 这 床 到 这 门 .

绕过床逃到了门口。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][pər'su:ər][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

and the hand of the pursuer was all but upon her .
和 这 手 的 这 追击者 曾是 全部 但 之上 她 .

追捕者的手几乎已经伸到了她身上。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'reɪdʒd] [baɪ]
Again she sprang and scrambled across the bed , and it seemed enraged by

再次 她 弹簧 和 打乱 穿过 这 床 , 和 它 似乎 愤怒 经过
[ðə; ði] [di'lei] ,
the delay ,
这 延迟 ,

她再次猛地跳到床上，床似乎对这迟疑感到恼怒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['ʃɑ:pəniŋ] [ænd; ənd] ['dɑ:rkəniŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'sæni] , [ðə; ði] ['mɜ:rdəres] ,
and with a face sharpening and darkening with insanity , the murderess ,

和 和 一个 脸 磨利 和 变暗 和 疯狂 , 这 杀人犯 ,
['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ,
guided by the sound ,
引导 经过 这 声音 ,

凶手面容因疯狂而变得尖锐阴沉，循着声音的指引，

[flʌŋ] [hɜ:r'self][æftər][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['lɒbiz] [pi:ld]
flung herself after her ; and now , through the room and lobbies pealed

扔 她自己 后 她 ; 和 现在 , 通过 这 房间 和 大堂 剥皮
[ʃri:ks] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] ,
shrieks of murder ,
尖叫 的 谋杀 ,

她也扑了上去；现在，整个房间和大厅里都响起了刺耳的谋杀尖叫声。

[æz; əz] ['æli:s] [flu:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aʊt'stretʃt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['beldəm] , [hu:] , ['bɔ:kt] [ʌv; əv]
as Alice flew before the outstretched hand of the beldame , who , balked of

作为 爱丽丝 飞翔 前 这 伸展 手 的 这 贝尔达姆 , WHO , 犹豫不决 的
[hɜ:r; hər] [preɪ] ,
her prey ,
她 猎物 ,

爱丽丝飞到老妇人伸出的手前，老妇人却因害怕而放弃了猎物。

['fɑ:lʊsd] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] ['fjʊəri] , ['kerləs] [naʊ] [ə'genst] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ɔ:r] [rʌʃt] , [ænd; ənd]
followed with reckless fury , careless now against what she struck or rushed , and

随后 和 鲁莽 愤怒 , 粗心 现在 反对 什么 她 击 或者 匆忙 , 和
['klɒɪŋ] [ðə; ði] [er] ,
clawing the air ,
爪子 这 空气 ,

她怒气冲冲，肆无忌惮地挥舞着手臂，不顾一切地攻击或冲撞目标。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['æli:səz] ['ʃʊldər] .
as it seemed , within an inch of Alice's shoulder .

作为 它 似乎 , 之内 一个 英寸 的 爱丽丝的 肩膀 .

看起来，它离爱丽丝的肩膀只有一英寸远。

[ʌn'i:kwəl] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [ɪn] [ðɪs] [smɔ:l] [pen] ,
Unequal as it appeared , in this small pen ,

不等 作为 它 出现 , 在 这 小的 笔 ,

尽管看起来并不公平，在这支小笔里，

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]['læstɪd] ['veri] [lɔ:ŋ] .
the struggle to escape could not have lasted very long .

这 斗争 到 逃脱 可以 不是 有 持续 非常 长的 .

逃亡过程不可能持续太久。

[ðə; ði][oʊld][ˈklaːzɪt] [dɔːr] , [ˈθɪnli] [ˈkʌvəd] [wið; wiθ][ˈpeɪpər] ,
The old closet door , thinly covered with paper ,
这 老的 壁橱 门 , 薄薄的 涵盖 和 纸 ,
老旧的壁橱门, 薄薄地贴着一层纸。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌːrp] [naɪf] [hæd; həd][ɡlaɪdɪd][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [nɔɪz] , [wʌz; wəz] [lɒkt] ,
through which the sharp knife had glided almost without noise , was locked ,
通过 哪个 这 锋利的 刀 有 滑翔 几乎 没有 噪音 , 曾是 已锁定 ,
锋利的刀刃几乎无声地滑过, 然后被锁住了。

[ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [θruː] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈhoʊpləs] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːr] .
and escape through it as hopeless as through the other door .
和 逃脱 通过 它 作为 绝望 作为 通过 这 其他 门 .
逃出这扇门和逃出另一扇门一样, 都毫无希望。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] ,
Through the window she would have thrown herself , but it was fastened ,
通过 这 窗户 她 会 有 抛掷 她自己 , 但 它 曾是 系紧 ,
她本想从窗户跳下去, 但窗户被锁住了。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [deθ] .
and one moment's delay would have been death .
和 一 瞬间 延迟 会 有 到过 死亡 .
哪怕一刻的耽搁都会致命。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwepən] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstreməti]
Had a weapon been in her hand , had she thought of it in this extremity
有 一个 武器 到过 在 她 手 , 有 她 想法 的 它 在 这 末端
[ʌv; əv] [ˈterər] ,
of terror ,
的 恐怖 ,

如果她手里拿着武器, 如果她在极度恐惧中想到了武器,
[hɜːr; hər][ˈsɔːftə; ˈsɔftə][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈvɜːrst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]
her softer instincts might have been reversed , and she might have
她 更柔和 本能 可能 有 到过 反转 , 和 她 可能 有
[tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][pərˈsuːər][ænd; ənd] [fɔːt] ,
turned on her pursuer and fought ,
转向 在 她 追击者 和 战斗 ,
她柔弱的本能或许会逆转, 她或许会反击追赶者。

[æz; əz][ˈtɪmɪd] [ˈkriːtʃərz] [hæv; həv] [dʌn] , [wið; wiθ][ðə; ði][fəˈrɑːsəti][ʌv; əv] [dɪˈsper] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .
as timid creatures have done , with the ferocity of despair , for her life .
作为 胆小 生物 有 完毕 , 和 这 恶 的 绝望 , 为了 她 生活 .
如同胆怯的生物一般, 她以绝望的凶猛, 为了自己的生命而战。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][soʊ] [trænsˈfɔːmd] [hɜːr; hər][dɪd][nɔːt] [kʌm] .
But the chance that might have so transformed her did not come .
但 这 机会 那 可能 有 所以 转变 她 做过 不是 来 .
但是, 那个可能彻底改变她的机会并没有到来。

[flaɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][wʌn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈendɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Flight was her one thought , and that ended suddenly ,
航班 曾是 她 一 想法 , 和 那 结束 突然 ,
她当时唯一的念头就是逃亡, 但这个念头却突然消失了。

[fɔːr; fər] [ˈtrɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌpˈtɜːrnd] [ˈkɑːrpɪt][ʃiː; ʃi] [fel] [ˈhelpləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
for tripping in the upturned carpet she fell helplessly to the floor .
为了 绊倒 在 这 翻转 地毯 她 跌倒 无助地 到 这 地面 .
她被掀翻的地毯绊倒, 无力地摔倒在地。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [hɜːr; həɹ][pəˈsuːəɹ][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] ,
In a moment , with a gasp , her pursuer was kneeling by her side ,
在一个片刻 , 和一个喘气 , 她追击者曾是跪着经过她边 ,
刹那间, 追赶者倒吸一口凉气, 跪倒在她身边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hænd][ɪn][hɜːr; həɹ] [dɪˈfevld] [her] ,
with her hand in her dishevelled hair ,
和她她的手在她蓬头垢面头发 ,
她一手抓着凌乱的头发,

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself] [kloʊz] [fɔːr; fəɹ] [ðoʊz] [fɔɹ] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and drawing herself close for those sure strokes of the knife with which she
和 绘画 她自己 关闭 为了 那些 当然 笔画 的 这 刀 和 哪个 她
[ment] [tuː; tə][ˈmæŋg(ə)][hɜːr; həɹ] .
meant to mangle her .
意思是 到 绞肉机 她 .

她紧紧贴着她, 准备用那精准的刀法将她撕成碎片。
[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [aʊl] [ɡler] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [əˈweɪkɪŋ] [bɜːrd] ,
As the eyes of the white owl glare through the leaves on the awaking bird ,
作为 这 眼睛 的 这 白色的 猫头鹰 强光 通过 这 树叶 在 这 觉醒 鸟 ,
白猫头鹰的眼睛透过树叶, 目光锐利地注视着正在苏醒的鸟儿。

[ænd; ənd][ɪts] [breɪn] [swɪmz] , [ænd; ənd][ɪts][ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] [ˈbaʊnsɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈɡæləp] ,
and its brain swims , and its little heart bounces into a gallop ,
和 它是 脑 游泳 , 和 它是 小的 心 弹跳 进入 一个 驰骋 ,
它的大脑在游动, 它的小心脏也跳动起来, 飞快地跳动着。

[ˈsiːɪŋ] [ɪts][moʊst] [ˈdredf(ə)] [driːm] [əˈkɑːmplɪft] , [ɪˈskeɪp] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
seeing its most dreadful dream accomplished , escape impossible ,
看到 它是 最多 可怕 梦 完成 , 逃脱 不可能的 ,
眼见自己最可怕的梦想成真, 逃脱已无可能。

[ɪts][ləst] [ˈaʊər] [kʌm] — [ðen] [ðə; ði] [ˈtælən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektər] [klʌtʃ] [ɪts] [θroʊt] ,
its last hour come — then the talons of the spectre clutch its throat ,
它是最后的小时 来 — 然后 这 利爪 的 这 幽灵 离合器 它是 喉 ,
它的最后时刻来临——然后幽灵的利爪扼住了它的喉咙,

[ænd; ənd][ɪts] [ʃɔːrt] [ˈhɑːrmləs] [laɪf][ɪz] [aʊt] , [soʊ] [maɪt] [aɪˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [ˈælis] .
and its short harmless life is out , so might it have been with pretty Alice .
和 它是 短的 无害 生活 是 出去 , 所以 可能 它 有 到过 和 漂亮的 爱丽丝 .
它短暂而无害的生命就此结束, 美丽的爱丽丝的命运也可能如此。

[ɪn] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [bɪˈheld] [lʊkt] [streɪndʒ] ,
In that dreadful second of time all things that her eyes beheld looked strange ,
在 那 可怕 第二 的 时间 全部 事物 那 她 眼睛 观看 看起来 奇怪的 ,
在那可怕的一瞬间, 她眼前的一切看起来都那么陌生。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [riˈæləti] — [ðə; ði] [ruːm] [kənˈtræktɪd] , [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [θɪŋz] [wɜːr; wəɹ] [ʌnˈlaɪk]
in a new reality — the room contracted , and familiar things were unlike
在一个新的现实 — 这 房间 合同 , 和 熟悉的 事物 是 与众不同
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
在一个全新的现实中——房间变小了, 熟悉的事物也变得面目全非。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [nuː] — [ɔːl][hɜːr; həɹ] [laɪf]
and the certainty and nearness of that which she now knew — all her life
和 这 肯定 和 接近 的 那 哪个 她 现在 知道 — 全部 她 生活
[bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] — [wʌt] [æn; ən][ˈɪnfɪdəl, ɪnfɪdəl] ,
before was but a dream to her — what an infidel ,
前 曾是 但 一个 梦 到 她 — 什么 一个 异教徒 ,
她现在所知道的一切是如此确定和接近——她之前的人生对她来说只不过是一场梦——她真是个异教徒！

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] — [hɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [naʊ] — [deθ] .
what a fool she had been — here it was , and now — death .
什么 一个 傻子 她 有 到过 — 这里 它 曾是 , 和 现在 — 死亡 .
她真是个傻瓜——死神来了, 就在此刻。

[ðə; ði] ['helpləs] [jɛl] [ðæt] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] , [æz; əz] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] ['ʃʌfəld]
The helpless yell that burst from her lips , as this dreadful woman shuffled
这 无助 叫喊 那 爆裂 从 她 嘴唇 , 作为 这 可怕 女士 洗牌
[ˈnɪrər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
nearer on her knees ,
更近 在 她 膝盖 ,
当这个可怕的女人跪着蹒跚地靠近时, 她发出了一声无助的尖叫。

[wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [bɜ:rst][ɪn] ,
was answered by a crash from the door burst in ,
曾是 回答 经过 一个 碰撞 从 这 门 爆裂 在 ,
回应他的是一声巨响, 门被猛地撞开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mænli] [vɔɪs] — [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] [waɪd] ,
and a cry from a manly voice — the door flew wide ,
和 一个 哭 从 一个 男子气概 嗓音 — 这 门 飞翔 宽的 ,
一声粗犷的男声喊叫——门猛地被推开。

[ænd; ənd] ['æli:s] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ;
and Alice saw her husband pale as death ;
和 爱丽丝 锯 她 丈夫 苍白 作为 死亡 ;
爱丽丝看到丈夫脸色苍白如死人;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sævɪdʒ] [bloʊ] [hi:; hi] [stretʃt] [hɜ:r; hər] [ə'seɪlənt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , — [ɪn]
with a single savage blow he stretched her assailant on the floor , — in
和 一个 单身的 野蛮的 吹 他 拉伸 她 袭击者 在 这 地面 , — 在
[ə'nʌðər] ['mʊmənt]
another moment
其他 片刻

他一记凶狠的重击, 将袭击者击倒在地——片刻之后。
[æli:s] , [waɪld][wɪð; wɪθ] ['tɛrər] , [hæf] - ['feɪntɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Alice , wild with terror , half - fainting , was in his arms .
爱丽丝 , 荒野 和 恐怖 , 一半 - 昏厥 , 曾是 在 他的 武器 .
爱丽丝吓得魂飞魄散, 半昏半醒地躺在他的怀里。

[ænd; ənd] — [dɪd][hi:; hi] [straɪk] [hɜ:r; hər] ?
And — did he strike her ?
和 — 做过 他 罢工 她 ?
他打她了吗?

[gʊd]
Good
好的
好的

[gʊ:d] ! — [hæd; həd][hi:; hi] [strʌk] [hɜ:r; hər] !
God ! — had he struck her !
上帝 ! — 有 他 击 她 !
天哪! ——他打了她吗!

[haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ][laɪ][ðər; ðər] ['bli:dɪŋ] ?
How did she lie there bleeding ?
如何 做过 她 说谎 那里 出血 ?
她怎么会躺在那里流血?

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [rɪˈmɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [hiː; hi] [wʊd]
For a moment a dreadful remorse was bursting at his heart — he would
为了 一个 片刻 一个 可怕 悔恨 曾是 爆发 在 他的 心 — 他 会
[hæv; həv] [niːld] — [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm'self] .
have kneeled — he could have killed himself .
有 跪着 — 他 可以 有 被杀 他自己 .
一瞬间，他心中涌起一阵可怕的悔恨——他本可以跪下——他本可以自杀。

[oʊ] , [ˈmænhʊd] !
Oh , manhood !
哦 , 男子气概 !
哦，男子气概！

[ˈgrætɪtʊːd] !
Gratitude !
感激 !
感激！

[ˈtʃærəti] !
Charity !
慈善 !
慈善！

[kʊd; kəd][hiː; hi] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈfrenzi] ,
Could he , even in a moment of frenzy ,
可以 他 , 甚至 在 一个 片刻 的 狂热 ,
即使在极度疯狂的状态下，他也能做到吗？

[hæv; həv] [strʌk] [daʊn] [ˈeni] [ˈkriːtʃər] [soʊ] — [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [stʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
have struck down any creature so — that had ever stood to him in the
有 击 向下 任何 生物 所以 — 那 有 曾经 站立 到 他 在 这
[rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv] ?
relation of that love ?
关系 的 那 爱 ?
他曾如此对待过任何与他有过这种爱关系的生灵吗？

[wʌt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [rɪˈmembrənsɪz] , [ænd; ænd] [hel] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ! —
What a rush of remembrances , and hell of compunction was there ! —
什么 一个 匆忙 的 回忆 , 和 地狱 的 愧疚 曾是 那里 ! —
[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] !
and for a rival !
和 为了 一个 竞争对手 !
回忆涌上心头，悔恨交加！——而这一切竟然是为了一个对手！

[ʃiː; ʃɪ][ðə; ði] [ˈrekləs] , [fərˈlɔːrn] , [ˈɡɪltɪ] [oʊld] [ʌv] [kæst][ɔːf] , [ˈblæstɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈfɔːrməti] [ænd; ænd]
She the reckless , forlorn , guilty old love cast off , blasted with deformity and
她 这 鲁莽 , 绝望 , 有罪的 老的 爱 投掷 离开 , 炸毁 和 畸形 和
[praɪveɪ](ə)n] ,
privation ,
匮乏 ,
她是一个鲁莽、孤独、充满罪恶感的旧爱，被抛弃，饱受残疾和贫困的折磨。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðɪs] [læst] [fel] [əˈtrɜːsəti] !
and now this last fell atrocity !
和 现在 这 最后的 跌倒 暴行 !
现在又发生了这起骇人听闻的暴行！

[ˈælis] [wʌz; wəz] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][him; ɪm] , [ðə; ði][wɜːrdz] “ [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [maɪ][raɪ] , [maɪ] [ˈseɪvjər] ,
Alice was clinging to him , the words “ darling , darling , my Ry , my saviour ,
爱丽丝 曾是 依恋 到 他 , 这 字 “ 亲爱的 , 亲爱的 , 我的 ry , 我的 救主 ,
[maɪ][raɪ] ,
my Ry ,
我的 ry ,

爱丽丝紧紧地抱着他，嘴里念叨着：“亲爱的，亲爱的，我的瑞，我的救星，我的瑞。”

” [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
” **were in his ears ,**
” 是 在 他的 耳朵 ,

“在他耳边回响,”

[ænd; ænd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [heɪtɪd] [ˈælis] — [heɪtɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
and he felt as if he hated Alice — hated her worse even than himself .
和 他 毛毡 作为 如果 他 憎恨 爱丽丝 — 憎恨 她 更糟 甚至 比 他自己 .

他觉得自己恨透了爱丽丝——甚至比恨自己还要恨她。

[hiː; hi] [froʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ænd; ænd] [ˈægəni] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][ɪnə'feɪsəbl; ɪnɪ'feɪsəbl] [ˈɪmɪdʒ]
He froze with horror and agony as he beheld the ineffaceable image
他 冻住了 和 恐怖 和 痛苦 作为 他 观看 这 不可抹去的 图像
[ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] ,
of that white ,
的 那 白色的 ,

当他看到那令人难以忘怀的白色影像时，他惊恐万分，痛苦万分，僵住了。

[blʌd] - [steɪnd] [ˈtwɪtʃɪŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪtləs] [aɪz] , [ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðoʊz]
blood - stained twitching face , with sightless eyes , and on the floor those
血 - 染色 抽搐 脸 , 和 失明 眼睛 , 和 在 这 地面 那些
[ˈstræɡlɪŋ] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒd] , [ˈɡrɪzld] [her] ,
straggling locks of changed , grizzled hair ,
零散的 锁 的 已更改 , 斑白 头发 ,

满是鲜血、抽搐的脸，双眼空洞无神，地上散落着几缕已经变质、灰白的头发。

[ðæt] [wʌns][wɜːr; wər][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈreɪvənz] [wɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kəm'per]
that once were as black as a raven's wing to which he used to compare
那 一次 是 作为 黑色的 作为 一个 渡鸦的 翼 到 哪个 他 用过的 到 比较
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

它们曾经像乌鸦的翅膀一样黑，他过去常常把它们比作乌鸦的翅膀。

[oʊ] [ˈmædnɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˌdeɡrə'deɪ(ə)n][ænd; ænd] [ˈkruːəlti] !
Oh maddening picture of degradation and cruelty !
哦 令人抓狂 图片 的 降解 和 残酷 !

啊，这幅画面令人发指，充满了堕落和残忍！

[tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [bəuθ] [kʌm] [æt; ət][læst] ?
To what had they both come at last ?
到 什么 有 他们 两个都 来 在 最后的 ?

他们最终究竟来到了哪里？

[bʌt; bət][æn; ən][ˈaɪərən] [nə'sesəti] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][him; ɪm] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈenərdʒi][ʌv; əv]
But an iron necessity was upon him , and with an energy of
但 一个 铁 必要性 曾是 之上 他 , 和 和 一个 活力 的
[hɪ'pɑːkrəsi] , [hiː; hi] [sed] — “ [ˈælis] ,
hypocrisy , he said — “ Alice ,
虚伪 , 他 说 — “ 爱丽丝 ,

但他别无选择，只能强作镇定，于是他虚伪地说道——“爱丽丝，

[maɪ] ['treʒər] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [jʊə(r)] [seɪf] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
 my treasure , my darling , you're safe , aren't you ? "
 我的 宝藏 , 我的 亲爱的 , 你是 安全的 , 不是 你 ? "

我的宝贝, 我的爱人, 你安全了, 对吗?

" [oʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] .
 " Oh , darling , yes , " she gasped .
 " 哦 , 亲爱的 , 是的 , " 她 倒吸一口气 .

"哦, 亲爱的, 是的,"她喘着气说。

" [nɑ:t] [hɪr] — [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] [hɪr] — [rʌn] [daʊn] — [ʃi:z] [mæd] — [ʃi:z] [ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] —
 " Not here — you mustn't stay here — run down — she's mad — she's a mad woman —
 " 不是 这里 — 你 不得 停留 这里 — 跑步 向下 — 她是 疯狂的 — 她是 一个 疯狂的 女士 —

[nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
 not here a moment .
 不是 这里 一个 片刻 .

"不要待在这里——你不能待在这里——快跑下去——她疯了——她是个疯女人——一刻也不能待在这里。"

" [hæf] [stʌnd] [ænd; ʌnd] ['dri:mi] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , [ˈæɪs] [ɡlaɪɪdɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] ,
 " Half stunned and dreamy with horror , Alice glided down the stairs ,
 " 一半 目瞪口呆 和 梦幻般的 和 恐怖 , 爱丽丝 滑翔 向下 这 楼梯 ,

"爱丽丝惊恐万分, 神情恍惚, 缓缓滑下楼梯。"

[ˈpæsiŋ] [ˈɑ:nɪst] [tɑ:m] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstʌmblɪŋ] [ʌp] , [hæf] [əˈweɪk] , [bʌt; bət][kwaɪt] [drest] [ɪkˈseptɪŋ]
 passing honest Tom who was stumbling up , half awake , but quite dressed excepting
 通过 诚实的 汤姆 WHO 曾是 踉跄 向上 , 一半 醒 , 但 相当 穿着 除外

[hɪz; ɪz][kəʊt] .
 his coat .
 他的 外套 .

路过的诚实的汤姆跌跌撞撞地站了起来, 半梦半醒, 但除了外套以外, 衣着整齐。

" [rʌn] , [tɑ:m] , [help][jʊr; jər]['mæstər] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ,
 " Run , Tom , help your master , for God's sake , — there's something dreadful ,
 " 跑步 , 汤姆 , 帮助 你的 掌握 , 为了 神的 清酒 , — 有 某物 可怕 ,

"快跑, 汤姆, 看在上帝的份上, 去帮帮你的主人——有可怕的事情发生了! "

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] [reɪzd] .
 " she said as she passed him with her trembling hands raised .
 " 她 说 作为 她 通过了 他 和 她 发抖 双手 提高 .

"她说着, 举起颤抖的双手, 从他身边走过。"

" [wer] , [mæm, mɑ:m, məm] , [bi:; bi] ? " [sed] [tɑ:m] , [ˈpɔ:ziŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ku:lnəs] [ðæt]
 " Where , ma'am , may't be ? " said Tom , pausing with a coolness that
 " 在哪里 , 女士 , 可能不会 是 ? " 说 汤姆 , 暂停 和 一个 凉爽 那

[wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
 was dreadful , she thought .
 曾是 可怕 , 她 想法 .

"夫人, 哪里可能不是呢? "汤姆停顿了一下, 语气冷淡得可怕, 她心想。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [maɪ] [ru:m] ; [goʊ] , [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] !
 " There , there , in his room , my room ; go , for heaven's sake !
 " 那里 , 那里 , 在 他的 房间 , 我的 房间 ; 去 , 为了 天 清酒 !

"去那里, 去他的房间, 去我的房间; 看在上帝的份上, 去吧! "

" [ʌp] [ræn][tɑ:m] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] ['klætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑ:b] - [neɪlz] , [ænd; ʌnd] [daʊn] [ræn]
 " Up ran Tom , making a glorious clatter with his hob - nails , and down ran
 " 向上 跑 汤姆 , 制作 一个 辉煌 哒 和 他的 炉灶 - 指甲 , 和 向下 跑
 [ˈæɪs] ,
 Alice ,
 爱丽丝 ,

"汤姆跑了上去, 他的钉鞋发出清脆的响声, 爱丽丝跑了下来。"

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [ʃiː; ʃi] [met] ['mildrid] - [tɔːl] [slɪm] ['fɪgjər] .
and just at the foot of the stair she met Mildred Tarnley's tall slim figure .
和 只是 在 这 脚 的 这 楼梯 她 遇见 米尔德里德 - 高的 苗条的 数字 .

就在楼梯脚下，她遇到了米尔德里德·塔恩利高挑苗条的身影。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [druː] [tuː; tə][ðə; ði]['bænɪstər] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['dɑːrkli][ænd; ənd]
The old woman drew to the banister , and stood still , looking darkly and
这 老的 女士 画 到 这 栏杆 , 和 站立 仍然 , 寻找 黑暗 和
[ˈfruːdli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
shrewdly at her .
精明地 在 她 .

老妇人走到栏杆边，站在那里，目光阴沉而精明地盯着她。

“ [oʊ] ! [gʊd] ['mildrid] — [oʊ] , ['mɪsɪz] . - , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [dəʊnt] [liːv] [em 'iː] . ”
“ **Oh ! good Mildred — oh , Mrs . Tarnley , for God's sake don't leave me .** ”
“ 哦 ! 好的 米尔德里德 — 哦 , 太太 . - , 为了 神的 清酒 不 离开 我 . ”
“哦！好心的米尔德里德——哦，塔恩利太太，看在上帝的份上，别离开我。”

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . - ,
“ **And what's the row , ma'am , what is it ?** ” **asked Mrs . Tarnley ,**
“ 和 是什么 这 排 , 女士 , 什么 是 它 ? ” 问 太太 . - ,
“夫人，到底发生了什么事？”塔恩利太太问道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [liːn] [ɑːrm] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [pɒr] ['tremblɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
with her lean arm supporting the poor trembling young lady who clung to her
和 她 倾斜 手臂 支持 这 贫穷的 发抖 年轻的 女士 WHO 紧紧抓住 到 她
.
.
.

她用纤细的手臂托着紧紧抓住她的、颤抖的年轻女子。

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . - , [teɪk] [em 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [teɪk] [em 'iː] [aʊt] — [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]
“ **Oh , Mrs . Tarnley , take me with you — take me out — I can't stay in the**
“ 哦 , 太太 . - , 拿 我 和 你 — 拿 我 出去 — 我 不能 停留 在 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

“哦，塔恩利太太，带我走吧——带我出去——我不能待在家里；

[teɪk] [em 'iː] [ə'weɪ] — [ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] — ['eniwɜː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . ”
take me away — into the woods — anywhere out of the house . ”
拿 我 离开 — 进入 这 树林 — 任何地方 出去 的 这 房子 . ”
带我离开这里——到树林里去——去任何远离这栋房子的地方。

“ [wel] , [wel] , [kʌm] [daʊn] , [kʌm] [ə'biːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] ['tendərli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
“ **Well , well , come down , come along ,** ” **she said , more tenderly than was her**
“ 出色地 , 出色地 , 来 向下 , 来 沿着 , ” 她 说 , 更多的 温柔地 比 曾是 她
[wɔːnt] ,
wont ,
惯于 ,

“好了好了，下来吧，跟我来，”她说，语气比平时温柔得多。

[ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
and watching her face hard from the corners of her eyes .
和 观看 她 脸 难的 从 这 角落 的 她 眼睛 .
她用眼角余光狠狠地盯着她的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] “ [oʊld] ['soʊldʒər] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɒrəz] .
She was convinced that the “ old soldier ” was the cause of these horrors .
她 曾是 确信 那 这 “ 老的 士兵 ” 曾是 这 原因 的 这些 恐怖 .
她确信“老兵”是这些恐怖事件的罪魁祸首。

“ [pʊt] [jʊː; jəː] [ɑːrm] [ˈʊʊvər] [maɪ] [ˈʃaʊðər] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ðer; ðər] — [ðæts] [aɪ ˈtiː] — [æn; ən] - [aɪl]
“ **Put your arm over my shoulder** , **ma'am** ; **there — that's it — an ' I'll**
“ 放 你的 手臂 超过 我的 喊叫者 , 女士 ; 那里 — 那就是 它 — 一个 - 患病的
[pʊt] [maɪn] [raʊnd] [juː; jʊ] ,
put mine round you ,
放 矿 圆形的 你 ,

“夫人，请把胳膊搭在我的肩膀上；对，就是这样——然后我把我的胳膊搭在你身上。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː] [bəʊld] .
if you don't think I'm making too bold .
如果 你 不 思考 我是 制作 也 大胆的 .

如果你不认为我的说法过于大胆的话。

[ðer; ðər] [naʊ] , [jʊə(r)] [mɔːr] [ˈiːzi] , [aɪ] [θɪŋk] .
There now , you're more easy , I think .
那里 现在 , 你是 更多的 简单的 , 我 思考 .

我觉得你现在更容易相处了。

“ [ænd; ʌnd] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] — “
“ **And as they got on through the passage she asked** — “
“ 和 作为 他们 得到 在 通过 这 通道 她 问 — “

“当他们继续穿过通道时，她问道——”

- [twʌz] [juː; jʊ] [ðæt] [skɪrɪtʃt] , [heɪ] ? “
' Twas you that skritchd , hey ? “
- 那是 你 那 涂鸦 , 嘿 ? “

“是你发出的尖叫声吗？ ”

“ [aɪ] ?
“ **I ?**
“ 我 ?

“我？

[aɪ] [der] [seɪ] — [dɪd] [aɪ] ? “
I dare say — did I ? “
我 敢 说 — 做过 我 ? “

我敢说——我真的说了吗？

“ [eɪ] [dɪd] [jiː; ji] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] , [huːˈlevər] [skɪrɪtʃt] .
“ **Ay did ye , with a will , whoever skritchd** .
“ 哎 做过 是的 , 和 一个 将要 , 谁 涂鸦 .

“你们当中有人故意发出这种声音吗？

[jiː; ji] [siːn] [ˈsəmət] .
Ye seen summat .
叶 已见 总结 .

你看到了一些东西。

[wʌt] [meɪ] [jiː; ji] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˈfraɪ(ə)nd] [jiː; ji] [laɪk] [ðæt] ? “
What may ye have seen that frightened ye like that ? “
什么 可能 是的 有 已见 那 害怕 是的 喜欢 那 ? “

你们究竟看到了什么，才让你们如此恐惧？

“ [wiːl] [tɔːk] [baɪ] - [ænd; ʌnd] - [baɪ] .
“ **We'll talk by - and - by** .
“ 出色地 讲话 经过 - 和 - 经过 .

“我们以后再谈。”

[aɪm] [ɪl] — [aɪm] [ˈhɔːrəbli] [ɪl] .
I'm ill — I'm horribly ill .
我是 患病的 — 我是 糟糕透了 患病的 .

我病了——病得很重。

[kʌm] [ə'wei] . “
Come away . ”
来 离开 . ”

走开。”

“ [kʌm] , [ðen] , [ɪf] [jiː; jɪ] [laɪk] [best] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['mildrɪd] - , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
“ **Come , then , if ye like best , ma'am , ” said Mildred Tarnley , leading**
“ 来 , 然后 , 如果 是的 喜欢 最好的 , 女士 , ” 说 米尔德里德 - , 领导
[hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
her through the kitchen ,
她 通过 这 厨房 ,

“那么，夫人，如果您愿意的话，就请进吧。”米尔德里德·塔恩利说着，领着她穿过厨房。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
and by the outer door into the open air ,
和 经过 这 外 门 进入 这 打开 空气 ,
并通过外门进入露天环境，

[bʌt; bət][ʃiː; jɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [gɑːt][ə; eɪ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['hoʊldɪŋ]
but she had hardly got a step into the yard when the young lady , holding
但 她 有 几乎 得到 一个 步 进入 这 院子 什么时候 这 年轻的 女士 , 保持
[hɜːr; hər][fæst] ,
her fast ,
她 快速地 ,

但她刚踏进院子一步，那位年轻女子就紧紧地抓住她，

[stɔːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [rɪ'nuːd] ['tɛrərz] .
stopped short in renewed terrors .
停止 短的 在 更新 恐怖 .

惊恐再次袭来，他猛然停住脚步。

“ [oʊ] , ['mildrɪd] , [ɪf] [ʃiː; jɪ] ['fɑːləʊz] [juː 'es] , [ɪf] [ʃiː; jɪ] [oʊvər'tʊk] [juː 'es] [aʊt] [hɪr] ? ”
“ **Oh , Mildred , if she follows us , if she overtook us out here ?** ”
“ 哦 , 米尔德里德 , 如果 她 跟随 我们 , 如果 她 超越 我们 出去 这里 ? ”
“哦，米尔德雷德，如果她跟着我们，如果她在这里追上我们呢？ ”

“ [huːt] , [mæm, mɑːm, məm] , [huː] [ɑːr; ər][jiː; jɪ] [ə'fiəd] [ɑːn] ?
“ **Hoot , ma'am , who are ye afeard on ?**
“ 叱 , 女士 , WHO 是 是的 害怕 在 ?

“噓，夫人，你怕谁呢？ ”

[ɪz][,aɪ 'tiː] [ðæt] ['kreɪzi][blaɪnd] ['wʊmən] , [ɔːr] [huː] ? ”
Is it that crazy blind woman , or who ? ”
是 它 那 疯狂的 瞎的 女士 , 或者 WHO ? ”

是那个疯疯癫癫的盲女吗？还是谁？

“ [oʊ] , ['mildrɪd] , [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; jɪ] .
“ **Oh , Mildred , yes , it is she .**
“ 哦 , 米尔德里德 , 是的 , 它 是 她 .

“哦，米尔德里德，是的，是她。”

[oʊ] , ['mildrɪd] , [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] , [wer] [kæn; kən][aɪ][haɪd] [maɪ'self] ?
Oh , Mildred , where shall we go , where can I hide myself ?
哦 , 米尔德里德 , 在哪里 将 我们 去 , 在哪里 能 我 隐藏 我 ?

哦，米尔德里德，我们该去哪里？我该躲到哪里去？

[ðeəz; ðəz] ['noʊwər] [seɪf] . ”
there's nowhere safe . ”
有 无处 安全的 . ”

没有安全的地方。

“ [naʊ] [jʊə(r)] [dʒʌst][ˈdraɪvɪn] - [jɔ:ˈself] [dɪˈstræktɪd] , [ju:; jʊ][bi:; bi] .
“ **Now you're just drivin ' yourself distracted , you be** .
“ 现在 你是 只是 驾驶 - 你自己 愣 , 你 是 :
“你现在只是在让自己分心而已。”

[wʌt] [fɔ:r; fər] [ni:d] [ji:; ji] [fɪr] [hɜ:r; hər] ?
What for need ye fear her ?
什么 为了 需要 是的 害怕 她 ?

你们为何惧怕她？

[ʃi:z] [ˈkreɪzi] , [aɪl] [nɑ:t][dɪˈnaɪ] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [blaɪnd] [tu:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [ˈfɑ:lʊ] [ji:; ji] [hɪr] ,
She's crazy , I'll not deny , but she's blind too , and she can't follow ye here ,
她是 疯狂的 , 患病的 不是 否定 , 但 她是 瞎的 也 , 和 她 不能 跟随 是的 这里 ,
她疯了, 我不会否认, 但她也是个瞎子, 她不能跟你们一起来这里。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈmaɪndɪd] .
if she was so minded .
如果 她 曾是 所以 有思想 .

如果她愿意的话。

[waɪ] [ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [krɔ:s] [ðə; ði] [staɪl] , [nɔ:r] [ˈfɑ:lʊ] [ji:; ji] [θru:] [ə; eɪ] - .
Why she couldn't cross the stile , nor follow ye through a spinnie .
为什么 她 不能 叉 这 风格 , 也不 跟随 是的 通过 一个 - .

她为什么过不了栅栏, 也跟不了你穿过小树林。

[bʌt; bət] [si:] , [ji:v] [naʊt] [bʌt; bət] [jər] [ˈdresɪn] - [gaʊn] [ˈoʊvər] [jər] [naɪt] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [jər] [ber]
But see , ye've nout but yer dressin ' gown over yer night clothes , and yer bare
但 看 , 你们已经 诺特 但 你的 着装 - 袍 超过 你的 夜晚 衣服 , 和 你的 裸
[fi:t] .
feet .
脚 .

你看, 你身上除了睡衣外面套了件晨衣, 光着脚。

[ɑ:dʒ] [aɪl] [nɑ:t][goʊ][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ji:; ji] — [jɪl] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji][mʌst; məst] [kʌm] [əˈbrɔ:d]
Odd's I'll not go wi ' ye — ye'll come back , and if ye must come abroad
赔率 患病的 不是 去 wi - 是的 — 叫喊 来 后退 , 和 如果 是的 必须 来 国外
,
:
,

奥德, 我不会跟你一起去——你会回来的, 如果你非要出国,

[jɪl] [get] [jər] [kloʊk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ju:n] . "
ye'll get yer cloaks and your shoon . "
叫喊 得到 你的 斗篷 和 你的 舒恩 . "

你们会得到你们的斗篷和鞋子。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ˈmɪldrɪd] , [aɪl] [goʊ][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] , “ [kraɪd][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈleɪdɪ] ,
“ **No , no , no , Mildred , I'll go as I am , ” cried the terrified lady ,**
“ 不 , 不 , 不 , 米尔德里德 , 患病的 去 作为 我 是 , “ 哭 这 恐惧 女士 ,
“不, 不, 不, 米尔德里德, 我就这么走吧! ”惊恐的女士哭喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ˈɑ:nwərd][tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd] [dɔ:r] .
at the same time hurrying onward to the yard door .
在 这 相同的 时间 匆忙 向前 到 这 院子 门 .

与此同时, 他匆匆走向院子门口。

“ [wel] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈfɑ:lʊɪŋ] , “ [ˈwɪlf] [læs] [wɪl] [hɑ:] - [hɜ:r; hər] [wei] ,
“ **Well , ” said the old woman following , ” wilful lass will ha ' her way ,**
“ 出色地 , “ 说 这 老的 女士 下列的 , “ 故意 小姐 将要 哈 - 她 方式 ,
“好吧,”跟在后面的老妇人说, “任性的姑娘总会如愿以偿。”

[bʌt; bət] [jɪl] [klæp] [ðɪs] [ˈaʊər] [jʊr; jər] - .
but ye'll clap this ower your shouters .
但 叫喊 拍 这 所有者 你的 - .

但你们会为这首歌鼓掌欢呼。

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [pleɪst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʃɔːl] [ɑːn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [pæst] [ˈɪntuː]
" **And she placed her own shawl on them , and together they passed into**
" 和 她 放置 她 自己的 披肩 在 他们 , 和 一起 他们 通过了 进入
[ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈwɒdləndz] [ðæt] ,
the lonely woodlands that ,
这 孤独 林地 那 ,

她把自己的披肩披在她们身上，然后她们一起走进了那片寂静的树林，

[ˈspredɪŋ] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡlen] [ʌv; əv] [ˈkɑːr,wel] ,
spreading upward from the glen of Carwell ,
传播 向上 从 这 格伦 的 卡威尔 ,

从卡威尔山谷向上延伸，

[emˈbaʊər] [ðə; ði] [diːp] [rəˈviːn] [ðæt] [flæŋks][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˈwaɪdnɪŋ]
embower the deep ravine that flanks the side of the Grange , and widening
布林 这 深的 峡谷 那 侧翼 这 边 的 这 农庄 , 和 扩大
[ænd; ənd] [ˈdiːpənɪŋ] ,
and deepening ,
和 加深 ,

环绕着格兰奇山侧的深谷，并不断拓宽加深。

[ˈentər][ðə; ði] [ˈkɪndrəd] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlen] .
enter the kindred shadows of the glen .
进入 这 亲属 阴影 的 这 格伦 .

进入山谷中与同伴们相似的阴影里。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII :
章 xxxvii .

第三十七章

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] .
A MESSENGER .
一个 信使 .

信使。

[ælis] [hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [fɑːr] [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈʃɪvərɪŋ] — [ðə; ði]
Alice had not gone far when she was seized with a great shivering — the
爱丽丝 有 不是 已消失 远的 什么时候 她 曾是 查获 和 一个 伟大的 瑟瑟发抖 — 这
[ˈmiːdiət] [ˈprɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [haɪ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈtenʃ(ə)n] ,
mediate process by which from high hysterical tension ,
调解 过程 经过 哪个 从 高的 歇斯底里的 紧张 ,

爱丽丝还没走多远，就突然剧烈颤抖起来——这是从高度歇斯底里紧张状态开始的中间过程。

[ˈneɪtʃər] [brɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [nəːvs] [əˈɡen] [tuː; tə][ðər; ðər] [əˈkʌstəmd] [təʊn] .
nature brings down the nerves again to their accustomed tone .
自然 带来 向下 这 神经 再次 到 他们的 习惯 语气 .

大自然再次将人们的神经拉回到了习以为常的状态。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [stɪl] ,
The air was soft and still ,
这 空气 曾是 柔软的 和 仍然 ,

空气柔和而静谧。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [feɪnt] [greɪ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈɪntuː][ɪts]
and the faint gray of morning was already changing the darkness into its
和 这 头晕的 灰色的 的 早晨 曾是 已经 变化 这 黑暗 进入 它是
[pɪˈkjuːliər] [ˈtwɑːlaɪt]
peculiar twilight
奇特 暮

清晨的淡淡灰光已经开始将黑暗变成它特有的暮色。

“ [jɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈprez(ə)ntli] , [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈkʌstəmd]
“ Ye'll be better presently , dear , ” said the old woman , with unaccustomed
“ 叫喊 是 更好的 目前 , 亲爱的 , ” 说 这 老的 女士 , 和 不习惯
[ˈkaɪndnəs]
kindness
仁慈

“亲爱的，你很快就会好起来的，”老妇人用难得一见的温柔语气说道。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [jɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [wen] [ˈeɪz] [dʌn] ,
“ There , there , ye'll be nothing the worse when a's done ,
“ 那里 , 那里 , 叫喊 是 没有什么 这 更糟 什么时候作为 完毕 ,
“好了好了，事情结束后你们不会更糟的。”

[ænd; ʌnd] [jɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][oʊ] - [tiː] [wen] [jiː; ji] [kʌm] [bæk]
and ye'll have a cup o ' tea when ye come back .
和 叫喊 有 一个 杯子 o - 茶 什么时候 是的 来 后退
你们回来的时候可以喝杯茶。

“ [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊld] [triːz] [nɪr] [ðə; ði][ˈaɪvɪd] [wɔːl] [wɪtʃ] [skriːnz] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz][ə; eɪ] [stoʊn]
“ Under the great old trees near the ivied wall which screens the court is a stone
“ 在下面 这 伟大的 老的 树木 靠近 这 常春藤 墙 哪个 屏幕 这 法庭 是 一个 石头
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

“在环绕庭院的常春藤墙附近的高大古树下，有一条石凳。”

[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪs] [oʊld] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər]
and on this old Mildred was constrained to place her .
和 在 这 老的 米尔德里德 曾是 受限 到 地方 她
老米尔德雷德只好把她安置在这个地方。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [rest][ə; eɪ][bɪt] — [rest][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt]
“ There , there , there , rest a bit — rest a little bit .
“ 那里 , 那里 , 那里 , 休息 一个 少量 — 休息 一个 小的 少量
“好了好了，休息一下——休息一会儿。”

[eɪtˈaɪəɪt] ! [ˈkraɪn] - — [wel] , [kraɪ] [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] ; [bʌt; bət] [jɪl] [hɑː] - [mɔːr] [tuː; tə] [θæŋk] [ɡɑːd][ðæn; ðən]
Hih ! cryin ' — well , cry if ye will ; but ye'll ha ' more to thank God than
嗨 ! 哭泣 - — 出色地 , 哭 如果 是的 将要 ; 但 叫喊 哈 - 更多的 到 感谢 上帝 比
[tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] ,
to cry for ,
到 哭 为了 ,

哎！哭泣——好吧，你想哭就哭吧；但你应该感谢上帝的远比哭泣的要多得多。

[ɪf] [ɔːl][biː; bi][æz; əz][aɪ] [ɡes]
if all be as I guess .
如果全部 是 作为 我 猜测

如果一切都如我所料。

“ [ˈæɪs] [kraɪd][ɑːn][wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈsɒbz] , [ˈstaːtɪŋ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] ,
“ Alice cried on with convulsive sobs , starting every now and then ,
“ 爱丽丝 哭 在 和 痉挛 啜泣 , 开始 每一个 现在 和 然后 ,
“爱丽丝断断续续地抽泣着，时不时地开始哭起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [glæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði][jɑ:rd] [geɪt] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈwʊmənz] [ɑ:rm] .
with a wild glance towards the yard gate , and grasping the old woman's arm .
和 一个 荒野 瞥一眼 向 这 院子 门 , 和 抓握 这 老的 女性的 手臂 .
他猛地瞥了一眼院门，然后抓住老妇人的胳膊。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [ðɪs] ['pærəksɪzəm][səb'saɪdɪd] , [ænd; ənd][ji; jɪ] [wept] ['kwaiətli] . “
In a very few minutes this paroxysm subsided , and she wept quietly . ”
在 一个 非常 很少 分钟 这 发作 平静下来 , 和 她 哭泣 悄悄 . ”
短短几分钟后，这阵阵痉挛便平息了下来，她静静地哭泣起来。

- [twʌz] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðæt] [kraɪd] [aʊt] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] — [heɪ] ?
' Twas you , ma'am , that cried out , I take it — hey ?
- 那是 你 , 女士 , 那 哭 出去 , 我 拿 它 — 嘿 ?
是我，夫人，喊叫的，我猜——嘿？

['fraɪt(ə)nd] ['meɪhæp] ? “
Frightened mayhap ? ”
害怕 或许 ? ”
或许是害怕了？

“ [aɪ][wʌz; wəz] — [jes] — [aɪ] — [aɪ] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] —
“ I was — yes — I — I'll wait a little , and tell you by - and - by —
” 我 曾是 — 是的 — 我 — 患病的 等待 一个 小的 , 和 告诉 你 经过 - 和 - 经过 —
[ˈhɔ:ərəbli] — [ˈhɔ:ərəbli] . ”
horribly — horribly . ”
糟糕透了 — 糟糕透了 . ”
“我当时——是的——我——我再等等，过段时间再告诉你——非常——非常。”

“ [ji:; jɪ] ['ni:dnt] [bi:; bi] - [hɪr] , [ænd; ənd][em 'i:] [br'saɪd] [ji:; jɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd]
“ Ye needn't be afeered here , and me beside ye , ma'am , and
” 叶 不必 是 - 这里 , 和 我 旁 是的 , 女士 , 和
[ˈdeɪlaɪt] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ,
daylight a - comin ' ,
日光 一个 - 即将到来 - ,
“您不必害怕，夫人，我就在您身边，而且天快亮了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] [ʌ:rp] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] .
and I think I could gi'e a sharp guess at the matter .
和 我 思考 我 可以 - 一个 锋利的 猜测 在 这 事情 .
我认为我能对这件事做出准确的猜测。

[ji:; jɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] , [aɪ][du:] [sə'pəʊz] ?
Ye saw her ladyship , I do suppose ?
叶 锯 她 夫人 , 我 做 认为 ?
我想您应该见过夫人了吧？

[ðə; ði][oʊld][ˈsoʊdʒə] , [mæm, mɑ:m, məm] — [eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [saɪt] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ]['bɔ:di] — [laɪk]
The old soger , ma'am — ay , that's a sight might frighten a body — like
这 老的 索格尔 , 女士 — 哎 , 那就是 一个 视线 可能 吓唬 一个 身体 — 喜欢
[ə; eɪ]['spɪrɪt] - — [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] - [feɪst] ,
a spirit a'most — a great white - faced ,
一个 精神 - — 一个 伟大的 白色的 - 面对 ,
夫人，那老兵——哎，那景象可能会吓死人——就像鬼魂一样——一张白脸，

[blaɪnd][ˈdev(ə)] . “
blind devil . ”
瞎的 魔鬼 . ”
“瞎眼的魔鬼。”

“ [hu:] [ɪz][ji:; jɪ] ?
“ Who is she ?
” WHO 是 她 ?
“她是谁？”

[həʊ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [kʌm] ？
how did she come ？
如何 做过 她 来 ？

她是怎么来的？

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [,em 'iː] .
She tried to kill me .
她 尝试 到 杀 我 。

她想杀了我。

[oʊ] ！ ['mɪsɪz] . - , [aɪm][soʊ] ['terəfaɪd] ！
Oh ！ Mrs . Tarnley , I'm so terrified ！
哦 ！ 太太 ； - , 我是 所以 恐惧 ！

哦！塔恩利太太，我好害怕！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz] ['æɪs] [brɪ'gæən][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd]['tremb(ə)l] [ə'freʃ] .
" **And with these words Alice began to cry and tremble afresh .**
" 和 和 这些 字 爱丽丝 开始 到 哭 和 颤抖 重新 。

“话音刚落，爱丽丝又开始哭泣颤抖起来。”

" [heɪ] ！ [traɪ][tuː; tə] [kɪl] [jiː; ʃɪ] , [dɪd][ʃiː; ʃɪ] ？
" **Hey ！ try to kill ye , did she ？**
" 嘿 ！ 尝试 到 杀 是的 ， 做过 她 ？

“嘿！她想杀了你，是吗？”

[aɪm][glæd][oʊ] - [ðæt] — [raɪ] [glæd] - ； - [twɪl] [rɪd][juː 'es][oʊ] - ['trʌb(ə)l] , [mæm, mɑːm, məm] .
I'm glad o ' that — right glad o't ; ' twill rid us o ' trouble , ma'am .
我是 高兴的 o - 那 — 正确的 高兴的 - ； - 斜纹布 摆脱 我们 o - 麻烦 ， 女士 。

我很高兴——真的很高兴；这将使我们摆脱麻烦，夫人。

[bʌt; bət][laː] ！ [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ！
But la ！ think o ' that ！
但 拉 ！ 思考 o - 那 ！

但是，想想看！

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃɪ] ['æktʃuəli] [reɪz] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][juː; jʊ] ！ "
And did she actually raise her hand to you ！ "
和 做过 她 实际上 增加 她 手 到 你 ！ "

她真的对你动手了吗？

" [oʊ] [jes] , ['mɪsɪz] . — ['fraɪf(ə)l] .
" **Oh yes , Mrs . Tarnley — frightful .**
" 哦 是的 ， 太太 ； - — 可怕 。

“哦，是的，塔恩利夫人——太可怕了。”

[aɪm] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] — [ðə; ðɪ] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][gɑːd]['oʊnli] .
I'm saved by a miracle — I don't know how — the mercy of God only .
我是 已保存 经过 一个 奇迹 — 我 不 知道 如何 — 这 怜悯 的 上帝 仅有的 。

我蒙受奇迹般的救赎——我不知道是怎么回事——完全是上帝的恩典。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɪŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæst][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [græsp] .
" **She was clinging to Mrs . Tarnley with a fast and trembling grasp .**
" 她 曾是 依恋 到 太太 ； - 和 一个 快速地 和 发抖 抓牢 。

她紧紧地、颤抖地抓着塔恩利太太。

" [zuːks] ！
" **Zooks ！**
" 祖克斯 ！

“祖克斯！

[ðə; ðɪ] [læs] [ɪz] ['fraɪ(ə)nd] .
the lass is frightened .
这 小姐 是 害怕 。

这姑娘很害怕。

[jɪː, jɪ][hɑː] - [siːn] [saɪts] [tuː, tə] - [naɪt] , [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] , [jɪl] [rɪˈmembər] .
Ye ha ' seen sights to - night , young lady , ye'll remember .
叶 哈 - 已见 景点 到 - 夜晚 , 年轻的 女士 , 叫喊 记住 .
今晚你看到了许多美景, 小姐, 你会记住的。

[jʌŋ] [foʊk] [lʌvz] [ˈplezər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
Young folk loves pleasure , and the world ,
年轻的 民间 爱 乐趣 , 和 这 世界 ,
年轻人热爱享乐, 热爱这个世界。

[ænd; ənd] [ðəmˈselvz] [ˈaʊər] [wel] [tuː, tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈbaʊt] [deθ] [ɔːr][ˈdʒʌdʒmənt] ,
and themselves ower well to trouble their heads about death or judgment ,
和 他们自己 所有者 出色地 到 麻烦 他们的 头部 关于 死亡 或者 判断 ,
他们自己也完全有理由去思考死亡或审判的问题。

[ɪf] [ðə; ðɪ][lɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsɪ] [ˈdɪdnt] [jeɪk] - [ɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] [driːmz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
if the Lord in His mercy didn't shake ' em up from their dreams and their
如果 这 主 在 他的 怜悯 没有 摇 - 呢 向上 从 他们的 梦境 和 他们的
[sɪnz] .
sins .
罪孽 .
如果上帝没有以他的慈悲之心将他们从美梦和罪恶中唤醒。

- [əˈweɪk] [ðəʊ] [ðæt] [sliːp] , - [sez] [ðə; ðɪ][wɜːrd] , [ˈkæləɪn] - [laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ɪr] ,
' Awake thou that sleepest , ' says the Word , callin ' loud in a drunken ear ,
- 醒 你 那 最睡 , - 说道 这 单词 , 卡林 - 大声 在 一个 醉 耳朵 ,
“醒来吧, 沉睡的人!”圣言如此说, 在醉酒的耳边大声呼喊。

[æt; ət] [ded] [oʊ] - [naɪt] , [ˌdʌbljuːˈaɪ] - [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɔːl] [raʊnd] [ə; eɪ] - [ˈfaɪər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrsn] [sez] .
at dead o ' night , wi ' the house all round a - fire , as the parson says .
在 死的 o - 夜晚 , wi - 这 房子 全部 圆形的 一个 - 火 , 作为 这 牧师 说道 .
正如牧师所说, 在深夜, 全家人围坐在火堆旁。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [haː] - [siːn] [ˈbetər] , [ɪn][oʊld] [deɪz] [ɪn] [ˈkɑːr,wel] [ˈpʊlpɪt] .
He's a good man , though I may ha ' seen better , in old days in Carwell pulpit .
他是 一个 好的 男人 , 尽管 我 可能 哈 - 已见 更好的 , 在 老的 天 在 卡威尔 讲坛 .
他是个好人, 虽然我以前在卡威尔的讲坛上见过更好的人。

[soʊ] , - [tɪz] [ɔːl][fɔːr; fər] [gʊd] ,
So , ' tis all for good ,
所以 , - 的 全部 为了 好的 ,
所以, 一切都过去了。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [oʊ] - [ˈkraɪɪŋ] [jɪː, jɪ][ʊd; ʃəd] [biː, bi] [preɪzɪn] - [gɑːd][fɔːr; fər] - [jɪː, jɪ] [aʊt] [oʊ] -
and in place o ' crying ye should be praisin ' God for startlin ' ye out o '
[jɔːr; jər][ˈkɑːrn(ə)l] [sliːp] ,
your carnal sleep ,
你的 肉体 睡觉 ,
你们不应哭泣, 而应赞美上帝, 感谢他让你们从肉体的沉睡中醒来。

[ænd; ənd][ˈmækiŋ] - [jɪː, jɪ] [θɪŋk] [oʊ] - [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːrˈself] [æz; əz][jɪː, jɪ][ɑːr; ər] ,
and makin ' ye think o ' Him , and see yourself as ye are ,
和 制造 - 是的 思考 o - 他 , 和 看 你自己 作为 是的 是 ,
让你们想起他, 并看清你们自己,

[ænd; ənd][nɑːt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː, tə][ðə; ðɪ] [ˈflætəriːz] [oʊ] - [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈvænəti] .
and not according to the flatteries o ' your husband and your own vanity .
和 不是 根据 到 这 奉承 o - 你的 丈夫 和 你的 自己的 虚荣 .
而不是听从你丈夫的奉承和满足你自己的虚荣心。

[jɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [bʌt; bət] [truːθ] [ɪz] [truːθ] , [ænd; ənd][ˈgɑːdz] [truːθ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ;
Ye'll pardon me , but truth is truth , and God's truth first of all ;
叫喊 赦免 我 , 但 真相 是 真相 , 和 神的 真相 第一的 的 全部 ;

请原谅我，但真理就是真理，首先是上帝的真理；

[ænd; ənd] [huːl] [tel] [aɪ ˈtiː][jiː; ji] [ɪf] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪz] [wɪðɪn] [ˈhɪrɪn] - [wəʊnt][ˈoʊpən][ðer; ðər][lɪps] ,
and who'll tell it ye if them as is within hearin ' won't open their lips ,
和 谁会 告诉 它 是的 如果 他们 作为 是 之内 听觉 - 惯于 打开 他们的 嘴唇 ,
如果那些能听到的人都不肯开口，谁又能告诉你们呢？

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [tʃɑːrlz] [ˈtrʌblz] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] . "
and I don't see that Mr . Charles troubles his head much about the matter . "
和 我 不 看 那 先生 : 查尔斯 麻烦 他的 头 很多 关于 这 事情 . "
我看不出查尔斯先生对此事有多在意。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ][ˈnoʊb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [maɪ] [ˈgɑːrdɪən] [ˈeɪndʒl] .
"**He is so noble , and always my guardian angel .**
" 他 是 所以 高贵 , 和 总是 我的 监护人 天使 :
"他如此高尚，一直都是我的守护天使。"

[oʊ] , [ˈmɪsɪz] . - , [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈperɪʃt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
Oh , Mrs . Tarnley , to - night I must have perished if it had not been
哦 , 太太 . - , 到 - 夜晚 我 必须 有 遇难 如果 它 有 不是 到过
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

哦，塔恩利夫人，如果不是他，我今晚一定已经没命了；

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [maɪ] [best] [frend] , [ænd; ənd][soʊ] [ʌnˈselfɪ] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] . "
he is always my best friend , and so unselfish and noble . "
他 是 总是 我的 最好的 朋友 , 和 所以 无私 和 高贵 : "
他永远是我最好的朋友，他如此无私高尚。

" [wel] [ðæts] [gʊd] , " [sed] [ˈmɪldrɪd] - , [ˈkoʊldli] .
"**Well that's good , " said Mildred Tarnley , coldly .**
" 出色地 那就是 好的 , " 说 米尔德里德 - , 冷冷地 :
"那很好，"米尔德里德·塔恩利冷冷地说。

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [dʌbljuː ˈaɪ] - [ðæt] [kætəˈmaʊntɪn] [ɪn]
"**But I'm thinkin ' something ought to be done wi ' that catamountain in**
" 但 我是 思考 - 某物 应该 到 是 完毕 wi - 那 猫山 在
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

但我认为应该对里面那座山猫采取一些措施，

[ænd; ənd] [straɪk] [waɪl] [ðə; ði][ˈaɪərnz][hɑːt] ,
and strike while the iron's hot ,
和 罢工 尽管 这 铁的 热的 ,
趁热打铁。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [ˈnevər] [draɪv] [hoʊm] [ðæt] [neɪl] [jɪl] [faɪnd] — [mɔːr] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɔːf] [wen] [ˈɔːlz]
and they'll never drive home that nail ye'll find — more like to go off when all's
和 他们会 绝不 驾驶 家 那 指甲 叫喊 寻找 — 更多的 喜欢 到 去 离开什么时候 一切
[dʌn] [dʌbljuː ˈaɪ] - [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [fʊl] [oʊ] - [ˈmʌni] .
done wi ' her pocket full o ' money .
完毕 wi - 她 口袋 满的 o - 钱 .

而且他们永远不会把那颗钉子钉进去——你会发现——更有可能在她口袋里的钱都花光之后才爆炸。

- [tɪz] [ə; eɪ][sɪn] , [waɪl] [soʊ] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [soʊl] [ˈwɒnts] ,
' Tis a sin , while so many an honest soul wants ,
- 的 一个 罪 , 尽管 所以 许多 一个 诚实的 灵魂 想要 ,

这是一种罪过，因为有那么多诚实的人渴望.....

[ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ðæt] [dʒʌst][ˈɪntuː][maɪ] [oʊn] [oʊld][hændz] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - ,
and I'll take that just into my own old hands , I'm thinkin ' ,
和 患病的 拿 那 只是 进入 我的 自己的 老的 双手 , 我是 思考 - ,
我想, 我会亲自去处理这件事。

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [æz; əz][ɪː; ɪ] [wʊd] [ˈbetər] [ˈwɪmɪn] . "
and sarve her out as she would better women . "
和 服务 她 出去 作为 她 会 更好的 女性 . "
像对待上等女人那样伺候她。"

" [ˈɪznt] [ɪː; ɪ][mæd] , [ˈmɪsɪz] . - ? " [æskt] [ˈæɪs] .
" Isn't she mad , Mrs . Tarnley ? " asked Alice .
" 不是 她 疯狂的 , 太太 . - ? " 问 爱丽丝 .
"塔恩利太太, 她是不是疯了? "爱丽丝问道。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪːz] [mæd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmædhaʊs] [dʌbljuː ˈaɪ] - [hɜ:r; həɹ] , [æn; ən] - [ɪf] [ɪːz] [nɑːt] ,
" And if she's mad , to the madhouse wi ' her , an ' if she's not ,
" 和 如果 她是 疯狂的 , 到 这 疯人院 wi - 她 , 一个 - 如果 她是 不是 ,
"如果她疯了, 就把她送到疯人院去; 如果她没疯,

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [ˈgæləʊz] [haɪ] [ˈhʌf] [fɔːr; fər][hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈhæɪɪdən] ?
where's the gallows high enough for her , the dangerous harridan ?
在哪里? 这 绞刑架 高的 足够的 为了 她 , 这 危险的 泼妇 ?
哪里有足够高的绞刑架能处死她这个危险的泼妇?

[fɔːr; fər] , [wʌn] [wei] [ɔːr] [ˈtʌðər] , [ðə; ði] [fiːndz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ˈdʒʌdʒmənt]
For , one way or t'other , the fiend's in her , and the sooner judgment
为了 , 一 方式 或者 另一个 , 这 恶魔的 在 她 , 和 这 很快 判断
[əʊvəˈteɪks] [hɜ:r; həɹ] ,
overtakes her ,
超越 她 ,

因为无论如何, 魔鬼已经进入了她的内心, 审判越早降临到她身上越好。

[ænd; ənd] [ɪːz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈkɔːfɪn] , [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər]
and she's in her coffin , the sooner the devil's laid , and the better for
和 她是 在 她 棺材 , 这 很快 这 魔鬼的 铺设 , 和 这 更好的 为了
[ˈɑːnɪst] [fʊk] . "
honest folk . "
诚实的 民间 . "

她已经躺在棺材里了, 魔鬼越早下葬, 对老实人来说就越好。

" [ɪf] [ɪː; ɪ][ɪz][mæd] , [aɪ ˈtiː] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] ;
" If she is mad , it accounts for everything ;
" 如果 她 是 疯狂的 , 它 账户 为了 一切 ;
"如果她疯了, 那就解释了一切;

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ˈentər] [ðæt] [haʊs] [əˈgen] ; [ænd; ənd]
but I feel as if I never could enter that house again ; and
但 我 感觉 作为 如果 我 绝不 可以 进入 那 房子 再次 ; 和
但我感觉我再也无法踏进那栋房子了;

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦!

哦!

[ˈmɪsɪz] . - , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [liːv] [em ˈiː] .
Mrs . Tarnley , you mustn't leave me .
太太 . - , 你 不得 离开 我 .
塔恩利夫人, 你不能离开我。

[oʊ] , ['hevəns] !
Oh , heavens !
哦 , 天 !

我的天哪！

[wɒts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] ['mætər] — ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [gɔ:t] [ʌp] ,
" **It was no great matter — Mrs . Tarnley had got up ,**
" 它 曾是 不 伟大的 事情 — 太太 . 有 得到 向上 ,
“这没什么大不了的——塔恩利太太已经起床了，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jɑ:rd] - [dɔ:r] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [pæst] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt]
for the yard - door had opened and some one passed out and looked
为了 这 院子 - 门 有 打开 和 一些 一 通过了 出去 和 看起来
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

因为院门开了，有人晕倒了，四处张望。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜ:rl] , ['lɪli] ['dɔ:gər] ,
It was the girl , Lilly Dogger ,
它 曾是 这 女孩 , 莉莉 道格 ,

是那个女孩，莉莉·多格尔。

[hu:] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ʌndər] [ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv] [tɔ:l] [tri:z] .
who stood there looking about her under the canopy of tall trees .
WHO 站立 那里 寻找 关于 她 在下面 这 树冠 的 高的 树木 .
她站在那里，在参天大树的树荫下环顾四周。

" [hu:t] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [tɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['lɪli] ['dɔ:gər] — [ænd; ənd] [wel] [pli:zd] [aɪ] [eɪ 'em] ,
" **Hoot , ma'am , ' tis only the child Lilly Dogger — and well pleased I am ,**
" 吡 , 女士 , - 的 仅有的 这 孩子 莉莉 道格 — 和 出色地 高兴 我 是 ,
“呼，夫人，那只是莉莉·道格这个孩子——我很高兴，

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] - [ðɪs] ['mɪnɪt] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [em 'i:] ['kwaɪətli] .
for I was thinkin ' this minute how I could get her to me quietly .
为了 我 曾是 思考 - 这 分钟 如何 我 可以 得到 她 到 我 悄悄 .
因为我此刻正在想怎样才能悄悄地把她弄到我身边。

[hɪr] , ['lɪli] — [kʌm] [hɪr] , [ji:; ji] [gu:s] - [kæp] — [-] [si:] [em 'i:] ?
Here , Lilly — come here , ye goose - cap — d'ye see me ?
这里 , 莉莉 — 来 这里 , 是的 鹅 - 帽 — 染料 看 我 ?

莉莉，过来，你这戴鹅毛帽的——你看见我了吗？

" [soʊ] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [gɜ:rl] [ə'prəʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['veri] [waɪd] ,
" **So , closing the door behind her , the girl approached with eyes very wide ,**
" 所以 , 结束 这 门 在后面 她 , 这 女孩 接近 和 眼睛 非常 宽的 ,
于是，女孩关上身后的门，睁大眼睛走了过来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['sɑ:ləm] ['kaʊntənəns] .
and a wonderfully solemn countenance .
和 一个 太棒了 庄严 面容 .

还有一种极其庄严肃穆的神情。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [bɪn] [raʊzɪd] [ænd; ənd] [skerd] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'la:rmɪd] [ðə; ði] [haʊs]
She had been roused and scared by the sounds which had alarmed the house
她 有 到过 唤醒 和 害怕的 经过 这 声音 哪个 有 惊慌 这 房子
,
:
,

她被惊醒，并被屋子里传来的警报声吓坏了。

[ˈhʌdlɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [ˈfɪgjər] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
huddled on her clothes , and seeing Mrs . Tarnley's figure cross the window ,
蜷缩着 在 她 衣服 , 和 看到 太太 : - 数字 叉 这 窗户 ,
[hæd; həd] [ˈfa:ləʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremər] .
had followed in a tremor .
有 随后 在 一个 震颤 .

她蜷缩在衣服里，看到塔恩利太太的身影穿过窗户，便颤抖着跟了过去。

[ˈmɪsɪz] . - [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˈbekəniŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Mrs . Tarnley walked a few steps towards her , and beckoning with her
太太 : - 步行 一个 很少 步骤 向 她 , 和 招手 和 她
[li:n] [ˈfɪŋgər] ,
lean finger ,
倾斜 手指 ,

塔恩利太太朝她走了几步，用她纤细的手指招了招手，

[ðə; ði][gɜ:rl] [dru:] [nɪr] .
the girl drew near .
这 女孩 画 靠近 .

女孩走近了。

" [jɪl] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][ˈoʊvər] - [ˈkɑ:mən] , [gɜ:rl] , [tu:; tə] - .
" **Ye'll have to go over Cressley Common , girl , to Wykeford .**
" 叫喊 有 到 去 超过 - 常见的 , 女孩 , 到 - .

“姑娘，你得穿过克雷斯利公地去威克福德。”

[jiː, ji] [noʊ] - ? "
Ye know Wykeford ? "
叶 知道 - ? "

你知道威克福德吗？

" [jes] , [pli:z] - [em] . "
" **Yes , please ' m . "**
" 是的 , 请 - 米 . "

“是的，谢谢。”

" [wel] , [jiː, ji][mʌst; məst][gəʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][kɔ:lɪ] [ʌp] [mɑ:rk] [ˈtɑ:fəm] .
" **Well , ye must go through the village , and call up Mark Topham .**
" 出色地 , 是的 必须 去 通过 这 村庄 , 和 称呼 向上 标记 托普汉姆 .

“那么，你们必须穿过村庄，打电话给马克·托普汉姆。”

[jiː, ji] [noʊ] [mɑ:rk] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n] [dɔ:r] , [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] - [end] ? "
Ye know Mark Topham's house with the green door , by the bridge - end ? "
叶 知道 标记 - 房子 和 这 绿色的 门 , 经过 这 桥 - 结尾 ? "

你们知道马克·托普汉姆那栋绿色大门的房子吗？就在桥头那边？

" [jes] [pli:z] , [ˈmɪsɪz] . - , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" **Yes please , Mrs . Tarnley , ma'am** : "
" 是的 请 , 太太 : - , 女士 : "

“好的，塔恩利夫人，女士。”

“ [ænd; ənd] [seɪ] [ˈhi:l] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] [daʊn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] — [fɔːr; fər][ˈmɜːrdər][maɪnd] —
“ **And say he'll be wanted down here at the Grange — for murder mind —**
“ 和 说 地狱 是 通缉 向下 这里 在 这 农庄 — 为了 谋杀 头脑 —
[ænd; ənd][goʊ][jiː; ji][aːn][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈrɒdni] [æt; ət] [ˈʌðər] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði][ˈrɪvər] .
and go ye on to Mr . Rodney at t'other side o ' the river .
和 去 是的 在 到 先生 : 罗德尼 在 另一个 边 o - 这 河 :
“就说他因为谋杀罪被格兰奇庄园通缉，然后你们去河对岸找罗德尼先生。”

[ˈskwaɪər] [ˈrɒdni] [ʌv; əv] - .
Squire Rodney of Wrydell .
乡绅 罗德尼 的 - :
赖德尔的罗德尼乡绅。

[jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [haʊs] , [tuː] ? “
Ye know that house , too ? ”
叶 知道 那 房子 , 也 ? “
你也认识那栋房子吗？

“ [jes] , - [em] , “ [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˌmoʊmənˈterəli] [dɪˈstendɪŋ] , [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv]
“ **Yes , ' m , “ said the girl , with eyes momentarily distending , and face of**
“ 是的 , - 米 , “ 说 这 女孩 , 和 眼睛 片刻 膨胀 , 和 脸 的
[blæŋkər] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
blanker consternation .
空白 惊愕 :
“是的，女士，”女孩说道，眼睛瞬间睁大，脸上露出茫然的惊愕表情。

“ [ænd; ənd] [jɪl] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈrɒdni] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [bæd][wɜːrk] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][ˈmɜːrdər] [ɔːl]
“ **And ye'll tell Mr . Rodney there's been bad work down here , and murder all**
“ 和 叫喊 告诉 先生 : 罗德尼 有 到过 坏的 工作 向下 这里 , 和 谋杀 全部
[bʌt; bət] [dʌn] ,
but done ,
但 完毕 ,
“你们要告诉罗德尼先生，这里有人干坏事，而且几乎已经发生了谋杀。”

[ænd; ənd] [seɪ] [jiːv] [təʊld][mɑːrk] [ˈtɑːfəm] , [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] ,
and say ye've told Mark Topham , the constable ,
和 说 你们已经 讲述 标记 托普汉姆 , 这 警官 ,
然后说你已经告诉了警员马克·托普汉姆，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [hoʊpt] [ˈhi:l] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪmˈself] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] - [ænd; ənd]
and that it is hoped he'll come over himself to make out the writin's and
和 那 它 是 希望 地狱 来 超过 他自己 到 制作 出去 这 - 和
[send] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .
send away the prisoner as should go .
发送 离开 这 囚犯 作为 应该 去 :
希望他能亲自过来辨认上面的字迹，然后按规定把犯人送走。

[wiː; wi] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃiːfli] [ˈwɪmɪn] [hɪr] ,
We being chiefly women here ,
我们 存在 主要 女性 这里 ,
我们这里主要是女性，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [tɑːm] [ˈklɪntən] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] — [jiː; ji]
and having to keep Tom Clinton at home to mind the prisoner — ye
和 拥有 到 保持 汤姆 克林顿 在 家 到 头脑 这 囚犯 — 是的
[ˌʌndərˈstænd] — [ænd; ənd] [kiːp] [ɔːl] [seɪf] ,
understand — and keep all safe ,
理解 — 和 保持 全部安全的 ,
而且还得让汤姆·克林顿留在家看管囚犯——你们明白的——并确保所有人的安全。

[ˈhævɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌðər] [prəˈtekʃn] .
having little other protection .
拥有 小的 其他 保护 .

除此之外几乎没有其他保护措施。

[naʊ] [rʌŋ] [ɪn] , [læs] , [ænd; ənd][klæp][jɔː; jər] [ˈbɑːnɪt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jiː; ji] ;
Now run in , lass , and clap your bonnet on , and away wi ' ye ;
现在 跑步 在 , 小姐 , 和 拍 你的 引擎盖 在 , 和 离开 wi - 是的 ;

姑娘, 快跑进去, 戴上你的帽子, 赶紧走吧!

[ænd; ənd][get][jiː; ji][ðər; ðər][æz; əz][fæst][æz; əz][jɔː; jər][legz] [wɪl] [ˈkæəri] [jiː; ji] ,
and get ye there as fast as your legs will carry ye ,
和 得到 是的 那里 作为 快速地 作为 你的 腿 将要 携带 是的 ,

用尽全力, 尽快到达那里。

[ænd; ənd] [teɪk] [jɔː; jər] [taɪm] [ˈkʌmɪn] - [bæk] ; [ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [get][ə; eɪ][lɪft] , [fɔːr; fər] [ðeɪl] [nɑːt]
and take your time comin ' back ; and ye may get a lift , for they'll not
和 拿 你的 时间 即将到来 - 后退 ; 和 是的 可能 得到 一个 举起 , 为了 他们会 不是

[biː; bi] [wɑːkɪŋ] - ,
be walkin ' ,
是 步行 - ,

慢慢走回来; 你们或许可以搭个便车, 因为他们不会走路。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [laɪk] [tuː; tə][get][jɔː; jər][bɪt][oʊ] - [ˈbrekfəst] [daʊn] [æt; ət] - ; [bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji]
and you're like to get your bit o ' breakfast down at Wrydell ; but if ye
和 你是 喜欢 到 得到 你的 少量 o - 早餐 向下 在 - ; 但 如果 是的

[ʃʊəlnt]
shouln't ,
不应该 ,

你可以在 Wrydell 吃点早餐; 但如果你不想去的话,

[hɪəz] [ˈtʌpəns] , [ænd; ənd] [baɪ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][oʊ] - [bred] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
here's tuppence , and buy yourself a good bit o ' bread in the town .
这里是 两便士 , 和 买 你自己 一个 好的 少量 o - 面包 在 这 镇 .

给你两便士, 去镇上买点好面包吧。

[naʊ] , [jiː; ji] [ʌndər'stænd] ? "
Now , ye understand ? "
现在 , 是的 理解 ? "

现在你们明白了吗?

" [jes] , - [em] , [pliːz] . "
" Yes , ' m , please . "
" 是的 , - 米 , 请 . "

“是的, 女士, 谢谢。”

" [ænd; ənd] [jɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈmækɪn] - [mɪ'sterks] , [maɪnd] ? "
" And ye'll not be makin ' mistakes , mind ? "
" 和 叫喊 不是 是 制造 - 错误 , 头脑 ? "

“你们可别犯错, 明白吗? ”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" No , ma'am . "
" 不 , 女士 . "

“不, 女士。”

" [ðen] [duː][æz; əz][aɪ][bɪd][jiː; ji] , [ænd; ənd] [ɔːf] [jiː; ji][goʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - ,
" Then do as I bid ye , and off ye go , " said Mrs . Tarnley ,
" 然后 做 作为 我 出价 是的 , 和 离开 是的 去 , " 说 太太 . - ,

“那就照我说的做, 走吧。”塔恩利太太说道。

[dɪ'spætʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'remptəri] ['dʒestʃər] .
despatching her with a peremptory gesture .
派遣 她 和 一个 蛮横 手势 .

他以不容置疑的姿态将她打发走了。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kweɪkɪŋ] [hɑːrt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['deɪndʒəz] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['ləːkɪŋ] [ðer; ðər] ,
So with a quaking heart , not knowing what dangers might still be lurking there ,
所以 和 一个 震动 心 , 不是 会心 什么 危险 可能 仍然 是 潜伏 那里 ,
于是, 他怀着忐忑不安的心情, 不知道那里可能还潜伏着什么危险。

['lɪli] ['dɔːgər] [ræn][ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
Lilly Dogger ran into the yard on her way to her bonnet ,
莉莉 道格 跑 进入 这 院子 在 她 方式 到 她 引擎盖 ,
莉莉·道格跑进院子, 去拿她的帽子。

[ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] ,
and peeped through the kitchen window ,
和 偷窥 通过 这 厨房 窗户 ,
然后透过厨房窗户往里窥视,

[bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [laɪt] [bʌt; bət] “ [stɪl] [laɪf] .
but saw nothing there in the pale gray light but “ still life .
但 锯 没有什么 那里 在 这 苍白 灰色的 光 但 “ 仍然 生活 .
但在昏暗的光线下, 他什么也没看到, 只有“静物”。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [ˈfɪŋɡər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] ,
” **With a timid finger she lifted the latch** ,
” 和 一个 胆小 手指 她 抬起 这 门锁 ,
她怯怯地抬起一根手指, 打开了门门。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs]
and stole into the familiar passage as if she were exploring a haunted house
和 偷窃 进入 这 熟悉的 通道 作为 如果 她 是 探索 一个 闹鬼的 房子
.
:
.

她蹑手蹑脚地走进那条熟悉的通道, 仿佛在探索一座鬼屋。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kweɪkt] [ɪn][hɜːr; hər][bed][æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪl] [saʊndz] [ʌv; əv]
She had quaked in her bed as thin and far away the shrill sounds of
她 有 震动 在 她 床 作为 薄的 和 远的 离开 这 尖锐 声音 的
[ˈterər] [hæd; həd] [ˈpenətretɪd] [θruː] [wɔːlz] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə][hɜːr; hər]
terror had penetrated through walls and passages to her
恐怖 有 渗透 通过 墙壁 和 段落 到 她
[ˈbedruːm; 'bedrəm] .
bedroom .
卧室 .

她浑身颤抖地躺在床上, 因为远处传来刺耳的恐怖声音, 这些声音又细又远, 却穿透了墙壁和走廊, 传到了她的卧室。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['mɜːmɜːd] “ [lɔːrd] [bles] [juː 'es] !
She had murmured “ Lord bless us !
她 有 低声说道 “ 主 保佑 我们 !
她喃喃自语道: “主啊, 保佑我们! ”

“ [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
” **at intervals , and listened** ,
” 在 间隔 , 和 听着 ,
“时不时地, 然后倾听,

[tʃɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] — [əˈsoʊsiətɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
chilled with a sense of danger — associated in her imagination with the
冷藏 和 一个 感觉 的 危险 — 联系 在 她 想像力 和 这
[ˈstreɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [fraɪt] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ˈslʌmbəz] .
stranger who had visited her room and frightened away her slumbers .
陌生人 WHO 有 到访 她 房间 和 害怕 离开 她 睡眠 .
她感到一阵寒意，心中涌起一股危险的气息——在她想象中，这与那个造访过她房间、惊醒她睡眠的陌生人有关。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɪn][ˈpænɪk] ,
And she had jumped out of bed , and thrown on her clothes in panic ,
和 她 有 跳了起来 出去 的 床 , 和 抛掷 在 她 衣服 在 恐慌 ,
[ˈblesɪd; blest][hɜːrˈself] ,
blessed herself ,
蒙福 她自己 ,
她从床上跳起来，惊慌失措地披上衣服，对自己做了个祷告。

[ænd; ənd] [pɪnd] [ænd; ənd][taɪd] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][hɜːrˈself] [əˈgen] ;
and pinned and tied strings , and listened , and blessed herself again ;
和 已置顶 和 系 字符串 , 和 听着 , 和 蒙福 她自己 再次 ;
她别好绳子，系好绳子，听着，又为自己祝福了一番；

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [krɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] [huːm]
and seeing Mrs . Tarnley cross the window accompanied by some one else whom
和 看到 太太 . 叉 这 窗户 伴随 经过 一些 一 别的 谁
[fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [ˈrekəɡnaɪz] ,
she did not then recognise ,
她 做过 不是 然后 认出 ,
她看到塔恩利太太和另一个她当时不认识的人一起从窗外走过来。

[ænd; ənd] [fɪərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðʌs] [dɪˈzɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rɪsk] [ʌv; əv]
and fearing to remain thus deserted in the house more than the risk of
和 害怕 到 保持 因此 荒凉的 在 这 房子 更多的 比 这 风险 的
[ˈbiːɪŋ] [bloʊn] [ʌp][baɪ][ˈmɪsɪz] . - ,
being blown up by Mrs . Tarnley ,
存在 吹 向上 经过 太太 . - ,
比起被塔恩利太太炸死的风险，他更害怕就这样孤零零地待在房子里。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðæt] [ɡrɪm] [prəˈtektɪs] .
she had followed that grim protectress .
她 有 随后 那 严峻 保护者 .
她一直追随那位冷峻的女保护者。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[æz; əz][ɑːn][ˈtɪptəʊ] [fɪː; fɪ] [rɪˈkrɔːst] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [strɔː] [ˈbɑːnɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][fɪː; fɪ]
as on tiptoe she recrossed the kitchen with her straw bonnet in her hand she
作为 在 脚尖 她 重新交叉 这 厨房 和 她 稻草 引擎盖 在 她 手 她
[hɜːrd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] ,
heard on a sudden cries of fury ,
听到 在 一个 突然 哭泣 的 愤怒 ,
她踮着脚尖，手里拿着草帽，重新穿过厨房，突然听到一阵愤怒的喊叫声。

[ænd; ənd][wɜːrdz] , [æz; əz] [dɔːz] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] , [rɪˈtʃt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər]
and words , as doors opened and shut , reached her that excited her
和 字 , 作为 门 打开 和 关闭 , 达到 她 那 兴奋的 她
[ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [piːkt] [hɜːr; hər][kjuˈrɪˈɑːsəti] .
horror and piqued her curiosity .
恐怖 和 激怒 她 好奇心 .
随着门的开合，一些话语传到她耳中，既让她感到恐惧，又激起了她的好奇心。

[ʃiː, ʃi] [ˈheɪsnd] , [ˈhɑʊˈevər] , [tuː, tə] [liːv] [ðə, ði] [ˈhaʊs] ,
She hastened , however , to leave the house ,
她 加快 , 然而 , 到 离开 这 房子 ,
然而, 她还是加快脚步离开了家。

[ænd; ənd] [əˈgen] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ənd] [pæst] [baɪ][ðə, ði][ˈleɪdi][ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] - ,
and again approached and passed by the lady and Mildred Tarnley ,
和 再次 接近 和 通过了 经过 这 女士 和 米尔德里德 - ,
然后他又走近那位女士和米尔德里德·塔恩利, 从她们身边经过。

[ˈhævɪŋ] [taɪd][hɜːr; həɹ] [ˈbɑːnɪt] [ˈʌndər][hɜːr; həɹ] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [əuˈbeɪŋ] [ˈmɪldrədz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈbekən] ,
having tied her bonnet under her chin , and obeying Mildred's impatient beckon ,
拥有 系 她 引擎盖 在下面 她 下巴 , 和 服从 米尔德里德的 不耐烦 招手 ,
[ænd; ənd] —
and —
和 —
她把帽子系在下巴底下, 听从了米尔德里德不耐烦的招手, 然后——

“ [rʌŋ] , [læs] , [rʌŋ] .
“ **Run , lass , run .**
“ 跑步 , 小姐 , 跑步 .
“快跑, 姑娘, 快跑。”

[stɜːr][jɔːr; jəɹ] [stʌmps] , [wɪl] [jiː, ji] ?
Stir your stumps , will ye ?
搅拌 你的 树桩 , 将要 是的 ?
你们都动动手吧?

“ [ʃiː, ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ˈprɑːmɪst] [suːn] [tuː, tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [əˈkrɒːs] - [ˈkɑːmən] .
“ **She started at a pace that promised soon to see her across Cressley Common .**
“ 她 开始 在 一个 步伐 那 承诺 很快 到 看 她 穿过 - 常见的 .
“她一开始就以这样的速度前进, 预示着她很快就能穿过克雷斯利公地。”

[oʊld] [ˈmɪldrɪd] [sɔː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərt] .
Old Mildred saw this with comfort .
老的 米尔德里德 锯 这 和 舒适 .
老米尔德里德看到这一幕, 感到很欣慰。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [brɔːd] - [ˈoʊldərd] , [braʊn] - [aɪd] [læs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] [ˈækjərət]
She knew that broad - shouldered , brown - eyed lass for a shrewd and accurate
她 知道 那 广阔 - 肩部 , 棕色的 - 眼睛 小姐 为了 一个 精明 和 准确的
[ˈmesɪndʒər] ,
messenger ,
信使 ,
她知道那个肩膀宽阔、棕色眼睛的姑娘是个精明能干的信使。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈhɑʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈɡroʊɪŋ] ,
and seeing how dangerous and complicated things were growing ,
和 看到 如何 危险的 和 复杂的 事物 是 生长 ,
眼看着事态发展得如此危险和复杂,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ]
she was glad that fortune had opened so short and sharp a way of getting
她 曾是 高兴的 那 财富 有 打开 所以 短的 和 锋利的 一个 方式 的 获得
[rɪd][ʌv; əv][ðə, ði] [ˈtrʌbələr] [ʌv; əv][ðər; ðər] [piːs] .
rid of the troubler of their peace .
摆脱 的 这 麻烦制造者 的 他们的 和平 .
她很高兴命运给她提供了一条如此快捷有效的方法, 让她摆脱了扰乱他们平静生活的麻烦制造者。

“ [kʌm] [ɪn] , [məem, mɑːm, məm] , [ʃɪl] [kætʃ] [jɔːr; jər] [deθ] [oʊ] - [koʊld] [hɪr] .
“ **Come in , ma'am , ye'll catch your death o ' cold here .**
“ 来 在 , 女士 , 叫喊 抓住 你的 死亡 o - 寒冷的 这里 .
“进来吧, 夫人, 你在这里会着凉死的。”

[ˈɔ:lz] ['kwaɪət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [seɪf] [ə'genst] [ðə; ði][wɜ:rlɔd] ;
All's quiet by this time , and I'll make the kitchen safe against the world ;
一切 安静的 经过 这 时间 , 和 患病的 制作 这 厨房 安全的 反对 这 世界 ;
此时此刻一切都很安静, 我会让厨房远离尘嚣, 变得安全无虞;

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [tʃɑ:rlz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][tɑ:m] ['klɪntən] [ʌp] ,
and Mr . Charles is in the house , and Tom Clinton up ,
和 先生 : 查尔斯 是 在 这 房子 , 和 汤姆 克林顿 向上 ,
查尔斯先生在家, 汤姆·克林顿也起来了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [seɪf] — [ænd; ənd] [hu:] ['kɛrz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [blaɪnd][oʊld][kæt] ?
and all safe — and who cares a rush for that blind old cat ?
和 全部安全的 — 和 WHO 关心 一个 匆忙 为了 那 瞎的 老的 猫 ?
一切都很安全——谁会不在乎那只失明的老猫呢?

[nɑ:t][aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] .
Not I for one .
不是 我 为了 一 :
反正我不是。

[ʃi:l] [kʌm] [noʊ] ['nɑ:nsens] ['oʊvər] ['mɪldrɪd] - [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɪtʃɪn] ,
She'll come no nonsense over Mildred Tarnley in her own kitchen ,
壳 来 不 废话 超过 米尔德里德 - 在 她 自己的 厨房 ,
她会毫不犹豫地 在 米尔德里德·塔恩利的厨房里 对她进行一番讨伐。

[waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pʊkər][tu:; tə][ræp][hɜ:r; hər] ['aʊər] [ðə; ði] [peɪt] .
while there's a poker to rap her ower the pate .
尽管 有 一个 扑克 到 说唱 她 所有者 这 肉酱 :
同时还有一把扑克牌在她头上敲打。

[hu:t] !
Hoot !
吡 !
吡!

[wʌn][oʊld][blaɪnd] ['lɪmər] ; [aɪ'd][ˈtæk(ə)][sɪks][oʊ] - [hɜ:r; hər][sɔ:rt] , [oʊld][æz; əz][aɪ][eɪ'em] ,
one old blind limmer ; I'd tackle six o ' her sort , old as I am ,
一 老的 瞎的 利默 ; ID 处理 六 o - 她 种类 , 老的 作为 我 是 ,
一个老瞎子跛脚妇; 就算我年纪大了, 也能对付六个像她那样的老家伙。

[ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)] - [ɪm] [wʌn][ˈæftər] ['tʌðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:l] .
and tumble ' em one after t'other into the Brawl .
和 翻滚 - 呃 一 后 另一个 进入 这 争吵 :
然后把他们一个接一个地扔进混战中。

[ˈnevər] [jɪ:; ji] ['trʌb(ə)] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] [aɪl] [boʊlt][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n]
Never ye trouble your head about that , ma'am , and I'll bolt the door on
绝不 是的 麻烦 你的 头 关于 那 , 女士 , 和 患病的 螺栓 这 门 在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
the passage ,
这 通道 ,
夫人, 您不必为此事操心, 我会把走廊的门关上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌləri] [dɔ:r] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [lɑ:k] - [ɪm] [ɪf] [jɪ:; ji] [laɪk] ;
and the scullery door likewise , and lock ' em if ye like ;
和 这 洗碗间 门 同样地 , 和 锁 - 呃 如果 是的 喜欢 ;
洗碗间的门也一样, 你们可以把它锁上;

[ænd; ənd] [wi:l] [get] [daʊn] [oʊld] - [tu:; tə][sɪt][dʌblju: 'aɪ] - [jɪ:; ji] ,
and we'll get down old Dulcibella to sit wi ' ye ,
和 出色地 得到 向下 老的 - 到 坐 wi - 是的 ,
我们会让老杜尔西贝拉下来和你坐在一起,

[ænd; ənd] [jɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [diːl] [les] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] [biːst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæn; ðən] [hɪr] .
and ye'll be a deal less like to see that beast in the kitchen than here .
和 叫喊 是 一个 交易 较少的 喜欢 到 看 那 兽 在 这 厨房 比 这里 .
而且，你在这里看到那头野兽的可能性，比在厨房里看到它的可能性要小得多。

[ðeəz; ðəz] [mɪs] [kreɪn] , " [baɪ] [wɪtʃ] ['taɪt(ə)l][ʃiː; ʃɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [oʊld] - , " [ə; eɪ] ['lʊkɪn] - [aʊt] [oʊ] -
There's Miss Crane , " by which title she indicated old Dulcibella , " a lookin ' out o '
有 错过 起重机 , " 经过 哪个 标题 她 表明的 老的 - , " 一个 在看 - 出去 o -
[hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] .
her window .
她 窗户 .
“看，克莱恩小姐，”她用这个称呼指着老杜尔西贝拉说，“正从窗户往外看呢。”

[hoʊ] ! [mɪs] [kreɪn] — [wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [pliːz] , [mɪs] [kreɪn] , [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ][bɪt][,dʌbljuː 'aɪ] -
Ho ! Miss Crane — will ye please , Miss Crane , come down and stay a bit wi ' -
何 ！ 错过 起重机 — 将要 是的 请 , 错过 起重机 , 来 向下 和 停留 一个 少量 wi -
[jɔːr; jər] ['mɪstrəs] ? "
your mistress ? "
你的 情妇 ? "
喂！克莱恩小姐——克莱恩小姐，您能下来陪陪您的女主人一会儿吗？

" [θæŋk] [gɑːd] ! — [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [daʊn] [ðer; ðər] ?
" Thank God ! — is she down there ?
" 感谢 上帝 ！ — 是 她 向下 那里 ?
“感谢上帝！——她在下面吗？ ”

" [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃɪ] .
" exclaimed she .
" 惊呼 她 .
“她惊喊道。”

" [kʌm] [daʊn] , [mæm, mɑːm, məm] , [pliːz] ; [ʃiːz] [kwɔɪt] [wel] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː]
" Come down , ma'am , please ; she's quite well , and she'll be glad to see
" 来 向下 , 女士 , 请 ; 她是 相当 出色地 , 和 壳 是 高兴的 到 看
[ʃiː; ʃɪ] .
ye .
是的 .
“夫人，请下来吧；她身体很好，她会很高兴见到您。”

" [oʊld] - [hed] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['prɑːmptli] .
" Old Dulcibella's head disappeared from the window promptly .
" 老的 - 头 消失 从 这 窗户 及时 .
“老杜尔西贝拉的头很快就从窗户里消失了。”

" [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ʃiːl] [biː; bi] [daʊn] ,
" Now , ma'am , she'll be down ,
" 现在 , 女士 , 壳 是 向下 ,
“夫人，她现在要下去了。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] — [fɔːr; fər] [ʃiːd] [laɪk][tuː; tə][hɑː] - [sʌm; səm][wʌn][baɪ][ʃiː; ʃɪ] — [aɪl] [goʊ][ɪn]
and when she comes — for ye'd like to ha ' some one by ye — I'll go in
和 什么时候 她 来 — 为了 你们 喜欢 到 哈 - 一些 — 经过 是的 — 患病的 去 在
[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [fæst] . "
and make the kitchen door fast . "
和 制作 这 厨房 门 快速地 . "
等她来了——因为你们需要有人陪着——我就进去把厨房门关好。”

" [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [aɪ 'tiː] [wel] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,
" And won't you search it well , Mrs . Tarnley , and the inner room ,
" 和 惯于 你 搜索 它 出色地 , 太太 . - , 和 这 内 房间 ,
“塔恩利太太，您能不能仔细搜查一下，还有内室？ ”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][noʊ][wʌn][ɪz][hɪd][ðer; ðər] ?
that we may be certain no one is hid there ?
那 我们 可能 是 肯定 不 一 是 隐藏 那里 ？

我们能否确定那里没有人藏匿？

[preɪ] [duː] — [meɪ] [aɪ][rɪˈlaɪ][ɑːn][juː; jʊ] — [wəʊnt][juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] ? " "
Pray do — may I rely on you — won't you promise ? "
祈祷 做 — 可能 我 依靠 在 你 — 惯于 你 承诺 ？ "

请你答应我——我可以依靠你吗？ ——你能保证吗？

" [ðeəz; ðəz] [ˈnɑːθɪn] - [ðer; ðər] , [ðæt] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [jiː; ji] . "
" There's nothin ' there , that I promise ye . "
" 有 什么也没有 - 那里 , 那 我 承诺 是的 . "

“那里什么也没有，我向你保证。”

" [bʌt; bət] , [oʊ] ! [preɪ] [duː] , " [ˈɜːdʒd] [ˈæɪs] .
" But , oh ! pray do , " urged Alice .
" 但 , 哦 ! 祈祷 做 , " 敦促 爱丽丝 .

“但是，哦！请一定要这样做，”爱丽丝恳求道。

" [aɪ] [wɪl] , [mæm, mɑːm, məm] , [dʒʌst][tuː; tə][ˈkwaɪət][jiː; ji] .
" I will , ma'am , just to quiet ye .
" 我 将要 , 女士 , 只是 到 安静的 是的 .

“我会的，夫人，只是为了让您安静下来。”

[jiː; ji] [niːd] [nɑːt] [fɪr] , [aɪl] [liːv] [hɜːr; hər][noʊ] [tjæns] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [suːn] [biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] ,
Ye need not fear , I'll leave her no chance , and she'll soon be safe enough ,
叶 需要 不是 害怕 , 患病的 离开 她 不 机会 , 和 壳 很快 是 安全的 足够的 ,

你们不必担心，我会让她毫无机会，她很快就会安全了。

[ʃiː; ʃi][æɪ; ʊ] — [seɪf] [ɪˈnʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdʌblət] [ʌv; əv] [stoʊn] ;
she shall — safe enough when she gets on her doublet of stone ;
她 将 — 安全的 足够的 什么时候 她 获得 在 她 双联体 的 石头 ;

她应该——当她穿上那件石头做的紧身衣时，就足够安全了；

[ænd; ənd][dəʊnt][jiː; ji][biː; bi] - - [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [ˈnɑːθɪn] - — [dʒʌst] [kiːp] [jɔːrˈself] [ˈkwaɪət] ,
and don't ye be frightenin ' yourself for nothin ' — just keep yourself quiet ,
和 不 是的 是 - - 你自己 为了 什么也没有 - — 只是 保持 你自己 安静的 ,

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ,
for there is nothing to fear ,
为了 那里 是 没有什么 到 害怕 ,

别无缘无故地吓唬自己——保持安静，因为没有什么好怕的。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [kiːp] [jɔːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər][fɔːr; fər] [ˈnɑːθɪn] - [ʃɪl] [biː; bi][dʒʌst] [ˈmeɪkɪŋ] [fuːd]
and if ye will keep yourself in a fever for nothin ' ye'll be just making food
和 如果 是的 将要 保持 你自己 在 一个 发烧 为了 什么也没有 - 叫喊 是 只是 制作 食物

[fɔːr; fər][wəːmz, vɔːrms] ,
for worms ,
为了 蠕虫 ,

如果你无缘无故地让自己一直处于发烧状态，那你只会成为虫子的食物。

[mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz] .
mark my words .
标记 我的 字 .

记住我的话。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [oʊld] - [əˈpɪrd] ,
" As she spoke old Dulcibella appeared ,
" 作为 她 辐 老的 - 出现 ,

“她说话间，老杜尔西贝拉出现了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [di:p] [kən'sɜ:rn] [wɒdld] [æz; əz][fæst][æz; əz][fɪ; jɪ][kʊd; kəd] [tɔ:rd]
and with a face of deep concern waddled as fast as she could toward
和 和 一个 脸 的 深的 忧虑 摇摇摆摆 作为 快速地 作为 她 可以 朝向
[hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
her young mistress ,
她 年轻的 情妇 ,
她一脸担忧地蹒跚着, 尽可能快地朝她的年轻女主人走去。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu; tə] [taɪm] [æz; əz][fɪ; jɪ] [ə'prəʊtʃt] .
raising her hands and eyes from time to time as she approached .
提高 她 双手 和 眼睛 从 时间 到 时间 作为 她 接近 .
她一边走近, 一边不时地举起双手和目光。

[æz; əz][fɪ; jɪ] [dru:] ['nɪrər] [fɪ; jɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [θæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] —
As she drew nearer she made a solemn thanksgiving , and —
作为 她 画 更近 她 制成 一个 庄严 感恩 , 和 —
她走近后, 庄严地表达了感恩之情, 然后——

“ [oʊ] ! [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] , [θæŋk] [gɑ:d] [jʊə(r)] [wel] .
“ Oh ! my child , my child , thank God you're well .
” 哦 ! 我的 孩子 , 我的 孩子 , 感谢 上帝 你是 出色地 .
“哦! 我的孩子, 我的孩子, 感谢上帝你平安无事。”

[aɪ][wʌz; wəz] - ['redi] [tu; tə][dra:p][ɪn][ə; eɪ] [swaʊnd] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][jɔ; jər] [ru:m] ,
I was a'most ready to drop in a swound when I came into your room ,
我 曾是 - 准备好 到 降低 在 一个 昏厥 什么时候 我 来了 进入 你的 房间 ,
我走进你的房间时, 几乎要晕倒了。

[dʒʌst] [naʊ] , ['evrɪθɪŋ] [nɑ:kt] ['tɑ:psi] - [tɜ'veɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔ:r] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd]
just now , everything knocked topsy - turvey , and a door cut in the wall , and
只是 现在 , 一切 敲门 颠倒 - 特维 , 和 一个 门 切 在 这 墙 , 和
[ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] ,
all in a litter ,
全部 在 一个 垃圾 ,
刚才, 一切都乱了套, 墙上开了一扇门, 乱成一团。

[aɪ] ['kʊdnʌt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] ['bli:dɪn] - [ɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
I couldn't know where I was , and some one a bleedin ' all across the floor ,
我 不能 知道 在哪里 我 曾是 , 和 一些 — 一个 出血 - 全部 穿过 这 地面 ,
我不知道自己身在何处, 而且有人倒在地上, 血流不止。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ,
and one of the big ,
和 一 的 这 大的 ,
以及其中一家大型公司

[gri:n] - ['hændəld] [naɪvz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — [lɔ:rd] [ə; eɪ] - ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n][ju: 'es] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd]
green - handled knives on the floor — Lord a ' mercy on us — with the blade
绿色的 - 处理 刀具 在 这 地面 — 主 一个 - 怜悯 在 我们 — 和 这 刀刃
[bent][ænd; ənd] [blʌd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
bent and blood about it .
弯曲 和 血 关于 它 :
地上散落着绿色刀柄的刀——老天保佑我们——刀刃弯曲, 沾满了鲜血。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['frʌt(ə)nd] .
I never was so frightened .
我 绝不 曾是 所以 害怕 :
我从未如此害怕过。

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] ['sensɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['li:vɪn] - [em 'i:], [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [tel] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [si:]
I thought my senses was a leavin ' me , and I couldn't tell what I might see
我 想法 我的 感官 曾是 一个 离开 - 我 , 和 我 不能 告诉 什么 我 可能 看
[nekst] ,
next ,
下一个 ,

我感觉自己快要失去知觉了，我不知道接下来会看到什么。

[ænd; ənd][aɪ] ['redi] [tu:; tə][dra:p] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [dʌblju: 'aɪ] - [fraɪt] .
and I ready to drop down on the floor wi ' fright .
和 我 准备好 到 降低 向下 在 这 地面 wi - 惊吓 .
我吓得几乎要瘫倒在地。

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] — [maɪ] ['preʃəs] — [bɔ:rd] [lʌv] [aɪ 'ti:], [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˈberfəʊtɪd] ,
My darling child — my precious — Lord love it , and here it was , barefooted ,
我的 亲爱的 孩子 — 我的 宝贵的 — 主 爱 它 , 和 这里 它 曾是 , 赤足 ,
[ænd; ənd][bʌt; bət][hæf][klæd] ,
and but half clad ,
和 但 一半 覆膜 ,

我亲爱的孩子——我的宝贝——主啊，愿你爱他，他却赤着脚，衣衫不整。

[ænd; ənd] — [kʌm] [ɪn][ji:; ji][mʌst; məst] , [dɪr] , - [tɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [ji:; ji] . "
and — come in ye must , dear , ' tis enough to kill ye . "
和 — 来 在 是的 必须 , 亲爱的 , - 的 足够的 到 杀 是的 . "
“进来吧，亲爱的，这足以要了你的命。”

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [rɪ'membə] ['eniθɪŋ] , - , ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [oʊ] !
" **I can scarcely remember anything , Dulcibella , only one thing — oh !**
" 我 能 几乎 记住 任何事物 , - , 仅有的 — 事物 — 哦 !
“我几乎什么都记不起来了，杜尔西贝拉，只记得一件事——哦！

[aɪm][soʊ] ['terəfaɪd] . "
I'm so terrified . "
我是 所以 恐惧 . "
我好害怕。

" [kʌm] [ɪn] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:l] [lu:z] [jɔ:; jər][laɪf] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
" **Come in , darling , you'll lose your life if you stay here as you are ,**
" 来 在 , 亲爱的 , 你会 失去 你的 生活 如果 你 停留 这里 作为 你 是 ,
“进来吧，亲爱的，你再这样待在这里会没命的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [dɪr] , [ænd; ənd] [hu:] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ? "
and what was it , dear , and who did you see ? "
和 什么 曾是 它 , 亲爱的 , 和 WHO 做过 你 看 ? "
“那是什么事，亲爱的？你见到谁了？ ”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ðæt] ['dredf(ə)l] [blaɪnd] ['wʊmən] , [hu:] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [nu:] [dɔ:r] ; [aɪ] ['nevər]
" **A woman — that dreadful blind woman , who came in at the new door ; I never**
" 一个 女士 — 那 可怕 瞎的 女士 , WHO 来了 在 在 这 新的 门 ; 我 绝不
[sɔ:] [hɜ:r; hər] [bɪfɔ:r] . "
saw her before . "
锯 她 前 . "
“一个女人——那个可怕的盲女，从新门进来的；我以前从没见过她。”

" [wel] , [dɪr] !
" **Well , dear !**
" 出色地 , 亲爱的 !
“哎呀，亲爱的！ ”

[oʊ] , [mɪs] ['æləs] , ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ] ['kʊdnt] [ə; eɪ] - [bɪ'lɪ:vð] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑ:d] [jʊə(r)] [seɪf] ['æftə(r)][ɔ:l]
Oh , Miss Alice , darling , I couldn't a ' believed , and thank God you're safe after all
哦 , 错过 爱丽丝 , 亲爱的 , 我 不能 一个 - 相信 , 和 感谢 上帝 你是 安全的 后 全部
;
;
;
;

哦，亲爱的爱丽丝小姐，我简直不敢相信，感谢上帝你最终平安无事；

[ðæts] [ʃi:; ʃɪ][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] - - [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — [ænd; ənd] ['fraɪtʃ(ə)l] [wɜ:rdz]
that's she I heard a screechin ' as strong as a dozen — and frightful words
那就是 她 我 听到 一个 - - 作为 强的 作为 一个 打 — 和 可怕 字
;
;
;

那是她！我听到一声尖锐的叫喊，像十二个人同时尖叫——还有可怕的话语。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] , [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['eni] ['wʊmənz] [lɪps] .
as well as I could hear , to come from any woman's lips .
作为 出色地 作为 我 可以 听到 , 到 来 从 任何 女性的 嘴唇 .

据我所知，这声音从任何女人的嘴里说出来都是如此。

[bɜ:rd] [help] [ju: 'es] . "
Lord help us . "
主 帮助 我们 . "

主啊，请帮助我们。

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] [naʊ] ? "
" Where is she now ? "
" 在哪里 是 她 现在 ? "

她现在在哪里？

" ['sʌmwɜr] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['dɑ:rlɪn] - , - - [ænd; ənd] ['læfɪn] - [aɪ]
" Somewhere in the front of the house , darlin ' , screechin ' and laughin ' I
" 某处 在 这 正面 的 这 房子 , 亲爱的 - , - - 和 笑 - 我
[θɔ:t] , [bʌt; bət] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] . "
thought , but heaven only knows . "
想法 , 但 天堂 仅有的 知道 . "

“我想，大概是在房子前面某个地方，亲爱的，发出尖叫和大笑声，但只有老天才知道。”

" [ʃi:z] [mæd] , ['mɪsɪz] . - [sez] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fer,fi:ld] [sed] [soʊ] [tu:] .
" She's mad , Mrs . Tarnley says , and Mr . Fairfield said so too .
" 她是 疯狂的 , 太太 . - 说道 , 和 先生 . 费尔菲尔德 说 所以 也 .

“她疯了，”塔恩利太太说，费尔菲尔德先生也这么说。

[ˈmæstər] [tʃɑ:rlz] [ɪz] [kʌm] — [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [raɪ] .
Master Charles is come — my darling Ry .
掌握 查尔斯 是 来 — 我的 亲爱的 ry .

查尔斯少爷来了——我亲爱的瑞。

[oʊ] ! - , [haʊ] ['greɪtʃ(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
Oh ! Dulcibella , how grateful I should be .
哦 ! - , 如何 感激的 我 应该 是 .

哦！杜尔西贝拉，我应该多么感激她啊。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] ?
What could I have done if he hadn't ?
什么 可以 我 有 完毕 如果 他 之前没有 ?

如果他没有那样做，我又能怎么办呢？

“ [soʊ] - [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][soʊ] , [θruː] [ðə; ði]
“ **So Dulcibella persuaded her to come into the yard , and so , through the**
“ 所以 - 被说服 她 到 来 进入 这 院子 , 和 所以 , 通过 这
[ˈskʌləri] [dɔːr] ,
scullery door ,
洗碗间 门 ,

于是杜尔西贝拉劝她进院子，然后，她穿过厨房的门，

[æɪt; ət] [wɪtʃ] ['mɪldrɪd] [stʊd] , [ˈhævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ɔːl] [ˈʌðər] ['æksɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
at which Mildred stood , having secured all other access to the kitchen .
在 哪个 米尔德里德 站立 , 拥有 安全 全部 其他 使用权 到 这 厨房 .

米尔德雷德站在那里，她已经确保了通往厨房的所有其他通道。

[soʊ][ɪn][fɪː; fɪ] [keɪm] , [ˈɔːfli] ['fraɪ(ə)nd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
So in she came , awfully frightened to find herself again in the house ,
所以 在 她 来了 , 非常 害怕 到 寻找 她自己 再次 在 这 房子 ,

于是她走了进来，惊恐万分地发现自己又回到了这栋房子里。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːtɪ][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][help][æɪt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz]
but was not her husband there , and help at hand , and the doors
但 曾是 不是 她 丈夫 那里 , 和 帮助 在 手 , 和 这 门
[sɪ'kjʊəd] ?
secured ?
安全 ?

但她的丈夫不在家吗？有人能帮忙吗？门也锁好了吗？

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] ['bɜːrθə] .
UNREASONABLE BERTHA .
不合理 伯莎 .

不讲道理的伯莎。

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][æɪt; ət][hænd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,
Her husband was at hand — that is to say , under the same roof ,
她 丈夫 曾是 在 手 — 那 是 到 说 , 在下面 这 相同的 屋顶 ,

她的丈夫就在身边——也就是说，就在同一屋檐下。

[ænd; ənd][æɪt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] ,
and at that moment in the room in which the blind woman was now sitting ,
和 在 那 片刻 在 这 房间 在 哪个 这 瞎的 女士 曾是 现在 坐着 ,

就在那一刻，在盲妇所坐的房间里，

['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [ænd; ənd][hænd] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz][fɪː; fɪ] [tɔːkt] ,
bleeding from head and hand , and smiling as she talked ,
出血 从 头 和 手 , 和 微笑 作为 她 谈话 ,

她头部和手部都在流血，但说话时脸上却带着微笑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːls] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ɪɡnənt] ['aɪrəni] .
with the false light of a malignant irony .
和 这 错误的 光 的 一个 恶性 讽刺 .

带着恶意讽刺的虚假光芒。

“ [soʊ] , [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [ɑːr; ər][met] [ə'gen] !
“ **So , husband and wife are met again !**
“ 所以 , 丈夫 和 妻子 是 遇见 再次 !

“所以，夫妻二人又见面了！ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ? ”
And what have you to say after so long a time ? ”
和 什么 有 你 到 说 后 所以 长的 一个 时间 ？ ”
时隔这么久，你有什么想说的吗？

“ [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
“ I've nothing to say .
” 我已经 没有什么 到 说 .

我没什么要说的。

[let] [maɪ] [di:dz] [spi:k] .
Let my deeds speak .
让 我的 契约 说话 .

让我的行动说话。

[aɪv] ['ɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ['fʊli] [hæf][maɪ] ['ɪnkʌm] .
I've given you year by year fully half my income .
我已经 给定 你 年 经过 年 完全 一半 我的 收入 .

我每年都把收入的一半全额给你。

” [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈskɔ:rnfəli] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪrli] —
“ She laughed scornfully , and exclaimed merely —
” 她 笑了 轻蔑地 , 和 惊呼 仅仅 —

她轻蔑地笑了笑，只是喊道——

“ [mægˈnɪfɪs(ə)nt][mæn] ! ”
“ Magnificent man ! ”
” 壮丽 男人 ! ”

“真是了个了不起的人！ ”

“ [ˈmɪzrəb(ə)lɪ] [ˈpɪt(ə)ns] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈmɪzrəb(ə)lɪ] , [ðə; ði][ˈhɑ:rdər][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][fɔ:r; fər]
“ Miserable pittance it is , but the more miserable , the harder the sacrifice for
” 悲惨的 微不足道 它 是 , 但 这 更多的 悲惨的 , 这 更难 这 牺牲 为了
[em ˈi:] .
me .
我 .

“这点钱少得可怜，但越是微薄，对我来说牺牲就越艰难。”

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [mʌt] ;
I don't say I have been able to do much ;
我 不 说 我 有 到过 有能力的 到 做 很多 ;

我并不是说我做了很多事；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [mi:nz] [ˈwɔ:rənt] ,
but I have done more than my means warrant ,
但 我 有 完毕 更多的 比 我的 方法 保证 ,

但我所做的已经超出了我的能力范围。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] [baɪ] [ˈleɪŋ] [jɔ:rˈself] [aʊt][tu:; tə]
and I don't understand what you propose to yourself by laying yourself out to
和 我 不 理解 什么 你 提出 到 你自己 经过 躺下 你自己 出去 到
[ˈtɔ:rment] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəs] [em ˈi:] .
torment and embarrass me .
折磨 和 尴尬 我 .

我不明白你这样做是为了什么，你故意折磨我、羞辱我。

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][du:] [ju:; jʊ] [ˈfɔ:ləʊ] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər] ?
What the devil do you follow me about for ?
什么 这 魔鬼 做 你 跟随 我 关于 为了 ?

你到底为什么跟着我？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [fu:l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbulɪd] ? "

Do you think I'm fool enough to be bullied ? "
做 你 思考 我是 傻子 足够的 到 是 被欺凌 ? "

你觉得我会傻到被欺负吗？

" [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkwestʃən] [frʌm; frəm] [tʃɑ:rlz] - [ʌv; əv] [ˈwaɪvərn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] !

" A fine question from Charles Vairfield of Wyvern to his wife !
" 一个 美好的 问题 从 查尔斯 的 飞龙 到 他的 妻子 !

"来自 Wyvern 的 Charles Vairfield 向他妻子提出了一个好问题！ "

" [ʃi:; ʃɪ] [əbˈzɜ:rvd] [waɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpælɪd] [ˈsɪmpər] .

" she observed with a pallid simper .
" 她 观察到 和 一个 苍白 傻瓜 .

她面色苍白地冷笑着说道。

" [waɪf] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [ɑ:r; ər] [tɜ:rmz] [ˈveri] [ˈi:zəli] [prəˈnʌʊnst] , " [sed] [hi:; hi] .

" Wife and husband are terms very easily pronounced , " said he .
" 妻子 和 丈夫 是 条款 非常 容易地 发音 , " 说 他 .

"妻子和丈夫这两个词很容易发音,"他说。

" [ænd; ənd] [rɪˈleɪŋz] [ˈveri] [ˈi:zəli] [meɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] .

" And relations very easily made , " she rejoined .
" 和 关系 非常 容易地 制成 , " 她 重新加入 .

"而且人际关系很容易建立,"她回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [waɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] [əˈgenst] [ðə; ði] [haɪ] [ˈmæntlpi:s] ,

He was leaning with his shoulder against the high mantelpiece ,
他 曾是 倾斜 和 他的 肩膀 反对 这 高的 壁炉架 ,

他肩膀靠在高高的壁炉架上，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][waɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n]

and looking upon her with a countenance in which you might have seen
和 寻找 之上 她 和 一个 面容 在 哪个 你 可能 有 已见

[dɪsˈdeɪn][ænd; ənd] [fɪr] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [waɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk](ə)n] .

disdain and fear mingling with something of compunction .
蔑视 和 害怕 混杂 和 某物 的 愧疚 .

他看着她，脸上带着轻蔑、恐惧和些许愧疚的神情。

" [rɪˈleɪŋz] [ˈveri] [ˈi:zəli] [meɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:ɪr] [ˈi:zəli] [əˈfektɪd] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .

" Relations very easily made , and still more easily affected , " he replied .
" 关系 非常 容易地 制成 , 和 仍然 更多的 容易地 做作的 , " 他 回复 .

"人际关系很容易建立，也很容易受到影响,"他回答说。

" [kʌm] , [ˈbɜ:rθə] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] [ˈoʊvər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [lɔ:] .

" Come , Bertha , there is no use in quarrelling over points of law .
" 来 , 伯莎 , 那里 是 不 使用 在 争吵 超过 积分 的 法律 .

"来吧，伯莎，争论法律问题毫无意义。"

[pæst][ɪz][pæst] , [æz; əz][,li(:)əˈnɔ:rə] [sez] .

Past is past , as Leonora says .
过去的 是 过去的 , 作为 莱昂诺拉 说道 .

正如莱昂诺拉所说，过去的事就过去了。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][,eɪˈem] [ˈsɔ:ri] .

If I have wronged you anything I am sorry .
如果 我 有 冤枉 你 任何事物 我 是 对不起 .

如果我做错了什么，我深感抱歉。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] ; [ænd; ənd] [ðʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] ['taɪərd]
I've tried to make amends ; and though many a fellow would have been tired
我已经 尝试 到 制作 修改 ; 和 尽管 许多 一个 同伴 会 有 到过 疲劳的
[aʊt] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] ,
out long ago ,
出去 长的 前 ;

我已尽力弥补过错；虽然许多人可能早就筋疲力尽了，

[aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jə] [pruːfs] [ðæt] [aɪ][eɪ 'lem][nɑːt] . "
I continue to give you proofs that I am not . "
我 继续 到 给 你 证明 那 我 是 不是 . "

我会不断提供证据证明我不是那样的人。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bə'nevələns] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋɡwɪdʒ] ,
" **That is a sort of benevolence , " she said , in her own language ,**
" 那 是 一个 种类 的 仁 , " 她 说 , 在 她 自己的 语言 ,
"那是一种善意,"她用自己的语言说道。

" [wɪtʃ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['vɔːləntəri] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] , [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [wɪl]
" **which may as well be voluntary , for if it be not , the magistrates will**
" 哪个 可能 作为 出色地 是 自愿 , 为了 如果 它 是 不是 , 这 地方法官 将要
[kəm'pel] [aɪ 'tiː] . "
compel it . "
迫使 它 . "

"这很可能是自愿的，因为如果不是自愿的，地方官员也会强迫它。"

" [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ɑːr; ər] ['niːðər] [fuːlz] [nɔːr]['taɪərənts] .
" **The magistrates are neither fools nor tyrants .**
" 这 地方法官 是 两者都不 傻瓜 也不 暴君 .

"地方官员既不是傻瓜也不是暴君。"

[juːl] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] .
You'll make nothing of the magistrates .
你会 制作 没有什么 的 这 地方法官 .

你不会对地方官吏有任何帮助。

[juː; jə][hæv; həv][noʊ] [raɪts] , [ænd; ənd][juː; jə] [noʊ] [aɪ 'tiː] . "
You have no rights , and you know it . "
你 有 不 权利 , 和 你 知道 它 . "

你没有任何权利，你自己也知道。

" [æn; ən] [ɑːd] ['kʌntri] [wer] [ə; eɪ][waɪf] [hæz; həz][noʊ] [raɪts] . "
" **An odd country where a wife has no rights . "**
" 一个 奇怪的 国家 在哪里 一个 妻子 有 不 权利 . "

"一个奇怪的国家，妻子没有任何权利。"

" [kʌm] , ['bɜːrθə] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .
" **Come , Bertha , there is no use in picking a quarrel .**
" 来 , 伯莎 , 那里 是 不 使用 在 挑选 一个 争吵 .

"来吧，伯莎，争吵毫无意义。"

[waɪl] [juː; jə] [teɪk] [em 'iː]['kwaɪətli][juː; jə][hæv; həv][jər; jər] [ʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] .
While you take me quietly you have your share , and a good deal more .
尽管 你 拿 我 悄悄 你 有 你的 分享 , 和 一个 好的 交易 更多的 .

你悄悄地带走我，你也得到了属于你的那一份，而且远不止于此。

[juː; jə] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] . "
You used to be reasonable . "
你 用过的 到 是 合理的 . "

你以前还算通情达理。

“ [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [waɪf] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈɡɪvz] [ʌp] [hɜːr; həɪ] [pəˈzɪ](ə)n] , [hɜːr; həɪ] [ˈkærəktər] , [hɜːr; həɪ]
“ **A reasonable wife , I suppose , gives up her position , her character , her**
“ 一个 合理的 妻子 , 我 认为 , 给予 向上 她 位置 , 她 特点 , 她
[ˈprɑːspekts] ,
prospects ,
前景 ,

“我想, 一个通情达理的妻子会放弃她的地位、品格和前途。”

[wenˈevər] [aɪ ˈtiː] [ˈænsər] [hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [ˈsækrɪfaɪs] [ðɪːz] [ˈtraɪfəlz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈvɪlənəs]
whenever it answers her husband to sacrifice these trifles for his villainous
每当 它 答案 她 丈夫 到 牺牲 这些 琐事 为了 他的 邪恶的
[ˈpleʒərz] .
pleasures .
快乐 .

每当她回应丈夫的要求, 让他为了自己邪恶的享乐而牺牲这些琐事时。

[jʊə; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [waɪvz] [mʌst; məst] [biː; bi] [miːk] [səʊlz] [ɪnˈdiːd] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
Your English wives must be meek souls indeed if they like it .
你的 英语 妻子们 必须 是 温顺 灵魂 的确 如果 他们 喜欢 它 .

如果你的英国妻子喜欢这样, 那她们一定是性情温顺的人。

[aɪ][dəʊnt] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ləmz] [ðʊʊ] . “
I don't hear they are such lambs though . ”
我 不 听到 他们 是 这样的 羔羊 尽管 . ”

但我没听说他们都是那么温顺的人。

“ [aɪm][nɑːt][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɑːrgjuː] [lɔː] [pɔɪnts] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [brɪˈfɔːr] .
“ **I'm not going to argue law points , as I said before** .
“ 我是 不是 去 到 争论 法律 积分 , 作为 我 说 前 .

“正如我之前所说, 我不会就法律问题进行辩论。”

[ˈlɔːjɜːz, ˈlɔɪɜːz] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːpər] [ˈpɜːsənz] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .
Lawyers are the proper persons to do that .
律师 是 这 恰当的 人 到 做 那 .

律师才是处理这类事情的合适人选。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ˈbɜːrθə] — [ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ɪn] [ˈpʊʃɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]
You used to be reasonable , Bertha — where's the good in pushing things to
你 用过的 到 是 合理的 , 伯莎 — 在哪里? 这 好的 在 推动 事物 到
[ɪkˈstriːmz] ? “
extremes ? ”
极端情况 ? ”

伯莎, 你以前很讲道理的——把事情推向极端有什么好处呢?

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈkriːtʃər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , “ [ʃɪː; ʃɪ] [læft] , “ [ænd; ænd] [haʊ] [pərˈsweɪsɪv] ! ”
“ **What a gentle creature you are ,** ” **she laughed ,** “ **and how persuasive !** ”
“ 什么 一个 温和的 生物 你 是 , ” 她 笑了 , “ 和 如何 有说服力的 ! ”

“你真是个温柔的人儿,”她笑着说, “而且很有说服力! ”

“ [aɪm][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈfeləʊ] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [æz; əz] [men] [ɡʊʊ] , [bʌt; bət] [aɪm][nɑːt] [pərˈsweɪsɪv] ,
“ **I'm a quiet fellow enough , I believe , as men go , but I'm not persuasive** ,
“ 我是 一个 安静的 同伴 足够的 , 我 相信 , 作为 男人 去 , 但 我是 不是 有说服力的 ,

“就男人而言, 我算是比较安静的, 但我不善于说服别人。”

[ænd; ænd] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
and I know it .
和 我 知道 它 .

我知道这一点。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] . “
I wish I were . ”
我 希望 我 是 . ”

我希望我是。

“ [ðoʊz] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [wʌns][ɑ:r; əɾ][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [ə'gen] .
“ Those whom you have persuaded once are not likely to be persuaded again .

那些 谁 你 有 被说服 一次 是 不是 可能 到 是 被说服 再次 .

“你劝服过一次的人，不太可能再劝服他们。”

[jʊɾ; jər] [pə'sweɪzənz] [ɑ:r; əɾ][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['lʌki] .
Your persuasions are not always lucky .

你的 说服 是 不是 总是 幸运的 .

你的劝说并非总能奏效。

[ɑ:r; əɾ] [ðeɪ] ? “
Are they ? ”

是 他们 ? ”

是吗？

[ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
“ You want to quarrel about everything .

你 想 到 争吵 关于 一切 .

“你什么事都要争吵。”

[ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [li:v] [noʊ][ˈpɑ:səb(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'gri:mənt] . “
You want to leave no possible point of agreement . ”

你 想 到 离开 不 可能的 观点 的 协议 . ”

你不想留下任何达成共识的余地。

“ [θɪŋz] [ɑ:r; əɾ][æt; ət][ə; eɪ][bəd] [pæs] [wen] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑ:r; əɾ][soʊ] .
“ Things are at a bad pass when husband and wife are so .

事物 是 在 一个 坏的 经过 什么时候 丈夫 和 妻子 是 所以 .

“夫妻关系如此糟糕，说明事情已经到了非常糟糕的地步。”

“ [tʃɑ:rlz] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɾ][ˈæŋgrəli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
“ Charles looked at her angrily for a moment , and then down to the

查尔斯 看起来 在 她 愤怒地 为了 一个 片刻 , 和 然后 向下 到 这

[flɔ:r] ,
floor ,

地面 ,

查尔斯怒视了她一会儿，然后低头看向地板。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hwɪslɪd] [ə; eɪ] [fju:] [bɑ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:n] .
and he whistled a few bars of a tune .

和 他 吹口哨 一个 很少 酒吧 的 一个 调 .

他吹了几小节口哨。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第15/24页

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ˈwɪs(ə)l] [fɔ:r; fər] ?
“ **What do you whistle for** ?
“ 什么 做 你 哨 为了 ?

你吹口哨是为了什么？

“ [ʃi:; ʃi] [diˈmɑ:ndɪd] .
“ **she demanded** .
“ 她 要求 .

她质问道。

“ [kʌm] , [ˈbɜ:rθə] , [dəʊnt][bi:; bi] [ˈfu:lɪʃ] . “
“ **Come , Bertha , don't be foolish** . “
“ 来 , 伯莎 , 不 是 愚蠢 . “

“拜托，伯莎，别犯傻了。”

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌns][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **You were once a gentleman** .
“ 你 是 一次 一个 绅士 .

你曾经是一位绅士。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈblækɡɑ:rd] [hu:] [ˈhwi:slz] [ɪn][rɪˈplaɪ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [wɜ:rdz] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ,
It is a blackguard who whistles in reply to a lady's words , “ she said ,
它 是 一个 浑蛋 WHO 哨声 在 回复 到 一个 女士的 字 , “ 她 说 ,

“只有无赖才会对女士的话吹口哨,”她说。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd] [ˈtremjələsli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
on a sudden stretching out her hand tremulously , as if in search of some
在 一个 突然 伸展 出去 她 手 颤抖地 , 作为 如果 在 搜索 的 一些

[wʌn][tu:; tə][græsp] .
one to grasp .
一 到 抓牢 .

她突然颤抖着伸出手，仿佛在寻找可以抓住的人。

“ [wel] , [dəʊnt][maɪnd] .
“ **Well , don't mind** .
“ 出色地 , 不 头脑 .

“好吧，别介意。”

[stɪk] [tu:; tə][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
Stick to one thing at a time .
戳 到 一 事物 在 一个 时间 .

一次只做一件事。

[fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [seɪk] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ænd; ænd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] . “
For God's sake say what you want , and have done with it . “
为了 神的 清酒 说 什么 你 想 , 和 有 完毕 和 它 . “

看在上帝的份上，你想说什么就说，说完就做吧。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [əkˈnɑ:ɪdʒ] [em ˈi:] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ][wɜ:rld][fɔ:r; fər][jʊr; jər][waɪf] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər]
“ **You must acknowledge me before the world for your wife , “ she answered**
“ 你 必须 承认 我 前 这 世界 为了 你的 妻子 , “ 她 回答

[wɪð; wɪθ] [ˈrezəlu:t] [səˈrenəti] ,
with resolute serenity ,
和 坚决 宁静 ,

“你必须在世人面前承认我是你的妻子,”她语气坚定而平静地回答道。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] [ʃiː; ʃɪ] [snɪft] [dɪ'faɪəntli] [θruː]
and raising her face , and shutting her mouth she sniffed defiantly through
和 提高 她 脸 , 和 关闭 她 嘴 她 嗅了嗅 公然挑衅 通过
[hɜːr; həɹ] [dɪ'stendɪd] [ˈnɒstrəlz] .
her distended nostrils .
她 膨胀 鼻孔 .

她抬起头，闭上嘴，张大鼻孔，挑衅地嗅了嗅。

“ [kʌm] , [kʌm] , ['bɜːrθə] , [wʌt] [gʊd] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
“ **Come , come , Bertha , what good on earth could come of that ?** ”
“ 来 , 来 , 伯莎 , 什么 好的 在 地球 可以 来 的 那 ? ”
“ 来吧，来吧，伯莎，这样做能有什么好处呢？ ”

“ ['lɪt(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pər'hæps] . ”
“ **Little to you , perhaps .** ”
“ 小的 到 你 , 也许 . ”

“或许对你来说微不足道。”

“ [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ **And none to you .** ”
“ 和 没有任何 到 你 . ”

“而你却什么也得不到。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [læft] ['sævɪdʒli] . ”
“ **She laughed savagely .** ”
“ 她 笑了 野蛮地 . ”

她发出了一阵狂笑。

“ [ðæt] [laɪ] [wəʊnt] [duː] . ”
“ **That lie won't do .** ”
“ 那 说谎 惯于 做 . ”

“那种谎言行不通。”

“ ['bɜːrθə] , ['bɜːrθə] , [wiː; wi] [meɪ] [heɪt] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . ”
“ **Bertha , Bertha , we may hate one another if you will .** ”
“ 伯莎 , 伯莎 , 我们 可能 恨 一 其他 如果 你 将要 . ”

“伯莎，伯莎，如果你愿意，我们可以互相憎恨。”

[bʌt; bət] [ɪz] [aɪ 'tiː] [nɔːt] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [traɪ] ['weðər] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'griː] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] .
But is it not as well to try whether we can agree upon anything .
但 是 它 不是 作为 出色地 到 尝试 无论 我们 能 同意 之上 任何事物 .

难道我们不应该尝试看看能否达成任何共识吗？

[let] [juː 'es] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [tɔːk] [ɪn'telɪdʒəbli] . ”
Let us just for the present talk intelligibly . ”
让 我们 只是 为了 这 展示 讲话 清晰地 . ”

我们暂且就用清晰易懂的方式谈谈吧。

“ [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [em 'iː] , [juː; jʊ] [ɑːrtʃ] - ['vɪlən] . ”
“ **You tried to murder me , you arch - villain .** ”
“ 你 尝试 到 谋杀 我 , 你 拱 - 恶棍 . ”

“你这个大恶棍，竟然想杀了我！ ”

“ ['nɑːnsens] , ” [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrniŋ] [peɪl] , ” [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] — [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ? ”
“ **Nonsense ,** ” **said he , turning pale ,** “ **how can you talk so — how can you ?** ”
“ 废话 , ” 说 他 , 转弯 苍白 , ” 如何 能 你 讲话 所以 — 如何 能 你 ? ”

“胡说，”他脸色苍白地说，“你怎么能这样说话——你怎么能这样说话？ ”

[kʊd; kəd] [aɪ] [help] [ɪntər'pəʊzɪŋ] ?
Could I help interposing ?
可以 我 帮助 插入 ?

我可以帮忙插手吗？

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [aɪ][dɪd] . "

You may well be thankful that I did . "
你 可能 出色地 是 感恩 那 我 做过 . "

你或许会感谢我这么做的。

" [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [skriːmd] .

" You tried to murder me , " she screamed .
" 你 尝试 到 谋杀 我 , " 她 尖叫 .

"你想杀了我！"她尖叫道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [fɔːls] .

" You know that's false .
" 你 知道 那就是 错误的 .

"你知道那是假的。"

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ænd][baɪ] [ˈduːɪŋ]

I took the knife from your hand , and by doing
我 采取 这 刀 从 你的 手 , 和 经过 正在做

我从你手里拿走了刀, 然后.....

[soʊ][aɪ] [seɪvd] [tuː] [laɪvz; lɪvz] .

so I saved two lives .
所以 我 已保存 二 生活 .

所以我救了两条命。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] — [nɔːt][aɪ] — [huː] [hɜːrt][jʊr; jər][hænd] . "

It was you — not I — who hurt your hand . "
它 曾是 你 — 不是 我 — WHO 伤害 你的 手 . "

是你伤了你的手, 不是我。

" [juː; jʊ] [ˈvɪlən] , [juː; jʊ] [dæmd] [ˈvɪlən] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] [ded] . "

" You villain , you damned villain , I wish I could kill you dead . "
" 你 恶棍 , 你 该死的 恶棍 , 我 希望 我 可以 杀 你 死的 . "

"你这个恶棍, 你这个该死的恶棍, 我真想杀了你。"

" [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈbɜːrθə] . "

" All the worse for you , Bertha . "
" 全部 这 更糟 为了 你 , 伯莎 . "

"对你来说更糟, 伯莎。"

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] [ænd; ænd][kʊld][ɪn][jʊr; jər][bed] ,

" I wish you were dead and cold in your bed ,
" 我 希望 你 是 死的 和 寒冷的 在 你的 床 ,

我希望你死在冰冷的床上,

[ænd; ænd][maɪ][hænd][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "

and my hand on your face to be sure of it . "
和 我的 手 在 你的 脸 到 是 当然 的 它 . "

我把手放在你的脸上, 以确保这一点。

" [naʊ] [jʊə(r)] [ˈgroʊɪŋ] [ˈæŋɡri] [əˈɡen] .

" Now you're growing angry again .
" 现在 你是 生长 生气的 再次 .

"现在你又开始生气了。"

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][stɔːrm][ænd; ænd] [hɪˈsterɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ænd]

I thought we had done with storm and hysterics for a little , and
我 想法 我们 有 完毕 和 风暴 和 癔症 为了 一个 小的 , 和

[kʊd; kəd] [tɔːk] ,

could talk ,
可以 讲话 ,

我以为风暴和恐慌已经过去一段时间了, 我们可以好好谈谈了。

[ænd; ʌnd][pər'hæps] [ə'gri:] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] , [ɔ:r][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [nɑ:t] [weɪst] [ʼaʊər; ɑ:r] [fju:] ['mɪnɪts]
and perhaps agree upon something , or at all events not waste our few minutes
和 也许 同意 之上 某物 , 或者 在 全部 活动 不是 浪费 我们的 很少 分钟

[ɪn] [ˈvaɪələns] . "
in violence . "
在 暴力 . "

或许我们可以达成某种共识，或者至少不要把我们宝贵的几分钟浪费在暴力上。

" [ˈvaɪələns] ! — [ju:; jʊ] [retʃ] , [hu:] [brɪ'gæən][aɪ'ti:] ? "
" Violence ! — you wretch , who began it ? "
" 暴力 ! — 你 可怜虫 , WHO 开始 它 ? "

“暴力！——你这恶棍，是谁先动手的？”

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] , ['bɜ:rθə] ? "
" What can you mean , Bertha ? "
" 什么 能 你 意思是 , 伯莎 ? "

“贝莎，你这话是什么意思？”

" [ju:v] ['mærid] [ðæt] ['wʊmən] .
" You've married that woman .
" 你已经 已婚 那 女士 .

“你已经娶了那个女人。”

[ʊs][aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:][ɔ:l] — [aɪ][jʊr; jər] ['lɔ:fl] [waɪf] ['lɪvɪŋ] .
O I know it all — I your lawful wife living .
哦 我 知道 它 全部 — 我 你的 合法的 妻子 活的 .

我知道这一切——我是你合法的妻子，你还活着。

[aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [træns'pɔ:tid] , [ˈdʌb(ə)l] - [daɪd] ['vɪlən] . "
I'll have you transported , double - dyed villain . "
患病的 有 你 运输 , 双倍的 - 染色 恶棍 . "

“我会把你送走，你这个双重染色的恶棍。”

" [ˈwɜrz, ˈhwɜrz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['skri:mɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] ?
" Where's the good of screaming all this at the top of your voice ?
" 在哪里? 这 好的 的 尖叫 全部 这 在 这 顶部 的 你的 嗓音 ?

“你扯着嗓子大喊大叫有什么用呢？”

" [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][ləst] ['grʊvɪŋ] ['æŋgri] .
" he said , at last growing angry .
" 他 说 , 在 最后的 生长 生气的 .

“他终于开口说道，语气中带着一丝怒意。”

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [em 'i:] ?
" You wish you could kill me ?
" 你 希望 你 可以 杀 我 ?

“你希望你能杀了我吗？”

[aɪ][ˈɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] .
I almost wish you could .
我 几乎 希望 你 可以 .

我真希望你能做到。

[aɪv] [bɪn] ['ʊʊnli] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [em 'i:] [tu:] [lɔ:ŋ] . "
I've been only too good to you , and allowed you to trouble me too long . "
我已经 到过 仅有的 也 好的 到 你 , 和 允许 你 到 麻烦 我 也 长的 . "

我对你太好了，让你困扰我太久了。

" [hɑ:] , [hɑ:] ! — [ju:d] [laɪk] [tu:; tə][pʊt] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ? "
" Ha , ha ! — you'd like to put me out of the way ? "
" 哈 , 哈 ! — 你会 喜欢 到 放 我 出去 的 这 方式 ? "

“哈哈！——你想把我除掉吗？”

“ [ju:l] [du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
“ **You'll do that for yourself** .
“ 你会 做 那 为了 你自己 .

“你会为自己做到这一点。”

[kɑ:nt] [ju;; jɒ] [weɪt] , [kɑ:nt] [ju;; jɒ] ['lɪs(ə)n] , [kɑ:nt] [ju;; jɒ] [hæv; həv] ['kɑ:mən] ['ri:z(ə)n] , [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [wʌn]
Can't you wait , can't you listen , can't you have common reason , just for one
不能 你 等待 , 不能 你 听 , 不能 你 有 常见的 原因 , 只是 为了 一
[ˈmoʊmənt] ?
moment ?
片刻 ?

你就不能等等吗？你就不能听听吗？你就不能稍微讲点道理吗？

[wʌt] [du:] [ju;; jɒ] [wɑ:nt] , [wʌt] [du:] [ju;; jɒ] [wɪʃ] ?
What do you want , what do you wish ?
什么 做 你 想 , 什么 做 你 希望 ?

你想要什么？你有什么愿望？

[du:] [ju;; jɒ] [wɑ:nt] ['evri] ['fɑ:rðɪŋ] [aɪ] [pə'zes] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [tu;; tə] [li:v] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] ? "
Do you want every farthing I possess on earth , and to leave me nothing ? "
做 你 想 每一个 法辛 我 具有 在 地球 , 和 到 离开 我 没有什么 ? "

你想把我在世上所有的一分钱都夺走，什么也不给我留吗？

" [aɪm] [jɔr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [raɪts] . "
“ **I'm your wife , and I'll have my rights** . ”
“ 我是 你的 妻子 , 和 患病的 有 我的 权利 . ”

“我是你的妻子，我有权享有我的权利。”

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] [tu;; tə] [em 'i:] , [ðæts] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] ,
“ **Now listen to me , that's a question I need not discuss** ,
“ 现在 听 到 我 , 那就是 一个 问题 我 需要 不是 讨论 ,

“现在听我说，这个问题我不需要讨论。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju;; jɒ] [ɔ:l'reɪdɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] . "
because you already know what I believe on the subject . "
因为 你 已经 知道 什么 我 相信 在 这 主题 . "

因为你已经知道我对这个问题的看法。”

" [ju;; jɒ] [noʊ] [wʌt] [jɔr; jər] ['brʌðər] ['hæri] [θɪŋks] . "
“ **You know what your brother Harry thinks** . ”
“ 你 知道 什么 你的 兄弟 哈里 思考 . ”

“你知道你哥哥哈里是怎么想的。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tu;; tə] [θɪŋk] . "
“ **I know what it is his interest to think** . ”
“ 我 知道 什么 它 是 他的 兴趣 到 思考 . ”

“我知道他想的是什么。”

" [ju;; jɒ] ['dɛrənt] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hi;; hi] [wɜ:r; wər] [hɪr] , [ju;; jɒ] ['kəʊəd] . "
“ **You daren't say that if he were here , you coward** . ”
“ 你 不敢 说 那 如果 他 是 这里 , 你 懦夫 . ”

“如果他在这里，你这个懦夫，你不敢这么说。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [wʌt] [hi;; hi] [θɪŋks] . "
“ **And I don't care a farthing what he thinks** . ”
“ 和 我 不 关心 一个 法辛 什么 他 思考 . ”

“我一点也不在乎他怎么想。”

" [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! "
“ **Ha , ha , ha !** ”
“ 哈 , 哈 , 哈 ! ”

“哈哈哈哈哈！ ”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪftɪ] [taɪmz] ['oʊvər] , [wʌt] [aɪ 'ti:] ['nevər] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['mæɪdʒ] ,
“ **But if it had been fifty times over , what it never was , a marriage ,**
“ 但 如果 它 有 到过 五十 时代 超过 , 什么 它 绝不 曾是 , 一个 婚姻 ,
[jʊr; jər] [oʊn] [kən'dʌkt] ,
your own conduct ,
“ 你的 自己的 执行 ,

“但如果它已经重复了五十次，那它从来就不是婚姻，而是你自己的行为，

[lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɔ:lvd] [aɪ 'ti:] . “
long ago , would have dissolved it .”
“ 长的 前 , 会 有 溶解 它 . ”

很久以前，它就会被溶解掉。

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['mæɪd] [ðæt] ['wʊmən] ? “
“ **And you allow you have married that woman ?** ”
“ 和 你 允许 你 有 已婚 那 女士 ? ”

“你竟然承认你娶了那个女人？”

“ [aɪ] [ʃænt] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [haʊ] [aɪ][æɪ; jəl][ækt] , [ɔ:r] [meɪ] [ækt] ,
“ **I shan't talk to you about it ; how I shall act , or may act ,**
“ 我 不会 讲话 到 你 关于 它 ; 如何 我 将 行为 , 或者 可能 行为 ,

“我不会跟你谈论这件事；我不会告诉你我将如何行动，或者可能如何行动，

[ɔ:r][hæv; həv]['æktɪd][ɪz][maɪ] [oʊn] [ə'fer] ,
or have acted is my own affair ,
“ 或者 有 行动 是 我的 自己的 事务 ,

或者说，我是否采取行动是我自己的事。

[ænd; ænd][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [aɪ] [du:] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ə'sʌmpj(ə)n] [ðæt] [aɪ]['evər][wʌz; wəz] ['mæɪd]
and rely upon it I'll do nothing on the assumption that I ever was married
“ 和 依靠 之上 它 患病的 做 没有什么 在 这 假设 那 我 曾经 曾是 已婚
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you :
“ 到 你 :

我相信，如果我曾经和你结过婚，我什么也不会做。

“ [ʌp] [stʊd] [ðə; ðɪ][tɔ:l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ɪk'stendɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [waɪd] ['oʊpən] ,
“ **Up stood the tall woman , with hands extended toward him , wide open ,**
“ 向上 站立 这 高的 女士 , 和 双手 扩展 朝向 他 , 宽的 打开 ,

“高个女人站了起来，双手向他伸出，张开着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ɡroʊpɪŋ] ['moʊ(ə)n][æz; əz] [ɪf] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] ; [nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [dɪd] [ʃi:; ʃɪ]
with a slightly groping motion as if opening a curtain ; not a word did she
“ 和 一个 轻微地 摸索 运动 作为 如果 开幕 一个 窗帘 ; 不是 一个 单词 做过 她
[seɪ] ,
say ,
“ 说 ,

她微微摸索着，仿佛要拉开窗帘；一言不发。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['saɪtləs] [aɪz] , [wɪtʃ] [stɛərd] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
but her sightless eyes , which stared full at him ,
“ 但 她 失明 眼睛 , 哪个 凝视 满的 在 他 ,

但她那双失明的眼睛，却直直地盯着他。

[wɜ:r; wər] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɜ:rvəs] ['tremər] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] .
were quivering with that nervous tremor which is so unpleasant to see .
“ 是 颤抖 和 那 紧张的 震颤 哪个 是 所以 令人不快的 到 看 .

他们浑身颤抖，那种神经质的颤抖真让人难看。

[ʃiː ʃi] [druː] [breθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ]
She drew breath two or three times at intervals , long and deep , almost a
她画气息二或者三时代在间隔, 长的和深的, 几乎一个
[es ʊ 'biː] ,
sob ,
哭泣 ,

她间隔着吸气两三次, 呼吸长而深沉, 几乎是抽泣。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ɔːr] [ˈmuːvɪŋ] [mɔːr] [ʃiː ʃi][sæt] [daʊn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔːfli] [waɪt]
and then without speaking or moving more she sat down , looking awfully white
和然后没有请讲或者移动更多的她卫星向下, 寻找非常白色的
[ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] .
and wicked .
和邪恶 .

然后她一言不发, 一动不动地坐了下来, 脸色惨白, 面色邪恶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][ʊʊld][ˈsoʊldʒər][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɪskɔːrs] .
For a time the old soldier had lost the thread of her discourse .
为了一个时间这老的士兵有丢失的这线的她话语 .

有一阵子, 老兵的话语断断续续。

[tʃɑːrlz] [hɜːrd] [ə; eɪ][step] [nɑːt] [ˈveri] [fɑːr] [ɔːf] .
Charles heard a step not very far off .
查尔斯听到一个步不是非常远的离开 .

查尔斯听到不远处传来脚步声。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈbɜːrθə] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] ,
He thought his unreasonable Bertha was about to have a fit ,
他想法他的不合理伯莎曾是关于到有一个合身 ,

他觉得他那任性妄为的妻子贝莎又要发脾气了。

[ænd; ənd] [ˈʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈlʌstɪli] [tuː; tə] [ˈmɪldrɪd] .
and opening the door he called lustily to Mildred .
和开幕这门他称为热情地到米尔德里德 .

他打开门, 热情地喊着米尔德雷德的名字。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - .
It was Mrs . Tarnley .
它曾是太太 . - .

是塔恩利夫人。

" [wɪl] [juː; jʊ][get] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ˈwɔːtər] , [ɔːr] [wətˈevər] [ʃiː ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː ʃi]
" **Will you get her some water , or whatever she ought to have , I think she**
" 将要你得到她一些水 , 或者任何她应该到有 , 我思考她
[ɪz] [ɪl] ,
is ill ,
是患病的 ,

“你能给她拿点水, 或者她应该喝的东西吗? 我觉得她生病了。”

[ænd; ənd] [preɪ] [biː; bi] [kwɪk] .
and pray be quick .
和祈祷是快的 .

祈祷快点。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈpraɪŋ] [lʊk] [ˈmɪldrɪd] [ɡlɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **With a dark prying look Mildred glanced from one to the other** .
" 和一个黑暗的窥探看米尔德里德瞥了一眼从一到这其他 .

“米尔德雷德用阴沉而窥视的目光, 从一人扫向另一人。”

" [ɪts] [ɪn][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
" **It's in a mad - house and not here the like of her should be** ,
" 它是 在 一个 疯狂的 - 房子 和 不是 这里 这 喜欢 的 她 应该 是 ,

“这里简直就是个疯人院, 像她这样的人不应该待在这里。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] [fɪts] [ænd; ənd] ['frenzi] ,
wi them fits and frenzies ,
wi 他们 适合 和 狂怒 ,
伴随着他们的抽搐和狂躁，
" [ʃiː; ʃɪ] ['mʌtəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ə'plaɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃ,wʊmən] .
she muttered as she applied herself to the resuscitation of the Dutchwoman .
她 低声说道 作为 她 应用 她自己 到 这 复苏 的 这 荷兰女人 .
她一边低声嘟囔着，一边全力抢救那位荷兰妇女。

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['bɒtlz] ['leɪblɪd] " [sæl] - ['vɔːlət(ə)l] , " **On her toilet was a little group of bottles labelled " Sal - volatile , "**
在 她 洗手间 曾是 一个 小的 团体 的 瓶子 标签 " 萨尔 - 易挥发的 " , "
她的马桶上放着一小堆贴有“Sal-volatile”标签的瓶子。
" - , "
Asafoetida , "
" - , "

“阿魏（Asafoetida）”
" [və'liəriən] . "
Valerian . "
" 瓦莱里安 . "
《瓦莱里安》。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kɑːnt] [biː; bi] [fɑːr] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ri'mɑːkt]
I don't know which is the right one , but this can't be far wrong , she remarked
我 不 知道 哪个 是 这 正确的 一 , 但 这 不能 是 远的 错误的 , " 她 评论
,
.
,
“我不知道哪个才是正确的，但这个应该不会错得太离谱，”她说道。
[sə'lektɪŋ] [ðə; ði] [sæl] - ['vɔːlət(ə)l] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
selecting the sal - volatile , and dropping some into the water .
选择 这 盐 - 易挥发的 , 和 下降 一些 进入 这 水 .
选择盐挥发物，并滴入一些到水中。

" [lɑː] ! [soʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [oʊ] - [fɪt] .
La ! so it was a sort o ' fit .
" 拉 ! 所以 它 曾是 一个 种类 o - 合身 .
“啦！所以这算是挺合适的。”

[siː] [haʊ] [stɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] .
See how stiff she was .
看 如何 僵硬的 她 曾是 .
你看她身体多僵硬。

[bː] - [bles] [juː 'es] , [aɪ] [duː] [wɪʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mæd] ['dɑːktər] .
Lor ' bless us , I do wish she was under a mad doctor .
洛尔 - 保佑 我们 , 我 做 希望 她 曾是 在下面 一个 疯狂的 医生 .
上帝保佑，我真希望她被一个疯医生缠上了。

[siː] [haʊ] [hɜːr; hər] [fiːts] [stʌk] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θʌmz] [taɪt] [ʃʌt] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɪsts] ,
See how her feet's stuck out , and her thumbs tight shut in her fists ,
看 如何 她 脚的 卡住 出去 , 和 她 拇指 紧的 关闭 在 她 拳头 ,
你看她双脚伸在外面，大拇指紧紧地握在拳头里。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ti:θ] [set] , " [ænd; ənd][oʊld] ['mildrid] [ə'plaɪd] [ðə; ði][sæl] - ['vɑ:lət(ə)l] ['faɪəl] [tu:; tə][ðə; ði]
and her teeth set , "and old Mildred applied the sal - volatile phial to the
和 她 牙齿 放 , " 和 老的 米尔德里德 应用 这 盐 - 易挥发的 小瓶 到 这
[ˈpeɪʃənts] [ˈnɒstrəlz] ,
patient's nostrils ,
患者 鼻孔 ,
"她的牙齿都整齐了,"老米尔德里德把装有盐挥发剂的小瓶涂在病人的鼻孔里。

[ænd; ənd][ˈɡrædʒuəli] [ɡɑ:t][hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] , [ˌɔ:nɪŋ] [steɪt] ,
and gradually got her into a drowsy , yawning state ,
和 逐步地 得到 她 进入 一个 昏昏欲睡 , 打哈欠 状态 ,
渐渐地, 她变得昏昏欲睡, 打着哈欠。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ker] [ænd; ənd] [ˌkɑ:mpri'hend] [ˈlɪt(ə)l][ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wer] [ʃi:; ʃi]
in which she seemed to care and comprehend little or nothing of where she
在 哪个 她 似乎 到 关心 和 理解 小的 或者 没有什么 的 在哪里 她
[wʌz; wəz][ɔ:r] [wʌt] [hæd; həd] [brɪfɔ:lən] [hɜ:r; həɹ] .
was or what had befallen her .
曾是 或者 什么 有 发生 她 .
她似乎对自己身处何地以及发生了什么事漠不关心, 也几乎一无所知。

" [tel] [hɜ:r; həɹ][aɪ] [steɪd] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ˈbetər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][æskz] ,
" Tell her I stayed till I saw her better , if she asks ,
" 告诉 她 我 入住 直到 我 锯 她 更好的 , 如果 她 问 ,
"如果她问起, 就告诉她我等到她康复才离开。"

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
and that I'm coming back again .
和 那 我是 未来 后退 再次 .
我还会再回来的。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi][ɪz][hɜ:rt] . "
She says she is hurt . "
她 说道 她 是 伤害 : "
她说她受伤了。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] , " [sed] [ˈmildrid] ;
" So much the better , " said Mildred ;
" 所以 很多 这 更好的 , " 说 米尔德里德 ;
"那就再好不过了,"米尔德里德说;

" [ðæt] [wɪl] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɔ:r][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
" that will keep her from prowling about the house like a cat or a ghost ,
" 那 将要 保持 她 从 潜行 关于 这 房子 喜欢 一个 猫 或者 一个 鬼 ,
"这样就能防止她像猫或鬼一样在房子里游荡了。"

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] , [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [ɡʊd] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
as she did , all night , and no good came of it . "
作为 她 做过 , 全部 夜晚 , 和 不 好的 来了 的 它 : "
她整夜都在这样做, 但没有任何好处。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [rɪst] : [ʃi:; ʃi] [kʌt] [aɪ 'ti:][læst] [naɪt] ,
" And will you look to her wrist : she cut it last night ,
" 和 将要 你 看 到 她 手腕 : 她 切 它 最后的 夜晚 ,
"你看看她的手腕: 她昨晚割伤了它。"

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [ˈklʌmzɪli] [taɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] , [tel] [hɜ:r; həɹ] .
and it is very clumsily tied up , and I'll come again , tell her .
和 它 是 非常 笨拙地 系 向上 , 和 患病的 来 再次 , 告诉 她 :
而且绑得非常笨拙, 我会再来的, 告诉她。

” [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [breɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaɪfəl] [loʊd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [left]
” **So** , **with** **a** **bewildered brain** **and** **a** **direful load** **at** **his heart** , **he** **left**
” 所以 , 和 一个 困惑 脑 和 一个 雒 加载 在 他的 心 , 他 左边
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 :

于是, 他满脑子都是困惑, 心里压着沉重的负担, 离开了房间。

[wer] [wʌz; wəz] [ˈælis] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
Where **was** **Alice** , **he** **thought** .
在哪里 曾是 爱丽丝 , 他 想法 .
他心想, 爱丽丝在哪儿呢?

[hi:; hi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][ʌp] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ˈsterkeɪs] [tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] ,
He **went** **downstairs** **and** **up** **again** **by** **the** **back** **staircase** **to** **their** **room** ,
他 去 楼下 和 向上 再次 经过 这 后退 楼梯 到 他们的 房间 ,
他下楼后, 又从后楼梯上去回到他们的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd][dɪsˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊdiəs] [si:n] [hi:; hi][hæd; həd]
and **there** **found** **the** **wreck** **and** **disorder** **of** **the** **odious** **scene** **he** **had**
和 那里 成立 这 破坏 和 紊乱 的 这 令人厌恶的 场景 他 有
[ˈwɪtnɪst] , [stɪl] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] ,
witnessed , **still** **undisturbed** ,
目击者 , 仍然 未受干扰 ,
他发现他目睹的那场令人作呕的景象的残骸和混乱仍然完好无损。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmhəʊ] [mɔ:ɹ] [ˈʃɑ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊbər] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and **looking** **somehow** **more** **shocking** **in** **the** **sober** **light** **of** **morning** .
和 寻找 不知何故 更多的 令人震惊 在 这 清醒 光 的 早晨 .
在清晨明亮的光线下, 这一切看起来更加令人震惊。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈklærənsɪz] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] [hi:; hi] [tɜ:rnd]
From **this** **sickening** **record** **of** **the** **occurrences** **of** **last** **night** **he** **turned**
从 这 令人作呕 记录 的 这 发生 的 最后的 夜晚 他 转向
[fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
for **a** **moment** **to** **the** **window** ,
为了 一个 片刻 到 这 窗户 ,
他从昨晚那令人作呕的事件记录中回过神来, 转身看向窗外片刻。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [ˈsɪlvən] [ˈsɒləˌtju:dz] ,
and **looked** **out** **on** **the** **tranquil** **and** **sylvan** **solitudes** ,
和 看起来 出去 在 这 宁静 和 森林 孤独 ,
眺望着宁静幽僻的林间景色,

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [əˈgen] [əˈpa:n][ðə; ði] [dɪsˈɔ:rdər] [wɪt] [hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [mə:ɹkt] [ə; eɪ] [si:n]
and **then** **back** **again** **upon** **the** **disorder** **which** **had** **so** **nearly** **marked** **a** **scene**
和 然后 后退 再次 之上 这 紊乱 哪个 有 所以 几乎 标记 一个 场景
[ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] .
of **murder** .
的 谋杀 .
然后, 一切又回到了那几乎构成谋杀现场的混乱局面。

” [haʊ] [du:][aɪ] [ki:p] [maɪ][ˈri:z(ə)n] ? ” [θɔ:t] [hi:; hi] ; ” [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ]
” **How** **do** **I** **keep** **my** **reason** ? ” **thought** **he** ; ” **is** **there** **in** **England** **so** **miserable** **a**
” 如何 做 我 保持 我的 原因 ? ” 想法 他 ; ” 是 那里 在 英格兰 所以 悲惨的 一个
[mæn] ?
man ?
男人 ?

“我该如何保持理智呢? ”他想, “英国还有比我更悲惨的人吗? ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][aɪ][end][,aɪ 'ti:] ?
Why should not I end it ?
为什么 应该 不是 我 结尾 它 ？

我为什么不能结束这段关系？

" [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi; hi] [stəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋɡ(ə)][ʌv; əv] [ðæt] ['bedru:m; 'bedrʊm][ɪn]
" **Between the room where he stood and the angle of that bedroom in**
" 之间 这 房间 在哪里 他 站立 和 这 角度 的 那 卧室 在
[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [retʃ] [hu:] ['ædʒɪteɪtɪd] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns]
which at that moment was the wretch who agitated every hour of his existence
哪个 在 那 片刻 曾是 这 可怜虫 WHO 激动 每一个 小时 的 他的 存在
[wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,
with dismay ,
和 沮丧 ,

“在他所站的房间和他此刻正身处的那间卧室的角落之间，那个可怜虫此刻正待在那间卧室里，他活着的每一刻都充满了恐惧和不安。”

[ðer; ðər] [ɪntə'vi:nd] [bʌt; bət] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] [fi:t] , [ɪn] [ðæt] [,pɒli'hi:drik, -'he-][ænd; ənd]
there intervened but eight - and - twenty feet , in that polyhedric and
那里 介入 但 八 - 和 - 二十 脚 , 在 那 多面体 和
[ɪ'regjələər] [oʊld] [haʊs] .
irregular old house .
不规则的 老的 房子 .

在那座多面体且不规则的老房子里，只隔着二十八英尺。

[ɪf] [hi; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [taɪð] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪkɪdnəs] [hi; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tu; tə] [teɪk]
If he had but one tithe of her wickedness he had but to take
如果 他 有 但 一 什一奉献 的 她 邪恶 他 有 但 到 拿
[ʌp] [ðæt] ['pʊʊkər] ,
up that poker ,
向上 那 扑克 ,

如果他能分得她罪恶的十分之一，他只需要拿起那把拨火棍就行了。

[straɪk] [θru:] , [ænd; ənd] [breɪn] [hɜ:r; hər][æz; əz][fɪ; ʃɪ][sæt][ðer; ðər] .
strike through , and brain her as she sat there .
罢工 通过 , 和 脑 她 作为 她 卫星 那里 .

划掉，然后当着她的面爆头。

[waɪ] [wʌz; wəz][hi; hi][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [les] ['wɪkɪd] ?
Why was he not a little more or a little less wicked ?
为什么 曾是 他 不是 一个 小的 更多的 或者 一个 小的 较少的 邪恶 ？

为什么他不能更邪恶一些或少邪恶一些呢？

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] , [hi; hi] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [fɪks] .
If the latter , he might never have been in his present fix .
如果 这 后者 , 他 可能 绝不 有 到过 在 他的 展示 使固定 .

如果是后者，他或许就不会陷入如今的困境。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
If the other ,
如果 这 其他 ,

如果是另一个，

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] — “ [hjuː] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he might find a short way out of the thicket — “ hew his way out with a
他 可能 寻找 一个 短的 方式 出去 的 这 灌木丛 — “ 槎 他的 方式 出去 和 一个
[ˈblɑdi] [æks] ” — [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huːz] [ˈsiːkrəsi] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈlaɪ][ɑːn][biː; bi][ðə; ði]
bloody axe “ — and none but those whose secrecy he might rely on be the
血腥 斧头 ” — 和 没有任何 但 那些 谁 保密 他 可能 依靠 在 是 这
[ˈwaɪzər] !
wiser !
更明智 !

他或许能找到一条走出灌木丛的捷径——“用一把血淋淋的斧头砍出一条路”——而只有那些他可以依靠保密的人才会知道！

[əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] , [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈʃæ,douz] !
Avaunt , horrible shadows !
前进 , 可怕 阴影 !

退下吧，可怕的阴影！

[sʌtʃ] [ˈbekəniŋ] [ˈfæntəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈbɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈtɛmptərz] , [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [ˈtɛrərz]
Such beckoning phantoms from the abyss were not tempters , but simply terrors
这样的 招手 幻影 从 这 深渊 是 不是 诱惑者 , 但 简单地 恐怖
.
:
.

从深渊中召唤而来的这些幽灵并非诱惑者，而是纯粹的恐怖。

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [loʊd][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] , [pʊt][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
No , he was far more likely to load a pistol , put the muzzle in his mouth ,
不 , 他 曾是 远的 更多的 可能 到 加载 一个 手枪 , 放 这 枪口 在 他的 嘴 ,
不，他更有可能的是给手枪上膛，然后把枪口塞进嘴里。

[ænd; ənd] [bloʊ] [hɪz; ɪz][həˈræst; ˈhærəst] [breɪnz] [aʊt] .
and blow his harassed brains out .
和 吹 他的 骚扰 大脑 出去 .

最后一枪崩了他那饱受折磨的脑袋。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[æn; ən] [əbˈdʌkʃən] .
AN ABDUCTION .
一个 绑架 .

绑架。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn][nɑːt] [ˈveri] [ˈrezəluːt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]
So far as a man not very resolute can be said to have made up his
所以 远的 作为 一个 男人 不是 非常 坚决 能 是 说 到 有 制成 向上 他的
[maɪnd][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] ,
mind to anything ,
头脑 到 任何事物 ,

如果说一个意志不坚定的人已经下定决心做某件事，那么

[tʃɑːrlz] [ˈferˌfiːld] [hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] , [ˈdrɪvŋ] [ðʌs] [ˈferli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
Charles Fairfield had quite made up his , driven thus fairly into a corner ,
查尔斯 费尔菲尔德 有 相当 制成 向上 他的 , 驱动 因此 相当 进入 一个 角落 ,
查尔斯·费尔菲尔德已经下定决心，就这样被逼到了绝境。

[tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz][ˈbæt(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪvli] .
to fight his battle now , and decisively .
到 斗争 他的 战斗 现在 , 和 果断地 .

现在就要果断地打赢这场仗。

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][noʊ][tɜːrmz][ænd; ənd][ˈɔːfər][noʊ][ˈkɑːmprəmaɪz] .
He would hold no terms and offer no compromise .
他 会 抓住 不 条款 和 提供 不 妥协 .

他不会接受任何条件，也不会做出任何妥协。

[let] [hɜːr; hər][duː][hɜːr; hər][wɜːrst] .
Let her do her worst .
让 她 做 她 最差 .

让她使出浑身解数吧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] .
She had found out his secret .
她 有 成立 出去 他的 秘密 .

她发现了他的秘密。

[oʊ] ! [ˈbrʌðər] [ˈhæri] , [hæd; həd][juː; jʊ] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːls] ?
Oh ! brother Harry , had you played him false ?
哦 ! 兄弟 哈里 , 有 你 玩 他 错误的 ?

哦！哈利哥哥，你是不是骗了他？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈkwəʊtɪd][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
And she had quoted your opinion against him .
和 她 有 引 你的 观点 反对 他 .

她引用了你对他的反对意见。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ɪnˈfleɪmɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈseɪn] [ˈenəmi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpræktɪkəbl] [ˈkɑːnfɪdəns] ?
Had you been inflaming this insane enemy with an impracticable confidence ?
有 你 到过 炎症 这 疯狂的 敌人 和 一个 不切实际 信心 ?

你是不是因为盲目的自信而激怒了这个疯狂的敌人？

[wel] , [noʊ] [ˈmætər] , [naʊ] ; [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] , [pərˈhæps] .
Well , no matter , now ; all the better , perhaps .
出色地 , 不 事情 , 现在 ; 全部 这 更好的 , 也许 .

好吧，现在都无所谓了；也许这样更好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æn; ən][end][ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] [brɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [hɪmˈself] ,
There was already an end of concealment between that enemy and himself ,
那里 曾是 已经 一个 结尾 的 隐蔽 之间 那 敌人 和 他自己 ,

他与敌人之间已经没有了任何隐瞒。

[ænd; ənd] [suːn] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [səˈspens] .
and soon would be of suspense .
和 很快 会 是 的 悬念 .

很快就会变得悬念迭起。

“ [gɑːd] [help] [em ˈiː] !
“ **God help me !**
” 上帝 帮助 我 !

“上帝保佑我！ ”

[æt; ət][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [wʌt] [æn; ən] [əˈbɪs] [aɪ][stænd] .
at the eve of what an abyss I stand .
在 这 前夕 的 什么 一个 深渊 我 站立 .

我站在何等深渊的前夜。

[ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] , [pʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [mæd] ,
That wretched woman , poor as she is , and nearly mad ,
那 可怜 女士 , 贫穷的 作为 她 是 , 和 几乎 疯狂的 ,

那个可怜的女人，又穷又疯，

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['lʌndən] [ʃi:l] [bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][ˈfaɪnd][ˈlɔjəz, ˈlɔɪz][ˈoʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] [teɪk] [ʌp]
in a place like London she'll be certain to find lawyers only too glad to take up
在 一个 地方 喜欢 伦敦 壳 是 肯定 到 寻找 律师 仅有的 也 高兴的 到 拿 向上
[hɜ:r; hər] [keɪs] ,
her case ,
她 案件 ,

在伦敦这样的地方，她肯定会发现有很多律师非常乐意接她的案子。

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [em ˈi:][tu:; tə][ə; eɪ][ˈtraɪəl] — [fɜ:rst] , [ə; eɪ][ˈtraɪəl][tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd]
and force me to a trial — first , a trial to prove a marriage and
和 力量 我 到 一个 审判 — 第一的 , 一个 审判 到 证明 一个 婚姻 和
[meɪk] [kɔ:sts][ʌv; əv][em ˈi:] ,
make costs of me ,
制作 成本 的 我 ,
并强迫我接受审判——首先，要进行证明婚姻关系的审判，并让我承担诉讼费用。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [mɔ:r] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l]
and then , Heaven knows what more ; and the publicity , and the miserable
和 然后 , 天堂 知道 什么 更多的 ; 和 这 宣传 , 和 这 悲惨的
[ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] ; [ænd; ənd] ['æli:s] ,
uncertainty ; and Alice ,
不确定 ; 和 爱丽丝 ,
然后，天知道还会发生什么；还有媒体的关注，以及令人痛苦的不确定性；还有爱丽丝，

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['æli:s] .
poor little Alice .
贫穷的 小的 爱丽丝 .

可怜的小爱丽丝。

['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
Merciful Heaven !
仁慈 天堂 !

仁慈的上天！

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ji] [dʌn] [tu:; tə]['merɪt] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['ægəni][ænd; ənd][ˈpɑ:səb(ə)l]['ru:ɪn] ?
what had she done to merit this long agony and possible ruin ?
什么 有 她 完毕 到 优点 这 长的 痛苦 和 可能的 废墟 ?

她究竟做错了什么，要遭受如此漫长的痛苦和可能的毁灭？

“ [hi:; hi] [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz]
” **He peeped into the dining - room as he passed , but all was there as**
” 他 偷窥 进入 这 用餐 - 房间 作为 他 通过了 , 但 全部 曾是 那里 作为
[hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] .
he had left it .
他 有 左边 它 .

“他路过时往餐厅里瞥了一眼，发现一切都和他离开时一样。”

['æli:s] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][aɪ ˈti:] .
Alice had not been in it .
爱丽丝 有 不是 到过 在 它 .

爱丽丝当时并不在场。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [hi:; hi] [nɑ:kt] .
So at the kitchen door he knocked .
所以 在 这 厨房 门 他 敲门 .

于是他敲了敲厨房的门。

“ [hu:z] [ðer; ðər] ?
” **Who's there ?**
” 谁是 那里 ?

谁在那儿？

[ɪz] ['eniwʌn] [ðer; ðər] ?
Is anyone there ?
是 任何人 那里 ?

有人在吗？

" [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [oʊld] - ['ænsər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
" **Encouraged by his voice old Dulcibella answered from within .**
" 鼓励 经过 他的 嗓音 老的 - 回答 从 之内 .

听到他的声音，老杜尔西贝拉在心里回答道。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] .
The door was opened , and he entered .
这 门 曾是 打开 , 和 他 进入 .

门开了，他走了进去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['æɪsəz] ['mɜːməd] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ['welkəm] , [ə; eɪ]
A few moments ' silence , except for Alice's murmured and sobbing welcome , a
一个 很少 时刻 - 沉默 , 除了 为了 爱丽丝的 低声说道 和 啜泣 欢迎 , 一个
['tremblɪŋ] , [kloʊz] [ɪm'breɪs] ,
trembling , close embrace ,
发抖 , 关闭 拥抱 ,

除了爱丽丝低声啜泣的欢迎和颤抖的紧紧拥抱之外，一片寂静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)] [lək] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [toʊn] —
and he said , with a gentle look , in a faint tone —
和 他 说 , 和 一个 温和的 看 , 在 一个 头晕的 语气 —

他神情温和，声音轻柔地说——

" ['æɪs] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [tel] .
" **Alice , darling , I have no good news to tell .**
" 爱丽丝 , 亲爱的 , 我 有 不 好的 消息 到 告诉 .

“亲爱的爱丽丝，我没有好消息要告诉你。”

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] .
Everything has gone wrong with me , and we must leave this .
一切 有 已消失 错误的 和 我 , 和 我们 必须 离开 这 .

我这边一切都不顺利，我们必须离开这里。

[let] - [ɡoʊ][ʌp][ænd; ənd][get] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
Let Dulcibella go up and get such things as are necessary to take with you
让 - 去 向上 和 得到 这样的 事物 作为 是 必要的 到 拿 和 你
;
;
;

让杜尔西贝拉上去拿你需要带的东西；

[bʌt; bət] , - , [maɪnd][juː; jʊ] [tel] ['noʊbəːdi][jər; jər] ['mɪstrəs] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ðɪs] .
but , Dulcibella , mind you tell nobody your mistress is leaving this .
但 , - , 头脑 你 告诉 无人 你的 情妇 是 离开 这 .

但是，杜尔西贝拉，记住，不要告诉任何人你的女主人要离开这里。

[ænd; ənd] , ['æɪs] , [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
And , Alice , you'll come with me .
和 , 爱丽丝 , 你会 来 和 我 .

艾丽丝，你跟我一起去。

[wiːl] [ɡoʊ] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] ['niːðər] [ˈfɑːləʊ] [nɔːr] [treɪs] [juː 'es] ; [ænd; ənd][let] [feɪt] [duː][ɪts] [wɜːrst] .
We'll go where they can neither follow nor trace us ; and let fate do its worst .
出色地 去 在哪里 他们 能 两者都不 跟随 也不 痕迹 我们 ; 和 让 命运 做 它是 最差 .

我们将前往他们既无法追踪也无法发现我们的地方；就让命运来摆布我们吧。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [ˌjet] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈeksai] [ðæŋ; ðən] [ˈevər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] .
We may be happier yet in our exile than ever we were at home .
我们 可能 是 更快乐 然而 在 我们的 流亡 比 曾经 我们 是 在 家 .
我们或许在流亡中比在家乡时更加快乐。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [hæv; həv] [ˈbæniʃt] [ˌem ˈiː] [ðei] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜːrst] .
And when they have banished me they have done their worst .
和 什么时候 他们 有 被放逐 我 他们 有 完毕 他们的 最差 .
他们把我驱逐之后，已经使出了浑身解数。

” [hiː; iz] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər] [ˈælis] , [ˈfroʊz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] .
” **His tenderness for Alice , frozen for a time , had returned .**
” 他的 压痛 为了 爱丽丝 , 冷冻 为了 一个 时间 , 有 返回 .
“他对爱丽丝的温柔，一度被冻结，如今又回来了。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] ,
As she clung to him , her large ,
作为 她 紧紧抓住 到 他 , 她 大的 ,
她紧紧地抱着他，她那丰满的.....

[sɔːft] [greɪ] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hiː; iz] [feɪs] [soʊ] [ˈpiːiəsli] [muːvd] [hɪm; ɪm] .
soft gray eyes looking up in his face so piteously moved him .
柔软的 灰色的 眼睛 寻找 向上 在 他的 脸 所以 可怜地 已搬 他 .
一双柔和的灰色眼睛从他脸上浮现出来，带着怜悯的神情，深深地打动了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] — [ˈkʊldə] ,
He had intended a different sort of speech — colder ,
他 有 故意的 一个 不同的 种类 的 演讲 — 更冷 ,
他原本打算发表另一种风格的讲话——更冷淡一些。

[ˈdraɪər] — [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
dryer — and under the spell of that look had come this sudden gush of a
烘干机 — 和 在下面 这 拼写 的 那 看 有 来 这 突然 喷 的 一个
[ˈbetər] [ˈfiːlɪŋ] — [ðə; ði] [faːnd] [klæsp] [ʌv; əv] [hiː; iz] [ɑːrm] ,
better feeling — the fond clasp of his arm ,
更好的 感觉 — 这 喜爱 搭扣 的 他的 手臂 ,
烘干机——在那眼神的魔力下，一股美好的感觉突然涌上心头——他温柔地挽着我的胳膊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɜːrid] [kɪs] [hiː; hi] [prest] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
and the hurried kiss he pressed upon her cheek .
和 这 慌忙 吻 他 按下 之上 她 脸颊 .
他匆匆地在她脸颊上印下一个吻。

“ [aɪ] [sed] , [ˈælis] , [ˈhæpiːɜː] , [ˈhæpiːɜː] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊzəndˌfoʊld] .
” **I said , Alice , happier , happier , darling , a thousandfold .**
” 我 说 , 爱丽丝 , 更快乐 , 更快乐 , 亲爱的 , 一个 千倍 .
“我说，爱丽丝，更快乐，更快乐，亲爱的，快乐一千倍。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [aɪ] [spiːk] [ɪn] [ˈrɪdlz] .
For the present I speak in riddles .
为了 这 展示 我 说话 在 谜语 .
目前我只能用谜语说话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [aɪ] [eɪ ˈem] .
You have seen how miserable I am .
你 有 已见 如何 悲惨的 我 是 .
你已经看到了我有多痛苦。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
I'll tell you everything by - and - by .
患病的 告诉 你 一切 经过 - 和 - 经过 .
我稍后会把一切都告诉你。

[ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] , [aɪ][duː] [brɪˈli:v] , [æn; ən] [ʌnˈhætʃrəl] [kənˈspɪrəsi] , [ðæt] [hæz; həz][wɔːrn] [aʊt] [maɪ]
A conspiracy , I do believe , an unnatural conspiracy , that has worn out my
一个 阴谋 , 我 做 相信 , 一个 不自然 阴谋 , 那 有 磨损 出去 我的
[ˈmɪzrəb(ə)l] [breɪn][ænd; ənd][ˈspɪrɪts] ,
miserable brain and spirits ,
悲惨的 脑 和 烈酒 ,
我相信这是一场阴谋, 一场非自然的阴谋, 它耗尽了我可怜的大脑和精神。

[ænd; ənd][həˈræst; ˈhærəst][,em ˈiː][tuː; tə] [deθ] .
and harassed me to death .
和 骚扰 我 到 死亡 .
他们骚扰我, 直到我死亡。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [taɪm] [ɪˈnʌf] ,
I'll tell you all time enough ,
患病的 告诉 你 全部 时间 足够的 ,
我会告诉你很多次的,

[ænd; ənd] [juːl] [seɪ][,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [,aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ][duː] .
and you'll say it is a miracle I have borne it as I do .
和 你会 说 它 是 一个 奇迹 我 有 出生 它 作为 我 做 .
你会说我能承受这一切简直是个奇迹。

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [juː; jʊ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
Don't look so frightened , you poor little thing .
不 看 所以 害怕 , 你 贫穷的 小的 事物 .
别这么害怕, 你这可怜的小家伙。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] ; [aɪm][ɪn][noʊ][ˈriːəl][ˈdeɪndʒər] , [bʌt; bət][həˈræst; ˈhærəst] [ɪnˈses(ə)ntli] — [ˈoʊnli]
We are perfectly safe ; I'm in no real danger , but harassed incessantly — only
我们 是 完美 安全的 ; 我是 在 不 真实的 危险 , 但 骚扰 不已 — 仅有的
[həˈræst; ˈhærəst] , [ænd; ənd][ðæt] ,
harassed , and that ,
骚扰 , 和 那 ,
我们很安全; 我没有真正的危险, 但却一直受到骚扰——仅仅是骚扰而已, 仅此而已。

[θæŋk] [gɑːd] , [,jæl; ʃəl][end] .
thank God , shall end .
感谢 上帝 , 将 结尾 .
感谢上帝, 这一切终将结束。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ˈveri] [ˈtendərli] , [ænd; ənd] [əˈgen] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] —
" **He kissed her again very tenderly , and again ; and he said —**
" 他 亲吻 她 再次 非常 温柔地 , 和 再次 ; 和 他 说 —
他又温柔地吻了她, 一次又一次; 然后他说——

" [juː; jʊ][ænd; ənd] - [,jæl; ʃəl][gʊv][ɑːn] .
" **You and Dulcibella shall go on .**
" 你 和 - 将 去 在 .
你和杜尔西贝拉将继续前行。

[ˈklɪntən] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈhæθərtən] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [juːl] [get] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ˈpoʊst][ɑːn]
Clinton will drive you to Hatherton , and there you'll get horses and post on
克林顿 将要 驾驶 你 到 哈瑟顿 , 和 那里 你会 得到 马匹 和 邮政 在
[tuː; tə] - ,
to Cranswell ,
到 - ,
克林顿会开车送你到哈瑟顿, 在那里你可以租到马匹, 然后骑马前往克兰斯韦尔。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌoʊvərˈteɪk][juː; jʊ][ðər; ðər] .
and I will overtake you there .
和 我 将要 超过 你 那里 .
我会在那里超过你。

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][də'rek](ə)nz] ,
I must go now and give him his directions ,
我 必须 去 现在 和 给 他 他的 方向 ,
我现在必须去给他指路了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [li:v] [ju:; jʊ] [ðɪs] [noʊt] .
and I may as well leave you this note .
和 我 可能 作为 出色地 离开 你 这 笔记 .
我不妨给你留张便条。

[aɪ] [roʊt] [aɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] .
I wrote it yesterday .
我 写道 它 昨天 .
我昨天写的。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] — [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz]
You must have some money — there is some in it , and the names
你 必须 有 一些 钱 — 那里 是 一些 在 它 , 和 这 姓名
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] ,
of the places ,
的 这 地方 ,
你肯定有点钱——里面有一些，还有地名，

[ænd; ənd] [wi:l] [bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] - [naɪt] .
and we'll be there to - night .
和 出色地 是 那里 到 - 夜晚 .
我们今晚会到那里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
And what is it , darling ?
和 什么 是 它 , 亲爱的 ?
亲爱的，到底是什么事？

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪft] [tu:; tə][æsk][,em 'i:] ['sʌmθɪŋ] . "
You look as if you wished to ask me something . "
你 看 作为 如果 你 希望 到 问 我 某物 . "
你看上去好像想问我什么。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ]
" **I — I was going to ask — but I thought perhaps I ought not until you**
" 我 — 我 曾是 去 到 问 — 但 我 想法 也许 我 应该 不是 直到 你
[kæn; kən] [tel] [,em 'i:] ['evriθɪŋ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ,
can tell me everything — but you spoke of a conspiracy ,
能 告诉 我 一切 — 但 你 辐 的 一个 阴谋 ,
“我——我本来想问——但我想也许在你告诉我一切之前我不应该问——但你提到了阴谋，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk] ['weðər] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] [hu:] [ɡɑ:t]['ɪntu:][maɪ] [ru:m]
and I was going to ask whether that dreadful woman who got into my room
和 我 曾是 去 到 问 无论 那 可怕 女士 WHO 得到 进入 我的 房间
[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "
has anything to do with it . "
有 任何事物 到 做 和 它 . "
我本来想问问，那个闯进我房间的可怕女人是否与此事有关。

" ['nɑ:nsens] , [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæd] ['wʊmən] ; " [hi:; hi] [læft] ['dɪzməli] .
" **Nonsense , child , that is a miserable mad woman ;** " **he laughed dismally** .
" 废话 , 孩子 , 那 是 一个 悲惨的 疯狂的 女士 ; " 他 笑了 令人沮丧地 .
“胡说，孩子，那是一个可怜的疯女人；”他阴沉地笑着说。

" [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][jæl; ʃəl] [noʊ] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] . "
" **Just wait a little , and you shall know all I know myself** . "
" 只是 等待 一个 小的 , 和 你 将 知道 全部 我 知道 我 . "
“稍等片刻，你就会明白我所知道的一切。”

“ [ʃi:z] [nɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] , [aɪ] [mi:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ˈaʊə; ɑ:r]
“ **She's not to stay here , I mean , of course , if anything should prevent our**
“ 她是 不是 到 停留 这里 , 我 意思是 , 的 课程 , 如果 任何事物 应该 防止 我们的
[ˈli:vɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə] - [deɪ] . ”
leaving this to - day . ”
离开 这 到 - 天 : ”

“她不能留在这里，我的意思是，当然，如果有什么事阻止我们今天离开的话。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ˈfænsi] [ðæt] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [enɪg'mætɪkli] .
“ **Why should you fancy that ? ” he asked , a little enigmatically .**
“ 为什么 应该 你 想要 那 ? ” 他 问 , 一个 小的 神秘地 .
“你为什么会喜欢那样呢？”他有些神秘地问道。

“ [ˈmɪsɪz] . - [sed] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmædhaʊs] . ”
“ **Mrs . Tarnley said she was going to the madhouse . ”**
“ 太太 : 说 她 曾是 去 到 这 疯人院 : ”
“塔恩利太太说她要去疯人院。”

“ [wi:l] [si:] [taɪm] [ˈɪnʌf] , [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [hɜ:r; hær] [noʊ] [mɔ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [əˈweɪ]
“ **We'll see time enough , you shall see her no more , ” he said , and away**
“ 出色地 看 时间 足够的 , 你 将 看 她 不 更多的 , ” 他 说 , 和 离开
[hi:; hi] [went] ,
he went ,
他 去 ,

“时间会证明一切，你再也见不到她了。”他说完，便走了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pæs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑ:rd] .
and she saw him pass by the window and out of the yard .
和 她 锯 他 经过 经过 这 窗户 和 出去 的 这 院子 :
她看见他从窗边走过，走出了院子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈli:zər] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ,
And now she had leisure to think how ill he was looking ,
和 现在 她 有 闲暇 到 思考 如何 患病的 他 曾是 寻找 ,
现在她终于有空去想他看起来病得很重了。

[ɔ:r] [ˈræðər] [tu:; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hær] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [əˈpɪəd]
or rather to remember how it had struck her when he had appeared
或者 相当 到 记住 如何 它 有 击 她 什么时候 他 有 出现
[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
at the door .
在 这 门 :
或者更确切地说，是记住当他出现在门口时，她内心的感受。

[jes] , [ɪnˈdi:d] , [wɔ:rn] [aʊt] [ænd; ənd] [həˈræst; ˈhærəst] [tu:; tə] [deθ] .
Yes , indeed , worn out and harassed to death .
是的 , 的确 , 磨损 出去 和 骚扰 到 死亡 :
没错，真是筋疲力尽，被折磨得死去活来。

[θæŋk] [ɡɑ:d] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmɪzəri] ,
Thank God , he was now to escape from that misery ,
感谢 上帝 , 他 曾是 现在 到 逃脱 从 那 苦难 ,
感谢上帝，他终于可以摆脱那种痛苦了。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tu:] [ˈɑ:bviəs] [hi:; hi] [ˈni:dɪd] .
and to secure the repose which it was only too obvious he needed .
和 到 安全的 这 休息 哪个 它 曾是 仅有的 也 明显的 他 需要 :
为了获得他显然非常需要的安宁。

- [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɪndɪˈspensəb(ə)] ,
Dulcibella returned with such things as she thought indispensable ,
- 返回 和 这样的 事物 作为 她 想法 必不可少 ,
杜尔西贝拉回来时带去了她认为必不可少的东西。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ænd; ænd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [mɔːr] ['ænɪmətɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
and she and her mistress were soon in more animated discussion than
和 她 和 她 情妇 是 很快 在 更多的 动画 讨论 比
[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sɪns] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt]
they had engaged in since the scenes of the past night .
他们 有 已订婚的 在 自从 这 场景 的 这 过去的 夜晚 .
她和她的女主人很快就展开了比昨晚那一幕之后更加热烈的讨论。

[tʃɑːrlz] ['fer.fiːld] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][æt; ət][ˈfɑːrmər] [tʃʌb] - [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm]
Charles Fairfield had to make a call at farmer Chubbs' to persuade him
查尔斯 费尔菲尔德 有 到 制作 一个 称呼 在 农民 查布斯 - 到 说服 他
[tuː; tə][lend][hɪz; ɪz] [hɔːrs]
to lend his horse ,
到 借 他的 马 ,
查尔斯·费尔菲尔德不得不亲自去农场主查布斯家拜访，说服他借出自己的马。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti]
about which he made a difficulty .
关于 哪个 他 制成 一个 困难 .
他对此感到困惑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ʌp][ðə; ði][glen] [tɔːrdz] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːr,wel]
It was not far up the glen towards Church Carwell ,
它 曾是 不是 远的 向上 这 格伦 向 教会 卡威尔 ,
往丘奇卡威尔方向走不远，就在峡谷深处。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][greɪndʒ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [kən'fjuːz(ə)n]
but when he came back he found the Grange again in a new confusion .
但 什么时候 他 来了 后退 他 成立 这 农庄 再次 在 一个 新的 困惑 .
但当他回来时，却发现格兰奇又陷入了新的混乱之中。

[wen] [tʃɑːrlz] ['fer.fiːld]
When Charles Fairfield ,
什么时候 查尔斯 费尔菲尔德 ,
当查尔斯·费尔菲尔德

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ænd] ['næroʊ] [roʊd] [wɪtʃ] ['ʌndər] [tɔːl] [triːz] ['dɑːrkli] [maʊnts] [frʌm; frəm]
ascending the steep and narrow road which under tall trees darkly mounts from
上升 这 陡 和 狭窄的 路 哪个 在下面 高的 树木 黑暗 安装 从
[ðə; ði][glen] [ʌv; əv] ['kɑːr,wel] [tuː; tə][ðə; ði] [plæ'toʊ] ['ʌndər] [ðə; ði][greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪndʒ]
the Glen of Carwell to the plateau under the grey walls of the Grange ,
这 格伦 的 卡威尔 到 这 高原 在下面 这 灰色的 墙壁 的 这 农庄 ,
沿着陡峭狭窄的道路向上攀登，这条路在参天大树的掩映下，从卡威尔峡谷蜿蜒而上，一直延伸到格兰奇灰色围墙下的高原。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] ['sɪlvən] ['plætfɔːrm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn]
had reached that sylvan platform , he saw there , looking in the direction
有 达到 那 森林 平台 , 他 锯 那里 , 寻找 在 这 方向
[ʌv; əv] - ['kɑːmən]
of Cressley Common ,
的 - 常见的 ,
他到达了那片林荫蔽日的平台，望向克雷斯利公地的方向，看到了

[ɪn] [ðæt] [dɪm] , [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] , [tɔːm] ['klɪntən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfʌstʃən] ['dʒækɪt] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
in that dim , religious light , Tom Clinton , in his fustian jacket , scratching his head
在 那 暗淡 , 宗教 光 , 汤姆 克林顿 , 在 他的 粗麻布 夹克 , 抓挠 他的 头
[ænd; ænd] ['lʊkɪŋ]
and looking ,
和 寻找 ,
在那昏暗的宗教灯光下，穿着粗布夹克的汤姆·克林顿挠着头，望着前方。

[aɪˈti:] [si:md] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [ˈæftər][sʌm; səm] [riˈsi:diŋ] [ˈɑ:bdʒekt] .
it seemed , with interest , after some receding object .
它 似乎 , 和 兴趣 , 后 一些 消退 目的 .

它似乎饶有兴趣地看着某个渐渐远去的物体。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈsɪmələrlɪ] [ɪnˈgroʊst] , [stʊd] [oʊld] [ˈmildrid] - , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
A little behind him , similarly engrossed , stood old Mildred Tarnley , with her
一个 小的 在后面 他 , 相似地 全神贯注 , 站立 老的 米尔德里德 - , 和 她

[hænd] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
hand above her eyes ,
手 多于 她 眼睛 ,

在他身后不远处, 同样全神贯注的还有老米尔德里德·塔恩利, 她用手捂着眼睛。

[ðʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ni:d] [ʌv; əv][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [ˈjeɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈsɑ:ləm] [groʊv] , [ænd; ənd] [əˈgen] ,
though there was little need of artificial shade in that solemn grove , and again ,
尽管 那里 曾是 小的 需要 的 人造的 阴影 在 那 庄严 树林 , 和 再次 ,

虽然在那片庄严肃穆的小树林里几乎不需要人工遮荫, 而且,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪr] , [pi:pt] [brɔ:d] - [ˈfoʊldərd] [ˈlɪli] [ˈdɔ:gər] ,
a little to her rear , peeped broad - shouldered Lilly Dogger ,
一个 小的 到 她 后部 , 偷窥 广阔 - 肩部 莉莉 道格 ,

在她身后不远处, 肩膀宽阔的莉莉·多格尔探出了头。

[ˈstændɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][jɑ:rd] [dɔ:r] .
standing close to the threshold of the yard door .
常设 关闭 到 这 临界点 的 这 院子 门 .

站在院子门口的门槛附近。

[tɑ:m] [ˈklɪntən] [wʌz; wəz][fɜ:rst][tu:; tə][tɜ:rn] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [ˈsloʊli] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
Tom Clinton was first to turn about , and sauntering slowly toward the house ,
汤姆 克林顿 曾是 第一的 到 转动 关于 , 和 闲逛 缓慢地 朝向 这 房子 ,

汤姆·克林顿第一个转过身, 慢悠悠地朝房子走去。

[hi:; hi] [spoʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə]ˈmɪsɪz] . - , [hu:] , [ˈwertɪŋ] [tɪl] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [hɜ:r; hər] ,
he spoke something to Mrs . Tarnley , who , waiting till he reached her ,
他 辐 某物 到 太太 . - , WHO , 等待 直到 他 达到 她 ,

他跟塔恩利太太说了些什么, 塔恩利太太一直等着他走到她跟前。

[tɜ:rnd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər]
turned about in the same direction , and talking gravely , and looking over
转向 关于 在 这 相同的 方向 , 和 说 严重地 , 和 寻找 超过

[ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] ,
their shoulders ,
他们的 肩膀 ,

他们转身朝同一个方向望去, 神情严肃地交谈着, 并不时回头张望。

[æz; əz] [ˈpi:p(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [du:][ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [hɔ:rs] [hæz; həz]
as people sometimes do in the direction in which a runaway horse has
作为 人们 有时 做 在 这 方向 在 哪个 一个 逃跑 马 有

[ˈdɪsəˈpɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

就像人们有时会朝着脱缰的马消失的方向走去一样,

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [æʃ] - [tri:] ,
they came to a standstill at the door , under the great ash - tree ,
他们 来了 到 一个 停顿 在 这 门 , 在下面 这 伟大的 灰 - 树 ,

他们停在了门口, 就在那棵大桤树下。

[hu:z] [kəˈlʌmnər] [stem] [ɪz] [ˈmæntld] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [ˈaɪvi] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈgen] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
whose columnar stem is mantled with thick ivy , and there again looking back ,
谁 柱状 干 是 披风 和 厚的 常春藤 , 和 那里 再次 寻找 后退 ,

它的柱状茎干上爬满了厚厚的常春藤, 再往前望去,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [ˈli:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] , [ʌnˈhi:dɪd] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] - [poʊst] , [ðə; ði] [ɡru:p]
the little girl leaning and listening , unheeded , against the door - post , the group
这 小的 女孩 倾斜 和 聆听 , 无人理会 , 反对 这 门 - 邮政 , 这 团体
[rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈkɑ:nfərəns] .
remained in conference .
剩余 在 会议 .

小女孩倚在门柱上倾听，却无人理会，而其他人仍在继续讨论。

[hæd; həd] [tʃɑ:rlz] [ˈfer.fi:ld] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hɪz; ɪz][kɜːriˈɑ:səti] [wʊd] [hæv; həv]
Had Charles Fairfield been in his usual state of mind his curiosity would have
有 查尔斯 费尔菲尔德 到过 在 他的 通常 状态 的 头脑 他的 好奇心 会 有
[bɪn] [pi:kt] [baɪ][æn; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti][soʊ][ʌnˈju:zuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdraʊzi] [ˈhaʊshoʊld] .
been piqued by an appearance of activity so unusual in his drowsy household .
到过 激怒 经过 一个 外貌 的 活动 所以 异常 在 他的 昏昏欲睡 家庭 .

如果查尔斯·费尔菲尔德保持着 he 平常的思维状态，那么在他昏昏欲睡的家中出现的这种不寻常的活动一定会引起他的好奇心。

[æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] , [hi; hi] [kæəd] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [əˈprəʊtʃt] ,
As it was , he cared not , but approached ,
作为 它 曾是 , 他 关心 不是 , 但 接近 ,
然而，他并不在意，而是走了过去。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][roʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [ˈlɪstləsli] .
looking down upon the road with his hands in his pockets listlessly .
寻找 向下 之上 这 路 和 他的 双手 在 他的 口袋 百无聊赖地 .
他双手插兜，无精打采地低头看着路面。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu; tə][tɑ:m][ænd; ənd] [ˈdʒɒɡd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,
Mrs . Tarnley whispered something to Tom and jogged him in the ribs ,
太太 . - 低声说道 某物 到 汤姆 和 慢跑 他 在 这 肋骨 ,
塔恩利太太低声跟汤姆说了些什么，然后轻轻地踢了踢他的肋骨。

[ˈlʊkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ˈfer.fi:ld] .
looking all the time at the approaching figure of Charles Fairfield .
寻找 全部 这 时间 在 这 接近 数字 的 查尔斯 费尔菲尔德 .
他一直注视着查尔斯·费尔菲尔德逐渐走近的身影。

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] [əˈprəʊtʃt] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [tɑ:m] [ˈstændɪŋ] [nɪr] ,
The master of the Grange approached , looked up , and saw Tom standing near ,
这 掌握 的 这 农庄 接近 , 看起来 向上 , 和 锯 汤姆 常设 靠近 ,
庄园主人走近，抬头望去，看到汤姆站在附近。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu; tə] [seɪ] .
with the air of one who had something to say .
和 这 空气 的 一 WHO 有 某物 到 说 .
他一副有话要说的样子。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [drɔ:n] [bæk] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈpɑ:səbli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Mrs . Tarnley had drawn back , a little doubtful possibly , of the effect on his
太太 . - 有 绘制 后退 , 一个 小的 疑 可能 , 的 这 影响 在 他的
[nə:vs] .
nerves .
神经 .

塔恩利夫人有些犹豫，或许是担心这会对他的神经造成影响。

“ [wel] , [tɑ:m] , [tʃʌb] [wɪl] [lend][ðə; ði] [hɔ:rs] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] .
“ **Well , Tom , Chubbs will lend the horse ,** ” **said Charles .**
“ 出色地 , 汤姆 , 查布斯 将要 借 这 马 , ” 说 查尔斯 .
“汤姆，查布斯会借给你那匹马的，”查尔斯说。

“ [wi:l] [goʊ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sterb(ə)] , [aɪv] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] .

“ **We'll go round to the stable , I've a word to say .**
“ 出色地 去 圆形的 到 这 稳定的 , 我已经 一个 单词 到 说 .

“我们去马厩看看, 我有话要说。”

“ [tɑ:m] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˈɑ:mɪnəs]
“ **Tom touched his hat , still looking in his face with an inquiring and ominous**
“ 汤姆 感动 他的 帽子 , 仍然 寻找 在 他的 脸 和 一个 查询 和 不祥的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

汤姆摸了摸帽子, 仍然用一种探究而又不祥的表情看着他的脸。

“ [du:;][ju:; jʊ] [wa:nt][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələɹ] , [tɑ:m] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz][l'mæstər] ,
“ **Do you want to say anything particular , Tom ? ” asked his master ,**
“ 做 你 想 到 说 任何事物 特别的 , 汤姆 ? ” 问 他的 掌握 ,

“汤姆, 你有什么特别想说的吗?” 他的主人问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] [ɪl] .
with a sudden foreboding of some new ill .
和 一个 突然 不祥的预感 的 一些 新的 患病的 .

突然间, 我预感到某种新的疾病即将到来。

“ ['nʌθɪŋ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] ['skwaɪər] ['rɒdnɪ] [ʌv; əv] - , [hæz; həz] [klʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] -
“ **Nothing , sir , but Squire Rodney of Wrydell , has come over from Wykeford**
“ 没有什么 , 先生 , 但 乡绅 罗德尼 的 - , 有 来 超过 从 -
.”
.”
.”
.”

“先生, 除了赖德尔的罗德尼乡绅之外, 没有其他人从威克福德过来。”

“ ['hi:z] [hɪr] — [ɪz][hi:; hi] ? ” [æskt] [tʃɑ:rlz] , ['peɪləɹ][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
“ **He's here — is he ? ” asked Charles , paler on a sudden .**
“ 他是 这里 — 是 他 ? ” 问 查尔斯 , 肤色较浅 在 一个 突然 .

“他在这里——是吗?” 查尔斯问道, 脸色突然变得苍白。

“ ['hi:z] [gɔ:n] , [sɜ:r] , [pli:z] . ”
“ **He's gone , sir , please .** ”
“ 他是 已消失 , 先生 , 请 . ”

“他走了, 先生, 谢谢。”

“ [gɔ:n] , [ɪz][hi:; hi] ?
“ **Gone , is he ?**
“ 已消失 , 是 他 ?

他走了吗?

[wel] , [wel] , [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] . ” “
Well , well , there's not much in that . ” “
出色地 , 出色地 , 有 不是 很多 在 那 . ” “

嗯, 嗯, 这里面没什么特别的。

- [twʌz] ['oʊnli] , [sɜ:r] , [ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] [tu:] [men][dʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] . ”
! **Twas only , sir , that he brought two men wi** ! **him .** ”
- 那是 仅有的 , 先生 , 那 他 带来 二 男人 wi - 他 . ”

“先生, 他只是带了两个人一起来而已。”

“ [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] ? — [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] — [wʌt] [men] [dɪd][hi:; hi] [brɪŋ] ? ”
“ **Do you mean ? — you don't mean — what men did he bring ?** ”
“ 做 你 意思是 ? — 你 不 意思是 — 什么 男人 做过 他 带来 ? ”

“你是说——你不会是问——他带来了哪些人?”

“ [wel] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəbl] [foʊk] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðeɪ] [mʌst; məst][ə; eɪ] - [bɪn] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ]
“ **Well , they was constable folk , I believe , they must a ' bin , for they**
“ 出色地 , 他们 曾是 警官 民间 , 我 相信 , 他们 必须 一个 - 垃圾桶 , 为了 他们
[meɪd] [æn; ən] [ə'rest] . ”
made an arrest . ”
制成 一个 逮捕 . ”

“ 嗯 , 我想他们应该是警察 , 因为他们逮捕了一个人。”

“ [ə; eɪ] [wʌt] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ **A what , do you mean ?** ”
“ 一个 什么 , 做 你 意思是 ? ”

“ 什么意思? ”

“ [hi:; hi] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['raɪtɪn] - , [ænd; ənd][hi:; hi] - [æd][em 'i:][ɪn] , [ænd; ənd] ['kwɛstʃənd] [em 'i:] ,
“ **He made out a writin ' , and he ' ad me in , and questioned me ,**
“ 他 制成 出去 一个 写作 - , 和 他 - 广告 我 在 , 和 被质问 我 ,
[bʌt; bət]
but
但

“ 他写了份文件 , 把我叫过去审问 , 但是 ,

[aɪ'd] [naʊt] [tu:; tə] [tel] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [wer] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ,
I'd nout to tell , sir , and he asked where you was , and I told him ,
ID 诺特 到 告诉 , 先生 , 和 他 问 在哪里 你 曾是 , 和 我 讲述 他 ,
我不知道该怎么说 , 先生 , 他问你在那里 , 我就告诉了他。

[æz; əz][ju:; jʊ] ['ɔ:rdərd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] , [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]
as you ordered I was to say , you was gone , and he took the
作为 你 订购 我 曾是 到 说 , 你 曾是 已消失 , 和 他 采取 这
['mɪstrəsɪz] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] ,
mistress's her story ,
情妇的 她 故事 ,

按照你的吩咐 , 我本该说 , 你走了之后 , 他听了女主人讲述她的故事。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [meɪk] [oʊθ] [ɹɒnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['lðər] — ['mɪsɪz] .
and made her make oath on't , and the same wi ' the others — Mrs .
和 制成 她 制作 誓言 不 , 和 这 相同的 wi - 这 其他的 — 太太 .
- , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
Tarnley , and the little girl ,
- , 和 这 小的 女孩 ,

并让她发誓 , 对其他人——塔恩利夫人和小女孩——也做了同样的事。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] [tʊk] [ʌp][fɔ:r; fər] ['mɜ:rdər] , [ɔ:r][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [fɔ:r; fər]
and the blind woman , she be took up for murder , or I don't know for
和 这 瞎的 女士 , 她 是 采取 向上 为了 谋杀 , 或者 我 不 知道 为了
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

那个盲女 , 她被指控谋杀 , 或者我不知道她被指控了什么。

['oʊnli][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [noʊ][beɪl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʃər] ,
only he said he could not take no bail for her , so they made her sure ,
仅有的 他 说 他 可以 不是 拿 不 保释 为了 她 , 所以 他们 制成 她 当然 ,
但他却说她不能为她保释 , 所以他们才让她确信这一点。

[ænd; ənd][hæz; həz] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɔ:f] , [aɪ][du:] [sə'pəʊz] , [tu:; tə] - - . ”
and has took her off , I do suppose , to Wykeford pris'n . ”
和 有 采取 她 离开 , 我 做 认为 , 到 - - . ”

我猜想 , 他已经把她送往威克福德监狱了。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæts] [raɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɔ:l] [raɪt] , [eɪ] ?

“ Of course , that's right , I suppose , all right , eh ? ”
的 课程 , 那就是 正确的 , 我 认为 , 全部 正确的 , 嗯 ?

“当然,我想也是,好吧,是吧? ”

“ [tʃɑ:rlz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][dra:p][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [soʊ] [ˈledn] ”
Charles looked as if he was going to drop to the earth , so leaden ”
查尔斯 看起来 作为 如果 他 曾是 去 到 降低 到 这 地球 , 所以 铅灰色
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hju:] ,
was his hue ,
曾是 他的 色调 ,

“查尔斯脸色铁青,仿佛随时都会倒在地上。”

[ænd; ænd][soʊ] [ˈmi:nɪŋləs] [ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][ˈtɑ:mz] [feɪs] .
and so meaningless the stare with which he looked in Tom's face .
和 所以 无意义的 这 盯 和 哪个 他 看起来 在 汤姆的 脸 .

因此,他凝视汤姆的眼神毫无意义。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [hu:] [sent][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? ”
But — but — who sent for him ? ”
但 — 但 — WHO 发送 为了 他 ?

“但是——但是——是谁派他去的? ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] .
I didn't .
我 没有 .

我没有。

[di:] — — [ju:; jʊ] , [hu:] [sent][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
D — — you , who sent for him ? ”
D — — 你 , WHO 发送 为了 他 ?

你——是谁派人把他叫来的?

- [twa:znt] [aɪ] .
! Twasn't I .
- 不是 我 .

不是我。

[ænd; ænd] — [ænd; ænd] [hu:z] [ˈmæstər] [hɪr] ?
And — and who's master here ? ”
和 — 和 谁是 掌握 这里 ?

那么——那么谁才是这里的主人呢?

[hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][sent][fɔ:r; fər][ðæt] [ˈmedlɪŋ] [ˈræskl] [frʌm; frəm] - ?
Who the devil sent for that meddling rascal from Wykeford ? ”
WHO 这 魔鬼 发送 为了 那 干预 恶棍 从 - ?

魔鬼派谁把那个来自威克福德的多管闲事的家伙叫来了?

“ [tʃɑ:rlzɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɔ:r] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [tɑ:m] [ˈfjʊriəsli] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər] ”
Charles's voice had risen to a roar as he shook Tom furiously by the collar ”
查尔斯的 嗓音 有 升起 到 一个 吼 作为 他 摇晃 汤姆 愤怒地 经过 这 衣领
.
:
.

查尔斯怒吼着,一把揪住汤姆的衣领,疯狂地摇晃着他。

[ˈsprɪŋɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] , [tɑ:m] [ˈænsər] ,
Springing back a bit , Tom answered ,
弹簧 后退 一个 少量 , 汤姆 回答 ,

汤姆往后退了退,回答道:

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑ:lər] [wer] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][dʒʌst] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
with his hand grasping his collar where the squire had just clutched him .
和 他的 手 抓握 他的 衣领 在哪里 这 乡绅 有 只是 紧握 他 .

他一只手紧紧抓住衣领，那里刚才被侍从抓住过。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , [ænd; ɛnd][aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [noʊ][wʌn][dɪd] .
" **I don't know , I didn't , and I don't believe no one did** .
" 我 不 知道 , 我 没有 , 和 我 不 相信 不 一 做过 .
"我不知道，我没有，而且我不相信没有人知道。"

[ɪts] [ə; eɪ][smɑ:rt] [rʌn] [frʌm; frəm] [hɪr] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:mən] .
It's a smart run from here across the common .
它是 一个 聪明的 跑步 从 这里 穿过 这 常见的 .

从这里穿过公共绿地跑过去是个不错的选择。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [noʊ][wʌn] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] — [aɪm] [ʃɒr] [noʊ][wʌn] [went] [frʌm; frəm] [ðɪs]
I don't believe no one sent from the Grange — I'm sure no one went from this
我 不 相信 不 一 发送 从 这 农庄 — 我是 当然 不 一 去 从 这
— [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ,
— not a bit ,
— 不是 一个 少量 ,
我不相信没有人从格兰奇派人出去——我确信没有人从这里出去——一点儿也没有。

[nɑ:t][ə; eɪ][toʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] , [aɪm] [ʃɒr] [ænd; ɛnd]['sɜ:rt(ə)n] . "
not a toe , not a soul , I'm sure and certain . "
不是 一个 脚趾 , 不是 一个 灵魂 , 我是 当然 和 肯定 . "

我敢肯定，连一根脚趾头都没了，连一颗灵魂也没了。

" [wɒts] [ðɪs] , [wɒts] [ðɪs] , [wʌt] [ðə; ði] ['devəlz] [ɔ:l] [ðɪs] , [tɑ:m] ? " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['stæmpɪŋ] ,
" **What's this , what's this , what the devil's all this , Tom ? " said the squire , stamping** ,
" 是什么 这 , 是什么 这 , 什么 这 魔鬼的 全部 这 , 汤姆 ? " 说 这 乡绅 , 冲压 ,
"这是什么？这是什么？这到底是怎么回事，汤姆？"乡绅跺着脚说道。

[ænd; ɛnd] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [ɪn][ðə; ði] [er] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'stræktɪd] .
and shaking his fist in the air , like a man distracted .
和 摇晃 他的 拳头 在 这 空气 , 喜欢 一个 男人 愣 .

他心不在焉地挥舞着拳头。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][let] [hɜ:r; hər][goʊ] — [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][let] [ðem; ðəm] [teɪk] [hɜ:r; hər] — [di:] — — [ju:; jʊ] ?
" **Why did you let her go — why did you let them take her — d — — you ?**
" 为什么 做过 你 让 她 去 — 为什么 做过 你 让 他们 拿 她 — d — — 你 ?
"你为什么放她走——你为什么让他们带走她——你他妈的？"

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [pɪtʃ] [ju:; jʊ]['oʊvər] [ðæt] [klɪf] [ænd; ɛnd] [smæʃ] [ju:; jʊ] . "
I've a mind to pitch you over that cliff and smash you . "
我已经 一个 头脑 到 沥青 你 超过 那 悬崖 和 粉碎 你 . "

我真想把你推下悬崖，摔得粉碎。

" [wel] , [sɜ:r] , " [sed] [tɑ:m] , ['meɪkɪŋ] [ə'hʌðər] [step][ɔ:r] [tu:] [bæk] , [ænd; ɛnd] [hɪm'self] [peɪl] [ænd; ɛnd]
" **Well , sir , " said Tom , making another step or two back , and himself pale and**
" 出色地 , 先生 , " 说 汤姆 , 制作 其他 步 或者 二 后退 , 和 他自己 苍白 和
[stɜ:rn] [naʊ] ,
stern now ,
船尾 现在 ,

“好吧，先生，”汤姆说着，又后退了一两步，脸色苍白，神情严肃起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd] [reɪzɪd] , [ˈpɑ:rtli] [ɪn][deprə'keɪ(ə)n] , " ['werz, 'hwerz][ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - [blæmɪn] -
with his open hand raised , partly in deprecation , " where's the good o ' blamin '
和 他的 打开 手 提高 , 部分 在 弃用 , " 在哪里？ 这 好的 o - 责备 -
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

他举起摊开的手，带着几分贬低的意味说：“责怪我有什么好处呢？”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][ˌdʌbljuːˈaɪ] - [ðə; ði] [lɔː] [əˈɡen] [emˈiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [wʌt] [juːd]
what could I do wi' the law again me , and how could I tell what you'd
什么 可以 我 做 wi - 这 法律 再次 我 , 和 如何 可以 我 告诉 什么 你会
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

法律又能拿我怎么办？ 我又怎么知道你会怎么想？

[ænd; ənd] - - [noʊ][wʌn][frʌm; frəm] [ðɪs] [sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nɑːt][wʌn] , [bʌt; bət] [nuːz] ['trævlz]
and ' twarn't no one from this sent for him , not one , but news travels
和 - - 不 一 从 这 发送 为了 他 , 不是 一 , 但 消息 旅行
[əˈpeɪs] ,
apace ,
迅速 ,

而且，没有人从那里派人来接他，一个也没有，但消息传得很快。

[ænd; ənd] [huːz] [hiː; hi][kæn; kən][stɔːp][aɪˈtiː] ? — [nɑːt][emˈiː] , [nɔːr][juː; jʊ] , " [sed] [tɑːm] , ['stɜːrdɪli] ,
and who's he can stop it ? — not me , nor you , " said Tom , sturdily ,
和 谁是 他 能 停止 它 ? — 不是 我 , 也不 你 , " 说 汤姆 , 坚固地 ,
谁又能阻止他呢？ ——不是我，也不是你，”汤姆坚定地说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [klʌm] ['ʊvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] , [ænd; ənd] [næbd] [hɜːr; hər] . "
" **and he just come over of his own head , and nabbed her** : "
" 和 他 只是 来 超过 的 他的 自己的 头 , 和 被抓获 她 : "
“他突然就得意忘形了，把她抓住了。”

" [maɪ][ɡɑːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !
“我的上帝！

[ɪts] [dʌn] .
It's done .
它是 完毕 :
完成了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈlaʊd] [emˈiː][tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I thought you would not have allowed me to be trampled on , and the
我 想法 你 会 不是 有 允许 我 到 是 践踏 在 , 和 这
[pleɪs] [ɪnˈsʌltɪd] ;
place insulted ;
地方 受辱 ;

我以为你不会允许我被人践踏，也不会允许这个地方被人侮辱；

[aɪ] [tʊk] [jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [tɑːm] .
I took ye for a man , Tom .
我 采取 是的 为了 一个 男人 , 汤姆 :
我把你当成男人了，汤姆。

[ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz][maɪ] [hɔːrs] — [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
Where's my horse — by heaven , I'll have him :
在哪里？ 我的 马 — 经过 天堂 , 患病的 有 他 :
我的马在哪儿？ 老天爷啊，我一定要把它找回来。

[aɪl] [meɪk] [aɪˈtiː][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] ['hiːl] [rɪ'membər] .
I'll make it a day's work he'll remember .
患病的 制作 它 一个 天 工作 地狱 记住 :
我会让他体验一次终生难忘的工作。

[ðæt] [di:] — — ['rɒdni] , ['kʌmiŋ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf]
That d — — Rodney , coming down to my house with his catchpoles , to pay off
那 d — — 罗德尼 , 未来 向下 到 我的 房子 和 他的 捕手杆 , 到 支付 离开
[oʊld] [skɔːrɪz] ,
old scores ,
老的 得分 ,

那个混蛋罗德尼，带着他的捕鱼杆跑到我家来，就是为了报复以前的恩怨。

[ænd; ənd][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][em 'iː] .
and insult me .
和 侮辱 我 .

还侮辱我。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] [klentʃt] [ænd; ənd] [reɪzd] , [tʃɑːrlz] ['fer,fɪːld] [ræn] ['fjʊriəsli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]
" **With his fist clenched and raised , Charles Fairfield ran furiously round to the**
" 和 他的 拳头 紧握 和 提高 , 查尔斯 费尔菲尔德 跑 愤怒地 圆形的 到 这
[ˈsterb(ə)l][jɑːrd] ,
stable yard ,
稳定的 院子 ,

“查尔斯·费尔菲尔德紧握拳头，高高举起，怒气冲冲地跑向马厩院子。”

[ˈfaːləʊd] ['kɔːʃəsli] [baɪ][tɑːm] ['klɪntən] .
followed cautiously by Tom Clinton .
随后 谨慎地 经过 汤姆 克林顿 .

汤姆·克林顿谨慎地紧随其后。

[ˈtʃæptər] [eks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[pər'suːt] .
PURSUIT .
追逐 .

追究。

[ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [.mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tempər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈmæstər] [wʊd] [teɪk]
Having her own misgivings as to the temper in which her master would take
拥有 她 自己的 疑虑 作为 到 这 脾气 在 哪个 她 掌握 会 拿
[ðɪs] [kuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] ,
this coup of the arrest ,
这 政变 的 这 逮捕 ,

她自己也对主人会如何看待这次逮捕行动感到担忧。

['mɪldrɪd] - ['pruːdntli] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði]
Mildred Tarnley prudently kept her own counsel , and retreated nearly to the
米尔德里德 - 谨慎地 保留 她 自己的 法律顾问 , 和 撤退 几乎 到 这
['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,
kitchen door ,
厨房 门 ,

米尔德里德·塔恩利谨慎地保持沉默，退到了几乎厨房门口。

[waɪl] [ðə; ði] [tʊk] [pleɪs] [aʊt'saɪd] .
while the éclaircissement took place outside .
尽管 这 闪电 采取 地方 外部 .

而闪电仪式则在室外举行。

[ˈpɔːpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
Popping in and out to see what would come of it ,
爆米花 在 和 出去 到 看 什么 会 来 的 它 ,

时不时地进来看看会发生什么，

[ˈoʊld] [ˈmɪldrɪd] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ][mɑːps][ænd; ənd] [tʌb] .
old Mildred affected to be busy about her mops and tubs .
老的 米尔德里德 做作的 到 是 忙碌的 关于 她 拖把 和 浴缸 .

老米尔德里德假装忙着拖地和洗浴。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn] [keɪm] [tɑːm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌlki] [ænd; ənd][hɑːt] .
After a time , in came Tom , looking sulky and hot .
后 一个 时间 , 在 来了 汤姆 , 寻找 闷闷不乐的 和 热的 .

过了一会儿，汤姆走了进来，一脸闷闷不乐又怒气冲冲。

“ [ɪz][hiː; hi] [ˈkʌmɪn] - [ðɪs] [wei] ? ” [æskt] [ˈmɪldrɪd] .
“ Is he comin ' this way ? ” asked Mildred .
“ 是 他 即将到来 - 这 方式 ? ” 问 米尔德里德 .

“他往这边走吗？”米尔德雷德问道。

“ [nɑːt][hɪm; ɪm] , ” [ˈænsər] [tɑːm] .
“ Not him , ” answered Tom .
“ 不是 他 , ” 回答 汤姆 .

“不是他，”汤姆回答道。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ” “
“ Where is he ? ” “
“ 在哪里 是 他 ? ” “

“他在哪儿？”

- [twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd] - , “ [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈhiːz][ˈraɪdɪŋ] - . ”
' Twixt this and Wykeford , ” he answered , “ across the common he's ridin ' . ”
- 中间 这 和 - , “ 他 回答 , “ 穿过 这 常见的 他是 骑行 - . ”

“就在这儿和威克福德之间，”他回答说，“他正骑马穿过这片公共用地。”

“ [tuː; tə] - , [heɪ] ? ”
“ To Wykeford , hey ? ”
“ 到 - , 嘿 ? ”

“去怀克福德，是吗？”

“ [tuː; tə] - , [ˈevri] [fʊt] , [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt] [rʌŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ;
“ To Wykeford , every foot , if he don't run him down on the way ;
“ 到 - , 每一个 脚 , 如果 他 不 跑步 他 向下 在 这 方式 ;

“对威克福德来说，每一步都至关重要，如果他没在路上把他撞倒的话；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [miːt] — [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈskwaɪər] [ˈrɒdni] — - [twɪl] [biː; bi][hɑːt][ænd; ənd]
and when they meet — him and Squire Rodney — ' twill be hot and
和 什么时候 他们 见面 — 他 和 乡绅 罗德尼 — - 斜纹布 是 热的 和

[ʃruːd] [wɜːrk] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] .
shrewd work between them , I tell ye .
精明 工作 之间 他们 , 我 告诉 是的 .

我告诉你，当他和罗德尼乡绅相遇时，他们之间将会展开一场激烈而狡猾的较量。

[aɪˈd][ə; eɪ][rɪd][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm; ɪm][maɪˈself] [ɪf] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːst] [tuː; tə] [ˈkæɹi] [em ˈiː] ,
I'd a rid wi ' him myself if there was a beast to carry me ,
ID 一个 摆脱 wi - 他 我 如果 那里 曾是 一个 兽 到 携带 我 ,

如果能找到一头野兽驮我，我愿意亲自骑他一程。

[fɔːr; fəɹ] [θriː] [əˈʌɪn][wʌŋ][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːdz] . “
for three agin one is too long odds . ”
为了 三 再次 — 是 也 长的 赔率 . ”

三个人再赢一个，胜算太小了。

“ [ji:; ji][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mildrɪd] , ['plæntɪŋ] [hɜ:r; həɹ][mɑ:p]
“ **Ye don't mean to tell me !** ” **exclaimed Mildred , planting her mop**
“ 叶 不 意思是 到 告诉 我 ! ” 惊呼 米尔德里德 , 种植 她 拖把
[,pə:pən'dɪkjʊləli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
perpendicularly on the ground ,
垂直 在 这 地面 ,
“你不会是想告诉我吧!”米尔德雷德惊呼道, 同时将拖把垂直放在地上。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [i'mu:vəbli] [ɑ:n] [ðɪs] ['septər] .
and leaning immovably on this sceptre .
和 倾斜 不可移动地 在 这 权杖 .
他坚定地倚靠在这根权杖上。

“ [tel] [ji:; ji] [wʌt] ? ”
“ **Tell ye what ?** ”
“ 告诉 是的 什么 ? ”
“告诉你们什么?”

“ [ðeəz; ðəz]['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [rʌf] [wɜ:rk] [laɪk] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] - ? ”
“ **There's goin ' to be rough work like that on the head o't ?** ”
“ 有 去 - 到 是 粗糙的 工作 喜欢 那 在 这 头 - ? ”
“头上真的会有这么粗暴的工作吗?”

“ [hɑ:t] [blʌd] , [mæm, mɑ:m, məm] .
“ **Hot blood , ma'am** .
“ 热的 血 , 女士 .
“热血沸腾, 女士。”

[ji:; ji] [noʊ] [ðə; ði] ['feəfi:ld] .
Ye know the Fairfields .
叶 知道 这 费尔菲尔德 .
你们都认识费尔菲尔德家族。

[ðeɪ] [fʊʊk][dəunt][stænd] [lɔ:ŋ] [dʒɔən] - .
They folk don't stand long jawin ' .
他们 民间 不 站立 长的 贾文 - .
他们这些人不会长时间闲聊。

[ɪts] [laɪk] [wen] [ðə; ði] ['blʌdz] [ʌp][ðə; ði]['hændz] [ʌp] [tu:] . “
It's like when the blood's up the hand's up too .”
它是 喜欢 什么时候 这 血液 向上 这 手的 向上 也 . “
就像血流成河时, 人们也会举起手来一样。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [hi:; hi][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fəɹ] — [na:t] [ðæt] [blaɪnd] ['beldəm] , [ʃʊɹ] ? ”
“ **And what's he to fight for — not that blind beldame , sure ?** ”
“ 和 是什么 他 到 斗争 为了 — 不是 那 瞎的 贝尔达姆 , 当然 ? ”
“他又能为谁而战呢? 肯定不是为那个瞎眼老妇人吧?”

“ [aɪ][wɑ:nt][maɪ] [mʌŋ] [oʊ] - [bɪɹ] , “ [sed] [tɑ:m] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
“ **I want my mug o ' beer ,** ” **said Tom , turning the conversation .**
“ 我 想 我的 马克杯 o - 啤酒 , ” 说 汤姆 , 转弯 这 对话 .
“我要一杯啤酒,”汤姆说着, 把话题转移到了另一个人身上。

“ [jes] , [ʃʊɹ] , “ [ji:; ji] [sed] , “ [jes] , [ji:; ji][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
“ **Yes , sure ,** ” **she said ,** “ **yes , ye shall have it .**
“ 是的 , 当然 , ” 她 说 , ” 是的 , 是的 将 有 它 .
“是的, 当然,”她说, “是的, 你们会得到它。”

[bʌt; bət] [wʌt] [fɔ:r; fəɹ][ʃʊd; ʃəd] ['mæstər] [tʃɑ:rlz] [goʊ][tu:; tə] [raɪ] [wɜ:rdz][,dʌblju: 'aɪ] - ['skwaɪər] ['rɒdni] ,
But what for should Master Charles go to wry words wi ' Squire Rodney ,
但 什么 为了 应该 掌握 查尔斯 去 到 讽刺 字 wi - 乡绅 罗德尼 ,
但查尔斯少爷为什么要跟罗德尼乡绅说些讽刺的话呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər][ʊd; ʊd][ðer; ðər][biː; bi] [bloʊz] [ænd; ənd] [blʌd] ['spɪlɪn] - [brɪtwiːn] - [ɪm] ?
and what for should there be blows and blood spillin ' between ' em ?
和 什么 为了 应该 那里 是 打击 和 血 斯皮林 - 之间 - 呃 ?
他们之间为何要互相殴打、流血牺牲呢?

[ˈnɑːnsens] ！ “
Nonsense ! ”
废话 ！ ”

胡说！

“ [aɪ][kɑːnt] [help] - [ɪm] .
“ I can't help ' em .
” 我 不能 帮助 - 呃 .

我帮不了他们。

[aɪ'd][lend] ['mæstər][ə; eɪ][hænd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I'd lend master a hand if I could .
ID 借 掌握 一个 手 如果 我 可以 .

如果可以，我愿意帮师傅一把。

[ˈskwaɪər] ['rɑːdnɪz] [noʊ] [fuːl] ['niːðər] — - [twɪl] [ɪːn] [biː; bi] [faɪt] [dɔːg] ,
Squire Rodney's no fool neither — ' twill e'en be fight dog ,
乡绅 罗德尼的 不 傻子 两者都不 — - 斜纹布 e'en 是 斗争 狗 ,

罗德尼乡绅也不是傻瓜——他甚至会成为一条斗犬。

[faɪt] [ber] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tuː] [staʊt] [lædz] [dʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] [wɪl] [meɪk] [ɔːrt] [wɜːrk] - . “
fight bear — and there's two stout lads wi ' him will make short work o't . ”
斗争 熊 — 和 有 二 肥硕 小伙子们 wi - 他 将要 制作 短的 工作 - . ”

跟熊搏斗——它身边还有两个身强力壮的小伙子，很快就能把它解决掉。”

“ [jiː; ji][dəʊnt] [θɪŋk] ['hiːz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] , [duː][jiː; ji] ? ”
“ Ye don't think he's like to be hurt , do ye ? ”
” 叶 不 思考 他是 喜欢 到 是 伤害 , 做 是的 ? ”

“你不觉得他会受伤，是吗？ ”

“ [wel] , [jiː; ji] [noʊ] , [ðeɪ] [seɪ] ['faɪtɪn] - [dɔːgz] [kʌmz] [hæltɪn] - [hoʊm] .
“ Well , ye know , they say fightin ' dogs comes haltin ' home .
” 出色地 , 是的 知道 , 他们 说 战斗 - 狗 来 停止 - 家 .

“你知道，人们常说斗狗回家时总是步履蹒跚。”

[ˈhiːz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [tuː] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [næg] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
He's as strong as two , that's all , and has a good nag under him .
他是 作为 强的 作为 二 , 那就是 全部 , 和 有 一个 好的 唠叨 在下面 他 .

他力气相当于两个人，仅此而已，而且他身下还有一匹乖巧的马。

[naʊ] - [em 'iː][maɪ] [bɪr] . “ ”
Now gi'e me my beer . ” ”
现在 - 我 我的 啤酒 . ” ”

把我的啤酒给我。

- - [biː; bi] ['nɑːθɪn] - , [tɑːm] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tɑːm] ?
' Twon't be nothin ' , Tom , don't you think , Tom ?
- - 是 什么也没有 - , 汤姆 , 不 你 思考 , 汤姆 ?

“不会有什么事的，汤姆，你不觉得吗，汤姆？ ”

[aɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] ['nɑːθɪn] - ? “
It won't come to nothin ' ? ”
它 惯于 来 到 什么也没有 - ? ”

不会就此作罢吧？

“ [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðem; ðəm] - [twɪl] [biː; bi][æn; ən][ʌp] - [ænd; ɐnd] - [daʊn] [faɪt] , [aɪ]
“ **If he comes up wi' them twill be an up - and - down fight , I**
“ 如果 他 来 向上 wi - 他们 - 斜纹布 是 一个 向上 - 和 - 向下 斗争 , 我
[teɪk] [aɪ ˈtiː] .
take it .
拿 它 .

“如果他真的和他们一起出现，那将会是一场势均力敌的战斗，我认为。”

- [twʌz] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈmægət] [bɪt][hɪm; ɪm] . “
' Twas an unlucky maggot bit him . ”
- 那是 一个 倒霉 蛆 少量 他 . ”

“是一条倒霉的蛆咬了他。”

“ [bɪt] [huː] ? ”
“ **Bit who ?** ”
“ 少量 WHO ? ”

“比特是谁？”

“ [wʌt] [bʌt; bət][ðə; ði] [brɔːt] [ˈskwaɪər] [ˈrɒdni] [ˈoʊvər] [hɪr] ? ”
“ **What but the Devil brought Squire Rodney over here ?** ”
“ 什么 但 这 魔鬼 带来 乡绅 罗德尼 超过 这里 ? ”

“除了魔鬼，还能是什么把罗德尼乡绅带到这儿来的？”

“ [huː] [noʊz] ? ” [ˈænsər] [ðə; ði] [deɪm] ,
“ **Who knows ?** ” **answered the dame** ,
“ WHO 知道 ? ” 回答 这 贵妇人 ,

“谁知道呢？”那位女士回答道。

[ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] - [ˈselər] — “ [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə]
fumbling in her pocket for the key of the beer - cellar — “ I'm goin' to
笨拙 在 她 口袋 为了 这 钥匙 的 这 啤酒 - 地窖 — “ 我是 去 - 到
[fetʃ] [jʊr; jər] [bɪr] , [tɑːm] .
fetch your beer , Tom .
拿来 你的 啤酒 , 汤姆 .

她摸索着在口袋里寻找啤酒窖的钥匙——“我去给你拿啤酒，汤姆。”

“ [ænd; ɐnd] [əˈweɪ] [fɪː; jɪ] [went] , [ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [draːft] [ʌv; əv] [bɪr]
“ **And away she went , and in a minute returned with his draught of beer**
“ 和 离开 她 去 , 和 在 一个 分钟 返回 和 他的 草稿 的 啤酒
.
:
.

“然后她就走了，过了一会儿，她端着他的那杯啤酒回来了。”

“ [ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] , “ [fɪː; jɪ] [sed] , [ˈsetɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , “
“ **And I think , “ she said , setting it down before him** , “
“ 和 我 思考 , “ 她 说 , 环境 它 向下 前 他 , “

“而且我认为,”她说着，把书放在他面前，“

- [twʌz] [wel] [dʌn] ,
' twas well done ,
- 那是 出色地 完毕 ,

做得很好。

[ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [biːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [pleɪs] , [duː][aɪ ˈtiː] [huː] [maɪt] .
taking that beast to her right place , do it who might .
采取 那 兽 到 她 正确的 地方 , 做 它 WHO 可能 .

把那头野兽送到它该去的地方，谁能做到就去做。

[ʃi:z] [dʒʌst][ə; eɪ] ['bedləm] [bes] — [kli:n] [aʊt][oʊ] - [hɜ:r; həɹ] [wɪts] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['wɪkɪdnəs] — [mæd]
She's just a bedlam Bess — clean out o' her wits wi' wickedness — mad
她是 只是 一个 疯人院 贝丝 — 干净的 出去 o' - 她 智慧 wi - 邪恶 — 疯狂的
[ˌdʌblju: 'aɪ] - [drɪŋk] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [fɪts] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] .
wi' drink and them fits she has .
wi - 喝 和 他们 适合 她 有 .
她简直就是个疯子贝丝——完全被邪恶冲昏了头脑——酗酒发疯，还经常犯病。

[wi:; wi] [noʊz] [hɪr] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ,
We knows here what she is ,
我们 知道 这里 什么 她 是 ,
我们大家都知道她是什么样的人,
[ænd; ənd] ['blʌdi] [wɜ:rk] [ʃi:d] [ə; eɪ] [meɪd] [læst] [naɪt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and bloody work she'd a made last night wi' that poor young lady ,
和 血腥 工作 棚 一个 制成 最后的 夜晚 wi - 那 贫穷的 年轻的 女士 ,
她昨晚对那个可怜的年轻女子做了件多么糟糕的事啊!

[ðætəl] ['nevər] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] — [ðə; ði][oʊld] [lɪm] — [ænd; ənd]['mæstər] [hɪm'self] ,
that'll never be the same again — the old limb — and master himself ,
那将 绝不 是 这 相同的 再次 — 这 老的 肢 — 和 掌握 他自己 ,
那条旧肢体将永远不再一样——他将掌控自己。

[ðoo] ['hi:z] ['æŋgərd] [ə; eɪ][brɪt][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][dʒʌstɪs] ['rɒdni] [dɪd][nɑ:t][æsk][hɪz; ɪz] [li:v] [tu:; tə] [kætʃ]
though he's angered a bit because Justice Rodney did not ask his leave to catch
尽管 他是 愤怒 一个 少量 因为 正义 罗德尼 做过 不是 问 他的 离开 到 抓住
[ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ,
a murderer ,
一个 凶手 ,
虽然他有点生气，因为罗德尼法官抓捕凶手时没有事先征得他的同意，

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [pli:z] , [daʊn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] . "
if ye please , down here at the Grange . "
如果 是的 请 , 向下 这里 在 这 农庄 . "
请各位到格兰奇来一趟。

" [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ɪn][aɪ 'ti:] , ['meɪhæp] , [ðæn; ðən][dʒʌst] [ðæt] , " [sed] [tɑ:m] , ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [frɔ:θ] [ɔ:f]
" **There's more in it , mayhap , than just that , "** said Tom , **blowing the froth off**
" 有 更多的 在 它 , 或许 , 比 只是 那 , " 说 汤姆 , 吹 这 泡沫 离开
[hɪz; ɪz] [bɪr] .
his beer .
他的 啤酒 .
“或许，事情远不止如此，”汤姆一边说着，一边吹掉啤酒上的泡沫。

" [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wɪ'daʊt] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [li:v] [ɔ:r][baɪ][jɔr; jər] [li:v] ,
" **To come down here without with your leave or by your leave ,**
" 到 来 向下 这里 没有 和 你的 离开 或者经过 你的 离开 ,
“未经允许或经允许来到这里，
[tu:; tə][skwɑ:t][ɪn][ðə; ði] [greɪndʒ] [hɪr] [laɪk] [wɒd] [ɑ:n] - ['kɑ:mən] ,
to squat in the Grange here like gipsey would on Cressley Common ,
到 蹲 在 这 农庄 这里 喜欢 吉普赛人 会 在 - 常见的 ,
像吉普赛人在克雷сли公地那样，在这里的格兰奇非法居住。

[æz; əz][ðoo] - [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['leɪdi][ʌv; əv][ɔ:l] — [tu:; tə][hɜ:rt] [hu:] [ʃi:; ʃɪ] [pli:zd] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz]
as tho' she was lady of all — to hurt who she pleased , and live as
作为 虽然 - 她 曾是 女士 的 全部 — 到 伤害 WHO 她 高兴 , 和 居住 作为
[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] .
she liked .
她 喜欢 .
仿佛她是万物的主宰——想伤害谁就伤害谁，想怎么过就怎么过。

[mɔːr] [ɪnt] [ðæn; ðən] [ðæt] , [jiː; ji] [seɪ] , [wʌt] [mɔːr] ? ”

More in't than that , ye say , what more ? ”
更多的 不 比 那 , 是的 说 , 什么 更多的 ? ”

你们会问, 难道就只有这些吗? 还有什么呢?

“ [hu:t] , [haʊ] [fʊd; fəd][aɪ] [noʊ] ?

“ Hoot , how should I know ? ”
“ 叱 , 如何 应该 我 知道 ? ”

“呼, 我怎么会知道呢? ”

['meɪhæp][jiː; ji] [θɪŋks] [fiːz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [æz; əz] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]

Mayhap she thinks she's as good a right as another to a bit and a
或许 她 思考 她是 作为 好的 一个 正确的 作为 其他 到 一个 少量 和 一个
[ˈwelkəm] [daʊn] [hɪr] . ”
welcome down here . ”
欢迎 向下 这里 . ”

或许她认为自己和其他人一样, 有权在这里待上一段时间, 并受到欢迎。”

“ [fiː; fi][wʌz; wəz] [hɪr] [brɪfɔːr] — [ˈjɪrz] [ɪ'nʌf] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fiː; fi] [steɪd] ,

“ She was here before — years enough gone now , and long enough she stayed , ”
“ 她 曾是 这里 前 — 年 足够的 已消失 现在 , 和 长的 足够的 她 入住 ,
[ænd; ənd][kɔːst][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpenɪ] ,
and cost a pretty penny ,
和 成本 一个 漂亮的 一分钱 ,

“她以前来过这里——已经过去很多年了, 她待的时间也够长的, 而且花费不菲。”

[tuː] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] .

too , I warrant you .
也 , 我 保证 你 .

我也向你保证。

[ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][em 'iː] — [gest] [ˈevər] , [ˈwelkəm] [ˈnevər] , [ðeɪ]

Them was more tired of her than me — guest ever , welcome never , they
他们 曾是 更多的 疲劳的 的 她 比 我 — 客人 曾经 , 欢迎 绝不 , 他们
[seɪ] .
say :
说 .

他们比我更厌倦她——他们说, 她永远是客人, 却永远不受欢迎。

[fiː; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] - [ˈæktər] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [lɔːŋ] [ə'gəʊ] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈaɪd(ə)l] [ˈhʌzi] , [ˈnevər]

She was a play - actor , or something , long ago — a great idle huzzy , never
她 曾是 一个 玩 - 演员 , 或者 某物 , 长的 前 — 一个 伟大的 闲置的 模糊 , 绝不
[wʊd] [ɜːrn] [ə; eɪ] [ˈɑːnɪst] [ˈpenɪ] ,
would earn a honest penny ,
会 赚 一个 诚实的 一分钱 ,

她以前是个演员什么的——很久以前——一个游手好闲的懒汉, 一分钱也挣不到。

[nɔːr][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l] , [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] . ”

nor do nothing useful , all her days . ”
也不 做 没有什么 有用 , 全部 她 天 . ”

她终日无所事事。

“ [aɪ] , [ˈdʒoʊn] [riːlz] [ɪl] [ænd; ənd][ˈwaɪndz] [wɜːrs] ,

“ Aye , Joan reels ill and winds worse , ”
“ 是的 , 琼 卷轴 患病的 和 风 更糟 ,

“是啊, 琼病得很重, 而且病情越来越严重。”

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['stʌmək] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][tuː; tə][spin] — ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [wei] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; həər]
and de'il a stomach she has to spin — that'll be the way wi ' her
和 - 一个胃她 有 到 旋转 — 那将 是 这 方式 wi - 她
，[aɪ] [swer] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .
, I swear — ha , ha , ha .
，我 发誓 — 哈 ， 哈 ， 哈 。

她得费劲地把胃转个圈——我发誓，她肯定会这样——哈哈哈哈哈。

[ʃiːl] [nɑːt][biː; bi] [grəu in] - ['ritʃər] ,
She'll not be growin ' richer ,
壳 不是 是 成长中 - 更富有 ，
她不会变得更富有。

[aɪ] ['wɔːrənt] — [left] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['maɪər] — [ðeɪ] [fouk] [noʊz] [naʊt] [oʊ] -
I warrant — left in the mud and found in the mire — they folk knows nout o '
我 保证 — 左边 在 这 泥 和 成立 在 这 沼泽 — 他们 民间 知道 诺特 o -
[θrift] ,
thrift ,
节约 ，
我敢肯定——无论他们被遗弃在泥潭里还是在沼泽中被发现——这些人根本不懂节俭。

[ænd; ənd] [smɔːl] [lʌk] [ænd; ənd] [les] [gʊd] [ə'baʊt] - [ɪm] . "
and small luck and less good about ' em . "
和 小的 运气 和 较少的 好的 关于 - 呃 . "
运气不太好，而且对他们来说也没什么好处。”

" [ɪf] [jiː; ji] [hɜːrd] [hɜːr; həər] [tɔːk] , [tɑːm] , [jiːd] [suːn] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʃiː; ʃɪ]ɪz] ,
" If ye heard her talk , Tom , ye'd soon know what sort she is ,
" 如果 是的 听到 她 讲话 ， 汤姆 ， 你们 很快 知道 什么 种类 她 是 ，
“汤姆，如果你听过她说话，你很快就会知道她是什么样的人了。”

[ˈɔːlweɪz] ['kreɪvɪn] - — [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ]['bɑːdi][ə; eɪ] ['ɪlɪn] - [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'tiː] . "
always cravin ' — she would not leave a body a shillin ' if she could help it . "
总是 渴望 - — 她 会 不是 离开 一个 身体 一个 先令 - 如果 她 可以 帮助 它 . "
她总是贪得无厌——如果可以的话，她绝不会轻易放过一具尸体。

" [eɪ] , [aɪ] ['wɔːrənt] , ['wɪmɪn] , [priːsts] , [ænd; ənd] ['poʊltri] [hæv; həv] ['nevər] [ɪ'nʌf] , " [sed] [tɑːm] .
" Ay , I warrant , women , priests , and poultry have never enough , " said Tom .
" 哎 ， 我 保证 ， 女性 ， 神父 ， 和 家禽 有 绝不 足够的 ， " 说 汤姆 。
“哎，我敢说，女人、牧师和家禽永远不会满足，”汤姆说。

" [aɪ] [noʊ] [naʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; həər] , [nɔːr] [huː] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʊkɪn] - ['æftər] [hɪr] ,
" I know nout about her , nor who she's a lookin ' after here ,
" 我 知道 诺特 关于 她 ， 也不 WHO 她是 一个 在看 - 后 这里 ，
“我对她一无所知，也不知道她在这里照顾谁。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [naʊ] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['blʌdi] [fouks] , [ðeɪ] [seɪ] , [dɪgz][ðer; ðər]
but she's safe enough now I take it ; and bloody folks , they say , digs their
但 她是 安全的 足够的 现在 我 拿 它 ； 和 血腥 各位 ， 他们 说 ， 挖掘 他们的
[oʊn] [greɪvz; graːvz] .
own graves .
自己的 坟墓 。

但我想她现在应该很安全了；而且俗话说，人都会自掘坟墓。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [noʊz] [naʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; həər] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [naʊt] ,
But as I said , I knows nout about her , and I say nout ,
但 作为 我 说 ， 我 知道 诺特 关于 她 ， 和 我 说 诺特 ，
但正如我所说，我对她一无所知，我真的什么都不知道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['dʒʌdʒɪz][æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] [meɪ] - [rɪ'pentəns] . " "
and he that judges as he runs may overtake repentance . " "
和 他 那 法官 作为 他 跑步 可能 - 悔改 . " "
边跑边论断的人，可能会失去悔改的机会。

- [tɪz] ['i:zi] ['dʒʌdʒɪn] - [hɪr] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - .
' **Tis easy judgin ' here , I'm thinkin ' .**
- 的 简单的 评判 - 这里 , 我是 思考 - .

我觉得在这里做判断很容易。

[ˈkɪlɪn] - [ænd; ənd] ['mɜ:rdərz] [nɪr] [ə'kɪn] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [ku:lz] [ə; eɪ][bɪt] ,
Killin ' and murder's near akin , and when Mr . Charles cools a bit ,
基林 - 和 谋杀案 靠近 类似的 , 和 什么时候 先生 : 查尔斯 冷却 一个 少量 ,
杀戮和谋杀几乎是同义词, 当查尔斯先生稍微冷静下来时,

[ˈhi:l] [θæŋk] ['skwaɪər] ['rɒdni] [fɔ:r; fər] - - [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] [ðæt] [blaɪnd][ˈsɜ:rpənt] .
he'll thank Squire Rodney for riddin ' his house of that blind serpent .
地狱 感谢 乡绅 罗德尼 为了 - - 他的 房子 的 那 瞎的 蛇 .
他会感谢罗德尼乡绅帮他把那条瞎眼的蛇从家里赶走。

- [tɪz] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [nɪr] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' **Tis somethin ' to be so near losing his wife .**
- 的 某物 - 到 是 所以 靠近 输 他的 妻子 :
差点失去妻子, 这可不是一件容易的事。

[soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][jɔ:r; jər][ˈhændz][ɑ:n] [ðæt] [mʌg] [aɪˈti:] [wʊd] [ə; eɪ] - [bɪn] [dʌn] [waɪl] [ðə; ði] ['kæts] ['lɪkɪn]
So sure as your hand's on that mug it would a ' bin done while the cat's lickin
所以 当然 作为 你的 手的 在 那 马克杯 它 会 一个 - 垃圾桶 完毕 尽管 这 猫的 舔
- [hɜ:r; hər] [ɪr] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bəʊnst] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,
' **her ear if he had not bounced in on the minute ,**
- 她 耳朵 如果 他 有 不是 弹跳 在 在 这 分钟 ,
所以, 只要他没有及时出现, 你的手放在杯子上时, 这事早就做完了, 那时猫还在舔它的耳朵呢。

[ænd; ənd][wʌns] [ded] , [ded] [æz; əz]['ædəm] . "
and once dead , dead as Adam . "
和 一次 死的 , 死的 作为 亚当 : "
死了就如同亚当一样死了。

" [hu:] [lɑ:siθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [hæθ] [b:st] [ə; eɪ] ['testər] , [ðeɪ] [du:] [seɪ] , " ['ænsər]
" **Who loseth his wife and sixpence hath lost a tester , they do say , " answered**
" WHO 失去 他的 妻子 和 六便士 有 丢失的 一个 测试员 , 他们 做 说 , " 回答
[tɑ:m] ,
Tom ,
汤姆 ,
“俗话说, 丢了妻子和六便士, 就等于丢了一个试金石,”汤姆回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .
笑着说。

" [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɔ:rn] [bi:st] [wʊd] [seɪ] [soʊ] ! " [sed] ['mildrɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɔ:rði]
" **None but a born beast would say so ! " said Mildred Tarnley , with a swarthy**
" 没有任何 但 一个 出生 兽 会 说 所以 ! " 说 米尔德里德 - , 和 一个 黝黑的
[flʌʃ] ,
flush ,
冲洗 ,
“只有禽兽才会这么说!”米尔德里德·塔恩利说着, 脸上泛起一片黝黑的红晕。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ['stɜ:rnli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
and striking her hand sternly on the table .
和 引人注目 她 手 严厉地 在 这 桌子 .
她严厉地用手拍了一下桌子。

" [wel] , - [tɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['seɪɪn] - , [ji:; ji] [noʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [nu:] [wʌn] ['ni:ðər] , " [sed] [tɑ:m] ,
" **Well , ' tis only a sayin ' , ye know , and no new one neither , " said Tom ,**
" 出色地 , - 的 仅有的 一个 说 - , 是的 知道 , 和 不 新的 一 两者都不 , " 说 汤姆 ,
“嗯, 这只是一句俗语而已, 你知道的, 而且也不是什么新说法,”汤姆说。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmaʊθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsli:v] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ʌp] .
wiping his mouth with his sleeve , and standing up .
擦拭 他的 嘴 和 他的 袖子 , 和 常设 向上 .
他用袖子擦了擦嘴, 然后站了起来。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] - [bɔ:rn]
” **But the mistress is a pretty lady , and a kind — and a gentle - born**
” 但 这 情妇 是 一个 漂亮的 女士 , 和 一个 种类 — 和 一个 温和的 - 出生
[æz; əz][ɔ:l] [meɪ] [si:] ,
as all may see ,
作为 全部 可能 看 ,
“但是女主人是一位漂亮的女士, 心地善良——而且出身名门, 这一点大家都看得出来。”
[ænd; ənd][aɪˈd] [gɪv] [ɔ:r] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈru:d] [bloʊ] [ɔ:r] [tu:] , [ɔ:r][hɑ:rm][ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [hɜ:r; hər] . “
and I'd give or take a shrewd blow or two , or harm should happen her . ”
和 ID 给 或者 拿 一个 精明 吹 或者 二 , 或者 伤害 应该 发生 她 . ”
我可能会给她来一两下巧妙的打击, 或者让她受到伤害。”

“ [ji:d] [bi:; bi][noʊ][mæn] [els] , [tɑ:m] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [daʊt] [ji:; ji] .
” **Ye'd be no man else , Tom , and I don't doubt ye .**
” 你们 是 不 男人 别的 , 汤姆 , 和 我 不 怀疑 是的 .
“你不会是别人, 汤姆, 我对此毫不怀疑。”

[ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] [aɪ][læst] [naɪt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [hed] , [ðə; ði][slaɪ] [ˈvɪlən] ,
Little thought I last night what was in her head , the sly villain ,
小的 想法 我 最后的 夜晚 什么 曾是 在 她 头 , 这 狡猾 恶棍 ,
昨晚我丝毫没有想到她脑子里在想什么, 那个狡猾的恶棍。

[wen] [aɪ][left] [hɜ:r; hər] [bæk] [əˈgen] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔ:s] [dɔ:r] [ʌt] [ænd; ənd]
when I left her back again in her bed , and the cross door shut and
什么时候 我 左边 她 后退 再次 在 她 床 , 和 这 叉 门 关闭 和
[lɒkt]] .
locked .
已锁定 .
当我离开时, 她又回到了床上, 十字门关上了并锁上了。

[lɔ:rd] [ə; eɪ] - [ˈmɜ:rsɪ] [ɑ:n][ju: ˈes] !
Lord a ' mercy on us !
主 一个 - 怜悯 在 我们 !
主啊, 怜悯我们吧!

[tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [fi:nd] [wɜ:rks] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [hɪz; ɪz] [oʊn] — [smu:ð] [ænd; ənd][slaɪ] [ˈsʌmtaɪmz] ,
To think how the fiend works wi ' his own — smooth and sly sometimes ,
到 思考 如何 这 恶魔 作品 wi - 他的 自己的 — 光滑的 和 狡猾 有时 ,
想想那恶魔是如何操控自己人的——有时圆滑狡诈,

[æz; əz] [ɪf] [ˈbʌtər] [wʊd] [nɑ:t] [melt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmaʊθ] . “ “
as if butter would not melt in her mouth . ” “
作为 如果 黄油 会 不是 融化 在 她 嘴 . ” “
仿佛黄油都不会在她嘴里融化似的。

- [tɪz][æn; ən][oʊld] [ˈseɪɪn] - — “
' Tis an old sayin ' — “
- 的 一个 老的 说 - — “
这是一句古老的谚语——
- [wen] [ðə; ði][kæt] [wɪŋkɪθ] ,
' When the cat winketh ,
- 什么时候 这 猫 温克丝 ,
当猫眨眼时,

[ˈlɪt(ə)l] [wɔ:t,wɒt] [maʊs] [wɒt] [ðə; ði][kæt] [ˈθɪŋkɪθ] , -
Little wots mouse what the cat thinketh , ' -
小的 什么 老鼠 什么 这 猫 思考 , -

小老鼠怎么知道猫在想什么呢？

" [sed] [tɑ:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" **said Tom , with a grin and a wag of his head .**
" 说 汤姆 , 和 一个 咧嘴笑 和 一个 摇摆 的 他的 头 .

“汤姆咧嘴一笑，摇了摇头说道。”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [sliːk] , [nɔːr][sɔ:ft] , [nɔːr][slai][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜ:r; hər] .
" **She was neither sleek , nor soft , nor sly for that matter , when I saw her .**
" 她 曾是 两者都不 光滑 , 也不 柔软的 , 也不 狡猾 为了 那 事情 , 什么时候 我 锯 她 .

“我见到她时，她既不轻浮，也不温柔，更谈不上狡猾。”

[aɪ] [θɔ:t] [ʃiːd] [ə; eɪ] - [hæd; həd][hɜ:r; hər] [kɒːz] [ɪn][maɪ] [tʃɒps] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][kætəmə'ræn][aɪ] [ˈnevər] [dɪd]
I thought she'd a ' had her claws in my chops ; such a catamaran I never did
我 想法 棚 一个 - 有 她 爪子 在 我的 排骨 ; 这样的 一个 双体船 我 绝不 做过
[siː] . "
see . "
看 . "

我当时以为她已经用爪子抓伤了我的嘴唇；我从未见过这样的双体船。

" [ænd; ənd] [ˈhaʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ? " [æskt] [tɑ:m] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgriːsi] [hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
" **And how's the young lady ? " asked Tom , clapping his greasy hat on his head .**
" 和 怎么样 这 年轻的 女士 ? " 问 汤姆 , 鼓掌 他的 腻 帽子 在 他的 头 .

“那位小姐怎么样了？”汤姆问道，一边把油腻腻的帽子扣在头上。

" [heɪ] ! [daɪ] !
" **Hey ! dear !**
" 嘿 ! 亲爱的 !

“嘿！亲爱的！

[aɪm][glæd][jiː; ji] [æskt] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] — " [ˈɪziə] [ʃiːl] [biː; bi] , [noʊ] [daʊt] , [naʊ]
I'm glad ye asked , " exclaimed the old woman — " easier she'll be , no doubt , now
我是 高兴的 是的 问 , " 惊呼 这 老的 女士 — " 更轻松 壳 是 , 不 怀疑 , 现在
[ðæt] [ˈdɛvəlz] [ɡɔ:n] .
that devil's gone .
那 魔鬼的 已消失 .

“你问得好，”老妇人惊呼道，“毫无疑问，现在那个恶魔走了，她的日子会好过得多。”

[bʌt; bət] , [ˈdaɪɪ] [em ˈiː] !
But , dearie me !
但 , 亲爱的 我 !

但是，我的天哪！

[ˈɔlz] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)l] [tɪl] [ˈmæstər] [tʃɑ:rlz] [kʌmz] [bæk] , [fɔ:r; fər] [ʃiːl] [na:t] [noʊ] , [pʊr] [θɪŋ] ,
all's in a jumble till Master Charles comes back , for she'll not know , poor thing ,
一切 在 一个 杂乱 直到 掌握 查尔斯 来 后退 , 为了 壳 不是 知道 , 贫穷的 事物 ,

一切都乱成一团，直到查尔斯少爷回来，因为她不会知道的，可怜的姑娘。

[wɒt] [ʃiːz] [tuː; tə][duː] [tɪl] [hiː; hi] [tɔ:ks] [dʌbljuː ˈaɪ] - [hɜ:r; hər] — [naʊ] [ˈɔlz] [tʃeɪndʒd] .
what she's to do till he talks wi ' her — now all's changed .
什么 她是 到 做 直到 他 会谈 wi - 她 — 现在 一切 已更改 .

在他跟她谈话之前，她该怎么办——现在一切都变了。

" [ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [trɒtɪd] [ɔ:f] [tuː; tə] [siː] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
" **And Mildred trotted off to see for herself ,**
" 和 米尔德里德 小跑 离开 到 看 为了 她自己 ,

于是米尔德雷德小跑着去亲自看看。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [maɪt][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] .
and to hear what the young lady might have to say .
和 到 听到 什么 这 年轻的 女士 可能 有 到 说 .
她想听听这位年轻女士会说什么。

[ˈtʃæptər] ['eks'el'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[deɪ] — ['twailaɪt] — ['dɑːrknəs] .
DAY — TWILIGHT — DARKNESS .
天 — 暮 — 黑暗 .

白昼—黄昏—黑暗。

[ɪn][ðer; ðər] ['hoʊmli] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][oʊld] - [ɪn] ['frendli] [ə'tendəns] , ['mɪldrɪd]
In their homely sitting - room , with old Dulcibella in friendly attendance , Mildred
在 他们的 家旁的 坐着 - 房间 , 和 老的 - 在 友好的 出席 , 米尔德里德
- [faʊnd] ['ælis] .
Tarnley found Alice .
- 成立 爱丽丝 .

在温馨的客厅里，老杜尔西贝拉友好地陪伴着米尔德里德·塔恩利，她找到了爱丽丝。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪks] [ɪt'self] [ɪ'miːdiətli] ['mænɪfest] .
It is not always that a dreadful impression makes itself immediately manifest .
它 是 不是 总是 那 一个 可怕 印象 制作 本身 立即地 显现 .
可怕的印象并非总是会立即显现出来。

['neɪtʃər] ['ræliːz] [ɔːl][hɜːr; həər] ['fɔːrsɪz] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['deɪndʒər] .
Nature rallies all her forces at first to meet the danger .
自然 集会 全部 她 力量 在 第一的 到 见面 这 危险 .

大自然最初会调动所有力量来应对危险。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [sə'steɪnz] [ðə; ði] ['sɪstəm] [θruː] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv] ['hɔːrər]
A certain excitement of resistance sustains the system through a crisis of horror
一个 肯定 激动 的 反抗 维持 这 系统 通过 一个 危机 的 恐怖
,
.
,
某种程度的抵抗热情支撑着这个体系度过了恐怖危机。

[ænd; ənd][ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] ['æftər] ;
and often for a long time after ;
和 经常 为了 一个 长的 时间 后 ;

而且往往持续很长时间；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdənəri] ['mʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['fɔːrsɪz] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə]
and it is not until this extraordinary muster of the vital forces begins to
和 它 是 不是 直到 这 非凡的 鼓起 的 这 必不可少的 力量 开始 到
[dɪ'zɑːlv] [ænd; ənd] [səb'saɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ætəd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['paʊəz] [brɪ'ɡɪnz]
dissolve and subside that the shattered condition of the normal powers begins
溶解 和 塌陷 那 这 破碎 状况 的 这 普通的 权力 开始
[tuː; tə] [dɪ'kler] [ɪt'self] .
to declare itself .
到 宣布 本身 .

只有当这种非凡的生命力集结开始瓦解和消退时，正常力量的破碎状态才会开始显现出来。

[ðə; ði] [siːn] [wɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɔː'r'diːl] [fɔːr; fər] ['ælis] .
The scene which had just occurred was a dreadful ordeal for Alice .
这 场景 哪个 有 只是 发生 曾是 一个 可怕 考验 为了 爱丽丝 .
刚才发生的一切对爱丽丝来说是一场可怕的折磨。

[tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈefərt] [ænd; ənd] [maɪˈnjuːtɪs] ,
To recount , and with effort and minuteness ,
到 叙事 , 和 和 努力 和 微小 ,
要叙述, 并且要努力、细致地叙述,

[tuː; tə] [ˈgæðər] [ˈɪntuː][ˈɔːrdər][ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [ˈɪnsɪdənts] [ʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] [prɪˈsiːdɪŋ] ,
to gather into order the terrific incidents of the night preceding ,
到 收集 进入 命令 这 了不起 事件 的 这 夜晚 前 ,
将前夜发生的种种可怕事件整理归纳,

[rɪˈleɪt] [ðem; ðəm][bɪt][baɪ][bɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][æz; əz][hiː; hi] [ruːt] [ðem; ðəm] [daʊn] ,
relate them bit by bit to the magistrate as he wrote them down ,
涉及 他们 少量 经过 少量 到 这 地方法官 作为 他 写道 他们 向下 ,
他一边把事情经过记录下来, 一边一点一点地复述给法官。

[meɪk] [oʊθ] [tuː; tə][ðer; ðər] [truːθ] [æz; əz][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˌprɑːsɪˈkjuː(ə)n] ,
make oath to their truth as the basis of a public prosecution ,
制作 誓言 到 他们的 真相 作为 这 基础 的 一个 民众 起诉 ,
以公开起诉为依据, 宣誓作证保证所言属实。

[ænd; ənd][moʊst] [ˈdredf(ə)l] — [ðə; ði] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [ˈspektər] [huː] [hæd; həd]
and most dreadful — the having to see and identify the spectre who had
和 最多 可怕 — 这 拥有 到 看 和 确认 这 幽灵 WHO 有
[ˈmɜːrdərəsli] [əˈseɪld] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
murderously assailed her on the night before .
残忍地 遭受攻击 她 在 这 夜晚 前 .
最可怕的是——她不得不去看并辨认出前一天晚上残忍袭击她的幽灵。

[ˈevri] [step] [əˈfraɪt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [bræntʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [tʃɪld]
Every step affrighted her , the shadow of a moving branch upon the wall chilled
每一个 步 惊恐 她 , 这 阴影 的 一个 移动 分支 之上 这 墙 冷藏
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈterər] ;
her with terror ;
她 和 恐怖 ;
每走一步都让她心惊胆战, 墙上摇曳的树枝的影子都让她不寒而栗;

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌ; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [spʊk] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [nɜːrv] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ɪr] ,
the voices of people who spoke seemed to pierce the naked nerve of her ear ,
这 声音 的 人们 WHO 辐 似乎 到 刺穿 这 裸 神经 的 她 耳朵 ,
人们说话的声音仿佛刺穿了她的耳朵上裸露的神经。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] ; [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈfeɪsɪz] , [kaɪnd][ænd; ənd]
and to sing through her head ; even for a moment faces , kind and
和 到 唱歌 通过 她 头 ; 甚至 为了 一个 片刻 面孔 , 种类 和
[fəˈmɪliər] ,
familiar ,
熟悉的 ,
脑海中浮现出歌声; 哪怕只是一瞬间, 那些亲切而熟悉的面孔,

[siːmd] [tuː; tə] [ˈflɪkər] [ɔːr][ˈdɑːrkən][wɪð; wɪθ] [ˈdaɪrfəl] [ˈmiːnɪŋz] [ˈeɪliən][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈneɪtʃəz] .
seemed to flicker or darken with direful meanings alien from their natures .
似乎 到 闪烁 或者 变暗 和 雒 含义 外星人 从 他们的 自然 .
似乎闪烁或变暗, 带着与它们本性格格不入的可怕含义。

[ɪn] [ðɪs] [ˈnɜːrvəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [oʊld] [ˈmɪldrɪd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
In this nervous condition old Mildred found her .
在 这 紧张的 状况 老的 米尔德里德 成立 她 .
老米尔德里德发现她时, 她正处于这种紧张不安的状态。

“ [aɪ] [kʌm] , [mæm, mɑːm, məm] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juːd] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ **I come , ma'am , to know what you'd wish to be done ,** ” **said she ,**
“ 我 来 , 女士 , 到 知道 什么 你会 希望 到 是 完毕 , ” 说 她 ,
“夫人, 我来是想知道您希望我怎么做,”她说。

[ˈstændɪŋ] [æʔ; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][ˈjuːzuəl][grɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] .
standing at the door with her usual grim little courtesy .
常设 在 这 门 和 她 通常 严峻 小的 礼貌 .

她站在门口，带着她惯常的冷峻礼貌。

“ [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] — [dʌn] [əˈbaʊt] [wʌt] ？ ” [ɪnˈkwaɪəd] [ʃiː; ʃi] .
“ **I don't quite understand — done about what ? ” inquired she** .
“ 我 不 相当 理解 — 完毕 关于 什么 ？ ” 询问 她 .
“我不太明白———做了什么？”她问道。

“ [aɪ] [miːn] , [mæm, mɑːm, məm] , [tɔːm] [sed] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] .
“ **I mean , ma'am , Tom said you asked him to be ready to drive you**
“ 我 意思是 , 女士 , 汤姆 说 你 问 他 到 是 准备好 到 驾驶 你
[frʌm; frəm] [hɪr] ;
from here ;
从 这里 ;

“我的意思是，夫人，汤姆说您让他做好准备开车送您离开这里；

[bʌt; bət][æz; əz][ˈmæstər] [kʌm] [bæk] , [ænd; ɛnd] [θɪŋz] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] [hɪr] ,
but as master ha'n't come back , and things is changed a bit here ,
但 作为 掌握 不 来 后退 , 和 事物 是 已更改 一个 少量 这里 ,
但是师傅还没回来，这里的情况也有些变化了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ˈmeɪhæp] . “
I thought ye might wish to make a change , mayhap . ”
我 想法 是的 可能 希望 到 制作 一个 改变 , 或许 . “
我想你们或许想做出一些改变。”

“ [oʊ] , [oʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . - ; [aɪ][fərˈɡɑːt] , [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] .
“ **Oh , oh ! thank you , Mrs . Tarnley ; I forgot , I've been so frightened .**
“ 哦 , 哦 ! 感谢 你 , 太太 . - ; 我 忘了 , 我已经 到过 所以 害怕 .
“哦，哦！谢谢你，塔恩利夫人；我都忘了，我一直太害怕了。”

[oʊ] , [ˈmɪsɪz] . - , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] — [aɪˈd][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [aɪm] [ʃʊr] ,
Oh , Mrs . Tarnley , I wish I could cry — I'd be so much better , I'm sure ,
哦 , 太太 . - , 我 希望 我 可以 哭 — ID 是 所以 很多 更好的 , 我是 当然 ,
哦，塔恩利太太，我真希望我能哭出来——那样我肯定会好很多。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] — [aɪ] [fiːl] [maɪ] [θroʊt] [soʊ] [ɑːd] [ænd; ɛnd][maɪ] [hed] [soʊ] [kənˈfjuːzd] — [aɪ ˈtiː] [siːmz]
if I could cry — I feel my throat so odd and my head so confused — it seems
如果 我 可以 哭 — 我 感觉 我的 喉 所以 奇怪的 和 我的 头 所以 使困惑 — 它 似乎
[soʊ] [ˈmeni] [deɪz] .
so many days .
所以 许多 天 .

如果我能哭出来——我感觉我的喉咙很奇怪，我的头很混乱——感觉好像过了好多天。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][kraɪ] .
If I could think of anything to make me cry .
如果 我 可以 思考 的 任何事物 到 制作 我 哭 .

如果我能想到什么能让我哭的话。

“ [ˈmɪldrɪd] [lʊkt] [æʔ; ət][hɜːr; həʀ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [aɪz] [ˈdɑːrkli] , [æz; əz] [ɪf]
“ **Mildred looked at her from the corners of her eyes darkly , as if**
“ 米尔德里德 看起来 在 她 从 这 角落 的 她 眼睛 黑暗 , 作为 如果
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [hɑːrt] ,
with a hard heart ,
和 一个 难的 心 ,

米尔德雷德用眼角阴沉地瞥了她一眼，仿佛心如铁石。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈpɪtɪd] [hɜːr; həʀ] .
but I think she pitied her .
但 我 思考 她 可怜的 她 .

但我认为她同情她。

“ [ðæt] [blaɪnd] [ˈwʊmənz] [ɡɔːn] , [ðə; ði] [biːst] — [aɪm][ɡlæd] [ʃiːz] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ðə; ði]
“ **That blind woman's gone , the beast — I'm glad she's away ; and you'll be the**
“ 那 瞎的 女性的 已消失 , 这 兽 — 我是 高兴的 她是 离开 ; 和 你会 是 这
[ˈbetər] [oʊ] - [ðæt] ,
better o ' that ,
更好的 o - 那 ,

“那个瞎眼女人走了, 那个畜生——我很高兴她走了; 这对你也有好处。”

[mæm, mɑːm, məm] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - .
ma'am , I'm thinkin ' .
女士 , 我是 思考 - .

女士, 我在思考。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfiəd] [oʊ] - [hɜːr; hər] - [maɪˈself][ˈevər] [sɪnz] [læst] [naɪt] ; [ænd; ənd][ˈmæstər] [tʃɑːrlz] [ɪz]
I was afeard o ' her a'most myself ever since last night ; and Master Charles is
我 曾是 害怕 o - 她 - 我 曾经 自从 最后的 夜晚 ; 和 掌握 查尔斯 是
[ɡɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

从昨晚开始, 我就一直很怕她; 而且查尔斯少爷已经走了。

[tuː] , [bʌt; bət] [ˈhiːl] [biː; bi] [bæk] [suːn] . “
too , but he'll be back soon .”
也 , 但 地狱 是 后退 很快 . “

他也一样, 但他很快就会回来。

“ [ˈhiːl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ **He'll come to - day ?**
“ 地狱 来 到 - 天 ?

他今天会来吗?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ˌkɔːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
“ **she asked , in consternation .**
“ 她 问 , 在 惊愕 .

她惊慌地问道。

“ [tuː; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mæm, mɑːm, məm] — [ɪn][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [les] , [aɪ][duː] [səˈpəʊz] ;
“ **To - day , of course , ma'am — in an hour or less , I do suppose ;**
“ 到 - 天 , 的 课程 , 女士 — 在 一个 小时 或者较少的, 我 做 认为 ;
“当然是今天, 夫人——我想大概一个小时之内吧;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wel] [dʌn] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - , [mæm, mɑːm, məm] ,
and it would not be well done , I'm thinkin ' , ma'am ,
和 它 会 不是 是 出色地 完毕 , 我是 思考 - , 女士 ,

我认为这样做不会妥当, 女士。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɡreɪndʒ] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ,
for you to leave the Grange till you see him again ,
为了 你 到 离开 这 农庄 直到 你 看 他 再次 ,
你暂时离开格兰奇, 直到再次见到他为止。

[fɔːr; fər] [ɪts] [laɪk] [ɪˈnʌf] [ˈhiːl] [ə; eɪ] - [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][plænz] . “
for it's like enough he'll a ' changed his plans .”
为了 它是 喜欢 足够的 地狱 一个 - 已更改 他的 计划 . “

因为这样一来, 他很可能就会改变计划了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ][maɪˈself] .
“ **I was thinking so myself .**
“ 我 曾是 思维 所以 我 .

“我也是这么想的。”

[aɪ'd] [ˈræðər] [weɪt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪm; ɪm] [ðæt]
I'd rather wait here to see him — he had so much to distract him that
ID 相当 等待 这里 到 看 他 — 他 有 所以 很多 到 转移 他 那
[hiː; hi] [meɪ] [ˈiːzəli] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
he may easily think differently by this time .
他 可能 容易地 思考 不同 经过 这 时间 .

我宁愿在这里等他——他有太多事情让他分心，到这个时候他的想法很可能已经改变了。

[aɪm][glæd] , [ˈmɪsɪz] . - , [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ,
I'm glad , Mrs . Tarnley , you think so ,
我是 高兴的 , 太太 . - , 你 思考 所以 ,

塔恩利夫人，我很高兴您也这么认为。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ˈkɔːnfɪdənt][aɪ] [meɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt]
for now I feel confident I may wait for his return — I think I ought to wait
为了 现在 我 感觉 自信的 我 可能 等待 为了 他的 返回 — 我 思考 我 应该 到 等待
— [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
— and thank you ,
— 和 感谢 你 ,

目前我觉得我可以等他回来——我想我应该等——谢谢你。

[ˈmɪsɪz] . - , [fɔːr; fər] [əd'vaɪzɪŋ] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'strækʃənz] . "
Mrs . Tarnley , for advising me in the midst of my distractions . "
太太 . - , 为了 建议 我 在这 中间 的 我的 分心 . "

感谢塔恩利夫人在我心神不宁时给予我的建议。

" [aɪ][dʒʌst] [spiːk] [maɪ][maɪnd] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [ˈkaʊnsəlz] [noʊ] [kə'mænd] , [æz; əz] [ðeɪ]
" **I just speak my mind , ma'am , and counsel's no command , as they**
" 我 只是 说话 我的 头脑 , 女士 , 和 律师的 不 命令 , 作为 他们
[seɪ] ;
say ;
说 ;

“我只是说出我的想法，夫人，正如人们常说的，劝告不是命令；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [ˈmedlə] ; [ænd; ənd][dəʊnt] [ʌv] [tuː; tə][bɜːrn][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz]
and I never liked meddlers ; and don't love to burn my fingers in other people's
和 我 绝不 喜欢 爱管闲事的人 ; 和 不 爱 到 烧伤 我的 手指 在 其他 人们的
- ;
brewes ;
- ;

我向来不喜欢爱管闲事的人；也不喜欢在别人的酿造过程中烫伤自己的手指；

[soʊ] [jɪl] [pliːz] [tuː; tə][maɪnd] , [mæm, mɑːm, məm] , - [tɪz][fɔːr; fər][jɜː; jər] [oʊn] [ɪr] [aɪ] [spiːk] ,
so ye'll please to mind , ma'am , ' tis for your own ear I speak ,
所以 叫喊 请 到 头脑 , 女士 , - 的 为了 你的 自己的 耳朵 我 说话 ,

所以女士，请各位注意，我这话是说给您自己听的。

[ænd; ənd][jɜː; jər] [oʊn] [wɪt] [wɪl] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈmæstər] [tʃɑːrlz] [ˈlʊkɪŋ]
and your own wit will judge ; and I wouldn't have Master Charles looking
和 你的 自己的 有 将要 法官 ; 和 我 不会 有 掌握 查尔斯 寻找
[ə'skjuː] ,
askew ,
歪斜 ,

你自己的智慧会做出判断；我可不想让查尔斯少爷面露歪斜的表情。

[nɔːr] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ʃent] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʊts] [ˈkaɪndli] [ment] [tuː; tə][juː; jʊ] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ]
nor like to be shent by him for what's kindly meant to you — not that I
也不 喜欢 到 是 申特 经过 他 为了 是什么 亲切地 意思是 到 你 — 不是 那 我
[oʊ] [mʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] [ˈnoʊwər] ,
owe much kindness nowhere ,
欠 很多 仁慈 无处 ,

我也不喜欢因为他好心待你而遭到他的冷落——当然，我也不欠任何人什么好心。

[fɔːr; fər] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][ˈskaʊər][ə; eɪ] [ˈplætər] [aɪ][ˈevər] [geɪv] [wɜːrk][fɔːr; fər][weɪdʒ] .
for since I could scour a platter I ever gave work for wage .
为了 自从 我 可以 冲刷 一个 拼盘 我 曾经 给予 工作 为了 工资 .

自从我能擦洗盘子以来，我就一直在工作挣钱。

[soʊ] [jɪl] [pliːz] [nɑːt] [tel] [ˈmæstər] [tʃɑːrlz] [aɪ] [ˈkaʊnsəld] [jiː; ji] [ɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] . "
So ye'll please not tell Master Charles I counselled ye aught in the matter . "
所以 叫喊 请 不是 告诉 掌握 查尔斯 我 建议 是的 零 在 这 事情 . "

所以，请你们千万不要告诉查尔斯少爷，我在这件事上给过你们什么建议。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈmɪsɪz] . - , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] . "
" Certainly , Mrs . Tarnley , just as you wish . "
" 当然 , 太太 . - , 只是 作为 你 希望 . "

“当然可以，塔恩利夫人，如您所愿。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪʃ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪldrɪd] ,
" Would you please wish anything to eat , ma'am ? " inquired Mildred ,
" 会 你 请 希望 任何事物 到 吃 , 女士 ? " 询问 米尔德里德 ,
[ˈriːləpsɪŋ; rɪˈləpsɪŋ][ˈɪntuː][hɜːr; hər][draɪ] , [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈmænər] .
relapsing into her dry , official manner .
复发 进入 她 干燥 , 官方的 方式 .

“夫人，您想吃点什么吗？”米尔德雷德问道，语气又恢复了她一贯的冷淡和正式。

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmɪldrɪd] — [noʊ] , [θæŋks] . "
" Nothing , Mildred — no , thanks . "
" 没有什么 , 米尔德里德 — 不 , 谢谢 . "

“没什么，米尔德里德——不用了，谢谢。”

" [jɪl] [luːz] [hɑːrt] , [mɪs] , [ɪf] [jiː; ji][dəʊnt] [iːt] — [jiː; ji][mʌst; məst] [iːt] . "
" Ye'll lose heart , miss , if ye don't eat — ye must eat . "
" 叫喊 失去 心 , 错过 , 如果 是的 不 吃 — 是的 必须 吃 . "

“小姐，你如果不吃饭，就会失去勇气——你必须吃饭。”

" [θæŋks] , [ˈmɪldrɪd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [pərˈhæps] .
" Thanks , Mildred , by - and - by , perhaps .
" 谢谢 , 米尔德里德 , 经过 - 和 - 经过 , 也许 .

“谢谢你，米尔德里德，也许过段时间吧。”

" [ˈmɪsɪz] . - , [laɪk] [ˈmeni] [ˈwɜːrði] [ˈpiːp(ə)l] , [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈiːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪmpli] [məˈkænɪk(ə)l]
" Mrs . Tarnley , like many worthy people , regarded eating as a simply mechanical
" 太太 . - , 喜欢 许多 值得 人们 , 认为 吃 作为 一个 简单地 机械的
[ˈpraːses] ,
process ,
过程 ,

“塔恩利夫人和许多其他有识之士一样，把吃饭仅仅看作是一种机械的过程。”

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [waɪ] [ˈpiːp(ə)l] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [ˈlʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
and wondered why people affected a difficulty about it under any circumstances .
和 想知道 为什么 人们 做作的 一个 困难 关于 它 在下面 任何 情况 .

并想知道为什么人们无论如何都会对此感到困惑。

[ˈsʌmwʌt] [hɑːrd][ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ʌv; əv][ˈwaɪər] ,
Somewhat hard of heart , and with nerves of wire ,
有些 难的 的 心 , 和 和 神经 的 金属丝 ,

心肠有些硬，神经也像电线一样脆弱，

[jiː; ji][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɑːk] [maɪt] [rɑːb][wʌn][nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] ,
she had no idea that a sufficient shock might rob one not only of appetite ,
她 有 不 主意 那 一个 充足的 震惊 可能 抢 — 不是 仅有的 的 食欲 ,

她完全没有意识到，强烈的惊吓不仅会让人丧失食欲，

[bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [fɔːr; fər][deɪz] .

but positively of the power of eating for days .
但积极地 的 这 力量 的 吃 为了 天 .

但可以肯定的是，连续几天进食确实具有强大的力量。

[ə'loʊn] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

Alone , for one moment ,
独自的 , 为了 一 片刻 ,

独自一人，哪怕只有片刻，

[ˈæliːs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dɔːr] [tuː; tə][biː; bi] — ['hɔːntɪd] [ʌn,ɪntər'mɪtɪŋli] [baɪ][ðə; ði] [veɪg] [bʌt; bət]

Alice could not endure to be — haunted unintermittingly by the vague but

爱丽丝 可以 不是 忍受 到 是 — 闹鬼的 不间断地 经过 这 模糊的 但

[ɪn'tens] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

intense dread of a return of the woman who had so nearly succeeded in

激烈的 恐惧 的 一个 返回 的 这 女士 WHO 有 所以 几乎 成功了 在

['məːdəɪŋ] [hɜːr; hər] ,

murdering her ,

谋杀 她 ,

爱丽丝无法忍受那种挥之不去的、模糊却强烈的恐惧——害怕那个差点杀死她的女人会再次出现。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nəːvs] ['fætərd] [ɪn][ðæt] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪ'griː] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn]

and with nerves shattered in that indescribable degree which even a strong man

和 和 神经 破碎 在 那 无法形容 程度 哪个 甚至 一个 强的 男人

[ɪks'piəriənsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmɜːrdər][hæz; həz] [bɪn] [ə'temptɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

experiences for a long time after a murder has been attempted upon him

经历 为了 一个 长的 时间 后 一个 谋杀 有 到过 尝试过 之上 他

[pə'fɪdiəsli] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

perfidiously and by a surprise .

背信弃义地 和 经过 一个 惊喜 .

即使是坚强的人，在遭遇不测和突袭后，也会经历难以言喻的神经崩溃，这种崩溃会持续很长时间。

[ðə; ði][wɜːrst][ˈpænɪk] [kʌmz] ['æftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] ['meni] ['aʊərz] .

The worst panic comes after an interval of many hours .

这 最差 恐慌 来 后 一个 间隔 的 许多 小时 .

最严重的恐慌往往发生在几个小时之后。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [weɪnd] , [mɔːr] ['mɪzrəbli] ['nɜːrvəs] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'keɪm] ,

As the day waned , more miserably nervous she became ,

作为 这 天 减弱 , 更多的 惨痛地 紧张的 她 成为 ,

随着夜幕降临，她变得越来越焦虑不安。

[ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'faɪnd] [hɜːr; hər] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [rɪ'tɜːrn] .

and more defined her terror of the Dutchwoman's return .

和 更多的 定义 她 恐怖 的 这 - 返回 .

这更加凸显了她对荷兰女人归来的恐惧。

[ðæt] ['stræɡlɪŋ] [oʊld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [dɔːz] [ʌv; əv] ['entrəns] ,

That stragglng old house , with no less than four doors of entrance ,

那 零散的 老的 房子 , 和 不 较少的 比 四 门 的 入口 ,

那栋破旧的老房子，竟然有四个入口，

[ˈfeɪvəd] [ðə; ði] [ə'lɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .

favoured the alarms of her imagination .

受青睐 这 警报 的 她 想像力 .

她更喜欢自己想象中的惊恐场景。

[ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd][oʊld] ['kɪnzwʊmən] , ['lɜːdi] - ,

Often she thought of her kind old kinswoman , Lady Wyndale ,

经常 她 想法 的 她 种类 老的 女亲属 , 女士 - ,

她常常想起她那位善良的老亲戚温代尔夫人。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈprɒfəd] [əˈsaɪləm][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [snʌg] [haʊs] [æt; ət] [ˈoʊltən] .
and **her** **proffered** **asylum** **at** **her** **snug** **house** **at** **Oulton** .
和 她 提供的 庇护所 在 她 舒适 房子 在 奥尔顿 .

她被允许在奥尔顿舒适的家中寻求庇护。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈpɪktʃər] — [noʊ] [mɔ:r] .
But **that** **was** **a** **momentary** **picture** — **no** **more** .
但 那 曾是 一个 瞬间 图片 — 不 更多的 .

但那只是一瞬间的画面——仅此而已。

[ˈmɪzrəb(ə)l] [æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] , [ˈnʌtɪl] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
Miserable **as** **she** **was** **at** **the** **Grange** , **until** **she** **had** **seen** **her** **husband** ,
悲惨的 作为 她 曾是 在 这 农庄 , 直到 她 有 已见 她 丈夫 ,
[ˈlɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz][plænz] ,
learned **his** **plans** ,
学习 他的 计划 ,

尽管她在格兰奇过得很痛苦，直到她见到丈夫，了解了他的计划，情况才有所好转。

[ænd; ənd] [nu:] [wʌt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wəɹ] , [ðæt] [ˈbɪəl] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv]
and **knew** **what** **his** **wishes** **were** , **that** **loyal** **little** **wife** **could** **not** **dream** **of**
和 知道 什么 他的 愿望 是 , 那 忠诚 小的 妻子 可以 不是 梦 的
[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈoʊltən] .
going **to** **Oulton** .
去 到 奥尔顿 .

她知道他的心意，她忠诚的小妻子做梦也想不到要去奥尔顿。

[fɪː; fɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈiːvɪŋ] [ˈda:kənd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sti:p] [ru:f]
She **remained** **there** **as** **the** **shades** **of** **evening** **darkened** **over** **the** **steep** **roof**
她 剩余 那里 作为 这 色调 的 晚上 变暗 超过 这 陡 屋顶

[ænd; ənd] [ˈsɔ:ləm] [tri:z] [ʌv; əv] [ˈkɑ:r,wəl] [greɪndʒ] ,
and **solemn** **trees** **of** **Carwell** **Grange** ,
和 庄严 树木 的 卡威尔 农庄 ,

她伫立在那里，暮色渐浓，笼罩着卡威尔庄园陡峭的屋顶和庄严的树木。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [gru:] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ðæt] [ˈdi:pənd] [wɪð; wɪθ] [ˈda:rkənəs] ,
and **more** **and** **more** **grew** **the** **horror** **that** **deepened** **with** **darkness** ,
和 更多的 和 更多的 生长 这 恐怖 那 加深 和 黑暗 ,

随着夜幕降临，恐惧感也愈发强烈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈægrəveɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈtɪnju:d] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
and **was** **aggravated** **and** **distracted** **by** **the** **continued** **absence** **of** **her**
和 曾是 加重 和 愣 经过 这 持续 缺席 的 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

丈夫的长期缺席让她感到烦躁和心神不宁。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [fɪː; fɪ] [stʊd] , [ˈlɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] .
In **the** **sitting** - **room** **she** **stood** , **listening** , **with** **a** **beating** **heart** .
在 这 坐着 - 房间 她 站立 , 聆听 , 和 一个 殴打 心 .

她站在客厅里，静静地听着，心跳加速。

[ˈevri] [saʊnd] , [wɪtʃ] [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌhɜ:rd] , [naʊ] [θrɪld] [hɜ:r; həɹ]
Every **sound** , **which** **at** **another** **time** **would** **have** **been** **unheard** , **now** **thrilled** **her**
每一个 声音 , 哪个 在 其他 时间 会 有 到过 闻所未闻 , 现在 激动不已 她
[wɪð; wɪθ][hoʊp][ɔ:r] [ˈterər] .
with **hope** **or** **terror** .
和 希望 或者 恐怖 .

在其他时候她可能听不到的每一个声音，现在都让她感到既充满希望又感到恐惧。

[əʊld] - [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] ['fraɪ(ə)nd] — [mɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ðæn; ðən][ʃi:; ji]
Old Dulcibella in the room was also frightened — more a great deal than she
老的 - 在这房间曾是还害怕 — 更多的一个伟大的交易 比 她
[kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .
could account for :
可以 帐户 为了 :

房间里的老杜尔西贝拉也感到害怕——比她自己所能解释的还要害怕得多。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] ['mildrɪd] - — [ðæt] [hɑ:rd][ænd; ənd][grɪm][oʊld][ˈleɪdi] — [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ]
And even Mildred Tarnley — that hard and grim old lady — was touched by
和 甚至 米尔德里德 - — 那 难的 和 严峻 老的 女士 — 曾是 感动 经过
[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðæt] [kən'teɪdʒəs] [fɪr] ,
the influence of that contagious fear ,
这 影响 的 那 传染性 害怕 ,
就连那位冷酷无情的老太太米尔德里德·塔恩利也受到了这种恐惧情绪的影响。

[ænd; ənd] [bɑ:rd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [ker] ,
and barred and locked the doors with jealous care ,
和 禁止 和 已锁定 这 门 和 嫉妒的 关心 ,
他们小心翼翼地把门关上并锁好。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [lɒkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
and even looked to the fastenings of the windows ,
和 甚至 看起来 到 这 紧固件 的 这 视窗 ,
甚至还检查了窗户的固定装置。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [sʌm; səm][feɪnt] ['fæ,dəʊz] [ʌv; əv][ðæt] [su:pər'nætʃrəl] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['æli:s]
and caught some faint shadows of that supernatural fear with which Alice
和 捕捉 一些 头晕的 阴影 的 那 超自然 害怕 和 哪个 爱丽丝
['fer,fi:ld] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv] [hu:z] [hændz][ʃi:; ji][hæd; həd]
Fairfield had come to regard the wicked woman out of whose hands she had
费尔菲尔德 有 来 到 看待 这 邪恶 女士 出去 的 谁 双手 她 有
[ɪ'skeɪpt] .
escaped :
逃脱 :

她隐约感觉到爱丽丝·费尔菲尔德对那个让她逃脱的邪恶女人怀有的那种超自然的恐惧。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ,
Now and then , when appealed to ,
现在 和 然后 , 什么时候 上诉 到 ,
有时, 当有人提出请求时,

[ʃi:; ji] [sed] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɜ:rd][ɔ:r] [tu:;] [ʌv; əv] [rɪ:ə'ʃərəns] [rɪ'spektɪŋ] [tʃɑ:rlz] ['fer,fi:ldz]
she said a short word or two of reassurance respecting Charles Fairfield's
她 说 一个 短的 单词 或者 二 的 放心 尊重 查尔斯 费尔菲尔德的
[ʌnə'kaʊntəbli] [prə'lɔ:ŋd] ['æbsəns] .
unaccountably prolonged absence :
无故 延长 缺席 :

她简短地说了一两句话, 以安抚大家对查尔斯·费尔菲尔德无故长期缺席一事的担忧。

[bʌt; bət][ðə; ði][pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [laɪk] ['mænər] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ɪn'veɪd]
But the panic of the young lady in like manner on this point began to invade
但 这 恐慌 的 这 年轻的 女士 在 喜欢 方式 在 这 观点 开始 到 入侵
[hɜ:ɪr; həɪr][ɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] .
her in uncomfortable misgivings :
她 在 不舒服 疑虑 :

但这位年轻女子在这件事上的恐慌也开始让她感到不安和疑虑。

[soʊ] [ʌn'i:zi] [hæd; həd][ʃi:; ji] [ɡroʊn] [ðæt] [æt; ət][læst][ʃi:; ji] [dɪ'spætʃ] [tɑ:m] ,
So uneasy had she grown that at last she despatched Tom ,
所以 不安 有 她 生长 那 在 最后的 她 已派送 汤姆 ,
她越来越不安, 最终还是把汤姆打发走了。

[wen] [ˈsʌnset] [hæd; həd] [kʌm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ˈferfi:ldz] [rɪˈtʃ:rn] , [ˈraɪdɪŋ] [tu:; tə]
when sunset had come without a sign of Charles Fairfield's return , riding to
什么时候 日落 有 来 没有 一个 符号 的 查尔斯 费尔菲尔德的 返回 , 骑术 到
Wykeford .

夕阳西下，查尔斯·费尔菲尔德仍未归来，骑马前往威克福德。

[tɔ:m][hæd; həd] [naʊ] [rɪˈtʃ:rnd] .
Tom had now returned .
汤姆 有 现在 返回 .

汤姆回来了。

[ə; eɪ] [ˈbu:tləs] [ˈerənd] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [pru:vd] .
A bootless errand it had proved .
一个 无靴 差事 它 有 已证实 .

事实证明，这是一次徒劳无功的任务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第16/24页

[æ̩t; ət] - [hiː; hi] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['fer.fiːld] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] — [hæd; həd] [bɪn]
At Wykeford he learned that Charles Fairfield had been there — had been
在 - 他 学习 那 查尔斯 费尔菲尔德 有 到过 那里 — 有 到过

[æ̩t; ət][ˈskwaɪər] ['rɑːdniz] [haʊs] [ænd; ənd][əˈbaʊt][ðə; ði] [taʊn] ,
at Squire Rodney's house and about the town ,
在 乡绅 罗德尼的 房子 和 关于 这 镇 ,

在威克福德，他得知查尔斯·费尔菲尔德曾到过那里——去过罗德尼乡绅的家，也在镇上四处走动过。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəriz] .
and made inquiries .
和 制成 查询 .

并进行了询问。

[hiː; iz] [pərˈsuːt] [hæd; həd] [bɪn] [mɪsdɪˈrektɪd] .
His pursuit had been misdirected .
他的 追逐 有 到过 方向错误 .

他的追寻方向错了。

[æ̩t; ət] - [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kəˈrekʃn] [ænd; ənd] [rɪˈfɔːrmətɔːri] ,
At Wykeford is a House of Correction and Reformatory ,
在 - 是 一个 房子 的 更正 和 感化院 ,

威克福德有一座教养院和感化院，

[wɪtʃ] [ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n][ækts][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [ʌv; əv] [iːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] .
which institution acts as a prison of ease to the county jail .
哪个 机构 行为 作为 一个 监狱 的 舒适 到 这 县 监狱 .

哪个机构充当县监狱的临时拘留所？

[bʌt; bət] [ðæt] [dʒeɪl][ɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['hæθərtən] ,
But that jail is in the town of Hatherton ,
但 那 监狱 是 在 这 镇 的 哈瑟顿 ,

但那座监狱位于哈瑟顿镇。

[æz; əz] [tʃɑːrlz] [wʊd] [hæv; həv] [iːzəli] [ˌrekəˈlektɪd] [ɪf] [hiː; iz][reɪdʒ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
as Charles would have easily recollected if his rage had allowed him a
作为 查尔斯 会 有 容易地 回忆 如果 他的 愤怒 有 允许 他 一个

[ˈmoʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] .
moment to think .
片刻 到 思考 .

如果查尔斯当时的愤怒让他有片刻的思考时间，他肯定能轻易地想起这件事。

[tɑːm] , [haʊˈevər] , [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][kənˈdʒektʃər] , [ænd; ənd]
Tom , however , made no attempt further to pursue him , on conjecture , and
汤姆 , 然而 , 制成 不 试图 更远 到 追求 他 , 在 推测 , 和

[hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːr,wel] [greɪndʒ] ,
had returned to Carwell Grange ,
有 返回 到 卡威尔 农庄 ,

然而，汤姆并没有再追寻他的下落，而是返回了卡威尔庄园。

[noʊ][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][hiː; hi] [went] .
no wiser than he went .
不 更明智 比 他 去 .

他离开时并没有变得更明智。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈɑːrɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[ˈhæθərtən] .
HATHERTON .
哈瑟顿 .

哈瑟顿。

[tʃɑːrlz] [ˈfer,fiːld] , [ɪn] [truː] [ˈfer,fiːld] [ræθ] , [hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [æt; ət][ə; eɪ][hɑːrd] [peɪs] ,
Charles Fairfield , in true Fairfield wrath , had ridden at a hard pace ,
查尔斯 费尔菲尔德 , 在 真的 费尔菲尔德 愤怒 , 有 骑 在 一个 难的 步伐 ,
查尔斯·费尔菲尔德怒不可遏, 策马疾驰而去。

[wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ʌp] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - .
which helped to keep his blood up , all the way to the bridge of Wykeford .
哪个 帮助 到 保持 他的 血 向上, 全部 这 方式 到 这 桥 的 - .
这有助于他保持血液循环, 一路到达威克福德桥。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [ˈiːzəli] [brɪˈɔːr] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt]
He had expected to overtake the magistrate easily before he reached that point
他 有 预期的 到 超过 这 地方法官 容易地 前 他 达到 那 观点
, [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,
, **and if he had ,**
, 和 如果 他 有 ,
他原本以为在到达那里之前就能轻松超越那名官, 如果他真的做到了,

[huː] [noʊz] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [nekst] .
who knows what might have happened next .
WHO 知道 什么 可能 有 发生 下一个 .
谁知道接下来会发生什么。

[bɔːk] [æt; ət] - ,
Baulked at Wykeford ,
犹豫不决 在 - ,

在威克福德受阻

[ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][raɪd] [ˌɪntərˈpoʊzd] [brɪˈɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [rɪːtʃ]
and learning there how long a ride interposed before he could hope to reach
和 学习 那里 如何 长的 一个 骑 插入 前 他 可以 希望 到 抵达
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在那里他得知, 要到达他那里, 还需要很长一段路程。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] [muːd] .
he turned and followed in a somewhat changed mood .
他 转向 和 随后 在 一个 有些 已更改 情绪 .
他转身跟了上去, 心情有些变化。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪmˈself] [beɪl] [ðæt] [ˈwʊmən] .
He would himself bail that woman .
他 会 他自己 保释 那 女士 .
他会亲自保释那个女人。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ˈfeləni] [ɔːr][noʊ] [ˈfeləni] — [ˈbeləbl̩] [əˈfens] [ɔːr][nɑːt] [ˈbeləbl̩] — [ˈentərd] [nɑːt][hɪz; ɪz]
The question , felony or no felony — bailable offence or not bailable — entered not his
这 问题 , 重罪 或者 不 重罪 — 可保释 罪行 或者 不是 可保释 — 进入 不是 他的
[ʌnɪnˈstrʌktɪd] [hed] .
uninstructed head .
未经指导 头 .
重罪还是非重罪——可保释的罪行还是不可保释的罪行——这个问题, 他那未经训练的脑袋里根本没有想到。

[biː; bi][ʃiː; ʃi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [əˈsæsn] — [ˈdev(ə)l] ,
Be she what she might , assassin — devil ,
是 她 什么 她 可能 , 刺客 — 魔鬼 ,
无论她是什么人, 刺客——魔鬼,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [pəˈmɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ][ɪn][dʒeɪl] .
he could not and would not permit her to lie in jail .
他 可以 不是 和 会 不是 允许 她 到 说谎 在 监狱 :
他不能也不会允许她继续待在监狱里。

[əˈrestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ənd][wʌn] [greɪt] [rɔːŋ] [tuː; tə]
Arrested in his own house , with many sufferings and one great wrong to
被捕 在 他的 自己的 房子 , 和 许多 苦难 和 — 伟大的 错误的 到
[ʌpˈbreɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [raɪts] ,
upbraid him with — with rights ,
吒 他 和 — 和 权利 ,
他在家中被捕, 遭受诸多苦难, 还被控犯下一项重大错误——他拥有权利。

[ɪˈmædʒɪneri][hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , [bʌt; bət] [ˈɑːnɪstli] [bɪˈliːvd] [ɪn] , [pəˈrhæps] , [baɪ][hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər]
imaginary he insisted , but honestly believed in , perhaps , by her — with other
假想 他 坚持 , 但 诚实地 相信 在 , 也许 , 经过 她 — 和 其他
[raɪts] ,
rights ,
权利 ,
他坚持说这是虚构的, 但或许她真心相信——尽管她也拥有其他权利。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːrtʃərd] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ] , [ðə; ði] [ˈmelənkəːli] [raɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈfaʊndɪd]
which his tortured heart could not deny , the melancholy rights which are founded
哪个 他的 受折磨 心 可以 不是 否定 , 这 忧郁 权利 哪个 是 创立
[ɑːn] [ˈaʊtˌlɔːri] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] ,
on outlawry and disgrace ,
在 放逐 和 耻辱 ,
他那颗饱受折磨的心无法否认, 那种建立在被放逐和耻辱之上的悲惨权利。

[eləˈmɑːsəneri] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [wen] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃəz] [nɑːt] [bɔːst] [tuː; tə][ɔːl]
eleemosynary , but quite irresistible when pleaded with natures not lost to all
慈善 , 但 相当 无法抗拒 什么时候 恳求 和 自然 不是 丢失的 到 全部
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,
仁慈的, 但当恳求时却难以抗拒, 人性中并非全然丧失了善良的一面。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈekwəti] — [ðæt] [vaɪs] [hæz; həz][ɪts] [ˈduːtiz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]
and which proclaim the dreadful equity — that vice has its duties no less than
和 哪个 宣布 这 可怕 公平 — 那 副 有 它是 职责 不 较少的 比
[ˈvɜːrtʃuː] .
virtue .
美德 :
并宣扬了可怕的公平——恶行与美德一样, 也有其自身的责任。

[bɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvaɪələnt] [ˈɪmpʌls] ,
Baulked in his first violent impulse ,
犹豫不决 在 他的 第一的 暴力 冲动 ,
他克制住了最初的暴力冲动,
[tʃɑːrlz] [roʊd][hɪz; ɪz][hɑːt] [hɔːrs] [ˈkwaɪətli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][baɪ] - [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ˈhæθərtən] ,
Charles rode his hot horse quietly along the by - road that leads to Hatherton ,
查尔斯 骑 他的 热的 马 悄悄 沿着 这 经过 - 路 那 线索 到 哈瑟顿 ,
查尔斯骑着他的骏马, 静静地沿着通往哈瑟顿的小路前行。

[ˈoʊvər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [sti:p] [ænd; ənd] [θru:] [ˈmeni] [ə; eɪ] [rʌt] .
over many a steep and through many a rut .
超过 许多 一个 陡 和 通过 许多 一个 发情 .
翻越许多陡坡，穿过许多车辙。

[jes] , [ˈplez(ə)nt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu;; tə] “ [lɪk] ” [ðæt] [ˈræskl] [ˈrɒdni] ,
Yes , pleasant it would have been to “ lick “ that rascal Rodney ,
是的 , 令人愉快的 它 会 有 到过 到 “ 舔 “ 那 恶棍 罗德尼 ,
是的，要是能“舔”一下那个无赖罗德尼，那该多爽啊。

[ænd; ənd] [ˌʌpˈset] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] - [kɑ:rt] [ˈIntu:] [ðə; ði] [dɪt] , [ænd; ənd] [ˈlɪbəreɪt] [ðə; ði] [dɪˈstrest] [ˈdæmzl] .
and upset his dog - cart into the ditch , and liberate the distressed damsel .
和 沮丧的 他的 狗 - 大车 进入 这 沟 , 和 解放 这 苦恼 闺女 .
并将他的狗车翻入沟里，解救了受困的少女。

[bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [tʃɑ:rlz] [ˈfer,fi:ld] [brɪˈgæn] [tu;; tə] [pərˈsi:v] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] , [ænd; ənd] [tu;; tə] [əˈpru:v] [ə; eɪ]
But even Charles Fairfield began to perceive consequences , and to approve a
但 甚至 查尔斯 费尔菲尔德 开始 到 感知 结果 , 和 到 批准 一个
[mɔ:r] [ˈmɑ:dəreɪt] [kɔ:rs] .
more moderate course .
更多的 缓和 课程 .
但就连查尔斯·费尔菲尔德也开始意识到后果，并赞成采取更为温和的措施。

[æt; ət] [ˈhæθərtən] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [nɑ:t] [ˈperɪgrɪn] [hɪŋks] , [ðə; ði] [əˈtɜ:ni] [hu:] [ˈkærid] [hɪz; ɪz]
At Hatherton was there not Peregrine Hincks , the attorney who carried his
在 哈瑟顿 曾是 那里 不是 游隼 欣克斯 , 这 律师 WHO 携带 他的
[ˈbrʌðər] , [ˈhæri] [ˈfer,fi:ld] ,
brother , Harry Fairfield ,
兄弟 , 哈里 费尔菲尔德 ,
在哈瑟顿，没有佩雷格林·欣克斯，这位律师曾带着他的兄弟哈里·费尔菲尔德。

[hu:z] [kɔ:rs] , [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [tru:] [lʌv] , [dɪd] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [rʌn] [smu:ð] ,
whose course , any more than that of true love , did not always run smooth ,
谁 课程 , 任何 更多的 比 那 的 真的 爱 , 做过 不是 总是 跑步 光滑的 ,
就像真爱一样，它的道路也并非总是一帆风顺。

[θru:] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [tɜ:rnz] [ænd; ənd] [breɪks] [ðæt] [dɪˈstɜ:rbd] [aɪ ˈti:] ?
through the short turns and breaks that disturbed it ?
通过 这 短的 转弯 和 休息 那 不安 它 ?
穿过那些短暂的转弯和中断吗？

[hi;; hi] [wʊd] [goʊ] [streɪt] [tu;; tə] [ðɪs] [ˈɑ:rtɪst] [ɪn] [ɔ:l] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [kwɪps] [ænd; ənd] [kræŋks] [ɪn]
He would go straight to this artist in all manner of quips and cranks in
他 会 去 直的 到 这 艺术家 在 全部 方式 的 俏皮话 和 曲柄 在
[ˈpɑ:rtfʃmənt] ,
parchment ,
羊皮纸 ,
他会直接用羊皮纸写满各种俏皮话和怪诞的文字去找这位艺术家，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi;; hi] [ˈwɑ:ntɪd] — [ðə; ði] [moʊst] [ˈfu:lɪʃ] [θɪŋ] [pərˈhæps] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
and tell him what he wanted — the most foolish thing perhaps in the world ,
和 告诉 他 什么 他 通缉 — 这 最多 愚蠢 事物 也许 在 这 世界 ,
告诉他他想要什么——也许是世界上最愚蠢的事情。

[tu;; tə] [ʌnˈdu:] [ðæt] [wɪt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [let] [lu:s]
to undo that which his good fortune had done for him , and let loose
到 撤销 那 哪个 他的 好的 财富 有 完毕 为了 他 , 和 让 松动的
[əˈgen] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] .
again his trouble .
再次 他的 麻烦 .
让他失去好运带给他的一切，让他再次陷入困境。

[ˈskænd(ə)] ！
Scandal ！
丑闻 ！

丑闻！

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][dɪˈfaɪənt] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfer,fiːld] [ker] [fɔːr; fər][ˈskænd(ə)] ？
What did the defiant soul of a Fairfield care for scandal ？
什么 做过 这 桀骜不驯 灵魂 的 一个 费尔菲尔德 关心 为了 丑闻 ？

费尔菲尔德那桀骜不驯的灵魂，又怎会在乎丑闻呢？

[ɪmˈpʌlsɪv] , [ˈrekləs] , [əˈfekʃənət] , [nɑːt] [ʌnˈdʒenərəs] — [ɔːl] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər][lɔːst] [ɪn][ðə; ði]
Impulsive , reckless , affectionate , not ungenerous — all considerations were lost in the
冲动 , 鲁莽 , 亲热 , 不是 吝啬 — 全部 考虑因素 是 丢失的 在 这
[wʌn] [kəmˈpʌŋkjəs] [ˈfiːlɪŋ] .
one compunctious feeling .
— 懊悔 感觉 .

冲动、鲁莽、深情、不吝啬——所有这些顾虑都消失在了愧疚之中。

[tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈperɪgrɪn] [hɪŋks] ,
Two hours later he was in the office of Mr . Peregrine Hincks ,
二 小时 之后 他 曾是 在 这 办公室 的 先生 . 游隼 欣克斯 ,
[tuː] [ˈperɪgrɪn] [hɪŋks] .
两小时后，他来到了佩雷格林·欣克斯先生的办公室。

[huː] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈruːd] [ɪnˌfleksəˈbɪləti][ʌv; əv] [feɪs] .
who listened to his statement with a shrewd inflexibility of face .
WHO 听着 到 他的 陈述 和 一个 精明 缺乏灵活性 的 脸 .

他面无表情地听完了他的陈述。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈhæri] [ˈfer,fiːld] [dɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʌndər]
He knew as much as Harry Fairfield did of the person who was now under
他 知道 作为 很多 作为 哈里 费尔菲尔德 做过 的 这 人 WHO 曾是 现在 在下面
[ðə; ði] - [ˈtuːtəldʒ] .
the turnkey's tutelage .
这 - 监护 .

他对现在在狱卒指导下的那个人的了解，和哈里·费尔菲尔德一样少。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [ˈfænsɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [əˈkɔːrdɪŋli] .
But Charles fancied him quite in the dark , and treated the subject accordingly .
但 查尔斯 幻想 他 相当 在 这 黑暗的 , 和 治疗 这 主题 因此 .
[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [ˈfænsɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [əˈkɔːrdɪŋli] .
但查尔斯对他一无所知，并据此对待此事。

" [wiːl] [send] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [ʃiːz] [kəˈmɪtɪd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [tuː]
" We'll send down to the jail , and learn what she's committed for , but two
" 出色地 发送 向下 到 这 监狱 , 和 学习 什么 她是 坚定的 为了 , 但 二
[wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] .
will be necessary .
将要 是 必要的 .

“我们会派人去监狱，查明她被判刑的原因，但至少需要两个人。”

[huː] [wɪl] [ˈeksɪkjʊːt][ðə; ði] [rɪˈkɑːɡnɪzəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ？ "
Who will execute the recognizance with you ？ "
WHO 将要 执行 这 具结 和 你 ？ "
[huː] [wɪl] [ˈeksɪkjʊːt][ðə; ði] [rɪˈkɑːɡnɪzəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ？ "
谁来陪你办理具结手续？

" [aɪm][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhæri] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [sed] [tʃɑːrlz] .
" I'm certain Harry will do it in a moment , " said Charles .
" 我是 肯定 哈里 将要 做 它 在 一个 片刻 , " 说 查尔斯 .
[aɪm][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhæri] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [sed] [tʃɑːrlz] .
“我确信哈里马上就会去做，”查尔斯说。

[ðə; ði] [əˈtɜːrni] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃʊr] [ðæt] [ˈhæri] [wʊd] [duː][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] .
The attorney was very sure that Harry would do no such thing .
这 律师 曾是 非常 当然 那 哈里 会 做 不 这样的 事物 .
[ðə; ði] [əˈtɜːrni] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃʊr] [ðæt] [ˈhæri] [wʊd] [duː][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] .
律师非常肯定哈里不会做这种事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] [pə'tɪkjələ] [pɔɪnt] ,
But it was not necessary to discuss that particular point ,
但 它 曾是 不是 必要的 到 讨论 那 特别的 观点 ,
但没有必要讨论这一点。

[nɔ:r][tu:; tə] [ɪn'sɪnjuet] [ə'fɪjəsli] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑʊnti] ['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɑ:lʊʊ]
nor to insinuate officiously his ideas about the county scandal which would follow
也不 到 暗示 专横地 他的 想法 关于 这 县 丑闻 哪个 会 跟随
[hɪz; ɪz] [ɪntəpə'ziʃən] [ɪn] ['feɪvə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə] [kə'mɪtɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn'vɑ:lviŋ] [æn; ən]
his interposition in favour of a prisoner committed upon a charge involving an
他的 插入 在 偏爱 的 一个 囚犯 坚定的 之上 一个 收费 涉及 一个
[ə'tempt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
attempt upon the life of his wife ,
试图 之上 这 生活 的 他的 妻子 ,
也不妄自揣测他对因他出面帮助一名被控企图谋害妻子的囚犯而可能引发的郡丑闻的看法。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnfə'rmeɪ](ə)n] [brɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [kən'vɪns]
for the information brought back from the prison was such as to convince
为了 这 信息 带来 后退 从 这 监狱 曾是 这样的 作为 到 说服
[ðə; ði] [ə'tɜ:ni] [ðæt] [beɪl][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
the attorney that bail could not be accepted in the case .
这 律师 那 保释 可以 不是 是 公认 在 这 案件 :
从监狱带回的信息足以让律师相信，本案不能接受保释。

[ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðɪs] , [tʃɑ:rlz] - [ræθ] [rɪ'tɜ:rnd] .
On learning this , Charles ' wrath returned .
在 学习 这 , 查尔斯 - 愤怒 返回 :
得知此事后，查尔斯的怒火再次燃起。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪmni] - [pi:s] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['kændlstɪk]
He stood for a time at the chimney - piece , examining in silence a candlestick
他 站立 为了 一个 时间 在 这 烟囱 - 片 , 检查 在 沉默 一个 烛台
[ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] ,
that stood there ,
那 站立 那里 ,
他站在壁炉架前，默默地打量着那里的一根烛台，站了一会儿。

[ænd; ænd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hi:; hi] [went] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæɡərd] , ['æŋɡri] [feɪs] ,
and then to the window he went , with a haggard , angry face ,
和 然后 到 这 窗户 他 去 , 和 一个 枯槁 , 生气的 脸 ,
然后他走到窗边，一脸憔悴和愤怒。

[ænd; ænd] [lʊkt] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
and looked out for a while with his hands in his pockets .
和 看起来 出去 为了 一个 尽管 和 他的 双手 在 他的 口袋 :
他双手插在口袋里，向外望了一会儿。

“ [ˈveri] [wel] .
“ **Very well** .
” 非常 出色地 .
“很好。”

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['rɒdni] , “ [sed] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] .
So much the worse for Rodney , ” said he suddenly .
所以 很多 这 更糟 为了 罗德尼 , “ 说 他 突然 :
“罗德尼的处境更糟了,”他突然说道。

“ [aɪ][tuʊld][ju:; jʊ][maɪ][soʊl] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][tu:; tə] [snuɒb] [ðæt] ['feləʊ] .
“ **I told you my sole motive was to snub that fellow** .
” 我 讲述 你 我的 唯一 动机 曾是 到 冷落 那 同伴 :
“我告诉过你，我唯一的目的是冷落那个家伙。”

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'rest] [ɪn][maɪ] [haʊs] — [hɪz; ɪz][di:] — — [di:] [ɪm'pɜ:rtnəns] ！ —
He chose to make an arrest in my house — his d — — d impertinence ! —
他 选择 到 制作 一个 逮捕 在 我的 房子 — 他的 d — — d 无礼 ！ —
[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slartəst] ['refrəns] [tuː; tə][em 'i:] ,
without the slightest reference to me ,
没有 这 丝毫 参考 到 我 ,
他竟然选择在我家逮捕我——他真是太无礼了！ ——而且丝毫没有跟我打招呼。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [tuː; tə][let][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][goʊ] .
and I made up my mind , if I could , to let his prisoner go .
和 我 制成 向上 我的 头脑 , 如果 我 可以 , 到 让 他的 囚犯 去 .
我下定决心, 如果可以的话, 就释放他的囚犯。
[ðæt] ['feləʊ] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] — [aɪ][dəʊnt] [ker] ['ʌpəns] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] ,
That fellow wants to be kicked — I don't care twopence about anything else ,
那 同伴 想要 到 是 踢 — 我 不 关心 两便士 关于 任何事物 别的 ,
那家伙就想被人踢——我才不在乎别的呢。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l][wʌn] — [aɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] . "
but it's all one — I'll find some other way . "
但 它是全部 — — 患病的 寻找 一些 其他 方式 . "
但这一切都是一回事——我会找到其他办法的。

" [ju:d] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ferɪ] , [sɜ:r] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][t'aɪərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **You'd better have a glass of sherry , sir ; you're a little tired , and a**
" 你会 更好的 有 一个 玻璃 的 雪利酒 , 先生 ; 你是 一个 小的 疲劳的 , 和 一个
['bɪskɪt] . "
biscuit . "
饼干 . "
“先生, 您最好喝杯雪利酒, 您有点累了, 再来块饼干。”

" [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [θæŋks] , [tɪl] [aɪ] — [tɪl] [aɪ] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
" **I'll have nothing , thanks , till I — till I — what was I going to say ?**
" 患病的 有 没有什么 , 谢谢 , 直到 我 — 直到 我 — 什么 曾是 我 去 到 说 ?
“我什么都不要, 谢谢, 直到我——直到我——我该说什么来着? ”

[taɪm] [ɪ'nʌf] ; [aɪ][hæv; həv][lɑ:ts][tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] — [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , ['mɪstər] . [hɪŋks] —
Time enough ; I have lots to do at home — a great deal , Mr . Hincks —
时间 足够的 ; 我 有 很多 到 做 在 家 — 一个 伟大的 交易 , 先生 . 欣克斯 —
[ænd; ənd][maɪ] [hed] [eɪks] .
and my head aches .
和 我的 头 疼痛 .
时间还很充裕; 我家里有很多事要做——真的很多, 欣克斯先生——而且我头疼。

[aɪ][eɪ 'em]['t'aɪərd] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][maɪnd][ðə; ði] [waɪn] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [hed] [ɪz] [tuː] [bæd] .
I am tired , but I won't mind the wine , thank you , my head is too bad .
我 是 疲劳的 , 但 我 惯于 头脑 这 葡萄酒 , 感谢 你 , 我的 头 是 也 坏的 .
我很累, 但我不介意喝点酒, 谢谢, 我头疼得厉害。
[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [klɪr] [aɪ 'tiː][ʌv; əv] [tuː] [ɔ:r] [θriː] [θɪŋz] [aɪ'd][biː; bi][ɔ:l] [raɪt] ,
If I could just clear it of two or three things I'd be all right ,
如果 我 可以 只是 清除 它 的 二 或者 三 事物 ID 是 全部 正确的 ,
如果能解决两三件事, 我就没事了。

[ænd; ənd][rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
and rest a little .
和 休息 一个 小的 .
稍作休息。

[aɪv] [bɪn] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪd][ˈoʊvər] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ðæt] [wɪl] [duː] —
I've been overworked , and I'll ride over here to - tomorrow — that will do —
我已经 到过 过度劳累 , 和 患病的 骑 超过 这里 到 - 明天 — 那 将要 做 —
[ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ;
and we'll talk it over ;
和 出色地 讲话 它 超过 ;

我工作太累了, 明天我会骑马过来——这样就可以了——我们再好好谈谈;

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] , [ˈkreɪzi] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [[ʌt] [ʌp][ɪn] [ˈprɪzn] ,
and I don't choose the wretched , crazy woman to be shut up in prison ,
和 我 不 选择 这 可怜 , 疯狂的 女士 到 是 关闭 向上 在 监狱 ,
我不会选择把那个可怜的、疯癫的女人关进监狱。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðæt] [ˈstuːpɪd][prɪg] , [ˈrɒdni] , [pliːzɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] [ɪnˈseɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk]
because that stupid prig , Rodney , pleases to say she's insane , and would like
因为 那 愚蠢的 伪君子 , 罗德尼 , 请 到 说 她是 疯狂的 , 和 会 喜欢
[tuː; tə] [hæŋ] [hɜːr; hər] ,
to hang her ,
到 悬挂 她 ,

因为那个愚蠢的伪君子罗德尼, 竟然说她疯了, 还想把她吊死。

[dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [æt; ət] [ˈkɑːr,wel] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
just because she was arrested at Carwell ; and — and as you say ,
只是 因为 她 曾是 被捕 在 卡威尔 ; 和 — 和 作为 你 说 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

仅仅因为她在卡威尔被捕; 而且——当然, 正如你所说,

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈseɪn] [ʃiː; ʃi][ɪz] [best] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;
if she is insane she is best out of the way ;
如果 她 是 疯狂的 她 是 最好的 出去 的 这 方式 ;
如果她精神失常, 最好让她离开;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ˈbulɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈvʌlgər]
but there are ways of doing things , and I won't be bullied by that vulgar
但 那里 是 方式 的 正在做 事物 , 和 我 惯于 是 被欺凌 经过 那 庸俗
[snɑːb] .
snob .
势利眼 .

但做事有办法, 我不会被那个粗俗势利的家伙吓倒。

[baɪ] — — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] [aɪˈd][hæv; həv][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [nek] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
By — — if I had caught him to - day I'd have broken his neck , I believe .
经过 — — 如果 我 有 捕捉 他 到 - 天 ID 有 破碎的 他的 脖子 , 我 相信 .
“
”
”

“如果我今天抓到他, 我相信我会扭断他的脖子。”

“ [glæd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] — [ə; eɪ] [roʊ] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [brɪŋz] [wʌn][ˈɪntuː] [ˈmɪstʃɪf] ,
“ **Glad you did not meet him , sir — a row at any time brings one into mischief ,**
” 高兴的 你 做过 不是 见面 他 , 先生 — 一个 排 在 任何 时间 带来 — 进入 恶作剧 ,
“幸好您没见到他, 先生——任何时候的争吵都会带来麻烦。”

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪntərˈfɪərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [lɔː] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] — [ə; eɪ] [ˈveri]
but an interference with the course of law — don't you see — a very
但 一个 干涉 和 这 课程 的 法律 — 不 你 看 — 一个 非常
[ˈsɪriəs] [əˈfer] , [ɪnˈdiːd] ! “
serious affair , indeed ! ”
严肃的 事务 , 的确 ! ”

但妨碍司法公正——难道你不明白吗——这可是件非常严重的事情!

“ [wel] , [si:] — [jes] , [aɪ] [sə'pouz] [soʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'hʌðər] [θɪŋ] .
“ **Well , see — yes , I suppose so , and there was just another thing .**
“ 出色地 , 看 — 是的 , 我 认为 所以 , 和 那里 曾是 只是 其他 事物 .
“ 嗯 , 你看——是的 , 我想是这样 , 还有另一件事。”

[br'i:viŋ] , [æz; əz][aɪ][du:] , [ðæt] ['retʃɪd] ['pɜ:rs(ə)n] [kwɔ:t] [mæd] — [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?
Believing , as I do , that wretched person quite mad — don't you see ?
相信 , 作为 我 做 , 那 可怜 人 相当 疯狂的 — 不 你 看 ?
像我一样认为 , 那个可怜的人简直疯了——难道你看不出来吗?

— [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [let] [hɜ:r; hə] — [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hə] [hæf] [stɑ:rv] [ðer; ðər] [wer]
— it would be very hard to let her — to let her half starve there where
— 它 会 是 非常 难的 到 让 她 — 到 让 她 一半 饿死 那里 在哪里
 [ðerv] [pʊt] [hɜ:r; hə] — [dəunt][ju:; jʊ]
they've put her — don't you
他们有 放 她 — 不 你
——让她待在他们把她安置的地方 , 让她半饿着 , 这太难了 , 不是吗?

[θɪŋk] ? — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ;
think ? — and I don't care to go down to the place there , and all that ;
思考 ? — 和 我 不 关心 到 去 向下 到 这 地方 那里 , 和 全部 那 ;
你觉得呢? ——而且我也不想去那个地方 , 诸如此类的事情;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:d] [dʒʌst] ['mæniɪdʒ] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hə] [hæv; həv] [ðɪs] — [ɪts] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [dʒʌst]
and if you'd just manage to let her have this — it's all I can do just
和 如果 你会 只是 管理 到 让 她 有 这 — 它是全部 我 能 做 只是
 [naʊ] —
now —
现在 —
如果你能让她拥有这个——我现在只能做到这个了——

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪts] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] — [ɔ:l] 'ðoo [aɪm] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [tu:; tə] [bleɪm] ,
but — but it's happening at my house — although I'm not a bit to blame ,
但 — 但 它是 发生 在 我的 房子 — 虽然 我是 不是 一个 少量 到 责备 ,
但是——但是这件事发生在我家——虽然我一点责任都没有,

[pʊts] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
puts it on me in a way , and I think I can't do less than this .
放置 它 在 我 在 一个 方式 , 和 我 思考 我 不能 做 较少的 比 这 .
某种程度上 , 这责任落在了我身上 , 我觉得我只能做到这样了。

“ [hi:; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] [bæŋk] - [noʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'tɜ:rni] ,
“ **He handed a bank - note to the attorney ,**
“ 他 递交 一个 银行 - 笔记 到 这 律师 ,
他递给律师一张钞票,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bri:f] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and was looking all the time on a brief that lay on the table .
和 曾是 寻找 全部 这 时间 在 一个 简短的 那 躺 在 这 桌子 .
他一直盯着桌上的一份简报。

['mɪstər] . [hɪŋks] , [ðə; ði] ['rɪspektəbl] [ə'tɜ:rni] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [faɪ] , ['ɔ:lsou] , [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk]
Mr . Hincks , the respectable attorney , was a little shy , also , as he took
先生 . 欣克斯 , 这 可敬 律师 , 曾是 一个 小的 害羞的 , 还 , 作为 他 采取
 [aɪ 'ti:] .
it .
它 .
受人尊敬的律师欣克斯先生也有些腼腆 , 他接过电话时也是如此。

“ [aɪm][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [sent] [aɪ 'tiː][tuː; tə] — [wɒts] [hɜːr; həɹ] [neɪm] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt]
“ **I'm to say you sent it to — what's her name , by - the - by ? ” he asked**
“ 我是 到 说 你 发送 它 到 — 是什么 她 姓名 , 经过 - 这 - 经过 ? ” 他 问
.
:
.

“我得说你把它发给了——对了，她叫什么名字来着？”他问道。

“ [ˈbɜːrθə] - , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ˈmen(ə)n] [em 'iː] — [ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent]
“ **Bertha Velderkaust , but you need not mention me — only say it was sent**
“ 伯莎 - , 但 你 需要 不是 提到 我 — 仅有的 说 它 曾是 发送
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] — [ðæts] [ɔːl] .
to her — that's all .
到 她 — 那就是 全部 .

“是贝莎·维尔德考斯特，但你不必提及我——只需说是寄给她的——仅此而已。”

[aɪm][soʊ] [vekst] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz] , [aɪ][hæd; həd] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər]
I'm so vexed , because as you may suppose , I had particular reasons for
我是 所以 烦恼 , 因为 作为 你 可能 认为 , 我 有 特别的 原因 为了
[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] ,
wishing to keep quiet ,
祝 到 保持 安静的 ,

我真是太恼火了，因为正如你可能猜到的那样，我之所以想保持沉默是有特殊原因的。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ,
and I was staying there at the Grange ,
和 我 曾是 入住 那里 在 这 农庄 ,
我当时就住在格兰奇酒店。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ˈkɑːr,wel] — [ænd; ænd] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [kiːp] [ˈkwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ;
you know — Carwell — and thought I might keep quiet for a few weeks ;
你 知道 — 卡威尔 — 和 想法 我 可能 保持 安静的 为了 一个 很少 周 ;
你知道——卡威尔——我想我可能会保持沉默几个星期；

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈmeɪniæk] [kʌmz] [daʊn] [ðer; ðər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
and that wretched maniac comes down there while I was for a few days
和 那 可怜 疯子 来 向下 那里 尽管 我 曾是 为了 一个 很少 天
[ˈæbsənt] ,
absent ,
缺席的 ,

我不在的这几天，那个可恶的疯子就下来了。

[ænd; ænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][fɪts] [meɪks] [æn; ən] [əˈtæk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] ;
and in one of her fits makes an attack on a member of my family ;
和 在 一 的 她 适合 制作 一个 攻击 在 一个 成员 的 我的 家庭 ;
在一次情绪失控中，她袭击了我的一个家人；

[ænd; ænd][soʊ][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪz] [dɪsˈkləʊzd] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfreɪkəs] [wɪl]
and so my little hiding - place is disclosed , for of course such a fracas will
和 所以 我的 小的 隐藏 - 地方 是 披露 , 为了 的 课程 这样的 一个 骚乱 将要
[biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
be heard of ,
是 听到 的 ,

于是我的小藏身之处暴露了，因为这样的骚乱当然会被人知道。

— [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɔːfli] [prəˈvʊʊkɪŋ] — [aɪm] [ˈræðər] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] .
— it is awfully provoking — I'm rather puzzled to know where to go .
— 它 是 非常 挑衅 — 我是 相当 困惑 到 知道 在哪里 到 去 .
——这真是太令人恼火了——我有点困惑，不知道该何去何从。

” [tʃɑ:rlz] [ˈsi:st] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈdrɪrɪ] [læf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtɜ:rnɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ **Charles ceased** , **with a faint** , **dreary laugh** , **and the attorney looked at his**
” 查尔斯 停止 , 和 一个 头晕的 , 凄凉 笑 , 和 这 律师 看起来 在 他的
[bæŋk] - [noʊt] ,
bank - note ,
银行 - 笔记 ,

查尔斯停了下来，发出了一声微弱而凄厉的笑声，律师看了看手中的钞票。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz] , [æz; əz][ðə; ði] [meɪt] , [ɪn] - [faɪn] [ˈsto:ri] ,
which he held by the corners , **as the mate** , **in Mudford's fine story** ,
哪个 他 握住 经过 这 角落 , 作为 这 伴侣 , 在 - 美好的 故事 ,
在穆德福德的精彩故事中，他像个伙伴一样抓住了船角。

[maɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] - [wɪtʃ] [tu:; tə] [send] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [waɪf] [ɪn]
might at the letter which Vanderdecken wished to send to his long - lost wife in
可能 在 这 信 哪个 - 希望 到 发送 到 他的 长的 - 丢失的 妻子 在
[ˈæmstərdæm] .
Amsterdam .
阿姆斯特丹 .

或许范德德肯想给他在阿姆斯特丹失散多年的妻子寄一封信。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] , [haʊˈevər] ,
It was not , **however** ,
它 曾是 不是 , 然而 ,

然而，事实并非如此。

[klɪr] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈveri] [gʊd] [ɪkˈskju:s] [fɔ:r; fər] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ðɪs]
clear to him that he had any very good excuse for refusing to do this
清除 到 他 那 他 有 任何 非常 好的 原谅 为了 拒绝 到 做 这
[ˈtraɪflɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwa:rəlsəm] [ænd; ənd] [lɪˈtɪdʒəs] [ˈklaɪənt] ,
trifling kindness for the brother of his quarrelsome and litigious client ,
琐事 仁慈 为了 这 兄弟 的 他的 爱争吵的 和 好诉讼的 客户 ,

他很清楚，自己没有任何正当理由拒绝为他那位爱争吵、爱打官司的委托人的兄弟做这件微不足道的好事。

[ˈhæri] [ˈferˌfi:ld] , [hu:] , [ɔ:lˈðʊʊ] [hi:; hi] [esˈtʃu:d] [kɔ:sts] [hɪmˈself] , [leɪd][ðəm; ðəm] [ˈprɪti] [ˈhevi- Harry Fairfield** , **who** , **although he eschewed costs himself** , **laid them pretty heavily**
哈里 费尔菲尔德 , WHO , 虽然 他 回避 成本 他自己 , 铺设 他们 漂亮的 重度
[əˈpɑ:n] [ˈʌðər] ,
upon others ,
之上 其他的 ,

哈里·费尔菲尔德虽然自己不承担任何费用，却把沉重的费用转嫁给了别人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)lɪ] [ˈfi:dər] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [hɪŋks] - [ˈɑ:fɪs] .
and was a valuable feeder for Mr . Hincks ' office .
和 曾是 一个 有价值的 喂料器 为了 先生 : 欣克斯 - 办公室 :

并且是欣克斯先生办公室的重要人才库。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)lɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [ˈðerfɔ:r] , [əkˈseptɪd] , [ðə; ði] [əˈtɜ:rnɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ˌdaʊnˈsterz] .
This little commission , **therefore** , **accepted** , **the attorney saw his visitor downstairs** .
这 小的 委员会 , 所以 , 公认 , 这 律师 锯 他的 游客 楼下 .

因此，律师接受了这笔小小的佣金，下楼去见了来访者。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)lɪ] ,
He had already lighted a candle ,
他 有 已经 照明 一个 蜡烛 ,

他已经点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [laɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][legz] [lʊk] [soʊ] [ɪl]
and in its light he thought he never saw a man upon his legs look so ill
和 在 它是 光 他 想法 他 绝不 锯 一个 男人 之上 他的 腿 看 所以 患病的
[æz; əz] [tʃɑːrlz] ,
as Charles ,
作为 查尔斯 ,
在灯光的映照下, 他觉得自己从未见过一个能站着的人像查尔斯那样病得这么重。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪt] [hiː; hi] [geɪv] ['mɪstər] . [hɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] [steps] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd]
and the hand which he gave Mr . Hincks at the steps was dry and
和 这 手 哪个 他 给予 先生 . 欣克斯 在 这 步骤 曾是 干燥 和
[ˈbɜːrɪŋ] .
burning .
燃烧 .
他在台阶上递给欣克斯先生的手又干又烫。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] , [sɜːr] , [tuː; tə] ['kɑːr,wɛl] , ” [ðə; ði] [ə'tɜːrni] ['hezɪtɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
“ **It's a long ride , sir , to Carwell ,** ” **the attorney hesitated** .
“ 它是 一个 长的 骑 , 先生 , 到 卡威尔 , ” 这 律师 犹豫了一下 .
“先生, 去卡威尔的路途很远,”律师犹豫了一下。
“ [ðə; ði] [hɔːrs] [hæz; həz][hænd; həd][sʌm; səm][oʊts] , [θæŋks] , [daʊn] [hɪr] ,
“ **The horse has had some oats , thanks , down here** ,
“ 这 马 有 有 一些 燕麦 , 谢谢 , 向下 这里 ,
“这匹马已经吃过燕麦了, 谢谢。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi]['naɪdəd, 'naɪdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pluːm] [ʌv; əv] ['feðz-z] [æt; ət] [wɪt] [hiː; hi][hænd; həd][pʊt]
“ **and he nodded toward the Plume of Feathers at which he had put**
“ 和 他 点头 朝向 这 羽 的 羽毛 在 哪个 他 有 放
[ʌp][hɪz; ɪz] [biːst] ,
up his beast ,
向上 他的 兽 ,
他朝他拴着牲畜的那片羽毛棚点了点头。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .
“ **and I shan't be long getting over the ground** .
“ 和 我 不会 是 长的 获得 超过 这 地面 .
“我很快就能越过地面了。”
“ [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['tɜːrniŋ] [ə'baʊt] , [ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'weɪ] ,
“ **And without turning about , or a look over his shoulder , he sauntered away** ,
“ 和 没有 转弯 关于 , 或者 一个 看 超过 他的 肩膀 , 他 漫步 离开 ,
[ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['muːnlaɪt] ,
in the rising moonlight ,
在 这 上升 月光 ,
“他头也不回, 甚至连看都没看一眼, 就漫步在冉冉升起的月光下, 渐渐远去。”

[tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] .
toward the little inn .
朝向 这 小的 客栈 .
朝着小客栈的方向走去。
[ˈtʃæptər] [ˌeks,el'ɑːr'ɑːɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .
第四十三章

[ðə; ði] ['welkəm] .
THE WELCOME .
这 欢迎 .
欢迎。

[tʃɑ:rlz] [roʊd] [hi:z; ɪz] [hɔ:rs] [ˈsloʊli] [ˈhoʊmwərd] .
Charles rode his horse slowly homeward .
查尔斯 骑 他的 马 缓慢地 回家 .

查尔斯骑着马缓缓地往家走去。

[ðə; ði] [mu:n] [gɑ:t] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [waɪld] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] - [ˈkɑ:mən] ,
The moon got up before he reached the wild expanse of Cressley Common ,
这 月亮 得到 向上 前 他 达到 这 荒野 广阔 的 - 常见的 ,

在他到达克雷сли荒原的茫茫荒野之前，月亮就已经升起来了。

[ə; eɪ] [waɪd] [si:] [ʌv; əv] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [hi:θ] ,
a wide sea of undulating heath ,
一个 宽的 海 的 起伏的 希思 ,

一片广阔的起伏的荒原，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [greɪ] [stoʊn] [ˈpi:pɪŋ] [əˈbʌv] [ɪts] [ˈsɜ:rʃɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [laɪk]
with here and there a grey stone peeping above its surface in the moonlight like
和 这里 和 那里 一个 灰色的 石头 偷窥 多于 它是 表面 在 这 月光 喜欢

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [seɪl] .
a distant sail .
一个 遥远 帆 .

月光下，不时有灰色的石头从水面探出，像远处的风帆。

[tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [ˈfi:vəriʃ] — [wɔ:rn] [aʊt] [ɪn] [ˈbɔ:di] [ænd; ənd] [maɪnd] — [ˈlɪtərəli] .
Charles was feverish — worn out in body and mind — literally .
查尔斯 曾是 发烧 — 磨损 出去 在 身体 和 头脑 — 字面上地 .

查尔斯发烧了——身心俱疲——真是名副其实。

[sʌm; səm] [men] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ɑ:r; ər] [freɪmd] [tu:; tə] [ɪnˈdɔr] [ˈmɪzəri] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] ,
Some men more than others are framed to endure misery , **and live on** ,
一些 男人 更多的 比 其他的 是 框 到 忍受 苦难 , 和 居住 在 ,

[ænd; ənd] [ɑ:n] ,
and on ,
和 在 ,

有些男人比其他人更容易遭受苦难，并且要一直活下去。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ɪn] [dɪˈsper] .
and on in despair .
和 在 在 绝望 .

然后陷入绝望。

[ɪz] [ðɪs] [ˈmelənka:li] [streŋθ] [ˈbetər] , [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ðæt] [feɪnts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [streɪn]
Is this melancholy strength better , or the weakness that faints under the first strain
是 这 忧郁 力量 更好的 , 或者 这 弱点 那 晕倒 在下面 这 第一的 拉紧

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ræk] ?
of the rack ?
的 这 架子 ?

这种忧郁的力量更好，还是在酷刑的第一击下就晕倒的软弱更好？

[ˈhæpi] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [aɪ ˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [lɔ:ŋ] — [ˈhæpi] [ðæt] “ [mæn] [ðæt]
Happy that at the longest it cannot be for very long — happy that “ man that
快乐的 那 在 这 最长 它 不能 是 为了 非常 长的 — 快乐的 那 “ 男人 那

[ɪz] [bɔ:rn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,
is born of a woman hath but a short time to live ,
是 出生 的 一个 女士 有 但 一个 短的 时间 到 居住 ,

庆幸的是，即便最长也不会持续太久——庆幸的是，“人由女人所生，寿命短暂”。

” [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] “ [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .
” seeing that he is “ full of misery .
” 看到 那 他 是 ” 满的 的 苦难 .

看到他“充满了痛苦”。

” [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] [fəˈti:g] ； [ðæt] [fɔ:r; fər] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈi:tn]
“ **Charles was conscious only of extreme fatigue ; that for days he had eaten**
查尔斯 曾是 有意识的 仅有的 的 极端 疲劳 ； 那 为了 天 他 有 吃
[ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ˈlɪt(ə)l] ,
little and rested little ,
小的 和 休息 小的 ；

查尔斯只感到极度疲惫；他已经好几天没怎么吃东西，也没怎么休息了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɔ:rt] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sli:p] , [həˈræst; ˈhærəst][baɪ][ðə; ði] [repəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and that his short snatches of sleep , harassed by the repetition of his
和 那 他的 短的 抢夺 的 睡觉 ； 骚扰 经过 这 重复 的 他的
[ˈweɪkɪŋ] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈhɒrəz] ,
waking calculations and horrors ,
醒来 计算 和 恐怖 ；
[ˈtʌɪərd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪˈfreʃt] [hɪm; ɪm] .
他短暂的睡眠，也饱受清醒时反复的计算和恐惧的折磨。

[ˈtaɪərd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪˈfreʃt] [hɪm; ɪm] .
tired rather than refreshed him .
疲劳的 相当 比 焕然一新 他 ；

他感到疲惫而非精神焕发。

[wen] [ˈfi:vər][ɪz] [ˈbru:ɪŋ] ,
When fever is brewing ,
什么时候 发烧 是 酿造 ；

当发烧来临之际，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪˈlektɪk] [laɪts] [ˈɡlɪmə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌləŋ] [mæsk][ʌv; əv] [klaʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv]
just as electric lights glimmer from the sullen mask of cloud on the eve of
只是 作为 电的 灯 微光 从 这 忧郁 面具 的 云 在 这 前夕 的
[ə; eɪ][stɔ:rm] ,
a storm ,
一个 风暴 ；

就像暴风雨前夕，阴沉的云层中闪烁着电灯的光芒一样

[ðer; ðər] [kʌm] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑ:d] [flɪkɜ:ɪŋz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə] [mɑ:k] [ænd; ənd][wɔ:rn] .
there come sometimes odd flickerings that seem to mock and warn .
那里 来 有时 奇怪的 闪烁 那 似乎 到 嘲笑 和 警告 ；

有时会出现一些奇怪的闪烁，似乎在嘲讽和警告。

[ˈevri] [ˌoʊvərˈwɜ:rkt] [mæn] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [,əʊvəˈteɪkən][baɪ][ˈfi:vər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪl]
Every overworked man , who has been overtaken by fever in the midst of his toil
每一个 过度劳累 男人 ； WHO 有 到过 被超越 经过 发烧 在 这 中间 的 他的 辛劳
[ænd; ənd] [,kɒmplɪˈkeɪʃəns] ,
and complications ,
和 并发症 ；

每一个过度劳累的人，在辛勤劳作和各种并发症中突发高烧，

[ˌnoʊz] [wel] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [trɪks] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæz; həz] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðæt]
knows well the kind of tricks his brain has played him on the verge of that
知道 出色地 这 种类 的 技巧 他的 脑 有 玩 他 在 这 边缘 的 那
[ˈkeɪɑ:s] .
chaos .
混乱 ；

他很清楚自己的大脑在濒临崩溃边缘时跟他耍过哪些花招。

[tʃɑ:rlz] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈletər] ,
Charles put his hand to his breast , and felt in his pocket for a letter ,
查尔斯 放 他的 手 到 他的 胸部 ； 和 毛毡 在 他的 口袋 为了 一个 信 ；

查尔斯把手放在胸前，摸索着从口袋里找信。

[ðə; ði] [ə'piərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [klɪr] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['retɪnə][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi]
the appearance of which was sharp and clear on his retina as if he
这 外貌 的 哪个 曾是 锋利的 和 清除 在 他的 视网膜 作为 如果 他
[hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ]['mʊmənt] [brɪ'ɔ:r] .
had seen it but a moment before .
有 已见 它 但 一个 片刻 前 .
那景象清晰地映入他的视网膜，仿佛他刚才才看到过一样。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
” **What have I done with it ?**
” 什么 有 我 完毕 和 它 ?
“我把它放在哪里了? ”

“ [hi;; hi] [æskt] [hɪm'self] — “ [ðə; ði] ['letər] [hɪŋks] [geɪv] [em 'i:] ?
” **he asked himself — “ the letter Hincks gave me ?**
” 他 问 他自己 — “ 这 信 欣克斯 给予 我 ?
他问自己：“欣克斯给我的那封信呢? ”

“ [hi;; hi] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][soʊ]
” **He searched his pockets for it , a letter of which this picture was so**
” 他 搜索 他的 口袋 为了 它 , 一个 信 的 哪个 这 图片 曾是 所以
[braɪt] — ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪnerɪ] !
bright — purely imaginary !
明亮的 — 纯粹 假想 !
“他翻遍了口袋，寻找那封信，而这封信上的画面如此明亮——纯属虚构! ”

[hi;; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu;; tə][tɜ:rn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [træk] [hi;; hi][hæd; həd] ['trævəst]
He was going to turn about and search the track he had traversed
他 曾是 去 到 转动 关于 和 搜索 这 追踪 他 有 穿越
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ;
for it ;
为了 它 ;
他打算转身沿着他走过的路寻找它；

[bʌt; bət][hi;; hi] [brɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm] , “ [tu;; tə] [hu:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] ?
but he bethought him , “ To whom was the letter written ?
但 他 思考 他 , “ 到 谁 曾是 这 信 书面 ?
但他心想：“这封信是写给谁的呢? ”

“ [noʊ] ['ænsər] [kʊd; kəd][hi;; hi][faɪnd] .
” **No answer could he find .**
” 不 回答 可以 他 寻找 .
他找不到答案。

“ [tu;; tə] [hu:m] ?
” **To whom ?**
” 到 谁 ?
“给谁? ”

“ [tu;; tə][noʊ][wʌn] — ['nʌθɪŋ] — [æn; ən][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
” **To no one — nothing — an imagination .**
” 到 不 — — 没有什么 — 一个 想像力 .
“对任何人来说——对任何事物来说——只是一种想象。”

[ˈkɑ:nʃəs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [skerd] .
Conscious on a sudden , he was scared .
有意识的 在 一个 突然 , 他 曾是 害怕的 .
他突然清醒过来，感到害怕。

“ [aɪ][wa:nt][ə; eɪ] [gʊd] [rest] — [aɪ][wa:nt][sʌm; səm] [sli:p] — ['weɪkɪŋ] [dri:mz] .
” **I want a good rest — I want some sleep — waking dreams .**
” 我 想 一个 好的 休息 — 我 想 一些 睡觉 — 醒来 梦境 .
“我想要好好休息——我想要睡个好觉——做个清醒的梦。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['feləʊz] [gʊʊ][mæd] .

This is the way fellows go mad .
这 是 这 方式 伙伴们 去 疯狂的 .

这就是人发疯的方式。

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][kæn; kən][hæv; həv][pʊt] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [maɪ] [hed] ?

What the devil can have put it into my head ?
什么 这 魔鬼 能 有 放 它 进入 我的 头 ?

我脑子里到底装的是什么鬼东西?

” [naʊ] [rouz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [ðæt] [ˈgæðər] [æz; əz][juː; jʊ] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]

” Now rose before him the tall trees that gather as you approach the vale of
” 现在 玫瑰 前 他 这 高的 树木 那 收集 作为 你 方法 这 谷 的

[ˈkɑːr,wel] ,

Carwell ,
卡威尔 ,

“现在，在他面前耸立着高大的树木，这些树木在你接近卡威尔山谷时会聚集在一起。”

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [stiːp] [ˈgeɪbl] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] [ˈglɪməd] [waɪt]

and soon the steep gables and chimneys of the Grange glimmered white
和 很快 这 陡 山墙 和 烟囱 的 这 农庄 闪烁 白色的

[əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [baʊz] .

among their boughs .
之中 他们的 树枝 .

很快，格兰奇庄园陡峭的山墙和烟囱在树枝间闪着白光。

[ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] [ʌnəˈkaʊntəbli] ,

There in his mind , as unaccountably ,
那里 在 他的 头脑 , 作为 无故 ,

在他的脑海中，莫名其妙地，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfænsɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ænd; ənd][ˈspʊʊkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [oʊld][ˈskwaɪər]

was the fancy that he had met and spoken with his father , old Squire
曾是 这 想要 那 他 有 遇见 和 说 和 他的 父亲 , 老的 乡绅

[ˈhæri] ,

Harry ,
哈里 ,

他幻想着能见到并和他的父亲，老乡绅哈里交谈。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkæt.stəʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [mʊr] .

at the Catstone , as he crossed the moor .
在 这 猫石 , 作为 他 交叉 这 泊 .

当他穿过荒原时，在猫石那里。

” [aɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] — [jes] , [aɪl] [gɪv] [jɔːr; jər] [ˈmesɪdʒ] .

” I'll give his message — yes , I'll give your message .
” 患病的 给 他的 信息 — 是的 , 患病的 给 你的 信息 .

“我会传达他的信息——是的，我会传达你的信息。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wʌt] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] ,

” And he thought what possessed him to come out without his hat ,
” 和 他 想法 什么 拥有 他 到 来 出去 没有 他的 帽子 ,

“他心想，自己怎么会没戴帽子就出来了呢? ”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə][ðæn; ðən][ˈevər] .

and he looked whiter than ever .
和 他 看起来 更白 比 曾经 .

他看起来比以往任何时候都更白了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] , “ [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?

And then he thought , “ What brought him there ?
和 然后 他 想法 , “ 什么 带来 他 那里 ?

然后他想：“是什么把他带到那里来的? ”

“ [ænd; ənd] [ðen] , “ [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] ?

“ **And then , “ What was his message ?**
“ 和 然后 , “ 什么 曾是 他的 信息 ?

“然后，他传达了什么信息？ ”

“ [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈɑ:k] , [ə; eɪ][ˈkæzəm] — [hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd] [məːkt] [hɪm; ɪm] .

“ **Again a shock , a chasm — his brain had mocked him :**
“ 再次 一个 震惊 , 一个 深渊 — 他的 脑 有 嘲笑 他 .

“又一次震惊，一道鸿沟——他的大脑嘲笑了他。”

[ˈdredf(ə)l] [wen] [ðæt] [ˈpʊt(ə)nt][ˈsɜ:rvənt] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə][ˈmju:təni] ,

Dreadful when that potent servant begins to mutiny ,
可怕 什么时候 那 强效 仆人 开始 到 兵变 ,

当那个能干的仆人开始叛变时，真是可怕。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɑ:nɪst] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ɪts][ˈmæstər][faɪndz][ˈpæstaim][fɔ:r; fər][ɪtˈself] [ɪn] [ˈfɪrf(ə)l]

and instead of honest work for its master finds pastime for itself in fearful
和 反而 的 诚实的 工作 为了 它是 掌握 发现 消遣 为了 本身 在 可怕

[spɔ:rt] .

sport .
运动 .

它不但不为主人辛勤工作，反而沉迷于可怕的运动中消遣。

“ [maɪ][gɑ:d] !

“ **My God !**

“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

[wʌt] [eɪˈem][aɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

what am I thinking of ?
什么 是 我 思维 的 ?

我在想什么？

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈʊʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] .

“ **he said , with a kind of chill , looking back over his shoulder .**
“ 他 说 , 和 一个 种类 的 寒意 , 寻找 后退 超过 他的 肩膀 .

“他带着一丝寒意，回头看了一眼，说道。”

[hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˈplʌkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [græs] [ðæt] [gru:] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

His tired horse was plucking a mouthful of grass that grew at the foot of
他的 疲劳的 马 曾是 拔毛 一个 一口气 的 草 那 生长 在 这 脚 的

[ə; eɪ] [tri:] .

a tree .
一个 树 .

他疲惫的马正叼着一口长在树下的草。

“ [wɪ; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ] [ju:st] [ʌp] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkwɪkər] [peɪs] ,

“ **We are both used up , “ he said , letting his horse , at a quicker pace ,**
“ 我们 是 两个都 用过的 向上 , “ 他 说 , 出租 他的 马 , 在 一个 更快 步伐 ,

“我们都筋疲力尽了,”他说着，加快了马的速度。

[pərˈsu:] [ɪts] [ˈhʊmwərd] [pæθ] .

pursue its homeward path .
追求 它是 回家 小路 .

沿着归途继续前行。

“ [pʊr] [ˈfelʊʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . [aɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

“ **Poor fellow , you are tired as well as I . I'll be all right , I dare say ,**
“ 贫穷的 同伴 , 你 是 疲劳的 作为 出色地 作为 我 . 患病的 是 全部 正确的 , 我 敢 说 ,

“可怜的家伙，你和我一样累了。我想我应该没事的。”

[ɪŋ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [sli:p] .
in the morning if I could only sleep .
在 这 早晨 如果 我 可以 仅有的 睡觉 .

如果我早上能睡着就好了。

[ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɔ:ŋ] — [ðæt] [sli:p] [wɪl] [kjər] — [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə] -
Something wrong — something a little wrong — that sleep will cure — all right to -
某物 错误的 — 某物 一个 小的 错误的 — 那 睡觉 将要 治愈 — 全部 正确的 到 -
[ˈmɔ:roʊ] .
morrow .
明天 .

有点不对劲——有点小问题——睡一觉就能好——明天就好了。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ˈæli:səz] [ru:m] .
” **He looked up as he passed toward the windows of his and Alice's room** .
” 他 看起来 向上 作为 他 通过了 朝向 这 视窗 的 他的 和 爱丽丝的 房间 .

“他抬头望向他和爱丽丝房间的窗户。”

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃʌtər] [wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz][ˈoʊpən] .
When he was out a piece of the shutter was always open .
什么时候 他 曾是 出去 一个 片 的 这 快门 曾是 总是 打开 .

他外出时，百叶窗总会开着一部分。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][tu:; tə] - [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
But if so to - night there was no light in the room ,
但 如果 所以 到 - 夜晚 那里 曾是 不 光 在 这 房间 ,

但如果真是这样的话，今晚房间里却一盏灯也没有。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ɪmpərˈfekʃn] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlek(ə)n] ,
and with a shock and a dreadful imperfection of recollection ,
和 和 一个 震惊 和 一个 可怕 缺陷 的 回忆 ,

伴随着震惊和可怕的记忆错乱，

[ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [əˈkɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [rɪˈtɜ:rnd] .
the scene which occurred on the night past returned .
这 场景 哪个 发生 在 这 夜晚 过去的 返回 .

昨晚发生的那一幕再次上演。

“ [jes] , [maɪ][gɑ:d] !
” **Yes , my God !**
” 是的 , 我的 上帝 !

“是的，我的上帝！ ”

[soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , “ [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði][jɑ:rd] [geɪt] .
so it was , he said , as he stopped at the yard gate .
所以 它 曾是 , “ 他 说 , 作为 他 停止 在 这 院子 门 .

“原来如此,”他一边说着，一边停在了院子门口。

“ [ˈæli:s] — [aɪ] [fərˈget] — [dɪd][aɪ] [si:] [ˈæli:s] [ˈæftər] [ðæt] , [dɪd][aɪ] — [dɪd] [ðeɪ] [tel] [em ˈi:] — [wʌt] [ɪz]
” **Alice — I forget — did I see Alice after that , did I — did they tell me — what is**
” 爱丽丝 — 我 忘记 — 做过 我 看 爱丽丝 后 那 , 做过 我 — 做过 他们 告诉 我 — 什么 是
[aɪ ˈti:] ?
it ?
它 ?

“爱丽丝——我忘了——在那之后我见过爱丽丝吗？——他们告诉我——那是什么？”

“ [hi:; hi] [dɪsˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:ɪr; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] .
” **He dismounted , and felt as if he were going to faint** .
” 他 下马 , 和 毛毡 作为 如果 他 是 去 到 头晕的 .

他下了马，感觉自己快要晕倒了。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [læt] , [bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈkɜ:riɪdʒ] [tu; tə] [reɪz] [aɪ ˈti:] .
His finger was on the latch , but he had not courage to raise it .
他的 手指 曾是 在 这 门锁 , 但 他 有 不是 勇气 到 增加 它 .
他的手指放在门闩上, 但他没有勇气抬起手。

[veɪn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tu; tə] [rɪˈmembər] .
Vain was his effort to remember .
徒劳 曾是 他的 努力 到 记住 .
他努力回忆, 但一切都是徒劳。

[ˈpeɪntɪd] [ɪn] [hju:z] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [ˈkraɪsɪs] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [haʊ]
Painted in hues of light was that dreadful crisis before his eyes , but how
绘 在 色调 的 光 曾是 那 可怕 危机 前 他的 眼睛 , 但 如何
[hæd; həd][aɪ ˈti:] [ˈendɪd] ?
had it ended ?
有 它 结束 ?
在他眼前, 那场可怕的危机如同光影交错般呈现在眼前, 但最终结局如何呢?

[wʌz; wəz][hi; hi][ˈgoʊɪŋ] [kwɑɪt] [mæd] ?
Was he going quite mad ?
曾是 他 去 相当 疯狂的 ?
他是不是疯了?

“ [maɪ][ɡɑ:d] [help] [em ˈi:] , ” [hi; hi] [ˈmʌtəd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
“ **My God help me ,** ” **he muttered again and again .**
“ 我的 上帝 帮助 我 , ” 他 低声说道 再次 和 再次 .
“我的上帝救救我,”他一遍又一遍地喃喃自语。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [bæd] .
“ **Is there anything bad .**
“ 是 那里 任何事物 坏的 .
“有什么不好的事情发生吗? ”

[aɪ][kɑ:nt] [rɪˈkɔ:l] [aɪ ˈti:] .
I can't recall it .
我 不能 记起 它 .
我记不起来了。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [bæd] ? “
Is there anything very bad ? ”
是 那里 任何事物 非常 坏的 ? ”
有什么特别糟糕的事情吗?

“ [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ ˈti:][ɪz][hi; hi] , [aɪm] [ʃʊr] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hɔ:rs] ,
“ **Open the door , it is he , I'm sure , I heard the horse ,**
“ 打开 这 门 , 它 是 他 , 我是 当然 , 我 听到 这 马 ,
“开门, 肯定是他, 我听到马蹄声了。”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [klɪr] [ˈvoɪs] [ʌv; əv] [ˈæɪlɪs] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
“ **cried the clear voice of Alice from within .**
“ 哭 这 清除 嗓音 的 爱丽丝 从 之内 .
“爱丽丝清澈的声音从里面传来。”

“ [jes] , [aɪ] , [ɪts] [aɪ] , ” [hi; hi][kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈræptʃər] .
“ **Yes , I , it's I ,** ” **he cried in a strange rapture .**
“ 是的 , 我 , 它是 我 , ” 他 哭 在 一个 奇怪的 狂喜 .
“是的, 是我, 是我,”他带着一种奇异的狂喜喊道。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [klaːspt] [hɪz; ɪz]
And in another moment the door was open , and Charles had clasped his
和 在 其他 片刻 这 门 曾是 打开 , 和 查尔斯 有 紧握 他的
[waɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
wife to his heart .
妻子 到 他的 心 .

片刻之后，门开了，查尔斯紧紧地把妻子抱在怀里。

“ [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪm][soʊ][glæd] .
” **Darling , darling , I'm so glad .**
” 亲爱的 , 亲爱的 , 我是 所以 高兴的 .

“亲爱的，亲爱的，我太高兴了。”

[jʊə(r)] [kwait] [wel] ?
You're quite well ?
你是 相当 出色地 ?

你身体还好吗？

” [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] ['sɒbd] .
” **he almost sobbed .**
” 他 几乎 啜泣 .

他几乎要哭出来了。

“ [oʊ] , [raɪ] , [maɪ] [oʊn] , [maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] , [maɪ][raɪ] , ['hiːz] [seɪf] , ['hiːz] [kwait] [wel] .
” **Oh , Ry , my own , my own husband , my Ry , he's safe , he's quite well .**
” 哦 , ry , 我的 自己的 , 我的 自己的 丈夫 , 我的 ry , 他是 安全的 , 他是 相当 出色地 .

“哦，Ry，我自己的，我自己的丈夫，我的Ry，他很安全，他很好。”

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

[θæŋk] [gɑːd] , ['hiːz] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [ænd; ənd][oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [wiːl] ['nevər]
Thank God , he's back again with his poor little wife , and oh , darling , we'll never
感谢 上帝 , 他是 后退 再次 和 他的 贫穷的 小的 妻子 , 和 哦 , 亲爱的 , 出色地 绝不
[pɑːrt] [ə'gen] .
part again .
部分 再次 .

感谢上帝，他又和可怜的小妻子团聚了，哦，亲爱的，我们再也不会分开了。

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
Come in , come in , my darling .
来 在 , 来 在 , 我的 亲爱的 .

进来，进来，我的宝贝。

” [oʊld] ['mɪldrɪd] [sɪ'kjɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][tɑːm] [tʊk] [ðə; ði] [hɔːrs] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,
” **Old Mildred secured the door , and Tom took the horse round to the stable ,**
” 老的 米尔德里德 安全 这 门 , 和 汤姆 采取 这 马 圆形的 到 这 稳定的 ,
老米尔德雷德锁好门，汤姆牵着马去了马厩。

[ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ] [held] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [klaːspt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [terz] , [lɔːŋ] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]
and as she held her husband clasped in her arms , tears , long denied to
和 作为 她 握住 她 丈夫 紧握 在 她 武器 , 眼泪 , 长的 否认 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她紧紧地抱着丈夫，泪水夺眶而出，那是她长期以来被压抑的泪水。

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [wept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kənvʌlsɪŋli] .
came to her relief , and she wept long and convulsingly .
来了 到 她 宽慰 , 和 她 哭泣 长的 和 剧烈地 .

她如释重负，放声痛哭，泣不成声。

“ [oʊ] , [raɪ] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [seɪf] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Oh , Ry , it has been such a dreadful time ; but you're safe , aren't you ?** ”
“ 哦 , ry , 它 有 到过 这样的 一个 可怕 时间 ; 但 你是 安全的 , 不是 你 ? ”
“ 哦, 瑞, 这段时间真是太可怕了; 不过你安全了, 对吧? ”

“ [kwɑɪ] .
“ **Quite** .
“ 相当 .
“ 相当。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
“ 哦!

[jes] , [kwɑɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — [ˈveri] [wel] . “
yes , quite darling — very well . ”
是的 , 相当 亲爱的 — 非常 出色地 . “
是的, 亲爱的——很好。”

“ [bʌt; bət] , [oʊ] , [raɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['taɪərd] .
“ **But , Oh , Ry , you look so tired .** ”
“ 但 , 哦 , ry , 你 看 所以 疲劳的 .
“但是, 哦, Ry, 你看上去好累啊。”

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪl] , [ɑ:r; əɹ] [ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] ? “
You're not ill , are you , darling ? ”
你是 不是 患病的 , 是 你 , 亲爱的 ? “
亲爱的, 你没生病吧?

“ [nɑ:t] [ɪl] , [ˈoʊnli] ['taɪərd] .
“ **Not ill , only tired .** ”
“ 不是 患病的 , 仅有的 疲劳的 .
“没生病, 只是累了。”

[ˈnʌθɪŋ] , [nɑ:t] [mʌtʃ] , ['taɪərd] [ænd; ɛnd] ['stu:pɪd] , [wɑ:nt] [ʌv; əv] [rest] . “
Nothing , not much , tired and stupid , want of rest . ”
没有什么 , 不是 很多 , 疲劳的 和 愚蠢的 , 想 的 休息 . “
没什么, 没什么, 又累又笨, 缺乏休息。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [waɪn] , [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˈveri] [ɪl] . “
“ **You must have some wine , you look so very ill .** ”
“ 你 必须 有 一些 葡萄酒 , 你 看 所以 非常 患病的 . “
“你一定是喝了点酒, 你看上去病得很重。”

“ [wel] , [jes] , [aɪm] ['taɪərd] .
“ **Well , yes , I'm tired .** ”
“ 出色地 , 是的 , 我是 疲劳的 .
“嗯, 是的, 我累了。”

[θæŋks] , [ˈmɪldrɪd] , [ðæt] [wɪl] [du:] , “ [ænd; ɛnd] [hi:; hi] [dræŋk] [ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈferi] [fi:; fi] [geɪv]
Thanks , Mildred , that will do , ” **and he drank the glass of sherry she gave**
谢谢 , 米尔德里德 , 那 将要 做 , “ 和 他 喝 这 玻璃 的 雪利酒 她 给予
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“谢谢你, 米尔德雷德, 这就行了。”说完, 他喝下了她递给他的那杯雪利酒。

“ [ə; eɪ][dra:p] [mɔ:r] ？ ” [ɪn'kwaɪəd] [oʊld] ['mildrɪd] ， [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [stu:pt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [glæs]
“ **A drop more ？** ” **inquired old Mildred , holding the decanter stooped over his glass** .
“ 一个 降低 更多的 ？ ” 询问 老的 米尔德里德 ， 保持 这 醒酒器 弯腰 超过 他的 玻璃 .
.
:
.

“再来一滴吗？”老米尔德里德问道，他弯腰把酒瓶举到酒杯上方。
“ [noʊ] ， [θæŋks] ， [noʊ] ， [aɪ] — [aɪ 'ti:] [teɪsts] ['ɑ:dli] — [ɔ:r][pər'hæps][aɪm][nɑ:t] [kwɑɪt] [wel] ['æftər][ɔ:l] .
“ **No , thanks , no , I — it tastes oddly — or perhaps I'm not quite well after all .**
“ 不 ， 谢谢 ， 不 ， 我 — 它 口味 奇怪 — 或者 也许 我是 不是 相当 出色地 后 全部 .
“不，谢谢，不，我——味道很奇怪——或许我身体还没完全恢复。”

“ [tʃɑ:rlz] [naʊ] [felt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪr] [ə'gen] ，
“ **Charles now felt his mind clear again ,** .
“ 查尔斯 现在 毛毡 他的 头脑 清除 再次 ，
查尔斯现在感觉头脑又清醒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retrəspekt] [wʌz; wəz][ʌn'krɔ:st; ʌn'kra:st][baɪ] [ðoʊz] ['spektrəl] [ɪ'lʊ:ʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and his retrospect was uncrossed by those spectral illusions of the
和 他的 回顾 曾是 未交叉 经过 那些 光谱 幻觉 的 这
['meməri] [ðæt] [si:m] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] .
memory that seem to threaten the brain with subjugation .
记忆 那 似乎 到 威胁 这 脑 和 征服 .
他的回忆没有受到那些似乎要征服大脑的记忆幻觉的干扰。

[ˈbetər] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [deθ] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [breɪn] ， [pər'hæps] .
Better the finger of death than of madness should touch his brain , perhaps .
更好的 这 手指 的 死亡 比 的 疯狂 应该 触碰 他的 脑 ， 也许 .
或许，与其让他陷入疯狂，不如让他死于死神之手。

[hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ， [nɑ:t] [dɪ'θrəʊnd] ， [ˈoʊnli][ɪn] [ə'beɪəns] ， [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] .
His love for his wife , not dethroned , only in abeyance , was restored .
他的 爱 为了 他的 妻子 ， 不是 被废黜 ， 仅有的 在 中止 ， 曾是 恢复 .
他对妻子的爱并没有消失，只是暂时搁置，现在已经恢复了。

[sʌtʃ] ['daɪələʊ:gz] [æz; əz] [ðerz] [ɑ:r; ər] [ˈlɪt(ə)] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪntə'ləkjətəz] .
Such dialogues as theirs are little interesting to any but the interlocutors .
这样的 对话 作为 他们的 是 小的 有趣的 到 任何 但 这 对话者 .
除了对话双方之外，其他人对这类对话几乎不感兴趣。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪr] [ænd; ənd] [peɪn] ， [ˈædʒɪteɪtɪd] ， [ˈtrʌblɪd] ， [ðer; ðər][ɪz] [ʌv] [ɪn][ðer; ðər] [wɜ:rdz] .
With their fear and pain , agitated , troubled , there is love in their words .
和 他们的 害怕 和 疼痛 ， 激动 ， 麻烦 ， 那里 是 爱 在 他们的 字 .
尽管他们充满恐惧和痛苦，焦躁不安，但他们的话语中却饱含爱意。

[ðoʊz] [wɜ:rdz] ， [ðen] ， [ðoʊ] [ɪn][hɪm; ɪm] ， [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnwərd] [ʌp'bredɪŋ] ， [ɪn][hɜ:r; hər]
Those words , then , though in him , troubled with inward upbraidings , in her
那些 字 ， 然后 ， 尽管 在 他 ， 麻烦 和 向内 责骂 ， 在 她
[wɪð; wɪθ] [ˈsi:krət] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈkerz] ，
with secret fears and cares , .
和 秘密 恐惧 和 关心 ，
所以，这些话语，虽然在他心中饱含着内心的责备，在她心中却饱含着隐秘的恐惧和忧虑，

[ɑ:r; ər] [ˈpreʃəs] .
are precious .
是 宝贵的 .
非常珍贵。

[ðer; ðər] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['meni] [mɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
There may not be many more between them .
那里 可能 不是 是 许多 更多的 之间 他们 .
他们之间可能没有多少人了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈɑːviː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[ðə; ði] - [ˈdɑːktər] .
THE WYKEFORD DOCTOR .
这 - 医生 .

威克福德医生。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] .
A few days had passed and a great change had come .
一个 很少 天 有 通过了 和 一个 伟大的 改变 有 来 .

几天过去了，发生了巨大的变化。

[tʃɑːrlz] [ˈfer,fiːld] , [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] , [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
Charles Fairfield , the master of the Grange , lay in his bed ,
查尔斯 费尔菲尔德 , 这 掌握 的 这 农庄 , 躺 在 他的 床 ,
格兰奇庄园的主人查尔斯·费尔菲尔德躺在床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈdɑːktər] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈæɪlɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [maɪt]
and the Wykeford doctor admitted to Alice that he could not say what might
和 这 - 医生 承认 到 爱丽丝 那 他 可以 不是 说 什么 可能
[ˈhæpən] .
happen .
发生 .

威克福德的医生向爱丽丝坦白说，他无法预测将会发生什么。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪv] [keɪs] — [ˈfiːvər] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
It was a very grave case — fever — and the patient could not have been
它 曾是 一个 非常 严重 案件 — 发烧 — 和 这 病人 可以 不是 有 到过
[wɜːrs] [ˈhændəld][ɪn] [ðəʊz] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] ,
worse handled in those early days of the attack ,
更糟 处理 在 那些 早期的 天 的 这 攻击 ,
这是一个非常严重的病例——发烧——在袭击发生的最初几天，病人得到的治疗简直糟糕透顶。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈpendz] .
on which sometimes so much depends .
在 哪个 有时 所以 很多 取决于 .

有时，很多事情都取决于此。

[ˈpiːp(ə)l] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn] [ˈtiptəʊ] , [ænd; ənd] [tʊːkt] [ɪn] [ˈhwɪspəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
People went to and fro on tiptoe , and talked in whispers , and the
人们 去 到 和 弗 在 脚尖 , 和 谈话 在 低语 , 和 这
[ˈpeɪ(ə)nt] [moʊn] ,
patient moaned ,
病人 呻吟 ,

人们踮着脚尖来回走动，低声交谈，病人呻吟着。

[ænd; ənd] [ˈprætlɪd] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈdʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] .
and prattled , unconscious generally of all that was passing .
和 喋喋不休 , 无意识 一般来说 的 全部 那 曾是 通过 .

他喋喋不休，对周围发生的一切都浑然不觉。

[ˈɔːf(ə)l] [ˈaʊərz][ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv] [səˈspens] !
Awful hours and days of suspense !
可怕 小时 和 天 的 悬念 !

令人煎熬的几个小时甚至几天！

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] , [ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [tuː; tə][kaɪnd] [ˈleɪdi] - ,
The Doctor said , and perhaps he was right , to kind Lady Wyndale ,
这 医生 说 , 和 也许 他 曾是 正确的 , 到 种类 女士 - ,
医生对善良的温代尔夫人说，也许他是的。

[hu:] [keɪm] [ˈoʊvər][tu:; tə] [si:] [ˈælis] , [ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑ:nstərˈneɪ(ə)n][ðə; ði] [stɛɪt] [ʌv; əv]
who came over to see Alice , and learned with consternation the state of
WHO 来了 超过 到 看 爱丽丝 , 和 学习 和 惊愕 这 状态 的
[θɪŋz] , [ðæt] ,
things , that ,
事物 , 那 ,

那些过来看看爱丽丝的人，得知事情的经过后，惊恐万分，他们说：

[ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [hɜ:r; həɹ] [nə:vs] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ˈæktɪd][əˈpɑ:n][baɪ]
under the special circumstances , her nerves having been so violently acted upon by
在下面 这 特别的 情况 , 她 神经 拥有 到过 所以 暴力 行动 之上 经过
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,

在这种特殊情况下，她的神经因恐惧而受到剧烈刺激，

[ðɪs] [daɪˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [θɔ:t] [ˈɪntu:] [kwat] [əˈnʌðər] [ˈtʃæn(ə)l] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][best]
this diversion of pain and thought into quite another channel might be the best
这 导流 的 疼痛 和 想法 进入 相当 其他 渠道 可能 是 这 最好的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

将痛苦和思绪转移到完全不同的领域，这或许是最好的办法。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
on the whole , that could have happened to her .
在 这 所有的 , 那 可以 有 发生 到 她 .

总的来说，这种情况确实可能发生在她身上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌndɪˈtɜ:rmɪnd] [ɔ:rˈdi:l] .
It was now the sixth day of this undetermined ordeal .
它 曾是 现在 这 第六 天 的 这 未确定 考验 .

这已经是这场悬而未决的磨难的第六天了。

[ˈælis] [wa:tʃt] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] [ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [soʊl] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [æz; əz]
Alice watched the Doctor's countenance with her very soul in her eyes , as
爱丽丝 观看 这 医生的 面容 和 她 非常 灵魂 在 她 眼睛 , 作为
[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
he made his inspection ,
他 制成 他的 检查 ,

爱丽丝全神贯注地注视着医生的面容，看着他进行检查。

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [tu:; tə]
standing at the bedside , and now and then putting a question to
常设 在 这 床头 , 和 现在 和 然后 推杆 一个 问题 到
- [ɔ:r][tu:; tə] [ˈælis] ,
Dulcibella or to Alice ,
- 或者 到 爱丽丝 ,

站在床边，不时地向杜尔西贝拉或爱丽丝提出问题，

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [tu:; tə][du:ɪ][ˈdu:ti][ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [frʌm; frəm]
or to the nurse whom he had sent to do duty in the sick - room from
或者 到 这 护士 谁 他 有 发送 到 做 责任 在 这 生病的 - 房间 从
-
Wykeford .
- .

或者派他从威克福德派到病房值班的护士。

“ [wel] ？ ” [ˈwɪspəd] [pʊr] [ˈælis] ， [hu:] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊnˈsterz] ， [ænd; ənd] [peɪl]
“ **Well ？** ” **whispered** **poor Alice** , **who** **had** **accompanied** **him** **downstairs** , **and** **pale**
出色地 ？ ” 低声说道 贫穷的 爱丽丝 ， WHO 有 伴随 他 楼下 ， 和 苍白
[æz; əz] [deθ] ，
as **death** ,
作为 死亡 ，

“怎么样？ ”可怜的爱丽丝低声问道，她陪他下了楼，脸色苍白得像死人一样。

[dru:] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ， [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ˈkwestʃən] .
drew **him** **into** **the** **sitting - room** , **and** **asked** **her** **question** .
画 他 进入 这 坐着 - 房间 ， 和 问 她 问题 .

她把他拉进客厅，问了他一个问题。

“ [wel] ， [ˈdɑ:ktər] ， [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] - [deɪ] ？ ”
“ **Well** , **Doctor** , **what** **do** **you** **think** **to** - **day** ？ ”
出色地 ， 医生 ， 什么 做 你 思考 到 - 天 ？ ”

“医生，您今天有什么看法？ ”

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] .
“ **Not much** **to** **report** .
不是 很多 到 报告 .

没什么特别的。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tʃeɪndʒ] .
Very little **change** .
非常 小的 改变 .

变化不大。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ， [ju:; jʊ] [noʊ] ， [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ；
We **must** **have** **patience** , **you** **know** , **for** **a** **day** **or** **two** ；
我们 必须 有 耐心 ， 你 知道 ， 为了 一个 天 或者 二 ；

我们需要耐心等待一两天；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈtoʊld] ， [maɪ] [dɪr] [mæm, mɑ:m, məm] ， [ðæt] [gʊd] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ɪz]
and **you** **need** **not** **to** **be** **told** , **my** **dear** **ma'am** , **that** **good** **nursing** **is**
和 你 需要 不是 到 是 讲述 ， 我的 亲爱的 女士 ， 那 好的 护理 是
[hæf][ðə; ði][ˈbæt(ə)] ，
half **the** **battle** ,
一半 这 战斗 ，

亲爱的女士，您无需我多言，好的护理工作就成功了一半。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈbetər] [hændz][hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] ；
and **in** **better** **hands** **he** **need** **not** **be** ；
和 在 更好的 双手 他 需要 不是 是 ；

如果由更好的人照顾，他就不必如此；

[aɪm][ˈoʊnli][əˈfreɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [jɔ:rˈself] .
I'm **only** **afraid** **that** **you** **are** **undertaking** **too** **much** **yourself** .
我是 仅有的 害怕的 那 你 是 承诺 也 很多 你自己 .

我只是担心你一个人承担了太多事情。

[ðæt] [ˈwʊmən] ， [ˌmɑ:rkz] ， [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][əˈpɑ:n] ， [ɪmˈplɪsɪtli] ； [ə; eɪ][ˈmoʊst] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd]
That **woman** , **Marks** , **you** **may** **rely** **upon** , **implicitly** ； **a** **most** **respectable** **and**
那 女士 ， 分数 ， 你 可能 依靠 之上 ， 隐式地 ； 一个 最多 可敬 和
[ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpɜ:rs(ə)n] ；
intelligent **person** ；
聪明的 人 ；

那个女人，马克斯，你可以完全信赖；她是一位非常值得尊敬和聪明的人；

[aɪ] [ˈnevər] [nu:] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [jet] ，
I **never** **knew** **her** **to** **make** **a** **mistake** **yet** ,
我 绝不 知道 她 到 制作 一个 错误 然而 ，

我从未见过她犯过错。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ˈjɪrz] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːrk] . “
and she has been more than ten years at this work . ”
和 她 有 到过 更多的 比 十 年 在 这 工作 : “
她从事这项工作已经超过十年了。

“ [jes] , [aɪm] [ʃɔr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ Yes , I'm sure she is .
” 是的 , 我是 当然 她 是 :
“是的，我确信她是。”

[aɪ][laɪk][hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] .
I like her very much .
我 喜欢 她 非常 很多 :
我很喜欢她。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] ?
And don't you think him a little better ?
和 不 你 思考 他 一个 小的 更好的 ?
你不觉得他稍微好一点吗？

“ [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
“ she pleaded .
” 她 恳求 :
她恳求道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][dəunt] [luːz] [graʊnd] ,
“ Well , you know , as long as he holds his own and don't lose ground ,
” 出色地 , 你 知道 , 作为 长的 作为 他 持有 他的 自己的 和 不 失去 地面 ,
[hiː; hi][ɪz] [ˈbetər] ;
he is better ;
他 是 更好的 ;

“嗯，你知道，只要他能保持自己的位置，不落后，他就更好了；
[ðæts] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] ; [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] , [æz; əz] [taɪm] [ɪˈlæpsɪz] , [ɪz][ɪn] [ɪˈfekt] ,
that's all we can say ; not to be worse , as time elapses , is in effect ,
那就是 全部 我们 能 说 ; 不是 到 是 更糟 , 作为 时间 时间流逝 , 是 在 影响 ,
我们只能说这么多了；随着时间的推移，情况不会变得更糟，实际上就是如此。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] ; [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
to be better ; that you may say :
到 是 更好的 ; 那 你 可能 说 :
变得更好；你可以这么说。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ She was looking earnestly into the clear blue eyes of the old man ,
” 她 曾是 寻找 切实 进入 这 清除 蓝色的 眼睛 的 这 老的 男人 ,
她正深情地凝视着老人清澈的蓝眼睛，

[huː] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ˈkaɪndli][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfægi] [waɪt] [ˈaɪˌbraʊz] .
who turned them kindly upon her , from under his shaggy white eyebrows .
WHO 转向 他们 亲切地 之上 她 , 从 在下面 他的 毛茸茸 白色的 眉毛 :
他从浓密的白眉下，温柔地将目光转向了她。

“ [oʊ] ! [θæŋk] [gɑːd] , [ðen] [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] ? ”
“ Oh ! thank God , then you do think him better ? ”
” 哦 ! 感谢 上帝 , 然后 你 做 思考 他 更好的 ? ”
“哦！谢天谢地，看来你觉得他更好？ ”

“ [ɪn] [ðæt] [sens] , [jes] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkɔːʃəslɪ] , “ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][mʌst; məst]
“ **In that sense , yes , ” he answered cautiously , “ but , of course , we must**
“ 在 那 感觉 , 是的 , ” 他 回答 谨慎地 , “ 但 , 的 课程 , 我们 必须
[hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
have patience ,
有 耐心 ,
“从这个意义上讲, 是的,”他谨慎地回答道, “但是, 当然, 我们必须要有耐心。”

[ænd; ʌnd][wiː; wi][jæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] [mɔːr] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] ,
and we shall soon know more , a great deal more ,
和 我们 将 很快 知道 更多的 , 一个 伟大的 交易 更多的 ,
我们很快就会了解更多, 多得多。

[ænd; ʌnd][aɪ][duː] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp][,aɪ ˈtiː] [meɪ] [ɔːl] [tʊrn] [aʊt] [kwɔɪt] [raɪt] ;
and I do sincerely hope it may all turn out quite right ;
和 我 做 真挚地 希望 它 可能 全部 转动 出去 相当 正确的 ;
我真心希望一切最终都能圆满解决;

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [,əʊvəˈpaʊəd] ;
but the brain has been a good deal overpowered ;
但 这 脑 有 到过 一个 好的 交易 实力悬殊 ;
但大脑在很大程度上已被压制;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [steɪt] [wiː; wi][kɔːl] [ˈkoʊmətoʊs] ; [aɪ ˈtiː] [ˈɪndɪˌkeɪts] [tuː]
there's a tendency to a sort of state we call comatose ; it indicates too
有 一个 趋势 到 一个 种类 的 状态 我们 称呼 昏迷 ; 它 表示 也
[mʌtʃ] [ˈpreʃər] [ðer; ðər] ,
much pressure there ,
很多 压力 那里 ,
有一种倾向是进入一种我们称之为昏迷的状态; 这表明那里的压力过大。

[-] [siː] .
d'ye see .
染料 看 .

你看到了吗?

[aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [mɔːr] [ˈnɑːnsens] , [wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] [ðæt] [sliːp] , [æz; əz][juː; jʊ]
I'd rather have him talking more nonsense , with less of that sleep , as you
ID 相当 有 他 说 更多的 废话 , 和 较少的 的 那 睡觉 , 作为 你
[səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] ,
suppose it ,
认为 它 ,
我宁愿他少睡点觉, 多胡说八道, 就像你猜的那样。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [sliːp] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
but it isn't sleep — a very different sort of thing .
但 它 不是 睡觉 — 一个 非常 不同的 种类 的 事物 .
但这并不是睡眠——而是完全不同的一种感觉。

[aɪv] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈsæləveɪt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈpleɪɡi, ˈple-] [ˈɑːbstɪnət] .
I've been trying to salivate him , but he's plaguy obstinate .
我已经 到过 尝试 到 唾液 他 , 但 他是 瘟疫 顽固 .
我一直想让他流口水, 但他顽固不化。

[wiːl] [traɪ][tuː; tə] - [naɪt] [wʌt] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [pɪlz] [ˈɪntuː] [fɔːr] [iːtʃ] ,
We'll try to - night what dividing the pills into four each ,
出色地 尝试 到 - 夜晚 什么 分割 这 药片 进入 四 每个 ,
我们今晚试试把药片分成四份。

[ænd; ʌnd] [ˈɔːrtɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪl] [duː] ;
and shortening the intervals a little will do ;
和 缩短 这 间隔 一个 小的 将要 做 ;
稍微缩短间隔时间即可;

[aɪˈti:] [ˈsʌmtaɪmz] [dʌz] [ˈwʌndəz] — [wi:l] [si:] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [dɪˈpendz] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
it sometimes does wonders — we'll see — and a great deal depends on our
它 有时 做 奇迹 — 出色地 看 — 和 一个 伟大的 交易 取决于 在 我们的
[səkˈsi:dɪŋ] [ɪn] [ˈsælvətɪŋ] .
succeeding in salivating .
成功 在 流口水 .
它有时会产生奇效——我们拭目以待——而能否成功诱发唾液分泌很大程度上取决于我们。

[ɪf] [wiː; wi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn][ɪˈfektɪŋ, ˈi:fektɪŋ] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [ɔ:l][ðə; ði][rest] [wʊd] [prəʊˈsi:d]
If we succeeded in effecting that , I think all the rest would proceed
如果 我们 成功了 在 产生影响 那 , 我 思考 全部 这 休息 会 继续
[sætɪsˈfæktərəli] ,
satisfactorily ,
令人满意地 ,
如果我们成功实现了这一点, 我认为其余的一切都会顺利进行。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪfəkəltɪz] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
that's one of our difficulties just at this moment .
那就是 一 的 我们的 困难 只是 在 这 片刻 .
这正是我们目前面临的困难之一。

[ɪf] [juː; jʊ][send][ˈoʊvər][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈmesɪndʒər] , [ðə; ði] [ˈsu:nər] [ðə; ði] [ˈbetər] , [ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl][hæv; həv]
If you send over your little messenger , the sooner the better , she shall have
如果 你 发送 超过 你的 小的 信使 , 这 很快 这 更好的 , 她 将 有
[ðə; ði] [pɪlz] ,
the pills ,
这 药片 ,
如果你派你的小信使过去, 越快越好, 她就能拿到药片了。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [wʌn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [kʌm] — [ˈprɪti] [ˈflaʊər] [ðæt] [ɪz] , " [hiː; hi]
and let him take one the moment they come — pretty flower that is , " he
和 让 他 拿 一 这 片刻 他们 来 — 漂亮的 花 那 是 , " 他
[ɪˈtɜ:pəleɪtɪd] ,
interpolated ,
插值 ,
“等花朵盛开的时候, 就让他摘一朵——我是说那种漂亮的花,”他插话道。

[ˈtʌtɪŋ] [ðə; ði][ˈpet(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [stʊd] [nɪˈglektɪd] , [ɪn][ɪts][pɑ:t] ,
touching the petal of one that stood neglected , in its pot ,
接触 这 花瓣 的 一 那 站立 被忽视的 , 在 它是 锅 ,
触摸一朵孤零零地躺在花盆里的、被人冷落的花朵的花瓣
[ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
on a little table at the window .
在 一个 小的 桌子 在 这 窗户 .

在窗边的小桌子上。
“ [ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ][dʒəˈreɪniəm] : [ɪts] [ə; eɪ][ˌpelaːrˈɡoʊniəm] .
“ **That's not a geranium : it's a pelargonium .**
” 那就是 不是 一个 天竺葵 : 它是 一个 天竺葵 .
“那不是天竺葵, 而是香叶天竺葵。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌt] [θɪŋz] [daʊn] [hɪr] — [ænd; ənd] [ju:l] [kənˈtɪnjuː] , [aɪ][təʊld]
I did not know there were such things down here — and you'll continue , I told
我 做过 不是 知道 那里 是 这样的 事物 向下 这里 — 和 你会 继续 , 我 讲述
[hɜ:r; hər] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
her everything else ,
她 一切 别的 ,
我不知道这里还有这种事——你还要继续, 我把其他所有事情都告诉她了。

[ænd; ənd][gʊʊ][ɑ:n][dʒʌst][æz; əz] [brɪʃɔ:r] . “
and go on just as before . ”
和 去 在 只是 作为 前 . ”

然后一切照旧。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈhi:z] [ˈbetər] — [aɪ] [mi:n] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ?
“ And you think he's better — I mean just a little ?
” 和 你 思考 他是 更好的 — 我 意思是 只是 一个 小的 ？

“你觉得他比以前好——我的意思是，哪怕只是一点点？”

“ [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [əˈgen] .
“ she pleaded again .
” 她 恳求 再次 .

她再次恳求道。

“ [wel] , [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sed] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [hoʊp] — [wi:; wi]
“ Well , well , you know , I said all I could , and we must hope — we
” 出色地 , 出色地 , 你 知道 , 我 说 全部 我 可以 , 和 我们 必须 希望 — 我们
[mʌst; məst] [hoʊp] ,
must hope ,
必须 希望 ,

“好吧，好吧，你知道，我已经把能说的都说了，我们只能抱有希望——我们只能抱有希望，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [meɪ] [gʊʊ][ɑ:n][sætɪsˈfæktərəli] , [ænd; ənd] [aɪl] [gʊʊ] [ˈfɜ:rðər] .
you know , that everything may go on satisfactorily , and I'll go further .
你 知道 , 那 一切 可能 去 在 令人满意地 , 和 患病的 去 更远 .

你知道，一切或许都会顺利进行，而我也会更进一步。

[aɪl] [seɪ] [aɪ][dəʊnt] [si:] [æt; ət][ɔ:l] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] .
I'll say I don't see at all why we should despair of such a result .
患病的 说 我 不 看 在 全部为什么 我们 应该 绝望 的 这样的 一个 结果 .

我完全不明白我们为什么要对这样的结果感到绝望。

[ki:p] [ʌp][jʊr; jər] [ˈspɪrɪts] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈtʃɪri] .
Keep up your spirits , ma'am , and be cheery .
保持 向上 你的 烈酒 , 女士 , 和 是 欢快的 .

女士，振作起来，保持乐观。

[wi:l] [du:][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdu:ti] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑ:d] . “
We'll do our duty all , and leave the rest in the hands of God . ”
出色地 做 我们的 责任 全部 , 和 离开 这 休息 在 这 双手 的 上帝 . ”

我们会尽到自己的责任，其余的就交给上帝吧。

“ [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈwɪlɪt] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æt; ət][ðə; ði]
“ And I suppose , Dr . Willett , we shall see you to - morrow at the
” 和 我 认为 , 博士 . 威利特 , 我们 将 看 你 到 - 明天 在 这
[ˈju:ʒuəl] [ˈaʊər] ? “
usual hour ? “
通常 小时 ？ ”

“那么，威尔莱特医生，我想我们明天老时间还能见到您吧？”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə]
“ Certainly , ma'am , and I don't think there will be any change to
” 当然 , 女士 , 和 我 不 思考 那里 将要 是 任何 改变 到
[spi:k] [ʌv; əv] [tɪl] , [ˈprɑ:bəbli] , [ˈθɜ:rzdeɪ] .
speak of till , probably , Thursday .
说话 的 直到 , 大概 , 周四 .

“当然，女士，而且我认为可能要到周四才会有任何变化。”

” [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [sæŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['dredf(ə)l] [daɪv] [æt; ət] ['men](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]
” **And her heart sank down with one dreadful dive at mention of that day**
” 和 她 心 沉没 向下 和 一 可怕 潜水 在 提到 的 那 天
[ʌv; əv]['traɪəl] [ðæt] [maɪt] [soʊ] ['i:zəli] [bi;; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [du:m] .
of trial that might so easily be a day of doom .
的 审判 那 可能 所以 容易地 是 一个 天 的 厄运 .

“一提到审判日，她的心就猛地沉了下去，因为那一天很可能就是厄运之日。”

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [fer'wel] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [steps]
And she answered his farewell , and smiled faintly , and followed his steps
和 她 回答 他的 告别 , 和 微笑 淡淡的 , 和 随后 他的 步骤
[θru:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
through the passage ,
通过 这 通道 ,

她回应了他的告别，微微一笑，跟在他的身后穿过走廊。

[fri:zɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɪr] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [ðæt] [ʃi;; ʃi][dɪd][nɑ:t] [bri:ð] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ]
freezing with that fear , it seemed , that she did not breathe , and that her
冷冻 和 那 害怕 , 它 似乎 , 那 她 做过 不是 呼吸 , 和 那 她
[hɑ:rt] ['si:st] ['bi:tɪŋ] ,
heart ceased beating ,
心 停止 殴打 ,

她似乎被恐惧冻僵了，停止了呼吸，心脏也停止了跳动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [glaidɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .
and that she glided like a spirit .
和 那 她 滑翔 喜欢 一个 精神 .

她像幽灵一样滑翔。

[ʃi;; ʃi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd][hi;; hi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃru:d] ,
She stopped , and he passed into the yard to his horse , turning his shrewd ,
她 停止 , 和 他 通过了 进入 这 院子 到 他的 马 , 转弯 他的 精明 ,
[peɪl] [feɪs] ,
pale face ,
苍白 脸 ,

她停了下来，他走进院子走向他的马，转过他那张精明而苍白的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑ:d] , [æz; əz][hi;; hi] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dɔ:r] - [stoʊn] , [ænd; ənd]
with a smile and a nod , as he stepped across the door - stone , and
和 一个 微笑 和 一个 点头 , 作为 他 步 穿过 这 门 - 石头 , 和
[hi;; hi] [sed] —
he said —
他 说 —

他面带微笑，点了点头，跨过门槛石，说道——

” [gʊd] - [baɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [æz; əz]['ju:zuəl] ,
” **Good - bye , ma'am , and look out for me to - morrow as usual ,**
” 好的 - 再见 , 女士 , 和 看 出去 为了 我 到 - 明天 作为 通常 ,
[ænd; ənd][bi;; bi] ['tʃɪri] , [maɪnd] .
and be cheery , mind .
和 是 欢快的 , 头脑 .

“再见，夫人，明天像往常一样留意我，记住要保持乐观。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] , [ju;; jʊ] [noʊ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [ju;; jʊ] ['ʃʊdənt] .
Look at the bright side , you know ; there's no reason you shouldn't .
看 在 这 明亮的 边 , 你 知道 ; 有 不 原因 你 不应该 .

要看到事情光明的一面，你知道；你没有理由不这样做。

” [ʃi;; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [æz; əz] [best] [ʃi;; ʃi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] ;
” **She answered his smile as best she could , but her heart was full ;**
” 她 回答 他的 微笑 作为 最好的 她 可以 , 但 她 心 曾是 满的 ;

她尽力回应他的微笑，但她的内心却充满了喜悦；

[æn; ən] [ɪ'mens] [ˈsɑ:rou] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
an immense sorrow was there .
一个 巨大 悲哀 曾是 那里 .

那里弥漫着巨大的悲伤。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .
She was frightened .
她 曾是 害怕 .

她很害怕。

[ʃi:; ʃi] [ˈhɜ:rid] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [wept] [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] .
She hurried into the homely sitting - room , and wept in an agony unspeakable .
她 慌忙 进入 这 家常的 坐着 - 房间 , 和 哭泣 在 一个 痛苦 无法形容 .

她匆匆走进温馨的客厅，痛哭流涕，悲痛欲绝。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] , [ˈpitɪd] [ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ˈdredf(ə)l]
The doctor , she saw , pitied and wished to cheer her ; but how dreadful
这 医生 , 她 锯 , 可怜的 和 希望 到 欢呼 她 ; 但 如何 可怕

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdɪd] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
was his guarded language .
曾是 他的 守卫 语言 .

她看出医生很同情她，想让她开心起来；可是他那小心翼翼的言辞却多么可怕啊。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [veɪn] , [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][fækt]
She thought that he would speak to others in a different vein , and so , in fact
她 想法 那 他 会 说话 到 其他的 在 一个 不同的 静脉 , 和 所以 , 在 事实
,
.
,

他认为他会用不同的方式与其他人交谈，事实上，

[hi:; hi][dɪd] .
he did .
他 做过 .

他做到了。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [klɪr] [əˈgenst] [tʃɑ:rlz] [ˈferfi:ldz] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t]
His opinion was clear against Charles Fairfield's chance of ever being on his feet
他的 观点 曾是 清除 反对 查尔斯 费尔菲尔德的 机会 的 曾经 存在 在 他的 脚
[əˈgen] .
again .
再次 .

他明确表示，查尔斯·费尔菲尔德再也没有机会重新站起来。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪtɪ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfelou] .
" It was a great pity — a young fellow .
" 它 曾是 一个 伟大的 遗憾 — 一个 年轻的 同伴 .

“真是太可惜了——一个年轻人。”

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [θɔ:t] [ˈevri] [wʌn] [jʌŋ] [hu:z] [ˈjɪrz] [wɜ:r; wər][ten] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" The doctor thought every one young whose years were ten less than his own .
" 这 医生 想法 每一个 — 年轻的 谁 年 是 十 较少的 比 他的 自己的 .

“医生认为所有比他小十岁的人都很年轻。”

" [ə; eɪ] [tɔ:l] , [ˈhænsəm] [ˈfelou] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][ˈskwaɪər][ʌv; əv][ˈwaɪvərən] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ,
" A tall , handsome fellow like that , and Squire of Wyvern in a year or two ,
" 一个 高的 , 英俊的 同伴 喜欢 那 , 和 乡绅 的 飞龙 在 一个 年 或者 二 ,

“像他那样高大英俊的小伙子，一两年后就能成为飞龙的侍从了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtjərd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfelou] [hi:; hi] [hɜ:rd] .
and a good - natured sort of fellow he heard .
和 一个 好的 - 自然 种类 的 同伴 他 听到 .

他听说那是一个性情温和的人。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] ,
It was a pity ,
它 曾是 一个 遗憾 ,

真是可惜。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ænd; ʌnd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [suːn] —
and that poor little wife of his — and likely to be a mother soon —
和 那 贫穷的 小的 妻子 的 他的 — 和 可能 到 是 一个 母亲 很快 —

[gɑːd] [help] [hɜːr; hər] .
God help her .
上帝 帮助 她 .

还有他那可怜的小妻子——而且很可能很快就要当妈妈了——上帝保佑她。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛks,elˈviː] .
” CHAPTER XLV .
” 章 xlv .

“第四十五章

[spiːtʃ] [rɪˈtʃːrɪn] .
SPEECH RETURNS .
演讲 返回 .

语音恢复。

[ðə; ði] [ˈdredɪd] [deɪ] [keɪm] [ænd; ʌnd] [pæst] , [ænd; ʌnd] [tʃɑːrlz] [ˈfer,fiːld] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət]
The dreaded day came and passed , and Charles Fairfield was not dead , but
这 令人恐惧的 天 来了 和 通过了 , 和 查尔斯 费尔菲尔德 曾是 不是 死的 , 但
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

可怕的一天终于到来，也悄然过去，查尔斯·费尔菲尔德不仅没有死，反而康复了。

[ðə; ði] [ˈfiːvər] [wʌz; wəz][əˈbeɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [dɪd][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [spɑːrk][bɜːrɪn] [ˈloʊər] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .
The fever was abating , but never did the vital spark burn lower in living man .
这 发烧 曾是 减弱 , 但 绝不 做过 这 必不可少的 火花 烧伤 降低 在 活的 男人 .
[ˈbetər] .
发烧的症状有所缓解，但人的生命之火却从未熄灭。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈtwiːn] [aɪˈtiː]
Seeing that life was so low in his patient , that there was nothing between it
看到 那 生活 曾是 所以 低的 在 他的 病人 , 那 那里 曾是 没有什么 之间 它
[ænd; ʌnd] [deθ] ,
and death ,
和 死亡 ,

他看到病人的生命垂危，已无力回天，

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈɔːrdərd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmezərz] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] .
the doctor ordered certain measures to be taken .
这 医生 订购 肯定 措施 到 是 已采取 .

医生指示采取某些措施。

“ [ðə; ði] [ˈfiːvər] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] , [nɔːr] [wəʊnt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
” The fever is going , you see , but his strength is not coming , nor won't for a
” 这 发烧 是 去 , 你 看 , 但 他的 力量 是 不是 未来 , 也不 惯于 为了 一个
[waɪl] .
while .
尽管 .

“你看，烧是退了，但是他的体力还没有恢复，而且一时半会儿也不会恢复。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [θɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
It's a very nice thing , I can tell you ,
它是 一个 非常 好的 事物 , 我 能 告诉 你 ,

我可以告诉你，这真是一件非常好的事。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [faɪn] ['tæk(ə)] .
to bring him to land with such fine tackle .
到 带来 他 到 土地 和 这样的 美好的 处理 .

用如此精湛的技巧将他制服。

[aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sæmən] [ten] [paʊnd] [weɪt] ['ɪntuː][maɪ][net][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [traʊt] [rɔːd]
I've brought a salmon ten pound weight into my net with a bit of a trout rod
我已经 带来 一个 三文鱼 十 磅 重量 进入 我的 网 和 一个 少量 的 一个 鳟鱼 杆
[æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [rʌʃ] ['ɔːlmoʊst] .
as light as a rush almost .
作为 光 作为 一个 匆忙 几乎 .

我用一根轻如鸿毛的鳟鱼竿，钓到了一条重达十磅的鲑鱼，并把它捞进了网里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['naɪsər] [pleɪ] — [nɔːt] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪd][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dʌmps] ,
But this is nicer play — not , mind you , that I'd have you in the dumps ,
但 这 是 更漂亮 玩 — 不是 , 头脑 你 , 那 ID 有 你 在 这 倾倒 ,
[mæm, mɑːm, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

但这样玩起来更愉快——当然，我并不是说我会让您难过，女士。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [wʊd] [ə; eɪ] [maʊs] .
but it will be necessary to watch him as a cat would a mouse .
但 它 将要 是 必要的 到 手表 他 作为 一个 猫 会 一个 老鼠 .
但必须像猫盯老鼠一样盯紧他。

[naʊ] , [juːl] [hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] [θriː] ['bɒtlz] — [di'kæntɪd] [ɔːl] , [ænd; ənd]
Now , you'll have on the table by his bed three bottles — decanted all , and
现在 , 你会 有 在 这 桌子 经过 他的 床 三 瓶子 — 倾析 全部 , 和
['redi] [fɔːr; fər][juːz] [ɪnstən'teɪniəsli] .
ready for use instantaneously .
准备好 为了 使用 瞬间 .

现在，你会看到他床边的桌子上放着三瓶酒——全部都已倒好，可以立即使用。

[bɪ'saɪd] [ðæt] ['klærət] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt] ,
Beside that claret you'll have a bottle of port ,
旁 那 红酒 你会 有 一个 瓶子 的 港口 ,
除了那瓶波尔多红酒，你还会得到一瓶波特酒。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['brændɪ] .
and you must also have a bottle of brandy .
和 你 必须 还 有 一个 瓶子 的 白兰地 .
你还必须准备一瓶白兰地。

['hiːl] [biː; bi] [ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [trɪks] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][hɪm; ɪm] .
He'll be always at his tricks , going to faint , and you mustn't let him .
地狱 是 总是 在 他的 技巧 , 去 到 头晕的 , 和 你 不得 让 他 .
他会一直耍花招，假装晕倒，你千万不能让他得逞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [nɔːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [get][hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Because , ma'am , it might not be easy to get him out of such a
因为 , 女士 , 它 可能 不是 是 简单的 到 得到 他 出去 的 这样的 一个
[feɪnt] ,
faint ,
头晕的 ,

夫人，因为要让他从昏厥中恢复过来可能并不容易。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪz] [deθ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [aɪ 'tiː] ['læsts] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
and a faint is death , ma'am , if it lasts long enough .
和 一个 头晕的 是 死亡 , 女士 , 如果 它 持续时间 长的 足够的 .
昏厥如果持续时间过长，就等于死亡，夫人。

[naʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪ(ə)nd] . "
Now , you're not to be frightened . "
现在 , 你是 不是 到 是 害怕 . "

现在，你们不必害怕。

" [oʊ] , [noʊ] , ['dɑ:ktər] ['wɪlɪt] . "
" **Oh , no , Doctor Willett . "**
" 哦 , 不 , 医生 威利特 . "

“哦，不，威尔莱特医生。”

" [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][du:] ['ni:ðər] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] ['klɪrli] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]
" **No , that would not do neither ; but I want you clearly to see the importance**
" 不 , 那 会 不是 做 两者都不 ; 但 我 想 你 清楚地 到 看 这 重要性
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

“不，那样做两个都行不通；但我希望你清楚地看到它的重要性。”

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði]['klærət][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ['kɑ:nstəntli] — [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmblər] , [maɪnd] — [ju:; jʊ]
Let him have the claret to his lips constantly — in a tumbler , mind — you
让 他 有 这 红酒 到 他的 嘴唇 不断地 — 在 一个 不倒翁 , 头脑 — 你
[kɑ:nt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tu:] [mʌtʃ] ;
can't give him too much ;
不能 给 他 也 很多 ;

让他不停地把红酒送到嘴边——记住，要用玻璃杯——你再怎么给他多喝也不为过；

[ænd; ænd] [wen'evər] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [lʊk] [feɪnt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ri:ɪn'fɔ:rs] [ðæt] [wɪð; wɪθ][pɔ:rt] ;
and whenever you see him look faint , you must reinforce that with port ;
和 每当 你 看 他 看 头晕的 , 你 必须 加强 那 和 港口 ;
每当你看到他脸色发青时，就必须给他喝波特酒；

[ænd; ænd][noʊ] ['mɪnsɪŋ] [ʌv; əv] ['mætərz] — [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][hæf] ['mezərz] .
and no mincing of matters — none of your half measures .
和 不 绞碎 的 事情 — 没有任何 的 你的 一半 措施 .

别拐弯抹角——别搞半吊子措施。

[aɪ'd] ['ræðər] [ju:; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði] [li:st] [rɪsk] [wʌns]
I'd rather you made him drunk three times a day than run the least risk once
ID 相当 你 制成 他 醉 三 时代 一个 天 比 跑步 这 至少 风险 一次
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] ;
of the other thing ;
的 这 其他 事物 ;

我宁愿你一天让他喝醉三次，也不愿冒任何风险让他做另一件事；

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði][pɔ:rt] ['dʌznt] [get][hɪm; ɪm] [ʌp] [kwɪk] ['ɪnʌf] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]['faɪər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
and if the port doesn't get him up quick enough , you must fire away with
和 如果 这 港口 不 得到 他 向上 快的 足够的 , 你 必须 火 离开 和
[ðə; ði] ['brændɪ] ;
the brandy ;
这 白兰地 ;

如果波特酒不能让他尽快恢复过来，你就得用白兰地开枪了；

[ænd; ænd][dəʊnt] [sper] [aɪ 'ti:] — [dəʊnt][bi:; bi] [ə'freɪd] — [wi:l] [get][hɪm; ɪm] [raʊnd] , [ɪn] [taɪm] , [wɪð; wɪθ]
and don't spare it — don't be afraid — we'll get him round , in time , with
和 不 空闲的 它 — 不 是 害怕的 — 出色地 得到 他 圆形的 , 在 时间 , 和
['dʒelɪz][ænd; ænd] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] ;
jellies and other good things ;
果冻 和 其他 好的 事物 ;

不要吝惜它——不要害怕——我们会用果冻和其他好东西，及时把它哄好；

[bʌt; bət] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [ˈeni] [wei] — [ˈevri] [wei] — [wət'evər]
but life must be maintained in the meanwhile any way — every way — whatever
但 生活 必须 是 维持 在 这 同时 任何 方式 — 每一个 方式 — 任何
[wei] [wiː; wi] [kæn; kən] .
way we can .
方式 我们 能 .

但同时，我们必须想方设法维持生活——用尽一切办法。

[soʊ] [maɪnd] , [θriː] — [ˈklærət] , [pɔːrt] , [ˈbrændi] .
So mind , three — claret , port , brandy .
所以 头脑 , 三 — 红酒 , 港口 , 白兰地 .

所以记住，三种酒——红葡萄酒、波特酒、白兰地。

“ [hiː; hi] [held] [ʌp] [θriː] [ˈfɪŋgərz] [æz; əz] [hiː; hi] [neɪmd] [ðəm; ðəm] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðəm; ðəm] [ɪn] [sək'seɪ(ə)n] .
” He held up three fingers as he named them , touching them in succession .
” 他 握住 向上 三 手指 作为 他 命名 他们 , 接触 他们在 演替 .

他一边说出这些名字，一边伸出三根手指，依次触摸它们。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ɪts] [ˈbetər] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrn] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [ˈfɪrslɪ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðæn; ðən] [sɪŋk]
” That's a fire it's better should burn a bit too fiercely for an hour than sink
” 那就是 一个 火 它是 更好的 应该 烧伤 一个 少量 也 激烈地 为了 一个 小时 比 下沉
[tuː] [loʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ;
too low for a second ;
也 低的 为了 一个 第二 ;

“那场火，宁可猛烈燃烧一小时，也不要熄灭一秒钟；

[wʌns] [aʊt] , [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈevər] . “
once out , out for ever . ”
一次 出去 , 出去 为了 曾经 . ”

一旦出局，就永远出局了。

“ [θæŋks] , [ˈdɑːktər] [ˈwɪlɪt] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [kwart] ; [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
” Thanks , Doctor Willett , I understand quite ; and you'll be here to - morrow ,
” 谢谢 , 医生 威利特 , 我 理解 相当 ; 和 你会 是 这里 到 - 明天 ,
[wəʊnt] [juː; jʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈaʊər] ? “
won't you , at the usual hour ? ”
惯于 你 , 在 这 通常 小时 ? ”

“谢谢您，威尔莱特医生，我完全明白了；您明天还会像往常一样来吗？”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [ɪts] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
” Certainly , ma'am , and it's high time you should begin to take a little
” 当然 , 女士 , 和 它是 高的 时间 你 应该 开始 到 拿 一个 小的
[ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ;
care of yourself ;
关心 的 你自己 ;

“当然，女士，您也该开始好好照顾自己了；

[juː; jʊ] [mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [ɔːr] [juːl] [ruː] [aɪ 'tiː] ; [jʊə(r)] [tuː] [mʌt] [ɑːn] [jʊr; jər] [fiːt] ,
you must , indeed , or you'll rue it ; you're too much on your feet ,
你 必须 , 的确 , 或者 你会 后悔 它 ; 你是 也 很多 在 你的 脚 ,
你必须这样做，否则你会后悔的；你太忙碌了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [rest] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [kwart] [ˈnesəseri] [juː; jʊ]
and you have had no rest night or day , and it's quite necessary you
和 你 有 有 不 休息 夜晚 或者 天 , 和 它是 相当 必要的 你
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,

你日夜未眠，这是你非常有必要休息的。

[ən'les] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [pʊt] [jɔ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [wɪtʃ] [wəd] [nɑ:t][du:][æt; ət][ɔ:l] .
unless you mean to put yourself out of the world , which would not do at all .
除非 你 意思是 到 放 你自己 出去 的 这 世界 , 哪个 会 不是 做 在 全部 .
除非你想把自己从这个世界上抹去, 但这绝对行不通。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [sper] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [ɪn'di:d] — [ə; eɪ] [di:l] [tu:] [ˈvæljuəb(ə)l] .
We can't spare you , ma'am , we can't indeed — a deal too valuable .
我们 不能 空闲的 你 , 女士 , 我们 不能 的确 — 一个 交易 也 有价值的 .
我们不能放过您, 女士, 真的不能——这是一笔太有价值的交易。

“ [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tʃɑ:rlz] [ˈfer,fi:ld] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [stert] .
” **For some time Charles Fairfield continued in very much the same state .**
” 为了 一些 时间 查尔斯 费尔菲尔德 持续 在 非常 很多 这 相同的 状态 .
“查尔斯·费尔菲尔德在一段时间内仍然处于这种状态。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [hi:; hi] [saɪnd] [ˈfeɪntli] [tu:; tə] [ˈælis] ,
At the end of three or four days he signed faintly to Alice ,
在 这 结尾 的 三 或者 四 天 他 签名 淡淡的 到 爱丽丝 ,
三四天后, 他微弱地向爱丽丝打了个手势。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [sɔ:ft] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] ,
who was in the room , with her large soft eyes gazing on the invalid ,
WHO 曾是 在 这 房间 , 和 她 大的 柔软的 眼睛 凝视 在 这 无效的 ,
房间里的那个人, 用她那双温柔的大眼睛凝视着病人。

[wen'evər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ˌʌnpər'sɪvd] .
whenever she could look unperceived .
每当 她 可以 看 未被察觉的 .
只要有机会, 她就会尽量不引人注目。

[ʃi:; ʃi][gə:t] [ʌp] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [keɪm] [klaʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She got up gently and came close to him .
她 得到 向上 轻轻地 和 来了 关闭 到 他 .
她轻轻起身, 走到他身边。

“ [jes] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈloʊə-d] [hɜ:r; hər] [hed] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [spi:k] [mɔ:r] [ˈi:zəli] .
” **Yes , darling , ” and she lowered her head that he might speak more easily .**
” 是的 , 亲爱的 , ” 和 她 降低 她 头 那 他 可能 说话 更多的 容易地 .
“是的, 亲爱的,”她低下头, 以便他能更轻松地说话。

[tʃɑ:rlz] [ˈwɪspəd] —
Charles whispered —
查尔斯 低声说道 —
查尔斯低声说道——

“ [kwart] [wel] ? ”
” **Quite well ? ”**
” 相当 出色地 ? ”
“还不错吧? ”

“ [ju:; jʊ] [fi:l] [kwart] [wel] ? ”
” **You feel quite well ?**
” 你 感觉 相当 出色地 ?
你感觉还好吗?

[θæŋk] [gɑ:d] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Thank God , ” she answered , her large eyes filling with tears .
感谢 上帝 , ” 她 回答 , 她 大的 眼睛 填充 和 眼泪 .
“感谢上帝,”她回答道, 大大的眼睛里充满了泪水。

“ [nɑ:t][aɪ] — [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɜrələs] [ɪm'peɪ(ə)ns] ; “ [eɪnt] [ju:; jʊ] ? ”
” **Not I — you , ” he whispered with querulous impatience ; “ ain't you ? ”**
” 不是 我 — 你 , ” 他 低声说道 和 抱怨的 不耐烦 ; ” 不是 你 ? ”
“不是我——是你,”他带着抱怨和不耐烦低声说道; “是不是你? ”

“ [kwaɪt] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
“ **Quite , darling** .
“ 相当 , 亲爱的 .

“没错，亲爱的。”

“ [hɪz; ɪz] [faɪn] [bluː] [ˈfer.fiːld] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
“ **His fine blue Fairfield eyes were raised to her face** .
“ 他的 美好的 蓝色的 费尔菲尔德 眼睛 是 提高 到 她 脸 .

他那双漂亮的蓝眼睛（费尔菲尔德蓝眼睛）抬起来，看向她的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [saɪ] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] —
With a short sigh , he whispered —
和 一个 短的 叹 , 他 低声说道 —

他轻轻叹了口气，低声说道——

“ [aɪm][glæd] .
“ **I'm glad** .
“ 我是 高兴的 .

我很高兴。

“ [ʃiː; ʃɪ] [stuːpt] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːk] .
“ **She stooped gently and kissed his thin cheek** .
“ 她 弯腰 轻轻地 和 亲吻 他的 薄的 脸颊 .

她轻轻俯身，吻了吻他瘦削的脸颊。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , “ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **I've been dreaming so much , “ he whispered** .
“ 我已经 到过 做梦 所以 很多 , “ 他 低声说道 .

“我一直在做梦，”他低声说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˈhæpənd] — [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈɪlnəs] — [ˈsʌmθɪŋ]
“ **Will you tell me exactly what happened — just before my illness — something**
“ 将要 你 告诉 我 确切地 什么 发生 — 只是 前 我的 疾病 — 某物
[ˈhæpənd] [hɪr] ?
happened here ?
发生 这里 ?

“你能告诉我到底发生了什么吗？就在我生病之前，这里发生了什么事吗？”

“ [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈmɜːrmər] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
“ **In a low murmur she told him** .
“ 在 一个 低的 低语 她 讲述 他 .

她低声呢喃着告诉他。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [staːpt] [hiː; hi] [ˈwertɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] —
When she stopped he waited as if expecting more , and then he whispered —
什么时候 她 停止 他 等待 作为 如果 期待 更多的 , 和 然后 他 低声说道 —

她停下脚步后，他仿佛期待着更多，然后低声说道——

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] — [jes] .
“ **I thought so — yes** .
“ 我 想法 所以 — 是的 .

“我就知道——是的。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] [ˈheɪvɪli] .
“ **And he sighed heavily** .
“ 和 他 叹了口气 重度 .

他重重地叹了口气。

“ [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] , [ˈdɑːrlɪŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪn] . “
“ **You're tired , darling , “ she said ; “ you must take a little wine** . “
“ 你是 疲劳的 , 亲爱的 , “ 她 说 ; “ 你 必须 拿 一个 小的 葡萄酒 . “

“亲爱的，你累了，”她说，“你应该喝点酒。”

“ [aɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] — “ [ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . ”
“ I hate it , ” he whispered — “ tired of it . ”
“ 我 恨 它 , ” 他 低声说道 — “ 疲劳的 的 它 . ”
“我讨厌它,”他低声说,“我厌倦了它。”

“ [bʌt; bət] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] [ju:; jʊ][mʌst; məst] — [ænd; ənd] — [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [wəʊnt]
“ But , darling , the doctor says you must — and — for my sake won't
“ 但 , 亲爱的 , 这 医生 说道 你 必须 — 和 — 为了 我的 清酒 惯于
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?
“但是, 亲爱的, 医生说你必须——而且——为了我, 你愿意吗? ”

“ [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [smaɪl] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .
“ The faintest possible smile lighted his pale face .
“ 这 最微弱 可能的 微笑 照明 他的 苍白 脸 .
“他苍白的脸上浮现出一丝极其浅淡的微笑。”

“ [kaɪnd] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .
“ Kind , ” he whispered .
“ 种类 , ” 他 低声说道 .
“善良,”他低声说道。
[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ˈklærət][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][hi:; hi] [sɪpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
And when she placed the glass of claret to his lips he sipped a little
和 什么时候 她 放置 这 玻璃 的 红酒 到 他的 嘴唇 他 啜饮 一个 小的
[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ['læŋɡwɪdli] .
and turned away his head languidly .
和 转向 离开 他的 头 懒洋洋地 .
当她把那杯红酒送到他嘴边时, 他抿了一小口, 然后懒洋洋地把头扭向一边。

“ [ɪ'nʌf] .
“ Enough .
“ 足够的 .
“足够的。
[brɪŋ] [em 'i:] [maɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .
Bring me my dressing - case , ” he whispered .
带来 我 我的 敷料 - 案件 , ” 他 低声说道 .
“把我的化妆箱拿来,”他低声说道。

[ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] .
She did so .
她 做过 所以 .
“她照做了。
“ [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [pɜ:rs] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ The key was in my purse , I think .
“ 这 钥匙 曾是 在 我的 钱包 , 我 思考 .
“我想钥匙应该在我的钱包里。”

[ˈoʊpən][aɪ 'ti:] , [ˈælaɪ] .
Open it , Ally .
打开 它 , 盟友 .
“打开它, 艾莉。
“ [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [ʌn'lɔ:kt] [ðæt] [ɪn'leɪd][bɑ:ks] .
“ She found the key and unlocked that inlaid box .
“ 她 成立 这 钥匙 和 已解锁 那 镶嵌 盒子 .
她找到了钥匙, 打开了那个镶嵌着宝石的盒子。

“ [ʌndər'ni:θ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈletərz] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ˈenvələʊp] .
“ **Underneath there are two or three letters in a big envelope** .
“ 下 那里 是 二 或者 三 信件 在 一个 大的 信封 .

“下面有一个大信封，里面装着两三封信。”

[ki:p] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][em 'i:] ; [dəunt][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
Keep them for me ; don't part with them , " he whispered .
保持 他们 为了 我 ; 不 部分 和 他们 , " 他 低声说道 .

“帮我留着它们，别把它们送人，”他低声说道。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈenvələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [səm; səm] [ˈpepərz] ,
She lifted a long envelope containing some papers ,
她 抬起 一个 长的 信封 包含 一些 文件 ,

她拿起一个长长的信封，里面装着一些文件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [nɑ:d] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:t] .
and the faintest nod indicated that they were what he sought .
和 这 最微弱 点头 表明的 那 他们 是 什么 他 寻求 .

他微微点头，表示他们正是他所寻找的人。

“ [ki:p] [aɪ 'ti:] [seɪf] .
“ **Keep it safe** .
“ 保持 它 安全的 .

“保管好它。”

[pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ə'weɪ] .
Put the case away .
放 这 案件 离开 .

把箱子收起来。

“ [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [bæk] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] ,
“ **When she came back , looking at her , he raised his eyebrows ever so little** ,
“ 什么时候 她 来了 后退 , 寻找 在 她 , 他 提高 他的 眉毛 曾经 所以 小的 ,

“当她回来时，他看着她，微微挑了挑眉毛，

[ænd; ənd] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and moved his head .
和 已搬 他的 头 .

他转动了一下头。

[ʃi:; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz][saɪn][ænd; ənd] [stu:pt] [ə'gen] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
She understood his sign and stooped again to listen .
她 理解 他的 符号 和 弯腰 再次 到 听 .

她明白了他的意思，再次弯下腰倾听。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈmʌsnt] [bi:; bi] [ˈprɒsɪkju:tɪd] , [ʃi:z] [mæd] — [ˈælaɪ] , [maɪnd] . “
“ **She mustn't be prosecuted , she's mad — Ally , mind** . “
“ 她 不得 是 被起诉 , 她是 疯狂的 — 盟友 , 头脑 . “

“不能起诉她，她疯了——我说的是艾莉。”

“ [ˈdɑ:rlɪŋ] , [wət'evər] [ju:; jʊ] [wɪʃ] . “
“ **Darling , whatever you wish** . “
“ 亲爱的 , 任何 你 希望 . “

“亲爱的，随你便。”

“ [gʊd] , [ˈælaɪ] ; [ðæts] [ɪ'nʌf] . “
“ **Good , Ally ; that's enough** . “
“ 好的 , 盟友 ; 那就是 足够的 . “

“很好，艾莉；这就够了。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:z] .
“ **There was a little pause** .
“ 那里 曾是 一个 小的 暂停 .

“短暂的停顿。”

“ [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [ɪˈnʌf] [ˈklærət] , [ˈdɑ:rlɪŋ] [raɪ] .

“ **You did not take enough claret , darling Ry .**
“ 你 做过 不是 拿 足够的 红酒 , 亲爱的 ry .

“亲爱的瑞，你喝的红酒不够多。”

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈælaɪ] ? “ [ˈwɪspəd] [ʃi:; ʃi] [ˈæŋkʃəsli] .
Won't you take a little more for your poor little Ally ? ” whispered she anxiously .
惯于 你 拿 一个 小的 更多的 为了 你的 贫穷的 小的 盟友 ? ” 低声说道 她 焦虑地 .

“你就不能为可怜的小艾莉多要一点吗？”她焦急地低声说道。

“ [aɪm] [ˈveri] [wel] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ; [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [sli:p] ; [ɪz] [ˈbetər] .

“ **I'm very well , darling ; by - and - by sleep ; is better .**
“ 我是 非常 出色地 , 亲爱的 ; 经过 - 和 - 经过 睡觉 ; 是 更好的 .

“亲爱的，我很好；睡一会儿就好了。”

[soʊ] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ˈkloʊzər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ **So he laid his cheek closer to the pillow and closed his eyes ,**
“ 所以 他 铺设 他的 脸颊 更近 到 这 枕头 和 关闭 他的 眼睛 ,

于是他把脸颊贴近枕头，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ˈælis] [ˈfer,fi:ld] [stoʊl] [ɑ:n] [ˈtɪptʊʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tʃer] ,
and Alice Fairfield stole on tiptoe to her chair ,
和 爱丽丝 费尔菲尔德 偷窃 在 脚尖 到 她 椅子 ,

艾丽丝·费尔菲尔德踮着脚尖悄悄走到椅子旁。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd]
and with another look at him and a deep sigh , she sat down and
和 和 其他 看 在 他 和 一个 深的 叹 , 她 卫星 向下 和

[lʊk] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .

took her work .
采取 她 工作 .

她又看了他一眼，深深叹了口气，然后坐下继续工作。

[ˈsaɪlənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [loʊ] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈvæliɪd] .
Silent was the room , except for the low breathing of the invalid .
沉默的 曾是 这 房间 , 除了 为了 这 低的 呼吸 的 这 无效的 .

房间里一片寂静，只有病人的低沉呼吸声。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈælis] [stoʊl] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
Half an hour passed , and Alice stole softly to the bedside .
一半 一个 小时 通过了 , 和 爱丽丝 偷窃 轻轻 到 这 床头 .

半小时过去了，爱丽丝轻轻地蹑手蹑脚地走到床边。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [sed] [ˈfeɪntli] —
He was awake , and said faintly —
他 曾是 醒 , 和 说 淡淡的 —

他醒着，虚弱地说——

“ [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? ”

“ **Was it your mother ? ”**
“ 曾是 它 你的 母亲 ? ”

“是你母亲吗？”

“ [hu:] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ? ”

“ **Who , darling ? ”**
“ WHO , 亲爱的 ? ”

“谁，亲爱的？”

“ [ˈtɔ:kɪŋ] . ”

“ **Talking . ”**
“ 说 . ”

“说。”

“ [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] . ”
“ **No one was talking , darling .** ”
“ 不 一 曾是 说 , 亲爱的 . ”

“亲爱的，当时没人说话。”

“ [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] ; [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] — [nɑ:t][hɜ:r; hər] — [sʌm; səm][wʌn] ['tɔ:kɪŋ] . ”
“ **I saw her ; I thought I heard — not her — some one talking .** ”
“ 我 锯 她 ; 我 想法 我 听到 — 不是 她 — 一些 一 说 . ”

“我看到她了；我好像听到——不是她——有人在说话。”

“ [noʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] [raɪ] , ['nʌθɪŋ] . ”
“ **No , darling Ry , nothing .** ”
“ 不 , 亲爱的 ry , 没有什么 . ”

“不，亲爱的瑞，没什么。”

“ [dri:mz] ; [jes] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] . ”
“ **Dreams ; yes , ” he murmured , and was quiet again .** ”
“ 梦想 ; 是的 , ” 他 低声说道 , 和 曾是 安静的 再次 . ”

“梦；是的，”他喃喃道，然后又安静了下来。

[sæd][ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] [si:md] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['wɑ:ndərɪŋz] . ”
Sad and ominous seemed those little wanderings .
伤心 和 不祥的 似乎 那些 小的 漫游 . ”

那些小小的游荡似乎令人感到悲伤和不祥。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] [ɪn] ['sɪknəs] . ”
But such things are common in sickness .
但 这样的 事物 是 常见的 在 疾病 . ”

但生病时出现这种情况很常见。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['wi:knəs] . ”
It was simply weakness .
它 曾是 简单地 弱点 . ”

这纯粹是软弱的表现。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ['oʊvər] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɪloo] . ”
In a little time she came over softly , and sat down by his pillow .
在 一个 小的 时间 她 来了 超过 轻轻 , 和 卫星 向下 经过 他的 枕头 . ”

过了一会儿，她轻手轻脚地走了过来，坐在他的枕头旁。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['ælaɪ] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] . ”
“ **I was looking down , Ally , ” he whispered .** ”
“ 我 曾是 寻找 向下 , 盟友 , ” 他 低声说道 . ”

“我当时在低头，艾莉，”他低声说道。

“ [aɪ] [get][,aɪ 'ti:] , ['dɑ:rlɪŋ] . ”
“ **I'll get it , darling .** ”
“ 患病的 得到 它 , 亲爱的 . ”

“我会去拿的，亲爱的。”

['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ? ”
Something on the floor , is it ?
某物 在 这 地面 , 是 它 ? ”

地板上有什么东西吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] . ”
“ **she asked , looking down .** ”
“ 她 问 , 寻找 向下 . ”

她低着头问道。

“ [noʊ] , [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ; [ɪts] ['veri] [lɔ:n] — [stretʃt] . ”
“ **No , down to my feet ; it's very long — stretched .** ”
“ 不 , 向下 到 我的 脚 ; 它是 非常 长的 — 拉伸 . ”

“不，一直垂到我的脚踝；它很长——拉长了。”

“ [ɑ:r; ər][jɔː; jə] [fi:t] [wɔ:rm] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ? ”
“ Are your feet warm , darling ? ”
“ 是 你的 脚 温暖的 , 亲爱的 ? ”
“ 亲爱的, 你的脚暖和吗? ”

“ [kwɔɪt] , “ [ænd; ənd][hi:; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ Quite , “ and he sighed and closed his eyes .
“ 相当 , “ 和 他 叹了口气 和 关闭 他的 眼睛 .
“ 确实如此, “他叹了口气, 闭上了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
She continued sitting by his pillow .
她 持续 坐着 经过 他的 枕头 .
她继续坐在他的枕头旁。
“ [wen] [ˈwɪli] [daɪd] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈfɪfti:n] .
“ When Willie died , my brother , I was just fifteen .
“ 什么时候 威利 死亡 , 我的 兄弟 , 我 曾是 只是 十五 .
“ 威利去世的时候, 我的哥哥, 我才十五岁。”

“ [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ Then came a pause .
“ 然后 来了 一个 暂停 .
然后, 他停顿了一下。

“ [ˈwɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] , “ [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] [ɑ:n] .
“ Willie was the handsomest , “ he murmured on .
“ 威利 曾是 这 最英俊的 , “ 他 低声说道 在 .
“ 威利是最英俊的, “他喃喃自语道。

“ [ˈwɪli] [wʌz; wəz][ˈeldər] — [ˌnaɪnˈti:n] , [ˈveri] [tɔ:l] .
“ Willie was elder — nineteen , very tall .
“ 威利 曾是 长老 — 十九 , 非常 高的 .
“ 威利年纪比较大——十九岁, 个子很高。”

[ˈhænsəm] [ˈwɪli] , [hi:; hi] [laɪkt] [em ˈi:][ðə; ði] [best] .
Handsome Willie , he liked me the best .
英俊的 威利 , 他 喜欢 我 这 最好的 .
英俊的威利最喜欢我。

[aɪ] [kraɪd] [ə; eɪ] [di:l] [ðæt] [deɪ] .
I cried a deal that day .
我 哭 一个 交易 那 天 .
那天我哭着达成了协议。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][kraɪ] [əˈləʊn] , [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] , [ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
I used to cry alone , every day in the orchard , or by the river .
我 用过的 到 哭 独自的 , 每一个 天 在 这 果园 , 或者经过 这 河 .
我过去常常独自哭泣, 每天都在果园里或河边。

[ˈhi:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [æt; ət] [ˈwaɪvərn] .
He's in the churchyard at Wyvern .
他是 在 这 墓地 在 飞龙 .
他被安葬在怀文教堂的墓地里。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [mɔ:r] .
I wonder shall I see it any more .
我 想知道 将 我 看 它 任何 更多的 .
我不知道我还能不能再见到它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][reɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:nərəl] , [ðeɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈlʌki] .
There was rain the day of the funeral , they say it is lucky .
那里 曾是 雨 这 天 的 这 葬礼 , 他们 说 它 是 幸运的 .
葬礼那天下了雨, 据说这是个吉利的兆头。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈkɔːfɪn] , [ðə; ði] [ˈfeəfiːld] [juː; jʊ] [noʊ] — — “
It was a long coffin , the Fairfields you know — — ”
它 曾是 一个 长的 棺材 , 这 费尔菲尔德 你 知道 — — ”

那是一口长长的棺材，你知道，费尔菲尔德家的棺材就是这样——”

“ [ˈdɑːrlɪŋ] [raɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪˈtiː] [wɪl] [ˈtaɪər][juː; jʊ] ; [teɪk] [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈklærət] ,
“ **Darling Ry , you are talking too much , it will tire you ; take ever so little claret ,**
“ 亲爱的 ry , 你 是 说 也 很多 , 它 将要 胎 你 ; 拿 曾经 所以 小的 红酒 ,
“亲爱的瑞，你话太多了，会累的；少喝点红酒吧。”

[tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈælaɪ] .
to please your poor little Ally .
到 请 你的 贫穷的 小的 盟友 .

为了取悦你可怜的小盟友。

“ [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [kwaɪt] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ænd] [ðen] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ænd][dəʊzd] .
“ **This time he did quite quietly , and then closed his eyes , and dozed .**
“ 这 时间 他 做过 相当 悄悄 , 和 然后 关闭 他的 眼睛 , 和 打盹 .
“这一次他安静地做了，然后闭上眼睛，打了个盹儿。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks.əlˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvɪ .

第四十六章

[ˈhæri] [drɪŋks] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ænd] [spɪlz] [ə; eɪ] [glæs] .
HARRY DRINKS A GLASS AND SPILLS A GLASS .
哈利 饮料 一个 玻璃 和 溢出物 一个 玻璃 .

哈利喝了一杯酒，结果洒了一杯。

[əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər] , [oʊld] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [nɑːkt] .
About an hour after , old Dulcibella came to the door and knocked .
关于 一个 小时 后 , 老的 - 来了 到 这 门 和 敲门 .

大约一个小时后，老杜尔西贝拉来到门口敲门。

[tʃɑːrlz] [ˈfer.fiːld] [hæd; həd] [slept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈweɪk] .
Charles Fairfield had slept a little , and was again awake .
查尔斯 费尔菲尔德 有 睡着了 一个 小的 , 和 曾是 再次 醒 .

查尔斯·费尔菲尔德睡了一会儿，又醒了。

[ˈɪntuː] [ðæt] [stɪl] [ˈdaːkənd] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [hɜːr; hər] [ˈmesɪdʒ] .
Into that still darkened room she came to whisper her message .
进入 那 仍然 变暗 房间 她 来了 到 耳语 她 信息 .

她走进那间依然昏暗的房间，低声传达她的信息。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhəriːz] [kʌm] , [ænd; ænd][ˈhiːz] [ˈdaʊnˈsterz] , [ænd; ænd][ˈhiːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
“ **Mr . Harry's come , and he's downstairs , and he'd like to see you ,**
“ 先生 . 哈利的 来 , 和 他是 楼下 , 和 他会 喜欢 到 看 你 ,
“哈里先生来了，他在楼下，他想见你。”

[ænd; ænd][hiː; hi][ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈmæstər] . “
and he wanted to know whether he could see the master .”
和 他 通缉 到 知道 无论 他 可以 看 这 掌握 . ”

他想知道自己是否能见到大师。

“ [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ænd] [siː] [hɪm; ɪm] ; [seɪ] [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , “ [sed] [ˈæləs] .
“ **I'll go down and see him ; say I'll see him with pleasure , ” said Alice .**
“ 患病的 去 向下 和 看 他 ; 说 患病的 看 他 和 乐趣 , ” 说 爱丽丝 .
“我会下去见他；我会说我很乐意去看他,”爱丽丝说。

“ [ˈhæri] [ɪz] [hɪr] , [ˈdɑːrlɪŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdʒentli] , [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] ,
“ **Harry is here , darling , ” she said gently , drawing near to the patient ,**
“ 哈里 是 这里 , 亲爱的 , ” 她 说 轻轻地 , 绘画 靠近 到 这 病人 ,
“哈利在这里，亲爱的,”她轻声说道，同时走近病人。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ **but you can't see him , of course .** ”
“ 但 你 不能 看 他 , 的 课程 . ”

“但你当然看不到他。”

“ [aɪ][mʌst; məst] , “ [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [pəˈremptɹəli] .
“ **I must , “ whispered the invalid peremptorily .** ”
“ 我 必须 , “ 低声说道 这 无效的 专断地 . ”

“我必须这么做,”病人断然低声说道。

“ [ˈdɑːrlɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] ?
“ **Darling , are you well enough ?** ”
“ 亲爱的 , 是 你 出色地 足够的 ? ”

亲爱的,你还好吗?

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] .
I'm sure you ought not .
我是 当然 你 应该 不是 .

我相信你不应该这样做。

[ɪf] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wɜːr; wər] [hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː] .
If the doctor were here he would not allow it .
如果 这 医生 是 这里 他 会 不是 允许 它 .

如果医生在这里,他绝不会允许的。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] [raɪ] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [kʌm] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
Don't think of it , darling Ry , and he'll come again in a few days ,
不 思考 的 它 , 亲爱的 ry , 和 地狱 来 再次 在 一个 很少 天 ,

别想了,亲爱的瑞,他过几天就会再来。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋɡər] . “
when you are stronger . ”
什么时候 你 是 更强 . ”

当你变得更强大时。”

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][em ˈiː] [ɡʊd] , “ [ˈwɪspəd] [tʃɑːrlz] .
“ **It will do me good , “ whispered Charles .** ”
“ 它 将要 做 我 好的 , “ 低声说道 查尔斯 . ”

“这对我有好处,”查尔斯低声说道。

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ][ˈtaɪər][em ˈiː] ; [weɪt] , [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] .
“ **Bring him — you tire me ; wait , she can tell him .** ”
“ 带来 他 — 你 胎 我 ; 等待 , 她 能 告诉 他 . ”

“把他带来——你让我累了;等等,她可以告诉他。”

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm][əˈləʊn] ; [ɡoʊ] , [ɡoʊ] , [ˈælaɪ] , [ɡoʊ] .
I'll see him alone ; go , go , Ally , go .
患病的 看 他 独自的 ; 去 , 去 , 盟友 , 去 .

我要单独见他;走吧,走吧,艾莉,走吧。

“ [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmɒŋstreɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪˈrɪteɪtɪd]
“ **She would have remonstrated , but she saw that in his flushed and irritated**
“ 她 会 有 抗议 , 但 她 锯 那 在 他的 酡 和 受刺激
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

她本想劝阻他,但她从他涨红又恼怒的神情中看出,

[wɪtʃ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [əˈpəʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] .
which warned her against opposing him further .
哪个 警告 她 反对 反对 他 更远 .

这警告她不要再反对他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] , - , [ænd; ʌnd] [brɪŋ] ['mɪstər] . ['hæri] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]
“ You are to go down , Dulcibella , and bring Mr . Harry to the room to
“ 你 是 到 去 向下 , - , 和 带来 先生 : 哈里 到 这 房间 到
[siː] [jʊr; jər]['mæstər] ;
see your master ;
看 你的 掌握 ;
“杜尔西贝拉，你下去，带哈里先生到房间里去见你的主人；

[ænd; ʌnd] , - , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [ɡʊd] ['kriːtʃər] , [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [wiːk] ['mæstər]
and , Dulcibella , like a dear good creature , won't you tell him how weak Master
和 , - , 喜欢 一个 亲爱的 好的 生物 , 惯于 你 告诉 他 如何 虚弱的 掌握
[tʃɑːrlz] [ɪz] ?
Charles is ?
查尔斯 是 ?
“杜尔西贝拉，你这个善良的姑娘，能不能告诉他查尔斯少爷有多么虚弱？

“ [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] , “ [ænd; ʌnd][beg][ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [steɪ]
“ she urged , following her to the lobby , “ and beg of him not to stay
“ 她 敦促 , 下列的 她 到 这 大厅 , “ 和 求 的 他 不是 到 停留
[bːŋ] .
long .
长的 :

她跟着她来到大厅，恳求道：“求他不要久留。”

“ [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] ['hæri] ['ferfiːldz] [buːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]
“ In a minute or two more the clank of Harry Fairfield's boot was heard on the
“ 在 一个 分钟 或者 二 更多的 这 铮铮 的 哈里 费尔菲尔德的 启动 曾是 听到 在 这
[ster] .
stair .
楼梯 :

“又过了一两分钟，就听到哈里·费尔菲尔德的靴子在楼梯上发出叮当的一声。”

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ʌnd] [stept] [ɪn] .
He pushed open the door , and stepped in .
他 推动 打开 这 门 , 和 步 在 :

他推开门，走了进去。

“ [hə'loʊ] !
“ Hullo !
“ 你好 !

“你好！

[tʃɑːrli] — [dɑːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][blaɪnd][ə; eɪ] [hɔːrs] [hɪr] — [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] .
Charlie — dark enough to blind a horse here — all right , now .
查理 — 黑暗的 足够的 到 瞎的 一个 马 这里 — 全部 正确的 , 现在 :

查理——这里黑得能把马都晃瞎眼——好了，现在。

[aɪ] [hɪr] [juːl] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər][legz] [ə'gen] — [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] , [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] ,
I hear you'll be on your legs again — I can't see you , upon my soul ,
我 听到 你会 是 在 你的 腿 再次 — 我 不能 看 你 , 之上 我的 灵魂 ,

我听说你很快就能重新站起来了——我发誓，我可不想见到你。

[nɑːt][ə; eɪ][s'tɪm] - — [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [siː] [θriː] ['sʌndɪz; -deɪz] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi]['taɪərɪŋ]
not a stim a'most — before you see three Sundays — you mustn't be tiring
不是 一个 刺激 - — 前 你 看 三 星期日 — 你 不得 是 令人疲惫
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 :

几乎不能刺激——在你看到三个星期天之前——你不能让自己太累。

[aɪm][na:t] ['tɔ:kɪŋ] [tu:] [laʊd] , [eɪ] ?
I'm not talking too loud , eh ?
我是 不是 说 也 大声 , 嗯 ?

我说话声音不大，对吧？

[wʊd] [ju:,jʊ][maɪnd][æŋ; əŋ] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃʌtər] ['oʊpən] ? "
Would you mind an inch or two more of the shutter open ?"
会 你 头脑 一个 英寸 或者 二 更多的 的 这 快门 打开 ? "

您介意快门再开一两英寸吗？

" [noʊ] , " [sed] [tʃɑ:rlz] , ['feɪntli] .
" No , " said Charles , faintly .
" 不 , " 说 查尔斯 , 淡淡的 .

“不，”查尔斯虚弱地说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)] . "
" A little . "
" 一个 小的 . "

“一点。”

" [ðer; ðər] , [ðæt] ['ɪznt] [mʌtʃ] .
" There , that isn't much .
" 那里 , 那 不是 很多 .

“那也没什么了不起的。”

[aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][bɪt] [naʊ] .
I'm beginning to see a bit now .
我是 开始 到 看 一个 少量 现在 .

我现在开始明白一点了。

[ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɪf] [baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [tʃɑ:rlɪ] , - [twɑ:znt] ['taɪfəs] , ['nʌθɪŋ] [ɪn'fekʃəs] ,
You've had a stiff bout this time , Charlie , ' twasn't typhus , nothing infectious ,
你已经 有 一个 僵硬的 回合 这 时间 , 查理 , - 并非如此 斑疹伤寒 , 没有什么 传染性 ,
[tʃɪ:flɪ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔ:ri] ;
chiefly the upper story ;
主要 这 上 故事 ;

查理，你这次病得挺重的，不是斑疹伤寒，也不是什么传染病，主要病在楼上；

[bʌt; bət][ju:,jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [skwi:k] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [maɪ] [læd] .
but you had a squeak for it , my lad .
但 你 有 一个 吱 为了 它 , 我的 小伙子 .

但你却对此很感兴趣，我的孩子。

[aɪ'd] - [ə; eɪ] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju:,jʊ][bʌt; bət][maɪ][hændz][wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] . "
I'd ' a came over to look after you but my hands was too full . "
ID - 一个 来了 超过 到 看 后 你 但 我的 双手 曾是 也 满的 . "

我本来想过来照顾你的，但我实在太忙了。

" [noʊ] [gʊd] , ['hæri] ; [kʊd; kəd][na:t][hæv; həv]['spʊkən] , [ɔ:r] [si:n] [ju:,jʊ] .
" No good , Harry ; could not have spoken , or seen you .
" 不 好的 , 哈里 ; 可以 不是 有 说 , 或者 已见 你 .

“不行，哈利；我既不能跟你说话，也不能见到你。”

['betər] [naʊ] . "
Better now . "
更好的 现在 . "

现在好多了。

" [ə; eɪ][bɪt] ['ferki] [stiɪl] , " [sed] ['hæri] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" A bit shaky still , " said Harry , lowering his voice .
" 一个 少量 摇晃 仍然 , " 说 哈里 , 降低 他的 嗓音 .

“还是有点儿抖，”哈利压低声音说。

“ [ju:l] [get] [ɔ:(r)] [ðæt] , [ðoʊ] , [fæst] [i'ʌf] .
“ **You'll get o'er that , though , fast enough .**
“ 你会 得到 超过 那 , 尽管 , 快速地 足够的 .

“不过，你很快就会克服的。”

[ki:pɪŋ] [jɔr; jər] ['spɪrɪts] [ʌp] , [aɪ] [si:] , “ [ænd; ənd] ['hæri] [wɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [di'kæntəz] .
Keeping your spirits up , I see , “ and Harry winked at the decanters .
保持 你的 烈酒 向上 , 我 看 , “ 和 哈里 眨眼 在 这 醒酒器 .

“看来你精神状态不错啊，”哈利说着，朝醒酒器眨了眨眼。

“ [səmət] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ra:t] - [gʌt] ['klærət] , [tu:] .
“ **Summat better than that rot - gut claret , too .**
“ 总结 更好的 比 那 腐烂 - 肠道 红酒 , 也 .

“也比那种劣质红酒好多了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stʌf] [tu;; tə] [pʊt] [laɪf] [ɪn][ju;; jʊ] .
This is the stuff to put life in you .
这 是 这 东西 到 放 生活 在 你 .

这就是让你充满活力的东西。

[pɔ:rt] , [jes] .
Port , yes .
港口 , 是的 .

是的，是港口。

“ [hi;; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [glæs] , [smeld] [tu;; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dræŋk][aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
“ **He filled his brother's glass , smelled to it , and drank it off .**
“ 他 已填 他的 兄弟 玻璃 , 闻起来 到 它 , 和 喝 它 离开 .

他给哥哥倒满杯子，闻了闻，然后一饮而尽。

“ [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] [raɪt] [gʊd] [pɔ:rt] .
“ **So it is , and right good port .**
“ 所以 它 是 , 和 正确的 好的 港口 .

“确实如此，而且是个好港口。”

[aɪl] [drɪŋk] [jɔr; jər] [helθ] , [tʃɑ:rlɪ] , “ [hi;; hi] [ædɪd] , [ˈpleɪfəli] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] .
I'll drink your health , Charlie , “ he added , playfully filling his glass again .
患病的 喝 你的 健康 , 查理 , “ 他 额外 , 嬉戏地 填充 他的 玻璃 再次 .

“查理，我祝你健康！”他一边说着，一边又开玩笑地给自己倒满了酒杯。

“ [aɪm][glæd][ju;; jʊ] [keɪm] , ['hæri] , [aɪ] [fi:l] ['betər] , “ [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
“ **I'm glad you came , Harry , I feel better , “ said the invalid ,**
“ 我是 高兴的 你 来了 , 哈里 , 我 感觉 更好的 , “ 说 这 无效的 ,

“哈利，你来了我很高兴，我感觉好多了，”病人说道。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
and he extended his thin hand upon the bed to his brother .
和 他 扩展 他的 薄的 手 之上 这 床 到 他的 兄弟 .

他把瘦削的手伸到床上，伸向他的兄弟。

“ [hu:t] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju;; jʊ][du:] , “ [sed] ['hæri] , [ˈlʊkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ **Hoot ! of course you do , “ said Harry , looking hard at him ,**
“ 叱 ! 的 课程 你 做 , “ 说 哈里 , 寻找 难的 在 他 ,

“呸！你当然会，”哈利说着，狠狠地瞪着他。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz] ['grʊʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [laɪt] .
for he was growing accustomed to the imperfect light .
为了 他 曾是 生长 习惯 到 这 不完善 光 .

因为他渐渐习惯了这种不完美的光线。

“ [ju:l] [du:] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['æɪs] , [aɪ] [hɪr] , [ɪz][kwɔ:t] [wel] [ɔ:'lsʊʊ] .
“ **You'll do very well , and Alice , I hear , is quite well also .**
“ 你会 做 非常 出色地 , 和 爱丽丝 , 我 听到 , 是 相当 出色地 还 .

“你会做得很好，而且我听说爱丽丝也很好。”

[ænd; ənd][soʊ] [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
And so you've had a visit from the old soldier , and a bit of a
和 所以 你已经 有 一个 访问 从 这 老的 士兵 , 和 一个 少量 的 一个
[roʊ] ,
row ,
排 ,

所以，老兵来拜访了你，还发生了一点争执。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第17/24页

[eɪ] ? ”

eh ? ”

嗯 ? ”

嗯？

“ [ˈveri] [bæd] , [ˈhæri] .

“ Very bad , Harry .

” 非常 坏的 , 哈里 .

“非常糟糕，哈利。”

[oʊ] !

Oh !

哦 !

哦！

[gɑːd] [help] [em ˈiː] , ” [moʊn] [tʃɑːrlz] .

God help me , ” moaned Charles .

上帝 帮助 我 , ” 呻吟 查尔斯 .

“上帝救救我，”查尔斯呻吟道。

“ [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ˈprɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ˈplez(ə)nt] — [bæd] [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd] [wɜːrs] [wɪˈðɪn] , [laɪk]

“ She ain't pretty , and she ain't pleasant — bad without and worse within , like

” 她 不是 漂亮的 , 和 她 不是 令人愉快的 — 坏的 没有 和 更糟 之内 , 喜欢

[ə; eɪ] [ˈkɑːljəz] [sæk] ,

a collier's sack ,

一个 科利尔的 解雇 ,

“她既不漂亮，也不讨人喜欢——外表丑陋，内心更糟，就像煤矿工人的麻袋一样。”

” [sed] [ˈhæri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈɡæstɪd] [ˈgrɪməs] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

” said Harry , with a disgusted grimace , lifting his eyebrows and shaking his

” 说 哈里 , 和 一个 厌恶 鬼脸 , 举重 他的 眉毛 和 摇晃 他的

[hed] .

head .

头 .

“哈利厌恶地皱着眉头，摇了摇头说道。”

“ [ʃiːz] [ˈhedlɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhedstrɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ðər; ðər][hæz; hæz] [bɪn] [bæd] [wɜːrk] .

“ She's headlong and headstrong , and so there has been bad work .

” 她是 一头扎 和 固执己见 , 和 所以 那里 有 到过 坏的 工作 .

“她做事鲁莽固执，所以也因此出现了一些不好的工作。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . ”

I don't know what's to be done . ”

我 不 知道 是什么 到 是 完毕 . ”

我不知道该怎么办。

“ [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌnz] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] , ” [sed] [ˈhæri] .

“ The best thing to be done's to let her alone , ” said Harry .

” 这 最好的 事物 到 是 已完成 到 让 她 独自的 , ” 说 哈里 .

“最好的办法就是让她一个人待着，”哈利说。

“ [ðeɪv] [pʊt] [hɜːr; hər] [ʌp] [æt; ət] [ˈhæθərtən] , [aɪ] [hɪr] . ”

“ They've put her up at Hatherton , I hear . ”

” 他们有 放 她 向上 在 哈瑟顿 , 我 听到 . ”

“我听说他们把她安置在哈瑟顿了。”

“ [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] , ” [ˈmɜːmɜːd] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
“ **That's one thing , ” murmured Charles , with a great sigh .**
“ 那就是 一 事物 , ” 低声说道 查尔斯 , 和 一个 伟大的 叹 :
“那是一件事,”查尔斯长叹一声, 低声说道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən][mæn] , ['hæri] .
“ **I'm a heart - broken man , Harry .**
“ 我是 一个 心 - 破碎的 男人 , 哈里 : ”
“我心都碎了, 哈里。”

“ [ðæts] ['iːzi] ['mended] .
“ **That's easy mended .**
“ 那就是 简单的 已修复 :
“这很容易修补。”

[dəʊnt] ['praːsɪkjuːt] , [ðæts] [ɔːl] .
Don't prosecute , that's all .
不 起诉 , 那就是 全部 :
不要起诉, 就这么简单。

[get] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['kʌntri] [wen] [jʊə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][let] [hɜːr; hər][goʊ]
Get out o ' the country when you're well enough , and they must let her go
得到 出去 o - 这 国家 什么时候 你是 出色地 足够的 , 和 他们 必须 让 她 去
:
:
:
等你身体好些了就离开这个国家, 他们必须放她走。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wəʊnt][duː][hɜːr; hər][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] . ”
and maybe the lesson won't do her no great harm . ”
和 或许 这 课 惯于 做 她 不 伟大的 伤害 : ”
或许这个教训对她来说并无太大害处。

“ [aɪm][glæd][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , ” [ˈmɜːmɜːd] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [greɪt] [saɪ]
“ **I'm glad I have you to talk to , ” murmured Charles , with another great sigh**
“ 我是 高兴的 我 有 你 到 讲话 到 , ” 低声说道 查尔斯 , 和 其他 伟大的 叹
:
:
:
“很高兴能和你说话,”查尔斯低声说道, 又长叹一声。

“ [aɪ] [kɑːnt] [get] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
“ **I can't get it out of my head .**
“ 我 不能 得到 它 出去 的 我的 头 :
“我一直忘不掉这件事。”

[juːl] [help] [em 'iː] , ['hæri] ? ”
You'll help me , Harry ? ”
你会 帮助 我 , 哈里 ? ”
你会帮我吗, 哈利?

“ [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] — - [teɪnt] [mʌtʃ] . ”
“ **All I can — ' taint much . ”**
“ 全部 我 能 — - 污点 很多 : ”
“我所能做的——就是玷污很多。”

“ [ænd; ənd] , ['hæri] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [em 'iː] .
“ **And , Harry , there's a thing that troubles me .**
“ 和 , 哈里 , 有 一个 事物 那 麻烦 我 :
“哈里, 有一件事让我很困扰。”

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [ɪg'zɔ:stɪd] .

“ He paused , it seemed , exhausted .

“ 他 暂停 , 它 似乎 , 筋疲力尽 .

他停顿了一下，似乎筋疲力尽。

“ [dəunt][maɪnd][aɪ 'ti:] [naʊ] , [jʊə(r)] [tɪrɪn] - [jɔ:r'self] .

“ Don't mind it now , you're tirin ' yourself .

“ 不 头脑 它 现在 , 你是 蒂林 - 你自己 .

“别在意了，你自己累坏了。”

[drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - [ðɪs] .

Drink a glass o ' this .

喝 一个 玻璃 o - 这 .

喝一杯这个。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [fɪld] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔ:rt] .

“ And he filled the glass from which he had been drinking his port .

“ 和 他 已填 这 玻璃 从 哪个 他 有 到过 喝 他的 港口 .

“然后他把之前用来喝波特酒的杯子斟满了。”

“ [noʊ] , [aɪ] [heit] [waɪn] , “ [hi:; hi] ['ænsər] .

“ No , I hate wine , “ he answered .

“ 不 , 我 恨 葡萄酒 , “ 他 回答 .

“不，我讨厌葡萄酒，”他回答道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [pər'hæps] . “

“ No , no , by - and - by , perhaps . “

“ 不 , 不 , 经过 - 和 - 经过 , 也许 . “

“不，不，也许过段时间吧。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [best] , “ [hi:; hi] [ækwi'es] .

“ You know best , “ he acquiesced .

“ 你 知道 最好的 , “ 他 默许 .

“您最清楚，”他顺从地说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] , “ [wɪtʃ] [nə'sesəti] [hi:; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

“ I suppose I must drink it myself , “ which necessity he complied with .

“ 我 认为 我 必须 喝 它 我 , “ 哪个 必要性 他 遵命 和

[ə'kɔ:rdɪŋli] .

accordingly .

因此 .

“看来我只能自己喝了，”他只好照做了。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

“ I heard the news , you know ,

“ 我 听到 这 消息 , 你 知道 ,

“我听到了这个消息，你知道，

[ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ] [kʌm] ['su:nər] [bʌt; bət][aɪm] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]['ækj(ə)n][nekst] - ['saɪzɪz][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɔ:rənti]

and I'd a come sooner but I'm taking an action next ' sizes on a warranty

和 ID 一个 来 很快 但 我是 采取 一个 行动 下一个 - 尺寸 在 一个 保修单

[ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪ] ['fɪli] [ə'genst] [ðæt] [di:] — — [di:] [roʊg]

about the grey filly against that d — — d rogue ,

关于 这 灰色的小母马 反对 那 d — — d 流氓 ,

我本来可以早点来的，但我接下来要就那匹灰色小母马的保修问题采取行动，以对抗那个该死的流氓。

[ˈfɑ:rmər] [ˈlʌndi] ,

Farmer Lundy ,

农民 伦迪 ,

伦迪农夫

[ænd; ɐnd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] [ˈʌðər] [saɪd][oʊ] - ['waɪvərn][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['lɔɪər] . - [ternt] ['i:zi]
and had to be off t'other side o - Wyvern wi - the lawyer . ' Taint easy
和 有 到 是 离开 另一个 边 o - 飞龙 wi - 这 律师 . - 污点 简单的
[tu:; tə][hoʊld][jɔr; jər] [oʊn] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [ˈtʃi:tn] - [tʃæps] [ðæts] ['gouɪŋ] [naʊ] ,
to hold your own wi - the cheatin ' chaps that's going now ,
到 抓住 你的 自己的 wi - 这 作弊 - 小伙子们 那就是 去 现在 ,
而且他还得躲到飞龙岛另一边去, 跟律师待在一起。现在这些骗子可真够呛, 想跟他们周旋可不容易。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ji:; ji] . "
I can tell ye . "
我 能 告诉 是的 . "
我可以告诉你。

" [aɪm][noʊ] [gʊd] [tu:; tə][tɔ:k] [naʊ] , ['hæri] .
"
I'm no good to talk now , Harry .
" 我是 不 好的 到 讲话 现在 , 哈里 .
“我现在没法说话, 哈里。”

[ju:l] [faɪnd][em 'i:] ['betər] [nekst][taɪm] , ['oʊnli] , ['hæri] , [maɪnd] , [rɪ'membər] , [aɪ] [meɪnt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ]
You'll find me better next time , only , Harry , mind , remember , I mayn't be long
你会 寻找 我 更好的 下一个 时间 , 仅有的 , 哈里 , 头脑 , 记住 , 我 可能不会 是 长的
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
for this world ,
为了 这 世界 ,
下次你会发现我比以前更好, 只是, 哈利, 记住, 我可能不久于人世了。

[ænd; ɐnd] — [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['ɑ:nər] — [aɪ] [swer] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d] , [hu:l] [dʒʌdʒ]
and — I give you my honour — I swear , in the presence of God , who'll judge
和 — 我 给 你 我的 荣誉 — 我 发誓 , 在 这 在场 的 上帝 , 谁会 法官
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
我以我的荣誉起誓——在上帝面前, 我将由上帝来审判我,

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə] ['bɜ:rθə] .
I never was married to Bertha .
我 绝不 曾是 已婚 到 伯莎 .
我从未和伯莎结过婚。

[ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
It's a lie .
它是 一个 说谎 .
这是谎言。

[aɪ] [nu:] [ʃi:d] [gɪv] [em 'i:] ['trʌb(ə)l] [sʌm; səm] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
I knew she'd give me trouble some day ; but it's a lie .
我 知道 棚 给 我 麻烦 一些 天 ; 但 它是 一个 说谎 .
我知道她总有一天会给我带来麻烦; 但这都是谎言。

[ˈæɪɪs] [ɪz][maɪ] [waɪf] .
Alice is my wife .
爱丽丝 是 我的 妻子 .
爱丽丝是我的妻子。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [bʌt; bət] ['æɪɪs] , [baɪ][dʒi:] — [ɔ:'mɑ:ti] !
I never had a wife but Alice , by G — Almighty !
我 绝不 有 一个 妻子 但 爱丽丝 , 经过 G — 全能者 !
除了爱丽丝, 我从未有过妻子, 我的天哪!

[ðæt] [ˈʌðɜ:z] [ə; eɪ][laɪ] .
That other's a lie .
那 其他的 一个 说谎 .
另一个是谎言。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [its] [ə; eɪ][laɪ] , [ˈhæri] ? "
 Don't you know it's a lie , Harry ? "
 不 你 知道 它是 一个 说谎 , 哈里 ? "

哈利，你难道不知道那是谎言吗？

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈbɑːðərɪn] - [jɔːr'self] [əˈbaʊt] [ðæt] [naʊ] , " [sed] [ˈhæri] , [ˈkəʊldli] , [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ]
 " Don't be botherin ' yourself about that now , " said Harry , coldly , with rather a
 " 不 是 烦扰 - 你自己 关于 那 现在 , " 说 哈里 , 冷冷地 , 和 相当 一个
 [ˈsʌlən] [ˈkaʊntənəns] ,
 sullen countenance ,
 忧郁 面容 ,

“现在别操心那件事了，”哈利冷冷地说，脸上带着一丝阴沉的表情。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈskæns] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt]
 looking askance through the open space in the window shutter to the distant
 寻找 斜视 通过 这 打开 空间 在 这 窗户 快门 到 这 遥远
 [həˈraɪz(ə)n] .
 horizon .
 地平线 .

斜眼透过百叶窗的缝隙望向远方的地平线。

" [lɔːŋ] [ˈhedz] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd][ˈlɔːjəz , ˈlɔːz] [lɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪps] [ænd; ənd] [kræŋks] [oʊ] - [lɔː] .
 " Long heads , my lad , and lawyers lear for the quips and cranks o ' law .
 " 长的 头部 , 我的 小伙子 , 和 律师 李尔 为了 这 俏皮话 和 曲柄 o - 法律 .
 "长脑袋，我的孩子，还有律师们，他们学习法律界的俏皮话和怪人。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? "
 What should I know ? "
 什么 应该 我 知道 ? "

我应该知道些什么？

" [ˈhæri] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ; [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [rɔːŋ] [biː; bi] [biˈliːvd] , " [sed] [tʃɑːrlz]
 " Harry , I know you love me ; you won't let wrong be believed , " said Charles
 " 哈里 , 我 知道 你 爱 我 ; 你 惯于 让 错误的 是 相信 , " 说 查尔斯
 [ˈferˌfiːld] ,
 Fairfield ,
 费尔菲尔德 ,

“哈里，我知道你爱我；你不会让错误的事情发生，”查尔斯·费尔菲尔德说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ɪn] [brɪˈfɔːr] .
 in a voice suddenly stronger than he had spoken in before .
 在 一个 嗓音 突然 更强 比 他 有 说 在 前 .

他的声音突然比之前更加洪亮。

" [aɪ] [wəʊnt] [let] [rɔːŋ] [biː; bi] [biˈliːvd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkuːlɪ] , [pərˈhæps] [ˈsʌlkɪli] ;
 " I won't let wrong be believed , " he answered coolly , perhaps sulkily ;
 " 我 惯于 让 错误的 是 相信 , " 他 回答 冷静地 , 也许 闷闷不乐 ;

“我不会让错误的事情被人相信，”他冷冷地回答，或许还有些闷闷不乐；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈsʌlənlɪ]
 and he looked at him steadily for a little with his mouth sullenly
 和 他 看起来 在 他 稳步 为了 一个 小的 和 他的 嘴 闷闷不乐地
 [ˈoʊpən] .
 open .
 打开 .

他张着嘴，闷闷不乐地盯着他看了一会儿。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈhæri] , " [hiː; hi] [ˈpliːdəd , ˈpliːdɪd] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ˈkʌmɪŋ] :
 " You know , Harry , " he pleaded , " there's a little child coming :
 " 你 知道 , 哈里 , " 他 恳求 , " 有 一个 小的 孩子 未来 :

“你知道吗，哈利，”他恳求道，“有个小孩要来了：

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [rɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] .
it would not do to wrong it .
它 会 不是 做 到 错误的 它 :

那样做是不对的。

[oʊ] ! ['hæri] , [dəʊnt][ju:; jə] [lʌv] [jɜ; jər] [pɜr] , [ˈoʊnli] ['brʌðər] ?
Oh ! Harry , don't you love your poor , only brother ?
哦 ! 哈里 , 不 你 爱 你的 贫穷的 , 仅有的 兄弟 ?

哦！哈利，你难道不爱你可怜的、唯一的弟弟吗？

" ['hæri] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gouɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['sɔ:si] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" Harry looked as if he was going to say something saucy , but instead of
" 哈里 看起来 作为 如果 他 曾是 去 到 说 某物 风骚的 , 但 反而 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,

哈利看起来好像要说些轻佻的话，但最终却什么也没说。

[hi:; hi] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ɔ:rt] [læf] .
he broke into a short laugh .
他 打破 进入 一个 短的 笑 :

他突然轻笑了一声。

" [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ə; eɪ] - [θɪŋk] [ju:; jə] [tʊk] [em 'i:][fɔ:r; fər][æŋ; ən][æfə'deɪvɪt] - [mæn] .
" Upon my soul , Charlie , a fellow'd think you took me for an affidavit - man .
" 之上 我的 灵魂 , 查理 , 一个 - 思考 你 采取 我 为了 一个 宣誓书 - 男人 :
"查理，我的天哪，别人会以为你把我当成传票员了。"

[wen] [dɪd][aɪ] ['evər] [tel] - [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tru:θ] ?
When did I ever tell now't but the truth ?
什么时候 做过 我 曾经 告诉 - 但 这 真相 ?

我何时说过不实话？

[zɪç] [rɑ:t] !
Sich rot !
sich 腐烂 !

Sich rot!

[ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [em 'i:] , [ðæts] ['fɔ:ltɪd] [ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər] ['bi:n] - [tu:] [blʌnt] [ænd; ənd] [pleɪn] - ['spʊkən] ,
A chap like me , that's faulted always for bein ' too blunt and plain - spoken ,
一个 小伙子 喜欢 我 , 那就是 故障 总是 为了 是 - 也 钝 和 清楚的 - 说 ,
[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ˈli:'ki:n] - ,
and as for likin ' ,
和 作为 为了 点赞 - ,

像我这样的人，总是因为说话太直白而被人诟病，至于喜欢什么，

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [els] [brɪŋz] [em 'i:] [hɪr] .
I'd like to know what else brings me here .
ID 喜欢 到 知道 什么 别的 带来 我 这里 :

我想知道还有什么原因把我带到这里。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ] [lʌv] ['eni] [wʌn] , [ɔ:l] [aʊt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hæri] ['fer,fi:ld] .
Of course I don't say I love any one , all out , as well as Harry Fairfield .
的 课程 我 不 说 我 爱 任何 一 , 全部 出去 , 作为 出色地 作为 哈里 费尔菲尔德 :

当然，我不会说我完全爱任何人，就像爱哈里·费尔菲尔德一样。

[jʊə(r)] [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][stænd][baɪ][ju:; jə] [ə'kɔ:rdɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] [brɪ'fɔ:r] ,
You're my brother , and I stand by you according ; but as I said before ,
你是 我的 兄弟 , 和 我 站立 经过 你 根据 ; 但 作为 我 说 前 ,
你是我的兄弟，我理应支持你；但正如我之前所说，

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [ʃɜ:rt] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [maɪ] [skin] [ˈbetər] .
I love my shirt very well , but I like my skin better .
我 爱 我的 衬衫 非常 出色地 , 但 我 喜欢 我的 皮肤 更好的 .
我很喜欢我的衬衫, 但我更喜欢我的皮肤。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !
嘿!

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [fer] . "
And that's all fair . "
和 那就是 全部公平的 . "
这都很公平。

" [ɔ:l] [fer] , [ˈhæri] — [aɪ] — [aɪ] [tɔ:k] [noʊ] [mɔ:r] [naʊ] , [ˈhæri] .
" All fair , Harry — I'll — I'll talk no more now , Harry .
" 全部 公平的 , 哈里 — 患病的 — 患病的 讲话 不 更多的 现在 , 哈里 .
“好吧, 哈利——我——我现在不说话了, 哈利。”

[aɪl] [laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [wi:l] [mi:t] [əˈgen] .
I'll lie down for a little , and we'll meet again .
患病的说谎 向下 为了 一个 小的 , 和 出色地 见面 再次 .
我躺一会儿, 我们再见。

" [ˈhæri] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈlʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈʌtər] , [ænd; ənd][hi:; hi]
" Harry was again looking through the space of the open shutter , and he
" 哈里 曾是 再次 寻找 通过 这 空间 的 这 打开 快门 , 和 他
[jɔ:nd] .
yawned .
打哈欠 .
哈利再次透过敞开的百叶窗向外望去, 然后打了个哈欠。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:v] .
He was thinking of taking his leave .
他 曾是 思维 的 采取 他的 离开 .
他正打算离开。

[ɪn] [ðɪs] " [braʊn] [ˈstʌdi] " [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] .
In this " brown study " he was interrupted by a sound .
在 这 " 棕色的 学习 " 他 曾是 中断 经过 一个 声音 .
在进行这项“棕色研究”时, 他被一个声音打断了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] .
It was like the beginning of a little laugh .
它 曾是 喜欢 这 开始 的 一个 小的 笑 .
那感觉就像是一阵轻笑的开始。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [hu:] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [aɪ ˈti:] ;
He looked at Charlie , who had uttered it ;
他 看起来 在 查理 , WHO 有 说出 它 ;
他看向说出这句话的查理;

[hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [saɪd] ,
his thin hand was extended toward the little table at the bed - side ,
他的 薄的 手 曾是 扩展 朝向 这 小的 桌子 在 这 床 - 边 ,
他那只瘦削的手伸向床边的小桌子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm][ɪn][ɪts] [ʃɜ:rt] - [sli:v] .
and his long arm in its shirt - sleeve .
和 他的 长的 手臂 在 它是 衬衫 - 袖子 .
他的长臂伸进了衬衫袖子里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

His eyes were open , but his face was changed .
他的 眼睛 是 打开 , 但 他的 脸 曾是 已更改 .

他的眼睛睁着，但脸色变了。

[ˈhæri] [hæd; həd] [siːn] [deθ] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː] .

Harry had seen death often enough to recognise it .
哈里 有 已见 死亡 经常 足够的 到 认出 它 .

哈利见过的死亡次数足够多，所以他能认出死亡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [stɑːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz]

With a dreadful start , he was on his feet , and had seized his

brother by the shoulder .

兄弟 经过 这 肩膀 .

他猛地一惊，站起身来，一把抓住他哥哥的肩膀。

“ [ˈtʃɑːrli] , [mæn] — [ˈtʃɑːrli] !

“ Charlie , man — Charlie !
” 查理 , 男人 — 查理 !

“查理，伙计——查理！

[lʊk] [æt; ət][em ˈiː] — [maɪ][ɡɑːd] !

look at me — my God !
看 在 我 — 我的 上帝 !

看看我——我的天哪！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈbrændi] [ˈbɑːt(ə)] [ænd; ənd] [pɔːd] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈoʊpən]

” and he seized the brandy bottle and poured ever so much into the open

lips .

lips .
嘴唇 .

“然后他抓起白兰地酒瓶，往张开的嘴唇里倒了好多酒。”

[aɪ ˈtiː] [floʊd] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] , [ˈoʊvər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] ; [ðə; ði]

It flowed over from the corners of the mouth , over cheek and chin ; the

throat swallowed not ;

喉 吞咽 不是 ;

它从嘴角流过脸颊和下巴；喉咙却无法吞咽；

[ðə; ði] [aɪz] [stɛəd] [ðer; ðər] [ˈɜːrniʃt] [ster] , [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɪntuː] [ɪˈmeʒərəbl] [ˈdɪstəns] .

the eyes stared their earnest stare , unchanging into immeasurable distance .

这 眼睛 凝视 他们的 认真 盯 , 不变 进入 无法估量的 距离 .

那双眼睛目光坚定，一动不动地凝视着无垠的远方。

[tʃɑːrlz] [ˈferˌfiːld] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfeəfiːld] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [taɪmz] ; [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] , [ðə; ði]

Charles Fairfield was among the Fairfields of other times ; hope and fear , the

troubles and the dream ,

麻烦 和 这 梦 ,

查尔斯·费尔菲尔德是其他时代费尔菲尔德家族的一员；他既怀揣希望又饱受恐惧，既经历苦难又怀揣梦想。

[ˈendɪd] .

ended .
结束 .

结束了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 四十七

第四十七章

[hoʊm] [tuː; tə] [ˈwaɪvərn] .
HOME TO WYVERN .
家 到 飞龙

飞龙的家园。

[wen] [ə; eɪ] [sɪk] [məɪn][daɪz][hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk] .
When a sick man dies he leaves his bed and his physic .
什么时候 一个 生病的 男人 死亡 他 树叶 他的 床 和 他的 物理学

病人去世时，他会离开病床和他的医生。

[hɪz; ɪz][best] [frend] [æskz][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] ,
His best friend asks him not to stay ,
他的 最好的 朋友 问 他 不是 到 停留 ,

他最好的朋友请求他不要留下来。

[ænd; ənd] [ˈswiːthɑːrt] [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] [kənˈkɜːr][ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,
and sweetheart and kindred concur in putting him out of doors ,
和 亲爱的 和 亲属 同意 在 推杆 他 出去 的 门 ,

他的爱人和亲属一致同意把他赶出家门。

[tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [kleɪ] , [ˈʌndər] [ðə; ði][skaɪ] , [kʌm] [frɔːst] , [ɔːr][stɔːrm] , [ɔːr][reɪn] ;
to lie in a bed of clay , under the sky , come frost , or storm , or rain ;
到 说谎 在 一个 床 的 黏土 , 在下面 这 天空 , 来 霜 , 或者 风暴 , 或者 雨 ;

躺在黏土层上，在天空下，无论霜冻、暴风雨还是雨水；

[ə; eɪ] [dʌm] [ˈaʊtkæst][frʌm; frəm][ˈfaɪərsaɪd] , [ˈtæŋkərd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
a dumb outcast from fireside , tankard , and even the talk of others .
一个 哑的 被排斥者 从 炉边 , 酒杯 , 和 甚至 这 讲话 的 其他的 .

一个愚蠢的弃儿，被排除在炉火旁、酒杯之外，甚至被其他人谈论之外。

[tɔːl] [tʃɑːrlz] [ˈfer,fiːld] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [wʌz; wəz] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [roʊbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]
Tall Charles Fairfield , of the blue eyes , was , in due course , robed in his strange
高的 查尔斯 费尔菲尔德 , 的 这 蓝色的 眼睛 , 曾是 , 在 到期的 课程 , 身着长袍 在 他的 奇怪的
[waɪt] [suːt] ,
white suit ,
白色的 套装 ,

高个子查尔斯·费尔菲尔德，蓝眼睛，随后穿上了他那身奇特的白色西装。

[bɑːkst] [ʌp][ænd; ənd] [skruːd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpleɪtɪd] [ɪnˈskɪɹɪp(ə)n] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][kəʊld] [breɪst] ,
boxed up and screwed down , with a plated inscription over his cold breast ,
盒装 向上 和 螺丝 向下 , 和 一个 镀 题词 超过 他的 寒冷的 胸部 ,

他被装进箱子里，用螺丝钉固定住，冰冷的胸膛上刻着铭文。

[rɪˈkaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd] [ˈsəːneɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] .
recounting his Christian and surnames , and the tale of his years .
重新计算 他的 基督教 和 姓氏 , 和 这 故事 的 他的 年 .

他讲述了自己的基督教信仰和姓氏，以及他年轻时的经历。

[ɪf] [frʌm; frəm] [ðæt] [səˈriːn] [ˈslʌmbər] [hiː; hi][kɒd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [əˈgen] , [ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd]
If from that serene slumber he could have been called again , the loud and
如果 从 那 安详 睡眠 他 可以 有 到过 称为 再次 , 这 大声 和
[ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbɪtər] [kraɪ] ,
exceeding bitter cry ,
超过 苦的 哭 ,

如果他能从那宁静的沉睡中再次被唤醒，那将是一声响亮而无比痛苦的哭喊，

[ðə; ði][waɪld] [ˈferˈwel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈælaɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]
the wild farewell of his poor little Ally would have wakened him ; but her
这 荒野 告别 的 他的 贫穷的 小的 盟友 会 有 醒来 他 ; 但 她
[ˈlʌvɪŋ] [raɪ] ,
loving Ry ,
爱 ry ,

他可怜的小艾莉那疯狂的告别本该把他吵醒；但她深爱的瑞，

[hɜːr; hər][ˈhɪroʊ] , [slept] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈɜːrθli] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] - [lɪd] [hɪd]
her hero , slept on , with the unearthly light on his face till the coffin - lid hid
她 英雄 , 睡着了 在 , 和 这 超凡脱俗的 光 在 他的 脸 直到 这 棺材 - 盖 隐藏
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

她的英雄，安然长眠，脸上带着一种超凡脱俗的光芒，直到棺盖将它掩埋。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈæθliːt] [pæst] [daʊnˈsterz] [ɑːn][menz] [ˈʃəʊldəz] ,
and in the morning the athlete passed downstairs on men's shoulders ,
和 在 这 早晨 这 运动员 通过了 楼下 在 男士 肩膀 ,
早上，运动员被男人们扛着下楼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][slɪd] [ˈrevərəntli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hɜːrs] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][oʊld] [ˈwaɪvərn]
and was slid reverently into a hearse , and went away to old Wyvern
和 曾是 滑行 虔诚地 进入 一个 灵车 , 和 去 离开 到 老的 飞龙
[ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
churchyard .
墓地 .

然后被恭敬地抬进灵车，送往老威文教堂墓地。

[æt; ət] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈtʃɑːrli] [ˈferˈfiːld] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
At ten o'clock in the morning , Charlie Fairfield was on the ground .
在 十 点钟 在 这 早晨 , 查理 费尔菲尔德 曾是 在 这 地面 .
上午十点，查理·费尔菲尔德倒在了地上。

[wʌz; wəz][oʊld][ˈskwaɪər] [ˈhæri] [ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Was old Squire Harry there to meet his son ,
曾是 老的 乡绅 哈里 那里 到 见面 他的 儿子 ,
老乡绅哈里当时在场迎接他的儿子吗？

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,
and follow his coffin to the aisle of the ancient little church ,
和 跟随 他的 棺材 到 这 走道 的 这 古老的 小的 教会 ,
然后跟随他的棺材来到这座古老小教堂的过道里，

[ænd; ənd] [ðəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ?
and thence to his place in the churchyard ?
和 因此 到 他的 地方 在 这 墓地 ?
然后又去了他在教堂墓地的安息之处？

[naːt][hiː; hi] .
Not he .
不是 他 .
不是他。

“ [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .
“ **Serve him right ,** ” **said the Squire , when he heard it** .
“ 服务 他 正确的 , ” 说 这 乡绅 , 什么时候 他 听到 它 .
“活该,”乡绅听到这话后说道。

“ [aɪm][diː] — — [diː] [ɪf] [ˈhiːl] [laɪ][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [vɔːlt] ; [let] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] [ˈpɑːrsn] [ˈmeɪbel] , [ˈjɑːndər] ,
“ **I'm d — — d if he'll lie in our vault ; let him go to Parson Maybell , yonder ,**
“ 我是 d — — d 如果 地狱 说谎 在 我们的 金库 ; 让 他 去 到 牧师 梅贝尔 , 远处 ,
“我发誓他绝不会躺在我们的墓穴里；让他去那边找梅贝尔牧师吧。”

[ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] ； [aɪl] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
under the trees ; I'll not have him .
在下面 这 树木 ；患病的 不是 有 他 ；

树下；我不会让他待在那里。

” [soʊ] [tʃɑ:rlz] [ˈfer.fi:ld] [ɪz] [ˈberɪd] [ðer; ðər][ˈʌndər] [ðə; ði][dri:p][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmelənka:li] [oʊld] [tri:z] ，
” **So Charles Fairfield is buried there under the drip of those melancholy old trees ,**
” 所以 查尔斯 费尔菲尔德 是 埋葬 那里 在下面 这 滴 的 那些 忧郁 老的 树木 ；
“所以查尔斯·费尔菲尔德就葬在那里，在那些忧郁老树的枝叶下。”

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈvɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [waɪf] ，
close by the gentle vicar and his good and pretty wife ,
关闭 经过 这 温和的 牧师 和 他的 好的 和 漂亮的 妻子 ；
住在和蔼可亲的牧师和他善良漂亮的妻子附近的

[ˈoʊvər] [hu:m] [ðə; ði] [græs] [hæz; həz] [groʊn] [lɔ:ŋ] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈsʌmərz]
over whom the grass has grown long , and the leaves of twenty summers
超过 谁 这 草 有 生长 长的 ， 和 这 树叶 的 二十 夏天
[hæv; həv] [blu:md] [ænd; ənd][ˈfɔ:lən] ，
have bloomed and fallen ,
有 盛开 和 倒下 ；
草木丛生，二十个夏日的树叶竞相绽放凋零，覆盖着他的身体。

[ænd; ənd] [hu:z] [fərˈlɔ:rn][ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [braɪd] ， [ænd; ənd]
and whose forlorn and beautiful little child was to be his bride , and
和 谁 绝望 和 美丽的 小的 孩子 曾是 到 是 他的 新娘 ； 和
[ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] .
is now his widow .
是 现在 他的 寡妇 ；

他那凄惨而美丽的小女儿原本要成为他的新娘，如今却成了他的遗孀。

[ˈhæri] [ˈfer.fi:ld] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌndərˈteɪkərz] [blæk] [kloʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [wel] - [nɪt]
Harry Fairfield was there , with the undertaker's black cloak over his well - knit
哈里 费尔菲尔德 曾是 那里 ， 和 这 殡仪馆的 黑色的 披风 超过 他的 出色地 - 针织
[ˈfer.fi:ld] [ˈʃəʊldəz] .
Fairfield shoulders .
费尔菲尔德 肩膀 ；

哈里·费尔菲尔德也在那里，他那身结实的费尔菲尔德式肩上披着殡仪员的黑色斗篷。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə] [ðɪs] [frend] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ， [ˈgrʌfli] .
He nodded to this friend and that in the crowd , gruffly .
他 点头 到 这 朋友 和 那 在 这 人群 ，粗声粗气地 ；

他粗声粗气地向人群中的这个朋友和那个朋友点头致意。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] ， [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] ，
His face was lowering with thought , his eyes cast down ,
他的 脸 曾是 降低 和 想法 ， 他的 眼睛 投掷 向下 ；

他低着头，若有所思，目光垂落。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [reɪzd] [ɪn][æn; ən] [æbˈstræktɪd] [gler] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
and sometimes raised in an abstracted glare to the face of some
和 有时 提高 在 一个 摘要 强光 到 这 脸 的 一些
[ˌʌnəbˈzɜ:rvd] [ˈbaɪstændər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] .
unobserved bystander for a few moments .
未被观察到的 旁观者 为了 一个 很少 时刻 ；

有时还会用一种茫然的眼神盯着某个未被注意到的旁观者看几秒钟。

[kənˈspɪkjʊəs] [əˈbʌv] [ˈʌðər] [ʌnˈklʌvəd] [ˈhedz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
Conspicuous above other uncovered heads was his .
显眼的 多于 其他 裸露 头部 曾是 他的 ；

在其他未戴帽子的头颅中，他的头颅格外显眼。

[ðə; ði] [tɔ:l] ['stætʃər] ,
The tall stature ,
这 高的 身材 ;

高大的身材，

[ænd; ənd] [ˌstætʃuˈesk] [prəˈpɔ:ʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [wʊd] [hæv; həv] [mɑ:rkɪt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
and statuesque proportions of his race would have marked him without the
和 雕像般的 比例 的 他的 种族 会 有 标记 他 没有 这
[blæk] ['mænt(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪnzməŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['fer.fi:ld] .
black mantle for the kinsman of the dead Fairfield .
黑色的 地幔 为了 这 亲属 的 这 死的 费尔菲尔德 .

即使没有黑色斗篷，他那魁梧的身材比例也能让他一眼认出是死去的费尔菲尔德家族的亲属。

[ʌp] [tu:; tə] ['waɪvərn] [haʊs] , [æftər][ðə; ði][ˈfju:nərəl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [went] ['hæri] .
Up to Wyvern House , after the funeral was over , went Harry .
向上 到 飞龙 房子 , 后 这 葬礼 曾是 超过 , 去 哈里 .

葬礼结束后，哈利去了飞龙府。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌz; wəz] [berˈhedɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] [steps] ;
The old man , his hat in his hand , was bareheaded , on the steps ;
这 老的 男人 , 他的 帽子 在 他的 手 , 曾是 免冠 , 在 这 步骤 ;

老人手里拿着帽子，没戴帽子，站在台阶上；

[æz; əz][hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][ləst] [rɪˈmeɪnɪŋ] [sʌn] .
as he approached he nodded to his last remaining son .
作为 他 接近 他 点头 到 他的 最后的 其余的 儿子 .

他走近时，向他最后一个儿子点了点头。

[θri:] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [naʊ] .
Three were gone now .
三 是 已消失 现在 .

现在已经走了三个。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈsʌnlɑɪt] [ɡlɪntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld] [fɪtʃər] ; [ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈnɔ:rðərn] [er] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [waɪt]
A faint sunlight glinted on his old features ; a chill northern air stirred his white
一个 头晕的 阳光 闪闪发光 在 他的 老的 特征 ; 一个 寒意 北方 空气 搅拌 他的 白色的
[ˈlɑ:ks] .
locks .
锁 .

微弱的阳光洒在他的苍老脸上；北方的寒风吹拂着他白发的卷曲。

[ə; eɪ] [ˈɡlu:mi] , [bʌt; bət][ˈnoʊb(ə)] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ðə; ði] [gɔ:nt] [oʊld][mæn] [prɪˈzentɪd] .
A gloomy , but noble image of winter the gaunt old man presented .
一个 阴沉 , 但 高贵 图像 的 冬天 这 瘦削 老的 男人 呈现 .

这位面容憔悴的老人展现了一幅阴郁却又高贵的冬日景象。

" [wel] , [ðæts] [ˈoʊvər] ; [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [læd] [ˈberɪd] ? "
" Well , that's over ; where's the lad buried ? "
" 出色地 , 那就是 超过 ; 在哪里? 这 小伙子 埋葬 ? "

“好了，事情过去了；那孩子葬在哪儿了？”

" [dʒʌst] [wer] [ju:; jʊ] [wɪft] , [sɜ:r] , [nɪr] [ˈvɪkər] - [ɡreɪv] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] .
" Just where you wished , sir , near Vicar Maybell's grave , under the trees .
" 只是 在哪里 你 希望 , 先生 , 靠近 牧师 - 严重 , 在下面 这 树木 .

“先生，正如您所愿，就在梅贝尔牧师的坟墓附近，树下。”

" [ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] [ɡrʌntɪd] [æn; ən] [əˈsent] .
" The old Squire grunted an assent .
" 这 老的 乡绅 哼哼 一个 同意 .

老乡绅咕哝了一声表示同意。

“ [ðə; ði] [ˈneɪbəz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ] [der] [seɪ] ? ”
“ **The neighbours was there , I dare say ?** ”
“ 这 邻居 曾是 那里 , 我 敢 说 ? ”
“我猜邻居们当时也在场吧? ”

“ [jes] , [sɜ:r] , [ɔ:l] — [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ **Yes , sir , all — I think .** ”
“ 是的 , 先生 , 全部 — 我 思考 . ”
“是的, 先生, 全部——我想是这样。”

“ [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndə] — [ðeɪ] [laɪk] [ˈtʃɑ:rlɪ] — [ðeɪ] [dɪd] .
“ **I shouldn't wonder — they liked Charlie — they did .**
“ 我 不应该 想知道 — 他们 喜欢 查理 — 他们 做过 .
“我不应该感到奇怪——他们喜欢查理——他们确实喜欢他。”

[ˈhi:z] [ˈberɪd] [ʌp][ðer; ðər][əˈloʊn] — [wel] , [hi:; hi] [dɪˈzɜ:rvd] [aɪ ˈti:] .
He's buried up there alone — well , he deserved it .
他是 埋葬 向上 那里 独自的 — 出色地 , 他 应得的 它 .
他孤零零地埋葬在那里——嗯, 他罪有应得。

[wʌz; wəz] [ˈdɑ:bz] [ðer; ðər] , [frʌm; frəm] - ?
Was Dobbs there , from Craybourne ?
曾是 多布斯 那里 , 从 - ?
来自克雷伯恩的道布斯当时在场吗?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [ˈdɑ:bz] .
He was good to Dobbs .
他 曾是 好的 到 多布斯 .
他对多布斯很好。

[hi:; hi] [geɪv] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈtwenti] [pʌn] - [wʌns] , [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [fu:l] ,
He gave that fellow twenty pun ' once , like a big fool ,
他 给予 那 同伴 二十 双关语 - 一次 , 喜欢 一个 大的 傻子 ,
他像个傻瓜一样, 给了那家伙二十个双关语。

[wen] [ˈdɑ:bz] [wʌz; wəz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ɔ:st] [hɪz; ɪz][ˈkæt(ə)] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]
when Dobbs was driv to the wall , the time he lost his cattle ; he was
什么时候 多布斯 曾是 德鲁夫 到 这 墙 , 这 时间 他 丢失的 他的 牛 ; 他 曾是
[ðer; ðər] ? ”
there ? ”
那里 ? ”
多布斯被逼到墙角, 失去牛群的时候, 他在场吗?

“ [jes] , [aɪ] [sɔ:] [ˈdɑ:bz] [ðer; ðər] , [sɜ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkraɪŋ] . ”
“ **Yes , I saw Dobbs there , sir , he was crying .** ”
“ 是的 , 我 锯 多布斯 那里 , 先生 , 他 曾是 哭泣 . ”
“是的, 先生, 我看到多布斯在那里, 他哭了。”

“ [mɔ:r] [fu:l] [ˈdɑ:bz] — [mɔ:r] [fu:l] [hi:; hi] , ” [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ɔ:rt]
“ **More fool Dobbs — more fool he , ” said the Squire , and then came a short**
“ 更多的 傻子 多布斯 — 更多的 傻子 他 , ” 说 这 乡绅 , 和 然后 来了 一个 短的
[pɔ:z] ;
pause ;
暂停 ;
“多布斯真是个傻瓜——他真是个傻瓜,”乡绅说道, 然后停顿了一下;

“ [ˈkraɪn] - [wʌz; wəz][hi:; hi] ? ”
“ **cryin ' was he ?** ”
“ 哭泣 - 曾是 他 ? ”
“他哭了? ”

“ [jes] , [s3:r] . ”
“ **Yes , sir .** ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ˈhi:z] [ə; eɪ][bɪg] [fu:l] — [ˈdɑ:bz] [ɪz][ə; eɪ] [fu:l] . ”
“ **He's a big fool — Dobbs is a fool .** ”
“ 他是 一个 大的 傻子 — 多布斯 是 一个 傻子 . ”

“他真是个大傻瓜——多布斯是个傻瓜。”

“ [ə; eɪ][mæn][ˈkraɪn] - [ˈɔ:lweɪz] [lʊks] [ə; eɪ] [fu:l] , [ðə; ði] [rʌm] [ˈfeɪsɪz] [ðeɪ] [meɪks] [wen] [ðeə(r)] -
“ **A man cryin ' always looks a fool , the rum faces they makes when they're blubbin**
“ 一个 男人 哭泣 - 总是 看起来 一个 傻子 , 这 朗姆酒 面孔 他们 制作 什么时候 它们是 -
- ,
- !
- ,

“男人哭起来总是很傻，他们哭的时候那副狼狈的表情。”

“ [əbˈzɜ:rvd] [ˈhæri] .
“ **observed Harry .**
“ 观察到 哈里 .

哈利说道。

“ [sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] - [fʊk][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ˈrɒdni] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfju:nərəl] . ”
“ **Some o ' the Wykeford folk was there — Rodney was at his funeral .** ”
“ 一些 o - 这 - 民间 曾是 那里 — 罗德尼 曾是 在 他的 葬礼 . ”

“威克福德的一些居民也去了——罗德尼也参加了他的葬礼。”

“ [ˈrɒdni] ?
“ **Rodney ?**
“ 罗德尼 ?

“罗德尼？”

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪn] .
He didn't like a bone in his skin .
他 没有 喜欢 一个 骨 在 他的 皮肤 .

他连最讨厌的骨头都不喜欢。

[ˈrɑ:dnɪz] [ə; eɪ][bæd][dɔ:g] .
Rodney's a bad dog .
罗德尼的 一个 坏的 狗 .

罗德尼是一条坏狗。

[wʌt] [brɔ:t] [ˈrɒdni] [tu:; tə][maɪ] [ˈsʌnz] [ˈfju:nərəl] ? “
What brought Rodney to my son's funeral ? ”
什么 带来 罗德尼 到 我的 儿子的 葬礼 ? ”

罗德尼为什么会来参加我儿子的葬礼？

“ [ˈhi:z] [tʊk] [ʌp][ˈdʌblju: ˈaɪ] - [ðem; ðəm] [ˈpri:tʃɪn] - [fʊk][æt; ət] - , [aɪm][ˈtoʊld] , [ænd; ənd][hi:; hi]
“ **He's took up wi ' them preachin ' folk at Wykeford , I'm told , and he**
“ 他是 采取 向上 wi - 他们 布道 - 民间 在 - , 我是 讲述 , 和 他
[keɪm] [daʊn] ,
came down ,
来了 向下 ,

“我听说他跟威克福德那些传教士混在一起了，然后他就来了。”

[aɪ] [spəʊz] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈswɑ:dlərz] [wʌt] [ə; eɪ] - - , [ˈtʃærətəbl] [tʃæp] [hi:; hi][ɪz] .
I s'pose , to show the swaddlers what a forgivin ' , charitable chap he is .
我 假设 , 到 展示 这 襁褓 什么 一个 - - , 慈善 小伙子 他 是 .

我想，他是想向襁褓中的婴儿们展示他是一个多么宽容、仁慈的人。

[brɪfɔːr] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [hiː; hi] [kʌm] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [em ˈiː] . ”
“ **Before he put on his hat , he come over and put out his hand to me .** ”
“ 前 他 放 在 他的 帽子 , 他 来 超过 和 放 出去 他的 手 到 我 : ”
他还没来得及戴上帽子, 就走过来向我伸出了手。

“ [ænd; ənd] [jiː; ji] [tʊk] [aɪ ˈtiː] !
“ **And ye took it !**
“ 和 是的 采取 它 !
“你们竟然拿走了它! ”

[jiː; ji] [noʊ] [jiː; ji] [tʊk] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **ye know ye took it .** ”
“ 是的 知道 是的 采取 它 : ”
你们知道你们拿走了它。

“ [wel] , [ðə; ði] [fʊk] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪn] - [ɑːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː] [soʊ] [ɔːrt] , ” [sed] [ˈhæri] .
“ **Well , the folk was lookin ' on , and he took me so short ,** ” **said Harry .**
“ 出色地 , 这 民间 曾是 在看 - 在 , 和 他 采取 我 所以 短的 , ” 说 哈里 :
“当时大家都在看着, 他把我打得那么快,”哈里说。

“ [ˈtʃɑːrli] [ˈwʊdnt] - [ə; eɪ] [dʌn] [ðæt] ; [hiː; hi] [ˈwʊdnt] - [ə; eɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈoʊvər] [jɔː; jər] [greɪv] ;
“ **Charlie wouldn't ' a done that ; he wouldn't ' a took his hand over your grave ;**
“ 查理 不会 - 一个 完毕 那 ; 他 不会 - 一个 采取 他的 手 超过 你的 严重 ;
“查理不会那样做; 他不会把手放在你的坟墓上;

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [laɪk] [juː ˈes] — [ˈnevər] [wʌz; wəz] ; [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [aɪ]
but you're not like us — never was ; you were cut out for a lawyer , I
但 你是 不是 喜欢 我们 — 绝不 曾是 ; 你 是 切 出去 为了 一个 律师 , 我
[θɪŋk] . ”
think . ”
思考 : ”
但你和我们不一样——从来都不一样; 我觉得你天生就是当律师的料。”

“ [wel] , [ðə; ði] [fʊk] [wʊd] - [ə; eɪ] [tɔːkt] , [jiː; ji] [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ **Well , the folk would ' a talked , ye know , sir .** ”
“ 出色地 , 这 民间 会 - 一个 谈话 , 是的 知道 , 先生 : ”
“嗯, 你知道, 人们肯定会议论纷纷的, 先生。”

“ [tɔːkt] , [sɜːr] , [wʊd] [ðeɪ] ? ” [rɪˈtɔːtid] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] , [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ˈæŋɡri] [lɪr] ,
“ **Talked , sir , would they ?** ” **retorted the Squire , with an angry leer ,**
“ 谈话 , 先生 , 会 他们 ? ” 反驳 这 乡绅 , 和 一个 生气的 斜视 ,
“他们交谈过吗, 先生? ”乡绅带着愤怒的笑容反驳道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [kæəd] [ðə; ði] [kræk] [oʊ] - [ə; eɪ] [kɑːrt] - [wɪp] [wʌt] [ðə; ði] [fʊk] [tɔːkt] — [let] - [ɪm] [tɔːk] , [diː]
“ **I never cared the crack o ' a cart - whip what the folk talked — let ' em talk , d**
“ 我 绝不 关心 这 裂缝 o - 一个 大车 - 鞭 什么 这 民间 谈话 — 让 - 呃 讲话 , d
— — - [ɪm] .
— — ' **em .**
— — - 呃 : ”
“我从不在乎人们说什么——让他们说去吧, 去他妈的。”

[ænd; ənd] [jiː; ji] [hæd; həd] [noʊ] [ɡlʌvz] , [ˈdɪkən] [sez] , [nɔːr] [ˈnɑːθɪn] - , [ˈberɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːɡ] - [ə; eɪ]
And ye had no gloves , Dickon says , nor nothin ' , buried like a dog ' a
和 是的 有 不 手套 , 迪肯 说道 , 也不 什么也没有 - , 埋葬 喜欢 一个 狗 - 一个
[moʊst] ,
most ,
最多 ,
迪肯说, 你们连手套都没有, 什么都没有, 像条狗一样被埋葬了。

[ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ðer; ðər] . ”
up in a corner there . ”
向上 在 一个 角落 那里 : ”
在那边的角落里。

“ [jiː; ji][toʊld][em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [leɪ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈɪlɪn] - ; [sɜːr] , ” [sed] [ˈhæri] .

“ **Ye told me not to lay out a shillin ' , sir , ” said Harry .**
叶 讲述 我 不是 到 躺 出去 一个 先令 - ; 先生 , ” 说 哈里 .

“您告诉我一分钱都不要花, 先生,”哈里说。

“ [ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ˈæŋɡri][foʊk][dəʊnt] [ˈɔːlweɪz] [miːn] [ɔːl] [ðeɪ] [sez] ; [nʊʊ] [ˈmætər] ,
“ **If I did I did , but angry folk don't always mean all they says ; no matter ,**
“ 如果 我 做过 我 做过 , 但 生气的 民间 不 总是 意思是 全部 他们 说道 ; 不 事情 ,

“如果我真的那样做了, 那就是那样做了, 但愤怒的人并不总是真心实意地说出那些话; 没关系,

[wɪə(r)] [dʌn] [dʌbljuː ˈaɪ] - [aɪ ˈtiː] [nəʊ] — [ɪts] [ˈoʊvər] .

we're done wi ' it now — it's over .
是 完毕 wi - 它 现在 — 它是 超过 .

我们已经结束了——一切都结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [jiː; ji][ɔːl] , ” [broʊk] [aʊt] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [ˈpæʃənətli] ; “ [aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] [laɪkt]
He was worth ye all , ” broke out the Squire passionately ; “ I could ' a liked
他 曾是 值得 是的 全部 , ” 打破 出去 这 乡绅 热情地 ; “ 我 可以 - 一个 喜欢

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“他配得上你们所有人,”乡绅激动地说道,“我本来会喜欢他的。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] - [ə; eɪ] [laɪkt] [em ˈiː] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] - [ə; eɪ] [let] [em ˈiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] ,
if he had ' a liked me — if he had ' a let me , but he didn't ,
如果 他 有 - 一个 喜欢 我 — 如果 他 有 - 一个 让 我 , 但 他 没有 ,

[ænd; ænd] — [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] .

and — there it is .
和 — 那里 它 是 .

如果他喜欢我——如果他愿意让我喜欢他, 但他没有, ——就是这样。

“ [soʊ][ðə; ði][ˈskwaɪər] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈheɪstɪli] ,

“ **So the Squire walked on a little hastily ,**
“ 所以 这 乡绅 步行 在 一个 小的 草草 ,

于是乡绅加快脚步继续往前走。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [wen] [hiː; hi] [tʃʊʊz] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] , [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [ɡɔːnt]
which was his way when he chose to be alone , down the steps with gaunt
哪个 曾是 他的 方式 什么时候 他 选择 到 是 独自的 , 向下 这 步骤 和 瘦削

,
:
,

他选择独自一人时, 总是这样, 面容憔悴地走下台阶。

[ˈstʌmblɪŋ] [geɪt] , [ænd; ænd] [ˈsləʊli] [əˈwei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tɔːl] [wʊdz] [klaʊz] [baɪ] , [ænd; ænd][ɪn] [ðæt]
stumbling gait , and slowly away into the tall woods close by , and in that
踉跄 步态 , 和 缓慢地 离开 进入 这 高的 树林 关闭 经过 , 和 在 那

[ænˈsestrəl] [ˈʃædʊʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

ancestral shadow disappeared .
祖先的 阴影 消失 .

他踉跄着迈着步子, 慢慢地走进了附近的高大树林, 消失在那片祖先的阴影中。

[ˈfjuːtʃər] — [ˈprez(ə)nt] — [pæst] .

Future — present — past .
未来 — 展示 — 过去的 .

未来—现在—过去。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [mɪst] , [ə; eɪ] [tɪnt] , [ænd; ænd] [ˈʃædʊʊ] .

The future — mist , a tint , and shadow .
这 未来 — 薄雾 , 一个 着色 , 和 阴影 .

未来——迷雾、色调和阴影。

[ðə; ði] [klaʊd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [fɪr] [ænd; ənd] [hoʊp] [ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] [ðer; ðər] [ˈeri] [ˈfæntəmz] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn]
The cloud on which fear and hope project their airy phantoms , living in
这 云 在 哪个 害怕 和 希望 项目 他们的 轻盈的 幻影 , 活的 在
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

恐惧与希望投射出它们轻盈幻影的云朵，它们生活在想象之中。

[ænd; ənd] [ˈpi:pld] [baɪ] [ˈroʊməns] — [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [dri:mz] .
and peopled by romance — a dream of dreams .
和 人 经过 浪漫 — 一个 梦 的 梦境 .

充满浪漫气息——宛如梦中之梦。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈoʊnli] [wi:; wi] [pəˈzes] [ˈmænz] [ˈmoʊməntəri] [dəˈmɪnjən] ,
The present only we possess man's momentary dominion ,
这 展示 仅有的 我们 具有 男人的 瞬间 统治权 ,

我们只拥有当下，拥有人类短暂的统治权。

[ˈplæstɪk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ðə; ði] [kleɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɑ:tɜ:z] — [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv]
plastic under his hand as the clay under the potter's — always a moment of
塑料 在下面 他的 手 作为 这 黏土 在下面 这 陶工的 — 总是 一个 片刻 的

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈæbsəlu:t] [ˈpaʊər] — [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] [ˈfli:tɪŋ] ,
the present in our absolute power — always that fleeting ,
这 展示 在 我们的 绝对 力量 — 总是 那 转瞬即逝 ,

他手中的塑料就像陶工手中的黏土——永远是我们绝对掌控的当下瞬间——永远是转瞬即逝的。

[ˈplæstɪk] [ˈmoʊmənt] [ˈspi:dɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pæst] — [ˈɪmju:təb(ə)l] , [ˈɪtɜ:rn(ə)l] .
plastic moment speeding into the past — immutable , eternal .
塑料 片刻 超速 进入 这 过去的 — 不可更改的 , 永恒 .

塑料般的瞬间飞速流逝，成为过去——不可改变，永恒。

[ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [fləʊz] [ˈmoʊltən] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [tˈɪlz] [ænd; ənd] [ˈfɪksɪz] [fɔ:r; fər] [ˈevər] .
The metal flows molten by , and then chills and fixes for ever .
这 金属 流量 熔融的 经过 , 和 然后 寒意 和 修复 为了 曾经 .

金属熔化后流过，然后冷却凝固，最终定型。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [mæn] — [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [mæn] .
So with the life of man — so with the spirit of man .
所以 和 这 生活 的 男人 — 所以 和 这 精神 的 男人 .

人的生命亦是如此——人的精神亦是如此。

[wɜ:rk] [waɪl] [aɪ ˈti:] [ɪz] [kɔ:ld] [deɪ] .
Work while it is called day .
工作 尽管 它 是 称为 天 .

趁着白天工作。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈfɪksɪz] [ðə; ði] [ˈretrəspekt] , [ænd; ənd] [deθ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] , [fɔ:r; fər] [ˈevər] .
The moment fixes the retrospect , and death the character , for ever .
这 片刻 修复 这 回顾 , 和 死亡 这 特点 , 为了 曾经 .

那一刻定格了回顾，死亡永远地塑造了人物。

[ðə; ði] [ˈhɑ:rt] [ˈnoʊɪθ] [ɪts] [oʊn] [ˈbɪtərnəs] .
The heart knoweth its own bitterness .
这 心 知道 它是自己的 苦味 .

人心自有苦楚。

[ðə; ði] [praʊd] [mæn] [lʊks] [ɑ:n] [ðə; ði] [pæst] [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] .
The proud man looks on the past he has made .
这 自豪的 男人 看起来 在 这 过去的 他 有 制成 .

骄傲的人回顾自己创造过去。

[ðə; ði] [ˈhæməɹ] [ʌv; əv] [θɔ:] [kɑ:nt] [breɪk] [,aɪ ˈti:] ; [ðə; ði][ˈfaɪəɹ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [kwentʃt] [kɑ:nt] [melt] [,aɪ ˈti:] .
The hammer of Thor can't break it ; the fire that is not quenched can't melt it .
这 锤 的 雷神 不能 休息 它 ; 这 火 那 是 不是 淬火 不能 熔化 它 .
雷神之锤也无法将其击碎; 不灭之火也无法将其熔化。

[hɪz; ɪz] [ˈθɔ:tləs] [ˈhændiwɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fəɹ][ˈevəɹ] .
His thoughtless handiwork will be the same for ever .
他的 轻率 手工制品 将要 是 这 相同的 为了 曾经 .
他那不经思考的杰作将永远无法改变。

[oʊld][ˈskwaɪəɹ] [ˈhæri] [dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] [ˈeni] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
Old Squire Harry did not talk any more about Charlie .
老的 乡绅 哈里 做过 不是 讲话 任何 更多的 关于 查理 .
老乡绅哈里再也没有提起过查理。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftəɹ] [ðɪs] [hi:; hi] [sent] [tu:; tə] - [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈdɑ:bz] [mʌst; məst] [kʌm]
About a month after this he sent to Craybourne to say that Dobbs must come
关于 一个 月 后 这 他 发送 到 - 到 说 那 多布斯 必须 来
[ʌp] [tu:; tə] [ˈwaɪvəɹn] .
up to Wyvern .
向上 到 飞龙 .
大约一个月后, 他派人去克雷伯恩, 告诉多布斯必须到怀文来。

[ˈdɑ:bz] - [hɑ:rt] [feɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [,aɪ ˈti:] .
Dobbs ' heart failed him when he heard it .
多布斯 - 心 失败的 他 什么时候 他 听到 它 .
听到这个消息, 多布斯的心都提到了嗓子眼。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][oʊld][ˈskwaɪəɹ] [ˈhæri] ,
Every one was afraid of old Squire Harry ,
每一个 一 曾是 害怕的 的 老的 乡绅 哈里 ,
每个人都害怕老侍从哈利。

[fɔ:r; fəɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋgəɹ][hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ˈni:ðəɹ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntrəst] [nɔ:r] [ˈʌðəɹ] [menz] [ˈseɪftɪ] .
for in his anger he regarded neither his own interest nor other men's safety .
为了 在 他的 愤怒 他 认为 两者都不 他的 自己的 兴趣 也不 其他 男士 安全 .
因为他愤怒之下, 既不顾自身利益, 也不顾他人安危。

“ [hoʊ] , [ˈdɑ:bz] !
” **Ho , Dobbs !**
” 何 , 多布斯 !

“ 嚯, 多布斯! ”

[jʊə(r)] [nɑ:t] [fɪt] [fɔ:r; fəɹ] - , [ðə; ði][ˈfɑ:rmz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] ,
you're not fit for Craybourne , the farm's too much for you ,
你是 不是 合身 为了 - , 这 农场的 也 很多 为了 你 ,
你不适合克雷伯恩, 农场对你来说太难了。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] - [ji:; ji] .
and I've nothing else to gi'e ye .
和 我已经 没有什么 别的 到 - 是的 .
我没什么别的可以给你们了。

” [ˈdɑ:bz] - [hɑ:rt] [kweɪld] [æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] .
” **Dobbs ' heart quailed at these words .**
” 多布斯 - 心 畏缩 在 这些 字 .
听到这些话, 多布斯的心不禁颤抖起来。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] , [ˈdɑ:bz] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] — [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈi:kwəl][tu:; tə][,aɪ ˈti:] , [mæn] .
” **You're a fool , Dobbs — you're a fool — you're not equal to it , man .**
” 你是 一个 傻子 , 多布斯 — 你是 一个 傻子 — 你是 不是 平等的 到 它 , 男人 .
“你真是个傻瓜, 多布斯——你真是个傻瓜——你根本做不到, 伙计。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kəmˈpleɪn] [oʊ] - [jʊr; jər] [rent] .

I wonder you didn't complain o ' your rent .
我 想知道 你 没有 抱怨 o - 你的 租 .

我很好奇你为什么没抱怨房租。

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] — [tuː] [haɪ] [baɪ][hæf] .

It's too much — too high by half .
它是 也 很多 — 也 高的 经过 一半 .

太多了——高出一半。

[aɪ][toʊld] [ˈkreɪswel] [tuː; tə][let] [juː; jʊ][ɔːf] [ˈevri] [rent] [deɪ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈpenəθ] , [ˈfʊr; fər][ˈfjuːtʃər] ,

I told Cresswell to let you off every rent day a good penn'orth , for future ,
我 讲述 克雷斯韦尔 到 让 你 离开 每一个 租 天 一个 好的 宾夕法尼亚北部 , 为了 未来 ,

我告诉克雷斯韦尔，以后每个交房租的日子都放你一马当马，好让你以后省点钱。

[ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][noʊ][wʌn] , - [twʊd] [stɑːp] [ðæt] .

and don't you talk about it to no one , ' twould stop that .
和 不 你 讲话 关于 它 到 不 一 , - 特沃德 停止 那 .

你千万别跟任何人说这件事，否则就会停止。

” [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ˈdɑːbz] - [ˈʃʊldər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [nɑːt] [ʌnˈkaɪndli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

” He laid his hand on Dobbs ' shoulder , and looked not unkindly in his face .
” 他 铺设 他的 手 在 多布斯 - 肩膀 , 和 看起来 不是 不友善的 在 他的 脸 .

他把手放在多布斯的肩膀上，面带和善的神色看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈdɑːbz] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns]

And then he turned and walked away , and Dobbs knew that his audience
和 然后 他 转向 和 步行 离开 , 和 多布斯 知道 那 他的 观众

[wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

was over .
曾是 超过 .

然后他转身离开，多布斯知道他的听众已经走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈoʊldər] ,

And the old Squire was growing older ,
和 这 老的 乡绅 曾是 生长 老 ,

老乡绅渐渐老了。

[ænd; ənd] [ɡræs] [ænd; ənd] [wiːdz] [wɜːr; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [əˈpeɪs] [ˈoʊvər] [ˈhænsəm] [ˈtʃɑːrli] [ˈferfiːldz] [ɡreɪv]

and grass and weeds were growing apace over handsome Charlie Fairfield's grave
和 草 和 杂草 是 生长 迅速 超过 英俊的 查理 费尔菲尔德的 严重

[ɪn] [ˈwaɪvərən] .

in Wyvern .
在 飞龙 .

在威弗恩，英俊的查理·费尔菲尔德的坟墓上杂草丛生。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈnevər] [sent] [tuː; tə] [ˈkɑːr,wel] [ɡreɪndʒ] , [nɔːr] [æskt] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ˈælis] .

But the old man never sent to Carwell Grange , nor asked questions about Alice .
但 这 老的 男人 绝不 发送 到 卡威尔 农庄 , 也不 问 问题 关于 爱丽丝 .

但这位老人从未给卡威尔庄园寄过信，也从未询问过爱丽丝的情况。

[ðæt] [wuːnd] [wʌz; wəz][nɑːt] [hiːld] , [æz; əz] [deθ] [hiːlz] [sʌm; səm] .

That wound was not healed , as death heals some .
那 伤口 曾是 不是 已治愈 , 作为 死亡 治愈 一些 .

那道伤口并没有愈合，因为死亡可以治愈一些伤痛。

[ˈhæri] [keɪm] , [bʌt; bət] [ˈælis] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

Harry came , but Alice was ill , and could not see him .
哈里 来了 , 但 爱丽丝 曾是 患病的 , 和 可以 不是 看 他 .

哈利来了，但爱丽丝生病了，不能见他。

[ˈleɪdɪ] - [keɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
Lady Wyndale came , and her she saw ,
女士 - 来了 , 和 她 她 锯 ,
温代尔夫人来了, 她看到了她,

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈkɪnzwʊmən] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈprəːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd]
and that good - natured kinswoman made her promise that she would come and
和 那 好的 - 自然 女亲属 制成 她 承诺 那 她 会 来 和
[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][greɪndʒ] .
live with her so soon as she was well enough to leave the Grange .
居住 和 她 所以 很快 作为 她 曾是 出色地 足够的 到 离开 这 农庄 .

那位心地善良的亲戚让她答应, 一旦身体好转可以离开格兰奇, 就会来和她一起生活。
[ænd; ənd] [ˈæɪlɪs] [leɪ] [stɪl] [ɪn][hɜːr; həɹ][bed] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [kəˈmɑːndɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt]
And Alice lay still in her bed , as the doctor commanded , and her heart
和 爱丽丝 躺 仍然 在 她 床 , 作为 这 医生 命令 , 和 她 心
[siːmd] [ˈbreɪkɪŋ] .
seemed breaking .
似乎 打破 .

爱丽丝遵照医生的嘱咐, 静静地躺在床上, 她的心似乎在滴血。
[ðə; ði] [ˈsʌmər] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] , [bʌt; bət][raɪ] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [əˈɡen] .
The summer would return , but Ry would never come again .
这 夏天 会 返回 , 但 ry 会 绝不 来 再次 .
夏天还会再来, 但瑞再也不会来了。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [pæs] — [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɡɑːt][ˈoʊvər] ?
The years would come and pass — how were they to be got over ?
这 年 会 来 和 经过 — 如何 是 他们 到 是 得到 超过 ?
岁月流逝, 该如何度过?

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !
哦!

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ! — [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [ˈwelkəm] !
the poor little thing that was coming ! — what a sad welcome !
这 贫穷的 小的 事物 那 曾是 未来 ! — 什么 一个 伤心 欢迎 !
可怜的小家伙来了! ——多么凄凉的欢迎啊!

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
It would break her heart to look at it .
它 会 休息 她 心 到 看 在 它 .
她要是看到那一幕, 一定会心碎的。

“ [oʊ] , [raɪ] , [raɪ] , [raɪ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
” **Oh , Ry , Ry , Ry , my darling !**
” 哦 , ry , ry , ry , 我的 亲爱的 !
“哦, Ry, Ry, Ry, 我的宝贝! ”

“ [soʊ][ðə; ði] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [broʊk] [ænd; ənd] [ˈiːvɪnɪŋ] [kloʊzd] ,
” **So the morning broke and evening closed ,**
” 所以 这 早晨 打破 和 晚上 关闭 ,
于是, 晨曦初露, 黄昏降临。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ɡreɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] — “ [ðə; ði][reɪn][aɪ ˈtiː] [reɪnɪθ] [ˈevri] [deɪ] .
and her great eyes were wet with tears — “ the rain it raineth every day .
和 她 伟大的 眼睛 是 湿的 和 眼泪 — “ 这 雨 它 雷内斯 每一个 天 .
她那双大眼睛里噙满了泪水——“每天都下雨。”

” [ˈtʃæptər] [ˌɛks,elˈviːˈarˈarˈaɪ] .
” CHAPTER XLVIII .
” 章 xlviII .

“第四十八章

[ə; eɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈvɪzɪt] .
A TWILIGHT VISIT .
一个 暮 访问 .

黄昏来访。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [tɑ:m][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈaʊər] ,
In the evening Tom had looked in at his usual hour ,
在 这 晚上 汤姆 有 看起来 在 在 他的 通常 小时 ,
晚上, 汤姆像往常一样查看了一下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈkruːtɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ] [mʌɡ] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [lʌmp] [ʌv; əv] [bred]
and was recruiting himself with his big mug of beer and lump of bread
和 曾是 招聘 他自己 和 他的 大的 马克杯 的 啤酒 和 块 的 面包
[ænd; ənd] [tʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] ,
and cheese at the kitchen table ,
和 奶酪 在 这 厨房 桌子 ,
他一边在厨房餐桌旁, 一边端着一大杯啤酒, 吃着一块面包和奶酪, 一边自告奋勇地招揽自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] [rɪˈmuːvd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈɡriːəbli] .
and now the keen edge of appetite removed, he was talking agreeably .
和 现在 这 敏锐的 边缘 的 食欲 已移除 , 他 曾是 说 欣然 .
现在, 强烈的食欲消退了, 他开始愉快地交谈起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] .
This was what he called his supper .
这 曾是 什么 他 称为 他的 晚餐 .
这就是他所谓的晚餐。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
The flush of sunset on the sky was fading into twilight ,
这 冲洗 的 日落 在 这 天空 曾是 褪色 进入 暮 ,
天空中的夕阳余晖渐渐消退, 暮色降临。

[ænd; ənd][tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈmɪldrɪd] - .
and Tom was chatting with old Mildred Tarnley .
和 汤姆 曾是 聊天 和 老的 米尔德里德 - .
汤姆正在和老米尔德里德·塔恩利聊天。

“ [ˈhuːd] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [θriː] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ? ” [sed] [tɑ:m] — “ [θriː]
” Who'd think it was only three weeks since the funeral ? ” said Tom — “ three
” 谁会 思考 它 曾是 仅有的 三 周 自从 这 葬礼 ? ” 说 汤姆 — ” 三
[wiːks] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”
weeks to - morrow . ”
周 到 - 明天 . ”
“谁会想到距离葬礼才过了三个星期? ”汤姆说, “明天就满三个星期了。”

“ [eɪ] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈθɜːrzdeɪ] , [aɪ][maɪnd] , [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈklʌmɪn] - [frʌm; frəm]
” Ay, to - morrow . 'Twas a Thursday, I mind, by the little boy comin' from
” 哎 , 到 - 明天 . - 那是 一个 周四 , 我 头脑 , 经过 这 小的 男生 即将到来 - 从
- [mɪl] ,
Gryce's mill ,
- 磨 ,
“哎, 明天。我记得那天是星期四, 是格莱斯磨坊来的小男孩告诉我的。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [ˈmʌni] , [baɪ] [nuːn] .
for the laundress's money, by noon .
为了 这 - 钱 , 经过 中午 .
中午之前, 用洗衣妇的钱。

[tu:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [tu:; tə] [lʊk] [æ; ət][him; im] , [ju:d] - [ə; eɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɔ:rti] ['jɪrz] - [laɪf]
Two months ago , to look at him , you'd ' a said there was forty years ' life
二 几个月 前 , 到 看 在 他 , 你会 - 一个 说 那里 曾是 四十 年 - 生活
[ɪn][him; im] ;
in him ;
在 他 ;

两个月前，你看着他的样子，会觉得他还有四十年的寿命；

[bʌt; bət] [deθ] [ki:ps] [noʊ] ['kælɪndər] , [ðeɪ] [seɪ] .
but death keeps no calendar , they say .
但 死亡 保持 不 日历 , 他们 说 .

人们常说，死亡可没有时间表。

[aɪ] ['wʌndər] ['hæri] ['fer,fi:ld] ['iznt] [hɪr] ['ɒf(tə)n] .
I wonder Harry Fairfield isn't here oftener .
我 想知道 哈里 费尔菲尔德 不是 这里 更频繁 .

我很好奇哈里·费尔菲尔德为什么不常来这里。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɔ:t] [tɔ:k] [dʌblju: 'aɪ] - [him; im][nɔ:r] [si:] [him; im] ,
Though she might not talk wi ' him nor see him ,
尽管 她 可能 不是 讲话 wi - 他 也不 看 他 ,

虽然她可能不会和他说话，也不会见到他，

[ðə; ði] [saʊnd] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wəd] [du:][hɜ:r; hər] [gʊd] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] ,
the sound o ' his voice in the house would do her good — his own brother ,
这 声音 o - 他的 嗓音 在 这 房子 会 做 她 好的 — 他的 自己的 兄弟 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

他的声音在屋里回荡对她有好处——要知道，那可是他亲兄弟的声音。

" [ded] [men] , - [tɪz][æ; ən][oʊld] ['seɪn] - , [ɪz][kɪn][tu:; tə] [nʌn] , " [sed] [tɑ:m] .
" **Dead men , ' tis an old sayin ' , is kin to none , " said Tom .**
" 死的 男人 , - 的 一个 老的 说 - , 是 亲属 到 没有任何 , " 说 汤姆 .

“死人，正如一句老话说的，与任何人没有亲缘关系，”汤姆说。

" [ðeɪ] [goʊz][ðer; ðər][oʊn] [geɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ðə; ði]['lɪvɪn] - . "
" **They goes their own gate , and so does the livin ' . "**
" 他们 去 他们的 自己的 门 , 和 所以 做 这 生活 - . "

“他们走自己的路，活着的人也一样。”

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn][dʒeɪl] .
" **There's that woman in jail .**
" 有 那 女士 在 监狱 .

“那个女人还在监狱里。”

[wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [hu:z] [tu:; tə] [tɔ:k] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['lɔɪər]
What's to be done wi ' her , and who's to talk wi ' the lawyer
是什么 到 是 完毕 wi - 她 , 和 谁是 到 讲话 wi - 这 律师
[foʊk] ? " [sed] ['mɪldrɪd] .
folk ? " said Mildred .
民间 ? " 说 米尔德里德 .

“该怎么处置她？谁去跟律师们谈？”米尔德里德说道。

" [ɪl] [lʌk] [keɪm] [dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kɑ:r,wel] , " [sed] [tɑ:m] .
" **Ill luck came wi ' her to Carwell , " said Tom .**
" 患病的 运气 来了 wi - 她 到 卡威尔 , " 说 汤姆 .

“她给卡威尔带来了厄运，”汤姆说。

" ['pɪti] [hi:; hi] ['evər] [set] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] ['tʃænsɪz] [wɪl] [bi:; bi] ,
" **Pity he ever set eyes on her ; but chances will be ,**
" 遗憾 他 曾经 放 眼睛 在 她 ; 但 机会 将要 是 ,

“真可惜他曾见过她；但很有可能，

[ænd; ɐnd] [haʊ] [kæn; kən][kæt] [help] [aɪ 'ti:] [ɪf] [meɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [fu:l] ？

and how can cat help it if maid be a fool ?

和 如何 能 猫 帮助 它 如果 女佣 是 一个 傻子 ？

如果女仆是个傻瓜，猫又能帮上什么忙呢？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['nɑ:θɪn] - [oʊ] - [ðæt] ['bɪznəs] ，

I don't know nothin ' o ' that business ,

我 不 知道 什么也没有 - o - 那 商业 ，

我对那件事一窍不通。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [naʊt] [fɔ:r; fər] [naʊt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][ˈweɪdʒɪz] ,

but in this world nout for nout is the most of our wages ,

但 在 这 世界 诺特 为了 诺特 是 这 最多 的 我们的 工资 ，

但在这个世界上，我们大部分的收入都是以零花钱的形式获得的。

[ænd; ɐnd][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][ˈfəʊks] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əˈbaʊt] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .

and I take it folks knows what they are about , more or less .

和 我 拿 它 各位 知道 什么 他们 是 关于 ， 更多的 或者较少的 。

我想大家或多或少都知道自己在做什么。

“ [ˈmɪldrɪd] - [snɪft] [æt; ət] [ðɪs] [əˈrækjələər] [spi:tʃ] ， [ænd; ɐnd] [tɜ:rnd] [ʌp][hɜ:r; hər][noʊz] ,

“ Mildred Tarnley sniffed at this oracular speech , and turned up her nose ,

” 米尔德里德 - 嗅了嗅 在 这 神谕 演讲 ， 和 转向 向上 她 鼻子 ，

米尔德里德·塔恩利对这种神谕般的演讲嗤之以鼻，不屑地撇了撇鼻子。

[ænd; ɐnd] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdresər] [ænd; ɐnd] [əˈreɪndʒd] [sʌm; səm] [ˈmætərz] [ðer; ðər] .

and went over to the dresser and arranged some matters there .

和 去 超过 到 这 梳妆台 和 安排 一些 事情 那里 。

然后走到梳妆台前，在那里处理了一些事情。

“ [ðə; ði] [deɪz] [ɪz] [ˈɔ:rtɪnɪŋ] [əˈpeɪs] .

“ The days is shortening apace .

” 这 天 是 缩短 迅速 。

“白昼正在迅速缩短。”

[maɪ][oʊld] [aɪz] [kæn; kən] [skɜ:s] [si:] [ˈoʊvər] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] .

My old eyes can scarce see over here without a candle , “ she said , returning .

我的 老的 眼睛 能 稀少 看 超过 这里 没有 一个 蜡烛 ， “ 她 说 ， 返回 。

“我这老眼昏花，不点蜡烛都看不清这里，”她边说边返回。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][biː; bi] [ˈsetld] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - .

“ But there's a many a thing to be settled in this house , I'm thinkin ' .

” 但 有 一个 许多 一个 事物 到 是 定居 在 这 房子 ， 我是 思考 - 。

“但我认为这所房子里有很多事情需要解决。”

“ [tɑ:m][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æn; ən] [ækwiˈes(ə)ns] , [ænd; ɐnd] [stʊd] [ʌp][ænd; ɐnd] [stretʃt] [hɪmˈself] ,

“ Tom nodded an acquiescence , and stood up and stretched himself ,

” 汤姆 点头 一个 默认 ， 和 站立 向上 和 拉伸 他自己 ，

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [skaɪ] .

and looked up to the darkening sky .

和 看起来 向上 到 这 变暗 天空 。

汤姆点头表示同意，站起身伸了个懒腰，抬头望向渐渐暗下来的天空。

“ [ðə; ði] [krəʊz] [ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ˈkɑ:rweɪ] [wʊd] ；

“ The crows is home in Carwell Wood ；

” 这 乌鸦 是 家 在 卡威尔 木头 ；

“乌鸦的家在卡威尔伍德；

- [twɪl] [biː; bi] [taɪm] [tu:; tə][biː; bi] [ˈtɜ:rnɪŋ] [kiːz] [ænd; ɐnd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][boʊlts] , " [sed] [tɑ:m] .

' twill be time to be turning keys and drawing of bolts , “ said Tom .

- 斜纹布 是 时间 到 是 转弯 钥匙 和 绘画 的 螺栓 ， “ 说 汤姆 。

“到时候就要开始动手安装钥匙和螺栓了，”汤姆说。

“ [eɪ] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [θɪŋ] - [əl][wɑːnt] [ˈsetlɪn] - , [aɪ] [daʊt] , [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [huːz] [tuː; tə][duː]
“ **Ay , many a thing ' ll want settlin ' , I doubt , down here , and who's to do**
“ 哎 , 许多 一个 事物 - 二 想 定居 - , 我 怀疑 , 向下 这里 , 和 谁是 到 做
[aɪˈtiː] ? ”
it ? ”
它 ? ”

“唉，我怀疑这里很多事情都需要解决，可谁来做呢？”

“ [eɪ] , [huːz] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmildrɪd] .
“ **Ay , who's to do it ? ” repeated Mildred .**
“ 哎 , 谁是 到 做 它 ? ” 重复 米尔德里德 .

“哎，谁来做呢？”米尔德雷德重复道。

“ [aɪ] [tel] [jiː; jɪ] , [tɑːm] ,
“ **I tell ye , Tom ,**
“ 我 告诉 是的 , 汤姆 ,

“我告诉你，汤姆，

[ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [tuː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [mɔːr] [ðæn; ðən][jiː; jɪ][wɑːt,wʌt][ʌv; əv] — [ɪˈnʌf]
there's many a thing — too many a thing — more than ye wot of — enough
有 许多 一个 事物 — 也 许多 一个 事物 — 更多的 比 是的 什么 的 — 足够的
[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][oʊ] - [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
to bring him out o ' his grave ,
到 带来 他 出去 o - 他的 严重 ,

有很多事——太多事——远超你们所知——足以把他从坟墓里弄出来。

[tɑːm] — [æz; əz] [aɪv] [hiːə] [ˈstɔːrɪz] , [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] , [ˌdʌbljuːˈaɪ - [les] [ˈriːz(ə)n] .
Tom — as I've heered stories , many a one , wi ' less reason .
汤姆 — 作为 我已经 听见 故事 , 许多 一个 — , wi - 较少的 原因 .

汤姆——正如我听过的许多故事一样，很多故事都缺乏理由。

“ [æz; əz][jiː; jɪ] [ˈsiːst] , [ə; eɪ] [klɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsʃuː] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [jɑːrd] [wɪˈðəʊt] ,
“ **As she ceased , a clink of a horseshoe was heard in the little yard without ,**
“ 作为 她 停止 , 一个 碰杯 的 一个 马蹄铁 曾是 听到 在 这 小的 院子 没有 ,
“她停下脚步时，外面的小院子里传来马蹄铁碰撞的叮当声。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ˈliːdɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] , [æz; əz] [tʃɑːrlz] [ˈferˌfiːld] [juːst] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][duː] ,
and a tall figure leading a horse , as Charles Fairfield used often to do ,
和 一个 高的 数字 领导 一个 马 , 作为 查尔斯 费尔菲尔德 用过的 经常 到 做 ,
还有一个高大的身影牵着一匹马，就像查尔斯·费尔菲尔德经常做的那样。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [leɪt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] — [ɪn] [ðæt] [ʌnˈsɜːrt(ə)n]
on his late returns to his home , looked in at the window — in that uncertain
在 他的 晚的 返回 到 他的 家 , 看起来 在 在 这 窗户 — 在 那 不确定
[ˈtwɪlaɪt] ,
twilight ,
暮 ,

深夜回到家时，他望向窗外——在那迷蒙的暮色中，

[ɪn] [ˈstætʃər] , [ˈætɪtʉːd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jiː; jɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ɪn] [feɪs] ,
in stature , attitude , and , as well as she could see , in face ,
在 身材 , 态度 , 和 , 作为 出色地 作为 她 可以 看 , 在 脸 ,
无论是体态、态度，还是她所能看到的容貌，

[soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈsiːst] [ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈkɑːr,wel] [greɪndʒ] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . -
so much resembling the deceased master of Carwell Grange , that Mrs . Tarnley
所以 很多 类似 这 死者 掌握 的 卡威尔 农庄 , 那 太太 . -
[gɑːspt] —
gasped —
倒吸一口气 —

他长得和卡威尔庄园已故的主人如此相像，以至于塔恩利夫人倒吸了一口凉气——

“ [maɪ] [gʊd] [lɔ:rd] !
“ My good Lord !
“ 我的 好的 主 ！

我的天哪！

[hu:z] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ？

那是谁？

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊməntəri] [əˈlɑ:rm] [ˈpʌz(ə)ld] [tɑ:m] , [hu:] [fraʊnd] [ˈwaɪldli][æt; ət][aɪ ˈti:]
“ Something of the same momentary alarm puzzled Tom , who frowned wildly at it
“ 某物 的 这 相同的 瞬间 警报 困惑 汤姆 , WHO 皱眉 疯狂地 在 它
,
,
,
,

“汤姆也感到一阵莫名的惊恐，他为此眉头紧锁。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
with his fists clenched beside him .
和 他的 拳头 紧握 旁 他 .

他双拳紧握，放在身体两侧。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhæri] [ˈfer.fi:ld] , [hu:] [ɪgˈzɪbɪtɪd] , [æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənz] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [laɪts]
It was Harry Fairfield , who exhibited , as sometimes happens in certain lights
它 曾是 哈里 费尔菲尔德 , WHO 展出 , 作为 有时 发生 在 肯定 灯
[ænd; ænd][ˈmoʊmənts] , [ə; eɪ][ˈfæməli] [rɪˈzembləns] ,
and moments , a family resemblance ,
和 时刻 , 一个 家庭 相似 ,

哈里·费尔菲尔德在某些光线和时刻，会展现出一种家族相似性，这种情况有时会发生。

[wɪθ] [hæd; həd] [ˈnevər] [strʌk] [ðoʊz] [moʊst] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
which had never struck those most familiar with his appearance .
哪个 有 绝不 击 那些 最多 熟悉的 和 他的 外貌 .

这一点从未引起过最熟悉他外貌的人的注意。

“ [lɔ:k] , [ɪts] [ˈmɪstər] . [ˈhæri] ; [rʌn] [aʊt] , [tɑ:m] , [ænd; ænd] [teɪk] [hɪz; ɪz][næg] , [wɪl] [ji:; ji] ?
“ Lawk , it's Mr . Harry ; run out , Tom , and take his nag , will ye ?
“ 法律 , 它是 先生 . 哈里 ; 跑步 出去 , 汤姆 , 和 拿 他的 唠叨 , 将要 是的 ?

“老天，是哈里先生；汤姆，快出去把他的马牵走，好吗？”

“ [aʊt] [went] [tɑ:m] , [ænd; ænd][ɪn] [keɪm] [ˈhæri] [ˈfer.fi:ld] .
“ Out went Tom , and in came Harry Fairfield .
“ 出去 去 汤姆 , 和 在 来了 哈里 费尔菲尔德 .

“汤姆走了，哈里·费尔菲尔德走了。”

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
He looked about him .
他 看起来 关于 他 .

他环顾四周。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [smaɪl] [fəˈsi:ʃəsli] [ænd; ænd][nɑ:d] , [ænd; ænd] [teɪk] [oʊld] [ˈmɪldrədz] [ˈdu:biəs] [hænd] ,
He did not smile facetiously and nod , and take old Mildred's dubious hand ,
他 做过 不是 微笑 戏谑地 和 点头 , 和 拿 老的 米尔德雷德的 可疑 手 ,
[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt] ,
as he was wont ,
作为 他 曾是 惯于 ,

他没有像往常那样，带着几分戏谑的笑容点头，然后握住老米尔德雷德那略显犹豫的手。

[ænd; ənd] [kræk] [ə; eɪ][dʒʊk] , [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [ˈwelkəm] [ɔ:r] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv]
and crack a joke , not always very welcome or very pleasant , to the tune of
和 裂缝 一个 开玩笑 , 不是 总是 非常 欢迎 或者 非常 令人愉快的 , 到 这 调 的
—
—
—
然后开个玩笑，虽然不一定受欢迎或令人愉快，但大致是这样的——

“ [ˈnoʊbə:di] [ˈklʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæri] [em ˈi:] —
” Nobody coming to marry me —
” 无人 未来 到 结婚 我 —
“没有人来娶我——”

[ˈnoʊbə:di] [ˈklʌmɪŋ] [tu:; tə] [wu:] .
Nobody coming to woo .
无人 未来 到 哇 .
没人来求爱。

“ [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət] [wɔ:lz] [ænd; ənd]
” On the contrary , he looked as if he saw nothing there but walls and
” 在 这 相反 , 他 看起来 作为 如果 他 锯 没有什么 那里 但 墙壁 和
[ˈtwɑ:lɔ:t] ,
twilight ,
暮 ,
相反，他看起来好像除了墙壁和暮色之外什么也看不见。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈhevi] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈglu:mi] [θɔ:ts] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈɡoʊst] [ɪ:; ʃi][hæd; həd]
and as heavy laden with gloomy thoughts as the troubled ghost she had
和 作为 重的 满载 和 阴沉 想法 作为 这 麻烦 鬼 她 有
[ɪˈmædʒɪnd] .
imagined .
想象 .
她像她想象中的那个忧郁的幽灵一样，心中充满了沉重的忧伤。

“ [haʊ] [ɪz] [mɪs] [ˈælaɪ] ?
” How is Miss Ally ?
” 如何 是 错过 盟友 ?
“艾莉小姐怎么样了? ”

[haʊ] [ɪz][jɔr; jər] [ˈmɪstrəs] ?
how is your mistress ?
如何 是 你的 情妇 ?
你的情妇怎么样了?

“ [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [əˈbrʌptli] .
” at last he inquired abruptly .
” 在 最后的 他 询问 突然 .
“最后他突然问道。”

“ [ˈoʊnli] [ˈmɪdlɪŋ] ? ”
” Only middling ? ”
” 仅有的 中等 ? ”
“只是中等水平? ”

“ [ˈeɪlɪŋ] , [sɜ:r] , ” [ˈænsər] [ˈmɪldrɪd] , [ˈdraɪli] .
” Ailing , sir , ” answered Mildred , dryly .
” 生病 , 先生 , ” 回答 米尔德里德 , 干巴巴地 .
“生病了，先生，”米尔德里德冷冷地回答道。

“ [tel] [h3:r; hær][aim] [hɪr] , [wɪl] [ji:; jɪ] ? [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [h3:r; hær][ænd; ənd] [tɔ:k]

“ Tell her I'm here , will ye ? and has something to tell her and talk

告诉 她 我是 这里 , 将要 是的 ? 和 有 某物 到 告诉 她 和 讲话

[ˈoʊvər] ,

over ,

超过 ,

“告诉她我在这里，好吗？”然后想跟她说点什么，跟她商量一下。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ɔ:rt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

and will make it as short as I can .

和 将要 制作 它 作为 短的 作为 我 能 .

我会尽量长话短说。

[tel] [h3:r; hær][aɪd][ə; eɪ] [kʌm] [ˈɜ:rlɪər] , [bʌt; bət] [ˈkʊdnt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈseɪnz] [æt; ət] - ,

Tell her I'd a come earlier , but couldn't , for the sessions at Wykeford ,

告诉 她 ID 一个 来 早些时候 , 但 不能 , 为了 这 会议 在 - ,

告诉她我本来想早点来，但是因为要去威克福德参加会议，所以来不了。

[ænd; ənd] [daɪnd] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

and dined wi ' a neighbour in the town ;

和 用餐 wi - 一个 邻居 在 这 镇 ;

在镇上和邻居一起吃了饭；

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [meɪnt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [əˈgen] .

and say I mayn't be able to come for a good while again .

和 说 我 可能不会 是 有能力的 到 来 为了 一个 好的 尽管 再次 .

然后说我可能很长一段时间都来不了。

[ɪz][ʃi:; ʃi][ʌp] ? "

Is she up ? "

是 她 向上 ? "

她醒了吗？

" [noʊ] , [s3:r] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ki:ps] [h3:r; hær] [stɪl] [tu:; tə][h3:r; hær][bed] . "

“ No , sir , the doctor keeps her still to her bed . ”

“ 不 , 先生 , 这 医生 保持 她 仍然 到 她 床 . ”

“不，先生，医生让她待在床上不动。”

" [wel] , [oʊld] [dʌlsi] [ˈkreɪnz] [ðer; ðər] ; [eɪnt] [ʃi:; ʃi] ? "

“ Well , old Dulcey Crane's there ; ain't she ? ”

“ 出色地 , 老的 杜尔西 起重机的 那里 ; 不是 她 ? ”

“哎呀，老杜尔西·克莱恩在那儿呢，是不是？”

" [eɪ] , [s3:r] , [ænd; ənd] [ˈlɪli] [ˈdɔ:ɡər] , [tu:] .

“ Ay , sir , and Lilly Dogger , too . ”

“ 哎 , 先生 , 和 莉莉 道格 , 也 . ”

“是的，先生，还有莉莉·道格。”

[ˈlɪt(ə)l] [gʊd] [ðə; ði] [slʌts] [tu:; tə][em ˈi:] [ðɪ:z] [deɪz] .

Little good the slut's to me these days .

小的 好的 这 荡妇的 到 我 这些 天 .

如今那个荡妇对我没什么好处。

" [ˈhæri] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ˈwɪndəʊ] .

“ Harry was trying to read his watch at the darkened window . ”

“ 哈里 曾是 尝试 到 读 他的 手表 在 这 变暗 窗户 . ”

哈利正透过昏暗的窗户看手表。

" [tel] [h3:r; hær][ɔ:l] [ðæt] — [kwɪk] , [fɔ:r; fər] [taɪm] [flaɪz] , " [sed] [ˈhæri] .

“ Tell her all that — quick , for time flies , ” said Harry . ”

“ 告诉 她 全部 那 — 快的 , 为了 时间 苍蝇 , ” 说 哈里 . ”

“快点把这些都告诉她，时间过得很快，”哈利说。

[ˈhæri] [ˈfer,fi:ld] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [waɪ] [oʊld] [ˈmɪldrɪd] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] ,
Harry Fairfield remained in the kitchen while old Mildred did his message ,
哈里 费尔菲尔德 剩余 在 这 厨房 尽管 老的 米尔德里德 做过 他的 信息 ,
老米尔德里德念完字条时, 哈里·费尔菲尔德一直待在厨房里。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈspiːdəli] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈæliːs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
and she speedily returned to say that Alice was sitting up by the fire ,
和 她 迅速地 返回 到 说 那 爱丽丝 曾是 坐着 向上 经过 这 火 ,
她很快回来告诉我们, 爱丽丝正坐在火炉旁。

[ænd; ənd] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] .
and would see him .
和 会 看 他 :
并且会见到他。

[ʌp][ðə; ði][dɪm] [sterz] [went] [ˈhæri] .
Up the dim stairs went Harry .
向上 这 暗淡 楼梯 去 哈里 :
哈利沿着昏暗的楼梯上了楼。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌʌndəˈteɪkəz] [æt; ət] [ˈtʃɑːrliːz]
He had not been up there since the day he saw the undertakers at Charlie's
他 有 不是 到过 向上 那里 自从 这 天 他 锯 这 殡仪员 在 查理的
[ˈkɔːfɪn] ,
coffin ,
棺材 ,
自从他看到殡仪人员在查理的棺材旁后, 他就再也没上去过那里了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][læst] [piːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɑːrkənɪŋ] [feɪs] .
and had his last peep at his darkening face .
和 有 他的 最后的 窥视 在 他的 变暗 脸 :
他最后一次瞥了一眼自己日渐黝黑的脸。

[ʌp] [hiː; hi] [stroʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈbænɪstər] ,
Up he strode with his hand on the banister ,
向上 他 大步走 和 他的 手 在 这 栏杆 ,
他一手扶着栏杆, 大步走了上去。

[ænd; ənd][oʊld] [ˈmɪldrɪd] [ˈɡlaɪdɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] .
and old Mildred gliding before him like a shadow .
和 老的 米尔德里德 滑翔 前 他 喜欢 一个 阴影 :
老米尔德雷德像影子一样在他面前飘过。

[ʃiː; ji] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
She knocked at the door .
她 敲门 在 这 门 :
她敲了敲门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] , [wer] [pɔːr] [tʃɑːrlz]
It was not that of the room which they had occupied , where poor Charles
它 曾是 不是 那 的 这 房间 哪个 他们 有 占领 , 在哪里 贫穷的 查尔斯
[ˈfer,fi:ld] [hæd; həd][daɪd] ,
Fairfield had died ,
费尔菲尔德 有 死亡 ,
那不是他们住的那间房间, 可怜的查尔斯·费尔菲尔德就是在那间房间里去世的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [wʌn] , [ˈhɜːrɪdli] [əˈreɪndʒd] ,
but the adjoining one , hurriedly arranged ,
但 这 相邻的 一 , 匆匆 安排 ,
但隔壁那间却是匆忙布置的,

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'stempəˌraɪzd] ['kʌmfəts] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [kʊd; kəd]
with such extemporized comforts as the primitive people of the household could
和 这样的 即兴发挥 舒适 作为 这 原始 人们 的 这 家庭 可以
['mænɪdʒ] — ['hoʊmli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['desələt] ,
manage — homely enough , but not desolate ,
管理 — 家常的 足够的 , 但 不是 荒凉 ,
虽然住所简陋, 但对于这户人家来说, 也算是简陋舒适——足够温馨, 但并不荒凉。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] .
it looked .
它 看起来 .
看起来是这样。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ʃi; ʃi] [sed] — “ [hɪəz] ['mæstər] ['hæri] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tu:; tə]
Opening the door , she said — “ Here's Master Harry , ma'am , a - comin ' to
开幕 这 门 , 她 说 — “ 这里是 掌握 哈里 , 女士 , 一个 - 即将到来 - 到
[si:] [ju:; jʊ] .
see you .
看 你 .

她打开门说：“夫人, 哈利少爷来看您了。”
“ ['hæri] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
“ **Harry was already in the room .**
“ 哈里 曾是 已经 在 这 房间 .
“哈利当时已经在房间里了。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kændlz] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði][bed] , [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] ['ʌtər]
There were candles lighted on a little table near the bed , although the shutters
那里 是 蜡烛 照明 在 一个 小的 桌子 靠近 这 床 , 虽然 这 百叶窗
[wɜ:r; wər] [stɪl] ['oʊpən] ,
were still open ,
是 仍然 打开 ,
床边的小桌子上点着蜡烛, 尽管百叶窗仍然开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['twɑɪlaɪt] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt]
and the faint twilight mingling with the light of the candles made a sort
和 这 头晕的 暮 混杂 和 这 光 的 这 蜡烛 制成 一个 种类
[ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l]['heɪlʊʊ] .
of purple halo .
的 紫色的 光环 .
微弱的暮光与烛光交织在一起, 形成了一种紫色的光晕。

[æɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [ɡaʊn] , [peɪl] ,
Alice was sitting in a great chair by the fire in her dressing - gown , pale ,
爱丽丝 曾是 坐着 在 一个 伟大的 椅子 经过 这 火 在 她 敷料 - 袍 , 苍白 ,
爱丽丝穿着睡袍, 脸色苍白地坐在火炉旁的一把大椅子上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] .
and looking very ill .
和 寻找 非常 患病的 .
他看起来病得很重。

[ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ; [ʃi; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd] .
She did not speak ; she extended her hand .
她 做过 不是 说话 ; 她 扩展 她 手 .
她没有说话, 只是伸出了手。

“ [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['ælaɪ] .
“ **Came to see you , Ally .**
“ 来 到 看 你 , 盟友 .
“来看你了, 艾莉。”

[ˈtrʌb(ə)lsəm] [wɜːrld] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Troublesome world ; but you must look up a bit , you know .
麻烦的 世界 ; 但 你 必须 看 向上 一个 少量 , 你 知道 .

这世界真麻烦；但你得抬头看看，明白吗？

[ˈtrʌblz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ˈtraɪəlz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ɐnd][kɑːnt] [ləst][fɔːr; fər][ˈevər] ;
Troubles are but trials , they say , and can't last for ever ;
麻烦 是 但 试验 , 他们 说 , 和 不能 最后的 为了 曾经 ;
他们说，困难只是考验，不会永远持续下去；

[soʊ][dəunt][juː; jʊ][biː; bi] - - [jɔːrˈself] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] , [ləs] , [ænd; ɐnd][ˈmækin] - [mɔːr] [fuːd]
so don't you be frettin ' yourself out o ' the world , lass , and makin ' more food
所以 不 你 是 - - 你自己 出去 o - 这 世界 , 小姐 , 和 制造 - 更多的 食物
[fɔːr; fər][wəːmz, vɔːrms] .
for worms .
为了 蠕虫 .

所以姑娘，别让自己忧心忡忡，免得白白浪费生命，白白给虫子添了些食物。

" [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n][hiː; hi] [ʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
" **And with this consolation he shook her hand .**
" 和 和 这 安慰 他 摇晃 她 手 .
“带着这份安慰，他握住了她的手。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [ˈhæri] ,
" **I would have seen you , Harry ,**
" 我 会 有 已见 你 , 哈里 ,
“我本该见到你的，哈里。”

[wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [brɪˈfɔːr] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
when you called before — it was very kind of you — but I could not .
什么时候 你 称为 前 — 它 曾是 非常 种类 的 你 — 但 我 可以 不是 .
你之前打电话来的时候——你真是太好了——但我当时没法接。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈbetər] [naʊ] , [θæŋk] [gɔːd] .
I am better now , thank God .
我 是 更好的 现在 , 感谢 上帝 .
感谢上帝，我现在好多了。

[aɪ][kɑːnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [stiɪl] , [ˈsʌmtaɪmz] , " [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] —
I can't believe it still , sometimes , " and her eyes filled with tears —
我 不能 相信 它 仍然 , 有时 , " 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 —
“我有时仍然难以置信，”说着说着，她的眼里充满了泪水——

" [wel] , [wel] , [wel] , " [sed] [ˈhæri] , " [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊ] - [ˈkraɪn] - ; [ˈkraɪn] - [wəʊnt] [brɪŋ]
" **Well , well , well , " said Harry , " where's the good o ' cryin ' ; cryin ' won't bring**
" 出色地 , 出色地 , 出色地 , " 说 哈里 , " 在哪里 ? 这 好的 o - 哭泣 - ; 哭泣 - 惯于 带来
[hɪm; ɪm] [bæk] ,
him back ,
他 后退 ,
“唉，唉，唉，”哈利说，“哭有什么用呢？哭也叫不回他来。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] .
There , there .
那里 , 那里 .

好了好了。

[ænd; ʌnd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ][ə'baʊt][ðæt][ˈwʊmən][ðæts][ɪn][dʒeɪl] ,
And I want to say a word to you about that woman that's in jail ,
和 我 想 到 说 一个 单词 到 你 关于 那 女士 那就是 在 监狱 ;
我想对你们说说那个在监狱里的女人。

[ju:; jʊ][noʊ] .
you know .
你 知道 :

你知道。

- [tɪz][raɪt][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][noʊ][ˈevriθɪŋ] .
'Tis right you should know everything .
- 的 正确的 你 应该 知道 一切 :

你应该了解所有事情，这是对的。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][tʊʊld][ju:; jʊ][mɔ:r][ə'baʊt][ðæt] , [dəʊnt][ju:; jʊ][si:] ,
He should a told you more about that , don't you see ,
他 应该 一个 讲述 你 更多的 关于 那 , 不 你 看 ;
他应该多跟你讲讲这件事，你难道不觉得吗？

[els][ji:; ji][maɪt][pʊt][jʊr; jər][fʊt][ɪn][aɪ'ti:] .
else ye might put your foot in it .
别的 是的 可能 放 你的 脚 在 它 :

否则你可能会惹上麻烦。

" [ˈpeɪlər][stɪl][tɜ:rnd][ˈæɪs][æt; ət][ði:z][wɜ:rdz] .
" Paler still turned Alice at these words .
" 肤色较浅 仍然 转向 爱丽丝 在 这些 字 :

听到这些话，爱丽丝的脸色更加苍白了。

" [tel][ðem; ðəm][tu:; tə][gʊʊ][ɪn][ðer; ðər] , " [sed][hi:; hi][ɪn][ə; eɪ][ˈləʊər][tʊʊn] ,
" Tell them to go in there , " said he in a lower tone ,
" 告诉 他们 到 去 在 那里 , " 说 他 在 一个 降低 语气 ;
“叫他们进去，”他压低声音说道。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][θʌm][ˈʊʊvər][hɪz; ɪz][ˈʃʊʊldər] ,
indicating with his thumb over his shoulder ,
表明 和 他的 拇指 超过 他的 肩膀 ;

他用拇指越过肩膀指了指，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈri:ses][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m] ,
a sort of recess at the far end of the room ,
一个 种类 的 凹陷处 在 这 远的 结尾 的 这 房间 ;
房间远端的一个凹陷处，

[ɪn][wɪtʃ][stʊd][ə; eɪ][ˈteɪbl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜ:rk][ɑ:n][aɪ'ti:] .
in which stood a table with some work on it .
在 哪个 站立 一个 桌子 和 一些 工作 在 它 :

里面摆着一张桌子，上面放着一些工作材料。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ˈæɪs][ʊʊld] - [kɔ:ld][ˈlɪli][ˈdɔ:gər][ˈɪntu:] [ðæt][ˈdɪstənt]" [ˈælkʊʊv] ,
At a word from Alice old Dulcibella called Lilly Dogger into that distant " alcove ,
在 一个 单词 从 爱丽丝 老的 - 称为 莉莉 道格 进入 那 遥远 " 壁龛 ;
只听爱丽丝一声，老杜尔西贝拉就把莉莉·多格叫进了那个遥远的“壁龛”里。

" [æz; əz][ˈmɪldrɪd][tɜ:m][aɪ'ti:] .
" as Mildred termed it .
" 作为 米尔德里德 称为 它 :

正如米尔德雷德所说。

“ [ɪts] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] , ” [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] —
“ **It's about that woman , ” he continued , in a very low tone , “ about that one —**
“ 它是 关于 那 女士 , ” 他 持续 , 在 一个 非常 低的 语气 , ” 关于 那 一 —
[ˈbɜːrθə] .
Bertha .
伯莎 .

“是关于那个女人的,”他低声继续说道,“是关于那个女人——伯莎。”

[ðæt] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] [ɪn] ['hæθərtən] [dʒeɪl] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
That woman , you know , that's in Hatherton Jail , you remember .
那 女士 , 你 知道 , 那就是 在 哈瑟顿 监狱 , 你 记住 .

你还记得那个在哈瑟顿监狱的女人吗?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɡʊd] ['prɑːsɪkjuːtɪŋ] [ðæt] [wʌn] .
There's no good prosecuting that one .
有 不 好的 起诉 那 一 .

起诉这个人没什么用。

[pʊr] [tʃɑːrlz] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [aɪ 'tiː][æt; ət][noʊ] [praɪs] . “
Poor Charles wouldn't have allowed it at no price . ”
贫穷的 查尔斯 不会 有 允许 它 在 不 价格 . ”

可怜的查尔斯绝不会无缘无故允许这种事发生。

“ [hiː; hi] [sed] [soʊ] .
“ **He said so .**
“ 他 说 所以 .

他说过。

[aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , “ [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['veri] ['feɪntli] .
I wouldn't for the world , “ she answered very faintly .
我 不会 为了 这 世界 , ” 她 回答 非常 淡淡的 .

“就算给我全世界,我也不会,”她虚弱地回答道。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi] [wɪft] [aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] [wiːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [kəm'plaɪd]
“ **No , of course ; he wished it , and we'd like to see his wishes complied**
“ 不 , 的 课程 ; 他 希望 它 , 和 我们会 喜欢 到 看 他的 愿望 遵命
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

“不,当然;这是他的意愿,我们也希望他的意愿能够得到满足。”

[pʊr] ['feləʊ] , [naʊ] ['hiːz] [ɡɔːn] , “ [ækwɪ'es] ['hæri] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
poor fellow , now he's gone , “ acquiesced Harry with alacrity .
贫穷的 同伴 , 现在 他是 已消失 , ” 默许 哈里 和 敏捷 .

“可怜的家伙,现在他走了,”哈利欣然应允道。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?
“ **And you know about her ?**
“ 和 你 知道 关于 她 ?

你认识她吗?

“ [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] .
“ **he added , in a very low tone .**
“ 他 额外 , 在 一个 非常 低的 语气 .

“他压低声音补充道。”

“ [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , ['hæri] ; [noʊ] , [pliːz] , “ [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] [ɪm'plɔːrɪŋli] .
“ **Oh no , no , Harry ; no , please , “ she answered imploringly .**
“ 哦 不 , 不 , 哈里 ; 不 , 请 , ” 她 回答 恳求地 .

“哦,不,不,哈利;不,求求你,”她恳求道。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
“ **Well , it wouldn't do for you , you know ,**
“ 出色地 , 它 不会 做 为了 你 , 你 知道 ,
“ 嗯 , 你知道 , 这不适合你。”

[tu:; tə] [bi:; bi] ['getɪn] - [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɔ:ks] [æt; ət] [ðə; ði] - ['saɪzɪz] [tu:; tə] [hæn] [hɜ:r; hər] , [ji:; ji]
to be gettin ' up in the witness - box at the ' sizes to hang her , ye
到 是 获得 - 向上 在 这 证人 - 盒子 在 这 - 尺寸 到 悬挂 她 , 是的
[noʊ] . “
know . ”
知道 . ”

你知道 , 她差点就站在证人席上 , 被判处绞刑了。
“ [oʊ] [dɪr] , [ˈhæri] ; [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . “
“ **Oh dear , Harry ; no , I never could have thought of it .** ”
“ 哦 亲爱的 , 哈里 ; 不 , 我 绝不 可以 有 想法 的 它 . ”
“ 哦 , 天哪 , 哈利 ; 不 , 我根本没想到。”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [na:t] [baʊnd] , ['lʌkɪli] ; [nɔ:r] [noʊ] [wʌn] .
“ **Well , you are not bound , luckily ; nor no one .**
“ 出色地 , 你 是 不是 边界 , 幸运的是 ; 也不 不 一 .
“ 嗯 , 幸运的是 , 你不受约束 ; 任何人都不受约束。”

[aɪ] [sɔ:] ['rɒdni] [tu:; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
I saw Rodney to - day about it ;
我 锯 罗德尼 到 - 天 关于 它 ;
我今天就这件事见了罗德尼 ;

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [rɪ'kɑ:gnɪzənzɪz] — [hi:; hi] ['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði] [ɪn'fɔr'meɪʃənz] — [ænd; ænd] [aɪ] [sed] [ju:; jʊ]
there's no recognizances — he only took the informations — and I said you
有 不 具结 — 他 仅有的 采取 这 信息 — 和 我 说 你
['wɒdnt] ['prɑ:sɪkjʊ:t] ; [nɔ:r] [aɪ] [wəʊnt] ,
wouldn't prosecute ; nor I won't ,
不会 起诉 ; 也不 我 惯于 ,
没有具结保证——他只是接受了信息——我说过你不会起诉 ; 我也不会。

[aɪm] [ʃʊr] ; [ænd; ænd] [ðə; ði] [kraʊn] [wəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ænd] [soʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [fɔ:l] [θru:] ,
I'm sure ; and the crown won't take it up , and so it will fall through ,
我是 当然 ; 和 这 王冠 惯于 拿 它 向上 , 和 所以 它 将要 落下 通过 ,
我确信如此 ; 王室不会接受它 , 所以它注定会失败。

[ænd; ænd] [end] ['kwaiətli] — [ðə; ði] [best] [wei] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] ,
and end quietly — the best way for you ; for , as I told him ,
和 结尾 悄悄 — 这 最好的 方式 为了 你 ; 为了 , 作为 我 讲述 他 ,
悄然结束——这对你来说是最好的方式 ; 因为 , 正如我告诉他的那样 ,

[jʊə(r)] [na:t] [ɪn] [helθ] [tu:; tə] [gəʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bætlin] - [dʌblju: 'aɪ] - ['lɔjəz , 'lɔɪəz] , [ænd; ænd]
you're not in health to go down there to be battlin ' wi ' lawyers , and
你是 不是 在 健康 到 去 向下 那里 到 是 战斗 - wi - 律师 , 和
[ɔ:l] ['sɔrts] ;
all sorts ;
全部 排序 ;

你身体不好 , 不适合去那里跟律师和其他各种各样的人打官司 ;
- [twʊd] [ˈnevər] [ˈænsər] [ju:; jʊ] , [ji:; ji] [noʊ] .
' twould never answer you , ye know .
- 特沃德 绝不 回答 你 , 是的 知道 .
你知道 , 我永远不会回答你。

[soʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] [slɪp] [oʊ] - ['peɪpər] [aɪ] [roʊt] ,
So here's a slip o ' paper I wrote ,
所以 这里是 一个 滑 o - 纸 我 写道 ,
这是我写的一张纸条 :

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [nu:] [ju:d] [saɪn][aɪ'ti:] — ['oʊnli] ['seɪn] - [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ]['noʊ](ə)n
and I told him I knew you'd sign it — only sayin ' you have no notion
和 我 讲述 他 我 知道 你会 符号 它 — 仅有的 说 - 你 有 不 概念
[ʌv; əv] - - [ðæt] ['wʊmən] ,
of prosecutin ' that woman ,
的 - - 那 女士 ,
我告诉他我知道你会签字——只是说你根本没想过要起诉那个女人。

[nɔ:r] ['mu:vɪŋ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
nor moving more in the matter .
也不 移动 更多的 在 这 事情 .

在这件事上也没有采取更多行动。

" [hi:; hi] [pleɪst] [aɪ'ti:][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .
" He placed it in her hand .
" 他 放置 它 在 她 手 .

他把它放在她手里。

" [aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [kwɑɪt] [raɪt] ; [ɪts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" I'm sure it's quite right ; it's just what I mean .
" 我是 当然 它是 相当 正确的 ; 它是 只是 什么 我 意思是 .

“我确信这是完全正确的；这正是我要表达的意思。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈhæri] ; [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] . "
Thank you , Harry ; you're very good . "
感谢 你 , 哈里 ; 你是 非常 好的 . "

谢谢你，哈里；你真棒。

" [get][ðə; ði][ɪŋk][ænd; ənd][pen] , " [sed] [ˈhæri] [əˈlaʊd] [tu:; tə] - . "
" Get the ink and pen , " said Harry aloud to Dulcibella . "
" 得到 这 墨水 和 笔 , " 说 哈里 大声 到 - . "

“去拿墨水和钢笔，”哈利大声对杜尔西贝拉说。

- [tɪz] [ˌdaʊnˈsterz] , " [ˈænsər] [fi:; ji] .
' Tis downstairs , " answered she .
- 的 楼下 , " 回答 她 .

“就在楼下，”她回答道。

" [aɪl] [fetʃ] [aɪ'ti:] .
" I'll fetch it .
" 患病的 拿来 它 .

“我去拿。”

" [ænd; ənd] - [wɪðˈdru:] .
" And Dulcibella withdrew .
" 和 - 退出 .

于是杜尔西贝拉退下了。

[ˈhæri] [wʌz; wəz] [pʊʊkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈjelvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] .
Harry was poking about the shelves and the chimney - piece .
哈里 曾是 戳 关于 这 货架 和 这 烟囱 - 片 .

哈利在书架和壁炉架附近翻找。

" [ðɪs] [ɪz][ɪŋk] , " [sed] [hi:; hi] , " [eɪnt] [aɪ'ti:] ?
" This is ink , " said he , " ain't it ?
" 这 是 墨水 , " 说 他 , " 不是 它 ?

“这是墨水，”他说，“对吧？ ”

" [soʊ][aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pen] .
" So it was , and a pen .
" 所以 它 曾是 , 和 一个 笔 .

“就是这样，还有一支笔。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [raɪt] — [traɪ][aɪ 'ti:] , ['ælaɪ] .

“ **I think it will write — try it , Ally :**
“ 我 思考 它 将要 写 — 尝试 它 , 盟友 :

“我觉得它会写出来——试试吧，艾莉。”

“ [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [saɪnd] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['ferli] [dɪ'skraɪbd] [ɪts] ['tenər] [ænd; ənd] [ɪ'fekt]

“ **So it was signed ; and he had fairly described its tenor and effect**
“ 所以 它 曾是 签名 ; 和 他 有 相当 描述 它是 男高音 和 影响

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdʊəd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .

to his widowed sister - in - law .
到 他的 寡 姐姐 - 在 - 法律 .

于是，这份文件就此签署；他向守寡的嫂子如实描述了文件的内容和效果。

“ [aɪl] [si:] ['rɒdnɪ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['bɒðərɪŋ]

“ **I'll see Rodney this evening and show him this , to prevent his bothering**
“ 患病的 看 罗德尼 这 晚上 和 展示 他 这 , 到 防止 他的 烦人

[ju:; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

you here about it :
你 这里 关于 它 :

“我今晚会见罗德尼，把这个给他看，免得他在这里为此事烦扰你。”

[ænd; ənd] , “ [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] ['wɪspəd] , “ [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʊmən] ?

And , “ he almost whispered , “ you know about that woman ?
和 , “ 他 几乎 低声说道 , “ 你 知道 关于 那 女士 ?

“而且,”他几乎是低声说道,“你知道那个女人吗? ”

[ɔ:r][ju:; jʊ][dəʊnt] — [du:][ju:; jʊ] ?

or you don't — do you ?
或者 你 不 — 做 你 ?

或者你并不想——是吗？

“ [hɜ:r; həɹ][lɪps] [mu:vd] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [wɜ:rdz] .

“ **Her lips moved , but he could hear no words .**
“ 她 嘴唇 已搬 , 但 他 可以 听到 不 字 .

“她的嘴唇动了动，但他听不到任何声音。”

“ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wʌns][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] — [ji:; jɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] — [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [faɪn] ['wʊmən] , [aɪ]

“ **She was once a fine woman — ye wouldn't think — a devilish fine woman , I**
“ 她 曾是 一次 一个 美好的 女士 — 是的 不会 思考 — 一个 恶魔般的 美好的 女士 , 我

[kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ;

can tell you ;
能 告诉 你 ;

“她曾经是个好女人——你肯定想不到——我可以告诉你，她是个非常漂亮的女人；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sez] — [ji:; jɪ] [noʊ] - [twʌz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]['li:'ki:n] - — [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ðɪ]

and she says — ye know ' twas more than likin ' — she says she has the
和 她 说道 — 是的 知道 - 那是 更多的 比 点赞 - — 她 说道 她 有 这

[wɪp] [hænd][oʊ] - [ji:; jɪ] — [fɜ:rst] [kʌm] ,

whip hand o ' ye — first come ,
鞭 手 o - 是的 — 第一的 来 ,

她说——你知道这不仅仅是喜欢——她说她掌握着你们的主动权——先来，

[fɜ:rst] [sɜ:rvd] .

first served .
第一的 服务 .

先到先得。

[ʃi:z] ['tɑ:kən] - [oʊ] - [lɔ:] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

She's talkin ' o ' law , and all that .
她是 谈话 - o - 法律 , 和 全部 那 .

她在谈论法律之类的东西。

[ʃiː; ʃi] [sez] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] [noʊ] [ɑːdz] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] — [wel] ,
She says — but it won't make no odds now , you know , what she says — well ,
她 说道 — 但 它 惯于 制作 不 赔率 现在 , 你 知道 , 什么 她 说道 — 出色地 ,
她说——但你知道, 现在说什么都无关紧要了——好吧,

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
she says she was his wife . "
她 说道 她 曾是 他的 妻子 . "

她说她是他的妻子。

" [oʊ] , [gɑːd] ! — [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] ,
" Oh , God ! — it's a lie , " whispered the poor lady , with white lips ,
" 哦 , 上帝 ! — 它是 一个 说谎 , " 低声说道 这 贫穷的 女士 , 和 白色的 嘴唇 ,
"哦, 天哪! ——这是个谎言,"可怜的妇人嘴唇苍白地低声说道。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dɑːrkənɪŋ] [aɪz] .
and staring at him with darkening eyes .
和 凝视 在 他 和 变暗 眼睛 .

她用越来越阴沉的眼神盯着他。

" [wel] , ['meɪbi] [aɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ 'tiː] [eɪnt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Well , maybe it is , and maybe it ain't , " he answered .
" 出色地 , 或许 它 是 , 和 或许 它 不是 , " 他 回答 .

"嗯, 也许是, 也许不是,"他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][dəʊnt] [mʌtʃ] ['mætər] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [wiːl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ə'bʌʊt] [aɪ 'tiː] ,
" But it don't much matter now ; and I daresay we'll hear nothing about it ,
" 但 它 不 很多 事情 现在 ; 和 我 敢说 出色地 听到 没有什么 关于 它 ,
"但现在这并不重要了; 而且我敢说我们不会再听到任何关于这件事的消息了。"

[ænd; ənd] [ded] [menz] [pæst] ['fuːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [noʊ] .
and dead men's past fooling , ye know .
和 死的 男士 过去的 愚弄 , 是的 知道 .

还有死人过去的恶作剧, 你们都知道。

[gʊd] - [naɪt] , ['ælaɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [oʊ] - [jɔːr'self] ,
Good - night , Ally , and God bless you ; and take care o ' yourself ,
好的 - 夜晚 , 盟友 , 和 上帝 保佑 你 ; 和 拿 关心 o - 你自己 ,

晚安, 艾莉, 愿上帝保佑你; 好好照顾自己。

[ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi] ['kraɪɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] [laɪk] [ðæt] .
and don't be crying your eyes out like that .
和 不 是 哭泣 你的 眼睛 出去 喜欢 那 .

别哭得那么伤心。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ; [ænd; ənd] ['eni] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
And I'll come again as soon as I can ; and any business , you know ,
和 患病的 来 再次 作为 很快 作为 我 能 ; 和 任何 商业 , 你 知道 ,
[ɔːr] ['eniθɪŋ] ,
or anything ,
或者 任何事物 ,

我会尽快再来; 任何事, 你知道的, 或者其他任何事,

[aɪl] [biː; bi] [ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] , ['ælaɪ] , [ænd; ənd][maɪnd]
I'll be always ready to do for you — and good - night , Ally , and mind
患病的 是 总是 准备好 到 做 为了 你 — 和 好的 - 夜晚 , 盟友 , 和 头脑
[ɔːl][aɪ] [sed] .
all I said .
全部 我 说 .

我随时准备为你效劳——晚安, 艾莉, 记住我说的话。

“ [sɪns] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ˈspuːkən][fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] .
“ **Since those terrible words of his were spoken she had not heard a syllable** .
“ 自从 那些 糟糕的 字 的 他的 是 说 她 有 不是 听到 一个 音节 .
“自从他说出那些可怕的话之后，她就再也没听进去一个字。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈaɪsɪ] [hænd] .
He took her icy hand .
他 采取 她 冰冷的 手 .
他握住了她冰冷的手。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈmoʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈklaʊdɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,
He looked for a puzzled moment in her clouded eyes , and nodded ,
他 看起来 为了 一个 困惑 片刻 在 她 阴天 眼睛 , 和 点头 ,
他疑惑地看着她迷蒙的双眼，片刻后点了点头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒʊɪnɪŋ] [ruːm] .
and he called to the little girl in the adjoining room .
和 他 称为 到 这 小的 女孩 在 这 相邻的 房间 .
他向隔壁房间的小女孩喊了一声。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [lʊk] [ˈæftər][jɔːr; jər] [ˈmɪstrəs] .
“ **I'm going now , child , and do you look after your mistress** .
“ 我是 去 现在 , 孩子 , 和 做 你 看 后 你的 情妇 .
“孩子，我走了，你好好照顾你的女主人。”

“ [baɪ][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ɔːr][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] — [ˈsʌmθɪŋ] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [ˈhæri] [ˈferfiːldz] [lʊks]
“ **By a coincidence or association — something suggested by Harry Fairfield's looks**
“ 经过 一个 巧合 或者 协会 — 某物 建议 经过 哈里 费尔菲尔德的 看起来
, [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] ?
, **was it ?**
, 曾是 它 ?

“是巧合还是某种关联——或许是哈里·费尔菲尔德的外貌所暗示的？ ”
— [oʊld] [ˈmɪldrɪd] - [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃ,wʊmən] [wen] - [kɛɪm]
— old Mildred Tarnley's head was full of the Dutchwoman when Dulcibella came
— 老的 米尔德里德 - 头 曾是 满的 的 这 荷兰女人 什么时候 - 来了

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
into the kitchen .
进入 这 厨房 .
老米尔德里德·塔恩利满脑子都是那个荷兰女人的事，这时杜尔西贝拉走进了厨房。

“ [juː; jʊ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][ɪŋk] , [tɑːm] , [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈweɪ,ɪn] - [ðem; ðəm][oʊts][tuː; tə] - [deɪ] , “
“ **You took out the ink , Tom , when you was weighin ' them oats to - day , ”**
“ 你 采取 出去 这 墨水 , 汤姆 , 什么时候 你 曾是 称重 - 他们 燕麦 到 - 天 , “
[sed] [fɪː; fɪ] ,
said she ,
说 她 ,
“汤姆，你今天称燕麦的时候把墨水拿出来了,”她说。

[ænd; ənd][aʊt] [went] [tɑːm][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [ˈerənt] [ænd; ənd] [ˈɑːrtɪk(ə)l] .
and out went Tom in search of that always errant and mitching article .
和 出去 去 汤姆 在 搜索 的 那 总是 错误的 和 密歇根 文章 .
于是汤姆出门去寻找那篇总是出错且漏报的文章。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪn] - [tuː; tə][tɑːm][æz; əz][jɪː; jɪ] [keɪm] [ɪn] , [ˈmɪsɪz] . [kreɪn] ,
“ **I was sayin ' to Tom as ye came in , Mrs . Crane ,**
“ 我 曾是 说 - 到 汤姆 作为 是的 来了 在 , 太太 . 起重机 ,
“克莱恩太太，你进来的时候，我正跟汤姆说.....”

[haʊ] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .
how I hoped to see that one in her place .
如何 我 希望 到 看 那 一 在 她 地方 .
我多么希望看到那个人取代她的位置。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [wɔ:k] [tu:; tə] ['hæθərtən] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] [hænd] , [ðə; ði] [fɔ:ls] [dʒeɪd] ,
I think I'd walk to Hatherton and back to see her hanged , the false jade ,
我 思考 ID 走 到 哈瑟顿 和 后退 到 看 她 绞刑 , 这 错误的 玉 ,
我想我会步行到哈瑟顿再走回来, 亲眼目睹她被绞死, 那个假玉。

[dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hə] [naɪf] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [pju:s] [pəlɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] - .
wi ' her knife , and her puce pelisse , and her divilry .
wi - 她 刀 , 和 她 紫褐色 皮衣 , 和 她 - .
她带着刀, 穿着紫红色皮衣, 施展着她的魔法。

[oʊld] [wɪtʃ] ! "
Old witch ! "
老的 巫婆 ! "
老巫婆!
" [lɔ:k] , ['mɪsɪz] . - , [haʊ] [kæn; kən][ji:; jɪ] ? "
" **Lawk , Mrs . Tarnley , how can ye ? "**
" 法律 , 太太 : - , 如何 能 是的 ? "
"天哪, 塔恩利太太, 你怎么能这样? "

" [wel] , [naʊ] ['mæstər] [tʃɑ:rlz] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [moʊld] , [aɪ] ['wɒdnt] [sper] [hɜ:r; hə] .
" **Well , now Master Charles is under the mould , I wouldn't spare her .**
" 出色地 , 现在 掌握 查尔斯 是 在下面 这 模具 , 我 不会 空闲的 她 :
"既然查尔斯少爷已经被困在模具里了, 我就不会放过她了。"

[wʌt] [fɔ:r; fər] ['ʃʊdənt] ['mɪsɪz] . ['fer,fi:ld] [meɪk] [hɜ:r; hə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][paɪp][ʃi:; jɪ] [dɑ:nst] [tu:; tə] .
What for shouldn't Mrs . Fairfield make her pay for the pipe she danced to .
什么 为了 不应该 太太 : 费尔菲尔德 制作 她 支付 为了 这 管道 她 跳舞 到 :
费尔菲尔德太太为什么不让她为跳舞时用的那根烟斗付钱呢?

[ɪts] [hɜ:r; hə][tɜ:rn] [naʊ] —
It's her turn now —
它是 她 转动 现在 —
现在轮到她了——

- [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ænvɪl] , [hoʊld][ju:; jʊ] [stɪl] ,
' **When you are anvil , hold you still ,**
- 什么时候 你 是 砧 , 抓住 你 仍然 ,
当你像铁砧一样坚硬时, 保持静止。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæmə] , [straɪk] [jʊ; jər] [fɪl] .
When you are hammer , strike your fill .
什么时候 你 是 锤 , 罢工 你的 充满 :
当你用锤子敲击时, 敲击你的填充物。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['fer,fi:ld] , ['meɪbi] [aɪ] ['wɒdnt] [meɪk] [hɜ:r; hə] [smoʊk] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .
' **And if I was Mrs . Fairfield , maybe I wouldn't make her smoke for all .**
- 和 如果 我 曾是 太太 : 费尔菲尔德 , 或许 我 不会 制作 她 抽烟 为了 全部 :
"
"
"

"如果我是费尔菲尔德太太, 也许我不会让她所有人都抽烟。"

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['leɪdi] [wɪl] [du:][dʒʌst] [wʌt] [pʊr] ['mæstər] [tʃɑ:rlz] [wɪft] ,
" **I think my lady will do just what poor Master Charles wished ,**
" 我 思考 我的 女士 将要 做 只是 什么 贫穷的 掌握 查尔斯 希望 ,
"我想夫人会照可怜的查尔斯少爷的意愿去做的。"

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [sed] - ,
and I know nothing about the woman , " said Dulcibella ,
和 我 知道 没有什么 关于 这 女士 , " 说 - ,
"我对这个女人一无所知,"杜尔西贝拉说道。

“ [ˈoʊnli] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [ʃi:z] [nɑ:t] [raɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] , [ˈmɪsɪz] .
“ **only they all say she's not right in her head , Mrs . Tarnley ,**
“ 仅有的 他们 全部 说 她是 不是 正确的 在 她 头 , 太太 .
“只是他们都说法恩利太太精神不太正常。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:l] [slɑɪt] [hɪz; ɪz][ləst] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ;
and I don't think she'll slight his last word , and punish the woman ;
和 我 不 思考 壳 轻微 他的 最后的 单词 , 和 惩治 这 女士 ;
我不认为她会轻视他的遗言, 也不会惩罚那个女人;

- [twʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈsækrələɪdʒ] - ; [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
' twould be the same as sacrilege a'most ; and what of her ?
- 特沃德 是 这 相同的 作为 亵渎神灵 - ; 和 什么 的 她 ?
这几乎等同于亵渎神明; 那她又该如何呢?

[mʌtʃ] [ˈmætər] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈplætər] !
Much matter about a wooden platter !
很多 事情 关于 一个 木制的 拼盘 !
木盘有什么关系呢!

[ænd; ənd][ɪts] [ɪl] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ðə; ði] [maɪs] .
and its ill burning the house to frighten the mice .
和 它是患病的 燃烧 这 房子 到 吓唬 这 小鼠 .
烧房子吓唬老鼠是不对的。

“ [ˈhæri] [ˈfer,fi:ld] [hɪr] [ˈsɔ:ntəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈruːlɪŋ] [ʌnˈspʊkən] [θɔ:ts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
“ **Harry Fairfield here sauntered into the kitchen , rolling unspoken thoughts in his mind**
“ 哈里 费尔菲尔德 这里 漫步 进入 这 厨房 , 滚动 未说出口的 想法 在 他的 头脑
.
:
.
“哈里·费尔菲尔德踱步走进厨房, 心中思绪万千, 难以言表。”

[ðə; ði][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [səbˈsaɪdɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈprʊʊt] ; - [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkɜ:rtəsi] [ænd; ənd]
The conversation subsided at his approach ; Dulcibella made her courtesy and
这 对话 平静下来 在 他的 方法 ; - 制成 她 礼貌 和
[wɪðˈdru:] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][tu:; tə][tɑ:m] ,
withdrew , and said he to Tom ,
退出 , 和 说 他 到 汤姆 ,
他走近时, 谈话声渐渐平息下来; 杜尔西贝拉行了个礼节, 退了回去, 然后对汤姆说:

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪŋk] - [ˈbɑ:t(ə)] —
who was entering with the ink - bottle —
WHO 曾是 进入 和 这 墨水 - 瓶子 —
拿着墨水瓶进来的人——

“ [tɑ:m] , [rʌn] [aʊt] , [wɪl] [ji:; ji] , [ænd; ənd][get] [maɪ][næg] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ruːd] ;
“ **Tom , run out , will ye , and get my nag ready for the road ;**
“ 汤姆 , 跑步 出去 , 将要 是的 , 和 得到 我的 唠叨 准备好 为了 这 路 ;
“汤姆, 快出去, 把我的马准备好上路;

[aɪl] [bi:; bi][ɔ:f] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
I'll be off this minute .
患病的 是 离开 这 分钟 .
我马上就要下班了。

“ [tɑ:m] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ˈprɑ:mpɪli] .
“ **Tom departed promptly .**
“ 汤姆 已离开 及时 .
汤姆随即离开了。

“ [wel] , [ˈmildrid] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈaɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈdɑːrkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːrnəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ **Well** , **Mildred** , ” **said** **he** , **eyeing** **her** **darkly** **from** **the** **corners** **of** **his** **eyes** ,

出色地 , 米尔德里德 , ” 说 他 , 觊觎 她 黑暗 从 这 角落 的 他的 眼睛 ,

“好吧 , 米尔德雷德 , ”他边说边用眼角阴沉地瞥了她一眼。

“ [ˈsɑːroʊ] [kʌmz] [ʌnˈsent] [fɔːr; fər] . ”
“ **sorrow** **comes** **unsent** **for** . ”
“ 悲哀 来 未发送 为了 . ”

“悲伤不期而至。”

“ [eɪ] , [ʃʊr] , [ʃiːz] [ˈbreɪk,ɪn] - [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [pʊr] [θɪŋ] . ” “
“ **Ay** , **sure** , **she's** **breakin** ' **her** **heart** , **poor** **thing** . ” “
“ 哎 , 当然 , 她是 打破 - 她 心 , 贫穷的 事物 . ” “

“哎 , 是啊 , 她伤心欲绝 , 真可怜。”

- [breɪk] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ;
' **Twon't** **break** , **I** **warrant** , **for** **all** **that** , ” **he** **answered** ;
- - 休息 , 我 保证 , 为了 全部 那 , ” 他 回答 ;

“尽管如此 , 我保证不会崩溃 , ”他回答说 ;

“ [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈelboʊ] , [ɑːrp] [ænd; ənd] [ɔːrt] . ”
“ **sorrow** **for** **a** **husband** **they** **say** **is** **a** **pain** **in** **the** **elbow** , **sharp** **and** **short** . ”
“ 悲哀 为了 一个 丈夫 他们 说 是 一个 疼痛 在 这 弯头 , 锋利的 和 短的 . ”

“人们常说 , 丧夫之痛就像肘部的疼痛 , 短暂而剧烈。”

“ [ɔːl] [əˈbɔːŋ] [oʊ] - [ðæt] [ˈʌɡli] [dʌtʃ] [biːst] . ”
“ **All** **along** **o** ' **that** **ugly** **Dutch** **beast** . ”
“ 全部 沿着 o - 那 丑陋的 荷兰语 兽 . ”

“一路走来 , 都是那丑陋的荷兰野兽。”

- [twaɪz] [æn; ən] [ɪl] [waɪnd] [ˈkærid] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ˈkɑːrwel] , ” [sed] [ˈmildrid] .
' **Twas** **an** **ill** **wind** **carried** **her** **to** **Carwell** , ” **said** **Mildred** .
- 那是 一个 患病的 风 携带 她 到 卡威尔 , ” 说 米尔德里德 .

“是阵雨把她吹到了卡威尔 , ”米尔德里德说。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **shut** **his** **eyes** **and** **shook** **his** **head** .
他 关闭 他的 眼睛 和 摇晃 他的 头 .

他闭上眼睛 , 摇了摇头。

“ [ðæt] [ˈkʊdnt] [duː] [ˈnoʊwər] , ” [sed] [hiː; hi] , — “
“ **That** **couldn't** **do** **nowhere** , ” **said** **he** , — “
“ 那 不能 做 无处 , ” 说 他 , — “

“那根本行不通 , ”他说 , “——”

- [tuː] [kæts] [ænd; ənd] [wʌŋ] [maʊs] ,
' **Two** **cats** **and** **one** **mouse** ,
- 二 猫 和 一 老鼠 ,

两只猫和一只老鼠 ,

[tuː] [waɪvz] [ɪn] [wʌŋ] [haʊs] . - “
Two **wives** **in** **one** **house** . ' ”
二 妻子们 在 一 房子 . - “

一屋子两个老婆。

“ [ˈmæstər] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [fuːl] . ”
“ **Master** **Charles** **was** **no** **such** **fool** . ”
“ 掌握 查尔斯 曾是 不 这样的 傻子 . ”

“查尔斯少爷可不是那么傻的人。”

[wʌt] [fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈevər] [ə; eɪ] - [ˈmærid] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ?
What **for** **should** **he** **ever** **a** ' **married** **such** **as** **that** ?
什么 为了 应该 他 曾经 一个 - 已婚 这样的 作为 那 ?

他为什么要娶那样的女人 ?

[aɪ] ['kʊdn̩t] [bɪ'li:v] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [ˈʃɑ:rpli] . "
I couldn't believe no such thing , " said Mrs . Tarnley , sharply . "
我 不能 相信 不 这样的 事物 , " 说 太太 : - , 尖锐地 : "

“我简直不敢相信这种事,”塔恩利太太厉声说道。

- [tu:] [dɔ:gz][æɪ; ət][wʌn] [boʊn] ,
' Two dogs at one bone ,
- 二 狗 在 一 骨 ,
- "两只狗争一根骨头",

[kæn; kən] ['nevər] [ə'gri:] [ɪn][wʌn] , -
Can never agree in one , '
- 能 绝不 同意 在 一 , -
- 永远无法就某一点达成一致。

" [rɪ'pi:tɪd] ['hæri] , [ɔ:'rækjələri] .
" repeated Harry , oracularly :
" 重复 哈里 , 预言般地 :
- "哈利重复道, 语气如同预言一般。"

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] , [maɪnd] , [tu:; tə][set][fʊks] - [tʌŋz] [ə; eɪ] ['rɪŋɪn] - ,
" There's no need , mind , to set folks ' tongues a ringin ' ,
" 有 不 需要 , 头脑 , 到 放 各位 - 舌头 一个 铃声 - ,
- "其实没必要引起人们的议论,

[nɔ:r] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn][ˈtraɪɪn] - [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] ['mætər] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [wəʊnt] ['nevər] [let][,aɪ 'ti:]
nor much good in tryin ' to hide the matter , for her people won't never let it
也不 很多 好的 在 尝试 - 到 隐藏 这 事情 , 为了 她 人们 惯于 绝不 让 它
[rest] ,
rest ,
休息 ,
- 试图隐瞒这件事也无济于事, 因为她的人民永远不会罢休。

[aɪ] [leɪ] [ji:; jɪ]
I lay ye
我 躺 是的
- 我躺下

[wʌt] [ji:; jɪ] [pli:z] — ['nevər] .
what ye please — never .
什么 是的 请 — 绝不 :
- 随你们便——绝不。

- [twɪl] [bi:; bi] [streɪndʒ] [nu:z] [ʌp][æɪ; ət] ['waɪvərɪn] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'fiəd] [ʃi:l] [pru:v] [,aɪ 'ti:]['oʊnli] [tu:]
' Twill be strange news up at Wyvern , but I'm afeard she'll prove it only too
- 斜纹布 是 奇怪的 消息 向上 在 飞龙 , 但 我是 害怕 壳 证明 它 仅有的 也
[ˈredi] ;
ready ;
准备好 ;
- 威弗恩那边将会传来奇怪的消息, 但我担心她会很快证明这一点;

- [twɪl] [ʃeɪm] [ju: 'es] ['faɪnli] . "
' twill shame us finely . "
- 斜纹布 耻辱 我们 精细地 : "
- 这将让我们颜面尽失。

" [wel] , [let][ðem; ðəm] [tɔ:k] — - [æz; əz][ðə; ði] [bel] [kɪŋk] , [soʊ][ðə; ði] [fu:l] [θɪŋks] - — [ænd; ənd] [hu:]
" Well , let them talk — ' As the bell clinks , so the fool thinks ' — and who
" 出色地 , 让 他们 讲话 — - 作为 这 钟 叮当 , 所以 这 傻子 思考 - — 和 who
[ðə; ði] [wɜ:rs] .
the worse .
这 更糟 :
- "好吧, 让他们说吧——‘钟声响起, 愚人便如此想’——谁更糟呢。"

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:]['noʊ,həʊ] .
I don't believe it nohow .
我 不 相信 它 无论如何 :

我根本不相信。

[hi:; hi][ˈnevər] [wʊd] [hɑ:] - [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfɛəfi:ld] [tu:; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ,
He never would ha ' brought down the Fairfields to that , and if he had ,
他 绝不 会 哈 - 带来 向下 这 费尔菲尔德 到 那 , 和 如果 他 有 ,
他绝不会把费尔菲尔德家族拖到那种地步, 如果他真那样做了,

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][hɑ:] - [brɔ:t] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] [ʌp'sterz] [ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd]
he could not ha ' brought the poor young creature upstairs into such trouble and
他 可以 不是 哈 - 带来 这 贫穷的 年轻的 生物 楼上 进入 这样的 麻烦 和
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 :

他不可能把楼上那个可怜的小家伙带到这样的境地, 让她蒙受这样的痛苦和耻辱。

[aɪ][wəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [ɪts] [pru:vd] . "
I won't believe it of him till it's proved . "
我 惯于 相信 它 的 他 直到 它是 已证实 : "
在得到证实之前, 我不会相信他的话。

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [meɪ] [ˈnevər] [pru:v] [aɪ 'ti:] .
" I hope they may never prove it .
" 我 希望 他们 可能 绝不 证明 它 :
"我希望他们永远无法证实这一点。"

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?
But what can we do ?
但 什么 能 我们 做 ?
但我们又能做些什么呢?

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [həʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [hɪr] ,
You and I know how they lived here ,
你 和 我 知道 如何 他们 居住地 这里 ,
你我都清楚他们以前在这里是怎么生活的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈfɪŋgərz]
and I have heard her call him husband as often as I have fingers
和 我 有 听到 她 称呼 他 丈夫 作为 经常 作为 我 有 手指
[ænd; ənd][tuʊz] ,
and toes ,
和 脚趾 ,
我听她叫他“丈夫”的次数, 比我的手指脚趾加起来都多。

[bʌt; bət] , [bles] [ji:; ji] , [wi:l] [hoʊld][ˈʌʊər; ɑ:r] [tʌŋz] — [ju:; jʊ] [wɪl] , [eɪ] ? [wəʊnt][ji:; ji] , [ˈmɪldrɪd] ?
but , bless ye , we'll hold our tongues — you will , eh ? won't ye , Mildred ?
但 , 保佑 是的 , 出色地 抓住 我们的 舌头 — 你 将要 , 嗯 ? 惯于 是的 , 米尔德里德 ?
但是, 谢天谢地, 我们会保持沉默——你会的, 对吧, 米尔德里德?

[ji:; ji] [ˈmʌsnt] [bi:; bi][ˈtɑ:kən] - . "
ye mustn't be talkin ' . "
是的 不得 是 谈话 - : "
你们别说话。

" [ˈtɑ:kən] - !
" Talkin ' !
" 谈话 - !
“说话!

“说话!

[aɪ][hɑː] - [naʊt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
I ha ' nout to talk about .
我 哈 ； 诺特 到 讲话 关于 ；

我没什么好说的。

[fʌdʒ] ！
Fudge ！
做傻事 ！

做傻事！

[mæn] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] — - [tɪz][ə; eɪ][di:] — — [diː][laɪ] , [frʌm; frəm][tɑ:p][tuː; tə] ['bɑ:təm] . " **man , I don't believe it — ' tis a d — — d lie , from top to bottom . "**
男人 ； 我 不 相信 它 — - 的 一个 d — — d 说谎 ； 从 顶部 到 底部 ； "

老兄，我不信——这完全是彻头彻尾的谎言。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" I hope so , " said he .
" 我 希望 所以 ， " 说 他 ；

“我希望如此，”他说。

" [ə; eɪ] ['feɪmləs] ['laɪər][iː; ji][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['blækɪst] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [tɔːk] . " **" A shameless liar she was , the blackest I ever heard talk . "**
" 一个 不要脸 说谎者 她 曾是 ， 这 最黑的 我 曾经 听到 讲话 ； "

“她是个厚颜无耻的骗子，是我听过最阴险狡诈的人。”

" [best] [let] ['sli:pɪn] - [dɔːgz][biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] .
" Best let sleepin ' dogs be , " said he .
" 最好的 让 睡觉 - 狗 是 ， " 说 他 ；

“最好别打扰别人，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['sɪlvər] [lu:s] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
There was some silver loose in his trousers ' pocket , and he was
那里 曾是 一些 银 松动的 在 他的 裤子 - 口袋 ， 和 他 曾是
[fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
fumbling with it ,
笨拙 和 它 ，

他裤兜里有些银币，他正笨拙地摸索着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] ['mɪldrɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .
and looking hard at Mildred as he spoke to her .
和 寻找 难的 在 米尔德里德 作为 他 辐 到 她 ；

他一边和米尔德雷德说话，一边紧紧地盯着她。

['sʌmtaɪmz] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] , [hiː; hi][held][ðə; ði] ['ɪlɪŋ] — ['sʌmtaɪmz]
Sometimes , between his finger and thumb , he held the shilling — sometimes
有时 ， 之间 他的 手指 和 拇指 ， 他 握住 这 先令 — 有时
[ðə; ði][hæf] - [kraʊn] .
the half - crown .
这 一半 - 王冠 ；

有时，他用拇指和食指夹着一枚先令；有时，他用拇指和食指夹着半克朗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mentəli] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ,
He was mentally deciding which to part with ,
他 曾是 精神上 决定 哪个 到 部分 和 ，

他正在心里权衡该舍弃哪一个。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['endɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prezəntɪŋ] ['mɪldrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪlɪŋ] ,
and it ended by his presenting Mildred with the shilling ,
和 它 结束 经过 他的 呈现 米尔德里德 和 这 先令 ，

最后，他把那先令交给了米尔德雷德。

并建议她将这个绝妙的“技巧”运用到购买茶叶上。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] [gləʊ] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [bə'nevələns] ;

[æz; əz][hi; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd] , ['hæri] ['ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]

哈利走进马厩院子时，感到了一种感觉，但那不是发光的感觉。

[ə: eɪ] [tʃɪ] [ˈræðər] .

感觉有占冷。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə: ði] [ə'bli:k] [lʊk] [wɪð: wɪθ] [wɪt] [fɪ: ji] [aɪd] [ðə: ði] ['sɪlvər] [kʌɪn] [ɪn] [hɜ: hə] [dɒ:rk] [pɒ:m]

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][skænt] [θæŋks] ,

她那寥寥几句感谢，

[hi:; hi][wλz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wλt] [ə; eɪ] [bi:st] [hi:; hi][wλz; wəz][tu:; tə][pɑ:rt][wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [səʊ]

['laɪtli] .

他心想自己真是个狠心的人，竟然如此轻易地就把钱花光了。

米尔德里德·塔恩利在厨房里愤世嫉俗地喃喃自语道——

- [fer'wel] [frɔ:st] ,

再见了，霜冻，

[ˈnʌθɪŋ] [ɡɑ:t][nɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] [bɜ:st] .

- [hɪəz] [ə; eɪ][gift] !
- **Here's a gift !**
- 这里是 一个 礼物 !

“这是份礼物！ ”

[bles] [hɪm; ɪm] !
Bless him !
保佑 他 ！

愿上帝保佑他！

[aɪ][maɪnd][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ] [ˈfer.fi:ld] [wʊd] [ə; eɪ] - [bɪn] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [ɡɪv] [æn; ən][oʊld][ˈsɜ:rvənt]
I mind the time a Fairfield would a ' been ashamed to give an old servant
我 头脑 这 时间 一个 费尔菲尔德 会 一个 - 到过 羞愧 到 给 一个 老的 仆人
[sʌtʃ] [ə; eɪ][veɪlz] .
such a vails .
这样的 一个 面纱 ！

我记得以前费尔菲尔德家族的人都会觉得把这样的面纱送给一个老仆人很丢脸。

[hu:t] !
Hoot !
叱 ！

叱！

[wɒts] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ə; eɪ][ˈkʌmɪn] - [tu:; tə] ?
what's the world a comin ' to ?
是什么 这 世界 一个 即将到来 - 到 ？

这世界究竟会变成什么样？

- [tɪz] [taɪm] [wi:; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡoɪn] - .
- **' Tis time we was a goin ' .**
- 的 时间 我们 曾是 一个 去 - ！

我们该走了。

[bʌt; bət][ˈmæstər] [ˈhæri] [wʌz; wəz][ˈevər][ðə; ði] [seɪm] — [ə; eɪ] [ˈθrɪfti] [læd] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðæt] [lʊkt]
But Master Harry was ever the same — a thrifty lad he was , that looked
但 掌握 哈里 曾是 曾经 这 相同的 — 一个 节俭 小伙子 他 曾是 , 那 看起来
[æftər][hɪz; ɪz] [ˈpenɪz] [ˈʃɑ:rpli] ,
after his pennies sharply ,
后 他的 便士 尖锐地 ,

但哈里少爷始终如一——他是个节俭的孩子，精打细算，每一分钱都过得很慢。

” [sed] [oʊld] [ˈmɪldrɪd] - , [ˈskɔ:rnfəli] ;
” **said old Mildred Tarnley , scornfully ;**
” 说 老的 米尔德里德 - , 轻蔑地 ；

“老米尔德里德·塔恩利轻蔑地说；

[ænd; ənd][fɪ:; fi] [drɔ:pt] [ðə; ði][kɔɪn] [dɪsˈdeɪnfəli] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɪn] [ˈpɔ:rɪndʒər] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]
and she dropped the coin disdainfully into a little tin porringer that stood on the
和 她 掉落 这 硬币 轻蔑地 进入 一个 小的 锡 粥 那 站立 在 这
[ˈdresər] .
dresser .
梳妆台 ！

她不屑地把硬币扔进放在梳妆台上的一个小锡粥碗里。

[ænd; ənd][tɔ:m] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔr] ,
And Tom came in , and the doors were made sure ,
和 汤姆 来了 在 , 和 这 门 是 制成 当然 ,
汤姆走了进来，门也锁好了。

[ænd; ənd] ['mildrɪd] - [meɪd] [hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [səb'saɪdɪŋ]
and Mildred Tarnley made her modest cup of tea , and all was subsiding
和 米尔德里德 - 制成 她 谦虚的 杯子 的 茶 , 和 全部 曾是 消退
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

米尔德里德·塔恩利给自己泡了一杯茶，夜色渐渐消散。

[bʌt; bət] ['hɛrɪːz] [wɜːrdz][hæd; həd] ['strɪkən] ['ælɪs] ['fer,fiːld] .
But Harry's words had stricken Alice Fairfield .
但 哈利的 字 有 受打击的 爱丽丝 费尔菲尔德 .

但哈利的話深深触动了爱丽丝·费尔菲尔德。

[pər'hæps] [ðoʊz] ['vjuːlɪs] ['æərəʊs] ['ɒf(tə)n] [kɪl] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
Perhaps those viewless arrows oftener kill than people think of .
也许 那些 无视 箭头 更频繁 杀 比 人们 思考 的 .

或许那些看不见的箭矢比人们想象的更能致命。

[ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['hoʊmli] [ruːm] ['ælɪs] [naʊ] [leɪ] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .
Up in her homely room Alice now lay very ill indeed .
向上 在 她 家常的 房间 爱丽丝 现在 躺 非常 患病的 的确 .

爱丽丝躺在她那间温馨的房间里，病得很重。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛl'aɪ'eks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəfiːld] .
THE HEIR OF THE FAIRFIELDS .
这 继承人 的 这 费尔菲尔德 .

费尔菲尔德家族的继承人。

[æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,
At dead of night Alice was very ill ,
在 死的 的 夜晚 爱丽丝 曾是 非常 患病的 ,

夜深人静之时，爱丽丝病得很重。

[ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][raɪd] [ə'krɔːs] - ['kɑːmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] -
and Tom was called up to ride across Cressley Common for the Wykeford
和 汤姆 曾是 称为 向上 到 骑 穿过 - 常见的 为了 这 -

[ˈdɑːktər] .
doctor .
医生 .

于是汤姆被叫去骑马穿过克雷斯利荒原，去给威克福德的医生看病。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第18/24页

[wɜ:rs] [ænd; ɐnd] [wɜ:rs] [ʃi:; ʃi] [gru:] .
Worse and worse she grew .
更糟 和 更糟 她 生长 .

她的病情越来越严重。

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'nʊʊn] ['deɪndʒər] — [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [lʌv] [ɔ:r][kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] —
In this unknown danger — without the support of a husband's love or consolation —

在 这 未知 危险 — 没有 这 支持 的 一个 丈夫的 爱 或者 安慰 —
“ [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [hel] [gæt][həʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
“ **the pains of hell gat hold of her** ,
“ 这 疼痛 的 地狱 门 抓住 的 她 ,

在这种未知的危险中——没有丈夫的爱和安慰——“地狱般的痛苦攫住了她，

“ [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
“ **the fear of death was upon her** .
“ 这 害怕 的 死亡 曾是 之上 她 .

她感到一阵对死亡的恐惧笼罩着她。

[glæd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ɪn][hɜ:r; hər] ['lʊʊnli] ['terərz] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['frendli] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈdɑ:ktər] [ˈwɪlɪt]
Glad was she in her lonely terrors to hear the friendly voice of Doctor Willett

高兴的 曾是 她 在 她 孤独 恐怖 到 听到 这 友好的 嗓音 的 医生 威利特
[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
as he came up the stairs ,
作为 他 来了 向上 这 楼梯 ,

在孤独和恐惧之中，她听到威尔莱特医生友好的声音从楼上走上来，感到无比欣慰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] , ['bu:tɪd] [step] , [ɪn] ['hɜ:ɪd] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][oʊld] - [kreɪn] ,
with a heavy , booted step , in hurried conversation with old Dulcibella Crane ,
和 一个 重的 , 已启动 步 , 在 慌忙 对话 和 老的 - 起重机 ,

他迈着沉重的靴子步伐，匆匆地与老杜尔西贝拉·克莱恩交谈着。

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] .
who had gone down to meet him on hearing the sound of his arrival .
WHO 有 已消失 向下 到 见面 他 在 听力 这 声音 的 他的 到达 .

听到他到来的声音，便下楼去迎接他。

[ɪn] ['lʊʊər] [təʊnz] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [pɒt][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts]
In lower tones the doctor put his questions when he had arrived in his patient's

在 降低 音调 这 医生 放 他的 问题 什么时候 他 有 到达的 在 他的 患者
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

医生走进病房后，压低声音问道。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] [stɜ:rn] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['meʒərz] [prɑ:ɪmpt] ,
and his manner became stern , and his measures prompt ,
和 他的 方式 成为 船尾 , 和 他的 措施 迅速的 ,

他的态度变得严厉，措施也变得迅速。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [veri] [mʌtʃ] [ə'la:ɪmd] .
and it was plain that he was very much alarmed .
和 它 曾是 清楚的 那 他 曾是 非常 很多 惊慌 .

很明显，他非常惊慌。

[ˈælis] [ˈferˌfiːld] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] — [ɪn][soʊ] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɪn]
Alice Fairfield was in danger — in so great danger that he would have called in
爱丽丝 费尔菲尔德 曾是 在 危险 — 在 所以 伟大的 危险 那 他 会 有 称为 在
[ðə; ði] [ˈhæθərtən] [ˈdɑːktər] ,
the Hatherton doctor ,
这 哈瑟顿 医生 ,
爱丽丝·费尔菲尔德当时处境危险——危险到他会请哈瑟顿的医生来救治她。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] , [tuː; tə] [jər] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,
or any other , to share his responsibility ,
或者 任何 其他 , 到 分享 他的 责任 ,
或任何其他人, 以分担他的责任,

[ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] [tɑːm] [droʊv] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðæt]
if the horse which Tom drove had not had as much as he could do that
如果 这 马 哪个 汤姆 驾驶 有 不是 有 作为 很多 作为 他 可以 做 那
[naɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [traːt] — [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [ˈkæntər] — [tuː; tə] - [ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə]
night in the long trot — and partly canter — to Wykeford and back again to
夜晚 在 这 长的 小跑 — 和 部分 慢跑 — 到 - 和 后退 再次 到
[ðə; ði] [ɡreɪndʒ] .
the Grange .
这 农庄 .
如果汤姆驾驭的那匹马当晚没有在长途慢跑（有时甚至是快跑）中尽情奔跑，往返于威克福德和格兰奇之间。

[ˈælərsəz][ˈdeɪndʒər] [ɪnˈkriːst] ,
Alice's danger increased ,
爱丽丝的 危险 增加 ,
爱丽丝的危险加剧了,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [steɪt] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [əˈlɑːrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]
and her state became so alarming that the doctor was afraid to leave his
和 她 状态 成为 所以 令人担忧 那 这 医生 曾是 害怕的 到 离开 他的
[ˈpeɪj(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,
她的病情变得如此危急，以至于医生都不敢离开病人了。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] .
and stayed that night at the Grange .
和 入住 那 夜晚 在 这 农庄 .
当晚就住在格兰奇旅馆。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [hiː; hi] [sent] [tɑːm][tuː; tə] [ˈhæθərtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
In the morning he sent Tom to Hatherton with a summons for his brother
在 这 早晨 他 发送 汤姆 到 哈瑟顿 和 一个 传票 为了 他的 兄弟
[fɪˈzɪj(ə)n] ,
physician ,
医生 ,
早上，他派汤姆去哈瑟顿，通知他哥哥——一位医生。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [kweɪnt] [ˈhaʊshoʊld] [ɡruː] [ˈθɜːrəli] [əˈlɑːrmd] .
and now this quaint household grew thoroughly alarmed .
和 现在 这 古雅 家庭 生长 彻底 惊慌 .
现在，这个古朴的家庭彻底惊恐起来。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
The lady was past the effort of speaking , almost of thinking ,
这 女士 曾是 过去的 这 努力 的 请讲 , 几乎 的 思维 ,
这位女士已经精疲力竭，几乎无法说话，也无法思考。

[ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ][bed] .

and lay like a white image in her bed .
和 躺 喜欢 一个 白色的 图像 在 她 床 ；

她像一张白纸一样躺在床上。

[oʊld] - [ˈhæpɪli] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] , [na:t] [mʌtʃ] , [wɪtʃ] [ˈælis] [hæd; həd]
Old Dulcibella happily had charge of the money , not much , which Alice had
老的 - 快乐地 有 收费 的 这 钱 , 不是 很多 , 哪个 爱丽丝 有

[fɔːr; fəɹ][ˈprez(ə)nt][juːz] ;

for present use ;
为了 展示 使用 ;

老杜尔西贝拉很高兴地掌管着爱丽丝目前使用的那笔钱，虽然不多；

[soʊ][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [hæd; həd][ðer; ðər] [fiːz] , [ænd; ənd][wɜːr; wəɹ] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ˈdɑːktər] [ˈwɪlɪt] , [ʌ; əv]
so the doctors had their fees , and were gone , and Doctor Willett , of
所以 这 医生 有 他们的 费用 , 和 是 已消失 , 和 医生 威利特 , 的

- ,

Wykeford ,

- ,

医生们收了诊费就走了，而来自威克福德的威尔莱特医生.....

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətər] ,
was to come again in the evening , leaving his patient , as he said , quieter ,
曾是 到 来 再次 在 这 晚上 , 离开 他的 病人 , 作为 他 说 , 更安静 ,

他晚上还会再来，正如他所说，离开时病人会安静一些。

[bʌt; bət] [stiːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [priˈkeriəs] [steɪt] .

but still in a very precarious state .
但 仍然 在 一个 非常 岌岌可危 状态 .

但目前仍处于非常不稳定的状态。

[wen] [ðə; ði] - [ˈdɑːktər] [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv]
When the Wykeford doctor returned he found her again too ill to think of
什么时候 这 - 医生 返回 他 成立 她 再次 也 患病的 到 思考 的

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] .

leaving her :

离开 她 :

当威克福德的医生回来时，发现她病得很重，根本无法考虑离开她。

[æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [tɑːm][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [maʊnt] , [ænd; ənd][raɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈhæθərtən] [fɔːr; fəɹ]
At midnight Tom was obliged to mount , and ride away to Hatherton for
在 午夜 汤姆 曾是 有义务 到 山 , 和 骑 离开 到 哈瑟顿 为了

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdɑːktər] .

the other doctor .

这 其他 医生 .

午夜时分，汤姆不得不骑马前往哈瑟顿去见另一位医生。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhæθərtən] [ˈdɑːktər][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɡreɪndʒ] , [haʊˈevər] ,

Before the Hatherton doctor had reached the Grange , however ,
前 这 哈瑟顿 医生 有 达到 这 农庄 , 然而 ,

然而，在哈瑟顿医生到达格兰奇之前，

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ðer; ðər] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [kʌm] , [ə; eɪ][ˈsaɪən][ʌ; əv][ðə; ði]
a tiny voice was crying there — a little spirit had come , a scion of the
一个 微小的 嗓音 曾是 哭泣 那里 — 一个 小的 精神 有 来 , 一个 继承人 的 这

[ˈferˌfiːld] [reɪs] .

Fairfield race .

费尔菲尔德 种族 .

那里传来一个细小的哭声——一个小精灵降临了，他是费尔菲尔德家族的后裔。

[ˈmɪsɪz] . - [rʊt] [tuː; tə] [ˈhæri] [ˈfer,fiːld] [tuː; tə] [ˈwaɪvərn] [tuː; tə] [əˈhaʊns] [ðə; ði] [ɪˈvent] , [wɪt]
Mrs . Tarnley wrote to Harry Fairfield to Wyvern to announce the event , which
太太 . 写道 到 哈里 费尔菲尔德 到 飞龙 到 宣布 这 事件 , 哪个
[fiː; ji] [dɪd] [ðʌs] : —
she did thus : —
她 做过 因此 : —

塔恩利夫人写信给怀弗恩的哈里·费尔菲尔德，宣布了这件事，信中内容如下：

“ [sɜːr] ,
“ **Sir** ,
“ 先生 ,
“ 先生 ,
“ [ˈmæstər] - , [aɪ ˈtiː] [hæz; hæz] [keɪm] [ə; eɪ] - .
“ **Master Harey , it has came a sirprise** :
“ 掌握 - , 它 有 来了 一个 - :
“哈雷少爷，真是出乎我的意料。”

[ˈmɪsɪz] [ɪz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - [dʒiːˈiːviːz] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [er] ; [beɪb] [ɪz] [wel] ,
Missis is this mornin ' gev burth to a boy and air ; babe is well ,
夫人 是 这 早晨 - 盖夫 - 到 一个 男生 和 空气 ; 宝贝 是 出色地 ,
太太今天早上生了个男孩，孩子很好。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] [ˈfer,fiːld] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] .
but Missis Fairfield low and dangerous .
但 夫人 费尔菲尔德 低的 和 危险的 .
但费尔菲尔德小姐低矮而危险。

“ [jɔːr; jər] [ˈsɜːrvənt] ,
“ **Your servant** ,
“ 你的 仆人 ,
“ 您的仆人 ,
“ [ˈmɪldrɪd] - .
“ **Mildred Tarnley** :
“ 米尔德里德 - :
“米尔德里德·塔恩利。”

“ - , [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈmɪldrɪd] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɪldrɪd] [dɪd] [hɜːr; hər] , [rʊt]
“ **Dulcibella , without consulting Mildred , any more than Mildred did her , wrote**
“ - , 没有 咨询 米尔德里德 , 任何 更多的 比 米尔德里德 做过 她 , 写道
[ˈɔːlsʊʊ] [ə; eɪ] [ˈletər] ,
also a letter ,
还 一个 信 ,
“杜尔西贝拉没有和米尔德里德商量，就像米尔德里德没有和她商量一样，也写了一封信。”

[ˈdʒentlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈgreɪʃəs] , [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ˈbetər] [speld] .
gentler and more gracious , but certainly no better spelled .
更温和 和 更多的 亲切 , 但 当然 不 更好的 拼写 .
更温和、更优雅，但拼写肯定没有更好。

[wen] [ðɪːz] [riːtft] [ˈwaɪvərn] , [ˈhæri] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
When these reached Wyvern , Harry was from home .
什么时候 这些 达到 飞龙 , 哈里 曾是 从 家 .
当这些物资到达威弗恩时，哈利已经不在家了。
[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [tɪl] [fɔːr] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [ˈhæri] [ˈfer,fiːld] [əˈraɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn]
It was not till four days had passed that Harry Fairfield arrived in the afternoon
它 曾是 不是 直到 四 天 有 通过了 那 哈里 费尔菲尔德 到达的 在 这 下午
.
:
.
四天后，哈里·费尔菲尔德才在下午抵达。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [ˈbraɪd(ə)l][tuː; tə][tɑ:m][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][jɑ:rd] ,
He had thrown his horse's bridle to Tom in the stable yard ,
他 有 抛掷 他的 马匹 辔 到 汤姆 在 这 稳定的 院子 ,
他把马的笼头扔给了马厩院子里的汤姆。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪldrɪd] - [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:r] .
and appeared suddenly before Mildred Tarnley in the kitchen door .
和 出现 突然 前 米尔德里德 - 在 这 厨房 门 .
突然出现在米尔德里德·塔恩利面前的厨房门口。

“ [wel] , [ˈhaʊz] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [strɔ:] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ˈhæri] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət]
“ **Well , how's the lady in the straw ?** ” **inquired Harry , looking uncomfortable , but**
“ 出色地 , 怎么样 这 女士 在 这 稻草 ? ” 询问 哈里 , 寻找 不舒服 , 但
[ˈsmɑɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] .
smiling his best .
微笑 他的 最好的 .
“嗯，稻草里的女士怎么样了？”哈利问道，他看起来很不自在，但还是努力挤出一个笑容。

“ [haʊ] [ɪz] [mɪs] [ˈæɪs] ? ”
“ **How is Miss Alice ?** ”
“ 如何 是 错过 爱丽丝 ? ”
“爱丽丝小姐怎么样了？ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈferfi:ldz] [ˈveri] [bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [heɪnt] [mʌtʃ] [ˈhoʊps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
“ **Mrs . Fairfield's very bad , and the doctor han't much hopes of her** .
“ 太太 . 费尔菲尔德的 非常 坏的 , 和 这 医生 汉特 很多 希望 的 她 .
“费尔菲尔德太太病情很重，医生对她不抱太大希望。”

[ʃiː; ʃɪ] [laɪz] [æt; ət][ˈgɔ:dz] [ˈmɜ:rsɪ] , [sɜ:r] . “
She lies at God's mercy , sir . ”
她 谎言 在 神的 怜悯 , 先生 . ”
先生，她现在只能听天由命了。

“ [ʃi:l] [biː; bi] [ˈbetər] , [ju:l] [faɪnd] .
“ **She'll be better , you'll find** .
“ 壳 是 更好的 , 你会 寻找 .
“你会发现她会好起来的。”

[ʃi:l] [biː; bi][ɔ:l] [raɪt] [su:n] .
She'll be all right soon .
壳 是 全部 正确的 很快 .
她很快就会好起来的。

[ænd; ənd] [wen] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] — [juː; jʊ] [pʊt] [noʊ] [deɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [noʊt] ? “
And when was it — you put no date to your note ? ”
和 什么时候 曾是 它 — 你 放 不 日期 到 你的 笔记 ? ”
那是什么时候？ 你的纸条上没有写日期。

“ [ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **On Friday , I think** .
“ 在 星期五 , 我 思考 .
“我想应该是星期五吧。”

[wɪə(r)] [soʊ] [pʊt] [əˈbaʊt] [hɪr] [aɪ] [skers] [noʊ] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm] [ˈtʌðər] . “
We're so put about here I scarce know one day from t'other . ”
是 所以 放 关于 这里 我 稀少 知道 一 天 从 另一个 . ”
我们在这里四处奔波， 几乎分不清哪一天是哪一天。

“ [ʃi:l] [biː; bi] [ˈbetər] .
“ **She'll be better** .
“ 壳 是 更好的 .
她会好起来的。

[ɪz] ['eni] [wʌn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "
 Is any one here with her ? "
 是 任何 一 这里 和 她 ？ "

这里有人陪着她吗？

" [ə; eɪ] [nɜ:rs] [frʌm; frəm] ['hæθərtən] . "
 " A nurse from Hatherton . "
 " 一个 护士 从 哈瑟顿 . "

“一位来自哈瑟顿的护士。”

" [noʊ][wʌn] [els] ?
 " No one else ?
 " 不 一 别的 ？

没有其他人了吗？

[aɪ] [θɔ:t] ['leɪdi] - [maɪt] [ə; eɪ] - [kʌm] . "
 I thought Lady Wyndale might a ' come . "
 我 想法 女士 - 可能 一个 - 来 . "

我以为温代尔夫人会来。

" [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə][send][ˈoʊvər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˈdɑ:ktər] ['wɪlɪt] [sed] [noʊ] . "
 " I was goin ' to send over there , but Doctor Willett said no . "
 " 我 曾是 去 - 到 发送 超过 那里 , 但 医生 威利特 说 不 . "

“我本来打算派人过去，但威尔莱特医生说不行。”

" [dɪd][hi:; hi] ?
 " Did he ?
 " 做过 他 ？

“他真的这么做了吗？ ”

[waɪ] ? "
 Why ? "
 为什么 ？ "

为什么？ "

" [nɑ:t] [jet] [ə; eɪ][bɪt] ; [hi:; hi] [sez] ['jɪ:d] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][noʊ][ju:z] ,
 " Not yet a bit ; he says she'd be in his way and no use ,
 " 不是 然而 一个 少量 ； 他 说道 棚 是 在 他的 方式 和 不 使用 ,

“一点儿也不行；他说她会碍事，没用。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['wɜ:rrɪt][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈfi:vər] . "
 and maybe worrit her into a fever . "
 和 或许 担心 她 进入 一个 发烧 . "

或许还会让她担心得发烧。”

" ['veri] [laɪk] , " [sed] ['hæri] ; " [ænd; ənd] ['haʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] — ['ɪznt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [bɔɪ] ? "
 " Very like , " said Harry ; " and how's the boy — isn't it a boy ? "
 " 非常 喜欢 , " 说 哈里 ; " 和 怎么样 这 男生 — 不是 它 一个 男生 ？ "

“很像,”哈利说,“那孩子怎么样了——对吧,是个男孩? ”

" [bɔɪ] — [jes] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] [faɪn] ['θʌmpɪn] - ['beɪbi] — [ænd; ənd] [laɪk] [tu:; tə][du:] [wel] , [ænd; ənd] [wɪl]
 " Boy — yes , sir , a fine thumpin ' baby — and like to do well , and will
 " 男生 — 是的 , 先生 , 一个 美好的 砰砰 - 婴儿 — 和 喜欢 到 做 出色地 , 和 将要
 [pru:v] , [bɪ'laɪk] , [ə; eɪ] [tru:] ,
 prove , belike , a true ,
 证明 , 大概 , 一个 真的 ,

“这孩子——是的,先生,一个活泼可爱的小家伙——而且喜欢努力学习,很可能会证明自己是一个真正的.....”

[ˈoʊpən] - ['hændɪd] ['fer'fi:ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] ['skwaɪər][oʊ] - ['waɪvərn] . "
 open - handed Fairfield , and a brave Squire o ' Wyvern . "
 打开 - 递交 费尔菲尔德 , 和 一个 勇敢的 乡绅 o - 飞龙 . "

慷慨大方的费尔菲尔德,以及勇敢的怀弗恩乡绅。

“ [wel] , [ðæts] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] .
“ **Well , that's as it may be** .
“ 出色地 , 那就是 作为 它 可能 是 :

“好吧, 事情就是这样。”

[aɪl] [nɑ:t] ['trʌb(ə)] [hɪm; ɪm] .
I'll not trouble him .
患病的 不是 麻烦 他 :

我不会给他添麻烦。

[aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɪnʌf] [tuː; tə][maɪ] [ʃer] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm]
I have more than enough to my share as it is — and there's some
我 有 更多的 比 足够的 到 我的 分享 作为 它 是 — 和 有 一些
[θɪŋz] [ðæts] ['betər] ['nevər][ðæn; ðən] [leɪt] ,
things that's better never than late ,
事物 那就是 更好的 绝不 比 晚的 ,

我已经拥有足够多的东西了——而且有些事宁人不做总比迟做强。

[ænd; ənd] [aɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] ['bætʃələr] .
and I'll live and die a bachelor .
和 患病的 居住 和 死 一个 学士 :

我愿终身单身, 直至去世。

[aɪv] [mɔ:r] ['jɪrz] [ðæn; ðən][maɪ] [ti:θ] [ʃoʊz] .
I've more years than my teeth shows .
我已经 更多的 年 比 我的 牙齿 演出 :

我的年龄比牙齿显示的要大。

“ [ænd; ənd] ['hæri] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ti:θ] .
“ **And Harry smiled and showed his fine teeth** .
“ 和 哈里 微笑 和 显示 他的 美好的 牙齿 :

“哈利笑了, 露出了他洁白的牙齿。”

[ðeəz; ðəz] ['feəfi:ld] [hæz; həz] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪf] ['leɪtər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm]
“ **There's Fairfields has took a wife later than you , “ said she , eyeing him**
“ 有 费尔菲尔德 有 采取 一个 妻子 之后 比 你 , “ 说 她 , 觊觎 他
[dɑ:rkli] .
darkly .
黑暗 :

“费尔菲尔德家有人娶妻比你晚,”她说, 狠狠地瞪了他一眼。

“ [tuː] [waɪz] , [oʊld][gɜ:rl] .
“ **Too wise , old girl** .
“ 也 明智的 , 老的 女孩 :

“太睿智了, 老姑娘。”

[juːl] [nɑ:t] [kætʃ] [em 'iː][æt; ət] [ðæt] [wɜ:rk] .
You'll not catch me at that work .
你会 不是 抓住 我 在 那 工作 :

你不会在那份工作上看到我的。

[waɪvz] [ɪz] [laɪk] ['flændərz] - ['mɜ:z] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['skwaɪər] [sez] , ['fɜ:ɪst] [ə'fɑ:r][ɔ:f] . “
Wives is like Flanders ' mares , as the Squire says , fairest afar off . “
妻子们 是 喜欢 弗兰德斯 - 母马 , 作为 这 乡绅 说道 , 最公平 远方 离开 : “

正如乡绅所说, 妻子就像弗兰德斯的母马, 远方最美。

“ [heɪ] ? “ [sna:rlɪd] [oʊld] ['mɪldrɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'loŋd] [noʊt] .
“ **Hey ? “ snarled old Mildred , with a prolonged note** .
“ 嘿 ? “ 纠缠 老的 米尔德里德 , 和 一个 延长 笔记 :

“嘿? ”老米尔德里德拖长声音咆哮道。

“ [noʊ] , [læs] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] , [ˈnoʊ,həʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ˈskwaɪər][oʊ] - [ˈwaɪvərn] — [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [peɪnz]
“ **No , lass , I don't want , nohow , to be Squire o ' Wyvern — there's more pains**
“ 不 , 小姐 , 我 不 想 , 无论如何 , 到 是 乡绅 o - 飞龙 — 有 更多的 疼痛
[ðæn; ðən][geɪnz] [ɪn][aɪˈtiː] ;
than gains in it ;
比 收益 在 它 ;

“不，姑娘，我无论如何都不想当飞龙乡绅——那份工作弊大于利；

[ˈɔːlweɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ˈtʌðər] [rɔːŋ] — [wʌn] [begz][ænd; ənd] [ˈtʌðər] [rɑːbz] , [ænd; ənd][ten] [kʌsɪz]
always one thing or t'other wrong — one begs and t'other robs , and ten cusses
总是 — 事物 或者 另一个 错误的 — — 乞求 和 另一个 抢劫 , 和 十 咒骂
[tuː; tə][wʌn] [ˈblɛsɪn] - .
to one blessin ' .
到 — 祝福 - .

总是这样那样出错——一个乞讨，一个抢劫，十句咒骂换来一个祝福。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][foʊks][tuː; tə] [seɪ] [oʊ] - [emˈiː][æz; əz] [ðeɪ] [dʌz] [ʌv; əv][sʌm; səm] — [ˈhəriːz] [ə; eɪ][hɔːg] ,
I don't want folks to say o ' me as they does of some — Harry's a hog ,
我 不 想 各位 到 说 o - 我 作为 他们 做 的 一些 — 哈利的 一个 猪 ,
我不想要各位到我来说我作为他们做的的一些——哈利的一个猪，

我不想人们像评价某些人那样评价我——哈里真是个混蛋。

[ænd; ənd] [dʌz] [noʊ] [gʊd] [tɪl] [hiː; hi][daɪz] . “
and does no good till he dies . ”
和 做 不 好的 直到 他 死亡 . ”

他直到死去都一无是处。

“ [foʊk][duː][laɪk][æn; ən] [ɪˈsteɪt] , [ðoʊ] , “ [sed] [ˈmɪldrɪd] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [fruːd] [lʊk] .
“ **Folk do like an estate , though , ” said Mildred , with another shrewd look .**
“ 民间 做 喜欢 一个 财产 , 尽管 , ” 说 米尔德里德 , 和 其他 精明 看 .

“不过，人们确实喜欢庄园，”米尔德里德说着，又露出了精明的神色。

“ [eɪ] , [ɪf] [ˈɔːlz] [streɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][laɪk] [ˈdɛts] [ænd; ənd] [ˈbɑːðər] ,
“ **Ay , if all's straight and clear , but I don't like debts and bother ,**
“ 哎 , 如果 一切 直的 和 清除 , 但 我 不 喜欢 债务 和 打扰 ,
“是啊，如果一切都光明正大的话，但我讨厌债务和麻烦。”

[ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] - [siːn] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] [ˈbɔɪz] [ˈwɜːrɪd] [ðæt] [wei] [tɪl] [ˈhiːz] [fɪt][tuː; tə] [draʊn] [hɪmˈself]
and I a ' seen how the old boy's worried that way till he's fit to drown himself
和 我 一个 - 已见 如何 这 老的 男孩们 担心 那 方式 直到 他是 合身 到 溺水 他自己
[ɪn][ðə; ði][pɑːnd] .
in the pond .
在 这 池塘 .

我见过那老头子那样忧心忡忡，直到他想跳进池塘里自尽。

[aɪ][kæn; kən][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈbaɪ,ɪn] - [ɔːr] [ˈselɪn] - ; [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I can do something , buyin ' or sellin ' ; and little and often , you know ,
我 能 做 某物 , 购买 - 或者 销售 - ; 和 小的 和 经常 , 你 知道 ,
[fɪlz] [ðə; ði] [pɜːrs] .
fills the purse .
填充 这 钱包 .

我可以做点什么，买东西或者卖东西；少量多次地做，你知道，就能把钱包填满。

“ [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **Mildred was silent .**
“ 米尔德里德 曾是 沉默的 .

米尔德雷德沉默不语。

“ [ðeɪ] [du:] [seɪ] — [aɪ] [mi:n] , [aɪ] [noʊz] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [skru:] [lu:s] —
“ **They do say — I mean , I knows it for certain , there is a screw loose —**
“ 他们 做 说 — 我 意思是 ; 我 知道 它 为了 肯定 ; 那里 是 一个 拧紧 松动的 —
[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] ,
and you know where ,
和 你 知道 在哪里 ;

“他们确实说过——我的意思是，我确信，肯定是有什么地方出了问题——你知道是哪里出了问题，

[aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [ðæt] ?
I think — but how can I help that ?
我 思考 — 但 如何 能 我 帮助 那 ?

我想——但我又能怎么办呢？

[ðə; ði] ['dʌtʃ,wʊmən] , [aɪ] [noʊ] , [kæn; kən] [pru:v] [hɜ:r; həɹ] ['mæɪɪdʒ] [tu:; tə] [pʊr] [tʃɑ:rlɪ] ,
The Dutchwoman , I know , can prove her marriage to poor Charlie ,
这 荷兰女人 , 我 知道 , 能 证明 她 婚姻 到 贫穷的 查理 ,

我认识的那位荷兰女人可以证明她和可怜的查理的婚姻关系。

[bʌt; bət] ['nevər] [ju:; jʊ] [blæb] — [noʊ] [mɔ:r] [wɪl] [aɪ] .
but never you blab — no more will I .
但 绝不 你 废话 — 不 更多的 将要 我 .

但你从不泄露秘密——我也不会再泄露了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃaɪld] [oʊ] - [ðæt] ['mæɪɪdʒ] — ['ni:ðər] [tʃɪk] [nɔ:r] [tʃaɪld] , [soʊ] , ['bi:n] - [æz; əz] [fi:; fi] [ɪz] ,
There was no child o ' that marriage — neither chick nor child , so , bein ' as she
那里 曾是 不 孩子 o - 那 婚姻 — 两者都不 小鸡 也不 孩子 , 所以 , 是 - 作为 她
is ,
是 ,

那段婚姻没有孩子——既没有女儿也没有儿子，所以，她现在这样，

- [tɪz] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [haʊ] [ðæt] [saʊz] ['hændəld] .
' tis little to her how that sow's handled .
- 的 小的 到 她 如何 那 母猪的 处理 .

她根本不在乎那头母猪是怎么被对待的。

- [twʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [pʊr] [tʃɑ:rlɪ:z] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
' Twould be a pity poor Charlie's son should lose his own ;
- 特沃德 是 一个 遗憾 贫穷的 查理的 儿子 应该 失去 他的 自己的 ;

“可怜的查理的兒子如果失去自己的孩子，那将是多么可惜啊；

[ænd; ənd] [ji:; ji] [meɪ] [tel] ['ælis] [aɪm] [glæd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
and ye may tell Alice I'm glad there's a boy ,
和 是的 可能 告诉 爱丽丝 我是 高兴的 有 一个 男生 ,

你们可以告诉爱丽丝，我很高兴有个男孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:l] [hɑ:] - [noʊ] ['trʌb(ə)] [frʌm; frəm] [em 'i:] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [help] [aɪ] [kæn; kən] ,
and that she'll ha ' no trouble from me , but all the help I can ,
和 那 壳 哈 - 不 麻烦 从 我 , 但 全部 这 帮助 我 能 ,

她不会受到我的任何刁难，我会尽我所能帮助她。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , [ænd; ənd] [ðæts] ['gɑ:dz] [tru:θ] . “
and that's a fact , and that's God's truth . ”
和 那就是 一个 事实 , 和 那就是 神的 真相 . ”

这是事实，这是上帝的真理。

“ [wel] , [wel] , [ðæt] [ɪz] [kwɪr] ! — [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [mæn] [spi:k] [æz; əz] [ju:; jʊ] [spi:k] .
“ **Well , well , that is queer ! — I never heard man speak as you speak .**
“ 出色地 , 出色地 , 那 是 酷儿 ! — 我 绝不 听到 男人 说话 作为 你 说话 .

“哎呀，真是奇怪！——我从没听过像你这样说话的人。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)] [ˌɪŋkrəˈduːləti] [ɪn] [ˈmɪldrɪd] - [ˈtoʊn] .

“ **There was a cynical incredulity in Mildred Tarnley's tone** .

“ 那里 曾是 一个 愤世嫉俗 怀疑 在 米尔德里德 - 语气 .

米尔德里德·塔恩利的语气中带着愤世嫉俗的怀疑。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [naʊ] — [hɪr] [wiː; wi][biː; bi][əˈloʊn] , [eɪ] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈraʊnd] .

“ **Listen , now — here we be alone , eh ? ” said he , looking round** .

“ 听 , 现在 — 这里 我们 是 独自的 , 嗯 ? ” 说 他 , 寻找 圆形的 .

“听着，现在——我们单独待在这里，是吧？”他环顾四周说道。

“ [jiː; ji] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , ” [jiː; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskənˈtɛntɪd] [ˈɛmfəˈsɪs] .

“ **Ye may say so , ” she said , with a discontented emphasis** .

“ 叶 可能 说 所以 , ” 她 说 , 和 一个 不满 强调 .

“你倒是这么说，”她带着不满的语气说道。

“ [aɪˈd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [oʊld] - , [ˈoʊnli] [ðeɪ] [seɪ] [oʊld] [ˈves(ə)lɪz] [məʊst; məst]

“ **I'd tell you a thing in a minute , old Tarnley , only they say old vessels must**

“ ID 告诉 你 一个 事物 在 一个 分钟 , 老的 - , 仅有的 他们 说 老的 船只 必须

[liːk] .

leak .

泄露 .

“我马上就跟你说件事，老塔恩利，只是人们常说旧船肯定会漏水。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈstɔːnt] ?

Will you be staunch ?

将要 你 是 坚定 ?

你会立场坚定吗？

[wɪl] [jiː; ji][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ˌpɒnt] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”

Will ye hold your tongue on't if I tell you a thing ? ”

将要 是的 抓住 你的 舌头 不 如果 我 告诉 你 一个 事物 ? ”

如果我告诉你一件事，你会守口如瓶吗？

“ [eɪ] , ” [sed] [ˈmɪldrɪd] .

“ **Ay , ” said Mildred** .

“ 哎 , ” 说 米尔德里德 .

“是啊，”米尔德雷德说。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wʌn] [ˈbɑːkɪŋ] [dɔːg][sets] [ɔːl][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] - [ˈbɑːkɪŋ] , [jiː; ji] [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

“ **Because one barking dog sets all the street a - barking , ye know , ” he added** .

“ 因为 一 叫声 狗 套 全部 这 街道 一个 - 叫声 , 是的 知道 , ” 他 额外 .

“因为你知道，一条狗叫就会引来整条街的狗叫，”他补充道。

“ [jiː; ji] [noʊ] [ˌɛm ˈiː] [wel] , [ˈmæstər] [ˈhæri] .

“ **Ye know me well , Master Harry** .

“ 叶 知道 我 出色地 , 掌握 哈里 .

“您很了解我，哈利少爷。”

[aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [ˈɔːlweɪz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] . ”

I could hold my tongue always when there was need . ”

我 可以 抓住 我的 舌头 总是 什么时候 那里 曾是 需要 . ”

必要时我总是能保持沉默。

“ [ænd; ænd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈhæri] ,

“ **And that's the reason I'm going to talk to you , ” said Harry** ,

“ 和 那就是 这 原因 我是 去 到 讲话 到 你 , ” 说 哈里 ,

“这就是我今天要跟你谈谈的原因，”哈利说道。

“ [ænd; ænd][noʊ][wʌn] [noʊz] [aɪ ˈtiː] , [maɪnd] , [bʌt; bət] [jɔːrˈself] ,

“ **and no one knows it , mind , but yourself** ,

“ 和 不 — 知道 它 , 头脑 , 但 你自己 ,

“而且，除了你自己，没有人知道这件事。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [gets] [aʊt] [aɪl] [noʊ] [hu:] [tu:; tə] [bleɪm] . " "
and if it gets out I'll know who to blame . " "
和 如果 它 获得 出去 患病的 知道 WHO 到 责备 . " "

如果消息泄露出去，我就知道该怪谁了。

- - [get] [aʊt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , " [sed] ['mɪldrɪd] , ['lʊkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
' Twon't get out for me , "said Mildred , looking hard at him .
- - 得到 出去 为了 我 , " 说 米尔德里德 , 寻找 难的 在 他 .

“你别想为我出去，”米尔德雷德说着，狠狠地瞪着他。

" [wʌŋ] ['dev(ə)l] [drʌb] [ə'ɪnəðər] , [ðeɪ] [seɪ] ,
" One devil drubs another , they say ,
" 一 魔鬼 蝾螈 其他 , 他们 说 ,

他们说，“一个魔鬼打败了另一个魔鬼”，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] [ʌp'sterz] [hæz; həz][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [aɪv] [wʌŋ][ɪn][ðə; ði][maɪər]
and if the young Squire upstairs has a foot in the mud I've one in the mire
和 如果 这 年轻的 乡绅 楼上 有 一个 脚 在 这 泥 我已经 一 在 这 沼泽
,
!
,

如果楼上那位年轻的乡绅一只脚踩在泥里，那我一只脚就陷在沼泽里了。

" [sed] ['hæri] .
" said Harry .
" 说 哈里 .

“哈利说道。”

" [ɪf] [hɪz; ɪz][hæt][hæz; həz][ə; eɪ][hoʊl] , [maɪ] [ju:] [hæz; həz] [ə'ɪnəðər] .
" If his hat has a hole , my shoe has another .
" 如果 他的 帽子 有 一个 洞 , 我的 鞋 有 其他 .

“如果他的帽子有个洞，我的鞋子也会有个洞。”

[ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ][bəəd] ['bɑ:rgən] [wer] [bəuθ][ɑ:r; ər] ['lu:zəz] . "
And ' tis a bad bargain where both are losers . "
和 - 的 一个 坏的 便宜货 在哪里 两个都 是 失败者 . "

这是一笔糟糕的交易，双方都是输家。

" [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [aɪ 'ti:] ['noʊ,həʊ] .
" Well , I can't see it nohow .
" 出色地 , 我 不能 看 它 无论如何 .

“嗯，我完全看不见。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪn] - [æt; ət] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [noʊ] [fu:l] , ['mæstər] ['hæri] ;
I don't know what you're drivin ' at ; but I think you're no fool , Master Harry ;
我 不 知道 什么 你是 驾驶 - 在 ; 但 我 思考 你是 不 傻子 , 掌握 哈里 ;

我不知道你到底想表达什么；但我认为你绝非傻瓜，哈里少爷；

[ji:; ji] ['nevər] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [pɑ:rt] , [aɪv] [hi:ə] , [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l]
ye never was that , and it's a cunning part , I've heered , to play the fool
是的 绝不 曾是 那 , 和 它是 一个 狡猾 部分 , 我已经 听见 , 到 玩 这 傻子
[wel] .
well .
出色地 .

你从来就不是那样的人，而且我听说，把傻瓜演好是一门高深的学问。

" [ænd; ənd] ['hæri] [dɪd] [lʊk] ['veri] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][ji:; ji]['saɪtɪd] [ðɪs] [sɔ:] ,
" And Harry did look very cunning as she cited this saw ,
" 和 哈里 做过 看 非常 狡猾 作为 她 引用 这 锯 ,

“当她引用这把锯子时，哈利看起来确实非常狡猾。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pʊt] [aʊt] .

and for a moment also a little put out .
和 为了 一个 片刻 还 一个 小的 放 出去 .

那一刻，我还有点不高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkwɪkli] [riˈzjuːmd] , [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈsəːləli] , [sed] [hiː; hi] —

But he quickly resumed , and staring in her face surlily , said he —
但 他 迅速地 恢复 , 和 凝视 在 她 脸 暴躁地 , 说 他 —

但他很快又继续说道，他阴沉地盯着她的脸，说道——

“ [wel] , [aɪ][eɪˈem] - - ; [aɪ][hoʊp][aɪ][eɪˈem] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [ðæt] [wei] [jɔːrˈself] ,

“ Well , I am cunnin ' ; I hope I am ; and you're a little bit that way yourself ,

“出色地 , 我 是 - - ; 我 希望 我 是 ; 和 你是 一个 小的 少量 那 方式 你自己 ,

“嗯，我的确很狡猾；我希望如此；而你也有点儿这样的倾向。”

[oʊld] [ˈmɪldrɪd] ; [noʊ] [fuːl] , [ˈenihaʊ] , [ðæt] [ˈevər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] . ”

old Mildred ; no fool , anyhow , that ever I could see . ”
老的 米尔德里德 ; 不 傻子 , 无论如何 , 那 曾经 我 可以 看 . ”

老米尔德里德；至少在我看来，她绝不是个傻瓜。

“ [ˈkræftɪ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][hɑː] - [lɪvd] [ˈjɪrɜz] [ænd; ənd] [siːn] [foʊk] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [merk] [ˌemˈiː] ,

“ Crafty I may be , I ha ' lived years and seen folk enough to make me ,

“狡猾 我 可能 是 , 我 哈 - 居住地 年 和 已见 民间 足够的 到 制作 我 ,

“我或许有些狡猾，但我活了这么多年，见识了足够多的人，足以让我……”

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wəːnt, weənt][set] [ˈnevər] [ɑːn] [pelf] .

but my heart weren't set never on pelf .
但 我的 心 不是 放 绝不 在 不义之财 .

但我从未真正渴望过财富。

- [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [heɪ]

' A thousand pounds and a bottle of hay
- 一个 千 磅 和 一个 瓶子 的 干草

一千英镑和一瓶干草

[ɪz][ɔːl] [wʌn][æt; ət] [duːmz] - [deɪ] . - ”

Is all one at doom's - day . ' ”
是 全部 一 在 末日 - 天 . - ”

末日来临之际，一切都将归于一体。

“ [soʊ][aɪˈtiː][ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [deɪz] - [twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd]

“ So it is , ” said he , “ but there's a good many days ' twixt this and

“所以 它 是 , ” 说 他 , “ 但 有 一个 好的 许多 天 - 中间 这 和

[duːmz] - [deɪ] [jet] ,

doom's - day yet ,
末日 - 天 然而 ,

“确实如此，”他说，“但距离世界末日还有很长一段时间。”

[ænd; ənd] [ˈmʌni] - [əl][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][lɔː(r)dz] [ˈletər] , [ˈeni] [pleɪs] ,

and money ' ll do more than my lord's letter , any place ,
和 钱 - 二 做 更多的 比 我的 领主的 信 , 任何 地方 ,

金钱在任何地方都比我大人的信更有用。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][dɪˈnaɪ][aɪˈd] [laɪk] [ˈwaɪvərn] [wel] [ˈɪnʌf] [ɪf] [maɪ][hænd][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn]

and I'll not deny I'd like Wyvern well enough if my hand was free to lay on
和 患病的 不是 否定 ID 喜欢 飞龙 出色地 足够的 如果 我的 手 曾是 自由的 到 躺 在

[aɪˈtiː] .

it .
它 .

我不会否认，如果我能自由地触摸到 Wyvern，我会非常喜欢它。

[bʌt; bət][aɪ][ə; eɪ] - [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wel] ['ʊvər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [fɪt][em 'i:]['noʊ,haʊ] .
But I a ' thought it well over , and it wouldn't fit me nohow .
 但 我 一个 - 想法 它 出色地 超过 , 和 它 不会 合身 我 无论如何 :
 但我仔细考虑过了, 它无论如何都不适合我。

[aɪ][kɑ:nt] . " **I can't .** "
 我 不能 : "

我不能。

" [jɜ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] ['fer,fi:ld] [aɪ]['evər] [hi:ə] [seɪ] [ðæt] ['waɪvərən] ['wʊdnt] [fɪt][hɪm; ɪm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Ye're the first Fairfield I ever heered say that Wyvern wouldn't fit him , " said she .
 " 是的 这 第一的 费尔菲尔德 我 曾经 听见 说 那 飞龙 不会 合身 他 , " 说 她 :
 "你是第一个我听过说怀文不适合他的费尔菲尔德家族成员,"她说。

" [ɪz] [ðæt] [bɪr] [ɪn][ðə; ði][dʒʌg] ? **" Is that beer in the jug ?** "
 " 是 那 啤酒 在 这 水壶 ? "

“壶里装的是啤酒吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈnɑ:dɪŋ] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [braʊn] [dʒʌg] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] .
" he asked , nodding toward a brown jug that stood on the dresser .
 " 他 问 , 点头 朝向 一个 棕色的 水壶 那 站立 在 这 梳妆台 :
 他问道, 同时朝梳妆台上放着一个棕色水罐点了点头。

" [jes] , [sɜ:r] . **" Yes , sir .** "
 " 是的 , 先生 : "

“是的, 先生。”

[wʊd] [ʃi:; ji] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? " **Would ye like a drink ? "**
 会 是的 喜欢 一个 喝 ? "

你想喝点什么吗?

" [eɪ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [beɪnt] [steɪl] . " **" Ay , if it baint stale . "**
 " 哎 , 如果 它 诱饵 陈旧 : "

“哎, 如果它没变质的话。”

" [freʃ] [dru:] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [sɜ:r] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" Fresh drew , just as you was coming in , sir , " said she ,
 " 新鲜的 画 , 只是 作为 你 曾是 未来 在 , 先生 , " 说 她 ,
 "先生, 您进来的时候, Fresh刚抽完酒,"她说。

['setɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] . **setting it down on the table .**
 环境 它 向下 在 这 桌子 : "

把它放在桌子上。

" [aɪl] [fetʃ] [ʃi:; ji][ə; eɪ] [glæs] . " **" I'll fetch ye a glass . "**
 " 患病的 拿来 是的 一个 玻璃 : "

“我去给你拿个杯子。”

" ['nevər] [maɪnd][ə; eɪ] [glæs] , [ə; eɪ]['ræntɪn] - [dɔ:g] [laɪk] [em 'i:][kæn; kən] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -
" Never mind a glass , a rantin ' dog like me can drink out of a well -
 " 绝不 头脑 一个 玻璃 , 一个 咆哮 - 狗 喜欢 我 能 喝 出去 的 一个 出色地 -
 ['bʌkɪt] , **bucket ,**
 桶 ,
 "别管什么玻璃杯了, 像我这样的爱咆哮的狗, 用井桶喝水都行。”

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [braʊn] [dʒʌɡ] ,
much less a brown jug ,
很多 较少的 一个 棕色的 水壶 ;

更别提一个棕色的罐子了。

" [ænd; ʌnd] ['klʌtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] ['kerləsli] [baɪ][ðə; ði][hænd(ə)][hi;; hi] [kwɒft] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd] [di:p]
" and clutching it carelessly by the handle he quaffed as long and deep
" 和 紧握 它 粗心大意 经过 这 处理 他 畅饮 作为 长的 和 深的
[ə; eɪ] [dra:ft] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ænsəstər][ænd; ʌnd] ['neɪmseɪk] [maɪt] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [flaɪt]
a draught as his ancestor and namesake might after his exhausting flight
一个 草稿 作为 他的 祖先 和 同名者 可能 后 他的 精疲力竭 航班
[frʌm; frəm] ['wɒstər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] .
from Worcester a couple of hundred years before .
从 伍斯特 一个 夫妻 的 百 年 前 .

他漫不经心地抓住酒杯的把手，像他的祖先兼同名者在两百多年前从伍斯特郡筋疲力尽地逃亡之后那样，痛饮了一大口。

" [ju:;; jʊ][ɑ:r; ər] ['pʌz(ə)ld] , [oʊld][gɜ:rl] , [ænd; ʌnd][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][bi:; bi][ɪn][dʒest][ɔ:r] ['ɜ:rnɪst] .
" You are puzzled , old girl , and don't know whether I be in jest or earnest .
" 你 是 困惑 , 老的 女孩 , 和 不 知道 无论 我 是 在 笑话 或者 认真 .
“老姑娘，你很困惑，不知道我是在开玩笑还是认真的。”

[bʌt; bət] , [gʊd] [ɔ:r][bæd] , [waɪvz] [mʌst; məst][bi:; bi][hæd; həd] — [ju:;; jʊ] [noʊ] ,
But , good or bad , wives must be had — you know ,
但 , 好的 或者 坏的 , 妻子们 必须 是 有 — 你 知道 ,
但是，不管好坏，总得娶个老婆——你知道的。

[ænd; ʌnd][ju:;; jʊ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fer.fi:ld] [jet] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪn][ə; eɪ][waɪf] ,
and you never heard of a Fairfield yet that was lucky in a wife ,
和 你 绝不 听到 的 一个 费尔菲尔德 然而 那 曾是 幸运的 在 一个 妻子 ,
你从未听说过哪个费尔菲尔德家族的人娶到了好老婆。

[ɔ:r][hædnt][ə; eɪ] [skru:] [lu:s] ['sʌmtaɪm] [ə'baʊt] [ðeɪ] [sɔ:rt][oʊ] - ['kæt(ə)l] ; [ænd; ʌnd] [jɜ:r] [æn; ən][oʊld]
or hadn't a screw loose sometime about they sort o ' cattle ; and ye're an old
或者 之前没有 一个 拧紧 松动的 有时 关于 他们 种类 o - 牛 ; 和 是的 一个 老的
['sɜ:rvənt] ,
servant ,
仆人 ,
或者说，你对那种牲畜一直一窍不通；而你，是个老仆人。

['mɪldrɪd] , [ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ju:;; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] ['testɪ] , [jʊə(r)] [tru:] ,
Mildred , and though you be a bit testy , you're true ,
米尔德里德 , 和 尽管 你 是 一个 少量 暴躁的 , 你是 真的 ,
米尔德雷德，虽然你有点脾气暴躁，但你很真诚。

[ænd; ʌnd][aɪ] [meɪ] [tel] [ji:; ji] [θɪŋz] [aɪ] ['wɒdnt] [tel] [noʊ][wʌn] , [nɑ:t][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
and I may tell ye things I wouldn't tell no one , not the Governor ,
和 我 可能 告诉 是的 事物 我 不会 告诉 不 一 , 不是 这 州长 ,
我可能会告诉你们一些我不会告诉任何人的事，包括州长也不会告诉任何人。

[nɑ:t][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ; [aɪ'd][bɜ:rn][maɪ] [jɜ:rt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [nu:] ; [ænd; ʌnd][ji:; ji][wəʊnt] [tel] [noʊ][wʌn] ,
not my little finger ; I'd burn my shirt if it knew ; and ye won't tell no one ,
不是 我的 小的 手指 ; ID 烧伤 我的 衬衫 如果 它 知道 ; 和 是的 惯于 告诉 不 一 ,
不是我的小指头；如果它知道，我会烧掉我的衬衫；而且你们谁也别想告诉。

[ə'pɑ:n][jʊr; jər] [soʊl] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ji:; ji][hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] ? "
upon your soul , and as ye hope to be saved ? "
之上 你的 灵魂 , 和 作为 是的 希望 到 是 已保存 ? "
你们凭什么认为自己的灵魂能够得救？

“ [aɪ] [kæn; kən] [ki:p] ['kaʊns(ə)l] , [aɪm] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] , ” [sed] ['mildrid] .

“ **I can keep counsel , I'm good at that , ” said Mildred .**
“ 我 能 保持 法律顾问 , 我是 好的 在 那 , ” 说 米尔德里德 .

“我可以保守秘密, 我很擅长这个,”米尔德里德说。

“ [wel] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [ðeəz; ðəz] [ðem; ðəm] [ðæts] ['kwaɪət] [ɪ'hʌf] [naʊ]
“ **Well , I need not say no more than this : there's them that's quiet enough now**
“ 出色地 , 我 需要 不是 说 不 更多的 比 这 : 有 他们 那就是 安静的 足够的 现在
,
.
.”

“好吧, 我无需多言: 他们现在都安静下来了。”

[ænd; ʌnd] [wɪl] [bi:; bi] ,
and will be ,
和 将要 是 ,

而且将会是,

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] ['skwaɪər] [oʊ] - ['waɪvərən] [aɪ'd] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:] [hɑ:t] [tu:; tə] [hoʊld]
that if they thought I was Squire o ' Wyvern I'd make the world too hot to hold
那 如果 他们 想法 我 曾是 乡绅 o - 飞龙 ID 制作 这 世界 也 热的 到 抓住
[em 'i:] .
me :
我 .

如果他们以为我是飞龙骑士, 我就要让世界热得容不下我。

[aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi] ['hæri] ['fer,fɪ:ld] [æt; ət] [fer] [ænd; ʌnd] ['mɑ:rkɪt] [ðæn; ðən] [ɑ:rt] [bɪjəp] [ʌv; əv] [hel] , [aɪ]
I'd rather be Harry Fairfield at fair and market than archbishop of hell , I
ID 相当 是 哈里 费尔菲尔德 在 公平的 和 市场 比 大主教 的 地狱 , 我
[kæn; kən] [tel] [ji:; ji] ,
can tell ye ,
能 告诉 是的 ,

我宁愿当集市上的哈里·费尔菲尔德, 也不愿当地狱的大主教, 我可以告诉你。

['hævɪn] - [noʊ] ['li:'ki:n] - [fɔ:r; fər] [faɪn] ['taɪtəlz] [ænd; ʌnd] ['ɑ:nər] , [ænd; ʌnd] ['glɔ:ri] ,
havin ' no likin ' for fine titles and honour , and glory ,
拥有 - 不 点赞 - 为了 美好的 标题 和 荣誉 , 和 荣耀 ,

不喜欢名声、荣誉和荣耀,

[dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['teðəd] [leg] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [sɔ:r] [hɑ:rt] ; ['betər] [tu:; tə] [goʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [geɪt] ,
wi ' a tethered leg and a sore heart ; better to go your own gait ,
wi - 一个 系绳 腿 和 一个 疮 心 ; 更好的 到 去 你的 自己的 步态 ,
腿脚不便, 心也隐隐作痛; 不如按自己的方式走。

[ænd; ʌnd] [i:t] [jʊr; jər] ['maʊθfʊl] [wer] [ji:; ji] [faɪnd] [aɪ 'ti:] , [ðæn; ðən] [goʊ] [ɪn] [goʊld] [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ]
and eat your mouthful where ye find it , than go in gold wi ' a
和 吃 你的 一口气 在哪里 是的 寻找 它 , 比 去 在 金子 wi - 一个
['broʊkən] [bæk] ,
broken back ,
破碎的 后退 ,

与其腰酸背痛地去追逐黄金, 不如就地取食, 吃你找到的那一口。

[ðæts] [ɔ:l] , [ænd; ʌnd] [ðæts] [tru:θ] .
that's all , and that's truth .
那就是 全部 , 和 那就是 真相 .

仅此而已, 而且都是实话。

[ɪf] - [twʌz] ['ʌðərwaɪz] [aɪ'd] [bi:; bi] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,
If ' twas otherwise I'd be down in the mouth , I can tell you ,
如果 - 那是 否则 ID 是 向下 在 这 嘴 , 我 能 告诉 你 ,

否则我肯定会非常沮丧, 我可以告诉你。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ʌp'sterz] ,
about the young genman upstairs ,
关于 这 年轻的 - 楼上 ,

关于楼上那位年轻绅士，

[ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ] - [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['bɜ: rθdeɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃepərd] [lʌvz] [ə; eɪ] [braɪt]
and I'd a ' liked his birthday no better than a shepherd loves a bright
和 ID 一个 - 喜欢 他的 生日 不 更好的 比 一个 牧羊人 爱 一个 明亮的
['kændlməs] ;
Candlemas ;
圣烛节 ;

我对他的生日的喜爱程度，不亚于牧羊人对璀璨的圣烛节的喜爱；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] — [noʊ] ['mætər] , - [tɪz] ['betər] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][ə; eɪ][pa:t][oʊ] - [ɡoʊld] ,
but as it is — no matter , ' tis better to me than a pot o ' gold ,
但 作为 它 是 — 不 事情 , - 的 更好的 到 我 比 一个 锅 o - 金子 ,
但不管怎样——没关系，对我来说比一罐金子还要好。

[ænd; ənd][aɪ] [drɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [tʃæps] [helθ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪv] [fʊl] [oʊ] -
and I drink the little chap's health , and I wish she had a sieve full o '
和 我 喝 这 小的 小伙子的 健康 , 和 我 希望 她 有 一个 筛 满的 o -
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我祝愿这小家伙身体健康，我希望她能收到满满一筛子这样的祝福。

[ænd; ənd] [ðæts] ['gɑ: dz] [tru: θ] , [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] , " [ænd; ənd] ['hæri] [bækt] [ðə; ði] [deklə'reɪŋ]
and that's God's truth , as I stand here , " and Harry backed the declaration
和 那就是 神的 真相 , 作为 我 站立 这里 , " 和 哈里 支持的 这 宣言
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
with an oath .
和 一个 誓言 .

“这就是上帝的真理，我站在这里向上帝发誓，”哈里用誓言支持这一声明。

" [wel] , [aɪ] [br'li: v] [ju:; jʊ] , ['hæri] , " [sed] ['mildrɪd] .
" **Well , I believe you , Harry , " said Mildred .**
" 出色地 , 我 相信 你 , 哈里 , " 说 米尔德里德 .
" 嗯，我相信你，哈利，"米尔德雷德说。

" [ænd; ənd][aɪm][glæd] - , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ: z] .
" **And I'm glad o't , " she added after a pause .**
" 和 我是 高兴的 - , " 她 额外 后 一个 暂停 .
"我很高兴，"她停顿了一下后补充道。

" [aɪm] ['veri] [glæd] — [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [blʌd] [ɔ: (r)] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , " [ʃi:; ʃɪ] [ri'zju: md]
" **I'm very glad — there has been ill blood o'er much in the family , " she resumed**
" 我是 非常 高兴的 — 那里 有 到过 患病的 血 超过 很多 在 这 家庭 , " 她 恢复
;
;
;
;

“我非常高兴——我们家一直以来都充满了仇恨，”她继续说道；

" [ɪts] [taɪm] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pi: s] [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] , [gɑ: d] [noʊz] — [ænd; ənd] — [aɪm]
" **it's time there should be peace and brotherhood , God knows — and — I'm**
" 它是 时间 那里 应该 是 和平 和 兄弟情 , 上帝 知道 — 和 — 我是
[glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [spi: k] [laɪk] [ðæt] ,
glad to hear you speak like that ,
高兴的 到 听到 你 说话 喜欢 那 ,

“现在是时候实现和平与友爱了，上帝知道——而且——我很高兴听到你这样说，

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

" [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; həʀ][dɑːrk] , [hɑːrd][pɑːm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" **And , so saying , she extended her dark , hard palm to him , and he**
" 和 , 所以 说 , 她 扩展 她 黑暗的 , 难的 棕榈 到 他 , 和 他
[tʊk] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [læft] .
took it , and laughed .
采取 它 , 和 笑了 .

“说着，她向他伸出了她黝黑坚硬的手掌，他握住了她的手掌，笑了。”

" ['evri] [mæn] [noʊz] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] , " [sed] [hiː; hi] ; "
" **Every man knows where his own shoe pinches , " said he ; "**
" 每一个 男人 知道 在哪里 他的 自己的 鞋 捏 , " 说 他 ; " "
"每个人都知道自己的鞋子哪里磨脚,"他说; "

- [tɪz][ə; eɪ] ['fruːɪ] [wɜːrld] ,
'tis a shrewish world ,
- 的 一个 泼辣 世界 ,

这是一个充满泼妇的世界，

[oʊld][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [wɔːts] [ænd; ənd] ['tʃɪlbleɪnz] [wer] [noʊ][wʌn] ['gesɪz] , [bʌt; bət] [θɪŋz]
old girl , and there's warts and chilblains where no one guesses , but things
老的 女孩 , 和 有 疣 和 冻疮 在哪里 不 一 猜测 , 但 事物
[wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər]['evə] ;
won't be for ever ;
惯于 是 为了 曾经 ;

老姑娘，身上长了些让人想不到的疣子和冻疮，但这种情况不会永远持续下去；

- [tɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [noʊ] , [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['tɜːrniŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɜːr] [wəʊnt] [stɪk]
'tis a long lane , ye know , that has no turning , and the burr won't stick
- 的 一个 长的 车道 , 是的 知道 , 那 有 不 转弯 , 和 这 刺果 惯于 戳
[ɔːlweɪz] . "
always . "
总是 . "

你知道，这是一条漫长的路，没有转弯，而且毛刺也不会一直粘在上面。

" [eɪ] , [eɪ] , ['mæstər] ['hæri] , [æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][oʊld][foʊks] [seɪ] , - [biː; bi][ðə; ðɪ] [deɪ] ['nevər] [soʊ]
" **Ay , ay , Master Harry , as I've heard the old folks say , ' Be the day never so**
" 哎 , 哎 , 掌握 哈里 , 作为 我已经 听到 这 老的 各位 说 , - 是 这 天 绝不 所以
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

“哎呀，哎呀，哈里少爷，正如我听老人们常说的，‘但愿这一天永远不会那么漫长，’”

[æt; ət][læst] ['kʌmɪθ] ['iːv(ə)n] - [sɔːŋ] . - "
at last cometh even - song . ' "
在 最后的 到来 甚至 - 歌曲 . - "

最后，晚祷之歌响起。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ðɪ]['leɪdi] [hɜːr'self] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **And how is the lady herself ? " said he .**
" 和 如何 是 这 女士 她自己 ? " 说 他 .

“那这位女士本人情况如何呢？”他问道。

" [æz; əz][bæd][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , - , " ['ænsər] ['mɪldrɪd] .
" **As bad as can be , a'most , " answered Mildred .**
" 作为 坏的 作为 能 是 , - , " 回答 米尔德里德 .

“糟透了，几乎糟透了，”米尔德里德回答道。

“ [hu:] [sez] [soʊ] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **Who says so ?** ” **he asked** .
“ WHO 说道 所以 ? ” 他 问 .

“谁说的？”他问道。

“ [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ; [hi:; hi] [hæz; həz] [noʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [aɪm] [ə'fiəd] , [pʊr] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] . ”
“ **The doctor ; he has no opinion of her , I'm afeared , poor little thing .** ”
“ 这 医生 ; 他 有 不 观点 的 她 , 我是 恐惧 , 贫穷的 小的 事物 . ”
“医生对她没什么看法，恐怕真是可怜的小家伙。”

“ [ðə; ði] ['dɑ:ktər] — [dʌz] [hi:; hi] ? — [bʌt; bət] [ɪz] [hi:; hi] ['eni] [gʊd] ? ”
“ **The doctor — does he ? — but is he any good ?** ”
“ 这 医生 — 做 他 ? — 但 是 他 任何 好的 ? ”
“这位医生——他真的医术精湛吗？——但他医术好吗？”

“ [ɪts] ['dɑ:ktər] ['wɪlɪt] , [ʌv; əv] - .
“ **It's Doctor Willett , of Wykeford** .
“ 它是 医生 威利特 , 的 - .
“他是来自威克福德的威尔利特医生。”

['hi:z] [θɔ:t] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [baɪ] [moʊst] [foʊk] [daʊn] [hɪr] .
He's thought a deal of by most folk down here .
他是 想法 一个 交易 的 经过 最多 民间 向下 这里 .
他被这里的大多数人看得挺厉害。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [si:mz] ['veri] [naɪs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd]
I don't know , I'm sure , but he seems very nice about her , I think , and
我 不 知道 , 我是 当然 , 但 他 似乎 非常 好的 关于 她 , 我 思考 , 和
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,
我不知道，但我可以肯定，他似乎对她很好，也很和善。

[ænd; ənd] [lʊks] ['æftər] [ðə; ði] ['beɪbi] [tu:] . ”
and looks after the baby too . ”
和 看起来 后 这 婴儿 也 . ”
她还负责照顾婴儿。

“ [ðæts] [raɪt] ; [aɪm] [glæd] [oʊ] - [ðæt] .
“ **That's right ; I'm glad o ' that** .
“ 那就是 正确的 ; 我是 高兴的 o - 那 .
“没错，我很高兴。”

[aɪ'd] [peɪ] ['sʌmθɪŋ] [maɪ'self] ['ræðər] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʊd] [bi:; bi] [nɪ'glektɪd] ;
I'd pay something myself rather than it should be neglected ;
ID 支付 某物 我 相当 比 它 应该 是 被忽视的 ;
我宁愿自己出钱，也不愿让它被忽视；

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [bɔɪ] ? ”
and what does he say o ' the boy ? ”
和 什么 做 他 说 o - 这 男生 ? ”
那他对那个男孩说了些什么呢？

“ ['dɔɪɪn] - ['veri] [wel] — ['nɑ:θɪn] - [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - [tɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
“ **Doin ' very well — nothin ' against him ; but , you know , ' tis only a few days**
“ 做 - 非常 出色地 — 什么也没有 - 反对 他 ; 但 , 你 知道 , - 的 仅有的 一个 很少 天
,
,
,
“他表现得很好——我不是针对他；但是，你知道，这只是几天时间而已。”

[ænd; ənd][ɔ:(r)] [su:n] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [jet] [ə; eɪ][bɪt] . "
 and o'er soon to judge yet a bit . "
 和 超过 很快 到 法官 然而 一个 少量 . "

很快就会有更多时间做出判断。”

" [aɪ] ['wʌndər] [kʊd; kəd][ʃi:; ji] [si:] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? "
 " I wonder could she see me for a minute ? "
 " 我 想知道 可以 她 看 我 为了 一个 分钟 ? " "

“我想知道她能不能见我一会儿? ”

" [hu:t] , [mæn] !
 " Hoot , man !
 " 叱 , 男人 !

“呼，伙计! ”

[haʊ] [keɪm] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ?
 How came that in your head ?
 如何 来了 那 在 你的 头 ?

你是怎么想到这个的?

[waɪ] , [ðə; ði] ['ru:mz] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['nevər] [spi:ks] [ə'blʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][nɑ:t] [faɪv]
 Why , the room's dark , and she never speaks above a whisper , and not five
 为什么 , 这 房间的 黑暗的 , 和 她 绝不 说话 多于 一个 耳语 , 和 不是 五
 [wɜ:rdz] [ðen] ,
 words then ,
 字 然后 ,

为什么呢? 房间里很黑, 她说话总是轻声细语, 而且每次都说不到五个字。

[ænd; ənd]['oʊnli] , ['meɪbi] , [θraɪs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
 and only , maybe , thrice in a day .
 和 仅有的 , 或许 , 三次 在 一个 天 .

而且一天可能只有三次。

[ʃi:; ji][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wei] [ʃi:; ji][ɪz] ;
 Ye don't know what way she is ;
 叶 不 知道 什么 方式 她 是 ;

你不知道她是什么态度;

- [tɪz][dʒʌst][ðə; ði][tɜ:rn][oʊ] - [ə; eɪ] ['hæfpenɪ] ['weðər] [ʃi:l] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] - . "
 ' tis just the turn o ' a halfpenny whether she'll live till mornin ' . "
 - 的 只是 这 转动 o - 一个 半便士 无论 壳 居住 直到 早晨 - . "

她能否活到天亮, 只差半便士了。

" [ðæts] [bæd] .
 " That's bad .
 " 那就是 坏的 .

“那很糟糕。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [bæd] , " [sed] [hi:; hi] .
 I didn't think she could be that bad , " said he .
 我 没有 思考 她 可以 是 那 坏的 , " 说 他 .

“我没想到她会那么坏,”他说。

" [ʃi:; ji][ɪz] , [ðen] . " "
 " She is , then . " "
 " 她 是 , 然后 . " "

“那她就是了。”

- [ˈtwʊd] [duː][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][rent] — [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [paʊndz]
- **I would do her no harm to know that there's some rent — about thirty pounds** .
- 特沃德 做 她 不 伤害 到 知道 那 有 一些 租 — 关于 三十 磅
— [duː] [frʌm; frəm] - .
- **— due from Riddleswake** .
- 到期的 从 - .

“让她知道里德尔斯韦克欠了些房租——大约三十英镑——对她来说并无坏处。”

[aɪl] [gɪv] [tɑːm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ˈfɑːrmər] - , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [peɪ] [aɪˈtiː] .
- **I'll give Tom a bit of a note to Farmer Wycraft , and he'll pay it** .
- 患病的 给 汤姆 一个 少量 的 一个 笔记 到 农民 - , 和 地狱 支付 它 - .

我会给汤姆写张纸条给怀克拉夫特农夫，他会付钱的。

[ɪts] [ˈsetld] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [ænd; ənd] [ʃɪːl] [biː; bi][ˈwaːntɪn] -
- **It's settled to her for her life — I know that — and she'll be wantin'** -
- 它是 定居 到 她 为了 她 生活 — 我 知道 那 — 和 壳 是 想要 -
- [ˈmʌni] ;
- **money** ;
- 钱 ;

她这辈子都过着安稳的日子——我知道——而且她肯定会想要钱；

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ˈwɒnts] [ˈnʌθɪŋ] .
- **and see you that the child wants nothing** .
- 和 看 你 那 这 孩子 想要 没有什么 - .

你看，这孩子什么都不想要。

[aɪ][hæv; həv][lɔːts][oʊ] - [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [ðæt] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][duː] [wel] .
- **I have lots o' reasons why that child should do well** .
- 我 有 很多 o - 原因 为什么 那 孩子 应该 做 出色地 - .

我有很多理由相信那个孩子会取得成功。

[ðɪs] [eɪnt] [bæd] [bɪr] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
- **This ain't bad beer , I can tell you** .
- 这 不是 坏的 啤酒 , 我 能 告诉 你 - .

我可以告诉你，这啤酒还不错。

[əˈnʌðər] [mʌg] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [hɜːrt][emˈiː] ,
- **Another mug of it wouldn't hurt me** ,
- 其他 马克杯 的 它 不会 伤害 我 ,

再来一杯也无妨。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [emˈiː][aʊt][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ; [aɪm] [ˈbiːstli] [ˈhʌŋgri] .
- **and if you can make me out a mouthful of anything ; I'm beastly hungry** .
- 和 如果 你 能 制作 我 出去 一个 一口气 的 任何事物 ; 我是 兽 饥饿的 - .

如果你能让我吃点东西，我饿得要命。

" [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][kəʊld] [kɔːrnd] [biːf] , [sʌm; səm] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒf] [ˈmɪldrɪd] -
- **" A bit of cold corned beef , some cheese , and a loaf Mildred Tarnley**
- " 一个 少量 的 寒冷的 咸 牛肉 , , 一些 奶酪 , , 和 一个 面包 米尔德里德 -
- [prəˈduːst] ,
- **produced** ,
- 生产 ,

“一点冷咸牛肉、一些奶酪和一条面包，”米尔德里德·塔恩利说道。

[ænd; ənd] [ˈhæri] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [miːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] , [nɑːt] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ðæt] [ɪnˈɡroʊsɪŋ]
- **and Harry made a hearty meal in the kitchen , not disturbing that engrossing**
- 和 哈里 制成 一个 爽朗 一顿饭 在 这 厨房 , 不是 令人不安 那 引人入胜
- [ˈbɪznəs] [baɪ][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
- **business by conversation** ,
- 商业 经过 对话 ,

哈利在厨房里做了一顿丰盛的饭菜，没有用谈话打扰这件令人全神贯注的事情。

[waɪl] [oʊld] ['mɪldrɪd] [wɛnt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['skʌləri] [ænd; ənd] [bæk] [ə'ɡen] ,
while old Mildred went to and fro , into the scullery and back again ,
尽管 老的 米尔德里德 去 到 和 弗 , 进入 这 洗碗间 和 后退 再次 ,
老米尔德里德来回走动, 进出厨房厨房, 然后再走回来。

[ænd; ənd] ['bɪzɪd] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] ['sɔːspæn] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .
and busied herself about her saucepans and dishes .
和 忙碌 她自己 关于 她 平底锅 和 菜肴 .
她忙着洗碗做饭。

" [naʊ] [get][,em 'iː][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['peɪpər] .
" **Now get me a pen and ink and a bit o ' paper .**
" 现在 得到 我 一个 笔 和 墨水 和 一个 少量 o - 纸 .
“现在给我拿支笔、墨水和一点纸。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [wɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,
There's no one in the house will be the worse of a little money ,
有 不 一 在 这 房子 将要 是 这 更糟 的 一个 小的 钱 ,
家里没人会因为得到一点钱而吃亏。

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ðæt] [noʊt] .
and I'll write that note .
和 患病的 写 那 笔记 .
我会写那张便条。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] ,
" **And so he did ,**
" 和 所以 他 做过 ,
于是他照做了。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [,aɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɪldrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [huː] [wʌz; wəz] [bi'stəʊɪŋ]
and handed it to Mildred with the air of a prince who was bestowing
和 递交 它 到 米尔德里德 和 这 空气 的 一个 王子 WHO 曾是 授予
[ə; eɪ][ɡɪft] .
a gift .
一个 礼物 .
他像王子赐予礼物一样, 把礼物递给了米尔德雷德。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
“那里！”

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [mer] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋɡər] ; [ænd; ənd] , [lʊk] [jiː; ji] , ['wɜːz, 'hwɜːz][oʊld]
That will make the mare go for a while longer ; and , look ye , where's old
那 将要 制作 这 母马 去 为了 一个 尽管 更长 ; 和 , 看 是的 , 在哪里? 老的
- [kreɪn] ?
Dulcibella Crane ?
- 起重机 ?

这样就能让母马再跑一会儿；瞧瞧, 老杜尔西贝拉·克莱恩在哪儿呢?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [feɪk] [hændz][,dʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; həɹ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] . "
I'd like to shake hands wi ' her before I go . "
ID 喜欢 到 摇 双手 wi - 她 前 我 去 . "

我想在离开前和她握个手。

" [ʌp'sterz] , [dʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; həɹ] ['mɪstrəs] . "
" **Upstairs , wi ' her mistress . "**
" 楼上 , wi - 她 情妇 . "
“在楼上, 和她的女主人在一起。”

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
From her , after he had examined her as to the state of the
从 她 , 后 他 有 检查 她 作为 到 这 状态 的 这
[ˈleɪdi] [ʌpˈsteɪrz] ,
lady upstairs ,
女士 楼上 ,

在询问了楼上那位女士的情况之后，他向她询问了以下情况：

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbeɪbi] ,
and of her baby ,
和 的 她 婴儿 ,

以及她的孩子，

[hiː; hi][ɪgˈzæktɪd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpraːmɪs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]
he exacted the same promise as that which Mildred had made him — a
他 索取 这 相同的 承诺 作为 那 哪个 米尔德里德 有 制成 他 — 一个
[ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ˈwaɪvərn] .
promise to write often to Wyvern .
承诺 到 写 经常 到 飞龙 .

他要求对方做出与米尔德雷德对他做出的同样的承诺——经常给威弗恩写信。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [ɑːd] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
He did not mind making her the same odd confidence which he had made
他 做过 不是 头脑 制作 她 这 相同的 奇怪的 信心 哪个 他 有 制成
[tuː; tə] [ˈmɪldrɪd] .
to Mildred .
到 米尔德里德 .

他不介意让她也像他对米尔德雷德那样，对他表现出同样的古怪的信任。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][sɔːft] - [ˈhɑːtɪd] , [ænd; ʌnd]
There was no need , he thought , for Dulcibella was soft - hearted , and
那里 曾是 不 需要 , 他 想法 , 为了 - 曾是 柔软的 - 心地 , 和
[ˈsʌmwʌt] [sɔːft] - [ˈhedɪd] , [tuː] ,
somewhat soft - headed , too ,
有些 柔软的 - 标题 , 也 ,

他心想，没必要这样，因为杜尔西贝拉心肠软，而且有点儿傻乎乎的。

[ænd; ʌnd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [səˈspɪ(ə)n] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈiːv(ə)]
and by no means given to suspicion ; and as she had not the evil
和 经过 不 方法 给定 到 怀疑 ; 和 作为 她 有 不是 这 邪恶的
[ðæt] [əˈtendz] [ˈfruːdnəs] ,
that attends shrewdness ,
那 参加 城府 ,

她丝毫没有疑心；而且由于她没有精明带来的恶习，

[ˈniːðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ðə; ði][rɪˌlaɪəˈbɪləti] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] ,
neither had she the reliability , and she was too much given to talking ,
两者都不 有 她 这 可靠性 , 和 她 曾是 也 很多 给定 到 说 ,

她既不可靠，又太爱说话。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [wʊd] [ðen] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈpʌblɪk] [ðæn; ðən][hiː; hi] [keəd] [tuː; tə] [meɪk] [əɪ ˈtiː] .
and his secret would then become more public than he cared to make it .
和 他的 秘密 会 然后 变得 更多的 民众 比 他 关心 到 制作 它 .

而他的秘密也会因此变得比他预想的更加公开。

“ [ænd; ʌnd] [tel] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] , [duː][juː; jʊ][maɪnd] ,
“ **And tell the mistress I wish her joy , do you mind ,**
“ 和 告诉 这 情妇 我 希望 她 喜悦 , 做 你 头脑 ,

“请代我向女主人转达我的祝福，好吗？ ”

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][stænd][ˈgɑ:dfɑ:ðər][tu:; tə][ðə; ði][bɔɪ] [wen'evər] [ðə; ði] - [ɪz] ,
and I'd like to stand godfather to the boy whenever the christenin ' is ,
和 ID 喜欢 到 站立 教父 到 这 男生 每当 这 - 是 ,
我想在男孩受洗的时候担任他的教父。

[ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][,em 'i:][tu:; tə][ˈeni] [wɜ:rk][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪm][fɪt][fɔ:r; fər] ;
and to put me to any work she thinks I'm fit for ;
和 到 放 我 到 任何 工作 她 思考 我是 合身 为了 ;
并安排她认为我适合的任何工作;

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][aɪ] [raʊt] [ə'baʊt][ə; ei][ˈhændfʊl][oʊ] - [rent] [ðæts] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
and tell her I wrote about a handful o ' rent that's coming to her ;
和 告诉 她 我 写道 关于 一个 少数 o - 租 那就是 未来 到 她 ;
[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] ,
and good - bye ,
和 好的 - 再见 ,
告诉她我写了些关于她即将收到的少量房租的事; 再见。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [oʊ] - [jɔ:r'self] ; [ænd; ənd] [hu:z] - [ðə; ði][ˈberbi] ? "
and take care o ' yourself ; and who's nursin ' the baby ? "
和 拿 关心 o - 你自己 ; 和 谁是 - - 这 婴儿 ? "
你也要照顾好自己; 谁在给孩子喂奶呢?

" [wi:; wi] [ˈfi:dz] [aɪ 'ti:][,dʌblju: 'aɪ] - [ˈgoʊts] [mɪlk][ænd; ənd] [zɪç] [laɪk] , [baɪ][də'rek[n; daɪ'rek[n][ʌv; əv][ðə; ði]
" **We feeds it wi ' goat's milk and sich like , by direction of the**
" 我们 饲料 它 wi - 山羊的 牛奶 和 sich 喜欢 , 经过 方向 的 这
[ˈdɑ:ktər] .
doctor .
医生 .
“我们按照医生的指示, 用羊奶之类的东西喂养它。”

[ˈwʊdnt] [ʃi:; ji][laɪk][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ? "
Wouldn't ye like to see it ? "
不会 是的 喜欢 到 看 它 ? "
你们不想看看吗?

" [nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] — [aɪm][ɔ:f] — [bʌt; bət] — [hu:z] [ˈteɪkɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" **Not this time — I'm off — but — who's taking charge of him ? "**
" 不是 这 时间 — 我是 离开 — 但 — 谁是 采取 收费 的 他 ? "
“这次不行——我走了——但是——谁来负责他?”

" [ə'mʌŋ] [ju: 'es][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ɪz] , [bʌt; bət][ˈmoʊstli][,em 'i:] . "
" **Among us the poor little darling is , but mostly me . "**
" 之中 我们 这 贫穷的 小的 亲爱的 是 , 但 大多 我 . "
“我们当中可怜的小家伙就是我, 但主要是我。”

" [wel] , [ðæts] [raɪt] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][aɪ 'ti:] [wel] ,
" **Well , that's right , and look after it well ,**
" 出色地 , 那就是 正确的 , 和 看 后 它 出色地 ,
“没错, 好好照看它。”

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ʃi:; ji][ə; ei][bɪt][oʊ] - [ˈmʌni] — [wen] — [wen] [ɪts] [ɑ:n][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][dəʊnt]
and I'll give ye a bit o ' money — when — when it's on a little , and don't
和 患病的 给 是的 一个 少量 o - 钱 — 什么时候 — 什么时候 它是 在 一个 小的 , 和 不
[fər'get] [tu:; tə] [raɪt] ;
forget to write ;
忘记 到 写 ;
我会给你一点钱——当——当情况好转的时候, 别忘了写信;

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈni:dnt] [seɪ] [naʊt] [tu:; tə][oʊld] [ˈmɪldrɪd] , [fɔ:r; fər] [ʃi:z] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [raɪt] [tu:] ,
and ye needn't say nout to old Mildred , for she's goin ' to write too ,
和 是的 不必 说 诺特 到 老的 米尔德里德 , 为了 她是 去 - 到 写 也 ,
你们不必对老米尔德里德说三道四, 因为她也要写信来。

[ænd; ənd] [maɪt] [teɪk] [hʌf] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ˈraɪn] - [ˈɔːlsʊ] , [duː] [juː; jʊ] [siː] ? ”
and might take huff if she knew that you was writin ' also , do you see ? ”
和 可能 拿 哼 如果 她 知道 那 你 曾是 写作 - 还 , 做 你 看 ? ”
如果她知道你也在写信，她可能会生气，你明白吗？

“ [jes] , [ˈmæstər] [ˈhæri] , [ˈfɔːrli] [nʌn] [jæl; ʃəl] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - [jiː; ji] [wəd] [laɪk] [tuː; tə]
“ Yes , Master Harry , surely none shall know , and I'm thinkin ' ye would like to
” 是的 , 掌握 哈里 , 一定 没有任何 将 知道 , 和 我是 思考 - 是的 会 喜欢 到
[siː] [aɪ ˈtiː] ,
see it ,
看 它 ,
“是的，哈利少爷，肯定不会有人知道，而且我想您也想看看。”

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈnɑːθɪn] - [ðə; ði] [wɜːrs] , [jɪl] [faɪnd] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪn] -
and it won't be nothin ' the worse , ye'll find , and it is such a darlin '
和 它 惯于 是 什么也没有 - 这 更糟 , 叫喊 寻找 , 和 它 是 这样的 一个 亲爱的 -
. ”
. ”
. ”
你会发现，情况不会更糟，而且它真是个宝贝。”

“ [ænd; ənd] [soʊ] [laɪk] [ɪts] [pʊr] [ˈpɑːpə] [ðæts] [ɡɔːn] , [eɪ] ?
“ And so like its poor papa that's gone , eh ?
” 和 所以 喜欢 它是 贫穷的 爸爸 那就是 已消失 , 嗯 ?
“所以，就像它可怜的爸爸去世了一样，是吗？ ”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈhævnt] [noʊ] [taɪm] , [daɪr] , [ðɪs] [baʊt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] [maɪ]
But I haven't no time , dear , this bout , and you may give his worship my
kind regards ,
但 我 还没有 不 时间 , 亲爱的 , 这 回合 , 和 你 可能 给 他的 崇拜 我的
[kɑɪnd] [rɪˈɡɑːrdz] ,
种类 问候 ,
但我这次实在没时间了，亲爱的，请代我向他致以问候。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θraɪvz] [ðə; ði] [ˈbetər] [aɪm] [pliːzd] ,
and tell him the more he thrives the better I'm pleased ,
和 告诉 他 这 更多的 他 蓬勃发展 这 更好的 我是 高兴 ,
并告诉他，他越成功我就越高兴。

[ænd; ənd] [oʊld] [wəʊnt] [stænd] [fɔːr; fər] [ˈevər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [kept] [aʊt] [lʌ; əv]
and old chimnies won't stand for ever , and he won't be long kept out of
和 老的 烟囱 惯于 站立 为了 曾经 , 和 他 惯于 是 长的 保留 出去 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,
老旧的烟囱不会永远屹立不倒，他也不会永远被拒之门外。

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [əˈluːf] [ðæt] [wəd] [meɪk] [ɔːr] [ˈmed(ə)] [ɔːr] [mɑːr] , [ænd; ənd] [ɡʊd] - [baɪ] ,
and I'll keep them aloof that would make or meddle or mar , and good - by ,
和 患病的 保持 他们 超然 那 会 制作 或者 插手 或者 马尔 , 和 好的 - 经过 ,
[oʊld] [ˈdʌlsi] [kreɪn] ,
old Dulcie Crane ,
老的 杜尔西 起重机 ,
我会远离那些会成就、干涉或破坏的人，再见了，老杜尔西·克莱恩。

[ænd; ənd] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sed] .
and mind what I said .
和 头脑 什么 我 说 .
记住我刚才说的话。

” [ænd; ʌnd] ['klæpɪŋ] [hɜːr; həɹ̩][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəʊldəɹ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hænd] , [hiː; hi] [smaɪld] ['æftəɹ]
“ **And clapping her on the shoulder with his strong hand , he smiled after**
和 鼓掌 她 在 这 肩膀 和 他的 强的 手 , 他 微笑 后
[hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ,
his fashion ,
他的 时尚 ,

“他用有力的手拍了拍她的肩膀，露出了他惯常的笑容。”

[ænd; ʌnd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
and wagged his head and strode into the yard , mounted his horse ,
和 摇晃 他的 头 和 大步走 进入 这 院子 , 安装 他的 马 ,
他摇了摇头，大步走进院子，翻身上马。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [suːn] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] ['kɑːr,wel] [greɪndʒ] .
and was soon far away on the road from Carwell Grange .
和 曾是 很快 远的 离开 在 这 路 从 卡威尔 农庄 .
很快，他就沿着通往卡威尔庄园的路走远了。

['tʃæptəɹ] [el] .
CHAPTER L .
章 L .

L.章

['bɜːrθə] - .
BERTHA VELDERKAUST .
伯莎 - .

贝尔塔·维尔德考斯特。

['hæri] ['fer,fiːld] , [wen] , ['krɔːsɪŋ] - ['kɑːmən] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [dɪ'vɜːdʒz]
Harry Fairfield , when , crossing Cressley Common , he reached the road that diverges
哈里 费尔菲尔德 , 什么时候 , 过境 - 常见的 , 他 达到 这 路 那 分歧
['iːstwərd] , [tʊk] [ðæt] [tɜːrn] ,
eastward , took that turn ,
向东 , 采取 那 转动 ,
哈里·费尔菲尔德穿过克雷斯利公共绿地，走到向东岔出的路口时，便拐了个弯。

[ænd; ʌnd] [roʊd] [tɔːrdz] ['hæθərtən] .
and rode towards Hatherton .
和 骑 向 哈瑟顿 .

然后骑马前往哈瑟顿。

['ʃʊrlɪ] ['ɪnʌf] [hiː; hi] [ləkt] [wen] [hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
Surely enough he looked when he slackened his pace to a walk at the foot
一定 足够的 他 看起来 什么时候 他 松弛 他的 步伐 到 一个 走 在 这 脚
[ʌv; ʌv][ðə; ði] [ɔːŋ] [loʊ] [hɪl] [ðæt] [ɪntə'pəʊzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ʌnd] [ðæt] [taʊn] .
of the long low hill that interposes between the common and that town .
的 这 长的 低的 爬坡道 那 插话 之间 这 常见的 和 那 镇 .
果然，当他放慢脚步，沿着连接公共用地和城镇的长长的低矮山丘的山脚漫步时，他看到了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɔːrt] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] [boʊl] ,
He had a short pipe in his pocket , with a big bowl ,
他 有 一个 短的 管道 在 他的 口袋 , 和 一个 大的 碗 ,
他口袋里装着一根短烟斗，烟斗碗很大。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['met(ə)l] ['kʌvəɹ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
and a metal cover to it ,
和 一个 金属 覆盖 到 它 ,

以及一个金属外壳，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʌft] [sʌm; səm] [ˈpɪntɪz] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] — [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [went] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [ɪn] **into which he stuffed some pinches of tobacco — a shilling went a good way in**
进入 哪个 他 填充 一些 捏 的 烟草 — 一个 先令 去 一个 好的 方式 在
[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ] , **that sort of smoking** ,
那 种类 的 吸烟 ,
他往里面塞了几撮烟草——一先令在这种吸烟方式里能买到不少烟草。

[ænd; ənd] [ˈhæri] [wʌz; wəz][iːkəˈnɑ:mɪk(ə)l] — [ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz][paɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pleɪ] . **and Harry was economical — and soon his pipe was in full play** .
和 哈里 曾是 经济 — 和 很快 他的 管道 曾是 在 满的 玩 .
哈里很节俭——很快，他的烟斗就派上了用场。

[ðɪs] [nɑːrˈkɑ:tɪk] [helpt] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:dʒəˌteɪtɪv] [ˈpaʊəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə] **This narcotic helped his cogitative powers , and he had a good deal to**
这 麻醉剂 帮助 他的 认知 权力 , 和 他 有 一个 好的 交易 到
[θɪŋk] [əˈbaʊt] . **think about** .
思考 关于 :
这种麻醉剂增强了他的思考能力，他有很多事情要思考。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ˈbɜːrθə] - , [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , **He was going to see his old friend Bertha Velderkaust , in her new situation** ,
他 曾是 去 到 看 他的 老的 朋友 伯莎 - , 在 她 新的 情况 ,
他要去见见他的老朋友贝尔塔·维尔德考斯特，看看她现在的情况。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [best] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] . **and he was considering how best to approach her** .
和 他 曾是 考虑 如何 最好的 到 方法 她 :
他正在考虑如何才能最好地接近她。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌruːməˈneɪʃənz] — [tuː] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ɪˈregjələr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] **From such ruminations — too vague and irregular to be reduced to logical**
从 这样的 沉思 — 也 模糊的 和 不规则的 到 是 减少 到 逻辑
[ˌsiːkwəns] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənt] — [ðer; ðər][əˈraɪz] , **sequence and arrangement — there arise** ,
顺序 和 安排 — 那里 出现 ,
从这些过于模糊和不规则、无法归纳为逻辑顺序和安排的沉思中，产生了：

[ˌnevərðəˈles] , [kənˈklʊʒənz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪˈstɪŋkt] [ɪˈnʌf] . **nevertheless , conclusions by no means unimportant , and quite distinct enough** .
尽管如此 , 结论 经过 不 方法 不重要 , 和 相当 清楚的 足够的 :
然而，这些结论绝非无关紧要，而且非常独特。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] , **By this time he had smoked his pipe out** ,
经过 这 时间 他 有 熏制 他的 管道 出去 ,
这时他已经把烟斗里的烟抽完了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈraɪzɪŋ] [ɡraʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈprɪti] [taʊn] **and looked down from the summit of this rising ground upon the pretty town**
和 看起来 向下 从 这 首脑 的 这 上升 地面 之上 这 漂亮的 镇
[ˈspredɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , **spreading among the trees** ,
传播 之中 这 树木 ,
从这片高地的顶端向下望去，可以看到美丽的城镇在树林间蔓延开来。

[wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] ['taʊər] [ænd; ənd] ['sti:pl] , [ɪts] [kɔ:rt] - [haʊs] , [ɪts] ['pɑ:rsənɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [haɪ]
with its old tower and steeple , its court - house , its parsonage , and that high
和 它是 老的 塔 和 尖顶 ; 它是 法庭 - 房子 ; 它是 牧师住宅 ; 和 那 高的
- [wɔ:ld] ['strɔ:ŋhoʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
- walled stronghold on the right ,
- 有围墙的 据点 在 这 正确的 ;
有它古老的塔楼和尖顶, 它的法院, 它的牧师住宅, 以及右侧那座高墙环绕的堡垒,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [sɪ'klu:dɪd] .
in which the object of his visit was at present secluded .
在 哪个 这 目的 的 他的 访问 曾是 在 展示 僻 .
他此行的目的目前被隔离在那里。

[wen] , ['hævɪŋ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [fɔ:r'mælətɪz] , [hi; hi] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['entrəns] , [ænd; ənd]
When , having complied with all formalities , he obtained an entrance , and
什么时候, 拥有 遵命 和 全部 手续 , 他 获得 一个 入口 ; 和
[əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['vɪzɪt] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] ,
obtained permission to visit that person ,
获得 允许 到 访问 那 人 ;
当他办完所有手续, 获得进入权并获准拜访该人后,

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['pleʒər] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
it was her pleasure to keep him waiting for some time for his
它 曾是 她 乐趣 到 保持 他 等待 为了 一些 时间 为了 他的
[ɔ:diəns] .
audience .
观众 .
她很乐意让他等一段时间才能见到他的听众。

['hæri] [gru:] [krɔ:s] [ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt] ,
Harry grew cross and impatient ,
哈里 生长 叉 和 不耐烦 ;
哈利变得恼怒和不耐烦。

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][æz; əz][hi; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['drɪŋkɪŋ] [ti:] ,
the more so as he heard that she had a friend with her , drinking tea ,
这 更多的 所以 作为 他 听到 那 她 有 一个 朋友 和 她 ; 喝 茶 ;
尤其当他听说她身边还有个朋友在喝茶时, 更是如此。

[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and reading the newspaper to her .
和 阅读 这 报纸 到 她 .
然后给她读报纸。

[æz; əz] ['hæri] ['fer,fi:ld] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪsɪŋ]
As Harry Fairfield was one of those persons who are averse to sacrificing
作为 哈里 费尔菲尔德 曾是 一 的 那些 人 WHO 是 反 到 牺牲
[ðəm'selvz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] ,
themselves without a good consideration ,
他们自己 没有 一个 好的 考虑 ;
哈里·费尔菲尔德是那种不愿无缘无故牺牲自己的人。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [kən'klu:d] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] “ [oʊld]
the reader will conclude that his object was not altogether to serve the “ old
这 读者 将要 结束 那 他的 目的 曾是 不是 共 到 服务 这 “ 老的
[soʊldʒər] .
soldier .
士兵 .
读者会得出结论, 他的目的并不完全是为了服务“老兵”。

” [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ðæt] ,
” **If it had been only that** ,
” 如果 它 有 到过 仅有的 那 ,

“如果仅仅是那样的话，

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['hæθərtən] [ɑ:r 'i:] - .
I think he would have left the town of Hatherton re infectâ .
我 思考 他 会 有 左边 这 镇 的 哈瑟顿 关于 - .

我认为他会离开哈瑟顿镇重新感染。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
As it was , he waited , and at last was admitted .
作为 它 曾是 , 他 等待 , 和 在 最后的 曾是 承认 .

他等了一会儿，最终被允许入院。

[ðɪs] ['leɪdi] , ['bɜ: rθə] - ,
This lady , Bertha Velderkaust ,
这 女士 , 伯莎 - ,

这位女士，贝莎·维尔德考斯特

[tʃoʊz] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊn] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['neɪbərz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔ:rtən] [æz; əz] ['mædəm] ['bɜ: rθə]
chose to be known among her neighbours in misfortune as Madame Bertha
选择 到 是 已知 之中 她 邻居 在 不幸 作为 夫人 伯莎
['fer,fi:ld] [ʌv; əv] ['waɪvərn] ,
Fairfield of Wyvern ,
费尔菲尔德 的 飞龙 ,

她选择不幸的邻居中被称为怀文的伯莎·费尔菲尔德夫人。

[wɪtʃ] [stʌɪl] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)] [ʃi:; ʃɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd]
which style and title she preferred to that by which she had been committed
哪个 风格 和 标题 她 首选 到 那 经过 哪个 她 有 到过 坚定的
[tu:; tə] [ðə; ði] [seɪf] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] .
to the safe keeping of the gaoler .
到 这 安全的 保持 的 这 看守 .

她更喜欢这种头衔和称谓，而不是狱卒押送她时所用的那个。

[wen] ['hæri] ['fer,fi:ld] [stept] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ə'pɑ:rtmənt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [drest]
When Harry Fairfield stepped into her small apartment he found her dressed
什么时候 哈里 费尔菲尔德 步 进入 她 小的 公寓 他 成立 她 穿着
[ænd; ənd] [bi'daɪznd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [sə'rpraɪzd] [hɪm; ɪm] .
and bedizened in a way that a little surprised him .
和 涂漆的 在 一个 方式 那 一个 小的 惊讶 他 .

哈里·费尔菲尔德走进她的小公寓时，发现她衣着打扮得有些出乎意料。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [skaɪ] - [blu:] ['sætn] [dres] ,
She had on a sky - blue satin dress ,
她 有 在 一个 天空 - 蓝色的 缎 裙子 ,

她穿着一件天蓝色的缎面连衣裙，

[kɔ:t] [ʌp] [æt; ət] [wʌŋ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] ['flaʊərz] .
caught up at one side with a bunch of artificial flowers .
捕捉 向上 在 一 边 和 一个 束 的 人造的 花朵 .

一边挂着一堆人造花。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [leɪs] [ska:rf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [leɪs] [kwɑ:'fjʊr] ['laɪɪŋ] [flæt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [hed] ,
She had a lace scarf and a lace coiffure lying flat across her head ,
她 有 一个 蕾丝 围巾 和 一个 蕾丝 发型 说谎 平坦的 穿过 她 头 ,

她头上戴着蕾丝围巾，梳着蕾丝发髻，平铺在头上。

[juː; jʊ] - [moʊst] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'veɪ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [oʊ] - [jiː; ji] . "

you ' most took my breath away at first sight o ' ye . "

你 - 最多 采取 我的 气息 离开 在 第一的 视线 o - 是的 . "

“你第一眼就让我惊艳不已。”

" [ˈpɪti] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ][naɪs][ə; eɪ][mæn] [ˈbreθləs] — [dɪˈplɔːrəbl̩] [ˈpɪti] ! " — [ɔːr] [ˈbɪdi] , [æz; əz]

" Pity to have so nice a man breathless — deplorable pity ! " — or biddy , as

" 遗憾 到 有 所以 好的 一个 男人 喘不过气 — 可悲的 遗憾 ! " — 或者 比迪 , 作为

[jiː; ji] [prəˈnaʊnst] [aɪ ˈtiː] .

she pronounced it .

她 发音 它 .

“这么好的男人竟然气喘吁吁，真是太可惜了——太可惜了！”——或者像她发音的那样，叫他“小宝贝”。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ][goʊ] [ə'veɪ] .

" Suppose you go away .

" 认为 你 去 离开 .

“假设你离开了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd][get][jʊr; jər] [breθ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪs] .

I did not ask you to come and get your breath again in the air of my place .

我 做过 不是 问 你 到 来 和 得到 你的 气息 再次 在 这 空气 的 我的 地方 .

"

"

"

我没要求你来我家呼吸新鲜空气。

" [wʌt] [pleɪs] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] — [nɑːt][ˈhɑːkstən][oʊld] [taʊn] , [heɪ] ? "

" What place may that be — not Hoxton Old Town , hey ? "

" 什么 地方 可能 那 是 — 不是 霍克斯顿 老的 镇 , 嘿 ? "

“那会是哪个地方呢？ 不会是霍克斯顿老城区吧？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [ˈwaɪvərn] , [dɪr] [tʃaɪld] ?

" Not at all — Wyvern , dear child ? "

" 不是 在 全部 — 飞龙 , 亲爱的 孩子 ?

“完全不是——飞龙，亲爱的孩子？”

" [jiː; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [snɪr] .

" she said , with a quiet sneer .

" 她 说 , 和 一个 安静的 冷笑 .

“她说着，语气中带着一丝冷笑。”

" [oʊ] , [θæŋk] [jiː; ji] — [jes] — [wel] [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ðer; ðər][æz; əz][juː; jʊ]

" Oh , thank ye — yes — well I will , I think , take a mouthful there as you

" 哦 , 感谢 是的 — 是的 — 出色地 我 将要 , 我 思考 , 拿 一个 一口气 那里 作为 你

[ɑːr; ər][soʊ] [ɡʊd] .

are so good .

是 所以 好的 .

“哦，谢谢你——是的——嗯，我想我会好好尝一口，因为你做得太好了。

" [æz; əz][hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [ˈmæstər] [ˈhæri] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][blaɪnd][ˈleɪdi]

" As he concluded this speech Master Harry put out his tongue at the blind lady

" 作为 他 结束 这 演讲 掌握 哈里 放 出去 他的 舌头 在 这 瞎的 女士

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊtˈreɪdʒəs] .

with a grimace that was outrageous .

和 一个 鬼脸 那 曾是 令人愤慨 .

“哈利少爷在结束演讲时，对着那位盲女做了个极其荒唐的鬼脸，还吐了吐舌头。”

" [aɪl] [haɪd][maɪ] [neɪm] [noʊ][lɔːŋɡər] , " [jiː; ji] [sed] , " [aɪm][ˈmɪsɪz] . [ˈferˌfiːld] [ʌv; əv][ˈwaɪvərn] . "

" I'll hide my name no longer , " she said , " I'm Mrs . Fairfield of Wyvern . "

" 患病的 隐藏 我的 姓名 不 更长 , " 她 说 , " 我是 太太 . 费尔菲尔德 的 飞龙 . "

“我不再隐瞒我的名字了，”她说，“我是怀文的费尔菲尔德夫人。”

“ [ðæts] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , [sə'ri:nli] .
“ **That's as it may be , ” he answered , serenely .**
“ 那就是 作为 它 可能 是 , ” 他 回答 , 平静地 .

“或许就是这样吧。”他平静地回答道。

“ [aɪ] [seɪ] , [aɪm][ˈmɪsɪz] . ['fer.fi:ld] [ʌv; əv] ['waɪvərən] , ” [rɪ'pi:tɪd] [ˌji:; ʃɪ] .
“ **I say , I'm Mrs . Fairfield of Wyvern , ” repeated she .**
“ 我 说 , 我是 太太 . 费尔菲尔德 的 飞龙 , ” 重复 她 .

“我说,我是怀文镇的费尔菲尔德夫人,”她重复道。

“ [bu:] ! ” ['ænsər] ['hæri] .
“ **Boo ! ” answered Harry .**
“ 嘘 ! ” 回答 哈里 .

“吓!”哈利回答道。

“ [bi:st] !
“ **Beast !**
“ 兽 !

“兽!

[baɪ] [ðæt] [nɔɪz] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
By that noise what do you mean ? ”
经过 那 噪音 什么 做 你 意思是 ? ”

你说的那个噪音是什么意思?

“ [aɪl] [tel] [ji:; jɪ] , [baɪ] - [ænd; ʌnd] - [baɪ] .
“ **I'll tell ye , by - and - by .**
“ 患病的 告诉 是的 , 经过 - 和 - 经过 .

“我以后会告诉你们的。”

[kʌm] , [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [bi:; bi] [krɔ:s] , [,aɪ 'ti:] [weɪsts] [taɪm] . ”
Come , you mustn't be cross , it wastes time . ”
来 , 你 不得 是 叉 , 它 废物 时间 . ”

别生气了,这样浪费时间。

“ [mɔ:r] [taɪm] [ðæn; ðən][wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wið; wiθ][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [ˌji:; ʃɪ] [sniəd] .
“ **More time than we know what to do with in this house , ” she sneered .**
“ 更多的 时间 比 我们 知道 什么 到 做 和 在 这 房子 , ” 她 冷笑 .

“我们这房子里时间多得都不知道该怎么打发了,”她冷笑道。

“ [wel] , [ðæts] [tru:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] , [aɪl] [nɑ:t][dɪˈnaɪ] ;
“ **Well , that's true for some , I'll not deny ;**
“ 出色地 , 那就是 真的 为了 一些 , 患病的 不是 否定 ;

“嗯,对某些人来说确实如此,我不会否认;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][æz; əz][ɪz] ['prɪti] [wel] [wɜ:rkt] [aɪ] [hɪr] — [eɪ] ? — [ænd; ʌnd][soʊ] [lɔ:n]
but there's some as is pretty well worked I hear — eh ? — and so long
但 有 一些 作为 是 漂亮的 出色地 工作 我 听到 — 嗯 ? — 和 所以 长的
[æz; əz][wi:; wi] [beɪnt] ,
as we baint ,
作为 我们 诱饵 ,

但我听说有些方法已经相当有效了——是吗? ——只要我们坚持下去,

[wi:; wi] [meɪ] [ɪn'dɔr] [ðə; ðɪ] [ˈli:zər] , [fɔ:r; fər][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] [ɪz] , [ˈbɪznəs] [hɪr] , [aɪm][təʊld] ,
we may endure the leisure , for as bad as that is , business here , I'm told ,
我们 可能 忍受 这 闲暇 , 为了 作为 坏的 作为 那 是 , 商业 这里 , 我是 讲述 ,

我们或许可以忍受这种闲暇时光,尽管这很糟糕,但据说在这里做生意很赚钱。

[ɪz][ə; eɪ] [di:l] [wɜ:rs] , ” [ænd; ʌnd] ['hæri] [læft] .
is a deal worse , ” and Harry laughed .
是 一个 交易 更糟 , ” 和 哈里 笑了 .

“情况更糟,”哈利笑了。

“ [ˈplez(ə)nt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈhæri] [ˈɔ:lweɪz] , ” [əˈɡen] [ˈsniəd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ **Pleasant was my Harry always , ” again sneered the lady .**
“ 令人愉快的 曾是 我的 哈里 总是 , ” 再次 冷笑 这 女士 :
“我的哈利一直都很讨人喜欢,”那位女士再次冷笑道。

“ [ænd; ənd][ji:, ji] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [pɔr] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
“ **And ye heard of poor Charlie , of course ?**
“ 和 是的 听到 的 贫穷的 查理 , 的 课程 ?
“你们当然听说过可怜的查理吧? ”

“ [hi:, hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 :
他问道。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Yes , of course .**
“ 是的 , 的 课程 :
“是的当然。

[ˈevri] [wʌn][ɪz][nɔ:t] [laɪk] [ju:, jʊ] .
Every one is not like you .
每一个 一 是 不是 喜欢 你 :
每个人都不一样。

[aɪ][dɪd] [hɪr] .
I did hear .
我 做过 听到 :
我听到了。

[aɪ][dəʊnt] [θæŋk] [ju:, jʊ] , ” [ʃi:, ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈtɑ:rtli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [peɪl] , [məˈlɪɡnənt] [feɪs]
I don't thank you , ” she answered , tartly , and turned her pale , malignant face
我 不 感谢 你 , ” 她 回答 , 酸涩的 , 和 转向 她 苍白 , 恶性 脸
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 :
“我才不谢你呢,”她尖刻地回答道, 然后把她苍白而恶毒的脸转向了他。

“ [bʌt; bət] , [dɪr] [ɡɜ:rl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] .
“ **But , dear girl , I could not .**
“ 但 , 亲爱的 女孩 , 我 可以 不是 :
“但是, 亲爱的女孩, 我做不到。”

[ðər; ðær][wʌz; wəz] [ˈdɪfəkəltɪz] , [aɪz] [ə; eɪ] - [ˈwa:tʃɪn] - [ɑ:n][ɔ:l][hændz] , [ænd; ənd] [ɪrz] [kɑ:kt] ,
There was difficulties , eyes a - watchin ' on all hands , and ears cocked ,
那里 曾是 困难 , 眼睛 一个 - 观看 - 在 全部 双手 , 和 耳朵 上膛 ,
困难重重, 所有人都屏息凝神, 竖起耳朵。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ju:, jʊ][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:, bi] [lɔ:ŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] .
and I knew you could not be long without knowing .
和 我 知道 你 可以 不是 是 长的 没有 会心 :
我知道你不可能一直不知道。

[soʊ][ju:, jʊ] [hɜ:rd] ; [bʌt; bət][ˈmeɪhæp][ju:, jʊ] [ˈhævnt] [hɜ:rd] [ðɪs] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɔ:rn][oʊ] - [ðæt]
So you heard ; but mayhap you haven't heard this — there's a child born o ' that
所以 你 听到 ; 但 或许 你 还没有 听到 这 — 有 一个 孩子 出生 o - 那
[ˈmæɪrɪdʒ] . “
marriage . ”
婚姻 : “
你听说了; 但或许你还没听说——他们结婚生子了。

“ [ˈmæɪrɪdʒ] ！
“ **Marriage** ！
“ 婚姻 ！

“婚姻！”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈdʌt,wʊmən] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪsˈkɔːrdənt] [læf] ．
“ **and with an oath the big Dutchwoman burst into a discordant laugh** ．
“ 和 和 一个 誓言 这 大的 荷兰女人 爆裂 进入 一个 不和谐的 笑 ．

“然后，这位身材高大的荷兰女人咒骂了一声，爆发出一阵刺耳的笑声。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈhæəri] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] ， [bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪˈsterɪk(ə)] —
For a moment Harry was alarmed , but the laugh was not hysterical —
为了 一个 片刻 哈里 曾是 惊慌 ， 但 这 笑 曾是 不是 歇斯底里的 —
[ˈpɜːrli] [ɪˈmoʊʃən(ə)] ，
purely emotional ，
纯粹 情绪 ，

哈利一时有些惊慌，但他的笑声并非歇斯底里，而是纯粹的情感爆发。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər] [pent] - [ʌp] [skɔːrn][ænd; ənd][ˈfjʊəri] ．
and an escape for pent - up scorn and fury ．
和 一个 逃脱 为了 五角星 - 向上 轻蔑 和 愤怒 ．

也是释放积压已久的蔑视和愤怒的出口。

“ [wel] ， [ˈenihaʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [heɪl] [ˈlɪt(ə)] [tʃæp] ，
“ **Well , anyhow there's a child — a boy — and a fine hale little chap** ，
“ 出色地 ， 无论如何 有 一个 孩子 — 一个 男生 — 和 一个 美好的 哈尔 小的 小伙子 ，

“总之，这里有个孩子——一个男孩——而且是个健康活泼的小家伙，

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ][bɪɡ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪlɪn] - [maʊθ] [æz; əz][ˈevər][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [hʌɡɪd] —
wi ' a big bald head and a bawlin ' mouth as ever a mother hugged —
wi - 一个 大的 秃 头 和 一个 嚎叫 - 嘴 作为 曾经 一个 母亲 拥抱 —
[ðə; ði][ˈdɑːrlɪn] - ． “
the darlin ' . ”
这 亲爱的 - ． “

“他有着一个大大的光头，一张哭闹的嘴，就像母亲拥抱过的孩子一样——我的宝贝。”

“ [wel] ， [let][ðə; ði][bræt][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [dʌŋ] [hiːp] ， [juːl] [nɑːt][lɪft][hɪm; ɪm] ， “ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ．
“ **Well , let the brat lie on the dung heap , you'll not lift him , ” said the lady** ．
“ 出色地 ， 让 这 小子 说谎 在 这 粪 堆 ， 你会 不是 举起 他 ， “ 说 这 女士 ．

“好吧，就让那小子躺在粪堆上吧，你又不会把他抱起来，”那女人说。

“ [aɪl] [nɑːt] [ˈmed(ə)] [ɔːr] [meɪk] ．
“ **I'll not meddle or make** ．
“ 患病的 不是 插手 或者 制作 ．

“我不会干涉或制造。”

[aɪm][nɑːt][ˈoʊvər] - [hɑːt] [əˈbaʊt] [ˈwaɪvərən] ．
I'm not over - hot about Wyvern ．
我是 不是 超过 - 热的 关于 飞龙 ．

我对飞龙（Wyvern）并没有特别的热情。

[aɪd] [ˈræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [fʊl] [oʊ] - [ˈmʌni] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [oʊ] - [ˈdets] [ˈeni] [deɪ] ；
I'd rather have a pocket full o ' money than a house full o ' debts any day ；
ID 相当 有 一个 口袋 满的 o - 钱 比 一个 房子 满的 o - 债务 任何 天 ；

我宁愿口袋里装满钱，也不愿家里债台高筑；

[ænd; ənd] [ˈenihaʊ] [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ， [ænd; ənd] [fɔːr] [boʊnz] [ðæts] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃer]
and anyhow there he is , and four bones that's to walk off with my share
和 无论如何 那里 他 是 ， 和 四 骨头 那就是 到 走 离开 和 我的 分享
- ． “
o't . ”
- ． “

反正他就在那儿，带着四根骨头，等着分我那份走吧。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɑ:t] [ˈmɔ:rnɪŋ] , ” [sed] [ˈbɜ:rθə] - , [ˈspi:kɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]
“ **I should have got mourning , ” said Bertha Velderkaust , speaking from some**
“ 我 应该 有 得到 丧 , ” 说 伯莎 - , 请讲 从 一些
[ˈhɪd(ə)n] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
hidden train of thought .
隐 火车 的 想法 .

“我应该得到哀悼,”贝尔塔·维尔德考斯特喃喃自语, 仿佛突然想到了什么。

“ [bə:] !
“ **Bah !**
“ 呸 !
“呸!

[noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] , ” [sed] [ˈhæri] .
No one to see you here , ” said Harry .
不 一 到 看 你 这里 , ” 说 哈里 .

“这里没人会见到你,”哈利说。

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈmʌni] [ɔ:r] [ˈkredit] , [aɪˈd] [hæv; həv] [ɡɑ:t] [aɪˈti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **If I had money or credit , I'd have got it , ” she said .**
“ 如果 我 有 钱 或者 信用 , ID 有 得到 它 , ” 她 说 .

“如果我有钱或者有信用, 我早就买了,”她说。

“ [ðæts] [ˈveri] [əˈfekʃənət] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈhæri] ;
“ **That's very affectionate of you , ” said Harry ;**
“ 那就是 非常 亲热 的 你 , ” 说 哈里 ;

“你真是太体贴了,”哈利说;

“ [bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [dres] [laɪk] [ðæt] — [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [dres] [laɪk] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˌdʌblju:ˈaɪ] - [ðə; ði]
“ **but why do you dress like that — why do you dress like the lady wi ' the**
“ 但 为什么 做 你 裙子 喜欢 那 — 为什么 做 你 裙子 喜欢 这 女士 wi - 这
[glæs] [ˈslɪpər] ,
glass slipper ,
玻璃 拖鞋 ,

“但是你为什么那样打扮——为什么打扮得像穿水晶鞋的女士一样?”

[ˌsɪndəˈrelə] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [bɔ:l] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsto:ri] [bʊk] ? “
Cinderella , at the king's ball , in the story book ? ”
灰姑娘 , 在 这 国王的 球 , 在 这 故事 书 ? ”

童话故事里, 灰姑娘在国王的舞会上?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dres] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [laɪk] [ˌsɪndəˈrelə] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [koʊl] - [ˈskʌt(ə)l] ? “
“ **I should dress , you think , like Cinderella over the coal - scuttle ? ”**
“ 我 应该 裙子 , 你 思考 , 喜欢 灰姑娘 超过 这 煤炭 - 偷偷溜走 ? ”

“你觉得我应该像灰姑娘一样, 从煤斗上爬起来吗?”

“ [wel] ,
“ **Well ,**
“ 出色地 ,
“出色地,

[aɪ] [ˈwʊdnt] [set] [ðə; ði] [foʊk] [ə; eɪ] - [ˈlæfɪŋ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [ˈlæfɪŋ] [ˈhju:mər] [maɪˈself] —
I wouldn't set the folk a - laughing when I was in no laughing humour myself —
我 不会 放 这 民间 一个 - 笑 什么时候 我 曾是 在 不 笑 幽默 我 —
[nɑ:t] [ðæt] [aɪˈti:] [merks] [mʌtʃ] [ɑ:dz] ,
not that it makes much odds ,
不是 那 它 制作 很多 赔率 ,

我自己心情不好的时候, 是不会去逗大家笑的——当然, 这样做也没什么意义。

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [səˈpoʊz] [aɪˈti:] [dəʊnt] [ˈmætər] — [nɑ:t] [aɪˈti:] . “
and I do suppose it don't matter — not it . ”
和 我 做 认为 它 不 事情 — 不是 它 . ”

我想这应该无关紧要吧——真的无关紧要。”

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] ['mætər] ['sʌmθɪŋ] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hu:] [aɪ]
“ **It does matter something , perhaps , and perhaps nothing ; but I know who I**
“ 它 做 事情 某物 , 也许 , 和 也许 没有什么 ; 但 我 知道 WHO 我
[eɪ 'em] ,
am ,
是 ,

“这或许重要，或许无关紧要；但我知道我是谁。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [let] [maɪ'self] [daʊn] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
and I won't let myself down , " said she .
和 我 惯于 让 我 向下 , " 说 她 .

“我不会让自己失望的，”她说。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðɪːz] ['piːp(ə)l] ; [aɪl] [kiːp] [maɪ'self] [dɪ'stɪŋkt] .
“ **I don't want to lose myself among these people ; I'll keep myself distinct .**
“ 我 不 想 到 失去 我 之中 这些 人们 ; 患病的 保持 我 清楚的 .

“我不想迷失在这些人之中；我会保持自己的独特性。”

[aɪm] [tuː] [haɪ] [tuː; tə][pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌd] . "
I'm too high to put my foot in the mud . "
我是 也 高的 到 放 我的 脚 在 这 泥 . "

我嗨过头了，根本没法把脚伸进泥里。

“ [tuː] [haɪ] [tuː; tə][pʊt] [jɔː; jər] [fʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌd] — [tuː] [haɪ] [tuː; tə][pʊt] [jɔː; jər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ]
“ **Too high to put your foot in the mud — too high to put your foot on the**
“ 也 高的 到 放 你的 脚 在 这 泥 — 也 高的 到 放 你的 脚 在 这
[ˈpeɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

“地势太高，脚都踩不到泥里——地势太高，脚都踩不到人行道上。”

“ [sed] ['hæri] , ['mɪstʃɪvəsli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pʌlsɪv] ['leɪdi] ,
“ **said Harry , mischievously , with his eyes on this impulsive lady ,**
“ 说 哈里 , 顽皮地 , 和 他的 眼睛 在 这 冲动 女士 ,
“哈利调皮地说，眼睛盯着这位冲动的女士。”

[ænd; ənd] ['hɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjər] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] .
and hitching his chair off a little to secure a fair start .
和 搭便车 他的 椅子 离开 一个 小的 到 安全的 一个 公平的 开始 .

他稍微挪动了一下椅子，以确保自己能公平起跑。

“ [juːl] [biː; bi] [tuː] [haɪ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - , [tuː; tə][get] [jɔː; jər] [fʊt] [tuː; tə] [graʊnd] [æt; ət][ɔːl] ,
“ **You'll be too high , I'm thinkin ' , to get your foot to ground at all ,**
“ 你会 是 也 高的 , 我是 思考 - , 到 得到 你的 脚 到 地面 在 全部 ,
“我想你嗨得太厉害了，根本没法脚着地。”

[wʌŋ][oʊ] - [ðɪːz] [deɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ɑːrp] .
one o ' these days , if you don't look sharp .
— o - 这些 天 , 如果 你 不 看 锋利的 .

总有一天，如果你不打扮得体的话。

[ɪts] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [flaɪt] , [aɪm][toʊld] ,
It's too high a flight , I'm told ,
它是 也 高的 一个 航班 , 我是 讲述 ,

有人告诉我，那趟航班飞得太高了。

[tuː; tə] [tʌtʃ] ['terə] ['fɜːmə][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ðɪ][tɑːp][oʊ] - [jɔː; jər][toʊ] — [ðə; ðɪ] ['gæləʊz] ,
to touch terra firma wi ' the top o ' your toe — the gallows ,
到 触碰 大地 公司 wi - 这 顶部 o - 你的 脚趾 — 这 绞刑架 ,
用脚趾尖触碰大地——绞刑架，

[aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [kwɪk] , [aɪm] [ə'fiəd] .
I mean — and that's what you're coming to quick , I'm afraid .
我 意思是 — 和 那就是 什么 你是 未来 到 快的 , 我是 害怕 .

我的意思是——你很快就会明白我的意思，我害怕。

" [æz; əz] ['hæəri] [kən'klu:did] , [hi:; hi] [stəd] [ʌp] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] ,
" As Harry concluded , he stood up , intending to get out , if possible ,
" 作为 哈里 结束 , 他 站立 向上 , 意图 到 得到 出去 , 如果 可能的 ,
“哈里说完，站起身来，打算尽可能地离开。”

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hænd] - [grɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
without the indignity of coming to hand - grips with a woman .
没有 这 侮辱 的 未来 到 手 - 握把 和 一个 女士 .

无需忍受与女性握手的屈辱。

[ðə; ði] [hə'kʊliən] ['leɪdi] , [ɪn][skaɪ] - [blu:] ['sætn][ænd; ənd]['roʊmən] [pɜ:rlz] , [li:nd] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ]
The Herculean lady , in sky - blue satin and Roman pearls , leaned forward with
这 赫拉克勒斯 女士 , 在 天空 - 蓝色的 缎 和 罗马 珍珠 , 倾斜 向前 和
['ja:pənd] [fɪtʃər] ,
sharpened features ,
锋利 特征 ,

这位身材魁梧的女士身着天蓝色缎子长裙，佩戴罗马珍珠项链，面部轮廓分明，身体前倾。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][nɔ:r] [ə'temptɪd] [tu:; tə][raɪz] .
but neither extended her arm nor attempted to rise .
但 两者都不 扩展 她 手臂 也不 尝试过 到 上升 .

但她既没有伸出手臂，也没有试图站起来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [saɪd] ['di:pli] , [ænd; ənd] [li:nd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
Then she sighed deeply , and leaned with her shoulders to the wall .
然后 她 叹了口气 深 , 和 倾斜 和 她 肩膀 到 这 墙 .

然后她深深地叹了口气，双肩靠在墙上。

" [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [baʊt] , " [θɔ:t] ['hæəri] .
" Off in a coach for this bout , " thought Harry .
" 离开 在 一个 教练 为了 这 回合 , " 想法 哈里 .

“坐大巴去参加这场比赛吧，”哈利心想。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [kaɪnd] [læd] , [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sniəd] , ['kwaiətli] .
" Thank you , kind lad , always the same , " she sneered , quietly .
" 感谢 你 , 种类 小伙子 , 总是 这 相同的 , " 她 冷笑 , 悄悄 .

“谢谢你，好心的家伙，总是这样，”她冷笑着低声说道。

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] , [noʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] .
" You wish it , no doubt , but , no , you don't think it .
" 你 希望 它 , 不 怀疑 , 但 , 不 , 你 不 思考 它 .

“你当然希望如此，但是，不，你并不这么认为。”

[aɪ] [noʊ] ['betər] . "
I know better . "
我 知道 更好的 . "

我心里清楚得很。

" [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [hæŋd] , ['bɜ:rθə] ?
" Why the devil should I wish you hanged , Bertha ?
" 为什么 这 魔鬼 应该 我 希望 你 绞刑 , 伯莎 ?

“我为什么要诅咒你被绞死，伯莎？ ”

[dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] ; [jʊə(r)] [nɔ:t][ɪn][maɪ] [wei] , [ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən][bi:; bi] .
Don't be a fool ; you're not in my way , and never can be .
不 是 一个 傻子 ; 你是 不是 在 我的 方式 , 和 绝不 能 是 .

别犯傻了；你挡不住我的路，也永远挡不住。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
There's that boy , and , for reasons of my own ,
有 那 男生 , 和 , 为了 原因 的 我的 自己的 ,
有个男孩, 而且, 出于我自己的原因,

[aɪm][glæd][hiː; hi] [ɪz] — [aɪm][glæd] ['hiːz] [wer] [hiː; hi] [ɪz] — [ænd; ənd] ['waɪvərən] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
I'm glad he is — I'm glad he's where he is — and Wyvern will be for him
我是 高兴的 他 是 — 我是 高兴的 他是 在哪里 他 是 — 和 飞龙 将要 是 为了 他
[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː] — ['nevər] ! “
and not for me — never ! ”
和 不是 为了 我 — 绝不 ! ”

我很高兴他现在这样——我很高兴他身处他现在的位置——而Wyvern将是他的, 而不是我的——永远不会!
“ [ˈhæri] , [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] [kwɪt] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [drɔːld] , ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪtər] ,
“ **Harry , dear , you know quite well , ” she drawled , softly , with a titter ,**
“ 哈里 , 亲爱的 , 你 知道 相当 出色地 , ” 她 拖长音 , 轻轻 , 和 一个 嘻嘻地笑 ,
“哈利, 亲爱的, 你很清楚,”她轻声慢条斯理地说, 带着一丝咯咯的笑声。

“ [juːl] ['pɔɪzn] [ðæt] [bɔɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”
“ **you'll poison that boy if you can .** ”
“ 你会 毒 那 男生 如果 你 能 . ”
“如果可以, 你会毒死那个男孩。”

“ [juː; jʊ][laɪ] ! ” [sed] [ˈhæri] , ['tɜːrniŋ] ['skaːrlət] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] .
“ **You lie ! ” said Harry , turning scarlet , and then as suddenly pale .**
“ 你 说谎 ! ” 说 哈里 , 转弯 猩红 , 和 然后 作为 突然 苍白 .
“你撒谎!”哈利说着, 脸涨得通红, 然后又突然变得脸色苍白。

“ [juː; jʊ][laɪ] ! — [ænd; ənd][soʊ] [ðæts] ['ænsər] . ”
“ **You lie ! — and so that's answered .**
“ 你 说谎 ! — 和 所以 那就是 回答 .
“你在撒谎! ——所以这个问题有了答案。”

“ [hɪr] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ] ['saɪləns] . ”
“ **Here followed a silence .**
“ 这里 随后 一个 沉默 .
随后是一阵沉默。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt]['æŋɡri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['tɪtəd] [ə'gen] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər]
The woman was not angry , but she tittered again and nodded her
这 女士 曾是 不是 生气的 , 但 她 窃笑 再次 和 点头 她
[hed] .
head .
头 .

女人并没有生气, 反而又咯咯地笑了起来, 并点了点头。
“ ['waɪvərnz] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [hed] . ”
“ **Wyvern's out o ' my head .**
“ 飞龙的 出去 o - 我的 头 .

“我脑子里已经没有飞龙了。”
[aɪ] ['nevər] [kɛəd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I never cared about it .
我 绝不 关心 关于 它 .

我从来不在乎。
[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['riːz(ə)nz] .
I had my own reasons .
我 有 我的 自己的 原因 .

我自有我的理由。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] , " [hiː; hi] [swɔːr] , [ˈfjɒriəsli] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
I never did , " he swore , furiously , striking his hand on the table .
我 绝不 做过 , " 他 发誓 , 愤怒地 , 引人注目 他的 手 在 这 桌子 :

“我从来没有做过!”他愤怒地咒骂着,一拳砸在桌子上。

" [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [siː] [ðæt] [bɔɪ] ['ruːɪnd] — [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [maɪ] [oʊn] ['nefjuː] .
" And I won't see that boy ruined — my flesh and blood — my own nephew .
" 和 我 惯于 看 那 男生 毁坏 — 我的 肉 和 血 — 我的 自己的 侄子 :

“我绝不会眼睁睁看着那个孩子被毁掉——我的骨肉——我的亲侄子。”

[noʊ] , [noʊ] , [ˈbɜːrθə] , [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
No , no , Bertha , that would never do ; the boy must have his own .
不 , 不 , 伯莎 , 那 会 绝不 做 ; 这 男生 必须 有 他的 自己的 :

不,不,伯莎,那绝对不行;这孩子必须有自己的。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bʌt; bət] [ðæt] [leɪ] [wəʊnt][duː] — [juːl] [faɪnd][aɪ 'tiː][wəʊnt]
I'll see you made comfortable , but that lay won't do — you'll find it won't
患病的 看 你 制成 舒服的 , 但 那 躺 惯于 做 — 你会 寻找 它 惯于
[peɪ] ['noʊ,həʊ] . "
pay nohow . "
支付 无论如何 :

我会让你过得舒服些,但那种敷衍了事是不行的——你会发现这根本得不偿失。

" [spiːk] [aʊt] , [mæn] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['bɜːrθə] .
" Speak out , man — what do you mean ? " said Bertha .
" 说话 出去 , 男人 — 什么 做 你 意思是 ? " 说 伯莎 :

“说清楚点,伙计——你什么意思?”伯莎说道。

" [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] , ['bɜːrθə] , [jʊə(r)] [noʊ] [fuːl] , " ['hwiːdld] [hiː; hi] ,
" Come , come , come , Bertha , you're no fool , " wheedled he ,
" 来 , 来 , 来 , 伯莎 , 你是 不 傻子 , " 哄骗 他 ,

“来吧,来吧,来吧,伯莎,你又不是傻子,”他哄骗道。

" [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['saʊndər] [hed] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]
" there isn't a sounder head from this to London ; and though you be a
" 那里 不是 一个 探鱼器 头 从 这 到 伦敦 ; 和 尽管 你 是 一个
[bɪt][haːt] - ['hedɪd] ,
bit hot - headed ,
少量 热的 - 标题 ,

“从这里到伦敦,没有比这更稳重的人了;虽然你可能有点冲动,

[jʊə(r)] [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] [juːd] [hæv; həv][juː 'es] [bɪ'liːv] — - [teɪnt] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ˈɔːlweɪz] , [ðæt]
you're not as bad as you'd have us believe — ' taint the worst , always , that
你是 不是 作为 坏的 作为 你会 有 我们 相信 — - 污点 这 最差 , 总是 , 那
[hæz; həz][æn; ən][ɔː(r)] - ['heɪsti][hænd] .
has an o'er - hasty hand .
有 一个 超过 - 仓促 手 :

你并没有你想让我们相信的那么坏——总是那些行事鲁莽的人才会被人玷污。

[waɪ] , [bles] [jiː; ji] , [gɜːrl] , [aɪ'd][biː; bi] ['sɔːri] [jiː; ji][wɜːr; wər][hɜːrt] ,
Why , bless ye , girl , I'd be sorry ye were hurt ,
为什么 , 保佑 是的 , 女孩 , ID 是 对不起 是的 是 伤害 ,

哎呀,姑娘,如果你受伤了,我会很遗憾的。

[ænd; ənd] [aɪl] [help][tuː; tə][get][jiː; ji][aʊt][oʊ] - [ðɪs] , [wɪ'ðəʊt] [skeɪð] [ɔːr][skɔːrn] , [ɪf] [juːl] [let][em 'iː] .
and I'll help to get ye out o ' this , without scathe or scorn , if you'll let me .
和 患病的 帮助 到 得到 是的 出去 o - 这 , 没有 伤害 或者 轻蔑 , 如果 你会 让 我 :
"
"
"

如果你愿意,我会帮你摆脱困境,不让你受任何伤害或嘲笑。

“ [wel] , [kʌm] ; [wɒts] [ɪn][jɔː; jəː][maɪnd] , [ˈhæri] - ?
“ **Well , come ; what's in your mind , Harry Vairfield ?**
“ 出色地 , 来 ; 是什么 在 你的 头脑 , 哈里 - ?

“好了, 说吧; 你在想什么, 哈里·维尔菲尔德? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [tel] [ʃiː; ʃɪ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ ˈtiː][kæn; kən][duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] , [ˈnoʊ,hʌʊ] ,
“ **I tell ye what it is , it can do you no good , nohow ,**
“ 我 告诉 是的 什么 它 是 , 它 能 做 你 不 好的 , 无论如何 ,

我告诉你那是什么, 它对你一点好处都没有, 绝对没有。

[ˈbiːn] - [hɑːrd][ɑːn] [ðæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ,
bein ' hard on that boy , and I know , and you know ,
是 - 难的 在 那 男生 , 和 我 知道 , 和 你 知道 ,

对那个男孩很严厉, 我知道, 你也知道。

[juː; jʊ][ˈnevər][wɜːr; wər] [ˈmærid] [tuː; tə] [pɔːr] [ˈtʃɑːrli] . “
you never were married to poor Charlie .”
你 绝不 是 已婚 到 贫穷的 查理 . “

你根本就没和可怜的查理结过婚。

“ [juː; jʊ][laɪ] !
“ **You lie !**
“ 你 说谎 !

你撒谎!

“ [kraɪd] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] , [ˈbɪtərli] .
“ **cried the lady , bitterly** .
“ 哭 这 女士 , 苦涩地 .

“那位女士痛苦地喊道。”

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
So they were quits on the point of honour .
所以 他们 是 退出 在 这 观点 的 荣誉 .

所以他们出于荣誉感而分道扬镳。

“ [naʊ] , [ˈbɜːrθə] , [læs] , [kʌm] [naʊ] — [ˈriːz(ə)n] , [ˈriːz(ə)n] ; [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] ,
“ **Now , Bertha , lass , come now — reason , reason ; don't you be in a hurry ,**
“ 现在 , 伯莎 , 小姐 , 来 现在 — 原因 , 原因 ; 不 你 是 在 一个 匆忙 ,

[ænd; ənd][dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] ,
and just listen to reason ,
和 只是 听 到 原因 ,

“好了, 伯莎, 姑娘, 冷静点——理智, 理智; 别着急, 听听理智的话。”

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ˈfɪftɪ] [ˈmæridʒz] . “
and I'll make it better to you than fifty marriages .”
和 患病的 制作 它 更好的 到 你 比 五十 婚姻 . “

我会给你比五十次婚姻都更好的待遇。”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ədˈvaɪs] — [aɪv] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ˈmɪstər] . [wɪnəl] , [ðə; ðɪ] [best] [əˈtɜːrni]
“ **Don't you think I have no advice — I've engaged Mr . Wynell , the best attorney**
“ 不 你 思考 我 有 不 建议 — 我已经 已订婚的 先生 . 温内尔 , 这 最好的 律师

[ɪn] [ˈhæθərtən] ;
in Hatherton ;
在 哈瑟顿 ;

“你别以为我没有建议——我已经聘请了哈瑟顿最好的律师温内尔先生;

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ə'baʊt] : “
I know what I'm about . ”
我 知道 什么 我是 关于 : “

我知道自己在做什么。

“ [ðə; ði] ['betər] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['betər] [aɪm] [pli:zd] ;
“ **The better you know it , the better I'm pleased** ;
” 这 更好的 你 知道 它 , 这 更好的 我是 高兴 ;

“你了解得越透彻，我就越高兴；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [laɪks] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] — [ðeɪ] ['seldəm] [kraɪz] [kɪs] [ænd; ənd]
but the lawyerfolk likes always a bit of a row — they seldom cries kiss and
但 这 - 点赞 总是 一个 少量 的 一个 排 — 他们 很少 哭泣 吻 和
[bi:; bi] [frendz] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][hændz][bi:; bi] [wel] [gri:st] ,
be friends until their hands be well greased ,
是 朋友们 直到 他们的 双手 是 出色地 涂油 ,

但律师们总是喜欢挑起争端——在手上沾满油污之前，他们很少会说“和好如初”。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['klaɪənts][hæz; həz][ə; eɪ] ['belɪfəl] [oʊ] - [ɔ:] ;
and their clients has a bellyful o ' law ;
和 他们的 客户 有 一个 饱腹 o - 法律 ;

他们的客户对法律非常了解；

[ðerfɔ:r] [ɪts] ['betər] [ðæt] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'gri:] [brɪ'fɔ:r]
therefore it's better that friends should put their heads together and agree before
所以 它是 更好的 那 朋友们 应该 放 他们的 头部 一起 和 同意 前
[aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt][oʊ] - ['mɪlɪŋ] ,
it comes to that sort o ' milling ,
它 来 到 那 种类 o - 铣削 ,

因此，朋友们最好在争论不休之前先集思广益，达成一致意见。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ji:; ji] , [ji:; ji][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [kæəd] [fɔ:r; fər] ; [aɪl] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
and I tell ye , ye shall be cared for ; I'll see to it ,
和 我 告诉 是的 , 是的 将 是 关心 为了 ; 患病的 看 到 它 ,

我告诉你们，你们必会得到照顾；我会照料你们的。

[ɪf] [ju:; jʊ][daʊnt][bi:; bi] ['kɪkɪn] - [ʌp][noʊ]['roʊz; 'raʊz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
if you don't be kickin ' up no rows about nothing .
如果 你 不 是 起作用 - 向上 不 行 关于 没有什么 .

如果你不为无事生非的话。

“ [ji:; ji] [læft] [ə; eɪ]['kwaiət] , ['skɔ:nf(ə)l] [læf] .
“ **She laughed a quiet , scornful laugh** .
” 她 笑了 一个 安静的 , 轻蔑的 笑 .

她发出了一声低沉而轻蔑的笑声。

“ [oʊ] [hoʊ] !
“ **Oh ho** !
” 哦 何 !

“哦吼！

[ˈmæstər] [ˈhæri] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] !
Master Harry , poor little fellow !
掌握 哈里 , 贫穷的 小的 同伴 !

哈利少爷，可怜的小家伙！

[ˈhi:z] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ɪz][hi:; hi] ? “
he's frightened , is he ? ”
他是 害怕 , 是 他 ? ”

他害怕了，是吗？

“ [jʊə(r)] [ˈdæmnəbli] [mɪˈsteɪkən] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ **You're damnably mistaken** , ” **said he** .
“ 你是 该死的 错误 , ” 说 他 :

“你大错特错了,”他说。

“ [ˈfraɪ(ə)nd] , [ɪnˈdiːd] !

“ **Frightened** , **indeed** !
“ 害怕 , 的确 !

“真是吓坏了! ”

[aɪ] [siː] [huːz] [ˈfraɪ(ə)nd] : [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmæɪrɪdʒ] — [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] ,

I'll see whose frightened : I know there was no marriage — I know it ,
患病的 看 谁 害怕 : 我 知道 那里 曾是 不 婚姻 — 我 知道 它 ,

我倒要看看是谁害怕了: 我知道根本没有结婚——我非常确定。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wəʊnt][duː][ˈtraɪn] - [aɪˈtiː][ɑːn][emˈiː] , [juːl] [dʒʌst][get] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [bɑːks]

and it won't do tryin ' it on me , you'll just get yourself into the wrong box
和 它 惯于 做 尝试 - 它 在 我 , 你会 只是 得到 你自己 进入 这 错误的 盒子

;
;
;

你别想在我身上试探, 你只会把自己置于错误的境地;

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈrʌŋɪn] - [jɔːr; jər] [hed] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɑːt(ə)n][bæg] ? ”

where's the use of runnin ' your head into a cotton bag ? ”
在哪里? 这 使用 的 跑步 - 你的 头 进入 一个 棉布 包 ? ”

把头埋进棉布袋里有什么用呢?

“ [ˈkɑːt(ə)n][bæg][jɔːr; jər] [oʊn] [hed] .

“ **Cotton bag your own head** .
“ 棉布 包 你的 自己的 头 :

“用棉布袋把自己的头套起来。”

[huːz] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] ? ”

Who's to do it ? ”
谁是 到 做 它 ? ”

谁来做?

“ [ðeɪl] [biː; bi] [ˈklʌmzi] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [kɑːnt] [taɪ] [ðæt] [nɑːt] , [læs] .

“ **They'll be clumsy fingers that can't tie that knot , lass** .
“ 他们会 是 笨拙 手指 那 不能 领带 那 结 , 小姐 :

“姑娘, 她们的手指太笨拙了, 根本打不好那个结。”

[kʌm] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈklevər] [gɜːrl] , [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] — [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

Come , you're a clever girl , you're not to be talking — not like a fool .
来 , 你是 一个 聪明的 女孩 , 你是 不是 到 是 说 — 不是 喜欢 一个 傻子 :

拜托, 你是个聪明的女孩, 你不应该胡说八道——不应该像个傻瓜一样。

[aɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .

I know everything about it .
我 知道 一切 关于 它 :

我对此了如指掌。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [ɑːn] , [aɪˈtiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [bæd] .

If you try that on , it will turn out bad .
如果 你 尝试 那 在 , 它 将要 转动 出去 坏的 :

如果你那样做, 结果会很糟糕。

- [teɪnt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ɡriːn] [ˈhæri] [ˈferˌfiːld] ;

' Taint easy to green Harry Fairfield ;
- 污点 简单的 到 绿色的 哈里 费尔菲尔德 ;

“很容易被绿色哈里·费尔菲尔德玷污;

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [jet] [fuːld] [baɪ][ə; eɪ] [læs] [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi]
I don't think he was ever yet fooled by a lass but where he chose to be
我 不 思考 他 曾是 曾经 然而 被骗了 经过 一个 小姐 但 在哪里 他 选择 到 是
[fuːld] ,
fooled ,
被骗了 ,

我认为他从未被哪个姑娘骗过，但他偏偏选择被骗。

[ænd; ənd] [its] [ˈprɪti] [wel] [əˈlaʊd] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈbʊli] [hɪm; ɪm] . "
and it's pretty well allowed there's no use trying to bully him . "

和 它是 漂亮的 出色地 允许 有 不 使用 尝试 到 欺负 他 . "

而且大家都很清楚，试图欺负他是没用的。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **I ought to like you , if all that be so ,** " **said she** ,
" 我 应该 到 喜欢 你 , 如果全部 那 是 所以 , " 说 她 ,
"如果真是那样的话，我应该会喜欢你,"她说。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [self] . "
" **for you are very like my own self** . "
" 为了 你 是 非常 喜欢 我的 自己的 自己 . "

“因为你和我非常相似。”

" [aɪm][nɑːt][ˈtraɪn] - [tuː; tə] [ˈbʊli] [juː; jʊ] , [gɜːrɪ] , [nɔːrɪ][tuː; tə] [sel] [jiː; ji] , [ˈniːðər] ;
" **I'm not tryin ' to bully you , girl , nor to sell ye , neither** ;
" 我是 不是 尝试 - 到 欺负 你 , 女孩 , 也不 到 卖 是的 , 两者都不 ;

“我不是想欺负你，姑娘，也不是想把你卖掉；

[jiː; ji][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɪt] [ræʃ] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈredi] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jɔːr; jər][hænd] ;
ye were always a bit rash , and too ready wi ' your hand ;
是的 是 总是 一个 少量 皮疹 , 和 也 准备好 wi - 你的 手 ;

你们总是有点鲁莽，而且太容易出手；

[bʌt; bət] [ðems] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] [foʊk][ˈɡoɪn] - .
but them's not the worst folk goin ' .
但 它们是 不是 这 最差 民间 去 - .

但他们还不是最糟糕的人。

[wiː; wi] [ˈfeəfiːld] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [oʊ] - [aɪ ˈtiː] ,
We Fairfields has a touch o ' it ,
我们 费尔菲尔德 有 一个 触碰 o - 它 ,

我们费尔菲尔德也略有这种感觉，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][ɔː(r)] [hɑːrd][ɑːn] [kwɪk] - [ˈtempərd] [foʊk] [laɪk] [ðæt] .
and we shouldn't be o'er hard on quick - tempered folk like that .
和 我们 不应该 是 超过 难的 在 快的 - 淬火 民间 喜欢 那 .

我们不应该对这种脾气急躁的人过于苛责。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læs] [ðæt] [ˈevər][aɪ] [met] , [ˈdʒent(ə)l][ɔːr][ˈsɪmp(ə)l] ,
There was no lass that ever I met , gentle or simple ,
那里 曾是 不 小姐 那 曾经 我 遇见 , 温和的 或者 简单的 ,

我遇到的所有姑娘，无论是温柔的还是单纯的，

[ðæt] [kʊd; kəd] [mætʃ] [jiː; ji][fɔːr; fər] [ɡʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [tʊːk] , [ænd; ənd][jiː; ji] [dres] [soʊ]
that could match ye for good looks and pleasant talk , and ye dress so
那 可以 匹配 是的 为了 好的 看起来 和 令人愉快的 讲话 , 和 是的 裙子 所以
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

那人长相漂亮，谈吐也悦耳，跟你很般配，而且你穿衣打扮也很漂亮。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [juːd] [hæv; həv] [huː] [jiː; ji] [laɪkt] [æt; ət]
and if ye had but your eyes this minute , you'd have who ye liked at
和 如果 是的 有 但 你的 眼睛 这 分钟 , 你会 有 WHO 是的 喜欢 在
[jʊr; jər] [fi:t] .
your feet .
你的 脚 .

如果你此刻能睁开双眼，你就会发现你喜欢的人都已臣服于你脚下。

“ [ænd; ənd] [ˈhæri] [ˈfer.fiːld] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
” And Harry Fairfield repeated this view of her charms with an oath .
” 和 哈里 费尔菲尔德 重复 这 看法 的 她 魅力 和 一个 誓言 .
“哈里·费尔菲尔德也发誓表达了对她魅力的这种看法。”

“ [ɪf] [ɪfs][ænd; ənd][ˈænz][wɜːr; wər][pɒts][ænd; ənd][pænz] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
” If ifs and ans were pots and pans , ” repeated the lady with a sigh
” 如果如果 和 答案 是 锅 和 平底锅 , ” 重复 这 女士 和 一个 叹
[ʌv; əv][ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n] ,
of gratification ,
的 满足感 ,

“如果‘如果’和‘答案’能像锅碗瓢盆一样就好了，”那位女士满意地叹了口气，重复道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfɔːrən] [ˈæksent][ænd; ənd][pɪˈkjuːliər] [drɔːl] [wɪt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ˈprɑːvɜːrb]
and with that foreign accent and peculiar drawl which made the homely proverb
和 和 那 外国的 口音 和 奇特 拖长音 哪个 制成 这 家常的 谚语
[saʊnd] [pərˈtɪkjələrli] [ɑːd] ;
sound particularly odd ;
声音 特别 奇怪的 ;

带着那种外国口音和独特的拖长音，让这句朴实的谚语听起来格外古怪；

“ [aɪ] [fərˈget] [ðə; ði][end] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz][ɪn] [ˈtɪŋkər] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
” I forget the end — there would be no use in tinkers , I think . ”
” 我 忘记 这 结尾 — 那里 会 是 不 使用 在 修补匠 , 我 思考 . ”

“我忘了结局——我想，修补匠们就没用了。”

“ [wel] [sed] , [ˈbɜːrθə] !
” Well said , Bertha !
” 出色地 说 , 伯莎 !

“说得好，伯莎！ ”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [nʌn] [laɪk] [jiː; ji] , [nɑːt][wʌn] , [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [soʊ] [ˈhænsəm] , ” [ɪksˈkleɪmz] [hiː; hi] .
but there's none like ye , not one , this minute , so handsome , ” exclaims he .
但 有 没有任何 喜欢 是的 , 不是 一 , 这 分钟 , 所以 英俊的 , ” 惊呼 他 .
“但是，此刻，没有一个人能像你一样英俊，”他惊叹道。

“ [nɑːt] [ðæt] [tʃɪt] [daʊn] [æt; ət] [ˈkɑːr.wəl] [greɪndʒ] , [aɪ] [der] [seɪ] — [eɪ] ? ”
” Not that chit down at Carwell Grange , I dare say — eh ? ”
” 不是 那 纸条 向下 在 卡威尔 农庄 , 我 敢 说 — 嗯 ? ”

“我敢说，卡威尔庄园那家伙可不是——是吧？ ”

“ [ælis] !
” Alice !
” 爱丽丝 !

“爱丽丝！

[nɑːt] [fɪt] [tuː; tə][stænd][brˈhaɪnd][jʊr; jər] [tʃer] .
Not fit to stand behind your chair .
不是 合身 到 站立 在后面 你的 椅子 .

连站在你椅子后面都不配。

[ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [jiːd] [ˈænsər] [ðæt]
If ye could but see her , and just look in the glass , ye'd answer that
如果 是的 可以 但 看 她 , 和 只是 看 在 这 玻璃 , 你们 回答 那
[ˈkwestʃən] [jɔːr'self] ,
question yourself ,
问题 你自己 ,

如果你能亲眼见到她, 只要透过镜子看看, 你就会自己找到答案。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

“他回答道。”

" [ðer; ðər][aɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] — [aɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr'tiːn] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ]
" There it is again — if I could look in the glass — it is fourteen years since I
" 那里 它 是 再次 — 如果 我 可以 看 在 这 玻璃 — 它 是 十四 年 自从 我
[dɪd] [ðæt] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrli] — [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] !
did that — if I could see that fool of a girl — if — if — if !
做过 那 — 如果 我 可以 看 那 傻子 的 一个 女孩 — 如果 — 如果 — 如果 !

“它又出现了——如果我能照镜子——自从我照镜子以来已经十四年了——如果我能见到那个傻姑娘——如果——如果——如果！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [ˈsɪmpər] — " [ðə; ði][oʊld][ˈpraʊvɜːrb] [ə'gen] — [ɪfs][ænd; ənd][ˈænz][wɜːr; wər]
with an irrepressible simper — " the old proverb again — ifs and ans were
和 一个 不可抑制的 傻瓜 — " 这 老的 谚语 再次 — 如果 和 答案 是
[pɒts] [ænd; ənd][pænz] — - [twʌz] [oʊld] [ˈmɪstrəs] - [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] — [ə; eɪ][diː] — — [diː]
pots and pans — ' twas old Mistress Tarnley used to say that — a d — — d
锅 和 平底锅 — - 那是 老的 情妇 - 用过的 到 说 那 — 一个 d — — d
[oʊld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ,
old witch she always was ,
老的 巫婆 她 总是 曾是 ,

她带着无法抑制的傻笑——“又是那句老谚语——如果和答案就像锅碗瓢盆——那是老塔恩利夫人常说的——她一直都是个老巫婆。”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] , [ˌpærən'θetɪkli] , " [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [broʊk] [ə'laɪv] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] . "
" she broke out , parenthetically , " and should be broke alive on the wheel . "
" 她 打破 出去 , (括号内) , " 和 应该 是 打破 活 在 这 车轮 . "

她突然插话道：“应该在开车的时候就穷困潦倒。”

" [bæŋ] [ə'weɪ] [dʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [ˈdevəlz] [ˈbruːmstɪk] , [ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [smæʃ] [fɔːr; fər]
" Bang away wi ' the devil's broomstick , and break her to smash for
" 砰 离开 wi - 这 魔鬼的 扫帚 , 和 休息 她 到 粉碎 为了
[em 'iː] , " [sed] [ˈhæri] .
me , " said Harry .
我 , " 说 哈里 .

“用魔鬼的扫帚猛击她, 把她打碎给我,”哈利说。

" [bʌt; bət][aɪ'd] [ˈsuːnər] [tɔːk] [oʊ] - [jɔːr'self] .
" But I'd sooner talk o ' yourself .
" 但 ID 很快 讲话 o - 你自己 .

但我更愿意谈论你自己。

[hæŋ] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [lʊkt] ['betər] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [sʌt] ['fɪgjər] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:]
Hang me , if you ever looked better — there's no such figure ; and , by the law
悬挂 我 , 如果 你 曾经 看起来 更好的 — 有 不 这样的 数字 ; 和 , 经过 这 法律
 ,
 ,
 ,

如果我没记错的话, 你以前肯定比现在更美——但你根本没有这样的美貌; 而且, 根据法律规定,

[ɪts] ['lʊkɪŋ] [ʌp] — [aɪ 'ti:] [ɪz] — ['betər] [ænd; ənd] ['betər] ['evri] [deɪ] .
it's looking up — it is — better and better every day .
它是 寻找 向上 — 它 是 — 更好的 和 更好的 每一个 天 .

情况正在好转——确实如此——而且一天比一天好。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔ:l] [læs] , [bʌt; bət] [ji:; ji] [bi:t] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:] ,
I like a tall lass , but ye beat them all , by the law ,
我 喜欢 一个 高的 小姐 , 但 是的 打 他们 全部 , 经过 这 法律 ,

我喜欢个子高的姑娘, 但按法律规定, 你比她们都高。

[ænd; ənd] [ji:; ji] [ʃoʊz] [ɔ:f] [ə; eɪ] [dres] [soʊ] ['grændli] . "
and ye shows off a dress so grandly . "
和 是的 演出 离开 一个 裙子 所以 宏伟 . "

你穿着这件华丽的礼服, 真是光彩照人。

" [naʊ] [dəunt] [θɪŋk] , ['fu:lɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [laɪk] ['kɑ:mpləments] — [ɪn] [æt; ət] [wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
" Now don't think , foolish thing , I like compliments — in at one ear and out of
" 现在 不 思考 , 愚蠢 事物 , 我 喜欢 赞美 — 在 在 — 耳朵 和 出去 的

[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

“别傻了, 别以为我喜欢听恭维话——左耳进右耳出,

" [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [smɜ:rk] , ['eɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [greɪt] [hed] .
" she said , with the same smirk , shaking her great head .
" 她 说 , 和 这 相同的 傻笑 , 摇晃 她 伟大的 头 .

“她说着, 脸上带着同样的冷笑, 摇了摇头。”

" [hu:t] , [læs] !
" Hoot , lass !
" 吡 , 小姐 !

“呼, 姑娘! ”

[kɑ:mpləments] , [ɪn'di:d] !
Compliments , indeed !
赞美 , 的确 !

真是恭维!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

['oʊnli] [ðɪs] , [ðæt] ['noʊɪŋ] [ju:; jʊ] [soʊ] [lɔ:n] [aɪ] [dʒʌst] [blə:ts] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['ʌpərmʊst] ,
Only this , that knowing you so long I just blurts out everything that comes uppermost ,
仅有的 这 , 那 会心 你 所以 长的 我 只是 脱口而出 出去 一切 那 来 最上层 ,

只是, 认识你这么久, 我常常会脱口而出所有脑海中浮现的想法。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ji:; ji] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['mʌni] [tu:; tə] [dres] [æz; əz] [ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] . "
and it's a pity ye shouldn't have money to dress as ye should . "
和 它是 一个 遗憾 是的 不应该 有 钱 到 裙子 作为 是的 应该 . "

可惜你们没钱穿得体面些。

“ [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .

“ I never had that , ” said the lady .
“ 我 绝不 有 那 , ” 说 这 女士 .

“我从来没有过那种经历,”这位女士说。

“ [ˈnevər] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] — [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [wəʊnt] [biː; bi] [sed] [baɪ] [em ˈiː] , [jɪl] [hæv; həv] [les]
“ Never — I know that well — and if ye won't be said by me , ye'll have less
“ 绝不 — 我 知道 那 出色地 — 和 如果 是的 惯于 是 说 经过 我 , 叫喊 有 较少的
, ” [sed] [ˈhæri] .
, ” said Harry .
, ” 说 哈里 .

“绝不可能——我很清楚这一点——如果你不肯听我的话,你得到的就会更少,”哈利说。

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈbɜːrθə] , [səˈriːnli] .

“ I don't think you know much about it , ” said Bertha , serenely .
“ 我 不 思考 你 知道 很多 关于 它 , ” 说 伯莎 , 平静地 .

“我觉得你对此了解不多,”伯莎平静地说。

“ [naʊ] , [ˈbɜːrθə] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [kiːp] - - [em ˈiː] .

“ Now , Bertha , child , you mustn't keep contradictin ' me .
“ 现在 , 伯莎 , 孩子 , 你 不得 保持 - - 我 .

“好了,伯莎,孩子,你不能再反驳我了。”

[aɪ] [duː] [noʊ] [ə; eɪ] [diːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [ˈevriθɪŋ] .

I do know a deal about it — everything .
我 做 知道 一个 交易 关于 它 — 一切 .

我对这方面了解很多——所有的一切。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˈnevər] . ”

There was no marriage , never . ”
那里 曾是 不 婚姻 , 绝不 . ”

根本没有结婚,从来没有。

“ [æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz] [ˈtʃɑːrli] [lɪvd] , [jiː; ji] [ˈnevər] [sed] [ðæt] — [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [bækt] [em ˈiː] . ”

“ As long as Charlie lived , ye never said that — you always backed me . ”
“ 作为 长的 作为 查理 居住地 , 是的 绝不 说 那 — 你 总是 支持的 我 . ”

“只要查理活着,你就从来没说过那样的话——你一直都支持我。”

“ [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [laɪz] [fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsʌlkɪli] .

“ I'm not going to tell lies for no one , ” said he , sulkily .
“ 我是 不是 去 到 告诉 谎言 为了 不 — , ” 说 他 , 闷闷不乐 .

“我不会为任何人说谎,”他闷闷不乐地说。

“ [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] !

“ Not going !
“ 不是 去 !

“不去! ”

[waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] — [juːd] [laɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [ˈeni] [deɪ] — [ɔːl] [laɪz]

Why you have been lying all your life — you'd lie for a shilling any day — all lies
为什么 你 有 到过 说谎 全部 你的 生活 — 你会 说谎 为了 一个 先令 任何 天 — 全部 谎言
,
:
,

你为什么一辈子都在撒谎——哪怕只值一先令,你也会撒谎——全是谎言。

[juː; jʊ] [miːn] , [ˈmaɪzərli] [ˈlaɪər] . ”

you mean , miserly liar . ”
你 意思是 , 吝啬鬼 说谎者 . ”

你是说,吝啬的骗子。

“ [kʌm] , [ˈbɜːrθə] , [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː][maɪld] , [wəʊnt][jiː; ji] ?

“ **Come , Bertha , draw it mild , won't ye ?**

“ 来 , 伯莎 , 画 它 温和的 , 惯于 是的 ?

“来吧, 伯莎, 画得淡一点, 好吗? ”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [hɪr] [seɪ][oʊ] - [ðə; ði] [ˈfeəfiːld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kwɪk] - [ˈtempərd] [foʊk] ?

Did you never hear say o ' the Fairfield's that they were a quick - tempered folk ?

做过 你 绝不 听到 说 o - 这 费尔菲尔德 那 他们 是 一个 快的 - 淬火 民间 ?

你难道没听说过费尔菲尔德家族的人脾气暴躁吗?

[ænd; ʌnd] [ɪts] [æn; ʌn][oʊld] [ˈseɪɪŋ] , [dəʊnt] [nɑːk] [ə; eɪ][mæd] [hɔːrs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] . ”

and it's an old saying , don't knock a mad horse over the head . ”

和 它是 一个 老的 说 , 不 敲 一个 疯狂的 马 超过 这 头 . ”

这是一句老话: 不要敲疯马的脑袋。

“ [ɪts] [truː] [ɔːl][aɪ] [sed] , ” [jiː; ji] [læft] ; ” [ænd; ʌnd] [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪŋz] . ”

“ **It's true all I said , ” she laughed ; “ and that's why it stings . ”**

“ 它是 真的 全部 我 说 , ” 她 笑了 ; ” 和 那就是 为什么 它 刺痛 . ”

“我说的都是真的,”她笑着说, “所以才这么伤人。”

“ [ænd; ʌnd][dɪd][jiː; ji] [ˈnevər] [hɪr] [ðæt] [truː] [dʒests] [briːd] [bæd] [blʌd] ?

“ **And did ye never hear that true jests breed bad blood ?**

“ 和 做过 是的 绝不 听到 那 真的 笑话 品种 坏的 血 ?

“难道你们没听说过, 真正的玩笑会滋生仇恨吗? ”

“ [hiː; hi] [læft] .

“ **he laughed .**

“ 他 笑了 .

他笑了。

“ [bʌt; bət][noʊ] [ˈmæɾər] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][brɪt] [raɪld] , [ænd; ʌnd][aɪ][wəʊnt] .

“ **But no matter , I'm not a bit riled , and I won't .**

“ 但 不 事情 , 我是 不是 一个 少量 激怒 , 和 我 惯于 .

“不过没关系, 我一点也不生气, 也不会生气。”

[aɪ] [laɪk] [jiː; ji] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [aʊt] ;

I like ye better for speaking out ;

我 喜欢 是的 更好的 为了 请讲 出去 ;

我更喜欢你们敢于发声;

[aɪ] [heɪt] [ðæt] [ˈmiːli] - [maʊðd] [tɔːk] [ðæt] [faɪn] - [ˈspəʊkən][foʊk] [goʊz][ɑːn][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - .

I hate that mealy - mouthed talk that fine - spoken folk goes on wi ' .

我 恨 那 粉状 - 嘴巴 讲话 那 美好的 - 说 民间 去 在 wi - .

我讨厌那些谈吐文雅的人说的那种含糊其辞的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第19/24页

[aɪ] [laɪks] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌb] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
I likes a bit of a rub now and then ;
我 点赞 一个 少量 的 一个 擦 现在 和 然后 ;

我喜欢偶尔享受一下按摩；

[ɪf] [jiː; ji] [wɜːr; wər] [tuː] ['sɪv(ə)l] [aɪ] ['kʊdn̩t] [spiːk] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ['niːðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]
if ye were too civil I couldn't speak my own mind neither , and that would
如果 是的 是 也 民用 我 不能 说话 我的 自己的 头脑 两者都不 , 和 那 会
[ˈnevər] [duː] . "
never do . "
绝不 做 . "

如果你们太客气，我也没法畅所欲言，那我可受不了。”

" [get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [jiː; ji] .
" **Get along with ye .**
" 得到 沿着 和 是的 .

“和你们相处融洽。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ? "
Have you any more to say ? "
有 你 任何 更多的 到 说 ? "

你还有什么要说的吗？

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] [aʊt] , [pleɪn] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [wɪl] [jiː; ji] [hɪr] [aɪ 'tiː] [θruː] ?
" **Shall I say it out , plain and short , and will ye hear it through ?**
" 将 我 说 它 出去 , 清楚的 和 短的 , 和 将要 是的 听到 它 通过 ?
"我直截了当地说出来，你们愿意听吗？ "

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [eɪ] . "
" **Ay . "**
" 哎 . "

“哎。”

" [wel] , [hɪr] [aɪ 'tiː] [ɪz] ; [ɪf] [jiː; ji] [dəʊnt] [saɪn] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [jɪl] [biː; bi] [hæŋd] . "
" **Well , here it is ; if ye don't sign that , I think ye'll be hanged . "**
" 出色地 , 这里 它 是 ; 如果 是的 不 符号 那 , 我 思考 叫喊 是 绞刑 . "
“好了，就是这个；如果你不签，我想你会被绞死的。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [dəʊnt] , " [fiː; fi] [sed] , [mɔːr] ['kwaiətli] .
" **No , you don't , " she said , more quietly .**
" 不 , 你 不 , " 她 说 , 更多的 悄悄 .

“不，你不需要，”她压低声音说。

" [aɪ] [duː] , [baɪ] — — , " [hiː; hi] [swɔːr] .
" **I do , by — — , " he swore .**
" 我 做 , 经过 — — , " 他 发誓 .

“我发誓，我发誓，”他说道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [dəʊnt] , " [fiː; fi] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , " [huː] [ɪz] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] ?
" **No , you don't , " she repeated , in the same tone , " who is to do it ?**
" 不 , 你 不 , " 她 重复 , 在 这 相同的 语气 , " WHO 是 到 做 它 ?
“不，你不用，”她用同样的语气重复道，“谁来做呢？ ”

[ˈtʃɑ:rlɪ:z] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ˈvaɪli] [æz; əz][hi: hi] [ju:st] [em 'i:] , [hi: hi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ;
Charlie's gone , and vilely as he used me , he never would have done that ;
查理的 已消失 , 和 卑鄙地 作为 他 用过的 我 , 他 绝不 会 有 完毕 那 ;
[ænd; ənd] [ˈælis] [wəʊnt] ,
and Alice won't ,
和 爱丽丝 惯于 ,
查理走了, 虽然他曾卑鄙地利用我, 但他绝不会那样做; 爱丽丝也不会。

[ʃi: ʃi] [təʊld] [ju:; jʊ] [soʊ] .
she told you so .
她 讲述 你 所以 .
她告诉过你。
[aɪm] [ˈbetər] [ɪnˈfɔ:rmɪd] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ˈfænsɪd] .
I'm better informed , I believe , than you fancied .
我是 更好的 知情的 , 我 相信 , 比 你 幻想 .
我相信, 我掌握的信息比你想象的要多。

[soʊ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [æt; ət] [ɔ:l] [ˈæŋkʃəs] . "
So don't you suppose I am at all anxious . "
所以 不 你 认为 我 是 在 全部 焦虑的 . "
所以你不觉得我一点都不焦虑吗?

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [let] [em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] .
" I wanted to take you off in a coach , and you won't let me , " said he .
" 我 通缉 到 拿 你 离开 在 一个 教练 , 和 你 惯于 让 我 , " 说 他 .
"我想坐大巴带你走, 可是你不让我走,"他说。

" [θæŋks] , [ˈsɪmp(ə)l] [ˈhæri] , " [ʃi: ʃi] [sniəd] .
" Thanks , simple Harry , " she sneered .
" 谢谢 , 简单的 哈里 , " 她 冷笑 .
"谢谢你, 傻哈利,"她冷笑道。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɪðɪn] [ten] [deɪz] [oʊ] - [ðə; ði]
" And I'm coming this day week , and then it will be within ten days o ' the
" 和 我是 未来 这 天 星期 , 和 然后 它 将要 是 之内 十 天 o - 这
- ['saɪzɪz] . "
' sizes . "
- 尺寸 . "
"我这周就来, 然后十天内就能拿到尺寸了。"

" [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [dɪsˈtʃɑ:dʒd] ;
" And I'll be discharged ;
" 和 患病的 是 出院 ;
"然后我就会出院;

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ˈseprət] [ˈækʃnz] [əˈgenst] [ˈevri] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ]
and I'll bring separate actions against every soul that had a hand in putting
和 患病的 带来 分离 行动 反对 每一个 灵魂 那 有 一个 手 在 推杆
[em 'i:] [hɪr] .
me here .
我 这里 .
我会对每一个参与把我带到这个地步的人提起诉讼。

[æsk] [maɪ] [əˈtɜ:rni] , " [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈæŋɡri] [ˈsɪmpər] .
Ask my attorney , " said the lady , with a pale angry simper .
问 我的 律师 , " 说 这 女士 , 和 一个 苍白 生气的 傻瓜 .
"去问我的律师吧,"那位女士说着, 脸上带着一丝恼怒的冷笑。

“ [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [risk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [æsk][jər; jər] [ə'tɜ:ni] , [æz; əz][ju:; jʊ]
“ **And Judge Risk is coming down , and you'd better ask your attorney , as you**
“ 和 法官 风险 是 未来 向下 , 和 你会 更好的 问 你的 律师 , 作为 你
[tɔ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
talk of him ,
讲话 的 他 ,

“而且，里斯克法官即将下台，你最好在谈到他的时候问问你的律师。”

[weðər] ['hi:z] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] - [dʒʌdʒ] [ɔ:r][noʊ] . “
whether he's a hangin ' judge or no . ”
无论 他是 一个 悬挂 - 法官 或者 不 . ”

不管他是不是个喜欢刽子手的法官。

“ ['kʌnɪŋ] [bi:st] !
“ **Cunning beast !**
“ 狡猾 兽 !

“狡猾的野兽！”

[ɔ:l] [wəʊnt][du:] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [sɑ:r'kæstɪkli] .
all won't do , ” she said , sarcastically .
全部 惯于 做 , “ 她 说 , 讽刺地 .

“这些都行不通,”她讽刺地说。

“ [wel] , ['bɜ:rθə] , [ðɪs] [deɪ] [wi:k] [aɪl] [bi:; bi] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] [wɪl] [bi:; bi][jər; jər][ləst]
“ **Well , Bertha , this day week I'll be here , and this day week will be your last**
“ 出色地 , 伯莎 , 这 天 星期 患病的 是 这里 , 和 这 天 星期 将要 是 你的 最后的
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

“好了，伯莎，这周我都会在这里，这周这天将是你最后的机会了。”

[fɔ:r; fər] [θɪŋz] [wɪl] [br'gɪn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][stɔ:p][ðem; ðəm] . “
for things will begin that day , and no one can stop them . ”
为了 事物 将要 开始 那 天 , 和 不 一 能 停止 他们 . ”

因为从那天起，一切都将开始，而且谁也无法阻止。

“ [ɔ:rd] [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] !
“ **Lord have mercy upon us !**
“ 主 有 怜悯 之上 我们 !

主啊，怜悯我们吧！

“ [ʃi:; ʃi] [hwaɪnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌɡli] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈʌptɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['saɪtləs]
“ **she whined , with an ugly mockery and an upturning of her sightless**
“ 她 抱怨 , 和 一个 丑陋的 嘲讽 和 一个 翻转 的 她 失明
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她呜咽着，带着丑陋的嘲讽，双目失明地向上翻着。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pres] - [ru:m] [jet] ,
“ **You may be saying something like that in the press - room yet ,**
“ 你 可能 是 说 某物 喜欢 那 在 这 按 - 房间 然而 ,

“你或许会在新闻发布会上说类似的话，

[ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [br'fɔ:r] [ɪts] [tu:] [leɪt] .
if you won't take the trouble to think in earnest before it's too late .
如果 你 惯于 拿 这 麻烦 到 思考 在 认真 前 它是 也 晚的 .

如果你不愿在为时已晚之前认真思考一番。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] [aɪl] [seɪ] .
Now , listen , once for all , for it's the last words I'll say .
现在 , 听 , 一次 为了 全部 , 为了 它是 这 最后的 字 患病的 说 .

现在，听好了，就这一次，因为这是我最后要说的话。

[ðæts] [ɔ:l] [tru:] [ju:; jʊ] [seɪ] : [ˈtʃɑ:rlɪ:z] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn] **That's all true you say : Charlie's gone , and if he was here , instead of in** 那就是 全部 真的 你 说 : 查理的 已消失 , 和 如果 他 曾是 这里 , 反而 的 在 [ˈkɪŋdəm] [kʌm] , **kingdom come** , 王国 来 ,

你说的都对：查理走了，如果他还在，而不是去了天堂，

- [twʊd] - [ə; eɪ] [bɪn] [ɔ:l][wʌn] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [ˈnevər] - [ə; eɪ] [mu:vɪd] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] **' twould ' a been all one , for he wouldn't never ' a moved a hand in the** - 特沃德 - 一个 到过 全部 一 , 为了 他 不会 绝不 - 一个 已搬 一个 手 在 这 [ˈmætər] , **matter** , 事情 ,

本来一切都会很顺利，因为他绝不会插手这件事。

[nɔ:r] - [ə; eɪ] [ˈsʌfəd] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈælɪs] , [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [ˈni:ðər] . **nor ' a suffered it ; and as for Alice , she won't neither** . 也不 - 一个 遭受 它 ; 和 作为 为了 爱丽丝 , 她 惯于 两者都不 .

也没有人遭受过这种痛苦；至于爱丽丝，她也不会。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [saɪn] [ðæt] [ˈpeɪpər][baɪ] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] , **But if you don't sign that paper by this day week** , 但 如果 你 不 符号 那 纸 经过 这 天 星期 , 但如果你本周内不签那份文件，

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [bəʊnz] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] " — [hɪr] [hi:; hi] [swɔ:r] [ə; eɪ][hɑ:rd] [oʊθ] — " [blaɪnd][æz; əz] **and make no bones about it " — here he swore a hard oath — " blind as** 和 制作 不 骨头 关于 它 " — 这里 他 发誓 一个 难的 誓言 — " 瞎的 作为

[ju:; jʊ][bi:; bi] , **you be** , 你 是 ,

毫不含糊地承认吧”——他在这里发了个誓——“即便你双目失明，

[aɪl] [ˈoʊpən][jʊr; jər] [aɪz] — [ænd; ənd] [aɪl] [ˈprɑ:sɪkjʊ:t] [ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] [maɪˈself] . **I'll open your eyes — and I'll prosecute the indictment myself** . 患病的 打开 你的 眼睛 — 和 患病的 起诉 这 起诉书 我 .

我会让你大开眼界——而且我会亲自提起诉讼。

[gʊd] - [baɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [bɪˈtwi:n] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] . **Good - by , ma'am , and think between this and then** . 好的 - 经过 , 女士 , 和 思考 之间 这 和 然后 .

再见，女士，好好想想这件事和那件事之间的区别。

" [ˈhæri] [ˈfer,fi:ld] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , **" Harry Fairfield strode from the room** , " 哈里 费尔菲尔德 大步走 从 这 房间 ,

哈里·费尔菲尔德大步走出房间，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sti:l] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] [ɪˈmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv] **and was still full of the grim emotion which had animated the close of**

[hɪz; ɪz] [ˈɪntərvju:] , **his interview** , 他的 面试 ,

他仍然沉浸在采访结束时那种阴郁的情绪中。

[wen] [hiː; hi] [ri:tft] [ðə; ði][ˈlt(ə)] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [brɪʃɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
when he reached the little inn at which but a few weeks before his brother
什么时候 他 达到 这 小的 客栈 在 哪个 但 一个 很少 周 前 他的 兄弟
[tʃɑːrlz] [hæd; həd] [ˈsterbld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
Charles had stabled his horse ,
查尔斯 有 稳定 他的 马 ,

当他到达那家小旅馆时，就在几周前，他的哥哥查尔斯曾把马匹寄养在那里。

[wen] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈhæθərtən] .
when making his last visit to Hatherton .
什么时候 制作 他的 最后的 访问 到 哈瑟顿 .

在他最后一次访问哈瑟顿时。

[ˈtʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

[ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [ˈɑːrtʃdeɪl] .
SERGEANT - MAJOR ARCHDALE .
军士 - 主要的 阿奇代尔 .

阿奇代尔军士长。

[ˈhæri] [ˈfer,fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊnti] [məˈlɪʃə] .
Harry Fairfield was a captain in his county militia .
哈里 费尔菲尔德 曾是 一个 队长 在 他的 县 民兵 .

哈里·费尔菲尔德是他所在县民兵的一名上尉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈfer,fiːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] [ðæt] [kɔːr] .
It was right that the House of Fairfield should be represented in that corps .
它 曾是 正确的 那 这 房子 的 费尔菲尔德 应该 是 代表 在 那 兵团 .

费尔菲尔德家族在该队伍中派代表是正确的。

[ˈtʃɑːrli] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːzi] [kəmˈplaɪənt] [ˈtempər] , [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði]
Charlie , who was of an easy compliant temper , would have taken the
查理 , WHO 曾是 的 一个 简单的 合规 脾气 , 会 有 已采取 这
[kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈduːtiz] ,
commission and the light duties ,
委员会 和 这 光 职责 ,

查理性格随和，容易顺从，他会接受这份委托和一些轻松的工作。

[ɪf] [ðæt] [ˈdɪgnəti][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
if that dignity had been put upon him .
如果 那 尊严 有 到过 放 之上 他 .

如果他真的获得了那样的尊严。

[bʌt; bət] [ˈhæri] [tʃʊz] [aɪ ˈtiː] .
But Harry chose it .
但 哈里 选择 它 .

但哈利选择了它。

[aɪ ˈtiː] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] , [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ˈselɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz]
It extended his acquaintance , added to his opportunities of selling his horses
它 扩展 他的 熟人 , 额外 到 他的 机会 的 销售 他的 马匹
, [ænd; ənd] [ˈʊpənd] [sʌm; səm] [ˈhaʊzɪz] ,
, and opened some houses ,
, 和 打开 一些 房屋 ,

它扩大了他的社交圈，增加了他出售马匹的机会，并开办了一些房屋。

[smɔ:l] [ænd; ənd] [greɪt] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbərli] [ˈfæ](ə)n] , [wen] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkɪt]
small and great , to him , in a neighbourly fashion , when making his circuits
小的 和 伟大的 , 到 他 , 在 一个 邻里 时尚 , 什么时候 制作 他的 电路
[tuː; tə] [fer] [ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪt] .
to fair and market .
到 公平的 和 市场 .

在他前往集市和市场时，无论大小，他都以邻里般的友好方式对待他们。

[hiː; hi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [geɪmz] , [tuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [[ruːd] [æt; ət] [wɪst] [ænd; ənd]
He knew something of games , too , and was shrewd at whist and
他 知道 某物 的 游戏 , 也 , 和 曾是 精明 在 惠斯特 和
[dræfts] ,
draughts ,
起草 ,
[ˈdrɔːtɪŋ] ,
他也懂一些游戏，尤其擅长惠斯特牌和西洋跳棋。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [[ɔr] [kjuː][æt; ət] [ˈbɪljərdz] .
and held a sure cue at billiards .
和 握住 一个 当然 提示 在 台球 .
[ˈbɪljərdz] ,
并且在台球方面有着稳定的发挥。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hɪz; ɪz] [kəˈmɪ](ə)n] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr]
On the whole , his commission turned him in something in the course of a year
在 这 所有的 , 他的 委员会 转向 他 在 某物 在 这 课程 的 一个 年
.
:
.

总的来说，他的委任状在一年内让他有所转变。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][sʌm; səm][redʒɪˈment(ə)] [ˈbɪznəs] [ðæt] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [ˈɑːrtʃdeɪl] [wʌz; wəz]
It was upon some regimental business that Sergeant - Major Archdale was
它 曾是 之上 一些 团级 商业 那 军士 - 主要的 阿奇代尔 曾是
[əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrɪn] [æt; ət] [ˈwaɪvərɪn] .
awaiting his return at Wyvern .
等待中 他的 返回 在 飞龙 .

阿奇代尔军士长当时正在怀文等待他返回，因为他有一些团里的事务需要处理。

[ˈhæri] [ˈferfiːld] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,
Harry Fairfield , as it happened ,
哈里 费尔菲尔德 , 作为 它 发生 ,
[ˈhæri ˈferfiːld] ,
哈里·费尔菲尔德，事情就是这样发生的。

[wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd][ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ɪn] [ˈgluːmi] [ruːmɪˈneɪʃn] .
was thinking of the Sergeant as he rode into the yard in gloomy rumination .
曾是 思维 的 这 军士 作为 他 骑 进入 这 院子 在 阴沉 反刍 .
[ˈgluːmi] ,
骑着马走进院子的中士，心中充满了忧郁的沉思。

“ [wel] , [ˈɑːrtʃdeɪl] , [wɒts] [ðə; ði] [nuːz] ? ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪsˈmaʊntɪd] .
“ **Well , Archdale , what's the news ? ” said he , as he dismounted .**
”出色地 , 阿奇代尔 , 是什么 这 消息 ? ”说 他 , 作为 他 下马 .
[ˈgluːmi] ,
“怎么样，阿奇代尔，有什么消息？”他一边说着一边下了马。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
The news was not a great deal .
这 消息 曾是 不是 一个 伟大的 交易 .
[ˈgluːmi] ,
这条消息并不算什么大事。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [ˈhæri] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] —
After he had heard it Harry paused for a time , and said he —
后 他 有 听到 它 哈里 暂停 为了 一个 时间 , 和 说 他 —
[ˈgluːmi] ,
哈利听完后，沉默了一会儿，然后说道——

“ [kwait] [wel] , [ˈɑ:rtʃdeɪl] , [aɪ] [hoʊp] ? ”
“ **Quite well , Archdale , I hope ?** ”
“ 相当 出色地 , 阿奇代尔 , 我 希望 ? ”

“一切都好吗, 阿奇代尔? ”

“ [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ **Well , sir , I thank you .**
“ 出色地 , 先生 , 我 感谢 你 .

“先生, 谢谢您。”

“ [əˈgen] [ˈhæri] [pɔ:zd] .
“ **Again Harry paused .**
“ 再次 哈里 暂停 .

哈利再次停顿了一下。

“ [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] , [ˈɑ:rtʃdeɪl] ? ”
“ **How did you come , Archdale ?** ”
“ 如何 做过 你 来 , 阿奇代尔 ? ”

“你怎么来的, 阿奇代尔? ”

“ [wɔ:kt] , [sɜ:r] . ”
“ **Walked , sir .** ”
“ 步行 , 先生 . ”

“走着去的, 先生。”

“ [wɔ:kt] , [oʊ] ! [ˈveri] [wel] .
“ **Walked , oh ! very well .**
“ 步行 , 哦 ! 非常 出色地 .

“走得很好, 哦!”

“ [hɪr] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔ:z] .
“ **Here was another pause .**
“ 这里 曾是 其他 暂停 .

“又是一阵沉默。”

“ [ˈɑ:rtʃdeɪl] , [ju:; jʊ] [məst; məst] [goʊ] [ɪn] .
“ **Archdale , you must go in .**
“ 阿奇代尔 , 你 必须 去 在 .

“阿奇代尔, 你必须进去。”

[hɪr] , [ˈklɪntən] , [get] [sʌm; səm] [ˈlʌntʃən] [fɔ:r; fər] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [ˈɑ:rtʃdeɪl] .
Here , Clinton , get some luncheon for Sergeant - Major Archdale .
这里 , 克林顿 , 得到 一些 午餐 为了 军士 - 主要的 阿奇代尔 .

克林顿, 给阿奇代尔军士长弄点午餐来。

[ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [wəʊnt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɑ:rm] ; [ænd; ənd] , [ˈɑ:rtʃdeɪl] ,
A drink of beer and a mouthful won't do you no harm ; and , Archdale ,
一个 喝 的 啤酒 和 一个 一口气 惯于 做 你 不 伤害 ; 和 , 阿奇代尔 ,
喝杯啤酒, 吃一口东西, 对你没什么坏处; 而且, 阿奇代尔,

[bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [goʊ] [let] [em ˈi:] [noʊ] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
before you go let me know ; I may have a word ,
前 你 去 让 我 知道 ; 我 可能 有 一个 单词 ,

你走之前告诉我一声; 我可能还有话要说。

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ˈwɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənu:] .
and I'll say it walking down the avenue .
和 患病的 说 它 步行 向下 这 大街 .

我会在沿着大道走的时候说这句话。

[get] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃdeɪl] [sʌm; səm] [ˈlʌntʃən] , [ˈklɪntən] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈferi] . ”
Get Mr . Archdale some luncheon , Clinton , and some sherry . ”
得到 先生 : 阿奇代尔 一些 午餐 , 克林顿 , 和 一些 雪利酒 . ”

克林顿, 给阿奇代尔先生弄点午餐和雪利酒吧。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] . ”

“ **I thank you , sir , ” said the Sergeant - Major .** ”
“ 我 感谢 你 ； 先生 ； ” 说 这 军士 - 主要的 ； ”

“谢谢您，长官，”军士长说道。

- [tɪz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌpər] [fɔːr; fər][em 'iː] ; [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] , [sɜːr] , [sʌm; səm] [taɪm] .

'Tis more like a supper for me ; I've had my dinner , sir , some time .
- 的 更多的 喜欢 一个 晚餐 为了 我 ； 我已经 有 我的 晚餐 ； 先生 ； 一些 时间 ；

对我来说，这更像是一顿晚餐；先生，我早就吃过晚饭了。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] ['mɪləteri] [step][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['fɑːləʊd] ['klɪntən] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

“ **And with a stiff military step the Sergeant followed Clinton into the house .** ”
“ 和 和 一个 僵硬的 军队 步 这 军士 随后 克林顿 进入 这 房子 ；

“然后，中士迈着僵硬的军步，跟着克林顿进了屋。”

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] , [ænd; ənd] [staʊt] [ʌv; əv] ['bɔːdi] , [wɪt]

The Sergeant - Major was above the middle size , and stout of body , which
这 军士 - 主要的 曾是 多于 这 中间 尺寸 ； 和 肥硕 的 身体 ； 哪个

[meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['ʃɔːrtər] .

made him look shorter .
制成 他 看 较短 ；

这位军士长身材高大，体格健壮，这让他看起来个子矮一些。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [kʌt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['aɪərn] [greɪ] .

His hair was closely cut , and of a pale blue iron gray .
他的 头发 曾是 密切 切 ； 和 的 一个 苍白 蓝色的 铁 灰色的 ；

他的头发剪得很短，呈浅蓝铁灰色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [peɪl] , [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz]['mɑːrb(ə)] ; [fʊl] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ]

His face was rather pale , and smooth as marble ; full and long , with
他的 脸 曾是 相当 苍白 ； 和 光滑的 作为 大理石 ； 满的 和 长的 ； 和

[ə; eɪ] [bluː] [tʃɪn] ,

a blue chin ,
一个 蓝色的 下巴 ；

他的脸色苍白，光滑如大理石；脸型饱满修长，下巴呈蓝色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fɪkst] ['lɪniəmənts] , [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [smaɪl] ,

and a sort of light upon his fixed lineaments , not exactly a smile ,
和 一个 种类 的 光 之上 他的 固定的 线状线 ； 不是 确切地 一个 微笑 ；

他棱角分明的脸上泛起一丝光亮，但那并非微笑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tretʃərəs] [ænd; ənd]['kruːəl] .

but a light that was treacherous and cruel .
但 一个 光 那 曾是 奸诈 和 残忍的 ；

但那光芒却阴险残酷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [koʊt] , [wɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [kʌt] , [ænd; ənd]

For the rest his military coat , which was of the old - fashioned cut , and
为了 这 休息 他的 军队 外套 ； 哪个 曾是 的 这 老的 - 造型 切 ； 和

[hɪz; ɪz] ['ækoʊ] ,

his shako ,
他的 夏科帽 ；

其余部分，他穿着一件老式剪裁的军装外套，戴着一顶夏科帽。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bræsɪz] [brɪ'bɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['welɪŋtən] [buːts] , [wɜːr; wər]

with all the brasses belonging to them , and his Wellington boots , were
和 全部 这 黄铜 属于 到 他们 ； 和 他的 惠灵顿 靴子 ； 是

['næti] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,

natty and brilliant ,
纳蒂 和 杰出的 ；

他身上所有的黄铜饰品，还有他的惠灵顿靴，都显得时髦而耀眼。

[ænd; ænd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)] ,
and altogether unexceptionable ,
和 共 无可挑剔 ,

完全无可挑剔，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈpɜ:rʃɪktli] [rɪ'spektəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn]
and a more perfectly respectable - looking man you could not have found in
和 一个 更多的 完美 可敬 - 寻找 男人 你 可以 不是 有 成立 在
[hɪz; ɪz][ræŋk][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
his rank of life in the country .
他的 秩 的 生活 在 这 国家 .

在同等社会阶层中，你不可能找到比他更体面、更值得尊敬的人了。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kri:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [bu:ts] , [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] ['sləʊli] [ɪn] , [wɪð; wɪθ]
Without a word , with a creak in his boots , he marched slowly in , with
没有 一个 单词 , 和 一个 吱嘎声 在 他的 靴子 , 他 行军 缓慢地 在 , 和
[ɪn'fleksəb(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
inflexible countenance ,
不灵活的 面容 ,

他一言不发，靴子发出吱嘎声，面无表情地缓缓走了进来。

[ˈæftər] ['klɪntən] .
after Clinton .
后 克林顿 .

克林顿之后。

[ðə; ði]['skwaɪər] [met] ['hæri] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
The Squire met Harry in the hall .
这 乡绅 遇见 哈里 在 这 大厅 .

侍从在大厅里遇到了哈利。

“ [ˈhɑ:ləʊ; hə'loʊ] !
“ **Hollo** !
” 你好 !

“你好！

[ɪts] [ə; eɪ] [wi:k] [ə; eɪ][mʊʊst] [sɪns] [aɪ][set] [aɪz] [ɑ:n][ji:; ji] — [jɪl] [lʊk] [aʊt][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] [fɔ:r; fər]
it's a week a most since I set eyes on ye — ye'll look out some other place for
它是一个 星期 一个 最多 自从 我 放 眼睛 在 是的 — 叫喊 看 出去 一些 其他 地方 为了
[ðæt] [mæd] ['fɪli] [ji:; ji] [bɔ:t] [ʌv; əv]['dʒɪm] - :
that mad filly ye bought of Jim Hardress :
那 疯狂的小母马 是的 买 的 吉姆 - :

自从上次见到你以来，已经过去一个多星期了——你最好去别的地方找找你从吉姆·哈德雷斯那里买来的那匹疯马驹：

[ʃi:z] [broʊk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [ɑ:rm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ; [aɪl] [nɑ:t] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
she's broke a boy's arm this morning in the stable ; I'll not look after him ,
她是 打破 一个 男孩们 手臂 这 早晨 在 这 稳定的 ; 患病的 不是 看 后 他 ;

她今天早上在马厩里弄断了一个男孩的胳膊；我不会照顾他。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ji:; ji] ; - [tɪz][jɔr; jər] [ə'fer] , [maɪnd] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] ['betər] [lʊk] [ʃɑ:rp] ,
I promise ye ; ' tis your affair , mind , and you better look sharp ,
我 承诺 是的 ; - 的 你的 事务 , 头脑 , 和 你 更好的 看 锋利的 ,

我向你保证，这是你的事，你最好打起精神来。

[ænd; ænd] [dr'leɪ] [meɪ] [kɔ:st][ji:; ji] ['mʌni] .
and delay may cost ye money .
和 延迟 可能 成本 是的 钱 .

拖延可能会让你损失金钱。

[jɜ:r] ['ʊʊvər] ['klevər] .
Ye're over clever .
是的 超过 聪明的 .

你太聪明了。

[ðə; ði][ˈdev(ə)] [ˈoʊz] [ˈjiː; ji][ə; eɪ] [ˈkeɪk] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdeɪ] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈbɪʃəp] ,
The devil owes ye a cake this many a day , and he's a busy bishop ,
这魔鬼欠款是的 一个蛋糕 这许多 一个天 , 和 他是 一个忙碌的 主教 ,
魔鬼每天都欠你一块蛋糕, 而他可是个忙碌的主教。

[ænd; ənd] [ˈhi:l] [ˈpeɪ] [ˈjiː; ji][ə; eɪ] [ˈloʊf] [ˈjet] , [aɪ] [ˈprəːmɪs] [ˈjuː; jʊ] .
and he'll pay ye a loaf yet , I promise you .
和 地狱 支付 是的 一个 面包 然而 , 我 承诺 你 .
他肯定会付你钱的, 我保证。

[ˈjiː; ji] [ˈænt] [ˈbiː; bi] [ˈkɪkɪŋ] [ˈmaɪ][ˈmen] — [ænd; ənd][ˈjiː; ji] [ˈbaɪts] [ðə; ði][ˈmeɪndʒər] [ˈbɪˈsaɪdʒ] .
She shan't be kicking my men — and she bites the manger besides .
她 不会 是 踢 我的 男人 — 和 她 咬 这 马槽 除了 .
她休想踢我的人——而且她还咬马槽呢。

[ˈget] [ˈhɜːr; həɹ] [əˈweɪ] , [ˈmaɪnd] , [ˈɔːr] , [ˈbaɪ][ˈmaɪ] [ˈsoʊl] , [aɪl] [ˈsel] [ˈhɜːr; həɹ][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] .
Get her away , mind , or , by my soul , I'll sell her for the damage .
得到 她 离开 , 头脑 , 或者 , 经过 我的 灵魂 , 患病的 卖 她 为了 这 损害 .
记住, 把她弄走, 否则我发誓, 我会把她卖掉以弥补损失。

” [ˈsoʊ][ˈoʊld][ˈskwaɪər] [ˈhæri] [ˈstɔːkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæst] [ˈsaɪən][ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈstɑːk] [ˈɡrɪnd] [ˈæftər]
” So old Squire Harry stalked on , and the last scion of his stock grinned after
” 所以 老的 乡绅 哈里 跟踪 在 , 和 这 最后的 继承人 的 他的 库存 咧嘴一笑 后
[ˈhɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
于是老乡绅哈利继续往前走, 他家族最后的后裔在他身后咧嘴一笑。

[ˈsʌlkɪli] , [ænd; ənd] [ˈsnaːrld] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbɪˈtwɪːn] [ˈhɪz; ɪz] [ˈtiːθ] , [ˈsoʊ] [ˈsuːn] [ˈæz; əz][ˈhiː; hi][ˈwʌz; wəz] [ˈkwɑɪt]
sulkily , and snarled something between his teeth , so soon as he was quite
闷闷不乐 , 和 纠缠 某物 之间 他的 牙齿 , 所以 很快 作为 他 曾是 相当
[aʊt] [ˈʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .
out of hearing .
出去 的 听力 .
他闷闷不乐地咬牙切齿地说着什么, 一走远就听不见了。

“ [ˈhuːz] [ˈɑːrmz] [ˈbroʊk] , [ˈdɪk] , [ˈɔːr][ɪz][aɪˈtiː][ˈɔːl][ə; eɪ][ˈdiː] — — [ˈdiː][laɪ][ˈoʊ] - [ðə; ði] [ˈɡʌvəːnəːz] ?
” Who's arm's broke , Dick , or is it all a d — — d lie o ' the Governor's ?
” 谁是 武器 打破 , 迪克 , 或者是 它 全部 一个 d — — d 说谎 o - 这 州长的 ?
“迪克, 是谁的胳膊断了? 还是说这一切都是州长的谎言? ”

” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈhæri] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈhuː] [ˈhæpənd] [ˈtuː; tə][ˈbiː; bi] [ˈpæsɪŋ] [ˈæt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
” inquired Harry of a servant who happened to be passing at that moment .
” 询问 哈里 的 一个 仆人 WHO 发生 到 是 通过 在 那 片刻 .
“哈利问当时正好路过的一位仆人。”

“ [ˈwel] , [ˈjes] , [ˈsɜːr] , [ˈdʒɪm] [ˈsleɪdz] [ɑːrm][ˈwʌz; wəz] [ˈbroʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
” Well , yes , sir , Jim Slade's arm was broke in the stable .
” 出色地 , 是的 , 先生 , 吉姆 斯莱德的 手臂 曾是 打破 在 这 稳定的 .
“是的, 先生, 吉姆·斯莱德的胳膊在马厩里骨折了。”

- [ˈtwʌz] [ə; eɪ] [ˈkɪk] , [ˈsɜːr] . “
’ Twas a kick , sir . ”
- 那是 一个 踢 , 先生 . ”

“真是太棒了, 先生。”

“ [ˈwʌt] [ˈkɪkt] [ˈhɪm; ɪm] ? ”
” What kicked him ? ”
” 什么 踢 他 ? ”
“是什么踢了他? ”

“ [ðə; ði] [nu:] [hɔ:rs] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] , [sɜ:r] . ”

“ **The new horse that came in on Thursday , sir .** ”
“ 这 新的 马 那 来了 在 在 周四 , 先生 . ”

“先生，是周四新来的那匹马。”

“ [mer] , [ji:; ji] [mi:n] .

“ **Mare , ye mean .** ”
“ 母马 , 是的 意思是 . ”

“母马，你的意思。”

[waɪ] [ðæt] [ˈθɪŋz] [ə; eɪ] [reɡlɜ:] [ləm] ; [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [kɪkt] [noʊ][wʌn] .

Why that thing's a reg'lar lamb ; she never kicked no one .
为什么 那 事物 一个 reg'lar 羊肉 ; 她 绝不 踢 不 一 .

那只羊羔很温顺，从来没踢过人。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [pleɪ] [dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər] .

A child might play wi ' her .
一个 孩子 可能 玩 wi - 她 .

孩子可能会和她一起玩。

[mɔ:r] [laɪk] - [twʌz] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [kɪkt] [hɪm; ɪm] .

More like ' twas the Governor kicked him .
更多的 喜欢 - 那是 这 州长 踢 他 .

更像是州长踢了他一脚。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:][dʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ? ”

And what did he do wi ' his arm ? ”
和 什么 做过 他 做 wi - 他的 手臂 ? ”

他的胳膊怎么了？

“ [ðə; ði][ˈdɔ:ktər] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [set][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [baʊnd] [aɪ 'ti:][ʌp][dʌblju: 'aɪ] - [splɪnts] ,

“ **The doctor , down in the town , set it , and bound it up wi ' splints ,** ”
“ 这 医生 , 向下 在 这 镇 , 放 它 , 和 边界 它 向上 wi - 夹板 ,

[sɜ:r] . ”

sir . ”

先生 . ”

“镇上的医生把它接好了，并用夹板包扎起来了，先生。”

“ [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] , [maɪnd] [ðæt] — [aɪ] [ˈwɔznt] [hɪr] , [ji:; ji] [noʊ] — [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd]

“ **Well , I didn't tell him , mind that — I wasn't here , ye know — good - natured** ”
“ 出色地 , 我 没有 告诉 他 , 头脑 那 — 我 不是 这里 , 是的 知道 — 好的 - 自然

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔ:ktər] , [aɪl] [nɔ:t][dɪˈnaɪ] ,

of the doctor , I'll not deny ,
的 这 医生 , 患病的 不是 否定 ,

“嗯，我没告诉他，请注意——我当时不在场，你知道——我不会否认，医生心地善良。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃænt] [bi:; bi] [ˈsendɪŋ] [ɪn][noʊ] [bɪlz] [tu:; tə][em 'i:] .

but he shan't be sending in no bills to me .
但 他 不会 是 发送 在 不 账单 到 我 .

但他不会给我寄任何账单。

[ænd; ənd] [ˈhaʊz] [ˈdʒɪm] [sɪns] — [ˈgetɪŋ] - [ɑ:n] [ˈnaɪsli] , [aɪl] [swer] . ”

And how's Jim since — gettin ' on nicely , I'll swear . ”
和 怎么样 吉姆 自从 — 获得 - 在 很好 , 患病的 发誓 . ”

吉姆最近怎么样？——我发誓，他过得挺好的。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] [sɪns] . ”

“ **I don't know , sir ; I didn't see him since .** ”
“ 我 不 知道 , 先生 ; 我 没有 看 他 自从 . ”

“我不知道，先生；我之后就没见过他了。”

“ [hu:t] ！
“ **Hoot** ！
“ 吡 ！

“吡！

[ðen] [its] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ji:; ji] , [ænd; ənd][ji:; ji][kæn; kən] [tel] [oʊld] [sleid] , [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] [aɪ ˈti:] ,
then it's all right , I warrant ye , and ye can tell old Slade , if he likes it ,
然后 它是全部 正确的 , 我 保证 是的 , 和 是的 能 告诉 老的 斯莱德 , 如果 他 点赞 它 ,
那肯定没问题, 我保证, 你可以告诉老斯莱德, 他是否喜欢。

[aɪl] [get][him; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪtɪn] - [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ˈdʒɪm] ;
I'll get him a bit of a writin ' to the hospital for Jim ;
患病的 得到 他 一个 少量 的 一个 写作 - 到 这 医院 为了 吉姆 ;
我会帮他给医院写封信, 给吉姆。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wəʊnt][bi:; bi] [ˈnɑ:θɪn] - — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
but it won't be nothin ' — not a bit .
但 它 惯于 是 什么也没有 - — 不是 一个 少量 .
但这绝不会是小事——一点儿也不会。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [i:kəˈnɑ:mɪk(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] , [ˈhæri] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ **And with this economical arrangement , Harry dismissed the subject for the**
“ 和 和 这 经济 安排 , 哈里 解雇 这 主题 为了 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,
“有了这样经济实惠的安排, 哈里暂时搁置了这个问题。”

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][əˈpɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] [steps] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
and took his stand upon the hall - door steps , and smoked his pipe ,
和 采取 他的 站立 之上 这 大厅 - 门 步骤 , 和 熏制 他的 管道 ,
他站在大厅门口的台阶上, 抽起了烟斗。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] - [rɪˈpæst] .
awaiting the close of Sergeant - Major Archdale's repast .
等待中 这 关闭 的 军士 - 主要的 - 餐饮 .
等待军士长阿奇代尔的餐点结束。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈʃædɔʊz] [ænd; ənd] [laɪts] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ˈsʌnset] [ˈfeɪdɪd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɡest] [əˈpɪrd] ,
The long shadows and lights of golden sunset faded before the guest appeared ,
这 长的 阴影 和 灯 的 金的 日落 褪色 前 这 客人 出现 ,
客人出现之前, 金色夕阳的长影和光芒已经消散了。

[ænd; ənd] [ˈtwɑɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔθs] [wɜ:r; wər] [əˈbrɔ:d] .
and twilight and the moths were abroad .
和 暮 和 这 蛾子 是 国外 .
暮色降临, 飞蛾翩翩起舞。

[ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [ɪnˈfɔ:rmd] [ˈhæri] [ˈfer,fi:ld] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtɪdeɪl] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]
Almost as the servant informed Harry Fairfield that Mr . Archdale was coming
几乎 作为 这 仆人 知情的 哈里 费尔菲尔德 那 先生 : 阿奇代尔 曾是 未来
[raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] ,
round to the hall - door to receive his commands ,
圆形的 到 这 大厅 - 门 到 收到 他的 命令 ,
就在仆人告知哈里·费尔菲尔德, 阿奇代尔先生正要到大厅门口接受吩咐的时候,

[ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [əˈpɪrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the Sergeant - Major appeared in front of the house ,
这 军士 - 主要的 出现 在 正面 的 这 房子 ,
军士长出现在房子前面,

[ænd; ənd] ['hæri] ['fer,fi:ld] ['stept] ['daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'si:vð] [baɪ][ðə; ði]
and Harry Fairfield stepped down to the court and was received by the
和 哈里 费尔菲尔德 步 向下 到 这 法庭 和 曾是 已收到 经过 这
[mə'li:fəmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪləteri] [sə'lu:t] .
militiaman with a military salute .
民兵 和 一个 军队 礼炮 .

哈里·费尔菲尔德走下法庭，受到民兵的军礼欢迎。

" [aɪ] [wɔ:k] [ə; eɪ][bɪt][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ju:; jʊ] , ['ɑ:rtdeɪl] ; [aɪ][wɔ:nt][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['mætər] —
“ **I'll walk a bit wi ' you , Archdale ; I want a word about another matter —**
” 患病的 走 一个 少量 wi - 你 , 阿奇代尔 ; 我 想 一个 单词 关于 其他 事情 —
[nɑ:tɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['bɪznəs] .
not regimental business .
不是 团级 商业 .

“我陪你走一会儿，阿奇代尔；我想和你谈谈另一件事——不是部队里的事。”

[wi:l] [wɔ:k] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [gert] .
We'll walk down towards the gate .
出色地 走 向下 向 这 门 .

我们将朝大门方向走去。

" ['stɪfli] [ænd; ənd]['saɪləntli][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ['mɑ:tft] [br'saɪd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
“ **Stiffly and silently the Sergeant - Major marched beside the smoking gentleman ,**
” 僵硬地 和 默默 这 军士 - 主要的 行军 旁 这 吸烟 绅士 ,
“军士长僵硬而沉默地走在那位抽烟的先生旁边，

[hu:] ['hævɪŋ] [gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [nɑ:kt] [ðə; ði] ['æfɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who having got a little way from the house , knocked the ashes out of his
WHO 拥有 得到 一个 小的 方式 从 这 房子 , 敲门 这 灰烬 出去 的 他的
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

他离房子走了一段路后，把烟斗里的烟灰抖落出来。

[ænd; ənd] [dra:pt] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
and dropped it into his pocket .
和 掉落 它 进入 他的 口袋 .

然后把它放进口袋里。

" [ðæt] [mə'li:fə] - - [ɪz] ['begərli] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['ɑ:rtdeɪl] ;
“ **That militia sogerin ' is beggarly pay for a man like you , Archdale ;**
” 那 民兵 - 是 乞丐 支付 为了 一个 男人 喜欢 你 , 阿奇代尔 ;

“像你这样的人，阿奇代尔，那点民兵报酬简直是乞丐钱；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔ:nt][ə; eɪ] ['klevər] ['feləʊ] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði]['skwaɪər][gəʊz]
and I'll want a clever fellow , by - and - by — for when the Squire goes
和 患病的 想 一个 聪明的 同伴 , 经过 - 和 - 经过 — 为了 什么时候 这 乡绅 去
[ɔ:f] [ðə; ði] [hʊks] ,
off the hooks ,
离开 这 钩子 ,

过段时间，我需要一个聪明的家伙——因为当乡绅失职的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔ:n] [wei] [ɔ:f] — [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [di:l] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] ['lʊkɪn] - ['æftər]
and that can't be a long way off — I'll have a deal o ' trouble lookin ' after
和 那 不能 是 一个 长的 方式 离开 — 患病的 有 一个 交易 o - 麻烦 在看 - 后
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

那一天应该不会太远了——到时候我可就没法好好照看东西了；

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌʌŋ] [tʃæp][tuː; tə] [səkˈsiːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpleɪɡi, ˈple-] [lɔːŋ] [maɪˈnɔːrəti] - [twɪl]
for there's a young chap to succeed , and a plaguy long minority ' twill
为了 有 一个 年轻的 小伙子 到 成功 , 和 一个 瘟疫 长的 少数民族 - 斜纹布
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

因为有个年轻人要成功，而一个顽固的少数派终将到来。

[ænd; ənd][wʌŋ] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [wɪl] [fɔːl][tuː; tə][maɪ] [ʃer] , [ˈbiːn] - [ˈʌŋk(ə)] , [jiː; ji] [siː] ,
and one way or another the trouble will fall to my share , bein ' uncle , ye see ,
和 一 方式 或者 其他 这 麻烦 将要 落下 到 我的 分享 , 是 - 叔叔 , 是的 看 ,
不管怎样，这麻烦最终都会落到我头上，因为我是叔叔，你明白的。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] .
to the little fellow .
到 这 小的 同伴 .

致小家伙。

[erˈem][aɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː][pleɪn] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "
Am I making it plain what I mean ? "
是 我 制作 它 清楚的 什么 我 意思是 ? "

我表达清楚了吗？

" [kwɔɪt] [pleɪn] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][kəʊld] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] .
" **Quite plain , sir , " said the cold voice of the Sergeant - Major .**
" 相当 清楚的 , 先生 , " 说 这 寒冷的 嗓音 的 这 军士 - 主要的 .
"很简单，长官，"军士长冷冷地说。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈprɔːpərti] [daʊn] [æt; ət] - , [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [waɪd] [stretʃ] [oʊ] - [lənd]
" **Well , there's the property down at Warhampton , a devilish wide stretch o ' land**
" 出色地 , 有 这 财产 向下 在 - , 一个 恶魔般的 宽的 拉紧 o - 土地
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrent(ə)] .
for the rental .
为了 这 租赁 .

“嗯，沃汉普顿那边还有一处房产，那是一片非常广阔的土地，可以出租。”

[ðeəz; ðəz] [ɡʊd] [ˈʃuːtɪŋ] - [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈkiːpəz] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ðeɪ] [meɪks] [əˈweɪ]
There's good shootin ' there , and two keepers , but I doubt they makes away
有 好的 射击 - 那里 , 和 二 守门员 , 但 我 怀疑 他们 制作 离开
[dʌbljuːˈaɪ] - [ðə; ði] [geɪm] ,
wi ' the game ,
wi - 这 游戏 ,

那里的射门不错，还有两个守门员，但我怀疑他们能否赢得比赛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈæftər] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld][pɑːrk][oʊ]
and they want lookin ' after ; and there's the old park o

它们需要照顾；还有那座老公园

- - — [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [pɑːrt][oʊ] - [ðə; ði] [ˈkʌntri] ? "
' **Warhampton — ye know that part o ' the country ? "**
- - — 是的 知道 那 部分 o - 这 国家 ? "

“沃汉普顿——你听说过那个地方吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] , [wel] . "
" **Yes , sir , well . "**
" 是的 , 先生 , 出色地 . "

“是的，先生，好的。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .
" **I know you do .**
" 我 知道 你 做 .

我知道你明白。

[wel] , [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['penɪ] [mɔ:rn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [gets] .
Well , it should turn in a good penny more than the Governor gets .
出色地 , 它 应该 转动 在 一个 好的 一分钱 更多的 比 这 州长 获得 :
嗯, 它应该能比州长多赚不少钱。

[aɪ] [kɑ:nt] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [hoʊm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
I can't bring it home to them , but I know what I think .
我 不能 带来 它 家 到 他们 , 但 我 知道 什么 我 思考 :
我不能把这些话带回家告诉他们, 但我知道我的想法。

[wer] [ðə; ði] [hɔ:rs] [laɪz] [daʊn] , [ðə; ði] [her] [wɪl] [bi:; bi] [faʊn] - , [ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ðə; ði] [pɑ:rk] -
Where the horse lies down , the hair will be foun ' , and I doubt the park -
在哪里 这 马 谎言 向下 , 这 头发 将要 是 发现 - , 和 我 怀疑 这 公园 -
[ˈbʊks] ['dɒktəd] .
book's doctored .
图书 篡改过的 :
马躺过的地方就能找到它的毛发, 我怀疑公园的记录簿没有被篡改过。

[ˈðerəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [oʊ] - ['stu:ərd] ['wɑ:ntɪd] [ðer; ðər] , [-] [si:] .
There'll be a sort o ' steward wanted there , d'ye see .
将会 是 一个 种类 o - 管家 通缉 那里 , 染料 看 :
那里需要一种管家, 你看。

[-] [noʊ] - [fɑ:rm] ? "
D'ye know Noulton farm ? "
染料 知道 - 农场 ? "
你知道诺尔顿农场吗?

" [jes] , [sɜ:r] . "
"**Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 : "
“是的, 先生。”

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [snʌg] [haʊs] ,
"**Well , it's a nice thing , a snug house ,**
" 出色地 , 它是 一个 好的 事物 , 一个 舒适 房子 ,
“嗯, 这房子挺好的, 很舒适。”

[ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] ['eɪkəs] [æz; əz] [ju:d] [wɑ:nt] [tu:; tə] [br'gɪn] [dʌblju: 'aɪ] - ;
and as many acres as you'd want to begin wi ' ;
和 作为 许多 英亩 作为 你会 想 到 开始 wi - ;
以及你想要的所有土地面积;

[ðə; ði] ['tenənts] ['gouɪŋ] ['æftər] ['hɑ:rvɪst] — [ju:d] [bi:; bi] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [fɔ:rt] ,
the tenant's going after harvest — you'd be the very man for't ,
这 租户的 去 后 收成 — 你会 是 这 非常 男人 堡 ,
房客要去收割庄稼——你正是合适的人选。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [aɪl] [du:; ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [tu:; tə] [sɜ:rv] [maɪ] ['nefju:] ,
and I'll tell them I'll do all I can to serve my nephew ,
和 患病的 告诉 他们 患病的 做 全部 我 能 到 服务 我的 侄子 ,
我会告诉他们, 我会尽我所能照顾我的侄子。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [maɪ'self] [tu:] .
but I must live myself too .
但 我 必须 居住 我 也 :
但我也必须好好生活。

[aɪv] [naʊt] [bʌt; bət] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [maɪ] [wɪts] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə; eɪ] ['penɪ] [baɪ] ,
I've nout but my time and my wits to turn a penny by ,
我已经 诺特 但 我的 时间 和 我的 智慧 到 转动 一个 一分钱 经过 ,
我除了时间和智慧之外, 别无他法来赚钱。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [aɪl] [wɑːnt][ðə; ði] [best] [help] [aɪ][kæn; kən][get] ,
and if I try to manage for him I'll want the best help I can get ,
和 如果 我 尝试 到 管理 为了 他 患病的 想 这 最好的 帮助 我 能 得到 ,
如果我尝试为他管理事务, 我会希望得到我能得到的最好的帮助。

[-] [siː] ?
d'ye see ?
染料 看 ?

你看到了吗?

[ænd; ʌnd] [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][aɪ][wɑːnt] ; [aɪv] [gɔːt][noʊ][end][oʊ] - [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [oʊ] - [jiː; ji] ,
and you're the man I want ; I've got no end o ' a character o ' ye ,
和 你是 这 男人 我 想 ; 我已经 得到 不 结尾 o - 一个 特点 o - 是的 ,
而你正是我想要的男人; 我对你有着无穷的喜爱,

[fɔːr; fər] [ˈɑːnəsti] [ænd; ʌnd] [ˈstediˌnəs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪk] ; [ænd; ʌnd] [jɜːr] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kæn; kən][juːz]
for honesty and steadiness and the like ; and ye're a fellow can use
为了 诚实 和 稳定性 和 这 喜欢 ; 和 是的 一个 同伴 能 使用
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,
为了诚实、稳重等等; 而且你是个能看清事物的人,

[ænd; ʌnd][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ænd; ʌnd] [jiːd] [hæv; həv][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ʌnd][ðə; ði] [haʊs] — [jiː; ji]
and hold his tongue ; and ye'd have the farm and the house — ye
和 抓住 他的 舌头 ; 和 你们 有 这 农场 和 这 房子 — 是的
[noʊ] [ðem; ðəm] — [rent] [friː] ;
know them — rent free ;
知道 他们 — 租 自由的 ;
让他闭嘴; 你们就能免费得到农场和房子——你们都知道——不用付租金;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈgreɪzɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [kaʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] , [ænd; ʌnd] [ɪts] [nʌn] [oʊ]
and the grazing of three cows on the common , and it's none o
和 这 放牧 的 三 牛 在 这 常见的 , 和 它是没有任何 o
还有三头牛在公共草地上吃草, 而且没有其他问题。

- [jʊr; jər] [ˈəʊvəstˈɒkt] , [ber] [ˈkɑːmənz] , [bʌt; bət][æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [græs] [æz; əz] [jiːd] [faɪnd]
' your overstocked , bare commons , but as sweet a bit o ' grass as ye'd find
- 你的 库存过剩 , 裸 公共领域 , 但 作为 甜的 一个 少量 o - 草 作为 你们 寻找
[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ;
in the kingdom ;
在 这 王国 ;
“你们的公共牧场牲畜过剩, 土地贫瘠, 但却是王国里你能找到的最甜美的草料;

[ænd; ʌnd][jiː; ji][æɪ; əɪ][ə; eɪ] - [ˈfɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'saɪd] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈfɑːrmz] [naɪ] [ˈfɔːrti] [ˈeɪkəs]
and ye shall a ' fifty pounds a year beside ; and the farm's nigh forty acres
和 是的 将 一个 - 五十 磅 一个 年 旁 ; 和 这 农场的 夜 四十 英亩
,
;
,

此外, 你们每年还将获得五十英镑; 以及农场近四十英亩的土地。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [wɜːrθ] [kloʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [mɔːr] .
and it's worth close on a hundred more .
和 它是 值得 关闭 在 一个 百 更多的 .
它的价值接近一百美元。

[ænd; ʌnd] — [ɪf] [jiː; ji][duː; ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] [wel] ,
And — if ye do all we want well ,
和 — 如果 是的 做 全部 我们 想 出色地 ,
而且——如果你们都尽力满足我们的要求,

[ænd; ənd][aɪm] [ʃɔː] [juː; jʊ] [wɪl] — [aɪl] [ˈnevə] [luːz] [saɪt] [oʊ] - [jiː; ji] [waɪl] [græs] [grəʊz] [ænd; ənd][juː; jʊ]
and I'm sure you will — I'll never lose sight o ' ye while grass grows and you
和 我是 当然 你 将要 — 患病的 绝不 失去 视线 o - 是的 尽管 草 生长 和 你
[ænd; ənd][em 'iː][laɪvz; lɪvz] . "
and me lives . "
和 我 生活 . "
我相信你一定会的——只要青草长存，只要你我活着，我就永远不会忘记你。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][koʊld] , [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːrtdeɪl] .
" I thank you , sir , " said the cold , clear voice of Archdale .
" 我 感谢 你 , 先生 , " 说 这 寒冷的 , 清除 嗓音 的 阿奇代尔 .
"谢谢你，先生，"阿奇代尔用他那冰冷而清晰的声音说道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] — [aɪ] [ˈwʊdnt] [tel] [əˈnʌðər] — [əˈbaʊt] [maɪself] ,
" And there's a little bit of a secret — I wouldn't tell another — about myself ,
" 和 有 一个 小的 少量 的 一个 秘密 — 我 不会 告诉 其他 — 关于 我 ,
[ˈɑːrtdeɪl] .
Archdale .
阿奇代尔 .

"关于我自己，Archdale，我还有一个小秘密——我不会告诉别人的。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , " [sed] [ˈhæri] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
I'll tell you , though , " said Harry , lowering his voice .
患病的 告诉 你 , 尽管 , " 说 哈里 , 降低 他的 嗓音 .
"不过，我会告诉你的，"哈利压低声音说道。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ˈɑːrtdeɪl] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [koʊld][stɜːrn] [wei] , [wɪtʃ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈhæri] .
" Yes , sir , " said Archdale , in the same cold stern way , which irritated Harry .
" 是的 , 先生 , " 说 阿奇代尔 , 在 这 相同的 寒冷的 船尾 方式 , 哪个 受刺激 哈里 .
"是的，先生，"阿奇代尔用同样冷酷严厉的语气说道，这让哈利很恼火。

" [wel] , [aɪm][nɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] , [maɪnd] , [tuː; tə] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [ˈɑːrtdeɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər]
" Well , I'm not talking , mind , to Sergeant - Major Archdale , if you like the other
" 出色地 , 我是 不是 说 , 头脑 , 到 军士 - 主要的 阿奇代尔 , 如果 你 喜欢 这 其他
[θɪŋ] , [æt; ət] - , [best] . "
thing , at Noulton , best . "
事物 , 在 - , 最好的 . "
"不过，我可不是在跟阿奇代尔军士长说话，如果你更喜欢诺尔顿的那边的话。"

" - [best] , [sɜːr] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Noulton best , sir , certainly ; thank you . "
" - 最好的 , 先生 , 当然 ; 感谢 你 . "
"诺尔顿是最好的，先生；谢谢。"

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtdeɪl] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ˈstuːərd] [ʌv; əv] - , [maɪnd]
" But to Mr . Archdale of Noulton , and steward of Warhampton , mind
" 但 到 先生 : 阿奇代尔 的 - , 和 管家 的 - , 头脑
[jiː; ji] ,
ye ,
是的 ,
"但是，请各位注意，诺尔顿的阿奇代尔先生，以及沃汉普顿的管家，

[ænd; ənd] - [twɪl] [biː; bi] [ˈsetld] [nekst] [ˈhɑːrvɪst] . "
and ' twill be settled next harvest . "
和 - 斜纹布 是 定居 下一个 收成 . "
"这个问题将在下一次收割时得到解决。"

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "
" I thank you , sir . "
" 我 感谢 你 , 先生 . "
"谢谢您，先生。"

“ [dəʊnt] [wɔ:k] [soʊ] [kwɪk] , [wɪə(r)] ['getɪn] - ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [tu:] [fæst] .
“ **Don't walk so quick , we're gettin ' over the ground too fast .**
“ 不 走 所以 快的 , 是 获得 - 超过 这 地面 也 快速地 .
“别走那么快, 我们飞速穿过地面。”

[wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [dɑ:rk][fɔ:r; fər][em 'i:] . “
Well , there's a thing you'll have to keep dark for me .”
出色地 , 有 一个 事物 你会 有 到 保持 黑暗的 为了 我 . “
“ 嗯, 有件事你得替我保密。”

“ [ju:l] [faɪnd][em 'i:][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] , [sɜ:r] ; [maɪ] [su:'pɪriər] ['ɑ:fəsərz] [dɪd] . “
“ **You'll find me confidential , sir ; my superior officers did .**”
“ 你会 寻找 我 机密的 , 先生 ; 我的 优越的 警官 做过 . “
“先生, 您会发现我绝对保密; 我的上级军官们也这么认为。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , ['ɑ:rtʃdeɪl] ,
“ **I know that well — I know you , Archdale ,**
“ 我 知道 那 出色地 — 我 知道 你 , 阿奇代尔 ,
“我很清楚这一点——我了解你, 阿奇代尔,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [tʃoʊz] [ju:; jʊ] [aʊt] [oʊ] - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
and that is why I chose you out o ' a thousand ,
和 那 是 为什么 我 选择 你 出去 o - 一个 千 ,
这就是我从上千人中选择你的原因。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['feləʊ] — [di:] — — [di:][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] — [aɪ][wɑ:nt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and it's a confidential fellow — d — — d confidential — I want , for the
和 它是 一个 机密的 同伴 — d — — d 机密的 — 我 想 , 为了 这
[kʌntri:z] [ɔ:l] [wʌn][æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [fɔ:r; fər] [tɔ:k] ,
country's all one as the town for talk ,
该国的 全部 — 作为 这 镇 为了 讲话 ,
而且这是个机密人物——该死的机密——我想要, 因为全国上下都像小镇一样, 到处都在谈论这件事。

[ænd; ənd] [tʌŋz] [wɪl] [ki:p] ['gɔɪn] - [laɪk][ðə; ði] ['belz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:p] - [wɔ:k] ,
and tongues will keep goin ' like the bells on a sheep - walk ,
和 舌头 将要 保持 去 - 喜欢 这 铃铛 在 一个 羊 - 走 ,
人们的舌头会像羊群上的铃铛一样不停地响起。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][bɪt] [oʊ] - ['nɑ:nsens] , [ðæts] [noʊ] [greɪt] [ɑ:dz] [wen] [ɔlz] [təʊld] ,
and there's many a bit o ' nonsense , that's no great odds when all's told ,
和 有 许多 一个 少量 o - 废话 , 那就是 不 伟大的 赔率 什么时候 一切 讲述 ,
而且其中有很多无稽之谈, 总的来说, 这并不算什么大事。

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃæp] ['wʊdnt] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [læf] [ɔ:r][ðə; ði] [tɔ:k] [oʊ] - [ðə; ði] ['kʌntri]
that a chap wouldn't like to have made the laugh or the talk o ' the country
那 一个 小伙子 不会 喜欢 到 有 制成 这 笑 或者 这 讲话 o - 这 国家
[saɪd] . “
side .”
边 . “

“ 谁也不想成为乡下人茶余饭后的谈资吧。”

“ [jes] , [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] .
“ **Yes , sir ,** “ **said the inflexible Sergeant - Major .**
“ 是的 , 先生 , “ 说 这 不灵活的 军士 - 主要的 .
“是的, 长官,”那位态度坚决的军士长说道。

“ [ju:; jʊ] [held] [ðə; ði] [seɪm] [ræŋk][ɪn][ðə; ði] [laɪn] , ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? “
“ **You held the same rank in the line , Sergeant - Major , didn't you ?**”
“ 你 握住 这 相同的 秩 在 这 线 , 军士 - 主要的 , 没有 你 ? “
“你当时也是同样的军衔, 军士长, 对吧? ”

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] , [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [frʌm; frəm] ['hæbɪt] .
“ **Yes , sir , ” said the Sergeant - Major , and saluted from habit .**
“ 是的 , 先生 , ” 说 这 军士 - 主要的 , 和 敬礼 从 习惯 .
“ 是的, 长官, ” 军士长说道, 并习惯性地敬了个礼。

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sez] [ə; eɪ] [di:l] [fɔ:r; fər][ju:; jə] , ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃdeɪl] ;
“ **I thought so , and that says a deal for you , Mr . Archdale ;**
“ 我 想法 所以 , 和 那 说道 一个 交易 为了 你 , 先生 . 阿奇代尔 ;
“ 我就知道是这样, 这说明对你来说是个好消息, 阿奇代尔先生;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] ['pepərz] [sez] [ju:; jə][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ʌŋ^ɪst] ['sɑ:rdʒənt] ['evər]
and I remember one of your papers says you were the youngest sergeant ever
和 我 记住 一 的 你的 文件 说道 你 是 这 最小的 军士 曾经
[meɪd] [ɪn][jɔr; jər] ['redʒɪmənt] ? “
made in your regiment ? ”
制成 在 你的 团 ? ”
我记得你的一份文件上说你是你们团有史以来最年轻的士官?

“ [jes] , [sɜ:r] . ”
“ **Yes , sir : ”**
“ 是的 , 先生 : ”

“是的, 先生。”

“ [wel] , [ðæt] [sez] [ə; eɪ][lɑ:t] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['ɑ:fɪs] [ðæt] [ɪz] .
“ **Well , that says a lot too , and a very responsible office that is .**
“ 出色地 , 那 说道 一个 很多 也 , 和 一个 非常 负责的 办公室 那 是 .
“ 嗯, 这也说明了很多问题, 说明这是一个非常负责的办公室。”

[ɪ'gæd] , [frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ] - [ə; eɪ] [si:n] ,
Egad , from all I ' a seen ,
哎呀 , 从 全部 我 - 一个 已见 ,
哎呀, 就我所见,

[aɪ'd] [seɪ] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [hæz; həz] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redʒɪmənt][ðæn; ðən]
I'd say the sergeants has more to do with the state of a regiment than
ID 说 这 中士 有 更多的 到 做 和 这 状态 的 一个 团 比
[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz] ,
all the other officers ,
全部 这 其他 警官 ,
我认为, 士官对一个团的状况比其他所有军官都更有影响。

[kə'mɪʃnd] [ɔ:r][nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] , [pʊt] [tə'geðər] . “
commissioned or non - commissioned , put together . ”
委托 或者 非 - 委托 , 放 一起 : ”
受委托的或非受委托的, 加在一起。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [dɪ'pendz] [ɑ:n] - [ɪm] , [sɜ:r] . ”
“ **There's a good deal depends on ' em , sir . ”**
“ 有 一个 好的 交易 取决于 在 - 呃 , 先生 : ”
“ 先生, 很多事情都取决于他们。”

“ [ju:; jə] [ki:p] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , ['ɑ:rtʃdeɪl] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][raɪz] . ”
“ **You keep to yourself , Archdale ; that's the way to rise . ”**
“ 你 保持 到 你自己 , 阿奇代尔 ; 那就是 这 方式 到 上升 : ”
“ 阿奇代尔, 你得低调行事; 这才是晋升之道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fju:] [ə'kweɪntəns] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][kɑ:nfrɪ'denʃ(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ]
“ **I was a man of few acquaintances , sir , and confidential with my**
“ 我 曾是 一个 男人 的 很少 熟人 , 先生 , 和 机密的 和 我的
[su:'pɪriər] ['ɑ:fəsərz] , [ænd; ənd] [fju:] [wɜ:rdz] ,
superior officers , and few words ,
优越的 警官 , 和 很少 字 ,
“ 先生, 我交友不多, 只与上级军官保持密切联系, 而且话不多。”

[bʌt; bət][aɪ] [ment] - [ɪm] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][men] [du:][ðer; ðər][ˈdu:ti] . "

but I meant 'em , sir , and made the men do their duty . "
但 我 意思是 - 呃 , 先生 , 和 制成 这 男人 做 他们的 责任 : "

但我说的都是真心话, 先生, 我让那些人尽了本分。”

" [ðæts] [ðə; ði][məɪn][fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌni] , " [sed] ['hæri] .

That's the man for my money , " said Harry .

" 那就是 这 男人 为了 我的 钱 , " 说 哈里 .

“依我看, 就是他了。”哈里说道。

" [wɪl] [ji; ji][bi; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] - [fɑ:rm][baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [nekst] [mʌnθ] ? "

Will ye be ready for Noulton Farm by the middle o ' next month ? "

" 将要 是的 是 准备好 为了 - 农场 经过 这 中间 o - 下一个 月 ? "

“你们下月中旬之前能准备好去诺尔顿农场吗? ”

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ][ɪk'spekt] . "

Yes , sir , I expect . "

" 是的 , 先生 , 我 预计 : "

“是的, 先生, 我猜也是。”

" [aɪl] ['set(ə)l] [ðæt] [fɔ:r; fər][ji; ji] , [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mənɪdʒ] .

I'll settle that for ye , then , and the pay and the commonage .

" 患病的 定居 那 为了 是的 , 然后 , 和 这 支付 和 这 公地 .

“那么, 我就替你们解决工资和公共用地的问题了。”

[aɪl] ['set(ə)l] [ðæt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [maɪ] ['fɑ:ðər] [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [wi:l] [get][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [drɔ:n]

I'll settle that wi ' my father to - morrow , and we'll get the writings drawn
患病的 定居 那 wi - 我的 父亲 到 - 明天 , 和 出色地 得到 这 著作 绘制

."

."

."

我明天会和我父亲商量这件事, 然后把文件拟定出来。

" [aɪ] [θæŋk] [ju; jʊ] , [sɜ:r] . "

I thank you , sir . "

" 我 感谢 你 , 先生 : "

“谢谢您, 先生。”

" [ænd; ənd] , [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .

And , wait a bit .

" 和 , 等待 一个 少量 .

“稍等片刻。”

[aɪ][təʊld][ju; jʊ] , " [sed] ['hæri] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] ,

I told you , " said Harry , perhaps a very little embarrassed ,
我 讲述 你 , " 说 哈里 , 也许 一个 非常 小的 尴尬的 ,

“我告诉过你,”哈利说, 语气中或许带着一丝尴尬。

" [ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ju; jʊ][mʌst; məst] ['mæɪnɪdʒ] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "

there's another little thing you must manage for me . "

" 有 其他 小的 事物 你 必须 管理 为了 我 : "

“还有一件小事你需要帮我处理一下。”

" [jes] , [sɜ:r] .

Yes , sir .

" 是的 , 先生 :

“是的, 先生。”

" [hi; hi][ˈɔ:lmoʊst] [wɪft] ['mɪstər] . ['ɑ:rtdeɪl] [tu; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [reɪz] ['dɪfəkəltɪz] .

He almost wished Mr . Archdale to ask questions and raise difficulties .
他 几乎 希望 先生 : 阿奇代尔 到 问 问题 和 增加 困难 :

“他几乎希望阿奇代尔先生提出问题和难题。”

[ðɪs] ['aɪsɪ] ['sɜ:rfs] , [br'ni:θ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [br'gæŋ][tu:; tə] [ɪm'bærəs] [hɪm; ɪm] .
This icy surface , beneath which he saw nothing , began to embarrass him .
这 冰冷的 表面 , 下面 哪个 他 锯 没有什么 , 开始 到 尴尬 他 .

这层冰冷的表面，下面什么也看不见，开始让他感到尴尬。

“ ['evri] ['feləʊz] [ə; eɪ] [fu:l] [wʌns][ɔ:r] [twais] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['ɑ:rtʃdeɪl] ;
“ **Every fellow's a fool once or twice in his life , you know , Archdale ;**
“ 每一个 同伴们 一个 傻子 一次 或者 两次 在 他的 生活 , 你 知道 , 阿奇代尔 ;
“你知道，每个人一生中都会犯一两次傻事，阿奇代尔；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ruʊgz] [meɪks] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [tʃæps] [ɪz][soʊld] —
and that's the way rogues makes money , and honest chaps is sold —
和 那就是 这 方式 流氓 制作 钱 , 和 诚实的 小伙子们 是 卖 —
这就是无赖赚钱的方式，也是诚实的人被出卖的方式——

- [noʊ] [fu:lz] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ,
' No fools at the fair ,
- 不 傻瓜 在 这 公平的 ,
“集市上没有傻瓜。”

[noʊ] [seɪl] [fɔ:r; fər][bæd] [wer] ,
No sale for bad ware ,
不 销售 为了 坏的 仓库 ,
劣质商品不予出售。

- [ju:; jʊ] [noʊ] ?
' you know ?
- 你 知道 ?
“你知道？

“ [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ,
“ **He looked for sympathy in the face of the Sergeant - Major ,**
“ 他 看起来 为了 同情 在 这 脸 的 这 军士 - 主要的 ,
他从军士长的脸上寻求同情，

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] ['ni:ðər] ['sɪmpəθi] [nɔ:r] ['rɪdɪkjʊ:l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'ri:n] , ['dɪɡnɪfaɪd] ,
but he found there neither sympathy nor ridicule , but a serene , dignified ,
但 他 成立 那里 两者都不 同情 也不 嘲笑 , 但 一个 安详 , 凝重 ,
[su:pər'sɪliəs] [kəm'pəʊzər] .
supercilious composure .
傲慢 镇定 .
但他在那里既没有得到同情，也没有得到嘲笑，而是一种平静、庄重、傲慢的姿态。

“ [wel] , [aɪm][nɑ:t] ['mærid] , [ænd; ənd] [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] , “ [hi:; hi] [sed] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv]
“ **Well , I'm not married , and more's the pity , “ he said , affecting a kind of**
“ 出色地 , 我是 不是 已婚 , 和 更多 这 遗憾 , “ 他 说 , 影响 一个 种类 的
[dʒɑ:kjə'lærəti] ,
jocularity ,
滑稽 ,
“唉，我还没结婚，真是可惜，”他装出一副开玩笑的样子说道。

[ʌn'i:zɪli] ; “ [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [ðeɪv] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌ; əv][ə; eɪ][bræt] [ðeɪ] [kɔ:lz] [maɪ]
uneasily ; “ but among ' em they've made me a present of a brat they calls my
不安地 ; “ 但 之中 - 呃 他们有 制成 我 一个 展示 的 一个 小子 他们 呼叫 我的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,
不安地；“但他们中却送给我一个叫我儿子的毛头小子，真是个宝贝。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [nɜːrs] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][duː]
and I must just put him to nurse and provide for him , I do
和 我 必须 只是 放 他 到 护士 和 提供 为了 他 , 我 做
[sə'pəʊz] ;
suppose ;
认为 ;

我想我只能把他交给别人照顾和抚养了；

[ænd; ənd] [ki:p] [ɔːl]['kwaɪət] ,
and keep all quiet ,
和 保持 全部 安静的 ,

保持安静。

[ænd; ənd] [jɪl] [lʊk] [aʊt][sʌm; səm] ['diːsnt] [pʊr] ['bɑːdi] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] ['loʊnli] [ænd; ənd][wəʊnt][æsk][noʊ]
and ye'll look out some decent poor body that lives lonely and won't ask no
和 叫喊 看 出去 一些 体面的 贫穷的 身体 那 生活 孤独 和 惯于 问 不
['kwɛstʃənz] [nɔːr] [gɪv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] ,
questions nor give no trouble ,
问题 也不 给 不 麻烦 ,

你们会找到一些善良的穷人，他们孤独地生活，既不会问东问西，也不会惹是生非。

[bʌt; bət][biː; bi]['kɑːntent][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] - [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] ['kwɔːrtər]
but be content wi ' a trifle , and I'll gi'e't to you every quarter
但 是 内容 wi - 一个 琐事 , 和 患病的 - 到 你 每一个 四分之一
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ;
为了 她 ,

但你只要满足于这点儿东西就行了，我会把她所有的钱都给你。

[ænd; ənd] [ʃiːl] ['nevər] [hɪr] [maɪ] [neɪm] , [maɪnd] ,
and she'll never hear my name , mind ,
和 亮 绝不 听到 我的 姓名 , 头脑 ,

而且她永远不会听到我的名字，请注意。

[nɔːr][biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] [huː] [oʊnz] [aɪ 'tiː][ɔːr] [wer] [aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .
nor be the wiser who owns it or where it came from .
也不 是 这 更明智 WHO 拥有 它 或者 在哪里 它 来了 从 .

也不知道它的主人是谁，或者它来自哪里。

[aɪ'd] [fiː; fɪ] [θɔːt] - [twʌz] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɑːdiːz] — [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['feləʊz] [wel] - [tuː; tə] -
I'd rayther she thought ' twas a poor body's — if they think a fellow's well - to -
ID 雷瑟 她 想法 - 那是 一个 贫穷的 身体的 — 如果 他们 思考 一个 同伴们 出色地 - 到 -
[duː][aɪ 'tiː] [meɪks] - [ɪm] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
do it makes ' em unreasonable ,
做 它 制作 - 呃 不合理 ,

我倒觉得她以为那人很穷——如果她们认为一个人很富有，那就说明她们不讲道理。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [aɪ] [pɪtʃt] [ɑːn][juː; jʊ] , ['ɑːrtʃdeɪl] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [jɜːr] [ə; eɪ][mæn][oʊ] -
and that's the reason I pitched on you , Archdale , because ye're a man o '
和 那就是 这 原因 我 投球 在 你 , 阿奇代尔 , 因为 是的 一个 男人 o -
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

这就是我推荐你的原因，阿奇代尔，因为你是个明智的人。

[ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi]['tɑːkən] - [laɪk][ðə; ði][prætən] - [fuːlz] [ðæts] ['gɔɪn] - — [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'tiː] ['setld] ?
and won't be talkin ' like the pratin ' fools that's goin ' — and is it settled ?
和 惯于 是 谈话 - 喜欢 这 普拉廷 - 傻瓜 那就是 去 - — 和 是 它 定居 ?

而且不会像那些蠢货一样胡说八道——这件事就这么定了？

[ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] ？ ”
is it a bargain ? ”
是 它 一个 便宜货 ？ ”

这算便宜吗？

“ [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [θæn]k [juː; jʊ] , [kwaɪt] , ” [sed] [ˈɑːrtʃdeɪl] .
“ **Yes , sir , I thank you , quite , ” said Archdale .**
” 是的 , 先生 , 我 感谢 你 , 相当 , ” 说 阿奇代尔 .
“是的，先生，非常感谢，”阿奇代尔说道。

“ [wel] , [ðen] , [jiː; ji][æɫ; əɫ] [hɪr] [frʌm; frəm][emˈiː][baɪ][ðə; ði][end][oʊ] - [ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd][naːt][ə; eɪ]
“ **Well , then , ye shall hear from me by the end o ' the week , and not a**
” 出色地 , 然后 , 是的 将 听到 从 我 经过 这 结尾 o - 这 星期 , 和 不是 一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

“那么，你们将在本周结束前收到我的消息，但不会透露任何信息。”

[maɪnd] — [tɪl] [ˈɔlz] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] — [əˈbaʊt] - [fɑːrm] , [ænd; ənd][əˈbaʊt] [ˈtʌðər] [θɪŋ]
mind — till all's signed and sealed — about Noulton Farm , and about t'other thing
头脑 — 直到 一切 签名 和 密封 — 关于 - 农场 , 和 关于 另一个 事物
— [ˈnevər] .
— **never** .
— 绝不 .

在所有事情都签署盖章之前，我不会去想诺尔顿农场的事，也不会去想另一件事。

[ðə; ði][stɑːrɪz][ɪz] [ˈkʌmɪn] - [aʊt] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnset] [dɪd][jiː; ji][maɪnd] ; [wiːl] - [ə; eɪ][frɔːst][tuː; tə]
The stars is comin ' out bright , and the sunset did ye mind ; we'll ' a frost to
这 明星 是 即将到来 - 出去 明亮的 , 和 这 日落 做过 是的 头脑 ; 出色地 - 一个 霜 到
- [naɪt] ;
- **night** ;
- 夜晚 ;

繁星闪烁，夕阳西下，你却毫不在意；今晚我们将迎来一场霜冻；

[ɪts] [kʌm] [dɑːrk] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] ; [ʃɑːrp] [er] .
it's come dark very sudden ; sharp air .
它是 来 黑暗的 非常 突然 ; 锋利的 空气 .

天色骤暗，空气骤然变得寒冷。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][ðə; ði][naːn] - [kəˈmɪʃnd] [ˈɑːfɪsər] [dɪd][naːt] [ˈventʃər] [ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [rɪˈmɑːrk]
“ **He paused , but the non - commissioned officer did not venture a kindred remark**
” 他 暂停 , 但 这 非 - 委托 官 做过 不是 风险投资 一个 亲属 评论
,
.
,

他停顿了一下，但那位士官并没有发表类似的评论。

[ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ækwiˈes(ə)ns] [ɪn] [ðɪːz] [miːtiərəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
even an acquiescence in these meteorological speculations .
甚至 一个 默认 在 这些 气象 猜测 .

甚至默许这些气象推测。

“ [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [æn; ən][ˈɔːrgən][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈɑːdən] .
“ **And I heard the other day you made an organ for Mr . Arden .**
” 和 我 听到 这 其他 天 你 制成 一个 器官 为了 先生 . 阿登 .

“前几天我听说你为阿登先生做了一台管风琴。”

[ɪz][aɪˈtiː] [truː] ？ ” [sed] [ˈhæri] , [ˈsʌd(ə)nli] .
Is it true ? ” said Harry , suddenly .
是 它 真的 ？ ” 说 哈里 , 突然 .

“是真的吗？”哈利突然问道。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , [θri:] ['stɑ:ps] , [sɜ:r] — [daɪə'peɪzən; daɪə'peɪsən] , ['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd]
“ **Just a small thing , three stops , sir — diapason , principal , and**
“ 只是 一个 小的 事物 , 三 停止 , 先生 — 和谐 , 主要的 , 和
[dʌlsɪ'ænər] . “
dulciana . “
甜菜 . “

“只是个小改动，先生，三个音——diapason、principal 和 dulciana。”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self] [ə'baʊt] [sʌt] [gɪr] ,
“ **Well , I don't know nothing myself about such gear ,**
“ 出色地 , 我 不 知道 没有什么 我 关于 这样的 齿轮 ,
“ 嗯，我自己对这类装备一窍不通。”

[ɪk'sept] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈɔ:rgən][oʊ] - ['waɪvərən][oʊ] - ['sʌndɪz; -deɪz] .
except to hear the old organ o ' Wyvern o ' Sundays .
除了 到 听到 这 老的 器官 o - 飞龙 o - 星期日 .
除了聆听星期天 Wyvern 的老式管风琴。

[bʌt; bət] [ɪts] ['klevər][oʊ] - [juː; jʊ] .
But it's clever o ' you .
但 它是 聪明的 o - 你 .
但你真是聪明。

[haʊ] [dɪd][jiː; jɪ] [lɜ:rn] ? “ “
How did ye learn ? “ “
如何 做过 是的 学习 ? “ “
你们是怎么学会的？

- ['prentɪst] , [sɜ:r] , [tu:] ['ɪrz] [tuː; tə][æn; ən][ˈɔ:rgən] ['bɪldər] [ɪn] ['westmɪnstər] — ['mɪstər] . ['ləʊmɑ:s] —
' Prenticed , sir , two years to an organ builder in Westminster — Mr . Lomas —
- 学徒 , 先生 , 二 年 到 一个 器官 建筑商 在 威斯敏斯特 — 先生 : 洛马斯 —
[ænd; ənd][hiː; hɪ][daɪd] ,
and he died ,
和 他 死亡 ,
“先生，我曾在威斯敏斯特跟随一位管风琴制造师——洛马斯先生——学习了两年，后来他去世了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑ:rmɪ] , “ [sed] ['ɑ:rt'deɪl] .
and I was put to the army , ” said Archdale .
和 我 曾是 放 到 这 军队 , “ 说 阿奇代尔 .
“然后我就被送去参军了,”阿奇代尔说道。

“ [wel] , [aɪ] [meɪ] [gɪv] [jiː; jɪ][ə; eɪ][lɪft] [ðæt] [wei] , [tu:] .
“ **Well , I may give ye a lift that way , too .**
“ 出色地 , 我 可能 给 是的 一个 举起 那 方式 , 也 .
“嗯，我也可以顺路载你一程。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈtɑ:kən] - [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:rgən][fɔ:r; fər] - [tʃɜ:rtʃ] .
They were talkin ' of an organ for Warhampton Church .
他们 是 谈话 - 的 一个 器官 为了 - 教会 .
他们当时在讨论给沃汉普顿教堂添置一台管风琴。

[wi:l] [si:] .
We'll see .
出色地 看 .
我们拭目以待。

[aɪl] [nɑ:t] [fər'get] . “
I'll not forget . “
患病的 不是 忘记 . “
我不会忘记。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈɑːrtʃdeɪl] .
“ **I thank you , sir , ” repeated Archdale .**
“ 我 感谢 你 , 先生 , ” 重复 阿奇代尔 .

“谢谢您, 先生,”阿奇代尔重复道。

“ [ˈeni] [mɔːr] [kəˈmændz] [fɔːr; fər][,em ˈiː] , [sɜːr] ?
“ **Any more commands for me , sir ?**
“ 任何 更多的 命令 为了 我 , 先生 ?

“还有什么吩咐吗, 先生? ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃdeɪl] [stʊd] [ˈstɪfli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] , [drɔːn] [ʌp] , [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
“ **Mr . Archdale stood stiffly at the gate , drawn up , as it were ,**
“ 先生 . 阿奇代尔 站立 僵硬地 在 这 门 , 绘制 向上 , 作为 它 是 ,
阿奇代尔先生僵硬地站在门口, 仿佛被钉在了原地。

[æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [tuː; tə] [ˈhæri] [ˈferˌfiːld] .
at right angles to Harry Fairfield .
在 正确的 角度 到 哈里 费尔菲尔德 .

与哈里·费尔菲尔德成直角。

“ [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˈɑːrtʃdeɪl] .
“ **No , nothing , Archdale .**
“ 不 , 没有什么 , 阿奇代尔 .

“不, 没什么, 阿奇代尔。”

[aɪm][glæd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ˈsuːts][juː; jʊ] ,
I'm glad the thing suits you ,
我是 高兴的 这 事物 西装 你 ,

我很高兴这东西适合你。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː] [meɪ] [laɪ][ɪn][maɪ] [wei] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] .
and it may lie in my way yet to make them better than you think for .
和 它 可能 说谎 在 我的 方式 然而 到 制作 他们 更好的 比 你 思考 为了 .

或许, 我还有办法让它们比你想象的更好。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈɑːrtʃdeɪl] ; [gʊd] - [naɪt] , [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] . “
Good - night , Archdale ; good - night , Sergeant - Major .”
好的 - 夜晚 , 阿奇代尔 ; 好的 - 夜晚 , 军士 - 主要的 . “

晚安, 阿奇代尔; 晚安, 军士长。

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .
“ **Good - night , sir .**
“ 好的 - 夜晚 , 先生 .

“晚安, 先生。”

“ [ænd; ænd] [ˈɑːrtʃdeɪl] [wiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ]
“ **And Archdale wheeled to his left , and with his back toward the village**
“ 和 阿奇代尔 带轮子的 到 他的 左边 , 和 和 他的 后退 朝向 这 村庄

[ʌv; əv][ˈwaɪvərn] ,
of Wyvern ,
的 飞龙 ,

“阿奇代尔向左侧猛地转身, 背对着怀文村,

[ˈmɑːtʃt] [əˈwei] [æt; ət][soʊ] [stɪf] [ænd; ænd][ˈregjələr][ə; eɪ] [kwɪk] [mɑːrtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]
marched away at so stiff and regular a quick march that you could have
行军 离开 在 所以 僵硬的 和 常规的 一个 快的 行进 那 你 可以 有

[ˈfænsɪd] [ðə; ðɪ] [əˈkɒmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drʌmz] [ænd; ænd] [faɪfs] .
fancied the accompaniment of the drums and fifes .
幻想 这 伴奏 的 这 鼓 和 短笛 .

他们迈着笔直而整齐的快步走去, 仿佛听到了鼓和笛子的伴奏。

[ˈhæri] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] , [wʌn] [hæf][ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
Harry stood at the iron gate , one half of which was open ,
哈里 站立 在 这 铁 门 , 一 一半 的 哪个 曾是 打开 ,
哈利站在铁门前, 铁门的一半敞开着。

[ænd; ənd][hi;; hi] [kɪkt] [ə; eɪ][stoʊn] [ˈlɪstləsli] [ˈɪntu:][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]
and he kicked a stone listlessly into the road , and , leaning on the old
和 他 踢 一个 石头 百无聊赖地 进入 这 路 , 和 , 倾斜 在 这 老的
[ˈaɪərn] [æɹəˈbesks] ,
iron arabesques ,
铁 阿拉伯式花纹 ,
他漫不经心地踢了一块石头到路上, 然后倚靠在古老的铁艺装饰上,

[hi;; hi] [lʊkt] [lɔ:n] [ˈæftər][ðæt] [ˈpɔ:rtli] [ˈfɪgjər] [riˈsi:dɪŋ] [ɪn] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] [ɪn] [ˈtwɑɪlaɪt] .
he looked long after that portly figure receding in distance and melting in twilight .
他 看起来 长的 后 那 肥胖的 数字 消退 在 距离 和 融化 在 暮 .
他久久地望着那个肥胖的身影, 直到它渐渐远去, 消失在暮色中。

“ [ˈnaɪts] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [oʊ] - [θɔ:t] , [aɪv] [hɜ:rd] [seɪ] , ” [sed] [ˈhæri] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] ,
“ **Night's the mother o ' thought , I've heard say , ” said Harry , rousing himself ,**
” 夜晚 这 母亲 o - 想法 , 我已经 听到 说 , ” 说 哈里 , 振奋人心的 他自己 ,
“我听人说过, 夜晚是思想之母,”哈利说着, 起身活动了一下身体。

[ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [vælv] [ˈɪntu:][ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] .
and swinging the great valve into its place with a clang .
和 摇摆 这 伟大的 阀门 进入 它是 地方 和 一个 铛 .
然后, 砰的一声, 将大阀门摆正到位。

“ [bʌt; bət] [θɔ:t] [wəʊnt][du:][tu:; tə][daɪn][ɑ:n] .
“ **But thought won't do to dine on .**
” 但 想法 惯于 做 到 用餐 在 .
但光靠思考是不够的。

[ˈhɑ:l,oʊ; həˈloʊ] !
Hollo !
你好 !
你好!

[geɪt] ! [geɪt] !
Gate ! gate !
门 ! 门 !
大门! 大门!

- , [ˈeni] [wʌn] , “ [hi;; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
Jorrocks , any one , ” he shouted .
- , 任何 一 , ” 他 喊叫 .
“乔罗克斯, 随便谁都行,”他喊道。

“ [lɑ:k] [ðə; ði] [geɪt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] [ʃʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
“ **Lock the gate , some of you , and make all sure for the night .**
” 锁 这 门 , 一些 的 你 , 和 制作 全部 当然 为了 这 夜晚 .
“你们当中有些人要把大门锁好, 所有人都要确保今晚安全。”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə] - ,
“ **And with these orders to Jorrocks ,**
” 和 和 这些 订单 到 - ,
“而随着这些命令下达给乔罗克斯,

[hi;; hi] [ˈmɑ:tʃt] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ænˈsestrəl] [tri:z] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ˈwaɪvərn] .
he marched back under the ancestral trees to the old hall of Wyvern .
他 行军 后退 在下面 这 祖先的 树木 到 这 老的 大厅 的 飞龙 .
他沿着祖树走回了古老的飞龙大厅。

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəfi:ld] [ə'glɒʊ] ?
Who was to keep the hearth of the Fairfield aglow ?
WHO 曾是 到 保持 这 炉 的 这 费尔菲尔德 闪耀 ?

谁来守护费尔菲尔德家的炉火？

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪərz][laɪf][wʌz; wəz] ['flerɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:kɪt] ,
The light of the old Squire's life was flaring low in the socket ,
这 光 的 这 老的 乡绅的 生活 曾是 燃烧 低的 在 这 插座 ,
老乡绅的生命之光在眼眶中微弱地闪烁着。

[ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈteɪpər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['laɪtɪd] [ɪn] ['dɑ:ksəm] ['kɑ:r,wɛl] ,
a tiny taper was just lighted in darksome Carwell ,
一个 微小的 锥形 曾是 只是 照明 在 黑暗的 卡威尔 ,
在昏暗的卡威尔，一根细小的蜡烛被点燃了。

[ænd; ənd] ['hæri] ['fer,fi:ld] — [wʌz; wəz][hi:; hi][ˈevər][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][ænd; ənd] [ɪˈlu:mɪneɪt] [ðə; ði]
and Harry Fairfield — was he ever to take his turn and illuminate the
和 哈里 费尔菲尔德 — 曾是 他 曾经 到 拿 他的 转动 和 照亮 这
[ˈwaɪvərən] [wɜ:rld] ?
Wyvern world ?
飞龙 世界 ?

哈里·费尔菲尔德——他是否也曾有机会为飞龙世界带来光明呢？

[ˈtʃæptər] [li:] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skwaɪər] .
A TALK WITH THE SQUIRE .
一个 讲话 和 这 乡绅 .

与乡绅的对话。

['hæri] [pru:vd] [haʊ] ['hʌŋɡri] [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['dɪnər] .
Harry proved how hungry he was by eating a huge dinner .
哈里 已证实 如何 饥饿的 他 曾是 经过 吃 一个 巨大的 晚餐 .

哈利吃下一顿丰盛的晚餐，证明了他有多饿。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][oʊld][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
He had the old dining - room to himself ,
他 有 这 老的 用餐 - 房间 到 他自己 ,

他独自一人享用着那间旧餐厅。

[ænd; ənd] [sɪpt] [hɪz; ɪz] ['brændɪ][ænd; ənd][ˈwɔ:tər][ðər; ðər][baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['faɪər][ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd]
and sipped his brandy and water there by a pleasant fire of coal and
[sp'ɫətərɪŋ] [wʊd] .
spluttering wood .
喷溅 木头 .

他坐在温暖的煤火和噼啪作响的木柴堆旁，啜饮着白兰地兑水。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔ:r] [tu:] [ʌn'dʌn] , [hi:; hi] [geɪzd] ['draʊzɪli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ,
With a button or two undone , he gazed drowsily into the fire ,
和 一个 按钮 或者 二 未完成 , 他 凝视 昏昏欲睡地 进入 这 火 ,
他解开了一两颗纽扣，昏昏欲睡地凝视着炉火。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nɪrli] [kloʊzd] ;
with his head thrown back and his eyes nearly closed ;
和 他的 头 抛掷 后退 和 他的 眼睛 几乎 关闭 ;

他仰着头，双眼几乎闭上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkəhɔ:l] [ˈflʌʃt] [hɪz; ɪz]
and the warmth of the fire and the glow of the alcohol flushed his
和 这 温暖 的 这 火 和 这 辉光 的 这 酒精 配 他的
[ˈtʃi:ks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈkrɪmz(ə)n] .
cheeks and his nose and his forehead to a brilliant crimson .
脸颊 和 他的 鼻子 和 他的 前额 到 一个 杰出的 赤红 .
火的温暖和酒精的灼热使他的脸颊、鼻子和额头都泛起了鲜红的色泽。

[ˈhæəri] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈdeɪz] [ˈraɪdɪŋ] .
Harry had had a hard day's riding .
哈里 有 有 一个 难的 天 骑术 .
哈里今天骑马骑得很累。

[sʌm; səm][ædʒɪˈteɪʃənz] , [ɡreɪt] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ,
Some agitations , great variety of air , and now , as we have seen ,
一些 骚动 , 伟大的 种类 的 空气 , 和 现在 , 作为 我们 有 已见 ,
一些骚动, 各种各样的空气, 现在, 正如我们所看到的,

[ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈɡlæsɪz] [ʌv; əv] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:t][ˈfaɪər]
a hearty dinner and many glasses of brandy and water , and a hot fire
一个 爽朗 晚餐 和 许多 眼镜 的 白兰地 和 水 , 和 一个 热的 火
[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .
一顿丰盛的晚餐, 几杯白兰地兑水, 以及面前熊熊燃烧的炉火。

[ˈnæt(ə)rəli] [hi:; hi] [fel] [əˈsli:p] .
Naturally he fell asleep .
自然 他 跌倒 睡着了 .
他自然而然地睡着了。

[hi:; hi] [dri:md] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] .
He dreamed that the old Squire was dead and buried .
他 梦见 那 这 老的 乡绅 曾是 死的 和 埋葬 .
他梦见老乡绅已经去世并被埋葬了。

[hi:; hi][fərˈɡɑ:t][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət] [ˈkɑ:r,wel] , [ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] , [ˈhæəri]
He forgot all about the little boy at Carwell , and fancied that he , Harry
他 忘了 全部 关于 这 小的 男生 在 卡威尔 , 和 幻想 那 他 , 哈里
[ˈfer,fi:ld] ,
Fairfield ,
费尔菲尔德 ,
他完全忘记了卡威尔的那个小男孩, 幻想自己, 哈里·费尔菲尔德,

[dreɪpt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈmənt(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] [dɪˈmjʊr] [ˈʌndərteɪkər] [hæŋz] [ðə; ði] [ˈmɔ:nəz] [ɪn]
draped in the black mantle with which the demure undertaker hangs the mourners in
垂坠的 在 这 黑色的 地幔 和 哪个 这 端庄 殡仪员 悬挂 这 哀悼者 在
[tʃi:f] ,
chief ,
首席 ,
身披黑色斗篷, 那是庄重的殡仪员用来吊死主要哀悼者的斗篷,

[hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfju:nərəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] “ [oʊk] [ˈpɑ:rlər] ,
had returned from the funeral , and was seated in the old “ oak parlour ,
有 返回 从 这 葬礼 , 和 曾是 坐着 在 这 老的 “ 橡木 客厅 ,
他从葬礼回来后, 坐在老旧的橡木客厅里。

” [dʒʌst][ɪn][ɔ:l] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks][æz; əz][hi:; hi] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz] .
” just in all other respects as he actually was .
” 只是 在 全部 其他 尊重 作为 他 实际上 曾是 .
在其他所有方面, 他都和以前一样。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ˈmæstər][ʌv; əv][ˈwaɪvərən][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
As he sat there , Master of Wyvern at last , and listening , he thought ,
作为 他 卫星 那里 , 掌握 的 飞龙 在 最后的 , 和 聆听 , 他 想法 ,
他坐在那里, 终于成为了飞龙之主, 一边听着, 一边想着:

[tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kla:k] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
to the rough tick of the old clock in the hall ,
到 这 粗糙的 打钩 的 这 老的 钟 在 这 大厅 ,
伴着大厅里老钟粗糙的滴答声,

[oʊld][tɑ:m][wɔːrd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [baʊns] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌlberi] - [ˈkʌlərd] [feɪs] [tɜːrnd]
old Tom Ward seemed to him to bounce in , his mulberry - coloured face turned
老的 汤姆 沃德 似乎 到 他 到 弹跳 在 , 他的 桑 - 有色 脸 转向
[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈkʌstərd] ,
the colour of custard ,
这 颜色 的 蛋奶冻 ,
老汤姆·沃德像一阵风似的闯了进来, 他那桑葚色的脸变成了奶油冻的颜色。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [əˈgeɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstaːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɔːkəts] .
his mouth agape , and his eyes starting out of their sockets .
他的 嘴 博爱 , 和 他的 眼睛 开始 出去 的 他们的 插座 .
他张着嘴, 眼珠都快要 from 眼眶里蹦出来了。

“ [get] [ʌp] , [ˈmæstər] [ˈhæri] , ” [ðə; ði][oʊld][ˈsɜːrvənt] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwaʊndi] [ˈtremər] ,
“ **Get up , Master Harry , ” the old servant seemed to say , in a woundy tremor ,**
“ 得到 向上 , 掌握 哈里 , ” 这 老的 仆人 似乎 到 说 , 在 一个 受伤的 震颤 ,
“起来吧, 哈利少爷, ”老仆人似乎带着受伤的颤抖说道。

“ [fɔːr; fər] [meɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [fetʃ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hɪr] [beɪnt][ðə; ði][oʊld][ˈmæstər] [bæk] [əˈgen] ,
“ **for may the devil fetch me if here baint the old master back again ,**
“ 为了 可能 这 魔鬼 拿来 我 如果 这里 诱饵 这 老的 掌握 后退 再次 ,
“如果老主人再次被引诱回来, 愿魔鬼把我抓走。”

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [ˈkæliŋ] - [fɔːr; fər][jiː; ji] . “
and he's in the blue room callin ' for ye . ”
和 他是 在 这 蓝色的 房间 卡林 - 为了 是的 . ”
他在蓝色房间里呼唤你。

“ [jiː; ji][laɪ] ! ” [gɑːspt] [ˈhæri] , [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] .
“ **Ye lie ! ” gasped Harry , waking up in a horror .**
“ 叶 说谎 ! ” 倒吸一口气 哈里 , 醒来 向上 在 一个 恐怖 .
“你在撒谎! ”哈利惊恐地惊醒, 倒吸了一口气。

“ [kʌm] , [jiː; ji] , [kwɪk] , [ˈmæstər] [ˈhæri] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][ˈskwaɪər][kɔːlz] [ɪts] [ɪl] [ˈtæriːɪŋ] ,
“ **Come , ye , quick , Master Harry , for when the Squire calls it's ill tarrying ,**
“ 来 , 是的 , 快的 , 掌握 哈里 , 为了 什么时候 这 乡绅 呼叫 它是 患病的 逗留 ,
“快来吧, 哈利少爷, 侍从召唤你, 耽搁可不好。”

“ [sed] [naʊ] [ðə; ði][ˈriːəl] [vɔɪs] [ʌv; əv][tɑ:m][wɔːrd] .
“ **said now the real voice of Tom Ward .**
“ 说 现在 这 真实的 嗓音 的 汤姆 沃德 .
“现在, 汤姆·沃德的真声响起。”

“ [wer] ? ”
“ **Where ? ”**
“ 在哪里 ? ”
“在哪里? ”

“ [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˈtʃeɪmbər] . ”
“ **In the blue chamber . ”**
“ 在 这 蓝色的 房间 . ”
“在蓝色房间里。”

“ [wer] — [wer] [ei 'em][ai] ? ” [sed] ['hæri] , [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [æt; ət][tɑ:m]
“ **Where — where am I ?** ” **said Harry , now on his feet and looking at Tom**
“ 在哪里 — 在哪里 是 我 ? ” 说 哈里 , 现在 在 他的 脚 和 寻找 在 汤姆
[wɔ:rd] .
Ward .
沃德 .

“这是哪里？ 这是哪里？”哈利站起身，看着汤姆·沃德说道。

“ [baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] , [tɑ:m] , [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdri:mɪŋ] .
“ **By jingo , Tom , I believe I was dreaming** .
“ 经过 沙文主义 , 汤姆 , 我 相信 我 曾是 做梦 .
“天哪，汤姆，我相信我是在做梦。”

[ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraɪt] , [ænd; ənd][ɪz][hi:; hi][ðer; ðər] ['ri:əli] ?
You gave me a hell of a fright , and is he there really ?
你 给予 我 一个 地狱 的 一个 惊吓 , 和 是 他 那里 真的 ?
你吓了我一跳，他真的在那里吗？

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .
很好。

“ [ænd; ənd] ['hæri] [wɔ:kt] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][ʌv; əv] [ˈwaɪvərn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **And Harry walked in and found the old Squire of Wyvern standing with**
“ 和 哈里 步行 在 和 成立 这 老的 乡绅 的 飞龙 常设 和
[hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
his back to the fire ,
他的 后退 到 这 火 ,
“哈利走了进去，发现老威弗恩侍从背对着火堆站着。”

[tɔ:l] , [ɡɔ:nt] , [ænd; ənd] [flʌft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɒkɪŋ] [lɑ:rdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsi] [ʃi:n]
tall , gaunt , and flushed , and his eyes looking large with the glassy sheen
高的 , 瘦削 , 和 酡 , 和 他的 眼睛 寻找 大的 和 这 玻璃状 光泽
[ʌv; əv][eɪdʒ] .
of age .
的 年龄 .
他身材高挑，面容憔悴，脸色潮红，双眼因年老而显得炯炯有神。

“ [wel] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [ji:; ji] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [nu:z] , [ji:; ji] [fu:l] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪər] , [æz; əz][hi:; hi]
“ **Well , why didn't ye tell me the news , ye fool ?** ” **said the Squire , as he**
“ 出色地 , 为什么 没有 是的 告诉 我 这 消息 , 是的 傻子 ? ” 说 这 乡绅 , 作为 他
[ˈentəd] .
entered .
进入 .
“你这傻瓜，为什么不告诉我这个消息？”乡绅边说边走了进来。

“ [di:] — — [en][ji:; ji] ,
“ **D — — n ye** ,
“ D — — n 是的 ,
“D——n ye,

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [bɪn] [fɔ:r; fər][tɑ:m] [wɔ:rd] [aɪ] [ˈʊdənt] [ə; eɪ] [hɪd] [naʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['mætər] .
if it hadn't a bin for Tom Ward I shouldn't a heerd nout o ' the matter .
如果 它 之前没有 一个 垃圾桶 为了 汤姆 沃德 我 不应该 一个 听见 诺特 o - 这 事情 .
如果没有给汤姆·沃德准备的垃圾桶，我根本不会注意到这件事。

[soʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bræt] [daʊn] [ɪn] ['kɑ:r,weɪ] [greɪndʒ] — [hɑ:] , [hɑ:] ! — ['mæɪɪdʒ] [ɪz] ['ɑ:nəɪəb(ə)l] , [aɪv]
So there's a brat down in Carwell Grange — ha , ha ! — marriage is honourable , I've
所以 有 一个 小子 向下 在 卡威尔 农庄 — 哈 , 哈 ! — 婚姻 是 光荣的 , 我已经
[hɪd] [tel] , [bʌt; bət]
heard tell , but
听见 告诉 , 但

卡威尔庄园那边有个小屁孩——哈哈！——我听说婚姻是光荣的，但是.....

- ['kɔ:stli] .
housekeepin's costly .
- 昂贵 .

家政服务费用很高。

- [tɪz][ðə; ði][oʊld] [tu:n] [ɑ:n][ðə; ði]['bægpaɪp] .
'Tis the old tune on the bagpipe .
- 的 这 老的 调 在 这 风笛 .

这是风笛吹奏的古老曲调。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['bægəɪz] [bʊʃ] .
That's the way to beggar's bush .
那就是 这 方式 到 乞丐的 衬套 .

那是通往乞丐丛林的路。

[wen] ['mæɪɪdʒ] [gets]['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l] [rɪ'pentəns] [gets][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['krʌpəɪ] .
When marriage gets into the saddle repentance gets up at the crupper .
什么时候 婚姻 获得 进入 这 鞍 悔改 获得 向上 在 这 后颈 .

婚姻一旦步入正轨，悔改之心便会随之而来。

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['dɪdnt] [ji:; ji] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [nu:z] ?
Why the devil didn't ye tell me the news ?
为什么 这 魔鬼 没有 是的 告诉 我 这 消息 ?

你为什么不告诉我这个消息？

[waɪ] ['dɪdnt] [ji:; ji] [tel] [em 'i:] , [ji:; ji][di:] — — [di:] ['weðəɪ] - [hed] ? "
Why didn't ye tell me , ye d — — d wether - head ? "
为什么 没有 是的 告诉 我 , 是的 d — — d 是否 - 头 ? "

你为什么不告诉我，你这个该死的蠢货？

" [soʊ][aɪ] [wʊd] - [ə; eɪ][toʊld][ji:; ji][tu:; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [fel] [ə'sli:p] ['æftəɪ] ['dɪnəɪ] .
" So I would ' a told ye to - night , but I fell asleep after dinner .
" 所以 我 会 - 一个 讲述 是的 到 - 夜晚 , 但 我 跌倒 睡着了 后 晚餐 .

“所以，我今晚本来想告诉你的，但我晚饭后就睡着了。”

[ɪts] [tru:] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['dɑ:ktɜ:z] , [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪz] , [ænd; ənd] ['kɔ:dəl] ,
It's true enough , though , and there's doctors , and nurses , and caudles ,
它是 真的 足够的 , 尽管 , 和 有 医生 , 和 护士 , 和 尾部 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔ:ts] . "
and all sorts . "
和 全部 排序 . "

这倒也确实如此，那里有医生、护士、护士长，以及各种各样的人。”

" [wel] [fɔ:r; fəɪ] [ˈtʃɑ:rlɪ] ['hi:z] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — [ded] [maɪs] [fi:lz] [noʊ][koʊld] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" Well for Charlie he's out of the way — dead mice feels no cold , you know ,
" 出色地 为了 查理 他是 出去 的 这 方式 — 死的 小鼠 感觉 不 寒冷的 , 你 知道 ,

“对查理来说，他已经不在了——死老鼠感觉不到冷，你知道的。”

[ænd; ənd] [fi:z] [ə; eɪ][bæd] [ən] — ['æɪɪs] - [ə; eɪ][bæd] [ən] .
and she's a bad un — Alice Maybell's a bad un .
和 她是 一个 坏的 联合国 — 爱丽丝 - 一个 坏的 联合国 .

她是个坏女人——爱丽丝·梅贝尔是个坏女人。

[ðə; ði] ['vɪkər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [lu:n] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [tʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
The vicar was a thankless loon , and she's took after him .
这 牧师 曾是 一个 忘恩负义 潜鸟 , 和 她是 采取 后 他 .

那位牧师是个忘恩负义的疯子，而她也继承了他的这种性格。

[ʃi:; ʃi] [went] [hɜ:r; hər] [oʊn] [geɪt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [aɪ 'ti:] [dɪd] [hɜ:r; hər] .
She went her own gait , and much good it did her .
她 去 她 自己的 步态 , 和 很多 好的 它 做过 她 .

她我行我素，但这对她并没有什么好处。

[ˈswi:thɑ:rt] [ænd; ənd] ['hʌni] [bɜ:rd] [ki:ps] [noʊ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [bred] [ɪz] [hæf] [bræn] .
Sweetheart and honey bird keeps no house , and the devil's bread is half bran .
亲爱的 和 蜂蜜 鸟 保持 不 房子 , 和 这 魔鬼的 面包 是 一半 麸 .

甜心和蜜鸟没有家，魔鬼的面包一半是麸皮。

[ʃi:l] [lɜ:rn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [naʊ] .
She'll learn a lesson now .
壳 学习 一个 课 现在 .

她这次会吸取教训的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [ðæt] ['hʌzi] .
I was too good to that huzzy .
我 曾是 也 好的 到 那 模糊 .

我对那个小家伙太好了。

[pʊt] [ə'hʌðər] ['mænz] [tʃaɪld] [ɪn] [jʊr; jər] ['bʊzəm] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] ['hi:l] [kri:p] [aʊt] [æt; ət] [jʊr; jər] .
Put another man's child in your bosom , they say , and he'll creep out at your sleeves .
放 其他 男人的 孩子 在 你的 怀 , 他们 说 , 和 地狱 潜行者 出去 在 你的 袖子 .

他们说，如果你把别人的孩子抱在怀里，他就会从你的袖子里爬出来。

[ʃi:z] ['nevər] [ə; eɪ] [frend] [naʊ] .
She's never a friend now .
她是 绝不 一个 朋友 现在 .

她现在永远都不是朋友了。

[ʃi:z] [lɔ:st] ['tʃɑ:rlɪ]
She's lost Charlie
她是 丢失的 查理

她把查理弄丢了。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [lɔ:st] [em 'i:] .
and she's lost me .
和 她是 丢失的 我 .

她失去我了。

[wel] [maɪt] [ðə; ði] [kæt] [wɪŋk] [wen] [bəuθ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [aʊt] .
Well might the cat wink when both her eyes were out .
出色地 可能 这 猫 眨眼 什么时候 两个都 她 眼睛 是 出去 .

就算猫双眼都瞎了，它也可能眨眼。

[ʃi:d] [laɪk] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæk] [hɪr] [ə'gen] [ɪn] ['waɪvərən] — [di:] — — [en] [hɜ:r; hər] .
She'd like well enough to be back here again in Wyvern — d — — n her .
棚 喜欢 出色地 足够的 到 是 后退 这里 再次 在 飞龙 — d — — n 她 .

她很想回到威弗恩——该死的她。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [hu:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [best] [frend] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
She knows who was her best friend by this time .
她 知道 WHO 曾是 她 最好的 朋友 经过 这 时间 .

这时她已经知道谁是她最好的朋友了。

[raɪt] [wel] [pli:zd] [dʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r'self] , [aɪl] [bi:; bi] [bəʊnd] ,
Right well pleased wi ' herself , I'll be bound ,
正确的 出色地 高兴 wi - 她自己 , 患病的 是 边界 ,
她对自己非常满意, 我敢肯定,

[ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] - [ju: 'es][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd][ræn][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fu:l] [tʃɑ:rlɪ] — [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
the day she gi'ed us the slip and ran off with the fool Charlie — down in the
这 天 她 - 我们 这 滑 和 跑 离开 和 这 傻子 查理 — 向下 在 这
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
那天她甩掉我们, 跟傻瓜查理私奔了——真是倒霉透了。

[aɪ] [ˈwɔ:rənt] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [ðə; ði][dʒeɪd] .
I warrant her now , the jade .
我 保证 她 现在 , 这 玉 .
我现在可以向她保证, 她是一块玉石。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði][ˈpɑ:rsənz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ['evrɪ] [deɪ] [tu:; tə] [preɪ] [dʌblju: 'aɪ] - [maɪ][ˈleɪdɪ]
I dare say the parson's down at the Grange every day to pray wi ' my lady
我 敢 说 这 牧师的 向下 在 这 农庄 每一个 天 到 祈祷 wi - 我的 女士
[ænd; ənd] [tɔ:k] [oʊ] - [ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n] .
and talk o ' resignation .
和 讲话 o - 辞职 .
我敢说牧师每天都去格兰奇庄园和我夫人一起祈祷, 谈论辞职的事。

[wen] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˈroʊgəɪz] [breɪks] [daʊn] [ðeɪ] [teɪk] [tu:; tə][kɑ:n'ti:n] - [ænd; ənd] [sɑ:m] [ˈsɪŋɪn] - ,
When all their rogueries breaks down they take to cantin ' and psalm singin ' ,
什么时候全部 他们的 流氓行为 休息 向下 他们 拿 到 坎廷 - 和 诗篇 唱歌 - ,
当他们所有的恶作剧都失败后, 他们就开始唱赞美诗和圣歌。

[ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ʌp] [ðer; ðər] [aɪz] , [ðə; ði] ['lɪməɹ] , [ænd; ənd] [kraɪz][ðə; ði][b:(r)dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] .
and turns up their eyes , the limmers , and cries the Lord's will be done .
和 转弯 向上 他们的 眼睛 , 这 石灰 , 和 哭泣 这 主场 将要 是 完毕 .
那些乞丐抬起头, 喊道: “愿主的旨意成就!”

['welkəm] [deθ] , [kwʊθ][ðə; ði][ræt] , [wen] [ðə; ði][træp] [fel] .
Welcome death , quoth the rat , when the trap fell .
欢迎 死亡 , 引用 这 鼠 , 什么时候 这 陷阱 跌倒 .
“死得其所,”老鼠在陷阱落下时说道。

[mʌtʃ] [θæŋks] [tu:; tə] - [ɪm] [fɔ:r; fər]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [wʌt] [ðeɪ] [kɑ:nt] [help] .
Much thanks to ' em for takin ' what they can't help .
很多 谢谢 到 - 呃 为了 拿 - 什么 他们 不能 帮助 .
非常感谢他们承担了他们无能为力的事情。

[wel] , [ʃi:z] [ə; eɪ][bæd] [ən] — [ə; eɪ] [blæk] - ['hɑ:tɪd] , ['tretʃərəs] [læs] [ʃi:; ʃi] [pru:vd] ,
Well , she's a bad un — a black - hearted , treacherous lass she proved ,
出色地 , 她是 一个 坏的 联合国 — 一个 黑色的 - 心地 , 奸诈 小姐 她 已证实 ,
她可真是个坏女人——一个心肠歹毒、阴险狡诈的姑娘, 她已经证明了这一点。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] ['feləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['deɪz]
and Charlie was a soft fellow and a mad fellow , and so his day's
和 查理 曾是 一个 柔软的 同伴 和 一个 疯狂的 同伴 , 和 所以 他的 天
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
查理既是个心软的人, 又是个疯子, 所以他的日子到此结束了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][dæft][oʊld] [fu:l] , [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ə'kɔ:rdɪn] - .
and I was just a daft old fool , and treated accordin ' .
和 我 曾是 只是 一个 愚蠢 老的 傻子 , 和 治疗 根据 - .
而我当时只是个傻乎乎的老人家, 也因此受到了相应的对待。

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔ:t] [tərmz] ɔ:l] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl]ɔ:l] [laɪ] [ə'laɪk] [ɪn][ə'ʊər; ɑ:r]
But time and thought tames all , and we shall all lie alike in our
但 时间 和 想法 驯服 全部 , 和 我们 将 全部说谎 同样 在 我们的
[greɪvz; grɑ:vz] . "
graves : "
坟墓 : "

但时间和思想会驯服一切，我们最终都会长眠于同样的坟墓中。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [bɔɪ] [laɪk] ?
" **And what's the boy like ?**
" 和 是什么 这 男生 喜欢 ? "

“那男孩是什么样的人？ ”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ri'zju:md] .
" **the old man resumed** .
" 这 老的 男人 恢复 .

“老人继续说道。”

" [ɪz][hi:; hi] [laɪk] [tʃɑ:rlɪ] ? "
" **Is he like Charlie ?** "
" 是 他 喜欢 查理 ? "

“他像查理吗？ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [dɑ:rk] , [soʊ][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
" **He was asleep , and the room dark , so there was no good trying to**
" 他 曾是 睡着了 , 和 这 房间 黑暗的 , 所以 那里 曾是 不 好的 尝试 到
[si:] [hɪm; ɪm] ,
see him ,
看 他 ,

“他睡着了，房间里一片漆黑，所以根本看不到他。”

" [sed] ['hæri] , [ɪn'ventɪŋ] [æŋ; ən][ɪk'skju:s] .
" **said Harry , inventing an excuse** .
" 说 哈里 , 发明 一个 原谅 .

“哈利编了个借口说道。”

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , [dɑ:rk]ɔ:r] [laɪt] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ; ['hi:z] [ə'laɪz] [sʌn] ,
" **Not a bit , dark or light , not a bit ; he's Ally's son** ,
" 不是 一个 少量 , 黑暗的 或者 光 , 不是 一个 少量 ; 他是 盟友的 儿子 ,

“一点也不，无论是肤色深浅，一点也不；他是艾莉的儿子。”

[ænd; ənd] [ɡʊd] [wəʊnt] [ɡroʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [stɔ:k] — ['nevər] .
and good won't grow from that stock — never .
和 好的 惯于 生长 从 那 库存 — 绝不 .

而好的事物永远不会从这些存货中产生——永远不会。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][bɜ:rd][krəʊz] , [soʊ][krəʊz][ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɔ:rən] ['mædəm] , [aɪ] [hɪr] ,
As the old bird crows , so crows the young , and that foreign madam , I hear ,
作为 这 老的 鸟 乌鸦 , 所以 乌鸦 这 年轻的 , 和 那 外国的 女士 , 我 听到 ,
老鸟啼鸣，幼鸟也啼鸣；我听见那位外国夫人也在啼鸣。

[swɛəz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mæriɪd] [fɜ:rst][tu:; tə] [pʊr] [tʃɑ:rlɪ] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] ?
swears she was married first to poor Charlie , and what's that to me ?
发誓 她 曾是 已婚 第一的 到 贫穷的 查理 , 和 是什么 那 到 我 ?

她信誓旦旦地说自己先嫁给了可怜的查理，那跟我有什么关系？

— [nɑ:t] [ðæt] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
— **not that spoonful of punch** .
— 不是 那 一勺 的 冲床 .

——不是那一勺潘趣酒。

[ʃi:z] [ʌp] [ɪn] ['lɪmbəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] ['stɔ:ri] [bi:; bi] [tru:] ,
She's up in limbo , and if her story be true ,
她是 向上 在 炼狱 , 和 如果 她 故事 是 真的 ,
她现在处境尴尬, 如果她的故事属实,

[waɪ] [ðen] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'laɪz] [eɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bles] [hɜ:r; həɹ]
why then that boy of Ally's ain't in the runnin ' , and his mother , bless her
为什么 然后 那 男生 的 盟友的 不是 在 这 跑步 - , 和 他的 母亲 , 保佑 她
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

那么, 为什么艾莉的那个儿子没能入围呢? 还有他的母亲, 真是可怜她。

['ni:dnt] ['trʌb(ə)] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'baʊt] ['waɪvərn] , [nɔ:r] [bi:; bi] ['wɪʃɪn] - [ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪər] , [ðæt]
needn't trouble her head about Wyvern , nor be wishin ' the old Squire , that
不必 麻烦 她 头 关于 飞龙 , 也不 是 许愿 - 这 老的 乡绅 , 那
[wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ,
was good to her ,
曾是 好的 到 她 ,

她不必再为飞龙的事烦恼, 也不必再怀念那位曾善待她的老侍从。

['ʌndər] [ðə; ði] [sɑ:d] , [tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [sʌn] ,
under the sod , to make way for her son ,
在下面 这 草皮 , 到 制作 方式 为了 她 儿子 ,
在草皮下, 为她的儿子腾出地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [kleɪm] [maɪ] [ʃu:z] , [ænd; ənd] [maɪ] [tʃer] ,
and then there's you to step in and claim my shoes , and my chair ,
和 然后 有 你 到 步 在 和 宣称 我的 鞋 , 和 我的 椅子 ,
[ænd; ənd] ['selər] [ki:] ,
and cellar key ,
和 地窖 钥匙 ,

然后你就跑来把我的鞋子、椅子和地窖钥匙都占为己有了。

[ænd; ənd] [ðen] ['mædəm] — [wɒts] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] — [væn] [trʌmp] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [wɪl] [aʊt]
and then Madam — what's her name — Van Trump , or something , will out
和 然后 女士 — 是什么 她 姓名 — 范 王牌 , 或者 某物 , 将要 出去
[dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['bæntlɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
wi ' a bantling , I take it ,
wi - 一个 班特林 , 我 拿 它 ,

然后, 那位女士——她叫什么来着——范·特朗普, 或者叫什么来着, 会出来和人吵一架, 我想是这样。

[ænd; ənd] [ju:l] [ɔ:l] [faɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — [kɪk] , ['θrɔ:tl] , [ænd; ənd] [baɪt] — [ɪn]
and you'll all fight it out , up and down — kick , throttle , and bite — in
和 你会 全部 斗争 它 出去 , 向上 和 向下 — 踢 , 风门 , 和 咬 — 在
[ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] ,
the Court of Chancery ,
这 法庭 的 法院 ,

你们将在衡平法院展开一场你死我活的较量——拳打脚踢、互相掐脖子、撕咬。

[ɔ:r] [wer] [ji:; ji] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪznt] [tu:; tə] [em 'i:] [hu:] [wɪnz] [ɔ:r] [hu:] ['lu:zɪz] ?
or where ye can , and what is't to me who wins or who loses ?
或者 在哪里 是的 能 , 和 什么 不是 到 我 WHO 胜利 或者 WHO 失败 ?
或者在你们能够做到的地方, 对我来说, 谁赢谁输又有什么关系呢?

[nɑ:t] [ðæt] [bɪt] [oʊ] - ['lemən] - [pi:l] ,
Not that bit o ' lemon - peel ,
不是 那 少量 o - 柠檬 - 果皮 ,

不是那一小块柠檬皮,

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][oʊ] - [ˈmʌni] [ɪn] [lɔː] [tuː; tə] [klɪr]
and if you think I'm a going to spend a handful o ' money in law to clear
和 如果 你 思考 我是 一个 去 到 花费 一个 少数 o - 钱 在 法律 到 清除
[ʌp][ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt] [dəʊnt][kənˈsɜːrɪn][em ˈiː] ,
up a matter that don't concern me ,
向上 一个 事情 那 不 忧虑 我 ,
如果你认为我会花一大笔钱请律师来解决一件与我无关的事情,

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkæts] [ˈwɪskər] ,
no more than the cat's whisker ,
不 更多的 比 这 猫的 胡须 ,
不过是猫的胡须那么长而已。
[jʊə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] [rɛkənɪn] - — [biː; bi][em ˈiː][soʊl] [jiː; ji][ɑːr; ər] ,
you're a long way out in your reckonin ' — be me soul ye are ,
你是 一个 长的 方式 出去 在 你的 计算 - — 是 我 灵魂 是的 是 ,
你考虑得太远了——你就是我的灵魂伴侣吧。

[fɔːr; fər] [aɪl] [nɑːt] [bæk] [nʌn] [oʊ] - [jiː; ji] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [spɔːrt][ə; eɪ] [ˈɪlɪn] - — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt]
for I'll not back none o ' ye , and I won't sport a shillin ' — and I don't
为了 患病的 不是 后退 没有任何 o - 是的 , 和 我 惯于 运动 一个 先令 - — 和 我 不
[ker]
care
关心
因为我不会支持你们任何人, 我也不会出手相助——我根本不在乎

[ə; eɪ][diː] — — [en] . [jɪl] [faɪt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)][ɔː(r)][maɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] [jɪl] [teɪk] [ˈwaɪvərɪn] [huː]
a d — — n . Ye'll fight the battle o'er my grave , and ye'll take Wyvern who
一个 d — — n . 叫喊 斗争 这 战斗 超过 我的 严重 , 和 叫喊 拿 飞龙 WHO
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,
ad——n. 你们将在我的坟墓前战斗, 你们将要俘虏任何能俘虏飞龙的人。

[ænd; ənd] - [twɪl] [kɔːst][jiː; ji][ɔːl] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpenɪ] .
and ' twill cost ye all round a pretty penny .
和 - 斜纹布 成本 是的 全部 圆形的 一个 漂亮的 一分钱 .
而这将会花费你们所有人一大笔钱。

[jɪl] [biː; bi] [ˈselɪn] - [jʊr; jər] [ˈʃɜːts] [ænd; ənd][jʊr; jər] [smaːk] , [ænd; ənd] [jɜːr] [ˈprɪti] [wel] [ɪn][fɔːr; fər]
Ye'll be sellin ' your shirts and your smocks , and ye're pretty well in for
叫喊 是 销售 - 你的 衬衫 和 你的 罩衫 , 和 是的 漂亮的 出色地 在 为了
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
你得把衬衫和罩衫都卖掉, 而且你这下可惨了。

[ænd; ənd][jiː; ji] [kɑːnt] [drɔː] [bæk] .
and ye can't draw back .
和 是的 不能 画 后退 .
你们无法退缩。

[wel] [ˈlæðəd] [ɪz][hæf] [ˈʃeɪvd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wəʊnt] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] .
Well lathered is half shaved , and it won't break my heart , I promise you .
出色地 起泡的 是 一半 剃光 , 和 它 惯于 休息 我的 心 , 我 承诺 你 .
剃须泡沫充足就等于剃了一半胡子, 但我保证, 这不会让我伤心。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈtʌklɪd] [ænd; ənd] [huːtɪd] , [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɪrslɪ]
“ **And the old man chuckled and hooted , and wagged his head fiercely**
“ 和 这 老的 男人 轻笑 和 发出嘘声 , 和 摇晃 他的 头 激烈地
[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈkleɪmd] ,
as he declaimed ,
作为 他 朗诵 ,

“老人一边咯咯地笑着，一边发出嘘声，一边用力地摇着头，高声说道：

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [əˈpaːn][ðə; ði] [roʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
in his own way , upon the row that was coming .
在 他的 自己的 方式 , 之上 这 排 那 曾是 未来 .

以他自己的方式，应对即将到来的争吵。

“ [dəʊnt][jiː; ji] [sper] [wʌn] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
“ **Don't ye spare one another for my sake .**
“ 不 是的 空闲的 一 其他 为了 我的 清酒 .

“你们为了我的缘故，不要彼此怜悯。”

[teɪk] [ˈwaɪvərən] [huː] [kæn; kən] .
Take Wyvern who can .
拿 飞龙 WHO 能 .

带上能做到的飞龙。

[aɪ] [kiːp] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [ˈpɔːkəts] , [aɪ] [ˈprɔːmɪs] [jiː; ji] .
I'll keep my hands in my pockets , I promise ye .
患病的 保持 我的 双手 在 我的 口袋 , 我 承诺 是的 .

我保证，我的手不会离开我的口袋。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duːɪ][dʌbljuː ˈaɪ] - [ˈʌðər] [fəʊks] - [ˈwɪnd,mɪlz] ?
What have I to do wi ' other folks ' windmills ?
什么 有 我 到 做 wi - 其他 各位 - 风车 ?

别人的风车与我何干？

[ˈsoʊ][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] [ˈstɔːrmd] [ɑːn] [mɔːr] [səˈriːnli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ **So the old Squire stormed on more serenely than he had done for a**
“ 所以 这 老的 乡绅 暴风雨 在 更多的 平静地 比 他 有 完毕 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

“于是，老乡绅比很久以来都更加平静地继续向前走。”

“ [meɪk] [əˈnʌðər] [ˈtæŋkərd][oʊ] - [ðæt] [θɪŋ] , [tɑːm] ; [meɪk] [ə; eɪ][bɪɡ][wʌn] , [ænd; ənd] [bruː] [aɪ ˈtiː] [wel] ,
“ **Make another tankard o ' that thing , Tom ; make a big one , and brew it well ,**
“ 制作 其他 酒杯 o - 那 事物 , 汤姆 ; 制作 一个 大的 一 , 和 酿造 它 出色地 ,
“汤姆，再来一大杯那玩意儿；大一点儿，好好酿造。”

[ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [ˈrʌmər] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [læd] . “
and fetch a rummer for yourself , lad .”
和 拿来 一个 觥 为了 你自己 , 小伙子 . “

“自己去弄瓶朗姆酒来，小伙子。”

“ [ˈbɛɡərz] [ˈbriːd] [fɔːr; fər] [rɪtʃ] [men][tuː; tə] [fiːd] , “ [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði][ˈskwaɪər] .
“ **Beggar's breed for rich men to feed ,” resumed the Squire .**
“ 乞丐的 品种 为了 富有的 男人 到 喂养 , “ 恢复 这 乡绅 .

“乞丐是用来供养富人的,”乡绅继续说道。

“ [ə; eɪ] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] [oʊ]
“ **A son at the Grange o**
“ 一个 儿子 在 这 农庄 o

“格兰奇的儿子

- ['kɑ:rɪwəl] , [noʊ] [les] ！
- **' Carwell , no less ！**
- 卡威尔 , 不 较少的 ！

卡威尔，真是绝配！

[wel] , [aɪ] - [ə; eɪ][ˈteɪkən] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [tu:] [mʌtɪ] , [ɑ:n][maɪ] [ˈʃəuldəz] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
Well , I ' a taken enough , and too much , on my shoulders in my day ,
出色地 , 我 - 一个 已采取 足够的 , 和 也 很多 , 在 我的 肩膀 在 我的 天 ,
唉，我一天下来肩上的担子已经够重了，太多了。

[ænd; ənd] - [tɪz][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [li:st] [bɔɪ] [ˈkæriz] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈfɪdl] .
and ' tis often the least boy carries the biggest fiddle .
和 - 的 经常 这 至少 男生 携带 这 最大 小提琴 .
往往是最不起眼的男孩扛着最大的提琴。

[ʃi:z] [ə; eɪ][slɑɪ] [ləs] — [ˈæɪlɪs] .
She's a sly lass — Alice .
她是 一个 狡猾 小姐 — 爱丽丝 .

她是个狡猾的姑娘——爱丽丝。

[ʃi:l] [faɪnd] [fu:lz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] .
She'll find fools enough to help her .
壳 寻找 傻瓜 足够的 到 帮助 她 .

她总能找到傻瓜来帮助她。

[aɪ] - [ə; eɪ] [dʌn] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər] — [ʃi:z] [ə; eɪ][bæd] [ən] .
I ' a done wi ' her — she's a bad un .
我 - 一个 完毕 wi - 她 — 她是 一个 坏的 联合国 .

我跟她断绝关系了——她是个坏女人。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈhɑ:rsɪkɔ:rd] [θɪŋ] [ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
Look at that harpsichord thing there she used to play on , " he pointed to the
看 在 那 羽管键琴 事物 那里 她 用过的 到 玩 在 , " 他 尖 到 这
[piˈænoʊ] .
piano .
钢琴 .

“看看那架她以前弹奏的羽管键琴，”他指着钢琴说。

" [aɪ][gɔ:t] [ðæt] [daʊn] [frʌm; frəm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][ˈdʒɪŋɡl] [tju:nz] [æt; ət][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
" **I got that down from Lunnon for her to jingle tunes at as long as**
" 我 得到 那 向下 从 伦农 为了 她 到 铃铛 曲调 在 作为 长的 作为
[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] ,
she liked ,
她 喜欢 ,

“我从伦农那里得到这个主意，让她可以随心所欲地演奏铃铛曲。”

[ænd; ənd][aɪˈd][ə; eɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [smæft] [ʌp][ænd; ənd] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] ,
and I'd a had it smashed up and pitched in the river ,
和 ID 一个 有 它 粉碎 向上 和 投球 在 这 河 ,
我会把它砸碎扔进河里。

[ˈoʊnli] - [twɒd] [ə; eɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [aɪ] [kæəd] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)]
only ' twould a made her think I cared enough about her to take that trouble
仅有的 - 特沃德 一个 制成 她 思考 我 关心 足够的 关于 她 到 拿 那 麻烦
[əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈlʌmbər] .
about her lumber .
关于 她 木材 .

只有这样才能让她觉得我足够关心她，才会费心去处理她的木材。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][em 'i:] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] ,
She turned her back on me when she liked ,
她 转向 她 后退 在 我 什么时候 她 喜欢 ,
她想背叛我就背叛我，

[ænd; ənd] [aɪ] [nɑ:t][tɜ:rn][maɪ] [feɪs] [ɑ:n][hɜ:r; həʀ] [wen] [ʃi:; ʃi] [lɪsts] .

and I'll not turn my face on her when she lists .
和 患病的 不是 转动 我的 脸 在 她 什么时候 她 列表 .

当她列举的时候，我不会对她不理不睬。

[ə; eɪ] ['greɪsləs] ['hʌzi] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] , [ænd; ənd] [greɪs] ['læsts] [bʌt; bət] ['bju:ti] [blæsts] ,
A graceless huzzy she was and is , and grace lasts but beauty blasts ,
一个 毫无风度 模糊 她 曾是 和 是 , 和 优雅 持续时间 但 美丽 爆炸 ,
她过去是，现在也是个笨拙的丑女，优雅会消逝，而美貌却会凋零。

[ænd; ənd][soʊ][let] [aɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fəʀ][em 'i:] .

and so let it be for me .
和 所以 让 它 是 为了 我 .

愿我的命运也如此。

[ðæts] [ɪ'nʌf] .

That's enough .
那就是 足够的 .

够了。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [tel] .

I take it there's no more to tell .
我 拿 它 有 不 更多的 到 告诉 .

看来没什么可说的了。

[soʊ] [teɪk] [ji:; ji][ə; eɪ]['kænd(ə)] [ɪf] [jɜ:r] ['sli:pi] , [mæn] , [noʊ][ju:z] - - - [gaɪz] , [loʊθ]
So take ye a candle if ye're sleepy , man , no use dawdlin ' sluggard's guise , loath
所以 拿 是的 一个 蜡烛 如果 是的 困 , 男人 , 不 使用 - - - 伪装 , 厌恶

[tu:; tə][bed] ,
to bed ,
到 床 ,

所以，如果你困了，就拿根蜡烛吧，伙计，别装懒惰，别磨蹭，别不想睡觉。

[ænd; ənd] [loʊθ] [tu:; tə][raɪz] , " [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌf] [nɑ:d] , [hi:; hi] [dis'mɪst] [hɪm; ɪm] ,
and loath to rise , " and so , with a gruff nod , he dismissed him ,
和 厌恶 到 上升 , " 和 所以 , 和 一个 粗暴 点头 , 他 解雇 他 ,
他很不情愿起身，于是粗声粗气地点了点头，打发他走了。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [tɑ:m][wɔ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌnt] [bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] .

and in came Tom Ward with the punch before very long .
和 在 来了 汤姆 沃德 和 这 冲床 前 非常 长的 .

没过多久，汤姆·沃德就出手了。

" [ðæts] [ɡʊd] , [tɑ:m] ; ['ðætəl] [wɔ:rm] [jər] [rɪbz] .

" That's good , Tom ; that'll warm yer ribs .
" 那就是 好的 , 汤姆 ; 那将 温暖的 你的 肋骨 .

“那很好，汤姆；这能让你暖和起来。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] - [ju:; jʊ] [biŋ] [hɪr] ?

How long a ' you been here ?
如何 长的 一个 - 你 到过 这里 ?

你在这里待了多久了？

['waɪvərn] ['ɔ:lweɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [tɑ:m] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði]
Wyvern always , but a long time in the house , Tom , a long time wi ' the
飞龙 总是 , 但 一个 长的 时间 在 这 房子 , 汤姆 , 一个 长的 时间 wi - 这

[ˈfæməli] .

family .
家庭 .

威弗恩一直都在，但汤姆，在家待了很久，和家人在一起很久。

- [tɪz] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [tɑ:m] .
'Tis sixty years ago , Tom .
- 的 六十 年 前 , 汤姆 .

那是六十年前的事了，汤姆。

[aɪ] [rɪ'membə] [ju:; jʊ] [ɪn] ['aʊə; ɑ:r] ['lɪvəri] , [ɪzəbel] [ænd; ənd] [blu:] — [ðəms] [ðə; ði] [oʊld] ['kɒlərz] .
I remember you in our livery , Isabel and Blue — them's the old colours .
我 记住 你 在 我们的 涂装 , 伊莎贝尔 和 蓝色的 — 它们是 这 老的 颜色 .

我还记得你穿着我们以前的制服，伊莎贝尔和蓝色——那是以前的制服颜色。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [naʊ] — ['sæmən] , [ðeɪ] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] .
They don't know the name now — salmon , they calls it .
他们 不 知道 这 姓名 现在 — 三文鱼 , 他们 呼叫 它 .

他们现在不知道它的名字——他们称之为鲑鱼。

[wi:; wi] - [ə; eɪ] [si:n] ['krɪsməs] ['prɪti] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] .
We ' a seen Christmas pretty often in the old house .
我们 - 一个 已见 圣诞节 漂亮的 经常 在 这 老的 房子 .

我们在老房子里经常过圣诞节。

[wi:l] [nɑ:t] [si:] ['meni] [mɔ:r] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
We'll not see many more , I'm thinking .
出色地 不是 看 许多 更多的 , 我是 思维 .

我想，我们以后不会再看到很多这样的事了。

[ðə; ði] [teɪlz] [naɪ] [dʌn] .
The tale's nigh done .
这 故事的 夜 完毕 .

故事差不多结束了。

- [twa:znt] [bæd] [taɪmz] [dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] [hɪr] , [tɑ:m] ; [wi:; wi] [kɑ:nt] [kəm'pleɪn] ; [wi:; wi] - [ə; eɪ] [hæd; həd]
' Twasn't bad times wi ' ye here , Tom ; we can't complain ; we ' a had
- 不是 坏的 时代 wi - 是的 这里 , 汤姆 ; 我们 不能 抱怨 ; 我们 - 一个 有
['aʊə; ɑ:r] [ʃer] ,
our share ,
我们的 分享 ,

汤姆，和你在一起的日子也不算糟；我们没什么可抱怨的；我们已经过得很滋润了。

[ænd; ənd] ['æftər] [tʃi:z] [kʌmz] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [foʊks] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .
and after cheese comes nothing , as the old folks used to say .
和 后 奶酪 来 没有什么 , 作为 这 老的 各位 用过的 到 说 .

正如老人们常说的，奶酪之后就没什么可吃的了。

[teɪk] [ðə; ði] ['rʌmə] [ænd; ənd] [sɪt] [ji:; ji] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [tɑ:m] .
Take the rummer and sit ye down by the door , Tom .
拿 这 觥 和 坐 是的 向下 经过 这 门 , 汤姆 .

汤姆，拿着朗姆酒到门口坐下。

[ðeəz; ðəz] ['mæstər] ['hæri] .
There's Master Harry .
有 掌握 哈里 .

那边是哈利少爷。

[aɪ'd] ['ræðər] [hɑ:] - [ə; eɪ] [glæs] [dʌblju: 'aɪ] - [ju:; jʊ] , [tɑ:m] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [dʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]
I'd rather ha ' a glass wi ' you , Tom , than a dozen wi ' him , a
ID 相当 哈 - 一个 玻璃 wi - 你 , 汤姆 , 比 一个 打 wi - 他 , 一个
[di:] — — [di:] ['pɪpɪn] - - ['skwi:zɪŋ] ['ræskl] .
d — — d pippin ' - squeezing rascal .
d — — d 皮平 - - 挤压 恶棍 .

汤姆，我宁愿和你喝一杯，也不愿和那个爱抠门的家伙喝一打。

[tɑ:m] , [eɪnt] [hi:; hi][ə; eɪ] [sni:k] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈfer,fi:ld] , [tɑ:m] , [eɪnt] [hi:; hi] , [eɪnt] [hi:; hi] , [di:] — —
Tom , **ain't** **he** **a** **sneak** , **and** **no** **Fairfield** , **Tom** , **ain't** **he** , **ain't** **he** , **d** — —
汤姆 , 不是 他 一个 潜行 , 和 不 费尔菲尔德 , 汤姆 , 不是 他 , 不是 他 , d — —
[ji:; ji] ? "
ye ? "
是的 ? "

汤姆，他真是个偷偷摸摸的人，还有费尔菲尔德，汤姆，他是不是，他是不是，该死的？

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [aʊt] , [sɜ:r] .
" **I won't say that all out , sir** .
" 我 惯于 说 那 全部 出去 , 先生 .

“我不会把所有事情都说出来，先生。”

[ˈhi:z] [ə; eɪ][tɔ:l] , [ˈhænsəm] [læd] ,
He's a tall , handsome lad ,
他是 一个 高的 , 英俊的 小伙子 ,

他是个高大英俊的小伙子，

[ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈhæri] [kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [laɪk][ə; eɪ][mæn] . "
and Master Harry can sit down and drink his share like a man . "
和 掌握 哈里 能 坐 向下 和 喝 他的 分享 喜欢 一个 男人 . "

哈利少爷可以像个男人一样坐下来，喝他那份酒了。”

" [laɪk] [ə; eɪ] [bi:st] , [ji:; ji] [mi:n] .
" **Like a beast , ye mean** .
" 喜欢 一个 兽 , 是的 意思是 .

“你们就像野兽一样。”

[hi:; hi] [ˈnevər] [telz] [ji:; ji][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈstɔ:ri] , [nɔ:r] [lɑ:fs] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˈlɪkər]
He never tells ye a pleasant story , nor laughs like a man , and what liquor
他 绝不 讲述 是的 一个 令人愉快的 故事 , 也不 笑声 喜欢 一个 男人 , 和 什么 酒

[hi:; hi] [ˈswɒləʊz] ,
he swallows ,
他 燕子 ,

他从不跟你讲愉快的故事，也不像个男人那样大笑，而且他喝的酒，

[aɪ ˈti:] [goʊz] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][bæd] [skɪn] , [tɑ:m] .
it goes into a bad skin , Tom .
它 去 进入 一个 坏的 皮肤 , 汤姆 .

汤姆，它会渗入皮肤里。

[ˈhi:z] [nɑ:t][hɑ:t][ænd; ənd] [ˈhɑ:rti] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈfer,fi:ld] ; [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [gʊd] [ˈneɪtʃər]
He's not hot and hearty in his cups , like a Fairfield ; he has no good nature
他是 不是 热的 和 爽朗 在 他的 杯子 , 喜欢 一个 费尔菲尔德 ; 他 有 不 好的 自然
,
,
,

他酒后不像费尔菲尔德那样热情奔放；他性情乖戾。

[tɑ:m] ; [ˈhi:z] [soʊ] [kloʊz] - [ˈfɪstɪd] [ænd; ənd] - - .
Tom ; he's so close - fisted and cunnin ' .
汤姆 ; 他是 所以 关闭 - 拳交 和 - - .

汤姆；他真是个吝啬又狡猾的人。

[aɪ] [heit] [ðem; ðəm] [ˈfeləʊz] [ðæt] [kɑ:nt] [baɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [ænd; ənd] [sel] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ,
I hate them fellows that can't buy at the market and sell at the fair ,
我 恨 他们 伙伴们 那 不能 买 在 这 市场 和 卖 在 这 公平的 ,

我讨厌那些既不能在市场上买东西，也不能在集市上卖东西的人。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [wen] ['hi:z] ['drɪŋkɪn] - ; [di:] — — [hɪm; ɪm] , ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['wɒtʃɪŋ] [tu:; tə][du:][ji:; ji]
and drink when he's drinkin ' ; d — — him , he's always a watching to do ye
和 喝 什么时候 他是 喝酒 - ; d — — 他 , 他是 总是 一个 观看 到 做 是的
,
:
,

他喝酒的时候你也喝；去他的，他总是盯着你，等着你喝。

[dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ə; eɪ] [skru:] [ji:; ji][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] ['sʌnz] [laɪk] [hɜ:r; həɾ] , ['krʊkɪd]
just like his mother ; a screw she was , and her son's like her , crooked
只是 喜欢 他的 母亲 ; 一个 拧紧 她 曾是 , 和 她 儿子的 喜欢 她 , 歪
[tu:; tə] [sel] ,
to sell ,
到 卖 ,

就像他母亲一样；她是个奸商，她儿子也像她一样，为了利益不择手段。

[ænd; ənd] ['krʊkɪd] [tu:; tə] [baɪ] .
and crooked to buy .
和 歪 到 买 .

并且是通过不正当手段购买的。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm]['soʊbər] , [tɑ:m] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] .
I hate him sober , Tom , and I hate him drunk .
我 恨 他 清醒 , 汤姆 , 和 我 恨 他 醉 .

汤姆，我清醒的时候讨厌他，喝醉的时候也讨厌他。

[brɪŋ] [jɔr; jər] [glæs] [hɪr] , [oʊld] [læd] ; [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [mʌg] - [fʊl] [ji:v] [bru:d] [tu:; tə] - [naɪt] .
Bring your glass here , old lad ; a choice mug - full ye've brewed to - night .
带来 你的 玻璃 这里 , 老的 小伙子 ; 一个 选择 马克杯 - 满的 你们已经 酿造 到 - 夜晚 .

把你的杯子拿过来，老伙计；你今晚泡的这杯茶真是好极了。

[hoʊld][aɪ 'ti:] [streɪt] , [ju:; jʊ] [fu:l] !
Hold it straight , you fool !
抓住 它 直的 , 你 傻子 !

你这傻瓜，站直了！

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪn] - ?
" **What was I sayin ' ?**
" 什么 曾是 我 说 - ?

我刚才说到哪儿了？

[ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [ɪz][aʊt] [oʊ] - [deɪt] , [tɑ:m] ; [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['tʃeɪndʒɪn] - , [ænd; ənd] - [teɪnt] [ɪn] ['neɪtʃər] ,
The old things is out o ' date , Tom ; the world's changin ' , and ' tain't in nature ,
这 老的 事物 是 出去 o - 日期 , 汤姆 ; 这 世界的 变化 - , 和 - 污点 在 自然 ,
旧东西都过时了，汤姆；世界在变化，自然规律也变了。

[tɑ:m] , [tu:; tə] [ti:tʃ] [oʊld][dɔ:gz] [trɪks] .
Tom , to teach old dogs tricks .
汤姆 , 到 教 老的 狗 技巧 .

汤姆，教老狗一些小把戏。

[aɪ][du:] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][fʌn] ['gɔɪn] - , [ðʊʊ] [aɪ][dəʊnt] [si:] [aɪ 'ti:] ,
I do suppose there's fun goin ' , though I don't see it ,
我 做 认为 有 乐趣 去 - , 尽管 我 不 看 它 ,

我想应该好玩的事情发生，虽然我没看到。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][foʊks] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ,
and the old folks beginning to be in the way , as they were always ,
和 这 老的 各位 开始 到 是 在 这 方式 , 作为 他们 是 总是 ,

而那些老家伙们又开始碍事了，就像他们一直以来那样。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

and things won't change for us .
和 事物 惯于 改变 为了 我们 :

对我们来说, 情况不会改变。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [breɪv] [lædz] , [wiː; wi] ['feəfiːld] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [naʊ] .

We were brave lads , we Fairfields , but there's no one to come now .
我们 是 勇敢的 小伙子们 , 我们 费尔菲尔德 , 但 有 不 一 到 来 现在 :

我们费尔菲尔德家族的人都是勇敢的小伙子, 但现在没有人能继承我们的衣钵了。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][noʊ][wʌn][æftər][em 'iː][ɪn] ['waɪvərən] [haʊs] .

There won't be no one after me in Wyvern house .
那里 惯于 是 不 一 后 我 在 飞龙 房子 :

飞龙府里不会再有人来追杀我了。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɛstlɪn] - [ɑːn][waɪvərən] [fer] [griːn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

To the wrestlin ' on Wyvern Fair Green when I was a boy ,
到 这 摔跤 - 在 飞龙 公平的 绿色的 什么时候 我 曾是 一个 男生 ,

回想起我小时候在威弗恩集市绿地上的摔跤比赛,

[aɪ][maɪnd][ðə; ði][taɪm] [wen] [bːds][ænd; ənd] ['leɪdɪz] [aɪ 'diː] [kʌm] ['raɪdɪn] - [daʊn] [fɔːr; fər] ['twenti] [maɪlz]

I mind the time when lords and ladies id come ridin ' down for twenty miles
我 头脑 这 时间 什么时候 领主们 和 女士们 ID 来 骑行 - 向下 为了 二十 英里

[raʊnd] ,

round ,
圆形的 ,

我还记得以前贵族们骑马沿着二十英里的路程赶来的时候,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [stɔːk] [oʊ] - [ðə; ði] ['kʌntri] , [sʌm; səm][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn]

and all the old stock o ' the country , some on horseback , and some in
和 全部 这 老的 库存 o - 这 国家 , 一些 在 马背 , 和 一些 在

['kooʔɪz] ,

coaches ,
教练 ,

还有全国所有的老牲畜, 有的骑着马, 有的坐马车。

[ænd; ənd][sɪlks][ænd; ənd] ['sætn] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][belt] [pleɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['sɪŋɡlstɪk] [ænd; ənd]

and silks and satins , to see the belt played for and singlestick and
和 帛 和 缎子 , 到 看 这 腰带 玩 为了 和 单杆 和

['kwɔːrtər] - [steɪvz] .

quarter - staves .
四分之一 - 杖 :

还有丝绸和缎子, 可以看到腰带的演奏, 以及单棍和四分之一棍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mænli] [taɪmz] , [tɑːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fer,fiːld] ['evər][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] —

They were manly times , Tom , and a Fairfield ever first in the field , and —
他们 是 男子气概 时代 , 汤姆 , 和 一个 费尔菲尔德 曾经 第一的 在 这 场地 , 和 —

[wʌt] [jɪr] [ɪz] [ðɪs] ?

what year is this ?
什么 年 是 这 ?

汤姆, 那是男子汉的时代, 费尔菲尔德队在该领域取得了前所未有的第一——现在是哪一年?

[eɪ] ,

ay ,
哎 ,

哎,

[aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] [ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] — - [tɪz]['sɪkstɪ] - [fɔːr] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] — [wen] [aɪ]
I was twenty the week before that day — 'tis sixty - four years ago — when I
我 曾是 二十 这 星期 前 那 天 — 的 六十 - 四 年 前 — 什么时候 我
[θruː] [dɪk] ['dʌtən] ['oʊvər][maɪ] ['foʊldər] [ænd; ənd][broʊk] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] - [boʊn] ,
threw Dick Dutton over my shoulder and broke his collar - bone ,
扔 迪克 达顿 超过 我的 肩膀 和 打破 他的 衣领 - 骨 ,
就在那天的前一周, 我二十岁——距今已有六十四年了——我把迪克·达顿扛在肩上, 打断了他的锁骨。

[ænd; ənd] ['dʌtən] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][best][mæn] [ðeɪ] ['evər] [brɔːt] [daʊn] [hɪr] ,
and Dutton was counted the best man they ever brought down here ,
和 达顿 曾是 计数 这 最好的 男人 他们 曾经 带来 向下 这里 ,
达顿被认为是他们从这里招来的最优秀的人。

[ænd; ənd][meg] [wi:ks] — [jɪl] [maɪnd][meg] [wi:ks]
and Meg Weeks — ye'll mind Meg Weeks
和 梅格 周 — 叫喊 头脑 梅格 周
还有梅格·威克斯——你会记住梅格·威克斯的。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [aɪz] — [wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [ɑːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɡɔːn] ,
wi ' the hazel eyes — was lookin ' on ; and the wrestlin's gone ,
wi - 这 榛 眼睛 — 曾是 在看 - 在 ; 和 这 - 已消失 ,
她有着榛色的眼睛——一直在看着; 而摔跤比赛已经结束了,

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [stɑːf]
and not a man left in the country round that could tell a quarter - staff
和 不是 一个 男人 左边 在 这 国家 圆形的 那 可以 告诉 一个 四分之一 - 职员
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fleɪl] ;
from a flail ;
从 一个 连枷 ;
周围整个国家已经没有人能分清短棍和连枷了;

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] [ɡɔːn] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjaːrd] ,
and when I'm gone to my place in the churchyard ,
和 什么时候 我是 已消失 到 我的 地方 在 这 墓地 ,
当我回到教堂墓地的安息之地时,

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fer.fiːld] [ɪn]['waɪvərən][noʊ] [lɔːŋɡər] , [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [kaʊnt] ['hæəri] [wʌn] ,
there's not a Fairfield in Wyvern no longer , for I don't count Harry one ,
有 不是 一个 费尔菲尔德 在 飞龙 不 更长 , 为了 我 不 数数 哈里 一 ,
威弗恩镇已经没有费尔菲尔德家族的人了, 因为哈利不算在内。

[ˈhiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['fer.fiːld] , [baɪ][noʊ] [tʃæns] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] .
he's not a Fairfield , by no chance , and never was .
他是 不是 一个 费尔菲尔德 , 经过 不 机会 , 和 绝不 曾是 .
他绝不是费尔菲尔德家族的人, 也从来都不是。

['tʃɑːrli] [hæd; həd][aɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm] , ['hænsəm] ['tʃɑːrli] .
Charlie had it in him , handsome Charlie .
查理 有 它 在 他 , 英俊的 查理 .
英俊的查理有这个潜质。

[aɪ] [siːn] ['meni] [ə; eɪ][tʃːrɪn][ɪn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd] ;
I seen many a turn in him like me , I did ;
我 已见 许多 一个 转动 在 他 喜欢 我 , 我 做过 ;
我看到他身上有很多像我一样的转变, 真的;

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæptɪn] - [daɪd]['oʊnli] ['tʌðər] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm][æt; ət]
and that Captain Jolliffe's died only t'other day that he shot in the arm at
和 那 队长 - 死亡 仅有的 另一个 天 那 他 射击 在 这 手臂 在
['tuːks,beri] ['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][fɔːr; fər] ['seɪɪn] - [ə; eɪ] [raɪ] [wɜːrd][oʊ] - [ˌem 'iː] ;
Tewkesbury only twenty years ago for sayin ' a wry word o ' me ;
特克斯伯里 仅有的 二十 年 前 为了 说 - 一个 讽刺 单词 o - 我 ;
而就在前几天, 乔利夫上尉去世了, 二十年前, 他因为说了我一句俏皮话, 就在特克斯伯里被人开枪打伤了手臂;

[ˈoʊld][ˈmɔːrtən] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ˈjestərdeɪ] , [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ðə; ði] - [ˈpeɪpər] .
old Morton read it yesterday , he says , in the Lun'on paper .
老的 莫顿 读 它 昨天 , 他 说道 , 在 这 - 纸 .

老莫顿说, 他昨天在伦敦的报纸上看到了这篇文章。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər][ˌdʌbljuː ˈaɪ - [ˈtʃɑːrli] , [ænd; ənd] — [stænd][ʌp] , [tɑːm] , [ænd; ənd] [fɪl] [jər] [glæs] ,
But it's all over wi ' Charlie , and — stand up , Tom , and fill yer glass ,
但 它是全部 超过 wi - 查理 , 和 — 站立 向上 , 汤姆 , 和 充满 你的 玻璃 ,
但查理的事已经结束了, 汤姆, 站起来, 把你的杯子倒满。

[ænd; ənd] [wiːl] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and we'll drink to him .
和 出色地 喝 到 他 .

我们将为他干杯。

” [oʊld][tɑːm][wɔːrd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] [ˈæftər] .
” Old Tom Ward was the first to speak after .
” 老的 汤姆 沃德 曾是 这 第一的 到 说话 后 .

“老汤姆·沃德是第一个发言的人。”

” [hɑːt] [blʌd] [ænd; ənd] [praʊd] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][waɪld] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [mɔːr]
” Hot blood and proud , sir , and a bit wild , when he was young ; more
” 热的 血 和 自豪的 , 先生 , 和 一个 少量 荒野 , 什么时候 他 曾是 年轻的 ; 更多的

[ðæn; ðən] [ðæt] ,
than that ,
比 那 ,

“先生, 他年轻时性情急躁、骄傲自大, 还有点桀骜不驯; 不仅如此,

[ðeəz; ðəz] [naʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [baɪ] [ˈeni] .
there's nout to be said by any .
有 诺特 到 是 说 经过 任何 .

任何人都无话可说。

[ə; eɪ] [breɪv] [læd] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - - [aɪ][ˈevər] [siː] .
A brave lad , sir , and the good - naturedest I ever see .
一个 勇敢的 小伙子 , 先生 , 和 这 好的 - - 我 曾经 看 .

先生, 他是个勇敢的小伙子, 也是我见过的最善良的人。

[hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [ˈberɪd] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [əˈloʊn] .
He shouldn't be buried where he is , alone .
他 不应该 是 埋葬 在哪里 他 是 , 独自的 .

他不应该孤零零地葬在那里。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðæt] , [ˈnoʊ,haʊ] .
I don't like that , nohow .
我 不 喜欢 那 , 无论如何 .

我一点也不喜欢那样。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ə; eɪ] [dʌn] [soʊ][baɪ][juː; jʊ] , [ˈskwaɪər] ; [hiː; hi] [laɪkt] [jiː; ji] [wel] ;
He wouldn't a done so by you , Squire ; he liked ye well ;
他 不会 一个 完毕 所以 经过 你 , 乡绅 ; 他 喜欢 是的 出色地 ;

他不会让你这么做的, 乡绅; 他很喜欢你;

[hiː; hi] [laɪkt] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈevər][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he liked every one that was ever kind to him .
他 喜欢 每一个 — 那 曾是 曾经 种类 到 他 .

他喜欢每一个对他好的人。

[aɪ][maɪnd] [haʊ] [hiː; hi] [kraɪd] [ˈæftər] [pʊr] [ˈmæstər] [ˈwɪli] .
I mind how he cried after poor Master Willie .
我 头脑 如何 他 哭 后 贫穷的 掌握 威利 .

我注意到他为可怜的威利少爷哭泣的样子。

[ðeɪ] [tu:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] .
They two was very like and loving .
他们 二 曾是 非常 喜欢 和 爱 .

他们俩非常喜欢对方，感情很好。

[ˈmæstər] [ˈwɪli] [wʌz; wəz] [tɔ:l] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈhænsəm] . "
Master Willie was tall , like him , and handsome ."
掌握 威利 曾是 高的 , 喜欢 他 , 和 英俊的 . "

威利少爷和他一样高大英俊。

" [dəʊnt] [ji:; jɪ] [bi:; bi] [ˈtɑ:kən] - [oʊ] - [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔ:l] , [ji:; jɪ] [fu:l] , " [broʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] ,
"**Don't ye be talkin ' o ' them at all , ye fool , " broke in the Squire ,**
" 不 是的 是 谈话 - o - 他们 在 全部 , 是的 傻子 , " 打破 在 这 乡绅 ,
"你这傻瓜，不许再谈论他们！"乡绅插嘴道。

[ˈvaɪələntli] , " [stɔ:p] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈhoʊld] [jɔr; jər] [tʌŋ] , [tɑ:m] .
violently , " stop that , and hold your tongue , Tom .
暴力 , " 停止 那 , 和 抓住 你的 舌头 , 汤姆 .

粗暴地说：“住手，闭嘴，汤姆。”

[di:] — — [ju:; jʊ] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈfu:lɪ] ?
D — — you , do you think I'm foolish ?
D — — 你 , 做 你 思考 我是 愚蠢 ?

你——你以为我是傻子吗？

[laɪt] [maɪ] [ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] [get] [ji:; jɪ] [tu:; tə] [bed] , [ðə; ði] [tæŋkɜ-dz] [aʊt] ; [get] [ji:; jɪ] [tu:; tə] [bed] ,
Light my candle , and get ye to bed , the tankard's out ; get ye to bed ,
光 我的 蜡烛 , 和 得到 是的 到 床 , 这 酒杯 出去 ; 得到 是的 到 床 ,
点燃我的蜡烛，然后去睡觉，酒杯已经拿出来了；快去睡觉。

[ji:; jɪ] [di:] — — [di:] [oʊld] [fu:l] ,
ye d — — d old fool ,
是的 d — — d 老的 傻子 ,

你这该死的老傻瓜，

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [hɑ:rd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] .
"**and he shook the old servant hard by the hand as he spoke .**
" 和 他 摇晃 这 老的 仆人 难的 经过 这 手 作为 他 辐 .

说话间，他用力地握住了老仆人的手。

[ˈtʃæptər] [li:] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

[ˈhæri] [ˈfer,fi:ld] [grəʊz] [ʌnˈi:zi] .
HARRY FAIRFIELD GROWS UNEASY .
哈利 费尔菲尔德 生长 不安 .

哈里·费尔菲尔德感到不安。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈhæri] [ˈfer,fi:ld] [roʊd] [frʌm; frəm] [ˈwaɪvərn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaʊn]
A few days later Harry Fairfield rode from Wyvern into the picturesque little town
一个 很少 天 之后 哈里 费尔菲尔德 骑 从 飞龙 进入 这 如画 小的 镇

[ʌv; əv] - ,
of Wykeford ,
的 - ,

几天后，哈里·费尔菲尔德从怀文骑马来到了风景如画的小镇威克福德。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [sti:p] , [ˈnæroʊ] [brɪdʒ] , [pɒld] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
and passing the steep , narrow bridge , pulled up near the church , at the door
和 通过 这 陡 , 狭窄的 桥 , 拉 向上 靠近 这 教会 , 在 这 门
[ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɪlɪt] .
of Dr . Willett .
的 博士 : 威利特 :

经过陡峭狭窄的桥，把车停在教堂附近，威尔利特医生的家门口。

[ˈhæri] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'pləʊmætɪst] ,
Harry had something to say to the doctor , but , like a good diplomatist ,
哈里 有 某物 到 说 到 这 医生 , 但 , 喜欢 一个 好的 外交官 ,
哈利有话想对医生说，但是，就像一个优秀的外交官一样，

[ðæt] [ˈru:d] ['di:lər] [ɪn] [ˈhɔ:rsɪz] [prɪ'fɜ:rd] ['letɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [tʊ:k] [ə; eɪ] [bɪt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn]
that shrewd dealer in horses preferred letting the doctor talk a bit on his own
那 精明 经销商 在 马匹 首选 出租 这 医生 讲话 一个 少量 在 他的 自己的
[ə'kaʊnt] [fɜ:rst] .
account first .
帐户 第一的 :

那位精明的马贩子更愿意先让医生自己说几句。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['klɪpɪŋ] [ðə; ði] ['evəɡri:nz] [ðæt] [ɡru:]
He found him in slippers and dressing - gown , clipping the evergreens that grew
他 成立 他 在 拖鞋 和 敷料 - 袍 , 剪裁 这 常绿植物 那 生长
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
in front of his house ,
在 正面 的 他的 房子 ,

他发现他穿着拖鞋和睡袍，正在修剪自家门前生长的常绿植物。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rnu:n] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][nɑ:t] ['hævɪŋ] [jet] [ə'raɪvd] .
the hour of his forenoon excursion not having yet arrived .
这 小时 的 他的 午前 短途旅行 不是 拥有 然而 到达的 :
他上午外出游览的时间还没到。

" ['wʊdmən] , [sper] [ðæt] [tri:] , " [sed] ['hæri] , [kwʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑ:pjələr] [sɔ:ŋ] , [fə'si:fəsli] .
" **Woodman , spare that tree , " said Harry , quoting a popular song , facetiously .**
" 伍德曼 , 空闲的 那 树 , " 说 哈里 , 引用 一个 受欢迎的 歌曲 , 戏谑地 :
“樵夫，饶了那棵树吧，”哈利开玩笑地引用一首流行歌曲的歌词说道。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [lʊkt] [ʌp] .
The doctor looked up .
这 医生 看起来 向上 :
医生抬起头来。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˈdɑ:ktər] ['wɪlɪt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? " [sed] ['hæri] .
" **And how is Doctor Willett this morning ? " said Harry .**
" 和 如何 是 医生 威利特 这 早晨 ? " 说 哈里 :
“威尔莱特医生今天早上感觉怎么样？”哈利问道。

" [oʊ] ! [oʊ] ! [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , ['streɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" **Oh ! oh ! Is that you ? " said the doctor , straightening his back with a little**
" 哦 ! 哦 ! 是 那 你 ? " 说 这 医生 , 拉直 他的 后退 和 一个 小的
[ˈefərt] ,
effort ,
努力 ,
“哦！哦！是你吗？”医生说着，稍稍费力地挺直了腰背。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] , [ænd; ənd][oʊld] [bæks] [dəʊnt] [ʌn'bend] [ɪn][ə; eɪ]
for he had been stooping to his task , and old backs don't unbend in a
为了 他 有 到过 弯腰 到 他的 任务 , 和 老的 背部 不 伸直 在 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 :

因为他一直弯腰干活，而老年人的腰背可不是一朝一夕就能恢复正常的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第20/24页

“ [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jə] — [soʊ][ɑːr; ər][juː; jə] , [aɪ] [siː] . ”
“ Quite well , thank you — so are you , I see . ”
“ 相当 出色地 , 感谢 你 — 所以 是 你 , 我 看 . ”

“很好, 谢谢——看来你也很好。”

“ [kɑːnt] [kəm'pleɪn] . ”
“ Can't complain . ”
“ 不能 抱怨 . ”

“没什么可抱怨的。”

“ [ænd; ənd] ['haʊz] [ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
“ And how's the old Squire ? ” said the doctor .
“ 和 怎么样 这 老的 乡绅 ? ” 说 这 医生 .

“老乡绅怎么样了? ”医生问道。

“ ['haʊz] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ? ” ['ænsər] ['hæri] ; “ [stɔːnt] [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə]
“ How's the old house ? ” answered Harry ; “ staunch and straight , and like to
“ 怎么样 这 老的 房子 ? ” 回答 哈里 ; “ 坚定 和 直的 , 和 喜欢 到
[stænd][fɔːr; fər][ˈevər] .
stand for ever .
站立 为了 曾经 .

“老房子怎么样了? ”哈利回答说: “坚固笔直, 仿佛会永远屹立不倒。”

[aɪ] [siː] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
I see no change in him .
我 看 不 改变 在 他 .

我看不出他有什么变化。

[ænd; ənd][ɔːl] [wel] ['oʊvər][æt; ət] ['kɑːr,wel] ? “
And all well over at Carwell ? ”
和 全部出色地 超过 在 卡威尔 ? ”

卡威尔那边一切都好吗?

“ [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
“ Far from it , ” said the doctor .
“ 远的 从 它 , “ 说 这 医生 .

“远非如此,”医生说。

“ [ænd; ənd] [huːz] [sɪk] ? “
“ And who's sick ? ”
“ 和 谁是 生病的 ? ”

“谁生病了? ”

“ [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['mʌðər] — ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] , “ [sed] [hiː; hi] — “ ['nɜːrvəs] , [loʊ] , [ænd; ənd]
“ The poor young mother — very ill indeed , ” said he — “ nervous , low , and
“ 这 贫穷的 年轻的 母亲 — 非常 患病的 的确 , “ 说 他 — “ 紧张的 , 低的 , 和
[ˈfiːvəri] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ,
feverish , she has been ,
发烧 , 她 有 到过 ,

“这位可怜的年轻母亲——病得很重,”他说, “她神经紧张, 情绪低落, 还发着烧, 一直如此。”

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ˈfiːvər] — [kwaɪt] [dɪ'klerd] . “
and yesterday , when I saw her , it was plainly fever — quite declared . ”
和 昨天 , 什么时候 我 锯 她 , 它 曾是 显然 发烧 — 相当 声明 . ”

昨天我见到她时, 她明显发烧了——这一点毋庸置疑。

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfi:vər] ? ” [æskt] [ˈhæri] .

“ **What sort of fever ?** ” **asked Harry** .
“ 什么 种类 的 发烧 ? ” 问 哈里 .

“什么类型的发烧?”哈利问道。

“ [wel] , [ðə; ði] [nə:vs] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [mʌt] [ɪnˈgeɪdʒd] , ” [bɪˈgæn][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] —
“ **Well , the nerves are very much engaged ,** ” **began the doctor** —
“ 出色地 , 这 神经 是 非常 很多 已订婚的 , ” 开始 这 医生 —

“嗯, 神经非常紧张,”医生开口说道——

“ [teɪk] [keɪ] [aɪˈti:] [eɪnt] [ˈtaɪfəs] , ” [sed] [ˈhæri] .
“ **Take care it ain't typhus ,** ” **said Harry** .
“ 拿 关心 它 不是 斑疹伤寒 , ” 说 哈里 .

“小心别得了斑疹伤寒,”哈利说。

“ [ðə; ði][ˈbeɪbi] [gɑ:t][aɪˈti:] , [aɪ] [hoʊp] ? ”
“ **The baby ha'n't got it , I hope ?** ”
“ 这 婴儿 不 得到 它 , 我 希望 ? ”

“希望宝宝没有感染吧?”

“ [noʊ] , [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ɔ:l] [seɪf] . ”
“ **No , the child's all safe .** ”
“ 不 , 这 孩子的 全部 安全的 . ”

“不, 孩子很安全。”

“ [ðeəz; ðəz] [ˈtaɪfəs] [daʊn] [æt; ət] - [mɪl] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][skɑ:rləˈti:nə][ɪn][ðə; ði] [glen] , [aɪ]
“ **There's typhus down at Gryce's mill , and a child in scarlatina in the glen , I**
“ 有 斑疹伤寒 向下 在 - 磨 , 和 一个 孩子 在 猩红热 在 这 格伦 , 我
[hɪr] . ”
hear . ”
听到 . ”

“我听说格莱斯磨坊那边有斑疹伤寒, 山谷里有个孩子得了猩红热。”

“ [ɪz][ðer; ðər] ?
“ **Is there ?**
“ 是 那里 ?

“有没有?”

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈!

[aɪˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈgouɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət] [ðæt] [saɪd] , [aɪm][təʊld] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] .
It has been going a good deal at that side , I'm told , ” **said Dr** .
它 有 到过 去 一个 好的 交易 在 那 边 , 我是 讲述 , ” 说 博士 .
[ˈwɪlɪt] .
Willett .
威利特 .

“据我所知, 那边的情况一直不错,”威尔利特博士说。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈleɪdi] - [æt; ət] [ˈoʊltən] — [ˈveri] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] —
“ **There's Lady Wyndale at Oulton — very good - natured she seems to be —**
“ 有 女士 - 在 奥尔顿 — 非常 好的 - 自然 她 似乎 到 是 —
[ˈwʊdnt] [ʃi:; ʃi] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ænd] [nɜ:rs] [aɪˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?
wouldn't she take the child and nurse it for a while ?
不会 她 拿 这 孩子 和 护士 它 为了 一个 尽管 ?

“奥尔顿有温代尔夫人——她看起来心地善良——她会不会收留这个孩子, 给他喂奶一段时间呢?”

[ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] , [wel] [ɪnˈkloʊzd] , [ænd; ænd] [laɪz] [haɪ] — [nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][get] [ɪn][ðer; ðər] .
It's a nice place , well enclosed , and lies high — not likely to get in there .
它是 一个 好的 地方 , 出色地 内 , 和 谎言 高的 — 不是 可能 到 得到 在 那里 .

这是一个环境优美、封闭性好、地势高的地方——不太可能进去。

[aɪ] [ə'tendɪd] [ə; eɪ][ˈpeɪ](ə)nt][ðer; ðər][ɪn][ˈdrɑ:psi] , [wʌns] , [wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][let] ,
I attended a patient there in dropsy , once , when it was let ,
我 参加 一个 病人 那里 在 浮肿 , 一次 , 什么时候 它 曾是 让 ,
我曾经在那里照顾过一位患有水肿的病人, 当时那家医院还处于关闭状态。

[ænd; ænd][ðə; ði] - [ə'weɪ] [ɪn][ˈɪndiə] . "
and the Wyndales away in India . "
和 这 - 离开 在 印度 : "
还有在印度的温代尔斯队。"

" [eɪ] , [ʃi:z] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] ; [ʃi:d] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ænd][tʃaɪld] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Ay , she's good - natured ; she'd have the mother and child together , with a**
" 哎 , 她是 好的 - 自然 ; 棚 有 这 母亲 和 孩子 一起 , 和 一个
[ˈwelkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,
"哎, 她心地善良; 她会热情地欢迎母子俩在一起,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [teɪk] [noʊ] [wʌnz] [ˈbæbi] [tu:; tə] [nɜ:rs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈpi:p(ə)l] ,
but she says she won't take no one's babby to nurse away from its people ,
但 她 说道 她 惯于 拿 不 一个人的 婴儿 到 护士 离开 从 它是 人们 ,
但她说她不会把任何人的婴儿从他们身边带走哺乳。

[ænd; ænd] [ʃi:z] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [mʌst; məst][stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
and she's right , I think , so the young chap must stand his ground ,
和 她是 正确的 , 我 思考 , 所以 这 年轻的 小伙子 必须 站立 他的 地面 ,
我觉得她说得对, 所以这个年轻人必须坚持自己的立场。

[ænd; ænd][baɪd][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [oʊ] - [wɔ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
and bid the fortune o ' war , you know .
和 比德 这 财富 o - 战争 , 你 知道 :
你要知道, 要承受战争的命运。

[wʌt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] - [deɪ] ?
What time shall you be there to - day ?
什么 时间 将 你 是 那里 到 - 天 ?
你今天几点到?

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" **he inquired .**
" 他 询问 :
他问道。

" [θri:] [ə'klɒk, əu-] . "
" **Three o'clock . "**
" 三 点钟 : "
"三点钟。"

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , [aɪl] [bi:; bi] [ˈpæsɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [end][oʊ] - [ðə; ði] [glen] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,
" **Very well , then , I'll be passin ' at the mill end o ' the glen about that time ,**
" 非常 出色地 , 然后 , 患病的 是 帕辛 - 在 这 磨 结尾 o - 这 格伦 关于 那 时间 ,
"好的, 那我大概那时候会路过山谷尽头的磨坊那里。"

[ænd; ænd] [aɪl] [raɪd] [ʌp] , [ænd; ænd] [lʊk] [ɪn] , [dʒʌst][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ,
and I'll ride up , and look in , just to hear what you have to say ,
和 患病的 骑 向上 , 和 看 在 , 只是 到 听到 什么 你 有 到 说 ,
我会骑马上去, 往里看看, 就想听听你们要说什么。

[ænd; ænd] [aɪl] [get] [hoʊm] [baɪ] - [ˈkɑ:mən] .
and I'll get home by Cressley Common .
和 患病的 得到 家 经过 - 常见的 :
我会途经克雷斯利公地回家。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][,em 'i:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʌðər] [wei] .

It will do me as well as t'other way .
它 将要 做 我 作为 出色地 作为 另一个 方式 .

对我来说，这样做和那样做都一样好。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][ə; eɪ][bɪt][tu:; tə] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] ,

I turned aside a bit to reach you , and hear the news ,
我 转向 旁边 一个 少量 到 抵达 你 , 和 听到 这 消息 ,

我稍微侧过身去，想跟你说话，听听这个消息。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈdʒɒɡɪn] - [ə'gen] .

and I must be joggin ' again .
和 我 必须 是 慢跑 - 再次 .

我肯定又开始跑步了。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈdɑ:ktər] .

Good - bye , doctor .
好的 - 再见 , 医生 .

再见，医生。

[ɪz][jɔr; jər] [tʃɜ:rtʃ] [klɑ:k] [raɪt] ? " [sed] ['hæri] ,

Is your church clock right ? " said Harry ,
是 你的 教会 钟 正确的 ? " 说 哈里 ,

“你们教堂的钟准吗？”哈利问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [kəm'per] . “

looking up at the old tower and pulling out his watch to compare . “
寻找 向上 在 这 老的 塔 和 拉 出去 他的 手表 到 比较 . “

他抬头望着古老的塔楼，掏出怀表比对。

- [ðə; ði] [klɑ:k] [gʊʊz][æz; əz][,aɪ 'ti:] ['pli:zɪθ] [ðə; ði][klɜ:rk] , - [ðə; ði][oʊld] [sɔ:] [telz] [ju: 'es] ,

' The clock goes as it pleaseth the clerk , ' the old saw tells us ,
- 这 钟 去 作为 它 请 这 职员 , - 这 老的 锯 讲述 我们 ,

“时钟的运行由职员决定，”这句老话告诉我们。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l][gʊʊ][baɪ][ðə; ði] [klɑ:k] [hɪr] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [dʌz] [ki:p] [raɪt] [gʊd] [taɪm] ,

but we all go by the clock here , and it does keep right good time ,
但 我们 全部 去 经过 这 钟 这里 , 和 它 做 保持 正确的 好的 时间 ,

但我们这里都以时间为准，而且它走时非常准确。

” [sed] [oʊld][ˈdraɪv ,ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈwɪlɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈri:dɪŋ] [ɪts][ˈɡoʊldən]

” said old Dr . Willett , with his hand over his eyes , reading its golden
” 说 老的 博士 . 威利特 , 和 他的 手 超过 他的 眼睛 , 阅读 它是 金的

[hændz][ænd; ənd] [ˈfɪɡjərz] ,

hands and figures ,
双手 和 数据 ,

“老威尔利特医生一边说着，一边用手捂着眼睛，看着上面的金色指针和数字。”

[æz; əz] ['hæri] [wʌz; wəz] .

as Harry was .
作为 哈里 曾是 .

就像哈利一样。

” [wel] , [ðen] , [ˈdɑ:ktər] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ji:; ji] , ” [sed] ['hæri] , [ænd; ənd] [ə'wei]

” Well , then , doctor , good - bye , and God bless ye , ” said Harry , and away
” 出色地 , 然后 , 医生 , 好的 - 再见 , 和 上帝 保佑 是的 , ” 说 哈里 , 和 离开

[hi:; hi][roʊd] ,

he rode ,
他 骑 ,

“那么，医生，再见，愿上帝保佑你。”哈利说完，便骑马离开了。

[wɪˈðəʊt] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈferˈwel] .
without hearing the doctor's farewell .
没有 听力 这 医生的 告别 .

甚至没来得及听见医生的告别。

[æʔ; æʔ] [ˈkɑːr,wel] [greɪndʒ] , [æʔ; æʔ] [θri:] [əˈkɒk, əu-] , [ðer; ðər][wɒz; wəz][ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns]
At Carwell Grange , at three o'clock , there was the gloom and silence
在 卡威尔 农庄 , 在 三 点钟 , 那里 曾是 这 愁云 和 沉默
[ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ˈhaʊs] .
of a sick house .
的 一个 生病的 房子 .

下午三点，卡威尔庄园一片阴沉寂静，如同病房一般。

[ðə; ði] [ˈtɪptəʊ] [tred] [ʌv; əv][oʊld] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwɪspərɪŋ] [æʔ; æʔ][ðə; ði] [dɔːr] ,
The tiptoe tread of old Dulcibella , and her whisperings at the door ,
这 脚尖 踏 的 老的 - , 和 她 耳语 在 这 门 ,
[wɜːr; wər] [ˈskersli] [ˈɔːdəbl] ,
were scarcely audible ,
是 几乎 可听见的 ,

老杜尔西贝拉踮着脚尖的脚步声和她在门口的低语声几乎听不见。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [moʊn][wɒz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ru:m] ,
and now and then a weary moan was heard in the darkened room ,
和 现在 和 然后 一个 厌倦 呻吟 曾是 听到 在 这 变暗 房间 ,
昏暗的房间里时不时会传来一声疲惫的呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd] [skwɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ru:m] [nɑːt][faːr] [ɔːf] .
and the wail and squall of a little child from another room not far off .
和 这 哀号 和 暴风雨 的 一个 小的 孩子 从 其他 房间 不是 远的 离开 .
不远处另一个房间里传来小孩的哭闹声。

[oʊld] [ˈmɪldrɪd] - [hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [waɪl] - ,
Old Mildred Tarnley had undertaken the charge of the child , while Dulcibella ,
老的 米尔德里德 - 有 已 这 收费 的 这 孩子 , 尽管 - ,
老米尔德里德·塔恩利承担起了照顾这个孩子的责任，而杜尔西贝拉，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbə] [brɔːt] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
with the aid of a neighbour brought in for the occasion , took charge of
和 这 援助 的 一个 邻居 带来 在 为了 这 场合 , 采取 收费 的
[ðə; ði] [sɪk] [ˈleɪdi] .
the sick lady .
这 生病的 女士 .

在一位邻居的帮助下，照顾起了这位生病的女士。

[brɪfɔːr] [θri:] [əˈkɒk, əu-] [keɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [ˈhaʊshoʊld] , [ˈhæri] [ˈferˌfiːld]
Before three o'clock came , to the surprise of this sad household , Harry Fairfield
前 三 点钟 来了 , 到 这 惊喜 的 这 伤心 家庭 , 哈里 费尔菲尔德
[əˈraɪvd] .
arrived .
到达的 .

不到三点钟，令这个悲伤的家庭惊讶的是，哈里·费尔菲尔德来了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˈraɪdɪŋ] ; [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn][ə; eɪ][tæks] - [kɑːrt] .
He did not come riding ; he arrived in a tax - cart .
他 做过 不是 来 骑术 ; 他 到达的 在 一个 税 - 大车 .
他不是骑马来的，而是乘坐税车来的。

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [θru:] [mɔ:r] [ˈri:əl] [wɜ:r]k [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈɜ:rnɪŋ]
He had got through more real work that day than many men who were earning
他 有 得到 通过 更多的 真实的 工作 那 天 比 许多 男人 WHO 是 收入
[ðer; ðər] [bred] [baɪ][ðer; ðər] [ˈleɪbər] .
their bread by their labour .
他们的 面包 经过 他们的 劳动 .

那天他完成的实际工作量比许多靠劳动挣钱养家的人还要多。

“ [gɪv] [ðɪs] [wʌn][ə; eɪ] [fi:d] , [tɑ:m] ; [ænd; ənd] [ˈhaʊz] [ɔ:l] [hɪr] ? ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **Give this one a feed , Tom ; and how's all here ?** ” **said he** ,
“ 给 这 一 一个 喂养 , 汤姆 ; 和 怎么样 全部 这里 ? ” 说 他 ,
“ 汤姆, 喂喂这只小家伙; 这里一切都好吗? ”他问道。

[ˈθroʊɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈeɪprən][ɔ:f] [ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [daʊn] .
throwing the apron off and jumping down .
投掷 这 围裙 离开 和 跳 向下 .

脱掉围裙, 跳了下去。

“ [bæd] [ɪˈnʌf] , [aɪm][əˈfreɪd] , [sɜ:r] . ”
“ **Bad enough , I'm afraid , sir** . ”
“ 坏的 足够的 , 我是 害怕的 , 先生 . ”

“恐怕情况已经够糟糕了, 先生。”

“ [wɜ:rs] ? ”
“ **Worse ?** ”
“ 更糟 ? ”

“更糟? ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜ:r] , [tɪl] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [kʌmz] ; [bʌt; bət][kɑ:nt][bi:; bi][noʊ] [ˈbetər] ,
“ **I don't know , sir , till the doctor comes ; but can't be no better** ,
“ 我 不 知道 , 先生 , 直到 这 医生 来 ; 但 不能 是 不 更好的 ,
“ 先生, 在医生来之前我也不知道; 但肯定不会好转了。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ˈmɪsɪz] . [kreɪn] [seɪ] [fɪ:; fɪ] [ˈdɪdnt] [kloʊz][æn; ən] [aɪ] [ɔ:l] [naɪt] . ”
for I heard Mrs . Crane say she didn't close an eye all night . ”
为了 我 听到 太太 . 起重机 说 她 没有 关闭 一个 眼睛 全部 夜晚 . ”

因为我听克莱恩太太说她整晚都没合眼。

“ [aɪ][hoʊp] [ðeə(r)] [nɑ:t] [fəˈgetɪŋ] [ðə; ðɪ][tʰaɪld][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɜ:ri] ? ” [sed] [ˈhæri] .
“ **I hope they're not forgetting the child in the hurry ?** ” **said Harry** .
“ 我 希望 它们是 不是 遗忘 这 孩子 在 这 匆忙 ? ” 说 哈里 .

“我希望他们没有因为匆忙而忘记那个孩子吧? ”哈利说。

“ [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ˈlɪli] [ˈdɔ:gər] [lʊks] [ˈæftər][aɪ ˈti:] , [tɜ:rn] [əˈbaʊt] . ”
“ **Mrs . Tarnley and Lilly Dogger looks after it , turn about** . ”
“ 太太 . - 和 莉莉 道格 看起来 后 它 , 转动 关于 . ”

“塔恩利太太和莉莉·多格尔照看它, 转身吧。”

“ [ðæt] [ˈwʊdnt] [du:][ˈnoʊhaʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ˈhæri] — “ [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd]
“ **That wouldn't do nohow , you know ,** ” **said Harry** — “ **and give her a good**
“ 那 不会 做 无论如何 , 你 知道 , ” 说 哈里 — “ 和 给 她 一个 好的
[fi:d] , [tɑ:m] ,
feed , Tom ,
喂养 , 汤姆 ,

“那可不行, 你知道,”哈利说, “汤姆, 要好好喂饱她。”

[gʊd] [dɔ:g] , [gʊd] [boʊn] .
good dog , good bone .
好的 狗 , 好的 骨 .

好狗, 好骨头。

[ʃiː ʃi] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [lɪk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ʌp][ðə; ði] [glen] .
She came at a good lick , I can tell you , up the glen .
她 来了 在 一个 好的 舔 , 我 能 告诉 你 , 向上 这 格伦 .
我可以告诉你, 她飞快地冲进了山谷。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] . "
The doctor will be here soon ."
这 医生 将要 是 这里 很快 . "
医生很快就到。

" [eɪ] , [sɜːr] . "
" **Ay , sir .** "
" 哎 , 先生 . "
" 是的, 先生."

" [wel] , [aɪl] [steɪ] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sɪknəs] [ɪn] ['kɑːr,wel] [glen] [hɪr]
" **Well , I'll stay till I hear what he says ; and there's sickness in Carwell Glen here**
" 出色地 , 患病的 停留 直到 我 听到 什么 他 说道 ; 和 有 疾病 在 卡威尔 格伦 这里
,
,
,
"好吧, 我会留下来听听他怎么说; 而且卡威尔格伦这里生病了。"

[aɪm][təʊld] . "
I'm told ."
我是 讲述 . "
我听说的。

" [aɪ] [dɪseɪ] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['gouɪŋ] , [aɪ] [hɪr] . "
" **I dessay , sir , there's a good deal going , I hear .** "
" 我 德赛 , 先生 , 有 一个 好的 交易 去 , 我 听到 . "
"先生, 我听说现在有很多不错的交易。"

" [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [teɪk] [hɜːr; hær] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːfts] , [tɑːm] .
" **Ye needn't take her out of the shafts , Tom .**
" 叶 不必 拿 她 出去 的 这 轴 , 汤姆 .
"汤姆, 你不必把她从矿井里带出来。"

[fɪks] [hɜːr; hær] [hed] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɔːltər][baɪ][ðə; ði] [geɪt] — [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ðer; ðər] ,
Fix her head in a halter by the gate — in the ring there ,
使固定 她 头 在 一个 缰绳 经过 这 门 — 在 这 戒指 那里 ,
把她的头固定在栅栏门边的缰绳上——就在那个圈里,

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊz] - [bəɪg][æt; ət][hænd] — [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .
if ye have a nose - bag at hand — and come in here .
如果 是的 有 一个 鼻子 - 包 在 手 — 和 来 在 这里 .
如果你手边有鼻袋——就进来吧。

[ʃiːz] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [ləm] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .
She's as quiet as a lamb ; I want to talk to you a bit .
她是 作为 安静的 作为 一个 羊肉 ; 我 想 到 讲话 到 你 一个 少量 .
她像小羊羔一样安静; 我想和你聊一会儿。

[aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fɪlɪ] ,
I'm goin ' to buy two or three fillies ,
我是 去 - 到 买 二 或者 三 小母马 ,
我打算买两三匹小母马。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [daʊn] [əˈbaʊt] [hɪr] .
and think of any you may have seen down about here .
和 思考 的 任何 你 可能 有 已见 向下 关于 这里 .
想想你在这附近可能见过哪些。

[oʊld] - [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [naʊ] , [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ? ”
“ **Old Tarnley's in the kitchen now , is she ?** ”
老的 - 在 这 厨房 现在 , 是 她 ? ”

老塔恩利现在在厨房里，是吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [sɜːr] . ”
“ **I think she is , sir .** ”
“ 我 思考 她 是 , 先生 . ”

“我认为她是，先生。”

“ [wel] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['fɪli] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ;
“ **Well , think of them fillies if you can ;**
“ 出色地 , 思考 的 他们 小母马 如果 你 能 ;

“嗯，如果可以的话，就把她们想象成小母马吧；

[ðeəz; ðəz] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] - [ɪm] [tuː; tə][suːt] .
there's business to be done if I can get 'em to suit .
有 商业 到 是 完毕 如果 我 能 得到 - 呃 到 套装 .

如果能让他们同意，就有生意可做了。

“ [soʊ][ɪn] ['mɑːtʃt] ['hæri] , [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd]
“ **So in marched Harry , and tapped at the kitchen window , and nodded**
“ 所以 在 行军 哈里 , 和 轻敲 在 这 厨房 窗户 , 和 点头

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . .

and smiled to Mrs . Tarnley .
和 微笑 到 太太 . .

于是哈利走了进来，敲了敲厨房的窗户，向塔恩利太太点了点头，笑了笑。

“ [soʊ] [jʊə(r)] [ɔːl] [sɪk] [daʊn] [hɪr] , [aɪm][toʊld] ; [bʌt; bət] ['sɪknəs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['sædnəs] .
“ **So you're all sick down here , I'm told ; but sickness is better than sadness .**
“ 所以 你是 全部生病的 向下 这里 , 我是 讲述 ; 但 疾病 是 更好的 比 悲伤 .

“我听说你们这里的人都病了；不过生病总比悲伤好。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [læs] , “ [sed] ['hæri] , ['peɪsɪŋ] , [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [wei] ,
That's all I can say , lass , “ said Harry , pacing , much in his usual way ,
那就是 全部 我 能 说 , 小姐 , “ 说 哈里 , 踱步 , 很多 在 他的 通常 方式 ,

“我只能说这些了，姑娘，”哈利一边说着，一边踱来踱去，一如既往地来回踱步。

[ˈɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪɡ][hænd] [daʊn] [ɑːn] ['mɪldrədʒ] ['ʃəʊldər] .
into the kitchen , and clapping his big hand down on Mildred's shoulder .
进入 这 厨房 , 和 鼓掌 他的 大的 手 向下 在 米尔德雷德的 肩膀 .

他走进厨房，用他那只大手拍了拍米尔德雷德的肩膀。

“ [sɪk] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['sɑːri] [wiː; wi][biː; bi] , [sɜːr] .
“ **Sick , sore , and sorry we be , sir .**
“ 生病的 , 疮 , 和 对不起 我们 是 , 先生 .

“我们感到病痛、痛苦和抱歉，先生。”

[jʊr; jər] ['brʌðəz] [nɑːt] [ðæt] [lɔːŋ] ['berɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪndʒ] ,
Your brother's not that long buried that there should be no sadness in the Grange ,
你的 兄弟 不是 那 长的 埋葬 那 那里 应该 是 不 悲伤 在 这 农庄 ,

你哥哥下葬时间不长，格兰奇里不应该没有悲伤的气氛。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdʊwz] [ðæt] [ɪz] — ['sɪknəs] [meɪ] [wel] [biː; bi]
his own house that was , and his widow's that is — sickness may well be
他的 自己的 房子 那 曾是 , 和 他的 寡妇的 那 是 — 疾病 可能 出色地 是

['betər] [ðæn; ðən] ['sædnəs] ,
better than sadness ,
更好的 比 悲伤 ,

他自己的房子，还有他遗孀的房子——生病或许比悲伤要好。

[bʌt; bət] - [teɪnt] [tɜːrɪn] [əˈbaʊt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðem; ðəm] [hɪr] , [bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd] [ˈtʌðər] , [bəuθ]
but ' **taint** **turn** **about** **wi** ' **them** **here** , **but** **one** **and** **t'other** , **both**
但 - 污点 转动 关于 wi - 他们 这里 , 但 一 和 另一个 , 两个都
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

但在这里，他们不会互相改变，而是彼此相伴，共同前进。

[ænd; ənd] [ðæt] [slʌt] [ʌpˈsterz] , [mɪs] [ˈdɔːgər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌləri] [ˈɪntuː][ðə; ði]
And **that** **slut** **upstairs** , **Miss** **Dogger** , **if** **you** **please** , **out** **of** **the** **scullery** **into** **the**
和 那 荡妇 楼上 , 错过 道格 , 如果 你 请 , 出去 的 这 洗碗间 进入 这
[bed] - [ˈtʃeɪmbər] ,
bed - **chamber** ,
床 - 房间 ,

还有楼上那个荡妇，多格小姐，请你从厨房到卧室来。

[ʃiːz] [noʊ] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɑːk] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][oʊ]
she's **no** **more** **use** **to** **me** **than** **the** **cock** **at** **the** **top** **o**
她是 不 更多的 使用 到 我 比 这 公鸡 在 这 顶部 o
[ˈkɑːrɪwəl] [ˈstiːpl] .
- **Carwell** **steeple** .
- 卡威尔 尖顶 .

卡威尔尖顶。

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪn] [ˈkɑːrɪwəl] [greɪndʒ] ;
I **never** **knew** **such** **times** **in** **Carwell** **Grange** ;
我 绝不 知道 这样的 时代 在 卡威尔 农庄 ;

我从未在卡威尔庄园经历过这样的时光；

[aɪm] [wɔːr] [ɔːf] [maɪ][oʊld] [fiːt] — [aɪ] [kɑːnt] [stæn] - [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] ,
I'm **wore** **off** **my** **old** **feet** — **I** **can't** **stan** ' **it** **long** ,
我是 穿着 离开 我的 老的 脚 — 我 不能 斯坦 - 它 长的 ,

我的脚都累坏了——我站不了多久了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ˈtwenti] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][æt; ət][ləst][ɪn][maɪ] [greɪv] . " "
and **I** **wish** **twenty** **times** **in** **a** **day** **I** **was** **quiet** **at** **last** **in** **my** **grave** . " "
和 我 希望 二十 时代 在 一个 天 我 曾是 安静的 在 最后的 在 我的 严重 . "

我一天之中有二十次希望，自己终于能在坟墓里安静地长眠。

" [ə; eɪ] - - [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌmblɪn] - [waɪf] , [ðeɪ] [seɪ] , [ˈlæsts] [lɔːŋ] .
" **A** **gruntin** ' **horse** **and** **a** **grumblin** ' **wife** , **they** **say** , **lasts** **long** .
" 一个 - - 马 和 一个 咕哝 - 妻子 , 他们 说 , 持续时间 长的 .
人们常说，“一匹爱哼哼唧唧的马和一个爱抱怨的妻子，就能长久相伴。”

[ˈnevər] [juː; jʊ] [fɪr] , [juː; jʊ][wəʊnt][daɪ] [ðɪs] [taɪm] , [oʊld][gɜːrl] ,
Never **you** **fear** , **you** **won't** **die** **this** **time** , **old** **girl** ,
绝不 你 害怕 , 你 惯于 死 这 时间 , 老的 女孩 ,

别害怕，这次你不会死的，老姑娘。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɔznt] [hɪr] .
and **I** **wouldn't** **know** **the** **Grange** **if** **you** **wasn't** **here** .
和 我 不会 知道 这 农庄 如果 你 不是 这里 .

如果没有你，我就不会知道格兰奇这个地方。

- [twɪl] [ɔːl][biː; bi] [raɪt] [əˈgen] [suːn] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] — [noʊ] [wɪnd] [bloʊz] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] ,
' **Twill** **all** **be** **right** **again** **soon** , **I** **warrant** — **no** **wind** **blows** **long** **at** **the** **highest** ,
- 斜纹布 全部 是 正确的 再次 很快 , 我 保证 — 不 风 打击 长的 在 这 最高 ,
[jiː; ji] [noʊ] ,
ye **know** ,
是的 知道 ,

一切很快就会好起来的，我保证——要知道，狂风不会一直刮到天荒地老。

[ænd; ənd] [wi:l] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] [dʒʌst] [naʊ] . “
and we'll hear what the doctor says just now . ”
和 出色地 听到 什么 这 医生 说道 只是 现在 : ”

我们这就听听医生刚才怎么说。

“ [hu:t] ！
“ **Hoot** ！
” 吡 ！
“ 吡！

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [seɪ] [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] ？
what can the doctor say but just the old thing ？
什么 能 这 医生 说 但 只是 这 老的 事物 ？

医生除了说老毛病还能说什么呢？

[ðə; ði] [li:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪzɪk] [ænd; ənd][gɑ:d][tu:; tə][ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd] [deθ] [wɪl] [du:][æz; əz]
The leech to the physic and God to the cure , and death will do as
这 水蛭 到 这 物理学 和 上帝 到 这 治愈 , 和 死亡 将要 做 作为
[gɑ:d] [əˈlaʊz] ,
God allows ,
上帝 允许 ,

水蛭之于医生，上帝之于治愈，而死亡则将按照上帝的旨意而行。

[ænd; ənd] [ˈsɪknəs] [[oʊz] [ju: ˈes] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ,
and sickness shows us what we are ,
和 疾病 演出 我们 什么 我们 是 ,

疾病让我们看清自己。

[ænd; ənd][ɔ:l] [fɪrɪz] [ðə; ði] [greɪv] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [dʌz] [ðə; ði][dɑ:rk] .
and all fears the grave as the child does the dark .
和 全部 恐惧 这 严重 作为 这 孩子 做 这 黑暗的 .

所有人都惧怕坟墓，就像孩子惧怕黑暗一样。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ˈhi:z][ˈdɔɪn] - ,
I don't know much good he's doin ' ,
我 不 知道 很多 好的 他是 做 - ,

我不知道他做了多少好事，

[ɔ:r] [mʌtʃ] [hi:; hi][dɪd][fɔ:r; fər][ˈmæstər] [tʃɑ:rlz] — [nɑ:t][bʌt; bət][ˈhi:z] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [əˈnʌðər] ,
or much he did for Master Charles — not but he's as good as another ,
或者 很多 他 做过 为了 掌握 查尔斯 — 不是 但 他是 作为 好的 作为 其他 ,

或者说，他为查尔斯少爷做了多少事——不多，但他和其他人一样好。

[ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] , [ˈmeɪbi] — [bʌt; bət][hi:; hi][kɔ:sts][ə; eɪ] [di:l] [oʊ] - [ˈmʌni] ,
and better than many a one , maybe — but he costs a deal o ' money ,
和 更好的 比 许多 一个 — , 或许 — 但 他 成本 一个 交易 o - 钱 ,

或许比很多球员都强——但他身价不菲。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈleɪdi] - [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] — [ˈpɔrliˈpɔ:rlɪ] [ðoʊ] [fɪ:; ʃɪ] [ɪz] ,
and only Lady Wyndale came over here yesterday — poorly though she is ,
和 仅有的 女士 - 来了 超过 这里 昨天 — 差 尽管 她 是 ,

昨天只有温代尔夫人过来了——尽管她身体很不好。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][get] [aʊt] [oʊ] - [hɜ:r; hər] [koʊtʃ] — [ænd; ənd] [sɔ:] [ˈmɪsɪz] . [kreɪn] ,
and not able to get out o ' her coach — and saw Mrs . Crane ,
和 不是 有能力的 到 得到 出去 o - 她 教练 — 和 锯 太太 : 起重机 ,

她无法从马车里出来——然后看到了克莱恩太太，

[ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ] [ˈfɪftɪ] - [pʌn] [noʊt] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:l] [streɪt] [tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [pli:z] [gɑ:d] ,
and lent a fifty - pun note to keep all straight till the young lady , please God ,
和 借出的 一个 五十 - 双关语 笔记 到 保持 全部 直的 直到 这 年轻的 女士 , 请 上帝 ,

并借出一张五十便士的钞票，以确保一切顺利，直到那位年轻女士，上帝保佑，

[meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [siː] [ˈæftər] - [ɪm] [hɜːrˈself] ,
may be able to look about her , and see after ' em herself ,
可能 是 有能力的 到 看 关于 她 , 和 看 后 - 呃 她自己 ,
她或许能环顾四周, 自己照顾他们。

[wiːd] [ə; eɪ] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔːr] [pɪntɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] [aʊt] .
we'd a bin at a sore pinch before the week was out .
我们会 一个 垃圾桶 在 一个 疮 捏 前 这 星期 曾是 出去 .
一周结束前, 我们急需一个垃圾箱。

[ˈpɪtɪz] [gʊd] , [bʌt; bət] [hɛlps] [ˈbetər] .
Pity's good , but help's better .
可惜 好的 , 但 帮助 更好的 .
同情固然好, 但帮助更好。

- [tɪz] [wel] [ɪn] [ðɪs] [ˈmaɪzərli] [wɜːrld][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] [left] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
' Tis well in this miserly world there's a kind one left here and there ,
- 的 出色地 在 这 吝啬鬼 世界 有 一个 种类 一 左边 这里 和 那里 ,
在这个吝啬的世界里, 还好偶尔还能遇到善良的人。

[ðæt] [ˈwʊdnt] [let] [ˈkɪndrəd] [wɑːnt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈplenti] .
that wouldn't let kindred want in the midst of plenty .
那 不会 让 亲属 想 在 这 中间 的 很多 .
这样就不会让同胞们在富足之中感到匮乏。

[ðeəz; ðəz][ˈskwaɪər] [ˈhæri] [oʊ] - [ˈwaɪvərən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgrænsʌn] [ˈlaɪɪn] - [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
There's Squire Harry o ' Wyvern and his own little grandson lyin ' up in the
有 乡绅 哈里 o - 飞龙 和 他的 自己的 小的 孙子 躺着 - 向上 在 这
[ˈkreɪd(ə)l][ðer; ðər] ,
cradle there ,
摇篮 那里 ,
那是威弗恩乡绅哈里和他自己的小孙子躺在摇篮里。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˈmæstər] [ˈhæri] .
and look at you , Master Harry .
和 看 在 你 , 掌握 哈里 .
瞧瞧你, 哈利少爷。

[aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [ðə; ði] [θɔːt] .
I wonder you hadn't the thought .
我 想知道 你 之前没有 这 想法 .
真奇怪你竟然没想到这一点。

" [ˈhæri] [læft] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [liːst] [dɪˈɡriː] [ˈɔːkwərdli] .
" Harry laughed , perhaps , the least degree awkwardly .
" 哈里 笑了 , 也许 , 这 至少 程度 尴尬地 .
哈利笑了, 或许是所有笑的人中最不尴尬的一次。

" [waɪ] , [tʃɪk] - [ə; eɪ] - [ˈbɪdi] — — " [brɪˈɡæən] [ˈhæri] .
" Why , chick - a - biddy — — " began Harry .
" 为什么 , 小鸡 - 一个 - 比迪 — — " 开始 哈里 .
“哎呀, 小妞儿——”哈利开口道。

" [aɪm] [nʌn] [oʊ] - [jər] [tʃɪk] - [ə; eɪ] - [ˈbɪdɪz] .
" I'm none o ' yer chick - a - biddies .
" 我是 没有任何 o - 你的 小鸡 - 一个 - 小姑娘们 .
“我可不是你们这些小妞儿。”

[aɪm][oʊld] [ˈmɪldrɪd] - , [oʊ] - [ðə; ði] [ɡreɪndʒ] [oʊ] - [ˈkɑːrwel] ,
I'm old Mildred Tarnley , o ' the Grange o ' Carwell ,
我是 老的 米尔德里德 - , o - 这 农庄 o - 卡威尔 ,
我是卡威尔庄园的老米尔德里德·塔恩利,

[ðæts] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [oʊ] - [ðə; ði]['fæməli] — [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:rz] — ['meni] [ə; ei] [lɔ:ŋ] [jɪr] ,
that's in the service o ' the family — her and hers — many a long year ,
那就是 在 这 服务 o - 这 家庭 — 她 和 她的 — 许多 一个 长的 年 ,
[ænd; ənd][aɪ] [spi:ks] [maɪ][maɪnd] ,
and I speaks my mind ,
和 我 说话 我的 头脑 ,

那是为了家庭——她和她的家人——服务多年，我直言不讳。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][ðə; ði]['fæməli][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][æz; əz][aɪ'ti:] [wɪl] [fɔ:r; fər] ['mi:nnəs]
and I shouldn't like the family to be talked of as it will for meanness
和 我 不应该 喜欢 这 家庭 到 是 谈话 的 作为 它 将要 为了 卑鄙
.
.
.

我不希望家人因为刻薄而被人议论。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; ei][wɑ:nt][oʊ] - ['mʌni] [hɪr] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , - [tɪz][ə; ei] [jeɪm] ! "
If there's a want o ' money here in times of sickness , ' tis a shame ! "
如果 有 一个 想 o - 钱 这里 在 时代 的 疾病 , - 的 一个 耻辱 ! "
如果生病的时候这里还缺钱，那真是太可惜了！

" [wel] , [ji:; ji] [noʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ][wɑ:nt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvɜ:nɜ:z] [raɪld][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hi:l]
" **Well , ye know there's no want , but the Governor's riled just now , and he'll**
" 出色地 , 是的 知道 有 不 想 , 但 这 州长的 激怒 只是 现在 , 和 地狱
[kʌm] [raʊnd] [ə'gen] ;
come round again ;
来 圆形的 再次 ;
“嗯，你们知道并不缺什么，但是州长刚才生气了，他还会再回来的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪm][æz; əz] [pɜr] [ə; ei][dɔ:ɡ][æz; əz][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
and as for me , I'm as poor a dog as is in the parish .
和 作为 为了 我 , 我是 作为 贫穷的 一个 狗 作为 是 在 这 教区 .
至于我，我是教区里最穷的一条狗。

[teɪk] [em 'i:][ænd; ənd][tɜ:rn][em 'i:] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Take me and turn me round and round ,
拿 我 和 转动 我 圆形的 和 圆形的 ,
带我走，让我转圈圈，

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] [ei 'em][aɪ][ðæn; ðən][dʒʌst][ə; ei] [pɜr] ['dev(ə)] [ðæt] [laɪvz; livz][baɪ] ['hɔ:rsɪz] ,
and what more am I than just a poor devil that lives by horses ,
和 什么 更多的 是 我 比 只是 一个 贫穷的 魔鬼 那 生活 经过 马匹 ,
我不过是个靠马为生的穷苦人罢了。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; ei][pɑ:t][oʊ] - [stʌʊt] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] —
and not always the price of a pot o ' stout in my pocket —
和 不是 总是 这 价格 的 一个 锅 o - 肥硕 在 我的 口袋 —
而且，这并不总是意味着我口袋里能装下一壶黑啤——

- [fɔ:r] ['fɑ:rðɪŋ] [ænd; ənd][ə; ei] ['θɪmbl]
- **' Four farthings and a thimble**
- 四 四分之一便士 和 一个 顶针
“四个四分之一便士和一个顶针”

[meɪks] [ðə; ði] ['teɪlərz] ['pɑ:kɪt] ['dʒɪŋɡl] .
Makes the tailor's pocket jingle .
制作 这 裁缝 口袋 铃铛 .
让裁缝的口袋叮当作响。

- [jɜr; jər] [tʌŋz] [ə; ei][bɪt] [tu:] [hɑ:rd] , ['mɪldrɪd] ; [bʌt; bət][ji:; ji] [mi:n] [wel] ,
- **' Your tongue's a bit too hard , Mildred ; but ye mean well ,**
- 你的 舌头 一个 少量 也 难的 , 米尔德里德 ; 但 是的 意思是 出色地 ,
“米尔德里德，你说话有点太刻薄了；不过你的出发点是好的。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['kaɪndnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [oʊ] - [ðə; ði] [mʌg] , [ðoʊ] [ðə; ði] [bru:] [bi:; bi] ['bɪtər] .
" **and there's kindness at the bottom o' the mug , though the brew be bitter .** "
" **和 有 仁慈 在 这 底部 o - 这 马克杯 , 尽管 这 酿造 是 苦的 .** "

即使杯中佳酿苦涩，杯底也蕴藏着一丝善意。
" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [sed] ['mɪldrɪd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][pɑ:m][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [ɪr]
" **I think I hear the doctor , " said Mildred , placing her palm behind her ear** "
" 我 思考 我 听到 这 医生 , " 说 米尔德里德 , 放置 她 棕榈 在后面 她 耳朵
[ænd; ənd] ['lɪsɪŋ] .
" **and listening .** "
" 和 聆听 .
“我好像听到医生说话了,”米尔德雷德说着，把手掌放在耳后侧侧倾听。

" [eɪ] , " [sed] ['hæri] ; " [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm]['tɑ:kən] - .
" **Ay , " said Harry ; " I hear him talkin ' .** "
" 哎 , " 说 哈里 ; " 我 听到 他 谈话 - .
“哎,”哈利说，“我听到他在说话。”

" [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [hi:; hi] [stroʊd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
" **And forth he strode to meet him .** "
" 和 前进 他 大步走 到 见面 他 .
于是他大步走向他。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [ʌp] , ['hæri] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [tɔ:kt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɪn][ðə; ði]
Before he went up , Harry and the doctor talked together for a little in the
前 他 去 向上 , 哈里 和 这 医生 谈话 一起 为了 一个 小的 在 这
[pænlɪd] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
panelled sitting - room ,
镶板 坐着 - 房间 ,
上楼前，哈利和医生在镶板的起居室里聊了一会儿。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] .
" **with which we are familiar .** "
" 和 哪个 我们 是 熟悉的 .
我们都很熟悉的。

" [aɪm] [ʃʊr] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] , [eɪ] ? "
" **I'm sure to see you here , eh ? " " 我是 当然 到 看 你 这里 , 嗯 ? "**
“我肯定会在这里见到你的，对吧？ ”

" [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] ?
" **Before I go ?** "
" 前 我 去 ?
“在我离开之前？ ”

[jes] .
" **Yes .** "
是的 .
是的。

[aɪ][jæl; jəl] [lʊk] [ɪn] [hɪr] . "
" **I shall look in here . " " 我 将 看 在 这里 . "**
我进去看看。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['hæri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][eksplə'reɪ(ə)n] .
" **All right , " said Harry , and the doctor walked up the stairs on his exploration .** "
" 全部 正确的 , " 说 哈里 , 和 这 医生 步行 向上 这 楼梯 在 他的 勘探 .
“好吧,”哈利说，然后医生就上楼去巡视了。

[ˈtʃæptər] [ˈlɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 :

第四章

[ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə] [ˈtwɑɪfð-d] .
A DRIVE TO TWYFORD .
一个 驾驶 到 特威福德 :

驱车前往特威福德。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [daʊn] .
In less than ten minutes the doctor came down .
在 较少的 比 十 分钟 这 医生 来了 向下 :

不到十分钟，医生就下来了。

“ [wel] ? ” [sed] [ˈhæri] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈbrɪskli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ Well ? ” said Harry , over his shoulder , turning briskly from the window .
“ 出色地 ? ” 说 哈里 , 超过 他的 肩膀 , 转弯 轻快地 从 这 窗户 :

“怎么样？”哈利回头问道，同时迅速地从窗边转过身来。

“ [noʊ] [məˈtɪriəl] [tʃeɪndʒ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
“ No material change , ” replied the doctor .
“ 不 材料 改变 , ” 回复 这 医生 :

“没有实质性变化，”医生回答说。

“ [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmedɪs(ə)n][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] .
“ It's not a case in which medicine can do much .
“ 它是 不是 一个 案件 在 哪个 药品 能 做 很多 :

“这不是医学能做太多事情的情况。”

[ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɪrɪŋ] [θɪŋ] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [hæz; həz][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n] [weɪ] ,
The most cheering thing about it is that her strength has not given way ,
这 最多 欢呼 事物 关于 它 是 那 她 力量 有 不是 给定 方式 ,

最令人欣慰的是，她的坚强并没有消退。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [,aɪ ˈtiː][ɪz][æŋ; ən] [ˈæŋkʃəs] [keɪs] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [keɪs] . “
but you know it is an anxious case — a very anxious case . ”
但 你 知道 它 是 一个 焦虑的 案件 — 一个 非常 焦虑的 案件 :

但你知道，这是一个令人焦虑的病例——一个非常令人焦虑的病例。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ I hope they are taking care of the child .
“ 我 希望 他们 是 采取 关心 的 这 孩子 :

“我希望他们能照顾好这个孩子。”

[oʊld] - [kreɪn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [diːl] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt]
Old Dulcibella Crane would be a deal better for that sort of thing than that
老的 - 起重机 会 是 一个 交易 更好的 为了 那 种类 的 事物 比 那

[draɪ][oʊld] [keɪk] ,
dry old cake ,
干燥 老的 蛋糕 ,

老杜尔西贝拉·克莱恩蛋糕比那块干巴巴的老蛋糕更适合做这种东西。

[ˈmɪldrɪd] - .
Mildred Tarnley .
米尔德里德 - :

米尔德里德·塔恩利。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈælaɪ] [wʊd] [hæf] [breɪk] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ɪf] [jiː; ji] [tʊk] [ʊʊld] - [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
But then Ally would half break her heart if ye took old Dulcibella from her
但 然后 盟友 会 一半 休息 她 心 如果 是的 采取 老的 - 从 她
,
.
.

但是，如果你把老杜尔西贝拉从她身边带走，艾莉会伤心欲绝的。

[ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
always used to her , you know .
总是 用过的 到 她 , 你 知道 .

我一直都习惯了她，你知道的。

[ænd; ʌnd] [wʊts] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
And what's best to be done ?
和 是什么 最好的 到 是 完毕 ?

那么最好的做法是什么？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [luːz] [pɔːr] [ˈælaɪ] ,
It would be bad enough to lose poor Ally ,
它 会 是 坏的 足够的 到 失去 贫穷的 盟友 ,

失去可怜的艾莉就已经够糟糕的了，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
but it would be worse to lose the boy ,
但 它 会 是 更糟 到 失去 这 男生 ,

但失去这个男孩会更糟。

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfæməli] ,
for though I'm willing to take my share of work for the family ,
为了 尽管 我是 愿意的 到 拿 我的 分享 的 工作 为了 这 家庭 ,

虽然我愿意为家庭承担我应尽的那份工作，

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wəʊnt][duː] , [ænd; ʌnd] [ðæts] [tuː; tə] [ˈmæri] .
there's one thing I won't do , and that's to marry .
有 一 事物 我 惯于 做 , 和 那就是 到 结婚 .

有一件事我绝对不会做，那就是结婚。

[aɪm][pæst][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ʌnd][diː] — — [em ˈiː] [ɪf] [aɪˈd] [teɪk] [hæf] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
I'm past the time , and d — — me if I'd take half England to do it .
我是 过去的 这 时间 , 和 d — — 我 如果 ID 拿 一半 英格兰 到 做 它 .

时间已经过去了，就算要我动用半个英格兰的力量，我也不愿意。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ænd; ʌnd] [nɜːrs] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][biː; bi] [peɪd] , [ʌv; əv]
I'd like to manage and nurse the estate for him , and be paid , of
ID 喜欢 到 管理 和 护士 这 财产 为了 他 , 和 是 有薪酬的 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

我愿意为他管理和维护庄园，当然，我也会获得报酬。

[laɪk] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] , [ænd; ʌnd] [ðæts] [wʌt] [wʊd] [fɪt][maɪ] [ˈnʌkl] .
like other fellows , and that's what would fit my knuckle .
喜欢 其他 伙伴们 , 和 那就是 什么 会 合身 我的 指关节 .

和其他家伙一样，而且这东西正好适合我的指关节。

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒʊʊv] ,
But , by Jove ,
但 , 经过 朱庇特 ,

但是，我的天哪，

[ɪf] [ðeɪ] [kɪl] [ðæt] [bɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][oʊld]
if they kill that boy among them there will be no one to maintain the old
如果 他们 杀 那 男生 之中 他们 那里 将要 是 不 一 到 维持 这 老的
[neɪm] [ʌv; əv] ['waɪvərn] ;
name of Wyvern ;
姓名 的 飞龙 ；

如果他们杀了他们中间的那个男孩，就没有人能保有飞龙这个古老的名字了；

[ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɪl] ,
and kill him they will ,
和 杀 他 他们 将要 ；

他们会杀了他。

[ɪf] [ðeɪ] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɑ:rd][hændz][ʌv; əv] [ðæt] ['waɪəri][oʊld][gɜ:rl] , ['mɪldrɪd] - .
if they leave him in the hard hands of that wiry old girl , Mildred Tarnley .
如果 他们 离开 他 在 这 难的 双手 的 那 细长的 老的 女孩 ， 米尔德里德 - .

如果他们把他交给那个瘦骨嶙峋的老太太米尔德里德·塔恩利。

[ʃi:z] [ə; eɪ][kæst] - ['aɪərn][oʊld] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['tempər] ,
She's a cast - iron old maid , with the devil's temper ,
她是 一个 投掷 - 铁 老的 女佣 ， 和 这 魔鬼的 脾气 ，
她是个脾气暴躁的老处女，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪnd] [br'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld]
and she has a dozen other things to mind beside , and I know the child
和 她 有 一个 打 其他 事物 到 头脑 旁 ， 和 我 知道 这 孩子
[wɪl] [daɪ] ,
will die ,
将要 死 ；

她还有十几件其他事情要操心，我知道孩子会死的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][əd'vaɪz] , [diː] — — [em 'iː] [ɪf] [aɪ][duː] . " "
and I don't know anything to advise , d — — me if I do . "
和 我 不 知道 任何事物 到 建议 ， d — — 我 如果 我 做 ． " "
我什么建议都给不了，就算给了我也无所谓。”

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [fɜːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " "
" The house is in confusion , and very little attention for the child , certainly , "
" 这 房子 是 在 困惑 ， 和 非常 小的 注意力 为了 这 孩子 ， 当然 ， " "
[sed] ['dɑ:ktər] ['wɪlɪt] .
said Doctor Willett .
说 医生 威利特 ．

“家里一片混乱，显然没有人关心孩子，”威尔莱特医生说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [diː] — — [diː][skɑ:rlə'ti:nə] , [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [glen] [ðer; ðər] .
" And that d — — d scarlatina , beyond a doubt , is in the glen there .
" 和 那 d — — d 猩红热 ， 超过 一个 怀疑 ， 是 在 这 格伦 那里 ．
“毫无疑问，那该死的猩红热就在那里的山谷里。”

" [ðə; ði][oʊld]['dɑ:ktər] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The old doctor shrugged and shook his head .
" 这 老的 医生 耸了耸肩 和 摇晃 他的 头 ．
老医生耸了耸肩，摇了摇头。

" [aɪ] [tɔ:kt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['hæri] ,
" I talked to the Governor a bit , " said Harry ,
" 我 谈话 到 这 州长 一个 少量 ， " 说 哈里 ，
“我和州长聊了一会儿，”哈里说。

" ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['oʊvər][tuː; tə] ['waɪvərn] ,
" thinking he might have the child over to Wyvern ,
" 思维 他 可能 有 这 孩子 超过 到 飞龙 ，
“他以为他可能会把孩子带到 Wyvern 那里去，

[wer] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] [lʊkt] [ˈæftər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] .
where it would be safe and well looked after , but he hates the whole lot .
在哪里 它 会 是 安全的 和 出色地 看起来 后 , 但 他 讨厌 这 所有的 很多 .
那里安全又有人照看, 但他讨厌这一切。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstoolən] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ɪts] [noʊ] [juːz] [ˈtraɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] .
You know it was a stolen match , and it's no use trying in that quarter .
你 知道 它 曾是 一个 被盗 匹配 , 和 它是 不 使用 尝试 在 那 四分之一 .
你知道这是一场被偷走的比赛, 在那一节比赛中尝试也没用了。

[jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɔːk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] [brɪˈsaɪd] [juː; jʊ] ; [ˈmeɪbi] [juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv]
You're going now , and I'll walk a little bit beside you ; maybe you'll think of
你是 去 现在 , 和 患病的 走 一个 小的 少量 旁 你 ; 或许 你会 思考 的
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
你现在要走了, 我会在你旁边走一小段路; 也许你会想到什么。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhævnt] [noʊ] [ˈmʌni] , [jɪ; ji] [meɪ] [ges] , [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] ;
and I haven't no money , ye may guess , to throw away ;
和 我 还没有 不 钱 , 是的 可能 猜测 , 到 扔 离开 ;
你们或许猜到了, 我也没有钱可以挥霍;

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈʃʊdənt] [θraɪv] [aɪˈd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʊd] [ˈænsər] . "
but rather than the child shouldn't thrive I'd make out what would answer . "
但 相当 比 这 孩子 不应该 蓬勃发展 ID 制作 出去 什么 会 回答 . "
但与其说孩子不应该茁壮成长, 我更想弄清楚什么才是答案。”

" [ðæts] [ˈveri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈdɑːktər] [ˈwɪlɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ədˈmaɪərɪŋli] .
" That's very kind of you , sir , " said Doctor Willett , looking at him , admiringly .
" 那就是 非常 种类 的 你 , 先生 , " 说 医生 威利特 , 寻找 在 他 , 钦佩地 .
“您真是太好了, 先生,”威尔莱特医生看着他, 满怀敬意地说。

" [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ðer; ðər] [hændz] [ˈprɪti] [fʊl] [hɪr] ,
" They certainly have their hands pretty full here ,
" 他们 当然 有 他们的 双手 漂亮的 满的 这里 ,
“他们现在确实忙得不可开交。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [nɪˈgлект] [ˈsʌmtaɪmz] [goʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and a little neglect sometimes goes a long way with a child .
和 一个 小的 忽视 有时 去 一个 长的 方式 和 一个 孩子 .
对孩子来说, 偶尔的疏忽有时会造成很大的影响。

" [soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [təˈgeðər] , [ˈtɔːkɪŋ] ,
" So they walked out together , talking ,
" 所以 他们 步行 出去 一起 , 说 ,
于是他们边走边聊, 一起走了出去。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [gaːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈhæri] [wɔːkt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and when the doctor got on his horse Harry walked beside him part of the
和 什么时候 这 医生 得到 在 他的 马 哈里 步行 旁 他 部分 的 这
[wei] [tɔːrdz] - [ˈkɑːmən] .
way towards Cressley Common .
方式 向 - 常见的 .
医生骑上马后, 哈利陪着他走了一段路, 朝着克雷斯利公地方向走去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪndʒ] , [ˈhæri] [æskt] [tuː; tə] [siː] [oʊld] - , [ænd; ənd]
When he came back to the Grange , Harry asked to see old Dulcibella , and
什么时候 他 来了 后退 到 这 农庄 , 哈里 问 到 看 老的 - , 和
[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] ,
he told her ,
他 讲述 她 ,
哈利回到庄园后, 请求见见老杜尔西贝拉, 并告诉她:

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [ˈhwiːspəz] —
standing on the lobby and talking in whispers —
常设在 这 大厅 和 说 在 低语 —
站在大厅里低声交谈——

“ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] [ʃi:z] [nɑ:t][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] . ”
“ **The doctor says she's not able to understand anything as she is at present** . ”
“ 这 医生 说道 她是 不是 有能力的 到 理解 任何事物 作为 她 是 在 展示 . ”
“医生说她现在什么都理解不了。”

“ [wel] , [ji:; ji] [noʊ] [ʃi:z] [wɑ:ndərɪn] - [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [klɪr] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ **Well , ye know she's wanderin ' just now , but she may clear up a bit for a**
“ 出色地 , 是的 知道 她是 漫游 - 只是 现在 , 但 她 可能 清除 向上 一个 少量 为了 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,
“嗯, 你知道她现在有点儿游荡, 但过一会儿可能会安静些。”

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . ”
by - and - by . ”
经过 - 和 - 经过 . ”

过段时间吧。

“ [wel] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] [ʃi:z] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][tuːld][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [kæn; kən] [fret] [hɜ:r; hər] ,
“ **Well , the doctor says she's not to be told a word that can fret her** ,
“ 出色地 , 这 医生 说道 她是 不是 到 是 讲述 一个 单词 那 能 烦恼 她 ,
“嗯, 医生说不能跟她说任何让她烦恼的话。”

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [əˈbaʊt][ðə; ði][tʃaɪld] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sez] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] ,
and particularly about the child , for he says this is no place for it ,
和 特别 关于 这 孩子 , 为了 他 说道 这 是 不 地方 为了 它 ,
尤其是关于孩子的问题, 他说这里不适合孩子。

[ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi] [ˈænsərəb(ə)] [fɔ:r; fər][ɪts] [laɪf] [ɪf] [ɪts] [left] [lɔ:ŋgər] [hɪr] ,
and he won't be answerable for its life if it's left longer here ,
和 他 惯于 是 可回答的 为了 它是 生活 如果 它是 左边 更长 这里 ,
如果它继续留在这里, 他将无需为它的生死负责。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˌska:rləˈti:nə][ænd; ənd] [ˈfi:vər] [ɔ:l] [raʊnd] ,
and there's scarlatina and fever all round ,
和 有 猩红热 和 发烧 全部 圆形的 ,
而且到处都是猩红热和发烧的病例。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ji][kæn; kən] [wel] [ˈmænɪdʒ] [hɪr] [ɔ:lˈredi] , [soʊ] [fju:] [æz; əz]
and ye have as much as ye can well manage here already , so few as
和 是的 有 作为 很多 作为 是的 能 出色地 管理 这里 已经 , 所以 很少 作为
[ðer; ðər][ɪz] ,
there is ,
那里 是 ,
你们在这里已经尽力而为了, 尽管资源如此匮乏。

[wɪˈðəʊt] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ˈtʃɪldrən] ;
without nursing children ;
没有 护理 孩子们 ;
没有哺乳期子女;

[ænd; ənd][ˈdɑ:ktər] [ˈwɪlɪt] [sez] [ˈhi:l] [hæv; həv][,aɪ ˈti:] [wel] [əˈtendɪd] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [nɪr]
and Doctor Willett says he'll have it well attended to by a person near
和 医生 威利特 说道 地狱 有 它 出色地 参加 到 经过 一个 人 靠近
- ,
Wykeford ,
- ,
威尔利特医生说他会安排威克福德附近的人妥善处理此事。

[ænd; ənd] [aɪ] [brɪŋ] [oʊld] ['mɪldrɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðɪs] ['iːvniŋ] ,
and I'll bring old Mildred over with it to the place this evening ,
和 患病的 带来 老的 米尔德里德 超过 和 它 到 这 地方 这 晚上 ,
今晚我会把老米尔德里德也带到那里去。

[ænd; ənd] [wi:l] [get][aɪ 'ti:] [aʊt] [oʊ] - [ri:tʃ] [oʊ] - [ðə; ði] ['sɪknəs] [ðæts] ['ɡoɪn] - . "
and we'll get it out o ' reach o ' the sickness that's goin ' . "
和 出色地 得到 它 出去 o - 抵达 o - 这 疾病 那就是 去 - . "
我们会让它远离这场正在蔓延的疾病。

" [pliːz] [ɡɑːd] ! " [sed] - , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Please God ! " said Dulcibella , after a pause .
" 请 上帝 ! " 说 - , 后 一个 暂停 :
“上帝保佑！”杜尔西贝拉停顿了一下，说道。

" [eɪ'men,ɑː'men] , " [ˈædɪd] [ˈhæri] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] , [ˈwɪslɪŋ] [loʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]
" Amen , " added Harry , and walked down , whistling low , with his hands in
" 阿门 , " 额外 哈里 , 和 步行 向下 , 吹口哨 低的 , 和 他的 双手 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,
his pockets ,
他的 口袋 ,
“阿门,”哈利补充道，然后一边吹着口哨，一边把手插在口袋里走了下去。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːri] [tuː; tə][oʊld] ['mɪldrɪd] - . "
to tell the same story to old Mildred Tarnley . "
到 告诉 这 相同的 故事 到 老的 米尔德里德 - . "
把同样的故事讲给老米尔德里德·塔恩利听。

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈdɑːrkli] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [hoʊm] .
' Tis a pity , " she said , darkly , " the child should be sent away from its home .
- 的 一个 遗憾 , " 她 说 , 黑暗 , " 这 孩子 应该 是 发送 离开 从 它是 家 :
"
"
"
“真可惜,”她阴沉地说，“这孩子应该被送离家乡。”

" [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][ˈskɑːrlət] [ˈfiːvər] [ænd; ənd] [ˈtaɪfəs] [ɔːl] [raʊnd] , " [sed] [ˈhæri] .
" Especially with scarlet fever and typhus all round , " said Harry .
" 尤其 和 猩红 发烧 和 斑疹伤寒 全部 圆形的 , " 说 哈里 :
“尤其是现在猩红热和斑疹伤寒到处都是,”哈利说。

" [ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈmʌðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
" And away from its mother , " she continued .
" 和 离开 从 它是 母亲 , " 她 持续 :
“而且远离了它的母亲,”她继续说道。

" [mʌtʃ] [ɡʊd] [ɪts] [ˈmʌðər] [ɪz][tuː; tə][aɪ 'ti:] . "
" Much good its mother is to it . "
" 很多 好的 它是 母亲 是 到 它 : "
“它的母亲对它毫无益处。”

" [dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪnt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] . "
" Just now she mayn't be able to do much . "
" 只是 现在 她 可能不会 是 有能力的 到 做 很多 : "
“她现在可能做不了太多事。”

" [oʊ] ! [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ðoʊ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈhæri] ; " [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [ˈfiːvər]
" Oh ! but she can though , " interrupted Harry ; " she may give it the fever
" 哦 ! 但 她 能 尽管 , " 中断 哈里 ; " 她 可能 给 它 这 发烧
[ʃiːz] [ɡɑːt] ,
she's got ,
她是 得到 ,
“哦！不过她可能会,”哈利打断道；“她可能会把她得的发烧传染给别人。”

[wət'eɪvər] [ðæt] [ɪz] . " **whatever that is** . "

任何 那 是 . "

无论那是什么。”

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [els] [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts]
I can't say nothin ' else but it's a pity the child should be took away from its
我 不能 说 什么也没有 - 别的 但 它是 一个 遗憾 这 孩子 应该 是 采取 离开 从 它是
[ˈnætʃ(ə)rəl] [hoʊm] ,
natural home ,
自然的 家 ,

我没什么好说的了，但孩子被带离原生家庭真是太可惜了。

[ænd; ənd] [ɪts] [oʊn] ['mʌðər] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . - .
and its own mother , " **repeated Mrs . Tarnley** .
和 它是自己的 母亲 , " 重复 太太 . - .

“还有它自己的母亲，”塔恩利夫人重复道。

" [ænd; ənd] [huːz] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ker] - [naʊ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['hæri] .
" **And who's takin ' care o't now ?** " **demanded Harry** .
" 和 谁是 拿 - 关心 - 现在 ? " 要求 哈里 .

“那现在谁在照顾它？”哈利质问道。

" ['lɪli] ['dɔːgər] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃɪ] .
" **Lilly Dogger** , " **answered she** .
" 莉莉 道格 , " 回答 她 .

“莉莉·道格，”她回答道。

" ['lɪli] ['dɔːgər] !
" **Lilly Dogger** !
" 莉莉 道格 !

“莉莉·道格！

[dʒʌst] [soʊ] ; [ðə; ðɪ] [slʌt] !
just so ; the slut !
只是 所以 ; 这 荡妇 !

正是如此；那个荡妇！

[juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] , [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [trʌst] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] !
you said yourself , to - day , you wouldn't trust a kitten with !
你 说 你自己 , 到 - 天 , 你 不会 相信 一个 小猫 和 !

你今天自己都说了，你连只小猫都不会托付给你！

" ['mɪsɪz] . - ['kʊdnt] [dɪ'hnaɪ] [aɪ 'tiː] .
" **Mrs . Tarnley couldn't deny it** .
" 太太 . - 不能 否定 它 .

“塔恩利夫人无法否认这一点。”

[ʃiː; ʃɪ] [snɪft] [ænd; ənd] [tɔːst] [ʌp] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
She sniffed and tossed up her chin a little .
她 嗅了嗅 和 抛掷 向上 她 下巴 一个 小的 .

她吸了吸鼻子，微微抬起下巴。

" [ʃiː; ʃɪ] [fər'get] , [læs] , - [twʌz] ['nevər] [ə; eɪ] ['waɪvərən] ['fæʃ(ə)n] - - [ðə; ðɪ] ['bæbi] [æt; ət] [hoʊm] .
" **Ye forget , lass , ' twas never a Wyvern fashion nursin ' the babbies at home** .
" 叶 忘记 , 小姐 , - 那是 绝不 一个 飞龙 时尚 - - 这 婴儿 在 家 .

“你忘了，姑娘，在家照顾婴儿从来都不是飞龙家族的风尚。”

[aɪ] ['wɒznt] , [nɔːr] ['tʃɑːrli] , [pʊr] ['feləʊ] !
I wasn't , nor Charlie , poor fellow !
我 不是 , 也不 查理 , 贫穷的 同伴 !

我没能做到, 查理也没能做到, 可怜的家伙!

[nɔːr] ['wɪli] , [nɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] .
nor Willie , nor none of us .
也不 威利 , 也不 没有任何 的 我们 .

威利也不是, 我们谁也不是。

- [twʌz] [ə; ei] ['seɪɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][fəʊk] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][jiː; ji] [hiːə] [aɪ 'tiː] , - [wʌn] [jɪr] [ə; ei]
' Twas a sayin ' with the old folk , and often ye heered it , ' one year a
- 那是 一个 说 - 和 这 老的 民间 , 和 经常 是的 听见 它 , - 一 年 一个
[nɜːrs] ,
nurse ,
护士 ,

这是老人们常说的一句话, 你也经常听到, “一年当护士,

[ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [wɜːrs] ;
and seven years the worse ;
和 七 年 这 更糟 ;

七年更糟;

- [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][wʌz; wəz] [tɔːl] , [wel] - ['θrɪvən] [lædz] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] ,
' and we all was tall , well - thriven lads , and lives long ,
- 和 我们 全部 曾是 高的 , 出色地 - 茁壮成长 小伙子们 , 和 生活 长的 ,
“我们都是身材高大、体格健壮的小伙子, 而且都长寿。”

[wɪ'daʊt] ['fiːvər] [ɔːr][ˈbrʊkən] [boʊnz] [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] , [flɔːrz] [juː 'es] [ʌn'taɪmli] ; [ænd; ənd] , ['enihaʊ] ,
without fever or broken bones or the like , floors us untimely ; and , anyhow ,
没有 发烧 或者 破碎的 骨头 或者 这 喜欢 , 楼层 我们 不合时宜 ; 和 , 无论如何 ,
[ðə; ði][ˈdɑːktər] [sez] ,
the doctor says ,
这 医生 说道 ,

没有发烧、骨折之类的症状, 却突然倒下; 而且, 医生说,

[soʊ][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
so it must be .
所以 它 必须 是 .

一定是这样。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [hɪr] , [ˌdʌbljuː 'aɪ - ɔːl] [ðɪs] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk]
There's no one here , wi ' all this sickness in the house , has time to look
有 不 一 这里 , wi - 全部 这 疾病 在 这 房子 , 有 时间 到 看
[ˈæftər][aɪ 'tiː] ,
after it ,
后 它 ,

家里这么多人生病, 谁有时间照顾它?

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [ɡriːf] [ən'les] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][biː; bi] ['fɑːləʊd] .
and the child will just come to grief unless his orders be followed .
和 这 孩子 将要 只是 来 到 悲伤 除非 他的 订单 是 随后 .

如果不服从他的命令, 孩子最终会遭遇不幸。

[soʊ] [stɪk] [ɑːn][jɔːr; jər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][roʊl][ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [ɪn] ['blæŋkɪts] ,
So stick on your bonnet and roll up the young chap in blankets ,
所以 戳 在 你的 引擎盖 和 卷 向上 这 年轻的 小伙子 在 毯子 ,
所以, 戴上你的帽子, 把那小伙子裹在毯子里吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [jiː; ji][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [sez] .
and I'll drive ye over to the place he says .
和 患病的 驾驶 是的 超过 到 这 地方 他 说道 .

我会开车送你到他说的地方。

[aɪˈti:] [brɪŋz] [emˈi:] [ə; eɪ] [bɪt] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [wei] , [bʌt; bət] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] , [ji:; jɪ] [noʊ] ;
It brings me a bit out o ' my way , but kith and kin , ye know ;
它 带来 我 一个 少量 出去 o - 我的 方式 , 但 亲 和 亲属 , 是的 知道 ;

这让我稍微绕了点路，但亲朋好友，你们懂的；

[ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ɪf] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ˈeni] [ɪkˈspens] , [aɪˈd] [bi:; bi] [ˈænsərəb(ə)l] [tu:; tə]
and I told the doctor if he went to any expense , I'd be answerable to
和 我 讲述 这 医生 如果 他 去 到 任何 费用 , ID 是 可回答的 到
[hɪm; ɪm] [maɪˈself] ,
him myself ,
他 我 ,

我告诉医生，如果他要我承担任何费用，我会亲自向他负责。

[ænd; ənd] [aɪl] - [ji:; jɪ] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔ:r; fər] [gʊd] [lʌk] .
and I'll gi'e ye a pound for good luck .
和 患病的 - 是的 一个 磅 为了 好的 运气 .

我给你一英镑，祝你好运。

[soʊ] [ji:; jɪ] [si:] [aɪm] [nɑ:t] [zɪç] [ə; eɪ] [skru:] [ɔ:l] [aʊt] [æz; əz] [ji:; jɪ] [tʊk] [emˈi:] [fɔ:r; fər] . "
So ye see I'm not sich a screw all out as ye took me for . "
所以 是的 看 我是 不是 sich 一个 拧紧 全部 出去 作为 是的 采取 我 为了 . "

所以你看，我并没有你想象的那么古怪。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmæstər] [ˈhæri] ,
" I thank you , Master Harry ,
" 我 感谢 你 , 掌握 哈里 ,

“我感谢哈利少爷，

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:t] [dɪˈnaɪ] [bʌt; bət] - [twʌz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] [ˌdʌblju:ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈfæməli] [tu:; tə] [send] [aʊt]
and I'll not deny but ' twas always the way wi ' the family to send out
和 患病的 不是 否定 但 - 那是 总是 这 方式 wi - 这 家庭 到 发送 出去
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [nɜ:rs] . "
the children to nurse . "
这 孩子们 到 护士 . "

我不会否认，但把孩子送到外面去当奶妈，一直是我们家的惯例。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˈmɪstər] . [tʃɑ:rlz] [wʊd] - [ə; eɪ] [dʌn] [hɪmˈself] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ,
" And what Mr . Charles would ' a done himself if he was alive ,
" 和 什么 先生 . 查尔斯 会 - 一个 完毕 他自己 如果 他 曾是 活 ,
“如果查尔斯先生还活着，他自己会怎么做呢？ ”

[æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:ˈes] [noʊz] ;
as every one of us knows ;
作为 每一个 一 的 我们 知道 ;

正如我们每个人都知道的那样；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˌʌpˈstɜrz] [wʊd] - [ə; eɪ] [dʌn] [ɪf] [ji:; jɪ] [hæd; həd] - [ə; eɪ]
and for that reason what the lady upstairs would ' a done if she had ' a
和 为了 那 原因 什么 这 女士 楼上 会 - 一个 完毕 如果 她 有 - 一个
[bɪn] [ˈɛrə(ə)l] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbʌʊt] [ˈeniθɪŋ] .
bin able to talk about anything .
垃圾桶有能力的 到 讲话 关于 任何事物 .

因此，如果楼上的女士有一个可以畅所欲言的桶，她会怎么做呢？

[aɪm] [ˈsɔ:ri] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [draɪv] [ji:; jɪ] [ˈoʊvər] , [bʌt; bət] [aɪl] [brɪŋ] [ji:; jɪ] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] ,
I'm sorry I have to drive ye over , but I'll bring ye back to - night ,
我是 对不起 我 有 到 驾驶 是的 超过 , 但 患病的 带来 是的 后退 到 - 夜晚 ,

很抱歉我得开车送你过去，但我今晚会送你回来。

[ænd; ənd] [ji:; jɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈkudnt] [draɪv] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [ˈbæbi] ,
and ye know I couldn't drive and manage the babby ,
和 是的 知道 我 不能 驾驶 和 管理 这 婴儿 ,

你知道我不可能一边开车一边照顾孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði][fʊk] [wʊd] [bi; bi] [ˈwʌndərɪn] - [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [set] [ʌp][ðə; ði][paɪps][ɪn][ðə; ði][tæks] -
and the folk would be wonderin ' when the child set up the pipes in the tax -
和 这 民间 会 是 好奇 - 什么时候 这 孩子 放 向上 这 管道 在 这 税 -
[kɑ:rt] ,
cart ,
大车 ,

人们会好奇，这孩子是什么时候把烟斗安放在税车里的。

[ænd; ənd][aɪ'd] [su:n] [hæv; həv][ðə; ði][hju:] - [ænd; ənd] - [kraɪ][bɪ'haɪnd][em 'i:] . "
and I'd soon have the hue - and - cry behind me . "
和 ID 很快 有 这 色调 - 和 - 哭 在后面 我 : "
很快，这场喧嚣就会过去。

" [hu:t] !
" **Hoot** !
" 叱 !
"叱!

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ə'laʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][let][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [bi; bi] [soʊ] ,
I wouldn't allow no such thing as let the poor little thing be druv so ,
我 不会 允许 不 这样的 事物 作为 让 这 贫穷的 小的 事物 是 德鲁夫 所以 ,
我绝不会允许这种可怜的小家伙被这样对待的事情发生。

[ɔ:l] [ə'loʊn] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l][oʊ] - [ʃɑ:p] [gʊdz] .
all alone , like a parcel o ' shop goods .
全部 独自的 , 喜欢 一个 包裹 o - 店铺 商品 .
孤零零的，像一包商店货物。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no :
不 , 不 :
不，不。

[ðə; ði][ˈfæməli:z, ˈfæmli:z][nɑ:t] [kʌm] [tu; tə] [ðæt] [jet] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ][hoʊp] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . - .
The family's not come to that yet a bit , I hope , " cried Mrs . Tarnley :
这 家庭的 不是 来 到 那 然而 一个 少量 , 我 希望 , " 哭 太太 : - .
“我希望，家里还没到那种地步，”塔恩利太太喊道。

" - [em 'i:][ə; eɪ] [lʌmp] [oʊ] - [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌɡ] [oʊ] - [bɪr] .
" **Gi'e me a lump o ' bread and cheese and a mug o ' beer** .
" - 我 一个 块 o - 面包 和 奶酪 和 一个 马克杯 o - 啤酒 :
给我一块面包、一块奶酪和一杯啤酒。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌp] ,
I don't think I ever was here before without a bit and a sup ,
我 不 思考 我 曾经 曾是 这里 前 没有 一个 少量 和 一个 上 ,
我以前来这里好像从来没少喝点东西。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [bi; bi] [ˈlʌki] , [ji; ji] [noʊ] , [tu; tə][ɡʊθ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [swɛr] [baɪ] ,
and it wouldn't be lucky , ye know , to go without enough to swear by ,
和 它 不会 是 幸运的 , 是的 知道 , 到 去 没有 足够的 到 发誓 经过 ,
[ˈenihaʊ] ;
anyhow ;
无论如何 ;
你知道，如果没有足够的东西可以依靠，那可就不是什么好事了；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈhɜ:ri] , [maɪnd] — [ji; ji] [ˈni:dnt] [bi; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈaʊər][tu; tə]
but there's no hurry , mind — ye needn't be ready for a good hour to
但 有 不 匆忙 , 头脑 — 是的 不必 是 准备好 为了 一个 好的 小时 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,
但别着急，记住——你不必为即将到来的美好时光做好准备。

[fɔːr; fər] [ˈwɪlɪt] [wəʊnt][hæv; həv][noʊ] [nɜːrs] [ðer; ðər] [ˈsuːnər] .
for Willett won't have no nurse there sooner .
为了 威利特 惯于 有 不 护士 那里 很快 .

威尔利特不会早点有护士在那里。

” [ˈhæri] [went] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][tɑːm] [ˈklɪntən] ,
Harry went out and had a talk with Tom Clinton ,
” 哈里 去 出去 和 有 一个 讲话 和 汤姆 克林顿 ,
“哈里出去和汤姆·克林顿谈了谈，

[ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ;
and smoked his pipe for half an hour ;
和 熏制 他的 管道 为了 一半 一个 小时 ;

他抽了半个小时的烟斗；

[ænd; ənd][tɑːm] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskwaɪər][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈkwɪrɪʃ] ,
and Tom thought that the young Squire was dull and queerish ,
和 汤姆 想法 那 这 年轻的 乡绅 曾是 乏味的 和 酷儿 ,

汤姆觉得那个年轻的乡绅既无趣又古怪。

[ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [wel] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [iːt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd]
and perhaps he was not very well , for he did not eat his bread and
和 也许 他 曾是 不是 非常 出色地 , 为了 他 做过 不是 吃 他的 面包 和
[tʃiːz] ,
cheese ,
奶酪 ,

也许他身体不太好，因为他没吃面包和奶酪。

[bʌt; bət][dræŋk][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [bɪr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [ɪnˈsted] .
but drank a deal more beer than usual instead .
但 喝 一个 交易 更多的 啤酒 比 通常 反而 .

但他却比平时喝了更多的啤酒。

” [brɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [ˈlɑːli] - [pɑːps] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ɔːr] [wətˈevər] [aɪˈtiː] [laɪks] [best] , [ˌdʌbljuːˈaɪ] - [jiː; ji]
Bring a lot o ' lolly - pops and milk , or whatever it likes best , wi ' ye
” 带来 一个 很多 o - 棒棒糖 - 流行音乐 和 牛奶 , 或者 任何 它 点赞 最好的 , wi - 是的
,
.
,

“带上很多棒棒糖和牛奶，或者它最喜欢的任何东西，

[tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][ˈkwaɪət] .
to keep it quiet .
到 保持 它 安静的 .

为了保密。

[aɪ] [kɑːnt] [əˈbaɪd][ðə; ði] [bɔːlɪn] - [oʊ] - [ˈtʃɪldrən] .
I can't abide the bawlin ' o ' children .
我 不能 遵守 这 嚎叫 - o - 孩子们 .

我受不了孩子们的哭闹声。

” [ˈlɪli] [ˈdɔːgər] , [wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈfleɪmd] [noʊz] , [ˈblʌbəd] [hɑːrt] - [ˈbrʊkən] ,
Lilly Dogger , with red eyes and an inflamed nose , blubbered heart - broken ,
” 莉莉 道格 , 和 红色的 眼睛 和 一个 发炎的 鼻子 , 呜咽 心 - 破碎的 ,

莉莉·多格尔双眼通红，鼻子也红肿发炎，伤心欲绝地呜咽着。

[ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪbi] — [lest] [oʊld] [ˈmɪldrɪd] [ʃəd; ʒəd] [ˌoʊvərˈhɪr] [ænd; ənd] [bləʊ]
and murmured to the baby — lest old Mildred should overhear and blow
和 低声说道 到 这 婴儿 — 免得 老的 米尔德里德 应该 无意中听到 和 吹

[hɜːr; hər] [ʌp] — [hɜːr; hər] [liːv] - [ˈteɪkɪŋz] [ænd; ənd] [enˈdiəmənts] ,
her up — her leave - takings and endearments ,
她 向上 — 她 离开 - 收入 和 爱称 ,

她低声对着婴儿——以免老米尔德里德听到后把她炸死——说着告别的话和亲昵的话语，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɛld][,aɪˈtiː][kloʊz][ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .

as she held it close in her arms .
作为 她 握住 它 关闭 在 她 武器 :

她把它紧紧地抱在怀里。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðoo] [tuː; tə][juːˈes][men] , [ˈʌtərli] [mɪˈstɪriəs] [ɪz][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [lʌv] [ʌv; əv][ˈbeɪbiːz] .
Beautiful though **to** **us** **men** , **utterly mysterious is** **the** **feminine love** **of** **babies** .
美丽的 尽管 到 我们 男人 , 完全地 神秘 是 这 女性 爱 的 婴儿 .

虽然对我们男人来说很美好, 但女性对婴儿的爱却是完全神秘的。

[ˈlɪli] [ˈdɔːgər] [hæd; həd][led][ə; eɪ] [səˈriːn] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] [laɪf] ,
Lilly Dogger **had** **led** **a** **serene** , **if not** **a** **very cheerful life** ,
莉莉 道格 有 引领 一个 安详 , 如果 不是 一个 非常 快乐 生活 ,

莉莉·多格尔过着平静的生活, 虽然算不上非常快乐。

[æt; ət] [ˈkɑːr,wɛl] [greɪndʒ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] .
at **Carwell Grange up** **to** **this** .
在 卡威尔 农庄 向上 到 这 :

卡威尔庄园至今为止。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ðɪs] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [piːs] [wʌz; wəz] [ˈʃɪvəd] .
But **now** **came this** **parting** , **and** **her** **peace** **was** **shivered** .
但 现在 来了 这 离别 , 和 她 和平 曾是 瑟瑟发抖 .

但如今离别来临, 她的平静被打破了。

[oʊld] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [naʊ] [gɔːt][ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈθredber] [braʊn] [kloʊk] , [ænd; ænd][hɜːr; həɹ]
Old Mildred **had** **now got up** , **with** **her** **threadbare** **brown cloak** , **and** **her**
老的 米尔德里德 有 现在 得到 向上 , 和 她 破旧的 棕色的 披风 , 和 她
[ˈgrɪzli] [oʊld] [ˈbɑːnɪt] ,
grizzly old bonnet ,
灰熊 老的 引擎盖 ,

老米尔德里德这时已经起身了, 她披着破旧的棕色斗篷, 戴着灰蒙蒙的旧帽子。

[ænd; ænd][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][hɜːr; həɹ][ləp] ; [soʊ] , [æt; ət][ləst] , [ˈɔːl] [ˈbiːɪŋ] [ˈredi] ,
and **had** **arranged** **the child on** **her** **lap** ; **so** , **at** **last** , **all being ready** ,
和 有 安排 这 孩子 在 她 膝 ; 所以 , 在 最后的, 全部 存在 准备好 ,
[ˈtʃaɪld] [ˈlæp] [ˈsoʊ] [ˈæd] [ˈlæst] [ˈɔːl] [ˈbiːɪŋ] [ˈredi] ,
她把孩子放在腿上; 就这样, 一切准备就绪后,

[ðə; ði][tæks] - [kɑːrt][wʌz; wəz][ɪn][ˈmoʊ(ə)n] .
the **tax - cart** **was** **in motion** .
这 税 - 大车 曾是 在 运动 :

税车正在行驶中。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [naʊ] .
It **was** **late in the** **autumn now** .
它 曾是 晚的 在 这 秋天 现在 :

现在已是深秋了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [wɜːr; wəɹ][ˈooʊər] .
The long days **were** **over** .
这 长的 天 是 超过 :

漫长的日子终于结束了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdɔːld] [əˈweɪ][ə; eɪ][lɔːŋgər] [taɪm][ðæn; ðæn] [ðeɪ] [səˈpouzd; səˈpouɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] .
They **had** **dawdled** **away** **a** **longer time** **than** **they** **supposed** **before starting** .
他们 有 磨蹭 离开 一个 更长 时间 比 他们 据称 前 开始 .

他们磨蹭的时间比预想的要长。

[,aɪˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] , [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðæn] [ˈmɪldrɪd] - [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
It **turned out** **a** **long drive** , **much longer** **than** **Mildred Tarnley** **had** **expected** .
它 转向 出去 一个 长的 驾驶 , 很多 更长 比 米尔德里德 - 有 预期的 .

结果, 这是一段漫长的旅程, 比米尔德里德·塔恩利预想的要长得多。

[ðə; ði] [mu:n] [roʊz] ,
The moon rose ,
这 月亮 玫瑰 ,

月亮升起来了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][ɪntu:][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]
and they had got into a part of the country with which she was not
和 他们 有 得到 进入 一个 部分 的 这 国家 和 哪个 她 曾是 不是
[fə'mɪliər] .
familiar .
熟悉的 .

他们进入了她不熟悉的地区。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [fɔ:r'ti:n] [maɪlz] [ɔ:r] [ʌpwərd] [θru:] [ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
They had driven fourteen miles or upward through a lonely and somewhat
他们 有 驱动 十四 英里 或者 向上 通过 一个 孤独 和 有些
[ˈmeləŋkɑ:li] ['kʌntri] .
melancholy country .
忧郁 国家 .

他们驱车行驶了十四英里或更远，穿过一片荒凉而略带忧郁的乡村。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [mʊr] , [bʌt; bət] [dɪ'tætʃt] [gru:ps] [ʌv; əv] [tri:z] ,
It was , I suppose , little better than moor , but detached groups of trees ,
它 曾是 , 我 认为 , 小的 更好的 比 泊 , 但 分离的 团体 的 树木 ,
我想，那里大概比荒原好不了多少，只不过有一些零星的树木。

[ˈpɑ:səbli] [ðə; ði][ˈbrʊʊkən][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]
possibly the broken and disappearing fragments of what had once been a
可能 这 破碎的 和 消失 片段 的 什么 有 一次 到过 一个
[ˈfɔ:rɪst] ,
forest ,
森林 ,

或许是曾经是一片森林，如今却已破碎消失的碎片。

[geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][sæd][sɔ:rt][ʌv; əv] [,pɪktʃə'resknis] .
gave it a sad sort of picturesqueness .
给予 它 一个 伤心 种类 的 风景如画 .
赋予它一种悲伤的唯美感。

['mɪldrɪd] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['gærələs] ['pɜ:rs(ə)n] ,
Mildred Tarnley was not a garrulous person ,
米尔德里德 - 曾是 不是 一个 贫嘴 人 ,
米尔德里德·塔恩利不是一个健谈的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [spɛnt] [hɜ:r; hər] [laɪf] [æt; ət] ['kɑ:r,wel] [greɪndʒ] [wɪ'dəʊt] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]
and had not spent her life at Carwell Grange without learning the
和 有 不是 花费 她 生活 在 卡威尔 农庄 没有 学习 这
[ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][ˌtæsi'tɜ:rnəti] ,
accomplishment of taciturnity ,
成就 的 沉默寡言 ,
她一生都住在卡威尔庄园，不可能不学会沉默寡言。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [ænd; ənd] [ri'zentɪd] [ðə; ði] ['glu:mi] ['saɪləns] [ʌv; əv]['mæstər] ['hæri] ,
but she remarked and resented the gloomy silence of Master Harry ,
但 她 评论 和 怨恨 这 阴沉 沉默 的 掌握 哈里 ,
但她注意到哈利少爷阴沉的沉默，并对此感到不满。

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [ə'drest] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sɪns] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] .
who had never once addressed a word to her since they started .
WHO 有 绝不 一次 已解决 一个 单词 到 她 自从 他们 开始 .
从他们相识以来，他从未跟她说过一句话。

[tɔ:rd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜ:ni] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['hæri] ['fer,fi:ld] [lʊkt] ['fri:kwəntli]
Toward the close of their journey she observed that Harry Fairfield looked frequently
朝向 这 关闭 的 他们的 旅行 她 观察到 那 哈里 费尔菲尔德 看起来 频繁地
[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
at his watch ,
在 他的 手表 ,

旅程临近尾声时，她注意到哈里·费尔菲尔德频繁地看表。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mer] , [ænd; ənd] [ɜ:ltə'geðər] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r]
and hurried the pace of the mare , and altogether seemed to grow more
和 慌忙 这 步伐 的 这 母马 , 和 共 似乎 到 生长 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] .
and more anxious .
和 更多的 焦虑的 .

于是加快了母马的步伐，整个人似乎越来越焦躁不安。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pʊl] [ʌp] [twɪs] [tu:; tə][r'neɪb(ə)] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['berbi] ,
They had been obliged to pull up twice to enable her to feed the baby ,
他们 有 到过 有义务 到 拉 向上 两次 到 使能够 她 到 喂养 这 婴儿 ,
[tu:; tə] [twɪs] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['berbi] ,
他们不得不两次停车，让她给孩子喂奶。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] [ə'sli:p] . “
who was now fast asleep .”
WHO 曾是 现在 快速地 睡着了 . “

他现在已经睡着了。

- [tɪz] [raɪt] , “ [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , “ [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'hed] [ænd; ənd][maɪnd][hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] , [waɪl]
' Tis right , ” she thought , “ he should look ahead and mind his driving , while
- 的 正确的 , ” 她 想法 , ” 他 应该 看 前方 和 头脑 他的 驾驶 , 尽管
[wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɑ:n] ,
we're getting on ,
是 获得 在 ,

“没错,”她想,“他应该看路,专心开车,我们继续往前走。”

[ðoʊ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
though a word now and then would not have troubled him much .
尽管 一个 单词 现在 和 然后 会 不是 有 麻烦 他 很多 .

不过，偶尔说句话并不会让他太烦恼。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [stɔ:pt] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skju:s] .
But when we stopped to feed the child there was no excuse .
但 什么时候 我们 停止 到 喂养 这 孩子 那里 曾是 不 原谅 .

但当我们停下来喂孩子吃饭时，就没有任何借口了。

[hi:; hi][gɑ:t] [daʊn] [ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] ['bʌk(ə)] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] .
He got down and settled the buckle at the horse's head .
他 得到 向下 和 定居 这 扣上 在 这 马匹 头 .

他下马，把马鞍扣扣在马头上。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [rʌg] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
He got up again , and drew the rug over his knees ,
他 得到 向上 再次 , 和 画 这 小地毯 超过 他的 膝盖 ,

他再次起身，把地毯拉过膝盖盖住。

[ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,
and he leaned on his elbow back upon the cushion ,
和 他 倾斜 在 他的 弯头 后退 之上 这 软垫 ,

他用手肘撑着靠在垫子上，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [æskt] [wʌz; wəz][em 'i:][ɜ:r] [ðə; ði] ['berbi] [ə'laɪv] !
and he never so much as asked was me or the baby alive !
和 他 绝不 所以 很多 作为 问 曾是 我 或者 这 婴儿 活 !

他甚至都没问过我和孩子是否还活着！

” [ðeɪ] [naʊ] [ri:tʃt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈhɑ:ləʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [brʊk] [krɔ:st] [ðə; ði][roʊd] ,
” **They now reached a gentle hollow , in which a shallow brook crossed the road ,**
” 他们 现在 达到 一个 温和的 空洞的 , 在 哪个 一个 浅的 溪 交叉 这 路 ,
他们来到一处地势平缓的洼地, 一条浅溪从路中间穿过。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l][sɔ:rt] [stəd] [æt; ət] [ˈi:ðər] [saɪd] ;
and some four or five habitations of an humble sort stood at either side ;
和 一些 四 或者 五 居住地 的 一个 谦逊的 种类 站立 在 任何一个 边 ;
两旁有四五间简陋的房屋;

[wʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv] [tu:] [dʒaɪˈɡæntɪk] [æʃ] [tri:z] , [hæd; həd][ə; eɪ][saɪn] [diˈpendɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,
one under the shade of two gigantic ash trees , had a sign depending in front ,
一 在下面 这 阴影 的 二 巨大 灰 树木 , 有 一个 符号 取决于 在 正面 ,
其中一间位于两棵巨大的白蜡树荫下, 前面挂着一块牌子。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmbəl] [daɪˈmenʃ(ə)nɪz] .
being a wayside inn of the humblest dimensions .
存在 一个 路边 客栈 的 这 最谦逊的 方面 .
一家极其简陋的路边客栈。

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ðɪs] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli][bi:; bi] [tɜ:m] ;
A village this could hardly be termed ;
一个 村庄 这 可以 几乎 是 称为 ;
这很难称之为村庄;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [end] [ˈhæəri] [pʊld] [ʌp] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði][ræŋk]
and at the near end Harry pulled up before a building a little above the rank
和 在 这 靠近 结尾 哈里 拉 向上 前 一个 建筑 一个 小的 多于 这 秩
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:tidʒ] ,
of a cottage ,
的 一个 小屋 ,
快到尽头时, 哈利把车停在一栋比农舍略高一些的建筑前。

[oʊld][ænd; ənd] [kweɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] - [li:ft] [plænt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [lʊkt] [laɪk]
old and quaint , with a large - leafed plant that , in the moonlight , looked like
老的 和 古雅 , 和 一个 大的 - 有叶子的 植物 那 , 在 这 月光 , 看起来 喜欢
[ə; eɪ][vaɪn] ,
a vine ,
一个 藤 ,
古老而古朴, 长着一株叶子很大的植物, 在月光下看起来像藤蔓。

[ˈɡroʊɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][pra:p][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [pɔ:rtʃ] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡeɪbl] .
growing over the prop of a sort of porch that opened under the gable .
生长 超过 这 支柱 的 一个 种类 的 门廊 那 打开 在下面 这 山墙 .
长在山墙下敞开的某种门廊的支撑结构上。

[ɪf] [ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] ,
If the mare was quiet at the Grange ,
如果 这 母马 曾是 安静的 在 这 农庄 ,
如果那匹母马在格兰奇庄园里很安静,

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:r; hər] [rʌn] [tu:; tə] [ˈtwaɪfɜ:d] [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [hɜ:r; hər] [les] [soʊ] .
you may be sure that her run to Twyford had not made her less so .
你 可能 是 当然 那 她 跑步 到 特威福德 有 不是 制成 她 较少的 所以 .
你可以肯定, 她逃到特威福德并没有让她变得不那么优秀。

[ˈhæəri] [helpt] [oʊld] - [daʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
Harry helped old Tarnley down , with her little charge in her arms ,
哈里 帮助 老的 - 向下 , 和 她 小的 收费 在 她 武器 ,
哈利扶着老塔恩利下了车, 她怀里抱着她照顾的小孩。

[ænd; ənd][led][hɜːr; həɹ][ˈsaɪləntli][ˈɪntuː][ðə; ði][ni:t][ˈlɪt(ə)] [ru:m] , [wið; wiθ][tiəz][ʌv; əv][delf][ˈɔrnəmənts] ,
and led her silently into the neat little room , with tiers of delf ornaments ,
和 引领 她 默默 进入 这 整洁的 小的 房间 , 和 层级 的 德尔夫 装饰品 ,
[ɪn][ˈbrɪliənt][ˈkʌlərz] ,
in brilliant colours ,
在 杰出的 颜色 ,

然后默默地领着她走进那间整洁的小房间，房间里摆放着层层叠叠、色彩绚丽的德尔夫装饰品。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈkʌbərd] ,
on the cupboard ,
在 这 橱柜 ,

在橱柜上，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʌtʃ][klo:k][ˈtɪkɪŋ][ɪn][ðə; ði][nʊk][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][wer][sʌm; səm][ˈfægət][ˈkræklɪd]
and a Dutch clock ticking in the nook by the fire where some faggots crackled
和 一个 荷兰语 钟 滴答 在 这 角落 经过 这 火 在哪里 一些 同性恋 噼啪作响
,
:
,

壁炉旁的角落里，几根柴火噼啪作响，一只荷兰钟在滴答作响。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkænd(ə)][wʌz; wəz][ˈbɜːrniŋ][ɑ:n][ðə; ði][ˈteɪbl][ɪn][ə; eɪ][braɪt][bræs][ˈkændlstɪk] .
and a candle was burning on the table in a bright brass candlestick .
和 一个 蜡烛 曾是 燃烧 在 这 桌子 在 一个 明亮的 黄铜 烛台 .

桌上摆着一个闪亮的黄铜烛台，上面点燃着一支蜡烛。

[ˈmɪsɪz] . - [ɪkˈspɪəriənst][aɪ][ˈsɜːveɪd][ðə; ði][ru:m][ænd; ənd][ɪts][brɪˈlɔːŋɪŋz] .
Mrs . Tarnley's experienced eye surveyed the room and its belongings .
太太 . - 经验丰富的 眼睛 调查 这 房间 和 它是 财物 .

塔恩利太太凭借她丰富的经验，仔细打量了房间及其中的物品。

[ʃiː; ʃi][dɪˈskrɑɪd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ][ˈlædəɹ][ster][wɪtʃ][ˈmaʊntɪd][tuː; tə][ə; eɪ][lɒft] , [frʌm; frəm][huːz]
She descried , moreover , a ladder stair which mounted to a loft , from whose
她 描述 , 而且 , 一个 梯子 楼梯 哪个 安装 到 一个 阁楼 , 从 谁
[dɔːrmənt][ˈwɪndəʊ] ,
dormant window ,
休眠 窗户 ,

此外，她还描述了一架通往阁楼的梯子，从阁楼上有一扇废弃的窗户，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][lʊkt][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][si:t][ɪn][ðə; ði][tæks] - [kɑːrt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əbˈzɜːrvd][ðə; ði][laɪt]
as she looked from her seat in the tax - cart , she had observed the light
作为 她 看起来 从 她 座位 在 这 税 - 大车 , 她 有 观察到 这 光
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] .
of a candle .
的 一个 蜡烛 .

她坐在税车里，望着窗外，看到了烛光。

[ˈveri][ˈhʌmb(ə)] [aɪˈtiː][ʌnˈdaʊtɪdli][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˈnʌθɪŋ][kʊd; kəd][biː; bi][mɔːr][ˈskruːpjələsli][kliːn]
Very humble it undoubtedly was , but nothing could be more scrupulously clean
非常 谦逊的 它 无疑 曾是 , 但 没有什么 可以 是 更多的 一丝不苟地 干净的
.
:
.

它无疑非常简陋，但却一尘不染。

[aɪˈtiː][hæd; həd][æn; ən][er][ʌv; əv][ˈdiːs(ə)nsɪ] , [tuː] , [ðæt][wʌz; wəz][ˈriːəˈfɔrɪŋ] .
It had an air of decency , too , that was reassuring .
它 有 一个 空气 的 体面 , 也 , 那 曾是 令人安心 .

它还给人一种体面的感觉，这让人感到安心。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðer; ðær][ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] ['bɑ:nɪt] , [hu:] [roʊz][æz; əz] [ðeɪ]
There was a woman there in a cloak and bonnet , who rose as they
那里 曾是 一个 女士 那里 在 一个 披风 和 引擎盖 , WHO 玫瑰 作为 他们
[ˈentərd] [ænd; ənd] ['kɜ:tɪsɪ] .
entered and courtesied .
进入 和 礼貌 .

那里有一位身披斗篷、头戴软帽的女子，他们进来时，她起身行礼。

[ˈhæri] [set][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [ɑ:rm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] ['bekənd] - [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ]
Harry set a lumbering arm - chair by the fire , and beckoned Tarnley to occupy
哈里 放 一个 伐木 手臂 - 椅子 经过 这 火 , 和 招手 - 到 占据
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

哈利在火炉旁放了一把笨重的扶手椅，并示意塔恩利坐上去。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] :
Then he asked :
然后 他 问 :

然后他问道：

“ [haʊ] [su:n] [ɪz][ðə; ði] - - [bʌs] [ɪk'spektɪd] ? ”
“ **How soon is the Warhampton ' bus expected ?** ”
“ 如何 很快 是 这 - - 公共汽车 预期的 ? ”

“沃汉普顿的巴士预计什么时候到？”

“ ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , [pli:z] , [sɜ:r] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['kɜ:rtəsi]
“ **Twenty - five minutes , please , sir ,** ” **answered the woman , with another courtesy**
“ 二十 - 五 分钟 , 请 , 先生 , ” 回答 这 女士 , 和 其他 礼貌
[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] .
and a glance at the clock .
和 一个 瞥一眼 在 这 钟 .

“先生，请给我二十五分钟。”那位女士回答道，同时又礼貌地看了看钟。

“ [ðæt] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['wɪlɪts] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - [bʌs] , ” [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] , [tu:; tə]
“ **That woman from Willett's is coming by the ' bus ,** ” **he said gruffly , to**
“ 那 女士 从 威利特的 是 未来 经过 这 - 公共汽车 , ” 他 说 粗声粗气地 , 到
['mɪldrɪd] . “
Mildred . “
米尔德里德 . ”

“威尔利特家的那个女人要坐公交车来，”他粗声粗气地对米尔德雷德说。

- [tɪz][ə; eɪ] [snʌŋ] ['lɪt(ə)] [pleɪs] [ðɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] [boʊn] ['æftər][ə; eɪ] ['hʌŋɡri] [dɔ:g] .
' Tis a snug little place this , and as clean as a bone after a hungry dog .
- 的 一个 舒适 小的 地方 这 , 和 作为 干净的 作为 一个 骨 后 一个 饥饿的 狗 .

这是一个舒适的小地方，而且干净得像饿狗啃过的骨头一样。

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɔ:r] ['hoʊstəs] ,
Would you mind , ” **he continued , addressing the stranger or hostess ,**
会 你 头脑 , ” 他 持续 , 解决 这 陌生人 或者 女主人 ,
[ˌhwɪtʃsoʊ'evər; ˌwɪtʃsoʊ,evər][fɪ:; fɪ] [maɪt] [bi:; bi] , “ ['telɪn]
whichever she might be , ” **tellin**
无论哪一个 她 可能 是 , ” 告诉

“请问您介意吗？”他继续说道，对着那位陌生人或女主人——无论她是谁——“告诉我……”

- ['ɑ:rtʃdərl] , [ɪf] ['hi:z] [hɪr] , [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][wɜ:rd][dʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ? ”
' Archdale , if he's here , I want a word wi ' him at the door ? ”
- 阿奇代尔 , 如果 他是 这里 , 我 想 一个 单词 wi - 他 在 这 门 ? ”

“阿奇代尔，如果他在这里，我想在门口跟他单独谈谈。”

“ [ˈhiːz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] .

“ **He's over the way , I think , sir , with the horse .**
” 他是 超过 这 方式 , 我 思考 , 先生 , 和 这 马 .

“先生, 我想他已经骑着马到那边去了。”

[aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [pliːz] , [sɜːr] .

I'll call him , please , sir .
患病的 称呼 他 , 请 , 先生 .

先生, 我这就给他打电话。

“ [soʊ] [ɔːf] [fiː; ji] [went] .

“ **So off she went .**
” 所以 离开 她 去 .

于是她就走了。

“ [ðɪs] [ɪz] [wer] [pʊr] [tʃɑːrlz] [sed] [ˈhiːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [nəːst] — [ˈtwɑɪfəd] ;

“ **This is where poor Charles said he'd like to have his child nursed — Twyford ;**
” 这 是 在哪里 贫穷的 查尔斯 说 他会 喜欢 到 有 他的 孩子 护理 — 特威福德 ;

“可怜的查尔斯说他想让孩子在特威福德接受哺乳;

- [tɪz] [swiːt] [er] [əˈbaʊt] [hɪr] , [kənˈsɪdərd] .

' tis sweet air about here , considered .
- 的 甜的 空气 关于 这里 , 经过考虑的 .

想想看, 这里的空气真清新。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪn] - [ə; eɪ] [ˈbæbi] , [pʊr] [ˈfeləʊ] ,

He was expectin ' a babby , poor fellow ,
他 曾是 期待 - 一个 婴儿 , 贫穷的 同伴 ,

他本来要当爸爸了, 真可怜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [diːl] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʊk] .

and he talked a deal wi ' me about it the day he was took .
和 他 谈话 一个 交易 wi - 我 关于 它 这 天 他 曾是 采取 .

他被抓走那天就跟我谈好了这件事。

[ˈwʊdnt] [jiː; ji] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪn] - ?

Wouldn't ye like a bit to eat and a glass of beer , or somethin ' ?
不会 是的 喜欢 一个 少量 到 吃 和 一个 玻璃 的 啤酒 , 或者 某物 - ?

你们难道不想吃点东西, 喝杯啤酒什么的吗?

[ðeɪ] [hæv; həv][lɔːts][ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] , [fɔːr; fər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [lʊks] ;

They have lots over the way , for as poor as it looks ;
他们 有 很多 超过 这 方式 , 为了 作为 贫穷的 作为 它 看起来 ;

虽然看起来很穷, 但他们沿途有很多东西;

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [paʊnd] [aɪ] [ˈprɔːmɪst] [jiː; ji] , [læs] , [fɔːr; fər] [lʌk] , [jiː; ji] [noʊ] ,

and here's the pound I promised ye , lass , for luck , ye know ,
和 这里是 这 磅 我 承诺 是的 , 小姐 , 为了 运气 , 是的 知道 ,

姑娘, 这是我答应给你的一英镑, 图个吉利。

[wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪndʒ] .

when we was leaving the Grange .
什么时候 我们 曾是 离开 这 农庄 .

当我们离开格兰奇的时候。

“ [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt]

“ **He drew forth the hand with which he had been fumbling in his pocket**
” 他 画 前进 这 手 和 哪个 他 有 到过 笨拙 在 他的 口袋

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn][hɜːrz] .

and placed the piece of gold in hers .
和 放置 这 片 的 金子 在 她的 .

他从口袋里摸索出来的那只手, 把那块金子放进了她的手里。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmæstər] [ˈhæri] , ” [ʃi:; ji] [sed] ,
“ Thank you , Master Harry , ” she said ,
“ 感谢 你 , 掌握 哈里 , ” 她 说 ,
“ 谢谢你, 哈利少爷, ”她说。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; ei] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈefərt] [tu:; tə] [raɪz] [fɔ:ɪ; fər] [ðə; ðɪ] [pə:rpəs] [ʌv; əv] [ˈeksəˌkju:tɪŋ] [ə; ei]
making a little instinctive effort to rise for the purpose of executing a
制作 一个 小的 本能 努力 到 上升 为了 这 目的 的 执行 一个
[ˈkɜ:rtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

出于礼貌, 他本能地起身稍作努力。

[bʌt; bət] [ˈhæri] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɪ] [ˈʃoʊldər] , [rɪˈprest] [aɪ ˈti:] .
But Harry , with his hand on her shoulder , repressed it .
但 哈里 , 和 他的 手 在 她 肩膀 , 压抑 它 .

但哈利把手放在她的肩膀上, 压制住了这种情绪。

“ [saɪ] [ji:; ji] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [rest] [jɔ:rˈself] , [ˈæftər] [ˈdʒɒɡɪŋ] - [ɔ:l] [ðɪs] [wei] ; [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt]
“ Sit ye quiet , and rest yourself , after joggin ' all this way ; and what's that
“ 坐 是的 安静的 , 和 休息 你自己 , 后 慢跑 - 全部 这 方式 ; 和 是什么 那
[ˈbʌnd(ə)] ? ”
bundle ? ”
捆 ? ”

“你们都坐下休息吧, 跑了这么远的路, 别烦我了; 那包东西是什么? ”

“ [ðə; ðɪ] [ˈbeɪbi:z] [θɪŋz] , [sɜ:r] . ”
“ The baby's things , sir . ”
“ 这 婴儿的 事物 , 先生 . ”

“先生, 是婴儿的东西。”

“ [ɔ:l] [raɪt] . ”
“ All right . ”
“ 全部 正确的 . ”

“好的。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ji:; ji] [hæv; həv] ? ”
Well , and what will ye have ? ”
出色地 , 和 什么 将要 是的 有 ? ”

那么, 你们想要什么呢?

“ [aɪ] [fi:l] [ə; ei] [bɪt] [ˈkwɪrɪʃ] , [ˈmæstər] [ˈhæri] , [aɪ] [θæŋk] [ji:; ji] . ”
“ I feel a bit queerish , Master Harry , I thank ye . ”
“ 我 感觉 一个 少量 酷儿 , 掌握 哈里 , 我 感谢 是的 . ”

“哈利少爷, 我感觉有点怪异, 谢谢您。”

[aɪˈd] [ˈræðər] [nɔ:t] [i:t] [ˈnɔ:θɪn] - [tɪl] [aɪ] [gets] [ˈhoʊm] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [maɪ] [kʌp] [oʊ] - [ti:] [ðen] . ”
I'd rather not eat nothin ' till I gets home , and I'll get my cup o ' tea then . ”
ID 相当 不是 吃 什么也没有 - 直到 我 获得 家 , 和 患病的 得到 我的 杯子 o - 茶 然后 . ”

我宁愿回家前什么都不吃, 到时候再喝茶。

“ [nɔ:t] [i:t] ! ”
“ Not eat ! ”
“ 不是 吃 ! ”

“别吃! ”

“ [ˈnɔ:θɪn] - , [sɜ:r] , [aɪ] [θæŋk] [ji:; ji] , [ˈmæstər] [ˈhæri] . ”
“ Nothin ' , sir , I thank ye , Master Harry . ”
“ 什么也没有 - , 先生 , 我 感谢 是的 , 掌握 哈里 . ”

“没什么, 先生, 谢谢您, 哈里少爷。”

“ [wel] , ” [sed] ['hæri] , [soʊ][fɑ:r] [fɔ:rθ] [rɪ'li:vɔd] , [bʌt; bət] [rɪ'zɑ:lvd] , [kɔ:st] [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] ,
“ **Well** , ” **said Harry** , **so far forth relieved** , **but resolved** , **cost what it might** ,
“ 出色地 , ” 说 哈里 , 所以 远的 前进 松了口气 , 但 已解决 , 成本 什么 它 可能 ,
“ 好吧 , ” 哈利说道 , 他如释重负 , 但也下定决心 , 无论付出什么代价。

[tu:; tə] [meɪk] ['mildrɪd] ['hæpi] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] [ə'keɪʒn] , “ [ɪf] [ji:; jɪ][wəʊnt] [i:t] ,
to make Mildred happy on this particular occasion , “ **if ye won't eat** ,
到 制作 米尔德里德 快乐的 在 这 特别的 场合 , “ 如果 是的 惯于 吃 ,
为了让米尔德里德在这个特殊的日子开心 , “ 如果你们不吃 ,

[aɪm] [hæŋgd] [bʌt; bət][ji:; jɪ][æɪ; ʃəl] [drɪŋk] [sʌm; səm] .
I'm hanged but ye shall drink some .
我是 绞刑 但 是的 将 喝 一些 .
我被吊死了 , 但你们可以喝点。

[aɪ] [tel] [ji:; jɪ] [wʌt] [aɪ 'ti:][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] , [ə; eɪ][dʒʌg][[ʌv; əv] ['ferɪ] ['ni:gəs] .
I tell ye what it shall be , **a jug of sherry negus** .
我 告诉 是的 什么 它 将 是 , 一个 水壶 的 雪利酒 尼格斯 .
我告诉你 , 那将是什么 , 一壶雪利酒。

[kʌm] , [ji:; jɪ][mʌst; məst] . “
Come , **ye must** : ”
来 , 是的 必须 : “
你们一定要来。

“ [wel] , ['mæstər] ['hæri] , [æz; əz][soʊ][ji:; jɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [aɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ji:; jɪ] [neɪ] , “ [kən'sentɪd]
“ **Well** , **Master Harry** , **as so ye will have it** , **I'll not say ye nay** , “ **consented**
“ 出色地 , 掌握 哈里 , 作为 所以 是的 将要 有 它 , 患病的 不是 说 是的 不 , “ 同意
['mildrɪd] ,
Mildred ,
米尔德里德 ,
“ 好吧 , 哈利少爷 , 既然您这么要求 , 我就不反对了。 ” 米尔德里德同意道。

['greɪʃəsli] .
graciously .
亲切地 .
欣然地。

['hæri] [went] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [pɑ:t] - [hʌʊs] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [wei] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðɪs] ['nektər]
Harry went himself to the little pot - house over the way , **and saw this nectar**
哈里 去 他自己 到 这 小的 锅 - 房子 超过 这 方式 , 和 锯 这 花蜜
[bru:d] ,
brewed ,
酿造 ,
哈利亲自去了路对面的小陶罐房 , 看到了这种琼浆玉液的熬制过程。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] — [ðə; ðɪ]['tæŋkərd] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and brought it over in his own hand — the tankard in one hand and the
和 带来 它 超过 在 他的 自己的 手 — 这 酒杯 在 一 手 和 这
[glæs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
glass in the other .
玻璃 在 这 其他 .

他亲自端了过来——一手拿着酒杯 , 一手拿着酒瓶。
“ ['devəlɪʃ] [gʊd] [stʌf] [aɪ 'ti:][ɪz] , ['mildrɪd] , [ænd; ənd][aɪm][glæd] , [oʊld] [læs] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **Devilish good stuff it is** , **Mildred** , **and I'm glad** , **old lass** , **I thought of it** .
“ 恶魔般的 好的 东西 它 是 , 米尔德里德 , 和 我是 高兴的 , 老的 小姐 , 我 想法 的 它 .
“ 这东西真是好极了 , 米尔德里德 , 老姑娘 , 我很高兴我想到了它。 ”

[aɪ] [rɪ'membə] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðæt] [bruː] [lɔːŋ] [ə'gɒʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [aɪ 'tiː][duː][juː; jʊ] , [gɜːrl]
I remember you liked that brew long ago , and much good may it do you , girl
我 记住 你 喜欢 那 酿造 长的 前 , 和 很多 好的 可能 它 做 你 , 女孩
.
:
.

我记得你很久以前就喜欢喝那种啤酒，希望它对你有益，姑娘。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

" He was trying to be kind .
" 他 曾是 尝试 到 是 种类 .

“他只是想表达善意。”

[hiː; hi][hæd; həd][set][aɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

He had set it down on the table , and now , as he spoke ,
他 有 放 它 向下 在 这 桌子 , 和 现在 , 作为 他 辐 ,

他把它放在桌子上，然后一边说话一边说：

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hə] ['ʃoʊldə] ,

he laid his hand on her shoulder ,
他 铺设 他的 手 在 她 肩膀 ,

他把手放在她的肩膀上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɔːŋd] ['mæstə] ['hæri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] [dʒests] ,

and she thought she might have wronged Master Harry with his rough jests ,
和 她 想法 她 可能 有 冤枉 掌握 哈里 和 他的 粗糙的 笑话 ,

[ænd; ənd] [ʃruːd] [weɪz] ,

and shrewd ways ,
和 精明 方式 ,

她觉得自己可能因为哈利少爷粗鲁的玩笑和精明的行事方式而得罪了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fer.fiːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and that he had more of the Fairfield in his nature than she had
和 那 他 有 更多的 的 这 费尔菲尔德 在 他的 自然 比 她 有

[ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['kredit][fɔːr; fər] .

always given him credit for .
总是 给定 他 信用 为了 .

而且她发现，他身上费尔菲尔德家族的特质比她一直以来认为的要多得多。

[aʊt] [hiː; hi] [went] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtʃdeɪl] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] ,

Out he went again , and talked with Archdale , who was in plain clothes ,
出去 他 去 再次 , 和 谈话 和 阿奇代尔 , WHO 曾是 在 清楚的 衣服 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [hæt] ,

and a round hat ,
和 一个 圆形的 帽子 ,

他又出去了，和身穿便服、头戴圆帽的阿奇代尔交谈起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [koʊt] ['bʌtnd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [smuːð] [bluː] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɪg] - [wɪp] [ɪn]

with a great coat buttoned up to his smooth blue chin , and a gig - whip in
和 一个 伟大的 外套 纽扣 向上 到 他的 光滑的 蓝色的 下巴 , 和 一个 演出 - 鞭 在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his hand .
他的 手 .

他身穿一件大衣，扣子一直扣到他光滑的蓝色下巴，手里拿着一根马鞭。

['ɑːrtʃdeɪl] , [æz; əz][ʃuːʒuəl] , [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['plæɪsɪd][ænd; ənd] [brɪːf] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hæri] [tɔːkt]

Archdale , as usual , was severely placid and brief , and as Harry talked
阿奇代尔 , 作为 通常 , 曾是 严重 平静 和 简短的 , 和 作为 哈里 谈话

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aʊt'saɪd] ,

with him outside ,
和 他 外部 ,

阿奇代尔一如既往地沉默寡言，言简意赅。哈利在外面和他交谈时，

[ˈmildrɪd] - [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðə; ði] [lɒft] [ˈʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] ,
Mildred Tarnley thought she heard a step in the loft over her head ,
米尔德里德 - 想法 她 听到 一个 步 在 这 阁楼 超过 她 头 ,
米尔德里德·塔恩利觉得她听到头顶阁楼里传来脚步声。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [saʊnd] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [hɜ:r; hər] [kjʊrɪ'ɑ:səti] .
and another sound that excited her curiosity :
和 其他 声音 那 兴奋的 她 好奇心 :
还有另一种声音引起了她的好奇心。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] [əˈgen] .
She listened , but all was quiet again .
她 听着 , 但 全部 曾是 安静的 再次 :
她侧耳倾听, 但一切又恢复了平静。

[ˈhæri] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [kəm'pærətɪvli] [haɪ] ['spɪrɪts] .
Harry returned in comparatively high spirits .
哈里 返回 在 比较 高的 烈酒 :
哈利回来时精神状态相对较好。

" [wel] , [ˈmɪsɪz] . - , " [sed] [hi:; hi] , " [ðə; ði] - [bʌs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [leɪt] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - , [bʌt; bət]
" **Well , Mrs Tarnley , " said he , " the ' bus is a bit late , I'm thinkin ' , but**
" 出色地 , 太太 : - , " 说 他 , " 这 - 公共汽车 是 一个 少量 晚的 , 我是 思考 - , 但
[ˈenihaʊ] ,
anyhow ,
无论如何 ,
“嗯, 塔恩利太太,”他说, “我想, 公交车好像晚点了, 不过不管怎样,

[hi:; hi] [kɑ:nt] [weɪt] ,
he can't wait ,
他 不能 等待 ,
他等不及了。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃdeɪl] [hu:] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði]
" **and he pointed over his shoulder at Mr Archdale who stood at the**
" 和 他 尖 超过 他的 肩膀 在 先生 : 阿奇代尔 WHO 站立 在 这
[dɔ:r] ;
door ;
门 ;
“然后他指着站在门口的阿奇代尔先生, 回头看了一眼;

" [ˈhi:l] [draɪv] [ju:; jʊ] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈnoʊz] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] -
" **he'll drive you back again , and he knows the road as far as Cressley**
" 地狱 驾驶 你 后退 再次 , 和 他 知道 这 路 作为 远的 作为 -
[ˈkɑ:mən] ,
Common ,
常见的 ,
“他会开车送你回去, 而且他知道一直到克雷сли公地的路。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [rest] , — [ænd; ənd] [ju:l] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæk] [əˈgen]
and you can show him the rest , — and you'll want to be back again
和 你 能 展示 他 这 休息 , — 和 你会 想 到 是 后退 再次
[wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈælis] ,
with poor Alice ,
和 贫穷的 爱丽丝 ,
你可以把剩下的故事给他看——然后你就会想再回来陪可怜的爱丽丝了。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [hɪr] ,
— **and the doctor will look in here** ,
— 和 这 医生 将要 看 在 这里 ,
医生会来这里看看。

[ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wi:k] — [ɔ:lmʊst] ['evri] [dei] — [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tjæps] ['gʊvɪŋ]
often in the week — almost every day — and tell you how the little chap's going
经常 在 这 星期 — 几乎 每一个 天 — 和 告诉 你 如何 这 小的 小伙子的 去
[ɑ:n] .
on .
在 :

一周中经常——几乎每天都——告诉你小家伙的情况。

[ænd; ənd] [si:] , [hiəz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] — [wɒts] [hɜ:r; həɹ]
And see , here's a very respectable woman — what's her
和 看 , 这里是 一个 非常 可敬 女士 — 是什么 她

你看，这位女士非常体面——她是什么？

[neɪm] ? — [ji:; ji][wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ji:; ji][wəʊnt][bi:; bi] ['li:vɪŋ] [tɪl] ['æftə][ðə; ði] -
name ? — she was here this minute , and she won't be leaving till after the '
姓名 ? — 她 曾是 这里 这 分钟 , 和 她 惯于 是 离开 直到 后 这 -
[bʌs] [kʌmz] [ɪn] ,
bus comes in ,
公共汽车 来 在 ,

名字？——她刚才还在这儿，要等公交车进站后才会离开。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði]['berbi] ,
and you leave her the baby ,
和 你 离开 她 这 婴儿 ,

你把孩子留给了她。

[ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜ:rs] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
and I'll wait here till I see it in charge of the nurse that's coming from
和 患病的 等待 这里 直到 我 看 它 在 收费 的 这 护士 那就是 未来 从

Wykeford .

我会在这里等，直到我看到从威克福德来的护士负责接手。

[kʌm] [ɪn] , [wɪl] [ji:; ji] ? — [nɑ:t][ju:; jʊ] — [ðə; ði] ['wʊmən] , [aɪ] [mi:n] .
Come in , will ye ? — not you — the woman , I mean .
来 在 , 将要 是的 ? — 不是 你 — 这 女士 , 我 意思是 :

进来吧？——不是指你——我是说那位女士。

[naʊ] , ['mɪldrɪd] , [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði]['berbi] .
Now , Mildred , give her the baby .
现在 , 米尔德里德 , 给 她 这 婴儿 :

米尔德雷德，现在把孩子给她。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [feɪs] ;
" The woman had a gentle , cheerful , and honest face ;
" 这 女士 有 一个 温和的 , 快乐 , 和 诚实的 脸 ;

“这位女士长着一张温柔、开朗、诚实的脸；

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æn'dʒelɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tendərnəs] [ɑ:n][ðə; ði]
and looked down with the angelic light of a woman's tenderness on the
和 看起来 向下 和 这 天使般的 光 的 一个 女性的 压痛 在 这
['sli:pɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['berbi] .
sleeping face of the little baby .
睡眠 脸 的 这 小的 婴儿 :

她用天使般温柔的目光俯视着熟睡的小婴儿的脸庞。

" [lɔ:rd] [lʌv] [aɪ 'ti:] , " [ji:; ji] ['mɜ:mɜ:d] , ['smaɪlɪŋ] .
" Lord love it , " she murmured , smiling .
" 主 爱 它 , " 她 低声说道 , 微笑 :

“上帝保佑，”她微笑着低声说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] ！
“ **What a darling little face** ！
“ 什么 一个 亲爱的 小的 脸 ！

“多么可爱的小脸蛋啊！ ”

“ [ˈmɪldrɪd] - [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [tuː] .
“ **Mildred Tarnley looked down on it , too** .
“ 米尔德里德 - 看起来 向下 在 它 , 也 .

“米尔德里德·塔恩利也瞧不起它。”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
She said nothing .
她 说 没有什么 .

她什么也没说。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪt] [hɜːr; həɹ] [lɪps] [hɑːrd] ,
She bit her lips hard ,
她 少量 她 嘴唇 难的 ,

她狠狠地咬着嘴唇。

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ][oʊld] [aɪz] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [wel] [ˈoʊvər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [səˈrendərd]
and her old eyes filled up with tears that welled over as she surrendered
和 她 老的 眼睛 已填 向上 和 眼泪 那 井 超过 作为 她 投降

[ðə; ðɪ] [ˈbeɪbɪ] ,
the baby ,
这 婴儿 ,

她那双饱经风霜的眼睛里充满了泪水，当她交出婴儿时，泪水夺眶而出。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈheɪstɪli] [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] , [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ]
without a word , and then hastily she went out , mounted to her seat in the
没有 一个 单词 , 和 然后 草草 她 去 出去 , 安装 到 她 座位 在 这

[tæks] - [kɑːrt] ,
tax - cart ,
税 - 大车 ,

她一言不发，匆匆走了出去，坐上了税车上的座位。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd]
and was driven swiftly away by a companion as silent as he who had
和 曾是 驱动 迅速地 离开 经过 一个 伴侣 作为 沉默的 作为 他 WHO 有

[kənˈveɪd] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] .
conveyed her there .
传递 她 那里 .

然后，她被一个和送她来的同伴一样沉默寡言的人迅速送走了。

[ˈtʃæptər] [ˌelˈviː] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

[haʊ] [ferz] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ?
HOW FARES THE CHILD ?
如何 票价 这 孩子 ?

孩子情况如何？

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlɪt] [kɔːld] [ˈregjələɹli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪndʒ] , [ænd; ænd][kaɪnd] [ˈleɪdɪ] - [wʌz; wəz]
Dr . Willett called regularly at the Grange , and kind Lady Wyndale was
博士 . 威利特 称为 经常 在 这 农庄 , 和 种类 女士 - 曾是

[ˈdeɪli] [ðer; ðər] ,
daily there ,
日常的 那里 ,

威尔利特医生定期到格兰奇拜访，善良的温代尔夫人每天都在那里。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [dəˈrekʃ(ə)nz] [əˈbaʊt] [ˈdʒelɪz] , [ˈwaɪnz] ,
taking the doctor's directions about jellies , wines ,
采取 这 医生的 方向 关于 果冻 , 葡萄酒 ,
遵照医嘱食用果冻、葡萄酒等。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈprest] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,
and such other good things as the depressed state of the patient called for ,
和 这样的 其他 好的 事物 作为 这 郁闷 状态 的 这 病人 称为 为了 ,
[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfiːvər] .
notwithstanding her fever .
虽然 她 发烧 .
尽管病人发烧，但她抑郁的状态却需要其他一些有益的东西。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [ˈtriːtmənt] .
In a few days more he changed this treatment .
在 一个 很少 天 更多的 他 已更改 这 治疗 .
几天后，他改变了治疗方案。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ɪn][fækt] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ðɪːz] [θɪŋz] .
The patient , in fact , could not be got to swallow these things .
这 病人 , 在 事实 , 可以 不是 是 得到 到 吞 这些 事物 .
事实上，病人根本不肯吞下这些东西。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlɪt] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [pərˈplekst] .
Dr . Willett became more perplexed .
博士 . 威利特 成为 更多的 困惑 .
威尔利特博士更加困惑了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzæktli][ˈgæstrɪk] [ˈfiːvər] ,
It was not exactly gastric fever ,
它 曾是 不是 确切地 胃 发烧 ,
它并不完全算是胃肠热。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [rɪˈzembld] [ðæt] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈtretʃərəs] [ˈfaɪər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər]
but he thought it more resembled that flickering treacherous fire than any other
但 他 想法 它 更多的 类似 那 闪烁 奸诈 火 比 任何 其他
[ˈfiːvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] .
fever with which he was acquainted .
发烧 和 哪个 他 曾是 熟人 .
但他认为，它更像是那种闪烁不定、危险莫测的火焰，而不是他所了解的任何其他发烧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsɪknəs] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kʃər] [θruː] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .
There are sicknesses that will not be cured through the body .
那里 是 疾病 那 将要 不是 是 治愈 通过 这 身体 .
有些疾病无法通过身体治疗治愈。

[ðə; ði][maɪnd] [dɪˈziːzd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈperənt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪmˈpræktɪkəbl] [ˈmælədi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
The mind diseased , which is the parent of these impracticable maladies , of which ,
这 头脑 患病的 , 哪个 是 这 父母 的 这些 不切实际 疾病 , 的 哪个 ,
[wen] [ˈpiːp(ə)] [daɪ] ,
when people die ,
什么时候 人们 死 ,
心灵的疾病，正是这些不切实际的疾病的根源，而当人们死于这些疾病时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] — [disˈdeɪnz] [ðə; ði] [ˈæpəθeɪkerɪz]
they are said to have died of a broken heart — disdains the apothecary's
他们 是 说 到 有 死亡 的 一个 破碎的 心 — 轻蔑 这 药剂师的
[bɑːksɪz][ænd; ənd] [ˈbɒtlz] — [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
boxes and bottles — knows nothing of them .
盒子 和 瓶子 — 知道 没有什么 的 他们 .
据说他们死于心碎——鄙视药剂师的盒子和瓶子——对它们一无所知。

[ðə; ði] [hɑ:rt] - [eɪk] , [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ʌn'ju: zʊəli] [ʌn'ju: zəli]
The heart - ache , of which it is no more than an unusually
这 心 - 疼痛 , 的 哪个 它 是 不 更多的 比 一个 异常地
[prə'træktɪd, prɒʊ'træktɪd] [fɪt] ,
protracted fit ,
拖延 合身 ,
这种心痛, 只不过是一场持续时间异常长的痛苦发作而已。

[hæz; həz] [ɪts] [si: t] [ɪn] [ðæt] [wɪt] [noʊ] [ə'pɑ: θəkeri] [kæn; kən] [hɪr] , [si:] , [fi: l] , [ɔ: r] [ʌndər'stænd] .
has its seat in that which no apothecary can hear , see , feel , or understand .
有 它是 座位 在 那 哪个 不 药剂师 能 听到 , 看 , 感觉 , 或者 理解 .
它存在于药剂师听不到、看不到、感觉不到或理解的地方。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'mɔ: rt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ɪn'skru: təb(ə)l] , ['spɪrɪt] , [wɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ʌn'si: n] ['lɑ: dʒər]
When the immortal , and in this life , inscrutable , spirit , which is the unseen lodger
什么时候 这 不朽 , 和 在 这 生活 , 难以捉摸 , 精神 , 哪个 是 这 看不见 房客
, [ðə; ði] ['mæstər] ,
, the master ,
, 这 掌握 ,
当那不朽的、在今生不可测度的灵魂, 也就是那看不见的房客、主人,

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ: di] , ['sɪkənz] , [ɔ: l] ['sɪkənz] .
of the body , sickens , all sickens .
的 这 身体 , 令人作呕 , 全部 令人作呕 .
身体会生病, 所有人都会生病。

[ɪn] [ɪts] [peɪn] [ɔ: l] [bɪ'loʊ] [aɪ 'ti:] [raɪð] [ænd; ənd] [wɪðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑ: di] , [ɪts] ['ʌltɪmət]
In its pain all below it writhe and wither , and the body , its ultimate
在 它是 疼痛 全部 以下 它 翻腾 和 枯萎 , 和 这 身体 , 它是 最终的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
痛苦之下, 万物都在挣扎枯萎, 而身体, 则是痛苦的最终体现。

[rɪ'fleks] [bʌt; bət] ['kæna: t] ['mɪtɪgeɪt] [ɪts] ['tɔ: rment] .
reflects but cannot mitigate its torment .
反映 但 不能 缓解 它是 折磨 .
能够反映但无法减轻其痛苦。

['draɪv, 'dɑ: ktɜ:] . ['wɪlɪt] , [tu:] , [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
Dr . Willett , too , complained that the child was ill ,
博士 . 威利特 , 也 , 抱怨 那 这 孩子 曾是 患病的 ,
威尔莱特医生也抱怨说孩子生病了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [bɪ'fɔ: r] [aɪ 'ti:] [left] [ðə; ði] [greɪndʒ] .
and that it must have been ill before it left the Grange .
和 那 它 必须 有 到过 患病的 前 它 左边 这 农庄 .
它离开格兰奇庄园之前肯定已经生病了。

[ɑ: n] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi: ; hi] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑ: rp] ['bæt(ə)l] .
On this point he and Mildred Tarnley had a sharp battle .
在 这 观点 他 和 米尔德里德 - 有 一个 锋利的 战斗 .
在这一点上, 他和米尔德里德·塔恩利展开了激烈的争论。

[wen] [bəuθ] ['pɑ:rtiz] [hæd, həd] [ku:ld] [ə; ei]['lɪt(ə)l][hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] ['sɪmptəmz]
When both parties had cooled a little he admitted that possibly the symptoms
什么时候 两个都 各方 有 冷却 一个 小的 他 承认 那 可能 这 症状
[maɪt] [nɑ:tɪ][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪntli] [dɪ'veləpt] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
might not have been sufficiently developed to have excited the attention of
可能 不是 有 到过 足够 发达 到 有 兴奋的 这 注意力 的
[æn; ən] [ʌnɪn'strʌktɪd] [əb'zɜ:rvær] .
an uninstructed observer .
一个 未经指导 观察员 .

双方情绪稍稍平复后，他承认，这些症状可能还没有发展到足以引起未经训练的观察者的注意的程度。

[ðə; ði] [greɪndʒ] [wʌz; wəz] ['gru:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [mɔ:ɾ] [ɔ:f(ə)l] .
The Grange was growing all this time more awful .
这 农庄 曾是 生长 全部 这 时间 更多的 可怕 .

格兰奇庄园这些年来变得越来越糟糕了。

[deθ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][ə'boʊd][ðer; ðər] ,
Death seemed to have made his abode there ,
死亡 似乎 到 有 制成 他的 住所 那里 ,

死神似乎在那里安家落户了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ:rs] [plu:mz] [si:md] [tu:; tə][rest][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and the shadow of the hearse plumes seemed to rest upon the windows .
和 这 阴影 的 这 灵车 羽流 似乎 到 休息 之上 这 视窗 .

灵车羽饰的影子似乎落在了窗户上。

['kɜ:rɪdʒ] [flægd] , [dɪ'spɜr] [sju:pə'vi:nd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['tempər] [gru:ɪ] [ɔ:l][bʌt; bət]
Courage flagged , despair supervened , and Mrs Tarnley's temper grew all but
勇气 已标记 , 绝望 继发 , 和 太太 . - 脾气 生长 全部 但
[ɪnsə'pɔ:rtəbl] .
insupportable .
站不住脚的 .

勇气逐渐消退，绝望随之而来，塔恩利太太的脾气也变得几乎无法控制。

[ə; ei] [deɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [sɪtʃʊ'eɪənz] [si:mz] ['veri] [lɔ:ŋ] ,
A day in such situations seems very long ,
一个 天 在 这样的 情况 似乎 非常 长的 ,

在这种情况下，一天似乎非常漫长。

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði]['berbi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dʒɜ:ni] [tu:; tə] ['twɜ:fɜ:d] .
and many had passed since the baby had made his journey to Twyford .
和 许多 有 通过了 自从 这 婴儿 有 制成 他的 旅行 到 特威福德 .

自从婴儿来到特威福德以来，许多人已经去世了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [si:md] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [lɔ:ŋgər]['saɪlənt][baɪ][hɪz; ɪz] ['peɪjənts] [bed] [ðɪs]
The doctor seemed desponding , and stood longer silent by his patient's bed this
这 医生 似乎 沮丧 , 和 站立 更长 沉默的 经过 他的 患者 床 这

[deɪ] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
day than usual .
天 比 通常 .

医生显得很沮丧，今天他比平时更长时间沉默地站在病人床边。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɜ:ɾ; wər] [bri:fə] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [les] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl]
His questions were briefer , and he was less communicative than usual
他的 问题 是 简报 , 和 他 曾是 较少的 沟通 比 通常

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gu:ɪŋ] .
when he was going .
什么时候 他 曾是 去 .

他的问题更简短了，而且临走时也不像平时那样健谈。

[ˈmildrɪd] - [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,
Mildred Tarnley was making up her mind that the blow was inevitable ,
米尔德里德 - 曾是 制作 向上 她 头脑 那 这 吹 曾是 不可避免的 ,
米尔德里德·塔恩利已经下定决心，这场打击是不可避免的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ˈwɪʃɪŋ] [aɪˈtiː] [maɪt] [kʌm] [suːn] , [sɪns] [kʌm] [aɪˈtiː][mʌst; məst] .
and was secretly wishing it might come soon , since come it must .
和 曾是 偷偷 祝 它 可能 来 很快 , 自从 来 它 必须 .
我暗自希望这一天早点到来，因为它终究会到来。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈberɪd] [bʌt; bət] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][æən; ən] [ʌnˈtaɪmli]
The father buried but two months since , the mother sinking into an untimely
这 父亲 埋葬 但 二 几个月 自从 , 这 母亲 下沉 进入 一个 不合时宜
[grev] ,
grave ,
严重 ,
父亲下葬仅两个月，母亲却英年早逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈberɪ] [ˈɔːlsʊ] [ˈdaɪŋ] !
and the poor little baby also dying !
和 这 贫穷的 小的 婴儿 还 垂死 !
可怜的小婴儿也快不行了！

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈfæməli] [əˈkɜːrsɪd] ?
Was this family accursed ?
曾是 这 家庭 被诅咒的 ?
这个家庭是不是受到了诅咒？

[wʌt] [ə; eɪ] [blaɪt] [wʌz; wəz] [ðɪs] !
What a blight was this !
什么 一个 枯萎病 曾是 这 !
这真是一场灾难！

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrɪn] [baɪ] - [mɪl] .
The doctor had said that he would return by Gryce's mill .
这 医生 有 说 那 他 会 返回 经过 - 磨 .
医生说他会从格莱斯磨坊那边回来。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
It had been dark some time , and was now about seven o'clock .
它 有 到过 黑暗的 一些 时间 , 和 曾是 现在 关于 七 点钟 .
天色已黑了一段时间，现在大约是七点钟。

[tɔːm][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrdʒ] , - [ænd; ənd] [ˈlɪli] [ˈdɔːgər] [bəʊθ] [ʌpˈsterz] ,
Tom was down at the forge , Dulcibella and Lilly Dogger both upstairs ,
汤姆 曾是 向下 在 这 锻造 , - 和 莉莉 道格 两个都 楼上 ,
汤姆在楼下的铁匠铺，杜尔西贝拉和莉莉·多格都在楼上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and she quite alone in the kitchen .
和 她 相当 独自的 在 这 厨房 .
她独自一人在厨房里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [əˈbaʊt] [ˈæliːs] [ðæt]
She was more uncomfortable than she had ever been before about Alice that
她 曾是 更多的 不舒服 比 她 有 曾经 到过 前 关于 爱丽丝 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .
那天晚上，她对爱丽丝的这种感觉比以往任何时候都更加让她感到不自在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [deɪ] ,
She had seen in the doctor's countenance that day ,
她 有 已见 在 这 医生的 面容 那 天 ,
那天,她从医生的脸上看出了:

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [əˈgen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrn] [ʌp][ðə; ði][glen] ,
as he told her he would look in again on his return up the glen ,
作为 他 讲述 她 他 会 看 在 再次 在 他的 返回 向上 这 格伦 ,
他告诉她,等他返回山谷时会再来看看。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prəˈfaʊndli] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk]
that which had profoundly alarmed her , and now , sitting alone in this dark
那 哪个 有 深刻地 惊慌 她 , 和 现在 , 坐着 独自的 在 这 黑暗的
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,
这件事曾让她深感不安,而现在,她独自一人坐在这间黑暗的厨房里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈfestɪd] [baɪ] [ˈgluːmi] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ˈfænsɪs] .
she was infested by gloomy forebodings and terrible fancies .
她 曾是 受感染的 经过 阴沉 不祥的预感 和 糟糕的 幻想 .
她被不祥的预感和可怕的幻想所困扰。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ˈleɪdiːz] [dɔːr] .
She went upstairs to the sick lady's door .
她 去 楼上 到 这 生病的 女士的 门 .
她上楼来到那位生病女士的房门前。

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [noʊ] [əˈmendmənt] [wʌz; wəz][ˈprɑːbəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nʌn] .
At that hour no amendment was probable , and there certainly was none .
在 那 小时 不 修正案 曾是 可能 , 和 那里 当然 曾是 没有任何 .
当时不太可能进行任何修改,事实上也确实没有。

[daʊn] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [went] .
Down again she went .
向下 再次 她 去 .
她又跌倒了。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][hæd; həd][gɔːt][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [wʊd] [daɪ] [ðæt] [naɪt] ,
The idea had got into her head that the patient would die that night ,
这 主意 有 得到 进入 她 头 那 这 病人 会 死 那 夜晚 ,
她脑海中一直萦绕着病人当晚会死去的想法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈnɜːrvəs] , [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] - [ˈwɑːtʃɪz] , [ænd; ənd]
and she grew nervous , and tired of listening for death - watches , and
和 她 生长 紧张的 , 和 疲劳的 的 聆听 为了 死亡 - 手表 , 和
[ˈpɪkɪŋ] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːts] [ɔːf][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
picking incipient winding - sheets off the candle .
挑选 初期 绕线 - 纸张 离开 这 蜡烛 .
她变得紧张不安,厌倦了倾听死亡的呼喊,也厌倦了从蜡烛上挑出即将燃起的裹尸布。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈmæstər] [ˈhæri] [ˈdʌznt] [kʌm] [hɪr] ,
“ **I wonder Master Harry doesn't come here** ,
” 我 想知道 掌握 哈里 不 来 这里 ,
“我真奇怪哈利少爷为什么不来这里。”

[ɪf] - [twʌz] [ˈoʊnli][tuː; tə][æsk] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ded] [ɔːr] [əˈlaɪv] ,
if 'twas only to ask whether his sister was dead or alive ,
如果 - 那是 仅有的 到 问 无论 他的 姐姐 曾是 死的 或者 活 ,
如果仅仅是想问问他妹妹是死是活,

[ænd; ənd] [waɪ] [oʊld] ['wɪlɪt] [dəʊnt] [kʌm] .
and why old Willett don't come .
和 为什么 老的 威利特 不 来 .

为什么老威尔利特不来。

[smelt] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] ['sʌmwər] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['stʌfɪn] - [hɪz; ɪz] [gʌt] , [aɪl] ['wɔ:ərənt] ,
Smelt out a good supper somewhere , and he's stuffin ' his gut , I'll warrant ,
冶炼 出去 一个 好的 晚餐 某处 , 和 他是 馅料 - 他的 肠道 , 患病的 保证 ,
他闻到了哪里有好吃的, 正在狼吞虎咽地吃着, 我敢肯定。

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi:z] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] ['rætlz] .
while the poor lady's takin ' the rattles .
尽管 这 贫穷的 女士的 拿 - 这 嘎嘎作响 .

可怜的女士正在拿拨浪鼓。

" ['mildrid] - [kʊd; kəd][stænd] [ðɪs] [noʊ][b:ŋgər] ,
" Mildred Tarnley could stand this no longer ,
" 米尔德里德 - 可以 站立 这 不 更长 ,

“米尔德里德·塔恩利再也无法忍受这一切了。”

[ænd; ənd][fi:; ji] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk][roʊd] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [glen] [ʌv; əv] ['kɑ:r,wel]
and she went out and down the dark road that leads to the Glen of Carwell
和 她 去 出去 和 向下 这 黑暗的 路 那 线索 到 这 格伦 的 卡威尔
,
,
,

于是她走了出去, 沿着通往卡威尔峡谷的黑暗小路走去。

[kloʊz] [baɪ] , [daʊn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ju:sləsnəs] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
close by , down which , with the uselessness of impatience ,
关闭 经过 , 向下 哪个 , 和 这 无用性 的 不耐烦 ,

就在附近, 沿着这条路走下去, 徒劳地等待着,

[fi:; ji] [went] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['dɑ:ktər] ,
she went to look for a sight of the absent doctor ,
她 去 到 看 为了 一个 视线 的 这 缺席的 医生 ,

她去找那位不在的医生,

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
and listen for the tread of his horse .
和 听 为了 这 踏 的 他的 马 .

仔细聆听他的马蹄声。

['nʌθɪŋ] [tʃɪrd] [baɪ] [ðæt] ['dɑ:ksəm] [wɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri] [vju:] [daʊn]
Nothing cheered by that darksome walk , and the solemn and solitary view down
没有什么 欢呼 经过 那 黑暗的 走 , 和 这 庄严 和 孤 看法 向下
[ðə; ði] ['kɑ:r,wel] [roʊd] ,
the Carwell road ,
这 卡威尔 路 ,

那次阴沉的散步并没有让人感到一丝慰藉, 卡威尔路尽头的景色也显得肃穆而孤寂。

[fi:; ji] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [tɔ:rd] ['dɪstənt] - [mɪl] , [ʌn'tɪl] [fi:; ji]['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [tu:] ,
she stood gazing down toward distant Gryce's mill , until she tired of that too ,
她 站立 凝视 向下 朝向 遥远 - 磨 , 直到 她 疲劳的 的 那 也 ,

她站在那里, 凝视着远处格莱斯的磨坊, 直到她也厌倦了。

[ænd; ənd][ɪn] [dis'meɪ] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ri:'treɪst] [hɜ:r; hər] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði] [greɪndʒ] .
and in dismay and bitterness retraced her steps toward the Grange .
和 在 沮丧 和 苦味 重走 她 步骤 朝向 这 农庄 .

她满怀沮丧和痛苦地原路返回格兰奇。

[ɑːn] [ˈentəriŋ] [ðə; ði][jɑːrd] , [ʃiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfigjər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːr; həɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]
On entering the yard , she saw a man's figure approaching her from the
在 进入 这 院子 , 她 锯 一个 男人的 数字 接近 她 从 这
[ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .
kitchen door .
厨房 门 .

她走进院子时，看到一个男人的身影从厨房门口向她走来。

[ʃiː; ji] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] ,
She thought it was the doctor's , for a moment , but it was not ,
她 想法 它 曾是 这 医生的 , 为了 一个 片刻 , 但 它 曾是 不是 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ɔːrd] !
and with a “ Lord !
和 和 一个 “ 主 !

她一度以为是医生的，但后来发现不是，然后惊呼：“天哪！ ”

[huːz] [ðæt] ? “ [gɑːspt] [ɪn] [fɪr] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ˈfjʊəri] , [ʃiː; ji] [stʊd] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [pʌmp]
who's that ? “ gasped in fear that sounded like fury , she stood fixed as the old pump
谁是 那 ? “ 倒吸一口气 在 害怕 那 听起来 喜欢 愤怒 , 她 站立 固定的 作为 这 老的 泵
.
.
.

“那是谁？”她惊恐地喘息着，声音里带着愤怒，像个老旧的水泵一样呆立在那里。

“ [bɑː] ! [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] , [ˈwʊmən] ? “ [sed] [ˈhæri] [ˈferˌfiːld] , [ˈsəːləli] ; “ [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli]
“ Bah ! don't you know me , woman ? “ said Harry Fairfield , surlily ; “ I have only
“ 呸 ! 不 你 知道 我 , 女士 ? “ 说 哈里 费尔菲尔德 , 暴躁地 ; “ 我 有 仅有的
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
a few minutes .
一个 很少 分钟 .

“呸！你不认识我吗，女人？”哈里·费尔菲尔德粗声粗气地说；“我只有几分钟时间。”

[jɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [dʌbljuː ˈaɪ] - [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈtwaɪfɜːd] . “
Ye'll have to come wi ' me in the morning over to Twyford . “
叫喊 有 到 来 wi - 我 在 这 早晨 超过 到 特威福德 . “

明天早上你得跟我一起去特威福德。

“ [tuː; tə] [ˈtwaɪfɜːd] ? “
“ To Twyford ? “
“ 到 特威福德 ? “

“去特威福德？”

“ [eɪ] , [tuː; tə] [ˈtwaɪfɜːd] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)][duː][jiː; ji] [liːv] [ðə; ði][jɑːrd] - [dɔːr] [ˈoʊpən] ;
“ Ay , to Twyford ; and why the devil do ye leave the yard - door open ;
“ 哎 , 到 特威福德 ; 和 为什么 这 魔鬼 做 是的 离开 这 院子 - 门 打开 ;
“是的，去特威福德；你们这些混蛋为什么把院门敞开着呢？”

[aɪ] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər][jiː; ji] ,
I walked into the kitchen and right up the stairs , lookin ' for ye ,
我 步行 进入 这 厨房 和 正确的 向上 这 楼梯 , 在看 - 为了 是的 ,
我走进厨房，然后径直上了楼，到处找你。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [əˈlaɪz] [dɔːr] .
and knocked at Ally's door .
和 敲门 在 盟友的 门 .

然后敲了敲艾莉的门。

[aɪ] [θɪŋk] [jɜːr] [krækt] . “
I think ye're cracked . “
我 思考 是的 裂纹 . “

我觉得你疯了。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [tu:; tə] [fɪr] [hɪr] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪndʒ] ?
“ **And what's to fear here , down in the Grange ?**
“ 和 是什么 到 害怕 这里 , 向下 在 这 农庄 ?

“在格兰奇这里，有什么好怕的呢？ ”

[hu:t] !
Hoot !
叱 !

叱！

[ɪf] - [twɛrənt] [fɔ:r; fər] [ˈfɔrmz] [seɪk] [wi:; wi] [ni:d] [ˈnevər] [drɔ:] [boʊlt][frʌm; frəm][wʌn] [ˈkrɪsməs] [tu:; tə]
If ' tweren't for form's sake we need never draw bolt from one Christmas to
如果 - 二十 为了 表格的 清酒 我们 需要 绝不 画 螺栓 从 一 圣诞节 到
[əˈnʌðər] . “
another .”
其他 . ”

“如果不是为了形式，我们就无需从一个圣诞节跳到下一个圣诞节。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θroʊt] [kʌt][baɪ][ðə; ði] [θri:] [ˈpɒlədz] ,
“ **There was a woman found with her throat cut by the Three Pollards ,**
“ 那里 曾是 一个 女士 成立 和 她 喉 切 经过 这 三 秃头 ,
[brɪˈtwi:n] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈhæθərtən] ,
between this and Hatherton ,
之间 这 和 哈瑟顿 ,

“在哈瑟顿和三波拉德之间，发现了一名喉咙被割开的女子。”

[ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] .
on Tuesday .
在 周二 .

周二。

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪks] [aɪ ˈti:] [daʊn] [hɪr] , - [tɪz] [ˈlɪt(ə)l] [tu:; tə] [em ˈi:] .
If you likes it down here , ' tis little to me .
如果 你 点赞 它 向下 这里 , - 的 小的 到 我 .

如果你喜欢这里，那对我来说无关紧要。

[aɪl] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [eɪt] [əˈkloʊk, ə-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [jɪ:; jɪ] . “
I'll come here at eight o'clock in the morning to fetch ye .”
患病的 来 这里 在 八 点钟 在 这 早晨 到 拿来 是的 . ”

我早上八点钟来接你。

“ [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sɪk] ? ”
“ **Is the child sick ?** ”
“ 是 这 孩子 生病的 ? ”

“孩子生病了吗？ ”

“ [nɔ:t] [aɪ ˈti:] .
“ **Not it .**
“ 不是 它 .

“不是它。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈgetɪn] - [ɔ:l] [raɪt] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ðə; ði] [tʃaɪld] . “
It was , but it's gettin ' all right ; that is , if it be the child .”
它 曾是 , 但 它是 获得 - 全部 正确的 ; 那 是 , 如果 它 是 这 孩子 . ”

确实如此，但现在一切都好起来了；前提是，那孩子的情况就是这样。

“ [wʌt] [ðə; ði] - [-] [mi:n] , [ˈmæstər] [ˈhæri] ? ”
“ **What the de'il d'ye mean , Master Harry ?** ”
“ 什么 这 - 染料 意思是 , 掌握 哈里 ? ”

“你这是什么意思，哈利少爷？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] - [æɪ; əɪ][ðə; ði][tʃaɪld] [ðɪs] [ˈmɔːrɪn] - , [ænd; ənd][diː] — — [em ˈiː] ,
“ **I was lookin' at the child this mornin' , and d — — me ,**
“ 我 曾是 在看 - 在 这 孩子 这 早晨 - , 和 d — — 我 ,
“今天早上我看着那孩子，然后——我的天哪，

[ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] [wiː; wi] [left] [ðer; ðər] ! ” [sed] [ˈhæri] .
if I think it's the same child we left there ! ” said Harry .
如果 我 思考 它是 这 相同的 孩子 我们 左边 那里 ! ” 说 哈里 .
“如果我没记错的话，那就是我们之前留在那儿的那个孩子！”哈利说道。

“ [waɪ] , [sɜːr] — [ˈmɪstər] . [ˈhæri] , [wɒts] [ðɪs] ? ”
“ **Why , sir — Mr . Harry , what's this ? ”**
“ 为什么 , 先生 — 先生 . 哈里 , 是什么 这 ? ”
“先生，这是什么？”

“ [aɪ] [seɪ] [aɪ] [mɪsˈdaʊt] [ɪts] [nɔːt][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] ,
“ **I say I misdoubt it's not the same child ,**
“ 我 说 我 怀疑 它是 不是 这 相同的 孩子 ,
“我说我怀疑这不是同一个孩子，

[ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
and ye must come over and look at it .
和 是的 必须 来 超过 和 看 在 它 .
你们一定要过来看看。

[dəʊnt][jiː; ji] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][oʊ] - [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ; [noʊ] [mɔːr] [dɪd][aɪ] ;
Don't ye say a word o' the matter to no one ; no more did I ;
不 是的 说 一个 单词 o - 这 事情 到 不 — ; 不 更多的 做过 我 ;
你们不要把这件事告诉任何人；我也没有。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [wiːl] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . ”
if you do we'll never come to the bottom of it . ”
如果 你 做 出色地 绝不 来 到 这 底部 的 它 . ”
如果你那样做，我们就永远无法查明真相了。

“ [maɪ] [gʊd] [bɜːrd] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [oʊld] [ˈmɪldrɪd] , [ˈtɜːrɪŋ] [ˈpeɪlər] , [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈveri] [hɑːrd] .
“ **My good Lord ! ” exclaimed old Mildred , turning paler , and frowning very hard .**
“ 我的 好的 主 ! ” 惊呼 老的 米尔德里德 , 转弯 肤色较浅 , 和 皱眉 非常 难的 .
“我的天哪！”老米尔德里德惊呼道，脸色更加苍白，眉头紧锁。

“ [aɪ][wəʊnt][stɔːp] .
“ **I won't stop .**
“ 我 惯于 停止 .

“我不会停止。”

[aɪ][wəʊnt] [iːt] [ˈeniθɪŋ] .
I won't eat anything .
我 惯于 吃 任何事物 .

我什么都不吃。

[aɪ][kɑːnt] [dɪˈleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [maɪ][nægz][baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] , [ðer; ðər] , [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [skeɪlz] ,
I can't delay to - night ; my nag's by the bridle , there , beside the scales ,
我 不能 延迟 到 - 夜晚 ; 我的 唠叨的 经过 这 轡 , 那里 , 旁 这 秤 ,
[ænd; ənd] — [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] - ?
and — any message to Wykeford ?
和 — 任何 信息 到 - ?

我今晚不能再耽搁了；我的马就在那边，在秤旁边，已经套上了缰绳——有什么话要告诉威克福德吗？

[aɪl] [biː; bi] [ˈpæɪŋ] [ˈwɪlɪts] [haʊs] . ”
I'll be passing Willett's house . ”
患病的 是 通过 威利特的 房子 . ”

我会路过威尔莱特的家。

“ [wel] ！ [wel] ！ ” [r'pi:tɪd] ['mildrɪd] , ['geɪpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [breθ] [left]
“ **Well ! well !** ” **repeated Mildred , gaping at him still , with scarcely a breath left**
“ 出色地 ！出色地 ！ ” 重复 米尔德里德 , 张开的 在 他 仍然 , 和 几乎 一个 气息 左边
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“哎呀！哎呀！”米尔德雷德喃喃自语，仍然目瞪口呆地望着他，几乎喘不过气来。

“ [sɪn][ɪz][sɪn] , [biː; bi][aɪ 'tiː] [siːn] [ɔːr][noʊ] ; ['dʒʌdʒmənt] ['fɑːləʊz] .
“ **sin is sin , be it seen or no ; judgment follows .**
“ 罪 是 罪 , 是 它 已见 或者 不 ; 判断 跟随 .

罪就是罪，无论是否被人看见；审判随之而来。

[gɑ:d][hæz; həz] [fi:t] [oʊ] - [wʊl] [ænd; ənd][hændz][oʊ] - ['aɪərn] . “
God has feet o ' wool and hands o ' iron .”
上帝 有 脚 o - 羊毛 和 双手 o - 铁 . ”

上帝的脚像羊毛一样柔软，手却像铁一样坚硬。

“ [swi:p] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [oʊn] [dɔːr] , [læs] ; [jɜːr] [ə; eɪ][bɪt][dæft] , [beɪnt] [jiː; ji] ? ” [sed] ['hæri] ,
“ **Sweep before your own door , lass ; ye're a bit daft , bain't ye ?** ” **said Harry ,**
“ 扫 前 你的 自己的 门 , 小姐 ; 是的 一个 少量 愚蠢 , bain't 是的 ? ” 说 哈里 ,

“姑娘，你还是先打扫你自己的门吧；你有点傻，是不是？”哈利说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɜr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a sudden glare in his face .
和 一个 突然 强光 在 他的 脸 .

他脸上突然闪过一丝怒容。

“ [gɑ:d] [fər'gɪv] [juː 'es][ɔːl] ！ ”
“ **God forgive us all !** ”
“ 上帝 原谅 我们 全部 ！ ”

“愿上帝宽恕我们所有人！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第21/24页

“ [eɪ'men,ɑ:'men] , ” [sed] ['hæri] .
“ **Amen** , ” **said Harry** .
“ 阿门 , ” 说 哈里 .

“阿门,”哈利说。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
And there came a pause .
和 那里 来了 一个 暂停 .

然后,一阵沉默。

“ ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [fu:lz] [wɪl] [bi:; bi] - - , ” [hi:; hi] [ri'zju:md] .
“ **Women and fools will be meddlin ' , ” he resumed** .
“ 女性 和 傻瓜 将要 是 - - , ” 他 恢复 .

“女人和傻瓜们会从中作梗,”他继续说道。

“ [lɔ:rd] [lʌv] [ji:; ji] !
“ **Lord love ye !**
“ 主 爱 是的 !

“主爱你们!

[fɔ:r; fər][mæd][wɜ:rdz] , [def] [ɪrɪz] , [ðeɪ] [seɪ] .
For mad words , deaf ears , they say .
为了 疯狂的 字 , 聋 耳朵 , 他们 说 .

他们说,疯言疯语,无人倾听。

- ['pɔ:n][maɪ][soʊl] ! - [twʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] [læf] ,
' **Pon my soul ! ' twould make a cow laugh** ,
- 庞 我的 灵魂 ! - 特沃德 制作 一个 奶牛 笑 ,

“我的天哪!”这话连牛都会笑出来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji][dəʊnt][maɪnd][ji:; ji] [meɪ] [rʌŋ] [jər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] . “
and if ye don't mind ye may run yer head against the wall . ”
和 如果 是的 不 头脑 是的 可能 跑步 你的 头 反对 这 墙 . ”

如果你不介意的话,你可以用头撞墙。

“ [aɪ] [wɪl] [gʊʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , ” [sed] ['mildrid] , [wɪð; wɪθ] ['sʌlən]
“ **I will go to - morrow and look at the child , ” said Mildred , with sullen**
“ 我 将要 去 到 - 明天 和 看 在 这 孩子 , ” 说 米尔德里德 , 和 忧郁
[ˈemfəsis] ,
emphasis ,
强调 ,

“我明天会去看那孩子,”米尔德里德语气沉重地说道。

['klæpɪŋ] [wʌŋ] [li:n] [hænd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
clapping one lean hand down on the other .
鼓掌 一 倾斜 手 向下 在 这 其他 .

一只瘦削的手拍在另一只手上。

“ [ðæts] [ɔ:l][aɪ][wɔ:nt][ji:; ji] .
“ **That's all I want ye** .
“ 那就是 全部 我 想 是的 .

这就是我想要的全部。

[kʌm] , [wʌt] ['mɪstʃɪf] [kæən; kən][ji:; ji] [meɪk] [oʊ] - [ðæt] ?
Come , what mischief can ye make o ' that ?
来 , 什么 恶作剧 能 是的 制作 o - 那 ?

来吧,你们能用它做什么坏事呢?

[kɪr] [jər] [hed] ！ ”
Clear yer head ！ ”
清除 你的 头 ！ ”

清醒一下头脑！

“ [ðeəz; ðəz] [tu:] [θɪŋz] [ʃʊdənt] [ˈæŋɡər][ji:; ji] : [wʌt] [ji:; ji][kæn; kən][help][ænd; ənd] [wʌt] [ji:; ji] [kɑ:nt] ,
“ **There's two things shouldn't anger ye : what ye can help and what ye can't** ,
” 有 二 事物 不应该 愤怒 是的 : 什么 是的 能 帮助 和 什么 是的 不能 ,
” [sed] ['mɪldrɪd] .
“ **said Mildred** .
” 说 米尔德里德 .

“有两件事不应该让你生气：你能帮忙的事和你帮不上忙的事，”米尔德雷德说。

“ [aɪ] [goʊ][dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ] - , ['mæstər] ['hæri] . ”
“ **I'll go wi ' ye in the mornin ' , Master Harry** . ”
” 患病的 去 wi - 是的 在 这 早晨 - , 掌握 哈里 . ”

“明天早上我跟您一起去，哈里少爷。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [li:st] [wi:; wi][kæn; kən][du:][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] .
“ **That's the least we can do and the most** .
” 那就是 这 至少 我们 能 做 和 这 最多 .

“这是我们所能做的最少的事，也是我们所能做的最多的事。”

[ˈhaʊz] ['ælaɪ] ? ”
How's Ally ? ”
怎么样 盟友 ? ”

艾莉怎么样了？

“ [ˈdaɪɪn] - , [aɪ] [θɪŋk] ; [ʃi:l] [bi:; bi] [gɔ:n] [brɪʔɔ:r] ['deɪbreɪk] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - . ”
“ **Dyin ' , I think ; she'll be gone before daybreak , I'm thinkin ' . ”**
” 垂死 - , 我 思考 ; 壳 是 已消失 前 拂晓 , 我是 思考 - . ”

“我想她快不行了；我想她会在天亮前离开人世。”

“ [ðæts] [bæd] , ” [sed] ['hæri] .
“ **That's bad , ” said Harry** .
” 那就是 坏的 , ” 说 哈里 .

“那可糟了，”哈利说。

“ [gʊd] [hæp; hɑ:p][ɔ:r] [ɪl] [hæp; hɑ:p] , [æz; əz][gɑ:d][ə'wɔ:rdz] .
“ **Good hap or ill hap , as God awards** .
” 好的 哈普 或者患病的 哈普 , 作为 上帝 奖项 .

“好运或厄运，由上帝赐予。”

[aɪ] [noʊ] [naʊt] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər] . ”
I know nout against her . ”
我 知道 诺特 反对 她 . ”

我不知道该如何对付她。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ！ ” [sed] ['hæri] .
“ **Poor little thing ！ ” said Harry** .
” 贫穷的 小的 事物 ！ ” 说 哈里 .

“可怜的小家伙！”哈利说。

“ [aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
“ **I blame myself ; but what could I do** ?
” 我 责备 我 ; 但 什么 可以 我 做 ?

“我责怪自己；但我又能怎么办呢？ ”

[ɪf] - [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði][tʃaɪld] , [pʊr] ['leɪdi] ！
If aught's gone wrong wi ' the child , poor lady ！
如果 - 已消失 错误的 wi - 这 孩子 , 贫穷的 女士 ！

如果孩子出了什么事，可怜的女士！

- [tɪz] [wel] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː] . "
 ' tis well she were gone too . "
 - 的 出色地 她 是 已消失 也 . "

她走了也好。

" [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] - [nɑːk] [jiː, ji][ɑːn][ðə; ði] [hed] [fɔːr; fər] [les] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] ,
 " There's many a fellow'd knock ye on the head for less , " **replied Harry ,**
 " 有 许多 一个 - 敲 是的 在 这 头 为了 较少的 , " 回复 哈里 ,
 " 要是有比这小事儿，很多人都会揍你一顿，"哈利回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [blæk] [lʊk] ; " [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] - - ['flŋkɪn] - [wei] [dʌbljuː 'aɪ] - [jiː, ji]
 with a very black look ; " you women has a hintin ' funkin ' way wi ' ye
 和 一个 非常 黑色的 看 ; " 你 女性 有 一个 - - 芬金 - 方式 wi - 是的
 .
 .
 .

带着一丝阴郁的神情；“你们女人有一种暗示性的放克方式。

[jiː, ji] [laɪk] [tuː; tə] ['leɪd] [ðə; ði] ['drɪpɪn] - ['oʊvər][ə; eɪ] ['feləʊz] [legz] , [ænd; ənd] [seɪ] [jiː, ji] [ment] [ðə; ði]
 Ye like to ladle the drippin ' over a fellow's legs , and say ye meant the
 叶 喜欢 到 勺子 这 滴水 - 超过 一个 同伴们 腿 , 和 说 是的 意思是 这
 ['mʌt(ə)n] .
 mutton .
 羊肉 .

你们喜欢把滴落的肉汁浇在别人腿上，然后说你们指的是羊肉。

[kɑːnt] [jiː, ji] [spiːk] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [jiː, ji] [miːn] , [ænd; ənd] [get] [aɪ 'tiː] [ɔːf] [jər] ['stʌmək] ,
 Can't ye speak out and say what ye mean , and get it off yer stomach ,
 不能 是的 说话 出去 和 说 什么 是的 意思是 , 和 得到 它 离开 你的 胃 ,
 你们难道不能把心里话说出来，把心里的话说出来吗？

[ænd; ənd] [let] [em 'iː] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ænsər] [aɪ 'tiː] [streɪt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
 and let me know , and I'll answer it straight like a man and a
 和 让 我 知道 , 和 患病的 回答 它 直的 喜欢 一个 男人 和 一个
 ['fer,fiːld] ,
 Fairfield ,
 费尔菲尔德 ,

告诉我，我会像个男人和费尔菲尔德一样直截了当地回答。

[diː] — — [em 'iː] ! "
 d — — me ! "
 d — — 我 ! "

去——我！

" [aɪ] [goʊ][dʌbljuː 'aɪ] - [jiː, ji][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ðæts] [wʌt] [jiː, ji][wɑːnt] . "
 " I'll go wi ' ye to - morrow ; and I take it that's what ye want . "
 " 患病的 去 wi - 是的 到 - 明天 ; 和 我 拿 它 那就是 什么 是的 想 . "
 "我明天跟你一起去；我想这正是你想要的。"

" [wel] , [ðɪs] [aɪ] [seɪ] .
 " Well , this I'll say .
 " 出色地 , 这 患病的 说 .

“嗯，我来说说这个。”

[ɪf] [jiː, ji] [sə'poʊz] [aɪ'd][hɜːrt] [ðæt] [pɔr] ['berbi][tuː; tə][ðə; ði][væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪnz] [pɔɪnt] ,
 If ye suppose I'd hurt that poor baby to the value of a pin's point ,
 如果 是的 认为 ID 伤害 那 贫穷的 婴儿 到 这 价值 的 一个 别针 观点 ,
 如果你们认为我会伤害那个可怜的婴儿，哪怕只是一针见血的伤，

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['stuːpɪdɜː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪdər] [wɪtʃ] [ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [jiː, ji][fɔːr; fər] ,
 you're a stupider and a wickeder witch than I took ye for ,
 你是 一个 更愚蠢 和 一个 更邪恶 巫婆 比 我 采取 是的 为了 ,
 你比我想象的还要愚蠢邪恶，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [pʊr] ['ælaɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɛm 'i:] , [ænd; ənd][aɪd] [swɛr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n][maɪ] [ni:z]
and I wish poor Ally could hear me , and I'd swear to her on my knees
和 我 希望 贫穷的 盟友 可以 听到 我 , 和 ID 发誓 到 她 在 我的 膝盖
,
:
:

我多么希望可怜的艾莉能听到我的话，我会跪在她面前发誓。

[æt; ət][hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] [bed] , [baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ðæt] [meɪd] [ɛm 'i:] ,
at her dying bed , by the Creator that made me ,
在 她 垂死 床 , 经过 这 创作者 那 制成 我 ,

在她弥留之际，由创造我的造物主来启示，

[ðæt] [aɪl] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] [ðæt] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ,
that I'll work for that boy as if he was my own ,
那 患病的 工作 为了 那 男生 作为 如果 他 曾是 我的 自己的 ,

我会像对待自己的孩子一样照顾那个男孩。

[tɪl] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ɪn] ['waɪvərən] .
till I make him safe in Wyvern .
直到 我 制作 他 安全的 在 飞龙 .

直到我把他安全地安置在飞龙城。

[ænd; ənd][kɑ:nt] [ji:; ji] [si:] , ['wʊmən] , [di:] — — [ji:; ji] ,
And can't ye see , woman , d — — ye ,
和 不能 是的 看 , 女士 , d — — 是的 ,

难道你看不见吗，女人，该死的！

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] [gʊd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][æsk][ji:; ji][tu:; tə] [kʌm]
that I can have but the boy's good in my mind when I ask ye to come
那 我 能 有 但 这 男孩们 好的 在 我的 头脑 什么时候 我 问 是的 到 来
[ˈoʊvər][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [tu:; tə] ['twɑɪfɜ:d] ? "
over on such an errand to Twyford ? "
超过 在 这样的 一个 差事 到 特威福德 ? "

我可以带走那孩子，但我觉得他很乖，所以才请你来特威福德帮他办这件事。

" [wel] , [aɪ][du:] [sə'pəʊz] — [aɪ][du:] [sə'pəʊz] .
" Well , I do suppose — I do suppose .
" 出色地 , 我 做 认为 — 我 做 认为 .

“嗯，我想——我想。”

[eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tu:] [fi:t] [wɪl] [bi:; bi][kəʊld] [ɛr]
Eight o'clock , and there's two feet will be cold ere
八 点钟 , 和 有 二 脚 将要 是 寒冷的 埃雷

八点钟了，两只脚会冷的

[ðen] , [aɪm] [ə'fiəd] . "
then , I'm afeard . "
然后 , 我是 害怕 . "

那我就害怕了。

" [daʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'ɡɪv] [ji:; ji] , ['mɪldrɪd] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪk'stendɪŋ]
" Don't be a fool no more , and I forgive ye , Mildred , " said he , extending
" 不 是 一个 傻子 不 更多的 , 和 我 原谅 是的 , 米尔德里德 , " 说 他 , 扩展
[hɪz; ɪz][hænd] ;
his hand ;
他的 手 ;

“别再犯傻了，我原谅你，米尔德雷德，”他一边说着，一边伸出手；

“ [ænd; ənd][dəunt][ji:; ji][maɪnd][ə; eɪ] [lɪk] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [rʌf] [saɪd][oʊ] - [maɪ] [tʌŋ] — - [tɪz][ə; eɪ]
“ **and don't ye mind a lick wi' the rough side o' my tongue — 'tis a**
“ 和 不 是的 头脑 一个 舔 wi - 这 粗糙的 边 o - 我的 舌头 — - 的 一个
[wei] [dʌblju: 'aɪ] - [ju: 'es] ['fæfi:ld] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['meni] [ɑ:n] - [ɪm] [wʊd] - [ə; eɪ] [stʊd]
way wi' us Fairfields — and there wasn't many on 'em would ' a stood
方式 wi - 我们 费尔菲尔德 — 和 那里 不是 许多 在 - 呃 会 - 一个 站立
[tu:; tə][let][ji:; ji][raɪl][ðem; ðəm][æz; əz][ji:; ji][dɪd][em 'i:] .
to let ye rile them as ye did me .
到 让 是的 激怒 他们 作为 是的 做过 我 .
“别介意我用舌头粗糙的一面舔你——这是我们费尔菲尔德家族的风格——而且他们当中没多少人会像你激怒我那样激怒他们。”

[ænd; ənd][boʊlt] [jər] [dɔ:z] , [maɪnd] ; [ænd; ənd] , [pʊr] ['ælaɪ] !
And bolt yer doors , mind ; and , poor Ally !
和 螺栓 你的 门 , 头脑 ; 和 , 贫穷的 盟友 !
记住，一定要把门闷好；可怜的艾利！
[aɪ][hoʊp][ji:; ji] [meɪ] [du:] [jet] , [ænd; ənd][maɪnd][ji:; ji] — [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ʃɑ:rp] .
I hope she may do yet , and mind ye — eight o'clock sharp .
我 希望 她 可能 做 然而 , 和 头脑 是的 — 八 点钟 锋利的 .
我希望她能做到，还有，记住——八点整。

“ [soʊ] ['hæri] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
“ **So Harry departed .**
“ 所以 哈里 已离开 .
于是哈利离开了。
[ˈmɪldrɪd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
Mildred stood and looked after him for a time .
米尔德里德 站立 和 看起来 后 他 为了 一个 时间 .
米尔德雷德站在那里照看着他一会儿。

[ðeəz; ðəz] ['nɑ:θɪn] - ['evər] [goʊz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] , “ [ji:; ji] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [hɑ:rd]
“ **There's nothin' ever goes right at the Grange , ” she said with a short hard**
“ 有 什么也没有 - 曾经 去 正确的 在 这 农庄 , ” 她 说 和 一个 短的 难的
[saɪ] ;
sigh ;
叹 ;
“格兰奇这地方从来就没一件好事发生过,”她短促而沉重地叹了口气说道；

“ [nɔ:r] ['nevər] [dɪd] , [nɔ:r] ['nevər] [wɪl] .
“ **nor never did , nor never will .**
“ 也不 绝不 做过 , 也不 绝不 将要 .
“过去没有，将来也不会。”
“ [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [saɪ] , [ji:; ji] [sed] —
“ **And after a pause , with another sigh , she said —**
“ 和 后 一个 暂停 , 和 其他 叹 , 她 说 —
“她停顿了一下，又叹了口气，说道——”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][wəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] — [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] — - [teɪnt] [ɪn][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] .
“ **No , no ; I won't think it — I couldn't think it — ' taint in one o' them .**
“ 不 , 不 ; 我 惯于 思考 它 — 我 不能 思考 它 — - 污点 在 — o - 他们 .
“不，不；我不会那样想——我无法那样想——‘玷污’他们中的一个。
[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['fɪk(ə)] [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [læs] , [ɔ:r][hɑ:t] ['tempərd] [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ][mæn] ,
They might be fickle wi' a lass , or hot tempered wi' a man ,
他们 可能 是 反复无常 wi - 一个 小姐 , 或者 热的 淬火 wi - 一个 男人 ,
他们可能对姑娘善变，或者对男人脾气暴躁。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [hɑ:rd][dʌblju: 'aɪ] - [tʌŋ] [ɔ:r][hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ðæt] — [aɪ] [kɑ:nt]
and a bit too hard wi ' tongue or hand , but the like o ' that — I can't
和 一个 少量 也 难的 wi - 舌头 或者 手 , 但 这 喜欢 o - 那 — 我 不能
[br'li:v] [aɪ 'ti:] — ['nevər] ,
believe it — never ,
相信 它 — 绝不 ,
用舌头或手用力过猛, 但那种事——我简直不敢相信——绝不可能。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] - [hɜ:rd] [ðæt] .
and I wish I hadn't a ' heard that .
和 我 希望 我 之前没有 一个 - 听到 那 .

我真希望我没听到这件事。

[aɪm][moʊst] [ʃʊr] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] [lɒft] [ðer; ðər] ;
I'm most sure I heard the child cry in the loft there ;
我是 最多 当然 我 听到 这 孩子 哭 在 这 阁楼 那里 ;

我非常确定我听到了阁楼里孩子的哭声;

[aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] [ðen] .
I'm sorry I didn't say so then .
我是 对不起 我 没有 说 所以 然后 .

很抱歉当时没说出口。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] , [wʌt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
I don't know why , and I don't know now , what it should be no more than
我 不 知道 为什么 , 和 我 不 知道 现在 , 什么 它 应该 是 不 更多的 比
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

我不知道为什么, 现在也不知道, 它应该和其他东西一样, 不多不少。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
but I didn't like it .
但 我 没有 喜欢 它 .

但我并不喜欢它。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] ['səmət] [hɪd] — [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] .
It looked like summat hid — I can't say .
它 看起来 喜欢 总结 隐藏 — 我 不能 说 .

好像有什么东西藏起来了——我说不上来。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [mɪs'geɪv] [em 'i:] .
But my heart misgave me .
但 我的 心 错失 我 .

但我的心却让我失望了。

" [oʊld] ['mɪldrɪd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
" **Old Mildred walked into the house .**
" 老的 米尔德里德 步行 进入 这 房子 .

老米尔德里德走进了房子。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [θɔ:ts] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [ʌp'sterz] .
She had other thoughts now than the poor lady upstairs .
她 有 其他 想法 现在 比 这 贫穷的 女士 楼上 .

她现在满脑子想的都是别的事情, 根本没心思顾及楼上那位可怜的女士。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'mɔ:rsfl] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [seɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [bleɪm]
They were remorseful , though she could hardly say for what she could blame
他们 是 懊悔的 , 尽管 她 可以 几乎 说 为了 什么 她 可以 责备
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

她们感到懊悔, 但她却很难说自己究竟做错了什么。

[pər'hæps][fɪː ʃɪ] [əʊvə'reɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [fɪː ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'ventɪd]
Perhaps she overrated her authority , and fancied she could have prevented
也许 她 被高估了 她 权威 , 和 幻想 她 可以 有 阻止
[ðə; ðɪ][ˈbeɪbiːz] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ə'weɪ] .
the baby's being taken away .
这 婴儿的 存在 已采取 离开 .

或许她高估了自己的权力，以为自己可以阻止孩子被带走。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː bi][ɔːl] [kwaɪt] [raɪt] — [men][wɜːr; wər][soʊ][ˈstuːpɪd] [ə'baʊt] [ˈbeɪbiːz] .
But it might be all quite right — men were so stupid about babies .
但 它 可能 是 全部 相当 正确的 — 男人 是 所以 愚蠢的 关于 婴儿 .

但也许一切都是对的——男人在对待婴儿方面真是太愚蠢了。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [hænd][ə; eɪ] [ˈfer,fiːld] [mæn] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] !
A pretty hand a Fairfield man would make of a nursery !
一个 漂亮的 手 一个 费尔菲尔德 男人 会 制作 的 一个 苗圃 !

费尔菲尔德的男人会把育婴室布置得多么漂亮啊！

[æɪt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːroʊ] [wʊd] [klɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌp] .
At all events the morrow would clear a great deal up .
在 全部 活动 这 明天 会 清除 一个 伟大的 交易 向上 .

无论如何，明天很多事情都会迎刃而解。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] .
The morning came .
这 早晨 来了 .

清晨来临了。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənd] , [hæd; həd] [sər'praɪzd] [ðə; ðɪ]
The doctor had looked in , and , as often happened , had surprised the
这 医生 有 看起来 在 , 和 , 作为 经常 发生 , 有 惊讶 这
[ˈlʊkəz] - [ɑːn][baɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [ˈpɑːzətɪvli] ,
lookers - on by pronouncing positively ,
外貌 - 在 经过 发音 积极地 ,

医生看了看，然后，像往常一样，他的诊断结果是肯定的，这让旁观者感到惊讶。

[ðæt] [ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrs] .
that the patient was not worse .
那 这 病人 曾是 不是 更糟 .

患者病情没有恶化。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwaːm] [æɪt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ˈmɪldrɪd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ]
With a qualm at her heart , Mildred asked him when he had seen the
和 一个 疑虑 在 她 心 , 米尔德里德 问 他 什么时候 他 有 已见 这
[tʃaɪld] :
child :
孩子 :

米尔德雷德心中忐忑不安，问他何时见过那个孩子：

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑːrd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈænsər] [kwaɪt] [ˈfræŋkli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
and watched his face hard while he answered quite frankly that he had seen
和 观看 他的 脸 难的 尽管 他 回答 相当 坦率地说 那 他 有 已见
[aɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪ'fɔːr] — [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˈbetər] ,
it the day before — that it was decidedly better ,
它 这 天 前 — 那 它 曾是 绝对地 更好的 ,

他紧紧盯着他的表情，坦率地回答说，他前一天就看过了——而且确实好多了。

[ænd; ənd] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [duː] [wel] .
and might possibly do well .
和 可能 可能 做 出色地 .

而且可能会取得不错的成绩。

[wen] [ʃəd; ʒəd][hiː; hi] [siː] [aɪˈtiː] [əˈɡen] ?
When should he see it again ?
什么时候 应该 他 看 它 再次 ?

他什么时候才能再次看到它？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈlɑːrɪmɪŋ] , [ˈprɑːbəbli][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði]
There was nothing alarming , probably to - morrow ; certainly not later than the
那里 曾是 没有什么 令人担忧 , 大概 到 - 明天 ; 当然 不是 之后 比 这
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .

没什么大事发生，可能明天就会有结果；肯定不会晚于后天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɜːrdʒənt] — [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ɪts] [rɪˈkʌvəri] ,
There was nothing urgent — the chances were rather in favour of its recovery ,
那里 曾是 没有什么 紧迫的 — 这 机会 是 相当 在 偏爱 的 它是 恢复 ,
[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
but , of course ,
但 , 的 课程 ,

并没有什么紧急情况——它恢复的可能性相当大，但是，当然，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪsks] , [ænd; ənd][wiː; wi][wəːnt, weənt][tuː; tə][ˈhɑːləʊ; həˈləʊ] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt]
there were the risks , and we weren't to hollo till we were out
那里 是 这 风险 , 和 我们 不是 到 你好 直到 我们 是 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
of the wood .
的 这 木头 .

风险确实存在，在我们脱离险境之前，我们不能贸然行动。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃɪr] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈkʌmfətɪd] ,
With this cheer Mildred was much comforted ,
和 这 欢呼 米尔德里德 曾是 很多 安慰 ,

听到这番话，米尔德雷德感到十分欣慰。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˌriːəˈʃuəd] [ðæt] [wen] [eɪt] [əˈkloʊk, əu-] [keɪm] [nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ]
so much reassured that when eight o'clock came next morning and brought no
所以 很多 放心 那 什么时候 八 点钟 来了 下一个 早晨 和 带来 不
[ˈhæri] [ˈferfiːld] ,
Harry Fairfield ,
哈里 费尔菲尔德 ,

因此，第二天早上八点钟到来时，哈里·费尔菲尔德并没有出现，这让他感到非常放心。

[ʃiː; ji] [felt] [ˈræðər] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] [ðæn; ðən] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
she felt rather relieved of a bore than disappointed .
她 毛毡 相当 松了口气 的 一个 钻孔 比 失望的 .

她感到的与其说是失望，不如说是摆脱了无聊之人而感到解脱。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlɪt] [rɪˈpɔːrtɪd] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [dʌn]
Two days later Dr . Willett reported more favourably than he had yet done
二 天 之后 博士 . 威利特 据报道 更多的 有利 比 他 有 然而 完毕
[ɑːn] [æɪs] .
on Alice .
在 爱丽丝 .

两天后，威尔利特医生对爱丽丝的病情报告比之前更加乐观。

[hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [ˈtʃɪri] .
His account of the boy , however , was by no means so cheery .
他的 帐户 的 这 男生 , 然而 , 曾是 经过 不 方法 所以 欢快的 .

然而，他对这个男孩的描述却远没有那么令人愉快。

[ˈhæəri] [lʊkt] [ɪn] [stiːl] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈmildrid] .

Harry looked in still later , and talked the matter over with Mildred .
哈里 看起来 在 仍然 之后 , 和 谈话 这 事情 超过 和 米尔德里德 .

哈利后来又看了看, 和米尔德雷德商量了一下这件事。

“ [aɪ] [θɔːt] , [jiː; ji] [siː] , [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][biː; bi] [ˈmækiŋ] - [ə; eɪ] [fuːl] [oʊ] - [maɪ'self] — [ænd; ənd] [əˈnʌðər]
“ **I thought , ye see , I might just be makin ' a fool o ' myself — and another**
“ 我 想法 , 是的 看 , 我 可能 只是 是 制造 - 一个 傻子 o - 我 — 和 其他
[oʊ] - [juː; jʊ] ,
o ' you ,
o - 你 ,

“我想, 你看, 我可能只是在让自己出丑——也让你们其他人出丑,

[soʊ][aɪ] [went] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈkwaɪətli][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪm] [fʊr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
so I went over there quietly next day , and I'm sure it was a mistake .
所以 我 去 超过 那里 悄悄 下一个 天 , 和 我是 当然 它 曾是 一个 错误 .

所以第二天我就悄悄地去了那里, 我确信这是一个错误。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈθɪnər] [ə; eɪ] [diːl] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈkʌlər] [ɡɔːn] ,
The child's thinner a deal , and its colour gone ,
这 孩子的 更薄 一个 交易 , 和 它是 颜色 已消失 ,
孩子瘦了很多, 脸色也变苍白了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] - [wen] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] ,
and it was dark a'most when I saw it ,
和 它 曾是 黑暗的 - 什么时候 我 锯 它 ,

我看到它的时候天色几乎已经黑了。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [held] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [tuː] [loʊ] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [ˈædɔʊ] [frʌm; frəm][ɪts] [noʊz] , [baɪ]
and she held the candle too low and cast a shadow from its nose , by
和 她 握住 这 蜡烛 也 低的 和 投掷 一个 阴影 从 它是 鼻子 , 经过
[dʒoʊv] ,
Jove ,
朱庇特 ,

她把蜡烛拿得太低, 烛台都投下阴影了, 我的天哪!

[əˈkrɔːs] [ɪts] [feɪs] .
across its face .
穿过 它是 脸 .

在其表面。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [siː] [soʊ] [kwɪr] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [æz; əz][aɪ 'tiː] [lʊkt] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] ,
You never see so queer a monkey as it looked , and so I held my tongue ,
你 绝不 看 所以 酷儿 一个 猴 作为 它 看起来 , 和 所以 我 握住 我的 舌头 ,
你绝对不会看到像它那样古怪的猴子, 所以我保持沉默。

[bʌt; bət] [meɪd] [ˈoʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪk] [fʊr] [oʊ] - [ðə; ði]
but made over here to put our heads together and make sure o ' the
但 制成 超过 这里 到 放 我们的 头部 一起 和 制作 当然 o - 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

但我们特地来到这里, 集思广益, 确保事情的进展。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] ,
But when I went next day and saw it in the daylight ,
但 什么时候 我 去 下一个 天 和 锯 它 在 这 日光 ,

但第二天我去的时候, 在日光下看到了它,

[baɪ][dʒoʊv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] .
by Jove it was all right — the child and no mistake .
经过 朱庇特 它 曾是 全部 正确的 — 这 孩子 和 不 错误 .

天哪, 一切都好——孩子没事, 绝对没错。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [groʊn] ['ɔ: f(ə)l] [θɪn] [ænd; ənd] [raɪ] - [feɪst] , ['oʊnli][ju:; jʊ] ['kudnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ: r; fər]
But it is grown awful thin and wry - faced , only you couldn't take it for
但 它 是 生长 可怕 薄的 和 讽刺 - 面对 , 仅有的 你 不能 拿 它 为了
[ˈeni] ['ʌðər] ,
any other ,
任何 其他 ,

但它变得异常瘦削, 表情也十分古怪, 但你却怎么也认不出它原本的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ: ktər] [si: z] [aɪ 'ti:] ['evri] ['sekənd] [deɪ] ,
and the doctor sees it every second day ,
和 这 医生 看到 它 每一个 第二 天 ,

医生每隔一天都要检查一次。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˈælɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑ: n][soʊ] [wel] .
and I'm glad to hear that poor little Alice is getting on so well .
和 我是 高兴的 到 听到 那 贫穷的 小的 爱丽丝 是 获得 在 所以 出色地 .

听到可怜的小爱丽丝一切都好, 我感到很欣慰。

[ʃi: l] [bi:; bi][ɑ: n][hɜ: r; hər] [legz] [ə'gen] [ɪn][noʊ] [taɪm] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
She'll be on her legs again in no time , I'm thinking .
壳 是 在 她 腿 再次 在 不 时间 , 我是 思维 .

我想她很快就能重新站起来了。

“ [ˈæftər] ['hæri] [hæd; həd] [ɡɔ: n] , [ˈdraɪv, 'dɑ: ktɜ:] . ['wɪlɪt] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
” **After Harry had gone , Dr . Willett arrived with a very ill account of**
” 后 哈里 有 已消失 , 博士 . 威利特 到达的 和 一个 非常 患病的 帐户 的

[ðə; ði][ˈbeɪbi] .
the baby .
这 婴儿 .

“哈利走后, 威尔利特医生赶到, 带来了关于婴儿病情非常严重的报告。”

“ [ˈdaɪɪŋ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
” **Dying , poor little thing .**
” 垂死 , 贫穷的 小的 事物 .

“快要死了, 可怜的小东西。”

[ɪts] [hɑ: rt] [rɔ: ŋ] , [ænd; ənd][ɔ: l][ðə; ði] ['ɔrgənz] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['fer,fi: ld] .
Its heart wrong , and all the organs ; but you mustn't tell poor Mrs . Fairfield .
它是 心 错误的 , 和 全部 这 器官 ; 但 你 不得 告诉 贫穷的 太太 . 费尔菲尔德 .

它的心脏出了问题, 所有器官也都出了问题; 但是你不能告诉可怜的费尔菲尔德太太。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [kɔ: st][hɜ: r; hər][hɜ: r; hər] [laɪf] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [fret] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
It may cost her her life , if she begins to fret about it ,
它 可能 成本 她 她 生活 , 如果 她 开始 到 烦恼 关于 它 ,

如果她开始为此忧虑, 可能会危及她的生命。

[ænd; ənd][dʒʌst] [tel] [hɜ: r; hər] [ɪts] [kwɔɪt] [wel] , [fɔ: r; fər] [ɪts] [tru:] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ɪts] ['hɪrər] ['hev(ə)n] ,
and just tell her it's quite well , for it's true , you know — it's nearer heaven ,
和 只是 告诉 她 它是 相当 出色地 , 为了 它是 真的 , 你 知道 — 它是 更近 天堂 ,
就告诉她一切都很好, 因为这是真的, 你知道——这里更接近天堂。

[ænd; ənd][best] [ʌv; əv][ɔ: l] [wen] [aɪ 'ti:] [gets] [ðer; ðər] .
and best of all when it gets there .
和 最好的 的 全部什么时候 它 获得 那里 .

最棒的是, 当它到达目的地的时候。

[soʊ] [tel] [hɜ: r; hər] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][æskz] ,
So tell her , when she asks ,
所以 告诉 她 , 什么时候 她 问 ,

所以, 当她问起时, 就告诉她:

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sent] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [get] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri:tʃ]
that it was sent in charge of careful people to get it out of the reach
那 它 曾是 发送 在 收费 的 小心 人们 到 得到 它 出去 的 这 抵达
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fek(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
of the infection that is in the neighbourhood ,
的 这 感染 那 是 在 这 邻里 ,
它被交给谨慎的人员负责运送，以使其远离附近地区的感染源。

[ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [maɪnd] ['kwaɪət] .
and keep her mind quiet .
和 保持 她 头脑 安静的 .

让她保持内心的平静。

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ɪts] [deθ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['lɪli] ['dɔ:ɡər]
" **A few days later the news of its death arrived in the kitchen , and Lilly Dogger**
" 一个 很少 天 之后 这 消息 的 它是 死亡 到达的 在 这 厨房 , 和 莉莉 道格
,
.
,

几天后，厨房里传来了它死亡的消息，莉莉·多格尔

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [i'məʊənz] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . - , [ə'brʌptli]
who was afraid to give way to her emotions before Mrs . Tarnley , abruptly
WHO 曾是 害怕的 到 给 方式 到 她 情绪 前 太太 . - , 突然
[roʊz] , [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] ,
rose , and ran out ,
玫瑰 , 和 跑 出去 ,
她不敢在塔恩利太太面前流露自己的情感，于是突然起身，跑了出去。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['eɪprən] ['oʊvər] [hɜ:r; həɹ] [hed] ,
and throwing her apron over her head ,
和 投掷 她 围裙 超过 她 头 ,
然后她把围裙扔到头上，

[broʊk] ['ɪntu:] ['æbsəlu:t] [skri:mz] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [tri:z] [ðæt] [stænd] [baɪ] [ðə; ði]
broke into absolute screams of crying under the great old trees that stand by the
打破 进入 绝对 尖叫 的 哭泣 在下面 这 伟大的 老的 树木 那 站立 经过 这
[skeɪlz] .
scales .
秤 .
在秤旁的参天古树下，她突然放声痛哭，发出撕心裂肺的哭喊。

[hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] ['si:kɹət] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,
Here there was a sad secret to disclose when the time came ,
这里 那里 曾是 一个 伤心 秘密 到 透露 什么时候 这 时间 来了 ,
这里隐藏着一个令人悲伤的秘密，需要时机成熟时才能揭晓。

[ænd; ənd] [pʊr] ['æɪs] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['sto:ri] .
and poor Alice was strong enough to bear the story .
和 贫穷的 爱丽丝 曾是 强的 足够的 到 熊 这 故事 .
可怜的爱丽丝坚强地承受了这一切。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['hæəri] ['fer.fi:ld] [keɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sto:rmi] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [oʊld]
In the meantime Harry Fairfield came and had a stormy interview with old
在 这 与此同时 哈里 费尔菲尔德 来了 和 有 一个 暴风雨 面试 和 老的
['mɪldrɪd] .
Mildred .
米尔德里德 .
与此同时，哈里·费尔菲尔德来了，与老米尔德里德进行了一次激烈的谈话。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [hiː; hi] [swɔːr] , [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
The doctor , he swore , didn't know his business .
这 医生 , 他 发誓 , 没有 知道 他的 商业 .

他发誓，那个医生根本不懂行。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [æt; ət] [ˈtwɑɪfɜːd] [hæd; həd] [nɪˈglektɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
The women at Twyford had neglected the child .
这 女性 在 特威福德 有 被忽视的 这 孩子 .

特威福德的妇女们疏于照顾这个孩子。

[ˈhiːd] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
He'd see to it .
他会 看 到 它 .

他会确保做到。

[ˈhiːd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈteɪləz] .
He'd be a devil among the tailors .
他会 是 一个 魔鬼 之中 这 裁缝 .

他简直就是裁缝中的魔鬼。

[ˈhiːd] [ˈoʊpən][ðer; ðər] [aɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
He'd open their eyes for them .
他会 打开 他们的 眼睛 为了 他们 .

他会为他们睁开双眼。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][gɔːt] [ˈfɪfti] [paʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [les] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪli] .
He had often got fifty pounds for a less neglect of a filly .
他 有 经常 得到 五十 磅 为了 一个 较少的 忽视 的 一个 小母马 .

他经常因为疏于照料一匹小母马而获得五十英镑的报酬。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [smoʊk] [ɔːl] [raʊnd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
They should smoke all round for it .
他们 应该 抽烟 全部 圆形的 为了 它 .

他们应该为此到处抽烟。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈwaɪvərən] [wɪˈðəʊt] [æən; ən] [er] , [fɔːr; fər] , [diː] — — [en][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈhiːd]
And there now was Wyvern without an heir , for , d — — n him if he'd
和 那里 现在 曾是 飞龙 没有 一个 继承人 , 为了 , d — — n 他 如果 他会
[ˈevər] [ˈmæəri] ;
ever marry ;
曾经 结婚 ;

而现在，怀文没有了继承人，因为他发誓，他永远不会结婚。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [fɔːr; fər] [seɪnt] [ˈpiːtər] .
he wouldn't for Saint Peter .
他 不会 为了 圣 彼得 .

就算是为了圣彼得，他也不会。

[aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː] — [aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [biː; bi] , [æt; ət][noʊ] [praɪs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld]
It wouldn't do — it couldn't be , at no price ; and there was old
它 不会 做 — 它 不能 是 , 在 不 价格 ; 和 那里 曾是 老的
[ˈwaɪvərən] ,
Wyvern ,
飞龙 ,

不行——无论如何都做不到；而且还有老飞龙，

[ænd; ənd][ˈnevər][ə; eɪ] [ˈfer.fiːld] [tuː; tə] [siː] [ˈtæŋkərd] [fɪld] [ɔːr] [ˈfægət] [ˈfaɪərd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
and never a Fairfield to see tankard filled or faggot fired in the old house .
和 绝不 一个 费尔菲尔德 到 看 酒杯 已填 或者 柴草 被解雇 在 这 老的 房子 .

而且，从来没见过费尔菲尔德老房子里斟满酒杯或点燃柴火。

[ˈhæri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmærid] , [ɔ:l'ðʊ] [hi;; hi][hæd; həd][ɪn'sɪnju:,eɪtɪd][sʌm; səm][ˌmætrɪ'moʊniəl]
Harry was not married , although he had insinuated some matrimonial
哈里 曾是 不是 已婚 , 虽然 他 有 暗示 一些 婚姻
[æmbəg'ju:əti:z][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈmildrid] .
ambiguities in his talk with old Mildred .
歧义 在 他的 讲话 和 老的 米尔德里德 .
哈利没有结婚，尽管他在与老米尔德里德的谈话中暗示了一些关于婚姻的暧昧态度。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [hi;; hi] [swɔ:r] [ˈtru:li] [wen] [hi;; hi] [ˈvaʊd] [ðæt] [hi;; hi][ˈnevər] [wʊd] [ˈmæri] .
But I believe he swore truly when he vowed that he never would marry .
但 我 相信 他 发誓 真的 什么时候 他 发誓 那 他 绝不 会 结婚 .
但我相信他发誓永不结婚时是真心实意的。
[hi;; hi][hæd; həd] [kwɔɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
He had quite made up his mind on that point for some time .
他 有 相当 制成 向上 他的 头脑 在 那 观点 为了 一些 时间 .
在这个问题上，他早就下定了决心。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [hɪz; ɪz] [ˈθretnɪŋ] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ɪn] .
For the rest , his threatenings ended in the noise they began in .
为了 这 休息 , 他的 威胁 结束 在这 噪音 他们 开始 在 .
至于其他人，他的威胁最终还是像开始时那样，以喧闹声结束了。

[ɪn] [tru:θ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd][bəʊθ] [nɜ:rs] [ænd; ənd][ˈdɑ:ktər]
In truth there was no ground for complaint , and both nurse and doctor
在 真相 那里 曾是 不 地面 为了 抱怨 , 和 两个都 护士 和 医生
[hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][ˈdu:ti] .
had done their duty .
有 完毕 他们的 责任 .
事实上，没有任何理由抱怨，护士和医生都尽职尽责了。

[ˈæli:s] [rɪ'kʌvəd] .
Alice recovered .
爱丽丝 恢复 .
爱丽丝康复了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ə'tempt] [tu;; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] , [ðə; ði] [swi:t] , [ðə; ði]
I do not attempt to describe the long mourning that followed , the sweet , the
我 做 不是 试图 到 描述 这 长的 丧 那 随后 , 这 甜的 , 这
[ˈbɪtər] ,
bitter ,
苦的 ,
我不打算描述随之而来的漫长哀悼期，其中的甜蜜与苦涩，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˌrekə'lekʃənz] [ðæt] [ˈevər][æftər] [ˈtɪntɪd] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:r,wel] [greɪndʒ] [ɪn]
and the terrible recollections that ever after tinted the image of Carwell Grange in
和 这 糟糕的 回忆 那 曾经 后 有色 这 图像 的 卡威尔 农庄 在
[hɜ:r; hər] [ˈmeməri] .
her memory .
她 记忆 .
以及从此以后在她记忆中给卡威尔庄园的形象蒙上阴影的可怕回忆。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi;; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [rɪ'mu:v(ə)] [tu;; tə][hɜ:r; hər][kaɪnd] [ˈkɪnzwʊmən] ,
As soon as she could bear removal to her kind kinswoman ,
作为 很快 作为 她 可以 熊 移动 到 她 种类 女亲属 ,
她一能忍受搬迁，就被送到了善良的亲戚家。

[ˈleɪdi] - [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [ˈoʊltən] .
Lady Wyndale insisted on taking her to Oulton .
女士 - 坚持 在 采取 她 到 奥尔顿 .
温代尔夫人坚持要带她去奥尔顿。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [ˈtrævld] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [ˈoʊltən] ,
After a time they travelled , and finally returned to Oulton ,
后 一个 时间 他们 旅行 , 和 最后 返回 到 奥尔顿 ,
一段时间后, 他们四处旅行, 最终返回了奥尔顿。

[wer] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑ:n] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [əˈfek(ə)n] .
where they lived on together in the happiness of great and tried affection .
在哪里 他们 居住地 在 一起 在 这 幸福 的 伟大的 和 尝试 感情 .
他们在那里幸福地生活在一起, 彼此深爱, 经受住了考验。

[ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrʒ] [dɪd][na:t] [ˈseprət] [ðem; ðəm][ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
A difference of five - and - thirty years did not separate them any more than
一个 不同之处 的 五 - 和 - 三十 年 做过 不是 分离 他们 任何 更多的 比
[ðə; ði][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][dɪd][ˈneəməɪ][ænd; ənd] [ru:θ] .
the interval of a generation did Naomi and Ruth .
这 间隔 的 一个 一代 做过 娜奥米 和 露丝 .
她们之间相差三十五年, 就像拿俄米和路得之间相差一代人一样。

[ˈleɪdi] - ,
Lady Wyndale ,
女士 - ,
温代尔夫人

[ˈbi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðooʒ] [ˈɡɪftɪd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [ˈɡɜ:rlɪ] [ˈspɪrɪt] [bɜ:rn] [haɪ] [ænd; ənd] [braɪt]
being one of those gifted women in whom the girlish spirit burns high and bright
存在 一 的 那些 天才 女性 在 谁 这 少女 精神 烧伤 高的 和 明亮的
[soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][laɪf] [ɪtˈself] [kənˈtɪnju:z] ,
so long as life itself continues ,
所以 长的 作为 生活 本身 继续 ,
作为那种天赋异禀的女性之一, 只要生命继续, 她心中那份少女般的热情就会一直熊熊燃烧。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈɡeɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [veɪn][ʌv; əv][ˈroʊməns] ,
full of sympathy and gaiety , with a strong vein of romance ,
满的 的 同情 和 欢乐 , 和 一个 强的 静脉 的 浪漫 ,
充满同情和欢乐, 并带有浓厚的浪漫气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [faɪn] [ɪˈmu:vəbl] [əˈfekʃənz] ,
and a pleasant sense of the ridiculous , and also fine immovable affections ,
和 一个 令人愉快的 感觉 的 这 荒谬的 , 和 还 美好的 不可移动的 情感 ,
还有一种令人愉悦的幽默感, 以及美好的、坚定不移的感情。

[wʌz; wəz][tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [kəˈləemɪtɪz] [soʊ][ˈdaɪər][æz; əz][hæd; həd] [bɪˈfɔ:lən] [ˈælis]
was to one who had suffered calamities so dire as had befallen Alice
曾是 到 一 WHO 有 遭受 灾难 所以 可怕的 作为 有 发生 爱丽丝
[ˈfer,fi:ld] ,
Fairfield ,
费尔菲尔德 ,

对于像爱丽丝·费尔菲尔德那样遭受过可怕灾难的人来说,
[ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [kəmˈpænjən] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [eɪdʒ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .
a more delightful companion than any of her own age could have been .
一个 更多的 愉快 伴侣 比 任何 的 她 自己的 年龄 可以 有 到过 .
她比任何同龄人都更令人愉快。

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈni:dɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɡreɪvər] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [b:ŋ] [ænd; ənd]
For when it was needed , there was the graver charm of a long and
为了 什么时候 它 曾是 需要 , 那里 曾是 这 刻刀 魅力 的 一个 长的 和
[sæd] [ɪkˈspɪəriəns] ,
sad experience ,
伤心 经验 ,
当需要的时候, 漫长而悲伤的经历也别有一番沉重的魅力。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði][ˈgrændə] [ˈti:tɪŋz] [ʌv; əv][rɪˈlɪdʒən] ,
and there were also the grander teachings of religion ,
和 那里 是 还 这 更宏伟 教义 的 宗教 ,
此外, 还有更宏大的宗教教义。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [əbˈtru:ɪd] [ɔ:r] [ˈvɔ:ntɪd] [ɪn] [ˈeniwaɪz] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [tʊʊnd] [hɜ:r; hər]
and these were not obtruded or vaunted in anyway , but rather toned her
和 这些 是 不是 突兀 或者 吹嘘 在 总之 , 但 相当 色调 她
[θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋz] ,
thoughts and feelings ,
想法 和 情怀 ,
这些感受并没有被刻意强调或炫耀, 反而潜移默化地影响了她的思想和情感。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pɪˈkju:liər] [səˈblaɪm] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑ:li] [laɪts] , [ɪn] [wɪtɪ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [səbˈdu:ɪd]
with their peculiar sublime and melancholy lights , in which all things are subdued
和 他们的 奇特 升华 和 忧郁 灯 , 在 哪个 全部 事物 是 低沉的
[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ˈɡlɔ:rɪfaɪd] .
and also glorified .
和 还 光荣的 .
它们散发着一种独特的崇高而忧郁的光芒, 万物在其中既被压抑又被荣耀。

[ˈtʃæptər] [elˈviːaɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .
第五十六章

[ðə; ði][oʊld] [ˈskwaɪər] [li:vz] [ˈwaɪvərɪn] .
THE OLD SQUIRE LEAVES WYVERN .
这 老的 乡绅 树叶 飞龙 .
老侍从离开了飞龙。
[ðə; ði][oʊld][ˈfoʊk] [kɑ:nt] [ɡoʊ][ɑ:n] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] .
The old folk can't go on living always .
这 老的 民间 不能 去 在 活的 总是 .
老人不可能永远活下去。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmesɪndʒər] [hæd; həd] [kɔ:ld] [æt; ət] [ˈwaɪvərɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈskwaɪər][mʌst; məst]
The King's messenger had called at Wyvern , and the old Squire must
这 国王学院 信使 有 称为 在 飞龙 , 和 这 老的 乡绅 必须
[ni:dz] [ɡet] [ʌp][ænd; ənd][ɡoʊ] .
needs get up and go .
需求 得到 向上 和 去 .
国王的使者已经拜访了飞龙, 老侍从必须起身前往。

[ˈsɪknəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [ber] ,
Sickness was a cross he had never been used to bear ,
疾病 曾是 一个 叉 他 有 绝不 到过 用过的 到 熊 ,
疾病是他从未经历过的苦难。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [leɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈʃəʊldəz] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
and now that it was laid on his old shoulders he knew that he could not
和 现在 那 它 曾是 铺设 在 他的 老的 肩膀 他 知道 那 他 可以 不是
[ki:p] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈveri] [lɔ:ŋ] .
keep his feet very long .
保持 他的 脚 非常 长的 .
现在重担压在了他苍老的肩膀上, 他知道自己无法坚持太久了。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈwaɪvərn] ['lɔɪər] , [hu:] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] , [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]
He had the Wyvern lawyer , who did the business of the estate , up to his
他 有 这 飞龙 律师 , WHO 做过 这 商业 的 这 财产 , 向上 到 他的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他把负责庄园事务的飞龙律师叫到他的房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] , [ˈhæri] ['fer.fi:ld] .
and the parson and his own son , Harry Fairfield .
和 这 牧师 和 他的 自己的 儿子 , 哈里 费尔菲尔德 .

还有牧师和他的儿子哈里·费尔菲尔德。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈtɜ:rnɪ] [ri:d] [ðə; ði] [wɪl] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp]
He made the attorney read the will , which he had told him to bring up
他 制成 这 律师 读 这 将要 , 哪个 他 有 讲述 他 到 带来 向上
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他让律师宣读遗嘱，遗嘱是他之前吩咐律师带来的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] ['lɪsnd] [æz; əz][aɪ ˈti:][wəz; wəz] [ri:d] ['sləʊli] .
and the Squire listened as it was read slowly .
和 这 乡绅 听着 作为 它 曾是 读 缓慢地 .

乡绅静静地听着，慢慢地读着。

[ˈæftər][ðə; ði]['klɜ:rdʒɪmən][hæd; həd] [gɔ:n] —
After the clergyman had gone —
后 这 牧师 有 已消失 —

牧师走后——

“ [hæv; həv][ji:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə] [ðæt] , [sʌn] [ˈhæri] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] . “
“ **Have ye ought to say to that , son Harry ?** ” **said the old Squire .** “
“ 有 是的 应该 到 说 到 那 , 儿子 哈里 ? ” 说 这 老的 乡绅 . ”

“你对此有何话说，哈里儿子？”老乡绅问道。

- [tɪz][æn; ən][oʊld] [wɪl] , [ˈfa:ðər] , “ [sed] [ˈhæri] .
- **'Tis an old will , father ,** ” **said Harry .**
- 的 一个 老的 将要 , 父亲 , ” 说 哈里 .

“这是一份旧遗嘱，父亲，”哈利说。

“ [aɪ ˈti:] [eɪnt] , “ [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .
“ **It ain't ,** ” **said the Squire .**
“ 它 不是 , ” 说 这 乡绅 .

“并非如此，”乡绅说道。

“ [eɪt] ['jɪrz] [les] [tu:] [mʌnθs] , “ [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
“ **Eight years less two months ,** ” **said the lawyer .**
“ 八 年 较少的 二 几个月 , ” 说 这 律师 .

“八年零两个月，”律师说。

“ [əˈbaʊt] [ðə; ði][eɪdʒ] [rʌmz] [fɪt][tu:; tə][drɪŋk] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] .
“ **About the age rum's fit to drink ,** ” **said the old Squire .**
“ 关于 这 年龄 朗姆酒 合身 到 喝 , ” 说 这 老的 乡绅 .

“差不多到了可以喝朗姆酒的年纪了，”老乡绅说道。

“ [wʌt] [seɪ] [ji:; ji][tu:; tə][aɪ ˈti:] — [ˈnaʊz] [jɔr; jər] [taɪm] , [sʌn] ? ”
“ **What say ye to it — now's your time , son ?** ”
“ 什么 说 是的 到 它 — 现在是 你的 时间 , 儿子 ? ”

“你觉得怎么样？ 现在是你的机会了，孩子？”

“ [pri:sts] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈpɒʊltri] , [ðeɪ] [seɪ] , [hæz; həz] [ˈnevər] [ɪˈnʌf] .
“ **Priests** , **women** , **and** **poultry** , **they say** , **has** **never enough** .
“ 神父 , 女性 , 和 家禽 , 他们 说 , 有 绝不 足够的 .
“他们说, 神父、女人和家禽永远不会满足。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈtʃeɪndʒɪz] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ˈwaɪvərn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [soʊ] [ˈhevi] .
There's bin changes since , **and** **I don't see why Wyvern should be charged so heavy** .
“ 有 垃圾桶 变化 自从 , 和 我 不 看 为什么 飞龙 应该 是 带电 所以 重的 . ”

此后垃圾桶的规则有所改变, 我不明白为什么Wyvern要被收取这么高的费用。”

“ [ðeəz; ðəz] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [ˈæɪlɪs] , [ðæts] [wʌt] [ji:; ji] [mi:n] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈskwaɪər] .
“ **There's three hundred a year to Alice** , **that's what ye mean !** ” **said the old Squire** .
“ 有 三 百 一个 年 到 爱丽丝 , 那就是 什么 是的 意思是 ! ” 说 这 老的 乡绅 .

“你的意思是说, 爱丽丝一年能挣三百块钱!”老乡绅说道。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
His son was silent .
他的 儿子 曾是 沉默的 .

他的儿子沉默不语。

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [oʊ] [hɜ:r; hər] [ˈnɑ:θɪn] - , [ðæts] [tru:] , [bʌt; bət] [aɪl] [let][aɪ ˈti:] [stænd] , [maɪnd] .
“ **Well** , **I don't owe her nothin '** , **that's true** , **but I'll let it stand** , **mind** .
“ 出色地 , 我 不 欠 她 什么也没有 - , 那就是 真的 , 但 患病的 让 它 站立 , 头脑 .
“好吧, 我确实不欠她什么, 但我不会追究的。”

[ænd; ənd] [ˈhæəri] , [læd] , [ðə; ði] [deɪ] [ji:; ji] [du:][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ˈsev(ə)n] [nu:] [mu:nz] .
And Harry , **lad** , **the day ye do a good thing there will be seven new moons** .
“ 和 哈里 , 小伙子 , 这 天 是的 做 一个 好的 事物 那里 将要 是 七 新的 月亮 .
“
“
“

“哈利, 孩子, 当你做好事的那一天, 将会出现七个新月。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rsn] [ə; eɪ] [ˈwɪspərɪn] - [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ji:; ji] ?
“ **What was parson a whisperin '** **about in the window wi** ' **ye ?**
“ 什么 曾是 牧师 一个 低语 - 关于 在 这 窗户 wi - 是的 ?
“牧师刚才在窗边跟你们低声说了些什么? ”

“ [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtɜ:rni] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] .
“ **he asked of the attorney after a time** .
“ 他 问 的 这 律师 后 一个 时间 .

过了一会儿, 他问律师。

“ [sʌm; səm] [kleɪm] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [rɪˈmɪt] [baɪ] [wɪl] .
“ **Some claim upon the vicarage which he thought you said you meant to remit by will** .
“ 一些 宣称 之上 这 牧师住宅 哪个 他 想法 你 说 你 意思是 到 汇 经过 将要 . ”

“他以为你曾说过你会在遗嘱中免除他对牧师住宅的某些索索权。”

“ [aɪ] - [ə; eɪ] [θɔ:t] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] .
“ **I ' a thought upon it** , **and I won't** .
“ 我 - 一个 想法 之上 它 , 和 我 惯于 .

我考虑过这个问题, 但我不会这么做。

[ˈpætəˈnɑːstər] [bɪlt] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [pʊld] - [ɪm] [daʊn] .
Paternoster built churches , and Our Father pulled ' em down .
帕特诺斯特 建造 教堂 , 和 我们的 父亲 拉 - 呃 向下 .

帕特诺斯特建造了教堂，而我们的天父将它们拆毁了。

[ðeəz; ðəz][ɔː(r)] [ˈmeni] [ˈpɑːrsənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd][ɔː(r)] [ˈmeni] [tʃɜːrtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
There's o'er many parsons for the churches , and o'er many churches for the
有 超过 许多 牧师 为了 这 教堂 , 和 超过 许多 教堂 为了 这
[ˈpi:p(ə)] — [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wəʊnt] . “
people — tell him I won't . ”
人们 — 告诉 他 我 惯于 . ”

教堂里牧师太多，信众也太多——告诉他我不会去。

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [meɪd] [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ˈhæri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]
“ What the devil made you talk about that to him ? ” said Harry , with a dark
“ 什么 这 魔鬼 制成 你 讲话 关于 那 到 他 ? ” 说 哈里 , 和 一个 黑暗的
[lʊk] ,
look ,
看 ,

“到底是什么鬼东西让你跟他说起这件事？”哈利阴沉着脸问道。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtɜːrni] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
when he and the attorney had got out of the room .
什么时候 他 和 这 律师 有 得到 出去 的 这 房间 .

他和律师走出房间后。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbiər] , “ [wiː; wi][məst; məst][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪənts] ,
“ My dear sir , ” said the lawyer , “ we must be true to our clients ,
“ 我的 亲爱的 先生 , ” 说 这 律师 , “ 我们 必须 是 真的 到 我们的 客户 ,
[ænd; ənd] [biˈsaɪd] ,
and beside ,
和 旁 ,

“先生,”律师说,“我们必须忠于我们的客户, 此外,

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən] [sed] [ˈhiːd] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət][wʌn][tuː; tə]
don't you remember the clergyman said he'd be here to - morrow at one to
不 你 记住 这 牧师 说 他会 是 这里 到 - 明天 在 一 到
[ədˈmɪnɪstər] [ðə; ði][ɔː(r)dʒ] [ˈsʌpər] ,
administer the Lord's Supper ,
管理 这 主场 晚餐 ,

你难道不记得牧师说过他明天一点会来主持圣餐礼吗?

[ænd; ənd] [ˈhiːl] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðen] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪənt] .
and he'll be certain to speak of it then to our client .
和 地狱 是 肯定 到 说话 的 它 然后 到 我们的 客户 .

他到时一定会把这件事告诉我们的客户。

“ [æt; ət] [ˈnaɪtɔːl] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [gruː] [wɜːrs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈwɒndəd] .
“ At nightfall the Squire grew worse , and his head wandered .
“ 在 黄昏 这 乡绅 生长 更糟 , 和 他的 头 漫步 .

“夜幕降临时, 乡绅的病情加重, 他的思绪也开始游离。”

“ [tel] [ðæt] [waɪt] - [feɪst] [ˈvɪkər] [ˈmeɪbəl] ,
“ Tell that white - faced Vicar Maybell ,
“ 告诉 那 白色的 - 面对 牧师 梅贝尔 ,

“告诉那个面色苍白的梅贝尔牧师,

[ðeəz; ðəz] ['nevər] [ə; eɪ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['θæŋkləs] [ɪn] [hel] — [aɪ] [nɑ:t][sɪt] ['ʌndər] [nʌn] [oʊ] - [hɪz; ɪz]
there's never a one but the thankless in hell — I'll not sit under none o ' his
有 绝不 一个 一 但 这 忘恩负义 在 地狱 — 患病的 不是 坐 在下面 没有任何 o - 他的
[ˈsə:mənz] — [eɪ] ,
sermons — Ay ,
布道 — 哎 ,

地狱里只有忘恩负义的人——我才不会听他的任何布道——是的，

[hi:; hi] [fraʊnz] [æt; ət] [ðæt] . "
he frowns at that . "
他 皱眉 在 那 . "

他对此皱起了眉头。

" [heɪ] , [daɪ] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ]
" **Hey , dear ? "** **whispered the housekeeper , gazing at him from the hearth**
" 嘿 , 亲爱的 ? " 低声说道 这 管家 , 凝视 在 他 从 这 炉
[wɜr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] .
where they were sitting .
在哪里 他们 是 坐着 .

“嘿，亲爱的？”管家轻声说道，从他们坐着的壁炉旁凝视着他。

" [ænd; ənd] [hu:] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] , [mæm, mɑ:m, məm] ? " [æskt] [ðə; ði] [nɜ:rs] .
" **And who does he mean , ma'am ? "** **asked the nurse .**
" 和 WHO 做 他 意思是 , 女士 ? " 问 这 护士 .

“夫人，他指的是谁？”护士问道。

" [gɑ:d] [noʊz] — [oʊld] [taɪmz] , [aɪ] [sə'pouz] , " [ʃi:; jɪ] ['ænsər] .
" **God knows — old times , I suppose , " she answered .**
" 上帝 知道 — 老的 时代 , 我 认为 , " 她 回答 .

“天知道——大概是以前的事了吧，”她回答道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [glæs] [broʊk] , [tɑ:m] , [hu:z] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [roʊ] ? " ['mʌmbld] [ðə; ði]['skwaɪər] , —
" **There's a glass broke , Tom , who's kicking up the row ? "** **mumbled the Squire , —**
" 有 一个 玻璃 打破 , 汤姆 , 谁是 踢 向上 这 排 ? " 喃喃自语 这 乡绅 , —
" [pleɪ] ,
" **Play ,**
" 玩 ,

“汤姆，玻璃杯碎了，是谁在挑起争端？”乡绅咕哝道，“玩吧，

[ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [waɪn] [ʌn'dʌz] [men] , ['læfɪn] - — [eɪ] , [laɪt] [aɪ'ti:] , [aɪm] ['veri] [dɑ:rk] — [hu:z]
women , and wine undoes men , laughin ' — Ay , light it , I'm very dark — Who's
女性 , 和 葡萄酒 撤销 男人 , 笑 - — 哎 , 光 它 , 我是 非常 黑暗的 — 谁是
[hi:; hi] , [ʃi:; jɪ] [fu:l] ?
he , ye fool ?
他 , 是的 傻子 ?

女人，还有酒，会毁了男人，哈哈大笑——哎，点燃它，我喝得酩酊大醉——他是谁，你这个傻瓜？

— ['dʒoʊn][ænd; ənd][maɪ]['leɪdi:z] [ɔ:l] [wʌn][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] . "
— **Joan and my lady's all one in the dark . "**
— 琼 和 我的 女士的 全部 一 在 这 黑暗的 . "

——琼和我的夫人其实都心照不宣。

" [ðæts] [tɑ:m][wɔ:rd]
" **That's Tom Ward**
" 那就是 汤姆 沃德

那是汤姆·沃德

[ˈhi:z] ['θɪŋkɪn] - [ɑ:n] ? " [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] .
he's thinkin ' on ? " **said the nurse .**
他是 思考 - 在 ? " 说 这 护士 .

“他在想什么呢？”护士问道。

“ [eɪ] , [hiː; hi] [laɪkt] [tɑːm][ˈevər] .
“ **Ay , he liked Tom ever** .
“ 哎 , 他 喜欢 汤姆 曾经 :

“哎, 他一直都很喜欢汤姆。”

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] - [twʌz] [ˈwaɪvərən] [wɪˈðəʊt] [tɑːm] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] .
He wouldn't think ' twas Wyvern without Tom , ” answered the housekeeper .
他 不会 思考 - 那是 飞龙 没有 汤姆 , “ 回答 这 管家 :

“没有汤姆, 他就不是威弗恩了,”管家回答道。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [sed] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd] [ˈstɜːrnlɪ] —
In a little time he said more distinctly and sternly —
在 一个 小的 时间 他 说 更多的 明显地 和 严厉地 —

过了一会儿, 他语气更加清晰、更加严厉地说道——

[ə] [ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] . — [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] . — [eɪ] — [eɪ] — [ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
“ **The dead should do nothing . — So that's the bishop . — Ay — ay — The devil** ,
“ 这 死的 应该 做 没有什么 : — 所以 那就是 这 主教 : — 哎 — 哎 — 这 魔鬼 ,

[maɪnd][jiː; ji] ,
mind ye ,
头脑 是的 ,

“死人什么也不该做。——原来是主教说的。——哎——哎——记住, 那是魔鬼说的。”

[ˈɪznt] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][wʌn] [dɔːr] . — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [hɪr] [ˈhiːd] [pʊt] [ə; eɪ] [klaʊt]
isn't always at one door . — If there was a good man here he'd put a clout
不是 总是 在 一 门 : — 如果 那里 曾是 一个 好的 男人 这里 他会 放 一个 影响力

[ˈoʊvər] [ðæt] [feɪs] — [jɪl] [ˈnevər] [duː][aɪ ˈtiː] .
over that face — Ye'll never do it .
超过 那 脸 — 叫喊 绝不 做 它 :

并不总是在一扇门前。——如果这里有个好人, 他会用重物盖住那张脸。——你永远不会这么做。

“ [ðen] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [sɪŋk] [ˈɪntuː] [ˈmʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [groʊ] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] .
“ **Then it would sink into mumbling , and then again grow more distinct** .
“ 然后 它 会 下沉 进入 喃喃自语 , 和 然后 再次 生长 更多的 清楚的 :

“然后声音会变得含糊不清, 接着又会变得清晰起来。”

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwaɪər][soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ˈhɪrər] [deθ] , [wʌz; wəz]
At last the morning came , and the Squire so many hours nearer death , was
在 最后的 这 早晨 来了 , 和 这 乡绅 所以 许多 小时 更近 死亡 , 曾是

, [ˌnevərðəˈles] ,
, **nevertheless** ,
, 尽管如此 ,

终于, 黎明到来了, 而这位乡绅距离死亡还有几个小时, 尽管如此,

[naʊ] [laɪk] [hɪmˈself] .
now like himself .
现在 喜欢 他自己 :

现在他就像他自己一样。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] , [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [ˈdʒɪm]
In due course the clergyman arrived , and the housekeeper , and serious Jim
在 到期的 课程 这 牧师 到达的 , 和 这 管家 , 和 严肃的 吉姆

[ˈhɑ:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,
Hopper of the mill ,
料斗 的 这 磨 ,

不久, 牧师到了, 管家也到了, 还有磨坊里严肃的吉姆·霍珀。

[kloʊz] [baɪ] ,
close by ,
关闭 经过 ,

附近,

[ə'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈskwaɪər][wʌz; wəz]
attended to make up a little congregation with whom the dying Squire was
参加 到 制作 向上 一个 小的 会众 和 谁 这 垂死 乡绅 曾是
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæt][məʊst] “ [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ” [ˈsækrəmənt] ,
to receive that most “ comfortable ” Sacrament ,
到 收到 那 最多 “ 舒服的 ” 圣餐 ,
他们组成了一个小小的信众，与即将离世的乡绅一起接受那最“安慰人心”的圣餐。

[bɪ'fɔːr] [ˈsetɪŋ] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] .
before setting out on his long journey .
前 环境 出去 在 他的 长的 旅行 .
在他踏上漫长旅程之前。
“ [jʊə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [mæn] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [ˈdʒentli] .
“ You're distinctly a Church of England man ? ” inquired the clergyman gently .
“ 你是 明显地 一个 教会 的 英格兰 男人 ? ” 询问 这 牧师 轻轻地 .
“你显然是英国国教的信徒吧？”牧师温和地问道。

“ [eɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? ”
“ Ay , what do you take me for ? ”
“ 哎 , 什么 做 你 拿 我 为了 ? ”
“哎，你把我当什么人了？”

“ [aɪ] [meɪk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] , [dɪr] [sɜːr] , [tuː; tə][ɪn'kwaiər] .
“ I make it a rule , dear sir , to inquire .
“ 我 制作 它 一个 规则 , 亲爱的 先生 , 到 查询 .
“先生，我有个原则，就是要询问。”

[aɪ][hæv; həv][wʌns][ɔːr] [twais] [faʊnd] [ˌpresbɪ'tɪrɪːənz, ˌprezbɪ'tɪrɪːənz][ænd; ænd] [ˈʌðər] [dɪ'sentəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
I have once or twice found Presbyterians and other Dissenters among the
我 有 一次 或者 两次 成立 长老会 和 其他 异议者 之中 这
[ə'tendənts] [æt; ət][maɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
attendants at my church at Nottingham before I came here ,
服务员 在 我的 教会 在 诺丁汉 前 我 来了 这里 ,
在我来这里之前，我在诺丁汉的教堂里曾一两次遇到过长老会教徒和其他非国教徒。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] [tuː; tə] [hɪr] [soʊ] [klɪr] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] ,
and I am happy to hear so clear an answer to my inquiry ,
和 我 是 快乐的 到 听到 所以 清除 一个 回答 到 我的 询问 ,
我很高兴收到如此明确的答复。

“ [sed] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪjəs] [sə'lemnəti] .
“ said the clergyman with a gracious solemnity .
“ 说 这 牧师 和 一个 亲切 严肃 .
“牧师庄严而亲切地说。”

“ [ðə; ði] [kroʊ] [θɪŋks] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɜːrd] [ˈferɪst] — [ɡoʊ][ɑːn] , ” [sed] [ˈskwaɪər] [ˈhæri] .
“ The crow thinks her own bird fairest — go on , ” said Squire Harry .
“ 这 乌鸦 思考 她 自己的 鸟 最公平 — 去 在 , ” 说 乡绅 哈里 .
“乌鸦认为自己的鸟最漂亮——继续说，”哈里乡绅说道。

[ˈæftər] [ðɪːz] [raɪts][wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [ˈniːdɪd] [rest] .
After these rites were over , the Squire needed rest .
后 这些 仪式 是 超过 , 这 乡绅 需要 休息 .
仪式结束后，侍从需要休息。

[ðen] , [ˈæftər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][tɑːm][wɔːrd] .
Then , after an hour or so , he called for Tom Ward .
然后 , 后 一个 小时 或者 所以 , 他 称为 为了 汤姆 沃德 .
大约过了一个小时后，他叫来了汤姆·沃德。

“ [wel] , [tɑ:m] , [wi:; wi][ə; eɪ] - [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] [tə'geðər] — [hɪr] [ɪn] ['waɪvərən] — [ju:; jʊ][ænd; ənd]
“ **Well** , **Tom** , **we** **a** ' **lived** **a** **long** **while** **together** — **here** **in** **Wyvern** — **you** **and** ”
出色地 , 汤姆 , 我们 一个 - 居住地 一个 长的 尽管 一起 — 这里 在 飞龙 — 你 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“嗯，汤姆，我们一起生活了很久——就在怀文镇——你和我，

[ænd; ənd] - [bi:; bi][ðə; ði] [deɪ] ['nevər] [soʊ] [lɔ:n] , [æt; ət] [læst] ['kʌmɪθ] ['i:v(ə)n] - - [sɔ:n] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ]
and ' **be** **the** **day** **never** **so** **long** , **at** **last** **cometh** **even** ' - **song** , ' **as** **they** **say**
和 - 是 这 天 绝不 所以 长的 , 在 最后的 到来 甚至 - - 歌曲 , - 作为 他们 说
,
,
,

正如他们所说，“愿这一天不再漫长，夜晚终于来临”——歌声

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dɔ:ktər] [θɪŋks] [maɪ] [taɪm] [bi:; bi] [kʌm] , [ænd; ənd] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər] [ji:; ji] [tu:; tə]
and **now** **the** **doctor** **thinks** **my** **time** **be** **come** , **and** **I** **sent** **for** **ye** **to**
和 现在 这 医生 思考 我的 时间 是 来 , 和 我 发送 为了 是的 到
[feɪk] [hændz] ,
shake **hands** ,
摇 双手 ,

现在医生认为我的时间到了，所以我叫你们来和我握手。

[tɑ:m] , [ænd; ənd] [bɪd] [ji:; ji] [ɡʊd] - [baɪ] .
Tom , **and** **bid** **ye** **good** - **bye** .
汤姆 , 和 出价 是的 好的 - 再见 .

汤姆，再见。

“ [tɑ:m] [wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pʌkərd]
“ **Tom** **was** **drying** **his** **eyes** **hastily** , **and** **his** **old** **face** **was** **more** **puckered** ”
“ 汤姆 曾是 烘干 他的 眼睛 草草 , 和 他的 老的 脸 曾是 更多的 皱巴巴的
[ðæn; ðən] ['evər] .
than **ever** .
比 曾经 .

汤姆急忙擦着眼睛，他那张苍老的脸比以前更加皱巴巴的了。

“ [jər] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd] [tu:; tə] [em 'i:] — — ”
“ **Yer** **honour** **was** **always** **kind** **to** **me** — — ”
“ 你的 荣誉 曾是 总是 种类 到 我 — — ”

“阁下一直待我很好——”

“ [kʌm] , [tɑ:m] , [ji:; ji] ['mʌsnt] [bi:; bi] ['kraɪɪn] - , [mæn] .
“ **Come** , **Tom** , **ye** **mustn't** **be** **cryin** ' , **man** . ”
“ 来 , 汤姆 , 是的 不得 是 哭泣 - , 男人 .

“汤姆，别哭了，伙计。”

['penɪ] [ɪn] ['pɒkɪts] [ə; eɪ] ['merɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [aɪ] [roʊt] [ji:; ji] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪn] - [ɪn]
Penny **in** **pocket's** **a** **merry** **companion** , **and** **I** **wrote** **ye** **down** **for** **somethin** ' **in**
一分钱 在 口袋的 一个 欢乐 伴侣 , 和 我 写道 是的 向下 为了 某物 - 在
[maɪ] [wɪl] ,
my **will** ,
我的 将要 ,

口袋里的便士是个快乐的伙伴，我在遗嘱里把你写下来留作纪念。

[ænd; ənd] [ji:; ji] [ə; eɪ] - [bru:d] [em 'i:] ['meni] [ə; eɪ] ['tæŋkərd] ,
and **ye** **a** ' **brewed** **me** **many** **a** **tankard** ,
和 是的 一个 - 酿造 我 许多 一个 酒杯 ,

你们给我酿了不少酒，

[tɑ:m] — [jɪ] ['nevər] [bru:] [em 'i:] [ə'hʌðər] — [ænd; ənd][aɪ] ['wɒdnt] [goʊ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd]
Tom — ye'll never brew me another — and I wouldn't go without a word and
汤姆 — 叫喊 绝不 酿造 我 其他 — 和 我 不会 去 没有 一个 单词 和
[ə; eɪ] [feɪk] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
a shake by the hand .
一个 摇 经过 这 手 .

汤姆——你再也别想再给我酿酒了——我不会一声不响地离开，也不会不跟你握手道别。

" [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ʊʊvər] , [ðə; ði] [nɜ:rs] [saɪnd] [tu:; tə][tɑ:m][tu:; tə][goʊ] .
" **When this was over , the nurse signed to Tom to go .**
" 什么时候 这 曾是 超过 , 这 护士 签名 到 汤姆 到 去 .

“这一切结束后，护士示意汤姆可以离开了。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði][grɪm][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [nɪr] [ə; eɪ] ['wi:ks] [waɪt] ['stʌbl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
I wonder how the grim old man , with near a week's white stubble on his chin ,
我 想知道 如何 这 严峻 老的 男人 , 和 靠近 一个 本周 白色的 茬 在 他的 下巴 ,
我想知道这位面容严肃的老人，下巴上长着将近一周没刮的白色胡茬，会是什么样子。

[felt][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [tɑ:m][wɜ:rd] [glɑɪd] [ə'wei] ['sɔ:ftli] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['rʌɡɪd] [tʃi:ks] .
felt as he saw Tom Ward glide away softly , with tears on his rugged cheeks .
毛毡 作为 他 锯 汤姆 沃德 滑行 离开 轻轻 , 和 眼泪 在 他的 崎岖 脸颊 .
他看到汤姆·沃德缓缓离去，泪水挂在他粗犷的脸颊上，心中充满了悲伤。

[fɔ:r; fər][tɑ:m] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['faʊndərɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['waɪvərən] [ɪn][ðə; ði]
For Tom , it was the breaking up and foundering of old Wyvern in the
为了 汤姆 , 它 曾是 这 打破 向上 和 沉没 的 老的 飞龙 在 这
[di:p] .
deep .
深的 .

对汤姆来说，那是老飞龙号在深海中解体沉没的景象。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['waɪvərən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['meɪhæp] .
He was too old to live in the new Wyvern that was coming , mayhap .
他 曾是 也 老的 到 居住 在 这 新的 飞龙 那 曾是 未来 , 或许 .
他年纪太大了，或许不适合住在即将建成的新飞龙号里。

" [aɪ] ['nevər] [get][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [aʊt][oʊ] - [maɪ] [hed] , [nɔ:r]['evər] [laɪk][ðə; ði] [nu:] ,
" **I'll never get the old days out o ' my head , nor ever like the new ,**
" 患病的 绝不 得到 这 老的 天 出去 o - 我的 头 , 也不 曾经 喜欢 这 新的 ,
“我永远无法忘记过去的日子，也永远不会喜欢现在的生活。”

[ænd; ənd] - - [bi:; bi] [lɔ:ŋ] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - , [brɪ'fɔ:r] [aɪ] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [æʃ] - [tri:]
and ' twon't be long , I'm thinkin ' , before I follow him down the ash - tree
和 - - 是 长的 , 我是 思考 - , 前 我 跟随 他 向下 这 灰 - 树
[roʊd][tu:; tə] ['waɪvərən] ['tʃɜ:rtʃja:rd] .
road to Wyvern churchyard .
路 到 飞龙 墓地 .

我想，不久之后，我就会跟着他沿着白蜡树小路走到威弗恩教堂墓地。

" [ænd; ənd][soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['skwaɪər][aɪ 'ti:] [keɪm] , [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
" **And so for the old Squire it came , the last day of light ,**
" 和 所以 为了 这 老的 乡绅 它 来了 , 这 最后的 天 的 光 ,
“就这样，老乡绅的生命走到了尽头，迎来了最后的光明。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [deθ] .
and the first of death .
和 这 第一的 的 死亡 .

以及死亡的第一种形式。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['fju:nərəl][ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæfnd] [wei] .
It was a stately funeral in the old - fashioned way .
它 曾是 一个 庄严 葬礼 在 这 老的 - 造型 方式 .

这是一场庄严肃穆、沿袭传统方式的葬礼。

[ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ʊəld] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɜ:r; wə] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðer; ðər] .

All the good old houses of the county were represented there .
全部 这 好的 老的 房屋 的 这 县 是 代表 那里 :

该县所有漂亮的古老房屋都在那里展出了。

[ðə; ði] ['neɪbərz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] , ['mʌstəd] ; [ðə; ði] [ɑ:ps] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɜ:r; wə][ɔ:l] [ʌt]
The neighbours , great and small , mustered ; the shops in the town were all shut
这 邻居 , 伟大的 和 小的 , 集结 ; 这 商店 在 这 镇 是 全部 关闭
,
,
,

邻里之间, 无论老幼, 都聚集起来; 镇上的商店全部关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tenənts] [ə'tendɪd] [ɪn] ['mæsɪz] .

and the tenants attended in masses .
和 这 租户 参加 在 群众 :

租户们都参加了弥撒。

[ðɪs] ['sɔ:ləm] [fi:st] [ænd; ənd][ˌpædʒənt] ['oʊvər] , [ðə; ði] [fʌs] [səb'saɪdɪd] ,
This solemn feast and pageant over , the fuss subsided ,
这 庄严 盛宴 和 盛会 超过 , 这 大惊小怪 平静下来 ,

这场庄严的盛宴和游行结束后, 喧闹声也渐渐平息下来。

[ænd; ənd] ['hæri] ['entərd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [reɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgrævəti] [bɪ'klʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] [pri'ra:gətɪv]
and Harry entered upon his reign with a gravity becoming his new prerogative
和 哈里 进入 之上 他的 在位 和 一个 重力 成为 他的 新的 特权

[ænd; ənd] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪz] .

and responsibilities .
和 职责 :

哈里登基后, 严肃认真的态度成为了他新的特权和责任。

[ˈsɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ['ɑ:rtɪdeɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnflu'enʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd]
Sergeant - Major Archdale was an influential , and prosperous , and reserved
军士 - 主要的 阿奇代尔 曾是 一个 有影响 , 和 繁荣 , 和 预订的

['mɪnɪstər] ['ʌndər][ðə; ði] [nu:] [rei'ʒi:m] .

minister under the new régime .
部长 在下面 这 新的 政权 :

阿奇代尔军士长是新政权下一位有影响力、富裕且性格内敛的部长。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [snʌg] [bɜ:rθ] [æt; ət] - , [æz; əz] ['hæri] ['fer,fi:ld] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ,
He had a snug berth at Warhampton , as Harry Fairfield had promised ,
他 有 一个 舒适 泊位 在 - , 作为 哈里 费尔菲尔德 有 承诺 ,

正如哈里·费尔菲尔德承诺的那样, 他在沃汉普顿有一个舒适的泊位。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['dɪstənt] [lɪ'geɪʃn] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
and from that distant legation he was summoned every now and then
和 从 那 遥远 使馆 他 曾是 被召唤 每一个 现在 和 然后

[tu:; tə] ['waɪvərɪn] ,
to Wyvern ,
到 飞龙 ,

他时不时会从那个遥远的使馆被召到威弗恩去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'fə:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər] .

and there conferred with the Squire .
和 那里 授予 和 这 乡绅 :

然后他与乡绅商议。

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][noʊ] [lɔ:ŋgər] .

I have called him Sergeant - Major , but he was so no longer .
我 有 称为 他 军士 - 主要的 , 但 他 曾是 所以 不 更长 :

我曾称他为军士长, 但他现在已经不是了。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈlɪjə] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪn]
He had retired some time before from the militia and was now plain
他 有 退休 一些 时间 前 从 这 民兵 和 曾是 现在 清楚的
[ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃdeɪl] .
Mr . Archdale .
先生 . 阿奇代尔 .

他之前已经从民兵部队退役，现在只是普通的阿奇代尔先生。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈviːˈɑːrɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

[ˈmɑːdʒəri] - .
MARJORY TREVELLIAN .
玛乔丽 - .

玛乔丽·特雷维利安。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈθrouɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv]
In order to throwing a light upon the nature of some of the duties of
在 命令 到 投掷 一个 光 之上 这 自然 的 一些 的 这 职责 的
[ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃdeɪl] ,
Mr . Archdale ,
先生 . 阿奇代尔 ,

为了阐明阿奇代尔先生某些职责的性质，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪn][ˈspɪrɪt] , [tuː; tə][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] .
we must convey the reader in spirit , to some little distance .
我们 必须 传达 这 读者 在 精神 , 到 一些 小的 距离 .

我们必须将读者的精神传递给他们，哪怕只是一小段距离。

[ɪn][ðə; ði] [sɪˈkwestərd] [ˈkʌntri] , [əˈbaʊt] [twelv] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈtwɑɪfɜːd] ,
In the sequestered country , about twelve miles south of Twyford ,
在 这 隔离 国家 , 关于 十二 英里 南 的 特威福德 ,

在偏僻的乡村，位于特威福德以南约十二英里处，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [nʊk] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [ˈhɑːləʊ] [klaʊz][baɪ][ðə; ði][oʊld][baɪ] - [roʊd][tuː; tə]
in a pretty nook formed by a wooded hollow close by the old by - road to
在 一个 漂亮的 角落 形成 经过 一个 树木繁茂的 空洞的 关闭 经过 这 老的 经过 - 路 到
- ,
Warhampton ,
- ,

在靠近通往沃汉普顿的旧乡间小路旁，一个由树木环绕的洼地形成的优美角落里，

[stændz][æn; ən] [ænˈtiːk] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
stands an antique cottage ,
站立 一个 古董 小屋 ,

一座古老的农舍矗立在那里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɒft] [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] ['pi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['veri] [sti:p] [θætɪt] [ru:f]

with a loft and two little windows peeping through the very steep thatched roof

和 一个 阁楼 和 二 小的 视窗 偷窥 通过 这 非常 陡 茅草屋顶 屋顶

[ænd; ənd] [haɪ] ['næroʊ] ['gerbl] — ['gerbl] [ænd; ənd] [wɔ:l] [ə'laɪk] [stri:kt] [ænd; ənd] [krɔ:st] [wɪð; wɪθ]

and high narrow gable — gable and wall alike streaked and crossed with

和 高的 狭窄的 山墙 — 山墙 和 墙 同样 条纹 和 交叉 和

[ðoʊz] [blæk] [oʊk] [bi:mz] [wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [ðə; ðɪ][kerdʒ][ɪntu:] [hu:z] [ɪn'tə:stisɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['ænsesɪtəz]

those black oak beams which formed the cage into whose interstices our ancestors

那些 黑色的 橡木 光束 哪个 形成 这 笼 进入 谁 间隙 我们的 祖先

[bɪlt] [ðer; ðər] [brɪk] [ænd; ənd]['plæstər] .

built their brick and plaster .

建造 他们的 砖 和 石膏 .

阁楼上有两个小窗户，透过陡峭的茅草屋顶和高而窄的山墙向外窥视——山墙和墙壁上都布满了黑色的橡木梁，这些橡木梁构成了一个笼子，我们的祖先在这些笼子的缝隙中建造了砖瓦灰泥。

[ðə; ðɪ] [sti:p] [ru:f] [rʌnz] [aʊt] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:rtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][wʌn][saɪd][ʌv; əv]

The steep roof runs out over a little porch which has a bench in one side of

这 陡 屋顶 跑步 出去 超过 一个 小的 门廊 哪个 有 一个 长椅 在 一 边 的

[aɪ'ti:] .

it .

它 .

陡峭的屋顶延伸到一个小门廊上方，门廊的一侧有一条长凳。

[ə'hʌðər] [stoʊn] [bentʃ] [stændz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['lætɪs] ['wɪndəʊ] , [ðə; ðɪ] ['wɒdwɜ:rk] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Another stone bench stands under the lattice window , the woodwork of which

其他 石头 长椅 站立 在下面 这 格子 窗户 , 这 木工 的 哪个

['keɪsmənt] ,

casement ,

窗扇 ,

另一张石凳立在格子窗下，窗框的木工部分.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [blæk] [s'pɑ:z] [krɔ:st] [ænd; ənd] ['mɔ:tɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔ:lz] ,

as well as the black spars crossed and morticed in the walls ,

作为 出色地 作为 这 黑色的 桅杆 交叉 和 榫眼 在 这 墙壁 ,

还有交叉嵌入墙壁并榫接的黑色木条，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [kɜ:rvd] [brɪk] ['tʃɪmni] , [lʊk] [f'rʌŋk] [ænd; ənd] [wɔ:rpt] [baɪ][taɪm] , [baɪ] [wɪtʃ]

and even the curved brick chimney , look shrunk and warped by time , by which

和 甚至 这 弯曲 砖 烟囱 , 看 缩小 和 扭曲的 经过 时间 , 经过 哪个

, [tu:] ,

, too ,

, 也 ,

就连那弯曲的砖砌烟囱，也因岁月的侵蚀而显得萎缩变形，同样地，

[ðə; ðɪ] [hætʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ɪz] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['fɜ:roʊd] ,

the hatch at the door is rounded and furrowed ,

这 孵化 在 这 门 是 圆润 和 沟壑 ,

门上的舱口是圆形的，并且有凹槽。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stoʊn] [si:t] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [stoʊnz] [wɔ:rn]['ɪntu:] ['kɜ:vz] [ænd; ənd] ['hɑ:ləʊz] ,

and the stone seat and window stones worn into curves and hollows ,

和 这 石头 座位 和 窗户 石头 磨损 进入 曲线 和 空心 ,

石质座椅和窗石被磨成了弯曲和凹陷的形状。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ]['venərəb(ə)l][ɪz][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['strʌktʃər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['aɪvi] - [baʊnd]

and such and so venerable is the air of the structure , with its ivy - bound

和 这样的 和 所以 可敬 是 这 空气 的 这 结构 , 和 它是常春藤 - 边界

[pɔ:rtʃ] ,

porch ,

门廊 ,

这座建筑散发着如此古老而庄严的气息，门廊上爬满了常春藤。

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [ˈfænsi][,aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɑːrmhaʊs] [ɪn] [wɪθ] [æn] [ˈhæθəweɪ] [pæst] [hɜːr; hər]
that one might fancy it the very farmhouse in which Anne Hathaway passed her
那 一 可能 想要 它 这 非常 农家 在 哪个 安妮 哈撒韦 通过了 她
[ˈgɜːrlhʊd] .
girlhood .
少女时代 .

人们可能会觉得，这简直就是安妮·海瑟薇度过少女时代的那座农舍。

[hɪr] [dwelt] [ɡʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːdʒəri] - , [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [ˈʌpwərd] , [wɪð; wɪθ]
Here dwelt good Mrs . Marjory Trevellian , some fifty years old and upward , with
这里 居住 好的 太太 . 玛乔丽 - , 一些 五十 年 老的 和 向上 , 和
, [aɪ] [θɪŋk] ,
, **I think** ,
, 我 思考 ,

这里住着善良的玛乔丽·特雷维利安夫人，大约五十多岁，我想，她和.....

[ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈplezəntɪst] [læf] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [ə; eɪ] [ˈwɪdʊz]
the kindest face and pleasantest laugh in that part of the country ; a widow
这 最善良的 脸 和 最令人愉悦的 笑 在 那 部分 的 这 国家 ; 一个 寡妇
[,ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ;
of many years ;
的 许多 年 ;

她是当地最和蔼可亲、笑声最悦耳的人；一位守寡多年的寡妇；

[nɔːt] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv]
not very happy in her marriage , and quite content with her experience of
不是 非常 快乐的 在 她 婚姻 , 和 相当 内容 和 她 经验 的
[ðə; ði] [ˈwedɪd] [stet] ;
the wedded state ;
这 已婚 状态 ;

她对婚姻不太满意，但对婚姻生活本身却相当满足；

[ˈkwaɪət] , [ˈtʃɪrf(ə)] , [ˈveri] [ɪnˈdʌstriəs] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈfɑːrm][,ʌv; əv] [θriː] [ˈeɪkəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
quiet , cheerful , very industrious ; with a little farm of three acres , and a
安静的 , 快乐 , 非常 勤劳 ; 和 一个 小的 农场 的 三 英亩 , 和 一个
[kaʊ] ; [ˈspɪnɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] ,
cow ; spinning sometimes ,
奶牛 ; 旋转 有时 ,

安静、开朗、非常勤劳；拥有三英亩小农场和一头奶牛；偶尔纺纱。

[ˈnɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] , [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ˌɔːl] [θɪŋz]
knitting at others , and when she could , taking in washing , and in all things
针织 在 其他的 , 和 什么时候 她 可以 , 采取 在 洗涤 , 和 在 全部 事物
[əˈpruːvɪŋ] [hɜːrˈself][ˈdɪlɪdʒənt] ,
approving herself diligent ,
批准 她自己 勤奋 ,

她帮别人织毛衣，有空的时候就帮忙洗衣服，在所有事情上都表现得勤奋努力。

[ˈtʃɪrf(ə)] , [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] .
cheerful , and honest .
快乐 , 和 诚实的 .

开朗、诚实。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd] , [ˈtʃɪri] , [ˈɑːnɪst] [deɪm] [lɪvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ,
With this kind , cheery , honest dame lived a little boy ,
和 这 种类 , 欢快的 , 诚实的 贵妇人 居住地 一个 小的 男生 ,

与这位善良、开朗、诚实的妇人一起生活的是一个小男孩。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈhenri] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌɔːl][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [dɪˈstɪŋktli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] .
the son of a Mr . Henry — that was all she knew distinctly about his people .
这 儿子 的 一个 先生 . 亨利 — 那 曾是 全部 她 知道 明显地 关于 他的 人们 .

他对他的家族只知道他是亨利先生的儿子。

[ʃiː, ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ] [ˈferi] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [prɪns] , [ænd; ənd] [wen] [ˈkjʊriəs] [ˈpi:p(ə)]
She called him her Fairy , and her Prince , and when curious people
她 称为 他 她 仙女 , 和 她 王子 , 和 什么时候 好奇的 人们
[ˈkwɛstʃənd] [hɜːr; həɹ] [ˈkloʊsli] ,
questioned her closely ,
被质问 她 密切 ,
她称他为她的仙子，她的王子，当好奇的人们仔细询问她时，

[ʃiː, ʃi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] , “ [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈbɪznəs] , ” [æz; əz][ðə; ði]
she said that his father was a merchant , “ unfortunate in business , “ as the
她 说 那 他的 父亲 曾是 一个 商人 , “ 不幸 在 商业 , “ 作为 这
[ˈfreɪz] [ɪz] ;
phrase is ;
短语 是 ;
她说他的父亲是一名商人，“生意不太好”，正如俗语所说；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [pərˈhæps][ɪn] [kənˈsiːlmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪˈstrest] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɔːr]
that he was living perhaps in concealment , and in distressed circumstances , or
那 他 曾是 活的 也许 在 隐蔽 , 和 在 苦恼 情况 , 或者
[ˈpɑːsəbli] [wʌz; wəz] [ded] .
possibly was dead .
可能 曾是 死的 .
他或许过着隐姓埋名、生活困苦的生活，或者可能已经去世了。

[ɔːl] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː, ʃi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər]
All she could say for certain was , that she received a very small allowance for
全部 她 可以 说 为了 肯定 曾是 , 那 她 已收到 一个 非常 小的 津贴 为了
[meɪnˈteɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
maintaining him ,
保持 他 ,
她唯一能确定的是，她靠维持他的生活费能拿到很少的津贴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [peɪd] [ˈpʌŋktʃuəli] [ˈevri] [θriː] [ˈmʌnθs] [ɪn] [ædˈvæns] ,
which was paid punctually every three months in advance ,
哪个 曾是 有薪酬的 准时 每一个 三 几个月 在 进步 ,
每三个月按时预付，
[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
and that as to the name of the boy ,
和 那 作为 到 这 姓名 的 这 男生 ,
至于男孩的名字，

[hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrneɪm] [ˈhenri] ,
his Christian name was William and his surname Henry ,
他的 基督教 姓名 曾是 威廉 和 他的 姓 亨利 ,
他的名字是威廉，姓氏是亨利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ] “ [prɪns] ” [ɔːr][hɜːr; həɹ] “ [ˈferi] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld]
and that she called him her “ Prince ” or her “ Fairy , “ and he called
和 那 她 称为 他 她 “ 王子 ” 或者 她 “ 仙女 , “ 和 他 称为
[hɜːr; həɹ] “ [ˈgræni] .
her “ Granny .
她 “ 奶奶 .
她称他为“王子”或“仙女”，而他称她为“奶奶”。

“ [ʃiː, ʃi][ˈaɪdəˌlaɪzd] [ðɪs] [ˈprɪti] [bɔɪ] ,
” **She idolised this pretty boy ,**
” 她 偶像化 这 漂亮的 男生 ,
她崇拜这个漂亮男孩，

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][wið; wiθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [bi'stəʊz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
and he loved her with the tenderness which a child bestows upon a
和 他 喜爱 她 和 这 压痛 哪个 一个 孩子 授予 之上 一个
[ˈlʌvɪŋ] [nɜ:rs] ,
loving nurse ,
爱 护士 ,

他爱她，就像孩子爱护慈爱的保姆一样温柔。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈfɪliəl] .
something more than filial .
某物 更多的 比 孝 .

超越亲情。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ri'membəz] [noʊ] [ˈlðər] [hoʊm] [bʌt; bət] [ðɪs] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈlðər] [frend] [bʌt; bət] “ [ˈgræni]
The boy remembers no other home but this , and no other friend but “ Granny
这 男生 记得 不 其他 家 但 这 , 和 不 其他 朋友 但 “ 奶奶
.
:
.

男孩除了这里，不记得其他的家，也不记得其他的朋友，除了“奶奶”。

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pæst][ˈlev(ə)n] .
“ He was now a little past eleven .
” 他 曾是 现在 一个 小的 过去的 十一 .

“他当时刚过十一岁。”

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɑ:lətəri] , [bʌt; bət] [ˈtʃɪr(ə)l] .
His life had been solitary , but cheerful .
他的 生活 有 到过 孤 , 但 快乐 .

他一生孤独，但过着快乐的生活。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][na:t][ðə; ði][pɑ:nd][ˈoʊnli] [ˈθɜ:rti] [ʃɑ:dz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔ:r] - [step] ,
Was there not the pond only thirty yards away from their door - step ,
曾是 那里 不是 这 池塘 仅有的 三十 码 离开 从 他们的 门 - 步 ,
离他们家门口只有三十码远的地方不是有个池塘吗？

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [seɪld] [hɪz; ɪz] [fli:t] [ʌv; əv] [ʃɪps] , [meɪd] [ʌv; əv][kɔ:ks] , [wɪtʃ] [oʊld][ˈpi:tər] -
in which he sailed his fleet of ships , made of corks , which old Peter Durdon
在 哪个 他 航行 他的 舰队 的 船舶 , 制成 的 软木塞 , 哪个 老的 彼得 -
[geɪv] [hɪm; ɪm] ?
gave him ?
给予 他 ?

他驾驶着由老彼得·杜登送给他的软木塞制成的舰队航行？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ˈmɑ:dʒəri] - , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:] [maɪlz]
He was a cousin of Marjory Trevellian's , and lived in the village two miles
他 曾是 一个 表哥 的 玛乔丽 - , 和 居住地 在 这 村庄 二 英里
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他是玛乔丽·特雷维利安的表亲，住在两英里外的村子里。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] ['evri] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪ:z] [kɔ:ks][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
He used to call every Sunday and to bring these corks in his pocket ,
他 用过的 到 称呼 每一个 星期日 和 到 带来 这些 软木塞 在 他的 口袋 ,
他过去每个星期天都会打电话来，把这些软木塞装在口袋里带来。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [li:d] [æz; əz] [ti:] [ɪz] [ræpt] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ki:lz] [ʌv; əv][ðər; ðər]
and a bit of such lead as tea is wrapped in to make the keels of their
和 一个 少量 的 这样的 带领 作为 茶 是 包装 在 到 制作 这 龙骨 的 他们的
[ˈneɪvɪ] .
navy .
海军 .

而像茶叶这样的铅块，则被用来制作他们海军的龙骨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] “ [ˈswɑ:lʊz] - [teɪld] ” [koʊt] [wɪð; wɪθ] [bræs] [ˈbʌtnz] ; [hɪz; ɪz][dræb]
He was dressed in a blue “ swallow - tailed ” coat with brass buttons ; his drab
他 曾是 穿着 在 一个 蓝色的 “ 吞 - 有尾巴的 ” 外套 和 黄铜 按钮 ; 他的 单调
[ˈtraʊzəz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ʃɔ:rt] ;
trousers were very short ;
裤子 是 非常 短的 ;
他身穿一件蓝色燕尾服，上面有黄铜纽扣；他那条颜色暗淡的裤子很短；

[hɪz; ɪz] [ˈstɑ:kɪŋz] [ˈfeɪdɪd][skaɪ] - [blu:] ; [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ˈklʌmzi] [ænd; ʌnd] [ˈklaʊtɪd] , [ænd; ʌnd]
his stockings faded sky - blue ; and his shoes clumsy and clouted , and
他的 长筒袜 褪色 天空 - 蓝色的 ; 和 他的 鞋 笨拙 和 重击 , 和
[ˈhaɪli] [ˈpɑ:lɪʃt] .
highly polished .
高度 抛光 .

他的长袜褪成了天蓝色；他的鞋子笨重而破旧，而且擦得锃亮。

[hiː; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] [wɪɡ][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd][ləŋk] [kʌt] ,
He wore a chestnut wig of a long and lank cut ,
他 穿着 一个 板栗 假发 的 一个 长的 和 空白 切 ,
他戴着一顶栗色假发，剪得很长很稀疏。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ˈslæntɪd] [bæk] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][noʊz] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] ,
and his forehead slanted back very much , and his nose came forward ,
和 他的 前额 倾斜的 后退 非常 很多 , 和 他的 鼻子 来了 向前 ,
他的额头向后倾斜得很厉害，鼻子向前突出。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [smaɪl] [ɪkˈspændɪd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [red] [ænd; ʌnd]
and a perpetual smile expanded his cheeks , which were as red and
和 一个 永久 微笑 扩展 他的 脸颊 , 哪个 是 作为 红色的 和
[smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ][raɪp][ˈæp(ə)l] .
smooth as a ripe apple .
光滑的 作为 一个 成熟 苹果 .
他脸上始终挂着笑容，双颊红润光滑，如同熟透的苹果。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][nɑ:t][waɪz] , [ðʊz] [ˈveri] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] — [ˈræðər] [ˈsɪli] ,
His countenance was not wise , though very good - natured — rather silly ,
他的 面容 曾是 不是 明智的 , 尽管 非常 好的 - 自然 — 相当 愚蠢的 ,
他的面容并不睿智，虽然性情温和——反而有些傻气。

[aɪm][əˈfreɪd] — [ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] [mɔ:r] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈʃɪpɪŋ] [ðæn; ðən]
I'm afraid — and I think he took more interest in this sort of shipping than
我是 害怕的 — 和 我 思考 他 采取 更多的 兴趣 在 这 种类 的 船运 比
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [kəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] .
was quite compatible with strength of mind .
曾是 相当 兼容的 和 力量 的 头脑 .
恐怕——而且我认为他对这类航运的兴趣远超他的意志力所能及。

[æz; əz] [ði:z] [ˈɪps] [ɡlaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [θɪn] [ˈpeɪpər][seɪlz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][pɑ:nd] ,
As these ships glided with thin paper sails across the pond ,
作为 这些 船舶 滑翔 和 薄的 纸 帆 穿过 这 池塘 ,
当这些船只用薄薄的纸帆滑过池塘时，

[waɪl] [ˈmæstər] [ˈhenri] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][ɪn] [greɪv] [əbˈsɔ:rp](ə)n] , [ˈpi:təz] [ˈræptʃəz] [ɪkˈsprest]
while Master Henry watched them in grave absorption , Peter's raptures expressed
尽管 掌握 亨利 观看 他们 在 严重 吸收 , 彼得的 狂喜 表达
[ðəmˈselvz] [ɪn] [kənˈtɪnjuəs] [pi:lz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
themselves in continuous peals of laughter .
他们自己 在 连续的 果皮 的 笑声 .

亨利少爷神情严肃地看着他们，而彼得则欣喜若狂，不停地大笑起来。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [greɪt] [əˈkeɪzənz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɑ:ləteri] [laɪf][ʌv; əv] [ˈferi] .
These were great occasions in the solitary life of Fairy .
这些 是 伟大的 场合 在 这 孤 生活 的 仙女 .

对于仙女的独居生活来说，这些都是意义非凡的时刻。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][bɪɡ][bɑ:ks] - [wʊd] [ˈnaɪnpɪnz] — [ˈskɪtəlz] , [aɪ] [səˈpouz] ,
There were a set of big box - wood ninepins — skittles , I suppose ,
那里 是 一个 放 的 大的 盒子 - 木头 九柱戏 — 彩虹糖 , 我 认为 ,

那里有一套用黄杨木制成的大型九柱戏法——我猜是保龄球吧。

[wɪð; wɪθ] [bɔ:lz] — [ˈbætərd] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌləd] — [aɪ][ˈnevər] [nu:] [haʊ] [ðeɪ] [ɡɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ðɪ]
with balls — battered and discoloured — I never knew how they got into the
和 球 — 伤痕累累 和 变色 — 我 绝不 知道 如何 他们 得到 进入 这
[ˈkɑ:trɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

那些破旧褪色的球——我始终不知道它们是怎么进到小屋里的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] .
but they looked a hundred years old if a day .
但 他们 看起来 一个 百 年 老的 如果 一个 天 .

但他们看起来好像有一百岁似的。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [smu:ð] [pætʃ] [ʌv; əv][swɔ:rd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
Many a game with these on the smooth patch of sward at the other side of
许多 一个 游戏 和 这些 在 这 光滑的 修补 的 草 在 这 其他 边 的
[ðə; ðɪ][pɑ:nd][hæd; həd] [ˈplez(ə)nt] [oʊld][ˈmɑ:dʒəri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
the pond had pleasant old Marjory with her darling .
这 池塘 有 令人愉快的 老的 玛乔丽 和 她 亲爱的 .

和蔼可亲的老玛乔丽和她的爱人在池塘对岸平坦的草地上玩了许多游戏。

[ɪn] [ɪts] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] [ɪts] [laɪf] [wʌz; wəz] [məˈhæstɪk] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [ɪts] [ˈlɪbərtɪ] .
In its seclusion its life was monastic , but not in its liberty .
在 它是 隔离 它是 生活 曾是 修道院 , 但 不是 在 它是 自由 .

它隐居时过着苦行僧般的生活，但享有自由时却并非如此。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ˈveri] [ˈhæpi] .
The boy was , on the whole , very happy .
这 男生 曾是 , 在 这 所有的 , 非常 快乐的 .

总的来说，这个男孩非常开心。

[ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n] [ˈɑ:nɪst] [ˈmɑ:dʒəri][æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ɔ:l][fɪ; jɪ] [ˈsɜ:veɪd] , [aɪˈti:] [ˈnevər] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
Looking on honest Marjory as mistress of all she surveyed , it never struck him ,
寻找 在 诚实的 玛乔丽 作为 情妇 的 全部 她 调查 , 它 绝不 击 他 ,
他看着诚实的玛乔丽，她掌控着她所能看到的一切，却从未想到这一点。

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][ˈdaɪəteri] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɪ; jɪ][wʌz; wəz] [ˈpræktɪsɪŋ]
that in the points in which her dietary differed from his she was practising
那 在 这 积分 在 哪个 她 饮食 不同 从 他的 她 曾是 练习
[ə; eɪ] [kəmˈpʌlsəri] [ɪˈkɑ:nəmi] .
a compulsory economy .
一个 强制性的 经济 .

在饮食习惯与他不同的方面，她实行的是强制性节制饮食。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [mi:t] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ɪn][hɜ:r; hə] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .
The article of meat was not often found in her bill of fare .
这 文章 的 肉 曾是 不是 经常 成立 在 她 账单 的 票价 .
她的菜单上并不常出现肉类这道菜。

[bʌt; bət] [kɑ:nʃi'enʃəsli] [ʃi; ji] [pleɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊz] [bɪt][ʌv; əv] [brɔɪld] [mi:t] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
But conscientiously she placed the little fellow's bit of broiled meat before him
但 切实 她 放置 这 小的 同伴们 少量 的 烤制 肉 前 他
[ˈevri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,
但她每天都尽心尽力地把那小家伙的那份烤肉放在他面前。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [wen] [hi;; hi] [ɪn'kwaɪəd] [waɪ] [ʃi;; ji][hæd; həd] [nʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi;; ji][dɪd]
and told him when he inquired why she had none for herself that she did
和 讲述 他 什么时候 他 询问 为什么 她 有 没有任何 为了 她自己 那 她 做过
[nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'ti:] ,
not like it ,
不是 喜欢 它 ,
当他问她为什么自己没有时，她告诉他，她不喜欢。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] , [wɪt] [hi;; hi] [ək'septɪd] [æz; əz] [ʌn'daʊtɪd]
and that it did not agree with her , which he accepted as undoubted
和 那 它 做过 不是 同意 和 她 , 哪个 他 公认 作为 毫无疑问
[trʊθs] ,
truths ,
真相 ,
而这与她的观点相悖，他却认为这是毋庸置疑的真理。

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ˈsi:krətli] .
and wondered and regretted secretly .
和 想知道 和 后悔 偷偷 .
我暗自疑惑，也暗自后悔。

[ɑ:n] [ˈwɪntər] [i:vniŋz] [ðer; ðər] [ti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkəʊzi] .
On winter evenings their tea was very cosy .
在 冬天 晚上 他们的 茶 曾是 非常 舒适 .
冬日的夜晚，他们喝茶的时光格外温馨。

[ə; eɪ] [ˈhwiʔn] [keɪk] [beɪkt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgrɪdl] , [ə; eɪ] [nu:] - [leɪd] [eg] [i:t] ,
A wheaten cake baked on the griddle , a new - laid egg each ,
一个 小麦 蛋糕 烘焙 在 这 烤盘 , 一个 新的 - 铺设 蛋 每个 ,
一块在烤盘上烤制的麦饼，每人一个新下的鸡蛋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [delf] [ˈti:pɑ:t] — [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
and a cup of tea from the many - coloured delf teapot — a good deal
和 一个 杯子 的 茶 从 这 许多 - 有色 德尔夫 茶壶 — 一个 好的 交易
[bɜ:rnt][ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [nekst][ðə; ði][ˈfaɪər] .
burnt on the side next the fire .
烧焦的 在 这 边 下一个 这 火 .
还有一杯用五彩斑斓的德尔夫茶壶泡的茶——茶壶靠火边的一侧已经烧焦了不少。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [bɑ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜrfəli] [kloʊzd] , [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈbɜ:rnɪŋ]
With the door barred and the window carefully closed , the fire burning
和 这 门 禁止 和 这 窗户 小心 关闭 , 这 火 燃烧
[ˈtʃɪrfəli] ,
cheerfully ,
愉快地 ,
门门紧闭，窗户也小心翼翼地关好，炉火熊熊燃烧着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈkænd(ə)l] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] — [hu:] [soʊ] [ˈhæpi] ?
and their candle lighting the party — who so happy ?
和 他们的 蜡烛 灯光 这 派对 — WHO 所以 快乐的 ?

他们点燃蜡烛，点亮派对——谁会这么高兴？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ðə; ði][oʊld] [ˈrɒbinsn] [ˈkru:soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈbaɪndɪŋ] [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
And was there not the old Robinson Crusoe , with binding black with age ,
和 曾是 那里 不是 这 老的 罗宾逊 克鲁索 , 和 结合 黑色的 和 年龄 ,
还有那本老旧的鲁滨逊·克鲁索号，封面因年代久远而泛黑，不是吗？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspi:s] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] [ˈkɑʊntənəns] [ænd; ənd] [bɜ:rd] ,
and a frontispiece showing the hero with his grave countenance and beard ,
和 一个 卷首插图 显示 这 英雄 和 他的 严重 面容 和 胡须 ,
扉页插图描绘了这位英雄神情严肃、蓄着胡须的形象。

[hɪz; ɪz][tɔ:l] [kæp][ænd; ənd] [goʊt] - [skɪn] [dres] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [ˈoʊvər][wʌn] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
his tall cap and goat - skin dress , his musket over one shoulder and his
他的 高的 帽 和 山羊 - 皮肤 裙子 , 他的 滑膛枪 超过 一 肩膀 和 他的
[ʌmˈbrelə] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
umbrella over the other ,
伞 超过 这 其他 ,
他头戴高帽，身穿山羊皮长袍，一侧肩扛火枪，另一侧肩挎雨伞。

[ænd; ənd] [rɪˈkɑʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɑ:rveləs] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [taɪp] [ʌv; əv] [kwi:n] [æn] ?
and recounting his marvellous life in the quaint old type of Queen Anne ?
和 重新计算 他的 奇妙 生活 在 这 古雅 老的 类型 的 女王 安妮 ?
并以古雅的安妮女王风格来讲述他精彩的一生？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈlɪtəreri] [ˈtrezər] , [ðə; ði][oʊld][ˈfoʊliʊs] [ˈvɑ:lʒəm] [ʌv; əv]
And was there not that other literary treasure , the old folio volume of
和 曾是 那里 不是 那 其他 文学 宝藏 , 这 老的 对开本 体积 的
[ˈkæptɪn] [ˈkʊks] ,
Captain Cook's ,
队长 库克的 ,
难道就没有另一份文学瑰宝吗？库克船长的那本古老的对开本著作？

[ˈkɑ:mədə:r] [ˈænsənz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsi:fəriŋ] [ˈwə:ðɪz] - [ˈvɔɪɪdʒz] [raʊnd][ɔ:r][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Commodore Anson's , and other seafaring worthies ' voyages round or up and down
准将 安森的 , 和 其他 航海 值得尊敬的人 - 航程 圆形的 或者向上 和 向下
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
the world ,
这 世界 ,
安森准将和其他航海名流的环球航行，

[wɪð; wɪθ][noʊ][end][ʌv; əv] [ˈkerf(ə)l] [oʊld] [ˈkɑ:pərpleɪt] , [ˈʃoʊɪŋ] [pəˈsɪfɪk] [ˈaɪləndz] , [ˈkjʊəriəs] [vɒlˈkeɪnəʊz] ,
with no end of careful old copperplates , showing Pacific islands , curious volcanoes ,
和 不 结尾 的 小心 老的 铜版画 , 显示 太平洋 岛屿 , 好奇的 火山 ,
[fləʊˈtɪləz] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] [kəˈnu:z] ,
flotillas of armed canoes ,
船队 的 武装 独木舟 ,
还有数不胜数的精美古铜版画，描绘着太平洋岛屿、奇特的火山、武装独木舟组成的船队，

[θɪk] - [lɪpt] [ˈmɪskri:ənts] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][ænd; ənd][bɜ:rdz] - [teɪlz] [enˈlaɪvənɪŋ]
thick - lipped miscreants with rings in their noses and birds ' tails enlivening
厚的 - 嘴唇 恶棍 和 戒指 在 他们的 鼻子 和 鸟类 - 尾巴 活跃
[ðer; ðər] [ˈfɔridz] ,
their foreheads ,
他们的 额头 ,
厚嘴唇的恶棍，鼻子上戴着鼻环，额头上画着鸟尾巴，活灵活现。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] [ə'fɪ(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [pri:sts] , & [si:] . ,
and long processions of official people , priests , & c : ,
和 长的 游行 的 官方的 人们 , 神父 , & c : ,
还有长长的官兵队伍、神职人员等等。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [i:tʃ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [dres] ?
with a small white pocket - handkerchief each by way of dress ?
和 一个 小的 白色的 口袋 - 手帕 每个 经过 方式 的 裙子 ?
每人佩戴一条白色小口袋手帕作为服饰？

[bʌt; bət] ['betər] [fɑ:r][ðæn; ðən] [ði:z] , [wɪtʃ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [prər] -
But better far than these , which together with her Bible and Prayer -
但 更好的 远的 比 这些 , 哪个 一起 和 她 圣经 和 祷告 -
[bʊk] , ['kɒnstɪtju:tɪd] - ['laɪbrəri] ,
Book , constituted Marjory's library ,
书 , 构成 - 图书馆 ,
但比这些要好得多, 这些书连同她的《圣经》和《祈祷书》一起构成了玛乔丽的藏书。

[wʌz; wəz] [ðæt] [gʊd] ['kri:tʃərz] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ferɪ] [teɪlz; 'teɪlɪz] , [rɪ'si:vɪd]
was that good creature's inexhaustible collection of fairy tales , received
曾是 那 好的 生物的 取之不尽的 收藏 的 仙女 故事 , 已收到
[trə'dɪʃənəli] [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪd] - ['vɒʃtʃɪ] ,
traditionally and recounted vivâ voce ,
传统上 和 叙述 - voce ,
那善良的生物拥有取之不尽的童话故事集, 这些故事以传统的方式传承下来, 并以口述的方式讲述。

[ænd; ənd] ['pref.ɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [raɪm] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [rɪ'kɔ:lz] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ]
and prefaced with the rhyme which even at this distance recalls me to the
和 序言 和 这 韵 哪个 甚至 在 这 距离 召回 我 到 这
['nɜ:rsəri] ['faɪərsaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [tuʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [hɪr] [noʊ]
nursery fireside with the far - off tones of a kindly voice that I shall hear no
苗圃 炉边 和 这 远的 - 离开 音调 的 一个 亲切地 嗓音 那 我 将 听到 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .
开头的童谣, 即使隔着这么远的距离, 也能让我想起儿时炉火旁传来的温柔声音, 而我再也听不到这些声音了。

" [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwi:n] ,
" Once upon a time there was a king and a queen ,
" 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 国王 和 一个 女王 ,
从前, 有一位国王和一位王后,

[æz; əz] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] ,
As many have been ,
作为 许多 有 到过 ,
就像许多人一样,

[bʌt; bət] [fju:] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ,
But few I have seen ,
但 很少 我 有 已见 ,
但我见过的寥寥无几,

[ɪk'sept] [ɪn] ['pɪktʃərz] !
Except in pictures !
除了 在 图片 !
除了图片!

” [ænd; ənd] ['sta:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['trʌmpətɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmənz] [tu;; tə] [ə'ten](ə)n] — [ðə; ði] “
” And starting with this little trumpeting and summons to attention — the “
” 和 开始 和 这 小的 吹号 和 传票 到 注意力 — 这 “
['ɔɪ.ɛs] - ['ɔɪ.ɛs] - ['ɔɪ.ɛs] ” [ænd; ənd] ['ɪmjʊ:təb(ə)l] ['preljʊ:d] [ʌv; əv][æŋ; əŋ]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['si:kwəl] ,
oyes - oyes - oyes ” and immutable prelude of an ever - varying sequel ,
牡蛎 - 牡蛎 - 牡蛎 ” 和 不可更改的 序幕 的 一个 曾经 - 变化 续集 ,
“而这一切都始于这短暂的号角声和号召大家注意的口令——‘喂喂喂’，以及不断变化的续集的不变序曲，

[gʊd] ['ma:dʒəri] , [ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv]['evər] [nu:] ['wʌndə-z] , [wʊd] [tel] [hɜ:r; həɾ] [teɪl] [ʌv; əv] ['dwɔ:ɾfs]
good Marjory , the herald of ever new wonders , would tell her tale of dwarfs
好的 玛乔丽 , 这 先驱 的 曾经 新的 奇迹 , 会 告诉 她 故事 的 矮人
[ænd; ənd] ['ka:slz] ,
and castles ,
和 城堡 ,
善良的玛乔丽，这位不断带来新奇事物的使者，会讲述她关于矮人和城堡的故事。

[ʌv; əv] ['gɑ:dmʌðər] ['fæərɪz] , [ænd; ənd] [mə'liɡnənt] [ɪn'tʃɑ:ntrɪsɪz] , ['brookən] - ['hɑ:tɪd] ['prɪnsəz]
of godmother fairies , and malignant enchantresses , broken - hearted princes
的 教母 仙女 , 和 恶性 女巫 , 破碎的 - 心地 王子们
[ænd; ənd] ['pə:sɪkju:tɪd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] ['pæləs] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] ['fɔ:ɪsts] ,
and persecuted princesses , and enchanted palaces and awful forests ,
和 受迫害 公主们 , 和 迷人的 宫殿 和 可怕 森林 ,
有仙女教母，有邪恶的女巫，有伤心欲绝的王子，有受迫害的公主，有魔法宫殿，有可怕的森林，

[tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [tu;; tə] [get] [tu;; tə][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði]
till the hour came for the little fellow to get to his bed and enter the
直到 这 小时 来了 为了 这 小的 同伴 到 得到 到 他的 床 和 进入 这
[noʊ] [les] ['wʌndəɾf(ə)l] [lænd][ʌv; əv] [dri:mz] .
no less wonderful land of dreams .
不 较少的 精彩的 土地 的 梦境 .
直到小家伙该上床睡觉，进入那同样美妙的梦乡的时候到了。

[ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kən'tɪɾɪbjʊ:tɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['regjələr] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]
Another person who contributed to the regular entertainment of the boy was
其他 人 WHO 贡献 到 这 常规的 娱乐 的 这 男生 曾是
[tɑ:m] ['ɔ:rɪndʒ] .
Tom Orange .
汤姆 橙子 .
汤姆·奥兰治也是经常给这个男孩带来娱乐的人之一。

[tɑ:m] ['ɔ:rɪndʒ] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [θri:] [mʌnθs] ,
Tom Orange called at the cottage sometimes at intervals of three months ,
汤姆 橙子 称为 在 这 小屋 有时 在 间隔 的 三 几个月 ,
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,
汤姆·奥兰治有时每隔三个月会来小屋拜访一次，有时.....

[fɔ:r; fəɾ][pər'hæps][hæf][ə; eɪ] [jɪr] , [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['evrɪ] [mʌnθ] ,
for perhaps half a year , on the first of every month ,
为了 也许 一半 一个 年 , 在 这 第一的 的 每一个 月 ,
大概持续半年时间，每个月的第一天，
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] ['welkəm] [baɪ]['ma:dʒəri] - ,
and was always made welcome by Marjory Trevellian ,
和 曾是 总是 制成 欢迎 经过 玛乔丽 - ,
玛乔丽·特雷维利安总是热情款待他们。

[ænd; ənd] [fi:st] [wɪð; wɪθ] ['ræʃər] [ænd; ənd] [wət'evər] [els] [hɜ:r; həɾ]['hʌmb(ə)l] ['lɑ:rdər] [ə'fɔ:d] ,
and feasted with rashers and whatever else her humble larder afforded ,
和 盛宴 和 培根 和 任何 别的 她 谦逊的 食品储藏室 提供 ,
她享用了培根和她那简陋的食品储藏室里能找到的任何其他食物，

[ænd; ɐnd][ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [mɪˈstɪrɪəs] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] “ [tɪp] ,
and on going had established a mysterious right to a shilling “ tip ,
和 在 去 有 已确立的 一个 神秘 正确的 到 一个 先令 “ 提示 ,
并且逐渐形成了一种神秘的权利, 即获得一先令的“小费”。

” [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʃəd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈsiːkrət] [əˈmʌŋ]
” **which he always made it a point should be an honourable secret among**
” 哪个 他 总是 制成 它 一个 观点 应该 是 一个 光荣的 秘密 之中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
“他一直强调, 这应该是他们之间一个值得尊重的秘密。”

[wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈniːðər] [nuː] [nɔːr] [keəd] ,
What might be the nature of his business the little boy neither knew nor cared ,
什么 可能 是 这 自然 的 他的 商业 这 小的 男生 两者都不 知道 也不 关心 ,
小男孩既不知道他的职业是什么, 也不关心。

[bʌt; bət][tɑ:m] [ˈɔrɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][ænd; ɐnd] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]
but Tom Orange was in the boy's eyes the ideal and epitome of all that
但 汤姆 橙子 曾是 在 这 男孩们 眼睛 这 理想的 和 缩影 的 全部 那
[wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪŋ] ,
was enchanting ,
曾是 妖娆 ,
但在男孩眼中, 汤姆·奥兰治是所有美好事物的理想化身和典范。

[ˈbrɪliənt] , [ænd; ɐnd] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] .
brilliant , and exhilarating .
杰出的 , 和 令人振奋 .
精彩绝伦, 令人振奋。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [lɔːŋ] [ænd; ɐnd] [liːŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈbːlsəʊ] [lɔːŋ] [ænd; ɐnd] [ˈɔ:lweɪz]
Tom was somewhat long and lean , with a face also long and always
汤姆 曾是 有些 长的 和 倾斜 , 和 一个 脸 还 长的 和 总是
[ˈsmɑɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,
汤姆身材修长精瘦, 脸型也比较长, 总是面带微笑。

[ɪkˈsept] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] ,
except when it was making a grimace ,
除了 什么时候 它 曾是 制作 一个 鬼脸 ,
除了它做鬼脸的时候,

[æn; ən][ɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈseld] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈblækɡɑːrd] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
an art in which he excelled almost every other blackguard I have heard of .
一个 艺术 在 哪个 他 表现出色 几乎 每一个 其他 浑蛋 我 有 听到 的 .
在这方面, 他比我听说过的几乎所有其他恶棍都技高一筹。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ɐnd][hæt][wɜːr; wər] [ˈsiːdi] , [ænd; ɐnd] , [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeri] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , [hiː; hi]
His clothes and hat were seedy , and , for so merry a person , he
他的 衣服 和 帽子 是 肮脏的 , 和 , 为了 所以 欢乐 一个 人 , 他
[wʌz; wəz] [ˈwʌndərˌfəli] [pʊr] .
was wonderfully poor .
曾是 太棒了 贫穷的 .
他的衣服和帽子都很破旧, 而且, 尽管他是个快乐的人, 却穷得惊人。

[tɑ:m] [ˈɔːrɪndʒɪz] [əˈkʌmplɪʃməntz] [wɜːr; wər] [ˈɪnfɪnət] ,
Tom Orange's accomplishments were infinite ,
汤姆 橙子的 成就 是 无限 ,
汤姆·奥兰治的成就数不胜数。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dæns] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rnpaɪp] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈerz] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
he could dance a hornpipe with all the well - known airs and graces of a
他 可以 舞蹈 一个 号角舞曲 和 全部 这 出色地 - 已知 播出 和 恩典 的 一个
[ˈseɪləɹ] ;
sailor ;
水手 ;

他能跳水手舞，举手投足间都透着水手特有的优雅风范；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [prəʊtˈtru:ɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tɪl] [aɪ ˈti:] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [ˈjeɪp] [kwat] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə]
he could protrude his mouth till it assumed a shape quite unknown to
他 可以 突出 他的 嘴 直到 它 假定 一个 形状 相当 未知 到
[fɪzi:ɑ:ɡnəˈmɪsts] ,
physiognomists ,
相面学家 ,

他可以将嘴伸得极长，直到呈现出一种面相学家完全无法想象的形状。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋɡəɹ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdʒ] [ɪnˈsaɪd] [aʊt] ,
and with a delicate finger , turning his eyelids inside out ,
和 和 一个 精美的 手指 , 转弯 他的 眼睑 里面 出去 ,
然后，他用一根纤细的手指，将他的眼皮翻了过来。

[meɪk] [ðə; ði] [ˈpju:p(ə)lɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɔrgənɪz] [ˈkwɪvəɹ] [ˈstreɪndʒli] ,
make the pupils of those organs quiver strangely ,
制作 这 学生 的 那些 器官 颤动 奇怪的 ,
使这些器官的瞳孔出现奇怪的颤动，

[waɪl] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒækɔdɔ:] .
while he uttered a sound like the call of a jackdaw .
尽管 他 说出 一个 声音 喜欢 这 称呼 的 一个 寒鸦 .
同时，他发出了一声像寒鸦叫一样的声音。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mɪk] [ˈsɔŋz] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈfreɪnz] [dɪˈlɪvəɹd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
He could sing a variety of comic songs , with refrains delivered with a
他 可以 唱歌 一个 种类 的 漫画 歌曲 , 和 副歌 发表 和 一个
[vɑ:lʃʊˈbɪlɪtɪ] [wɪtʃ] [ˈdɪstənst] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
volubility which distanced admiration ,
流动性 哪个 保持距离 钦佩 ,
他能唱各种滑稽歌曲，但演唱时滔滔不绝，反而让人感到疏离和钦佩。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈɔ:diəns] [ˈbreθləs] ,
and made his very audience breathless ,
和 制成 他的 非常 观众 喘不过气 ,
令在场的所有人都屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [wɜ:ɹ; wəɹ] [rɪˈli:vɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈdaɪələʒ] [ʌv; əv] [ˈmætʃləs]
and some of these were relieved with occasional dialogue of matchless
和 一些 的 这些 是 松了口气 和 偶然 对话 的 无比
[ˈkærəktəɹ] [ænd; ənd] [ˈhju:məɹ] .
character and humour .
特点 和 幽默 .

其中一些对话偶尔穿插着妙趣横生、幽默风趣的桥段，令人感到轻松愉快。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈswɑ:ləʊ] [ˈeni] [ˈnʌmbəɹ] [ʌv; əv] [ˈpenɪz] [ju:; jʊ] [pli:zd] ,
He could swallow any number of pennies you pleased ,
他 可以 吞 任何 数字 的 便士 你 高兴 ,
他可以吞下你指定的任何数量的硬币。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] [aʊt] [æt] [ˈdɪfrənt] [ˈæŋɡlɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:di] ;
and take them all out at different angles of his body ;
和 拿 他们 全部 出去 在 不同的 角度 的 他的 身体 ;
并将它们从他身体的不同角度全部取出；

[hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] ['sevrəl] [pə'tetɔz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt] ,
he could put several potatoes under his hat ,
他 可以 放 一些 土豆 在下面 他的 帽子 ;
他帽子底下能塞好几个土豆。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪ'ðəʊt] ['tʌtʃɪŋ] ['iːðər] [ðə; ði][hæt][ɔːr][ðə; ði] [pə'tetɔz] .
and withdraw them all without touching either the hat or the potatoes .
和 提取 他们 全部 没有 接触 任何一个 这 帽子 或者 这 土豆 .
把它们全部取出来，既不能碰帽子，也不能碰土豆。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [θriː] [bɔːlz] [ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] [tə'geðər] ,
He could keep three balls always in the air together ,
他 可以 保持 三 球 总是 在 这 空气 一起 ;
他可以同时让三个球保持在空中，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['bæləns] [tuː] [tʃerz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
and he could balance two chairs upon his chin .
和 他 可以 平衡 二 椅子 之上 他的 下巴 .
他能用下巴平衡两把椅子。

[ɪn] [ɔːrt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃməntz] [wɜːr; wər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ænd; ənd]
In short , as I have said , his accomplishments were innumerable and
在 短的 , 作为 我 有 说 , 他的 成就 是 无数 和
[ɪk'strɔːrdənəri] ,
extraordinary ,
非凡的 ,
总之，正如我说，他的成就数不胜数，而且非常卓越。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [haʊ] [soʊ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][ə; eɪ]['dʒiːniəs][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [pə'zes]
and the only wonder was how so universal a genius could possibly possess
和 这 仅有的 想知道 曾是 如何 所以 普遍的 一个 天才 可以 可能 具有
[soʊ] [fjuː] ['ɪlɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['siːdi] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] .
so few shillings and so many seedy articles of dress .
所以 很少 先令 和 所以 许多 肮脏的 文章 的 裙子 .
唯一令人惊奇的是，这样一位博学多才的天才，怎么可能只有那么少的钱和那么多破旧的衣服呢？

[tɑːm] [ɔːrɪndʒ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [greɪt] [æt; ət] ['skɪtlz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ['wʌndərɪf(ə)l] [nuː]
Tom Orange , too , was great at skittles , and gave his pupil wonderful new
汤姆 橙子 , 也 , 曾是 伟大的 在 彩虹糖 , 和 给予 他的 瞳孔 精彩的 新的
[lɑːrts] .
lights .
灯 .
汤姆·奥兰治也很擅长玩保龄球，他给了他的学生很棒的新灯。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːlsəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gaːrd] , [stɑːp] ,
He taught him also how to guard , stop ,
他 教授 他 还 如何 到 警卫 , 停止 ;
他还教他如何防守、如何阻止、

[ænd; ənd] [straɪk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] “ [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] .
and strike according to the principles of “ the noble art of self - defence .
和 罢工 根据 到 这 原则 的 “ 这 高贵 艺术 的 自己 - 防御 .
并按照“高尚的自卫艺术”的原则进行打击。

” [ɪn][fækt] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [kəm'pænjən]
” **In fact , it would have been difficult to discover a more fascinating companion**
” 在 事实 , 它 会 有 到过 难的 到 发现 一个 更多的 迷人 伴侣
[ænd; ənd] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv] [juːθ] .
and instructor of youth .
和 讲师 的 青年 .
“事实上，很难找到比他更迷人的青少年伙伴和导师了。”

[ˈpɑːsəbli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [wɜːr; wər] [soʊ] [faːr] [bɪˈtwiːn] ,
Possibly it was as well , however , that his visits were so far between ,
可能 它 曾是 作为 出色地 , 然而 , 那 他的 访问 是 所以 远的 之间 ,
或许, 他来访的间隔时间如此之长反而是件好事。

[ænd; ənd][æz; əz] [briːf] [æz; əz] [ˈfɜːrtʃən] [ɔːˈdeɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .
and as brief as fortune ordained them to be .
和 作为 简短的 作为 财富 受戒 他们 到 是 .
他们的一生也如命运注定般短暂。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðiːz] [ˈvɪzɪts] [wɜːr; wər] [lʊkt] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
It was no wonder , however , that these visits were looked for by the boy ,
它 曾是 不 想知道 , 然而 , 那 这些 访问 是 看起来 为了 经过 这 男生 ,
然而, 男孩如此期待这些探访也就不足为奇了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪˈtʃːrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][ænd; ənd] [ɪksaɪtmənt] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈænjuəl] [fer] [maɪt] [hæv; həv]
as the return of the life and excitement of an annual fair might have
作为 这 返回 的 这 生活 和 激动 的 一个 年度的 公平的 可能 有
[bɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪnˈdʒenjuəs] [juːθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈrʊərəl] [ˈdɪstrɪkt] .
been by the ingenuous youth of some other rural district .
到过 经过 这 天真无邪 青年 的 一些 其他 乡村的 区 .
就像其他一些农村地区的纯真青年可能会重新燃起一年一度集市的生机和活力一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɑːdʒəri][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [ə; eɪ]
There was but one point on which Marjory was obliged to impose a
那里 曾是 但 一 观点 在 哪个 玛乔丽 曾是 有义务 到 强加 一个
[ˌproʊˈbɪ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
prohibition upon the child .
禁令 之上 这 孩子 .
玛乔丽只有一件事不得不禁止这个孩子做某事。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][praɪˈveɪ(ə)n] .
It seemed a trifle , but in reality was a gigantic privation .
它 似乎 一个 琐事 , 但 在 现实 曾是 一个 巨大 匮乏 .
这看似一件小事, 实则是一种巨大的匮乏。

“ [noʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tʊːk] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [bɔɪz] , [nɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [nɔːr] [goʊ]
“ **No , darling , you mustn't talk to any other boys , nor play with them , nor go**
“ 不 , 亲爱的 , 你 不得 讲话 到 任何 其他 男孩们 , 也不 玩 和 他们 , 也不 去
[nɪr] [ðem; ðəm] ;
near them ;
靠近 他们 ;
“不, 亲爱的, 你不能和其他男孩说话, 也不能和他们玩耍, 更不能靠近他们;

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [juːl] [biː; bi] [tʊk] [əˈweɪ] [baɪ][jɔːr; jər] [ˈfrendz] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] ;
if you do you'll be took away by your friends , and I'll never see you again ;
如果 你 做 你会 是 采取 离开 经过 你的 朋友们 , 和 患病的 绝不 看 你 再次 ;
如果你那样做, 你的朋友就会把你带走, 我就再也见不到你了;

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [pʊr] [ˈɡræni] [duː] [ðen] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] ?
and what will poor Granny do then without her darling ?
和 什么 将要 贫穷的 奶奶 做 然后 没有 她 亲爱的 ?
可怜的奶奶没有了心爱的孩子, 该怎么办呢?

“ [ænd; ənd] [ˈɡrænɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kraɪd][ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɜːr; hər]
“ **And Granny's eyes filled with tears , and the boy cried and hugged her**
“ 和 奶奶的 眼睛 已填 和 眼泪 , 和 这 男生 哭 和 拥抱 她
[ˈpæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,
“奶奶的眼里充满了泪水, 男孩哭着热情地抱住了她。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['æɡəni] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][waɪld] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)]
and this little agony gave place to wild affection and a glow of unspeakable
和 这 小的 痛苦 给予 地方 到 荒野 感情 和 一个 辉光 的 无法形容
[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ,
delight and happiness ,
喜 和 幸福 ,
而这短暂的痛苦很快被热烈的爱意和难以言喻的喜悦与幸福所取代。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][hɔ:t] [keɪk] [ðæt] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd] [nu:] - [leɪd] [egz] [ænd; ənd]
and was celebrated by a hot cake that evening , and new - laid eggs and
和 曾是 著名 经过 一个 热的 蛋糕 那 晚上 , 和 新的 - 铺设 鸡蛋 和
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ti:] ,
a great tea ,
一个 伟大的 茶 ,
当晚, 大家享用了热腾腾的蛋糕、新鲜鸡蛋和丰盛的下午茶来庆祝。

[ænd; ənd] ['stɔ:rɪz] [tuː; tə][noʊ][end] .
and stories to no end .
和 故事 到 不 结尾 .
还有数不尽的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['dɑ:rlɪŋ] [ðæt] [naɪt] ['kraɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ,
And she found her darling that night crying in his sleep ,
和 她 成立 她 亲爱的 那 夜晚 哭泣 在 他的 睡觉 ,
那天晚上, 她发现心爱的人在睡梦中哭泣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
and was sure he was dreaming of leaving the old cottage , and she
和 曾是 当然 他 曾是 做梦 的 离开 这 老的 小屋 , 和 她
[ˈweɪkənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,
wakened him with kisses ,
醒来 他 和 吻 ,
她确信他是在梦中离开那间老房子, 于是她用吻唤醒了了他。

[hɜ:r'self] ['kraɪɪŋ] .
herself crying .
她自己 哭泣 .
她自己哭了。

[soʊ] [ði:z] [tu:] ['pɜ:sənz] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [sʌm; səm][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] ,
So these two persons , notwithstanding some disparity of years ,
所以 这些 二 人 , 虽然 一些 差距 的 年 ,
所以这两个人, 尽管年龄有些差距,

[wɜ:r; wəɹ] ['wʌndərfəli] ['hæpi] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɜːz] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [i:tʃ] [ðer; ðəɹ]
were wonderfully happy in one another's society and if they had each their
是 太棒了 快乐的 在 一 另一个的 社会 和 如果 他们 有 每个 他们的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
他们彼此相处得非常愉快, 如果他们都能如愿以偿的话。

[wʊd] [hæv; həv] [fɪkst] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ɡroʊn] ['oʊldəɹ][nɔ:r] ['jʌŋɡər] ,
would have fixed things as they were , and neither grown older nor younger ,
会 有 固定的 事物 作为 他们 是 , 和 两者都不 生长 老 也不 年轻 ,
本来可以把事情维持现状, 既不会变老也不会变年轻。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ɡɔ:n] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [soʊ][fɔ:r; fəɹ]['evər] .
but just gone on living so for ever .
但 只是 已消失 在 活的 所以 为了 曾经 .
但就这样一直生活下去了。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈviːəˈrɑːrɪ] .
CHAPTER LVIII :
章 第五十八章 :

第五十八章

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈgɑːrdn] .
THE ENCHANTED GARDEN :
这 迷人的 花园 :

魔法花园。

[ˈmɑːdʒəri] - [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [əˈkaʊntɪd] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [klæs] “ [ə; eɪ] [gʊd] [ˈskɑːlər] ,
Marjory Trevellian was what is accounted among her class “ a good scholar ,
玛乔丽 - 曾是 什么 是 已记录 之中 她 班级 “ 一个 好的 学者 ,
玛乔丽·特雷维利安被她那一代人认为是一位“优秀的学者”。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [tuː; tə] “ [seɪ] [hɪz; ɪz]
“ **and she had taught the little boy to read and write** , **to “ say his**
“ 和 她 有 教授 这 小的 男生 到 读 和 写 , 到 “ 说 他的
[teɪblz] ,
tables ,
表格 ,

她教会了小男孩读书写字，教会了他背乘法表。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] “ [ˈsaɪfər] , “ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃiətɔːri] [ˌæriθˈmetɪkl] [ˈeksəsaɪzɪz] .
“ **and to “ cypher , “ as she termed the initiatory arithmetical exercises** .
“ 和 到 “ 暗号 , “ 作为 她 称为 这 启动 算术 练习 .

以及她称之为“密码”的入门算术练习。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈbændənd] [tuː; tə] [tʃæns] ,
It was plain , however , that the boy was not abandoned to chance ,
它 曾是 清楚的 , 然而 , 那 这 男生 曾是 不是 弃 到 机会 ,
然而，很明显，这个男孩并没有被任由命运摆布。

[bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈfrendli] , [ɪf] [nɑːt] [kɑːnʃiˈenʃəs]
but that an eye was upon him , and some friendly , if not conscientious
但 那 一个 眼睛 曾是 之上 他 , 和 一些 友好的 , 如果 不是 尽责的
[dəˈrekʃn; daˈrekʃn] , [kənˈtroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] .
direction , controlling his destiny :
方向 , 控制 他的 命运 .

但总有人在关注他，某种友善的（即便不是出于真心的）指引着他，控制着他的命运。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [tɑːm] [ˈɔrɪndʒ] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈletər] ,
In one of his visits Tom Orange handed her a letter ,
在 一 的 他的 访问 汤姆 橙子 递交 她 一个 信 ,
在一次探望中，汤姆·奥兰治递给她一封信。

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [niːt] [ˈklɜːks] [hænd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌmeməˈrændəm] [ðæt] [əˈkʌmpənɪd]
written in the same neat clerk's hand in which the short memorandum that accompanied
书面 在 这 相同的 整洁的 职员的 手 在 哪个 这 短的 备忘录 那 伴随
[iːtʃ] [rɪˈmɪt(ə)ns] [wʌz; wəz] [pend] .
each remittance was penned .
每个 汇款 曾是 撰写 .
字迹工整，与每次汇款时附带的简短备忘录的字迹一样。

[ˈhævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɔːtf(ə)l] .
Having read the letter she was thoughtful :
拥有 读 这 信 她 曾是 周到 :

读完信后，她陷入了沉思。

[wen] [tɑːm][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] —
When Tom had gone away , she said —
什么时候 汤姆 有 已消失 离开 , 她 说 —
汤姆走后，她说——

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
“ **You are to be taught like a gentleman , as you are , my darling ,**
“ 你 是 到 是 教授 喜欢 一个 绅士 , 作为 你 是 , 我的 亲爱的 ,
“亲爱的, 你要像个绅士一样接受教导, 因为你就是这样一位绅士。”

[ænd; ænd] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] ,
and you're not to be sent to school for three or four years ,
和 你是 不是 到 是 发送 到 学校 为了 三 或者 四 年 ,
而且你三四年内都不能去上学,

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈmɪstər] . [ˈ(h)wɔːtn] — [ˈhiːz][ə; eɪ][kaɪnd] ,
and in the meantime Mr . Wharton — he's a kind ,
和 在 这 与此同时 先生 : 沃顿商学院 — 他是 一个 种类 ;
与此同时, 沃顿先生——他是一位善良的人,

[gʊd] [ˈdʒent(ə)lmən] — [ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [skuːl] [ɪz]
good gentleman — is to teach you for two hours every evening after the school is
好的 绅士 — 是 到 教 你 为了 二 小时 每一个 晚上 后 这 学校 是
[ˈoʊvər] .
over :
超过 :
一位好绅士——每天放学后都会花两个小时教你。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
You know his house .
你 知道 他的 房子 :
你知道他家。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ; [dʒʌst][hæf] - [wei] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]
It is about a mile away from this ; just half - way on the road to the
它 是 关于 一个 英里 离开 从 这 ; 只是 一半 - 方式 在 这 路 到 这
[ˈgræməɹ] [skuːl] . “
grammar school .”
语法 学校 : “
离这里大约一英里远; 就在去小学的路中间。”

“ [bʌt; bət][aɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] , [ˈgræni] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ? ” [ɪnˈkwaɪəd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ɡreɪt]
“ **But I'm to live at home , Granny , all the same ?** ” **inquired the boy in great**
“ 但 我是 到 居住 在 家 , 奶奶 , 全部 这 相同的 ? ” 询问 这 男生 在 伟大的
[ˈtreprɪdeɪ(ə)n] .
trepidation .
忐忑不安 :
“可是我还是要住在家里, 奶奶?”男孩忐忑不安地问道。

“ [ɔːrd] [lʌv] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [hiː; hi][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈbiːmɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
“ **Lord love it , to be sure he is ,** ” **she answered , beaming on him with**
“ 主 爱 它 , 到 是 当然 他 是 , ” 她 回答 , 光芒四射 在 他 和
[ɡreɪt] [əˈfek(ə)n] .
great affection .
伟大的 感情 :
“主啊, 我非常爱他,”她回答道, 脸上洋溢着浓浓的爱意, 笑容灿烂。

“ [ˈoʊnli] [tuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ænd] [ˈevri] [wʌn] [laɪks] [ˈmɪstər] . [ˈ(h)wɔːtn] ,
“ **Only two hours , and every one likes Mr . Wharton ,**
“ 仅有的 二 小时 , 和 每一个 — 点赞 先生 : 沃顿商学院 ,
“仅仅两个小时, 每个人都喜欢沃顿先生。”

[ænd; ænd][aɪm] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
and I'm desired to go to his house to take his orders , to - morrow .
和 我是 想要的 到 去 到 他的 房子 到 拿 他的 订单 , 到 - 明天 :
我明天要去他家接受他的指示。

” [soʊ][fiː; ji][dɪd] ,
” **So she did** ,
” 所以 她 做过 ,

于是她照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv]
and the new order of things was established with very little disturbance of
和 这 新的 命令 的 事物 曾是 已确立的 和 非常 小的 干扰 的
[ðə; ði][oʊld] .
the old .
这 老的 .

新秩序的建立几乎没有对旧秩序造成任何干扰。

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [roʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈdɑːktər]
The narrow road which the boy every afternoon passed to and from Doctor
这 狭窄的 路 哪个 这 男生 每一个 下午 通过了 到 和 从 医生
[ˈwɔrtənz] [haʊs] [meɪks] ,
Wharton's house makes ,
沃顿商学院 房子 制作 ,

男孩每天下午往返沃顿医生家都要经过的那条狭窄小路，

[əˈbaʊt] [hæf] - [wei] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kɜːrv] .
about half - way , a sudden curve .
关于 一半 - 方式 , 一个 突然 曲线 .

大约走到一半的时候，突然拐了个弯。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [roʊd] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪt(ə)l] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] , [ænd; ənd][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [rʌts] ,
It is a wooded road , not without little ups and downs , and formidable ruts ,
它 是 一个 树木繁茂的 路 , 不是 没有 小的 UPS 和 下坡 , 和 强大 车辙 ,
[ænd; ənd] [blɑːks] [ʌv; əv][wɔːrn][oʊld] [stoʊn] , [soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][tuː; tə] [[ɑːk] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]
and blocks of worn old stone , so large as to shock all the rules of
和 积木 的 磨损 老的 石头 , 所以 大的 作为 到 震惊 全部 这 规则 的
[ˈmɑːdərn][roʊd] - [ˈmeɪkɪŋ] .
modern road - making .
现代的 路 - 制作 .

这是一条林间小路，路面不平整，有起伏，还有深深的车辙。

[ænd; ənd] [blɑːks] [ʌv; əv][wɔːrn][oʊld] [stoʊn] , [soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][tuː; tə] [[ɑːk] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]
and blocks of worn old stone , so large as to shock all the rules of
和 积木 的 磨损 老的 石头 , 所以 大的 作为 到 震惊 全部 这 规则 的
[ˈmɑːdərn][roʊd] - [ˈmeɪkɪŋ] .
modern road - making .
现代的 路 - 制作 .

还有大块磨损的旧石块，其体积之大，完全违背了现代筑路的所有规则。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [kɜːrv] , [soʊ][æz; əz] [ˈnɪrli] [tuː; tə] [frʌnt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
Upon this curve , so as nearly to front the boy's line of march ,
之上 这 曲线 , 所以 作为 几乎 到 正面 这 男孩们 线 的 行进 ,
[ænd; ənd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [fruːt] [ˈgɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈkʌləd] [ˈaɪvi] - [groʊn] [wɔːl] ,
is a very old fruit garden , with a discoloured ivy - grown wall ,
是 一个 非常 老的 水果 花园 , 和 一个 变色 常春藤 - 生长 墙 ,
[ænd; ənd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [fruːt] [ˈgɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈkʌləd] [ˈaɪvi] - [groʊn] [wɔːl] ,
is a very old fruit garden , with a discoloured ivy - grown wall ,
是 一个 非常 老的 水果 花园 , 和 一个 变色 常春藤 - 生长 墙 ,

这是一个非常古老的果园，围墙上爬满了褪色的常春藤。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːs] [ænd; ənd] [haʊs] - [liːk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌfts]
on which are growing moss and house - leek , and here and there tufts
在 哪个 是 生长 苔藓 和 房子 - 韭葱 , 和 这里 和 那里 簇绒
[ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [wɔːl] - [ˈflaʊər] .
of grass and wall - flower .
的 草 和 墙 - 花 .

上面长着苔藓和韭菜，零星点缀着几丛草和紫罗兰。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːr; ər] [siːn] [ˈeɪnʃənt] [ˈstændərd] [plʌm] [ænd; ənd] [ˈtʃeri] [ænd; ənd] [per] - [triːz] ,
Over the wall are seen ancient standard plum and cherry and pear - trees ,
超过 这 墙 是 已见 古老的 标准 李子 和 樱桃 和 梨 - 树木 ,
[ænd; ənd] [wɔːl] [ɑːr; ər] [siːn] [ˈeɪnʃənt] [ˈstændərd] [plʌm] [ænd; ənd] [ˈtʃeri] [ænd; ənd] [per] - [triːz] ,
Over the wall are seen ancient standard plum and cherry and pear - trees ,
超过 这 墙 是 已见 古老的 标准 李子 和 樱桃 和 梨 - 树木 ,

墙外可以看到古老的李树、樱桃树和梨树。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sti:p] , [greɪ] [ru:f] ,
and beyond them the upper windows , and the steep , grey roof ,
和 超过 他们 这 上 视窗 , 和 这 陡 , 灰色的 屋顶 ,
再往外看, 是上层的窗户, 以及陡峭的灰色屋顶。

[ænd; ənd] [ˈslendər] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
and slender chimneys of a house as much out of date as the garden .
和 苗条 烟囱 的 一个 房子 作为 很多 出去 的 日期 作为 这 花园 .
房子的细长烟囱和花园一样过时了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] - [wɔ:l] [ɪz][ə; eɪ] [tɔ:l] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][wɔ:rn] [ˈflu:tɪd] [pəˈlæstɜ:z] [ˌkɔ:rəˈspɔ:ndɪŋ] [ɪn]
In the garden - wall is a tall door with worn fluted pilasters corresponding in
在 这 花园 - 墙 是 一个 高的 门 和 磨损 凹槽 壁柱 相应的 在
[ænˈtɪkwəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [bɪˈlɔ:ŋɪŋz] .
antiquity with the rest of the building and its belongings .
古代 和 这 休息 的 这 建筑 和 它是 财物 .
花园围墙上有一扇高大的门, 门上带有磨损的凹槽壁柱, 其年代与建筑的其他部分及其附属物相呼应。

[ðɪs] [stoʊn] [ˈfreɪmwɜ:rk] [hæz; hæz][æn; ən][ˈaɪərn] [dɔ:r] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ænd; ənd] [ˈfænsɪfəli] [ˈrɔ:t]
This stone framework has an iron door , old - fashioned and fancifully wrought
这 石头 框架 有 一个 铁 门 , 老的 - 造型 和 异想天开 锻
[ɪntu:] [ˌæərəˈbesks] [ʌv; əv] [sparks] ,
into arabesques of spikes ,
进入 阿拉伯式花纹 的 尖峰 ,
这个石砌建筑有一扇铁门, 款式古朴, 门上精雕细琢着尖刺状的阿拉伯式花纹。

[li:vz] , [ænd; ənd][stɑ:rz] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [roʊd] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈwʊd(ə)n]
leaves , and stars , facing the quiet road , and within this a strong wooden
树叶 , 和 明星 , 面向 这 安静的 路 , 和 之内 这 一个 强的 木制的
[dɔ:r] .
door .
门 .
树叶和星星面向静谧的道路, 道路中央是一扇坚固的木门。

[fru:t] - [tri:z] [ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [bɔɪz] ,
Fruit - trees are , of course , always interesting to boys ,
水果 - 树木 是 , 的 课程 , 总是 有趣的 到 男孩们 ,
当然, 果树总是能引起男孩们的兴趣。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [əˈhʌðər] [ˈɪntrəst] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] [ˈvju:d] [sʌtʃ]
but quite another interest mingled in the feeling with which little Willie viewed such
但 相当 其他 兴趣 混合 在 这 感觉 和 哪个 小的 威利 已查看 这样的
[ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈtaʊəɪŋ]
glimpses of the old grey house and its background of dark and towering
惊鸿一瞥 的 这 老的 灰色的 房子 和 它是 背景 的 黑暗的 和 参天
[ˈtɪmbər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] [əˈfɔ:d] ,
timber as his approach afforded ,
木材 作为 他的 方法 提供 ,
但是, 小威利在眺望那座老旧的灰色房子及其背后高耸的深色木结构时, 心中却涌起另一种截然不同的兴趣。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [wɪft] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] ,
and he often wished , as he passed ,
和 他 经常 希望 , 作为 他 通过了 ,
他临终前常常这样想:

[ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [maɪt] [əˈfɔ:rd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pi:p] [ɪntu:][ðə; ði][oʊld] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
that a hole in the wall might afford him a peep into the old garden and a
那 一个 洞 在 这 墙 可能 买得起 他 一个 窥视 进入 这 老的 花园 和 一个
[ɡlɪmps] [ʌv; əv][ɪts] [ˈoʊnərz] .
glimpse of its owners .
一瞥 的 它是 所有者 .
墙上的一个洞或许能让他窥见古老的花园, 并瞥见花园的主人。

[hi:; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
He sometimes heard their voices .
他 有时 听到 他们的 声音 .

他有时会听到他们的声音。

[ə; eɪ] [kliːr] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [læf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] ,
A clear, childish laugh he had heard more than once ,
一个 清除 , 幼稚 笑 他 有 听到 更多的 比 一次 ,

他曾不止一次听到过那种清脆、稚嫩的笑声。

[frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][tɔ:l] [fru:t] - [tri:z] [ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈroʊzɪz] [ðæt] [ˈoʊvər] - [ˈtɑ:pt] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
from among the tall fruit - trees and climbing roses that over - topped the wall ,
从 之中 这 高的 水果 - 树木 和 攀登 玫瑰 那 超过 - 顶峰 这 墙 ,

从高大的果树和爬满墙顶的玫瑰丛中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [ˈfi:meɪl] [vɔɪs] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈfeɪntli] [ˈprætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .
and a sweet female voice also faintly prattling with the child .
和 一个 甜的 女性 嗓音 还 淡淡的 喋喋不休 和 这 孩子 .

还有一个甜美的女声也隐隐约约地跟孩子说话。

[wʌn] [ˈi:vniŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ˈdɑ:ktər] [ˈwɔrtənz] ,
One evening, as he returned from Doctor Wharton's ,
一 晚上 , 作为 他 返回 从 医生 沃顿商学院 ,

一天晚上，他从沃顿医生那里回来时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [ˈbʌklɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][stræp] [ˈswɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
with his books buckled in his strap swinging from his hand ,
和 他的 图书 弯曲 在 他的 带子 摇摆 从 他的 手 ,

他的书包挂在肩带上，书包的带子挂在手里。

[ˈhævɪŋ] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz][ˈju:zuəl] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɔ:l] ,
having slackened his pace as usual when he found himself under the garden wall ,
拥有 松弛 他的 步伐 作为 通常 什么时候 他 成立 他自己 在下面 这 花园 墙 ,

当他发现自己身处花园墙下时，像往常一样放慢了脚步。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈwʊd(ə)n] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [əbˈstrʌktɪd] [hɪz; ɪz]
to his infinite delight the inner wooden door, which had always obstructed his
到 他的 无限 喜 这 内 木制的 门 , 哪个 有 总是 受阻 他的

[ˌkjʊəriˈɑ:səti] , [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
curiosity, was open .
好奇心 , 曾是 打开 .

令他欣喜若狂的是，一直以来阻碍他好奇心的那扇内木门竟然是开着的。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [geɪt] [ʌv; əv][ˈaɪərən] [reɪlz] [ænd; ənd][ˈfoʊliɪdʒ] [wʌz; wəz] [lɒkt] ,
The outer gate of iron rails and foliage was locked ,
这 外 门 的 铁 铁轨 和 叶子 曾是 已锁定 ,

外面的铁栏杆和绿荫环绕的大门锁上了。

[bʌt; bət] [θru:] [ɪts][ba:z] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
but through its bars he could see at last the garden .
但 通过 它是 酒吧 他 可以 看 在 最后的 这 花园 .

但透过栅栏，他终于看到了花园。

[ɪts] [tri:z] [wɜ:r; wər][oʊld] [ænd; ənd][ˈoʊvərˈgroʊn] .
Its trees were old and overgrown .
它是 树木 是 老的 和 长得太茂盛了 .

那里的树木老旧且枝繁叶茂。

[ˈaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈwʌndər fəli] [dɑ:rk] , [wið; wiθ] [ˈrouziz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈflaʊərz] [ˈglouɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]

It **was** **wonderfully** **dark** , **with** **roses** **and** **other** **flowers** **glowing** **here** **and**

它 曾是 太棒了 黑暗的 , 和 玫瑰 和 其他 花朵 发光 这里 和

[ðer; ðər] ,

there ,

那里 ,

天色昏暗，美极了，玫瑰和其他花朵在各处闪闪发光。

[ænd; ənd][wʌŋ] [streɪt] ['li:diŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
and one straight walk leading up to the house ,
 和 一 直的 走 领导 向上 到 这 房子 ,
 还有一条笔直的小路通往房子,

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊ] [brɪdʒ] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪərn] [dɔːr] ,
and continuing the line of the narrow bridge which , at the iron door ,
 和 继续 这 线 的 这 狭窄的 桥 哪个 , 在 这 铁 门 ,
 沿着狭窄的桥梁继续前行, 在铁门处,

[krɔ:st] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [moʊt] , [hu:z] [bæŋks][wɜ:r; wər][,oʊvər'grəʊn][wið; wɪθ] [dɔ:ks]
crossed what seemed a sort of moat , whose banks were overgrown with docks
 交叉 什么 似乎 一个 种类 的 护城河 , 谁 银行 是 长得太茂盛了 和 码头
 [ænd; ænd] ['netlɪz] .
and nettles .
 和 荨麻 .

穿过一条看似护城河的通道，河岸上长满了牛蒡和荨麻。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He could see part of the steps leading up to the door of the house ,

他 可以 看 部分 的 这 步骤 领导 向上 到 这 门 的 这 房子 ,

他可以看到通往房子门口的部分台阶，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ɹv; əv][wɒn][ɹv; əv][ɪts] ˈwɪndəʊz] .
and a portion of one of its windows .
 和 一个 部分 的 一 的 它是 视窗 .
 以及其中一扇窗户的一部分。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['fəʊlɪdʒ] ,
The rest was concealed by the thick foliage ,
 这 休息 曾是 暗 经过 这 厚的 叶子 ,
 其余部分都被茂密的树叶遮蔽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ɡlɪmps] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv]

and the effect of this little glimpse was increased by the deep shadow of

和 这 影响 的 这 小的 一瞥 曾是 增加 经过 这 深的 阴影 的

[ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] .

the foreground .

这 前景 .

前景的浓重阴影增强了这一瞥的效果。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔ:l] [bɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ɔ:'redi]
It **was** **not** **very** **far** **from** **sunset** , **and** **the** **small** **birds** **were** **already**
它 曾是 不是 非常 远的 从 日落 , 和 这 小的 鸟类 是 已经
['sɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] ,
singing **among** **the** **boughs** ,
歌唱 之中 这 树枝 ,

离日落不远了，小鸟们已经在树枝间鸣叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [ˈædɒʊ] — [ðə; ði] [ænˈti:k] [ænd; ənd] [nɪˈgлектɪd] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv]
and the deep shadow — the antique and neglected air and the silence of
和 这 深的 阴影 — 这 古董 和 被忽视的 空气 和 这 沉默 的
[ðə; ði] [pleɪs] — [geɪv] [aɪˈti:] ,
the place — gave it ,
这 地方 — 给予 它 ,
而
而
而那幽深的阴影——古老而荒凉的气息以及此地的寂静——赋予了它：

[ɪn][hɪz; ɪz][rouˈmæntɪk] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][məˈnæstɪk] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃəntmənt] .
in his romantic eyes , a character of monastic mystery and enchantment .
在 他的 浪漫的 眼睛 , 一个 特点 的 修道院 神秘 和 魅力 .
在他浪漫的眼中，他是一个充满修道院神秘和魅力的角色。

[æz; əz][hi; hi] [geɪzd] [streɪt] [ʌp][ðə; ði][da:rk] [wɔ:k] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
As he gazed straight up the dark walk towards the house ,
作为 他 凝视 直的 向上 这 黑暗的 走 向 这 房子 ,
他目光直直地望着通往房子的黑暗小路，

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][məen] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ju:] [hedʒ] [ðæt] [met][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz]
suddenly a man turned the corner of the yew hedge that met the bridge's
突然 一个 男人 转向 这 角落 的 这 紫杉 对冲 那 遇见 这 桥的
[ˈpærəpɪtˌpærəpet] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
parapet close to him ,
栏杆 关闭 到 他 ,
突然，一个男人从靠近桥栏杆的紫杉树篱拐角处走了过来。

[ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌf] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
and walking straight up to the door , with a gruff look at the little boy ,
和 步行 直的 向上 到 这 门 , 和 一个 粗暴 看 在 这 小的 男生 ,
然后径直走到门口，粗声粗气地瞪着小男孩。

[ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
shut and locked the wooden door in his face .
关闭 和 已锁定 这 木制的 门 在 他的 脸 .
他当着他的面关上并锁上了木门。

[soʊ][ɔ:l][wʌz; wəz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
So all was gone for the present .
所以 全部 曾是 已消失 为了 这 展示 .
所以，现在的一切都消失了。

[hi; hi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] ,
He knew there was no good in looking through the key - hole ,
他 知道 那里 曾是 不 好的 在 寻找 通过 这 钥匙 - 洞 ,
他知道透过钥匙孔往里看是没用的。

[fɔ:r; fər] [ˈenviəs] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈswi:tˌbraɪər] [soʊ][æz; əz] [ɪˈfektʃuəli] [tu:; tə]
for envious fortune had hung a spray of sweetbriar so as effectually to
为了 羡慕 财富 有 悬挂 一个 喷 的 甜蔷薇 所以 作为 有效地 到
[ɪntərˈsept] [ðə; ði] [vju:] ,
intercept the view ,
截距 这 看法 ,
因为心怀嫉妒的命运垂下了一丛野蔷薇，有效地阻挡了视线。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ˈtʃɔ:klət] - [ˈkʌlərd] [plænks] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
and nothing remained but the dingy chocolate - coloured planks before him ,
和 没有什么 剩余 但 这 昏暗的 巧克力 - 有色 木板 前 他 ,
他面前只剩下暗淡的巧克力色木板。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ][ænd; ənd][ˈrouzɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [wɔ:l] .
and the foliage and roses trembling over the old wall .
和 这 叶子 和 玫瑰 发抖 超过 这 老的 墙 .
树叶和玫瑰在古老的墙垣上摇曳生姿。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [əˈgen] [hiː; hi] [pæst] [ænd; ənd][,ɑːr ˈiː] - [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [laɪk] [ɡʊd]
Many a time again he passed and re - passed the door without a like good
许多 一个 时间 再次 他 通过了 和 关于 - 通过了 这 门 没有 一个 喜欢 好的
[hæp; hæ:p] .
hap :
哈普 :

他多次经过那扇门，却始终没有遇到同样的好运。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊˈevər] , [wʌn] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈenviəs] [ˈwʊd(ə)n] [dɔːr] [wʌns] [mɔːr]
At length , however , one evening he found the envious wooden door once more
在 长度 , 然而 , 一 晚上 他 成立 这 羡慕 木制的 门 一次 更多的
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

然而，终于有一天晚上，他发现那扇令人羡慕的木门又打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [əˈgen] [disˈkləʊzd] [θruː] [ðə; ði][ˈaɪərən][baːz] .
and the view again disclosed through the iron bars .
和 这 看法 再次 披露 通过 这 铁 酒吧 .

透过铁栏杆，视野再次展现在眼前。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [her] , [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] [nɪr] ,
A very pretty little girl , with golden hair , was standing on tip - toe near ,
一个 非常 漂亮的 小的 女孩 , 和 金的 头发 , 曾是 常设 在 提示 - 脚趾 靠近 ,
一个金发碧眼、非常漂亮的小女孩踮着脚尖站在附近，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtɪ] [æn; ən][ˈæp(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk]
and with all her soul was striving to reach an apple with a stick
和 和 全部 她 灵魂 曾是 努力 到 抵达 一个 苹果 和 一个 戳
[wɪtɪ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][ˈtaɪni] [ˈfɪŋɡərz] .
which she held in her tiny fingers .
哪个 她 握住 在 她 微小的 手指 .

她拼尽全力，用她小小的手指握着一根棍子，努力够到苹果。

[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər][ˈɑːrdʒ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
Seeing him she fixed her large eyes on him , and said , with an air of
看到 他 她 固定的 她 大的 眼睛 在 他 , 和 说 , 和 一个 空气 的
[kəˈmænd] —
command —
命令 —

她看见他，便用她那双大眼睛盯着他，带着命令的语气说道——

“ [kʌm] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][get][,em ˈiː] [ðæt] [ˈæp(ə)] .
” **Come , and climb up the tree and get me that apple .**
” 来 , 和 爬 向上 这 树 和 得到 我 那 苹果 .
“来，爬上树，帮我摘那个苹果。”

“ [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [kwɪk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [ˈbetər] .
” **His heart beat quick — there was nothing he liked better .**
” 他的 心 打 快的 — 那里 曾是 没有什么 他 喜欢 更好的 .
“他的心跳很快——没有什么比这更让他高兴的了。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [get] [ɪn] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈblʌʃɪŋ] ; “ [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ˈlɒkt] . “
” **But I can't get in , “ he said , blushing ; “ the door is locked . “**
” 但 我 不能 得到 在 , “ 他 说 , 脸红 ; “ 这 门 是 已锁定 . “
“可是我进不去，”他脸红着说，“门锁着。”

“ [oʊ] ! [aɪl] [kɔːl] [ˈmæmə] — [ʃiːl] [let][juː; jʊ] [ɪn] .
” **Oh ! I'll call mamma — she'll let you in .**
” 哦 ! 患病的 称呼 妈妈 — 壳 让 你 在 .

“哦！我给妈妈打电话——她会让你进来的。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [nʊʊ] ['mæmə] ? "
 Don't you know mamma ? "
 不 你 知道 妈妈 ? "

你不知道吗，妈妈？

" [nʊʊ] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
 " No , I never saw her , " **answered the boy .**
 " 不 , 我 绝不 锯 她 , " 回答 这 男生 .

“不，我从没见过她，”男孩回答道。

" [weɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [fetʃ] [hɜːr; hər] .
 " Wait there , and I'll fetch her .
 " 等待 那里 , 和 患病的 拿来 她 .

“你在那儿等着，我去叫她。”

" [ænd; ənd][soʊ][fiː; ji][wʌz; wəz] [gɔːn] .
 " And so she was gone .
 " 和 所以 她 曾是 已消失 .

于是她就走了。

[ðə; ði][fɜːrst] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ˈoʊvər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [steps] [ænd; ənd]
 The first flutter of his excitement was hardly over when he heard steps and
 这 第一的 扑 的 他的 激动 曾是 几乎 超过 什么时候 他 听到 步骤 和
 [ˈvɔɪsɪz] [nɪr] ,
 voices near ,
 声音 靠近 ,

他兴奋的情绪还没完全平息，就听到附近传来脚步声和人声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] , [peɪl] ['leɪdi] ,
 and the little girl returned , holding the hand of a slight , pale lady ,
 和 这 小的 女孩 返回 , 保持 这 手 的 一个 轻微 , 苍白 女士 ,

小女孩回来了，牵着一位身材瘦削、脸色苍白的女士的手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [feɪs] , [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] .
 with a very pretty face , dressed all in black .
 和 一个 非常 漂亮的 脸 , 穿着 全部 在 黑色的 .

她长相甜美，一身黑衣。

[fiː; ji][hænd; həd][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][fiː; ji]
 She had the key in her hand , and smiled gently on the little boy as she
 她 有 这 钥匙 在 她 手 , 和 微笑 轻轻地 在 这 小的 男生 作为 她
 [ə'prəʊtʃt] .
 approached .
 接近 .

她手里拿着钥匙，走近小男孩时，脸上带着温柔的微笑。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] .
 Her face was kind , and at once he trusted her .
 她 脸 曾是 种类 , 和 在 一次 他 可信 她 .

她面容和善，他立刻信任了她。

" [oʊ] ! [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] ['oʊpən] [ə'gen] , " [fiː; ji] [sed] ,
 " Oh ! he has left the inner door open again , " **she said ,**
 " 哦 ! 他 有 左边 这 内 门 打开 再次 , " 她 说 ,

“哦！他又把内门敞开了，”她说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [fiː; ji] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
 and with a little nod and smile of welcome she opened the door ,
 和 和 一个 小的 点头 和 微笑 的 欢迎 她 打开 这 门 ,

她微微点头，面带微笑地打开了门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

and the boy entered the garden .
和 这 男生 进入 这 花园 .

男孩走进了花园。

[bəuθ] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ʌt] .

Both doors were now shut .
两个都 门 是 现在 关闭 .

两扇门都关上了。

“ [lʊk] [ʌp] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [swi:t] [vɔɪs] .

“ Look up , little boy , ” said the lady in black , with a very sweet voice .
“ 看 向上 , 小的 男生 , ” 说 这 女士 在 黑色的 , 和 一个 非常 甜的 嗓音 .

“抬头看, 小男孩,”身穿黑衣的女士用非常甜美的声音说道。

[ʃi; ji] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

She liked his face .
她 喜欢 他的 脸 .

她喜欢他的脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈɜ:rnɪst] ,

He was a very handsome little fellow , and with an expression earnest ,
他 曾是 一个 非常 英俊的 小的 同伴 , 和 和 一个 表达 认真 ,

[aɪ] , [ænd; ənd] [braɪt] ,

shy , and bright ,
害羞的 , 和 明亮的 ,

他是个非常英俊的小家伙, 表情认真、腼腆而又明快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [tu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and the indescribable character of refinement too in his face .
和 这 无法形容 特点 的 精炼 也 在 他的 脸 .

他脸上还带着一种难以言喻的优雅气质。

[ʃi; ji] [smaɪld] [mɔ:ɹ] [ˈkaɪndli] [sti:l] ,

She smiled more kindly still ,
她 微笑 更多的 亲切地 仍然 ,

她笑容更加和蔼了。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʃi; ji] [sed] —

and placing just the tip of her finger under his chin she said —
和 放置 只是 这 提示 的 她 手指 在下面 他的 下巴 她 说 —

她用指尖轻轻抬起他的下巴, 说道——

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈdʒəntəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [sʌn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈnaɪsli] [drest] .

“ You are a gentleman's son , and you are nicely dressed .
“ 你 是 一个 绅士的 儿子 , 和 你 是 很好 穿着 .

“你是位绅士的儿子, 而且衣着得体。”

[wʌt] [ɪz][jɔɹ; jər] [neɪm] ? “

What is your name ? ”
什么 是 你的 姓名 ? ”

你叫什么名字? ”

“ [maɪ][ˈpɑ:;pɑ:z] [neɪm] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈhenri] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] .

“ My papa's name is Mr . Henry , ” he answered .
“ 我的 爸爸的 姓名 是 先生 . 亨利 , ” 他 回答 .

“我爸爸的名字叫亨利先生,”他回答道。

[ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] ? “

“ And where do you go to school ? ”
“ 和 在哪里 做 你 去 到 学校 ? ”

“你在哪所学校上学? ”

“ [aɪ][dəʊnt][gəʊ][tuː; tə] [sku:l] .
“ I don't go to school .
“ 我 不 去 到 学校 .

“我不上学。”

[aɪ] [seɪ] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈ(h)wɔːtn] — [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [ðɪs] . “
I say lessons to Mr . Wharton — about half a mile from this . ”
我 说 课程 到 先生 . 沃顿商学院 — 关于 一半 一个 英里 从 这 . ”

我想对沃顿先生说几句——他离这里大约半英里远。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第22/24页

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [greɪt] [fʌn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] — ['krɪkɪt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt]
“ **It is great fun , I suppose , playing with the little boys — cricket , and all that**
“ 它 是 伟大的 乐趣 , 我 认为 , 玩耍 和 这 小的 男孩们 — 蟋蟀 , 和 全部 那
? ”
? ”
? ”

“我想，和小男孩们一起玩应该很有趣吧——打板球什么的？”

“ [aɪm] [nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] . ”
“ **I'm not allowed to play with the little boys .** ”
“ 我是 不是 允许 到 玩 和 这 小的 男孩们 . ”

“我不被允许和小男孩们一起玩。”

“ [hu:] [fə'bidz] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Who forbids you ?** ”
“ WHO 禁止 你 ? ”

谁禁止你？

“ [maɪ] [frendz] [wəʊnt] [ə'laʊ] [em 'i:] . ”
“ **My friends won't allow me .** ”
“ 我的 朋友们 惯于 允许 我 . ”

“我的朋友们不会允许我这么做。”

“ [hu:] [ɑ:r; ər] [jɔr; jər] [frendz] ? ”
“ **Who are your friends ?** ”
“ WHO 是 你的 朋友们 ? ”

你的朋友都是谁？

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:l] [ðem; ðəm] . ”
“ **I never saw them .** ”
“ 我 绝不 锯 他们 . ”

“我从没见过他们。”

“ ['ri:əli] !
“ **Really !**
“ 真的 !

“真的吗！

[ænd; ənd] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] ['pɑ:pə] ? ”
“ **and don't you live with your papa ?** ”
“ 和 不 你 居住 和 你的 爸爸 ? ”

你不是和你爸爸住在一起吗？

“ [noʊ] , [aɪ] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:dʒəri] . ”
“ **No , I live with Marjory .** ”
“ 不 , 我 居住 和 玛乔丽 . ”

“不，我和玛乔丽住在一起。”

“ [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] ['mæmə] ? ”
“ **Do you mean with your mamma ?** ”
“ 做 你 意思是 和 你的 妈妈 ? ”

“你是说和你妈妈一起吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] .
“ **Oh , no .**
“ 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ʃiː; ʃɪ][daɪd][ə; eɪ][lɔːŋ][ˈtaɪm][əˈɡoʊ] . ”
She died a long time ago . ”
 她 死亡 一个 长的 时间 前 . ”

她很久以前就去世了。

“ [ænd; ʌnd][ɪz][jɔː; jər][ˈpɑːpə][rɪtʃ] — [waɪ][ɑːnt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”
“ And is your papa rich — why aren't you with him ? ”
 “ 和 是 你的 爸爸 富有的 — 为什么 不是 你 和 他 ? ”
 “你爸爸很有钱——那你为什么不跟他在一起？ ”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪtʃ] , [ˈgræni][sez] , [bʌt; bət][hiː; hi][gruː] [pʊr] . ”
“ He was rich , Granny says , but he grew poor . ”
 “ 他 曾是 富有的 , 奶奶 说道 , 但 他 生长 贫穷的 . ”
 “奶奶说, 他以前很富有, 但后来变得贫穷了。”

“ [ænd; ʌnd][wer][ɪz][hiː; hi][naʊ] ? ”
“ And where is he now ? ”
 “ 和 在哪里 是 他 现在 ? ”
 “他现在在哪里？ ”

“ [aɪ][dəʊnt][noʊ] . ”
“ I don't know . ”
 “ 我 不 知道 . ”
 “我不知道。

[aɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][skuːl] , ” [hiː; hi][sed] ,
I'm to go to school , ” he said ,
 我是 到 去 到 学校 , ” 他 说 ,
 “我要去上学了,”他说。

[əˈkwɑɪrɪŋ, əˈkwɑɪzɪŋ][ˈkɔːnfɪdəns][ðə; ði][mɔːr][hiː; hi][lʊkt][ɪn][ðæt][swiːt][feɪs] .
acquiring confidence the more he looked in that sweet face .
 收购 信心 这 更多的 他 看起来 在 那 甜的 脸 .
 他越是凝视那张甜美的脸庞, 就越发自信。

“ [maɪ][frendz][wɪl][send][emˈiː] , [ɪn][θriː][ˈjɪrz] , [ˈgræni][sez] . ”
“ My friends will send me , in three years , Granny says . ”
 “ 我的 朋友们 将要 发送 我 , 在 三 年 , 奶奶 说道 . ”
 “我的朋友们三年后会送我来的,”奶奶说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈveri][naɪs][ˈlɪt(ə)l][bɔɪ] , [ænd; ʌnd][aɪm][ʃʊr][ə; eɪ][ɡʊd][ˈlɪt(ə)l][ˈfeləʊ] . ”
“ You are a very nice little boy , and I'm sure a good little fellow . ”
 “ 你 是 一个 非常 好的 小的 男生 , 和 我是 当然 一个 好的 小的 同伴 . ”
 “你是个非常可爱的小男孩, 我相信你也是个好孩子。”

[wiːl][hæv; həv][tiː][ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts] — [juː; jʊ][mʌst; məst][steɪ][ænd; ʌnd][drɪŋk][tiː][wɪð; wɪθ][juːˈes] .
We'll have tea in a few minutes — you must stay and drink tea with us .
 出色地 有 茶 在 一个 很少 分钟 — 你 必须 停留 和 喝 茶 和 我们 .
 我们一会儿要喝茶了——你一定要留下来和我们一起喝茶。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈfeləʊ][held][hɪz; ɪz][strɔː][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ”
“ The little fellow held his straw hat in his hand , ”
 “ 这 小的 同伴 握住 他的 稻草 帽子 在 他的 手 , ”
 小家伙手里拿着他的草帽,

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈlʊkɪŋ][ʌp][ɪn][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
and was looking up in the face of the lady ,
 和 曾是 寻找 向上 在 这 脸 的 这 女士 ,
 他抬头看着那位女士的脸,

[hu:z] [ˈslendə] [ˈfɪŋgə] [wɜ:r; wə] [leɪd] [ˈɔ:lmoʊst] [kəˈresɪŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [braʊn] [her] [æz; əz][fi:; fi]
whose slender fingers were laid almost caressingly on his rich brown hair as she
谁 苗条 手指 是 铺设 几乎 温柔地抚摸 在 他的 富有的 棕色的 头发 作为 她
[lʊkt] [daʊn] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
looked down smiling ,
看起来 向下 微笑 ,

她低头微笑着，纤细的手指几乎是爱抚般地放在他浓密的棕色头发上。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] “ [ðə; ði][ˈwɔ:tə] [stʊd] .
with eyes in which “ the water stood .
和 眼睛 在 哪个 “ 这 水 站立 .

眼睛里“积满了水”。

“ [pərˈhæps] [ðɪ:z] [fərˈlɔ:rn] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkju:liə] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] .
“ Perhaps these forlorn childhoods had a peculiar interest for her .
“ 也许 这些 绝望 童年 有 一个 奇特 兴趣 为了 她 .

“或许这些凄惨的童年经历对她有着特殊的吸引力。”

“ [ænd; ænd][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [ʌ; əv][ju:; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [jʊ; jər][hæt][tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
“ And it is very polite of you taking off your hat to a lady ,
“ 和 它 是 非常 有礼貌的 的 你 采取 离开 你的 帽子 到 一个 女士 ,

“向女士脱帽致意是非常有礼貌的。”

[bʌt; bət] [pʊt] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [əˈgen] , [fɔ:r; fər][aɪm][nɔ:t][ə; eɪ][bɪt] [ˈbetə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ;
but put it on again , for I'm not a bit better than you ;
但 放 它 在 再次 , 为了 我是 不是 一个 少量 更好的 比 你 ;

但请你再穿上它，因为我并不比你强多少；

[ænd; ænd] [aɪl] [goʊ][ænd; ænd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][get] [ti:] [naʊ] .
and I'll go and tell them to get tea now .
和 患病的 去 和 告诉 他们 到 得到 茶 现在 .

我这就去告诉他们去泡茶。

- , “ [fi:; fi] [kɔ:ld] .
Dulcibella , “ she called .
- , “ 她 称为 .

“杜尔西贝拉,”她喊道。

“ - , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [frend] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ti:] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ,
“ Dulcibella , this little friend is coming to drink tea with us ,
“ - , 这 小的 朋友 是 未来 到 喝 茶 和 我们 ,

“杜尔西贝拉，这位小朋友要来和我们一起喝茶了。”

[ænd; ænd] [ˈeɪmi][ænd; ænd][hi:; hi] [wɪl] [pleɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ ˈti:] [kʌmz] , [ænd; ænd][dəʊnt][maɪnd] [ˈgetɪŋ] [ʌp] ,
and Amy and he will play here till it comes , and don't mind getting up ,
和 艾米 和 他 将要 玩 这里 直到 它 来 , 和 不 头脑 获得 向上 ,

艾米和他会一直在这里玩到它到来，而且不介意起床。

[sɪt] [ˈkwaɪət][ænd; ænd] [rest] [jɔ:rˈself] .
sit quiet and rest yourself .
坐 安静的 和 休息 你自己 .

安静地坐下来休息。

“ [ænd; ænd][fi:; fi] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [hænd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [tu:; tə] [rɪˈpres] [hɜ:r; hə] [əˈtempt] [tu:; tə] [raɪz]
“ And she signed with her hand , smiling , to repress her attempt to rise
“ 和 她 签名 和 她 手 , 微笑 , 到 抑 她 试图 到 上升

.
:
.

“她笑着用手比划了一下，以抑制起身的冲动。”

“ [wel] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [pleɪ] [ɪn] [saɪt] [oʊ] - [ˌem ˈiː] , [tɪl] [jər; jər] [ˈmæmə] [kʌmz] [bæk] ,
“ **Well , darling , play in sight o ' me , till your mamma comes back ,**
“ 出色地 , 亲爱的 , 玩 在 视线 o - 我 , 直到 你的 妈妈 来 后退 ,
“宝贝, 在我视线范围内玩耍, 直到你妈妈回来。”

“ [sed] [ðə; ði] [ruˈmætɪk] [oʊld] [ˈwʊmən] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] ;
“ **said the rheumatic old woman , addressing the little girl ;**
“ 说 这 风湿病 老的 女士 , 解决 这 小的 女孩 ;
“患有风湿病的老妇人对小女孩说;

“ [ænd; ənd][jɪː; jɪ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] [ˈroʊlɪŋ] - [stoʊn] ; [jɪː; jɪ] [kɑːnt] [muːv] [aɪ ˈtiː] ,
“ **and ye mustn't be pulling at that great rolling - stone ; ye can't move it ,**
“ 和 是的 不得 是 拉 在 那 伟大的 滚动 - 石头 ; 是的 不能 移动 它 ,
“你们千万不能去拉那块巨大的滚石; 你们动不了它。”

[ænd; ənd][jɪː; jɪ] [meɪ] [breɪk] [jər; jər] [ˈprɪti] [bæk] [ˈtraɪɪŋ] .
and ye may break your pretty back trying .
和 是的 可能 休息 你的 漂亮的 后退 尝试 .
你们可能会因为尝试而摔断腰。

“ [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd][ˈsɪmələr] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [əˈbændənd] [tuː; tə][ðer; ðər]
“ **With these and similar injunctions the children were abandoned to their**
“ 和 这些 和 相似的 禁令 这 孩子们 是 弃 到 他们的
[pleɪ] .
play .
玩 .
“有了这些以及类似的禁令, 孩子们就可以继续玩耍了。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɪmˈpɪriəs] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]
He found this pretty young lady imperious , but it was pleasant to be so
他 成立 这 漂亮的 年轻的 女士 专横 , 但 它 曾是 令人愉快的 到 是 所以
[kəˈmɑːndɪd] ,
commanded ,
命令 ,
他觉得这位漂亮的年轻女士很专横, 但被她这样命令却让他感到很愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [klaɪmd] [triːz] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈæplz] ,
and the little boy climbed trees to gather her favourite apples ,
和 这 小的 男生 攀登 树木 到 收集 她 最喜欢的 苹果 ,
小男孩爬上树去摘她最喜欢的苹果,

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wɔːl] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈwɔːlflaʊər] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst]
and climbed the garden wall to pluck a bit of wallflower , and at last
和 攀登 这 花园 墙 到 采摘 一个 少量 的 壁花 , 和 在 最后的
[jɪː; jɪ] [sed] —
she said —
她 说 —
她爬上花园的围墙, 摘了一小枝紫罗兰, 最后说道——

“ [naʊ] , [wiːl] [pleɪ] [ˈnaɪnpɪnz] .
“ **Now , we'll play ninepins .**
“ 现在 , 出色地 玩 九柱戏 .
“现在, 我们来玩九柱戏。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bɑːks] , [set] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] .
There's the box , set them up on the walk .
有 这 盒子 , 放 他们 向上 在 这 走 .
盒子就在那里, 把它们放在人行道上。

[jes] , [ðæts] [raɪt] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [pleɪd] ; [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] ? “
Yes , that's right ; you have played ; who taught you ? ”
是的 , 那就是 正确的 ; 你 有 玩 ; WHO 教授 你 ? “
是的, 没错; 你玩过; 谁教你的?

“ [ˈgræni] . ”
“ **Granny** . ”
“ 奶奶 . ”

“奶奶。”

“ [hæz; həz] [ˈgræni] [ˈnaɪnpɪnz] ? ”
“ **Has Granny ninepins ?** ”
“ 有 奶奶 九柱戏 ? ”

“奶奶会玩九柱戏吗？ ”

“ [jes] , [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪːz] . ”
“ **Yes , ever so much bigger than these .** ”
“ 是的 , 曾经 所以 很多 大 比 这些 . ”

“是的，比这些大得多。”

“ [ˈriːəli] !
“ **Really !**
“ 真的 !

“真的吗！

[soʊ] [ˈgræni] [ɪz] [rɪtʃ] , [ðen] ? ”
“ **So Granny is rich , then ?** ”
“ 所以 奶奶 是 富有的 , 然后 ? ”

所以奶奶很有钱？

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . ”
“ **I think so .** ”
“ 我 思考 所以 . ”

“我也这么认为。”

“ [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ˈmæmə] ? ”
“ **As rich as mamma ?** ”
“ 作为 富有的 作为 妈妈 ? ”

“像妈妈一样富有吗？ ”

“ [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdn] [ˈɪznt] [soʊ][bɪɡ] . ”
“ **Her garden isn't so big .** ”
“ 她 花园 不是 所以 大的 . ”

“她的花园并不大。”

“ [bɪˈɡɪn] , [duː][juː; jʊ] ; [ɑː] , [hɑː] !
“ **Begin , do you ; ah , ha !**
“ 开始 , 做 你 ; 啊 , 哈 !

“开始吧，做你自己；啊，哈！

[juːv] [hɪt][wʌn] , [ænd; ənd] [huː] [pleɪz] [best] ? ”
“ **you've hit one , and who plays best ?** ”
“ 你已经 打 一 , 和 WHO 演出 最好的 ? ”

你击中了一记，谁打得最好？

“ [tɑːm] [ˈɔrɪndʒ] [dʌz] ; [dʌz] [jɔːr; jər] [ˈmæmə] [noʊ] [tɑːm] [ˈɔrɪndʒ] ? ”
“ **Tom Orange does ; does your mamma know Tom Orange ?** ”
“ 汤姆 橙子 做 ; 做 你的 妈妈 知道 汤姆 橙子 ? ”

“汤姆·奥兰治认识他；你妈妈认识汤姆·奥兰治吗？ ”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] . ”
“ **I dare say she does .**
“ 我 敢 说 她 做 . ”

我敢说她确实如此。

- , [dʌz] [ˈmæmə] [noʊ] [tɑːm] [ˈɔrɪndʒ] ? ”
“ **Dulcibella , does mamma know Tom Orange ?** ”
“ - , 做 妈妈 知道 汤姆 橙子 ? ”

杜尔西贝拉，妈妈认识汤姆·奥兰治吗？

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ **No , my dear .** ”
“ 不 , 我的 亲爱的 . ”

“不，亲爱的。”

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] , ” [ˈekəʊd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ] , ” [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
“ **No , she doesn't .** ” **echoed the little girl ,** “ **who is he ?** ”
“ 不 , 她 不 , ” 回声 这 小的 女孩 , ” WHO 是 他 ?

“不，她没有，”小女孩附和道，“他是谁？”

“ [wʌt] , [nɑːt] [noʊ] [tɑːm] [ˈɒrɪndʒ] !
“ **What , not know Tom Orange !** ”
“ 什么 , 不是 知道 汤姆 橙子 !

“什么？你不知道汤姆·奥兰治吗！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ?
How could that be ?
如何 可以 那 是 ?

怎么可能呢？

[soʊ][hiː; hi] [ˈnær.ɛɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [θiːm] .
So he narrated on that brilliant theme .
所以 他 旁白 在 那 杰出的 主题 .

于是他便围绕这个精彩的主题进行了叙述。

“ [tɑːm] [ˈɒrɪndʒ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] , [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ,
“ **Tom Orange must come to tea with mamma , I'll tell her to ask him ,** ”
“ 汤姆 橙子 必须 来 到 茶 和 妈妈 , 患病的 告诉 她 到 问 他 ,

“汤姆·奥兰治一定要来和妈妈一起喝茶，我会让她去问他。”

“ [dɪˈsaɪdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
“ **decided the young lady .** ”
“ 决定 这 年轻的 女士 .

“这位年轻女士决定道。”

[soʊ] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)][ˈwaɪz.ɛɪkərz] [pərˈsuːd] [ðer; ðər] [geɪm] , [ænd; ænd] [ðen] [hæd; həd][ðer; ðər] [tiː] ,
So these little wiseacres pursued their game , and then had their tea ,
所以 这些 小的 智者 追击 他们的 游戏 , 和 然后 有 他们的 茶 ,

于是，这些小机灵鬼们继续他们的游戏，然后喝了下午茶。

[ænd; ænd][ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈtrʌdʒɪŋ] [ˈhoʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and in about an hour the little boy found himself trudging home , with a
和 在 关于 一个 小时 这 小的 男生 成立 他自己 艰难跋涉 家 , 和 一个

[ˈsʌd(ə)n] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] ,
sudden misgiving ,
突然 疑虑 ,

大约一个小时候，小男孩拖着沉重的步伐往家走，突然间，他感到一阵不安。

[fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðiːz]
for the first time , as to the propriety of his having made these
为了 这 第一的 时间 , 作为 到 这 礼 的 他的 拥有 制成 这些

[əˈkweɪntəns] [wɪˈðəʊt] [ˈgræniːz] [liːv] .
acquaintances without Granny's leave .
熟人 没有 奶奶的 离开 .

这是他第一次意识到，未经奶奶允许就结识这些人是否合宜。

[ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] , [ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈgræni] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [dɔːr]
The kind voice , the beloved smile of Granny received him before the cottage door
这 种类 嗓音 , 这 心爱 微笑 的 奶奶 已收到 他 前 这 小屋 门

.
:
.

奶奶慈祥的声音和亲切的笑容在小屋门口迎接了他。

“ [ˈwelkəm] , [ˈdɑːrlɪn] - , [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][maɪ]ˈdɑːrlɪn] - , [ænd; ənd] [wʌt] [kept] [hɪm; ɪm]
“ Welcome , darlin ' , and where was my darlin ' , and what kept him

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] ˈ[græni] ?
from his old Granny ?
从 他的 老的 奶奶 ?

“欢迎你，亲爱的，我的亲爱的去哪儿了？是什么让他没能见到他的老奶奶？”

“ [soʊ] [ðeɪ] [hʌɡɪd] [ænd; ənd] [kɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ˈ[hæpənd] ,
“ So they hugged and kissed , and then he related all that had happened ,

“ 所以 他们 拥抱 和 亲吻 , 和 然后 他 有关的 全部 那 有 发生 ,

于是他们拥抱亲吻，然后他把发生的一切都告诉了大家。

[ænd; ənd] [æskt] “ [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ˈ[eni] [hɑːrm] , ˈ[græni] ? ”
and asked “ was it any harm , Granny ? ”

和 问 “ 曾是 它 任何 伤害 , 奶奶 ? ”

然后问道：“奶奶，这样做有危险吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [ˈdɑːrlɪn] - , [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] ˈ[leɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ɡrænd]ˈ[leɪdi] ,
“ Not a bit , darlin ' , that's a good lady , and a grand lady ,

“ 不是 一个 少量 , 亲爱的 - , 那就是 一个 好的 女士 , 和 一个 盛大 女士 ,

“一点也不，亲爱的，她是一位好女士，一位了不起的女士。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɪt] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][jiː; ji] ,
and a fit companion for ye ,

和 一个 合身 伴侣 为了 是的 ,

也是你的理想伴侣。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fiː; ji] [nuː] [ðə; ði]ˈ[dʒent(ə)] [blʌd] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈprɪti] [feɪs] ; [ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [ɡoʊ] ,
and see how she knew the gentle blood in your pretty face ; and ye may go ,

和 看 如何 她 知道 这 温和的 血 在 你的 漂亮的 脸 ; 和 是的 可能 去 ,

看看她是如何识破你俊脸上那温柔的血统的；你们可以走了。

[æz; əz][fiː; ji][hæz; həz] [æskt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] - ˈ[mɔːroʊ] ˈ[iːvniŋ] [əˈɡen] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz]
as she has asked you , to - morrow evening again , and as often as

作为 她 有 问 你 , 到 - 明天 晚上 再次 , 和 作为 经常 作为

[fiː; ji][æskt][jiː; ji] ;
she asks ye ;

她 问 是的 ;

照她要求你们的，明天晚上再来一次，以后只要她再要求你们，就去做；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði]ˈ[lɪt(ə)] [ˈfeləʊz] [ðæts] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪˈðəʊt] [ɛdəkeɪʃən] [ɔːr] [ˈmænərz]
for it was only the little fellows that's going about without edication or manners

为了 它 曾是 仅有的 这 小的 伙伴们 那就是 去 关于 没有 药物 或者 礼仪

, [ðæt] [jɔːr; jər] [frendz] ,
, that your friends ,

, 那 你的 朋友们 ,

因为只有那些没教养、没礼貌的小家伙才会到处乱跑，你的朋友们，

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [ˈdʌznt] [laɪk] [jiː; ji][tuː; tə] [kiːp] ˈ[kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] —
and who can blame them , doesn't like ye to keep company with —

和 WHO 能 责备 他们 , 不 喜欢 是的 到 保持 公司 和 —

[ænd; ənd] ˈ[huːd] [bleɪm] [ðem; ðəm] ,
and who'd blame them ,

和 谁会 责备 他们 ,

谁又能责怪他们呢？他们不喜欢和你为伍——谁又能责怪他们呢？

[ˈsiːɪŋ] [ðeə(r)] [ˈseldəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [oʊ] - [ˈwɪkɪdnəs] ,
seeing they're seldom out of mischief , and that's the beginning o ' wickedness ,
看到 它们是 很少 出去 的 恶作剧 , 和 那就是 这 开始 o - 邪恶 ,
[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] , [bʌt; bət] [oʊ] !
and you're going , but oh !
和 你是 去 , 但 哦 !

看他们很少停止作恶，而这正是邪恶的开始，你即将离开，但是哦！

[ˈdɑːrlɪn] - , [nɑːt] [fɔːr; fər] [θɪriː] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] , [θæŋk] [ɡɑːd] ,
darlin ' , not for three long years , thank God ,
亲爱的 - , 不是 为了 三 长的 年 , 感谢 上帝 ,
亲爱的，感谢上帝，至少三年内不会发生这种事。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [grænd] [skuːl] [wer] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [best] .
to a grand school where there's none but the best .
到 一个 盛大 学校 在哪里 有 没有任何 但 这 最好的 .
进入一所只有最优秀人才的顶尖学校。

" [soʊ] [ðɪs] [tʃæns] [əˈkweɪntəns] [ɡruː] ,
" **So this chance acquaintance grew ,**
" 所以 这 机会 熟人 生长 ,
于是，这段偶然的相识逐渐发展起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈevri] [wiːk] [ə; eɪ] [diːpər] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ]
and the lady seemed to take every week a deeper interest in the fine little boy
和 这 女士 似乎 到 拿 每一个 星期 一个 更深 兴趣 在 这 美好的 小的 男生
,
!
,

这位女士似乎每周都对这个可爱的小男孩表现出更深的兴趣。

[soʊ] [ˈsensətɪv] , [ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [dræŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ]
so sensitive , generous , and intelligent , and he very often drank tea with
所以 敏感的 , 慷慨的 , 和 聪明的 , 和 他 非常 经常 喝 茶 和
[hɪz; ɪz] [nuː] [ˈfrendz] .
his new friends .
他的 新的 朋友们 .

他心思细腻、慷慨大方、聪明睿智，而且经常和新朋友们一起喝茶。

[ˈtʃæptər] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .
第五十九章

[æn; ən] [oʊld] [ˈfrend] .
AN OLD FRIEND .
一个 老的 朋友 .
一位老朋友。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [əˈklɪrənsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈiːvɪnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ]
I am going now to describe the occurrences of a particular evening on which
我 是 去 现在 到 描述 这 发生 的 一个 特别的 晚上 在 哪个
[maɪ] [jʌŋ] [ˈfrend] [dræŋk] [tiː] [æt; ət] [ˈstænleɪk] [fɑːrm] ,
my young friend drank tea at Stanlake Farm ,
我的 年轻的 朋友 喝 茶 在 斯坦莱克 农场 ,
现在我要描述一下我的年轻朋友在斯坦莱克农场喝茶的某个晚上发生的事情。

[tu:] [daʊn] , [baɪ][dʒoʊv] !
Two down , by Jove !
二 向下 , 经过 朱庇特 !

天哪，两个都倒下了！

[aɪ'd] [ˈræðər] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn][hænd][ðæn; ðən][aɪ] . [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] — [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz]
I'd rather that young man took you in hand than I . And tell me — where's
ID 相当 那 年轻的 男人 采取 你 在 手 比 我 . 和 告诉 我 — 在哪里?
[ˈælaɪ] ? "
Ally ? "
盟友 ? "

我宁愿让那个年轻人来管教你，也不愿由我来。还有，告诉我——艾莉在哪儿？

" [ˈmaːməz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈskɜːsli] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Mamma's in the drawing - room , " said the young lady , scarcely regarding his**
" 妈妈的 在 这 绘画 - 房间 , " 说 这 年轻的 女士 , 几乎 关于 他的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

“妈妈在客厅里，”这位年轻女士说道，几乎没注意到他的存在。

" [naʊ] [pleɪ] , [ɪts] [jɔː; jər][tɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
" **Now play , it's your turn , " she said , addressing her companion .**
" 现在 玩 , 它是 你的 转动 , " 她 说 , 解决 她 伴侣 .

“现在轮到你玩了，”她对同伴说。

[ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [pɔːzd] [tɪl] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [bɔːl] .
The new arrival looked at the boy and paused till he threw the ball .
这 新的 到达 看起来 在 这 男生 和 暂停 直到 他 扔 这 球 .

新来的人看了看男孩，停顿了一下，直到他把球扔了出去。

" [ðæts] [ˈdevəlɪʃ] [ɡʊd] [tuː] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] — " [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði][naɪn] .
" **That's devilish good too , " said the stranger — " very near the nine .**
" 那就是 恶魔般的 好的 也 , " 说 这 陌生人 — " 非常 靠近 这 九 .

“那也真是好极了，”陌生人说，“非常接近九。”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl] ;
But a miss is as good as a mile ;
但 一个 错过 是 作为 好的 作为 一个 英里 ;

但即使失误也比走远一英里强；

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhiːz] [kwart][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
and I don't think he's quite as good as you — and she's in the drawing -
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

我觉得他不如你——而她正在客厅里；

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ? "
which is the drawing - room ? "
哪个 是 这 绘画 - 房间 ? "

哪间是客厅？

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] !
" **Don't you know the drawing - room !**
" 不 你 知道 这 绘画 - 房间 !

你难道不知道客厅是什么吗！

[wel] , [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [ɪz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ: r; hə r] ['fɪŋgər] .
Well , there it is , " and the young lady indicated it with her finger .
出色地 , 那里 它 是 , " 和 这 年轻的 女士 表明的 它 和 她 手指 .
“好了，就在那儿，”这位年轻女士用手指着说。

" [maɪ][tʊ: rŋ] [naʊ] .
" My turn now .
" 我的 转动 现在 .

“现在轮到我了。”

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [pər'su: d] [ɪn][ðə; ði][hɔ: l] ,
" And while the game was pursued in the hall ,
" 和 尽管 这 游戏 曾是 追击 在 这 大厅 ,
“当游戏在大厅里继续进行时，

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['drɔ: ɪŋ] - [ru: m] [dɔ: r] [ænd; ənd] ['entərd] .
the visitor pushed open the drawing - room door and entered .
这 游客 推动 打开 这 绘画 - 房间 门 和 进入 .
来访者推开客厅的门走了进去。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [mɪs] ['ælaɪ] ? "
" And how is Miss Ally ? "
" 和 如何 是 错过 盟友 ? "

“艾莉小姐怎么样了？ ”

" [oʊ] , ['hæri] ! ['ri: əli] ! "
" Oh , Harry ! Really ! "
" 哦 , 哈里 ! 真的 ! "

“哦，哈利！真的吗！ ”

" [maɪ'self][æz; əz][lɑ: rdʒ][æz; əz][laɪf] .
" Myself as large as life .
" 我 作为 大的 作为 生活 .

“我本人就像生命一样伟大。”

[ju: ; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [hæf] [pli: zd] , ['ælaɪ] .
You don't look half pleased , Ally .
你 不 看 一半 高兴 , 盟友 .

艾莉，你看上去不太高兴。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [naʊt] [bʌt; bət] [gʊd] [nu: z] [fɔ: r; fər][ju: ; jʊ][tu: ; tə] - [deɪ] .
But I have nout but good news for you to - day .
但 我 有 诺特 但 好的 消息 为了 你 到 - 天 .

但我今天只有好消息要告诉你。

[jʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['rɪtʃər] [ðɪs] [wi: k] [ðæn; ðən][ju: ; jʊ][wɜ: r; wər] [læst] . "
You're something richer this week than you were last . "
你是 某物 更富有 这 星期 比 你 是 最后的 . "
你这周比上周更有钱了。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['hæri] ? "
" What is it , Harry ? "
" 什么 是 它 , 哈里 ? "

“什么事，哈利？ ”

[tel] [em 'i:] [wʌt] [ju: ; jʊ] [mi: n] ? "
Tell me what you mean ? "
告诉 我 什么 你 意思是 ? "

你这话是什么意思？

" [soʊ][aɪ] [wɪl] .
" So I will .
" 所以 我 将要 .

“那我就会这么做。”

[ʃiː ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈkwɔːrəlɪŋ] ;
She and the people in the back room were always quarrelling ;
她 和 这 人们 在 这 后退 房间 是 总是 争吵 ;

她和后屋里的人总是吵架；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrdʒəri] .
and the father's up for that and forgery .
和 这 父亲的 向上 为了 那 和 伪造 .

父亲也因伪造罪名被捕。

[bʌt; bət] - [twaːznt] [klɪr] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] .
But 'twasn't clear how it came about .
但 - 并非如此 清除 如何 它 来了 关于 .

但事情是如何发生的，尚不清楚。

[sʌm; səm] [swɔːr] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɜːrˈself] [aʊt]
Some swore she was out of her mind with drink , and pitched herself out
一些 发誓 她 曾是 出去 的 她 头脑 和 喝 , 和 投球 她自己 出去
[oʊ] - [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
o ' the window ;
o - 这 窗户 ;

有人发誓说她喝得神志不清，从窗户跳了出去；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] - [ə; eɪ] [bɪn] [ðæt] [tʃæp] [æz; əz] [went] [ɪn] [tuː; tə] [raːb] [hɜːr; hər] ,
and some thought it might ' a bin that chap as went in to rob her ,
和 一些 想法 它 可能 - 一个 垃圾桶 那 小伙子 作为 去 在 到 抢 她 ,

有人认为那家伙可能是去抢劫垃圾桶的。

[ˈθɪŋkɪŋ] - [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstuːpɪd] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)l] [fɔːrt] — [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz]
thinkin ' she was stupid ; and so there was a tussle for't — she was
思考 - 她 曾是 愚蠢的 ; 和 所以 那里 曾是 一个 争执 堡 — 她 曾是
[meɪn] [strɔːŋ] ,
main strong ,
主要的 强的 ,

以为她很蠢；所以就发生了争执——她力气很大，

[ʃiː ʃi] [noʊ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃʌkt] [hɜːr; hər] [aʊt] .
ye know — and he chucked her out .
是的 知道 — 和 他 扔掉 她 出去 .

你知道的——然后他就把她赶出去了。

[ˈenihaʊ] [ʃiː ʃi] [gɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ʃiː ʃi] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [spaɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeriə] - [reɪlz] ,
Anyhow she got it awful , for she fell across the spikes of the area - rails ,
无论如何 她 得到 它 可怕 , 为了 她 跌倒 穿过 这 尖峰 的 这 区域 - 铁轨 ,
总之，她摔得很惨，因为她掉到了路边铁轨的尖刺上。

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [hʌŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [θriː] [lɑːdʒd] [ɪn] [hɜːr; hər] [saɪd] — [ðə; ði] [mæd] [dɔːg] - [fɑːks] ,
and she hung on them with three lodged in her side — the mad dog - fox ,
和 她 悬挂 在 他们 和 三 已提交 在 她 边 — 这 疯狂的 狗 - 狐狸 ,
[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] ! "
she was ! "
她 曾是 ! "

她紧紧抓住它们不放，三只狐狸插在她肋部——她真是一只疯狗狐狸！

" [oʊ] , [ˈhæri] !
" **Oh , Harry !**
" 哦 , 哈里 !

“哦，哈利！ ”

[haʊ] [ˈʌːkɪŋ] !
How shocking !
如何 令人震惊 !

太令人震惊了！

[oʊ] ！ [preɪ] [dəʊnt] ！
Oh ！ pray don't ！
哦 ！ 祈祷 不 ！

哦！千万别！

“ [ɪk'skleɪmd] ['ælis] , [hu:] [ləkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] .
” **exclaimed Alice , who looked as if she was going to faint .**
” 惊呼 爱丽丝 , who 看起来 作为 如果 她 曾是 去 到 头晕的 .
“！”爱丽丝惊叫道，她看起来好像要晕倒了。

“ [wel] , [ʃi; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [wɪˈðəʊt] [breθ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [skri:tʃ] , [ˈtwɪstɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [wɜ:rm] —
” 出色地 , 她 躺 那里 , 没有 气息 足够的 到 尖叫 , 扭扭 - 喜欢 一个 蠕虫 —
[fɔ:r; fər] [θri:] [ˈaʊərz] , [ɪts] [θɔ:t] . “
for three hours , it's thought .”
为了 三 小时 , 它是 想法 . “

“她就那样躺在那里，喘不过气来，连尖叫都发不出来，像条虫子一样扭动着——据说持续了三个小时。”

“ [oʊ] ！ [ˈhæri] — [preɪ] [dəʊnt] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈti:] ; [dəʊnt] , [aɪ] [ɪmˈplɔ:r] .
” **Oh ！ Harry — pray don't describe it ; don't , I implore .**
” 哦 ！ 哈里 — 祈祷 不 描述 它 ; 不 , 我 恳求 .
“哦！哈利——求你别描述它；求你别描述。”

[aɪ] [fi:l] [soʊ] [ɪl] . “
I feel so ill .”
我 感觉 所以 患病的 . “

我感觉很不舒服。

“ [wel] , [aɪ][wəʊnt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [ˈoʊnli] [ʃi:z] [smæʃt] , [ænd; ənd][koʊld][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈwʊd(ə)n]
” **Well , I won't , if you say so , only she's smashed , and cold in her wooden**
” 出色地 , 我 惯于 , 如果 你 说 所以 , 仅有的 她是 粉碎 , 和 寒冷的 在 她 木制的
[sʃʊə'tʊ] ;
surtout ;
苏尔特 ;

“好吧，既然你这么说，那我就不去了。只是她喝醉了，躺在木制的矮柜里，冷得要命。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] [rɪˈvɜ:tid] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪd] [tel] [ʃi; ʃi] . “
and her charge is reverted to you , now ; and I thought I'd tell ye .”
和 她 收费 是 恢复 到 你 , 现在 ; 和 我 想法 ID 告诉 是的 . “
现在她的职责又交还给你了；我想我应该告诉你这件事。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈhæri] , “ [ʃi; ʃi] [sed] , [ˈveri] [ˈfeɪntli] .
” **Thank you , Harry , “ she said , very faintly .**
” 感谢 你 , 哈里 , “ 她 说 , 非常 淡淡的 .
“谢谢你，哈利，”她声音很轻地说。

“ [ænd; ənd] [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
” **And when did you come here ?**
” 和 什么时候 做过 你 来 这里 ?
“你是什么时候来的？”

[aɪ][ˈoʊnli] [hɜ:rd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , “ [æskt] [ˈhæri] .
I only heard this morning , “ asked Harry .
我 仅有的 听到 这 早晨 , “ 问 哈里 .
“我今天早上才听说，”哈利问道。

“ [faɪv] [wi:ks] [ə'ɡoʊ] . “
” **Five weeks ago .**”
” 五 周 前 . “

“五周前。”

“ [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ; [eɪnt] [aɪ 'ti:] [ˈpleɪɡi, 'ple-] ['loʊnsəm] ？ ”

“ **Do you like it ; ain't it plaguy lonesome ？** ”
“ 做 你 喜欢 它 ； 不是 它 瘟疫 寂寞 ？ ”

你喜欢这样吗？ 是不是很孤独？

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kwaɪət] — [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

“ **I like the quiet — at least for a time ,” she answered .**
“ 我 喜欢 这 安静的 — 在 至少 为了 一个 时间 , ” 她 回答 .

“我喜欢安静——至少暂时喜欢,”她回答道。

“ [ænd; ænd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - [oʊ] - ['ɡetɪŋ] - ['mæɪrɪd] — [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] [aɪ][eɪ 'em] .

“ **And I'm thinkin ' o ' gettin ' married — upon my soul I am .**
“ 和 我是 思考 - o - 获得 - 已婚 — 之上 我的 灵魂 我 是 .

“我正在考虑结婚——我发誓，我是认真的。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ？ ”

What do you think o ' that ？ ”
“ 什么 做 你 思考 o - 那 ？ ”

你觉得怎么样？

“ ['ri:əli] ！ ”

“ **Really ！** ”
“ 真的 ！ ”

“真的吗！ ”

“ [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wəʊnt][bi:; bi] [nʌn] [oʊ]

“ **Sure as you're there , but it won't be none o**
“ 当然 作为 你是 那里 , 但 它 惯于 是 没有任何 o

“当然，你既然来了，那就没问题，但肯定不会.....”

- [jʊr; jər] [lʌv] - [mætʃɪz] .

' your love - matches .
- 你的 爱 - 比赛 .

你的爱情配对。

- [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [læs] , [ə'bɔ:ŋ] [dʌblju: 'aɪ] - [ði:] ,

' Bring something , lass , along wi ' thee ,
- 带来 某物 , 小姐 , 沿着 wi - 你 ,

“姑娘，带点东西来。”

[ɪf] [ðəʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][lɪv; laɪv][dʌblju: 'aɪ] - [em 'i:] .

If thou intend to live wi ' me .
如果 你 打算 到 居住 wi - 我 .

如果你打算和我一起生活。

- [ðæts] [maɪ]['mɑ:toʊ] .

' That's my motto .
- 那就是 我的 座右铭 .

这就是我的座右铭。

['swi:thɑ:rt] [ænd; ænd] ['hʌni] - [bɜ:rd] [ki:ps] [noʊ] [haʊs] , [aɪv] [hɜ:rd] [seɪ] .

Sweetheart and honey - bird keeps no house , I've heard say .
亲爱的 和 蜂蜜 - 鸟 保持 不 房子 , 我已经 听到 说 .

我听人说过，情人与甜心鸟没有固定的家。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔ:di] [ðæt] [kæn; kən] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] ,

I like a body that can look after things ,
我 喜欢 一个 身体 那 能 看 后 事物 ,

我喜欢能照顾好一切的身体。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʊd] ['ræðər] [fʌnd] ['fɪftɪ] [paʊndz] [ðæn; ðən] [spend] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

and that would rather fund fifty pounds than spend a hundred .
和 那 会 相当 基金 五十 磅 比 花费 一个 百 .

这样一来，他们宁愿筹集五十英镑，也不愿花费一百英镑。

- [ə; eɪ][naɪs] [waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr]
' **A nice wife and a back door**
- 一个 好的 妻子 和 一个 后退 门

一个贤惠的妻子和一扇后门

[hæθ] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [pʊr] ,
Hath made many a rich man poor ,
有 制成 许多 一个 富有的 男人 贫穷的 ,

它使许多富人变得贫穷，

- [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [brɪ'saɪdz] , [aɪm][nɑːtɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [noʊ][lɔːŋgər] .
' **as they say ; and besides , I'm not a young fellow no longer** .
- 作为 他们 说 ; 和 除了 , 我是 不是 一个 年轻的 同伴 不 更长 .

正如人们常说的；而且，我已经不再年轻了。

[aɪm] [pʊʃɪn] - ['sɪksɪ] , [ænd; ənd][aɪ][fʊd; ʃəd][biː; bi] [waɪz] .
I'm pushin ' sixty , and I should be wise .
我是 推入 - 六十 , 和 我 应该 是 明智的 .

我快六十岁了，应该更明智一些。

[ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ðæts] ['pleɪn] - ['skɪtəlz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['eɪmi][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ? "
And who's the little chap that's playin ' skittles wi ' Amy in the hall ? "
和 谁是 这 小的 小伙子 那就是 玩耍 - 彩虹糖 wi - 艾米 在 这 大厅 ? "

“那个在走廊里和艾米玩保龄球的小家伙是谁？”

" [oʊ] , [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" **Oh , that's such a nice little boy** .
" 哦 , 那就是 这样的 一个 好的 小的 男生 .

“哦，真是个小男孩。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [neɪm] [ɪz] ['henri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
His father's name is Henry , and his mother has been dead a long time .
他的 父亲的 姓名 是 亨利 , 和 他的 母亲 有 到过 死的 一个 长的 时间 .

他父亲名叫亨利，母亲已经去世很久了。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən] [neɪmd] ['mɑːdʒəri] - .
He lives with a good old woman named Marjory Trevellian .
他 生活 和 一个 好的 老的 女士 命名 玛乔丽 - .

他和一位名叫玛乔丽·特雷维利安的善良老妇人住在一起。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['hæri] ? "
What's the matter , Harry ? "
是什么 这 事情 , 哈里 ? "

哈利，你怎么了？

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] .
I was thinkin ' o ' something else , and I didn't hear .
我 曾是 思考 - o - 某物 别的 , 和 我 没有 听到 .

我当时在想别的事情，所以没听到。

[tel] [em 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['lɪs(ə)n] .
Tell me now , and I'll listen .
告诉 我 现在 , 和 患病的 听 .

现在告诉我，我会听的。

” [soʊ][fiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhæri] [jɔːnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
” **So she repeated her information , and Harry yawned and stretched his arms**
” 所以 她 重复 她 信息 , 和 哈里 打哈欠 和 拉伸 他的 武器
.
”
:
”
.

于是她又重复了一遍刚才的信息，哈利打了个哈欠，伸了个懒腰。

- [fɔːr; fər][waːnt][oʊ] - [ˈkʌmpəni] ,
’ **For want o ’ company ,**
- 为了 想 o - 公司 ,

“因为缺乏陪伴”，

[ˈwelkəm] [ˈtrʌmpəri] ,
Welcome trumpery ,
欢迎 特朗普主义 ,

欢迎特朗普式的言论，

- [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoɪn] - [naʊ] .
’ **and I must be goin ’ now .**
- 和 我 必须 是 去 - 现在 .

我得走了。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd][ˈdrɪŋkɪn] - [ə; eɪ] [ɡlæs] [oʊ] - [ˈferi] , [æz; əz] [jʊə(r)] [soʊ] [ˈpresɪŋ] ,
I wouldn't mind drinkin ’ a glass o ’ sherry , as you're so pressing ,
我 不会 头脑 喝酒 - 一个 玻璃 o - 雪利酒 , 作为 你是 所以 紧迫 ,

既然你这么着急，我倒也不介意喝杯雪利酒。

[fɔːr; fər] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɪf] [raɪd] , [ænd; ənd] [ˈdʌsts] [draʊθi] .
for I've had a stiff ride , and dust's drouthy .
为了 我已经 有 一个 僵硬的 骑 , 和 灰尘 干渴 .

因为我一路颠簸，尘土飞扬。

” [soʊ] [ˈhæri] , [ˈhævɪŋ] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd]
” **So Harry , having completed his visit characteristically , took his leave , and**
” 所以 哈里 , 拥有 完全的 他的 访问 典型地 , 采取 他的 离开 , 和
[ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz][næg][ænd; ənd][roʊd] [əˈweɪ] .
mounted his nag and rode away .
安装 他的 唠叨 和 骑 离开 .

于是，哈里结束了他的拜访，像往常一样告辞了，骑上他的马扬长而去。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

[tɑːm] [ˈɔrɪndʒ] .
TOM ORANGE .
汤姆 橙子 .

汤姆·奥兰治。

[ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈeɪmi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [tiː] - [ˈpaːrti][wʌz; wəz][pʊt] [ɔːf]
Little Miss Amy had a slight cold , and the next tea - party was put off
小的 错过 艾米 有 一个 轻微 寒冷的 , 和 这 下一个 茶 - 派对 曾是 放 离开

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
for a day .
为了 一个 天 .

艾米小姐有点感冒，所以下一次茶会推迟了一天。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [ˈfaːloʊɪŋ] [ˈheriːz] [ˈvɪzɪt][æt; ət] [ˈstænleɪk] [faːrm] ,
On the evening following Harry's visit at Stanlake Farm ,
在 这 晚上 下列的 哈利的 访问 在 斯坦莱克 农场 ,

哈里访问斯坦莱克农场后的第二天晚上，

[ˈmɑːdʒəri] - [ˈbiːɪŋ] [æɪt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈæbsənt][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˈfruːg(ə)]
Marjory Trevelian being at that time absent in the village to make some frugal
玛乔丽 - 存在 在 那 时间 缺席的 在 这 村庄 到 制作 一些 节俭
[ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] ,
purchases ,
购买 ,

当时玛乔丽·特雷维利安不在村里，没法进行一些节俭的采购。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbɔɪz] [aɪz] ,
who should suddenly appear before the little boy's eyes ,
WHO 应该 突然 出现 前 这 小的 男孩们 眼睛 ,
谁会突然出现在小男孩眼前呢？

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fliːt] [əˈpɑːn][ðə; ði][paːnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] , [tɑːm]
as he lifted them from his fleet upon the pond , but his friend , Tom
作为 他 抬起 他们 从 他的 舰队 之上 这 池塘 , 但 他的 朋友 , 汤姆
[ˈɔrɪndʒ] ,
Orange ,
橙子 ,

当他把他们从池塘边的舰队中抬起来时，但他的朋友汤姆·奥兰治，

[æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɪn] [haɪ] [ænd; ænd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈspɪrɪts] .
as usual in high and delightful spirits .
作为 通常 在 高的 和 愉快 烈酒 .
一如既往，精神抖擞，心情愉悦。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [haʊ] [ˈwelkəm] [tɑːm][wʌz; wəz] ?
Need I say how welcome Tom was ?
需要 我 说 如何 欢迎 汤姆 曾是 ?
汤姆受到的欢迎还需要我多说吗？

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ˈmɑːdʒəri] ,
He asked in a minute or two for Marjory ,
他 问 在 一个 分钟 或者 二 为了 玛乔丽 ,
他过了一两分钟后询问玛乔丽的下落。

[ænd; ænd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈtempərəri] [ˈæbsəns] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] [ˈhjuːmər] .
and took her temporary absence with great good humour .
和 采取 她 暂时的 缺席 和 伟大的 好的 幽默 .
她暂时离开后，她也以极大的幽默感接受了这一事实。

[tɑːm] [əˈfektɪd] [ˈtʃɪlɪnəs] , [ænd; ænd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃɑːrp] ,
Tom affected chilliness , and indeed the evening was a little sharp ,
汤姆 做作的 寒冷 , 和 的确 这 晚上 曾是 一个 小的 锋利的 ,
汤姆装出一副冷漠的样子，而夜晚的确有些寒冷。

[ænd; ænd] [prəˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ænd][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] .
and proposed that they should retire to the cottage , and sit down there .
和 建议的 那 他们 应该 退休 到 这 小屋 , 和 坐 向下 那里 .
并提议他们应该回小屋去，在那里坐坐。

“ [haʊ] [suːn] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] , [ˈjʌŋstər] , [ðə; ði][oʊld][hen] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] ? ”
“ **How soon do you suppose , youngster , the old hen will come home ?** ”
“ 如何 很快 做 你 认为 , 青少年 , 这 老的 母鸡 将要 来 家 ? ”
“小家伙，你觉得老母鸡什么时候会回家呢？ ”

“ [huː] ? ”
“ **Who ?** ”
“ WHO ? ”
“WHO? ”

“ [ˈmɑːdʒəri] [dɔː] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] . ”
“ **Marjory Daw , down the chimney .** ”
“ 玛乔丽 道 , 向下 这 烟囱 . ”

“玛乔丽·道，从烟囱里掉了下去。”

“ [oʊ] , [ˈgræni] ? ”
“ **Oh , Granny ?** ”
“ 哦 , 奶奶 ? ”

“哦，奶奶？ ”

“ [ðɪs] [ˈnɪkneɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈplezntri] [ʌ; əv][ˈmɪstər] . [ˈɔrɪndʒ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kwɔɪt] ”
“ **This nickname was the only pleasantry of Mr . Orange which did not quite** ”
“ 这 昵称 曾是 这 仅有的 玩笑 的 先生 . 橙子 哪个 做过 不是 相当 ”
[pliːz] [ðə; ði] [bɔɪ] .
please the boy .
请 这 男生 .

“这个绰号是奥兰治先生唯一一句让男孩不太高兴的客套话。”

[tɑːm] [ˈɔrɪndʒ] [hɪr] [ɪˈtɜːpəleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈdʒækɔː] ,
Tom Orange here interpolated his performance of the jackdaw ,
汤姆 橙子 这里 插值 他的 表现 的 这 寒鸦 ,

汤姆·奥兰治在这里插入了他模仿寒鸦的表演，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdz] [tɜːrɪnd] [ɪnˈsaɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] , [wɪtʃ] ,
with his eyelids turned inside out and the pupils quivering , which ,
和 他的 眼睑 转向 里面 出去 和 这 学生 颤抖 , 哪个 ,

他的眼皮翻了过来，瞳孔颤抖，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [rɪˈzembld] [ðə; ði][ˈdʒækɔː] [ʌ; əv] [ˈherəldrɪ] ,
although it may possibly have resembled the jackdaw of heraldry ,
虽然 它 可能 可能 有 类似 这 寒鸦 的 纹章学 ,

虽然它可能与纹章学中的寒鸦相似，

[wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪɡˈzækt] [ˈpɔːtrətʃər] [ʌ; əv][ðə; ði][bɜːrd] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][juːˈes][ɪn][ˈnæt(ə)rəl]
was not an exact portraiture of the bird familiar to us in natural
曾是 不是 一个 精确的 画像 的 这 鸟 熟悉的 到 我们 在 自然的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;
history ;
历史 ;

这不是我们在自然史中熟悉的鸟类的精确画像；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi] [æskt] [əˈgen] — “ [haʊ] [suːn] [wɪl] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [hoʊm] ? ”
and when this was over he asked again — “ How soon will she be home ? ”
和 什么时候 这 曾是 超过 他 问 再次 — “ 如何 很快 将要 她 是 家 ? ”

事情结束后，他又问：“她什么时候回家？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , ”
“ **She walked down to the town ,** ”
“ 她 步行 向下 到 这 镇 , ”

她走到镇上去，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈbaʊt] [hæf] - [wei] [bæk] [əˈgen] . ”
and I think she can't be more than about half - way back again . ”
和 我 思考 她 不能 是 更多的 比 关于 一半 - 方式 后退 再次 . ”

我认为她最多也就走了一半的路程。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [maɪl] , ”
“ **That's a mile ,** ”
“ 那就是 一个 英里 , ”

“那是一英里，

[ænd; ənd] [θri:] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɜ:r; həʀ] ['peɪsɪz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] -
and three miles an hour is the best of her paces if she was runnin '
和 三 英里 一个 小时 是 这 最好的 的 她 步幅 如果 她 曾是 跑步 -
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [paʊnd] [oʊ] - ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nu:] [kæp] .
for a pound o ' sausages and a new cap .
为了 一个 磅 o - 香肠 和 一个 新的 帽 .
如果她是为了赢得一磅香肠和一顶新帽子而奔跑，那么她最快的速度也只能达到每小时三英里。

[haɪ; heɪ] [hoʊ] !
Heigh ho !
身高 何 !
嘿嗨!

[ænd; ənd] [ə'læs] [ænd; ənd] [ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] .
and alas and alack - a - day .
和 唉 和 呜呼 - 一个 - 天 .
唉，真是可惜。

[noʊ] [wʌn] [æt; ət] [hoʊm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdɪz] [gɔ:n] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] !
No one at home but the maid , and the maid's gone to church !
不 一 在 家 但 这 女佣 , 和 这 女佣 已消失 到 教会 !
家里只有女佣，女佣去教堂了!

[aɪ] [roʊt] [hɜ:r; həʀ] [ə; eɪ] ['letər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] ,
I wrote her a letter the day before yesterday ,
我 写道 她 一个 信 这 天 前 昨天 ,
我前天给她写了一封信。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [bæk] .
and I must read it again before she comes back .
和 我 必须 读 它 再次 前 她 来 后退 .
在她回来之前，我必须再读一遍。

[wer] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [ki:p] [hɜ:r; həʀ] ['letərz] ? "
Where does she keep her letters ? "
在哪里 做 她 保持 她 信件 ? "
她把信放在哪里?

" [ɪn] [hɜ:r; həʀ] [wɜ:rk] - [bɔ:ks] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃelf] . "
" In her work - box on the shelf . "
" 在 她 工作 - 盒子 在 这 架子 . "
“在她书架上的工作箱里。”

" [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['wəri] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['fɪdl] ! " [sed] [tɑ:m] ['brɪndʒ] , ['pleɪfəli] ,
" This will be it , the very identical fiddle ! " said Tom Orange , playfully ,
" 这 将要 是 它 , 这 非常 完全相同的 小提琴 ! " 说 汤姆 橙子 , 嬉戏地 ,
“就是它了，这把一模一样的小提琴！”汤姆·奥兰治开玩笑地说。

['setɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [di:l] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
setting it down upon the little deal table , and , opening it ,
环境 它 向下 之上 这 小的 交易 桌子 , 和 , 开幕 它 ,
把它放在小交易桌上，然后打开它，

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [end] ,
he took out the little sheaf of letters from the end ,
他 采取 出去 这 小的 捆 的 信件 从 这 结尾 ,
他从最底下取出那小叠信件，

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [tɑ:m] [ˈɔrɪndʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][soʊ][kɑ:nfɪ'den](ə)] ,
The boy regarded Tom Orange as a friend of the family so confidential ,
 这 男生 认为 汤姆 橙子 作为 一个 朋友 的 这 家庭 所以 机密的 ,
 男孩把汤姆·奥兰治视为家人的密友，关系非常亲密。

[hi:; hi] [pɑ:pɪt] [ðə; ði][bɑ:ks] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ɪts] [bɜ:rθ] .
He popped the box back again in its berth .
 他 爆裂 这 盒子 后退 再次 在 它是 泊位 :
 他把盒子放回原位。

& [si:] . , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][lʌ; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] “
& c . , and at the conclusion of the performance admitted that he was “
 & c . , 和 在 这 结论 的 这 表现 承认 那 他 曾是 “
 [draɪ] ,
dry ,
 干燥 ,
 等等，并在演出结束后承认自己“口干舌燥”，

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɪŋk] ,
” and with a pleasant wink ,
” 和 和 一个 令人愉快的 眨眼 ,
并带着一丝愉悦的眨眼,

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgə] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə]
and the tip of his finger pushing the end of his nose a good deal to
和 这 提示 的 他的 手指 推动 这 结尾 的 他的 鼻子 一个 好的 交易 到
[ðə; ði][left] ,
the left ,
这 左边 ,
他用指尖轻轻地将鼻尖向左侧推了一大截,

[hi:; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðə] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] ['mɪsɪz] .
he asked him whether he could tell him where Mrs . Trevellian ,
他 问 他 无论 他 可以 告诉 他 在哪里 太太 .
他问他是否能告诉他特雷维利安夫人在哪里,

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['di:pli] [gri:vɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ðæt][tɑ:m][wʌz; wəz] [di'teɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk]
who would be deeply grieved if she thought that Tom was detained for a drink
WHO 会 是 深 伤心 如果 她 想法 那 汤姆 曾是 被拘留 为了 一个 喝
[tɪl] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] ,
till her return ,
直到 她 返回 ,
如果她认为汤姆被扣留去喝酒等她回来, 她一定会非常伤心。

[kept] [hɜ:r; hər] ['lɪkər] .
kept her liquor .
保留 她 酒 .
她把酒留了下来。

” [jes] , [aɪ][kæən; kən] [fʊ] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
” Yes , I can show you , ” said the boy .
” 是的 , 我 能 展示 你 , ” 说 这 男生 .
“是的, 我可以给你演示一下,”男孩说。

” [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ] [gaɪd] , [maɪ] ['kʌmfərtər] , [ænd; ənd] [frend] , ” [sed] [tɑ:m] ['ɔrɪndʒ] ;
” Wait a minute , my guide , my comforter , and friend , ” said Tom Orange ;
” 等待 一个 分钟 , 我的 指导 , 我的 棉被 , 和 朋友 , ” 说 汤姆 橙子 ;
“等一下, 我的向导、我的安慰者和朋友,”汤姆·奥兰治说道;

[ænd; ənd][hi:; hi] [æsə'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] - [stoʊn] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ɪnkən'vi:niəntli]
and he ascertained from the door - stone that no one was inconveniently
和 他 已确定 从 这 门 - 石头 那 不 一 曾是 不方便地
[nɪr] .
near .
靠近 .
他从门石上判断出附近没有人碍事。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ti:] - [kʌp] [ɔ:f][ðə; ði] [ʃelf] .
The boy was getting a tea - cup off the shelf .
这 男生 曾是 获得 一个 茶 - 杯子 离开 这 架子 .
男孩正从架子上取茶杯。

” ['nevər] [maɪnd] ['fʊgər] , [maɪ]['hɪroʊ] , [aɪl] ['swi:tn] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['mɑ:dʒəri] [dɔ:] .
” Never mind sugar , my hero , I'll sweeten it with a thought of Marjory Daw .
” 绝不 头脑 糖 , 我的 英雄 , 患病的 甜味 它 和 一个 想法 的 玛乔丽 道 .
“别管什么糖了, 我的英雄, 我会用玛乔丽·道的形象来让它变得甜蜜。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [nʊk] [baɪ][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] .
” The boy explained , and led him into the dark nook by the hall door .
” 这 男生 解释 , 和 引领 他 进入 这 黑暗的 角落 经过 这 大厅 门 .
男孩解释道, 然后领着他走进了走廊门口的黑暗角落。

[tɑ:m] [ˈɔrɪndʒ] , [wel] [pli:zd] , [mu:vd] [ˈɔ:lmʊvst][ɑ:n] [ˈtiptʊv] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [ænd; ənd]
Tom Orange , well pleased , moved almost on tiptoe , and looked curiously and
汤姆 橙子 , 出色地 高兴 , 已搬 几乎 在 脚尖 , 和 看起来 奇怪的是 和
[spʊk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
spoke under his breath ,
辐 在下面 他的 气息 ,
汤姆·奥兰治非常高兴, 几乎踮起脚尖, 好奇地看着, 低声说道:

[æz; əz][hi: hi] [grəʊpt] [ɪn] [ðɪs] [ˈtwailaɪt] .
as he groped in this twilight .
作为 他 摸索 在 这 暮 .
他在暮色中摸索前行。

“ [hɪr] [aɪ ˈti:][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈfræŋkli] .
“ Here it is , ” said the boy , frankly .
“ 这里 它 是 , ” 说 这 男生 , 坦率地说 .
“就是这个,”男孩坦率地说。

“ [wer] ? ”
“ Where ? ”
“ 在哪里 ? ”
“在哪里? ”

“ [hɪr] . ”
“ Here . ”
“ 这里 . ”
“这里。”

“ [ðɪs] ! ” [sed] [tɑ:m] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [ʌnˈkʌvəd] [ə; eɪ] [kra:k] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
“ This ! ” said Tom , for his friend had uncovered a crock of water .
“ 这 ! ” 说 汤姆 , 为了 他的 朋友 有 裸露 一个 缸 的 水 .
“就是这个! ”汤姆说, 因为他的朋友挖出了一罐水。

[tɑ:m] [ˈɔrɪndʒ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈwɔ:tər][wɪð; wɪθ] [groʊˈtesk] [sərˈpraɪz] ,
Tom Orange glared at him and at the water with grotesque surprise ,
汤姆 橙子 怒目而视 在 他 和 在 这 水 和 怪诞 惊喜 ,
汤姆·奥兰治带着一种怪诞的惊讶怒视着他和水面。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈboʊnə][ˈfaɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [strʌk]
and the bona fides of the boy and the simplicity of the situation struck
和 这 博纳 信仰 的 这 男生 和 这 简单 的 这 情况 击
[tɑ:m] [ˈkɑ:mɪkli] ,
Tom comically ,
汤姆 滑稽地 ,
男孩的真诚和事情的简单性让汤姆觉得十分滑稽。

[ænd; ənd] , [ɪkˈsplʊdɪŋ] [gʊd] - , [hi: hi][sæt] [daʊn] [ɪn] - [tʃer] [ænd; ənd] [læft]
and , exploding good - humouredly , he sat down in Marjory's chair and laughed
和 , 爆炸 好的 - 幽默地 , 他 卫星 向下 在 - 椅子 和 笑了
[hɪˈlerɪəsli] .
hilariously .
滑稽地 .
然后, 他爽朗地笑着坐到玛乔丽的椅子上, 开怀大笑。

[ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [baɪ][ə; eɪ][kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈdaɪələ:g] [ðæt] [ˈmɑ:dʒəri] [dɔ:ɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈpraɪvət]
Having satisfied himself by a confidential dialogue that Marjory Daw had no private
拥有 使满意 他自己 经过 一个 机密的 对话 那 玛乔丽 道 有 不 私人的
[ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ˈeniweɪ] ,
bottle of comfort anywhere ,
瓶子 的 舒适 任何地方 ,
他通过私下交谈确认玛乔丽·道在任何地方都没有私藏的慰藉之物后,

[ðɪs] [ə'gri:əb(ə)] [ˈfeləʊ] [soʊ][fɑ:r][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [θɜ:rst] ,
this agreeable fellow so far forgot his thirst ,
这 同意 同伴 所以 远的 忘了 他的 口渴 ,
这位和蔼可亲的家伙至今仍未感到口渴。

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [krɑ:k] ,
that he did not mind drawing water from the crock ,
那 他 做过 不是 头脑 绘画 水 从 这 缸 ,
他并不介意从陶罐里打水。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɑ:n][ə; eɪ][və'raɪətɪ] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
and talked on a variety of subjects to the young gentleman .
和 谈话 在 一个 种类 的 主题 到 这 年轻的 绅士 .
然后他和这位年轻先生谈了许多话题。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][hi:; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:] [ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)] [ˈkwestʃənz] .
In the course of this conversation he asked him two topographical questions .
在 这 课程 的 这 对话 他 问 他 二 地形 问题 .
在谈话过程中，他问了他两个地形学方面的问题。

[wʌn] [wʌz; wəz] —
One was —
— 曾是 —

其中之一是——

" [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] [ˌkɑ:r,wel] [greɪndʒ] ?
"**Did you ever hear of a place called Carwell Grange ?**
" 做过 你 曾经 听到 的 一个 地方 称为 卡威尔 农庄 ?
你听说过卡威尔庄园这个地方吗？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪ'zembld] [ˌaɪ 'ti:] .
"**And the other resembled it** .
" 和 这 其他 类似 它 .

另一个也和它很像。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] [ˈwaɪvərən] ? "
"**Did you ever hear of a place called Wyvern ?** "
" 做过 你 曾经 听到 的 一个 地方 称为 飞龙 ? "
你听说过一个叫飞龙的地方吗？

" [noʊ] . "
"**No** . "
" 不 . "

“不。”

" [θɪŋk] , [læd] .
"**Think** , **lad** .
" 思考 , 小伙子 .

动动脑子，孩子。

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . - [spi:k] [ʌv; əv] [ˈwaɪvərən] ?
Did you never hear Mrs . Trevellian speak of Wyvern ?
做过 你 绝不 听到 太太 . - 说话 的 飞龙 ?
你难道从未听特雷维利安夫人提起过飞龙吗？

[ɔ:r][ʌv; əv] [ˌkɑ:r,wel] [greɪndʒ] ? "
Or of Carwell Grange ? "
或者 的 卡威尔 农庄 ? "
还是卡威尔庄园的？

" [noʊ] . "
"**No** . "
" 不 . "

“不。”

“ [br'kæz, br'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ˈmʌʃrəm] [ju:; jʊ]'evər [sɔ:] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] [ˈgroʊɪŋ] [ðer; ðər] ,
“ **Because there is the tallest mushroom you ever saw in your life growing there** ,
“ 因为 那里 是 这 最高 蘑菇 你 曾经 锯 在 你的 生活 生长 那里 ,
因为那里长着你这辈子见过的最高的蘑菇,

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz] [groʊn] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'gri:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [blɑ:ks] [ðə; ði] [dɔ:r] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər]
and it is grown to that degree that it blocks the door so that the Squire
和 它 是 生长 到 那 程度 那 它 积木 这 门 所以 那 这 乡绅
[kɑ:nt] [get]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
can't get into his own house ,
不能 得到 进入 他的 自己的 房子 ,
它长得如此茂盛,以至于堵住了门,以至于乡绅无法进入自己的房子。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmʌʃrəm] [ɪz] [ˈkaʊntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ə'pɑ:n][maɪ]['lɪt(ə)]
and the mushroom is counted one of the wonders of the world upon my little
和 这 蘑菇 是 计数 一 的 这 奇迹 的 这 世界 之上 我的 小的
[wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
word of honour as a gentleman !
单词 的 荣誉 作为 一个 绅士 !
以我作为绅士的荣誉感言,蘑菇堪称世界奇观之一!

[ænd; ænd]
And
和
和

- [sɪns] [ðeəz; ðəz] [ˈni:ðər] [drɪŋk][nɔ:r] [ˈvɪtlz] ,
' **Since there's neither drink nor victuals** ,
- 自从 有 两者都不 喝 也不 食物 ,
“由于既没有饮料也没有食物,

[sə'pəʊz] , [maɪ][ɔ:rd] , [wi:; wi] [pleɪ] [æt; ət] ['skɪtlz] ?
Suppose , my lord , we play at skittles ?
认为 , 我的 主 , 我们 玩 在 彩虹糖 ?
大人,不如我们玩保龄球吧?

- [ænd; ænd] [ɪf] [ʃi:z] [nɑ:t] [bæk] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
' **And if she's not back by the end of the game** ,
- 和 如果 她是 不是 后退 经过 这 结尾 的 这 游戏 ,
“如果比赛结束她还没回来,

[tel] [hɜ:r; hər][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [leɪm] [bɪl] [ˈwiðəʃɪnz] ,
tell her I had to go on to the bridge to see lame Bill Withershins ,
告诉 她 我 有 到 去 在 到 这 桥 到 看 瘸 账单 胫骨 ,
告诉她我不得不去桥上看跛脚的比尔·威瑟斯欣斯。

[ænd; ænd] [aɪ] [bi:; bi] [bæk] [ə'gen] [ðɪs] [ˈi:vɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rɪŋ] [æt; ət] ['lertɪst] .
and I'll be back again this evening , I think , or in the morning at latest .
和 患病的 是 后退 再次 这 晚上 , 我 思考 , 或者 在 这 早晨 在 最新的 .
我想今晚我还会再来,最迟明天早上也会来。

“ [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [pleɪd] , [bʌt; bət]['mɑ:dʒəri][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] , [ænd; ænd][ta:m] [ˈɔrɪndʒ] ,
“ **The game was played , but Marjory did not appear , and Tom Orange** ,
“ 这 游戏 曾是 玩 , 但 玛乔丽 做过 不是 出现 , 和 汤姆 橙子 ,
比赛进行了,但玛乔丽没有上场,汤姆·奥兰治也没有上场。

[entər'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlu:dɪkrəs] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [bɪl] [ˈwiðəʃɪnz] - [nɑ:k]
entertaining his young friend with a ludicrous imitation of Bill Withershins ' knock
娱乐 他的 年轻的 朋友 和 一个 荒谬 模仿 的 账单 胫骨 - 敲
- [ni:z] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
- **knees , took his departure** ,
- 膝盖 , 采取 他的 离开 ,
他滑稽地模仿比尔·威瑟斯亨的罗圈腿,逗乐了他的年轻朋友,然后离开了。

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [wɪtʃ] [muə; mɔ:] [dɪˈskraɪbz] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈju:ʒuəl]
leaving his delighted companion in the state which Moore describes as being usual
离开 他的 高兴极了 伴侣 在 这 状态 哪个 摩尔 描述 作为 存在 通常

留下他欣喜若狂的同伴，而摩尔则形容他当时的状态与往常一样——

“ [wen] [ðə; ði][ləmp] [ðæt] [ˈlaɪtɪd]
” **When the lamp that lighted**
” 什么时候 这 灯 那 照明

“当那盏点亮的灯……”

[ðə; ði] [ˈtrævələər] [æt; ət][fɜ:rst][gəʊz] [aʊt] .
The traveller at first goes out .
这 游客 在 第一的 去 出去 .

旅行者首先出门。

” [soʊ] , [ˈhævɪŋ] [wɑ:tʃt] [tə:m] [tɪl] [hi:; hi][wəz; wəz] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
” **So , having watched Tom till he was quite out of sight** ,
” 所以 , 拥有 观看 汤姆 直到 他 曾是 相当 出去 的 视线 ,
“于是，我一直盯着汤姆，直到他完全消失在视线之外，”

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nɪˈglektɪd] [ˈneɪvɪ][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:nd] ,
he returned to his neglected navy on the pond ,
他 返回 到 他的 被忽视的 海军 在 这 池塘 ,

他回到了他那支被冷落已久的池塘边的海军。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz][ˈædmərəb(ə)] [ˈkraɪtənz] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][ˈmɑ:dʒəri] [dɔ:ɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪˈtɜ:rn] .
and delivered his admirable Crichton's message to Marjory Daw on her return .
和 发表 他的 令人钦佩的 克莱顿的 信息 到 玛乔丽 道 在 她 返回 .

并将他令人钦佩的克莱顿的信息转达给了返回的玛乔丽·道。

[ˈtʃæptər] [lksɪ:, ˈelɛksaɪ] .
CHAPTER LXI :
章 lxi .

第六十一章

[ðə; ði] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .
THE HOUR AND THE MAN .
这 小时 和 这 男人 .

时间和人物。

[ˈsʌpər] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][tə:m] [ˈbrɪndʒ] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] .
Supper - time came , and Tom Orange did not return .
晚餐 - 时间 来了 , 和 汤姆 橙子 做过 不是 返回 .

晚饭时间到了，汤姆·奥兰治却没有回来。

[ˈdɑ:rkənəs] [kloʊzd] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ðə; ði][ˈpɑ:plər] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ,
Darkness closed over the old cottage , the poplar trees and the town ,
黑暗 关闭 超过 这 老的 小屋 , 这 白杨 树木 和 这 镇 ,

夜幕降临，笼罩了老旧的小屋、白杨树和整个小镇。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪnˈtendəns] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rði] [ˈmɑ:dʒəri] ,
and the little boy said his prayers under the superintendence of worthy Marjory ,
和 这 小的 男生 说 他的 祈祷 在下面 这 督察 的 值得 玛乔丽 ,

小男孩在可敬的玛乔丽的指导下做了祷告。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .
and went to his bed .
和 去 到 他的 床 .

然后上床睡觉了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [baɪ] ['vɔɪsɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
He was disturbed in his sleep by voices talking in the room .
他 曾是 不安 在 他的 睡觉 经过 声音 说 在 这 房间 .
他睡梦中被房间里的说话声吵醒。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] ,
He could only keep his eyes open for a little time ,
他 可以 仅有的 保持 他的 眼睛 打开 为了 一个 小的 时间 ,
他只能睁开眼睛一会儿。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [tɑ:m] ['ɔrɪndʒ] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mæmi] .
and he saw Tom Orange talking with mammy .
和 他 锯 汤姆 橙子 说 和 妈咪 .
他看到汤姆·奥兰治在和妈妈说话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['teɪbl] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][æt; ət] [ə'nʌðər] ,
He was at one side of the little table and she at another ,
他 曾是 在 一 边 的 这 小的 桌子 和 她 在 其他 ,
他坐在小桌子的一边，她坐在另一边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli]
and his head was leaning forward so as to approach uncomfortably
和 他的 头 曾是 倾斜 向前 所以 作为 到 方法 不舒服地
[nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] - [fæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:n] [snʌf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
near to the mutton - fat with a long snuff in the middle .
靠近 到 这 羊肉 - 胖的 和 一个 长的 鼻烟 在 这 中间 .
他的头向前倾着，很不舒服地靠近中间有一根长鼻烟的羊油。

['mæmi] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪndɪ'skrɪmɪnətli] [kɔ:ld] “ ['græni] , ” [wʌz; wəz] ['sɔbɪŋ] ['bɪtərli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]
Mammy , as he indiscriminately called “ Granny , ” was sobbing bitterly into her
妈咪 , 作为 他 不加区分地 称为 “ 奶奶 , ” 曾是 啜泣 苦涩地 进入 她
['eɪprən] ,
apron ,
围裙 ,
他随意称呼“奶奶”的“妈咪”正对着围裙痛哭不已。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['stri:mɪŋ] [aɪz] , ['spi:kɪŋ] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] ,
and sometimes with streaming eyes , speaking so low that he could not hear ,
和 有时 和 流媒体 眼睛 , 请讲 所以 低的 那 他 可以 不是 听到 ,
[tu:; tə][tɑ:m] ['ɔrɪndʒ] .
to Tom Orange .
到 汤姆 橙子 .
有时他眼含热泪，低声细语，以至于他自己都听不见，对汤姆·奥兰治说话。

['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] , ['slʌmbər] [stoʊl] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][nekst]
Interesting as was the scene , slumber stole him away , and when he next
有趣的 作为 曾是 这 场景 , 睡眠 偷窃 他 离开 , 和 什么时候 他 下一个
['weɪkənd] , [tɑ:m][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
wakened , Tom was gone ,
醒来 , 汤姆 曾是 已消失 ,
眼前的景象固然有趣，但他很快就睡着了，等他再次醒来时，汤姆已经不见了。

[ænd; ənd] ['mæmi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
and mammy was sitting on the bed , crying as if her heart would break .
和 妈咪 曾是 坐着 在 这 床 , 哭泣 作为 如果 她 心 会 休息 .
妈妈坐在床上，哭得好像心都要碎了一样。

[wen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] —
When he opened his eyes , she said —
什么时候 他 打开 他的 眼睛 , 她 说 —
当他睁开眼睛时，她说——

“ [oʊ] , [ˈdɑːrlɪn] - !
“ **Oh , darlin ' !**
“ 哦 , 亲爱的 - !

“哦，亲爱的！ ”

[ˈdɑːrlɪn] - !
darlin ' !
亲爱的 - !

亲爱的！

[maɪ][mæən] — [maɪ] [oʊn] , [oʊn] [ˈblesɪd; blest][mæən] — [maɪ][ˈdɑːrlɪn] - !
My man — my own , own blessed man — my darlin ' !
我的 男人 — 我的 自己的 , 自己的 蒙福 男人 — 我的 亲爱的 - !

我的男人——我亲爱的、我挚爱的男人——我的宝贝！

“ [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
“ **and she hugged him to her heart .**
“ 和 她 拥抱 他 到 她 心 .

她紧紧地抱住了他。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [trænˈspɔːrts, ˈtrænsɔːrts][ˈsɪmələr] [wen] [tuː] [ˈɪrz] [əˈɡoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl]
He remembered transports similar when two years ago he was very ill
他 记得 运输 相似的 什么时候 二 年 前 他 曾是 非常 患病的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːvər] .
of a fever .
的 一个 发烧 .

他想起两年前自己高烧不退时也乘坐过类似的交通工具。

“ [aɪm][nɑːt] [sɪk] , [ˈmæmi] , [ɪnˈdiːd] ; [aɪm] [kwɪt] [wel] , “ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [əˈʃʊərənsɪz]
“ **I'm not sick , mammy , indeed ; I'm quite well , “ and with these assurances**
“ 我是 不是 生病的 , 妈咪 , 的确 ; 我是 相当 出色地 , “ 和 和 这些 保证

[ænd; ənd] [ˈmeni] [kəˈresɪs] ,
and many caresses ,
和 许多 爱抚 ,

“妈妈，我没病，真的没病；我很好，”带着这些保证和许多抚摸，

[hiː; hi] [əˈgen] [fel] [əˈsliːp] .
he again fell asleep .
他 再次 跌倒 睡着了 .

他又睡着了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [kloʊðz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] , [wɜːr; wər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
In the morning his Sunday clothes , to his wonder , were prepared for him
在 这 早晨 他的 星期日 衣服 , 到 他的 想知道 , 是 准备 为了 他

[tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] .
to put on .
到 放 在 .

早上，令他惊讶的是，他的星期天衣服已经准备好让他穿上了。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈfeɪdɪd][ˈkrɪmz(ə)n][ˈkɑːrptɪ] - [bæg] , [wɪtʃ] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [təʊld][hɪm; ɪm] ,
The little old faded crimson carpet - bag , which she had always told him ,
这 小的 老的 褪色 赤红 地毯 - 包 , 哪个 她 有 总是 讲述 他 ,

她一直告诉他的那个小小的、褪色的深红色旧地毯包，

[tuː; tə][ðə; ðɪ][noʊ] [smɔːl] [ˈkɑːntent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
to the no small content of his self - importance , was his own ,
到 这 不 小的 内容 的 他的 自己 - 重要性 , 曾是 他的 自己的 ,

令他自负不已的是，这一切都是他自己的。

[stʊd] [plʌmp] [ænd; ənd] [lɒk t] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [klɑːk] .
stood plump and locked on the little table under the clock .
站立 丰满 和 已锁定 在 这 小的 桌子 在下面 这 钟 .

它胖乎乎地立在钟下面的小桌子上，一动不动。

[hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌz; wəz] [kloʊz] [br'saɪd] ['mæmɪz] .
His chair was close beside mammy's .
他的 椅子 曾是 关闭 旁 妈妈的 :

他的椅子就在妈妈的椅子旁边。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [hiː; hi] [laɪkt] [best] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
She had all the delicacies he liked best for his breakfast .
她 有 全部 这 美味佳肴 他 喜欢 最好的 为了 他的 早餐 :

她准备了他最爱吃的所有早餐美食。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [slaɪs] [ʌ; əv] [fraɪd] ['beɪkən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nu:] - [leɪd] [eg] , [ænd; ənd]
There was a thin little slice of fried bacon , and a new - laid egg , and
那里 曾是 一个 薄的 小的 片 的 油煎 熏肉 , 和 一个 新的 - 铺设 蛋 , 和
[ə; eɪ] [hɑ:t] [keɪk] ,
a hot cake ,
一个 热的 蛋糕 ,

桌上有一片薄薄的煎培根、一个刚下的鸡蛋和一块热乎乎的煎饼。

[ænd; ənd] [ti:] — [kwɑɪt] [ə; eɪ] [grænd] ['brekfəst] .
and tea — quite a grand breakfast .
和 茶 — 相当 一个 盛大 早餐 :

还有茶——真是一顿丰盛的早餐。

['mæmi] [sæt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [kloʊz] .
Mammy sat beside him very close .
妈咪 卫星 旁 他 非常 关闭 :

妈妈挨着他坐了下来。

[hɜ:r; həɾ] [ɑ:rm] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Her arm was round him .
她 手臂 曾是 圆形的 他 :

她搂着他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
She was very pale .
她 曾是 非常 苍白 :

她脸色非常苍白。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['præt(ə)l] ,
She tried to smile at his prattle ,
她 尝试 到 微笑 在 他的 喋喋不休 ,

她努力对他的喋喋不休挤出一丝微笑。

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [fɪld] [ʌp] [æz; əz] [ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]
and her eyes filled up as often as she looked at him , or heard him
和 她 眼睛 已填 向上 作为 经常 作为 她 看起来 在 他 , 或者 听到 他
[spi:k] .
speak .
说话 :

每当她看着他或听到他说话时，她的眼眶都会湿润。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] ,
Now and then he looked wonderingly in her face ,
现在 和 然后 他 看起来 惊奇地 在 她 脸 ,

他时不时地带着惊奇的目光注视着她的脸。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [hɜ:r; həɾ] [oʊld] [smaɪl] [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,
and she tried to smile her old smile and nodded ,
和 她 尝试 到 微笑 她 老的 微笑 和 点头 ,

她努力挤出往日的笑容，点了点头。

[ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] [daʊn] [sʌm; səm] [ti:] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][kʌp] .

and swallowed down some tea from her cup .

和 吞咽 向下 一些 茶 从 她 杯子 .

她喝了一口杯子里的茶。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [brɪ'li:f] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['brekfəst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] .

She made belief of eating her breakfast , but she could not .

她 制成 信仰 的 吃 她 早餐 , 但 她 可以 不是 .

她假装在吃早餐，但实际上她吃不下。

[wen] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

When the wondering little man had ended his breakfast ,

什么时候 这 好奇 小的 男人 有 结束 他的 早餐 ,

当这位好奇的小个子男人吃完早餐后，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][oʊld][kaɪnd][hændz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [təːrdz] [hɜ:r; həɹ] .

with her old kind hands she drew him towards her .

和 她 老的 种类 双手 她 画 他 向 她 .

她用她那双慈祥的老手将他拉向自己。

“ [saɪt] [daʊn] [ɑ:n][maɪ][læp] , [maɪ] ['preʃəs] — [maɪ] [oʊn] [mæn] — [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɔɪ] — [maɪ] [oʊn] ['eɪndʒl]

“ Sit down on my lap , my precious — my own man — my beautiful boy — my own angel

” 坐 向下 在 我的 膝 , 我的 宝贵的 — 我的 自己的 男人 — 我的 美丽的 男生 — 我的 自己的 天使

[braɪt] .

bright .

明亮的 .

“坐到我腿上来，我的宝贝——我自己的男人——我英俊的男孩——我自己的天使。”

[oʊ] , ['dɑ:rlɪn] - — ['dɑ:rlɪn] - — ['dɑ:rlɪn] - !

Oh , darlin ' — darlin ' — darlin ' !

哦 , 亲爱的 - — 亲爱的 - — 亲爱的 - !

哦，亲爱的——亲爱的——亲爱的！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,

“ and she hugged the boy to her heart ,

” 和 她 拥抱 这 男生 到 她 心 ,

她紧紧地把男孩抱在怀里。

[ænd; ənd] ['sɒbd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rstɪŋ] .

and sobbed over his shoulder as if her heart was bursting .

和 啜泣 超过 他的 肩膀 作为 如果 她 心 曾是 爆发 .

她伏在他肩头啜泣，仿佛心都要跳出来了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf]

He remembered that she cried the same way when the doctor said he was safe

他 记得 那 她 哭 这 相同的 方式 什么时候 这 医生 说 他 曾是 安全的

[ænd; ənd] [ʃʊɹ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

and sure to recover .

和 当然 到 恢复 .

他记得，当医生说安全且一定会康复时，她也哭得和他一样。

“ [ˈmæmi] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , “ [ˈeɪmi][hæz; həz] [ˈbɑ:θdeɪz] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz]

“ Mommy , ” he said , kissing her , “ Amy has birthdays — and I think this is

” 妈咪 , ” 他 说 , 接吻 她 , ” 艾米 有 生日 — 和 我 思考 这 是

[maɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] — [ɪz][aɪ ˈti:] ? ”

my birthday — is it ? ”

我的 生日 — 是 它 ? ”

“妈咪，”他一边说着，一边吻了吻她，“艾米有生日——我想今天是我的生日——是吗？ ”

“ [noʊ] , ['dɑ:rlɪn] - ; [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“ No , darlin ' ; no , no , ” she sobbed , kissing him .

” 不 , 亲爱的 - ; 不 , 不 , ” 她 啜泣 , 接吻 他 .

“不，亲爱的；不，不，”她抽泣着，吻了他。

“ [noʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪn] - , [noʊ] .
“ **No** , **my darlin** ' , **no** .
“ 不 , 我的 亲爱的 - , 不 .

“不，亲爱的，不。”

[oʊ] , [noʊ] , - [teɪnt] [ðæt] .
Oh , **no** , ' **taint that** .
哦 , 不 , - 污点 那 .

哦，不，玷污它。

“ [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][ʌp] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bu:ts] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kli:nd] .
“ **She got up hastily** , **and brought him his little boots that she had cleaned** .
“ 她 得到 向上 草草 , 和 带来 他 他的 小的 靴子 那 她 有 已清洗 .

她急忙起身，把擦干净的小靴子拿给他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n] , ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [leɪst] [ðem; ðəm] .
The boy put them on , wondering , and she laced them .
这 男生 放 他们 在 , 好奇 , 和 她 系带 他们 .

男孩疑惑地穿上鞋子，她帮他系好鞋带。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['stri:mɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɔ:rk] ['boʊts] ,
With eyes streaming she took up one of the little cork boats ,
和 眼睛 流媒体 她 采取 向上 一 的 这 小的 软木 船 ,

她泪流满面地拿起一艘小软木船，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [keɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [stu:l] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] .
which he kept on the window - stool floating in a wooden bowl .
哪个 他 保留 在 这 窗户 - 凳子 漂浮的 在 一个 木制的 碗 .

他把食物放在窗台上，用木碗盛着，漂浮在水面上。

“ [ju:l] [gɪv] [em 'i:] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['dɑ:rlɪn] - — [tu:; tə][oʊld] ['mæmi] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ki:pseɪk] .
“ **You'll give me one of them , darlin ' — to old mammy — for a keepsake** .
“ 你会 给 我 一 的 他们 , 亲爱的 - — 到 老的 妈咪 — 为了 一个 纪念品 .
“
“
“

“亲爱的，你要把其中一个给我——给老妈——留作纪念。”

“ [oʊ] ! [jes] . [tʃu:z] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊld] ['peɪpər] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɪn] ;
“ **Oh ! yes . Choose a good one — the one with the gold paper on the pin ;**
“ 哦 ! 是的 . 选择 一个 好的 — — 这 — 和 这 金子 纸 在 这 别针 ;

“哦！是的。选一个好的——别针上贴着金箔的那种；

[ðæt] [wʌn] [seɪlz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] . “
that one sails the best of all . ”
那 — 帆 这 最好的 的 全部 . ”

那艘船航行性能最好。”

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ” — [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ['bɪtərli] [bɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [goʊ][ɑ:n] — “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]
“ **And — and** ” — **she cried bitterly before she could go on — “ and this is**
“ 和 — 和 ” — 她 哭 苦涩地 前 她 可以 去 在 — “ 和 这 是

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɑ:ks] [aɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ,
the little box I'll put them in ,
这 小的 盒子 患病的 放 他们 在 ,

“而且——而且”——她哽咽着说不下去——“这就是我要放它们的盒子，

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:rdbo:rd]
“ **and she picked them out of the bowl and laid them in a cardboard**
“ 和 她 挑选 他们 出去 的 这 碗 和 铺设 他们 在 一个 纸板

[bɑ:ks] ,
box ,
盒子 ,

她把它们从碗里挑出来，放在一个纸箱里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [taɪd] [raʊnd] .
which she quickly tied round .
哪个 她 迅速地 系 圆形的 .

她迅速地把它系好。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [deɪ][ʌv; əv] [pʊr] ['mæmi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] ['oʊnli][ˈdɑːrlɪn] - —
“ **And this is the last day of poor mammy with her bright only darlin ' —**
” 和 这 是 这 最后 的 天 的 贫穷 的 妈咪 和 她 明亮 的 仅有的 亲爱的 - —
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
for your friends are sending for you to - day ,
为了 你的 朋友们 是 发送 为了 你 到 - 天 ,

“今天是可怜的妈妈和她唯一的宝贝在一起的最后一天了——因为你的朋友今天就要来接你了。”
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['ɑːrtdeɪl] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]
and Mr . Archdale will be here in ten minutes , and you're to go with
和 先生 . 阿奇代尔 将要 是 这里 在 十 分钟 , 和 你是 到 去 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

阿奇代尔先生十分钟后就到，你们跟他一起去。

[oʊ] , [maɪ] ['preʃəs] — [ðə; ði] [laɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [em 'iː][ə'loʊn] .
Oh , my precious — the light o ' the house — and to leave me alone .
哦 , 我的 宝贵的 — 这 光 o - 这 房子 — 和 到 离开 我 独自 的 .
哦，我的宝贝——家里的灯——请让我一个人待着。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ræn][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər]
“ **The boy stood up , and with a cry , ran and threw his arms round her**
” 这 男生 站立 向上 , 和 和 一个 哭 , 跑 和 扔 他的 武器 圆形的 她
,
,
,
,

男孩站起身，大叫一声，跑过去抱住了她。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [klaːk] .
where she stood near the clock .
在哪里 她 站立 靠近 这 钟 .

她当时站在钟附近。

“ [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] . [oʊ] ! ['mæmi] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] ; [juː; jʊ] ['kudnt] , [juː; jʊ] ['kudnt] . ”
“ **Oh ! no , no , no . Oh ! mammy , you wouldn't ; you couldn't , you couldn't .** ”
” 哦 ! 不 , 不 , 不 . 哦 ! 妈咪 , 你 不会 ; 你 不能 , 你 不能 . ”
“哦！不，不，不。哦！妈妈，你不会的；你不能，你不能。”

“ [oʊ] , [ˈdɑːrlɪn] - , [jʊə(r)] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] .
“ **Oh , darlin ' , you're breaking my heart** .
” 哦 , 亲爱的 - , 你是 打破 我的 心 .

“哦，亲爱的，你伤透了我的心。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? “
What can I do ? ”
什么 能 我 做 ? ”

我能做些什么？ ”

“ [dəʊnt] [let][em 'iː][goʊ] .
“ **Don't let me go** .
” 不 让 我 去 .

“别放我走。”

[oʊ] , ['mæmi] , [dəʊnt] .
Oh , mammy , don't .
哦 , 妈咪 , 不 .

哦，妈妈，别这样。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['kʊdnt] , [juː; jʊ] ['kʊdnt] . "

Oh , you couldn't , you couldn't . "

哦 , 你 不能 , 你 不能 . "

哦，你做不到，你做不到。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [ˈdɑːrlɪn] - ?

" But what can I do , darlin ' ?

" 但 什么 能 我 做 , 亲爱的 - ?

“可是我能怎么办呢，亲爱的？”

[oʊ] , [ˈdɑːrlɪn] - , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "

Oh , darlin ' , what can I do ? "

哦 , 亲爱的 - , 什么 能 我 做 ? "

哦，亲爱的，我该怎么办？

" [aɪ] [rʌŋ] [əˈweɪ] , [ˈmæmi] , [aɪ] [rʌŋ] [əˈweɪ] ; [ænd; ɐnd] [aɪ] [kʌm] [bæk] [wen] [ðeə(r)] [ɡɔːn] ,

" I'll run away , mammy , I'll run away ; and I'll come back when they're gone ,

" 患病的 跑步 离开 , 妈咪 , 患病的 跑步 离开 ; 和 患病的 来 后退 什么时候 它们是 已消失 ,

“妈妈，我要逃走，我要逃走；等他们走了，我再回来。”

[ænd; ɐnd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

and stay with you . "

和 停留 和 你 . "

我会一直陪着你。

" [oʊ] , [ɡɑːd] [ɔːlˈmɑːti] !

" Oh , God Almighty !

" 哦 , 上帝 全能者 !

“哦，全能的上帝！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [hɪr] [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] .

" she cried , " here he's coming .

" 她 哭 , " 这里 他是 未来 .

她喊道：“他来了。”

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈheɪz(ə)l] [roʊd] . "

I see him coming down the hazel road . "

我 看 他 未来 向下 这 榛 路 . "

我看到他沿着榛树路走过来。

" [haɪd] [ˌem ˈiː] , [ˈmæmi] ; [haɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [pres] .

" Hide me , mammy ; hide me in the press .

" 隐藏 我 , 妈咪 ; 隐藏 我 在 这 按 .

“妈妈，把我藏起来；把我藏在印刷机里。”

[oʊ] , [ˈmæmi] , [ˈmæmi] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Oh , mammy , mammy , you wouldn't give me to him !

哦 , 妈咪 , 妈咪 , 你 不会 给 我 到 他 !

哦，妈妈，妈妈，你不会把我交给他的！

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd][ɡɑːt][ˈɪntuː] [ðɪs] [lɑːrdʒ][oʊld] - [ˈpeɪntɪd] [pres] , [ænd; ɐnd] [kɔɪld] [hɪmˈself] [ʌp]

" The boy had got into this large old - painted press , and coiled himself up

" 这 男生 有 得到 进入 这 大的 老的 - 绘 按 , 和 卷曲 他自己 向上

[brɪˈtwiːn] [tuː] [ʃelvz] .

between two shelves .

之间 二 货架 .

“男孩钻进了这个巨大的旧彩绘橱柜里，把自己蜷缩在两层架子之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][θɪŋk] ; [ænd; ənd][ˈjiːldɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkt][ʌv; əv]
There was hardly a moment to think ; and yielding to the instinct of
那里 曾是 几乎 一个 片刻 到 思考 ; 和 屈服 到 这 本能 的
[hɜːr; həər][ˈdespərət][əˈfek(ə)n] ,
her desperate affection ,
她 绝望的 感情 ,
她几乎没有片刻思考的时间 ; 她屈服于自己绝望的爱意本能 ,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃaɪldz][waɪld][əˈpiːl] , [ʃiː; ʃɪ][ˌlɒkt][ðə; ði][dɔːr] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][kiː][ɪn]
and to the child's wild appeal , she locked the door , and put the key in
和 到 这 孩子的 荒野 上诉 , 她 已锁定 这 门 , 和 放 这 钥匙 在
[hɜːr; həər][ˈpɑːkɪt] .
her pocket .
她 口袋 .
面对孩子的强烈要求 , 她锁上了门 , 把钥匙放进了口袋。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][daʊn] .
She sat down .
她 卫星 向下 .
她坐了下来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hæf][stʌnd][baɪ][hɜːr; həər][oʊn][ɔːˈdæsəti] .
She was half stunned by her own audacity .
她 曾是 一半 目瞪口呆 经过 她 自己的 大胆 .
她对自己的胆大妄为感到有些震惊。

[ʃiː; ʃɪ][ˈskersli][nuː][wʌt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʌn] .
She scarcely knew what she had done .
她 几乎 知道 什么 她 有 完毕 .
她几乎不知道自己做了什么。

[bɪˈfɔːr][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][rɪˈkʌvər][hɜːrˈself] , [ðə; ði][dɔːr][ˈdaːkənd] , [ə; eɪ][hænd][krɔːst][ðə; ði][hætʃ]
Before she could recover herself , the door darkened , a hand crossed the hatch
前 她 可以 恢复 她自己 , 这 门 变暗 , 一个 手 交叉 这 孵化
[ænd; ənd][ˈoʊpənd][aɪˈtiː] ,
and opened it ,
和 打开 它 ,
她还没来得及回过神来 , 门就变暗了 , 一只手伸过舱口 , 打开了门。

[ænd; ənd][eks] - [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][ˈɑːrtdeɪl][ˈentərd][ðə; ði][ˈkɑːtɪdʒ] .
and ex - Sergeant - Major Archdale entered the cottage .
和 前任 - 军士 - 主要的 阿奇代尔 进入 这 小屋 .
前陆军军士长阿奇代尔进入了小屋。

[ɪn][kɜːrt][ˈmɪləteri][ˈfæ(ə)n][hiː; hi][əˈnaʊnst][hɪmˈself] , [ænd; ənd][diˈmɑːndɪd][ðə; ði][bɔɪ] .
In curt military fashion he announced himself , and demanded the boy .
在 简短 军队 时尚 他 宣布 他自己 , 和 要求 这 男生 .
他以简短的军人腔表明了自己的身份 , 并要求交出那个男孩。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈlʊkɪŋ][streɪt][ɪn][ðɪs][ˈfɔːrmɪdəb(ə)][ˈmænz][feɪs] ,
She was looking straight in this formidable man's face ,
她 曾是 寻找 直的 在 这 强大 男人的 脸 ,
她直视着这位威严男人的脸。

[ænd; ənd][jet][aɪˈtiː][siːmd][æz; əz][ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][ˈvæniʃɪŋ][frʌm; frəm][bɪˈfɔːr][hɜːr; həər][aɪz] .
and yet it seemed as if he were vanishing from before her eyes .
和 然而 它 似乎 作为 如果 他 是 消失 从 前 她 眼睛 .
然而 , 他似乎正在她眼前消失。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði][bɔɪ] ? " [ɪnˈkwaiəd][ðə; ði][tʃɪl][stɜːrn][ˈvɔɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] .
" **Where's the boy ?** " **inquired the chill stern voice of the Sergeant .**
" 在哪里 ? 这 男生 ? " 询问 这 寒意 船尾 嗓音 的 这 军士 .
"那孩子在哪儿 ? "中士用冰冷严厉的声音问道。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][laɪk] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ðɪs] [ˈefərt] [tu:; tə] [spi:k] .
It seemed to her like lifting a mountain this effort to speak .
它 似乎 到 她 喜欢 举重 一个 山 这 努力 到 说话 .

对她来说，开口说话就像举起一座大山一样艰难。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wəɹ] [ˈfri:zɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ðə; ðɪ][dɪˈnaɪəl] .
She felt as if she were freezing as she uttered the denial .
她 毛毡 作为 如果 她 是 冷冻 作为 她 说出 这 拒绝 .

她否认的时候，感觉自己像被冻住了一样。

“ [hi:; hi] [eɪnt] [hɪɹ] . ”
“ He aint here . ”
“ 他 不是 这里 ” .

“他不在。”

“ [wer] [ɪz][hi:; hi] ? ” [dɪˈma:ndɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsɑ:rdʒənts] [ˌɪmpərtɜ:rbəbli] [klɪɹ] [koʊld] [vɔɪs] .
“ Where is he ? ” demanded the Sergeant's imperturbably clear cold voice .
“ 在哪里 是 他 ? ” 要求 这 中士的 沉着冷静 清除 寒冷的 嗓音 .

“他在哪里？”中士用他那冷静而清晰的声音问道。

“ [ˈhi:z] [rʌŋ] [əˈweɪ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɑ:rdʒənt] [si:md] [tu:; tə]
“ He's run away , ” she said with an effort , and the Sergeant seemed to
“ 他是 跑步 离开 , ” 她 说 和 一个 努力 , 和 这 军士 似乎 到
[ˈvæniʃ] [kwɑɪt] [əˈweɪ] ,
vanish quite away ,
消失 相当 离开 ,

“他逃跑了，”她费力地说，然后那名警官似乎就消失得无影无踪了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfeɪntɪŋ] .
and she thought she was on the point of fainting .
和 她 想法 她 曾是 在 这 观点 的 昏厥 .

她觉得自己快要晕倒了。

[ðə; ðɪ] [ˈsɑ:rdʒənt] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [tu:] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ti:]
The Sergeant glanced at the breakfast table , and saw that two had taken tea
这 军士 瞥了一眼 在 这 早餐 桌子 , 和 锯 那 二 有 已采取 茶
[təˈgeðər] ;
together ;
一起 ;

中士瞥了一眼早餐桌，发现有两个人一起喝茶了；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ][ˈkɑ:rpɪt] - [bæg] [pækt] .
he saw the carpet - bag packed .
他 锯 这 地毯 - 包 包装 .

他看到地毯包已经打包好了。

“ [hm] ? ” [ˈɪntɪmətɪd] [ˈɑ:rtʃdeɪl] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [lɪps] .
“ H'm ? ” intimated Archdale , with closed lips .
“ 嗯 ? ” 暗示 阿奇代尔 , 和 关闭 嘴唇 .

“嗯？”阿奇代尔抿着嘴唇，含糊地应了一声。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:ɪdʒ] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɑ:rdʒənt] [sæt] [daʊn] [ˈwʌndərfəli]
He looked round the cottage room , and the Sergeant sat down wonderfully
他 看起来 圆形的 这 小屋 房间 , 和 这 军士 卫星 向下 太棒了
[kəmˈpoʊzd] ,
composed ,
由 ,

他环顾了一下小屋的房间，中士镇定自若地坐了下来。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪskənˈsɜ:rtɪŋ] [ˈneɪtʃə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈnaʊnsmənt] .
considering the disconcerting nature of the announcement .
考虑 这 令人不安 自然 的 这 公告 .

考虑到该公告令人不安的性质。

[ðə; ði][eks] - ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [kə'mɑ:ndɪd] ['pɑ:rtɪz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
The ex - Sergeant - Major had in his time commanded parties in search of
这 前任 - 军士 - 主要的 有 在 他的 时间 命令 各方 在 搜索 的
[dɪ'zə:təz] ,
deserters ,
逃兵 ,

这位前军士长曾在服役期间指挥过搜捕逃兵的队伍。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bənd] [slɔ:t] - [haʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
and he was not a bad slaught - hound of that sort .
和 他 曾是 不是 一个 坏的 屠杀 - 猎犬 的 那 种类 .
而且他也不是那种糟糕的猎犬。

“ [hi:; hi] ['brekfəstɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] [nɑ:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
“ **He breakfasted with you ?** ” **said he , with a cool nod toward the table .**
“ 他 早餐 和 你 ? ” 说 他 , 和 一个 凉爽的 点头 朝向 这 桌子 .
“他跟你一起吃早餐了?”他冷冷地点了点头，朝桌子那边看了看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɒməntəri] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪ:; ɪ] [klɪrd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] —
There was a momentary hesitation , and she cleared her voice and said —
那里 曾是 一个 瞬间 犹豫 , 和 她 已清除 她 嗓音 和 说 —
她顿了顿，清了清嗓子，说道——

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .
“是的。

“ ['ɑ:rtdeɪl] [roʊz][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] .
“ **Archdale rose and placed his fingers on the teapot .**
“ 阿奇代尔 玫瑰 和 放置 他的 手指 在 这 茶壶 .
阿奇代尔站起身，将手指放在茶壶上。

“ [ðæts] [hɑ:t] , “ [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['dɪɡnəti] .
“ **That's hot ,** ” **said the Sergeant with the same inflexible dignity .**
“ 那就是 热的 , ” 说 这 军士 和 这 相同的 不灵活的 尊严 .
“真热啊,”中士用同样不容置疑的尊严说道。

[ˈmɑ:dʒəri][wʌz; wəz] [ˈɔ:fli] [ʌn'i:zi] .
Marjory was awfully uneasy .
玛乔丽 曾是 非常 不安 .
玛乔丽感到非常不安。

“ [hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi][fɑ:r] .
“ **He can't be far .**
“ 他 不能 是 远的 .
“他应该就在附近。”

[wɪtʃ] [wei] [dɪd][hi:; hi][goʊ] ? “
Which way did he go ? ”
哪个 方式 做过 他 去 ? “
他往哪个方向走了？

“ [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **Out by the door .**
“ 出去 经过 这 门 .
从门口出去。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] .
I can't tell .
我 不能 告诉 .
我无法判断。

“ [ðə; ði][eks] - [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈli:vð] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪtˈself]
“ The ex - Sergeant - Major might have believed her the goddess of truth itself
“ 这 前任 - 军士 - 主要的 可能 有 相信 她 这 女神 的 真相 本身
,
!
,

“这位前军士长或许把她奉为真理女神本人，

[ɔ:r] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði][moʊst] [ɪmpjədənt] [ˈlaɪər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
or might have thought her the most impudent liar in England .
或者 可能 有 想法 她 这 最多 厚颜无耻 说谎者 在 英格兰 .

或者可能会认为她是全英国最厚颜无耻的骗子。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [tɔ:rd] [wɪtʃ]
You could not have gathered in the least from his countenance toward which
你 可以 不是 有 聚集 在 这 至少 从 他的 面容 朝向 哪个
[vjʊ:] [hɪz; ɪz] [kənˈklʊʒənz] [tendɪd] .
view his conclusions tended .
看法 他的 结论 倾向于 .

从他的表情中，你丝毫不能看出他的结论倾向于哪种观点。

[ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənts] [laɪt] [kʊld] [greɪ] [aɪ] [ɡlaɪdɪd] [əˈɡen] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
The Sergeant's light cold grey eye glided again round the room ,
这 中士的 光 寒冷的 灰色的 眼睛 滑翔 再次 圆形的 这 房间 ,
中士那双浅灰色的、冰冷的眼睛再次扫视了房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] [ˈɔ:flɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡʊd] [frend] [ˈma:dʒəri] .
and there was another silence awfully trying to our good friend Marjory .
和 那里 曾是 其他 沉默 非常 尝试 到 我们的 好的 朋友 玛乔丽 .
又是一阵沉默，这让我们的好朋友玛乔丽非常难熬。

[ˈtʃæptər] [ˌelˈeksˈɑ:rɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

[ðə; ði] [ma:rtʃ] [tu:; tə] - [fa:rm] .
THE MARCH TO NOULTON FARM .
这 行进 到 - 农场 .

进军诺尔顿农场。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
“ I think , ma'am , the boy's in the house .
“ 我 思考 , 女士 , 这 男孩们 在 这 房子 .

“我想，夫人，那孩子在屋里。”

[ju:d] [best] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [fɔ:r; fər] [aɪl] [nɑ:t][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
You'd best give him up , for I'll not go without him .
你会 最好的 给 他 向上 , 为了 患病的 不是 去 没有 他 .

你最好把他卖掉，因为我离不开他。

[haʊ] [ˈmeni] [ru:mz; rʊmz][hæv; həv][ju:; jʊ] ? “
How many rooms have you ? ”
如何 许多 房间 有 你 ? ”

你们有多少个房间？

“ [θri:] [ænd; ənd][ə; ei] [lɒft] , [sɜ:r] .
“ Three and a loft , sir .
“ 三 和 一个 阁楼 , 先生 .

“先生，三间房加一间阁楼。”

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [stəd] [ʌp] .
" **The Sergeant stood up** .
" 这 军士 站立 向上 .

“中士站了起来。”

" [aɪ] [sɜ:rt] [ðə; ði] [haʊs] [fɜ:rst] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
" **I'll search the house first** , **ma'am** ,
" 患病的 搜索 这 房子 第一的 , 女士 ,

“夫人，我先搜查一下房子。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['hi:z] [nɔ:t] [hɪr] [aɪ] [ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hju:] -
and if he's not here I'll inform the police and have him in the Hue -
和 如果 他是 不是 这里 患病的 通知 这 警察 和 有 他 在 这 色调 -

[ænd; ənd] - [kraɪ] ;
and - Cry ;
和 - 哭 ;

如果他不在这里，我就通知警察，把他送进“紧急呼叫”栏目；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['dezətɪŋ] ,
and if you have had anything to do with the boy's deserting ,
和 如果 你 有 有 任何事物 到 做 和 这 男孩们 逃兵 ,

如果你参与了男孩的逃兵事件，

[ɔ:r][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['enihaʊs] , [aɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][dʒeɪl]
or had a hand in making away with him anyhow , **I'll have you in gaol**
或者 有 一个 手 在 制作 离开 和 他 无论如何 , 患病的 有 你 在 监狱

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] .
and punished .
和 受到惩罚 .

或者参与了把他带走的任何行动，我都会把你关进监狱，严惩不贷。

[aɪ][mʌst; məst] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [fɜ:rst] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk]
I must secure the door , **and you can leave the house first** , **if you like**
我 必须 安全的 这 门 , 和 你 能 离开 这 房子 第一的 , 如果 你 喜欢

[best] . "
best . "
最好的 . "

我必须先把门锁好，如果你愿意的话，可以先离开房子。

" ['veri] [wel] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [fi; ji] .
" **Very well** , **sir** , " **answered she** .
" 非常 出色地 , 先生 , " 回答 她 .

“好的，先生。”她回答道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] [ðə; ði] [pres] .
But at this moment came a knocking and crying from within the press .
但 在 这 片刻 来了 一个 敲门 和 哭泣 从 之内 这 按 .

但就在这时，报社内部传来敲门声和哭喊声。

" [oʊ] ! [noʊ] — - [twɑ:znt] ['mæmi] ; - [twʌz] [aɪ] [ðæt] [dɪd][aɪ 'ti:] .
" **Oh ! no — ' twasn't mammy ; ' twas I that did it** .
" 哦 ! 不 — - 并非如此 妈咪 ; - 那是 我 那 做过 它 .

“哦！不——不是妈妈干的；是我干的。”

[dəunt] [teɪk] ['mæmi] . "
Don't take mammy . "
不 拿 妈咪 . "

别带走妈妈。

" [ju:; jʊ] [si:] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ju:; jʊ] [ɡɪv] ['ju:sləs] ['trʌb(ə)] .
" **You see** , **ma'am** , **you give useless trouble** .
" 你 看 , 女士 , 你 给 无用 麻烦 .

“夫人，您瞧，您这是在给自己添麻烦。”

[pli:z] ['ʊpən] [ðæt] [dɔ:r] — [aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][tu:; tə] [fɔ:rs] [aɪ 'ti:] , ['lðərwaɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
Please open that door — I shall have to force it , otherwise , " he added ,
请 打开 那 门 — 我 将 有 到 力量 它 , 否则 , " 他 额外 ,
“请把门打开——否则我只能强行打开了,”他补充道。

[æz; əz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
as very pale and trembling she hesitated .
作为 非常 苍白 和 发抖 她 犹豫了一下 .
她脸色苍白，浑身颤抖，犹豫了片刻。

[ˈstændɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] , [stɪf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:lz]
Standing as he might before his commanding officer , stiff , with his heels
常设 作为 他 可能 前 他的 指挥 官 , 僵硬的 , 和 他的 高跟鞋
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
他笔直地站在指挥官面前，双脚并拢，姿态僵硬。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'fleksəbli] [sə'ri:n] [feɪs] , [fʊl] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
with his inflexibly serene face , full before her , he extended his hand , and
和 他的 僵硬 安详 脸 , 满的 前 她 , 他 扩展 他的 手 , 和
[sed] ['sɪmplɪ] ,
said simply ,
说 简单地 ,
他面容平静而坚定，正对着她，伸出手，简单地说：

" [ðə; ðɪ] [ki:] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **The key , ma'am** :
" 这 钥匙 , 女士 :
“钥匙，女士。”

" [ɪn] [ɔ:l] ['hju:mən] ['neɪtʃəz] — [ðə; ðɪ][ˈwaɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['stɪlbərn] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət]
" **In all human natures — the wildest and most stubborn — there is a point at**
" 在 全部 人类 自然 — 这 最狂野的 和 最多 固执的 — 那里 是 一个 观点 在
[wɪtʃ] [səb'mɪj(ə)n] ['fɑ:lʊz] [kə'mænd] ,
which submission follows command ,
哪个 提交 跟随 命令 ,
“在所有人类天性中——即使是最野蛮、最顽固的人——都存在一个服从命令的临界点，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eks] - [ˈsɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] [wɪtʃ] [went]
and there was that in the serenity of the ex - Sergeant - Major which went
和 那里 曾是 那 在 这 宁静 的 这 前任 - 军士 - 主要的 哪个 去
[də'rekt][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ə'bi:diəns] .
direct to the instinct of obedience .
直接的 到 这 本能 的 服从 .
而前军士长的沉稳气质中，却蕴含着一种直接触及服从本能的力量。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwɪt] ['aɪd(ə)] ['eni] [lɔ:ŋɡər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
It was quite idle any longer trying to conceal the boy .
它 曾是 相当 闲置的 任何 更长 尝试 到 隐藏 这 男生 :
再去试图藏匿那个男孩已经毫无意义了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [eɪk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd]
With a dreadful ache at her heart she put her hand in her pocket and
和 一个 可怕 疼痛 在 她 心 她 放 她 手 在 她 口袋 和
[ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ki:] .
handed him the key .
递交 他 这 钥匙 :
她心中一阵剧痛，把手伸进口袋，把钥匙递给了他。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ræŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːses] ,
As the door opened the little boy shrank to the very back of the recess ,
作为 这 门 打开 这 小的 男生 缩小 到 这 非常 后退 的 这 凹陷处 ,
门一打开,小男孩就缩到了壁龛的最里面。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [staʊt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [stuːpt] [loʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
from whence he saw the stout form of the Sergeant stooped low , as his
从 何处 他 锯 这 肥硕 形式 的 这 军士 弯腰 低的 , 作为 他的
[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,

他从那里看到中士魁梧的身影弯着腰,蓝色的,
[smuːð] [fɪkst] ['kaʊntənəns] [piəd] ['næroʊli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .
smooth fixed countenance peered narrowly into the dark .
光滑的 固定的 面容 窥视 勉强 进入 这 黑暗的 .
一张面容平静而坚定的脸庞,眯着眼睛凝视着黑暗。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
After a few seconds he seemed to discern the figure of the boy .
后 一个 很少 秒 他 似乎 到 辨别 这 数字 的 这 男生 .
几秒钟后,他似乎辨认出了男孩的身影。

“ [kʌm] , [juː; jʊ][sɜːr] , [get] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
“ **Come , you sir , get out ,** ” **said the commanding voice of the visitor ,**
“ 来 , 你 先生 , 得到 出去 , ” 说 这 指挥 嗓音 的 这 游客 ,
“先生,请您出去,”来访者用命令式的声音说道。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
as the cane which he carried in his hand ,
作为 这 甘蔗 哪个 他 携带 在 他的 手 ,
就像他手里拿着的拐杖一样,

[peɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][wæks] - [end][fɔːr; fər][sʌm; səm] [θriː] [ɪntʃz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] , [brɪˈɡæən]
paid round with wax - end for some three inches at the extremity , began
有薪酬的 圆形的 和 蜡 - 结尾 为了 一些 三 英寸 在 这 末端 , 开始
[ˈswɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][legz] ['smɑːrtli] .
switching his little legs smartly .
交换 他的 小的 腿 聪明地 .
用蜡质末端在末端打了大约三英寸的圈,然后开始灵巧地换动他的小腿。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ɡɑːd] ! ” [kraɪd] ['mɑːdʒəri] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Oh , sir , for the love of God !** ” **cried Marjory , clinging to his hand .**
“ 哦 , 先生 , 为了 这 爱 的 上帝 ! ” 哭 玛乔丽 , 依恋 到 他的 手 .
“哦,先生,看在上帝的份上!”玛乔丽紧紧抓住他的手,喊道。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [ˈhiːz] [ðə; ði][ˈdʒɛntələst]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [duː] [wətˈevər] [ˈhiːz] [brɪd] ,
“ **Oh , sir , he's the gentlest little creature , and he'll do whatever he's bid ,**
“ 哦 , 先生 , 他是 这 最温柔的 小的 生物 , 和 地狱 做 任何 他是 出价 ,
“哦,先生,他真是个温顺的小家伙,他会听从你的任何吩咐。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌvɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and the lovingest child in the world .
和 这 最爱 孩子 在 这 世界 .
以及世界上最可爱的孩子。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ɡɑːt] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,
“ **The boy had got out by this time , and looking wonderingly in the man's face ,**
“ 这 男生 有 得到 出去 经过 这 时间 , 和 寻找 惊奇地 在 这 男人的 脸 ,
这时男孩已经下了车,他惊奇地看着那人的脸,

[wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [wið; wɪθ][ðə; ði] [wɪnsɪŋ] [ʌv; əv][peɪn] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] ['slɑ:tli] ,
“ **was** **unconsciously** , **with** **the** **wincing** **of** **pain** , **lifting** **his** **leg** **slightly** ,

曾是 不知不觉 , 和 这 畏缩 的 疼痛 , 举重 他的 腿 轻微地 ,

他下意识地, 因疼痛而微微皱眉, 抬起了腿。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] [wʌz; wəz][kwɔ:t] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ **for** **the** **sting** **of** **the** **cane** **was** **quite** **new** **to** **him** .

为了 这 蜚 的 这 甘蔗 曾是 相当 新的 到 他 .

因为藤条抽打的疼痛对他来说还是头一次体验。

“ [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðæt] [wɜ:rk] [ə'gen] [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][faɪv] ['dʌz(ə)n] ,
“ **If I catch you at that work again I'll give you five dozen** ,

“ 如果 我 抓住 你 在 那 工作 再次 患病的 给 你 五 打 ,

“如果我再抓到你干那活, 我就给你五打,

“ [sed] [hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] .
“ **said** **his** **new** **acquaintance** .

“ 说 他的 新的 熟人 .

“他新认识的人说道。”

“ [ɪz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ? ” [sed] [hi:; hi] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt] - [bæg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .
“ **Is this his ?** ” **said** **he** , **touching** **the** **carpet** - **bag** **with** **his** **cane** .

“ 是 这 他的 ? ” 说 他 , 接触 这 地毯 - 包 和 他的 甘蔗 .

“这是他的吗?”他一边说着, 一边用拐杖摸了摸地毯包。

“ [jes] , [sɜ:r] , [pli:z] .
“ **Yes** , **sir** , **please** .

“ 是的 , 先生 , 请 .

“是的, 先生, 谢谢。”

“ [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
“ **He took it in his hand** ,

“ 他 采取 它 在 他的 手 ,

他把它拿在手里,

[ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
and **glanced** **at** **the** **boy** — **I think it was in his mind to make him**

和 瞥了一眼 在 这 男生 — 我 思考 它 曾是 在 他的 头脑 到 制作 他

['kæri] [aɪ 'ti:] .
carry it .

携带 它 .

他瞥了一眼那个男孩——我想他是想让他拿着它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['slendər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæg] ,
But the child was slender , and the bag ,

但 这 孩子 曾是 苗条 , 和 这 包 ,

但孩子很瘦, 而且那个包,

[kɑ:nʃi'enʃəsli] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]
conscientiously packed with everything that had ever belonged to him , was

切实 包装 和 一切 那 有 曾经 属于 到 他 , 曾是

[ə; eɪ]['traɪf(ə)] [tu:] ['hevi] .
a trifle too heavy .

一个 琐事 也 重的 .

他精心打包了所有属于他的东西, 但还是有点重。

“ ['eniθɪŋ] [els] ? ” [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] .
“ **Anything else ?** ” **demanded** **the** **Sergeant** - **Major** .

“ 任何事物 别的 ? ” 要求 这 军士 - 主要的 .

“还有什么事吗?”军士长问道。

“ [ðɪs] — [ðɪs] , [gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] .
“ **This — this , God bless him** .
“ 这 — 这 , 上帝 保佑 他 .

“这位——这位，愿上帝保佑他。”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bə:ks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] .
“ **It was the little box with his ships** .
“ 它 曾是 这 小的 盒子 和 他的 船舶 .

“那是装着他船只的小盒子。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ; “ [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] ['grɪdl] [keɪk] , ['broʊkən] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [rɒʊld] [ʌp] [ɪn]
“ **And this ; “ and she thrust the griddle cake , broken across and rolled up in**
“ 和 这 ; “ 和 她 推力 这 烤盘 蛋糕 , 破碎的 穿过 和 滚动 向上 在
[braʊn] ['peɪpər] ,
brown paper ,
棕色的 纸 ,

“还有这个;”她说着，把那块煎饼塞到她面前，煎饼掰碎后用牛皮纸卷了起来。

[ɪntu:] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['pɑ:kɪt] .
into the boy's pocket .
进入 这 男孩们 口袋 .

放进男孩的口袋里。

“ [ænd; ənd] [ði:z] ; “ [ænd; ənd] [θri:] ['æplz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['redi] , [ʃi:; ʃi] [θrʌst] ['æftər] [ðəm; ðəm] .
“ **And these ; “ and three apples she had ready , she thrust after them** .
“ 和 这些 ; “ 和 三 苹果 她 有 准备好 , 她 推力 后 他们 .

“还有这些;”她随手拿了三个苹果，塞到他们后面。

“ [ænd; ənd] [hoʊ] !
“ **And ho !**
“ 和 何 !

“嗨！ ”

[maɪ] ['blesɪd; blest] ['dɑ:rlɪn] - , [maɪ] ['dɑ:rlɪn] - , ['dɑ:rlɪn] - , ['dɑ:rlɪn] - .
my blessed darlin ' , my darlin ' , darlin ' , darlin ' .
我的 蒙福 亲爱的 - , 我的 亲爱的 - , 亲爱的 - , 亲爱的 - .

我亲爱的宝贝，我的宝贝，宝贝，宝贝。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , ['foʊldɪd] [fæst] , [ænd; ənd] [hʌɡɪŋ] [hɜ:r; hər] [raʊnd]
“ **He was lifted up against her heart , folded fast , and hugging her round**
“ 他 曾是 抬起 向上 反对 她 心 , 折叠 快速地 , 和 拥抱 她 圆形的

[ðə; ði] [nek] ,
the neck ,
这 脖子 ,

他被抱到她的胸前，紧紧地贴着她的心脏，环抱着她的脖子。

[ðeɪ] [kɪst] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [kɪst] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [let] [hɪm; ɪm]
they kissed and cried and cried and kissed , and at last she let him
他们 亲吻 和 哭 和 哭 和 亲吻 , 和 在 最后的 她 让 他
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

他们又哭又吻，哭又吻，最后她放他走了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [keɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [ðə; ði] ['kɑ:rprɪt] - [bæg] [ɪn]
and the Sergeant - Major , with the cane under his arm , the carpet - bag in
和 这 军士 - 主要的 , 和 这 甘蔗 在下面 他的 手臂 , 这 地毯 - 包 在
[wʌn] [hænd] ,
one hand ,
— 手 ,

还有那位军士长，腋下夹着拐杖，一手拎着地毯包。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪst] ['fɜ:rmli] [held] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['mɑ:tft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
and the boy's wrist firmly held in the other , marched out of the door .
和 这 男孩们 手腕 牢牢 握住 在 这 其他 , 行军 出去 的 这 门 .

男孩的手腕被另一只手紧紧抓住，两人一起走出了门。

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] — [dəʊnt] ['fɑ:lʊʊ] , [ˈwʊmən] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'baʊt]
“ That's enough — don't follow , woman , ” said he , after they had gone about
“ 那就是 足够的 — 不 跟随 , 女士 , ” 说 他 , 后 他们 有 已消失 关于
[ˈtwenti] [jɑ:dz] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] ;
twenty yards on the path ;
二十 码 在 这 小路 ;

“够了，女人，别跟着我了。”他们沿着小路走了大约二十码后，他说。

“ [ænd; ʌnd] [aɪl] [rɪ'pɔ:rt] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] [wɪt] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['plez(ə)nt]
“ and I'll report you , ” he added with a nod which , with these pleasant
“ 和 患病的 报告 你 , ” 他 额外 和 一个 点头 哪个 , 和 这些 令人愉快的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

“我会举报你，”他一边说着一边点头，这番友好的话语，

[fi:; ji] [maɪt] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [fer'wel] [ɔ:r][nɑ:t][æz; əz][fi:; ji] [pli:zd] .
she might take as a farewell or not as she pleased .
她 可能 拿 作为 一个 告别 或者 不是 作为 她 高兴 .

她可以把它当作告别，也可以不当作，完全取决于她自己的意愿。

[fi:; ji] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] - [tri:] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz]
She stood on the little rising ground by the hawthorn - tree , kissing her hands
她 站立 在 这 小的 上升 地面 经过 这 山楂 - 树 , 接吻 她 双手
[ˈwaɪldli][ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
wildly after him ,
疯狂地 后 他 ,

她站在山楂树旁的小高地上，疯狂地亲吻着自己的双手，追随着他的背影。

[wɪð; wɪθ] ['stri:mɪŋ] [aɪz] .
with streaming eyes .
和 流媒体 眼睛 .

泪流满面。

“ [aɪl] [bi:; bi] [fʊr] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [su:n] .
“ I'll be sure to see you soon .
“ 患病的 是 当然 到 看 你 很快 .

“我很快就会见到你。”

[aɪ'd] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['berfʊt] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['prɪti] [mæn] [ə'gen] ,
I'd walk round the world barefoot to see my pretty man again ,
ID 走 圆形的 这 世界 赤脚 到 看 我的 漂亮的 男人 再次 ,

为了再见我的爱人一面，我愿意赤脚环游世界。

“ [fi:; ji] [kept] ['kraɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ; ” [ænd; ʌnd] [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['naɪnpɪnz] , [aɪl] [bi:; bi] [fʊr] .
“ she kept crying after him ; ” and I'll bring the ninepins , I'll be sure .
“ 她 保留 哭泣 后 他 ; ” 和 患病的 带来 这 九柱戏 , 患病的 是 当然 .

她在他身后哭着说：“我一定会带九柱戏来。”

[ˈmæmɪz] ['kʌmɪn] - , [maɪ]['dɑ:rlɪn] - .
Mammy's comin ' , my darlin ' .
妈妈的 即将到来 - , 我的 亲爱的 - .

妈妈来了，我的宝贝。

” [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ri'si:diŋ] [ˈfiɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tə:rd] [hɜ:r; hər][ɔ:l][aɪˈti:]
“ **And the receding figure of the little boy was turned toward her all it**
” 和 这 消退 数字 的 这 小的 男生 曾是 转向 朝向 她 全部 它
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

“小男孩的身影渐渐远去，他竭尽全力地转向她。”
[hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] , [wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] [ˈstri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
He was gazing over his shoulder , with cheeks streaming with tears ,
他 曾是 凝视 超过 他的 肩膀 , 和 脸颊 流媒体 和 眼泪 ,
他回头望着前方，泪水盈满了脸颊。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)][hænd] [ˈweɪvɪŋ] [ˈjɜ:rniŋli] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
and his little hand waving yearningly back to her until he was out of
和 他的 小的 手 挥手 渴望地 后退 到 她 直到 他 曾是 出去 的
[saɪt] .
sight .
视线 .

他的小手充满渴望地向她挥舞着，直到他的身影消失在她眼前。
[ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈnaɪnpɪnz] - [graʊnd] ,
And after a while she turned back , and there was their ninepins ' ground ,
和 后 一个 尽管 她 转向 后退 , 和 那里 曾是 他们的 九柱戏 - 地面 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ði][tɑ:rn] ,
and the tarn ,
和 这 山涧 ,
过了一会儿，她转过身，看到了他们以前的保龄球场和小湖。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][ˈsɒbz] [ˈkwɪkənd] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [skri:m] ;
and her sobs quickened almost to a scream ;
和 她 啜泣 加速 几乎 到 一个 尖叫 ;
她的抽泣声越来越急促，几乎变成了尖叫；

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]
and she sat down on the stone bench under the window — for she could not
和 她 卫星 向下 在 这 石头 长椅 在下面 这 窗户 — 为了 她 可以 不是
[ber] [tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈkɑ:trɪdʒ] — [ænd; ʌnd][ðer; ðər] ,
bear to enter the dark cottage — and there ,
熊 到 进入 这 黑暗的 小屋 — 和 那里 ,
于是她坐在窗下的石凳上——因为她无法忍受进入那间黑暗的小屋——就在那里，

[ɪn] [ˈaɪrɪʃ] [freɪz] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [hɜ:r; hər] [fɪl] .
in Irish phrase , she cried her fill .
在 爱尔兰 短语 , 她 哭 她 充满 .
用爱尔兰语来说，她哭够了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ˈɑ:rtɪdeɪl] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ɔ:r][ˈprɪz(ə)nər] — [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] —
In the meantime Archdale and his companion , or prisoner — which you will —
在 这 与此同时 阿奇代尔 和 他的 伴侣 , 或者 囚犯 — 哪个 你 将要 —
[pərˈsu:d] [ðer; ðər] [mɑ:rtʃ] .
pursued their march .
追击 他们的 行进 .
与此同时，阿奇代尔和他的同伴，或者说是囚犯——姑且这么称呼吧——继续他们的行军。

[hi:; hi] [sti:l] [held][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [rɪst] ,
He still held the boy's wrist ,
他 仍然 握住 这 男孩们 手腕 ,
他仍然抓着男孩的手腕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['dʒentli][tuː; tə] [hɪm'self] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
and the boy cried and sobbed gently to himself all the way .
和 这 男生 哭 和 啜泣 轻轻地 到 他自己 全部 这 方式 .
男孩一路都在低声啜泣。

[wen] [ðei] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhæmlət] [kɔːld] [ˈmeɪp(ə)] [ˈwɪkɪt] [hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [bɔɪ]
When they came down to the little hamlet called Maple Wickets he hired a boy
什么时候 他们 来了 向下 到 这 小的 村庄 称为 枫 球门 他 雇用 一个 男生
[tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈkɑːrpi] - [bæg][tuː; tə] [wʌnɪŋ] ,
to carry the carpet - bag to Wunning ,
到 携带 这 地毯 - 包 到 赢 ,
当他们来到一个名叫枫树小村庄时，他雇了一个男孩把地毯袋搬到温宁去。

[fɔːr] [maɪlz] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] , [wer] [ðə; ði] - - [bʌs] [ˈpaːsɪz] , [æz; əz][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi]
four miles further on , where the Warhampton ' bus passes , as everybody
四 英里 更远 在 , 在哪里 这 - - 公共汽车 通过 , 作为 大家
[noʊz] , [æt; ət] [hæf] - [pæst] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [ˈdeɪli] .
knows , at half - past twelve o'clock daily .
知道 , 在 一半 - 过去的 十二 点钟 日常的 .
再往前走四英里，沃汉普顿巴士每天中午十二点半都会经过那里，大家都知道这一点。

[ðei] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [mɑːrtɪ] .
They resumed their march .
他们 恢复 他们的 行进 .
他们继续行军。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈriːnli] [ˈtæsɪtʒːrɪ][məən] .
The Sergeant was a serenely taciturn man .
这 军士 曾是 一个 平静地 沉默寡言 男人 .
这位中士性格沉稳寡言。

[hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv] [əˈpɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði]
He no more thought of addressing the boy than he did of apostrophising the
他 不 更多的 想法 的 解决 这 男生 比 他 做过 的 撇号 这
[keɪn] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkɑːrpi] - [bæg] .
cane or the carpet - bag .
甘蔗 或者 这 地毯 - 包 .
他根本没想过要跟那个男孩说话，就像他没想过要跟那根手杖或那个地毯包说话一样。

[hiː; hi][let] [hɪm; ɪm] [es oʊ ˈbiː][ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [snʌbd] [nɔːr] [kənˈsəʊl] [hɪm; ɪm] ,
He let him sob on , and neither snubbed nor consoled him ,
他 让 他 哭泣 在 , 和 两者都不 冷落 也不 安慰 他 ,
他任由他哭泣，既没有冷落他，也没有安慰他。

[bʌt; bət] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [hed] [səˈriːn] [ænd; ənd] [haɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
but carried his head serene and high , looking straight before him .
但 携带 他的 头 安详 和 高的 , 寻找 直的 前 他 .
但他神态安详，昂首挺胸，目光直视前方。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [brɪˈgæən][tuː; tə][ækt][əˈpɑːn][ðə; ði] [vɑːləˈtɪləti][ʌv; əv]
At length the novelty of the scene began to act upon the volatility of
在 长度 这 新奇 的 这 场景 开始 到 行为 之上 这 挥发性 的
[ˈtʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .
最终，这番景象的新奇之处开始对童年的易变性产生影响。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [hiː; hi] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈpræt(ə)] , [æt; ət] [fɜːrst] [ˈtɪmɪdli] , [ænd; ənd]
As he walked by the Sergeant he began to prattle , at first timidly , and
作为 他 步行 经过 这 军士 他 开始 到 喋喋不休 , 在 第一的 胆怯地 , 和
[ðen] [mɔːr] [ˈvɑːljəbli] .
then more volubly .
然后 更多的 滔滔不绝 .

他走过中士身边时，开始喋喋不休，起初有些胆怯，后来却越来越滔滔不绝。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [trʌst] .
The first instinct of the child is trust .
这 第一的 本能 的 这 孩子 是 相信 .

孩子的第一本能是信任。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kənˈsəleɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
It was a kind of consolation to the boy to talk a great deal of his
它 曾是 一个 种类 的 安慰 到 这 男生 到 讲话 一个 伟大的 交易 的 他的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

对男孩来说，谈论家乡的许多事情是一种安慰。

[ænd; ənd] [tɑːm] [ˈɔrɪndʒ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmen(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwərəri] , “
and Tom Orange was of course mentioned with the usual inquiry , “
和 汤姆 橙子 曾是 的 课程 提及 和 这 通常 询问 , “
[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [tɑːm] [ˈɔrɪndʒ] ? “
Do you know Tom Orange ? ”
做 你 知道 汤姆 橙子 ? ”

当然，汤姆·奥兰治也被提及，人们也如往常一样问道：“你认识汤姆·奥兰治吗？”

“ [waɪ] [soʊ] ?
“ **Why so ?**
” 为什么 所以 ?

为什么会这样？

“ [ðen] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [fəˈsiːʃəs] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈpɜːsənz] [əˈkʌmplɪʃməntz] .
“ **Then followed the list of that facetious and brilliant person's accomplishments .**
” 然后 随后 这 列表 的 那 滑稽的 和 杰出的 人的 成就 .

接下来列举了这位风趣幽默、才华横溢的人的成就。

“ [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [goʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈwaɪvərən] [ɔːr] [kɑːr,wel] [greɪndʒ] ? “ [æskt]
“ **And are we to go near a place called Wyvern or Carwell Grange ? ” asked**
” 和 是 我们 到 去 靠近 一个 地方 称为 飞龙 或者 卡威尔 农庄 ? ” 问
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ,

“我们要去一个叫威弗恩或者卡威尔庄园的地方吗？”男孩问道。

[huːz] [ˈmeməri] , [wer] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] , [wʌz; wəz] [rɪˈtentɪv] .
whose memory , where his fancy was interested , was retentive .
谁 记忆 , 在哪里 他的 想要 曾是 感兴趣的 , 曾是 保留 .

他的记忆力很好，只要他感兴趣，就能记住。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第23/24页

“ [waɪ] [soʊ] ? ” [ə'gen] [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['sa:rdʒənt] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
“ **Why so ?** ” **again demanded the Sergeant , looking straight before him** .
“ 为什么 所以 ? ” 再次 要求 这 军士 , 寻找 直的 前 他 .

“为什么？”中士再次质问道，目光直视前方。

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][tɑ:m] [ˈbrɪndʒ] [tʊld][em 'i:][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈmʌʃrʊm] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [grəʊn] [ʌp]
“ **Because Tom Orange told me there's the biggest mushroom in the world grown up**
“ 因为 汤姆 橙子 讲述 我 有 这 最大 蘑菇 在 这 世界 生长 向上
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“因为汤姆·奥兰治告诉我，那里长着世界上最大的蘑菇，

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kɑ:nt] [get][ɪn] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [fɪlz] [ʌp][ðə; ði] [dɔ:r] . “
and that the owner of the house can't get in , for it fills up the door . ”
和 那 这 所有者 的 这 房子 不能 得到 在 , 为了 它 填充 向上 这 门 . ”

而且房子的主人也进不去，因为门被堵住了。”

“ [tɑ:m] [ˈbrɪndʒ] [tʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ? ” [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['sa:rdʒənt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
“ **Tom Orange told you that ?** ” **demanded the Sergeant in the same way** .
“ 汤姆 橙子 讲述 你 那 ? ” 要求 这 军士 在 这 相同的 方式 .

“是汤姆·奥兰治告诉你的吗？”警官用同样的语气问道。

[ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪ] , [sə'poʊzɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪnkrə'du:ləti][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tɑ:m] , [hu:]
And the boy , supposing it incredulity on his part , assured him that Tom , who
和 这 男生 , 假如 它 怀疑 在 他的 部分 , 保证 他 那 汤姆 , who
[wʌz; wəz] [tru:θ] [ɪt'self] ,
was truth itself ,
曾是 真相 本身 ,

男孩以为他只是不相信，便向他保证，汤姆就是真理本身。

[hæd; həd][tʊld][hɪm; ɪm][soʊ][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] .
had told him so only yesterday .
有 讲述 他 所以 仅有的 昨天 .

昨天才跟他说过这话。

[ðə; ði] ['sa:rdʒənt] [sed] [noʊ] [mɔ:r] ,
The Sergeant said no more ,
这 军士 说 不 更多的 ,

中士没再说什么。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][tʊld][ɪn][ðə; ði] [li:st] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]
and you could not have told in the least by his face that he had made
和 你 可以 不是 有 讲述 在 这 至少 经过 他的 脸 那 他 有 制成
[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] “ [rɪ'pɔ:rt] ” [tɑ:m] [ˈbrɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈpra:pər]
a note of it and was going to report Tom Orange in the proper
一个 笔记 的 它 和 曾是 去 到 “ 报告 ” 汤姆 橙子 在 这 恰当的
[ˈkwɔ:rtər] .
quarter .
四分之一 .

从他的脸上丝毫看不出他已经记下了这件事，并且打算向相关部门“举报”汤姆·奥兰治。

[ænd; ænd][ɪn] [ˈpæsɪŋ] ,
And in passing ,
和 在 通过 ,

顺便一提，

[aɪ] [meɪ] ['men](ə)n] [ðæt] [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] ['leitər][tɑ:m] [ˈɔrɪndʒ] [wʌz; wəz] [pə'remptɹəli] [dis'mɪst]
I may mention that about three weeks later Tom Orange was peremptorily dismissed
我 可能 提到 那 关于 三 周 之后 汤姆 橙子 曾是 专断地 解雇
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['desəltɔ:ri] [ɪm'plɔɪmənt] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃdeɪl] ,
from his desultory employments under Mr . Archdale ,
从 他的 漫无目的的 就业 在下面 先生 : 阿奇代尔 ,
我还要提一下, 大约三周后, 汤姆·奥兰治被阿奇代尔先生断然解雇, 结束了他那些零散的工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['su:d] [fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] ['æplz] [frʌm; frəm] - [ˈɔ:rtʃərd] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
and was sued for stealing apples from Warhampton orchard , and some
和 曾是 被起诉 为了 偷窃 苹果 从 - 果园 , 和 一些
[ˈmaɪnər] [ˌpekə'dɪləʊz] ,
minor peccadillos ,
次要的 小过错 ,
他因从沃汉普顿果园偷苹果以及一些轻微的过错而被起诉。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [sæt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [soʊ] ['hæpənd] , [ɑ:n]
and brought before the magistrates , among whom sat , as it so happened , on
和 带来 前 这 地方法官 , 之中 谁 卫星 , 作为 它 所以 发生 , 在
[ðæt] [ə'keɪʒn] ,
that occasion ,
那 场合 ,
于是被带到法官面前, 而当时恰好, 法官们就坐在那里。

[ˈskwaɪər] ['fer,fɪ:ld] [ʌv; əv] ['waɪvərn] , [hu:] [wʌz; wəz] “ [ˈpreʃəs] [hɑ:rd][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Squire Fairfield of Wyvern , who was “ precious hard on him ,
乡绅 费尔菲尔德 的 飞龙 , WHO 曾是 “ 宝贵的 难的 在 他 ,
怀文的费尔菲尔德乡绅“对他非常严厉”,
“ [ænd; ənd][ga:t][hɪm; ɪm][ɪn][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] ['leɪbər] .
” **and got him in for more than a month with hard labour .**
” 和 得到 他 在 为了 更多的 比 一个 月 和 难的 劳动 :
“并判了他一个多月的苦役。”

[ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] ['haɪərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] - [bæg] ['trʌdʒd] [ɑ:n][ɪn] [frʌnt] [æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] -
The urchin hiringling with the carpet - bag trudged on in front as the Sergeant -
这 顽童 雇工 和 这 地毯 - 包 艰难跋涉 在 在 正面 作为 这 军士 -
[ˈmeɪdʒər][hæd; həd] [kə'mɑ:ndɪd] .
Major had commanded .
主要的 有 命令 :
按照军士长的命令, 背着地毯包的流浪汉雇工走在队伍的最前面。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] [frend] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [ˈsɒbɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [loʊd][æt; ət][hɪz; ɪz]
Our little friend , with many a sobbing sigh , and a great load at his
我们的 小的 朋友 , 和 许多 一个 啜泣 叹 , 和 一个 伟大的 加载 在 他的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,
我们的小朋友, 带着许多声呜咽的叹息, 心中背负着沉重的负担,

[jet] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
yet was looking about him .
然而 曾是 寻找 关于 他 :
但他却四处张望。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [mʊr] [wɪð; wɪθ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['pɜ:rp(ə)l] ['heðər] , [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
They were crossing a moor with beautiful purple heather , such as he had
他们 是 过境 一个 泊 和 美丽的 紫色的 希瑟 , 这样的 作为 他 有
[ˈnevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .
never seen before .
绝不 已见 前 :
他们正穿过一片长满美丽紫色石楠花的荒原, 他以前从未见过这样的花。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [hæd; həd] [let] [gʊʊ] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

The Sergeant had let go his wrist .
这 军士 有 让 去 他的 手腕 .

中士松开了他的手腕。

[hi:; hi] [felt] [mɔ:ɹ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [i:z] ['evri] [wei] .

He felt more at his ease every way .
他 毛毡 更多的 在 他的 舒适 每一个 方式 .

他感觉各方面都更加自在放松了。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['lɪt(ə)l] [pu:lz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz]

There were little pools of water here and there which attracted the boy's

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention ,

注意力 ,

这里那里零星分布着一些小水洼，吸引了男孩的注意。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʊpən] [hɪz; ɪz] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [kɔ:rk] ['bɔʊts] [ænd; ənd] [pi:p] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

and made him open his box of cork boats and peep at them .
和 制成 他 打开 他的 盒子 的 软木 船 和 窥视 在 他们 .

然后让他打开装软木船的盒子，偷看里面的东西。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [seɪl] [ɪn] [ði:z] [dɑ:rk] ['lɪt(ə)l] [nʊks] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,

He wondered how they would sail in these dark little nooks , and at last ,
他 想知道 如何 他们 会 帆 在 这些 黑暗的 小的 角落 , 和 在 最后的 ,

他想知道他们将如何在这些黑暗的小角落里航行，最后，

[wʌŋ] ['laɪɪŋ] ['veri] [kən'vi:nɪəntli] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət] [ɪts] ['mɑ:rdʒɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp]

one lying very conveniently , he paused at its margin , and took out a ship

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [aɪ 'ti:] ,

and floated it ,

和 漂浮 它 ,

他找到一个位置很方便的浅滩，便在浅滩边停了下来，拿出一艘船把它放上岸。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] .

and another , and another .
和 其他 , 和 其他 .

又一个，又一个。

[haʊ] ['kwɪkli] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [flaɪ] [ænd; ənd] ['mɪnɪts] .

How quickly seconds fly and minutes .
如何 迅速地 秒 飞 和 分钟 .

时间过得真快，秒和分都飞逝而过。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ['ʃaʊtɪŋ] , “

He was roused by the distant voice of the Sergeant - Major shouting , “

[ˈhɑ:ləʊ; hə'loʊ] , [ju:; jʊ] [sɜ:r] , [kʌm] [hɪr] .

Hollo , you sir , come here .
你好 , 你 先生 , 来 这里 .

他被远处军士长的喊声吵醒了：“喂，先生，过来一下。”

” [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .

” He looked up .

” 他 看起来 向上 .

他抬起头。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [wʌz; wəz] [kən'sɒltɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪdʒ] ['sɪlvər] [wɑ:tʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
The Sergeant was consulting his big silver watch as he stood upon a little
这 军士 曾是 咨询 他的 大的 银 手表 作为 他 站立 之上 一个 小的
[ˈemɪnəns] [ʌv; əv] [pi:t] .
eminence of peat .
卓越 的 泥炭 .

中士站在一小块泥炭土堆上，一边看着他那块硕大的银色怀表。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'ti:] ,
By the time he reached him the Sergeant had replaced it ,
经过 这 时间 他 达到 他 这 军士 有 替换 它 ,
等他赶到时，中士已经把枪换上了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [si:lz] [ænd; ʌnd] - [hi:; hi] ['spɔ:tɪd] [wɜ:r; wər] ['dæŋɡlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and the two or three seals and watchkey he sported were dangling at the
和 这 二 或者 三 封印 和 - 他 运动 是 悬挂 在 这
[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [pɔ:ntʃ] .
end of his chain upon his paunch .
结尾 的 他的 链 之上 他的 大肚子 .

他佩戴的两三个印章和表链挂在他肚子上的链子末端。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:lz] [tə'geðər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The Sergeant was standing with his heels together and the point of his
这 军士 曾是 常设 和 他的 高跟鞋 一起 和 这 观点 的 他的
[keɪn] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] .
cane close to the side of his boot .
甘蔗 关闭 到 这 边 的 他的 启动 .

中士双脚并拢站立，手杖尖靠近靴子侧面。

" [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
" **Come to the front ,** " **said the Sergeant .**
" 来 到 这 正面 , " 说 这 军士 .

“到前面来，”中士说道。

" [ɡɪv] [ʌp] [ðæt] [bɔ:ks] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Give up that box ,** " **said he .**
" 给 向上 那 盒子 , " 说 他 .

“把那个盒子交出来，”他说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The boy placed it in his hand .
这 男生 放置 它 在 他的 手 .

男孩把它放在手里。

[hi:; hi] [ʌn'kʌvəd] [aɪ 'ti:] , [tɜ:rnd] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['neɪvɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] ,
He uncovered it , turned over the little navy with his fingers ,
他 裸露 它 , 转向 超过 这 小的 海军 和 他的 手指 ,
他揭开它，用手指翻动着那枚小小的海军蓝戒指。

[ænd; ʌnd] [ðen] [dʒɜ:rk] [ðə; ði][bɔ:ks][ænd; ʌnd][ɪts] ['kɑ:ntents] ['ʊʊvər][ðə; ði] [hi:θ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
and then jerked the box and its contents over the heath at his side .
和 然后 猛地一抖 这 盒子 和 它是 内容 超过 这 希思 在 他的 边 .
然后猛地将箱子连同里面的东西一起扔到身旁的荒地上。

" [daʊnt] [pɪk] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ʌp] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Don't pick one of 'em up ,** " **said he .**
" 不 挑选 一 的 - 呃 向上 , " 说 他 .

“别捡起它们，”他说。

" [mu:v] [hæf] [ə; eɪ] [peɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst]['ɔ:rdər] .
" **Move half a pace to the right ,** " **was his next order .**
" 移动 一半 一个 步伐 到 这 正确的 , " 曾是 他的 下一个 命令 .

“向右移动半步，”这是他的下一个命令。

[hɪz; ɪz][nekst] [kə'mænd] [wʌz; wəz] —
His next command was —
他的 下一个 命令 曾是 —

他的下一个命令是——

“ [hoʊld][aʊt][jɜː; jər][hænd] .
” Hold out your hand .
” 抓住 出去 你的 手 .

“伸出你的手。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sər'praɪzd] .
” The boy looked in his face , surprised .
” 这 男生 看起来 在 他的 脸 , 惊讶 .

男孩惊讶地看着他的脸。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [feɪs] [lʊkt] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt]['æŋɡrɪːʒ][ɔːr][ə; eɪ][bɪt] ['kɪndər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
The Sergeant's face looked not a bit angrier or a bit kinder than usual .
这 中士的 脸 看起来 不是 一个 少量 更愤怒 或者 一个 少量 幼儿园 比 通常 .

中士的表情看起来和往常一样，既没有更生气也没有更和善。

[ˈpɜːrfɪktli] [sə'riːn] .
Perfectly serene .
完美 安详 .

宁静祥和。

“ [hoʊld][aʊt][jɜː; jər][hænd] , [sɜːr] .
” Hold out your hand , sir .
” 抓住 出去 你的 手 , 先生 .

先生，请伸出手。

” [hiː; hi] [held] [aɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪn] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [kʌt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
” He held it out , and the cane descended with a whistling cut across his fingers .
他 握住 它 出去 , 和 这 甘蔗 下降 和 一个 吹口哨 切 穿过 他的 手指 .

他伸出手，手杖落下，发出呼啸声，划过他的手指。

[ə'hʌðər] .
Another .
其他 .

其他。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dedənd] [hænd] [sʌŋk] ['daʊnwərd] .
The boy's face flushed with pain , and his deadened hand sunk downward .
这 男孩们 脸 酡 和 疼痛 , 和 他的 麻木 手 沉没 向下 .

男孩的脸因疼痛而涨红，麻木的手无力地垂了下去。

[æn; ən] [ˈʌpwərd] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['hʌklz] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] , “
An upward blow of the cane across his knuckles accompanied the command , “
一个 向上 吹 的 这 甘蔗 穿过 他的 指关节 伴随 这 命令 , “

[hoʊld][aɪ 'tiː][ʌp] ,
Hold it up ,
抓住 它 向上 ,

伴随着“举起手来”的命令，手杖向上抽打在他的指关节上。

[sɜːr] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [kʌt] [keɪm] [daʊn] .
sir , “ and a third cut came down .
先生 , “ 和 一个 第三 切 来了 向下 .

“先生,”然后第三把刀落了下来。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ju:z][hɪz; ɪz] [rɪst] ['dekstrəsli] .

The Sergeant was strong , and could use his wrist dexterously .
这 军士 曾是 强的 , 和 可以 使用 他的 手腕 灵巧地 .

这位中士力气很大, 手腕也很灵活。

“ [hoʊld][aʊt][ðə; ði] [ˈðər] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] .

“ Hold out the other ; ” and the same discipline was repeated .
“ 抓住 出去 这 其他 ; ” 和 这 相同的 纪律 曾是 重复 .

“把另一个人留出来;”同样的惩罚再次重复。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði][peɪn] [wɪt] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [θri:] [ɡreɪt] [blæk] [wi:l]
Mingled with and above the pain which called up the three great black weals

混合 和 和 多于 这 疼痛 哪个 称为 向上 这 三 伟大的 黑色的 伤痕

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv] [i:t] [hænd] ,
across the slender fingers of each hand ,

穿过 这 苗条 手指 的 每个 手 ,

与疼痛交织在一起, 并在疼痛之上, 每只手的纤细手指上都出现了三道巨大的黑色伤痕,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkru:əlti] .

was the sense of outrage and cruelty .
曾是 这 感觉 的 暴行 和 残酷 .

是那种义愤填膺和残忍无情的感觉。

[ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The tears sprang to his eyes ,
这 眼泪 弹簧 到 他的 眼睛 ,

他眼中涌出了泪水。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf][hi:; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈdʌb(ə)l]
and for the first time in his life he cried passionately under that double

和 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 哭 热情地 在下面 那 双倍的

[ˈæŋɡwɪ] .

anguish .
痛苦 .

生平第一次, 他在双重痛苦的折磨下痛哭流涕。

“ [wɔ:k] [ɪn] [frʌnt] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , [səˈri:nli] .

“ Walk in front , ” said the Sergeant , serenely .
“ 走 在 正面 , ” 说 这 军士 , 平静地 .

“走在前面,”中士平静地说。

[ænd; ənd] ['skwi:zɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] [tə'geðər] , [ðə; ði] [stɪl] ['raɪðɪŋ]
And squeezing and wringing his trembling hands together , the still writhing

和 挤压 和 拧干 他的 发抖 双手 一起 , 这 仍然 扭动

[ˈlɪt(ə)l] ['feləʊ] ['mɑ:tʃt] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

little fellow marched along the path ,
小的 同伴 行军 沿着 这 小路 ,

小家伙双手颤抖地绞在一起, 仍然扭动着身体, 沿着小路走着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪ.tə.ɹə] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ðæn; ðən] ['evər] .

with a bitterer sense of desolation than ever .
和 一个 更苦涩 感觉 的 荒凉 比 曾经 .

比以往任何时候都更加感到无比的绝望。

[ðə; ði] - [bʌs] [wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [wʌnɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi][ɪn][aɪ 'ti:] ,

The ' bus was late at Wunning ; and a lady in it ,
这 - 公共汽车 曾是 晚的 在 赢 ; 和 一个 女士 在 它 ,

巴士在温宁晚点了; 车上有一位女士,

[ˈstrʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [feɪs] , [sed] [sʌm; səm][kaɪnd][wɜ:rdz]
struck by the beauty and sadness of the little boy's face , said some kind words
击 经过 这 美丽 和 悲伤 的 这 小的 男孩们 脸 , 说 一些 种类 字
,
:
:

被小男孩脸上美丽而悲伤的神情所触动，说了几句安慰的话。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ðæt] [meɪd]
and seemed to take to him , he thought , with a tenderness that made
和 似乎 到 拿 到 他 , 他 想法 , 和 一个 压痛 那 制成
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fʊlər] ;
his heart fuller ;
他的 心 更丰满 ;

他觉得，她似乎很喜欢他，那种温柔让他感到无比温暖；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈleɪbər] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði]
and it was a labour almost too great for him to keep down the
和 它 曾是 一个 劳动 几乎 也 伟大的 为了 他 到 保持 向下 这
[ˈraɪzɪŋ] [ˈsɒbz][ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfloʊɪŋ] [ˈoʊvər]
rising sobs and the tears that were every moment on the point of flowing over
上升 啜泣 和 这 眼泪 那 是 每一个 片刻 在 这 观点 的 流动 超过
,
:
:

他竭尽全力才抑制住即将夺眶而出的啜泣和泪水，泪水随时都可能夺眶而出。

[ðɪs] [ɡʊd] [səˈmæritən] [bɔ:t] [ə; eɪ][bəæg][ʌv; əv] [wʌt] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] “ [dʒɪndʒər] - [bred] [nʌts] ” —
This good Samaritan bought a bag of what were called “ Ginger - bread nuts ” —
这 好的 撒玛利亚人 买 一个 包 的 什么 是 称为 “ 姜 - 面包 坚果 ” —
[kwɔ:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stɔ:r] ;
quite a little store ;
相当 一个 小的 店铺 ;

这位好心人买了一袋叫做“姜饼坚果”的东西——一家很小的商店；

[wɪtʃ] [ˈɑ:rtʃdeɪl] [dɪˈklaɪnd] [ˈli:vɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
which Archdale declined leaving at the boy's discretion .
哪个 阿奇代尔 拒绝 离开 在 这 男孩们 审慎 .

阿奇代尔拒绝了，离开由男孩自行决定。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [deɪ]
But I am bound to say that they were served out to him , from day
但 我 是 边界 到 说 那 他们 是 服务 出去 到 他 , 从 天
[tu:; tə] [deɪ] ,
to day ,
到 天 ,

但我不得不说，他们每天都把这些东西送到他面前。

[wɪð; wɪθ] [ˌkɑ:nʃiˈenʃəs] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] ,
with conscientious punctuality by the Sergeant - Major ,
和 尽责的 准时 经过 这 军士 - 主要的 ,
由军士长尽职尽责地准时到岗

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈstriktli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][ɪn] [ɔ:l] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈpra:pərti] ;
who was strictly to be depended on in all matters of property ;
WHO 曾是 严格 到 是 取决于 在 在 全部 事情 的 财产 ;
在所有财产事务上，必须完全信任他；

[ænd; ɐnd] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈnɪbəld] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðʊs] [nʌts] [ðʊ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][hæd; həd]
and would not have nibbled at one of those nuts though his thin lips had
和 会 不是 有 轻咬 在 一 的 那些 坚果 尽管 他的 薄的 嘴唇 有
[ˈwɔ:tərd] [ænd; ɐnd][nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] .
watered and not a soul had been near .
浇水 和 不是 一个 灵魂 有 到过 靠近 .
即使他那薄薄的嘴唇已经湿润了，而且周围一个人也没有，他也不会去吃那些坚果。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pəˈzest] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈmɪləteri] [ˈvɜ:rtʃʊ] , [ɔ:r][hi:; hi][kʊd; kəd]
He must have possessed a good many valuable military virtues , or he could
他 必须 有 拥有 一个 好的 许多 有价值的 军队 美德 , 或者 他 可以
[nɑ:t] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ,
not , I presume ,
不是 , 我 怙 ,
他一定具备许多宝贵的军事才能，否则我想他不可能做到这一点。

[hæv; həv] [bɪn] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
have been where he was .
有 到过 在哪里 他 曾是 .
我也曾去过他所在的地方。
- [fɑ:rm][ɪz][ə; eɪ] [ˈmelənkɑ:li] [bʌt; bət][nɑ:t][æn; ən] [ˈʌɡli] [pleɪs] .
Noulton Farm is a melancholy but not an ugly place .
- 农场 是 一个 忧郁 但 不是 一个 丑陋的 地方 .
诺尔顿农场是个略带忧郁但并不丑陋的地方。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [tri:z] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
There are a great many trees about it .
那里 是 一个 伟大的 许多 树木 关于 它 .
周围有很多树。
[ðeɪ] [stænd] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
They stand too near the windows .
他们 站立 也 靠近 这 视窗 .
他们站得离窗户太近了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [smɔ:l] [ænd; ɐnd][oʊld] ,
The house is small and old ,
这 房子 是 小的 和 老的 ,
房子又小又旧。
[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɡɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [haɪ] [hedʒ] [raʊnd] [aɪ ˈti:] .
and there is a small garden with a thick high hedge round it .
和 那里 是 一个 小的 花园 和 一个 厚的 高的 对冲 圆形的 它 .
还有一个小花园，周围环绕着高高的厚树篱。

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wɜ:r; wər] [fju:] .
The members of the family were few .
这 成员 的 这 家庭 是 很少 .
家族成员不多。
[mɪs] [ˈmeri] [ˈɑ:rtʃdeɪl] [wʌz; wəz] [ɪl] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] .
Miss Mary Archdale was ill when they arrived .
错过 玛丽 阿奇代尔 曾是 患病的什么时候 他们 到达的 .
他们到达时，玛丽·阿奇代尔小姐生病了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - [ˈsɑ:rdʒənt] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊə] ;
She was the only child of the ex - Sergeant , who was a widower ;
她 曾是 这 仅有的 孩子 的 这 前任 - 军士 , WHO 曾是 一个 鳏夫 ;
她是这位前中士的独生女，而这位中士是位鳏夫；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['ɪnmert] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] ['faʊndɪd]
and the new inmate of the house heard of her with a terror founded
和 这 新的 囚犯 的 这 房子 听到 的 她 和 一个 恐怖 创立
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɔ:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['saɪlənt] ['fɑ:ðər] .
on his awe of her silent father .
在 他的 敬畏 的 她 沉默的 父亲 .

新来的房客听说了她，心中充满了恐惧，这种恐惧源于他对她沉默寡言的父亲的敬畏。

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][smɔ:l] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ]
They entered a small parlour , and the boy sat down in the chair indicated by
他们 进入 一个 小的 客厅 , 和 这 男生 卫星 向下 在 这 椅子 表明的 经过
[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
the Sergeant .
这 军士 .

他们走进一间小客厅，男孩在警官指给他的椅子上坐了下来。

[ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ə; eɪ][peg] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
That person hung his hat on a peg in the hall ,
那 人 悬挂 他的 帽子 在 一个 钉子 在 这 大厅 ,
[ðæt] [pɜ:rs(ə)n] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ə; eɪ][peg] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
那个人把帽子挂在了走廊的挂钩上。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] .
and placed his cane along the chimney - piece .
和 放置 他的 甘蔗 沿着 这 烟囱 - 片 .
[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] .
他把手杖放在壁炉架上。

[ðen] [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Then he rang the bell .
然后 他 响铃 这 钟 .
[ðen] [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
然后他按响了门铃。

[ðə; ði] ['eldərli] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:meɪl] [stɑ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['entərd] .
The elderly woman who was the female staff of the kitchen entered .
这 老年 女士 WHO 曾是 这 女性 职员 的 这 厨房 进入 .
[ðə; ði] ['eldərli] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:meɪl] [stɑ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['entərd] .
厨房的女佣，一位年长的妇人走了进来。

[fi:; ji] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ['haʊshəʊld] [dɪd] , [ɪn][ðer; ðər] ['mæstɜ:z] ['prez(ə)ns] ,
She looked frightened , as all that household did , in their master's presence ,
她 看起来 害怕 , 作为 全部 那 家庭 做过 , 在 他们的 硕士学位 在场 ,
[fi:; ji] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ['haʊshəʊld] [dɪd] , [ɪn][ðer; ðər] ['mæstɜ:z] ['prez(ə)ns] ,
在主人面前，她和家里所有人一样，显得很害怕。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'lɑ:rmɪd] [aɪ] .
and watched him with an alarmed eye .
和 观看 他 和 一个 惊慌 眼睛 .
[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'lɑ:rmɪd] [aɪ] .
他惊恐地看着他。

“ [ˈwɜrz, ˈhwɜrz] [mɪs] [ˈmeri] ? ”
“ **Where's Miss Mary ?** ”
“ 在哪里? 错过 玛丽 ? ”
[ˈwɜrz, ˈhwɜrz] [mɪs] [ˈmeri] ?
“玛丽小姐在哪儿? ”

“ [ə; eɪ] - [ˈspɪtɪŋ] [blʌd] , [sɜ:r] , [pli:z] . ”
“ **A - spitting blood , sir , please .** ”
“ 一个 - 吐痰 血 , 先生 , 请 . ”
[ə; eɪ] - [ˈspɪtɪŋ] [blʌd] , [sɜ:r] , [pli:z] .
“先生，请您.....请帮我止血。”

“ [brɪŋ] [ɪn] [ˈsʌpər] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
“ **Bring in supper ,** ” **said the Sergeant .**
“ 带来 在 晚餐 , ” 说 这 军士 .
[brɪŋ] [ɪn] [ˈsʌpər] , [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
“把晚饭送来,”中士说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][ɪn] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

The boy sat in fear at the very corner of the table .
这 男生 卫星 在 害怕 在 这 非常 角落 的 这 桌子 .

男孩恐惧地坐在桌子的最角落。

[hɪz; ɪz] [gri:f] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [i:t] ,

His grief would not let him eat ,
他的 悲伤 会 不是 让 他 吃 ,

悲痛欲绝，他吃不下饭。

[ænd; ənd][hi;; hi] [sɪpt] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t] ,

and he sipped a cup of tea that was too hot ,
和 他 啜饮 一个 杯子 的 茶 那 曾是 也 热的 ,

他抿了一口太烫的茶。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ni:ðər] [mɪlk] [nɔ:r] ['ʊgər] ['ɪnʌf] .

and had neither milk nor sugar enough .
和 有 两者都不 牛奶 也不 糖 足够的 .

牛奶和糖都不够。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [snʌft] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pleɪtɪd] ['spektəklz] ,

The Sergeant snuffed his candle , and put on a pair of plated spectacles ,
这 军士 熄灭 他的 蜡烛 , 和 放 在 一个 一对 的 镀 眼镜 ,

中士掐灭蜡烛，戴上一副镀铬眼镜。

[ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['wi:kli] ['peɪpər] .

and looked through his weekly paper .
和 看起来 通过 他的 每周 纸 .

他翻阅了一下每周的报纸。

[waɪl] [hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər][glaidɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['veri] [slɑɪt] [gɜ:rl] ,

While he was so employed there glided into the room a very slight girl ,
尽管 他 曾是 所以 受雇 那里 滑翔 进入 这 房间 一个 非常 轻微 女孩 ,

当他忙于此的时候，一个身材非常纤细的女孩溜进了房间。

[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [feɪs] .

with large eyes and a very pale face .
和 大的 眼睛 和 一个 非常 苍白 脸 .

他有着大大的眼睛和非常苍白的脸色。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

Her hair was brown and rich .
她 头发 曾是 棕色的 和 富有的 .

她的头发是棕色的，很浓密。

[ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [ə'krɔ:s] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] ;

The hand with which she held her shawl across was very thin ;
这 手 和 哪个 她 握住 她 披肩 穿过 曾是 非常 薄的 ;

她用来托着披肩的那只手很瘦；

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [lʊk]

and in her pale face and large eyes was a timid and imploring look
和 在 她 苍白 脸 和 大的 眼睛 曾是 一个 胆小 和 恳求 看

[ðæt] [strʌk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

that struck the little boy .
那 击 这 小的 男生 .

她苍白的脸上和大大的眼睛里流露出一种胆怯和恳求的神情，深深打动了小男孩。

[ʃi;; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi;; hi][æt; ət][hɜ:r; hər] ['saɪləntli] ;

She looked at him and he at her silently ;
她 看起来 在 他 和 他 在 她 默默 ;

她看着他，他也看着她，彼此沉默不语；

[hɜːr; hər][sæd] [aɪz] [ˈlɪŋɡə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi]
her sad eyes lingered on his face for a moment , and he felt that he
她 伤心 眼睛 徘徊不去 在 他的 脸 为了 一个 片刻 , 和 他 毛毡 那 他
[laɪkt] [hɜːr; hər] .
liked her .
喜欢 她 .

她悲伤的眼神在他脸上停留了一会儿，他觉得他喜欢她。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈveri] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
She took a chair very softly and sat down without saying a word .
她 采取 一个 椅子 非常 轻轻 和 卫星 向下 没有 说 一个 单词 .
[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒənt] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
In a little while the Sergeant laid down his paper and looked at her .
在 一个 小的 尽管 这 军士 铺设 向下 他的 纸 和 看起来 在 她 .
[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈtɪmɪd] [ekspekˈteɪʃn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd]
Her large eyes were raised toward him with timid expectation , but she did
她 大的 眼睛 是 提高 朝向 他 和 胆小 期待 , 但 她 做过
[nɑːt] [spiːk] .
not speak .
不是 说话 .

她抬起大大的眼睛，带着怯生生的期待望着他，但她没有说话。

“ [nɑːt] [wel] [dʒʌst] [naʊ] ? ”
“ Not well just now ? ”
“ 不是 出色地 只是 现在 ? ”
“你 现在 不太 舒服 吗? ”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”
“不, 先生。”

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [ˈregjələrli] ? ”
“ You take the bottle regularly ? ”
“ 你 拿 这 瓶子 经常 ? ”
你经常服用这瓶酒吗?

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”
“是的, 先生。”

“ [juːl] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈlaɪk] . ”
“ You'll be better in the morning belike . ”
“ 你会 是 更好的 在 这 早晨 大概 . ”
“你明天早上应该会好些。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [sɜːr] . ”
“ I'm sure I shall , sir . ”
“ 我是 当然 我 将 , 先生 . ”
“我一定会的, 先生。”

“ [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] - [ˈteɪbl] , ”
“ He lighted a candle that stood on a side - table , ”
“ 他 照明 一个 蜡烛 那 站立 在 一个 边 - 桌子 , ”
他点燃了放在边桌上的一支蜡烛，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg][ˈbaɪən; ˈbaɪɑːn][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [əˈtend] [hɪm; ɪm] .

and his dog Bion got up to attend him .
和 他的 狗 比昂 得到 向上 到 出席 他 .

他的狗比昂也起身来陪伴他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pʌg] - [dɔːg] , - - ['kʌlərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [noʊz] .

It was a large pug - dog , gambouge - coloured , with a black nose .
它 曾是 一个 大的 哈巴狗 - 狗 , - 有色 , 和 一个 黑色的 鼻子 .

那是一只体型较大的哈巴狗，毛色为淡黄色，鼻子是黑色的。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈæftərwərdz] [wɪft] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˈbaɪən; ˈbaɪɑːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]

The boy often afterwards wished to play with Bion , and make his
这 男生 经常 然后 希望 到 玩 和 比昂 , 和 制作 他的
[əˈkweɪntəns] .

acquaintance .
熟人 .

此后，男孩常常想和比昂一起玩耍，并结识他。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [əˈtempt] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən] [ˈiːðər] [baɪ][ðə; ðɪ][dɔːg][ɔːr][hɪz; ɪz]

But he did not know how the attempt would be taken either by the dog or his
但 他 做过 不是 知道 如何 这 试图 会 是 已采取 任何一个 经过 这 狗 或者 他的
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,

但他不知道狗和它的主人会如何回应这次尝试。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] .

and so he did not venture .
和 所以 他 做过 不是 风险投资 .

所以他没有冒险尝试。

[noʊ] [kəˈresɪs] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɑːrdʒənt] .

No caresses passed between the dog and the Sergeant .
不 爱抚 通过了 之间 这 狗 和 这 军士 .

狗和中士之间没有任何亲昵举动。

[ɪːtʃ] [dɪd][hɪz; ɪz][ˈduːti][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] [wʌn] [əˈnʌðər] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
Each did his duty by the other , and they understood one another , I suppose ,
每个 做过 他的 责任 经过 这 其他 , 和 他们 理解 一 其他 , 我 认为 ,

我想，他们都尽到了自己的责任，彼此之间也互相理解。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈfɜːrðər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ʌv] [əˈpɪrd] .

but no further signs of love appeared .
但 不 更远 标志 的 爱 出现 .

但之后再也没有出现任何恋爱的迹象。

[ðə; ðɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

The Sergeant went out and shut the door ,
这 军士 去 出去 和 关闭 这 门 ,

中士出去关上了门。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [smaɪld] [ˈveri] [ˈswiːtli] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [gest] ,

and the girl smiled very sweetly on the little guest ,
和 这 女孩 微笑 非常 甜蜜地 在 这 小的 客人 ,

女孩对着小客人露出了非常甜美的笑容。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] .

and put out her hand to welcome him .
和 放 出去 她 手 到 欢迎 他 .

她伸出手迎接他。

“ [aɪm] [ˈveri] [glæd][juː; jɔ̃][ɑːr; ər] [kʌm] [hɪr] .
“ **I'm very glad you are come here** .
“ 我是 非常 高兴的 你 是 来 这里 .

“我很高兴你们能来这里。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈloʊnli] .
I was very lonely .
我 曾是 非常 孤独 .

我当时非常孤独。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] - [ruːm] ; [ˈhiːz] [ˈmeɪkɪŋ] [æŋ; ən][ˈɔːrgən][ðər; ðər] ,
My father is gone to the work - room ; he's making an organ there ,
我的 父亲 是 已消失 到 这 工作 - 房间 ; 他是 制作 一个 器官 那里 ,
我父亲去工作室了; 他在那里制作一台管风琴。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [naɪn] .
and he won't come back till a quarter to nine .
和 他 惯于 来 后退 直到 一个 四分之一 到 九 .

他要到七点四十五分才会回来。

[ðæts] [æŋ; ən][ˈaʊər][ænd; ənd] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] .
That's an hour and three - quarters .
那就是 一个 小时 和 三 - 四分之一 .

那是一小时四十五分钟。

[duː][juː; jɔ̃] [hɪr] — [ˈlɪs(ə)n] .
Do you hear — listen .
做 你 听到 — 听 .

你听见了吗? ——听着。

“ [fiː; fi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][pɑːrtɪ(ə)n][æz; əz][fiː; fi] [spʊk] ,
“ **She raised her finger and looked toward the partition as she spoke** ,
“ 她 提高 她 手指 和 看起来 朝向 这 分割 作为 她 辐 ,

她一边说话, 一边抬起一根手指, 看向隔板。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈɔːrgən] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .
and he heard a booming of an organ through the wall .
和 他 听到 一个 蓬勃发展 的 一个 器官 通过 这 墙 .

他听到墙那边传来一阵轰鸣的管风琴声。

“ [ˈtəʊni] [blaʊz] [ðə; ði][ˈɔːrgən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ **Tony blows the organ for him** .
“ 托尼 打击 这 器官 为了 他 .

“托尼为他吹奏管风琴。”

“ [ˈtəʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] , [huː] [kliːnd] [naɪvz] , [fɔːks] , [juːz] ,
“ **Tony was a little boy from the workhouse , who cleaned knives , forks , shoes** ,
“ 托尼 曾是 一个 小的 男生 从 这 济贫 , WHO 已清洗 刀具 , 叉子 , 鞋 ,

“托尼是济贫院里的一个小男孩, 他负责清洗刀叉、鞋子,

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈdʒen(ə)rəli][ˈjuːsf(ə)l] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsɜːrvənt] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [meɪl] [wʌn][ɪn]
and made himself generally useful , being the second servant , the only male one in
和 制成 他自己 一般来说 有用 , 存在 这 第二 仆人 , 这 仅有的 男性 — 在
[ðər; ðər] [ˈmɑːdɪst] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
their modest establishment .
他们的 谦虚的 建立 .

他尽职尽责, 是这家简陋小店里的二号仆人, 也是店里唯一的男性仆人。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbetər] , [aɪm][soʊ][aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ˈtɔːkɪŋ] .
“ **I wish I was better , I'm so out of breath talking** .
“ 我 希望 我 曾是 更好的 , 我是 所以 出去 的 气息 说 .

“我希望我的身体状况好些, 我说话都喘不过气来。”

[wi:l] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [naʊ] .
We'll be very happy now .
出色地 是 非常 快乐的 现在 :

我们现在会非常高兴。

[ðæts] [ˈtʃʊnɪŋ] [ðə; ði] [paɪps] — [ðæt] [wʌnz] .
That's tuning the pipes — that one's wolving .
那就是 调谐 这 管道 — 那 一个人的 狼化 :

那是在调音——那是在模仿狼嚎。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [ˈbeləʊz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [sez] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] ,
I used to blow the bellows for him , but the doctor says I must not ,
我 用过的 到 吹 这 风箱 为了 他 , 但 这 医生 说道 我 必须 不是 ,
我以前经常帮他吹风箱, 但医生说我不再能吹了。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [aɪ] [ˈkʊdnt] [naʊ] .
and indeed I couldn't now .
和 的确 我 不能 现在 :

而现在我确实做不到了。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [i:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [mɔ:r] [ti:] , [ænd; ənd] [wi:l] [bi:; bi] [ɡreɪt] [ˈfrendz] ,
You must eat something and drink more tea , and we'll be great friends ,
你 必须 吃 某物 和 喝 更多的 茶 , 和 出色地 是 伟大的 朋友们 ,
[ʃənt] [wi:; wi] ?
shan't we ?
不会 我们 ?

你得吃点东西, 多喝点茶, 我们就能成为好朋友了, 对吧?

“ [soʊ] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈbi:ɪŋ] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [stɔ:p] [ˈɔ:f(ə)n] [fɔ:r; fər] [breθ] ,
” **So they talked a great deal , she being obliged to stop often for breath** ,
” 所以 他们 谈话 一个 伟大的 交易 , 她 存在 有义务 到 停止 经常 为了 气息 ,
于是他们聊了很多, 她不得不经常停下来喘口气。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wi:k] ,
and he could see that she was very weak ,
和 他 可以 看 那 她 曾是 非常 虚弱的 ,
他看得出她非常虚弱。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lsʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ɪn] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ɔ:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
and also that she stood in indescribable awe of her father .
和 还 那 她 站立 在 无法形容 敬畏 的 她 父亲 :

而且, 她对父亲充满了难以言喻的敬畏之情。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɜ:rks] [ˈveri] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz]
But she said , “ He's a very good man , and he works very hard to earn his
但 她 说 , “ 他是 一个 非常 好的 男人 , 和 他 作品 非常 难的 到 赚 他的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

但她说: “他是个很好的人, 他工作非常努力赚钱。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˈpi:p(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
but he does not talk , and that makes people afraid of him .
但 他 做 不是 讲话 , 和 那 制作 人们 害怕的 的 他 :

但他不说话, 这让人们害怕他。

[hi:; hi] [wəʊnt] [bi:; bi] [bæk] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [kʌmz] [hɪr] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] [ænd; ənd] [ˈpreɪz]
He won't be back here until he comes here to read the Bible and prayers
他 惯于 是 后退 这里 直到 他 来 这里 到 读 这 圣经 和 祈祷
[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [tu:; tə] [naɪn] .
at a quarter to nine .
在 一个 四分之一 到 九 :

他要到晚上七点四十五分才会回来, 到时候他会来这里读圣经、祷告。

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɑːn] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] ,
” **So she talked on , but all the time in an undertone ,**
” 所以 她 谈话 在 , 但 全部 这 时间 在 一个 底色 ,
于是她继续说下去, 但始终是用低声细语。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] ,
and listening every now and then for the boom of the pipes ,
和 聆听 每一个 现在 和 然后 为了 这 繁荣 的 这 管道 ,
时不时地侧耳倾听风笛的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wept] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
and the little boy opened his heart to her and wept bitterly , and she
和 这 小的 男生 打开 他的 心 到 她 和 哭泣 苦涩地 , 和 她
[kraɪd] [tuː] ,
cried too ,
哭 也 ,
小男孩向她敞开心扉, 痛哭流涕, 她也跟着哭了起来。

[ˈsaɪləntli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [nɪr] [ˈfrendz] .
silently , as he went on , and they became very near friends .
默默 , 作为 他 去 在 , 和 他们 成为 非常 靠近 朋友们 .
他默默地继续前进, 他们渐渐成了非常要好的朋友。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ɡriːfs] .
She looked as if she understood his griefs .
她 看起来 作为 如果 她 理解 他的 悲伤 .
她看起来好像理解他的悲伤。

[pərˈhæps][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈzembld] [ðem; ðəm] .
Perhaps her own resembled them .
也许 她 自己的 类似 他们 .
或许她自己的身体也和他们相似。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] ,
The old woman came in and took away the tea things ,
这 老的 女士 来了 在 和 采取 离开 这 茶 事物 ,
老妇人进来后把茶具拿走了。

[ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈentəd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreɪz]
and shortly after the Sergeant entered and read the chapter and the prayers
和 不久 后 这 军士 进入 和 读 这 章 和 这 祈祷
.
.
.
随后不久, 中士进来, 朗读了章节和祷文。

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER LXIII .
章 六十三 .
第六十三章

[ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [ˌferˈwel] .
A SILENT FAREWELL .
一个 沉默的 告别 .
无声的告别。

[æt; ət] - [fɑːrm] [iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪts] [ˈbrʌðər] .
At Noulton Farm each day was like its brother .
在 - 农场 每个 天 曾是 喜欢 它是 兄弟 .
在诺尔顿农场, 每一天都像同一天一样。

[ɪnˈfleksəb(ə)l] [ˈaʊərz] , [ɪnˈfleksəb(ə)l] [ˈduːtɪz] , [ɔːl] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] .
Inflexible hours , inflexible duties , all proceeded with a regimental punctuality .
不灵活的 小时 , 不灵活的 职责 , 全部 继续 和 一个 团级 准时 .
工作时间固定, 工作职责固定, 一切都按部就班, 一丝不苟。

[æɪt; ət] [miːlz] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspʊʊkən] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
At meals not a word was spoken , and while the master of the house
在 餐 不是 一个 单词 曾是 说 , 和 尽管 这 掌握 的 这 房子
[wʌz; wəz][ɪn][aɪˈtiː] ,
was in it ,
曾是 在 它 ,
吃饭时一言不发, 当主人在场时,

[ɔːl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈkæərɪd] [ɑːn] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [rɪˈmoʊt] [ruːmz; rʊmz] , [ɪn][æən; ən] [ˈʌndərtʊn] .
all conversation was carried on , even in remote rooms , in an undertone .
全部 对话 曾是 携带 在 , 甚至 在 偏僻的 房间 , 在 一个 底色 .
即使在偏僻的房间里, 所有谈话也都是低声进行的。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [frend] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] [bɔɪ] [æt; ət] [prerz] , [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd]
Our little friend used to see the workhouse boy at prayers , morning and
我们的 小的 朋友 用过的 到 看 这 济贫 男生 在 祈祷 , 早晨 和
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,
我们的小朋友过去常常在早晚祈祷时见到济贫院的男孩,

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [peɪl] [dɪsˈkwɑɪtɪd] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ɔːr] [ˈlɒbiz] [wen]
and occasionally to pass his pale disquieted face on the stairs or lobbies when
和 偶尔 到 经过 他的 苍白 不安 脸 在 这 楼梯 或者 大堂 什么时候
[hɪz; ɪz] [ˈduːtɪz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
his duties brought him there .
他的 职责 带来 他 那里 .
偶尔, 当他因公事被带到楼梯或大厅时, 人们会看到他苍白而不安的脸。

[ðeɪ] [aɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈwɪstfəli] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [spiːk] .
They eyed one another wistfully , but dared not speak .
他们 眼睛 一 其他 怅然地 , 但 敢于 不是 说话 .
他们彼此深情对视, 却不敢开口说话。
[ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃdeɪl] [hæd; həd][soʊ] [ɔːˈdeɪnd] [aɪˈtiː] .
Mr . Archdale had so ordained it .
先生 . 阿奇代尔 有 所以 受戒 它 .
阿奇代尔先生已如此吩咐。

[ðæt] [ˈwɜːrkhaʊs] [bɔɪ] — [pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnrɪˈʃi(ə)nt] ,
That workhouse boy — perhaps he was inefficient ,
那 济贫 男生 — 也许 他 曾是 效率低下 ,
那个济贫院男孩——或许他工作效率不高,

[pərˈhæps] [tuː] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən]
perhaps too much was expected from him — but he had the misfortune
也许 也 很多 曾是 预期的 从 他 — 但 他 有 这 不幸
[pərˈpetʃuəli] [tuː; tə][ɪnˈkɜːr] — [aɪ][kæən; kən][ˈhɑːrdli] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz] [dɪsˈplezər] ,
perpetually to incur — I can hardly say his master's displeasure ,
永恒地 到 招致 — 我 能 几乎 说 他的 硕士学位 不满 ,
或许人们对他期望过高——但他却不幸总是招致——我很难说他主人对他有多不满。
[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [ɪmˈplaɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] ,
for the word implies something emotional ,
为了 这 单词 暗示 某物 情绪 ,
因为这个词带有情感色彩,

[ˌwer'æz] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [mɔːr] [ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd][kʊld][ðæn; ðən] [ðæt]
whereas nothing could be at all times more tranquil and cold than that
然而 没有什么 可以 是 在 全部 时代 更多的 宁静 和 寒冷的 比 那
[ˈmæstər] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kə'rekʃn] .
master — but his correction .
掌握 — 但 他的 更正 .

然而，没有什么比那位主人更平静、更冷酷的了——除了他的训诫。

[ðɪːz] [ˈɔːf(ə)l] [prəˈsiːdɪŋz] [əˈkɜːrd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] ,
These awful proceedings occurred almost daily ,
这些 可怕 诉讼程序 发生 几乎 日常的 ,
[ˈmæstər] [ˈɔːf(ə)l] [prəˈsiːdɪŋz] [əˈkɜːrd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] ,
这些可怕的事件几乎每天都在发生。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [juːnɪˈfɔːrməti] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪzd] [ðə; ði]
and were conducted with the absolute uniformity which characterised the
和 是 实施 和 这 绝对 均匀性 哪个 具有特征 这
[ˈsɪstəm] [ʌv; əv] - [fɑːrm] .
system of Noulton Farm .
系统 的 - 农场 .

并且按照诺尔顿农场系统所特有的绝对统一性进行。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əv-][ðə; ði][kʊld] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [kɔːld] “ [ˈtoʊni] !
At eleven o'clock the cold voice of the Sergeant - Major called “ Tony !
在 十一 点钟 这 寒冷的 嗓音 的 这 军士 - 主要的 称为 “ 托尼 !
[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əv-][ðə; ði][kʊld] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [kɔːld] “ [ˈtoʊni] !
十一点钟，军士长冰冷的声音喊道：“托尼！”

“ [ænd; ənd][ˈtoʊni] [əˈpɪrd] , [ˈraɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪmpərɪŋ] [baɪ][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] .
” **and Tony appeared , writhing and whimpering by anticipation .**
” 和 托尼 出现 , 扭动 和 呜咽 经过 预期 .
[ænd; ənd][ˈtoʊni] [əˈpɪrd] , [ˈraɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪmpərɪŋ] [baɪ][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] .
“托尼出现了，他激动得扭动着身子，呜咽着。”

“ [maɪ] [keɪn] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmæstər] , [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp]
” **My cane , “ said the master , stepping into the room which he called the workshop**
” 我的 甘蔗 , “ 说 这 掌握 , 步进 进入 这 房间 哪个 他 称为 这 车间
[maɪ] [keɪn] , [sed] [ðə; ði][ˈmæstər] , [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp]
“我的拐杖，”师傅说着，走进了他称之为工作室的房间。

[wer] [ðə; ði][ˈɔːrgən] , [hæf] [ˈfɪnɪʃt] , [stʊd] , [stɑːp] - [ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən] , [ˌdʌlsɪˈænər] , [ænd; ənd]
where the organ , half finished , stood , stop - diapason , dulciana , and
在哪里 这 器官 , 一半 完成的 , 站立 , 停止 - 和谐 , 甜菜 , 和
[ðə; ði][rest][ɪn] [diːl] [ˈroʊz; ˈraʊz] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [tʃɪps] ,
the rest in deal rows , with white chips ,
这 休息 在 交易 行 , 和 白色的 芯片 ,
[wer] [ðə; ði][ˈɔːrgən] , [hæf] [ˈfɪnɪʃt] , [stʊd] , [stɑːp] - [ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən] , [ˌdʌlsɪˈænər] , [ænd; ənd]
那架只完成了一半的管风琴立在那里，音栓音栓、甜音栓，以及其他音栓一字排开，旁边放着白色的筹码。

[ˈtʃɪzəlz] , [liːd] , [sɔːz] , [ænd; ənd] [ɡluː] - [ˈpɒts] , [ɪn] [ɪnˈdʌstriəs] [dɪsˈɔːrdər] , [raʊnd] .
chisels , lead , saws , and glue - pots , in industrious disorder , round .
凿子 , 带领 , 锯子 , 和 胶水 - 锅 , 在 勤劳 紊乱 , 圆形的 .
[ˈtʃɪzəlz] , [liːd] , [sɔːz] , [ænd; ənd] [ɡluː] - [ˈpɒts] , [ɪn] [ɪnˈdʌstriəs] [dɪsˈɔːrdər] , [raʊnd] .
凿子、铅、锯子和胶水罐，杂乱无章地堆放在一起，呈圆形。

[ðən] [ˈtoʊniːz] [peɪl] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈpɑːrlər] ,
Then Tony's pale , miserable face was seen in the “ parlour ,
然后 托尼的 苍白 , 悲惨的 脸 曾是 已见 在 这 “ 客厅 ,
[ðən] [ˈtoʊniːz] [peɪl] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈpɑːrlər] ,
然后，人们在客厅里看到了托尼苍白、痛苦的脸。

“ [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmeri] [wʊd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [peɪl] [ˈsaɪləns] ,
” **and Miss Mary would look down on the floor in pale silence ,**
” 和 错过 玛丽 会 看 向下 在 这 地面 在 苍白 沉默 ,
[ænd; ənd] [mɪs] [ˈmeri] [wʊd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [peɪl] [ˈsaɪləns] ,
玛丽小姐会低头看着地板，脸色苍白，沉默不语。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrɛndz] [hɑːrt] [wʊd] [ˈflʌtər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈles(ə)n] - [bʊk] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]
and our little friend's heart would flutter over his lesson - book as he saw
和 我们的 小的 朋友们 心 会 扑 超过 他的 课 - 书 作为 他 锯
[ðə; ði][læŋk] [bɔɪ] [stiːl] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ,
the lank boy steal over to the chimney - piece ,
这 空白 男生 偷 超过 到 这 烟囱 - 片 ,
当他看到那个瘦高的男孩偷偷溜到壁炉旁时，我们的小朋友的心就会怦怦直跳，他的心还怦怦地趴在课本上。

[ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [keɪn] , [ænd; ənd] [ˈlɪŋgərɪŋli] [ˌdɪsəˈpɪr] .
and take down the cane , and lingeringly disappear .
和 拿 向下 这 甘蔗 , 和 久久地 消失 .
然后放下拐杖，缓缓消失。

[ðen] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] [kloʊz] ,
Then was heard the door of the workshop close ,
然后 曾是 听到 这 门的 这 车间 关闭 ,
接着，传来车间门关上的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈveri] [feɪnt][ðə; ði][kəʊld] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] .
and then very faint the cold clear voice of the master .
和 然后 非常 头晕的 这 寒冷的 清除 嗓音 的 这 掌握 .
然后，传来大师非常微弱但清晰的冷峻声音。

[ðen] [feɪnt][ænd; ənd] [sləʊ] [ðə; ði] [ˈmezərd] [kʌt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] ,
Then faint and slow the measured cut of the cane ,
然后 头晕的 和 慢的 这 测量 切 的 这 甘蔗 ,
然后轻轻地、缓慢地、有节奏地砍断甘蔗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhɪdiəs] [jel] , [ænd; ənd] , “ [oʊ] , [sɜːr] ,
and the whine of the boy rising to a long hideous yell , and , “ Oh , sir ,
和 这 抱怨 的 这 男生 上升 到 一个 长的 可怕 叫喊 , 和 , “ 哦 , 先生 ,
男孩的呜咽声渐渐变成了一声凄厉的惨叫，“哦，先生，

[dɪr] — [oʊ] , [sɜːr] , [dɪr] ;
dear — oh , sir , dear ;
亲爱的 — 哦 , 先生 , 亲爱的 ;

亲爱的——哦，先生，亲爱的；

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtɪdeɪl] , [oʊ] , [ˈmæstər] , [dɪr] , [oʊ] , [ˈmæstər] , [dɪr] !
oh , Mr . Archdale , oh , master , dear , oh , master , dear !
哦 , 先生 : 阿奇代尔 , 哦 , 掌握 , 亲爱的 , 哦 , 掌握 , 亲爱的 !

哦，阿奇代尔先生，哦，主人，亲爱的，哦，主人，亲爱的！

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsʌmtaɪmz] [soʊ][prəˈtræktɪd,prəʊˈtræktɪd] [ðæt] [ˈmeri] [juːst] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːk]
” **And this sometimes so protracted that Mary used to get up and walk**
” 和 这 有时 所以 拖延 那 玛丽 用过的 到 得到 向上 和 走
[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈægəni] [ˈwɪspərɪŋ] — “ [oʊ] ,
round the room in a kind of agony whispering — “ Oh ,
圆形的 这 房间 在 一个 种类 的 痛苦 耳语 — “ 哦 ,

“有时这种情况持续的时间如此之长，以至于玛丽常常会起身在房间里走来走去，痛苦地低声说道——“哦，

[pʊr] [bɔɪ] .
poor boy .
贫穷的 男生 :

可怜的孩子。

[oʊ] , [pʊr] [ˈtoʊni] .
Oh , poor Tony .
哦 , 贫穷的 托尼 :

哦，可怜的托尼。

[oʊ] ['mɜ:rsi] —
Oh mercy —
哦 怜悯 —

哦，天哪——

[oʊ] ['gʊdnəs] .
oh goodness .
哦 善良 .

我的天哪。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[maɪ] [gʊd] [ɔ:rd] , [wen] [wɪl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['ʊvər] !
my good Lord , when will it be over !
我的 好的 主 , 什么时候 将要 它 是 超过 !

我的天哪，这一切什么时候才能结束！

" [ænd; ənd] , ['saɪtɪŋ] [ə'pɑ:rt] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [wʊd] [fɪl] [wɪð; wɪθ]
" **And , sitting apart , the little boy's eyes as they followed her would fill with**
" 和 , 坐着 除 , 这 小的 男孩们 眼睛 作为 他们 随后 她 会 充满 和
[terz] [ʌ; əv] ['hɔ:rər] .
tears of horror .
眼泪 的 恐怖 .

“而坐在一旁的小男孩，看着她，眼中充满了恐惧的泪水。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [sed] ['lesnz; 'lesənz] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['ɑ:rt'deɪl] .
The little fellow said lessons to Mr . Archdale .
这 小的 同伴 说 课程 到 先生 . 阿奇代尔 .

这个小家伙给阿奇代尔先生上了几堂课。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] ['merɪ] [helpt]
There was nothing unreasonable in their length , and his friend Mary helped
那里 曾是 没有什么 不合理 在 他们的 长度 , 和 他的 朋友 玛丽 帮助
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

它们的长度并没有什么不合理的，他的朋友玛丽也帮了他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
It was well for him , however , that he was a bright little fellow ,
它 曾是 出色地 为了 他 , 然而 , 那 他 曾是 一个 明亮的 小的 同伴 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,
with a good memory ,
和 一个 好的 记忆 ,

不过，幸运的是，他是个聪明伶俐的小家伙，记忆力也很好。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [brɪ'twi:n] ['aɪdlɪnəs] [ænd; ənd]
for the Sergeant was not a teacher to discriminate between idleness and
为了 这 军士 曾是 不是 一个 老师 到 辨析 之间 懒惰 和
[dʌlnɪs] .
dulness .
沉闷 .

因为这位中士不是老师，他无法区分懒惰和迟钝。

[noʊ] [wʌn] ['evər] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['ɑ:rt'deɪl] [ju:z] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['ʌtər] [ə; eɪ] [kɜ:rs] .
No one ever heard Mr . Archdale use a violent expression , or utter a curse .
不 一 曾经 听到 先生 . 阿奇代尔 使用 一个 暴力 表达 , 或者 说出 一个 诅咒 .

没有人听过阿奇代尔先生说粗话或咒骂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [kʊld] , [ˈɔːrdərli] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
He was a silent , cold , orderly person ,
他 曾是 一个 沉默的 , 寒冷的 , 秩序 人 ,
他沉默寡言，冷漠无情，做事井然有序。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][moʊst][ˈkruːəl][mæn][aɪ][ˈevər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and I think the most cruel man I ever saw in my life .
和 我 思考 这 最多 残忍的 男人 我 曾经 锯 在 我的 生活 .
我觉得他是我一生中见过的最残忍的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈæktɪv] [hɔːrs] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][gɪɡ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [droʊv] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
He had a small active horse , and a gig , in which he drove upon his
他 有 一个 小的 积极的 马 , 和 一个 演出 , 在 哪个 他 驾驶 之上 他的
[ˈaʊtdɔːr] [ˈbɪznəs] .
outdoor business .
户外的 商业 .
他有一匹体型较小、精力充沛的马，还有一辆轻便马车，他用它们来从事户外生意。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [deɪz] [ænd; ʌnd][ˈaʊərz] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] , [ɪkˈsept] [wer] [hiː; hi] [ˈmedɪtɪtɪd] [ə; eɪ]
He had fixed days and hours for everything , except where he meditated a
他 有 固定的 天 和 小时 为了 一切 , 除了 在哪里 他 冥想 一个
[səˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .
他为所有事情都制定了固定的日期和时间，唯独冥想时会给人带来惊喜。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [æt; ət]
One day the Sergeant - Major entered the room where the boy was reading at
一 天 这 军士 - 主要的 进入 这 房间 在哪里 这 男生 曾是 阅读 在
[hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
his lessons ,
他的 课程 ,
一天，军士长走进房间，男孩正在那里上课看书。

[ænd; ʌnd] , [ˈtæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [pʊt][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ;
and , tapping him on the shoulder , put the county newspaper into his hand ;
和 , 窃听 他 在 这 肩膀 , 放 这 县 报纸 进入 他的 手 ;
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,
然后，他拍了拍他的肩膀，把那份县报塞到他手里；

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] , [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
pointing to a paragraph , desired him to read it , and left the room .
指向 到 一个 段落 , 想要的 他 到 读 它 , 和 左边 这 房间 .
她指着一段文字，请他读一读，然后离开了房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [əˈɡenst] [tɑːm] [ˈɔrɪndʒ] ,
It was a report of the proceedings against Tom Orange ,
它 曾是 一个 报告 的 这 诉讼程序 反对 汤姆 橙子 ,
这是一份关于汤姆·奥兰治诉讼程序的报告。

[ænd; ʌnd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈræðər] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈkærəktər] [ʌv; ʌv] [ðæt] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
and gave a rather disreputable character of that amusing person .
和 给予 一个 相当 声名狼藉的 特点 的 那 有趣 人 .
并赋予了那个滑稽人物相当不光彩的形象。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [peɪn][æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'fekʃənət] [hɑ:rt] [æz; əz][hi; hi] [ri:d] [ðə; ði][hɑ:rd]
There was a great pain at the boy's affectionate heart as he read the hard
那里 曾是 一个 伟大的 疼痛 在 这 男孩们 亲热 心 作为 他 读 这 难的
[wɜ:rdz] [delt] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ʊəld] [frend] ,
words dealt to his old friend ,
字 已处理 到 他的 老的 朋友 ,
男孩读到那些加诸于老朋友身上的恶毒言辞，心中充满了痛苦。

[ænd; ənd] [wɜ:rs] [stɪl] , [ðə; ði] ['sentəns] .
and worse still , the sentence .
和 更糟 仍然 , 这 句子 .
更糟糕的是，还有判决。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['saɪləntli] [wen] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [rɪ'tɜ:rnd] .
He was crying silently when the Sergeant returned .
他 曾是 哭泣 默默 什么时候 这 军士 返回 .
中士回来时，他正默默地哭泣。

[ðæt] [stɜ:rn][mæn] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] , ['terəb(ə)l] [təʊnz] —
That stern man took the paper , and said in his cold , terrible tones —
那 船尾 男人 采取 这 纸 , 和 说 在 他的 寒冷的 , 糟糕的 音调 —
那个表情严肃的男人接过文件，用他那冰冷可怕的语气说道——

“ [ju:v] [ri:d] [ðæt] ? ”
“ **You've read that ?** ”
“ 你已经 读 那 ? ”
你读过那本书吗？

“ [jes] , [sɜ:r] . ”
“ **Yes , sir .** ”
“ 是的 , 先生 . ”
“是的，先生。”

“ [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **And understand it ?** ”
“ 和 理解 它 ? ”
“你理解了吗？ ”

“ [jes] , [sɜ:r] . ”
“ **Yes , sir .** ”
“ 是的 , 先生 . ”
“是的，先生。”

“ [ɪf] [aɪ][faɪnd][ju; jʊ] ['spi:kɪŋ] [tu;; tə] ['tɒməs] ['ɔrɪndʒ] , [aɪl] [taɪ][ju; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] ,
“ **If I find you speaking to Thomas Orange , I'll tie you up in the workshop ,**
“ 如果 我 寻找 你 请讲 到 托马斯 橙子 , 患病的领带 你 向上 在 这 车间 ,
“如果我发现你和托马斯·奥兰治说话，我就把你绑在车间里。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ju; jʊ] [faɪv] ['dʌz(ə)n] .
and give you five dozen .
和 给 你 五 打 .
给你五打。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prə:mɪs] [hi; hi] [sə'ri:nli] [left] [hɪm; ɪm] .
“ **And with this promise he serenely left him .**
“ 和 和 这 承诺 他 平静地 左边 他 .
“带着这个承诺，他平静地离开了。”

[ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [frend] ,
Children are unsuspicious of death , and our little friend ,
孩子们 是 不带怀疑的 的 死亡 , 和 我们的 小的 朋友 ,
孩子们对死亡毫无戒心，而我们的小朋友，

[hu:] ['evri] [naɪt] [ju:st] [tu:; tə][kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [hɑ:rt] ,
who every night used to cry in his bed silently , with a bursting heart ,
WHO 每一个 夜晚 用过的 到 哭 在 他的 床 默默 , 和 一个 爆发 心 ,
他每晚都独自躺在床上默默哭泣, 心如刀绞。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæmi] [ænd; ənd][oʊld] ['hæpi] [taɪmz] , [tɪl] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
thinking of his mammy and old happy times , till he fell asleep in the dark ,
思维 的 他的 妈咪 和 老的 快乐的 时代 , 直到 他 跌倒 睡着了 在 这 黑暗的 ,
他想着妈妈和过去快乐的时光, 直到在黑暗中睡着了。

[ˈnevər] [dri:md] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [frend] ['meri] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — [ʃi:; ʃi] , [pər'hæps] ,
never dreamed that his poor friend Mary was dying — she , perhaps ,
绝不 梦见 那 他的 贫穷的 朋友 玛丽 曾是 垂死 — 她 , 也许 ,
他做梦也没想到他可怜的朋友玛丽会死——她或许.....

[hɜ:rsɛlf][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] ['eni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hi:; hi] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [els] [sed] [aɪ'ti:] .
herself did not think so any more than he , but every one else said it .
她自己 做过 不是 思考 所以 任何 更多的 比 他 , 但 每一个 — 别的 说 它 .
她自己并不这么认为, 但其他人都这么说。

[ðeɪ] [tu:] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] [frendz] .
They two grew to be great friends .
他们 二 生长 到 是 伟大的 朋友们 .
他们俩后来成了很好的朋友。

[i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['si:kɹət] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] [hɜ:ɹz][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [hu:m] [gɑ:d]
Each had a secret , and she trusted hers to the little friend whom God
每个 有 一个 秘密 , 和 她 可信 她的 到 这 小的 朋友 谁 上帝
[hæd; həd] [sent] [hɜ:ɹ; həɹ] .
had sent her .
有 发送 她 .
每个人都有自己的秘密, 而她把自己的秘密托付给了上帝派来的小伙伴。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] — [ðə; ði] ['trʌblɪd] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tru:] [ʌv] .
It was the old story — the troubled course of true love .
它 曾是 这 老的 故事 — 这 麻烦 课程 的 真的 爱 .
这是一个老套的故事——真爱之路充满坎坷。

['wɪli] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪrəʊ] .
Willie Fairlace was the hero .
威利 - 曾是 这 英雄 .
威利·费尔莱斯是英雄。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ'ti:][ɔ:l] [aʊt] , [ænd; ənd] [lɒk t] [ʌp][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
The Sergeant - Major had found it all out , and locked up his daughter ,
这 军士 - 主要的 有 成立 它 全部 出去 , 和 已锁定 向上 他的 女儿 ,
[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] ,
and treated her ,
和 治疗 她 ,
军士长发现了一切, 把女儿关了起来, 并对她进行了治疗。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['dɑ:rkli] ['ru:mərd] , [wɪð; wɪθ]['kru:əl] [sɪ'verəti] .
it was darkly rumoured , with cruel severity .
它 曾是 黑暗 传闻 , 和 残忍的 严重性 .
谣言甚嚣尘上, 语气残酷无情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [æm'bɪʃəs] [plænz] , [aɪ] [der]
He was proud of his daughter's beauty , and had ambitious plans , I dare
他 曾是 自豪的 的 他的 女儿的 美丽 , 和 有 雄心勃勃 计划 , 我 敢
[seɪ] ;
say ;
说 ;
他为女儿的美貌感到自豪, 而且, 我敢说, 他还有着雄心勃勃的计划；

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ˈwɪliːz] [fɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈwɪli] [wʌz; wəz] [ˈruːɪnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd]
and he got up Willie's farm , and Willie was ruined , and had enlisted
和 他 得到 向上 威利的 农场 ; 和 威利 曾是 毁坏 ; 和 有 入伍
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 ;
他来到威利的农场，发现威利已经破产了，他已经应征入伍，离开了。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [nuː] [ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑːfɪs] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvəz]
The Sergeant - Major knew the post - office people in the village , and the lovers
这 军士 - 主要的 知道 这 邮政 - 办公室 人们 在 这 村庄 ; 和 这 恋人
[derd] [nɑːt] [kɔːrəˈspɑːnd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
dared not correspond directly .
敢于 不是 对应 直接地 ;
军士长认识村里的邮局人员，所以这对恋人不敢直接通信。

[bʌt; bət] [ˈwɪliːz] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [peɪdʒ] , [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈregjələrlɪ] , [ænd; ənd][ðər; ðər]
But Willie's cousin , Mrs . Page , heard from him regularly , and there
但 威利的 表哥 ; 太太 ; 页 ; 听到 从 他 经常 ; 和 那里
[wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tuː; tə] [ˈmeri] .
were long messages to Mary .
是 长的 消息 到 玛丽 ;
但威利的表妹佩吉太太经常收到他的来信，而且还有很长的留言给玛丽。

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [els] .
His letters were little else .
他的 信件 是 小的 别的 ;
他的信件也几乎都是如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tuː; tə]
And now at last had come a friend to bear her messages to
和 现在 在 最后的 有 来 一个 朋友 到 熊 她 消息 到
[ˈtrʌsti] [ˈmɪsɪz] . [peɪdʒ] ,
trusty Mrs . Page ,
可靠 太太 ; 页 ;
现在终于来了一位朋友，可以帮她把消息带给可靠的佩奇太太。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə] - [fɑːrm] .
and to carry his back again to Noulton Farm .
和 到 携带 他的 后退 再次 到 - 农场 ;
然后把他背回诺尔顿农场。

[ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,
After her father had gone out ,
后 她 父亲 有 已消失 出去 ;
她父亲外出后，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈɔːrgən][ɪn][ðə; ði] “ [ˈwɜːrkʃɑːp] , ” [ænd; ənd]
or in the evening when he was at the organ in the “ workshop , ” and
或者 在 这 晚上 什么时候 他 曾是 在 这 器官 在 这 “ 车间 ; ” 和
[ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] ,
sometimes as ,
有时 作为 ;
或者晚上他在“工作室”里弹管风琴的时候，有时也像这样，

[ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [kloʊk] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [ˈiːvniŋ] ,
wrapped in her cloak , on a genial evening ,
包装 在 她 披风 ; 在 一个 和蔼可亲 晚上 ;
在一个宜人的夜晚，她裹着斗篷，

[ʃiː, ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði][ˈrʌstɪk][siːt][ˈʌndər][ðə; ði][greɪt][æʃ][ˈtriː] ,
she sat on the rustic seat under the great ash tree ,
她 卫星 在 这 乡村 座位 在下面 这 伟大的 灰 树 ,
她坐在大白蜡树下的简陋长椅上,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːləm][ænd; ənd][ˈpleɪntɪv][ˈtoʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪstənt][ˈɔːrgən][ˈfloʊtɪd][ɪn][ˈoʊld][ˈtʃɜːrtʃ]
and the solemn and plaintive tones of the distant organ floated in old church
和 这 庄严 和 哀怨 音调 的 这 遥远 器官 漂浮 在 老的 教会
[ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈwɪndəʊ][θruː][ðə; ði][ˈtriːz][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][ˈfreɪgrənt][ˈfiːld]
music from the open window through the trees and down the fragrant field
音乐 从 这 打开 窗户 通过 这 树木 和 向下 这 香 场地
[təːrd][ðə; ði][ˈsʌnset][skaɪ] ,
toward the sunset sky ,
朝向 这 日落 天空 ,
远处管风琴庄严而哀婉的音调，如同古老的教堂音乐，从敞开的窗户飘过树林，沿着芬芳的田野，飘向落日余晖笼罩的天空。

[ˈfɪlɪŋ][ðə; ði][er][wɪð; wɪθ][grænd][ænd; ənd][ˈmelənkəːli][ˈhɑːrməni] ,
filling the air with grand and melancholy harmony ,
填充 这 空气 和 盛大 和 忧郁 和谐 ,
空气中弥漫着宏大而忧伤的和谐乐章,

[ʃiː, ʃi][wʊd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðæt][ˈwɪspəd][ˈmesɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔɪz] , [ˈlʊkɪŋ][ˈfɑːr][əˈweɪ] , [ænd; ənd]
she would listen to that whispered message of the boy's , looking far away , and
她 会 听 到 那 低声说道 信息 的 这 男孩们 , 寻找 远的 离开 , 和
[ˈwiːpɪŋ] ,
weeping ,
哭泣 ,
她会聆听男孩低声说的话，目光投向远方，哭泣不已。

[ænd; ənd][ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈfeləʊz][hænd] , [ænd; ənd][ˈæskɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ][aɪˈtiː][ˈoʊvər][əˈɡen] ,
and holding the little fellow's hand , and asking him to say it over again ,
和 保持 这 小的 同伴们 手 , 和 问 他 到 说 它 超过 再次 ,
握着小男孩的手，让他再说一遍,

[ænd; ənd][ˈtelɪŋ][hɪm; ɪm][ʃiː, ʃi][felt][ˈbetər] , [ænd; ənd][ˈθæŋkɪŋ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈsmɑɪlɪŋ][ænd; ənd]
and telling him she felt better , and thanking him , and smiling and
和 讲述 他 她 毛毡 更好的 , 和 谢谢 他 , 和 微笑 和
[ˈkraɪŋ][ˈbɪtərli] .
crying bitterly .
哭泣 苦涩地 .
她告诉他她感觉好多了，并向他道谢，脸上带着微笑，眼里却噙着泪水。

[wʌn][ˈiːvɪŋ][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɔːrgən] - [paɪps][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
One evening the Sergeant was at his organ - pipes as usual .
一 晚上 这 军士 曾是 在 他的 器官 - 管道 作为 通常 .
一天晚上，中士像往常一样坐在他的管风琴前。

[ðə; ði][bɔɪ][æz; əz][hiː; hi][stʊd][ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːrdn][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈtæsk] , [ˈwɔːtərɪŋ][ðə; ði][pɑːrtʃt][ˈbedz] ,
The boy as he stood in the garden at his task , watering the parched beds ,
这 男生 作为 他 站立 在 这 花园 在 他的 任务 , 浇水 这 干渴 床 ,
男孩站在花园里，忙着给干涸的花圃浇水。

[hɜːrd][ə; eɪ][fəˈmɪliər][læf][æt; ət][ðə; ði][hedʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wel] - [noʊn][rɪˈfreɪn] —
heard a familiar laugh at the hedge , and the well - known refrain —
听到 一个 熟悉的 笑 在 这 对冲 , 和 这 出色地 - 已知 避免 —
听到树篱上传来熟悉的笑声，还有那句耳熟能详的歌词——

“ [tæg] - [ræg] - [ˈmeri] - [ˈderi] - - [ænd; ənd][ˈhætbəend] - [hɪk] - [hɑːk] - - - !
“ **Tag - rag - merry - derry - perrywig and hatband - hic - hoc - horum - genetivo** !
” 标签 - 抹布 - 欢乐 - 德里 - - 和 帽带 - 隔 - hoc - - - - !
“标记-抹布-快乐-德里-佩里假发和帽带-hic-hoc-horum-genetivo!

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tɑ:m] ['ɔrɪndʒ] [hɪm'self] ！
” It was Tom Orange himself ！
” 它 曾是 汤姆 橙子 他自己 ！

“那就是汤姆·奥兰治本人！”

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ．
In spite of his danger the boy was delighted ．
在 尽管如此 的 他的 危险 这 男生 曾是 高兴极了 ．

尽管身处险境，男孩却感到无比高兴。

[hi; hi] [ræn] [tu; tə] [ðə; ði] [hedʒ] ， [ænd; ənd] [hi; hi] [ænd; ənd] [tɑ:m] ， [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔ:r] ， [wɜ:r; wər]
He ran to the hedge , and he and Tom , in a moment more , were
他 跑 到 这 对冲 ， 和 他 和 汤姆 ， 在 一个 片刻 更多的 ， 是
[æktʃuəli] ['tɔ:kɪŋ] ．
actually talking ．
实际上 说 ．

他跑到树篱边，过了一会儿，他和汤姆真的开始交谈起来。

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] [su:n] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ．
It became soon a very serious conversation ．
它 成为 很快 一个 非常 严肃的 对话 ．

很快，谈话就变得非常严肃起来。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rgən] - [paɪps] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [greɪ] [aɪ]
The distant booming of the organ - pipes assured him that the light grey eye
这 遥远 蓬勃发展 的 这 器官 - 管道 保证 他 那 这 光 灰色的 眼睛
[ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [wɜ:r; wər] [ʼɑ:kjupaɪd] [stɪl] ['els,wer] ．
and sharp ear of the Sergeant were occupied still elsewhere ．
和 锋利的 耳朵 的 这 军士 是 占领 仍然 别处 ．

远处传来管风琴的轰鸣声，这让他确信，中士那双浅灰色的眼睛和敏锐的耳朵仍然在忙于其他事情。

[tɑ:m] ['ɔrɪndʒ] [wʌz; wəz] ['brʊʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kən'spɪrəsi] ．
Tom Orange was broaching a dreadful conspiracy ．
汤姆 橙子 曾是 引荐 一个 可怕 阴谋 ．

汤姆·奥兰治正在揭露一个可怕的阴谋。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It was no less than that the boy should meet him at the foot of the
它 曾是 不 较少的 比 那 这 男生 应该 见面 他 在 这 脚 的 这
[fi:ld] [wer] [ðə; ði] [tu:] [grʊʊ] ，
field where the two oziers grow ，
场地 在哪里 这 二 奥齐尔斯 生长 ．

男孩必须在两棵水芹树生长的田地脚下与他相遇，这可不是件容易的事。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] ， [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ， [ænd; ənd] [rʌŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ， [ænd; ənd]
at eleven o'clock , on the night following , and run away with him , and
在 十一 点钟 ， 在 这 夜晚 下列的 ， 和 跑步 离开 和 他 ， 和
[si:] ['mæmi] [ə'gen] ，
see mammy again ，
看 妈咪 再次 ，

第二天晚上十一点，和他一起私奔，再去见妈妈。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu; tə] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [wer] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]
and come to a nice place where he should be as happy as the day is
和 来 到 一个 好的 地方 在哪里 他 应该 是 作为 快乐的 作为 这 天 是
[lɔ:ŋ] ，
long ，
长的 ，

来到一个美好的地方，在那里他应该会无比快乐。

[ænd; ənd] ['mæmi] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] ,
and mammy live with him always ,
和 妈咪 居住 和 他 总是 ,
妈妈一直和他住在一起。

[ænd; ənd][tɑ:m] [lək] [ɪn][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] [wʊd] [pə'rmit] .
and Tom look in as often as his own more important business would permit .
和 汤姆 看 在 作为 经常 作为 他的 自己的 更多的 重要的 商业 会 允许 .
汤姆会在自己更重要的事情允许的情况下，尽可能经常地过来看看。

" [aɪ] [wɪl] , [tɑ:m] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['waɪldli][ænd; ənd] ['veri] [peɪl] .
" I will , Tom , " said the boy , wildly and very pale .
" 我 将要 , 汤姆 , " 说 这 男生 , 疯狂地 和 非常 苍白 .
“我会的，汤姆，”男孩激动地说，脸色苍白。

" [ænd; ənd][oʊ] ! [tɑ:m] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['traɪəl] , [ænd; ənd] [wʌt] [laɪz] [ðeɪ] [təʊld] ,
" And oh ! Tom , I was so sorry about the trial , and what lies they told ,
" 和 哦 ! 汤姆 , 我 曾是 所以 对不起 关于 这 审判 , 和 什么 谎言 他们 讲述 ,
“哦！汤姆，我对那场审判感到非常抱歉，还有他们说的那些谎言，

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [b:ŋgər] ;
" said the boy , after they had talked a little longer ;
" 说 这 男生 , 后 他们 有 谈话 一个 小的 更长 ;
“他们又聊了一会儿之后，”男孩说道；

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pəʊtʃər] ;
" and saying that you had been with gipsies , and were a poacher ;
" 和 说 那 你 有 到过 和 吉普赛人 , 和 是 一个 偷猎者 ;
[ænd; ənd]
and
和

“还说你曾与吉普赛人在一起，而且是个偷猎者；
[oʊ] !
oh !
哦 !
哦！

[tɑ:m] , [ɪz] ['mæmi] [kwaɪt] [wel] ? "
Tom , is mammy quite well ? "
汤姆 , 是 妈咪 相当 出色地 ? "
汤姆，妈妈身体还好吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [ɪps] [wɜ:r; wər][bɔ:st][ɑ:n][ðə; ði] [mɔr] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['lɪt(ə)l] - [ðə; ði][kæt] ?
" And all my ships were lost on the moor ; and how is little Toozie the cat ?
" 和 全部 我的 船舶 是 丢失的 在 这 泊 ; 和 如何 是 小的 - 这 猫 ?
"
"
“我的所有船只都沉没在荒原上了；小猫图齐怎么样了？”

" ['veri] [wel] ; ['blu:mɪŋ] — ['blʌʃɪŋ] . "
" Very well ; blooming — blushing . "
" 非常 出色地 ; 盛开 — 脸红 . "
“很好；容光焕发——脸红了。”

“ [ænd; ənd] , [tɑ:m] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt] [wel] ？ ”
“ And , Tom , you are quite well ? ”
“ 和 , 汤姆 , 你 是 相当 出色地 ? ”

“汤姆，你还好吗？ ”

“ [ˈnevər] [ˈbetər] , [æz; əz][aɪ] [ˈleɪtli] [təʊld][ˈskwaɪər] [ˈhæri] [ˈfer,fi:ld] ； [ænd; ənd][maɪnd][ji:; ji] ,
“ Never better , as I lately told Squire Harry Fairfield ; and mind ye , ”
“ 绝不 更好的 , 作为 我 最近 讲述 乡绅 哈里 费尔菲尔德 ; 和 头脑 是的 , ”
“正如我最近告诉哈里·费尔菲尔德乡绅的那样，情况从未如此之好；而且你们要记住，

[aɪ] [bi:; bi][ˈi:v(ə)n] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ɪn][ðer; ðər] ,
I'll be even yet with the old boy in there ,
患病的 是 甚至 然而 和 这 老的 男生 在 那里 ;

我总算跟里面那个老家伙扯平了。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɪndɪkertɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] .
“ and he indicated the house with a jerk of his thumb . ”
“ 和 他 表明的 这 房子 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 . ”

“然后他用拇指猛地一指那栋房子。”

“ [aɪ][dəʊnt] [hɪr] [ðə; ði][ˈɔ:rgən] , [tɑ:m] .
“ I don't hear the organ , Tom . ”
“ 我 不 听到 这 器官 , 汤姆 . ”

“我听不到管风琴的声音，汤姆。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

“ [ænd; ənd][tɑ:m][wʌz; wəz][ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz]
“ And Tom was off in a moment , and the boy had resumed his ”
“ 和 汤姆 曾是 离开 在 一个 片刻 , 和 这 男生 有 恢复 他的
[ˈwɔ:tərɪŋ] - [pɑ:t] .
watering - pot .
浇水 - 锅 . ”

“汤姆很快就离开了，男孩又拿起他的浇水壶继续浇水。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈsi:krət]
And that evening he sat down with , for the first time , a tremendous secret ”
和 那 晚上 他 卫星 向下 和 , 为了 这 第一的 时间 , 一个 巨大的 秘密
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
at his heart .
在 他的 心 . ”

那天晚上，他第一次坐下来，心中藏着一个巨大的秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [gri:f] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
There was one grief even in the hope of his liberation .
那里 曾是 一 悲伤 甚至 在 这 希望 的 他的 解放 . ”

即使在对 他获得解放的希望中，也夹杂着一丝悲伤。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [pʊr] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] [ˈloʊnli] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] .
When he looked at poor Mary , and thought how lonely she would be .
什么时候 他 看起来 在 贫穷的 玛丽 , 和 想法 如何 孤独 她 会 是 . ”

他看着可怜的玛丽，心想她该有多么孤独啊。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [pʊr] ['meri] [kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
if poor Mary could come with him !
如果 贫穷的 玛丽 可以 来 和 他 ！

如果可怜的玛丽能跟他一起去就好了！

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ʼʌðər] [hi:; hi][ænd; ənd][tə:m] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ,
But some time or other he and Tom would come and take her away ,
但 一些 时间 或者 其他 他 和 汤姆 会 来 和 拿 她 离开 ,
但总有一天，他和汤姆会来把她带走。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mæmi] , [ænd; ənd][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðæt]
and she would live with him and mammy , and be one of that
和 她 会 居住 和 他 和 妈咪 , 和 是 一 的 那
['hæpi] ['fæməli] .
happy family .
快乐的 家庭 .

她将和他以及妈妈一起生活，成为那个幸福家庭的一员。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [nʊʊ] [wʌt] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz][sæd] ['ɜ:rnɪst] [aɪz]
She did not know what thoughts were in the boy's mind as his sad earnest eyes
她 做过 不是 知道 什么 想法 是 在 这 男孩们 头脑 作为 他的 伤心 认真 眼睛
[wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
were fixed on her ,
是 固定的 在 她 ,

她不知道男孩悲伤而真挚的眼神正注视着她，他心里在想些什么。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smɑɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['læŋɡwɪd][nɑ:d] .
and she smiled with a little languid nod .
和 她 微笑 和 一个 小的 慵懒的 点头 .

她慵懒地点了点头，微微一笑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [ɡri:vɪd] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [hɑ:rt] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .
But he need not have grieved his gentle heart on this account .
但 他 需要 不是 有 伤心 他的 温和的 心 在 这 帐户 .

但他本不必因此而伤心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;
There was not to be a seeming desertion of his friend ;
那里 曾是 不是 到 是 一个 似乎 逃兵 的 他的 朋友 ;

他不能表面上抛弃他的朋友；

[nɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [mis'teɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [slɑɪt] .
nor anything she could mistake for a treacherous slight .
也不 任何事物 她 可以 错误 为了 一个 奸诈 轻微 .

也不是任何她会误认为是阴险轻蔑的事情。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-] , ['meri] [daɪd] .
That morning , at two o'clock , Mary died .
那 早晨 , 在 二 点钟 , 玛丽 死亡 .

那天早上两点，玛丽去世了。

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] , [æn; ən][ə'la:rm][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [slept] [ɪn][ðə; ði]
About ten minutes before , an alarm from the old servant , who slept in the
关于 十 分钟 前 , 一个 警报 从 这 老的 仆人 , WHO 睡着了 在 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

大约十分钟前，睡在房间里的老仆人发出了一声警报。

[kɔ:ld] [ʌp][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
called up her father .
称为 向上 她 父亲 .

她给父亲打了电话。

[hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrend] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ˈsɒbɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] ,
Her faithful little friend was on his knees sobbing beside the bed ,
她 忠实 小的 朋友 曾是 在 他的 膝盖 啜泣 旁 这 床 ,
她忠实的小伙伴跪在床边啜泣,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈweɪstɪd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] , [ˈheɪstɪli] [ˈdrest] ,
with her wasted hand in his , as the Sergeant - Major , hastily dressed ,
和 她 浪费 手 在 他的 , 作为 这 军士 - 主要的 , 草草 穿着 ,
[wɔːkt] [ɪn] ,
walked in ,
步行 在 ,
她那只瘦弱的手被他握在手中, 这时, 匆匆穿好衣服的军士长走了进来。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðʊʊz] [lɑːrdʒ] , [diːp] [aɪz] .
and stood by the curtain looking down into those large , deep eyes .
和 站立 经过 这 窗帘 寻找 向下 进入 那些 大的 , 深的 眼睛 .
她站在帘子旁, 低头望着那双又大又深的眼睛。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] , [ðʊʊ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
She was conscious , though she could not speak .
她 曾是 有意识的 , 尽管 她 可以 不是 说话 .
她意识清醒, 但无法说话。

[ʃiː; ji] [sɔː] , [æz; əz][ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][hɜːr; hər][ləst] [lʊk] ,
She saw , as she looked up her last look ,
她 锯 , 作为 她 看起来 向上 她 最后的 看 ,
她抬起头, 最后一次望向天空时, 看到了

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsʌlən] [draːps] [ˈgæðər] [ɪn] [ðʊʊz] [praʊd] [aɪz] , [ænd; ənd][roʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
a few sullen drops gather in those proud eyes , and roll down his cheeks .
一个 很少 忧郁 滴 收集 在 那些 自豪的 眼睛 , 和 卷 向下 他的 脸颊 .
几滴忧郁的泪珠在他骄傲的眼中聚集, 顺着脸颊滚落下来。

[pərˈhæps][ðə; ði][sæd] , [ˈwʌndərɪŋ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ,
Perhaps the sad , wondering look with which she returned these signs of tenderness ,
也许 这 伤心 , 好奇 看 和 哪个 她 返回 这些 标志 的 压痛 ,
[smoʊt] [hɪm; ɪm] ,
smote him ,
猛击 他 ,
或许是她回应这些温柔举动时流露出的悲伤而疑惑的神情, 深深地打动了她。

[ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] .
and haunted him afterwards .
和 闹鬼的 他 然后 .
此后一直困扰着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]
There was a little motion in her right hand as if she would have liked
那里 曾是 一个 小的 运动 在 她 正确的 手 作为 如果 她 会 有 喜欢
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [feɪnt] [ˈtəʊkənz]
him to take it — in sign of reconciliation — and with those faint tokens
他 到 拿 它 — 在 符号 的 和解 — 和 和 那些 头晕的 代币
[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
of the love that might have been ,
的 这 爱 那 可能 有 到过 ,
她的右手微微动了一下, 仿佛希望他能握住它——以示和解——带着那些可能曾经有过的淡淡的爱意。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [deθ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] ,
the change of death came , and the troubled little heart was still ,
这 改变 的 死亡 来了 , 和 这 麻烦 小的 心 曾是 仍然 ,
死亡降临, 那颗饱受折磨的小心脏也平静了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪli] - [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːrkənəs] .
and the image of Willie Fairlace was lost in the great darkness .
和 这 图像 的 威利 - 曾是 丢失的 在 这 伟大的 黑暗 .

威利·费尔莱斯的身影消失在了茫茫黑暗之中。

[ðen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ˈwaɪldli] —
Then the little boy cried aloud wildly —
然后 这 小的 男生 哭 大声 疯狂地 —

然后，小男孩放声大哭——

“ [oʊ] ! ['meri] , ['prɪti] ['meri] .
“ **Oh ! Mary , pretty Mary .**
” 哦 ! 玛丽 , 漂亮的 玛丽 .

“哦！玛丽，漂亮的玛丽。”

[oʊ] ! ['meri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ded] ?
Oh ! Mary , are you dead ?
哦 ! 玛丽 , 是 你 死的 ?

哦！玛丽，你死了吗？

[oʊ] ! ['ɪznt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] ; ['ɪznt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] !
Oh ! isn't it a pity ; isn't it a pity !
哦 ! 不是 它 一个 遗憾 ; 不是 它 一个 遗憾 !

哦！真是太可惜了；真是太可惜了！

[oʊ] ! [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?
Oh ! is she dead ?
哦 ! 是 她 死的 ?

哦！她死了吗？

” [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['heɪstɪli] .
” **The Sergeant dried his eyes hastily .**
” 这 军士 干燥 他的 眼睛 草草 .

中士匆匆擦干了眼泪。

[hiː; hi] [hoʊpt] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['moʊməntəri] ['wiːknəs] .
He hoped , I dare say , that no one had seen his momentary weakness .
他 希望 , 我 敢 说 , 那 不 一 有 已见 他的 瞬间 弱点 .

我敢说，他希望没有人看到他那一时的软弱。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
He drew a long breath .
他 画 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [feɪs] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['prɪti] [aɪz] [ðæt] ['wɪli] - , [fɑːr] [əˈweɪ] [naʊ] ,
With a stern face he closed the pretty eyes that Willie Fairlace , far away now ,
和 一个 船尾 脸 他 关闭 这 漂亮的 眼睛 那 威利 - , 远的 离开 现在 ,

他面色严肃地闭上了那双漂亮的眼睛，而威利·费尔莱斯，如今已远在天边。

[wɪl] ['nevər] [fər'get] ; [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [kəm'pleɪn] , [ɔːr] [saɪ] ,
will never forget ; and closed the little mouth that never will complain , or sigh ,
将要 绝不 忘记 ; 和 关闭 这 小的 嘴 那 绝不 将要 抱怨 , 或者 叹 ,

永远不会忘记；并合上了那张永远不会抱怨或叹息的小嘴。

[ɔːr] [kən'fes] [ɪts][sæd] [teɪl] [mɔːr] .
or confess its sad tale more .
或者 承认 它是 伤心 故事 更多的 .

或者更详细地讲述它悲惨的故事。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get][tuː; tə][jɔːr; jər] [ruːm] , [bɔɪ] .
“ **You had better get to your room , boy .**
” 你 有 更好的 得到 到 你的 房间 , 男生 .

“你最好回房间去，小子。”

[get] [tuː; tə] [jər; jər] [bed] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , [nɑ:t] [ʌn'dʒɛntli] ['leɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɔɪz]
Get to your bed , " said the Sergeant , not ungently laying his hand on the boy's
得到 到 你的 床 , " 说 这 军士 , 不是 不温柔地 躺下 他的 手 在 这 男孩们
[ˈfoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“回床上躺下,”中士说着, 不带任何不礼貌地把手放在男孩的肩膀上。

" [ju:l] [teɪk] [koʊld] .
" **You'll take cold** .
" 你会 拿 寒冷的 .

你会感冒的。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kænd(ə)] .
Give him a candle .
给 他 一个 蜡烛 .

送他一支蜡烛。

" [ˈtʃæptər] [ɛl'eks'aɪvi:] .
" **CHAPTER LXIV** .
" 章 lxiv .

“第六十四章

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [baɪ] [naɪt] .
THE MARCH BY NIGHT .
这 行进 经过 夜晚 .

夜间行军。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gɪg] [tuː; tə] ['waɪvərən] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ,
The next day the Sergeant was away in his gig to Wyvern , a long journey ,
这 下一个 天 这 军士 曾是 离开 在 他的 演出 到 飞龙 , 一个 长的 旅行 ,
第二天, 中士就乘着他的马车去了怀弗恩, 路途遥远。

[tuː; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,
to report to the Squire ,
到 报告 到 这 乡绅 ,

向乡绅报告,

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
and obtain leave of absence from his duties for a day or two .
和 获得 离开 的 缺席 从 他的 职责 为了 一个 天 或者 二 .

并请假一两天。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [spend] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['hæθərtən] , [ðer; ðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts]
He was to spend that night at Hatherton , there to make arrangements
他 曾是 到 花费 那 夜晚 在 哈瑟顿 , 那里 到 制作 安排
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fju:nərəl] .
about the funeral .
关于 这 葬礼 .

他当晚要在哈瑟顿过夜, 在那里安排葬礼事宜。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tuː; tə] [ɔ:l] [æt; ət] - [fɑ:rm] , [aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] ,
It was a relief to all at Noulton Farm , I need hardly say ,
它 曾是 一个 宽慰 到 全部 在 - 农场 , 我 需要 几乎 说 ,
不用说, 诺尔顿农场的所有人都松了一口气。

[wen] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
when the master of the house was away .
什么时候 这 掌握 的 这 房子 曾是 离开 .

当主人不在家时。

[ə; eɪ] [ˈveri] [sæd] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] ；
A very sad day it was for the boy ；
一个 非常 伤心 天 它 曾是 为了 这 男生 ；

对这个男孩来说，这是非常悲伤的一天；

[ə; eɪ] [deɪ] [huːz] [gluːm] [wʌz; wəz] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [krɔːst] [baɪ] [ðə; ði] [θrɪl] [ænd; ənd] [fɪr]
a day whose gloom was every now and then crossed by the thrill and fear
一个 天 谁 愁云 曾是 每一个 现在 和 然后 交叉 经过 这 刺激 和 害怕
[ʌ; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] ．
of a great excitement ．
的 一个 伟大的 激动 ．

阴郁的一天中，不时会有令人兴奋的刺激和恐惧感打破沉闷。

[æz; əz] [ˈiːvnɪŋ] [ˈdaːkənd] [hiː; hi] [went] [aʊt] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌ; əv] [ˈsiːɪŋ]
As evening darkened he went out again to the garden in the hope of seeing
作为 晚上 变暗 他 去 出去 再次 到 这 花园 在 这 希望 的 看到
[tɑːm] [ˈɔrɪndʒ] ．
Tom Orange ．
汤姆 橙子 ．

夜幕降临，他又去了花园，希望能见到汤姆·奥兰治。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] [tʃɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [iːv] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈventʃər] ．
He would have liked that cheer at the eve of his great venture ．
他 会 有 喜欢 那 欢呼 在 这 前夕 的 他的 伟大的 风险投资 ．

在他即将开始伟大事业的前夕，他一定会喜欢这样的欢呼声。

[bʌt; bət] [tɑːm] [wʌz; wəz] [naɪːt] [ðer; ðər] ．
But Tom was not there ．
但 汤姆 曾是 不是 那里 ．

但汤姆不在那里。

[ˈniːðər] [ˈkaʊns(ə)l] [nɔːr] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] ；
Neither counsel nor encouragement to be heard ；
两者都不 法律顾问 也不 鼓励 到 是 听到 ；

既不听取建议，也不给予鼓励；

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [bɜːrdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ， [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪt]
nothing but the song of the small birds among the leaves , and the late
没有什么 但 这 歌曲 的 这 小的 鸟类 之中 这 树叶 ， 和 这 晚的
[ˈflaʊərz] ，
flowers ，
花朵 ，

除了树叶间小鸟的鸣叫和晚开的花朵，什么也没有。

[suːn] [tuː; tə] [kloʊz] ， [ˈpiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [plænts] ，
soon to close , peeping from among the garden plants ，
很快 到 关闭 ， 偷窥 从 之中 这 花园 植物 ，

即将关门，从花园植物丛中窥视着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkwaɪət] [ˈjæˌdʊʊz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːplər] [ðæt] [stʊd] [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [stɪl] [əˈgenst]
and the long quiet shadows of the poplars that stood so tall and still against
和 这 长的 安静的 阴影 的 这 白杨树 那 站立 所以 高的 和 仍然 反对
[ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ] ．
the western sky ．
这 西 天空 ．

还有西方天空下，高耸挺拔、静静伫立的白杨树投下的长长的、静谧的影子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [kʌp] [ʌ; əv] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] “ [ˈpɑːrlər] ，
The boy came in and had his lonely cup of tea in the “ parlour ，
这 男生 来了 在 和 有 他的 孤独 杯子 的 茶 在 这 “ 客厅 ，
男孩走了进来，独自一人在客厅里喝着茶。

” [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈsəʊər][ænd; ʌnd][sæd][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] .
“ **and** **a** **little** **talk** **with** **the** **somewhat** **sour** **and** **sad** **old** **servant** .

和 一个 小的 讲话 和 这 有些 酸的 和 伤心 老的 仆人 .

“然后和那位有点脾气暴躁、情绪低落的老仆人聊了一会儿。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbɜ:nɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

He **was** **longing** **for** **the** **night** .
他 曾是 渴望 为了 这 夜晚 .

他渴望黑夜的到来。

[ˈjɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˈtɑ:mz] [ˈfrendli] [feɪs] [ænd; ʌnd][tu:; tə][end][hɪz; ɪz] [sə'spens] .

Yearning **to** **see** **Tom's** **friendly** **face** **and** **to** **end** **his** **suspense** .
渴望 到 看 汤姆的 友好的 脸 和 到 结尾 他的 悬念 .

渴望见到汤姆友善的脸庞，结束这令人揪心的等待。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

At **last** **the** **twilight** **was** **gone** .
在 最后的 这 暮 曾是 已消失 .

暮色终于消散了。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [kʌm] ,

The **night** **had** **indeed** **come** ,
这 夜晚 有 的确 来 ,

夜幕真的降临了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mu:n] [foʊn] [sə'ri:nli] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [ru:f] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [tri:z] ;

and **the** **moon** **shone** **serenely** **over** **the** **old** **gray** **roof** **and** **the** **solemn** **trees** ;
和 这 月亮 闪耀 平静地 超过 这 老的 灰色的 屋顶 和 这 庄严 树木 ;

月光静静地照耀着古老的灰色屋顶和庄严的树木；

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .

over **the** **dead** **and** **the** **living** .
超过 这 死的 和 这 活的 .

超越死者和生者。

[ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] .

The **boy** **lay** **down** **in** **his** **bed** **at** **the** **accustomed** **early** **hour** .
这 男生 躺 向下 在 他的 床 在 这 习惯 早期的 小时 .

男孩像往常一样在清晨时分躺在床上。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ə'wei] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][ænd; ʌnd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

The **old** **woman** **had** **taken** **away** **his** **candle** **and** **shut** **the** **door** .
这 老的 女士 有 已采取 离开 他的 蜡烛 和 关闭 这 门 .

老妇人拿走了他的蜡烛，关上了门。

[hi:; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ˈevri]

He **lay** **with** **his** **eyes** **wide** **open** **listening** **with** **a** **palpitating** **heart** **for** **every**
他 躺 和 他的 眼睛 宽的 打开 聆听 和 一个 心悸 心 为了 每一个

[saʊnd] .

sound .
声音 .

他睁大眼睛躺着，心跳加速，倾听着每一个声音。

[ðə; ði][ɪnˈfleksəb(ə)l][regjʊ'lærəti] [wɪt] [ðə; ði][ˈæbsənt][ˈmæstər][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld]

The **inflexible** **regularity** **which** **the** **absent** **master** **had** **established** **in** **his** **household**
这 不灵活的 规律性 哪个 这 缺席的 掌握 有 已确立的 在 他的 家庭

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈfeɪvər] .

was **in** **the** **boy's** **favour** .
曾是 在 这 男孩们 偏爱 .

不在身边的主人在家中建立的严格的作息规律对这个男孩来说是有利的。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌt] [ænd; ənd][bɑːr][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʌntɪd] [ˈaʊər] .
He heard the servant shut and bar the outer door at the wonted hour .
他 听到 这 仆人 关闭 和 酒吧 这 外 门 在 这 惯常 小时 .
他听到仆人像往常一样在某个时间关上并闩上了外面的门。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈkænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [fɔːr; fər][ə; ei] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aʊt] .
He saw the boy's candle in his window for a while and then put out .
他 锯 这 男孩们 蜡烛 在 他的 窗户 为了 一个 尽管 和 然后 放 出去 .
他看到男孩窗前的蜡烛亮了一会儿，然后就把它熄灭了。

[ˈtəʊni][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈtaɪəd][ˈtəʊni][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][tuː; tə]
Tony was in his bed , and for tired Tony to lie down was generally to
托尼 曾是 在 他的 床 , 和 为了 疲劳的 托尼 到 说谎 向下 曾是 一般来说 到
[biː; bi] [əˈsliːp] .
be asleep .
是 睡着了 .
托尼躺在床上，对于疲惫的托尼来说，躺下通常就意味着睡觉。

[ˈpiːpɪŋ] [ˈstelθɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlætɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənts] [ˈkænd(ə)l] [ˈɡlɪmərɪŋ]
Peeping stealthily from his lattice he saw the old servant's candle glimmering
偷窥 悄悄地 从 他的 格子 他 锯 这 老的 仆人的 蜡烛 微光
[ˈredli] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒuːnɪpər] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] ;
redly through the window on the juniper that stood near the wall in the shadow ;
红利 通过 这 窗户 在 这 杜松 那 站立 靠近 这 墙 在 这 阴影 ;
他偷偷地从窗棂里窥视，看到老仆人的蜡烛透过窗户，在阴影里的杜松树上闪烁着红光；

[ænd; ənd] [suːn] [ðæt] [laɪt] [ˈɔːlsəʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
and soon that light also disappeared ,
和 很快 那 光 还 消失 ,
不久，那束光也消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .
and he knew that the old woman had gone into her room .
和 他 知道 那 这 老的 女士 有 已消失 进入 她 房间 .
他知道老妇人已经回房间去了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][ten] .
It was half - past ten .
它 曾是 一半 - 过去的 十 .
当时是十点半。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əˈsliːp] [ɪn][ə; ei] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
She would be asleep in a quarter of an hour ,
她 会 是 睡着了 在 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
她再过一刻钟就会睡着。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ədˈventʃər] [wʊd] [hæv; həv] [kəˈmenst] .
and in another fifteen minutes his critical adventure would have commenced .
和 在 其他 十五 分钟 他的 批判的 冒险 会 有 开始 .
再过十五分钟，他的关键冒险之旅就将开始了。

[ˈstelθɪli] , [ˈbreθləsli] , [hiː; hi] [drest] .
Stealthily , breathlessly , he dressed .
悄悄地 , 气喘吁吁 , 他 穿着 .
他悄无声息地穿好衣服。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [lʊkt] [təːrd] [ðə; ði][ˈoʊziːz] [triːz] , [wer] [tɑːm][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈweɪt] [hɪm; ɪm] .
His window looked toward the ozier trees , where Tom was to await him .
他的 窗户 看起来 朝向 这 奥齐尔 树木 , 在哪里 汤姆 曾是 到 等待 他 .
他的窗户正对着奥齐尔树林，汤姆将在那里等他。

[aɪˈti:] ['oʊpənd] , [ˈlætɪs] [ˈfæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪndʒ] .
It opened , lattice fashion , with a hinge .
它 打开 , 格子 时尚 , 和 一个 合页 .

它像格子一样，用铰链打开。

[ˈhæpɪli] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑ:ses] [ʌv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsend]
Happily the night was still , and the process of preparing to descend
快乐地 这 夜晚 曾是 仍然 , 和 这 过程 的 准备 到 下降
[ˈpɜ:rfɪktli] [ˈnɔɪzləs] .
perfectly noiseless .
完美 无声 .

幸运的是，夜色静谧，准备下降的过程也悄无声息。

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][oʊld][roʊp] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈz:ɹli] [fɪkst] [ɑ:n][æz; əz][hɪz; ɪz]
The piece of old rope that lay in the corner he had early fixed on as his
这 片 的 老的 绳索 那 躺 在 这 角落 他 有 早期的 固定的 在 作为 他的
[ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
instrument of escape .
乐器 的 逃脱 .

他早就认定角落里那段旧绳子是他的逃生工具。

[hiː; hi] [meɪd] [aɪˈti:][fæst][tuː; tə][ðə; ði][bed] - [poʊst] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][let] [hɪmˈself] [daʊn] [ðə; ði]
He made it fast to the bed - post , and began to let himself down the
他 制成 它 快速地 到 这 床 - 邮政 , 和 开始 到 让 他自己 向下 这
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

他牢牢地抓住了床柱，然后开始顺着墙壁往下爬。

[ðə; ði][roʊp] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔ:rt] ,
The rope was too short ,
这 绳索 曾是 也 短的 ,

绳子太短了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈdæŋɡəld][ɪn] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔ:r] [tuː] ,
and he dangled in air from the end of it for a second or two ,
和 他 悬挂着 在 空气 从 这 结尾 的 它 为了 一个 第二 或者 二 ,
他被吊在绳子的末端，在空中悬停了一两秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [dra:pt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
and then dropped to the ground .
和 然后 掉落 到 这 地面 .

然后倒在了地上。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] , [ðəʊ] [na:t] [mʌt] , [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm]
The distance of the fall , though not much , was enough to throw him
这 距离 的 这 落下 , 尽管 不是 很多 , 曾是 足够的 到 扔 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
from his feet ,
从 他的 脚 ,

虽然坠落的距离不远，但足以让他失去平衡。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] - [ʌp] [jɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈgæn][tuː; tə]
and the dog in the lock - up yard at the other side of the house began to
和 这 狗 在 这 锁 - 向上 院子 在 这 其他 边 的 这 房子 开始 到
[bɑ:rk][ˈæŋɡrəli] .
bark angrily .
吠 愤怒地 .

房子另一侧围栏里的狗开始愤怒地吠叫起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] .

For a minute the boy gave himself up .
为了 一个 分钟 这 男生 给予 他自己 向上 .

男孩一度放弃了抵抗。

[hiː; hi] [leɪ] , [haʊ'evər] , ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [səb'saidɪd] .

He lay , however , perfectly still , and the barking subsided .
他 躺 , 然而 , 完美 仍然 , 和 这 叫声 平静下来 .

然而，他却一动不动地躺着，吠叫声也渐渐平息了。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌðər] [ə'ldɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] ['veri] ['sɔːftli] [ə'wei] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

There was no other alarm , and he stole very softly away under cover of the
那里 曾是 不 其他 警报 , 和 他 偷窃 非常 轻轻 离开 在下面 覆盖 的 这
trees ,
树木 ,

没有其他警报声，他悄悄地溜到树荫下离开了。

[ænd; ənd] [ðen] ['fæstər] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [təːrd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] .

and then faster down the slope toward the appointed oziers .
和 然后 快点 向下 这 坡 朝向 这 任命 奥齐尔斯 .

然后加速沿着斜坡向指定的滑雪道滑行。

[ðər; ðər] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][tɑːm] [ˈbrɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [feɪnt] [laɪt] ,

There indeed was Tom Orange in that faint light ,
那里 的确 曾是 汤姆 橙子 在 那 头晕的 光 ,

在那昏暗的光线中，确实看到了汤姆·奥兰治的身影。

[mɔːr] ['sɑːləm] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['evər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] .

more solemn than he ever remembered to have seen him before .
更多的 庄严 比 他 曾经 记得 到 有 已见 他 前 .

他比记忆中以往任何时候见到他时都更加严肃。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ə'wei] [ðɪs] [bɔɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði][moʊst]

Tom was thinking that the stealing away this boy might possibly turn out the most
汤姆 曾是 思维 那 这 偷窃 离开 这 男生 可能 可能 转动 出去 这 最多
serious

enterprise he had yet engaged in .
严肃的 企业 他 有 然而 已订婚的 在 .

汤姆心想，偷走这个男孩或许会成为他迄今为止参与过的最重大的行动。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['noʊ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [rɪ'sɪːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['telɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]

He had no notion , however , of receding , and merely telling the boy to
他 有 不 概念 , 然而 , 的 消退 , 和 仅仅 讲述 这 男生 到
follow him ,
跟随 他 ,

但他并没有要离开的意思，只是让男孩跟着他走。

[hiː; hi][gɑːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [trɑːt] [ðæt] [traɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊz] [ɪn'dʊərəns] ['ræðər] [sɪ'vɪrli] .

he got into a swinging trot that tried the little fellow's endurance rather severely .
他 得到 进入 一个 摇摆 小跑 那 尝试 这 小的 同伴们 耐力 相当 严重 .

他开始轻快地小跑，这让小家伙的耐力受到了相当大的考验。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ræn] [fʊl] [θriː] [maɪlz] [brɪ'fɔːr] [tɑːm] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

I think they ran full three miles before Tom came to a halt .
我 思考 他们 跑 满的 三 英里 前 汤姆 来了 到 一个 停止 .

我想他们跑了足足三英里，汤姆才停下来。

[ðen] , [mɔːr] [laɪk] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Then , more like himself , he inquired how he was ,
然后 , 更多的 喜欢 他自己 , 他 询问 如何 他 曾是 ,

然后，他更像往常那样，询问对方近况如何。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [ˌfɪftiːn] [maɪlz] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .
and whether he thought he could go on fifteen miles more that night .
和 无论 他 想法 他 可以 去 在 十五 英里 更多的 那 夜晚 .
他是否认为自己当晚还能再走十五英里。

“ [oʊ] , [jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˌeniθɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
” **Oh , yes , he could do anything that night .**
” 哦 , 是的 , 他 可以 做 任何事物 那 夜晚 .
“哦，是的，那天晚上他什么都能做。”

[kwaɪt] [wel] . “
Quite well .”
相当 出色地 . “
很好。

“ [wel] , [wɔːk] [ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [rʌn] [əˈgen] , ” [sed] [tɑːm] ,
” **Well , walk a bit that you may get breath , and then we'll run again ,** ” **said Tom ,**
” 出色地 , 走 一个 少量 那 你 可能 得到 气息 , 和 然后 出色地 跑步 再次 , ” 说 汤姆 ,
“那你先走一会儿喘口气，然后再跑，”汤姆说。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [set] [ˈfɔːrwəd] [wʌns] [mɔːr] .
and so they set forward once more .
和 所以 他们 放 向前 一次 更多的 .
于是他们再次启程。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [əˈkɑːmplɪft] [əˈbaʊt] [fɔːr] [maɪlz] [mɔːr] .
They had now accomplished about four miles more .
他们 有 现在 完成 关于 四 英里 更多的 .
他们现在又走了大约四英里。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [freɪ] [æz; əz][æt; ət] [ˈstaːtɪŋ] .
The little fellow was not so fresh as at starting .
这 小的 同伴 曾是 不是 所以 新鲜的 作为 在 开始 .
这个小家伙已经不像刚开始时那么精神抖擞了。

[ə; eɪ] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] , [tuː] , [hæd; həd] [kəˈmenst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kooɪld] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
A drizzling rain , too , had commenced , with a cold change of wind ,
一个 毛毛雨 雨 , 也 , 有 开始 , 和 一个 寒冷的 改变 的 风 ,
同时，细雨也开始飘落，寒风骤起。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðə; ði] [mɪr] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] ,
and altogether the mere adventure of running away was not quite so pleasant ,
和 共 这 仅仅 冒险 的 跑步 离开 曾是 不是 相当 所以 令人愉快的 ,
总的来说，逃跑这件事本身并不那么令人愉快。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈtɑːmz] [səˈsaɪəti] [kwaɪt] [soʊ] [əˈgriːəb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] .
nor even Tom's society quite so agreeable on the occasion , as he had fancied .
也不 甚至 汤姆的 社会 相当 所以 同意 在 这 场合 , 作为 他 有 幻想 .
就连汤姆的陪伴也没有他想象中那么愉快。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪftiːn] ;
” **You have done four out of the fifteen ;**
” 你 有 完毕 四 出去 的 这 十五 ;
“你已经完成了十五项中的四项；

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][ɪˈlev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪftiːn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [naʊ] .
you have only eleven of the fifteen before you now .
你 有 仅有的 十一 的 这 十五 前 你 现在 .
你现在面前的十五个棋子中只有十一个。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˈoʊvər][ˈsev(ə)n] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] .
You have got over seven altogether up to this .
你 有 得到 超过 七 共 向上 到 这 .
到目前为止，你总共已经获得了超过七个。

[nɑ:t][soʊ][bæd] .

Not so bad .
不是 所以 坏的 .

还不错。

[jʊə(r)] [nɑ:t][ˈtaɪəd] , [ˈjʌŋstər] ? "
You're not tired , youngster ? "
你是 不是 疲劳的 , 青少年 ? "

小家伙，你不累吗？

" [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] . "
" Not the least . "
" 不是 这 至少 . "

“一点也不逊色。”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsoʊldʒər] .
You're a good soldier .
你是 一个 好的 士兵 .

你是一名优秀的士兵。

[naʊ] [kʌm] , [wi:l] [stænd] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðɪs] [hedʒ] [ænd; ənd] [i:t] [ə; eɪ][bɪt] .
Now come , we'll stand close under this hedge and eat a bit .
现在 来 , 出色地 站立 关闭 在下面 这 对冲 和 吃 一个 少量 .

来吧，我们站在这道树篱下，吃点东西。

" [ðeɪ] [sʌpt] [ˈveri] [ˈhɑ:rtɪli] [ɑ:n] [greɪt] [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [kɔ:rnd] [bi:f] ,
" They supped very heartily on great slices of bread and corned beef ,
" 他们 喝 非常 衷心地 在 伟大的 切片 的 面包 和 咸 牛肉 ,
他们津津有味地享用了大片面包和咸牛肉。

[wɪtʃ] [bɔ:r] [ˈæmp(ə)] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [wen] [hɑ:t] .
which bore ample traces of the greens in which it had been served when hot .
哪个 钻孔 充足 痕迹 的 这 青菜 在 哪个 它 有 到过 服务 什么时候 热的 .

上面还留有大量刚出锅时盛放在其中的蔬菜的痕迹。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][ɑ:n][tu:; tə] [ˈhæθərtən] [baɪ] [jɔ:r'self] , [fɔ:r; fər][aɪm] [noʊn]
" And now , boy , you must get on to Hatherton by yourself , for I'm known
" 和 现在 , 男生 , 你 必须 得到 在 到 哈瑟顿 经过 你自己 , 为了 我是 已知
[əˈbaʊt] [hɪr] ,
about here ,
关于 这里 ,

“现在，小子，你得自己去哈瑟顿了，因为我在这里很有名。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fer] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
and there's a fair there in the morning ,
和 有 一个 公平的 那里 在 这 早晨 ,

那里早上有集市。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [brɪˈfɔ:r] [laɪt] .
and there will be people on the way before light .
和 那里 将要 是 人们 在 这 方式 前 光 .

天亮之前就会有人在路上。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ə; eɪ] [maɪl] [brɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] , [tu:; tə][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] [ˈpʌblɪk] .
You must go a mile beyond the town , to the George public .
你 必须 去 一个 英里 超过 这 镇 , 到 这 乔治 民众 .

你必须走出小镇一英里，才能到达乔治镇的公共场所。

[ˈmɪsɪz] . - [ki:ps] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪl] [mi:t] [ju:; jə] .
Mrs . Gumford keeps it , and there I'll meet you .
太太 : - 保持 它 , 和 那里 患病的 见面 你 :

古姆福德太太保管着它，我会在那里和你见面。

" [ðen] [hi:; hi][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][ðə; ði] [ru:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændmɑ:ks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈgaɪd(ə)nɪs] .
" Then he detailed the route and the landmarks for the boy's guidance .
" 然后 他 详细的 这 路线 和 这 地标 为了 这 男孩们 指导 .
然后他详细地向男孩讲解了路线和沿途地标，以便他辨认方向。

" [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Take a drink of this , " said he ,
" 拿 一个 喝 的 这 , " 说 他 ,
"喝一口这个,"他说。

[ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊdə] - [ˈwɔ:tər][ˈbɑ:t(ə)] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ˈpɑ:kɪt] .
pulling a soda - water bottle full of milk out of his coat pocket .
拉 一个 苏打 - 水 瓶子 满的 的 牛奶 出去 的 他的 外套 口袋 .
他 从外套口袋里掏出一瓶装满牛奶的苏打水。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] —
And when he had done —
和 什么时候 他 有 完毕 —
当他做完这一切之后——

" [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ][ˈhɪroʊ] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [ki:p] [ju:; jə][wɔ:rm] .
" Take a mouthful of this , my hero , it will keep you warm .
" 拿 一个 一口气 的 这 , 我的 英雄 , 它 将要 保持 你 温暖的 .
"我的英雄，吃一口这个，它能让你暖和起来。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
" And he placed a flask of brandy to the boy's lips , and made him
" 和 他 放置 一个 烧瓶 的 白兰地 到 这 男孩们 嘴唇 , 和 制成 他
[ˈswɑ:ləʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
swallow a little .
吞 一个 小的 .
"然后他把一瓶白兰地送到男孩嘴边，让他喝了一点。"

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] [bred] , [ɪf] [ju:; jə][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈhʌŋɡri] .
" And here's a bit more bread , if you should be hungry .
" 和 这里是 一个 少量 更多的 面包 , 如果 你 应该 是 饥饿的 .
"如果你饿了，这里还有一些面包。"

[ɡʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] .
Good - night , and remember .
好的 - 夜晚 , 和 记住 .
晚安，记住。

" [ˈæftər] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊɜ-z] [ˈsɑ:ləteri] [ˈwɔ:kiŋ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [ɡroʊ] [əˈlɑ:rmɪd] .
" After about an hour's solitary walking , the boy began to grow alarmed .
" 后 关于 一个 小时 孤 步行 , 这 男生 开始 到 生长 惊慌 .
"独自步行约一个小时后，男孩开始感到惊慌。"

[ˈtɑ:mz] [ˈlændmɑ:ks] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɜ:st] [hɪz; ɪz]
Tom's landmarks failed him , and he began to fear that he had lost his
汤姆的 地标 失败的 他 , 和 他 开始 到 害怕 那 他 有 丢失的 他的
[wei] .
way .
方式 .
汤姆的参照物都无法帮他辨别方向，他开始担心自己是不是迷路了。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [mɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrekənɪŋ]
In half an hour more he was sure that he was quite out of his reckoning
在 一半 一个 小时 更多的 他 曾是 当然 那 他 曾是 相当 出去 的 他的 清算
,
:
,

半小时后，他确信自己已经彻底脱离了掌控。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [sæŋk] [hiː; hi] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [kəʊld] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈdrentɪŋ]
and as his spirits sank he began to feel the cold wind and drenching
和 作为 他的 烈酒 沉没 他 开始 到 感觉 这 寒冷的 风 和 浸透
[reɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
rain more and more .
雨 更多的 和 更多的 .

随着他的情绪越来越低落，他越来越强烈地感受到寒风和瓢泼大雨。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ˈænsər] [ˈtɑːmz]
And now he found himself entering a town not at all answering Tom's
和 现在 他 成立 他自己 进入 一个 镇 不是 在 全部 回答 汤姆的
[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈhæθərtən] .
description of Hatherton .
描述 的 哈瑟顿 .

现在他发现自己进入的这座小镇，与汤姆对哈瑟顿的描述完全不符。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [ɪts] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ʃʌt] ,
The little town was silent , its doors and windows shut ,
这 小的 镇 曾是 沉默的 , 它是 门 和 视窗 关闭 ,
小镇一片寂静，门窗紧闭。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɔɪl] - [læmps] [dɑːrk] .
and all except a few old - fashioned oil - lamps dark .
和 全部 除了 一个 很少 老的 - 造型 油 - 灯 黑暗的 .
除了几盏老式油灯外，其余的灯都黑了。

[ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈlɪstləsli] [əˈbaʊt] — [əˈfreɪd] [tuː; tə] [nɑːk] [ænd; ənd] [æsk] [ˈeniwɪər] [fɔːr; fər] [ˈfeltər] —
After walking listlessly about — afraid to knock and ask anywhere for shelter —
后 步行 百无聊赖地 关于 — 害怕的 到 敲 和 问 任何地方 为了 庇护所 —
[wɔːrɪn] [aʊt] ,
worn out ,
磨损 出去 ,

漫无目的地走了一圈——不敢敲门求助——筋疲力尽之后，

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɔːr] - [step] .
he sat down on a door - step .
他 卫星 向下 在 一个 门 - 步 .
他坐在了门阶上。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [suːn] [fel] [fæst] [əˈsliːp] .
He leaned back and soon fell fast asleep .
他 倾斜 后退 和 很快 跌倒 快速地 睡着了 .
他向后靠去，很快就睡着了。

[ə; eɪ] [ˈfeɪk] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
A shake by the shoulder roused him .
一个 摇 经过 这 肩膀 唤醒 他 .
肩膀被人摇醒了。

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz] [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .
A policeman was stooping over him .
一个 警察 曾是 弯腰 超过 他 .
一名警察正弯腰看着他。

“ [aɪ] [seɪ] , [get] [ʌp] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
“ **I say , get up out o ' that , ” said the imperious voice of the policeman .**
“ 我 说 , 得到 向上 出去 o - 那 , ” 说 这 专横 嗓音 的 这 警察 .
“我说, 从那儿起来!”警察用不容置疑的语气说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][hæf] [əˈweɪk] ; [hiː; hi][steərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
The boy was not half awake ; he stared at him ,
这 男生 曾是 不是 一半 醒 ; 他 凝视 在 他 ,
男孩并非半梦半醒, 而是直勾勾地盯着他。

[hɪz; ɪz][bɪɡ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈleðər] - [baʊnd] [ˈtʃɪmni] - [pɑ:t] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .
his big face and leather - bound chimney - pot looked like a dream .
他的 大的 脸 和 皮革 - 边界 烟囱 - 锅 看起来 喜欢 一个 梦 .
他那张大脸和皮质烟囱帽看起来就像梦境一般。

[aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈvaɪələntli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp]
“ **I say , ” he continued , shaking him , but not violently , “ you must get up**
“ 我 说 , ” 他 持续 , 摇晃 他 , 但 不是 暴力 , “ 你 必须 得到 向上
[aʊt] [oʊ] - [ðæt] .
out o ' that .
出去 o - 那 .
“我说,”他一边摇晃着他, 一边继续说道, “你必须从那里起来。”

[jʊə(r)] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [jɔːrˈself] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl][ðər; ðər][ɔ:l] [naɪt] .
You're not to be making yourself comfortable there all night .
你是 不是 到 是 制作 你自己 舒服的 那里 全部 夜晚 .
你不能整晚都舒舒服服地待在那里。

[kʌm] , [biː; bi] [ˈlaɪvli] .
Come , be lively .
来 , 是 热闹 .
来吧, 活跃起来。

“ [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] ! [ˈlaɪvli] ! — [ɔ:l] [kəmˈpærətɪv] — [ɔ:l][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [dɪˈɡriːz] .
“ **Comfortable ! Lively ! — all comparative — all a question of degrees .**
“ 舒服的 ! 热闹 ! — 全部 比较 — 全部 一个 问题 的 学位 .
“舒适! 活泼! ——都是相对的——都是程度的问题。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɡɑ:t][ʌp][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [ˈstɪfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] [wʊd] [let]
The boy got up as quickly as the cold and stiffness of his joints would let
这 男生 得到 向上 作为 迅速地 作为 这 寒冷的 和 刚性 的 他的 关节 会 让
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
男孩起身, 但寒冷和关节僵硬让他行动有些吃力。

[veri] [ˈduːtɪfəli] [hiː; hi][ɡɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [drentʃt] , [peɪl] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Very dutifully he got up , and stood drenched , pale , and shivering in the
非常 尽职尽责地 他 得到 向上 , 和 站立 湿透了 , 苍白 , 和 瑟瑟发抖 在 这
[ˈmuːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .
他非常尽责地起身, 浑身湿透, 脸色苍白, 在月光下瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [lʊkt] [daʊn] [nɑ:t][ʌnˈkaɪndli] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪferər] .
The policeman looked down not unkindly now , at the little wayfarer .
这 警察 看起来 向下 不是 不友善的 现在 , 在 这 小的 旅行者 .
警察低头看着这个矮小的旅人, 眼神中不再带着恶意。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɪtiəs] , [aɪ] [der] [seɪ] .
There was something piteous , I dare say .
那里 曾是 某物 可怜的 , 我 敢 说 .
恕我直言, 这其中有些令人同情的地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ɡreɪv] , [ˈθɔːtʃ(ə)l] [mæn] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] ,
“ **He looked a grave , thoughtful man , of more than fifty ,**
” 他 看起来 一个 严重 , 周到 男人 , 的 更多的 比 五十 ,
他看上去是一位严肃、沉思的男士，年龄超过五十岁。

[ænd; ænd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈʃoʊldər] .
“ **and he put his hand on the child's shoulder .**
” 和 他 放 他的 手 在 这 孩子的 肩膀 .
他把手放在孩子的肩膀上。

“ [jiː; ji] [siː] , [bɔɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] . ”
“ **Ye see , boy , that was no place to sleep in .** ”
” 叶 看 , 男生 , 那 曾是 不 地方 到 睡觉 在 . ”
“你看，孩子，那地方根本不适合睡觉。”

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ˈnevər] [duː][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , [sɜːr] , [pliːz] . ”
“ **No , sir , I'll never do it again , sir , please .** ”
” 不 , 先生 , 患病的 绝不 做 它 再次 , 先生 , 请 . ”
“不，先生，我再也不会那样做了，先生，求您了。”

“ [jʊə(r)] [kəʊld] ; [juːd] [get] [peɪnz] [ɪn][jər; jər] [boʊnz] . ”
“ **You're cold ; you'd get pains in your bones .** ”
” 你是 寒冷的 ; 你会 得到 疼痛 在 你的 骨头 . ”
“你冷得骨头都疼了。”

“ [aɪ] [nɑːt] [ˈeni] [mɔːr] , [sɜːr] , [pliːz] . ”
“ **I'll not any more , sir , please .** ”
” 患病的 不是 任何 更多的 , 先生 , 请 . ”
“先生，我不会再说了，谢谢。”

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [step] . ”
“ **Come with me , my boy , it's only a step .**
” 来 和 我 , 我的 男生 , 它是 仅有的 一个 步 .
“跟我来，孩子，就一步而已。”

“ [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [kloʊz] [baɪ] . ”
“ **He brought the boy into his house down the lane close by .**
” 他 带来 这 男生 进入 他的 房子 向下 这 车道 关闭 经过 .
他把男孩带回了附近小巷里的家。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] . ”
“ **There's a fire .**
” 有 一个 火 .
“着火了。”

[juː; jʊ][wɔːrm] [jɔːrˈself] .
“ **You warm yourself .**
” 你 温暖的 你自己 .
你取暖。

[ðeəz; ðəz][maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn][ɪn] [ˈfiːvər] , [soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [staːp] [lɔːŋ] .
“ **There's my little one in fever , so you can't stop long .**
” 有 我的 小的 一 在 发烧 , 所以 你 不能 停止 长的 .
我家孩子发烧了，所以你不能停留太久。

[sɪt] [daʊn] , [tʃaɪld] , [ænd; ænd][wɔːrm] [jɔːrˈself] .
“ **Sit down , child , and warm yourself .**
” 坐 向下 , 孩子 , 和 温暖的 你自己 .
孩子，坐下，暖和暖和。

“ [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][hɔːt] [mɪlk] [ænd; ænd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] . ”
“ **He gave him a drink of hot milk and a piece of bread .**
” 他 给予 他 一个 喝 的 热的 牛奶 和 一个 片 的 面包 .
他给了他一杯热牛奶和一块面包。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt][get][ʌp] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .
“ You don't get up , you know ; there's no need , ” he added .
“ 你 不 得到 向上 , 你 知道 ; 有 不 需要 , ” 他 额外 :
“你知道, 你不用起来; 没必要起来,”他补充道。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pju:tər] [spu:nz] .
I think he was afraid of his pewter spoons .
我 思考 他 曾是 害怕的 的 他的 锡 勺子 :
我觉得他害怕他的锡制勺子。

[hi:; hi] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['feləʊ] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,
He kept the little fellow nearly half an hour ,
他 保留 这 小的 同伴 几乎 一半 一个 小时 ;
他把那小家伙留了将近半个小时,

[ænd; ənd][hi:; hi] [lent] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld] ['bɑ:təmləs] [sæk] [tu:; tə] [ræp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['føuldəz] ,
and he lent him an old bottomless sack to wrap about his shoulders ,
和 他 借出的 他 一个 老的 无底 解雇 到 裹 关于 他的 肩膀 ,
他借给他一个破旧的无底麻袋, 让他披在肩上。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and charged him to bring it back in the morning .
和 带电 他 到 带来 它 后退 在 这 早晨 :
并责令他第二天早上带回来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [θi:f] .
I think the man thought he might be a thief .
我 思考 这 男人 想法 他 可能 是 一个 贼 :
我认为那个人觉得自己可能是个小偷。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['pɪti] [ænd; ənd]
He was a kind man — there was a balancing of great pity and
他 曾是 一个 种类 男人 — 那里 曾是 一个 平衡 的 伟大的 遗憾 和
[sə'spiʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 :

他是个善良的人——对他既充满怜悯又心存疑虑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tʊ:rnd] [ðə; ði] [sæk] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] ['twailaɪt] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ]
The boy returned the sack with many thanks , in the first faint twilight of morning
这 男生 返回 这 解雇 和 许多 谢谢 , 在 这 第一的 头晕的 暮 的 早晨
,
:
,

清晨的第一缕曙光中, 男孩满怀感激地归还了麻袋。

[ænd; ənd][set] [fɜ:rθ] [ə'gen] [fɜ:r; fər] ['hæθərtən] .
and set forth again for Hatherton .
和 放 前进 再次 为了 哈瑟顿 :
然后再次启程前往哈瑟顿。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [sed] , [stɪl] [faɪv] [maɪlz] [ɑ:n] .
It was , the fellow who directed him said , still five miles on .
它 曾是 , 这 同伴 WHO 指导 他 说 , 仍然 五 英里 在 :
给他指路的人说, 还有五英里远。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] ['hæθərtən] , [koʊld][ænd; ənd] [wet] ,
At about a mile from Hatherton , cold and wet ,
在 关于 一个 英里 从 哈瑟顿 , 寒冷的 和 湿的 ,
距离哈瑟顿大约一英里, 天气寒冷潮湿,

[ænd; ənd] [fiəriŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈɜːrli] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] , [ðə; ði]ʼraːndeɪvuː; ˈraːndɪvuː] [əˈgriːd]
and fearing to be too early at the George Inn , the rendezvous agreed
和 害怕 到 是 也 早期的 在 这 乔治 客栈 , 这 会合 同意
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

由于担心到乔治旅馆太早，双方约定了会面地点。

[ðə; ði][ˈtaɪərd][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [krept] [ɪn] , [kəʊld][ænd; ənd][wet] , [tuː; tə][ə; eɪ][roʊd] - [saɪd][pɑːt] - [haʊs] .
the tired little fellow crept in , cold and wet , to a road - side pot - house .
这 疲劳的 小的 同伴 悄悄地爬 在 , 寒冷的 和 湿的 , 到 一个 路 - 边 锅 - 房子 .

这个疲惫的小家伙又冷又湿地爬进了路边的一家小酒馆。

[æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] [θriː] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [bɪr] .
At the fire of the ale - house three fellows were drinking beer .
在 这 火 的 这 麦芽酒 - 房子 三 伙伴们 是 喝 啤酒 .

在酒馆的炉火旁，三个小伙子正在喝啤酒。

[sez] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] —
Says one who had now and then had his eye on the boy —
说道 一 WHO 有 现在 和 然后 有 他的 眼睛 在 这 男生 一

一位曾时不时关注过这个男孩的人说道——

“ [ðæt] [bɔɪ] [ðer; ðər][hæz; həz] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm] [skuːl] .
“ That boy there has run away from school .
“ 那 男生 那里 有 跑步 离开 从 学校 .

“那个男孩逃学了。”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈterər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [hɜːrd] [ðəʊz] [wɜːrdz] .
“ I cannot describe the terror with which the little fellow heard those words .
“ 我 不能 描述 这 恐怖 和 哪个 这 小的 同伴 听到 那些 字 .

“我无法形容那个小家伙听到这些话时的恐惧。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The other two looked at him .
这 其他 二 看起来 在 他 .

另外两人看着他。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd][taːp] [buːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [klɔːθ]
One was a fat fellow in breeches and top boots , and a red cloth
一 曾是 一个 胖的 同伴 在 马裤 和 顶部 靴子 , 和 一个 红色的 布

[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
waistcoat ,
马甲 ,

其中一人是个胖子，穿着马裤、高筒靴和一件红色布背心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [feɪs] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [lʊk] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
and a ruddy good - humoured face ; and after a look they returned to
和 一个 红润 好的 - 幽默 脸 ; 和 后 一个 看 他们 返回 到

[ðer; ðər] [tɔːk] ;
their talk ;
他们的 讲话 ;

还有一张红润而和蔼的脸；看了一眼之后，他们又继续谈话；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [liːn] [mæn] ,
and in a little while the lean man ,
和 在 一个 小的 尽管 这 倾斜 男人 ,

过了一会儿，那个瘦削的男人

[hu:] [si:md] [tu:: tə][faɪnd][aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:: tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][hɪm; ɪm] , [sed] , “ [ðæts] [ə; eɪ]
who seemed to find it hard to take his eyes off him , said , “ That's a
WHO 似乎 到 寻找 它 难的 到 拿 他的 眼睛 离开 他 , 说 , “ 那就是 一个
[ˈrʌnəweɪ] ,
runaway ,
逃跑 ,

那个人似乎很难将目光从他身上移开，说道：“那是个逃犯。”

[ðæt] [tjæp] ; [wi:: wi] [ɔ:t] [tu:: tə] [tel] [ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:: tə] [sku:l] . “
that chap ; we ought to tell the police and send him back to school . ”
那 小伙子 ; 我们 应该 到 告诉 这 警察 和 发送 他 后退 到 学校 . ”

那个家伙，我们应该报警，然后把他送回学校。

“ [wel] , [ðæts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ; [kɑ:nt] [ju:: jʊ][let][hɪm; ɪm][bi:: bi] ? ” [sed] [ðə; ði] [red]
“ **Well , that's no business of ours ; can't you let him be ? ” said the red**
“ 出色地 , 那就是 不 商业 的 我们的 ; 不能 你 让 他 是 ? ” 说 这 红色的
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt] .
waistcoat :
马甲 :

“嗯，这不关我们的事；你们就不能放过他吗？”穿红背心的男士说道。

“ [kʌm] [hɪr] , “ [sed] [ðə; ði] [li:n] [mæn] , [ˈbekənɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [aɪ] [ɑ:n]
“ **Come here , ” said the lean man , beckoning him over with his hard eye on**
“ 来 这里 , ” 说 这 倾斜 男人 , 招手 他 超过 和 他的 难的 眼睛 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“过来，”瘦削的男人说着，用锐利的目光打量着他，示意他过去。

[hi:: hi][roʊz][ænd; ənd] [ˈsloʊli] [əˈproʊtɪt] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [kəˈmænd] .
He rose and slowly approached under that dreadful command .
他 玫瑰 和 缓慢地 接近 在下面 那 可怕 命令 .

他起身，缓缓地朝着那个可怕的命令走去。

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [məˈlevələnt] [ɪn] [ðæt] [ˈmænz] [feɪs] .
I can't say that there was anything malevolent in that man's face .
我 不能 说 那 那里 曾是 任何事物 恶意的 在 那 男人的 脸 .

我不能说那个男人的脸上有什么恶意。

[ˈsʌmwʌt] [ˈɑ:rp] [ænd; ənd][stɜ:rn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:n] [ɪnˌfleksəˈbɪləti][ʌv; əv][ˈdu:ti] .
Somewhat sharp and stern , with a lean inflexibility of duty .
有些 锋利的 和 船尾 , 和 一个 倾斜 缺乏灵活性 的 责任 .

性格略显尖锐严厉，对职责有着近乎固执的忠诚。

[tu:: tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][noʊ] [feɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmædʒɪnd] [mɔ:r] [təˈrɪfɪk] ;
To the boy at this moment no face could have been imagined more terrific ;
到 这 男生 在 这 片刻 不 脸 可以 有 到过 想象 更多的 了不起 ;

此刻，男孩觉得世上再也找不到比这更可怕的面孔了；

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [hoʊp][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][fæt] [kəmˈpænjən] .
his only hope was in his fat companion .
他的 仅有的 希望 曾是 在 他的 胖的 伴侣 .

他唯一的希望寄托在他那肥胖的同伴身上。

[hi:: hi] [tɜ:rnd] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɜr] , [æn; ən] [ɪmˈplɔ:rɪŋ] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
He turned , I am sure , an imploring look upon him .
他 转向 , 我 是 当然 , 一个 恳求 看 之上 他 .

我确信，他转过身来，用恳求的眼神看着他。

“ [kʌm] , [ˈaɪərnz] , [let][ðə; ði] [bɔɪ] [əˈloʊn] , [ənˈles] [ji:: ji] [mi:n] [tu:: tə] [ˈkwa:rəl] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ˌem ˈi:] ;
“ **Come , Irons , let the boy alone , unless ye mean to quarrel wi ' me ;**
“ 来 , 铁 , 让 这 男生 独自的 , 除非 是的 意思是 到 争吵 wi - 我 ;

“艾恩斯，别管那孩子了，除非你想跟我吵架；

[di:] — — [em 'i:] [ji:] [jæɪ; ʃəɪ] [let] [him; ɪm] [ə'loʊn] !
d — — me ye shall let him alone !
d — — 我 是的 将 让 他 独自的 ！

d—— 你们就放过他吧！

[ænd; ənd] [get] [him; ɪm] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [bi; bi] ['laɪvli] , " [hi; hi] [kɔ:ld]
And get him his breakfast of something hot , and be lively , " he called
和 得到 他 他的 早餐 的 某物 热的 , 和 是 热闹 , " 他 称为
[tu; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] ;
to the people ;
到 这 人们 ;

“给他弄点热乎乎的早餐，精神抖擞地去，”他向人们喊道；

" [ænd; ənd] [skɔ:r] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu; tə] [em 'i:] .
" **and score it up to me .**
" 和 分数 它 向上 到 我 .

“然后把分数记给我。”

" [soʊ] , [θæŋks] [tu; tə] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] [ɪn] [tɑ:p] [bu:ts] [ænd; ənd] [red] ['weskət; 'weɪskəʊt] ,
" **So , thanks to the good Samaritan in top boots and red waistcoat ,**
" 所以 , 谢谢 到 这 好的 撒玛利亚人 在 顶部 靴子 和 红色的 马甲 ,
“所以，多亏了那位穿着高筒靴和红色背心的好心人，

[ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] ['lɪt(ə)] [mæn] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [wei] ['kʌmfətɪd] .
the dejected little man pursued his way comforted .
这 垂头丧气 小的 男人 追击 他的 方式 安慰 .

沮丧的小个子男人带着安慰继续前行。

[æz; əz] [hi; hi] [wɔ:kt] [θru:] ['hæθərtən] [hi; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fɑ:p] ['wɪndəʊ] ['lɪstləsli] ,
As he walked through Hatherton he was looking into a shop window listlessly ,
作为 他 步行 通过 哈瑟顿 他 曾是 寻找 进入 一个 店铺 窗户 百无聊赖地 ,
[wen] [hi; hi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] ,
when he distinctly saw ,
什么时候 他 明显地 锯 ,

他漫步在哈瑟顿小镇，百无聊赖地望着一家商店的橱窗，突然，他清楚地看到：

[rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪt] [glæs] , [ðæt] [wɪtʃ] [ə'pɔ:ld] [him; ɪm] [soʊ] [ðæt] [hi; hi] [θɔ:t] [hi; hi] [ʊd; ʃəd]
reflected in the plate glass , that which appalled him so that he thought he should
反映 在 这 盘子 玻璃 , 那 哪个 震惊 他 所以 那 他 想法 他 应该
[hæv; həv] ['feɪntɪd] .
have fainted .
有 昏厥 .

映在玻璃板上的景象让他感到恐惧，以至于他觉得自己应该晕过去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)] , [blu:] - [tʃɪnd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]
It was the marble , blue - chinned face of the Sergeant - Major looking over
它 曾是 这 大理石 , 蓝色的 - 下巴 脸 的 这 军士 - 主要的 寻找 超过
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

那是军士长那张棱角分明、下巴泛蓝的脸，正从他身后探出来。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['aɪsɪ] [greɪ] [aɪz] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪndəʊ] .
with his icy gray eyes , into the same window .
和 他的 冰冷的 灰色的 眼睛 , 进入 这 相同的 窗户 .

他用冰冷的灰色眼睛望着同一扇窗户。

[hi; hi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['paʊərless] [tu; tə] [mu:v] .
He was utterly powerless to move .
他 曾是 完全地 无力 到 移动 .

他完全动弹不得。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['jædɒʊ] .
His great eyes were fixed on that dreadful shadow .
他的 伟大的 眼睛 是 固定的 在 那 可怕 阴影 ；

他那双大眼睛紧紧盯着那可怕的阴影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] .
He was actually touching his shoulder as he leaned over .
他 曾是 实际上 接触 他的 肩膀 作为 他 倾斜 超过 ；

他俯身的时候，实际上是在摸他的肩膀。

[ˈhæpɪli] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [dɪd][nɑːt] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
Happily the Sergeant did not examine the reflection , which he would have been
快乐地 这 军士 做过 不是 检查 这 反射 ； 哪个 他 会 有 到过
[ʃʊr] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] .
sure to recognise .
当然 到 认出 ；

幸好中士没有去看镜子里的倒影，否则他肯定会认出那是什么。

[ðə; ði][bɜːrd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌmoʊmənˈterəli] ,
The bird fascinated by the cold eye of a snake , and expecting momentarily ,
这 鸟 着迷 经过 这 寒冷的 眼睛 的 一个 蛇 ； 和 期待 片刻 ；
[wɪð; wɪθ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] ,
with palpitating heart ,
和 心悸 心 ；

鸟儿被蛇冰冷的眼神所吸引，心跳加速，片刻间充满期待。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reptail] , [meɪ] [fiːl] , [wen] , [wɪð'drɔɪŋ] [ðə; ði] [spel] , [aɪ 'tiː] [ɡlaɪdz]
the spring of the reptile , may feel , when , withdrawing the spell , it glides
这 春天 的 这 爬虫 ； 可能 感觉 ； 什么时候 ； 撤退 这 拼写 ； 它 滑翔
[ˈhɑːrmləsli] [ə'weɪ] ,
harmlessly away ,
无害地 离开 ；

爬行动物的弹簧，或许能感受到，当咒语解除时，它会无害地滑行而去。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['dredɪd] [mæn][tɜːrn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]
as the boy did when he saw that dreaded man turn away and walk with
作为 这 男生 做过 什么时候 他 锯 那 令人恐惧的 男人 转动 离开 和 走 和
['mezərd] [tred] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
measured tread up the street .
测量 踏 向上 这 街道 ；

就像那个男孩看到那个可怕的男人转身走开，迈着沉稳的步伐沿着街道走去时所做的那样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌmoʊmənt][hɪz; ɪz] ['terər] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] , [fɔːr; fər][ˈbaɪən; ˈbaɪɑːn] , [ðæt] ['jeləʊ] ['neɪmseɪk]
For a moment his terror was renewed , for Bion , that yellow namesake
为了 一个 片刻 他的 恐怖 曾是 更新 ； 为了 比昂 ； 那 黄色的 同名者
[ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] ,
of the philosopher ,
的 这 哲学家 ；

那一刻，他的恐惧再次袭来，因为比昂，那个与哲学家同名的黄皮肤人，

['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , [stʊd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [leg] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [rɪˈpiːtɪdli] ,
recognising him , stood against the boy's leg , and scratched repeatedly ,
识别 他 ； 站立 反对 这 男孩们 腿 ； 和 刮痕 反复 ；

认出他后，他抵住男孩的腿，反复抓挠。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] ['hwɪmpəd] .
and gave him a shove with his nose , and whimpered .
和 给予 他 一个 推 和 他的 鼻子 ； 和 呜咽 ；

她用鼻子推了他一下，然后呜咽起来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][dɔ:g] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ræn]['æftər]
The boy turned quickly , and walking away the dog left him , and ran after
这 男生 转向 迅速地 , 和 步行 离开 这 狗 左边 他 , 和 跑 后
[hɪz; ɪz]['mæstər] ,
his master ,
他的 掌握 ,

男孩猛地转身离开，狗也离开了他，追着主人跑去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙之谜(The Wyvern mystery)

第24/24页

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
and took his place at his side .
和 采取 他的 地方 在 他的 边 .

然后他走到他身边。

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[æt; ət][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhæθərtən] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
At the George Inn , a little way out of Hatherton , the boy , to his
在 这 乔治 客栈 , 一个 小的 方式 出去 的 哈瑟顿 , 这 男生 , 到 他的
[ˌɪnɪksˈpresəbl] [dɪˈlaɪt] ,
inexpressible delight ,
难以言喻的 喜 ,

在离哈瑟顿不远的乔治客栈, 男孩欣喜若狂,

[æt; ət][ləst] [faʊnd] [tɑːm] [ˈbrɪndʒ] .
at last found Tom Orange .
在 最后的 成立 汤姆 橙子 .

终于找到汤姆·奥兰治了。

[hiː; hi][təʊld][tɑːm][æt; ət][wʌns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːp] [ˈwɪndəʊ] ,
He told Tom at once of his adventure at the shop window ,
他 讲述 汤姆 在 一次 的 他的 冒险 在 这 店铺 窗户 ,
他立刻把他在商店橱窗前的奇遇告诉了汤姆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ˈdɑːkənd] [ˈtɑːmz] [ˈkaʊntənəns] .
and the occurrence darkened Tom's countenance .
和 这 发生 变暗 汤姆的 面容 .

这件事让汤姆的脸色阴沉了下来。

[hiː; hi] [piːpt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [tɔːrd] [ˈhæθərtən] .
He peeped out and took a long look toward Hatherton .
他 偷窥 出去 和 采取 一个 长的 看 朝向 哈瑟顿 .

他探出头, 朝哈瑟顿方向看了很久。

“ [pʊt][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [æt; ət][wʌns] , ” [sed] [tɑːm] ,
“ **Put the horse to the fly and bring it round at once ,** ” **said Tom** ,
“ 放 这 马 到 这 飞 和 带来 它 圆形的 在 一次 , ” 说 汤姆 ,
“让马飞奔过去, 立刻把它赶回来,”汤姆说。

[huː] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈfoʊi] [ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈsɪlvər]
who put his hand in his pocket and drew forth a rather showy handful of silver
WHO 放 他的 手 在 他的 口袋 和 画 前进 一个 相当 炫耀 少数 的 银
.
:
.

他把手伸进口袋, 掏出一大把颇为炫耀的银子。

[aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [tɑːm][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈregjələr] [ɪm'plɔɪmənt] ,
I don't pretend to say , when Tom was out of regular employment ,
我 不 假装 到 说 , 什么时候 汤姆 曾是 出去 的 常规的 就业 ,

我并不想说, 当汤姆没有固定工作的时候,

[frʌm; frəm] [wʌt] [pə'sju:ts] [ɪg'zæktli][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] ['revənu:] .
from what pursuits exactly he drew his revenue .

从 什么 追求 确切地 他 画 他的 收入 .

他究竟从哪些方面获得了收入？

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [ɪm'pru:vd] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs]
They had rather improved than otherwise ; but I dare say there were anxious .

他们 有 相当 改进 比 否则 ; 但 我 敢 说 那里 是 焦虑的
[kɒmpen'seɪjənz] .
compensations .

情况有所好转，但我想说，也存在一些令人焦虑的补偿因素。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tft] ['hæθərtən] .
The boy had eaten his breakfast before he reached Hatherton .

这 男生 有 吃 他的 早餐 前 他 达到 哈瑟顿 .

男孩到达哈瑟顿之前就已经吃过早餐了。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [æpə'ri(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] [wʊd] [hæv; həv]
So much the better ; for the apparition of the Sergeant - Major would have .

所以 很多 这 更好的 ; 为了 这 幻影 的 这 军士 - 主要的 会 有
[left][hɪm; ɪm] ['təʊtəli] [wɪ'ðəʊt] ['æpɪtaɪt] .
left him totally without appetite .

左边 他 完全 没有 食欲 .

这样就好多了；因为军士长的出现会让他完全没有食欲。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] ,
As it was , he was in an agony to be gone ,

作为 它 曾是 , 他 曾是 在 一个 痛苦 到 是 已消失 ,

事实上，他非常痛苦地即将离去。

['evri] ['moʊmənt] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [tu:; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm]
every moment expecting to see him approach the little inn to arrest him .

每一个 片刻 期待 到 看 他 方法 这 小的 客栈 到 逮捕 他

[ænd; ənd][tɑ:m] .
and Tom .

和 汤姆 .

每一刻我都期待着看到他来到小旅馆逮捕他和汤姆。

[tɑ:m] ['ɔrɪndʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] , [aɪ][eɪ'em] [fɔr] , [ænd; ənd] ['veri] ['fɪdʒɪti] [tɪl] [ðə; ði][flaɪ] [kɜrm] [raʊnd] .
Tom Orange was uneasy , I am sure , and very fidgety till the fly came round .

汤姆 橙子 曾是 不安 , 我 是 当然 , 和 非常 坐立不安 直到 这 飞 来了 圆形的 .

我敢肯定，汤姆·奥兰治一直很不安，焦躁不安，直到苍蝇飞过来。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['skwaɪər] ['fer,fi:ld] [ʌv; əv]['waɪvərn] ? " [sed] [ðə; ði]['hoʊstəs] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ]
" You know Squire Fairfield of Wyvern ? " said the hostess , while they were waiting "

" 你 知道 乡绅 费尔菲尔德 的 飞龙 ? " 说 这 女主人 , 尽管 他们 是 等待 "

“你们认识怀文镇的费尔菲尔德乡绅吗？”女主人在他们等候时问道。

" [eɪ] , " [sed] [tɑ:m] .
" Ay , " said Tom .

" 哎 , " 说 汤姆 .

“哎，”汤姆说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] ? " "
" Did you hear the news ? " "

" 做过 你 听到 这 消息 ? "

你听到消息了吗？

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”
“ **What is it ?** ”
“ 什么 是 它 ？ ”

“那是什么？ ”

“ [[ɑ:t] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [læst][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɒtʃɜ:z] .
“ **Shot the night before last in a row with poachers** .
“ 射击 这 夜晚 前 最后的 在 一个 排 和 偷猎者 .
“前天晚上连续被偷猎者射杀。”

[dʒent(ə)lmən][fʊd; ʃəd] [li:v] [ðæt] [sɔ:rt][oʊ] - [wɜ:rk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ki:pəz] ;
Gentlemen should leave that sort o ' work to their keepers ;
先生们 应该 离开 那 种类 o - 工作 到 他们的 守门员 ;
绅士们应该把这类工作留给他们的管家；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['faɪtɪn] - [waɪld][lɑ:t] , [ðem; ðəm] ['feəfi:ld] ;
but they was always a fightin ' wild lot , them Fairfields ;
但 他们 曾是 总是 一个 战斗 - 荒野 很多 , 他们 费尔菲尔德 ;
但费尔菲尔德一家向来是一群好斗的野孩子；

[ænd; ənd] ['hi:z] ['laɪn] - [naʊ] [ə; eɪ] [ded] [mæn] — [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [geɪv] ['oʊvər][baɪ]['dɑ:ktər] ['wɪlɪt]
and he's lyin ' now a dead man — all the same — gave over by Doctor Willett
和 他是 躺着 - 现在 一个 死的 男人 — 全部 这 相同的 — 给予 超过 经过 医生 威利特
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [hoʊl] [tʃɑ:rdʒ] [oʊ] - [dʌk] - [[ɑ:t] [lɑ:dʒd] [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
and another — wi ' a whole charge o ' duck - shot lodged under his shoulder
和 其他 — wi - 一个 所有的 收费 o - 鸭子 - 射击 已提交 在下面 他的 肩膀
.
“
.
“
.
“
.
“

他现在已经死了——不管怎样——被威尔利特医生和另一个人交了出来——肩膀下面嵌着一整颗鸭弹。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [nu:z] ? ” [sed] [tɑ:m] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
“ **And that's the news ?** ” **said Tom , raising his eyes and looking through the**
“ 和 那就是 这 消息 ？ ” 说 汤姆 , 提高 他的 眼睛 和 寻找 通过 这
[dɔ:r] .
door .
“ 门 ” .

“这就是新闻吗？ ”汤姆说着，抬起头，看向门外。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ]
He had been looking down on the ground as Mrs . Gumford of the George
他 有 到过 寻找 向下 在 这 地面 作为 太太 . - 的 这 乔治
[toʊld][hɜ:r; hər] ['sto:ri] .
told her story .
讲述 她 故事 .

当乔治号上的格姆福德夫人讲述她的故事时，他一直低头看着地面。

“ [ðeəz; ðəz] [[ɑ:rp] ['felouz] ['pɒtʃɜ:z] [raʊnd] [ðer; ðər] , [aɪm][toʊld] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **There's sharp fellows poachers round there , I'm told , ” he said ,**
“ 有 锋利的 伙伴们 偷猎者 圆形的 那里 , 我是 讲述 , ” 他 说 ,
“我听说那附近有几个很厉害的偷猎者,”他说。

“ [nekst] [taɪm] ['hi:d] [ə; eɪ] - [bɪn] [aʊt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:pəz] [tu:; tə] [teɪk] - [ɪm] [ded] [ɔ:r] [ə'laɪv] .
“ **next time he'd a ' been out himself with the keepers to take ' em dead or alive** .
“ 下一个 时间 他会 一个 - 到过 出去 他自己 和 这 守门员 到 拿 - 呃 死的 或者 活 .
“下次他就会亲自和守林人一起出去，不管死活都要抓住它们。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['wʊdnt] ['ænsər] [ðem; ðəm] . “ ”
I suppose that wouldn't answer them . “ ”
我 认为 那 不会 回答 他们 . “ ”

我想那样做也回答不了他们。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːrld] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" **Tis a wicked world , " said the lady .**
" 的 一个 邪恶 世界 , " 说 这 女士 .

“这是一个邪恶的世界，”那位女士说道。

" [di:] — — [di:] ['wɪkɪd] , " [sed] [tɑːm] .
" **D — — d wicked , " said Tom .**
" D — — d 邪恶 , " 说 汤姆 .

“真他妈坏，”汤姆说。

" [hɪəz] [ðə; ði] [flaɪ] .
" **Here's the fly .**
" 这里是 这 飞 .

“这就是苍蝇。”

" [ɪn] [ðeɪ] [gɑːt] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] .
" **In they got and drove off .**
" 在 他们 得到 和 驾驶 离开 .

他们上了车，然后开车走了。

[tɑːm] [wʌz; wəz] ['gluːmi] , [ænd; ənd] ['veri] ['saɪlənt] .
Tom was gloomy , and very silent .
汤姆 曾是 阴沉 , 和 非常 沉默的 .

汤姆情绪低落，沉默不语。

" [tɑːm] , [wer] [ɑːr; ər] [wɪz; wi] ['gʊɪŋ] [tuː; tə] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] [læst] .
" **Tom , where are we going to ? " asked the boy at last .**
" 汤姆 , 在哪里 是 我们 去 到 ? " 问 这 男生 在 最后的 .

“汤姆，我们要去哪儿？”男孩最后问道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tɑːm] .
" **All right , " said Tom .**
" 全部 正确的 , " 说 汤姆 .

“好吧，”汤姆说。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] .
" **All right , my young master .**
" 全部 正确的 , 我的 年轻的 掌握 .

“好的，少爷。”

[juːl] [faɪnd] [ɪts] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [gʊd] [frendz] .
You'll find it's to none but good friends .
你会 寻找 它是 到 没有任何 但 好的 朋友们 .

你会发现它只对好朋友有效。

[ænd; ənd] , [seɪ] [naʊ] — ['hævnt] [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['hæri] , [ɔːl] [jʊr; jər]
And , say now — Haven't I been a good friend to you , Master Harry , all your
和 , 说 现在 — 还没有 我 到过 一个 好的 朋友 到 你 , 掌握 哈里 , 全部 你的
[deɪz] , [sɜːr] ?
days , sir ?
天 , 先生 ?

现在，请说——哈利少爷，难道我这些年来不是您的好朋友吗？

[ˈmeni] [ə; eɪ] [maɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hæz; həz] [tɑːm] [ˈbrɪndz] [wɔːkt] [ɑːn] [jʊr; jər]
Many a mile that you know nothing about has Tom Orange walked on your
许多 一个 英里 那 你 知道 没有什么 关于 有 汤姆 橙子 步行 在 你的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

汤姆·奥兰治在你的生意上走过了许多你一无所知的路程。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'ven] ；
and down to the cottage and back again ；
和 向下 到 这 小屋 和 后退 再次 ；
然后下到小屋，再返回；

[ænd; ənd] [wer] [wəd] [juː; jʊ][ɔːr][hɜːr; hər][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɒznt] [fɔːr; fər] [pʊr] [tɑːm] ['ɒrɪndʒ]
and where would you or her have been if it wasn't for poor Tom Orange
和 在哪里 会 你 或者 她 有 到过 如果 它 不是 为了 贫穷的 汤姆 橙子
？ ”
？ ”
？ ”

如果不是可怜的汤姆·奥兰治，你或她现在又会在哪里呢？
“ [jes] ， [ɪn'diːd] ， [tɑːm] ， [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ， [tɑːm] ． ”
“ Yes ， indeed ， Tom ， and I love you ， Tom ． ”
“ 是的 ， 的确 ， 汤姆 ， 和 我 爱 你 ， 汤姆 ． ”
“是的，汤姆，我爱你，汤姆。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] ， [aɪv] [tʊk] [juː; jʊ] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['feləʊ] ，
“ And now ， I've took you away from that fellow ，
“ 和 现在 ，我已经 采取 你 离开 从 那 同伴 ，
“现在，我已经把你从那个家伙身边带走了，

[ænd; ənd][aɪm][təʊld][aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ．
and I'm told I'm likely to be hanged for it ．
和 我是 讲述 我是 可能 到 是 绞刑 为了 它 ．
有人告诉我，我可能会因此被绞死。

[wel] ， [nəʊ] ['mætər] ． ”
Well ， no matter ． ”
出色地 ， 不 事情 ． ”
好吧，没关系。

“ [oʊ] ， [tɑːm] ； [pʊr] [tɑːm] ！
“ Oh ， Tom ； poor Tom ！
“ 哦 ， 汤姆 ； 贫穷的 汤姆 ！
“哦，汤姆；可怜的汤姆！”

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！
哦！

[noʊ] ， [noʊ] ， [noʊ] ！
no ， no ， no ！
不 ， 不 ， 不 ！
不，不，不！

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] ['tɑːmz] [nek] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][lʌ; əv] ['ægənaɪz]
“ and he threw his arms round Tom's neck in a paroxysm of agonised
“ 和 他 扔 他的 武器 圆形的 汤姆的 脖子 在 一个 发作 的 痛苦的
[ə'fekʃ(ə)n] ， [ænd; ənd] ，
affection ， and ，
感情 ， 和 ，
“他痛苦而又激动地一把搂住汤姆的脖子，然后，

[ɪn] [spart] [lʌ; əv][ðə; ði]['dʒʊʊltɪŋ] ， [kɪst] [tɑːm] ； [sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ， [ɑːn][ðə; ði] ['aɪbrəʊ] ， [ɑːn]
in spite of the jolting ， kissed Tom ； sometimes on the cheek ， on the eyebrow ， on
在 尽管如此 的 这 剧烈震动 ， 亲吻 汤姆 ； 有时 在 这 脸颊 ， 在 这 眉 ， 在
[ðə; ði] [tʃɪn] ，
the chin ，
这 下巴 ，
尽管身体有些颠簸，她还是吻了汤姆；有时吻脸颊，有时吻眉毛，有时吻下巴。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔʊlt] [ˈvaɪələntli] [ɑ:n][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,
and in a great jolt violently on the rim of his hat ,
和 在 一个 伟大的 颠簸 暴力 在 这 轮缘 的 他的 帽子 ,
突然, 他的帽子边缘猛地一震,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [roʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] .
and it rolled over his shoulder under their feet .
和 它 滚动 超过 他的 肩膀 在下面 他们的 脚 .
它从他肩上滚落到他们脚下。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] - - , ” [sed] [tɑ:m] , [ˈdraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ Well , that is gratifyin ' , ” said Tom , drying his eyes .
” 出色地 , 那 是 - - , ” 说 汤姆 , 烘干 他的 眼睛 .
“嗯, 这真是令人欣慰,”汤姆一边擦着眼泪一边说。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] - [æftər][ɔ:l] ,
“ There is some reward for prenciple after all ,
” 那里 是 一些 报酬 为了 - 后 全部 ,
“坚持原则终究会得到回报。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][sʌm; səm][oʊ - [ði:z] [deɪz] ,
and if you come to be a great man some o ' these days ,
和 如果 你 来 到 是 一个 伟大的 男人 一些 o - 这些 天 ,
如果你将来有朝一日成为一位伟人,

[ju:l] [nɑ:t] [fər'get] [pʊr] [tɑ:m] [ˈbrɪndʒ] ,
you'll not forget poor Tom Orange ,
你会 不是 忘记 贫穷的 汤姆 橙子 ,
你不会忘记可怜的汤姆·奥兰治的。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [hɪz; ɪz][ləst][bɑ:b][ænd; ənd] [spɪlt] [hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rts] [blʌd] , [wɪ'ðəʊt] [fi:] [ɔ:r]
that would have spent his last bob and spilt his heart's blood , without fee or
那 会 有 花费 他的 最后的 鲍勃 和 洒了 他的 心脏的 血 , 没有 费用 或者
[rɪ'wɔ:rd] ,
reward ,
报酬 ,
他会花光身上最后一分钱, 流尽心力, 却不求任何报酬或回报。

[ɪn][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] .
in your service .
在 你的 服务 .
为您效劳。

“ [ə'nʌðər] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'ʊrd] [tɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)]
“ Another explosion of friendship from the boy assured Tom of his eternal
” 其他 爆炸 的 友谊 从 这 男生 保证 汤姆 的 他的 永恒
[ˈgrætɪtu:d] .
gratitude .
感激 .
男孩再次流露出的友谊让汤姆更加感激不尽。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] , [sɜ:r] ? ” [æskt] [tɑ:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['mænər] ,
“ Do you know this place , sir ? ” asked Tom , with a return of his old manner ,
” 做 你 知道 这 地方 , 先生 ? ” 问 汤姆 , 和 一个 返回 的 他的 老的 方式 ,
“先生, 您熟悉这里吗? ”汤姆恢复了往日的语气问道。

[æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜ:rn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['kæərɪdʒ] [droʊv] [θru:] [æn; ən]['oʊpən] [geɪt] ,
as making a sudden turn the little carriage drove through an open gate ,
作为 制作 一个 突然 转动 这 小的 运输 驾驶 通过 一个 打开 门 ,
小马车突然转弯, 驶入了一扇敞开的大门。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [haʊs] .
and up to a large old - fashioned house .
和 向上 到 一个 大的 老的 - 造型 房子 .

以及一栋大型的老式房子。

[ə; eɪ] [ˈkæriɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
A carriage was waiting at the door .
一个 运输 曾是 等待 在 这 门 .

门口停着一辆马车。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [misˈteɪk] .
There could be no mistake .
那里 可以 是 不 错误 .

不可能出错。

[haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] !
How delightful !
如何 愉快 !

真令人高兴！

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
and who was that ?
和 WHO 曾是 那 ?

那人是谁？

[ˈmæmi] !
Mammy !
妈咪 !

妈咪！

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɒkt] [ɪn] [wʌn] [əˈnʌðəz] [ɑːrmz] ,
at the hall door , and in an instant they were locked in one another's arms ,
在 这 大厅 门 , 和 在 一个 立即的 他们 是 已锁定 在 一 另一个的 武器 ,
在大厅门口，他们瞬间就拥抱在了一起。

[ænd; ənd] “ [oʊ] ! [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrlɪn] - , ” [ænd; ənd] “ [ˈmæmi] , [ˈmæmi] , [ˈmæmi] !
and “ Oh ! the darlin ' , ” and “ Mammy , mammy , mammy !
和 “ 哦 ! 这 亲爱的 - , “ 和 “ 妈咪 , 妈咪 , 妈咪 !

还有“哦！亲爱的”，以及“妈妈，妈妈，妈妈！

” [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [wɜːrdʒ] [ˈɔːdəbl] , [hæf] [ˈstaɪf(ə)ld] [ɪn] [ˈsɒbz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] .
“ were the only words audible , half stifled in sobs and kisses .
” 是 这 仅有的 字 可听见的 , 一半 窒息 在 啜泣 和 吻 .

那是唯一能听见的词语，夹杂着啜泣和亲吻声。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] — [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
In a minute more there came into the hall — smiling , weeping , and with
在 一个 分钟 更多的 那里 来了 进入 这 大厅 — 微笑 , 哭泣 , 和 和

[hændz] [ɪkˈstendɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
hands extended toward him ,
双手 扩展 朝向 他 ,

又过了一会儿，大厅里进来一个人——她面带微笑，泪流满面，双手向他伸出来。

[ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈleɪdi] [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈwiːpɪŋ] [gruː] [ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] ,
the pretty lady dressed in black , and her weeping grew into a wild cry ,
这 漂亮的 女士 穿着 在 黑色的 , 和 她 哭泣 生长 进入 一个 荒野 哭 ,

那位身着黑衣的美丽女子，哭泣声渐渐变成了嚎啕大哭。

[æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
as coming quickly she caught him to her heart .
作为 未来 迅速地 她 捕捉 他 到 她 心 .

她迅速地将他拥入怀中。

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [ˈblesɪd; blest] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] — [oʊ] ! [ˈdɑːrlɪŋ] ,
“ **My darling , my child , my blessed boy , you're the image — Oh ! darling ,**
“ 我的 亲爱的 , 我的 孩子 , 我的 蒙福 男生 , 你是 这 图像 — 哦 ! 亲爱的 ,
“我的宝贝, 我的孩子, 我蒙福的男孩, 你就是——哦! 宝贝,

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] .
I loved you the moment I saw you , and now I know it all .
我 喜爱 你 这 片刻 我 锯 你 , 和 现在 我 知道 它 全部 .
我第一眼见到你就爱上了你, 现在我明白了一切。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrɪn] [aʊt] .
“ **The boy was worn out .**
“ 这 男生 曾是 磨损 出去 .

男孩筋疲力尽。

[hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [daɪˈvɜːrdʒəns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ruːt] , [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]
His march , including his divergence from his intended route , had not been
他的 行进 , 包括 他的 发散 从 他的 故意的 路线 , 有 不是 到过
[mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [maɪlz] ,
much less than thirty miles ,
很多 较少的 比 三十 英里 ,
他行军的距离, 包括偏离原定路线的部分, 也至少有三十英里。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [tʃɪl] [ænd; ənd] [wet] .
and all in chill and wet .
和 全部 在 寒意 和 湿的 .

而且天气又冷又湿。

[ðeɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈθɜːrəli] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ænd; ənd]
They got him to his bed and made him thoroughly comfortable , and
他们 得到 他 到 他的 床 和 制成 他 彻底 舒服的 , 和
[wɪð; wɪθ] [ˈmæmi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] ,
with mammy at his bedside ,
和 妈咪 在 他的 床头 ,
他们把他扶到床上, 让他躺得舒服些, 妈妈也守在床边。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] , [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [fæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
and her hand , to make quite sure of her , fast in his ,
和 她 手 , 到 制作 相当 当然 的 她 , 快速地在 他的 ,
她的手, 为了确保她能完全握住他, 紧紧地握着他。

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
he fell into a deep sleep .
他 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 .

他沉沉睡去。

[ˈæliːs] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪˈdentəti] ,
Alice had already heard enough to convince her of the boy's identity ,
爱丽丝 有 已经 听到 足够的 到 说服 她 的 这 男孩们 身份 ,
爱丽丝已经听到了足够多的信息, 足以让她确信男孩的身份。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ˈɜːrdʒənt] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈhæri] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ,
but an urgent message from Harry , who was dying ,
但 一个 紧迫的 信息 从 哈里 , WHO 曾是 垂死 ,
但哈里发来一条紧急信息, 他当时已奄奄一息。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˈwaɪvərn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] .
determined her to go at once to Wyvern to see him , as he desired .
决定 她 到 去 在 一次 到 飞龙 到 看 他 , 作为 他 想要的 .
她下定决心立刻前往威文那里见他, 正如他所希望的那样。

[soʊ] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] “ [ˈmæmi] ,
So , leaving the boy in charge of “ mammy ,
所以 , 离开 这 男生 在 收费 的 “ 妈咪 ,
所以 , 把“妈妈”的责任交给男孩 ,

” [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [su:n] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeəfi:ld] .
” she was soon on her way to the old seat of the Fairfields .
” 她 曾是 很快 在 她 方式 到 这 老的 座位 的 这 费尔菲尔德 .
她很快就前往费尔菲尔德家族的旧宅所在地。

[ɪf] [ˈhæri] [hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] ,
If Harry had not known that he was dying ,
如果 哈里 有 不是 已知 那 他 曾是 垂死 ,
如果哈利不知道自己即将死去 ,

[noʊ] [ˈpaʊər] [kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kənˈfes] [ðə; ði][ˈsto:ri] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] .
no power could ever have made him confess the story he had to tell .
不 力量 可以 曾经 有 制成 他 承认 这 故事 他 有 到 告诉 .
没有任何力量能让他坦白他必须讲述的故事。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [pɔɪnts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈsɪstɪd] .
There were two points on which he greatly insisted .
那里 是 二 积分 在 哪个 他 非常 坚持 .
他非常坚持两点。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] , [ðæt] [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈmæriɪd] [tu:; tə] [ˈbɜ:rθə]
The first was , that believing that his brother was really married to Bertha
这 第一的 曾是 , 那 相信 那 他的 兄弟 曾是 真的 已婚 到 伯莎
 ,

Velderkaust ,
 ,
第一件事是 , 他相信他的兄弟真的和贝尔塔·维尔德考斯特结婚了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] [hæd; həd][noʊ][ˈli:g(ə)l] [raɪt] [tu:; tə] [səkˈsi:d] .
he was justified in holding that his nephew had no legal right to succeed .
他 曾是 合理的 在 保持 那 他的 侄子 有 不 合法的 正确的 到 成功 .
他认为他的侄子没有合法继承权 , 这种说法是有道理的。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈzɔ:lvd] , [ɔ:ˈlðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈweɪvəd]
The second was , that he had resolved , although he might have wavered
这 第二 曾是 , 那 他 有 已解决 , 虽然 他 可能 有 犹豫不决
 [ˈleɪtli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
lately a little ,
最近 一个 小的 ,

第二点是 , 他已经下定决心 , 尽管他最近可能有些动摇 ,

[ˈnevər] [tu:; tə] [ˈmæri] , [ænd; ænd][tu:; tə][ˈedʒuket] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈevər][hi:; hi][wʌz; wəz]
never to marry , and to educate the boy better than ever he was
绝不 到 结婚 , 和 到 教育 这 男生 更好的 比 曾经 他 曾是
 [ˈedʒuketɪd] [hɪmˈself] ,
educated himself ,
受过教育 他自己 ,

终身不娶 , 并要让儿子接受比他自己更好的教育。

[ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [er] [tu:; tə][ˈwaɪvərɪn] ,
and finally to make him heir to Wyvern ,
和 最后 到 制作 他 继承人 到 飞龙 ,
最后立他为飞龙的继承人。

[pri:ˈtendɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪləˈdʒɪtəmət] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
pretending him to be an illegitimate son of his own .
假装 他 到 是 一个 私生子 儿子 的 他的 自己的 .
假装他是自己的私生子。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [ɔːr] [ˌʌndərˈtʊk]
Whether the Sergeant - Major knew more than he was ordered or undertook
无论 这 军士 - 主要的 知道 更多的 比 他 曾是 订购 或者 承担
[tuː; tə] [noʊ] ,
to know ,
到 知道 ,

这位军士长是否知道超出他被命令或承诺了解范围的事情，

[hiː; hi] [ˈnevər] [geɪv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [graʊnd] [tuː; tə] [kənˈdʒektʃər] .
he never gave the smallest ground to conjecture .
他 绝不 给予 这 最小 地面 到 推测 .

他从不给任何猜测留下丝毫余地。

[hiː; hi] [ˈstetɪd] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈhæri] [ˈferˌfiːld] .
He stated exactly what had passed between him and Harry Fairfield .
他 声明 确切地 什么 有 通过了 之间 他 和 哈里 费尔菲尔德 .

他如实陈述了他和哈里·费尔菲尔德之间发生的事情。

[baɪ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [tuː; tə] [ˈmɑːdʒəri]
By him he was told that the child which was conveyed to Marjory
经过 他 他 曾是 讲述 那 这 孩子 哪个 曾是 传递 到 玛乔丽
- [ker] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [sʌn] .
Trevellian's care was his own unacknowledged son .
- 关心 曾是 他的 自己的 未被承认 儿子 .

他从他那里得知，被送到玛乔丽·特雷维利安那里照顾的孩子是他自己未承认的儿子。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd] [wen] [oʊld] [ˈmɪldrɪd] - [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [æt; ət]
On the very same evening , and when old Mildred Tarnley was in the house at
在 这 非常 相同的 晚上 , 和 什么时候 老的 米尔德里德 - 曾是 在 这 房子 在
[ˈtwaɪfɜːd] ,
Twyford ,
特威福德 ,

就在同一天晚上，老米尔德里德·塔恩利在特威福德的家中时，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈteɪkən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ɔːlˈredi] [ˈæktɪv] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ,
was a child taken , with the seeds of consumption already active in it ,
曾是 一个 孩子 已采取 , 和 这 种子 的 消耗 已经 积极的 在 它 ,

是一个被带走的孩子，肺结核的种子已经在他体内萌发。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkhaʊs] [ɪn] [əˈnʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðer; ðər] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn]
from a workhouse in another part of England and placed there as the son
从 一个 济贫 在 其他 部分 的 英格兰 和 放置 那里 作为 这 儿子
[ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈferˌfiːld] [ænd; ənd] [ˈælis] .
of Charles Fairfield and Alice .
的 查尔斯 费尔菲尔德 和 爱丽丝 .

他来自英格兰另一处的济贫院，被安置在那里，身份是查尔斯·费尔菲尔德和爱丽丝的儿子。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wen] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [ɔːl] [əˈʃʊərənsɪz] , [ðɪs] [tʃaɪld] [əˈpɪəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
It was when , contrary to all assurances , this child appeared for a few days
它 曾是 什么时候 , 相反 到 全部 保证 , 这 孩子 出现 为了 一个 很少 天
[tuː; tə] [ˈræli] ,
to rally ,
到 集会 ,

出乎所有人意料的是，这个孩子突然出现了几天的好转迹象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈkɑːnsɪkwent] [ɑːn] [ɪts] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈpjuːtɪd] [er] [tuː; tə] [ˈwaɪvərən]
and the situation consequent on its growing up the reputed heir to Wyvern
和 这 情况 后果 在 它是 生长 向上 这 知名 继承人 到 飞龙
[əˈlɑːrmd] [ˈhæri] ,
alarmed Harry ,
惊慌 哈里 ,

而随着这名被认为是飞龙继承人的男孩长大成人，由此引发的一系列情况令哈利感到担忧。

[ðæt] [hiː; hi] [went] ['ʊɒvər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pænɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ʊɒpənd] [hɪz; ɪz]
that he went over , in his panic , to the Grange , and there opened his
那 他 去 超过 , 在 他的 恐慌 , 到 这 农庄 , 和 那里 打开 他的
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

他惊慌失措地去了格兰奇，在那里公开了他的案件。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] ['twɑɪfə-d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] [sʌn] .
that the child at Twyford was a changeling , and not his brother's son .
那 这 孩子 在 特威福德 曾是 一个 换子 , 和 不是 他的 兄弟 儿子 .
特威福德的那个孩子是被换掉的，而不是他哥哥的儿子。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [brɪ'gæən][tuː; tə][sɪŋk] , [ænd; ənd][ɪts] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] [kʊd; kəd][noʊ]
When , however , the child began to sink , and its approaching death could no
什么时候 , 然而 , 这 孩子 开始 到 下沉 , 和 它是 接近 死亡 可以 不
[lɔːŋɡər][biː; bi] ['daʊtʃ(ə)l] ,
longer be doubtful ,
更长 是 疑 ,

然而，当孩子开始下沉，死亡已不可避免时，

[hiː; hi] [brɪ'keɪm] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
he became , as we have seen ,
他 成为 , 作为 我们 有 已见 ,
正如我们所见，他变成了

[wʌns] [mɔːr] [kwɑɪt] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ]
once more quite clear that the baby was the same which he had taken away
一次 更多的 相当 清除 那 这 婴儿 曾是 这 相同的 哪个 他 有 已采取 离开
[frʌm; frəm] ['kɑːr.wəl] [greɪndʒ] .
from Carwell Grange .
从 卡威尔 农庄 .

再次清楚地表明，这个婴儿就是他从卡威尔庄园带走的那个婴儿。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['wɪlɪts] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][æt; ət] ['twɑɪfə-d] , [ˈɔːlsoʊ] [pri'ventɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
Dr . Willett's seeing the child so often at Twyford , also prevented suspicion ,
博士 . 威利特的 看到 这 孩子 所以 经常 在 特威福德 , 还 阻止 怀疑 ,
[ðoʊ] [ɪ'lɔːdʒɪkli] [ɪ'nʌf] ,
though illogically enough ,
尽管 非逻辑地 足够的 ,

威尔利特医生频繁在特威福德见到这个孩子，也打消了人们的疑虑，尽管这听起来有些不合逻辑。

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'flekɪd] [ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktər]
for had they reflected they might easily have remembered that the doctor
为了 有 他们 反映 他们 可能 容易地 有 记得 那 这 医生
[hæd; həd] ['hɑːrdli] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [twɑɪs] [ˈæftər][ɪts] [bɜːrθ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ,
had hardly seen the child twice after its birth while at the Grange ,
有 几乎 已见 这 孩子 两次 后 它是 出生 尽管 在 这 农庄 ,

如果他们仔细想想，或许很容易就能想起，医生在格兰奇庄园期间，孩子出生后几乎只见过他两次。

[ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] ,
and that , like every one else ,
和 那 , 喜欢 每一个 一 别的 ,

而这一点，也和其他人一样。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪts][aɪ'dentəti][fɔːr; fər] ['græntɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː][æt; ət] ['twɑɪfə-d] .
he took its identity for granted when he saw it at Twyford .
他 采取 它是 身份 为了 的确 什么时候 他 锯 它 在 特威福德 .
在特威福德看到它时，他想当然地认为它就是他要找的人。

[ˈælis] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈgreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] [leɪt] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] .
Alice returned greatly agitated late that evening .
爱丽丝 返回 非常 激动 晚的 那 晚上 .

当晚很晚，爱丽丝回来时情绪非常激动。

[noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈeni] [bɔ:ŋgər] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈæmp(ə)l] [pru:f] [tu:; tə] [səˈsteɪn]
No difficulty any longer remained , and the boy , with ample proof to sustain
不 困难 任何 更长 剩余 , 和 这 男生 , 和 充足 证明 到 维持
[hɪz; ɪz] [kleɪm] ,
his claim ,
他的 宣称 ,

一切困难都已消除，男孩也提供了充足的证据来支持他的说法。

[wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈdaʊtɪd] [er] [tu:; tə] [ˈwaɪvərən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv]
was accepted as the undoubted heir to Wyvern , and the representative
曾是 公认 作为 这 毫无疑问 继承人 到 飞龙 , 和 这 代表
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈfer,fi:ld] .
of the ancient family of Fairfield .
的 这 古老的 家庭 的 费尔菲尔德 .

被公认为 Wyvern 的无可争议的继承人，以及古老的 Fairfield 家族的代表。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈhenri] [ˈfer,fi:ld] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ˈmɔ:rt(ə)l][kæn; kən][bi:; bi] , [hensˈfɔ:rwərd] .
The boy , Henry Fairfield , was as happy as mortal can be , henceforward .
这 男生 , 亨利 费尔菲尔德 , 曾是 作为 快乐的 作为 凡人 能 是 , 从此以后 .
从此以后，男孩亨利·费尔菲尔德过上了凡人所能达到的最幸福的生活。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpleɪmeɪt] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:m] [ˈælis] [hæd; həd] [əˈdɑ:ptɪd] , [hu:] [kɔ:ld]
His little playmate , the pretty little girl whom Alice had adopted , who called
他的 小的 玩伴 , 这 漂亮的 小的 女孩 谁 爱丽丝 有 已采用 , WHO 称为
[hɜ:r; həɾ] “ [ˈmæmə] ,
her “ mamma ,
她 “ 妈妈 ,

他的小玩伴，爱丽丝收养的那个漂亮的小女孩，叫她“妈妈”，

“ [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n][ˈoʊnli] , [hæz; həz] [naʊ] [ɡroʊn] [ʌp] ,
“ **and yet was the daughter of a distant cousin only , has now grown up ,**
“ 和 然而 曾是 这 女儿 的 一个 遥远 表哥 仅有的 , 有 现在 生长 向上 ,
然而，她只是远房表亲的女儿，如今已长大成人。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and is as a girl even more beautiful than she was as a child .
和 是 作为 一个 女孩 甚至 更多的 美丽的 比 她 曾是 作为 一个 孩子 .
她长大后比小时候更漂亮了。

[ˈhenri] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪɪd] .
Henry will be of age in a few months , and they are then to be married .
亨利 将要 是 的 年龄 在 一个 很少 几个月 , 和 他们 是 然后 到 是 已婚 .
亨利再过几个月就成年了，他们之后就要结婚了。

[ðeɪ] [naʊ] [rɪˈzaɪd] [æt; ət] [ˈwaɪvərən] .
They now reside at Wyvern .
他们 现在 居住 在 飞龙 .

他们现在居住在飞龙庄园。

[ðə; ði] [rɪˈsteɪt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɔ:n] [bɪn] [æt; ət] [nɜ:rs] , [ɪz] [naʊ] [klɪr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈfʌndɪd]
The estate , which has long been at nurse , is now clear , and has funded
这 财产 , 哪个 有 长的 到过 在 护士 , 是 现在 清除 , 和 有 已资助
[ˈmʌni] [bɪˈsaɪd] .
money beside .
钱 旁 .

这处房产长期以来一直处于无人照管的状态，现在终于清空了，并且已经获得了资金支持。

[ˈevriθɪŋ] [ˈprɒmisɪz] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [reɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈferfiːld] .
Everything promises a happy and a prosperous reign for the young Fairfield .
一切 承诺 一个 快乐的 和 一个 繁荣 在位 为了 这 年轻的 费尔菲尔德 .
一切迹象都预示着年轻的费尔菲尔德将拥有一个幸福繁荣的统治时期。

[ˈmildrɪd] - , [ˈveri] [oʊld] , [ɪz] [meɪd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æt; ət] [ˈkɑːr,wel] [greɪndʒ] .
Mildred Tarnley , very old , is made comfortable at Carwell Grange .
米尔德里德 - , 非常 老的 , 是 制成 舒服的 在 卡威尔 农庄 .
年迈的米尔德里德·塔恩利在卡威尔庄园过着舒适的生活。

[gʊd] [oʊld] - [ɪz] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈveri] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ˈveri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [groʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Good old Dulcibella is still living , very happy , and very kind , but grown a little huffy ,
好的 老的 - 是 仍然 活的 , 非常 快乐的 , 和 非常 种类 , 但 生长 一个 小的 生气 ,
善良的老杜尔西贝拉还活着, 非常快乐, 也很善良, 只是有点儿脾气暴躁了。

[ˈbiːɪŋ] [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər] [ˈpetɪd] .
being perhaps a little over petted .
存在 也许 一个 小的 超过 被宠爱 .
或许是被过度宠爱了。

[ɪn] [ɔːl] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] ,
In all other respects , the effect of years being allowed for ,
在 全部 其他 尊重 , 这 影响 的 年 存在 允许 为了 ,
在其他所有方面, 考虑到时间因素的影响,

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
she is just what she always was .
她 是 只是 什么 她 总是 曾是 .
她还是老样子。

[tɑːm] [ˈɔːrɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [sʌm; səm] [prɪˈzentɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
Tom Orange , with a very handsome sum presented by those whom he had served ,
汤姆 橙子 , 和 一个 非常 英俊的 和 呈现 经过 那些 谁 他 有 服务 ,
汤姆·奥兰治带着他曾服务过的人们赠予的一笔非常可观的款项,

[prɪˈfɜːrd] [ɔːˈstreɪliə] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] .
preferred Australia to the old country .
首选 澳大利亚 到 这 老的 国家 .
比起故土, 我更喜欢澳大利亚。

[ˈhæri] [ˈferfiːld] [hæd; həd] [əˈsɜːrtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈviːəmənt] [wei] , [waɪl] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ləst] [ˈaʊərz]
Harry Fairfield had asserted , in his vehement way , while lying in his last hours
哈里 费尔菲尔德 有 断言 , 在 他的 慷慨 方式 , 尽管 说谎 在 他的 最后的 小时
[æt; ət] [ˈwaɪvərŋ] ,
at Wyvern ,
在 飞龙 ,
哈里·费尔菲尔德在怀文临终前, 曾以他一贯的激烈语气断言:

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæŋkərtɪf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [huː] [ˈɑːt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,
that the fellow with the handkerchief over his face who shot him was ,
那 这 同伴 和 这 手帕 超过 他的 脸 WHO 射击 他 曾是 ,
那个用手帕蒙着脸开枪射杀他的人是:

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɔːl][bʌt; bət] [swer] , [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [tɑːm] [ˈɔːrɪndʒ] .
he could all but swear , his old friend Tom Orange .
他 可以 全部 但 发誓 , 他的 老的 朋友 汤姆 橙子 .
他几乎可以发誓, 是他的老朋友汤姆·奥兰治。

[tɑ:m] [swɔ:r] [ðæt] [hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['prɒsɪkjʊ:tɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['slændər] .
Tom swore that had he lived he would have prosecuted him for slander .
汤姆 发誓 那 有 他 居住地 他 会 有 被起诉 他 为了 诽谤 .

汤姆发誓，如果他还活着，他一定会以诽谤罪起诉他。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ɪk'sentrɪk] ['dʒi:nɪəs][hæz; həz] ['prɒspəd] [æz; əz][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ]
As it is , that eccentric genius has prospered as the proprietor of a
作为 它 是 , 那 偏心 天才 有 繁荣昌盛 作为 这 业主 的 一个
['mɑ:nstər][tævərn][æt; ət] ['melbərn] ,
monster tavern at Melbourne ,
怪物 酒馆 在 墨尔本 ,

事实上，这位古怪的天才在墨尔本经营着一家规模庞大的酒馆，生意兴隆。

[wer] [ðer; ðər][ɪz]['kɑ:mɪk][ænd; ənd][,sentɪ'ment(ə)l] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][drə'mætɪk] [bə'fu:nəɪɪz]
where there is comic and sentimental singing , and some dramatic buffooneries
在哪里 那里 是 漫画 和 感伤的 歌唱 , 和 一些 戏剧性 滑稽剧
, [ænd; ənd] ['eksələnt] ['devɪd] ['kɪdnɪz] [ænd; ənd] ['brændɪ] .
, and excellent devilled kidneys and brandy .
, 和 出色的 魔鬼般的 肾脏 和 白兰地 .

那里有滑稽感伤的歌声，一些戏剧性的滑稽表演，还有美味的魔鬼肾脏和白兰地。

['mɑ:dʒəri] - [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] ['waɪvərn] ,
Marjory Trevellian lives with the family at Wyvern ,
玛乔丽 - 生活 和 这 家庭 在 飞龙 ,
玛乔丽·特雷维利安和家人住在威弗恩。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [kaɪnd][oʊld] ['leɪdi] - [wɜ:r; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:nsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['æli:s]
and I think if kind old Lady Wyndale were still living the consolations of Alice
和 我 思考 如果 种类 老的 女士 - 是 仍然 活的 这 安慰 的 爱丽丝
[wʊd] [bi:; bi] ['hɪrli] [fʊl] .
would be nearly full .
会 是 几乎 满的 .

我想，如果善良的老太太温代尔还活着，爱丽丝的慰藉就会几乎完全了。

[[ðə; ði][end]]
[**The End**]
[这 结尾]

【剧终】

[-] [noʊts] .
TRANSCRIBER'S NOTES .
转录员的 笔记 .

转录员笔记。

[ðə; ði] [θri:] ['vɑ:lʒəm] ['ɪdɪʃn] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tɪnsli] ['brʌðərz] (['lʌndən] ,
The three volume edition published by Tinsley Brothers (London ,
这 三 体积 版 已发布 经过 廷斯利 兄弟 (伦敦 ,
由廷斯利兄弟出版社（伦敦）出版的三卷本

-) [wʌz; wəz]['refɜ:ənst, 'refrənst][fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪksɪz] ['lɪstɪd] [brɪ'loo] .
1869) was referenced for many of the fixes listed below .
-) 曾是 参考 为了 许多 的 这 修复 列出 以下 .

下面列出的许多修复方案都参考了 1869 年的版本。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ɪŋkən'sistənsɪz] ([i:] . [dʒi:] . ['æli] / ['æli] / ['ælaɪ] , [ti:] - [θɪŋz] / [ti:] [θɪŋz] ,
Minor spelling inconsistencies (e . g . Alley / Allie / Ally , tea - things / tea things ,
次要的 拼写 不一致之处 (e . 克 . 胡同 / 艾莉 / 盟友 , 茶 - 事物 / 茶 事物 ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] .) [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .
etc .) have been preserved .
ETC .) 有 到过 保存完好 .

一些拼写上的细微不一致之处（例如 Alley/Allie/Ally，tea-things/tea things 等）已被保留。

[ˌɔːltə'reɪʃəns][tuː; tə][ðə; ði][tekst]：

Alterations to the text：

变化 到 这 文本：

对文本的修改：

[ə'sɔːrtɪd][ˌpʌŋktʃu'eɪ(ə)n][kə'rekʃnz]。

Assorted punctuation corrections：

各种各样的 标点 更正：

各种标点符号错误修正。

[sʌm; səm][ˈɪmɪdʒɪz][wɜːr; wər][riː'ləʊkɜrtɪd][ˈnɪrər][ðə; ði][siːn][ðeɪ][dɪ'pɪkt]。

Some images were relocated nearer the scene they depict。

一些 图片 是 搬迁 更近 这 场景 他们 描绘：

部分图片被移至更靠近其所描绘场景的位置。

[[ˈtʃæptər][viː]]

[Chapter V]

[章 V]

【第五章】

[tʃeɪndʒ][ðə; ði][oʊld][ˈfeləʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmʌlberi][ˈkʌlərd][feɪs][tuː; tə][ˈmʌlberi] - [ˈkʌlərd]。

Change " the old fellow with a mulberry coloured face " to mulberry - coloured。

改变 " 这 老的 同伴 和 一个 桑 有色 脸 " 到 桑 - 有色：

将“那位脸色像桑葚一样的老家伙”改为“桑葚色的”。

[[ˈtʃæptər][ˈvaɪ, 'viː]]

[Chapter VI]

[章 六年级]

【第六章】

([wɪtʃ][hiː; hi][stɪl][kɔːld][ðə; ði]"[hɑːrpsɪʃɔrd]。 ") [tuː; tə][ˈhɑːrpsɪkɔːrd]。

(which he still called the " harpischord . ") to harpischord。

(哪个 他 仍然 称为 这 " 哈皮斯基尔德琴 ") 到 羽管键琴：

(他仍然称之为“羽管键琴”。) 到羽管键琴。

"[aɪ] - [jiː; ji][ðə; ði][ˈdʒuːəlri] — - [hɪr]？

" I'll gi'e ye the jewellery — dy'e hear？

" 患病的 - 是的 这 首饰 — - 听到？

“我会把珠宝送给你——听到了吗？”

"[tuː; tə][-]。

" to d'ye。

" 到 染料：

“致 d'ye。

[[ˈtʃæptər][ˌviː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]]

[Chapter VIII]

[章 八]

【第八章】

"[ʌv; əv][ə; eɪ][ə; eɪ][ˈsætərnəɪn][ænd; ənd][ˈsʌlki][sɔːrt]"[dɪ'li:t][wʌŋ][ə; eɪ]。

" of a a saturnine and sulky sort " delete one a。

" 的 一个 一个 土星 和 闷闷不乐的 种类 " 删除 一 一个：

“忧郁而闷闷不乐的那种” 删除一个 a。

[[ˈtʃæptər][ɑɪ'eks]]

[Chapter IX]

[章 第九章]

【第九章】

"[noʊ][juːz][ɪn][ˈpɑːrtɪŋ][æt; ət][wɜːrs][ɑːdz][ðæt][wiː; wi][niːd]"[tuː; tə][ðæn; ðən]。

" no use in parting at worse odds that we need " to than。

" 不 使用 在 离别 在 更糟 赔率 那 我们 需要 " 到 比：

“与其以比现在更糟糕的情况分手，不如我们继续前进。”

[[ˈtʃæptər] [ˈɛksʌˈvi:]]
[**Chapter XIV**]
[章 十四]

【第十四章】

([baɪ] - [ænd; ɐnd] - [baɪ] , " [hiː; hi] - ; " [juː; jə][[æɪ; ʃəl]) [tuː; tə] [læft] .
(**by** - **and** - **by** , "**he** **laughed** ; "**you** **shall**) **to** **laughed** .
(经过 - 和 - 经过 , " 他 - ; " 你 将) 到 笑了 .
" (过段时间,) 他笑着说; "你就会) 笑了。

[[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:]]
[**Chapter XV**]
[章 十五]

【第十五章】

" [wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ə; eɪ] [grəd] [di:l] [ʌv; əv] " [tuː; tə] [greɪt] .
"**was** **supposed** **to** **cover** **a** **great deal** **of** " **to** **great** .
" 曾是 据称 到 覆盖 一个 格雷德 交易的 " 到 伟大的 :
"本应涵盖大量"到"伟大"。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmˌtaɪmz] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ænd; ɐnd] [fleɪm] " [ˈsʌmtaɪmz] .
"**but** **sometimes** **the** **thunder** **and** **flame** " **sometimes** .
" 但 有时 这 雷 和 火焰 " 有时 :
"但有时, 雷鸣和火焰也会如此。"

" [let][em ˈiː] [siː] [haʊ] [bɔːŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] . . . " [eɪ diː ˈdiː][æn; ən]
"**let me see how long his stick his — his stick and his . . .** "**add an**
" 让 我 看 如何 长的 他的 戳 他的 — 他的 戳 和 他的 . . . " 添加 一个
[em] - [dæʃ] [ˈæftər][fɜːrst] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [stɪk] .
m - dash after first instance of stick .
米 - 短跑 后 第一的 实例 的 戳 :
"让我看看他的棍子有多长——他的棍子和他的....."在第一个“棍子”之后添加一个m破折号。

[[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviːˈaɪ]]
[**Chapter XVI**]
[章 十六]

【第十六章】

" [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] - [waɪf] , [ɪz][[iː; ʃi] , [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] , " [dɪˈliːt] [fɜːrst] [ˈkɑːmə] .
"**A good house - wife , is she , that's something , " delete first comma** .
" 一个 好的 房子 - 妻子 , 是 她 , 那就是 某物 , " 删除 第一的 逗号 :
"她真是个好主妇, 这可真了不起。" (删除第一个逗号)

[[ˈtʃæptər] [ˈɛksˌviːˈaɪˈaɪ]]
[**Chapter XVII**]
[章 十七]

【第十七章】

" [ˈnɑːθɪŋ] - [bʌt; bət][[oʊld] - - [ænd; ɐnd] [ˈfrɪbəl] - - " [tuː; tə] - [ˈoʊməːnz][[teɪlz; ˈteɪlɪz] .
"**nothin ' but old ' oman'stales and fribble - frabble** " **to ' oman's tales** .
" 什么也没有 - 但 老的 - - 和 弗里布尔 - - " 到 - 阿曼的 故事 :
"除了老阿曼的故事和胡言乱语之外, 什么都没有。"

[[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛksˈaɪ]]
[**Chapter XXI**]
[章 二十一]

【第二十一章】

" [bʌt; bət] [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] - " [tuː; tə][[dʌbljuː ˈaɪ] - [aɪ ˈtiː] .
"**but that's nothing to do wi'it** " **to wi ' it** .
" 但 那就是 没有什么 到 做 - " 到 wi - 它 :
"但这与它无关"

[[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪvi:]]
[**Chapter XXIV**]
[章 二十四]

【第二十四章】

“ [ˈswer] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [noʊ] [ˈvɪləni] ” [tuː; tə] [ˈvɪləni] .
“ **swear that he meant no villany** ” **to villainy** .
“ 发誓 那 他 意思是 不 恶棍 ” 到 邪恶 .

“发誓他绝无作恶之意”。

“ [sərˈpraɪzd] [liːn] , [streɪt] [ˈmɪsɪz] . - ” [tuː; tə] [sərˈpraɪzd] .
“ **suprised lean , straight Mrs . Tarnley** ” **to surprised** .
“ 惊讶 倾斜 , 直的 太太 . - ” 到 惊讶 .

“惊讶的瘦削、笔直的塔恩利夫人”对惊讶表示赞同。

[[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]]
[**Chapter XXVI**]
[章 26]

【第二十六章】

“ [ɡɪv] [aɪˈtiː][emˈiː] .
“ **Give it me** .
“ 给 它 我 .

“给我。”

[hɑː] , [jes] , [maɪ][baɪb] ” [eɪ diːˈdiː][tuː; tə][ˈæftər][aɪˈtiː] .
Ha , yes , my bibe ” **add to after it** .
哈 , 是的 , 我的 比贝 ” 添加 到 后 它 .

哈，是的，我的宝贝”在后面加上。

[[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]]
[**Chapter XXVIII**]
[章 二十八]

【第二十八章】

“ [θɔːt] [ðæt] [əˈkɜː(r)d] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ” [tuː; tə] [əˈkɜːrd] .
“ **thought that occured more than once** ” **to occurred** .
“ 想法 那 发生 更多的 比 一次 ” 到 发生 .

“多次出现的想法”发生。

“ [wʌz; wəz][nɑːt] - , [bʌt; bət] [dɪsˈɡʌstɪd] ” [tuː; tə] [kənˈsɪliːɪtɪd] .
“ **was not concilitated , but disgusted** ” **to conciliated** .
“ 曾是 不是 - , 但 厌恶 ” 到 和解 .

“不是被调解，而是被厌恶”改为被调解。

[[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]]
[**Chapter XXXV**]
[章 xxxv]

【第三十五章】

“ [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] , - [æz; əz] [saʊnd] [brɪˈfɔːr] [ɪf] [jiː; jɪ] ” [əˈtætʃ] [ðə; ði] [əˈpɑːstrəfi] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪn] [tuː; tə]
“ **I'm thinkin , ' as sound before if ye** ” **attach the apostrophe to thinkin to**
“ 我是 思考 , - 作为 声音 前 如果 是的 ” 附 这 撇号 到 思考 到

[fɔːrm] [ˈθɪŋkɪn] - .
form thinkin ' .
形式 思考 - .

“I'm thinkin, ' as sound before if ye” 将撇号添加到thinkin 以形成 thinkin'.

“ [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] - [klæk] [ʌv; əv] [ˈmɪldrədʒ] [ʃuː] [groʊ] [ˈfeɪntər] ” [tuː; tə] [ʃuːz] .
“ **she heard the click - clack of Mildred's shoe grow fainter** ” **to shoes** .
“ 她 听到 这 点击 - 唠叨 的 米尔德雷德的 鞋 生长 较暗 ” 到 鞋 .

“她听到米尔德雷德的鞋子发出的咔哒咔哒声越来越微弱。”

[[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈleɪt]]
[**Chapter XXXVIII**]
[章 38]

【第三十八章】

“ [ðæt] [ˈnɜːrʌs] [ˈtremər] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [si:] ” [tuː; tə] [ʌnˈplez(ə)nt] .
“ **that nervous tremor which is so pleasant to see** ” **to unpleasant** .
“ 那 紧张的 震颤 哪个 是 所以 令人愉快的 到 看 ” 到 令人不快的 .
“那种令人愉悦的神经性颤抖”变成了令人不快的。

[[ˈtʃæptər] [ˌɛks ˈel]]
[**Chapter XL**]
[章 XL]

【第四十章】

[[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz] [tuː] [staʊt] [lædz] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm; ɪm] ” [tuː; tə] [lædz] .
“ **and there's two stout lad's wi ' him** ” **to lads** .
“ 和 有 二 肥硕 小伙子的 wi - 他 ” 到 小伙子们 .
“还有两个壮汉陪着他”对小伙子们说。

[[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪˈaɪ]]
[**Chapter XLII**]
[章 xlii]

【第四十二章】

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd] , [aɪ][bʌt; bət] [wəʊnt] [maɪnd][ðə; ðɪ] [waɪn] ” [tuː; tə][bʌt; bət][aɪ] .
“ **I am tired , I but won't mind the wine** ” **to but I** .
“ 我 是 疲劳的 , 我 但 惯于 头脑 这 葡萄酒 ” 到 但 我 .
“我累了，但我不会介意喝点酒” 但我。

[[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪˈaɪ]]
[**Chapter XLVIII**]
[章 xlviii]

【第四十八章】

“ [ded] [men] , - [tɪz][æŋ; ən][oʊld] [ˈseɪn] , - [ɪz][kɪn] ” [əˈtætʃ] [ˈsekənd] - [tuː; tə] [ˈseɪn] [tuː; tə]
“ **Dead men , 'tis an old sayin , ' is kin** ” **attach second appostrophe to sayin to**
“ 死的 男人 , - 的 一个 老的 说 , - 是 亲属 ” 附 第二 - 到 说 到
[fɔːrm] [ˈseɪn] - .
form sayin ' .
形式 说 - .
“Dead men, 'tis an old sayin, ' is kin”在 sayin 后面加上第二个撇号，形成 sayin'.

[[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪˈɛks]]
[**Chapter XLIX**]
[章 xlix]

【第四十九章】

“ [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [raɪt] [ˈɔːf(ə)n] ” [eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ˈæftər] [ˈprɑːmɪs] .
“ **Mildred had made him — a promise write often** ” **add to after promise** .
“ 米尔德里德 有 制成 他 — 一个 承诺 写 经常 ” 添加 到 后 承诺 .
“米尔德雷德曾向他许下承诺——经常写下承诺”在承诺之后添加。

[[ˈtʃæptər] [el]]
[**Chapter L**]
[章 L]

【L章】

“ [mʌd] — [tuː] [haɪ] : [oʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn] ” [tuː; tə] [haɪ] [tuː; tə] .
“ **mud — too high : o put your foot on** ” **to high to** .
“ 泥 — 也 高的 : o 放 你的 脚 在 ” 到 高的 到 .
“泥浆——太高了：把你的脚放在”太高了。

[[ˈtʃæptər] [li]]
[**Chapter LI**]
[章 李]

【第LI章】

“ [ænd; ənd] [ɪf] [traɪ][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [aɪl] [wɑːnt][ðə; ði] [best] . . . ” [eɪ diː ˈdiː][aɪ][ˈæftər] [ɪf] .
“ **and if try to manage for him I'll want the best . . .** ” **add I after if** .
“ 和 如果 尝试 到 管理 为了 他 患病的 想 这 最好的 . . . ” 添加 我 后 如果 .
“如果我尝试为他管理，我希望做到最好.....”在“如果”后面加上“我”。

“ [ænd; ənd][jiː; ji] [lʊk] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈdiːsnt] [pʊr] [ˈbɑːdi] ” [tuː; tə] [jɪl] .
“ **and ye look out some decent poor body** ” **to ye'll** .
“ 和 是的 看 出去 一些 体面的 贫穷的 身体 ” 到 叫喊 .
“你们都看看那些可怜的家伙吧。”

“ [θriː] [ˈstɑːps] , [sɜːr] — [ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən] , [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ˌdʌlsɪˈænər] . ” [eɪ diː ˈdiː][ænd; ənd][tuː; tə]
“ **three stops , sir — diapason , principal , dulciana** . ” **add and to**
“ 三 停止 , 先生 — 和谐 , 主要的 , 甜菜 . ” 添加 和 到
[ðə; ði][lɪst] .
the list .
这 列表 .
“先生，三个音——diapason、principal、dulciana。”将 and 添加到列表中。

[[ˈtʃæptər] [liː]]
[**Chapter LIII**]
[章 liii]

【第五十三章】

(“ [ðæt] [ˈwʊdnt] [duː][ˈnoʊ,həʊ] , “ [juː; jʊ] [noʊ] , [sed] [ˈhæri]) [muːv] [ðə; ði] [raɪt] [kwʊtˈeɪf(ə)n][mɑːrk]
(“ **That wouldn't do nohow , “ you know , said Harry) move the right quotation mark**
(“ 那 不会 做 无论如何 , “ 你 知道 , 说 哈里) 移动 这 正确的 引述 标记
[tuː; tə][ˈæftər] [noʊ] .
to after know .
到 后 知道 .
（“那肯定不行,”你知道，哈利说）将右引号移到 know 之后。

“ [bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd] - [ˈtʌðər] , [bəʊθ] [təˈgeðər] .
“ **but one and ' tother , both together** .
“ 但 一 和 - 其他 , 两个都 一起 .
“但是两者兼而有之，两者在一起。”

“ [tuː; tə] [ˈtʌðər] .
“ **to t'other** .
“ 到 另一个 .
“对另一个人。

[[ˈtʃæptər] [ˈliːv]]
[**Chapter LIV**]
[章 生活]

【第五十四章】

“ [ˈdɑːktə-z] [ˈwɪlɪt] [sez] [ˈhiːl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [wel] ” [tuː; tə][ˈdɑːktər] .
“ **Doctor's Willett says he'll have it well “ to Doctor** .
“ 医生的 威利特 说道 地狱 有 它 出色地 ” 到 医生 .
“威尔利特医生说他会好起来的”对医生说。

[[ˈtʃæptər] [elˈviː]]
[**Chapter LV**]
[章 LV]

【第五十五章】

“ [wʌt] [ðə; ði] - [-] [ji; ji] [mi:n] , [ˈmæstər] [ˈhæri] ? ” [dɪˈli:t] [ji; ji] .

“ What the de'il d'ye ye mean , Master Harry ? ” delete ye .

“ 什么 这 - 染料 是的 意思是 , 掌握 哈里 ? ” 删除 是的 .

“你到底是什么意思，哈利少爷？” 删除你。

“ [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [æsk][ji; ji][tu; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] ” [eɪ di: ˈdi:][aɪ][ˈæftər] [wen] .

“ in my mind when ask ye to come over ” add I after when .

“ 在 我的 头脑 什么时候 问 是的 到 来 超过 ” 添加 我 后 什么时候 .

“在我心里，当我邀请你过来的时候”在“当”后面加上“我”。

[[ˈtʃæptər] [ɛlˈvi:ˈaɪ]]

[Chapter LVI]

[章 lvi]

【第五十六章】

[[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈtʃeɪndʒɪz] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ˈwaɪvərən] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [tʃɑ:rdʒd] [soʊ]]

“ There's bin changes since , and I don't see why Wyvern should be charged so

“ 有 垃圾桶 变化 自从 , 和 我 不 看 为什么 飞龙 应该 是 带电 所以

[ˈhevi] ?

heavy ?

重的 ?

“此后垃圾分类发生了变化，我不明白为什么Wyvern要被处以如此重罚？”

“ [tʃeɪndʒ] [ˈkwestʃən] [mɑ:rk][tu; tə][ə; eɪ] [ˈpriəd] .

“ change question mark to a period .

“ 改变 问题 标记 到 一个 时期 .

将问号改为句号。

[[ˈtʃæptər] [ɛlˈvi:ˈaɪ]]

[Chapter LVI]

[章 lvi]

【第五十六章】

[[ðə; ði] [neɪəʊz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] , ” [tu; tə] [ˈneɪbəz] .

“ The neighours , great and small , ” to neighbours .

“ 这 邻居 , 伟大的 和 小的 , ” 到 邻居 .

“邻居们，无论大小，”对邻居们说。

[[ˈtʃæptər] [lɪks]]

[Chapter LIX]

[章 利克斯]

【第五十九章】

“ [jɔːr; jər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɪtʃər] [ðɪs] [wi:k] [ðæn; ðən][ju; jʊ][wɜ:r; wər] ” [tu; tə] [jʊə(r)] .

“ Your something richer this week than you were ” to You're .

“ 你的 某物 更富有 这 星期 比 你 是 ” 到 你是 .

“你这周比以前更富有了。”

[[ˈtʃæptər] [ɛlˈeks]]

[Chapter LX]

[章 LX]

【第六十章】

“ [ænd; ənd] [spuːk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][hi; hi] [grəʊpt] [ɪn] [ðɪs] [ˈtwɑɪlaɪt] .

“ and spoke under his breath , and he groped in this twilight .

“ 和 辐 在下面 他的 气息 , 和 他 摸索 在 这 暮 .

他低声嘟囔着，在这昏暗的光线下摸索前行。

“ [tu; tə][æz; əz] .

“ to as .

“ 到 作为 .

“至于。

[[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɑːrˈɑːɪ]]
[**Chapter** **LXIII**]
[章 六十三]

【第六十三章】

“ [æz; əz][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] , [ˈheɪstɪli] [drest] ” [tuː; tə] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] .
“ **as** **the** **Serjeant** - **Major** , **hastily** **dressed** ” **to** **Sergeant** - **Major** .
“ 作为 这 中士 - 主要的 , 草草 穿着 ” 到 军士 - 主要的 .
“匆忙穿好制服的军士长”晋升为军士长。

[[kənˈkluːʒ(ə)n]]
[**Conclusion**]
[结论]

[结论]

“ [ˈmeni] [ə; eɪ] [maɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hæz; həz][tɑːm] . . . ” [eɪ diː ˈdiː] [noʊ] [ˈæftər][juː; jʊ] .
“ **Many** **a** **mile** **that** **you** **nothing** **about** **has** **Tom** . . . ” **add** **know** **after** **you** .
“ 许多 一个 英里 那 你 没有什么 关于 有 汤姆 . . . ” 添加 知道 后 你 .
“汤姆走了很多路，你对此一无所知……”在你之后补充说明。

[[end][ʌv; əv][tekst]]
[**End** **of** **Text**]
[结尾 的 文本]

[正文结束]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

